

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires, ANCIEN TESTAMENT, par F. VIGOUROUX. NOUVEAU TESTAMENT, par L. BACUEZ. Dixième édition. 4 vol. in-12. Paris, A. Roger et F. Chernoviz . . . . 14 fr. »

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures,* par F. VIGOUROUX, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Nouvelle édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. VIGOUROUX; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Sixième édition, 1896, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. VIGOUROUX. Autorisirte Uebersetzung von JOH. IBACH, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°, 1885. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12, 1896. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament (Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. VIGOUROUX; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé DOUILLARD, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé GLAIRE, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. VIGOUROUX; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. »
Le Nouveau Testament in-8° se vend séparément. . . . . 6 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18,* caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier Indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. GLAIRE et VIGOUROUX. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et Évangiles de toute l'année. 1 vol. in-18. Paris. Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filet rouge . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filet rouge. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. VIGOUROUX, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

ANCIEN TESTAMENT

TOME II

JOSUÉ. — LES JUGES. — RUTH. — LES ROIS

PRÉCÉDÉ
d'une Lettre du R. P. LEPIDI, maître du Sacré-Palais.



PARIS
A. ROGER ET F. CHERNOVIZ, LIBRAIRES-ÉDITEURS
7, RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, 7
1901

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 23 *februarii* 1901.

† FRANCISCUS Card. RICHARD

Arch. Parisiensis.

LETTRE

DU TRÈS RÉVÉREND PÈRE ALBERT LEPIDI

MAITRE DU SACRÉ PALAIS

A MONSIEUR F. VIGOUROUX

Mon Très Révérend Père,

C'est le 21 de ce mois que j'ai pu avoir l'audience d'office auprès de notre Saint-Père le Pape. J'ai profité de cette occasion pour offrir en votre nom à Sa Sainteté le deuxième volume du *Dictionnaire de la Bible* et le premier volume de la *Bible Polyglotte*.

Le Saint-Père a beaucoup admiré la grandeur du travail; il en a loué l'utilité et il m'a chargé de vous remercier en son nom, de vous féliciter et de vous transmettre sa bénédiction apostolique pour vous et vos collaborateurs.

En m'acquittant de cette charge si honorable pour moi et en vous remerciant pour l'envoi du premier tome de la *Polyglotte* que vous avez bien voulu me faire, je vous prie, mon Très Révérend Père, d'agréer mes sentiments bien dévoués et très respectueux en N.-S.

Fr. ALBERT LEPIDI, O. P.

Rome, Vatican, 25 mars 1900.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SECOND

I. — Signes insérés dans le texte grec.

Le signe ", placé entre deux mots grecs, indique la place d'un mot ou d'un membre de phrase qui se trouve dans l'hébreu, et qui manque dans la version grecque.

Le signe ' répété une seconde fois ' après un ou plusieurs mots, indique que ces mots ne se trouvent pas dans le texte hébreu et sont une addition du traducteur grec.

Le signe * indique une divergence notable entre le sens du grec et celui de l'hébreu.

Les mots entre crochets [ ] ne figurent pas dans le *textus receptus* ou édition sixtine, qui est celle que nous reproduisons dans le corps du texte.

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

1. — *Lettres ou sigles indiquant les manuscrits ou les diverses éditions grecques.*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du cinquième siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par Grabe, Breitinger, Reineccius. Dans les cas rares où les éditions imprimées s'écartent du manuscrit, la leçon du *Codex* est indiquée par A^1, celle des *éditions* par A^2.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du quatrième siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus,* que nous reproduisons dans la Polyglotte. La lettre B^1 désigne spécialement le *manuscrit.* Les leçons particulières au texte *imprimé,* par exemple celles qui concernent la ponctuation, absente du *Codex,* sont indiquées par B^2.

E Cette lettre désigne l'édition de la version des Septante publiée par *Alde,* à *Venise,* en 1518.

F Cette lettre désigne le texte des Septante publié dans la Polyglotte d'*Alcala* ou de *Complute,* due au cardinal Ximénès (1520).

M Cette lettre désigne le *Codex Ambrosianus,* conservé à la Bibliothèque Ambrosienne, à Milan (= VII, Holmes). Il est du quatrième ou du cinquième siècle. Il ne renferme que *Genèse,* XXXI. 15 jusqu'à *Josué,* XII, 12 et présente en plus de nombreuses lacunes (Cf. Swete, *The Old Testament in Greek,* t. I, p. XXVII). (F. Nau).

P_1 Cette lettre désigne le *Codex Parisinus* n° 8 (= 92, Holmes). Il est du dixième siècle (Cf. *Catal. Bibl. Regiæ* et Holmes) ou du onzième (Cf. H. Omont, *Inventaire*

sommaire des manuscrits grecs de la Bibl. Nat.). C'est un manuscrit de 21×28 centimètres de 188 feuillets (les feuillets 52 et 74 sont doubles), écrit en minuscules sur parchemin. Il renferme les quatre livres des Rois, mais présente deux lacunes (I *Rois*, v, 10 à x, 25, et IV *Rois*, xxv, 28 à 30). De plus, le cahier 13 qui porte I *Rois*, xiv, 41 à xvii, 38 a été transposé. Il figure actuellement du folio 85 au folio 94 et devrait se trouver entre les folios 16 et 17. Nous n'avons donc collationné méthodiquement que les trois derniers livres des Rois. Ce manuscrit P_1 reproduit beaucoup plus fidèlement que le manuscrit d'Alexandrie (A^1) le texte des Septante représenté par le manuscrit du Vatican (B^1) ; car il présente en général les mêmes additions et les mêmes interversions que B^1; les lacunes de B^1 y sont souvent comblées soit en marge, soit dans le texte même, mais, dans ce dernier cas, des astérisques indiquent quelquefois que le passage ainsi ajouté ne figurait pas dans les Septante (Cf. I *Rois*, xvii, 53-58; xviii, 9-12 et 29-30, etc.). (F. Nau).

X Sous cette lettre sont réunis les manuscrits moins importants, en dehors des deux manuscrits désignés plus haut.

II. — *SIGNES.*

┼ indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt*.

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt*.

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*

præm.	veut dire	*præmittit.*
pr. m. *ou* man.	—	*prima manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 14 (*Josué*, i, 9) qui sont :

AEF : ἐντέλλομαί, A* (p. θεός) σου.

FM÷ (p. πάντα) τόπον etc.

se liront donc :

Le texte Alexandrin et les éditions d'Alde et de Complute portent ἐντέλλομαί. Le texte Alexandrin omet (après θεός) σου. L'édition de Complute et le manuscrit de Milan ajoutent (après πάντα) τόπον, etc.

LE LIVRE DE JOSUÉ

INTRODUCTION

I. — LE LIVRE DE JOSUÉ.



Le livre de Josué raconte l'histoire de la conquête de la Terre Promise et le partage du pays conquis entre les tribus d'Israël. De là, sa division en deux parties principales : 1° conquête de la Palestine, I-XII; 2° partage du territoire, XIII-XXI. Il se termine par un appendice ou supplément, XXII-XXIV.

On ne sait point d'une manière certaine quel est l'auteur du livre de Josué ; mais la tradition juive, consignée dans le Talmud et acceptée par un grand nombre de critiques, en attribue la composition à Josué lui-même, à l'exception du récit de sa mort et de celle d'Éléazar.

L'authenticité et l'intégrité du livre de Josué sont niées par les rationalistes contemporains. L'unité qui règne dans tout cet ouvrage, l'uniformité du style et de l'exposition, dans toutes ses parties, sont une preuve de son intégrité en même temps que de son antiquité. Le langage qui y est employé, quoiqu'il diffère sur certains points, a beaucoup de traits de ressemblance avec celui du Pentateuque, parce qu'il est à peu près de la même époque.

Les faits qui sont racontés dans le livre de Josué sont dignes de foi, parce que ce sont des faits publics, connus de tous et exposés d'une manière simple, avec l'accent de la sincérité. Les écrivains postérieurs rendent témoignage en sa faveur par les emprunts qu'ils lui font.

Josué est un des rares personnages de l'Ancien Testament auquel l'Esprit Saint n'ait aucun reproche à adresser. C'est un modèle de piété, de foi et de confiance en Dieu. Lorsque le peuple désespère de pouvoir s'emparer de la Palestine, Josué avec Caleb lui dit : « Le Seigneur est avec nous ; ne craignez point ! » *Nombres*, XIV, 9. Cette belle parole est comme l'explication de sa vie entière. Tout son livre nous montre d'ailleurs combien est justement fondée la confiance que nous plaçons en Dieu. Il contient l'accomplissement des promesses temporelles que le Seigneur avait faites aux patriarches. Il est, par rapport au Pentateuque, ce que sont les Actes par rapport aux Évangiles Comme nous voyons dans les Actes l'établissement de l'Église et l'exécution des promesses de Jésus-Christ

à ses Apôtres, nous voyons dans le livre de Josué l'établissement d'Israël en Chanaan et l'exécution des promesses faites à Abraham et à Moïse.

II. — GÉOGRAPHIE DE LA PALESTINE.

Pour comprendre le livre de Josué et en faire la lecture avec fruit, il est nécessaire de connaître la géographie de la Palestine. Nous allons donc en tracer ici les traits principaux, ce qui aidera aussi à comprendre les autres livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

La Palestine est appelée ordinairement dans la Bible, jusqu'à l'époque des Rois, la terre de Chanaan, et, à partir de Saül, la terre d'Israël. Les prophètes lui donnent quelquefois le nom de terre de Jéhovah, *Osée,* IX, 3; de Terre Sainte, *Zacharie,* II, 12. Depuis la captivité jusqu'à la venue de Notre-Seigneur, elle est désignée communément sous le nom de Judée. Les écrivains sacrés ne la nomment jamais Palestine, ce mot s'appliquant exclusivement, dans leurs écrits, au pays des Philistins : elle reçut cette dénomination des auteurs profanes, qui étendirent à toute la contrée la désignation qui ne convenait proprement qu'à la côte occidentale au sud du Carmel.

« La Palestine est formée par la partie méridionale du grand plateau calcaire et crayeux, et dans quelques parties basaltique, qui s'étend du cours central de l'Euphrate à la mer Méditerranée, dans la direction du nord-est au sud-ouest. Ce plateau est traversé à peu près vers son milieu, du nord au sud, par le bassin du Jourdain (le Ghor), de telle sorte que la Palestine est divisée par ce dernier en deux parties presque égales. Deux chaînes de montagnes la traversent également du nord au sud : le Liban et l'Antiliban qui, séparés au nord, puis paraissant se réunir au sud et se fondre dans une troisième chaîne dépendant de l'Antiliban et aboutissant au mont Hermon, se divisent de nouveau et se prolongent, le premier, à l'ouest du Jourdain, jusqu'à la péninsule du Sinaï; le second, à l'est du Jourdain, jusqu'à l'extrémité sud-ouest de l'Arabie, à Moka. La chaîne orientale porte le nom de Galaad, de l'extrémité sud du lac de Tibériade jusqu'à l'extrémité nord de la mer Morte, et le long de la mer Morte jusqu'à son extrémité sud, ceux de Phasgah et d'Abarim. Le nom d'Abarim paraît désigner plus particulièrement la partie sud de cette chaîne et celui de Phasgah la partie nord. Le mont Nébo fait partie de ce système de montagnes. La hauteur des montagnes de la Palestine est moyenne ». (E. Arnaud.) Leur plus grande élévation est de 900 à 1000 mètres. — La Terre Promise comprenait 1° la Palestine proprement dite, c'est-à-dire la région située à l'ouest du Jourdain, et 2° le pays à l'est du Jourdain.

I. Palestine proprement dite.

1° *Description de la Palestine.*

La Palestine proprement dite est bornée au nord par le Liban, à l'ouest par la Méditerranée, au sud par le désert, à l'est par le Jourdain et la mer Morte.

Elle s'étend du 31° 11′ jusqu'au 33° 15′ de latitude nord, et du 32° jusqu'au 33° 20′ de longitude est. Sa superficie est d'environ 15,500 kilomètres carrés : 223 kilomètres de longueur de Dan à Bersabée, 64 kilomètres de largeur moyenne.

« En Palestine comme en Grèce, tous les voyageurs sont frappés de l'exiguïté du territoire. Même après tout ce qu'ils ont déjà entendu raconter, ils sont surpris de pouvoir, en une seule journée, se rendre de la capitale de la Judée à celle du royaume de Samarie; de voir, dans huit heures d'intervalle, trois localités célèbres comme Hébron, Bethléem et Jérusalem. Le contraste entre la petitesse de la Palestine et la vaste étendue des empires voisins de sa frontière septentrionale et méridionale est presque toujours présent à l'esprit des prophètes et des psalmistes. Il les aide à sentir plus vivement la bonté de Dieu envers leur patrie, quand ils chantent leurs petites collines et leurs torrents desséchés, qu'ils comparent aux hauts sommets du Liban et de l'Hermon et aux fleuves larges comme une mer de la Mésopotamie. Ce n'est pas d'ailleurs seulement par son peu d'étendue, mais aussi par son peu de largeur que cette contrée est remarquable. De tous les points élevés, sa largeur est visible dans sa totalité, de la longue muraille des collines de Moab à l'est jusqu'à la mer Méditerranée à l'ouest ». (Stanley.)

La Palestine est essentiellement un pays montagneux, un massif de collines entrecoupées seulement de quelques vallées ou gorges plus ou moins profondes, creusées par les pluies d'hiver et appelées aujourd'hui *ouadis;* il n'y a guère de plaines que sur les bords de la mer Méditerranée. Elle comprend trois principaux massifs, celui des montagnes de Nephthali, nommées plus tard de Galilée; celui des montagnes d'Éphraïm et celui des montagnes de Juda.

Les montagnes de Galilée sont le prolongement du Liban, si célèbre dans les Livres Saints. Le mont Liban ou « mont Blanc » s'étend au nord de la Palestine, parallèlement à l'Antiliban, dont il est séparé par une vallée profonde, connue des anciens sous le nom de Cœlésyrie ou Syrie creuse. Le plus haut sommet du Liban, le Dhor-el-Khédif, couvert de neiges éternelles, a 3060 mètres. L'Hermon, aujourd'hui Djébel-esch-Scheikh, à l'extrémité méridionale de l'Antiliban et également couvert de neiges, n'est guère moins élevé; il est visible d'une grande partie de la Palestine. — Les dernières ramifications du Liban meurent dans la plaine de Jezraël ou d'Esdrelon, bornée à l'est par la vallée du Jourdain, au sud par les montagnes d'Éphraïm, et à l'ouest par le Carmel et la Méditerranée.

Le Carmel, haut de 600 mètres, forme un promontoire dans la Méditerranée et va se perdre au sud-est, dans le massif central des montagnes d'Éphraïm, appelées depuis montagnes de Samarie. Ces montagnes sont comme la forteresse d'Israël et le cœur du pays. Elles s'étendent depuis la plaine d'Esdrelon jusqu'aux environs de Jérusalem et offrent de loin, du côté de la mer, l'aspect d'un immense mur. Leur altitude est d'environ 700 mètres. Elles se perdent à l'est dans la vallée du Jourdain, et à l'ouest, au sud du Carmel, dans la plaine de Saron, qui se développe sur le rivage de la mer.

Le troisième groupe de montagnes est celui du sud, connu sous le nom de Juda. Il est formé par de hauts plateaux qui s'élèvent, en allant de Jérusalem

vers Hébron, à une hauteur de mille mètres. Ils sont étroitement reliés, au nord, aux montagnes d'Éphraïm; au sud, ils se perdent dans le désert; à l'ouest, ils s'abaissent de manière à former la plaine de la Séphéla ou pays bas, qu'habitaient les Philistins; à l'est, ils finissent à la mer Morte.

A l'est du Jourdain, dans la contrée que du temps de Notre-Seigneur on appelait la Pérée, court aussi une chaîne de montagnes calcaires, dépendante de l'Hermon, et séparée de la Palestine strictement dite par le Jourdain. Le point le plus élevé a une altitude de 1200 mètres. Cette région, qui formait le pays de Basan et de Galaad, était très boisée.

Les montagnes de la Terre Sainte en faisaient la force et la sécurité. — Un des traits les plus caractéristiques de ce pays, ce sont les villages qui sont la plupart construits au sommet des collines. Il n'y a presque aucune éminence qui ne soit couronnée de maisons habitées ou en ruines. Une ville au fond d'une vallée est une exception. On cherchait, pour y établir sa demeure, les endroits dont l'accès était le plus difficile, afin d'échapper ainsi aux surprises et aux brusques attaques des ennemis, contre lesquels on avait toujours besoin de se tenir en défiance.

Toutes les montagnes de la Palestine, et particulièrement celles de Juda, étant de formation calcaire, sont percées de nombreuses cavernes, en partie artificielles, quelques-unes très spacieuses. Elles servaient de refuge aux habitants, en temps d'invasion, et elles ont joué un rôle assez important dans l'histoire du peuple de Dieu.

La Terre Sainte est traversée du nord au sud par le Jourdain. Il tire probablement son nom de la rapidité de son cours. Il a trois sources principales : 1° celle de Banias, la Césarée de Philippe du temps de Notre-Seigneur; elle jaillit au pied d'une grotte creusée dans le roc; 2° celle de Dan, la plus abondante, à cinq quarts d'heure de Banias, à Tell-el-Khadi; 3° celle de l'ouadi Hasbani ou d'Hasbeya, située près du village de ce nom, sur l'Hermon. Il roule ses eaux d'un jaune sale à travers les marécages de l'Ard-el-Houléh et forme ensuite le lac Mérom ou lac élevé, appelé aujourd'hui Houléh, Bahr-el-Houléh. Ce lac, de forme triangulaire, a en moyenne six kilomètres de largeur sur autant de longueur. Ses eaux sont de 2 mètres environ au-dessus du niveau de la Méditerranée; elles sont douces et transparentes; leur profondeur varie entre 3 et 5 mètres. Le Bahr-el-Houléh est couvert en partie par des joncs et des roseaux (*acorus calamus*, papyrus, etc.); les oiseaux aquatiques y abondent.

Après avoir traversé le lac Houléh, le Jourdain se dirige vers le lac de Génésareth, l'un des plus beaux qui soient au monde. Il a 20 kilomètres de long sur 10 de large; sa forme est un ovale irrégulier ; il est situé à 212 mètres au-dessous du niveau de la Méditerranée. Son eau est claire, limpide et fraîche; il abonde en poissons. On l'appelait aussi autrefois lac de Tibériade et mer de Galilée; aujourd'hui il porte le nom de Bahr Tabariyéh.

Au sortir du lac de Génésareth, le Jourdain précipite sa course, jusqu'à son embouchure dans la mer Morte, où il disparaît. Il y déverse environ six millions de tonnes d'eau par jour.

Il n'a pas d'affluent proprement dit sur sa rive droite. Sur la rive gauche, il reçoit, au-dessous du lac de Tibériade, l'Hiéromax et le Jabbok, appelés aujourd'hui le Yarmouk et le Zerka.

La vallée du Jourdain, de la mer de Galilée à la mer Morte, s'appelle aujourd'hui El-Ghôr. On y remarque en divers endroits des traces d'anciennes éruptions volcaniques.

Les traits caractéristiques du cours du Jourdain sont la profondeur de son lit et ses nombreuses sinuosités. De sa source au point où il se perd, il suit une pente interrompue de temps en temps par des rapides et des chutes; du lac de Tibériade à la mer Morte, le lieutenant Lynch descendit vingt-sept rapides. Ses sinuosités sont moins grandes au-dessus qu'au-dessous de la mer de Galilée. Leur somme totale est telle qu'elle fait plus que tripler la longueur de son cours : il n'est que de 97 kilomètres à vol d'oiseau, mais en réalité il en a plus de 300. La largeur moyenne du Jourdain est de 20 mètres; il n'est pas navigable; il ne peut non plus servir pour l'irrigation, à cause de la profondeur de son lit. Il déborde tous les ans, à l'époque de la fonte des neiges, en mars et avril. Avant l'époque romaine, il n'a été couvert d'aucun pont; on ne pouvait le franchir que par trois ou quatre gués, qui ont été reconnus par les explorateurs modernes : l'un d'eux est presque vis-à-vis de l'ouadi Zerka, l'autre vis-à-vis de Jéricho. — Différant en ce point, comme en tant d'autres, de tous les grands fleuves, le Jourdain n'a jamais vu de ville importante fleurir sur ses rives. — Ses eaux sont douces et agréables à boire, quoique légèrement troubles.

La mer Morte (1), dans laquelle se jette le Jourdain, n'est pas moins singulière que le fleuve qui l'alimente. Elle porte plusieurs noms qui dépeignent chacun quelqu'un de ses traits distinctifs : mer *Morte*, parce qu'elle ne contient aucun être vivant, si l'on ne tient pas compte de quelques animalcules insignifiants; mer *de Sel*, parce que ses eaux sont extraordinairement salées; lac *Asphaltite*, parce qu'on y rencontre beaucoup d'asphalte et de bitume.

Cette petite mer est un des endroits les plus remarquables du monde, à cause de la profondeur de ses eaux, de leur salure et de la dépression de sa surface. Le niveau varie un peu suivant les saisons, qui lui apportent une quantité de liquide plus ou moins considérable. D'après les mesures moyennes, elle est à 393 mètres au-dessous du niveau de l'Océan. Elle est de forme oblongue, d'une longueur de 64 kilomètres 360 mètres, et de près de 16 kilomètres dans sa plus grande largeur. Elle se compose de deux parties très distinctes, la partie septentrionale, qui est une coupe gigantesque, et la partie méridionale, qui est une sorte de plaine unie. Très profonde au nord, où elle atteint jusqu'à 400 mètres, elle ne forme au sud qu'une sorte de lagune de cinq à six mètres. L'énorme dépression du sol est cause que la chaleur y est très intense et y produit une évaporation extraordinaire, un peu supérieure en moyenne à la

(1) « Le lac Asphaltite ne mérite pas seulement le nom de mer à cause de sa profondeur et de sa forte salure : il a aussi son courant principal, se dirigeant du nord au midi en continuant le cours du Jourdain, et ses autres courants, refluant à droite ou à gauche, parallèlement au littoral ». Vignes, *Extrait des notes d'un voyage d'exploration à la mer Morte*, in-4°, Paris, 1865, p. 7.

quantité d'eau reçue. Cette évaporation couvre constamment le lac de vapeurs.

La pesanteur spécifique de ses eaux n'est pas partout la même : en moyenne, elles pèsent deux dixièmes de plus que l'eau distillée, ce qui permet d'y nager plus facilement qu'ailleurs. Cette densité considérable provient de la quantité de sels minéraux qui y sont en dissolution. Elle en contient près de 25 pour 100, tandis que l'eau de mer ordinaire n'en contient guère que quatre. Le sel ordinaire entre pour près d'un tiers dans ces éléments minéraux, le chlorure de magnésium y entre pour près de deux tiers et lui communique un goût amer et naùséabond. Le chlorure de calcium, qu'elle renferme aussi, la rend huileuse au toucher. Elle est d'ailleurs limpide. Tous les éléments qui la composent se trouvent dans les montagnes environnantes ou dans les pays que traversent ses affluents.

On admet généralement aujourd'hui que la mer Morte existait avant l'arrivée d'Abraham en Palestine. Sa forme a pu cependant être modifiée en partie, lors de la catastrophe de Sodome. Les eaux du Jourdain se sont, en tout cas, toujours déchargées dans cette petite mer intérieure, qui est sans issue. L'étude géologique du pays a prouvé que son cours ne s'était jamais prolongé jusqu'à la mer Rouge.

Les bords de la mer Morte sont désolés et stériles. Elle est encaissée, dans toute sa longueur, entre deux chaînes de collines élevées, coupées seulement par quelques affluents, qui sont, à l'est, le Zerka-Maïn, dont les eaux chaudes et sulfureuses (31° 5 à l'embouchure) viennent des sources de Callirhoé; l'Arnon, aujourd'hui Ouadi-Modjib; le Beni-Hémad; au sud, le Kourahy; à l'ouest, l'Aïn-Djidi. Pendant la saison des pluies, le torrent de Cédron déverse aussi ses eaux dans la mer Morte, au nord-ouest. A l'ouest s'élèvent sur ses bords de vraies montagnes de sel gemme.

2° *Climat, flore et faune de la Palestine.*

Il n'y a guère que deux saisons en Palestine, l'hiver et l'été, caractérisés, le premier, par des pluies abondantes, le second, par la sécheresse. Les pluies commencent à la fin d'octobre ou dans les premiers jours de novembre; elles sont souvent accompagnées d'éclairs et de tonnerre; elles continuent plus ou moins régulièrement jusqu'au milieu de mars; quelquefois, mais rarement, elles se prolongent jusqu'à la fin d'avril. Elles viennent d'ordinaire du sud ou du sud-ouest, *Luc*, XII, 54. Il en tombe en moyenne trois fois plus à Jérusalem qu'à Londres. Pendant le mois de janvier et de février, une couche de quelques centimètres de neige couvre assez fréquemment le sol, mais non pas toutes les années. Il est rare de voir de la glace.

Les vents du sud et de l'est, qui viennent de contrées arides et brûlantes, sont mauvais. Celui de l'est (sirocco) souffle surtout dans la seconde moitié de mai, et avant la saison des pluies. S'il commence à sévir avant que la

moisson soit mûre, comme il absorbe toute l'humidité, il est désastreux pour les récoltes. Il dure souvent plusieurs jours de suite, soufflant par vives rafales, élevant le thermomètre à 40° et plus, voilant l'atmosphère et énervant les hommes et les animaux. Le vent du sud, appelé comme en Égypte *khamsin* ou « cinquante », parce qu'il souffle pendant une cinquantaine de jours, avec des intermittences, vers la fête de Pâques, produit des effets analogues à ceux du vent d'est.

La température n'est pas la même dans les diverses parties de la Palestine, à cause de la différence d'altitude et des accidents divers du pays. La plus basse observée à Jérusalem est de 2 à 3 degrés au-dessous de zéro; la plus haute, de 33° au-dessus; la moyenne, de 17°. Le mois de janvier est le plus froid; ceux de juillet et d'août sont les plus chauds. La différence entre la nuit et le jour est notable. En mars, le thermomètre peut descendre au-dessous de zéro la nuit et marquer à midi 25°. La chaleur, quoique extrême durant le milieu de l'été, surtout dans la vallée du Jourdain, est tempérée, dans beaucoup d'endroits, par la brise de mer, qui souffle régulièrement du nord-ouest, de dix heures du matin à dix heures du soir. La ligne isothermique de Jérusalem passe par Gibraltar, près de Madère et des îles Bermudes, par la Floride, au nord de Mobile, et par la Californie.

Entre avril et novembre, à part un petit nombre d'exceptions, le temps est constamment beau et le ciel sans nuages. Pendant la nuit, la rosée, dont parlent si souvent les auteurs sacrés, est très abondante, au point de mouiller les couvertures des tentes comme une véritable pluie. Vers le lever du soleil, l'atmosphère se refroidit considérablement, et d'épais brouillards couvrent toute la contrée.

La chaleur est beaucoup plus intense dans les bas-fonds et surtout dans la vallée du Jourdain, à cause de la nature sablonneuse du sol, de l'absence de brise, des quantités considérables de vapeurs répandues dans l'atmosphère, etc. La moisson est d'un mois entier en avance dans le Ghor; les blés sont encore verts sur les hauteurs, quand ils sont déjà foulés sur les bords du Jourdain. Près de la mer, la végétation rappelle aussi les tropiques, et la moisson s'y fait beaucoup plus tôt que dans les districts montagneux, mais la température y est beaucoup plus douce et assez semblable, pendant l'hiver, à celle du midi de la France.

Les tremblements de terre ne sont pas très rares en Palestine.

Quant à la fertilité, elle est fort inégale dans les diverses parties du pays. Le sud, plus rapproché du desert et plus sec, manquant de bois et d'eau, était moins fécond que le nord; les Hébreux l'appelaient *Négeb*, d'un mot qui paraît avoir signifié primitivement *sécheresse*. En s'éloignant du sud, on voit l'aridité diminuer; cependant l'aspect du paysage est toujours monotone et sévère : des collines, de forme ronde, s'élèvent de tous côtés et présentent à l'œil le roc nu, d'une couleur grisâtre. Le printemps couvre un moment de verdure ces rochers chauves et remplit les ravins d'eau écumante. Après les pluies de novembre, l'herbe pousse avec vigueur, et en décembre le sol est tout couvert de végétation; mais pendant l'été et pendant l'automne, d'Hébron jusqu'à Béthel, tout

est aride et désolé. Les vallées de dénudation qui séparent les collines sont néanmoins productives : elles sont plantées de figuiers et d'oliviers et ordinairement couvertes de blés ou de dourra, dont les longues tiges, semblables à des roseaux, demeurent après la moisson, sur le sol pierreux, jusqu'à l'année suivante. Sur le versant occidental des montagnes, la végétation est plus abondante, parce qu'elle est entretenue par les fraîches brises qui soufflent de la mer.

A mesure qu'on avance vers le nord, la fertilité augmente : l'eau devient moins rare, et, entre les collines, s'étendent de petites plaines très productives. La plaine de Jezraël est fort riche, comme celle de Saron et surtout celle de la Séphéla. Seul, aujourd'hui, le bois fait partout défaut, excepté sur le Carmel et sur les montagnes de la Galilée. Ailleurs, on ne rencontre guère que l'olivier, qu'on cultive pour son fruit, et le figuier qu'on plante maintenant en abondance.

On commence les semailles en octobre, après les premières pluies, et on les continue jusqu'en janvier. Dans la vallée du Jourdain, la moisson commence quelquefois à la fin de mars; dans les montagnes de la Judée, un mois plus tard; dans le Liban, rarement avant juin; elle n'est pas achevée avant la fin de juillet sur les parties les plus élevées de cette montagne. L'orge se récolte assez souvent en avril. Les vendanges se font à la fin d'août et pendant le mois de septembre.

La flore de la Palestine est, pour le fond, celle de l'Asie Mineure, l'une des plus variées et des plus riches du globe. Grâce aux caractères si divers de la contrée, à la différence des altitudes et des positions, elle offre, dans la vallée du Jourdain, les plantes des tropiques, et ailleurs celles du bassin de la Méditerranée et de l'Europe centrale. Le cèdre ne se rencontre que sur le Liban; le chêne est un des arbres les plus communs en Palestine; il croît un peu partout et spécialement dans le nord. Le térébinthe peut atteindre des proportions gigantesques, comme celui de l'Hospice de Jérusalem. Sur les bords des cours d'eaux, les peupliers sont nombreux, ainsi que les lauriers-roses sauvages qui se couvrent à profusion de fleurs. On voit, çà et là, le platane, le pin, le cyprès, plus encore le pistachier, le jujubier, le caroubier et le sycomore, dont le bois était très recherché des Égyptiens pour confectionner des cercueils. L'olivier est partout cultivé avec soin. Le figuier produit aussi une des récoltes importantes du pays. On en recueille les premiers fruits, qui sont regardés comme les meilleurs, vers le mois de juin, les seconds en août, les troisièmes quand les feuilles sont tombées, ce qui peut n'arriver qu'en janvier. La vigne réussit dans toutes les parties de la Palestine et spécialement dans le sud, dans les environs d'Hébron, où elle porte des raisins énormes. Presque tous les arbres fruitiers prospèrent dans ce pays; le pommier, le poirier, le cognassier, l'amandier, le noyer, le pêcher, l'abricotier, le grenadier et l'oranger ne sont guère cultivés que dans les jardins; le bananier ne se trouve que près de la Méditerranée; le palmier, autrefois si commun, a presque totalement disparu aujourd'hui : il n'en reste plus un seul à Jéricho, l'antique ville des palmes; il abonde cependant encore à Jaffa et à Caïpha. Le camphrier, l'acacia existent en grand nombre dans la vallée du Jourdain, de même que la

Balanites ægyptiaca, des fruits de laquelle les Arabes extraient l'huile qu'ils appellent *zuk :* on lui attribue des propriétés médicinales, et peut-être est-ce le baume de Galaad si célèbre dans l'antiquité.

La flore palestinienne n'est pas encore complètement étudiée : elle renferme de 2,000 à 2,500 plantes.

La faune de la Palestine comprend aujourd'hui plusieurs animaux féroces : l'ours, la panthère, l'hyène, le loup. Le lion, qui n'était pas très rare avant l'ère chrétienne, a complètement disparu. Le sanglier habite encore le Thabor et le petit Hermon, etc. Les rats abondent; les chacals de même. On y rencontre deux espèces de lièvres, connus sous le nom de lièvres de Syrie et d'Égypte, quelques cerfs et beaucoup de gazelles. Les animaux domestiques sont le chameau à une bosse, le cheval, l'âne, le mulet, le buffle, le bœuf de petite taille, le mouton à large queue, la chèvre.

Parmi les oiseaux, on compte l'aigle, le vautour, le faucon, dont les Arabes se servent encore pour chasser la gazelle; le milan, le hibou, le coucou, le rossignol de Palestine, le geai, le corbeau, le pigeon, la perdrix, la caille, l'outarde, la cigogne noire et blanche, — on en voit souvent des troupes par centaines, — le héron, le pélican, l'hirondelle, la mouette, etc. Les oiseaux chanteurs sont extrêmement rares. Les oiseaux aquatiques fréquentent le lac de Tibériade et le lac Houléh.

Les reptiles sont assez nombreux. Le lézard pullule dans les murs en ruines; la tortue grecque (*testudo græca*) habite les sources du Jourdain; celle d'eau douce se multiplie abondamment dans les ruisseaux de la plaine de Jezraël, dans le haut Jourdain et dans les lacs; le caméléon est commun; les serpents sont partout; le céraste, seulement dans le sud; les grenouilles foisonnent dans les étangs marécageux : elles sont de grandes dimensions, mais les habitants ne les mangent point; il y a des crapauds dans tout le pays.

Quant aux poissons, ils abondent dans le lac de Tibériade, spécialement à l'embouchure du Jourdain et près du moulin d'Aïn Tabigha, à l'endroit où la source de ce nom se jette dans le lac. On y remarque entre autres : 1° le *chromis Simonis* ou poisson de Saint-Pierre, ainsi appelé parce que le prince des Apôtres y trouva, dit-on, le statère avec lequel il paya l'impôt pour son Maître et pour lui, *Matthieu,* XVII, 23-26; il est aussi surnommé *paterfamilias,* parce que le père recueille les œufs de la mère et élève ses petits dans sa bouche; — 2° le *clarias macracanthus,* signalé par Josèphe, *Bell. jud.,* III, X,8, sous le nom de *coracinus,* espèce de silure qui atteint souvent un mètre et qui pousse, lorsqu'on le prend, des cris qui ressemblent au miaulement d'un chat (1).

Insectes. — Les lépidoptères sont très variés en Palestine, comme les fleurs ; on y voit toutes les espèces de papillons de l'Europe occidentale. Les abeilles sont nombreuses. On compte au moins trois espèces de scorpions. Les araignées, les fourmis sont dans toute la Palestine. Les sauterelles ravagent parfois le pays. On sait qu'elles servaient de nourriture. *Matthieu,* III, 4.

(1) Lortet, *La Syrie d'aujourd'hui,* in-4°, Paris, 1884, p. 509.

II. Le pays à l'est du Jourdain.

L'Écriture nous apprend que les enfants d'Israël occupèrent à l'est du Jourdain six districts appelés Mischôr, Galaad, Basan, Argob, Gessur et Machati. Ils sont encore peu connus aujourd'hui, parce qu'on ne peut les visiter qu'avec de grandes difficultés et en s'exposant à toutes sortes de dangers.

Au moment de la conquête, le pays immédiatement au nord de l'Arnon était occupé par Séhon, roi des Amorrhéens. Il portait le nom de *Mischôr*, « la Plaine », comme traduit la Vulgate. C'est le Belka actuel, regardé par les Arabes comme fournissant les meilleurs pâturages de la contrée. Il est bien arrosé et couvert d'un gazon fin et court. Il va se perdre insensiblement dans les déserts sans limites de l'est, qui ont toujours été le séjour de prédilection des tribus nomades de pasteurs.

Au delà du Mischôr, au nord d'Hésébon, était *Galaad*, borné à l'est par le désert d'Arabie, à l'ouest par le Jourdain et au nord par Basan, dont le séparait l'Hiéromax, aujourd'hui Scheriat-el-Mandhour. Il est quelquefois appelé la montagne de Galaad, *Genèse,* XXXI, 25, parce que c'est en effet un pays de montagnes. Il avait environ 96 kilomètres de longueur, et en moyenne 32 kilomètres de largeur. On doit observer cependant que ses limites n'étaient pas rigoureusement déterminées et que, dans plusieurs passages de l'Écriture, son nom désigne la plus grande partie du pays habité par les Israëlites à l'est du Jourdain, parce qu'il en formait la partie la plus considérable, *Deutéronome,* XXXIV, 1. Le territoire compris entre le Jabbok et l'Hiéromax s'appelle aujourd'hui Djébel-Adjloun; l'un des pics les plus élevés de la chaîne de ses montagnes a conservé son antique dénomination et se nomme Djébel-Djilad : il est à 11 kilomètres environ au sud du Jabbok; de son sommet, on voit toute la vallée du Jourdain et les montagnes de Juda et d'Éphraïm. Ce lieu, admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée, soit pour une guerre offensive, soit pour une guerre défensive, est probablement le site du Ramoth-Masphé de *Josué,* XIII, 26, et du Maspha de Galaad, d'où partit Jephte pour aller combattre les Ammonites, *Juges,* XI, 29. Le village voisin d'Es-Salt occupe l'emplacement de l'ancienne cité de refuge de Gad, Ramoth-Galaad.

Les montagnes de Galaad ont une hauteur réelle de 600 à 900 mètres, mais la dépression profonde du Jourdain les fait paraître, du côté de l'ouest, beaucoup plus élevées qu'elles ne le sont en effet, tandis que, du côté de l'est, l'altitude du plateau d'Arabie les rend basses en apparence. Elles forment une sorte de large plateau onduleux, couvert d'excellents pâturages, *Nombres,* XXXII, 1. La verdure qui les tapisse forme un contraste frappant avec l'aridité de la Palestine à l'ouest du Jourdain, laquelle n'a rien qui lui soit, sous ce rapport, comparable, excepté les hauteurs du Carmel et les montagnes de la Galilée. Au nord et au sud, on ne rencontre point d'arbres, mais au centre et des deux côtés du Jabbok il y a de belles forêts de chênes et de térébinthes. Galaad produisait autrefois en abondance le baume et d'autres aromates qu'on exportait en Égypte.

Basan s'étendait au nord de Galaad et avait pour limites : à l'est Salécha, Gessur et Maacha, au nord le mont Hermon, et à l'ouest l'Arabah ou vallée du Jourdain. Il était célèbre par ses forêts de chênes et par ses taureaux, ainsi que par ses riches vallées et ses plantureux pâturages.

Une partie du territoire de Basan portait le nom d'Argob, « pierreux ». On y comptait 60 villes fortifiées, *Deutéronome*, III, 4-5. Cette région, au temps de Notre-Seigneur, s'appelait Trachonitide. Elle a environ 32 kilomètres du sud au nord et 22 kilomètres de l'est à l'ouest ; sa forme est celle d'un ovale presque régulier. Les éruptions volcaniques y ont produit de grands bouleversements ; on ne voit partout que roches de basalte noir entassées dans la plus grande confusion, des fissures et des crevasses. Les voyageurs modernes y ont découvert des cités nombreuses qui remontent à la plus haute antiquité et avaient été très solidement bâties.

Au nord-est du territoire de Basan, dans le voisinage d'Argob et de la Syrie, était situé le district de Gessur. C'était probablement une partie de la région sauvage et escarpée appelée de nos jours el-Ledjah. Ses rochers lui font une situation très forte.

Machati était un territoire voisin d'Argob comme Gessur, mais il nous est encore moins connu que ce dernier. Il s'étendait du Jourdain à Salécha et comprenait vraisemblablement une partie du Ledjah et du Djaulan actuel.



ΙΗΣΟΥΣ ΝΑΥΗ. י ה ו ש ע

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Μωϋσῆ
εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυὴ τῷ ὑπουργῷ
Μωϋσῆ, λέγων· 2 Μωϋσῆς ὁ θεράπων μου
τετελεύτηκε· νῦν οὖν ἀναστὰς διάβηθι τὸν
Ἰορδάνην σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὴν
γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς. 3 Πᾶς ὁ τό-
πος, ἐφ' ὃν ἂν ἐπιβῆτε τῷ ἴχνει τῶν ποδῶν
ὑμῶν, ὑμῖν δώσω αὐτόν, ὃν τρόπον εἴρηκα
τῷ Μωϋσῇ· 4 τὴν ἔρημον καὶ τὸν Ἀντιλί-
βανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου ποτα-
μοῦ Εὐφράτου, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
ἐσχάτης· ἀφ' ἡλίου δυσμῶν ἔσται τὰ ὅρια
ὑμῶν. 5 Οὐκ ἀντιστήσεται ἄνθρωπος κατ-
ενώπιον ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου, καὶ ὥςπερ ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως
ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐγκαταλείψω
σε οὐδ' ὑπερόψομαί σε. 6 Ἴσχυε καὶ ἀνδρί-
ζου, σὺ γὰρ ἀποδιελεῖς τῷ λαῷ τούτῳ τὴν
γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι
αὐτοῖς. 7 Ἴσχυε οὖν καὶ ἀνδρίζου φυλάσ-
σεσθαι καὶ ποιεῖν, καθότι ἐνετείλατό σοι
Μωϋσῆς ὁ παῖς μου, καὶ οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπ'
αὐτῶν εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά, ἵνα συνῇς
ἐν πᾶσιν οἷς ἐὰν πράσσῃς. 8 Καὶ οὐκ ἀπο-
στήσεται ἡ βίβλος τοῦ νόμου τούτου ἐκ τοῦ
στόματός σου, καὶ μελετήσεις ἐν αὐτῇ ἡμέ-
ρας καὶ νυκτός, ἵνα εἰδῇς ποιεῖν πάντα τὰ
γεγραμμένα· τότε εὐοδωθήσῃ, καὶ εὐοδώσεις*

Inscr. A: *Ἰησοῦ υἱὸς Ν.*; B^{1}M: *Ἰησοῦς.* — 1. A^{2}EFM† (p. *τὴν τελ. Μ.*) *δούλου κυρίου.* A: *καὶ εἶπε.* AEF: *Ἰησοῦ... τῷ λειτουργῷ.* 2. M: *Ἰορδ. τοῦτον.* 3. M* *ὁ.* 4. M† (p. *Ἀντιλ.*) *τοῦτον*, et (a. *ἕως τῆς*) *πᾶσαν τὴν γῆν τοῦ Χετταιοῦ.* 5. B^{1}AF: (l. *οὐδ'*) *οὐδὲ.* 6. AM: (l. *ἀποδιελεῖς*) *ἀποδιαστελεῖς.* AF (l. *ὑμῶν*) : *αὐτῶν.* 7. A^{2}F† (p. *ἀνδρίζου*) *σφόδρα.* A^{2}M† (p. *ποιεῖν*) *κατὰ πάντα τὸν νόμον.* AEFM: (l. *οὐδὲ*) *ἤ.* 8. AEFM (l. *αὐτῇ... εἰδῇς*) : *αὐτῷ... συνῇς.* A^{2}FM† (p. *γεγραμ.*) *ἐν αὐτῷ.* B^1: *εὐοδώσει.*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת
2 מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה
קוּם עֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־
הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
3 לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר
תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו
4 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־מֹשֶׁה׃ מֵהַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל
נְהַר־פְּרָת כֹּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם
הַגָּדוֹל מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם׃
ה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ
6 לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא אֶעֶזְבֶךָּ׃ חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תַּנְחִיל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת
7 לָהֶם׃ רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה
עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול
8 לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ לֹא־
יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהָגִיתָ
בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־

v. 1. הפטרת שמחת תורה v. 6. מ' בפתח

1. 4. *Depuis le désert et le Liban.* Septante : « le désert et l'Antiliban ». — *Toute la terre des Héthéens*, manque dans les Septante. — *Jusqu'à la grande mer.* Septante : « Jusqu'à la dernière mer ».

5. *Je ne te laisserai.* Hébreu litt. : « je ne te laisserai pas tomber dans le découragement ».

6. *C'est toi qui partageras... par le sort.* Hébreu : « tu feras posséder ».

7. *Ne t'en détourne* (de la loi) *ni à droite ni à gauche.* Hébreu : « ne te détourne de lui (du livre de la loi) ni à droite ni à gauche ». — *Afin que tu comprennes tout ce que tu fais.* On peut traduire le texte hébreu par : « afin que tu te conduises avec prudence, *ou bien* afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras ».

8. *Alors tu dirigeras ta voie et tu la comprendras.* Hébreu : « alors tu réussiras dans tes entreprises et tu t'y conduiras avec intelligence ».

LIBER JOSUE

HEBRAICE *JEHOSUA.*

I. [1] Et factum est post mortem — I. — 1° Domini ad Josue exhortatio.
Móysi servi Dómini, ut loquerétur
Dóminus ad Jósue fílium Nun, miní-
strum Móysi, et díceret ei : [2] Móyses — Deut. 34, 5.
servus meus mórtuus est : surge, et — Deut. 1, 38.
transi Jordánem istum tu, et omnis — Num. 34, 17; 13, 17.
pópulus tecum, in terram, quam
ego dabo fíliis Israel. [3] Omnem lo- — Jos. 14, 9. Deut. 11, 24.
cum, quem calcáverit vestígium — Ps. 104, 44.
pedis vestri, vobis tradam, sicut lo- — Deut. 11, 24.
cútus sum Móysi. [4] A desérto et Lí- — Gen. 15, 18.
bano usque ad flúvium magnum
Euphráten, omnis terra Hethæórum
usque ad mare magnum contra solis
occásum erit términus vester. [5] Nul- — Jos. 21, 42. Deut. 11, 25; 7, 24.
lus póterit vobis resístere cunctis
diébus vitæ tuæ : sicut fui cum — Jos. 3, 7.
Móyse, ita ero tecum : non dimít- — Deut. 31, 6, 8. Hebr. 13, 5.
tam, nec derelínquam te. [6] Confor- — Deut. 31, 7, 23. 3 Reg. 2, 2.
táre, et esto robústus : tu enim
sorte dívides pópulo huic terram,
pro qua jurávi pátribus suis, ut trá-
derem eam illis. [7] Confortáre ígitur,
et esto robústus valde : ut custó- — Jos. 23, 6.
dias, et fácias omnem legem, quam
præcépit tibi Móyses servus meus : — Deut. 5, 32.
ne declínes ab ea ad déxteram vel ad — 3 Reg. 2, 3.
sinístram, ut intélligas cuncta quæ
agis. [8] Non recédat volúmen legis — Deut. 31, 26; 17, 18.
hujus ab ore tuo : sed meditáberis
in eo diébus ac nóctibus, ut custó- — Ps. 1, 2-3.
dias et fácias ómnia quæ scripta
sunt in eo : tunc díriges viam tuam, — 2 Par. 31, 21.

JOSUÉ

EN HÉBREU : *JEHOSUA.*

I. [1] Or, il arriva après la mort de
Moïse, serviteur du Seigneur, que le
Seigneur parla à Josué, fils de Nun,
serviteur de Moïse, et qu'il lui dit :
[2] « Moïse, mon serviteur, est mort :
lève-toi, passe le Jourdain, toi et tout
le peuple avec toi, et va dans la terre
que je donnerai moi-même aux en-
fants d'Israël. [3] Tout lieu que la
plante de votre pied aura foulé, je vous
le livrerai, comme j'ai dit à Moïse.
[4] Depuis le désert et le Liban jus-
qu'au grand fleuve d'Euphrate, toute
la terre des Héthéens, jusqu'à la
grande mer contre le couchant du so-
leil, sera votre limite. [5] Nul ne pourra
vous résister pendant tous les jours de
ta vie : comme j'ai été avec Moïse,
ainsi je serai avec toi ; je ne te laisse-
rai, ni ne t'abandonnerai. [6] Prends
courage et sois fort, car c'est toi qui
partageras à ce peuple, par le sort, la
terre au sujet de laquelle j'ai juré à
leurs pères que je la leur livrerais.
[7] Prends donc courage, et sois très
fort, afin que tu gardes et que tu prati-
ques toute la loi que t'a prescrite
Moïse, mon serviteur : ne t'en détourne
ni à droite ni à gauche, afin que tu
comprennes tout ce que tu fais. [8] Que
le livre de cette loi ne s'éloigne point
de ta bouche : tu le méditeras les jours
et les nuits, afin que tu gardes et pra-
tiques tout ce qui y est écrit ; alors

Ire Partie. — **Conquête de la Terre Promise.** I-XII.

1° Investiture de Josué, I.
2° Les espions à Jéricho, II.
3° Passage du Jourdain, III-IV.
4° Nouvelle circoncision, V, 1-12.
5° Prise de Jéricho, V, 13-VI.
6° Prise de Haï. VII-VIII.
7° Les Gabaonites, IX.
8° Conquête de la Palestine du Sud, X.
9° Conquête de la Palestine du Nord, XI.
10° Liste des rois vaincus, XII.

1° Investiture de Josué, I.

I. 1. *Le Seigneur parla à Josué.* D'après Josèphe, Josué était alors âgé de 85 ans. *Antiquités juives*, V, I, 29.

2. *Le Jourdain.* Voir ci-dessus l'introduction à *Josué.*

4. *Le Liban.* Voir l'introduction à *Josué*, et cf. la note sur *Deutéronome*, XI, 24. — *Euphrate :* voir la note sur *Genèse*, XV, 18. — *La terre des Héthéens :* la Syrie, qui, du temps de Josué, appartenait aux Héthéens. — *La grande mer* est un des noms de la Méditerranée.

8. *Que le livre de cette loi ne s'éloigne point de ta bouche*, c'est-à-dire : qu'il soit la règle de toutes les instructions que tu adresseras à ton peuple.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — ***1° Josue dux populi (I).***

τὰς ὁδούς σου, καὶ τότε συνήσεις. 9 Ἰδοὺ
ἐντέταλμαί σοι· ἴσχυε καὶ ἀνδρίζου, μὴ δει-
λιάσῃς μηδὲ φοβηθῇς, ὅτι μετὰ σοῦ κύριος
ὁ θεός σου εἰς πάντα οὗ ἐὰν πορεύῃ.
10 Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς γραμμα-
τεῦσι τοῦ λαοῦ, λέγων· 11 Εἰσέλθατε κατὰ
μέσον τῆς παρεμβολῆς 'τοῦ λαοῦ' καὶ ἐν-
τείλασθε τῷ λαῷ, λέγοντες· Ἑτοιμάζεσθε
ἐπισιτισμόν, ὅτι ἔτι τρεῖς ἡμέραι, καὶ ὑμεῖς
διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, εἰσελθόντες
κατασχεῖν τὴν γῆν ἣν κύριος ὁ θεὸς 'τῶν
πατέρων' ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

12 Καὶ τῷ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμί-
σει φυλῆς Μανασσῆ εἶπεν Ἰησοῦς· 13 Μνή-
σθητε τὸ ῥῆμα, ὃ ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς
ὁ παῖς κυρίου, λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
κατέπαυσεν ὑμᾶς καὶ ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν
ταύτην. 14 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ παι-
δία ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν κατοικείτωσαν
ἐν τῇ γῇ ᾗ ἔδωκεν ὑμῖν· ὑμεῖς δὲ διαβή-
σεσθε εὔζωνοι, πρότεροι τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν,
πᾶς ὁ ἰσχύων, καὶ συμμαχήσετε αὐτοῖς,
15 ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν'
τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς, καὶ
κληρονομήσωσι καὶ οὗτοι τὴν γῆν ἣν κύριος
ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς· καὶ ἀπελεύ-
σεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς εἰς τὸ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῶν ἡλίου. 16 Καὶ ἀπο-
κριθέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπαν· Πάντα ὅσα ἐὰν
ἐντείλῃ ἡμῖν ποιήσομεν, καὶ εἰς πάντα τό-
πον, οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς ἡμᾶς, πορευσόμεθα.
17 Κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν Μωϋσῆ,
ἀκουσόμεθά σου· πλὴν ἔστω κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν μετὰ σοῦ, ὃν τρόπον ἦν μετὰ Μωϋσῆ.
18 Ὁ δὲ ἄνθρωπος ὃς ἂν ἀπειθήσῃ σοι, καὶ
ὅστις μὴ ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων σου, καθότι

9 דַּרְכֶּךָ וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי
עִמְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃
י וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
11 לֵאמֹר׃ עִבְרוּ ׀ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה כִּי
בְּעוֹד ׀ שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן
לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

12 וְלָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
13 הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ זָכוֹר
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
14 הַזֹּאת׃ נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַעֲזַרְתֶּם
טו אוֹתָם׃ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה ׀ לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם
לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר ׀
נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר
16 הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־
יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה
17 וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ׃ כְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן נִשְׁמַע
אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
18 כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה׃ כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־

9. AEF: *ἐντέλλομαί*. A* (p. *θεός*) *σου*. FM† (p. *πάντα*) *τόπον*. 11. A: *ἐντίλασθαι*. M: *ἑτοιμάσατε ἑαυτοῖς*. A: *διαβήσεσθαι*. M† (in f.) *κληρονομίαν*. 13. AEFM† (p. *ῥῆμα*) *κυρίου*. M: (l. *ἐνετ.*) *ἐλαλήσεν*. 14. A²FM† (p. *ὑμῖν*) *Μωϋσῆς πέραν τοῦ Ἰορδάνου*. A: *διαβήσεσθαι... πρότερον*. 15. M: (l. *ἡμῶν*) *ὑμῶν*. AE: *κληρονομήσουσι*. AF: *θ. ὑμῶν δίδωσιν... κληρονο. ἑαυτοῦ*. M† (a. *ἣν*) *καὶ κληρονομήσετε αὐτήν*. AM: *ἐν τῷ πέραν*. 16. B¹: *Ἰησοῖ*. AF: (l. *ἐὰν*) *ἄν*. 18. A: (l. *ἂν*) *ἐὰν*. A: *ἀπιθήσει*. B¹AEFM: (l. *ὅστις*) *ὃς ἐὰν* (s. *ἄν*).

10. *Aux princes du peuple.* Hébreu : « aux soterim (écrivains, chefs) du peuple ». Septante : « aux scribes du peuple ».
13. *Le repos.* Hébreu : « une demeure (un lieu de repos) ».

14. *Passez armés devant vos frères, vous tous forts de la main.* Hébreu : « et vous, tous les hommes robustes (de vos tribus), vous marcherez en ordre de bataille devant vos frères ». — *Combattez pour eux.* Hébreu : « secourez-les ».

et intélliges eam. 9 Ecce præcípio
tibi, confortáre, et esto robústus. Jos. 5, 1.
Noli metúere, et noli timére : quó- Jos. 6, 27.
niam tecum est Dóminus Deus tuus
in ómnibus, ad quæcúmque perréxe-
ris.
10 Præcepítque Jósue princípibus *Josue ad principes.*
pópuli, dicens : Transíte per médium
castrórum, et imperáte pópulo, ac
dícite : 11 Præparáte vobis cibária :
quóniam post diem tértium transí-
bitis Jordánem, et intrábitis ad pos-
sidéndam terram, quam Dóminus
Deus vester datúrus est vobis.
12 Rubenítis quoque et Gadítis, et *Josue ad tribus trans Jordanem habitaturas.*
dimídiæ tríbui Manásse ait : 13 Me-
mentóte sermónis, quem præcépit
vobis Móyses fámulus Dómini, di- Num. 32, 20-23.
cens : Dóminus Deus vester dedit
vobis réquiem, et omnem terram. Jos. 22, 4.
14 Uxóres vestræ, et fílii, ac juménta Num. 32, 26.
manébunt in terra quam trádidit
vobis Móyses trans Jordánem : vos
autem transíte armáti ante fratres
vestros, omnes fortes manu, et pug- Jos. 4, 13.
náte pro eis, 15 donec det Dóminus Ex. 13, 18. Gen. 49, 19.
réquiem frátribus vestris sicut et
vobis dedit, et possídeant ipsi quo-
que terram, quam Dóminus Deus
vester datúrus est eis : et sic rever-
témini in terram possessiónis vestræ,
et habitábitis in ea, quam vobis de-
dit Móyses fámulus Dómini trans Deut. 3, 20.
Jordánem contra solis ortum.
16 Responderúntque ad Jósue, *Tribuum responsio.*
atque dixérunt : Omnia, quæ præce-
písti nobis, faciémus : et quocúmque Ex. 19, 8.
míseris, íbimus. 17 Sicut obedívimus Num. 27, 20.
in cunctis Móysi, ita obediémus et
tibi : tantum sit Dóminus Deus tuus Jos. 1, 5.
tecum, sicut fuit cum Móyse. 18 Qui
contradíxerit ori tuo, et non obedíe-

tu dirigeras ta voie et tu la compren-
dras. 9 Voici que je te l'ordonne, prends
courage et sois fort. Ne crains point,
et ne t'épouvante point, parce que le
Seigneur ton Dieu est avec toi, en
quelque lieu que tu ailles ».
10 Et Josué ordonna aux princes du
peuple, disant : « Passez par le milieu
du camp, et commandez au peuple, et
dites : 11 Préparez-vous des vivres,
parce qu'après trois jours vous passe-
rez le Jourdain, et vous entrerez, pour
la posséder, dans la terre que le Sei-
gneur votre Dieu va vous donner ».
12 Aux Rubénites aussi, et aux Ga-
dites, et à la demi-tribu de Manassé, il
dit : 13 « Souvenez-vous de ce que
vous ordonna Moïse, serviteur du Sei-
gneur, disant : Le Seigneur votre Dieu
vous a donné le repos et toute cette
terre. 14 Vos femmes, vos enfants et
vos bestiaux demeureront dans la terre
que vous a livrée Moïse en deçà du
Jourdain; mais vous, passez armés de-
vant vos frères, vous tous forts de la
main, et combattez pour eux, 15 jus-
qu'à ce que le Seigneur donne le repos
à vos frères, comme il vous l'a donné
à vous-mêmes, et qu'ils possèdent eux
aussi la terre que le Seigneur votre
Dieu va leur donner : et c'est ainsi que
vous retournerez dans la terre de votre
possession, et que vous habiterez
dans cette terre que vous a donnée
Moïse, serviteur de Dieu, en deçà du
Jourdain contre le levant ».
16 Et ils répondirent à Josué et
dirent : « Nous ferons tout ce que tu
nous as ordonné, et nous irons par-
tout où tu nous enverras. 17 Comme
nous avons obéi en toutes choses à
Moïse, ainsi nous t'obéirons à toi-
même. Seulement que le Seigneur ton
Dieu soit avec toi, comme il a été avec
Moïse! 18 Que celui qui contredira ta
parole, et qui n'obéira pas à tous les

---

11. *Préparez-vous des vivres :* non la manne, qui tombait encore, il est vrai (cf. v, 12), mais qui ne pouvait se conserver. Grâce à leurs récentes victoires, les Hébreux devaient avoir d'autres provisions de bouche à leur disposition. — *Après trois jours :* les incidents du voyage des espions à Jéricho obligèrent Josué à prolonger ce délai. Cf. plus loin, II, 22 et III, 1.

13. *Souvenez-vous de ce que vous ordonna Moïse.* La plupart des livres de l'Ancien Testament contiennent des témoignages en faveur de l'origine mosaïque du Pentateuque; celui de *Josué*, en particulier, présuppose partout l'existence des livres de Moïse, en y faisant des allusions continuelles. Nous aurons plusieurs fois encore à en signaler des exemples.

14. *Vos femmes, vos enfants... demeureront... en deçà du Jourdain.* Il ne faut pas prendre ces paroles au pied de la lettre, car si les femmes et les enfants étaient restés seuls à l'est du Jourdain, ils auraient sûrement été victimes des agressions des tribus voisines. Un certain nombre de guerriers devaient donc rester pour leur sauvegarde. Et de fait, le recensement des *Nombres*, XXVI, indique, pour les tribus de Ruben, de Gad et la moitié de celle de Manassé, un total de plus de cent dix mille soldats, sur lesquels 40.000 seulement passèrent le Jourdain, pour coopérer à la conquête de Chanaan. Cf. plus bas, IV, 13.

ἐὰν ἐντείλῃ αὐτῷ, ἀποθανέτω· ἀλλὰ ἴσχυε
καὶ ἀνδρίζου.

II. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐκ
Σαττὶν δύο νεανίσκους κατασκοπεῦσαι, λέ-
γων· Ἀνάβητε καὶ ἴδετε τὴν γῆν καὶ τὴν Ἰε-
ριχώ. Καὶ πορευθέντες 'οἱ δύο νεανίσκοι'
εἰςήλθοσαν 'εἰς Ἰεριχώ· καὶ εἰςήλθοσαν' εἰς
οἰκίαν γυναικὸς πόρνης, ᾗ ὄνομα Ῥαάβ, καὶ
κατέλυσαν ἐκεῖ. 2 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασι-
λεῖ Ἰεριχώ, λέγοντες· Εἰςπεπόρευνται ὧδε
ἄνδρες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατασκοπεῦσαι τὴν
γῆν. 3 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰεριχὼ
καὶ εἶπε πρὸς Ῥαάβ, λέγων· Ἐξάγαγε τοὺς
ἄνδρας τοὺς εἰςπεπορευμένους εἰς τὴν οἰκίαν
σου 'τὴν νύκτα'· κατασκοπεῦσαι γὰρ τὴν
γῆν ἥκασι. 4 Καὶ λαβοῦσα ἡ γυνὴ τοὺς δύο
ἄνδρας ἔκρυψεν αὐτούς, καὶ εἶπεν αὐτοῖς,
λέγουσα· Εἰςεληλύθασι πρός με οἱ ἄνδρες,
5 ὡς δὲ ἡ πύλη ἐκλείετο ἐν τῷ σκότει, καὶ οἱ
ἄνδρες ἐξῆλθον· οὐκ ἐπίσταμαι ποῦ πεπό-
ρευνται, καταδιώξατε ὀπίσω αὐτῶν, εἰ κα-
ταλήψεσθε αὐτούς. 6 Αὐτὴ δὲ ἀνεβίβασεν
αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ ἔκρυψεν αὐτοὺς ἐν
τῇ λινοκαλάμῃ τῇ ἐστοιβασμένῃ αὐτῇ ἐπὶ
τοῦ δώματος.

7 Καὶ οἱ ἄνδρες κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν
ὁδὸν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου ἐπὶ τὰς διαβά-
σεις, καὶ ἡ πύλη ἐκλείσθη. 'Καὶ ἐγένετο',
ὡς ἐξήλθοσαν οἱ διώκοντες ὀπίσω αὐτῶν,
8 καὶ αὐτοὶ δὲ πρὶν ἢ κοιμηθῆναι αὐτούς,
αὐτὴ δὲ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τὸ δῶμα
9 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπίσταμαι ὅτι ἔδω-
κεν ὑμῖν κύριος τὴν γῆν, ἐπιπέπτωκε γὰρ ὁ
φόβος ὑμῶν ἐφ' ἡμᾶς. 10 Ἀκηκόαμεν γάρ,

דְּבָרֶיךָ לְכֹל אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק
חֲזַק וֶאֱמָץ׃
II. וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה וּשְׁמָהּ
2 רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה׃ וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ
יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה
הַלַּיְלָה מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־
3 הָאָרֶץ׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב
לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
4 אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ׃ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר
כֵּן בָּאוּ אֵלַי הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי
ה מֵאַיִן הֵמָּה׃ וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר
בַּחֹשֶׁךְ וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי
אָנָה הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
6 אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם׃ וְהִיא הֶעֱלָתַם
הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת
לָהּ עַל־הַגָּג׃
7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר סָגָרוּ
אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם׃
8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
9 עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים
יָדַעְתִּי כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי נָמֹגוּ
י כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם׃ כִּי שָׁמַעְנוּ

הפטרת שלח לך v. 1. ע״כ v. 18.

18. B^1AFM: (l. ἐὰν) ἂν. B^1: αὐτῷ ἐντείλῃ. — 1. M† (p. Σ. δύο) ἄνδρας. AE: οἱ δ. νεα. (M: ἄνδρες) ἦλθον... εἰςῆλθον. A: εἰς τὴν οἰκίαν. 2. A^1E^* λεγ. AEF: Ἰδοὺ ἄνδρες εἰσπεπ. ὧδε τῶν. 3. A^1E^* δύο. M† (p. ἐκρ. αὐτοὺς) εἰς τὴν λινοκαλάμην. A† (p. με) ὧδε. A^2FM† (in f.) καὶ οὐκ ἔγνων πόθεν ἦσαν (M: εἰσίν). 5. M† (p. καταδιώ.) ταχέως. 7. AEF: ἐξῆλθον. AF: καταδιώκ. 8. AEF: καὶ αὕτη ἀνέβη. 9. B^1: δέδωκεν. FM: παρέδ. A: κύρ. ὑμῖν... ὑμ. πρὸς ἡμᾶς. A^2F† (in f.) καὶ ὅτι κατέπτησσον πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἀφ' ὑμῶν.

II. 1. *Deux hommes.* Septante : « deux jeunes hommes ». — *Et ceux-ci s'étant mis en chemin entrèrent dans la maison...* Septante : « et les deux jeunes gens s'étant mis en chemin entrèrent à Jéricho et entrèrent dans la maison... ».

6. *Sur la terrasse de sa maison.* Hébreu : « sur le toit ». — *Et elle les couvrit avec de la paille de lin.* Hébreu litt. : « sous du lin du bois (du lin avec sa tige) ».

7. *Or, ceux qui avaient été envoyés.* Hébreu et Septante : « or, les hommes ».

8. *Monta vers eux.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sur le toit ».

9. *Et tous les habitants de cette terre sont dans l'abattement* : cette phrase manque dans les Septante.

rit cunctis sermónibus, quos præcé-
peris ei, moriátur : tu tantum con- Deut. 17, 12.
fortáre, et viríliter age.

II. [1] Misit ígitur Jósue fílius Nun *2° Exploratores missi ad urbem Jericho.* Num. 25, 1.
de Setim duos viros exploratóres in
abscóndito, et dixit eis : Ite, et con-
siderate terram, urbémque Jéricho. Jos. 7, 2.

Qui pergéntes ingréssi sunt do- Jos. 6, 25. Hebr. 11, 31. Jac. 2, 25.
mum mulíeris meretrícis, nómine
Rahab, et quievérunt apud eam.
[2] Nuntiatúmque est regi Jéricho, et
dictum : Ecce viri ingréssi sunt huc
per noctem de fíliis Israel, ut explo-
rárent terram.

[3] Misítque rex Jéricho ad Rahab, *Rahab exploratores abscondit.*
dicens : Educ viros, qui venérunt
ad te, et ingréssi sunt domum tuam :
exploratóres quippe sunt, et omnem
terram consideráre venérunt. [4] Tol- Jos. 6, 17.
lénsque múlier viros, abscóndit, et
ait : Fáteor, venérunt ad me, sed
nesciébam unde essent : [5] cumque
porta clauderétur in ténebris, et illi
páriter exiérunt, néscio quo abié-
runt : persequímini cito, et compre-
hendétis eos. [6] Ipsa autem fecit as-
céndere viros in solárium domus
suæ, operuítque eos stípula lini,
quæ ibi erat.

[7] Ili autem qui missi fúerant, se-
cúti sunt eos per viam quæ ducit Jud. 3, 28.
ad vadum Jordánis : illísque egréssis
statim porta clausa est.

[8] Necdum obdormíerant qui laté- *Rahab exploratores adjurat.*
bant, et ecce múlier ascéndit ad eos,
et ait : [9] Novi quod Dóminus tradí-
derit vobis terram : étenim írruit in
nos terror vester, et elanguérunt Ex. 23, 27.
omnes habitatóres terræ. [10] Audívi- Ex. 15, 15.
mus quod siccáverit Dóminus aquas Ex. 14, 21.

discours que tu lui prescriras, meure!
Seulement, toi, fortifie-toi, et agis cou-
rageusement ».

II. [1] Josué, fils de Nun, envoya
donc de Sétim deux hommes comme
espions secrets, et il leur dit : « Allez,
et considérez la terre et la ville de
Jéricho ».

Et ceux-ci, s'étant mis en chemin,
entrèrent dans la maison d'une femme
de mauvaise vie, du nom de Rahab, et
se reposèrent chez elle. [2] Or on l'an-
nonça au roi de Jéricho, et on lui dit :
« Voilà que des hommes d'entre les
enfants d'Israël sont entrés ici pendant
la nuit pour explorer la terre ».

[3] Et le roi de Jéricho envoya chez
Rahab, disant : « Fais sortir les
hommes qui sont venus chez toi, et qui
sont entrés dans ta maison : car ce sont
des espions, et ils sont venus considérer
toute cette terre ». [4] Mais Rahab, pre-
nant ces hommes, les cacha, et dit : « Je
l'avoue, ils sont venus chez moi, mais je
ne savais pas d'où ils étaient; [5] et
comme on fermait la porte de la ville
pendant la nuit, ils sont sortis en
même temps. Je ne sais où ils sont
allés : poursuivez-les promptement et
vous les atteindrez ». [6] Mais elle, elle
fit monter ces hommes sur la terrasse
de sa maison, et elle les couvrit avec
de la paille de lin qui était là.

[7] Or, ceux qui avaient été envoyés
les poursuivirent par la voie qui mène
au gué du Jourdain; et, eux sortis,
aussitôt la porte fut fermée.

[8] Ceux qui étaient cachés ne dor-
maient pas encore, et voilà que Rahab
monta vers eux, et dit : [9] « Je sais que
le Seigneur vous a livré cette terre :
car la terreur de votre nom nous a sai-
sis, et tous les habitants de cette terre
sont dans l'abattement. [10] Nous
avons appris que le Seigneur a des-

2° Les espions à Jéricho, II.

II. 1. *Sétim* ou Abelsatim, à l'est du Jourdain et vis-à-vis de Jéricho. Voir les notes sur *Nombres*, XXV, 1, et XXXIII, 49. — *Jéricho :* voir plus bas la note sur *Josué*, VI, 1.

3. *Ce sont des espions.* Les espions sont de tout temps, et ce n'est pas la première fois qu'il en est question dans la Sainte Écriture; cf. *Genèse*, XLII, 9-14; *Nombres*, XIII, 26. Une peinture de Thèbes représente des espions héthéens surpris et battus de verges par les Égyptiens.



Châtiment de deux espions héthéens (℣. 3). (Thèbes).

ὅτι κατεξήρανε κύριος ˈὁ θεὸςˈ τὴν ἐρυθρὰν
θάλασσαν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ὅτε ἐξεπο-
ρεύεσθε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ὅσα ἐποίησε
τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τῶν Ἀμοῤῥαίων, οἳ
ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, τῷ Σηὼν καὶ Ὤγ,
οὓς ἐξωλοθρεύσατε αὐτούς. 11 *Καὶ ἀκού-*
σαντες ἡμεῖς ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ ἡμῶν, καὶ
οὐκ ἔστη ἔτι πνεῦμα ἐν οὐδενὶ ἡμῶν ἀπὸ
προσώπου ὑμῶν· ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν
θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω.
12 *Καὶ νῦν ὀμόσατέ μοι κύριον ˈτὸν θεὸνˈ·*
ὅτι ποιῶ ὑμῖν ἔλεος, καὶ ποιήσατε καὶ ὑμεῖς
ἔλεος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου, 13 *καὶ ζω-*
γρήσατε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, τὴν μη-
τέρα μου καὶ τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ πάντα
τὸν οἶκόν μου, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτοῖς,
καὶ ἐξελεῖσθε τὴν ψυχήν μου ἐκ θανάτου.
14 *Καὶ εἶπαν αὐτῇ οἱ ἄνδρες· Ἡ ψυχὴ ἡμῶν*
ἀνθ' ὑμῶν εἰς θάνατον. ˈΚαὶ αὐτὴ εἶπενˈ·
Ὡς ἂν παραδῷ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν, ποιή-
σετε εἰς ἐμὲ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. 15 *Καὶ*
κατεχάλασεν αὐτοὺς διὰ τῆς θυρίδος 16 *καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς· Εἰς τὴν ὀρεινὴν ἀπέλθετε, μὴ
συναντήσωσιν ὑμῖν οἱ καταδιώκοντες, καὶ
κρυβήσεσθε ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας, ἕως ἂν ἀπο-
στρέψωσιν οἱ καταδιώκοντες ὀπίσω ὑμῶν,
καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν
ὑμῶν. 17 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄνδρες·*
Ἀθῷοί ἐσμεν τῷ ὅρκῳ σου τούτῳ· 18 *ἰδοὺ*
ἡμεῖς εἰςπορευόμεθα εἰς μέρος τῆς πόλεως,
καὶ θήσεις τὸ σημεῖον, τὸ σπαρτίον τὸ κόκ-
κινον τοῦτο ἐκδήσεις εἰς τὴν θυρίδα, δι' ἧς
κατεβίβασας ἡμᾶς δι' αὐτῆς, τὸν δὲ πατέρα
σου, καὶ τὴν μητέρα σου, καὶ τοὺς ἀδελφούς
σου, καὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου συν-

10. AF: *τὴν θάλ. τὴν ἐρυθ.* AEF: *ἐξ Αἰγύπτου.* 11. AEF* (a. *ἀπὸ*) *ἡμῶν.* 12. F† (p. *θεὸν*) *ἡμῶν.* A²F† (in f.) *καὶ δώσετέ μου σημεῖον ἀληθινόν.* 13. AEF† (p. *πατρός μου*) *καὶ*; et (p. *ἀδελ. μου*) *καὶ τὰς ἀδελφάς μου.* A¹E* *καὶ πάντα τ. οἰκ. μου* (F: *αὐτῶν*). F: *τὴν ψυχὴν ἡμῶν.* 14. AE: *ποιήσατε.* A: *μετ' ἐμȣ̃.* 15. M† (in f.) *αὐτῆς ἐν τῷ τίχει καὶ αὐτὴ ἐν τῷ τίχει ἐκαθῆτο.* 16. AF: *ἀπέλθατε.* 17. B¹F: *οἱ ἄνδ. π. αὐ.* M† (in f.) *ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς.* 18. AFM: *καὶ τὸν πατέρα σου.*

אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי יַם־
סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם
וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר
11 הֶחֱרַמְתֶּם אוֹתָם׃ וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס
לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
12 מִתָּחַת׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעוּ־נָא לִי בַּיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַעֲשִׂיתֶם גַּם־
אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם לִי
13 אוֹת אֱמֶת׃ וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־
אִמִּי וְאֶת־אַחַי וְאֶת־אַחְוֹתַי וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ
14 מִמָּוֶת׃ וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ אֶת־
דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת יְהוָה לָנוּ אֶת־
הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת׃
טו וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַחַלּוֹן כִּי בֵיתָהּ
בְּקִיר הַחוֹמָה וּבַחוֹמָה הִיא יוֹשָׁבֶת׃
16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ
בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד שֹׁב הָרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ
17 לְדַרְכְּכֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים
נְקִיִּם אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
18 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָאִים בָּאָרֶץ
אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי
בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ
וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית

v. 13. אחיותי ק׳ v. 18. הת׳ בצרי

11. *Nous avons craint fortement* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Jurez-moi par le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « Dieu » au mot « Seigneur ». — *Et que vous me donnerez un signe certain* manque dans les Septante.

14. *Si toutefois tu ne nous trahis point! et lorsque le Seigneur nous aura livré cette terre, nous accomplirons envers toi la miséricorde et la fidélité.* Septante : « et elle dit : lorsque Dieu vous aura livré la ville, faites envers moi la miséricorde et la vérité ».

18. *Si, à notre entrée dans cette terre.* Septante : « lorsque nous entrerons dans (cette) partie de la ville ».

maris Rubri ad vestrum intróitum,
quando egréssi estis ex Ægýpto : et
quæ fecéritis duóbus Amorrhæórum
régibus, qui erant trans Jordánem,
Sehon et Og, quos interfecístis.
[11] Et hæc audiéntes pertimúimus,
et elánguit cor nostrum, nec remán-
sit in nobis spíritus ad intróitum
vestrum : Dóminus enim Deus ves-
ter, ipse est Deus in cœlo sursum,
et in terra deórsum. [12] Nunc ergo
juráte mihi per Dóminum, ut quó-
modo ego misericórdiam feci vobís-
cum, ita et vos faciátis cum domo
patris mei : detísque mihi verum
signum, [13] ut salvétis patrem meum
et matrem, fratres ac soróres meas,
et ómnia quæ illórum sunt, et eruátis
ánimas nostras a morte.

Rahab ad exploratores sermo sequitur.

Num. 21, 21-31.

Jos. 5, 1. Ex. 15, 14.

Deut. 4, 39.

Jos. 6, 22.

Jos. 6, 23, 25.

[14] Qui respondérunt ei : Anima nos-
tra sit pro vobis in mortem, si tamen
non prodíderis nos, cumque tradí-
derit nobis Dóminus terram, facié-
mus in te misericórdiam et veritá-
tem.

Exploratorum responsio.

[15] Demísit ergo eos per funem de
fenéstra : domus enim ejus hærébat
muro. [16] Dixítque ad eos : Ad mon-
tána conscéndite, ne forte occúrrant
vobis reverténtes : ibíque latitáte
tribus diébus, donec rédeant, et sic
íbitis per viam vestram.

1 Reg. 19, 12. 2 Cor. 11, 33. Act. 9, 25.

Jos. 2, 7.

[17] Qui dixérunt ad eam : Innóxii
érimus a juraménto hoc, quo adju-
rásti nos : [18] si ingrediéntibus nobis
terram, signum fúerit funículus iste
coccíneus, et ligáveris eum in fe-
néstra, per quam demisísti nos : et
patrem tuum ac matrem, fratrésque

Gen. 24, 41.

séché les eaux de la mer Rouge à
votre entrée, quand vous êtes sortis
de l'Égypte, et ce que vous avez fait
aux deux rois des Amorrhéens qui
étaient au delà du Jourdain, Séhon et
Og, que vous avez tués. [11] Et appre-
nant cela, nous avons craint forte-
ment, notre cœur a défailli, et le cou-
rage nous a abandonnés à votre
entrée : car le Seigneur votre Dieu
est Dieu, et dans le ciel en haut, et sur
la terre en bas. [12] Maintenant donc,
jurez-moi par le Seigneur, que, comme
je vous ai fait miséricorde, ainsi vous
ferez à la maison de mon père, et que
vous me donnerez un signe certain,
[13] que vous sauverez mon père et
ma mère, mes frères et mes sœurs, et
tout ce qui est à eux, et que vous
arracherez ainsi nos âmes à la
mort ».

[14] Et ils lui répondirent : « Que
notre âme soit pour vous jusqu'à la
mort, si toutefois tu ne nous trahis
point! et lorsque le Seigneur nous
aura livré cette terre, nous accompli-
rons envers toi la miséricorde et la
fidélité ».

[15] Elle les fit donc descendre avec
une corde par la fenêtre, car sa maison
tenait au mur de la ville, [16] et elle
leur dit : « Allez vers les montagnes,
de peur qu'en revenant ils ne vous
rencontrent, et cachez-vous là trois
jours, jusqu'à ce qu'ils reviennent; et
alors vous irez par votre chemin ».

[17] Ils lui répondirent : « Nous ne
manquerons pas à ce serment par le-
quel tu nous as adjurés, [18] si, à no-
tre entrée dans cette terre, ce cordon
d'écarlate sert de signe, et si tu le
lies à la fenêtre par laquelle tu nous
as fait descendre, et que tu assembles

12. *Jurez-moi par le Seigneur :* formule appelée *adjuration*, dont la Bible a déjà offert plusieurs exemples : Abraham *adjure* Éliézer, *Genèse*, XXIV, 2-9, 37; Jacob *adjure* Joseph de ne pas laisser sa dépouille mortelle en Égypte, *Genèse*, XLVII, 29-31, etc.

14. *Que notre âme soit pour vous jusqu'à la mort*, c'est-à-dire : que nous périssions plutôt que de ne pas réaliser votre demande!

15. *Avec une corde.* Les cordes étaient faites de matières suffisamment résistantes pour porter un pareil poids : le lin, le poil de chameau, les fibres du palmier, etc., servaient à leur composition.

16. *Vers les montagnes*, qu'on appelle aujourd'hui de la Quarantaine, parce que Notre-Seigneur y jeûna quarante jours avant sa tentation (voir la note sur *Matthieu*, IV, 1). Elles sont à l'ouest de Jéricho et par conséquent à l'opposé du chemin qui conduit aux gués du Jourdain, chemin que devaient naturellement suivre ceux qui poursuivaient les espions, comme il est dit au ỳ. 7.

ἄξεις πρὸς σεαυτὴν εἰς τὴν οἰκίαν σου, 19 καὶ
ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰ-
κίας σου ἔξω, ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ
ἀθῷοι ˈτῷ ὅρκῳ σου τούτῳˈ, καὶ ὅσοι ἐὰν
γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἡμεῖς
ἔνοχοι ἐσόμεθα. 20 Ἐὰν δέ τις ˈἡμᾶς ἀδι-
κήσῃ ἢ καὶˈ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν
τούτους, ἐσόμεθα ἀθῷοι τῷ ὅρκῳ σου τού-
τῳ. 21 Καὶ εἶπεν ˈαὐτοῖςˈ· Κατὰ τὸ ῥῆμα
ὑμῶν ἔστω. Καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς.

22 Καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν
ὀρεινήν, καὶ κατέμειναν ἐκεῖ τρεῖς ἡμέρας·
καὶ ἐξεζήτησαν οἱ καταδιώκοντες πάσας τὰς
ὁδούς, καὶ οὐχ εὕροσαν. 23 Καὶ ὑπέστρε-
ψαν οἱ δύο νεανίσκοι καὶ κατέβησαν ἐκ τοῦ
ὄρους, καὶ διέβησαν πρὸς Ἰησοῦν υἱὸν Ναυή,
καὶ διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ συμβεβη-
κότα αὐτοῖς. 24 Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν·
Ὅτι παραδέδωκε κύριος πᾶσαν τὴν γῆν ἐν
χειρὶ ἡμῶν, καὶ κατέπτηχε πᾶς ὁ κατοικῶν
τὴν γῆν ἐκείνην ἀφ' ἡμῶν.

III. *Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς τὸ πρωὶ καὶ*
ἀπῆρεν ἐκ Σαττίν, καὶ ἦλθοσαν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ κατέλυσαν ἐκεῖ πρὸ τοῦ δια-
βῆναι. 2 Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας
διῆλθον οἱ γραμματεῖς διὰ τῆς παρεμβολῆς,
3 καὶ ἐνετείλαντο τῷ λαῷ, λέγοντες· Ὅταν
ἴδητε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν ˈκαὶˈ τοὺς
Λευίτας αἴροντας αὐτήν, ἀπαρεῖτε ἀπὸ τῶν
τόπων ὑμῶν, καὶ πορεύσεσθε ὀπίσω αὐτῆς.
4 Ἀλλὰ μακρὰν ἔστω ἀνὰ μέσον ὑμῶν καὶ
ἐκείνης, ὅσον δισχιλίους πήχεις στήσεσθε·
μὴ προσεγγίσητε αὐτῇ, ἵνα ἐπίστησθε τὴν
ὁδὸν ἣν πορεύσεσθε αὐτήν· οὐ γὰρ πεπό-

19. A^{1} (pro *θ. τῆς οἰκ.*) *οἰκίαν*. M† (p. *τούτῳ*) *ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς*. A^{2}† (in f.) *ἐὰν χεὶρ ἅψηται αὐτῷ*. 20. AEF* *ἢ*. MA^{2}† (in f.) *ᾧ ὥρκισας ἡμᾶς*. 21. AEFM† (p. *ὑμῶν*) *οὕτως*. A: *ἔσται*. $A^{2}EFM$† (in f.) *καὶ ἐπορεύθησαν. Καὶ ἔδησε τὸ σημεῖον κόκκινον ἐν τῇ θυρίδι*. 22. A: *ἦλθον*. $A^{2}FM$† (p. *ἡμ.*) *ἕως ἐπέστρεψαν οἱ διώκοντες*. AEF: *εὗρον*. 23. $A^{2}F$† (p. *διέβ.*) *καὶ ἦλθον*. M† *τὸν Ἰορδάνην καὶ ἦλθον*. 24. M† (p. *Ἰησοῦν*) *υἱὸν Ναυή*. AB^{1}: *παρέδωκε... κατέπτηκε*. M: *κατέπτηξεν*. — 1. A: *ἀπῆρον*. AEFM: *ἦλθον*. $MA^{2}EF$† (p. *Ἰορδάνου*) *αὐτὸς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ*. 2. AEFM: *ἐγενήθη*. 3. E (bis) : *ὑμῶν*. $A^{1}F$: (eti. 4) *πορεύεσθε*.

19 אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה׃ וְהָיָה
כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה
דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר
יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־
כ יָד תִּהְיֶה־בּוֹ׃ וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר
21 הִשְׁבַּעְתָּנוּ׃ וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־
הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־
תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן׃
22 וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים
וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא
23 מָצָאוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ
מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת
24 אוֹתָם׃ וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן
יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ׃
III. וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם יַעֲבֹרוּ׃
2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעַבְרוּ
3 הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה׃ וַיְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאֹתְכֶם אֵת אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
נֹשְׂאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם
4 וַהֲלַכְתֶּם אַחֲרָיו׃ אַךְ ׀ רָחוֹק יִהְיֶה
בֵּינֵיכֶם וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא

v. 24. ע״כ v. 4. ובינו ק׳

19. *Mais le sang de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison retombera sur nous, si quelqu'un les touche.* Septante : « nous serons responsables de tous ceux qui seront avec toi dans ta maison ».

20. *Que si tu veux nous trahir et publier ces paroles.* Septante : « si quelqu'un nous nuit ou révèle ces paroles que nous prononçons ».

21. *Les laissant aller, elle suspendit le cordon d'écarlate à la fenêtre.* Septante : « elle les laissa aller ».

III. 1. *Et ils demeurèrent là trois jours.* Hébreu et Septante : « et ils y passèrent la nuit (*Septante :* Ils y demeurèrent) avant de passer le Jourdain ».

3. *Marchez à leur suite.* Hébreu et Septante : « marchez à sa suite (de l'arche) ».

4. *L'espace de deux mille coudées.* Hébreu : « une distance d'environ deux mille coudées de mesure ». — *Afin que de loin vous puissiez voir et connaître par quelle voie vous devez aller, parce que vous n'avez pas encore passé par cette voie.* Hébreu : « ne vous approchez point d'elle (mais suivez-la de loin), afin que vous remarquiez le chemin que vous allez suivre, parce que vous n'y avez point passé depuis hier et avant-hier ».

et omnem cognatiónem tuam, con-
gregáveris in domum tuam. 19 Qui
óstium domus tuæ egréssus fúerit,
sanguis ipsíus erit in caput ejus, et
nos érimus alièni. Cunctórum autem
sanguis, qui tecum in domo fúerint,
redundábit in caput nostrum, si eos
áliquis tetígerit. 20 Quod si nos pró-
dere volúeris, et sermónem istum
proférre in médium, érimus mundi
ab hoc juraménto, quo adjurásti
nos. 21 Et illa respóndit : Sicut lo-
cúti estis, ita fiat : dimitténsque eos
ut pérgerent, appéndit funículum
coccíneum in fenéstra.

Exploratorum promissiones sequuntur.

22 Illi vero ambulántes pervenérunt
ad montána, et mansérunt ibi tres
dies. donec reverteréntur qui fúerant
persecúti : quæréntes enim per
omnem viam. non reperérunt eos.
23 Quibus urbem ingréssis, revérsi
sunt, et descendérunt exploratóres
de monte : et, transmísso Jordáne,
venérunt ad Jósue fílium Nun, narra-
verúntque ei ómnia quæ accíderant
sibi, 24 atque dixérunt : Trádidit Dó-
minus omnem terram hanc in manus
nostras, et timóre prostráti sunt
cuncti habitatóres ejus.

Exploratores ad Josue revertuntur.

Jos. 2, 9.

III. 1 Igitur Jósue de nocte consúr-
gens movit castra : egredientésque de
Setim. venérunt ad Jordánem ipse
et omnes fílii Israel, et moráti sunt ibi
tres dies. 2 Quibus evolútis, trans-
iérunt præcónes per castrórum mé-
dium, 3 et clamáre cœpérunt : Quando
vidéritis arcam fœderis Dómini Dei
vestri, et sacerdótes stirpis Levíticæ
portántes eam, vos quoque consúr-
gite. et sequímini præcedéntes. 4 Sit-
que inter vos et arcam spátium cu-
bitórum duûm míllium : ut procul
vidére possítis, et nosse per quam
viam ingrediámini : quia prius non

2° Parantur populus ad Jordanem transeundum.

Jos. 6, 12.

Jos. 2, 1. Num. 33, 49; 25, 1.

Act. 7, 45.

Num. 10, 33.

dans ta maison ton père et ta mère,
tes frères et toute ta parenté. 19 Celui
qui sortira de la porte de ta maison,
son sang sera sur sa tête, et nous,
nous y serons étrangers; mais le sang
de tous ceux qui seront avec toi dans
ta maison retombera sur nous, si quel-
qu'un les touche. 20 Que si tu veux
nous trahir et publier ces paroles,
nous serons libres de ce serment par
lequel tu nous as adjurés ». 21 Et
elle leur répondit : « Qu'il soit fait
ainsi que vous avez dit ». Et les laissant
aller, elle suspendit le cordon d'écar-
late à la fenêtre.

22 Et eux, cheminant, parvinrent aux
montagnes, et demeurèrent là trois
jours, jusqu'à ce que revinrent ceux
qui les avaient poursuivis; car les cher-
chant dans tout le chemin, ils ne les
trouvèrent pas. 23 Et ceux-ci étant
déjà entrés dans la ville, les espions
s'en retournèrent, et descendirent de la
montagne; puis, le Jourdain passé, ils
vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui ra-
contèrent tout ce qui leur était arrivé,
24 et ils dirent : « Le Seigneur a livré
toute cette terre en nos mains, et tous
ses habitants sont consternés par la
frayeur ».

III. 1 Ainsi Josué, se levant
de nuit, leva le camp; et sortant de
Sétim, ils vinrent au Jourdain, lui et
tous les enfants d'Israël, et ils demeu-
rèrent là trois jours. 2 Et ces trois
jours écoulés, les hérauts passèrent par
le milieu du camp 3 et commencèrent
à crier : « Quand vous verrez l'arche
de l'alliance du Seigneur votre Dieu
et les prêtres de la race lévitique qui
la portent, vous aussi levez-vous et
marchez à leur suite. 4 Et qu'il y ait
entre vous et l'arche l'espace de deux
mille coudées, afin que de loin vous
puissiez voir et connaître par quelle
voie vous devez aller, parce que vous
n'avez pas encore passé par cette voie;

---

19. *Son sang sera sur sa tête :* il n'aura qu'à s'en prendre à lui-même des malheurs qui lui arriveront.

22. *Demeurèrent là*, probablement dans une des cavernes qui abondent en cette région. — *Trois jours :* voir plus haut la note sur *Josué*, I, 11.

3° Passage du Jourdain, III-IV.

III. 1. *Sétim.* Voir *Nombres*, XXV, 1; XXXIII, 49, et les notes. — *Trois jours.* Voir la note sur I, 11.

2. *Les hérauts :* d'après le texte original, ce sont les princes du peuple dont il a été question, I, 10.

3. *L'arche de l'alliance*, et non plus la colonne de feu et de nuée, dont le rôle est terminé. — *Les prêtres.* L'arche était ordinairement portée par de simples Lévites, les Caathites, *Nombres*, IV, 15; VII, 9, etc. Mais dans les circonstances solennelles c'étaient les prêtres qui la transportaient. Cf. *Josué*, VI, 6; III *Rois*, VIII, 3, etc.

4. *Deux mille coudées :* un peu plus d'un kilomètre.

ρευσθε τὴν ὁδὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης ἡμέ-
ρας. 5 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ λαῷ· Ἁγνίσα-*
σθε 'εἰς αὔριον', ὅτι αὔριον ποιήσει κύριος
ἐν ὑμῖν θαυμαστά. 6 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς*
τοῖς ἱερεῦσιν· Ἄρατε τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης 'κυρίου' καὶ προπορεύεσθε τοῦ λαοῦ.
Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης 'κυρίου' καὶ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τοῦ
λαοῦ.
7 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἐν τῇ*
ἡμέρᾳ ταύτῃ ἄρχομαι ὑψῶσαί σε κατενώ-
πιον πάντων υἱῶν Ἰσραήλ, ἵνα γνῶσιν ὅτι
καθότι ἤμην μετὰ Μωϋσῆ, οὕτως ἔσομαι
καὶ μετὰ σοῦ. 8 *Καὶ νῦν ἔντειλαι τοῖς ἱε-*
ρεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης, λέγων· Ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐπὶ μέρους τοῦ
ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
στήσεσθε. 9 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς*
Ἰσραήλ· Προσαγάγετε ὧδε καὶ ἀκούσατε τὸ
ῥῆμα κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 *Ἐν τούτῳ*
γνώσεσθε, ὅτι θεὸς ζῶν ἐν ὑμῖν καὶ ὀλο-
θρεύων ὀλοθρεύσει ἀπὸ προσώπου ἡμῶν
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Χετταῖον καὶ τὸν
Φερεζαῖον καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν Ἀμοῤ-
ῥαῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον καὶ τὸν Ἰεβου-
σαῖον. 11 *Ἰδοὺ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου*
πάσης τῆς γῆς διαβαίνει τὸν Ἰορδάνην.
12 *Προχειρίσασθε ὑμῖν δώδεκα ἄνδρας ἀπὸ*
τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς.
13 *Καὶ ἔσται, ὡς ἂν καταπαύσωσιν οἱ πόδες*
τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν 'τῆς
διαθήκης' κυρίου πάσης τῆς γῆς ἐν τῷ ὕδατι
τοῦ Ἰορδάνου, τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκλεί-
ψει, τὸ δὲ ὕδωρ τὸ καταβαῖνον στήσεται.

14 *Καὶ ἀπῆρεν ὁ λαὸς ἐκ τῶν σκηνωμάτων*
αὐτῶν διαβῆναι τὸν Ἰορδάνην, οἱ δὲ ἱερεῖς
ἦροσαν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου'
πρότεροι τοῦ λαοῦ. 15 *Ὡς δὲ εἰςεπορεύοντο*

ה עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ כִּי מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלָאוֹת׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ לִפְנֵי
הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ
לִפְנֵי הָעָם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־
8 מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ׃ וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר
כְּבֹאֲכֶם עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
9 תַּעֲמֹדוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
י אֱלֹהֵיכֶם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי
11 וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי׃ הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית
אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן׃
12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ
מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד
13 לַשָּׁבֶט׃ וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן
הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד
אֶחָד׃
14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
טו הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם׃ וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי

5. M† (p. *λαῷ*) *λέγων*. AEF† (p. *εἰς*) *τὴν*. AEF: (in f.) *θαυμάσια*. 6. F† (p. *προπορ.*) *ἔμπροσθεν*. 7. A: *ἡμ. αὐτῇ*. M* *πάντων*. AF: *τῶν υἱῶν*. A[1]* *ὅτι*. 8. M† (p. *διαθ.*) *κυρίου*. 10. A[2]FM† (in.) *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς*. A: *ὅτι ἐγὼ κύριος ζ*. AE: *τ. Γεργ. κ. τ. Ἀμμ*. 11. AEFM† (a. *διαθ.*) *τῆς*. A[2]FM† (p. *διαβαίνει*) *ἔμπροσθεν ὑμῶν*. 12. (in.) A[2]F† (*Καὶ νῦν*); M† *νῦν οὖν*. A: *ἐφ' ἑκ*. 13. A[2]M† (in f.) *σωρὸς εἷς*. 14. A[2]EFM: *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἀπῆρεν*. AEFM: *ἦραν*. B[1]* *κυρίου*.

4. *Et gardez-vous d'approcher de l'arche* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
5. *Sanctifiez-vous.* Les Septante ajoutent : « pour demain ».
10. *Il détruira.* Hébreu : « il dépossédera ».
13. *Les eaux d'en bas s'écouleront et se dissiperont.* Hébreu : « les eaux du Jourdain seront divisées (*Septante* : manqueront) ».

ambulástis per eam: et cavéte ne
appropinquétis ad arcam.
5 Dixítque Jósue ad pópulum : *Sacerdotes arcam deferunt.*
Sanctificámini : cras enim fáciet Dó-
minus inter vos mirabília. 6 Et ait Jos. 7, 13.
ad sacerdótes : Tóllite arcam fœde- Ex. 19, 10, 14-15.
ris, et præcédite pópulum. Qui jussa
compléntes, tulérunt, et ambulavé- Jos. 6, 6. Deut. 10, 8.
runt ante eos. 7 Dixítque Dóminus
ad Jósue : Hódie incípiam exaltáre te *Dominus ad Josue.*
coram omni Israel : ut sciant quod
sicut cum Móyse fui, ita et tecum Jos. 4, 14.
sim. 8 Tu autem præcipe sacerdó- Jos. 1, 5, 17
tibus, qui portant arcam fœderis, et
dic eis : Cum ingréssi fuéritis par-
tem aquæ Jordánis, state in ea.

9 Dixítque Jósue ad fílios Israel : *Josue ad populum.*
Accédite huc, et audíte verbum Dó-
mini Dei vestri. 10 Et rursum : In Num. 16, 28.
hoc, inquit, sciétis quod Dóminus
Deus vivens in médio vestri est, et Ex. 17, 7.
dispérdet in conspéctu vestro Cha- Deut. 7, 1.
nanǽum et Hethǽum, Hevǽum et Ex. 33, 23. Gen. 15, 20, 21.
Pherezǽum, Gergesǽum quoque et
Jebusǽum, et Amorrhǽum. 11 Ecce, Act. 7, 45.
arca fœ́deris Dómini omnis terræ
antecédet vos per Jordánem. 12 Pa- Jos. 4, 2.
ráte duódecim viros de tríbubus Is-
rael, síngulos per síngulas tribus.
13 Et cum posúerint vestígia pedum Jos. 4, 3, 10.
suórum, sacerdótes qui portant ar-
cam Dómini Dei univérsæ terræ, in
aquis Jordánis, aquæ quæ inferióres
sunt, decúrrent atque defícient :
quæ autem désuper véniunt, in una Ex. 15, 8.
mole consístent.
14 Igitur egréssus est pópulus de *Arca in Jordane.*
tabernáculis suis, ut transíret Jor-
dánem : et sacerdótes qui portábant
arcam fœderis, pergébant ante eum.
15 Ingressísque eis Jordánem, et

et gardez-vous d'approcher de l'arche ».
5 Josué dit aussi au peuple :
« Sanctifiez-vous, car demain le Sei-
gneur fera parmi vous des merveil-
les ». 6 Puis il dit aux prêtres : « Por-
tez l'arche du Seigneur, et précédez
le peuple ». Et ceux-ci, accomplissant
ces ordres, la portèrent et marchèrent
devant le peuple. 7 Alors le Seigneur
dit à Josué : « Aujourd'hui je com-
mencerai à t'exalter devant tout
Israël, afin qu'ils sachent que, comme
j'ai été avec Moïse, ainsi je suis avec
toi aussi. 8 Pour toi, commande aux
prêtres qui portent l'arche de l'alliance,
et dis-leur : Lorsque vous serez entrés
dans une partie de l'eau du Jourdain,
arrêtez-vous là ».
9 Et Josué dit aux enfants d'Israël :
« Approchez-vous ici, et écoutez la
parole du Seigneur votre Dieu ». 10 Et
de nouveau : « En cela vous saurez
que le Seigneur Dieu vivant est au mi-
lieu de vous, et qu'il détruira en votre
présence le Chananéen, l'Héthéen, l'Hé-
véen, le Phérézéen, le Gergézéen, le
Jébuséen et l'Amorrhéen : 11 voilà
que l'arche de l'alliance du Seigneur
de toute la terre marchera devant vous
à travers le Jourdain. 12 Préparez
douze hommes des tribus d'Israël, un
de chaque tribu. 13 Et lorsque les
prêtres qui portent l'arche du Seigneur
Dieu de toute la terre auront posé la
plante de leurs pieds dans les eaux du
Jourdain, les eaux d'en bas s'écouleront
et se dissiperont, mais celles qui
viennent d'en haut se condenseront
en monceau ».
14 Ainsi le peuple sortit de ses
tentes pour passer le Jourdain; et les
prêtres qui portaient l'arche de l'al-
liance marchaient devant lui. 15 Mais
eux étant entrés dans le Jourdain, et

---

11. *Du Seigneur de toute la terre.* Bien que le livre de Josué paraisse visiblement écrit peu après le Pentateuque, la ressemblance n'est pas telle qu'on ne puisse s'apercevoir que c'est une autre main qui tient la plume. Nous trouvons ici pour la première fois des locutions auxquelles nous n'étions pas habitués. C'est ainsi que la dénomination du Seigneur comme « maître de toute la terre » n'apparaît jamais dans les livres de Moïse, tandis qu'on la rencontre deux fois de suite dans *Josué*, ici et ℣. 13.

13. *Lorsque les prêtres qui portent l'arche...* Les miracles de Josué ne se lient pas aussi étroitement à sa personne que ceux de l'*Exode* à la personne de Moïse : c'est la parole, la main et la verge du libérateur des Hébreux qui amènent les plaies sur l'Égypte et fendent les flots de la mer Rouge; c'est au contraire l'arche d'alliance qui sépare en deux les eaux du Jourdain; bientôt, ce seront les trompettes des prêtres qui feront tomber les murs de Jéricho, VI, 20. Cependant, ce fut la parole de Josué qui accomplit un des plus grands miracles de l'Ancien Testament, l'arrêt du soleil à la bataille de Gabaon, X, 12-14.

15. *Eux étant entrés dans le Jourdain.* Le texte sacré nous dit qu'à ce moment « le Jourdain avait couvert ses rives au temps de la moisson ». « Le récit biblique correspond exactement à ce qu'on remarque encore aujourd'hui. Les Israélites traversèrent le Jourdain quatre jours avant la Pâque. Alors comme maintenant la moisson se faisait en avril et au commencement de mai, la moisson des orges précédant

'οἱ ἱερεῖς' οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ οἱ πόδες τῶν
ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς δια-
θήκης κυρίου ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδα-
τος 'τοῦ Ἰορδάνου'· (ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλη-
ροῦτο καθ' ὅλην τὴν κρηπῖδα αὐτοῦ ὡσεὶ
ἡμέραι θερισμοῦ 'πυρῶν')· 16 καὶ ἔστη τὰ
ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν, ἔστη πῆγμα
ἓν ἀφεστηκὸς μακρὰν σφόδρα σφοδρῶς ἕως
μέρους Καριαθιαρίμ· τὸ δὲ καταβαῖνον κατ-
έβη εἰς τὴν θάλασσαν Ἄραβα θάλασσαν
ἁλός, ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπε. Καὶ ὁ λαὸς
εἱστήκει ἀπέναντι Ἱεριχώ. 17 Καὶ ἔστησαν
οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθή-
κης κυρίου ἐπὶ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διέβαινον διὰ ξη-
ρᾶς, ἕως συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβαίνων
τὸν Ἰορδάνην.
IV. Καὶ ἐπεὶ συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς δια-
βαίνων τὸν Ἰορδάνην, καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰη-
σοῖ, λέγων· 2 Παραλαβὼν ἄνδρας ἀπὸ τοῦ
λαοῦ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 3 σύνταξον αὐ-
τοῖς· καὶ ἀνέλεσθε ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου
ἑτοίμους δώδεκα λίθους, καὶ τούτους διακο-
μίσαντες ἅμα ὑμῖν αὐτοῖς, θέτε αὐτοὺς ἐν
τῇ στρατοπεδείᾳ ὑμῶν, οὗ ἐὰν παρεμβάλητε
ἐκεῖ τὴν νύκτα. 4 Καὶ ἀνακαλεσάμενος Ἰη-
σοῦς δώδεκα ἄνδρας τῶν ἐνδόξων ἀπὸ τῶν
υἱῶν Ἰσραήλ, ἕνα ἀφ' ἑκάστης φυλῆς, 5 εἶπεν
αὐτοῖς· Προσαγάγετε 'ἔμπροσθέν μου' πρὸ
προσώπου κυρίου εἰς μέσον τοῦ Ἰορδάνου,
καὶ ἀνελόμενος ἐκεῖθεν ἕκαστος λίθον αἰρέτω
ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτοῦ κατὰ τὸν ἀριθμὸν τῶν
δώδεκα φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ, 6 ἵνα ὑπάρχωσιν
ὑμῖν οὗτοι εἰς σημεῖον κείμενον διαπαντός·
ἵνα ὅταν ἐρωτᾷ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων·
Τί εἰσιν οἱ λίθοι οὗτοι ἡμῖν; 7 καὶ * σὺ δη-
λώσεις * τῷ υἱῷ σου, λέγων· Ὅτι ἐξέλιπεν ὁ
Ἰορδάνης ποταμὸς ἀπὸ προσώπου κιβωτοῦ
διαθήκης κυρίου 'πάσης τῆς γῆς', ὡς διέ-

הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם
וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי
16 קָצִיר׃ וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים
מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד
בְּאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים
עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ
17 וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ׃ וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָכֵן וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה עַד אֲשֶׁר־
תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
2 יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־
3 אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־
לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם וְהִנַּחְתֶּם
אוֹתָם בַּמָּלוֹן אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה׃
4 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר אִישׁ
אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד
ה אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם
אִישׁ אֶבֶן אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר
6 שִׁבְטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת
אוֹת בְּקִרְבְּכֶם כִּי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם
מָחָר לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶם׃
7 וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בְּעָבְרוֹ

15. A* (alt.) οἱ. AFM* (alt.) τῆς διαθ. AFM* κυρίου. AEFM† (a. μέρος) τὸ. F: ἐν ἡμέραις θ. A: ἐπλήρε. 16. A^{1}F* (alt.) τὰ. A^1* σφοδρῶς. A^1* θάλ. Ἄρ. B^1: (l. Καρια.) Καθιαιρεὶν. AEF: θάλασ. τῶν ἁλῶν. M: τῆς ἀοικήτου τῶν ἁλῶν. 17. A^{2}F† (p. Ἰορδ.) ἑτοίμως. — 1. AFM: πρὸς Ἰησοῦν. 2. AEFM: δώδεκα ἄνδρας. A: ἐφ' ἑκ. 3. AEFM: (l. καὶ ἀνελ.) λέγων· Ἀν. AF† (p. ἀνελ.) ἐντεῦθεν. M† ἑαυτοῖς ἐντεῦθεν. AE: θήσετε. 5. AFM† (p. αὐτοῖς) Ἰησοῦς. A^{2}F† (p. κυρίου) τοῦ θεοῦ ὑμῶν. AF† (p. λίθ.) ἕνα. AEF* δώδεκα. 6. F: κείμενοι... ὑμῖν. 7. F† (a. κιβ. et διαθ.) τῆς. A^{2}EF† (p. αὐτὸν) καὶ ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου.

v. 16. מאדם ק׳
v. 1. פסקא באמצע פסוק

15. *Au temps de la moisson.* Septante : « comme au temps de la moisson du blé ».
17. (H. et S. 16). *Marchait contre.* Hébreu : « passait (*Septante :* s'arrêtait) vis-à-vis de ». — L'hébreu et les Septante ont de plus à la fin du ȳ. : « jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer le Jourdain ».

IV. 7. *Vous leur répondrez.* Septante : « tu renseigneras ton fils en disant... ».

pédibus eórum in parte aquæ tinctis **Sistit Jordanis.**
(Jordánis autem ripas álvei sui tém- Jos. 3, 8, 13.
pore messis impléverat) [16] stetérunt
aquæ descendéntes in loco uno, et Jos. 4, 19. 1 Par. 13, 15.
ad instar montis intumescéntes ap- Eccli. 24, 36. Ex. 14, 21.
parébant procul, ab urbe quæ vocá- Ps. 113, 3. 4 Reg. 2, 5, 14.
tur Adom usque ad locum Sarthan : 3 Reg. 7, 46.
quæ autem inferióres erant, in mare
Solitúdinis (quod nunc vocátur Mór- Gen. 8, 3.
tuum) descendérunt, úsquequo om-
níno defícerent. [17] Pópulus autem **Populus**
incedébat contra Jéricho : et sacer- **per Jordanem**
dótes, qui portábant arcam fœderis **transit.**
Dómini, stabant super siccam hu-
mum in médio Jordánis accíncti :
omnísque pópulus per aréntem ál- Ex. 14, 22.
veum transíbat.

IV. [1] Quibus transgréssis, dixit Dó- **Monumentum erigendum.**
minus ad Jósue : [2] Elige duódecim
viros síngulos per síngulas tribus : Jos. 3, 12
[3] et præcipe eis, ut tollant de médio
Jordánis álveo, ubi stetérunt pedes Jos. 3, 17.
sacerdótum, duódecim duríssimos
lápides, quos ponétis in loco castró-
rum, ubi fixéritis hac nocte tentó-
ria.
[4] Vocavítque Jósue duódecim vi- **Josue ad**
ros, quos elégerat de fíliis Israel, **principes.**
síngulos de síngulis tríbubus, [5] et ait
ad eos : Ite ante arcam Dómini Dei
vestri ad Jordánis médium, et portáte
inde sínguli síngulos lápides in hú-
meris vestris, juxta númerum filió-
rum Israel, [6] ut sit signum inter
vos : et quando interrogáverint vos Ex. 13, 8, 14.
fílii vestri cras, dicéntes : Quid sibi
volunt isti lápides? [7] respondébitis
eis : Defecérunt aquæ Jordánis ante Jos. 3, 16, 13.
arcam fœderis Dómini, cum transi-

leurs pieds commençant à être mouillés
(car le Jourdain avait couvert ses rives
au temps de la moisson), [16] les eaux
qui descendaient s'arrêtèrent en un
seul lieu, et, s'élevant comme une
montagne, elles paraissaient de loin,
depuis la ville qui est appelée Adom
jusqu'au lieu nommé Sarthan; mais
celles qui étaient au-dessous descen-
dirent dans la mer du désert (qui
maintenant est appelée *la mer* Morte),
jusqu'à ce qu'elles fussent entièrement
écoulées. [17] Or, le peuple marchait
contre Jéricho, et les prêtres qui por-
taient l'arche de l'alliance du Seigneur
se tenaient tout prêts sur la terre sèche
au milieu du Jourdain; et tout le
peuple passait à travers le lit desséché
du fleuve.

IV. [1] Et quand ils eurent passé,
le Seigneur dit à Josué : [2] « Choisis
douze hommes, un de chaque tribu, [3] et
ordonne-leur d'emporter du milieu du
lit du Jourdain, où se sont arrêtés les
pieds des prêtres, douze pierres très
dures, que vous placerez dans l'endroit
du camp où vous planterez cette nuit les
tentes ».
[4] Josué appela donc les douze
hommes qu'il avait choisis d'entre les
enfants d'Israël, un de chaque tribu,
[5] et il leur dit : « Allez devant l'arche
du Seigneur votre Dieu, au milieu du
Jourdain, et emportez de là chacun
une pierre sur vos épaules, selon le
nombre des enfants d'Israël, [6] afin que
ce soit un signe parmi vous. Et quand
vos fils vous interrogeront demain,
disant : Que veulent dire ces pierres?
[7] vous leur répondrez : Les eaux du
Jourdain se sont dissipées devant l'ar-
che de l'alliance du Seigneur, quand elle

---

celle du froment de deux ou trois semaines. Alors, comme aujourd'hui, il y a une légère croissance des eaux qui est cause que le fleuve coule à cette saison à pleins bords et sort même quelquefois de son lit, là où il est le moins profond, de sorte qu'en certains endroits l'inondation s'étend sur la partie du rivage qui est couverte d'arbres et de végétation ». (Dr Robinson). « Il est d'ailleurs impossible de déterminer l'endroit précis où s'effectua le passage. Tout ce que nous savons à ce sujet, c'est qu'il eut lieu vis-à-vis de Jéricho. Les Israélites descendaient des hauteurs de Moab, probablement par l'ouadi Hesban, et ils campèrent dans la plaine au pied des montagnes, près d'une ville appelée Sétim, qui devait tirer indubitablement son nom de ses bosquets d'acacias (*Nombres*, XXXIII, 48-49). De là ils se rendirent sur les bords du Jourdain, et ils demeurèrent là, avant de passer le fleuve, à un endroit situé vis-à-vis, c'est-à-dire à l'est de Jéricho ». (Porter).

16. *Les eaux... s'arrêtèrent.* Il est impossible de ne pas reconnaître dans ce fait un vrai miracle. Des critiques incrédules ont essayé de ramener à un ordre de choses purement naturel l'événement raconté ici par Josué; ils ont dit que sans doute les Hébreux avaient passé le fleuve à gué; mais il suffit de lire tout ce chapitre pour reconnaître qu'une pareille interprétation est inadmissible et purement fantaisiste. — *Adom*, qu'il ne faut pas confondre avec l'*Adama* du *Deutéronome*, XXIX, 23, est probablement le Tell Damiéh actuel. — *Sarthan*, peut-être aujourd'hui Tell es-Sârem.

IV. 6. *Demain*, c'est-à-dire dans l'avenir.

βαινεν αὐτόν· καὶ ἔσονται οἱ λίθοι οὗτο ˈὑμῖνˈ μνημόσυνον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἕως τοῦ αἰῶνος. 8 *Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καθότι ἐνετείλατο * κύριος τῷ Ἰησοῖ, καὶ ἀναλαβόντες δώδεκα λίθους ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου, καθάπερ συνέταξε κύριος τῷ Ἰησοῖ * ἐν τῇ συντελείᾳ τῆς διαβάσεως τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ διεκόμισαν ἅμα ἑαυτοῖς εἰς τὴν παρεμβολὴν καὶ ἀπέθηκαν ἐκεῖ.* 9 *Ἔστησε δὲ Ἰησοῦς ˈκαὶ ἄλλουςˈ δώδεκα λίθους ἐν αὐτῷ τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν τῷ γενομένῳ τόπῳ ὑπὸ τοὺς πόδας τῶν ἱερέων τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ˈκυρίουˈ, καὶ εἰσὶν ἐκεῖ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.* 10 *Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἕως οὗ συνετέλεσεν Ἰησοῦς πάντα, ἃ ἐνετείλατο κύριος ἀναγγεῖλαι τῷ λαῷ· καὶ ἔσπευσεν ὁ λαὸς καὶ διέβησαν.* 11 *Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσε πᾶς ὁ λαὸς διαβῆναι, καὶ διέβη ἡ κιβωτὸς ˈτῆς διαθήκηςˈ κυρίου, καὶ * οἱ λίθοι ἔμπροσθεν αὐτῶν.* 12 *Καὶ διέβησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ διεσκευασμένοι ἔμπροσθεν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωϋσῆς.* 13 *Τετρακισμύριοι εὔζωνοι εἰς μάχην διέβησαν ἐναντίον κυρίου εἰς πόλεμον πρὸς τὴν Ἱεριχὼ πόλιν.*

14 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ηὔξησε κύριος τὸν Ἰησοῦν ἐναντίον τοῦ παντὸς γένους Ἰσραήλ, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ὥςπερ Μωϋσῆν, ὅσον χρόνον ἔζη.* 15 *Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῖ, λέγων·* 16 *Ἔντειλαι τοῖς ἱερεῦσι τοῖς αἴρουσι τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ μαρτυρίου κυρίου ἐκβῆναι ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.* 17 *Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς τοῖς ἱερεῦσι, λέγων· Ἔκβητε ἐκ τοῦ Ἰορδάνου.* 18 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξέβησαν οἱ ἱερεῖς οἱ αἴροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐκ τοῦ Ἰορδάνου καὶ ἔθηκαν τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς γῆς, ὥρμησε τὸ*

8. EF: *Ἰησοῦ.* B¹AF: *λαβόντες.* A: *αὐτοῖς.* AEF† (a. *ἐκεῖ*) *αὐτούς.* 9. A: *Ἕστηκεν... τῷ Ἰορδανῷ.* M: (p. *κυρίου*) *καὶ οἱ ἱερεῖς πρότεροι, καὶ οἱ λίθοι πρότεροι αὐτῶν.* 10. AE* *ὃ.* AE: *ὅσα.* AEFM† (p. *κυρ.*) *τῷ Ἰησοῖ* (s.-*σῦ*). M† (p. *λαῷ*) *κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτοῦ.* AE: *διέβη.* 11. F: (pro *λίθοι ἔμπρ.*) *ἱερεῖς πρότεροι.* 13. EF: *ἔναντι.* 14. AEFM† (p. *ὥςπερ*) *ἐφοβοῦντο.* 15. EFM: *Ἰησοῦ.* 16. EFM* *κυρίου.* 18. AEFM† (p. *ἐκ*) *μέσου.* A²F† (p. *πόδας*) *οἱ ἱερεῖς.* AEFM: *ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, καὶ ὥρμ.*

בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־
עוֹלָם׃ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר 8
צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם אֶל־הַמָּלוֹן
וַיַּנִּחוּם שָׁם׃ וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים 9
הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת
מַצַּב רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הַבְּרִית
וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְהַכֹּהֲנִים י
נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
עַד־תֹּם כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר אֶל־הָעָם כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ
הָעָם וַיַּעֲבֹרוּ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־ 11
הָעָם לַעֲבוֹר וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה
וְהַכֹּהֲנִים לִפְנֵי הָעָם׃ וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־ 12
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
חֲמֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה׃ כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף 13
חֲלוּצֵי הַצָּבָא עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה
לַמִּלְחָמָה אֶל עַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃
בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ 14
בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר
יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיֹּאמֶר טו
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃ צַוֵּה אֶת־ 16
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ
מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים 17
לֵאמֹר עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן׃ וַיְהִי בַּעֲלוֹת 18
הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־

v. 18. כעלות ק׳

8. *Comme ordonna Josué.* Septante : « comme le Seigneur l'ordonna à Josué ». — *Selon le nombre des enfants d'Israël.* Hébreu : « selon le nombre des tribus des enfants d'Israël ». Sept. : « à la fin du passage ».

11. *Et les prêtres.* Septante : « et les pierres ».
13. *Marchaient par bandes et par bataillons.* Hébreu et Septante : « passèrent en présence du Seigneur à la guerre ».

ret eum : idcírco pósiti sunt lápides
isti in monuméntum filiórum Israel Ex. 24, 4.
usque in ætérnum.
[8] Fecérunt ergo fílii Israel sicut
præcépit eis Jósue, portántes de mé-
dio Jordánis álveo duódecim lápides,
ut Dóminus ei imperárat, juxta nú-
merum filiórum Israel usque ad lo-
cum in quo castrametáti sunt, ibíque
posuérunt eos. [9] Alios quoque duó- **Alterum monomentum in Jordane.**
decim lápides pósuit Jósue in médio
Jordánis álveo, ubi stetérunt sacer-
dótes, qui portábant arcam fœderis :
et sunt ibi usque in præséntem diem.
[10] Sacerdótes autem, qui portábant **Arca Dei in Jordane.**
arcam, stabant in Jordánis médio,
donec ómnia compleréntur, quæ Jó-
sue, ut loquerétur ad pópulum, præ-
céperat Dóminus, et díxerat ei
Móyses. Festinavítque pópulus, et
tránsiit. [11] Cumque transíssent Deut. 31, 7.
omnes, transívit et arca Dómini, sa-
cerdotésque pergébant ante pópu-
lum. [12] Fílii quoque Ruben, et
Gad, et dimídia tribus Manásse, ar-
máti præcedébant fílios Israel, si-
cut eis præcéperat Móyses : [13] et Num. 32, 20-32.
quadragínta pugnatórum míllia per
turmas et cúneos incedébant per
plana atque campéstria urbis Jéri-
cho.
[14] In die illo magnificávit Dómi- **A Domino Josue magnificatus.**
nus Jósue coram omni Israel, ut ti-
mérent eum, sicut timúerant Móy- Jos. 3, 7.
sen, dum advíveret. [15] Dixítque ad 2 Reg. 7, 9.
eum : [16] Præcipe sacerdótibus, qui Jos. 1, 17.
portant arcam fœderis, ut ascéndant Ex. 14, 31.
de Jordáne. [17] Qui præcépit eis, Ex. 25, 16.
dicens : Ascéndite de Jordáne.
[18] Cumque ascendíssent portántes
arcam fœderis Dómini, et siccam
humum calcáre cœpíssent, revérsæ

le passait : c'est pourquoi ces pierres
ont été placées comme un monument
des enfants d'Israël pour toujours.
[8] Les enfants d'Israël firent donc
comme ordonna Josué, portant douze
pierres, comme le Seigneur lui avait
commandé selon le nombre des enfants
d'Israël, du milieu du lit du Jourdain,
jusqu'au lieu dans lequel ils étaient
campés : et c'est là qu'ils les pla-
cèrent. [9] Josué plaça aussi douze autres
pierres au milieu du lit du Jourdain,
où s'arrêtèrent les prêtres qui por-
taient l'arche de l'alliance : et elles sont
là jusqu'au présent jour.
[10] Or, les prêtres qui portaient
l'arche se tenaient au milieu du Jour-
dain, jusqu'à ce que fût accompli tout
ce que le Seigneur avait ordonné à
Josué d'annoncer au peuple, et que lui
avait dit Moïse. Et le peuple se hâta
et passa le fleuve. [11] Et lorsque tous
eurent passé, l'arche du Seigneur passa
aussi, et les prêtres marchaient devant
le peuple. [12] De plus, les enfants de
Ruben et de Gad, et la demi-tribu de
Manassé, armés, précédaient les en-
fants d'Israël, comme leur avait ordon-
né Moïse; [13] et quarante mille com-
battants marchaient par bandes et par
bataillons à travers les plaines et les
campagnes de la ville de Jéricho.
[14] En ce jour-là le Seigneur exalta
Josué devant tout Israël, afin qu'ils le
craignissent comme ils avaient craint
Moïse pendant qu'il vivait. [15] Et il lui
dit : [16] « Ordonne aux prêtres qui por-
tent l'arche de l'alliance de monter du
Jourdain ». [17] Et il leur ordonna, di-
sant : « Montez du Jourdain ». [18] Et
lorsqu'ils furent montés, portant l'ar-
che de l'alliance du Seigneur, et qu'ils
eurent commencé à marcher sur la
terre sèche, les eaux revinrent dans

8. *C'est là qu'ils les placèrent*, c'est-à-dire qu'ils les déposèrent provisoirement, en attendant leur érection définitive à Galgala, ℣. 19. On peut aussi supposer qu'il s'agit dès maintenant de l'érection à Galgala, racontée par anticipation.


Cromlech de Moab (℣. 8-9).

9. *Josué plaça aussi douze autres pierres.* Il n'est pas dit que cette fois ce fut par l'ordre de Dieu. — *Jusqu'au présent jour.* Cette locution se trouve treize fois en hébreu dans le livre de *Josué :* ici, et v, 9; vi, 25; vii, 26 (deux fois); viii, 29; ix, 27; x, 27; xiii, 13; xiv, 14; xv, 63; xxii, 3 et 17. De plus, la Vulgate a inséré la même locution dans un endroit xiv, 10, où l'hébreu n'a pas d'expression correspondante. Il est possible que dans tous ces passages nous soyons en présence d'une glose ajoutée plus tard au texte original, mais cette glose peut être antérieure à la prise de Jérusalem, qui eut lieu la huitième année du règne de David, puisque nous voyons, xv, 63, que la tribu de Juda n'avait pu encore chasser les Jébuséens de cette ville.

13. *Quarante mille combattants :* voir plus haut la note sur *Josué*, i, 14.

ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ χώραν, καὶ ἐπο-
ρεύετο, καθὰ χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, δι'
ὅλης τῆς κρηπῖδος.
[19] Καὶ ὁ λαὸς ἀνέβη ἐκ τοῦ Ἰορδάνου δε-
κάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, καὶ κατεστρα-
τοπέδευσαν ꜌οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ꜌ ἐν Γαλγάλοις
κατὰ μέρος τὸ πρὸς ἡλίου ἀνατολὰς ἀπὸ τῆς
Ἱεριχώ. [20] Καὶ τοὺς δώδεκα λίθους τού-
τους, οὓς ἔλαβεν ἐκ τοῦ Ἰορδάνου, ἔστησεν
Ἰησοῦς ἐν Γαλγάλοις, [21] λέγων· Ὅταν ἐρω-
τῶσιν ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν λέγοντες· Τί εἰσιν
οἱ λίθοι οὗτοι; [22] ἀναγγείλατε τοῖς υἱοῖς
ὑμῶν· Ὅτι ἐπὶ ξηρᾶς διέβη Ἰσραὴλ τὸν Ἰορ-
δάνην τοῦτον, [23] ἀποξηράναντος κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τοῦ Ἰορδάνου ἐκ τῶν
ἔμπροσθεν * αὐτῶν, μέχρις οὗ διέβησαν, κα-
θάπερ ἐποίησε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν ἐρυ-
θρὰν θάλασσαν, ἣν ἀπεξήρανε ꜌κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν꜌ ἔμπροσθεν ἡμῶν, ἕως παρήλ-
θομεν· [24] ὅπως γνῶσι πάντα τὰ ἔθνη τῆς
γῆς, ὅτι ἡ δύναμις τοῦ κυρίου ἰσχυρά ἐστι,
καὶ ἵνα ὑμεῖς σέβησθε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
ἐν παντὶ ἔργῳ.

V. Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς
τῶν Ἀμοῤῥαίων οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδά-
νου, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς Φοινίκης οἱ παρὰ τὴν
θάλασσαν, ὅτι ἀπεξήρανε κύριος ꜌ὁ θεὸς꜌
τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν ἐκ τῶν ἔμπροσθεν
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ διαβαίνειν αὐτούς,
καὶ ἐτάκησαν αὐτῶν αἱ διάνοιαι, ꜌καὶ κατε-
πλάγησαν꜌, καὶ οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς φρόνησις
οὐδεμία ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
[2] Ὑπὸ δὲ τοῦτον τὸν καιρὸν εἶπε κύριος
τῷ Ἰησοῖ· Ποίησον σεαυτῷ μαχαίρας πετρί-
νας꜌ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου꜌, καὶ * καθίσας
περίτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ δευτέρου.
[3] Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς μαχαίρας πετρίνας
꜌ἀκροτόμους꜌, καὶ περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσ-
ραὴλ ἐπὶ τοῦ καλουμένου τόπου, Βουνὸς τῶν
ἀκροβυστιῶν. [4] Ὃν δὲ τρόπον περιεκάθαρεν

18. AF: (1. χθὲς) ἐχθὲς. A²F† (in f.) αὐτοῦ. 20. A¹* τούτους. M: ἔλαβον. 21. A²M: Καὶ εἶπε πρὸς τȣ̀ς υἱȣ̀ς Ἰσραήλ, λέγ. 22. A¹E* τȣ̃τον. 23. AEFM: ἐκ τοῦ ἔμπ. AF: μέχρις οὗ. 24. AE: (l. ἡμῶν) ὑμῶν. AEF: (l. ἔργῳ) χρόνῳ. — 1. M† (p. ἤκου.) πάντες. M: (l. Ἰορδάνου) παρὰ τὴν θάλασσαν. F: τοῦ ἔμπ. AEF: διαβῆναι. AF: κατετάκησαν. 2. EF: Ἰησοῦ. A* πετρίνας. B¹* ἐκ δευτέρου. 3. A† (p. πετρ.) ἑαυτῷ. 4. AE: περιεκάθηρεν.

הַיַּרְדֵּן֙ לִמְקוֹמָ֔ם וַיֵּלְכ֥וּ כִתְמוֹל־
שִׁלְשׁ֖וֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָֽיו׃
19 וְהָעָ֗ם עָלוּ֙ מִן־הַיַּרְדֵּ֔ן בֶּעָשׂ֖וֹר לַחֹ֣דֶשׁ
הָרִאשׁ֑וֹן וַֽיַּחֲנוּ֙ בַּגִּלְגָּ֔ל בִּקְצֵ֖ה מִזְרַ֥ח
כ יְרִיחֽוֹ׃ וְאֵת֙ שְׁתֵּ֣ים עֶשְׂרֵ֔ה הָאֲבָנִ֣ים
הָאֵ֔לֶּה אֲשֶׁ֥ר לָקְח֖וּ מִן־הַיַּרְדֵּ֑ן הֵקִ֥ים
21 יְהוֹשֻׁ֖עַ בַּגִּלְגָּֽל׃ וַיֹּ֛אמֶר אֶל־בְּנֵ֥י
יִשְׂרָאֵ֖ל לֵאמֹ֑ר אֲשֶׁר֩ יִשְׁאָל֨וּן בְּנֵיכֶ֤ם
מָחָר֙ אֶת־אֲבוֹתָ֣ם לֵאמֹ֔ר מָ֖ה הָאֲבָנִ֥ים
22 הָאֵֽלֶּה׃ וְהוֹדַעְתֶּ֖ם אֶת־בְּנֵיכֶ֣ם לֵאמֹ֑ר
בַּיַּבָּשָׁה֙ עָבַ֣ר יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־הַיַּרְדֵּ֖ן הַזֶּֽה׃
23 אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ֩ יְהוָ֨ה אֱלֹהֵיכֶ֜ם אֶת־מֵ֧י
הַיַּרְדֵּ֛ן מִפְּנֵיכֶ֖ם עַד־עָבְרְכֶ֑ם כַּאֲשֶׁ֨ר
עָשָׂ֜ה יְהוָ֧ה אֱלֹהֵיכֶ֛ם לְיַם־ס֖וּף אֲשֶׁר־
24 הוֹבִ֥ישׁ מִפָּנֵ֖ינוּ עַד־עָבְרֵֽנוּ׃ לְמַעַן֩ דַּ֨עַת
כָּל־עַמֵּ֜י הָאָ֗רֶץ אֶת־יַ֤ד יְהוָה֙ כִּ֣י
חֲזָקָ֖ה הִ֑יא לְמַ֧עַן יְרָאתֶ֛ם אֶת־יְהוָ֥ה
אֱלֹהֵיכֶ֖ם כָּל־הַיָּמִֽים׃
V. וַיְהִ֣י כִשְׁמֹ֣עַ כָּל־מַלְכֵ֣י הָאֱמֹרִ֡י אֲשֶׁר֩
בְּעֵ֨בֶר הַיַּרְדֵּ֜ן יָ֗מָּה וְכָל־מַלְכֵ֤י הַֽכְּנַעֲנִי֙
אֲשֶׁ֣ר עַל־הַיָּ֔ם אֵ֠ת אֲשֶׁר־הוֹבִ֨ישׁ יְהוָ֜ה
אֶת־מֵ֧י הַיַּרְדֵּ֛ן מִפְּנֵ֥י בְנֵי־יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־
עָבְרָ֑נוּ וַיִּמַּ֣ס לְבָבָ֗ם וְלֹא־הָ֨יָה בָ֥ם עוֹד
ר֔וּחַ מִפְּנֵ֖י בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵֽל׃
2 • בָּעֵ֣ת הַהִ֗יא אָמַ֤ר יְהוָה֙ אֶל־יְהוֹשֻׁ֔עַ
עֲשֵׂ֥ה לְךָ֖ חַֽרְב֣וֹת צֻרִ֑ים וְשׁ֛וּב מֹ֥ל
3 אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֖ל שֵׁנִֽית׃ וַיַּֽעַשׂ־ל֥וֹ
יְהוֹשֻׁ֖עַ חַרְב֣וֹת צֻרִ֑ים וַיָּ֙מָל֙ אֶת־בְּנֵ֣י
4 יִשְׂרָאֵ֔ל אֶל־גִּבְעַ֖ת הָעֲרָלֽוֹת׃ וְזֶ֥ה
הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁר־מָ֣ל יְהוֹשֻׁ֑עַ כָּל־הָעָ֨ם
הַיֹּצֵ֜א מִמִּצְרַ֗יִם הַזְּכָרִים֙ כֹּ֣ל ׀ אַנְשֵׁ֣י

עברם ק׳ .v. 1
הפטרת יום ראשון של פסח .v. 2

23. *En votre présence.* Septante : « en leur présence ».

V. 1. *De Chanaan.* Septante : « de Phénicie ». — *Leur cœur défaillit et le courage les abandonna.* Septante : « leurs esprits se fondirent, ils furent consternés et ils n'avaient plus aucune prudence ».

2. *De pierre.* Les Septante ajoutent : « d'une pierre tranchante ». *Et circoncis.* Septante : « et arrête-toi pour circoncire ».

3. *Il fit ce qu'avait commandé le Seigneur.* Hébreu et Septante : « et Josué fit des couteaux de pierre (les Septante ajoutent : tranchante) ».

sunt aquæ in álveum suum, et flué- Jos. 3, 15.
bant sicut ante consuéverant.
19 Pópulus autem ascéndit de Jor- **Populus in Galgalis.**
dáne décimo die mensis primi, et
castrametáti sunt in Gálgalis contra Jos. 5, 9.
orientálem plagam urbis Jéricho.
20 Duódecim quoque lápides, quos **Erectio monumenti.**
de Jordánis álveo súmpserant, pó-
suit Jósue in Gálgalis, 21 et dixit ad Jos. 4, 6.
fílios Israel : Quando interrogáve-
rint fílii vestri cras patres suos, et
díxerint eis : Quid sibi volunt lá-
pides isti? 22 docébitis eos, atque Jos. 3, 17.
dicétis : Per aréntem álveum trans-
ívit Israel Jordánem istum, 23 sic-
cánte Dómino Deo vestro aquas ejus Ex. 14, 21.
in conspéctu vestro, donec transiré-
tis : 24 sicut fécerat prius in mari
Rubro, quod siccávit donec transi-
rémus : 25 ut discant omnes terrá-
rum pópuli fortíssimam Dómini ma- Ex. 14, 31.
num, ut et vos timeátis Dóminum
Deum vestrum omni témpore.

V. 1 Postquam ergo audiérunt om- **4° Terror in Chanaan.**
nes reges Amorrhæórum, qui habi-
tábant trans Jordánem ad occi-
dentálem plagam, et cuncti reges
Chánaan, qui propínqua possidébant Jos. 3, 16-17.
magni maris loca, quod siccásset
Dóminus fluénta Jordánis coram fí- Jos. 2, 11, 24. Ps. 75, 13.
liis Israel donec transírent, dissolú-
tum est cor eórum, et non remánsit
in eis spíritus, timéntium intróitum
filiórum Israel.
2 Eo témpore ait Dóminus ad Jó- **Circumcisio nova.**
sue : Fac tibi cultros lapídeos, et Ex. 4, 25.
circumcíde secúndo fílios Israel. 3 Fe- Gen. 17, 10-14.
cit quod jússerat Dóminus, et circum-
cídit fílios Israel in colle præputió- Lev. 12, 3.
rum. 4 Hæc autem causa est secúndæ Deut. 10, 16.

leur lit, et elles coulaient comme elles
avaient coutume auparavant.
19 Or, le peuple monta du Jourdain
le dixième jour du premier mois, et ils
campèrent à Galgala, vers le côté
oriental de la ville de Jéricho. 20 Josué
plaça aussi à Galgala les douze pierres
qu'ils avaient prises dans le lit du
Jourdain, 21 et il dit aux enfants d'Is-
raël : « Quand vos fils interrogeront
demain leurs pères, et leur diront : Que
veulent dire ces pierres? 22 vous les
instruirez, et vous direz : C'est à tra-
vers son lit desséché qu'Israël a passé
ce Jourdain, 23 le Seigneur votre Dieu
ayant séché les eaux en votre présence,
jusqu'à ce que vous eussiez passé,
24 comme il avait fait auparavant à la mer
Rouge, jusqu'à ce que nous eussions
passé : 25 afin que tous les peuples de
la terre connaissent la main toute-puis-
sante du Seigneur, et que vous-mêmes
vous craigniez aussi en tout temps le
Seigneur votre Dieu ».
V. 1 Quand donc tous les rois des
Amorrhéens qui habitaient au delà du
Jourdain, vers le côté occidental, et
tous les rois de Chanaan qui possé-
daient les lieux voisins de la grande
mer, apprirent que le Seigneur avait
séché le cours du Jourdain devant les
enfants d'Israël, jusqu'à ce qu'ils eus-
sent passé, leur cœur défaillit et le
courage les abandonna, parce qu'ils
craignaient l'entrée des enfants d'Is-
raël.
2 Alors le Seigneur dit à Josué :
« Fais-toi des couteaux de pierre, et
circoncis pour la seconde fois les en-
fants d'Israël ». 3 Il fit ce qu'avait com-
mandé le Seigneur, et il circoncit les
enfants d'Israël sur la colline de la
circoncision. 4 Or voici la cause de la

---

19. *Galgala :* voir plus loin la note sur v, 9.

4° Nouvelle circoncision, V, 1-12.

V. 1. *Des Amorrhéens :* voir la note sur *Deutéronome*, I, 44. — *La grande mer*, la Méditerranée.

2. *Des couteaux de pierre.* Les anciens Égyptiens se servaient de couteaux de silex. Les Septante disent, XXIV, 30, que l'on déposa plus tard dans le tombeau de Josué les couteaux qui avaient servi à Galgala. Or, dans le tombeau découvert par Victor Guérin en 1863 et que l'on croit être celui de Josué, M. l'abbé Richard a retrouvé, en 1870, des couteaux de silex; ceux qui servirent à la circoncision des Hébreux devaient leur être semblables.



Fabrication des couteaux de silex (℣. 2). (Beni-Hassan).

Ἰησοῦς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, ὅσοι ποτὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὅσοι ποτὲ ἀπερίτμητοι ἦσαν τῶν ἐξεληλυθότων ἐξ Αἰγύπτου,
5 *ˡπάντας τούτους περιέτεμεν Ἰησοῦςˡ. Τεσσαράκοντα γὰρ ˡκαὶ δύοˡ ἔτη ἀνέστραπται Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ˡτῇ Μαβδαρίτιδιˡ·*
6 * *Διὸ ἀπερίτμητοι ἦσαν οἱ πλεῖστοι αὐτῶν τῶν μαχίμων τῶν ἐξεληλυθότων ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οἱ ἀπειθήσαντες τῶν ἐντολῶν τοῦ θεοῦ, οἷς καὶ διώρισε μὴ ἰδεῖν αὐτοὺς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε κύριος τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.*
7 *Ἀντὶ δὲ τούτων ἀντικατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτῶν, οὓς Ἰησοῦς περιέτεμε, διὰ τὸ αὐτοὺς γεγενῆσθαι κατὰ τὴν ὁδὸν ἀπεριτμήτους.*
8 *Περιτμηθέντες δὲ ˡἡσυχίαν εἶχονˡ αὐτόθι καθήμενοι ἐν τῇ παρεμβολῇ ἕως ὑγιάσθησαν. Καὶ εἶπε κύριος τῷ Ἰησοῖ υἱῷ Ναυή· Ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ἀφεῖλον τὸν ὀνειδισμὸν Αἰγύπτου ἀφ' ὑμῶν· καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Γάλγαλα.*

9 *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἀφ' ἑσπέρας, ἐπὶ δυσμῶν Ἱεριχὼ ˡἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πεδίῳˡ.*
10 *Καὶ ἐφάγοσαν ἀπὸ τοῦ σίτου τῆς γῆς ἄζυμα καὶ νέα.*
11 *Ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐξέλιπε τὸ μάννα, μετὰ τὸ βεβρωκέναι αὐτοὺς ἐκ τοῦ σίτου τῆς γῆς, καὶ οὐκέτι ὑπῆρχε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μάννα, ἐκαρπίσαντο δὲ τὴν χώραν τῶν Φοινίκων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ.*

12 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱεριχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν ἄνθρωπον ἑστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ*

4. F: *Καὶ οὗτος ὁ λόγος ὃν περιέτεμεν Ἰησοῦς· πᾶς ὁ λαὸς, οἱ ἐκπορευόμενοι ἐξ Αἰγύπτου, τὸ ἀρσενικὸν πάντες ἄνδρες πολέμου, οἱ ἀπέθανον ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι περιτετμημένοι ἦσαν πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐξελθών· καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ γενηθέντες ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ ὁδῷ, ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐ περιετμήθησαν.* 6. AEF† (p. *διώρ.*) *κύριος αὐτοῖς.* 7. A²EFM† (a. *διὰ*) *ὅτι ἀκρόβυστοι ἦσαν.* AM: *γεγενῆσθαι.* 8. A¹: *αὐτοὶ καθ.* EF: (sæpe) *Ἰησοῦ.* AEF* *υἱῷ Ναυῆ.* A²EFM† (in f.) *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 9. A²EFM: (in.) *Καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, καὶ ἐποίησαν τὸ πάσχα.* A* *τῇ.* A: *ἀφ' ἑσπέρȣ.* AEF* (in f.) *ἐν τῷ πέραν τȣ̃ Ἰορδάνȣ.* 10. AEF: *ἔφαγον.* 12. AEFM† (p. *ὀφθ.*) *αὐτοῦ.*

הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם
ה מִמִּצְרָיִם׃ כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם
הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ׃
6 כִּי ׀ אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לָהֶם לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם
לָתֶת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃
7 וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי לֹא־מָלוּ
8 אוֹתָם בַּדָּרֶךְ׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־
הַגּוֹי לְהִמּוֹל וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה
9 עַד חֲיוֹתָם׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
הַיּוֹם גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם
מֵעֲלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
גִּלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
י וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ
אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
11 בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת יְרִיחוֹ׃ וַיֹּאכְלוּ
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח מַצּוֹת
12 וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן
מִמָּחֳרָת בְּאָכְלָם מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־
הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא׃
13 וַיְהִי בִּהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ

v. 5. בנ"א הל' דגושה

4 et 5. Septante : « voici comment Josué purifia les enfants d'Israël : Tous ceux qui étaient nés en route et tous ceux qui étaient sortis d'Égypte incirconcis, furent circoncis par Josué ».
6. Septante (ỹ. 5-6) : « car pendant quarante-deux ans, Israël demeura dans le désert de Mabdarit (c'est sans doute le mot hébreu *midbar* ou désert qui est répété sous forme de nom propre), aussi beaucoup de ses guerriers, sortis de la terre d'Égypte, étaient incirconcis... »

circumcisiónis : Omnis pópulus,
qui egréssus est de Ægýpto géneris
masculíni, univérsi bellatóres viri,
mórtui sunt in desérto per longíssi-
mos viæ circúitus, [5] qui omnes cir-
cumcísi erant, pópulus autem qui
natus est in desérto, [6] per quadra-
gínta annos itíneris latíssimæ solitú-
dinis, incircumcísus fuit : donec con-
sumeréntur qui non audíerant vocem
Dómini, et quibus ante juráverat ut
non osténderet eis terram lacte et
melle manántem. [7] Horum fílii in
locum successérunt patrum, et cir-
cumcísi sunt a Jósue : quia sicut
nati fúerant, in præpútio erant, nec
eos in via áliquis circumcíderat.
[8] Postquam autem omnes circumcísi
sunt, mansérunt in eódem castrórum
loco, donec sanaréntur. [9] Dixítque
Dóminus ad Jósue : Hódie ábstuli
oppróbrium Ægýpti a vobis. Voca-
túmque est nomen loci illíus Gál-
gala, usque in præséntem diem.

Hujus causa circumcisionis.
Num. 14, 33. Deut. 2, 14.
Num. 14, 23. Ex. 3, 8.
Gen. 34, 25.

[10] Mansérúntque fílii Israel in
Gálgalis, et fecérunt Phase, quar-
tadécima die mensis ad vésperum,
in campéstribus Jéricho : [11] et co-
medérunt de frúgibus terræ die ál-
tero, azýmos panes, et poléntam
ejúsdem anni. [12] Defecítque manna,
postquam comedérunt de frúgibus
terræ, nec usi sunt ultra cibo illo
fílii Israel, sed comedérunt de frú-
gibus præséntis anni terræ Chá-
naan.

Phase in Galgalis.
Ex. 12, 6, 18. Lev. 23, 5.
Lev. 23, 6, 14.
1 Cor. 5, 8.
Cessat manna.
Ex. 16, 35.

[13] Cum autem esset Jósue in agro
urbis Jéricho, levávit óculos, et vidit
virum stantem contra se, evaginá-

5° Angelus ad Josue.

seconde circoncision : tous les mâles
d'entre le peuple, qui sortirent de l'É-
gypte, tous hommes de guerre, mou-
rurent dans le désert pendant les très
longs détours du chemin ; [5] et ils avaient
été tous circoncis. Mais le peuple qui
naquit dans le désert [6] pendant qua-
rante années de marche dans cette très
vaste solitude, fut incirconcis, jusqu'à
ce que fussent consumés ceux qui n'a-
vaient pas écouté la voix du Seigneur,
et à qui auparavant il avait juré qu'il
ne leur montrerait pas la terre où cou-
lent du lait et du miel. [7] Les fils de
ceux-ci succédèrent à leurs pères, et
furent circoncis par Josué, parce qu'ils
étaient incirconcis, comme ils étaient
nés, et que pendant le chemin personne
ne les avait circoncis. [8] Mais après
qu'ils furent tous circoncis, ils demeu-
rèrent campés dans le même lieu, jusqu'à
ce qu'ils fussent guéris. [9] Alors le Sei-
gneur dit à Josué : « Aujourd'hui, j'ai
ôté l'opprobre de l'Égypte de dessus
vous ». Et ce lieu a été appelé du
nom de Galgala jusqu'au présent jour.
[10] Et les enfants d'Israël demeu-
rèrent à Galgala, et firent la Pâque,
au quatorzième jour du mois, vers le
soir, dans les plaines de Jéricho. [11] Et
ils mangèrent des fruits de la terre le
jour suivant, des pains azymes et de la
farine séchée au feu de la même année.
[12] Et la manne cessa après qu'ils eurent
mangé des fruits de la terre, et les en-
fants d'Israël n'usèrent plus de cette
nourriture, mais ils mangèrent des
fruits de la terre de Chanaan de la pré-
sente année.
[13] Or, comme Josué était dans la
campagne de la ville de Jéricho, il leva
les yeux et vit un homme debout en

---

6. *Fut incirconcis.* Dans les solitudes du Sinaï, les Hébreux vivaient en nomades ; ils changeaient donc souvent de campements, et comme ils étaient entourés de tribus hostiles, il fallait qu'ils fussent prêts à partir à la première alerte. Dans de telles conditions la circoncision était impraticable, parce qu'il faut un laps de plusieurs jours pour guérir la plaie qui en est la conséquence. Cf. le ȳ. 8. — *La terre.* L'hébreu porte : « la terre qu'il avait juré à leurs pères de *nous* donner ». Cet emploi de la première personne dans le texte original, emploi déjà fait plus haut, IV, 23, et V, 1, est un indice qui confirme la haute antiquité du livre.

9. *Galgala*, aujourd'hui Tell-el-Djeldjoûl, colline située à mi-chemin entre le Jourdain et Jéricho. — *Jusqu'au présent jour :* voir plus haut la note sur IV, 9.

10. *Firent la Pâque :* un des nombreux détails signalés plus haut (note sur I, 13), qui présupposent le Pentateuque.

12. *La manne cessa :* même remarque.

5° Prise de Jéricho, V, 13 — VI.

13. *Un homme*, un ange sous une apparence humaine, comme il ressort du ȳ. 14 : « Je suis le prince de l'armée du Seigneur ».

ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ· καὶ προσελθὼν Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἡμέτερος εἶ, ἢ τῶν ὑπεναντίων; [13] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως κυρίου νυνὶ παραγέγονα. [14] Καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέσποτα, τί προστάσσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ; [15] Καὶ λέγει ὁ ἀρχιστράτηγος κυρίου πρὸς Ἰησοῦν· Λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος, ἐφ' ᾧ νῦν ἕστηκας ἐπ' αὐτοῦ, ἅγιός ἐστι.

VI. Καὶ Ἱεριχὼ συγκεκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, καὶ οὐδεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰςεπορεύετο. [2] Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἰδοὺ, ἐγὼ παραδίδωμι ὑποχείριόν σοι τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς τὸν ἐν αὐτῇ, δυνατοὺς ὄντας ἐν ἰσχύϊ. [3] Σὺ δὲ περίστησον αὐτῇ τοὺς μαχίμους κύκλῳ. [Καὶ κυκλώσατε τὴν πόλιν, πάντες ἄνδρες πολέμου, κύκλῳ τῆς πόλεως· ἅπαξ οὕτω ποιήσετε ἓξ ἡμέρας. ([4]) Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ κερατίνας τοῦ ἰωβὴλ ἐνώπιον τῆς κιβωτοῦ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κυκλώσατε τὴν πόλιν ἑπτάκις, καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπιοῦσι ταῖς κερατίναις.] [4] Καὶ ἔσται, ὡς ἂν σαλπίσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, [5] καὶ 'ἀνακραγόντων αὐτῶν' πεσεῖται αὐτόματα τὰ τείχη τῆς πόλεως, καὶ εἰςελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς 'ὁρμήσας' ἕκαστος κατὰ πρόσωπον 'εἰς τὴν πόλιν'.

[6] Καὶ *εἰςῆλθεν Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, λέγων· [Λάβετε τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης 'κυρίου', καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς λήψονται ἑπτὰ σάλπιγγας τοῦ ἰωβὴλ κατὰ πρόσωπον κιβωτοῦ κυρίου. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς·] [7] Παραγγείλατε τῷ λαῷ περιελθεῖν καὶ κυκλῶσαι τὴν πόλιν· καὶ οἱ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν 'ἐνωπλισμένοι' ἐναντίον κυρίου.

12. A^2FM† (p. ῥομ.) αὐτοῦ. A^2F† (in f.) ἡμῶν. 13. A^2F† (a. Ἐγὼ) ὅτι. 14. A^2FM† (p. πρόσω.) αὐτοῦ et (p. γῆν) καὶ προσεκύνησε. 15. AEF: (l. νῦν) σύ. M: νῦν σύ. B^{1*} ἐπ' αὐτοῦ. A^2FM† (in f.) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς οὕτως. — 1. A^2EFM† (p. ὠχυρω.) ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. B^1: οὐθείς. 2. FM* ἐγώ. M: (l. τὸν ἐν) τοὺς ἐν. F† (p. αὐτῇ) καὶ τούς. A* (p. δυν.) ὄντας. 3. F* Σὺ -κύκλῳ. A: (l. τοὺς μαχ.) πάντας τ. μαχητάς. A^2FM† quæ uncis includuntur. Illa omittunt AB. 4. M† (p. σάλπιγγι) τοῦ ἰωβὴλ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τῆς κερατίνης. 5. EFM: ἀνακραγέτωσαν. 6. AEFM: (l. ὁ τοῦ) υἱός. A^2FM: εἶπε πρὸς αὐτούς, * λέγων, † quæ uncis includuntur. Illa omittunt A^1B. M: (l. σάλπιγγας) κερατίνας. 7. FM: κυκλώσατε. AM: ἔναντι.

וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ
אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה אִם־
14 לְצָרֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־
צְבָא־יְהוָה עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
טו מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעַלְךָ
מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה
עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן׃
וִירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי בְּנֵי **VI.**
2 יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ
אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
3 וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה
4 שֵׁשֶׁת יָמִים׃ וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ
שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת׃
ה וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ ׀ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר יָרִיעוּ כָל־הָעָם
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר
תַּחְתֶּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּוֹ׃
6 וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית
וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת
7 יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה׃

v. 14. קמץ בז"ק v. 15. חסר ר'
v. 5. בשמעכם ק' v. 7. ויאמר ק'

15. *Ote, [dit-il.* Hébreu et Septante : « le chef de l'armée de Jahvéh (du Seigneur) dit à Josué : ôte... ».
16. *Et Josué fit comme il lui avait été commandé* manque dans les Septante.

V . ỳ. 3, 4, 6 les textes entre crochets sont empruntés à la polyglotte de Complute.

4. *Mais, au septième jour, que des prêtres.* Hébreu : « et sept prêtres ». — *Et sept fois vous ferez le tour de la ville.* Hébreu : « et le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville ».

tum tenéntem gládium, perrexítque
ad eum, et ait : Noster es, an adver- *Angelus ad Josue.*
sariórum? 14 Qui respóndit : Nequá-
quam : sed sum princeps exércitus *Num. 22, 23, 31.*
Dómini, et nunc vénio. 15 Cé-
cidit Jósue pronus in terram. Et
adórans ait : Quid Dóminus meus
lóquitur ad servum suum? 16 Solve, *Ex. 3, 5. Act. 7, 33.*
inquit, calceaméntum tuum de pédi-
bus tuis : locus enim, in quo stas,
sanctus est. Fecítque Jósue ut sibi
fúerat imperátum.

VI. 1 Jéricho autem clausa erat *Domini præceptum circa Jericho.*
atque munita, timóre filiórum Israel,
et nullus égredi audébat aut ingredi.
2 Dixítque Dóminus ad Jósue : *Jos. 8, 1.*
Ecce dedi in manu tua Jéricho, et
regem ejus, omnésque fortes viros.
3 Circuíte urbem cuncti bellatóres
semel per diem : sic faciétis sex
diébus. 4 Séptimo autem die sacer- *Ap. 8, 2, 6.*
dótes tollant septem búccinas,
quarum usus est in jubilǽo, et *Lev. 25, 9-10.*
præcédant arcam fœderis : septiés-
que circuíbitis civitátem, et sacer- *Jud. 7, 16. Job. 39, 25.*
dótes clangent búccinis. 5 Cumque
insonúerit vox tubæ lóngior atque
concísior, et in áuribus vestris in-
crepúerit, conclamábit omnis pópu-
lus vociferatióne máxima, et muri
fúnditus córruent civitátis, ingre-
dientúrque singuli per locum contra
quem stéterint.

6 Vocávit ergo Jósue fílius Nun *Josue ad sacerdotes.*
sacerdótes, et dixit ad eos : Tóllite
arcam fœderis : et septem álii sa- *Jos. 3, 6.*
cerdótes tollant septem jubilæórum *Deut. 10, 8.*
búccinas, et incédant ante arcam
Dómini. 7 Ad pópulum quoque ait : *Ad populum.*
Ite, et circuíte civitátem, armáti,
præcedéntes arcam Dómini.

face de lui, tenant un glaive nu; et il
alla vers lui, et dit : « Es-tu des nôtres,
ou de nos ennemis? » 14 Il répondit :
« Nullement, mais je suis le prince de
l'armée du Seigneur, et maintenant je
viens ». 15 Josué tomba incliné vers la
terre. Et, adorant, il dit : « Que dit
mon Seigneur à son serviteur? » —
16 « Ote, dit-il, ta chaussure de tes
pieds : car le lieu dans lequel tu es est
saint ». Et Josué fit comme il lui avait
été commandé.

VI. 1 Or, Jéricho était fermée et for-
tifiée, dans la crainte des enfants d'Is-
raël, et nul n'osait sortir ou entrer. 2 Et
le Seigneur dit à Josué : « Voici que
j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi,
et tous ses braves guerriers. 3 Faites le
tour de la ville, vous tous combattants,
une fois par jour. Ainsi ferez-vous pen-
dant six jours. 4 Mais au septième jour,
que des prêtres portent sept trompettes
dont on fait usage pendant le jubilé, et
qu'ils précèdent l'arche de l'alliance;
et sept fois vous ferez le tour de la ville,
et les prêtres sonneront des trompettes.
5 Et lorsque le son de la trompette se
fera entendre, d'abord prolongé, puis
entrecoupé, et qu'il retentira à vos
oreilles, tout le peuple ensemble pous-
sera les plus grands cris, et les mu-
railles de la ville s'écrouleront jus-
qu'aux fondements, et chacun entrera
par l'endroit vis-à-vis duquel il se trou-
vera ».

6 Josué, fils de Nun, appela donc les
prêtres et leur dit : « Portez l'arche de
l'alliance, et que sept autres prêtres
portent sept trompettes du jubilé, et
qu'ils marchent devant l'arche du Sei-
gneur ». 7 Au peuple aussi il dit :
« Allez, et faites, armés, le tour de la
ville, précédant l'arche du Seigneur ».

VI. 1. *Jéricho.* D'après M. de Saulcy, « la Jéricho détruite par Josué était sur le pâté de mamelons qui domine l'Aïn es-Sultan [la fontaine d'Élisée, voir la note sur IV *Rois*, XIX, 22]; la Jéricho de Hiel [III *Rois*, XVI, 34], devenue la Jéricho d'Hérode, c'est-à-dire celle dans laquelle a séjourné Notre-Seigneur Jésus-Christ, était au bas de la gorge qui, de Jéricho, monte à Jérusalem, c'est-à-dire à l'entrée même de la plaine; la troisième Jéricho enfin, celle qui était florissante du temps d'Eusèbe et de S. Jérôme, n'est que la Riha des Arabes, c'est-à-dire qu'elle a été bâtie dans le voisinage du Bordj actuel, vers le point où se dirigent les aqueducs, de construction arabe, dont on retrouve quelques tronçons entre la fontaine d'Élisée et le Bordj, dans le large ravin qui sert de lit au Nahr el-Kelt, le Carith de l'Écriture ».

4. *Sept trompettes.* Dans ce verset et le suivant, l'hébreu désigne ces trompettes par trois mots différents : *sôfâr* est le nom spécial de la trompette; *qérén* signifie *corne*, parce que les premières trompettes furent faites de cornes d'animaux : ce nom resta celui des trompettes recourbées, quelle qu'en fût la matière. Enfin *yôbêl* veut très probablement dire *bélier* : d'après le Talmud, les Juifs n'employaient que la corne du bélier, en mémoire du bélier substitué en sacrifice à Isaac; la corne de bœuf était proscrite à cause de l'idolâtrie du veau d'or.

6. *Portez l'arche* : voir la note sur III, 3.

[8] *Καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱερὰς παρελθέτωσαν 'ὡςαύτως' ἐναντίον τοῦ κυρίου, καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω.* [9] *Οἱ δὲ μάχιμοι παραπορευέσθωσαν ἔμπροσθεν, καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ οὐραγοῦντες ὀπίσω τῆς κιβωτοῦ 'τῆς διαθήκης κυρίου σαλπίζοντες'.* [10] *Τῷ δὲ λαῷ ἐνετείλατο Ἰησοῦς, λέγων· Μὴ βοᾶτε μηδὲ ἀκουσάτω μηδεὶς τὴν φωνὴν ὑμῶν, ἕως ἂν ἡμέραν διαγγείλῃ αὐτὸς ἀναβοῆσαι, καὶ τότε ἀναβοήσετε.* [11] *Καὶ περιελθοῦσα ἡ κιβωτὸς 'τῆς διαθήκης' τοῦ θεοῦ 'εὐθέως' ἀπῆλθεν εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.* [12] *Καὶ 'τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ' ἀνέστη Ἰησοῦς τὸ πρωΐ, καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν 'τῆς διαθήκης' κυρίου.* [13] *Καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα εἰςεπορεύοντο οἱ μάχιμοι, καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὄπισθεν τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου. Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,* [14] *καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἑξάκις ἐγγύθεν, καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὕτως ἐποίει ἐπὶ ἓξ ἡμέρας.*

[15] *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνέστησαν ὄρθρου, καὶ περιήλθοσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἑπτάκις.* [16] *Καὶ ἐγένετο τῇ περιόδῳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσάλπισαν οἱ ἱερεῖς, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ. Κεκράξατε, παρέδωκε γὰρ κύριος ὑμῖν τὴν πόλιν.* [17] *Καὶ ἔσται ἡ πόλις ἀνάθεμα, αὐτὴ καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ κυρίῳ Σαβαώθ· πλὴν Ῥαὰβ τὴν πόρνην περιποιήσασθε αὐτήν, καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ*

8. A^2FM: (in.) *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν, καὶ ἑπτά.* 9. A^2EFM† (p. *ἱερ.*) *σαλπίζοντες ταῖς κερατίναις καί.* AEFM† (p. *κυρίου*) *πορευόμενοι καί.* A^2FM† (in f.) *ταῖς κερατίναις.* 10. B^1: *μηθείς.* A: *βοάτω καὶ μὴ ἀκ. μηθείς.* A^2F† (p. *ὑμῶν*) *καὶ ȣ̓ διελεύσεται ἐκ τȣ̃ στόματος ὑμῶν λόγος.* AEF: *ἀναβοήσατε.* 11. AEFM† (p. *θεοῦ*) *τὴν πόλιν.* 12. AF* *τ. διαθ.* 13. AM: *ἱερεῖς οἱ ἑπτὰ αἴροντες.* AEFM: *τὰς ἑπ. σάλ.* EF: *ἔναντι.* 14. B^1AFM* *ἑξάκις.* M* *καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκ. τὴν πόλιν.* A^2EFM† (a. *ἐγγύθεν*) *τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ἅπαξ* (M* *ἅπαξ*). AEFM: *ἀπῆλθον.* 15. A^2EFM† (p. *ἀνέστ.*) *ἐν τῇ ἀναβάσει τȣ̃.* A: *περιῆλθον.* B^{1*} *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.* 16. A^{1*} *ἐγένετο.* F: *ἐν τῇ περιό.* A^2EFM† (p. *ἱερεῖς*) *ταῖς σάλπιγξιν.* M: (l. *τοῖς υ. Ι.*) *πρὸς τὸν λαόν.* A: *παραδέδωκε.* 17. AEFM: *τῷ κυρίῳ.* AEFM: (pro *Σαβ.*) *τῶν δυνάμεων.* B^{1*} *πάντα* (sec.).

8 וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ
וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
9 הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם׃ וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים תֹּקְעוּ הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ
י בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־
קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד
יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרִיעֹתֶם׃
11 וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף
פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ
12 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר
וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה׃
13 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף
הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ וְתָקוֹעַ
14 בַּשּׁוֹפָרוֹת׃ וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה
עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים׃
טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ
בַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם
הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים׃
16 וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר׃
17 וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־
בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה
הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי

v. 9. תקעי ק׳ v. 13. הלוך ק׳ v. 15. כעלות ק׳

9. *Le reste du peuple suivait l'arche.* Hébreu littéralement : « et celui qui ramassait (et le peuple en troupe) suivait l'arche ».

15. *Ils firent le tour de la ville, sept fois comme il leur avait été ordonné* ». Hébreu : « ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière, ils en firent le tour sept fois dans ce même jour ».

[8] Cumque Jósue verba finísset, et septem sacerdótes septem búccinis clángerent ante arcam fœderis Dómini, [9] omnísque præcéderet armátus exércitus, réliquum vulgus arcam sequebátur, ac búccinis ómnia concrepábant. [10] Præcéperat autem Jósue pópulo, dicens : Non clamábitis, nec audiétur vox vestra, neque ullus sermo ex ore vestro egrediétur : donec véniat dies in quo dícam vobis : Clamáte, et vociferámini. [11] Circuívit ergo arca Dómini civitátem semel per diem, et revérsa in castra, mansit ibi. [12] Igitur Jósue de nocte consurgénte, tulérunt sacerdótes arcam Dómini, [13] et septem ex eis septem búccinas, quarum in jubilǽo usus est : præcedebántque arcam Dómini ambulántes atque clangéntes : et armátus pópulus ibat ante eos, vulgus autem réliquum sequebátur arcam, et búccinis personábat.

Sex diebus exercitus circuit urbem.

Jos. 3, 1.

[14] Circuierúntque civitátem secúndo die semel, et revérsi sunt in castra. Sic fecérunt sex diébus.

[15] Die autem séptimo, dilúculo consurgéntes, circuiérunt urbem, sicut dispósitum erat, sépties. [16] Cumque séptimo circúitu clángerent búccinis sacerdótes, dixit Jósue ad omnem Israel : Vociferámini : trádidit enim vobis Dóminus civitátem : [17] sitque cívitas hæc anáthema : et ómnia quæ in ea sunt, Dómino : sola Rahab méretrix vivat, cum univérsis qui

Septima dies.

Jos. 6, 12; 3, 1.

Jos. 6, 10.

Jericho anathematizatur.

Jos. 6, 24, 21. Deut. 7, 2-5.

Jos. 2, 4. Hebr. 11, 31. Jac. 2, 25.

[8] Or, lorsque Josué eut achevé ces paroles, et que les sept prêtres sonnaient des sept trompettes devant l'arche de l'alliance du Seigneur, [9] et que toute la troupe armée précédait, le reste du peuple suivait l'arche, et tout retentissait du son des trompettes. [10] Or, Josué avait commandé au peuple, disant : « Vous ne crierez point, et votre voix ne sera point entendue, et aucun mot ne sortira de votre bouche, jusqu'à ce que vienne le jour auquel je vous dirai : Criez et vociférez ». [11] L'arche du Seigneur fit donc une fois le tour de la ville pendant le jour, et, revenue au camp, elle y demeura. [12] Mais Josué s'étant levé durant la nuit, les prêtres portèrent l'arche du Seigneur, [13] et sept d'entre eux, les sept trompettes dont on fait usage dans le jubilé; et ils précédaient l'arche du Seigneur, marchant et sonnant des trompettes, et le peuple armé allait devant eux, et le reste du peuple suivait l'arche et sonnait des trompettes.

[14] Et le second jour ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ainsi firent-ils pendant six jours.

[15] Mais le septième jour, se levant dès l'aurore, ils firent le tour de la ville, sept fois, comme il leur avait été ordonné. [16] Et lorsque au septième tour les prêtres sonnaient de la trompette, Josué dit à tout Israël : « Poussez de grands cris : car le Seigneur vous a livré la ville. [17] Et que cette ville soit anathème, et que tout ce qui s'y trouve *soit consacré* au Seigneur. Que seule Rahab, la femme de mauvaise vie, vive

11. *Revenue au camp*, encore dressé à Galgala.

13. *Sonnait des trompettes :* il s'agit ici de trompettes ordinaires et non plus des trompettes sacrées.

15. *Dès l'aurore*, plus tôt que les autres jours : le terme hébreu ici employé diffère de celui du ÿ. 12. En effet, il allait falloir accomplir sept fois au lieu d'une le tour de la ville, ce qui exigeait un temps considérable.

17. *Que cette ville soit anathème :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 2. — *Tout ce qui s'y trouve :* les choses aussi bien que les personnes étaient ici vouées à l'anathème, par exception à la règle générale édictée au sujet des villes chananéennes, dont les habitants seuls devaient être exterminés, cf. *Deutéronome*, XX, 13-16. Jéricho étant la première ville de Chanaan tombée au pouvoir des Israélites, il semble que Dieu ait voulu se réserver les prémices de la Terre Promise, en exigeant que les dépouilles de cette cité fussent versées dans le trésor du sanctuaire, ÿ. 19. Ce fut la violation de cette loi par Achan qui amena le désastre de Haï, VII, 1-22.

αὐτῆς. 18 Ἀλλὰ ὑμεῖς φυλάξεσθε σφόδρα
ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, μήποτε ἐνθυμηθέντες
ὑμεῖς αὐτοὶ λάβητε ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος καὶ
ποιήσητε τὴν παρεμβολὴν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ
ἀνάθεμα, καὶ ἐκτρίψητε ἡμᾶς. 19 Καὶ πᾶν
ἀργύριον ἢ χρυσίον ἢ χαλκὸς ἢ σίδηρος,
ἅγιον ἔσται τῷ κυρίῳ· εἰς θησαυρὸν κυρίου
εἰςενεχθήσεται. 20 Καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλ-
πιγξιν οἱ ἱερεῖς. Ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τῶν
σαλπίγγων, ἠλάλαξε πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλα-
λαγμῷ μεγάλῳ ⌈καὶ ἰσχυρῷ⌉, καὶ ἔπεσεν
ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ, καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς
εἰς τὴν πόλιν. 21 Καὶ ἀνεθεμάτισεν αὐτὴν
Ἰησοῦς καὶ ὅσα ἦν ἐν τῇ πόλει, ἀπὸ ἀνδρὸς
καὶ ἕως γυναικός, ἀπὸ νεανίσκου καὶ ἕως
πρεσβύτου καὶ ἕως μόσχου καὶ ὑποζυγίου,
ἐν στόματι ῥομφαίας.

22 Καὶ τοῖς δυσὶ νεανίσκοις τοῖς κατασκο-
πεύσασιν εἶπεν Ἰησοῦς· Εἰςέλθατε εἰς τὴν
οἰκίαν τῆς γυναικὸς καὶ ἐξαγάγετε αὐτὴν
ἐκεῖθεν, καὶ ὅσα ἐστὶν αὐτῇ. 23 Καὶ εἰςῆλ-
θον οἱ δύο νεανίσκοι οἱ κατασκοπεύσαντες
⌈τὴν πόλιν εἰς τὴν οἰκίαν τῆς γυναικός⌉, καὶ
ἐξηγάγοσαν Ῥαὰβ ⌈τὴν πόρνην⌉ καὶ τὸν
πατέρα αὐτῆς καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῆς καὶ τὴν συγγένειαν αὐ-
τῆς καὶ πάντα ὅσα ἦν αὐτῇ, καὶ κατέστησαν
αὐτὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς Ἰσραήλ. 24 Καὶ
ἡ πόλις ἐνεπρήσθη ἐν πυρισμῷ σὺν πᾶσι
τοῖς ἐν αὐτῇ, πλὴν ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ
χαλκοῦ καὶ σιδήρου· ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν κυ-
ρίου εἰςενεχθῆναι. 25 Καὶ Ῥαὰβ τὴν πόρ-
νην καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτῆς τὸν πατρι-
κὸν ἐζώγρησεν Ἰησοῦς· καὶ κατῴκισεν ἐν
τῷ Ἰσραὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας, διότι
ἔκρυψε τοὺς κατασκοπεύσαντας, οὓς ἀπέ-
στειλεν Ἰησοῦς κατασκοπεῦσαι τὴν Ἱεριχώ.

הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר
18 שָׁלָֽחְנוּ׃ וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם
19 וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ׃ וְכֹל ׀ כֶּסֶף וְזָהָב
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה
כ אוֹצַר יְהוָה יָבוֹא׃ וַיָּרַע הָעָם
וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה
גְדוֹלָה וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל
הָעָם הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
21 הָעִיר׃ וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד
שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב׃
22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים אֶת־
הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ בֵּית־הָאִשָּׁה
הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם
23 לָהּ׃ וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים
וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ וְאֶת־
אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּנִּיחוּם
24 מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל׃ וְהָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ רַק ׀ הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ
כה אוֹצַר בֵּית־יְהוָה׃ וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה
וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־
הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל
אֶת־יְרִיחוֹ׃

17. A^2EFM† (p. *αὐτῆς*) *ὅτι ἔκρυψε τοὺς ἀγγέλους οὓς ἀπεστειλάμην*. 18. B^1F: *φυλάξασθε*. A: *φυλάξατε*. AEFM* *σφόδρα* et *αὐτοί*. 19. AEFM: (ter) *καὶ* pro *ἤ*, † (a. *σίδηρος*) *πᾶς*. 20. AEFM† (a. *τῶν σαλπ.*) *τὴν φωνήν*. A^2EF* *ἅμα*. AFM* *ἅπαν*. A^2EFM† (in f.) *ἕκαστος ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, καὶ κατελάβοντο τὴν πόλιν*. 21. AFM: *ἀναθεμάτισαν* * *Ἰησοῦς*. AEFM: *πρεσβυτέρου*. (p. *μόσχου*) F† *καὶ προβάτου*, AE: *καὶ ἕως πρόβ.* M: *καὶ ἕως προβ. καὶ ἕως ὑπ.* 22. AEF† (p. *κατασκ.*) *τὴν γῆν*. AEFM† (a. *ὅσα*) *πάντα*. A^2M† (in f.) *καθὼς ὠμόσατε αὐτῇ*. 23. AFM: *πάντα ὅσα ἦ αὐτῇ καὶ πᾶσαν τ. σ. α. καὶ κατέστ.* 24. AF: *ἐνεπυρίσθη ἐν πυρί*. 25. A^{1*} *πάντα*. B^1AF: *οἶκον τὸν πατρ. αὐ.* AB: *κατῴκησεν*. F: (l. *διότι*) *ὅτι*.

18. Hébreu et Septante litt. : « pour vous, donnez-vous de garde de l'anathème (chose vouée au Seigneur) de peur que vous ne soyez soumis à l'anathème et que vous ne preniez de l'anathème et que vous ne mettiez tout le camp d'Israël dans l'anathème et que vous ne le perdiez ».

19. *De vases d'airain et de fer.* Septante : « l'airain et le fer ».

23. *Et les deux jeunes hommes étant entrés.* Septante : « et les deux jeunes gens qui explorèrent la cité entrèrent dans la maison de la femme ».

Contra Jericho anathema sequitur.

cum ea in domo sunt : abscóndit
enim núntios quos diréximus. 18 Vos
autem cavéte, ne de his quæ præ-
cépta sunt, quippiam contingátis, et Deut. 13, 17. Lev. 27, 28.
sitis prævaricatiónis rei, et ómnia
castra Israel sub peccáto sint atque Num. 31, 22, 23, 54. Is. 23, 18.
turbéntur. 19 Quidquid autem auri et Mich. 4, 13.
argénti fúerit, et vasórum æneórum
ac ferri, Dómino consecrétur, repó-
situm in thesaúris ejus.

Urbis muri corruunt.

20 Igitur omni pópulo vociferánte,
et clangéntibus tubis, postquam in
aures multitúdinis vox sonitúsque
incrépuit, muri íllico corruérunt : Hebr. 11, 30. 2 Mac. 12, 15.
et ascéndit unusquísque per locum,
qui contra se erat : ceperúntque
civitátem, 21 et interfecérunt ómnia Jos. 6, 17.
quæ erant in ea a viro usque ad mu- Deut. 2, 34; 3, 6-7.
líerem, ab infánte usque ad senem. Num. 21, 2. 1 Reg. 15, 3.
Boves quoque et oves et ásinos in
ore gládii percussérunt.

Salvatur Rahab.

22 Duóbus autem viris, qui explora-
tóres missi fúerant, dixit Jósue : In-
gredímini domum mulíeris meretrí- Jos. 2, 1.
cis, et prodúcite eam, et ómnia quæ
illíus sunt, sicut illi juraménto fir- Jos. 2, 15.
mástis. 23 Ingressíque júvenes, Jos. 2, 14.
eduxérunt Rahab, et paréntes ejus,
fratres quoque, et cunctam supelléc- Jos. 6, 17. Hebr. 11, 31.
tilem ac cognatiónem illíus, et extra
castra Israel manére fecérunt. 24 Ur- Num. 31, 19. Jos. 8, 2.
bem autem, et ómnia quæ erant in
ea, succendérunt : absque auro et Jos. 6, 19.
argénto, et vasis æneis, ac ferro, quæ
in ærárium Dómini consecrárunt.
25 Rahab vero meretrícem, et domum Ex. 23, 19. Deut. 23, 18.
patris ejus, et ómnia quæ habébat, Jud. 1, 25.
fecit Jósue vívere, et habitavérunt
in médio Israel usque in præséntem Ruth. 4, 21.
diem : eo quod abscónderit núntios, Mat. 1, 5.
quos míserat ut explorárent Jéricho.

avec tous ceux qui sont à elle dans sa
maison : car elle a caché les messagers
que nous avons envoyés. 18 Mais vous,
prenez garde de toucher à aucune
des choses qui vous ont été défendues,
de peur que vous ne soyez coupables de
prévarication, et que tout le camp d'Is-
raël ne soit sous le péché, et n'éprouve
de la disgrâce. 19 Ainsi, que tout ce
qu'il y aura d'or et d'argent, et de vases
d'airain et de fer, soit consacré au Sei-
gneur et déposé dans ses trésors ».
20 Donc, tout le peuple poussant de
grands cris, et les trompettes sonnant,
quand la voix et le son eurent retenti
aux oreilles de la multitude, les murs
soudain s'écroulèrent, chacun monta
par le lieu qui était vis-à-vis de lui, et
ils prirent la ville, 21 et ils tuèrent
tout ce qui s'y trouvait, depuis l'homme
jusqu'à la femme, depuis l'enfant jus-
qu'au vieillard; les bœufs aussi, et les
brebis et les ânes, ils les frappèrent du
tranchant du glaive.
22 Mais Josué dit aux deux hommes
qui avaient été envoyés comme espions :
« Entrez dans la maison de la femme
de mauvaise vie, et faites-la sortir,
ainsi que tout ce qui est à elle, comme
vous lui avez assuré par serment ».
23 Et les deux jeunes hommes étant
entrés, firent sortir Rahab, son père et
sa mère, ses frères aussi, tout ce qui
lui appartenait et toute sa parenté, et
les firent demeurer hors du camp d'Is-
raël. 24 Mais la ville et tout ce qui s'y
trouvait, ils les brûlèrent, excepté l'or,
l'argent, les vases d'airain et de fer,
qu'ils consacrèrent pour le trésor du
Seigneur. 25 Quant à Rahab, la femme
de mauvaise vie, à la maison de son
père et à tout ce qu'elle avait, Josué
leur conserva la vie, et ils ont habité
au milieu d'Israël jusqu'au présent
jour, parce qu'elle cacha les messagers
qu'il avait envoyés pour explorer Jéri-
cho.

---

20. *Les murs soudain s'écroulèrent.* Il est impossible de ne pas voir dans ce fait un vrai miracle. « On a essayé, dit M. Munk, de donner différentes explications du récit merveilleux de la prise de Jéricho, que les croyants se sont obstinés à prendre à la lettre et que les sceptiques ont cru devoir tourner en ridicule, mais qui est emprunté sans doute à un antique poème. Les uns ont supposé un tremblement de terre qui aurait fait crouler les murs; d'autres ont pensé que Josué avait fait miner les murs et que les promenades inoffensives autour de la ville avaient pour but de masquer les opérations. L'hypothèse la plus probable me paraît être celle d'un assaut auquel le son des trompettes et le cri de guerre avaient servi de signal. Dans le langage poétique de la tradition, on a pu dire que les murs de Jéricho s'écroulèrent au son retentissant des trompettes de guerre ». Si une pareille explication était vraie, le récit du livre de Josué serait un mensonge. Il suffit de lire le chapitre VI, pour se convaincre qu'il est inconciliable avec cette interprétation et que l'auteur entend bien raconter un miracle, humainement inexplicable.

22. *Entrez dans la maison.* La partie du rempart à laquelle était adossée la maison de Rahab, II, 15, n'avait sans doute pas été renversée avec le reste de la muraille, VI, 20.

23. *Hors du camp*, jusqu'à ce que fussent accomplies les prescriptions légales destinées à introduire la famille de Rahab parmi le peuple d'Israël. Cf. ỳ. 25.

25. *Jusqu'au présent jour.* Voir IV, 9.

I. Terræ promissæ occupatio (I-XII). — 6° *Urbs Hai devicta (VII-VIII).*

26 *Καὶ ὥρκισεν Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ʼἐναντίον κυρίουʼ, λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς οἰκοδομήσει τὴν πόλιν ἐκείνην. Ἐν τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ θεμελιώσει αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ αὐτοῦ ἐπιστήσει τὰς πύλας ʼαὐτῆς ʼΚαὶ οὕτως ἐποίησεν Ὁζᾶν ὁ ἐκ Βαιθήλ· ἐν τῷ Ἀβιρὼν τῷ πρωτοτόκῳ ἐθεμελίωσεν αὐτήν, καὶ ἐν τῷ ἐλαχίστῳ διασωθέντι ἐπέστησε τὰς πύλας αὐτῆςʼ.* 27 *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰησοῦ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν τὴν γῆν.*

VII. *Καὶ ἐπλημμέλησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ʼπλημμέλειαν μεγάλην, καὶ ἐνοσφίσαντοʼ ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἔλαβεν Ἄχαρ υἱὸς Χαρμὶ υἱοῦ Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρὰ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος. Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἄνδρας εἰς Γαί, ἥ ἐστι κατὰ Βαιθήλ, λέγων· Κατασκέψασθε τὴν Γαί. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἄνδρες καὶ κατεσκέψαντο τὴν Γαί.* 3 *Καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Μὴ ἀναβήτω πᾶς ὁ λαός, ἀλλ' ὡσεὶ δισχίλιοι ἢ τρισχίλιοι ἄνδρες ἀναβήτωσαν καὶ ἐκπολιορκησάτωσαν τὴν πόλιν. Μὴ ἀναγάγῃς ἐκεῖ τὸν λαὸν ἅπαντα· ὀλίγοι γάρ εἰσι.* 4 *Καὶ ἀνέβησαν ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀνδρῶν Γαί.* 5 *Καὶ ἀπέκτειναν ἀπ' αὐτῶν ἄνδρες Γαὶ εἰς τριακονταὲξ ἄνδρας, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πύλης καὶ συνέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ καταφεροῦς. Καὶ ἐπτοήθη ἡ καρδία τοῦ λαοῦ, καὶ ἐγένετο ὥσπερ ὕδωρ.*

6 *Καὶ διέῤῥηξεν Ἰησοῦς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν Ἰησοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρόσωπον ἐναντίον κυρίου ἕως ἑσπέρας, αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ, καὶ ἐπεβάλοντο χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἰη-*

26 וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר יָקוּם
וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֶת־יְרִיחוֹ
בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב
27 דְּלָתֶיהָ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וַיְהִי שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ׃

VII. וַיִּמְעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם
וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּחַר־
2 אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר
עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָי׃
3 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־
יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ
כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ
אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע שָׁמָּה אֶת־כָּל־
4 הָעָם כִּי מְעַט הֵמָּה׃ וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם
שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ
ה לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָי׃ וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי
הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם
לִפְנֵי הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם
בַּמּוֹרָד וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם׃
6 וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
7 עָפָר עַל־רֹאשָׁם׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ

26. AEF* *ἐναντ. κυρ.* A[2]E† (p. *ὅς*) *ἀναστήσει καὶ.* — 1. AF* *μεγάλην... Ἄχαν.* B[1]AF: *ὀργ. κύριος.* 2. EFM† (p. *ἄνδρας*) *ἀπὸ Ἱεριχὼ.* AE: *βηθαῦν.* AEF: (l. *τὴν Γαὶ*) *τὴν γῆν.* A: (in f.) *τὴν γῆν Γαὶ.* 3. A: (l. *ὡςεὶ*) *ὡς* (eti. 4). 4. A[2]EF† (p. *ἀνέβησαν*) *ἐκεῖ ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* 5. E† (a. *ἄνδρες*) *οἱ.* (l. *εἰς*) EF: *ὡς.* A[2]: *ὡςεὶ.* A[1]* *εἰς.* B[1]AF: *τριάκ. καὶ ἕξ.* AEF† (a. *συνέτριψαν*) *ἕως.* F† (a. *τοῦ καταφ.*) *καὶ ἔπληξαν αὐτοὺς.* AEF: (l. *ἀπὸ*) *ἐπὶ.* 6. M* *ἐπὶ πρόςωπον.* AEF: *ἔναντι.* A[1]EM: *ἐπέβαλον τὸν χ.* AFM: *τὴν κεφαλὴν.*

VII. 1. *Transgressèrent le commandement, et s'approprièrent de l'anathème.* Hébreu : « commirent une prévarication dans l'anathème ». Septante : « commirent une mauvaise action et mirent à part quelque chose de l'anathème ».

3. *Mais que deux ou trois mille hommes aillent,* etc. Hébreu et Septante : « il en montera environ deux ou trois mille hommes, et ils détruiront Haï, ne fatiguez (*Septante :* conduisez) point là tout le peuple, car ils sont peu nombreux ».

5. *Jusqu'à Sabarim* manque dans les Septante.

In témpore illo, imprecátus est
Jósue, dicens : 26 Maledíctus vir co- **Maledictio contra Jericho.**
ram Dómino, qui suscitáverit et
ædificáverit civitátem Jéricho. In 3 Reg. 16, 34.
primogénito suo fundaménta illíus
jáciat, et in novíssimo liberórum Jos. 1, 9.
ponat portas ejus.
27 Fuit ergo Dóminus cum Jósue, 1 Par. 14, 17.
et nomen ejus vulgátum est in omni
terra.

VII. 1 Fílii autem Israel prævari- **6° Achan prævaricator.**
cáti sunt mandátum, et usurpa-
vérunt de anathémate. Nam Achan Jos. 22, 20.
fílius Charmi, fílii Zabdi, fílii Zare 1 Par. 2, 7.
de tribu Juda, tulit áliquid de ana- Jos. 6, 18.
thémate : iratúsque est Dóminus Lev. 27, 28.
contra fílios Israel. 2 Cumque mít- **Exploratores contra Hai.**
teret Jósue de Jéricho viros contra
Hai, quæ est juxta Betháven, ad Jos. 18, 12.
orientálem plagam óppidi Bethel, Jos. 2, 1.
dixit eis : Ascéndite, et exploráte
terram. Qui præcépta compléntes
exploravérunt Hai. 3 Et revérsi di-
xérunt ei : Non ascéndat omnis
pópulus, sed duo vel tria míllia viró-
rum pergant, et déleant civitátem :
quare omnis pópulus frustra vexá-
bitur contra hostes paucíssimos?
4 Ascendérunt ergo tria míllia pu- Jos. 8, 25.
gnatórum. Qui statim terga ver- **Hebræi victi.**
téntes, 5 percússi sunt a viris urbis
Hai, et corruérunt ex eis trigínta
sex hómines : persecutíque sunt eos
adversárii de porta usque ad Sabá-
rim, et cecidérunt per prona fugién-
tes : pertimuítque cor pópuli, et Jos. 5, 1; 2, 11.
instar aquæ liquefáctum est.

6 Jósue vero scidit vestiménta **Josue luctus et oratio.**
sua, et pronus cécidit in terram co-
ram arca Dómini usque ad véspe- Num. 14, 6; 20, 6.
ram, tam ipse quam omnes senes Gen. 37, 34.
Israel : miserúntque púlverem super
cápita sua, 7 et dixit Jósue : Heu Job. 2, 12.

En ce temps-là, Josué fit une impré-
cation, disant : 26 « Maudit devant le
Seigneur l'homme qui relèvera et rebâ-
tira la ville de Jéricho! Que ce soit sur
son premier-né qu'il en jette les fonde-
ments, et que ce soit sur le dernier de
ses enfants qu'il en pose les portes! »
27 Le Seigneur fut donc avec Josué,
et son nom se répandit sur toute la
terre.

VII. 1 Or, les enfants d'Israël trans-
gressèrent le commandement, et s'ap-
proprièrent de l'anathème : car Achan,
fils de Charmi, fils de Zabdi, fils de
Zaré, de la tribu de Juda, prit quelque
chose de l'anathème, et le Seigneur fut
irrité contre les enfants d'Israël. 2 Et
lorsque Josué envoya de Jéricho des
hommes contre Haï, qui est près de
Béthaven, au côté oriental de la ville
de Béthel, il leur dit : « Montez, et
explorez la terre ». Ceux-ci, accomplis-
sant ses ordres, explorèrent Haï. 3 Et
revenus, ils lui dirent : « Que tout le
peuple ne monte point, mais que deux
ou trois mille hommes aillent, et détrui-
sent la ville : pourquoi tout le peuple
se fatiguerait-il en vain contre des
ennemis très peu nombreux? » 4 Il
monta donc trois mille combattants,
qui aussitôt, tournant le dos, 5 furent
battus par les habitants de la ville de
Haï : et il tomba trente-six hommes
d'entre eux; et les ennemis les poursui-
virent depuis la porte jusqu'à Sabarim,
et ils les taillèrent en pièces, pendant
qu'ils fuyaient à travers les versants;
et le cœur du peuple fut saisi d'une
grande crainte et s'écoula comme l'eau.
6 Mais Josué déchira ses vêtements et
tomba, incliné vers la terre, jusqu'au
soir, devant l'arche du Seigneur, tant
lui que tous les anciens d'Israël; et ils
mirent de la poussière sur leurs têtes,
7 et Josué dit : « Hélas! Seigneur Dieu,

---

26. *Qui relèvera... Jéricho.* Prophétie vérifiée sous le règne d'Achab, III *Rois*, XVI, 34. Toutefois, la défense portée par Josué ne concernait que les remparts de la ville et non les maisons, car Jéricho nous est montrée comme habitée, III, 13, etc.

6° Prise de Haï, VII — VIII.

VII. 2. *Haï.* Auprès de Béthel sont les ruines de Khirbet el-Koudeiréh, qui marquent, d'après Victor Guérin, l'emplacement de Haï. — *Béthaven*, dans la contrée aride qui s'étend au sud-est de Béthel. Le présent verset montre qu'il ne faut pas confondre cette ville avec Béthel elle-même, bien que, dans *Osée*, IV, 15, Béthel soit désigné sous le nom de Béthaven. — *Béthel :* voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Montez :* Haï était, en effet, à plus de mille mètres d'altitude au-dessus de Jéricho.

3. *Des ennemis très peu nombreux.* Haï ne comptait que douze mille habitants (*Josué*, VIII, 25).

5. *Jusqu'à Sabarim*, localité inconnue, et qui n'est plus nommée ailleurs.

σοῦς· Δέομαι κύριε· ἱνατί διεβίβασεν ˈὁ
παῖς σουˈ τὸν λαὸν τοῦτον τὸν Ἰορδάνην,
παραδοῦναι αὐτὸν τῷ Ἀμοῤῥαίῳ, ἀπολέσαι
ἡμᾶς; Καὶ εἰ κατεμείναμεν καὶ κατῳκίσθη-
μεν παρὰ τὸν Ἰορδάνην. 8 Καὶ τί ἐρῶ,
ἐπεὶ μετέβαλεν Ἰσραὴλ αὐχένα ἀπέναντι τοῦ
ἐχθροῦ αὐτοῦ; 9 Καὶ ἀκούσας ὁ Χαναναῖος
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν περικυ-
κλώσουσιν ἡμᾶς καὶ ἐκτρίψουσιν ἡμᾶς ἀπὸ
τῆς γῆς. Καὶ τί ποιήσεις τὸ ὄνομά σου
τὸ μέγα;
10 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἀνά-
στηθι· ἱνατί τοῦτο σὺ πέπτωκας ἐπὶ πρόσω-
πόν σου; 11 Ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς καὶ παρέβη
τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην πρὸς αὐτούς·
κλέψαντες ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος ἐνέβαλον
εἰς τὰ σκεύη αὐτῶν. 12 Καὶ οὐ μὴ δύ-
νωνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὑποστῆναι κατὰ
πρόςωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, αὐχένα ὑπο-
στρέψουσιν ἔναντι τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι
ἐγενήθησαν ἀνάθεμα· οὐ προςθήσω ἔτι εἶ-
ναι μεθ' ὑμῶν, ἐὰν μὴ ἐξάρητε τὸ ἀνάθεμα
ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. 13 Ἀναστὰς ἁγίασον τὸν
λαὸν καὶ εἰπὸν ἁγιασθῆναι εἰς αὔριον. Τάδε
λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· ˈΤὸˈ ἀνάθεμά
ἐστι ἐν ὑμῖν· οὐ δυνήσεσθε ἀντιστῆναι ἀπέ-
ναντι τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, ἕως ἂν ἐξάρητε τὸ
ἀνάθεμα ἐξ ὑμῶν. 14 Καὶ συναχθήσεσθε
πάντες τὸ πρωὶ κατὰ φυλὰς καὶ ἔσται, ἡ
φυλὴ ἣν ἂν δείξῃ κύριος, προςάξετε κατὰ
δήμους, καὶ τὸν δῆμον, ὃν ἂν δείξῃ κύριος,
προςάξετε κατ' οἶκον, καὶ τὸν οἶκον, ὃν ἂν
δείξῃ κύριος, προςάξετε κατ' ἄνδρα. 15 Καὶ
ὃς ἂν ἐνδειχθῇ, κατακαυθήσεται ἐν πυρὶ

אֲהָהּ ׀ אֲדֹנָי יְהוִֹה לָמָה הֵעֲבַרְתָּ
הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הַיַּרְדֵּן
לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ
וְלוּ הוֹאַלְנוּ וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃
8 בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר הָפַךְ
9 יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו׃ וְיִשְׁמְעוּ
הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ
עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ
י וּמַה־תַּעֲשֵׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָֹה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ לָמָּה זֶּה
11 אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ׃ חָטָא יִשְׂרָאֵל
וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם
גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם׃
12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת
עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם
13 מִקִּרְבְּכֶם׃ קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם
וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר
יְהוָֹה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ
יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם׃
14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה
הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה יִקְרַב
לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה
יְהוָֹה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר
טו יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָֹה יִקְרַב לַגְּבָרִים׃ וְהָיָה
הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־

7. AEFM: κύριε κύριε. M† (p. ἱνατί) διαβίβαζων. A: διατί. 8. A[2]F† (in.) Ἐν ἐμοί, κύριε. 11. AEFM† (p. διαθ.) μου. AEM† (a. κλέψ.) καὶ. 12. B[1]A[1*] (in.) Καὶ. AEF: (l. ὑποστρέψ.) ἐπιστρέψ. (l. ἔναντι), EF: ἐνώπιον, A: κατὰ πρόσωπον. 13. EF† (a. τάδε) ὅτι. E† (in f.) αὐτῶν.

v. 7. כצ״ל v. 9. הש׳ בצרי

14. FM† (p. φυλὰς) ὑμῶν. AE: (alt. et tert. l.): ἐνδείξῃ. B[1]: ὃν ἐὰν (bis). AM: κατ' οἴκους. 15. A[2]F† (p. ἐνδειχθῇ) ἐν τῷ ἀναθέματι.

7. *Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé!* Hébreu et Septante : « si seulement nous étions demeurés et avions habité au delà (*Septante :* auprès) du Jourdain! ».

12. *Parce qu'il s'est souillé par l'anathème.* Hébreu et Septante : « ils sont devenus anathèmes ».
14. *Et quelle que soit la tribu que le sort désigne.* Hébreu et Septante : « et la tribu que Jahvéh (le Seigneur) prendra (*Septante :* désignera).

Dómine Deus, quid voluísti tradúcere pópulum istum Jordánem flúvium, ut tráderes nos in manus Amorrhæi, et pérderes? útinam ut cœpimus, mansissémus trans Jordánem.
[8] Mi Dómine Deus, quid dicam, videns Israélem hóstibus suis terga verténtem?
[9] Aúdient Chananæi, et omnes habitatóres terræ, et páriter conglobáti circúmdabunt nos, atque delébunt nomen nostrum de terra: et quid fácies magno nómini tuo?

Oratio Josue sequitur. — *Ex. 32, 12. Num. 14, 13.*

pourquoi avez-vous voulu que ce peuple passât le fleuve du Jourdain, pour nous livrer aux mains de l'Amorrhéen et nous perdre? Oh! que ne sommes-nous demeurés au delà du Jourdain, comme nous avions commencé!
[8] Mon Seigneur Dieu, que dirai-je, voyant Israël tournant le dos devant ses ennemis?
[9] Les Chananéens l'apprendront et tous les habitants de la terre, et réunis ensemble, ils nous envelopperont, et ils effaceront notre nom de la terre! Et que ferez-vous pour votre grand nom? »

[10] Dixítque Dóminus ad Jósue: Surge: cur jaces pronus in terra?
[11] Peccávit Israel, et prævaricátus est pactum meum: tulerúntque de anathémate, et furáti sunt atque mentíti, et abscondérunt inter vasa sua.
[12] Nec póterit Israel stare ante hostes suos, eósque fúgiet: quia pollútus est anathémate: non ero ultra vobíscum donec conterátis eum qui hujus scéleris reus est.
[13] Surge, sanctífica pópulum, et dic eis: Sanctificámini in crástinum: hæc enim dicit Dóminus Deus Israel: Anáthema in médio tui est Israel: non póteris stare coram hóstibus tuis, donec deleátur ex te, qui hoc contaminátus est scélere.
[14] Accedetísque mane sínguli per tribus vestras: et quamcúmque tribum sors invénerit, accédet per cognatiónes suas, et cognátio per domos, domúsque per viros.
[15] Et quicúmque ille in hoc facínore fúerit deprehénsus, comburétur igni cum omni

Responsio Domini. — *Jos. 3, 5. Num. 11, 18. Lev. 20, 7. 1 Reg. 16, 5.* — *Sors mittenda.* — *1 Reg. 14, 41. Prov. 16, 33.* — *Deut. 13, 17.* — *Jos. 7, 25.*

[10] Et le Seigneur dit à Josué: « Lève-toi! et pourquoi es-tu couché la face contre terre?
[11] Israël a péché, et il a transgressé mon alliance: ils ont pris quelque chose de l'anathème, ils l'ont dérobé, ils ont menti, et ils l'ont caché parmi leurs bagages.
[12] Israël ne pourra pas tenir devant ses ennemis, et il les fuira, parce qu'il s'est souillé par l'anathème: je ne serai plus avec vous, jusqu'à ce que vous détruisiez celui qui est coupable de ce crime.
[13] Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis-leur: Sanctifiez-vous pour demain; car voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: L'anathème est au milieu de toi, Israël; tu ne pourras tenir devant tes ennemis, jusqu'à ce que disparaisse d'au milieu de toi celui qui s'est souillé de ce crime.
[14] Vous viendrez dès le matin, chacun dans votre tribu; et quelle que soit la tribu que le sort désigne, elle viendra divisée en ses familles, la famille en maisons, et la maison en hommes.
[15] Et quiconque aura été surpris dans ce crime, sera consumé par le feu avec tout ce qui lui

9. *Et tous les habitants de la terre*, tels que les Philistins, qui habitaient la terre de Chanaan au sud-ouest, mais n'étaient pas Chananéens.

11. *Parmi leurs bagages*, avec leurs meubles ordinaires, ce qui était une profanation de plus.

14. *Quelle que soit la tribu que le sort désigne.* Peut-être les noms des douze tribus furent-ils mis dans une urne d'où sortit le nom de Juda, ỳ. 16. Mais, comme au lieu de *sort* le texte hébreu parle de Jahvéh, il peut se faire que les chefs des douze tribus aient été appelés à se présenter devant le grand-prêtre, et qu'au moment où passait le chef de Juda, l'*oracle* ait manifesté, d'une manière quelconque, la culpabilité de cette tribu. On peut supposer aussi que les noms des chefs des douze tribus, puis ceux des chefs de chaque famille et de chaque maison et enfin de chacun des individus composant la maison furent successivement inscrits sur une tablette ou sur une matière quelconque, caillou ou morceau de poterie, etc., et tirés successivement au sort après avoir été mis dans une urne ou dans un vase quelconque.

15. *Sera consumé par le feu*, non pas vif, mais après avoir été lapidé, ỳ. 25.

καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ὅτι παρέβη τὴν διαθήκην κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἀνόμημα ἐν Ἰσραήλ.

[16] *Καὶ ὤρθρισεν Ἰησοῦς καὶ προσήγαγε τὸν λαὸν κατὰ φυλάς· καὶ ἐνεδείχθη ἡ φυλὴ Ἰούδα.* [17] *Καὶ προσήχθη κατὰ δήμους, καὶ ἐνεδείχθη δῆμος Ζαραΐ·* [18] *καὶ προσήχθη κατ' ἄνδρα, καὶ ἐνεδείχθη Ἄχαρ υἱὸς Ζαμβρὶ υἱοῦ Ζαρά.*

[19] *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τῷ Ἄχαρ· Δὸς δόξαν σήμερον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραήλ, καὶ δὸς τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ ἀνάγγειλόν μοι τι ἐποίησας, καὶ μὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ.* [20] *Καὶ ἀπεκρίθη Ἄχαρ τῷ Ἰησοῖ καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς ἥμαρτον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ· οὕτως καὶ οὕτως ἐποίησα.* [21] *Εἶδον ἐν τῇ προνομῇ ψιλὴν ποικίλην, καὶ διακόσια δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ γλῶσσαν μίαν χρυσῆν πεντήκοντα διδράχμων, καὶ ἐνθυμηθεὶς αὐτῶν ἔλαβον· καὶ ἰδοὺ αὐτὰ ἐγκέκρυπται ἐν τῇ σκηνῇ μου, καὶ τὸ ἀργύριον 'κέκρυπται' ὑποκάτω αὐτῶν.* [22] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰησοῦς ἀγγέλους καὶ ἔδραμον εἰς τὴν σκηνὴν 'εἰς τὴν παρεμβολήν', καὶ ταῦτα ἦν κεκρυμμένα εἰς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ τὸ ἀργύριον ὑποκάτω αὐτῶν.* [23] *Καὶ ἐξήνεγκαν αὐτὰ ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἤνεγκαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ τοὺς *πρεσβυτέρους Ἰσραήλ, καὶ ἔθηκαν αὐτὰ ἔναντι κυρίου.* [24] *Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς τὸν Ἄχαρ υἱὸν Ζαρά, 'καὶ ἀνήγαγεν αὐτὸν εἰς φάραγγα Ἀχώρ', καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ τοὺς μόσχους αὐτοῦ, καὶ τὰ ὑποζύγια αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ πρόβατα αὐτοῦ, καὶ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 'καὶ πᾶς ὁ*

כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה
וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃
16 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב אֶת־
יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט יְהוּדָה׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד
אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב אֶת־
מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
18 זַבְדִּי׃ וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־
זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי שִׂים־
נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתֶן־
לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא לִי מֶה עָשִׂיתָ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי׃ וַיַּעַן עָכָן אֶת־ כ
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
21 עָשִׂיתִי׃ וָאֵרֶאה בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם
טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי וְהַכֶּסֶף
22 תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים
וַיָּרֻצוּ הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
23 וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ׃ וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ
הָאֹהֶל וַיְבִאוּם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה׃
24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח וְאֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן הַזָּהָב
וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־שׁוֹרוֹ
וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ וְאֶת־אָהֳלוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

v. 21. וארא ק׳

16. A^2FM† (p. *Ἰησ.*) *τὸ πρωΐ.* A^2F† (p. *φυλὰς*) *αὐτοῦ.* 17. A^2M† (p. *δήμους*) *Ἰούδα.* AEF† (a. *Ζαραὶ*) *ὁ.* 18. AEFM† (p. *προσήχθη*) *δῆμος ὁ Ζαρ. κατ' ἄνδρας* (A^2FM† etiam: *καὶ ἀνεδείχθη ὁ Ζαβδί* [M: *οἶκος Ζαμβρὶ*]. *Καὶ προσήχθη ὁ οἶκος αὐτοῦ κατ' ἄνδρα*). FM† (in f.) *τῆς φυλῆς Ἰούδα.* 19. A^2FM† (p. *δὸς*) *αὐτῷ.* 20. A^2F† (a. *ἥμαρτον*) *ἐγώ.* AF* *τοῦ.* 21. A: *Ἴδον.* A^2FM† (p. *ποικίλην*) *μίαν καλήν.* A: *ἐνέκρυπται.* F: *κέκρυπται.* AEFM† (p. *ἐγκέκρ.*) *ἐν τῇ γῇ.* 22. B^1A^{2*} *αὐτοῦ.* 23. A^2F† (a. *πρὸς*) *αὐτά.*

21. *Un manteau d'écarlate.* Hébreu : « un manteau de Sennaar ». Septante : « un vêtement de diverses couleurs ». — *Une règle d'or.* Hébreu et Septante : « une langue d'or ». — *Mais l'argent, je le couvris de terre dans une fosse.* Hébreu : « et j'ai mis l'argent sous lui (sous l'habit *ou* sous la terre) ». Septante : « et l'argent est caché sous eux ».

23. *Les enfants d'Israël.* Septante : « les anciens d'Israël ».

24. *Prenant Achan, fils de Zaré.* Les Septante écrivent : « Achar, fils de Zara », puis ajoutent : « et il le conduisit dans la vallée d'Achor ».

substántia sua : quoniam prævaricá-
tus est pactum Dómini, et fecit nefas
in Israel.
16 Surgens ítaque Jósue mane,
applícuit Israel per tribus suas. et Sors mittitur.
invénta est tribus Juda. 17 Quæ cum
juxta famílias suas esset obláta, in- Jos. 6, 12.
vénta est família Zare. Illam quoque
per domos ófferens, réperit Zabdi : Num. 26, 20. 1 Par. 2, 6-7.
18 cujus domum in síngulos dívi-
dens viros, invénit Achan fílium Achan designatur.
Charmi, fílii Zabdi, fílii Zare de
tribu Juda.

19 Et ait Jósue ad Achan : Fili mi, 1 Reg. 14, 43.
da glóriam Dómino Deo Israel, et
confitére, atque índica mihi quid
féceris, ne abscóndas.
20 Respondítque Achan Jósue, et Confessio Achan.
dixit ei : Vere ego peccávi Dómino
Deo Israel, et sic et sic feci : 21 vidi
enim inter spólia pállium coccíneum
valde bonum, et ducéntos siclos ar-
génti, regulámque aúream quinqua-
gínta siclórum : et concupíscens
ábstuli, et abscóndi in terra contra
médium tabernáculi mei, argentúm- Ex. 20, 17. Deut. 7, 25.
que fossa humo opérui.
22 Misit ergo Jósue minístros :
qui curréntes ad tabernáculum illíus,
reperérunt cuncta abscóndita in
eódem loco, et argéntum simul.
23 Auferentésque de tentório tulé-
runt ea ad Jósue, et ad omnes fílios
Israel, projecerúntque ante Dómi-
num.
24 Tollens ítaque Jósue Achan Achan morti destinatus.
fílium Zare, argentúmque et pál-
lium, et aúream régulam, fílios quo-
que et fílias ejus, boves et ásinos, et
oves, ipsúmque tabernáculum, et
cunctam supelléctilem (et omnis

appartient. parce qu'il a transgressé
l'alliance du Seigneur, et qu'il a com-
mis un forfait dans Israël ».
16 C'est pourquoi Josué, se levant
dès le matin, fit venir Israël selon ses
tribus, et la tribu de Juda fut trouvée
coupable. 17 Et lorsqu'elle se fut pré-
sentée selon ses familles, la famille de
Zaré fut trouvée *coupable.* Et Josué la
présentant aussi par maisons, il trouva
celle de Zabdi *coupable.* 18 Et divisant
la maison de Zabdi par chaque homme,
il trouva *coupable* Achan, fils de
Charmé, fils de Zabdi, fils de Zaré, de
la tribu de Juda.
19 Alors Josué dit à Achan : « Mon
fils, rends gloire au Seigneur Dieu
d'Israël : confesse et déclare-moi ce
que tu as fait : ne le cache pas ».
20 Et Achan répondit à Josué, et lui
dit : « C'est vraiment moi qui ai péché
contre le Seigneur Dieu d'Israël, et
c'est absolument ainsi que j'ai agi :
21 j'ai vu parmi les dépouilles un man-
teau d'écarlate, fort beau, et deux cents
sicles d'argent, et une règle d'or de
cinquante sicles; et les convoitant, je
les pris et les cachai dans la terre au
milieu de ma tente; mais l'argent, je le
couvris de terre dans une fosse ».
22 Josué envoya donc des serviteurs
qui, courant à la tente d'Achan, trou-
vèrent toutes les choses cachées dans
le même lieu, et l'argent aussi. 23 Et les
enlevant de la tente, ils les apportèrent
à Josué et à tous les enfants d'Israël,
et les jetèrent devant le Seigneur.
24 Or, Josué et tout Israël avec lui
prenant Achan, fils de Zaré, l'argent,
le manteau et la règle d'or, ses fils
aussi et ses filles, ses bœufs, ses ânes
et ses brebis, sa tente elle-même et
tous ses meubles, les conduisirent dans

---

19. *Rends gloire au Seigneur* : sorte de formule d'adjuration qu'on rencontre encore, *Jean*, IX, 24. (Cf. III Esdras, IX, 8).

21. *Un manteau d'écarlate.* Le texte hébreu porte « un manteau de Sennaar », c'est-à-dire de Babylonie. Les étoffes de Babylone furent longtemps célèbres. Il n'est d'ailleurs pas étonnant de trouver à Jéricho, à cette époque, un manteau provenant de Babylone : la correspondance trouvée à Tell el-Amarna prouve qu'il existait des relations fréquentes entre la Babylonie, la Palestine et l'Égypte. — *Deux cents sicles d'argent*, environ 566 francs. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *Une règle d'or*, un lingot allongé en forme de lame ou de *langue*, selon l'expression du texte original. Cette lame, pesant cinquante sicles, valait plus de deux mille francs : voir la note sur *Genèse*, XXIV, 22.

22. *Josué envoya donc des serviteurs.* Légalement l'aveu du coupable ne suffisait pas : il facilitait la preuve du crime, mais n'en tenait pas lieu.

23. *Devant le Seigneur*, c'est-à-dire devant l'arche.

24. *Ses fils aussi et ses filles :* ils avaient sans doute été, au moins par leur silence, complices du crime commis par leur père. Du reste, il s'agissait ici d'un

λαὸς μετ' αὐτοῦ'. Καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς
εἰς Ἔμεκ Ἀχώρ. 25 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς ' τῷ
Ἄχαρ '· Τί ὠλόθρευσας ἡμᾶς; Ἐξολοθρεύ-
σαι σε κύριος καθὰ καὶ σήμερον. Καὶ ἐλι-
θοβόλησαν αὐτὸν λίθοις πᾶς Ἰσραήλ, 26 καὶ
ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λίθων μέγαν. Καὶ
ἐπαύσατο κύριος τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς· διὰ
τοῦτο ἐπωνόμασεν αὐτὸ Ἔμεκ Ἀχὼρ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

כה וַיַּעֲלוּ אֹתָם עֵמֶק עָכוֹר׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ יַעְכָּרְךָ יְהוָה
בַּיּוֹם הַזֶּה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל
אֶבֶן וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ
26 אֹתָם בָּאֲבָנִים׃ וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־
אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב
יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃

VIII. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ
φοβηθῇς μηδὲ δειλιάσῃς. Λάβε μετὰ σοῦ
πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστὰς καὶ
ἀναστὰς ἀνάβηθι εἰς Γαί· ἰδοὺ δέδωκα εἰς
τὰς χεῖράς σου τὸν βασιλέα Γαὶ καὶ τὴν γῆν
αὐτοῦ. 2 Καὶ ποιήσεις τὴν Γαὶ ὃν τρόπον
ἐποίησας τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐ-
τῆς, καὶ τὴν προνομὴν τῶν κτηνῶν προνο-
μεύσεις σεαυτῷ. Κατάστησον δὲ σεαυτῷ
ἔνεδρα τῇ πόλει εἰς τὰ ὀπίσω.

3 Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς ὥςτε ἀναβῆναι εἰς Γαί· ἐπέλεξε
δὲ Ἰησοῦς τριάκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν δυνα-
τοὺς ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς νυκτός.
4 Καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Ὑμεῖς ἐνε-
δρεύσατε ὀπίσω τῆς πόλεως· μὴ μακρὰν γί-
νεσθε ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἔσεσθε πάντες
ἕτοιμοι. 5 Καὶ ἐγὼ καὶ πάντες οἱ μετ' ἐμοῦ
προσάξομεν πρὸς τὴν πόλιν· καὶ ἔσται, ὡς
ἂν ἐξέλθωσιν ' οἱ κατοικοῦντες Γαὶ ' εἰς συν-
άντησιν ἡμῖν καθάπερ καὶ πρώην, καὶ φευ-
ξόμεθα ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 6 Καὶ ὡς
ἂν ἐξέλθωσιν ὀπίσω ἡμῶν, ἀποσπάσομεν
αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως, καὶ ἐροῦσι· Φεύ-
γουσιν ' οὗτοι ' ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὃν τρό-

VIII. וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־
תִּירָא וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־
עַם הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה׀
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי וְאֶת־
2 עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ׃ וְעָשִׂיתָ
לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ
לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ׃
3 וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל וַיִּשְׁלָחֵם
4 לָיְלָה׃ וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר אַל־
תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד וִהְיִיתֶם
ה כֻּלְּכֶם נְכֹנִים׃ וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתִּי נִקְרַב אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
6 לִפְנֵיהֶם׃ וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ
אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ

---

24. AEFM: (l. ὁ λαὸς) Ἰσραήλ. A: ἀνήγ. αὐτὸν. 25. AF* τῷ Ἀχ. AM: πᾶς Ἰ. ἐν λί. 26. A²F† (p. μέγαν) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. A²M† (p. ὀργῆς) αὐτοῦ. — 1. AEFM: (l. σοῦ) σεαυτοῦ. A²FM† (p. Γαὶ sec.) καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ τὴν πόλιν αὐτοῦ. A: Γαΐ (semper). 2. AEM: τῇ Γαὶ. A²EFM† (p. Γαὶ) καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς. AEFM: τῇ Ἱερ. καὶ τῷ βασιλεῖ. M† (p. κτηνῶν) αὐτῶν. 3. AEM: καὶ ἐπελ. 4. A²F: Ἴδετε ὅτι ὑμεῖς. A: ἐνεδρεύσετε. A²F† (p. ἐνεδρ.) τὴν πόλιν et (l. ἀπὸ) σφόδρα. 5. AEM: (l. πάντες οἱ) πᾶς ὁ λαὸς ὁ. 6. FM: ἀποσπάσωμεν. A: ἀποστήσομεν. F† (p. ἔμπροσθεν) καὶ φευξόμεθα ἀπ' αὐτῶν.

קמץ בז"ק v. 1.

---

24. (H. 25). *Les conduisirent dans la vallée d'Achor.* Septante : « les conduisit à Émeq Achor ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu *'Emeq* qui signifie vallée.

25. *Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble.* Septante : « pourquoi as-tu été pour nous un sujet de malheur? que le Seigneur t'extermine comme il le fait aujourdhui ». — *Et tout ce qui était à lui fut consumé par le feu.* Hébreu : « et ils les brûlèrent dans le feu et ils les lapidèrent à coups de pierres ». Manque dans les Septante.

VIII. 5. *Nous fuirons, et nous tournerons le dos.* Hébreu et Septante : « nous fuirons devant eux ».

Israel cum eo): duxérunt eos ad
vallem Achor: [25] ubi dixit Jósue: Lapidatur Achan.
Quia turbásti nos, extúrbet te Dóminus in die hac. Lapidavítque eum omnis Israel: et cuncta quæ illíus erant, igne consúmpta sunt. [26] Con-
gregaverúntque super eum acérvum Jos. 8, 29. 2 Reg. 18, 17.
magnum lápidum, qui pérmanet usque in præséntem diem. Et avérsus
est furor Dómini ab eis. Vocatúmque Os. 2, 15.
est nomen loci illíus, Vallis Achor, Is. 65, 10. 1 Par. 2, 7.
usque hódie.

VIII. [1] Dixit autem Dóminus ad Dominus ad Josue.
Jósue: Ne tímeas, neque formídes:
tolle tecum omnem multitúdinem Jos. 7, 6; 1, 6.
pugnatórum, et consúrgens ascénde in óppidum Hai: ecce trádidi in manu tua regem ejus, et pópulum,
urbémque et terram. [2] Faciésque Jos. 6, 4.
urbi Hai, et regi ejus, sicut fecísti Deut. 20, 14.
Jéricho, et regi illíus: prædam vero,
et ómnia animántia diripiétis vobis: Jud. 9, 25.
pone insídias urbi post eam.

[3] Surrexítque Jósue, et omnis Josue ad milites.
exércitus bellatórum cum eo, ut ascénderent in Hai: et elécta trigínta míllia virórum fórtium misit nocte,
[4] præcepítque eis, dicens: Pónite insídias post civitátem: nec lóngius recedátis: et éritis omnes paráti:
[5] ego autem, et réliqua multitúdo quæ mecum est, accedémus ex advérso contra urbem. Cumque
exíerint contra nos, sicut ante féci- Jos. 7, 4-5.
mus, fugiémus, et terga vertémus: Jud. 20, 32.
[6] donec persequéntes ab urbe lóngius protrahántur: putábunt enim nos

la vallée d'Achor, [25] où Josué dit: « Parce que tu nous as troublés, que le Seigneur te trouble en ce jour-ci! » Et tout Israël le lapida, et tout ce qui était à lui fut consumé par le feu. [26] Et ils amassèrent sur lui un grand monceau de pierres, qui est demeuré jusqu'au présent jour. Ainsi fut détournée d'eux la fureur du Seigneur. Et ce lieu a été appelé du nom de vallée d'Achor, jusqu'aujourd'hui.

VIII. [1] Or, le Seigneur dit à Josué: « Ne crains pas et ne t'effraie pas: prends avec toi toute la multitude des combattants, et te levant, monte à la ville de Haï: voilà que j'ai livré en ta main son roi et son peuple, sa ville et sa terre. [2] Et tu feras à la ville de Haï et à son roi, comme tu as fait à Jéricho et à son roi; mais le butin et tous les animaux, vous les prendrez pour vous. Dresse une embuscade à la ville par derrière ».

[3] Josué se leva donc, et toute l'armée des combattants avec lui, pour monter vers Haï; et il envoya la nuit trente mille hommes choisis des plus vaillants, [4] et il leur ordonna, disant: « Dressez une embuscade derrière la ville, et ne vous éloignez pas trop; et vous serez tous prêts. [5] Pour moi, et le reste de la multitude qui est avec moi, nous avancerons du côté opposé contre la ville. Et lorsqu'ils sortiront contre nous, comme déjà nous avons fait, nous fuirons, et nous tournerons le dos, [6] jusqu'à ce que, nous poursuivant, ils soient entraînés plus loin hors de la ville: car ils croiront que nous fuyons comme

anathème, dont les lois étaient très rigoureuses. — *La vallée d'Achor*, ou du trouble, ne reçut ce nom qu'en cette circonstance, ỳ. 26, en mémoire des paroles prononcées par Josué, ỳ. 25. D'après *Josué*, xv, 7, il semble qu'il faille chercher cette vallée au sud de Galgala: ce pourrait être l'ouadi el-Kelt.

26. *Jusqu'au présent jour,... jusqu'aujourd'hui.* Voir plus haut la note sur *Josué*, iv, 9.

VIII. 1. *Haï.* Voir la note sur vii, 2.

2. *Vous les prendrez pour vous.* Désormais, l'anathème sera moins rigoureux qu'il ne l'a été à l'égard de Jéricho: voir plus haut la note sur *Josué*, vi, 17.

3. *Trente mille hommes.* Plusieurs hypothèses ont été faites pour concilier ce nombre avec celui de 5.000 qui est donné au ỳ. 12. On peut supposer, ou que sur 30.000 hommes, il n'y en eut que 5.000 d'utilisés; ou qu'il y eut deux embuscades, l'une de 30.000, l'autre de 5.000 hommes. Mais ce qu'il y a de plus probable, c'est que le chiffre de 30.000 provient d'une faute de copiste, et qu'il faut lire ici 5.000, comme au ỳ. 12.

πον καὶ ἔμπροσθεν. 7 Ὑμεῖς δὲ ἐξαναστή-
σεσθε ἐκ τῆς ἐνέδρας καὶ πορεύσεσθε εἰς
τὴν πόλιν. 8 Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιή-
σετε· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ὑμῖν.

9 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν εἰς τὴν ἔνεδραν, καὶ ἐνεκάθισαν
ἀνὰ μέσον Βαιθὴλ καὶ ἀνὰ μέσον Γαί, ἀπὸ
θαλάσσης τῆς Γαί. 10 Καὶ ὀρθρίσας Ἰη-
σοῦς τὸ πρωὶ ἐπεσκέψατο τὸν λαόν, καὶ ἀνέ-
βησαν αὐτὸς καὶ οἱ πρεσβύτεροι κατὰ πρόσω-
πον τοῦ λαοῦ ἐπὶ Γαί. 11 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
πολεμιστὴς μετ᾽ αὐτοῦ ἀνέβησαν· καὶ πορευό-
μενοι ἦλθον ἐξ ἐναντίας τῆς πόλεως ' ἀπὸ
ἀνατολῶν, καὶ τὰ ἔνεδρα τῆς πόλεως ἀπὸ
θαλάσσης '. [Καὶ παρενέβαλον ἀπὸ βορρᾶ
τῆς Γαί, καὶ ἡ κοιλὰς ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ
ἀνὰ μέσον τῆς Γαί. 12 Καὶ ἔλαβεν ὡς πέντε
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἔνεδραν
ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ καὶ τῆς Γαί, θάλασ-
*σαν τῆς Γαί. 13 Καὶ ἔταξεν * ὁ λαὸς πᾶ-*
σαν τὴν παρεμβολήν, ἣ ἦν ἀπὸ βορρᾶ τῇ
πόλει, καὶ τὰ ἔσχατα αὐτοῦ θάλασσαν τῆς
πόλεως. Καὶ ἐπορεύθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα
ἐκείνην ἐν μέσῳ τῆς κοιλάδος.]

14 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδε βασιλεὺς Γαί,
ἔσπευσε καὶ ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς
' ἐπ᾽ εὐθείας ' εἰς τὸν πόλεμον, αὐτὸς καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς οὐκ ᾔδει,
ὅτι ἔνεδρα αὐτῷ ἐστὶν ὀπίσω τῆς πόλεως.
15 Καὶ εἶδε, καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσ-
ραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 16 Καὶ κατε-
*δίωξαν ὀπίσω * τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ αὐτοὶ*
ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς πόλεως. 17 Οὐ κατε-
λείφθη οὐδεὶς ἐν τῇ Γαί, ὃς οὐ κατεδίωξεν

7 לִפְנֵיהֶם׃ וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב
וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה
8 אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃ וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם
אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ
כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃
9 וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ אֶל־
הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעָי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
י הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם׃ וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ
בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא
11 וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי׃ וְכָל־
הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ וַיִּגְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי
12 וְהַגַּי בֵּינוֹ וּבֵין הָעָי׃ וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם אוֹתָם אֹרֵב בֵּין
בֵּית־אֵל וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעִיר׃
13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם לָעִיר
וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ
הָעֵמֶק׃
14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר לִקְרַאת־
יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא וְכָל־עַמּוֹ
לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה וְהוּא לֹא יָדַע
טו כִּי־אֹרֵב לוֹ מֵאַחֲרֵי הָעִיר׃ וַיִּנָּגְעוּ
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ
16 דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר׃ וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בָּעִיר לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
17 יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר׃ וְלֹא־נִשְׁאַר

v. 11. בינו ק׳ **v. 12.** לעי ק׳ **v. 16.** בעיר ק׳

7. A[2]F† (in f.) *καὶ δώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν. Καὶ ἔσται, ὡς ἂν συλλάβητε τὴν πόλιν, ἐμπρήσατε αὐτὴν πυρί.* 8. A[2]F† (in f.) *καὶ ηὐλίσθη Ἰησοῦς τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.* 10. AEFM† (p. *πρεσβύ.*) *Ἰσραὴλ.* 11-14. A[1]B* *Καὶ παρενέβ. -ἐν μέσῳ τ. κοιλάδ.* († A[2]EF). 14. AEF: *εἶδεν ὁ βασιλεὺς τῆς Γαὶ.* A[2]EF† (p. *ἔσπευσε*) *καὶ ὤρθρισε.* AEF* *ὁ μετ᾽.* A[2]F† (p. *αὐτῷ*) *εἰς τὸν καιρὸν κατὰ πρόσωπον τῆς Ἀραβά.* A: *ἀπὸ τῆς πόλ. ὀπίσω.* 15. AEF: *πᾶς Ἰσρ.* A[2]EF† (in f.) *καὶ ἔφυγεν ὁδὸν τῆς ἐρήμου,* deinde A[2]F† *Καὶ ἐνίσχυσε πᾶς ὁ λαὸς τῆς Γαὶ τοῦ καταδιῶξαι ὀπίσω αὐτῶν.*

7. *Vous ravagerez la ville.* Hébreu : « vous vous rendrez maîtres de la ville ».
10. *Il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants.* Hébreu : « et il alla, lui et les anciens d'Israël, à la tête du peuple, à Haï ».
11-13. La fin du verset 11 et les versets 12 et 13 ne figurent pas dans les mss. A et B, ni dans l'édition sixtine. Ils sont empruntés à la Polyglotte de Complute.
14. *Et sortit avec toutes les troupes de la ville.* Hébreu : « il vint à la rencontre d'Israël pour faire la guerre, avec tout son peuple, dans le temps précis *ou* au lieu déterminé ». — *Derrière.* Hébreu : « derrière la ville ».
15. *Et feignant la peur* n'est pas dans l'hébreu.

fúgere sicut prius. [7] Nobis ergo fugiéntibus, et illis persequéntibus, consurgétis de insidiis, et vastábitis civitátem : tradétque eam Dóminus Deus vester in manus vestras. [8] Cumque cepéritis, succéndite eam, et sic ómnia faciétis, ut jussi.

Jos. 8, 2. Deut. 20, 16.

Insidiæ contra Hai.

[9] Dimisítque eos, et perrexérunt ad locum insidiárum, sederúntque inter Bethel et Hai, ad occidentálem plagam urbis Hai : Jósue autem nocte illa in médio mansit pópuli, [10] surgénsque dilúculo recénsuit sócios, et ascéndit cum senióribus in fronte exércitus, vallátus auxílio pugnatórum. [11] Cumque venissent et ascendíssent ex advérso civitátis, stetérunt ad septentrionálem urbis plagam, inter quam et eos erat vallis média. [12] Quinque autem míllia viros elégerat, et posúerat in insídiis inter Bethel et Hai, ex occidentáli parte ejúsdem civitátis : [13] omnis vero réliquus exércitus ad aquilónem áciem dirigébat, ita ut novíssimi illíus multitúdinis occidentálem plagam urbis attíngerent. Abiit ergo Jósue nocte illa, et stetit in vallis médio.

Jos. 6, 12.

1 Reg. 17, 3.

Rex Hai Hebræis occurrit.

[14] Quod cum vidísset rex Hai, festinávit mane, et egréssus est cum omni exércitu civitátis, direxítque áciem contra desértum, ignórans quod post tergum latérent insídiæ. [15] Jósue vero et omnis Israel cessérunt loco, simulántes metum, et fugiéntes per solitúdinis viam. [16] At illi vociferántes páriter, et se mútuo cohortántes, persecúti sunt eos. Cumque recessíssent a civitáte, [17] et ne unus quidem in urbe Hai et Bethel

Jos. 8, 6. Jud. 20, 32.

auparavant. [7] Ainsi, nous fuyant et eux nous poursuivant, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous ravagerez la ville; et le Seigneur votre Dieu la livrera en vos mains. [8] Et lorsque vous l'aurez prise, mettez-y le feu. Et c'est ainsi que vous ferez toutes choses, comme j'ai commandé ».

[9] Et Josué les envoya, et ils allèrent au lieu de l'embuscade, et se tinrent entre Béthel et Haï, au côté occidental de la ville de Haï. Mais Josué, cette nuit-là, demeura au milieu du peuple : [10] et, se levant au point du jour, il fit la revue de ses gens, et il monta avec les anciens à la tête de l'armée, protégé par le secours des combattants. [11] Et lorsqu'ils furent arrivés, et qu'ils eurent monté du côté opposé de la ville, ils s'arrêtèrent au côté septentrional de la ville, entre laquelle et eux était la vallée. [12] Mais il avait choisi cinq mille hommes et les avait placés en embuscade entre Béthel et Haï, à la partie occidentale de la même ville. [13] Quant à tout le reste de l'armée, il se dirigeait en bataille rangée vers l'aquilon, en sorte que les derniers de cette multitude atteignaient au côté occidental de la ville. Josué partit donc cette nuit-là et s'arrêta au milieu de la vallée.

[14] Ce qu'ayant vu le roi de Haï, il se hâta dès le matin, et sortit avec toutes les troupes de la ville, et dirigea l'armée vers le désert, ignorant que derrière il y avait une embuscade. [15] Or, Josué et tout Israël abandonnèrent ce lieu, et feignant la peur, ils s'enfuirent par la voie du désert. [16] Mais ceux de Haï, poussant tous ensemble de grands cris, et s'encourageant mutuellement, les poursuivirent. Et, comme ils se furent éloignés de la cité, [17] et que pas même un seul ne resta

---

10. *Avec les anciens.* Voir les notes sur *Nombres*, XI, 16, et *Josué*, VII, 6.

12. *Cinq mille hommes:* voir plus haut la note sur le ℣. 3. — *La même ville*, c'est-à-dire la ville de Haï.

14. *Vers le désert.* Cette expression, dans la langue hébraïque, lorsqu'elle était employée avec l'article, *hâ-'Arâbâh*, était un véritable nom propre, qui désignait la vallée profonde s'étendant du lac de Tibériade au golfe Élanitique en passant par la mer Morte. *Deutéronome*, I, 1, 7; II, 18; III, 17; IV, 49; XI, 30; *Josué*, XIII, 1, 3, 8, etc. Sur l'étendue de cette immense dépression de terrain se trouve l'ouadi Arabah, qui a conservé le nom hébreu ancien. Très fréquemment l'on rencontre ce terme hébraïque, que la Vulgate traduit de différentes manières, *campestria*, *planities*, *desertum*, *solitudo*, etc., et qui désigne, tantôt tout ce territoire, tantôt l'une

ὀπίσω Ἰσραήλ. Καὶ κατέλιπον τὴν πόλιν ἠνεῳγμένην, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω Ἰσραήλ. 18 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐν τῷ γαισῷ τῷ ἐν τῇ χειρί σου ἐπὶ τὴν πόλιν· εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτήν. [1] Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξαναστήσονται ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν [1]. Καὶ ἐξέτεινεν Ἰησοῦς τὴν χεῖρα αὐτοῦ τὸν γαισὸν ἐπὶ τὴν πόλιν. 19 Καὶ τὰ ἔνεδρα ἐξανέστησαν ἐν τάχει ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν καὶ ἐξήλθοσαν, ὅτε ἐξέτεινε τὴν χεῖρα, καὶ εἰσήλθοσαν ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ σπεύσαντες ἐνέπρησαν τὴν πόλιν ἐν πυρί. 20 Καὶ περιβλέψαντες οἱ κάτοικοι Γαὶ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐθεώρουν καπνὸν ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν· καὶ οὐκ ἔτι εἶχον ποῦ φύγωσιν ὧδε ἢ ὧδε. 21 Καὶ Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον, ὅτι ἔλαβον τὰ ἔνεδρα τὴν πόλιν καὶ ὅτι ἀνέβη ὁ καπνὸς τῆς πόλεως [1] εἰς τὸν οὐρανόν [1], καὶ μεταβαλλόμενοι ἐπάταξαν τοὺς ἄνδρας τῆς Γαί. 22 Καὶ οὗτοι ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς πόλεως εἰς συνάντησιν· καὶ ἐγενήθησαν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς, οὗτοι ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐντεῦθεν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν σεσωσμένον καὶ διαπεφευγότα. 23 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ συνέλαβον ζῶντα, καὶ προσήγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰησοῦν.

24 Καὶ ὡς ἐπαύσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀποκτέννοντες πάντας τοὺς ἐν τῇ Γαί, καὶ τοὺς ἐν τοῖς πεδίοις, καὶ ἐν τῷ ὄρει ἐπὶ τῆς καταβάσεως, οὗ κατεδίωξαν αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς εἰς τέλος, καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς εἰς Γαί, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας. 25 Καὶ ἐγενήθησαν οἱ πεσόντες ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς δώδεκα χιλιάδες, πάντας τοὺς κατοικοῦντας Γαί. [26 Καὶ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστρεψε χεῖρα αὐτοῦ,

18. AM: ὅτι εἰς τὴν χεῖρά. AF† (a. τὸν γαισὸν) καὶ. 19. AFM: εἰςῆλθον. AEFM: (l. ἐπὶ) εἰς. 20. AEM: οἱ κατοικοῦντες... * (sq.) καὶ. AEM: (l. ἐθεώ.) ἑώρων. AM: ἀναβ. τὸν καπνὸν τῆς πόλ. A²EF† (in f.) καὶ ὁ λαὸς ὁ φεύγων εἰς τὴν ἔρημον ἐστράφησαν ἐπὶ τοὺς διώκοντας. 22. A²EFM† (p. συνάν.) αὐτῶν. M† (p. παρεμβ.) τοῦ Ἰσραήλ. AM: ἐπάταξεν. B¹* αὐτούς. M: αὐτοὺς Ἰσραήλ. M: ἐξ αὐτῶν. 24. A²EF: Καὶ ἐγένετο ὡς. AM: τοὺς ἐκ τῆς Γαί. B¹AM* (a. τοὺς) καὶ. AEFM* ἐπὶ. A²EF† (p. αὐτοῦς) καὶ ἔπεσον πάντες ἐν στόματι ῥομφαίας. A²FM: ἐπ' αὐτῆς. AM: ἕως εἰς τέλος. B¹: ἀπέστρεψεν (ἐπεσ. B²AM). A: (l. Ἰησοῦς) αὐτούς. 25. A²EFM† (p. ἐγενή.) πάντες. 26. Tot. vs. * A¹B († A²EF).

אִ֣ישׁ בָּעַ֗י וּבֵ֣ית אֵ֔ל אֲשֶׁ֥ר לֹא־יָצְא֖וּ
אַחֲרֵ֣י יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּעַזְב֤וּ אֶת־הָעִיר֙
פְּתוּחָ֔ה וַֽיִּרְדְּפ֖וּ אַחֲרֵ֥י יִשְׂרָאֵֽל׃
18 וַיֹּ֨אמֶר יְהוָ֜ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֗עַ נְטֵ֞ה בַּכִּיד֤וֹן
אֲשֶׁר־בְּיָֽדְךָ֙ אֶל־הָעַ֔י כִּ֥י בְיָדְךָ֖ אֶתְּנֶ֑נָּה
וַיֵּ֧ט יְהוֹשֻׁ֛עַ בַּכִּיד֥וֹן אֲשֶׁר־בְּיָד֖וֹ אֶל־
19 הָעִֽיר׃ וְהָאוֹרֵ֡ב קָם֩ מְהֵרָ֨ה מִמְּקוֹמ֜וֹ
וַיָּר֗וּצוּ כִּנְט֣וֹת יָד֔וֹ וַיָּבֹ֥אוּ הָעִ֖יר
וַֽיִּלְכְּד֑וּהָ וַיְמַהֲר֕וּ וַיַּצִּ֥יתוּ אֶת־הָעִ֖יר
כ בָּאֵֽשׁ׃ וַיִּפְנ֣וּ אַנְשֵׁ֣י הָעַ֣י אַחֲרֵיהֶ֡ם
וַיִּרְאוּ֩ וְהִנֵּ֨ה עָלָ֜ה עֲשַׁ֤ן הָעִיר֙
הַשָּׁמַ֔יְמָה וְלֹא־הָיָ֨ה בָהֶ֥ם יָדַ֛יִם לָנ֖וּס
הֵ֣נָּה וָהֵ֑נָּה וְהָעָם֙ הַנָּ֣ס הַמִּדְבָּ֔ר נֶהְפַּ֖ךְ
21 אֶל־הָרוֹדֵֽף׃ וִיהוֹשֻׁ֣עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֡ל
רָא֞וּ כִּֽי־לָכַ֤ד הָאֹרֵב֙ אֶת־הָעִ֔יר וְכִ֥י
עָלָ֖ה עֲשַׁ֣ן הָעִ֑יר וַיָּשֻׁ֕בוּ וַיַּכּ֖וּ אֶת־
22 אַנְשֵׁ֥י הָעָֽי׃ וְאֵ֨לֶּה יָצְא֤וּ מִן־הָעִיר֙
לִקְרָאתָ֔ם וַיִּהְי֤וּ לְיִשְׂרָאֵל֙ בַּתָּ֔וֶךְ אֵ֥לֶּה
מִזֶּ֖ה וְאֵ֣לֶּה מִזֶּ֑ה וַיַּכּ֣וּ אוֹתָ֔ם עַד־בִּלְתִּ֥י
23 הִשְׁאִֽיר־לָ֖הֶם שָׂרִ֥יד וּפָלִֽיט׃ וְאֶת־
מֶ֥לֶךְ הָעַ֖י תָּ֣פְשׂוּ חָ֑י וַיַּקְרִ֥בוּ אֹת֖וֹ
אֶל־יְהוֹשֻֽׁעַ׃
24 וַיְהִ֣י כְּכַלּ֣וֹת יִ֠שְׂרָאֵל לַהֲרֹ֨ג אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵ֜י הָעַ֗י בַּשָּׂדֶה֙ בַּמִּדְבָּר֙ אֲשֶׁ֣ר
רְדָפ֣וּם בּ֔וֹ וַיִּפְּל֥וּ כֻלָּ֛ם לְפִי־חֶ֖רֶב עַד־
תֻּמָּ֑ם ○ וַיָּשֻׁ֤בוּ כָל־יִשְׂרָאֵל֙ הָעַ֔י
כה וַיַּכּ֥וּ אֹתָ֖הּ לְפִי־חָֽרֶב׃ וַיְהִ֨י כָֽל־
הַנֹּ֜פְלִ֣ים בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא מֵאִישׁ֙ וְעַד־אִשָּׁ֔ה
שְׁנֵ֥ים עָשָׂ֖ר אָ֑לֶף כֹּ֖ל אַנְשֵׁ֥י הָעָֽי׃
26 וִיהוֹשֻׁ֙עַ֙ לֹא־הֵשִׁ֣יב יָד֔וֹ אֲשֶׁ֥ר נָטָ֖ה

v. 24. פסקא באמצע פסוק

18. *Bouclier*. Hébreu : « dard ». Septante : « *gæsum* (dard tout en fer) ». — *Je te la livrerai*. Les Septante ajoutent : « et l'embuscade se lèvera aussitôt de sa place ».

20. *Ne purent plus fuir ni d'un côté ni de l'autre*. Hébreu : « n'eurent plus de main (d'espace) pour fuir ».

21 Septante : « et quand les fils d'Israel eurent fini de tuer tous les habitants de Haï qui étaient dans la plaine et sur la pente de la montagne où ils les poursuivirent jusqu'à extinction, Josué retourna à Haï et la frappa à la bouche (au fil) du glaive ».

remansísset qui non persequerétur
Israel (sicut erúperant apérta óppida
relinquéntes), 18 dixit Dóminus ad
Jósue : Leva clýpeum qui in manu
tua est, contra urbem Hai, quóniam
tibi tradam eam. 19 Cumque elevásset
clýpeum ex advérso civitátis, insí-
diæ, quæ latébant, surrexérunt con-
féstim : et pergéntes ad civitátem,
cepérunt, et succendérunt eam.
20 Viri autem civitátis, qui perse-
quebántur Jósue, respiciéntes et vi-
déntes fumum urbis ad cœlum us-
que conscéndere, non potuérunt
ultra huc illúcque diffúgere : præ-
sertim cum hi qui simuláverant
fugam, et tendébant ad solitúdinem,
contra persequéntes fortíssime res-
titíssent. 21 Vidénsque Jósue et om-
nis Israel quod capta esset cívitas,
et fumus urbis ascénderet, revérsus
percússit viros Hai. 22 Síquidem et
illi qui céperant et succénderant
civitátem, egréssi ex urbe contra
suos, médios hóstium feríre cœpé-
runt. Cum ergo ex utráque parte
adversárii cæderéntur, ita ut nullus
de tanta multitúdine salvarétur,
23 regem quoque urbis Hai appre-
hendérunt vivéntem, et obtulérunt
Jósue.

Urbs Hai capta.

Jos. 8, 26.

Jos. 6, 21. Ex. 14, 28.

24 Igitur ómnibus interféctis, qui
Israélem ad déserta tendéntem fúe-
rant persecúti, et in eódem loco glá-
dio corruéntibus, revérsi fílii Israel
percussérunt civitátem. 25 Erant au-
tem qui in eódem die concíderant a
viro usque ad mulíerem, duódecim
míllia hóminum, omnes urbis Hai.
26 Jósue vero non contráxit manum,
quam in sublíme porréxerat, tenens

Habitatores Hai deleti.

dans la ville de Haï et de Béthel, afin
de poursuivre Israël (comme ils étaient
sortis précipitamment, laissant leurs
villes ouvertes), 18 le Seigneur dit à
Josué : « Lève le bouclier qui est dans
ta main contre la ville de Haï, parce
que je te la livrerai ». 19 Et lorsqu'il
eut levé le bouclier contre la ville, ceux
qui étaient cachés en embuscade se
levèrent aussitôt, et marchant vers la
ville, ils la prirent et y mirent le feu.
20 Mais les hommes de la ville qui pour-
suivaient Josué, regardant et voyant
que la fumée de la ville montait jus-
qu'au ciel, ne purent plus fuir ni d'un
côté ni de l'autre, surtout lorsque ceux
qui avaient feint une fuite et se diri-
geaient vers le désert, résistèrent très
fortement à ceux qui les poursuivaient.
21 Alors Josué et tout Israël, voyant
que la ville était prise, et que la fumée
montait de la ville, se retournèrent et
battirent les hommes de Haï, 22 attendu
que ceux mêmes qui avaient pris et
brûlé la cité, étant sortis de la ville
au-devant des leurs, commencèrent à
frapper les ennemis au milieu d'eux.
Comme donc des deux côtés les enne-
mis étaient taillés en pièces, de manière
que pas un seul d'une si grande multi-
tude ne fut sauvé, 23 ils prirent aussi
vivant le roi de la ville de Haï, et le
présentèrent à Josué.
24 Ainsi, tous ceux qui avaient pour-
suivi Israël, se dirigeant vers le désert,
ayant été tués, et étant tombés sous
le glaive dans le même lieu, les enfants
d'Israël revinrent et ravagèrent la ville.
25 Or, ceux qui en ce même jour suc-
combèrent, depuis l'homme jusqu'à la
femme, étaient au nombre de douze
mille hommes, tous de la ville de Haï.
26 Quant à Josué, tenant son bouclier,
il ne baissa pas la main qu'il avait

ou l'autre de ses parties. Ici en particulier, il s'agit de la plaine du Jourdain qui s'étend au nord de la mer Morte.

17. *Et de Béthel.* Les habitants de Béthel, voisins de Haï, avaient sans doute porté secours à cette ville. Toutefois, il faut remarquer que les Septante n'ont pas ce mot, et qu'il y a peut-être ici une faute de copiste.

18. *Lève le bouclier.* L'hébreu *kidôn* signifie non un bouclier, mais un trait ou un javelot. L'acte commandé par Dieu à Josué avait un double but : il devait d'abord servir de signal aux soldats placés en embuscade, ỳ. 19. Mais de plus, c'était une sorte de symbole de l'intervention divine dans cette bataille, comparable à l'action de Moïse pendant la lutte contre Amalec, *Exode*, XVII, 9-13. C'est pour cette raison que Josué dut tenir son javelot étendu sur Haï, tant que dura la lutte, ỳ. 26.

ἣν ἐξέτεινεν ἐν τῷ γαισῷ, ἕως ἀνεθεμάτισε
σύμπαντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Γαί.]
27 Πλὴν τῶν σκύλων τῶν ἐν τῇ πόλει πάντα
ἃ ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ
πρόσταγμα κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξε κύ-
ριος τῷ Ἰησοῖ. 28 Καὶ ἐνεπύρισεν Ἰησοῦς
τὴν πόλιν ' ἐν πυρί ', χῶμα ἀοίκητον εἰς τὸν
αἰῶνα ἔθηκεν αὐτὴν ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της. 29 Καὶ τὸν βασιλέα τῆς Γαὶ ἐκρέμα-
σεν ἐπὶ ξύλου ' διδύμου, καὶ ἦν ἐπὶ τοῦ ξύ-
λου ' ἕως ἑσπέρας· καὶ ἐπιδύνοντος τοῦ ἡλίου
συνέταξεν Ἰησοῦς, καὶ καθείλοσαν τὸ σῶμα
αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτὸ εἰς
τὸν βόθρον, καὶ ἐπέστησαν αὐτῷ σωρὸν λί-
θων, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
30 (IX, 3) Τότε ᾠκοδόμησεν Ἰησοῦς θυ-
σιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν ὄρει
Γαιβάλ, 31 (4) καθότι ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ
θεράπων κυρίου τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, καθὰ γέ-
γραπται ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσῆ, θυσιαστήριον
λίθων ὁλοκλήρων, ἐφ' οὓς οὐκ ἐπεβλήθη
σίδηρος· καὶ ἀνεβίβασεν ἐκεῖ ὁλοκαυτώματα
κυρίῳ καὶ θυσίαν σωτηρίου. 32 (5) Καὶ
ἔγραψεν Ἰησοῦς ἐπὶ τῶν λίθων τὸ δευτερο-
νόμιον, νόμον Μωϋσῆ ἐνώπιον τῶν υἱῶν
Ἰσραήλ. 33 (6) Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ καὶ οἱ πρε-
σβύτεροι αὐτῶν καὶ οἱ δικασταὶ καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς αὐτῶν παρεπορεύοντο ἔνθεν καὶ ἔν-
θεν τῆς κιβωτοῦ ἀπέναντι, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται ἦραν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
κυρίου, καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ αὐτόχθων, οἳ
ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαριζὶν, καὶ οἳ
ἦσαν ἥμισυ πλησίον ὄρους Γαιβάλ· καθότι
ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ θεράπων κυρίου εὐλο-
γῆσαι τὸν λαὸν ἐν πρώτοις. 34 (7) Καὶ
μετὰ ταῦτα οὕτως ἀνέγνω Ἰησοῦς πάντα
τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου, τὰς εὐλογίας
καὶ τὰς κατάρας, κατὰ πάντα τὰ γεγραμ-

27. AEFM† (p. *Πλὴν*) *τῶν κτήνων καὶ*. A²EF† (p. *πόλ.*) *ἐκείνῃ*. AF* *πάντα ἅ*. EF: *Ἰησοῦ*. 29. AEFM: *καθεῖλον*. B¹: *αὐτοῦ τὸ σῶμα... ἔρειψαν*. B¹A¹F: *αὐτόν*. A²EF† (p. *βόθρον*) *πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως*. A²EFM† (p. *λίθων*) *μέγαν*. B: ponit ŷ. 30-35 post IX, 2 ut in uncis indicatur. 31. A²EFM† (p. *ἐπεβλ.*) *ἐπ' αὐτούς*. AFM: *τῷ κυρίῳ*. 32. AEFM† (p. *Μω.*) *ὃν ἔγραψεν*. 33. AEM† (p. *δικ.*) *αὐτῶν*. A (bis) * *οἱ*. AFM (bis) : *οἱ ἡμίσεις* (alt. l. † *αὐτῶν*). AEFM: *καθὰ ἐνέτ... τὸν λ. Ἰσραὴλ* (M: *κυρίου.*). 34. AM* *αὐτοὺς* et *Ἰησοῦς*. M: (l. *τοῦ νόμου τούτου*) *ταῦτα*; * *τῷ*.

בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת כָּל־
27 יֹשְׁבֵי הָעָי׃ רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר
הַהִיא בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
28 אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ׃ וַיִּשְׂרֹף
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ תֵּל־עוֹלָם
29 שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְאֶת־מֶלֶךְ
הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת הָעָרֶב
וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּ
אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו
גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
ל אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
31 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל׃ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן
בַּרְזֶל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
32 וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים׃ וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־
הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר
33 כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים
מִזֶּה וּמִזֶּה לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים
וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם
34 יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה׃ וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה׃

---

26. Le verset 26 manque dans les manuscrits A et B et dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après l'édition de Complute.
28. *Un monceau de ruines éternel.* Hébreu : « il en fit un monceau éternel, une ruine jusqu'aujourd'hui ».
29. *Il en suspendit aussi le roi à la potence.* Hébreu : « il pendit aussi le roi de Haï à un bois (*Septante* : à un bois double) ».
31. *Dans le livre de la loi.* Septante : « dans la loi ».
34. *Toutes les paroles de bénédiction et de malédiction.* Septante : « toutes les paroles de cette loi, les bénédictions et les malédictions ».

clypeum donec interficeréntur omnes
habitatóres Hai. [27] Juménta autem Urbs Hai deleta.
et prædam civitátis divisérunt sibi
filii Israel, sicut præcéperat Dómi-
nus Jósue. [28] Qui succéndit urbem, Jos. 8, 2.
et fecit eam túmulum sempitérnum :
[29] regem quoque ejus suspéndit in Deut. 13, 16.
patíbulo usque ad vésperam et solis
occásum. Præcepítque Jósue, et de-
posuérunt cadáver ejus de cruce :
projecerúntque in ipso intróitu civi-
tátis, congésto super eum magno Jos. 10, 27. Deut. 21, 23.
acérvo lápidum, qui pérmanet usque
in præséntem diem.

[30] Tunc ædificávit Jósue altáre Altare in Hebal.
Dómino Deo Israel in monte Hebal :
[31] sicut præcéperat Móyses fámulus
Dómini fíliis Israel, et scriptum est Deut. 27, 4-5. Ex. 20, 25.
in volúmine legis Móysi : Altáre
vero de lapídibus impolítis, quos fer-
rum non tétigit : et óbtulit super eo
holocaústa Dómino, immolavítque
pacíficas víctimas. [32] Et scripsit su- Deut. 27, 2-8; 17, 18.
per lápides Deuteronómium legis
Móysi, quod ille digésserat coram
fíliis Israel. [33] Omnis autem pópu-
lus, et majóres natu, ducésque ac
júdices stabant ex utráque parte ar-
cæ, in conspéctu sacerdótum qui Deut. 27, 12-13; 11, 29.
portábant arcam fœderis Dómini, ut
ádvena ita et indígena. Média pars Hebal et Garizim.
eórum juxta montem Garizim, et mé-
dia juxta montem Hebal, sicut præ-
céperat Móyses fámulus Dómini. Et Deut. 27, 15-26; 28, 2-6, 16-19.
primum quidem benedíxit pópulo
Israel. [34] Post hæc legit ómnia ver-
ba benedictiónis et maledictiónis, et
cuncta quæ scripta erant in legis vo-

élevée, jusqu'à ce que tous les habi-
tants de Haï fussent tués. [27] Et pour
les bestiaux et le butin de la ville,
les enfants d'Israël se les partagèrent,
comme avait ordonné le Seigneur à
Josué. [28] Et Josué mit le feu à la ville
et en fit un monceau de ruines éternel;
[29] il en suspendit aussi le roi à la po-
tence jusqu'au soir et au coucher du
soleil. Ensuite Josué ordonna, et on
descendit son cadavre de la croix; on
le jeta à l'entrée même de la ville, en
élevant sur lui un monceau de pierres
qui est demeuré jusqu'au présent jour.
[30] Alors Josué bâtit un autel au
Seigneur Dieu d'Israël sur le mont
Hébal, [31] comme avait ordonné Moïse,
serviteur du Seigneur, aux enfants
d'Israël, et comme il est écrit dans le
livre de la loi de Moïse : Un autel de
pierres non polies que le fer n'a pas
touchées; et il offrit dessus des holo-
caustes au Seigneur, et il immola des
victimes pacifiques. [32] Et il écrivit sur
les pierres le Deutéronome de la loi de
Moïse, que celui-ci avait exposé devant
les enfants d'Israël. [33] Or tout le peu-
ple et les anciens, les chefs et les ju-
ges étaient debout des deux côtés de
l'arche, en présence des prêtres qui
portaient l'arche de l'alliance du Sei-
gneur, l'étranger comme l'indigène.
Une moitié était près du mont Garizim,
et l'autre moitié près du mont Hébal,
comme avait ordonné Moïse, servi-
teur du Seigneur. Et d'abord il bénit
le peuple d'Israël. [34] Après cela il lut
toutes les paroles de bénédiction et de
malédiction, et tout ce qui était écrit

---

29. *Il en suspendit aussi le roi à la potence*, après l'avoir fait mettre à mort : ce fut son cadavre qui fut exposé *jusqu'au soir*. Voir *Nombres*, XXV, 4, et la note. — *Jusqu'au présent jour :* voir la note sur *Josué*, IV, 9.

30. *Hébal*. Voir la note sur *Deutéronome*, XI, 29.

31. *Comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse*. Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 4. Il est à remarquer, d'une part, que ce passage présuppose le Pentateuque, et d'autre part, qu'il le regarde comme clos, et en parle comme d'un livre absolument distinct de celui qui est en ce moment sous les yeux du lecteur. Cf. la note sur *Josué*, I, 13.

32. *Le Deutéronome de la loi*. Il ne s'agit sans doute pas ici de tout le Deutéronome, dont la transcription sur des pierres aurait offert de très grandes difficultés, mais seulement des malédictions contenues dans le chapitre XXVIII, et qui devaient être prononcées dans cette cérémonie.

33. *Une moitié :* les tribus de Juda, Siméon, Lévi, Issachar, Joseph et Benjamin. — *Garizim :* voir la note sur *Deutéronome*, XI, 29. — *L'autre moitié :* les tribus de Ruben, Zabulon, Dan, Nephthali, Gad et Aser.

μένα ἐν τῷ νόμῳ ˈΜωϋσῆˈ. ³⁵(⁸) Οὐκ
ἦν ῥῆμα ἀπὸ πάντων ὧν ἐνετείλατο Μωϋ-
σῆς ˈτῷ Ἰησοῖ, ὃ οὐκ ἀνέγνω Ἰησοῦς εἰς
τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας υἱῶν Ἰσραήλ, ˈτοῖς
ἀνδράσιˈ καὶ ταῖς γυναιξὶ καὶ τοῖς παιδίοις
καὶ τοῖς προσηλύτοις τοῖς προσπορευομένοις
** τῷ Ἰσραήλ.*

IX. *(¹) Ὡς δὲ ἤκουσαν οἱ βασιλεῖς ˈτῶν*
Ἀμοῤῥαίωνˈ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
οἱ ἐν τῇ ὀρεινῇ, καὶ οἱ ἐν τῇ πεδινῇ, καὶ οἱ ἐν
πάσῃ τῇ παραλίᾳ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης
καὶ οἱ πρὸς τῷ Ἀντιλιβάνῳ, καὶ οἱ Χετταῖοι
καὶ οἱ Χαναναῖοι καὶ οἱ Φερεζαῖοι καὶ οἱ
Εὐαῖοι ˈκαὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ Γεργε-
σαῖοι καὶ οἱ Ἰεβουσαῖοι, ²(²) συνῆλθοσαν
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐκπολεμῆσαι Ἰησοῦν καὶ Ἰσ-
ραὴλ ἅμα πάντες.
³(⁹) Καὶ οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ἤκου-
σαν ˈπάνταˈ ὅσα ἐποίησε κύριος τῇ Ἱεριχὼ
καὶ τῇ Γαί. ⁴(¹⁰) Καὶ ἐποίησαν καίγε αὐ-
τοὶ μετὰ πανουργίας, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτί-
σαντο ˈκαὶ ἡτοιμάσαντοˈ, καὶ λαβόντες σάκ-
κους παλαιοὺς ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῶν, καὶ
ἀσκοὺς οἴνου παλαιοὺς καὶ κατεῤῥωγότας
ἀποδεδεμένους, ⁵(¹¹) ˈκαὶ τὰ κοῖλα τῶν
ὑποδημάτων αὐτῶνˈ καὶ τὰ σανδάλια ˈαὐ-
τῶνˈ παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα ἐν
τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια ˈαὐτῶνˈ
πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν, καὶ ὁ ἄρτος
αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς καὶ εὐρωτιῶν
ˈκαὶ βεβρωμένοςˈ. ⁶(¹²) Καὶ ἦλθοσαν
πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ˈἸσραὴλˈ
εἰς Γάλγαλα, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν καὶ Ἰσ-
ραήλ· Ἐκ γῆς μακρόθεν ἥκαμεν, καὶ νῦν
διάθεσθε ἡμῖν διαθήκην. ⁷(¹³) Καὶ εἶπαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸν Χοῤῥαῖον· Ὅρα μὴ
ἐν ἐμοὶ κατοικεῖς· καὶ πῶς σοι διαθῶμαι
διαθήκην;
⁸(¹⁴) Καὶ εἶπαν πρὸς Ἰησοῦν· Οἰκέ-
ται σου ἐσμέν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς
Ἰησοῦς· Πόθεν ἐστὲ καὶ πόθεν παραγεγό-
νατε; ⁹(¹⁵) Καὶ εἶπαν· Ἐκ γῆς μακρόθεν
σφόδρα ἥκασιν οἱ παῖδές σου, ἐν ὀνόματι
κυρίου τοῦ θεοῦ σου· ἀκηκόαμεν γὰρ τὸ

לה לֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר הַהֹלֵךְ
בְּקִרְבָּם׃

IX. וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבְכֹל
חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל הַלְּבָנוֹן
הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
2 וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד׃
3 וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
4 עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי׃ וַיַּעֲשׂוּ
גַם־הֵמָּה בְּעָרְמָה וַיֵּלְכוּ וַיִּצְטַיָּרוּ
וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים לַחֲמוֹרֵיהֶם
וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים׃
ה וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת בְּרַגְלֵיהֶם
וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם וְכֹל לֶחֶם
6 צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה נִקֻּדִים׃ וַיֵּלְכוּ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
7 בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי
אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרָות־לְךָ בְרִית׃
8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן
9 תָּבֹאוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה

v. 7. ויאמר ק׳ ibid. יתיר ו׳

35. E: *τῆς ἐκκλη.* AF* *υἱῶν.* — 1. Ordo versuum in B includitur uncis. AEF† (p. *ἤκουσαν*) *πάντες.* AEF: p. *κ. οἱ Ἀμ. κ. οἱ Γεργ.* post *χεττ.* 2. AF: *συνῆλθον.* 3. AF: *ἐπ' Ἰησοῦς.* A (semper) : *Γαΐ.* 4. AE: (l. *ὤμων*) *ὄνων.* 5. AF: (l. *ἐπάνω*) *ἐπ'* AEFM: *οἱ ἄρτοι τοῦ ἐπισ. αὐτῶν* (M† *ἐγενήθησαν* *ξηροὶ καὶ βεβρωμένοι.* 6. AEM: *ἦλθον.* A: (pr. *Ἰσρ.*) *αὐτῶν.* AEFM† (a. *Ἰσρ.*) *πρὸς πάντα.* M (l. *Ἰσρ.*) *τὸν λαόν.* 7. M: *ἡμῖν.* A: *κατῴκεις.* M *διαθώμεθά σοι.* AEFM† (p. *εἶπαν*) *πρὸς αὐτόν*

IX. 1. *Dans les lieux maritimes et sur le rivage de la grande mer; ceux aussi qui habitaient près du Liban.* Hébreu : « tout le littoral de la grande mer, vis-à-vis du Liban ». — *L'Hévéen.* Les Septante ajoutent : « les Amorrhéens et les Gergéséens ».

3. Dans le ms. du Vatican les versets 30-35 du chapitre VIII sont intercalés entre les versets 2 et 3 du chapitre IX.

4. *Prirent avec eux des vivres.* Hébreu : « ils s'e allèrent, et se firent ambassadeurs ». — *Sur leu ânes.* L'édition sixtine porte : « sur leurs épaules

5. *Durs et brisés en morceaux.* Septante : « dur cariés, rongés ».

lúmine. 35 Nihil ex his quæ Móyses
jússerat, relíquit intáctum, sed uni-
vérsa replicávit coram omni multitú-
dine Israel, muliéribus ac párvulis et
ádvenis, qui inter eos morabántur.

IX. 1 Quibus audítis, cuncti reges **7° Reges chananæi fœdus ineunt.**
trans Jordánem, qui versabántur in
montánis et campéstribus, in maríti-
mis ac líttore magni maris, hi quoque Jos. 5, 1.
qui habitábant juxta Líbanum, He- Num. 13, 30.
thǽus et Amorrhǽus, Chananǽus, Jos. 3, 10.
Pherezǽus, et Hevǽus, et Jebusǽus, Deut. 7, 1. Ex. 23, 23.
2 congregáti sunt páriter, ut pugná- Gen. 15, 20-21.
rent contra Jósue et Israel uno áni- Is. 8, 9-10.
mo, eadémque senténtia. Ps. 47, 5.
3 At hi qui habitábant in Gábaon, **Gabaonitæ.**
audiéntes cuncta quæ fécerat Jósue
Jéricho et Hai : 4 et cállide cogitántes, Jos. 6, 20, 24; 8, 26, 28.
tulérunt sibi cibária, saccos véteres
ásinis imponéntes, et utres vinários
scissos atque consútos, 5 calceamén-
taque perantíqua quæ ad indícium
vetustátis pittáciis consúta erant, in-
dúti vetéribus vestiméntis : panes
quoque, quos portábant ob viáticum,
duri erant, et in frusta comminúti : Jos. 5, 9; 10, 43.
6 perrexerúntque ad Jósue, qui tunc
morabátur in castris Gálgalæ, et di-
xérunt ei, atque simul omni Israéli :
De terra longínqua vénimus, pacem
vobíscum fácere cupiéntes.
Responderúntque viri Israel ad
eos, atque dixérunt : 7 Ne forte in ter-
ra, quæ nobis sorte debétur, habité- Deut. 7, 2. Ex. 23, 32.
tis, et non possímus fœdus iníre vo-
bíscum. 8 At illi ad Jósue, Servi, **Gabaonitæ ad Josue.**
inquiunt, tui sumus.
Quibus Jósue ait : Quinam estis
vos? et unde venístis? 9 Respondé-
runt : De terra longínqua valde
venérunt servi tui in nómine Dó- Jos. 2, 10-11.
mini Dei tui. Audívimus enim fa-
mam poténtiæ ejus, cuncta quæ

dans le livre de la Loi. 35 Il ne laissa
rien, sans le rappeler, de tout ce que
Moïse avait commandé ; mais il retraça
toutes choses devant toute la multi-
tude d'Israël, les femmes, les petits
enfants, et les étrangers qui demeu-
raient parmi eux.
IX. 1 Ces événements appris, tous
les rois d'au delà du Jourdain, qui
demeuraient dans les montagnes, dans
les plaines, dans les lieux maritimes
et sur le rivage de la grande mer;
ceux aussi qui habitaient près du Liban,
l'Héthéen et l'Amorrhéen, le Chana-
néen, le Phérézéen, l'Hévéen et le Jé-
buséen, 2 se réunirent tous ensemble
pour combattre contre Josué et Israël,
d'un même cœur et d'un même esprit.
3 Mais ceux qui habitaient à Gabaon,
apprenant tout ce qu'avait fait Josué à
Jéricho et à Haï, 4 et imaginant une
ruse, prirent avec eux des vivres,
mettant de vieux sacs sur leurs ânes,
et des outres de vin rompues et recou-
sues, 5 et des chaussures très vieil-
les, et qui, pour preuve de leur vé-
tusté, étaient couvertes de pièces; ils
étaient eux-mêmes vêtus de vieux habits;
les pains aussi qu'ils portaient pour
provisions de voyage, étaient durs et
brisés en morceaux. 6 C'est ainsi qu'ils
vinrent vers Josué, qui alors se trou-
vait au camp de Galgala, et qu'ils lui
dirent et en même temps à tout Israël :
« Nous sommes venus d'une terre loin-
taine, désirant faire la paix avec vous ».
Et les hommes d'Israël leur répon-
dirent et dirent : 7 « Peut-être que vous
habitez dans la terre qui nous est due
par le sort, et que nous ne pouvons
faire alliance avec vous ». 8 Mais eux à
Josué : « Nous sommes vos serviteurs »,
dirent-ils.
Et Josué leur demanda : « Qui êtes-
vous? et d'où venez-vous? » 9 Ils ré-
pondirent : « C'est d'une terre très loin-
taine que sont venus vos serviteurs,
au nom du Seigneur ton Dieu; car
nous avons appris la renommée de

7° Les Gabaonites, IX.

IX. 1. *Tous les rois.* La terre de Chanaan était alors morcelée en plusieurs petits royaumes, dont les rois n'étaient guère maîtres que d'une ville et de ses alentours; leur pouvoir était par conséquent fort circonscrit, comme celui des chefs des tribus arabes qui campent aujourd'hui encore dans les déserts avoisinants. — *Dans les plaines.* L'hébreu porte Séphéla, qui désigne proprement la plaine des Philistins. Voir la note sur *Juges*, XV, 5. — *La grande mer* est la Méditerranée. — *Liban :* voir la note sur *Deutéronome*, XI, 24. — *L'Héthéen..., le Phérézéen, l'Hévéen et le Jébuséen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.— *L'Amorrhéen :* voir la note sur *Deutéronome*, I, 44. — *Le Chananéen :* voir la note sur *Deut.*, VII, 1.

3. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

4. *Imaginant une ruse*, pour faire croire qu'ils venaient de fort loin et qu'ils n'étaient point des habitants de Chanaan. Cette ruse leur réussit et leur permit de contracter alliance avec les Israélites, qui n'auraient pu conclure de traité avec eux s'ils avaient

*ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἐν Αἰγύπτῳ,
10 (16) καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς βασιλεῦσι τῶν
Ἀμοῤῥαίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ἰορδάνου,
τῷ Σηὼν βασιλεῖ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῷ
Ὢγ βασιλεῖ τῆς Βασάν, ὃς κατῴκει ἐν Ἀστα-
ρὼθ ˈκαὶ ἐν Ἐδραΐνˈ. 11 (17) Καὶ ἀκού-
σαντες εἶπαν πρὸς ἡμᾶς οἱ πρεσβύτεροι
ἡμῶν καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν
ἡμῶν, λέγοντες· Λάβετε ἑαυτοῖς ἐπισιτισμὸν
εἰς τὴν ὁδὸν καὶ πορεύθητε εἰς συνάντησιν
αὐτῶν, καὶ ἐρεῖτε πρὸς αὐτούς· Οἰκέται σου
ἐσμέν, καὶ νῦν διάθεσθε ὑμῖν τὴν διαθήκην.
12 (18) Οὗτοι οἱ ἄρτοι, θερμοὺς ἐφωδιάσθη-
μεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐξήλθομεν παρα-
γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς, νῦν δὲ ἐξηράνθησαν
καὶ γεγόνασι βεβρωμένοι, 13 (19) καὶ οὗτοι οἱ
ἀσκοὶ τοῦ οἴνου οὓς ἐπλήσαμεν καινούς, καὶ
οὗτοι ἐῤῥώγασι, καὶ τὰ ἱμάτια ἡμῶν καὶ τὰ
ὑποδήματα ἡμῶν πεπαλαίωται ἀπὸ τῆς πολ-
λῆς ὁδοῦ σφόδρα.*

*14 (20) Καὶ ἔλαβον οἱ * ἄρχοντες τοῦ
ἐπισιτισμοῦ αὐτῶν, καὶ κύριον οὐκ ἐπηρώ-
τησαν. 15 (21) Καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς
αὐτοὺς εἰρήνην, καὶ διέθεντο πρὸς αὐτοὺς
διαθήκην τοῦ διασῶσαι αὐτούς· καὶ ὤμο-
σαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς.*

*16 (22) Καὶ ἐγένετο μετὰ τρεῖς ἡμέρας μετὰ
τὸ διαθέσθαι πρὸς αὐτοὺς διαθήκην, ἤκου-
σαν ὅτι ἐγγύθεν αὐτῶν εἰσὶ καὶ ὅτι ἐν αὐ-
τοῖς κατοικοῦσι. 17 (23) Καὶ ἀπῆραν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ καὶ ἦλθον εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· αἱ
δὲ πόλεις αὐτῶν Γαβαὼν καὶ Κεφιρὰ καὶ
Βηρὼθ καὶ πόλεις Ἰαρίν. 18 (24) Καὶ οὐκ
ἐμαχέσαντο αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, ὅτι ὤμο-
σαν αὐτοῖς πάντες οἱ ἄρχοντες κύριον τὸν
θεὸν Ἰσραήλ· καὶ διεγόγγυσαν πᾶσα ἡ συν-
αγωγὴ ἐπὶ τοῖς ἄρχουσι. 19 (25) Καὶ εἶπαν
οἱ ἄρχοντες πάσῃ τῇ συναγωγῇ· Ἡμεῖς
ὠμόσαμεν αὐτοῖς κύριον τὸν θεὸν Ἰσραήλ,
καὶ νῦν οὐ δυνησόμεθα ἅψασθαι αὐτῶν.
20 (26) Τοῦτο ποιήσωμεν· Ζωγρῆσαι αὐτοὺς
ˈκαὶ περιποιησόμεθαˈ αὐτούς, καὶ οὐκ ἔσται*

י בְּמִצְרָיִם׃ וְאֵת ׀ כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־
11 הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ
לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ
לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם
12 אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית׃ זֶה ׀
לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ מִבָּתֵּינוּ
בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת אֲלֵיכֶם וְעַתָּה
13 הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה נִקֻּדִים׃ וְאֵלֶּה נֹאדוֹת
הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ חֲדָשִׁים וְהִנֵּה
הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ
14 בָּלוּ מֵרֹב הַדֶּרֶךְ מְאֹד׃ וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים
מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי יְהוָֹה לֹא שָׁאָלוּ׃
טו וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ לָהֶם
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה׃
16 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־
קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם יֹשְׁבִים׃
17 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵיהֶם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן
וְהַכְּפִירָה וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים׃
18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשְׁבְּעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה בַּיהוָֹה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִים׃
19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּיהוָֹה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל לִנְגֹּעַ בָּהֶם׃
כ זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם וְלֹא־

9. FM: *πάντα ὅσα*. 10. M: *πάντα ὅσα*. AEFM† (a. *βασιλ.*) *δυσὶ* : (l. *Ἀμοῤ.*) *Ἐσεβών*. 11. AFM* *ἀκούσαντες* : (l. *σε*) *ὑμῶν*. B¹AEF* (a. *διαθ.*) *τήν*. 12. A²FM† (p. *ἄρτοι*) *ἡμῶν*. A²F† (p. *αὐτούς*) *ἀπὸ οἴκων ἡμῶν*. 13. A²EF† (a. *τὰ ἱμ.*) *ταῦτα*. A¹EF: *τοὺς ἐπισιτισμούς*. 15. AEFM: *διέθετο*. 17. A²EF† (a. *αἱ δὲ*) *τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ*. B¹: *βειρὼν* in marg. *βηθώρ*. AFM: *Βηρώθ*. AEM: *Ἰαρείμ*. 18. EF: (l. *ἐμαχ.*) *ἐπολέμησαν*. AEFM† (p. *ἀρχ.*) *τῆς συναγωγῆς*. 19. AFM† (p. *εἶπαν*) *πάντες*. 20. A²F† (p. *ποιή.*) *αὐτοῖς*. M* *καὶ περιποιησόμεθα αὐτούς*.

10. *Qui était à Astaroth.* Les Septante ajoutent : « et à Édraïn ».
14. *Ils prirent donc de leurs vivres.* Septante : « les chefs prirent donc de leurs vivres ».
15. *Et l'alliance contractée, il promit qu'ils ne seraient pas tués.* Septante : « et ils firent avec eux un testament (une alliance) pour les sauver ».
16. *Mais trois jours après l'alliance faite.* Hébreu et Septante : « et il arriva que trois jours après avoir fait alliance avec eux ».
20. *Qu'à la vérité ils soient conservés à la vie.* Septante : « pour les conserver en vie, et nous les réserverons ».

fecit in Ægýpto, [10] et duóbus
régibus Amorrhæórum qui fuérunt
trans Jordánem, Sehon regi Hése-
bon, et Og regi Basan qui erat in As-
taroth : [11] dixerúntque nobis senió-
res, et omnes habitatóres terræ
nostræ : Tóllite in mánibus cibária
ob longíssimam viam, et occúrrite
eis, et dícite : Servi vestri sumus,
fœdus iníte nobíscum. [12] En, panes
quando egréssi sumus de dómibus
nostris, ut venirémus ad vos, cálidos
súmpsimus, nunc sicci facti sunt, et
vetustáte nímia comminúti : [13] utres
vini novos implévimus, nunc rupti
sunt et solúti : vestes et calceamén-
ta quibus indúimur, et quæ habémus
in pédibus, ob longitúdinem longió-
ris viæ trita sunt, et pene consúm-
pta.

Gabaonitarum oratio sequitur.

Num. 21, 21-24, 33-35.

[14] Suscepérunt ígitur de cibáriis
eórum, et os Dómini non interroga-
vérunt. [15] Fecítque Jósue cum eis
pacem, et ínito fœdere pollícitus est
quod non occideréntur : príncipes
quoque multitúdinis juravérunt eis.
[16] Post dies autem tres íniti fœde-
ris, audiérunt quod in vicíno habitá-
rent, et inter eos futúri essent. [17] Mo-
verúntque castra fílii Israel, et
venérunt in civitátes eórum die tér-
tio, quarum hæc vocábula sunt, Gá-
baon, et Caphíra, et Beroth, et Ca-
riathíarim. [18] Et non percussérunt
eos, eo quod jurássent eis príncipes
multitúdinis in nómine Dómini Dei
Israel. Murmurávit ítaque omne vul-
gus contra príncipes. [19] Qui respon-
dérunt eis : Jurávimus illis in nómi-
ne Dómini Dei Israel, et idcírco non
póssumus eos contíngere. [20] Sed hoc
faciémus eis : Reservéntur quidem

Fœdus initum.

Num. 27, 21, 2 Reg. 14, 36; 30, 7-8. 2 Reg. 21, 2.

Dolus Gabaonitarum deceptus.

1 Esd. 2, 25.

sa puissance, tout ce qu'il a fait en
Égypte, [10] et aux deux rois des Amor-
rhéens qui étaient au delà du Jourdain,
Séhon, roi d'Hésébon, et Og, roi de
Basan, qui était à Astaroth. [11] Et les
anciens et tous les habitants de notre
terre nous ont dit : Prenez en vos
mains des provisions pour ce très long
voyage, et allez au-devant d'eux, et
dites : Nous sommes vos serviteurs,
faites alliance avec nous. [12] Voyez ces
pains : quand nous sommes sortis de
nos maisons pour venir vers vous,
nous les avons pris chauds; mainte-
nant ils sont devenus secs et réduits en
poudre par une excessive vétusté. [13] Et
ces outres de vin, nous les avons rem-
plies neuves, maintenant elles sont
rompues et décousues. Et les vêtements
que nous portons, et les chaussures
que nous avons aux pieds, sont usés à
cause de la longueur d'un trop long
chemin, et presque entièrement dé-
truits ».
[14] Ils prirent donc de leurs vivres,
et ils n'interrogèrent point l'oracle du
Seigneur; [15] et Josué fit la paix avec
eux, et l'alliance contractée, il promit
qu'ils ne seraient pas tués : les princes
de la multitude aussi le leur jurèrent.
[16] Mais trois jours après l'alliance
faite, ils apprirent qu'ils habitaient
dans le voisinage et qu'ils allaient se
trouver au milieu d'eux. [17] Et les en-
fants d'Israël levèrent le camp, et
ils arrivèrent le troisième jour dans
leurs villes, dont les noms sont : Ga-
baon, Caphira, Béroth et Cariathia-
rim. [18] Cependant ils ne les tuèrent
point, parce que les princes de la mul-
titude le leur avaient juré au nom
du Seigneur Dieu d'Israël. C'est pour-
quoi tout le peuple murmura contre les
princes, [19] qui leur répondirent : « Nous
leur avons juré au nom du Sei-
gneur Dieu d'Israël, et c'est pour
cela que nous ne pouvons les toucher.
[20] Seulement, voici ce que nous leur
ferons : qu'à la vérité ils soient con-

vu en eux des Chananéens : cf. ℣. 7-9, 16, 18, etc.

10. *Hésébon, Basan* : voir les notes sur *Nombres*, XXI, 25 et 33. — *Astaroth* : voir la note sur *Deutéronome*, I, 4.

14. *Ils*, les chefs d'Israël. — *Prirent... de leurs vivres*, soit en signe d'amitié, soit pour en vérifier l'état de vétusté.

15. *L'alliance contractée.* C'est la seule alliance formelle dont il soit question jusqu'à l'époque des rois.

17. *Gabaon* : voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Caphira*, appelée aussi dans la Vulgate Caphara, *Josué*, XVIII, 26, et Céphira, I *Esdras*, II, 25, fut plus tard assignée à la tribu de Benjamin. C'est aujourd'hui Kefir. — *Béroth*, au nord de Jérusalem, ainsi nommée à cause de ses sources : *béroth* signifie « puits ». — *Cariathiarim*, au nord-ouest de Jérusalem. Voir la note sur *Juges*, XVIII, 12.

19. *C'est pour cela que nous ne pouvons les toucher.* Ce fut un des traits du caractère des Israélites que leur fidélité dans les alliances. Plus tard, Saül ayant manqué à la parole donnée ici aux Gabaonites, son peuple fut frappé de la famine, II *Rois*, XXI, 1-10.

καθ' ἡμῶν ὀργὴ διὰ τὸν ὅρκον, ὃν ὠμόσαμεν αὐτοῖς. 21 (27) *Ζήσονται, καὶ ἔσονται ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι πάσῃ τῇ συναγωγῇ, καθάπερ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.* 22 (28) *Καὶ συνεκάλεσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Διατί παρελογίσασθέ με λέγοντες· Μακρὰν ἀπὸ σοῦ ἔσμεν σφόδρα, ὑμεῖς δὲ ἐγχώριοί ἐστε τῶν κατοικούντων ἐν ἡμῖν;* 23 (29) *Καὶ νῦν ἐπικατάρατοί ἐστε· οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἐξ ὑμῶν δοῦλος οὐδὲ ξυλοκόπος οὐδὲ ὑδροφόρος ἐμοὶ καὶ τῷ θεῷ μου.* 24 (30) *Καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰησοῖ, λέγοντες· Ἀνηγγέλη ἡμῖν ὅσα συνέταξε κύριος ὁ θεός σου Μωϋσῇ τῷ παιδὶ αὐτοῦ, δοῦναι ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐξολοθρεῦσαι 'ἡμᾶς καὶ' πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν· καὶ ἐφοβήθημεν σφόδρα περὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐποιήσαμεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο.* 25 (31) *Καὶ νῦν ἰδοὺ ἡμεῖς ὑποχείριοι ὑμῖν· ὡς ἀρέσκει ὑμῖν καὶ ὡς δοκεῖ ὑμῖν, ποιήσατε ἡμῖν.*

26 (32) *Καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς οὕτως, καὶ ἐξείλατο αὐτοὺς Ἰησοῦς 'ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ' ἐκ χειρῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ οὐκ ἀνεῖλον αὐτούς.* 27 (33) *Καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ξυλοκόπους καὶ ὑδροφόρους πάσῃ τῇ συναγωγῇ καὶ τῷ θυσιαστηρίῳ τοῦ θεοῦ. 'Διὰ τοῦτο ἐγένοντο οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν ξυλοκόποι καὶ ὑδροφόροι τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θεοῦ' ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας 'καὶ' εἰς τὸν τόπον ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος.*

X. *Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερουσαλήμ, ὅτι ἔλαβεν Ἰησοῦς τὴν Γαὶ καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτήν, ὃν τρόπον ἐποίησαν τὴν Ἱεριχὼ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν καὶ τὴν Γαὶ καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς, καὶ ὅτι ηὐτομόλησαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν 'πρὸς Ἰησοῦν καὶ' πρὸς Ἰσραήλ,* 2 *καὶ ἐφοβήθησαν 'ἀπ' αὐτῶν' σφόδρα· 'ᾔδει γὰρ ὅτι πόλις μεγάλη Γαβαών, ὡσεὶ*

יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם 21
הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ וַיִּהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ
לָהֶם הַנְּשִׂיאִים׃ וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ 22
וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם
אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם
מְאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִים׃ וְעַתָּה 23
אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכָּרֵת מִכֶּם עֶבֶד
וְחֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית
אֱלֹהָי׃ וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי 24
הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד אֶת־
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וַנִּירָא מְאֹד
לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וַנַּעֲשֵׂה אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה׃ וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב כה
וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה׃
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד 26
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם׃ וַיִּתְּנֵם 27
יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא חֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לָעֵדָה וּלְמִזְבַּח יְהוָה
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחָר׃

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ **X.**
יְרוּשָׁלִַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי
וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ
וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי
הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר 2
גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה

21. A²EF† (in.) *Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄρχοντες.* M† (a. *καθάπερ*) *καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ συναγωγή.* A²EF† (p. *αὐτοῖς*) *λέγων.* M† (p. *λέγοντες*) *ὅτι.* AFM: *ἐσμεν ἀπὸ σοῦ.* 23. A¹EM* (pr.) *οὐδὲ.* AB¹* *οὐδὲ ὑδροφόρος.* M: *καὶ ὑδροφ.* 24. EF: *Ἰησοῦ.* A²FM† (p. *λέγοντες*) *ὅτι ἀγγελία.* A: *ἀπηγγέλη.* M* *ὁ θεός σου.* A* *τῷ.* 25. A²F† (p. *δοκεῖ ὑμῖν*) *ποιῆσαι.* A: (l. *ποιήσατε*) *ποίησαι.* F* (in. f.) *ἡμῖν.* 26. AEM: *χειρὸς.* 27. A¹F* *Διὰ-θεοῦ.* — 1. A: *Γαΐ* (semper). AEF: (bis) *ἐποίησεν.* B¹* (p. *ἐποι.*) *καὶ : αὐτομόλησαν.* A²F† (in f.) *καὶ ἐγένοντο ἐν μέσῳ αὐτῶν.* 2. AE: *ᾔδεισαν.*

23. *Vous serez sous la malédiction.* Hébreu : « et à présent vous êtes maudits ».

27. *Que le Seigneur aurait choisi.* Les Septante ajoutent : « c'est pourquoi les habitants de Gabaon furent scieurs de bois et porteurs d'eau pour l'autel de Dieu ».

X. 1. *Adonisédec.* Septante : « Adonibézec ». Cf. *Juges*, I.

ut vivant, ne contra nos ira Dómini
concitétur, si pejeravérimus : [21] sed — 2 Reg. 21, 1-9.
sic vivant, ut in usus univérsæ mul-
titúdinis ligna cædant, aquásque
compórtent.

Quibus hæc loquéntibus : [22] vocá- — *Josue ad Gabaonitas.*
vit Gabaonítas Jósue, et dixit eis : — Deut. 29, 11.
Cur nos decípere fraude voluístis,
ut dicerétis : Procul valde habitá-
mus a vobis, cum in médio nostri
sitis? [23] Itaque sub maledictióne éri-
tis, et non defíciet de stirpe vestra — Gen. 9, 25.
ligna cædens, aquásque compórtans
in domum Dei mei.

[24] Qui respondérunt : Nuntiátum — *Eorum defensio.*
est nobis servis tuis, quod promisís-
set Dóminus Deus tuus Móysi servo
suo, ut tráderet vobis omnem ter-
ram, et dispérderet cunctos habita-
tóres ejus. Timúimus ígitur valde, — Jos. 10, 2.
et provídimus animábus nostris, ves-
tro terróre compúlsi, et hoc consí-
lium inívimus. [25] Nunc autem in
manu tua sumus : quod tibi bonum
et rectum vidétur, fac nobis.

[26] Fecit ergo Jósue ut díxerat, et — *Sors Gabaonitarum.*
liberávit eos de manu filiórum Israel,
ut non occideréntur. [27] Decrevítque — Jos. 9, 21.
in illo die eos esse in ministério
cuncti pópuli, et altáris Dómini, cæ-
déntes ligna, et aquas comportántes,
usque in præsens tempus, in loco
quem Dóminus elegísset.

X. [1] Quæ cum audísset Adonísedec — *8° Adonisedec.*
rex Jerúsalem, quod scílicet cepísset — Jos. 15, 8.
Jósue Hai, et subvertísset eam (sicut
enim fécerat Jéricho et regi ejus, — Jos. 6, 1-5, 24-26.
sic fecit Hai et regi illíus), et quod
tranfugíssent Gabaonítæ ad Israel, — Jos. 8, 1-23, 28-29.
et essent fœderáti eórum, [2] tímuit — Jos. 9, 3-6, 15.
valde. Urbs enim magna erat Gábaon,

servés à la vie, de peur que la colère
du Seigneur ne s'élève contre nous, si
nous nous parjurons; [21] mais qu'ils
vivent de telle sorte : ils couperont du
bois et ils porteront de l'eau pour
l'usage de toute la multitude ».

Pendant que les princes disaient ces
choses, [22] Josué appela les Gabaoni-
tes et leur dit : « Pourquoi avez-vous
voulu nous surprendre par fraude,
jusqu'à dire : Nous habitons fort loin
de vous, tandis que vous êtes au milieu
de nous? [23] C'est pourquoi vous serez
sous la malédiction, et jamais il ne
manquera quelqu'un de votre race
pour couper du bois et porter de l'eau
dans la maison de mon Dieu ».

[24] Ceux-ci répondirent : « Il a été
annoncé à vos serviteurs que le Sei-
gneur votre Dieu avait promis à Moïse,
son serviteur, qu'il vous livrerait toute
cette terre, et qu'il en détruirait tous
les habitants. Nous avons donc beau-
coup craint, et nous avons pourvu à
notre vie, poussés par la terreur de
votre nom, et nous avons formé ce
dessein. [25] Mais maintenant nous
sommes en ta main, fais-nous ce qui te
paraît bon et juste ».

[26] Josué fit donc comme il avait dit;
et il les délivra de la main des enfants
d'Israël, afin qu'ils ne fussent pas tués.
[27] Et en ce jour-là il déclara qu'ils
étaient au service de tout le peuple et
de l'autel du Seigneur, pour couper du
bois et porter de l'eau dans le lieu que
le Seigneur aurait choisi : ce qu'ils
ont fait jusqu'au temps présent.

X. [1] Lorsque Adonisédec, roi de Jé-
rusalem, eut appris ces choses, à
savoir, que Josué avait pris Haï et qu'il
l'avait détruite (car comme il avait fait
à Jéricho et à son roi, ainsi fit-il à Haï
et son roi), et que les Gabaonites
avaient passé aux Israélites, et qu'ils
étaient leurs alliés, [2] il en eut une
grande crainte : car Gabaon était une

21. *Ils couperont du bois et ils porteront de l'eau,* infimes occupations réservées aux esclaves.

27. *Jusqu'au temps présent.* Voir plus haut la note sur *Josué,* IV, 9.

8° Conquête de la Palestine du Sud, X.

X. 1. *Jérusalem.* Voir la note 1, à la fin du volume. — *Haï.* Voir plus haut la note sur *Josué,* VII, 2.

2. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois,* III, 4.



Bûcheron coupant du bois (℣. 21). (D'après Lepsius).

μία τῶν μητροπόλεων καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτῆς ἰσχυροί. 3 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδωνιβεζὲκ βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ πρὸς Ἐλὰμ βασιλέα Χεβρών, καὶ πρὸς Φιδὼν βασιλέα Ἱεριμούθ, καὶ πρὸς Ἰεφθᾶ βασιλέα Λαχίς, καὶ πρὸς Δαβὶν βασιλέα Ὀδολλάμ, λέγων· 4 ˈΔεῦτεˈ ἀνάβητε πρός με καὶ βοηθήσατέ μοι, καὶ ἐκπολεμήσωμεν Γαβαών· ηὐτομόλησαν γὰρ πρὸς Ἰησοῦν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 5 Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε βασιλεῖς τῶν Ἰεβουσαίων, βασιλεὺς Ἱερουσαλὴμ, καὶ βασιλεὺς Χεβρών, καὶ βασιλεὺς Ἱεριμοὺθ, καὶ βασιλεὺς Λαχὶς, καὶ βασιλεὺς Ὀδολλάμ, αὐτοὶ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτῶν, καὶ περιεκάθισαν τὴν Γαβαὼν καὶ ἐξεπολιόρκουν αὐτήν.

6 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ κατοικοῦντες Γαβαὼν πρὸς Ἰησοῦν εἰς τὴν παρεμβολὴν ˈἸσραὴλˈ εἰς Γάλγαλα, λέγοντες· Μὴ ἐκλύσῃς τὰς χεῖράς σου ἀπὸ τῶν παίδων σου, ἀνάβηθι πρὸς ἡμᾶς τὸ τάχος καὶ βοήθησον ἡμῖν καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς, ὅτι συνηγμένοι εἰσὶν ἐφ' ἡμᾶς πάντες οἱ βασιλεῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων οἱ κατοικοῦντες τὴν ὀρεινήν. 7 Καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς ἐκ Γαλγάλων, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πολεμιστὴς μετ' αὐτοῦ, πᾶς δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ. 8 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς αὐτούς, εἰς γὰρ τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτούς· οὐχ ὑπολειφθήσεται ἐξ αὐτῶν οὐδεὶς ἐνώπιον ὑμῶν. 9 Καὶ ἐπεὶ παρεγένετο Ἰησοῦς ἐπ' αὐτοὺς ἄφνω· ὅλην τὴν νύκτα εἰσεπορεύθη ἐκ Γαλγάλων. 10 Καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς ˈκύριοςˈ συντρίψει μεγάλῃ ἐν Γαβαών, καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὡρωνίν, καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Ἀζηκὰ καὶ ἕως Μακηδά. 11 Ἐν δὲ τῷ φεύγειν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου τῶν ˈυἱῶνˈ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς καταβάσεως Ὡρωνίν, καὶ κύριος ἐπέῤῥιψεν αὐτοῖς λίθους

וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ
3 גִּבֹּרִים׃ וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ
יְרוּשָׁלַםִ אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־
פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־
לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר׃
4 עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־
הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי
ה יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת ׀
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַםִ מֶלֶךְ־
חֶבְרוֹן מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־
עֶגְלוֹן הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ עַל־
גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ מְהֵרָה
וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ כִּי נִקְבְּצוּ
אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר׃
7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא וְכָל־עַם
הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל׃
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיָדֶיךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד אִישׁ
9 מֵהֶם בְּפָנֶיךָ׃ וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ
פִּתְאֹם כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל׃
י וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם
מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ
מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־
11 מַקֵּדָה׃ וַיְהִי בְּנֻסָם ׀ מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵם בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם עַד־

v. 8. יתיר ר'

2. AEF† (p. ὡςεὶ) καὶ. A²F† (p. μητροπ.) τῶν βασιλέων ὅτι αὐτὴ μεγάλη ὑπὲρ τὴν Γαι. 3. AB¹ Αἰλαμ. A: Ἰαφιε... Δαβειρ. 4. A²EF† (a. Γαβ.) τὴν. B¹: αὐτομο. 5. A²EF† (in.) Καὶ συνήχθησαν. F: (l. Ἰεβουσ.) Ἀμοῤῥαίων. 6. B¹AF: καὶ ἐξ. ἡμ. καὶ βο. ἡμῖν. 8. F: παρέδωκα. AEF: ὑποστήσεται. B¹: οὐθεὶς. 9. B¹: ἐπ' αὐ. Ἰη. A: ἐπορεύθη. 10. AEF* τῶν υἱῶν. AEF: (l. Ὡρωνίν) Βηθωρών. 11. B¹: (in.) Ἐν τῷ δὲ φεύγειν

2. *Et une des cités royales.* Hébreu et Septante : « et comme une des cités royales ». — *Et tous ses guerriers étaient très vaillants.* Hébreu et Septante : « et tous les hommes de cette ville étaient forts ».
3. *Oham.* Septante : « Élam ». — *Dabir, roi d'Églon.* Septante : « Dabin, roi d'Odollam ».
5. *Des Amorrhéens.* Septante : « des Iébouséens ».
10. *La montée de Béthoron.* Septante : « la montée d'Oronin ». Item ℣. 11.
11. *De grosses pierres.* Septante : « des pierres de grêle ».

et una civitátum regálium, et major Adonisedec cum regibus init fœdus.
óppido Hai, omnésque bellatóres
ejus fortíssimi. 3 Misit ergo Ado-
nísedec rex Jerúsalem ad Oham re-
gem Hebron, et ad Pharam regem
Jérimoth, ad Jáphia quoque regem
Lachis, et ad Dabir regem Eglon,
dicens : 4 Ad me ascéndite et ferte
præsídium, ut expugnémus Gábaon,
quare transfúgerit ad Jósue, et ad
fílios Israel. 5 Congregáti ígitur as- Jos. 11, 5.
cendérunt quinque reges Amorrhæó-
rum, rex Jerúsalem, rex Hebron, rex
Jérimoth, rex Lachis, rex Eglon,
simul cum exercítibus suis, et cas- Urbs Gabaon obsessa.
trametáti sunt circa Gábaon, oppug-
nántes eam.
6 Habitatóres autem Gábaon urbis Gabaonitæ auxilium a Josue petunt.
obséssæ misérunt ad Jósue, qui
tunc morabátur in castris apud Gál-
galam, et dixérunt ei : Ne rétrahas Deut. 31, 6.
manus tuas ab auxílio servórum tuó-
rum : ascénde cito, et líbera nos, fer-
que præsídium : convenérunt enim
advérsum nos omnes reges Amor-
rhæórum, qui hábitant in montánis.
7 Ascendítque Jósue de Gálgalis, et Jos. 9, 6.
omnis exércitus bellatórum cum eo,
viri fortíssimi. 8 Dixítque Dóminus Dominus ad Josue.
ad Jósue : Ne tímeas eos : in manus Jos. 11, 6; 8, 1.
enim tuas trádidi illos : nullus ex
eis tibi resístere póterit. 9 Irruit Deut. 11, 25; 7, 24.
ítaque Jósue super eos repénte, tota
nocte ascéndens de Gálgalis : 10 et Jos. 11, 7.
conturbávit eos Dóminus a fácie Israelis victoria.
Israel : contrivítque plaga magna
in Gábaon, ac persecútus est eos Ex. 23, 27.
per viam ascénsus Beth horon, et
percússit usque Azéca et Macéda.
11 Cumque fúgerent fílios Israel, et
essent in descénsu Beth horon, Dó-
minus misit super eos lápides mag-

grande ville et une des cités royales,
et plus grande que la ville de Haï, et
tous ses guerriers étaient très vail-
lants. 3 Adonisédec, roi de Jérusalem,
envoya donc vers Oham, roi d'Hébron,
vers Pharam, roi de Jérimoth, vers
Japhia aussi, roi de Lachis, et vers
Dabir, roi d'Églon, disant : 4 « Mon-
tez vers moi, et me portez secours,
afin que nous réduisions Gabaon, parce
qu'elle a passé à Josué et aux enfants
d'Israël ». 5 S'étant donc assemblés,
les cinq rois des Amorrhéens, le roi de
Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de
Jérimoth, le roi de Lachis, le roi d'É-
glon, montèrent ensemble avec leurs
armées, ils campèrent près de Gabaon
et l'assiégèrent.
6 Mais les habitants de Gabaon, la
ville assiégée, envoyèrent à Josué, qui
alors était au camp près de Galgala,
et lui dirent : « Ne retire pas tes mains
auxiliaires de tes serviteurs : monte
aussitôt, délivre-nous, et porte-nous
secours, car tous les rois des Amor-
rhéens qui habitent dans les montagnes
se sont réunis contre nous ». 7 Et Josué
monta de Galgala, et avec lui toute
l'armée des combattants, hommes très
vaillants. 8 Et le Seigneur dit à Josué :
« Ne les crains point, car je les ai livrés
en tes mains : nul d'entre eux ne pourra
te résister ». 9 C'est pourquoi Josué,
montant de Galgala pendant toute la
nuit, fondit soudainement sur eux;
10 et le Seigneur les mit en déroute à
la face d'Israël; il en fit un grand car-
nage à Gabaon, il les poursuivit par
la voie de la montée de Béthoron, et
les tailla en pièces jusqu'à Azéca et à
Macéda. 11 Et lorsqu'ils fuyaient les
enfants d'Israël, et qu'ils étaient dans
la descente de Béthoron, le Seigneur
lança du ciel sur eux de grosses pierres

3. *Hébron :* voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Jérimoth*, ville de la plaine de Juda, sur une haute colline, à trois heures d'Éleuthéropolis. — *Lachis*, plus tard ville de Juda, à l'entrée de la plaine de la Séphéla, au nord-ouest et non loin d'Églon. — *Églon*, aujourd'hui Adjlan, sur la route de Jérusalem à Gaza, à quatre heures au sud-ouest d'Éleuthéropolis.

10-11. *Par la voie de la montée de Béthoron... Dans la descente de Béthoron.* « Une large vallée, dit Stanley, toute couverte de champs de blé, part de la plaine de Saron et se dirige tout droit vers les hauteurs, qui ont ici un caractère plus hardi et atteignent une élévation plus qu'ordinaire. Cette vallée est la vallée d'Aïalon ou des Cerfs, dont le nom survit encore dans un petit village, situé au sud. La vallée est légèrement interrompue par une petite éminence sur laquelle s'élève le village de Beit-Nouba. Après avoir passé par deux autres villages, Beit-Siréh et Bed-Likhi, on franchit une autre éminence et un autre village. A partir de là, la vallée se rétrécit et l'on commence à monter graduellement. On voit à ses pieds, sur une élévation, le village de Beit-ur el-tahti, reconnaissable à ses palmiers; au sommet, à l'extrémité orientale du défilé, est situé le village de Beit-ur el-foka. Ce défilé est le passage de Béthoron-le-Bas et de Béthoron-le-Haut, « la Maison des Cavernes ». Il y a encore des traces de ces cavernes, quoique pas assez peut-être pour justifier un tel nom. On dit qu'il existe trois ou quatre cavernes très profondes dans une

¹ χαλάζης¹ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἕως Ἀζηκά, καὶ ἐγένοντο πλείους οἱ ἀποθανόντες διὰ τοὺς λίθους τῆς χαλάζης, ἢ οὓς ἀπέκτειναν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μαχαίρᾳ ¹ ἐν τῷ πολέμῳ¹.
¹² Τότε ἐλάλησεν Ἰησοῦς πρὸς κύριον, ᾗ ἡμέρᾳ παρέδωκεν ὁ θεὸς τὸν Ἀμοῤῥαῖον ὑποχείριον Ἰσραήλ, ¹ ἡνίκα συνέτριψεν αὐτοὺς ἐν Γαβαὼν καὶ συνετρίβησαν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ¹, καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Στήτω ὁ ἥλιος κατὰ Γαβαών, καὶ ἡ σελήνη κατὰ φάραγγα Αἰλών. ¹³ Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη ἐν στάσει, ἕως ἠμύνατο ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. Καὶ ἔστη ὁ ἥλιος κατὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ· οὐ προεπορεύετο εἰς δυσμὰς εἰς τέλος ἡμέρας μιᾶς. ¹⁴ Καὶ οὐκ ἐγένετο ἡμέρα τοιαύτη οὐδὲ τὸ πρότερον οὐδὲ τὸ ἔσχατον, ὥστε ἐπακοῦσαι θεὸν ἀνθρώπου, ὅτι κύριος συνεξεπολέμησε τῷ Ἰσραήλ.
[¹⁵ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν παρεμβολὴν εἰς Γάλγαλα.] ¹⁶ Καὶ ἔφυγον οἱ πέντε βασιλεῖς οὗτοι, καὶ κατεκρύβησαν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ ἐν Μακηδά. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Εὕρηνται οἱ πέντε βασιλεῖς κεκρυμμένοι ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ ἐν Μακηδά. ¹⁸ Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Κυλίσατε λίθους ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ σπηλαίου, καὶ καταστήσατε ἄνδρας φυλάσσειν ἐπ' αὐτούς. ¹⁹ Ὑμεῖς δὲ μὴ ἑστήκατε καταδιώκοντες ὀπίσω τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν, καὶ καταλάβετε τὴν οὐραγίαν αὐτῶν, καὶ μὴ ἀφῆτε εἰςελθεῖν εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν· παρέδωκε γὰρ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν.
²⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέπαυσεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς υἱὸς Ἰσραὴλ κόπτοντες αὐτοὺς κοπὴν μεγάλην σφόδρα ἕως εἰς τέλος, καὶ οἱ διασωζόμενοι διεσώθησαν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς, ²¹ καὶ ἀπεστράφη πᾶς ὁ λαὸς πρὸς

עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ בְּאַבְנֵי
הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בֶּחָרֶב׃
12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם תֵּת
יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר ׀ לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל שֶׁמֶשׁ בְּגִבְעוֹן
13 דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־
הִיא כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד
הַשֶּׁמֶשׁ בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
14 כְּיוֹם תָּמִים׃ וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא
לְפָנָיו וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל
אִישׁ כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
16 אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃ וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה
17 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ
חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה
18 בְּמַקֵּדָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ
19 אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם׃ וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ
רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם
אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם׃
כ וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם
וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־
21 עָרֵי הַמִּבְצָר׃ וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־

v. 13. כולו קמץ

12. A† (a. παρέδ.) ᾗ. AE: κύριος ὁ θ... * υἱῶν. 13. A²EF† (p. αὐτῶν) οὐχὶ τοῦτο γεγραμμένον ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς. 14. A²EF† (p. θεὸν) φωνῆς. B¹AF: συνεπολέμησε. 15. A¹B* tot. vs. († A²EF). 16. X† (p. οὗτοι) τῶν Ἰεβουσαίων. 17. A: Ἰησοῖ. 18. A²EF† (p. λίθους) μεγάλους. A¹: καταστήσετε. A† (p. καταστ.) ἐπ' αὐτῷ (EF: ἐπ' αὐτούς). A²EF† (p. ἄνδρας) τοῦ. 19. AEF† (p. ἀφῆτε) αὐτούς. 20. E* υἱός. A¹: πάντες οἱ υἱοί. A²F: οἱ υἱοί. A²EF† (p. διεσώθησαν) ἀπ' αὐτῶν, καὶ εἰςῆλθον. 21. A¹: ἐπεστράφη.

12. *En présence des enfants d'Israël et il dit.* Septante: « Soumis à Israël, lorsqu'il les détruisit à Gabaon et qu'ils furent détruits devant la face des enfants d'Israël, et Josué dit ». — *Soleil, ne te meus point contre Gabaon, ni toi, lune, contre la vallée d'Aïalon.* Hébreu litt. : « soleil, dans Gabaon, tais-toi, et lune, dans la vallée d'Aïalon ».
13. *Cela n'est-il pas écrit dans le livre des Justes?* manque dans les Septante.
15. Ce verset, reproduit d'après Complute, manque dans l'édition sixtine.
18. *Des hommes intelligents qui gardent ceux qui y sont enfermés.* Hébreu et Septante: « des hommes pour les garder ».
20. *Ceux qui purent échapper à Israël entrèrent dans les villes fortifiées.* Septante: « et ceux qui restèrent s'enfuirent dans les villes fortes ».

nos de cœlo usque ad Azéca : et Eccli. 46, 6. Is. 28, 21;
mórtui sunt multo plures lapídibus 32, 19.
grándinis, quam quos gládio per-
cússerant fílii Israel.
12 Tunc locútus est Jósue Dómino, *Sol stat ad verbum Josue.*
in die qua trádidit Amorrhæum in
conspéctu filiórum Israel, dixítque
coram eis :

Sol contra Gábaon ne moveáris,
et luna contra vallem Aialon. Jos. 21, 24. Eccli. 46, 5.
13 Steterúntque sol et luna, Hab. 3, 11. Eccli. 48, 26.
donec ulciscerétur se gens de inimícis [suis. 4 Reg. 20, 11. Is. 38, 8. Num. 21, 14.

Nonne scriptum est hoc in libro
Justórum ?

Stetit itaque sol in médio cœli,
et non festinávit occúmbere spátio uníus [diéi.

14 Non fuit ántea nec póstea tam Ex. 14, 25.
longa dies, obediénte Dómino voci
hóminis, et pugnánte pro Israel.

15 Reversúsque est Jósue cum *Reges in spelunca.*
omni Israel in castra Gálgalæ. 16 Fú-
gerant enim quinque reges, et se Jos. 10, 7; 9, 6.
abscónderant in spelúnca urbis Ma-
céda. 17 Nuntiatúmque est Jósue, Is. 2, 10.
quod invénti essent quinque reges
laténtes in spelúnca urbis Ma-
céda. 18 Qui præcépit sóciis, et Jos. 10, 5.
ait : Vólvite saxa ingéntia ad os
spelúncæ, et pónite viros indústrios,
qui clausos custódiant : 19 vos autem
nolíte stare, sed persequímini hos-
tes, et extrémos quosque fugiéntium
cǽdite; nec dimittátis eos úrbium Deut. 25, 18.
suárum intráre præsídia, quos trá-
didit Dóminus Deus in manus ves-
tras.
20 Cæsis ergo adversáriis plaga
magna, et usque ad interneciónem
pene consúmptis, hi, qui Israel effú-
gere potuérunt, ingréssi sunt civi-
tátes munítas. 21 Reversúsque est
omnis exércitus ad Jósue in Macéda,

jusqu'à Azéca : et il en mourut beau-
coup plus par les pierres de grêle, que
les enfants d'Israël n'en avaient tué
par le glaive.
12 Alors Josué parla au Seigneur,
dans le jour qu'il livra l'Amorrhéen en
présence des enfants d'Israël, et il dit
devant eux :

« Soleil, ne te meus point contre Gabaon,
ni toi, lune, contre la vallée d'Aïalon ».
13 Et le soleil et la lune s'arrêtèrent,
jusqu'à ce qu'une nation se fut vengée de [ses ennemis.

Cela n'est-il pas écrit dans le livre
des Justes?

C'est pourquoi le soleil s'arrêta au milieu [du ciel,
et ne se hâta point de se coucher durant [l'espace d'un jour.

14 Il n'y eut point avant ni après un
aussi long jour, le Seigneur obéissant
à la voix d'un homme et combattant
pour Israël.
15 Et Josué retourna avec tout Israël
au camp de Galgala. 16 Car les cinq
rois s'étaient enfuis et s'étaient cachés
dans la caverne de la ville de Macéda.
17 Et l'on annonça à Josué que les cinq
rois avaient été trouvés cachés dans la
caverne de la ville de Macéda. 18 Et
Josué ordonna à ceux qui l'accompa-
gnaient, et dit : « Roulez de grandes
pierres à l'ouverture de la caverne, et
placez des hommes intelligents qui gar-
dent ceux qui y sont enfermés. 19 Pour
vous, ne vous arrêtez point, mais pour-
suivez les ennemis, et taillez en pièces
tous les derniers des fuyards : et ne les
laissez point entrer dans les forteresses
de leurs villes, eux que le Seigneur votre
Dieu a livrés en vos mains ».
20 Les ennemis ayant donc été taillés
en pièces dans un grand carnage, et
presque détruits jusqu'à une entière
extermination, ceux qui purent échap-
per à Israël entrèrent dans les villes
fortifiées. 21 Et toute l'armée retourna
vers Josué à Macéda, où alors était le

---

colline qui est immédiatement au sud de Béthoron-le-Haut. De Béthoron-le-Haut, une autre descente et une autre montée conduisent à une autre éminence qui commande les hauteurs au-dessus d'El-Gib, le village moderne qui retient sous cette forme le nom de Gabaon. De là une descente en pente douce mène à ce village lui-même ». — *De grosses pierres.* « La plupart des commentateurs, dit Calmet, entendent (ce verset) d'une grêle d'une grosseur et d'une dureté extraordinaires. D'autres prennent à la lettre [*grandes pierres*] ». Le texte et les versions parlent positivement de pierres de grêle. — *Azéca*, ville qui appartint plus tard à Juda, mais dont le site n'est pas exactement déterminé.

12. *Il dit.* Voir plus haut la note sur *Josué*, III, 13. — *Aïalon*, aujourd'hui Yalo, au nord-est d'Amouas (Emmaüs-Nicopolis), ville assignée plus tard aux Danites, *Josué*, XIX, 40-42.

13. *Le soleil et la lune s'arrêtèrent.* Sur ce miracle, voir la note 1 à la fin du volume. — *Le livre des Justes* est aujourd'hui perdu.

17. *Macéda.* Cette ville « était probablement située, dit Stanley, à l'endroit où les dernières pentes des montagnes se confondent avec la plaine ».

Ἰησοῦν εἰς Μακηδὰ ὑγιεῖς, 'καὶ' οὐκ ἔγρυξεν
οὐδεὶς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ.
22 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς· Ἀνοίξατε τὸ σπήλαιον*
καὶ ἐξαγάγετε τοὺς πέντε βασιλεῖς τούτους
ἐκ τοῦ σπηλαίου. 23 *Καὶ ἐξηγάγοσαν τοὺς*
πέντε βασιλεῖς ἐκ τοῦ σπηλαίου, τὸν βασι-
λέα Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν βασιλέα Χεβρὼν
καὶ τὸν βασιλέα Ἱεριμοὺθ καὶ τὸν βασιλέα
Λαχὶς καὶ τὸν βασιλέα Ὀδολλάμ. 24 *Καὶ*
ἐπεὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς πρὸς Ἰησοῦν, καὶ συν-
εκάλεσεν Ἰησοῦς πάντα Ἰσραὴλ καὶ τοὺς
ἐναρχομένους τοῦ πολέμου τοὺς συμπορευο-
μένους αὐτῷ, λέγων αὐτοῖς· Προπορεύεσθε
καὶ ἐπίθετε τοὺς πόδας ὑμῶν ἐπὶ τοὺς τρα-
χήλους αὐτῶν. Καὶ προσελθόντες ἐπέθη-
καν τοὺς πόδας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς τραχήλους
αὐτῶν. 25 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς·*
Μὴ φοβηθῆτε αὐτοὺς μηδὲ δειλιάσητε, ἀν-
δρίζεσθε καὶ ἰσχύετε· ὅτι οὕτω ποιήσει κύ-
ριος πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν, οὓς ὑμεῖς
καταπολεμεῖτε αὐτούς. 26 *Καὶ ἀπέκτεινεν*
αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐκρέμασεν αὐτοὺς ἐπὶ
πέντε ξύλων, καὶ ἦσαν κρεμάμενοι ἐπὶ τῶν
ξύλων ἕως ἑσπέρας. 27 *Καὶ ἐγενήθη πρὸς*
ἡλίου δυσμάς, ἐνετείλατο Ἰησοῦς καὶ καθεῖ-
λον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ξύλων, καὶ ἔρριψαν αὐ-
τοὺς εἰς τὸ σπήλαιον, εἰς ὃ κατεφύγοσαν
ἐκεῖ, καὶ ἐπεκύλισαν λίθους ἐπὶ τὸ σπήλαιον
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

28 *Καὶ τὴν Μακηδὰ ἐλάβοσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ ἐξωλόθρευσαν πᾶν ἐμπνέον ὃ ἦν
ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεὶς ἐν αὐτῇ
'διασεσωσμένος καὶ διαπεφευγώς'· καὶ ἐποιή-
σαν τῷ βασιλεῖ Μακηδά, ὃν τρόπον ἐποίη-
σαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ. 29 *Καὶ ἀπῆλθεν*
Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ ἐκ Μα-
κηδὰ εἰς Λεβνά, καὶ ἐπολιόρκει Λεβνά.
30 *Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος εἰς χεῖρας*

הַֽמַּחֲנֶ֛ה אֶל־יְהוֹשֻׁ֥עַ מַקֵּדָ֖ה בְּשָׁל֑וֹם
לֹֽא־חָרַ֞ץ לִבְנֵ֧י יִשְׂרָאֵ֛ל לְאִ֖ישׁ אֶת־
22 לְשֹׁנֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר יְהוֹשֻׁ֔עַ פִּתְח֖וּ אֶת־פִּ֣י
הַמְּעָרָ֑ה וְהוֹצִ֣יאוּ אֵלַ֗י אֶת־חֲמֵ֛שֶׁת
23 הַמְּלָכִ֥ים הָאֵ֖לֶּה מִן־הַמְּעָרָֽה׃ וַיַּ֣עֲשׂוּ
כֵ֔ן וַיּוֹצִ֨יאוּ אֵלָ֜יו אֶת־חֲמֵ֧שֶׁת הַמְּלָכִ֛ים
הָאֵ֖לֶּה מִן־הַמְּעָרָ֑ה אֵ֣ת ׀ מֶ֣לֶךְ יְרוּשָׁלִַ֗ם
אֶת־מֶ֤לֶךְ חֶבְרוֹן֙ אֶת־מֶ֣לֶךְ יַרְמ֔וּת
24 אֶת־מֶ֥לֶךְ לָכִ֖ישׁ אֶת־מֶ֥לֶךְ עֶגְלֽוֹן׃ וַיְהִ֡י
כְּֽהוֹצִיאָ֞ם אֶת־הַמְּלָכִ֣ים הָאֵ֮לֶּה֮ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ֒ וַיִּקְרָ֨א יְהוֹשֻׁ֜עַ אֶל־כָּל־אִ֣ישׁ
יִשְׂרָאֵ֗ל וַ֠יֹּאמֶר אֶל־קְצִינֵ֞י אַנְשֵׁ֤י
הַמִּלְחָמָה֙ הֶהָלְכ֣וּא אִתּ֔וֹ קִרְב֗וּ שִׂ֚ימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶ֔ם עַֽל־צַוְּארֵ֖י הַמְּלָכִ֣ים
הָאֵ֑לֶּה וַֽיִּקְרְב֔וּ וַיָּשִׂ֥ימוּ אֶת־רַגְלֵיהֶ֖ם
כה עַל־צַוְּארֵיהֶֽם׃ וַיֹּ֤אמֶר אֲלֵיהֶם֙ יְהוֹשֻׁ֔עַ
אַל־תִּֽירְא֖וּ וְאַל־תֵּחָ֑תּוּ חִזְק֣וּ וְאִמְצ֔וּ
כִּ֣י כָ֗כָה יַעֲשֶׂ֤ה יְהוָה֙ לְכָל־אֹ֣יְבֵיכֶ֔ם
26 אֲשֶׁ֥ר אַתֶּ֖ם נִלְחָמִ֥ים אוֹתָֽם׃ וַיַּכֵּ֨ם
יְהוֹשֻׁ֤עַ אַֽחֲרֵי־כֵן֙ וַיְמִיתֵ֔ם וַיִּתְלֵ֕ם עַ֖ל
חֲמִשָּׁ֣ה עֵצִ֑ים וַיִּֽהְי֛וּ תְּלוּיִ֥ם עַל־
27 הָעֵצִ֖ים עַד־הָעָֽרֶב׃ וַיְהִ֞י לְעֵ֣ת ׀ בּ֣וֹא
הַשֶּׁ֗מֶשׁ צִוָּ֤ה יְהוֹשֻׁ֙עַ֙ וַיֹּֽרִידוּם֙ מֵעַ֣ל
הָעֵצִ֔ים וַיַּ֨שְׁלִכֻ֔ם אֶל־הַמְּעָרָ֖ה אֲשֶׁ֣ר
נֶחְבְּאוּ־שָׁ֑ם וַיָּשִׂ֜מוּ אֲבָנִ֤ים גְּדֹלוֹת֙ עַל־
פִּ֣י הַמְּעָרָ֔ה עַד־עֶ֖צֶם הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃
28 וְאֶת־מַקֵּדָה֩ לָכַ֨ד יְהוֹשֻׁ֜עַ בַּיּ֣וֹם
הַה֗וּא וַיַּכֶּ֣הָ לְפִי־חֶרֶב֮ וְאֶת־מַלְכָּהּ֒
הֶחֱרִ֣ם אוֹתָ֗ם וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֙פֶשׁ֙ אֲשֶׁר־
בָּ֔הּ לֹ֥א הִשְׁאִ֖יר שָׂרִ֑יד וַיַּ֙עַשׂ֙ לְמֶ֣לֶךְ
מַקֵּדָ֔ה כַּאֲשֶׁ֥ר עָשָׂ֖ה לְמֶ֥לֶךְ יְרִיחֽוֹ׃
29 וַיַּעֲבֹ֨ר יְהוֹשֻׁ֧עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֛ל עִמּ֖וֹ
מִמַּקֵּדָ֣ה לִבְנָ֑ה וַיִּלָּ֖חֶם עִם־לִבְנָֽה׃
ל וַיִּתֵּ֨ן יְהוָ֜ה גַּם־אוֹתָ֗הּ בְּיַ֤ד יִשְׂרָאֵל֙

21. A²EF† (p. *λαὸς*) *εἰς τὴν παρεμβολήν*. A²E: *ὑγιής*. B¹: *οὐθείς*. 22. A: *ἐξενέγκατε*. A²F† (p. *ἐξαγ.*) *πρός με*. 23. ·B¹: habet in marg. inf. *Καὶ ἐξηγ. -σπηλαίου*. AEF† (p. *βασιλεῖς*) *τούτους*. 24. A† (p. *πολ.*) *καί*. A: *Προσπορ.* 25. AFB¹: *πρὸς αὐτ. Ἰησ.* 26. A²F† (p. *Ἰησ.*) *μετὰ τοῦτο καὶ ἐθανάτωσεν αὐτούς*. 27. AEF† (a. *ἐνετεί.*) *καί*. AE: *κατέφυγον*. A²EF† (p. *λίθους*) *μεγάλους*. 28. B¹: *Μακηδὰν* (bis). A²F: *ἔλαβεν Ἰησοῦς... ἐφόνευσεν*. E† (p. *ἐξωλόθ.*) *αὐτὴν καί*. AF: *αὐτοὺς καί*. 29. A: (l. *Ἰσραὴλ*) *ὁ λαὸς ὁ*. AEF: *ἐν χειρί*.

24. *Il appela tous les hommes d'Israël, et il dit aux princes de l'armée, qui étaient avec lui.* Septante : « Josué convoqua tout Israël et les chefs de guerre qui avaient marché avec lui, leur disant ».
26. *Poteaux.* Hébreu et Septante : « bois ou arbres ».
28. *Il tua son roi et tous ses habitants, et il n'y laissa pas même les moindres restes.* Septante : « ils tuèrent tout (être) vivant qui était dans cette ville et aucun n'y fut laissé et ne fut sauvé ».

ubi tunc erant castra, sani et ínte-
gro número : nullúsque contra fílios
Israel mutíre ausus est. Ex. 11, 7.
[22] Præcepítque Jósue, dicens : **Reges producti.**
Aperíte os spelúncæ, et prodúcite ad
me quinque reges, qui in ea látitant.
[23] Fecerúntque minístri ut sibi fúerat
imperátum : et eduxérunt ad eum
quinque reges de spelúnca, regem
Jerúsalem, regem Hebron, regem
Jérimoth, regem Lachis, regem Jos. 10, 5.
Eglon. [24] Cumque edúcti essent ad
eum, vocávit omnes viros Israel, et
ait ad príncipes exércitus qui secum
erant : Ite, et pónite pedes super
colla regum istórum. Qui cum per-
rexíssent, et subjectórum colla pédi-
bus calcárent, [25] rursum ait ad eos :
Nolíte timére, nec paveátis, confor-
támini et estóte robústi : sic enim
fáciet Dóminus cunctis hóstibus ves- **Reges interfecti.**
tris advérsum quos dimicátis. [26] Per-
cussítque Jósue, et interfécit eos, Deut. 7, 24.
atque suspéndit super quinque stí-
pites : fuerúntque suspénsi usque Jos. 8, 29. Deut. 21, 23.
ad vésperum. [27] Cumque occúmberet
sol, præcépit sóciis ut depónerent
eos de patíbulis. Qui depósitos pro-
jecérunt in spelúncam, in qua latúe-
rant, et posuérunt super os ejus saxa
ingéntia, quæ pérmanent usque in
præsens.
[28] Eódem quoque die Macédam **Deletur Maceda.**
cepit Jósue, et percússit eam in ore Jos. 10, 16-17.
gládii, regémque illíus interfécit, et
omnes habitatóres ejus : non dimísit Jos. 10, 1; 6, 1-24.
in ea saltem parvas relíquias. Fecít-
que regi Macéda, sicut fécerat regi
Jéricho.
[29] Transívit autem cum omni **Victoria in Lebna.**
Israel de Macéda in Lebna, et pug-
nábat contra eam : [30] quam trá- Jos. 12, 15; 15, 42; 21, 13. 4 Reg. 8, 22; 19, 8.
didit Dóminus cum rege suo in ma-

camp, saine et sauve, et en nombre
complet : et nul n'osa murmurer contre
les enfants d'Israël.
[22] Et Josué ordonna, disant : « Ou-
vrez l'entrée de la caverne, et amenez-
moi les cinq rois qui y sont cachés ».
[23] Et les serviteurs firent comme il
leur avait été commandé, et ils lui ame-
nèrent de la caverne les cinq rois : le
roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le
roi de Jérimoth, le roi de Lachis, le roi
d'Églon. [24] Et lorsqu'ils eurent été
amenés, il appela tous les hommes d'Is-
raël, et il dit aux princes de l'armée,
qui étaient avec lui : « Allez, et mettez
les pieds sur les cous de ces rois ».
Lorsque ceux-ci furent allés, et pendant
qu'ils foulaient leurs cous aux pieds,
après les avoir terrassés, [25] il leur dit
de nouveau : « Ne craignez point, et
ne vous épouvantez pas, prenez courage
et soyez forts; car ainsi fera le Sei-
gneur à tous vos ennemis, contre les-
quels vous combattrez ». [26] Et Josué
les frappa et les tua, et les suspendit à
cinq poteaux; et ils furent suspendus
jusqu'au soir. [27] Et, lorsque le soleil
se couchait, il ordonna à ceux qui l'ac-
compagnaient de les descendre des
poteaux. Ceux-ci, les ayant descendus,
les jetèrent dans la caverne dans la-
quelle ils s'étaient cachés, et mirent à
l'entrée de grandes pierres, qui sont
demeurées jusqu'à présent.
[28] En ce même jour aussi Josué prit
Macéda et la frappa du tranchant du
glaive; et il tua son roi et tous ses ha-
bitants, et il n'y laissa pas même les
moindres restes. Ainsi, il fit au roi de
Macéda comme il avait fait au roi de
Jéricho.
[29] Or, il passa avec tout Israël de
Macéda à Lebna, et il combattait contre
elle. [30] Et le Seigneur la livra avec son
roi aux mains d'Israël; ils frappèrent

24. *Mettez les pieds sur les cous de ces rois :* coutume orientale humiliante et d'un terrible symbolisme.

26. *Et les suspendit à cinq poteaux.* La manière dont Josué traite les rois vaincus, qu'il fait pendre, était commune dans l'antiquité. Le pharaon Aménophis II, par exemple, immole de sa main sept des prisonniers qu'il avait faits au voisinage de l'Euphrate et il en attache ensuite les cadavres à l'avant du vaisseau qui le ramène triomphalement dans sa capitale. A son retour, six des cadavres sont suspendus en face des murs de Thèbes, ainsi que les mains coupées aux morts sur les champs de bataille. La septième victime est envoyée jusqu'à Napata, au fond de l'Éthiopie, pour y être exposée de la même manière. — *Jusqu'au soir :* Voir la note sur *Nombres*, XXV, 4.

27. *Jusqu'à présent.* Voir la note sur *Josué*, IV, 9.

29. *Lebna*, ville royale des Chananéens, dans la



Roi assyrien foulant aux pieds un vaincu (℣. 24). (Nimroud).

Ἰσραήλ, ˈκαὶ ἔλαβον αὐτὴνˈ καὶ τὸν βασιλέα
αὐτῆς, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατ-
ελείφθη ἐν αὐτῇ ˈδιασεσωσμένος καὶ δια-
πεφευγώςˈ· καὶ ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ αὐτῆς,
ὃν τρόπον ἐποίησαν τῷ βασιλεῖ Ἱεριχώ.
31 *Καὶ ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ*
μετ' αὐτοῦ ἐκ Λεβνὰ εἰς Λαχίς, καὶ περιεκά-
θισεν αὐτὴν καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 32 *Καὶ*
παρέδωκε κύριος τὴν Λαχὶς εἰς τὰς χεῖρας
Ἰσραήλ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
δευτέρᾳ, καὶ ἐφόνευσαν αὐτὴν ἐν στόματι
ξίφους, ˈκαὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴνˈ ὃν τρό-
πον ἐποίησαν τὴν Λεβνά.
33 *Τότε ἀνέβη Ἐλὰμ βασιλεὺς Γάζερ*
βοηθήσων τῇ Λαχίς· καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ˈἐν στόματι ξίφουςˈ, καὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ἕως τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν
σεσωσμένον ˈκαὶ διαπεφευγόταˈ. 34 *Καὶ*
ἀπῆλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐ-
τοῦ ἐκ Λαχὶς εἰς Ὀδολλάμ, καὶ περιεκά-
θισεν αὐτὴν καὶ ἐξεπολιόρκησεν αὐτήν.
35 *Καὶ παρέδωκεν αὐτὴν κύριος ἐν χειρὶ Ἰσ-*
ραήλˈ, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἐν στόματι ξίφους, καὶ
πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐφόνευσαν, ὃν τρόπον
ἐποίησαν τῇ Λαχίς. 36 *Καὶ ἀπῆλθεν Ἰη-*
σοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ εἰς Χεβρών,
καὶ περιεκάθισεν αὐτὴν 37 *καὶ ἐπάταξεν αὐ-*
τὴν ἐν στόματι ξίφους καὶ πᾶν τὸ ἐμπνέον
ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ. Οὐκ ἦν διασεσωσμένος· ὃν
τρόπον ἐποίησαν τὴν Ὀδολλάμ, ἐξωλόθρευ-
σαν αὐτὴν καὶ ὅσα ἦν ἐν αὐτῇ· 38 *Καὶ ἀπέ-*
στρεψεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἰς Δαβίρ,
καὶ περικαθίσαντες αὐτὴν 39 *ἔλαβον αὐτὴν*
καὶ τὸν βασιλέα αὐτῆς καὶ τὰς κώμας αὐ-
τῆς. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν ἐν στόματι ξί-
φους, καὶ ἐξωλόθρευσαν αὐτὴν καὶ πᾶν ἐμ-
πνέον ἐν αὐτῇ, καὶ οὐ κατέλιπον αὐτῇ οὐδένα
διασεσωσμένον· ὃν τρόπον ἐποίησαν τῇ Χε-
βρὼν καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς, οὕτως ἐποίησαν
τῇ Δαβὶρ καὶ βασιλεῖ αὐτῆς.

וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ
שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
31 לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ׃ וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן
32 עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־
לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם
הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לְלִבְנָה׃
33 אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזֹר
אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
34 עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃ וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלָּכִישׁ
עֶגְלֹנָה וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ׃
לה וַיִּלְכְּדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכּוּהָ לְפִי־
חֶרֶב וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם
הַהוּא הֶחֱרִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
36 לְלָכִישׁ׃ וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ מֵעֶגְלוֹנָה חֶבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ
37 עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדוּהָ וַיַּכּוּהָ־לְפִי־חֶרֶב
וְאֶת־מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֶת־כָּל־
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר שָׂרִיד
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְעֶגְלוֹן וַיַּחֲרֵם
אוֹתָהּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ׃
38 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
39 דְּבִרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדָהּ וְאֶת־
מַלְכָּהּ וְאֶת־כָּל־עָרֶיהָ וַיַּכּוּם לְפִי־
חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־
בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְחֶבְרוֹן כֵּן־עָשָׂה לִדְבִרָה וּלְמַלְכָּהּ
וְכַאֲשֶׁר עָשָׂה לְלִבְנָה וּלְמַלְכָּהּ׃

30. A: *ἔλαβεν*. B[1]: *ξίφους* in marg. *μαχαίρας*. F† (p. *ἐμπνέον*) *ὃ ἦν*. A[2]† *ὃ* sine *ἦν*. AF† (p. *αὐτῇ*) *οὐδὲ εἷς*. AEF (bis) : *ἐποίησεν*. 31. A[1]E: *περιεκάθισαν*. 32. AEF: *ἐφόνευσεν... ἐξωλέθρευσεν... ἐποίησεν τῇ Δ.* 33. B[1]A: *Αἰλάμ*. E: *Ὡράμ*. B[1]: *Γάζης*. F: *βοηθῆσαι*. AE: (pro *αὐτῶν*) *αὐτῷ*. 34. A: *ἐπολιόρκει*. B[1]: *ἐπολιόρκησεν*. 35. A[2]F† (p. *αὐτῇ*) *ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*. 36. AEF: *περιεκάθισαν*. 37. A[2]F† (in.) *κατελάβοντο αὐτήν*. AEF: *πάντα τὰ ἐμπνέοντα*. M† (a. *Οὐκ*) *καί*. AM: *τῇ Ὀδ.* 38. A[2]EF† (p. *Ἰσρ.*) *μετ' αὐτοῦ*. AE: (eti. 39) *Δαβείρ*. 39. FM† (a. *τὰς κώμ.*) *πάσας*. AE: *τὰς πάσας κώμας*. AFB[1]: *ἐπάταξαν*. A: *κατέλειπον*. AEF* *αὐτῇ*. AF* (pr.) *κ. τῷ βασ. αὐτῆς*. AEF† (in f.) *καθάπερ ἐποίησαν τῇ Λεβνᾷ καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῆς*.

30. *Et tous ses habitants, ils n'y laissèrent aucun reste.* Septante, comme au ℣. 28.
32. *Toute âme qui avait été en elle.* Septante : « et ils l'exterminèrent ».
33. *Jusqu'à une dernière extermination.* Septante : « jusqu'à ce qu'il n'en restât ni survivant ni fuyard ».

nus Israel : percusserúntque urbem in ore gládii, et omnes habitatóres ejus: non dimisérunt in ea ullas reliquias. Fecerúntque regi Lebna, sicut fécerant regi Jéricho.

Jos. 10, 1, 28; 6, 1-24.

Victoria in Lachis.

31 De Lebna transívit in Lachis cum omni Israel : et exércitu per gyrum dispósito oppugnábat eam. 32 Tradidítque Dóminus Lachis in manus Israel, et cepit eam die áltero, atque percússit in ore gládii, omnémque ánimam quæ fúerat in ea, sicut fécerat Lebna. 33 Eo témpore ascéndit Horam rex Gazer, ut auxiliarétur Lachis : quem percússit Jósue cum omni pópulo ejus usque ad interneciónem.

Jos. 15, 39. 2 Par. 11, 9. 4 Reg. 18, 14. Mich. 1, 14. Jer. 34, 7. 2 Esd. 11, 30.

Jos. 12, 12; 16, 3, 20; 21, 21. 3 Reg. 9, 16. 1 Mach. 7, 45.

Victoria in Eglon.

34 Transivítque de Lachis in Eglon, et circúmdedit, 35 atque expugnávit eam eádem die: percussítque in ore gládii omnes ánimas quæ erant in ea, juxta ómnia quæ fécerat Lachis.

Jos. 15, 39.

Victoria in Hebron.

36 Ascéndit quoque cum omni Israel de Eglon in Hebron, et pugnávit contra eam : 37 cepit eam, et percússit in ore gládii, regem quoque ejus, et ómnia óppida regiónis illíus, universásque ánimas quæ in ea fúerant commorátæ : non relíquit in ea ullas relíquias : sicut fécerat Eglon, sic fecit et Hebron, cuncta quæ in ea réperit consúmens gládio.

Gen. 13, 18. 2 Reg. 2, 1, 11; 5, 5. 1 Mach. 5, 65.

Victoria in Dabir.

38 Inde revérsus in Dabir, 39 cepit eam atque vastávit : regem quoque ejus atque ómnia per circúitum óppida percússit in ore gládii : non dimísit in ea ullas relíquias : sicut fécerat Hebron et Lebna et régibus eárum, sic fecit Dabir et regi illíus.

Jos. 15, 15, 49; 21, 15. Jud. 1, 11. 1 Par. 6, 58.

du tranchant du glaive la ville et tous ses habitants; ils n'y laissèrent aucun reste. Ainsi, ils firent au roi de Lebna comme ils avaient fait au roi de Jéricho.

31 De Lebna il passa à Lachis avec tout Israël; et, son armée étant rangée tout autour, il l'attaquait. 32 Et le Seigneur livra Lachis aux mains d'Israël, et il la prit le second jour, et il frappa du tranchant du glaive toute âme qui avait été en elle, comme il avait fait à Lebna. 33 En ce temps-là monta Horam, roi de Gazer, pour secourir Lachis. Josué le battit avec son armée jusqu'à une complète extermination.

34 Et il passa de Lachis à Églon, et l'assiégea; 35 et il la prit d'assaut le même jour; et il frappa du tranchant du glaive toutes les âmes qui étaient en elle, selon tout ce qu'il avait fait à Lachis.

36 Il monta aussi, avec tout Israël, d'Églon à Hébron, et combattit contre elle. 37 Il la prit et la frappa du tranchant du glaive, ainsi que son roi et toutes les autres villes de cette contrée, et toutes les âmes qui y étaient demeurées; il n'y laissa aucun reste : comme il avait fait à Églon, ainsi fit-il à Hébron, faisant passer par le glaive tout ce qu'il trouva.

38 De là, revenu à Dabir, 39 il la prit et la ravagea; il frappa aussi du tranchant du glaive son roi et toutes les villes d'alentour; il n'y laissa aucun reste ; comme il avait fait à Hébron et à Lebna et à leurs rois, ainsi fit-il à Dabir et à son roi.

---

plaine de la Séphéla, entre Macéda et Lachis, au sud-ouest de cette dernière ville. Son site précis est d'ailleurs inconnu.

31. *Lachis*. Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.

33. *Gazer*. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16. — *Josué le battit*. Si Josué prit possession de Gazer, ce que le texte ne dit pas, cette ville retomba au pouvoir de ses premiers habitants, à qui elle fut reprise par un pharaon, III *Rois*, IX, 16.

34. *Églon*. Voir, plus haut, la note sur *Josué*, x, 3.

36. *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

37. *Il la prit*, mais non d'une manière définitive, car elle put relever la tête, sous la domination de ses anciens possesseurs, jusqu'à ce que Caleb s'y fût établi. Voir plus loin, *Josué*, XI, 21; XIV, 12-13; XV, 13-14.

38. *Dabir*, appelée aussi Cariathsépher ou ville des livres. Site incertain. Voir *Juges*, I, 11-12.

39. *Il la prit*, mais sans l'occuper, car elle ne fu définitivement conquise que par Othoniel, *Juges*, I, 11-13.

40 Καὶ ἐπάταξεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν
τῆς ὀρεινῆς καὶ τὴν Νάγεβ καὶ τὴν πεδινὴν
καὶ τὴν Ἀσηδὼθ καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῆς·
οὐ κατέλιπον αὐτῶν σεσωσμένον, καὶ πᾶν
ἐμπνέον ζωῆς ἐξωλόθρευσεν, ὃν τρόπον ἐνε-
τείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, 41 ἀπὸ Κά-
δης Βαρνῆ ἕως Γάζης, πᾶσαν τὴν Γοσὸμ
ἕως τῆς Γαβαών. 42 Καὶ πάντας τοὺς βα-
σιλεῖς αὐτῶν καὶ τὴν γῆν αὐτῶν ἐπάταξεν
Ἰησοῦς εἰςάπαξ, ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
συνεπολέμει τῷ Ἰσραήλ. [43 Καὶ ἀνέστρε-
ψεν Ἰησοῦς εἰς Γάλγαλα.]

XI. Ὡς δὲ ἤκουσεν Ἰαβὶς βασιλεὺς Ἀσώρ,
ἀπέστειλε πρὸς Ἰωβὰβ βασιλέα Μαρὼν, καὶ
πρὸς βασιλέα Σομοὼν, καὶ πρὸς βασιλέα
Ἀζίφ, 2 καὶ πρὸς βασιλεῖς τοὺς κατὰ Σιδῶνα
τὴν μεγάλην, εἰς τὴν ὀρεινὴν καὶ εἰς Ἄραβα,
ἀπέναντι Κενερώθ, καὶ εἰς τὸ πεδίον καὶ εἰς
Φεναεδδώρ, 3 καὶ εἰς τοὺς παραλίους Χανα-
ναίους ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ εἰς τοὺς παραλίους
Ἀμοῤῥαίους καὶ τοὺς Χετταίους καὶ Φερε-
ζαίους καὶ Ἰεβουσαίους τοὺς ἐν τῷ ὄρει καὶ
τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀερμὼν εἰς
γῆν Μασσύμα. 4 Καὶ ἐξῆλθον αὐτοὶ καὶ
οἱ βασιλεῖς αὐτῶν μετ' αὐτῶν, ὥσπερ ἡ ἄμ-
μος τῆς θαλάσσης τῷ πλήθει, καὶ ἵπποι καὶ
ἅρματα πολλὰ σφόδρα. 5 Καὶ συνῆλθον
πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτοὶ καὶ παρεγένοντο
ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τοῦ ὕδα-
τος Μαρών, πολεμῆσαι τὸν Ἰσραήλ. 6 Καὶ
εἶπε κύριος πρὸς Ἰησοῦν· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ
προσώπου αὐτῶν, ὅτι αὔριον ταύτην τὴν
ὥραν ἐγὼ παραδίδωμι τετροπωμένους αὐ-
τοὺς ἐναντίον τοῦ Ἰσραήλ· τοὺς ἵππους αὐ-
τῶν νευροκοπήσεις, καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν
κατακαύσεις ἐν πυρί.
7 Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ πο-
λεμιστὴς ἐπ' αὐτοὺς ἐπὶ τὸ ὕδωρ Μαρὼν

40. B[1]: (l. *Νάγεβ*) *Ναβαὶ*. AM: *κατέλειπαν* (M: *-πον*) *ἐν αὐτῇ διασεσωσμένον*. A: *ἐμπνέον ἐξ αὐτῆς ἐξωλέθρευσαν*. 41. AEF† (in.) *Καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς Ἰησοῦς*. AEF: *τὴν γῆν Γ*. 42. A: *βασ. αὐτοῦ* (A[1]EFM: *τούτους*) *τοὺς κατὰ τὴν*. AEFM: (l. *ἐπάτ.*) *ἔλαβεν*. A* *ὁ θεὸς Ἰσραήλ*. 43. A[1]B* tot. vs. († A[2]F). — 1. B[1]: *Μαῤῥών*. AE: *Μαδὼν*, *Σομερὼν*. 2. B[1]AF: *τοὺς βασ.* A: *χενερεθθὶ*. M: *χενερὲθ*. AM: *Ναφεθδώρ*. 3. EFM: (l. *Μασσύμα*) *Μασσηφά* (A: *-άθ*). 3. B[1]: *Ἀμ. καὶ Εὐ. κ. Ἰεβ. καὶ Φερεζ. τοὺς ἐν τῷ ὄ. καὶ τ. Χετ. ὑ. τὴν ἔρ. εἰς τὴν Μασευμάν*. 4. AEF† (p. *ἄμμος*) *ἡ παρὰ* (EF: *ἐπὶ*) *τὸ χεῖλος*. 5. F: (l. *συνῆλθον*) *συνέβαλον*. AEF: (l. *αὐτοὶ*) *οὗτοι*. A: *παρεγ. πρὸς αὐτόν, καὶ παρενέβ. ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐπὶ*. B[1]: *Μαῤῥὼν* (It. 7) F: *Μερὼμ*. 6. AFM: *τὴν ὥρ. ταύ*. A[2]EFM: *τετρωμένους*. M: *τῶν υἱῶν Ἰσρ*. AF: *υἱῶν Ἰσρ*. 7. M: (l. *ἐπ' αὐτοὺς*) *μετ' αὐτοῦ*.

מ וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת כָּל־
מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וְאֵת כָּל־
הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
41 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ
בַּרְנֵעַ וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
42 וְעַד־גִּבְעוֹן׃ וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־אַרְצָם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם
43 לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עִמּוֹ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה׃
XI. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן וְאֶל־
2 מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף׃ וְאֶל־
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר וּבָעֲרָבָה
נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה וּבְנָפוֹת דּוֹר
3 מִיָּם׃ הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר וְהַחִוִּי
4 תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה׃ וַיֵּצְאוּ
הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם עַם־רָב
כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב
ה וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד׃ וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו
אֶל־מֵי מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל׃
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּי מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם
תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ׃
7 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם

v. 4. הר' בקמץ

41. *Depuis Cadèsbarné*. Hébreu : « Josué les battit depuis Cadèsbarné ».
43. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Il est reproduit ici d'après Complute.

XI. 4. *Ils sortirent tous avec leurs troupes, peuple très nombreux*. Septante : « ils sortirent, et leurs rois avec eux ».

Conclusio.

40 Percússit itaque Jósue omnem terram montánam et meridiánam atque campéstrem, et Asédoth, cum régibus suis : non dimísit in ea ullas relíquias, sed omne quod spiráre póterat interfécit, sicut præcéperat ei Dóminus Deus Israel, 41 a Cadesbárne usque Gazam. Omnem terram Gosen usque Gábaon, 42 universósque reges, et regiónes eórum, uno ímpetu cepit atque vastávit : Dóminus enim Deus Israel pugnávit pro eo : 43 reversúsque est cum omni Israel ad locum castrórum in Gálgala.

Deut. 20, 16. Jos. 11, 16; 15, 51. Jos. 10, 14; 23, 3. Deut. 1, 30; 3, 22. Jos. 10, 15, 7; 9, 6.

9° Nova conjuratio a Jabin inita.

XI. 1 Quæ cum audísset Jabin rex Asor, misit ad Jobab regem Madon, et ad regem Sémeron, atque ad regem Achsaph : 2 ad reges quoque aquilónis, qui habitábant in montánis et in planítie contra merídiem Céneroth, in campéstribus quoque et in regiónibus Dor juxta mare : 3 Chananæum quoque ab oriénte et occidénte, et Amorrhæum atque Hethæum ac Pherezæum et Jebusæum in montánis : Hevæum quoque qui habitábat ad radíces Hermon in terra Maspha. 4 Egressíque sunt omnes cum turmis suis, pópulus multus nimis sicut aréna quæ est in líttore maris, equi quoque et currus imménsæ multitúdinis. 5 Convenerúntque omnes reges isti in unum ad aquas Merom, ut pugnárent contra Israel.

Jos. 12, 3. Num. 34, 11. Deut. 3, 17. Jos. 11, 19. Jud. 3, 3. 2 Reg. 24, 7. 3 Reg. 9, 20. Deut. 20, 1. Jos. 9, 2; 10, 5.

Dominus ad Josue.

6 Dixítque Dóminus ad Jósue : Ne tímeas eos : cras enim hac eádem hora ego tradam omnes istos vulnerándos in conspéctu Israel : equos eórum subnervábis, et currus igne combúres.

Jos. 10, 8. Ps. 45, 10.

7 Venítque Jósue, et omnis exércitus cum eo, advérsus illos ad aquas Me-

40 C'est pourquoi Josué frappa toute la terre des montagnes, du midi et de la plaine, et Asédoth avec ses rois : il n'y laissa aucun reste, mais tout ce qui pouvait respirer, il le tua, comme lui avait ordonné le Seigneur Dieu d'Israël, 41 depuis Cadèsbarné jusqu'à Gaza. Toute la terre de Gosen jusqu'à Gabaon, 42 et tous leurs rois et leurs contrées, il les prit et les ravagea d'une seule attaque; car le Seigneur Dieu d'Israël combattit pour lui. 43 Et il retourna avec tout Israël au lieu du camp, à Galgala.

XI. 1 Lorsque Jabin, roi d'Asor, eut appris ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Séméron, vers le roi d'Achsaph, 2 et aussi vers les rois de l'aquilon, qui habitaient dans les montagnes et dans la plaine, contre le midi de Céneroth, dans les campagnes mêmes et dans les contrées de Dor, près de la mer; 3 de plus, vers le Chananéen à l'orient et à l'occident, vers l'Amorrhéen, l'Héthéen, le Phérézéen, le Jébuséen dans les montagnes; vers l'Hévéen aussi qui habitait au pied de l'Hermon, dans la terre de Maspha. 4 Ils sortirent tous avec leurs troupes, peuple très nombreux, comme le sable qui est sur le rivage de la mer, et avec une grande multitude de chevaux et de chars. 5 Et tous ces rois vinrent ensemble auprès des eaux de Mérom, pour combattre contre Israël.

6 Alors le Seigneur dit à Josué : « Ne le crains point; car demain, à cette même heure, moi-même je les livrerai tous pour être battus en présence d'Israël : tu couperas les nerfs des jambes de leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars au feu ».

7 Et Josué vint soudainement, et toute son armée avec lui, contre eux, auprès

---

40. *Asédoth*, nom signifiant un « pays abondant en eau », localité voisine du mont Phasga, ou bien le bas de cette montagne.

41. *Cadèsbarné :* voir *Nombres*, XX, 1. — *Gaza :* voir *Deutéronome*, II, 23. Gaza jouit d'un climat tempéré quoique chaud, au milieu de puits excellents, de palmiers et d'oliviers. — *Gosen*, au sud de la tribu de Juda.

9° Conquête de la Palestine du Nord, XI.

XI. 1. *Asor*, ville très forte sur une éminence, non loin du lac Mérom et de la ville de Cédès, probablement le Tell Khoreibéh actuel. — *Madon, Séméron, Achsaph*, situation inconnue.

2. *Dans les montagnes* de Nephthali. — *Céneroth*, près du lac de Génésareth. — *Dor, près de la mer* Méditerranée, au sud du Carmel.

3. *Hermon :* voir *Deutéronome*, III, 8. — *Maspha*, inconnue; d'après quelques-uns, c'est le Moutelléh actuel, sur une éminence, au nord-ouest de Banias.

4. *De chars.* Les chars des Chananéens n'étaient pas des chars armés de faux, comme on l'a dit quelquefois, car ces derniers étaient inconnus en Asie avant Cyrus; ils étaient garnis de fer, comme les chars égyptiens, faits en bois avec des clous et des coins de métal.

5. *Eaux de Mérom :* le lac Mérom, aujourd'hui el-Houléh, au nord du lac de Tibériade.

ἐξάπινα, καὶ ἐπέπεσαν ἐπ' αὐτοὺς 'ἐν τῇ
ὀρεινῇ'. 8 Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος
ὑποχειρίους Ἰσραήλ, καὶ κόπτοντες αὐτοὺς
κατεδίωκον ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης καὶ
ἕως Μασερὼν καὶ ἕως τῶν πεδίων Μασσὼχ
κατ' ἀνατολάς, καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως
τοῦ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῶν διασεσωσμέ-
νον. 9 Καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, ὃν τρό-
πον ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος· τοὺς ἵππους αὐ-
τῶν ἐνευροκόπησε καὶ τὰ ἅρματα αὐτῶν
ἐνέπρησε πυρί.
10 Καὶ ἐπεστράφη Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ, καὶ κατελάβετο Ἀσὼρ καὶ τὸν βασι-
λέα αὐτῆς· ἦν δὲ Ἀσὼρ τὸ πρότερον ἄρχουσα
πασῶν τῶν βασιλειῶν τούτων. 11 Καὶ
ἀπέκτειναν πᾶν ἐμπνέον ἐν αὐτῇ ἐν ξίφει,
καὶ ἐξωλόθρευσαν πάντας, καὶ οὐ κατελεί-
φθη ἐν αὐτῇ ἐμπνέον· καὶ τὴν Ἀσὼρ ἐνέ-
πρησαν ἐν πυρί. 12 Καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν βασιλειῶν καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλα-
βεν Ἰησοῦς, καὶ ἀνεῖλεν αὐτοὺς ἐν στόματι
ξίφους, 'καὶ' ἐξωλόθρευσαν αὐτούς, ὃν
τρόπον συνέταξε Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.
13 Ἀλλὰ πάσας τὰς πόλεις τὰς κεχωματισ-
μένας οὐκ ἐνέπρησεν Ἰσραήλ· πλὴν Ἀσὼρ
μόνην ἐνέπρησεν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντα τὰ
σκῦλα αὐτῆς ἐπρονόμευσαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ
Ἰσραήλ· αὐτοὺς δὲ πάντας ἐξωλόθρευσαν ἐν
στόματι ξίφους, ἕως ἀπώλεσεν αὐτούς· οὐ
κατέλιπον 'ἐξ αὐτῶν' οὐδὲν ἐμπνέον. 15 Ὃν
τρόπον συνέταξε κύριος τῷ Μωϋσῇ τῷ
παιδὶ αὐτοῦ, καὶ Μωϋσῆς ὡσαύτως ἐνετεί-
λατο τῷ Ἰησοῖ, καὶ οὕτως ἐποίησεν Ἰησοῦς·
οὐ παρέβη οὐδὲν ἀπὸ πάντων ὧν συνέταξεν
αὐτῷ Μωϋσῆς.
16 Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν τὴν
ὀρεινὴν, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νάγεβ, καὶ πᾶ-
σαν τὴν γῆν Γόσομ, καὶ τὴν πεδινὴν, καὶ τὴν

וַיִּפְּלוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל 8
וַיַּכּוּם וַיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לָהֶם
שָׂרִיד׃ וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר 9
אָמַר־לוֹ יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר וְאֶת־
מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד י
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ כָּל־
הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה׃ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־ 11
הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם
לֹא נוֹתַר כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף
בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה 12
וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ וַיַּכֵּם
לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה׃ רַק כָּל־הֶעָרִים 13
הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל
זוּלָתִי אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ׃
וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה 14
בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת־כָּל־
הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב עַד־הִשְׁמִדָם
אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל־נְשָׁמָה׃ כַּאֲשֶׁר טו
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ כֵּן־צִוָּה
מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה׃

וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת 16
הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה

7. A: ἔπεσαν αὐτοῖς. 8. AEF† (p. κατεδ.) αὐτούς. AEF: Μασρεφὸθ-Μαεὶμ. AE: (l. Μασσὼχ) Μασσηφὰ; M: Μασηχαιφὰτ. 9. AF: (l. ὃν τρόπον) καθότι. M† (p. ἅρματα) αὐτά. AB[1]: ἐν πυρί. 10. B[1]: ἀπεστράφη; AEM: ἐπέστρεψεν. M† (p. Ἰησ.) καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. A[2]EF† (p. κατελ.) τὴν. A: ὅτι Ἀσ. ἦν. 11. A[1]EF: ἀπέκτεινε. AEFM: ἐν στόματι ξίφους. 12. A[2]F: βασιλ. τούτων καὶ πάντας. AEF: ἐξολόθρευσεν. 13. A[2]F† (p. κεχω.) αὐτῶν. AE† (p. μόνην) αὐτήν. AEF: (l. Ἰσραὴλ) Ἰησοῦς. 14. A[2]EF† (p. αὐτῆς) καὶ τὰ κτήνη. A: κατέλειπον. AF* ἐξ. AB[1] οὐδὲ ἓν ἐμπν. 15. EF: Ἰησοῦ. A: οὐθὲν. AEM: συνέτ. κύριος τῷ Μωϋσῇ. 16. A† (a. Ν.) τὴν. B[1]: τὴν Ἄδεβ. AE: πεδεινήν.

7. *Et ils fondirent sur eux.* Les Septante ajoutent : « dans le pays montagneux ».
8. *Et jusqu'à la campagne de Masphé, laquelle est à sa partie orientale.* Hébreu : « et jusqu'à la vallée de Mispéh, à l'orient ».
10. *Aussitôt.* Hébreu : « en ce temps-là ».
12. *Quant à toutes les cités d'alentour.* Hébreu : « et toutes les villes de ces rois ». Septante : « et toutes les villes des royaumes ».
13. Septante : « Israël ne brûla pas toutes les villes fortifiées, excepté la seule Asor que brûla Israël ».

rom súbito, et irruérunt super eos, Jos. 10, 9.
8 tradidítque illos Dóminus in manus Victoria in Merom.
Israel. Qui percussérunt eos, et per-
secúti sunt usque ad Sidónem mag- Jos. 19, 28. Jud. 1, 31.
nam, et aquas Maséréphoth, cam- Gen. 10, 15. Jos. 13, 6.
púmque Masphe, qui est ad orientá- Jud. 10, 17; 11, 11.
lem illíus partem. Ita percússit om-
nes, ut nullas dimítteret ex eis relí-
quias. 9 Fecítque sicut præcéperat ei
Dóminus, equos eórum subnervávit,
currúsque combússit igni.

10 Reversúsque statim cepit Asor: Deletur Asor.
et regem ejus percússit gládio. Asor Jud. 4, 2.
enim antíquitus inter ómnia regna
hæc principátum tenébat. 11 Percus-
sítque omnes ánimas, quæ ibídem Jos. 10, 40.
morabántur : non dimísit in ea ullas
reliquias, sed usque ad interneció-
nem univérsa vastávit, ipsámque ur-
bem perémit incéndio. 12 Et omnes Aliæ civitates captæ.
per circúitum civitátes, regésque eá-
rum cepit, percússit atque delévit, Deut. 20, 16; 7, 1-5.
sicut præcéperat ei Móyses fámulus Num. 33, 51-52.
Dómini. 13 Absque úrbibus, quæ Ex. 34, 11-13.
erant in cóllibus et in túmulis sitæ,
céteras succéndit Israel : unam tan-
tum Asor munitíssimam flamma con-
súmpsit. 14 Omnémque prædam istá- Jos. 8, 2.
rum úrbium ac juménta divisérunt
sibi fílii Israel, cunctis homínibus
interféctis. 15 Sicut præcéperat Dó-
minus Móysi servo suo, ita præcépit Sap. 12, 12.
Móyses Jósue, et ille univérsa com-
plévit : non prætériit de univérsis
mandátis, nec unum quidem verbum
quod jússerat Dóminus Móysi.

16 Cepit ítaque Jósue omnem Recapitulatio.
terram montánam, et meridiánam,
terrámque Gosen, et planítiem, et Jos. 10, 41; 15-51.
occidentálem plagam, montémque Jos. 11, 21.

des eaux de Mérom, et ils fondirent sur
eux, 8 et le Seigneur les livra aux mains
d'Israël. Ils les battirent et les pour-
suivirent jusqu'à la grande Sidon, jus-
qu'aux eaux de Maséréphoth et jusqu'à
la campagne de Masphé, laquelle est
à sa partie orientale. Il les battit tous
de telle sorte qu'il n'en laissa aucun
reste ; 9 et il fit comme lui avait ordonné
le Seigneur : il coupa les nerfs des
jambes de leurs chevaux, et brûla les
chars au feu.

10 Et étant retourné aussitôt, il prit
Asor, et frappa de son glaive le roi
de cette ville; car Asor anciennement
tenait le premier rang entre tous ces
royaumes. 11 Il frappa toutes les âmes
qui s'y trouvaient, et il n'y laissa au-
cun reste; mais il ravagea tout jus-
qu'à une dernière extermination ; et la
ville elle-même, il la détruisit par un
incendie. 12 Quant à toutes les cités
d'alentour et à leurs rois, il les prit,
les battit et les détruisit, comme lui
avait ordonné Moïse, serviteur du
Seigneur. 13 Israël mit le feu à toutes
les autres villes, excepté à celles qui
étaient situées sur les collines et sur
les hauteurs; il ne consuma entière-
ment par les flammes que la seule
Asor, qui était très fortifiée. 14 Mais
tout le butin de ces villes et les bes-
tiaux, les enfants d'Israël se les parta-
gèrent, tous les hommes ayant été
tués. 15 Comme le Seigneur avait or-
donné à Moïse, son serviteur, ainsi
ordonna Moïse à Josué, et celui-ci
accomplit tout; il n'omit aucun des
commandements, ni même une seule
parole de ce que le Seigneur avait com-
mandé à Moïse.

16 C'est pourquoi Josué prit toute la
terre montagneuse et méridionale, la
terre de Gosen, la plaine, la région

8. *La grande Sidon.* Sidon, port sur la Méditerranée, au nord de Tyr, dans une plaine très fertile, fut, avant cette dernière ville, la capitale de la Phénicie. Cette expression, *la grande* Sidon, montre qu'à l'époque où fut écrit le livre de *Josué* Sidon était encore la première ville phénicienne. Or cette capitale fut ruinée par les Philistins du temps des Juges, l'an 1209 avant Jésus-Christ, à ce qu'on croit : dès lors Tyr acquit la prépondérance et mérita à son tour le nom de *grande ville*, que n'aurait pas donné à Sidon un écrivain postérieur à ces événements. — *Maséréphoth*, site inconnu. — *Masphé*, la Maspha du ỳ. 3.

11. *Il la détruisit par un incendie.* Cette ville devait bientôt renaître de ses cendres, et lutter de nouveau contre Israël, *Juges*, IV.

15. *Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse.* Voir la note sur *Josué*, I, 13.

16. *La terre montagneuse et méridionale*, les montagnes de Juda. — *Gosen :* voir la note sur *Josué*, X, 41. — *La plaine :* voir la note sur *Josué*, VIII, 14. — *La montagne d'Israël*, probablement la montagne d'Éphraïm.

πρὸς δυσμαῖς, καὶ τὸ ὄρος Ἰσραὴλ, καὶ τὰ ταπεινά [17] *τὰ πρὸς τῷ ὄρει ἀπὸ ὄρους Χελχὰ, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηεὶρ καὶ ἕως Βαλαγὰδ, καὶ τὰ πεδία τοῦ Λιβάνου ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμών· καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἔλαβε, καὶ ἀνεῖλε καὶ ἀπέκτεινε.* [18] *Καὶ ἡμέρας πλείους ἐποίησεν Ἰησοῦς πρὸς τοὺς βασιλεῖς τούτους τὸν πόλεμον.* [19] *Καὶ οὐκ ἦν πόλις, ἣν οὐκ ἔλαβεν Ἰσραήλ· πάντα ἐλάβοσαν ἐν πολέμῳ.* [20] *Ὅτι διὰ κυρίου ἐγένετο κατισχῦσαι αὐτῶν τὴν καρδίαν συναντᾷν εἰς πόλεμον πρὸς Ἰσραήλ, ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν, ὅπως μὴ δοθῇ αὐτοῖς ἔλεος, ἀλλ' ἵνα ἐξολοθρευθῶσιν ὃν τρόπον εἶπε κύριος πρὸς Μωϋσῆν.*

[21] *Καὶ ἦλθεν Ἰησοῦς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλόθρευσε τοὺς Ἐνακὶμ ἐκ τῆς ὀρεινῆς, ἐκ Χεβρὼν καὶ ἐκ Δαβὶρ καὶ ἐξ Ἀναβὼβ καὶ ἐκ παντὸς γένους Ἰσραὴλ καὶ ἐκ παντὸς ὄρους Ἰούδα, σὺν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐξωλόθρευσεν αὐτοὺς Ἰησοῦς.* [22] *Οὐ κατελείφθη τῶν Ἐνακὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· ἀλλὰ πλὴν ἐν Γάζῃ ˡκαὶˡ ἐν Γὲθ καὶ ἐν Ἀσελδὼ κατελείφθη.* [23] *Καὶ ἔλαβεν Ἰησοῦς πᾶσαν τὴν γῆν, καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς Ἰησοῦς ἐν κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ ἐν μερισμῷ κατὰ φυλὰς αὐτῶν. Καὶ ἡ γῆ κατέπαυσε πολεμουμένη.*

XII. *Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς οὓς ἀνεῖλον οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ κατεκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν, ἀπὸ φάραγγος Ἀρνῶν ἕως τοῦ ὄρους Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ἄραβα ἀπ' ἀνατολῶν·* [2] *Σηὼν τὸν βασιλέα τῶν Ἀμοῤῥαίων, ὃς κατῴκει ἐν Ἐσεβών, κυριεύων ἀπὸ Ἀρνῶν, ἥ ἐστιν ἐν τῇ φάραγγι,*

וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה׃ מִן־הָהָר 17
הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִיר וְעַד־בַּעַל גָּד
בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם׃
יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־ 18
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה׃ לֹא־הָיְתָה 19
עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בִּלְתִּי הַחִוִּי יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל
לָקְחוּ בַמִּלְחָמָה׃ כִּי־מֵאֵת יְהוָה ׀ 20
הָיְתָה לְחַזֵּק אֶת־לִבָּם לִקְרַאת
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃
וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת 21
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן מִן־
דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה וּמִכֹּל
הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם הֶחֱרִימָם
יְהוֹשֻׁעַ׃ לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי 22
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
נִשְׁאָרוּ׃ וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ 23
כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם
לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
וְאֵלֶּה ׀ מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ **XII.**
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ מִנַּחַל אַרְנוֹן
עַד־הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה׃
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן 2
מֹשֵׁל מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל

v. 16. ושפלתו ק׳

16. AE: (l. *ταπ.*) *πεδινά*. 17. A: *τὰ πρὸς τῷ ὄρει Ἀλακ, καὶ ὃ προσαναβαίνει εἰς Σηειρὰ, καὶ ἕως Βαλγάδ*. B¹: *Ἀχέλ*. AEFM† (p. *ἀνει.*) *αὐτούς*. A²F† (in f.) *αὐτούς*. 19. AEFM: *οὐ παρέδωκε τοῖς υἱοῖς Ἰσρ.* AEF: *πάντας ἔλαβεν*. M: *πάντα ἔλαβον*. AEF: (l. *Ἀναβώδ*) *Ἀνώβ*; (l. *γένος*) *ὄρος*. 22. A (bis) : *κατελείφθησαν*. AE: *ὑπὸ τῶν*. B¹* *καὶ ἐν Γεθ*. 23. A¹: (l. *αὐτούς*) *αὐτήν*. — 1. AEM: *ἀνεῖλεν Μωϋσῆς καὶ υἱοί*. AFM* *γῆν*. 2. AEFM: (l. *Ἀρνῶν*) *Ἀροήρ*. A²EFM† (p. *φαρ.*) *Ἀρνῶν*.

17. *Et la partie de la montagne qui monte vers Séir jusqu'à Baalgad.* Septante : « celles vers la montagne depuis la montagne de Chalcha, et celle qui monte vers Séir et jusqu'à Balagad ». Hébreu : « depuis la montagne de Ḥalaq (chauve)... ».
21. *Et il détruisit leurs villes.* Hébreu : « Josué les extermina avec leurs villes ».
XII. 1. *Les rois que battirent.* Septante : « les rois de la terre qu'enlevèrent... » — *Et toute la contrée orientale qui regarde le désert.* Hébreu et Septante : « et toute l'Araba (toute la plaine) qui est du côté de l'Orient ».

Israel, et campéstria ejus : 17 et partem montis quæ ascéndit Seir usque Baálgad, per planítiem Líbani subter montem Hermon : omnes reges eórum cepit, percússit, et occídit. 18 Multo témpore pugnávit Jósue contra reges istos. 19 Non fuit cívitas quæ se tráderet fíliis Israel, præter Hevæum, qui habitábat in Gábaon : omnes enim bellándo cepit. 20 Dómini enim senténtia fúerat, ut induraréntur corda eórum, et pugnárent contra Israel et cáderent, et non mereréntur ullam cleméntiam, ac perírent, sicut præcéperat Dóminus Móysi.

Recapitulatio. Jos. 12, 7. Jos. 10, 26. 22, 3; 14, 7, 10; 13, 1. Deut. 7, 22. Jos. 11, 3; 9, 7, 15. Gen. 10, 17. Deut. 2, 30. Ex. 4, 21. Gen. 15, 16. Jos. 11, 12.

21 In illo témpore venit Jósue, et interfécit Enacim de montánis, Hebron, et Dabir, et Anab, et de omni monte Juda et Israel, urbésque eórum delévit. 22 Non relíquit ullum de stirpe Enacim, in terra filiórum Israel : absque civitátibus Gaza, et Geth, et Azóto, in quibus solis relícti sunt.

Enacim victi. Num. 13, 23. Deut. 1, 28. Jos. 14, 14-15; 21, 11. Gen. 13, 18. 2 Reg. 2, 1; 5, 5. 1 Reg. 17, 4.

23 Cepit ergo Jósue omnem terram, sicut locútus est Dóminus ad Móysen, et trádidit eam in possessiónem fíliis Israel secúndum partes et tribus suas : quievítque terra a prǽliis.

Conclusio. Jos. 12, 7. Jos. 14, 15.

XII. 1 Hi sunt reges, quos percussérunt fílii Israel, et possedérunt terram eórum trans Jordánem ad solis ortum, a torrénte Arnon usque ad montem Hermon, et omnem orientálem plagam quæ réspicit solitúdinem.

10° Regum summa devictorum. Num. 21, 13. Jud. 11, 13, 16.

2 Sehon rex Amorrhæórum, qui habitávit in Hésebon, dominátus est ab Aroër, quæ sita est super ri-

Sehon. Num. 21, 21-25. Jos. 13, 9, 16. Deu. 2, 36. 2 Reg. 24, 5.

occidentale, la montagne d'Israël et ses campagnes, 17 et la partie de la montagne qui monte vers Séir jusqu'à Baalgad par la plaine du Liban, au-dessous de la montagne d'Hermon : il prit tous leurs rois, les battit et les tua. 18 Pendant longtemps Josué combattit contre ces rois. 19 Il n'y eut pas de ville qui se rendît aux enfants d'Israël, excepté l'Hévéen qui habitait à Gabaon; car il les prit toutes en combattant. 20 L'arrêt du Seigneur, en effet, avait été que leurs cœurs seraient endurcis, qu'ils combattraient contre Israël et qu'ils succomberaient, qu'ils ne mériteraient aucune clémence, et qu'ils périraient comme avait ordonné le Seigneur à Moïse.

21 En ce temps-là Josué vint, et il tua les Énacim des montagnes d'Hébron, de Dabir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda et d'Israël, et il détruisit leurs villes. 22 Il ne laissa aucun de la race des Énacim, dans la terre des enfants d'Israël, excepté dans les villes de Gaza, de Geth et d'Azot, dans lesquelles seules il en fut laissé.

23 Josué donc prit tout le pays, comme avait dit le Seigneur à Moïse, et il le livra en possession aux enfants d'Israël, selon leurs parts et leurs tribus; et le pays se reposa des combats.

XII. 1 Voici les rois que battirent les enfants d'Israël, et dont ils possédèrent la terre au delà du Jourdain, vers le levant, depuis le torrent d'Arnon jusqu'à la montagne d'Hermon, et toute la contrée orientale qui regarde le désert :

2 Séhon, roi des Amorrhéens, qui habita à Hésébon, et qui régna depuis Aroër, qui est située sur le bord du

---

17. *Séir*, l'Idumée. — *Baalgad*, appelée aussi Baal-Hermon, ville située au pied de l'Hermon, la même qui devint plus tard Césarée de Philippe, aujourd'hui Banias.

19. *L'Hévéen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

20. *Que leurs cœurs seraient endurcis :* voir la note sur *Exode*, IV, 21.

21. *Les Énacim :* voir la note sur *Nombres*, XIII, 23. — *Hébron :* voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Dabir :* voir plus haut, X, 38. — *Anab*, ville de la montagne de Juda, au sud d'Hébron.

22. *Gaza, Geth, Azot*, trois des principales villes des Philistins.

22. *Josué donc prit tout le pays*, mais les Israélites ne conservèrent pas toutes leurs conquêtes, et plusieurs villes restèrent au pouvoir des Chananéens.

10° Liste des rois vaincus, XII.

XII. 1. *Le torrent d'Arnon :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 13. — *La montagne d'Hermon :* voir la note sur *Deutéronome*, III, 8.

2. *Hésébon*, capitale des Amorrhéens : voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Aroër*, sur la rive septentrionale de l'Arnon, formait la frontière méridionale de

κατὰ μέρος τῆς φάραγγος, καὶ τὸ ἥμισυ τῆς
Γαλαὰδ ἕως Ἰαβόκ, ὅρια υἱῶν Ἀμμών, [3] καὶ
Ἄραβα ἕως τῆς θαλάσσης Χενέρεθ κατ'
ἀνατολάς, καὶ ἕως τῆς θαλάσσης Ἄραβα,
θάλασσαν τῶν ἁλῶν, ἀπὸ ἀνατολῶν, ὁδὸν
τὴν κατὰ Ἀσειμὼθ, ἀπὸ Θαιμὰν τὴν ὑπὸ
Ἀσηδὼθ Φασγά. [4] Καὶ Ὢγ βασιλεὺς Βα-
σὰν ὑπελείφθη ἐκ τῶν Γιγάντων, ὁ κατοι-
κῶν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραΐν, [5] ἄρχων
ἀπὸ ὄρους Ἀερμὼν καὶ ἀπὸ Σεκχαί, καὶ
πᾶσαν τὴν γῆν Βασάν, ἕως ὁρίων Γεργεσί,
καὶ τὴν Μαχὶ καὶ τὸ ἥμισυ Γαλαὰδ ὁρίων
Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών. [6] Μωϋσῆς ὁ παῖς
κυρίου καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπάταξαν αὐτούς,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Μωϋσῆς ἐν κληρονομίᾳ
Ῥουβὴν καὶ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μα-
νασσῆ.

[7] Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς ˡτῶν Ἀμοῤῥαίωνˡ,
οὓς ἀνεῖλεν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, παρὰ θάλασσαν, Βα-
λαγὰδ ἐν τῷ πεδίῳ τοῦ Λιβάνου καὶ ἕως
ὄρους τοῦ Χελχὰ ἀναβαινόντων εἰς Σηείρ.
Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰησοῦς ταῖς φυλαῖς Ἰσ-
ραὴλ κληρονομεῖν κατὰ κλῆρον αὐτῶν, [8] ἐν
τῷ ὄρει καὶ ἐν τῷ πεδίῳ καὶ ἐν Ἄραβα καὶ
ἐν Ἀσηδὼθ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ Νάγεβ,
τὸν Χετταῖον καὶ τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ τὸν
Χαναναῖον καὶ τὸν Φερεζαῖον καὶ τὸν
Εὐαῖον καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον·

[9] Τὸν βασιλέα Ἱεριχώ, καὶ τὸν βασιλέα
τῆς Γαί, ἥ ἐστι πλησίον Βαιθήλ, [10] βασιλέα
Ἱερουσαλήμ, βασιλέα Χεβρών, [11] βασιλέα
Ἱεριμούθ, βασιλέα Λαχίς, [12] βασιλέα Αἰ-
λάμ, βασιλέα Γάζερ, [13] βασιλέα Δαβίρ, βα-
σιλέα Γάδερ, [14] βασιλέα Ἑρμάθ, βασιλέα
Ἄδερ, [15] βασιλέα Λεβνά, βασιλέα Ὀδολλᾶμ,

אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד
3 יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהָעֲרָבָה
עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת
4 וּמִתֵּימָן תַּחַת אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה׃ וּגְבוּל
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
ה הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי׃ וּמֹשֵׁל
בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה וּבְכָל־הַבָּשָׁן
עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי
הַגִּלְעָד גְּבוּל סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן׃
6 מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִכּוּם
וַיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה יְרֻשָּׁה
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
7 וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן וְעַד־
הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה
8 כְּמַחְלְקֹתָם׃ בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה
וּבָאֲשֵׁדוֹת וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי
הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי׃
9 מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי אֲשֶׁר־
10 מִצַּד בֵּית־אֵל אֶחָד׃ מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
11 אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶחָד׃ מֶלֶךְ יַרְמוּת
12 אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד׃ מֶלֶךְ עֶגְלוֹן
13 אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד
14 מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד׃ מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד
טו מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד׃ מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד

2. A²F: (l. *μέρος*) *μέσον*. † (a. *Ἰαβόκ*) *τοῦ χειμάῤῥου*. 3. F: *θαλάσσης*. M: *ὑπὸ Θαι. τὴν ἀπὸ Ἀσ.* B¹: *Μηδὼθ* (*Ἀσηδὼθ* AM). 4. A²F: *Καὶ ὅρια Ὢγ βασιλέως Βασάν, ὅς*. B¹: *βασά* (*Βασάν* AM). AE: *Ἐδραείν* (*-είμ* M). 5ss. Nom. propr. in codd. valde var. 5. B¹AF* *γῆν*. A²F: *Γαλαάδ, ἕως ὀρ*. 6. A¹EF† (p. *Μωϋ.* sec.) *ὁ παῖς κυρίου*. A: *ἐν κλήρῳ*. 7. AB¹: *καὶ οἱ υἱοί*. B¹: *Βαλαγαδὰ ἐν πεδίῳ Λιβάνῳ*, in marg. *τοῦ λιβάνου καὶ ἕως τοῦ ὄρους Χελχὰ... Καὶ ἐδ. αὐτόν*. AEF: *κληρονομίαν* 8. AFM† (a. *Ναγ.*) *ἐν*. 9. A²F† (p. *Ἱερ* et p. *Βαι.*) *ἕνα*. 10-24. Post omnia nom. propria A²F+ *ἕνα*.

3. *Et depuis le désert.* Septante : « et Araba ». On trouve ici de grandes différences dans les noms propres.

7. *Depuis Baalgad dans la campagne du Liban jusqu'à la montagne dont une partie s'élève vers Séir.* Hébreu : « depuis Baalgad (qui est) dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Khalaq (chauve) qui monte à Séir ».

9 et suivants. Les Septante omettent toujours : « un ».

I. Conquête de Chanaan (I-XII). — *10° Liste des rois vaincus (XII).*

pam torréntis Arnon, et médiæ
partis in valle, dimidiǽque Gálaad,
usque ad torréntem Jaboc, qui est *Num. 21, 24. Gen. 32, 22.*
términus filiórum Ammon : 3 et a
solitúdine usque ad mare Céneroth *Jos. 11, 2.*
contra oriéntem, et usque ad mare *Deut. 4, 49.*
desérti, quod est mare salsíssimum, *Num. 33, 49.*
ad orientálem plagam per viam quæ
ducit Béthsimoth : et ab austráli
parte, quæ súbjacet Asédoth, Phasga.
4 Términus Og regis Basan, de *Og.*
relíquiis Ráphaim, qui habitávit in *Deut. 3, 11.*
Astaroth, et in Edrai, et dominá- *Jos. 13, 12; 15, 8; 17, 15; 18, 16.*
tus est in monte Hermon, et in Sá-
lecha, atque in universa Basan, us- *Deut. 3, 10-11. 2 Reg. 5, 18, 22; 21, 16; 23, 13.*
que ad términos 5 Géssuri, et Macháti,
et dimídiæ partis Gálaad : términos *Deut. 3, 14.*
Sehon regis Hésebon. 6 Móyses fá-
mulus Dómini, et fílii Israel percus- *Num. 32.*
sérunt eos, tradidítque terram eórum
Móyses in possessiónem Rubenítis, et
Gadítis, et dimídiæ tríbui Manásse.
7 Illi sunt reges terræ, quos per- *Enumeratio regum devictorum.*
cússit Jósue, et fílii Israel, trans Jor-
dánem ad occidentálem plagam, a
Baálgad in campo Líbani, usque ad *Jos. 12, 24. Deut. 7, 24.*
montem cujus pars ascéndit in Seir :
tradidítque eam Jósue in possessió- *Jos. 11, 17.*
nem tríbubus Israel, síngulis partes *Jos. 11, 23.*
suas, 8 tam in montánis quam in pla-
nis atque campéstribus. In Asédoth, *Jos. 11, 3. Jud. 5, 18.*
et in solitúdine, ac in merídie He-
thǽus fuit et Amorrhǽus, Chana- *Jos. 11, 3, 19.*
nǽus et Pherezǽus, Hevǽus, et Je-
busǽus.
9 Rex Jéricho unus, rex Hai, quæ *Jos. 6, 2; 8, 29.*
est ex látere Bethel, unus, 10 rex
Jerúsalem unus, rex Hebron unus, *Jos. 10, 1, 3, 33, 38. Jud. 1, 11.*
11 rex Jérimoth unus, rex Lachis unus,
12 rex Eglon unus, rex Gazer unus, *Jos. 15, 36. Jud. 1, 16, 17.*
13 rex Dabir unus, rex Gader unus, *Num. 21, 1, 3.*
14 rex Herma unus, rex Hered unus, *Jos. 10, 29, 15, 35.*
15 rex Lebna unus, rex Odúllam unus,

torrent d'Arnon, au milieu de la val-
lée, et dans la moitié de Galaad jus-
qu'au torrent de Jaboc, qui est la fron-
tière des enfants d'Ammon ; 3 et depuis
le désert jusqu'à la mer de Cénéroth
contre l'orient, et jusqu'à la mer du
désert, qui est la mer très salée, vers
le côté oriental, par la voie qui mène
à Bethsimoth ; et depuis la partie aus-
trale qui est au-dessous d'Asédoth,
jusqu'à Phasga.
4 Les limites d'Og, roi de Basan, qui
était des restes des Raphaïm, et qui
habita à Astaroth et à Édraï, et qui ré-
gna à la montagne d'Hermon, à Sa-
lécha et dans tout le Basan, *s'étendaient*
jusqu'aux frontières 5 de Gessuri, de
Machati et de la moitié de Galaad :
frontières de Séhon, roi d'Hésébon.
6 Moïse, serviteur du Seigneur, et les
enfants d'Israël battirent ces rois, et
Moïse livra leur terre en possession
aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-
tribu de Manassé.
7 Voici les rois du pays que batti-
rent Josué et les enfants d'Israël au
delà du Jourdain, du côté occidental,
depuis Baalgad, dans la campagne du
Liban, jusqu'à la montagne dont une
partie s'élève vers Séir : et Josué donna
ce *pays* en possession aux tribus d'Israël,
à chacune sa part, 8 tant au milieu des
montagnes que dans la plaine et la
campagne. Dans Asédoth, dans le dé-
sert et au midi, étaient l'Héthéen et l'A-
morrhéen, le Chananéen et le Phéré-
zéen, l'Hévéen et le Jébuséen :
9 Un roi de Jéricho, un roi de Haï, la-
quelle est à côté de Béthel, 10 un roi de
Jérusalem, un roi d'Hébron, 11 un roi
de Jérimoth, un roi de Lachis, 12 un
roi d'Églon, un roi de Gazer, 13 un roi
de Dabir, un roi de Gader, 14 un roi
d'Herma, un roi d'Héred, 15 un roi de

Séhon. — *Galaad :* voir l'Introduction à *Josué*, p. 10. — *Jaboc :* voir *Genèse*, XXXII, 22.

3. *La mer de Céneroth*, c'est-à-dire de Génésareth, ou lac de Tibériade. — *La mer du désert*, la mer Morte. — *Bethsimoth*, aujourd'hui Soueiméh, à dix kilomètres au sud-est de Jéricho. — *Asédoth :* voir, plus haut, *Josué*, XI, 10. — *Phasga :* voir *Nombres*, XXI, 20.

4. *Raphaïm*, race de géants. — *Astaroth :* voir *Deutéronome*, I, 4. — *Édraï :* voir *Nombres*, XXI, 33. — *Salécha*, ville de Manassé transjordanique.

5. *Gessuri, Machati, Galaad :* voir l'Introduction à *Josué*.

7. *Baalgad :* voir, plus haut, XI, 17.

8. *La plaine* des Philistins, la Séphéla. — *Asédoth :* voir *Josué*, X, 40.

9. *Jéricho :* voir *Josué*, VI, 1. — *Haï :* voir *Josué*, VII, 2. — *Béthel :* voir *Genèse*, XII, 8.

10. *Hébron :* voir *Genèse*, XXIII, 2.

11. *Jérimoth, Lachis :* voir *Josué*, X, 3.

12. *Églon :* voir *Josué*, X, 3. — *Gazer :* voir III *Rois*, IX, 6.

13. *Dabir :* voir *Josué*, X, 38. — *Gader*, aujourd'hui Djédour, entre Bethléem et Hébron.

14. *Herma*, la même ville que Horma, *Nombres*, XIV, 45, et que Harma, *Josué*, XV, 30. Voir aussi *Juges*, I, 17. — *Hered*, en hébreu Arad, au sud d'Hébron et au nord-est de Moladah.

15. *Lebna :* voir *Josué*, X, 29. — *Odullam*, appelée aussi dans la Vulgate Adullam, *Josué*, XV, 35, et Odollam, I *Rois*, XXII, 1. Voir plus loin la note sur ce dernier passage.

*[16 βασιλέα Μακηδά, βασιλέα Βαιθήλ, 17 βα-
σιλέα Θαπφοῦ, βασιλέα Ἔφερ, 18 βασιλέα
Ἀφέκ, βασιλέα Λεσαρών, 19 βασιλέα Μα-
δών, βασιλέα Ἀσσώρ, 20 βασιλέα Ἀμαρών,
βασιλέα Ἀχσάφ, 21 βασιλέα Θανάχ, βασι-
λέα Μαγεδδών, 22 βασιλέα Κέδες, βασιλέα
Ἰεκονὰμ τοῦ Χερμέλ, 23 βασιλέα Ἀδὼρ τοῦ
Ναφεδδώρ, βασιλέα Γωεὶμ τῆς Γαλγέλ,
24 βασιλέα Θερσά· πάντες οὗτοι βασιλεῖς
τριάκοντα καὶ εἷς.]*

XIII. *Καὶ Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβη-
κὼς τῶν ἡμερῶν. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἰη-
σοῦν· Σὺ προβέβηκας τῶν ἡμερῶν, καὶ ἡ
γῆ ὑπολέλειπται πολλὴ εἰς κληρονομίαν.
2 Καὶ αὕτη ἡ γῆ καταλελειμμένη· ὅρια
Φυλιστιείμ, ὁ Γεσιρὶ 'καὶ ὁ Χαναναῖος',
3 ἀπὸ * τοῦ ἀοικήτου τῆς κατὰ πρόσωπον
Αἰγύπτου ἕως τῶν ὁρίων Ἀκκαρὼν ἐξ εὐω-
νύμων τῶν Χαναναίων προσλογίζεται * ταῖς
πέντε σατραπείαις τῶν Φυλιστιείμ, τῷ Γα-
ζαίῳ καὶ τῷ Ἀζωτίῳ καὶ τῷ Ἀσκαλωνίτῃ
καὶ τῷ Γετθαίῳ καὶ τῷ Ἀκκαρωνίτῃ καὶ
τῷ Εὐαίῳ, 4 ἐκ Θαιμὰν 'καὶ' πάσῃ γῇ Χα-
ναὰν ἐναντίον Γάζης, καὶ οἱ Σιδώνιοι ἕως
Ἀφὲκ ἕως τῶν ὁρίων τῶν Ἀμοῤῥαίων, 5 καὶ
'πᾶσαν' τὴν γῆν Γαλιὰθ 'Φυλιστιείμ', καὶ
πάντα τὸν Λίβανον ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου,
ἀπὸ Γάλγαλ ὑπὸ τὸ ὄρος τὸ Ἀερμὼν ἕως
τῆς εἰσόδου Ἐμάθ, 6 πᾶς ὁ κατοικῶν τὴν
ὀρεινὴν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου ἕως τῆς Μασερὲθ
Μεμφωμαΐμ πάντας τοὺς Σιδωνίους· ἐγώ
αὐτοὺς ἐξολοθρεύσω ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ,
ἀλλὰ διάδος αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ἰσραήλ, ὃν
τρόπον σοὶ ἐνετειλάμην. 7 Καὶ νῦν μέρισον
τὴν γῆν ταύτην ἐν κληρονομίᾳ ταῖς ἐννέα*

16 מֶלֶךְ עֶדְלָם אֶחָד: מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד
17 מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד: מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד
18 מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד: מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד
19 מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד: מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד
כ מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד: מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְרֹאוֹן
21 אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד: מֶלֶךְ תַּעְנַךְ
22 אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד: מֶלֶךְ קֶדֶשׁ
23 אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד: מֶלֶךְ
דּוֹר לְנָפַת דּוֹר אֶחָד מֶלֶךְ־גּוֹיִם לְגִלְגָּל
24 אֶחָד: מֶלֶךְ תִּרְצָה אֶחָד כָּל־מְלָכִים
שְׁלֹשִׁים וְאֶחָד:
XIII וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ בַיָּמִים
וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד לְרִשְׁתָּהּ:
2 זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
3 הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי: מִן־הַשִּׁיחוֹר
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי וְהָעַוִּים:
4 מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד גְּבוּל
ה הָאֱמֹרִי: וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת הַר־
6 חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת: כָּל־יֹשְׁבֵי
הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם
כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה
7 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת

v. 20. לא קרי א׳

Textus 16-24 e Compl. desumitur. B²: 16. *βασιλέα Ἠλὰθ* (B¹: *Ἠαάδ*) *βασιλέα Ταφοὺτ, βασιλέα Ὀφὲρ, βασιλέα Ὀφὲκ τῆς Ἀρὼκ, βασιλέα Ἀσὼμ* (B¹: *Ἀσόμ*), *βασιλέα Συμόων, βασιλέα Μαμβρὼθ* (B¹: *Μαμρώθ*), *βασιλέα Ἀζὶφ, βασιλέα Κάδης, βασιλέα Ζαχὰκ* (B¹: *Ζακὰχ*), *βασιλέα Μαρεδὼθ* (B¹+ *καὶ*), *βασιλέα Ἰεκὸμ τοῦ Χερμὲλ.* 23. *Βασιλέα Ὀδολλὰμ* (B¹: *Ἐλδὼμ*), *τοῦ Φεννεαλδὼρ* (B¹: *Φεννεδδιώρ*), *βασιλέα Γεῒ τῆς Γαλιλαίας.* 24. *Βασιλέα Θερσά* (B¹: *Θαρσά*), *πάντες οὗτοι βασιλεῖς εἰκοσιεννέα.* — 1. E* (bis) *τῶν.* A²F† (p. *σὺ*) *γεγήρακας.* 2. AF: *ἡ γῆ.* AEF: *Γεσουρί.* 4. AEF: *πάσῃ τῇ γῇ.* F: *ἀπὸ Γάζης.* B¹: *ταφὲκ.* 5. A: *Γαβλὶ Φυλ.* B¹: *Γαλγαύ.* 6. AEF: *Μασρεφὼθ Μαΐμ.*

XIII. 1. *Et une terre très étendue est restée, qui n'a pas encore été divisée par le sort.* Hébreu et Septante : « et il y a encore beaucoup de terres à posséder ».

2. *Et toute celle de Gessuri.* Septante : « le Gésiri et le Chananéen ».

3. *Depuis le fleuve fangeux.* Hébreu : « depuis le Sihor (cf. Jérémie, XI, 18) ». Septante : « depuis le pays inhabité ». — *Les cinq princes.* Septante : « les cinq satrapies ».

5. *Et jusqu'aux pays qui leur sont voisins.* Septante : « et toute la terre Galiath des Philistins ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 1° Tribus transjordaniques (XIII).

16 rex Macéda unus, rex Bethel unus, **Sequitur**
17 rex Táphua unus, rex Opher unus, **regum devicto-**
18 rex Aphec unus, rex Saron unus, **rum enume-**
19 rex Madon unus, rex Asor unus, **ratio.** Jos. 10, 28; 8, 17; 15, 53.
20 rex Sémeron unus, rex Achsaph 3 Reg. 4, 10. Jos. 15, 53.
unus, 21 rex Thenac unus, rex Ma- 1 Reg. 4, 1. Jos. 11, 1, 10.
géddo unus, 22 rex Cades unus, Jos. 17, 11. Jud. 5, 19.
rex Jáchanan Carméli unus, 23 rex Jos. 19, 37. Jos. 5, 9.
Dor, et provínciæ Dor unus, rex
Géntium Galgal unus, 24 rex Thersa
unus : omnes reges trigínta unus.

XIII. 1 Jósue senex, provectǽque **II.— 1° Dominus ad Josue.**
ætátis erat, et dixit Dóminus ad
eum : Senuísti et longǽvus es, tér- Jos. 11, 18.
raque latíssima derelícta est, quæ
necdum sorte divísa est : 2 omnis
vidélicet Galilǽa, Philísthiim, et
univérsa Géssuri. 3 A flúvio túrbido, Jos. 12, 5. Num. 34, 5.
qui írrigat Ægýptum, usque ad tér-
minos Accaron contra aquilónem : Jud. 3, 3.
terra Chánaan, quæ in quinque ré-
gulos Philísthiim divíditur, Gazǽos,
et Azótios, Ascalonítas, Gethǽos, et
Accaronítas. 4 Ad merídiem vero
sunt Hevǽi, omnis terra Chánaan,
et Maára Sidoniórum, usque Aphéca
et términos Amorrhǽi, 5 ejúsque
confínia. Líbani quoque régio contra
oríentem, a Baálgad sub monte Her-
mon, donec ingrediáris Emath.
6 Omnium qui hábitant in monte, a Jos. 11, 17.
Líbano usque ad aquas Maséréphoth,
universíque Sidónii. Ego sum qui Jos. 11, 8.
delébo eos a fácie filiórum Israel. Jos. 1, 6.
Véniat ergo in partem hereditátis
Israel, sicut præcépi tibi. 7 Et nunc
dívide terram in possessiónem no-

Lebna, un roi d'Odullam. 16 un roi de
Macéda, un roi de Béthel, 17 un roi de
Taphua, un roi d'Opher, 18 un roi d'A-
phec, un roi de Saron, 19 un roi de Ma-
don, un roi d'Asor, 20 un roi de Sémé-
ron, un roi d'Achsaph, 21 un roi de
Thénac, un roi de Mageddo, 22 un roi de
Cadès, un roi de Jachanan du Carmel,
23 un roi de Dor et de la province de
Dor, un roi des nations de Galgal,
24 un roi de Thersa : en tout, trente-un
rois.

XIII. 1 Josué était vieux et d'un âge
fort avancé; et le Seigneur lui dit :
« Tu es vieux, et même très avancé
en âge, et une terre très étendue est
restée, qui n'a pas encore été divisée
par le sort : 2 à savoir, toute la Galilée,
la terre des Philistins et toute celle de
Gessuri, 3 depuis le fleuve fangeux qui
arrose l'Egypte jusqu'aux confins d'Ac-
caron, contre l'aquilon; la terre de
Chanaan, qui est partagée entre les
cinq princes des Philistins : celui de
Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon,
celui de Geth et celui d'Accaron.
4 Mais au midi sont les Hévéens, toute
la terre de Chanaan, Maara des Sido-
niens, jusqu'à Aphéca et jusqu'aux
frontières des Amorrhéens, 5 et jus-
qu'aux pays qui leur sont voisins. De
plus, la contrée du Liban contre l'o-
rient, depuis Baalgad, au-dessous de
la montagne d'Hermon, jusqu'à ce
qu'on entre à Émath; 6 *la contrée* de
tous ceux qui habitent sur la montagne,
depuis le Liban jusqu'aux eaux de
Maséréphoth, et tous les Sidoniens. Je
suis celui qui les exterminerai de la
face des enfants d'Israël. Que cela en-
tre donc dans la part de l'héritage
d'Israël, comme je t'ai ordonné. 7 Et
maintenant partage la terre en posses-

---

16. *Macéda :* voir x, 17. — *Béthel :* voir *Genèse*, xii, 8.
17. *Taphua* et *Opher*, sites inconnus.
18. *Aphec*, site inconnu. — *Saron*, dans la plaine de ce nom, qui s'étend de Césarée à Jaffa.
19. *Madon*, inconnue. — *Asor :* voir xi, 1.
20. *Sémeron* et *Achsaph* sont inconnus.
21. *Thénac*, sur un monticule, au sud-ouest de la plaine d'Esdrelon. — *Mageddo*, dans la même plaine, au nord de Thénac.
22. *Cadès :* voir *Juges*, iv, 6. — *Jachanan*, inconnu.
23. *Dor :* voir xi, 2. — *Galgal*, aujourd'hui Djeldjouliéh, au nord-est de Jaffa.
24. *Thersa*, aujourd'hui Tallouzah, au nord-est de Sichem. — Voir, à la fin du volume, la note 2 sur le droit de conquête des Hébreux.

IIe Partie. — **Partage de la Palestine, XIII-XXI.**

1° Part des tribus transjordaniques, XIII.
2° Part spéciale de Caleb, XIV.
3° Part de la tribu de Juda, XV.
4° Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.
5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.
6° Part de la tribu de Benjamin, XVIII.
7° Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.
8° Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.
9° Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.
10° Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.
11° Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.
12° Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.
13° Villes de refuge, XX.
14° Villes lévitiques, XXI.

1° Part des tribus transjordaniques, XIII.

XIII. 2. *Gessuri :* voir l'*Introduction*.
3. *Le fleuve fangeux :* l'ouadi el-Arisch, qui sépare l'Égypte de la Palestine. — *Gaza*, etc., les cinq grandes villes des Philistins.
4. *Aphéca*, aujourd'hui Afka, dans la chaîne du Liban, au nord-est de Beyrouth.
5. *Baalgad :* voir xi, 17. — *Hermon :* voir *Deutéronome*, iii, 8. — *Émath :* voir *II Rois*, viii, 9.
6. *Maséréphoth..., les Sidoniens :* voir *Josué*, xi, 8.

φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.
8 Ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου ἕως τῆς θαλάσσης τῆς
μεγάλης κατὰ δυσμὰς ἡλίου δώσεις αὐτήν·
ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ ταῖς δυσὶ φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ, τῷ Ῥουβὴν
καὶ τῷ Γὰδ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν
τοῦ Ἰορδάνου· κατ' ἀνατολὰς ἡλίου δέδωκεν
αὐτῷ Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, 9 ἀπὸ Ἀροήρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνῶν,
καὶ τὴν πόλιν τὴν ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος,
καὶ πᾶσαν τὴν * Μισὼρ ἀπὸ Μαιδαβὰν,
10 πάσας τὰς πόλεις Σηὼν βασιλέως Ἀμοῤ-
ῥαίων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών, ἕως τῶν
ὁρίων υἱῶν Ἀμμών, 11 καὶ τὴν Γαλααδίτιδα
καὶ τὰ ὅρια Γεσουρὶ καὶ τοὺς Μαχατί, πᾶν
ὄρος Ἀερμών, καὶ πᾶσαν τὴν Βασανῖτιν ἕως
Ἀχά, 12 πᾶσαν τὴν βασιλείαν Ὢγ ἐν τῇ Βα-
σανίτιδι, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσταρὼθ καὶ
ἐν Ἐδραΐν. (Οὗτος κατελείφθη ἀπὸ τῶν
Γιγάντων, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Μωϋσῆς καὶ
ἐξωλόθρευσε· 13 καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν Γεσιρὶ καὶ τὸν Μαχατὶ
καὶ τὸν Χαναναῖον, καὶ κατῴκει βασιλεὺς Γε-
σιρὶ καὶ ὁ Μαχατὶ ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.) 14 Πλὴν τῆς φυ-
λῆς Λευὶ οὐκ ἐδόθη κληρονομία· * κύριος ὁ
θεὸς Ἰσραήλ, οὗτος κληρονομία αὐτῶν, καθὰ
εἶπεν αὐτοῖς κύριος. Καὶ οὗτος ὁ καταμε-
ρισμός, ὃν κατεμέρισε Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν τῷ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχώ.

15 Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῇ φυλῇ Ῥουβὴν
κατὰ δήμους αὐτῶν. 16 Καὶ ἐγενήθη αὐ-
τῶν τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀροήρ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσ-
ωπον φάραγγος Ἀρνῶν, καὶ ἡ πόλις ἡ ἐν τῇ
φάραγγι ˹Ἀρνῶν˺, καὶ πᾶσαν τὴν * Μισώρ,
17 ˹ἕως˺ Ἐσεβών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς
οὔσας ἐν τῇ * Μισώρ, καὶ Δαιβὼν καὶ Βαι-
μὼν Βαὰλ καὶ οἶκου Μεελβὼθ 18 καὶ Βασὰν
καὶ Βακεδμὼθ καὶ Μαιφάαδ· 19 καὶ Καρια-
θαῒμ καὶ Σεβαμὰ καὶ Σεραδὰ καὶ Σιὼν ἐν
τῷ ὄρει Ἐνὰβ 20 καὶ Βαιθφογὼρ καὶ Ἀση-
δὼθ Φασγὰ καὶ Βαιθασεινώθ, 21 καὶ πά-
σας τὰς πόλεις τοῦ * Μισώρ, καὶ πᾶσαν τὴν

הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה׃
8 עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם
אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
9 יְהוָה׃ מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל
אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
י הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן׃ וְכֹל עָרֵי
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
11 בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְהַגִּלְעָד
וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר
12 חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה׃ כָּל־
מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ
בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם׃
13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי
וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת
14 בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ רַק
לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃
טו וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן
16 לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל
מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־
17 הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא׃ חֶשְׁבּוֹן וְכָל־
עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישׁוֹר דִּיבוֹן וּבָמוֹת
18 בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן׃ וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת
19 וּמֵפָעַת׃ וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת
כ הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק׃ וּבֵית פְּעוֹר
וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת׃
21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת סִיחוֹן

8. F* *ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου — Μανασσῆ*. B[1]* *δυσὶ* (A: *δύο*). F† (p. *Μανασσῆ*) *τοῖς μετ' αὐτῶν*. A[1]: (l. *αὐτῷ*) *αὐτὴν*. 10. A: *τῶν Ἀμοῤῥ*. B[1]: *ὃς ἐβασίλευσεν Ἐσεβών*. 11. A[2]F: (in f.) *Σελχά*. 12. A: *Βασάν*. 13. F* *καὶ τὸν Χαναν*. AEF: *ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*. 14. A: *Πλὴν τῇ φυλῇ τῇ*. F* *Καὶ οὗτος* ad finem. 16. A: (l. *αὐτῶν*) *αὐτῷ*. 17. A: *Βισὼρ... Δαιβὼρ... Βαμὼθ Βάαλ καὶ οἴκους Βελαμών*.

9. *Depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée; de plus, toute la campagne de Médaba jusqu'à Dibon.* Hébreu et Septante : « depuis Aroër, située sur le bord du torrent d'Arnon, et la ville située au milieu du torrent (*ou bien* : au milieu de la vallée) et toute la plaine depuis Médaba jusqu'à Dibon (*Septante* et tout le Misor depuis Médaba) ». *Misor* est le mot hébreu que la Vulgate traduit par *campestria*. Item ỳ. 16, 17, 21.

14. *Parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur Dieu d'Israël sont son héritage.* Septante : « le Seigneur Dieu d'Israël est leur héritage ». Cf. ỳ. 33.

19. *Sarathasar, sur la montagne de la vallée.* Septante : « Garada et Sion sur la montagne d'Énab ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — ***1° Tribus transjordaniques (XIII).***

vem tríbubus, et dimídiæ tríbui Manásse, [8] cum qua Ruben et Gad possedérunt terram, quam trádidit eis Móyses fámulus Dómini, trans fluénta Jordánis ad orientálem plagam, [9] ab Aroër, quæ sita est in ripa torréntis Arnon, et in vallis médio, univérsaque campéstria Médaba, usque Dibon : [10] et cunctas civitátes Sehon, regis Amorrhæi, qui regnávit in Hésebon, usque ad términos filiórum Ammon : [11] et Gálaad, ac términum Géssuri et Macháti, et omnem montem Hermon, et univérsam Basan, usque ad Sálecha, [12] omne regnum Og in Basan, qui regnávit in Astaroth et Edrai, ipse fuit de relíquiis Ráphaim : percussítque eos Móyses, atque delévit. [13] Noluerúntque dispérdere fílii Israel Géssuri et Macháti : et habitavérunt in médio Israel usque in præséntem diem. [14] Tríbui autem Levi non dedit possessiónem; sed sacrifícia et víctimæ Dómini Dei Israel, ipsa est ejus heréditas, sicut locútus est illi.

[15] Dedit ergo Móyses possessiónem tríbui filiórum Ruben juxta cognatiónes suas. [16] Fuitque términus eórum ab Aroër, quæ sita est in ripa torréntis Arnon, et in valle ejúsdem torréntis média : univérsam planítiem, quæ ducit Médaba, [17] et Hésebon, cunctósque vículos eárum, qui sunt in campéstribus : Dibon quoque, et Bamóthbaal, et óppidum Báalmaon, [18] et Jassa, et Cedímoth, et Méphaath, [19] et Cariáthaim, et Sábama, et Saráthasar in monte convállis. [20] Béthphogor et Asedoth, Phasga et Bethjésimoth, [21] et omnes urbes campéstres, univérsaque

Tribus trans Jordanem. — Num. 32, 33. — Jos. 12, 1-6. Num. 21, 30. — Deut. 3, 10-11. — Tribus Levi. — Jos. 13, 33; 14, 3-4. Num. 18, 20-21. — Pars Rubenitarum. — Num. 32, 37-38. — Num. 21, 30. 1 Par. 19, 7. — Num. 21, 19-23. Deut. 2, 26. — Jos. 12, 3; 13, 31.

sion aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé, [8] avec laquelle Ruben et Gad possèdent déjà la terre que leur a livrée Moïse, serviteur du Seigneur, au delà des courants du Jourdain, du côté oriental, [9] depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée; de plus, toute la campagne de Médaba, jusqu'à Dibon; [10] et toutes les villes de Séhon, roi de l'Amorrhéen, lequel a régné à Hésébon, jusqu'aux frontières des enfants d'Ammon : [11] Galaad, et les confins de Gessuri et de Machati; toute la montagne d'Hermon, et tout le Basan jusqu'à Salécha, [12] tout le royaume d'Og en Basan, lequel a régné à Astaroth et à Édraï, et qui était des restes des Raphaïm : et Moïse les battit et les détruisit. [13] Cependant les enfants d'Israël ne voulurent pas exterminer ceux de Gessuri et de Machati; aussi ont-ils habité au milieu d'Israël jusqu'au présent jour. [14] Mais à la tribu de Lévi *Moïse* ne donna point de possession, parce que les sacrifices et les victimes du Seigneur Dieu d'Israël sont son héritage, comme lui a dit *le Seigneur.*

[15] » Moïse donna donc des possessions à la tribu des enfants de Ruben, selon sa parenté. [16] Et sa limite fut depuis Aroër, qui est située sur la rive du torrent d'Arnon, et au milieu de la vallée du même torrent, toute la plaine qui conduit à Médaba, [17] Hésébon, et tous leurs villages qui sont dans la campagne; Dibon aussi, Bamothbaal, la ville de Baalméon, [18] Jassa, Cédimoth, Méphaath, [19] Cariathaïm, Sabama, Sarathasar sur la montagne de la vallée, [20] Bethphogor et Asédoth, Phasga et Bethjésimoth, [21] et toutes les villes de la plaine, tous les royaumes de Sé-

9. *Aroër :* voir *Josué*, XII, 2. — *Arnon :* voir *Nombres*, XXI, 13. — *Médaba...*, *Dibon :* voir *Nombres*, XXI, 30.

10. *Hésébon :* voir *Nombres*, XXI, 25.

11. *Galaad*, *Gessuri*, *Machati :* voir l'Introduction à *Josué*, p. 10-11. — *Hermon :* voir *Deutéronome*, III, 8. — *Basan :* voir *Nombres*, XXI, 33. — *Salécha*, ville de Manassé, au sud du Djébel Hauran, à l'est de Bosra.

12. *Astaroth :* voir *Deutéronome*, I, 4. — *Édraï :* voir *Nombres*, XXI, 33. — *Raphaïm*, race de géants.

13. *Jusqu'au présent jour :* voir plus haut la note sur *Josué*, IV, 9.

15. *Moïse donna...* **1re tribu transjordanique : Ruben**, ℣. 15-23, la plus méridionale. Elle était bornée au sud par l'Arnon, à l'est par le désert, à l'ouest par la mer Morte, au nord par Gad. Son territoire était composé du Mischôr et de la partie méridionale de Gaalad.

16. *Aroër*, *Arnon*, *Médaba :* cf. ci-dessus ℣. 9.

17. *Hésébon*, *Dibon :* voir *Nombres*, XXI, 25, 30. — *Bamothbaal*, la Bamoth de *Nombres*, XXI, 19. — *Baalméon :* voir *Nombres*, XXXII, 38.

18. *Jassa*, entre Dibon et Médaba. — *Cédimoth*, la Cadémoth de *Deutéronome*, II, 26. — *Méphaath*, ville lévitique, XXI, 36.

19. *Cariathaïm*, au nord de Dibon, probablement Qoureiyat. — *Sabama :* voir *Nombres*, XXXII, 38. — *Sarathasar*, non identifiée.

20. *Bethphogor*, le *fanum Phogor* de *Deutéronome*, IV, 46. — *Asédoth :* voir *Josué*, X, 40. — *Phasga :* voir *Nombres*, XXI, 20. — *Bethjésimoth*, appelée Bethsimoth dans *Nombres*, XXXIII, 49, et *Josué*, XII, 3 : voir la note sur ce passage.

βασιλείαν τοῦ Σηὼν βασιλέως τῶν Ἀμοῤ-
ῥαίων, ὃν ἐπάταξε Μωϋσῆς αὐτὸν καὶ τοὺς
ἡγουμένους Μαδιάμ, καὶ τὸν Εὐὶ καὶ τὸν
Ῥοβὸκ καὶ τὸν Σοὺρ καὶ τὸν Οὖρ καὶ τὸν
Ῥοβὲ ἄρχοντα ἔναρα Σιών, καὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Σιών. 22 *Καὶ τὸν Βαλαὰμ τὸν*
τοῦ Βαιὼρ τὸν μάντιν ἀπέκτειναν ἐν τῇ
ῥοπῇ. 23 *Ἐγένετο δὲ τὰ ὅρια Ῥουβὴν Ἰορ-*
δάνης ὅριον. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν
Ῥουβὴν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐ-
τῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.
24 *Ἔδωκε δὲ Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Γὰδ κατὰ*
δήμους αὐτῶν. 25 *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια αὐ-*
τῶν Ἰαζήρ, πᾶσαι πόλεις Γαλαὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ γῆς υἱῶν Ἀμμὼν ἕως Ἄραβα, ἥ ἐστι
κατὰ πρόσωπον Ἀράδ, 26 *καὶ ἀπὸ Ἐσεβὼν*
ἕως Ἀραβὼθ κατὰ τὴν Μασσηφὰ καὶ Βο-
τανὶμ καὶ Μαὰν ἕως τῶν ὁρίων Δαιβών,
27 *καὶ Ἐναδὼμ καὶ ὀθαργαῒ καὶ Βαινθανα-*
βρὰ καὶ Σοκχωθᾶ καὶ Σαφὰν καὶ τὴν λοι-
πὴν βασιλείαν Σηὼν βασιλέως Ἐσεβών· καὶ
ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ ἕως μέρους τῆς θαλάσσης
Χενερὲθ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπ᾽ ἀνατο-
λῶν. 28 *Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν Γὰδ κατὰ*
δήμους αὐτῶν, καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ
δήμους αὐτῶν αὐχένα ἐπιστρέψουσιν ἐναν-
τίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, ὅτι ἐγενήθη κατὰ
δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύ-
λεις αὐτῶν.
29 *Καὶ ἔδωκε Μωϋσῆς τῷ ἡμίσει φυλῆς*
Μανασσῆ, κατὰ δήμους αὐτῶν. 30 *Καὶ ἐγέ-*
νετο τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ Μαάν, καὶ πᾶσα
βασιλεία Βασάν, καὶ πᾶσα βασιλεία Ὢγ
βασιλέως τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς κώμας
Ἰαΐρ, αἵ εἰσιν ἐν τῇ Βασανίτιδι, ἑξήκοντα
πόλεις, 31 *καὶ τὸ ἥμισυ τῆς Γαλαάδ, καὶ ἐν*
Ἀσταρὼθ καὶ ἐν Ἐδραὶν πόλεις βασιλείας
Ὢγ ἐν τῇ Βασανίτιδι, τοῖς υἱοῖς Μαχὶρ
υἱοῖς Μανασσῆ, καὶ τοῖς ἡμίσεσιν υἱοῖς Μα-
χὶρ υἱοῖς Μανασσῆ κατὰ δήμους αὐτῶν.
32 *Οὗτοι οὓς κατεκληρονόμησε Μωϋσῆς πέ-*
ραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν Ἀραβὼθ Μωὰβ ἐν

מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן
אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ ׀ וְאֶת־נְשִׂיאֵי
מִדְיָן אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר
וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ׃ וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר 22
הַקּוֹסֵם הָרְגוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־
חַלְלֵיהֶם׃ וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן 23
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה גָד לִבְנֵי גָד 24
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל כה
יַעְזֵר וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ
בְּנֵי עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
רַבָּה׃ וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה 26
וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל לִדְבִר׃
וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת 27
וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־
כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה׃ זֹאת 28
נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶם׃
וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה 29
וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם ל
כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת ׀ עוֹג מֶלֶךְ־
הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֺּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עִיר׃ וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת 31
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן
לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־
מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ אֵלֶּה אֲשֶׁר־ 32
נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר

v. 26. חצי הספר

21ss. Nomina propr. maxime variant. 21. A²E† (p. *Ἀμοῤῥ.*) *ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἐσεβών*. AEF: *ἄρχοντας*. AEF* *ἔναρα* et *καὶ* † (a. *Σηών*) *τὴν γῆν*. 22. EF: (l. *ῥοπῇ*) *τροπῇ*. 25. AB¹: *πᾶσαι αἱ πόλεις*. 26. B¹: *Βοτανεὶ*. 28. AEFB¹* *καὶ κατὰ πόλεις αὐτῶν· κατὰ δήμους αὐτῶν*. AEF* *αὐχένα – δήμους αὐτῶν*. 30. A* (pr.) *βασιλ.* AF* *τῆς*. 31. AE† (p. *Βασ.*) *καὶ ἐδόθησαν*. AEF: *υἱῷ*. E* (p. alt. *Μαχ.*) *υἱοῖς Μανασσῆ* (AF: *υἱῷ Μ.*). 32. F* (p. *Μωϋσ.*) *πέραν τοῦ Ἰορδάνου*.

21. *Roi de l'Amorrhéen qui régna à Hésébon.* Septante : « roi des Amorrhéens ». On trouve ensuite de grandes différences dans les noms propres. Certains d'entre eux sont traduits et, d'autres fois, certains mots qui devraient être traduits sont transcrits comme s'ils étaient des noms propres. Par exemple, ŷ. 32, etc.

25. *Jusqu'à Aroër, qui est contre Rabba.* Septante : « jusqu'à Araba qui est en face d'Arad ».

27. *De plus, dans la vallée de Bétharan, de Bethnemra.* Septante : « et Énadon, et Othargaï et Bentanabra.

32. *Dans la plaine de Moab.* Septante : « dans Araboth Moab ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *1° Tribus transjordaniques (XIII).*

regna Sehon regis Amorrhæi, qui Pars Rubenitarum sequitur.
regnávit in Hésebon, quem percús-
sit Móyses cum princípibus Mádian :
Hevæum, et Recem, et Sur, et Hur, Num. 31, 8.
et Rebe duces Sehon habitatóres
terræ. 22 Et Bálaam fílium Beor Num. 22, 5.
aríolum occidérunt fílii Israel gládio
cum céteris interféctis. 23 Factús- Num. 34, 12.
que est términus filiórum Ruben
Jordánis flúvius. Hæc est posséssio
Rubenitárum per cognatiónes suas
úrbium et viculórum.

24 Deditque Móyses tríbui Gad et Pars Gaditarum.
fíliis ejus per cognatiónes suas pos-
sessiónem, cujus hæc divísio est. Num. 32, 34-36.
25 Términus Jaser, et omnes civitá-
tes Gálaad, et dimídiam partem
terræ filiórum Ammon, usque ad
Aroër, quæ est contra Rabba: 26 et Jos. 20, 8.
ab Hésebon usque Ramoth, Masphe Gen. 32, 2-3.
et Bétonim : et a Mánaim usque ad
términos Dabir : 27 in valle quoque Gen. 33, 17.
Bétharan, et Bethnémra, et Socoth,
et Saphon réliquam partem regni
Sehon regis Hésebon : hujus quo-
que finis, Jordánis est, usque ad
extrémam partem maris Céneretli Jos. 12, 3. Deut. 3, 17.
trans Jordánem ad orientálem pla- 1 Mach. 11, 67.
gam : 28 hæc est posséssio filiórum Mat. 14, 34.
Gad per famílias suas, civitátes et
villæ eárum.

29 Dedit et dimídiæ tríbui Ma- Pars Manasse trans Jordanem.
násse, filiísque ejus juxta cognatió-
nes suas possessiónem, 30 cujus hoc
princípium est : a Mánaim univér- Num. 32, 39-42.
sam Basan, et cuncta regna Og
regis Basan, omnésque vicos Jair,
qui sunt in Basan, sexagínta óppida: Deut. 3, 13-14.
31 et dimídiam partem Gálaad, et Jud. 10, 4. Deut. 3, 4.
Astaroth, et Edrai, urbes regni Og 3 Reg. 4, 13.
in Basan : fíliis Machir, fílii Ma- Jos. 13, 25.
násse, dimídiæ parti filiórum Machir Num. 21, 33; 26, 29.
juxta cognatiónes suas.

32 Hanc possessiónem divísit Móy-
ses in campéstribus Moab trans

hon, roi de l'Amorrhéen, qui régna à Hésébon, que Moïse battit avec les princes de Madian, Hévi, Résem, Sur, Hur et Rébé, chefs de Séhon, habitants de cette terre. 22 Et les enfants d'Israël firent mourir par le glaive Balaam le devin, fils de Béor, avec tous les autres qui furent tués. 23 Et le Jourdain devint la limite des enfants de Ruben. C'est là la possession des villes et des villages des Rubénites, selon leur parenté.

24 » Moïse donna aussi à la tribu de Gad et à ses enfants, selon leur parenté, une possession dont voici la division. 25 Sa limite fut Jaser, toutes les villes de Galaad, et la moitié de la terre des enfants d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est contre Rabba, 26 depuis Hésébon jusqu'à Ramoth, Masphé et Bétonim, et depuis Manaïm jusqu'aux confins de Dabir; 27 de plus, dans la vallée de Bétharan, de Bethnemra, de Socoth et de Saphon, reste du royaume de Séhon, roi d'Hésébon; sa limite est aussi le Jourdain jusqu'à l'extrémité de la mer de Cénéreth, au delà du Jourdain, du côté oriental. 28 Voilà la possession des enfants de Gad selon leurs familles; voilà les villes et les villages de ces familles.

29 » *Moïse* donna aussi à la demi-tribu de Manassé et à ses enfants, selon leur parenté, une possession, 30 dont voici le commencement : depuis Manaïm, tout Basan, tous les royaumes d'Og, roi de Basan, tous les bourgs de Jaïr qui sont en Basan, soixante villes; 31 et la moitié de Galaad, Astaroth et Édraï, villes du royaume d'Og, en Basan, aux enfants de Machir, fils de Manassé, *c'est-à-dire* à la moitié des enfants de Machir, selon leur parenté.

32 » Moïse partagea cette possession dans la plaine de Moab, au delà du

21. *Hésébon :* voir *Nombres*, XXI, 25.

24. *Moïse donna aussi...* **2e tribu transjordanique, Gad**, ℣. 24-28, au nord de Ruben. Les limites de cette tribu ne sont pas connues avec précision. Elle était bornée à l'est par le désert d'Arabie; à l'ouest, par le Jourdain; au nord, sa frontière est incertaine : elle atteignait le lac de Génésareth, mais elle ne possédait, jusqu'à cette hauteur, qu'une bande de terrain sur les bords du fleuve. Ses possessions à l'est, dans la montagne, ne dépassaient pas le Jaboc. Son territoire était une partie du pays de Galaad.

25. *Jaser :* voir *Nombres*, XXI, 32. — *Galaad :* voir l'*Introduction*. — *Aroër :* voir XII, 2. — *Rabba*, la Rabbath-Ammon de *Deutéronome*, III, 11.

26. *Ramoth :* voir *Deutéronome*, IV, 43. — *Masphé*, inconnue. — *Bétonim*, aujourd'hui Batnéh, au sud-est d'Es-Salt, à l'est du Jourdain, non loin de la vallée formée par ce fleuve. — *Manaïm*, la Mahanaïm de *Genèse*, XXXII, 2. — *Dabir :* voir *Josué*, X, 38.

27. *Bétharan, Bethnemra :* voir *Nombres*, XXXII, 36. — *Socoth :* voir *Genèse :* XXXIII, 17. — *Saphon*, inconnue. — *La mer de Cénéreth* ou Génézareth : le lac de Tibériade.

29. Moïse *donna aussi... :* **3e tribu transjordanique : la demi-tribu de Manassé**, ℣. 29-32. Elle occupa dans la région la plus septentrionale du pays, à l'est du Jourdain, une partie du pays de Galaad, Basan et Argob. Voir l'*Introduction à Josué*, p. 11. Mais ses limites ne sont pas déterminées avec précision.

30. *Manaïm :* voir ci-dessus, ℣. 26. — *Basan :* voir *Nombres*, XXI, 33. — *Les bourgs de Jaïr :* voir la note sur *Deutéronome*, III, 4.

31. *Astaroth :* voir *Deutéronome*, I, 4. — *Édraï :* voir *Nombres*, XXI, 33.

32. *La plaine de Moab* est la plaine située vis-à-vis de Jéricho, à l'est du Jourdain.

τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ
ἀπ' ἀνατολῶν. 33 *[Καὶ τῇ φυλῇ Λευὶ οὐκ*
ἔδωκε Μωϋσῆς κληρονομίαν· κύριος ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ αὐτὸς κληρονομία αὐτῶν, καθὼς
ἐλάλησεν αὐτοῖς.]

XIV. *Καὶ οὗτοι * οἱ κατακληρονομήσαν-*
τες υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ Χαναάν, οἷς κατ-
εκληρονόμησαν αὐτοῖς Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς
καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ καὶ οἱ ἄρχοντες
πατριῶν φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 2 *κατὰ*
κλήρους ἐκληρονόμησαν, ὃν τρόπον ἐνετεί-
λατο κύριος ἐν χειρὶ Ἰησοῦ ταῖς ἐννέα φυλαῖς
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς 3 *ἀπὸ τοῦ πέραν τοῦ*
Ἰορδάνου· καὶ τοῖς Λευίταις οὐκ ἔδωκε κλῆ-
ρον ἐν αὐτοῖς. 4 *Ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ*
δύο φυλαί, Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ· καὶ οὐκ
ἐδόθη μερὶς ἐν τῇ γῇ τοῖς Λευίταις, ἀλλ' ἢ
πόλεις κατοικεῖν καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῶν
τοῖς κτήνεσι καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν. 5 *Ὃν*
τρόπον ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, οὕτως
ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐμέρισαν τὴν
γῆν.

6 *Καὶ προσήλθοσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πρὸς*
Ἰησοῦν ἐν Γαλγάλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Χά-
λεβ ὁ τοῦ Ἰεφονῆ ὁ Κενεζαῖος· Σὺ ἐπίστῃ
τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἄν-
θρωπον τοῦ θεοῦ περὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ ἐν Κά-
δης Βαρνῆ. 7 *Τεσσαράκοντα γὰρ ἐτῶν*
ἤμην, ὅτε ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς ὁ παῖς τοῦ
θεοῦ ἐκ Κάδης Βαρνῆ κατασκοπεῦσαι τὴν
γῆν, καὶ ἀπεκρίθην αὐτῷ λόγον κατὰ τὸν νοῦν
αὐτοῦ· 8 *οἱ ἀδελφοί μου οἱ ἀναβάντες μετ'*
ἐμοῦ μετέστησαν τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ, ἐγὼ
δὲ προσετέθην ἐπακολουθῆσαι κυρίῳ τῷ
θεῷ μου. 9 *Καὶ ὤμοσε Μωϋσῆς ἐν ἐκείνῃ*
τῇ ἡμέρᾳ, λέγων· Ἡ γῆ, ἐφ' ἣν ἐπέβης, σοὶ

32. AF* (a. *κατὰ*) *τῶ*. 33. A[1]B* tot. vs. (†A[1]F). — 1: AEF: *ἐν γῇ Χαν.* A: *ἑαυτοῖς*. 2. A[2]F: (l. *Ἰησ.*) *Μωϋσῇ*. 3. A[2]F† (in.) *Ἔδωκε γὰρ Μωϋσῆς κληρονομίαν ταῖς δύο φυλαῖς καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς.* 4. A: (l *αὐτῶν* pr.) *αὐτοῖς * καὶ τὰ κτήνη*. 5. AEF: *ἐμερίσαντο*. 6. AEF: *Γαλγάλοις*. AB[1]E (eti. in sqq.) : *Ἰεφοννῆ*. 7. A[1]EF: *ἀπεκρίθησαν*. 8. B[1]: *οἱ δὲ ἀδ.* AE: *συναβάντες*. AEF: (l. *καρδίαν*) *διάνοιαν*. 9. AE: *ἐφ' ἧς*.

33 לַיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה׃ וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי
לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם׃
XIV. וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת
2 הַמַּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת
3 הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה׃ כִּי־נָתַן מֹשֶׁה
נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה
מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה
4 בְּתוֹכָם׃ כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי
מַטּוֹת מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם׃
ה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
עַל אֹדוֹתַי וְעַל־אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃
7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לְרַגֵּל
אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר כַּאֲשֶׁר
8 עִם־לְבָבִי׃ וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי
הִמְסִיו אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי
9 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם־לֹא הָאָרֶץ

ר' בפתח .2 .v

33. Le ỷ. 33 manque dans les Septante. Cf. ỷ. 14. Il est reproduit ici d'après Complute.

XIV. 1. *Voici ce qu'ont possédé.* Septante : « voici ceux qui possédèrent ». — *Les princes des familles.* Hébreu : « les chefs des pères (Cf. *Nombres*, xxxiv, 17 et suiv.) ».

4. *Mais en leur place succédèrent les fils de Joseph, divisés en deux tribus,* Hébreu : « car les enfants de Joseph formaient deux tribus ».

7. *Ce qui me paraissait vrai.* Hébreu : « de même qu'avec mon cœur (conforme à mes sentiments) ». Septante : « selon sa pensée ».

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 2° Hébron donnée à Caleb (XIV).

Jordánem contra Jéricho ad orientá- **Tribus Levi.**
lem plagam. 33 Tríbui autem Levi Jos. 13, 14 ; 18, 7.
non dedit possessiónem : quóniam Num. 18, 20-21.
Dóminus Deus Israel ipse est pos- Deut. 10, 9 ; 18, 12.
séssio ejus, ut locútus est illi.
XIV. 1 Hoc est quod possedérunt **2° Tribus 9 1/2 cis Jordanem.**
fílii Israel in terra Chánaan, quam
dedérunt eis Eleázar sacérdos et Jó- Num. 34, 16-29.
sue fílius Nun, et príncipes familiá- Jos. 17, 4 ; 21, 1.
rum per tribus Israel : 2 sorte ómnia
dividéntes, sicut præcéperat Dómi- Num. 26, 52-56 ; 33, 54 ; 34, 13.
nus in manu Móysi, novem tríbubus,
et dimídiæ tríbui. 3 Duábus enim Jos. 13, 7-8.
tríbubus, et dimídiæ, déderat Móy-
ses trans Jordánem possessiónem : Jos. 13, 15-33.
absque Levítis, qui nihil terræ ac-
cepérunt inter fratres suos : 4 sed
in eórum successérunt locum fílii
Joseph in duas divísi tribus, Manásse
et Ephraim : nec accepérunt Levítæ Num. 35, 1-8.
áliam in terra partem, nisi urbes ad
habitándum, et suburbána eárum ad
alénda juménta et pécora sua. 5 Si- Num. 34, 13-29.
cut præcéperat Dóminus Móysi, ita
fecérunt fílii Israel, et divisérunt
terram.

6 Accessérunt ítaque fílii Juda ad **Caleb ad Josue.**
Jósue in Gálgala, locutúsque est ad
eum Caleb fílius Jéphone Cenezæus : Num. 14, 30 ; 32, 12 ; 14, 24.
Nosti quid locútus sit Dóminus ad Deut. 1, 36 ; 33, 1.
Móysen hóminem Dei de me et te in
Cadesbárne. 7 Quadragínta annórum
eram quando misit me Móyses fá-
mulus Dómini de Cadesbárne, ut Num. 13, 4, 7.
considerárem terram, nuntiavíque Num. 13, 31 ; 14, 24.
ei quod mihi verum videbátur. 8 Fra-
tres autem mei, qui ascénderant me- Num. 13, 32-34 ; 32, 7-11.
cum, dissolvérunt cor pópuli : et
nihilóminus ego secútus sum Dómi-
num Deum meum. 9 Juravítque
Móyses in die illo, dicens : Terra,

Jourdain, contre Jéricho, du côté orien-
tal. 33 Mais à la tribu de Lévi, il ne
donna pas de possession, parce que le
Seigneur Dieu d'Israël est lui-même
sa possession, comme il lui a dit ».
XIV. 1 Voici ce qu'ont possédé les
enfants d'Israël dans la terre de Cha-
naan, que leur donnèrent Éléazar, le
prêtre, et Josué, fils de Nun, et les
princes des familles de chaque tribu
d'Israël, 2 distribuant tout par le sort,
comme avait ordonné le Seigneur par
l'entremise de Moïse, aux neuf tribus
et à la demi-tribu *de Manassé*, 3 (car
aux deux *autres* tribus et à l'*autre*
demi-tribu, Moïse avait donné au delà
du Jourdain une possession), à l'excep-
tion des Lévites qui ne reçurent au-
cune terre comme leurs frères : 4 mais
en leur place succédèrent les fils de
Joseph, divisés en deux tribus, Ma-
nassé et Éphraïm ; et les Lévites ne
reçurent point d'autre part dans la
terre *de Chanaan* que des villes pour
les habiter, et leurs faubourgs pour
leurs bêtes de somme et leurs trou-
peaux. 5 Comme le Seigneur avait or-
donné à Moïse, ainsi firent les enfants
d'Israël, et ils partagèrent la terre.
6 C'est pourquoi les enfants de Juda
vinrent trouver Josué à Galgala ; et
Caleb, fils de Jéphoné, le Cénézéen,
lui dit : « Tu sais ce que le Seigneur
a dit de moi et de toi à Moïse, homme
de Dieu, à Cadèsbarné. 7 J'avais qua-
rante ans lorsque Moïse, serviteur du
Seigneur, m'envoya de Cadèsbarné
pour considérer la terre, et que je lui
rapportai ce qui me paraissait vrai.
8 Mais mes frères, qui étaient montés
avec moi, ont dissous le cœur du peu-
ple ; et moi néanmoins je suivis le
Seigneur mon Dieu. 9 Et Moïse jura en
ce jour-là, disant : « La terre que ton

2° Part spéciale de Caleb, XIV.

XIV. 1. *Les princes des familles*, désignés nominativement par Dieu lui-même. Voir *Nombres*, XXXIV, 16-29.

2. *Par le sort*, pour éviter toute contestation et toute jalousie.

4. *Divisés en deux tribus*, selon la volonté de Jacob, *Genèse*, XLVIII, 5.

5. *Comme le Seigneur avait ordonné à Moïse :* voir plus haut la note sur *Josué*, I, 13. — *Ils partagèrent la terre*, en plusieurs fois et en plusieurs lieux, nommément à Galgala et à Silo.

6. *Galgala :* voir la note sur *Josué*, V, 9. — *Cénézéen*, c'est-à-dire descendant de Cénez, nommé plus loin, XV, 17, comme frère ou plutôt comme ancêtre d'Othoniel, frère de Caleb. — *Cadèsbarné* ou Cadès : voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

8. *Ont dissous le cœur du peuple*, lui ont enlevé tout courage, en y jetant l'épouvante.

ἔσται ἐν κλήρῳ καὶ τοῖς τέκνοις σου εἰς τὸν
αἰῶνα, ὅτι προςετέθης ἐπακολουθῆσαι ὀπίσω
κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [10] Καὶ νῦν διέ-
θρεψέ με κύριος, ὃν τρόπον εἶπε, τοῦτο τεσ-
σαρακοστὸν καὶ πέμπτον ἔτος, ἀφ' οὗ ἐλά-
λησε κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο πρὸς Μωϋσῆν
καὶ ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ
νῦν ἰδοὺ ἐγὼ σήμερον ὀγδοήκοντα καὶ πέντε
ἐτῶν· [11] ἔτι εἰμὶ σήμερον ἰσχύων, ὡςεὶ ὅτε
ἀπέστειλέ με Μωϋσῆς, ὡσαύτως ἰσχύω
νῦν ἐξελθεῖν καὶ εἰςελθεῖν εἰς τὸν πόλεμον.
[12] Καὶ νῦν αἰτοῦμαί σε τὸ ὄρος τοῦτο, καθὰ
εἶπε κύριος τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· ὅτι σὺ ἀκήκοας
ˡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ˡ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Νῦν
δὲ οἱ Ἐνακὶμ ἐκεῖ εἰσὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ με-
γάλαι· ἐὰν οὖν κύριος μετ' ἐμοῦ ᾖ, ἐξολο-
θρεύσω αὐτοὺς ὃν τρόπον εἶπέ ˡμοιˡ κύριος.
[13] Καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν Ἰησοῦς, καὶ ἔδωκε
Χεβρὼν τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφονῆ ˡυἱῷ Κενὲζ
ἐν κλήρῳ. [14] Διὰ τοῦτο ἐγενήθη ἡ Χεβρὼν
τῷ Χάλεβ τῷ τοῦ Ἰεφονῆ τοῦ Κενεζαίου ἐν
κλήρῳ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, διὰ τὸ αὐ-
τὸν ἐπακολουθῆσαι τῷ προστάγματι κυρίου
θεοῦ Ἰσραήλ. [15] Τὸ δὲ ὄνομα τῆς Χεβρὼν
ἦν τὸ πρότερον πόλις Ἀργόβ· * μητρόπολις
τῶν Ἐνακὶμ αὕτη. Καὶ ἡ γῆ ἐκόπασε τοῦ
πολέμου.
XV. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς Ἰούδα
κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ τῶν ὁρίων τῆς
Ἰδουμαίας, ἀπὸ τῆς ἐρήμου Σίν, * ἕως Κά-
δης πρὸς λίβα. [2] Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ
ὅρια ἀπὸ λιβὸς ἕως μέρους θαλάσσης τῆς ἁλυ-
κῆς ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς φερούσης ἐπὶ λίβα.
[3] Καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προςανα-
βάσεως Ἀκραβίν, καὶ ἐκπεριπορεύεται Σενά,

9. A: προςετέθην. 12. AEF† (p. κύριος) ἐν. A: νυνὶ. B[1]: νυνεὶ. 13. AEF: τὴν Χεβρὼν. A: Ἰ. τῷ Κενεζαίῳ. 14. AF: τῆς σήμερον ἡμέρας. AEF: τοῦ θεοῦ. 15. AEF* τῆς et ἦν. F: Ἀρβόκ. AE: Ἀρβό. — 1. A[2]F† (p. φυλῆς) υἱῶν. B[1]: Ἰουδαίας (pro Ἰδουμ. ut sæpius). A: πρ. νότου. 2. A: νότε... νότου (etiam in seqq.). 3. AE: Ἀκραββείμ.

אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ בָּהּ לְךָ תִהְיֶה
לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ
אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהָי׃ וְעַתָּה הִנֵּה י
הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה
אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה
הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים
11 שָׁנָה׃ עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם
שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי
עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא׃
12 וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־
דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אַתָּה
שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם
וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה
אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃
13 וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן
14 לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה׃ עַל־כֵּן
הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר
מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע טו
הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה׃
XV. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם מִדְבַּר־צִן
2 נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן׃ וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן
3 הַפֹּנֶה נֶגְבָּה׃ וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב

v. 11. כ׳ רבתי

11. *La vigueur de ce temps-là a persévéré jusqu'aujourd'hui, tant pour combattre que pour marcher.* Hébreu : « ma force d'aujourd'hui est comme ma force d'alors, pour combattre et pour entrer et sortir ».

15. *Cariatharbé : Adam, le plus grand entre les Ènacim, y est enterré.* Hébreu : « ville d'Arba, homme qui fut grand parmi les Ènacim (géants) ». Septante : « ville d'Arba, c'est la capitale des Ènacim ».

XV. 1. *Le désert de Sin contre le midi, jusqu'à l'extrémité de la contrée australe.* Septante : « depuis le désert de Sin jusqu'à Cadès, vers le vent d'Afrique (sud-ouest) ».

ıuam calcávit pes tuus, erit possés- **Oratio Caleb sequitur**
sio tua, et filiórum tuórum in ætér-
ıum : quia secútus es Dóminum
Deum meum. [10] Concéssit ergo Dó-
minus vitam mihi, sicut pollícitus
est usque in præséntem diem. Qua-
Iragínta et quinque anni sunt, ex
quo locútus est Dóminus verbum
stud ad Móysen, quando ambulábat Deut. 2, 14.
Israel per solitúdinem : hódie octo-
gínta quinque annórum sum, [11] sic
valens, ut eo valébam témpore
quando ad explorándum missus
sum : illíus in me témporis fortitúdo Eccli. 46, 11. Deut. 31, 2.
ısque hódie persevérat, tam ad bel-
ándum quam ad gradiéndum. [12] Da
ergo mihi montem istum, quem pol-
lícitus est Dóminus, te quoque au- Num. 13, 23, 28, 33.
liénte, in quo Enacim sunt, et ur-
bes magnæ atque munítæ : si forte
sit Dóminus mecum, et potúero de-
ére eos, sicut promísit mihi.
[13] Benedixítque ei Jósue : et trá- **Hebron Caleb datur.**
lidit ei Hebron in possessiónem : Jos. 15, 13; 21, 12.
[14] atque ex eo fuit Hebron Caleb filio
éphone Cenezǽo usque in præsén- Jos. 15, 15.
em diem, quia secútus est Dómi- 1 Par. 2, 42.
ıum Deum Israel. [15] Nomen Hebron Jos. 15, 13;
ınte vocabátur Cáriath Arbe : Adam 21, 11. Gen. 23, 2.
náximus ibi inter Enacim situs est :
et terra cessávit a prǽliis. Jos. 11, 23.
XV. [1] Igitur sors filiórum Judæ **3° Pars Judæ.**
per cognatiónes suas ista fuit : A
érmino Edom, desértum Sin, contra Num. 34, 3-5; 13, 12.
merídiem, et usque ad extrémam
partem austrális plagæ : [2] inítium Jos. 18, 19.
ejus a summitáte maris salsíssimi, Num. 13, 27.
et a lingua ejus, quæ réspicit merí-
liem. [3] Egreditúrque contra ascén-
sum Scorpiónis, et pertránsit in
Sina : ascendítque in Cadesbárne, et

pied a foulée sera ta possession et la
possession de tes enfants pour toujours,
parce que tu as suivi le Seigneur mon
Dieu. [10] Le Seigneur m'a donc ac-
cordé la vie, comme il a promis, jus-
qu'au présent jour. Il y a quarante-
cinq ans que le Seigneur dit cette
parole à Moïse, quand Israël allait à
travers le désert : aujourd'hui j'ai qua-
tre-vingt-cinq ans, [11] aussi fort que je
l'étais au temps que je fus envoyé pour
explorer *le pays :* la vigueur de ce
temps-là a persévéré jusqu'aujour-
d'hui, tant pour combattre que pour
marcher. [12] Donne-moi donc cette
montagne, que m'a promise le Sei-
gneur, toi-même l'entendant, sur la-
quelle sont des Énacim, des villes
grandes et fortifiées : pour voir si le
Seigneur sera avec moi, et si je pourrai
les exterminer, comme il m'a promis ».
[13] Et Josué le bénit, et il lui livra
Hébron en possession. [14] Et depuis,
Hébron a été à Caleb, fils de Jéphoné,
le Cénézéen, jusqu'au présent jour,
parce qu'il suivit le Seigneur Dieu
d'Israël. [15] Hébron était appelée aupa-
ravant du nom de Cariath Arbé : Adam,
le plus grand entre les Énacim, y est
enterré. Et le pays se reposa des com-
bats.
XV. [1] Ainsi le lot des enfants de
Juda, selon leur parenté, fut celui-ci :
depuis la frontière d'Édom, le désert
de Sin contre le midi, jusqu'à l'extré-
mité de la contrée australe. [2] Le com-
mencement de ce pays est à la pointe
de la mer très salée, et à cette langue
de mer qui regarde le midi; [3] et il sort
contre la montée du Scorpion, et passe
à Sina; puis, monte vers Cadèsbarné,

---

10. *Jusqu'au présent jour :* voir la note sur *Josué*, v, 9. Ici, cette locution est une addition de la Vulgate au texte original.

12. *Énacim*, race de géants.

13. *Hébron :* voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. Cette ville avait été prise par *Josué*, x, 36-37, mais elle avait dû retomber au pouvoir des Chananéens.

14. *Jusqu'au présent jour :* voir la note sur *Josué*, v, 9.

15. *Adam, le plus grand entre les Énacim, y est enterré.* La Vulgate a traduit comme un nom propre le terme hébreu qui doit être pris au sens commun d'*homme*, et se rapporte à Arbé. Le sens est donc : Hébron s'appelait autrefois la ville d'Arbé, homme très grand parmi les Énacim, et qui y a son tombeau.

3° Part de la tribu de Juda, XV.

XV. 1. *Juda* occupa les montagnes du sud, et une petite partie de la plaine de la Séphéla, dont la plus grande part demeura toujours entre les mains des Philistins. La ville la plus importante de cette tribu était Hébron. Il faut aussi mentionner Bethléem, patrie de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — *Le désert de Sin :* voir la note sur *Exode*, XVI, 1.

2. *La mer très salée*, la mer Morte. — *Cette langue de mer*, la pointe méridionale de la mer Morte, qu'on appelle el-Lischan, « la langue ».

3. *La montée du Scorpion*, hébreu *'Acrabim.* Ce défilé était à la fois la limite de la tribu de Juda, de la Terre Sainte, *Nombres*, XXXIV, 4, et du pays des Amorrhéens, *Juges*, I, 36. Son identification est dis-

*καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Κάδης Βαρνῆ, καὶ ἐκπορεύεται Ἀσωρὼν, καὶ προςαναβαίνει εἰς Σάραδα, καὶ ἐκπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Κάδης, 4 καὶ ἐκπορεύεται ἐπὶ Σελμωνάν, καὶ διεκβάλλει ἕως φάραγγος Αἰγύπτου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ τὴν θάλασσαν. Τοῦτό ἐστιν αὐτῶν ὅρια ἀπὸ λιβός. 5 Καὶ τὰ ὅρια ἀπὸ ἀνατολῶν 'πᾶσα' ἡ θάλασσα ἡ ἁλυκὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ βοῤῥᾶ, 'καὶ' ἀπὸ τῆς λοφιᾶς τῆς θαλάσσης καὶ ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Ἰορδάνου 6 ἐπιβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ Βαιθαγλαάμ, καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βοῤῥᾶ ἐπὶ Βαιθάραβα, καὶ προςαναβαίνει 'τὰ ὅρια' ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱοῦ Ῥουβήν. 7 Καὶ προςαναβαίνει τὰ ὅρια ἐπὶ * τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Ἀχώρ, καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαλγάλ, ἥ ἐστιν ἀπέναντι τῆς προςβάσεως Ἀδαμμίν, ἥ ἐστι κατὰ λίβα τῇ φάραγγι, καὶ διεκβάλλει ἐπὶ τὸ ὕδωρ τῆς πηγῆς τοῦ ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγὴ Ῥωγήλ. 8 Καὶ ἀναβαίνει τὰ ὅρια εἰς φάραγγα Ἐννὸμ ἐπὶ νώτου τοῦ Ἰεβοῦς ἀπὸ λιβός (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλήμ), καὶ διεκβάλλει τὰ ὅρια ἐπὶ κορυφὴν ὄρους, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον φάραγγος Ἐννὸμ πρὸς θαλάσσης, ἥ ἐστιν ἐκ μέρους γῆς Ῥαφαῒν ἐπὶ βοῤῥᾶ. 9 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον ἀπὸ κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐπὶ πηγὴν ὕδατος Ναφθώ, καὶ διεκβάλλει εἰς τὸ ὄρος Ἐφρών, καὶ ἄξει τὸ ὅριον εἰς Βάαλ (αὕτη ἐστὶ πόλις Ἰαρίμ). 10 Καὶ περιελεύσεται ὅριον Βάαλ ἐπὶ θάλασσαν, καὶ παρελεύσεται εἰς ὄρος Ἀσσὰρ ἐπὶ νώτου πόλιν Ἰαρὶν ἀπὸ βοῤῥᾶ (αὕτη ἐστὶ Χασλών), καὶ καταβήσεται ἐπὶ πόλιν ἡλίου, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ λίβα. 11 Καὶ διεκβάλλει τὸ ὅριον κατὰ νώτου Ἀκκαρὼν ἐπὶ βοῤῥᾶν, καὶ διεκβαλεῖ τὰ ὅρια εἰς Σοχχώθ, καὶ παρελεύσεται ὅρια ἐπὶ λίβα, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ Λεβνά,*

לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה
אַדָּרָה וְנָסַב הַקַּרְקָעָה׃ וְעָבַר עַצְמוֹנָה 4
וְיָצָא נַחַל מִצְרַיִם וְהָיָה תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב׃ וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־ ה
קְצֵה הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן׃ וְעָלָה 6
הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר מִצְּפוֹן
לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן
בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן׃ וְעָלָה הַגְּבוּל ׀ דְּבִרָה 7
מֵעֵמֶק עָכוֹר וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל
אֲשֶׁר־נֹכַח לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר
מִנֶּגֶב לַנָּחַל וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי
עֵין־שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין
רֹגֵל׃ וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־ 8
כֶּתֶף הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלִָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
עֵמֶק־רְפָאִים צָפוֹנָה׃ וְתָאַר הַגְּבוּל 9
מֵרֹאשׁ הָהָר אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ
וְיָצָא אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר
הַגְּבוּל בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים׃
וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר י
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד בֵּית־שֶׁמֶשׁ
וְעָבַר תִּמְנָה׃ וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף 11
עֶקְרוֹן צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל וְהָיוּ

v. 4. והיו ק׳

3. A²EF: (l. Ἀσ.) *Ἐσρών*. AEF. (l. *Σάρ.*) *Ἄδδαρα*. EF: *ἐκπεριπορεύεται*. A: *περιπορεύεται*. 4. AEF: *καὶ πορεύεται ἐπὶ Ἀσεμωνὰ*. AE: *ταῦτα ἐσ. αὐ. τὰ ὅρια*. A: (l. *λιβός*) *νότου*. 5. A²F: *ἕως μέρους*. AEF: *ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 6ss. Nomina propr. variant. 7. B¹: *Ταγαλ... Ἀδδαμείν* * (p. *ὕδωρ*) *τῆς*. A* (a. *ἡλ.*) *τὰ*. 8. A* *τὸ* et *ἀπὸ λιβὸς... ἐπὶ κορυφῆς... ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 9. A: *πηγὴν τοῦ ὕδ... διεκβάλλει ὄρους... ἐξάξει*. 10. A† (p. *θαλ.*) *εἰς ὄρος* *Σηείρ*, * *εἰς ὄρος Ἀσσάρ*. 11. A: (l. *Σοχ.*) *Ἀκκαρῶνα καὶ παρ. ὅρος τῆς* (EF: *γῆς*) *βαλὰ* (EF: *βααλάθ*).

3. Septante : « ses limites vont vers la montée d'Acrabime passent à Senna; elles montent du midi vers Cades-Barné, elles vont à Asoron, et montent à Sarada, et font le tour du pays qui est à l'occident de Cadès ».

5. *Le commencement sera.* Septante : « sa frontiè[re] sera ». — *Et tout ce qui regarde vers l'aquilon, o[u] puis la langue de mer.* Septante : « et leur frontiè[re] du côté de l'aquilon, depuis l'extrémité de la mer

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 3° *Tribu de Juda (XV).*

pérvenit in Esron, ascéndens ad Fines Judæ.
Addar, et circúiens Cárcaa, 4 atque
inde pertránsiens in Asemóna, et
perveniens ad torréntem Ægýpti : Jos. 13, 3.
erúntque términi ejus mare mag-
num : hic erit finis meridiánæ pla-
gæ. 5 Ab oriénte vero erit inítium,
mare salsíssimum usque ad extréma
Jordánis : et ea quæ respíciunt ad
aquilónem, a lingua maris usque ad
eúmdem Jordánis flúvium : 6 ascen-
dítque términus in Beth Hagla et Jos. 15, 61.
transit ab aquilóne in Beth Araba :
ascéndens ad lápidem Boen fílii Ru-
ben : 7 et tendens usque ad términos
Debera de valle Achor, contra aqui- Jos. 7, 26; 18, 16-17.
lónem respíciens Gálgala, quæ est Luc. 10, 30.
ex advérso ascensiónis Adómmim,
ab austráli parte torréntis : transít-
que aquas, quæ vocántur Fons Solis :
et erunt éxitus ejus ad Fontem Ro- 3 Reg. 1, 9.
gel : 8 ascendítque per convállem fílii 4 Reg. 23, 10. Jer 7, 31; 19, 2.
Ennom ex látere Jebusǽi ad merí- 2 Par. 28, 3.
diem, hæc est Jerúsalem : et inde se Jos. 18, 28. Jud. 19, 10.
érigens ad vérticem montis, qui est
contra Geénnom ad occidéntem in Jos. 18, 16. 3 Reg. 11, 7.
summitáte vallis Ráphaim contra 4 Reg. 16, 3. Mat. 5, 22.
aquilónem : 9 pertransítque a vértice 2 Reg. 5, 18, 22; 23, 13.
montis usque ad fontem aquæ Néph- Deut. 2, 11.
toa : et pérvenit usque ad vicos
montis Ephron : inclinatúrque in Jos. 15, 60.
Báala, quæ est Cariathíarim, id est,
Urbs silvárum ; 10 et círcuit de Báala
contra occidéntem, usque ad mon-
tem Seir : transítque juxta latus
montis Jarim ad aquilónem in Ches-
lon : et descéndit in Béthsames,
transítque in Thamna : 11 et pérvenit
contra aquilónem partis Accaron ex
látere : inclinatúrque Sechróna, et
transit montem Báala : pervenítque Jos. 15, 47; 1, 4.
in Jébneel, et magni maris contra

et parvient à Esron, montant vers
Addar, faisant le tour de Carcaa, 4 et
de là traversant Asémona, et arrivant
jusqu'au torrent d'Égypte, et ses li-
mites seront la grande mer : ce seront
là ses confins du côté méridional.
5 Mais à l'orient, le commencement sera
la mer très salée jusqu'à l'extrémité
du Jourdain, et tout ce qui regarde
vers l'aquilon, depuis la langue de mer
jusqu'au même fleuve du Jourdain.
6 Sa frontière monte à Beth Hagla, et
passe de l'aquilon à Beth Araba, mon-
tant vers la pierre de Boën, fils de Ru-
ben, 7 s'étendant jusqu'aux frontières
de Débéra, de la vallée d'Achor, con-
tre l'aquilon, regardant Galgala qui
est vis-à-vis de la montée d'Adommim,
du côté austral du torrent; elle passe
les eaux qui sont appelées Fontaine du
Soleil, et se termine à la Fontaine du
Rogel. 8 Elle monte aussi par la val-
lée du fils d'Ennom du côté du Jébu-
séen au midi, c'est-à-dire de Jérusalem :
et de là montant jusqu'au sommet de
la montagne, qui est contre Géennom,
à l'occident, à l'extrémité de la vallée
des Raphaïm, contre l'aquilon, 9 elle
passe depuis le sommet de la montagne
jusqu'à la fontaine de Nephtoa, et ar-
rive jusqu'aux bourgs de la montagne
d'Éphron; elle incline ensuite vers
Baala, qui est Cariathiarim, c'est-à-
dire Ville des forêts; 10 elle tourne
de Baala contre l'occident jusqu'à la
montagne de Séïr, passe au côté de la
montagne de Jarim, vers l'aquilon, à
Cheslon, descend à Bethsamès, et
passe à Thamna; 11 elle parvient contre
la partie septentrionale d'Accaron, par
le côté, incline ensuite vers Séchrona,
passe la montagne de Baala, parvient
jusqu'à Jebnéel, et se termine contre

---

cutée, mais les scorpions abondent encore dans la région où il doit se trouver. — *Sina*, le Senna de *Nombres*, XXXIV, 4 : localité inconnue. — *Cadèsbarné :* voir *Nombres*, XX, 1. — *Esron*, *Addar*, *Carcaa*, non identifiées.

4. *Asémona*, aujourd'hui Aseiméh, groupe de sources situés à l'est du Djébel Muweiléh, non loin de la grande route que suivaient les caravanes pour se rendre de Syrie en Égypte. — *Le torrent d'Égypte*, l'ouadi el-Arisch. — *La grande mer*, la Méditerranée.

5. *La langue de mer :* voir le ỳ. 2.

6. *Beth-Hagla*, aujourd'hui Aïn Hadjlâ, dans la vallée du Jourdain, à une lieue de Jéricho. — *Beth Araba*, entre Beth Hagla et les montagnes qui se dressent à l'ouest. — *La pierre de Boën*, Aben-Boën, inconnue.

7. *Débéra.* Il y a dans ces parages un ouadi Daber, qui doit probablement son nom à l'ancienne Débéra. — *Achor :* voir VII, 24. — *Adommim*, aujourd'hui le Talat ed-Doumm, au nord de Jérusalem. — *Fontaine du Soleil :* probablement l'Aïn el-Haoudh ou fontaine des Apôtres, à une heure de Jérusalem. — *Fontaine du Rogel :* aujourd'hui le puits de Job, Bir-Éyoub, à la pointe sud-est de Jérusalem.

8. *La vallée du fils d'Ennom*, appelée plus loin *Géennom*, est le ravin qui longe au sud la montagne de Sion. — *La vallée des Raphaïm* ou des géants, part de Jérusalem dans la direction de Bethléem, pendant une lieue environ.

9. *La Fontaine de Nephtoa*, probablement l'Aïn Liftah, à 4 kilomètres au nord-ouest de Jérusalem. — *phron*, non identifiée. — *Cariathiarim :* aujourd'hui Qaryet el-Énab.

10. *Séir*, l'Idumée. — *Jarim*, inconnue. — *Cheslon*, aujourd'hui Kesla, à l'ouest de Jérusalem. — *Bethsamès :* voir XXI, 16. — *Thamna*, aujourd'hui Tibnéh, au sud-ouest de Kesla.

11. *Accaron*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, aujourd'hui Akir. — *Séchrona*, inconnue. — *Jebnéel*, Yebna, au sud de Jaffa, à quatre heures de distance.

καὶ ἔσται ἡ διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ θάλασ-
σαν. 12 Καὶ τὰ ὅρια αὐτῶν ἀπὸ θαλάσσης·
ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ. Ταῦτα τὰ ὅρια
υἱῶν Ἰούδα κύκλῳ κατὰ δήμους αὐτῶν.
13 Καὶ τῷ Χάλεβ υἱῷ Ἰεφοννῆ ἔδωκε με-
ρίδα ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰούδα διὰ προστάγματος
τοῦ θεοῦ, ˈκαὶ ἔδωκεν αὐτῷ Ἰησοῦςˈ τὴν
πόλιν Ἀρβὸκ * μητρόπολιν Ἐνάκ (αὕτη
ἐστὶ Χεβρών). 14 Καὶ ἐξωλόθρευσεν ἐκεῖ-
θεν Χάλεβ ˈυἱὸς Ἰεφοννῆˈ τοὺς τρεῖς υἱοὺς
Ἐνάκ, τὸν Σουσὶ καὶ Θολαμὶ καὶ τὸν Ἀχιμᾶ.
15 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν ˈΧάλεβˈ ἐπὶ τοὺς κατ-
οικοῦντας Δαβίρ· τὸ δὲ ὄνομα Δαβὶρ ἦν τὸ
πρότερον πόλις γραμμάτων. 16 Καὶ εἶπε
Χάλεβ· Ὃς ἂν λάβῃ καὶ ἐκκόψῃ τὴν πόλιν
τῶν γραμμάτων καὶ κυριεύσῃ αὐτῆς, δώσω
αὐτῷ τὴν Ἀσχὰν θυγατέρα μου εἰς γυ-
ναῖκα. 17 Καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Γοθονιὴλ υἱὸς
Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν
Ἀσχὰν θυγατέρα αὐτοῦ γυναῖκα. 18 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτήν, καὶ συν-
εβουλεύσατο αὐτῷ, λέγουσα· * Αἰτήσομαι τὸν
πατέρα μου ἀγρόν. Καὶ * ἐβόησεν ἐκ τοῦ
ὄνου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί ˈἐστίˈ
σοι; 19 Καὶ εἶπεν ˈαὐτῷˈ· Δός μοι εὐλογίαν·
ὅτι * εἰς γῆν Νάγεβ δέδωκάς με, δός μοι
τὴν Βοτθανίς. Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ τὴν Γοναι-
θλὰν τὴν ἄνω καὶ τὴν Γοναιθλὰν τὴν κάτω.
20 Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰούδα.
21 Ἐγενήθησαν δὲ πόλεις αὐτῶν, πόλεις πρὸς
τῇ φυλῇ υἱῶν Ἰούδα ἐφ' ὁρίων Ἐδὼμ ἐπὶ τῆς
ἐρήμου, καὶ Βαισελεὴλ, καὶ Ἀρὰ, καὶ Ἀσώρ.
22 Καὶ Ἰκὰμ, καὶ Ῥεγμὰ, καὶ Ἀρουὴλ,
23 καὶ Κάδης, καὶ Ἀσοριωναὶν, καὶ Μαινὰμ,
24 καὶ Βαλμαινὰν, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 25 καὶ
αἱ πόλεις Ἀσερὼν, αὕτη Ἀσὼρ, 26 καὶ Σὴν,
καὶ Σαλμαὰ, καὶ Μωλαδᾶ, 27 καὶ Σερὶ, καὶ
Βαιφαλὰθ, 28 καὶ Χολασεωλὰ, καὶ Βηρ-
σαβεὲ, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ αἱ ἐπαύλεις
αὐτῶν. 29 Βαλὰ, καὶ Βακὼκ, καὶ Ἀσὸμ,
30 καὶ Ἐλβωϋδὰδ, καὶ Βαιθὴλ, καὶ Ἑρμὰ,
31 καὶ Σεκελὰκ, καὶ Μαχαρὶμ, καὶ Σεθεν-
νὰκ, 32 καὶ Λαβὼς, καὶ Σαλὴ, καὶ Ἐρωμὼθ,

12 תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה׃ וּגְבוּל יָם
הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה גְּבוּל בְּנֵי־
יְהוּדָה סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
13 וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ אֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא חֶבְרוֹן׃
14 וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי
הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־
טו תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק׃ וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־
יֹשְׁבֵי דְּבִר וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־
16 סֵפֶר׃ וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה אֶת־
קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־
17 עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה
18 בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ
לִשְׁאוֹל מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח
מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ׃
19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב
נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ
אֵת גֻּלֹּת עִלִּיּוֹת וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּיּוֹת׃
כ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
21 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה
לְמַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
22 בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר׃ וְקִינָה
23 וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה׃ וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר
24 כה וְיִתְנָן׃ זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת׃ וְחָצוֹר
חֲדַתָּה וּקְרִיּוֹת חֶצְרוֹן הִיא חָצוֹר׃
26 27 אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה׃ וַחֲצַר גַּדָּה
28 וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט׃ וַחֲצַר שׁוּעָל
29 וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה׃ בַּעֲלָה וְעִיִּים
ל וָעָצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה׃
31 32 וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה׃ וּלְבָאוֹת

13ss. Nomm. propr. valde variant. 14. B[1]: *Θοαλμεί.* A[2]F† (p. *Ἀχ.*) *γεννήματα τοῦ Ἐνάχ.* 15. A: *Δαβεὶρ τὸ πρότερον ἦν πόλις.* 16. B[1]F: *ος ἐάν.* AEF* *καὶ ἐκκόψῃ.* 17. A: *Χάλεβ ὁ νεώτερος... Ἀχσάν.* AE: *εἰς γυν.* 18. A: *εἰσπορεύ.* 19. B[1]: *βοθθανείς* (AEF: *Γωλαθμάϊμ*). A: *ἔδ. αὐτῇ Χάλεβ τὴν Γωλὰθ τὴν.* 20. A[2]F† (p. *Ἰούδα*) *κατὰ δήμους αὐτῶν.* 22. A: *καὶ Κινὰ, καὶ Διμωνὰ, καὶ Ἀδαδὰ, καὶ Κέδες, καὶ Ἰθναξίφ, καὶ Τελὲμ, καὶ Βαλὼθ, καὶ πόλις Ἀσεριὼμ, αὕτη Ἀσώρ.* 26. A: *Ἀμὰμ, καὶ Σαμαὰ, καὶ Μωδαδὰ, καὶ Ἀσεργαδδὰ, καὶ Βαιθφαλὲθ.* 29. A† (in.) *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν : Βααλὰ, καὶ Αὐεὶμ, καὶ Ἀσὲμ, καὶ Ἐλθωλὰδ, καὶ Χασεὶρ, καὶ Ἑρμὰλ, καὶ Σικελὲγ, καὶ Βεδεβηνὰ, καὶ Σανσαννὰ, καὶ Λαβὼθ, καὶ Σελεεὶμ, καὶ Ῥεμμών.*

13. *Cariath-Arbé du père d'Énac* Hébreu : « la ville d'Arbé père d'Énac ». Septante : « la ville d'Arboc, capitale d'Énac ».

18. *Fut engagée par son mari à demander à son père un champ.* Hébreu : « elle le sollicita (son mari) de demander à son père un certain champ ». Septante : « elle tint conseil avec son mari et dit : Je demanderai un champ à mon père ».

19. *C'est une terre située au midi et aride que tu m'as donnée, ajoutes-y une terre arrosée.* Septante : « tu m'as donné dans le pays de Nageb, donne-moi Bottanis ».

occidéntem fine conclúditur: 12 hi sunt términi filiórum Juda per circúitum in cognatiónibus suis.

Pars Caleb.

13 Caleb vero filio Jéphone dedit partem in médio filiórum Juda, sicut præcéperat ei Dóminus : Cáriath Arbe patris Enac, ipsa est Hebron. 14 Delevítque ex ea Caleb tres filios Enac, Sésai et Ahiman et Thólmai de stirpe Enac. 15 Atque inde conscéndens venit ad habitatóres Dabir, quæ prius vocabátur Cáriath Sepher, id est, Cívitas litterárum. 16 Dixítque Caleb : Qui percússerit Cáriath Sepher, et céperit eam, dabo ei Axam fíliam meam uxórem. 17 Cepítque eam Othóniel fílius Cenez frater Caleb júnior : dedítque ei Axam fíliam suam uxórem. 18 Quæ, cum pérgerent simul, suása est a viro suo ut péteret a patre suo agrum, suspiravítque ut sedébat in ásino. Cui Caleb : Quid habes, inquit? 19 Atilla respóndit : Da mihi benedictiónem : Terram austrálem et aréntem dedísti mihi, junge et irríguam. Dedit ítaque ei Caleb irríguum supérius et inférius.

Jos. 14, 6-15 ; 21, 11-12.
Num. 13. 22-23.
Jud. 1, 10-20.
Deut. 1, 28 ; 2, 11.
Jos. 10, 38.
Jud. 1, 12.
1 Reg. 17, 25.
Jud. 1, 13 ; 3, 7-8.
Jud. 1, 14.
Gen. 24, 64.
Jud. 1, 15.
Gen. 33, 11.
4 Reg. 5, 15.

Urbes Judæ.

20 Hæc est posséssio tribus filiórum Juda per cognatiónes suas. 21 Erántque civitátes ab extrémis pártibus filiórum Juda juxta términos Edom a merídie : Cábseel et Eder et Jagur, 22 et Cyna et Dimóna et Adada, 23 et Cades et Asor et Jethnam, 24 Ziph, et Telem et Baloth, 25 Asor nova et Cárioth, Hesron, hæc est Asor, 26 Amam, Sama et Molada. 27 et Asergádda et Hássemon et Béthphelet, 28 et Hasérsual et Bersabée et Baziothia, 29 et Báala et Iim et Esem, 30 et Elthólad et Cesil et Harma, 31 et Síceleg et Medeména et Sensénna, 32 Lébaoth et

Jos. 15, 48, 61.
Jos. 12, 14,
Num. 14. 45.
1 Reg. 27, 6.

l'occident par la grande mer, 12 Telles sont les limites des enfants de Juda, de tous côtés, selon leur parenté.

13 Mais à Caleb, fils de Jéphoné, *Josué* donna en partage, au milieu des enfants de Juda, Cariath Arbé du père d'Énac, la même qu'Hébron. 14 Et Caleb extermina de cette ville les trois enfants d'Enac, Sésaï, Ahiman et Tholmaï, de la race d'Énac. 15 Et montant de là, il vint vers les habitants de Dabir, qui auparavant était appelée Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres. 16 Et Caleb dit : « Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la prendra, je lui donnerai Axa, ma fille, pour femme ». 17 Othoniel, fils de Cénez et jeune frère de Caleb, la prit, et Caleb lui donna sa fille Axa pour femme. 18 Axa, lorsqu'ils allaient ensemble, fut engagée par son mari à demander à son père un champ. Or, elle soupira pendant qu'elle était montée sur l'âne. Alors Caleb : « Qu'as-tu? » lui dit-il. 19 Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : c'est une terre située au midi et aride que tu m'as donnée, ajoutes-y une terre arrosée ». Caleb lui en donna une arrosée en haut et en bas.

20 Telle est la possession de la tribu des enfants de Juda, selon leur parenté. 21 Et aux extrémités de la terre des enfants de Juda, le long des frontières d'Édom, au midi, étaient les villes : Cabséel, Éder, Jagur, 22 Cina, Dimona, Adada, 23 Cadès, Asor, Jethnam, 24 Ziph, Télem, Baloth, 25 Asor la nouvelle, Carioth, Hesron, qui est la même qu'Asor, 26 Amam, Sama, Molada, 27 Asergadda, Hassémon, Bethphélet, 28 Hasersual, Bersabée, Baziothia, 29 Baala, Jim, Ésem, 30 Eltholad, Césil, Harma, 31 Siceleg, Médéména, Sensenna, 32 Lébaoth, Sélim,

---

15. *Dabir :* voir *Josué*, x, 38.
17. *Fils de Cénez :* voir *Josué*, xiv, 6.
21-24. *Cabséel*, etc. Les villes mentionnées dans ces versets n'ont pas été identifiées, excepté Adada. à l'est de Bersabée, à l'ouest de la mer Morte.
25. *Asor*. également inconnue. — *Carioth* et *Hesron* forment dans l'hébreu une seule localité, *peut-être* Khirbet el-Qouréitéin, au sud d'Hébron.
26. *Amam*, *Sama*, inconnues. — *Molada*, le tell Mélah. au sud d'Arad, sur la route d'Hébron à Aïla.
27. *Asergadda*, etc. Trois villes non identifiées.
28. *Hasersual*, *Baziothia*, inconnues. — *Bersabée :* voir *Genèse*, xxi, 14.
29. *Baala*, etc. Trois villes non identifiées.
30. *Eltholad*, *Césil*, inconnues. — *Harma :* v. xii, 14.
31. *Siceleg :* à l'est de Gaza se trouvent les ruines de Zaheilika, dont le nom est le même que Siceleg. — *Médéména :* au sud de Gaza se trouvent d'autres ruines, celles de Maân Djounès, dont le nom rappelle également celui de Medéména. — *Sensenna*, inconnue.
32. *Lébaoth*, *Sélim*, localités inconnues. — *Aen et Remmon* : dans l'hébreu, il s'agit d'une seule cité, Aïn-Remmon, au nord de Bersabée; elle devint ville sacerdotale. — *Vingt-neuf villes*. La Vulgate en nomme en réalité trente-six; mais certains noms sont dédoublés, d'autres ajoutés.

πόλεις εἰκοσιεννέα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, 33 ἐν
τῇ πεδινῇ Ἀσταὼλ, καὶ Ῥάα, καὶ Ἄσσα,
34 καὶ Ῥάμεν, καὶ Τανὼ, καὶ Ἰλουθὼθ, καὶ
Μαιανὶ, 35 καὶ Ἰερμοὺθ, καὶ Ὀδολλὰμ, καὶ
Μεμβρὰ, καὶ Σαωχὼ, καὶ Ἰαζηκὰ, 36 καὶ
Σακαρὶμ, καὶ Γάδηρα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐ-
τῆς, πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν, 37 Σεννὰ, καὶ Ἀδασὰν, καὶ Μαγα-
δαλγὰδ, 38 καὶ Δαλὰδ, καὶ Μασφὰ, καὶ
Ἰαχαρεὴλ, 39 καὶ Βασηδὼθ, καὶ Ἰδεαδαλέα,
40 καὶ Χαβρὰ, καὶ Μαχὲς, καὶ Μααχὼς,
41 καὶ Γεδδὼρ, καὶ Βαγαδιὴλ, καὶ Νωμὰν,
καὶ Μαχηδάν· πόλεις ἑξκαίδεκα, καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῶν, 42 Λεβνὰ, καὶ Ἰθὰκ, καὶ Ἀνὼχ,
43 καὶ Ἰανὰ, καὶ Νασὶβ, 44 καὶ Κεϊλὰμ, καὶ
Ἀκιεζὶ, καὶ Κεζὶβ, καὶ Βαθησὰρ, καὶ Αἰ-
λὼμ, πόλεις δέκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.
45 Ἀκκάρων, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ αἱ
ἐπαύλεις αὐτῶν. 46 Ἀπὸ Ἀκκάρων Γεμνὰ,
καὶ πᾶσαι ὅσαι εἰσὶ πλησίον Ἀσηδὼθ, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῶν. 47 Ἀσιεδὼθ, καὶ αἱ κῶ-
μαι αὐτῆς καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς, Γάζα, καὶ
αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ ἐπαύλεις αὐτῆς ἕως τοῦ
χειμάῤῥου Αἰγύπτου, καὶ ἡ θάλασσα ἡ με-
γάλη διορίζει. 48 Καὶ ἐν τῇ ὀρεινῇ Σαμὶρ
καὶ Ἰεθὲρ καὶ Σωχὰ, 49 καὶ Ῥεννὰ, καὶ πό-
λις Γραμμάτων· αὕτη Δαβὶρ, 50 καὶ Ἀνὼν,
καὶ Ἒς, καί Μὰν, καὶ Αἰσὰμ, 51 καὶ Γοσὸμ,
καὶ Χαλοὺ, καὶ Χαννὰ, καὶ Γηλὼμ, πόλεις
ἕνδεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 52 Αἰρὲμ, καὶ
Ῥεμνὰ, καὶ Σομὰ, 53 καὶ Ἰεμαΐν, καὶ Βαι-
θαχοὺ, καὶ Φακουὰ, 54 καὶ Εὐμὰ, καὶ πόλις
Ἀρβόκ· αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν, καὶ Σωραὶθ, πό-
λεις ἐννέα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 55 Μαὼρ,
καὶ Χερμὲλ, καὶ Ὀζὶβ, καὶ Ἰτὰν, 56 καὶ Ἰα-
ριὴλ, καὶ Ἀρικὰμ, καὶ Ζακαναΐμ, 57 καὶ Γα-
βαὰ, καὶ Θαμναθὰ, πόλεις ἐννέα, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. 58 Αἰλουὰ, καὶ Βηθσοὺρ,
καὶ Γεδδὼν, 59 καὶ Μαγαρὼθ, καὶ Βαιθα-
νὰμ, καὶ Θεκοὺμ, πόλεις ἕξ, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν, 60 Θεκὼ, καὶ Ἐφραθά· αὕτη ἐστὶ
Βαιθλεὲμ, καὶ Φαγὼρ, καὶ Αἰτὰν, καὶ Κου-
λὸν, καὶ Τατὰμ, καὶ Θωβὴς, καὶ Καρὲμ, καὶ
Γαλὲμ, καὶ Θεθὴρ, καὶ Μανοχὼ, πόλεις ἕν-
δεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, Καριαθβαάλ·
αὕτη ἡ πόλις Ἰαρὶμ, καὶ Σωθηβᾶ, πόλεις
δύο, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν, 61 καὶ Βαδδαρ-
γεὶς, καὶ Θαραβαὰμ, καὶ Αἰνὼν, 62 καὶ Αἰο-
χιοζὰ, καὶ Ναφλαζὼν, καὶ αἱ πόλεις Σαδῶν

33. A: Ἐν τῇ πεδινῇ, Ἐσθαὸλ, καὶ Σαραὰ, καὶ Ἀσνὰ, καὶ Ῥαμὲν, καὶ Ζανὼ, καὶ Ἠναεὶμ, καὶ Ἰεριμοὺθ, καὶ Ὀδυλλὰ, καὶ Νεμρὰ, καὶ Σωχὼ, καὶ Ἀζηκὰ, καὶ Σαργαρεὶμ, καὶ Ἀδιαθαεὶμ, καὶ Γάδηρα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῆς· πόλεις δεκατέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. Σεννὰμ καὶ Ἀδασὰ, καὶ Μαγδαλγὰδ, καὶ Δαλαὰν, καὶ Μασφὰ, καὶ Ἰεχθαὴλ, καὶ

ושלחים ועין ורמון כל־ערים עשרים
33 ותשע וחצריהן׃ בשפלה אשתאול
34 וצרעה ואשנה׃ וזנוח ועין גנים
לה תפוח והעינם׃ ירמות ועדלם שוכה
36 ועזקה׃ ושערים ועדיתים והגדרה
וגדרתים ערים ארבע־עשרה וחצריהן׃
37 צנן וחדשה ומגדל־גד׃
38 ודלען
39 והמצפה ויקתאל׃ לכיש ובצקת
מ ועגלון׃ וכבון ולחמס וכתליש׃
41 וגדרות בית־דגון ונעמה ומקדה ערים
42 שש־עשרה וחצריהן׃ לבנה ועתר
43 ועשן׃ ויפתח ואשנה ונציב׃
44 וקעילה ואכזיב ומראשה ערים תשע
מה וחצריהן׃ עקרון ובנתיה וחצריה׃
46 מעקרון וימה כל אשר־על־יד אשדוד
47 וחצריהן׃ אשדוד בנותיה וחצריה
עזה בנותיה וחצריה עד־נחל מצרים
48 והים הגבול וגבול׃ ובהר שמיר
49 ויתיר ושוכה׃ ודנה וקרית־סנה היא
50 דבר׃
51 וענב ואשתמה וענים׃ וגשן
וחלן וגלה ערים אחת־עשרה
52 וחצריהן׃ ארב ודומה ואשען׃
53 וינים
54 ובית־תפוח ואפקה׃ וחמטה וקרית
ארבע היא חברון וציער ערים תשע
נה וחצריהן׃ מעון ׀ כרמל וזיף ויוטה׃
56 ויזרעאל ויקדעם וזנוח׃
57 הקין גבעה
58 ותמנה ערים עשר וחצריהן׃ חלחול
59 בית־צור וגדור׃ ומערת ובית־ענות
ס ואלתקן ערים שש וחצריהן׃ קרית־
בעל היא קרית יערים והרבה ערים
61 שתים וחצריהן׃ במדבר בית הערבה
62 מדין וסככה׃ והנבשן ועיר־המלח

v. 47. הגדול ק׳
v. 48. ושוכו ק׳
v. 53. וינום ק׳

33. *Et dans les plaines.* Hébreu : « et dans la Séphéla (plaine des Philistins. Cf. plus haut, x, 40) ».

34 et suivants. Voir ci-dessus la note du ỷ. 21 du chap. xiii.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — *3° Tribu de Juda (XV).*

Selim et Aen et Remon, omnes civi- Urbium Judæ enumeratio sequitur.
tátes vigínti novem, et villæ eárum.
[33] In campéstribus vero : Estaol et Jud. 13, 2, 25; 16, 31.
Sárea et Asena, [34] et Zanoe et En-
gánnim et Táphua et Enaim, [35] et Gen. 48, 14.
Jérimoth et Adúllam, Socho et 1 Reg. 17, 1.
Azéca, [36] et Sáraim et Adíthaim et Jos. 10, 10.
Gedéra et Gederóthaim : urbes qua-
tuórdecim, et villæ eárum. [37] Sanan
et Hadássa et Magdálgad, [38] Délean
et Másepha et Jecthel, [39] Lachis et
Bascath et Eglon, [40] Chebbon et
Léheman et Cethlis, [41] et Gidéroth Jos. 10, 16.
et Béthdagon et Naama et Macéda :
civitates sédecim, et villæ eárum. Jos. 10, 29. 1 Reg. 23, 1.
[42] Lábana et Ether et Asan, [43] Jeph-
tha et Esna et Nesib, [44] et Ceíla Gen. 38, 5. Jos. 19, 29.
et Achzib et Marésa : civitátes no-
vem, et villæ eárum. [45] Accaron
cum vicis et víllulis suis. [46] Ab Acca- Jos. 10, 41; 11, 21; 13, 3.
ron usque ad mare : ómnia quæ ver-
gunt ad Azótum et vículos ejus.
[47] Azótus cum vicis et víllulis suis : Jud. 16, 1.
Gaza cum vicis et víllulis suis :
usque ad torréntem Ægýpti, et mare
magnum términus ejus. [48] Et in Num. 34, 6.
monte : Samir et Jether et Socoth
[49] et Danna et Cariathsénna, hæc
est Dabir; [50] Anab et Istemo et Anim,
[51] Gosen et Olon et Gilo; civitátes Jos. 11, 21. 2 Reg. 15, 12.
úndecim, et villæ eárum. [52] Arab et
Ruma et Esaan, [53] et Janum et Beth-
thaphua et Apheca, [54] Athmatha, et 1 Reg. 15, 12. Jos. 14, 15.
Cáriath Arbe, hæc est Hebron, et
Sior : civitátes novem, et villæ eá-
rum. [55] Maon et Carmel et Ziph et
Jota, [56] Jézrael et Júcadam et Zánoë : Gen. 38, 12-14.
[57] Accain, Gábaa, et Thamna : civi-
tátes decem, et villæ eárum. [58] Hal-
hul, et Bessur, et Gedor, [59] Mareth,
et Béthanoth, et Eltecon : civitátes
sex, et villæ eárum. [60] Cariáthbaal, Jos. 15, 9; 18, 14.
hæc est Cariathíarim urbs silvárum,
et Arébba : civitátes duæ, et villæ
eárum. [61] In desérto Betharaba, Jos. 15, 6. 2 Reg. 8, 13;
Meddin, et Sachacha [62] et Nebsan, 4 Reg. 11, 7. Gen. 14, 7.

Aen et Remmon : en tout vingt-neuf
villes et leurs villages. — [33] Et dans les
plaines : Estaol, Saréa, Aséna, [34] Za-
noé, Engannim, Taphua, Énaïm, [35] Jé-
rimoth, Adullam, Socho, Azéca,
[36] Saraïm, Adithaïm, Gédéra, et Gé-
dérothaïm : quatorze villes et leurs
villages; — [37] Sanam, Hadassa, Mag-
dalgad, [38] Deléan, Masépha, Jecthel,
[39] Lachis, Bascath, Églon, [40] Chebbon,
Léhéman, Céthlis, [41] Gidéroth, Beth-
dagon, Naama et Macéda : seize villes
et leurs villages ; — [42] Labana, Éther,
Asan, [43] Jephtha, Esna, Nésib, [44] Ceïla,
Achzib et Marésa : neuf villes et leurs
villages; — [45] Accaron avec ses bourgs
et ses petits villages; [46] depuis Acca-
ron jusqu'à la mer, tout ce qui s'étend
vers Azot et ses bourgades; [47] Azot
avec ses bourgs et ses petits villages;
Gaza avec ses bourgs et ses petits vil-
lages, jusqu'au torrent d'Égypte, et la
grande mer est sa limite. [48] Et dans
la montagne : Samir, Jéther, Socoth,
[49] Danna, Cariathsenna, qui est la
même que Dabir, [50] Anab, Istémo,
Anim, [51] Gosen, Olon et Gilo : onze
villes et leurs villages; — [52] Arab,
Ruma, Ésaan, [53] Janum, Beththaphua,
Aphéca, [54] Athmatha, Cariath Arbé,
qui est la même qu'Hébron, et Sior :
neuf villes et leurs villages; — [55] Ma-
hon, Carmel, Ziph, Jota, [56] Jezraël,
Jucadam, Zanoé, [57] Accaïn, Gabaa et
Thamna : dix villes et leurs villages;
— [58] Halhul, Bessur, Gédor, [59] Ma-
reth, Béthanoth et Eltécon : six villes
et leurs villages; — [60] Cariathbaal, qui
est la même que Cariathiarim, ville
des forêts, et Arebba : deux villes et
leurs villages. [61] Dans le désert : Beth-
araba, Meddin, Sachacha, [62] Neb-

33. *Estaol, Saréa :* voir *Juges*, XIII, 25. — *Aséna*, localité non identifiée, de même que les autres qui seront ici passées sous silence.
34. *Zanoé*, aujourd'hui Zanoûa. — *Engannim*, probablement Umm Djîna, à l'ouest, près de Bethsamès.
35. *Jérimoth :* voir X, 3. — *Adullam :* voir XII, 15, et I *Rois*, XXII, 1. — *Socho*, aujourd'hui Chouéiket, au sud de Jérimoth. — *Azéca :* voir X, 10-11.
36. *Gédéra*, probablement Djédiréh, à 9 kilomètres et demi au sud de Lydda. — *Quatorze villes.* La Vulgate en nomme 15 : voir la note sur le ỳ. 32.
37. *Magdalgad*, peut-être El-Medjdel, à l'est d'Ascalon.
39. *Lachis, Églon :* voir X, 3.
40. *Chebbon*, peut-être El-Qoubéibéh, entre les ruines d'Églon et de Léhéman. — *Léhéman*, Khirbet el-Lahm.
41. *Bethdagon :* identification très discutée. — *Macéda :* voir X, 17.
42. *Labana*, Lebna de *Josué*, X, 29.
43. *Nésib*, aujourd'hui Beit-Nasib.
44. *Ceïla*, Kila. — *Achzib*, Kesâba. — *Marésa*, Meraséh.
48. *Samir*, Soumra. — *Jéther :* voir XXI, 14. — *Socoth*, Souheikéh.
50. *Anab :* voir XI, 21. — *Istémo :* voir XXI, 14. — *Anim*, peut-être Rhoueïn er-Rharbiéh.
51. *Gosen :* voir X, 41. — *Olon :* voir XXI, 15.
52. *Ruma*, Ed-Daoumeh, près d'Hébron.
53. *Beththaphua*, aujourd'hui El-Tiffouh.
55. *Mahon*, Maïn. — *Carmel*, Kourmoul. — *Ziph*, Tell Ziph. — *Jota :* voir *Josué*, XXI, 16.
57. *Thamna :* voir *Genèse*, XXXVIII, 13.
58. *Halhul* a conservé son nom. — *Bessur*, Khirbet Beth Sur. — *Gédor*, Djédour.
59. *Béthanoth*, peut-être Beit-Aïnoûm. — Les Septante insèrent ici un autre groupe de onze localités.
61. *Betharaba :* voir ỳ. 6.

καὶ Ἀγκάδης, πόλεις ἑπτά, καὶ αἱ κῶμαι αὐ-
τῶν. 63 *Καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος κατῴκει ἐν Ἱε-*
ρουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν οἱ υἱοὶ
Ἰούδα ἀπολέσαι αὐτούς· καὶ κατῴκησαν οἱ
Ἰεβουσαῖοι ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.

XVI. *Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια υἱῶν Ἰωσὴφ*
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου τοῦ κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ ἀνα-
τολῶν, 1 *καὶ*[1] *ἀναβήσεται ἀπὸ Ἱεριχὼ εἰς τὴν*
ὀρεινὴν τὴν ἔρημον εἰς Βαιθὴλ Λουζά.
2 *Καὶ ἐξελεύσεται εἰς Βαιθὴλ, καὶ παρε-*
λεύσεται ἐπὶ τὰ ὅρια τοῦ Ἀχαταρωθί, 3 *καὶ*
διελεύσεται ἐπὶ τὴν θάλασσαν ἐπὶ τὰ ὅρια
Ἀπταλίμ, ἕως τῶν ὁρίων Βαιθωρὼν τὴν
κάτω, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ τὴν
θάλασσαν. 4 *Καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ*
Ἰωσὴφ Ἐφραῒμ καὶ Μανασσῆ.
5 *Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Ἐφραῒμ κατὰ*
δήμους αὐτῶν· καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια τῆς
κληρονομίας αὐτῶν ἀπ' ἀνατολῶν Ἀταρὼθ
καὶ Ἐρὼκ ἕως Βαιθωρὼν τὴν ἄνω καὶ Γα-
ζαρά. 6 *Καὶ ἐλεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὴν*
θάλασσαν εἰς Ἰκασμὼν ἀπὸ βοῤῥᾶ Θερμά,
περιελεύσεται ἐπ' ἀνατολὰς εἰς Θηνασά, καὶ
Σέλλης, καὶ παρελεύσεται ἀπ' ἀνατολῶν εἰς
Ἰανωκά, 7 *καὶ εἰς Μαχὼ, καὶ Ἀταρὼθ καὶ*
αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ ἐλεύσεται ἐπὶ Ἱεριχώ,
καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην. 8 *Καὶ ἀπὸ*
Τάφου πορεύσεται τὰ ὅρια ἐπὶ θάλασσαν
ἐπὶ Χελκανά, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐ-
τῶν ἐπὶ θάλασσαν. Αὕτη ἡ κληρονομία
φυλῆς Ἐφραῒμ κατὰ δήμους αὐτῶν. 9 *Καὶ*
αἱ πόλεις αἱ ἀφορισθεῖσαι τοῖς υἱοῖς Ἐφραῒμ
ἀνὰ μέσον τῆς κληρονομίας υἱῶν Μανασσῆ,
πᾶσαι αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. 10 *Καὶ*
οὐκ ἀπώλεσεν [1]*Ἐφραῒμ*[1] *τὸν Χαναναῖον τὸν*
κατοικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατῴκει ὁ Χα-
ναναῖος ἐν τῷ Ἐφραῒμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της [1]*ἕως ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου,*
καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐνέπρησεν αὐτὴν ἐν
πυρί, καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Φερε-
ζαίους καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Γάζερ
ἐξεκέντησαν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ ἐν
φερνῇ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ[1].

וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן׃ וְאֶת־ 63
הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַםִ לֹא־יוֹכְלוּ
בְנֵי־יְהוּדָה לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַםִ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
XVI. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף מִיַּרְדֵּן
יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר
2 עֹלֶה מִירִיחוֹ בָּהָר בֵּית־אֵל׃ וְיָצָא
מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי
3 עֲטָרוֹת׃ וְיָרַד יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי
עַד־גְּבוּל בֵּית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר
4 וְהָיוּ תֹצְאֹתָו יָמָּה׃ וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם׃
ה וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם מִזְרָחָה עַטְרוֹת
6 אַדָּר עַד־בֵּית חוֹרֹן עֶלְיוֹן׃ וְיָצָא
הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת מִצָּפוֹן וְנָסַב
הַגְּבוּל מִזְרָחָה תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר
7 אוֹתוֹ מִמִּזְרַח יָנוֹחָה׃ וְיָרַד מִיָּנוֹחָה
עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא
8 הַיַּרְדֵּן׃ מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה
נַחַל קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
9 וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים
י וְחַצְרֵיהֶן׃ וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי לְמַס־
עֹבֵד׃

v. 63. יתיר ו'
v. 3. תוצאתיו ק'

Λαχεὶς, καὶ Μασχὰθ, καὶ Ἐγλὼν, καὶ Χαββὰ, καὶ Λαμὰς, καὶ Χαθλὼς, καὶ Γαδηρὼθ, καὶ Βηθδαγων, καὶ Νωμὰ, καὶ Μακηδὰ, πόλεις δεκαέξ, etc. 44. AEF: (l. *δέκα*) *ἐννέα*. 59. F* *Θεκὼ καὶ Ἐφραθά* usque ad *καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν*. 62. AEF: (l. *Σαδὼν*) *τῶν ἁλῶν*.

63. AF: *ἠδυνήθησαν*. EF: *κατῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος*. A²F† (p. *Ἰεβ.*) *μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα*. AB¹: *ἡμέρας ἐκείνης*. — 1. A²† (a. *ἀπὸ ἀνατ.*) *ἀπὸ τῶν ὑδάτων τῶν κατὰ Ἱεριχώ*. AEF† (p. *ἀνατ.*) *τὴν ἔρημον*, * *Λουζά*. 2ss. Nomina propr. variant. 2. A: *ἐξε. ἀπὸ Βαιθὴλ Λουζά*. B¹: *Χαταρωθεί*. 3. A²F† (p. *κάτω*) *καὶ ἕως Γάζερ*. 5. AE: *τὰ ὅρια*. A: (l. *Ἐρὼκ*) *Ἀδάρ*. F* *καὶ Γαζαρά*. 6. AEF: *διελεύσεται*. 7. A²F: (l. *εἰς Μ. καὶ*) *καταβήσεται ἀπὸ Ἰανωχὰ εἰς*. AE† (p. *Ἀτ.*) *καὶ Νααραθά*. 8. AEF: *χειμ. Κανά*. AEF† (p. *φυλ.*) *υἱῶν*. 10. F† (p. *ἡμ. ταύτης*) *καὶ ἐγένοντο ὑπόφοροι δοῦλοι*, * *ἕως ἄν*. — finem.

XVI. 8. *Jusqu'à la Vallée des roseaux et se termine à la mer très salée.* Hébreu et Septante : « jusqu'au torrent de Cana, et leur sortie est (ils se jettent) dans la mer ».

8-9. On peut traduire l'hébreu de la manière suivante : « voilà quel fut le partage de la tribu d'Ephraïm, et les villages qu'on sépara du lot de Manassé, pour les donner à Ephraïm ».

et civitas salis, et Engáddi : civitá-
tes sex, et villæ eárum.
Jos. 18, 28. Jud. 1, 8, 21. Jos. 10, 1; 11, 13. 2 Reg. 5, 6-7. 1 Par. 2, 3-9.
63 Jebusǽum autem habitatórem
Jerúsalem non potuérunt fílii Juda
delére : habitavítque Jebusǽus cum
fíliis Juda in Jerúsalem usque in
præséntem diem.
4° Pars Joseph.
XVI. 1 Cécidit quoque sors filió-
rum Joseph, ab Jordáne contra Jé-
richo et aquas ejus ab oriénte : soli-
túdo quæ ascéndit de Jéricho ad
montem Bethel : 2 et egréditur de
Bethel Luza : transítque términum
Archi, Ataroth; 3 et descéndit ad
occidéntem juxta términum Jephléti,
usque ad términos Beth horon infe-
rióris, et Gazer : finiuntúrque regió-
nes ejus mari magno : 4 possede-
rúntque fílii Joseph Manásses et
Ephraim.
4 Reg. 2, 18-22. Gen. 28, 19. 2 Reg. 15, 32; 16, 16. Jos. 18, 13. 1 Par. 7, 32-33. 3 Reg. 9, 17. Jos. 10, 10, 33. Gen. 48, 5.
Fines Ephraïm.
5 Et factus est términus filiórum
Ephraim per cognatiónes suas : et
posséssio eórum contra oriéntem
Atharoth Addar usque Beth horon su-
perióre.m. 6 Egrediuntúrque confínia
in mare : Máchmethath vero aquiló-
nem réspicit, et círcuit términos
contra oriéntem in Thanáthselo : et
pertránsit ab oriénte Jánoë : 7 des-
cendítque de Jánoë in Atharoth et
Naaratha : et pérvenit in Jéricho,
egreditúrque ad Jordánem. 8 De
Táphua pertránsit contra mare in
Vallem arundinéti, suntque egréssus
ejus in mare salsíssimum : hæc est
posséssio tribus filiórum Ephraim
per famílias suas. 9 Urbésque sepa-
rátæ sunt fíliis Ephraim in médio
possessiónis filiórum Manásse, et
villæ eárum.
Gen. 49, 20-22. Jos. 17, 7. Jos. 17, 8. I Par. 7, 29.
10 Et non interfecérunt fílii
Ephraim Chananǽum, qui habitá-
bat in Gazer : habitavítque Chana-
nǽus in médio Ephraim usque in
diem hanc tributárius.
Jos. 17, 9. 3 Reg. 9, 16. Jos. 17, 13. Jud. 1, 29.

san, la ville de sel et Engaddi : six
villes et leurs villages.
63 Quant au Jébuséen, habitant de
Jérusalem, les enfants de Juda ne pu-
rent le détruire; et le Jébuséen a ha-
bité avec les enfants de Juda dans Jé-
rusalem jusqu'au présent jour.
XVI. 1 Et le lot échu aux enfants de
Joseph fut depuis le Jourdain, contre
Jéricho, et les eaux de ce fleuve, à l'o-
rient, le désert qui monte de Jéricho
à la montagne de Béthel, 2 et s'avance
de Béthel à Luza, passe par la fron-
tière d'Archi à Ataroth, 3 et descend à
l'occident près de la frontière de Jé-
phlet, jusqu'aux frontières de Béth-
oron la basse, et jusqu'à Gazer; et ses
contrées finissent à la grande mer.
4 Or, c'est là ce qu'ont possédé les en-
fants de Joseph, Manassé et Éphraïm.
5 Et la frontière des enfants d'É-
phraïm, selon leur parenté, devint ainsi
que leur possession, contre l'orient,
Atharoth Addar, jusqu'à Béthoron la
haute; 6 et ses confins s'avancent jus-
qu'à la mer; mais Machméthath re-
garde l'aquilon, fait le tour des fron-
tières, contre l'orient, à Thanathsélo,
et passe de l'orient à Janoë. 7 *La
frontière* descend encore de Janoë à
Atharoth et à Naaratha; puis elle par-
vient à Jéricho, et s'avance jusqu'au
Jourdain; 8 de Taphua elle passe contre
la mer jusqu'à la Vallée des roseaux,
et se termine à la mer très salée. Telle
est la possession de la tribu des en-
fants d'Éphraïm, selon leurs familles.
9 Mais des villes qui étaient au milieu
de la possession des enfants de Ma-
nassé, furent distraites pour les en-
fants d'Éphraïm, ainsi que leurs vil-
lages.
10 Et les enfants d'Éphraïm ne tuè-
rent point le Chananéen, qui habitait
dans Gazer; mais le Chananéen a ha-
bité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce
jour, comme tributaire.

---

62. *La ville de sel*, sans doute sur les bords de la mer Morte. — *Engaddi*, Aïn-Djédi.
63. *Jusqu'au présent jour*. Voir la note sur IV, 9. Ce détail est un signe de la haute antiquité du livre.

4° Part de la tribu d'Éphraïm, XVI.

XVI. 1. *Aux enfants de Joseph*. Il s'agit ici des deux tribus réunies d'Éphraïm et de Manassé, ỳ. 1-4, qui sont ensuite reprises séparément ỳ. 5-10, et XVII, 1-12.
2. *Luza*, très rapprochée de Béthel : cf. *Genèse*, XXVIII, 19; *Juges*, I, 23. — *Archi*, aujourd'hui peut-être Aïn-Arik. — *Ataroth*, différente de celle qui est nommée *Nombres*, XXXII, 3. C'est aujourd'hui Attourah.
3. *Jéphlet*, inconnue. — *Béthoron* : voir *Josué*, X, 10-11. — *Gazer* : voir III *Rois*, IX, 16.
5. *Éphraïm* occupa, au nord de Benjamin, la montagne à laquelle il donna son nom, c'est-à-dire le centre de la Palestine. Il s'étendait depuis le Jourdain, à l'est, jusqu'à la Méditerranée, à l'ouest. Sichem, et plus tard Samarie, étaient comme le cœur de son territoire; Béthel et Silo lui appartenaient. Ses montagnes de calcaire, profondément déchiquetées par de nombreux torrents, en rendaient l'accès difficile, et en faisaient comme une forteresse imprenable. — *Atharoth-Addar*, voir ỳ. 2.
6. *Machméthath*, inconnue. — *Thanathsélo*, peut-être Aïn-Tana. — *Janoé*, peut-être Yanoûn.
7. *Atharoth*, 3e ville de ce nom : voir ỳ. 2. — *Jéricho* : voir VI, 1.
8. *Taphua*, distinct de la ville ainsi nommée XII, 17 et XV, 34. — *Vallée des roseaux*, peut-être le Nahr el-Falik.

XVII. Καὶ ἐγένετο τὰ ὅρια φυλῆς υἱῶν
Μανασσῆ (ὅτι οὗτος πρωτότοκος τῷ Ἰω-
σὴφ) τῷ Μαχὶρ πρωτοτόκῳ Μανασσῆ, πα-
τρὶ Γαλαὰδ (ἀνὴρ γὰρ πολεμιστὴς ἦν) ἐν τῇ
Γαλααδίτιδι καὶ ἐν τῇ Βασανίτιδι. [2] Καὶ
ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς λοιποῖς
κατὰ δήμους αὐτῶν· τοῖς υἱοῖς Ἰεζὶ, καὶ τοῖς
υἱοῖς Κελὲζ, καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰεζιὴλ, καὶ τοῖς
υἱοῖς Συχὲμ, καὶ τοῖς υἱοῖς Συμαρὶμ, καὶ
τοῖς υἱοῖς Ὀφέρ· Οὗτοι ἄρσενες κατὰ δήμους
αὐτῶν. [3] Καὶ τῷ Σαλπαὰδ υἱῷ Ὀφὲρ οὐκ
ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ, ἀλλ' ἢ θυγατέρες· καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν θυγατέρων 'Σαλπαάδ'·
Μααλὰ, καὶ Νουὰ, καὶ Ἐγλὰ, καὶ Μελχὰ,
καὶ Θερσά. [4] Καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἐλεά-
ζαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐναντίον Ἰησοῦ καὶ ἐναν-
τίον τῶν ἀρχόντων, λέγουσαι· Ὁ Θεὸς ἐνε-
τείλατο διὰ χειρὸς Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν
κληρονομίαν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν·
καὶ ἐδόθη αὐταῖς διὰ προστάγματος κυρίου
κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς τοῦ πατρὸς αὐτῶν.
[5] Καὶ ἔπεσεν ὁ σχοινισμὸς αὐτῶν ἀπὸ Ἀνάσ-
σα καὶ πεδίον Λαβὲκ ἐκ τῆς γῆς Γαλαὰδ, ἥ
ἐστι πέραν τοῦ Ἰορδάνου· [6] ὅτι θυγατέρες
'υἱῶν' Μανασσῆ ἐκληρονόμησαν κλῆρον ἐν
μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν· ἡ δὲ γῆ Γαλαὰδ
ἐγενήθη τοῖς υἱοῖς Μανασσῆ τοῖς καταλε-
λειμμένοις. [7] Καὶ ἐγενήθη ὅρια υἱῶν Μα-
νασσῆ Δηλανὰθ, ἥ ἐστι κατὰ πρόσωπον υἱῶν
Ἀνὰθ, καὶ πορεύεται ἐπὶ τὰ ὅρια * ἐπὶ Ἰα-
μὶν καὶ Ἰασσὶβ ἐπὶ πηγὴν Θαφθὼθ. [8] Τῷ
Μανασσῇ ἔσται· καὶ Θαφὲθ ἐπὶ τῶν ὁρίων
Μανασσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἐφραίμ. [9] Καὶ κατα-
βήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ φάραγγα Καρανὰ ἐπὶ
λίβα κατὰ φάραγγα * Ἰαριὴλ * τερέμινθος
τῷ Ἐφραὶμ ἀναμέσον πόλεως Μανασσῆ.
Καὶ ὅρια Μανασσῆ ἐπὶ τὸν βοῤῥᾶν εἰς τὸν
χειμάῤῥουν. Καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος
θάλασσα, [10] ἀπὸ λιβὸς τῷ Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ

XVII. וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה כִּי־
הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר בְּכוֹר מְנַשֶּׁה
אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה
2 וַיְהִי־לוֹ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃ וַיְהִי לִבְנֵי
מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי
אֲבִיעֶזֶר וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
3 הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְלִצְלָפְחָד בֶּן־
חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה
4 מִלְכָּה וְתִרְצָה׃ וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי ׀ יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה
ה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן׃ וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־
מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
6 וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ כִּי בְּנוֹת
מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ
הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים׃
7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־
8 הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ׃ לִמְנַשֶּׁה
הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
9 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם׃ וְיָרַד הַגְּבוּל
נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה
לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל
מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
י הַיָּמָּה׃ נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה

1. F* υἱῶν. AEF: Μαχεὶρ. 2ss. Nomm. propr. variant. 2. A[1]F† (p. οὗτοι) υἱοὶ Μανασσῆ υἱοῦ Ἰωσήφ. 3. A[2]F† (p. Ὄφερ) υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μαχεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ. 4. AEF† (p. Ἰη.) υἱοῦ Ναυὴ. A† (p. ἡμῖν) κλῆρος (EF: κληρονομίαν). AEF* κλῆρος. 5. AEF: (l. αὐτ. ἀπ. Ἀν. καὶ) Μανασσῆ. A* (pr.) τῆς. B[1]* γῆς. AEF† (p. Γαλ.) καὶ τῆς Βασάν. 7. F* (a. Μαν.) υἱῶν. AEF: (l. Δηλανὰθ) ἀπὸ Ἀσ. Μαχθ. E† τῆς. 8. A: Θαφθὼθ, † (p. Μαν.) ἐπὶ. 9. A: (l. Καρανὰ) Κανὰ... τὴν φάραγγα Ἰαεὶρ, ἡ τερέβινθος. 10. AE: τῷ Μαν.

XVII. 7. Les Septante lisent différemment : « les frontières des fils de Manassé furent Delanath, qui est en face des fils d'Anat, et elles vont jusqu'aux confins de Iamin et de Iassib près de la fontaine de Taphtoth ».
9. Septante : « et les frontières descendent à la vallée de Carana, au sud-ouest, dans la vallée de Iariel le térébinthe est à Éphraïm au milieu de la ville de Manassé (*Hébreu :* ces villes sont à Éphraïm au milieu des villes de Manassé) ». — *Depuis le septentrion du torrent.* Septante : « au septentrion vers le torrent ».

XVII. [1] Cécidit autem sors trí- *5° Tribus Manasse.*
bui Manásse (ipse enim est primo-
génitus Joseph) : Machir primogé- *Jos. 13, 29-32.*
nito Manásse patri Gálaad, qui fuit *Num. 26, 29 ; 32, 39-40.*
vir pugnátor, habuítque possessió-
nem Gálaad et Basan : [2] et réliquis *Num. 26, 30-34. Jud. 6, 34 ; 8, 2.*
filiórum Manásse juxta famílias
suas, fíliis Abiézer, et fíliis Helec,
et fíliis Esríel, et fíliis Sechem, et
fíliis Hepher, et fíliis Semída : isti
sunt fílii Manásse fílii Joseph, ma- *Filiæ Salphaad.*
res, per cognatiónes suas. [3] Sál-
phaad vero fílio Hepher fílii Gálaad *Num. 27, 1-11 ; 36, 2-11.*
fílii Machir fílii Manásse, non erant
fílii, sed solæ fíliæ : quárum ista
sunt nómina, Máala et Noa et Hegla
et Melcha et Thersa. [4] Venerúntque
in conspectu Eleazári sacerdótis, et
Jósue fílii Nun, et príncipum, di-
céntes : Dóminus præcépit per ma-
num Móysi, ut darétur nobis pos-
séssio in médio fratrum nostrórum.
Dedítque eis juxta impérium Dómini
possessiónem in médio fratrum pa-
tris eárum. [5] Et cecidérunt funículi
Manásse, decem, absque terra Gá-
laad et Basan trans Jordánem. [6] Fí-
liæ enim Manásse possedérunt he-
reditátem in médio filiórum ejus.
Terra autem Gálaad cécidit in sor-
tem filiórum Manásse, qui réliqui
erant.
[7] Fuítque términus Manásse ab *Fines Manasse.*
Aser, Máchmethath quæ réspicit Sí-
chem, et egréditur ad déxteram
juxta habitatóres fontis Táphuæ.
[8] Etenim in sorte Manasse cecíderat *Jos. 16, 8.*
terra Táphuæ, quæ est juxta términos
nos Manásse filiórum Ephraim.
[9] Descendítque términus Vallis arun-
dinéti in merídiem torréntis civitá-
tum Ephraim, quæ in médio sunt
úrbium Manásse : términus Manásse *Jos. 16, 9.*
ab aquilóne torréntis, et éxitus ejus
pergit ad mare : [10] ita ut posséssio
Ephraim sit ab austro, et ab aquilóne

XVII. [1] Mais un lot échut à la tribu
de Manassé (car c'est le premier-né de
Joseph), à Machir, premier-né de Ma-
nassé et père de Galaad, qui fut un
homme belliqueux et qui eut la pos-
session de Galaad et de Basan, [2] au
reste des enfants de Manassé, selon
leurs familles, aux enfants d'Abiézer,
aux enfants d'Hélec, aux enfants d'Es-
riel, aux enfants de Séchem, aux en-
fants d'Hépher et aux enfants de Sé-
mida : ce sont là les enfants mâles de
Manassé, fils de Joseph, selon leur
parenté. [3] Mais Salphaad, fils d'Hé-
pher, fils de Galaad, fils de Machir, fils
de Manassé, n'avait pas de fils, mais
des filles seulement, dont voici les
noms : Maala, Noa, Hégla, Melcha et
Thersa. [4] Elles vinrent en présence d'É
léazar, le prêtre ; de Josué, fils de Nun,
et des princes, disant : « Le Seigneur
a ordonné par l'entremise de Moïse
qu'on nous donnât une possession au
milieu de nos frères. Et *Josué* leur
donna, selon l'ordre du Seigneur, une
possession au milieu des frères de leur
père. [5] Ainsi échurent dix portions à
Manassé, outre la terre de Galaad et
de Basan au delà du Jourdain. [6] Car
les filles de Manassé possédèrent un
héritage au milieu de ses enfants ; mais
la terre de Galaad tomba dans le lot
des autres enfants de Manassé.
[7] Or, la frontière de Manassé fut
depuis Aser jusqu'à Machméthath, qui
regarde Sichem, et elle s'avance à
droite près des habitants de la fontaine
de Taphua. [8] Car c'est dans le lot de
Manassé qu'était tombée la terre de
Taphua, qui, située près des frontières
de Manassé, est aux enfants d'Éphraïm.
[9] Et la frontière de la Vallée des ro-
seaux descend au midi du torrent des
cités d'Éphraïm, qui sont au milieu des
villes de Manassé : la frontière de Ma-
nassé est depuis le septentrion du tor-
rent, et elle va finir à la mer ; [10] en
sorte que la possession d'Éphraïm est
du côté du midi, et celle de Manassé

5° Part de la demi-tribu de Manassé, XVII.

XVII. 1. *La tribu de Manassé* cisjordanique ne parait pas avoir déterminé rigoureusement la frontière qui la séparait, au sud, des possessions d'Éphraïm. Au nord, elle confinait à Aser; au nord-est, à Issachar. D'après ce que nous apprend Josèphe, les deux demi-tribus, cisjordanique et transjordanique, n'étaient séparées que par le fleuve. Cf. ỷ. 9, 11. — *Galaad*, voir l'*Introduction*, p. 10. — *Basan :* voir *Nombres*, XXI, 33.

5. *Dix portions à Manassé*, à l'ouest du Jourdain, *outre la terre de Galaad*, c'est-à-dire la portion transjordanique. Ces dix portions sont celles des cinq fils de Manassé nommés au ỷ. 2, plus la portion d'Hépher qui fut partagée entre ses cinq petites-filles, ỷ. 3.

7. *Aser* est une ville, et non la tribu de ce nom. *Machméthath*, inconnue. — *Taphua :* voir XVI, 8.

9. *Vallée des roseaux :* voir XVI, 8. — *La mer* Méditerranée.

βοῤῥᾶν Μανασσῆ· καὶ ἔσται ἡ θάλασσα
ὅρια αὐτοῖς· καὶ ἐπὶ Ἀσὴβ συνάψουσιν ἐπὶ
βοῤῥᾶν, καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἀπὸ ἀνατολῶν.
11 *Καὶ ἔσται Μανασσῆ ἐν Ἰσσάχαρ καὶ ἐν*
Ἀσὴρ Βαιθσὰν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν, καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ, καὶ τὰς κώμας αὐ-
τῆς, καὶ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδδὼ, καὶ
*τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὸ τρίτον * τῆς Μα-*
φετὰ, ' καὶ τὰς κώμας αὐτῆς '. 12 *Καὶ οὐκ*
ἠδυνάσθησαν οἱ υἱοὶ Μανασσῆ ἐξολοθρεῦ-
σαι τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἤρχετο ὁ Χανα-
ναῖος κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ ταύτῃ. 13 *Καὶ*
ἐγενήθη, καὶ ἐπεὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἐποίησαν τοὺς Χαναναίους ὑπη-
κόους, ἐξολοθρεῦσαι δὲ αὐτοὺς οὐκ ἐξωλό-
θρευσαν.
14 *Ἀντεῖπαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ τῷ Ἰησοῖ,*
λέγοντες· Διατί ἐκληρονόμησας ἡμᾶς κλῆ-
ρον ἕνα καὶ σχοίνισμα ἕν; Ἐγὼ δὲ λαὸς πο-
λύς εἰμι, καὶ ὁ Θεὸς εὐλόγησέ με. 15 *Καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Εἰ λαὸς πολὺς εἶ, ἀνά-
βηθι εἰς τὸν δρυμὸν, καὶ ἐκκάθαρον σεαυτῷ,
εἰ στενοχωρεῖ σε τὸ ὄρος τὸ Ἐφραίμ.
16 *Καὶ εἶπαν· Οὐκ ἀρέσκει (ἀρκέσει) ἡμῖν τὸ*
*ὄρος τὸ Ἐφραίμ· * καὶ ἵππος ἐπίλεκτος, καὶ*
σίδηρος τῷ Χαναναίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν
αὐτῷ ἐν Βαιθσὰν, καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐ-
τῆς, ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραέλ. 17 *Καὶ εἶπεν*
Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς Ἰωσήφ· ' Εἰ ' λαὸς πολὺς
εἶ, καὶ ἰσχὺν μεγάλην ἔχεις, οὐκ ἔσται σοι
κλῆρος εἷς. 18 *Ὁ γὰρ δρυμὸς ἔσται σοι, ὅτι*
δρυμός ἐστι, καὶ ἐκκαθαριεῖς αὐτὸν, καὶ
ἔσται σοι. Καὶ ὅταν ἐξολοθρεύσῃς τὸν
Χαναναῖον, ὅτι ἵππος ἐπίλεκτος αὐτῷ ἐστι·
** σὺ γὰρ ὑπερισχύεις αὐτοῦ.*

---

10. B[1]: *Ἰασὴρ.* 11. A[2]F† (p. *αὐτῶν*) *καὶ Ἰαβλαὰμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς.* AF† (p. pr. *αὐτῆς*) *καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θααναχ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς*, deinde A[2]F† *καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἐνδὼρ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς.* 12. AEF: *ἠδυνήθησαν... ἤρξατο.* 13. AEF: *ἐξολοθρεῦσαι.* 14. B[1]EF: *Ἰησοῦ.* 15. AEF: *πολὺς εἶ σύ.* 16. AEF† *οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ.* A[2]F: (l. *ἀρέσκει*) *ἀρκέσει.* A[1*] *τὸ Ἐφραΐμ.* 17. A[2]F† (p. *Ἰωσήφ*) *τῷ Ἐφραΐμ καὶ τῷ Μανασσῆ.* 18. A[2]EF: *καὶ ἔσται σοι ἡ ἐξοδία αὐτοῦ.*

לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר
יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח׃
11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר בֵּית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־
דֹּר וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת׃
12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת
13 בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס
וְהוֹרֵשׁ לֹא הוֹרִישׁוֹ׃
14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה גּוֹרָל
אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי עַם־רָב עַד
אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב אַתָּה עֲלֵה
לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ שָׁם בְּאֶרֶץ
הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים כִּי־אָץ לְךָ הַר־
16 אֶפְרָיִם׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא
לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־
שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל׃
17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם
וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ
גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד׃
18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ
וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־
הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא׃

---

v. 14. קמץ בז״ק

---

11. *Et la troisième partie de la ville de Nopheth.* Hébreu : « trois *népheth* (districts montagneux) ». Septante : « le tiers de Maphéta et ses villages ».

12-13. Hébreu : « Et les enfants de Manassé ne purent point détruire (déposséder) ces villes-là ; et le Chananéen consentit à demeurer dans cette terre ; et il arrivait lorsque les enfants d'Israel etaient les plus forts, qu'ils assujettissaient les Chananeens à payer le tribut, mais ils ne les détruisaient point ».

14. *Parlèrent à Josué.* Septante : « contredirent Josué ».

16. Hébreu : « nous n'irons point attaquer cette montagne (*littér.* elle ne sera point trouvée de nous, *c'est-à-dire* elle est inaccessible à nos efforts) et tous les Chananéens qui demeurent dans la terre des vallées se servent de chars de fer ». — *Jezraël qui occupe le milieu de la vallée.* Hébreu : « (le Chananéen) qui est dans la vallée de Jezraël ».

Manásse, et utrámque claudat mare,
et conjungántur sibi in tribu Aser De Manasse sequitur.
ab aquilóne, et in tribu Issachar ab
oriénte. [11] Fuítque heréditas Ma-
násse in Issachar et in Aser, Beth- Jud. 1, 27.
san et vículi ejus, et Jéblaam cum Judith. 3, 10.
vículis suis et habitatóres Dor cum 2 Mach. 12, 29.
óppidis suis, habitatóres quoque 4 Reg. 9, 27.
Endor cum vículis suis : similitér- Judith. 4, 4; 7, 3.
que habitatóres Thenac cum vículis Jos. 11, 2; 12, 23.
suis, et habitatóres Magéddo cum
vículis suis, et tértia pars urbis No- 1 Reg. 28, 7. 4 Reg. 23, 29.
pheth.
[12] Nec potuérunt fílii Manasse has Jos. 15, 63; 16, 10.
civitátes subvértere, sed cœpit Cha-
nanǽus habitáre in terra sua. Jud. 1, 28. Gen. 9, 25.
[13] Postquam autem convaluérunt filii
Israel, subjecérunt Chananǽos, et
fecérunt sibi tributários, nec inter-
fecérunt eos.
[14] Locutíque sunt fílii Joseph ad Querelæ filiorum Joseph.
Jósue, et dixérunt : Quare dedísti
mihi possessiónem sortis et funículi Jos. 16, 1-4; 17, 1-5.
uníus, cum sim tantæ multitúdinis, Deut. 33, 17.
et benedíxerit mihi Dóminus? [15] Ad
quos Jósue ait : Si pópulus multus
es, ascénde in silvam, et succíde tibi
spátia in terra Pherezǽi et Rá-
phaim : quia angústa est tibi pos-
séssio montis Ephraim. [16] Cui res- 2 Reg. 18, 6.
pondérunt fílii Joseph : Non potéri- Jud. 1, 19.
mus ad montána conscéndere, cum Jos. 11, 6, 9.
férreis cúrribus utántur Chananǽi,
qui hábitant in terra campéstri, in
qua sitæ sunt Bethsan cum vículis
suis, et Jézraël médiam póssidens
vallem. [17] Dixítque Jósue ad domum
Joseph, Ephraim et Manásse : Pó-
pulus multus es, et magnæ fortitú-
dinis, non habébis sortem unam,
[18] sed transíbis ad montem, et suc-
cides tibi, atque purgábis ad habi-
tándum spátia : et póteris ultra pro-
cédere, cum subvérteris Chana-
nǽum, quem dicis férreos habére
currus, et esse fortíssimum.

du côté de l'aquilon, que la mer ter-
mine l'une et l'autre, et qu'elles s'unis-
sent dans la tribu d'Aser du côté de
l'aquilon, et dans la tribu d'Issachar
du côté de l'orient. [11] L'héritage de
Manassé en Issachar et en Aser, fut
Bethsan et ses bourgades, Jéblaam avec
ses bourgades, les habitants de Dor
avec leurs bourgs, les habitants d'En-
dor aussi avec leurs bourgades; pa-
reillement, les habitants de Thénac
avec leurs bourgades, les habitants de
Mageddo avec leurs bourgades, et la
troisième partie de la ville de Nopheth.
[12] Les enfants de Manassé ne purent
détruire ces villes; mais le Chananéen
commença à habiter dans son pays.
[13] Mais après que les enfants d'Israël
se furent fortifiés, ils soumirent les
Chananéens, et se les rendirent tribu-
taires; mais ils ne les tuèrent pas.
[14] Or, les enfants de Joseph parlèrent
à Josué, et dirent : « Pourquoi m'as-tu
donné la possession d'un seul lot et
d'un seul héritage, puisque je forme une
si grande multitude, et que le Seigneur
m'a béni? » [15] Josué leur répondit :
« Si tu es un peuple nombreux, monte
à la forêt, et fais-toi de l'espace en l'a-
battant dans la terre du Phérézéen et
des Raphaïm, puisque la possession de
la montagne d'Éphraïm est étroite pour
toi ». [16] Les enfants de Joseph lui
répondirent : « Nous ne pourrons mon-
ter jusqu'aux montagnes, parce que
les Chananéens qui habitent dans le
pays plat dans lequel sont situées Beth-
san avec ses bourgades, et Jezraël qui
occupe le milieu de la vallée, se ser-
vent de chars armés de fers ». [17] Et
Josué répondit à la maison de Joseph,
Éphraïm et Manassé : « Tu es un peu-
ple nombreux et d'une grande force :
tu n'auras pas seulement un lot; [18] mais
tu passeras à la montagne, et en abat-
tant les arbres, tu te feras de l'espace
pour y habiter; et tu pourras aller au
delà, lorsque tu auras détruit le Cha-
nanéen, que tu dis avoir des chars
armés de fers, et être très fort ».

11. *En Issachar et en Aser.* Quelques villes furent cédées à Manassé dans le district de ces deux tribus, sans doute à cause du nombre considérable des enfants de Joseph. Cf. *Nombres*, I, 32-35. Et encore ceux-ci ne trouvèrent-ils pas suffisants les avantages que Josué leur avait attribués, ce qui amena l'épisode mentionné un peu plus loin, ℣. 14-18. — *Bethsan*, non loin du Jourdain, à l'ouest, plus tard Scythopolis, aujourd'hui Beisân. — *Jéblaam*, peut-être Bélamah. — *Dor* : voir la note sur XI, 2. — *Endor*, célèbre par l'épisode de l'apparition de Samuel à Saül, chez la pythonisse : aujourd'hui Endour. — *Thénac,... Mageddo* : voir la note sur XII, 21. — *La troisième partie de la ville de Nopheth.* Dans l'hébreu il ne s'agit pas ici d'une ville distincte : il n'y a qu'une récapitulation des « trois districts » qui viennent d'être nommés immédiatement.

12. *Le Chananéen commença à habiter dans son pays*, en maître, c'est-à-dire qu'il garda ou reprit certaines villes. Cf. plus haut, XV, 63; XVI, 10.

15. *Du Phérézéen* : voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Des Raphaïm*, race de géants. — *La montagne d'Éphraïm* : voir plus haut la note du ℣. 5.

16. *Bethsan* : voir ci-dessus, ℣. 11. — *Jezraël*, ville

II. Distributio terræ (XIII-XXI). — *6° Tribus Benjamin (XVIII).*

XVIII. *Καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶσα συνα-
γωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ ἔπηξαν
ἐκεῖ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἡ γῆ
ἐκρατήθη ὑπ' αὐτῶν.* 2 *Καὶ κατελείφθη-
σαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, οἳ οὐκ ἐκληρονόμησαν,
ἑπτὰ φυλαί.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς τοῖς υἱοῖς
Ἰσραήλ· Ἕως τίνος ἐκλυθήσεσθε κληρονο-
μῆσαι τὴν γῆν, ἣν ἔδωκε κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν;* 4 *Δότε ἐξ ὑμῶν ἄνδρας τρεῖς ἐκ φυ-
λῆς, καὶ ἀναστάντες διελθέτωσαν τὴν γῆν,
καὶ διαγραψάτωσαν αὐτὴν ἐναντίον μου,*
** καθὰ δεήσει διελεῖν αὐτήν. Καὶ* διήλθο-
σαν πρὸς αὐτὸν* 5 *καὶ * διεῖλεν αὐτοῖς ἑπτὰ
μερίδας. Ἰούδας στήσεται αὐτοῖς ὅριον ἀπὸ
λιβός, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ στήσονται αὐτοῖς
ἀπὸ βοῤῥᾶ.* 6 *Ὑμεῖς δὲ μερίσατε τὴν γῆν
ἑπτὰ μερίδας καὶ ἐνέγκατε ὧδε πρός με, καὶ
ἐξοίσω ὑμῖν κλῆρον ὧδε ἔναντι κυρίου τοῦ
θεοῦ ἡμῶν.* 7 *Οὐ γάρ ἐστι μερὶς τοῖς υἱοῖς
Λευὶ ἐν ὑμῖν· ἱερατεία γὰρ κυρίου μερὶς αὐ-
τοῦ. Καὶ Γὰδ καὶ Ῥουβὴν καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ ἔλαβοσαν τὴν κληρονομίαν
αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐπ' ἀνατολῆς,
ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου.*
8 *Καὶ ἀναστάντες οἱ ἄνδρες ἐπορεύθησαν.
Καὶ ἐνετείλατο Ἰησοῦς ¹ τοῖς ἀνδράσι ¹ τοῖς
πορευομένοις χωροβατῆσαι τὴν γῆν, λέγων·
Πορεύεσθε καὶ χωροβατήσατε τὴν γῆν, καὶ
παραγενήθητε πρός με, καὶ ὧδε ἐξοίσω ὑμῖν
κλῆρον ἔναντι κυρίου ἐν Σηλώ.* 9 *Καὶ ἐπο-
ρεύθησαν, καὶ ἐχωροβάτησαν τὴν γῆν ¹ καὶ
εἴδοσαν αὐτὴν ¹, καὶ ἔγραψαν αὐτὴν κατὰ
πόλεις ἑπτὰ μερίδας εἰς βιβλίον, καὶ ἤνεγ-
καν πρὸς Ἰησοῦν.* 10 *Καὶ ἐνέβαλεν αὐτοῖς
Ἰησοῦς κλῆρον ἐν Σιλὼ ἔναντι κυρίου.*

---

1. A: *Σηλὼμ... ἐκραταιώθη*. 2. AEF: *ὡ κατεκλ.* 3. A²F† (p. *τίνος*) *ὑμεῖς* et (p. *ἐκλυθ.*) *εἰςελθεῖν*. A²† (p. *ἔδωκεν*) *ὑμῖν* et (p. *ὁ θεὸς*) *τῶν πατέρων*. 4. A²F† (p. *ἐκ φυλῆς*) *καὶ ἀποστελῶ αὐτούς*. AEF: (l. *διήλθ.*) *ἦλθον*. A: *διελθάτωσαι... ἐμοῦ*. 5. F: *Ἰούδα*. 7. AE: *ὅτι ἡ ἱερ. κυρίου*. A¹E: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν*. AEF: *ἐπ' ἀνατολάς*. 8. A: *Πορεύθητε*. 9. A²F† (p. *ἐπορεύθ.*) *οἱ ἄνδρες καὶ διῆλθον τὴν γῆν*. A: *ἴδον*. AEF† (p. *πόλεις*) *αὐτῆς*. AEF† (in f.) *εἰς Σηλώ*. 10. A²F† (in f.) *καὶ ἐμέρισεν ἐκεῖ Ἰησοῦς τὴν γῆν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κατὰ μερισμοὺς αὐτῶν*.

XVIII. וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׁלֹה וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
2 וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם׃ וַיִּוָּתְרוּ
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־חָלְקוּ אֶת־
3 נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־אָנָה אַתֶּם
מִתְרַפִּים לָבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם׃
4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם וְיָבֹאוּ
ה אֵלָי׃ וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב וּבֵית
6 יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם מִצָּפוֹן׃ וְאַתֶּם
תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים
וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל
7 פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ כִּי אֵין־חֵלֶק
לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה
נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
8 יְהוָה׃ וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־
הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ
9 לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה׃ וַיֵּלְכוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ
לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה׃
י וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־
הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם׃

XVIII. 4. *Qu'ensuite ils la décrivent, selon le nombre de chaque multitude, et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront décrit.* Hébreu : « et qu'ils l'écrivent (qu'ils en fassent la description) suivant leur partage et reviennent vers moi ». Septante : « qu'ils la décrivent devant moi, comme il faudra la diviser. Et ils vinrent près de lui ».

5-6. Hébreu litt. : « Juda demeurera dans ses limites du côté du midi, et la maison de Joseph demeurera dans ses limites du côté du septentrion, et, pour vous, vous décrirez la terre en sept parties ».

6. Hébreu et Septante : « ils parcoururent (*Septante* : ils virent) la terre et ils la décrivirent selon ses villes en sept parties dans un livre ».

10. *Qui jeta les sorts.* Hébreu et Septante : « Josué jeta le sort pour eux ». — *Et il divisa la terre aux enfants d'Israël en sept parts* manque dans les Septante.

XVIII. [1] Congregatíque sunt
omnes fílii Israel in Silo, ibíque fixé-
runt tabernáculum testimónii, et
fuit eis terra subjécta.
[2] Remánserant autem filiórum Is-
rael septem tribus, quæ necdum ac-
céperant possessiónes suas. [3] Ad
quos Jósue ait : Usquequo marcétis
ignávia, et non intrátis ad possi-
déndam terrám, quam Dóminus
Deus patrum vestrórum dedit vo-
bis? [4] Elígite de síngulis tríbubus
ternos viros, ut mittam eos, et per-
gant atque circúmeant terram, et
descríbant eam juxta númerum
uniuscujúsque multitúdinis : refe-
rántque ad me quod descrípserint.
[5] Divídite vobis terram in septem
partes : Judas sit in términis suis
ab austráli plaga, et domus Joseph
ab aquilóne : [6] médiam inter hos ter-
ram in septem partes describíte :
et huc veniétis ad me, ut coram Dó-
mino Deo vestro mittam vobis hic
sortem : [7] quia non est inter vos pars
Levitárum, sed sacerdótium Dómini
est eórum heréditas. Gad autem et
Ruben, et dimídia tribus Manásse,
jam accéperant possessiónes suas
trans Jordánem ad orientálem pla-
gam : quas dedit eis Móyses fámu-
lus Dómini.
[8] Cumque surrexíssent viri, ut
pérgerent ad describéndam terram,
præcépit eis Jósue, dicens : Circúite
terram, et descríbite eam, ac re-
vertímini ad me : ut hic coram Dó-
mino, in Silo, mittam vobis sortem.
[9] Itaque perrexérunt : et lustrantes
eam, in septem partes divisérunt,
scribéntes in volúmine. Reversíque
sunt ad Jósue in castra Silo. [10] Qui
misit sortes coram Dómino in Silo,
divisítque terram fíliis Israel in
septem partes.

6° Tabernaculum in Silo. Jos. 19, 51; 21, 2. Jud. 21, 19. 1 Reg. 1, 3; 4, 3-4. Ps. 77, 60. Jer. 7, 12.
De reliqua terra dividenda.
Jos. 17, 17.
Jos. 13, 33; 14, 3, 14. Deut. 18, 1. Num. 18, 20-21.
Num. 32, 33.
Terra describenda.
Jos. 2, 1.

XVIII. [1] Tous les enfants d'Israël
s'assemblèrent à Silo, et là ils dressè-
rent le tabernacle de témoignage, et la
terre leur fut soumise.
[2] Or, étaient restées sept tribus des
enfants d'Israël, lesquelles n'avaient
pas encore reçu leurs possessions. [3] Jo-
sué leur dit : « Jusqu'à quand langui-
rez-vous dans l'inaction, et n'entrerez-
vous pas, pour la posséder, dans la
terre que le Seigneur Dieu de vos pères
vous a donnée? [4] Choisissez de chaque
tribu trois hommes, afin que je les en-
voie, et qu'ils aillent, et parcourent
cette terre ; qu'ensuite ils la décrivent,
selon le nombre de chaque multitude,
et qu'ils me rapportent ce qu'ils auront
décrit. [5] Divisez entre vous la terre en
sept parties : que Juda soit dans ses li-
mites du côté austral, et Joseph du
côté de l'aquilon. [6] Décrivez la terre
qui est au milieu d'eux en sept parts;
ensuite vous viendrez ici vers moi, afin
que, devant le Seigneur votre Dieu, je
jette pour vous ici le sort, [7] parce qu'il
n'y a point de part parmi vous pour les
Lévites, mais que le sacerdoce du Sei-
gneur est leur héritage. Quant à Gad,
à Ruben et à la demi-tribu de Manassé,
déjà elles avaient reçu au delà du Jour-
dain, au côté oriental, leurs posses-
sions, que leur donna Moïse, serviteur
du Seigneur ».
[8] Lorsque ces hommes se furent levés
pour aller décrire la terre, Josué leur
ordonna, disant : « Parcourez la terre,
décrivez-la, et revenez vers moi, afin
qu'ici, devant le Seigneur, à Silo, je
jette pour vous le sort ». [9] C'est pour-
quoi ils allèrent; et parcourant la terre
avec soin, ils la divisèrent en sept parts.
écrivant dans un livre; puis ils revin-
rent au camp, à Silo, vers Josué, [10] qui
jeta les sorts devant le Seigneur, à
Silo, et divisa la terre aux enfants d'Is-
raël en sept parts.

à l'extrémité orientale de la plaine de ce nom, au nord du mont Gelboé. — *De chars armés de fers.* Voir plus haut la note sur XI. 4.

6° Part de la tribu de Benjamin, XVIII.

XVIII. 1. *Silo.* aujourd'hui Seiloûn. Sur une espèce de *tell* ou monticule, on voit les ruines d'un village moderne. A l'est et au nord, l'horizon est fermé par des collines nues de calcaire gris, où poussent des figuiers; au sud, le plateau va mourir dans une plaine. Une vallée profonde court, au nord, derrière les ruines; sur ses flancs sont des tombeaux taillés dans le roc. — *Là ils dressèrent le tabernacle de témoignage.* Silo, d'après les Juifs, fut, pendant 369 ans, la demeure du Tabernacle et de l'arche. Au-dessous du sommet de la colline, au nord des ruines, il y a une sorte de rectangle irrégulier, penchant un peu vers l'ouest. élevé au-dessus des terrasses construites pour l'exploitation agricole. Le rocher a été grossièrement taillé en deux escarpes parallèles. sur une étendue de plus de 120 mètres; une cour de 23 mètres de large et de 1 mètre 50 de profondeur au-dessous de la surface extérieure, est entre les deux. Il y a donc là une place suffisante pour la cour du Tabernacle. D'après la Mischna, la partie inférieure du Tabernacle de Silo était en pierre; une tente était dressée au-dessus. C'est ce qui a porté la commission scientifique anglaise, qui a exploré la Palestine, à supposer que cet endroit était celui où Dieu avait si longtemps habité. Quand on visite les lieux, on ne peut guère douter, en effet, qu'on ne soit là sur l'emplacement du Tabernacle. Au pied se déroule un immense amphithéâtre ovale, d'où tout le peuple pouvait voir la tente où habitait le Seigneur.

BIBLE POLYGLOTTE. — T. II. 7

11 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος φυλῆς Βενιαμὶν
'πρῶτος' κατὰ δήμους αὐτῶν, καὶ ἐξῆλθεν
ὅρια τοῦ κλήρου αὐτῶν ἀνὰ μέσον υἱῶν
Ἰούδα καὶ ἀνὰ μέσον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ.
12 Καὶ ἐγενήθη αὐτῶν τὰ ὅρια ἀπὸ βοῤῥᾶ
ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου προσαναβήσεται τὰ ὅρια
κατὰ νῶτον Ἱεριχὼ ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ ἀναβή-
σεται ἐπὶ τὸ ὄρος ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ
ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος ἡ Μαβδαρῖτις Βαι-
θών, 13 καὶ διελεύσεται ἐκεῖθεν τὰ ὅρια
Λουζὰ ἐπὶ νῶτον Λουζὰ ἀπὸ λιβὸς αὐτῆς
(αὕτη ἐστὶ Βαιθήλ), καὶ καταβήσεται τὰ
ὅρια Μααταρὼβ Ὀρὲχ ἐπὶ τὴν ὀρεινήν, ἥ
ἐστι πρὸς λίβα Βαιθωρὼν ἡ κάτω. 14 Καὶ
διελεύσεται τὰ ὅρια καὶ παρελεύσεται ἐπὶ
τὸ μέρος 'τὸ βλέπον' παρὰ θάλασσαν ἀπὸ
λιβὸς ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐπὶ πρόσωπον Βαιθω-
ρὼν λίβα, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος εἰς
Καριὰθ Βάαλ (αὕτη ἐστὶ Καριαθιαρὶν, πό-
λις υἱῶν Ἰούδα). Τοῦτό ἐστι τὸ μέρος τὸ
πρὸς θάλασσαν. 15 Καὶ μέρος τὸ πρὸς
λίβα ἀπὸ μέρους Καριὰθ Βάαλ, καὶ διελεύ-
σεται ὅρια εἰς * Γασίν, ἐπὶ πηγὴν ὕδατος
Ναφθώ, 16 καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ μέ-
ρους, τοῦτό ἐστι κατὰ πρόσωπον νάπης Σον-
νάμ, ὅ ἐστιν ἐκ μέρους Ἔμεκ Ῥαφαῒν ἀπὸ
βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται Γαίεννα ἐπὶ νῶτον
Ἰεβουσαὶ ἀπὸ λιβός, καταβήσεται ἐπὶ πηγὴν
Ῥωγήλ, 17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθ-
σαμύς, καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλὼθ, ἥ
ἐστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αἰθαμίν, καὶ
καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιὼν υἱῶν Ῥουβήν,
18 καὶ διελεύσεται κατὰ νῶτον Βαιθάραβα
ἀπὸ βοῤῥᾶ, καὶ καταβήσεται ἐπὶ τὰ ὅρια ἐπὶ
νῶτον θάλασσαν ἀπὸ βοῤῥᾶ· 19 καὶ ἔσται ἡ
διέξοδος τῶν ὁρίων ἐπὶ λοφιὰν τῆς θα-
λάσσης τῶν ἁλῶν ἐπι βοῤῥᾶν, εἰς μέρος
τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ λιβός. Ταῦτα τὰ ὅριά
ἐστιν ἀπὸ λιβός. 20 Καὶ ὁ Ἰορδάνης ὁριεῖ
ἀπὸ μέρους ἀνατολῶν· αὕτη ἡ κληρονομία*

11 וַיַּ֗עַל גּוֹרַ֛ל מַטֵּ֥ה בְנֵֽי־בִנְיָמִ֖ן
לְמִשְׁפְּחֹתָ֑ם וַיֵּצֵא֙ גְּב֣וּל גּֽוֹרָלָ֔ם בֵּ֚ין
12 בְּנֵ֣י יְהוּדָ֔ה וּבֵ֖ין בְּנֵ֥י יוֹסֵֽף׃ וַיְהִ֨י
לָהֶ֧ם הַגְּב֛וּל לִפְאַ֥ת צָפ֖וֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּ֑ן
וְעָלָ֣ה הַגְּבוּל֩ אֶל־כֶּ֨תֶף יְרִיח֜וֹ מִצָּפ֗וֹן
וְעָלָ֤ה בָהָר֙ יָ֔מָּה וְהָיָה֙ תֹּצְאֹתָ֔יו
13 מִדְבַּ֖רָה בֵּ֥ית אָֽוֶן׃ וְעָבַר֩ מִשָּׁ֨ם הַגְּב֜וּל
ל֗וּזָה אֶל־כֶּ֤תֶף לוּזָה֙ נֶ֔גְבָּה הִ֖יא בֵּֽית
אֵ֑ל וְיָרַ֤ד הַגְּבוּל֙ עַטְר֣וֹת אַדָּ֔ר עַל־הָהָ֕ר
14 אֲשֶׁ֥ר מִנֶּ֖גֶב לְבֵית־חֹר֥וֹן תַּחְתּֽוֹן׃ וְתָאַ֣ר
הַגְּבוּל֩ וְנָסַ֨ב לִפְאַת־יָ֜ם נֶ֗גְבָּה מִן־
הָהָר֙ אֲשֶׁ֨ר עַל־פְּנֵ֤י בֵית־חֹרוֹן֙ נֶ֔גְבָּה
וְהָיָ֣ה תֹצְאֹתָ֗יו אֶל־קִרְיַת־בַּ֙עַל֙ הִ֚יא
קִרְיַ֣ת יְעָרִ֔ים עִ֖יר בְּנֵ֣י יְהוּדָ֑ה זֹ֖את
טו פְּאַת־יָֽם׃ וּפְאַת־נֶ֕גְבָּה מִקְצֵ֖ה קִרְיַ֣ת
יְעָרִ֑ים וְיָצָ֤א הַגְּבוּל֙ יָ֔מָּה וְיָצָ֕א אֶל־
16 מַעְיַ֖ן מֵ֥י נֶפְתּֽוֹחַ׃ וְיָרַ֨ד הַגְּב֜וּל אֶל־
קְצֵ֣ה הָהָ֗ר אֲשֶׁר֙ עַל־פְּנֵי֙ גֵּ֣י בֶן־הִנֹּ֔ם
אֲשֶׁ֛ר בְּעֵ֥מֶק רְפָאִ֖ים צָפ֑וֹנָה וְיָרַד֩ גֵּ֨י
הִנֹּ֜ם אֶל־כֶּ֤תֶף הַיְבוּסִי֙ נֶ֔גְבָּה וְיָרַ֖ד עֵ֥ין
17 רֹגֵֽל׃ וְתָאַ֣ר מִצָּפ֗וֹן וְיָצָא֙ עֵ֣ין שֶׁ֔מֶשׁ
וְיָצָא֙ אֶל־גְּלִיל֔וֹת אֲשֶׁר־נֹ֖כַח מַעֲלֵ֣ה
אֲדֻמִּ֑ים וְיָרַ֕ד אֶ֖בֶן בֹּ֥הַן בֶּן־רְאוּבֵֽן׃
18 וְעָבַ֛ר אֶל־כֶּ֥תֶף מוּל־הָעֲרָבָ֖ה צָפ֑וֹנָה
19 וְיָרַ֖ד הָעֲרָבָֽתָה׃ וְעָבַ֣ר הַגְּב֡וּל אֶל־כֶּ֣תֶף
בֵּית־חָגְלָה֮ צָפ֒וֹנָה֒ וְהָיָ֣ה ׀ תּוֹצְאוֹתָ֣יו
הַגְּב֗וּל אֶל־לְשׁ֤וֹן יָם־הַמֶּ֙לַח֙ צָפ֔וֹנָה
אֶל־קְצֵ֥ה הַיַּרְדֵּ֖ן נֶ֑גְבָּה זֶ֖ה גְּב֥וּל נֶֽגֶב׃
כ וְהַיַּרְדֵּ֥ן יִגְבֹּל־אֹת֖וֹ לִפְאַת־קֵ֑דְמָה זֹ֡את
נַחֲלַת֩ בְּנֵ֨י בִנְיָמִ֧ן לִגְבוּלֹתֶ֛יהָ סָבִ֖יב

---

11. A: (l. *Βεν.*) *Μανασσῇ*. AB[1]* (pr.) *υἱῶν*. A* (a. *υἱῶν* sec.) *τῶν*. 12. F: *ἐπὶ βοῤῥᾶν*. 13. A* *αὐτῆς*. A: *ὅρια ἀπὸ Ἀταρὼθ* (B[1]: *Μααταρὼθ*) *Ἀδδὰς ἐπὶ*. 14. B[1]: *ἐπὶ τὸ ὄρος* (in marg. *μέρος*). A: *βλε. εἰς θάλ.* 15. A: *τὰ ὅρια εἰς Γαῒν*. A: (l. *τοῦτό*) *τοῦ ὄρους*; δ. 6ss. Nomm. propr. variant. 16. *καταβήσεται ἐπὶ Γαιοννὸμ ἐπὶ νῶτον Ἰεβοὺς ἀπὸ λιβὸς, καὶ καταβήσεται*. 17. A: *Βαὰμ υἱοῦ... καταβήσεται ἐπὶ νῶτον Βαιθαλαγὰ ἀπὸ βοῤῥᾶ*. 18. A[2]F† (p. *καταβ.*) *ἐπὶ Ἄραβα*. 19. A† (p. *ἔσται*) *αὐτοῦ*. AEF: *ἀπὸ βοῤῥᾶ*. A* *ἐστιν*.

והיו ק׳ v. 12. 14. 19.
תוצאות ק׳ v. 19.

---

14. *Qui regarde Béthoron contre l'Africus.* Hébreu : « qui est devant Beth-Horon vers l'Afrique (au sud-ouest) ».

16. *Et elle descend vers la partie de la montagne qui regarde la vallée des enfants d'Ennom.* Septante : « et ses frontières descendront vers le côté qui est en face du vallon de Sonnam ». — *La vallée des Raphaïm.* Septante : « Émek Raphaïn ».

18. *Jusqu'aux tertres qui sont.* Hébreu (ỳ. 17) : « jusqu'aux limites qui sont *ou bien :* jusqu'à Geliloth (Galgol?) qui est ». — *Jusqu'aux campagnes.* Septante : « par-dessus Beth-Araba ».

[11] Et ascéndit sors prima filiórum Fines Benjamin.
Bénjamin per famílias suas, ut pos-
sidérent terram inter filios Juda et
filios Joseph. [12] Fuitque términus
eórum contra aquilónem a Jordáne:
pergens juxta latus Jéricho septen-
trionális plagæ, et inde contra occi-
déntem ad montána conscéndens, et
pervéniens ad solitúdinem Betháven, Jos. 7, 2.
[13] atque pertránsiens juxta Luzam ad Gen. 28, 19.
merídiem, ipsa est Bethel: descen-
dítque in Ataroth Addar, in mon-
tem qui est ad merídiem Beth horon
inferióris: [14] et inclinátur circúiens Jos. 16, 1-3. 3 Reg. 9, 17.
contra mare ad merídiem montis
qui réspicit Beth horon contra Afri-
cum: suntque éxitus ejus in Cáriath- Jos. 15, 9, 60.
baal, quæ vocatur et Cariathíarim,
urbem filiórum Juda: hæc est plaga
contra mare, ad occidéntem. [15] A
merídie autem ex parte Cariathíarim
egréditur términus contra mare, et
pérvenit usque ad fontem aquárum
Néphthoa. [16] Descendítque in par-
tem montis, qui réspicit vallem filió- Jos. 15, 8. Jer. 7, 31.
rum Ennom: et est contra septen- 4 Reg. 23, 10.
trionálem plagam in extréma parte 2 Par. 28, 3.
vallis Ráphaim. Descendítque in Jos. 15, 8.
Geénnom (id est, vallem Ennom) 2 Reg. 5, 18.
juxta latus Jebusæi ad austrum: et
pérvenit ad fontem Rogel, [17] tráns- Jos. 15, 7.
iens ad aquilónem, et egrédiens 3 Reg. 1, 9.
ad Ensemes, id est, Fontem solis:
[18] et pertránsit usque ad túmulos,
qui sunt e regióne ascénsus Adóm-
mim: descendítque ad Abénboën,
id est, lápidem Boën filii Ruben: et
pertránsit ex látere aquilónis ad Jos. 15, 6.
campéstria: descendítque in planí-
tiem, [19] et prætergréditur contra
aquilónem Béth Hagla: suntque éxi-
tus ejus contra linguam maris sal- Jos. 15, 2.
síssimi ab aquilóne in fine Jordánis
ad austrálem plagam: [20] qui est tér-
minus illíus ab oriénte: hæc est pos-
séssio filiórum Bénjamin per términ-

[11] Or, le premier sort tomba sur les
enfants de Benjamin, selon leurs fa-
milles, pour qu'ils possédassent la
terre située entre les enfants de Juda
et les enfants de Joseph. [12] Et leur
frontière fut vers l'aquilon à partir du
Jourdain; s'avançant près du côté sep-
tentrional de Jéricho, et de là montant
contre l'occident vers les montagnes,
et parvenant jusqu'au désert de Beth-
aven; [13] puis, passant vers le midi
près de Luza, qui est la même que
Béthel, elle descend à Ataroth Addar
vers la montagne qui est au midi de
Béthoron la basse, [14] et s'abaisse en
tournant contre la mer, au midi de
la montagne qui regarde Béthoron
contre l'Africus; enfin elle se termine
à Cariathbaal, qui est appelée aussi
Cariathiarim, ville des enfants de Juda:
telle est son étendue contre la mer, à
l'occident. [15] Mais du côté du midi, sa
frontière s'avance de Cariathiarim con-
tre la mer, et parvient jusqu'à la source
des eaux de Nephtoa. [16] Et elle descend
vers la partie de la montagne qui re-
garde la vallée des enfants d'Ennom,
et qui est contre le côté septentrional,
à l'extrémité de la vallée des Raphaïm.
Elle descend aussi à Géennom (c'est-à-
dire la vallée d'Ennom), à côté du Jé-
buséen, au midi, et elle parvient à la
fontaine de Rogel, [17] passant devant
l'aquilon, et allant à Ensémès, c'est-à-
dire, Fontaine du soleil, [18] elle passe
jusqu'aux tertres qui sont vis-à-vis de
la montée d'Adommim; elle descend à
Abenboën, c'est-à-dire la pierre de
Boën, fils de Ruben; elle passe du côté
de l'aquilon jusqu'aux campagnes, et
descend dans la plaine; [19] elle s'avance
vers l'aquilon au delà de Beth Hagla,
et elle se termine à la langue de la mer
très salée du côté de l'aquilon, au bout
du Jourdain vers le côté austral, [20] qui
la termine du côté de l'orient: telle est
la possession des enfants de Benjamin,

---

11. *Benjamin* s'étendait à l'est de Dan et au nord de Juda, depuis l'embouchure du Jourdain jusque près de la plaine des Philistins. Jéricho et Jérusalem faisaient partie de son territoire, qui formait une sorte de parallélogramme irrégulier, deux fois plus long que large.

12. *Bethaven*: voir VII, 2.

13. *Béthel*: voir *Genèse*, XII, 8. — *Ataroth Addar*, aujourd'hui ed-Dâriéh. — *Béthoron*: voir *Josué*, X, 10. — *L'Africus*, le midi. — *Cariathbaal*: voir *Josué*, IX, 17.

15. *Nephtoa*: voir *Josué*, XV, 9.

16. *La vallée des enfants d'Ennom*: voir *Josué*, XV, 8. — *La vallée des Raphaïm*: voir *ibid.* — *La fontaine de Rogel*: voir *Josué*, XV, 7.

17. *Ensémès* est la *Fontaine du soleil* dont il a été déjà question plus haut, *Josué*, XV, 7. Voir la note sur ce passage.

18. *La montée d'Adommim*: voir *Josué*, XV, 7. — *Abenboën* est la localité inconnue appelée pierre de Boën plus haut, *Josué*, XV, 6.

19. *Beth Hagla*: voir *Josué*, XV, 6. Presque tous les noms mentionnés ici, ỷ. 12-19, ont été déjà énumérés dans la description des limites de Juda et d'Éphraïm, limitrophes de la tribu de Benjamin. Voir *Josué*, XV, 6; XVI, 1-8.

*υἱῶν Βενιαμίν, τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ κατὰ
δήμους.* 21 *Καὶ ἐγενήθησαν αἱ πόλεις τῶν
υἱῶν Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν Ἱεριχὼ
καὶ Βεθεγαιὼ καὶ Ἀμεκασὶς* 22 *καὶ Βαιθα-
βαρὰ καὶ Σαρὰ καὶ Βησανὰ* 23 *καὶ Αἰεὶν, καὶ
Φαρὰ, καὶ Ἐφραθὰ,* 24 *καὶ Καραφὰ, καὶ
Κεφιρὰ, καὶ Μονὶ, καὶ Γαβαά· πόλεις δώ-
δεκα, καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν,* 25 *Γαβαὼν, καὶ
Ῥαμὰ, καὶ Βεηρωθὰ,* 26 *καὶ Μασσημὰ, καὶ
Μιρὼν, καὶ Ἀμωκὴ,* 27 *καὶ Φιρὰ, καὶ Κα-
φὰν, καὶ Νικὰν, καὶ Σεληκὰν, καὶ Θαρεηλὰ,*
28 *καὶ Ἰηβοῦς (αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ) καὶ
Γαβαὼθ, Ἰαρίμ· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν. Αὕτη ἡ κληρονομία υἱῶν
Βενιαμὶν κατὰ δήμους αὐτῶν.*
XIX. *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ δεύτερος κλῆρος τῶν
υἱῶν Συμεὼν, καὶ ἐγενήθη ἡ κληρονομία
αὐτῶν ἀναμέσον κλήρων υἱῶν Ἰούδα.* 2 *Καὶ
ἐγενήθη ὁ κλῆρος αὐτῶν Βηρσαβεὲ, καὶ Σα-
μαὰ, καὶ Καλαδὰμ,* 3 *καὶ Ἀρσωλὰ, καὶ
Βωλὰ, καὶ Ἰασὸν,* 4 *καὶ Ἐρθουλὰ, καὶ Βουλὰ,
καὶ Ἑρμὰ,* 5 *καὶ Σικελὰκ, καὶ Βαιθμαχερὲβ,
καὶ Σαρσουσὶν,* 6 *καὶ Βαθαρὼθ, * καὶ οἱ
ἀγροὶ αὐτῶν· πόλεις δεκατρεῖς, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν.* 7 *Ἐρεμμὼν, καὶ Θαλχὰ, καὶ Ἰεθὲρ,
καὶ Ἀσάν· πόλεις τέσσαρες, καὶ αἱ κῶμαι
αὐτῶν* 8 *κύκλῳ τῶν πόλεων αὐτῶν ἕως Βα-
λὲκ πορευομένων Βαμὲθ κατὰ λίβα. Αὕτη
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν κατὰ δή-
μους αὐτῶν.* 9 *Ἀπὸ τοῦ κλήρου τοῦ Ἰούδα
ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν Συμεὼν, ὅτι ἐγε-
νήθη ἡ μερὶς υἱῶν Ἰούδα μείζων τῆς αὐ-
τῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Συμεὼν ἐν
μέσῳ τοῦ κλήρου αὐτῶν.*
10 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ τρίτος τῷ Ζα-
βουλὼν κατὰ δήμους αὐτῶν· ἔσται τὰ ὅρια
τῆς κληρονομίας αὐτῶν, Ἐσεδεκγωλὰ ὅρια
αὐτῶν,* 11 *ἡ θάλασσα καὶ Μαγελδὰ, καὶ
συνάψει ἐπὶ Βαιθάραβα εἰς τὴν φάραγγα, ἥ
ἐστι κατὰ πρόσωπον Ἰεκμάν.* 12 *Καὶ ἀνέ-
στρεψεν ἀπὸ Σεδδοὺκ ἐξ ἐναντίας ἀπὸ ἀνα-*

20. A† (in f.) *αὐτῶν*. 21ss. Nomina prr. variant. 21. A: *Ἱεριχὼ, καὶ Βηθαγλὰ, καὶ Ἀμεκκασεὶς, καὶ Βαιθαραβὰ, καὶ Σεμρὶμ, καὶ Βηθὴλ, καὶ Αὐεὶμ, καὶ Ἀφὰρ, καὶ Αἰκαρὲν καὶ Καφηραμμὶν.* 26. A: *καὶ Μασφὰ, καὶ Χεφειρὰ, καὶ Ἀμωσὰ, καὶ Ῥεκὲμ, καὶ Ἰερφαὴλ, καὶ Θαραλὰ, καὶ Σηλαλὲφ, καὶ Ἰεβοὺς.* 28. B[1]: *Ἰεβοῦς... Ἱερουσ. καὶ πόλεις, καὶ Γαβ... τρεῖς καὶ δέκα.* — 1. A[2]F: *κλῆρος τῷ Συμεὼν, τῇ φυλῇ υἱῶν.* 2. A: *Σαβεὲ, καὶ Μωλαδὰ, καὶ Σεραουλὰ, καὶ Βαθοὺλ, καὶ Βελβωλὰ, καὶ Ἀσὸμ, καὶ Ἐλθουλὰδ, καὶ Ἑρμὰ, καὶ Σεκελὰ, καὶ Βαιθαμμαρχασβὼθ, καὶ Ἀσερσουσὶμ, καὶ Βαιθαλβὰθ.* 9. A: *Ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα.* 10. AEF: *κληρ. αὐτῶν ἕως Σαρθὶδ τὰ ὅρια αὐτῶν.* 11. B[1]: *Μαραγελδὰ.* A: *Ἰεκνάμ.*

21 לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־
22 חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ׃ וּבֵית הָעֲרָבָה
23 וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל׃ וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה
24 וְעָפְרָה׃ וּכְפַר הָעַמֹּנִי וְהָעָפְנִי וָגָבַע
כה עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ גִּבְעוֹן
26 וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת׃ וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה
27 וְהַמֹּצָה׃ וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה׃
28 וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא יְרוּשָׁלִַם
גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־בִנְיָמִן
לְמִשְׁפְּחֹתָם׃
XIX. וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה
בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם
2 בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה׃ וַיְהִי לָהֶם
בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה׃
3 וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם׃ וְאֶלְתּוֹלַד 4
ה וּבְתוּל וְחָרְמָה׃ וְצִקְלַג וּבֵית־
6 הַמַּרְכָּבֹת וַחֲצַר סוּסָה׃ וּבֵית לְבָאוֹת
וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃
7 עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע
8 וְחַצְרֵיהֶן׃ וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר
רָמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
9 שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה
נַחֲלַת בְּנֵי שִׁמְעוֹן כִּי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵי־
יְהוּדָה רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־שִׁמְעוֹן
בְּתוֹךְ נַחֲלָתָם׃
י וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם עַד־
11 שָׂרִיד׃ וְעָלָה גְבוּלָם ׀ לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל אֲשֶׁר
12 עַל־פְּנֵי יָקְנְעָם׃ וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה

v. 24. העמונה ס'

21. *La vallée de Casis.* Septante : « Amécasis ». Ils ont fait un seul mot des deux mots hébreux, dont le premier signifie « vallée ».
28. *Quatorze villes.* Septante : « treize villes ». — Voir au sujet de ces noms propres la note ci-dessus chap. XIII, ℣. 21.

XIX. 10. *Et la frontière de leur possession s'étendait jusqu'à Sarid.* Septante : « Ésédec Gola (étaient) leurs frontières ».

nos suos in circúitu, et famílias
suas.
21 Fuerúntque civitátes ejus, Jéri- **Urbes Benjamin.**
cho et Béth Hagla et vallis Casis,
22 Beth Araba et Samáraim et Bethel Jos. 15, 6.
23 et Avim et Aphara et Ophera,
24 villa Emona et Ophni et Gabée :
civitátes duódecim, et villæ eárum.
25 Gábaon et Rama et Beroth, 26 et Jos. 9, 17.
Mesphe et Caphara, et Amósa 27 et 1 Reg. 7,
Recem, Járephel et Thárela, 28 et 5-15; 10, 17.
Sela, Eleph, et Jebus, quæ est Jerú- Jos. 15, 8.
salem, Gábaath et Cáriath : civitátes Jud. 1, 21; 19, 10, 14.
quatuórdecim, et villæ eárum. Hæc Jos. 10, 1.
est posséssio filiórum Bénjamin
juxta famílias suas.
XIX. 1 Et egréssa est sors se- **7° Pars Simeonis.**
cúnda filiórum Símeon per cogna-
tiónes suas : fuítque heréditas 2 eó- Gen. 49, 7; Jos. 19, 9.
rum in médio possessiónis filiórum 1 Par. 4, 28.
Juda : Bersabée et Sabée et Mólada
3 et Hasérsual, Bala et Asem 4 et Jos. 15,
Elthólad, Bethul et Harma 5 et Sí- 28-32, 42.
celeg et Bethmárchaboth et Haser-
susa 6 et Bethlébaoth et Sárohen :
civitátes trédecim, et villæ eárum.
7 Ain et Remmon et Athar et Asan :
civitátes quátuor, et villæ eárum :
8 omnes vículi per circúitum úrbium
istárum usque ad Báalath Beer Ra-
math contra austrálem plagam. Hæc
est heréditas filiórum Símeon juxta
cognatiónes suas, 9 in possessióne
et funículo filiórum Juda : quia major
erat : et idcirco filii Símeon posse-
dérunt in médio hereditátis eórum.
10 Cecidítque sors tértia filiórum **8° Pars Zabulon.**
Zábulon per cognatiónes suas : et
factus est términus possessiónis
eórum usque Sarid. 11 Ascendítque
de mari et Mérala, et pérvenit in Déb-
baseth, usque ad torréntem qui est
contra Jéconam. 12 Et revértitur de Jos. 12, 22. Jud. 4, 7, 13.

selon leurs frontières d'alentour et leurs
familles.
21 Ses villes étaient : Jéricho, Beth
Hagla, la vallée de Casis, 22 Beth
Araba, Samaraïm, Béthel, 23 Avim,
Aphara, Ophéra, 24 le village d'Émona,
Ophni et Gabée : douze villes et leurs
villages; 25 Gabaon, Rama, Béroth,
26 Mesphé, Caphara, Amosa, 27 Récem,
Jaréphel, Tharéla, 28 Séla, Éleph, Jé-
bus, qui est Jérusalem, Gabaath et Ca-
riath : quatorze villes et leurs villages.
Telle est la possession des enfants de
Benjamin, selon leurs familles.
XIX. 1 Le deuxième sort sortit pour
les enfants de Siméon, selon leur pa-
renté, et l'héritage fut 2 pour eux au
milieu de la possession des fils de Juda :
Bersabée, Sabée, Molada, 3 Hasersual,
Bala, Asem, 4 Eltholad, Béthul, Harma,
5 Siceleg, Bethmarchaboth, Hasersusa.
6 Bethlébaoth et Sarohen : treize villes
et leurs villages; 7 Aïn, Remmon, Athar
et Asan : quatre villes et leurs villages;
8 toutes les bourgades autour de ces
villes jusqu'à Baalath-Béer-Ramath
contre la partie australe. Tel est l'hé-
ritage des enfants de Siméon, selon
leur parenté, 9 dans la possession et le
partage des enfants de Juda, parce qu'il
était trop grand pour eux : et c'est pour
cela que les enfants de Siméon eurent
leur possession au milieu de leur héri-
tage.
10 Le troisième sort échut aux enfants
de Zabulon, selon leur parenté; et la
frontière de leur possession s'étendait
jusqu'à Sarid; 11 elle monte de la mer
et de Mérala, et elle parvient à Debba-
seth, jusqu'au torrent qui est contre
Jéconam; 12 elle retourne de Sared

---

21. *Beth Hagla* : voir xv, 6. — *Casis*, l'ouadi El-Keziz.
22. *Beth Araba* : voir xviii, 22. — *Samaraïm*, non identifiée, ainsi que les localités non nommées ici. — *Béthel* : voir *Genèse*, xii, 8.
24-26. *Gabée* : voir xxi, 17. — *Gabaon* : voir ix, 3. — *Rama* : voir *Matthieu*, ii, 18. — *Béroth,... Caphara* : voir ix, 17.
28. *Cariath*, peut-être la même ville que Cariathiarim.

7° Part de la tribu de Siméon, XIX, 1-9.

XIX. 1. *Siméon* forma, aux dépens de Juda, la tribu la plus méridionale, sur les confins du désert de l'Idumée.
2. *Bersabée* : voir *Genèse*, xxi, 14. — *Molada* : voir *Josué*, xv, 26.
4-5. *Harma,... Siceleg* : voir xv, 30, 31.
7. *Aïn, Remmon*, ne font qu'une seule ville, Aïn-Remmon, qui devint ville sacerdotale.
8. *Baalath-Béer-Ramath*, dans le Négeb : localité inconnue, qu'on peut expliquer comme renfermant deux noms : Baalath-Béer, (ville appelée aussi) Ramath-Négeb.

8° Part de la tribu de Zabulon, XIX, 10-16.

10. *Zabulon*. Son territoire avait pour frontière, d'après Josèphe qui est plus précis que les livres bibliques, à l'est le lac de Génésareth, à l'ouest le Carmel et la Méditerranée, au sud Issachar, au nord Nephthali et Aser.
11. *De la mer* : du côté de la mer, d'après l'hébreu, c'est-à-dire à l'ouest.
12. *Sared*, la Sarid du ℣. 10, inconnue. — *Céséleththa-*

*τολῶν Βαιθσαμὺς ἐπὶ τὰ ὅρια Χασελωθαὶθ,
καὶ διελεύσεται ἐπὶ Δαβιρωὰθ, καὶ προσανα-
βήσεται ἐπὶ Φαγγαί.* 13 *Καὶ ἐκεῖθεν πε-
ριελεύσεται ἐξ ἐναντίας ἐπ' ἀνατολὰς ἐπὶ
Γεβερὲ * ἐπὶ πόλιν Κατασὲμ, καὶ διελεύσε-
ται ἐπὶ Ῥεμμωναὶ Μαθαραοζί.* 14 *Καὶ
περιελεύσεται ὅρια ἐπὶ βοῤῥᾶν ἐπὶ Ἀμωὰθ,
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτῶν ἐπὶ Γαιφαὴλ,*
15 *καὶ Καταναὰθ, καὶ Ναβαὰλ, καὶ Συμοὼν,
καὶ Ἱεριχὼ, καὶ Βαιθμάν.* 16 *Αὕτη ἡ κλη-
ρονομία τῆς φυλῆς υἱῶν Ζαβουλὼν κατὰ δή-
μους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*
17 *Καὶ τῷ Ἰσσάχαρ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ
τέταρτος,* 18 *καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Ἰα-
ζὴλ, καὶ Χασαλὼθ, καὶ Σουνὰμ,* 19 *καὶ Ἀγὶν,
καὶ Σιωνὰ, καὶ Ῥεηρωὰθ,* 20 *καὶ Ἀναχερὲθ,
καὶ Δαβιρὼν, καὶ Κισὼν, καὶ Ῥεβὲς,* 21 *καὶ
Ῥεμμὰς, καὶ Ἰεὼν, καὶ Τομμὰν καὶ Αἱμα-
ρὲκ, καὶ Βηρσαφής.* 22 *Καὶ συνάψει τὰ ὅρια
ἐπὶ Γαιθβὼρ, καὶ ἐπὶ Σαλὶμ κατὰ θάλασ-
σαν καὶ Βαιθσαμύς· καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ δι-
έξοδος τῶν ὁρίων ὁ Ἰορδάνης.* 23 *Αὕτη ἡ
κληρονομία φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ κατὰ δή-
μους αὐτῶν, αἱ πόλεις καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.*
24 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ πέμπτος Ἀσὴρ
κατὰ δήμους αὐτῶν,* 25 *καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια
αὐτῶν Ἐξελεκὲθ, καὶ Ἀλὲφ, καὶ Βαιθὸκ,
καὶ Κεὰφ,* 26 *καὶ Ἐλιμελὲχ, καὶ Ἀμιὴλ, καὶ
Μαασά· καὶ συνάψει τῷ Καρμήλῳ κατὰ
θάλασσαν, καὶ τῷ Σιὼν, καὶ Λαβανάθ.*
27 *Καὶ ἐπιστρέψει ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου 'καὶ'
Βαιθεγενὲθ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβουλὼν καὶ
Ἐχγαὶ, καὶ Φθαιὴλ κατὰ βοῤῥᾶν, 'καὶ εἰςε-
λεύσεται ὅρια' Σαφθαιβαιθμὲ, καὶ Ἰναὴλ,
καὶ διελεύσεται εἰς Χωβαμασομὲλ,* 28 *καὶ
Ἐλβὼν, καὶ Ῥαὰβ, καὶ Ἐμεμαὼν, καὶ Καν-
θὰν ἕως Σιδῶνος τῆς μεγάλης.* 29 *Καὶ
ἀναστρέψει τὰ ὅρια εἰς Ῥαμὰ καὶ ἕως πηγῆς
Μασφασσὰτ καὶ τῶν Τυρίων, καὶ ἀνα-
στρέψει τὰ ὅρια ἐπὶ Ἰασὶφ, καὶ ἔσται ἡ δι-
έξοδος αὐτοῦ ἡ θάλασσα καὶ Ἀπολὲβ, καὶ
Ἐχοζὸβ,* 30 *καὶ Ἀρχὸβ, καὶ Ἀφὲκ, καὶ*

13. EF: (l. *περιελ.*) *παρελ.* A: (l. *Γεβ.*) *Γαιθθὰ* A: *ἐπὶ Ῥεμμωνὰμ Μαθαρὶμ Ἀννουά.* 14. A: *ἐπὶ τὰ ὅρια βοῤῥᾶ ἐπὶ Ἐνναθὼθ... ἐπὶ Γαὶ Ἰεφθαήλ.* 15. A: *καὶ Κατταὰθ, καὶ Νααλὼλ, καὶ Σερμὼν, καὶ Ἰαδηλὰ, καὶ Βαιθλεέμ.* 16. B[1]* *τῆς.* 17. A[2]FF† (p. *τέτ.*) *τοῖς υἱοῖς Ἰσσάχαρ κατὰ συγγενείας αὐτῶν.* 19s. A: *καὶ Ἀφεραεὶμ, καὶ Σειὰν, καὶ Ῥεναὰθ, καὶ Ἀῤῥανὲθ, καὶ Ῥαββὼθ, καὶ Κεσιὼν, καὶ Ἀεμὲ, καὶ Ῥαμὰθ, καὶ Ἣν-Γαννὶμ, καὶ Ἣν-Ἀδδὰ, καὶ Βαιθφασής.* 22ss. Nomina propria variant. 22. A[2]EF* *αὐτοῦ,* † (p. *ὁρίων*) *αὐτῶν.* A[2]F† (in f.) *πόλεις ἑκκαίδεκα καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν.* 24. A[2]F† (p. *πέμπ.*) *τῇ φυλῇ υἱῶν.* B[1]* *κατὰ δήμους αὐτῶν.* 29. A: *Ῥαμὰ, καὶ ἕως πόλεως ὀχυρώματος τῶν Τυρίων.*

מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר
13 וְיָצָא אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִיעַ׃ וּמִשָּׁם
עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה חֵפֶר עִתָּה
קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן הַמְּתֹאָר הַנֵּעָה׃
14 וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן וְהָיוּ
טו תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵל׃ וְקַטָּת וְנַהֲלָל
וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה וּבֵית לָחֶם עָרִים
16 שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃
17 לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
18 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי
גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה וְהַכְּסֻלּוֹת וְשׁוּנֵם׃
19 כ וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאוֹן וַאֲנָחֲרַת׃ וְהָרַבִּית
21 וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ׃ וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין
22 חַדָּה וּבֵית פַּצֵּץ׃ וּפָגַע הַגְּבוּל
בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוֹמָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים שֵׁשׁ־
23 עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן׃
24 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה בְנֵי־
כה אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם׃ וַיְהִי גְּבוּלָם
26 חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן וְאַכְשָׁף׃ וְאַלַּמֶּלֶךְ
וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה
27 וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת׃ וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
בֵּית דָּגֹן וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל וְיָצָא אֶל־
28 כָּבוּל מִשְּׂמֹאל׃ וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן
29 וְקָנָה עַד צִידוֹן רַבָּה׃ וְשָׁב הַגְּבוּל
הָרָמָה וְעַד־עִיר מִבְצַר־צֹר וְשָׁב
הַגְּבוּל חֹסָה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה
ל מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה׃ וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב

v. 22. ושחצימה ק׳ v. 29. והיו ק׳

22. *Jusqu'à Thabar.* Septante : « jusqu'à Gaibor ».

26. *Jusqu'à Sihor et Labanath.* Hébreu : « jusqu'à Sikhôr-Libnath », etc.

II. Partage du pays (XIII-XXI). — 9°, 10° *Issachar, Aser (XIX, 17-31).*

Sared contra oriéntem in fines Cese- *De Zabulon sequitur.*
léththabor : et egréditur ad Dábe-
reth, ascendítque contra Jáphie.
13 Et inde pertránsit usque ad orien-
tálem plagam Géthhepher et Thá-
casin : et egréditur in Remmon, 4 Reg. 14, 25.
Amthar et Noa. 14 Et círcuit ad aqui-
lónem Hánathon, suntque egréssus
ejus vallis Jéphthaël, 15 et Cathed Jud. 1, 30.
et Náalol et Sémeron et Jédala et
Béthlehem : civitátes duódecim, et
villæ eárum. 16 Hæc est heréditas
tribus filiórum Zábulon per cognatió-
nes suas, urbes et vículi eárum.
17 Issachar egréssa est sors quarta *9° Pars Issachar.*
per cognatiónes suas : 18 fuítque
ejus heréditas, Jézraël et Cásaloth et 3 Reg. 21, 1.
Sunem 19 et Hapháraim et Seon, et 4 Reg. 4, 8. Jos. 19, 12.
Anáharath, 20 et Rabboth et Césion,
Abes, 21 et Rameth, et Engánnim, et
Enhádda, et Béthpheses. 22 Et pér-
venit términus ejus usque Thabor 1 Par. 6, 77.
et Sehesíma et Béthsames : erúnt-
que éxitus ejus Jordánis : civitátes
sédecim, et villæ earum. 23 Hæc est
posséssio filiórum Issachar per co-
gnatiónes suas, urbes et vículi eárum.
24 Cecidítque sors quinta tribui *10° Pars Aser.*
filiórum Aser per cognatiónes suas :
25 fuítque términus eórum Halcath
et Chali et Beten et Axaph 26 et El-
melech et Amaad et Messal : et pér-
venit usque ad Carmélum maris et
Sihor et Lábanath. 27 Ac revértitur
contra oriéntem Béthdagon : et per-
tránsit usque Zábulon et vallem
Jéphthaël contra aquilónem in Bé-
themec et Néhiel. Egreditúrque ad
lævam Cabul, 28 et Abran et Rohob Jos. 11, 8.
et Hamon et Cana, usque ad Sidó- Gen. 10, 15, 19.
nem magnam : 29 revertitúrque in
Horma usque ad civitátem muni- 2 Reg. 24, 7.
tíssimam Tyrum, et usque Hosa :
erúntque éxitus ejus in mare de fu- Jos. 15, 44. Jud. 1, 31.
nículo Achziba : 30 et Amma et

contre l'orient, aux confins de Céséleth-
thabor, s'avance près de Dabéreth et
monte contre Japhié; 13 de là, elle passe
jusqu'à la partie orientale de Geth-
hépher et Thacasin, et s'avance vers
Remmon, Amthar et Noa. 14 De plus,
elle fait, à l'aquilon, le tour d'Hanaton,
et elle est terminée par la vallée de
Jephthaël, 15 par Cathed, Naalol, Sé-
méron, Jédala et Bethléem; douze vil-
les et leurs villages. 16 C'est là l'héri-
tage de la tribu des enfants de Zabulon,
selon leur parenté; ce sont leurs villes
et leurs bourgades.
17 C'est pour Issachar, selon sa pa-
renté, que sortit le quatrième sort;
18 et son héritage fut Jezraël, Casaloth,
Sunem, 19 Hapharaïm, Séhon, Anaha-
rat, 20 Rabboth, Césion, Abès, 21 Ra-
meth, Engannim, Enhadda, et Beth-
phésès; 22 et sa frontière parvient
jusqu'à Thabor, Séhésima et Bethsa-
mès, et se termine au Jourdain : seize
villes et leurs villages. 23 Telle est la
possession des enfants d'Issachar, selon
leur parenté; telles sont les villes et
leurs bourgades.
24 Le cinquième sort échut aux en-
fants d'Aser, selon leur parenté; 25 et
leur frontière fut Halcath, Chali, Bé-
ten, Axaph, 26 Elmélech, Amaad et
Messal; et elle parvient jusqu'au Car-
mel de la mer, jusqu'à Sihor et Laba-
nath; 27 et elle retourne contre l'orient
à Bethdagon; elle passe jusqu'à Za-
bulon et à la vallée de Jephthaël, contre
l'aquilon, jusqu'à Bethémec et Néhiel.
Elle s'avance, vers la gauche, vers Ca-
bul, 28 Abran, Rohob, Hamon et Cana,
jusqu'à Sidon la grande; 29 puis elle
retourne vers Horma, jusqu'à la ville
très fortifiée de Tyr, et jusqu'à Hosa;
et elle est terminée, à la mer, au terri-
toire d'Achziba, 30 Amma, Aphec et

---

bor, la Casaloth du ỳ. 18, aujourd'hui Iksâl. — *Dabéreth*, aujourd'hui Debouriyéh, au pied du Thabor, à l'ouest. — *Japhié*, Yafâ.

13. *Gethhépher* : voir IV *Rois*, XIV, 25. — *Remmon* : voir ỳ. 7.

14. *Hanaton*, peut-être Kana-el-Djélil. — *Jephthaël*, le tell Djéfat.

15. *Jédala*, Djéda. — *Bethléem* de Zabulon, au sud du Djéda. — *Douze villes* : cinq seulement sont citées; il est probable qu'une ligne du texte a dû disparaître par une erreur de copiste.

9° Part de la tribu d'Issachar, XIX, 17-23.

17. *Issachar* eut en partage une des parties les plus riches de la Palestine, la plaine d'Esdrelon arrosée par le Cison. Il s'étendait du Carmel au Jourdain, et renfermait le mont Gelboé, etc.

18. *Jezraël* : voir XVII, 16. — *Casaloth* : voir ỳ. 12. — *Sunem*, Solâm.

19. *Anaharat*, peut-être En-Na'ourah.

21. *Rameth* et *Engannim* : voir plus loin, *Josué*, XXI, 29.

22. *Thabor*, montagne à l'extrémité nord-est de la plaine d'Esdrelon. — *Bethsamès* : d'Issachar, nommée seulement ici.

10° Part de la tribu d'Aser, XIX, 24-31.

24. *Aser*, situé à l'ouest sur le rivage de la Méditerranée, s'étendait du Carmel, au sud, à Sidon, au nord; il était borné au sud-est par Zabulon, à l'est par Nephthali, au nord par la Phénicie. La partie de son territoire située sur la côte était très fertile et abondait en froment et en huile.

26. *Messal* : voir *Josué*, XXI, 30.

27-29. *Cabul*, *Cana* et *Horma* (hébreu *Ramah*), ont conservé leurs noms. — *Sidon* et *Tyr* : voir XI, 8. — *Achziba*, Ez-Zib.

Ῥααῦ. 31 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς υἱῶν
Ἀσὴρ κατὰ δήμους αὐτῶν, πόλεις καὶ αἱ
κῶμαι αὐτῶν.* 32 *Καὶ τῷ Νεφθαλὶ ἐξῆλ-
θεν ὁ κλῆρος ὁ ἕκτος,* 33 *καὶ ἐγενήθη τὰ
ὅρια αὐτῶν Μοολὰμ, καὶ Μωλὰ, καὶ Βεσε-
μιὶν, καὶ Ἀρμὲ, καὶ Ναβὺκ, καὶ Ἰεφθαμαὶ
ἕως Δωδάμ· καὶ ἐγενήθησαν αἱ διέξοδοι αὐ-
τοῦ Ἰορδάνης.* 34 *Καὶ ἐπιστρέψει τὰ ὅρια
ἐπὶ θάλασσαν ἐν Ἀθθαβὼρ, καὶ διελεύσε-
ται ἐκεῖθεν Ἰακανὰ, καὶ συνάψει τῷ Ζαβου-
λὼν ἀπὸ νότου, καὶ Ἀσὴρ συνάψει κατὰ θά-
λασσαν, καὶ ὁ Ἰορδάνης ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.*
35 *Καὶ αἱ πόλεις τειχήρεις τῶν Τυρίων· Τύ-
ρος, καὶ Ὠμαθαδακὲθ, καὶ Κενερὲθ,* 36 *καὶ
Ἀρμαὶθ, καὶ Ἀραὴλ, καὶ Ἀσὼρ,* 37 *καὶ Κά-
δες, καὶ Ἀσσαρὶ, καὶ πηγὴ Ἀσὺρ,* 38 *καὶ
Κερωὲ, καὶ Μεγαλααρὶμ, καὶ Βαιθθαμὲ,
καὶ Θεσσαμύς.* 39 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυ-
λῆς υἱῶν Νεφθαλί.*
40 *Καὶ τῷ Δὰν ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος ὁ ἕβδο-
μος,* 41 *καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αὐτῶν Σαρὰθ,
καὶ Ἀσὰ, καὶ πόλεις Σαμμαὺς,* 42 *καὶ Σα-
λαμὶν, καὶ Ἀμμὼν, καὶ Σιλαθὰ,* 43 *καὶ
Ἐλὼν, καὶ Θαμναθὰ, καὶ Ἀκκαρὼν,* 44 *καὶ
Ἀλκαθὰ, καὶ Βεγεθὼν, καὶ Γεβεελὰν,* 45 *καὶ
Ἀζὼρ, καὶ Βαναιβακὰτ, καὶ Γεθρεμμὼν,*
46 *καὶ ἀπὸ θαλάσσης Ἱεράκων ὅριον πλη-
σίον Ἰόππης.* 47 *Αὕτη ἡ κληρονομία φυλῆς
υἱῶν Δὰν κατὰ δήμους αὐτῶν, αἱ πόλεις
αὐτῶν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῶν. ¹Καὶ οὐκ
ἐξέθλιψαν οἱ υἱοὶ Δὰν τὸν Ἀμοῤῥαῖον τὸν
θλίβοντα αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει, καὶ οὐκ εἴων
αὐτοὺς οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καταβῆναι εἰς τὴν κοι-
λάδα, καὶ ἔθλιψαν ἀπ' αὐτῶν τὸ ὅριον τῆς
μερίδος αὐτῶν¹.* 48 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
υἱοὶ Δὰν, καὶ ἐπολέμησαν τὴν Λαχὶς, καὶ
κατελάβοντο αὐτὴν, καὶ ἐπάταξαν αὐτὴν ἐν
στόματι μαχαίρας, καὶ κατῴκησαν αὐτὴν,
καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτῆς Λασενδάν.
¹Καὶ ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὑπέμεινε τοῦ κατοικεῖν
ἐν Ἐλὼμ καὶ ἐν Σαλαμίν· καὶ ἐβαρύνθη ἡ
χεὶρ τοῦ Ἐφραὶμ ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐγένοντο
αὐτοῖς εἰς φόρον¹.*

31 עָרִים עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם
הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶן׃
32 לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
33 לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ וַיְהִי גְבוּלָם
מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב
וְיַבְנְאֵל עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו
34 הַיַּרְדֵּן׃ וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר
וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב
וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן
לה מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ׃ וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים
36 צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת׃ וַאֲדָמָה
37 וְהָרָמָה וְחָצוֹר׃ וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין
38 חָצוֹר׃ וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־
עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה
39 וְחַצְרֵיהֶן׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־
נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן׃
מ לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא
41 הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי׃ וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ׃
42 43 וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה׃ וְאֵילוֹן
44 וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן׃ וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן
מה וּבַעֲלָת׃ וִיהֻד וּבְנֵי־בְרַק וְגַת־רִמּוֹן׃
46 וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָרַקּוֹן עִם־הַגְּבוּל מוּל
47 יָפוֹ׃ וַיֵּצֵא גְבוּל בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ
בְנֵי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ
אוֹתָהּ ׀ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּרְשׁוּ
אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם
48 דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם׃ זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה
בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן׃

30. AEF† (in f.) *πόλεις εἴκοσι δύο.* 33ss. Nomm. pr. variant. 33. AE: *ἐγένετο.* A: *Μελὲφ, καὶ Μελὼν, καὶ Βεσενανὶμ, καὶ Ἀρμαὶ, καὶ Νακὲβ, καὶ Ἰαβνὴλ ἕως Λακοῦ.* 34. A: *ἐκεῖθεν εἰς Ἰκώκ.* B¹AEF: *νότου.* 35. AE* *αἱ.* 38 A: *καὶ Ἰαριὼν, καὶ Μαγδαλιὴ, Ὠρὰμ, καὶ Βαιναθὰθ, καὶ Θασμούς.* AEF† *πόλεις δέκα ἐννέα, καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν* 39. A²F† (in f.) *κατὰ συγγένειαν αὐτῶν, καὶ αἱ πόλεις καὶ αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν.* 40. A²F: *Καὶ τῇ φυλῇ υἱῶν Δάν.* 41-42. A: *καὶ πόλις Σαμὲς, καὶ Σαλαμεὶν, καὶ Ἰααλὼν, καὶ Ἰεθλὰ,* 43 *καὶ Ἐλὼν, καὶ Θαμνὰ, καὶ Ἀκκαρὼν,* 44 *καὶ Ἐλθεκὼ, καὶ Γαβαθὼν, καὶ Βααλὼν,* 45 *καὶ Ἰούθ, καὶ Βανηβαράκ.* 47 et 48 invertunt A¹B (c. A²F). AE: (l. *Λαχίς*) *Λεσέμ.* A: *μαχαίρης κ. κατεπάτησαν.* 47. A²F† (in.) *Καὶ ἐξῆλθε τὸ ὅριον υἱῶν Δὰν ἀπ' αὐτῶν.* 48. AE* (p. *πόλ.*) *αὐτῶν.* AE: *καταβαίνειν... ἔθλιβον.*

35. *Les villes très fortifiées sont Assédim, Ser, Emath.* Septante : « les villes fortes des Tyriens : Tyr et Emath ».

47. *Et elle est terminée par cette limite.* Hébreu : « et les limites de Dan sont sorties d'eux (se sont étendues) ».

47-49. Septante : « voici l'héritage de la tribu des enfants de Dan, selon leurs divers peuples, leurs villes et leurs bourgades. Et les enfants de Dan ne détruisirent pas les Amorrhéens qui les resserraient dans la montagne et qui ne leur permettaient pas de descendre dans la plaine. Et ceux de Dan ruinèrent

Aphec et Rohob : civitátes vigínti Jos. 12, 18; 13, 4.
duæ, et villæ eárum. 31 Hæc est pos-
séssio filiórum Aser per cognatiónes
suas, urbésque et vículi eárum.
32 Filiórum Néphthali sexta sors 11° Pars
cécidit per famílias suas : 33 et cœpit Nephthali.
términus de Heleph et Elon in Saá-
nanim, et Adami, quæ est Neceb, et Jud. 4, 11.
Jébnaël usque Lecum : et egréssus
eórum usque ad Jordánem : 34 rever-
titúrque términus contra occidén- Num. 32, 41.
tem in Azanóththabor, atque inde 1 Par. 2, 21-23.
egréditur in Húcuca, et pertránsit
in Zábulon contra merídiem, et in
Aser contra occidéntem, et in Juda
ad Jordánem contra ortum solis :
35 civitátes munitíssimæ, Assedim,
Ser, et Emath, et Reccath et Céne-
reth, 36 et Edema et Arama, Asor Num. 13, 22. Jos. 12, 1-3.
37 et Cedes et Edrai, Enhasor 38 et
Jeron et Mágdalel, Horem et Bétha- Mat. 15, 39.
nath et Béthsames : civitátes decem Jos. 15, 10.
et novem, et villæ eárum. 39 Hæc est
posséssio tribus filiórum Néphthali
per cognatiónes suas, urbes et vículi
eárum
40 Tríbui filiórum Dan per famí- 12° Pars filiorum Dan.
lias suas egréssa est sors séptima :
41 et fuit términus possessiónis ejus
Sáraa et Esthaol, et Hírsemes, id Jos. 15, 33; 10, 12.
est, Civitas solis. 42 Sélebin et Ajalon Jud. 13, 2, 25.
et Jéthela, 43 Elon et Themna et
Acron, 44 Elthece, Gébbethon et
Bálaath, 45 et Jud et Bane et Barach
et Gethrémmon : 46 et Mejarcon et
Arecon, cum término qui réspicit
Joppen, 47 et ipso fine conclúditur. 2 Par. 2, 16. Jon. 1, 3.
Ascenderúntque fílii Dan, et pugna-
vérunt contra Lesem, ceperúntque Jud. 18, 1, 7, 29.
eam : et percussérunt eam in ore
gládii, et possedérunt, et habitavé-
runt in ea, vocántes nomen ejus Le-
sem Dan, ex nómine Dan patris sui.
48 Hæc est posséssio tribus filiórum
Dan, per cognatiónes suas, urbes et
vículi eárum.

Rohob : vingt-deux cités et leurs vil-
lages. 31 Telle est la possession des en-
fants d'Aser, selon leur parenté; telles
sont les villes et leurs bourgades.
32 Aux enfants de Nephthali échut le
sixième sort, selon leurs familles;
33 et leur frontière commence à Héleph
et Élon, va à Saananim et à Adami,
qui est la même que Néceb, et à Jeb-
naël jusqu'à Lécum, et s'avance jus-
qu'au Jourdain; 34 et la frontière
retourne, contre l'occident, à Aza-
noththabor, et de là s'avance vers
Hucuca, et passe à Zabulon, contre le
midi, à Aser, contre l'occident, et à
Juda, vers le Jourdain, contre le le-
vant. 35 Les villes très fortifiées sont
Assédim, Ser, Émath, Reccath, Céné-
reth, 36 Édéma, Arama, Asor, 37 Cé-
dès, Édraï, Enhasor, 38 Jéron, Magda-
lel, Horem, Béthanath et Bethsamès :
dix-neuf villes et leurs villages. 39 Telle
est la possession de la tribu des en-
fants de Nephthali, selon leur parenté;
telles sont les villes et leurs bour-
gades.
40 C'est pour la tribu des enfants de
Dan, selon leurs familles, que sortit le
septième sort; 41 et la frontière de sa
possession fut Saraa, Esthaol et Hirsé-
mès, c'est-à-dire Ville du soleil. 42 Sé-
lébin, Aïalon, Jéthéla, 43 Élon, Them-
na et Acron, 44 Elthécé, Gebbéthon et
Balaath, 45 Jud, Bané, Barach, Geth-
remmon, 46 Méjarcon, et Arécon,
avec la frontière qui regarde Joppé,
47 et elle est terminée par cette limite.
Mais les enfants de Dan montèrent et
combattirent contre Lésem, la prirent,
la frappèrent du tranchant du glaive,
en prirent possession et habitèrent en
elle, lui donnant le nom de Lésem-Dan,
du nom de Dan, leur père. 48 Telle est
la possession de la tribu des enfants
de Dan, selon leur parenté; telles sont
les villes et leurs bourgades.

11° Part de la tribu de Nephthali, XIX, 32-39.

32. *Nephthali* était, avec Aser, la plus septentrionale des tribus d'Israël. Elle avait pour limites : à l'est, le Jourdain, le lac Mérom et le lac de Génésareth; au sud, Zabulon; à l'ouest, Aser; au nord, probablement le fleuve Léontès. Son territoire était le plus varié de toutes les tribus : au nord, des montagnes; au sud, des plaines qui sont le jardin de la Palestine.

33. *Ion* est en hébreu un nom commun, le *térébinthe* de Saananim, près de Cadès.

34. *Hucuca*, aujourd'hui Yakouk. — *Juda* sur le *Jourdain*, localité inconnue d'après les uns; passage corrompu d'après les autres.

35. *Emath*, mentionnée ici seulement, aujourd'hui El-Hammâm. — *Cénéreth*, Génésareth.

36. *Asor :* voir *Josué*, XI, 1.

37. *Cédès :* voir *Juges*, IV, 6.

38. *Magdalel*, El-Medjel.

12° Part de la tribu de Dan, XIX, 40-51.

40. *Dan* fut enclavé en partie dans Juda. Il reçut sa portion en dernier, et elle fut la plus petite, ce qui l'obligea plus tard à aller fonder quelques établissements dans le nord, ℣. 47, et *Juges*, XVIII, 1.

41. *Saraa. Esthaol*, et quelques autres villes mentionnées ici, avaient été primitivement données à Juda, XV, 10, 12, 33. — *Hirsémès*, la Bethsamès de *Josué*, XV, 10.

42. *Aïalon :* voir X, 12.

45. *Jud*, peut-être El-Yehoudieh, à 12 kilomètres à l'est de Jaffa.

46. *Joppé*, Jaffa.

47. *Lésem-Dan*, au nord de la Palestine, à l'endroit

49 *Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν κατὰ τὸ ὅριον αὐτῶν· καὶ ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κλῆρον τῷ Ἰησοῖ τῷ υἱῷ Ναυῆ ἐν αὐτοῖς* 50 *διὰ προστάγματος τοῦ θεοῦ· 'καὶ' ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν ἣν ᾐτήσατο, Θαμνασαρὰχ, ἥ ἐστιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν πόλιν, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ.* 51 *Αὗται αἱ διαιρέσεις ἃς κατεκληρονόμησεν Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυὴ, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἐν ταῖς φυλαῖς Ἰσραὴλ, κατὰ κλήρους ἐν Σηλὼ, ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐμβατεῦσαι τὴν γῆν.*

XX. *Καὶ ἐλάλησε κύριος τῷ Ἰησοῖ, λέγων·* 2 *Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Δότε τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, ἃς εἶπα πρὸς ὑμᾶς διὰ Μωϋσῆ,* 3 *φυγαδευτήριον τῷ φονευτῇ τῷ πατάξαντι ψυχὴν ἀκουσίως. Καὶ ἔσονται ὑμῖν 'αἱ πόλεις' φυγαδευτήριον 'καὶ οὐκ ἀποθανεῖται ὁ φονευτὴς' ὑπὸ τοῦ ἀγχιστεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἐναντίον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν.* 4 *[Καὶ φεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ στήσεται ἐπὶ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως, καὶ λαλήσει ἐν τοῖς ὠσὶ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως ἐκείνης τοὺς λόγους αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψουσιν αὐτὸν ἡ συναγωγὴ πρὸς αὐτούς, καὶ δώσουσιν αὐτῷ τόπον καὶ κατοικήσει μετ' αὐτῶν.* 5 *Καὶ ὅτε διώξει ὁ ἀγχιστεύων τὸ αἷμα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ οὐ συγκλείσουσιν τὸν φονεύσαντα ἐν χειρὶ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἐπάταξε τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐ μισῶν αὐτὸς αὐτὸν ἀπ' ἐχθὲς καὶ τρίτης.* 6 *Καὶ κατοικήσει ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, ἕως στῇ κατὰ πρόσωπον τῆς συναγωγῆς εἰς κρίσιν, ἕως ἀποθάνῃ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, ὃς ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· τότε ἐπιστρέψει ὁ φονεύσας καὶ ἐλεύσεται πρὸς τὴν πόλιν αὐτοῦ καὶ πρὸς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ πρὸς πόλιν ὅθεν ἔφυγεν ἐκεῖθεν.]*

49 וַיְכַלּוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ
וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ
נ בִּן־נוּן בְּתוֹכָם׃ עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ
לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־
סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב בָּהּ׃
51 אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר־נִחֲלוּ אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן ׀ וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְמַטּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל ׀ בְּגוֹרָל ׀ בְּשִׁלֹה
לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ
מֵחַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ׃
XX. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר׃
2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם
אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם
3 בְּיַד־מֹשֶׁה׃ לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־
נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם
4 לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם׃ וְנָס אֶל־אַחַת ׀
מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא
אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם
ה וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם׃ וְכִי יִרְדֹּף
גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־
הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־
רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל
6 שִׁלְשׁוֹם׃ וְיָשַׁב ׀ בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם אָז ׀
יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ
אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם׃

v. 50. קמץ בז"ק

49. A* (bis) τῷ. B[1]* (a. Ἰη.) τῷ. EF: Ἰησοῦ. 50. AEF: (l. θεοῦ) κυρίου. A: Θαμναθσαρά. 51. A: κατακληρονόμησαν. A* τῶν. AEF: τοῦ Ἰσραήλ. — 1. EF: Ἰησοῦ. 2. A²F: Δότε ὑμῖν. 3. A²F† (p. ἀκουσίως) ἄνευ προνοίας. AE: ὑπὸ τοῦ. 4-7 * B († AEF). 5. A: διώξεται (-ξει E). A: τρίτην. 5. AE: φονευτὴς... * (ult.) τήν.

leur propre héritage et les enfants de Dan allèrent attaquer Lachis (ou Lésem), ils la prirent et la passèrent au fil de l'épée ; ils s'y établirent et la nommèrent Lasen-Dan, et les Amorrhéens continuèrent de demeurer à Élom et à Salamin, et la main d'Éphraïm s'appesantit sur eux, et ils lui demeurèrent tributaires, et les Israélites continuèrent de parcourir les limites de leur partage ».

XX. 2. *Séparez les villes des fugitifs.* Hébreu : « donnez-vous des villes d'asile ».

4. *Il dira ce qui peut le prouver innocent.* Hébreu litt. : « il dira ses discours (ses raisons) ». — Les versets 4-7 sont pris dans la Polyglotte de Complute.

Pars ipsius Josue.

49 Cumque complésset sorte divídere terram síngulis per tribus suas, dedérunt filii Israel possessiónem Jósue filio Nun in médio sui, 50 juxta præcéptum Dómini, urbem quam postulávit, Thamnath-Sáraa in monte Ephraim : et ædificávit civitátem, habitavítque in ea.

Jos. 24, 30.

Conclusio.

51 Hæ sunt possessiónes, quas sorte divisérunt Eleázar sacérdos et Jósue filius Nun, et príncipes familiárum ac tríbuum filiórum Israel, in Silo, coram Dómino ad óstium tabernáculi testimónii, partitíque sunt terram.

Jos. 17, 1; 14, 1. Jos. 18, 10, 1.

14° De asylis eligendis.

XX. 1 Et locútus est Dóminus ad Jósue, dicens : Lóquere filiis Israel, et dic eis : 2 Separáte urbes fugitivórum, de quibus locútus sum ad vos per manum Móysi : 3 ut confúgiat ad eas quicúmque ánimam percússerit néscius : et possit evádere iram próximi, qui ultor est sánguinis : 4 Cum ad unam harum confúgerit civitátum, stabit ante portam civitátis, et loquétur senióribus urbis illíus ea quæ se cómprobent innocéntem : sicque suscípient eum, et dabunt ei locum ad habitándum. 5 Cumque ultor sánguinis eum fúerit persecútus, non tradent in manus ejus : quia ignórans percússit próximum ejus, nec ante bíduum, triduúmve, ejus probátur inimícus. 6 Et habitábit in civitáte illa, donec stet ante judícium causam reddens facti sui, et moriátur sacérdos magnus, qui fúerit in illo témpore : tunc revertétur homicída, et ingrediétur civitátem et domum suam de qua fúgerat.

Num. 35, 6-15. Deut. 19, 21. Ex. 21, 13.

Num. 35, 15-24. Deut. 19, 4-13.

Num. 35, 25.

49 Or, lorsqu'il eut achevé de partager par le sort la terre à chacun, selon sa tribu, les enfants d'Israël donnèrent en possession à Josué, fils de Nun, au milieu d'eux, 50 selon le commandement du Seigneur, la ville qu'il avait demandée, Thamnath-Saraa, sur la montagne d'Éphraïm, et il bâtit la ville et il y habita.

51 Telles sont les possessions que partagèrent au sort Éléazar, le prêtre, Josué, fils de Nun, et les princes des familles et des tribus des enfants d'Israël, à Silo, devant le Seigneur, à la porte du tabernacle de témoignage. C'est ainsi qu'ils partagèrent la terre.

XX. 1 Ensuite le Seigneur parla à Josué, disant : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur : 2 Séparez les villes des fugitifs dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse, 3 afin que s'y réfugie quiconque aura frappé une âme par mégarde, et qu'il puisse échapper à la colère du proche parent, qui est le vengeur du sang. 4 Et lorsqu'il se sera réfugié dans une de ces villes, il se présentera devant la porte de la ville, et il dira aux anciens de cette ville ce qui peut le prouver innocent : et ainsi ils le recevront et lui donneront un lieu pour habiter. 5 Et lorsque le vengeur du sang le poursuivra, ils ne le livreront point entre ses mains, parce que c'est en l'ignorant qu'il a frappé son prochain, et que, deux ou trois jours auparavant, il n'était pas prouvé qu'il fût son ennemi. 6 Et il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement pour rendre compte de son action, et que meure le grand prêtre qu'il y aura en ce temps-là; alors reviendra l'homicide, et il rentrera dans sa ville et dans sa maison, de laquelle il avait fui ».

---

où sort l'une des trois sources du Jourdain, servit souvent depuis à marquer l'extrémité septentrionale de la Palestine, dans la locution si souvent répétée dans l'Écriture : « Depuis Dan jusqu'à Bersabée », *Juges*, xx, 1; I Rois, III, 20, etc.

50. *Thamnath-Saraa*, aujourd'hui Tibnéh, à deux heures et demie environ de marche au nord-ouest de Djifnéh, l'ancienne Gophna, au milieu des montagnes d'Éphraïm. — *Sur la montagne d'Éphraïm* : Josué appartenait en effet à cette tribu. — *Il bâtit la ville*, c'est-à-dire qu'il l'agrandit ou la fortifia.

51. *Silo :* voir plus haut, la note sur *Josué*, XVIII, 1.

13° Villes de refuge, XX.

XX. 2. *Dont je vous ai parlé par l'entremise de Moïse*. Voir *Nombres*, XXXV, 9-34, et les notes sur ce passage.

3. *Le vengeur du sang*, ou *goël :* voir sur lui la note des *Nombres*, XXXV, 19.

4. *Aux anciens de la ville.* Les *anciens*, dans les villes israélites, comme à l'époque patriarcale, remplissaient les fonctions de juges et de chefs de la cité.

7 *Καὶ διέστειλε τὴν Κάδης ἐν τῇ Γαλι-
λαίᾳ ἐν τῷ ὄρει τῷ Νεφθαλὶ, καὶ Συχὲμ ἐν
τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ, καὶ τὴν πόλιν Ἀρβὸκ
(αὕτη ἐστὶ Χεβρὼν) ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἰούδα.*
8 *Καὶ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἔδωκε Βο-
σὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ πεδίῳ ἀπὸ τῆς φυλῆς
Ῥουβὴν, καὶ Ἀρημὼθ ἐν τῇ Γαλαὰδ ἐκ τῆς
φυλῆς Γὰδ, καὶ τὴν Γαυλὼν ἐν τῇ Βασανί-
τιδι ἐκ τῆς φυλῆς Μανασσῆ.* 9 *Αὗται αἱ
πόλεις αἱ ἐπίκλητοι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ
τῷ προσηλύτῳ τῷ προσκειμένῳ ἐν αὐτοῖς,
καταφυγεῖν ἐκεῖ παντὶ παίοντι ψυχὴν ἀκου-
σίως, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ ἐν χειρὶ τοῦ ἀγχι-
στεύοντος τὸ αἷμα, ἕως ἂν καταστῇ ἔναντι
τῆς συναγωγῆς ꞌ εἰς κρίσιν ꞌ.*
XXI. *Καὶ προσῆλθοσαν οἱ ἀρχιπατριῶ-
ται τῶν υἱῶν Λευὶ πρὸς Ἐλεάζαρ τὸν ἱερέα,
καὶ Ἰησοῦν τὸν τοῦ Ναυῆ, καὶ πρὸς τοὺς
ἀρχιφύλους πατριῶν ἐκ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,*
2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτοὺς ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χα-
ναὰν, λέγοντες· Ἐνετείλατο κύριος ἐν χειρὶ
Μωϋσῆ δοῦναι ἡμῖν πόλεις κατοικεῖν, καὶ τὰ
περισπόρια τοῖς κτήνεσιν ἡμῶν.* 3 *Καὶ ἔδω-
καν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις ἐν τῷ κα-
τακληρονομεῖν διὰ προστάγματος κυρίου τὰς
πόλεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν.*

4 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλῆρος τῷ δήμῳ Καὰθ,
καὶ ἐγένετο τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν * τοῖς ἱερεῦσι
τοῖς Λευίταις ἀπὸ φυλῆς Ἰούδα καὶ ἀπὸ
φυλῆς Συμεὼν καὶ ἀπὸ φυλῆς Βενιαμὶν κλη-
ρωτὶ πόλεις δεκατρεῖς.* 5 *Καὶ τοῖς υἱοῖς
Καὰθ τοῖς καταλελειμμένοις ἐκ τῆς φυλῆς
Δὰν καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ,
κληρωτὶ πόλεις δέκα.* 6 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδ-
σὼν ἀπὸ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ καὶ ἀπὸ τῆς
φυλῆς Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ
καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ ἐν τῇ
Βασὰν, πόλεις δεκατρεῖς.* 7 *Καὶ τοῖς υἱοῖς
Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν ἀπὸ φυλῆς Ῥου-*

7 וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־
קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה׃
8 וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה נָתְנוּ
אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד מִמַּטֵּה גָד
9 וְאֶת־גלון בַּבָּשָׁן מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה׃ אֵלֶּה
הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם לָנוּס שָׁמָּה כָּל־
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה וְלֹא יָמוּת בְּיַד
גֹּאֵל הַדָּם עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה׃
XXI. וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם אֶל־
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
3 לִבְהֶמְתֵּנוּ׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן׃
4 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן מִן־הַלְוִיִּם
מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה הַשִּׁמְעֹנִי
וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
ה עֶשְׂרֵה׃ וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים
מִמִּשְׁפְּחֹת מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן
וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר׃
6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר
וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ
7 עֶשְׂרֵה׃ לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

7ss. Nom. prr. variant. 7. AE: *διέστειλαν*. A: *Κεδὲς... Ἀρβὸ*. 8. AEF† (p. *Ἰορδάνου*) *καὶ τὴν Ἰεριχὼ ἀπὸ ἀνατολῶν*. AE: *ἔδωκαν τὴν Β*. A: *Ῥαμὼθ * ἐκ τῆς φυλῆς Γάδ*. 9. A: *ἀπ. ἐκ χειρὸς*. — 1. A: *προσῆλθον*. AEF: *πρὸς Ἰησοῦν... τῶν υἱῶν Ἰσρ*. 2. A: *εἶπαν*, * *τὰ περισπόρια*. A²F† (p. *περισ.*) *αὐτῶν*. 3. AEF† (p. *κατακλ.*) *αὐτούς*. A²F† (p. *πόλεις*) *ταύτας*. 6. A²E: *Γηρσών*. B¹: *Γεδεών*. AEF† (p. *Βασ.*) *κληρωτὶ*. 7. B¹: *καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς*.

v. 8. גּוֹלָן ק׳

7. *Cariatharbé*. Septante : « la ville d'Arboc ».

XXI. 2. *Leurs faubourgs*. Hébreu et Septante : « les champs attenants ».

3. *Donnèrent*. Septante : « donnèrent aux Lévites ».
5. *Et aux autres enfants de Coath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient*. Hébreu et Septante : « et aux autres enfants de Caath ».

7 Decreverúntque Cedes in Galilæa montis Néphthali, et Sichem in monte Ephraim, et Cariathárbe, ipsa est Hebron, in monte Juda. 8 Et trans Jordánem contra orientálem plagam Jéricho, statuérunt Bosor, quæ sita est in campéstri solitúdine, de tribu Ruben, et Ramoth in Gálaad de tribu Gad, et Gaulon in Basan de tribu Manásse. 9 Hæ civitátes constitútæ sunt cunctis fíliis Israel, et ádvenis qui habitábant inter eos : ut fúgeret ad eas qui ánimam néscius percussísset, et non morerétur in manu próximi, effúsum sánguinem vindicáre cupiéntis, donec staret ante pópulum expositúrus causam suam.

Urbes refugii. — Jos. 12, 22; 21, 32. — Gen. 12, 6. Jos. 21, 21, 13, 11. — Deut. 4, 43. Jos. 21, 36, 38, 27; 13, 26. — Jos. 20, 2.

XXI. 1 Accesserúntque príncipes familiárum Levi ad Eleázarum sacerdótem, et Jósue fílium Nun, et ad duces cognatiónum per síngulas tribus filiórum Israel : 2 locutíque sunt ad eos in Silo terræ Chánaan, atque dixérunt : Dóminus præcépit per manum Móysi, ut daréntur nobis urbes ad habitándum, et suburbána eárum ad alénda juménta. 3 Dederúntque fílii Israel de possessiónibus suis juxta impérium Dómini, civitátes et suburbána eárum.

14° Levitæ urbes suas petunt. — Jos. 19, 51. — Num. 35, 2-8. — 1 Par. 6, 54-64.

4 Egréssaque est sors in famíliam Caath filiórum Aaron sacerdótis, de tríbubus Juda, et Símeon, et Bénjamin, civitátes trédecim : 5 et réliquis filiórum Caath, id est, Levítis qui superfúerant, de tríbubus Ephraim, et Dan, et dimídia tribu Manásse, civitátes decem. 6 Porro fíliis Gerson egréssa est sors, ut accíperent de tríbubus Issachar et Aser et Néphthali, dimidiáque tribu Manásse in Basan, civitátes número trédecim. 7 Et fíliis Merári per cognatiónes suas, de tríbubus Ruben et Gad et

Sors in Levitas data. — Num. 3, 17, 19, 27. 1 Par. 6, 65-81.

7 Ils désignèrent donc Cédès en Galilée, sur la montagne de Nephthali; Sichem, sur la montagne d'Éphraïm; et Cariatharbé, qui est la même qu'Hébron, sur la montagne de Juda. 8 Et au delà du Jourdain, contre la partie orientale, ils déterminèrent Bosor qui est située dans la plaine du désert, de la tribu de Ruben; Ramoth en Galaad, de la tribu de Gad; et Gaulon en Basan, de la tribu de Manassé. 9 Ces villes furent établies pour tous les enfants d'Israël, et pour les étrangers qui habitaient parmi eux, afin que celui qui, par mégarde, aurait frappé une âme, s'y réfugiât, et ne mourût pas de la main du parent désirant venger le sang versé, jusqu'à ce qu'il se présentât devant le peuple pour défendre sa cause.

XXI. 1 Alors vinrent les princes des familles de Lévi vers Éléazar, le prêtre, vers Josué, fils de Nun, et vers les chefs des familles de chaque tribu des enfants d'Israël. 2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans la terre de Chanaan, et dirent : « Le Seigneur a ordonné, par l'entremise de Moïse, qu'on nous donnât des villes pour habiter, et leurs faubourgs, pour nourrir les bêtes ». 3 Et les enfants d'Israël donnèrent de leurs possessions, selon l'ordre du Seigneur, les villes et leurs faubourgs.

4 Et le sort assigna à la famille de Caath, pour les enfants d'Aaron, le prêtre, treize villes des tribus de Juda, de Siméon et de Benjamin; 5 et aux autres enfants de Caath, c'est-à-dire aux Lévites qui restaient, dix villes des tribus d'Éphraïm, de Dan, et de la demi-tribu de Manassé. 6 Mais pour les enfants de Gerson, le sort décida qu'ils recevraient des villes au nombre de treize, des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé. 7 Et pour les enfants de Mérari, selon leur parenté, douze villes

7. *Cédès en Galilée:* voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Sichem :* voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Cariatharbé*, nom ancien d'*Hébron :* voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

8. *Bosor. Ramoth en Galaad :* voir la note du *Deutéronome*, IV, 43. — *Gaulon en Basan*, voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43.

14° Villes lévitiques, XXI.

XXI. 1. *De Lévi.* Seule, la tribu de Lévi n'avait pas eu de territoire, et les villes qui lui avaient été promises ne lui avaient pas encore été données.

4. *La famille de Caath* comprenait les prêtres, descendants d'Aaron, ℣. 4, et de simples Lévites, ℣. 5. — *Treize villes*, désignées plus loin, ℣. 10-19.

5. *Dix villes*, énumérées aux ℣. 20-26.

6. *Les enfants de Gerson.* Leurs villes, *au nombre de treize*, sont désignées plus bas, ℣. 27-33.

7. *Les enfants de Mérari.* Leurs *douze villes* sont désignées aux ℣. 34-38. La plupart de toutes ces villes ont été déjà mentionnées dans les chapitres précédents, au sujet du partage de la Palestine entre les douze tribus.

βὴν καὶ ἀπὸ φυλῆς Γὰδ καὶ ἀπὸ φυλῆς Ζα-
βουλὼν, [1]κληρωτὶ[1] πόλεις δώδεκα. 8 Καὶ
ἔδωκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πό-
λεις καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν, ὃν τρόπον ἐν-
ετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῇ, κληρωτί.
9 Καὶ ἔδωκεν ἡ φυλὴ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἡ
φυλὴ υἱῶν Συμεὼν καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς υἱῶν
Βενιαμὶν[1] τὰς πόλεις ταύτας· καὶ ἐπεκλή-
θησαν 10 τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἀπὸ τοῦ δήμου
τοῦ Καὰθ τῶν υἱῶν Λευὶ (ὅτι τούτοις ἐγε-
νήθη ὁ κλῆρος). 11 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὴν
Καριαθαρβὸκ * μητρόπολιν τῶν Ἐνάκ· αὕτη
ἐστὶ Χεβρὼν ἐν τῷ ὄρει Ἰούδα· * τὰ δὲ πε-
ρισπόρια κύκλῳ αὐτῆς, 12 καὶ τοὺς ἀγροὺς
τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἔδωκεν
[1]Ἰησοῦς[1] τοῖς υἱοῖς Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφονῆ ἐν
κατασχέσει. 13 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκε
τὴν πόλιν φυγαδευτήριον τῷ φονεύσαντι, τὴν
Χεβρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ σὺν αὐτῇ·
καὶ τὴν Λεμνὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς
αὐτῇ· 14 καὶ τὴν Αἰλὼμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· καὶ τὴν Τεμὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· 15 καὶ τὴν Γελλὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· καὶ τὴν Δαβὶρ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα
αὐτῇ· 16 καὶ Ἀσὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·
καὶ Τανὺ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
Βαιθσαμὺς, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις
ἐννέα παρὰ τῶν δύο φυλῶν τούτων. 17 Καὶ
παρὰ τῆς φυλῆς Βενιαμὶν τὴν Γαβαὼν, καὶ
τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γαθὲθ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· 18 καὶ Ἀναθὼθ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ Γάμαλα, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 19 Πᾶσαι
αἱ πόλεις υἱῶν Ἀαρὼν τῶν ἱερέων, δεκα-
τρεῖς.
20 Καὶ τοῖς δήμοις υἱοῖς Καὰθ τοῖς Λευί-
ταις τοῖς καταλελειμμένοις ἀπὸ τῶν υἱῶν
Καὰθ, καὶ ἐγενήθη ἡ πόλις τῶν ἱερέων αὐ-
τῶν 21 ἀπὸ φυλῆς Ἐφραίμ. Καὶ ἔδωκαν
αὐτοῖς τὴν πόλιν τοῦ φυγαδευτηρίου τὴν
τοῦ φονεύσαντος, τὴν Συχὲμ καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· καὶ Γάζαρα καὶ τὰ πρὸς αὐ-

7. A: ἀπὸ τῆς φυλῆς. 8. A²F† (p. πόλεις) ταύτας. 9. A¹E* ταύτας. A²F† (in f.) ἐν ὀνόματι. 10. A²F† (in.) Καὶ ἐγένοντο et (in f.) πρῶτος. 11. AF: ἔδωκαν. 12. AEF: Ἰησ. τῷ Χάλεβ υἱῷ. 13ss. A: Λεβνὰ καὶ τ. ἀ. πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἰεθὲρ κ. τ. α. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἐσθεμὼ καὶ τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτὴν, καὶ τὴν Ὠλὼν καὶ τὰ ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Δαβεὶρ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Ἀὶν, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ Βεθσαμὲς, κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ. 18. A† (p. ἀφωρ. pr.) τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Ἀλμὼν. 19. AEF† (in f.) καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν. 20. A: υἱῶν Καὰθ... ὁρίων αὐτῶν. B¹A: ἐγενήθη πόλις.

מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה
8 זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָל׃
9 וַיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
י יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵׁם׃ וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן
מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם
11 הָיָה הַגּוֹרָל רִאשֹׁנָה׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא
חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
12 סְבִיבֹתֶיהָ׃ וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־
חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתוֹ׃
13 וְלִבְנֵי ׀ אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ׃
14 וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
טו וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
16 וְאֶת־דְּבִר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ וְאֶת־עַיִן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה׃
17 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִין אֶת־גִּבְעוֹן וְאֶת־
18 מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־
עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
19 וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־עָרֵי
בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
כ וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי גוֹרָלָם
21 מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

v. 10. ראשנה ק׳

9. Septante : « et donna la tribu des fils de Juda et la tribu des fils de Siméon et la tribu des fils de Benjamin les villes suivantes ».

10. *Car le premier sort sortit pour eux.* Septante : « parce que le sort leur échut ».

11. *Du père d'Énac.* Septante : « capitale d'Énac ».

13. *Et ses faubourgs.* Septante : « et ce qui lui était réservé ».

21. *De la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses faubourgs.* Hébreu et Septante : « ils leur donnèrent la ville de Sichem, qui était une ville de refuge pour les homicides ».

Zábulon, urbes duódecim. [8] Dederúntque fílii Israel Levítis civitátes et suburbána eárum, sicut præcépit Dóminus per manum Móysi, síngulis sorte tribuéntes.

Urbes sacerdotum.

[9] De tríbubus filiórum Juda et Símeon dedit Jósue civitátes : quarum ista sunt nómina, [10] fíliis Aaron per famílias Caath Levítici géneris (prima enim sors illis egréssa est) [11] Cariathárbe patris Enac, quæ vocátur Hebron, in monte Juda, et suburbána ejus per circúitum. [12] Agros vero et villas ejus, déderat Caleb fílio Jéphone ad possidéndum. [13] Dedit ergo fíliis Aaron sacerdótis Hebron confúgii civitátem, ac suburbána ejus : et Lobnam cum suburbánis suis : [14] et Jether, et Esthemo, [15] et Holon, et Dabir, [16] et Ain et Jeta, et Bethsames, cum suburbánis suis : civitátes novem de tríbubus, ut dictum est, duábus. [17] De tribu autem filiórum Bénjamin, Gábaon, et Gábaë, [18] et Anathoth et Almon, cum suburbánis suis : civitátes quátuor. [19] Omnes simul civitátes filiórum Aaron sacerdótis, trédecim, cum suburbánis suis.

1 Par. 6, 55. Jos. 20, 7; 15, 13; 14, 14-15. Jos. 15, 42, 48, 50-51. Jos. 15, 15, 49. 1 Par. 6, 59. Jos. 15, 55, 10. 4 Reg. 14, 11. Jos. 18, 25, 24. 1 Reg. 11, 4; 13, 2. 3 Reg. 2, 26. Jer. 1, 1.

Urbes Caathitarum.

[20] Réliquis vero per famílias filiórum Caath Levítici géneris, hæc est data posséssio. [21] De tribu Ephraim urbes confúgii, Sichem cum subur-

1 Par. 6, 61. Jos. 17, 7; 20, 7.

des tribus de Ruben, de Gad et de Zabulon. [8] Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs faubourgs, comme avait ordonné le Seigneur par l'entremise de Moïse, les distribuant à chacun par le sort.

[9] Josué donna les villes des tribus des enfants de Juda et de Siméon, dont voici les noms : [10] aux enfants d'Aaron d'entre les familles de Caath de la race lévitique (car le premier sort sortit pour eux) : [11] Cariatharbé du père d'Énac, qui est appelée Hébron, sur la montagne de Juda, et ses faubourgs tout autour. [12] Pour ses champs et ses villages, il les avait donnés à Caleb, fils de Jéphoné, pour les posséder. [13] Il donna donc aux enfants d'Aaron, le prêtre, Hébron, ville de refuge, et ses faubourgs, ainsi que Lobna avec ses faubourgs ; [14] Jéther, Esthémo, [15] Holon, Dabir, [16] Aïn, Jéta et Bethsamès, avec leurs faubourgs : neuf villes des deux tribus, comme il a été dit. [17] De la tribu des enfants de Benjamin : Gabaon, Gabaé, [18] et Anathoth, et Almon, avec leurs faubourgs : quatre villes. [19] Toutes ces villes des enfants d'Aaron, le prêtre, forment ensemble le nombre de treize avec leurs faubourgs.

[20] Quant aux autres enfants de Caath de la race lévitique, selon leurs familles, voici la possession qui leur fut donnée : [21] de la tribu d'Éphraïm, les villes de refuge, Sichem avec ses fau-

11. *Cariatharbé* ou *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

13. *Lobna*, la même que *Lebna*. Voir plus haut, *Josué*, X, 29.

14. *Jéther*, dans les montagnes de Juda, identifiée par plusieurs avec Attir, à 19 kilomètres au sud-sud-ouest d'Hébron. — *Esthémo*, Esthamo ou Istémo, aujourd'hui es-Semua, dans les montagnes de Juda, à 11 kilomètres, au sud d'Hébron.

15. *Holon*, plus haut Olon (*Josué*, XV, 51), dans les montagnes de Juda, non identifiée. — *Dabir :* voir la note sur *Josué*, X, 38.

16. *Aïn*, peut-être Aïn-Remmon. Voir *Josué*, XIX, 7. — *Jéta* ou Jota (*Josué*, XV, 55), aujourd'hui Youttah, au sud d'Hébron. — *Bethsamès* de Juda, aujourd'hui Aïn-Schems, à 20 kilomètres environ à l'ouest de Jérusalem.

17. *Gabaon :* voir la note sur III *Rois*, III, 4. — *Gabaé* ou Gabée (*Josué*, XVIII, 24), au nord de Jérusalem, différente de Gabaa, patrie de Saül.

18. *Anathoth*, patrie de Jérémie, aujourd'hui Anata, à peu de distance au nord de Jérusalem. — *Almon*, aujourd'hui Almit, à un kilomètre et demi environ au nord-est d'Anathoth.

21. *Sichem*, dans les montagnes d'Éphraïm, au fond de la vallée qui sépare le mont Garizim du mont Hébal. Voir aussi la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Gazer*, aujourd'hui Tell Djézer, à 6 kilomètres environ à l'ouest-nord-ouest d'Amouas. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

τὴν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 22 *καὶ Βαιθ-*
ωρὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ αὐτῇ· πόλεις
τέσσαρες. 23 *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Δὰν, τὴν*
Ἐλκωθαὶμ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
τὴν Γεθεδὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·
24 *καὶ Αἰλὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ*
τὴν Γεθερεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·
πόλεις τέσσαρες. 25 *Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους*
φυλῆς Μανασσῆ, τὴν Ταναὰχ, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Ἰεβαθὰ, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· πόλεις δύο. 26 *Πᾶσαι πόλεις*
δέκα, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ τὰ πρὸς
αὐταῖς τοῖς δήμοις υἱῶν Καὰθ τοῖς ὑπολε-
λειμμένοις.
27 *Καὶ τοῖς υἱοῖς Γεδσὼν τοῖς Λευίταις ἐκ*
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ τὰς πόλεις τὰς
ἀφωρισμένας τοῖς φονεύσασι, τὴν Γαυλὼν
ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·
καὶ τὴν Βοσορὰν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ·
πόλεις δύο. 28 *Καὶ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰσσάχαρ,*
τὴν Κισὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
τὴν Δεββὰ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· 29 *καὶ*
τὴν Ῥεμμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
*Πηγὴν * γραμμάτων, καὶ τὰ ἀφωρισμένα*
αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 30 *Καὶ ἐκ τῆς φυ-*
λῆς Ἀσὴρ, τὴν Βασελλὰν, καὶ τὰ ἀφω-
ρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Δαββὼν, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· 31 *καὶ Χελκὰτ, καὶ τὰ*
ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν Ῥαὰβ, καὶ τὰ
ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις τέσσαρες. 32 *Καὶ*
ἐκ τῆς φυλῆς Νεφθαλὶ, τὴν πόλιν τὴν ἀφω-
ρισμένην τῷ φονεύσαντι, τὴν Κάδης ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ τὴν
Νεμμὰθ, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· καὶ
Θεμμὼν, καὶ τὰ ἀφωρισμένα αὐτῇ· πόλεις
τρεῖς. 33 *Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῦ Γεδσὼν κατὰ*
δήμους αὐτῶν, πόλεις δεκατρεῖς.
34 *Καὶ τῷ δήμῳ υἱῶν Μεραρὶ τοῖς Λευί-*
ταις τοῖς λοιποῖς ἐκ τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν,
τὴν Μαὰν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ
τὴν Κάδης, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· 35 *καὶ*

21. A²F† (p. pr. *αὐτῇ*) *ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ·* AF* (p. *Γ. κ.*) *τὰ πρὸς αὐτῇ καί.* 22. AEF† (in.) *καὶ τὴν Καβσαΐμ καὶ τὰ ἀφωρισμένα τὰ πρὸς αὐτῇ.* 23. A: *Δὰν, τὴν Ἐλθεκὼ κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτὴν Γαβεθὼν κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ.* 24. A: *καὶ Ἰαλὼν κ. τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τ. ἀ. τὰ πρὸς αὐτῇ.* 26. AEF* *αὐτῇ.* 27. AF: (eti. 33) *Γηρσὼν.* 28ss. Nomina prr. variant. 28. B¹: *καὶ Δεββὰ.* 30. B¹: *καὶ Δαββὼν.* 31. B¹: *καὶ Ῥαὰβ.* 34. A: *υἱῶν Ζαβ...* (l. *Μαὰν*) *Ἐκνὰμ,* † (a. *καὶ Σελλὰ*) *αὐτῆς.* 35. AEF† (p. *περισ. αὐτ.*) *καὶ τὴν Ναλὼλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.*

בְּהַר אֶפְרָיִם וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית
חֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃
23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
24 אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־
כה מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
גַּת רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם׃
26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן לְמִשְׁפְּחוֹת
בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים׃
27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־גלון בַּבָּשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
28 שְׁתָּיִם׃ וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
29 אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין גַּנִּים
ל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה
אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־
31 עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים
32 אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר ׀
מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ׃
33 כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃
34 וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן אֶת־יָקְנְעָם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃
לה אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל

v. 27. גולן ק׳

27. *Bosra.* Septante : « Bosora ».
28. Les Septante ajoutent à la fin : « avec ce qui leur était réservé ».
29. *Et Engannim.* Septante : « et la source des lettres ».
33. *Avec leurs faubourgs* manque dans les Septante.

bánis suis in monte Ephraim, et De Caathitis sequitur.
Gazer 22 et Cíbsaim et Beth-horon,
cum suburbánis suis, civitátes quá- Jos. 10, 33. 1 Par. 6, 68-69.
tuor. 23 De tribu quoque Dan, El-
theco et Gabathon, 24 et Ajalon et
Gethrémmon, cum suburbánis suis
civitátes quátuor. 25 Porro de dimídia
tribu Manásse, Thanach et Gethrém- Jos. 10, 10; 19, 44; 10, 12; 19, 45.
mon, cum suburbánis suis, civitátes Jud. 1, 35.
duæ. 26 Omnes civitátes decem, et
suburbána eárum, datæ sunt fíliis Jos. 12, 21; 17, 11. 1 Par. 6, 70.
Caath inferióris gradus.

27 Fíliis quoque Gerson Levítici Urbes Gersonitarum.
géneris dedit de dimídia tribu Ma-
násse confúgii civitátes, Gaulon in 1 Par. 6, 62.
Basan, et Bosram, cum suburbánis Jos. 20, 8.
suis, civitátes duas. 28 Porro de tribu 1 Par. 6, 71. Jos. 12, 4.
Issachar, Césion, et Dábereth, 29 et 1 Par. 6, 72-76.
Járamoth, et Engánnim, cum sub- Jos. 9, 21.
urbánis suis, civitátes quátuor.
30 De tribu autem Aser, Masal et
Abdon, 31 et Helcath et Rohob, cum Jos. 19, 26, 28, 25.
suburbánis suis, civitátes quátuor.
32 De tribu quoque Néphthali civi- Jos. 20, 7; 19, 37, 35.
tátes confúgii, Cedes in Galilǽa, et
Hammoth Dor, et Carthan, cum sub-
urbánis suis, civitátes tres. 33 Om-
nes urbes familiárum Gerson, tré-
decim, cum suburbánis suis.

34 Fíliis autem Merári Levítis infe- Urbes Meraritarum.
rióris gradus per famílias suas data
est de tribu Zábulon, Jecnam et 1 Par. 6, 63.
Cartha 35 et Damna et Náalol, civi- Jos. 19, 16, 15.
tátes quatuor cum suburbánis suis.

bourgs, sur la montagne d'Éphraïm,
Gazer, 22 et Cibsaïm et Béthoron
avec leurs faubourgs : quatre villes ; —
23 de la tribu de Dan, Elthéco, Gaba-
thon, 24 et Aïalon, et Gethremmon,
avec leurs faubourgs : quatre villes ; —
25 mais de la demi-tribu de Manassé,
Thanach et Gethremmon, avec leurs
faubourgs : deux villes. 26 En tout dix
villes et leurs faubourgs furent donnés
aux enfants de Caath, d'un rang in-
férieur.

27 Il donna aussi de la demi-tribu de
Manassé, aux enfants de Gerson, de la
race lévitique, les villes de refuge,
Gaulon en Basan, et Bosra, avec leurs
faubourgs : deux villes ; — 28 de la tribu
d'Issachar, Césion, Dabéreth, 29 et Ja-
ramoth, et Engannim, avec leurs fau-
bourgs : quatre villes ; — 30 de la tribu
d'Aser, Masal, Abdon, 31 et Helcath,
et Rohob, avec leurs faubourgs : quatre
villes ; — 32 et aussi de la tribu de
Nephthali, les villes de refuge, Cédès
en Galilée, Hammoth-Dor et Carthan,
avec leurs faubourgs : trois villes.
33 En tout, aux familles de Gerson,
treize villes avec leurs faubourgs.

34 Mais aux enfants de Mérari, lévi-
tes d'un rang inférieur, et selon leurs
familles, furent données : de la tribu
de Zabulon, Jecnan, Cartha, 35 et
Damna, et Naalol : quatre villes avec

22. *Cibsaïm*, ville inconnue. — *Béthoron* : voir plus haut la note sur *Josué*, x, 10-11.

23. *Elthéco* ou *Elthécé* (xix, 44) se retrouve sous la forme *Altaku* dans une inscription de Sennachérib, comme ayant été le théâtre d'une grande bataille entre l'armée de ce prince et celle des Égyptiens. Le site n'en a pas été retrouvé. — *Gabathon*, peut-être le Gibbyéh actuel, au sud-est de Beit Nebala.

24. *Aïalon* : voir *Josué*, x, 12. — *Gethremmon*, site inconnu.

25. *Thanach* : voir *Josué*, xii, 21. — *Gethremmon*, déjà nommée au verset précédent, est répétée peut-être ici par suite d'une erreur de copiste. Le texte parallèle de I *Paralipomènes*, vi, 70, porte *Balaam*, qui est la même ville que Jéblaam, voir *Josué*, xvii, 11. Il peut d'ailleurs avoir existé une ville de Gethremmon dans la demi-tribu de Manassé.

27. *Gaulon en Basan* : voir plus haut, xx, 8. — *Bosra*, en hébreu Beeschthera, l'Astaroth dont il est parlé *Deutéronome*, i, 4. Voir la note *ibid.*

28. *Césion*, peut-être Tell Abou-Qoudéis, dans la plaine d'Esdrelon. — *Dabéreth* : voir *Josué*, xix, 12.

29. *Jaramoth*, appelée Rameth plus haut, xix, 21, aujourd'hui Raméh. — *Engannim*, aujourd'hui Djénin, à l'entrée de la plaine d'Esdrelon, au sud.

30. *Masal*, nommée plus haut *Messal*, xix, 26, sur la Méditerranée, près du Carmel. — *Abdon*, aujourd'hui Abdéh, au nord-est d'Ez-Zib, sur une colline.

31. *Helcath* est l'Halcath de *Josué*, xix, 25. Son site est incertain. — *Rohob*, également inconnue.

32. *Cédès en Galilée* : voir la note sur *Juges*, iv, 6. — *Hammoth-Dor*, peut-être aux sources thermales de Tibériade. — *Carthan*, peut-être Katanah, au nord-est de Safed.

34. *Lévites d'un rang inférieur*, le reste des Lévites, comme porte le texte hébreu, c'est-à-dire le groupe formant la troisième et dernière famille de Lévites. — *Jecnan*, la Jachanan de *Josué*, xii, 22, inconnue. — *Cartha*, non retrouvée.

35. *Damna et Naalol* sont restées inconnues.

Σελλὰ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πόλεις
τρεῖς. 36 *Καὶ* ¹*πέραν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ*
*κατὰ Ἱεριχὼ*¹, *ἐκ τῆς φυλῆς Ῥουβὴν,* ¹*τὴν*
*πόλιν τὸ φυγαδευτήριον τοῦ φονεύσαντος*¹,
τὴν Βοσὸρ ¹*ἐν τῇ ἐρήμῳ*¹· *τὴν Μισὼ, καὶ*
τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Ἰαζὴρ, καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Δεκμὼν, καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν Μαφὰ, καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῆς· πόλεις τέσσαρες. 37 *Καὶ*
ἀπὸ τῆς φυλῆς Γὰδ, τὴν πόλιν τὸ φυγαδευ-
τήριον τοῦ φονεύσαντος, καὶ τὴν Ῥαμὼθ ἐν
τῇ Γαλαὰδ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· τὴν
Καμὶν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν
Ἐσβὼν, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· καὶ τὴν
Ἰαζὴρ, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς· πᾶσαι αἱ
πόλεις τέσσαρες. 38 *Πᾶσαι αἱ πόλεις τοῖς*
υἱοῖς Μεραρὶ κατὰ δήμους αὐτῶν τῶν κα-
ταλελειμμένων ἀπὸ τῆς φυλῆς τῆς Λευί.
Καὶ ἐγενήθη τὰ ὅρια αἱ πόλεις δεκαδύο.
39 *Πᾶσαι πόλεις τῶν Λευιτῶν ἐν μέσῳ κα-*
τασχέσεως υἱῶν Ἰσραὴλ, τεσσαρακονταοκτὼ
πόλεις, 40 *καὶ τὰ περισπόρια αὐτῶν κύκλῳ*
¹*τῶν πόλεων τούτων*¹, *πόλις καὶ τὰ περισπό-*
ρια κύκλῳ τῆς πόλεως πάσαις ταῖς πόλεσι
ταύταις. ¹*Καὶ συνετέλεσεν Ἰησοῦς διαμε-*
ρίσας τὴν γῆν ἐν τοῖς ὁρίοις αὐτῶν· καὶ ἔδω-
καν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ μερίδα τῷ Ἰησοῖ διὰ
πρόσταγμα κυρίου· ἔδωκαν αὐτῷ τὴν πόλιν
ἣν ᾐτήσατο, τὴν Θαμνασαχὰρ ἔδωκαν αὐτῷ
ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ. Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἰη-
σοῦς τὴν πόλιν, καὶ ᾤκησεν ἐν αὐτῇ· καὶ
ἔλαβεν Ἰησοῦς τὰς μαχαίρας τὰς πετρίνας,
ἐν αἷς περιέτεμε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοὺς γε-
νομένους ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἔθη-
*κεν αὐτὰς ἐν Θαμνασαχάρ*¹. 41 *Καὶ ἔδωκε*
κύριος τῷ Ἰσραὴλ πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσε
δοῦναι τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κατεκλη-
ρονόμησαν αὐτὴν, καὶ κατῴκησαν ἐν αὐτῇ.
42 *Καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κύριος κυκλόθεν,*
καθότι ὤμοσε τοῖς πατράσιν αὐτῶν· οὐκ
ἀντέστη οὐθεὶς κατενώπιον αὐτῶν ἀπὸ πάν-
των τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· πάντας τοὺς
ἐχθροὺς αὐτῶν παρέδωκε κύριος εἰς τὰς
χεῖρας αὐτῶν. 43 *Οὐ διέπεσεν ἀπὸ πάντων*
τῶν ῥημάτων τῶν καλῶν ὧν ἐλάλησε κύριος
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, πάντα παρεγένετο.

XXII. *Τότε συνεκάλεσεν Ἰησοῦς τοὺς*
υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ τὸ
ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, 2 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*

35. AEF: (l. *τρεῖς*) *τέσσαρες*. 36. AE: *τῇ Μισώρ*. 37. B¹: *αἱ πᾶσαι πόλεις*. 38. B¹: *πᾶσαι πόλεις... φυλῆς Λευεί*. 39. A: *πᾶσαι αἱ πόλεις*. 40. A: *ὁρίοις αὐτῆς... προστάγματος*. 42. A: *κατέπαυσεν αὐτοῖς... ἀνέστη οὐδεὶς... κύρ. αὐτοῖς εἰς*. 43. A: *παρεγένοντο*. — 1. B¹: *ἡμίσει*.

וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה 36
רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־
יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־קְדֵמוֹת 37
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־
מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע׃ וּמִמַּטֵּה־גָד 38
אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־רָמֹת
בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ׃ אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־ 39
מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־
עָרִים אַרְבַּע׃ כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי מ
לְמִשְׁפְּחֹתָם הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת
הַלְוִיִּם וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה׃ כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת 41
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה
וּמִגְרְשֵׁיהֶן׃ תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה 42
עִיר עִיר וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן לְכָל־
הֶעָרִים הָאֵלֶּה׃
וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ 43
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם וַיִּרָשׁוּהָ
וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב 44
כְּכֹל אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת כָּל־
אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם׃ לֹא־נָפַל מה
דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הַכֹּל בָּא׃

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי **XXII.**
וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם 2

v. 36. 37. במס' אין הפסוקים האלה

36-37. Hébreu : « et de la tribu de Ruben, Betser et son finage, Jahtsa et son finage, Cédémoth et son finage, Méphaath et ses faubourgs, ce qui fait quatre villes ». Septante : « et les villes au delà du Jourdain vis-à-vis de Jéricho, dans la tribu de Ruben, une ville du refuge pour celui qui a tué; Bosor dans le désert, Misô et son finage; Jazer et son finage; Decmon et son finage; Maspha et son finage; quatre villes ». Ce passage se lit, avec quelques différences, dans I *Paralipomènes*, VI, 78-79.

36 De tribu Ruben ultra Jordánem contra Jéricho civitátes refúgii, Bosor in solitúdine, Misor et Jaser et Jethson et Méphaath, civitátes quátuor cum suburbánis suis. 37 De tribu Gad civitátes confúgii, Ramoth in Gálaad, et Mánaim et Hésebon et Jaser, civitátes quátuor cum suburbánis suis. 38 Omnes urbes filiórum Merári per famílias et cognatiónes suas, duódecim.

De Meraritis sequitur.

Deut. 4, 43. Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 78. Jos. 13, 18. 1 Par. 6, 79. Jos. 20, 8. 1 Par. 6, 80-81. Jos. 13, 26, 17, 25.

39 Itaque civitátes univérsæ Levitárum in médio possessiónis filiórum Israel fuérunt quadragínta octo 40 cum suburbánis suis, síngulæ per famílias distribútæ.

Recapitulatio.

Num. 35, 7.

41 Dedítque Dóminus Deus Israéli omnem terram, quam traditúrum se pátribus eórum juráverat : et possedérunt illam, atque habitavérunt in ea. 42 Dátaque est ab eo pax in omnes per circúitum natiónes : nullúsque eis hóstium resístere ausus est, sed cuncti in eórum ditiónem redácti sunt. 43 Ne unum quidem verbum, quod illis præstitúrum se esse promíserat, írritum fuit, sed rebus expléta sunt ómnia.

Pax in terra.

Gen. 12, 7; 15, 18; 26, 3; 28, 13; 35, 12. Ex. 33, 14. Deut. 3, 20; 25, 19. Jos. 22, 1; 23, 1. 1 Par. 23, 18. Deut. 11, 25. Jos. 23, 14.

XXII. 1 Eódem témpore vocávit Jósue Rubenítas, et Gadítas, et dimídiam tribum Manásse, 2 dixítque

1° Appendices.

leurs faubourgs; — 36 de la tribu de Ruben, au delà du Jourdain, contre Jéricho, les villes de refuge, Bosor dans le désert, Misor, Jaser, Jethson, et Méphaath : quatre villes avec leurs faubourgs; — 37 de la tribu de Gad, les villes de refuge, Ramoth en Galaad, Manaïm, Hésébon et Jaser : quatre villes avec leurs faubourgs. 38 En tout, aux enfants de Mérari, selon leurs familles et leur parenté, douze villes.

39 Ainsi, toutes les villes des Lévites au milieu de la possession des enfants d'Israël furent au nombre de quarante-huit, 40 avec leurs faubourgs, chacune ayant été distribuée selon les familles.

41 Le Seigneur Dieu donna ainsi à Israël toute la terre qu'il avait juré de livrer à leurs pères; et ils la possédèrent, et ils y habitèrent. 42 Et il leur donna la paix avec toutes les nations d'alentour; et nul de leurs ennemis n'osa leur résister : mais tous furent soumis à leur domination. 43 Pas même une seule parole de tout ce que Dieu avait promis de leur donner, ne fut vaine; mais toutes furent exactement accomplies.

XXII. 1 Dans le même temps, Josué appela les Rubénites et les Gadites et la demi-tribu de Manassé, 2 et

36. *Bosor* : voir la note sur *Deutéronome*, IV, 34. — *Misor*, inconnue. Cette ville n'est pas mentionnée dans le texte hébreu, ce qui explique le chiffre de *quatre villes* indiqué à la fin du verset. — *Jaser*, peut-être la *Jassa* de XIII, 18 : voir la note. — *Jethson*, non identifiée. Le texte hébreu et la Vulgate elle-même, *Paralipomènes*, VI, 79, portent Cadémoth au lieu de Jethson. Voir la note sur *Deutéronome*, II, 26. — *Méphaath*, inconnue.

37. *Ramoth en Galaad*, au milieu des montagnes de Galaad. Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 43. — *Manaïm*, au nord du Jaboc. — *Hésébon* : voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Jaser* : voir la note sur *Nombres*, XXI, 32.

42. *Nul de leurs ennemis n'osa leur résister* : ces mots résument les rapports des Israélites avec les Chananéens pendant les premières années qui suivirent la conquête, et tant que les Hébreux restèrent fidèles à leurs promesses.

Appendices, XXII-XXIV.

1° Retour des tribus transjordaniques, XXII.
2° Avis de Josué à Israël, XXIII.
3° Adieux et mort de Josué, XXIV.

1° Retour des tribus transjordaniques, XXII.

XXII. 1. *Dans le même temps* : aussitôt après le partage de la Terre promise.

Ὑμεῖς ἀκηκόατε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, καὶ ὑπηκούσατε τῆς φωνῆς μου κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὑμῖν. ³ Οὐκ ἐγκαταλελοίπατε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ταύτας τὰς ἡμέρας πλείους, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας ἐφυλάξατε τὴν ἐντολὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν. ⁴ Νῦν δὲ κατέπαυσε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν, ὃν τρόπον εἶπεν αὐτοῖς· νῦν οὖν ἀποστραφέντες ἀπέλθατε εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν ˈκαὶˈ εἰς τὴν γῆν τῆς κατασχέσεως ὑμῶν, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν Μωϋσῆς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. ⁵ Ἀλλὰ φυλάξασθε σφόδρα ποιεῖν τὰς ἐντολὰς καὶ τὸν νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν ποιεῖν Μωϋσῆς ὁ παῖς κυρίου, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, πορεύεσθαι πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, φυλάξασθαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ προσκεῖσθαι αὐτῷ, καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν. ⁶ Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Ἰησοῦς καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. ⁷ Καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐν τῇ Βασανίτιδι, καὶ τῷ ἡμίσει ἔδωκεν Ἰησοῦς μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου παρὰ θάλασσαν. Καὶ ἡνίκα ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰησοῦς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ⁸ καὶ ἐν χρήμασι πολλοῖς ἀπήλθοσαν εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα, καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σίδηρον καὶ ἱματισμὸν πολὺν διείλαντο τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

⁹ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Σηλὼ ἐν γῇ Χαναάν, ἀπελθεῖν εἰς τὴν Γαλαάδ, εἰς γῆν κατασχέσεως αὐτῶν, ἣν ἐκληρονόμησαν αὐτὴν διὰ προστάγματος κυρίου ἐν χειρὶ Μωϋσῆ.

אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ
3 בְקוֹלִי לְכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃ לֹא־
עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים רַבִּים
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת
4 מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
לָהֶם וְעַתָּה פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
ה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן׃ רַק
שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד־
יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּלְדָבְקָה־בוֹ וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם
6 וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃ וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ
7 וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אָהֳלֵיהֶם׃ וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה בַּבָּשָׁן
וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ עִם־אֲחֵיהֶם
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם
8 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים רַבִּים שׁוּבוּ
אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף
וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת
הַרְבֵּה מְאֹד חִלְקוּ שְׁלַל אֹיְבֵיכֶם עִם־
אֲחֵיכֶם׃
9 וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר־בְּאֶרֶץ כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־
אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר
נֹאחֲזוּ־בָהּ עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃

2. AEF (bis) : *ἐνετειλάμην*. B¹: *ἐπηκούσατε*. 3. AEF: *καὶ πλείους*. B¹: *ἐφυλάξεσθε*. 4. AE: (bis) *ὑμῶν*. AEF: *ὑμῖν... ὑμῶν*. AEF* (alt.) *ποιεῖν*. AE (pro *διαν.*) *καρδίας*. 6. B¹: *ηὐλόγησεν*. 7. AEF: *τοῖς ἡμίσεσι. αὐτῶν*. 8. AEF: (1. *καὶ*) *λέγων*. A* *καὶ σίδηρον...* : *πολὺν σφόδρα... ἐχθρῶν αὐτῶν*. 9. A: *ἐκ. Σηλώ, ἐκ γῆς Χαναὰν ἀπ. εἰς γῆν Γαλαάδ.*

v. 7. בעבר ק'

XXII. 8. *Retournez en vos demeures avec beaucoup de biens et de richesses.* Hébreu : « retournez à vos tentes avec de grandes richesses et avec un très nombreux bétail ». — *Sur les ennemis.* Hébreu : « sur vos ennemis ».

ad eos : Fecístis ómnia quæ præcépit vobis Móyses fámulus Dómini : mihi quoque in ómnibus obedístis, [3] nec reliquístis fratres vestros longo tém-pore, usque in præséntem diem, custodiéntes impérium Dómini Dei vestri. [4] Quia ígitur dedit Dóminus Deus vester frátribus vestris quiétem et pacem, sicut pollícitus est : revertímini, et ite in tabernácula vestra, et in terram possessiónis, quam trádidit vobis Móyses fámulus Dómini trans Jordánem : [5] ita dumtáxat, ut custodiátis atténte, et ópere compleátis mandátum et legem quam præcépit vobis Móyses fámulus Dómini, ut diligátis Dóminum Deum vestrum, et ambulétis in ómnibus viis ejus, et observétis mandáta illíus, adhæreatísque ei, ac serviátis in omni corde, et in omni ánima vestra. [6] Benedixítque eis Jósue, et dimísit eos. Qui revérsi sunt in tabernácula sua.

[7] Dimídiæ autem tribui Manásse possessiónem Móyses déderat in Basan : et idcírco médiæ quæ supérfuit, dedit Jósue sortem inter céteros fratres suos trans Jordánem ad occidentálem plagam.

Cumque dimítteret eos in tabernácula sua, et benedixísset eis, [8] dixit ad eos : In multa substántia atque divítiis revertímini ad sedes vestras, cum argénto et auro, ære ac ferro, et veste multíplici : divídite prædam hóstium cum frátribus vestris.

[9] Reversíque sunt, et abiérunt fílii Ruben, et fílii Gad, et dimídia tribus Manásse, a filiis Israel de Silo, quæ sita est in Chánaan, ut intrárent Gálaad terram possessiónis suæ, quam obtinúerant juxta impérium Dómini

Tribus trans Jordanem dimissæ.
Num. 32, 20-22.
Deut. 3, 18-20.
Jos. 11, 18.
Jos. 21, 43; 1, 13.
Deut. 12, 9.
Jos. 13, 32.
Num. 32, 33.
Deut. 8, 6; 13, 4; 10, 12.
Deut. 6, 5; 11, 13.
De Manasse.
Num. 32, 33.
Num. 31, 27.
Abeunt 2 1/2 tribus.

leur dit : « Vous avez fait tout ce que vous a ordonné Moïse, serviteur du Seigneur : à moi aussi, vous m'avez obéi en toutes choses, [3] et dans ce long temps, vous n'avez pas abandonné vos frères jusqu'au présent jour, gardant le commandement du Seigneur votre Dieu. [4] Puis donc que le Seigneur votre Dieu a donné à vos frères le repos et la paix, comme il a promis, retournez et allez dans vos tentes, et dans la terre de possession que vous a livrée Moïse, serviteur du Seigneur, au delà du Jourdain ; [5] en sorte seulement que vous gardiez attentivement et que vous accomplissiez par vos œuvres le commandement et la loi que vous a prescrite Moïse, serviteur du Seigneur, que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous marchiez dans toutes ses voies, que vous observiez ses commandements, que vous vous attachiez à lui, et que vous le serviez en tout votre cœur et en toute votre âme ». [6] Et Josué les bénit et les renvoya ; et ils retournèrent dans leurs tentes.

[7] Quant à la demi-tribu de Manassé, Moïse lui avait donné une possession en Basan ; et c'est pour cela que Josué donna à l'autre demi-tribu un lot parmi ses autres frères, au delà du Jourdain, vers la partie occidentale.

Lorsqu'il les renvoya dans leurs tabernacles, après les avoir bénis, [8] il leur dit : « Retournez en vos demeures avec beaucoup de biens et de richesses, avec de l'argent et de l'or, de l'airain, du fer et beaucoup de vêtements ; partagez avec vos frères le butin remporté sur les ennemis ».

[9] Ainsi, les enfants de Ruben, les enfants de Gad et la demi-tribu de Manassé s'éloignèrent des enfants d'Israël, de Silo, qui est située en Chanaan, pour venir à Galaad, terre de leur possession, qu'ils avaient obtenue, selon le commandement du Seigneur par l'en-

2. *Ce que vous a ordonné Moïse.* Ces tribus avaient reçu l'ordre de coopérer à la conquête de Chanaan, bien que leur propre territoire leur fût déjà acquis à l'est du Jourdain. *Nombres*, XXXII, 20-22 ; *Deutéronome*, III, 18-20.

3. *Dans ce long temps :* la guerre avait duré sept ans. — *Jusqu'au présent jour.* Voir plus haut la note sur *Josué*, IV, 9.

4. *Au delà du Jourdain :* cette expression désigne tantôt, comme ici, le pays à l'est du Jourdain, tantôt, comme au ℣. 7, le pays à l'ouest, selon que l'écrivain est placé ou se place par la pensée d'un côté ou de l'autre du fleuve.

5. *En sorte que vous gardiez attentivement...* Ces recommandations s'expliquent par le fait que ces tribus allaient s'éloigner du centre religieux, et être par suite plus exposées à oublier leur Dieu et leur Loi.

7. *Basan :* voir la note sur *Nombres*, XXI, 33. — *Au delà du Jourdain :* voir ci-dessus la note du ℣. 4.

9. *Silo :* voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *Galaad*, voir l'Introduction au livre de *Josué*. Il faut remarquer que l'expression *Galaad* est prise ici dans le sens large, pour indiquer toutes les possessions d'Israël à l'est du Jourdain.

Supplementa (XXII-XXIV). — 1° *Tribuum trans Jordanem reditus (XXII).*

10 *Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ τοῦ Ἰορδάνου, ἥ
ἐστιν ἐν γῇ Χαναάν, καὶ ᾠκοδόμησαν οἱ
υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ ἐκεῖ βωμὸν ἐπὶ τοῦ Ἰορδά-
νου, βωμὸν μέγαν τοῦ ἰδεῖν.*

11 *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λεγόντων·
Ἰδοὺ ᾠκοδομήκασιν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ
υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ βω-
μὸν ἐφ᾿ ὁρίων γῆς Χαναὰν ἐπὶ τοῦ Γαλαὰδ
τοῦ Ἰορδάνου ἐν τῷ πέραν υἱῶν Ἰσραήλ.
12 Καὶ συνηθροίσθησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ εἰς Σηλώ, ὥστε ἀναβάντες ἐκπολεμῆ-
σαι αὐτούς. 13 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥουβὴν καὶ πρὸς τοὺς
υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς ἥμισυ φυλῆς
Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαὰδ τόν τε Φινεὲς
υἱὸν Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἀρχιερέως
14 καὶ δέκα τῶν ἀρχόντων μετ᾿ αὐτοῦ (ἄρ-
χων εἷς ἀπὸ οἴκου πατριᾶς) ἀπὸ πασῶν φυ-
λῶν Ἰσραήλ (ἄρχοντες οἴκων πατριῶν εἰσὶ
χιλίαρχοι Ἰσραήλ).*

15 *Καὶ παρεγένοντο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ῥου-
βὴν καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς Γὰδ καὶ πρὸς τοὺς
ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς γῆν Γαλαάδ, καὶ
ἐλάλησαν πρὸς αὐτοὺς λέγοντες· 16 Τάδε λέ-
γει πᾶσα ἡ συναγωγὴ κυρίου· Τίς ἡ πλημμέ-
λεια αὕτη, ἣν ἐπλημμελήσατε ἐναντίον τοῦ
θεοῦ Ἰσραήλ, ἀποστραφῆναι σήμερον ἀπὸ
κυρίου, οἰκοδομήσαντες ὑμῖν ἑαυτοῖς βωμόν,
ἀποστάτας ὑμᾶς γενέσθαι ἀπὸ τοῦ κυρίου;
17 Μὴ μικρὸν ὑμῖν τὸ ἁμάρτημα Φογώρ,
ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθημεν ἀπ᾿ αὐτοῦ ἕως τῆς
ἡμέρας ταύτης, καὶ ἐγενήθη πληγὴ ἐν τῇ
συναγωγῇ κυρίου; 18 Καὶ ὑμεῖς ἀποστρα-
φῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου, καὶ ἔσται, ἐὰν
ἀποστῆτε σήμερον ἀπὸ κυρίου καὶ αὔριον,
ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ ἔσται ἡ ὀργή· 19 Καὶ
νῦν εἰ μικρὰ ἡ γῆ ὑμῶν τῆς κατασχέσεως
ὑμῶν, διάβητε εἰς τὴν γῆν τῆς κυρίου κα-
τασχέσεως, οὗ κατασκηνοῖ ἐκεῖ ἡ σκηνὴ κυ-
ρίου, καὶ κατακληρονομήσετε ἐν ἡμῖν, καὶ*

10. AEF: *ἤλθοσαν.* B[1]: *Γαλγαλὰ τοῦ Ἰορδανοῦ... οἱ υἱοὶ Γὰδ κ. οἱ υἱ. Ῥουβὴν... ἐπὶ τοῦ ἰδεῖν.* AE: (l. *Γαλαὰδ*) *Γαλιλὼθ* (F: *Γαληλὼθ*). 11. AB[1]: *ᾠκοδόμησαν... ἡμίσει.* 12. A[2]F† (in.) *Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.* 13. AEF: *πρὸς τὸ ἥμισυ.* EF: (l. *ἀρχ.*) *ἱερέως.* 14. AEF: *πασῶν τῶν.* A[2]EF: *ἄνδρες ἄρχοντες.* 16. AF: *ἔναντι.* AEF* *ὑμῖν* et (ult.) *τοῦ.* 17. A: *ἡμῖν... οὐ κεκαθαρίσμεθα.* 18. A: *ἀποστραφήσεσθε.* AF* *ἢ.* 19. AEF: *κατακληρονομήσατε.* AEF: *ἀπὸ κυρίου.* A: *καὶ ἀπὸ ἡμῶν μὴ ἀπόστητε.*

י וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן
מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה׃
11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה־
בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי
12 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ
כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת
13 עֲלֵיהֶם לַצָּבָא׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי
שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־
14 פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן׃ וַעֲשָׂרָה
נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד
לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ
רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי
יִשְׂרָאֵל׃
טו וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ
16 הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר׃ כֹּה
אָמְרוּ כֹּל ׀ עֲדַת יְהוָה מָה־הַמַּעַל הַזֶּה
אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב
הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
17 מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה׃ הַמְעַט־
לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר לֹא־הִטַּהַרְנוּ
מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת
18 יְהוָה׃ וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף׃
19 וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם עִבְרוּ
לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַן־
שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ

10. *Un autel d'une immense grandeur.* Hébreu : « un autel à voir (d'une grandeur surprenante) ».

14. *Et dix princes (du peuple) avec lui, un de chaque tribu.* Hébreu et Septante littéralement : « dix chefs avec lui, un chef par chaque maison de père (*Septante :* de famille) dans toutes les tribus d'Israel et chacun d'eux était chef de maison des pères dans les milliers d'Israel (*Septante :* les chefs des maisons des pères sont chefs de mille (hommes) en Israel ».

17. On peut traduire l'hébreu : « n'est-ce pas assez pour nous du crime de Phégor, pour ne vouloir pas l'expier jusqu'aujourd'hui? »

in manu Móysi. 10 Cumque venissent *Altare ad Jordanem erectum.*
ad túmulos Jordánis in terram Chá-
naan. ædificavérunt juxta Jordánem
altáre infinítæ magnitúdinis.

11 Quod cum audíssent fílii Israel, *Ira tribuum ceterarum.*
et ad eos certi núntii detulíssent, ædi-
ficásse fílios Ruben, et Gad, et di-
mídiæ tribus Manásse, altáre in terra Lev. 17, 8-9. Deut. 12,
Chánaan, super Jordánis túmulos, 5-7; 13, 12-18.
contra fílios Israel : 12 convenérunt
omnes in Silo. ut ascénderent et
dimicárent contra eos. 13 Et ínterim *Legati.*
misérunt ad illos in terram Gálaad Num. 25,
Phínees fílium Eleázari sacerdótis, 6-13.
14 et decem príncipes cum eo, sín-
gulos de síngulis tríbubus.

15 Qui venérunt ad fílios Ruben, *Legatorum querelæ.*
et Gad, et dimídiæ tribus Manásse,
in terram Gálaad, dixeruntque ad
eos : 16 Hæc mandat omnis pópulus Deut. 12, 13.
Dómini : Quæ est ista transgréssio?
Cur reliquístis Dóminum Deum Is-
rael, ædificántes altáre sacrílegum,
et a cultu illíus recedéntes? 17 An
parum vobis est quod peccástis in Deut. 4, 3. Num. 25, 1-3. Gen. 35, 2.
Beélphegor, et usque in præséntem
diem mácula hujus scéleris in nobis
pérmanet? multíque de pópulo cor-
ruérunt. 18 Et vos hodie reliquístis
Dóminum, et cras in univérsum Is-
rael ira ejus desǽviet. 19 Quod si
putátis immúndam esse terram pos-
sessiónis vestræ, transíte ad terram, Jos. 18, 1.
in qua tabernáculum Dómini est, et

tremise de Moïse. 10 Et lorsqu'ils furent
revenus aux digues du Jourdain, dans
la terre de Chanaan, ils bâtirent près
du Jourdain un autel d'une immense
grandeur.
11 Lorsque les enfants d'Israël l'eu-
rent appris, et que des messagers
fidèles leur eurent rapporté que les
enfants de Ruben, de Gad et de la demi-
tribu de Manassé avaient bâti un autel
dans la terre de Chanaan, sur les di-
gues du Jourdain, vis-à-vis des enfants
d'Israël, 12 ils s'assemblèrent tous à
Silo, pour monter et combattre contre
eux. 13 Et cependant ils envoyèrent
vers eux, dans la terre de Galaad, Phi-
néès, fils d'Éléazar le prêtre, 14 et dix
princes *du peuple* avec lui, un de cha-
que tribu.
15 Lesquels vinrent vers les enfants
de Ruben, de Gad et de la demi-tribu
de Manassé, dans la terre de Galaad,
et leur dirent : 16 « Voici ce que mande
tout le peuple du Seigneur : Quelle est
cette transgression? Pourquoi avez-
vous abandonné le Seigneur Dieu d'Is-
raël, bâtissant un autel sacrilège, et
vous éloignant de son culte? 17 Est-ce
peu pour vous que vous ayez péché à
Béelphégor, que jusqu'au présent jour
la tache de ce crime demeure sur nous,
et qu'un grand nombre d'entre le peu-
ple ait succombé? 18 Et vous, aujour-
d'hui, vous avez abandonné le Sei-
gneur, et demain contre tout Israël sa
colère sévira. 19 Que si vous croyez que
la terre de votre possession est impure,
passez à la terre dans laquelle est le
tabernacle du Seigneur, et habitez

---

10. Les *digues du Jourdain* (Vulgate, *tumuli*) sont, dans le texte original, les *cercles*, c'est-à-dire le territoire, le voisinage du Jourdain. — *Près du Jourdain*, à l'ouest, et avant d'avoir repassé le fleuve, comme semblent l'indiquer les mots : *dans la terre de Chanaan.* — *Un autel d'une immense grandeur :* dans la pensée des Rubénites et des Gadites, cet autel n'était qu'un monument religieux, commémoratif de l'alliance faite par Dieu avec Israël tout entier. Mais les tribus transjordaniques le prirent pour un autel véritable, destiné à l'oblation des sacrifices : ils virent donc là un acte de schisme et un prélude d'idolâtrie, ce qui explique leur courroux et leurs préparatifs de guerre, ŷ. 12.

12. *Silo :* voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

13. *Galaad :* voir plus haut la note du ŷ. 9. — *Phinéès*, celui-là même qui avait frappé de mort un Israélite et sa complice, adonnés au culte de Béelphégor.

14. *Dix princes, un de chaque tribu*, en y comptant la demi-tribu de Manassé restée à l'ouest du Jourdain. La tribu de Lévi était représentée par Phinéès.

17. *Béelphégor :* voir les notes sur *Nombres*, XXII, 41, et XXV, 3. — *Jusqu'au présent jour :* voir la note sur *Josué*, IV, 9.

18. *Demain*, dans le sens de *bientôt.*

19. *Impure*, à cause de son éloignement du tabernacle et du centre religieux.

μὴ ἀπὸ θεοῦ ἀποστάται γενήθητε, καὶ
ὑμεῖς μηδ' ἀπόστητε ἀπὸ κυρίου, διὰ τὸ οἰ-
κοδομῆσαι ὑμᾶς βωμὸν ἔξω τοῦ θυσιαστη-
ρίου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. [20] *Οὐκ ἰδοὺ*
Ἀχὰρ ὁ τοῦ Ζάρα πλημμελείᾳ ἐπλημμέλη-
σεν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος, καὶ ἐπὶ πᾶσαν
συναγωγὴν Ἰσραὴλ ἐγενήθη ὀργή; Καὶ οὗ-
τος εἷς αὐτὸς ἀπέθανε τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ;
[21] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ*
οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ,
καὶ ἐλάλησαν τοῖς χιλιάρχοις Ἰσραὴλ ˡ*λέ-*
*γοντες*ˡ· [22] *Ὁ θεὸς θεὸς κύριός* ˡ*ἐστι, καὶ*ˡ *ὁ*
θεὸς θεὸς αὐτὸς οἶδε, καὶ Ἰσραὴλ αὐτὸς
γνώσεται· εἰ ἐν ἀποστασίᾳ ἐπλημμελήσα-
μεν ἔναντι τοῦ κυρίου, μὴ ῥύσαιτο ἡμᾶς ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [23] *Καὶ εἰ ᾠκοδομήσαμεν*
ἑαυτοῖς βωμόν, ὥστε ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου
ˡ*τοῦ θεοῦ ἡμῶν*ˡ, *ὥστε ἀναβιβάσαι ἐπ' αὐ-*
τὸν θυσίαν ὁλοκαυτωμάτων, ὥστε ποιῆσαι
ἐπ' αὐτοῦ θυσίαν σωτηρίου, κύριος ἐκζη-
τήσει. [24] *Ἀλλ' ἕνεκεν εὐλαβείας ῥήματος*
ἐποιήσαμεν τοῦτο λέγοντες· Ἵνα μὴ εἴπωσιν
αὔριον τὰ τέκνα ὑμῶν τοῖς τέκνοις ἡμῶν·
Τί ὑμῖν καὶ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ; [25] *καὶ*
ὅρια ἔθηκε κύριος ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν
τὸν Ἰορδάνην, καὶ οὐκ ἔστιν ὑμῖν μερὶς
κυρίου, καὶ ἀπαλλοτριώσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν
τοὺς υἱοὺς ἡμῶν, ἵνα μὴ σέβωνται κύριον.
[26] *Καὶ εἴπαμεν ποιῆσαι οὕτω τοῦ οἰκοδο-*
μῆσαι τὸν βωμὸν τοῦτον, οὐχ ἕνεκεν καρ-
πωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν θυσιῶν, [27] *ἀλλ' ἵνα ᾖ*
τοῦτο μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν γενεῶν ἡμῶν μεθ' ἡμᾶς,
τοῦ λατρεύειν λατρείαν κυρίου ἐναντίον αὐ-
τοῦ ἐν τοῖς καρπώμασιν ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς
θυσίαις ἡμῶν καὶ ἐν ταῖς θυσίαις τῶν σωτη-
ρίων ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐροῦσι τὰ τέκνα ὑμῶν

וּבַיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאוֹתָנוּ אַל־
תִּמְרֹדוּ בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי
כ מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ הֲלוֹא ׀ עָכָן בֶּן־
זֶרַח מָעַל מַעַל בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת
יִשְׂרָאֵל הָיָה קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד
לֹא גָוַע בַּעֲוֺנוֹ׃
21 וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי
שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ אֶת־רָאשֵׁי
22 אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל׃ אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה
אֵל ׀ אֱלֹהִים ׀ יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל
הוּא יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל
בַּיהוָה אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה׃
23 לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
24 שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ׃ וְאִם־לֹא
מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ אֶת־זֹאת לֵאמֹר
מָחָר יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר
מַה־לָּכֶם וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
כה וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם
חֵלֶק בַּיהוָה וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־
26 בָּנֵינוּ לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה׃ וַנֹּאמֶר
נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא
27 לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח׃ כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו בְּעֹלוֹתֵינוּ
וּבִזְבָחֵינוּ וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ

19. AEF* *ἀπὸ κυρίου*. 20. A: *Ἄχαν*. AEF: *πᾶσαν τὴν σ.* AEF: *εἷς μόνος ἦν· μὴ οὗτος μόνος.* B¹: *εἷς μόνος αὐτός*. 22. AE: *ἀποστάσει*. F: *ῥύσεται*. B¹* *τῇ ἡμέρᾳ*. 23. B¹: *αὐτοῖς*. A: *ἢ ὥστε*... *κύριος αὐτός*. 24. AEF† (a. *Ἵνα*) *λέγοντες*. AB¹* *καί*. 27. A: *καὶ ἀναμέσον ὑμῶν*. A¹E: (l. *γεν.*) *τέκνων*.

20. *Et plût à Dieu que seul, il eût péri dans son crime.* Hébreu : « il ne mourut pas seul pour son crime ». Septante : « est-il mort seul dans son péché? »

22. *Le très fort Dieu Seigneur.* Hébreu : « El Élohim Jahvéh ». Septante : « Dieu, Dieu est le Seigneur ».

25. *Une borne.* Septante : « des limites ». — *Le fleuve du Jourdain.* Septante : « le Jourdain ». — *Et c'est pour cela que... Ainsi nous avons mieux pensé* manque dans les Septante.

27. *Entre notre race et votre lignée.* Septante : « et entre nos rejetons après nous ».

habitáte inter nos : tantum ut a Dómino, et a nostro consórtio non recedátis, ædificáto altári præter altáre Dómini Dei nostri. 20 Nonne Achan fílius Zare prætériit mandátum Dómini, et super omnem pópulum Israel ira ejus incúbuit? Et ille erat unus homo, atque útinam solus periísset in scélere suo.

Legatorum querelæ sequentur.

Jos. 7, 1, 5-11.

21 Responderúntque fílii Ruben et Gad, et dimídia tribus Manásse, princípibus legatiónis Israel : 22 Fortíssimus Deus Dóminus, Fortíssimus Deus Dóminus, ipse novit, et Israel simul intélliget : si prævaricatiónis ánimo hoc altáre construxímus, non custódiat nos, sed púniat nos in præsénti : 23 et si ea mente fécimus, ut holocaústa, et sacrifícium, et pacíficas víctimas super eo imponerémus, ipse quærat et júdicet : 24 et non ea magis cogitatióne atque tractátu, ut dicerémus : Cras dicent fílii vestri fíliis nostris : Quid vobis et Dómini Deo Israel? 25 Términum pósuit Dóminus inter nos et vos, o fílii Ruben, et fílii Gad, Jordánem flúvium : et idcírco partem non habétis in Dómino. Et per hanc occasiónem avértent fílii vestri fílios nostros a timóre Dómini. Putávimus ítaque mélius, 26 et díximus : Exstruámus nobis altáre, non in holocaústa, neque ad víctimas offeréndas, 27 sed in testimónium inter nos et vos, et sóbolem nostram vestrámque progéniem, ut serviámus Dómino, et juris nostri sit offérre, et holocaústa, et víctimas, et pacíficas hóstias : et nequáquam dicant cras fílii vestri

Rubenitarum responsio.

Deut. 10, 17; 6, 4. Ex. 3, 13.

Jos. 24, 27.

parmi nous; seulement, ne vous éloignez point du Seigneur et de notre société, en bâtissant un autel, outre l'autel du Seigneur notre Dieu. 20 Est-ce qu'Achan, fils de Zaré, ne viola pas le commandement du Seigneur, et que la colère du Seigneur ne tomba pas sur tout le peuple d'Israël? Et lui était un seul homme; et plût à Dieu que, seul, il eût péri dans son crime! »

21 Et les enfants de Ruben et de Gad, et la demi-tribu de Manassé répondirent aux princes de la légation d'Israël : « 22 Le très fort Dieu Seigneur, le très fort Dieu Seigneur, lui-même le sait, et Israël aussi le comprendra : si c'est dans un esprit de prévarication que nous avons construit cet autel, que *le Seigneur* ne nous garde point, mais qu'il nous punisse présentement! 23 Et si nous l'avons fait dans l'intention d'y offrir des holocaustes, un sacrifice et des victimes pacifiques, que lui-même instruise et juge! 24 Et si ce n'est pas plutôt dans la pensée et dans le but de dire : Demain, vos enfants diront à nos enfants : Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël? 25 Le Seigneur a mis une borne entre nous et vous, ô enfants de Ruben et enfants de Gad : le fleuve du Jourdain, et c'est pour cela que vous n'avez point de part dans le Seigneur. Et à cette occasion vos enfants détourneront nos enfants de la crainte du Seigneur. Ainsi nous avons mieux pensé, 26 et nous avons dit : Dressons-nous un autel, non pour offrir des holocaustes ou des victimes, 27 mais en témoignage entre vous et nous, entre notre race et votre lignée, que nous servirons le Seigneur, qu'il est de notre droit d'offrir des holocaustes, des victimes et des hosties pacifiques, et qu'en aucune manière vos enfants ne diront demain

---

20. *Plût à Dieu que, seul, il eût péri!* Non seulement les fils et les filles d'Achan avaient été lapidés avec lui, mais, et c'est à cela surtout que font allusion les envoyés d'Israël, trente-six guerriers avaient trouvé la mort dans une attaque contre Haï. *Josué*, VII, 5, 24.

24. *Qu'importe à vous et au Seigneur Dieu d'Israël?* c'est-à-dire : « Qu'y a-t-il de commun, quelle alliance existe entre Dieu et vous? » Cette crainte était d'autant plus fondée que Dieu, en parlant de la Terre promise à son peuple, n'avait jamais parlé que du pays de Chanaan, où n'allaient pas habiter les Rubénites et les Gadites.

25. *Enfants de Ruben et enfants de Gad.* La demi-tribu de Manassé n'est nommée ni ici, ni ŷ. 32 et 34, soit par abréviation, soit parce qu'elle avait moins à craindre que les autres d'être rejetée par le reste d'Israël, une partie de la même tribu étant restée à l'ouest du Jourdain. — *Vous n'avez point de part dans le Seigneur*, c'est-à-dire à son culte, aux sacrifices qui devaient lui être offerts au tabernacle ou au temple.

27. *En témoignage.* Jadis Laban et Jacob avaient élevé un monument dans un dessein analogue. *Genèse*, XXXI, 48.

*τοῖς τέκνοις ἡμῶν αὔριον· Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
μερὶς κυρίου. 28 Καὶ εἴπαμεν· Ἐὰν γένηταί
ποτε καὶ λαλήσωσι πρὸς ἡμᾶς, ἢ ταῖς γενεαῖς
ἡμῶν αὔριον, καὶ ἐροῦσιν· Ἴδετε ὁμοίωμα τοῦ
θυσιαστηρίου κυρίου, ὃ ἐποίησαν οἱ πατέρες
ἡμῶν, οὐχ ἕνεκεν καρπωμάτων οὐδὲ ἕνεκεν
θυσιῶν, ἀλλὰ μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέ-
σον ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέ-
σον τῶν υἱῶν ἡμῶν. 29 Μὴ γένοιτο οὖν
ἡμᾶς ὥστε ἀποστραφῆναι ἀπὸ κυρίου ἐν τῇ
σήμερον ἡμέρᾳ ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου, ὥστε
οἰκοδομῆσαι 'ἡμᾶς' θυσιαστήριον τοῖς καρ-
πώμασι καὶ ταῖς θυσίαις Σαλαμὶν καὶ τῇ
θυσίᾳ τοῦ σωτηρίου, πλὴν τοῦ θυσιαστη-
ρίου κυρίου, ὅ ἐστιν ἐναντίον τῆς σκηνῆς
αὐτοῦ.
30 Καὶ ἀκούσας Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ 'πάν-
τες' οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς Ἰσραήλ, οἳ
ἦσαν μετ' αὐτοῦ, τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησαν
οἱ υἱοὶ Ῥουβὴν καὶ οἱ υἱοὶ Γὰδ καὶ τὸ ἥμισυ
φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς. 31 Καὶ
εἶπε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς τοῖς υἱοῖς Ῥουβὴν καὶ
τοῖς υἱοῖς Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μα-
νασσῆ· Σήμερον ἐγνώκαμεν ὅτι μεθ' ἡμῶν
κύριος, διότι οὐκ ἐπλημμελήσατε ἐναντίον
κυρίου πλημμέλειαν, ὅτι ἐῤῥύσασθε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς κυρίου.
32 Καὶ ἀπέστρεψε Φινεὲς ὁ ἱερεὺς καὶ
οἱ ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ ἀπὸ
τῶν υἱῶν Γὰδ 'καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσους φυ-
λῆς Μανασσῆ' ἐκ τῆς Γαλαὰδ εἰς γῆν Χα-
ναὰν πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἀπεκρίθη-
σαν αὐτοῖς τοὺς λόγους. 33 Καὶ ἤρεσε τοῖς
υἱοῖς Ἰσραήλ, καὶ 'ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς
Ἰσραὴλ' καὶ εὐλόγησαν τὸν θεὸν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ, καὶ εἶπαν μηκέτι ἀναβῆναι πρὸς αὐ-
τοὺς εἰς πόλεμον, ἐξολοθρεῦσαι τὴν γῆν
τῶν υἱῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν υἱῶν Γὰδ καὶ
τοῦ ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ καὶ κατῴκησεν
ἐπ' αὐτῆς. 34 Καὶ ἐπωνόμασεν Ἰησοῦς τὸν
βωμὸν * τῶν Ῥουβὴν καὶ τῶν Γὰδ 'καὶ τοῦ
ἡμίσους φυλῆς Μανασσῆ' καὶ εἶπεν· Ὅτι
μαρτύριόν ἐστιν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ὅτι κύ-
ριος ὁ θεὸς 'αὐτῶν' ἐστί.*

28. F: *ἐροῦμεν*. AE: (pro *υἱῶν*) *τέκνων*. 29. A* *ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου*. F* *Σαλαμὶν*. AE: *τῶν σωτηρίων*. AEF† (p. *θυσ. κυρ.*) *τοῦ θεοῦ ἡμῶν*. 30. AE: *ἀκούσαντες* (F: *ἤκουσε*). A: *καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ* (F: *καὶ οἱ υἱοὶ M.*). 31. A²F: *ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἐλεάζαρ*. F: (l. *τῷ ἡμ. φυ. M.*) *τοῖς υἱοῖς M.*

בְנֵיכֶם מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק
בַּיהוָה׃ וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ 28
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ אֶת־
תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח כִּי־עֵד
הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם׃ חָלִילָה לָּנוּ 29
מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה וְלָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְמִנְחָה וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ׃
וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי ל
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּנֵי־
רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה וַיִּיטַב
בְּעֵינֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר 31
הַכֹּהֵן אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ כִּי־
בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם אֶת־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה׃
וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן ׀ 32
וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן וּמֵאֵת
בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר׃
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 33
וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אָמְרוּ לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
יֹשְׁבִים בָּהּ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־ 34
גָד לַמִּזְבֵּחַ כִּי־עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ כִּי
יְהוָה הָאֱלֹהִים׃

32. AEF: *ἄρχοντες πατριῶν*. 33. F* *καὶ τοῦ ἡμ. φ. M.* F: *υἱῶν Γὰδ ἣν κατῴκησαν*. 34. F: *ἐπωνόμασαν*. A: *τοῦ Ῥουβὴν καὶ τῷ Γὰδ καὶ τῷ ἡμίσει... ὁ θεὸς θεὸς αὐτῶν*.

28. Septante : « et nous avons dit : S'il arrive qu'ils parlent à nous ou demain à nos descendants; ils diront : Voyez cette sorte de tabernacle du Seigneur que nos pères ont fait, non pas pour les oblations et les sacrifices, mais en témoignage entre vous et nous, et entre nos enfants ».

32. *De la terre de Galaad, confins de Chanaan, vers les enfants d'Israel.* Hébreu : « ils revinrent de la terre de Galaad, dans la terre de Chanaan, vers les enfants d'Israel ».

filiis nostris : Non est vobis pars in Dómino. 28 Quod si volúerint dícere, respondébunt eis : Ecce altáre Dómini, quod fecérunt patres nostri, non in holocaústa, neque in sacrifícium, sed in testimónium nostrum ac vestrum. 29 Absit a nobis hoc scelus, ut recedámus a Dómino, et ejus vestígia relinquámus, extrúcto altári ad holocaústa, et sacrifícia, et víctimas offeréndas, præter altáre Dómini Dei nostri, quod extrúctum est ante tabernáculum ejus.

Rubenitarum sermo sequitur et Gaditarum.

Jos. 21, 16.

Deut. 12, 5-6. Lev. 17, 4-7; Ex. 29, 42; 20, 24.

30 Quibus audítis, Phínees sacérdos, et príncipes legatiónis Israel, qui erant cum eo, placáti sunt : et verba filiórum Ruben, et Gad, et dimídiæ tribus Manásse, libentíssime suscepérunt. 31 Dixítque Phínees fílius Eleazári sacérdos ad eos : Nunc scimus quod nobíscum sit Dóminus, quóniam aliéni estis a prævaricatióne hac, et liberástis fílios Israel de manu Dómini.

Placantur legati.

Jos. 22, 17, 20.

32 Reversúsque est cum princípibus a fíliis Ruben et Gad, de terra Gálaad, fínium Chánaan, ad fílios Israel, et rétulit eis. 33 Placuítque sermo cunctis audiéntibus. Et laudavérunt Deum fílii Israel, et nequáquam ultra dixérunt, ut ascénderent contra eos, atque pugnárent, et delérent terram possessiónis eórum. 34 Vocaverúntque fílii Ruben, et fílii Gad altáre quod extrúxerant, Testimónium nostrum, quod Dóminus ipse sit Deus.

Tribuum reconciliatio.

Nomen altaris.

Jos. 22, 27.

à nos enfants : Il n'y a point de part pour vous dans le Seigneur. 28 Que s'ils veulent le dire, ils leur répondront : Voici l'autel du Seigneur, qu'ont fait nos pères, non pour des holocaustes ni pour un sacrifice, mais en témoignage entre nous et vous. 29 Loin de nous le crime de nous séparer du Seigneur et de quitter ses traces, en dressant un autel pour offrir des holocaustes, des sacrifices et des victimes, hors l'autel du Seigneur notre Dieu, qui a été dressé devant son tabernacle! »

30 Ces paroles entendues, Phinéès, le prêtre, et les princes de la légation d'Israël, qui étaient avec lui, s'apaisèrent, et accueillirent du meilleur cœur les paroles des enfants de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé. 31 Alors Phinéès, le prêtre, fils d'Éléazar, leur dit : « Maintenant nous savons que le Seigneur est avec nous, puisque vous êtes étrangers à cette prévarication, et que vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du Seigneur ».

32 Après cela, il revint avec les princes *du peuple* d'auprès des enfants de Ruben et de Gad, de la terre de Galaad, confins de Chanaan, vers les enfants d'Israël, et il leur fit son rapport. 33 Or, ce discours plut à tous ceux qui l'entendirent, et les enfants d'Israël louèrent Dieu, et ils ne dirent plus qu'ils monteraient contre eux, qu'ils les combattraient, et qu'ils détruiraient la terre de leur possession. 34 Et les enfants de Ruben et les enfants de Gad appelèrent l'autel qu'ils avaient dressé : Notre témoignage que c'est le Seigneur lui-même qui est Dieu.

---

28. *Ils leur répondront : Voici l'autel du Seigneur.* L'hébreu porte : « voici la forme (ou la copie) de l'autel du Seigneur ». On peut en conclure que les Rubénites et les Gadites avaient donné à ce monument la forme de l'autel des holocaustes, ce qui avait dû contribuer à augmenter l'indignation de leurs frères des autres tribus.

31. *Vous avez délivré les enfants d'Israël de la main du Seigneur,* c'est-à-dire : vous n'êtes pas tombés dans un crime qui aurait attiré sur tout Israël les châtiments du Seigneur.

34. *C'est le Seigneur lui-même qui est Dieu,* c'est-à-dire Jahvéh est notre Dieu aussi bien que le Dieu de nos frères de l'autre côté du Jourdain.

Supplementa (XXII-XXIV). — 2° *Monita Josue ad populum (XXIII).*

XXIII. Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πλείους
μετὰ τὸ καταπαῦσαι κύριον τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν, καὶ
Ἰησοῦς πρεσβύτερος προβεβηκὼς ταῖς ἡμέ-
ραις. 2 Καὶ συνεκάλεσεν Ἰησοῦς πάντας
τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ τὴν γερουσίαν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς
αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἐγὼ γεγήρακα καὶ προβέβηκα
ταῖς ἡμέραις· 3 ὑμεῖς δὲ ἑωράκατε ὅσα ἐποίη-
σε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσι τοῖς ἔθνεσι
τούτοις ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ὑμῶν ὁ ἐκπολεμήσας ἡμῖν. 4 Ἴδετε
ὅτι ἐπέῤῥιφα ὑμῖν τὰ ἔθνη τὰ καταλελειμ-
μένα 'ὑμῖν' ταῦτα ἐν τοῖς κλήροις εἰς τὰς
φυλὰς ὑμῶν, ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, πάντα τὰ
ἔθνη, καὶ ἐξωλόθρευσα, καὶ ἀπὸ τῆς θαλάσ-
σης τῆς μεγάλης 'ὁριεῖ' ἐπὶ δυσμὰς ἡλίου.
5 Κύριος δὲ ὁ θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξολοθρεύ-
σει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, ἕως ἂν
ἀπόλωνται, 'καὶ ἀποστελεῖ αὐτοῖς τὰ θηρία
τὰ ἄγρια, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ αὐτοὺς καὶ
τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἀπὸ προσώπου ὑμῶν',
καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν,
καθὰ ἐλάλεσε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ὑμῖν.
6 Κατισχύσατε οὖν σφόδρα φυλάσσειν καὶ
ποιεῖν πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου Μωϋσῆ, ἵνα μὴ ἐκκλίνητε εἰς δε-
ξιὰ ἢ εὐώνυμα, 7 ὅπως μὴ εἰσέλθητε εἰς τὰ
ἔθνη τὰ καταλελειμμένα ταῦτα, καὶ τὰ ὀνό-
ματα τῶν θεῶν αὐτῶν οὐκ ὀνομασθήσεται
ἐν ὑμῖν, οὐδὲ μὴ λατρεύσητε οὐδὲ μὴ προς-
κυνήσητε αὐτοῖς, 8 ἀλλὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν
προςκολληθήσεσθε, καθάπερ ἐποιήσατε ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐξωλοθρεύσει
'αὐτοὺς' κύριος ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, ἔθνη
μεγάλα καὶ ἰσχυρά, καὶ οὐδεὶς ἀντέστη
κατενώπιον ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
10 Εἷς ὑμῶν ἐδίωξε χιλίους· ὅτι κύριος ὁ
θεὸς ἡμῶν οὗτος ἐξεπολέμει ὑμῖν, καθάπερ
εἶπεν ἡμῖν. 11 Καὶ φυλάξασθε σφόδρα τοῦ
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν.

1. A: μετὰ ἡμ. AEF† (p. τόν) θεόν. B^1A: αὐτῶν. A* ταῖς. 2. AE: εἶπεν αὐτοῖς. 3. EF† σύμπαντα (A: πάντα). AE: (bis) ὑμῶν. A: ὑμῖν. AF† (p. ὑμῶν) αὐτός. 4. EF* ἃ († A). 5. AE F: ὑμῶν. AE: αὐτός... ὑμῶν... ὑμῶν ὑμῖν. 6. A^2F† (p. ἐκκλ.) ἀπ' αὐτῶ. 7. A^2F† (p. ὑμῖν) καὶ οὐκ ὀμῆσθε. AE† (p. λατ.) αὐτοῖς. AE (bis) : οὔτε μή. 8. A: ἀλλ' ἤ. AEF: ὑμῶν. 9. AE: ἐξωλό-θρευσε. (A: ἐξωλέθρευσεν) κύρ. αὐ. AEF: ὑμῶν. B^1: οὐθεὶς. 10. A^2F† (in.) Ἀνήρ. B^1* οὗτος (F: αὐτός). A: ὑμῶν... ὑμῖν. 11. A^2F† (p. σφόδρα) ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. AEF: (in f.) ὑμῶν.

XXIII. וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מִכָּל־
אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא
בַּיָּמִים׃ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל 2
לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי זָקַנְתִּי בָּאתִי
בַּיָּמִים׃ וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר 3
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם 4
אֶת־הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ׃ וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם ה
מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם׃ וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר 6
וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת
מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול׃
לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים 7
הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־
תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם
וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם׃ כִּי אִם־בַּיהוָה 8
אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם 9
גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד
אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אִישׁ־ י
אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם׃ וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם 11
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

XXIII. 1. *Beaucoup de temps s'étant écoulé.* Septante : « après plusieurs jours ».

4. Hébreu et Septante : « et voyez que je vous ai partagé ces nations qui restent à assujettir, pour être l'héritage de vos tribus, aussi bien celles que j'ai détruites, depuis le Jourdain, jusqu'à la grande mer au coucher du soleil ».

7. Hébreu : « n'entrez point parmi ces nations, ces restes de nations qui sont parmi vous, et ne faites pas mention de leurs dieux, et ne jurez point en leur nom ».

Appendices (XXII-XXIV). — 2° Avis de Josué à Israël (XXIII).

XXIII. 1 Evolúto autem multo tém- **2° Josue ad duces populi.**
pore, postquam pacem déderat Dómi-
nus Israéli, subjéctis in gyro natióni- Jos. 21, 42-43 ;
bus univérsis, et Jósue jam longævo, 22, 4.
et perseníli ætátis : 2 vocávit Jósue Jos. 24, 1.
omnem Israélem, majorésque natu,
et príncipes ac duces, et magístros,
dixítque ad eos : Ego sénui, et pro-
gressióris ætátis sum : 3 vosque cér-
nitis ómnia quæ fécerit Dóminus
Deus vester cunctis per circúitum
natiónibus, quo modo pro vobis
ipse pugnáverit : 4 et nunc quia vo- **Merces fidelibus promissa.**
bis sorte divísit omnem terram, ab
orientáli parte Jordánis usque ad Jos. 10, 23-26.
mare magnum, multǽque adhuc su- Deut. 1, 30 ; 3, 22.
pérsunt natiónes : 5 Dóminus Deus
vester dispérdet eas, et aúferet a fá- Jos. 13, 6.
cie vestra, et possidébitis terram, Deut. 7, 1.
sicut vobis pollícitus est : 6 tantum
confortámini, et estóte sollíciti, ut Jos. 1, 7.
custodiátis cuncta quæ scripta sunt
in volúmine legis Móysi : et non de- Deut. 28, 14.
clinétis ab eis neque ad déxteram
neque ad sinístram : 7 ne postquam
intravéritis ad gentes, quæ inter Ex. 23, 13,
vos futúræ sunt, jurétis in nómine 24.
deórum eárum, et serviátis eis, et
adorétis illos : 8 sed adhæreátis Dó-
mino Deo vestro : quod fecístis us- Jos. 24, 31.
que in diem hanc. 9 Et tunc aúferet Deut. 28, 7 ; 4, 38.
Dóminus Deus in conspéctu vestro
gentes magnas et robustíssimas, et
nullus vobis resístere póterit.
10 Unus e vobis persequétur hóstium Deut. 32, 30. Lev. 26, 8,
mille viros : quia Dóminus Deus 36.
vester pro vobis ipse pugnábit, sicut Jos. 23, 3.
pollícitus est. 11 Hoc tantum dili-
gentíssime præcavéte, ut diligátis Deut. 4, 15.
Dóminum Deum vestrum.

XXIII. 1 Or, beaucoup de temps
s'étant écoulé après que le Seigneur
eut donné la paix à Israël, et toutes les
nations à l'entour ayant été soumises,
enfin Josué, étant déjà très vieux et
d'un âge fort avancé, 2 appela tout
Israël, les anciens, les princes, les
chefs et les magistrats, et leur dit :
« Je suis vieux, et d'un âge très avan-
cé ; 3 et vous, vous voyez tout ce qu'a
fait le Seigneur votre Dieu à toutes les
nations d'alentour, comment il a lui-
même combattu pour vous. 4 Et main-
tenant qu'il vous a partagé au sort toute
cette terre, depuis la partie orientale
du Jourdain jusqu'à la grande mer, et
qu'il reste encore beaucoup de nations,
5 le Seigneur votre Dieu les extermi-
nera, et les ôtera de devant votre face,
et vous posséderez cette terre, comme
il vous a promis. 6 Seulement, fortifiez-
vous, soyez attentifs à garder tout ce
qui est écrit dans le livre de la loi de
Moïse, et ne vous en détournez ni à
droite ni à gauche : 7 afin que, lorsque
vous serez entrés chez les nations qui
doivent se trouver au milieu de vous,
vous ne juriez pas au nom de leurs dieux,
que vous ne les serviez pas, et que vous
ne les adoriez point ; 8 mais que vous
vous attachiez au Seigneur votre Dieu,
ce que vous avez fait jusqu'à ce jour.
9 Et alors le Seigneur Dieu enlèvera en
votre présence des nations grandes et
très fortes, et nul ne pourra vous résis-
ter. 10 Un seul d'entre vous poursuivra
mille hommes de vos ennemis, parce
que le Seigneur votre Dieu lui-même
combattra pour vous, comme il a pro-
mis. 11 Seulement ayez le plus grand
soin d'aimer le Seigneur votre Dieu.

2° Avis de Josué à Israël, XXIII.

XXIII. 1. *Beaucoup de temps s'étant écoulé.* Pendant ce temps Josué, sans s'arroger de pouvoir sur les tribus qu'il avait commandées pendant la guerre et à qui il avait donné la terre de Chanaan, s'était retiré dans son héritage de Tamnath-Saré et y avait vécu en simple particulier, s'occupant uniquement de ses affaires domestiques. Les mœurs et les usages du peuple de Dieu étaient en effet opposés, dans les premiers temps, au pouvoir absolu d'un seul, et ce n'était que sous l'empire des circonstances et par l'intervention directe de Dieu qu'il avait été groupé, pendant quarante ans, sous la direction de Moïse. Josué, lui aussi, avait été désigné par Dieu, mais pour une mission speciale, et cette mission achevée, il ne voulut pas exercer le pouvoir contrairement aux habitudes de son peuple. Il ne sortit de sa retraite qu'à la fin de sa vie, pour rappeler aux Hébreux les bienfaits dont Jahvéh les avait comblés et les engagements qu'ils avaient contractés envers lui.

2. *Appela tout Israël,* à Tamnath-Saré où il habitait, ou à Silo où était l'Arche. Par *tout Israël,* il ne faut entendre, d'après l'hébreu, que les chefs mentionnés dans la suite du verset, et qui représentaient tout Israël.

4. *La grande mer,* la Méditerranée.

6. *Tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse.* Ces paroles présupposent, non seulement l'existence du Pentateuque, mais son achèvement : le livre de la Loi était définitivement clos à l'époque de Josué. Cf. VIII, 31.

12 Ἐὰν γὰρ ἀποστραφῆτε καὶ προσθῆσθε τοῖς ὑπολειφθεῖσιν ἔθνεσι τούτοις τοῖς μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιγαμίας ποιήσητε πρὸς αὐτοὺς καὶ συγκαταμιγῆτε αὐτοῖς καὶ αὐτοὶ ὑμῖν, 13 γινώσκετε ὅτι οὐ μὴ προσθῇ κύριος τοῦ ἐξολοθρεῦσαι τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς παγίδας καὶ εἰς σκάνδαλα καὶ εἰς ἥλους ἐν ταῖς πτέρναις ὑμῶν καὶ εἰς βολίδας ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ἕως ἂν ἀπόλησθε ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἣν ἔδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

14 Ἐγὼ δὲ ἀποτρέχω τὴν ὁδόν, καθὰ καὶ πάντες οἱ ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ γνώσεσθε τῇ καρδίᾳ ὑμῶν καὶ τῇ ψυχῇ ὑμῶν, διότι οὐκ ἔπεσεν εἷς λόγος ἀπὸ πάντων τῶν λόγων ὧν εἶπε κύριος 'ὁ θεὸς ἡμῶν' πρὸς πάντα τὰ ἀνήκοντα ἡμῖν· οὐ διεφώνησεν ἐξ αὐτῶν. 15 Καὶ ἔσται, ὃν τρόπον ἥκει πρὸς ἡμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ καλά, ἃ ἐλάλησε κύριος ἐφ' ὑμᾶς, οὕτως ἐπάξει κύριος ὁ θεὸς ἐφ' ὑμᾶς πάντα τὰ ῥήματα τὰ πονηρά, ἕως ἂν ἐξολοθρεύσῃ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ταύτης ἧς ἔδωκε κύριος ὑμῖν· 16 ἐν τῷ παραβῆναι ὑμᾶς τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἣν ἐνετείλατο ἡμῖν, καὶ πορευθέντες λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς.

XXIV. Καὶ συνήγαγεν Ἰησοῦς πάσας φυλὰς Ἰσραὴλ εἰς Σηλώ, καὶ συνεκάλεσε τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν καὶ τοὺς γραμματεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς δικαστὰς αὐτῶν, καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς πάντα τὸν λαόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Πέραν τοῦ ποταμοῦ παρῴκησαν οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς, Θάρα ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ καὶ ὁ πατὴρ Να-

12 כִּי ׀ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם
בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה
אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם
13 וְהֵם בָּכֶם׃ יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח
וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים
בְּעֵינֵיכֶם עַד אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם׃
14 וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־
נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל ׀
הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־
15 נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד׃ וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־
בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה
עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־
הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
16 בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם׃
XXIV. וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו וּלְשֹׁטְרָיו
2 וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר
יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח אֲבִי אַבְרָהָם

12. A²EF: *προςτεθῆτε*. A¹E* *τοῖς*. A: *ὑμεῖς*. 13. A: (in.) *γνώσει γνώσεσθε*. A²E† (p. *κύρ.*) *ὁ θεὸς ὑμῶν*. AEF: (l. *ἣν*) *ἧς*. 14. A²EF† (p. *ἀποτ.*) *σήμερον* et (bis, p. *γνώ.* et p. *ὑμ. καὶ*) *ἐν ὅλῃ*. A: *ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς· πάντα ἥκει ὑμῖν, ἓν οὐ διαπεφώνηκεν*. A²F† (in f.) *ἓν ῥῆμα*. 15. AEF: (l. *πρὸς*) *ἐφ'*. A²F† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς ὑμῶν*. 16. AEF: *ὑμῶν... ὑμῖν*. A²EF† (in f.) *καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ ἀπολεῖσθε τὸ τάχος ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς ἧς ἔδωκεν ὑμῖν κύριος*. — 1. AEF: *πάσας τὰς φ.* AF† (p. *πρεσβ.*) *Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἄρχοντας*. AEF: *ἔστησαν*. 2. FB¹: *κατῴκησαν*.

13. *Une fosse, un filet et un obstacle à votre côté.* Hébreu : « un filet et un piège et un fouet à vos côtés ».
14. *Vous reconnaîtrez de tout cœur.* Hébreu : « vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme ». Septante : « vous savez dans votre cœur et dans votre âme ».
16. *Soudain et promptement*, etc., manque dans les Septante.

Appendices (XXIII-XXIV). — 2° Avis de Josué à Israël (XXIII).

12 Quod si voluéritis géntium ha- *Pœnæ prævaricatoribus expectandæ.*
rum, quæ inter vos hábitant, erró-
ribus adhærére, et cum eis miscére
connúbia, atque amicítias copuláre :
13 jam nunc scitóte quod Dóminus
Deus vester non eas déleat ante fá-
ciem vestram, sed sint vobis in fó- Deut. 7, 16.
veam ac láqueum, et offendículum Num. 33, 55. Jud. 2, 3.
ex látere vestro, et sudes in óculis
vestris, donec vos aúferat atque dis-
pérdat de terra hac óptima, quam
trádidit vobis.
14 En ego hódie ingrédior viam *Sermonis conclusio.*
univérsæ terræ, et toto ánimo cog-
noscétis, quod de ómnibus verbis, 3 Reg. 2, 2.
quæ se Dóminus præstitúrum vobis Jos. 21, 43.
esse pollícitus est, unum non præ- 3 Reg. 8, 56.
teríerit incássum. 15 Sicut ergo im-
plévit ópere quod promísit, et prós-
pera cuncta venérunt : sic addúcet Deut. 28, 15.
super vos quidquid malórum commi-
nátus est, donec vos aúferat atque
dispérdat de terra hac óptima, quam
trádidit vobis, 16 eo quod præteriéri- Jos. 24, 20. 3 Reg. 9, 6-9.
tis pactum Dómini Dei vestri, quod
pépigit vobíscum, et serviéritis diis
aliénis, et adoravéritis eos : cito Deut. 11, 17.
atque velóciter consúrget in vos fu-
ror Dómini, et auferémini ab hac
terra óptima, quam trádidit vobis.
XXIV. 1 Congregavítque Jósue *3°. — a) Populus in Sichem.*
omnes tribus Israel in Sichem, et
vocávit majóres natu, ac príncipes, Jos. 23, 2;
et júdices, et magistros : steterúnt- 3, 30-35. Gen. 14, 6;
que in conspéctu Dómini : 2 et ad 32, 20; 35, 2-4.
pópulum sic locútus est :
Hæc dicit Dóminus Deus Israel : *Josue ad populum ultima verba.*
Trans flúvium habitavérunt patres
vestri ab inítio, Thare pater Abra-
ham et Nachor : serviéruntque diis Gen. 11, 26, 28, 31.

12 » Que si vous voulez vous attacher
aux erreurs de ces nations qui demeu-
rent parmi vous, vous mêler avec elles
par des mariages, et vous unir par des
liens d'amitié, 13 sachez, dès maintenant,
que le Seigneur votre Dieu ne les
détruira pas devant votre face, mais elles
seront pour vous une fosse, un filet, et
un obstacle à votre côté, et des épines
dans vos yeux, jusqu'à ce qu'il vous
enlève et vous extermine de cette terre
excellente qu'il vous a livrée.
14 » Voici que moi, aujourd'hui, j'en-
tre dans la voie de toute la terre, et vous
reconnaîtrez de tout cœur que de toutes
les paroles que le Seigneur a promis
d'accomplir en votre faveur, aucune n'a
été dite en vain. 15 Comme donc il a
accompli par ses œuvres tout ce qu'il
a promis, et que toutes choses ont été
prospères, ainsi il amènera sur vous
tous les maux dont il vous a menacés,
jusqu'à ce qu'il vous enlève et vous ex-
termine de cette terre excellente qu'il
vous a livrée, 16 parce que vous aurez
violé l'alliance du Seigneur votre Dieu,
qu'il a faite avec vous, que vous aurez
servi des dieux étrangers, et que vous
les aurez adorés : soudain et prompte-
ment s'élèvera contre vous la fureur du
Seigneur, et vous serez enlevés de cette
terre excellente qu'il vous a livrée ».
XXIV. 1 Et Josué assembla toutes
les tribus d'Israël à Sichem, et il ap-
pela les anciens, les princes, les juges
et les magistrats; et ils se tinrent en la
présence du Seigneur. 2 Et il parla ainsi
au peuple :
« Voici ce que dit le Seigneur
Dieu d'Israël : C'est au delà du fleuve
qu'ont habité vos pères dès le com-
mencement, Tharé, père d'Abraham
et de Nachor, et ils ont servi des

12. *Que si vous voulez vous attacher aux erreurs...* A l'exemple de Moïse dans les discours du Deutéronome, Josué fait suivre les promesses en faveur des fidèles, ℣. 4-11, des menaces contre les prévaricateurs, ℣. 12-16.

13. *Des épines dans vos yeux :* comparaison déjà employée, *Nombres*, XXXIII, 55, hébreu. La Bible tire des épines d'autres comparaisons : elles symbolisent : des embarras toujours renaissants, *Proverbes*, XXII, 5; les sollicitudes du siècle qui étouffent dans le cœur la parole de Dieu, *Matthieu*, XIII, 22; l'âme stérile en bonnes œuvres, *Matthieu*, VII, 16, etc.

14. *Aujourd'hui*, hébraïsme, pour *bientôt*. — *J'entre dans la voie de toute la terre*, je m'achemine vers la mort, où vont tous les hommes.

16. *Vous serez enlevés de cette terre :* prédiction réalisée pendant la captivité de Babylone, et surtout depuis la mort de Jésus-Christ.

3° Adieux et mort de Josué, XXIV.

a) Dernière exhortation de Josué, XXIV, 1-24.

XXIV. 1. *Assembla toutes les tribus.* Cette fois ce fut tout Israël qui fut convoqué, et non pas seulement les chefs du peuple. Cf. la note sur XXIII, 2. — *A Sichem :* sans doute l'Arche y avait été transportée pour cette circonstance, puisqu'il est dit qu'Israël se tint *en la présence du Seigneur*. Sur Sichem, voir les notes, *Genèse*, XII, 6; *Josué*, XX, 7.

2. *Au delà du fleuve*, l'Euphrate. — *Et ils ont servi des dieux étrangers.* Les ancêtres d'Abraham étaient idolâtres comme tous les Chaldéens. La Genèse raconte l'épisode des idoles de Laban, *Genèse*, XXXI, 19-35.

χώρ, καὶ ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις. 3 Καὶ
ἔλαβον τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν Ἀβραὰμ ἐκ τοῦ
πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὡδήγησα αὐτὸν ἐν
πάσῃ τῇ γῇ, καὶ ἐπλήθυνα αὐτοῦ σπέρμα,
καὶ ἔδωκα αὐτῷ τὸν Ἰσαὰκ 4 καὶ τῷ Ἰσαὰκ
τὸν Ἰακὼβ καὶ τὸν Ἡσαῦ, καὶ ἔδωκα τῷ
Ἡσαῦ τὸ ὄρος τὸ Σηεὶρ κληρονομῆσαι αὐτῷ,
καὶ Ἰακὼβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ κατέβησαν εἰς
Αἴγυπτον, [1]καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ κραταιόν, καὶ ἐκάκωσαν αὐτοὺς
οἱ Αἰγύπτιοι[1]. 5 Καὶ ἐπάταξα τὴν Αἴγυ-
πτον ἐν * σημείοις οἷς ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, 6 καὶ
μετὰ ταῦτα ἐξήγαγε τοὺς πατέρας ἡμῶν
ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἰσήλθατε εἰς τὴν θάλασ-
σαν τὴν ἐρυθράν, καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύ-
πτιοι ὀπίσω τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν ἅρμασι
καὶ ἐν ἵπποις εἰς τὴν θάλασσαν τὴν ἐρυ-
θράν. 7 Καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον, καὶ
ἔδωκε [1]νεφέλην καὶ[1] γνόφον ἀνὰ μέσον ἡμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐπήγα-
γεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκάλυψεν
αὐτούς, καὶ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ὅσα
ἐποίησε * κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἦτε ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας πλείους. 8 Καὶ ἤγαγεν
ἡμᾶς εἰς γῆν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς
κύριος εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ κατεκληρο-
νομήσατε τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἐξωλοθρεύ-
σατε αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν. 9 Καὶ
ἀνέστη Βαλὰκ ὁ τοῦ Σεπφώρ, βασιλεὺς
Μωάβ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἰσραήλ, καὶ ἀπο-
στείλας ἐκάλεσε τὸν Βαλαὰμ ἀράσασθαι
ἡμῖν. 10 Καὶ οὐκ * ἠθέλησε κύριος ὁ θεός
σου ἀπολέσαι σε, καὶ εὐλογίαις εὐλόγησεν
ἡμᾶς, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέδωκεν αὐτούς. 11 Καὶ διέβητε τὸν
Ἰορδάνην καὶ παρεγενήθητε εἰς Ἱεριχώ, καὶ
ἐπολέμησαν πρὸς ἡμᾶς οἱ κατοικοῦντες Ἱε-
ριχώ, ὁ Ἀμοῤῥαῖος καὶ ὁ Χαναναῖος καὶ ὁ
Φερεζαῖος καὶ ὁ Εὐαῖος καὶ ὁ Ἰεβουσαῖος
καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Γεργεσαῖος καὶ παρ-
έδωκεν αὐτοὺς * κύριος εἰς τὰς χεῖρας
ἡμῶν. 12 Καὶ * ἐξαπέστειλε προτέραν ὑμῶν

3. A[2]EF† (p. γῇ) Χαναάν. AEF: τὸ σπ. αὐτῷ. 4. AEF: κληρονομίαν. 5. B[1]: ἐπάταξαν τ. Αἴγ. ἐν οἷς ἐποίησαν αὐτοῖς. E: ἐξήγαγον. 6. AEF: ὑμῶν. EF: εἰσήλθετε. AEF* τὴν ἐρ. 7. F: ἐβοήσαμεν. A: μέσ. ὑμῶν. 8. AEF: ὑμᾶς * (p. Ἰορδ.) καὶ παρετάξαντο ὑμῖν. 9. A[2]F† (p. Βαλ.) υἱὸν Βεώρ. F: ἀρᾶσθαι. 10. A* ὁ θεός σου. AB[1]: εὐλογίαν. A: τῶν χειρῶν. AF* καὶ παρέδ. αὐ. 11. AEF: ὑμᾶς... ὑμῶν... ὁ Φερ. κ. ὁ Χαν. κ. ὁ Χετ. κ. ὁ Γερ. καὶ ὁ Εὐ. καὶ ὁ Ἰεβ. A* κύριος.

וַאֲבִי נָחוֹר וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
3 וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ כְּנָעַן
וָאַרְבֶּ אֶת־זַרְעוֹ וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק׃
4 וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם׃
ה וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
6 וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם׃ וָאוֹצִיא אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה
וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב
7 וּבְפָרָשִׁים יַם־סוּף׃ וַיִּצְעֲקוּ אֶל־
יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל בֵּינֵיכֶם ׀ וּבֵין
הַמִּצְרִים וַיָּבֵא עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ
וַתִּרְאֶינָה עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בְּמִצְרָיִם וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים׃
8 וָאָבִיאָה אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי
הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם
וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־
9 אַרְצָם וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם׃ וַיָּקָם
בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֶם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא לְבִלְעָם בֶּן־
י בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם׃ וְלֹא אָבִיתִי
לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם
11 וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וַתַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ
בָכֶם בַּעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי הַחִוִּי
12 וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם בְּיֶדְכֶם׃ וָאֶשְׁלַח

v. 3. וארבה ק׳
v. 8. ואביא ק׳

XXIV. 5. *D'un grand nombre de signes et de prodiges.* Septante : « de signes que j'ai faits chez eux ». 6. *Vous et vos pères.* Septante : « nos pères ». 7. *J'ai fait.* Septante : « le Seigneur a fait ». *Item* 10, 11, 12.

11. *Les hommes de cette ville.* Hébreu et Septante : « les maîtres (*Septante* : les habitants) de Jéricho ».

Appendices (XXII-XXIV). — 3° *Adieux et mort de Josué (XXIV).*

aliénis. 3 Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotámiæ fínibus : et addúxi eum in terram Chánaan : multiplicavíque semen ejus. 4 Et dedi ei Isaac : illíque rursum dedi Jacob et Esau. E quibus, Esau dedi montem Seir ad possidéndum : Jacob vero, et fílii ejus descendérunt in Ægýptum.

Oratio Josue sequitur, de Abraham. Gen. 31, 19; 35, 2. Gen. 12, 1; 15, 7; 36, 8. 2 Esd. 9, 7. Judith. 5, 7. Act. 7, 2-3. Gen. 21, 1; 25, 21. Is. 51, 2. Hebr. 11, 8.

5 Misíque Móysen et Aaron, et percússi Ægýptum multis signis atque porténtis. 6 Edúxique vos et patres vestros de Ægýpto, et venístis ad mare : persecutíque sunt Ægýptii patres vestros cum cúrribus et equitátu, usque ad mare Rubrum. 7 Clamavérunt autem ad Dóminum fílii Israel : qui pósuit ténebras inter vos et Ægýptios, et addúxit super eos mare, et opéruit eos. Vidérunt óculi vestri cuncta quæ in Ægýpto fécerim, et habitástis in solitúdine multo témpore :

de Moyse. Gen. 32, 3; 46, 1-6. Deut. 2, 5. Ex. 3, 10; 4, 14. Ps. 104, 26. Act. 7, 34. Ex. 7. Ex. 12, 31-37; 14, 6-10. Ex. 14, 10, 20, 28.

8 Et introdúxi vos in terram Amorrhæi, qui habitábat trans Jordánem. Cumque pugnárent contra vos, trádidi eos in manus vestras, et possedístis terram eórum, atque interfecístis eos. 9 Surréxit autem Balac fílius Sephor rex Moab, et pugnávit contra Israélem. Misítque et vocávit Bálaam fílium Beor, ut maledíceret vobis : 10 et ego nólui audíre eum, sed e contrário per illum benedíxi vobis, et liberávi vos de manu ejus.

Ex. 15, 22-23. Num. 21, 21-34. Gen. 48, 22. Num. 21, 24-31; 22, 1-6. de Balac. Num. 23, 5.

11 Transistísque Jordánem, et venístis ad Jéricho. Pugnaverúntque contra vos viri civitátis ejus, Amorrhæus, et Pherezæus, et Chananæus, et Hethæus, et Gergesæus, et Hevæus, et Jebusæus : et trádidi illos in manus vestras. 12 Misíque ante

de occupatione terræ promissæ. Jos. 3, 14; 6, 1-26; 11, 3. Deut. 7, 1.

dieux étrangers. 3 Je pris donc votre père Abraham du pays de la Mésopotamie, et je l'amenai dans la terre de Chanaan, et je multipliai sa race. 4 Et je lui donnai Isaac, et ensuite, à Isaac, Jacob et Ésaü. Quant à ceux-ci, je donnai à Ésaü la montagne de Séir, pour la posséder; mais Jacob et ses fils descendirent en Égypte.

5 » Et j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Égypte d'un grand nombre de signes et de prodiges. 6 Et je vous retirai, vous et vos pères, de l'Égypte, et vous vîntes à la mer. Alors les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie jusqu'à la mer Rouge. 7 Mais les enfants d'Israël crièrent au Seigneur, qui mit des ténèbres entre vous et les Égyptiens, et amena sur eux la mer, et les couvrit. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait en Égypte, et vous avez habité dans le désert pendant longtemps.

8 » Après cela, je vous ai introduits dans la terre de l'Amorrhéen, qui habitait au delà du Jourdain. Et lorsqu'ils combattaient contre vous, je les livrai en vos mains; et vous avez possédé leur terre, et vous les avez tués. 9 Cependant se leva Balac, fils de Séphor, roi de Moab, et il combattit contre Israël. Il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire: 10 et moi, je ne voulus point l'écouter, mais au contraire je vous bénis par lui, et je vous délivrai de sa main.

11 » Vous passâtes le Jourdain et vous vîntes à Jéricho. Alors combattirent contre vous les hommes de cette ville, l'Amorrhéen, le Phérézéen, le Chananéen, l'Héthéen, le Gergéséen, l'Hévéen et le Jébuséen, et je les livrai en vos mains. 12 De plus, j'envoyai de-

3. *La Mésopotamie :* voir *Genèse*, XXIV, 10.

4. *Séir*, l'Idumée.

6. *Avec des chars et de la cavalerie.* Par cette *cavalerie* il faut entendre les chevaux attelés aux chars, car, à l'époque de Moïse, les cavaliers proprement dits étaient inconnus dans l'armée égyptienne. Les chars étaient ordinairement montés par deux soldats : l'un tirait de l'arc, tandis que l'autre conduisait le char et en même temps protégeait les combattants avec un bouclier.

11. *Jéricho* : voir la note sur *Josué*, VI, 1. — Sur *l'Amorrhéen*, voir *Genèse*, XV, 16; *Deutéronome*, I, 44; — *le Phérézéen*, *Exode*, XXIII, 23; — *le Chananéen*, *Deutéronome*, VII, 1; — *l'Héthéen*, *Exode*, XXIII, 23;



Chars de guerre égyptiens (℣. 6) (D'après Lepsius).

*τὴν σφηκιάν, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου ἡμῶν, δώδεκα βασιλεῖς τῶν
Ἀμοῤῥαίων, οὐκ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ σου οὐδὲ
ἐν τῷ τόξῳ σου.* 13 *Καὶ * ἔδωκεν ὑμῖν γῆν,
ἐφ' ἣν οὐκ ἐκοπιάσατε ἐπ' αὐτῆς, καὶ πόλεις
ἃς οὐκ ᾠκοδομήκατε, καὶ κατῳκίσθητε ἐν
αὐταῖς, 'καὶ' ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας οὓς
οὐκ ἐφυτεύσατε ὑμεῖς, ἔδεσθε.* 14 *Καὶ νῦν
φοβήθητε κύριον καὶ λατρεύσατε αὐτῷ ἐν
εὐθύτητι καὶ ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ περιέλεσθε
τοὺς θεοὺς 'τοὺς ἀλλοτρίους', οἷς ἐλάτρευ-
σαν οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ καὶ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ λατρεύσατε κυ-
ρίῳ.* 15 *Εἰ δὲ μὴ ἀρέσκει ὑμῖν λατρεύειν
κυρίῳ, ἐκλέξασθε ὑμῖν αὐτοῖς σήμερον, τίνι
λατρεύσητε, εἴτε τοῖς θεοῖς τῶν πατέρων
ὑμῶν τοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ, εἴτε
τοῖς θεοῖς τῶν Ἀμοῤῥαίων ἐν οἷς ὑμεῖς κατ-
οικεῖτε ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν· ἐγὼ δὲ καὶ ἡ οἰ-
κία μου λατρεύσομεν κυρίῳ, 'ὅτι ἅγιός ἐστι'.*
16 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ λαὸς εἶπε· Μὴ γέ-
νοιτο ἡμῖν καταλιπεῖν κύριον, ὥστε λατρεύειν
θεοῖς ἑτέροις.* 17 *Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν 'αὐ-
τὸς θεός' ἐστιν· αὐτὸς ἀνήγαγεν ἡμᾶς καὶ
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ διε-
φύλαξεν ἡμᾶς ἐν 'πάσῃ' τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύ-
θημεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν οὓς
παρήλθομεν δι' αὐτῶν.* 18 *Καὶ ἐξέβαλε κύ-
ριος τὸν Ἀμοῤῥαῖον καὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ
κατοικοῦντα τὴν γῆν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν·
ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς λατρεύσομεν κυρίῳ, οὗτος
γὰρ θεὸς ἡμῶν ἐστί.*
19 *Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Οὐ
μὴ δύνησθε λατρεύειν κυρίῳ, ὅτι ὁ θεὸς
ἅγιός ἐστι, καὶ ζηλώσας οὗτος οὐκ ἀνήσει τὰ
ἁμαρτήματα ὑμῶν καὶ τὰ ἀνομήματα ὑμῶν.*
20 *Ἡνίκα ἂν ἐγκαταλίπητε κύριον καὶ λα-
τρεύσητε θεοῖς ἑτέροις, καὶ ἐπελθὼν κακώ-*

12. B[1]: *προτέρον.* AEF: (l. *ἐξαπ... ἡμῶν*) *ἐξέβαλεν... ὑμῶν.* EF: *δύο.* 13. AEF: *ἐπ' αὐτήν... ᾠκοδομήσατε.* AEF: *ὃ κατεφυτ.* 14. AE: *τὸν κύρ.* AEF: *ὑμῶν.* A[2]EF: *τῷ κυρ.* 15. AF: (l. *ἐκλέξ.*) *ἕλεσθε.* AEF: *ὁ οἶκός.* 16. A: *καταλείπειν.* 17. AE: *Κύριος γάρ.* AF* *αὐτὸς θεός.* AEF: *ἐκ γῆς Αἰγ.* A[2]F† *ἐξ οἴκου δουλείας, καὶ ὅσα ἐποίησεν ἡμῖν τὰ σημεῖα τὰ μεγάλα ταῦτα.* 18. AEF† *ὁ* (a. *θεός*). 19. A[2]F: *τῷ κυρ.* AE† (p. *κυρ.*) *τῷ θεῷ.* B[1]A. *ὅτι θεός.* 20. B[1]: *ἐάν.* AE: *τὸν κύριον.* AEF: *θεοῖς ἀλλοτρίοις.*

לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא
13 בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ׃ וָאֶתֵּן לָכֶם
אֶרֶץ ׀ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים
וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים׃
14 וְעַתָּה יְראוּ אֶת־יְהוָֹה וְעִבְדוּ אֹתוֹ
בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר
טו וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה׃ וְאִם רַע
בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָֹה בַּחֲרוּ לָכֶם
הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים
אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי
נַעֲבֹד אֶת־יְהוָֹה׃
16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ
מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָֹה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
17 כִּי יְהוָֹה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ
וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־
הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים
18 אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם׃ וַיְגָרֶשׁ יְהוָֹה
אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב
הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־
יְהוָֹה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ׃
19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ
לַעֲבֹד אֶת־יְהוָֹה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים
הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
כ וּלְחַטֹּאותֵיכֶם׃ כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָֹה
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם

v. 15. מעבר ק'

13. *Je vous donnai.* Septante : « il nous donna ».
15. *Nous servirons le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « car il est saint ».

17. *De la maison de servitude; il a fait sous nos yeux de grands prodiges,* manque dans les Septante.

vos crabrónes : et ejéci eos de locis **Sermo Josue sequitur.**
suis, duos reges Amorrhæórum, non
in gládio nec in arcu tuo. [13] Dedíque Ex. 23, 28.
vobis terram, in qua non laborástis, Deut. 7, 20. Jos. 11, 20.
et urbes quas non ædificástis, ut ha-
bitarétis in eis : víneas et olivéta, Jos. 12, 2-4. Ps. 44, 4.
quæ non plantástis. Judith. 5, 16. Gen. 48, 22. Deut. 6, 10.

[14] Nunc ergo timéte Dóminum, et **Ultimæ Josue admonitiones.**
servíte ei perfécto corde atque veris-
simo : et auférte deos, quibus ser- Eccl. 12, 13.
viérunt patres vestri in Mesopotámia Tob. 14, 10. 1 Reg. 7, 3.
et in Ægýpto, ac servíte Dómino.
[15] Sin autem malum vobis vidétur ut Jos. 24, 2.
Dómino serviátis, óptio vobis datur : Act. 7, 39. Ex. 32.
eligite hódie quod placet, cui servíre
potíssimum debeátis, utrum diis, Mat. 6, 24. 3 Reg. 18, 21.
quibus serviérunt patres vestri in
Mesopotámia, an diis Amorrhæó-
rum, in quorum terra habitátis : ego Gen. 18, 19.
autem et domus mea serviémus Dó-
mino.
[16] Respondítque pópulus, et ait : **Responsio populi.**
Absit a nobis ut relinquámus Dómi-
num, et serviámus diis aliénis. Jos. 22, 29; 26, 6.
[17] Dóminus Deus noster ipse edúxit Ex. 13, 14, 3.
nos, et patres nostros, de terra
Egýpti, de domo servitútis : fecít-
que vidéntibus nobis signa ingéntia, Jos. 24, 7. Deut. 6, 22; 29, 16.
et custodívit nos in omni via, per Jos. 24, 8.
quam ambulávimus, et in cunctis
pópulis, per quos transívimus. [18] Et
ejécit univérsas gentes, Amorrhǽ-
um habitatórem terræ, quam nos
intrávimus. Serviémus ígitur Dó-
mino : quia ipse est Deus noster.
[19] Dixítque Jósue ad pópulum : **Objectio a Josue proposita.**
Non potéritis servíre Dómino : Deus
enim sanctus et fortis æmulátor est, Deut. 5, 29. Lev. 19, 2.
nec ignóscet sceléribus vestris, at- Ex. 20, 5; 23, 21.
que peccátis. [20] Si dimiséritis Dó-
minum, et serviéritis diis aliénis, Jos. 23, 15-16.

vant vous des frelons, et je les chassai
de leur pays, les deux rois des Amor-
rhéens, non par ton épée, ni par ton
arc. [13] Je vous donnai une terre dans
laquelle vous n'avez pas travaillé, et des
villes que vous n'avez pas bâties, pour
que vous y habitiez; des vignes, et des
lieux couverts d'oliviers que vous n'a-
vez pas plantés.
[14] » Maintenant donc craignez le
Seigneur, et servez-le avec un cœur
parfait et très sincère; enlevez les
dieux qu'ont servis vos pères dans la
Mésopotamie et dans l'Égypte, et servez
le Seigneur. [15] Si, au contraire, c'est
un mal à vos yeux que de servir le
Seigneur, l'option vous est donnée.
Choisissez aujourd'hui ce qui vous plaît,
et voyez qui vous devez servir plutôt,
ou les dieux qu'ont servis vos pères dans
la Mésopotamie, ou les dieux des Amor-
rhéens, dans la terre desquels vous
habitez : pour moi et ma maison, nous
servirons le Seigneur ».
[16] Et le peuple répondit, et dit :
« Loin de nous que nous abandon-
nions le Seigneur, et que nous servions
des dieux étrangers! [17] Le Seigneur
notre Dieu lui-même nous a retirés,
nous et nos pères, de la terre d'Égypte,
de la maison de servitude; il a fait sous
nos yeux de grands prodiges, et il
nous a gardés dans tout le chemin par
où nous avons marché, et parmi tous
les peuples chez lesquels nous avons
passé. [18] Et il a chassé toutes les nations,
l'Amorrhéen habitant de la terre dans
laquelle nous, nous sommes entrés.
Nous servirons donc le Seigneur, parce
que c'est lui qui est notre Dieu ».
[19] Et Josué dit au peuple : « Vous
ne pourrez pas servir le Seigneur; car
c'est un Dieu saint et fort jaloux, et il
ne pardonnera pas vos crimes et vos
péchés. [20] Si vous abandonnez le Sei-
gneur et servez des dieux étrangers, il

— *le Gergéséen, Deutéronome*, VII, 1; — *l'Hévéen, Exode*, XXIII, 23; — *le Jébuséen, Exode*, XXIII, 23.

12. *J'envoyai devant vous des frelons :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 28.

15. *L'option vous est donnée. Choisissez.* Affirmation solennelle du libre arbitre et de la responsabilité humaine. Voir la note sur *Deutéronome*, XXX,
.

19. *Vous ne pourrez pas servir le Seigneur.* Il est évident que Josué ne veut pas dire aux Israélites qu'il leur est impossible de servir le Seigneur, puisque dans les versets précédents il les exhorte si fortement à le faire : son but est simplement de les engager à réfléchir plus sérieusement sur leur promesse, et à ranimer leur courage; c'est comme s'il leur eût dit : Vous promettez de servir le Seigneur, mais le pourrez-vous avec votre penchant si prononcé pour l'idolâtrie, et avec votre si grande facilité à vous y laisser entraîner? Serez-vous assez fermes et assez courageux pour persévérer dans les sentiments qui vous animent aujourd'hui? — *C'est un Dieu saint et fort jaloux.* Sur la construction de cette phrase en hébreu, et l'emploi d'*Elohim* au pluriel avec des qualificatifs au singulier, voir la note du *Deutéronome*, V, 26.

σει ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσει ὑμᾶς, ἀνθ' ὧν εὖ
ἐποίησεν ὑμᾶς. 21 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς
Ἰησοῦν· Οὐχί, ἀλλὰ κυρίῳ λατρεύσομεν.
22 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Μάρ-
τυρες ὑμεῖς καθ' ὑμῶν, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε
κυρίῳ λατρεύειν αὐτῷ. 23 Καὶ νῦν περιέ-
λεσθε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς ἐν
ὑμῖν, καὶ εὐθύνατε τὴν καρδίαν ὑμῶν πρὸς
κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 24 Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς
πρὸς Ἰησοῦν· Κυρίῳ λατρεύσομεν καὶ τῆς
φωνῆς αὐτοῦ ἀκουσόμεθα.

25 Καὶ διέθετο Ἰησοῦς διαθήκην πρὸς τὸν
λαὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
νόμον καὶ κρίσιν ἐν Σηλὼ 'ἐνώπιον τῆς σκη-
νῆς τοῦ θεοῦ Ἰσραήλ'. 26 Καὶ ἔγραψε τὰ
ῥήματα ταῦτα εἰς βιβλίον νόμων τοῦ θεοῦ,
καὶ ἔλαβε λίθον μέγαν καὶ ἔστησεν αὐτὸν
Ἰησοῦς ὑπὸ τὴν τέρμινθον ἀπέναντι κυρίου.
27 Καὶ εἶπεν Ἰησοῦς πρὸς τὸν λαόν· Ἰδοὺ ὁ
λίθος οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον, ὅτι
αὐτὸς ἀκήκοε πάντα τὰ λεχθέντα αὐτῷ ὑπὸ
κυρίου, ὅτι ἐλάλησε πρὸς ὑμᾶς 'σήμερον',
καὶ οὗτος ἔσται ἐν ὑμῖν εἰς μαρτύριον 'ἐπ'
ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν', ἡνίκα ἂν ψεύσησθε
κυρίῳ τῷ θεῷ μου. 28 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰη-
σοῦς τὸν λαόν, καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ.

29 Καὶ ἐγένετο μετ' ἐκεῖνα, καὶ ἀπέθανεν
Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου, ἑκατὸν
δέκα ἐτῶν. 30 Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν πρὸς τοῖς
ὁρίοις τοῦ κλήρου αὐτοῦ ἐν Θαμναθσάραχ
ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραὶμ ἀπὸ βορρᾶ τοῦ ὄρους
τοῦ Γαλαάδ. 'Ἐκεῖ ἔθηκαν μετ' αὐτοῦ εἰς
τὸ μνῆμα, εἰς ὃ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ, τὰς μα-
χαίρας τὰς πετρίνας, ἐν αἷς, περιέτεμε τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν Γαλγάλοις, ὅτε ἐξήγαγεν
αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου, καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς
κύριος· καὶ ἐκεῖ εἰσὶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέ-
ρας'. 31 Καὶ ἐλάτρευσεν Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ, καὶ πάσας τὰς
ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, 'ὅσοι ἐφείλκυ-

וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם׃
21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־
22 יְהוָה נַעֲבֹד׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם
עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם
לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ
23 עֵדִים׃ וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אֶל־
24 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד
וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע׃
כה וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט בִּשְׁכֶם׃
26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן גְּדוֹלָה
וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה אֲשֶׁר
27 בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־
כָּל־הָעָם הִנֵּה הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ
לְעֵדָה כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
28 לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם׃ וַיְשַׁלַּח
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃
29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
ל וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־
31 אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וַיַּעֲבֹד
יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ
וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ
יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַאֲשֶׁר יָדְעוּ

20. AEF: (in f.) ὑμῖν. 21. AEF: τῷ κυρίῳ. F: (cti. 24) λατρεύσωμεν. 22. AEF: ἐξέλ. τὸν κύριον. A[2]F† (in f.) Καὶ εἶπαν· Μάρτυρες. 24. A[2]F† (p. Κυρ.) τῷ θεῷ ἡμῶν. F: ἀκουσώμεθα. 25. EF: (l. Σηλὼ) Συχὲμ. 26. A[2]F† (p. ἔγρ.) Ἰησοῦς. B[1]: τερέμινθον (τερέβινθον AEF). 27. A[2]F: πρὸς πάντα τὸν λ... A[1]EF* ἐν. A: οὗτος ἀκήκ. AEF* αὐτῷ (l. ὅτι) ὅσα. B[1]F: ἔστ. οὗτ. AF: (l. μου) ὑμῶν 28. AEF: ἕκαστον. [Ordo versuum est : 31. 29. 30 A[1]B; 29. 30. 31 A[2]F]. 30. F: τῆς κληρονομίας. B[1]: Θαμναθάσαχαρα. A: Θαμνασαχάρ. A: ἐν τῷ ὄρει Ἐφραὶμ. AE: μνημεῖον ἐν ᾧ ἔθ. AE* (p. συνέτ.) αὐτοῖς.

27. *De peur que dans la suite vous ne vouliez le nier et mentir au Seigneur votre Dieu.* Hébreu : « de peur que vous ne mentiez à votre Seigneur ».

30. Les Septante ajoutent : « et ils mirent avec lui dans le monument où ils l'ensevelirent, les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les enfants d'Israel à Galgala après leur sortie d'Egypte, comme le Seigneur le leur avait commandé, et ils sont là jusqu'aujourd'hui ».

convértet se, et afflíget vos, atque
subvértet postquam vobis præstíte-
rit bona.
21 Dixítque pópulus ad Jósue : Populi responsio.
Nequáquam ita ut lóqueris, erit, sed Deut. 28, 63.
Dómino serviémus.
22 Et Jósue ad pópulum : Testes, Conclusio sermonis.
inquit, vos estis, quia ipsi elegéritis
vobis Dóminum ut serviátis ei. Jud. 10, 16. 1 Reg. 7, 3.
Responderúntque : Testes. Gen. 35, 2.
23 Nunc ergo, ait, auférte deos
aliénos de médio vestri, et inclináte
corda vestra ad Dóminum Deum
Israel.
24 Dixítque pópulus ad Jósue : b. Renovatur fœdus.
Dómino Deo nostro serviémus, et Ex. 15, 26.
obediéntes érimus præcéptis ejus.
25 Percússit ergo Jósue in die illo
fœdus, et propósuit pópulo præcépta
atque judícia in Sichem. 26 Scripsit
quoque ómnia verba hæc in volú- Jos. 1, 8.
mine legis Dómini : et tulit lápidem
pergrándem, posuítque eum subter
quercum, quæ erat in sanctuário Gen. 12, 6-7.
Dómini : 27 et dixit ad omnem pópu-
lum : En lapis iste erit vobis in tes- Gen. 31, 48.
timónium, quod audíerit ómnia verba Jos. 22, 27.
Dómini, quæ locútus est vobis : ne
forte póstea negáre velítis, et men-
tíri Dómino Deo vestro.
28 Dimisítque pópulum, síngulos Jud. 2, 6. Jos. 21, 41.
in possessiónem suam.
29 Et post hæc mórtuus est Jósue c. Mors Josue.
fílius Nun servus Dómini, centum et Jud. 2, 8-9.
decem annórum : 30 sepeliérúntque
eum in fínibus possessiónis suæ in Jos. 19, 49-50.
Thamnáthsare, quæ est sita in monte
Ephraim, a septentrionáli parte
montis Gaas. 31 Servivítque Israel
Dómino cunctis diébus Jósue, et
seniórum qui longo vixérunt tém-
pore post Jósue, et qui novérunt óm-

se tournera, vous affligera et vous ren-
versera, après qu'il vous aura donné
des biens ».
21 Le peuple répliqua à Josué : « Il
n'en sera nullement comme tu dis ; mais
nous servirons le Seigneur ».
22 Et Josué au peuple : « Vous êtes
témoins, repartit-il, que vous choisis-
sez vous-mêmes le Seigneur pour le
servir ! »
Ils répondirent : « Témoins ! »
23 « Maintenant donc, reprit-il, ôtez
les dieux étrangers d'au milieu de
vous, et inclinez vos cœurs devant le
Seigneur Dieu d'Israël ».
24 Et le peuple répondit à Josué :
« C'est le Seigneur notre Dieu que nous
servirons, et nous obéirons à ses pré-
ceptes ».
25 Josué fit donc alliance en ce jour-
là, et il proposa au peuple des précep-
tes et des ordonnances à Sichem. 26 Il
écrivit aussi toutes ces paroles dans le
livre de la loi du Seigneur, et il prit
une très grande pierre, et il la plaça
sous le chêne qui était dans le sanc-
tuaire du Seigneur, 27 et il dit à tout
le peuple : « Voici que cette pierre vous
sera en témoignage, qu'elle a entendu
toutes les paroles que le Seigneur vous
a dites, de peur que dans la suite vous
ne vouliez le nier, et mentir au Sei-
gneur votre Dieu ».
28 Et il renvoya le peuple chacun
en sa possession.
29 Et après cela mourut Josué, fils de
Nun, serviteur de Dieu, à l'âge de
cent dix ans. 30 Et on l'ensevelit dans les
limites de sa possession, à Tamnath-
saré, qui est située sur la montagne d'É-
phraïm, vers la partie septentrionale
de la montagne de Gaas. 31 Ainsi, Israël
servit le Seigneur durant tous les jours
de Josué et des anciens qui vécurent
longtemps après Josué, et qui con-

b). — *Renouvellement de l'alliance*, XXIV, 25-28.

26. *Il écrivit... toutes ces paroles.* Ces mots appuient la tradition juive qui attribue à Josué lui-même le livre qui porte son nom. Il n'y a pas lieu, en effet, de restreindre le sens de ce passage aux dernières exhortations du vieux guerrier. Il y avait une grande utilité à fixer, pour l'avenir, la distribution du territoire faite entre les diverses tribus, et l'on aurait lieu d'être surpris si le conquérant de la terre de Chanaan n'avait pas rempli un devoir qui semblait faire partie de sa mission. — *Dans le sanctuaire.* On peut entendre par là, avec plusieurs commentateurs, une tente ou un sanctuaire passager dressé sous ce chêne, pour y placer l'arche pendant le peu de temps qu'elle devait rester à Sichem.

c). — *Mort de Josué et d'Éléazar*, XXIV, 29-33.

29. *Serviteur de Dieu.* Il est évident que ce passage, ℣. 29-33, n'est pas de Josué. Or c'est le seul de tout le livre où se trouve un mot d'éloge à l'égard du conquérant de la Palestine. Pourquoi, sinon parce que tout le reste du livre est de Josué lui-même?
30. *Tamnathsaré :* voir plus haut, XIX, 50. Victor Guérin a retrouvé un tombeau qu'il croit être celui de Josué. Chose remarquable, on a trouvé aussi, mêlés à la terre dans les couloirs du sépulcre, un

σαν τὸν χρόνον μετὰ Ἰησοῦ καὶ' ὅσοι εἴδοσαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου ὅσα ἐποίησε τῷ Ἰσραήλ.

32 Καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωσὴφ ἀνήγαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατώρυξαν ἐν Σικίμοις ἐν τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ οὗ ἐκτήσατο Ἰακὼβ παρὰ τῶν Ἀμοῤῥαίων τῶν κατοικούντων ἐν Σικίμοις ἀμνάδων ἑκατόν, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἰωσὴφ ἐν μερίδι.

33 Καὶ 'ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ' Ἐλεάζαρ υἱὸς Ἀαρὼν 'ὁ ἀρχιερεὺς' ἐτελεύτησε, καὶ ἐτάφη ἐν Γαβαὰρ Φινεὲς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Ἐφραΐμ. 'Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ λαβόντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ περιεφέροσαν ἐν ἑαυτοῖς, καὶ Φινεὲς ἱεράτευσεν ἀντὶ Ἐλεάζαρ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἕως ἀπέθανε, καὶ κατωρύγη ἐν Γαβαὰρ τῇ ἑαυτοῦ. Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπήλθοσαν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτῶν καὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν πόλιν. Καὶ

32. AE† (p. κατώρ.) αὐτὰ. F: ἑκατ. ἀμν. 33. AF: Ἐλ. ὁ υἱὸς. AE: ἱερεὺς. AEF: Γαβαὰθ. AE: κιβ. τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ περιέφερον. A: κατωρύχθη.

אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ 32
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל׀ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת
בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה
וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה׃
וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ 33
אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נִתַּן־לוֹ
בְּהַר אֶפְרָיִם׃

ἐσέβοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν Ἀστάρτην καὶ Ἀσταρὼθ καὶ τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ αὐτῶν. Καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἐγλὼν τῷ βασιλεῖ Μωάβ, καὶ ἐκυρίευσεν αὐτῶν ἔτη δέκα ὀκτώ'.

A: τόπον ἑαυτῶν. AE: κ. τὴν Ἀσταρὼθ. AE: κατεκυρίευσεν. Subscr. B¹A: Ἰησοῦς υἱὸς Ναυή.

33. Les Septante ajoutent à la fin du chapitre : « en ce temps-là les enfants d'Israël prenant l'arche de Dieu, la portèrent parmi eux, et Phinées fit les fonctions de grand prêtre jusqu'à sa mort, à la place d'Éléazar son père, et il fut enterré dans sa ville de Gabaath. Les enfants d'Israël s'en allèrent chacun dans son pays et dans sa ville, et les enfants d'Israël adorèrent Astarté et Astaroth et les dieux des nations voisines, et le Seigneur les livra entre les mains d'Églon roi de Moab, qui les domina pendant dix-huit ans ».

nia ópera Dómini quæ fécerat in Israel.
32 Ossa quoque Joseph, quæ túlerant filii Israel de Ægýpto, sepeliérunt in Sichem, in parte agri, quem émerat Jacob a filiis Hemor patris Sichem, centum novéllis óvibus, et fuit in possessiónem filiórum Joseph.

Ossa Joseph in Sichem.

Ex. 13, 19. Gen. 50, 24-25. Eccli. 49, 17-18.

Gen. 33, 19.

33 Eleázar quoque filius Aaron mórtuus est : et sepeliérunt eum in Gábaath Phínees filii ejus, quæ data est ei in monte Ephraim.

Mors Eleazaris.

naissaient toutes les œuvres du Seigneur qu'il avait faites en Israël.
32 Les os de Joseph aussi, que les enfants d'Israël avaient emportés de l'Egypte, on les ensevelit à Sichem, dans la partie du champ que Jacob avait achetée des fils d'Hémor, père de Sichem, pour cent jeunes brebis, et qui devint la propriété des enfants de Joseph.
33 Eléazar, fils d'Aaron, mourut aussi, et on l'ensevelit à Gabaath, *ville* de Phinéès, son fils, qui lui fut donnée en la montagne d'Éphraïm.

---

grand nombre de couteaux de pierre, qui rappellent à la mémoire le récit ajouté par les Septante au ỳ. 30 de l'hébreu et de la Vulgate, où il est dit que les couteaux de pierre avec lesquels il avait circoncis les enfants d'Israël furent ensevelis avec lui.

32. *Sichem :* voir les notes sur *Genèse*, XII, 6; *Josué*, XX, 7. — *Pour cent jeunes brebis.* En hébreu, *qesitâh*, monnaie mentionnée déjà dans la *Genèse*, XXXIII, 19, et plus tard dans *Job*, XLII, 11. On a souvent supposé, à cause de la traduction de la Vulgate, que le *qesitâh* portait l'empreinte d'un agneau; mais cette hypothèse est inadmissible, car la monnaie frappée était complètement inconnue à l'époque de Jacob. Cependant il est possible que le *qesitâh* eût la forme d'un agneau ou fût équivalent à un poids figuré par un agneau, analogue aux poids assyriens et égyptiens ayant la forme de lions, de bœufs, de canards, etc. On explique aussi le *qesitâh* par la coutume de plusieurs peuples de l'antiquité de prendre une brebis comme une sorte d'étalon monétaire.

33. *Éléazar... mourut aussi*, peu après Josué, comme Aaron et Moïse étaient morts à peu d'intervalle l'un de l'autre. — *Gabaath de Phinéès* près de Thamnathsaré, au sud-ouest de Silo.



LE LIVRE DES JUGES

INTRODUCTION

Le livre des Juges nous raconte les traits les plus saillants de l'histoire du peuple de Dieu, depuis la mort de Josué jusque vers l'époque de Samuel, qui établit Saül premier roi d'Israël. Il est précédé d'une sorte d'introduction renfermant deux parties. La première, I-II, 5, trace le tableau de l'état politique d'Israël, après la mort de Josué, relativement aux Chananéens, qui n'avaient pas été expulsés de leurs anciennes possessions; la seconde, II, 6-III, 6, dépeint l'état religieux des Hébreux, qu'elle nous montre vacillant constamment entre la fidélité et l'infidélité, prospères quand ils servent le vrai Dieu, châtiés quand ils tombent dans l'idolâtrie, jusqu'à ce qu'ils fassent pénitence.

Les Juges d'Israël, mentionnés dans le livre qui porte leur nom, sont au nombre de treize ou de quatorze, selon que l'on compte ou non parmi eux Abimélech, qui usurpa le pouvoir royal à Sichem. L'auteur sacré ne nous les fait pas tous connaître en détail; il ne raconte un peu longuement que la vie de sept d'entre eux, en se contentant d'énumérer les autres. De là sept sections : 1° Othoniel, III, 7-11; 2° Aod (et Samgar), III, 12-31; 3° Débora et Barac, IV-V; 4° Gédéon, VI-VIII, 32; 5° Abimélech (Thola et Jaïr), IX-X, 5; 6° Jephté (Abesan, Ahialon et Abdon), X, 6-XII; 7° Samson, XIII-XVI.

Deux appendices terminent le livre. Le premier nous raconte l'histoire de l'idolâtrie des Danites, XVII-XVIII, et le second le crime des habitants de Gabaa, qui amena la guerre des autres tribus contre celle de Benjamin et l'anéantissement presque total de cette dernière, XIX-XXI. Ces deux événements n'ont aucune relation nécessaire avec le corps de l'ouvrage; ils y sont joints comme suppléments, parce qu'ils se sont passés dans la même période, le premier, un peu avant, le second, un peu après la mort de Josué.

Si l'on ne tient pas compte de ce double appendice, le livre des Juges forme un tout homogène, dont une pensée unique constitue l'unité. Nous n'avons là, sans doute, qu'une série de portraits, mais ils ont tous été peints par le même artiste et dans le but de former une seule galerie. L'introduction en est comme le vestibule nécessaire, qui prépare et explique ce qui suit. Le cadre de tous

les récits est identique, et il nous révèle clairement le dessein de l'auteur, indiqué d'ailleurs dans l'introduction : c'est de prouver par des exemples qu'Israël est heureux tant qu'il est fidèle à son Dieu; malheureux, dès qu'il l'abandonne; pardonné, dès qu'il se convertit. Ainsi le corps de l'ouvrage n'a point d'autre but que de démontrer la thèse posée, II, 11-19, et la conclusion pratique qui en découle, c'est la nécessité, pour le pécheur, de reconnaître sa faute et de revenir à son Dieu.

L'unité du livre des Juges, qui se manifeste si bien dans le plan adopté par l'auteur, est la preuve qu'il est l'œuvre d'un seul écrivain.

On peut fixer approximativement la *date* du livre des Juges. 1° Comme la mort de Samson forme la fin du récit et que la durée de l'oppression des Philistins est indiquée, XIII, 1, il en résulte que l'ouvrage ne peut pas avoir été écrit avant la victoire de Samuel sur ces ennemis du peuple de Dieu, I Rois, VII, 1-14. De plus, les mots : « En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël, » qui se lisent plusieurs fois dans les Juges, supposent la royauté déjà établie en Israël; nous ne pouvons donc pas placer l'époque de la composition des Juges avant l'avènement de Saül au trône. 2° D'autre part, comme il est dit expressément, I, 21, que les Jébuséens sont encore dans Jérusalem avec les Benjamites, et que nous savons par II Rois, V, 6-7, que cette tribu chananéenne fut chassée par David, au commencement de son règne, de la cité dont il devait faire la capitale de son royaume, il suit de ces données que l'auteur a écrit avant cet événement.

La tradition talmudique attribue à Samuel le livre des Juges; quoique cette tradition ne puisse pas être établie rigoureusement, elle s'accorde bien avec les faits que nous venons de rappeler et ne manque pas de vraisemblance.

Ce livre nous fait connaître la suite de l'histoire du peuple de Dieu, et les merveilles qu'opère le Seigneur en faveur d'Israël. C'est un des écrits inspirés dans lesquels la Providence se manifeste avec le plus d'éclat. — Ce que Dieu fait pour délivrer les enfants d'Abraham de leurs ennemis est, d'après tous les Pères, l'image de ce que devait faire Jésus-Christ pour nous affranchir des liens du péché. — Enfin le livre des Juges renferme un grand nombre d'exemples propres à nous exciter au bien et à nous prémunir contre le mal. Voir le chapitre XI de l'Épître de saint Paul aux Hébreux.



ΚΡΙΤΑΙ. שופטים

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν τελευτὴν Ἰησοῦ,
καὶ ἐπηρώτων οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ διὰ τοῦ κυρίου,
λέγοντες· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν πρὸς τοὺς
Χαναναίους ἀφηγούμενος τοῦ πολεμῆσαι
πρὸς αὐτούς;* 2 *Καὶ εἶπε κύριος· Ἰούδας ἀνα-
βήσεται, ἰδοὺ δέδωκα τὴν γῆν ἐν χειρὶ
αὐτοῦ.* 3 *Καὶ εἶπεν Ἰούδας τῷ Συμεὼν
ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ἀνάβηθι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ
κλήρῳ μου, καὶ παραταξώμεθα πρὸς τοὺς
Χαναναίους, καὶ πορεύσομαι κἀγὼ μετὰ σοῦ
ἐν τῷ κλήρῳ σου. Καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐ-
τοῦ Συμεών.* 4 *Καὶ ἀνέβη Ἰούδας. Καὶ
παρέδωκε κύριος τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Φε-
ρεζαῖον εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκοψαν
αὐτοὺς ἐν Βέζεκ εἰς δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν.*
5 *Καὶ κατέλαβον τὸν Ἀδωνιβέζεκ ἐν τῇ Βέ-
ζεκ, καὶ παρετάξαντο πρὸς αὐτόν, καὶ ἔκο-
ψαν τὸν Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον.* 6 *Καὶ
ἔφυγεν Ἀδωνιβέζεκ, καὶ κατέδραμον ὀπίσω
αὐτοῦ, καὶ ἐλάβοσαν αὐτόν, καὶ ἀπέκοψαν
τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ἄκρα τῶν
ποδῶν αὐτοῦ.* 7 *Καὶ εἶπεν Ἀδωνιβέζεκ·
Ἑβδομήκοντα βασιλεῖς, τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν
αὐτῶν, καὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν ἀπο-
κεκομμένοι, ἦσαν συλλέγοντες τὰ ὑποκάτω
τῆς τραπέζης μου· καθὼς οὖν ἐποίησα, οὕ-
τως ἀνταπέδωκέ μοι ὁ θεός. Καὶ ἄγουσιν
αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.*
8 *Καὶ ἐπολέμουν υἱοὶ Ἰούδα τὴν Ἱερου-
σαλήμ, καὶ κατελάβοντο αὐτήν, καὶ ἐπάτα-
ξαν αὐτὴν ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν
πόλιν ἐνέπρησαν ἐν πυρί.* 9 *Καὶ μετὰ ταῦτα
κατέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα πολεμῆσαι πρὸς
τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν ὀρει-*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָֹה לֵאמֹר מִי־יַעֲלֶה־
לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם
2 בּוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָֹה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה
3 נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ׃ וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְשִׁמְעוֹן אָחִיו עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי
וְנִלָּחֲמָה בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי
אִתְּךָ בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן׃
4 וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָֹה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת
ה אֲלָפִים אִישׁ׃ וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק
בְּבֶזֶק וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
6 וְאֶת־הַפְּרִזִּי׃ וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ אֶת־
7 בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־
בֶזֶק שִׁבְעִים ׀ מְלָכִים בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם
וְרַגְלֵיהֶם מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים
תַּחַת שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־
לִי אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת
שָׁם׃
8 וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב וְאֶת־
9 הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃ וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי
יְהוּדָה לְהִלָּחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר

---

1. AEF: *ἐν κυρίῳ... τὸν Χαναναῖον.* AF: *πολ. ἐν αὐτῷ* (E: *ἐν αὐτοῖς*). 2. B[1]: *ἐν τῇ χει.* 3. AEF: *πρὸς Συμ. ἀδελφόν.* AEF: *ἐν τῷ Χαναναίῳ.* AE: *καίγε ἐγώ.* 4. AEF: *Καὶ ἔδωκε... ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.* B[1]: *ἔκοψαν*, et in marg. *ἐπάταξαν.* AF: *ἐπάταξεν.* AEF* (a. *δέκα*) *εἰς.* 5. AEF: (l. *κατελ.*) *εὗρον.* AEF: *Βέζεκ, καὶ ἐπολέμησαν ἐν αὐτῷ.* A[2]: (l. *ἔκοψαν*) *ἐπάταξαν* (A[1]: *-ξεν*). B[1] habet : *ἐν τῇ Βέζεκ* usque 6. *Ἀδωνιβέζεκ* in margine inferiori. 6. F: *κατεδίωξαν.* A: *ἔλαβον.* 7. F: *Καὶ ἄγουσιν αὐτὸν εἰς.* 8. F: *ἐπολέμησαν.* B[1]AF: *οἱ υἱοί.* A[2]EF: *ἐν Ἱερ.* 9. AB[1]: *τοῦ πολεμ.*

---

1. 5. *Ils trouvèrent ensuite.* Septante : « ils prirent ».
6. *Les extrémités de ses mains et de ses pieds.* Hébreu : « les pouces des mains et des pieds ».

9. *Et ensuite descendant, ils combattirent...* Hébreu et Septante : « ensuite les fils de Juda descendirent combattre... ».

LIBER JUDICUM

HEBRAICE : *SOPHETIM.*

LES JUGES

EN HÉBREU : *SOPHETIM.*

I. [1] Post mortem Jósue consulué- **Prooemium 1°**
runt filii Israel Dóminum, dicéntes : Jos. 23, 2-10.
Quis ascéndet ante nos contra Chana- Num. 27, 21. Ex. 28, 30.
næum. et erit dux belli? [2] Dixítque Jos. 20, 18.
Dóminus : Judas ascéndet : ecce trá- **Judas dux belli.**
didi terram in manus ejus. [3] Et ait
Judas Simeóni fratri suo : Ascénde Deut. 33, 7. Gen. 49, 8.
mecum in sortem meam, et pugna
contra Chananæum, ut et ego per- Jos. 15, 1-12; 19, 1-9.
gam tecum in sortem tuam. Et ábiit
cum eo Símeon.
[4] Ascendítque Judas, et trádidit **Urbs Bezec capta.**
Dóminus Chananæum ac Pherezæum
in manus eórum : et percussérunt in Jos. 17, 15-18.
Bezec decem míllia virórum. [5] Inve- **Adonibezec.**
nerúntque Adoníbezec in Bezec, et
pugnavérunt contra eum, ac per- 1 Reg. 11, 8-11.
cussérunt Chananæum et Phere- Jos. 10, 1.
zæum. [6] Fugit autem Adoníbezec :
quem persecúti comprehendérunt,
cæsis summitátibus mánuum ejus ac
pedum. [7] Dixítque Adoníbezec : Sep-
tuagínta reges, amputátis mánuum
ac pedum summitátibus, colligébant Jud. 9, 56.
sub mensa mea cibórum relíquias :
sicut feci, ita réddidit mihi Deus.
Adduxerúntque eum in Jerúsalem,
et ibi mórtuus est.
[8] Oppugnántes ergo fílii Juda **Jerusalem capta.**
Jerúsalem, cepérunt eam, et percus-
sérunt in ore gládii, tradéntes cunc- Jud. 1, 21. Jos. 15, 63.
tam incéndio civitátem. [9] Et póstea 2 Reg. 5, 6-9.
descendéntes pugnavérunt contra
Chananæum, qui habitábat in mon- Jos. 10, 40-41; 11, 16, 21.
tánis, et ad merídiem, et in campés-

I. [1] Après la mort de Josué, les en-
fants d'Israël consultèrent le Seigneur,
disant : « Qui montera devant nous con-
tre le Chananéen, et sera le chef de la
guerre? » [2] Et le Seigneur répondit :
« Juda montera : voilà que j'ai livré
la terre en ses mains ». [3] Alors Juda
dit à Siméon, son frère : « Monte avec
moi dans mon lot, et combats contre le
Chananéen, afin que moi-même j'aille
dans ton lot ». Et Siméon alla avec lui.
[4] Et Juda monta, et le Seigneur livra
le Chananéen et le Phérézéen entre leurs
mains, et ils battirent dix mille hom-
mes à Bézec. [5] Ils trouvèrent ensuite
Adonibézec à Bézec : ils combattirent
contre lui, et défirent le Chananéen et
le Phérézéen. [6] Or Adonibézec s'enfuit ;
l'ayant poursuivi, ils le prirent et cou-
pèrent les extrémités de ses mains et
de ses pieds. [7] Et Adonibézec dit :
« Soixante-dix rois, dont les extré-
mités des mains et des pieds avaient
été coupées, ramassaient sous ma ta-
ble les restes des aliments : comme
j'ai fait, ainsi Dieu m'a rétribué ». Et
ils l'emmenèrent à Jérusalem, et il y
mourut.
[8] Or, les enfants de Juda, ayant atta-
qué Jérusalem, la prirent et la frap-
pèrent du tranchant du glaive, livrant
aux flammes toute la ville. [9] Et ensuite,
descendant, ils combattirent contre
le Chananéen, qui habitait dans les
montagnes, et vers le midi, et dans

INTRODUCTION, I, 1-III, 6.

1° Les Israélites et les Chananéens, I, 1-II, 5.
2° Les Israélites et le service de Dieu, II, 6-III, 6.

1° Les Israélites et les Chananéens, I, 1-II, 5.

I. 1. *Consultèrent le Seigneur*, par l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30.

2. *Juda montera :* la prééminence promise à cette tribu par Jacob (*Genèse*, XLIX, 8-10), s'affirmait de plus en plus.

3. *Monte avec moi.* Les deux tribus de Juda et de Siméon étaient voisines.

4. *Le Phérézéen :* voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Bézec*, ville chananéenne, capitale d'Adonibézec, devint aussi ville de Juda.

5. *Adonibézec :* ce nom, qui signifie « maître de Bézec », était sans doute un titre plutôt qu'un nom personnel.

6. *Coupèrent les extrémités de ses mains...* C'était un supplice ordinaire en Chanaan, ainsi que le montre le ỳ. 7. On a retrouvé une lettre de Bournabouryas, roi de Babylone, dans laquelle il raconte qu'un gouverneur chananéen « a coupé les pieds de ses hommes et leur a arraché les bras ». On mettait ainsi les guerriers hors d'état de porter les armes.

7. *Soixante-dix rois :* ces « rois » n'étaient évidemment que des chefs de villes ou de tribus.

8. *La prirent.* La citadelle de Sion resta pourtant au pouvoir des Jébuséens jusqu'à l'époque de David. Voir *Josué*, XV, 63; II *Rois*, V, 6-9.

9. *Dans les plaines* des Philistins, la Séphéla.

γὴν καὶ τὸν νότον καὶ τὴν πεδινήν. [10] *Καὶ
ἐπορεύθη Ἰούδας πρὸς τὸν Χαναναῖον τὸν
κατοικοῦντα ἐν Χεβρών, ¹καὶ ἐξῆλθε Χε-
βρὼν ἐξ ἐναντίας¹· καὶ τὸ ὄνομα ἦν Χε-
βρὼν Καριαθαρβοκσεφέρ, καὶ ἐπάταξαν τὸν
Σεσσὶ καὶ Ἀχιμὰν καὶ Θολμί, ¹γεννήματα
τοῦ Ἐνάκ¹.* [11] *Καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν πρὸς
τοὺς κατοικοῦντας Δαβὶρ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς
Δαβὶρ ἦν ἔμπροσθεν Καριαθσεφὲρ, πόλις
γραμμάτων).*
[12] *Καὶ εἶπε Χάλεβ· Ὃς ἂν πατάξῃ τὴν
πόλιν τῶν γραμμάτων καὶ προκαταλάβηται
αὐτήν, δώσω αὐτῷ τὴν Ἀσχὰ θυγατέρα
μου εἰς γυναῖκα.* [13] *Καὶ προκατελάβετο αὐ-
τὴν Γοθονιὴλ υἱὸς Κενὲζ ἀδελφὸς Χάλεβ
ὁ νεώτερος, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Χάλεβ τὴν
Ἀσχὰ θυγατέρα αὐτοῦ εἰς γυναῖκα.* [14] *Καὶ
ἐγένετο ἐν τῇ εἰσόδῳ αὐτῆς, καὶ ἐπέσεισεν
αὐτὴν Γοθονιὴλ τοῦ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ πα-
τρὸς αὐτῆς ἀγρόν· ¹καὶ ἐγόγγυζε καὶ * ἔκρα-
ζεν ἀπὸ τοῦ ὑποζυγίου· Εἰς γῆν νότου
ἐκδέδοσαί με. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Χάλεβ· Τί
ἔστι σοι;* [15] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ¹Ἀσχά¹· Δὸς δή
μοι εὐλογίαν, ὅτι εἰς γῆν νότου ἐκδέδοσαί
με, καὶ δώσεις μοι λύτρωσιν ὕδατος. Καὶ
ἔδωκεν αὐτῇ Χάλεβ ¹κατὰ τὴν καρδίαν αὐ-
τῆς¹ λύτρωσιν μετεώρων καὶ λύτρωσιν τα-
πεινῶν.*
[16] *Καὶ οἱ υἱοὶ ¹Ἰοθὸρ¹ τοῦ Κιναίου τοῦ
γαμβροῦ Μωϋσῆ ἀνέβησαν ἐκ πόλεως τῶν
φοινίκων μετὰ τῶν υἱῶν Ἰούδα εἰς τὴν ἔρη-
μον τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ Ἰούδα, ἥ ἐστιν
ἐπὶ καταβάσεως Ἀράδ, καὶ κατῴκησαν μετὰ
τοῦ λαοῦ.*
[17] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰούδας μετὰ Συμεὼν
τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἔκοψε τὸν Χανα-
ναῖον τὸν κατοικοῦντα Σεφέθ, καὶ ἐξωλό-
θρευσαν αὐτούς, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τῆς
πόλεως Ἀνάθημα.* [18] *Καὶ * οὐκ ἐκληρο-
νόμησεν Ἰούδας τὴν Γάζαν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐ-
τῆς, οὐδὲ τὴν Ἀσκάλωνα οὐδὲ τὰ ὅρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Ἀκκαρὼν οὐδὲ τὰ ὅρια αὐτῆς,
¹τὴν Ἄζωτον οὐδὲ τὰ περισπόρια αὐτῆς¹.*
[19] *Καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰούδα καὶ ἐκληρο-
νόμησε τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἠδυνάσθησαν ἐξο-*

י וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה׃ וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־
הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן
לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
11 וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים
קִרְיַת־סֵפֶר׃
12 וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־קִרְיַת
סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ אֶת־עַכְסָה
13 בִתִּי לְאִשָּׁה׃ וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־
קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ
14 אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה׃ וַיְהִי בְּבוֹאָהּ
וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאֹל מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה
וַתִּצְנַח מֵעַל הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ
טו כָּלֵב מַה־לָּךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי
בְרָכָה כִּי אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה
לִי גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת
עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית׃
16 וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ מֵעִיר
הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה מִדְבַּר
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
אֶת־הָעָם׃
17 וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת וַיַּחֲרִימוּ
אוֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה׃
18 וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה וְאֶת־גְּבוּלָהּ
וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן
19 וְאֶת־גְּבוּלָהּ׃ וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
וַיֹּרֶשׁ אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־

v. 10. פתח באתנח
v. 15. קמץ בז"ק

10ss. Nomm. prr. variant. 10. A* *ἐν Χεβρ.-Χεβρ.* B¹: *Καριαρβοσεφέρ.* AEF: *τὸ δὲ ὄνομα Χεβρὼν ἦν ἔμπροσθεν.* 11. AF: *Καὶ ἐπορεύθησαν...* B¹: *Καριασσώφαρ* (* AEF). 12. AE (eti. in seqq.): *Ἀσχὰν* (F: *Ἀχσάν*). 13. A: *ἀδελφός.* AF* (alt.) *Χάλ.* 14. AEF: *ἐν τῷ εἰσπορ. αὐτήν.* AF* *Γοθον...* † (a. *ἀγρ.*) *τόν.* AE† (p. *ἐγογγ.*) *ἐπάνω τοῦ ὑποζυγίου.* F* *εἰς γ. νότου ἐκδ. με.* 15. A* (p. *Α.*) *δή.* 16. AEF* (alt.) *τοῦ.* AEF: (l. *γαμ.*) *πενθεροῦ.* AEF: *πρὸς τοὺς υἱούς.* AF: *ἔρημον Ἰούδα τὴν οὖσαν ἐν τῷ νότῳ ἐπὶ...* E† (p. *Ἀράδ*) *καὶ ἐπορεύθησαν.* AF† (a. *καὶ κατῴ.*) *καὶ ἐπορεύθη.* A: *κατῴκησεν.* 17. AF: (l. *ἔκο.*) *ἐπάταξαν.* AEF† (a. *ἐξωλ.*) *ἀναθεμάτισα αὐτὴν καί.* AEF: *ἐκάλεσαν.* 18. AEF* *οὐκ* AE (sexies): *καὶ* (pro *οὐδὲ*)... (ter) *τὸ ὅριον.* 19. AF: *ἐδύνατο.* AEF: (pro *ἐξολ.*) *κληρονομῆσαι.*

10. *Tholmai.* Les Septante ajoutent : « descendants d'Énac ».
14. *Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était montée sur l'âne.* Septante : « elle murmura et cria de sa monture ».
18. *Juda prit aussi.* Septante : « Juda n'hérita pas ».

tribus. 10 Pergénsque Judas contra Chananæum, qui habitábat in Hebron (cujus nomen fuit antíquitus Cáriath Arbe), percússit Sésai, et Ahiman, et Thólmai : 11 atque inde proféctus ábiit ad habitatóres Dabir, cujus nomen vetus erat Cáriath Sepher, id est, Cívitas litterárum.

Urbes captæ : Hebron, Jos. 15, 13-19. *Dabir.*

12 DixítqueCaleb : Qui percússerit Cáriath Sepher, et vastáverit eam, dabo ei Axam fíliam meam uxórem. 13Cumque cepísset eam Othóniel fílius Cenez frater Caleb minor, dedit ei Axam fíliam suam cónjugem. 14 Quam pergéntem in itínere mónuit vir suus ut péteret a patre suo agrum. Quæ cum suspirásset sedens in ásino, dixit ei Caleb : Quid habes? 15 At illa respóndit : Da mihi benedictiónem, quia terram aréntem dedísti mihi : da et irríguam aquis. Dedit ergo ei Caleb irríguum supérius, et irríguum inférius.

Othoniel vastat Cariath-Sepher. Jud. 3, 9.

16 Fílii autem Cinæi cognáti Móysi ascendérunt de Civitáte palmárum, cum fíliis Juda, in desértum sortis ejus, quod est ad merídiem Arad, et habitavérunt cum eo.

Cinæi. Jud. 4, 11, 17. Num. 10, 29; 24, 21. Deut. 34, 3. 2 Par. 28, 15. Jos. 12, 14. Num. 21, 1.

17 Abiit autem Judas cum Simeóne fratre suo, et percussérunt simul Chananæum qui habitábat in Séphaath, et interfecérunt eum. Vocatúmque est nomen urbis, Horma, id est, anáthema. 18 Cepítque Judas Gazam cum fínibus suis et Ascalónem, atque Accaron cum términis suis. 19 Fuítque Dóminus cum Juda, et montána possédit : nec pótuit delére habitatóres vallis quia falcátis

Tribus Israelis erga Chananæos. Judas, Simeon. Jud. 1, 3. Jos. 12, 14. Num. 21, 3; 14, 45. Jos. 13, 3. 1 Reg. 6, 17. Jos. 11, 21. Deut. 7, 22. Jos. 17, 16.

les plaines. 10 Et Juda, marchant contre le Chananéen, qui habitait à Hébron (dont le nom fut anciennement Cariath-Arbé), battit Sésaï, Ahiman et Tholmaï. 11 Puis, parti de là, il alla vers les habitants de Dabir, dont l'ancien nom était Cariath-Sépher, c'est-à-dire Ville des lettres.

12 Alors Caleb dit : « Celui qui attaquera Cariath-Sépher, et la ravagera, je lui donnerai ma fille Axa pour femme ». 13 Or, comme Othoniel, fils de Cénez, et frère puîné de Caleb, la prit, il lui donna Axa, sa fille, pour femme. 14 Axa étant en chemin, son mari l'avertit de demander à son père le champ. Et comme elle soupirait, pendant qu'elle était montée sur l'âne, Caleb lui dit : « Qu'as-tu ? » 15 Et elle répondit : « Accorde-moi une grâce : puisque c'est une terre aride que tu m'as donnée, donne-m'en aussi une arrosée par des eaux ». Caleb donc lui en donna une arrosée par le haut et arrosée par le bas.

16 Or, les enfants d'un Cinéen, parent de Moïse, montèrent de la Ville des palmes, avec les enfants de Juda, au désert de leur lot, lequel est vers le midi d'Arad, et habitèrent avec eux.

17 Cependant Juda s'en alla avec Siméon, son frère ; ils attaquèrent ensemble le Chananéen qui habitait à Séphaath, et ils le tuèrent. Et la ville fut appelée du nom d'Horma, c'est-à-dire anathème. 18 Juda prit aussi Gaza avec ses confins, Ascalon et Accaron avec leurs frontières. 19 Et le Seigneur fut avec Juda, et Juda posséda les montagnes ; mais il ne put détruire les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient

10. *Hébron :* voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. La prise d'Hébron, ỳ. 10, et celle de Dabir, ỳ. 11-15, sont contemporaines de Josué et sont rappelées ici pour mémoire. Cf. *Josué*, XI, 21 ; XV, 13-19.

11. *Dabir* ou Cariath-Sépher dans le Négeb, au sud d'Hébron. Le site est incertain, peut-être est-ce la Dhâheriyéh d'aujourd'hui, sur une éminence au nord de laquelle est une vallée où l'on remarque plusieurs sources jaillissant les unes sur le flanc de la colline, les autres dans le fond du ravin. Cf. la note sur *Josué*, X, 38.

14. *Sur l'âne :* voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

16. *D'un Cinéen.* Sur les Cinéens, voir la note de *Genèse*, XV, 19. Moïse ayant épousé la fille d'un Cinéen, il y avait eu une alliance au moins tacite entre cette tribu et les Israélites ; cf. la note sur *Nombres*, X, 32. Les Cinéens en profitèrent pour quitter la *Ville des palmes*, Jéricho, et aller s'établir parmi les enfants de Juda, à *Arad*. Sur cette ville, voir *Nombres*, XXI, 1.

17. *Séphaath* ou *Horma*, dans le désert au sud de Bersabée, est aujourd'hui Sebaïta. On y voit des ruines assez considérables, entre autres celles de trois églises et d'une tour. Il y avait deux réservoirs d'eau.

18. *Gaza :* voir *Deutéronome*, II, 23, et *Josué*, X, 41. Gaza, *Ascalon et Accaron* étaient trois des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de la Séphéla. La conquête de Juda ne fut pas durable, et nous verrons bientôt ces villes retombées au pouvoir des Philistins.

19. *Chars armés de faux.* Ces chars étaient ainsi

λοθρεῦσαι τοὺς κατοικοῦντας τὴν κοιλάδα,
ὅτι Ῥηχὰβ διεστείλατο αὐτοῖς. 20 Καὶ ἔδω-
καν τῷ Χάλεβ τὴν Χεβρών, καθὼς ἐλάλησε
Μωϋσῆς καὶ ἐκληρονόμησεν ἐκεῖθεν τὰς
τρεῖς πόλεις τῶν υἱῶν Ἐνάκ. 21 Καὶ τὸν
Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν Ἱερουσαλὴμ
οὐκ ἐκληρονόμησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν, καὶ κα-
τῴκησεν ὁ Ἰεβουσαῖος μετὰ τῶν υἱῶν Βενια-
μὶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
22 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσὴφ καίγε αὐ-
τοὶ εἰς Βαιθήλ, καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτῶν.
23 'Καὶ παρενέβαλον' καὶ κατεσκέψαντο
* Βαιθήλ (τὸ δὲ ὄνομα τῆς πόλεως ἦν ἔμπρο-
σθεν Λουζά), 24 καὶ εἶδον οἱ φυλάσσοντες
καὶ 'ἰδοὺ' ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ τῆς πόλεως,
'καὶ ἔλαβον αὐτὸν' καὶ εἶπον αὐτῷ· Δεῖξον
ἡμῖν τῆς πόλεως τὴν εἴσοδον, καὶ ποιήσομεν
μετὰ σοῦ ἔλεος. 25 Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὴν
εἴσοδον τῆς πόλεως. Καὶ ἐπάταξαν τὴν
πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας, τὸν δὲ ἄνδρα
καὶ τὴν συγγένειαν αὐτοῦ ἐξαπέστειλαν.
26 Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀνὴρ εἰς γῆν Χεττίν, καὶ
ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ πόλιν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτῆς Λουζά. (Τοῦτο ὄνομα αὐτῆς
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.)
27 Καὶ οὐκ ἐξῆρε Μανασσῆ τὴν Βαιθσάν,
'ἥ ἐστι Σκυθῶν πόλις', οὐδὲ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς 'οὐδὲ τὰ περίοικα αὐτῆς', οὐδὲ τὴν
Θαναὰχ οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, οὐδὲ
τοὺς κατοικοῦντας Δὼρ οὐδὲ τὰς θυγατέρας
αὐτῆς, οὐδὲ τὸν κατοικοῦντα Βαλὰκ 'οὐδὲ
τὰ περίοικα αὐτῆς' οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐ-
τῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Μαγεδὼ 'οὐδὲ
τὰ περίοικα αὐτῆς' καὶ τὰς θυγατέρας αὐ-
τῆς, οὐδὲ τοὺς κατοικοῦντας Ἰεβλαὰμ οὐδὲ
τὰ περίοικα αὐτῆς οὐδὲ τὰς θυγατέρας αὐ-
τῆς· καὶ ἤρξατο ὁ Χαναναῖος κατοικεῖν ἐν
τῇ γῇ ταύτῃ. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐνίσχυσεν
Ἰσραήλ, καὶ ἐποίησε τὸν Χαναναῖον εἰς φό-
ρον, καὶ ἐξαίρων οὐκ ἐξῆρεν αὐτόν. 29 Καὶ
Ἐφραῒμ οὐκ ἐξῆρε τὸν Χαναναῖον τὸν κατ-
οικοῦντα ἐν Γάζερ, καὶ κατῴκησεν ὁ Χανα-
ναῖος ἐν μέσῳ αὐτοῦ ἐν Γαζὲρ 'καὶ ἐγένετο
εἰς φόρον'. 30 Καὶ Ζαβουλὼν οὐκ ἐξῆρε τοὺς
κατοικοῦντας Κεδρὼν οὐδὲ τοὺς κατοικοῦν-
τας Δωμανά, καὶ κατῴκησεν ὁ Χαναναῖος
ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον.

יֹשְׁבֵי הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם׃
כ וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי
21 הָעֲנָק׃ וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי
אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃
22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל
23 וַיהוָה עִמָּם׃ וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף
בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז׃
24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר
וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא
כה הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד׃ וַיַּרְאֵם
אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־
26 מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ׃ וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ
הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז
הִוא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ
וְאֶת־יֹשֵׁב דּוֹר וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל
28 הַכְּנַעֲנִי לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת׃ וַיְהִי
כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־הַכְּנַעֲנִי
29 לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא־הוֹרִישׁוֹ׃ וְאֶפְרַיִם
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר
ל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר׃ זְבוּלֻן
לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי קִטְרוֹן וְאֶת־
יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ
וַיִּהְיוּ לָמַס׃

---

20. A[1]: ἔδωκεν. AF: καθά. F* καὶ ἐκλη. ἐκ. τὰς τρ. πό. τῶν υἱῶν Ἐνάκ. AEF† καὶ ἐξῆρεν ἐκεῖ τοὺς τρεῖς υἱοὺς Ἐνάκ. 21. AEF: (l. ἐκλη.) ἐξῆραν. A* ἐν Ἱερουσ. 22. A: (l. κύρ. ἦν) Ἰούδας. 23. AEF* καὶ κατεσ. † (p. κατ.) οἶκος Ἰσραὴλ κατά. B[1]† (p. πολ.) αὐτῶν. 24. A: φυλάσσοντες ἄνδρα ἐκπορευόμενον. 26. A: (l. ἐπορ.) ἀπῆλθεν... Χεττιείμ. 27. AEF: (l. ἐξῆρε) ἐκληρονόμησεν. A: καὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαλαάμ (B: Βαλάκ) καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς, καί. B[1]: οὐδὲ τ. θυγ. αὐ. (pro καὶ τ. θυγ. αὐ.). 28. AEF: (l. ἐποί.) ἔθετο. (ἔθετο AEF). 29. F† (p. ἐγεν.) αὐτῷ. AB* αὐτῷ. 30. A: (l. Δωμ.) Ἐναμμάν. AEF: (l. αὐτῶν) αὐτοῦ.

v. 27. יושבי ק׳
v. 28. פתח באתנח
v. 30. פתח בס״פ

---

23. *Car, comme ils assiégeaient la ville.* Hébreu : « comme ils faisaient observer (épier) Béthel », Septante : « ils campèrent et observèrent Béthel ».

27. *Bethsan.* Les Septante ajoutent : « c'est la ville des Scythes (Scythopolis) ». — *Commença à habiter*, Hébreu : « voulut bien demeurer ».

cúrribus abundábant. 20 Dederúntque Caleb Hebron, sicut díxerat Móyses, qui delévit ex ea tres fílios Enac.

(Tribus Israelis erga Chananæos. Jos. 14, 6-15. Num. 14, 24. Jud. 1, 10, 8.)

21 Jebusǽum autem habitatórem Jerúsalem non delevérunt fílii Bénjamin : habitavítque Jebusǽus cum fíliis Bénjamin in Jerúsalem, usque in præséntem diem.

(Benjamin. Jos. 18, 28; 15, 63. 2 Reg. 5, 6-9.)

22 Domus quoque Joseph ascéndit in Bethel, fuítque Dóminus cum eis. 23 Nam cum obsidérent urbem, quæ prius Luza vocabátur, 24 vidérunt hóminem egrediéntem de civitáte, dixerúntque ad eum : Osténde nobis introítum civitátis, et faciémus tecum misericórdiam. 25 Qui cum ostendísset eis, percussérunt urbem in ore gládii : hóminem autem illum, et omnem cognatiónem ejus, dimisérunt. 26 Qui dimíssus, ábiit in terram Hetthim, et ædificávit ibi civitátem, vocavítque eam Luzam : quæ ita appellátur usque in præséntem diem.

(Joseph. Gen. 28, 19. Jos. 18, 13, 22. Jos. 1, 4. 3 Reg. 10, 29.)

27 Manásses quoque non delévit Bethsan, et Thanac cum vículis suis, et habitatóres Dor, et Jéblaam, et Magéddo cum vículis suis, cœpítque Chananǽus habitáre cum eis. 28 Postquam autem confortátus est Israel, fecit eos tributários, et delére nóluit.

(Manasses. Jos. 17, 11-13; 12, 21; 11, 2.)

29 Ephraim étiam non interfécit Chananǽum, qui habitábat in Gazer, sed habitávit cum eo.

(Ephraim. Jos. 16, 10; 10, 33.)

30 Zábulon non delévit habitatóres Cetron, et Náalol : sed habitávit Chananǽus in médio ejus, factúsque est ei tributárius.

(Zabulon. Jos. 19, 15.)

une grande quantité de chars armés de faux. 20 Et ils donnèrent, comme Moïse avait dit, Hébron à Caleb, qui en extermina les trois fils d'Énac.

21 Mais les enfants de Benjamin ne détruisirent pas le Jébuséen habitant de Jérusalem : ainsi, le Jébuséen a habité avec les enfants de Benjamin à Jérusalem, jusqu'au présent jour.

22 La maison de Joseph aussi monta vers Béthel; et le Seigneur fut avec eux. 23 Car, comme ils assiégeaient la ville, qui auparavant était appelée Luza, 24 ils virent un homme sortant de la cité, et ils lui dirent : « Montre-nous l'entrée de la ville, et nous te ferons miséricorde ». 25 Lorsque cet homme la leur eut montrée, ils frappèrent la ville du tranchant du glaive; mais cet homme et toute sa parenté, ils les renvoyèrent. 26 Cet homme, renvoyé, s'en alla dans la terre d'Hetthim, et il bâtit là une ville et l'appela Luza, laquelle est ainsi appelée jusqu'au présent jour.

27 Manassé aussi ne détruisit pas Bethsan et Thanac avec leurs bourgades, ni les habitants de Dor, ni Jéblaam, ni Mageddo avec ses bourgades; et le Chananéen commença à habiter avec eux. 28 Mais lorsque Israël se fut fortifié, il les rendit tributaires, et il ne voulut pas les détruire.

29 Éphraïm de même ne tua pas le Chananéen qui habitait à Gazer, mais *le Chananéen* habita avec lui.

30 Zabulon ne détruisit pas les habitants de Cétron et de Naalol; mais le Chananéen habita au milieu de lui et lui devint tributaire.

---

que nous l'avons dit plus haut. *Josué*, XI, 4, non point armés de faux, mais bardés de fer : c'est le sens du texte original.

22. *Béthel :* voir *Genèse*, XII, 8.

26. *Hetthim*, les Héthéens, alors maîtres de la Syrie.

27. *Bethsan*, surnommée la porte du Paradis, non loin du Jourdain, à l'est du mont Gelboé. Voir la note sur *Josué*, XVII, 11. — *Thanac*, au sud de Mageddo. Voir note sur *Josué*, XII, 21. — *Dor :* voir *Josué*, XI, 12. — *Jéblaam*, peut-être Bélamah, dans le voisinage d'Engannim, au sud de cette ville. Voir note sur *Josué*, XVII, 11. — *Mageddo*, dans la plaine d'Esdrelon. Voir note sur *Josué*, XVII, 21. — *Gazer*, à l'ouest de Béthoron et au nord-est d'Accaron. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

30. *Cétron*, ville restée inconnue. — *Naalol*, non identifiée.



Char de guerre héthéen (℣. 19).
(Thèbes).

[31] *Καὶ Ἀσὴρ οὐκ ἐξῆρε τοὺς κατοικοῦν-*
τας Ἀκχώ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς φόρον, καὶ
τοὺς κατοικοῦντας Δῶρ, καὶ τοὺς κατοικοῦν-
τας Σιδῶνα, καὶ ˈτοὺς κατοικοῦνταςˈ Δα-
λαὶφ, τὸν Ἀσχαζὶ, καὶ τὸν Χεβδὰ, καὶ τὸν
Ναΐ, καὶ τὸν Ἐρεώ. [32] *Καὶ κατῴκησεν ὁ*
Ἀσὴρ ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοι-
κοῦντος τὴν γῆν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθη ἐξᾶραι
αὐτόν. [33] *Καὶ Νεφθαλὶ οὐκ ἐξῆρε τοὺς*
κατοικοῦντας Βαιθσαμὺς καὶ τοὺς κατοι-
κοῦντας Βαιθανάχ· καὶ κατῴκησε Νεφθαλὶ
ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου τοῦ κατοικοῦντος
τὴν γῆν· οἱ δὲ κατοικοῦντες Βαιθσαμὺς καὶ
τὴν Βαιθενὲθ ἐγένοντο αὐτοῖς εἰς φόρον.
[34] *Καὶ ἐξέθλιψεν ὁ Ἀμορῥαῖος τοὺς υἱοὺς*
Δὰν εἰς τὸ ὄρος, ὅτι οὐκ ἀφῆκαν αὐτὸν κα-
ταβῆναι εἰς τὴν κοιλάδα. [35] *Καὶ ἤρξατο ὁ*
*Ἀμορῥαῖος κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τῷ * ὀστρα-*
κώδει ἐν ᾧ αἱ ἄρκτοι καὶ ἐν ᾧ αἱ ἀλώπε-
κες, ἐν τῷ Μυρσινῶνι, καὶ ἐν Θαλαβίν.
Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ οἴκου Ἰωσὴφ ἐπὶ τὸν
Ἀμορῥαῖον, καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς φόρον.
[36] *Καὶ τὸ ὅριον τοῦ Ἀμορῥαίου ἀπὸ τῆς ἀνα-*
*βάσεως * Ἀκραβὶν ἀπὸ τῆς πέτρας καὶ ἐπάνω.*
II. *Καὶ ἀνέβη ἄγγελος κυρίου ἀπὸ Γαλ-*
*γὰλ ἐπὶ τὸν * Κλαυθμῶνα ˈκαὶ ἐπὶ Βαιθὴλ*
καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραήλˈ, καὶ εἶπε ˈπρὸς αὐ-
τούς· Τάδε λέγει κύριοςˈ· Ἀνεβίβασα ὑμᾶς
ἐξ Αἰγύπτου καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὴν
γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ
εἶπα· Οὐ διασκεδάσω τὴν διαθήκην μου
τὴν μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, [2] *καὶ ὑμεῖς οὐ*
διαθήσεσθε διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις εἰς
τὴν γῆν ταύτην, ˈοὐδὲ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
προσκυνήσετε, ἀλλὰ τὰ γλυπτὰ αὐτῶν συν-
τρίψετεˈ, τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν καθελεῖτε.
Καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς μου, ὅτι
ταῦτα ἐποιήσατε, [3] *κἀγὼ εἶπον· Οὐ μὴ ἐξ-*
άρω αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσονται
ὑμῖν εἰς συνοχάς, καὶ οἱ θεοὶ αὐτῶν ἔσονται
ὑμῖν εἰς σκάνδαλον. [4] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐλά-*
λησεν ὁ ἄγγελος κυρίου τοὺς λόγους τού-
τους πρὸς πάντας υἱοὺς Ἰσραήλ, καὶ ἐπῆραν
ὁ λαὸς τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν.

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב וְאֶת־
אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק וְאֶת־
32 רְחֹב׃ וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
33 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ׃ נַפְתָּלִי
לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־
שֶׁמֶשׁ וּבֵית עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס׃
34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
לה כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק׃ וַיּוֹאֶל
הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס בְּאַיָּלוֹן
וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד בֵּית־יוֹסֵף
36 וַיִּהְיוּ לָמַס׃ וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה
עַקְרַבִּים מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה׃
II. וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל אֶל־
הַבֹּכִים ○ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר לֹא־
2 אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם׃ וְאַתֶּם
לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן וְלֹא־
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם׃
3 וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם
וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ
4 לָכֶם לְמוֹקֵשׁ׃ וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם

31ss. Nomm. prr. variant. 31. F* *καὶ ἐγ. αὐ. εἰς φόρ., καὶ τοὺς κατ. Δῶρ.* 33. A: (l. *οὐδὲ τοὺς*) *καὶ τούς*. 34. AEF: *ἀφῆκεν*. 35. AE (pro *τῷ ὀστρ.-ἀλώπ.*) *τοῦ Μυρσινῶνος· ὃ αἱ ἄρκοι κ. αἱ ἀλώπ.* AF* *ἐν τῷ Μυρ. καὶ ἐν Θα.* B¹AF* *ἡ*. AF* *αὐτοῖς*. AEF: *ἐγένετο*. 36. A† (p. *Ἀμ.*) *ὁ Ἰδουμαῖος*. AF: (pro *ἀπὸ τ. ἀναβ.*) *ἐπάνω*. — 1. AF: (* *Τάδε λέγ.*) *Κύριος*; (A† *κύριος*) *ἀνεβίβασεν… εἰσήγαγεν… ὤμοσεν… εἶπεν*. AEF† (p. *ὑμῶν*) *τοῦ δοῦναι ὑμῖν*. F* (a. *μεθ᾽*) *τήν*. 2. AEF† (a. *προσκ.*) *οὐ μὴ* et (p. *συντρ.*) *καί*. A: *ὅτε*. 3. AF: *καὶ ἐγώ*. AEF (pro *Οὐ μὴ-ἐκ πρ. ὑμ.*) : *Οὐ προσθήσω τοῦ μετοικῆσαι* (A: *μετοικίσαι*) *τὸν λαόν, ὃν εἶπα ἐξολεθρεῦσαι αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν.*

פתח בס״פ v. 33. 35.
פסקא באמצע פסוק 7. 1.

---

35. Hébreu litt. : « Et l'Amorrhéen consentit à habiter dans la montagne de Khérés, dans Ayalon et dans Schaalbîm (*Septante* : la montagne d'argile, où sont les ours et les renards, dans Mursinôni et dans Thalabîn), etc. ».

36. *Du Scorpion*. Septante : « d'Acrabîn ».

II. 1. *Au lieu des pleurants*. Septante : « sur Klauthmôna ».

Introduction (I, 1-III, 6). — 1° *Les Israélites et les Chananéens (I-II, 5).*

31 Aser quoque non delévit habita- Aser.
tóres Accho, et Sidónis, Ahalab, et Jos. 19, 24-31.
Achazib, et Helba, et Aphec, et Jos. 11, 8; 13, 6.
Rohob : 32 habitavítque in médio
Chananǽi habitatóris illíus terræ,
nec interfécit eum.
33 Néphthali quoque non delévit Nephthali.
habitatóres Béthsames, et Bétha- Jos. 19, 38.
nath : et habitávit inter Chananǽum
habitatórem terræ, fuerúntque ei
Bethsamítæ et Bethanítæ tributárii.

34 Arctavítque Amorrhǽus fílios Dan.
Dan in monte, nec dedit eis locum Jos. 19, 40-48.
ut ad planióra descénderent : 35 ha- Jud. 1, 19.
bitavítque in monte Hares, quod in-
terpretátur testáceo, in Ajalon et
Sálebim. Et aggraváta est manus
domus Joseph, factúsque est ei tri-
butárius. 36 Fuit autem términus Num. 34, 4.
Amorrhǽi ab ascénsu Scorpiónis, Jos. 15, 3.
petra, et superióra loca.

II. 1 Ascendítque Angelus Dó- Querelæ Domini contra Israel.
mini de Gálgalis ad locum fléntium,
et ait : Edúxi vos de Ægýpto, et in-
trodúxi in terram, pro qua jurávi Jos. 5, 13-16; 6, 2; 4, 19. Jud. 6, 8, 11.
pátribus vestris : et pollícitus sum, Ex. 20, 2; 12, 51.
ut non fácerem írritum pactum Jos. 21, 43.
meum vobíscum in sempitérnum : Lev. 26, 9.
2 ita duntáxat ut non ferirétis fœdus
cum habitatóribus terræ hujus, sed Ex. 23, 32; 34, 15.
aras eórum subverterétis : et noluís- Deut. 7, 2, 5. Num. 33, 52.
tis audíre vocem meam : cur hoc fe-
cístis? 3 Quam ob rem nólui delére Jos. 23, 13.
eos a fácie vestra : ut habeátis hos-
tes, et dii eórum sint vobis in
ruínam. 4 Cumque loquerétur án-
gelus Dómini hæc verba ad omnes
fílios Israel, elevavérunt ipsi vocem

31 Aser aussi ne détruisit pas les habi-
tants d'Accho et de Sidon, ni Ahalab, ni
Achazib, ni Helba, ni Aphec, ni Rohob;
32 mais il habita au milieu du Chana-
néen, habitant de cette terre, et il ne le
tua pas.
33 Nephthali aussi ne détruisit pas
les habitants de Bethsamès et de Bé-
thanath; mais il habita parmi le Cha-
nanéen habitant de cette terre : et les
Bethsamites, et les Béthanites lui furent
tributaires.
34 L'Amorrhéen resserra les en-
fants de Dan sur la montagne, et il ne
leur donna pas lieu de s'étendre dans
la plaine : 35 et il habita sur la monta-
gne d'Harès, que l'on interprète *mon-
tagne* de têts, dans Aïalon et Salébim.
Et la puissance de la maison de Joseph
s'accrut, et l'*Amorrhéen* lui devint tri-
butaire. 36 Or, la frontière de l'Amor-
rhéen fut depuis la montée du Scor-
pion, le rocher et les lieux plus élevés.
II. 1 Or, l'ange du Seigneur monta
de Galgala au lieu des pleurants, et
dit : « Je vous ai retirés de l'Égypte,
je vous ai introduits dans la terre pour
laquelle j'ai fait serment à vos pères, et
j'ai promis que je ne rendrais jamais
vaine mon alliance avec vous, 2 à con-
dition seulement que vous ne feriez
point d'alliance avec les habitants de
cette terre, mais que vous renverseriez
leurs autels; et vous n'avez pas voulu
entendre ma voix : pourquoi avez-vous
fait cela? 3 C'est pourquoi je n'ai pas
voulu les exterminer de votre face, afin
que vous les ayez pour ennemis, et que
leurs dieux vous soient en ruine ».
4 Lorsque l'ange du Seigneur disait
ces paroles à tous les enfants d'Israël,
ceux-ci élevèrent leur voix et pleu-

31. *Accho*, appelée aussi Acre, Saint-Jean d'Acre et Ptolémaïde, ville phénicienne et port de mer sur la Méditerranée, à l'embouchure du Bélus, au nord du mont Carmel, au sud de Tyr. — *Sidon :* voir *Josué*, XI, 8. — *Ahalab*, Giscala (el-Djisch). — *Helba,... Aphec,... Rohob*, sites inconnus. — *Achazib*, Ecdippe, au nord d'Accho, sur la Méditerranée.

33. *Bethsamès :* voir *Josué*, XXI, 16. — *Béthanath*, probablement Ainitha, au sud de Horem, au nord de Jéron.

35. *La montagne d'Harès* n'a pas été identifiée. Ce nom veut dire « argile », ce qui explique l'addition de la Vulgate, *quod interpretatur testaceo.* — *Aïalon :* voir *Josué*, X, 12. — *Salébim* veut dire « chacals », et Aïalon, « cerfs ». Or, dans cette région on rencontre encore beaucoup de gazelles et de chacals.

36. *La montée du Scorpion :* voir *Josué*, XV, 3. — *Le rocher* ou la pierre, Vulgate : *petra*, doit être un nom propre et désigner Pétra, la capitale de l'Arabie Pétrée.

II. 1. *Galgala :* voir *Josué*, V, 9. — *Au lieu des pleurants*, en hébreu *Bokîm*. La Massore suppose que l'original a ici une lacune, et une traduction grecque semble impliquer une phrase hébraïque ainsi conçue : « Bokim, près de Béthel ».

2. *Vous n'avez pas voulu entendre ma voix.* On verra plus loin, ℣. 6 et suivants, les effets déplorables, au point de vue religieux, de cette tolérance des Israélites à l'égard des Chananéens. Le péril politique n'était pas moindre. La Palestine était admirablement placée et entourée pour sauvegarder l'indépendance des Hébreux, mais à une condition : c'est qu'ils ne garderaient pas, sur leurs frontières et dans leur propre territoire, des ennemis naturels et irréductibles. Or, c'est précisément ce qu'avaient fait les Israélites en négligeant les ordres de Dieu et en laissant vivre parmi eux les Chananéens, leurs ennemis irréconciliables.

[5] *Καὶ ἐπωνόμασαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κλαυθμῶνες. Καὶ ἐθυσίασαν ἐκεῖ τῷ κυρίῳ.*

[6] *Καὶ ἐξαπέστειλεν Ἰησοῦς τὸν λαόν, καὶ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ κατακληρονομῆσαι τὴν γῆν.* [7] *Καὶ ἐδούλευσεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ πάσας τὰς ἡμέρας Ἰησοῦ καὶ πάσας τὰς ἡμέρας τῶν πρεσβυτέρων, ὅσοι ἐμακροημέρευσαν μετὰ Ἰησοῦ, ὅσοι ἔγνωσαν πᾶν τὸ ἔργον κυρίου τὸ μέγα, ὅσα ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραήλ.* [8] *Καὶ ἐτελεύτησεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ δοῦλος κυρίου υἱὸς ἑκατὸν δέκα ἐτῶν.* [9] *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ὁρίῳ τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν Θαμναθαρὲς, ἐν ὄρει Ἐφραῒμ ἀπὸ βοῤῥᾶ τοῦ ὄρους Γαάς.* [10] *Καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη προσετέθησαν πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν, καὶ ἀνέστη γενεὰ ἑτέρα μετ' αὐτούς, οἳ οὐκ ἔγνωσαν τὸν κύριον, καίγε τὸ ἔργον, ὃ ἐποίησε ἐν τῷ Ἰσραήλ.*

[11] *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλίμ.* [12] *Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ παρώργισαν τὸν κύριον.* [13] *Καὶ ἐγκατέλιπον αὐτὸν καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βάαλ καὶ ταῖς Ἀστάρταις,* [14] *καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας προνομευόντων, καὶ κατεπρονόμευσαν αὐτούς. Καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χερσὶ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν κυκλόθεν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἔτι ἀντιστῆναι κατὰ πρόσωπον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν* [15] *ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύοντο, καὶ χεὶρ κυρίου ἦν ἐπ' αὐτοὺς εἰς κακά, καθὼς ἐλάλησε κύριος καὶ καθὼς ὤμοσε κύριος αὐτοῖς, καὶ ἐξέθλι-*

ה וַיִּבְכּוּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֹּכִים וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה׃
6 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת
7 אֶת־הָאָרֶץ׃ וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה
כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל ׀ יְמֵי הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ
אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
8 הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּמָת
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה
9 וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל
נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם
י מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ׃ וְגַם כָּל־הַדּוֹר
הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר
אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־
יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל׃
11 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
12 יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים׃ וַיַּעַזְבוּ
אֶת־יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי ׀
אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ
13 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
14 לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ
אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב
וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם׃
טו בְּכֹל ׀ אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־
בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר

---

5. AEF: *Διὰ τοῦτο ἐκλήθη.* AF: *Κλαυθμών.* AEF: (l. *ἐθυσίασαν*) *ἔθυσαν.* 6. AEF: *ἀπῆλθον* (A: *-θαν*) *οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ εἰς τὴν κληρ.* 7. AEF: (l. *ὅσα*) *ὅ.* 10. A: *ὅσοι οὐκ.* AEF* *-γε.* AEF* (a. *τῷ*) *ἐν.* X† (in f.) *καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατῴκησαν μετὰ τῶν Χαναναίων καὶ τῶν Χετταίων καὶ τῶν Εὐαίων καὶ τῶν Φερεζαίων καὶ τῶν Ἀμοῤῥαίων καὶ τῶν Ἰεβουσαίων καὶ τῶν Γεργεσαίων, καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐξέδοντο τοῖς υἱοῖς αὐτῶν.* 11. AF: *ἐλάτρευον.* 12. EF* (a. *κύρ.*) *τόν.* 13. AF: *τὸν κύριον.* B: *τῷ Β.* (*τῇ Β.* AEF).

v. 7. מלא ו'

14. AEF* (pr.) *ἐν.* B: *εἰς χεῖρας... ἐν χερσὶ* (bis *ἐν χειρὶ* AEF). 15. A¹F: *ἐπόρευον.* B¹: *ἐξεπορεύοντο.*

---

14. *Qui les prirent et les vendirent aux ennemis qui habitaient tout autour.* Hebreu : « qui les pillèrent, et il les vendit entre les mains de leurs ennemis qui étaient autour d'eux ».

suam. et flevérunt. 5 Et vocátum est
nomen loci illíus : Locus fléntium,
sive lacrymárum : immolaverúntque
ibi hóstias Dómino.
6 Dimísit ergo Jósue pópulum, et
abiérunt fílii Israel unusquísque in
possessiónem suam, ut obtinérent
eam : 7 serviérúntque Dómino cunc-
tis diébus ejus, et seniórum qui
longo post eum vixérunt témpore, et
nóverant ómnia ópera Dómini quæ
fécerat cum Israel. 8 Mórtuus est
autem Jósue fílius Nun, fámulus Dó-
mini, centum et decem annórum,
9 et sepeliérunt eum in fínibus pos-
sessiónis suæ in Thamnáthsare in
monte Ephraim, a septentrionáli
plaga montis Gaas.
10 Omnísque illa generátio con-
gregáta est ad patres suos : et sur-
rexérunt álii, qui non nóverant Dó-
minum, et ópera quæ fécerat cum
Israel. 11 Fecerúntque fílii Israel ma-
lum in conspéctu Dómini, et servié-
runt Báalim. 12 Ac dimisérunt Dó-
minum Deum patrum suórum, qui
edúxerat eos de terra Ægýpti, et
secúti sunt deos aliénos, deósque
populórum, qui habitábant in cir-
cúitu eórum, et adoravérunt eos : et
ad iracúndiam concitavérunt Dó-
minum, 13 dimitténtes eum, et ser-
viéntes Baal et Astaroth.
14 Iratúsque Dóminus contra Is-
rael, trádidit eos in manus diripién-
tium : qui cepérunt eos, et vendidé-
runt hóstibus, qui habitábant per
gyrum : nec potuérunt resístere ad-
versáriis suis : 15 sed quocúmque
pérgere voluíssent, manus Dómini
super eos erat, sicut locútus est, et

2° Hebræi primum fideles.
Jos. 24, 28-31.
Jos. 21, 42.
Moritur Josue.
Jos. 19, 49-50.
Lex oblivioni data.
Jud. 3, 7, 12; 4, 1; 6, 1, 10, 6; 13, 1.
Jud. 3, 7; 6, 25; 8, 33; 9, 4.
Num. 25, 3.
4 Reg. 1, 2.
Baal et Astaroth.
Vindicta Domini.
Jer. 2, 23; 7, 9; 44, 17.
3 Reg. 11, 5, 33.
Jud. 3, 8.
Lev. 16, 14-36.
Deut. 28, 15, 25.

rèrent. 5 Et on appela ce lieu du nom
de Lieu de pleurants, ou de larmes; et
ils immolèrent là des victimes au Sei-
gneur.
6 Josué renvoya donc le peuple, et les
enfants d'Israël s'en allèrent, chacun
en sa possession, pour l'occuper. 7 Et
ils servirent le Seigneur durant tous les
jours de Josué et des anciens qui vé-
curent longtemps après lui, et qui avaient
connu toutes les œuvres du Seigneur,
qu'il avait faites en faveur d'Israël. 8 Or
Josué, fils de Nun, serviteur du Sei-
gneur, mourut âgé de cent dix ans ; 9 et
on l'ensevelit dans les bornes de sa
possession, à Thamnathsaré, sur la
montagne d'Éphraïm, vers la partie
septentrionale du mont Gaas.
10 Et toute cette génération fut
réunie à ses pères, et d'autres *hommes*
s'élevèrent qui ne connaissaient point le
Seigneur, ni les œuvres qu'il avait
faites en faveur d'Israël. 11 Et les en-
fants d'Israël firent le mal en la pré-
sence du Seigneur, et ils servirent les
Baalim ; 12 et ils abandonnèrent le Sei-
gneur Dieu de leurs pères, qui les avait
retirés de la terre d'Égypte, et ils ser-
virent des dieux étrangers, et les dieux
des peuples qui habitaient autour d'eux,
et ils les adorèrent, et excitèrent le Sei-
gneur à la colère, 13 l'abandonnant et
servant Baal et Astaroth.
14 Et le Seigneur, irrité contre les
Israélites, les livra aux mains de pil-
lards, qui les prirent et les vendirent
aux ennemis qui habitaient tout autour.
Ainsi ils ne purent résister à leurs ad-
versaires ; 15 mais partout où ils au-
raient voulu aller, la main du Seigneur
était sur eux, comme il a dit et leur a

2° Les Israélites oublient le service de Dieu, II, 6-III, 6.

6. *Josué renvoya donc le peuple*, après l'assemblée de Sichem. *Josué*, XXIV, 1.

9. *Thamnathsaré :* voir *Josué*, XIX, 50.

11. *Les Baalim*, pluriel de *Baal*, désigne les idoles de ce faux dieu. Sur Baal, voir la note de *Nombres*, XXII, 41.

13. *Astaroth*, Astoreth ou Astarté, était une divinité phénicienne qui avait beaucoup de traits de ressemblance avec Vénus. Elle est souvent nommée dans le livre des Juges, en compagnie de Baal. Il y avait d'ailleurs plusieurs Astoreths ou Astartés, comme il y avait plusieurs Baals : chaque Baal avait son Astarté, la multiplication du dieu impliquant la multiplication de la déesse. De même que Baal était quelquefois le ciel, Astarté était aussi la terre fécondée par le ciel. Mais de nombreux indices montrent aussi qu'elle est souvent la lune, emblème de la beauté féminine, de même que le soleil qui fait pousser les plantes et dessèche, est le symbole de la force et de la destruction ; elle est le principe passif et productif, la mère, comme Baal est le

ψεν αὐτοὺς σφόδρα. [16] *Καὶ ἤγειρε κύριος κριτάς, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς τῶν προνομευόντων αὐτούς.* [17] *Καίγε τῶν κριτῶν οὐχ ὑπήκουσαν, ὅτι ἐξεπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς, καὶ ἐξέκλιναν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ ἧς ἐπορεύθησαν οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ εἰσακούειν τῶν λόγων κυρίου· οὐκ ἐποίησαν οὕτω.*

[18] *Καὶ ὅτι ἤγειρε κύριος αὐτοῖς κριτάς, καὶ ἦν κύριος μετὰ τοῦ κριτοῦ καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ κριτοῦ, ὅτι παρεκλήθη κύριος ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἀπὸ προσώπου τῶν πολιορκούντων αὐτοὺς καὶ ἐκθλιβόντων αὐτούς.* [19] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπέθνησκεν ὁ κριτής, καὶ ἀπέστρεψαν καὶ πάλιν διέφθειραν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν, πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, λατρεύειν αὐτοῖς καὶ προσκυνεῖν αὐτοῖς· οὐκ ἀπέῤῥιψαν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν καὶ τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὰς σκληράς.* [20] *Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν· Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐγκατέλιπον τὸ ἔθνος τοῦτο τὴν διαθήκην μου, ἣν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς μου,* [21] *καὶ ἐγὼ οὐ προσθήσω τοῦ ἐξᾶραι ἄνδρα ἐκ προσώπου αὐτῶν ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ὧν κατέλιπεν Ἰησοῦς υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ. Καὶ * ἀφῆκε* [22] *τοῦ πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ, εἰ φυλάσσονται τὴν ὁδὸν κυρίου, πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον ἐφύλαξαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ἢ οὔ.* [23] *Καὶ ἀφήσει κύριος τὰ ἔθνη ταῦτα, τοῦ μὴ ἐξᾶραι αὐτὰ τὸ τάχος, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὰ ἐν χειρὶ Ἰησοῦ.*

III. *Καὶ ταῦτα τὰ ἔθνη ἃ ἀφῆκε κύριος αὐτά, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν Ἰσραήλ,*

נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד׃
וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד 16
שֹׁסֵיהֶם׃ וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ 17
כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ
אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־
עָשׂוּ כֵן׃
וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים 18
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט כִּי־
יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי לֹחֲצֵיהֶם
וְדֹחֲקֵיהֶם׃ וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט 19
יָשֻׁבוּ וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה׃ וַיִּחַר־ כ
אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יַעַן אֲשֶׁר
עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי׃
גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ 21
מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב יְהוֹשֻׁעַ
וַיָּמֹת׃ לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל 22
הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא׃
וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְבִלְתִּי 23
הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם בְּיַד
יְהוֹשֻׁעַ׃
וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה III
לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר

16. A* (alt.) κύριος. 17. AE: ἐπήκουσαν. AEF† (p. αὐτοῖς) καὶ παρώργισαν τὸν κύριον. AEF (pro τῶν λ.) : τὰς ἐντολάς. B[1]: ἐξέκλειναν. 18. A[2]E: (l. ὅτι) ὅτε. B[1]:κριτὰς αὐτοῖς. A: ἔσ. αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν κριτῶν. A[1*] καὶ ἐκθλιβ. αὐτούς. A[2]EF: καὶ κακούντων αὐτούς. 19. EF: ἀπέστρεφον. AEF: πορευθῆναι. AEF (pro τὰς ὁδ. κτλ.) οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς σκληρᾶς. 20. AE: οὐχ ὑπή[…]κουσαν. 21. AEF* υἱὸς Ναυὴ ἐν τῇ γῇ. 22. A[1] […] φυλ. αὐτοὶ τήν. A: ἐφυλάξαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραή[λ]. Καὶ ἀφῆκεν. — 1. A* ἅ. A: ἀφ. Ἰησοῦς, ὥστε.

19. *Ils n'abandonnèrent point leurs inventions, ni la voie très rude.* Hébreu : « ils ne se désistèrent point de leurs mauvaises actions ni de leur voie dure ».

21-22. *Que Josué a laissées lorsqu'il est mort, afin que par elles j'éprouve Israël.* Septante : « que Josué, fils de Nun, a laissées sur la terre. Et il envoya po[ur] tenter Israel par leur moyen ».

III. 1. *Pour instruire par elles Israel.* Hébre[u] « pour tenter Israel ».

urávit eis : et veheménter afflicti
unt. 16 Suscitavítque Dóminus jú-
lices, qui liberárent eos de vastán-
ium mánibus : sed nec eos audíre vo-
uérunt, 17 fornicántes cum diis alié-
nis, et adórantes eos. Cito deserué-
unt viam, per quam ingréssi fúe-
ant patres eórum : et audiéntes
nandáta Dómini, ómnia fecére con-
rária.
18 Cumque Dóminus júdices susci-
áret, in diébus eórum flectebátur
nisericórdia, et audiébat afflictórum
émitus, et liberábat eos de cæde
astántium. 19 Postquam autem mór-
uus esset judex, revertebántur, et
nulto faciébant pejóra quam féce-
ant patres eórum, sequéntes deos
liénos, serviéntes eis, et adorántes
llos. Non dimisérunt adinventiónes
uas, et viam duríssimam, per quam
mbuláre consuevérunt. 20 Iratúsque
st furor Dómini in Israel, et ait :
Quia írritum fecit gens ista pactum
neum, quod pepígeram cum pátri-
us eórum, et vocem meam audíre
ontémpsit : 21 et ego non delébo
gentes, quas dimísit Jósue, et mór-
uus est : 22 ut in ipsis expériar Is-
rael, utrum custódiant viam Dómini,
et ámbulent in ea, sicut custodié-
runt patres eórum, an non. 23 Di-
mísit ergo Dóminus omnes natiónes
has, et cito subvértere nóluit, nec
trádidit in manus Jósue.

III. 1 Hæ sunt gentes quas Dómi-
nus derelíquit, ut erudíret in eis

Missio judicum.
Jud. 3, 9. 15. 2 Esd. 9, 27.
Deut. 17, 9, 12.
Deut. 31, 16. Ex. 34, 16. Os. 3, 1.
Misericordia Domini.
Jud. 3, 9, 15; 4, 3 10, 16.
Israelis lapsus.
Ex. 32, 7, 9.
Chananæi instrumentum Domini.
Jos. 23, 16. Ex. 23, 23, 27; 34, 10.
Jud. 2, 3; 2, 1, 4.
Deut. 7, 22.
Jud. 2, 22.

juré : et ils furent violemment affligés.
16 Et le Seigneur suscita des juges pour
les délivrer des mains des dévastateurs ;
mais ils ne voulurent pas les écouter,
17 forniquant avec les dieux étrangers,
et les adorant. Bientôt ils abandonnè-
rent la voie par laquelle avaient marché
leurs pères ; et entendant les comman-
dements du Seigneur, ils firent tout le
contraire.
18 Et lorsque le Seigneur suscitait
des juges, sa miséricorde fléchissait
durant les jours de ces juges ; il écou-
tait les gémissements des affligés, et
il les délivrait du carnage des dévas-
tateurs. 19 Mais après que le juge était
mort, ils retombaient, et faisaient des
choses bien pires que n'en avaient fait
leurs pères, suivant les dieux étrangers,
les servant et les adorant. Ils n'aban-
donnèrent point leurs inventions, ni la
voie très rude par laquelle ils avaient
accoutumé de marcher. 20 Aussi, la
fureur du Seigneur fut irritée contre
Israël, et il dit : « Parce que cette na-
tion a rendu vaine mon alliance, que
j'avais faite avec ses pères, et qu'elle
a dédaigné d'entendre ma voix, 21 eh
bien, moi, je ne détruirai point les
nations que Josué a laissées, lorsqu'il
est mort, 22 afin que par elles j'éprouve
Israël, *en voyant* s'ils gardent la voie
du Seigneur, comme l'ont gardée leurs
pères, et s'ils y marchent, ou non ».
23 Le Seigneur laissa donc toutes ces
nations, et ne voulut point les détruire
aussitôt : c'est pourquoi il ne les livra
pas aux mains de Josué.

III. 1 Voici les nations que le Sei-
gneur laissa, pour instruire par elles

---

principe actif et générateur, le père. Une figurine en albâtre du Musée du Louvre représente Astarté portant un croissant d'or au-dessus de sa tête, mais on la représente le plus souvent sous la forme d'un pieu symbolique.



Aschéra et le pieu symbolique (ỳ. 13). (D'après un cylindre antique).

16. *Des juges.* Il ne faut pas prendre ce titre dans le sens qu'il a parmi nous. L'hébreu *šofet* signifie « libérateur, vengeur » plutôt que « juge » proprement dit. La fonction des Juges était militaire et libératrice, « *pour délivrer des mains des dévastateurs* », dit le même verset. L'œuvre accomplie, leur mission était regardée par eux-mêmes comme terminée (au moins pour les premiers juges), et ils retournaient chez eux sans accaparer le pouvoir politique. Cf. la note sur *Josué*, XXIII, 1. Il ne faut pas croire non plus que les Juges commandaient à tout Israël et qu'ils se succédaient sans interruption. La plupart n'ont jamais réuni les douze tribus sous leur autorité : leur pouvoir a presque toujours, sinon toujours, été local et plus ou moins circonscrit. Nous devons toutefois mettre en dehors de ces observations les deux derniers Juges, Héli et Samuel, dont l'autorité fut comme un acheminement du régime des Juges à celui des Rois.

I. Othoniel (III, 7-11).

πάντας τοὺς μὴ ἐγνωκότας τοὺς πολέμους
Χαναάν, 2 πλὴν διὰ τὰς γενεὰς υἱῶν Ἰσραήλ,
τοῦ διδάξαι αὐτοὺς πόλεμον, πλὴν οἱ ἔμ-
προσθεν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν αὐτά· 3 τὰς
πέντε σατραπείας τῶν ἀλλοφύλων καὶ πάντα
τὸν Χαναναῖον καὶ τὸν Σιδώνιον καὶ τὸν
Εὐαῖον τὸν κατοικοῦντα τὸν Λίβανον ἀπὸ
τοῦ ὄρους τοῦ Ἀερμὼν ἕως Λαβωεμάθ.
4 Καὶ ἐγένετο, ὥστε πειράσαι ἐν αὐτοῖς τὸν
Ἰσραήλ, γνῶναι εἰ ἀκούσονται τὰς ἐντολὰς
κυρίου, ἃς ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν αὐτῶν
ἐν χειρὶ Μωϋσῆ. 5 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
κατῴκησαν ἐν μέσῳ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ
Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φε-
ρεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,
6 καὶ ἔλαβον τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἑαυτοῖς
εἰς γυναῖκας, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἔδω-
καν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς
θεοῖς αὐτῶν. 7 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπε-
λάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐλά-
τρευσαν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσι.

8 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Χου-
σαρσαθαὶμ βασιλέως Συρίας ποταμῶν, καὶ
ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ Χουσαρσα-
θαὶμ ἔτη ὀκτώ. 9 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, καὶ ἤγειρε κύριος σω-
τῆρα τῷ Ἰσραήλ (καὶ ἔσωσεν αὐτούς), τὸν
Γοθονιὴλ υἱὸν Κενὲζ ἀδελφοῦ Χάλεβ τὸν
νεώτερον ὑπὲρ αὐτόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἐπ'
αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσ-
ραήλ. Καὶ ἐξῆλθεν εἰς πόλεμον πρὸς Χου-
σαρσαθαίμ, καὶ παρέδωκε κύριος ἐν χειρὶ
αὐτοῦ τὸν Χουσαρσαθαὶμ βασιλέα Συρίας
ποταμῶν, καὶ ἐκραταιώθη χεὶρ αὐτοῦ ἐπὶ
τὸν Χουσαρσαθαίμ. 11 Καὶ ἡσύχασεν ἡ
γῆ ἔτη τεσσαράκοντα, καὶ ἀπέθανε Γοθο-
νιὴλ υἱὸς Κενέζ.
12 Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνίσχυσε κύ-

1. A²EF† (p. ἐγνω.) πάντας. 3. B¹: σατραπίας. 8. F: Χεσαρεσαθαίμ. AEF† (p. Σ.) Μεσοποταμίας. 9. F: ἔκραξαν. AEF: νεώτ. αὐτοῦ. 10. AEF: ἐπὶ τὸν πόλ. AF* πρὸς Χουσαρσαθαίμ. AEF* ποταμῶν. A* ποταμῶν — Χουσαρσ. 11. F: τεσσ. ἔτη. A: πεντήκοντα.

לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן׃
2 רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים
3 לֹא יְדָעוּם׃ חֲמֵשֶׁת ׀ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב
הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד
4 לְבוֹא חֲמָת׃ וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־
יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֺת
יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־
ה מֹשֶׁה׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב
הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
6 וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי׃ וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
לָהֶם לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ
לִבְנֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם׃
7 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת׃
8 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־כּוּשַׁן
9 רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
י בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ׃ וַתְּהִי
עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן יְהוָה בְּיָדוֹ
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז
11 יָדוֹ עַל כּוּשַׁן רִשְׁעָתָיִם׃ וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּמָת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז׃
12 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־עֶגְלוֹן

2. Hébreu littéralement : « seulement afin que les générations des enfants d'Israël (s'appliquassent) à apprendre la guerre, seulement ceux qui auparavant ne la connaissaient pas ».

8. *Roi de Mésopotamie.* Hébreu : « roi d'Aram Naharaïm » ; Septante : « roi de la Syrie des fleuves ». De même ȳ. 10.

I. Othoniel (III, 7-11).

Israélem, et omnes qui non nóverant bella Chananæórum : [2] ut póstea díscerent fílii eórum certáre cum hóstibus, et habére consuetúdinem præliándi : [3] quinque sátrapas Philisthinórum, omnémque Chananǽum, et Sidónium, atque Hevǽum, qui habitábat in monte Líbano, de monte Baal Hermon usque ad introítum Emath. [4] Dimisítque eos, ut in ipsis experirétur Israélem, utrum audíret mandáta Dómini quæ præcéperat pátribus eórum per manum Móysi, an non. [5] Itaque fílii Israel habitavérunt in médio Chananǽi, et Hethǽi, et Amorrhǽi, et Pherezǽi, et Hevǽi, et Jebusǽi : [6] et duxérunt uxóres fílias eórum, ipsíque fílias suas fíliis eórum tradidérunt, et serviérunt diis eórum.

[7] Fecerúntque malum in conspéctu Dómini, et oblíti sunt Dei sui, serviéntes Báalim et Astaroth. [8] Irátusque contra Israel Dóminus, trádidit eos in manus Chusan Rasátthaim regis Mesopotámiæ, servierúntque ei octo annis. [9] Et clamavérunt ad Dóminum : qui suscitávit eis salvatórem, et liberávit eos, Othóniel vidélicet fílium Cenez, fratrem Caleb minórem : [10] fuítque in eo Spíritus Dómini, et judicávit Israel. Egressúsque est ad pugnam, et trádidit Dóminus in manus ejus Chusan Rasáthaim regem Sýriæ, et oppréssit eum. [11] Quievítque terra quadragínta annis, et mórtuus est Othóniel fílius Cenez.

[12] Addidérunt autem fílii Israel fácere malum in conspéctu Dómini :

Marginal notes: **Populi inter Hebræos habitantes.** — Jos. 1, 21, 27-36 ; 13, 3. — Deut. 3, 8. Num. 13, 22. — Jud. 2, 22. Deut. 8, 2. — **Peccant Hebræi.** — Jud. 1, 29-35. — Jud. 1, 21. Deut. 7, 3-4. Ex. 34, 16. — **I. Chusan Rasathaïm.** — Deut. 16, 21. Jud. 2, 13, 11 ; 6, 25. — Jud. 3, 15. — **Othoniel.** — Jud. 1, 13. Jos. 1, 13 ; 15, 17-19. 1 Par. 4, 13. — Jud. 3, 30 ; 5, 32 ; 8, 28. — Jud. 2, 19. — **II. — 1°**

Israël et tous ceux qui ne connaissaient pas les guerres des Chananéens, [2] afin que, dans la suite, leurs enfants apprissent à combattre contre les ennemis, et qu'ils s'accoutumassent à livrer bataille : [3] les cinq satrapes des Philistins, tous les Chananéens, les Sidoniens et les Hévéens qui habitaient sur le mont Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée d'Emath. [4] Or, il les laissa, afin que par eux il éprouvât Israël, *en voyant* s'il écouterait ou non les commandements du Seigneur, qu'il avait donnés à leurs pères par l'entremise de Moïse. [5] C'est pourquoi les enfants d'Israël habitèrent au milieu du Chananéen, de l'Héthéen, de l'Amorrhéen, du Phérézéen, de l'Hévéen et du Jébuséen ; [6] ils prirent pour femmes, leurs filles, et ils donnèrent eux-mêmes leurs propres filles à leurs fils, et ils servirent leurs dieux.

[7] Ainsi, ils firent le mal en la présence du Seigneur, et ils oublièrent leur Dieu, servant les Baalim et les Astaroth. [8] Or, irrité contre Israël, le Seigneur les livra aux mains de Chusan Rasathaïm, roi de Mésopotamie, et ils le servirent pendant huit ans. [9] Et ils crièrent au Seigneur, qui leur suscita un sauveur qui les délivra, Othoniel, fils de Cénez, frère puîné de Caleb. [10] Et l'esprit du Seigneur fut en lui, et il jugea Israël. Il s'en alla au combat, et le Seigneur livra en ses mains Chusan Rasathaïm, roi de Syrie, et il le subjugua. [11] Et le pays se reposa durant quarante ans, et Othoniel, fils de Cénez, mourut.

[12] Mais les enfants d'Israël recommencèrent à faire le mal en la présence

---

III. 3. *Les cinq satrapes des Philistins.* La Vulgate, ici et dans plusieurs autres passages, désigne les chefs des Philistins, appelés en hébreu *serânîm*, par le titre impropre de *satrapes* qu'on avait coutume de donner, du temps de S. Jérôme, aux gouverneurs perses qui étaient placés à la tête d'une satrapie ou province. — *Les Sidoniens.* Sur Sidon, voir *Josué*, XI, 8. — *Le mont Liban* : voir l'Introduction à *Josué*, p. 3. — *Baal-Hermon* : voir *Josué*, XI, 17. — *Emath* : voir *Josué*, XIX, 35.

5. *L'Héthéen*, etc. Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

I[re] Section. — **Othoniel**, III, 7-11.

7. *Baalim* : voir *Nombres*, XXII, 41. — *Astaroth* : voir plus haut, II, 13.

8. *Chusan Rasathaïm* ne nous est connu que par ce passage du livre des Juges. — *Roi de Mésopotamie*, plus loin, ỳ. 10, *roi de Syrie*. En hébreu, *'Aram-Naharâïm*. Ce nom désigne sans doute le district situé au nord de Babylone, s'étendant entre l'Euphrate et le Chaboras ou Khabour, à l'ouest de Ninive. — *Ils le servirent* : ce *service* consistait dans le paiement d'un tribut en nature.

9. *Othoniel* était de la tribu de Juda, au sud de la Palestine, ce qui laisse supposer que Chusan, venu par le nord, avait soumis tout le pays, situé sur le bord de la Méditerranée, qu'il devait longer dans ses incursions.

10. *Il le subjugua*, il obligea Chusan à quitter la Palestine, que celui-ci avait envahie lorsque les Hébreux, à la suite d'Othoniel, eurent refusé de payer le tribut.

II[e] Section. — **Aod et Samgar**, III, 12-31.

1° **Aod**, III, 12-30.
2° **Samgar**, III, 31.

1° Aod, III, 12-30.

12. *Recommencèrent à faire le mal*, comme il est expliqué en détail plus haut, ỳ. 5-7.

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — 1° *Aod (III, 12-30).*

ριος τὸν Ἐγλὼμ βασιλέα Μωὰβ ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ, διὰ τὸ πεποιηκέναι αὐτοὺς τὸ πο-
νηρὸν ἔναντι κυρίου. 13 Καὶ συνήγαγε πρὸς
ἑαυτὸν ⸀πάντας⸁ τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν καὶ
Ἀμαλήκ, καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξε τὸν Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐκληρονόμησε τὴν πόλιν τῶν φοι-
νίκων. 14 Καὶ ἐδούλευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωὰβ ἔτη δέκα ὀκτώ.
15 Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον,
καὶ ἤγειρεν αὐτοῖς σωτῆρα, τὸν Ἀὼδ υἱὸν
Γηρὰ * υἱὸν τοῦ Ἰεμενί, ἄνδρα ἀμφοτερο-
δέξιον. Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
δῶρα ἐν χειρὶ αὐτοῦ τῷ Ἐγλὼμ βασιλεῖ
Μωάβ. 16 Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Ἀὼδ μά-
χαιραν δίστομον σπιθαμῆς τὸ μῆκος αὐτῆς,
καὶ περιεζώσατο αὐτὴν ὑπὸ τὸν μανδύαν
ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ τὸν δεξιόν. 17 Καὶ
ἐπορεύθη καὶ προσήνεγκε τὰ δῶρα τῷ
Ἐγλὼμ βασιλεῖ Μωάβ· καὶ Ἐγλὼμ ἀνὴρ
ἀστεῖος σφόδρα. 18 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα συν-
ετέλεσεν ⸀Ἀὼδ⸁ προσφέρων τὰ δῶρα, καὶ
ἐξαπέστειλε τοὺς φέροντας τὰ δῶρα. 19 Καὶ
αὐτὸς ὑπέστρεψεν ἀπὸ τῶν γλυπτῶν τῶν
μετὰ τῆς Γαλγάλ, καὶ εἶπεν ⸀Ἀώδ⸁· Λόγος
μοι κρύφιος πρὸς σέ, βασιλεῦ. Καὶ εἶπεν
Ἐγλὼμ πρὸς αὐτόν· Σιώπα. Καὶ ἐξαπέ-
στειλεν ἀφ' ἑαυτοῦ πάντας τοὺς ἐφεστῶτας
ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ Ἀὼδ εἰσῆλθε πρὸς αὐ-
τόν· καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν τῷ ὑπερῴῳ τῷ
θερινῷ τῷ ἑαυτοῦ μονώτατος. Καὶ εἶπεν
Ἀώδ· Λόγος θεοῦ μοι πρὸς σέ, βασιλεῦ.
Καὶ ἐξανέστη ἀπὸ τοῦ θρόνου ⸀Ἐγλὼμ
ἐγγὺς αὐτοῦ⸁. 21 Καὶ ⸀ἐγένετο ἅμα τῷ
ἀναστῆναι αὐτόν, καὶ⸁ ἐξέτεινεν Ἀὼδ τὴν
χεῖρα τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν
μάχαιραν ἐπάνωθεν τοῦ μηροῦ αὐτοῦ τοῦ
δεξιοῦ, καὶ ἐνέπηξεν αὐτὴν ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐ-
τοῦ, 22 καὶ ἐπεισήνεγκε καίγε τὴν λαβὴν
ὀπίσω τῆς φλογός· καὶ ἀπέκλεισε τὸ στέαρ
κατὰ τῆς φλογός, ὅτι οὐκ ἐξέσπασε τὴν μά-
χαιραν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐξῆλ-
θεν Ἀὼδ τὴν προστάδα, ⸀καὶ ἐξῆλθε τοὺς

מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כִּי־עָשׂוּ
13 אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים׃
14 וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־
טו מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיִּזְעֲקוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה וַיָּקֶם יְהוָה
לָהֶם מוֹשִׁיעַ אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־
הַיְמִינִי אִישׁ אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
16 מֶלֶךְ מוֹאָב׃ וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב
וְלָהּ שְׁנֵי פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר
אוֹתָהּ מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ׃
17 וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
18 מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב אֶת־הַמִּנְחָה
וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי הַמִּנְחָה׃
19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־
הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו
כ כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו׃ וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו
וְהוּא יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי
21 אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא׃ וַיִּשְׁלַח
אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־
הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ
22 בְּבִטְנוֹ׃ וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב
וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא
שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה׃
23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת

הס׳ בצרי v. 16.

12. AF: ἔναντι. F (et i. infra) : Ἐγλών. 13. AF: προσήγαγε. AE: αὐτόν. 15. AF† (a. σωτ.) κύριος : Γ. υἱῷ. F: Ἰεμινί. AF: ἀπέστ. 16. A¹E* αὐτῆς. A† (p. μανδ.) αὐτῷ. B¹AF: τ. δ. αὐτῷ. 17. AF* ἐπορεύθη καί. B¹* τῷ. 18. AEF: (l. ἡνίκα) ὡς. AEF: αἴροντας. 19. A: Κ. Ἐγλὼν ἀνέστρεψεν. A¹F* τῶν. AE: Ἐγλὼμ πᾶσιν ἐκ μέσου· καὶ ἐξῆλθον ἀπ' αὐτοῦ πάντες οἱ παραστήκοντες (s. παρεστηκότες) αὐτῷ. 20. AF: θερ. αὐτοῦ μ. 21. A: ἅμα τῷ... * αὐτὸν καὶ... : τ. μάχ. ἀπὸ τοῦ μηροῦ τοῦ δεξ. αὐτοῦ... εἰς τὴν κοιλίαν Ἐγλώμ. 23. A* κ. ἐξῆλθε τ. διατ.

17. *Extrêmement gros.* Hébreu : « très gras (*Septante* : beau) ».
18. *Il suivit ses compagnons qui étaient venus avec lui.* Hébreu et Septante : « il renvoya le peuple qui avait apporté des présents ».
19. *Et le roi commanda le silence.* Hébreu : « il dit : Silence ».
22-23. *Il ne retira donc point le glaive*, etc. Hébreu : « il ne retira point son épée du ventre d'Églon et les excrements en sortirent; et Aod sortit par le vestibule, et il ferma sur lui les portes de la chambre haute et il tira le verrou ».

II. Aod et Samgar (III, 12-31). — 1° Aod (III, 12-30).

qui confortávit advérsum eos Eglon
regem Moab : quia fecérunt malum
in conspéctu ejus. 13 Et copulávit ei
fílios Ammon, et Amalec : abiítque
et percússit Israel, atque possédit
Urbem palmárum. 14 Serviérúntque
fílii Israel Eglon regi Moab decem
et octo annis : 15 et póstea clamavé-
runt ad Dóminum : qui suscitávit
eis salvatórem vocábulo Aod, fílium
Gera, fílii Jémini, qui utráque manu
pro déxtera utebátur.
Miserúntque fílii Israel per illum
múnera Eglon regi Moab. 16 Qui
fecit sibi gládium ancipitem, habén-
tem in médio cápulum longitúdinis
palmæ manus, et accínctus est eo
subter sagum in dextro fémore.
17 Obtulítque múnera Eglon regi
Moab. Erat autem Eglon crassus
nimis. 18 Cumque obtulísset ei mú-
nera, prosecútus est sócios, qui cum
eo vénerant.
19 Et revérsus de Gálgalis, ubi
erant idóla, dixit ad regem : Ver-
bum secrétum hábeo ad te, o rex. Et
ille imperávit siléntium : egressís-
que ómnibus qui circa eum erant,
20 ingréssus est Aod ad eum : se-
débat autem in æstívo cœnáculo
solus, dixítque : Verbum Dei hábeo
ad te. Qui statim surréxit de throno.
21 Extendítque Aod sinístram ma-
num, et tulit sicam de dextéro fémore
suo, infixítque eam in ventre ejus
22 tam válide, ut cápulus sequerétur
ferrum in vúlnere, ac pinguíssimo
ádipe stringerétur. Nec edúxit glá-
dium, sed ita ut percússerat, relí-
quit in córpore : statímque per
secréta natúræ alvi stércora proru-
pérunt. 23 Aod autem clausis dili-

Eglon Hebræos oppressit.
Ex. 17, 8-16.
Jos. 1, 16.
Deut. 34, 3.
Aod.
Gen. 46, 21.
2 Par. 8, 3.
Jos. 20, 16.
Tributum regi oblatum.
Aod ad Eglon revertitur.
Jos. 4, 19-20.
Jos. 3, 15.
Eglon occisus.
Aufugit Aod.

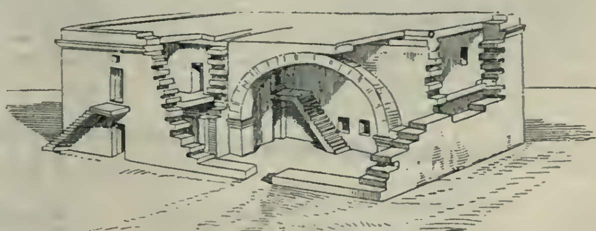
du Seigneur, qui fortifia contre eux
Églon, roi de Moab, parce qu'ils firent
le mal en sa présence. 13 Et il joignit à
lui les enfants d'Ammon et d'Amalec :
et il alla et battit Israël, et il se rendit
maître de la ville des Palmes. 14 Et les
enfants d'Israël servirent Églon, roi
de Moab, pendant dix-huit ans; 15 et
après cela ils crièrent au Seigneur, qui
leur suscita un sauveur du nom d'Aod,
fils de Géra, fils de Jémini, qui se ser-
vait des deux mains comme de la
droite.
Or, les enfants d'Israël envoyèrent
par lui des présents à Églon, roi de
Moab. 16 Aod se fit un glaive à deux
tranchants, qui avait au milieu une
garde de la longueur de la paume de la
main, et il le ceignit sous son sayon,
sur la cuisse droite. 17 Et il offrit les
présents à Églon, roi de Moab. Or,
Églon était extrêmement gros. 18 Lors
donc qu'il lui eut offert les présents, il
suivit ses compagnons qui étaient venus
avec lui.
19 Puis, revenu de Galgala, où
étaient les idoles, il dit au roi : « J'ai
une parole secrète pour vous, ô roi! »
Et le roi commanda le silence, et, tous
ceux qui étaient autour de lui étant
sortis, 20 Aod s'approcha de lui : or, il
était assis dans sa chambre d'été, seul.
Aod lui dit donc : « J'ai une parole de
Dieu pour vous ». Le roi aussitôt se
leva de son trône. 21 Et Aod étendit la
main gauche, et prit le glaive de dessus
sa cuisse droite, et l'enfonça dans son
ventre, 22 si fortement, que la poignée
suivit le fer dans la blessure, et s'y
trouva très resserrée par la graisse,
extrêmement épaisse. Il ne retira donc
point le glaive, mais il le laissa dans le
corps, comme il était, lorsqu'il eut
porté le coup : et aussitôt les excréments
renfermés dans le ventre s'échappèrent
par les conduits naturels. 23 Or, Aod,

13. *La ville des Palmes*, probablement Jéricho.

15. *Fils de Jémini*, Benjamite et ambidextre. Cf. *Juges*, XX, 16; I *Paralipomènes*, XII, 2. — *Des présents*, le tribut annuel : voir ỹ. 8.

19. *Revenu de Galgala* : voir *Josué*, V, 9. Dans l'audience solennelle Aod ne pouvait exécuter son dessein, sous peine de se vouer à la mort avec ses compagnons. Il partit donc avec eux et revint seul de Galgala pour obtenir une audience particulière. — *Où étaient les idoles*. C'est peut-être un nom propre, *Pesilim*. Au ỹ. 26, nous lisons « le lieu des idoles ».

20. *Dans sa chambre d'été*, appartement élevé, construit au haut de la maison pour avoir un peu de fraîcheur.



Maison orientale (ỹ. 20, 23).

21. *Et l'enfonça dans son ventre*. L'acte d'Aod, répréhensible en lui-même, ne l'est pas quand on

διατεταγμένους' καὶ ἀπέκλεισε τὰς θύρας
τοῦ ὑπερῴου κατ' αὐτοῦ καὶ ἐσφήνωσε.
24 Καὶ αὐτὸς ἐξῆλθε, καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
ἐπῆλθον καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αἱ θύραι τοῦ
ὑπερῴου ἐσφηνωμέναι. Καὶ εἶπαν· Μή-
ποτε ἀποκενοῖ τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐν τῷ τα-
μείῳ τῷ θερινῷ; 25 Καὶ ὑπέμειναν ἕως
ᾐσχύνοντο, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὁ ἀνοίγων
τὰς θύρας τοῦ ὑπερῴου. Καὶ ἔλαβον τὴν
κλεῖδα καὶ ἤνοιξαν, καὶ ἰδοὺ ὁ κύριος αὐτῶν
πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν τεθνηκώς. 26 Καὶ
Ἀὼδ διεσώθη, ἕως ἐθορυβοῦντο 'καὶ οὐκ
ἦν ὁ προσνοῶν αὐτῷ'· καὶ αὐτὸς παρῆλθε
τὰ γλυπτὰ καὶ διεσώθη εἰς Σετειρωθά.
27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθεν Ἀὼδ εἰς γῆν
Ἰσραήλ, καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ ἐν τῷ
ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ κατέβησαν σὺν αὐτῷ οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ αὐτὸς ἔμ-
προσθεν αὐτῶν. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Κατάβητε ὀπίσω μου, ὅτι παρέδωκε κύριος
ὁ θεὸς τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν τὴν Μωὰβ ἐν
χειρὶ ἡμῶν. Καὶ κατέβησαν ὀπίσω αὐ-
τοῦ, καὶ προκατελάβοντο τὰς διαβάσεις τοῦ
Ἰορδάνου τῆς Μωὰβ καὶ οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα
διαβῆναι, 29 καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωὰβ τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὡσεὶ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν,
πᾶν λιπαρὸν καὶ πάντα ἄνδρα δυνάμεως, καὶ
οὐ διεσώθη ὁ ἀνήρ. 30 Καὶ ἐνετράπη Μωὰβ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὑπὸ χεῖρα Ἰσραήλ, καὶ
ἡσύχασεν ἡ γῆ ὀγδοήκοντα ἔτη, 'καὶ ἔκρινεν
αὐτοὺς Ἀὼδ ἕως οὗ ἀπέθανε'.
31 Καὶ μετ' αὐτὸν ἀνέστη Σαμεγὰρ υἱὸς
Διναχ καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους εἰς
ἑξακοσίους ἄνδρας ἐν τῷ ἀροτρόποδι τῶν
βοῶν, καὶ ἔσωσε καίγε αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.
IV. Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποι-
ῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· καὶ Ἀὼδ
ἀπέθανε. 2 Καὶ ἀπέδοτο τοὺς υἱοὺς Ἰσ-
ραὴλ κύριος ἐν χειρὶ Ἰαβὶν βασιλέως Χα-
νaάν, ὃς ἐβασίλευσεν ἐν Ἀσώρ· καὶ ὁ ἄρχων
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ Σισάρα, καὶ αὐτὸς κατ-

24 הָעֲלִיָּה בְּעָדוֹ וְנָעָל׃ וְהוּא יָצָא
וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת
הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ
הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה׃
כה וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹּתֵחַ
דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ
וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה
26 מֵת׃ וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם
וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט
27 הַשְּׂעִירָתָה׃ וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע
בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם׃
28 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן
יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם
וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת
הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר׃
29 וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל
ל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ׃ וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם
הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט
הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה׃
31 וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד
הַבָּקָר וַיּוֹשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
IV. וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת׃ וַיִּמְכְּרֵם
יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא

24. AEF: εἰςῆλθον. AF: ἀποκεκλεισμέναι. AEF: Μήπ. πρὸς δίφρους κάθηται ἐν τῇ ἀποχωρήσει τοῦ κοιτῶνος· κ. προςέμειναν αἰσχυνόμενοι. 25. AEF: (l. ἔστιν) ἦν. 27. AF* Ἀ. εἰς γ. Ἰσρ. 28. A (bis) : ὑμῶν. AEF: ἀφῆκαν. 29. AF: Μ. τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὡςεὶ. A: ἀνδρῶν, πάντας τοὺς μαχητὰς καὶ πάντας ἄνδρας δυν. A* ὁ. 30. AEF: τὴν χεῖρα. 31. A: μετὰ τοῦτον... ἀρ. ἐκτὸς μόσχων βοῶν... * καίγε. B¹: Σαμαγάρ. — 2. AEF: καὶ ἀπ. αὐτοὺς κύριος.



Aiguillon actuellement en usage en Palestine (ŷ. 31).

24. *Peut-être satisfait-il à un besoin.* Hébreu et Septante littéralement : « peut-être couvre-t-il (Septante : évacue-t-il) ses pieds ».
26. *Pendant que ceux-ci étaient dans le trouble.* Hébreu : « pendant qu'ils différaient ». — Les Septante ajoutent : « et personne ne le remarqua ».

30. Les Septante ajoutent à la fin : « et Aod les jugea jusqu'à sa mort ».

IV. 1. *Après la mort d'Aod.* Hébreu et Septante « et Aod mourut ».

gentissime óstiis cœnáculi, et obfirmátis sera, [24] per pósticum egréssus est.

Servíque regis ingréssi vidérunt clausas fores cœnáculi, atque dixérunt : Fórsitan purgat alvum in æstivo cubículo. [25] Expectantésque diu donec erubéscerent, et vidéntes quod nullus aperíret, tulérunt clavem : et aperiéntes invenérunt dóminum suum in terra jacéntem mórtuum.

Servi regem inveniunt mortuum. *4 Reg. 2, 17; 8, 11.*

[26] Aod autem, dum illi turbaréntur, effúgit, et pertránsiit locum idolórum, unde revérsus fúerat. Venítque in Seirath : [27] et statim insónuit búccina in monte Ephraim : descenderúntque cum eo fílii Israel, ipso in fronte gradiénte. [28] Qui dixit ad eos : Sequímini me : trádidit enim Dóminus inimícos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderúntque post eum, et occupavérunt vada Jordánis quæ transmíttunt in Moab : et non dimisérunt transíre quemquam : [29] sed percussérunt Moabítas in témpore illo, círciter decem míllia, omnes robustos et fortes viros : nullus eórum evádere pótuit. [30] Humiliatúsque est Moab in die illo sub manu Israel : et quiévit terra octogínta annis.

Victoria Aod. *Jud. 3, 19.* *Num. 10, 2. Jos. 6, 34. 1 Reg. 13, 3.* *Jos. 17, 25.* *Jud. 7, 24; 12, 5.* *Jud. 3, 11.*

[31] Post hunc fuit Samgar fílius Anath, qui percússit de Philísthiim sexcéntos viros vómere : et ipse quoque defléndit Israel.

2° Samgar. *Jud. 5, 6.*

IV. [1] Addiderúntque fílii Israel fácere malum in conspéctu Dómini post mortem Aod, [2] et trádidit illos Dóminus in manus Jabin regis Chánaan, qui regnávit in Asor : habuítque ducem exércitus sui nómine Sísaram, ipse autem habitábat

III. — 1° Jabin. *Jos. 11, 1-14.* *Sisara.*

ayant fermé avec le plus grand soin les portes de la chambre, et y ayant mis les verrous, [24] sortit par le derrière.

Cependant les serviteurs du roi étant venus, virent les portes de la chambre fermées, et ils dirent : « Peut-être satisfait-il à un besoin dans la chambre d'été ». [25] Et ayant attendu longtemps jusqu'à en être troublés, et voyant que personne n'ouvrait, ils prirent la clé, et ouvrant, ils trouvèrent leur maître étendu mort sur la terre.

[26] Mais Aod, pendant que ceux-ci étaient dans le trouble, s'enfuit et traversa le lieu des idoles, d'où il était revenu. Il vint à Séirath ; [27] et aussitôt il sonna de la trompette sur la montagne d'Éphraïm, et les enfants d'Israël descendirent avec lui, lui-même marchant en tête. [28] Il leur dit : « Suivez-moi ; car le Seigneur a livré nos ennemis, les Moabites, en nos mains ». Et ils descendirent après lui, et ils occupèrent les gués du Jourdain par lesquels on va à Moab, et ils ne laissèrent passer personne ; [29] mais ils tuèrent en ce temps-là environ dix mille Moabites, tous les hommes forts et vaillants ; nul d'entre eux ne put échapper. [30] Ainsi Moab fut humilié en ce jour-là sous la main d'Israël ; et le pays se reposa durant quatre-vingts ans.

[31] Après Aod il y eut Samgar fils d'Anath, qui défit six cents hommes d'entre les Philistins avec un soc de charrue : et lui aussi défendit Israël.

IV. [1] Et les enfants d'Israël recommencèrent à faire le mal en la présence du Seigneur après la mort d'Aod. [2] Et le Seigneur les livra aux mains de Jabin, roi de Chanaan, qui régna dans Asor ; or, il avait pour général de son armée un homme du nom de Sisara, et lui-même habitait à Haroseth des na-

---

tient compte des temps, des lieux et des intentions. Des exploits de ce genre n'étaient pas regardés comme criminels dans l'antiquité : les Romains ont glorifié Mucius Scævola, les Athéniens Harmodius et Aristogiton. D'ailleurs l'Écriture ne fait nulle part l'éloge de la conduite d'Aod : elle se borne à raconter ce qu'il a fait.

25. *La clé.* C'est la première fois que ce instrument est mentionné dans la Bible.



Clé égyptienne en fer (ỳ. 25). (Thèbes).

26. *Le lieu des idoles :* voir ỳ. 19. — *Séirath*, inconnu.

2° Samgar, III, 31.

31. *Après Aod*, c'est-à-dire après son exploit, mais non pas nécessairement après les 80 ans dont il vient d'être question. Plusieurs juges ont été contemporains. Cf. IV, 1, où il est dit : « Après la mort d'Aod », sans autre allusion à Samgar. — *Un soc de charrue :* d'après l'hébreu : un aiguillon. L'aiguillon en Orient est très long et se termine par un morceau de fer.

IIIe Section. — Débora et Barac, IV-V.

1° Délivrance d'Israël, IV.
2° Cantique de Débora, V.

1° Délivrance d'Israël, IV.

IV. 2. *Asor* avait été rebâtie par quelque descendant de l'ancien Jabin. Cf. *Josué*, XI, 10-11. — *Lui-même*, Sisara. — *Haroseth des nations*, inconnue.

III. Debbora et Barac (IV-V). — 1° Hebræi liberati (IV).

ῴκει ἐν Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν. [3] Καὶ ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον, ὅτι ἐννακόσια ἅρματα σιδηρᾶ ἦν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς ἔθλιψε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ κράτος εἴκοσιν ἔτη·

[4] Καὶ Δεββῶρα γυνὴ προφῆτις γυνὴ Λαφιδώθ, αὕτη ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. [5] Καὶ αὐτὴ ἐκάθητο ὑπὸ φοίνικα Δεββῶρα ἀνὰ μέσον τῆς Ῥαμὰ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς Βαιθὴλ ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ· καὶ ἀνέβαινον πρὸς αὐτὴν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν. [6] Καὶ ἀπέστειλε Δεββῶρα καὶ ἐκάλεσε τὸν Βαρὰκ υἱὸν Ἀβινεὲμ ἐκ Κάδης Νεφθαλί, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ σοι· Καὶ ἀπελεύσῃ εἰς ὄρος Θαβὼρ καὶ λήψῃ μετὰ σεαυτοῦ δέκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν υἱῶν Νεφθαλὶ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβουλών, [7] καὶ ἐπάξω πρός σε εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κισῶν ἐπὶ τὸν Σισάρα ἄρχοντα τῆς δυνάμεως Ἰαβίν, καὶ τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῦ, καὶ παραδώσω αὐτὸν εἰς χεῖράς σου. [8] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Βαράκ· Ἐὰν πορευθῇς μετ' ἐμοῦ, πορεύσομαι, καὶ ἐὰν μὴ πορευθῇς, οὐ πορεύσομαι· ˈὅτι οὐκ οἶδα τὴν ἡμέραν ἐν ᾗ εὐοδοῖ κύριος τὸν ἄγγελον μετ' ἐμοῦˈ. [9] Καὶ εἶπε· Πορευομένη πορεύσομαι μετὰ σοῦ· πλὴν ˈγίνωσκεˈ ὅτι οὐκ ἔσται τὸ προτέρημά σου ἐπὶ τὴν ὁδόν, ἣν σὺ πορεύῃ, ὅτι ἐν χειρὶ γυναικὸς ἀποδώσεται κύριος τὸν Σισάρα. Καὶ ἀνέστη Δεββῶρα και ἐπορεύθη μετὰ τοῦ Βαρὰκ εἰς Κάδες. [10] Καὶ ἐβόησε Βαρὰκ τὸν Ζαβουλὼν καὶ τὸν Νεφθαλὶ ἐν Κάδες, καὶ ἀνέβησαν κατὰ πόδας αὐτοῦ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ ἀνέβη Δεββῶρα μετ' αὐτοῦ. [11] (Καὶ Χάβερ ὁ Κιναῖος ἐχωρίσθη ἀπὸ Καινᾶ, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰωβὰβ γαμβροῦ Μωϋσῆ, καὶ ἔπηξε τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἕως δρυὸς πλεονεκτούντων, ἥ ἐστιν ἐχόμενα Κέδες.) [12] Καὶ ἀνηγ-

3 יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם׃ וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת
רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה׃
4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת
הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא׃
ה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין
הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם
וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט׃
6 וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא־
צִוָּה׀ יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ וּמָשַׁכְתָּ
בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וּמִבְּנֵי
7 זְבֻלוּן׃ וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין וְאֶת־רִכְבּוֹ
8 וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ בְּיָדֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי וְהָלָכְתִּי
9 וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא אֵלֵךְ׃ וַתֹּאמֶר
הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי לֹא תִהְיֶה
תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־אַתָּה הוֹלֵךְ
כִּי בְיַד אִשָּׁה יִמְכֹּר יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וַתָּקָם דְּבוֹרָה וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה׃
י וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן וְאֶת־נַפְתָּלִי
קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי
11 אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ דְּבוֹרָה׃ וְחֶבֶר
הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי חֹבָב חֹתֵן
מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ עַד־אֵלוֹן בְּצַעֲנַנִּים
12 אֲשֶׁר אֶת־קֶדֶשׁ׃ וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי

3. B[1]: εἴκοσι (sic semper). 4. E: Δεβόῤῥα. 5. A (bis) * τῆς et τῷ. AEF: Ἰσρ. ἐκεῖ τοῦ κρίνεσθαι. 6. AEF (bis) : ἀπὸ (pro ἐκ). 7. A: ἀπάξω σε πρὸς τὸν... ἐν χειρὶ. 8. A+ (p. μὴ πορ.) μετ' ἐμοῦ. 9. AEF: Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δεβόῤῥα. AF: σου εἰς τὴν ὁδόν. AE: ἐκ Κ. 10. AEF: παρήγγειλεν Βαρὰκ τῷ Ζαβουλὼν καὶ τῷ Νεφθαλὶ εἰς Κέδες. 11. AEF: Καὶ οἱ πλησίον τοῦ Κεναίου ἐχωρίσθησαν. 12. AF: ἀνήγγειλαν τῷ.

v. 4. הפטרת בשלח ויש מתחילין ותשר דבורה
v. 11. הר׳ בקמץ
v. 12. בצעננים ק׳

3. *Neuf cents chars armés de faux.* Hébreu et Septante : « neuf cents chars de fer ».
8. Les Septante ajoutent : « parce que je ne sais pas le jour auquel le Seigneur enverra son ange pour me donner cet heureux succès ».
9. *Mais pour cette fois la victoire ne te sera point attribuée.* Hébreu : « mais la gloire ne sera point pour toi sur la voie où tu marches ».
10. Hébreu et Septante : « Barac appela Zabulon et Nephthali à Cédès, et dix mille hommes montèrent à sa suite (*litt.* à ses pieds) ».

III. Débora et Barac (IV-V). — 1° *Délivrance d'Israël (IV).*

in Hároseth géntium. 3 Clamave-
rúntque fílii Israel ad Dóminum : Jud. 4, 13. Jos. 17, 16.
nongéntos enim habébat falcátos
currus, et per vigínti annos vehe-
ménter oppresserat eos.
4 Erat autem Débbora prophétis **Debbora.** Ex. 15, 20. 4 Reg. 22, 14.
uxor Lápidoth, quæ judicábat pópu- Luc. 2, 36.
lum in illo témpore. 5 Et sedébat sub Deut. 17, 8-9.
palma, quæ nómine illius vocabá-
tur, inter Rama et Bethel in monte
Ephraim : ascendebántque ad eam
fílii Israel in omne judícium.
6 Quæ misit et vocávit Barac fílium **Debbora ad Barac.**
Abínoëm de Cedes Néphthali : dixít- Hebr. 11, 32.
que ad eum : Præcépit tibi Dómi-
nus Deus Israel, vade, et duc exér- Jos. 20, 7; 21, 32; 19, 37.
citum in montem Thabor, tollésque
tecum decem míllia pugnatórum de
fíliis Néphthali, et de fíliis Zábu-
lon : 7 ego autem addúcam ad te in Jud. 4, 13; 5, 21.
loco torréntis Cison, Sísaram prín-
cipem exércitus Jabin, et currus
ejus, atque omnem multitúdinem,
et tradam eos in manu tua. 8 Dixít- **Barac ad Debbora.**
que ad eam Barac : Si venis mecum,
vadam : si nolúeris venire mecum,
non pergam. 9 Quæ dixit ad eum :
Ibo quidem tecum, sed in hac vice
victória non reputábitur tibi, quia Jud. 4, 17-22.
in manu mulíeris tradétur Sísara.
Surréxit ítaque Débbora, et per- **Exercitus congregatio.**
réxit cum Barac in Cedes. 10 Qui,
áccitis Zábulon et Néphthali, as-
céndit cum decem míllibus pugna-
tórum, habens Débboram in comi- Jud. 1, 16.
tátu suo. 11 Haber autem Cinæus Num. 10, 29.
recésserat quondam a cæteris Cinæis
frátribus suis fíliis Hobab, cognáti
Móysi : et teténderat tabernácula
usque ad vallem, quæ vocátur Sen-
nim, et erat juxta Cedes.
12 Nuntiatúmque est Sísaræ, quod

tions. 3 Et les enfants d'Israël crièrent
au Seigneur ; car Jabin avait neuf cents
chars armés de faux, et pendant vingt
ans il les avait violemment opprimés.
4 Or, c'était Débora, prophétesse,
femme de Lapidoth, qui jugeait le peu-
ple en ce temps-là. 5 Et elle s'asseyait
sous un palmier qui était appelé de son
nom, entre Rama et Béthel, sur la
montagne d'Éphraïm ; et les enfants
d'Israël montaient vers elle pour tous
les jugements.
6 Elle envoya et appela Barac, fils
d'Abinoëm, de Cédès de Nephthali, et
elle lui dit : « Le Seigneur Dieu d'Israël
te l'ordonne : va, et conduis l'armée
sur la montagne de Thabor; et tu
prendras avec toi dix mille combattants
des enfants de Nephthali et des enfants
de Zabulon. 7 Or moi-même je t'amène-
rai, à l'endroit du torrent de Cison,
Sisara, prince de l'armée de Jabin, ses
chars et toute sa multitude, et je les
livrerai en ta main ». 8 Et Barac lui
répondit : « Si vous venez avec moi,
j'irai; si vous ne voulez pas venir avec
moi, je n'irai pas ». 9 Débora lui re-
partit : « J'irai assurément avec toi;
mais pour cette fois la victoire ne te
sera point attribuée, parce que c'est
dans la main d'une femme que sera
livré Sisara ».
C'est pourquoi Débora se leva et
s'en alla avec Barac à Cédès. 10 Barac,
ayant mandé Zabulon et Nephthali,
monta avec dix mille combattants,
accompagné de Débora. 11 Or Haber le
Cinéen s'était retiré depuis longtemps
de tous ses autres frères les Cinéens,
fils d'Hobab, parent de Moïse, et il
avait tendu ses tentes jusqu'à la vallée
qui est appelée Sennim, et qui était
près de Cédès.
12 Et l'on annonça à Sisara que Ba-

3. *Armés de faux :* voir *Josué*, xi, 4.

4. *Débora* signifie abeille.

5. *Rama*, probablement au sud-ouest de Béthel. — *Béthel*. Voir *Genèse*, xii, 8.

6. *Cédès de Nephthali*. « Les villes de la région (montagneuse de Nephthali) sont situées sur des rochers élevés au milieu des collines, au-dessus de vallées vertes et paisibles. De ces villes, la plus remarquable est Cédès de Nephthali... Le village moderne couronne la cime de la colline. Les fragments de colonnes qu'on y rencontre, les tombeaux de toute espèce dans la vallée au-dessous et sur la place du village, les ruines de deux bâtiments considérables sur cette même place, forment l'ensemble le plus considérable de vestiges archéologiques de toutes les villes de Galilée. La plaine verdoyante qui s'étend au nord et au sud de la colline et de la place du village est toute parsemée de térébinthes, assez nombreux pour servir d'illustration à la scène de Jahel sous des arbres de même espèce dans ce même lieu ». Stanley.) — *Thabor :* voir ỷ. 12.

7. *A l'endroit du torrent de Cison*, dans la plaine d'Esdrelon ou de Jezraël. La plaine a environ dix lieues de longueur du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Gelboé et celles de Nazareth. C'est de Mageddo, où était Sisara, dans la direction de Nazareth, au nord, qu'elle est le plus large et le plus unie. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine, au sud-ouest, Bethsan qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens devaient être encore les maîtres dans ces deux villes. — Le torrent de Cison prend sa source sur le versant nord-est du Thabor; il arrose dans toute sa longueur, du nord-est au nord-ouest, la plaine d'Esdrelon et se jette dans la Méditerranée au nord du mont Carmel. Il a un grand nombre d'affluents, qui sont complètement à sec en été, mais forment des torrents considérables au moment des pluies.

11. *Le Cinéen :* voir *Genèse*, xv, 19. — *Sennim* signifie *charger les montures :* c'est donc probable-

γέλη Σισάρα, ὅτι ἀνέβη Βαρὰκ υἱὸς Ἀβι-
νεὲμ εἰς ὄρος Θαβώρ. 13 Καὶ ἐκάλεσε Σι-
σάρα πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ, ἐννακόσια
ἅρματα σιδηρᾶ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν
μετ' αὐτοῦ, ἀπὸ Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν εἰς τὸν
χειμάῤῥουν Κισῶν. 14 Καὶ εἶπε Δεββῶρα
πρὸς Βαράκ· Ἀνάστηθι, ὅτι αὕτη ἡ ἡμέρα,
ἐν ᾗ παρέδωκε κύριος τὸν Σισάρα ἐν τῇ
χειρί σου, ὅτι κύριος ἐξελεύσεται ἔμπροσθέν
σου; Καὶ κατέβη Βαρὰκ κατὰ τοῦ ὄρους
Θαβώρ, καὶ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ὀπίσω
αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐξέστησε κύριος τὸν Σισάρα
καὶ πάντα τὰ ἅρματα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν
παρεμβολὴν αὐτοῦ ἐν στόματι ῥομφαίας
ἐνώπιον Βαράκ, καὶ κατέβη Σισάρα ἐπάνω-
θεν τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἔφυγε τοῖς ποσὶν
αὐτοῦ. 16 Καὶ Βαρὰκ διώκων ὀπίσω τῶν
ἁρμάτων καὶ ὀπίσω τῆς παρεμβολῆς ἕως
Ἀρισὼθ τῶν ἐθνῶν, καὶ ἔπεσε πᾶσα παρ-
εμβολὴ Σισάρα ἐν στόματι ῥομφαίας· οὐ
κατελείφθη ἕως ἑνός. 17 Καὶ Σισάρα ἔφυγε
τοῖς ποσὶν αὐτοῦ εἰς σκηνὴν Ἰαὴλ γυναικὸς
Χάβερ ἑταίρου τοῦ Κιναίου, ὅτι εἰρήνη ἦν
ἀνὰ μέσον Ἰαβὶν βασιλέως Ἀσὼρ καὶ ἀνὰ
μέσον τοῦ οἴκου Χάβερ τοῦ Κιναίου.
18 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν Σισάρα
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἔκκλινον, κύριέ μου, ἔκκλι-
νον πρός με, μὴ φοβοῦ. Καὶ ἐξέκλινε πρὸς
αὐτὴν εἰς τὴν σκηνήν, καὶ περιέβαλεν αὐτὸν
ἐπιβολαίῳ. 19 Καὶ εἶπε 'Σισάρα' πρὸς αὐ-
τήν· Πότισόν με δὴ μικρὸν ὕδωρ; ὅτι ἐδί-
ψησα. Καὶ ἤνοιξε τὸν ἀσκὸν τοῦ γάλακτος
καὶ ἐπότισεν αὐτόν, καὶ περιέβαλεν αὐτόν.
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν 'Σισάρα'· Στῆθι
δὴ ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ ἔσται,
ἐὰν ἀνὴρ ἔλθῃ πρός σε καὶ ἐρωτήσῃ σε καὶ
εἴπῃ· Εἰ ἔστιν ὧδε ἀνήρ; καὶ ἐρεῖς· Οὐκ
ἔστι. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἰαὴλ γυνὴ Χάβερ τὸν
πάσσαλον τῆς σκηνῆς, καὶ ἔθηκε τὴν σφῦ-
ραν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ εἰσῆλθε πρὸς
αὐτὸν ἐν κρυφῇ, καὶ ἔπηξε τὸν πάσσαλον
ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ, καὶ διεξῆλθεν ἐν τῇ

13. A† (a. ἐνν.) ὅτι et (p. σιδ.) ἦν αὐτῷ. 14. A²F: (l. ὅτι) οὐκ (A¹: οὐκ ἰδού). AF: ἐλεύσεται. AEF: (l. κατὰ) ἀπὸ. 15. AF: (l. ἐπάνω.) ἀπό. 16. AEF: (pro Ἀρ.) δρυμῶ. AEF: πᾶσα ἡ παρ. 17. AEF: (l. ἔφυ.) ἀνεχώρησεν. AEF* ἑταίρου. A* ἦν. AB¹* (alt.) τῶ. 18. AEF: (l. συναντ.) ἀπάντησιν. AF: πρὸς αὐτὸν. AEF: (l. ἔκκλ... ἐξέκλ.) ἔκνευσον... ἐξένευσε. AEF: καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς. 19. AEF: (l. περιέ. αὐ.) συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ. 20. AF* Σισ... (* δὴ) ἐν τῇ θύρᾳ... ἐὰν τις... εἴπῃ σοι· Ἔστι. ἐνταῦθα ἀν. 21. A† (in.) Καὶ συνεκάλυψεν αὐτὸν ἐν τῇ δέῤῥει αὐτῆς·... (l. ἐν κρυφῇ) ἡσυχῇ... (l. ἔπηξε) ἔθηκεν. AEF: ἐν τῇ γνάθῳ... (l. διεξῆλ.) διήλασεν.

עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר׃
13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע
מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן׃
14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה
הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
בְּיָדֶךָ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךָ וַיֵּרֶד
בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ
טו אַחֲרָיו׃ וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא
וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה
לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא
16 מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו׃ וּבָרָק
רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה
עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה
סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד׃
17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין
יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר
18 הַקֵּינִי׃ וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי
אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ הָאֹהֱלָה
19 וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הַשְׁקִינִי־נָא מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵתִי
וַתִּפְתַּח אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ
כ וַתְּכַסֵּהוּ׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח
הָאֹהֶל וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלֵךְ
וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן׃
21 וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע אֶת־
הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ וְהוּא־

v. 18. מלרע v. 19. חסר א' ib. יתיר ו'

13. *Armés de faux.* Hébreu et Septante : « de fer ».

16. *Et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination.* Hébreu et Septante : « et tout le camp de Sisara tomba au fil du glaive et il n'en resta pas un ».

17. *Jahel, femme d'Haber le Cinéen.* Septante : « femme d'Haber compagnon Cinéen ». ἑταίρου est la traduction de חבר déjà transcrit en grec.

ascendisset Barac filius Abinoëm
in montem Thabor : [13] et congregávit nongéntos falcátos currus, et omnem exércitum de Hároseth géntium ad torréntem Cison. [14] Dixítque Débbora ad Barac : Surge, hæc est enim dies, in qua trádidit Dóminus Sísaram in manus tuas : en ipse ductor est tuus. Descéndit itaque Barac de monte Thabor, et decem míllia pugnatórum cum eo.
[15] Perterruítque Dóminus Sísaram, et omnes currus ejus, universámque multitúdinem, in ore gládii, ad conspéctum Barac : in tantum, ut Sísara de curru desíliens, pédibus fúgeret, [16] et Barac persequerétur fugiéntes currus, et exércitum usque ad Hároseth géntium, et omnis hóstium multitúdo usque ad interneciónem cáderet.

Jud. 4, 2, 3. Jud. 5, 20. Ex. 14, 24. Ps. 82, 10. Jud. 4, 2.

[17] Sísara autem fúgiens pervénit ad tentórium Jahel uxóris Haber Cinæi. Erat enim pax inter Jabin regem Azor, et domum Haber Cinæi.
[18] Egréssa ígitur Jahel in occúrsum Sísaræ, dixit ad eum : Intra ad me, dómine mi : intra, ne tímeas. Qui ingréssus tabernáculum ejus, et opértus ab ea pállio, [19] dixit ad eam : Da mihi, óbsecro, paúlulum aquæ, quia sítio valde. Quæ apéruit utrem lactis, et dedit ei bíbere, et opéruit illum. [20] Dixítque Sísara ad eam : Sta ante óstium tabernáculi : et cum vénerit áliquis intérrogans te, et dicens : Numquid hic est áliquis? Respondébis : Nullus est.
[21] Tulit ítaque Jahel uxor Haber clavum tabernáculi, assúmens páriter et málleum : et ingréssa abscóndite et cum siléntio, pósuit supra tempus cápitis ejus clavum, percussúmque málleo defíxit in cérebrum

Sisara apud Jahel. Jud. 4, 11. Jud. 5, 25. Occiditur Sisara. Ex. 27, 19.

rac, fils d'Abinoëm, était monté sur la montagne de Thabor. [13] Et il assembla ses neuf cents chars armés de faux, et toute son armée, *qui vint* de Haroseth des nations au torrent de Cison. [14] Alors Débora dit à Barac : « Lève-toi, car c'est le jour auquel le Seigneur a livré Sisara en tes mains : voilà que lui-même est ton guide ». C'est pourquoi Barac descendit de la montagne de Thabor, et dix mille combattants avec lui. [15] Et le Seigneur épouvanta Sisara, tous ses chars et toute sa multitude, par le tranchant du glaive, à l'aspect de Barac; de telle sorte que Sisara, s'élançant de son char, s'enfuit à pied, [16] que Barac poursuivit les chars qui s'enfuyaient, et l'armée, jusqu'à Haroseth des nations, et que toute la multitude des ennemis périt jusqu'à une entière extermination.

[17] Mais Sisara, fuyant, parvint à la tente de Jahel, femme d'Haber le Cinéen. Car il y avait paix entre Jabin, roi d'Azor, et la maison d'Haber le Cinéen. [18] Jahel étant donc sortie audevant à la rencontre de Sisara, lui dit : « Entre chez moi, mon seigneur; entre, et ne crains point ». Sisara, entré dans sa tente et couvert par elle de son manteau, [19] lui dit : « Donnez-moi, je vous prie, un peu d'eau, parce que j'ai une grande soif ». Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire et le couvrit. [20] Alors Sisara lui dit : « Tenez-vous devant la porte de votre tente; et lorsque quelqu'un viendra, vous interrogeant, et disant : Est-ce qu'il n'y a point ici quelqu'un? vous répondrez : Il n'y a personne ». [21] C'est pourquoi Jahel, femme d'Haber, prit le clou de la tente, prenant également le marteau; et étant entrée secrètement et en silence, elle posa le clou sur la tempe de sa tête, et après l'avoir frappé avec le marteau,

---

ment un lieu où campaient d'ordinaire les caravanes.

12. *Thabor.* Le Thabor est situé dans la tribu d'Issachar, sur la limite de Zabulon. Il faut près d'une heure de marche, pour en atteindre la cime. Les flancs sont couverts d'arbres propres à cacher les hommes qui s'y réfugient. Du sommet l'œil domine toute la plaine d'Esdrelon, aucun mouvement des Chananéens ne pouvait échapper à Barac et à Débora et les chars de Sisara ne pouvaient y atteindre les Hebreux.

15. *Le Seigneur épouvanta Sisara*, en suscitant contre son armée un violent orage, *Juges*, v, 20.

17. *Jahel* signifie *biche.* — *La tente de Jahel.* En Orient, la tente ou l'appartement des femmes est un asile inviolable.

18. *Couvert par elle de son manteau.* Les Orientaux se sont toujours servis pour dormir de leur manteau. « Ces gens-ci, écrivait du Maroc Eugène Delacroix, ne possèdent qu'une couverture dans laquelle ils marchent, ils dorment, et où ils seront ensevelis ».

19. *Jahel ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire.* « Les Bédouins savent préparer le lait caillé d'une manière délicieuse; cette préparation est appelée *lében;* on l'offre aux hôtes, mais on la considère généralement comme un mets délicat. Je sais par expérience qu'elle est très rafraîchissante pour le voyageur accablé par la fatigue et la chaleur, mais elle a aussi un effet soporifique étrange. Ce ne fut pas sans doute sans connaître ses effets probables que Jahel donna à son hôte épuisé ce breuvage séducteur, qui devait lui procurer un sommeil profond et de bonne durée »(Conder).

21. *Le clou.* Le mot hébreu *yâted* signifie la cheville de bois ou de métal que l'on enfonce dans la

γῇ· καὶ αὐτὸς ἐξεστὼς ἐσκοτώθη καὶ ἀπέθανε. [22] Καὶ ἰδοὺ Βαρὰκ διώκων τὸν Σισάρα, καὶ ἐξῆλθεν Ἰαὴλ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δεῦρο καὶ δείξω σοι τὸν ἄνδρα, ὃν σὺ ζητεῖς. Καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν, καὶ ἰδοὺ Σισάρα ἐῤῥιμμένος νεκρός, καὶ ὁ πάσσαλος ἐν τῷ κροτάφῳ αὐτοῦ. [23] Καὶ ἐτρόπωσεν ὁ θεὸς τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναὰν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἔμπροσθεν υἱῶν Ἰσραήλ. [24] Καὶ ἐπορεύετο χεὶρ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πορευομένη καὶ σκληρυνομένη ἐπὶ Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν, ἕως οὗ ἐξωλόθρευσαν τὸν Ἰαβὶν βασιλέα Χαναάν.

V. Καὶ ᾖσαν Δεββῶρα καὶ Βαρὰκ υἱὸς Ἀβινεὲμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγοντες· [2] Ἀπεκαλύφθη ἀποκάλυμμα ἐν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἑκουσιασθῆναι λαόν, εὐλογεῖτε κύριον. [3] Ἀκούσατε, βασιλεῖς, καὶ ἐνωτίσασθε, σατράπαι· ᾄσομαι ἐγώ εἰμι τῷ κυρίῳ ἐγώ εἰμι, ψαλῶ τῷ κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραήλ.

[4] Κύριε, ἐν τῇ ἐξόδῳ σου ἐν Σηείρ, ἐν τῷ ἀπαίρειν σε ἐξ ἀγροῦ Ἐδώμ, γῆ ἐσείσθη, καὶ ὁ οὐρανὸς ἔσταξε δρόσους, καὶ αἱ νεφέλαι ἔσταξαν ὕδωρ. [5] Ὄρη ἐσαλεύθησαν ἀπὸ προσώπου κυρίου Ἐλωΐ, τοῦτο Σινὰ ἀπὸ προσώπου κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ.

[6] Ἐν ἡμέραις Σαμεγὰρ υἱοῦ Ἀνάθ, ἐν ἡμέραις Ἰαὴλ ἐξέλιπον ὁδοὺς καὶ ἐπορεύθησαν ἀτραπούς, ἐπορεύθησαν ὁδοὺς διεστραμμένας. [7] Ἐξέλιπον δυνατοὶ ἐν Ἰσραήλ, ἐξέλιπον ἕως οὗ ἀνέστη Δεββῶρα, ἕως οὗ ἀνέστη μήτηρ ἐν Ἰσραήλ. [8] Ἐξελέξαντο

22 נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת׃ וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף
אֶת־סִֽיסְרָא וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרָאתוֹ
וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה
סִֽיסְרָא נֹפֵל מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ׃
23 וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת יָבִין
24 מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַתֵּלֶךְ
יַד בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ וְקָשָׁה עַל
יָבִין מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ
אֵת יָבִין מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן׃

V. וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃
2 בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
בְּהִתְנַדֵּב עָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
3 שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים
אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
4 יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר
בְּצַעְדְּךָ מִשְּׂדֵה אֱדוֹם
אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם נָטָפוּ
גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם׃
ה הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה
זֶה סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
6 בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת
בִּימֵי יָעֵל חָדְלוּ אֳרָחוֹת
וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת יֵלְכוּ אֳרָחוֹת
עֲקַלְקַלּוֹת׃
7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ
עַד שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה
שַׁקַּמְתִּי אֵם בְּיִשְׂרָאֵל׃
8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים
אָז לָחֶם שְׁעָרִים

v. 7. חס' בפתח

21. A: κ. αὐτὸς ἀπεσκάρισεν ἀνα μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς καὶ ἐξέψυξεν κ. ἀπέθ. (sim. EF). 22. AEF: (l. συνάντ.) ἀπάντησιν αὐτῷ. B[1]: ῥεριμμένος (πεπτωκὼς AF). AF: ἐν τῇ γνάθῳ. 23. A: Καὶ ἐταπείνωσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἰ. AEF: (l. ἐμπρ.) ἐνώπιον. B[1]: τῶν υἱῶν. 24. A: ἐπορεύθη. A† (p. χ.) κυρίου. AF* ἕ. AEF: (l. τὸν Ἰ. βασ. Χαν.) αὐτόν. — 1. AEF: ᾖσεν... καὶ εἶπεν (A† ἐν τῇ ᾠδῇ). 2. AEF: Ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀρχηγοὺς ἐν Ἰσραὴλ ἐν προαιρέσει λαοῦ, εὐλ. τὸν κύρ. 3. AF: ἐνωτίζεσθε. A† (p. σατρ.) δυνατοί. B[1]: ἐγώ εἰμι τῷ κυρ., ἐγώ εἰμι ᾄσομαι. AEF: ἐγὼ τῷ κυρίῳ ᾄσομαι, ψαλῶ τῷ. AEF* (alt.) τῷ κυρίῳ. 4. AEF: ἐκ Σηείρ. A: οὐρ. ἐξεστάθη. AEF* δρόσους. 5. AF* Ἐλωΐ. 6. AE (pro ἀτρ.) τρίβους. 7. A: Ἐξέλειπεν φράζων ἐν Ἰσρ., ἐξέλειπεν. A: ἐξανέστη Δ. AF: (pro ἕως οὗ) ὅτι. AEF: (in 1.) τῷ Ἰσρ. 8. AE: Ἡρέτισαν... (pro τότε-ἀρχ.) ὡς ἄρτον κρίθινον.

24. *Jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit.* Hébreu et Septante : « jusqu'à ce qu'ils eurent détruit Jabin, roi de Chanaan ».

V. 6. *Les sentiers se reposèrent, et ceux qui y entraient.* Septante : « ils abandonnèrent les (grandes) routes, ils passèrent par les chemins de traverse ».

8. *Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres.* Hébreu et Septante : « il (Israel) avait choisi de nouveaux dieux ».

usque ad terram : qui sopórem
morti consócians defécit, et mórtuus
est. [22] Et ecce Barac sequens Sísa-
ram veniébat : egréssaque Jahel in
occúrsum ejus, dixit ei : Veni, et
osténdam tibi virum quem quæris.
Qui cum intrásset ad eam, vidit Sí-
saram jacéntem mórtuum, et clavum
infíxum in témpore ejus. [23] Humi- Jud. 8, 28.
liávit ergo Deus in die illo Jabin
regem Chánaan coram fíliis Israel :
[24] qui crescébant quotídie, et forti
manu opprimébant Jabin regem
Chánaan, donec delérent eum.

V. [1] Cecinerúntque Débbora et Ba-
rac fílius Abínoëm in illo die, dicéntes:

2° Cantici introductio. Jud. 5, 9, 18; 9, 17.

[2] Qui sponte obtulístis de Israel
animas vestras ad perículum,
benedícite Dómino.
[3] Audíte reges, áuribus percípite prínci-
[pes :
Ego sum, ego sum quæ Dómino canam, Ex. 15, 2.
psallam Dómino Deo Israel.
[4] Dómine, cum exíres de Seir, Ps. 67, 9; 96, 4. Is. 64, 1.
et transíres per regiónes Edom,
terra mota est, cœlíque
ac nubes distillavérunt aquis.
[5] Montes fluxérunt a fácie Dómini,
et Sinai a fácie Dómini Dei Israel.
[6] In diébus Samgar fílii Anath, Jud. 3, 31; 4, 17.
in diébus Jahel, quievérunt sémitæ :
et qui ingrediebántur per eas, ambulavé-
[runt per calles dévios.
[7] Cessavérunt fortes in Israel, et quievé-
[runt :
donec súrgeret Débbora, Jud. 4, 1-3.
surgeret mater in Israel.
[8] Nova bella elégit Dóminus,
et portas hóstium ipse subvértit :

elle le lui enfonça dans le cerveau jus-
qu'à terre : et Sisara, joignant le som-
meil à la mort, défaillit et mourut. [22] Et
voilà que Barac, poursuivant Sisara,
arrivait; et Jahel, étant sortie à sa ren-
contre, lui dit : « Viens, et je te mon-
trerai l'homme que tu cherches ». Lors-
que celui-ci fut entré chez elle, il vit
Sisara étendu mort, et le clou enfoncé
dans sa tempe. [23] Dieu humilia donc
en ce jour-là Jabin, roi de Chanaan,
devant les enfants d'Israël, [24] qui crois-
saient tous les jours, et qui d'une main
forte opprimaient Jabin, roi de Cha-
naan, jusqu'à ce qu'ils l'eurent entière-
ment détruit.

V. [1] Or Débora et Barac, fils d'Abi-
noëm, chantèrent en ce jour-là, disant :

[2] Vous qui des enfants d'Israël avez volontai-
[rement offert
vos âmes au péril,
bénissez le Seigneur.
[3] Écoutez, rois; prêtez l'oreille, princes;
c'est moi, c'est moi qui chanterai le Seigneur,
je célébrerai par des hymnes le Seigneur
[Dieu d'Israël.
[4] Seigneur, lorsque vous sortiez de Séir,
et que vous passiez par les régions d'Édom,
la terre s'émut, et les cieux
et les nuées versèrent goutte à goutte leurs
[eaux.
[5] Les montagnes s'écoulèrent devant la face
[du Seigneur,
et le Sinaï devant la face du Seigneur Dieu
[d'Israël.
[6] Aux jours de Samgar, fils d'Anath,
aux jours de Jahel, les sentiers se reposèrent,
et ceux qui y entraient, marchèrent par des
[routes détournées.
[7] Les forts manquèrent en Israël, et se repo-
[sèrent,
jusqu'à ce que se levât Débora,
qu'elle se levât mère en Israël.
[8] Le Seigneur a choisi de nouvelles guerres,
il a renversé lui-même les portes des ennemis;

---

terre ou dans un mur pour y assujettir les objets. Il s'agit ici de l'une de celles qui maintiennent la tente sur la terre. Ces chevilles étaient en bois dur. — *Elle lui enfonça.* Dans la conduite de Jahel envers Sisara, il est au moins des circonstances qu'on ne saurait justifier, par exemple son mensonge formel, son manque de bonne foi; choses mauvaises en elles-mêmes. Mais cela n'empêche point de rendre justice à ses intentions, qui étaient incontestablement pures et louables. Voir plus haut, III, 21.

24. *Jusqu'à ce qu'ils l'eurent entièrement détruit.* La victoire fut complète : Israel fut à jamais délivré des Chananéens. Le nom des Chananéens du Nord n'apparait plus dans la Bible que comme souvenir. Quant aux Chananéens du Sud, ils ne furent jamais redoutables. Quelques familles chananéennes, inoffensives d'ailleurs au point de vue politique, se perpétuèrent cependant en Palestine : I *Esdras*, IX, 1.

2° Cantique de Débora, V.

V. 1. *Débora et Barac chantèrent.* Ce cantique est un des monuments littéraires les plus remarquables de l'antiquité; Herder appelle ce poème « le plus beau chant héroïque des Hébreux ». Mais ce qui le caractérise souvent, c'est que la prophétesse le consacre à la louange du Dieu des combats, qui a vaincu par Israël, et non à la glorification des vainqueurs : les chefs et les soldats ne paraissent qu'au second plan ; c'est Dieu qui tient la première place.

2. *Volontairement.* Lorsque le juge avait poussé le cri de l'appel aux armes, se mettait sous ses ordres qui le voulait bien : il n'y avait pas de service forcé.

3. *Rois.* Il s'agit non pas des princes d'Israel, mais des rois voisins ligués contre lui.

4. *Séir.* Voir note sur *Genèse*, XIV, 6. — *Édom.* surnom d'Ésaü (*Genèse*, XXV, 30), et du pays auquel il donna son nom.

5. *Les montagnes s'écoulèrent...* Cf. *Deutéronome*, XXXIII, 2, et *Exode*, XIX, 16, 18.

7. *Mère en Israël.* Elle est ainsi appelée à cause de son amour pour son peuple, et des services qu'elle lui a rendus.

8. *De nouvelles guerres.* S. Jérôme a entendu par

θεοὺς καινούς· τότε ἐπολέμησαν πόλεις ἀρ-
χόντων. Θυρεὸς ἐὰν ὀφθῇ καὶ λόγχη ἐν
τεσσαράκοντα χιλιάσιν ἐν Ἰσραήλ, 9 ἡ καρ-
δία μου εἰς τὰ διατεταγμένα τῷ Ἰσραήλ·
οἱ ἑκουσιαζόμενοι ἐν λαῷ, εὐλογεῖτε κύριον.
10 Ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ὄνου θηλείας μεσημ-
βρίας, καθήμενοι ἐπὶ κριτηρίου καὶ πορευόμε-
νοι ἐπὶ ὁδοὺς συνέδρων ἐφ' ὁδῷ, διηγεῖσθε
11 ἀπὸ φωνῆς ἀνακρουομένων ἀνὰ μέσον
ὑδρευομένων· ἐκεῖ δώσουσι δικαιοσύνας.
Κύριε δικαιοσύνας αὔξησον ἐν Ἰσραήλ· τότε
κατέβη εἰς τὰς πόλεις λαὸς κυρίου.

12 Ἐξεγείρου, ἐξεγείρου, Δεββῶρα· ἐξε-
γείρου, ἐξεγείρου, λάλησον ᾠδήν· ἀνάστα,
Βαράκ, καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου,
υἱὸς Ἀβινεέμ.
13 Τότε κατέβη κατάλειμμα τοῖς ἰσχυ-
ροῖς· λαὸς κυρίου κατέβη αὐτῷ ἐν τοῖς κρα-
ταιοῖς ἐξ ἐμοῦ. 14 Ἐφραὶμ ἐξεῤῥίζωσεν
αὐτοὺς ἐν τῷ Ἀμαλήκ, ὀπίσω σου Βενιαμὶν
ἐν τοῖς λαοῖς σου, ἐν ἐμοὶ Μαχὶρ κατέβη-
σαν ἐξερευνῶντες, καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἕλ-
κοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
15 Καὶ ἀρχηγοὶ ἐν Ἰσσάχαρ μετὰ Δεββώρας
καὶ Βαράκ· οὕτω Βαρὰκ ἐν κοιλάσιν ἀπέ-
στειλεν ἐν ποσὶν αὐτοῦ εἰς τὰς μερίδας
Ῥουβήν, μεγάλοι ἐξικνούμενοι καρδίαν.
16 Εἰς τί ἐκάθισαν ἀναμέσον τῆς διγομίας,
τοῦ ἀκοῦσαι συρισμοῦ ἀγγελῶν εἰς διαι-
ρέσεις Ῥουβήν; μεγάλοι ἐξετασμοὶ καρδίας.

מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל׃
9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בָּעָם בָּרְכוּ יְהוָה׃
י רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת
יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין
וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ׃
11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים
שָׁם יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה
צִדְקֹת פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל
אָז יָרְדוּ לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה׃
12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה
עוּרִי עוּרִי דַּבְּרִי־שִׁיר
קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ בֶּן־אֲבִינֹעַם׃
13 אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים׃
14 מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ
מִנִּי מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים
וּמִזְּבוּלֻן מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר׃
טו וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשָּׂשכָר כֵּן בָּרָק
בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב׃
16 לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם
לִשְׁמֹעַ שְׁרִקוֹת עֲדָרִים

v. 12. [illegible]

8. AEF: *Σκέπη νεανίδων σειρομαστῶν* (pro Θυρεὸς) et (pro *λόγχη*) *σειρομάστης*. 9. A: *εἰς τὰ διατ. τ. Ἰ. οἱ δυνάσται τοῦ λαοῦ εὐλογεῖτε τὸν κ.* 10. A: *Ἐπιβεβ. ἐπὶ ὑποζυγίων* (A²+ *μεσημβρίας*). *καθήμενοι ἐπὶ λαμπηνῶν* (A²+ *κ. πορευόμενοι ἐφ' ὁδῷ*), *φθέγξασθε*. 11. *φωνὴν ἀνακ. ἀ. μ. εὐφραινομένων· ἐκ. δώσ. κυρίῳ, δικαιοσύνας ἐνίσχυσαν ἐν τῷ Ἰσραήλ· τότε κατ. ε. τ. π. αὐτοῦ ὁ λαὸς κυρίου*. 12. A+ (p. *Δεβ.*) *ἐξεγείρου μυριάδας μετὰ λαοῦ*. AEF: *λάλει μετ' ᾠδῆς*. EF: *αἰχμαλώτιζε* (A: *-ώτευσον*). 13. AEF: *τότε ἐμεγαλύνθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ· κύριε, ταπείνωσόν μοι τοὺς ἰσχυροτέρους μου*. 14. AEF: *Λαὸς Ἐφραὶμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς ἐν κοιλάδι, ἀδελφός* (A: *ἀδελφοῦ*) *σου Βενιαμὶν ἐν λαοῖς σου*. A: *ἐξ ἐμοῦ Μαχ... ἐκ Ζαβ. κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκεῖθεν ἐν σκήπτρῳ ἡγήσεως*. 15. A: *Ἐνισχύοντος ἐν Ἰσσ. μ. Δ. ἐξαπέστειλεν πεζοὺς αὐτοῦ εἰς τὴν κοιλάδα· ἵνα σοι κατοικῇς ἐν μέσῳ χειλέων. ἐξέτεινεν τοῖς ποσὶν αὐ. Διαρέσεις Ῥουβὴν μεγ. ἀκριβασμοὶ καρδίας*. 16. AEF: *Ἱνατί μοι κάθησαι* (s. *κάθησθε*) *ἀναμέσον τῶν Μοσφαιθὰμ, τοῦ εἰσακούειν συρισμοὺς ἐξεγειρόντων; τοῦ διελθεῖν εἰς τὰ τοῦ Ῥουβήν, μεγάλοι ἐξιχνιασμοὶ καρδίας*.

9. *Mon cœur aime les princes d'Israel: vous qui volontairement vous êtes offerts au danger...* Septante: « mon cœur est incliné aux choses disposées pour Israël. Vous qui agissez spontanément parmi le peuple... ».

10. *Sur des ânes brillants.* Septante: « sur une ânesse à midi ». *Et qui marchez dans la voie.* Septante: « et qui marchez sur les voies des assesseurs sur la voie ». (« Assesseurs » est une glose mal placée qui devrait être après κριτηρίου).

12. *Saisis les captifs.* Hébreu et Septante: « captive ta captivité ».

14. *Un héros sorti d'Éphraïm.* Septante: « Ephraïm ». — *Et après lui (un autre) est sorti de Benjamin.* Septante: « après toi, Benjamin... ».

15. *Une dispute s'est élevée entre les magnanimes.* Septante: « *magni penetrantes corde* ».

lypeus et hasta si apparúerint
n quadraginta míllibus Israel.
Cor meum díligit príncipes Israel :
ui própria voluntáte obtulístis vos discrí-
[mini,
enedícite Dómino.
[1]0 Qui ascénditis super niténtes ásinos,
t sedétis in judício,
t ambulátis in via, loquímini.
[1]1 Ubi collísi sunt currus, et hóstium suf-
[focátus est exércitus,
i narréntur justítiæ Dómini
t cleméntia in fortes Israel :
unc descéndit pópulus Dómini ad portas,
[et obtínuit principátum.
[12] Surge, surge Débbora,
urge, surge, et lóquere cánticum :
urge Barac, et apprehénde captívos tuos,
[fili Abinoëm.
Salvátæ sunt relíquiæ pópuli,
ominus in fórtibus dimicávit.
[1]4 Ex Ephraim delévit eos in Amalec,
t post eum ex Bénjamin in pópulos tuos,
[o Amalec :
e Machir príncipes descendérunt,
t de Zábulon qui exércitum dúcerent ad
[belIándum.
[1]5 Duces Issachar fuére cum Débbora,
t Barac vestígia sunt secúti,
ui quasi in præceps ac báráthrum se
[discrímini dedit :
iviso contra se Ruben
agnanimórum repérta est conténtio.
[1]6 Quare hábitas inter duos términos,
t áudias síbilos gregum ? diviso contra se
[Ruben,

Paratur prælium. Jud. 5, 2. Jud. 10, 4; 12, 14. Jud. 4, 14. Jud. 4, 5; 12, 15. Ex. 17, 13. Jud. 3, 15. Num. 26, 29. Jos. 13, 31; 22, 30. 1 Par. 7, 14. Jud. 4, 10, 14. Gen. 49, 14. Num. 32, 1.

est-ce qu'un bouclier et une lance paraissaient
parmi les quarante mille d'Israël?
[9] Mon cœur aime les princes d'Israël :
vous qui volontairement vous êtes offerts au
[danger,
bénissez le Seigneur.
[10] Vous qui montez sur des ânes brillants,
qui siégez dans le jugement
et qui marchez dans la voie, parlez.
[11] Que là où les chars ont été brisés et l'armée
[des ennemis étouffée
on raconte les justices du Seigneur,
sa clémence envers les forts d'Israël.
Alors le peuple du Seigneur descendit aux
[portes, et il acquit la principauté.
[12] Lève-toi, lève-toi, Débora,
lève-toi, lève-toi, et dis un cantique.
Lève-toi, Barac, saisis tes captifs, fils d'Abi-
[noëm.
[13] Ils ont éte sauvés les débris du peuple,
le Seigneur a combattu parmi les forts.
[14] Un *héros* sorti d'Éphraïm les a détruits dans
[Amalec,
et après lui *un autre* est sorti de Benjamin
[contre tes peuples, ô Amalec;
des princes sont descendus de Machir,
et *des guerriers* de Zabulon, pour conduire
[l'armée au combat.
[15] Les chefs d'Issachar ont été avec Débora,
et ont suivi les traces de Barac
qui s'est jeté dans le danger comme dans un
[précipice et un abîme.
Ruben étant divisé contre lui-même
une dispute s'est élevée entre les magnanimes.
[16] Pourquoi habites-tu entre deux limites
pour entendre les cris aigus des troupeaux?
[Ruben étant divisé contre lui-même,

, dans sa traduction, une guerre extraordinaire ans laquelle des hommes presque sans armes bat-rent des soldats bien armés, mais ce n'est pas le ens de l'original. Voir la note p. 160, ỳ. 8.

10. *Vous qui montez sur des ânes brillants*. Hébreu : *sur des ânesses blanches* ». Les animaux de cette ouleur étaient très appréciés chez les Israélites. uelques interprètes pensent que le terme hébreu, *ăhôr*, employé ici indique que les ânesses étaient eintes de bandes de couleur. Tous ceux qui ont isité l'Orient, et en particulier le Caire, ont remar-qué ces singulières peintures, par lesquelles on veut parer les plus beaux ânes et rehausser les couleurs oyantes de leurs riches harnachements.

14. Ce verset différent dans l'hébreu, et aussi obs-cur que dans la Vulgate par sa concision, se traduit diversement. — *Dans Amalec*. Peut-être une mon-agne située dans la tribu d'Éphraïm, sur laquelle se rouvait la ville de Pharaton. Voir plus loin, XII, 14-15. — Théodotion traduit « dans la vallée » du Cison. — *Machir* exprime, en général, la tribu de Manassé; mais il s'agit ici de la portion de la tribu établie à l'ouest du Jourdain, tandis que l'autre est désignée sous le nom de *Galaad* (ỳ. 17).

15. *Issachar*, et plus haut, *Zabulon*, étaient avec Nephthali les tribus au nord qui avaient le plus à se plaindre de l'oppression de Jabin. Les tribus voi-sines de la Palestine centrale, Éphraïm, Manassé, Benjamin, qui avaient moins à redouter, se con-tentèrent d'envoyer quelques secours; toutes les autres, à l'est et au sud, demeurèrent tranquilles chez elles. Voir plus bas, V, 16, 17. — *Ruben étant divisé*. Les Rubénites hésitent et ils perdent leur temps dans des discussions où ils sont *magnanimes* en paroles.

16. *Pourquoi habites-tu entre deux limites*, restes-tu auprès de tes troupeaux? Le mot hébreu signifie « enclos ouverts » où l'on parque les troupeaux.

[17] *Γαλαὰδ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου οὗ ἐσκήνωσε· καὶ Δὰν εἰς τί παροικεῖ πλοίοις; Ἀσὴρ ἐκάθισε παραλίαν θαλασσῶν, καὶ ἐπὶ διεξόδοις αὐτοῦ σκηνώσει.* [18] *Ζαβουλὼν λαὸς ὠνείδισε ψυχὴν αὐτοῦ εἰς θάνατον, καὶ Νεφθαλὶ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ ἦλθον αὐτῶν.* [19] *Βασιλεῖς παρετάξαντο, τότε ἐπολέμησαν βασιλεῖς Χαναὰν ἐν Θαναὰχ ἐπὶ ὕδατι Μαγεδδώ, δῶρον ἀργυρίου οὐκ ἔλαβον.* [20] *Ἐξ οὐρανοῦ παρετάξαντο οἱ ἀστέρες, ἐκ τρίβων αὐτῶν παρετάξαντο μετὰ Σισάρα.* [21] *Χειμάῤῥους Κισῶν ἐξέσυρεν αὐτούς, χειμάῤῥους ἀρχαίων, χειμάῤῥους Κισῶν· καταπατήσει αὐτὸν ψυχή μου δυνατή.* [22] *Ὅτε ἐνεποδίσθησαν πτέρναι ἵππου, σπουδῇ ἔσπευσαν ἰσχυροὶ αὐτοῦ.*

[23] *Καταρᾶσθαι Μηρώζ, εἶπεν ἄγγελος κυρίου, καταρᾶσθε· ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κατοικῶν αὐτήν, ὅτι οὐκ ἤλθοσαν εἰς βοήθειαν κυρίου, εἰς βοήθειαν ἐν δυνατοῖς.*

[24] *Εὐλογηθείη ἐν γυναιξὶν Ἰαὴλ γυνὴ Χαβὲρ τοῦ Κιναίου, ἀπὸ γυναικῶν ἐν σκηναῖς εὐλογηθείη.* [25] *Ὕδωρ ᾔτησε, γάλα ἔδωκεν ἐν λεκάνῃ· ὑπερεχόντων προσήνεγκε βούτυρον.* [26] *Χεῖρα αὐτῆς ἀριστερὰν εἰς πάσσαλον ἐξέτεινε, καὶ δεξιὰν αὐτῆς εἰς σφῦραν κοπιώντων, καὶ ἐσφυροκόπησε Σισάρα, διήλωσε κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπάταξε, διήλωσε κρόταφον αὐτοῦ,* [27] *ἀναμέσον τῶν ποδῶν*

לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב׃
17 גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן
וְדָן לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת
אָשֵׁר יָשַׁב לְחוֹף יַמִּים
וְעַל־מִפְרָצָיו יִשְׁכּוֹן׃
18 זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה׃
19 בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחֲמוּ מַלְכֵי כְנַעַן
בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ׃
כ מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ
הַכּוֹכָבִים מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם
סִיסְרָא׃
21 נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם
נַחַל קְדוּמִים נַחַל קִישׁוֹן
תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז׃
22 אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס
מִדַּהֲרוֹת דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו׃
23 אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָֹה
אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ
כִּי לֹא־בָאוּ לְעֶזְרַת יְהוָֹה
לְעֶזְרַת יְהוָֹה בַּגִּבּוֹרִים׃
24 תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל
אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי
מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ׃
כה מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה
בְּסֵפֶל אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה׃
26 יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה
וִימִינָהּ לְהַלְמוּת עֲמֵלִים
וְהָלְמָה סִיסְרָא מָחֲקָה רֹאשׁוֹ
וּמָחֲצָה וְחָלְפָה רַקָּתוֹ׃

17. A: *Γαλαὰδ ἐν τ. π. τ. Ἰ. κατεσκήνωσεν· καὶ Δὰν ἱνατί... Ἀσὴρ παρῴκησεν παρ' αἰγιαλὸν θαλ. καὶ ἐπὶ τὰς διακοπὰς αὐτοῦ κατεσκήνωσεν.* 18-19. A: *ὀνειδίσας ψυχὴν... καὶ Νεφθαλεὶμ ἐπὶ ὕψη ἀγροῦ. Ἦλθον βασιλεῖς καὶ παρ... ἐπὶ ὕδατος Μεγεδδώ * πλεονεξίαν ἀργ...* 20. *Ἐκ τοῦ οὐρ. ἐπολεμήθησαν ἀστέρες, ἐκ τῆς τάξεως αὐτῶν ἐπολέμησαν μετὰ Ἰσραήλ.* 21. A: *Κεισῶν ἐξέβαλεν αὐτούς, Χειμ. Καδησεὶμ, Χειμ. Κεισῶν.* 22. A: *τότε ἀπεκόπησαν πτέρναι ἵππου, Ἀμμαδαρὼθ δυνατῶν αὐτοῦ.* 23. A: *Καταράσασθε Μαζώρ... καταράσει καταράσασθε τοὺς ἐνοίκους αὐτῆς, ὅτι οὐκ ἦ. ε. τὴν β. κυρίου· βοηθὸς ἡμῶν κύριος ἐν μαχηταῖς δυνατοῖς.* 24. A: *Εὐλ. ἐκ γυναικῶν Ἰὴλ γυνὴ Χαλὲβ τοῦ Κειναίου...* 25. A: *αὐτῷ· ἐν λακάνῃ ἰσχυρῶν προσήγγισεν βούτυρον.* 26. A: *τὴν δεξιὰν αὐτῆς εἰς ἀποτομὰς κατακοπῶν, καὶ ἀπέτεμεν Σισάρα· ἀπέτριψεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ συνέθλασεν, καὶ διήλασεν τὴν γνάθον αὐτοῦ.*

17. *Et Dan vaquait à ses vaisseaux.* Hébreu et Septante : « pourquoi Dan demeurait-il dans les navires? » — *Les ports.* Hébreu et Septante : « ses ports ».
18. *Mais Zabulon et Nephthali offraient leurs âmes à la mort dans la région de Méromé.* Hébreu et Septante : « Zabulon, peuple qui expose son âme à la mort, et Nephthali sur les champs élevés (*Septante :* et Nephthali vinrent sur les hauteurs de leur te[rri]toire) ». La Vulgate a transcrit מְרוֹמֵי.
19. *Et toutefois, butinant, ils n'ont rien empo[rté].* Hébreu et Septante : « ils ne prirent pas de bu[tin] (*Septante :* de présent) d'argent ».
20. Septante : « *Les étoiles* combattirent du c[iel], elles combattirent de leurs orbites contre Sisara ».

magnanimórum repérta est conténtio.
17 Gálaad trans Jordánem quiescébat,
et Dan vacábat návibus :
Aser habitábat in líttore maris, (Jos. 19, 46; 24, 29.)
et in pórtubus morábatur. (2 Par. 2, 16.)
18 Zábulon vero et Néphthali
obtulérunt ánimas suas morti (Gen. 49, 13.)
in regióne Merome.
19 Venérunt reges et pugnavérunt, (**Pugna describitur.**)
pugnavérunt reges Chánaan (Jud. 9, 17; 4, 6.)
in Thanach juxta aquas Mageddo, et ta-
[men nihil tulére prædántes. (Jos. 17, 11.)
20 De cœlo dimicátum est contra eos :
stellæ manéntes in ordine et cursu suo,
[advérsus Sísaram pugnavérunt.
21 Torrens Cison traxit cadávera eórum, (Jud. 4, 7. Ps. 82, 10.)
torrens Cadumim, torrens Cison :
concúlca ánima mea robústos.
22 Ungulæ equórum cecidérunt,
fugiéntibus ímpetu, et per præceps ruén-
[tibus fortíssimis hóstium.
23 Maledícite terræ Meroz, dixit Angelus (Jud. 2, 1.)
[Dómini :
maledícite habitatóribus ejus,
quia non venérunt ad auxílium Dómini,
in adjutórium fortissimórum ejus.
24 Benedícta inter mulieres Jahel (**Benedicta Jahel.**)
uxor Haber Cinæi,
et benedicátur in tabernáculo suo. (Jud. 4, 11.)
25 Aquam peténti lac dedit,
et in phíala príncipum óbtulit bútyrum. (Jud. 4, 17-22.)
26 Sinístram manum misit ad clavum,
et déxteram ad fabrórum málleos,
percussítque Sisaram quærens in cápite
vulneri locum, et tempus válide pérforans.

une dispute s'est élevée entre les magnanimes.
17 Galaad se reposait au delà du Jourdain,
et Dan vaquait à ses vaisseaux :
Aser habitait sur le rivage de la mer
et se tenait dans les ports.
18 Mais Zabulon et Nephthali
offraient leurs âmes à la mort
dans la région de Méromé.
19 Des rois sont venus, et ont combattu;
les rois de Chanaan ont combattu
à Thanach près des eaux de Mageddo, et tou-
[tefois, butinant, ils n'ont rien emporté.
20 On a combattu du ciel contre eux;
les étoiles, demeurant dans leur rang et dans
[leur cours, ont combattu contre Sisara.
21 Le torrent de Cison a entraîné leurs ca-
[davres,
le torrent de Cadumim, le torrent de Cison.
Mon âme, foule aux pieds les forts.
22 La corne des chevaux est tombée,
les plus vaillants des ennemis fuyant avec im-
[pétuosité et se renversant précipitamment.
23 Maudissez la terre de Méroz, dit l'ange du
[Seigneur;
maudissez ses habitants,
parce qu'ils ne sont pas venus au secours du
[Seigneur,
en aide à ses plus vaillants.
24 Bénie soit entre les femmes, Jahel,
femme d'Haber, le Cinéen!
et qu'elle soit bénie dans sa tente.
25 A *Sisara* demandant de l'eau elle donna
[du lait,
et dans la coupe des princes, elle présenta du
[beurre.
26 Elle a mis à la main gauche le clou,
et à la main droite les marteaux d'ouvriers,
et elle a frappé Sisara, cherchant à sa tête
un endroit pour la blessure, et lui perçant
[fortement la tempe.

---

17. *Galaad* ou Manassé oriental; voir ỳ. 14.

18. *Méromé*. La Vulgate l'a pris pour un nom propre, il signifie en hébreu « les hauteurs » du Thabor, le plateau qui est sur le sommet de la montagne.

19. *Thanach pres des eaux de Mageddo*. Voir *Josué*, XII, 21. — *Mageddo*. La plaine de Mageddo appelée aussi plaine d'Esdrelon ou de Jezraël (*semence de Dieu*), où Sisara avait conduit son armée, est le grand champ de bataille de la Palestine. L'histoire égyptienne nous la montre, dès avant le temps de Débora, comme le lieu que choisissaient de préférence les Chananéens. Quand le pharaon mourait, « chaque peuple refusait l'impôt, dit M. Maspero, les différents royaumes redevenaient indépendants, l'Égypte se trouvait en quelques jours réduite à son seul territoire. D'ordinaire une coalition se formait, et les troupes attendaient le choc sous Mageddo ou sous Kadesh ». La plaine a environ dix lieues de longueur, du Carmel à la vallée du Jourdain, et cinq lieues de largeur, entre les montagnes de Gelboé et celles de Nazareth; la cavalerie de Sisara pouvait y manœuvrer à l'aise. Mageddo, qui commande l'entrée de la plaine au sud-ouest, Bethsan (voir *Josué*, XVII, 11), qui la commande à l'est, demeurèrent des forteresses jusqu'au temps des Romains, sous le nom de Legio et de Scythopolis. Du temps de Sisara, les Chananéens habitaient encore en grand nombre dans ces deux villes (voir plus haut, I, 27), et devaient y être les maîtres. « Une bataille perdue sous ses murs, dit M. Maspéro, livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Cœlésyrie ».

20. *On a combattu du ciel*, par un orage.

21. *Le torrent de Cison a entraîné...* Voir plus haut, IV, 7. Il était à ce moment grossi par l'orage. Son lit est d'une terre limoneuse, où les chevaux glissent et s'enfoncent, il oppose ainsi une barrière infranchissable aux lourds chariots armés de fer. — *Le torrent de Cadumim*, c'est-à-dire le torrent des combats ou venant de l'orient. Le torrent de Cison s'appelle aujourd'hui Nahr el-Moukatta, c'est-à-dire *la rivière du Massacre*.

αὐτῆς κατεκλίσθη· ἔπεσεν καὶ ἐκοιμήθη ἀναμέσον τῶν ποδῶν αὐτῆς, κατακλιθεὶς ἔπεσεν, καθὼς κατεκλίθη ἐκεῖ ἔπεσεν ἐξοδευθείς.

[28] *Διὰ τῆς θυρίδος παρέκυψε μήτηρ Σισάρα ἐκτὸς τοῦ τοξικοῦ· Διότι ᾐσχύνθη ἅρμα αὐτοῦ; διότι ἐχρόνισαν πόδες ἁρμάτων αὐτοῦ;* [29] *Αἱ σοφαὶ ἄρχουσαι αὐτῆς ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἀπέστρεψεν λόγους αὐτῆς ἑαυτῇ.* [30] *Οὐχ εὑρήσουσιν αὐτὸν διαμερίζοντα σκῦλα; Οἰκτίρμων οἰκτειρήσει εἰς κεφαλὴν ἀνδρός· σκῦλα βαμμάτων τῷ Σισάρᾳ, σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάμματα ποικιλτῶν αὐτὰ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ σκῦλα.*

[31] *Οὕτως ἀπόλοιντο πάντες οἱ ἐχθροί σου, Κύριε· καὶ οἱ ἀγαπῶντες αὐτὸν, ὡς ἔξοδος ἡλίου ἐν δυνάμει αὐτοῦ.*

Καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη.

VI. *Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Μαδιὰμ ἑπτὰ ἔτη.* [2] *Καὶ ἴσχυσε χεὶρ Μαδιὰμ ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Μαδιὰμ τὰς τρυμαλιὰς τὰς ἐν τοῖς ὄρεσι, καὶ τὰ σπήλαια, καὶ τὰ κρεμαστά.* [3] *Καὶ ἐγένετο, ἐὰν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβαινον Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς, καὶ παρενέβαλον εἰς αὐτοὺς,* [4] *καὶ διέφθειρον τοὺς καρποὺς αὐτῶν ἕως ἐλθεῖν εἰς Γάζαν καὶ οὐ κατελείποντο ὑπόστασιν ζωῆς ἐν τῇ γῇ Ἰσραὴλ, οὐδὲ ἐν τοῖς ποιμνίοις ταῦρον καὶ*

בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב 27
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל
בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפַל שָׁדוּד׃
בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב 28
אֵם סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב
מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ רִכְבּוֹ לָבוֹא
מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי מַרְכְּבוֹתָיו׃
חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה 29
אַף־הִיא תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ׃
הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל ל
רַחַם רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר
שְׁלַל צְבָעִים לְסִיסְרָא
שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה
צֶבַע רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל׃
כֵּן יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֶיךָ יְהוָה 31
וְאֹהֲבָיו כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בִּגְבֻרָתוֹ
וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי **VI.**
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן שֶׁבַע
שָׁנִים׃ וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל 2
מִפְּנֵי מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים וְאֶת־
הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת׃ וְהָיָה אִם־ 3
זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדְיָן וַעֲמָלֵק
וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ עָלָיו׃ וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם 4
וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ
עַזָּה וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל
וְשֶׂה וָשׁוֹר וַחֲמוֹר׃ כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם ה

27. AEF: *Ἀναμ. τ. π. α. συγκάμψας ἔπεσεν, ἐκοιμήθη μεταξὺ ποδῶν αὐτῆς· ἐν ᾧ ἔκαμψεν, ἐκεῖ ἔπεσεν ταλαίπωρος.* 28. A: *Δ. τ. θ. διέκυπτεν, καὶ κατεμάνθανεν ἡ μήτηρ Σισάρα διὰ τῆς δικτυωτῆς, ἐπιβλέπουσα ἐπὶ τοὺς μεταστρέφοντας Σισάρα. Διατί ἠσχάτισεν τὸ ἅρμα αὐτοῦ παραγενέσθαι; διατί ἐχρόνισαν ἴχνη ἁρμάτων αὐτοῦ.* 29. A: *Σοφαὶ ἀρχουσῶν αὐτῆς ἀνταπεκρίναντο πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ δὲ ἀπεκρίνατο ἐν ῥήμασιν αὐτῆς.* 30. A: *οὐχὶ εὑ. α. διαμ. σκῦλα; φιλιάζων φίλοις εἰς κεφ. δυνατοῦ. σκ. βαμ. Σισ., σκῦλα βαμμάτων ποικιλίας, βάθη ποικίλων, περὶ τράχηλον αὐτοῦ σκῦλον.* 31. AEF: *καθὼς ἡ ἀνατολὴ τοῦ ἡλίου ἐν δυναστείαις* (EF: *-τείᾳ*). — 1. AEF: (l. *ἐνώπ... ἔδωκ.*) *ἔναντι... παρέδωκεν.* 2. AEF: *κατίσχυσεν... μάνδρας ἐν τοῖς ὄρεσι.* 3. EF: (l. *ἐὰν*) *ὅτε* (A: *ὅταν*). A: *τοῖς σπηλαίοις, καὶ τοῖς ὀχυρώμασιν.* A: *Καὶ ἐγεν. ὅταν ἔσπειρεν ἀνήρ.* 4. A: *καὶ ἀνέβαινον ἐπ' αὐτόν.*

v. 27. קמץ בז"ק

27. *Et il gisait inanimé et digne de pitié.* Hébreu et Septante : « il tomba, et on il s'affaissa, il tomba la expirant. (*Hébreu : confectus*) ».
28. *Les pieds des chevaux de ses quadriges.* Hébreu et Septante : « les pas de ses chars ».
29. *Une des femmes de Sisara, plus sage que les autres.* Septante : « ses sages princesses ».

27 Inter pedes ejus ruit : defécit, et mór-
[tuus est :
volvebátur ante pedes ejus,
et jacébat exánimis et miserábilis.
28 Per fenéstram respíciens,
ululábat mater ejus : et de cœnáculo loque-
[bátur :
Cur morátur régredi currus ejus?
quare tardavérunt pedes quadrigárum il-
[líus?
29 Una sapiéntior céteris uxóribus ejus,
hæc sócrui verba respóndit :
30 Fórsitan nunc dívidit spólia,
et pulchérrima feminárum elígitur ei :
vestes diversórum colórum Sisaræ
tradúntur in prædam,
et supéllex vária
ad ornánda colla congéritur.
31 Sic péreant omnes inimíci tui, Domine :
qui autem díligunt te, Prov. 4, 18. Mat. 13, 43.
sicut sol in ortu suo splendet, ita rútilent.
32 Quievítque terra per quadra- Jud. 8, 28; 3, 30, 11.
gínta annos.

VI. 1 Fecérunt autem fílii Israel
malum in conspéctu Dómini : qui **IV. — 1° Israel a Madianitis opprimitur.**
trádidit illos in manu Mádian septem
annis, 2 et oppréssi sunt valde ab eis.
Fecerúntque sibi antra et spelúncas Gen. 25, 2; 36, 35.
in móntibus, et munitíssima ad re- Num. 25, 15. Jos. 13, 21.
pugnándum loca. 3 Cumque sevísset
Israel, ascendébat Mádian et Ama- 1 Reg. 13, 6.
lec, ceteríque orientálium natiónum : Lev. 26, 16.
4 et apud eos figéntes tentória, si-
cut erant in herbis cuncta vastábant Gen. 25, 6. Job, 1, 3.
usque ad intróitum Gazæ : nihílque
omníno ad vitam pértinens relinqué-
bant in Israel, non oves, non boves, Deut. 28, 31.
non ásinos. 5 Ipsi enim et univérsi

27 Il tomba à ses pieds, défaillit et mourut;
il se roulait à ses pieds,
et il gisait inanimé et digne de pitié.
28 Regardant par la fenêtre,
sa mère poussait des cris perçants, et de sa
[chambre, elle disait :
« Pourquoi son char diffère-t-il à revenir ?
pourquoi les pieds des chevaux de ses qua-
[driges tardent-ils? »
29 Une des femmes de Sisara, plus sage que
[les autres,
répondit à sa belle-mère ces paroles :
30 « Peut-être que maintenant il partage des
[dépouilles,
et que la plus belle des femmes est choisie pour
[lui;
on donne à Sisara des vêtements
de diverses couleurs pour butin,
et on lui amasse un assortiment varié
pour orner son cou ».
31 Ainsi périssent tous vos ennemis, Seigneur!
mais que ceux qui vous aiment,
brillent, comme le soleil resplendit à son lever.
32 Et le pays se reposa pendant qua-
rante ans.

VI. 1 Mais les enfants d'Israël fi-
rent le mal en la présence du Seigneur,
qui les livra aux mains de Madian pen-
dant sept ans, 2 et ils furent très op-
primés par eux. Ils se firent des antres
et des cavernes dans les montagnes, et
des lieux très fortifiés pour se dé-
fendre. 3 Lorsque Israël avait semé,
montaient Madian et Amalec et tous
les autres *peuples* des nations orien-
tales ; 4 et plantant chez eux leurs
tentes, comme ils étaient au milieu des
moissons, ils ravageaient tout jusqu'à
Gaza ; et ils ne laissaient absolument
rien en Israël de tout ce qui était né-
cessaire à la vie, ni brebis, ni bœufs,
ni ânes. 5 Car ils venaient eux-mêmes

---

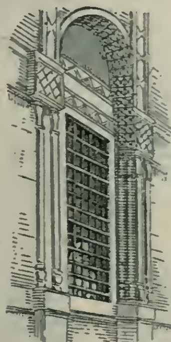
28. *Regardant par la fenêtre...* Les fenêtres en forme de treillis des maisons orientales.

IVe Section. — **Gédéon,** VI-VIII.

1° Mission de Gédéon, VI.
2° Gédéon délivre Israël, VII.
3° Zébée et Salmana, VIII, 1-21.
4° Fin de Gédéon, VIII, 22-35.

1° Mission de Gédéon, VI.

VI. 1. *Madian.* Madian était fils d'Abraham et de Cetura (*Genèse*, XXV, 2). Établis d'abord à l'est du golfe Élanitique, ses descendants étaient remontés peu à peu vers le nord, pour se fixer dans les plaines situées à l'est d'Ammon, de Moab et des tribus transjordaniques. Ils comptaient parmi les ennemis les plus irréconciliables d'Israël : la sanglante défaite que leur avait infligée Moïse (*Nombres*, XXXI) n'avait fait qu'accroître leur haine.


Fenêtre orientale (℣ 28).

2. *Ils se firent des antres...* Ils se servirent des cavernes, très nombreuses en ces régions montagneuses.

3. *Des nations orientales.* En hébreu, *Benê qédem* ou *Fils de l'Orient*, désignent toujours dans la Bible, les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte depuis la Pétrée jusqu'à l'Euphrate (*Juges*, VI, 33; VII, 12; *Job*, I, 3; III *Rois*, V, 10; *Isaïe*, XI, 14; *Ezéchiel*, XXV, 4, 10).

4. *Jusqu'à Gaza.* Les Madianites, non contents de ravager la plaine de Jezraël, ravageaient la Palestine jusqu'à l'extrémité sud-ouest du pays.

ὄνον. [5] Ὅτι αὐτοὶ καὶ αἱ κτήσεις αὐτῶν
ἀνέβαινον, καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ˡπαρεγί-
νοντοˡ καθὼς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ αὐτοῖς
καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμός·
καὶ ἤρχοντο εἰς τὴν γῆν Ἰσραὴλ καὶ διέ-
φθειρον αὐτήν. [6] Καὶ ἐπτώχευσεν Ἰσραὴλ
σφόδρα ἀπὸ προσώπου Μαδιάμ, καὶ ἐβόησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον ˡἀπὸ προσώπου
Μαδιάμˡ.

[7] [Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκέκραξαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς κύριον περὶ Μαδιάμ], [8] καὶ ἐξα-
πέστειλε κύριος ἄνδρα προφήτην πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ εἰμι ὃς ἀνήγα-
γον ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἐξήγαγον
ὑμᾶς ἐξ οἴκου δουλείας ὑμῶν, [9] καὶ ἐῤῥυσά-
μην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Αἰγύπτου καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν θλιβόντων ὑμᾶς, καὶ ἐξέβαλον
αὐτοὺς ἐκ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔδωκα ὑμῖν
τὴν γῆν αὐτῶν [10] καὶ εἶπα ὑμῖν· Ἐγὼ κύριος
ὁ θεὸς ὑμῶν· οὐ φοβηθήσεσθε τοὺς θεοὺς
τοῦ Ἀμοῤῥαίου, ἐν οἷς ὑμεῖς κάθησθε ἐν
τῇ γῇ αὐτῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φω-
νῆς μου.

[11] Καὶ ἦλθεν ἄγγελος κυρίου καὶ ἐκάθι-
σεν ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Ἐφραθά, ἐν
γῇ Ἰωὰς πατρὸς τοῦ Ἐσδρί, καὶ Γεδεὼν ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ῥαβδίζων σῖτον ἐν ληνῷ εἰς ἐκ-
φυγεῖν ἀπὸ προσώπου τοῦ Μαδιάμ. [12] Καὶ
ὤφθη αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Κύριος μετὰ σοῦ, ἰσχυρὸς τῶν δυ-
νάμεων. [13] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Γεδεών·
Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· καὶ εἰ ἔστι κύριος μεθ'
ἡμῶν, εἰς τί εὗρεν ἡμᾶς ˡτὰ κακὰˡ ταῦτα;
καὶ ποῦ ἐστι πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἃ διηγήσαντο ἡμῖν οἱ πατέρες ἡμῶν, λέγον-
τες· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου ἀνήγαγεν ἡμᾶς
κύριος; Καὶ νῦν ἐξέῤῥιψεν ἡμᾶς καὶ ἔδωκεν
ἡμᾶς ἐν χειρὶ Μαδιάμ. [14] Καὶ ἐπέστρεψε
πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος κυρίου καὶ εἶπε· Πο-

יַעֲלוּ וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
6 וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ׃ וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל
מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה׃
7 וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
8 יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן׃ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
9 וָאֹצִיא אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים׃ וָאַצִּל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־לֹחֲצֵיכֶם
וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם
10 אֶת־אַרְצָם׃ וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי׃
11 וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט חִטִּים
12 בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן׃ וַיֵּרָא אֵלָיו
מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
13 עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה
מְצָאַתְנוּ כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו
אֲשֶׁר סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נְטָשָׁנוּ
14 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן׃ וַיִּפֶן אֵלָיו
יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ

v. 5. ובאו ק׳

5. AEF: (l. αἱ κτή... αἱ σκη.) τὰ κτήνη... τὰς σκηνάς. AEF* (a. παρεγ.) παρέφερον : τοῦ διαφθείρειν αὐτήν. 6. AEF: ἐκέκραξαν. 7. B* tot. vs. († AEF). 8. AEF: ἐξ Αἰγ. A²EF* ὑμῶν. 9. F: (l. ἐῤῥ.) ἐξειλάμην. 10. EF: Ἐγώ εἰμι. B¹: καθήσεσθε (EF: κατοικεῖτε, A: ἐνοικ.): 11. AEF: (l. τερέμ.) δρῦν. B¹: τῇ (pro γῇ)... Γεδ. υἱός. AEF: ἐράβδιζε πυρούς. 12. A¹EF: δυνατὸς τῇ ἰσχύι.

13. AEF: (l. εἰς τί) ἱνατί. (l. ὅσα) ἅ. * Μή. AEF: Ἀπώσατο ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἡμᾶς. 14. AEF: εἶπεν αὐτῷ.

VI. 6. *Très humilié.* Hébreu : « fut misérable »; Septante : « fut appauvri ».

7. *Et il cria au Seigneur, demandant secours contre les Madianites.* Hébreu et Septante : « et il arriva que les fils d'Israel criaient au Seigneur contre Madian ».

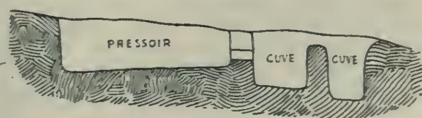
11. *Sous le chêne.* Septante : « sous le térébinthe ». — *Qui appartenait à Joas, père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « qui appartenait à Joas (*Septante :* dans le pays de Joas) l'Abiezritain (*c'est-à-dire* descendant d'Abiézer. Cf. *Josué*, XVII, 2. I *Paralipomènes*, VII, 18) ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° *Mission de Gédéon (VI).*

greges eórum veniébant cum taber-
náculis suis, et instar locustárum
univérsa complébant, innúmera mul- Jud. 7, 12. Ex. 10, 4-6.
titúdo hóminum et camelórum, quid- Joel, 2, 2-15.
quid tetígerant devastántes. 6 Hu-
miliatúsque est Israel valde in con-
spéctu Mádian. 7 Et clamávit ad Dómi- Dominus ad Israel.
num póstulans auxílium contra Ma-
dianítas. 8 Qui misit ad eos virum
prophétam, et locútus est : Hæc dicit
Dóminus Deus Israel : Ego vos feci Jud. 2, 1-3.
conscéndere de Ægýpto, et edúxi vos
de domo servitútis, 9 et liberávi de
manu Ægyptiórum, et ómnium ini-
micórum, qui affligébant vos : ejecí-
que eos ad intróitum vestrum, et
trádidi vobis terram eórum. 10 Et Jud. 1, 34. Gen. 15, 16.
dixi : Ego Dóminus Deus vester, ne Deut. 1, 20. Jos. 23, 7 ;
timeátis deos Amorrhæórum, in 24, 14.
quorum terra habitátis. Et noluístis Jud. 2, 2.
audíre vocem meam.
11 Venit autem ángelus Dómini, Gedeon ab angelo
et sedit sub quercu, quæ erat in Domini vocatur.
Ephra, et pertinébat ad Joas patrem
famíliæ Ezri. Cumque Gédeon fílius Jud. 6, 15. Jos. 17, 2.
ejus excúteret atque purgáret fru- 1 Par. 7, 18.
ménta in torculári, ut fúgeret Má-
dian, 12 appáruit ei ángelus Dómini,
et ait : Dóminus tecum, virórum Ruth, 2, 4.
fortíssime. 13 Dixítque ei Gédeon : Deut. 31, 17.
Obsecro, mi dómine, si Dóminus
nobíscum est, cur apprehendérunt
nos hæc ómnia? ubi sunt mirabília
ejus, quæ narravérunt patres nostri,
atque dixérunt : De Ægýpto edúxit
nos Dóminus? Nunc autem derelí-
quit nos Dóminus, et trádidit in
manu Mádian. 14 Respexítque ad
eum Dóminus, et ait : Vade in hac
fortitúdine tua, et liberábis Israel

et tous leurs troupeaux avec leurs
tentes ; et comme des sauterelles, cette
multitude innombrable d'hommes et de
chameaux remplissait tout, ravageant
tout ce qu'elle touchait. 6 Israël fut
donc très humilié en présence de Ma-
dian. 7 Et il cria au Seigneur, deman-
dant secours contre les Madianites.
8 Le Seigneur leur envoya un homme,
prophète, qui leur dit : « Voici ce que
dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi
qui vous ai fait monter de l'Égypte, et
qui vous ai retirés de la maison de ser-
vitude ; 9 je vous ai délivrés de la main
des Égyptiens, et de tous les ennemis
qui vous affligeaient ; je les ai chassés
à votre entrée, et je vous ai livré leur
terre. 10 Et j'ai dit : Je suis le Sei-
gneur votre Dieu, ne craignez point les
dieux des Amorrhéens dans la terre
desquels vous habitez. Et vous n'avez
pas voulu écouter ma voix ».
11 Or, l'ange du Seigneur vint et il
s'assit sous le chêne qui était à Éphra
et qui appartenait à Joas, père de la
famille d'Ezri. Et comme Gédéon, son
fils, battait et vannait du blé dans le
pressoir pour échapper à Madian,
12 l'ange du Seigneur apparut et lui dit :
« Le Seigneur est avec toi, ô le plus
fort des hommes ! » 13 Et Gédéon lui
répondit : « Je vous conjure, mon sei-
gneur, si le Seigneur est avec nous,
pourquoi tout cela a-t-il fondu sur
nous? Où sont ses merveilles que nous
ont racontées nos pères? car ils ont
dit : Le Seigneur nous a retirés de
l'Égypte. Mais maintenant le Seigneur
nous a abandonnés, et nous a livrés à la
main de Madian ». 14 Et le Seigneur le
regarda et dit : « Va avec cette tienne
force, et tu délivreras Israël de la main

10. *Amorrhéens.* Voir *Genèse*, xv, 16.
11. *Sous le chêne.* Dans l'hébreu : le *térébinthe*, arbre commun au sud et à l'est de la Palestine presque toujours isolé. — *Ephra*, localité située à l'ouest du Jourdain, dans la tribu de Manassé, dont la position précise est inconnue. — *Père de la famille d'Ezri.* Hébreu : « *Abiézérite* », nom patronymique de Gédéon. Abiézer, fils aîné de Galaad (*Nombres*, xxvi, 30 ; *Josué*, xvii, 2), était chef d'une des plus importantes familles de la tribu de Manassé, qui semble avoir eu d'abord ses possessions à l'est du Jourdain, avant de se fixer à Éphra, où naquit Gédéon. — *Dans le pressoir.* Les pressoirs, en Palestine, se composaient de deux espèces de cuves, de niveau différent. On foulait les raisins dans la cuve supérieure, et le jus coulait, par une rigole creusée dans la pierre, dans la cuve inférieure, généralement plus grande, et où l'on pouvait



Pressoir de Palestine taillé dans le roc (℣. 11).

cacher hommes et provisions. Afin de n'être pas remarqué par les Madianites, qui rodaient déjà peut-être aux alentours, Gédéon dépiquait les épis, non dans l'aire, mais dans le pressoir, et renfermait probablement ensuite le grain dans la cuve destinée à recevoir le vin.

ρεύου ἐν τῇ ἰσχύϊ σου ταύτῃ, καὶ σώσεις
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· ἰδοὺ ἐξαπέ-
σταλκά σε. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ¹Γε-
δεών¹· Ἐν ἐμοί, κύριέ μου· ἐν τίνι σώσω τὸν
Ἰσραήλ; ἰδοὺ ἡ χιλιάς μου ἠσθένησεν ἐν
Μανασσῇ, καὶ ἐγώ εἰμι μικρότερος ἐν οἴκῳ
τοῦ πατρός μου. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
ὁ ἄγγελος κυρίου· Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ,
καὶ πατάξεις τὴν Μαδιὰμ ὡσεὶ ἄνδρα ἕνα.
17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ¹Γεδεών¹· Εἰ δὴ εὗ-
ρον ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ ποιήσεις μοι
σήμερον πᾶν ὅτι ἐλάλησας μετ' ἐμοῦ, 18 μὴ
χωρισθῇς ἐντεῦθεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρός
σε, καὶ ἐξοίσω τὴν θυσίαν καὶ θύσω ἐν-
ώπιόν σου. Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι καθίσο-
μαι ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι σε.

19 Καὶ Γεδεὼν εἰσῆλθε καὶ ἐποίησεν ἔρι-
φον αἰγῶν καὶ οἰφὶ ἀλεύρου ἄζυμα, καὶ τὰ
κρέα ἔθηκεν ἐν τῷ κοφίνῳ καὶ τὸν ζωμὸν
ἔβαλεν ἐν τῇ χύτρᾳ, καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ
πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν τερέμινθον, καὶ προσήγ-
γισε. 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος
τοῦ θεοῦ· Λάβε τὰ κρέα καὶ τὰ ἄζυμα καὶ
θὲς πρὸς τὴν πέτραν ἐκείνην, καὶ τὸν ζω-
μὸν ἐχόμενα ἔκχεε. Καὶ ἐποίησεν οὕτως.
21 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος κυρίου τὸ ἄκρον
τῆς ῥάβδου τῆς ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἥψατο τῶν κρεῶν καὶ τῶν ἀζύμων, καὶ
ἀνέβη πῦρ ἐκ τῆς πέτρας, καὶ κατέφαγε τὰ
κρέα καὶ τοὺς ἀζύμους. Καὶ ὁ ἄγγελος
κυρίου ἐπορεύθη ἀπ' ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
22 Καὶ εἶδε Γεδεών, ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗ-
τος ἐστί. Καὶ εἶπε Γεδεών· Ἆ ἆ κύριέ
μου, κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου
πρόσωπον πρὸς πρόσωπον; 23 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ κύριος· Εἰρήνη σοι, μὴ φοβοῦ· οὐ μὴ

15. AEF: *μου ταπεινοτέρα ἐν Μ.* AF: *τῷ οἴκῳ.* 17. AEF: *Καὶ εἰ εὗρον χάριν ἐν ὀφ.* AF: (pro *σ. πᾶν*) *σημεῖον.* 18. AEF: *οἴσω...* AEB¹: *θήσω.* 19. AF: *ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ κανοῦν, καὶ τὸν ζ. ἐνέχεεν εἰς χύτραν, καὶ ἐξη. πρὸς αὐτὸν ὑπὸ τὴν δρῦν, καὶ προσεκύνησεν.* 20. AF: *ἀγγ. κυρίου.* AEF* *ἐχόμενα.* AEF: *ἔκχεον.* 21. AEF: (l. *ἀνέβη*) *ἀνήφθη.* AEF: *ἀπῆλθεν.* AF: *ἐξ ὀφθ.* 22. AEF* *οὗτος.*

אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ׃
טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה אוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה
16 וְאָנֹכִי הַצָּעִיר בְּבֵית אָבִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה עִמָּךְ וְהִכִּיתָ
17 אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ
18 לִּי אוֹת שָׁאַתָּה מְדַבֵּר עִמִּי׃ אַל־נָא
תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ וְהֹצֵאתִי
אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר
אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד־שׁוּבֶךָ׃
19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים וְאֵיפַת־
קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל וְהַמָּרַק
שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו אֶל־תַּחַת
כ הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים קַח אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וְהַנַּח אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק
21 שְׁפוֹךְ וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ
יְהוָה אֶת־קְצֵה הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ
מִן־הַצּוּר וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־
הַמַּצּוֹת וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו׃
22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא
וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי יֱהוִה
כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ יְהוָה פָּנִים
23 אֶל־פָּנִים׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם
24 לְךָ אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת׃ וַיִּבֶן שָׁם
גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה

v. 17. הש׳ בקמץ   v. 19. פתח בס״פ

16. *Et le Seigneur lui dit : Moi-même je serai avec toi.* Septante : « et l'ange du Seigneur (*Hébreu :* Jahvéh) lui dit : le Seigneur sera avec toi ».

17. *Donnez-moi un signe que c'est vous qui me parlez.* Septante : « Tu me feras aujourd'hui tout ce que tu m'as dit ». (On peut croire que σήμερον est pris pour σημεῖον et que πᾶν a été ajouté).

20. *L'ange du Seigneur.* Hébreu et Septante « l'ange de Dieu ».

21. *Disparut de devant ses yeux.* Hébreu et Septante : « s'éloigna de ses yeux ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° Mission de Gédéon (VI).

de manu Mádian : scito quod míse-
rim te. [15] Qui respóndens ait : Ob- 1 Reg. 12, 11. Hebr. 11, 32.
secro, mi dómine, in quo liberábo
Israel? ecce família mea ínfima est Ex. 3, 12. 1 Reg. 9, 21.
in Manásse, et ego mínimus in domo Jud. 8, 19.
patris mei. [16] Dixítque ei Dóminus : Ex. 3, 12.
Ego ero tecum : et percúties Mádian
quasi unum virum. [17] Et ille. Si in- **Signum petit Gedeon.**
véni, inquit, grátiam coram te, da
mihi signum quod tu sis qui lóque- Jud. 20, 1, 8.
ris ad me. [18] Nec recédas hinc, do- Num. 14, 15.
nec revértar ad te, portans sacrifí- Jud. 13, 15.
cium, et ófferens tibi. Qui respóndit :
Ego præstolábor advéntum tuum.

de Madian. Sache que je t'ai envoyé ».
[15] Gédéon répondant, dit : « Je vous
conjure, mon seigneur, comment déli-
vrerai-je Israël ? Voilà que ma famille
est la dernière en Manassé, et que moi
je suis le plus petit dans la maison de
mon père ». [16] Et le Seigneur lui dit :
« Moi-même, je serai avec toi, et tu
battras Madian comme un seul homme ».
[17] Alors Gédéon : « Si j'ai, dit-il, trouvé
grâce devant vous, donnez-moi un
signe que c'est vous qui me parlez ;
[18] et ne vous retirez point d'ici, jusqu'à
ce que je retourne vers vous, portant
mon sacrifice, et vous l'offrant ». L'ange
lui répondit : « Oui, j'attendrai ton re-
tour ».

[19] Ingréssus est ítaque Gédeon et **Sacrificium Gedeonis.**
coxit hœdum, et de farínæ módio
azýmos panes : carnésque ponens in Gen. 18, 6-8; 19, 3.
canístro, et jus cárnium mittens in 1 Reg. 18, 34.
ollam, tulit ómnia sub quercu, et
óbtulit ei. [20] Cui dixit ángelus Dó-
mini : Tolle carnes et azýmos panes,
et pone supra petram illam, et jus
désuper funde. Cumque fecísset ita,
[21] exténdit ángelus Dómini summi-
tátem virgæ, quam tenébat in manu,
et tétigit carnes et panes azýmos : Lev. 9, 24.
ascendítque ignis de petra, et carnes
azymósque panes consúmpsit : án-
gelus autem Dómini evánuit ex óculis ejus.
lis ejus. [22] Vidénsque Gédeon quod
esset ángelus Dómini, ait : Heu mi Jud. 13, 22.
Dómine Deus : quia vidi ángelum Gen. 32, 30. Ex. 33, 20.
Dómini fácie ad fáciem. [23] Dixítque
ei Dóminus : Pax tecum : ne tímeas,
non moriéris. [24] Ædificávit ergo ibi
Gédeon altáre Dómino, vocavítque

[19] Gédéon entra alors *chez lui*, et fit
cuire un chevreau et des pains azymes
d'une mesure de farine, et, plaçant la
chair dans la corbeille, et le jus de la
chair dans la marmite, il porta le tout
sous le chêne, et le lui offrit. [20] L'ange
du Seigneur lui dit : « Prends la chair
et les pains azymes, et pose-les sur
cette pierre, et verse le jus dessus ».
Lorsqu'il eut fait ainsi, [21] l'ange du
Seigneur étendit le bout de la verge
qu'il tenait à la main, et il toucha la
chair et les pains azymes : et le feu
monta de la pierre, et consuma la chair
et les pains azymes ; mais l'ange du
Seigneur disparut de devant ses yeux.
[22] Et Gédéon, voyant que c'était l'ange
du Seigneur, dit : « Hélas ! Seigneur
mon Dieu, j'ai vu l'ange du Seigneur
face à face ». [23] Et le Seigneur lui ré-
pondit : « Paix avec toi ! ne crains
point, tu ne mourras pas ». [24] Gédéon
bâtit donc là un autel au Seigneur et il



Marmite égyptienne (ỳ. 19). (D'après Wilkinson)

19. *Et fit cuire un chevreau.* Le chevreau est un mets de luxe qu'on offre, au désert, à un hôte de distinction, et que celui-ci ne peut refuser sans excuse raisonnable. Fraîchement tué, il est extrêmement tendre et bon. Voir la note sur I *Rois*, XVI, 20. — *Des pains azymes*, faits avec de la farine non fermentée dont l'usage est fréquent. — *Une mesure de farine.* Voir la note sur *Lévitique*, V, 11. Dans chaque famille on broyait le grain avec le moulin à bras ; on gardait à la maison une provision de farine, et on faisait le pain selon les besoins du jour. — *Sous le chêne.* Voir ỳ. 11. — *Et le lui offrit*, à manger parce qu'il ne savait pas que c'était un ange, disent les uns ; en sacrifice, disent les autres en plus grand nombre. Mais les détails donnés ici indiquent un repas, non un sacrifice ; car dans le sacrifice on n'apportait pas la victime cuite. D'ailleurs le mot *minkha* de l'original, traduit par la Vulgate *sacrificium*, outre le sens de « sacrifice non sanglant », a souvent le sens général de « don, offrande ». (*Genèse*, XXXII, 13, 18).

20. *Sur cette pierre.* Le rocher où avait été creusé le pressoir.

ἀποθάνῃς. 24 *Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Γεδεὼν*
θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπεκάλεσεν
αὐτῷ, Εἰρήνη κυρίου, ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της, ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐν Ἐφραθᾷ πατρὸς
τοῦ Ἐσδρί.
25 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ*
εἶπεν αὐτῷ κύριος· Λάβε τὸν μόσχον, τὸν
ταῦρον ὅς ἐστι τῷ πατρί σου, καὶ μόσχον
δεύτερον ἑπταετῆ, καὶ καθελεῖς τὸ θυσια-
στήριον τοῦ Βάαλ ὅ ἐστι τῷ πατρί σου,
καὶ τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτὸ ὀλοθρεύσεις.
26 *Καὶ οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον τῷ κυ-*
ρίῳ τῷ θεῷ σου ἐπὶ κορυφὴν Μαωζὶ τού-
του ἐν τῇ παρατάξει, καὶ λήψῃ τὸν μόσχον
τὸν δεύτερον, καὶ ἀνοίσεις ὁλοκαυτώματα
ἐν τοῖς ξύλοις τοῦ ἄλσους οὗ ἐξολοθρεύσεις.
27 *Καὶ ἔλαβε Γεδεὼν δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν*
δούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐποίησεν ὃν τρόπον
ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν κύριος· καὶ ἐγενήθη,
ὡς ἐφοβήθη τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως τοῦ ποιῆσαι
ἡμέρας, καὶ ἐποίησε νυκτός. 28 *Καὶ ὤρθρι-*
σαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως τοπρωΐ, καὶ ἰδοὺ
καθῄρητο τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ
τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ ὠλόθρευτο. Καὶ
εἶδον τὸν μόσχον τὸν δεύτερον ὃν ἀνήνεγ-
κεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ᾠκοδομημένον.
29 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ·*
Τίς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ ἐπεζήτη-
σαν καὶ ἠρεύνησαν καὶ ἔγνωσαν ὅτι Γεδεὼν
υἱὸς Ἰωὰς ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 30 *Καὶ*
εἶπαν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ἰωάς· Ἐξέ-
νεγκε τὸν υἱόν σου, καὶ ἀποθανέτω, ὅτι κα-
θεῖλε τὸ θυσιαστήριον τοῦ Βάαλ, καὶ ὅτι
ὠλόθρευσε τὸ ἄλσος τὸ ἐπ' αὐτῷ. 31 *Καὶ*
εἶπε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς τοῖς ἀνδράσι πᾶσιν
οἳ ἐπανέστησαν αὐτῷ· Μὴ ὑμεῖς νῦν δικά-
ζεσθε ὑπὲρ τοῦ Βάαλ, ἢ ὑμεῖς σώσετε αὐ-
τόν; Ὃς ἐὰν δικάσηται αὐτῷ, θανατωθήτω
ἕως πρωΐ. Εἰ θεός ἐστι, δικαζέσθω αὐτῷ,
ὅτι καθεῖλε τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ. 32 *Καὶ*

שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרַת
אֲבִי הָעֶזְרִי׃
כה וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ
וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים וְהָרַסְתָּ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־
26 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו תִּכְרֹת׃ וּבָנִיתָ
מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל רֹאשׁ
הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה וְלָקַחְתָּ אֶת־
הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ עוֹלָה בַּעֲצֵי
27 הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת׃ וַיִּקַּח גִּדְעוֹן
עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֵלָיו יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא
אֶת־בֵּית אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר
28 מֵעֲשׂוֹת יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח
הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה
וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
29 הַבָּנוּי׃ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי
עָשָׂה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה הַדָּבָר
ל הַזֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ
הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־
מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה
31 אֲשֶׁר־עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־
עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם ׀ תְּרִיבוּן לַבַּעַל
אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב
לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא
32 יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ׃ וַיִּקְרָא־

24. AEF: *ἐκάλεσεν αὐτό.* 25. A: *μόσχον, τὸν σιτευτὸν τοῦ πατρός σου, μόσχον τὸν δεύτερον τὸν ἑπταετῆ.* 26. AEF* *τῷ.* AEF: *τῷ ὀφθέντι σοι ἐπὶ τῆς κορυφῆς τȣ̃ ὄρȣς.* B[1]: *κορυφὴν τοῦ μαοὺ ἐκ τούτου.* E* *τὸν δεύτερον.* AEF: (l. *ἐξολο.*) *ἐκκόψεις* (A præm. *ὁ*). 27. A: *τρισκαίδεκα.* AEF: (l. *ἑαυτȣ̃... ὃν τρόπον*) *αὐτȣ̃... καθά.* AEF: *ἐγένετο.* AEF: *μὴ ποιῆσαι.* 28. AEF: *ἐπ' αὐτῷ ἐκκεκομμένον, καὶ ὁ μόσχος ὁ σιτευτὸς ἀνηνεγμένος εἰς ὁλοκαύτωμα ἐπὶ.* 29. AEF: *τὸ πρᾶγμα τοῦτο; καὶ ἀνήταζον, καὶ ἐξεζήτουν, καὶ εἶπαν· Γεδεὼν ὁ υἱὸς.* 30. AEF: (l. *ἐξεν... καθ... ὠλοθ.*) *ἐξάγαγε.. κατέσκαψεν... ἔκοψαν.* 31. AEF: *Καὶ εἶπεν Ἰωάς.* AEF: *πρὸς τȣ̀ς ἄνδρας τȣ̀ς ἐπανισταμένȣς ἐπ' αὐτόν.* A: *ὃς ἀντεδίκησεν αὐτόν, ἀποθανεῖται.* 32. EF: *Καὶ ἐπεκάλεσεν αὐτὸν.*

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Septante : « sur le sommet de ce Maoz ». Ils transcrivent le mot מָעוֹז, « endroit fortifié ».

29. *Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit.* Hébreu : « et ils cherchèrent et ils scrutèrent et ils dirent (*Septante :* ils apprirent) ».

31. *S'il est dieu qu'il se venge lui-même de celui qui a démoli son autel.* Hébreu : « s'il est dieu, qu'il plaide lui-même sa cause, car il a détruit son autel ».

illud, Dómini pax, usque in præséntem diem.
Cumque adhuc esset in Ephra, quæ est famíliæ Ezri, [25] nocte illa dixit Dóminus ad eum : Tolle taurum patris tui, et álterum taurum annórum septem, destruésque aram Baal, quæ est patris tui : et nemus, quod circa aram est, succíde : [26] et ædificábis altáre Dómino Deo tuo in summitáte petræ hujus, super quam ante sacrifícium posuísti : tollésque taurum secúndum, et ófferes holocaústum super struem lignórum, quæ de némore succíderis. [27] Assúmptis ergo Gédeon decem viris de servis suis, fecit sicut præcéperat ei Dóminus. Timens autem domum patris sui, et hómines illíus civitátis, per diem nóluit id fácere, sed ómnia nocte complévit.

Jubente Domino aram Baal destruit Gedeon.

Jud. 6, 1; 3, 7. 4 Reg. 18, 23, 13, 15.

[28] Cumque surrexíssent viri óppidi ejus mane, vidérunt destrúctam aram Baal, lucúmque succísum, et taurum álterum impósitum super altáre, quod tunc ædificátum erat. [29] Dixerúntque ad ínvicem : Quis hoc fecit? Cumque perquírerent auctórem facti, dictum est : Gédeon fílius Joas fecit hæc ómnia. [30] Et dixérunt ad Joas : Produc fílium tuum huc, ut moriátur : quia destrúxit aram Baal, et succídit nemus. [31] Quibus ille respóndit : Numquid ultóres estis Baal, ut pugnétis pro eo? qui adversárius est ejus, moriátur ántequam lux crástina véniat : si deus est, víndicet se de eo, qui suffódit aram ejus.
[32] Ex illo die vocátus est Gédeon,

Irascantur incolæ.

3 Reg. 18, 21, 27.

l'appela Paix du Seigneur, jusqu'au présent jour.
Et lorsqu'il était encore à Éphra, qui est à la famille d'Ezri, [25] le Seigneur lui dit en cette nuit-là : « Prends le taureau de ton père et un autre taureau de sept ans, et tu détruiras l'autel de Baal, qui est à ton père ; et le bois qui est autour de l'autel, coupe-le. [26] Tu bâtiras aussi un autel au Seigneur ton Dieu sur le sommet de cette pierre, sur laquelle tu as déjà placé le sacrifice ; et tu prendras avec toi le second taureau, et tu offriras un holocauste sur un amas d'arbres que tu auras coupés de ce bois ». [27] Gédéon ayant donc pris dix hommes de ses serviteurs, fit comme lui avait ordonné le Seigneur. Mais craignant la maison de son père et les hommes de cette ville-là, il ne voulut pas le faire pendant le jour, mais il accomplit toutes choses de nuit.
[28] Et lorsque les hommes de cette ville se furent levés au matin, ils virent l'autel de Baal détruit, le bois coupé, et le second taureau mis sur l'autel qui venait d'être bâti. [29] Alors ils se dirent les uns aux autres : « Qui a fait cela? » Et comme ils cherchaient partout l'auteur du fait, on leur dit : « C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait toutes ces choses ». [30] Et ils dirent à Joas : « Fais venir ton fils ici, afin qu'il meure, parce qu'il a détruit l'autel de Baal, et qu'il a coupé le bois ». [31] Joas leur répondit : « Est-ce que vous êtes les vengeurs de Baal, pour que vous combattiez pour lui? Que celui qui est son ennemi, meure avant que la lumière de demain ne vienne. S'il est dieu, qu'il se venge lui-même de celui qui a démoli son autel ».
[32] Depuis ce jour Gédéon fut appelé

24. *Jusqu'au présent jour.* Voir plus haut, I, 26. — *Éphra, Ezri.* Voir plus haut, ỳ. 11.

25. *Et un autre taureau de sept ans.* Il est probable, d'après le verset suivant, qu'il ne s'agit que d'un taureau et non de deux. Ces mots n'ont pour objet que de déterminer exactement le taureau qu'il demande. — *Tu détruiras l'autel de Baal.* Voir notes sur *Nombres*, XXII, 41 ; II *Rois*, XVIII, 19. — *Et le bois* ou *l'aschéra*, c'est-à-dire le tronc d'arbre qui était le symbole de la déesse Astarté, ou bien les arbres mêmes qui lui étaient consacrés.

26. *Sur le sommet de cette pierre.* Il ne s'agirait pas de la pierre où fut offert le sacrifice : les mots « *sur laquelle tu as déjà posé le sacrifice* » ne se trouvent pas dans le texte original ; il est probable qu'il s'agit ici de l'amas de bois destiné à consumer la victime.

27. *Craignant la maison de son père.* Joas était peut-être prêtre de Baal.

IV. Gedeo (VI-VIII). — 1° Gedeonis electio (VI).

ἐκάλεσεν αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Ἱερο-
βάαλ, λέγων· Δικαζέσθω ἐν αὐτῷ ὁ Βάαλ,
ὅτι καθῃρέθη τὸ θυσιαστήριον αὐτοῦ.
33 Καὶ πᾶσα Μαδιὰμ καὶ Ἀμαλὴκ καὶ
υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ
παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ἰεζραήλ. 34 Καὶ
πνεῦμα κυρίου ἐνέδυσε τὸν Γεδεών, καὶ
ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ ἐβόησεν Ἀβιέζερ
ὀπίσω αὐτοῦ. 35 Καὶ ἀγγέλους ἐξαπέστει-
λεν εἰς πάντα Μανασσῆ, καὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν
Ζαβουλὼν καὶ ἐν Νεφθαλεί, καὶ ἀνέβη εἰς
συνάντησιν αὐτῶν. 36 Καὶ εἶπε Γεδεὼν
πρὸς τὸν θεόν· Εἰ σὺ σώζεις ἐν χειρί μου
τὸν Ἰσραήλ, καθὼς ἐλάλησας, 37 ἰδοὺ ἐγὼ
τίθημι τὸν πόκον τοῦ ἐρίου ἐν τῇ ἅλωνι, ἐὰν
δρόσος γένηται ἐπὶ τὸν πόκον μόνον, καὶ
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ξηρασία, γνώσομαι ὅτι
σώσεις ἐν χειρί μου τὸν Ἰσραήλ, καθὼς
ἐλάλησας. 38 Καὶ ἐγένετο οὕτως. Καὶ
ὤρθρισε τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξεπίασε τὸν πό-
κον, καὶ ἔσταξε δρόσος ἀπὸ τοῦ πόκου πλή-
ρης λεκάνη ὕδατος. 39 Καὶ εἶπε Γεδεὼν
πρὸς τὸν θεόν· Μὴ δὴ ὀργισθήτω ὁ θυ-
μός σου ἐν ἐμοί, καὶ λαλήσω ἔτι ἅπαξ.
Πειράσω δὴ καίγε ἔτι ἅπαξ ἐν τῷ πόκῳ,
καὶ γενέσθω ἡ ξηρασία ἐπὶ τὸν πόκον μό-
νον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν γενηθήτω δρό-
σος. 40 Καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς οὕτως ἐν τῇ
νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ξηρασία ἐπὶ τὸν
πόκον μόνον, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἐγε-
νήθη δρόσος.

VII. Καὶ ὤρθρισεν Ἱεροβάαλ (αὐτός ἐστι
Γεδεών) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ' αὐτοῦ, καὶ
παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Ἀρὰδ· καὶ παρεμ-
βολὴ Μαδιὰμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γα-
βααθαμωρὰ ἐν κοιλάδι. 2 Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Γεδεών· Πολὺς ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ,

לו ביום־ההוא ירבעל לאמר ירב
בו הבעל כי נתץ את־מזבחו׃
33 וכל־מדין ועמלק ובני־קדם נאספו
יחדו ויעברו ויחנו בעמק יזרעאל׃
34 ורוח יהוה לבשה את־גדעון ויתקע
בשופר ויזעק אביעזר אחריו׃
לה ומלאכים שלח בכל־מנשה ויזעק
גם־הוא אחריו ומלאכים שלח באשר
ובזבלון ובנפתלי ויעלו לקראתם׃
36 ויאמר גדעון אל־האלהים אם־ישך
מושיע בידי את־ישראל כאשר
37 דברת׃ הנה אנכי מציג את־גזת
הצמר בגרן אם טל יהיה על־הגזה
לבדה ועל־כל־הארץ חרב וידעתי
כי־תושיע בידי את־ישראל כאשר
38 דברת׃ ויהי־כן וישכם ממחרת ויזר
את־הגזה וימץ טל מן־הגזה מלוא
39 הספל מים׃ ויאמר גדעון אל־
האלהים אל־יחר אפך בי ואדברה
אך הפעם אנסה־נא רק־הפעם בגזה
יהי־נא חרב אל־הגזה לבדה ועל־
40 כל־הארץ יהיה־טל׃ ויעש אלהים
כן בלילה ההוא ויהי־חרב אל־הגזה
לבדה ועל־כל־הארץ היה טל׃
VII. וישכם ירבעל הוא גדעון וכל־
העם אשר אתו ויחנו על־עין חרד
ומחנה מדין היה־לו מצפון מגבעת
2 המורה בעמק׃ ויאמר יהוה אל־
גדעון רב העם אשר אתך מתתי את־

v. 36. 37. פתח בס"ב

32. AE: (pro Ἱεροβ.) δικαστήριον τοῦ Βάαλ. B¹: Ἀρβάαλ... δικασάσθω. AEF: (l. καθῃ.) κατέσκαψε. 33. AEF: οἱ υἱοὶ. AE† (p. αὐτό) καὶ διέβησαν (E: καὶ παρῆλθον). B¹: ἐν κοι. Ἐζερεέλ. 34. AEF: θεοῦ... ἐνεδυνάμωσε (sic B¹). 35. B¹: ἀπέστειλεν. AEF: ἐν παντὶ, † (p. Μαν.) καὶ ἐβόησε καὶ αὐτὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέστειλεν ἀγγέλους. 36. AEF* σύ. AE: (l. καθὼς) ὃν τρόπον. 37. AEF: (l. τιθ.) ἀπερείδομαι... τῶν ἐρίων... τῷ ἅλωνι· καὶ ἐάν. 38. AF† (p. ὤρθ.) Γεδεών. AE: (l. ἐξεπίασε... ἔσταξε... ἀπό) ἀπεπ... ἀπερρύη... ἐκ 39. AEF* δή (B¹: δέ). AEF: καὶ πειράσω ἔτι... γενηθήτω ξη. AEF: (l. καὶ ἐπὶ) ἐπὶ δὲ (cfr. 40). — 1. AEF: ὁ λαὸς ὁ. A: παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν Ἰαίρ, καὶ παρ. Μαδ. καὶ Ἀμαλὴκ ἦν αὐ. ἀ. β. ἀπὸ τοῦ βωμοῦ τοῦ Ἀβιὼρ ἐν τῇ κοιλάδι.

33. *Le Jourdain* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
34. *Qui vinrent se joindre à lui.* Hébreu : « qui montèrent à leur rencontre »; Septante : « qui monta à leur rencontre ».
37. *Je mettrai.* Hébreu et Septante : « voici que je mettrai ».
39. *De nouveau* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Si je fais encore une fois une tentati*… L'hébreu et les Septante ont de plus : « si je parle encore une fois ».

VII. 1. *Se levant de nuit.* Hébreu et Septante : « se leva matin ». — *La colline fort élev*… : « Hébreu : « la colline de Moréh »; Septante : « Gabaatamorai ».

IV. Gédéon (VI-VIII). — 1° Mission de Gédéon (VI).

Jeróbaal, eo quod dixísset Joas : Gedeon vocatur Jerobaal. Jud. 7, 1.
Ulciscátur se de eo Baal, qui suffó- 1 Reg. 12, 11.
dit aram ejus.
33 Igítur omnis Mádian, et Ama- Bellum infertur.
lec, et orientáles pópuli congregáti
sunt simul : et transeúntes Jordánem, Jud. 6, 3-6.
castrametáti sunt in valle Jézrael. Os. 1, 5.
34 Spíritus autem Dómini índuit Gé-
deon, qui clangens búccina convocá- Jud. 3, 10, 27.
vit domum Abiézer, ut sequerétur Num. 10, 2.
se. 35 Misítque núntios in univérsum
Manássen, qui et ipse secútus est
eum : et álios núntios in Aser et Zá-
bulon et Néphthali, qui occurrérunt
ei.
36 Dixítque Gédeon ad Deum : Si Signum in vellere.
salvum facis per manum meam Is-
rael, sicut locútus es, 37 ponam hoc Jud. 6, 14.
vellus lanæ in área : si ros in solo
véllere fúerit, et in omni terra síc-
citas, sciam quod per manum meam,
sicut locútus es, liberábis Israel.
38 Factúmque est ita. Et de nocte
consúrgens, exprésso véllere, con-
cham rore implévit. 39 Dixítque rur-
sus ad Deum : Ne irascátur furor
tuus contra me si adhuc semel tentá-
vero, signum quærens in véllere.
Oro ut solum vellus siccum sit, et
omnis terra rore madens. 40 Fecít-
que Deus nocte illa ut postuláverat :
et fuit síccitas in solo véllere, et ros
in omni terra.
VII. 1 Igitur Jeróbaal qui et Gé- 2° Nimius exercitus Gedeonis.
deon, de nocte consúrgens, et om-
nis pópulus cum eo, venit ad fontem,
qui vocátur Harad : erant autem Jud. 6, 32; 8, 35.
castra Mádian in valle ad septen- 1 Reg. 12, 11.
trionálem plagam collis excélsi.
2 Dixítque Dóminus ad Gédeon : Jud. 6, 33.
Multus tecum est pópulus, nec tra-

Jérobaal, parce que Joas avait dit :
« Que Baal se venge de celui qui a dé-
moli son autel ».
33 Alors tout Madian, Amalec et les
peuples orientaux se réunirent, et
passant le Jourdain, ils campèrent
dans la vallée de Jezraël. 34 Mais l'es-
prit du Seigneur remplit Gédéon, qui
sonnant de la trompette, convoqua la
maison d'Abiézer, afin qu'elle le suivît;
35 et il envoya des messagers à tout
Manassé, qui, lui aussi, le suivit; et il
envoya d'autres messagers à Aser, à
Zabulon et à Nephthali qui vinrent se
joindre à lui.
36 Alors Gédéon dit à Dieu : « Si
vous sauvez par ma main Israël, comme
vous avez dit, 37 je mettrai cette toi-
son dans l'aire : s'il y a de la rosée sur
la toison seule, et sur toute la terre de
la sécheresse, je saurai que c'est par
ma main, comme vous avez dit, que
vous délivrerez Israël ». 38 Et il fut
fait ainsi. Et se levant de nuit, il pressa
la toison, et remplit une conque de ro-
sée. 39 Et Gédéon dit de nouveau à Dieu :
« Que votre fureur ne s'irrite point
contre moi, si je fais encore une fois
une tentative, en demandant un signe
dans la toison. Je demande que la toi-
son seule soit sèche, et que toute la
terre soit mouillée de rosée ». 40 Et
Dieu fit cette nuit-là, comme il avait
demandé : il y eut de la sécheresse sur
la toison seule, et de la rosée sur toute
la terre.
VII. 1 Alors Jérobaal, c'est-à-dire
Gédéon, se levant de nuit, et tout le
peuple avec lui, vint à la fontaine ap-
pelée Harad. Or, le camp de Madian
était dans la vallée vers le côté septen-
trional d'une colline fort élevée. 2 Et le
Seigneur dit à Gédéon : « Il y a avec

32. *Gédéon fut appelé Jérobaal.* Littéralement « *que Baal plaide* ». Le mot de Joas était d'autant plus sanglant et le surnom donné à Gédéon d'autant plus injurieux pour Baal que Jérobaal était l'un des noms de l'Hercule phénicien. Nous trouvons ce nom avec une signification plus méprisante encore : « ignominie » et « idole » II *Rois.* XI, 21.

33. *Ils campèrent dans la vallée de Jezraël.* Sur le versant septentrional du mont Gelboé. La plaine de Jezraël a toujours exercé sur les enfants du désert une fascination irrésistible. De temps immémorial, au commencement du printemps, ils traversent le Jourdain et se dirigent vers Bethsan, qui, pour eux, est comme la porte du ciel. La plaine de Jezraël est en effet un petit paradis et digne de son nom de « semence de Dieu ». Elle charme tous les voyageurs par la richesse de son sol et l'exubérance de sa végétation. Cette exubérance est telle, qu'un homme à cheval y disparaît presque au milieu des hautes herbes. En avril, le blé ondule dans la vaste campagne. Voir la note sur *Juges,* V, 19. C'est là que devait plus tard périr Saül : I *Rois,* XXXI, 1-5.

34. *Abiézer.* Voir ℣. 11.

35. *Il envoya des messagers.* La convocation de l'armée se faisait, tantôt à son de trompe, du haut des montagnes : voir plus haut, III, 27, tantôt par des hérauts d'armes. — La tribu d'Issachar, au milieu de laquelle campait l'ennemi, n'est pas nommée.

37. *Je mettrai cette toison dans l'aire* à battre le blé. L'aire était ordinairement ronde, d'un diamètre de quinze à vingt mètres, située sur un endroit élevé, exposé à tous les vents.

38. *Il remplit une conque,* vase appelé en hébreu *séfel* et nommé seulement ici et plus haut, ℣. 25. C'était sans doute une écuelle assez grande.

2° Gédéon délivre Israël, VII.

VII. 1. *Vers le côté septentrional de la colline fort élevée :* le Mont *Moréh,* le petit Hermon, au nord du mont Gelboé; aujourd'hui Duhy.

ὥστε μὴ παραδοῦναί με τὴν Μαδιὰμ ἐν
χειρὶ αὐτῶν, μή ποτε καυχήσηται Ἰσραὴλ
ἐπ' ἐμὲ, λέγων· Ἡ χείρ μου ἔσωσέ με.
3 Καὶ νῦν λάλησον δὴ ἐν ὠσὶ τοῦ λαοῦ,
λέγων· Τίς ὁ φοβούμενος καὶ δειλός; ἐπι-
στραφέτω καὶ ἐκχωρείτω ἀπὸ ὄρους Γα-
λαάδ. Καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ λαοῦ εἴ-
κοσι καὶ δύο χιλιάδες, καὶ δέκα χιλιάδες
ὑπελείφθησαν. 4 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γε-
δεών· Ἔτι ὁ λαὸς πολύς ἐστι· κατένεγκον
αὐτοὺς πρὸς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐκκαθαρῶ σοι
αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἔσται ὃν ἐὰν εἴπω πρὸς
σὲ, οὗτος πορεύσεται σὺν σοὶ, αὐτὸς πορεύ-
σεται σὺν σοί· καὶ πᾶς ὃν ἂν εἴπω πρὸς
σὲ, οὗτος οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ, αὐτὸς
οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ.

5 Καὶ κατήνεγκε τὸν λαὸν πρὸς τὸ ὕδωρ,
καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γεδεών· Πᾶς ὃς ἂν
λάψῃ τῇ γλώσσῃ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὕδατος ὡς
ἐὰν λάψῃ ὁ κύων, στήσεις αὐτὸν κατὰ μόνας,
καὶ πᾶς ὃς ἐὰν κλίνῃ ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ
πιεῖν. 6 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῶν λα-
ψάντων ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς τὸ στόμα αὐ-
τῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶν τὸ κατάλοι-
πον τοῦ λαοῦ ἔκλιναν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῶν
πιεῖν ὕδωρ. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Γε-
δεών· Ἐν τοῖς τριακοσίοις ἀνδράσι τοῖς λά-
ψασι σώσω ὑμᾶς, καὶ δώσω τὴν Μαδιὰμ
ἐν χειρί σου, καὶ πᾶς ὁ λαὸς πορεύσονται
ἀνὴρ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔλαβον
τὸν ἐπισιτισμὸν τοῦ λαοῦ ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ
τὰς κερατίνας αὐτῶν, καὶ τὸν πάντα ἄνδρα
Ἰσραὴλ ἐξαπέστειλεν, ἄνδρα εἰς σκηνὴν αὐ-
τοῦ· καὶ τοὺς τριακοσίους ἄνδρας κατίσχυ-
σεν. Καὶ ἡ παρεμβολὴ Μαδιὰμ ἦσαν αὐ-
τοῦ ὑποκάτω ἐν τῇ κοιλάδι.
9 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἀνάστα, κατάβηθι

דְיָן בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי׃ וְעַתָּה קְרָא
נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד
יָשֹׁב וְיִצְפֹּר מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־
הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
4 אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־
הַמַּיִם וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה ׀ יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֵךְ
אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־
יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ׃
ה וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק בִּלְשׁוֹנוֹ
מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק הַכֶּלֶב תַּצִּיג
אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו
6 לִשְׁתּוֹת׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַמְלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל יֶתֶר
הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם לִשְׁתּוֹת מָיִם׃
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
הָאִישׁ הַמְלַקְקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְנָתַתִּי
אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ
8 לִמְקֹמוֹ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם
וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה לוֹ
מִתַּחַת בָּעֵמֶק׃
9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ׃
י וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה וּפֻרָה

קמץ בז״ק v. 5.

3. AEF: *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· λάλησον δὴ εἰς τὰ ὦτα... τίς δειλὸς καὶ φοβούμενος; ἀποστραφήτω.* AEF: *ἐξώρμησεν* s. *-σαν, ἀπεστράφησαν.* 4. AB[1*] *ἐστι.* AEF: (l. *κατένεγ.*) *κατάγαγε... ὕδ. καὶ δοκιμῶ αὐτούς σοι.* A: *ἐκεῖθεν...* AEF: (l. *σὺν σοί*) *μετά σου.* 5. AEF: (l. *κατήν.*) *κατεβίβασε...* (l. *πρὸς*) *εἰς.* AF: *ἐκ τοῦ ὕδ.* A* *ἐπὶ.* AEF† (in f.) *μεταστήσεις αὐτὸν καθ' αὐτόν.* 6. AEF: *Κ. ἐγ. πᾶς ὁ.* AF: (pro *ἐν τ. χ.*) *ἐν τῇ γλώσσῃ... * πρὸς τὸ στ. αὐτῶν.* A: *λαψάντων ἐν τῇ γλώσσῃ αὐτῶν, τριακόσιοι ἄνδρες· καὶ πᾶς ὁ ἐπίλοιπος τοῦ λαοῦ ἔκαμψαν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, τοῦ πιεῖν ὕδωρ.* 7. AE: *παραδώσω Μ...* (l. *πορευσ.*) *ἀποτρεχέτω.* 8. A: *ἐν ταῖς χερσὶν... καὶ πάντα... εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ· τῶν δὲ τριακοσίων ἀνδρῶν ἐκράτησεν. Ἡ δὲ.* 9. A: *Ἀνάβηθι, κατάβηθι τὸ τάχος εἰς τὴν παρεμβολὴν ἐντεῦθεν, ὅτι.* 10. AEF: (l. *Καὶ εἰ*) *Εἰ δὲ.*

2. *Il y a avec toi un peuple nombreux; mais Madian ne sera point livré en ses mains.* Hébreu : « le peuple qui t'accompagne est trop nombreux pour que je livre Madian dans ses mains ».

8. *Il ordonna au reste de la multitude de se retirer dans ses tentes.* Hébreu et Septante : « il renvoya tout homme d'Israël, chacun à sa tente ».

10. *Seul* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Descende avec toi.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « dans le camp ».

détur Mádian in manus ejus : ne glo- Jud. 8, 10.
riétur contra me Israel, et dicat :
Meis víribus liberátus sum. 3 Ló- Deut. 8, 11-17.
quere ad pópulum, et cunctis au- Deut. 20, 1-9.
diéntibus prædica : Qui formidoló- 1 Mac. 3, 56.
sus et tímidus est, revertátur. Re-
cesserúntque de monte Gálaad, et
revérsi sunt de pópulo vigínti duo míl-
lia virórum, et tantum decem míllia
remansérunt.

4 Dixítque Dóminus ad Gédeon : Probatio ad aquas.
Adhuc pópulus multus est, duc eos ad
aquas, et ibi probábo illos : et de quo Jud. 7, 1.
díxero tibi ut tecum vadat, ipse per-
gat : quem ire prohibúero, revertá-
tur. 5 Cumque descendísset pópulus
ad aquas, dixit Dóminus ad Gédeon :
Qui lingua lambúerint aquas, sicut
solent canes lámbere, separábis eos
seórsum : qui autem curvátis géni-
bus bíberint, in áltera parte erunt.
6 Fuit ítaque númerus eórum qui
manu ad os projiciénte lambúerant
aquas, trecénti viri : omnis autem ré-
liqua multitúdo flexo póplite bíberat.
7 Et ait Dóminus ad Gédeon : In Exercitus ad trecentos viros reducitur.
trecéntis viris qui lambuérunt aquas,
liberábo vos, et tradam in manu tua
Mádian : omnis autem réliqua mul- 1 Reg. 14, 6. 2 Par. 14, 11.
titúdo revertátur in locum suum. 1 Mac. 3, 18.
8 Sumptis ítaque pro número cibáriis
et tubis, omnem réliquam multitú-
dinem abíre præcépit ad tabernácula
sua : et ipse cum trecéntis viris se
certámini dedit. Castra autem Má-
dian erant subter in valle.

9 Eádem nocte dixit Dóminus ad Dominus ad Gedeon.
eum : Surge, et descénde in castra :
quia trádidi eos in manu tua : 10 sin Jud. 7, 1; 6, 33.
autem solus ire formídas, descéndat

toi un peuple nombreux; mais Madian
ne sera point livré en ses mains, de
peur qu'Israël ne se glorifie contre
moi, et ne dise : « C'est par mes pro-
pres forces que j'ai été délivré ». 3 Parle
au peuple, de manière à être entendu
de tous, et publie : « Que celui qui est
craintif et timide s'en retourne ». Et
vingt-deux mille hommes du peuple se
retirèrent de la montagne de Galaad
et s'en retournèrent; et dix mille seu-
lement restèrent.
4 Alors le Seigneur dit à Gédéon : « Le
peuple est encore nombreux; mène-les
près de l'eau, et je les éprouverai : celui
dont je te dirai, qu'il aille avec toi, que
celui-là parte; que celui à qui je défen-
drai d'aller, s'en retourne ». 5 Et lors-
que le peuple fut descendu près de l'eau,
le Seigneur dit à Gédéon : « Ceux qui de
la langue laperont l'eau comme les
chiens ont coutume de laper, tu les
mettras à part; mais ceux qui boiront,
en courbant les genoux seront d'un autre
côté ». 6 Or, le nombre de ceux qui la-
pèrent l'eau, la portant de la main à leur
bouche, fut de trois cents hommes; mais
tout le reste de la multitude avait bu, le
genou fléchi.
7 Et le Seigneur dit à Gédéon : « C'est
par les trois cents hommes qui ont lapé
l'eau que je vous délivrerai, et que je
livrerai en votre main Madian ; mais que
tout le reste de la multitude s'en retourne
dans ses foyers ». 8 C'est pourquoi, ayant
pris des vivres et des trompettes en pro-
portion du nombre *de ces hommes,* il
ordonna au reste de la multitude de se
retirer dans ses tentes; et lui-même,
avec les trois cents hommes, se réserva
pour le combat. Or le camp de Madian
était en bas dans la vallée.
9 La même nuit, le Seigneur lui dit :
« Lève-toi, et descends dans le camp,
parce que je les ai livrés en ta main;
10 mais si tu crains d'aller seul, que
Phara, ton serviteur, descende avec

3. *Parle au peuple*, conformément à la loi du *Deutéronome*, xx, 8. — *De la montagne de Galaad.* Il n'est pas douteux que Gédéon ne campât sur le mont Gelboé, sur le versant septentrional, à l'extrémité occidentale. Le texte porte, à la vérité, le mont Galaad, mais il ne peut être question des montagnes de Galaad, situées à l'est du Jourdain, puisque nous verrons tout à l'heure les Madianites obligés de traverser le Jourdain pour passer à l'est. Il faut donc, ou que Galaad soit un des noms du mont Gelboé, ou plutôt que Galaad soit écrit ici pour Gelboé.

5. *Près de l'eau* de la fontaine d'Aïn-Harod, aujourd'hui Aïn-Djaloud, source abondante au pied du mont Gelboé, au nord-ouest. Elle sort de dessous un gros rocher, surplombant au-dessus du grand bassin, de forme demi-circulaire, où l'eau se répand en nappe.

8. *Le camp de Madian était en bas dans la vallée.* Il s'étendait au nord de Gelboé, jusqu'au mont du Petit Hermon, qui se rapproche de fort près du Gelboé. Les Madianites gardaient là l'entrée de l'ouadi qui conduisait au Jourdain et dans leur pays, et leurs campements, à partir de cet endroit, s'étendaient indéfiniment dans la direction de l'ouest. Dans le combat où périrent plus tard Saül et Jonathas, les deux armées belligérantes des Philistins et des Israélites occupaient à peu près les mêmes positions que dans le cas présent. I *Rois*, xxviii, 4; xxxi, 1.

ἐν τῇ παρεμβολῇ, ὅτι παρέδωκα αὐτὴν ἐν
τῇ χειρί σου. 10 Καὶ εἰ φοβῇ σὺ καταβῆναι,
κατάβηθι σὺ καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριόν σου
εἰς τὴν παρεμβολὴν, 11 καὶ ἀκούσῃ τί λαλή-
σουσι, καὶ μετὰ τοῦτο ἰσχύσουσιν αἱ χεῖρές
σου καὶ καταβήσῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ. Καὶ
κατέβη αὐτὸς καὶ Φαρὰ τὸ παιδάριον αὐ-
τοῦ πρὸς ἀρχὴν τῶν πεντήκοντα οἳ ἦσαν ἐν
τῇ παρεμβολῇ. 12 Καὶ Μαδιὰμ καὶ Ἀμα-
λὴκ καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν βεβλημένοι
ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλῆθος, καὶ ταῖς
καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς, ἀλλ᾽ ἦσαν
ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ χείλους τῆς θαλάσσης εἰς
πλῆθος. 13 Καὶ ἦλθε Γεδεὼν, καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἐξηγούμενος τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐνύπ-
νιον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον,
καὶ ἰδοὺ μαγὶς ἄρτου κριθίνου στρεφομένη
ἐν τῇ παρεμβολῇ Μαδιὰμ, καὶ ἦλθεν ἕως
τῆς σκηνῆς, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ ἔπεσεν,
καὶ ἀνέστρεψεν αὐτὴν ἄνω, καὶ ἔπεσεν ἡ
σκηνή, 14 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ πλησίον αὐτοῦ
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν αὕτη εἰ μὴ ῥομφαία
Γεδεὼν υἱοῦ Ἰωὰς ἀνδρὸς Ἰσραήλ· παρέδω-
κεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὴν Μαδιὰμ καὶ
πᾶσαν τὴν παρεμβολήν. 15 Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἤκουσε Γεδεὼν τὴν ἐξήγησιν τοῦ ἐνυπνίου
καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησε
κυρίῳ, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὴν παρεμβολὴν
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ἀνάστητε, ὅτι παρέδωκε
κύριος ἐν χειρὶ ἡμῶν τὴν παρεμβολὴν Μα-
διάμ. 16 Καὶ διεῖλε τοὺς τριακοσίους ἄν-
δρας εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ ἔδωκε κερατίνας ἐν
χειρὶ πάντων καὶ ὑδρίας κενὰς καὶ λαμπάδας
ἐν ταῖς ὑδρίαις, 17 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Ἀπ᾽ ἐμοῦ ὄψεσθε, καὶ οὕτω ποιήσετε.
Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ εἰςπορεύομαι ἐν ἀρχῇ τῆς παρ-
εμβολῆς, καὶ ἔσται καθὼς ἂν ποιήσω, οὕτω
ποιήσετε. 18 Καὶ σαλπιῶ ἐν τῇ κερατίνῃ
ἐγὼ, καὶ πάντες μετ᾽ ἐμοῦ σαλπιεῖτε ἐν ταῖς
κερατίναις κύκλῳ ὅλης τῆς παρεμβολῆς, καὶ
ἐρεῖτε· Τῷ κυρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.
19 Καὶ εἰςῆλθε Γεδεὼν καὶ οἱ ἑκατὸν ἄν-

11 נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וְשָׁמַעְתָּ מַה־
יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ
בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־
12 קְצֵה הַחֲמֻשִׁים אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ וּמִדְיָן
וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם נֹפְלִים בָּעֵמֶק
כָּאַרְבֶּה לָרֹב וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר
13 כַּחוֹל שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב׃ וַיָּבֹא
גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוּל
לֶחֶם שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל וַיַּהַפְכֵהוּ
14 לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל׃ וַיַּעַן רֵעֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּיָדוֹ אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה׃
15 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר הַחֲלוֹם
וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב אֶל־מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ כִּי־נָתַן יְהוָה
16 בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה מִדְיָן׃ וַיַּחַץ אֶת־
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים
17 וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא
בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
18 כֵּן תַּעֲשׂוּן׃ וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי
וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת
גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם
לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃
19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ

11. AF: λαλοῦσι. A: μετὰ ταῦτα... αὐτοῦ εἰς μέρος τῶν πεντήκοντα τῶν ἐν. 12. AB¹* οἱ. AEF: (l. ὡς) ὥσπερ (B¹: ὡσεὶ). B¹: ἀλλά. AF: τὸ χεῖλους. 13. AEF: (l. ἦλθε... ἐξηγόμενος) εἰςῆλθεν... ἐξηγεῖτο s. -εῖται. AF: τὸ ἐνύπν... ἐνύπνιον ὃ ἐνυπνιασάμην... AEF: (l. στρεφ.) κυλιομένη... σκηνῆς Μαδιάμ... κατέστρεψεν. 14. AEF: (l. εἰ μὴ) ἀλλ᾽, ἤ. A: (l. ὁ θεὸς) κύριος. 15. AEF: διήγη[σιν]... AEF: πρ. κύριον. AF: ἐπέστρ. AEF: ἐν χερσί[ν]. 16. A* εἰς. AEF: ἐν μέσῳ τῶν ὑδριῶν. 17. AEF: (l. ἐν μέσῳ) ἐν ἀρχῇ. 18. A: K. σαλ. τῇ κερ... οἱ μετ᾽ ἐμοῦ, καὶ σαλ. τ. ταῖς κερατ. καὶ ὑμεῖς κύκλῳ τῆς. 19. A* οἱ (bis).

צליל ק׳ v. 13.

13. *Il l'a frappée, renversée et jetée entièrement à terre.* Hébreu : « il la frappa et elle tomba, et il la renversa complètement, et la tente tomba ».

15. *En nos mains.* Hébreu : « dans vos mains ».

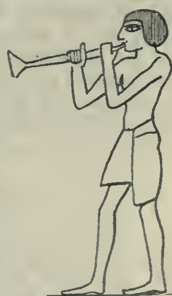
18. Hébreu : « Et je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui seront avec moi, et vous son-nerez aussi de la trompette ».

19. *Et les trois cents hommes.* Hébreu et Septante « et cent hommes ».

ecum Phara puer tuus. [11] Et cum
udieris quid loquántur, tunc con-
ortabúntur manus tuæ, et secúrior
d hóstium castra descéndes. Des-
éndit ergo ipse et Phara puer ejus
n partem castrórum, ubi erant ar-
natórum vigíliæ. [12] Mádian autem et
malec. et omnes orientáles pópuli,
asi jacébant in valle, ut locustá- Jud. 6, 33, 5.
um multitúdo : caméli quoque in-
umerábiles erant, sicut aréna quæ
cet in líttore maris. [13] Cumque ve- **Somnium militis.**
isset Gédeon, narrábat áliquis
omnium próximo suo : et in hunc
odum referébat quod víderat : Vidi
omnium, et videbátur mihi quasi
bcinerícius panis ex hórdeo volvi,
in castra Mádian descéndere :
umque pervenísset ad tabernácu-
m, percússit illud, atque subvér-
, et terræ fúnditus coæquávit. Jud. 7, 21. Hebr. 11, 34.
Respóndit is, cui loquebátur : Non
t hoc áliud, nisi gládius Gedeónis
ii Joas viri Israelítæ : trádidit
im Dóminus in manus ejus Mádian,
ómnia castra ejus. [15] Cumque au- Hebr. 11, 32.
sset Gédeon sómnium, et interpre-
tiónem ejus, adorávit : et revér-
s est ad castra Israel, et ait :
rgite, trádidit enim Dóminus in Is. 9, 4. Ps. 82, 10.
anus nostras castra Mádian.
[16] Divisítque trecéntos viros in tres **Gedeon instruit aciem.**
rtes, et dedit tubas in mánibus
rum, lagenásque vácuas ac lámpa- Jud. 9, 43.
s in médio lagenárum. [17] Et dixit 1 Reg. 11, 11
eos : Quod me fácere vidéritis, Jud. 9, 48.
c fácite : ingrédiar partem cas-
órum, et quod fécero sectámini.
Quando personúerit tuba in manu Jos. 6, 4, 10.
ea, vos quoque per castrórum
rcúitum clángite et conclamáte,
ómino et Gedeóni.
[19] Ingressúsque est Gédeon, et tre- **Initur prœlium.**

toi; [11] et lorsque tu auras entendu ce
qu'ils disent, tes mains se fortifieront,
et tu descendras plus rassuré dans le
camp des ennemis ». Il descendit donc,
lui et Phara, son serviteur, dans la par-
tie du camp où étaient les postes des
hommes armés. [12] Or Madian et Ama-
lec et tous les peuples orientaux étaient
couchés épars dans la vallée, comme
une multitude de sauterelles : les cha-
meaux aussi étaient innombrables com-
me le sable qui est sur le rivage de la
mer. [13] Et lorsque Gédéon se fut avancé,
quelqu'un racontait ainsi à son voisin
un songe qu'il avait eu : « J'ai eu un
songe; or, je voyais comme un pain
d'orge cuit sous la cendre rouler, et
descendre dans le camp de Madian, et
lorsqu'il est parvenu à la tente, il l'a
frappée, renversée et jetée entièrement
à terre ». [14] Celui à qui il parlait ré-
pondit : « Cela n'est pas autre chose
que le glaive de Gédéon, fils de Joas,
homme d'Israël; car le Seigneur a livré
en ses mains Madian et tout son camp ».
[15] Lorsque Gédéon eut entendu le songe
et son interprétation, il adora; et il re-
tourna au camp d'Israël, et dit : « Le-
vez-vous, car le Seigneur a livré en
nos mains le camp de Madian ».

[16] Alors il divisa les trois cents hom-
mes en trois parties, et il mit des
trompettes en leurs mains, et des cru-
ches vides et des lampes au milieu des
cruches, [17] et il leur dit : « Ce que vous
me verrez faire, faites-le : j'entrerai
dans une partie du camp, et ce que je
ferai, imitez-le. [18] Quand la trompette
sonnera dans ma main, vous aussi son-
nez autour du camp, et criez ensem-
ble : Au Seigneur et à Gédéon! »
[19] Gédéon entra
donc et les trois cents


Trompette égyptienne (ỷ. 18). (D'après Wilkinson).

1. *Tes mains se fortifieront.* Tu deviendras plus ... tu te sentiras plus de vigueur.
2. *Les peuples orientaux.* Voir plus haut, VI, 3.
3. *Comme un pain d'orge cuit sous la cendre.* ...tait le pain le moins estimé, la nourriture des ...uvres. — *A la tente* principale, celle des chefs; ...bien à celle du soldat qui raconte le songe.
6. *Il mit des trompettes en leurs mains.* Voir note ... *Josué*, VI, 4. — *Et des lampes.* Ceux qui ont ...ité le Caire, il y a quelques années, ont pu voir ...ns cette ville des flambeaux qui rappellent ceux ...nt se servirent les trois cents Israélites. Le *zabit agha* de la police, en faisant ses rondes noctur...s, porte avec lui, dit M. Lane, « une torche qui, dès qu'elle est allumée, brûle sans flamme, excepté lorsqu'on l'agite dans l'air; alors elle éclaire subitement et joue ainsi le même rôle que notre lanterne sourde. L'extrémité est quelquefois cachée dans un petit vase de terre, ou couverte de quelque autre objet quand on ne veut point qu'elle éclaire ». On peut supposer que les soldats de Gédéon avaient des torches semblables.

*δρες οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν ἀρχῇ τῆς παρεμβολῆς
ἐν ἀρχῇ τῆς φυλακῆς μέσης· καὶ ἐγείροντες
ἤγειραν τοὺς φυλάσσοντας, καὶ ἐσάλπισαν
ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ ἐξετίναξαν τὰς ὑδρίας
τὰς ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.* 20 *Καὶ ἐσάλπι-
σαν αἱ τρεῖς ἀρχαὶ ἐν ταῖς κερατίναις, καὶ
συνέτριψαν τὰς ὑδρίας, καὶ ἐκράτησαν ἐν
χερσὶν ἀριστεραῖς αὐτῶν τὰς λαμπάδας, καὶ
ἐν χερσὶ δεξιαῖς αὐτῶν τὰς κερατίνας τοῦ
σαλπίζειν· καὶ ἀνέκραξαν· Ῥομφαία τῷ κυ-
ρίῳ καὶ τῷ Γεδεών.* 21 *Καὶ ἔστησεν ἀνὴρ
ἐφ' ἑαυτῷ κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἔδραμε
πᾶσα ἡ παρεμβολὴ, καὶ ἐσήμαναν καὶ ἔφυ-
γον.* 22 *Καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς τριακοσίαις
κερατίναις καὶ ἔθηκε κύριος τὴν ῥομφαίαν
ἀνδρὸς ἐν τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐν πάσῃ τῇ
παρεμβολῇ.* 23 *Καὶ ἔφυγεν ἡ παρεμβολὴ
ἕως Βηθσεὲδ Ταγαραγαθὰ Ἀβελμεουλὰ ἐπὶ
Ταβάθ. Καὶ ἐβόησαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ
Νεφθαλὶ, καὶ ἀπὸ Ἀσὴρ, καὶ ἀπὸ παντὸς
Μανασσῆ, καὶ ἐδίωξαν ὀπίσω Μαδιάμ.*
24 *Καὶ ἀγγέλους ἀπέστειλε Γεδεὼν ἐν
παντὶ ὄρει Ἐφραὶμ, λέγων· Κατάβητε εἰς
συνάντησιν Μαδιὰμ, καὶ καταλάβετε ἑαυ-
τοῖς τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ τὸν Ἰορδά-
νην. Καὶ ἐβόησε πᾶς ἀνὴρ Ἐφραὶμ, καὶ
προκατελάβοντο τὸ ὕδωρ ἕως Βαιθηρὰ καὶ
τὸν Ἰορδάνην.* 25 *Καὶ συνελάβοντο τοὺς
ἄρχοντας Μαδιὰμ καὶ τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν
Ζὴβ, καὶ ἀπέκτειναν τὸν Ὠρὴβ ἐν Σοὺρ
Ὠρὴβ, καὶ τὸν Ζὴβ ἀπέκτειναν ἐν Ἰακεφ-
ζήφ. Καὶ κατεδίωξαν τὴν Μαδιὰμ, καὶ
τὴν κεφαλὴν Ὠρὴβ καὶ Ζὴβ ἤνεγκαν πρὸς
Γεδεὼν ἀπὸ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.*

VIII. *Καὶ εἶπαν πρὸς Γεδεὼν ἀνὴρ
Ἐφραίμ· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν
τοῦ μὴ καλέσαι ἡμᾶς ὅτε ἐπορεύθης παρα-
τάξασθαι ἐν Μαδιάμ; καὶ διελέξαντο πρὸς
αὐτὸν ἰσχυρῶς.* 2 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·*

בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת
הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־
הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ
הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם׃ וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת 20
הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים
וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־
יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ
חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן׃ וַיַּעַמְדוּ אִישׁ 21
תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־
הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ׃ וַיִּתְקְעוּ 22
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת וַיָּשֶׂם יְהוָה
אֶת־חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה
וַיָּנָס הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְרֵרָתָה
עַד שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת׃
וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי וּמִן־אָשֵׁר 23
וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי מִדְיָן׃
וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר 24
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן וְלִכְדוּ
לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־
הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן׃
25 וַיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־
זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב בְּצוּר־עוֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ בְיֶקֶב־זְאֵב וַיִּרְדְּפוּ
אֶל־מִדְיָן וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ אֶל־
גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמְרוּ **VIII**
אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי קְרֹאות לָנוּ כִּי
הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ
בְּחָזְקָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי 2

19. AEF: *ἐν μέρει τῆς παρ. ἀρχομένης τῆς φυλακῆς τῆς μεσούσης· πλὴν ἐγέρσει ἤγειρεν.* 20. A: *καὶ ἐλάβοντο ἐν τῇ χειρὶ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῶν τῶν λαμπάδων, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τῇ δεξιᾷ αὐτῶν αἱ κερατίναι.* 19-20. B[1]: *χειρσὶν* (ter). 21. AEF: *Καὶ ἔστησεν* (-σαν F) *ἕκαστος καθ' ἑαυτόν.* 22. A: *Καὶ ἐσάλ. αἱ κερατίναι, καὶ ἔθετο κύρ. μάχαιραν... αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ π.* 23. A: *Καὶ ἔφ. πᾶσα ἡ παρ. ἕως τῆς Βασεεττά, καὶ συνηγμένη ἕως χείλους Βαθελ-μεουλὰ καὶ ἐπὶ Γαβὰθ... ἐκ Νεφθαλεὶμ, καὶ ἐξ Ἀσὴρ, καὶ ἐκ π. Μ.* 24. A: *ὁρίῳ... τὸ ὕδωρ Βαιθηρά.* 25. A: *Καὶ συνέλαβον τοὺς δύο ἄρχοντας Μαδιὰμ, τόν.* — 1. AF: *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἀνήρ.* A: *ἐξεπορεύου πολεμῆσαι ἐν τῇ Μα[διάμ]; καὶ ἐκρίνοντο μετ' αὐτοῦ κραταιῶς.*

v. 20. ידר׳ v. 21. וינוסו ק׳
v. 1. קרוא ר׳

20. *Et ayant sonné autour du camp en trois endroits.* Hébreu et Septante : « et les trois troupes sonnèrent de la trompette ».
22. *Cependant les trois cents hommes continuaient à sonner des trompettes.* Hébreu et Septante : « et ils sonnèrent des trois cents trompettes ». — *Alors le Seigneur envoya le glaive dans tout le c[amp] et ils se tuaient les uns les autres.* Hébreu et [Sep]tante : « et Jahvéh (le Seigneur) plaça le glai[ve] chacun contre son prochain et contre tout le c[amp] (*Septante :* par tout le camp) ».

énti viri qui erant cum eo, in par-
›m castrórum, incipiéntibus vigíliis
octis médiæ, et custódibus susci-
ítis, cœpérunt búccinis clángere, et
omplódere inter se lagénas. 20 Cum-
ue per gyrum castrórum in tribus
ersonárent locis, et hýdrias confre-
íssent, tenuérunt sinístris mánibus
impades, et dextris sonántes tubas,
lamaverúntque : Gládius Dómini et
;edeónis : 21 stantes sínguli in loco
uo per circúitum castrórum hostí-
um. Omnia ítaque castra turbáta
unt, et vociferántes, ululantésque (Fugæ dantur Madianitæ.)
igérunt : 22 et nihilóminus insis-
ébant trecénti viri búccinis perso- (1 Reg. 14, 20.)
ántes. Immisítque Dóminus gládium (2 Par. 20, 23. Ps. 82, 10.)
ı ómnibus castris, et mútua se cæ-
e truncábant, 23 fugiéntes usque ad
ethsétta, et crepídinem Abelmehula (3 Reg. 19, 16.)
ı Tebbath. Conclamántes autem
iri Israel de Néphthali, et Aser, et (Jud. 6, 35.)
mni Manásse, persequebántur Má-
ian.
24 Misítque Gédeon núntios in om- (Ephraimitæ ad pugnam vocantur.)
em montem Ephraim, dicens :
›escéndite in occúrsum Mádian, et
ccupáte aquas usque Béthbera atque (Jud. 12, 5; 3, 28.)
ordánem. Clamavítque omnis Eph-
im, et præoccupávit aquas atque (Jud. 7, 20.)
ordánem usque Béthebra. 25 Appre-
ensósque duos viros Mádian, Oreb (Ps. 82, 12. Is. 10, 26.)
: Zeb, interfécit Oreb in petra Oreb,
eb vero in torculári Zeb. Et per-
ecúti sunt Mádian, cápita Oreb et
eb portántes ad Gédeon trans
uénta Jordánis.
VIII. 1 Dixerúntque ad eum viri (3° Querelæ Ephraimitarum.)
phraim : Quid est hoc quod fácere
oluisti, ut nos non vocáres, cum ad
ugnam pérgeres contra Mádian? (Jud. 12, 1.)
irgántes fórtiter, et prope vim infe- (Jos. 16, 4.)
éntes. 2 Quibus ille respóndit : Quid (Is. 11, 13.)

hommes qui étaient avec lui, dans
une partie du camp, quand commen-
çaient les veilles du milieu de la nuit;
puis, les gardes étant réveillés, ils
commencèrent à sonner des trompet-
tes, et à heurter leurs cruches l'une
contre l'autre; 20 et ayant sonné autour
du camp en trois endroits, et ayant
brisé les cruches, ils tinrent les lampes
de la main gauche, sonnant de la trom-
pette de la droite, et ils crièrent :
« Le glaive du Seigneur et de Gédéon! »
21 se tenant chacun à son poste autour
du camp des ennemis. Aussitôt tout le
camp fut troublé; et vociférant et hur-
lant ils s'enfuirent. 22 Cependant les
trois cents hommes continuaient à son-
ner des trompettes. Alors le Seigneur
envoya le glaive dans tout le camp, et
ils se tuaient les uns les autres, 23 fuyant
jusqu'à Bethsetta et au bord d'Abelmé-
hula en Tebbath. Mais les hommes
d'Israël des tribus de Nephthali, d'Aser
et de toute la tribu de Manassé, criant
ensemble, poursuivaient Madian.
24 Et Gédéon envoya des messagers
sur toute la montagne d'Éphraïm, di-
sant : « Descendez à la rencontre de
Madian, et emparez-vous des eaux jus-
qu'à Bethbéra et jusqu'au Jourdain ».
Et tout Ephraïm cria et s'empara des
eaux et du Jourdain jusqu'à Bethbéra.
25 Et ayant pris deux hommes de Ma-
dian, Oreb et Zeb, ils tuèrent Oreb
au rocher d'Oreb, et Zeb au pressoir
de Zeb. Et ils poursuivirent Madian,
portant les têtes d'Oreb et de Zeb à Gé-
déon au delà des courants du Jourdain.
VIII. 1 Et les hommes d'Éphraïm
lui dirent : « Qu'as-tu voulu faire, en
ne nous appelant point, lorsque tu al-
lais au combat contre Madian? » le
querellant fortement et lui faisant pres-
que violence. 2 Gédéon leur répondit :


...ainqueurs portant les têtes des ...incus (ŷ. 25). (D'après Layard).

19. *Les veilles.* Les Juifs, avant la captivité, partageaient la nuit en trois veilles; la veille du milieu allait de minuit au chant du coq. Plus tard ils adoptèrent les quatre veilles romaines.

21. *Vociférant et hurlant.* En poussant les cris perçants qui leur sont particuliers, et qui ont été signalés par tous les voyageurs.

22. *Ils se tuaient les uns les autres.* Les armées des nomades orientaux sont plutôt une masse confuse qu'une armée véritable et les combattants n'ont pas le costume qui les distingue.

23. *Bethsetta.* Peut-être la Choultah actuelle. — *Abelméhula*, patrie d'Élisée : III *Rois*, XIX, 16, dans la tribu d'Issachar, au sud de Bethsan, sur la route qui conduit de l'extrémité occidentale du lac de Génésareth à Sichem. — *Tebbath*, localité inconnue. — L'histoire raconte plusieurs stratagèmes qui ont quelque ressemblance avec celui de Gédéon. Les Falisques jetèrent l'épouvante dans l'armée romaine au moyen d'hommes qui avaient pour armes des flambeaux et des serpents. Ceux de Véies et de Fidènes firent la même chose. Les Dicèles effrayèrent les Héréens au moyen de trompettes. Mais dans aucun de ces cas les vainqueurs n'avaient renvoyé la presque totalité de leurs forces.

24. *Emparez-vous des eaux*, des gués. Il n'y avait sur le Jourdain ni ponts ni barques; on ne pouvait le traverser qu'à gué. — *Jusqu'à Bethbéra.* Depuis la mer Morte. — *Bethbéra*, peut-être le Béthabara de *Jean*, I, 28.

25. *Oreb* (corbeau), *et Zeb* (loup), deux noms ou surnoms indices de leur rapacité et de leur férocité. — *Au rocher d'Oreb*... ainsi appelés dans la suite du nom des princes qui y avaient été tués. — *Pressoir.* Voir plus haut, VI, 11.

Τί ἐποίησα νῦν καθὼς ὑμεῖς; ἢ οὐχὶ κρείτ-
των ἐπιφυλλὶς Ἐφραὶμ ἢ τρυγητὸς Ἀβιέζερ;
³ Ἐν χειρὶ ὑμῶν παρέδωκε κύριος τοὺς ἄρ-
χοντας Μαδιὰμ, τὸν Ὠρὴβ καὶ τὸν Ζήβ·
καὶ τί ἠδυνήθην ποιῆσαι ὡς ὑμεῖς; Τότε
ἀνέθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ
λαλῆσαι αὐτὸν τὸν λόγον τοῦτον.
⁴ Καὶ ἦλθε Γεδεὼν ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ
διέβη αὐτὸς καὶ οἱ τριακόσιοι ἄνδρες οἱ μετ'
αὐτοῦ, πεινῶντες καὶ διώκοντες. ⁵ Καὶ εἶπε
τοῖς ἀνδράσι Σοκχώθ· Δότε δὴ ἄρτους εἰς
τροφὴν τῷ λαῷ τούτῳ τῷ ἐν ποσίν μου ὅτι
ἐκλείπουσιν, καὶ ἰδοὺ ἐγώ εἰμι διώκων ὀπίσω
τοῦ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ βασιλέων Μαδιάμ.
⁶ Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες Σοκχώθ· Μὴ χεὶρ
Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι
δώσομεν τῇ δυνάμει σου ἄρτους; ⁷ Καὶ εἶπε
Γεδεών· Διὰ τοῦτο ἐν τῷ δοῦναι κύριον τὸν
Ζεβεὲ καὶ τὸν Σαλμανὰ ἐν χειρί μου, καὶ
ἐγὼ ἀλοήσω τὰς σάρκας ὑμῶν ἐν ταῖς ἀκάν-
θαις τῆς ἐρήμου, καὶ ἐν ταῖς Βαρκηνίμ.
⁸ Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Φανουὴλ, καὶ ἐλά-
λησε πρὸς αὐτοὺς ὡσαύτως· καὶ ἀπεκρίθη-
σαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Φανουὴλ ὃν τρόπον
ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Σοκχώθ. ⁹ Καὶ εἶπε
Γεδεὼν πρὸς ἄνδρας Φανουήλ· Ἐν ἐπι-
στροφῇ μου μετ' εἰρήνης κατασκάψω τὸν
πύργον τοῦτον.
¹⁰ Καὶ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν Καρκὰρ,
καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτῶν μετ' αὐτῶν ὡσεὶ
δεκαπέντε χιλιάδες· πάντες οἱ καταλελειμ-
μένοι ἀπὸ πάσης παρεμβολῆς ἀλλοφύλων.
καὶ οἱ πεπτωκότες, ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες
ἀνδρῶν σπωμένων ῥομφαίαν. ¹¹ Καὶ ἀνέβη
Γεδεὼν ὁδὸν τῶν σκηνούντων ἐν σκηναῖς
ἀπὸ ἀνατολῶν τῆς Ναβαὶ καὶ Ἰεγεβὰλ, καὶ
ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἡ παρεμβολὴ

עַתָּה כָּכֶם הֲלֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
3 מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר׃ בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים
אֶת־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה׃
4 וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ עֲיֵפִים
ה וְרֹדְפִים׃ וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא
כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי כִּי־
עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי זֶבַח
6 וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר שָׂרֵי
סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ
7 כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן
לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי
8 הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים׃ וַיַּעַל מִשָּׁם
פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ
אֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי
9 סֻכּוֹת׃ וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל
לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־
הַמִּגְדָּל הַזֶּה׃
י וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם
עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל
הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם
וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
11 שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי
בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח׃

בנ״א ב׳ דגיש .v. 2
בנ״א מדברו כ׳ בדברו ק׳ .v. 3

2. AEF: (l. Ἢ οὐχὶ) Οὐχί. 3. A: ἠδυνάσθην. AEF: (l. ὡς) καθώς. A† (p. ὑμ.) καὶ κατέπαυσαν. AEF: (l. ἀνέθη) ἀνῆκε. 4. AEF: μετ' αὐτοῦ ὀλιγοψυχοῦντες καὶ πεινῶντες. 5. A: Δότε δὴ ἄρτους τῷ λαῷ τῷ μετ' ἐμοῦ, ὅτι πεινῶσιν· ἐγὼ δὲ διώκω. 6. AE: εἶπαν... ἐν τῇ χειρί. B¹: (l. ὅτι) οὐ. A: (l. δυν.) στρατειᾷ. 7. AF: (l. Διὰ τοῦτο... ἐγὼ ἀλοήσω) Οὐχ οὕτως... καταξανῶ. 8. AEF: (l. ὡσαύτως) κατὰ ταῦτα. AEF† (p. alt. ἀπεκρ.) αὐτῷ οἱ. 9. AEF: Καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν Φανουήλ, λέγων· Ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με. 10. A: ὡσεὶ πεντεκαίδεκα χιλιάδες, πάντες καταλειφθέντες υἱοὶ ἀνατολῶν· καὶ οἱ πεπτωκότες ἦσαν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων ῥομφαίαν. 11. AEF (l. σκηνούν.) κατοικούντων. A: Ν. ἐξ ἐναντίας Ζεβεέ. AEF: (l. καὶ ἡ) ἡ δέ.

4. Hébreu : « Et Gédéon vint passer le Jourdain, lui et les trois cents hommes fatigués qui étaient avec lui dans cette poursuite ».

5. *Parce qu'ils ont défailli, afin que nous puissions poursuivre.* Hébreu : « car ils sont fatigués et je poursuis ».

10. *Cependant Zébée et Salmana se reposaient avec toute leur armée.* Hébreu et Septante : « mais Zébée et Salmana étaient à Karkor (Carcar) et leur armée avec eux ». — *De toutes les troupes des peuples orientaux.* Hébreu : « de toute l'armée des fils de l'Orient ».

11. *Et ne soupçonnaient rien de fâcheux*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

enim tale fácere pótui, quale vos fe-
cistis? nonne mélior est racémus
Ephraim, vindémiis Abiézer? 3 In Jud. 7, 24; 6, 34, 15, 11.
manus vestras Dóminus trádidit prín-
cipes Mádian, Oreb et Zeb : quid tale Jud. 7, 25.
fácere pótui, quale vos fecístis? Quod
cum locútus esset, requiévit spíritus
eórum, quo tumébant contra eum.
4 Cumque venísset Gédeon ad Jor-
dánem, transívit eum cum trecéntis
viris qui secum erant : et præ lassi- Jud. 7, 23.
túdine, fugiéntes pérsequi non póte-
rant. 5 Dixitque ad viros Soccoth : Jos. 13, 27. Gen. 33, 17.
Date, óbsecro, panes pópulo qui
mecum est, quia valde defecérunt :
ut póssimus pérsequi Zébee et Sál-
mana reges Mádian. 6 Respondérunt *Viri Soccoth et Phanuel panes negant.*
príncipes Soccoth: Fórsitan palmæ
mánuum Zébee et Sálmana in
manu tua sunt, et idcirco póstu- Ps. 82, 12.
las ut demus exercítui tuo pa- Os. 10, 14.
nes. 7 Quibus ille ait : Cum ergo
tradíderit Dóminus Zébee et Sál-
mana in manus meas, cónteram
carnes vestras cum spinis tribulís- Jud. 8, 16.
que deserti. 8 Et inde conscéndens,
venit in Phánuel : locutúsque est ad 3 Reg. 12, 25. Gen. 32, 24, 30.
viros loci illíus simília. Cui et illi
respondérunt, sicut respónderant
viri Soccoth. 9 Dixit ítaque et eis :
Cum revérsus fúero victor in pace,
déstruam turrim hanc.
10 Zébee autem et Sálmana re- *Zebee et Salmana captivi.*
quiescébant cum omni exércitu suo.
Quíndecim enim míllia viri remánse- Jud. 8, 17.
rant ex ómnibus turmis orientálium
populórum, cæsis centum vigínti
míllibus bellatórum educéntium glá-
dium. 11 Ascendénsque Gédeon per Jud. 20, 2.
viam eórum qui in tabernáculis mo-
rabántur, ad orientálem partem Nobe Num. 32, 34, 42.
et Jégbaa, percússit castra hóstium,
qui secúri erant, et nihil advérsi

« Qu'ai-je donc pu faire de semblable à
ce que vous-mêmes avez fait? Une
grappe de raisin d'Éphraïm ne vaut-
elle pas mieux que les vendanges d'A-
biézer? 3 C'est en vos mains que le
Seigneur a livré les princes de Madian,
Oreb et Zeb. Qu'ai-je pu faire de sem-
blable à ce que vous-mêmes avez fait? »
Lorsqu'il leur eut dit cela, l'esprit dont
ils étaient animés contre lui s'apaisa.
4 Et lorsque Gédéon fut venu près du
Jourdain, il le passa avec les trois cents
hommes qui étaient avec lui; mais à
cause de leur lassitude, ils ne pouvaient
poursuivre les fuyards. 5 Et il dit aux
hommes de Soccoth : « Donnez, je vous
prie, des pains aux gens qui sont avec
moi, parce qu'ils ont défailli, afin que
nous puissions poursuivre Zébée et Sal-
mana, rois de Madian ». 6 Les princes de
Soccoth répondirent : « Peut-être que
les paumes des mains de Zébée et de
Salmana sont en ta main, et c'est pour-
quoi tu demandes que nous donnions des
pains à ton armée ». 7 Gédéon leur ré-
pliqua : « Lors donc que le Seigneur
aura livré Zébée et Salmana en mes
mains, je déchirerai votre chair avec
les épines et les ronces du désert ».
8 Et montant de là, il vint à Phanuel, et
dit aux hommes de ce lieu des choses
semblables ; et ceux-ci lui répondirent,
comme avaient répondu les hommes
de Soccoth. 9 C'est pourquoi il leur dit
à eux aussi : « Lorsque je serai revenu en
paix victorieux, je détruirai cette tour ».
10 Cependant Zébée et Salmana se
reposaient avec toute leur armée; car
il était resté quinze mille hommes de
toutes les troupes des peuples orien-
taux, cent vingt mille guerriers, tirant
le glaive, ayant été taillés en pièces.
11 Et Gédéon, montant par la voie de
ceux qui demeuraient dans les tentes,
vers la partie orientale de Nobé et de
Jegbaa, battit le camp des ennemis,
qui étaient en sécurité, et ne soupçon-

3° Zébée et Salmana, VIII, 1-21.

VIII. 1-3. Cet épisode est raconté par anticipation pour en finir d'un coup avec les Éphraïmites, dont l'auteur vient de faire connaître les exploits, dans la prise d'Oreb et de Zeb. Les plaintes des Éphraïmites ne purent avoir lieu que lorsque l'expédition fut terminée.

2. *Une grappe*, etc. Le sens est : La tribu d'Éphraïm ne vaut-elle pas mieux à elle seule que toute la famille des Abiézérites à laquelle j'appartiens? ou bien encore : Ce que vous venez de faire ne vaut-il pas mieux que mon exploit? J'ai commencé la guerre, et vous l'avez achevée.

5. *Soccoth*, aujourd'hui Tell-Derala. — *Donnez... des pains.* Les hommes qui se battaient ne recevaient ni solde ni vivres : chacun devait s'en procurer comme il pouvait. — *Poursuivre Zébée et Salmana*, qui avaient franchi le Jourdain, probablement à l'endroit où le Jaboc se jette dans le fleuve et étaient parvenus à s'enfuir, tandis que les autres étaient écrasés à Bethbéra.

6. *Les princes de Soccoth répondirent*, par crainte des represailles des Madianites, auxquelles leur situation à l'est du Jourdain les rendait plus exposés.

8. *Phanuel.* Voir note sur *Genèse*, XXXII, 30.

10. *Se reposaient.* Le texte original porte : *à Karkor*, localité dans le désert dont le site est inconnu.

11. *Nobé*, auparavant Chanath, dans la demi-tribu de Manassé oriental, la Chanaouat actuelle, sur la route de Damas à Bosra de la Trachonitide. — *Jegbaa*, site inconnu.

ἣν πεποιθυῖα. [12] καὶ ἔφυγον Ζεβεὲ καὶ Σαλ-
μανά· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐκρά-
τησε τοὺς δύο βασιλεῖς Μαδιὰμ τὸν Ζεβεὲ
καὶ τὸν Σαλμανὰ, καὶ πᾶσαν τὴν παρεμβο-
λὴν ἐξέστησε. [13] Καὶ ἐπέστρεψε Γεδεὼν
υἱὸς Ἰωὰς ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπά-
νωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρές, [14] καὶ συνέ-
λαβε παιδάριον ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν Σοκχὼθ,
καὶ ἐπηρώτησεν αὐτόν· καὶ ἔγραψε πρὸς
αὐτὸν ὀνόματα τῶν ἀρχόντων Σοκχὼθ
καὶ τῶν πρεσβυτέρων αὐτῶν, ἑβδομήκοντα
καὶ ἑπτὰ ἄνδρας. [15] Καὶ παρεγένετο Γε-
δεὼν πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ, καὶ εἶ-
πεν· Ἰδοὺ Ζεβεὲ καὶ Σαλμανὰ ἐν οἷς ὠνει-
δίσατέ με, λέγοντες· Μὴ χεὶρ Ζεβεὲ καὶ
Σαλμανὰ νῦν ἐν χειρί σου, ὅτι δώσομεν τοῖς
ἀνδράσι σου τοῖς ἐκλείπουσιν ἄρτους; [16] Καὶ
ἔλαβε τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως ἐν
ταῖς ἀκάνθαις τῆς ἐρήμου καὶ ταῖς Βαρ-
κηνὶμ, καὶ ἠλόησεν ἐν αὐτοῖς τοὺς ἄνδρας
τῆς πόλεως. [17] Καὶ τὸν πύργον Φανουὴλ
κατέστρεψε, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἄνδρας τῆς
πόλεως. [18] Καὶ εἶπε πρὸς Ζεβεὲ καὶ Σαλ-
μανά· Ποῦ οἱ ἄνδρες οὓς ἀπεκτείνατε ἐν
Θαβώρ; Καὶ εἶπαν· Ὡς σὺ, ὡς αὐτοὶ, εἰς
ὁμοίωμα υἱοῦ βασιλέως. [19] Καὶ εἶπε Γε-
δεών· Ἀδελφοί μου καὶ υἱοὶ τῆς μητρός μου
ἦσαν, ζῇ κύριος, εἰ ἐζωογονήκειτε αὐτοὺς,
οὐκ ἂν ἀπέκτεινα ὑμᾶς. [20] Καὶ εἶπεν Ἰε-
θὲρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ· Ἀναστὰς ἀπό-
κτεινον αὐτούς· καὶ οὐκ ἔσπασε τὸ παιδά-
ριον τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη, ὅτι
ἔτι νεώτερος ἦν. [21] Καὶ εἶπε Ζεβεὲ καὶ
Σαλμανά· Ἀνάστα σὺ καὶ συνάντησον ἡμῖν,
ὅτι ὡς ἀνδρὸς ἡ δύναμίς σου. Καὶ ἀνέστη
Γεδεὼν, καὶ ἀπέκτεινε τὸν Ζεβεὲ καὶ τὸν
Σαλμανά. Καὶ ἔλαβε τοὺς μηνίσκους τοὺς
ἐν τοῖς τραχήλοις τῶν καμήλων αὐτῶν.
[22] Καὶ εἶπον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς Γεδεών·

וַיָּנֻסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם 12
וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי ׀ מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד׃
וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה 13
מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס׃ וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי 14
סֻכּוֹת וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־
שָׂרֵי סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה אִישׁ׃ וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת 15
וַיֹּאמֶר הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר
חֵרַפְתֶּם אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ הַיְּעֵפִים
לָחֶם׃ וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־ 16
קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקָנִים וַיֹּדַע
בָּהֶם אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת׃ וְאֶת־מִגְדַּל 17
פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר׃
וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה 18
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד כְּתֹאַר
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם 19
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא הָרַגְתִּי
אֶתְכֶם׃ וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג 20
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי יָרֵא
כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר׃ וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע 21
קוּם אַתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח וְאֶת־
צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים אֲשֶׁר
בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן 22

12. AEF: *ἔφυγεν... παρεμβολὴν αὐτῶν ἐξέτριψεν.* 13. AEF: *Καὶ ἀνέστρεψεν Γεδ. υἱὸς Ἰ. ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἔρες.* 14. AEF: *ἀπεγράψατο πρὸς αὐτοὺς τοὺς ἄρχοντας Σοκχὼθ καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῆς ἑβδομήκοντα ἑπτὰ ἄνδρας.* 15. AEF: (l. *ἐν οἷς*) *δι' οὓς.* B[1]: (l. *ἐκλείπ.*) *ἐκλίπ.* (EF: *ἐκλυομένοις.* A: *ἐκλελυμένοις*). 16. AEF: *Καὶ ἔλαβον τοὺς ἄρχοντας* ˡ*καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς πόλεως καὶ κατέξανεν αὐτοὺς*:ˡ *ἐν ταῖς.* 17. AEF: (l. *κατέστρ.*) *κατέσκαψε.* 18. AEF: (l. *εἰς ὁμοί. υἱῶ βα.*) *ὡς εἶδος* [A+ *μορφὴ*] *υἱῶν βασιλέων.* 19. A: (l. *ἦσαν*) *εἰσιν.* 20. AEF: (l. *ῥομ.*) *μάχαιραν.* 21. A: *δὴ σὺ καὶ ἀπαίτησον ἡμῖν, ὅτι ὡς ἀνὴρ ἡ δύναμις αὐτοῦ.* A: (l. *ἀπέκτ.*) *ἀνεῖλε.* 22. A: *εἶπεν.*

12. *Et Gédéon, les poursuivant.* Hébreu et Septante : « et il les poursuivit ».
13. *Et revenant du combat.* Hébreu et Septante : « et Gédéon fils de Joas revint du combat ».
14. *Et il l'interrogea sur les noms des princes et des anciens de Soccoth; et il écrivit soixante-dix-sept hommes.* Hébreu et Septante : « et il interrogea, et il écrivit pour lui les princes de Soccoth et les anciens : soixante-dix-sept hommes ».
15. *Il vint ensuite à Soccoth.* Hébreu : « et il a[lla a]près des hommes de Soccoth ».
16. *Et mit en pièces* n'est pas dans l'hébreu.
18. *Et l'un d'eux* manque dans les Septante.
21. *Parce que la force de l'homme est en pro[por]tion de son âge.* Hébreu : « comme (est) l'homm[e] ainsi (est) sa force ».

suspicabántur. [12] Fugerúntque Zébee
et Sálmana, quos pérsequens Gédeon
comprehéndit, turbáto omni exér-
citu eórum.
[13] Reverténsque de bello ante so- **Injuriam Soccoth et Phanuel ulciscitur Gedeon.**
lis ortum, [14] apprehéndit púerum de
viris Soccoth : interrogavítque eum
nómina príncipum et seniórum Soc-
coth, et descrípsit septuagínta sep-
tem viros. [15] Venítque ad Soccoth,
et dixit eis : En Zébee et Sálmana,
super quibus exprobrástis mihi, di-
céntes : Fórsitan manus Zébee et Jud. 8, 6.
Sálmana in mánibus tuis sunt, et Jud. 8, 7.
idcírco póstulas ut demus viris, qui
lassi sunt et defecérunt, panes.
[16] Tulit ergo senióres civitátis et
spinas desérti ac tríbulos, et con-
trívit cum eis, atque commínuit viros
Soccoth. [17] Turrim quoque Phánuel Jud. 8, 9.
subvértit, occísis habitatóribus civi-
tátis.
[18] Dixítque ad Zébee et Sálmana : **Gedeon interficit ipse Zebee et Salmana.**
Quales fúerunt viri, quos occidístis
in Thabor? Qui respondérunt : Sí-
miles tui, et unus ex eis quasi fílius
regis. [19] Quibus ille respóndit :
Fratres mei fuérunt, fílii matris
meæ : vivit Dóminus, quia si ser-
vassétis eos, non vos occíderem.
[20] Dixítque Jether primogénito suo :
Surge, et intérfice eos. Qui non
edúxit gládium : timébat enim, quia
adhuc puer erat. [21] Dixerúntque
Zébee et Sálmana : Tu surge, et
írrue in nos : quia juxta ætátem
robur est hóminis. Surréxit Gédeon, Ps. 82, 12.
et interfécit Zébee et Sálmana : et
tulit ornaménta ac bullas, quibus
colla regálium camelórum decorári
solent.
[22] Dixerúntque omnes viri Israel **4°**

naient rien de fâcheux. [12] Or Zébée et
Salmana s'enfuirent; et Gédéon, les
poursuivant, les prit, après que toute
leur armée eut été mise en désordre.
[13] Et revenant du combat avant le
lever du soleil, [14] il prit un jeune garçon
d'entre les hommes de Soccoth, et l'in-
terrogea sur les noms des princes et
des anciens de Soccoth ; et il écrivit
soixante-dix-sept hommes. [15] Il vint
ensuite à Soccoth, et il leur dit : « Voici
Zébée et Salmana, au sujet desquels
vous m'avez insulté, disant : Peut-être
que les mains de Zébée et Salmana sont
en tes mains, et c'est pour cela que tu
demandes que nous donnions des pains
à tes hommes qui sont las et qui ont
défailli ». [16] Il prit donc les anciens de
la ville, et des épines et des ronces du
désert et il en déchira et mit en pièces
les hommes de Soccoth. [17] Il renversa
aussi la tour de Phanuel, après avoir
tué les habitants de la ville.
[18] Et il dit à Zébée et à Salmana : « Com-
ment étaient les hommes que vous avez
tués au Thabor? » Ils répondirent :
« Semblables à toi, et l'un d'eux, comme
le fils du roi ». [19] Gédéon leur repartit :
« C'étaient mes frères, les fils de ma
mère. Le Seigneur vit! si vous les
aviez conservés, je ne vous tuerais pas ».
[20] Et il dit à Jéther son premier-né :
« Lève-toi, et tue-les ». Jéther ne tira
pas son glaive, car il craignait, parce
qu'il était encore jeune. [21] Alors Zébée
et Salmana dirent : « Lève-toi, toi-
même, et fonds sur nous; parce que la
force de l'homme est en proportion de
son âge ». Gédéon se leva, et tua Zébée
et Salmana. Il prit ensuite les orne-
ments et les bulles dont on a coutume
d'orner le cou des chameaux des rois.
[22] Et tous les hommes d'Israël dirent

---

13. *Avant le lever du soleil.* La plupart des interprètes traduisent par un nom de lieu, « la montée de l'*Hehkérès* », localité inconnue.

16. *Il en déchira.* Ce traitement peut nous paraître sévère, mais il était dans les mœurs du temps, et un exemple était indispensable. Cf. II *Rois*, XII, 31. — *Les hommes.* Il est probable qu'il faut entendre ceux-là seuls dont Gédéon avait demandé les noms.

18. *Thabor.* Les frères de Gédéon s'y étaient réfugiés pour échapper aux Madianites. Voir plus haut, note sur IV, 12.

19. *C'étaient mes frères.* Gédéon avait à venger la mort de ses frères. C'est un devoir si strict et si fidèlement rempli qu'encore aujourd'hui, les Bédouins, pour ne pas s'exposer à la vendetta, dans leurs razzias, évitent autant que possible de tuer personne.

21. *Les ornements et les bulles* étaient des objets d'or, d'argent ou d'autre métal plus ou moins précieux que portaient au cou les personnes aussi bien que les animaux. Le mot correspondant hébreu, *saharônim*, est traduit dans la Vulgate par *petites lunes* ou *croissants* (*lunulæ*), au chap. III, 18, d'Isaïe. — « L'usage d'orner le cou des chameaux n'est pas perdu, dit M. de Saulcy, et dans la Syrie, quand on rencontre de ces animaux harnachés, on est à peu près assuré d'avance qu'on leur verra un collier. Celui-ci est fréquemment formé de fils d'une petite coquille blanche du genre des porcelaines, et qui sert de monnaie sous le nom de *cauri*, sur toute la côte occidentale d'Afrique. L'usage des croissants de cuivre s'est conservé dans le harnachement militaire de la cavalerie moderne ».

*Κύριε, ἄρξον ἡμῶν καὶ σὺ καὶ ὁ υἱός σου,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ υἱοῦ σου, ὅτι σὺ ἔσωσας
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ.* 23 *Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Γεδεών· Οὐκ ἄρξω ἐγώ, καὶ οὐκ
ἄρξει ὁ υἱός μου ἐν ὑμῖν· Κύριος ἄρξει
ὑμῶν.* 24 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Γεδεών·
Αἰτήσομαι παρ' ὑμῶν αἴτημα, καὶ δότε μοι
ἀνὴρ ἐνώτιον ἐκ σκύλων αὐτοῦ, ὅτι ἐνώτια
χρυσᾶ αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν Ἰσμαηλῖται.* 25 *Καὶ
εἶπαν· Διδόντες δώσομεν· καὶ ἀνέπτυξε τὸ
ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔβαλεν ἐκεῖ ἀνὴρ ἐνώτιον
σκύλων αὐτοῦ.* 26 *Καὶ ἐγένετο ὁ σταθμὸς
τῶν ἐνωτίων τῶν χρυσῶν ὧν ᾔτησε, χίλιοι
καὶ ἑπτακόσιοι χρυσοί, πάρεξ τῶν μηνίσκων
καὶ τῶν στραγγαλίδων καὶ τῶν ἱματίων καὶ
πορφυρίδων τῶν ἐπὶ βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ
ἐκτὸς τῶν περιθεμάτων ἃ ἦν ἐν τοῖς τραχή-
λοις τῶν καμήλων αὐτῶν.* 27 *Καὶ ἐποίησεν
αὐτὸ Γεδεὼν εἰς Ἐφώδ, καὶ ἔστησεν αὐτὸ ἐν
πόλει αὐτοῦ ἐν Ἐφραθά· καὶ ἐξεπόρνευσε
πᾶς Ἰσραὴλ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ ἐγένετο
τῷ Γεδεὼν καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ εἰς σκῶλον.*
28 *Καὶ συνεστάλη Μαδιὰμ ἐνώπιον υἱῶν Ἰσ-
ραήλ, καὶ οὐ προσέθηκαν ἆραι κεφαλὴν αὐ-
τῶν· καὶ ἡσύχασεν ἡ γῆ τεσσαράκοντα ἔτη
ἐν ἡμέραις Γεδεών.*
29 *Καὶ ἐπορεύθη Ἱεροβάαλ υἱὸς Ἰωάς,
καὶ ἐκάθισεν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ.* 30 *Καὶ τῷ
Γεδεὼν ἦσαν υἱοὶ ἑβδομήκοντα ἐκπορευό-
μενοι ἐκ μηρῶν αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκες πολλαὶ
ἦσαν αὐτῷ.* 31 *Καὶ παλλακὴ αὐτοῦ ἦν ἐν
Συχέμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ καί γε αὐτὴ υἱόν,
καὶ ἔθηκε τὸ ὄνομα, Ἀβιμέλεχ.* 32 *Καὶ ἀπέ-
θανε Γεδεὼν υἱὸς Ἰωὰς ἐν πόλει αὐτοῦ, καὶ
ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ Ἰωὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν Ἐφραθὰ Ἀβὶ Ἐσδρί.*
33 *Καὶ ἐγενήθη ὡς ἀπέθανε Γεδεών, καὶ
ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐξεπόρνευ-
σαν ὀπίσω τῶν Βααλίμ, καὶ ἔθηκαν ἑαυτοῖς*

מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם בֶּן־
23 בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל אֲנִי בָּכֶם
וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם יְהוָה יִמְשֹׁל
24 בָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם שְׁלָלוֹ
כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי יִשְׁמְעֵאלִים
כה הֵם׃ וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ נֶזֶם
26 שְׁלָלוֹ׃ וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־
הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן
שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת
27 אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם׃ וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ
גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה
וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי
28 לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּכָּנַע מִדְיָן
לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת
רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
בִּימֵי גִדְעוֹן׃
29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ׃
ל וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ
31 כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ׃ וּפִילַגְשׁוֹ
אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן
32 וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ׃ וַיָּמָת גִּדְעוֹן
בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר
יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי׃
33 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ

קמץ בז"ק v. 26.

22. B[1]* *καὶ ὁ υἱός τοῦ υἱοῦ σου.* 23. AEF: *ὁ υἱός μου ὑμῶν.* 24. AEF: *αἴτησιν... χρυσᾶ πολλὰ ἦν αὐτοῖς.* AEFB[1]: *ὅτι Ἰσμαηλεῖται ἦσαν.* 25. AEF: (l. *ἔβασ.*) *ἔῤῥιψεν.* AF: *ἐνώτιον χρυσοῦν τῶν σκύλων.* 26. B[1]: *πεντακόσιοι.* A: *ὧν ᾐτήσατο, σίκλοι χίλιοι καὶ ἑπτα. χρυσοῦ, πλὴν τῶν σιώνων καὶ τῶν ὁρμίσκων καὶ τῶν περιβολαίων τῶν πορφυρῶν τῶν ἐπὶ τοῖς βασιλεῦσι Μαδιάμ, καὶ πλὴν τῶν κλοιῶν τῶν χρυσῶν τῶν.* 27. AEF: (l. *σκῶλον*) *σκάνδαλον.* 28. A: *Καὶ ἐνετράπη Μαδ. ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ.* 29. B[1]: *Ἱεαροβάαλ.* AEF: (l. *ἐκαθ.*) *κατῴκησεν.* 31. A: *Καὶ παλλακή.* AB[1]: *τὸ ὄνομα αὐτοῦ.* 32. AEF: *Ἰω. ἐν πολιᾷ* (s. *πολειᾷ*) *ἀγαθῇ.* A: *Ἐφρ. πατρὸς Ἀβιεζρεί.* 33. B[1]: (l. *ὡς*) *καθώς.* AEF: *ἀπεστράφησαν.* A: *Βααλεὶμ, καὶ ἔθεντο αὐτοῖς τὸν Βααλβεὲρ εἰς.*

24. *Donnez-moi.* Hébreu et Septante : « donnez-moi chacun ». — *Car les Ismaélites avaient coutume de porter des pendants d'oreilles en or.* Hébreu et Septante : « car ils avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites ».
26. *Et outre les carcans d'or des chameaux.* Hébreu et Septante : « et en dehors des colliers qui étaient au cou des chameaux ».
28. *Que gouverna Gédéon.* Hébreu et Septante « dans les jours de Gédéon ».
29. *Jérobaal.* L'hébreu et les Septante ajoutent « fils de Joas ».
30. *Et il eut.* Hébreu et Septante : « et Gédéon avait ». — *Plusieurs femmes.* Hébreu et Septante « beaucoup de femmes ».

ad Gédeon : Domináre nostri tu, et
fílius tuus, et fílius fílii tui : quia li-
berásti nos de manu Mádian. [23] Qui-
bus ille ait : Non dominábor vestri,
nec dominábitur in vos fílius meus
sed dominábitur vobis Dóminus.
[24] Dixítque ad eos : Unam petitiónem 1 Reg. 12, 12.
póstulo a vobis : Date mihi inaúres
ex præda vestra. Inaúres enim aúreas Gen. 35, 4.
Ismaëlítæ habére consuéverant.
[25] Qui respondérunt : Libentíssime
dábimus. Expandentésque super
terram pállium, projecérunt in eo
inaúres de præda : [26] et fuit pondus
postulatárum inaúrium, mille sep-
tingénti auri sicli, absque ornamén-
tis, et monílibus, et veste purpúrea,
quibus reges Mádian uti sóliti erant,
et præter torques aúreas camelórum. **Ex spoliis**
[27] Fecítque ex eo Gédeon ephod, et **ephod conficitur.**
pósuit illud in civitáte sua Ephra. Jud. 8, 21;
Fornicatúsque est omnis Israel in 17, 5, 3. Ex. 28, 6-12.
eo, et factum est Gedeóni et omni
dómui ejus in ruínam. [28] Humiliátus Jud. 2, 3; 9, 1-5.
est autem Mádian coram filiis Israel, Ex. 23, 33.
nec potuérunt ultra cervíces eleváre : Jud. 3, 11, 30;
sed quiévit terra per quadragínta 5, 31.
annos, quibus Gédeon præfuit.
[29] Abiit itaque Jeróbaal fílius Joas, **Ultima Gedeonis.**
et habitávit in domo sua : [30] habuít-
que septuagínta fílios, qui egréssi Jud. 7, 1; 6, 32.
sunt de fémore ejus : eo quod plures
habéret uxóres. [31] Concubína au- Jud. 10, 4; 12, 9.
tem illíus, quam habébat in Sichem,
génuit ei fílium nómine Abimelech. Jud. 9, 1-6.
[32] Mortuúsque est Gédeon fílius Jud. 6, 11.
Joas in senectúte bona, et sepúltus
est in sepúlcro Joas patris sui in
Ephra de família Ezri.
[33] Postquam autem mórtuus est **Israel Dei oblivis-**
Gédeon, avérsi sunt fílii Israel, et **citur.**
fornicáti sunt cum Jud. 2, 11.
Báalim. Percus-

à Gédéon : « Commande-nous, toi, ton
fils et le fils de ton fils, parce que tu
nous as délivrés de la main de Madian ».
[23] Gédéon leur répondit : « Je ne vous
commanderai point, et mon fils ne
vous commandera point; mais le Sei-
gneur vous commandera ». [24] Il leur
dit encore : « Je vous fais une seule
demande : Donnez-moi les pendants
d'oreilles de votre butin ». Car les
Ismaélites avaient coutume de porter
des pendants d'oreilles en or. [25] Ceux-ci
répondirent : « Nous les donnerons
très volontiers ». Et étendant sur la
terre le manteau, ils y jetèrent les pen-
dants d'oreilles du butin. [26] Or, le
poids des pendants d'oreilles demandés,
fut de mille sept cents sicles d'or, sans
compter les ornements, les colliers, et
le vêtement de pourpre dont les rois de
Madian avaient coutume de se servir,
et outre les carcans d'or des chameaux.
[27] Et Gédéon en fit un éphod, et il le
mit dans sa ville d'Éphra. Et tout Is-
raël tomba dans l'idolâtrie à cause de
cet éphod, qui devint une ruine pour
Gédéon et pour toute sa maison. [28] Mais
Madian fut humilié devant les enfants
d'Israël, et il ne put plus lever la tête;
mais le pays se reposa pendant les
quarante ans que gouverna Gédéon.
[29] Alors Jérobaal s'en alla et habita
en sa maison; [30] et il eut soixante-dix
fils qui vinrent de lui, parce qu'il avait
plusieurs femmes, [31] et sa seconde
femme qu'il avait à Sichem, lui enfanta
un fils du nom d'Abimélech.
[32] Et Gédéon, fils de Joas, mourut
dans une heureuse vieillesse, et il fut
enseveli dans le sépulcre de Joas son
père à Éphra de la famille d'Ezri.
[33] Mais après que Gédéon fut mort,
les enfants d'Israël se détournèrent, et
forniquèrent avec Baal. Et ils firent


Homme portant le nézem (ỳ. 24). (Musée de Carthage).

4° Fin de Gédéon, VIII, 22-35.

22. *Commande-nous.* Ce qui prouve que le juge ne gouvernait pas le peuple après l'avoir délivré.

24. *Les pendants d'oreilles.* Voir note sur *Exode*, XXXII, 1. Le mot *nézem*, employé dans l'hébreu, désigne un pendant de nez. Il était porté par les femmes, mais aussi par les hommes. Le musée de Carthage possède un petit monument punique, qui représente un homme portant le *nézem*. — *Les Ismaélites.* Voir note sur *Genèse*, XXXVII, 25.

25. *Le manteau.* Hébreu *simlah*, vêtement de dessus.

26. *Mille sept cents sicles d'or*, 24 kilogr. 140 grammes.

27. *Fit un éphod.* Voir note sur *Exode*, XXVIII, 4. On peut supposer avec saint Augustin que Gédéon ajouta à l'éphod plusieurs autres objets sacrés. — Le langage de la Bible semble impliquer un blâme de l'acte de Gédéon ; cependant il ne tomba pas lui-même dans l'idolâtrie.

28. *Madian fut humilié.* A partir de ce jour, il ne compte plus parmi les ennemis du peuple de Dieu.

32. *Éphra.... Ezri.* Voir plus haut, VI, 11.

V. Abimelech, Thola et Jair (IX-X, 5). — 1° *Abimelech (IX).*

τῷ Βάαλ διαθήκην, τοῦ εἶναι αὐτοῖς αὐτὸν
εἰς θεόν. 34 Καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ κυρίου τοῦ θεοῦ τοῦ ῥυσαμένου αὐ-
τοὺς ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θλιβόντων αὐ-
τοὺς κυκλόθεν. 35 Καὶ οὐκ ἐποίησαν ἔλεος
μετὰ τοῦ οἴκου Ἱεροβάαλ, αὐτός ἐστι Γε-
δεών, κατὰ πάντα τὰ ἀγαθὰ ἃ ἐποίησε μετὰ
Ἰσραήλ.

IX. Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ υἱὸς Ἱερο-
βάαλ εἰς Συχὲμ πρὸς ἀδελφοὺς μητρὸς αὐ-
τοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς καὶ πρὸς
πᾶσαν συγγένειαν οἴκου πατρὸς μητρὸς αὐ-
τοῦ, λέγων· 2 Λαλήσατε δὴ ἐν τοῖς ὠσὶ πάν-
των τῶν ἀνδρῶν Συχέμ· Τί τὸ ἀγαθὸν
ὑμῖν κυριεῦσαι ὑμῶν ἑβδομήκοντα ἄνδρας
πάντας υἱοὺς Ἱεροβάαλ, ἢ κυριεύειν ὑμῶν
ἄνδρα ἕνα; Καὶ μνήσθητε ὅτι ὀστοῦν ὑμῶν
καὶ σὰρξ ὑμῶν εἰμι. 3 Καὶ ἐλάλησαν περὶ
αὐτοῦ οἱ ἀδελφοὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ ἐν τοῖς
ὠσὶ πάντων τῶν ἀνδρῶν Συχὲμ πάντας
τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔκλινεν ἡ καρδία
αὐτῶν ὀπίσω Ἀβιμέλεχ, ὅτι εἶπαν· Ἀδελ-
φὸς ἡμῶν ἐστι. 4 Καὶ ἔδωκαν αὐτῷ ἑβδο-
μήκοντα ἀργυρίου ἐξ οἴκου Βααλβερίθ, καὶ
ἐμισθώσατο ἑαυτῷ Ἀβιμέλεχ ἄνδρας κε-
νοὺς καὶ δειλούς, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
αὐτοῦ. 5 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ εἰς Ἐφραθά, καὶ ἀπέκτεινε
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ υἱοὺς Ἱεροβάαλ ἑβδο-
μήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα· καὶ κατε-
λείφθη Ἰωάθαμ υἱὸς Ἱεροβάαλ ὁ νεώτερος,
ὅτι ἐκρύβη.
6 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Σικί-
μων, καὶ πᾶς οἶκος Βηθμααλώ, καὶ ἐπορεύ-
θησαν, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἀβιμέλεχ πρὸς
τῇ βαλάνῳ τῇ εὑρετῇ τῆς στάσεως τῆς ἐν
Σικίμοις. 7 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωάθαμ, καὶ
ἐπορεύθη, καὶ ἔστη ἐπὶ κορυφὴν ὄρους Γα-
ριζίν, καὶ ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ
ἔκλαυσε, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου,
ἄνδρες Σικίμων, καὶ ἀκούσεται ὑμῶν ὁ θεός.
8 Πορευόμενα ἐπορεύθη τὰ ξύλα τοῦ χρῖσαι
ἐφ' ἑαυτὰ βασιλέα, καὶ εἶπον τῇ ἐλαίᾳ· Βα-

34 לָהֶם בַּעַל בְּרִית לֵאלֹהִים׃ וְלֹא זָכְרוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם
לה מִסָּבִיב׃ וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית
יְרֻבַּעַל גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל׃
IX. וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם וְאֶל־כָּל־
2 מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ לֵאמֹר׃ דַּבְּרוּ־
נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם מַה־טּוֹב
לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים אִישׁ כֹּל
בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל בָּכֶם אִישׁ אֶחָד
וּזְכַרְתֶּם כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי׃
3 וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי כָּל־
בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ
4 אָחִינוּ הוּא׃ וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף
מִבֵּית בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם
אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים
ה וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו
עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל
שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא׃
6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית
מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם׃
7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ
הַר־גְּרִזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע
8 אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים׃ הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים
לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת

34. A: *τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν θλιβόντων.* 35. A: *Ἱεροβάαλ Γεδεών.* AEF: *κατὰ πᾶσαν τὴν ἀγαθωσύνην, ἣν ἐποί.* — 1. AEF: *Σίκιμα πρὸς τοὺς ἀ. τῆς μ.* A: *πᾶσαν τὴν συγγένειαν τοῦ οἴκου τῆς μητρός.* 2. A: *ἀνδρῶν Σικίμων· ποῖον βέλτιόν ἐστιν τὸ ἄρχειν.* 4. A: *ἐκ τοῦ οἴκου Βάαλ διαθήκης, καὶ ἐμισ. ἐν αὐτοῖς Ἀβ. ἄν κ. καὶ θαμβουμένους.* 5. A: (l. *Ἐφραθ.*) *Ἐφραὶμ... ἀπελείφθη Ἰώθαμ.*

6. A: *οἱ ἄνδρες.* A: *Ἀβιμέλεχ εἰς βασιλέα πρὸς τῇ βαλάνῳ τῆς στάσεως ἐν Σικίμοις.* 7. AF: *ἀνήγγειλαν.* EF: *ἐν τῇ κορ.* 8. AEF: *ἐπορεύθησαν.*

---

33. *Et ils firent alliance avec Baal, afin qu'il fût leur dieu.* Hébreu : « et ils prirent pour dieu Baal Bérith ».

IX. 3. *Et ils firent pencher leur cœur.* Hébreu et Septante : « et leur cœur pencha ».
4. *Avec cet argent* manque dans les Septante.
6. *Et toutes les familles de la ville de Mello.* Hébreu : « et tout Beth Millo ». Septante : « et toute la maison de Maalo ». — *Près du chêne qui était à Sichem.* Hébreu : « près du chêne Musab ?) qui est à Sichem ». Septante : « près du chêne de la station qui est à Sichem ».
7. *Et, d'une voix élevée, il cria et dit.* Septante : « il éleva sa voix, pleura, et leur dit ».

serúntque cum Baal fœdus, ut esset Jud. 9, 4.
eis in deum : [34] nec recordáti sunt
Dómini Dei sui, qui éruit eos de
mánibus inimicórum suórum óm-
nium per circúitum : [35] nec fecérunt Jud. 9, 5, 16, 19.
misericórdiam cum domo Jeróbaal
Gédeon, juxta ómnia bona quæ fé-
cerat Israéli.

IX. [1] Abiit autem Abímelech **V. — 1° Abimelech occidit fratres suos.** Jud. 8, 31.
fílius Jeróbaal in Sichem ad fratres
matris suæ, et locútus est ad eos,
et ad omnem cognatiónem domus
patris matris suæ, dicens : [2] Loquí-
mini ad omnes viros Sichem : Quid
vobis est mélius, ut dominéntur Jud. 8, 22.
vestri septuagínta viri omnes fílii
Jeróbaal, an ut dominétur unus vir?
simúlque consideráte, quod os ves-
trum et caro vestra sum. [3] Locutí-
que sunt fratres matris ejus de eo
ad omnes viros Sichem univérsos
sermónes istos, et inclinavérunt cor
eórum post Abímelech, dicéntes :
Frater noster est. [4] Dederúntque illi
septuagínta pondo argénti de fano 3 Reg. 15, 18.
Baálberit. Qui condúxit sibi ex eo 4 Reg. 18, 15. Jud. 8, 33; 11, 3.
viros ínopes et vagos, secutíque sunt 2 Par. 13, 7.
eum. [5] Et venit in domum patris sui
in Ephra, et occídit fratres suos fílios Jud. 9, 18; 8, 30.
Jeróbaal septuagínta viros, super
lápidem unum : remansítque Jóatham
fílius Jeróbaal mínimus, et abscón-
ditus est.

[6] Congregáti sunt autem omnes **Abimelech rex in Sichem.**
viri Sichem, et univérsæ famíliæ Jud. 9, 20.
urbis Mello : abierúntque et consti- 2 Reg. 5, 9.
tuérunt regem Abímelech, juxta Jos. 24, 26.
quercum quæ stabat in Sichem. Gen. 35, 4; 12, 6.
[7] Quod cum nuntiátum esset Jóatham,
ivit, et stetit in vértice montis Ga- **Joatham ad viros Sichem fabula.**
rízim : elevatáque voce, clamávit, et
dixit : Audíte me viri Sichem, ita
aúdiat vos Deus. [8] Iérunt ligna, ut Jos. 8, 33.
úngerent super se regem : dixerúnt- Deut. 27, 12; 11, 29.

alliance avec Baal, afin qu'il fût leur
dieu; [34] et ils ne se souvinrent point
du Seigneur leur Dieu, qui les avait
délivrés de leurs ennemis d'alentour;
[35] et ils ne firent point miséricorde à la
maison de Jérobaal Gédéon, en propor-
tion de tout le bien qu'il avait fait à
Israël.

IX. [1] Or, Abimélech, fils de Jéro-
baal, s'en alla à Sichem vers les frères
de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à
toute la parenté de la maison du père
de sa mère, disant : [2] « Dites à tous les
habitants de Sichem : Lequel est le
meilleur pour vous, que soixante-dix
hommes, tous fils de Jérobaal, vous
commandent, ou qu'un seul homme
vous commande? et considérez en même
temps que je suis votre os et votre
chair ». [3] Et les frères de sa mère rap-
portèrent à son sujet toutes ces paroles
aux hommes de Sichem, et ils firent
pencher leur cœur pour Abimélech,
disant : « C'est notre frère ». [4] Et ils lui
donnèrent soixante-dix *sicles* pesant
d'argent du temple de Baalberith. Abi-
mélech réunit à lui avec cet argent des
hommes misérables et vagabonds; et
ils le suivirent. [5] Puis il vint dans la
maison de son père à Éphra, et tua ses
frères, fils de Jérobaal, soixante-dix
hommes, sur une seule pierre : mais il
resta Joatham, le fils de Jérobaal le
plus petit, et il fut caché.

[6] Or, tous les hommes de Sichem
s'étant assemblés, et toutes les familles
de la ville de Mello, ils allèrent et établi-
rent roi Abimélech près du chêne qui
était à Sichem. [7] Lorsque cela fut an-
noncé à Joatham, il alla, et se tint au
sommet de la montagne de Garizim, et,
d'une voix élevée, il cria et dit : « Écou-
tez-moi, hommes de Sichem, et qu'ainsi
Dieu vous entende. [8] Les arbres allè-
rent pour oindre *et établir* sur eux un

Ve Section. — **Abimélech, Thola, Jaïr,** IX-X, 5.

1° **Abimélech**, IX.
2° **Thola**, X, 1-2.
3° **Jaïr**, X, 3-5.

1° **Abimélech**, IX.

IX. 1. *Fils de Jérobaal*, et d'une femme de second rang. — *Sichem*. Voir note sur *Genèse*, XII, 6.

2. *Qu'un seul homme vous commande*. L'histoire d'Abimélech nous offre le premier essai de l'établissement de la royauté en Israël. Cf. ℣. 6.

4. *Ils lui donnèrent*. Avec la royauté apparait le tribut. — *Soixante-dix sicles d'argent*, près d'un kilogramme. — *Du temple*. Les Sichémites, comme beaucoup d'autres peuples de l'antiquité, considéraient les temples comme un asile sacré, où ils déposaient leurs trésors.

6. *La ville de Mello*, peut-être la tour de Sichem.

8-15. *Les arbres...* Cette fable rappelle celle des membres et de l'estomac que Ménénius Agrippa adressa au peuple romain révolté : Tite-Live, II, 30.

7. *La montagne de Garizim*. Elle est coupée dans le bas par une ligne de rochers blancs à pic. A un endroit, devant Sichem, le rocher s'avance en forme de triangle; au-dessous, dans le roc, il y a des cavernes. On ne peut douter que ce ne soit sur ce rocher triangulaire que Joatham a prononcé son apologue : de là il pouvait se faire entendre sans trop de peine, et s'échapper ensuite promptement pour se cacher au besoin dans les cavernes.

σίλευσον ἐφ' ἡμῶν. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ
ἐλαία· Μὴ ἀπολείψασα τὴν πιότητά μου, ἐν
ᾗ δοξάσουσι τὸν θεὸν ἄνδρες, πορεύσομαι
κινεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 10 Καὶ εἶπον τὰ
ξύλα τῇ συκῇ· Δεῦρο, βασίλευσον ἐφ' ἡμῶν.
11 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ συκῆ· Μὴ ἀπολεί-
ψασα ἐγὼ τὴν γλυκύτητά μου καὶ τὰ γεν-
νήματά μου τὰ ἀγαθά, πορεύσομαι κινεῖ-
σθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 12 Καὶ εἶπαν τὰ ξύλα
πρὸς τὴν ἄμπελον· Δεῦρο, βασίλευσον ἐφ'
ἡμῶν. 13 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ ἄμπελος·
Μὴ ἀπολείψασα τὸν οἶνόν μου τὸν εὐφραί-
νοντα θεὸν καὶ ἀνθρώπους, πορεύσομαι κι-
νεῖσθαι ἐπὶ τῶν ξύλων; 14 Καὶ εἶπαν πάντα
τὰ ξύλα τῇ ῥάμνῳ· Δεῦρο σύ, βασίλευσον
ἐφ' ἡμῶν. 15 Καὶ εἶπεν ἡ ῥάμνος πρὸς τὰ
ξύλα· Εἰ ἐν ἀληθείᾳ χρίετέ με ὑμεῖς τοῦ
βασιλεύειν ἐφ' ὑμᾶς, δεῦτε, ὑπόστητε ἐν τῇ
σκιᾷ μου· καὶ εἰ μή, ἐξέλθοι πῦρ ἀπ' ἐμοῦ
καὶ καταφάγοι τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου.
16 Καὶ νῦν εἰ ἐν ἀληθείᾳ καὶ τελειότητι
ἐποιήσατε, καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ,
καὶ εἰ ἀγαθωσύνην ἐποιήσατε μετὰ Ἱερο-
βάαλ, καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ εἰ, ὡς
ἀνταπόδοσις χειρὸς αὐτοῦ, ἐποιήσατε αὐτῷ,
17 ὡς παρετάξατο ὁ πατήρ μου ὑπὲρ ὑμῶν,
καὶ ἐξέρριψε τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξεναντίας,
καὶ ἐρρύσατο ὑμᾶς ἐκ χειρὸς Μαδιάμ· 18 καὶ
ὑμεῖς ἐπανέστητε ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός
μου σήμερον, καὶ ἀπεκτείνατε τοὺς υἱοὺς
αὐτοῦ ἑβδομήκοντα ἄνδρας ἐπὶ λίθον ἕνα,
καὶ ἐβασιλεύσατε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν παιδί-
σκης αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
ἀδελφὸς ὑμῶν ἐστι. 19 Καὶ εἰ ἐν ἀληθείᾳ
καὶ τελειότητι ἐποιήσατε μετὰ Ἱεροβάαλ,
καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, εὐφρανθείητε ἐν Ἀβιμέλεχ, καὶ εὐ-

9. AE: (cti. 11 et 13) (l. Μὴ ἀπολ.) Ἀφεῖσα. AEF: ἣν ἐν ἐμοὶ ἐδόξασεν ὁ θεὸς καὶ ἄνθρωποι, πορευθῶ ἄρχειν τῶν. 10. AF: εἶπαν. 11. AEF* ἐγὼ... : τὸ γένημά μου τὸ ἀγαθόν, καὶ πορευθῶ ἄρχειν ξύλων. 12. AF: τῇ ἀμπέλῳ. B[1]: Δεῦρο σύ. 13. A: οἶνόν μου, τὴν εὐφροσύνην τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ τῶν ἀνθρώπων, πορευθῶ ἄρχειν ξύλων. 14. AEF: πρὸς τὴν ῥάμνον. 15. AF: ὑμεῖς χρίετέ με. A: εἰς βασιλέα ἐφ' ὑμῶν. AEF: πεποίθατε ἐν τῇ σκέπῃ... πῦρ ἐκ τῆς ῥάμνου. AB[1]: ἐξέλθῃ... καταφάγῃ. 16. AEF. ἐν τελειότ. A[2]: (l. ἀγαθω.) καλῶς (A[1]: καθὼς). — AEF: καὶ εἰ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα τῆς χειρὸς. AF: (l. παρετά.) ἐπολέμησεν... ἔρριψεν... (l. ἐρρύσατο) ἐξείλατο (B[1]: ἐρύσατο). 18. AEF: τῆς παιδίσκης. 19. A: καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, εὐλογηθείητε ὑμεῖς, καὶ εὐφρανθείητε.

9 מָלְכָה עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת
הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
10 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה
11 לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־
תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
12 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגֶּפֶן לְכִי־
13 אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ׃ וַתֹּאמֶר לָהֶם
הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ
אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־
14 הָעֵצִים׃ וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־
15 הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ׃ וַיֹּאמֶר
הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם
מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ
בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד
16 וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן׃ וְעַתָּה
אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־
יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו
17 עֲשִׂיתֶם לוֹ׃ אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם
18 מִיַּד מִדְיָן׃ וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית
אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים
אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־
אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
19 כִּי אֲחִיכֶם הוּא׃ וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים
עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם
הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־

v. 8. מלכה ק׳ v. 12. מלכי ק׳

9. *Dont les dieux et les hommes se servent.* Hébreu : « par laquelle sont glorifiés Dieu et les hommes ». Septante : « par laquelle les hommes glorifient Dieu ».

15. *Vous me constituez votre roi.* Hébreu et Septante : « vous m'oignez pour régner sur vous ». — *Reposez-vous.* Hébreu : « réfugiez-vous ».

16. *Est-ce justement et sans péché que vous avez constitué sur vous Abimélech roi?* Hébreu : « si vous avez agi avec fidélité et intégrité en faisant régner Abimélech ». — *Avez-vous bien agi...* Hébreu : « si vous avez bien agi... ». — *Et avez-vous payé de retour les bienfaits de celui qui a combattu pour vous?* Hébreu : « et si selon la retribution de ses mains vous lui avez fait (si vous lui avez donné la recompense de ses actions) ».

que olivæ : Impera nobis. 9 Quæ
respóndit : Numquid possum desé-
rere pinguédinem meam, qua et dii
utúntur et hómines, et veníre ut inter
ligna promóvear? 10 Dixerúntque
ligna ad árborem ficum : Veni, et
super nos regnum áccipe. 11 Quæ
respóndit eis : Numquid possum
desérere dulcédinem meam, fruc-
túsque suavíssimos, et ire ut inter
cétera ligna promóvear? 12 Locúta-
que sunt ligna ad vitem : Veni, et
ímpera nobis. 13 Quæ respóndit eis :
Numquid possum desérere vinum
meum, quod lætíficat Deum et hó-
mines, et inter ligna cétera promo-
véri? 14 Dixerúntque ómnia ligna
ad rhamnum : Veni, et ímpera super
nos. 15 Quæ respóndit eis : Si vere
me regem vobis constitúitis, veníte,
et sub umbra mea requiéscite : si
autem non vultis, egrediátur ignis
de rhamno, et dévoret cedros Lí-
bani.

16 Nunc ígitur, si recte et absque
peccáto constituístis super vos regem
Abímelech, et bene egístis cum Je-
róbaal, et cum domo ejus, et reddi-
dístis vicem benefíciis ejus, qui pu-
gnávit pro vobis, 17 et ánimam suam
dedit perículis, ut erúeret vos de
manu Mádian, 18 qui nunc surrexístis
contra domum patris mei, et inter-
fecístis fílios ejus septuagínta viros
super unum lápidem, et constituís-
tis regem Abímelech fílium ancíllæ
ejus super habitatóres Sichem, eo
quod frater vester sit : 19 si ergo
recte et absque vítio egístis cum Jeró-
baal, et domo ejus, hódie lætámini
in Abímelech, et ille lætétur in vobis.

Joatham fabula ad viros Sichem sequitur.

Gen. 28, 18. Ex. 30, 24. Lev. 2, 1.

Lev. 23, 13. Num. 15, 7. Ps. 103, 15. Eccle. 10, 19. Eccli. 31, 32; 40, 20.

4 Reg. 14, 9.

Jud. 9, 6; 8, 35.

Jud. 9, 5; 8, 30.

Jud. 8, 35.

roi, et ils dirent à l'olivier : Commande-
nous. 9 L'olivier leur répondit : Est-ce
que je peux abandonner mon huile
dont les dieux et les hommes se ser-
vent, et venir pour être promu, parmi
les arbres? 10 Les arbres dirent ensuite
au figuier : Viens, et règne sur nous.
11 Le figuier leur répondit : Est-ce que
je puis abandonner ma douceur et mes
fruits très suaves, et aller pour être
promu parmi tous les autres arbres?
12 Alors les arbres dirent à la vigne :
Viens, et commande-nous. 13 La vigne
leur répondit : Est-ce que je puis aban-
donner mon vin, qui réjouit Dieu et les
hommes, et être promue parmi tous les
autres arbres? 14 Et tous les arbres
dirent au buisson : Viens, et règne sur
nous. 15 Le buisson leur répondit : Si
vraiment vous me constituez votre roi,
venez et reposez-vous sous mon ombre;
mais si vous ne voulez pas, qu'un feu
sorte du buisson, et qu'il dévore les
cèdres du Liban.

16 » Maintenant donc, est-ce juste-
ment et sans péché que vous avez cons-
titué sur vous Abimélech roi? avez-
vous bien agi envers Jérobaal et
envers sa maison? et avez-vous payé de
retour les bienfaits de celui qui a com-
battu pour vous, 17 qui a livré son âme
au péril, pour vous délivrer de la main
de Madian, 18 vous qui maintenant venez
de vous élever contre la maison de mon
père, qui avez tué ses fils, soixante-dix
hommes, sur une seule pierre, et cons-
titué roi sur les habitants de Sichem,
Abimélech, fils de sa servante, parce
qu'il est votre frère? 19 Si donc c'est
justement et sans péché que vous avez
agi envers Jérobaal et sa maison, ré-
jouissez-vous aujourd'hui en Abimé-

---

8. *Ils dirent à l'olivier.* Les Hébreux ne donnaient pas la première place au palmier, qui ne pousse pas partout; mais à la vigne et au figuier. L'olivier était estimé à peu près à l'égal de la vigne et du figuier, *Osée*, II, 12; *Joel*, I, 7, 10, 12, etc.; il était une des grandes richesses du pays. Le rang attribué ici aux différents arbres s'explique par leur utilité relative.

11-12. *Le figuier, la vigne.* Le figuier était souvent planté dans la vigne. « Habiter sous sa vigne et son figuier » est une expression proverbiale qui exprime la jouissance de l'ensemble des biens terrestres.

13. *Qui réjouit Dieu.* Expression figurée, qui doit se prendre dans le même sens que celle-ci : l'odeur des victimes est une odeur agréable au Seigneur; les parfums lui plaisent, comme ils plaisent aux hommes, en particulier aux Orientaux.

14. *Au buisson.* En hébreu *âtâd.* Le rhamnus, très commun dans toute la Palestine.

17. *Qui a livré son âme au péril.* C'est-à-dire qui a exposé sa vie.

φρανθείη καί γε αὐτὸς ἐφ' ὑμῖν. 20 Εἰ δὲ
σύ, ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ Ἀβιμέλεχ, καὶ κατα-
φάγοι τοὺς ἄνδρας Σικίμων καὶ τὸν οἶκον
Βηθμααλώ, καὶ ἐξέλθοι πῦρ ἀπὸ ἀνδρῶν
Σικίμων, καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Βηθμααλώ, καὶ
καταφάγοι τὸν Ἀβιμέλεχ. 21 Καὶ ἔφυγεν
Ἰωάθαμ καὶ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη ἕως
Βαιήρ, καὶ ᾤκησεν ἐκεῖ ἀπὸ προσώπου Ἀβι-
μέλεχ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.
22 Καὶ ἦρξεν Ἀβιμέλεχ ἐπὶ Ἰσραὴλ τρία
ἔτη. 23 Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς πνεῦμα
πονηρὸν ἀναμέσον Ἀβιμέλεχ καὶ ἀναμέσον
τῶν ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ἠθέτησαν ἄνδρες
Σικίμων ἐν τῷ οἴκῳ Ἀβιμέλεχ, 24 τοῦ ἐπα-
γαγεῖν τὴν ἀδικίαν τῶν ἑβδομήκοντα υἱῶν
Ἱεροβάαλ, καὶ τὰ αἵματα αὐτῶν τοῦ θεῖναι
ἐπὶ Ἀβιμέλεχ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ὃς ἀπέ-
κτεινεν αὐτούς, καὶ ἐπὶ ἄνδρας Σικίμων, ὅτι
ἐνίσχυσαν τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἀποκτεῖναι τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ. 25 Καὶ ἔθηκαν αὐτῷ οἱ
ἄνδρες Σικίμων ἐνεδρεύοντας ἐπὶ τὰς κεφα-
λὰς τῶν ὀρέων, καὶ διήρπαζον πάντα, ὃς πα-
ρεπορεύετο ἐπ' αὐτοὺς ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ
ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Ἀβιμέλεχ.
26 Καὶ ἦλθε Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ, καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ παρῆλθον ἐν Σικίμοις,
καὶ ἤλπισαν ἐν αὐτῷ οἱ ἄνδρες Σικίμων.
27 Καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐτρύγησαν
τοὺς ἀμπελῶνας αὐτῶν, καὶ ἐπάτησαν, καὶ
ἐποίησαν Ἐλλουλίμ· καὶ εἰσήνεγκαν εἰς οἶκον
θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ κατη-
ράσαντο τὸν Ἀβιμέλεχ. 28 Καὶ εἶπε Γαὰλ
υἱὸς Ἰωβήλ· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, καὶ τίς
ἐστιν υἱὸς Συχὲμ, ὅτι δουλεύσομεν αὐτῷ;
Οὐχ υἱὸς Ἱεροβάαλ, καὶ Ζεβοὺλ ἐπίσκοπος
αὐτοῦ, δοῦλος αὐτοῦ σὺν τοῖς ἀνδράσιν Ἐμ-
μὼρ πατρὸς Συχέμ; Καὶ τί ὅτι δουλεύσο-
μεν αὐτῷ ἡμεῖς; 29 Καὶ τίς δῴη τὸν λαὸν
τοῦτον ἐν χειρί μου; καὶ μεταστήσω τὸν
Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτόν· Πλήθυνον

היא בכם: ואם־אין תצא אש כ
מאבימלך ותאכל את־בעלי שכם
ואת־בית מלוא ותצא אש מבעלי
שכם ומבית מלוא ותאכל את־
אבימלך: וינס יותם ויברח וילך 21
בארה וישב שם מפני אבימלך אחיו:
וישר אבימלך על־ישראל שלש 22
שנים: וישלח אלהים רוח רעה 23
בין אבימלך ובין בעלי שכם ויבגדו
בעלי־שכם באבימלך: לבוא חמס 24
שבעים בני־ירבעל ודמם לשום על־
אבימלך אחיהם אשר הרג אותם
ועל בעלי שכם אשר־חזקו את־ידיו
להרג את־אחיו: וישימו לו בעלי כה
שכם מארבים על ראשי ההרים
ויגזלו את כל־אשר־יעבר עליהם
בדרך ויגד לאבימלך:
ויבא געל בן־עבד ואחיו ויעברו 26
בשכם ויבטחו־בו בעלי שכם:
ויצאו השדה ויבצרו את־כרמיהם 27
וידרכו ויעשו הלולים ויבאו בית
אלהיהם ויאכלו וישתו ויקללו את־
אבימלך: ויאמר | געל בן־עבד מי־ 28
אבימלך ומי־שכם כי נעבדנו הלא
בן־ירבעל וזבל פקידו עבדו את־
אנשי חמור אבי שכם ומדוע נעבדנו
אנחנו: ומי יתן את־העם הזה 29
בידי ואסירה את־אבימלך ויאמר
לאבימלך רבה צבאך וצאה:

19. A: ἐν ὑμῖν. 20. AB: (l. *Εἰ δὲ σύ*) Καὶ εἰ μή. AEF: ἐξ Ἀβ. 21. A: *Καὶ ἀπέδρα Ἰώθαμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ, καὶ ἔφυγεν εἰς Ῥαμὰ· καὶ κατῴκησεν... τοῦ ἀδελφοῦ*. 22. A: ἐν Ἰσρ. 23. AEF: οἱ ἄνδρες. 24. A: τὸ αἷμα αὐτῶν ἐπιθεῖναι... τὸν ἀποκτείναντα αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Σικίμων τοὺς κατισχύσαντας χεῖρας αὐτοῦ, ὥστε ἀποκτεῖναι αὐτούς. 25. A: ἔθεντο αὐ. οἱ ἄν. Σ. ἔνεδρα... καὶ ἀνήρπαζον πάντας τοὺς διαπορευομένους... * βασιλεῖ. 26. AB[1]: Γαλαάδ. A[1]: (l. Ἰωβήλ) Ἀβιδ. AF: οἱ ἀδ. αὐτοῦ εἰς Σίκιμα... (l. ἤλπ. ἐν αὐτ.) ἐπεποίθησαν αὐτῷ. 27. AEF: ἦλθον εἰς ἀγ... καὶ κατεπάτουν καὶ ἐποίησαν χορούς, καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον. 29. AEF: (l. πρὸς αὐτόν) τῷ Ἀβιμέλεχ.

21. *Lorsqu'il eut dit ces choses* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
23. *Un esprit très mauvais.* Hébreu et Septante : « un esprit mauvais ». — *Qui commencèrent à le détester.* Hébreu : « et les hommes de Sichem agirent perfidement contre Abimélech ».
25. *Et pendant qu'ils attendaient son arrivée* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Ils exerçaient des brigandages, faisant du butin sur les passants.* Hébreu et Septante : « ils prenaient tout ce qui passait près d'eux sur la route ».
27. *Des chœurs de chantants formés.* Hébreu et Septante : « ils firent des *hillulim* (*Elloulim* fêtes et réjouissances) ».

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1° *Abimélech (IX).*

[2]⁰ Sin autem pervérse : egrediátur
gnis ex eo, et consúmat habitatóres
Sichem, et óppidum Mello : egredia- Jud. 9, 6, 15, 57.
úrque ignis de viris Sichem, et de
ppido Mello, et dévoret Abímelech.
[21] Quæ cum dixísset, fugit, et ábiit
n Bera : habitavítque ibi ob metum
Abímelech fratris sui.
[22] Regnávit ítaque Abímelech su- *Jurgia Abimelech inter et Sichimitas.*
per Israel tribus annis. [23] Misítque
Dóminus spíritum péssimum inter
Abímelech et habitatóres Sichem :
qui cœpérunt eum detestári, [24] et 1 Reg. 16, 14.
scelus interfectiónis septuagínta
filiórum Jeróbaal, et effusiónem
sánguinis eórum conférre in Abíme-
lech fratrem suum, et in céteros Si-
chimórum príncipes, qui eum ad-
júverant. [25] Posuerúntque insídias Jud. 9, 32, 42.
advérsus eum in summitáte món-
tium : et dum illíus præstolabántur
advéntum, exercébant latrocínia,
agéntes prædas de prætereúntibus :
nuntiatúmque est Abímelech.
[26] Venit autem Gaal fílius Obed *Gaal ad seditionem populum commovet.*
cum frátribus suis, et transívit in
Síchimam. Ad cujus advéntum erécti
habitatóres Sichem, [27] egréssi sunt
in agros, vastántes víneas, uvásque
calcántes : et factis cantántium cho-
ris, ingréssi sunt fanum dei sui, et
inter épulas et pócula maledicébant Jud. 9, 4.
Abímelech, [28] clamánte Gaal fílio
Obed : Quis est Abímelech, et quæ
est Sichem, ut serviámus ei? num-
quid non est fílius Jeróbaal, et constí-
tuit príncipem Zebul servum suum Jud. 6, 15.
super viros Emor patris Sichem? Gen. 34, 2.
Cur ergo serviémus ei? [29] Utinam
daret áliquis pópulum istum sub
manu mea, ut auférrem de médio
Abímelech.
Dictúmque est Abímelech : Cón- *Abimelech a Zebul monetur.*

lech, et que lui se réjouisse en vous;
[20] mais si c'est méchamment, qu'un feu
sorte de lui, qu'il consume les habitants
de Sichem et la ville de Mello; qu'un
feu sorte des hommes de Sichem et de
la ville de Mello, et qu'il dévore Abi-
mélech ». [21] Lorsqu'il eut dit ces choses,
il s'enfuit et s'en alla à Béra, et il habita
là par crainte d'Abimélech son frère.
[22] Abimélech régna donc sur Israël
pendant trois ans. [23] Mais le Seigneur
envoya un esprit très mauvais entre
Abimélech et les habitants de Sichem,
qui commencèrent à le détester, [24] et
à rejeter le crime du meurtre des
soixante-dix fils de Jérobaal, et l'effu-
sion de leur sang sur Abimélech leur
frère et sur tous les autres princes de
Sichem, qui l'avaient aidé. [25] Ils lui
dressèrent donc des embûches au som-
met des montagnes; et pendant qu'ils
attendaient son arrivée, ils exerçaient
des brigandages, faisant du butin sur
les passants. Et on l'annonça à Abimé-
lech.
[26] Cependant Gaal, fils d'Obed, vint
avec ses frères et passa à Sichem. A
son arrivée, les habitants de Sichem
rassurés, [27] sortirent dans les champs,
ravageant les vignes, et foulant aux
pieds les raisins; puis, ayant formé des
chœurs de chanteurs, ils entrèrent dans
le temple de leur dieu, et, au milieu
des mets et des coupes, ils maudis-
saient Abimélech, [28] Gaal, fils d'Obed,
criant : « Qui est Abimélech, et quelle
est Sichem, pour que nous le servions?
N'est-il pas le fils de Jérobaal, et n'a
t-il pas constitué Zébul, son serviteur,
prince sur les hommes d'Hémor, père
de Sichem? Pourquoi donc le servi
rions-nous? [29] Plût à Dieu que quel-
qu'un mît ce peuple sous ma main,
pour que j'enlevasse du monde Abi-
mélech! »
Et l'on dit à Abimélech : « Assemble

21. *Béra*, dans la tribu de Juda, selon les uns; Béroth, dans la tribu de Benjamin, selon les autres.
22. *Régna sur Israël.* Il faut entendre ces paroles dans un sens restreint comme pour la plupart des judicatures, car Béra où s'était réfugié Joatham ne pouvait pas être sous la domination d'Abimélech. Le nom de Baal-Berith, le « Baal de la ligue », adoré à Sichem, indiquerait, d'après quelques-uns, une confédération entre cette ville et les cités voisines, Arumah et Thébès.
24. *Les autres princes de Sichem.* Il existait encore à Sichem des Chananéens descendants d'Hémor, prince de Sichem, adorateurs de Baal, et qui vivaient au milieu des Israélites. C'est parmi eux que paraissent s'être développés les premiers germes de mécontentement.
25. *Au sommet des montagnes* voisines de Sichem où se trouvaient de nombreuses excavations naturelles ou artificielles très favorables à ce dessein.
26. *Gaal, fils d'Obed*, personnage inconnu.
27. *Ravageant les vignes.* Le verbe *bâsar* ici employé ne signifie jamais *ravager*, mais est au contraire le terme propre employé par la Bible pour signifier « couper les raisins, vendanger ». — *Des chœurs de chanteurs.* Les vendanges en Palestine étaient accompagnées de fêtes et de chants, et se terminaient par un joyeux repas.
28. *Qui est Abimélech.* Pour ces Chananéens (voir la note ŷ. 24) Abimélech était un étranger, il n'était pas de leur sang. — *Zébul* est un premier fonctionnaire qui apparait dans cet essai de monarchie. — *Les hommes d'Hémor :* la famille d'Hémor.

τὴν δύναμίν σου καὶ ἔξελθε. 30 Καὶ ἤκουσε
Ζεβοὺλ ἄρχων τῆς πόλεως τοὺς λόγους
Γαὰλ υἱοῦ Ἰωβὴλ, καὶ ὠργίσθη θυμῷ αὐ-
τός. 31 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
Ἀβιμέλεχ ἐν κρυφῇ, λέγων· Ἰδοὺ Γαὰλ υἱὸς
Ἰωβὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἔρχονται εἰς
Συχέμ, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ περικάθηνται τὴν
πόλιν ἐπὶ σέ. 32 Καὶ νῦν ἀνάστηθι νυκτός,
καὶ ὁ λαὸς ὁ μετὰ σοῦ, καὶ ἐνέδρευσον ἐν
τῷ ἀγρῷ· 33 καὶ ἔσται τὸ πρωῒ ἅμα τῷ
ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον, ὀρθριεῖς καὶ ἐκτενεῖς
ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς καὶ ὁ λαὸς ὁ
μετ' αὐτοῦ ἐκπορεύονται πρός σὲ, καὶ ποιή-
σεις αὐτῷ ὅσα ἂν εὕρῃ ἡ χείρ σου.
34 Καὶ ἀνέστη Ἀβιμέλεχ καὶ πᾶς ὁ
λαὸς μετ' αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἐνήδρευσαν
ἐπὶ Συχὲμ τέτρασιν ἀρχαῖς. 35 Καὶ ἐξῆλθε
Γαὰλ υἱὸς Ἰωβὴλ, καὶ ἔστη πρὸς τῇ θύρᾳ
τῆς πύλης τῆς πόλεως. Καὶ ἀνέστη Ἀβι-
μέλεχ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ
ἐνέδρου. 36 Καὶ εἶδε Γαὰλ ʼυἱὸς Ἰωβήλʼ
τὸν λαὸν καὶ εἶπε πρὸς Ζεβούλ· Ἰδοὺ λαὸς
καταβαίνει ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν ὀρέων.
Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζεβούλ· Τὴν σκιὰν
τῶν ὀρέων σὺ βλέπεις ὡς ἄνδρας. 37 Καὶ
προσέθετο ἔτι Γαὰλ τοῦ λαλῆσαι, καὶ εἶ-
πεν· Ἰδοὺ λαὸς καταβαίνων ʼκατὰ θάλασ-
σανʼ ἀπὸ τοῦ ἐχόμενα ὀμφαλοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀρχὴ ἑτέρα ἔρχεται δι' ὁδοῦ Ἠλων
Μαωνενίμ. 38 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ζε-
βούλ· Καὶ ποῦ ἐστὶ τὸ στόμα σου ὡς ἐλά-
λησας· Τίς ἐστιν Ἀβιμέλεχ, ὅτι δουλεύ-
σομεν αὐτῷ; Μὴ οὐχὶ οὗτος ὁ λαὸς ὃν
ἐξουδένωσας; Ἔξελθε δὴ νῦν καὶ παράταξαι
αὐτῷ. 39 Καὶ ἐξῆλθε Γαὰλ ἐνώπιον ἀν-
δρῶν Συχέμ, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἀβιμέ-
λεχ. 40 Καὶ ἐδίωξεν αὐτὸν Ἀβιμέλεχ, καὶ
ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἔπεσον
τραυματίαι πολλοὶ ἕως τῆς θύρας τῆς πύ-
λης. 41 Καὶ εἰσῆλθεν Ἀβιμέλεχ ἐν Ἀρημά,
καὶ ἐξέβαλε Ζεβοὺλ τὸν Γαὰλ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ μὴ οἰκεῖν ἐν Συχέμ.

ל וישמע זבל שר העיר את־דברי געל
31 בן־עבד ויחר אפו׃ וישלח מלאכים
אל־אבימלך בתרמה לאמר הנה געל
בן־עבד ואחיו באים שכמה והנם
32 צרים את־העיר עליך׃ ועתה קום
לילה אתה והעם אשר־אתך וארב
33 בשדה׃ והיה בבקר כזרח השמש
תשכים ופשטת על־העיר והנה־הוא
והעם אשר־אתו יצאים אליך ועשית
לו כאשר תמצא ידך׃
34 ויקם אבימלך וכל־העם אשר־
עמו לילה ויארבו על־שכם ארבעה
לה ראשים׃ ויצא געל בן־עבד ויעמד
פתח שער העיר ויקם אבימלך
36 והעם אשר־אתו מן־המארב׃ וירא־
געל את־העם ויאמר אל־זבל הנה־
עם יורד מראשי ההרים ויאמר
אליו זבל את־צל ההרים אתה ראה
37 כאנשים׃ ויסף עוד געל לדבר ויאמר
הנה־עם יורדים מעם טבור הארץ
וראש־אחד בא מדרך אלון מעוננים׃
38 ויאמר אליו זבל איה אפוא פיך
אשר תאמר מי אבימלך כי נעבדנו
הלא זה העם אשר־מאסתה בו
39 צא־נא עתה והלחם בו׃ ויצא געל
לפני בעלי שכם וילחם באבימלך׃
מ וירדפהו אבימלך וינס מפניו ויפלו
41 חללים רבים עד־פתח השער׃ וישב
אבימלך בארומה ויגרש זבל את־
געל ואת־אחיו משבת בשכם׃

v. 33. לבר' אל   v. 35. פתח בחטף א' בנ"א

30. EF: ὁ ἄρχων. B[1]: Γαλαὰδ et sic usque ad finem capitis. AF: καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ. 31. AEF: (l. ἐν κρυφῇ) μετὰ δώρων. A: (l. Ἰωβ.) Ἀβὲδ. AEF: (l. ἔρχ.) παραγεγόνασιν. A: Σίκιμα... καὶ οἱ δὲ πολιορκοῦσιν τὴν πόλιν. 32. B[1]A: ἀνάσ. σὺ, καὶ ὁ λ. 33. A: καὶ ὀρθρίσεις... A: αὐτῷ καθάπερ ἐὰν εὕρῃ. 34. A: Σίκιμα τέσσαρας ἀρχάς. 35. AF† (in.) Καὶ ἐγένετο πρωί. AEF: ἐκ τῶν ἐνέδρων. 36. A: καταβαίνων... κορυφῶν τῶν ὀρ... σὺ ὁρᾷς. 37. AB[1]: Γαλαὰδ. A[1]EF: (l. Ἠ. Μ.) δρυὸς ἀποβλεπόντων. 38. AEF: Ποῦ ἐστὶ νῦν τὸ στόμα σου τὸ λέγον. A: οὐκ ἰδού, οὗτός ἐστιν ὁ λαὸς ὃν ἐξουδένωσας; ἐν αὐτῷ; Ἔξελθε νῦν, καὶ πολέμει πρὸς αὐτόν. 39. A: ἀπὸ προσώπου τῶν ἀνδρῶν Σικίμων, καὶ ἐπολέμησεν ἐν Ἀβιμ. 40. AEF: κατεδίωξεν... ἕως τῶν θυρῶν. B[1]: ἔπεσαν. 41. AEF: (l. εἰσῆλ.) ἐκάθισεν.

35. *Mais Abimélech se leva, et toute son armée avec lui.* Hébreu et Septante : « Abimélech se leva et le peuple qui était avec lui ».

36. *Tu vois les ombres des montagnes comme des têtes d'hommes, et tu es trompé par cette illusion.* Hébreu et Septante : « tu vois l'ombre des montagnes comme des hommes ».

37. *Voici un peuple qui descend des hauteurs de la terre, et un seul bataillon vient par la voie qui regarde le chêne.* Hébreu : « voilà un peuple qui descend du *tabbûr* (des hauteurs) du pays (Septante : du nombril de la terre) et une troupe vient par le chemin d'Élôn Maônenim (le chemin des devins) ».

40. *Et le chassa dans la ville* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

rega exércitus multitúdinem, et
eni. 30 Zebul enim princeps civi-
átis, audítis sermónibus Gaal fílii
)bed, irátus est valde, 31 et misit
lam ad Abímelech núntios, dicens :
Ecce, Gaal fílius Obed venit in Sí-
himam cum frátribus suis, et op-
púgnat advérsum te civitátem.
32 Surge ítaque nocte cum pópulo
qui tecum est, et látita in agro :
33 et primo mane oriénte sole, írrue Jud. 9, 25, 43.
uper civitátem : illo autem egre-
diénte advérsum te cum pópulo suo,
ac ei quod potúeris.
34 Surréxit ítaque Abímelech cum Abimelech Sichimam obsidet.
omni exércitu suo nocte, et teténdit
nsídias juxta Síchimam in quátuor
ocis : 35 egressúsque est Gaal fílius
)bed, et stetit in intróitu portæ ci-
itátis. Surréxit autem Abímelech,
t omnis exércitus cum eo de insi-
diárum loco. 36 Cumque vidísset pó-
pulum Gaal, dixit ad Zebul : Ecce
le móntibus multitúdo descéndit.
Cui ille respóndit : Umbras móntium
ides quasi cápita hóminum, et hoc
rróre decíperis. 37 Rursúmque
Gaal ait : Ecce pópulus de umbilíco
erræ descéndit, et unus cúneus
enit per viam quæ réspicit quer-
um. 38 Cui dixit Zebul : Ubi est
nunc os tuum, quo loquebáris :
Quis est Abímelech ut serviámus ei?
Nonne hic pópulus est, quem despi-
iébas? Egrédere, et pugna contra
um.
39 Abiit ergo Gaal, spectánte Si- Fugatus Gaal.
himórum pópulo, et pugnávit con-
ra Abímelech, 40 qui persecútus est
um fugiéntem, et in urbem cóm-
pulit : ceciderúntque ex parte ejus
plúrimi, usque ad portam civitátis :
41 et Abímelech sedit in Ruma :
Zebul autem, Gaal et sócios ejus
expulit de urbe, nec in ea passus est
ommorári.

une multitude de troupes, et viens ».
30 Car Zébul, prince de la ville, ayant
entendu les discours de Gaal, fils
d'Obed, fut très irrité, 31 et il envoya
en cachette vers Abimélech, disant :
« Voilà, Gaal, fils d'Obed, est venu à
Sichem avec ses frères, et ils attaquent
la ville contre toi; 32 c'est pourquoi,
lève-toi pendant la nuit avec le peuple
qui est avec toi, et cache-toi dans la
campagne, 33 et de grand matin, au le-
ver du soleil, fonds sur la ville; or,
lorsqu'il sortira avec son peuple contre
toi, fais-lui ce que tu pourras ».
34 C'est pourquoi Abimélech se leva
avec toute son armée pendant la nuit,
et tendit des embûches près de Sichem,
en quatre endroits. 35 Or, Gaal, fils
d'Obed, sortit, et se tint à l'entrée de
la porte de la ville; mais Abimélech se
leva, et toute son armée avec lui, du
lieu de l'embuscade; 36 et lorsque Gaal
eut vu ce peuple, il dit à Zébul : « Voici
une multitude qui descend des mon-
tagnes ». Zébul lui répondit : « Tu
vois les ombres des montagnes comme
des têtes d'hommes, et tu es trompé
par cette illusion ». 37 Et de nouveau
Gaal dit : « Voici un peuple qui des-
cend des hauteurs de la terre, et un
seul bataillon vient par la voie qui re-
garde le chêne ». 38 Zébul lui répondit :
« Où est maintenant ta bouche avec la-
quelle tu disais : Qui est Abimélech,
pour que nous le servions? N'est-ce
pas ce peuple que tu méprisais? Sors
et combats contre lui ».
39 Gaal s'en alla donc, le peuple de
Sichem le regardant, et il combattit
contre Abimélech, 40 qui le poursuivit
pendant qu'il fuyait et le chassa dans
la ville; et nombre des siens succom-
bèrent jusqu'à la porte de la ville. 41 Et
Abimélech s'arrêta à Ruma; mais Zébul
chassa Gaal et ses gens de la ville, et
ne souffrit pas qu'ils y demeurassent.

---

31. *Ils attaquent la ville contre toi;* c'est-à-dire ils pressent les gens de la ville de se déclarer contre toi; ou bien, ils s'y fortifient pour résister contre toi.

34. *Se leva avec toute son armée.* L'armée ne devait être organisée que sous les rois. Dans sa tentative de royauté, Abimélech s'était efforcé de se créer une armée; jusqu'ici les soldats ne s'étaient jamais battus pour une cause qui ne leur fût pas personnelle. La mort d'Abimélech entraîna la chute de son institution, et l'organisation militaire ne fut définitivement établie que par Saül, David et Salomon.

35. *Se tint à l'entrée de la porte.* Gaal était sorti avec sa troupe, sans but déterminé, puisqu'il s'arrêta ainsi à l'entrée de la ville.

37. *Des hauteurs de la terre*, des points les plus élevés de la contrée. — *Le chêne;* probablement celui dont il est parlé au ŷ. 6.

38. *Le peuple de Sichem le regardant.* Sans doute les Israélites habitant Sichem et qui n'avaient pas pris part à l'insurrection de Gaal.

41. *Ruma*, probablement l'el-Arma d'aujourd'hui. — *Zébul* fut-il alors massacré par les partisans de Gaal qui restèrent dans la ville? Peut-être, car il n'est plus question de lui à partir de ce moment.

42 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἐξῆλθεν
ὁ λαὸς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἀνηγγέλη τῷ
Ἀβιμέλεχ. 43 Καὶ ἔλαβε τὸν λαόν, καὶ διεῖ-
λεν αὐτοὺς εἰς τρεῖς ἀρχάς, καὶ ἐνήδρευσεν
ἐν ἀγρῷ· καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ λαὸς ἐξῆλθεν ἐκ
τῆς πόλεως, καὶ ἀνέστη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτούς. 44 Καὶ Ἀβιμέλεχ καὶ οἱ ἀρ-
χηγοὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐξέτειναν καὶ ἔστησαν
παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης τῆς πόλεως,
καὶ αἱ δύο ἀρχαὶ ἐξέτειναν ἐπὶ πάντας τοὺς
ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἐπάταξαν αὐτούς. 45 Καὶ
Ἀβιμέλεχ παρετάσσετο ἐν τῇ πόλει ὅλην
τὴν ἡμέραν ἐκείνην, καὶ κατελάβετο τὴν πό-
λιν, καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἀπέκτεινε, καὶ
τὴν πόλιν καθεῖλε καὶ ἔσπειρεν αὐτὴν ἅλας.
46 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου
Συχὲμ καὶ ἦλθον εἰς συνέλευσιν Βαιθηλ-
βερίθ. 47 Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβιμέλεχ, ὅτι
συνήχθησαν πάντες οἱ ἄνδρες πύργου Συ-
χέμ. 48 Καὶ ἀνέβη Ἀβιμέλεχ εἰς ὄρος Σελ-
μών, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἔλα-
βεν Ἀβιμέλεχ τὰς ἀξίνας ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἔκοψε κλάδον ξύλου, καὶ ἦρε καὶ ἔθηκεν
ἐπὶ ὤμων αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ λαῷ τῷ μετ'
αὐτοῦ· Ὃ εἴδετέ με ποιοῦντα, ταχέως ποιή-
σατε ὡς ἐγώ. 49 Καὶ ἔκοψαν καίγε ἀνὴρ
κλάδον πᾶς ἀνήρ, καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω
Ἀβιμέλεχ καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν συνέλευσιν,
καὶ ἐνεπύρισαν ἐπ' αὐτοὺς ἐν πυρί, καὶ
ἀπέθανον καίγε πάντες οἱ ἄνδρες πύργου
Σικίμων ὡσεὶ χίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖκες.
50 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβιμέλεχ ἐκ Βαιθηλ-
βερὶθ, καὶ παρενέβαλεν ἐν Θήβης, καὶ κατ-
έλαβεν αὐτήν. 51 Καὶ πύργος ἰσχυρὸς ἦν
ἐν μέσῳ τῆς πόλεως, καὶ ἔφυγον ἐκεῖ πάντες
οἱ ἄνδρες καὶ αἱ γυναῖκες τῆς πόλεως, καὶ
ἔκλεισαν ἔξωθεν αὐτῶν, καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ
τὸ δῶμα τοῦ πύργου. 52 Καὶ ἦλθεν Ἀβι-

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה
43 וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ׃ וַיִּקַּח אֶת־הָעָם
וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה
וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם
44 עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים
אֲשֶׁר עִמּוֹ פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־
מה אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם׃ וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם
בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־
הָעִיר וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ
אֶת־הָעִיר וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח׃
46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם
47 וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית׃ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ כָּל־בַּעֲלֵי
48 מִגְדַּל־שְׁכֶם׃ וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־
צַלְמוֹן הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ
וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם
עַל־שִׁכְמוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
מָה רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ כָמוֹנִי׃
49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַצְּרִיחַ
וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ
וַיָּמֻתוּ גַּם כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם
כְּאֶלֶף אִישׁ וְאִשָּׁה׃
נ וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן
51 בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ׃ וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה
בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים
וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ
52 בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל׃ וַיָּבֹא

42. AEF: (l. ἐγένετο... τὸν ἀγρόν... ἀνήγγειλε) ἐγενήθη... τὸ πεδίον... ἀπηγγέλη. 43. AEF: (l. ἔλαβε) παρέλαβε. A[1]EF: (l. αὐτοὺς) αὐτόν. AF: (l. ἀνέστη) ἐπανέστη. 44. AF: (l. οἱ ἀρχηγοὶ οἱ) αἱ ἀρχαὶ αἱ. AEF: (l. ἐξέτειναν, bis) ἐξετάθησαν... ἐξεχύθησαν. A[1]EF: ἐπάταξεν. 45. AEF: (l. παρετασ.) ἐπολέμει. A: (l. καθεῖλε.) ἀνεῖλε. 46. AEF: καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὀχύρωμα οἴκου. A: (l. Βαιθ.) τοῦ Βάαλ διαθήκης. B[1]: Βαιθηρβερὶθ. 47. AEF: ἀπηγγέλη. 48. AB[1]: ὄρος Ἑρμών. A: αὐτὸς καὶ πᾶς... ἔκο. φορτίον ξύλων, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ· καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαὸν τόν. 49. AEF: καίγε πάντες αὐτοὶ ἕκαστος φορτίον, καὶ ἦραν,... (l. τ. συνέλ. bis) τὸ ὀχύρωμα. 50. AEF: Ἀβιμ. εἰς Θηβής, καὶ περιεκάθισεν ἐπ' αὐτήν, καὶ προκατελάβετο. 51. A[1]. π. ἦν ὑψηλὸς (A[2]F: ὀχυρὸς). AEF† (p. γυν.) καὶ πάντες οἱ ἡγούμενοι. 52. F* K. ἦλθεν-πύργου.

44. *Avec son bataillon attaquant et assiégeant la ville.* Hébreu et Septante : « Abimélech et la troupe qui était avec lui se déployèrent et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville ». — *Mais les deux (autres) bataillons poursuivaient les ennemis fuyant çà et là dans la plaine.* Hébreu et Septante : « et les deux (autres) troupes se déployèrent contre tous ceux qui étaient dans la campagne, et les frappèrent ».

46. *Leur dieu Bérith.* La suite n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

V. Abimélech, Thola, Jaïr (IX-X, 5). — 1° *Abimélech (IX).*

Abimelech urbem Sichem diruit.

42 Sequénti ergo die egréssus est
ópulus in campum. Quod cum
untiátum esset Abímelech, 43 tulit
xércitum suum, et divísit in tres
ırmas, tendens insídias in agris.
idénsque quod egrederétur pópulus
e civitáte, surréxit, et írruit in eos
cum cúneo suo, oppúgnans, et ób-
dens civitátem : duæ autem turmæ
alántes per campum adversários
ersequebántur. 45 Porro Abímelech
mni die illo oppugnábat urbem :
uam cepit, interféctis habitatóribus
us, ípsaque destrúcta, ita ut sal in
a dispérgeret.

Jud. 7, 16. Deut. 29, 23. Is. 17, 6. Ez. 47, 11. Ps. 106, 34.

Igni datur turris Sichem.

46 Quod cum audíssent qui habitá-
ınt in turre Sichimórum, ingréssi
ınt fanum dei sui Berith, ubi fœdus
ım eo pepígerant, et ex eo locus
omen accéperat, qui erat munítus
alde. 47 Abímelech quoque aúdiens
ros turris Sichimórum páriter con-
lobátos, 48 ascéndit in montem Sel-
on cum omni pópulo suo : et ar-
epta secúri, præcídit árboris ra-
um, impositúmque ferens húmero,
xit ad sócios : Quod me vidétis fá-
ere, cito fácite. 49 Igitur certátim
ımos de arbóribus præcidéntes,
equebántur ducem. Qui circum-
ıntes præsídium, succendérunt :
que ita factum est, ut fumo et igne
ille hómines necaréntur, viri pá-
ter et mulíeres, habitatórum turris
ichem.

Jud. 9, 27, 4. Ps. 67, 15. Jud. 9, 20.

Obsidio oppidi Thebes.

50 Abímelech autem inde profi-
scens venit ad óppidum Thebes,
ıod circúmdans obsidébat exércitu.
Erat autem turris excélsa in média
vitáte, ad quam confúgerant simul
ri ac mulíeres, et omnes príncipes
vitátis, clausa firmíssime jánua et
ıper turris tectum stantes per pro-
ıgnácula. 52 Accedénsque Abíme-

2 Reg. 11, 21.

42 Or le jour suivant le peuple sortit
dans la campagne. Lorsqu'on l'eut
annoncé à Abimélech, 43 il prit son
armée et la divisa en trois corps, ten-
dant des embûches dans les champs.
Et voyant que le peuple sortait de la
ville, il se leva et fondit sur eux
44 avec son bataillon, attaquant et
assiégeant la ville ; mais les deux *autres*
bataillons poursuivaient les ennemis
fuyant çà et là dans la plaine. 45 Or,
pendant tout ce jour-là, Abimélech
attaquait la ville qu'il prit, tuant ses
habitants et détruisant la ville elle-
même, de manière à y semer du sel.

46 Ce qu'ayant appris ceux qui ha-
bitaient dans la tour de Sichem, ils
entrèrent dans le temple de leur dieu
Bérith, où ils avaient fait alliance avec
lui ; et c'est de cette alliance qu'avait
reçu son nom le lieu qui était très for-
tifié. 47 Abimélech aussi, apprenant
que les hommes de la tour de Sichem
s'étaient réunis ensemble, 48 monta sur
la montagne de Selmon avec tout son
peuple, et saisissant la hache il coupa
une branche d'arbre, et la mettant sur
son épaule il dit aux siens : « Ce que
vous me voyez faire, faites-le vite ».
49 Coupant donc à l'envi des branches
d'arbres, ils suivaient leur chef ; et en-
vironnant la forteresse, ils l'incen-
dièrent ; et de cette manière il arriva
que par la fumée et par le feu il périt
mille personnes, tant hommes que
femmes, qui demeuraient dans la tour
de Sichem.

50 Ensuite Abimélech, partant de
là, vint investir la ville de Thébès,
qu'il assiégea avec son armée. 51 Or,
il y avait au milieu de la ville une tour
élevée, dans laquelle s'étaient réfugiés
ensemble les hommes et les femmes et
tous les princes de la ville, la porte
étant bien fermée, et ils se tenaient sur
le toit de la tour, derrière les para-
pets. 52 Et Abimélech, s'avançant près

46. *Bérith* signifie *pacte, alliance.*

50. *Thébès*, aujourd'hui Tûbas, sur la route qui conduit de Sichem à
ethsan, à quatre heures de marche de Sichem au nord-est.

51. *Une tour élevée.* A leur entrée en Palestine, les Hébreux avaient
ouvé un grand nombre de villes fortifiées. Ces fortifications se compo-
ient d'un mur d'enceinte, en briques sèches ou en pierres, quel-
efois flanqué de tours, avec un avant-mur protégeant le premier, et
une porte très forte. Au point culminant, il y avait en certains endroits
e citadelle contenant à la fois le sanctuaire du dieu principal, et le pa-
is du roi.



Assiégés lançant des pierres sur les assiégeants (℣. 51-53). (Relief de Gjölbaschi).

*μέλεχ ἕως τοῦ πύργου, καὶ παρετάξαντο
αὐτῷ, καὶ ἤγγισεν Ἀβιμέλεχ ἕως τῆς θύ-
ρας τοῦ πύργου τοῦ ἐμπρῆσαι αὐτὸν ἐν
πυρί.* 53 *Καὶ ἔρριψε γυνὴ μία κλάσμα ἐπι-
μύλιον ἐπὶ κεφαλὴν Ἀβιμέλεχ, καὶ ἔκλασε
τὸ κρανίον αὐτοῦ.* 54 *Καὶ ἐβόησε ταχὺ
πρὸς τὸ παιδάριον τὸ αἶρον τὰ σκεύη αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σπάσον τὴν ῥομφαίαν
μου καὶ θανάτωσόν με, μή ποτε εἴπωσιν·
Γυνὴ ἀπέκτεινεν αὐτόν· Καὶ ἐξεκέντησεν
αὐτὸν τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε.*
55 *Καὶ εἶδεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὅτι ἀπέθανεν
Ἀβιμέλεχ, καὶ ἐπορεύθησαν ἀνὴρ εἰς τὸν
τόπον αὐτοῦ.* 56 *Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς
τὴν πονηρίαν Ἀβιμέλεχ ἣν ἐποίησε τῷ πα-
τρὶ αὐτοῦ, ἀποκτεῖναι τοὺς ἑβδομήκοντα
ἀδελφοὺς αὐτοῦ·* 57 *καὶ τὴν πᾶσαν πονηρίαν
ἀνδρῶν Συχὲμ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς εἰς κε-
φαλὴν αὐτῶν, καὶ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ἡ
κατάρα Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἱεροβάαλ.*
X. *Καὶ ἀνέστη μετὰ Ἀβιμέλεχ, τοῦ σῶσαι
τὸν Ἰσραὴλ, Θωλὰ υἱὸς Φουά, υἱὸς * πα-
τραδέλφου αὐτοῦ, ἀνὴρ Ἰσσάχαρ· καὶ αὐτὸς
ᾤκει ἐν Σαμὶρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ.* 2 *Καὶ ἔκρινε
τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανε,
καὶ ἐτάφη ἐν Σαμίρ.*
3 *Καὶ ἀνέστη μετ' αὐτὸν Ἰαῒρ ὁ Γαλααδ,
καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι δύο ἔτη.* 4 *Καὶ
ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα 'καὶ δύο' υἱοὶ ἐπιβαί-
νοντες ἐπὶ τριάκοντα 'δύο' πώλους, καὶ
τριάκοντα 'δύο' πόλεις αὐτοῖς· καὶ ἐκάλουν
αὐτὰς ἐπαύλεις Ἰαῒρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύ-
της ἐν γῇ Γαλαάδ.* 5 *Καὶ ἀπέθανεν Ἰαῒρ,
καὶ ἐτάφη ἐν Ῥαμνών.*
6 *Καὶ προσέθεντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῦ ποιῆ-
σαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐδού-
λευσαν τοῖς Βααλὶμ, καὶ ταῖς Ἀσταρώθ,
καὶ τοῖς θεοῖς Ἀράμ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶ-
νος, καὶ τοῖς θεοῖς Μωὰβ, καὶ τοῖς θεοῖς
υἱῶν Ἀμμών, καὶ τοῖς θεοῖς Φυλιστιὶμ, καὶ
ἐγκατέλιπον τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐδούλευσαν*

אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ
עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ׃
53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־
רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ׃
54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־
יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ
55 נַעֲרוֹ וַיָּמֹת׃ וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי
מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ׃
56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר
עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו׃
57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב
אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם קִלְלַת
יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל׃
X. וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ
אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר
2 אֶפְרָיִם׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר׃
3 וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה׃
4 וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־
שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם
לָהֶם יִקְרְאוּ ׀ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
5 הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד׃ וַיָּמָת יָאִיר
וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן׃
6 וַיֹּסִפוּ ׀ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־
הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־אֱלֹהֵי
אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן וְאֵת ׀ אֱלֹהֵי
מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת
אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה
7 וְלֹא עֲבָדוּהוּ׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה

→ 52. AEF: (l. *παρετάξ. αὐτῷ*) *ἐξεπολέμησαν αὐτόν.* A: *ἐμπρῆσαι αὐτήν.* 53. AEF: (l. *ἐπιμύλ.*) *μύλου ἐπὶ τὴν κ.* EF: (l. *ἔκλασε*) *συνέκλασε* (A: *συνέθλασε*). 54. AEF: *τὸ τάχυ.* 55. AF: (l. *ἐπορεύθησαν*) *ἀπῆλθον.* 56. AEF: *ἀπεστρ... τὴν κακίαν Ἀβιμ.* 57. A: *Καὶ πᾶσαν κακίαν ἀνδρῶν Σικίμων ἀπέστρεψεν κύριος εἰς τὴν κεφαλήν.* — 1. A: *κατῴκει ἐν Σαμαρείᾳ.* 2. AEF: *Ἰαὶρ ὁ Γαλααδίτης.* 4. AEF: *Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ... ἐπιβεβηκότες... καὶ ἐκάλεσεν αὐτάς.* 5. A²EF: *Καμών.* 6. AEF: *ἐλάτρευσαν τοῖς Βααλείμ, καὶ ταῖς Ἀσταρώθ, καὶ τοῖς θεοῖς Σιδῶνος, καὶ τοῖς θεοῖς Συρίας...* (l. *Φυλ.*) *τῶν ἀλλοφύλων.*

54. *Ton glaive.* Septante : « mon glaive ». — *L'écuyer, exécutant ses ordres, le tua.* Hébreu et Septante : « et son écuyer le perça et il mourut ».

X. 1. *Chef en Israël.* Hébreu et Septante : « pour sauver Israël ».

4. *De son nom... c'est-à-dire villes de Jair* n'est dans l'hébreu ni dans les Septante.

5. *Dans un lieu dont le nom est Camon.* Hébreu « à Chamôn »; Septante : « à Ramnôn ».

lech juxta turrim, pugnábat fórtiter :
et appropínquans óstio, ignem sup-
pónere nitebátur. 53 Et ecce una
múlier fragmen molæ désuper já-
ciens, illísit cápiti Abímelech, et
confrégit cérebrum ejus. 54 Qui vo-
cávit cito armígerum suum, et ait ad
eum : Evagína gládium tuum, et
pércute me : ne forte dicátur quod a
fémina interféctus sim. Qui jussa
perfíciens, interfécit eum. 55 Illóque
mórtuo, omnes qui cum eo erant de
Israel, revérsi sunt in sedes suas :
56 et réddidit Deus malum, quod
fécerat Abímelech contra patrem
suum, interféctis septuagínta frá-
tribus suis. 57 Sichimítis quoque,
quod operáti erant, retribútum est,
et venit super eos maledíctio Jóa-
tham fílii Jeróbaal.

X. 1 Post Abímelech surréxit dux
in Israel Thola fílius Phua pátrui
Abímelech, vir de Issachar, qui ha-
bitávit in Samir montis Ephraim :
2 et judicávit Israélem vigínti et
tribus annis, mortuúsque est, ac
sepúltus in Samir.
3 Huic succéssit Jair Galaadítes,
qui judicávit Israélem per vigínti et
duos annos, 4 habens trigínta fílios
sedéntes super trigínta pullos asi-
nárum, et príncipes trigínta civi-
tátum, quæ ex nómine ejus sunt
appellátæ Havoth Jair, id est, óppida
Jair, usque in præséntem diem, in
terra Gálaad. 5 Mortuúsque est Jair,
ac sepúltus in loco cui est vocábu-
lum Camon.
6 Fílii autem Israel peccátis veté-
ribus jungéntes nova, fecérunt ma-
lum in conspéctu Dómini, et servié-
runt idólis, Báalim et Astaroth, et
diis Sýriæ ac Sidónis et Moab et
filiórum Ammon et Philísthiim : di-
miserúntque Dóminum, et non co-
luérunt eum. 7 Contra quos Dóminus

Abimelech a femina trucidatur. 2 Reg. 11, 21. — 1 Reg. 31, 4. — 1 Par. 10, 4. — Jud. 1, 7. — Jud. 9, 20.

2° Thola. Gen. 46, 13. 1 Par. 7, 1 — Jos. 15, 48.

3° Jair. Jud. 5, 10; 12, 14. — Deut. 3, 14. Num. 32, 41. 1 Par. 2, 22.

VI. — 1° Rursus prævaricatur Israel. Jud. 13, 1; 2, 19; 3, 12; 4, 1; 6, 1. — Jud. 2, 11, 13. 4 Reg. 16, 10; 3 Reg. 11, 5, 7. Lev. 18, 21. Jud. 16, 23. 1 Reg. 5, 2. — Jud. 3, 8; 2, 14.

de la tour, combattait vaillamment; et,
s'approchant de la porte, il s'efforçait
d'y mettre le feu. 53 Et voilà qu'une
femme, jetant d'en haut un morceau de
meule, frappa la tête d'Abimélech et
lui brisa le crâne. 54 Il appela aussitôt
son écuyer, et lui dit : « Tire ton glaive,
et frappe-moi, de peur qu'on ne dise
que c'est par une femme que j'ai été
tué ». L'écuyer, exécutant ses ordres,
le tua. 55 Abimélech mort, tous ceux
d'Israël qui étaient avec lui retour-
nèrent en leurs demeures. 56 Ainsi
Dieu rendit le mal qu'Abimélech avait
commis contre son père, ayant tué ses
soixante-dix frères. 57 Aux Sichémites
aussi, il fut rendu ce qu'ils avaient fait
et la malédiction de Joatham, fils de
Jérobaal, vint sur eux.

X. 1 Après Abimélech, parut comme
chef en Israël, Thola, fils de Phua,
oncle paternel d'Abimélech, homme
de la tribu d'Issachar, qui habita à Sa-
mir de la montagne d'Ephraïm; 2 il
jugea Israël pendant vingt-trois ans, et
il mourut, et fut enseveli dans Samir.
3 A Thola succéda Jaïr Galaadite qui
jugea Israël pendant vingt-deux ans,
4 ayant trente fils qui montaient sur
trente ânons, et étaient princes dans la
terre de Galaad de trente villes, qui ont
porté son nom, Havoth-Jaïr, c'est-à-
dire villes de Jaïr, jusqu'au présent
jour. 5 Jaïr mourut ensuite, et fut ense-
veli dans un lieu dont le nom est Ca-
mon.
6 Mais les enfants d'Israël ajoutant
de nouveaux péchés aux anciens, fi-
rent le mal en la présence du Seigneur,
et servirent des idoles, les Baalim, les
Astaroth, les dieux de Syrie, de Sidon,
de Moab, des enfants d'Ammon et des
Philistins; et ils abandonnèrent le
Seigneur, et ne l'adorèrent point. 7 Le
Seigneur irrité contre eux, les livra

---

54. *Son écuyer.* Serviteur chargé de porter le bouclier ou les armes d'un chef. — *Qu'on ne dise pas que c'est une femme.* Cette mort était considérée comme particulièrement ignominieuse. Voir II *Rois*, XI, 21. — *L'écuyer... le tua.* L'histoire profane loue quelques serviteurs qui ont rendu un pareil service à leurs maîtres; tandis que David fit mourir l'Amalécite, qui se vantait de l'avoir rendu à Saül sur son instante prière. Le christianisme condamne également celui qui demande ce service et celui qui le rend.

2° Thola, X, 1-2.

X. 1. *Après.* Ce mot n'indique pas une succession, ni immédiate, ni nécessaire. — *En Israël*, à l'ouest. — *Samir de la montagne*, pour Samir dans la montagne.

3° Jaïr, X, 3-5

3. *Jaïr Galaadite.* Cf. *Nombres*, XXVI, 29. — *Jugea Israël*, à l'est.

4. *Trente poulains d'ânesses*, voir la note sur *Exode*, IV, 20. — *Princes de trente villes.* I *Paralipomènes*, II, 22, en mentionnent vingt-trois. Ces erreurs de chiffres assez fréquentes proviennent de la confusion entre elles de certaines lettres hébraïques qui servaient à exprimer les nombres. — *Havoth-Jaïr* dans le pays d'Argob. Voir la note sur *Deutéronome*, III, 4.

5. *Camon*, dans le pays de Galaad.

VIe Section. — **Jephté**, X, 6-XII.

1° **Jephté**, X, 6-XII, 7.
2° **Abesan**, XII, 8-10.
3° **Ahialon**, XII, 11-12.
4° **Abdon**, XII, 13-25.

1° Jephté, X, 6-XII, 7.

6. *Les Baalim.* Voir la note sur *Juges*, VI, 25.

αὐτῷ. 7 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ,
καὶ ἐν χειρὶ υἱῶν Ἀμμών. 8 Καὶ ἔθλιψαν
καὶ ἔθλασαν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ὀκτωκαίδεκα ἔτη, τοὺς πάντας υἱοὺς
Ἰσραὴλ τοὺς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἐν
γῇ τοῦ Ἀμοῤῥὶ τοῦ ἐν Γαλαάδ. 9 Καὶ διέ-
βησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν τὸν Ἰορδάνην παρα-
τάξασθαι πρὸς Ἰούδαν, καὶ Βενιαμὶν, καὶ
πρὸς Ἐφραίμ· καὶ ἐθλίβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
σφόδρα. 10 Καὶ ἐβόησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
πρὸς κύριον, λέγοντες· Ἡμάρτομέν σοι, ὅτι
ἐγκατελίπομεν τὸν θεὸν, καὶ ἐδουλεύσαμεν
τῷ Βααλίμ. 11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς τοὺς
υἱοὺς Ἰσραήλ· Μὴ οὐχὶ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ
ἀπὸ τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν,
καὶ ἀπὸ Φυλιστιὶμ, 12 καὶ Σιδωνίων, καὶ
Ἀμαλὴκ, καὶ Μαδιὰμ, οἳ ἔθλιψαν ὑμᾶς; καὶ
ἐβοήσατε πρὸς μέ, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χει-
ρὸς αὐτῶν; 13 Καὶ ὑμεῖς ἐγκατελίπετέ με,
καὶ ἐδουλεύσατε θεοῖς ἑτέροις; διὰ τοῦτο οὐ
προσθήσω τοῦ σῶσαι ὑμᾶς. 14 Πορεύεσθε
καὶ βοήσατε πρὸς τοὺς θεοὺς οὓς ἐξελέξα-
σθε ἑαυτοῖς, καὶ αὐτοὶ σωσάτωσαν ὑμᾶς
ἐν καιρῷ θλίψεως ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον· Ἡμάρτομεν, ποίη-
σον σὺ ἡμῖν κατὰ πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς σου, πλὴν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ. 16 Καὶ ἐξέκλιναν τοὺς θεοὺς τοὺς
ἀλλοτρίους ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἐδούλευσαν
τῷ κυρίῳ μόνῳ, καὶ ὠλιγώθη ἡ ψυχὴ αὐ-
τοῦ ἐν κόπῳ Ἰσραήλ.
17 Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν, καὶ παρ-
ενέβαλον ἐν Γαλαάδ· καὶ συνήχθησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ σκοπιᾷ.
18 Καὶ εἶπον ὁ λαὸς οἱ ἄρχοντες Γαλαὰδ,
ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τίς ὁ ἀνὴρ
ὅστις ἂν ἄρξεται παρατάξασθαι πρὸς υἱοὺς
Ἀμμὼν, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσι Γαλαάδ;

7. A: ἐθυμώθη κύριος ἐν τῷ Ἰσραήλ. AEF: (l. Φυλ.) ἀλλοφύλων. 8. AF: (l. ἔθλ.) ἐσάθρωσαν... (l. καιρῷ) ἐνιαυτῷ... ἐν τῇ γῇ τοῦ Ἀμοῤῥαίου ἐν τῇ Γαλααδίτιδι. 9. B[1]: ἐθλείβη Ἰσραήλ. AEF: (l. παρατ.) ἐκπολεμῆσαι. A: ἐν τῷ οἴκῳ Ἐφραίμ. 10. A: τὸν κύριον θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐλατρεύσαμεν ταῖς Βααλείμ. 11. AEF: Οὐχὶ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ οἱ Ἀμοῤῥαῖοι καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν [1]καὶ Μωὰβ[1] καὶ οἱ ἀλλόφυλοι. 12. EF (sim. A): καὶ Σιδώνιοι καὶ Ἀμαλὴκ καὶ Χαναὰν ἐξέθλιψαν ὑμᾶς, καὶ ἐκεκράξατε πρός με. 13. AF: (l. ἐδουλ.) ἐλατρεύσατε. 14. AEF: Βαδίζετε καὶ βοᾶτε. 15. AEF: κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἀρέσκῃ ἐνώπιόν σου. 16. AEF: (l. ἐξέκλ.) μετέστησαν... : καὶ ἐλάτρευσαν τῷ κυρίῳ. Καὶ οὐκ εὐηρέστησε κύριος ἐν τῷ λαῷ, καὶ ὠλιγοψύχησεν ἐν τῷ κόπῳ Ἰσραήλ. 17. AEF: (l. συνηχ.) ἐξῆλθον... (l. σκοπιᾷ) Μασσηφά. 18. A: οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ. AEF: Τίς ἀνὴρ ὃς ἄρξεται πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς.

בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד
8 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
שָׁנָה אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד׃
9 וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן לְהִלָּחֵם
גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין וּבְבֵית אֶפְרָיִם
10 וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל מְאֹד׃ וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ
וְכִי עָזַבְנוּ אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־
11 הַבְּעָלִים׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
12 וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים׃ וְצִידוֹנִים
וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ
13 אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם׃ וְאַתֶּם
עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
14 לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃ לְכוּ
וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם
הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם׃
15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ
עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
16 אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיָּסִירוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־
יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל׃
17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד
וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה׃
18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד׃

9. *En sorte que les enfants d'Ammon.* Hébreu et Septante : « et les enfants d'Ammon ».

14. *Dans le temps de l'angoisse.* Hébreu et Septante : « au temps de votre affliction ».

16. *Disant cela* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Hors de leur territoire.* Hébreu et Septante : « du milieu d'eux ».

17. *Jetant de grands cris.* Hébreu : « se rassemblèrent »; Septante : « montèrent ».

irátus, trádidit eos in manus Phílis-
thiim et filiórum Ammon. 8 Afflictí-
que sunt, et veheménter oppréssi per
annos decem et octo, omnes qui ha-
bitábant trans Jordánem in terra
Amorrhǽi, qui est in Gálaad : 9 in
tantum, ut fílii Ammon, Jordáne
transmísso, vastárent Judam et
Bénjamin et Ephraim : afflictúsque
est Israel nimis.

Israel traditur Philistinis et Ammonitis.

Deut. 3, 8-17.

10 Et clamántes ad Dóminum,
dixérunt : Peccávimus tibi, quia de-
relíquimus Dóminum Deum nos-
trum, et servívimus Báalim. 11 Qui-
bus locútus est Dóminus : Numquid
non Ægýptii et Amorrhǽi, filiíque
Ammon et Philísthiim, 12 Sidónii
quoque et Amalec et Chánaan, op-
pressérunt vos, et clamástis ad me,
et erui vos de manu eórum? 13 Et
tamen reliquístis me, et coluístis
deos aliénos : idcírco non addam ut
ultra vos líberem. 14 Ite, et invocáte
deos quos elegístis : ipsi vos líbe-
rent in tempore angústiæ. 15 Dixe-
rúntque fílii Israel ad Dóminum :
Peccávimus, redde tu nobis quid-
quid tibi placet : tantum nunc líbera
nos. 16 Quæ dicéntes, ómnia de fíni-
bus suis alienórum deórum idóla
projecérunt, et serviérunt Dómino
Deo : qui dóluit super misériis eó-
rum.

Dolentis populi rursus miseretur Dominus.

Ex. 1-14. Num. 21, 3-31. Jud. 3, 13; 3, 32; 5, 19; 6, 33. Ex. 17, 8.

Deut. 31, 16.

Jud. 2, 18.

17 Itaque fílii Ammon conclamán-
tes in Gálaad fixére tentória : contra
quos congregáti fílii Israel, in Mas-
pha castrametáti sunt. 18 Dixerúnt-
que príncipes Gálaad sínguli ad
próximos suos : Qui primus ex no-
bis contra fílios Ammon cœperit
dimicáre, erit dux pópuli Gálaad.

Apparatur bellum.

Jud. 7, 18, 21, 23.

Jud. 11, 29. Jos. 13, 26.

Jud. 11, 6, 8.

aux mains des Philistins et des enfants
d'Ammon. 8 Et tous ceux qui habitaient
au delà du Jourdain, dans la terre de
l'Amorrhéen, qui est en Galaad, fu-
rent affligés et violemment opprimés
pendant dix-huit ans ; 9 en sorte que les
enfants d'Ammon, passant le Jourdain,
ravageaient Juda, Benjamin et Éphraïm :
ainsi Israël fut extrêmement affligé.

10 C'est pourquoi, criant au Sei-
gneur, ils dirent : « Nous avons péché
contre vous, parce que nous avons aban-
donné le Seigneur notre Dieu, et nous
avons servi les Baalim ». 11 Le Sei-
gneur leur répondit : « N'est-ce pas
parce que les Égyptiens, les Amor-
rhéens, les enfants d'Ammon, les Phi-
listins, 12 les Sidoniens aussi, et Ama-
lec et Chanaan vous ont opprimés, que
vous avez crié vers moi, et que je vous
ai délivrés de leur main? 13 Et cepen-
dant vous m'avez abandonné, et vous
avez adoré des dieux étrangers : c'est
pourquoi je ne recommencerai plus à
vous délivrer. 14 Allez, et invoquez les
dieux que vous avez choisis ; qu'ils vous
délivrent eux-mêmes dans le temps de
l'angoisse ». 15 Et les enfants d'Israël
dirent au Seigneur : « Nous avons pé-
ché, faites-nous vous-même, en retour,
tout ce qu'il vous plaira ; seulement
pour cette heure délivrez-nous ». 16 Di-
sant cela, ils jetèrent hors de leur ter-
ritoire les idoles des dieux étrangers,
et ils servirent le Seigneur Dieu, qui
fut sensible à leurs misères.

17 C'est pourquoi les enfants d'Am-
mon, jetant de grands cris, plantèrent
leurs tentes en Galaad ; et les enfants
d'Israël, s'étant réunis contre eux,
campèrent à Maspha. 18 Et les princes
de Galaad se dirent les uns aux autres :
« Le premier d'entre nous qui commen-
cera à combattre contre les enfants
d'Ammon, sera le chef du peuple de
Galaad ».

7. *Aux mains des Philistins.* Les Philistins, originaires de Crète, avaient émigré de la ville de Caphtor ou Cydonia. Ils formaient une grande confédération qui, sous Ramsès III, roi d'Égypte, avait envahi la Syrie. Ramsès III les battit et en établit les restes dans le pays qui prit depuis leur nom. A la fin de la XXe dynastie égyptienne, profitant de la faiblesse des pharaons, ils devinrent seuls maîtres de toute la riche plaine de la Séphéla. Ils possédèrent ainsi, près de la Méditerranée, trois villes, Gaza au sud, Azot au nord, Ascalon au centre. Dans l'intérieur des terres, ils avaient aussi deux autres villes principales, Geth et Accaron. Ces villes, encore subsistantes, Geth exceptée, étaient les chefs-lieux de cinq principautés puissantes, gouvernées par cinq *seranim* ou princes confédérés. C'est du nom des Philistins que les Grecs tirèrent la dénomination de Palestine, sous laquelle la terre de Chanaan est encore aujourd'hui désignée. Les Philistins furent les ennemis les plus irréconciliables du peuple de Dieu. Ils ne sont nommés ici qu'incidemment ; l'honneur de les humilier était réservé à Samson, XIII, 1. — *Des enfants d'Ammon.* Voir la note sur *Deutéronome*, II, 19. Les Ammonites avaient déjà opprimé Israël du temps d'Aod (*Juges*, III, 13), unis aux Moabites. Nous ignorons quel territoire ils occupaient à l'époque où nous sommes, mais ils habitaient certainement à l'est du pays de Galaad. — Ces deux oppressions eurent lieu à la même époque ; c'est en même temps que Jephté battit les Ammonites et Samson les Philistins, sous la judicature d'Héli.

17. *Maspha* de Galaad, au nord-est de Jabès Galaad.

18. *Sera le chef.* Personne n'avait qualité pour se mettre de lui-même à la tête du peuple.

XI. *Καὶ Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος
δυνάμει, καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνης, ἣ
ἐγέννησε τῷ Γαλαὰδ τὸν Ἰεφθάε.* [2] *Καὶ ἔτε-
κεν ἡ γυνὴ Γαλαὰδ αὐτῷ υἱούς, καὶ ἡδρύνθη-
σαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐξέβαλον τὸν
Ἰεφθάε, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ κληρονομήσεις
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυ-
ναικὸς ἑταίρας σύ.* [3] *Καὶ ἔφυγεν Ἰεφθάε
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ ᾤκη-
σεν ἐν γῇ Τώβ· καὶ συνεστράφησαν πρὸς
Ἰεφθάε ἄνδρες κενοί, καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.*
[4] *Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ
Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ,* [5] *καὶ ἐπορεύθησαν οἱ
πρεσβύτεροι Γαλαὰδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθάε
ἀπὸ τῆς γῆς Τώβ,* [6] *καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθάε·
Δεῦρο, καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν, καὶ πα-
ραταξόμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμών.* [7] *Καὶ
εἶπεν Ἰεφθάε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλαάδ·
Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με, καὶ ἐξεβάλετέ με
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, 'καὶ ἐξαπε-
στείλατέ με ἀφ' ὑμῶν;' Καὶ διατί ἤλθατε
πρὸς μὲ νῦν ἡνίκα χρήζετε;* [8] *Καὶ εἶπαν οἱ
πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε· Διὰ
τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πο-
ρεύσῃ μεθ' ἡμῶν, καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς
Ἀμμών. καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα πᾶσι τοῖς
κατοικοῦσι Γαλαάδ.* [9] *Καὶ εἶπεν Ἰεφθάε
πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλαάδ· Εἰ ἐπιστρέ-
φετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμ-
μών, καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ ἐγὼ ὑμῖν ἔσομαι εἰς ἄρχοντα.* [10] *Καὶ
εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλαὰδ πρὸς Ἰεφθάε·
Κύριος ἔστω ἀκούων ἀναμέσον ἡμῶν, εἰ
μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτω ποιήσομεν.*
[11] *Καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθάε μετὰ τῶν πρεσ-
βυτέρων Γαλαάδ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸν ὁ λαὸς
ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν· καὶ
ἐλάλησεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ*

XI. וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד גִּלְעָד אֶת־
2 יִפְתָּח׃ · וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ אֶת־יִפְתָּח
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל בְּבֵית־אָבִינוּ
3 כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת אָתָּה׃ וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ טוֹב
וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח אֲנָשִׁים רֵיקִים
וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ׃
4 וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
ה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ
בְנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי
גִלְעָד לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב׃
6 וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ
7 לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמֶר
יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שְׂנֵאתֶם
אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ
בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם׃
8 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח לָכֵן
עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ עִמָּנוּ
וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ
9 לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד׃ וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־
זִקְנֵי גִלְעָד אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי
לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָֹה אוֹתָם
לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ׃
י וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָֹה
יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ אִם־לֹא כִדְבָרְךָ
כֵּן נַעֲשֶׂה׃
11 וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד וַיָּשִׂימוּ
הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם לְרֹאשׁ וּלְקָצִין
וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי

v. 2. הפטרת חקת

1. AEF: *ἦν δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ· καὶ αὐτὸς ἦν υἱός.* AEF: (l. *ἐγένν.*) *ἔτεκε.* 2. A† (a. *υἱούς*) *δύο ... ἑτέρας.* AEF† (p. *ἑταί.*) *σύ.* 3. B[1*] *τῶν.* AEF: *καὶ κατῴκησεν ἐν γῇ Τώβ. Καὶ συνελέγοντο πρὸς Ἰεφθά ἄνδρες λιτοί, καὶ συνεξεπορεύοντο μετ' αὐτοῦ.* AEF† *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐπολέμησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν μετὰ Ἰσραήλ.* 5. A: (l. *Γαλ.*) *Ἰσραήλ,* (l. *λαβ.*) *παραλαβεῖν.* AEF: *ἐν γῇ Τώβ.* 6. AEF: *πρὸς Ἰεφ... εἰς ἡγούμενον, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* 7. A: *οὐχ... καὶ τί ὅτι ἤλθατε πρός με, ἡνίκα ἐθλίβητε;* 8. AEF: *Ἰεφθά· Οὐχ οὕτως· νῦν ἤλθομεν πρός σε καὶ συμπορεύσῃ ἡμῖν, καὶ πολεμήσομεν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμών.* B[1]: *οἰκοῦσιν.* 9. AEF: *ὑμεῖς πολεμῆσαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἀμμὼν καὶ παραδῷ αὐτοὺς κύριος ἐνώπιον ἐμοῦ, ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς κεφαλήν;* 10. AEF: *ἔσται ὁ ἀκ.* 11. AEF: *κατέστησαν ὁ λαὸς αὐτὸν ἐπ' αὐτῶν εἰς κεφαλὴν εἰς ἡγούμενον.*

XI. 1. *En ce temps-là fut Jephté Galaadite, homme très fort et guerrier.* Hébreu et Septante : « et Jephté, le Galaadite était un homme très fort ».

3. *Et Jephté les fuyant et les évitant.* Hébreu et Septante : « et Jephté fuyant la présence de ses frères ». — *Et exerçant des brigandages, et ils le suivaient comme leur chef.* Hébreu et Septante : « et ils sortaient avec lui ».

10. Hébreu et Septante : « et les anciens de Galaad dirent à Jephté : Que Jahvéh (le Seigneur) entende (soit témoin) entre nous, si nous ne faisons pas selon ta parole ».

VI. Jephté, etc. (X, 6-XII). — 1° Jephté (X, 6-XII, 7).

XI. [1] Fuit illo témpore Jephte Galaadites vir fortíssimus atque pugnátor, fílius mulíeris meretrícis, qui natus est de Gálaad. [2] Hábuit autem Gálaad uxórem, de qua suscépit fílios : qui postquam créverant, ejecérunt Jephte, dicéntes : Heres in domo patris nostri esse non póteris, quia de áltera matre natus es. [3] Quos ille fúgiens atque devítans, habitávit in terra Tob : congregatíque sunt ad eum viri ínopes, et latrocinántes, et quasi príncipem sequebántur.

Initia Jephte. Hebr. 11, 32. Deut. 23, 2. Gen. 21, 10. 2 Reg. 10, 6. Jud. 9, 4. 2 Par. 13, 7. 1 Reg. 22, 2.

[4] In illis diébus pugnábant fílii Ammon contra Israel. [5] Quibus ácriter instántibus, perrexérunt majóres natu de Gálaad, ut tóllerent in auxílium sui Jephte de terra Tob : [6] dixerúntque ad eum : Veni et esto princeps noster, et pugna contra fílios Ammon. [7] Quibus ille respóndit : Nonne vos estis, qui odístis me, et ejecístis de domo patris mei, et nunc venístis ad me necessitáte compúlsi? [8] Dixerúntque príncipes Gálaad ad Jephte : Ob hanc ígitur causam nunc ad te vénimus, ut proficiscáris nobíscum, et pugnes contra fílios Ammon, sisque dux ómnium qui hábitant in Gálaad. [9] Jephte quoque dixit eis : Si vere venístis ad me, ut pugnem pro vobis contra fílios Ammon, tradiderítque eos Dóminus in manus meas, ego ero vester princeps? [10] Qui respondérunt ei : Dóminus, qui hæc audit, ipse mediátor ac testis est, quod nostra promíssa faciémus.

Jephte dux eligitur. Jud. 10, 17. Gen. 26, 27. Jud. 10, 17. Jud. 8, 23.

[11] Abiit ítaque Jephte cum princípibus Gálaad, fecítque eum omnis pópulus príncipem sui. Locutúsque est Jephte omnes sermónes

Jephte colloquitur cum rege Ammon. Jud. 20, 1, 26; 21, 2. Ex. 34, 34. Jos. 18, 8.

XI. [1] En ce temps-là fut Jephté Galaadite, homme très fort et guerrier, fils d'une femme de mauvaise vie, lequel naquit de Galaad. [2] Or Galaad eut une femme dont il eut des fils qui, après avoir grandi, chassèrent Jephté, disant : « Tu ne pourras pas être héritier dans la maison de notre père, parce que c'est d'une autre mère que tu es né ». [3] Et Jephté les fuyant et les évitant, habita dans la terre de Tob. Alors se joignirent à lui des hommes dénués de tout et exerçant des brigandages, et ils le suivaient comme leur chef.

[4] En ces temps-là combattaient les enfants d'Ammon contre Israël, [5] et comme ils le pressaient vivement, les anciens de Galaad allèrent, pour amener Jephté de la terre de Tob, à leur secours ; [6] et ils lui dirent : « Viens, sois notre chef, et combats contre les enfants d'Ammon ». [7] Jephté leur répondit : « N'êtes-vous point ceux qui me haïssez, et qui m'avez jeté hors de la maison de mon père? Et maintenant vous êtes venus vers moi, contraints par la nécessité ». [8] Et les princes de Galaad dirent à Jephté : « C'est pour ce motif que nous venons maintenant vers toi, afin que tu marches avec nous, que tu combattes contre les fils d'Ammon, et que tu sois le chef de tous ceux qui habitent en Galaad ». [9] Jephté leur demanda encore : « Si vraiment vous êtes venus vers moi, pour que je combatte pour vous les enfants d'Ammon, et si le Seigneur les livre en mes mains, est-ce moi qui serai votre prince? » [10] Ils lui répondirent : « Le Seigneur qui entend ceci, est lui-même médiateur et témoin que nous exécuterons nos promesses ».

[11] C'est pourquoi Jephté s'en alla avec les princes de Galaad, et tout le peuple le fit son prince. Mais Jephté dit toutes ces paroles devant le Seigneur à Mas-

---

XI. 1. *Lequel naquit de Galaad.* Le père de Jephté, Galaad, habitait le pays du même nom, au delà du Jourdain.

2. *Tu ne pourras pas être héritier.* Les enfants nés hors mariage étaient privés du droit de succession. Si Jephté se plaint, ỳ. 5-7, ce n'est pas de cette privation, mais de son expulsion de la maison paternelle.

3. *La terre de Tob.* Elle est inconnue; mais elle était probablement située sur les confins du royaume des Ammonites, si même elle n'en faisait pas partie.

6. *Sois notre chef.* Jephté était brave, hardi, entreprenant; ses exploits dans sa vie de brigandage, l'avaient désigné à l'opinion publique comme un chef célèbre et redouté.

9. *Est-ce moi qui serai votre prince?* Nous voyons ici un nouvel acheminement vers la royauté : Jephté n'accepte le commandement, qu'à la condition de le garder toute sa vie; c'est le seul fait de ce genre signalé dans l'histoire des Juges.

11. *Jephté dit toutes ces paroles.* Il renouvela les assurances que les princes de Galaad lui avaient données, et, de son côté, il prit solennellement Dieu à témoin de la fidélité avec laquelle il tiendrait ses engagements.

ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφά. 12 *Καὶ ἀπέ-
στειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν
Ἀμμών, λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες
πρὸς μὲ τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῇ μου;
13 Καὶ εἶπε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς
τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθάε· Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ
τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰ-
γύπτου ἀπὸ Ἀρνὼν ἕως Ἰαβὸκ καὶ ἕως τοῦ
Ἰορδάνου, καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰ-
ρήνῃ καὶ πορεύσομαι.* 14 *Καὶ προσέθηκε
ἔτι Ἰεφθάε, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς
βασιλέα υἱῶν Ἀμμών,* 15 *καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Οὕτω λέγει Ἰεφθάε· Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραὴλ
τὴν γῆν Μωὰβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών,*
16 *ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου
ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσ-
σης Σίφ, καὶ ἦλθεν εἰς Κάδης.* 17 *Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα
Ἐδώμ, λέγων· Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῇ
σου· καὶ οὐκ ἤκουσε βασιλεὺς Ἐδώμ. Καί
γε πρὸς βασιλέα Μωὰβ ἀπέστειλε, καὶ οὐκ
εὐδόκησεν. Καὶ ἐκάθισεν Ἰσραὴλ ἐν Κά-
δης,* 18 *καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἐκύ-
κλωσε τὴν γῆν Ἐδὼμ καὶ τὴν γῆν Μωάβ,
καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῇ
Μωάβ, καὶ παρενέβαλεν ἐν πέραν Ἀρνών,
καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὁρίοις Μωάβ, ὅτι
Ἀρνὼν ὅριον Μωάβ.* 19 *Καὶ ἀπέστειλεν
Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηὼν βασιλέα τοῦ
Ἀμοῤῥαίου βασιλέα Ἐσεβών, καὶ εἶπεν αὐτῷ
Ἰσραήλ· Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῇ σου ἕως
τοῦ τόπου ἡμῶν.* 20 *Καὶ οὐκ ἐνεπίστευσε
Σηὼν τῷ Ἰσραὴλ παρελθεῖν ἐν τῷ ὁρίῳ
αὐτοῦ· καὶ συνῆξε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν
αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασά, καὶ παρ-
ετάξατο πρὸς Ἰσραήλ.* 21 *Καὶ παρέδωκε
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸν Σηὼν καὶ πάντα
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραήλ, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν καὶ ἐκληρονόμησεν Ἰσραὴλ πᾶ-
σαν τὴν γῆν τοῦ Ἀμοῤῥαίου τοῦ κατοικοῦν-
τος τὴν γῆν ἐκείνην* 22 *ἀπὸ Ἀρνὼν καὶ ἕως*

12 יְהוָה בַּמִּצְפָּה׃ וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח
מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר
מַה־לִּי וָלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם
13 בְּאַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־
מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־
אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן
וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה
14 אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם׃ וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן׃
15 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי
16 עַמּוֹן׃ כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ
יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא
17 קָדֵשָׁה׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים ׀
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא
בְאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם
אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב
18 יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ׃ וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב
אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן
בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב
19 כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב׃ וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל
מַלְאָכִים אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעְבְּרָה־נָּא
20 בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי׃ וְלֹא־הֶאֱמִין
סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף
סִיחוֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה
21 וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתֵּן יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־
עַמּוֹ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
22 הַהִיא׃ וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־

12. A: *ὅτι ἥκεις πρός με σύ, πολεμῆσαί με ἐν.* 13. AF: *ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰ.* A: *μετ' εἰρήνης. Καὶ ἀπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ἰεφθάε. Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθάε ἀγγέλους πρὸς τὸν βασιλέα υἱῶν Ἀμμών, λέγων* 15. AEF: (l. *οὕτω*) *Τάδε.* 16. AEF: (l. *Σίφ*) *ἐρυθρᾶς...* : *ἕως Κάδης.* 17. A: *ἐξαπέστειλεν... διὰ τῆς γῆς.* 18. AEF: (l. *ἐπορ.*) *διῆλθεν... Μωάβ, καὶ παρεγένετο κατ' ἀνατολὰς ἡλίου τῆς γῆς Μωάβ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῷ πέραν Ἀρνών, καὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ὅριον Μωάβ.* 19. AEF: *Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου ἕως τοῦ τόπου μου.* 20. AEF: *Καὶ οὐκ ἠθέλησε Σηὼν τὸν Ἰσραὴλ διελθεῖν διὰ τῶν ὁρίων αὐτοῦ, καὶ συνήγαγε Σηὼν πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλεν εἰς Ἰασσά, καὶ ἐπολέμησε μετὰ Ἰσραήλ.* 22. AEF+ (In.) *καὶ ἐκληρονόμησε πᾶν τὸ ὅριον τοῦ Ἀμοῤῥαίου.*

18. *Puis il côtoya la terre d'Édom.* Hébreu et Septante : « Il s'avança par le désert et contourna la terre d'Édom ».

19. *Qui habitait à Hésébon.* Hébreu et Septante : « roi d'Hésébon ».

20. *Séhon, lui aussi, méprisant les paroles d'Israël ne le laissa point passer.* Hébreu et Septante : « et Séhon n'eut pas confiance en Israel pour (le laisser) passer ».

suos coram Dómino in Maspha. *Collocutio Jephte sequitur.*
12 Et misit núntios ad regem filió-
rum Ammon, qui ex persóna sua
dicerent : Quid mihi et tibi est, quia Jud. 10, 17.
venisti contra me, ut vastáres ter-
ram meam? 13 Quibus ille respón-
dit : Quia tulit Israel terram meam,
quando ascéndit de Ægýpto, a fíni-
bus Arnon usque Jaboc atque Jor- Jud. 11, 13. Num. 21, 24-30.
dánem : nunc ergo cum pace red-
de mihi eam. 14 Per quos rursum
mandávit Jephte, et imperávit eis
ut dicerent regi Ammon : 15 Hæc
dicit Jephte : Non tulit Israel ter-
ram Moab, nec terram filiórum
Ammon : 16 sed quando de Ægýpto
conscendérunt, ambulávit per soli-
túdinem usque ad mare Rubrum, Num. 20, 1.
et venit in Cades. 17 Misítque nún-
tios ad regem Edom, dicens : Di- Num. 20, 14-20.
mítte me, ut tránseam per terram
tuam. Qui nóluit acquiéscere pré-
cibus ejus. Misit quoque ad regem
Moab, qui et ipse tránsitum præbére
contémpsit. Mansit ítaque in Ca- Deut. 2, 1.
des, 18 et circuívit ex látere terram Num. 20, 22; 21, 4, 13.
Edom, et terram Moab : venítque
contra orientálem plagam terræ Mo-
ab, et castrametátus est trans Ar-
non : nec vóluit intráre términos
Moab : Arnon quippe confínium est
terræ Moab. 19 Misit ítaque Israel Deut. 2, 9. Num. 21, 21, 13.
núntios ad Sehon regem Amorrhæó- Deut. 2, 26-29.
rum, qui habitábat in Hésebon, et Num. 21, 27-30.
dixérunt ei : Dimítte ut tránseam per
terram tuam usque ad flúvium.
20 Qui et ipse Israel verba despí-
ciens, non dimísit eum transíre per
términos suos : sed infiníta multitú-
dine congregáta, egréssus est con-
tra eum in Jasa, et fórtiter resisté- Num. 21, 32.
bat. 21 Tradidítque eum Dóminus
in manus Israel cum omni exércitu
suo, qui percússit eum, et possédit
omnem terram Amorrhæi habitató-
ris regiónis illíus, 22 et univérsos Jud. 11, 13.
fines ejus, de Arnon usque Jaboc,

pha ; 12 et il envoya des messagers au
roi des enfants d'Ammon, pour dire de
sa part : « Qu'y a-t-il entre moi et
toi, pour que tu sois venu contre moi,
afin de ravager ma terre? » 13 Le roi
leur répondit : « C'est parce qu'Israël,
quand il est monté d'Égypte, a pris ma
terre, depuis les confins d'Arnon jus-
qu'au Jaboc et jusqu'au Jourdain :
maintenant donc, rends-la-moi en paix ».
14 Jephté donna de nouveau sa réponse
par les messagers, et leur commanda
de dire au roi d'Ammon : 15 « Voici ce
que dit Jephté : Israël n'a pas pris la
terre de Moab, ni la terre des enfants
d'Ammon. 16 Mais quand il monta
de l'Égypte, il marcha à travers le dé-
sert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à
Cadès, 17 et il envoya des messagers au
roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer
par ta terre. Et le roi ne voulut point
acquiescer à ses prières. Il envoya aussi
vers le roi de Moab, qui lui-même dédai-
gna de donner passage : c'est pourquoi
il demeura à Cadès. 18 Puis, il côtoya la
terre d'Édom et la terre de Moab, vint
contre le côté oriental de Moab, et
campa au delà de l'Arnon ; mais il ne
voulut pas entrer dans le territoire de
Moab ; car l'Arnon est la frontière de
la terre de Moab. 19 C'est pourquoi
Israël envoya des messagers à Séhon,
roi des Amorrhéens, qui habitait à
Hésébon, et ils lui dirent : Laisse-nous
passer par ta terre jusqu'au fleuve.
20 Séhon, lui aussi, méprisant les pa-
roles d'Israël, ne le laissa point passer
par son territoire ; mais ayant assemblé
une multitude innombrable, il sortit
contre lui à Jasa, et il résistait forte-
ment. 21 Mais le Seigneur le livra avec
toute son armée aux mains d'Israël, qui
le battit et qui posséda toute la terre
de l'Amorrhéen, habitant de cette con-
trée, 22 et toutes ses frontières, depuis
l'Arnon jusqu'au Jaboc, et depuis le dé-

12. *Il envoya des messagers* pour porter les propositions de paix. Habile politique autant que chef intrépide, Jephté veut user tous les moyens de conciliation, avant d'attaquer les Ammonites.

13. *Arnon*, rivière qui forme la frontière septentrionale de Moab, plus bas, ỳ. 18, et se jette dans la mer Morte après un cours de 75 kilomètres. — *Jaboc*. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 22.

16. *Cadès*. Voir la note sur *Nombres*, XX, 1.

17. *La terre d'Edom*. Voir *Juges*, V, 4. — *Moab*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 3.

19. *Hésébon*. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 25. — *Jusqu'au fleuve*; c'est-à-dire, jusqu'au Jourdain.

20. *Jasa*. Voir la note sur *Deutéronome*, II, 32.

21. *Toute la terre de l'Amorrhéen*. Voir la note sur *Genèse*, XV, 16.

τοῦ Ἰαβὸκ, καὶ ἀπὸ τοῦ ἐρήμου ἕως τοῦ
Ἰορδάνου. 23 Καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσ-
ραὴλ ἐξῆρε τὸν Ἀμοῤῥαῖον ἀπὸ προσώπου
λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις
αὐτόν; 24 Οὐχὶ ἃ ἐὰν κληρονομήσει σε Χα-
μὼς ὁ θεός σου, αὐτὰ κληρονομήσεις, καὶ
τοὺς πάντας οὓς ἐξῆρε κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ʼἀπὸ προσώπου ὑμῶνʼ, αὐτοὺς κληρονομή-
σομεν; 25 Καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτε-
ρος σὺ ὑπὲρ Βαλὰκ υἱὸν Σεπφὼρ βασιλέως
Μωάβ; Μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσ-
ραὴλ, ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτὸν, 26 ἐν
τῷ οἰκῆσαι ἐν Ἐσεβὼν καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις
αὐτῆς, καὶ ἐν γῇ Ἀροὴρ καὶ ἐν τοῖς ὁρίοις
αὐτῆς, καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσι ταῖς
παρὰ τὸν Ἰορδάνην, τριακόσια ἔτη; Καὶ
διατί οὐκ ἐῤῥύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ; 27 Καὶ νῦν ἐγώ εἰμι οὐχ ἥμαρτόν
σοι, καὶ σὺ ποιεῖς μετʼ ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ πα-
ρατάξασθαι ἐν ἐμοί· κρίναι κύριος ὁ κρίνων
σήμερον ἀναμέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνα-
μέσον υἱῶν Ἀμμών. 28 Καὶ οὐκ ἤκουσε
βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν τῶν λόγων Ἰεφθάε
ὧν ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν.
29 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθάε πνεῦμα κυ-
ρίου, καὶ παρῆλθε τὸν Γαλαὰδ καὶ τὸν Μα-
νασσῆ, καὶ παρῆλθε τὴν σκοπιὰν Γαλαὰδ
εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμών. 30 Καὶ ηὔξατο
Ἰεφθάε εὐχὴν τῷ κυρίῳ, καὶ εἶπεν· Ἐὰν δι-
δοὺς δῷς μοι τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐν τῇ χειρί
μου, 31 καὶ ἔσται, ὁ ἐκπορευόμενος ὃς ἂν
ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου εἰς
συνάντησίν μου, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν
εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἔσται τῷ κυ-
ρίῳ· ἀνοίσω αὐτὸν ὁλοκαύτωμα. 32 Καὶ
παρῆλθεν Ἰεφθάε πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν πα-
ρατάξασθαι πρὸς αὐτοὺς, καὶ παρέδωκεν
αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἀροὴρ ἕως ἐλθεῖν ἄχρις

23 הַיַּרְדֵּן׃ וְעַתָּה יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
24 וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ׃ הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
כה מִפָּנֵינוּ אוֹתוֹ נִירָשׁ׃ וְעַתָּה הֲטוֹב
טוֹב אַתָּה מִבָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
מוֹאָב הֲרוֹב רָב עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם
26 נִלְחַם בָּם׃ בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְכָל־
הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וּמַדּוּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא׃
27 וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה
הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין
28 בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו׃
29 וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר
אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת־
מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה גִלְעָד עָבַר בְּנֵי
ל עַמּוֹן׃ וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃
31 וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי
בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי
עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ
32 עוֹלָה׃ וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
33 לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ׃ וַיַּכֵּם
מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר

22. AB^1F: *τῆς ἐρήμου*. 23. AEF: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ*. A† (in f.) *ἐπὶ σοί*. 24. A: *οὐχὶ ὅσα κατεκληρονόμησεν σοι Χαμώς... καὶ πάντα ὅσα κατεκληρονόμησέν σοι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, αὐτά*. B^1: *προς. ἡμῶν*. 25. A: *νῦν μὴ κρείσσων εἶ σὺ τοῦ Βαλὰκ υἱοῦ Σεπφώρ*. B^1: *βασιλέα*. 26. AF† (p. *οἰκ.*) *Ἰσραήλ*. AEF: (l. *τοῖς ὁρίοις*) *ταῖς θυγατράσιν*. 27. B^1: *κρείναι κύριος κρείνων*. A: *τῶν υἱῶν Ἰ*. 28. A: *Ἀμμὼν καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῶν λόγων*. 29. A: *Καὶ ἐγενήθη... καὶ διέβη τὴν γῆν Γαλαάδ*. A: (l. *παρῆλθε*) *διέβη*... † (p. *Γαλ.* sec.) *καὶ ἀπὸ σκοπιᾶς Γαλαὰδ εἰς*. 30. A: *Ἐὰν παραδώσει παραδῷς*. B^1 *μοι*. 31. B^1: *ὃς ἐάν*. A: *ἐκ τῶν θυρῶν... καὶ ἀ*... 32. AEF: (l. *παρῆλ.*) *διέβη... τοὺς υἱοὺς Ἀμ*... *τοῦ πολεμῆσαι*. 33. A: *καὶ ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Σε*... *μωεὶθ εἴκοσι πόλεις, ἕως Ἀβὴλ ἀμπελώνων*.

23. *Ainsi le Seigneur Dieu d'Israël renversa l'Amorrhéen, Israël son peuple combattant contre lui, et toi maintenant, tu veux posséder sa terre?* Hébreu et Septante : « et maintenant Jahveh (le Seigneur) Dieu d'Israel a chassé l'Amorrhéen devant son peuple Israel, et toi tu aurais son héritage? »

25. *A moins que tu vailles mieux que Balac.* Hébreu : « et maintenant, est-ce que tu vaux mieux que Balac? » — *Et que tu nous montres qu'il se soit plaint d'Israël, et qu'il ait combattu contre lui.* Hébreu : « a-t-il disputé avec Israel, a-t-il comb... contre eux? »

27. *En me déclarant une guerre injuste.* Hébre... « en combattant contre moi ».

31. *Je l'offrirai en holocauste au Seigneur.* Héb... et Septante : « sera au Seigneur, et je l'offrirai... holocauste ».

33. *Jusqu'à Abel qui est plantée de vignes.* Hé... et Septante : « jusqu'à Abel Keramim (Septan... Karmim) ».

›t de solitúdine usque ad Jordánem. Verborum Jephte
23 Dóminus ergo Deus Israel sub- continuatio.
ертit Amorrhǽum, pugnánte contra
llum pópulo suo Israel, et tu nunc
vis possidére terram ejus? 24 Nonne Num. 21, 29.
a quæ póssidet Chamos deus tuus, 3 Reg. 11, 7, 33.
ibi jure debéntur? Quæ autem Dó- 4 Reg. 23, 13. Jer. 48, 46.
ninus Deus noster victor obtínuit,
n nostram cedent possessiónem : Num. 22, 2-4.
25 nisi forte mélior es Balac filio
Sephor rege Moab : aut docére po-
es, quod jurgátus sit contra Israel,
et pugnáverit contra eum, 26 quando Num. 21, 25.
habitávit in Hésebon, et vículis ejus,
et in Aroër et villis illíus, vel in
cunctis civitátibus juxta Jordánem,
per trecéntos annos. Quare tanto
émpore nihil super hac repetitióne
entástis? 27 Igitur non ego pecco
n te, sed tu contra me male agis,
ndícens mihi bella non justa. Júdi-
cet Dóminus árbiter hujus diéi, inter
Israel et inter filios Ammon. 28 No-
luítque acquiéscere rex filiórum
Ammon verbis Jephte, quæ per
núntios mandáverat.
29 Factus est ergo super Jephte Votum Jephte.
Spíritus Dómini, et circúiens Gá-
laad, et Manásse, Maspha quoque Jud. 3, 10; 14, 6; 15, 14; 6, 34.
Gálaad, et inde tránsiens ad filios
Ammon, 30 votum vovit Dómino, Jud. 10, 17.
dicens : Si tradíderis filios Ammon
n manus meas, 31 quicúmque pri-
mus fúerit egréssus de fóribus domus
meæ, mihíque occúrrerit reverténti
cum pace a filiis Ammon, eum ho- Lev. 1, 1-17.
locaústum ófferam Dómino.
32 Transivítque Jephte ad filios Clades Ammonitarum.
Ammon, ut pugnáret contra eos :
quos trádidit Dóminus in manus
ejus. 33 Percussítque ab Aroër us- Jud. 11, 26.
que dum vénias in Mennith, vi-

sert jusqu'au Jourdain. 23 Ainsi le Sei-
gneur Dieu d'Israël renversa l'Amor-
rhéen, Israël son peuple combattant
contre lui, et toi maintenant, tu veux
posséder sa terre? 24 Ce que possède
Chamos ton dieu, ne t'est-il point dû
légitimement? Or, ce que le Seigneur
notre Dieu a acquis comme vainqueur,
viendra en notre possession; 25 à moins
que tu vailles mieux que Balac, fils de
Séphor, roi de Moab, et que tu nous
montres qu'il se soit plaint d'Israël, et
qu'il ait combattu contre lui, 26 quand il
habita à Hésébon et dans ses bourga-
des, à Aroër, et dans ses villages, ou
dans toutes les villes près du Jourdain,
pendant trois cents ans. Pourquoi,
pendant un si long temps, n'as-tu rien
tenté au sujet de cette réclamation?
27 Ainsi, ce n'est pas moi qui suis en
faute avec toi, mais c'est toi qui agis
mal envers moi, en me déclarant une
guerre injuste. Que le Seigneur, arbi-
tre de ce jour, juge entre Israël et entre
les enfants d'Ammon ». 28 Mais le roi des
enfants d'Ammon ne voulut point ac-
quiescer aux paroles que Jephté lui avait
mandées par les messagers.
29 Et l'esprit du Seigneur vint sur
Jephté : et Jephté parcourant Galaad,
et Manassé, de même que Maspha de Ga-
laad, et de là passant jusqu'aux enfants
d'Ammon, 30 voua un vœu au Seigneur,
disant : « Si vous livrez les enfants
d'Ammon en mes mains, 31 quiconque
sortira le premier des portes de ma
maison, et viendra à ma rencontre, lors-
que je retournerai en paix *du pays* des
enfants d'Ammon, je l'offrirai en ho-
locauste au Seigneur ».
32 Jephté passa ensuite chez les en-
fants d'Ammon, pour combattre contre
eux, et le Seigneur les livra en ses
mains. 33 Il frappa aussi d'une très
grande plaie vingt villes, depuis Aroër

24. *Chamos.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 7. — *Ton dieu.* Les Israélites n'attribuent qu'à leur Dieu unique une véritable divinité : ils traitent de faux dieux tous ceux qu'adorent les nations étrangères. Quand Jephté dit : *Chamos ton dieu*, il parle le langage diplomatique. Cette expression n'est donc pas une profession de foi et ne prouve pas que Jephté croyait à la divinité de Chamos. Elle prouve seulement que le juge d'Israël voulait parler au roi des Ammonites un langage qui lui fût agréable, afin d'en obtenir la paix qu'il sollicitait.

26. *A Aroër*, sur l'Arnon, qui formait la frontière méridionale du royaume de Séhon.

29. *Et l'esprit du Seigneur vint sur Jephté.* Ces paroles ne doivent pas être interprétées comme une justification du vœu condamnable de Jephté. — *Galaad.* Voir l'*Introduction à Josué*, p. 2. — *Maspha.* Voir plus haut, x, 17. Ce lieu, un des points les plus élevés de ce pays montagneux, est admirablement disposé pour servir de point de ralliement à une armée pour une guerre soit offensive, soit défensive.

30. *Il voua un vœu.* Voir la note sur le *Lévitique*, xxvii, 28.

33. *Vingt villes.* Il est remarquable que l'Écriture, qui énumère volontiers les villes de Moab, ne nomme pas celles d'Ammon. — *Depuis Aroër*, non pas probablement Aroër sur l'Arnon, mais Aroer de Gad, à l'est de Rabbath-Ammon, *jusqu'à l'entrée de Mennith*, au sud, *et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes* (en hébreu Abel-Keramim), sur la route qui va d'Aroër à Bosra.

Ἀροὼν, ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις, καὶ ἕως
Ἐβελχαρμὶμ, πληγὴν μεγάλην σφόδρα· καὶ
συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ἀπὸ προσώπου
υἱῶν Ἰσραήλ. [34] Καὶ ἦλθεν Ἰεφθάε εἰς
Μασσηφὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· καὶ ἰδοὺ ἡ
θυγάτηρ αὐτοῦ ἐξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν
ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς· καὶ αὕτη ἦν μονο-
γενὴς αὐτῷ, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ
θυγάτηρ. [35] Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν αὐτὴν
αὐτὸς, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν·
Ἂ ἆ, θυγάτηρ μου, ταραχῇ ἐτάραξάς με,
καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ ταράχῳ μου, καὶ ἐγώ εἰμι
ἤνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύ-
ριον, καὶ οὐ δυνήσομαι ἀποστρέψαι. [36] Ἡ
δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάτερ, ἤνοιξας τὸ
στόμα σου πρὸς κύριον; ποίησόν μοι ὃν
τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου ἐν τῷ
ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν
σου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών. [37] Καὶ ἥδε
εἶπε πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς· Ποιησάτω δὴ
ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἔασόν με
δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι
ἐπὶ τὰ ὄρη, καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθέ-
νιά μου, ἐγώ εἰμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.
[38] Καὶ εἶπε· Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν
δύο μῆνας, καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ καὶ αἱ συνε-
ταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθέ-
νια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη. [39] Καὶ ἐγένετο ἐν
τέλει τῶν δύο μηνῶν, καὶ ἐπέστρεψε πρὸς
τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν
εὐχὴν αὐτοῦ ἣν ηὔξατο· καὶ αὕτη οὐκ ἔγνω
ἄνδρα, καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσ-
ραήλ· [40] Ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορ-
εύοντο θυγατέρες Ἰσραὴλ θρηνεῖν τὴν θυ-
γατέρα Ἰεφθάε τοῦ Γαλααδίτου ἐπὶ τέσσα-
ρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

XII. Καὶ ἐβόησεν ἀνὴρ Ἐφραὶμ, καὶ παρ-
ῆλθαν εἰς βοῤῥᾶν, καὶ εἶπαν πρὸς Ἰεφθάε·

34. A: ἀπάντησιν αὐτοῦ. B[1]: ἦν αὕτη μονογενὴς οὐκ. A: αὕτη μονογενὴς αὐτῷ ἀγαπητή, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτῷ πλὴν αὐτῆς. 35. AE: Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα εἶδεν αὐτήν, καὶ διέῤῥηξεν. B[1]: εἰ μή (pro εἰμι)... ἐπιστρέψαι. A: αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Οἴμμοι θύγατέρ μου, ἐμπεποδοστάτηκας; καὶ σεμνοτάτη, εἰς σκῶλον ἐγένου ἐν ὀφθαλμοῖς μου· ἐγὼ δὲ ἤνοιξα τὸ στόμα μου περὶ σοῦ πρὸς κύριον. 36. AF: Καὶ εἶπε. AEF† (p. Πάτηρ) εἰ ἐν ἐμοί. 37. AEF* ἤδη. A: αὐτῆς· καὶ ποίησόν μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο. 38. A: ἐξαπέστειλεν. 39. A: Καὶ ἐγ. μετὰ τὰς δύο. AEF: ἀνέκαμψεν. A: καὶ ἐπετέλεσεν Ἰεφθάε τήν. 40. B[1]: Ἰεφθάε Γαλαὰδ ἐπὶ (A* ἐπὶ). — 1. Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἐφραίμ, καὶ ἦλθον εἰς Κεφεινὰ, καὶ εἶπον πρός.

ועד אבל כרמים מכה גדולה מאד
ויכנעו בני עמון מפני בני ישראל׃
ויבא יפתח המצפה אל־ביתו 34
והנה בתו יצאת לקראתו בתפים
ובמחלות ורק היא יחידה אין־לו
ממנו בן או־בת׃ ויהי כראותו אותה
ויקרע את־בגדיו ויאמר אהה בתי
הכרע הכרעתני ואת היית בעכרי
ואנכי פציתי פי אל־יהוה ולא אוכל
לשוב׃ ותאמר אליו אבי פציתה 36
את־פיך אל־יהוה עשה לי כאשר
יצא מפיך אחרי אשר עשה לך
יהוה נקמות מאיביך מבני עמון׃
ותאמר אל־אביה יעשה לי הדבר 37
הזה הרפה ממני שנים חדשים
ואלכה וירדתי על־ההרים ואבכה
על־בתולי אנכי ורעיתי׃ ויאמר לכי 38
וישלח אותה שני חדשים ותלך היא
ורעותיה ותבך על־בתוליה על־
ההרים׃ ויהי מקץ שנים חדשים 39
ותשב אל־אביה ויעש לה את־נדרו
אשר נדר והיא לא־ידעה איש ותהי־
חק בישראל׃ מימים ימימה תלכנה 40
בנות ישראל לתנות לבת־יפתח
הגלעדי ארבעת ימים בשנה׃

ויצעק איש אפרים ויעבר **XII**
צפונה ויאמרו ליפתח מדוע עברת

v. 33. עד כאן
v. 37. ורעותי ק׳ (cf. v. 38. Ex. 11, 2).

34. *Sa fille unique.* Hébreu et Septante : « sa fille ». — *Car il n'avait pas d'autres enfants.* Hébreu et Septante : « et seulement elle unique (*Septante* : unigenita erat ei) et il n'avait pas de fils ou de filles en dehors d'elle (*Septante* : d'autre fils...) ».

35. *Tu m'as trompé, et toi même tu t'es trompée.* Hébreu : « me renversant tu m'as renversé, et tu as été parmi ceux qui m'affligeaient ». — *Je ne pourrai pas faire autre chose.* Hébreu : « et je ne [puis] retourner ».

38. *Et ses compagnes* n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

39. *Et la coutume a toujours été conservée* n'est ni dans l'Hébreu ni dans les Septante.

40. *Qu'après le cours d'une année.* Hébreu et Septante : « que chaque annee ».

;inti civitátes, et usque ad Abel, ;uæ est víneis cónsita, plaga ma- ;na nimis : humiliatíque sunt fílii ;mmon a fíliis Israel.

Filia Jephte obviam patri. Jud. 11, 11; 10, 17. 1 Reg. 18, 6-7. Ex. 15, 20.

[34] Reverténte autem Jephte in Iaspha domum suam, occúrrit ei nigénita fília sua cum týmpanis et horis : non enim habébat álios líbe- os. [35] Qua visa, scidit vestiménta ua. et ait : Heu me, fília mea, de- cepísti me, et ipsa decépta es : apérui nim os meum ad Dóminum, et áliud icere non pótero. [36] Cui illa respón- it : Pater mi, si aperuísti os tuum l Dóminum, fac mihi quodcúmque ollícitus es, concéssa tibi ultióne tque victória de hóstibus tuis. [37] Di- itque ad patrem : Hoc solum mihi ræsta quod déprecor : Dimítte me t duóbus ménsibus circúmeam mon- es, et plangam virginitátem meam ım sodálibus meis. [38] Cui ille res- óndit : Vade. Et dimísit eam duó- us ménsibus. Cumque abiísset cum ociis ac sodálibus suis, flebat virgi- itátem suam in móntibus. [39] Exple- sque duóbus ménsibus, revérsa est l patrem suum, et fecit ei sicut óverat, quæ ignorábat virum. xinde mos incrébuit in Israel, et ınsuetúdo serváta est : [40] ut post mi círculum convéniant in unum liæ Israel, et plangant fíliam Jephte alaadítæ diébus quátuor.

Queritur pater. Gen. 37, 34. Ps. 65, 14. Num. 30, 3.

Acquiescit filia.

Votum Jephte impletur.

Ephraimitarum seditio. Jud. 8, 1.

XII. [1] Ecce autem in Ephraim ˈta est sedítio : nam transeúntes

jusqu'à l'entrée de Mennith, et jusqu'à Abel, qui est plantée de vignes; et les enfants d'Ammon furent humiliés par les enfants d'Israël.

[34] Or, Jephté retournant à Maspha, dans sa maison, sa fille unique, car il n'avait pas d'autres enfants, vint au-devant de lui avec des chœurs et des tambours. [35] L'ayant vue, il déchira ses vêtements, et dit : « Hélas ! ma fille, tu m'as trompé, et toi-même tu t'es trompée; car j'ai ouvert ma bouche au Seigneur, et je ne pourrai pas faire autre chose ». [36] Sa fille lui répondit : « Mon père, si vous avez ouvert votre bouche au Seigneur, faites-moi tout ce que vous avez promis, puisque la vengeance et la victoire sur les ennemis vous ont été accordées ». [37] Elle dit encore à son père : « Accordez-moi seulement ce que je vous demande avec prière : laissez-moi pendant deux mois parcourir les montagnes et pleurer ma virginité avec mes compagnes ». [38] Jephté lui répondit : « Va ». Et il la laissa pendant deux mois. Et lorsqu'elle s'en fut allée, avec ses amies et ses compagnes, elle pleurait sa virginité sur les montagnes. [39] Or, deux mois achevés, elle revint vers son père; et il fit à son égard, selon ce qu'il avait voué; et elle ne connut point d'homme. De là vint l'usage en Israël, et la coutume a toujours été conservée, [40] qu'après le cours d'une année, les filles d'Israël s'assemblent pour pleurer la fille de Jephté Galaadite pendant quatre jours.

XII. [1] Mais voilà que dans Éphraïm s'éleva une sédition, car *les hommes de*



Chœur de musiciennes et de danseuses (ỳ. 34). (D'après Wilkinson).

34. *Avec des chœurs.* C'est-à-dire en chantant et en dansant. La danse tenait une grande place dans les fêtes et les réjouissances des Hébreux.

37. *Parcourir les montagnes.* Encore aujourd'hui dans le Sinaï, quand on annonce à une jeune fille qu'elle va se marier, la coutume traditionnelle l'oblige de faire semblant de fuir sur les montagnes. — *Pleurer ma virginité.* On regardait comme un malheur de mourir sans laisser de postérité.

39. *Et il fit à son égard...* Les anciens Pères croient qu'il immola réellement sa fille et leur sentiment est le plus conforme au texte. Plusieurs interprètes modernes prétendent cependant que la fille de Jephté ne fut pas réellement immolée, mais seulement consacrée au service du sanctuaire. La loi défendait expressément le sacrifice de victimes humaines.

40. *Après le cours d'une année;* c'est-à-dire chaque année.

Διατί παρῆλθες παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμὼν, καὶ ἡμᾶς οὐ κέκληκας πορευθῆναι μετὰ σοῦ; Τὸν οἶκόν σου ἐμπρήσομεν ἐπὶ σὲ ἐν πυρί. ² *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἰεφθάε· Ἀνὴρ μαχητὴς ἤμην ἐγὼ καὶ ὁ λαός μου, καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν σφόδρα· καὶ ἐβόησα ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἐσώσατέ με ἐκ χειρὸς αὐτῶν.* ³ *Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ εἶ σωτὴρ, καὶ ἔθηκα τὴν ψυχήν μου ἐν χειρί μου, καὶ παρῆλθον πρὸς υἱοὺς Ἀμμὼν, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρί μου. Καὶ εἰς τί ἀνέβητε ἐπ' ἐμὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, παρατάξασθαι ἐν ἐμοί;* ⁴ *Καὶ συνέστρεψεν Ἰεφθάε πάντας τοὺς ἄνδρας Γαλαὰδ, καὶ παρετάξατο τῷ Ἐφραὶμ· καὶ ἐπάταξαν ἄνδρες Γαλαὰδ τὸν Ἐφραὶμ, ὅτι εἶπαν οἱ διασωζόμενοι τοῦ Ἐφραὶμ· Ὑμεῖς Γαλαὰδ ἐν μέσῳ τοῦ Ἐφραὶμ καὶ ἐν μέσῳ τοῦ Μανασσῆ.* ⁵ *Καὶ προκατελάβετο Γαλαὰδ τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Ἐφραίμ· καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ διασωζόμενοι Ἐφραίμ· Διαβῶμεν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς οἱ ἄνδρες Γαλαάδ· Μὴ Ἐφραθίτης εἶ; Καὶ εἶπεν· Οὔ.* ⁶ *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἶπον δὴ στάχυς· καὶ οὐ κατεύθυνεν τοῦ λαλῆσαι οὕτως· καὶ ἐπελάβοντο αὐτοῦ, καὶ ἔθυσαν αὐτὸν πρὸς τὰς διαβάσεις τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ ἔπεσαν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Ἐφραὶμ δύο καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες.*

⁷ *Καὶ ἔκρινεν Ἰεφθάε τὸν Ἰσραὴλ ἓξ ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Ἰεφθάε ὁ Γαλααδίτης, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει αὐτοῦ Γαλαάδ.*

⁸ *Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβαισσὰν ἀπὸ Βηθλεέμ.* ⁹ *Καὶ ἦσαν αὐτῷ τριάκοντα υἱοὶ, καὶ τριάκοντα θυγατέρες, ἃς ἐξαπέστειλεν ἔξω, καὶ τριάκοντα θυγατέρας εἰσήνεγκεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἔξωθεν.*

לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ לֹא קָרָאתָ
לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ׃
וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב הָיִיתִי 2
אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן מְאֹד וָאֶזְעַק
אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם אוֹתִי מִיָּדָם׃
וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂמָה 3
נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה עֲלִיתֶם אֵלַי
הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם בִּי׃ וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח 4
אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד וַיִּלָּחֶם אֶת־
אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם
כִּי אָמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד
בְּתוֹךְ אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה׃ וַיִּלְכֹּד 5
גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְאֶפְרָיִם
וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם
אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד
הַאֶפְרָתִי אַתָּה וַיֹּאמֶר לֹא׃ וַיֹּאמְרוּ 6
לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת
וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ
וַיִּשְׁחָטוּהוּ אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל
בָּעֵת הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
אָלֶף׃
וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ 7
שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי וַיִּקָּבֵר
בְּעָרֵי גִלְעָד׃
וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן 8
מִבֵּית לָחֶם׃ וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים 9
וּשְׁלֹשִׁים בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ וַיִּשְׁפֹּט

v. 3. ואשימה ק׳

2. B¹: *Ἰεφθάε πρὸς αὐτούς.* AEF: (l. *μαχ.*) *ἀντιδικῶν.* 3. AEF: *οὐκ ἦν ὁ σώζων... κύριος ἐνώπιόν μου.* 4. AEF: *Καὶ συνήθροισεν Ἰεφθάε... ἐπολέμει τὸν Ἐφραίμ... διασεσωσμένοι.* 5. A: *Καὶ προκατελάβοντο ἄνδρες Γαλαάδ... Μὴ ὑμεῖς ἐκ τοῦ Ἐφραίμ; καὶ εἶπαν, οὐκ ἐσμέν. Καὶ εἶπαν αὐτοῖς· εἴπατε δὴ σύνθημα.* 6. A: *αὐτῶν, καὶ σφάζουσιν αὐτοὺς ἐπί.* 7. B¹: *ἑξήκοντα* (pro *ἕξ*.). AEF: *ἐν τῇ πόλει.* 8. A: *ὁ Ζαβουνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσ-ραὴλ δέκα ἔτη.* 9. A: *ἐξαπεσταλμέναι ἔξω... γυν-κες εἰσήγαγεν.* B¹: *θυγατέρες εἰση.*

XII. 1. *Mais voilà que dans Éphraïm s'éleva une sédition.* Hébreu et Septante : « et se rassembla (cria) chacun d'Éphraïm ». — *Ta maison.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « sur toi par le feu ».

2. *Nous avions un grand débat, moi et mon peuple.* Hébreu et Septante : « Vir rixæ (*Septante*, pugnator) eram ego et populus meus ».

Ce que voyant. Hébreu : « et j'ai vu qu'il n'y avait pas de sauveur ».

4. *Galaad est un fugitif d'Éphraïm : et il ha[...]* Hébreu : « vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, et G[...] laad ».

9. *Il eut trente fils et autant de filles, qu'il mar[...] les établissant hors de chez lui.* Hébreu : « et fure[nt] à lui trente fils, et il envoya dehors trente fille[s]

ntra aquilónem, dixérunt ad Jeph- : Quare vadens ad pugnam ntra fílios Ammon, vocáre nos nolísti, ut pergerémus tecum? Igitur cendémus domum tuam. [2] Quibus e respóndit : Disceptátio erat mihi pópulo meo contra fílios Ammon hemens : vocavíque vos, ut præ- rétis mihi auxílium, et fácere no- ístis. [3] Quod cernens pósui áni- am meam in mánibus meis, transi- que ad fílios Ammon, et trádidit s Dóminus in manus meas. Quid mmérui, ut advérsum me consur- tis in prælium?

Job, 13, 14. 1 Reg. 19, 5; 28, 21.

[4] Vocátis ítaque ad se cunctis viris laad, pugnábat contra Ephraim : rcusserúntque viri Gálaad E- raim, quia díxerat : Fugitívus t Gálaad de Ephraim, et hábitat médio Ephraim et Manásse. [5] Oc- paverúntque Galaadítæ vada Jor- nis, per quæ Ephraim reversúrus at. Cumque venísset ad ea de hraim número, fúgiens, atque di- sset : Obsecro ut me transíre per- ttátis : dicébant ei Galaadítæ : mquid Ephrathǽus es? quo di- nte : Non sum : [6] interrogábant m : Dic ergo Scíbboleth quod in- pretátur Spica. Qui respondébat, bboleth : eadem líttera spicam ex- imere non valens. Statímque ap- ehénsum jugulábant in ipso Jor- nis tránsitu. Et cecidérunt in illo npore de Ephraim quadragínta o míllia.

Ephraimitis bellum indicitur.

Jud. 3, 28; 7, 24.

Jugulantur Ephraimitæ.

Mat. 26, 73.

[7] Judicávit ítaque Jephte Galaadí- Israel sex annis : et mórtuus est, sepúltus in civitáte sua Gálaad.

Ultima Jephte. 1 Reg. 12, 11.

[8] Post hunc judicávit Israel Abe- de Béthlehem : [9] qui hábuit tri- nta fílios, et tótidem fílias, quas íttens foras, marítis dedit, et sdem número fíliis suis accépit óres, introdúcens in domum suam.

2° Abesan. Jos. 19, 15.

Jud. 10, 4.

cette tribu passant vers l'aquilon, dirent à Jephté : « Pourquoi marchant au combat contre les enfants d'Ammon, n'as-tu pas voulu nous appeler, afin que nous allassions avec toi? Aussi incendierons-nous ta maison ». [2] Jephté leur répondit : « Nous avions un grand débat, moi et mon peuple, contre les enfants d'Ammon; je vous ai appelés, pour me donner du secours, et vous ne l'avez pas voulu faire ; [3] ce que voyant, j'ai mis mon âme en mes mains, j'ai passé chez les enfants d'Ammon, et le Seigneur les a livrés en mes mains. En quoi ai-je mérité que vous vous éleviez contre moi pour me faire la guerre? »

[4] C'est pourquoi ayant appelé à lui tous les hommes de Galaad, il combattit contre Éphraïm; et les hommes de Galaad battirent Éphraïm, parce qu'il avait dit : « Galaad est un fugitif d'Éphraïm, et il habite au milieu d'Éphraïm et de Manassé ». [5] Et les Galaadites occupèrent les gués du Jourdain, par lesquels Éphraïm devait revenir; et lorsqu'il y venait quelque fuyard de l'armée d'Éphraïm, et qu'il disait : « Je vous conjure de me permettre de passer », les Galaadites lui répondaient : « Est-ce que tu es Éphrathéen? » quand il disait : « Je ne le suis pas », [6] ils lui demandaient : « Dis donc Schibboleth », ce qu'on interprète par Épi. Il répondait « Sibboleth », ne pouvant pas exprimer épi avec la même lettre. Et aussitôt après l'avoir saisi, on l'égorgeait au passage même du Jourdain. Ainsi il périt en ce temps quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

[7] Ainsi Jephté Galaadite jugea Israël pendant six ans; et il mourut et fut enseveli dans sa ville de Galaad.

[8] Après lui Abésan de Bethléhem jugea Israël, [9] il eut trente fils et autant de filles, qu'il maria, les établissant hors de chez lui; et il reçut pour ses fils des femmes en même nombre, qu'il admit dans sa maison. Abésan jugea

J'ai mis mon âme. Hébraïsme, pour *j'ai exposé* vie.

Galaad est un fugitif d'Éphraïm. Le sens de ce sage est assez obscur; quel qu'il soit, il contenait grave injure à Jephté et à ses partisans; ce qui lique la rigueur du châtiment.

Ce qu'on interprète par Épi. Ces mots sont une ition au texte original, une explication donnée le traducteur. — *Ne pouvant pas exprimer* not *schibboleth*, qui signifie *épi*, en prononçant nme il faut la chuintante *sch.* Les Éphrathéens aient pas tués parce qu'ils ne savaient pas pro- icer le mot *schibboleth*, mais parce qu'ils faisaient guerre injuste à Jephté et aux Israélites, leurs res. La prononciation de ce mot était seulement une marque à laquelle on reconnaissait s'ils disaient vrai, quand ils niaient qu'ils fussent Éphrathéens.

7. *Galaad*, ou Maspha de Galaad. Cf. *Juges*, X, 17.

2° Abésan, XII, 8, 10.

8. *De Bethléhem.* Aucun juge, à l'exception d'Othoniel, ne paraît avoir étendu sa puissance sur Juda et sur Siméon. Si Abésan avait été de Bethléhem de Juda, il aurait été juge de Juda; mais il y a lieu de croire qu'il était de la Bethléhem du nord, la Bethléhem du sud étant distinguée par le nom de la tribu de Juda, *Juges*, XVII, 7, et XIX 1.

Καί ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἑπτὰ ἔτη. 10 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβαισσὰν, καὶ ἐτάφη ἐν Βηθλεέμ.

11 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης δέκα ἔτη. 12 Καὶ ἀπέθανεν Αἰλὼν ὁ Ζαβουλωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Αἰλὼμ ἐν γῇ Ζαβουλών.

13 Καὶ ἔκρινε μετ' αὐτὸν τὸν Ἰσραὴλ Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης. 14 Καὶ ἦσαν αὐτῷ τεσσαράκοντα υἱοὶ, καὶ τριάκοντα υἱῶν υἱοὶ ἐπιβαίνοντες ἐπὶ ἑβδομήκοντα πώλους. Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ὀκτὼ ἔτη. 15 Καὶ ἀπέθανεν Ἀβδὼν υἱὸς Ἐλλὴλ ὁ Φαραθωνίτης, καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθὼν ἐν γῇ Ἐφραὶμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμαλήκ.

XIII. *Καὶ προςέθηκαν ἔτι οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ Φυλιστιὶμ τεσσαράκοντα ἔτη.*
2 Καὶ ἦν ἀνὴρ εἷς ἀπὸ Σαραὰ, ἀπὸ δήμου συγγενείας τοῦ Δανὶ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μανωὲ, καὶ γυνὴ αὐτοῦ στεῖρα καὶ οὐκ ἔτεκε.
3 Καὶ ὤφθη ἄγγελος κυρίου πρὸς τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἰδοὺ σὺ στεῖρα καὶ οὐ τέτοκας, καὶ συλλήψῃ υἱόν.
4 Καὶ νῦν φύλαξαι δὴ καὶ μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκάθαρτον,
5 ὅτι ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν· καὶ σίδηρος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ οὐκ ἀναβήσεται, ὅτι Ναζὶρ θεοῦ ἔσται τὸ παιδάριον ὑπὸ τῆς κοιλίας, καὶ αὐτὸς ἄρξεται σῶσαι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς Φυλιστιίμ.
6 Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ, καὶ εἶπε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, λέγουσα· Ἄνθρωπος θεοῦ ἦλθε πρὸς μὲ, καὶ εἶδος αὐτοῦ ὡς εἶδος ἀγγέλου θεοῦ, φοβερὸν σφόδρα, καὶ οὐκ ἠρώτησα αὐτὸν πόθεν ἐστὶ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλέ μοι.
7 Καὶ εἶπέ μοι· Ἰδοὺ σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱόν. Καὶ νῦν μὴ πίῃς οἶνον καὶ μέθυσμα, καὶ μὴ φάγῃς πᾶν ἀκά-

10. A: *ἐν Ἐσεβὼν* (l. *Ἀβαισ.* sic. 8). 11. AF: *Αἰλὼν ὁ Ζαβουνίτης, καὶ ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ δέκα ἔτη.* 12. *ὁ Ζαβουνίτης ἐν Αἰλεὶμ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν.* 13. A: *Λαβδὼμ υἱὸς Σελλὴμ ὁ Φραθωνίτης* (it. 14) *τριάκ. υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐπιβεβηκότες.* — 1. A: *Καὶ προςέθεντο οἱ... ἐναντίον κύρ.* ... * *κύριος...* (l. *Φυλ.*) *ἀλλοφύλων.* 2. A: *Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἐκ... Σαραὰ ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Δὰν, καὶ ὄνομα... οὐκ ἔτικτεν.* 3. A: *τέτοκας, καὶ ἐν γαστρὶ ἕξεις, καὶ τέξῃ υἱόν.* 4. AE: (l. *μέθ.*) *σίκερα.* 5. AEF: (l. *ἔχ.*) *ἕξεις.* A: *ὅτι ἡγιασμένον Ναζειραῖον ἔσται τῷ θεῷ τὸ παιδάριον ἐκ τῆς γαστρός.* 6. AEF: *Καὶ ἦλθεν.* A: *καὶ ἡ ὅρασις αὐτοῦ ὡς ὅρασις ἀγγ. τοῦ θεοῦ, ἐπιφανὴς σφόδρα· καὶ ἠρώτων.* 7. A: *ἕξεις... οἶν. καὶ σίκερα.*

אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים׃ וַיָּמָת אִבְצָן
וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם׃
11 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
12 שָׁנִים׃ וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר
בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן׃
13 וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן
14 בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי׃ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים
בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־
שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
15 שְׁמֹנֶה שָׁנִים׃ וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל
הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ
אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי׃
XIII וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא
יָלָדָה׃ וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה וְלֹא
יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן׃ וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי
נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי
כָּל־טָמֵא׃ כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן וְהוּא
יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים׃ וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
לְאִישָׁהּ לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ אֵי־מִזֶּה
הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד לִי׃ וַיֹּאמֶר
לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְעַתָּה אַל־
תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־

v. 2. הפטרת נשא

12. *Dans Zabulon.* Hébreu et Septante : « à Aïalon (Ailôm) dans la terre de Zabulon ».

XIII. 6. *Ayant le visage d'un ange, et inspirant la plus grande terreur.* Hébreu : « et son aspect, c… l'aspect d'un ange de Dieu, terrible beaucoup »
7. *Depuis son enfance... de sa mere* n'est ni… l'hébreu ni dans les Septante.

ui septem annis judicávit Israel :
10 mortuúsque est, ac sepúltus in
Ethlehem.
11 Cui succéssit Ahíalon Zabulo- **3° Ahialon.**
nes : et judicávit Israel decem an-
n : 12 mortuúsque est, ac sepúltus
in Zábulon.
13 Post hunc judicávit Israel Ab- **4° Abdon.**
don, fílius Illel, Pharathonítes : 2 Reg. 23, 30.
14 qui hábuit quadragínta fílios, et
gínta ex eis nepótes, ascendéntes
per septuagínta pullos asinárum, Jud. 10, 4; 5, 10.
e udicávit Israel octo annis : 15 mor-
tusque est, ac sepúltus in Pharathon Jud. 5, 14.
terræ Ephraim, in monte Amalec.
XIII. 1 Rursúmque fílii Israel **VII. — 1° Infidelis Israel Philistinis traditur.**
fecérunt malum in conspectu Dómi-
ni qui trádidit eos in manus Philis-
thinórum quadragínta annis. Jud. 10, 6; 6, 1; 4, 1; 3, 12; 2, 19; 3, 31; 10, 7.
Erat autem quidam vir de Sá-
raa, et de stirpe Dan, nómine Mánue, **Samsonis ortus.**
habens uxórem stérilem. 3 Cui ap-
páruit ángelus Dómini, et dixit ad
eam : Stérilis es et absque líberis : Jos. 15, 33; 19, 41.
sed concípies et páries fílium :
4 cave ergo ne bibas vinum ac síce- Jud. 6, 11, 14, 22.
ram, nec immúndum quidquam có- Gen. 16, 11. 1 Reg. 1, 20.
medas : 5 quia concípies, et páries Luc. 1, 31. Num. 6, 3-4.
fílium, cujus non tanget caput no-
vacula : erit enim nazaræus Dei ab Num. 6, 1-21.
infántia sua, et ex matris útero, et 1 Reg. 1, 11. Luc. 1, 15.
ipse incípiet liberáre Israel de manu
Philisthinórum. 6 Quæ cum venísset
ad marítum suum, dixit ei : Vir Dei
venit ad me, habens vultum angéli-
cum, terríbilis nimis. Quem cum
interrogássem, quis esset et unde
venísset, et quo nómine vocarétur,
noluit mihi dícere : 7 sed hoc res-
póndit : Ecce concípies et páries
fílium : cave ne vinum bibas, nec sí-
ceram, et ne áliquo vescáris immún-

Israël pendant sept ans ; 10 et il mourut
et fut enseveli à Bethléhem.
11 A Abésan succéda Ahialon Zabu-
lonite ; il jugea Israël pendant dix ans,
12 Et il mourut et fut enseveli dans Za-
bulon.
13 Après lui, Abdon, fils d'Illel, Phara-
thonite, jugea Israël ; 14 il eut quarante
fils, et d'eux, trente petits-fils, qui
montaient sur soixante-dix ânons ; il
jugea Israël pendant huit ans, 15 et il
mourut et fut enseveli à Pharathon de
la terre d'Éphraïm, sur la montagne
d'Amalec.
XIII. 1 Et de nouveau les enfants
d'Israël firent le mal en la présence du
Seigneur, qui les livra aux mains des
Philistins pendant quarante ans.
2 Or, il y avait un certain homme de
Saraa, de la race de Dan, du nom de
Manué, ayant une femme stérile, 3 à
qui l'ange du Seigneur apparut, et dit :
« Tu es stérile et sans enfants ; mais tu
concevras et tu enfanteras un fils.
4 Prends donc bien garde de ne point
boire de vin, et de cervoise, et de ne
manger rien d'impur, 5 parce que tu
concevras et tu enfanteras un fils dont
le rasoir ne touchera pas la tête ; car
il sera nazaréen de Dieu, depuis son
enfance et dès le sein de sa mère ; et
c'est lui qui commencera à délivrer
Israël de la main des Philistins ». 6 Et,
étant venue vers son mari, elle lui dit :
« L'homme de Dieu est venu vers moi,
ayant le visage d'un ange, et inspirant
la plus grande terreur. Lorsque je lui
ai demandé qui il était, d'où il venait,
et de quel nom il s'appelait, il n'a pas
voulu me le dire ; 7 mais il m'a répondu
ceci : Voilà que tu concevras et en-
fanteras un fils : prends garde de ne
point boire de vin ni de cervoise, et de

3° **Ahialon**, XII, 11-12.

12. *Dans Zabulon.* L'hébreu porte : *à Ahialon dans la terre de Zabulon.* Cette ville, sa patrie ou sa résidence, lui doit probablement son nom.

4° **Abdon**, XII, 13-15.

13. *Abdon* ainsi que ses deux prédécesseurs ne fut probablement juge que des tribus du nord, en même temps que Samson l'était dans le sud. — *Pharathonite*, de Pharathon. Voir ŷ. 15.

14. *Il eut quarante fils.* Ce qui s'explique par la polygamie alors en usage. — *Soixante-dix ânons* Voir la note sur *Juges*, x, 4.

15. *La montagne d'Amalec.* Montagne située en Éphraïm. Les Amalécites pillards et vagabonds, dans une circonstance non mentionnée par l'Écriture, étaient sans doute venus s'établir jusqu'en Éphraïm, et avaient laissé leur nom à cette localité.

VIIe Section. — Samson, XIII-XVI.

1° **Sa naissance**, XIII.
2° **Son mariage**, XIV.
3° **Ses exploits contre les Philistins**, XV-XVI, 3.
4° **Sa captivité et sa mort**, XVI, 4-31.

1° **Naissance de Samson**, XIII.

XIII. 1. *Philistins.* Voir plus haut la note sur x, 7.
2. *Saraa.* Voir note ŷ. 25. — *De la race de Dan.* Ce que Jacob dit de la tribu de Dan : *Genèse*, XLIX, 16-17, convient parfaitement à ce juge.
5. *Nazaréen.* Voir plus loin ŷ. 7.
6. *L'homme de Dieu.* C'est ainsi que porte l'hébreu. Il paraît que Manué et sa femme avaient déjà une connaissance quelconque de cet homme de

θαρτον, ὅτι θεοῦ ἅγιον ἔσται τὸ παιδάριον
ἀπὸ γαστρὸς ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ.
8 Καὶ προσηύξατο Μανωὲ πρὸς κύριον,
καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοὶ, κύριε Ἀδωναΐε, τὸν ἄν-
θρωπον τοῦ θεοῦ ὃν ἀπέστειλας, ἐλθέτω
δὴ ἔτι πρὸς ἡμᾶς, καὶ συμβιβασάτω ἡμᾶς
τί ποιήσωμεν τῷ παιδίῳ τῷ τικτομένῳ.
9 Καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τῆς φωνῆς Μανωὲ,
καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἔτι πρὸς τὴν
γυναῖκα· καὶ αὕτη ἐκάθητο ἐν ἀγρῷ, καὶ
Μανωὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἦν μετ' αὐτῆς.
10 Καὶ ἐτάχυνεν ἡ γυνὴ καὶ ἔδραμε καὶ
ἀνήγγειλε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Ἰδοὺ ὦπται πρὸς μὲ ὁ ἀνὴρ ὃς ἦλ-
θεν ἐν ἡμέρᾳ πρὸς μέ. 11 Καὶ ἀνέστη καὶ
ἐπορεύθη Μανωὲ ὀπίσω τῆς γυναικὸς αὐ-
τοῦ, καὶ ἦλθε πρὸς τὸν ἄνδρα, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ λαλήσας πρὸς τὴν
γυναῖκα; Καὶ εἶπεν ¹ὁ ἄγγελος¹· Ἐγώ.
12 Καὶ εἶπε Μανωέ· Νῦν ἐλεύσεται ὁ λόγος·
τίς ἔσται κρίσις τοῦ παιδίου καὶ τὰ ποιή-
ματα αὐτοῦ; 13 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυρίου
πρὸς Μανωέ· Ἀπὸ πάντων ὧν εἴρηκα πρὸς
τὴν γυναῖκα φυλάξεται, 14 ἀπὸ παντὸς ὃ
ἐκπορεύεται ἐξ ἀμπέλου τοῦ οἴνου, οὐ φά-
γεται, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα μὴ πιέτω,
καὶ πᾶν ἀκάθαρτον μὴ φαγέτω, πάντα ὅσα
ἐνετειλάμην αὐτῇ, φυλάξεται. 15 Καὶ εἶπε
Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγγελον κυρίου· Κατά-
σχωμεν ὧδέ σε, καὶ ποιήσωμεν ἐνώπιόν σου
ἔριφον αἰγῶν. 16 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου πρὸς Μανωέ· Ἐὰν κατάσχῃς, οὐ φά-
γομαι ἀπὸ τῶν ἄρτων σου· καὶ ἐὰν ποιή-
σῃς ὁλοκαύτωμα, τῷ κυρίῳ ἀνοίσεις αὐτό·
ὅτι οὐκ ἔγνω Μανωὲ ὅτι ἄγγελος κυρίου
αὐτός. 17 Καὶ εἶπε Μανωὲ πρὸς τὸν ἄγ-
γελον κυρίου. Τί τὸ ὄνομά σοι, ὅτι ἔλθοι
τὸ ῥῆμά σου, καὶ δοξάσομέν σε; 18 Καὶ εἶ-
πεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· Εἰς τί τοῦτο
ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ αὐτό ἐστι θαυ-

8. AEF: Καὶ ἐδεήθη Μαν. τοῦ κυρίου... κύριε ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃν ἀπέστειλας πρὸς ἡμᾶς, ἐλθέτω δὴ πρὸς... (l. σύμβ.) φωτισάτω... τῷ παιδαρίῳ. 9. A: Καὶ ἐπήκουσεν... καὶ παρεγένετο... αὐτῆς καθημένης ἐν τῷ ἀγρῷ. 10. A: ὦπταί μοι ὁ ἀνὴρ, ὁ ἐλθὼν πρός με τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11. A* Καὶ ἦλθε. 12. A: Μανωὲ, νῦν δὲ ἐλθόντος τοῦ ῥήματος σου (B¹: λόγος σου), τί ἔσται τὸ κρίμα τοῦ παιδαρίου καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 13. A: εἶπα. 14. A: ἀπὸ πάντων ὅσα. AB¹+ (a. μέθ.) σίκερα καί. A: ἐνετ. αὐτῷ, φυλαξάσθω. 15. A: κυρίου, βιασώμεθα δή σε... ἐναντίον σου. 16. A: Ἐὰν βιάσῃ με, οὐ φάγομαι τῶν. 17. A: τί ὄνομά σοι, ἵνα ὅταν ἔλθῃ τὸ ῥῆμά σου, δοξάσωμέν σε. 18. A: ἱνατί τοῦτο

טְמֵאָה כִּי־נְזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר
מִן־הַבֶּטֶן עַד־יוֹם מוֹתוֹ׃
8 וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר בִּי
אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ
יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה
9 לַנַּעַר הַיּוּלָּד׃ וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל
מָנוֹחַ וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל־
הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוֹחַ
10 אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ׃ וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה
וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם
11 אֵלָי׃ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
12 אָנִי׃ וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ׃
13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ מִכֹּל
אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר׃
14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל
וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ וְכָל־טֻמְאָה אַל־
תֹּאכַל כֹּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר׃
15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה נַעְצְרָה־
נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי עִזִּים׃
16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ אִם־
תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ וְאִם־
תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא־
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דְבָרֶיךָ וְכִבַּדְנוּךָ׃
18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
19 תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא פֶלִאי׃ וַיִּקַּח

v. 8. חל׳ בדגש v. 17. יתיר י׳ לשב׳ דברך
v. 18. יתיר א׳

9. *Et lorsqu'elle eut vu l'ange* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

12. *Que voulez-vous que fasse l'enfant? ou de quoi devra-t-il s'abstenir?* Hébreu et Septante : « quelle sera la règle que devra suivre l'enfant, et que devra-t-il faire ? »

14. *Elle l'accomplisse et le garde.* Hébreu et Septante : « elle le garde ».

15. *D'acquiescer à mes prières, et puissi*[...] Hébreu et Septante : « que nous nous retenio[...] que nous puissions ».

16. *Un holocauste, offre-le au Seigneur.* Héb[...] « un holocauste au Seigneur, offre-le ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 1° *Sa naissance (XIII).*

o : erit enim puer nazaræus Dei ab
ıfántia sua, ex útero matris suæ
sque ad diem mortis suæ.
8 Orávit ítaque Mánue Dóminum,
t ait : Obsecro Dómine, ut vir Dei,
uem misísti, véniat íterum, et dó-
eat nos quid debeámus fácere de
úero, qui nascitúrus est. 9 Exaudí-
itque Dóminus deprecántem Mánue,
t appáruit rursum ángelus Dei uxóri
us sedénti in agro. Mánue autem
ıarítus ejus non erat cum ea. Quæ
um vidísset ángelum, 10 festinávit
t cucúrrit ad virum suum : nun-
avítque ei, dicens : Ecce appáruit
ıihi vir, quem ante víderam. 11 Qui
urréxit, et secútus est uxórem suam :
eniénsque ad virum, dixit ei : Tu
s qui locútus es mulíeri? Et ille res-
óndit : Ego sum. 12 Cui Mánue :
)uando, inquit, sermo tuus fúerit
xplétus, quid vis ut fáciat puer? aut
quo se observáre debébit? 13 Dixít-
ue ángelus Dómini ad Mánue : Ab
mnibus, quæ locútus sum uxóri
uæ, abstíneat se : 14 et quidquid ex
inea náscitur, non cómedat : vinum
t síceram non bibat, nullo vescátur
mmúndo : et quod ei præcépi, ím-
leat atque custódiat. 15 Dixítque
lánue ad ángelum Dómini : Obse-
ro te ut acquiéscas précibus meis,
t faciámus tibi hœdum de capris.
6 Cui respóndit ángelus : Si me
ogis, non cómedam panes tuos : si
utem vis holocaústum fácere, offer
llud Dómino.

Et nesciébat Mánue quod ángelus
)ómini esset. 17 Dixítque ad eum :
)uod est tibi nomen, ut, si sermo
uus fúerit explétus, honorémus te?
8 Cui ille respóndit : Cur quæris
ıomen meum, quod est mirábile?
9 Tulit ítaque Mánue hœdum de ca-

Oranti Manue rursus apparet angelus.

Qui dat præcepta Domini.

Jud. 13, 3-5.

Jud. 6, 18-19.

Gen. 27, 9.
1 Reg. 16, 20.

Tob. 12, 19.

Gen. 32, 29.
Tob. 5, 17.

Nomen angeli mirabile.

ne rien manger d'impur; car l'enfant sera nazaréen de Dieu depuis son enfance, du sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort ».
8 C'est pourquoi Manué pria le Seigneur, et dit : « Je vous conjure, Seigneur que l'homme de Dieu, que vous avez envoyé, vienne de nouveau, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire de l'enfant qui doit naître ».
9 Et le Seigneur exauça la prière de Manué, et de nouveau apparut l'ange de Dieu à sa femme, assise dans la campagne. Or, Manué son mari n'était pas avec elle; et lorsqu'elle eut vu l'ange,
10 elle se hâta, courut à son mari, et le lui annonça, disant : « Voilà que m'a apparu l'homme que j'avais vu auparavant ».
11 Manué se leva et suivit sa femme; puis, venant vers l'homme, il lui dit : « Vous êtes celui qui avez parlé à cette femme? » Et il répondit : « Je le suis ».
12 Et Manué dit à l'homme : « Quand votre parole sera accomplie, que voulez-vous que fasse l'enfant? ou de quoi devra-t-il s'abstenir? »
13 Et l'ange du Seigneur répondit à Manué : « Que ta femme s'abstienne de toutes les choses que je lui ai indiquées :
14 qu'elle ne mange rien de ce qui naît de la vigne, qu'elle ne boive point de vin ni de cervoise, qu'elle ne mange rien d'impur, et que ce que je lui ai ordonné, elle l'accomplisse et le garde ».
15 Alors Manué dit à l'ange du Seigneur : « Je vous conjure d'acquiescer à mes prières; et, puissions-nous vous préparer un chevreau ».
16 L'ange lui répondit : « Quand tu me presserais, je ne mangerais pas tes pains; mais si tu veux faire un holocauste, offre-le au Seigneur ».

Et Manué ne savait pas que ce fût l'ange du Seigneur.
17 Il lui dit encore : « Quel est votre nom, afin que, si vos paroles s'accomplissent, nous vous honorions? »
18 L'ange lui répondit : « Pourquoi demandes-tu mon nom, qui est admirable? »
19 Manué prit donc

ɪieu : c'est du moins ce que prouve l'article déterminatif que l'écrivain sacré emploie ici.

7. *L'enfant sera nazaréen.* Voir les prescriptions ur le nazaréat, *Nombres*, vi, 1, et suiv. On sait que Mahomet défend à tous les Musulmans l'usage du in, *Koran*, Surate, ii, 192. La coutume de ne pas couper les cheveux, par vœu, était aussi connue des ribus arabes. — *Jusqu'au jour de sa mort.* La loi supposait que ces vœux n'étaient faits que pour un emps déterminé; les rabbins en fixèrent plus tard a durée à trente jours; mais il n'était pas défendu le les faire à vie. Voir la note sur *Nombres*, vi, 21.

13. *Que ta femme s'abstienne.* Les verbes de ce verset et du suivant étant au féminin en hébreu ne peuvent avoir pour sujet que la mère de Samson, et non Samson lui-même.

15. *Puissions-nous vous préparer.* Manué, croyant avoir affaire à un homme, se prépare à remplir envers lui les devoirs de l'hospitalité. Cf. *Juges*, vi, 19. — *Un chevreau.* Voir plus haut, vi, 19, et la note sur I *Rois*, xvi, 20.

17. *Afin que... nous vous honorions.* C'est-à-dire nous vous témoignions notre reconnaissance par des présents.

μαστόν. [19] Καὶ ἔλαβε Μανωὲ τὸν ἔριφον
τῶν αἰγῶν καὶ τὴν θυσίαν, καὶ ἀνήνεγκεν
ἐπὶ τὴν πέτραν τῷ κυρίῳ, καὶ διεχώρισε
ποιῆσαι, καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ βλέ-
ποντες. [20] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀναβῆναι
τὴν φλόγα ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου ἕως
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀνέβη ὁ ἄγγελος κυρίου
ἐν τῇ φλογί· καὶ Μανωὲ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ
βλέποντες, καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόςωπον αὐτῶν
ἐπὶ τὴν γῆν. [21] Καὶ οὐ προςέθηκεν ἔτι ὁ
ἄγγελος κυρίου ὀφθῆναι πρὸς Μανωὲ καὶ
πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. Τότε ἔγνω Μα-
νωὲ ὅτι ἄγγελος κυρίου οὗτος, [22] καὶ εἶπε
Μανωὲ πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· Θανάτῳ
ἀποθανούμεθα, ὅτι θεὸν εἴδομεν. [23] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Εἰ ἤθελεν ὁ κύ-
ριος θανατῶσαι ἡμᾶς, οὐκ ἂν ἔλαβεν ἐκ
χειρὸς ἡμῶν ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίαν, καὶ
οὐκ ἂν ἔδειξεν ἡμῖν ταῦτα πάντα, καὶ κα-
θὼς καιρὸς οὐκ ἂν ἠκούτισεν ἡμᾶς ταῦτα.
[24] Καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμψών· καὶ ἡδρύνθη τὸ παι-
δάριον, καὶ εὐλόγησεν αὐτὸ κύριος. [25] Καὶ
ἤρξατο πνεῦμα κυρίου συνεκπορεύεσθαι αὐ-
τῷ ἐν παρεμβολῇ Δὰν καὶ ἀναμέσον Σαραὰ
καὶ ἀναμέσον Ἐσθαόλ.

XIV. Καὶ κατέβη Σαμψὼν εἰς Θαμναθὰ,
καὶ εἶδε γυναῖκα ἐν Θαμναθὰ ἀπὸ τῶν θυ-
γατέρων τῶν ἀλλοφύλων. [2] Καὶ ἀνέβη καὶ
ἀπήγγειλε τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Γυναῖκα ἑώρακα ἐν Θαμ-
ναθὰ ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιὶμ, καὶ
νῦν λάβετε αὐτήν μοι εἰς γυναῖκα. [3] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐ-
τοῦ· Μὴ οὐκ εἰσὶ θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν
σου, καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνὴ, ὅτι
σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλο-
φύλων τῶν ἀπεριτμήτων; Καὶ εἶπε Σαμ-
ψὼν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Ταύτην λάβε
μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
[4] Καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστὶν, ὅτι ἐκδί-
κησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐν

19. AEF: κυρίῳ, τῷ θαυμαστὰ ποιοῦντι κυρίῳ καὶ... (l. βλέπ.) ἐθεώρουν. 20. A: ἐπάνωθεν... εἰς τὸν οὐρανόν. AB¹: φλογὶ τοῦ θυσιαστηρίου. A† εἰς τὸν οὐρανόν. 21. AEF: (l. οὗτος) ἐστί. 22. A: (l. εἴδ.) ἑωράκαμεν. 23. A: Εἰ οὖν βούλεται κύριος... καὶ οὐκ ἂν ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν. 24. A* υἱόν. — 1. A: Θαμν. ἐκ. AE† (p. ἀλλοφ.) καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτοῦ. 2. A* (p. πατρὶ) αὐτοῦ. AEF (l. Φυλ.) τῶν ἀλλοφύλων. 3. AEF: Μὴ οὐκ ἔστιν ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν... ἐν παντὶ τῷ λαῷ μου. γυν. ἐκ. 4. AEF: ὅτι ἀνταπόδομα αὐτὸς ἐκζητεῖ.

מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת־הַמִּנְחָה
וַיַּעַל עַל־הַצּוּר לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת
כ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים׃ וַיְהִי בַעֲלוֹת
הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל
מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
21 אָרְצָה׃ וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא׃
22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת
23 כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ
לוּ חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח
מִיָּדֵנוּ עֹלָה וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־
כָּל־אֵלֶּה וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת׃
24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה׃
כה וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ בְּמַחֲנֵה־דָן
בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל׃ ·

XIV. וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
2 בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּעַל
וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה
רָאִיתִי בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים
3 וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין בִּבְנוֹת אַחֶיךָ
וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ
לָקַחַת אִשָּׁה מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים
וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־
4 לִי כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי׃ וְאָבִיו וְאִמּוֹ
לֹא יָדְעוּ כִּי מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה

עד כאן v. 25.

23. *Et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver.* Hébreu : « et selon le temps (*c'est-à-dire :* maintenant) il n'aurait pas fait entendre de telles choses ».

25. *Entre Saraa et Esthaol.* Septante : « au milieu de Saraa et au milieu d'Esthaol ».

XIV. 3. *Puisque tu veux.* Hébreu : « pour que tu ailles ».

4. *Une occasion.* Septante : « une vengeance ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 2° Son mariage (XIV).

›ris. et libaménta, et pósuit super *Manue Deo sacrificat.*
›etram, ófferens Dómino, qui facit
nirabília : ipse autem et uxor ejus Jud. 6, 20-21.
ntuebántur. [20] Cumque ascénderet
lamma altáris in cœlum, ángelus Jud. 13, 16.
Dómini páriter in flamma ascéndit. Lev. 9, 24.
Quod cum vidíssent Mánue et uxor
ejus, proni cecidérunt in terram,
[21] et ultra eis non appáruit ángelus
Dómini. Statímque intelléxit Mánue
ngelum Dómini esse, [22] et dixit ad
ixórem suam : Morte moriémur,
quia vídimus Deum. [23] Cui respóndit Jud. 6, 22. Deut. 5, 24. Ex. 33, 20.
múlier : Si Dóminus nos vellet occí-
lere, de mánibus nostris holocaús-
um et libaménta non suscepísset,
iec ostendísset nobis hæc ómnia, ne-
que ea quæ sunt ventúra dixísset.
[24] Péperit ítaque fílium et vocávit *Nascitur Samson.*
iomen ejus Samson. Crevítque puer, Hebr. 11, 32.
t benedíxit ei Dóminus. [25] Cœpítque
Spíritus Dómini esse cum eo in cas- Jud. 14, 6; 18, 12, 2; 16, 31.
ris Dan inter Sáraa et Esthaol. Jos. 15, 33.

XIV. [1] Descéndit ergo Samson in *2° Samson uxorem ex Philistæis petit.*
Thámnatha, vidénsque ibi muliérem
le filiábus Philísthiim, [2] ascéndit, et Jos. 5, 10; 19, 45.
iuntiávit patri suo et matri suæ, di- Gen. 38, 13.
cens : Vidi mulíerem in Thámnatha
le filiábus Philisthinórum : quam
quæso ut mihi accipiátis uxórem :
Cui dixérunt pater et mater sua :
Numquid non est múlier in filiábus
ratrum tuórum, et in omni pópulo
neo, quia vis accípere uxórem de
Philísthiim, qui incircumcísi sunt?
Dixítque Samson ad patrem suum : Gen. 34, 14.
Hanc mihi áccipe : quia plácuit óculis 1 Reg. 17, 36.
neis. [4] Paréntes autem ejus nescié- Jud. 15, 3.
bant quod res a Dómino fíeret, et
quæreret occasiónem contra Philís-

le chevreau et les libations, et les
plaça sur le rocher, les offrant au
Seigneur qui fait les merveilles : or,
lui et sa femme regardaient; [20] et tan-
dis que la flamme de l'autel montait
vers le ciel, l'ange du Seigneur monta
pareillement dans la flamme. Ce
qu'ayant vu, Manué et sa femme tom-
bèrent inclinés vers la terre; [21] et
l'ange du Seigneur n'apparut plus à
leurs yeux. Et aussitôt Manué comprit
que c'était l'ange du Seigneur, [22] et il
dit à sa femme : « Nous mourrons de
mort, parce que nous avons vu le Sei-
gneur ». [23] Sa femme lui répondit : « Si
le Seigneur voulait nous faire mourir,
il n'aurait pas reçu de nos mains d'ho-
locauste et de libations, il ne nous
aurait pas montré toutes ces choses,
et il n'aurait pas dit ce qui doit arriver ».
[24] Elle enfanta donc un fils, et elle
l'appela du nom de Samson; et l'enfant
grandit, et le Seigneur le bénit; [25] et
l'Esprit du Seigneur commença à être
avec lui, dans le camp de Dan, entre
Saraa et Esthaol.

XIV. [1] Ensuite Samson descendit
à Thamnatha, et voyant là une femme
d'entre les filles des Philistins, [2] il
monta et l'annonça à son père et sa
mère, disant : « J'ai vu à Thamnatha
une femme d'entre les filles des Philis-
tins, que je vous prie d'accepter pour
mon épouse ». [3] Son père et sa mère lui
répondirent : « Est-ce qu'il n'y a point
de femme parmi les filles de tes frères,
et dans tout mon peuple, pour que tu
veuilles prendre une femme d'entre les
Philistins qui sont incirconcis ?» Et Sam-
son dit à son père : « Acceptez-la pour
moi, parce qu'elle a plu à mes yeux ».
[4] Mais ses parents ne savaient pas que
la chose se faisait par le Seigneur, et
qu'il cherchait une occasion contre les

19. *Sur le rocher*, qui se trouvait à l'endroit même de la campagne où était Manué.

24. *Samson*, en hébreu *Schimschôn*, paraît être un diminutif de *schémesch*, soleil.

25. *Dans le camp de Dan.* La Vulgate traduit le nom propre *Mahanéh-Dan* par « *in castris Dan* ». L'origine de ce nom de lieu est expliquée plus loin, xviii, 11-12. — *Saraa* est actuellement un village de trois cents habitants, qui a gardé son ancien nom, à peine modifié sous la forme Sar'ah. Il est placé à l'entrée d'une vallée sur une colline en forme de pain de sucre dont les flancs sont percés de grottes sépulcrales. Une source est à peu de distance, au-dessous du village. — *Esthaol.* Généralement identifié avec le village actuel d'Eschu'a ou Aschu'a à dix mille d'Éleuthéropolis en allant au nord vers Nicopolis.

2° Mariage de Samson, XIV.

XIV. 1. *Thamnatha*, aujourd'hui Tibnéh, n'est plus qu'un monceau de ruines, éparses sur les flancs d'une colline hérissée de hautes herbes, de chardons et de lentisques. Une partie de ses débris a été transportée plus loin et a servi à bâtir le village actuel d'el-Bridje. Elle a perdu ses riches vignobles. De gros blocs de pierres, disséminés aux alentours, sont le seul souvenir qui nous reste de Thamnatha.

2. *Une femme d'entre les filles des Philistins.* Du temps de Samson, Thamnatha était au pouvoir des Philistins. Du moins les Philistins y habitaient-ils en nombre et y agissaient-ils en maîtres.

3. *Lui répondirent...* Ce mariage avec une infidèle était peu d'accord avec l'esprit de la loi de Moïse. Voir la note sur III *Rois*, III, 1. — *Acceptez-la pour moi.* Selon l'usage oriental le père demandait la jeune fille pour son fils. L'expression *prendre* la femme semble indiquer une des principales cérémonies du mariage. Parmi les Bédouins modernes, la capture de l'épouse se fait comme de vive force.

τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες
ἐν Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατέβη Σαμψὼν καὶ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμ-
ναθά, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμ-
ναθά, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος
εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἥλατο ἐπ' αὐ-
τὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτὸν
ὡσεὶ συντρίψει ἔριφον αἰγῶν, καὶ οὐδὲν ἦν
ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλε τῷ
πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησε.
7 Καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί,
καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψών. 8 Καὶ
ὑπέστρεψε μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν, καὶ
ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτῶμα τοῦ λέοντος, καὶ
ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ
λέοντος καὶ μέλι· 9 καὶ ἐξεῖλεν αὐτὸ εἰς χεῖ-
ρας αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ
ἐσθίων. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα
αὐτοῦ καὶ πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἔδω-
κεν αὐτοῖς καὶ ἔφαγον, καὶ οὐκ ἀνήγγειλεν
αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ στόματος τοῦ λέοντος ἐξεῖλε
τὸ μέλι.
10 Καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν
γυναῖκα, καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψὼν πότον
ἡμέρας ἑπτά, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεα-
νίσκοι. 11 Καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ
ἔλαβον τριάκοντα κλητούς, καὶ ἦσαν μετ'
αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Πρό-
βλημα ὑμῖν προβάλλομαι, ἐὰν ἀπαγγέλλον-
τες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις
τοῦ πότου καὶ εὕρητε, δώσω ὑμῖν τριάκοντα
σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων.
13 Καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαί μοι, δώ-
σετε ὑμεῖς ἐμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριά-
κοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων. Καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Προβάλου τὸ πρόβλημά σου,
καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό. 14 Καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος,
καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ. Καὶ οὐκ ἠδύναντο
ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

4. AF* οἱ. AEF: ἐκυρίευον τῶν υἱῶν Ἰ. 5. A: καὶ ἐξέκλινεν εἰς ἀμπελῶνα. A: λεόντων. 6. AEF: Καὶ κατηύθυνεν... καὶ διέσπασεν. A: ὡσεὶ διασπάσαι. B[1]* αἰγῶν. AEF: τῇ χειρί. A: οὐδὲ τῇ μητρί, ἃ ἐποι. 7. A: καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον Σαμψών. 8. AEF: Καὶ ἐπέστρεψεν... (l. συναγ.) συστροφή. A[2]: σώματι. A† (in f.) ἦν. 9. AEF: εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ. AF: ἐπορεύθη... ἔσθων. AFB[1]: ἀπήγγειλεν. AEF: ἐκ τῆς ἕξεως. 10. AEF: ἐποίουν. 11. AEF: Καὶ ἐγέν. ἐν τῷ φοβεῖσθαι αὐτοὺς αὐτόν, προσκατέστησαν αὐτῷ ἑταίρους τριάκοντα. 12. A: προβαλῶ ὑμῖν πρόβλημα, καὶ ἐάν... ἀπαγγείλητέ μοι τὸ πρόβλημα.

הִיא־מְבַקֵּשׁ מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא
פְּלִשְׁתִּים מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל׃
ה וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנָתָה
וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה וְהִנֵּה כְּפִיר
6 אֲרָיוֹת שֹׁאֵג לִקְרָאתוֹ׃ וַתִּצְלַח עָלָיו
רוּחַ יְהוָה וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
7 וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר
8 לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן׃ וַיָּשָׁב
מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר לִרְאוֹת אֵת
מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה עֲדַת דְּבוֹרִים
9 בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה וּדְבָשׁ׃ וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־
כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־
אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ
וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה
רָדָה הַדְּבָשׁ׃
י וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ הַבַּחוּרִים׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ שְׁלֹשִׁים
12 מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא לָכֶם חִידָה אִם־
הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ לִי שִׁבְעַת יְמֵי
הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
שְׁלֹשִׁים סְדִינִים וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת
13 בְּגָדִים׃ וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים וַיֹּאמְרוּ לוֹ
14 חוּדָה חִידָתְךָ וְנִשְׁמָעֶנָּה׃ וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל וּמֵעַז יָצָא
מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה
שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃

13. A: δυνάσθητε... A: τριάκ. σινδόνας καὶ τριάκοντα στολάς. B[1]* σου. A: (l. αὐτό) σου. 14. AEF: ἐκ τοῦ ἔσθοντος ἐξῆλθεν βρῶσις, καὶ ἐξ ἰσχυροῦ ἐξῆλθεν γλυκύ.

5. *Furieux et rugissant.* Hébreu et Septante : « rugissant ».
8. *Et un rayon de miel.* Hébreu et Septante : « et du miel ».
9. *Il ne voulut pas leur déclarer.* Hébreu et Septante : « Il ne leur annonça pas ».
10. *Un festin.* Les Septante ajoutent : « pendan[t] sept jours ».
11. *Les habitants de ce lieu* n'est ni dans l'hébre[u] ni dans les Septante.

thiim : eo enim témpore Philísthiim
dominabántur Israéli.
5 Descéndit ítaque Samson cum pa- **Leonem dilacerat Samson.**
tre suo et matre in Thámnatha. Jud. 3, 10;
Cumque venissent ad víneas óppidi, 11, 6; 16, 3.
appáruit cátulus leónis sævus, et rú-
giens, et occúrrit ei. 6 Irruit autem
Spíritus Dómini in Samson, et dilace-
rávit leónem, quasi hœdum in frusta 1 Reg. 17, 34.
discérpens, nihil omnino habens in
manu : et hoc patri et matri nóluit
indicáre. 7 Descendítque et locútus Jud. 14, 1.
est mulíeri, quæ placúerat óculis
ejus. 8 Et post áliquot dies revértens
ut accíperet eam, declinávit ut vi- **Mel in ore**
déret cadáver leónis, et ecce exámen **leonis.**
apum in ore leónis erat ac favus
mellis. 9 Quem cum sumpsísset in
mánibus, comedébat in via : veniéns-
que ad patrem suum et matrem, dedit
eis partem, qui et ipsi comedérunt :
nec tamen eis vóluit indicáre quod
mel de córpore leónis assúmpserat.

Nuptiæ
10 Descéndit ítaque pater ejus ad **Samsonis.**
mulíerem, et fecit fílio suo Samson Gen. 29, 22.
convívium : sic enim júvenes fácere
consuéverant. 11 Cum ergo cives loci Jud. 14, 20.
illíus vidíssent eum, dedérunt ei
sodáles trigínta ut essent cum eo. 1 Mac. 9, 39.
12 Quibus locútus est Samson : Pro- **Parabola Samsonis.**
pónam vobis probléma : quod si solvé-
ritis mihi intra septem dies convívii,
dabo vobis trigínta síndones, et tóti- Tob. 11, 21.
dem túnicas : 13 sin autem non potué- Gen. 29, 27; 45, 22.
ritis sólvere, vos dábitis mihi trigínta 4 Reg. 5, 22.
síndones, et ejúsdem númeri túnicas.
Qui respondérunt ei : Propóne pro-
bléma, ut audiámus. 14 Dixítque eis :
De comedénte exívit cibus, et de forti
egréssa est dulcédo. Nec potuérunt
per tres dies propositiónem sólvere.

Philistins; car en ce temps-là les Phi-
listins dominaient sur Israël.
5 C'est pourquoi Samson descendit
avec son père et sa mère à Thamnatha.
Et, lorsqu'ils furent arrivés aux vignes
de la ville, parut le petit d'un lion fu-
rieux et rugissant, et il vint à la
rencontre de Samson. 6 Mais l'Esprit
du Seigneur s'empara de Samson. qui
déchira le lion comme il aurait mis
un chevreau en pièces, n'ayant abso-
lument rien dans la main; et il ne
voulut pas le déclarer à son père et
à sa mère. 7 Et il descendit, et il parla
à la femme qui avait plu à ses yeux.
8 Et, après quelques jours, comme
il revenait pour l'épouser, il se détourna
pour voir le corps du lion, et voilà
qu'un essaim d'abeilles était dans la
gueule du lion, et un rayon de miel.
9 Ayant pris ce rayon dans ses mains,
il le mangeait en chemin; et arrivé chez
son père et sa mère, il leur en donna
une partie, qu'eux-mêmes aussi man-
gèrent; cependant il ne voulut pas leur
déclarer qu'il avait pris le miel dans la
gueule du lion.
10 Son père descendit donc chez cette
femme, et il fit pour son fils Samson un
festin; car c'est ainsi que les jeunes gens
avaient coutume de faire. 11 Or, lors-
que les habitants de ce lieu l'eurent vu,
ils lui donnèrent trente jeunes hommes
pour être avec lui. 12 Samson leur dit :
« Je vous proposerai une énigme; si
vous me l'expliquez pendant les sept
jours de festin, je vous donnerai trente
vêtements de dessous et autant de tuni-
ques; 13 mais si vous ne pouvez pas l'ex-
pliquer, c'est vous qui me donnerez trente
vêtements de dessous et des tuniques
en même nombre ». Ils lui répondi-
rent : « Propose l'énigne afin que nous
l'entendions ». 14 Alors Samson leur
dit : « De celui qui mangeait est sortie
une nourriture, et du fort est sorti
de la douceur ». Et ils ne purent point
pendant trois jours expliquer l'énigme.

---

5. *Samson descendit* parce que le village de Saraa est situé sur une colline plus élevée que Tibnéh. — *Parut le petit d'un lion.* Thamnatha est à une heure à l'ouest de Bethsamès. C'est dans ce massif montueux que Samson rencontra et tua le lionceau et qu'il prit plus tard les trois cents chacals avec lesquels il brûla les blés des Philistins. Ces lieux abondaient autrefois en bêtes fauves, comme l'attestent les noms que portaient les villages des alentours, Lebaoth ou les lionnes, Saalbim ou les chacals.

8. *Et après quelques jours*, etc. « On sait que les abeilles fuient les cadavres, mais elles ne fuient pas les ossements desséchés. L'expression *après quelques jours* est plus d'une fois employée dans la Sainte Écriture pour désigner un espace de temps considérable et même quelques années. Samson peut être resté plusieurs mois fiancé avec la jeune fille, qui était peut-être encore trop jeune. Hérodote, V, 114, raconte que les abeilles firent du miel dans le crâne d'Onésilos, tyran de l'île de Cypre, dont la tête avait été suspendue par les habitants d'Amathonte ». (Stolberg.)

11. *Trente jeunes hommes.* C'était la coutume de donner à l'époux, pour l'accompagner, un certain nombre de jeunes hommes. Les Grecs les appelaient *paranymphes.*

13. *Tuniques.* Hébreu : « *des changements d'habits* », ou vêtements de rechange.

[15] *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ *τετάρτῃ, καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψών· Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μή ποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί. Ἢ ἐκβιᾶσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;* [16] *Καὶ ἔκλαυσεν ἡ γυνὴ Σαμψὼν πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπε· Πλὴν μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπησάς με, ὅτι τὸ πρόβλημα ὃ προεβάλου τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ μου, οὐκ ἀπήγγειλάς μοι αὐτό. Καὶ εἶπεν αὐτῇ* 'Σαμψών'· *Εἰ τῷ πατρί μου καὶ τῇ μητρί μου οὐκ ἀπήγγελκα, σοὶ ἀπαγγείλω;* [17] *Καὶ ἔκλαυσε πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, ἃς ἦν αὐτοῖς ὁ πότος, καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ, ὅτι παρηνώχλησεν αὐτῷ· καὶ αὐτὴ ἀπήγγειλε τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ αὐτῆς,* [18] *καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον· Τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς* 'Σαμψών'· *Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου, οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.*

[19] *Καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας, καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἔδωκε τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγείλασι τὸ πρόβλημα. Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψὼν, καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* [20] *Καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ* 'Σαμψὼν' *ἑνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ὧν ἐφιλίασεν.*

XV. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψὼν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν, καὶ εἶπεν· Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου καὶ εἰς τὸ ταμεῖον. Καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.* [2] *Καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ αὐτῆς, λέγων· Εἶπα ὅτι μισῶν ἐμίσησας αὐτὴν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἑνὶ τῶν ἐκ τῶν φίλων σου. Μὴ οὐχὶ ἡ ἀδελφὴ*

טו וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ וְיַגֶּד־
לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף אוֹתָךְ וְאֶת־
בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם
16 לָנוּ הֲלֹא׃ וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו
וַתֹּאמֶר רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי
הַחִידָה חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא
הִגַּדְתָּה וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי
17 לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד׃ וַתֵּבְךְּ עָלָיו
שִׁבְעַת הַיָּמִים אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם
הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־
לָהּ כִּי הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי
18 עַמָּהּ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה מַה־
מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי וַיֹּאמֶר
לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא
מְצָאתֶם חִידָתִי׃
19 וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם ׀ שְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת
לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית
כ אָבִיהוּ׃ וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ
אֲשֶׁר רֵעָה לוֹ׃
XV. וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים
וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה
2 וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אָבִיהָ
אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה
לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחוֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה

15. AEF: (l. *κατ.*) *ἐμπυρίσωμέν σε... ἢ πτωχεῦσαι ἐκαλέσατε ἡμᾶς.* 16. A: *εἶπεν αὐτῷ· μεμίσηκάς με καὶ οὐκ ἠγάπηκάς με... κἀμοὶ οὐκ ἀπήγγειλας αὐτό.* (B[1]* *αὐτό*). AEF: *οὐκ ἀπήγγειλα αὐτό, καὶ σοὶ ἀπαγγελῶ.* 17. A: *ἐκλ. ἐπ' αὐτόν.* AEF: *ἐν αἷς ἦν ἐν αὐταῖς ὁ πότος.* AEF: (l. *αὐτῷ*) *αὐτόν.* 18. A: *πρὶν δῦναι τὸν ἥλ... Εἰ μὴ κατεδαμάσατέ μου τὴν δάμαλιν, οὐκ ἂν εὕρητε τό...* 19. A: *Καὶ κατεύθυνεν ἐπ' αὐτόν...* (l. *τὰ ἱμ.*) *τὰς στολάς... *τὰς στολάς... Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Σαμψ.* 20. A: *Καὶ συνῴκησεν ἡ γυνὴ Σ. τῷ νυμφαγωγῷ αὐτοῦ, ὃς ἦν ἑταῖρος αὐτοῦ.* — 1. AEF: *αὐτοῦ, φέρων ἔριφον αἰγῶν... τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα· καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν* 2. AF† (p. *αὐτῆς*) *εἶπας.* AF: *αὐτὴν τῷ συνεταίρῳ σου.*

15. *Le septième jour.* Septante : « le quatrième jour ». — *De le donner.* Hébreu : « de nous donner ».

16. *Et se plaignait,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Tu me hais.* Hébreu : « seulement tu me hais ».

18. *Avant le coucher du soleil.* Hébreu : « avant que le soleil allât (partît) ». Les Septante ont compris : « avant que le soleil vînt » et traduit : « avant le lever du soleil ».

19. *Dont il donna les vêtements.* Hébreu : « dont il prit les dépouilles et donna les habits ».

20. *Prit pour mari un de ses amis, un de ceux qui l'avaient accompagné à ses noces.* Hébreu et Septante : « elle fut à son ami (de Samson), qu'il s'était choisi ».

XV. 1. *Peu de temps après.* Hébreu et Septante : « après des jours ». — *Lorsque les jours de la moisson des blés approchaient.* Hébreu et Septante : « dans les jours de la moisson des blés ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° *Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).*

15 Cumque adésset dies séptimus, **Secreta parabolæ**
dixérunt ad uxórem Samson : Blan- **ab uxore tradita.**
díre viro tuo, et súade ei ut índi-
cet tibi quid signíficet probléma :
quod si fácere nolúeris, incendé-
mus te, et domum patris tui : an
idcírco vocástis nos ad núptias ut
spoliarétis? 16 Quæ fundébat apud
Samson lácrymas, et querebátur
dicens : Odísti me, et non díligis :
idcírco probléma, quod proposuísti
filiis pópuli mei, non vis mihi ex-
pónere. At ille respóndit : Patri meo
et matri nólui dícere : et tibi indi-
cáre pótero? 17 Septem ígitur diébus Jud. 14, 12.
convívii flebat ante eum : tandémque Jud. 16, 16.
die séptimo cum ei esset molésta,
expósuit. Quæ statim indicávit cívi-
bus suis. 18 Et illi dixérunt ei die
séptimo ante solis occúbitum : Quid Prov. 30, 30;
dúlcius melle, et quid fórtius leóne? 24, 13.
Qui ait ad eos : Si non arassétis in
vítula mea, non invenissétis pro-
positiónem meam.

19 Irruit ítaque in eum Spíritus **Irascitur Samson.**
Dómini, descendítque Ascalónem, et Jud. 14, 6.
percússit ibi trigínta viros : quorum
ablátas vestes dedit iis qui probléma
sólverant. Iratúsque nimis ascéndit
in domum patris sui : 20 uxor autem **Ejus uxor amico**
ejus accépit marítum unum de amícis **tradita.** Jud. 14, 11;
ejus et prónubis. 15, 2.

XV. 1 Post aliquántulum autem **3° Altera uxor**
témporis, cum dies tritíceæ messis in- **Samsoni proponi-**
stárent, venit Samson, invísere volens **tur.**
uxórem suam, et áttulit ei hœdum Gen. 38, 17.
de capris. Cumque cubículum ejus
sólito vellet intráre, prohíbuit eum
pater illíus, dicens : 2 Putávi quod Jud. 14, 20, 11.
odísses eam, et ídeo trádidi illam
amíco tuo : sed habet sorórem, quæ

15 Mais, lorsque approchait le sep-
tième jour, ils dirent à la femme de
Samson : « Gagne ton mari par tes
caresses et persuade-lui de te donner
la signification de l'énigme ; que si tu
ne veux pas le faire, nous te brûlerons,
toi et la maison de ton père ; est-ce que
tu ne nous as appelés aux noces que
pour nous dépouiller ? » 16 Elle répan-
dait des larmes auprès de Samson, et
se plaignait, disant : « Tu me hais et tu
ne m'aimes point ; c'est pour cela que
tu ne veux pas m'expliquer l'énigme que
tu as proposée aux fils de mon peuple ».
Mais Samson répondit : « Je ne l'ai point
voulu dire à mon père et à ma mère ; et
je pourrai te l'expliquer ? » 17 Ainsi,
pendant les sept jours du festin elle pleu-
rait devant lui ; et enfin le septième jour,
comme elle lui était importune, il la lui
expliqua. Elle aussitôt la fit connaître à
ses concitoyens. 18 Et eux dirent à Sam-
son le septième jour avant le coucher
du soleil : « Quoi de plus doux que du
miel, et de plus fort que le lion ? » Et
Samson leur répondit : « Si vous n'aviez
pas labouré avec ma génisse, vous n'au-
riez pas découvert mon énigme ».

19 C'est pourquoi l'Esprit du Seigneur
s'empara de Samson, et il descendit à
Ascalon : et là il tua trente hommes
dont il donna les vêtements qu'il leur
avait pris à ceux qui avaient expliqué
l'énigme ; et très irrité il monta à la
maison de son père. 20 Or, sa femme
prit pour mari un de ses amis, un de ceux
qui l'avaient accompagné à ses noces.

XV. 1 Mais peu de temps après,
lorsque les jours de la moisson des blés
approchaient, Samson vint pour voir
sa femme, et lui apporta un chevreau.
Or, comme il voulait, selon la coutume,
entrer dans sa chambre, son père l'en
empêcha, disant : 2 « J'ai pensé que tu
la haïssais, et c'est pour cela que je l'ai
donnée à ton ami. Mais elle a une sœur

15. *Le septième jour.* Les fêtes du mariage duraient une semaine entière. — *La signification de l'énigme.* Le goût des Orientaux pour les énigmes et les jeux de mots est un des traits saillants de leur caractère. Cf. III *Rois*, x, 1 ; *Ézéchiel*, xvii, 2-10. Ici l'appât du prix à gagner augmentait l'intérêt du problème.

19. *L'Esprit du Seigneur* ne signifie pas ici *l'inspiration divine*, ou *l'amour de la vertu*, mais cet esprit de force dont le Seigneur remplit Samson pour combattre et vaincre les Philistins, qui étaient les ennemis d'Israël. L'Écriture elle-même nous apprend que la force de Samson n'était pas naturelle, mais qu'elle lui était donnée de Dieu d'une manière miraculeuse, bien qu'il y ait eu des hommes doués d'une force de corps prodigieuse. — *Ascalon*, l'une des cinq grandes villes des Philistins, sur la Méditerranée, au nord de Gaza et au sud d'Azot, dans une position très forte, et très fertile.

20. *Un de ses amis.* Le mot hébreu : *méréha* désigne *l'ami de l'époux*, dont parle *S. Jean*, iii, 29. Il était chargé, après les fiançailles, de servir d'intermédiaire entre les époux, à qui l'usage défendait de se voir avant le mariage. Il s'occupait aussi des préparatifs du banquet. — Il y a lieu de remarquer ici que Samson n'avait pas renoncé à sa femme.

3° Exploits de Samson contre les Philistins, XV-XVI, 3.

XV. 1. *Un chevreau.* Voir note sur I *Rois*, xvi, 20

αὐτῆς ἡ νεωτέρα ἀγαθωτέρα ὑπὲρ αὐτήν; ἔστω δή σοι ἀντὶ αὐτῆς. 3 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἠθώωμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων, ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν. 4 Καὶ ἐπορεύθη Σαμψών, καὶ συνέλαβε τριακοσίας ἀλώπεκας, καὶ ἔλαβε λαμπάδας, καὶ ἐπέστρεψε κέρκον πρὸς κέρκον, καὶ ἔθηκε λαμπάδα μίαν ἀναμέσον τῶν δύο κέρκων καὶ ἔδησε, 5 καὶ ἐξέκαυσε πῦρ ἐν ταῖς λαμπάσι, καὶ ἐξαπέστειλεν ἐν τοῖς στάχυσι τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐκάησαν ἀπὸ ἅλωνος καὶ ἕως σταχύων ὀρθῶν, καὶ ἕως ἀμπελῶνος καὶ ἐλαίας. 6 Καὶ εἶπαν οἱ ἀλλόφυλοι· Τίς ἐποίησε ταῦτα; Καὶ εἶπαν· Σαμψὼν ὁ νυμφίος τοῦ Θαμνί, ὅτι ἔλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ ἐκ τῶν φίλων αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν, καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐν πυρί. 7 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ἐὰν ποιήσητε οὕτως ταύτην, ὅτι ἦ μὴν ἐκδικήσω ἐν ὑμῖν, καὶ ἔσχατον κοπάσω. 8 Καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς κνήμην ἐπὶ μηρὸν πληγὴν μεγάλην. Καὶ κατέβη καὶ ἐκάθισεν ἐν τρυμαλιᾷ τῆς πέτρας Ἠτάμ.

9 Καὶ ἀνέβησαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἰούδα, καὶ ἐξεῤῥίφησαν ἐν Λεχί. 10 Καὶ εἶπαν ἀνὴρ Ἰούδα· Εἰς τί ἀνέβητε ἐφ' ἡμᾶς; Καὶ εἶπον [1]οἱ ἀλλόφυλοι[1]· Δῆσαι τὸν Σαμψὼν ἀνέβημεν, καὶ ποιῆσαι αὐτῷ ὃν τρόπον ἐποίησεν ἡμῖν. 11 Καὶ κατέβησαν τρισχίλιοι ἀπὸ Ἰούδα ἄνδρες εἰς τρυμαλιὰν πέτρας Ἠτάμ, καὶ εἶπαν πρὸς Σαμψών· Οὐκ οἶδας ὅτι κυριεύουσιν οἱ ἀλλόφυλοι ἡμῶν, καὶ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς [1]Σαμψών[1]· Ὃν τρόπον ἐποίησάν μοι, οὕτως ἐποίησα αὐτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δῆσαί σε κατέβημεν τοῦ δοῦναί

2. AEF: κρείσσων αὐτῆς ἐστιν; ἔστω σοι δὴ ἀντ' αὐτῆς. 3. AEF: Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψών· Ἀθῷός εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά. 4. AEF: (l. ἐπέστ.) συνέδησε. AF: (l. καὶ ἔδησε) ἐν τῷ μέσῳ. 5. AEF: ἐξῆψεν πῦρ... εἰς τὰ δράγματα τῶν ἀλλ. καὶ ἐνεπύρισεν τοὺς στάχυας καὶ τὰ προτεθερισμένα ἀπὸ στοιβῆς καὶ ἕως ἑστῶτος. 6. AEF: γαμβρὸς τοῦ Θαμναθαίου, ὅτι ἔλ. AB[1]: αὐτὴν καὶ τὸν πατέρα αὐτῆς ἐν πυρί. 7. A: οὕτως, οὐκ εὐδοκήσω, ἀλλὰ τὴν ἐκδίκησίν μου ἐξ ἑνὸς καὶ ἑκάστου ὑμῶν ποιήσομαι. B[1]: ὅτι εἰ μήν. 8. A: κατέβη, παρὰ τῷ χειμάῤῥῳ ἐν τῷ σπηλαίῳ Ἠτάμ. 9. A: παρενεβάλοσαν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν... Λευί. 10. A: εἶπαν αὐτοῖς πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα ἱνατί... 11. B[1]: ἄνδρες ἀπὸ Ἰούδα.

3 ממנה תהי־נא לך תחתיה׃ ויאמר
להם שמשון נקיתי הפעם מפלשתים
4 כי־עשה אני עמם רעה׃ וילך שמשון
וילכד שלש־מאות שועלים ויקח
לפדים ויפן זנב אל־זנב וישם
לפיד אחד בין־שני הזנבות בתוך׃
ה ויבער־אש בלפידים וישלח בקמות
פלשתים ויבער מגדיש ועד־קמה
6 ועד־כרם זית׃ ויאמרו פלשתים מי
עשה זאת ויאמרו שמשון חתן
התמני כי לקח את־אשתו ויתנה
למרעהו ויעלו פלשתים וישרפו
7 אותה ואת־אביה באש׃ ויאמר להם
שמשון אם־תעשון כזאת כי אם־
8 נקמתי בכם ואחר אחדל׃ ויך אותם
שוק על־ירך מכה גדולה וירד וישב
בסעיף סלע עיטם׃
9 ויעלו פלשתים ויחנו ביהודה
י וינטשו בלחי׃ ויאמרו איש יהודה
למה עליתם עלינו ויאמרו לאסור
את־שמשון עלינו לעשות לו כאשר
11 עשה לנו׃ וירדו שלשת אלפים
איש מיהודה אל־סעיף סלע עיטם
ויאמרו לשמשון הלא ידעת כי־
משלים בנו פלשתים ומה־זאת עשית
לנו ויאמר להם כאשר עשו לי כן
12 עשיתי להם׃ ויאמרו לו לאסרך
ירדנו לתתך ביד־פלשתים ויאמר

A: τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐξ Ἰούδα ἐπὶ τὴν ὀπὴν τῆς πέτρας. B[1]: τῷ Σαμψ... κυριεύουσιν. A: ἄρχουσιν ὑμῶν οἱ ἀλλ. 12. AEF: αὐτῷ τοῦ δῆσαί σε κατέβημεν καὶ παραδοῦναί σε εἰς χεῖρας ἀλλοφ.

3. *Samson lui répondit.* Hébreu et Septante « Samson leur répondit ».
4. *Trois cents renards.* Hébreu : « trois cents chacals ». — *Et attacha des torches au milieu.* Hébreu : « et il plaça une torche entre deux queues, au milieu ».
5. *Afin qu'ils courussent çà et là. Ceux-ci allèrent* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *Montant donc dans la terre de Juda, campèrent dans ce lieu qui, dans la suite, fut appelé Léchi, c'est-à-dire, Mâchoire, où leur armée fut dissipée.* Hébreu : « ils campèrent dans Juda et se répandirent à Léchi ».
11. *Pourquoi as-tu voulu faire cela ?* Hébreu et Septante : « pourquoi nous as-tu fait cela? »

júnior et púlchrior illa est, sit tibi
pro ea uxor. 3 Cui Samson respón- Jud. 14, 4.
dit : Ab hac die non erit culpa in me
contra Philisthæos : fáciam enim Segetes vulpibus exustæ.
vobis mala. 4 Perrexítque et cepit
trecéntas vulpes, caudásque eárum
junxit ad caudas, et faces ligávit in Jud. 7, 16.
médio : 5 quas igne succéndens, di-
mísit, ut huc illúcque discúrrerent.
Quæ statim perrexérunt in ségetes
Philisthinórum. Quibus succénsis,
et comportátæ jam fruges, et adhuc
stantes in stípula, concremátæ sunt,
in tantum, ut víneas quoque et olivéta
flamma consúmeret.
6 Dixerúntque Philísthiim : Quis Jud. 14, 1.
fecit hanc rem? Quibus dictum est :
Samson gener Thamnathæi : quia tu- Jud. 11, 15.
lit uxórem ejus, et álteri trádidit, hæc
operátus est. Ascenderúntque Philís-
thiim, et combussérunt tam mulíe-
rem quam patrem ejus. 7 Quibus ait
Samson : Licet hæc fecéritis, tamen
adhuc ex vobis éxpetam ultiónem,
et tunc quiéscam. 8 Percussítque eos
ingénti plaga, ita ut stupéntes suram
fémori impónerent. Et descéndens Jud. 15, 11-13. 1 Par. 11, 6.
habitávit in spelúnca petræ Etam. 2 Par. 11, 6.
9 Igitur ascendéntes Philísthiim in Bella parant Philisthiim.
terram Juda, castrametáti sunt in
loco, qui póstea vocátus est Lechi,
id est, maxílla, ubi eórum effúsus est Jud. 15, 17.
exércitus. 10 Dixerúntque ad eos de
tribu Juda : Cur ascendístis advér-
sum nos? Qui respondérunt : Ut li-
gémus Samson, vénimus, et reddá-
mus ei quæ in nos operátus est.
11 Descendérunt ergo tria míllia Vinctus ducitur Samson.
virórum de Juda, ad specum sílicis
Etam, dixerúntque ad Samson :
Nescis quod Philísthiim ímperent
nobis? quare hoc fácere voluísti?
Quibus ille ait : Sicut fecérunt mihi,
sic feci eis. 12 Ligáre, ínquiunt, te Jud. 15, 3.
venímus, et trádere in manus Phi-

qui est plus jeune et plus belle; qu'elle
soit ta femme au lieu d'elle ». 3 Samson
lui répondít : « Dès ce jour, il n'y aura
pas de faute en moi contre les Philis-
tins, si je vous fais du mal ». 4 Il alla
donc, et prit trois cents renards ; il lia
les queues des uns aux queues des
autres, et attacha des torches au mi-
lieu ; 5 mettant le feu aux torches, il
lâcha *les renards*, afin qu'ils courus-
sent çà et là. Ceux-ci allèrent dans les
moissons des Philistins, lesquelles, une
fois embrasées, avec les blés déjà
amassés et ceux qui étaient encore sur
pied, furent brûlés ; tellement que la
flamme consuma même les vignes et les
plants d'oliviers.
6 Alors les Philistins dirent : « Qui a
fait cela? » On leur répondit : « Samson,
gendre du Thamnathéen, parce que
celui-ci a enlevé sa femme et l'a donnée à
un autre, a fait ces choses ». Alors les
Philistins montèrent et brûlèrent tant
la femme que son père. 7 Samson leur
dit : « Quoique vous ayez fait cela, je tire-
rai encore vengeance de vous, et alors je
demeurerai tranquille ». 8 Il les frappa
en effet d'une plaie, en sorte que, saisis
de stupeur, ils mettaient la jambe sur la
cuisse. Après cela, il descendit habiter
dans la caverne du rocher d'Étam.
9 Les Philistins montant donc dans la
terre de Juda, campèrent dans ce lieu,
qui, dans la suite, fut appelé Léchi,
c'est-à-dire Mâchoire, où leur armée
fut dissipée. 10 *Des hommes* de la tribu
de Juda leur dirent : « Pourquoi êtes-
vous montés contre nous ? » Ils répon-
dirent : « C'est pour lier Samson que
nous sommes venus et pour lui rendre
ce qu'il a fait contre nous ».
11 Il descendit donc trois mille
hommes de Juda à la caverne du ro-
cher d'Étam, et ils dirent à Samson :
« Tu ne sais pas que les Philistins
nous commandent? Pourquoi as-tu
voulu faire cela? » Il leur répondit :
« Comme ils m'ont fait, ainsi je leur
ai fait ». 12 « C'est pour te lier, repren-
nent-ils que nous sommes venus, et

4. *Trois cents renards.* Le mot hébreu *schû'al* que la Vulgate a traduit par renard, faute de mot propre, est proprement le chacal, animal qui tient à la fois du loup, du chien et du renard. On le rencontre dans tout l'Orient, particulièrement en Palestine, aux environs de Jaffa, de Gaza et en Galilée. Les chacals vivant par bandes, sont sociables; leurs cris perçants les trahissent et ils se laissent prendre facilement.

5. *Dans les moissons des Philistins.* Les cinq villes des Philistins étaient situées dans une vaste plaine que le texte hébreu appelle *Séphéla* ou le *pays bas.* Sur le rivage de la mer Méditerranée s'étend une large bande de sable stérile, mais tout le reste de la plaine n'est qu'un immense champ de blé, d'un rapport merveilleux, parsemé çà et là de légers mamelons, couverts de jardins et de riches vergers.

8. *Ils mettaient la jambe sur la cuisse.* L'hébreu porte : *Et il les frappa jambe sur cuisse;* expression proverbiale signifiant qu'il les frappa de toute manière et désignant une défaite entière. — *Dans la caverne du rocher d'Étam*, probablement une des nombreuses cavernes qu'on trouve à l'extrémité orientale de la Séphéla, dans les derniers contreforts des montagnes de Juda, vers Lekiéh et Deir Dubban.

σε ἐν χειρὶ ἀλλοφύλων. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψών· Ὀμόσατέ μοι μή ποτε συναντήσητε ἐν ἐμοὶ ὑμεῖς. 13 Καὶ εἶπον αὐτῷ, λέγοντες· Οὐχὶ, ὅτι ἀλλ' ἢ δεσμῷ δήσομέν σε, καὶ παραδώσομέν σε ἐν χειρὶ αὐτῶν, καὶ θανάτῳ οὐ θανατώσωμέν σε. Καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν δυσὶ καλωδίοις καινοῖς, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτὸν ἀπὸ τῆς πέτρας ἐκείνης,

14 καὶ ἦλθον ἕως Σιαγόνος· καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἠλάλαξαν, καὶ ἔδραμον εἰς συνάντησιν αὐτοῦ. Καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ ἐγενήθη τὰ καλώδια τὰ ἐπὶ βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στυππίον ὃ ἐξεκαύθη ἐν πυρὶ, καὶ ἐτάκησαν δεσμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ χειρῶν αὐτοῦ. 15 Καὶ εὗρε σιαγόνα ὄνου ἐξεῤῥιμμένην, καὶ ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ χιλίους ἄνδρας. 16 Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἐν σιαγόνι ὄνου ἐξαλείφων ἐξήλειψα αὐτοὺς, ὅτι ἐν τῇ σιαγόνι τοῦ ὄνου ἐπάταξα χιλίους ἄνδρας. 17 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπαύσατο λαλῶν, καὶ ἔῤῥιψε τὴν σιαγόνα ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον ἐκεῖνον, Ἀναίρεσις σιαγόνος. 18 Καὶ ἐδίψησε σφόδρα, καὶ ἔκλαυσε πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Σὺ εὐδόκησας ἐν χειρὶ δούλου σου τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύτην, καὶ νῦν ἀποθανοῦμαι τῷ δίψει, καὶ ἐμπεσοῦμαι ἐν χειρὶ τῶν ἀπεριτμήτων; 19 Καὶ ἔῤῥηξεν ὁ θεὸς τὸν λάκκον τὸν ἐν τῇ σιαγόνι. καὶ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ ὕδωρ, καὶ ἔπιε· καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἔζησε· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς, Πηγὴ τοῦ ἐπικαλουμένου, ἥ ἐστιν ἐν σιαγόνι, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 20 Καὶ ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις ἀλλοφύλων εἴκοσιν ἔτη.

XVI. Καὶ ἐπορεύθη Σαμψὼν εἰς Γάζαν, καὶ εἶδεν ἐκεῖ γυναῖκα πόρνην, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτήν. 2 ¹Καὶ ἀνηγγέλη¹ τοῖς Γαζαίοις, λέγοντεν· Ἥκει Σαμψὼν ὧδε. Καὶ

לָהֶם שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
13 בִּי אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־
אָסֹר נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְיָדָם וְהָמֵת
לֹא נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע׃
14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר עַל־זְרוֹעוֹתָיו
כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ
15 אֱסוּרָיו מֵעַל יָדָיו׃ וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר
טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ
16 אֶלֶף אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי
הַחֲמוֹר חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
17 הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ
לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא
18 לַמָּקוֹם הַהוּא רָמַת לֶחִי׃ וַיִּצְמָא מְאֹד
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ
בְיַד־עַבְדְּךָ אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת וְעַתָּה אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי
19 בְּיַד הָעֲרֵלִים׃ וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־
הַמַּכְתֵּשׁ אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ
מַיִם וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן ׀
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר בַּלֶּחִי עַד
20 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי
פְלִשְׁתִּים עֶשְׂרִים שָׁנָה׃

XVI. וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם
2 אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ׃ לָעַזָּתִים ׀
לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה וַיָּסֹבּוּ

12: AF† (p. Ὀμοσ. μοι) μὴ ἀποκτεῖναί με ὑμεῖς, ¹καὶ παράδοτέ με αὐτοῖς¹, (F sine κ. π. μ. αὐτ.) AE: ἀπαντήσητε. 13. AEF: Καὶ ὤμοσαν αὐτ... Οὐχί, ἀλλὰ δεσμῷ δήσ... εἰς χεῖρας αὐτῶν, θανάτῳ δὲ οὐ... καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τῆς πέτρας. AB¹: παραδώσομεν... θαναθώσομεν. 14. AEF: Κ. αὐτὸς ἦλθεν. A* καὶ ἔδρ. A: ἠλάλαξαν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Καὶ κατηύθυνεν ἐπ'... καὶ ἐγένοντο τὰ καλ. τὰ ἐν τοῖς βραχίοσιν αὐτοῦ ὡσεὶ στιππύον, ἡνίκα ἂν ὀσφρανθῇ πυρός, καὶ διελύθησαν οἱ δεσμοὶ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ. B¹: στιππίον. 15. AF: ἐῤῥιμμένην. 16. AF* (p. ἐν) τῇ (iid. * τῷ): 17. AEF: Καὶ ἐγ. ἡνίκα συνετέλεσε λαλῶν... ἀπὸ τῆς χειρ. 18. AF: ἐβόησε πρὸς κ... Σὺ ἔδωκας... ἐν διψ. 19. AF: Καὶ ἤνοιξεν ὁ θεὸς τὸ τραῦμα τῆς σιαγόνος. AEF: ὕδατα. AF: (pro Ἐ.) ἀνέψυξε. — 1. AF† (p. Σ.) ἐκεῖθεν. 2. AF: ἀπηγγέλη... Σ ἐνταῦθα.

14. *Au lieu de la Mâchoire.* Hébreu : « à Léchi ».
15. *C'est-à-dire une mandibule d'âne* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
16. Hébreu et Septante : « et Samson dit : avec une mâchoire d'âne, *un monceau, deux monceaux* (jeu de mots sur le nom hébreu de l'âne); avec une mâchoire d'âne j'ai frappé mille hommes ».
17. *Qu'on interprète par Élévation de mâchoire* n'est pas dans l'hébreu.
19. Hébreu : « et ouvrit la cavité (la pierre) qui est à Léchi ».

VII. Samson (XIII-XVI). — 3° Ses exploits contre les Philistins (XV-XVI, 3).

listhinórum. Quibus Samson : Juráte, ait, et spondéte mihi quod non occidátis me.
[13] Dixérunt : Non te occidémus, sed vinctum trádémus. Ligaverúntque eum duóbus novis fúnibus, et tulérunt eum de petra Etam.

[14] Qui cum venísset ad locum Maxíllæ, et Philísthiim vociferántes occurríssent ei, írruit Spíritus Dómini in eum : et sicut solent ad odórem ignis lina consúmi, ita víncula quibus ligátus erat, dissipáta sunt et solúta.
[15] Inventámque maxíllam, id est, mandíbulam ásini, quæ jacébat, arrípiens, interfécit in ea mille viros
[16] et ait :

Samson solvit vincula. Jud. 14, 6; 11, 29; 6, 34; 3, 10; 16, 9.

et mille viros maxilla asini occidit.

Jud. 3, 31. Jos. 23, 10.

In maxílla ásini, in mandíbula pulli asinárum,
delévi eos, et percússi mille viros.

[17] Cumque hæc verba canens complésset, projécit mandíbulam de manu, et vocávit nomen loci illíus Ramáthlechi, quod interpretátur elevátio maxíllæ.
[18] Sitiénsque valde, clamávit ad Dóminum, et ait : Tu dedísti in manu servi tui salútem hanc máximam atque victóriam : en siti mórior, incidámque in manus incircumcisórum.
[19] Apéruit ítaque Dóminus molárem dentem in maxílla ásini, et egréssæ sunt ex eo aquæ. Quibus haustis, refocillávit spíritum, et vires recépit. Idcírco appellátum est nomen loci illíus, Fons invocántis de maxílla, usque in præséntem diem.

Aquam ex maxilla haurit.

Jud. 14, 3. 1 Reg. 31, 4.

[20] Judicavítque Israel in diébus Philísthiim vigínti annis.

Jud. 13, 1.

XVI. [1] Abiit quoque in Gazam, et vidit ibi mulíerem meretrícem, ingressúsque est ad eam.
[2] Quod cum audíssent Philísthiim, et percrebruísset apud eos, intrásse ur-

Portas Gazæ tollit.

Jud. 3, 3. Jos. 10, 41; 15, 47. 1 Reg. 6, 17.

pour te livrer aux mains des Philistins ». Et Samson : « Jurez, leur dit-il, et promettez-moi que vous ne me tuerez pas ».
[13] Ils répondirent : « Nous ne te tuerons pas ; mais nous te livrerons enchaîné ». Et ils le lièrent avec deux cordes neuves, et l'enlevèrent du rocher d'Étam.

[14] Lorsqu'il fut arrivé au lieu de la Mâchoire, et que les Philistins, vociférant, furent venus à sa rencontre, l'Esprit du Seigneur s'empara de lui ; et comme le lin a coutume de se consumer à l'odeur du feu, ainsi les liens dont il avait été lié, se brisèrent et se détachèrent ;
[15] et saisissant une mâchoire d'âne, c'est-à-dire une mandibule d'âne, qu'il trouva à terre, il en tua mille hommes.
[16] Et il dit :

« Avec la mâchoire de l'âne, avec la mandibule du poulain des ânesses
je les ai détruits, et j'ai frappé mille hommes ».

[17] Et lorsqu'il eut fini de chanter ces paroles, il jeta de sa main la mandibule, et appela ce lieu du nom de Ramathléchi, qu'on interprète par : Élévation de mâchoire.
[18] Et, pressé violemment par la soif, il cria au Seigneur, et dit : « C'est vous qui avez mis dans la main de votre serviteur cette délivrance prodigieuse, et cette victoire : voici que je meurs de soif, et je tomberai entre les mains des incirconcis ».
[19] C'est pourquoi le Seigneur ouvrit la dent molaire de la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau ; et *Samson* en ayant bu, ranima ses esprits, et reprit ses forces. C'est pour cela que jusqu'au présent jour on a appelé ce lieu du nom de Fontaine de l'invoquant sortie de la mâchoire.

[20] Et *Samson* jugea Israël aux jours des Philistins pendant vingt ans.

XVI. [1] Il alla aussi à Gaza, et là il vit une femme de mauvaise vie, et entra chez elle.
[2] Lorsque les Philistins l'eurent appris, et que le bruit se fut répandu chez eux, que Samson était entré dans la ville, ils l'environnèrent, met-

---

14. *A l'odeur du feu*, au moindre contact du feu.
19. *Le Seigneur ouvrit la dent molaire dans la mâchoire d'âne, et il en sortit de l'eau.* Déjà dans l'antiquité, le paraphraste chaldéen entendait ce passage, non de la mâchoire elle-même mais du lieu qui avait été appelé Ramathléchi ou « Élévation de la mâchoire ». Le texte paraît susceptible de cette interprétation, mais il n'était pas plus difficile à Dieu de créer de l'eau dans la mâchoire même que d'en faire sourdre de la terre. — *Fontaine de l'invoquant.* Elle ne devait pas être éloignée d'Étam.

XVI. 1. *Gaza*, une des cinq villes principales des Philistins, à l'extrémité méridionale de la Palestine, près de la Méditerranée, dans un pays très fertile. Josué ne put s'en emparer; il l'attribua cependant à la tribu de Juda.

ἐκύκλωσαν, καὶ ἐνήδρευσαν ἐπ' αὐτὸν ὅλην
τὴν νύκτα ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως· καὶ ἐκώ-
φευσαν ὅλην τὴν νύκτα, λέγοντες· Ἕως δια-
φαύσῃ ὁ ὄρθρος, καὶ φονεύσομεν αὐτόν.
3 Καὶ ἐκοιμήθη Σαμψὼν ἕως μεσονυκτίου,
καὶ ἀνέστη ἐν ἡμίσει τῆς νυκτὸς, καὶ ἐπε-
λάβετο τῶν θυρῶν τῆς πύλης τῆς πόλεως
σὺν τοῖς δυσὶ σταθμοῖς, καὶ ἀνεβάσταζεν
αὐτὰς σὺν τῷ μοχλῷ, καὶ ἔθηκεν ἐπὶ ὤμων
αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ
ὄρους τοῦ ἐπὶ προσώπου τοῦ Χεβρὼν, [1]καὶ
ἔθηκεν αὐτὰ ἐκεῖ[1].
4 Καὶ ἐγένετο μετὰ τοῦτο, καὶ ἠγάπησε
γυναῖκα ἐν Ἀλσωρὴχ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Δα-
λιδά. 5 Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ ἄρ-
χοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ εἶπαν αὐτῇ·
Ἀπάτησον αὐτὸν, καὶ ἴδε ἐν τίνι ἡ ἰσχὺς
αὐτοῦ ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δυνησόμεθα
αὐτῷ, καὶ δήσομεν αὐτὸν τοῦ ταπεινῶσαι
αὐτόν. Καὶ ἡμεῖς δώσομέν σοι ἀνὴρ χι-
λίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου. 6 Καὶ εἶπε Δα-
λιδὰ πρὸς Σαμψών· Ἀπάγγειλον δή μοι ἐν
τίνι ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη, καὶ ἐν τίνι δε-
θήσῃ τοῦ ταπεινωθῆναί σε. 7 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν Σαμψών· Ἐὰν δήσωσί με ἐν
ἑπτὰ νευραῖς ὑγραῖς μὴ διεφθαρμέναις, καὶ
ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώ-
πων. 8 Καὶ ἀνήνεγκαν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες
τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ νευρὰς ὑγρὰς μὴ διε-
φθαρμένας, καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐταῖς.
9 Καὶ τὸ ἔνεδρον αὐτῇ ἐκάθητο ἐν τῷ τα-
μείῳ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ,
Σαμψών. Καὶ διέσπασεν τὰς νευρὰς ὡς εἴ
τις ἀποσπάσοι στρέμμα στυππίου ἐν τῷ
ὀσφρανθῆναι αὐτὸ πυρὸς, καὶ οὐκ ἐγνώσθη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 10 Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς
Σαμψών· Ἰδοὺ ἐπλάνησάς με, καὶ ἐλάλησας
πρὸς μὲ ψευδῆ· νῦν οὖν ἀνάγγειλόν μοι
ἐν τίνι δεθήσῃ. 11 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·
Ἐὰν δεσμεύοντες δήσωσί με ἐν καλωδίοις

2. AF* ἐπ'. AE: ἐπὶ τῆς π. AEF: Ἕως φωτὸς πρωὶ [1]μείνωμεν[1] καὶ ἀποκτείνωμεν αὐτόν. 3. AF: ἀνέστη περὶ τὸ μεσονύκτιον, καὶ πολ. καὶ τῶν δύο σταθμῶν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τῷ ὤμῳ αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὰ ἐπὶ ὄρους ὅ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Χεβρών. B[1]: ἀνεβάστασεν. 4. AF: ἐπὶ τοῦ χειμάῤῥου Σωρήχ. 5. AF: (l. ἄρχ.) σατράπαι. A: ἰσχ. αὐ. ἐστιν ἡ. 6. A: Ἀνάγγ. 7. A: ἠρημωμέναις (ell. 8 -νας). 9. A: αὐτῷ ἐκάθ. αὐτῷ. AF: εἶπε πρὸς αὐτόν.. Καὶ διέῤῥηξεν τὰς νευρ. 10. AF: Ἰδοὺ παρελογίσω με. 11. A: ἐν ἑπτὰ καλωδ.

וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה בְּשַׁעַר הָעִיר
וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה לֵאמֹר עַד־אוֹר
3 הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־
חֲצִי הַלַּיְלָה וַיָּקָם ׀ בַּחֲצִי הַלַּיְלָה
וַיֶּאֱחֹז בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ וַיָּשֶׂם
עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן׃
4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה בְּנַחַל
ה שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה׃ וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ
וּרְאִי בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ
וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ נִתַּן־לָךְ
6 אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף׃ וַתֹּאמֶר דְּלִילָה
אֶל־שִׁמְשׁוֹן הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ
7 גָדוֹל וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי בְּשִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי
8 וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַיַּעֲלוּ־לָהּ
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים
אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם׃
9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיְנַתֵּק אֶת־
הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת
בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא נוֹדַע כֹּחוֹ׃
י וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים עַתָּה
11 הַגִּידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי בַּעֲבֹתִים

v. 5. תת׳ בפתח

XVI. 5. *Et après l'avoir lié, le tourmenter.* Hébreu : « et nous le lierons pour le tourmenter ».

7. *Je serai faible comme tous les autres hommes.* Hébreu : « Je serai faible et je serai comme les autres hommes ».

8. *Comme il avait dit.* Hébreu et Septante : « humides et qui n'étaient pas sèches (Septante, littéralement : non gâtées) ».

9. *Un fil tordu avec le rebut de l'étoupe.* Hébreu et Septante : « un fil d'étoupe ».

...m Samson, circumdedérunt eum, ...sitis in porta civitátis custódibus : ibi tota nocte cum siléntio præs...lántes, ut facto mane exeúntem ...cíderent. 3 Dormívit autem Sam...n usque ad médium noctis : et ...de consúrgens, apprehéndit ambas ...rtæ fores cum póstibus suis et ...ra, impositásque húmeris suis ...rtávit ad vérticem montis, qui ...spicit Hebron.

4 Post hæc amávit mulíerem, quæ ...abitábat in valle Sorec, et voca...átur Dalíla. 5 Venerúntque ad eam ...ríncipes Philisthinórum, atque ...ixérunt : Décipe eum, et disce ab ...lo, in quo hábeat tantam fortitú...inem, et quo modo eum superáre ...leámus, et vinctum afflígere : quod ... féceris, dábimus tibi sínguli mille ... centum argénteos. 6 Locúta est ...go Dalíla ad Samson : Dic mihi, ...secro, in quo sit tua máxima ...rtitúdo, et quid sit quo ligátus ...úmpere néqueas ? 7 Cui respóndit ...amson : Si septem nervíceis fúni...us, necdum siccis et adhuc humén...bus, ligátus fúero, infírmus ero ... céteri hómines. 8 Attulerúntque ...d eam sátrapæ Philisthinórum sep...m funes, ut díxerat : quibus ...nxit eum, 9 laténtibus apud se in...diis, et in cubículo finem rei ex...ectántibus, clamavítque ad eum : ...hilisthiim super te Samson. Qui ...upit víncula, quo modo si rumpat ...uis filum de stupæ tortum putá...ine, cum odórem ignis accéperit : ... non est cógnitum in quo esset ...rtitúdo ejus.

10 Dixítque ad eum Dalíla : Ecce ...lusísti mihi, et falsum locútus es : ...altem nunc índica mihi quo ligári ...ébeas. 11 Cui ille respóndit : Si li...átus fúero novis fúnibus, qui nun...

4° Insidiæ Dalilæ.

Is. 5, 2. Jer. 2, 21.

Septem funes rumpit Samson.

Jud. 16, 12; 15, 14.

tant des gardes à la porte de la ville, et attendant là, toute la nuit, en silence, pour le tuer, le matin venu, lorsqu'il sortirait. 3 Mais Samson dormit jusqu'au milieu de la nuit; et se levant alors, il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou, et les ayant mis sur ses épaules, il les porta sur le sommet de la montagne qui regarde Hébron.

4 Après cela il aima une femme qui habitait dans la vallée de Sorec, et s'appelait Dalila. 5 Et les princes des Philistins vinrent vers elle, et dirent : « Trompe Samson, et apprends de lui comment il a une si grande force, et de quelle manière nous pourrions le vaincre, et après l'avoir lié, le tourmenter. Que si tu fais cela, nous te donnerons chacun mille et cent pièces d'argent ». 6 Dalila dit donc à Samson : « Dis-moi, je t'en conjure, d'où te vient ta très grande force, et quel est le lien, dont étant lié, tu ne pourrais t'échapper? » 7 Samson lui répondit : « Si on me lie avec sept cordes de boyau non sèches, mais encore humides, je serai faible comme tous les autres hommes ». 8 Les satrapes des Philistins lui apportèrent sept cordes comme il avait dit, dont elle le lia; 9 et, une embuscade ayant été placée chez elle, qui attendait dans la chambre l'issue de la chose, elle lui cria : « Les Philistins sur toi, Samson! » Et lui, rompit les cordes, comme quelqu'un romprait un fil tordu avec le rebut de l'étoupe, lorsqu'il sent l'odeur du feu; et on ne connut point d'où venait sa force.

10 Alors Dalila lui dit : « Voilà que tu t'es joué de moi, et tu as dit faux : au moins maintenant indique-moi avec quoi tu devrais être lié ». 11 Samson lui répondit : « Si je suis lié avec des

---

3. *Il prit les deux battants de la porte avec ses poteaux et son verrou.* « Les portes des villes sont ordinairement cintrées; elles sont gardées et fermées la nuit. Elles sont larges, massives, à deux battants (*Isaïe*, XLV, 1), construites en bois solide et bardées de fer (*Actes*, XII, 10). Une forte barre de fer, formant crochet à l'une de ses extrémités, est suspendue à un lourd anneau de même métal, fixé à un fort montant solidement encastré dans la muraille de chaque côté de la porte. Quand la porte est fermée, le crochet des arc-boutants entre dans un anneau de fer, attaché derrière chaque battant, de sorte que la porte est capable de résister à une forte pression venant du dehors. Il fallut la force de Samson, pour arracher les portes de Gaza de leurs gonds, avec les deux montants, barre et tout, et les porter au sommet de la colline qui regarde Hébron. Une tour, quelquefois deux, flanquent la porte. Les juges et même le gouverneur se rendent souvent sur le porche pour régler les affaires les plus importantes : les causes civiles et criminelles y sont discutées et jugées ». (Van Lennep). — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2.

4° Captivité et mort de Samson, XVI, 4-31.

4. *La vallée de Sorec.* La vallée qui sépare Bethsamès de Saraa est très probablement la vallée qu'habitait Dalila. Les plants de vigne de la vallée de Sorec étaient les plus célèbres de la Palestine. — *Dalila*, signifie d'après les uns « ma chère », d'après les autres « langoureuse » u « traîtresse ».

5. *Mille et cent pièco* c'est-à-dire *sicles.* Voir la note sur *Genèse*, XXIII, *es*,

καινοῖς οἷς οὐκ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἔργον, καὶ
ἀσθενήσω καὶ ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώ-
πων. [12] Καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ καλώδια καινὰ,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς, 'καὶ τὰ ἔνεδρα
ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ταμείου', καὶ εἶπεν· Ἀλλό-
φυλοι ἐπὶ σὲ, Σαμψών. Καὶ διέσπασεν
αὐτὰ ἀπὸ βραχιόνων αὐτοῦ ὡσεὶ σπαρτίον.
[13] Καὶ εἶπε Δαλιδὰ πρὸς Σαμψών· Ἰδοὺ
ἐπλάνησάς με, καὶ ἐλάλησας πρὸς μὲ ψευδῆ·
ἀνάγγειλον δή μοι ἐν τίνι δεθήσῃ. Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτήν· Ἐὰν ὑφάνῃς τὰς ἑπτὰ σει-
ρὰς τῆς κεφαλῆς μου σὺν τῷ διάσματι, 'καὶ
ἐγκρούσῃς τῷ πασσάλῳ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ
ἔσομαι ὡς εἷς τῶν ἀνθρώπων ἀσθενής'.
[14] 'Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ κοιμᾶσθαι αὐτὸν,
καὶ ἔλαβε Δαλιδὰ τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κε-
φαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὕφανεν ἐν τῷ διάσματι',
καὶ ἔπηξεν τῷ πασσάλῳ 'εἰς τὸν τοῖχον',
καὶ εἶπεν· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σε, Σαμψών.
Καὶ ἐξυπνίσθη ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆρε τὸν πάσσαλον τοῦ ὑφάσματος ἐκ τοῦ
τοίχου. [15] Καὶ εἶπε πρὸς Σαμψὼν Δαλιδά·
Πῶς λέγεις, ἠγάπηκά σε, καὶ ἡ καρδία σου
οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ; Τοῦτο τρίτον ἐπλά-
νησάς με, καὶ οὐκ ἀπήγγειλάς μοι ἐν τίνι
ἡ ἰσχύς σου ἡ μεγάλη. [16] Καὶ ἐγένετο ὅτε
ἐξέθλιψεν αὐτὸν ἐν λόγοις αὐτῆς πάσας
τὰς ἡμέρας, καὶ ἐστενοχώρησεν αὐτὸν, καὶ
ὠλιγοψύχησεν ἕως τοῦ ἀποθανεῖν, [17] καὶ
ἀνήγγειλεν αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν
κεφαλήν μου, ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ
κοιλίας μητρός μου· ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι,
ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχύς μου, καὶ
ἀσθενήσω, καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρω-
ποι. [18] Καὶ εἶδε Δαλιδὰ ὅτι ἀπήγγειλεν
αὐτῇ πᾶσαν τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἀπέ-
στειλε καὶ ἐκάλεσε τοὺς ἄρχοντας τῶν ἀλ-
λοφύλων, λέγουσα· Ἀνάβητε ἔτι τὸ ἅπαξ
τουτο, ὅτι ἀπήγγειλέ μοι πᾶσαν τὴν καρ-
δίαν αὐτοῦ. Καὶ ἀνέβησαν πρὸς αὐτὴν οἱ
ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀνήνεγκαν τὸ

11. AF: ἐγενήθη sine ἐν αὐτ. 12. AEF: Καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Δαλιδὰ καινὰ καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν αὐτοῖς. Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Οἱ ἀλλόφυλοι ἐπὶ σέ, Σαμψών (καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκάθητο ἐν τῷ ταμείῳ), καὶ ἔσπασεν αὐτὰ ἀπὸ τῶν βραχιόνων αὐτοῦ ὡς ῥάμμα. 13. AEF* Ἰδὲ. AEF† (p. Ἰδοὺ) ἕως νῦν. AEF: μου μετὰ τοῦ διάσματος καὶ ἐγκρ. ἐν τῷ πασ. 14. A al.: Καὶ ἐκόμισεν αὐτὸν Δαλιδὰ καὶ ἐδιάσατο τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ μετὰ τῆς ἐκτάσεως καὶ κατέκρουσεν ἐν τοῖς πασσάλοις εἰς... AF† (p. εἶπε) πρὸς αὐτόν. A: Οἱ ἀλλοφ. A: (l. ἐξυπν.) ἠγέρθη ἐκ. AE: ἐξέσπασε. AEF: τοὺς πασσάλους. A: σὺν τῷ ὑφ. EF: ἐν τῷ ὑφ. AEF† (in f.) καὶ τὸ δίασμα, καὶ οὐκ

חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה בָהֶם מְלָאכָה
וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד הָאָדָם׃ וַתִּקַּח 12
דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים וַתַּאַסְרֵהוּ
בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ
שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם
מֵעַל זְרֹעֹתָיו כַּחוּט׃ וַתֹּאמֶר 13
דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה הֵתַלְתָּ
בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה
תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־
שֶׁבַע מַחְלְפוֹת רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת׃
וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים 14
עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע
אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג וְאֶת־הַמַּסָּכֶת׃
וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר אֲהַבְתִּיךְ 15
וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ
בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל׃
וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ כָּל־ 16
הַיָּמִים וַתְּאַלְצֵהוּ וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ
לָמוּת׃ וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר 17
לָהּ מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי אִם־גֻּלַּחְתִּי
וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־
הָאָדָם׃ וַתֵּרֶא דְלִילָה כִּי־הִגִּיד 18
לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא
לְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר עֲלוּ הַפַּעַם
כִּי־הִגִּיד לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וְעָלוּ
אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיַּעֲלוּ הַכֶּסֶף

v. 13. לי ק׳   v. 16. הל׳ רבה

ἐγνώσθη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ. 15. AF: πρὸς αὐτὸν Δαλ. Πῶς ἐρεῖς. A: Τοῦτο τὸ τρίτον παρελογίσω μ... 16. AEF: ὅτε κατειργάσατο αὐτὸν τοῖς λόγοις αὐ... τῆς ὅλην τὴν νύκτα καὶ παρενώχλησεν αὐτόν. AF: ... εἰς θάνατον. 17. AEF: εἶπεν αὐ.· Ξυρὸν οὐκ ἀναβή-σεται... ὅτι Ναζειραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας... καὶ ἐὰν ... κατὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους. 18. A ... ἴδεν... ἀνήγγ. A: αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρ... ... ἀπέστειλεν ... πάντας τοὺς σατράπας... πρὸς αὐτ... πᾶσαι αἱ σατραπεῖαι τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἤνεγκαν.

3. *Entouré de ces tresses,* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
16. *Ne lui accordant point de temps pour le repos, son âme défaillit et se lassa.* Hébreu : « son âme lassa ».
17. *C'est-à-dire consacré* n'est pas dans l'hébreu.

ʼam fuérunt in ópere, infírmus
o, et aliórum hóminum símilis.
Quibus rursum Dalíla vinxit eum,
clamávit : Philísthiim super te
amson, in cubículo insídiis præ-
rátis. Qui ita rupit víncula, quasi
a telárum.

Iterum rupta vincula.

[13] Dixítque Dalíla rursum ad eum :
squequo décipis me, et falsum
queris? osténde quo vincíri dé-
as. Cui respóndit Samson : Si
ptem crines cápitis mei cum lício
exúeris, et clavum his circumli-
tum terræ fíxeris, infírmus ero.
Quod cum fecísset Dalíla, dixit
eum : Philísthiim super te Sam-
n. Qui consúrgens de somno,
tráxit clavum cum crínibus et
io.

Tertio decipitur Dalila.

[15] Dixítque ad eum Dalíla : Quo
odo dicis quod amas me, cum
imus tuus non sit mecum? Per
es vices mentítus es mihi, et no-
isti dícere in quo sit máxima for-
údo tua. [16] Cumque molésta esset
, et per multos dies júgiter adhæ-
ret, spátium ad quiétem non trí-
ens, defécit ánima ejus, et ad
ortem usque lassáta est. [17] Tunc
ériens veritátem rei, dixit ad eam :
rrum nunquam ascéndit super
put meum, quia nazaræus, id est,
nsecrátus Deo sum de útero ma-
is meæ : si rasum fúerit caput
eum, recédet a me fortitúdo mea,
defíciam, eróque sicut céteri
mines. [18] Vidénsque illa quod
nféssus ei esset omnem ánimum
um, misit ad príncipes Philisthi-
órum, ac mandávit : Ascéndite
lhuc semel, quia nunc mihi apé-
ıit cor suum. Qui ascendérunt,
ssúmpta pecúnia quam promíse-

Jud. 14, 17

Samson tradit secretum fortitudinis.

Jud. 13, 5, 7.

Num. 6, 2-5. 1 Reg. 1, 11. Luc. 1, 15.

Jud. 16, 5.

cordes neuves, qui jamais n'ont été
mises en œuvre, je serai faible et sem-
blable aux autres hommes ». [12] Dalila
le lia encore avec ces cordes, et cria :
« Les Philistins sur toi, Samson! »
une embuscade ayant été disposée dans
la chambre ; et lui, rompit les cordes
comme des fils de toiles.
[13] Et Dalila lui dit de nouveau : « Jus-
qu'à quand me tromperas-tu, et diras-
tu faux? montre par quoi tu dois être
lié ». Samson lui répondit : « Si tu
entrelaces les sept tresses des cheveux
de ma tête avec le fil de la trame, et
que tu enfonces dans la terre le clou
entouré de ces tresses, je serai faible ».
[14] Ce que Dalila ayant fait, elle lui dit :
« Les Philistins sur toi, Samson! » Et
lui, sortant de son sommeil, arracha le
clou avec les tresses de cheveux et le
fil de la trame.
[15] Et Dalila lui dit : « Comment dis-
tu que tu m'aimes, puisque ton cœur
n'est pas avec moi? Par trois fois tu
m'as menti, et tu n'as pas voulu dire
d'où vient ta très grande force ». [16] Et
comme elle lui était importune, et que,
pendant bien des jours, elle se tint
constamment attachée auprès de lui, ne
lui accordant point de temps pour le
repos, son âme défaillit, et se lassa
jusqu'à la mort. [17] Alors, découvrant la
vérité de la chose, il lui dit : « Jamais
fer n'a passé sur ma tête, parce que je
suis nazaréen, c'est-à-dire consacré à
Dieu dès le sein de ma mère ; si ma tête
est rasée, ma force se retirera de moi,
je deviendrai faible, et je serai comme
tous les autres hommes ». [18] Or, Dalila
voyant qu'il lui avait ouvert tout son
cœur, envoya vers les princes des Phi-
listins, et leur manda : « Montez en-
core une fois, parce que maintenant il
m'a ouvert son cœur ». Et ils montèrent,
après avoir pris avec eux l'argent qu'ils



Fabrication des cordes en Égypte (℣. 11). (D'après Wilkinson).

ἀργύριον ἐν χερσὶν αὐτῶν. 19 *Καὶ ἐκοίμισε Δαλιδὰ τὸν Σαμψὼν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα, καὶ ἐξύρησε τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτὸν, καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπε Δαλιδά· Ἀλλόφυλοι ἐπὶ σὲ, Σαμψών. Καὶ ἐξυπνίσθη ἐκ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ ἐκτιναχθήσομαι· καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω ὅτι ὁ κύριος ἀπέστη ἀπάνωθεν αὐτοῦ.* 21 *Καὶ ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἐξέκοψαν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ κατήνεγκαν αὐτὸν εἰς Γάζαν, καὶ ἐπέδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις χαλκείαις· καὶ ἦν ἀλήθων ἐν οἴκῳ τοῦ δεσμωτηρίου.*

22 *Καὶ ἤρξατο θρὶξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν καθὼς ἐξυρήσατο.* 23 *Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων συνήχθησαν θυσιάσαι θυσίασμα μέγα τῷ Δαγὼν θεῷ αὐτῶν, καὶ εὐφρανθῆναι, καὶ εἶπαν· Ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ ἡμῶν τὸν Σαμψὼν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν.* 24 *Καὶ εἶδον αὐτὸν ὁ λαὸς, καὶ ὕμνησαν τὸν θεὸν αὐτῶν, ὅτι παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὸν ἐχθρὸν ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν, τὸν ἐρημοῦντα τὴν γῆν ἡμῶν, καὶ ὃς ἐπλήθυνε τοὺς τραυματίας ἡμῶν.* 25 *Καὶ ὅτε ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Καλέσατε τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου φυλακῆς, καὶ παιξάτω ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ ἐκάλεσαν τὸν Σαμψὼν ἐξ οἴκου δεσμωτηρίου, καὶ ἔπαιζεν ἐνώπιον αὐτῶν, 'καὶ ἐῤῥάπιζον αὐτὸν', καὶ ἔστησαν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν κιόνων.* 26 *Καὶ εἶπε Σαμψὼν πρὸς τὸν νεανίαν τὸν κρατοῦντα τὴν χεῖρα αὐτοῦ· Ἄφες με, καὶ ψηλαφήσω τοὺς κίονας ἐφ' οἷς ὁ οἶκος ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἐπιστηριχθήσομαι ἐπ' αὐτούς.* 27 *Καὶ ὁ οἶκος πλήρης τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐπὶ τὸ δῶμα ὡσεὶ τρισχίλιοι ἄνδρες καὶ γυναῖ-*

19. AEF: *Καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀναμέσον τῶν γονάτων αὐτῆς, καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα.* A: *καὶ ἐξύρησεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους.* 20. AEF: *Καὶ ἐξηγέρθη.* A: *καὶ ποιήσω καθὼς ἀεὶ, καὶ ἀποτινάξομαι.* 21. AEF: *ἐξώρυξαν τοὺς ὀφθ... καὶ ἔδησαν... χαλκαῖς.* AEF: *τῆς φυλακῆς.* 22. AEF: *ἡ θρίξ.* A: (l. *βλαστ.*) *ἀνατεῖλαι.* AEF: *ἡνίκα ἐξυρήθη.* 23. A: *Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλ. συν. τοῦ θῦσαι θυσίαν μεγάλην Δαγὼν τῷ θεῷ αὐτῶν καὶ τοῦ εὐφ., καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν χειρὶ ἡμῶν Σαμψών.* 24. A: *Καὶ εἶδεν... ᾔνεσαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Παρέδωκεν.* 25. AEF: (in.) *Καὶ ἐγένετο... ἐξ οἴκου τῆς φυλακῆς, καὶ ἐνέπαιζον αὐτῷ.* 26. A: *Καὶ εἶπεν Σαμ[...] πρὸς τὸ παιδάριον τὸν χειραγωγοῦντα αὐτόν· Ἐ[...]νάπαυσόν με δὴ καὶ ποίησον ψηλαφῆσαί με [...] τοὺς στύλους, ἐφ' ὧν ὁ οἶκος ἐπεστήρικτο ἐπ' α[ὐ]τῶν, καὶ ἐπιστήρισόν με ἐπ' αὐτούς.* AE† in [...] *ὁ δὲ παῖς ἐποίησεν οὕτως.* 27. AF: *οἱ σατράπαι, κ[αὶ] ἐπὶ τοῦ δώματος.*

19 בידם׃ ותישנהו על־ברכיה ותקרא
לאיש ותגלח את־שבע מחלפות
ראשו ותחל לענותו ויסר כחו מעליו׃
20 ותאמר פלשתים עליך שמשון ויקץ
משנתו ויאמר אצא כפעם בפעם
ואנער והוא לא ידע כי יהוה סר
21 מעליו׃ ויאחזוהו פלשתים וינקרו
את־עיניו ויורידו אותו עזתה
ויאסרוהו בנחשתים ויהי טוחן
בבית האסירים׃
22 ויחל שער־ראשו לצמח כאשר
23 גלח׃ וסרני פלשתים נאספו לזבח
זבח־גדול לדגון אלהיהם ולשמחה
ויאמרו נתן אלהינו בידנו את שמשון
24 אויבנו׃ ויראו אתו העם ויהללו
את־אלהיהם כי אמרו נתן אלהינו
בידנו את־אויבנו ואת מחריב ארצנו
25 ואשר הרבה את־חללינו׃ ויהי
כי־טוב לבם ויאמרו קראו לשמשון
וישחק־לנו ויקראו לשמשון מבית
האסירים ויצחק לפניהם ויעמידו
26 אותו בין העמודים׃ ויאמר שמשון
אל־הנער המחזיק בידו הניחה אותי
והימשני את־העמדים אשר הבית
27 נכון עליהם ואשען עליהם׃ והבית
מלא האנשים והנשים ושמה כל
סרני פלשתים ועל־הגג כשלשת
אלפים איש ואשה הראים בשחוק

v. 21. האסורים ק' v. 25. כטוב ק'
ib. האסורים ק' v. 26. והמשני ק'

19. *Et reposer la tête sur son sein* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

20. *En son cœur* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *A revenir.* L'hébreu ajoute : « après qu'il fut rasé ».

25. *Or, comme ils se réjouissaient au mil[ieu des] festins, les repas étant déjà pris.* Hébreu : « et q[uand] leur cœur fut devenu joyeux ».

26. *Qui dirigeait ses pas.* Hébreu et Septante : « [qui] tenait sa main ». — *Et me reposer un peu* n'est [ni] dans l'hébreu.

rant. 19 At illa dormíre eum fecit
super génua sua, et in sinu suo re-
clináre caput. Vocavítque tonsórem,
et rasit septem crines ejus, et cœpit
abígere eum, et a se repéllere :
statim enim ab eo fortitúdo discés-
sit : 20 dixítque : Philísthiim super
te Samson. Qui de somno consúr-
gens, dixit in ánimo suo : Egrédiar
sicut ante feci, et me excútiam,
nésciens quod recessísset ab eo Dó-
minus. 21 Quem cum apprehendís-
sent Philisthiim, statim eruérunt
óculos ejus, et duxérunt Gazam
vinctum caténis, et clausum in cár-
cere mólere fecérunt.
22 Jamque capílli ejus renásci cœ-
perant.
23 Et príncipes Philisthinórum
convenérunt in unum ut immolárent
hóstias magníficas Dagon deo suo,
et epularéntur, dicéntes : Trádidit
deus noster inimícum nostrum Sam-
son in manus nostras. 24 Quod étiam
pópulus videns, laudábat deum
suum, eadémque dicébat : Trádidit
deus noster adversárium nostrum
in manus nostras, qui delévit terram
nostram, et occídit plúrimos.
25 Lætantésque per convívia,
sumptis jam épulis, præcepérunt ut
vocarétur Samson, et ante eos lú-
deret. Qui addúctus de cárcere lu-
débat ante eos, fecerúntque eum
stare inter duas colúmnas. 26 Qui
dixit púero regénti gressus suos :
Dimítte me, ut tangam colúmnas,
quibus omnis ímminet domus, et
reclíner super eas, et paúlulum re-
quiéscam. 27 Domus autem erat plena
virórum ac mulíerum, et erant ibi
omnes príncipes Philisthinórum, ac
de tecto et solário círciter tria míllia
utriúsque sexus spectántes ludén-

Tonditur Samson.

Prov. 7, 22-23; 5, 2-3; 22, 14.

Obcæcatus ad molam damnatur.

1 Reg. 11, 2. 4 Reg. 25, 7. Jer. 39, 7; 52, 11.

Ex. 11, 5. Is. 47, 2.

Exsultant Philisthini.

1 Reg. 5, 2. 1 Par. 10, 10.

In domum convivii adducitur Samson.

avaient promis. 19 Alors, elle le fit
dormir sur ses genoux, et reposer la
tête sur son sein; elle appela aussi un
barbier qui rasa les sept tresses de ses
cheveux. Alors, elle se mit à le chasser
et à le repousser d'auprès d'elle; car
aussitôt sa force se retira de lui. 20 Et
elle dit : « Les Philistins sur toi, Sam-
son ! » Et lui, sortant de son sommeil,
dit en son cœur : « Je sortirai, comme
j'ai fait auparavant, et je me déga-
gerai », ne sachant pas que le Seigneur
s'était retiré de lui. 21 Lorsque les Phi-
listins l'eurent pris, ils lui arrachèrent
aussitôt les yeux, le conduisirent à
Gaza lié de chaînes, et l'enfermant dans
la prison, lui firent tourner la meule.
22 Et déjà ses cheveux commençaient
à revenir.
23 Lorsque les princes des Philistins
s'assemblèrent pour immoler des victi-
mes solennelles à Dagon leur dieu, et
faire des festins, disant : « Notre dieu
a livré Samson notre ennemi en nos
mains ». 24 Ce que voyant aussi, le
peuple louait son dieu, et disait les
mêmes choses : « Notre dieu a livré
en nos mains notre ennemi, qui a
ruiné notre terre et a tué un grand
nombre *de Philistins* ».
25 Or, comme ils se réjouissaient au
milieu des festins, les repas étant déjà
pris, ils ordonnèrent que Samson fût
appelé, et qu'il jouât devant eux. Sam-
son ayant été amené de la prison,
jouait devant eux, et ils le firent tenir
debout entre les deux colonnes. 26 Sam-
son dit à l'enfant qui dirigeait ses pas :
« Laisse-moi toucher les colonnes par
lesquelles toute la maison est soutenue,
et m'appuyer contre elles, et me repo-
ser un peu ». 27 Or la maison était
pleine d'hommes et de femmes, et là
étaient tous les princes des Philistins,
et environ trois mille personnes de l'un
et de l'autre sexe, regardant, du toit

13. *Si tu entrelaces les sept tresses.* Les Juifs portaient les cheveux assez longs, et parfois les arrangeaient en tresses. — *Avec le fil de la trame.* Voir note et figure sur *Exode*, XXXV, 25. — *Le clou*, probablement le principal parmi ceux qui servaient à fixer solidement le métier à la terre.

16. *Jusqu'à la mort :* jusqu'à souhaiter la mort.

17. *Je suis nazaréen.* Voir, plus haut, *Juges*, XIII, 7. — *Si ma tête est rasée, ma force se retirera de moi.* La chevelure de Samson était-elle la cause réelle, physique de sa force, ou simplement la cause morale, et comme un gage de la protection de Dieu, conséquence de son nazaréat? Le sentiment commun des Pères et des commentateurs est qu'elle n'en était que la condition, le signe extérieur, Dieu ne lui ayant promis la force qu'à la condition qu'il garderait sa chevelure, et la porterait comme un signe de sa consécration au Seigneur.

21. *Ils lui firent tourner la meule* du moulin à bras. Voir note et figure du *Deutéronome*, XXIV, 3. Les moulins à eau et à vent ne furent inventés que plus tard. — C'était un métier fatigant et humiliant, réservé aux captifs et aux esclaves. Les aveugles tournent la meule en Orient pour recevoir quelque aumône.

23. *Dagon*, le dieu principal des Philistins. Sur cette idole, voir la note I *Rois*, V, 2.

25. *Et qu'il jouât*, en chantant et en dansant, pour les amuser, selon l'usage de ce temps-là. — La description suivante de Shaw permet de se rendre bien compte des faits racontés ici : « Il y a dans ce pays-ci [en Afrique] plusieurs palais et *Don-wânas*, comme ils appellent les cours de justice, qui sont bâtis [comme les anciens enclos sacrés], lesquels étaient entourés les uns en partie seulement, les autres tout à fait, de bâtiments avec des cloîtres par-dessus. Les jours de fête, on couvre la place de sable,

κες οἱ θεωροῦντες ἐν παιγνίαις Σαμψών.
28 *Καὶ ἔκλαυσεν Σαμψὼν πρὸς κύριον, καὶ*
εἶπε· Ἀδωναῒε κύριε, μνήσθητι δή μου, καὶ
ἐνίσχυσόν με ἔτι τὸ ἅπαξ τοῦτο, θεὲ, καὶ
ἀνταποδώσω ἀνταπόδωσιν μίαν περὶ τῶν
δύο ὀφθαλμῶν μου τοῖς ἀλλοφύλοις. 29 *Καὶ*
περιέλαβε Σαμψὼν τοὺς δύο κίονας τοῦ οἴ-
κου ἐφ' οὓς ὁ οἶκος εἱστήκει, καὶ ἐπεστη-
ρίχθη ἐπ' αὐτοὺς, 'καὶ ἐκράτησεν' ἕνα τῇ
δεξιᾷ αὐτοῦ καὶ ἕνα τῇ ἀριστερᾷ αὐτοῦ.
30 *Καὶ εἶπε Σαμψών· Ἀποθανέτω ψυχή*
μου μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. Καὶ ἐβάσταξεν
ἐν ἰσχύϊ, καὶ ἔπεσεν ὁ οἶκος ἐπὶ τοὺς ἄρ-
χοντας καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῷ·
καὶ ἦσαν οἱ τεθνηκότες οὓς ἐθανάτωσε
Σαμψὼν ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, πλείους ἢ
οὓς ἐθανάτωσεν ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 31 *Καὶ*
κατέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον αὐτόν· καὶ
ἀνέβησαν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἀναμέσον Σα-
ραὰ καὶ ἀναμέσον Ἐσθαὸλ, ἐν τῷ τάφῳ
Μανωὲ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς
ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.
XVII. *Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ ἀπὸ ὄρους Ἐφ-*
ραὶμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχαίας. 2 *Καὶ*
εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Οἱ χίλιοι καὶ ἑκατὸν
οὓς ἔλαβες ἀργυρίου σεαυτῇ, καί με ἠράσω,
καὶ προσεῖπας ἐν ὠσί μου. Ἰδοὺ τὸ ἀργύ-
ριον παρ' ἐμοὶ, ἐγὼ ἔλαβον αὐτό. Καὶ εἶ-
πεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Εὐλογητὸς ὁ υἱός μου
τῷ κυρίῳ. 3 *Καὶ ἀπέδωκε τοὺς χιλίους καὶ*
ἑκατὸν τοῦ ἀργυρίου τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· Ἁγιάζουσα ἡγίασα
τὸ ἀργύριον τῷ κυρίῳ ἐκ τῆς χειρός μου τῷ
υἱῷ μου τοῦ ποιῆσαι γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν,
καὶ νῦν ἀποδώσω αὐτό σοι. 4 *Καὶ ἀπέ-*
δωκε τὸ ἀργύριον τῇ μητρὶ αὐτοῦ· καὶ ἔλα-
βεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ διακοσίους ἀργυρίου,
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἀργυροκόπῳ, καὶ ἐποίησεν
αὐτὸ γλυπτὸν καὶ χωνευτὸν, καὶ ἐγενήθη

28 שמשון: ויקרא שמשון אל־
יהוה ויאמר אדני יהוה זכרני נא
וחזקני נא אך הפעם הזה האלהים
ואנקמה נקם־אחת משתי עיני
29 מפלשתים: וילפת שמשון את־שני
עמודי התוך אשר הבית נכון עליהם
ויסמך עליהם אחד בימינו ואחד
30 בשמאלו: ויאמר שמשון תמות נפשי
עם־פלשתים ויט בכח ויפל הבית
על־הסרנים ועל־כל־העם אשר־בו
ויהיו המתים אשר־המית במותו
31 רבים מאשר המית בחייו: וירדו
אחיו וכל־בית אביהו וישאו אתו
ויעלו ויקברו אותו בין צרעה ובין
אשתאול בקבר מנוח אביו והוא
שפט את־ישראל עשרים שנה:
XVII ויהי־איש מהר־אפרים ושמו
2 מיכיהו: ויאמר לאמו אלף ומאה
הכסף אשר לקח־לך ואתי אלית
וגם אמרת באזני הנה־הכסף אתי
אני לקחתיו ותאמר אמו ברוך בני
3 ליהוה: וישב את־אלף־ומאה הכסף
לאמו ותאמר אמו הקדש הקדשתי
את־הכסף ליהוה מידי לבני לעשות
פסל ומסכה ועתה אשיבנו לך:
4 וישב את־הכסף לאמו ותקח אמו
מאתים כסף ותתנהו לצורף ויעשהו
פסל ומסכה ויהי בבית מיכיהו:

v. 28. הת' רפה
v. 1. קמץ בטרחא
v. 2. ואת ק'

27. AEF: *οἱ ἐμβλέποντες ἐμπαιζόμενον τὸν Σ.* 28. AEF: *ἐβόησε.* AE: *κύριε* (bis)... *ἐνίσχ. με δὴ πλὴν.* A: *ὁ θεός.* AEF: *ἐκδικήσω ἐκδίκησιν.* AEF: (l. *περὶ*) *ἀντὶ.* AF: *ὀφθ. μου ἐκ τῶν ἀλλοφύλων.* 29. AEF: *δύο στύλους τοὺς μέσους.* AF: *ἐφ' ὧν.* A: *ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῶν...* (bis) *ἐν τῇ.* 30. AF: *ἡ ψυχή... καὶ ἔκλινεν ἐν... τοὺς σατράπας... καὶ ἐγένοντο οἱ τεθν.* AE: *ὑπὲρ οὕς.* 31. A: *καὶ πᾶς ὁ οἶκος.* E† (in fin.) *Καὶ ἀνέστη μετὰ τὸν Σαμψὼν Ἐμεγὰρ υἱὸς Ἐνὰν καὶ ἔκοψεν ἐκ τῶν ἀλλοφύλων ἑξακοσίους ἄνδρας ἐκτὸς τῶν κτηνῶν, καὶ ἔσωσε καὶ αὐτὸς τὸν Ἰσραήλ.* — 1. A: *ἐγενήθη.* AEF: *Μιχά.* 2. AEF: *Χιλίους καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου τοὺς ληφθέντας σοι καὶ ἐξώρκισας καὶ εἶπας ἐν τοῖς ὠσίν μου.* 3. AE: *Ἁγιασμῷ ἡγίασα τὸ... υἱῷ μου κατὰ μόνας.* AEF* *τῷ υἱῷ μου.* A† (p. *νῦν*) *ἐπιστρέψω αὐτά σοι καὶ...* 4. AEF: *ἔδ. αὐ. τῷ χωνευτῇ.* AEF† (p. *ἐν*) *τῷ.*

31. *Et toute sa parenté.* Hébreu et Septante : « et (*Hébreu :* toute) la maison de son père ». — *Prirent son corps.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « le firent monter (le portèrent) ».

XVII. 1. *En ce temps-là* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

2. Hébreu : « les onze cents (sicles) d'argent, qu'on t'a pris (pour lesquels) tu as fait des imprécations, comme je l'ai entendu de mes oreilles, voici que cet argent est avec moi, c'est moi qui l'avais pris ».

em Samson. [28] At ille invocáto Dómino ait : Dómine Deus, meménto mei, et redde mihi nunc fortitúlinem prístinam, Deus meus, ut ulciscar me de hóstibus meis, et pro amissióne duórum lúminum unam ultiónem recípiam. [29] Et apprehéndens ambas colúmnas, quibus innitebátur domus, alterámque eárum déxtera, et álteram læva tenens, [30] ait : Moriátur ánima mea cum Philísthiim : concussísque fórtiter colúmnis, cécidit domus super omnes príncipes, et céteram multitúdinem quæ ibi erat : multóque plures interfécit móriens, quam ante vivus occíderat.

Oratio Samsonis.

Jud. 16, 21.

Concussis columnis corruit domus.

[31] Descendéntes autem fratres ejus et univérsa cognátio tulérunt corpus ejus, et sepeliérunt inter Sáraa et Esthaol in sepúlchro patris sui Mánue : judicavítque Israel vigínti annis.

Sepultus Samson.

Jud. 13, 25 ; 18, 11 ; 15, 20.

XVII. [1] Fuit eo témpore vir quidam de monte Ephraim nómine Michas, [2] qui dixit matri suæ : Mille et centum argénteos, quos separáveras tibi, et super quibus me audiénte juráveras, ecce ego hábeo, et apud me sunt. Cui illa respóndit : Benedíctus fílius meus Dómino. [3] Réddidit ergo eos matri suæ, quæ díxerat ei : Consecrávi et vovi hoc argéntum Dómino, ut de manu mea suscípiat fílius meus, et fáciat scúlptile atque conflátile : et nunc trado illud tibi. [4] Réddidit ígitur eos matri suæ : quæ tulit ducéntos argénteos, et dedit eos argentário, ut fáceret ex eis scúlptile atque conflátile, quod fuit in domo Michæ.

1° a) Michas ad matrem.

Jos. 16, 15.

Lev. 5, 1.

Ex. 20, 4-5. Deut. 27, 15.

Is. 40, 18-19. Sap. 15, 8-9.

et de la terrasse, Samson qui jouait. [28] Mais Samson, le nom du Seigneur invoqué, dit : « Seigneur Dieu, souvenez-vous de moi, et rendez-moi maintenant ma première force, mon Dieu, afin que je me venge de mes ennemis, et que, de la perte de mes deux yeux, je tire une seule vengeance ». [29] Et saisissant les deux colonnes sur lesquelles était appuyée la maison, tenant l'une d'elles de la main droite, et l'autre de la main gauche, [30] il dit : « Meure mon âme avec les Philistins » ; et, les colonnes fortement ébranlées, la maison tomba sur tous les princes et sur toute la multitude qui était là. Et il en tua beaucoup plus en mourant, qu'il n'en avait tué auparavant, lorsqu'il vivait.

[31] Or, ses frères et toute sa parenté descendant *en ce lieu*, prirent son corps et l'ensevelirent entre Saraa et Esthaol dans le sépulcre de son père Manué. Et il jugea Israël pendant vingt ans.

XVII. [1] Il y eut en ce temps-là un certain homme de la montagne d'Éphraïm, du nom de Michas, [2] qui dit à sa mère : « Les mille et cent *sicles* d'argent, que vous aviez mis à part, et au sujet desquels vous aviez juré, moi l'entendant, voici que je les ai, et qu'ils sont avec moi ». Sa mère lui répondit : « Béni soit mon fils par le Seigneur ! » [3] Michas les rendit donc à sa mère, qui lui avait dit : « J'ai consacré et voué cet argent au Seigneur, afin que mon fils le reçoive de ma main, et qu'il fasse une image taillée au ciseau et une idole de fonte ; et maintenant je te le remets ». [4] Il les rendit donc à sa mère qui prit deux cents *sicles* d'argent et les donna à un orfèvre, afin qu'il en fît une image taillée au ciseau et une idole de fonte, qui demeura dans la maison de Michas.

---

pendant que les toits des cloîtres d'alentour fourmillent de spectateurs. J'ai souvent vu à Alger plusieurs centaines de personnes dans ces occasions sur le toit du palais du Dey qui a un cloître avancé qui ressemble à un grand appentis, n'étant soutenu dans le milieu ou sur le devant que par un ou deux piliers. On y fait aussi des festins, comme les principaux d'entre les Philistins en faisaient dans le temple de Dagon. De sorte qu'en supposant que ce temple était construit à peu près comme les bâtiments dont je viens de parler, il est aisé de concevoir comment Samson, en faisant tomber les piliers qui soutenaient le cloître, le renversa, « et tua plus de Philistins en sa mort qu'il n'en avait fait mourir en sa vie ».

31. *Saraa et Esthaol.* Voir la note sur *Juges*, XIII, 25. — *Dans le sépulcre de son père.* Victor Guérin croit avoir découvert l'emplacement du tombeau de Samson, dans une sorte de monument situé au milieu du Khirbet A'selin, près de Sara'a et d'Achtoua, et que les habitants du pays vénèrent sous le nom de *tombeau de Samson.*

Appendices, XVII-XXI.

I. Enlèvement par les Danites de l'idole de Michas et prise de Laïs, XVII-XVIII.

a) L'Idole de Michas, XVII.

b) Les Danites enlèvent l'idole et prennent Laïs, XVIII.

a) L'Idole de Michas, XVII.

XVII. 4. *Deux cents sicles.* Sur la valeur, voir la note sur *Genèse*, XXIII, 15. — *A un orfèvre.* Les orfèvres, outre la fabrication des vases sacrés et des objets de toilette, faisaient aussi des idoles, œuvre impie que leur reprochent les Prophètes. *Isaïe*, XL, 19 ; XLIV, 11.

ἐν οἴκῳ Μιχαία. 5 Καὶ ὁ οἶκος Μιχαία,
αὐτῷ οἶκος Θεοῦ· καὶ ἐποίησεν Ἐφὼδ καὶ
Θεραφὶν, καὶ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα ἀπὸ ἑνὸς
υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα.
6 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν βα-
σιλεὺς ἐν Ἰσραήλ· ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ ἐποίει. 7 Καὶ ἐγενήθη νεανίας
ἐκ Βηθλεὲμ δήμου Ἰούδα, καὶ αὐτὸς Λευί-
της, καὶ οὗτος παρῴκει ἐκεῖ. 8 Καὶ ἐπο-
ρεύθη ὁ ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς πόλεως
Ἰούδα παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρῃ τόπῳ· καὶ
ἦλθεν ἕως ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ἕως οἴκου Μι-
χαία τοῦ ποιῆσαι ὁδὸν αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ Μιχαίας· Πόθεν ἔρχῃ; Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Λευίτης εἰμὶ ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ
ἐγὼ πορεύομαι παροικῆσαι ἐν ᾧ ἐὰν εὕρω
τόπῳ. 10 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Μιχαίας· Κά-
θου μετ' ἐμοῦ, καὶ γίνου μοι εἰς πατέρα καὶ
εἰς ἱερέα, καὶ ἐγὼ δώσω σοι δέκα ἀργυρίου
εἰς ἡμέραν, καὶ στολὴν ἱματίων, καὶ τὰ πρὸς
ζωήν σου. 11 Καὶ ἐπορεύθη ὁ Λευίτης,
καὶ ἤρξατο παροικεῖν παρὰ τῷ ἀνδρί· καὶ
ἐγενήθη ὁ νεανίας αὐτῷ ὡς εἷς ἀπὸ υἱῶν αὐ-
τοῦ. 12 Καὶ ἐπλήρωσε Μιχαίας τὴν χεῖρα
τοῦ Λευίτου, καὶ ἐγένετο αὐτῷ εἰς ἱερέα,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ Μιχαία. 13 Καὶ
εἶπε Μιχαίας· Νῦν ἔγνων ὅτι ἀγαθυνεῖ μοι
κύριος, ὅτι ἐγένετό μοι ὁ Λευίτης εἰς ἱερέα.
XVIII. Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐκ ἦν
βασιλεὺς ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις ἡ φυλὴ Δὰν ἐζήτει ἑαυτῇ κληρονο-
μίαν κατοικῆσαι, ὅτι οὐκ ἐνέπεσεν αὐτῇ ἕως
τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐν μέσῳ φυλῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ κληρονομία. 2 Καὶ ἀπέστειλαν οἱ
υἱοὶ Δὰν ἀπὸ δήμων αὐτῶν πέντε ἄνδρας

5. A: ὁ ἀνὴρ Μειχά... καὶ ἐνέπλησεν τὴν χεῖρα ἑνὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη εἰς ἱερέα. 6. AEF: Ἐν ταῖς. 7. A: ἐγένετο παιδάριον. AEF: Ἰούδα ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. 8. AF: ἀνὴρ ἐκ τῆς πόλεως Ἰούδα Βηθλεὲμ παροικεῖν οὗ ἐὰν εὕρῃ. Καὶ ἐγενήθη εἰς ὄρος Ἐφραὶμ ἕως οἴκου Μειχά. 9. AEF: ἐγὼ πορεύομαι παροικεῖν. A: ἐκ B. δήμου Ἰούδα, ἐκ τῆς συγγενείας Ἰούδα. AEF: οὗ ἐὰν εὕρω (*τόπ.). 10. A: γένου. AEF: ἡμέρας. 11. AF: αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (1. ἀπὸ) τῶν. 12. AEF: ἐνέπλησε... ἐγενήθη αὐτῷ τὸ παιδάριον. AEF: (1. ἐγέν.) ἦν. 13. AEF: ἠγαθοποίησέν με κ. ὅτι ἐγενήθη. — 1. AEF: κληρονομίαν τοῦ κατοικεῖν. AEF: ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων. AF* (p. φ.) υἱῶν.

ה וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים וַיַּעַשׂ
אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא אֶת־יַד אַחַד
מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃
6 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
7 אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה׃ וַיְהִי־
נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה מִמִּשְׁפַּחַת
יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי וְהוּא גָר־שָׁם׃
8 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
9 דַּרְכּוֹ׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר בַּאֲשֶׁר
י אֶמְצָא׃ וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי אֶתֶּן־לְךָ
עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ בְּגָדִים
11 וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי׃ וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי
לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ
12 כְּאַחַד מִבָּנָיו׃ וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד
הַלֵּוִי וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי בְּבֵית
13 מִיכָה׃ וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי
כִּי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי
לְכֹהֵן׃
XVIII. בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי מְבַקֶּשׁ־
לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי לֹא־נָפְלָה
לוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי־
2 יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה׃ וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן ׀
מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל

2. A: *Καὶ ἐξαπέστειλαν οἱ υἱοὶ Δὰν ἐκ τῶν συγ-γενειῶν αὐτῶν πέντε ἄνδρας ἀπὸ μέρους, αὐτῶν υἱοὺς δυνάμεως, ἐξ Σαραὰ καὶ Ἐσθ.*

5. *Michas aussi éleva séparément dans sa maison un petit temple au dieu.* Hébreu : « et cet homme Michas (eut) à lui une maison de Dieu ».

8. *Et qu'il se fut un peu détourné jusqu'à la maison de Michas.* Hébreu : « il vint jusqu'à la maison de Michas ».

9. *Et où je verrai qu'il me sera utile* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

XVIII. 1. *Et la tribu de Dan.* Hébreu et Septante « et en ces jours-là la tribu de Dan ».

Appendices (XVII-XXI). — 1° (a) *L'idole de Michas (XVII).*

5 Qui ædículam quoque in ea Deo **Michas idola facit.**
separávit, et fecit ephod, et théra-
phim, id est, vestem sacerdotálem, Jud. 8, 27. Gen. 31, 19.
et idóla : implevítque uníus filiórum Ex. 28, 6; 32, 4; 29, 9.
suórum manum, et factus est ei sa-
cérdos.
6 In diébus illis non erat rex in
Israel, sed unusquísque, quod sibi
rectum videbátur, hoc faciébat.
7 Fuit quoque alter adoléscens de **Levita fit sacerdos Michæ.**
Béthlehem Juda, ex cognatióne ejus :
erátque ipse Levítes, et habitábat Jud. 18, 1; 19, 1; 21, 25.
ibi. 8 Egressúsque de civitáte Béth- Jud. 18, 30.
lehem, peregrinári vóluit ubicúm-
que sibi cómmodum reperísset.
Cumque venísset in montem
Ephraim, iter fáciens, et declinásset
parúmper in domum Michæ, 9 in-
terrogátus est ab eo unde venísset. Jud. 17, 1.
Qui respóndit : Levíta sum de Béth-
lehem Juda, et vado ut hábitem,
ubi potúero, et útile mihi esse per-
spéxero. 10 Dixítque Michas : Mane
apud me, et esto mihi parens ac sa- Jud. 18, 19.
cérdos : dabóque tibi per annos
síngulos decem argénteos, ac vestem
dúplicem, et quæ ad victum sunt
necessária. 11 Acquiévit, et mansit
apud hóminem, fuítque illi quasi
unus de fíliis : 12 implevítque Michas Jud. 17, 5.
manum ejus, et hábuit púerum sa-
cerdótem apud se : 13 Nunc scio,
dicens, quod benefáciet mihi Deus
habénti Levítici géneris sacerdótem.
XVIII. 1 In diébus illis non erat b)
rex in Israel, et tribus Dan quæ- Jud. 17, 6; 21, 25.
rébat possessiónem sibi, ut habitáret
in ea : usque ad illum enim diem Jud. 1, 34; 13, 25.
inter céteras tribus sortem non accé- Jos. 19, 40-47.
perat.
2 Misérunt ergo fílii Dan, stirpis **Exploratores Danitæ.**
et famíliæ suæ quinque viros fortís- Jud. 13, 25; 16, 31.
simos de Sáraa et Esthaol, ut explo- Jos. 15, 33.

5 Michas éleva aussi séparément dans
sa maison un petit temple au dieu, et
fit un éphod, des théraphim, c'est-à-
dire un vêtement sacerdotal, et des
idoles ; puis il remplit la main d'un de
ses fils, et celui-ci devint son prêtre.
6 En ces jours-là il n'y avait pas de
roi en Israël, mais chacun faisait tout
ce qui lui semblait juste.
7 Il y eut aussi un autre jeune homme
de Bethléhem de Juda, par sa parenté :
et lui était Lévite, et il habitait là.
8 Sorti de la ville de Bethléhem, il
voulut voyager partout où il trouverait
pour lui un avantage. Et lorsqu'il fut
venu à la montagne d'Éphraïm, che-
min faisant, et qu'il se fut un peu dé-
tourné jusqu'à la maison de Michas.
9 Michas lui demanda d'où il venait. Il
répondit : « Je suis Lévite de Bethlé-
hem de Juda, et je vais pour habiter où
je pourrai, et où je verrai qu'il me sera
utile ». 10 Et Michas dit : « Demeure
chez moi, et sers-moi de père et de
prêtre; je te donnerai chaque année dix
sicles d'argent, un double vêtement et
ce qui est nécessaire pour la vie ».
11 Il consentit, et demeura chez lui, et
il fut pour lui comme un de ses en-
fants ; 12 et Michas remplit sa main, et
il garda ce jeune homme comme prêtre
chez lui, 13 disant : « Je sais que Dieu
me fera du bien, puisque j'ai un prêtre
de la race Lévitique ».
XVIII. 1 En ces jours-là il n'y avait
point de roi en Israël, et la tribu de
Dan se cherchait une possession pour y
habiter ; car jusqu'à ce jour elle n'avait
pas reçu de lot parmi les autres tribus.
2 Les enfants de Dan envoyèrent donc
cinq hommes de leur race et de leur
famille, des plus vaillants de Saraa et
d'Esthaol, pour explorer la terre, et

---

5. *Il fit un éphod*. Voir les notes sur *Exode*, XXVIII, 4; et *Juges*, VIII, 27. — *Des théraphim*. Voir note et figure de *Genèse*, XXXI, 19. — *C'est-à-dire un vêtement sacerdotal, et des idoles;* explication ajoutée par la Vulgate au texte original.

6. *Il n'y avait pas de roi*. C'était avant l'avènement de Saül, pendant la période des Juges. — *Chacun faisait tout ce qui lui semblait juste*. Chaque village était indépendant.

7. *Par sa parenté;* du côté de sa mère; c'est-à-dire, qu'il appartenait à la tribu de Juda par sa mère; car par son père il était de la race de Lévi. Ainsi l'écrivain sacré fait ici cette remarque, dans le but d'expliquer pourquoi il demeurait à Bethléhem, ville de la tribu de Juda, laquelle n'était pas du nombre des villes assignées aux Lévites. Au lieu de *par sa parenté*, l'hébreu, plus explicite, dit : *de la famille de Juda*.

12. *Michas remplit sa main*. Sur le sens de cette expression, voir *Nombres*, III, 3.

b) **Les Danites enlèvent l'idole de Michas et s'emparent de Laïs, XVIII.**

XVIII. 1. *Dan se cherchait une possession*. Voir la note sur *Josué*, XIX, 40.

υἱοὺς δυνάμεως ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαὸλ
τοῦ κατασκέψασθαι τὴν γῆν καὶ ἐξιχνιάσαι
αὐτήν· καὶ εἶπαν πρὸς αὐτούς· Πορεύεσθε
καὶ ἐξιχνιάσατε τὴν γῆν. Καὶ ἦλθον ἕως
ὄρους Ἐφραὶμ, ἕως οἴκου Μιχαία. • Καὶ
ηὐλίσθησαν αὐτοὶ ἐκεῖ 3 ἐν οἴκῳ Μιχαία,
καὶ αὐτοὶ ἐπέγνωσαν τὴν φωνὴν τοῦ νεα-
νίσκου τοῦ Λευίτου, καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ, καὶ
εἶπαν αὐτῷ· Τίς ἤνεγκέν σε ὧδε; καὶ σὺ τί
ποιεῖς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ; καὶ τί σοι ὧδε;
4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὕτω καὶ οὕτως
ἐποίησέ μοι Μιχαίας, καὶ ἐμισθώσατό με,
καὶ ἐγενόμην αὐτῷ εἰς ἱερέα. 5 Καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Ἐπερώτησον δὴ ἐν τῷ θεῷ καὶ γνω-
σόμεθα εἰ εὐοδωθήσεται ἡ ὁδὸς ἡμῶν ἐν
ᾗ ἡμεῖς πορευόμεθα ἐν αὐτῇ. 6 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ ἱερεύς· Πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ· ἐνώ-
πιον κυρίου ἡ ὁδὸς ὑμῶν ἐν ᾗ πορεύεσθε
ἐν αὐτῇ.
7 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πέντε ἄνδρες, καὶ
ἦλθον εἰς Λαισά· καὶ εἶδον τὸν λαὸν τὸν
ἐν μέσῳ αὐτῆς καθήμενον ἐπ' ἐλπίδι, ὡς
κρίσις Σιδωνίων ἡσυχάζουσα, καὶ οὐκ ἔστι
διατρέπων ἢ καταισχύνων λόγον ἐν τῇ γῇ,
κληρονόμος ἐκπιέζων θησαυροὺς, καὶ μα-
κράν εἰσι Σιδωνίων, καὶ λόγον οὐκ ἔχουσι
πρὸς ἄνθρωπον. 8 Καὶ ἦλθον 'οἱ πέντε
ἄνδρες' πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν εἰς Σα-
ραὰ καὶ Ἐσθαὸλ, καὶ εἶπον τοῖς ἀδελφοῖς
αὐτῶν· Τί ὑμεῖς κάθησθε; 9 Καὶ εἶπαν·
Ἀνάστητε, καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτοὺς, ὅτι
εἴδομεν τὴν γῆν, καὶ ἰδοὺ ἀγαθὴ σφόδρα,
καὶ ὑμεῖς ἡσυχάζετε· μὴ ὀκνήσητε τοῦ πο-
ρευθῆναι, καὶ εἰσελθεῖν τοῦ κληρονομῆσαι
τὴν γῆν. 10 Καὶ ἡνίκα ἐὰν ἔλθητε, εἰσε-
λεύσεσθε πρὸς λαὸν ἐπ' ἐλπίδι, καὶ ἡ γῆ
πλατεῖα, ὅτι ἔδωκεν αὐτὴν ὁ θεὸς ἐν χειρὶ
ὑμῶν· τόπος ὅπου οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ὑστέρημα
παντὸς ῥήματος τῶν ἐν τῇ γῇ.

לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ
אֲלֵהֶם לְכוּ חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם׃
3 הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךָ הֲלֹם וּמָה־
4 אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךָ פֹה׃ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה לִי מִיכָה
ה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ לְכֹהֵן׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים וְנֵדְעָה הֲתַצְלִחַ
דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ׃
6 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם נֹכַח
יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ׃
7 וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט ׀
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ יוֹרֵשׁ
עֶצֶר וּרְחוֹקִים הֵמָּה מִצִּדֹנִים וְדָבָר
8 אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם
צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם
9 מָה אַתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה
עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
טוֹבָה מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ׃
י כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ ׀ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים בְּיֶדְכֶם
מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃

2s. AF* *ἀπό*. A: *ἐξερευνήσατε*. AEF: *Καὶ παρεγένοντο εἰς ὄρος M*. AEF: *κατέπαυσαν... *αὐτοί*. AEF: *Αὐτῶν ὄντων παρὰ τῷ οἴκῳ Μειχὰ καὶ αὐτοὶ ἐπ... παιδαρίου... ἤγαγέν... ἐνταῦθα* (pro *ἐν τ. τ. τ.*). AEF† (a. *ὧδε*) *ἐστὶν*. 4. AEF: *ἐγενήθην*. 5. AF: *κατευοδοῖ... ἣν ἡμ*. 6. A: *καθ' ἣν ὑμεῖς πορεύεσθε*. 7. AEF: *καὶ παρεγένοντο εἰς*. A: *τ. λ. τὸν κατοικοῦντα, καθήμ*. AF: *κατὰ τὴν σύγκρισιν... ἡσυχάζοντας ἐν ἐλπίδι, καὶ μὴ δυναμένους λαλῆσαι ῥῆμα ἐν τῇ γῇ κληρονόμους θησαυροῦ, ὅτ. .. ἀπὸ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας* (A¹E* *κληρ. θησ.*) 8. AEF: *παρεγένοντο*. AEF: *ἔλεγον αὐτοῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν*. 9. A† (p. *ἀναβ.*) *ἐπ' αὐτήν, ὅτι εἰσήλθαμεν καὶ ἐνεπεριεπατήσαμεν ἐν τῇ γῇ ἕως σιγῆσαι, καὶ εἴδομεν τὸν λαὸν τὸν κατοικοῦντα ἐν αὐτῇ ἐν ἐλπίδι κατὰ σύγκριμα Σιδωνίων καὶ μακρὰν ἀπέχοντες ἐκ Σιδῶνος, καὶ λόγος οὐκ ἦν αὐτοῖς μετὰ Συρίας· ἀλλὰ ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν...* (pro *εἴδ.*) *εὑρήκαμεν.. σιωπᾶτε... πορ. τοῦ ἐλθεῖν καὶ* (* sq. *τοῦ*). AF: *κατακληρονομῆσαι*. 10. AF* *Καὶ... ἂν εἰσέλθητε, ἥξετε*. AEF: *λ. πεποιθότα, κ. ἡ γῆ εὐρύχωρος*. AF (pro *τῶν*) : *ὅσα*.

5. *Et si leur entreprise aurait son effet*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

9. *La terre très riche et très fertile; ne mettez point de négligence.* Hébreu : « une terre très bonne. Et vous vous taisez? (vous êtes négligents?) ». — *Et ne différez point. Allons, et possédons-la.* Hébreu : « ne tardez pas à marcher pour aller posséder cette terre ». — *Il n'y aura aucun labeur.* Hébreu et Septante : « et quand vous viendrez ». Ces mots commencent le verset 10.

rárent terram, et diligénter inspíce-
rent : dixerúntque eis : Ite, et consi-
deráte terram. Qui cum pergéntes
venissent in montem Ephraim, et
intrássent domum Michæ, requievé- Jud. 18, 13; 17, 1,
runt ibi : 3 et agnoscéntes vocem
adolescéntis Levítæ, utentésque Jud. 12, 6; 17, 11.
illíus diversório, dixérunt ad eum :
Quis te huc addúxit? quid hic agis?
quam ob causam huc veníre voluísti?
4 Qui respóndit eis : Hæc et hæc
præstitit mihi Michas, et me mer-
céde condúxit, ut sim ei sacérdos.
5 Rogavérunt autem eum ut con-
súleret Dóminum, ut scire possent Jud. 17, 5. Ex. 28, 30.
an próspero itínere pérgerent, et
res habéret efféctum. 6 Qui respón- Jer. 23, 16.
dit eis : Ite in pace : Dóminus réspi-
cit viam vestram, et iter quo pérgi-
tis.

7 Eúntes ígitur quinque viri venér- *Urbs Lais inspicitur.*
runt Lais : vidérúntque pópulum
habitántem in ea absque ullo timóre, Jud. 18, 29. Jos. 19, 47.
juxta consuetúdinem Sidoniórum,
secúrum et quiétum, nullo ei pénitus Jud. 18, 28.
resisténte, magnarúmque opum, et
procul a Sidóne atque a cunctis ho-
mínibus separátum.

8 Reversíque ad fratres suos in
Sáraa et Esthaol, et quid egíssent Jud. 18, 2; 13, 25.
sciscitántibus respondérunt : 9 Súr- *Exploratores ad populum.*
gite, ascendámus ad eos : vídimus
enim terram valde opuléntam et
úberem : nolíte neglígere, nolíte Jos. 18, 3.
cessáre : eámus, et possideámus
eam, nullus erit labor. 10 Intrábimus
ad secúros, in regiónem latíssimam,
tradétque nobis Dóminus locum, in
quo nullíus rei est penúria, eórum
quæ gignúntur in terra.

l'examiner avec soin : et ils leur di-
rent : « Allez, et considérez la terre ».
Lorsque ceux-ci, s'étant mis en chemin,
furent venus à la montagne d'Éphraïm,
et qu'ils furent entrés dans la maison
de Michas, ils s'y reposèrent; 3 et re-
connaissant la voix du jeune Lévite,
et se trouvant dans son logis, il lui
demandèrent : « Qui t'a amené ici?
qu'y fais-tu? pour quel motif as-tu
voulu y venir? » 4 Il leur répondit :
« Michas a fait pour moi telle et telle
chose, et il m'a loué moyennant un sa-
laire, pour que je lui serve de prêtre ».
5 Or, ils le prièrent de consulter le
Seigneur, afin qu'ils pussent savoir s'ils
feraient un heureux voyage, et si leur
entreprise aurait son effet. 6 Il leur ré-
pondit : « Allez en paix, le Seigneur
regarde votre voie, et le chemin par
lequel vous allez ».
7 S'en allant donc, les cinq hommes
vinrent à Laïs, et ils virent que le
peuple y habitait sans aucune crainte,
selon la coutume des Sidoniens, en sé-
curité et tranquille, personne absolu-
ment ne s'opposant à lui, ayant de
grandes richesses, loin de Sidon, et sé-
paré de tous les hommes.
8 Et étant retournés vers leurs frères
à Saraa et à Esthaol, ils répondirent à
ceux qui leur demandèrent ce qu'ils
avaient fait : 9 « Levez-vous, montons
vers eux, car nous avons vu la terre très
riche et très fertile; ne mettez point de
négligence, et ne différez point. Allons,
et possédons-la, il n'y aura aucun la-
beur; 10 nous entrerons chez des gens
en sécurité, dans une contrée très éten-
due, et le Seigneur nous livrera un lieu
dans lequel il n'y a manque d'aucune
chose de ce qui est produit sur la
terre ».

---

3. *Reconnaissant la voix du jeune Lévite.* Ce Lévite avait probablement visité les Danites, il en était connu.

5. *Ils le prièrent de consulter le Seigneur;* dans le sanctuaire de Michas, au moyen de l'éphod.

7. *Laïs.* Ce mot signifie *lion*, sans doute parce que ces animaux y étaient nombreux. Laïs était située au sud-est de Sidon, sur un monticule, aujourd'hui *Tell el-Qadi*, non loin de l'Hermon, dans un des sites les plus pittoresques et les plus fertiles de la Palestine; il y a là une des trois sources du Jourdain. On n'y voit plus aujourd'hui qu'un moulin et quelques pans de murs. — *Sidon*, capitale de la Phénicie, avant Tyr; port de mer sur la Méditerranée.

8. *Saraa et Esthaol.* Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIII, 25.

9. *Levez-vous...* Ces paroles, et les actes des Danites, où la ruse se joint à l'audace, justifient la prophétie de Jacob sur la tribu de Dan. Voir *Genèse*, XLIX, 16, 17.

[11] *Καὶ ἀπῆραν ἐκεῖθεν ἀπὸ δήμων τοῦ Δὰν ἀπὸ Σαραὰ καὶ ἀπὸ Ἐσθαὸλ ἑξακόσιοι ἄνδρες ἐζωσμένοι σκεύη παρατάξεως.* [12] *Καὶ ἀνέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν Καριαθιαρὶμ ἐν Ἰούδα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη ἐν ἐκείνῳ τῷ τόπῳ, Παρεμβολὴ Δὰν, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· ἰδοὺ ὀπίσω Καριαθιαρίμ.* [13] *Καὶ παρῆλθον ἐκεῖθεν ὄρος Ἐφραὶμ, καὶ ἦλθον ἕως οἴκου Μιχαία.* [14] *Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευόμενοι κατασκέψασθαι τὴν γῆν Λαϊσὰ, καὶ εἶπαν πρὸς τοὺς ἀδελφούς· Ἔγνωτε ὅτι ἐστὶν ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ Ἐφὼδ καὶ Θεραφὶν καὶ γλυπτὸν καὶ χωνευτόν· καὶ νῦν γνῶτε ὅ τι ποιήσετε.* [15] *Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ νεανίσκου τοῦ Λευίτου εἰς τὸν οἶκον Μιχαία, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν εἰς εἰρήνην.* [16] *Καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἀνεζωσμένοι τὰ σκεύη τῆς παρατάξεως αὐτῶν, ἑστῶτες παρὰ θύρας τῆς πύλης, οἱ ἐκ τῶν υἱῶν Δάν.* [17] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ πέντε ἄνδρες οἱ πορευθέντες κατασκέψασθαι τὴν γῆν, καὶ εἰςῆλθον ἐκεῖ εἰς οἶκον Μιχαία, καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς.* [18] *Καὶ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ ἱερεύς· Τί ὑμεῖς ποιεῖτε;* [19] *Καὶ εἶπαν αὐτῷ· Κώφευσον· ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ στόμα σου, καὶ δεῦρο μεθ᾽ ἡμῶν, καὶ γένου ἡμῖν εἰς πατέρα καὶ εἰς ἱερέα. Μὴ ἀγαθὸν εἶναί σε ἱερέα οἴκου ἀνδρὸς ἑνὸς, ἢ γενέσθαι σε ἱερέα φυλῆς καὶ οἴκου 'εἰς δῆμον Ἰσραήλ'?* [20] *Καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλαβε τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφὶν καὶ τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν, καὶ ἦλθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.*

11 וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
12 חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה׃ וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ
בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ
לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם
הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים׃
13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־
14 בֵּית מִיכָה׃ וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים
הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ
בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל
15 וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ׃ וַיָּסוּרוּ
שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית
16 מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם׃ וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם
נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי דָן׃
17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־
הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח
הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי
18 הַמִּלְחָמָה׃ וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה
וַיִּקְחוּ אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן
19 מָה אַתֶּם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ
שִׂים־יָדְךָ עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־
לָנוּ לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב ׀ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
20 לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיִּיטַב
לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל וַיָּבֹא בְּקֶרֶב
הָעָם׃

11. AF: *ἐκεῖθεν ἐκ συγγενείας τοῦ Δὰν ἐκ Σαραὰ καὶ Ἐσθαώλ... περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.* 12. AEF: *ἰδοὺ κατόπισθεν Καριαθιαρείμ.* 13. A: *Παρῆλθαν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθαν.* AEF: *ἕως τοῦ ὄρους Ἐφραΐμ.* 14. B[1]: *πεπορευμένοι.* AEF: *Εἰ οἴδατε ὅτι ἐστὶν ἐν τοῖς οἴκοις τούτοις.* 15. A al. : *εἰςήλθοσαν... παιδαρίου... κ. ἠσπάσαντο.* 16. AEF: *ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικὰ αὐτῶν ἐστηλωμένοι παρὰ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος.* 17. AE: *πορευόμενοι.* AF† (In f.) *ἐπελθόντες ἐκεῖ ἔλαβον τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν καὶ τὸ Ἐφὼδ καὶ τὸ Θεραφίν, καὶ ὁ ἱερεὺς ἐστηλωμένος παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ πυλῶνος, καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες περιεζωσμένοι σκεύη πολεμικά.* 18. AF: (In.) *Καὶ οὗτοι.* AF* *ἐκεῖ.* AF* (p. *Μιχ.*) *καὶ ὁ ἱερεὺς ἑστώς.* 19. AEF: (l. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτόν.* AEF: (pro *δεῦρο*) *ἐλθέ.* AEF: (l. *γένου... ἀγαθὸν*) *ἔσῃ... βέλτιον.* AEF: *φυλ. καὶ συγγενείας ἐν Ἰσρ.* 20. AEF: (l. *ἦλθεν*) *εἰςῆλθεν*

11. *Ils partirent donc.* L'hébreu [et les Septante ont en plus : « de là ».
16. L'hébreu et les Septante ont en plus à la fin : « c'étaient des fils de Dan ».
17. Hébreu et Septante : « et les cinq hommes, qui étaient allés pour explorer le pays, montèrent et entrèrent là (*Septante* : dans la maison de Michas et le prêtre était present) *Septante*, ℣. 18 : et ils prirent ».
20. *Ce qu'ayant entendu, il acquiesça a leurs paroles.* Hébreu et Septante : « et le cœur du prêtre fut réjoui ».

Appendices (XVII-XXI). — 1° (b) Prise de Laïs (XVIII).

Proficiscuntur Danitæ.

11 Profécti ígitur sunt de cogna-
tióne Dan, id est, de Sáraa et Esthaol,
sexcénti viri accíncti armis béllicis, *Jud. 18, 2, 8, 21.*
12 ascendentésque mansérunt in Ca-
riathiarim Judæ : qui locus, ex eo
témpore Castrórum Dan nomen ac- *Jud. 13, 25. Jos. 15, 9, 60.*
cépit, et est post tergum Cariathía-
rim. 13 Inde transiérunt in montem
Ephraim. Cumque veníssent ad do- *Jud. 17, 1.*
mum Michæ, 14 dixérunt quinque
viri, qui prius missi fúerant ad con-
siderándam terram Lais, céteris frá-
tribus suis : Nostis quod in dómibus *Jud. 12, 7; 17, 3.*
istis sit ephod, et théraphim, et scúl-
ptile, atque conflátile : vidéte quid
vobis pláceat.

Levita tradit idola.

15 Et cum paúlulum declinássent,
ingréssi sunt domum adolescentis
Levítæ, qui erat in domo Michæ : sa- *Jud. 17, 7.*
lutaverúntque eum verbis pacíficis.
16 Sexcénti autem viri ita ut erant
armáti, stabant ante óstium. 17 At
illi qui ingréssi fúerant domum jú-
venis, scúlptile, et ephod, et théra-
phim, atque conflátile tóllere nite-
bántur, et sacérdos stabat ante ós-
tium, sexcéntis viris fortíssimis haud
procul expectántibus. 18 Tulérunt
ígitur qui intráverant, scúlptile,
ephod, et idóla, atque conflátile.
Quibus dixit sacérdos : Quid fácitis?
19 Cui respondérunt : Tace et pone *Job, 21, 5; 29, 9. Prov. 30, 32.*
dígitum super os tuum : veníque no-
bíscum, ut habeámus te patrem, ac
sacerdótem. Quid tibi mélius est, *Jud. 17, 10.*
ut sis sacérdos in domo uníus viri,
an in una tribu et família in Israel?
20 Quod cum audísset, acquiévit ser-
mónibus eórum, et tulit ephod, et
idóla, ac scúlptile, et profectus est
cum eis.

11 Ils partirent donc de la famille de
Dan, c'est-à-dire de Saraa et d'Esthaol,
six cents hommes, munis d'armes de
guerre, 12 et, montant, ils demeurè-
rent à Cariathiarim de Juda : lequel lieu,
depuis ce temps-là, reçut le nom de
Camp de Dan, et il est derrière Caria-
thiarim. 13 De là ils passèrent à la mon-
tagne d'Éphraïm. Et lorsqu'ils furent
venus à la maison de Michas, 14 les
cinq hommes qui auparavant avaient
été envoyés pour considérer la terre de
Laïs, dirent à tous leurs autres frères :
« Vous savez qu'en ces maisons-là il y
a un éphod, des théraphims, une image
taillée au ciseau, et une idole de fonte;
voyez ce qui vous plaît ».
15 Lors donc qu'ils se furent un peu
détournés, ils entrèrent dans la maison
du jeune Lévite qui était dans la maison
de Michas; et ils le saluèrent avec des
paroles de paix. 16 Cependant, les six
cents hommes, tels qu'ils étaient armés,
se tenaient devant la porte. 17 Mais ceux
qui étaient entrés dans la maison du
jeune homme s'efforçaient d'enlever l'i-
mage taillée au ciseau, l'éphod, les thé-
raphims et l'idole de fonte; et le prêtre
se tenait devant la porte, les six cents
hommes très vaillants se tenant non
loin de là. 18 Ceux donc qui étaient en-
trés enlevèrent l'image taillée au ciseau,
l'éphod, les idoles, et celle de fonte.
Le prêtre leur dit : « Que faites-vous ? »
19 Ils lui répondirent : « Tais-toi, et
mets ton doigt sur ta bouche; et viens
avec nous, afin que nous t'ayons pour
père et pour prêtre. Lequel est le meil-
leur pour toi, que tu sois prêtre dans la
maison d'un homme, ou dans une tribu
et une famille en Israël? » 20 Ce qu'ayant
entendu, il acquiesça à leurs paroles,
prit l'éphod, les idoles et l'image taillée
au ciseau, et partit avec eux.

---

11. *Ils partirent*, avec leurs femmes, leurs biens, eurs troupeaux. Voir ỷ. 21.

12. *Camp de Dan.* La Vulgate traduit ainsi le nom l'une localité appelée en hébreu *Mahanèh-Dan.* Il n est parlé plus haut, *Juges*, XIII, 25. — *Cariathiarim;* a ville des fourrés, probablement aujourd'hui Erma, entre les hautes montagnes de Juda et les collines plus basses.

15. *Ils le saluèrent avec des paroles de paix.* Sur la ruse des Danites voir la note du ỷ. 9.

19. *Mets ton doigt sur la bouche.* Geste naturel et universel pour marquer le silence. — *Afin que nous t'ayons pour père.* Titre d'honneur, donné aux prêtres ainsi qu'aux prophètes et à d'autres personnages, par exemple à Joseph. *Genèse*, XLV, 48; IV *Rois*, VI, 21; XIII, 14.

20. *Prit l'éphod...* de la main de ceux qui l'avaient enle é et le retint sous sa garde.

21 *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀπῆλθον, καὶ ἔθη-
καν τὰ τέκνα καὶ τὴν κτῆσιν καὶ τὸ βάρος
ἔμπροσθεν αὐτῶν.* 22 *Αὐτοὶ ἐμάκρυναν
ἀπὸ οἴκου Μιχαία, καὶ ἰδοὺ Μιχαίας καὶ οἱ
ἄνδρες οἱ ἐν ταῖς οἰκίαις ταῖς μετὰ οἴκου
Μιχαία, ἐβόησαν καὶ κατελάβοντο τοὺς
υἱοὺς Δάν.* 23 *Καὶ ἐπέστρεψαν οἱ υἱοὶ Δὰν
τὸ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπαν τῷ Μιχαίᾳ·
Τί ἐστι σοι, ὅτι ἐβόησας;* 24 *Καὶ εἶπε ¹Μι-
χαίας¹· Ὅτι τὸ γλυπτόν μου ὃ ἐποίησα ἐλά-
βετε καὶ τὸν ἱερέα, καὶ ἐπορεύθητε. Καὶ
τί μοι ἔτι; καὶ τί τοῦτο λέγετε πρὸς μέ· Τί
κράζεις;* 25 *Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ υἱοὶ
Δάν· Μὴ ἀκουσθήτω δὴ φωνή σου μεθ'
ἡμῶν, μή ποτε συναντήσωσιν ὑμῖν ἄνδρες
πικροὶ ψυχῇ, καὶ προσθήσουσι ψυχήν σου,
καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ οἴκου σου.* 26 *Καὶ ἐπο-
ρεύθησαν οἱ υἱοὶ Δὰν εἰς ὁδὸν αὐτῶν· καὶ
εἶδε Μιχαίας ὅτι δυνατώτεροί εἰσιν ὑπὲρ
αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.*
27 *Καὶ οἱ υἱοὶ Δὰν ἔλαβον ὃ ἐποίησε Μι-
χαίας, καὶ τὸν ἱερέα ὃς ἦν αὐτῷ, καὶ ἦλθον
ἐπὶ Λαϊσὰ ἐπὶ λαὸν ἡσυχάζοντα καὶ πε-
ποιθότα ἐπ' ἐλπίδι. Καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς
ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ τὴν πόλιν ἐνέπρη-
σαν ἐν πυρί,* 28 *καὶ οὐκ ἦν ὁ ῥυόμενος, ὅτι
μακράν ἐστιν ἀπὸ Σιδωνίων, καὶ λόγος οὐκ
ἔστιν αὐτοῖς μετὰ ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ
κοιλάδι τοῦ οἴκου Ῥαάβ. Καὶ ᾠκοδόμησαν
τὴν πόλιν, καὶ κατεσκήνωσαν ἐν αὐτῇ,* 29 *καὶ
ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως Δάν, ἐν ὀνό-
ματι Δὰν πατρὸς αὐτῶν, ὃς ἐτέχθη τῷ Ἰσ-
ραήλ· καὶ ἦν Οὐλαμαῖς ὄνομα τῆς πόλεως
τοπρότερον.* 30 *Καὶ ἔστησαν ἑαυτοῖς οἱ
υἱοὶ Δὰν τὸ γλυπτόν. Καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς
Γηρσὼν υἱὸς Μανασσῆ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ ἦσαν ἱερεῖς τῇ φυλῇ Δὰν ἕως ἡμέρας
τῆς ἀποικίας τῆς γῆς.* 31 *Καὶ ἔθηκαν ἑαυ-*

21 וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם׃
22 הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר עִם־בֵּית מִיכָה
23 נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ אֶת־בְּנֵי־דָן׃ וַיִּקְרְאוּ
אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
24 לְמִיכָה מַה־לְּךָ כִּי נִזְעָקְתָּ׃ וַיֹּאמֶר
אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לְקַחְתֶּם וְאֶת־
הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי עוֹד וּמַה־זֶּה
כה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־
יִפְגְּעוּ בָכֶם אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה
26 נַפְשְׁךָ וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ׃ וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן
לְדַרְכָּם וַיַּרְא מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה
מִמֶּנּוּ וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ׃
27 וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־
לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ אוֹתָם
לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ׃
28 וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא מִצִּידוֹן
וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם וְהִיא בָּעֵמֶק
אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר
29 וַיֵּשְׁבוּ בָהּ׃ וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן
בְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה׃
ל וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל
וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא
וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־
31 יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ׃ וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־

v. 21. הד' ברגש v. 29. הל' ברגש
v. 30. נ' תלויה

21. AB[1]: *ἀπῆλθαν.* AEF: *ἔθ. τὴν πανοικίαν καὶ τὴν κτῆσιν αὐτῶν τὴν ἔνδοξον ἔμπρ.* 22. E* *καὶ ἰδὲ Μιχαίας.* AE: *ἔκραζον καὶ κατέλαβον.* 23. AEF: *εἶ. πρὸς Μιχά.* 24. EF: *Τοὺς θεούς μου οὓς ἐποίησα.* A: *καὶ ἀπήλθατε.* AB[1]: *τί ἐμοὶ ἔτι;* AEF: *Τί τοῦτο κρά.;* 25. AB[1]: *εἶπον.* A: *ἡ φωνή.* AEF: *ἀπαντήσωσιν ὑμῖν... καὶ προσθήσεις ψυ.* 26. AEF: *τὴν ὁδὸν... ὅτι ἰσχυρότεροί... καὶ ἀνέστρεψε.* 27. AEF: *Καὶ αὐτοὶ ἔλαβον.* A: *ἦλ. ἕως Λαισά.* AF* (p. *πεπ.*) *ἐπ' ἐλπίδι.* A[1]* (in f.) *ἐν πυρί.* 28. A: *ἀνθρώπου, καὶ αὐτὴ ἐν τῇ κοιλάδι ἥ ἐστιν τοῦ οἴκου Ῥώβ.* 29. AF: *τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ ἦν Λαισὶς ὄνομα τῇ πόλει.* 30. A: *τοῦ Δὰν τὸ γλυπτὸ[ν] Μειχά... Γηρσὼν υἱοῦ Μαν... ἕως τῆς μετοικεσίας τοῦ Δάν.* 31. AEF: *Καὶ ἔταξαν.*

21 *Lorsqu'ils étaient en chemin.* Hébreu et Septante : « ils se retournèrent et ils allèrent ».

22. *Les hommes qui demeuraient dans la maison de Michas.* Hébreu : « les hommes qui habitaient les maisons voisines de celle de Michas ».

27. *Cependant les six cents hommes emmenèrent le prêtre, et ce que nous avons dit plus haut.* Hébreu : « et ceux-ci enlevèrent ce qu'avait fait Michas et le prêtre qu'il avait ».

28. *Or la ville était située dans la contrée de R[ohob].* Hébreu : « elle était dans la vallée qui s'étend v[ers] Beth Rohob ».

Appendices (XVII-XXI). — 1° (b). Prise de Laïs (XVIII).

[21] Qui cum pérgerent, et ante se
ire fecíssent párvulos, ac juménta,
et omne quod erat pretiósum, [22] et
jam a domo Michæ essent procul,
viri qui habitábant in ædibus Michæ
conclamántes secúti sunt, [23] et post
tergum clamáre cœpérunt. Qui cum
respexíssent, dixérunt ad Micham :
Quid tibi vis? cur clamas? [24] Qui
respóndit : Deos meos, quos mihi
feci, tulístis, et sacerdótem, et ómnia
quæ hábeo, et dícitis : Quid tibi est?
[25] Dixerúntque ei fílii Dan : Cave ne
ultra loquáris ad nos, et véniant ad
te viri ánimo concitáti, et ipse cum
omni domo tua péreas. [26] Et sic
cœpto itínere perrexérunt. Videns
autem Michas, quod fortióres se es-
sent, revérsus est in domum suam.

Quæritur Michas. — Jud. 18, 14; 17, 3.

[27] Sexcénti autem viri tulérunt
sacerdótem, et quæ supra díximus :
venerúntque in Lais ad pópulum
quiescéntem atque secúrum, et per-
cussérunt eos in ore gládii : ur-
bémque incéndio tradidérunt, [28] nullo
pénitus ferénte præsídium, eo quod
procul habitárent a Sidóne, et cum
nullo hóminum habérent quidquam
societátis ac negótii. Erat autem cí-
vitas sita in regióne Rohob : quam
rursum exstruéntes habitavérunt in
ea, [29] vocáto nómine civitátis Dan,
juxta vocábulum patris sui, quem
genúerat Israel, quæ prius Lais di-
cebátur. [30] Posuerúntque sibi scúlp-
tile, et Jónathan fílium Gersam fílii
Móysi, ac fílios ejus sacerdótes in
tribu Dan, usque ad diem captivitátis
suæ. [31] Mansítque apud eos idólum

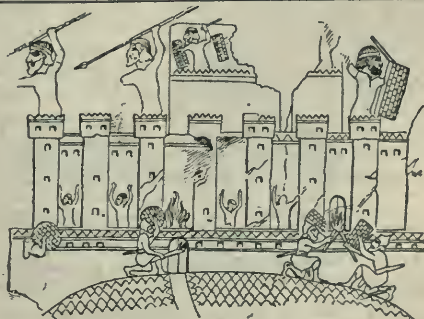
Lais capta. — Jud. 18, 8-10. — Jos. 6, 24; 11, 13. — Jud. 1, 31. Jos. 19, 30. — Jos. 19, 47. Gen. 14, 14. Deut. 34, 1. — Ex. 2, 22.

[21] Lorsqu'ils étaient en chemin, et
qu'ils avaient fait aller devant eux les en-
fants et les bestiaux et tout ce qui était
précieux, [22] et que déjà ils étaient loin de
la maison de Michas, les hommes qui de-
meuraient dans la maison de Michas,
s'appelant les uns les autres, les suivi-
rent, [23] et se mirent à crier après eux.
Ceux-ci s'étant retournés, dirent à Mi-
chas : « Que demandes-tu? Pourquoi
cries-tu? » [24] Il répondit : « Vous m'avez
enlevé mes dieux que je me suis faits,
mon prêtre, et tout ce que j'ai, et vous
dites : Qu'as-tu? » [25] Et les enfants de
Dan lui dirent : « Prends garde que tu ne
nous parles davantage, que des hommes
excités par la colère ne viennent contre
toi, et que toi-même tu ne périsses avec
toute ta maison ». [26] Et ils continuèrent
ainsi leur chemin commencé. Mais
Michas, voyant qu'ils seraient plus forts
que lui, s'en retourna à sa maison.
[27] Cependant les six cents hommes
emmenèrent le prêtre, et ce que nous
avons dit plus haut; et ils vinrent à
Laïs, chez un peuple tranquille et en
sécurité, et ils les frappèrent du tran-
chant du glaive, et livrèrent la ville
aux flammes, [28] personne absolument
ne portant secours *aux habitants de
Laïs,* parce qu'ils habitaient loin de
Sidon, et qu'ils n'avaient avec quelque
homme que ce soit aucune société et
aucun commerce. Or, la ville était si-
tuée dans la contrée de Rohob; et
l'ayant reconstruite, ils y habitèrent,
[29] appelant cette ville du nom de Dan,
selon le nom de leur père qu'avait
engendré Israël, elle qui auparavant
était appelée Laïs. [30] Ils érigèrent pour
eux l'image taillée au ciseau, et *ils éta-
blirent* Jonathan, fils de Gersam, fils
de Moïse, et ses fils prêtres dans la
tribu de Dan, jusqu'au jour de leur
captivité. [31] Et l'idole de Michas de-

28. *Parce qu'ils habitaient loin de Sidon.* Voir ℣. 7. Laïs est à une journée de marche de Sidon. — *Dans la contrée de Rohob*, au sud d'Émath, sur la route de cette ville.

29. *Appelant cette ville du nom de Dan.* Elle porte déjà ce nom dans *Genèse*, XIV, 14, et *Deutéronome*, XXXIV, 1. Soit que l'antique nom de Laïs ait été plus tard remplacé dans le texte par le nom plus usité de Dan, soit que les Danites n'aient fait que lui rendre sa dénomination primitive. Depuis lors elle devint si connue qu'on s'en servit pour marquer la limite septentrionale de la Palestine.

30. *Fils de Gersam;* probablement petit-fils ou descendant; le mot *fils* en hébreu est susceptible de ces différentes significations. — *Jusqu'au jour de leur captivité*, c'est-à-dire, ou de la captivité d'Assyrie, quand Théglathphalasar transporta les Israélites dans son royaume, IV *Rois*, XV, 29, ou



Forteresse incendiée (℣. 27). (D'après Botta).

*τοῖς τὸ γλυπτὸν ὃ ἐποίησε Μιχαίας, πάσας
τὰς ἡμέρας ἃς ἦν ὁ οἶκος τοῦ Θεοῦ ἐν Ση-
λώμ. Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ.*
XIX. *Καὶ ἐγένετο ἀνὴρ Λευίτης παρ-
οικῶν ἐν μηροῖς ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ἔλα-
βεν αὐτῷ γυναῖκα παλλακὴν ἀπὸ Βηθλεὲμ
Ἰούδα.* 2 *Καὶ ἐπορεύθη ἀπ' αὐτοῦ ἡ παλ-
λακὴ αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλθε παρ' αὐτοῦ εἰς
οἶκον πατρὸς αὐτῆς εἰς Βηθλεὲμ Ἰούδα,
καὶ ἦν ἐκεῖ ἡμέρας μηνῶν τεσσάρων.* 3 *Καὶ
ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω
αὐτῆς τοῦ λαλῆσαι ἐπὶ καρδίαν αὐτῆς, τοῦ
ἐπιστρέψαι αὐτὴν αὐτῷ· καὶ νεανίας αὐτοῦ
μετ' αὐτοῦ, καὶ ζεῦγος ὄνων· ἡ δὲ εἰσή-
νεγκεν αὐτὸν εἰς οἶκον πατρὸς αὐτῆς· καὶ
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος, καὶ ηὐ-
φράνθη εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.* 4 *Καὶ κατ-
έσχεν αὐτὸν ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς
νεάνιδος, καὶ ἐκάθισε μετ' αὐτοῦ ἐπὶ τρεῖς
ἡμέρας, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ηὐλίσθη-
σαν ἐκεῖ.* 5 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ τε-
τάρτῃ, καὶ ὤρθρισαν τοπρωῒ καὶ ἀνέστη
τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεά-
νιδος πρὸς τὸν νυμφίον αὐτοῦ· Στήρισον
τὴν καρδίαν σου ψωμῷ ἄρτου, καὶ μετὰ
τοῦτο πορεύσεσθε.* 6 *Καὶ ἐκάθισαν καὶ
ἔφαγον οἱ δύο ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔπιον. Καὶ
εἶπεν ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος πρὸς τὸν ἄν-
δρα· Ἄγε δὴ, αὐλίσθητι, καὶ ἀγαθυνθή-
σεται ἡ καρδία σου.* 7 *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ
τοῦ πορεύεσθαι αὐτός· καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν
ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐκάθισε καὶ ηὐλίσθη
ἐκεῖ.* 8 *Καὶ ὤρθρισε τοπρωῒ τῇ ἡμέρᾳ τῇ
πέμπτῃ τοῦ πορευθῆναι, καὶ εἶπεν ὁ πα-
τὴρ τῆς νεάνιδος· Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν
σου, καὶ στράτευσον ἕως κλῖναι τὴν ἡμέ-
ραν, καὶ ἔφαγον οἱ δύο.* 9 *Καὶ ἀνέστη ὁ
ἀνὴρ τοῦ πορευθῆναι αὐτὸς, καὶ ἡ παλλακὴ
αὐτοῦ, καὶ ὁ νεανίας αὐτοῦ· καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ γαμβρὸς αὐτοῦ ὁ πατὴρ τῆς νεάνιδος·
Ἰδοὺ δὴ ἠσθένησεν ἡμέρα εἰς τὴν ἑσπέραν·*

פסל מיכה אשר עשה כל־ימי היות
בית־האלהים בשלה׃
XIX. ויהי בימים ההם ומלך אין
בישראל ויהי ׀ איש לוי גר בירכתי
הר־אפרים ויקח־לו אשה פילגש
2 מבית לחם יהודה׃ ותזנה עליו
פילגשו ותלך מאתו אל־בית אביה
אל־בית לחם יהודה ותהי־שם ימים
3 ארבעה חדשים׃ ויקם אישה וילך
אחריה לדבר על־לבה להשיבו
ונערו עמו וצמד חמרים ותביאהו
בית אביה ויראהו אבי הנערה
4 וישמח לקראתו׃ ויחזק־בו חתנו
אבי הנערה וישב אתו שלשת ימים
5 ויאכלו וישתו וילינו שם׃ ויהי ביום
הרביעי וישכימו בבקר ויקם ללכת
ויאמר אבי הנערה אל־חתנו סעד
6 לבך פת־לחם ואחר תלכו׃ וישבו
ויאכלו שניהם יחדו וישתו ויאמר
אבי הנערה אל־האיש הואל־נא ולין
7 ויטב לבך׃ ויקם האיש ללכת
ויפצר־בו חתנו וישב וילן שם׃
8 וישכם בבקר ביום החמישי ללכת
ויאמר ׀ אבי הנערה סעד־נא לבבך
והתמהמהו עד־נטות היום ויאכלו
9 שניהם׃ ויקם האיש ללכת הוא
ופילגשו ונערו ויאמר לו חתנו
אבי הנערה הנה־נא רפה היום

v. 3. להשיבה ק׳
v. 5. הב׳ בקמץ

31. A: *ὅσας... Σηλώ.* — 1. AEF: *ἐκ Βηθ.* 2. A: *Καὶ ὠργίσθη αὐτῷ ἡ παλ.* AF: *ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς, καὶ ἐγένετο ἐκεῖ.* A: *τετραμήνον.* 3. AEF (pro *ἐπιστρ.*) : *διαλλάξαι...* † (p. *αὐτῷ*) *καὶ ἀπαγαγεῖν αὐτὴν πάλιν πρὸς αὐτόν... τὸ παιδάριον... ζ. ὑποζυγίων... καὶ ἐπορεύθη ἕως οἴκου.* AEF: (l. *συνάντησιν*) *ἀπ.* 4. AEF: (a. *τρεῖς*) *ἐπί.* 5. A: (l. *πορευ.*) *ἀπελθεῖν...* (l. *νυμφ.*) *γαμβρὸν...* (l. *ψωμῷ*) *κλάσματι... πορεύεσθε.* 6. A† (p. *αὐτὸ*) *ἀμφότεροι.* AE: *Ἀρξάμενος αὐλίσθητι καὶ ἀγαθυνθήτω.* 7. B¹AEF* (p. *πορ.*) *αὐτός.*

8. A: *ἡμ. τῇ τρίτῃ τοῦ ἀπελθεῖν.* A: *Στήρισον τὴν καρδίαν σου ἄρτῳ, καὶ στρατεύθητι ἕως κλίνῃ ἡ ἡμέρα, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἀμφότεροι.* 9. A: *ἀνὴρ τοῦ ἀπελθεῖν.* A. (l. *ὁ νεαν.*) *τὸ παιδάριον.. εἰς ἑσπέραν κέκλικεν ἡ ἡμέρα, καταλυσον ὧδε ἔτι σήμερον, καὶ μείνατε ὧδε, καὶ ἀγαθυνθήτω.*

31. *En ces jours-là, il n'y avait point de roi dans Israël* commence le chapitre XIX dans l'hébreu.

XIX. 1. *Une femme.* Hébreu : « une concubine ».
2. *Laquelle le quitta.* Hébreu : « elle forniqua contre lui ».
3. *La gagner par ses caresses* n'est pas dans l'hébreu.

6. *Ils s'assirent donc.* L'hébreu a de plus : « t[ous] deux ».
8. *Le matin venu.* L'hébreu et les Septante o[nt] de plus : « le cinquième jour ». — *Je te prie, lui di[t-]il, prends un peu de nourriture, et, tes forces r[é]parées.* Hébreu : « réconforte, je t'en prie, to[n] cœur ».

Appendices (XVII-XXI). — 2° (a). *Le crime des habitants de Gabaa (XIX).*

Michæ omni témpore, quo fuit domus
Dei in Silo.
In diébus illis non erat rex in Israel.
XIX. [1] Fuit quidam vir Levítes
hábitans in látere montis Ephraim,
qui accépit uxórem de Béthlehem
Juda : [2] quæ relíquit eum, et revérsa
est in domum patris sui in Béthle-
hem, mansítque apud eum quátuor
ménsibus. [3] Secutúsque est eam vir
suus, volens reconciliári ei, atque
blandíri, et secum redúcere, habens
in comitátu púerum et duos ásinos :
quæ suscépit eum, et introdúxit in
domum patris sui. Quod cum audís-
set socer ejus, eúmque vidísset, oc-
cúrrit ei lætus, [4] et amplexátus est
hóminem. Mansítque gener in domo
sóceri tribus diébus, cómedens cum
eo et bibens familiáriter.

[5] Die autem quarto de nocte con-
súrgens, profícisci vóluit : quem té-
nuit socer, et ait ad eum : Gusta
prius pauxíllum panis, et confórta
stómachum, et sic proficiscéris. [6] Se-
derúntque simul, ac comedérunt et
bibérunt. Dixítque pater puéllæ ad
génerum suum : Quæso te ut hódie
hic máneas, paritérque lætémur.
[7] At ille consúrgens, cœpit velle pro-
fícisci. Et nihilóminus obníxe eum
socer ténuit, et apud se fecit ma-
nére. [8] Mane autem facto, parábat
Levítes iter. Cui socer rursum : Oro
te, inquit, ut paúlulum cibi cápias,
et assúmptis víribus, donec incréscat
dies, póstea proficiscáris. Comedé-
runt ergo simul. [9] Surrexítque ado-
lescens, ut pérgeret cum uxóre sua
et púero. Cui rursum locútus est

1 Reg. 3, 21; 7, 1. Jud. 18, 1; 17, 6; 21, 24.

2° a) Levita Bethlehemites uxori reconciliatur.

Discessus Levitæ tardatus.

Jud. 16, 25.

Jud. 19, 5.

meura parmi eux pendant tout le temps
que la maison de Dieu fut à Silo.
En ces jours-là il n'y avait point de
roi dans Israël.
XIX. [1] Il y eut un certain homme
Lévite, habitant sur le côté de la mon-
tagne d'Éphraïm, et qui prit une femme
de Bethléhem de Juda, [2] laquelle le
quitta; et étant retournée dans la mai-
son de son père, à Bethléhem, elle de-
meura chez lui pendant quatre mois.
[3] Mais son mari la suivit, voulant se
réconcilier avec elle, la gagner par ses
caresses, et la ramener chez lui; il
avait avec lui un serviteur et deux
ânes. Sa femme l'accueillit et l'intro-
duisit dans la maison de son père.
Lorsque son beau-père eut appris sa ve-
nue, et qu'il l'eut vu, il alla au-devant
de lui tout joyeux, [4] et il l'embrassa.
Or, le gendre demeura dans la maison
du beau-père pendant trois jours, man-
geant avec lui et buvant familièrement.
[5] Mais au quatrième jour, se levant
de nuit, il voulut partir. Son beau-père
le retint, et lui dit : « Goûte d'abord
un peu de pain, et fortifie ton estomac,
et ensuite tu partiras ». [6] Ils s'assi-
rent donc ensemble, ils mangèrent et
burent. Et le père de la jeune fille dit
à son gendre : « Je te prie de demeurer
aujourd'hui, pour que nous nous ré-
jouissions ensemble ». [7] Mais lui, se
levant, commença à vouloir partir;
mais néanmoins son beau-père le re-
tint par ses efforts et le fit demeurer
chez lui. [8] Mais, le matin venu, le Lé-
vite préparait son voyage; et son
beau-père de nouveau : « Je te prie,
lui dit-il, prends un peu de nourriture,
et, tes forces réparées, attends que le
jour soit plus avancé, ensuite tu par-
tiras ». Ils mangèrent donc ensemble.
[9] Et le jeune homme se leva, pour al-
ler avec sa femme et son serviteur.

d'une autre captivité antérieure qui nous est inconnue.

31. *La maison de Dieu* ou le Tabernacle. — *Fut à Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *En ces jours-là...* Voir plus haut la note sur *Juges*, XVII, 6.

2° Crime et châtiment des habitants de Gabaa, XIX-XXI.

a Le crime des habitants de Gabaa, XIX.
b Châtiment du crime, XX-XXI.

a) Le crime des habitants de Gabaa, XIX.

XIX. 1. *Il y eut...* Les faits racontés ici durent suivre de près la mort de Josué, puisqu'ils eurent lieu sous le pontificat de Phinées, petit-fils d'Aaron. — *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.



Repas assyrien (℣. 4). (D'après Rawlinson).

αὐλίσθητι ὧδε καὶ ἀγαθυνθήσεται ἡ καρδία σου, καὶ ὀρθριεῖτε αὔριον εἰς ὁδὸν ὑμῶν, καὶ πορεύσῃ εἰς τὸ σκήνωμά σου. [10] Καὶ οὐκ εὐδόκησεν ὁ ἀνὴρ αὐλισθῆναι, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἦλθεν ἕως ἀπέναντι Ἰεβοὺς, αὕτη ἐστὶν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μετ' αὐτοῦ ζεῦγος ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

[11] καὶ ἦλθοσαν ἕως Ἰεβούς. Καὶ ἡ ἡμέρα προβεβήκει σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ νεανίας πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ· Δεῦρο δὴ, καὶ ἐκκλίνωμεν εἰς πόλιν τοῦ Ἰεβουσὶ ταύτην, καὶ αὐλισθῶμεν ἐν αὐτῇ. [12] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ· Οὐκ ἐκκλινοῦμεν εἰς πόλιν ἀλλοτρίαν ἐν ᾗ οὐκ ἔστιν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ὧδε, καὶ παρελευσόμεθα ἕως Γαβαά. [13] Καὶ εἶπε τῷ νεανίᾳ αὐτοῦ· Δεῦρο καὶ ἐγγίσωμεν ἑνὶ τῶν τόπων, καὶ αὐλισθησόμεθα ἐν Γαβαᾷ ἢ ἐν Ῥαμᾷ. [14] Καὶ παρῆλθον καὶ ἐπορεύθησαν, καὶ ἔδυ αὐτοῖς ὁ ἥλιος ἐχόμενα τῆς Γαβαά, ἥ ἐστιν ἐν τῷ Βενιαμίν. [15] Καὶ ἐξέκλιναν ἐκεῖ τοῦ εἰσελθεῖν αὐλισθῆναι ἐν Γαβαᾷ· καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐκάθισαν ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἦν ἀνὴρ συνάγων αὐτοὺς εἰς οἰκίαν αὐλισθῆναι. [16] Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πρεσβύτης ἤρχετο ἐξ ἔργων αὐτοῦ ἐξ ἀγροῦ ἐν ἑσπέρᾳ, καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ αὐτὸς παρῴκει ἐν Γαβαᾷ, καὶ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου υἱοὶ Βενιαμίν. [17] Καὶ ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε τὸν ὁδοιπόρον ἄνδρα ἐν τῇ πλατείᾳ τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ ὁ πρεσβύτης· Ποῦ πορεύῃ, καὶ πόθεν ἔρχῃ; [18] Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Παραπορευόμεθα ἡμεῖς ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα ἕως μηρῶν ὄρους Ἐφραίμ· ἐκεῖθεν ἐγώ εἰμι, καὶ ἐπορεύθην ἕως Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ εἰς τὸν οἶκόν * μου ἐγὼ πορεύομαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ συνάγων με εἰς τὴν οἰκίαν. [19] Καί γε ἄχυρα καὶ χορτάσματά ἐστι τοῖς ὄνοις ἡμῶν,

לַעֲרוֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת הַיּוֹם לִין
פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר
י לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶךָ׃ וְלֹא־אָבָה
הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיָּבֹא עַד־
נֹכַח יְבוּס הִיא יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד
חֲמוֹרִים חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ׃
11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא וְנָסוּרָה אֶל־
12 עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת וְנָלִין בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר אֶל־עִיר נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ
13 עַד־גִּבְעָה׃ וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
14 בָרָמָה׃ וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן׃
טו וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף־
16 אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן׃ וְהִנֵּה׀ אִישׁ
זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וְהָאִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה
17 וְאַנְשֵׁי הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי׃ וַיִּשָּׂא
עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ הָאֹרֵחַ בִּרְחוֹב
הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ
18 וּמֵאַיִן תָּבוֹא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים
אֲנַחְנוּ מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ עַד־
בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֲנִי
הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה׃
19 וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ לַחֲמוֹרֵינוּ

9. AEF: εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν, καὶ ἀπελεύσῃ. 10. AEF: καὶ παρεγένετο ἕως κατέναντι... ζεῦγος ὑποζυγίων. 11. A: (in.) Ἔτι αὐτῶν ὄντων κατά. AEF: τὸ παιδάριον. 12. AF. Οὐ μὴ ἐκκλινῶ εἰς πόλιν ἀλλοτρίου, ἣ οὐκ ἔστιν ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καί. 13. AEF: παιδαρίῳ. A: Ἔλθωμεν εἰς ἕνα... αὐλισθῶμεν. 15. AE (bis) : καταλῦσαι. AEF: εἰς τὸν οἶκον (A* τοῦ). 16. AF: εἰσῆλθεν ἀπὸ τῶν ἔ. α. ἐκ τοῦ ἀ. AEF: ἀγ. ἑσπέρας. AEF* ἦν. 17. AEF: ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς... * (sq.) καὶ... τὸν ἄνδρα τὸν ὁδοιπόρον. 18. A: Διαβαίνομεν ἡμεῖς ἐκ Βηθλεὲμ τῆς Ἰούδα ἕως μηρῶν ἕως ὄρους τοῦ Ἐφραὶμ ἐγὼ δὲ ἐκεῖθεν εἰμι. 19. A: χορ. ὑπάρχει τοῖς ὄν.

10. *Mais il partit aussitôt, et vint.* Hébreu et Septante : « et il se leva, et il partit, et il vint ».
11. *Se changeait en nuit.* Hébreu et Septante : « avait beaucoup baissé ».
13. *Et lorsque j'y serai parvenu, nous y demeurerons, ou au moins dans la ville de Rama.* Hébreu et Septante : « et il dit au serviteur : Allons et approchons d'un de ces lieux, et passons la nuit à Gabaa ou à Rama ».
14. *Qui est dans la tribu de Benjamin.* Hébreu et Septante : « qui appartient à Benjamin ».
15. *Pour y demeurer.* Hébreu et Septante : « po[ur] passer la nuit à Gabaa ».
18. Hébreu : « et il lui dit : Nous allons de Be[th]léhem de Juda jusqu'au côté de la mon[tagne] d'Ephraïm, car je suis de là, et j'ai été ju[squ'à] Bethlehem de Juda, et je vais à la maison de Jah[vé] (*Septante :* à ma maison)... ».

socer : Considera quod dies ad oc-
cásum declívior sit, et propínquat
ad vésperum : mane apud me étiam
hódie, et duc lætum diem, et cras
proficiscéris ut vadas in domum
tuam. [10] Nóluit gener acquiéscere
sermónibus ejus : sed statim per-
réxit. et venit contra Jebus, quæ
áltero nómine vocátur Jerúsalem,
ducens secum duos ásinos onústos,
et concubínam.

[11] Jamque erant juxta Jebus, et
dies mutabátur in noctem : dixítque
puer ad dóminum suum : Veni, ób-
secro, declinémus ad urbem Jebu-
sæórum, et maneámus in ea. [12] Cui
respóndit dóminus : Non ingrédiar
óppidum gentis aliénæ, quæ non est
de fíliis Israel, sed transíbo usque
Gábaa : [13] et cum illuc pervénero,
manébimus in ea, aut certe in urbe
Rama. [14] Transiérunt ergo Jebus, et
cœptum carpébant iter, occubuítque
eis sol juxta Gábaa, quæ est in tribu
Bénjamin : [15] diverterúntque ad eam,
ut manérent ibi. Quo cum intrás-
sent, sedébant in platéa civitátis, et
nullus eos recípere vóluit hospítio.
[16] Et ecce, appáruit homo senex,
revértens de agro et de ópere suo
vésperi, qui et ipse de monte erat
Ephraim, et peregrínus habitábat in
Gábaa : hómines autem regiónis
illíus erant fílii Jémini. [17] Eleva-
tísque óculis, vidit senex sedéntem
hóminem cum sarcínulis suis in
platéa civitátis : et dixit ad eum :
Unde venis? et quo vadis? [18] Qui res-
póndit ei : Profécti sumus de Béth-
lehem Juda, et pérgimus ad locum
nostrum, qui est in látere montis
Ephraim, unde ierámus in Béthle-
hem : et nunc vádimus ad domum
Dei, nullúsque sub tectum suum
nos vult recípere, [19] habéntes páleas

Proficiscitur Levita cum uxore.

Jud. 1, 8.
Jos. 15, 8, 63.

Iter ad Gabaa.

Jud. 1, 21.

1 Reg. 10, 26.
Jos. 18, 28.
Is. 10, 29.

1 Reg. 13, 2; 14, 16.
2 Reg. 21, 6.

Excipiuntur a sene.

Jud. 19, 1.

Son beau-père lui dit de nouveau :
« Considère que le jour est plus incliné
vers le couchant, et qu'il s'approche
du soir; demeure chez moi encore au-
jourd'hui, passe un jour joyeux, et de-
main tu partiras pour aller à ta mai-
son ». [10] Son gendre ne voulut pas
acquiescer à ses paroles; mais il partit
aussitôt, et vint contre Jébus, qui est
appelée d'un autre nom Jérusalem,
prenant avec lui deux ânes chargés et
sa seconde femme.
[11] Et déjà ils étaient près de Jébus,
et le jour se changeait en nuit, lorsque
le serviteur dit à son maître : « Venez,
je vous conjure, dirigeons-nous vers la
ville des Jébuséens, et demeurons-y ».
[12] Son maître lui répondit : « Je n'en-
trerai point dans la ville d'une nation
étrangère, qui n'est point des enfants
d'Israël; mais je passerai jusqu'à Ga-
baa; [13] et lorsque j'y serai parvenu,
nous y demeurerons, ou au moins dans
la ville de Rama ». [14] Ils passèrent
donc Jébus, et ils continuaient le che-
min commencé, et le soleil se couchait
pour eux près de Gabaa, qui est dans
la tribu de Benjamin; [15] et ils se diri-
gèrent vers cette ville pour y demeurer.
Lorsqu'ils y furent entrés, ils s'assi-
rent sur la place de la ville, et nul ne
voulut leur donner l'hospitalité.
[16] Mais voilà que parut un homme
vieux, revenant de la campagne et de
son travail, sur le soir, qui lui aussi
était de la montagne d'Éphraïm, et qui
habitait comme étranger à Gabaa. Or,
les hommes de la contrée étaient en-
fants de Jémini. [17] Et, les yeux levés,
ce vieillard vit le Lévite assis avec ses
bagages sur la place de la ville, et il
lui demanda : « D'où viens-tu? et où
vas-tu? » [18] Celui-ci lui répondit : « Nous
sommes partis de Bethléhem de Juda,
et nous nous rendons à notre demeure,
qui est sur le côté de la montagne
d'Éphraïm, d'où nous étions allés à
Bethléhem; et maintenant nous allons
à la maison de Dieu, et nul ne veut
nous recevoir sous son toit, [19] quoique
nous ayons de la paille et du foin pour

---

10. *Et vint contre Jébus.* Bethléhem est à une distance d'une heure et demie de Jérusalem.

12. *Gabaa.* Aujourd'hui Tell el-Foûl ou « la colline des Fèves, » ville de la tribu de Benjamin. La précision des détails donnés en ce récit permet d'en déterminer la situation. Elle était au nord de Jérusalem et au sud de Rama, sur la route de Silo. Il ne reste aujourd'hui sur le sommet de la colline que les ruines d'une tour rectangulaire faisant partie de l'ancienne forteresse de la ville.

13. *Rama.* Voir *Matthieu*, II, 18.

16. *Enfants de Jémini :* c'est-à-dire de Benjamin. Voir *Juges*, III, 15.

18. *A la maison de Dieu;* auprès du Tabernacle, qui est à Silo; ou bien à Silo où est le Tabernacle; car quelquefois Silo est appelé maison de Dieu.

19. *Votre servante.* Par cette expression, le Lévite désigne sa propre femme.

καὶ ἄρτος καὶ οἶνός ἐστιν ἐμοὶ καὶ τῇ παι-
δίσκῃ καὶ τῷ νεανίσκῳ, μετὰ τῶν παίδων
σου οὐκ ἔστιν ὑστέρημα παντὸς πράγματος,
20 Καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ πρεσβύτης· Εἰρήνη σοι·
πλὴν πᾶν τὸ ὑστέρημά σου ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐν
τῇ πλατείᾳ οὐ μὴ αὐλισθήσῃ. 21 Καὶ εἰσή-
νεγκεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τόπον
ἐποίησε τοῖς ὄνοις, καὶ αὐτοὶ ἐνίψαντο τοὺς
πόδας αὐτῶν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον.
22 Αὐτοὶ δὲ ἀγαθύνοντες καρδίαν αὐτῶν,
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες τῆς πόλεως υἱοὶ παρανόμων
ἐκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, κρούοντες ἐπὶ τὴν θύ-
ραν, καὶ εἶπον πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν κύριον
τοῦ οἴκου τὸν πρεσβύτην, λέγοντες· Ἐξέ-
νεγκε τὸν ἄνδρα ὃς εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
σου, ἵνα γνῶμεν αὐτόν. 23 Καὶ ἐξῆλθε πρὸς
αὐτοὺς ὁ ἀνὴρ ὁ κύριος τοῦ οἴκου, καὶ εἶπε·
Μή, ἀδελφοί, μὴ κακοποιήσητε δὴ μετὰ τὸ
εἰςελθεῖν τὸν ἄνδρα τοῦτον εἰς τὴν οἰκίαν
μου, μὴ ποιήσητε τὴν ἀφροσύνην ταύτην.
24 Ἴδε ἡ θυγάτηρ μου ἡ παρθένος, καὶ ἡ
παλλακὴ αὐτοῦ· ἐξάξω αὐτάς, καὶ ταπεινώ-
σατε αὐτάς, καὶ ποιήσατε αὐταῖς τὸ ἀγαθὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ τῷ ἀνδρὶ τούτῳ
μὴ ποιήσητε τὸ ῥῆμα τῆς ἀφροσύνης ταύ-
της. 25 Καὶ οὐκ εὐδόκησαν οἱ ἄνδρες τοῦ
εἰςακοῦσαι αὐτοῦ. Καὶ ἐπελάβετο ὁ ἀνὴρ
τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὴν
πρὸς αὐτοὺς ἔξω· καὶ ἔγνωσαν αὐτήν, καὶ
ἐνέπαιζον ἐν αὐτῇ ὅλην τὴν νύκτα ἕως το-
πρωΐ, καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὴν ὡς ἀνέβη
τοπρωΐ. 26 Καὶ ἦλθεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ὄρ-
θρον, καὶ ἔπεσε παρὰ τὴν θύραν τοῦ οἴκου
οὗ ἦν αὐτῆς ἐκεῖ ὁ ἀνήρ, ἕως οὗ διέφαυσε.
27 Καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ αὐτῆς τοπρωΐ, καὶ
ἤνοιξε τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ ἐξῆλθε
τοῦ πορευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ
ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡ παλλακὴ πεπτωκυῖα παρὰ
τὰς θύρας τοῦ οἴκου, καὶ αἱ χεῖρες αὐτῆς
ἐπὶ τὸ πρόθυρον. 28 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·

וְגַם לֶחֶם וָיַיִן יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר
עִם־עֲבָדֶיךָ אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר׃
כ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ רַק
כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב אַל־
21 תָּלַן׃ וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיָּבָול לַחֲמוֹרִים
וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
22 הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִיַּעַל נָסַבּוּ
אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים עַל־הַדָּלֶת
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת הַזָּקֵן
לֵאמֹר הוֹצֵא אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
23 בֵּיתְךָ וְנֵדָעֶנּוּ׃ וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ
בַּעַל הַבַּיִת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי
אַל־תָּרֵעוּ נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ
הַזֶּה אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
24 הַזֹּאת׃ הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם וַעֲשׂוּ
לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְלָאִישׁ הַזֶּה
כה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר הַנְּבָלָה הַזֹּאת׃ וְלֹא־
אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ וַיַּחֲזֵק
הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא אֲלֵיהֶם הַחוּץ
וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה
עַד־הַבֹּקֶר וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר׃
26 וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָּׁם
עַד־הָאוֹר׃
27 וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח דַּלְתוֹת
הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה
הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת
28 וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי

ויבל ק׳ v. 21.
כבלות ס׳ v. 25.

19. B[1]: ἄρτοι... παιδίων. 20. AB[1]: ὁ ἀνὴρ ὁ. B[1]* τό. AF: πλα. μὴ καταλύσῃς. 21. AEF: Καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλε τοῖς ὑποζυγίοις αὐτοῦ, καὶ ἔνιψαν (A: ἔνιψεν). 22. A: Αὐτῶν δὲ ἀγαθυνθέντων τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄνδρες... περιεκύκλωσαν τὴν οἰκίαν, καὶ ἔκρουσαν τὴν θύραν, καὶ εἶπαν... τῆς οἰκίας.... Ἐξάγαγε τὸν ἄνδρα τὸν ἐλθόντα. 23. AF: ὁ κύριος τῆς οἰκίας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μηδαμῶς. 24. AEF: (in.) Ἰδού... ἐξ. δὴ αὐτάς. 25. AEF: ἠθέλησαν οἱ ἄνδρες ἀκοῦσαι αὐτοῦ... καὶ ἐνέπαιζαν αὐτῇ. 26. A: τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος τοῦ οἴκου τοῦ ἀνδρός, οὗ ἦν ὁ κύριος αὐτῆς ἐκεῖ. 27. AEF: (1. ἀν.) κύριος. EF: εἰς τὴν ὁδ. AF: τὴν θύραν, καὶ αἱ

19. *Et du serviteur qui est avec moi.* Hébreu : « et du serviteur (qui est) avec les serviteurs ».
21. *Il donna à manger.* Septante : « il fit une place ».
22. *Et qu'après la fatigue du chemin ils redonnaient des forces à leurs corps en mangeant et en buvant*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
24. *Afin que vous les humiliiez et que vous assouvissiez votre passion ; seulement, je vous en conjure, ne commettez pas ce crime contre nature sur cet homme.* Hébreu et Septante : « et vous ferez ce qui semblera bon à vos yeux, mais ne commettez pas ce crime contre cet homme ».
25. *Et la livra à leurs outrages* n'est pas dans l'hébreu.
28. *Pensant qu'elle reposait* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

et fœnum in asinórum pábulum, et
panem ac vinum in meos et ancíllæ
tuæ usus, et púeri qui mecum est :
nulla re indigémus nisi hospítio.
20 Cui respóndit senex : Pax tecum
sit, ego præbébo ómnia quæ neces-
sária sunt : tantum, quæso, ne in
platéa máneas. 21 Introduxítque
eum in domum suam, et pábulum
ásinis præbuit : ac postquam lavé-
runt pedes suos, recépit eos in con-
vívium.

22 Illis epulántibus et post labó-
rem itíneris, cibo, et potu reficién-
tibus córpora, venérunt viri civitátis
illíus, fílii Bélial (id est, absque
jugo), et circumdántes domum senis,
fores pulsáre cœpérunt, clamántes
ad dóminum domus, atque dicén-
tes : Educ virum qui ingréssus est
domum tuam, ut abutámur eo.
23 Egressúsque est ad eos senex,
et ait : Nolíte, fratres, nolíte fá-
cere malum hoc, quia ingréssus est
homo hospítium meum : et cessáte
ab hac stultítia. 24 Hábeo fíliam vír-
ginem, et hic homo habet concu-
bínam, edúcam eas ad vos, ut hu-
miliétis eas, et vestram libídinem
compleátis : tantum, óbsecro, ne
scelus hoc contra natúram operé-
mini in virum. 25 Nolébant acquiés-
cere sermónibus illíus : quod cer-
nens homo, edúxit ad eos con-
cubínam suam, et eis trádidit il-
ludéndam : qua cum tota nocte
abúsi essent, dimisérunt eam mane.
26 At múlier, recedéntibus ténebris,
venit ad óstium domus, ubi ma-
nébat dóminus suus, et ibi córruit.

27 Mane facto, surréxit homo, et
apéruit óstium, ut cœptam expléret
viam : et ecce concubína ejus jacébat
ante óstium, sparsis in límine má-
nibus. 28 Cui ille, putans eam quiés-
cere, loquebátur : Surge, et ambu-

1 Reg. 25, 6. Is. 58, 7. Gen. 18, 4-5; 24, 32; 43, 24.

Viri Gabaa aggrediuntur domum.

Jud. 19, 6. Gen. 19, 4-5. Deut. 13, 9. Os. 9, 9; 10, 9.

Frustra obsistit senex.

Jud. 20, 6. Gen. 19, 7-8. Gen. 34, 7. 2 Reg. 13, 12.

Moritur uxor.

la pâture des ânes, et du pain et du
vin pour mon usage et celui de votre
servante, et du serviteur qui est avec
moi : nous n'avons besoin de rien, si
ce n'est d'un logement ». 20 Le vieil-
lard lui répondit : « La paix soit avec
vous! c'est moi qui donnerai tout ce
qui est nécessaire ; seulement, je t'en
prie, ne demeure point sur la place ».
21 Et il l'introduisit dans sa maison,
et il donna à manger aux ânes ; et
après qu'eux-mêmes eurent lavé leurs
pieds, il leur donna un repas.

22 Pendant qu'ils mangeaient, et
qu'après la fatigue du chemin ils re-
donnaient des forces à leurs corps en
mangeant et en buvant, il vint des
hommes de cette ville, fils de Bélial
(c'est-à-dire sans joug) ; et environnant
la maison du vieillard, ils se mirent à
frapper à la porte, criant au maître de
la maison, et disant : « Fais sortir
l'homme qui est entré dans ta maison,
afin que nous en abusions ». 23 Alors
le vieillard sortit vers eux et dit : « Gar-
dez-vous, mes frères, gardez-vous de
faire ce mal : cet homme est entré sous
mon toit hospitalier ; et renoncez à cette
folie. 24 J'ai une fille vierge et cet hom-
me a sa seconde femme ; je les amè-
nerai vers vous, afin que vous les hu-
miliiez, et que vous assouvissiez votre
passion ; seulement, je vous en conjure,
ne commettez pas ce crime contre na-
ture sur cet homme ». 25 Ils ne voulaient
pas acquiescer à ses paroles. Ce que
voyant le Lévite, il leur amena sa femme,
et la livra à leurs outrages. Lorsqu'ils
en eurent abusé pendant toute la nuit,
ils la renvoyèrent le matin. 26 Mais
cette femme, les ténèbres de la nuit se
retirant, vint à la porte de la maison
où demeurait son seigneur, et là elle
tomba par terre.

27 Le matin venu, le Lévite se leva,
et ouvrit la porte, pour achever sa route
commencée : et voilà que sa femme
gisait devant la porte, les mains éten-
dues sur le seuil. 28 Pensant qu'elle re-
posait, il lui dit : « Lève-toi et mar-

---

21. *Après qu'eux-mêmes eurent lavé leurs pieds.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 4.

22. *Fils de Bélial.* Le mot *bélial* signifie : « sans utilité, qui ne vaut rien », il se dit des personnes et des choses; jamais il n'est employé comme nom propre dans l'Ancien Testament. La Vulgate le traduit de différentes façons : impie, inique, injuste, apostat, prévaricateur. Dans le Nouveau Testament il est employé par S. Paul (II *Corinthiens*, VI, 15) pour signifier le « mauvais » par excellence, le démon.

23. *Cet homme est entré sous mon toit hospitalier.* Les droits de l'hospitalité sont sacrés en Orient.

24. *J'ai une fille vierge.* Voir un épisode analogue et son explication : *Genèse*, XIX, 8.

27. *Pour achever sa route.* Dans son trouble le Lévite renonçait à attendre et à rechercher sa femme.

*Ἀνάστα καὶ ἀπέλθωμεν. Καὶ οὐκ ἀπε-
κρίθη, 'ὅτι ἦν νεκρά'· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν ἐπὶ
τὸν ὄνον, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὸν τόπον αὐ-
τοῦ. 29 Καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐκρά-
τησε τὴν παλλακὴν αὐτου, καὶ ἐμέλισεν
αὐτὴν εἰς δώδεκα μέλη, καὶ ἀπέστειλεν
αὐτὰ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ. 30 Καὶ ἐγέ-
νετο πᾶς ὁ βλέπων ἔλεγεν· Οὐκ ἐγένετο καὶ
οὐχ ἑώραται ἀπὸ ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν
Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης ὡς αὐτή· θέσθε ὑμῖν αὐτοῖς βουλὴν
ἐπ' αὐτὴν καὶ λαλήσατε.*

XX. *Καὶ ἐξῆλθον πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ,
καὶ ἐξεκκλησιάσθη ἡ συναγωγὴ ὡς ἀνὴρ εἷς
ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, καὶ γῆ του Γα-
λαὰδ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφά. 2 Καὶ
ἐστάθησαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶσαι αἱ
φυλαὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν ἐκκλησίᾳ τοῦ λαοῦ τοῦ
θεοῦ, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν πεζῶν
ἕλκοντες ῥομφαίαν. 3 Καὶ ἤκουσαν οἱ υἱοὶ
Βενιαμὶν ὅτι ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφά· καὶ ἐλθόντες εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ· Λαλήσατε ποῦ ἐγένετο ἡ πονηρία
αὕτη; 4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἀνὴρ ὁ Λευίτης, ὁ
ἀνὴρ τῆς γυναικὸς τῆς φονευθείσης, καὶ εἶ-
πεν· Εἰς Γαβαὰ τῆς Βενιαμὶν ἦλθον ἐγὼ
καὶ ἡ παλλακή μου τοῦ αὐλισθῆναι, 5 καὶ
ἀνέστησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ἄνδρες τῆς Γαβαὰ, καὶ
ἐκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ ἐπὶ τὴν οἰκίαν νυκτός·
ἐμὲ ἠθέλησαν φονεῦσαι, καὶ τὴν παλλακήν
μου ἐταπείνωσαν, καὶ ἀπέθανε. 6 Καὶ
ἐκράτησα τὴν παλλακήν μου, καὶ ἐμέλισα
αὐτὴν, καὶ ἐξαπέστειλα ἐν παντὶ ὁρίῳ κλη-
ρονομίας υἱῶν Ἰσραὴλ, ὅτι ἐποίησαν ζέμμα
καὶ ἀπόπτωμα ἐν Ἰσραήλ. 7 Ἰδοὺ πάντες
ὑμεῖς υἱοὶ Ἰσραὴλ, δότε ἑαυτοῖς λόγον καὶ*

וְנֵלֵכָה וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
29 וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ׃ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיַּחֲזֵק
בְּפִילַגְשׁוֹ וַיְנַתְּחֶהָ לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים
עָשָׂר נְתָחִים וַיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל
ל יִשְׂרָאֵל׃ וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹא־
נִהְיְתָה וְלֹא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם
עֲלוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ׃

XX. וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל
הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה׃
2 וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב׃
3 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת׃
4 וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה
וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי
ה אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן׃ וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי
הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה
אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ
6 וַתָּמֹת׃ וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ
וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
7 כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל׃ הִנֵּה
כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ לָכֶם דָּבָר

28. AEF: *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, ἀλλὰ τεθνήκει... ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ τὸ ὑποζύγιον, καὶ ἀνέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 29. AEF: *Καὶ ἦλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπελάβετο τῆς παλλακῆς αὐτοῦ, καὶ ἐμέλισεν αὐτὴν κατὰ τὰ ὀστᾶ αὐτῆς εἰς δώδεκα μερίδας.* A: *ἐξαπέστειλεν αὐτὰς εἰς πάσας τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσρ.* 30. AEF: *Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ὁρῶν ἔλεγεν· Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* AE† (p. *ταύτ.*) *Καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ· Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης...* — 1. AE† (p. *ἐξεκ.*) *πᾶσα.* AEF* (p. *γῆ*) *τοῦ.* 2. AF: *Καὶ ἔστη τὸ κλίμα παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραήλ, ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.*

3. A† (p. *Ἰσρ.* pr.) *πρὸς κύριον.* AEF* *ἐλθόντες.* 4. A: *ἐγὼ καὶ ἡ γυνή μου καταλῦσαι.* 5. A: *ἄνδρες οἱ παρὰ τῆς Γαβαά, καὶ περιεκύκλωσαν ἐπ' ἐμὲ τὴν οἰκίαν νυκτός· καὶ ἐμὲ ἠθέλησαν ἀποκτεῖναι.* AF* *ἐπὶ...* † (p. *ἐταπ.*) *καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ.* 6. AFF: *Καὶ ἐπελαβόμην τῆς παλλακῆς μου... κληρ. Ἰσραήλ, ὅτι ἐποίησαν ἀφροσύνην ἐν τῷ Ἰσραήλ.* 7. AEF. *οἱ υἱοί.*

30. *Jamais chose pareille n'a été faite en Israël.* Hébreu : « on n'a fait ni vu chose semblable ». — *Nos pères.* Hébreu : « les fils d'Israël ». — *Prononcez une sentence, et décidez ensemble ce qu'il faut faire.* Hébreu : « appliquez-vous à cette chose, tenez conseil et parlez ».

XX. 4. *Je vins dans la ville de Gabaa de la tribu de Benjamin avec ma femme, et j'y logeai.* Hébreu : « je vins à Gabaa de Benjamin avec ma concubine pour y passer la nuit ».

7. Hébreu et Septante : « vous voici tous, fils d'Israël, donnez-vous parole et conseil ici ».

lémus. Qua nihil respondénte, intélligens quod erat mórtua, tulit eam, et impósuit ásino, reversúsque est in domum suam. [29] Quam cum esset ingréssus, arrípuit gládium, et cadáver uxóris cum óssibus suis in duódecim partes ac frusta concídens, misit in omnes términos Israel. [30] Quod cum vidíssent sínguli, conclamábant : Nunquam res talis facta est in Israel, ex eo die quo ascendérunt patres nostri de Ægýpto, usque in præsens tempus : ferte senténtiam, et in commúne decérnite quid facto opus sit.

Membra discerpta ad Israel missa.

XX. [1] Egréssi ítaque sunt omnes fílii Israel, et páriter congregáti, quasi vir unus, de Dan usque Bersabée, et terra Gálaad, ad Dóminum in Maspha. [2] Omnésque ánguli populórum, et cunctæ tribus Israel in ecclésiam pópuli Dei convenérunt, quadringénta míllia péditum pugnatórum. [3] (Nec látuit fílios Bénjamin, quod ascendíssent fílii Israel in Maspha).

b) Israel adversus Benjamin.

Jud. 2, 8; 18, 6. Gen. 21, 28. Jos. 15, 28. Jud. 11, 11; 21, 1. Deut. 33, 3. Jud. 20, 17, 46.

Interrogatúsque Levíta, marítus mulíeris interféctæ, quómodo tantum scelus perpetrátum esset, [4] respóndit : Veni in Gábaa Bénjamin cum uxóre mea, illúcque divérti : [5] et ecce hómines civitátis illíus circumdedérunt nocte domum, in qua manébam, voléntes me occídere, et uxórem meam incredíbili furóre libídinis vexántes, dénique mórtua est. [6] Quam arréptam, in frusta concídi, misíque partes in omnes términos possessiónis vestræ : quia numquam tantum nefas, et tam grande piáculum factum est in Israel. [7] Adéstis omnes

Levita ad Israel.

Jud. 19, 14. Jud. 19, 22. Jud. 19, 25. Jud. 19, 29. Jud. 19, 30, 32.

chons ». Elle, ne répondant rien, il comprit qu'elle était morte ; il la prit, la mit sur l'âne et retourna en sa maison. [29] Lorsqu'il y fut entré, il prit le glaive, et coupant par morceaux le cadavre de sa femme avec ses os en douze parts, il les envoya dans tous les confins d'Israël. [30] Ce que chacun ayant vu, tous s'écriaient : « Jamais chose pareille n'a été faite en Israël, depuis le jour que nos pères sont montés de l'Égypte jusqu'au temps présent : prononcez une sentence, et décidez ensemble ce qu'il faut faire ».

XX. [1] C'est pourquoi tous les enfants d'Israël sortirent, et s'étant réunis ensemble comme un seul homme, depuis Dan jusqu'à Bersabée, *ils se rendirent,* ainsi que la terre de Galaad, vers le Seigneur, à Maspha ; [2] tous les chefs du peuple et toutes les tribus d'Israël vinrent ensemble dans l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille combattants à pied. [3] (Et les enfants de Benjamin n'ignorèrent pas que les enfants d'Israël étaient montés à Maspha).

Et le Lévite, mari de la femme qui avait été tuée, interrogé comment un si grand crime avait été commis, [4] répondit : « Je vins dans la ville de Gabaa *de la tribu* de Benjamin avec ma femme, et j'y logeai ; [5] et voilà que des hommes de cette ville environnèrent pendant la nuit la maison dans laquelle je demeurais, voulant me tuer, et tourmentant ma femme avec une fureur incroyable inspirée par la passion ; enfin elle est morte. [6] L'ayant prise, je la coupai par morceaux, et j'envoyai les parts dans tous les confins de votre possession, parce que jamais une action si horrible et un si grand forfait n'ont été commis dans Israël. [7] Vous

---

29. *Dans tous les confins ;* dans tous les lieux occupés par les enfants d'Israël ; c'est-à-dire qu'il envoya une part dans chacune des tribus.

b) **Châtiment du crime,** XX-XXI.

XX. 1. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée :* d'une extrémité du pays à l'autre. Dan était située à l'extrémité septentrionale de la Palestine (voir la note sur *Juges,* XVIII, 27), et Bersabée à l'extrémité méridionale. — *La terre de Galaad ;* expression elliptique pour : *les habitants de la terre de Galaad,* c'est-à-dire les tribus au delà du Jourdain. — *Maspha,* de Benjamin, appelée aussi *Mesphé, Josué,* XVIII, 26 ; *Masphath,* I *Rois,* VII, 5. Le peuple s'y réunissait souvent. Il est dit I *Machabées,* III, 46, que c'était un lieu de prières.

3. *Les enfants de Benjamin n'ignorèrent pas.* Il est évident d'après ces paroles que les Benjamites ne se rendirent pas à la convocation.

4. *Gabaa.* Voir, plus haut, la note sur *Juges,* XIX, 14.

βουλὴν ἐκεῖ. [8] Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ὡς
ἀνὴρ εἷς, λέγοντες· Οὐκ ἀπελευσόμεθα ἀνὴρ
εἰς σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπιστρέψομεν
ἀνὴρ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [9] Καὶ νῦν τοῦτο
τὸ ῥῆμα ὃ ποιηθήσεται τῇ Γαβαᾷ· ἀνα-
βησόμεθα ἐπ' αὐτὴν ἐν κλήρῳ. [10] Πλὴν
λημψόμεθα δέκα ἄνδρας τοῖς ἑκατὸν εἰς πά-
σας φυλὰς Ἰσραὴλ, καὶ ἑκατὸν τοῖς χιλίοις,
καὶ χιλίους τοῖς μυρίοις, λαβεῖν ἐπισιτισμὸν,
τοῦ ποιῆσαι ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς Γαβαὰ Βε-
νιαμὶν, ποιῆσαι αὐτῇ κατὰ πᾶν τὸ ἀπόπτωμα
ὃ ἐποίησεν ἐν Ἰσραήλ. [11] Καὶ συνήχθη πᾶς
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς τὴν πόλιν ὡς ἀνὴρ εἷς.
[12] Καὶ ἀπέστειλαν αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ ἄν-
δρας ἐν πάσῃ φυλῇ Βενιαμὶν, λέγοντες· Τίς
ἡ πονηρία αὕτη ἡ γενομένη ἐν ὑμῖν; [13] Καὶ
νῦν δότε τοὺς ἄνδρας υἱοὺς παρανόμων τοὺς
ἐν Γαβαᾷ, καὶ θανατώσομεν αὐτοὺς, καὶ
ἐκκαθαριοῦμεν πονηρίαν ἀπὸ Ἰσραήλ. Καὶ
οὐκ εὐδόκησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀκοῦσαι τῆς
φωνῆς τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν υἱῶν Ἰσραήλ.
[14] Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἀπὸ
τῶν πόλεων αὐτῶν εἰς Γαβαὰ ἐξελθεῖν εἰς
παράταξιν πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ. [15] Καὶ ἐπε-
σκέπησαν οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἀπὸ τῶν πόλεων εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες ἀνὴρ
ἕλκων ῥομφαίαν, ἐκτὸς τῶν οἰκούντων τὴν
Γαβαά, [16] οἳ ἐπεσκέπησαν ἑπτακόσιοι ἄνδρες
ἐκλεκτοὶ ἐκ παντὸς λαοῦ ἀμφοτεροδέξιοι·
πάντες οὗτοι σφενδονῆται ἐν λίθοις πρὸς
τρίχα, καὶ οὐκ ἐξαμαρτάνοντες. [17] Καὶ
ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπεσκέπησαν ἐκτὸς τοῦ Βενια-
μὶν, τετρακόσιαι χιλιάδες ἀνδρῶν ἑλκόντων
ῥομφαίαν· πάντες οὗτοι ἄνδρες παρατάξεως.
[18] Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀνέβησαν εἰς Βαιθ-
ήλ, καὶ ἠρώτησαν ἐν τῷ Θεῷ, καὶ εἶπαν οἱ

8. AF: λέγων· Οὐκ εἰςελευσόμεθα ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐκκλινοῦμεν. B[1*] τὸν. 9. AEF: ὃ ποιήσομεν. 10. A: ταῖς πάσαις φυλαῖς... ἐπισιτισμὸν τῷ λαῷ, ἐπιτελέσαι τοῖς εἰςπορευομένοις τῇ Γαβαᾷ τοῦ Βενιαμὶν κατὰ πᾶσαν τὴν ἀφροσύνην ἣν ἐποίησαν ἐν Ἰσραήλ. 12. AEF: Καὶ ἐξαπέστειλαν... Τίς ἡ κακία. 13. AEF: τοὺς ἀσεβεῖς τοὺς ἐν Γαβαᾷ τοὺς υἱοὺς Βελιάμ, καί. A: οὐκ ἤκουσαν εἰςακοῦσαι υἱοὶ Βενιαμείν. 14. A: τοῦ πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν. 15. AEF: εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν σπωμένων ῥομ., χωρὶς τῶν κατοικούντων τὴν Γ. οὗτοι. 16. A: ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι ἀμφοτ. AEF: βάλλοντες λίθους πρὸς τὴν τρίχα καὶ οὐ διαμαρτάνοντες. 17. AEF: χωρὶς τῶν υἱῶν Βενιαμίν... ἀν. σπωμένων ῥομφ... ἄνδρες πολεμισταί. 18. A: ἐπηρώτησαν.

8 וְעֵצָה הֲלֹם׃ וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ
אֶחָד לֵאמֹר לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא
9 נָסוּר אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל׃
10 וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה לְכֹל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף וְאֶלֶף
לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם לַעֲשׂוֹת
לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן כְּכָל־הַנְּבָלָה
11 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסֵף כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר כְּאִישׁ אֶחָד
חֲבֵרִים׃
12 וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה הָרָעָה
13 הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם׃ וְעַתָּה תְּנוּ
אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וּנְמִיתֵם וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא
אָבוּ ◌ֵ◌ֵ בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
14 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּאָסְפוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־
הֶעָרִים הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
15 עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
בַּיּוֹם הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
16 בָּחוּר׃ מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת
אִישׁ בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ
17 בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא׃ וְאִישׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה
אִישׁ מִלְחָמָה׃
18 וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
בֵאלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי

v. 13. בני קרי ולא כתיב

10. *Et que nous puissions combattre contre Gabaa de Benjamin, et lui rendre, selon son crime, ce qu'elle mérite.* Hébreu : « à ceux qui marchent contre Gabaa de Benjamin pour lui faire selon tout le crime qu'elle a commis dans Israel ».

11. *Et une même résolution* n'est pas dans l'hébreu.

12. *Et ils envoyèrent des messagers.* Hébreu : « et les tribus d'Israel envoyèrent des hommes ». — *Pourquoi une action si horrible...* Hébreu : « quel est ce crime... »

13. *Livrez-nous les hommes de Gabaa qui ont commis cette infamie.* Hébreu : « et maintenant livrez-nous les hommes fils de Bélial qui sont à Gabaa ».

15-16. Hébreu : « outre les habitants de Gabaa, on comptait sept cents hommes d'élite; dans tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite ne se servant pas de la main droite (gauchers) et chacun d'eux jetait la pierre à un cheveu et ne s'en écartait pas (le touchait sans manquer) ».

18. *A la maison de Dieu, c'est-à-dire à Silo.* Hébreu et Septante : « Béthel ».

filii Israel, decérnite quid fácere de-
beátis. 8 Stansque omnis pópulus,
quasi unius hóminis sermóne res-
póndit : Non recedémus in taberná-
cula nostra, nec suam quisquam
intrábit domum : 9 sed hoc contra
Gábaa in commúne faciámus. 10 De-
cem viri eligántur e centum ex
ómnibus tríbubus Israel, et centum
de mille, et mille de decem míllibus,
ut compórtent exercítui cibária. et
possímus pugnáre contra Gábaa
Bénjamin, et réddere ei pro scélere,
quod merétur. 11 Convenítque uni- Jud. 20, 6.
vérsus Israel ad civitátem, quasi Jud. 20, 14.
homo unus, eádem mente, unóque
consílio :
12 Et misérunt núntios ad omnem **Nuntii ad viros Gabaa.**
tribum Bénjamin, qui dícerent : Cur
tantum nefas in vobis repértum est?
13 Trádite hómines de Gábaa, qui hoc Jud. 19, 22.
flagítium perpetrárunt, ut morián- Deut. 17, 7; 13, 5.
tur et auferátur malum de Israel. Qui
noluérunt fratrum suórum filiórum
Israel audíre mandátum : 14 sed ex
cunctis úrbibus, quæ sortis suæ
erant, convenérunt in Gábaa, ut illis
ferrent auxílium, et contra univér-
sum populum Israel dimicárent.
15 Inventíque sunt vigínti quinque **Copia Benjamin.**
míllia de Bénjamin educéntium glá-
dium, præter habitatóres Gábaa, Jud. 20, 25, 35, 46.
16 qui septingénti erant viri fortíssi-
mi, ita sinístra ut dextra præliántes : Jud. 3, 15, 21. 1 Par. 12, 2.
et sic fundis lápides ad certum ja-
ciéntes, ut capíllum quoque possent
percútere, et nequáquam in álteram
partem ictus lápidis deferrétur.
17 Virórum quoque Israel, absque **Copia Israel.**
fíliis Bénjamin, invénta sunt quadrin-
génta míllia educéntium gládios, Jud. 20, 2.
et paratórum ad pugnam.
18 Qui surgéntes venérunt in domum **Israel consulit Deum.** Jud. 20, 26.

êtes tous ici présents, enfants d'Israël,
décidez ce que vous devez faire ». 8 Et
tout le peuple qui était là, répondit
comme avec la voix d'un seul homme :
« Nous ne retournerons point dans nos
tentes, ni personne n'entrera dans sa
maison; 9 mais voici ce que nous fe-
rons tous ensemble contre Gabaa :
10 Qu'on choisisse dix hommes sur
cent, d'entre toutes les tribus d'Israël,
cent sur mille, et mille sur dix mille,
afin qu'ils portent à l'armée des vivres,
et que nous puissions combattre con-
tre Gabaa de Benjamin, et lui rendre
selon son crime, ce qu'elle mérite ».
11 Ainsi, tout Israël se rendit auprès de
la ville, comme un seul homme dans un
même esprit, et une même résolution.
12 Et ils envoyèrent des messagers
à toute la tribu de Benjamin, pour dire :
« Pourquoi une action si horrible s'est-
elle trouvée parmi vous? 13 Livrez-
nous les hommes de Gabaa qui ont
commis cette infamie, afin qu'ils
meurent et que le mal soit enlevé
d'Israël ». Les Benjamites ne voulurent
point entendre l'ordre de leurs frères
les enfants d'Israël; 14 mais ils vinrent
de toutes les villes qui étaient de leur
lot, à Gabaa pour la secourir, et pour
combattre contre tout le peuple d'Israël;
15 et il se trouva vingt-cinq mille Ben-
jamites, tirant le glaive, outre les ha-
bitants de Gabaa, 16 qui étaient sept cents
hommes très vaillants, combattant
de la main gauche comme de la droite,
et jetant les pierres dans les frondes
avec tant de sûreté, qu'ils pouvaient
frapper même un cheveu, sans que le
coup de la pierre portât le moins du
monde en un autre endroit. 17 Il se
trouva aussi, sans les enfants de Benja-
min, quatre cent mille hommes d'Israël.
tirant le glaive et préparés au combat.
18 Se levant, ils vinrent à la maison

8. *Personne n'entrera dans sa maison.* Il faut sous-entendre : jusqu'à ce que le crime ait été puni.

9. *Gabaa.* Voir, plus haut, la note sur *Juges*, XIX, 14.

13. *Que le mal soit enlevé d'Israël.* Selon la loi du *Deutéronome*, XXII, 22, qui punissait de mort l'adultère et son complice.

15. *Il se trouva vingt-cinq mille Benjamites.* Le recensement des *Nombres*, XXVI, 41, en compte 45.600. Sans doute les guerres de la conquête avaient amoindri leurs rangs.

16. *Combattant de la main gauche comme de la droite.* Les Benjamites étaient célèbres comme ambidextres. Cf. III, 15. — *Jetant les pierres dans les frondes.* La fronde n'était pas seulement destinée aux bergers pour frapper les animaux (I *Rois*, XVII, 40); l'Écriture nous la montre encore entre les mains des chasseurs: *Job*, XLI, 20 (19). Elle fut une arme de guerre, et nous la voyons mentionnée dans les armées d'Ozias : II *Paralipomènes*, XXVI, 14; de Joram, roi d'Israël : IV *Rois*, III, 25. Les frondeurs étaient parfois armés d'un arc en plus de leur fronde. I *Paralipomènes*, XII, 2.



Frondeur assyrien (ỳ. 16). (D'après Layard).

*υἱοὶ Ἰσραὴλ· Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν ἐν ἀρχῇ
εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμίν; Καὶ
εἶπε κύριος· Ἰούδας ἐν ἀρχῇ ἀναβήσεται
ἀφηγούμενος.* 19 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ τοπρωΐ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ Γαβαά.*
20 *Καὶ ἐξῆλθον πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἰς παρά-
ταξιν πρὸς Βενιαμίν, καὶ συνῆψαν αὐτοῖς
ἐπὶ Γαβαά.* 21 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενια-
μὶν ἀπὸ τῆς Γαβαά, καὶ διέφθειραν ἐν Ἰσ-
ραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ δύο καὶ εἴκοσι
χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν.* 22 *Καὶ ἐνί-
σχυσαν ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ προσέθηκαν συνά-
ψαι παράταξιν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου συνῆψαν
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ.* 23 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔκλαυσαν ἐνώπιον κυρίου
ἕως ἑσπέρας, καὶ ἠρώτησαν ἐν κυρίῳ, λέγον-
τες· Εἰ προσθῶμεν ἐγγίσαι εἰς παράταξιν
πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν ἀδελφοὺς ἡμῶν; Καὶ
εἶπε κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.*

24 *Καὶ προσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ.*
25 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάν-
τησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς Γαβαὰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ
δευτέρᾳ, καὶ διέφθειραν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ ἔτι
ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἐπὶ τὴν γῆν
πάντες οὗτοι ἕλκοντες ῥομφαίαν.* 26 *Καὶ
ἀνέβησαν πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ὁ
λαός, καὶ ἦλθον εἰς Βαιθὴλ· καὶ ἔκλαυσαν,
καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐνή-
στευσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἕως ἑσπέρας, καὶ
ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας* 27 *ἐνώ-
πιον κυρίου, ὅτι ἐκεῖ κιβωτὸς διαθήκης ˡκυ-
ρίουˡ τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,*
28 *καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ υἱοῦ Ἀαρὼν
παρεστηκὼς ἐνώπιον αὐτῆς ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις. Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ
ἐν κυρίῳ, λέγοντες· Εἰ προσθῶμεν ἔτι ἐξελ-
θεῖν εἰς παράταξιν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν*

יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה בַתְּחִלָּה׃
19 וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר וַיַּחֲנוּ עַל־
20 הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
21 מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ
22 אָרְצָה׃ וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
23 עָרְכוּ־שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב
וַיִּשְׁאֲלוּ בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי וַיֹּאמֶר
יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו׃
24 וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
25 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי׃ וַיֵּצֵא בִנְיָמִן ׀ לִקְרָאתָם
מִן־הַגִּבְעָה בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
26 אַרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב׃ וַיַּעֲלוּ
כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם וַיָּבֹאוּ בֵית־
אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם לִפְנֵי יְהוָה
וַיָּצוּמוּ בַיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ
27 עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּשְׁאֲלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם אֲרוֹן בְּרִית
28 הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים הָהֵם׃ וּפִינְחָס בֶּן־
אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד ׀ לְפָנָיו בַּיָּמִים
הָהֵם לֵאמֹר הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־

18. AEF: *ἡμῖν ἀφηγούμενος πολεμῆσαι μετὰ υἱῶν Βενιαμίν.* AEF* (p. *Ἰου.*) *ἐν ἀρχῇ.* 19. A* *τὸ πρωΐ.* 20. A: *Καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ καὶ πᾶς ἀνὴρ εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμείν, καὶ παρετάξατο μετ' αὐτῶν εἰς πόλεμον ἀνὴρ Ἰσραὴλ πρὸς τὴν Γαβαά.* 21. AEF: (l. *ἀπ. τ. Γαβ.*) *ἐκ τῆς πόλεως.* 22. A: *ἐνίσχυσεν... καὶ προσέθεντο παρατάξαι.* 23. AEF: *καὶ ἐπηρώτησαν... Εἰ προσθῶ προσεγγίσαι εἰς πόλεμον μετὰ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου; Καὶ εἶπεν ὁ κύριος· Ἀνάβητε πρὸς αὐτούς.* 24. AEF: *προσήλθοσαν.* 25. A: *Καὶ ἐξῆλθεν Βενιαμεὶν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν ἐκ... καὶ διέφθειρεν ἐκ τοῦ λαοῦ ὀκτὼ καὶ δέκα.* 26. A: *ὁλοκαυτώματα σωτηρίου ἔναντι κυρίου.* 27. A: *Καὶ ἐπηρώτησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν κυρίῳ καὶ ἐκεῖ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ.* B¹* *ἐν ταῖς ἡμ. ἐκ.* 28. A: *ἐκείναις, λέγων· Εἰ προσθῶ ἔτι ἐξελθεῖν εἰς πόλεμον μετὰ υἱῶν Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου ἢ κοπάσω.*

22. *Se confiant en leur force et en leur nombre.* Hébreu : « se fortifièrent en courage ». — *Auparavant.* Hébreu et Septante : « le premier jour ».
23. *Et engagez la bataille* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
25. *Des portes de Gabaa.* Hébreu et Septante : « de Gabaa ».

26. *Tous les enfants d'Israël.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et tout le peuple ».
27. *Sur leur situation* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
28. *Était préposé sur la maison de Dieu.* Hébreu et Septante : « se tenait devant lui (elle) ».

Dei, hoc est in Silo : consuluerúntque Lev. 1, 3; 3, 1.
Deum, atque dixérunt : Quis erit in
exércitu nostro princeps certáminis
contra filios Bénjamin? Quibus res- Jud. 1, 1-2. Gen. 49, 8.
póndit Dóminus : Judas sit dux
vester.
19 Statímque fílii Israel surgéntes
mane, castrametáti sunt juxta Gá-
baa : 20 et inde procedéntes ad pug-
nam contra Bénjamin, urbem op-
pugnáre cœpérunt. 21 Egressíque **Prima clades Israelis.**
fílii Bénjamin de Gábaa, occidérunt
de fíliis Israel die illo vigínti duo
míllia virórum. 22 Rursum fílii Is-
rael et fortitúdine et número confi-
déntes, in eódem loco, in quo prius
certáverant, áciem direxérunt : 23 ita Jud. 20, 18, 26; 21, 2.
tamen ut prius ascénderent et flerent
coram Dómino usque ad noctem :
consuleréntque eum, et dícerent :
Débeo ultra procédere ad dimicán-
dum contra fílios Bénjamin fratres
meos, an non? Quibus ille respón-
dit : Ascéndite ad eos, et iníte cer-
támen.
24 Cumque fílii Israel áltera die con- **Iterum cæditur Israel.**
tra fílios Bénjamin ad prælium pro-
cessíssent, 25 erupérunt fílii Bénja- Gen. 49, 27.
min de portis Gábaa : et occurréntes
eis, tanta in illos cæde baccháti sunt, Jud. 20, 35, 15, 46.
ut decem et octo míllia virórum
educéntium gládium prosternerent.
26 Quamóbrem omnes fílii Israel **Deus victoriam promittit.**
venérunt in domum Dei, et sedéntes
flebant coram Dómino : jejunaverúnt-
que die illo usque ad vésperam, et ob- Jud. 20, 18.
tulérunt ei holocaústa, atque pacífi- 1 Reg. 14, 24.
cas víctimas, 27 et super statu suo 2 Reg. 1, 12.
interrogavérunt. Eo témpore ibi
erat arca fœderis Dei, 28 et Phínees
fílius Eleázari fílii Aaron præpósitus
domus. Consuluérunt ígitur Dómi- Jos. 22, 13, 30. Num. 25, 8. Deut. 10, 8.
num, atque dixérunt : Exíre ultra
debémus ad pugnam contra fílios
Bénjamin fratres nostros, an quiés-

de Dieu, c'est-à-dire à Silo; et ils con-
sultèrent Dieu, et dirent : « Qui sera
dans notre armée le prince du combat
contre les enfants de Benjamin? » Le
Seigneur leur répondit : « Que Juda
soit votre chef ».
19 Et aussitôt les enfants d'Israël, se
levant dès le matin, campèrent près de
Gabaa; 20 et de là, s'avançant au com-
bat contre Benjamin, ils commencèrent
à assiéger la ville. 21 Mais les enfants
de Benjamin étant sortis de Gabaa, tuè-
rent en ce jour-là vingt-deux mille hom-
mes des enfants d'Israël. 22 Les enfants
d'Israël, se confiant en leur force et en
leur nombre, se rangèrent de nouveau
en bataille, dans le même lieu dans le-
quel ils avaient combattu auparavant;
23 de manière cependant qu'auparavant
ils montèrent et pleurèrent devant le Sei-
gneur jusqu'à la nuit, qu'ils le consultè-
rent et dirent : « Dois-je aller encore en
avant pour combattre contre les enfants
de Benjamin, mes frères, ou non? » Le
Seigneur leur répondit : « Montez vers
eux, et engagez la bataille ».
24 Et, lorsque le jour suivant, les
enfants d'Israël se furent avancés au
combat contre les enfants de Benjamin,
25 les enfants de Benjamin sortirent
avec impétuosité des portes de Gabaa,
et les rencontrant, ils en firent un si
grand carnage, qu'ils tuèrent dix-huit
mille hommes, tirant le glaive.
26 C'est pourquoi tous les enfants
d'Israël vinrent à la maison de Dieu, et,
assis, ils pleuraient devant le Seigneur.
Ils jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir, et
ils lui offrirent des holocaustes et des
victimes pacifiques; 27 et ils le consul-
tèrent sur leur situation. En ce temps-
là l'arche du Seigneur était en ce lieu,
28 et Phinéès, fils d'Éléazar, fils d'Aaron
était préposé sur la maison *de Dieu*.
Ils consultèrent donc le Seigneur et
dirent : « Devons-nous sortir encore au
combat contre les enfants de Benjamin,

---

18. *A la maison de Dieu, c'est-à-dire à Silo.* S. Jérôme ayant traduit par *maison de Dieu* le mot hébreu Beth-El, il a ajouté comme explication : *c'est-à-dire à Silo.* Mais il s'agit de Béthel aujourd'hui Beïtin, à quatre heures au nord de Gabaa, où l'arche avait sans doute été temporairement transportée. Silo était d'ailleurs trop loin du théâtre de la guerre pour qu'on eût le temps de s'y rendre. — *Que Juda soit votre chef.* D'après la prophétie de Jacob : *Genèse*, XLIX, 10, la tribu de Juda devait avoir la prééminence; elle a occupé déjà le premier rang dans la marche à travers le désert : *Nombres*, X, 13-14.

27. *L'arche du Seigneur était en ce lieu.* Cf. ℣.18.

28. *Phinéès, fils d'Éléazar*, et petit-fils d'Aaron. *Exode*, VI, 25; *Nombres*, XXV, 7; XXXI, 6; *Josué*, XXII, 13,30. Il devait être assez avancé en âge à la mort de son père. Ce qui prouve que ces événements ne doivent pas être de beaucoup postérieurs à la mort de Josué.

ἀδελφοὺς ἡμῶν; Καὶ εἶπε κύριος· Ἀνάβητε, αὔριον δώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ὑμῶν.

[29] *Καὶ ἔθηκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔνεδρα τῇ Γαβαᾷ κύκλῳ.* [30] *Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρός υἱοὺς Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ συνῆψαν πρὸς τὴν Γαβαὰ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ.* [31] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν εἰς συνάντησιν τοῦ λαοῦ, καὶ ἐξεκενώθησαν ἐκ τῆς πόλεως, καὶ ἤρξαντο πατάσσειν ἀπὸ τοῦ λαοῦ τραυματίας ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἥ ἐστι μία ἀναβαίνουσα εἰς Βαιθὴλ, καὶ μία εἰς Γαβαὰ ἐν ἀγρῷ, ὡς τριάκοντα ἄνδρας ἐν Ἰσραήλ.* [32] *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Βενιαμίν· Πίπτουσιν ἐνώπιον ἡμῶν ὡς τὸ πρῶτον. Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν· Φύγωμεν καὶ ἐκκενώσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῆς πόλεως εἰς τὰς ὁδούς· Καὶ ἐποίησαν οὕτω.* [33] *Καὶ πᾶς ἀνὴρ ἀνέστη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῶν, καὶ συνῆψαν ἐν Βαὰλ Θαμάρ. Καὶ τὸ ἔνεδρον Ἰσραὴλ ἐπήρχετο ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ ἀπὸ Μαρααγαβέ.* [34] *Καὶ ἦλθον ἐξεναντίας Γαβαὰ δέκα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτῶν ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ παράταξις βαρεῖα· καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι φθάνει ἐπ' αὐτοὺς ἡ κακία.* [35] *Καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν Βενιαμὶν ἐνώπιον υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ διέφθειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἴκοσι καὶ πέντε χιλιάδας καὶ ἑκατὸν ἄνδρας· πάντες οὗτοι εἷλκον ῥομφαίαν.* [36] *Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν ὅτι ἐπλήγησαν, καὶ ἔδωκεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ Βενιαμὶν τόπον, ὅτι ἤλπισαν πρὸς τὸ ἔνεδρον ὃ ἔθηκαν ἐπὶ τῇ Γαβαᾷ.* [37] *Καὶ ἐν τῷ αὐτοὺς ὑποχωρῆσαι, καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκινήθη· καὶ ἐξέτειναν ἐπὶ τὴν Γα-*

28. B¹: *ἀδελφοὺς ἡμῶν, ἢ ἐπίσχωμεν.* A: *Ἀνά. ὅτι αὔριον παραδώσω αὐτὸν ἐν χειρί σου.* B¹: *εἰς τὰς χ.* 30. A: (l. *συνῆψαν*) *ἔταξαν...* (l. *ὡς*) *καθώς.* 31. AEF: *εἰς ἀπάντησιν... καὶ ἐξειλκύσθησαν ἐκ... τύπτειν ἐκ τοῦ λαοῦ τρ. καθώς... μία ἀναβαίνουσα εἰς Γαβαὰ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὡσεὶ... τῷ Ἰσραήλ.* B¹* *ἐκ.* 32. AEF: *Προσκόπτουσιν ἐν. ἡ. καθὼς ἔμπροσθεν... Φύ. καὶ ἐκσπάσωμεν αὐτοὺς ἐκ.* AEF* *Καὶ ἐπ. οὕτω.* 33. AEF† (p. *ἀνὴρ*) *Ἰσραήλ.* A: (l. *Μαρααγ.*) *δυσμῶν τῆς Γαβαά.* 34. AEF: *Καὶ παρεγένοντο ἐξ ἐναντίας τῆς Γ... καὶ ὁ πόλεμος ἐβαρύνθη, καὶ αὐ. οὐκ ἔγ. ὅτι ἅπτεται αὐτῶν ἡ κακία.* 35. AEF: *Καὶ ἐτρόπωσε κύ... κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ἰσ... ἐν τῷ Βενιαμὶν... οὗτοι σπώμενοι ῥομ.* 36. A: *Βεν. ὅτι τετρόπωνται... ἐπὶ τὸ ἔν. ὃ ἔταξαν πρὸς τὴν Γαβαά.* 37. AEF: *Καὶ τὸ ἔνεδρον ὥρμησε, καὶ ἐξεχύθησαν πρὸς τὴν Γαβαά, καὶ ἐπορεύθη τὸ ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν ὅλην τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας.*

אֹהֶל וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר
אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ׃
29 וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
30 סָבִיב׃ וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ אֶל־
31 הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־
בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר
וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־
אֵל וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
32 אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן
נִגָּפִים הֵם לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־
33 הָעִיר אֶל־הַמְסִלּוֹת׃ וְכֹל ׀ אִישׁ
יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל
תָּמָר וְאֹרֵב יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ
34 מִמַּעֲרֵה־גָבַע׃ וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־
יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא
35 יָדְעוּ כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה׃ וַיִּגֹּף
יְהוָה ׀ אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה
36 אִישׁ כָּל־אֵלֶּה שֹׁלֵף חָרֶב׃ וַיִּרְאוּ
בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל
מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב
37 אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה׃ וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ
וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב

הק׳ דגושה v. 32. הל׳ דגושה v. 31.

30. Hébreu et Septante : « et les fils d'Israël montèrent le troisième jour contre les fils de Benjamin et dirigèrent leur armée contre Gabaa, comme la première et la seconde fois ».

31. *Et poursuivirent très loin leurs ennemis qui fuyaient* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

32. Hébreu : « et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois ; mais les fils d'Israel disaient : Fuyons et éloignons-les de la ville dans les chemins ».

33. *Dans le lieu qui est appelé Baalthamar.* Hébreu et Septante : « à Baal Thamar ».

34. *Provoquaient les habitants de la ville au combat* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

36. On peut encore traduire l'hébreu : « et les fils de Benjamin virent que (les fils d'Israel) étaient battus, et les fils d'Israel cédèrent la place aux fils de Benjamin, parce qu'ils avaient confiance dans les embuscades placées par eux près de Gabaa ».

ere? Quibus ait Dóminus : Ascén-
lite, cras enim tradam eos in manus
estras.
[29] Posuerúntque fílii Israel insídias
ɪer circúitum urbis Gábaa : [30] et
értia vice, sicut semel et bis, contra
Bénjamin exércitum produxérunt.
[31] Sed et fílii Bénjamin audácter
rupérunt de civitáte, et fugiéntes
ɪdversários lóngius persecúti sunt,
ta ut vulnerárent ex eis sicut primo
lie et secúndo, et cǽderent per
luas sémitas verténtes terga, qua-
um una ferebátur in Bethel, et ál-
era in Gábaa, atque prostérnerent
riginta círciter viros : [32] putavérunt
nim sólito eos more cédere. Qui
ugam arte simulántes, iniérunt con-
ílium ut abstráherent eos de civitáte,
t quasi fugiéntes ad supradíctas sé-
nitas perdúcerent.

[33] Omnes ítaque fílii Israel sur-
géntes de sédibus suis, tetendérunt
ciem in loco, qui vocátur Baáltha-
nar. Insídiæ quoque, quæ circa ur-
ɪem erant, paulátim se aperíre cœ-
érunt, [34] et ab occidentáli urbis
arte procédere. Sed et ália decem
nillia virórum de univérso Israel,
abitatóres urbis ad certámina pro-
ocábant. Ingravatúmque est bel-
um contra fílios Bénjamin : et non
ntellexérunt quod ex omni parte
llis instáret intéritus.
[35] Percussítque eos Dóminus in
onspéctu filiórum Israel, et inter-
ecérunt ex eis in illo die vigínti
uinque míllia et centum viros, om-
es bellatóres et educéntes gládium.
[36] Fílii autem Bénjamin, cum se in-
erióres esse vidíssent, cœpérunt
ugere. Quod cernéntes fílii Israel,
edérunt eis ad fugiéndum locum,
t ad præparátas insídias devenírent,
uas juxta urbem posúerant. [37] Qui
um repénte de latíbulis surrexís-

Israelitarum dolus.

Jud. 9, 25. Jos. 8, 2, 4, 12.

Jos. 8, 5.

Pugna apud Baalthamar.

Jos. 8, 19.

Jud. 20, 41.

Profligatur Benjamin.

Jud. 20, 23.

Jud. 20, 15, 46.

nos frères, ou rester en repos? » Le
Seigneur leur répondit : « Montez, car
demain je les livrerai en vos mains ».
[29] Alors les enfants d'Israël placèrent
des embuscades autour de la ville de
Gabaa; [30] et pour la troisième fois,
comme pour la première et la seconde,
ils firent avancer leur armée contre les
enfants de Benjamin. [31] Mais les enfants
de Benjamin aussi sortirent audacieu-
sement de la ville et poursuivirent très
loin leurs ennemis qui fuyaient; en
sorte qu'ils en blessèrent, comme au
premier et au second jour, qu'ils tail-
lèrent en pièces ceux qui prenaient la
fuite par les deux chemins, dont l'un se
prolongeait jusqu'à Béthel, et l'autre
jusqu'à Gabaa, et qu'ils tuèrent environ
trente hommes; [32] car ils pensaient
qu'ils les tailleraient en pièces comme
de coutume. Mais les enfants d'Israël,
feignant adroitement une fuite, avaient
le dessein de les éloigner de la ville,
et de les attirer, en paraissant fuir,
dans les susdits chemins.
[33] C'est pourquoi tous les enfants
d'Israël, s'étant levés de leurs postes,
étendirent leurs lignes dans le lieu qui
est appelé Baalthamar; l'embuscade
aussi qui était autour de la ville, com-
mença à se montrer peu à peu, [34] et à
s'avancer par la partie occidentale de
la ville. Mais de plus, dix autres mille
hommes, *choisis* entre tout Israël, pro-
voquaient les habitants de la ville au
combat. Ainsi la guerre contre les en-
fants de Benjamin augmenta; et ils ne
comprirent point que la mort les pres-
sait de toute part.
[35] Le Seigneur donc les frappa en
présence des enfants d'Israël, qui
tuèrent, en ce jour-là, vingt-cinq mille
et cent hommes, tous guerriers, tirant
le glaive. [36] Or, les enfants de Benja-
min, lorsqu'ils virent qu'ils étaient in-
férieurs, commencèrent à fuir; ce qu'a-
percevant les enfants d'Israël, ils leur
firent place pour fuir, afin qu'ils arri-
vassent à l'embuscade préparée près
de la ville; [37] et ceux qui étaient embus-
qués, s'étant levés soudainement de leur
retraite, et ayant taillé en pièces Ben-

31. *Leurs ennemis qui fuyaient.* Cette fuite simulée tait une ruse de guerre pour les attirer dans les mbuscades qu'ils avaient préparées (ỳ. 29).

33. *Baalthamar*, ville de la tribu de Benjamin, ans les environs de Gabaa. On trouve aujourd'hui l'est de *Tell el-Foul* (Cf. *Juges* XIX, 12) sur un ommet élevé, du nom de Ras-el-Thaouil, au milieu e citernes et de grottes, quelques pierres disperées; ce sont probablement les restes de Baalthamar.

34. *Choisis.* Ce mot se lit dans l'hébreu, et il est nécessaire pour donner le véritable sens de la phrase.

35. *Le Seigneur donc les frappa.* Les Israélites, comme toujours, ne doivent la victoire qu'à Dieu, leur véritable chef.

36-45. *Or les enfants...* Ce sont les détails plus circonstanciés des faits qui viennent d'être racontés sommairement.

βαὰ, καὶ ἐξεχύθη τὸ ἔνεδρον, καὶ ἐπάταξαν
τὴν πόλιν ἐν στόματι ῥομφαίας. [38] *Καὶ*
σημεῖον ἦν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ μετὰ τοῦ ἐνέ-
δρου τῆς μάχης, ἀνενέγκαι αὐτοὺς σύσση-
μον καπνοῦ ἀπὸ τῆς πόλεως. [39] *Καὶ εἶδον*
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὅτι προκατελάβετο τὸ ἔνε-
δρον τὴν Γαβαὰ, καὶ ἔστησαν ἐν τῇ παρα-
τάξει, καὶ Βενιαμὶν ἤρξατο πατάσσειν τραυ-
ματίας ἐν ἀνδράσιν Ἰσραὴλ ὡς τριάκοντα
ἄνδρας, ὅτι εἶπαν· Πάλιν πτώσει πίπτουσιν
ἐνώπιον ἡμῶν ὡς ἡ παράταξις ἡ πρώτη.
[40] *Καὶ τὸ σύσσημον ἀνέβη ἐπὶ πλεῖον ἐπὶ*
τῆς πόλεως ὡς στῦλος καπνοῦ· καὶ ἐπέβλεψε
Βενιαμὶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἀνέβη συν-
τέλεια τῆς πόλεως ἕως οὐρανοῦ. [41] *Καὶ*
ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψε, καὶ ἔσπευσαν ἄν-
δρες Βενιαμὶν, ὅτι εἶδον ὅτι συνήντησεν ἐπ'
αὐτοὺς ἡ πονηρία. [42] *Καὶ ἐπέβλεψαν ἐνώ-*
πιον υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου,
'καὶ ἔφυγον'· καὶ ἡ παράταξις ἔφθασεν ἐπ'
αὐτοὺς, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων διέφθειρον
αὐτοὺς ἐν μέσῳ αὐτῶν. [43] *Καὶ κατέκοπτον*
τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐδίωξαν αὐτὸν ἀπὸ Νουὰ
κατὰ πόδα αὐτοῦ ἕως ἀπέναντι Γαβαὰ πρὸς
ἀνατολὰς ἡλίου. [44] *Καὶ ἔπεσον ἀπὸ Βεν-*
ιαμὶν ὀκτωκαίδεκα χιλιάδες ἀνδρῶν, οἱ πάν-
τες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.
[45] *Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ, καὶ ἔφευγον*
εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμ-
μών. Καὶ ἐκαλαμήσαντο ἐξ αὐτῶν οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ πεντακισχιλίους ἄνδρας. Καὶ κατέ-
βησαν ὀπίσω αὐτῶν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως
Γεδὰν, καὶ ἐπάταξαν ἐξ αὐτῶν δισχιλίους
ἄνδρας. [46] *Καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ πεπτω-*
κότες ἀπὸ Βενιαμὶν, εἰκοσιπέντε χιλιάδες
ἀνδρῶν ἑλκόντων ῥομφαίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, οἱ πάντες οὗτοι ἄνδρες δυνάμεως.

וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב׃ וְהַמּוֹעֵד 38
הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב
לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר׃
וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה 39
וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־
יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ
נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה
הָרִאשֹׁנָה׃ וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת 40
מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן
אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר
הַשָּׁמָיְמָה׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ 41
וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה
עָלָיו הָרָעָה׃ וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ 42
יִשְׂרָאֵל אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה
הִדְבִּיקַתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים מַשְׁחִיתִים
אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ׃ כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן 43
הִרְדִּיפֻהוּ מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח
הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ׃ וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן 44
שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אַנְשֵׁי־חָיִל׃
וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע 45
הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו עַד־
גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם אִישׁ׃ וַיְהִי 46
כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל׃ וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ 47

38. A: *Καὶ ἡ συνταγὴ ἦν ἀνδρὶ Ἰσραὴλ πρὸς τὸ ἔνεδρον μάχαιρα, τοῦ ἀνενέγκαι αὐτοὺς πυργὸν τοῦ καπνοῦ τῆς πόλεως.* 39. A: *Καὶ ἀνέστρεψεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ Βενιαμὶν ἦρκται τοῦ τύπτειν τραυματίας ἐν τῷ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ ὡσεὶ τριάκοντα ἄνδρας, ὅτι εἶπαν· Πλὴν τροπούμενος τροποῦται ἐναντίον ἡμῶν, καθὼς ὁ πόλεμος ἔμπροσθεν.* 40. A: *Καὶ ὁ πύργος ἤρξατο ἀναβαίνειν ἐκ τῆς πόλεως, στῦλος καπνοῦ... πόλ. εἰς τὸν οὐρανόν.* 41. A: *ἀπέστρεψε, καὶ ἔσπευσεν ἀνὴρ Βενιαμίν, καὶ ἴδεν ὅτι ἧπται αὐτοῦ ἡ κακία.* 42. A: *Καὶ ἔκλιναν ἐνώ. ἀνδρὸς Ἰσ. εἰς τὴν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, καὶ ὁ πόλεμος κατέφθασεν αὐτόν... διέφθειραν αὐτόν...* 43. A: *Καὶ ἔκοψαν τὸν Βενιαμίν, καταπαῦσαι αὐτὸν κατάπαυσιν, καὶ κατέπαυσεν αὐτὸν ἐξ ἐναντίας τῆς Γαβαὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου.* 44. B¹: *ἔπεσαν.* A: *Καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ Βενιαμίν... σὺν πᾶσιν τούτοις ἄνδρες δυνατοί.* 45. A: *Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τὴν Ῥεμμών, καὶ ἐκαλαμήσαντο αὐτὸν ἐν ταῖς ὁδοῖς πέντε χιλιάδες ἀνδρῶν, καὶ προσεκολλήθησαν ὀπίσω αὐτοῦ ἕως Γαλαὰδ...* 46. B¹: *πίπτοντες.* AF: (l. *ἀπὸ*) *ἐν τῷ...* (l. *ἑλκόντων*) *σπωμένων... σὺν πᾶσι τούτοις ἄνδρες δυνατοί.* 47. AF: *Καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἔ-*

37-41. Hébreu : « ceux qui étaient en embuscade, se précipitèrent en hâte sur Gabaa et frappèrent toute la ville au fil de l'épée. — 38. Et un signe convenu existait entre Israel et (les hommes de) l'embuscade de faire monter beaucoup une élévation de fumée de la ville. — 39. Et les Israélites se retournèrent pour combattre. Mais Benjamin avait commencé à frapper environ trente blessés des Israélites parce qu'ils disaient : ils sont certainement battus devant nous comme dans le premier combat. — 40. Et une élévation (de fumée), une colonne de fumée commençait à monter de la ville; et Benjamin regarda en arrière, et voilà que (le feu de) l'incendie de la ville montait jusqu'au ciel. — 41. Et les Israélites firent volte-face, et Benjamin fut troublé, car il vit que le malheur tombait sur lui ».

45. *Dans cette fuite aussi, comme ils étaient errants çà et là, prenant divers chemins* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

sent. et Bénjamin terga cædéntibus
daret, ingréssi sunt civitátem, et
percussérunt eam in ore gládii.
[38] Signum autem déderant fílii Is-
rael his quos in insídiis collocáve- Jos. 8, 8.
rant. ut postquam urbem cepíssent,
ignem accénderent : ut ascendénte
in altum fumo, captam urbem de-
monstrárent.
[39] Quod cum cérnerent fílii Israel Gabaa incenditur
in ipso certámine pósiti (putavérunt
enim fílii Bénjamin eos fúgere, et
instántius persequebántur, cæsis
de exércitu eórum trigínta viris),
[40] et vidérent quasi colúmnam fumi
de civitáte conscéndere : Bénjamin
quoque aspíciens retro, cum captam
cérneret civitátem, et flammas in su- Jos. 8, 20.
blíme ferri : [41] qui prius simuláve-
rant fugam, versa fácie fórtius re-
sistébant. Quod cum vidíssent fílii
Bénjamin, in fugam versi sunt, [42] et
ad viam desérti ire cœpérunt, illuc
quoque eos adversáriis persequénti- Jos. 8, 22.
bus : sed et hi qui urbem succénde-
rant, occurrérunt eis. [43] Atque ita
factum est, ut ex utráque parte ab
hóstibus cæderéntur, nec erat ulla
réquies moriéntium. Cecidérunt,
atque prostráti sunt ad orientálem
plagam urbis Gábaa. [44] Fuérunt
autem qui in eódem loco interfécti
sunt, decem et octo míllia virórum,
omnes robustíssimi pugnatóres.
[45] Quod cum vidíssent qui remán- Fugientes ipsi interfecti.
serant de Bénjamin, fugérunt in so-
litúdinem : et pergébant ad Petram,
cujus vocábulum est Remmon. In
illa quoque fuga palántes, et in di-
vérsa tendéntes, occidérunt quinque
míllia virórum. Et cum ultra ténde-
rent. persecúti sunt eos, et interfe-
cérunt étiam ália duo míllia. [46] Et
sic factum est, ut omnes qui cecíde-
rant de Bénjamin in divérsis locis,
essent vigínti quinque míllia, pug-
natóres ad bella promptíssimi. Jud. 20, 15, 16.
[47] Remansérunt ítaque de omni nú-

jamin qui fuyait, entrèrent dans la ville
et la frappèrent du tranchant du glaive.
[38] Or les enfants d'Israël avaient donné
pour signal à ceux qu'ils avaient mis
en embuscade, qu'après qu'ils auraient
pris la ville. ils allumeraient un feu,
afin que, la fumée s'élevant en haut, ils
montrassent que la ville avait été prise.
[39] Lorsque les enfants d'Israël placés
au milieu du combat s'en aperçurent
(car les enfants de Benjamin pensèrent
qu'ils fuyaient, et ils les poursuivaient
plus vivement, après avoir taillé en
pièces trente hommes de leur armée),
[40] et qu'ils virent comme une colonne
de fumée s'élever de la ville, tandis que
Benjamin aussi regardant en arrière,
s'aperçut que la ville était prise, et
que les flammes étaient portées dans
les airs, [41] les Israélites qui auparavant
avaient feint une fuite, faisant volte-face,
résistaient plus fortement. Ce qu'ayant
vu, les enfants de Benjamin prirent la
fuite, [42] et commencèrent à aller dans
la voie du désert, les ennemis les pour-
suivant même jusque-là; mais en outre
ceux qui avaient incendié la ville,
vinrent à leur rencontre; [43] et ainsi il
arriva que de l'un et de l'autre côté, ils
étaient taillés en pièces par les ennemis
et on ne faisait nullement de quartier
aux mourants. Ils tombèrent, et res-
tèrent terrassés, au côté oriental de la
ville de Gabaa. [44] Or, il y eut de tués en
ce même lieu dix-huit mille hommes,
et tous très forts combattants.
[45] Ce qu'ayant vu ceux qui étaient
restés de Benjamin, ils s'enfuirent dans
le désert, et ils allaient vers le rocher
dont le nom est Remmon. Dans cette
fuite aussi, comme ils étaient errants
çà et là, prenant divers chemins, *les
enfants d'Israël* en tuèrent cinq mille;
et comme ils passaient plus loin, ils les
poursuivirent, et en tuèrent encore
deux autres mille. [46] Et ainsi il arriva
que tous ceux de Benjamin qui tom-
bèrent en divers lieux, étaient au
nombre de vingt-cinq mille, guerriers
très portés à la guerre. [47] C'est pour-

---

42. *Dans la voie du désert.* Le désert situé entre Gabaa et Jéricho.

43. *On ne faisait nullement quartier aux mourants.* Les usages de la guerre étaient à cette époque d'une cruauté qui nous étonne aujourd'hui.

45. *Ils allaient vers le rocher dont le nom est Remmon*, ou le « *rocher du grenadier* », à quinze milles romains au nord de Jérusalem, d'après Eusèbe. C'est, ou bien le village situé à l'orient de Béthel, sur une hauteur appelée aujourd'hui Remmoun, qui est bien en effet une solitude, comme le dit le texte; ou bien l'ouadi Er-Roummani un peu moins au nord. — *Ils les poursuivirent* jusqu'à *Gid'om*, dans l'hébreu. Cette localité inconnue se trouvait probablement entre Gabaa et le rocher de Remmon.

46. *Vingt-cinq mille.* Cf. ℣. 15-16. C'est-à-dire que les guerriers de Benjamin furent presque complètement exterminés; il n'en resta en effet que six cents, ℣. 47.

47 *Καὶ ἐπέβλεψαν οἱ λοιποὶ, καὶ ἔφυγον εἰς τὴν ἔρημον πρὸς τὴν πέτραν τοῦ Ῥεμμὼν ἑξακόσιοι ἄνδρες, καὶ ἐκάθισαν ἐν πέτρᾳ Ῥεμμὼν τέσσαρας μῆνας.* 48 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπέστρεψαν πρὸς υἱοὺς Βενιαμὶν, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας ἀπὸ πόλεως Μεθλὰ καὶ ἕως κτήνους, καὶ ἕως παντὸς τοῦ εὑρισκομένου εἰς πάσας τὰς πόλεις· καὶ τὰς πόλεις τὰς εὑρεθείσας ἐνέπρησαν ἐν πυρί.*

XXI. *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν ἐν Μασσηφὰθ, λέγοντες· Ἀνὴρ ἐξ ἡμῶν οὐ δώσει θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Βενιαμὶν εἰς γυναῖκα.* 2 *Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς Βαιθὴλ, καὶ ἐκάθισαν ἐκεῖ ἕως ἑσπέρας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· καὶ ἦραν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν,* 3 *καὶ εἶπαν· Εἰς τί, κύριε θεὲ Ἰσραὴλ, ἐγενήθη αὕτη, τοῦ ἐπισκεπῆναι σήμερον ἀπὸ Ἰσραὴλ φυλὴν μίαν;* 4 *Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ὤρθρισεν ὁ λαὸς, καὶ ᾠκοδόμησαν ἐκεῖ θυσιαστήριον, καὶ ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ τελείας.* 5 *Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ· Τίς οὐκ ἀνέβη ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ πρὸς κύριον; Ὅτι ὁ ὅρκος μέγας ἦν τοῖς οὐκ ἀναβεβηκόσι πρὸς κύριον εἰς Μασσηφὰθ, λέγοντες· Θανάτῳ θανατωθήσεται.* 6 *Καὶ παρεκλήθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς Βενιαμὶν ἀδελφὸν αὐτῶν, καὶ εἶπαν· Ἐξεκόπη σήμερον φυλὴ μία ἀπὸ Ἰσραήλ·* 7 *τί ποιήσωμεν αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς τοῖς ὑπολειφθεῖσιν εἰς γυναῖκας; Καὶ ἡμεῖς ὠμόσαμεν ἐν κυρίῳ τοῦ μὴ δοῦναι αὐτοῖς ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἡμῶν εἰς γυναῖκας.* 8 *Καὶ εἶπαν· Τίς εἷς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ ὃς οὐκ ἀνέβη πρὸς κύριον εἰς Μασσηφάθ; Καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦλθεν ἀνὴρ εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπὸ Ἰαβεὶς Γα-*

הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה
48 חֳדָשִׁים׃ וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר מְתֹם
עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם כָּל־
הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ׃
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה **XXI.**
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ לְבִנְיָמִן
2 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
3 קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל׃ וַיֹּאמְרוּ
לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיְתָה־
זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל
4 שֵׁבֶט אֶחָד׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ
הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
ה וּשְׁלָמִים׃ וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי
אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
6 הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת׃ וַיִּנָּחֲמוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ
נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל׃
7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים
וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵת־
8 לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים׃ וַיֹּאמְרוּ מִי
אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה
אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־
אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־

47. AEF: *ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμὼν τετράμηνον.* B[1]: *τέσσαρες.* 48. A: *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπέκλεισεν τοὺς υἱοὺς Βεν... πόλ. ἑξῆς κτήνους ἕως παντὸς τοῦ εὑρεθέντος;... ἐξαπέστειλαν ἐν πυρί.* — 1. B[1]: *Μασσηφά* semper in hoc capite. A: *Καὶ ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὤμοσεν ἐν Μασσηφά, λέγων· Ἀνὴρ ἐξ ὑμῶν οὐ δώσεται τὴν θυγατέρα.* 2. A: *Καὶ παρεγένοντο πᾶς ὁ λαὸς εἰς Μασσηφὰ καὶ Βαιθήλ... καὶ ἐπῆραν τὴν φωνήν...* 3. A: *Ἱνατί, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραήλ, ἐγενήθη αὕτη ἐν τῷ Ἰσραήλ, τοῦ ἐπισ. σή... ἐν τῷ Ἰσραήλ.* 4. A: *καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσ. καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώματα σωτηρίου.* 5. B[1]: *εἶπον.* A: *Τίς ὁ μὴ ἀναβὰς ἐν τῇ ἐκκ. ἐκ πα... Ὅτι ὅρκος μέγας ἐν τῷ μὴ ἀναβάντι πρὸς κ. εἰς Μασσηφὰ λέγ. Θαν. ἀποθανεῖται.* 6. B: *περὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ αὐ., καὶ εἶ. Ἀφῄρηται.* 7. AEF* *αὐτοῖς τοῖς περισσοῖς.* 8. AEF: *Τίς μία τῶν φυλῶν Ἰσραήλ, ἥτις.*

48. *Étant revenus.* L'hébreu et les Septante ajoutent : « près des fils de Benjamin ». — *Mais toutes les villes et les bourgades, une flamme dévorante les consuma.* Hébreu et Septante : « et toutes les villes qu'ils trouvèrent, ils les brûlèrent par le feu ».

XXI. 2. *A la maison de Dieu, à Silo.* Hébreu et Septante : « à Béthel ».

5. *Avec l'armée.* Hébreu et Septante : « à l'assemblée ».

7. *D'où prendront-ils des femmes?* Hébreu et Septante : « que ferons nous à ceux qui restent, quant aux femmes? »

mero Bénjamin, qui evádere, et fú-
gere in solitúdinem potuérunt, sex-
cénti viri : sederúntque in petra Jud. 21, 13.
Remmon ménsibus quátuor.
48 Regréssi autem fílii Israel, *Victor redit Israel.*
omnes relíquias civitátis, a viris us-
que ad juménta gládio percussé- Jud. 20, 45.
runt, cunctásque urbes et vículos
Bénjamin vorax flamma consúmp- Jos. 8, 24.
sit.

XXI. 1 Juravérunt quoque fílii Is- Jud. 21, 5, 8, 20; 20, 1; 11, 11; 21, 7, 18.
rael in Maspha, et dixérunt : Nullus
nostrum dabit fíliis Bénjamin de Jud. 20, 18.
filiábus suis uxórem. 2 Venerúntque Jos. 18, 1.
omnes ad domum Dei in Silo, et in
conspéctu ejus sedéntes usque ad Jud. 20, 26, 23; 2, 4.
vésperam, levavérunt vocem, et mag-
no ululátu cœpérunt flere, dicén-
tes : 3 Quare, Dómine Deus Israel,
factum est hoc malum in pópulo tuo,
ut hódie una tribus auferrétur ex
nobis? 4 Altera autem die dilúculo *Sacrificium offertur.*
consurgéntes, exstruxérunt altáre :
obtulerúntque ibi holocaústa, et pa- Jud. 20, 26.
cíficas víctimas, et dixérunt : 5 Quis
non ascéndit in exércitu Dómini
de univérsis tríbubus Israel? Grandi
enim juraménto se constrínxerant,
cum essent in Maspha, intérfici eos
qui defuíssent.

6 Ductíque pœniténtia fílii Israel *Querimoniæ Israel.*
super fratre suo Bénjamin, cœpé-
runt dícere : Abláta est tribus una Jud. 20, 47; 21, 3.
de Israel, 7 unde uxóres accípient?
omnes enim in commúne jurávimus, Jud. 21, 1, 18.
non datúros nos his fílias nostras.
8 Idcírco dixérunt : Quis est de uni-
vérsis tríbubus Israel, qui non as-
céndit ad Dóminum in Maspha?
Et ecce invénti sunt habitatóres Ja- 1 Reg. 11, 1.
bes Gálaad in illo exércitu non fuis-

quoi de toute l'armée de Benjamin, il
resta qui purent s'échapper et s'enfuir
dans le désert, six cents hommes; et
ils demeurèrent au rocher de Remmon
pendant quatre mois.
48 Mais les enfants d'Israël étant re-
venus, frappèrent du glaive tout ce qui
restait dans la ville, depuis les hommes
jusqu'aux bêtes; mais toutes les villes
et les bourgades, une flamme dévorante
les consuma.

XXI. 1 Les enfants d'Israël jurèrent
aussi à Maspha, et dirent : « Nul de nous
ne donnera aux enfants de Benjamin de
ses filles pour femmes ». 2 Et ils vinrent
tous à la maison de Dieu, à Silo, et,
assis en sa présence jusqu'au soir, ils
commencèrent à pleurer avec de grands
cris, disant : 3 « Pourquoi, Seigneur
Dieu d'Israël, est-il arrivé dans votre
peuple ce malheur, qu'aujourd'hui une
tribu ait été retranchée, au milieu de
nous? » 4 Mais le jour suivant, se levant
au point du jour, ils construisirent un
autel, ils y offrirent des holocaustes et
des victimes pacifiques, et ils dirent :
5 « Qui d'entre toutes les tribus d'Israël
n'est pas monté avec l'armée du Sei-
gneur? » Car ils s'étaient engagés par
un grand serment, lorsqu'ils étaient à
Maspha, de tuer ceux qui y auraient
manqué.
6 Et touchés de repentir par rapport
à leur frère Benjamin, les Israélites
commencèrent à dire : « Une tribu a
été retranchée d'Israël. 7 D'où pren-
dront-ils des femmes? Car tous en-
semble nous avons juré que nous ne
leur donnerions point nos filles ». 8 C'est
pourquoi ils dirent : « Qui est celui qui,
d'entre toutes les tribus d'Israël, n'est
pas monté vers le Seigneur à Maspha ? »
Et voilà que les habitants de Jabès-
Galaad se trouvèrent n'avoir pas été

---

48. *Frappèrent du glaive.* Les Benjamites furent traités comme les Chananéens, en application de la loi du *Deutéronome*, XIII, 15. C'est la loi de l'anathème. Voir la note sur *Deutéronome*, VII, 26.

XXI. 1. *Jurèrent aussi à Maspha;* ce mot *aussi* de la Vulgate donne au prétérit *jurèrent* le sens du plus-que-parfait qui se trouve dans le texte original, et qui rattache ainsi ce serment à l'assemblée que les Israélites avaient tenue à Maspha. Voir XX.

4. *Ils construisirent un autel.* On ne s'explique pas d'abord la construction de cet autel, puisqu'il en existait déjà un, car ils avaient déjà offert les victimes, XX, 26. C'est sans doute que ce premier était insuffisant pour la circonstance.

5. *Ils s'étaient engagés par un grand serment.* Ce serment n'a pas été mentionné en son lieu.

6. *Leur frère Benjamin;* c'est-à-dire leurs frères de la tribu de Benjamin. Ici, comme souvent ailleurs, le fondateur de la tribu se prend pour elle-même.

8. *Jabès-Galaad*, ville de Galaad, dans le voisinage de Pella. La situation exacte de cette ville n'est pas connue. Peut-être était-elle située à Ed-Deir, près de l'ouadi Yabès, à cinq heures de marche au sud-est de Bethsan.

*λαὰδ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 9 Καὶ ἐπεσκέπη ὁ
λαός, καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ οἰκούντων
Ἰαβὶς Γαλαάδ.
10 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἡ συναγωγὴ δώ-
δεκα χιλιάδας ἀνδρῶν ἀπὸ υἱῶν τῆς δυνά-
μεως, καὶ ἐνετείλαντο αὐτοῖς, λέγοντες·
Πορεύεσθε καὶ πατάξατε τοὺς οἰκοῦντας Ἰα-
βεὶς Γαλαὰδ ἐν στόματι ῥομφαίας, 11 καὶ
τοῦτο ποιήσετε· Πᾶν ἄρσεν καὶ πᾶσαν γυ-
ναῖκα εἰδυῖαν κοίτην ἄρσενος, ἀναθεμα-
τιεῖτε· 1τὰς δὲ παρθένους περιποιήσεσθε.
Καὶ ἐποίησαν οὕτως1, 12 καὶ εὗρον ἀπὸ οἰ-
κούντων Ἰαβεὶς Γαλαὰδ τετρακοσίας νεάνι-
δας παρθένους αἵτινες οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα
εἰς κοίτην ἄρσενος, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰς εἰς
τὴν παρεμβολὴν εἰς Σηλὼμ τὴν ἐν γῇ Χα-
ναάν. 13 Καὶ ἀπέστειλαν πᾶσα ἡ συνα-
γωγή, καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς υἱοὺς Βενια-
μὶν ἐν τῇ πέτρᾳ Ῥεμμών, καὶ ἐκάλεσαν αὐ-
τοὺς εἰς εἰρήνην 14 καὶ ἐπέστρεψε Βενιαμὶν
πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὰς γυναῖ-
κας ἃς ἐζωοποίησαν ἀπὸ τῶν θυγατέρων
Ἰαβὶς Γαλαάδ· καὶ ἤρεσεν αὐτοῖς οὕτω.
15 Καὶ ὁ λαὸς παρεκλήθη ἐπὶ τῷ Βενιαμίν,
ὅτι ἐποίησε κύριος διακοπὴν ἐν ταῖς φυλαῖς
Ἰσραήλ.
16 Καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τῆς συναγω-
γῆς· Τί ποιήσωμεν τοῖς περισσοῖς εἰς γυ-
ναῖκας; ὅτι ἠφανίσθη ἀπὸ Βενιαμὶν γυνή.
17 Καὶ εἶπαν· Κληρονομία διασωζομένων
τῶν Βενιαμίν, καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται φυλὴ
ἀπὸ Ἰσραήλ, 18 ὅτι ἡμεῖς οὐ δυνησόμεθα
δοῦναι αὐτοῖς γυναῖκας ἀπὸ τῶν θυγατέρων
ἡμῶν, ὅτι ὠμόσαμεν ἐν υἱοῖς Ἰσραήλ, λέ-
γοντες· Ἐπικατάρατος ὁ διδοὺς γυναῖκα τῷ
Βενιαμίν. 19 Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ δὴ ἑορτὴ κυ-
ρίου ἐν Σηλὼμ ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἥ
ἐστιν ἀπὸ βορρᾶ τῆς Βαιθὴλ κατ' ἀνατολὰς
ἡλίου ἐπὶ τῆς ὁδοῦ τῆς ἀναβαινούσης ἀπὸ
Βαιθὴλ εἰς Συχέμ, καὶ ἀπὸ νότου τῆς Λε-*

9 הַקָּהָל׃ וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד׃
י וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר
אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם
לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ
11 גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף׃ וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה
12 יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ׃ וַיִּמְצְאוּ
מִיּוֹשְׁבֵי ׀ יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מֵאוֹת
נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדְעָה אִישׁ
לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה
13 שִׁלֹה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃ וַיִּשְׁלְחוּ
כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם׃
14 וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ לָהֶם
הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד
טו וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן׃ וְהָעָם נִחָם
לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה מִבִּנְיָמִן
17 אִשָּׁה׃ וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
18 וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל׃ וַאֲנַחְנוּ
לֹא־נוּכַל לָתֵת־לָהֶם נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ
כִּי־נִשְׁבְּעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר
19 נֹתֵן אִשָּׁה לְבִנְיָמִן׃ וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־
יְהוָה בְּשִׁלוֹ מִיָּמִים ׀ יָמִימָה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹנָה לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ
לִמְסִלָּה הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה

9. A: *Καὶ ἀπεσκόπει ὁ λαός, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ ἀπὸ τῶν οἰκούντων Ἰαβεὶς Γαλαάδ.* 10. A: *Καὶ ἀπέστειλαν... ἀπὸ τῶν υἱῶν... Πορεύθητε καὶ πατάξατε ¹πάντας¹ τοὺς κατοικοῦντας.* 11. A: *γυναῖκα γινώσκουσαν.* A* *τὰς δὲ παρθ. περιπ. Καὶ ἐπ. οὕτως.* 12. A: *ἀπὸ τῶν κατοικούντων... αἳ οὐκ ἔγν... καὶ ἦγον αὐτάς... Σηλὼμ ἥ ἐστιν ἐν.* B¹: (item 19, 12) *Σηλών.* 13. AB¹: *ἀπέστειλεν.* A: *ἐλ. πρὸς Βενιαμεὶν τὸν ἐν.* 14. A: *Καὶ ἀπέστρεψεν... αὐτοῖς τὰς γυναῖκας αἵ τινες ἦσαν ἐκ τῶν γυναικῶν Ἰαβεὶς...* 16. A: *Καὶ εἶπαν... τοῖς ἐπιλοίποις εἰς γυν.; ὅτι ἠφάνισται ἐκ τοῦ Βενιαμεὶν γυνή.* 17. AB¹: *τῷ Βενιαμείν.* A: *καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφθῇ φυλὴ ἐξ Ἰσραήλ.* 18. A: *ὅτι ὤμ. οἱ υἱοὶ Ἰσ.* 19. A: *ἑορτὴ τῷ κυρίῳ ἐν Σηλὼ... ἐν τῇ ὁδῷ τῇ ἀναβαιν[ούσῃ] ἐκ Βαιθὴλ εἰς Σίκιμα.*

8-9. Hébreu : « et voilà qu'aucun homme de Jabès-Galaad n'était venu à l'assemblée dans le camp. Et le peuple fut recensé, et voilà qu'il n'y avait aucun homme des habitants de Jabès-Galaad ».

10. *Ils envoyèrent.* Hébreu et Septante : « l'assemblée envoya ». — *Dix mille hommes.* Hébreu et Septante : « douze mille hommes ».

12. *Dans la terre de Chanaan.* Hébreu et Septante : « qui est dans la terre de Chanaan ».

13. *Ils envoyèrent.* Hébreu et Septante : « et toute l'assemblée envoya ». — *Et leur ordonnèrent [de] les recevoir en paix.* Hébreu et Septante : « et ils les appelèrent à la paix ».

14. *On leur donna pour femmes des filles de Ja[bès]-Galaad.* Hébreu et Septante : « on leur donna ». Septante : les fils d'Israël leur donnèrent les femmes qu'on avait gardées vivantes parmi les femmes de Jabès-Galaad ».

15. *Tout Israël.* Hébreu et Septante : « le peuple

se. 9 Eo quoque témpore cum es-
sent in Silo, nullus ex eis ibi repér- Jud. 21, 2; 20, 18.
tus est).
10 Misérunt ítaque decem míllia Viri Jabes interfecti.
viros robustíssimos, et præcepérunt
eis : Ite, et percútite habitatóres
Jabes Gálaad in ore gládii, tam uxó-
res quam párvulos eórum. 11 Et hoc
erit quod observáre debébitis : Num. 31, 17-18.
Omne géneris masculíni, et mulíe-
res quæ cognovérunt viros, interfí-
cite, vírgines autem reserváte. 12 In-
ventǽque sunt de Jabes Gálaad qua-
dringéntæ vírgines, quæ nesciérunt Filiæ Jabes
viri thorum, et adduxérunt eas ad uxores
castra in Silo, in terram Chánaan. Benjamin traditæ.
13 Miserúntque núntios ad fílios
Bénjamin, qui erant in petra Rem- Jud. 21, 19.
mon, et præcepérunt eis, ut eos
susciperent in pace. 14 Venerúntque Jud. 20, 47.
fílii Bénjamin in illo témpore, et
datæ sunt eis uxóres de filiábus Ja-
bes Gálaad : álias autem non repe-
rérunt, quas símili modo tráderent.
15 Universúsque Israel valde dóluit, Jud. 21, 6, 3.
et egit pœniténtiam super interfec-
tióne uníus tribus ex Israel.
16 Dixerúntque majóres natu : Quid
faciémus réliquis, qui non accepé-
runt uxóres? omnes in Bénjamin
féminæ concidérunt, 17 et magna
nobis cura ingentíque stúdio provi-
déndum est, ne una tribus deleátur
ex Israel. 18 Fílias enim nostras eis Jud. 21, 1, 7.
dare non póssumus, constrícti jura-
ménto et maledictióne, qua díximus :
Maledíctus qui déderit de filiábus
suis uxórem Bénjamin.
19 Ceperúntque consílium, atque Filiæ Silo
dixérunt : Ecce solémnitas Dómini rapiuntur.
est in Silo anniversária, quæ sita est Jud. 21, 12; 18, 31.
ad septentriónem urbis Bethel, et Jos. 18, 1, 8.
ad orientálem plagam viæ, quæ de
Bethel tendit ad Síchimam, et ad

avec l'armée. 9 (Dans le temps même
que *les enfants d'Israël* étaient à Silo,
nul d'eux ne s'y trouva).
10 C'est pourquoi ils envoyèrent dix
mille hommes très forts, et leur ordon-
nèrent, *disant :* « Allez, et frappez les
habitants de Jabès-Galaad du tranchant
du glaive, tant les femmes que leurs
petits enfants. 11 Et voici ce que vous
devrez observer : Tuez tout ce qui est
du sexe masculin, et les femmes qui
ont connu des hommes ; mais les vier-
ges, réservez-les ». 12 Et il se trouva à
Jabès-Galaad quatre cents vierges qui
n'avaient pas connu de lit d'homme ;
et ils les emmenèrent au camp de Silo,
dans la terre de Chanaan. 13. Ils en-
voyèrent ensuite des messagers aux
enfants de Benjamin, qui étaient au
rocher de Remmon, et leur ordonnè-
rent de les recevoir en paix. 14 Et les
enfants de Benjamin vinrent en ce
temps-là, et on leur donna pour femmes
des filles de Jabès-Galaad ; mais on n'en
trouva point d'autres qu'on pût leur
donner de la même manière. 15 Et tout
Israël éprouva une grande douleur, et
fit pénitence du meurtre d'une des tri-
bus d'Israël.
16 Et les anciens dirent : « Que ferons-
nous pour les autres qui n'ont pas reçu
de femmes? Toutes les femmes en
Benjamin sont tombées à la fois, 17 et
nous devons avec un grand soin et un
grand zèle pourvoir à ce qu'une des
tribus d'Israël ne soit pas détruite.
18 Cependant nous ne pouvons leur
donner nos filles, liés par le serment et
la malédiction dans laquelle nous avons
dit : Maudit celui qui donnera de ses
filles pour femmes à Benjamin ! »
19 Ils prirent donc cette résolution, et
ils dirent : « Voici que la solennité an-
niversaire du Seigneur est à Silo, qui
est située au septentrion de la ville de
Béthel, et au côté oriental de la voie qui
de Béthel s'étend jusqu'à Sichem et au

10. *Allez, et frappez les habitants.* Le refus de se rendre à la convocation générale était un crime de lèse-patrie, dont le châtiment pouvait aller jusqu'à l'extermination des récalcitrants.

11. *Mais les vierges, réservez-les.* Les rigueurs du *khérem* ou anathème, cf. *Deutéronome*, VII, 26, comportaient parfois des adoucissements : c'est ainsi que sont conservées les vierges madianites, *Nombres*, XXXI, 18.

12. *Dans la terre de Chanaan*, par opposition au pays de Galaad où se trouvait Jabès.

15. *Tout Israël éprouva une grande douleur.* Ils considéraient comme un grand malheur la disparition d'une des douze tribus établies par Dieu. Le texte original d'ailleurs plus expressif porte : « parce que le Seigneur avait fait une brèche dans les tribus d'Israël ».

18. *Liés par le serment.* On pourrait discuter la rigueur de ce serment, en face d'une nécessité si pressante.

19. *La solennité anniversaire du Seigneur.* Peut-être la fête des Tabernacles. Dans ces occasions, le peuple devait toujours s'assembler là où était l'arche. Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 17.

*βιωνᾶ. [20] Καὶ ἐνετείλαντο τοῖς υἱοῖς Βεν-
ιαμὶν, λέγοντες· Πορεύεσθε, καὶ ἐνεδρεύ-
σατε ἐν τοῖς ἀμπελῶσι, [21] καὶ ὄψεσθε, καὶ
ἰδοὺ, ἐὰν ἐξέλθωσιν αἱ θυγατέρες τῶν οἰ-
κούντων Σηλὼ χορεύειν ἐν τοῖς χοροῖς, καὶ
ἐξελεύσεσθε ἐκ τῶν ἀμπελώνων, καὶ ἁρπά-
σατε αὐτοῖς ἀνὴρ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγα-
τέρων Σηλὼμ, καὶ πορεύεσθε εἰς γῆν Βενια-
μίν. [22] Καὶ ἔσται, ὅταν ἔλθωσιν οἱ πατέρες
αὐτῶν ἢ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κρίνεσθαι πρὸς
ἡμᾶς, καὶ ἐροῦμεν αὐτοῖς· Ἔλεος ποιήσατε
ἡμῖν αὐτὰς, ὅτι οὐκ ἐλάβομεν ἀνὴρ γυναῖκα
αὐτοῦ ἐν τῇ παρατάξει, ὅτι οὐχ ὑμεῖς ἐδώ-
κατε αὐτοῖς, ὡς κλῆρος πλημμελήσατε.*

*[23] Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν,
καὶ ἔλαβον γυναῖκας εἰς ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ
τῶν χορευουσῶν ὧν ἥρπασαν· καὶ ἐπορεύ-
θησαν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν κληρονο-
μίαν αὐτῶν· καὶ ᾠκοδόμησαν τὰς πόλεις,
καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐταῖς. [24] Καὶ περιεπά-
τησαν ἐκεῖθεν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῷ καιρῷ
ἐκείνῳ ἀνὴρ εἰς φυλὴν αὐτοῦ καὶ εἰς συγ-
γένειαν αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον ἐκεῖθεν ἀνὴρ
εἰς κληρονομίαν αὐτοῦ. [25] Ἐν δὲ ταῖς ἡμέ-
ραις ἐκείναις οὐκ ἦν βασιλεὺς ἐν Ἰσραήλ·
ἀνὴρ τὸ εὐθὲς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐποίει.*

ΤΕΛΟΣ ΤΩΝ ΧΡΙΤΩΝ.

כ וּמִנֶּגֶב לִלְבוֹנָה׃ וַיְצַוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים׃
21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ בְנוֹת־שִׁילוֹ
לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים
וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת
22 שִׁילוֹ וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן׃ וְהָיָה
כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ אֲחֵיהֶם לָרוֹב
אֵלֵינוּ וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ בַּמִּלְחָמָה
כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ׃
23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ נָשִׁים
לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר גָּזָלוּ
וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם וַיִּבְנוּ
24 אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם׃ וַיִּתְהַלְּכוּ
מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא אִישׁ
לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם
כה אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ׃ בַּיָּמִים הָהֵם אֵין
מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
יַעֲשֶׂה׃

v. 20. ויצוו ק'
v. 22. לריב ק'

20. A: *Διέλθατε*. 21. AEF: (l. *ἐὰν*) *ὡς ἄν*. AF: (l. *πορευ.*) *ἀπελεύσεσθε*. AF: *κατοικούντων*. A: *Σηλὼ ἐν Σηλώ*. A: *χορεῦσαι*. AF: *ἀπὸ τ. ἀμπ.* A: *ἁρπάσετε*. AB[1]: (*ἀν. ἑαυτοῖς*). 22. (A[1]?) X: *πρὸς ὑμᾶς*. AEF: *ἐροῦμεν πρὸς αὐτούς*. AEF: (l. *Ἔλεος ποιήσατε*) *Ἐλεήσατε*. AEF (pro *ἡμ. αὐτάς*) : *αὐτούς*. AEF: (l. *ἐν τῇ παρατάξει*, *ἐν τῷ πολέμῳ*). A: *οὐ γὰρ ὑμ.* AF: (l. *ὡς κλῆρος*) *κατὰ τὸν καιρὸν ὃν* (A sine *ὃν*). 23. AEF: (l. *εἰς ἀριθμὸν*) *κατὰ τὸν ἀρ.* A (pro *ὧν*) : *ἃς*. AEF: *διήρπασαν*. A[2]EF: (l. *ἐπορεύθησαν*) *ἀπῆλθον*. A: *ἀπέστρεψαν* (*ἐπέστρ.* F). AEF: *ἐπὶ τὴν κλ.* AEF: (l. *τὰς*) *ἑαυτοῖς*. AEF: (pro *ἐκάθ.*) *κατῴκησαν*. 24. A: *ἀπῆλθεν*. 25. A÷ (l. *ἀνὴρ*) *ἕκαστος*. Subsr. A: *Κριταί*.

21. *Selon la coutume* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
22. *Et vous accuser... et des vainqueurs... quand ils ont demandé à les avoir* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
24. Hébreu : « et les fils d'Israël s'en allèrent alors de là, chacun selon sa tribu et sa parenté, et chacun se rendit de là à son héritage ». — *En ces jours-là*, etc., forme le ŷ. 25 dans l'hébreu.

merídiem óppidi Lebona. [20] Præcepericrúntque fíliis Bénjamin, atque
dixérunt : Ite, et latitáte in víneis.
[21] Cumque vidéritis fílias Silo ad
ducéndos choros ex more procédere,
exíte repénte de víneis, et rápite ex
eis sínguli uxóres síngulas, et pérgite in terram Bénjamin. [22] Cumque
vénerint patres eárum, ac fratres,
et advérsum vos queri cœperint,
atque jurgári, dicémus eis : Miserémini eórum : non enim rapuérunt
eas jure bellántium atque victórum,
sed rogántibus ut accíperent, non
dedístis, et a vestra parte peccátum
est.

Ex. 15, 20. 2 Reg. 6, 14. Ps. 149, 3.

[23] Fecerúntque fílii Bénjamin, ut
sibi fúerat imperátum : et juxta númerum suum, rapuérunt sibi de his
quæ ducébant choros, uxóres síngulas, abierúntque in possessiónem
suam, ædificántes urbes, et habitántes in eis. [24] Fílii quoque Israel revérsi sunt per tribus et famílias in
tabernácula sua.

Instauratur Benjamin.

Jud. 21, 12; 20, 48.

In diébus illis non erat rex in
Israel : sed unusquísque, quod sibi
rectum videbátur, hoc faciébat.

Jud. 17, 6; 18, 1; 19, 1.

midi de la ville de Lébona ». [20] Et ils
ordonnèrent aux enfants de Benjamin,
et dirent : « Allez, et cachez-vous dans
les vignes, [21] et lorsque vous verrez les
filles de Silo s'avancer pour former des
danses, selon la coutume, sortez soudainement des vignes, prenez parmi
elles chacun votre femme, et allez dans
la terre de Benjamin. [22] Et lorsque leurs
pères et leurs frères viendront se plaindre de vous, et vous accuser, nous leur
dirons : Ayez pitié d'eux ; car ils ne les
ont pas enlevées par le droit des combattants et des vainqueurs ; mais quand
ils ont demandé à les avoir, vous ne
les avez pas données; ainsi c'est de
votre côté qu'est la faute ».

[23] Et les enfants de Benjamin firent
comme il leur avait été commandé ; et,
selon leur nombre, chacun enleva une
des filles qui formaient des danses, pour
en faire sa femme ; et ils s'en allèrent
dans leurs possessions, rebâtissant les
villes et y habitant. [24] Les enfants d'Israël aussi retournèrent selon leurs tribus et leurs familles dans leurs tentes.

En ces jours-là, il n'y avait point de
roi en Israël, mais chacun faisait ce qui
lui paraissait juste.

19. *Lébona*, ville au nord de Silo.
20. *Cachez-vous dans les vignes*. Les vignes qui, du temps de Josué et des Juges, étaient aux environs de Silo, ont aujourd'hui disparu. Avec la ruine du village, la désolation s'est répandue sur les collines d'alentour.
21. *S'avancer pour former des danses*. La danse avait sa place dans les cérémonies religieuses, et n'était pas exclue du culte du vrai Dieu. David danse devant l'arche, II *Rois* VI, 14, 15, 16.
22. *Vous ne les avez pas données* volontairement : donc vous n'avez pas trahi votre serment.
23. *Rebâtissant*. C'est le sens qu'exige l'article qui se trouve en hébreu devant le mot *villes*. Les villes dont il est ici question existaient déjà; le verbe hébreu qu'on traduit par *bâtir*, signifie souvent par extension *rebâtir*, *reconstruire*, *restaurer*, *embellir un édifice*.



LE LIVRE DE RUTH

INTRODUCTION

Le petit livre qui porte le nom de Ruth a pour objet principal de nous faire connaître la généalogie de David, le fondateur de la race royale, et celle de Jésus-Christ. Cette généalogie, qui n'est point donnée par le livre des Rois, se lit ici, IV, 18-22; elle est incomplète, car de Pharès, fils de Juda, jusqu'à David, elle ne comprend que dix membres, ce qui est insuffisant pour un intervalle de six à huit siècles; mais l'auteur a voulu nous indiquer seulement les principaux ancêtres du grand roi, et établir qu'il descendait de Juda, fils de Jacob. L'histoire d'une Moabite, Ruth, a fourni à l'écrivain sacré l'occasion de raconter l'origine du véritable fondateur de la monarchie israélite. Elle vivait du temps des Juges; c'est pourquoi ce livre est considéré comme une sorte d'appendice ou de supplément au livre même des Juges. Il est d'ailleurs impossible de fixer à quelle date précise se sont passés les événements mentionnés dans Ruth. Des critiques ont pensé que c'était pendant les invasions des Madianites qu'avait eu lieu la famine dont parle I, 1; Josèphe dit que Booz vivait du temps d'Héli, après la mort de Samson. On ne peut résoudre la question. Nous ne savons pas davantage quel est l'auteur de cet écrit. Le style ne ressemble ni à celui du livre des Juges ni à celui des deux premiers livres des Rois. Plusieurs l'ont attribué à Samuel, d'autres à Ézéchias, mais sans preuves. Il a été probablement composé du temps de David ou peu après sa mort, puisque la généalogie finale s'arrête à ce roi, IV, 22.

Le livre de Ruth nous fait pénétrer dans l'intérieur d'une famille bethléhémite et nous trace un tableau achevé de la vie domestique. C'est une ravissante idylle d'une incomparable fraîcheur, d'une grâce charmante, d'une délicate sobriété de touche, une œuvre d'art exquise. Le plus habile poète n'aurait pu imaginer des caractères mieux harmonisés et mieux choisis. Quelle belle figure que celle de Booz, homme de foi, plein de l'idée de Dieu, dont la pensée est présente à tous les détails de sa vie, diligent et soigneux dans la culture de ses terres, bon pour ses serviteurs, condescendant envers eux, aimé de tous, libéral envers les étrangers, respectant le droit des autres et observant la loi,

jusque dans son amour pour Ruth, sa parente! — Quelle touchante et sympathique figure que celle de cette Moabite, d'un dévouement si généreux pour sa belle-mère et pour la mémoire de son époux, d'une modestie si simple, d'une patience si grande dans le support de la pauvreté, d'une docilité si candide aux avis de Noémi! Cette étrangère, adoptée par le peuple de Jéhovah, à cause de ses vertus, destinée à devenir un des ancêtres du Messie, n'est pas seulement pour nous un beau caractère : elle est le gage de notre vocation à la foi, pour nous, gentils, qui avons été appelés comme elle de l'erreur à la vérité. — Noémi est le type de la mère de famille, de la femme forte que devait chanter plus tard l'auteur des *Proverbes;* c'est la femme religieuse, fidèle à remplir ses devoirs avec tact, sagesse et prudence, comptant toujours sur Dieu, dans l'adversité comme dans la prospérité. — Et pour faire contraste à ces figures si attachantes, Orpha, qui n'est point méchante, mais qui n'a pas le cœur assez généreux pour suivre jusqu'au bout sa belle-mère, la quitte après l'avoir embrassée et renonce ainsi à la vraie religion, comme sans s'en douter, pour retourner chez elle, vers son peuple et « vers ses dieux », et demeurer païenne.

« Le petit livre de Ruth, dit Roos, est placé au milieu de livres remplis de récits de guerres et d'autres grands événements comme une peinture gracieuse et incomparable d'honnêteté, de décence, de sagesse et de droiture... Cette belle histoire renferme des types de toutes les vertus nécessaires dans la vie domestique et sociale. C'est la gloire éternelle du Dieu d'Israël d'avoir été honoré, au milieu de la liberté dont son peuple jouissait à cette époque, par tant de chasteté, de justice, d'amour, de bienséance. Qu'étaient donc Noémi, Booz, Ruth? C'étaient des paysans. Combien charmante est leur éloquence! Combien touchante leur amitié! Combien délicate leur conduite! Quelle prudence et quel jugement ils manifestent! »

ΡΟΥΘ. — רות

I. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτάς,
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν τῇ γῇ. Καὶ ἐπορεύθη
ἀνὴρ ἀπὸ Βηθλεὲμ Ἰούδα τοῦ παροικῆσαι
ἐν ἀγρῷ Μωάβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ
οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ὄνομα τῷ ἀνδρὶ
Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ
Νωεμίν, καὶ ὄνομα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ
Μααλὼν καὶ Χελαιών, Ἐφραθαῖοι ἐκ Βηθ-
λεὲμ τῆς Ἰούδα. Καὶ ἦλθοσαν εἰς ἀγρὸν
Μωὰβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.*
3 *Καὶ ἀπέθανεν Ἐλιμέλεχ ὁ ἀνὴρ τῆς
Νωεμίν, καὶ κατελείφθη αὕτη καὶ οἱ δύο
υἱοὶ αὐτῆς.* 4 *Καὶ ἐλάβοσαν ἑαυτοῖς γυναῖ-
κας Μωαβίτιδας· ὄνομα τῇ μιᾷ Ὀρφά, καὶ
ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Ῥούθ· καὶ κατῴκησαν
ἐκεῖ ὡς δέκα ἔτη.* 5 *Καὶ ἀπέθανον καίγε
ἀμφότεροι, Μααλὼν καὶ Χελαιών· καὶ κατ-
ελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ
ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.*
6 *Καὶ ἀνέστη αὕτη καὶ αἱ δύο νύμφαι
αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· ὅτι
ἤκουσεν ἐν ἀγρῷ Μωὰβ ὅτι ἐπέσκεπται κύ-
ριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.*
7 *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ
αἱ δύο νύμφαι αὐτῆς μετ' αὐτῆς. Καὶ
ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς
τὴν γῆν Ἰούδα,* 8 *καὶ εἶπε Νωεμὶν ταῖς
δυσὶ νύμφαις αὐτῆς· Πορεύεσθε δή, ἀπο-
στράφητε ἑκάστη εἰς οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς.
Ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος, καθὼς
ἐποιήσατε μετὰ τῶν τεθνηκότων καὶ μετ'*

1. AEF† (p. *ἐγέν.*) *ἐν ταῖς ἡμέρ.* B: *ἡμ. τῦ κρίν.* B[1]: *Βαιθλεὲμ.* AB[1]: *τῆς Ἰύδα.* EF: *τῆς Ἰυδαίας.* B[1]* *δύο.* 2. B[1]: *Ἀβειμέλεχ* semper. A[1]: *Ἀλιμέλεχ?* A hic : *Νοεμμείν*, plerumque *Νοομμείν*, etiam *Νοεμμεί, Νοομμεί, Νωεμείν* s. *Νωεμμείν... Χελεών* (semper). B[1]* *τῇ γυν. αὐ. Νωεμίν καὶ ὄν.* 3. X: *κατελ. αὐτή.* 4. E: *ἔλαβον.* 5. A[1]: *ἀπέθανον* * *καίγε.* 6. X: *ἀν. αὐτή.* AEF: *ἤκυ*[...] 7. A[1]: *ἐξῆλθαν... ἦσαν.* A* (a. *γῆν*) *τήν.* 8. B[...] *δυσί.* A: *Πορεύθητε... δὴ ἑκάστη εἰς τὸν οἶκον τ*[...] *πατρός.*

I. וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ
2 וּשְׁנֵי בָנָיו׃ וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו ׀
מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב וַיִּהְיוּ־שָׁם׃
3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי וַתִּשָּׁאֵר
4 הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ׃ וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים
מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית רוּת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים׃
5 וַיָּמֻתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן
וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ׃
6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב כִּי־
פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם לָחֶם׃
7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה בַדֶּרֶךְ
8 לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי
לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה
לְבֵית אִמָּהּ יַעַשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי׃

v. 7. בנ״א ש׳ רבה
v. 8. יעש ק׳

1. 1. *Aux jours d'un juge, lorsque les juges gouvernaient.* Hébreu et Septante : « et il arriva dans les jours où les juges jugeaient ». — *Sur la terre.* Hébreu et Septante : « dans la terre (*le pays*) ». — *Avec sa femme.* Hébreu et Septante : « lui et sa femme ».
2. *Or étant entrés.* Hébreu et Septante : « et ils allèrent ».
3. *Avec ses fils.* Hébreu et Septante : « elle et [ses] deux fils ».
5. *C'est-à-dire (Vulgate : videlicet)* n'est ni [dans] l'hébreu ni dans les Septante.
7. *Du lieu de son pèlerinage.* Hébreu et Septante : « du lieu où elle était ».

RUTH

RUTH

I. 1 In diébus unius júdicis, 1° Elimelech fugit in Moab.
quando júdices præerant, facta est
fames in terra. Abiítque homo de Jud. 2, 16; 6, 4.
Béthlehem Juda, ut peregrinarétur
in regióne Moabítide, cum uxóre 1 Reg. 17, 12.
sua ac duóbus líberis. 2 Ipse voca-
bátur Elímelech, et uxor ejus Nóëmi :
et duo fílii, alter Máhalon, et alter Ruth. 4, 11. Gen. 35, 19.
Chélion, Ephratǽi de Béthlehem
Juda. Ingressíque regiónem Moa-
bítidem, morabántur ibi.
3 Et mórtuus est Elímelech marí- Moriuntur Elimelech et duo filii.
tus Nóëmi : remansítque ipsa cum
fíliis. 4 Qui accepérunt uxóres Moa-
bítidas, quarum una vocabátur Or-
pha, áltera vero Ruth. Manserúnt-
que ibi decem annis. 5 Et ambo
mórtui sunt, Máhalon vidélicet et
Chélion : remansítque múlier orbáta
duóbus líberis ac maríto.
6 Et surréxit ut in pátriam pérge- Sermo Noëmi ad nurus suas.
ret, cum utráque nuru sua, de re-
gióne Moabítide : audíerat enim
quod respexísset Dóminus pópulum
suum, et dedísset eis escas. 7 Egrés-
sa est itaque de loco peregrinatiónis
suæ, cum utráque nuru : et jam in
via reverténdi pósita in terram Juda,
8 dixit ad eas : Ite in domum matris
vestræ, fáciat vobíscum Dóminus
misericórdiam, sicut fecístis cum

I. 1 Aux jours d'un juge, lorsque
les juges gouvernaient, il y eut une
famine sur la terre. Or, un homme
s'en alla de Bethléhem de Juda, pour
voyager dans le pays de Moab, avec sa
femme et ses deux enfants. 2 Cet homme
s'appelait Élimélech, sa femme Noémi,
et ses deux fils, l'un Mahalon et l'autre
Chélion; ils étaient Éphrathéens de
Bethléhem de Juda. Or, étant entrés
dans le pays de Moab, ils y demeurè-
rent.
3 Et Élimélech, mari de Noémi,
mourut; et elle resta avec ses fils,
4 qui prirent des femmes moabites, dont
l'une s'appelait Orpha, et l'autre Ruth;
et ils demeurèrent là pendant dix ans.
5 Puis ils moururent tous deux, c'est-
à-dire Mahalon et Chélion; et cette
femme resta seule, privée de ses deux
enfants et de son mari.
6 Elle se leva donc pour aller du pays
de Moab dans sa patrie avec l'une et
l'autre de ses belles-filles : car elle
avait appris que le Seigneur avait re-
gardé son peuple et lui avait donné de
la nourriture. 7 C'est pourquoi elle
sortit du lieu de son pèlerinage avec
l'une et l'autre de ses belles-filles; et
s'étant déjà mise en chemin pour re-
tourner dans la terre de Juda, 8 elle
leur dit : « Allez en la maison de votre
mère, que le Seigneur vous fasse mi-
séricorde, comme vous l'avez faite à

1° Noémi revient à Bethléhem avec Ruth, I.

1. 1. *Aux jours d'un juge.* On ne sait lequel. Voir Introduction, p. 264. — *De Juda* est ajouté à *Bethléhem*, parce qu'il y avait un autre Bethléhem dans la tribu de Zabulon. Voir *Juges*, XII, 8. — *Bethléhem*, gracieux village, à deux heures environ de Jérusalem au sud, bâti sur une double colline, tapissée de vignes et d'oliviers. Voir la note sur *Matthieu*, II, 1.

2. *Éphrathéens*, veut dire ici *hommes d'Éphrata*, ou de *Bethléhem*, qui s'appelait autrefois *Éphrata*; et non point *hommes d'Éphraïm*, comme en plusieurs autres endroits. — *Dans le pays de Moab*, à l'est de la Mer Morte. Moab avait été épargné, sur l'ordre de Dieu par respect parce qu'il descendait de Lot. Voir la note sur *Genèse*, XIX, 37.

8. *Allez*, etc. Les femmes demeuraient dans des appartements séparés de ceux des hommes; les filles habitaient dans l'appartement de leur mère.

I° Noëmi viro filiisque orbata, cum Ruth Bethlehem revertitur (I).

ἐμοῦ· 9 δῴη κύριος ὑμῖν καὶ εὕρητε ἀνάπαυσιν, ἑκάστη ἐν οἴκῳ ἀνδρὸς αὐτῆς. Καὶ κατεφίλησεν αὐτάς. Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, 10 καὶ εἶπαν αὐτῇ. Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφομεν εἰς τὸν λαόν σου. 11 Καὶ εἶπε Νωεμίν· Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, καὶ ἱνατί πορεύεσθε μετ' ἐμοῦ; Μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ ἔσονται ὑμῖν εἰς ἄνδρας; 12 Ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες μου, διότι γεγήρακα τοῦ μὴ εἶναι ἀνδρί. Ὅτι εἶπα, ὅτι ἔστι μοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί με ἀνδρὶ καὶ τέξομαι υἱούς, 13 μὴ αὐτοὺς προσδέξεσθε ἕως οὗ ἁδρυνθῶσιν; ἢ αὐτοῖς κατασχεθήσεσθε τοῦ μὴ γενέσθαι ἀνδρί; Μὴ δή, θυγατέρες μου, ὅτι ἐπικράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς, ὅτι ἐξῆλθεν ἐν ἐμοὶ χεὶρ κυρίου. 14 Καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν ἔτι. Καὶ κατεφίλησεν Ὀρφὰ τὴν πενθερὰν αὐτῆς καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς· Ῥοὺθ δὲ ἠκολούθησεν αὐτῇ.

15 Καὶ εἶπεν Νωεμὶν πρὸς Ῥούθ· Ἰδοὺ ἀνέστρεψε σύννυμφός σου πρὸς λαὸν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς· ἐπιστράφηθι δὴ καὶ σὺ ὀπίσω τῆς συννύμφου σου. 16 Εἶπε δὲ Ῥούθ· Μὴ ἀπάντησαί μοι τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσομαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσομαι. Ὁ λαός σου λαός μου, καὶ ὁ θεός σου θεός μου· 17 καὶ οὗ ἐὰν ἀποθάνῃς, ἀποθανοῦμαι, κἀκεῖ ταφήσομαι. Τάδε ποιήσαι μοι κύριος καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. 18 Ἰδοῦσα δὲ Νωεμὶν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς, ἐκόπασε τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἔτι. 19 Ἐπορεύθησαν δὲ ἀμφότεραι ἕως

9 יתן יהוה לכם ומצאן מנוחה אשה
בית אישה ותשק להן ותשאנה
10 קולן ותבכינה׃ ותאמרנה לה כי־
11 אתך נשוב לעמך׃ ותאמר נעמי
שבנה בנתי למה תלכנה עמי העוד־
לי בנים במעי והיו לכם לאנשים׃
12 שבנה בנתי לכן כי זקנתי מהיות
לאיש כי אמרתי יש־לי תקוה גם
הייתי הלילה לאיש וגם ילדתי
13 בנים׃ הלהן ׀ תשברנה עד אשר
יגדלו הלהן תעגנה לבלתי היות
לאיש אל בנתי כי־מר־לי מאד מכם
14 כי־יצאה בי יד־יהוה׃ ותשנה קולן
ותבכינה עוד ותשק ערפה לחמותה
ורות דבקה־בה׃
15 ותאמר הנה שבה יבמתך אל־
עמה ואל־אלהיה שובי אחרי יבמתך׃
16 ותאמר רות אל־תפגעי־בי לעזבך
לשוב מאחריך כי אל־אשר תלכי
אלך ובאשר תליני אלין עמך עמי
17 ואלהיך אלהי׃ באשר תמותי אמות
ושם אקבר כה יעשה יהוה לי וכה
יסיף כי המות יפריד ביני ובינך׃
18 ותרא כי־מתאמצת היא ללכת אתה
19 ותחדל לדבר אליה׃ ותלכנה שתיהם

v. 14. חסר א'

9. A[1]: δῷ. X† (p. ὑμῖν) ἔλεον. EFB[1]: εὕροιτε. 10. A[2]E: Οὐχὶ, μετὰ σοῦ... A: ἐπιστρέψομεν. 11. A[1]† (p. θυγ. μου) πορεύθητε (A[2] uncis incl.). EF* (sq.) καί. E* μοι. 12. F* δή. A[2]† (a. διότι) διὰ τοῦτο (E: διὰ τοῦτο ὅτι). X: Καὶ ὅτι εἶπα s. Καὶ εἶπα. 13. X: προσδέχεσθε s. προσδέξησθε... ἁδρυνθ. E: καὶ (pro ἤ). EF* δή. A† (p. ἐπικ. μοι) σφόδρα. 15. A: ἡ σύνν. EF† (a. λαὸν τοῦ. A[1]EFB[1]: ἐπιστράφητι. 16. AB[1]: ἀπάντησαι ἐμοὶ E: ἀπὸ ὄπισθεν. A* (p. ὅτι) σύ. E: (pro οὗ) ὅπου 18. E* Νωεμίν.

9. *Dans les maisons des maris qui doivent vous échoir.* Hébreu et Septante : « chacune dans la maison de son mari ».

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Hébreu et Septante : « qui seraient pour vous des maris ».

12. *Je suis déjà usée de vieillesse, et nullement propre au lien conjugal.* Hébreu et Septante : « je suis trop vieille pour être à un homme ». — *Quand même je pourrais concevoir cette nuit et enfanter des fils.* Hébreu et Septante : « car j'ai dit : quand même j'aurais l'espérance et d'être cette nuit avec un homme et d'enfanter des enfants ».

13. Hébreu : « est-ce que pour cela vous attendrez jusqu'à ce qu'ils aient grandi, est-ce que vous vous abstiendrez d'être à un mari? non, mes filles, car (cela) m'est plus amer qu'à vous, car la main du Seigneur est contre moi ».

15. *Va avec elle.* Hébreu et Septante : « va derrière ta belle-sœur ».

17. *Et la terre qui vous recevra mourante, je mourrai.* Hébreu : « où tu mourras, je mourrai ». — *Et c'est là que je prendrai le lieu de ma sépulture.* Hébreu et Septante : « et j'y serai enterrée ».

18. *Ne voulut plus s'y opposer, ni lui persuader de retourner vers les siens.* Hébreu : « et elle cessa de lui parler ».

mórtuis et mecum. 9 Det vobis in-
veníre réquiem in dómibus virórum,
quos sortitúræ estis. Et osculáta est
eas. Quæ eleváta voce flere cœpé-
runt. 10 et dícere : Tecum pergémus
ad pópulum tuum. 11 Quibus illa res-
póndit : Revertímini fíliæ meæ, cur
venítis mecum? num ultra hábeo fí-
lios in útero meo, ut viros ex me
speráre possítis? 12 Revertímini fíliæ
meæ, et abíte : jam enim senectúte
conſécta sum, nec apta vínculo con-
jugáli : etiámsi possem hac nocte
concípere, et párere fílios. 13 Si eos
expectáre velítis donec crescant, et
annos pubertátis ímpleant, ante
éritis vétulæ quam nubátis. Nolíte,
quæso, fíliæ meæ : quia vestra an-
gústia magis me premit, et egréssa
est manus Dómini contra me.

Gen. 38, 8.
Deut. 25, 5.

14 Eleváta ígitur voce, rursum
flere cœpérunt : Orpha osculáta est
socrum, ac revérsa est : Ruth adhǽ-
sit sócrui suæ :
15 Cui dixit Nóëmi : En revérsa
est cognáta tua ad pópulum suum,
et ad deos suos, vade cum ea. 16 Quæ
respóndit : Ne adverséris mihi ut
relínquam te et ábeam : quocúmque
enim perréxeris, pergam : et ubi
moráta fúeris, et ego páriter morá-
bor. Pópulus tuus pópulus meus,
et Deus tuus Deus meus. 17 Quæ te
terra moriéntem suscéperit, in ea
móriar : ibíque locum accípiam se-
pultúræ. Hæc mihi fáciat Dóminus,
et hæc addat, si non sola mors me
et te separáverit.
18 Videns ergo Nóëmi, quod obs-
tináto ánimo Ruth decrevísset se-
cum pérgere, adversári nóluit, nec
ad suos ultra réditum persuadére :
19 profectǽque sunt simul, et vené-

Orpha ad sua revertitur.

Ruth, I, 9.

Ruth adhæret Noëmi.

I Reg. 3, 17; 14, 44; 19, 13.

Noëmi et Ruth in Bethlehem

ceux qui sont morts, et à moi; 9 qu'il
vous donne de trouver du repos dans
les maisons des maris qui doivent vous
échoir ». Et elle les embrassa. Et elles,
la voix élevée, se mirent à pleurer,
10 et à dire : « Nous irons avec vous
chez votre peuple ». 11 Noémi leur ré-
pondit : « Retournez, mes filles, pour-
quoi venez-vous avec moi? Est-ce que
j'ai encore des fils dans mon sein, pour
que vous puissiez espérer de moi des
maris? 12 Retournez, mes filles, et
allez-vous-en; je suis déjà usée de
vieillesse, et nullement propre au lien
conjugal. Quand même je pourrais
concevoir cette nuit et enfanter des fils,
13 si vous vouliez les attendre jusqu'à
ce qu'ils eussent grandi et achevé les
années de puberté vous seriez vieilles
avant de les épouser. Non, mes filles,
je vous prie; parce que votre angoisse
pèse trop sur moi, et la main du Sei-
gneur est sortie contre moi ».
14 Ainsi, la voix élevée, elles se
mirent de nouveau à pleurer. Orpha
embrassa sa belle-mère, et s'en retour-
na; Ruth s'attacha à sa belle-mère.
15 Et Noémi lui dit : « Voilà ta belle-
sœur qui est retournée à son peuple et à
ses dieux, va avec elle ». 16 Ruth ré-
pondit : « N'insistez point auprès de
moi, pour que je vous quitte et que je
m'en aille, car partout où vous irez,
j'irai; et là où vous demeurerez, moi
aussi je demeurerai; votre peuple est
mon peuple, et votre Dieu mon Dieu;
17 et la terre qui vous recevra mou-
rante, j'y mourrai; et c'est là que je
prendrai le lieu de ma sépulture. Que
le Seigneur me fasse ceci et qu'il ajoute
cela, si ce n'est pas la mort seule qui
me sépare de vous ».
18 Noémi voyant donc que Ruth
avait opiniâtrément résolu d'aller avec
elle, ne voulut plus s'y opposer, ni lui
persuader de retourner vers les siens.
19 Et elles partirent ensemble, et elles

11. *Pour que vous puissiez espérer de moi des maris.* Si Noemi avait eu d'autres enfants mâles, d'après la loi du lévirat, le plus âgé aurait dû épouser la veuve de son frère défunt. Voir *Genèse*, XXXVIII, 8; *Deutéronome*, XXV, 5. Ce fut en vertu de cette loi, appliquée au plus proche parent, à défaut de frères, que Ruth devint plus tard l'épouse de Booz, voir *Ruth*, IV, 5.

16. *Et votre Dieu mon Dieu.* Si Ruth n'était pas déjà convertie, nous voyons par ces paroles, qu'elle devenait prosélyte. Voir sur le caractère de Ruth l'Introduction, p. 265.

17. *Que le Seigneur me fasse ceci.....* Formule de serment très usitée dans les livres des Rois, I *Rois*, XX, 13; III *Rois*, II, 23; IV *Rois*, III, 14, etc., et qui consiste à appeler sur soi la malédiction divine, en cas d'infidélité à son serment. On peut supposer que Ruth accompagna sa belle-mère non seulement par affection pour elle, mais aussi par attachement à la loi et au Dieu des Juifs qu'elle avait appris à connaître.

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὰς εἰς Βηθλεέμ, καὶ ἤχησε πᾶσα ἡ πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον· Εἰ αὕτη ἐστὶ Νωεμίν; 20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτάς· Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμίν, καλέσατέ με πικράν, ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα. 21 Ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέ με ὁ κύριος· καὶ ἱνατί καλεῖτέ με Νωεμίν, καὶ κύριος ἐταπείνωσέ με, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέ με;

22 Καὶ ἐπέστρεψε Νωεμὶν καὶ Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύμφη αὐτῆς, ἐπιστρέφουσαι ἐξ ἀγροῦ Μωάβ· αὗται δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βηθλεὲμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

II. Καὶ τῇ Νωεμὶν ἀνὴρ γνώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς· ὁ δὲ ἀνὴρ δυνατὸς ἰσχύι, ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Βοόζ. 2 Καὶ εἶπεν Ῥοὺθ ἡ Μωαβῖτις πρὸς Νωεμίν· Πορευθῶ δὴ εἰς ἀγρὸν καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσι, κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Εἶπε δὲ αὐτῇ· Πορεύου, θύγατερ. 3 Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐλθοῦσα συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθε τῶν θεριζόντων καὶ περιέπεσε περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοὸζ τοῦ ἐκ τῆς συγγενείας Ἐλιμέλεχ. 4 Καὶ ἰδοὺ Βοὸζ ἦλθεν ἐκ Βηθλεὲμ καὶ εἶπε τοῖς θερίζουσιν· Κύριος μεθ' ὑμῶν. Καὶ εἶπον αὐτῷ· Εὐλογήσαι σε κύριος. 5 Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ ἐφεστῶτι ἐπὶ τοὺς θερίζοντας· Τίνος ἡ νεᾶνις αὕτη; 6 Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θερίζοντας καὶ εἶπεν· Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτίς ἐστιν, ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμὶν ἐξ ἀγροῦ Μωάβ, 7 καὶ εἶπεν· Συλλέξω δὴ καὶ

עַד־בֹּאָנָה בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה
בֵּית לֶחֶם וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן
וַתֹּאמַרְנָה הֲזֹאת נָעֳמִי׃ וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן 20
אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא
כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד׃ אֲנִי מְלֵאָה 21
הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה
תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי
וְשַׁדַּי הֵרַע לִי׃
וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ 22
עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ
בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃

וּלְנָעֳמִי מוֹדַע לְאִישָׁהּ אִישׁ גִּבּוֹר **II.**
חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז׃
וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי 2
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר
לָהּ לְכִי בִתִּי׃ וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט 3
בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ׃ וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם 4
וַיֹּאמֶר לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ ה
הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה
הַזֹּאת׃ וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־ 6
הַקּוֹצְרִים וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב׃ וַתֹּאמֶר 7

19. A: Βαιθλ. A^{1}B^{1*} καὶ ἐγέν.-Βηθλ. A^1: ἐπ' αὐτῇ. B^1: ἐπ' αὐτῆς. A: Αὕτη τί (A^2 τί uncis incl.) ἐστ. Ν.; AB^{1*} Εἰ. 20. Χ: πρὸς αὐτάς. A* (p. Μή) δή. A^1: πικρίαν (E: ἡ πικρά). Χ: ἐπικρανέ μοι ς. με. 21. A^{1*} καὶ ὁ ἱκ. ἐκ. με; (A^2†). 22. A: αὐτῆς μετ' αὐτῆς. AB^1: ἐπιστρέψασα. — 1. A: ἐν ἰσχύι. B^1: Βοός (semper). 2. Χ: Εἶπε δὲ Ρ... συλλέξω. AB^1: θύγατηρ. 3. Χ† (p. ἰ... Ῥὼθ. B^{1*} ἐλθοῦσα. B^1: κατόπισθεν. A: ὀπ... B^{1*} τῆς. 4. A: εἶπαν. 5. A^{1*} αὐτοῦ (A^2†). E: Τι...

v. 20. בנ״א רפה ib. א׳ בבקים ה׳
v. 21. בנ״א רפה
v. 1. בודם ק׳

19. Hébreu et Septante : « elles marchèrent jusqu'à leur arrivée à Bethléhem et voilà qu'à leur entrée à Bethléhem, toute la ville s'agita à leur sujet, et (les femmes) disaient : Est-ce là Noémi? »

20. *C'est-à-dire belle... c'est-à-dire amère* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante; ces derniers ont remplacé *Mara* par *amère*.

22. *Vint.* Hébreu et Septante : « revint ». — *De la terre de son pèlerinage.* Hébreu et Septante : « des champs de Moab ».

II. 1. *Or Élimélech, mari* de Noémi, *avait un parent, homme puissant et de grandes richesses.* Hébreu et Septante : « or Noémi avait un parent du côté de son mari, un homme puissant et riche, de la pa[renté] d'Élimelech ».

2. *Je recueillerai les épis qui auront échap[pé aux] mains des moissonneurs, partout où je tr[ouverai] grâce devant un père de famille bon pour [moi]. [Hé]breu et Septante littéralement : « je recueillerai [les] épis derrière celui que j'aurai trouvé grâce d[evant] ses yeux ».

3. *Or, il arriva que ce champ avait un m[aître du] nom de Booz.* Hébreu : « elle tomba par hasard [dans] la portion du champ (qui appartenait) à Booz ».

6. *Il lui répondit.* Hébreu et Septante : « et le je[une] homme qui était à la tête des moissonneurs ré[pondit] et dit ».

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

runt in Béthlehem. Quibus urbem
ingréssis, velox apud cunctos fama
percrébruit : dicebántque mulíeres :
Hæc est illa Nóëmi. [20] Quibus ait : *Non Noëmi sed Mara.*
Ne vocétis me Nóëmi (id est, pul-
chram), sed vocáte me Mara (id est, *Ex. 15, 23.*
amáram), quia amaritúdine valde
replévit me Omnípotens. [21] Egréssa
sum plena, et vácuam redúxit me
Dóminus. Cur ergo vocátis me Nóë-
mi, quam Dóminus humiliávit, et
afflíxit Omnípotens?
[22] Venit ergo Nóëmi cum Ruth *Ruth, 2, 6; 4, 10.*
Moabítide nuru sua, de terra pere-
grinatiónis suæ : ac revérsa est in
Béthlehem, quando primum hórdea
metebántur.
II. [1] Erat autem viro Elímelech *2° Ruth colligit spicas in agro Booz.*
consanguíneus, homo potens, et mag-
nárum opum, nómine Booz. [2] Dixít- *Ruth, 1, 2; 3, 2.*
que Ruth Moabítis ad socrum suam :
Si jubes, vadam in agrum, et cólli- *3 Reg. 7, 21.*
gam spicas quæ fúgerint manus me-
téntium, ubicúmque cleméntis in *Lev. 19, 9; 23, 22. Deut. 24, 9.*
me patrisfamílias repérero grátiam.
Cui illa respóndit : Vade, fília mea.
[3] Abiit ítaque, et colligébat spicas
post terga meténtium. Accidit au-
tem ut ager ille habéret dóminum
nómine Booz, qui erat de cogna-
tióne Elímelech. [4] Et ecce, ipse ve-
niébat de Béthlehem, dixítque mes-
sóribus : Dóminus vobíscum. Qui
respondérunt ei : Benedícat tibi *Ruth. 3, 2. Jud. 6, 12. Ps. 128, 8.*
Dóminus. [5] Dixítque Booz júveni,
qui messóribus præerat : Cujus est *Booz inquirit de puella.*
hæc puélla? [6] Cui respóndit : Hæc
est Moabítis, quæ venit cum Nóëmi,
de regióne Moabítide, [7] et rogávit *Ruth, 1, 19.*

vinrent à Bethléhem. Entrées dans la
ville, le bruit s'en répandit prompte-
ment parmi tous *les habitants,* et les
femmes disaient : « Voilà cette Noémi ».
[20] Noémi leur dit : « Ne m'appelez point
Noémi (c'est-à-dire belle); mais appelez-
moi Mara (c'est-à-dire amère), parce
que le Tout-Puissant m'a remplie d'une
grande amertume. [21] Je suis sortie
pleine, et le Seigneur m'a ramenée
vide. Pourquoi donc m'appelez-vous
Noémi, moi que le Seigneur a humiliée
et que le Tout-Puissant a affligée? »
[22] Noémi vint donc avec Ruth, la
Moabite, sa belle-fille, de la terre de
son pèlerinage; et elle revint à Bethlé-
hem, quand on commençait à moisson-
ner les orges.
II. [1] Or Élimélech, mari *de Noémi*,
avait un parent, homme puissant et de
grandes richesses, du nom de Booz.
[2] Et Ruth, la Moabite, dit à sa belle-
mère : « Si vous ordonnez, j'irai dans
le champ, et je recueillerai les épis qui
auront échappé des mains des moisson-
neurs, partout où je trouverai grâce de-
vant un père de famille, bon pour moi ».
Noémi lui répondit : « Va, ma fille ».
[3] C'est pourquoi elle s'en alla, et elle
recueillait les épis derrière les mois-
sonneurs. Or, il arriva que ce champ
avait un maître du nom de Booz, qui
était de la parenté d'Élimélech; [4] et
voilà que lui-même venait de Bethlé-
hem, et il dit aux moissonneurs : « Le
Seigneur soit avec vous! » Ceux-ci lui
répondirent : « Le Seigneur vous bé-
nisse! » [5] Alors Booz dit au jeune
homme qui était à la tête des moisson-
neurs : « A qui est cette jeune fille? »
[6] Il lui répondit : « C'est cette Moabite
qui est venue avec Noémi du pays de
Moab; [7] elle a demandé de recueillir



Moissonneurs et glaneurs en Egypte (ỳ. 3). (D'après Wilkinson).

22. *Quand on commençait à moissonner les orges*, vers la fête de Pâques, c'est-à-dire vers le commencement d'avril. Cette circonstance est mentionnée pour préparer la suite du récit; les événements qui vont être racontés se passant à l'occasion de la moisson.

2° Ruth glane dans le champ de Booz, II.

II. 1. *Booz*, de la tribu de Juda, voir *Ruth*, IV, 18-20; I *Paralipomènes*, II, 3-11; *Matthieu*, I, 5.

2. *Dans le champ* voisin du lieu où elles se trouvaient. — *Les épis qui auront échappé des mains des moissonneurs.* La récolte du froment commence ordinairement en Palestine vers la fin de mai. Les moissonneurs, prenant les épis de la main gauche, les coupent de la main droite avec une faucille, ou bien les arrachent avec la main par la racine : on les lie en gerbes avec un lien fait de la paille même qu'on vient de couper et on les laisse, ainsi liés, sur place. Hommes et femmes travaillent aujourd'hui, comme du temps de Ruth, à cette opération.

3. *Elle recueillait les épis derrière les moissonneurs.* Aujourd'hui en Palestine comme du temps de Ruth, « les plus pauvres parmi le peuple, la veuve et l'orphelin, se voient souvent à la suite des moissonneurs, recueillant les épis qui ont été laissés en arrière ». (Van Lennep).

2° Ruth spicas colligit in agro Booz (II).

συνάξω ἐν τοῖς δράγμασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν.

[8] *Καὶ εἶπε Βοὸζ πρὸς Ῥοὺθ· Οὐκ ἤκουσας, θύγατερ; Μὴ πορευθῇς ἐν ἀγρῷ συλλέξαι ἑτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὧδε κολλήθητι μετὰ τῶν κορασίων μου.* [9] *Οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὸν ἀγρὸν οὗ ἐὰν θερίζωσι, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἰδοὺ ἐνετειλάμην τοῖς παιδαρίοις τοῦ μὴ ἅψασθαί σου. Καὶ ὅτε διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι, ὅθεν ἐὰν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.* [10] *Καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τί ὅτι εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με, καὶ ἐγώ εἰμι ξένη;* [11] *Καὶ ἀπεκρίθη Βοὸζ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη μοι ὅσα πεποίηκας μετὰ τῆς πενθερᾶς σου μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου, καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου, καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ᾔδεις ἐχθὲς καὶ τρίτης.* [12] *Ἀποτίσαι κύριος τὴν ἐργασίαν σου, γένοιτο ὁ μισθός σου πλήρης παρὰ κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ, πρὸς ὃν ἦλθες πεποιθέναι ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ.* [13] *Ἡ δὲ εἶπεν· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριε, ὅτι παρεκάλεσάς με καὶ ὅτι ἐλάλησας ἐπὶ καρδίαν τῆς δούλης σου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἔσομαι ὡς μία τῶν παιδισκῶν σου.*

[14] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοόζ· Ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν, πρόσελθε ὧδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων, καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει. Καὶ ἐκάθισε Ῥοὺθ ἐκ πλαγίων τῶν θερι-*

8. X* Οὐκ. B¹: θυγάτηρ. 9. EF: Καὶ οἱ ὀφθ. B¹A¹: ὅτι (X: ὁπότε). AB¹: ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται. 10. X† (p. ἔπεσ.) Ῥὼθ. A¹: προσεκ. ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν· Τί κτλ. 11. A: πάντα ὅσα. A¹: κατέλειπες. E* κ. τὴν μητέρα σου... ἀπ' ἐχθὲς. 12. A: καὶ γένοιτο.

אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי
הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר
וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט׃
8 וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ
בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר
וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין
9 עִם־נַעֲרֹתָי׃ עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־
יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי
אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת
וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר
10 יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים׃ וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ
וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי
11 נָכְרִיָּה׃ וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד
הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ
אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ
וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר
12 לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃ יְשַׁלֵּם יְהוָה
פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת
13 לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו׃ וַתֹּאמֶר
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי
וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי
לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ׃
14 וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי
הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ
בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקֹּצְרִים וַיִּצְבָּט־

v. 14. בנ"א בפסיק אי ברפה
ib. ב' טעמים באלה אתת

13. A: κύριέ μου. 14. F: Τῇ ὥρᾳ τοῦ φ... τοὺς ἄρτον. E† (p. ἄρτ.) μου.

7. *Jusqu'à présent.* Septante : « jusqu'au soir ». — *Et elle n'est pas même retournée un moment dans sa maison.* Hébreu : « elle (n') est demeurée (qu') un peu à la maison ». Septante : « elle n'a pas cessé un peu (de travailler) dans le champ ».

9. *Et là où elles moissonneront, suis les.* Hébreu et Septante : « que tes yeux soient sur le champ qu'elles moissonneront, et tu marcheras derrière elles ». — *Ne t'inquiète.* Hébreu : « ne te touche ». — *De l'eau* n'est pas dans l'hébreu.

11. *Tu as quitté tes parents.* Hébreu et Septante : « tu as quitté ton père et ta mère ».

12. *Vers lequel tu es venue, et sous les ailes d[...] tu t'es réfugiée.* Hébreu et Septante : « (toi) qui [...] venue pour te réfugier sous ses ailes ».

13. *Ruth répondit : j'ai trouvé grâce.* Septante : « et elle dit : je trouverai grâce ». — *Qui m'a[...] consolée.* Hébreu et Septante : « parce que vous m'a[...]vez consolée ».

14. *Booz lui dit encore : quand ce sera l'h[eure] [de] manger.* Hébreu : « et Booz lui dit au moment d[e] manger ».

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

ut spicas colligeret remanéntes, se-
quens messórum vestigia : et de
mane usque nunc stat in agro, et
ne ad moméntum quidem domum
revérsa est.
8 Et ait Booz ad Ruth : Audi fília, Booz et Ruth ad invicem.
ne vadas in álterum agrum ad col-
ligéndum, nec recédas ab hoc loco :
sed júngere puéllis meis, 9 et ubi
messúerint, séquere. Mandávi enim
púeris meis, ut nemo moléstus sit
tibi : sed étiam si sitíeris, vade ad
sarcínulas, et bibe aquas, de quibus
et púeri bibunt. 10 Quæ cadens in 1 Reg. 25, 23; 23, 7.
fáciem suam et adórans super ter-
ram, dixit ad eum : Unde mihi hoc,
ut invenírem grátiam ante óculos
tuos, et nosse me dignaréris pere-
grínam mulíerem? 11 Cui ille res- Ruth, 1, 8, 16.
póndit : Nuntiáta sunt mihi ómnia,
quæ féceris sócrui tuæ post mortem
viri tui : et quod relíqueris paréntes
tuos, et terram in qua nata es, et
véneris ad pópulum, quem ántea
nesciébas. 12 Reddat tibi Dóminus Mat. 19, 29.
pro ópere tuo, et plenam mercédem
recípias a Dómino Deo Israel, ad
quem venísti, et sub cujus confugísti
alas. 13 Quæ ait : Invéni grátiam Ps. 16, 8; 35, 8; 56, 2; 90, 4.
apud óculos tuos, dómine mi, qui
consolátus es me, et locútus es ad
cor ancíllæ tuæ, quæ non sum sí-
milis uníus puellárum tuárum. 14 Di- Excipitur Ruth.
xítque ad eam Booz : Quando hora
vescéndi fúerit, veni huc, et cómede
panem, et intínge buccéllam tuam
in acéto.
Sedit ítaque ad messórum latus,

les épis restants, en suivant les traces
des moissonneurs; et depuis le matin
jusqu'à présent elle est dans le champ,
et elle n'est pas même retournée un
moment dans sa maison ».
8 Et Booz dit à Ruth : « Écoute, ma
fille, ne va point dans un autre champ
pour glaner, et ne t'éloigne point de ce
lieu; mais joins-toi à mes jeunes filles;
9 et là où elles moissonneront, suis-les,
car j'ai commandé à mes serviteurs que
personne ne t'inquiète: et même, si tu
as soif, va où sont les vases, et bois de
l'eau dont mes serviteurs eux-mêmes
boivent ». 10 Ruth, tombant sur sa face,
et se prosternant contre terre, lui dit :
« D'où me vient cela, que j'aie trouvé
grâce devant vos yeux, et que vous
daigniez me connaître, moi femme
étrangère? » 11 Booz lui répondit : « On
m'a rapporté tout ce que tu as fait pour
ta belle-mère après la mort de ton
mari, et que tu as quitté tes parents et
la terre où tu es née, et que tu es venue
chez un peuple, qu'auparavant tu ne
connaissais pas. 12 Que le Seigneur te
rende selon tes œuvres et que tu reçoi-
ves une pleine récompense du Seigneur
Dieu d'Israël, vers lequel tu es venue,
et sous les ailes duquel tu t'es réfu-
giée ». 13 Ruth répondit : « J'ai trouvé
grâce devant vos yeux, mon seigneur,
qui m'avez consolée, et vous avez parlé
au cœur de votre servante, de moi qui
ne suis pas semblable à vos servan-
tes ». 14 Booz lui dit encore : « Quand
ce sera l'heure de manger, viens ici, et
mange du pain, et trempe ton morceau
dans le vinaigre ».
C'est pourquoi elle s'assit au côté



Moissonneur buvant. Glaneurs (℣. 9). (Musée du Louvre).

13. *Qui ne suis pas semblable à vos servantes :* c'est-à-dire qui n'ai aucun droit à votre bienveillance.

14. *Trempe ton morceau dans le vinaigre.* — Chez les anciens, le vinaigre figurait dans les repas des gens de la campagne, quelquefois on y faisait tremper de l'ail coupé en petits morceaux. L'ail dans le vinaigre sert encore aujourd'hui en Palestine de

ζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὸζ ἄλφιτον
καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπε,
15 *καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν. Καὶ ἐνετεί-*
λατο Βοὸζ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων·
Καίγε ἀνὰ μέσον τῶν δραγμάτων συλλε-
γέτω, καὶ μὴ καταισχύνητε αὐτήν. 16 *Καὶ*
βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῇ, καίγε παρα-
βάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῇ ἐκ τῶν βεβου-
νισμένων καὶ φάγεται, καὶ συλλέξει· καὶ οὐκ
ἐπιτιμήσετε αὐτῇ.
17 *Καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας.*
καὶ ἐῤῥάβδισεν ἃ συνέλεξε, καὶ ἐγενήθη ὡς
οἰφὶ κριθῶν. 18 *Καὶ ἦρε καὶ εἰςῆλθεν εἰς*
τὴν πόλιν· καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ
συνέλεξεν. Καὶ ἐξενέγκασα Ῥοὺθ ἔδωκεν
αὐτῇ ἃ κατέλιπεν, ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη. 19 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Ποῦ συνέλε-
ξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; Εἴη ὁ ἐπι-
γνούς σε εὐλογημένος. Καὶ ἀνήγγειλε
Ῥοὺθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, καὶ
εἶπεν· Τὸ ὄνομα τοῦ ἀνδρός, μεθ' οὗ
ἐποίησα σήμερον, Βοόζ. 20 *Εἶπε δὲ Νωεμὶν*
τῇ νύμφῃ αὐτῆς· Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπε τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετὰ τῶν
ζώντων καὶ μετὰ τῶν τεθνηκότων. Καὶ
εἶπεν αὐτῇ Νωεμίν· Ἐγγίζει ἡμῖν ὁ ἀνήρ,
ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡμῖν ἐστιν. 21 *Καὶ*
εἶπε Ῥοὺθ πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς·
Καίγε ὅτι εἶπε πρός με· Μετὰ τῶν κορα-
σίων τῶν ἐμῶν προςκολλήθητι, ἕως ἂν τε-
λέσωσιν ὅλον τὸν ἀμητὸν ὃς ὑπάρχει μοι.
22 *Καὶ εἶπε Νωεμὶν πρὸς Ῥοὺθ τὴν νύμ-*
φην αὐτῆς· Ἀγαθόν, θύγατερ, ὅτι ἐξῆλθες
μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀπαν-

15 לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר׃ וַתָּקָם
לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר
גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ׃
16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים
וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ׃
17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים׃
18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ
אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ
19 אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ׃ וַתֹּאמֶר
לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה
עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד
לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ
וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ
20 הַיּוֹם בֹּעַז׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ
בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב
חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים
וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ
21 מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא׃ וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה
גַּם ׀ כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־
לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר
22 אֲשֶׁר־לִי׃ וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת
כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־
נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר׃

v. 14. בנ״א בפתח

15. A: *Βοόζ* (ut B², alias *Βοός*). 16. A¹: *βαστάξατε αὐτὴν* (*βαστάξατε αὐτῇ* B¹; F* *Καὶ βαστ. βαστ. αὐτῇ*). A: (pro *φάγεται*) *ἄφετε* (F: *ἄφετε αὐτήν*, E: *ἄφετε αὐτήν, καὶ φάγεται*). 17. X† (p. *συνέλ.*) *Ῥοὺθ*. AB¹: *ἐράβδισεν*. 18. A²B: *ἴδεν*. A¹: *κατέλειπεν*. 19. X† (p. alt. *ποῦ*) *τὸ ἔργον τοῦτο* et (p. *εὐλογ.*) *ὅτι ἐχόρτασε ψυχὴν κενήν, κα*[…] *ἐποίησε μεθ' οὗ ἐποίησε*. B: *ἀνήγγ*. 20. AB¹: *Κ*[…] *εἶπεν Ν*. A¹: *ἐγκατέλειπεν*. AB¹: *ἀγχιστ. ἡμ*[…] *ἐστιν*. 21. AB¹: (pro *κορασίων*) *παιδαρίων*. B: *τ*[…] *μου κολλήθητι*. 22. A¹B¹: *θύγατηρ*. AB¹: (pr[o] *ἐξῆλθες*;) *ἐπορεύθης*.

14. *Prit des grains rôtis pour elle.* Hébreu : « et il (Booz) lui tendit des grains rôtis ». Les Septante écrivent dans ce texte le nom de Booz.
15. *Les épis, selon la coutume* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Quand elle voudrait moissonner avec vous.* Hébreu et Septante : « qu'elle glanera même entre les gerbes ».
16. *Sans honte* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Et que, lorsqu'elle glanera, personne ne la reprenne.* Septante : « elle glanera, et vous ne la reprendrez pas ».
17. *D'une verge* n'est pas dans l'hébreu. — *Et le secouant... c'est-à-dire trois boisseaux* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
18. *Et, les portant, elle retourna à la ville, et les montra à sa belle-mère; de plus elle lui présenta et lui donna.* Hébreu et Septante : « et elle le porta et elle entra dans la ville, et sa belle-mère le vit, [...] elle sortit et elle lui donna (*Septante* : « et R[...] l'ayant sorti, lui donna) ».
19. *Et elle lui indiqua chez qui elle avait tra[...] et elle lui dit que cet homme s'appelait du n[...] Booz.* Hébreu : « et elle indiqua à sa belle-m[ère] av[ec] qui elle avait travaillé, et elle dit : le nom de l'h[omme] avec lequel j'ai travaillé aujourd'hui est Booz ».
20. *Puisque la même bonté qu'il avait e[...] les vivants, il l'a gardée aussi pour les morts.* H[...] « qui n'a enlevé sa grâce ni aux vivants ni aux [mo]r[ts] — *Est notre parent.* L'hébreu et les Septante [...] plus : « Il est de nos proches (rédempteurs) ».
21. *Alors Ruth : il m'a, dit-elle, ordonné e[...]* Hébreu : « et Ruth la Moabite dit : il m'a encore [...]
22. *Pour moissonner* n'est ni dans l'hébreu ni d[ans] les Septante.

2° Ruth glane dans le champ de Booz (II).

et congéssit poléntam sibi, comedít-
que et saturáta est, et tulit relíquias.
[15] Atque inde surréxit, ut spicas ex
more collígeret. Præcépit autem
Booz púeris suis, dicens : Etiámsi
vobíscum métere volúerit, ne prohi-
beátis eam : [16] et de vestris quoque
manípulis projícite de indústria, et
remanére permíttite, ut absque ru-
bóre cólligat, et colligéntem nemo
corrípiat. [17] Collégit ergo in agro us-
que ad vésperam : et quæ collé-
gerat virga cædens et excútiens,
invénit hórdei quasi ephi mensúram,
id est, tres módios. [18] Quos portans
revérsa est in civitátem, et osténdit
sócrui suæ : ínsuper prótulit, et de-
dit ei de relíquiis cibi sui, quo satu-
ráta fúerat.
[19] Dixítque ei socrus sua : Ubi hó-
die collegísti, et ubi fecísti opus?
Sit benedíctus qui misértus est tui.
Indicavítque ei apud quem fuísset
operáta : et nomen dixit viri, quod
Booz vocarétur. [20] Cui respóndit
Noëmi : Benedíctus sit a Dómino :
quóniam eámdem grátiam, quam
præbúerat vivis, servávit et mórtuis.
Rursúmque ait : Propínquus nos-
ter est homo. [21] Et Ruth : Hoc quo-
que, inquit, præcépit mihi, ut tám-
diu messóribus ejus júngerer, donec
omnes ségetes meteréntur. [22] Cui
dixit socrus : Mélius est, fília mea,
ut cum puéllis ejus éxeas ad metén-
dum, ne in alieno agro quíspiam
resístat tibi.

1 Reg. 17, 17; 25, 18. 2 Reg. 17, 28.

Booz ad pueros.

Ruth, 1, 18.

Lev. 19, 9; 23, 22. Deut. 24, 19.

Ruth revertitur ad socrum

Ruth, 1, 14.

quæ Deo gratias agit.

Ruth, 3, 9, 12; 4, 4. Lev. 25, 25. Deut. 19, 1-13; 25, 5-10.

Ruth, 1, 15.

des moissonneurs, prit des grains rôtis pour elle, mangea, se rassasia et emporta le reste; [15] et ensuite elle se leva pour recueillir les épis, selon la coutume. Or, Booz ordonna à ses serviteurs, disant : « Quand elle voudrait moissonner avec vous, ne l'empêchez point : [16] et même jetez de vos gerbes à dessein, et faites en sorte qu'il en reste, afin qu'elle glane sans honte, et que, lorsqu'elle glanera, personne ne la reprenne ». [17] Elle glana donc dans le champ jusqu'au soir; puis frappant d'une verge ce qu'elle avait recueilli et le secouant, elle trouva environ la mesure d'un éphi, c'est-à-dire trois boisseaux; [18] et, les portant, elle retourna à la ville, et les montra à sa belle-mère; de plus elle lui présenta et lui donna le reste de ce qu'elle avait mangé et dont elle s'était rassasiée.

[19] Et sa belle-mère lui demanda : « Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé? Qu'il soit béni, celui qui a eu pitié de toi! » Et elle lui indiqua chez qui elle avait travaillé; et elle lui dit que cet homme s'appelait du nom de Booz. [20] Noémi lui répondit : « Béni soit-il du Seigneur, puisque la même bonté qu'il avait eue pour les vivants, il l'a gardée aussi pour les morts ». Et de nouveau, elle dit : « Cet homme est notre parent ». [21] Alors Ruth : « Il m'a, dit-elle, ordonné encore ceci, de me joindre à ses moissonneurs, jusqu'à ce que tous les grains seraient recueillis ». [22] Sa belle-mère lui répondit : « Il vaut mieux, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles pour moissonner, afin que personne ne t'inquiète dans le champ d'un autre ».



Égyptiens vannant le blé (ỳ. 17). (D'après Wilkinson).

urriture aux ouvriers qui travaillent dans les amps.

5. *Pour recueillir les épis, selon la coutume.* Les ıvres ont le droit de recueillir les épis qui échapnt à la faux des moissonneurs : *Lévitique*, XIX, 9; II, 22.

7. *Puis frappant d'une verge.* Il y avait quatre océdés différents pour battre le blé. 1° Les épis rpillés sur le sol de l'aire étaient foulés par les bœufs. 2° On les foulait avec une sorte de traîneau appelé *môrag* ou 3° avec un instrument appelé *hârûs*, qui consistait en un ou deux gros plateaux de bois rectangulaires, percés de trous garnis de pierres aiguës ou de pointes de fer. 4° Enfin, le procédé le plus primitif était le fléau, *la verge*, en usage seulement pour les petites quantités. — *Le secouant*, le vannant. — *Un éphi*, 38 litres, 88.

20. *Cet homme est notre parent.* Le texte hébreu

τήσονταί σοι ἐν ἀγρῷ ἑτέρῳ. [23] Καὶ προσεκολλήθη Ῥοὺθ τοῖς κορασίοις τοῦ Βοὸζ τοῦ συλλέγειν, ἕως τοῦ συντελέσαι τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.

III. Καὶ ἐκάθισε μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς. †) Εἶπε δὲ αὐτῇ Νωεμὶν ἡ πενθερὰ αὐτῆς· Θυγάτερ, οὐ μὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι; [2] Καὶ νῦν οὐχὶ Βοὸζ γνώριμος ἡμῶν, οὗ ἦς μετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἰδοὺ αὐτὸς λικμᾷ τὸν ἅλωνα τῶν κριθῶν ταύτῃ τῇ νυκτί. [3] Σὺ δὲ λούσῃ καὶ ἀλείψῃ καὶ περιθήσεις τὸν ἱματισμόν σου ἐπὶ σέ, καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸν ἅλω· μὴ γνωρισθῇς τῷ ἀνδρί, ἕως τοῦ συντελέσαι αὐτὸν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν. [4] Καὶ ἔσται, ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὸν καὶ γνώσῃ τὸν τόπον ὅπου κοιμᾶται ἐκεῖ, καὶ ἐλεύσῃ καὶ ἀποκαλύψεις τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ καὶ κοιμηθήσῃ· καὶ αὐτὸς ἀπαγγελεῖ σοι ἃ ποιήσεις. [5] Εἶπε δὲ Ῥοὺθ πρὸς αὐτήν· Πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ποιήσω.

[6] Καὶ κατέβη εἰς τὸν ἅλω, καὶ ἐποίησε κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς. [7] Καὶ ἔφαγε Βοὸζ καὶ ἔπιε καὶ ἠγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ ἦλθε κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς· ἡ δὲ ἦλθεν ἐν κρυφῇ καὶ ἀπεκάλυψε τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. [8] Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ μεσονυκτίῳ, καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐταράχθη, καὶ ἰδοὺ γυνὴ κοιμᾶται πρὸς ποδῶν αὐτοῦ. [9] Εἶπε δέ· Τίς εἶ σύ; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ῥοὺθ ἡ δούλη σου, καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερύγιόν σου ἐπὶ τὴν δούλην σου, ὅτι ἀγχιστεὺς εἶ σύ. [10] Καὶ εἶπε Βοόζ· Εὐλογημένη σὺ τῷ κυρίῳ θεῷ, θύγατερ, ὅτι ἠγάθυνας τὸ ἔλεός σου τὸ ἔσχατον ὑπὲρ τὸ πρῶτον, μὴ πορευθῆναί σε ὀπίσω νεανιῶν, εἴτοι πτωχὸς εἴτοι

23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת
קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב
אֶת־חֲמוֹתָהּ׃
III. וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר יִיטַב־
2 לָךְ׃ וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
3 אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה׃ וְרָחַצְתְּ ׀
וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּי שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתְּי
הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ
4 לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת׃ וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת
וְגִלִּית מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתְּי וְהוּא יַגִּיד
5 לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין׃ וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי ° אֶעֱשֶׂה׃
6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר־
7 צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ׃ וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ
וַיִּיטַב לִבּוֹ וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה
הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו
8 וַתִּשְׁכָּב׃ וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
9 מַרְגְּלֹתָיו׃ וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר
אָנֹכִי רוּת אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־
10 אֲמָתְךָ כִּי גֹאֵל אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה
אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ
הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת
אַחֲרֵי הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר׃

v. 3. ושמת ק׳ ib. וירדת ק׳
v. 4. ושכבת ק׳
v. 5. אלי קרי ולא כתיב

23. AB¹: κορασίοις Βοὸς συλλέγ. ἕω; οὗ συνετέλεσεν. B¹: post. πενθ. αὐτῆς dist. †) Hic inc. caput III in textu hebræo. — 1. A: Εἶπε δὲ Νοομμεὶ τῇ νύμφῃ αὐτῆς. A¹B¹: θυγάτηρ. A: (l. ζητήσω) εὕρω. 2. F: γνώρ. ἡμῖν. X (pro λικμᾷ) συντίθησι. 3. X† (p. ἀλείψ.) καὶ χρίσῃ μύρον. A²: περιθήσῃ (A¹: -θήσει). A: ἐπί σε αὐτῇ. AB¹: ἕως οὗ. B¹: αὐτὸν πιεῖν καὶ φαγεῖν. 4. A: τόπον ὁ. 5. AB¹: ὅσα ἐὰν. A²X† (p. εἴπ.) ἐμοὶ (s. μοι). 6. X† (p. κατ.) Ῥοὺθ. 7. B¹* κ. ἔπιε. EF† (a. κοιμηθ.) τοῦ. X (pro ἡ δὲ ἦλθ.) καὶ ἦλθ. Ῥοὺθ. FB¹: κρυφῇ (A: κρυβῇ. B²: ἐν κρυφῇ). AF÷ (in f.) ... ἐκάθευδεν. 8. A¹: ἐξανέστη. EF: ἐκοιμᾶτο. 10 ... θεῷ. A¹: Ἔλαιον. AB¹: τὸ μὴ (A²EF: τοῦ μ... (bis) : εἴτε (F: ἤτοι).

23. *Jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.* Hébreu et Septante : « jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson des blés ». L'hébreu donne à la fin de ce verset le commencement du chapitre suivant : « et elle retourna près de sa belle-mère ».

III. 1. *Elle entendit d'elle.* Hébreu et Septante : « et Noémi, sa belle-mère, lui dit ». - *Et je pourvoirai* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

3. *Revêts-toi de tes plus beaux habits.* Hébreu et Septante : « revêts-toi de ton vêtement ... — *Que cet homme ne te voie point*. Hébreu et ... tante : « ne te fais pas connaître à lui ».

4. *Remarque le lieu où il dort.* Hébreu et ... tante : « et que tu connaîtras l'endroit où il ... — *Et tu demeureras là.* Hébreu et Septante ... tu te coucheras ».

8. *Et se troubla.* Hébreu : « et s'inclina ». ... tante : « et craignit ». — *Lorsqu'il vit une fe...* Hébreu et Septante : « et voilà une femme ».

3° Booz demande Ruth en mariage (III).

23 Juncta est itaque puéllis Booz : et támdiu cum eis méssuit, donec hórdea et tríticum in hórreis condeeréntur.

III. 1 Postquam autem revérsa est ad socrum suam, audívit ab — *3° Consilia Noëmi ad nurum.*
ea : Fília mea, quæram tibi réquiem, — *Ruth, 1, 9.*
et providébo ut bene sit tibi. 2 Booz — *Ruth, 2, 8, 1, 20.*
iste, cujus puéllis in agro juncta es, propínquus noster est, et hac nocte áream hórdei véntilat. 3 Laváre igitur, et úngere, et indúere cultióribus vestiméntis, et descénde in áream : non te vídeat homo, donec esum potúmque finíerit. 4 Quando autem íerit ad dormiéndum, nota locum in quo dórmiat : veniésque et discoopéries pállium, quo operítur a parte pedum, et projícies te, et ibi jacébis : ipse autem dicet tibi quid ágere débeas. 5 Quæ respóndit : Quidquid præcéperis fáciam.

6 Descendítque in áream, et fecit ómnia quæ sibi imperáverat socrus. — *Ruth ad pedes Booz jacet.*

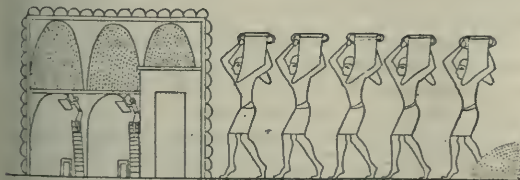
7 Cumque comedísset Booz, et bi- — *Jud. 19, 6, 9.*
bísset, et factus esset hilárior, issétque ad dormiéndum juxta acérvum manipulórum, venit abscóndite, et discoopérto pállio a pédibus ejus, se projécit. 8 Et ecce, nocte jam média expávit homo, et conturbátus est : vidítque mulíerem jacéntem ad pedes suos, 9 et ait illi : Quæ es? Illaque respóndit : Ego sum Ruth — *Ruth, 2, 20.*
ancílla tua : expánde pállium tuum super fámulam tuam, quia propínquus es. 10 Et ille : Benedícta, in- — *Booz ad Ruth.*
quit, es a Dómino fília, et priórem misericórdiam posterióre superásti : — *Ruth, 2, 11.*
quia non es secúta júvenes paúperes

23 C'est pourquoi elle se joignit aux jeunes filles de Booz, et moissonna avec elles, jusqu'à ce que les orges et le froment eussent été serrés dans les greniers.

III. 1 Or, après que Ruth fut retournée près de sa belle-mère, elle entendit d'elle : « Ma fille, je chercherai pour toi du repos, et je pourvoirai à ce que bien t'arrive. 2 Ce Booz, aux jeunes filles duquel tu t'es jointe dans le champ, est notre parent; et cette nuit il vanne l'aire de l'orge. 3 Lave-toi donc, parfume-toi, revêts-toi de tes plus beaux habits, et descends dans l'aire : que cet homme ne te voie point, jusqu'à ce qu'il ait fini de manger et de boire; 4 mais quand il ira dormir, remarque le lieu où il dort; et tu viendras, et tu découvriras la couverture dont il est couvert du côté des pieds, puis tu te coucheras, et tu demeureras là; mais lui-même te dira ce que tu dois faire ». 5 Ruth répondit : « Tout ce que vous ordonnerez, je le ferai ».

6 Elle descendit donc dans l'aire, et elle fit tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7 Et lorsque Booz eut mangé et bu, et qu'il fut devenu plus gai, et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes, elle vint secrètement, et, la couverture écartée du côté des pieds, elle se coucha. 8 Et voilà qu'au milieu même de la nuit cet homme fut effrayé et se troubla, lorsqu'il vit une femme couchée à ses pieds, 9 et il lui dit : « Qui es-tu? » Et elle lui répondit : « Je suis Ruth, votre servante : étendez votre couverture sur votre servante, parce que vous êtes mon parent ». 10 Et lui : « Ma fille, dit-il, tu es bénie du Seigneur, et tu as surpassé la première miséricorde par la dernière, parce que tu n'as pas recherché les



Grenier égyptien (℣. 23). (D'après Wilkinson).

ajoute : « et un de nos vengeurs » ou *goël*. D'après la loi du *Lévitique*, XXV, 26 et 48, quand un Israélite était obligé par dénûment de vendre son champ, son parent avait le droit de l'acheter. Booz était dans ce cas par rapport à Noémi et à ses enfants.

3° **Booz demande Ruth en mariage, III.**

III. 1. *Du repos* par le mariage avec Booz. Voir I, 19.

7. *Et qu'il fut allé dormir près du tas de gerbes.* Depuis le moment où le blé commence à être transporté sur l'aire jusqu'au jour où il en est enlevé, après avoir été battu et vanné, le propriétaire dort la nuit à côté de ses gerbes, dont quelques-unes lui servent de couche et le garantissent de la rosée de la nuit. Il est nécessaire de garder ainsi la récolte pour la préserver des voleurs, si l'aire n'est pas éloignée d'un village, ou pour la mettre à l'abri des ravages des sangliers, quand on est loin des lieux habités. Dans les parties montagneuses de la Palestine, les cerfs et les ours sont aussi à redouter pour les monceaux de blé. Sur les bords du Jourdain, les cultivateurs sont souvent obligés de couper les récoltes

3° Booz promittit matrimonium (III).

πλούσιος. 11 Καὶ νῦν, θύγατερ, μὴ φοβοῦ·
πάντα ὅσα ἐὰν εἴπῃς ποιήσω σοι. Οἶδε
γὰρ πᾶσα φυλὴ λαοῦ μου, ὅτι γυνὴ δυνά-
μεως εἶ σύ, 12 καὶ νῦν ὁ ἀληθῶς ἀγχιστεὺς
ἐγώ εἰμι. Καίγε ἐστὶν ἀγχιστεὺς ἐγγίων
ὑπὲρ ἐμέ. 13 Αὐλίσθητι τὴν νύκτα, καὶ
ἔσται τὸ πρωί, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθόν,
ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεῦ-
σαί σε, ἀγχιστεύσω σε ἐγώ, ζῇ κύριος· κοι-
μήθητι ἕως τὸ πρωί.

14 Καὶ ἐκοιμήθη πρὸς ποδῶν αὐτοῦ ἕως
πρωί· ἡ δὲ ἀνέστη πρὸ τοῦ ἐπιγνῶναι ἄν-
δρα τὸν πλησίον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Βοόζ·
Μὴ γνωσθήτω, ὅτι ἦλθε γυνὴ εἰς τὸν ἅλω.
15 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Φέρε τὸ περίζωμα τὸ
ἐπάνω σου. Καὶ ἐκράτησεν αὐτό. Καὶ
ἐμέτρησεν ἓξ κριθῶν καὶ ἐπέθηκεν ἐπ' αὐ-
τήν, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. 16 Καὶ
Ῥοὺθ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν πενθερὰν αὐτῆς.
Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτερ; Καὶ εἶπεν
αὐτῇ πάντα ὅσα ἐποίησεν αὐτῇ ὁ ἀνήρ,
17 καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τὰ ἓξ τῶν κριθῶν
ταῦτα ἔδωκέ μοι, ὅτι εἶπεν πρός με· Μὴ
εἰσέλθῃς κενὴ πρὸς τὴν πενθεράν σου.
18 Ἡ δὲ εἶπεν· Κάθου, θύγατερ, ἕως τοῦ
ἐπιγνῶναί σε πῶς οὐ πεσεῖται ῥῆμα· οὐ γὰρ
μὴ ἡσυχάσῃ ὁ ἀνὴρ ἕως ἂν τελεσθῇ τὸ
ῥῆμα σήμερον.

IV. Καὶ Βοὸζ ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ
ἐκάθισεν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστεὺς παρε-
πορεύετο ὃν ἐλάλησε Βοόζ. Καὶ εἶπεν πρὸς
αὐτὸν Βοόζ· Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε κρύφιε.

11 וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל אֲשֶׁר־
תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ כָּל־שַׁעַר
12 עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ׃ וְעַתָּה כִּי
אָמְנָם כִּי אם גֹּאֵל אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל
13 קָרוֹב מִמֶּנִּי׃ לִינִי ׀ הַלַּיְלָה וְהָיָה
בַבֹּקֶר אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי חַי־
יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר׃
14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלוֹתָו עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם
בְּטֶרוֹם יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן׃
טו וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד שֵׁשׁ־
שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא הָעִיר׃
16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־
17 לָהּ הָאִישׁ׃ וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים
הָאֵלֶּה נָתַן לִי כִּי אָמַר ° אַל־תָּבוֹאִי
18 רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ׃ וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי
עַד אֲשֶׁר תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם׃

IV. וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם וְהִנֵּה
הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז וַיֹּאמֶר
סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי אַלְמֹנִי וַיָּסַר

v. 12. כתיב ולא קרי ib. בנ"א רפה
v. 13. ל' רבתי ib. קמץ בז"ק
v. 14. מרגלותיו ק' ib. יתיר ו'
v. 15. נ"א בחטף סגול
v. 17. אלי קרי ולא כתיב

11. F: ὅσα ἄν. 12. A¹B¹: Καὶ ὅτι ἀλ. ἀγχ. (A²: Καὶ νῦν ὅτι ἀλ. ἀγχ.). 13. B¹† (p. κύρ.) οὐ εἶ κύριος. AB¹: ἕως πρωί. 14. X† (p. ἐκοιμ.) Ῥούθ. EX† (p. ἀνέστη) πρωὶ (s. τὸ πρωὶ). EF: ἐλήλυθε. B¹: τὴν ἅλωνα. 15. EF† (p. ἐπάνω σου) κράτησον αὐτό (A²: καὶ κράτ. αὐτό). EF (pro alt. Καὶ) Ἡ δὲ. 16. A: Ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τίς εἶ θυγάτηρ; E: εἶπε· Τί ἐστι, θύγ. F: εἶπεν· Τί σύ, θύγ. Καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. F: σύμπαντα. 17. F* αὐτῇ. 18. E: Κάθισον. X: πῶς ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο. A: ἡσυχάσει... τελέσῃ (EX: συντελεσθῇ s. συντελέσῃ). B¹: τελέσῃ. — 1. AB¹: ἀγχιστευτής (X: ἀγχιστεύων)... ὃν εἶπεν Βοός. A: ὧδε κρυφῇ.

11. *Ne crains donc point.* Hébreu et Septante : « et maintenant, ma fille, ne crains pas ». — *Car tout le peuple qui habite au dedans des portes de ma ville sait.* Hébreu : « car toute la porte (*Septante* : toute tribu) de mon peuple sait ».

12. *Et je ne désavoue pas que je sois parent.* Hébreu et Septante : « et maintenant certes je suis parent ».

14. *Jusqu'à l'éloignement de la nuit.* Hébreu et Septante : « jusqu'au matin ». — *Et Booz dit : Prends garde que personne ne sache que tu es venue ici.* Hébreu et Septante : « et il (*Septante* : Booz) dit : que l'on ne sache pas qu'une femme est venue à l'aire ».

15. *De l'une et l'autre main... l'étendant et... boisseaux... les portant* n'est pas dans l'hébreu.

16. *Et vint.* Septante : « et Ruth vint ». — *Qu'a-t-il fait* n'est pas dans les Septante. Hébreu : « qui toi? (est-ce toi?) ».

18. *Attends.* Hébreu : « demeure ici ». — *Qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit.* Hébreu et Septante : « qu'il n'ait accompli la parole (la chose) aujourd'hui ».

IV. 1. *L'appelant par son nom.* Hébreu : « un tel ». Septante : « ô caché ».

3° Booz demande Ruth en mariage (III).

ive dívites. 11 Noli ergo metúere,
ed quidquid díxeris mihi, fáciam
ibi. Scit enim omnis pópulus, qui Prov. 31, 10.
ábitat intra portas urbis meæ, mu-
ierem te esse virtútis. 12 Nec ábnuo
ne propínquum, sed est álius me
ropínquior. 13 Quiésce hac nocte :
t facto mane, si te volúerit propin-
uitátis jure retinére, bene res acta
st : sin autem ille nolúerit, ego te
bsque ulla dubitatióne suscípiam, Jud. 8, 19. 1 Reg. 14, 35.
ivit Dóminus : dormi usque mane.
14 Dormívit ítaque ad pedes ejus,
sque ad noctis abscéssum. Surréxit
taque ántequam hómines se cognós-
erent mútuo, et dixit Booz : Cave
e quis nóverit quod huc véneris. 1 Th. 5, 22.
5 Et rursum, Expánde, inquit, pál-
ium tuum quo operíris, et tene utrá-
ue manu. Qua extendénte, et tenén-
e, mensus est sex módios hórdei,
t pósuit super eam. Quæ portans
ngréssa est civitátem. 16 Et venit ad
ocrum suam. Quæ dixit ei : Quid
gísti filia? Narravítque ei ómnia,
uæ sibi fecísset homo. 17 Et ait :
Ecce sex módios hórdei dedit mihi,
t ait : Nolo vácuam te revérti ad
ocrum tuam. 18 Dixítque Nóëmi :
Expécta filia, donec videámus quem
es éxitum hábeat : neque enim ces-
ábit homo, nisi compléverit quod
ocútus est.

Eventum rei Ruth narrat socrui. Ruth, 2, 17.

IV. 1 Ascéndit ergo Booz ad por-
am, et sedit ibi. Cumque vidísset
ropínquum præteríre, de quo prius
ermo hábitus est, dixit ad eum :
Declína paulísper, et sede hic : vo-
ans eum nómine suo. Qui divértit,

4° Concilium senio-rum. Deut. 16, 18. Jud. 19, 5. Ruth, 3, 12.

jeunes gens, pauvres ou riches. 11 Ne
crains donc point ; mais tout ce que tu
me diras, je le ferai pour toi ; car tout
le peuple qui habite au dedans des por-
tes de ma ville sait que tu es une femme
de vertu, 12 et je ne désavoue pas que je
sois parent ; mais il y en a un autre plus
proche que moi. 13 Repose-toi cette
nuit, et le matin venu, s'il veut te rete-
nir par le droit de parenté, c'est une
bonne chose ; mais s'il ne veut pas, moi,
sans aucun doute, je te prendrai, le Sei-
gneur vit ! Dors jusqu'au matin ».
14 C'est pourquoi elle dormit à ses
pieds jusqu'à l'éloignement de la nuit.
Alors elle se leva avant que les hommes
se reconnussent mutuellement, et Booz
dit : « Prends garde que personne ne
sache que tu es venue ici ». 15 Et de
nouveau : « Étends, dit-il, ton manteau
dont tu te couvres, et tiens-le de l'une
et l'autre main ». Et, Ruth l'étendant
et le tenant, il mesura six boisseaux
d'orge et les mit sur elle ; et elle, les
portant, entra dans la ville, 16 et vint
vers sa belle-mère, qui lui dit : « Qu'as-
tu fait, ma fille? » Et elle lui raconta
tout ce que cet homme avait fait pour
elle, 17 et elle ajouta : « Voici six bois-
seaux d'orge qu'il m'a donnés, et il a
dit : Je ne veux pas que tu retournes les
mains vides vers ta belle-mère ». 18 Et
Noémi dit : « Attends, ma fille, jusqu'à
ce que nous voyons quelle fin aura la
chose ; car cet homme n'aura point de
repos qu'il n'ait accompli ce qu'il a dit ».
IV. 1 Booz donc monta à la porte *de
la ville* et s'y assit, et lorsqu'il vit pas-
ser le parent dont il a été parlé aupara-
vant, il lui dit : « Détourne-toi un peu,
et assieds-toi ici », l'appelant par son
nom. Celui-ci se détourna et s'assit.

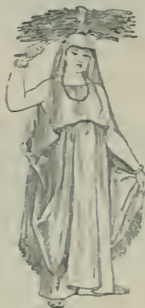
vant qu'elles soient entièrement mûres, pour les dérober aux Bé-douins qui viennent du désert, s'emparent des grains, les chargent sur leurs chameaux ou leurs chevaux et les emportent.

12. *Il y en a un autre plus proche que moi.* Voir plus haut, II, 20, la loi du *Lévitique*, XXV, 26 et 48, sur le *goël*. Le parent le plus pauvre avait le droit d'acquérir le champ de préférence à tout autre, mais il avait en même temps l'obligation d'épouser la veuve de Mahalon.

15. *Ton manteau.* Le manteau porté par les femmes orientales, même par les paysannes, est généralement très ample. — *Six boisseaux.* Le texte original ne donne aucun nom de mesure.

4° Mariage de Booz et de Ruth, IV.

IV. 1. *A la porte de la ville.* C'est à la porte des villes que se rendait la justice et que se traitaient les affaires. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.



Paysanne égyptienne avec son manteau (℣. 15). (D'après Lane).

Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἐκάθισεν. 2 *Καὶ ἔλαβε*
Βοὸζ δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Καθίσατε ὧδε. Καὶ
ἐκάθισαν. 3 *Καὶ εἶπε Βοὸζ τῷ ἀγχιστεῖ·*
Τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ ἥ ἐστι τοῦ ἀδελφοῦ
ἡμῶν τοῦ Ἐλιμέλεχ, ἣ δέδοται Νωεμὶν τῇ
ἐπιστρεφούσῃ ἐξ ἀγροῦ Μωάβ. 4 *Κἀγὼ*
εἶπα· Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου, λέγων· Κτῆ-
σαι ἐναντίον τῶν καθημένων καὶ ἐναντίον
τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ μου· εἰ ἀγχι-
στεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ μὴ ἀγχιστεύεις,
ἀνάγγειλόν μοι, καὶ γνώσομαι· ὅτι οὐκ ἔστι
παρὲξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεῦσαι, κἀγώ εἰμι μετὰ
σέ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι, ἀγχιστεύσω.
5 *Καὶ εἶπε Βοόζ· Ἐν ἡμέρᾳ τοῦ κτήσασθαί*
σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεμὶν καὶ παρὰ
Ῥοὺθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνη-
κότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ, ὥστε
ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ. 6 *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἀγχιστεύς· Οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι ἐμαυ-
τῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονομίαν μου.
Ἀγχίστευσον σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου,
ὅτι οὐ δυνήσομαι ἀγχιστεῦσαι.
7 *Καὶ τοῦτο τὸ δικαίωμα ἔμπροσθεν ἐν*
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀγχιστείαν καὶ ἐπὶ τὸ
ἀντάλλαγμα τοῦ στῆσαι πάντα τὸν λόγον,
καὶ ὑπελύετο ἀνὴρ τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ καὶ
ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι
τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ· καὶ τοῦτο ἦν μαρ-
τύριον ἐν Ἰσραήλ. 8 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀγχι-*
στεὺς τῷ Βοόζ· Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχι-
στείαν μου. Καὶ ὑπελύσατο τὸ ὑπόδημα
αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 9 *Καὶ εἶπε Βοὸζ*
τοῖς πρεσβυτέροις καὶ παντὶ τῷ λαῷ· Μάρ-
τυρες ὑμεῖς σήμερον, ὅτι κέκτημαι πάντα
τὰ τοῦ Ἐλιμέλεχ καὶ πάντα ὅσα ὑπάρχει τῷ
Χελαιὼν καὶ τῷ Μααλὼν ἐκ χειρὸς Νωε-
μίν· 10 *καίγε Ῥοὺθ τὴν Μωαβῖτιν τὴν γυ-*

3. A[1]* *τῷ ἀγχιστεῖ* (A[2]F†; X: *τ. ἀγχιστεύοντι*). A: *ἥ τις τοῦ* (X* *ἥ*, E: *ᾧ*, F: *ὅν*). 5. A: *ὥστε ἀναστήσασθαί σε τὸ ὄνομα.* 6. EF: *σεαυτῷ οὐ τ.* 7. A[1]* *ἐν τῷ...* * *πάντα.* B[1]: *πᾶν λόγον.* AB[1]: *ὁ ἀγχ*[illegible] A* (p. *πλ. αὐτοῦ*) *τῷ ἀγχιστεύοντι.* 9. A[1]* *B*[illegible]. A: *Χαιλεὼν* (*Χελεὼν* supra ; B semper : *Χελα*[illegible]).

2 וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
3 הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ׃ וַיֹּאמֶר
לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאָחִינוּ
לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה
4 מוֹאָב׃ וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ
לֵאמֹר קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדְעָ כִּי אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל
וְאָנֹכִי אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל׃
ה וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד
נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־
הַמֵּת קָנִיתִי לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־
6 נַחֲלָתוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל
לִגְאוֹל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי
גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־
אוּכַל לִגְאוֹל׃
7 וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה
וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף
אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה
8 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־
9 לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ׃ וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי׃
י וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן

v. 1. פלני
v. 4. קמץ בז"ק ib. ואדעה ק'
v. 5. קנית ק'
v. 6. יתיר י'

2. *Or Booz prenant dix hommes.* Hébreu : « et il prit dix hommes ».
3. *Et eux s'étant assis.* Hébreu et Septante : « et ils s'assirent ». Ces mots terminent le verset 2.
4. Hébreu : « et j'ai pensé : j'ouvrirai ton oreille (je te ferai entendre) disant : possède devant ceux qui sont assis et devant... ». — *Achete-le et... ce que je dois faire... qui est le premier... le champ* n'est pas dans l'hébreu. — *C'est moi qui achèterai le champ.* Septante : « c'est moi (le parent) je l'achèterai ».
5. *Booz lui dit : quand tu auras acheté le champ de la main de la femme.* Hébreu et Septante : « et Booz dit : le jour où tu acquerras le champ de la main de Noémi ». — *Tu devras aussi épouser Ruth, la Mo*[illegible]*bite, qui fut la femme du défunt.* Septante : « et de la main de Ruth la Moabite, tu acquerras aussi la f*[illegible]* du défunt ».
6. Hébreu et Septante : « et le parent dit : je [illegible] puis pas acheter (revendiquer) pour moi, de crainte de perdre mon héritage, rachète pour toi (l'objet de) mon rachat, parce que je ne puis le racheter ».
7. Hébreu litt. : « et ceci auparavant dans Isr[illegible] pour le rachat et l'échange... ».
8. Hébreu : « le racheteur dit donc à Booz : [illegible]sède pour toi, et il délia sa chaussure ».

4° Mariage de Booz et de Ruth. Naissance d'Obed (IV).

t sedit. [2] Tollens autem Booz de-
em viros de senióribus civitátis, di-
xit ad eos : Sedéte hic. [3] Quibus se-
déntibus, locútus est ad propínquum : **Booz ad propinquum suum.**
Partem agri fratris nostri Elímelech
vendet Nóëmi, quæ revérsa est de
regióne Moabítide : [4] quod audíre te
vólui, et tibi dícere coram cunctis
sedéntibus, et majóribus natu de Lev. 25, 25.
pópulo meo. Si vis possidére jure Jer. 32, 7-10.
propinquitátis, eme, et pósside : sin
autem displicet tibi, hoc ipsum ín- Ruth. 3, 12.
dica mihi, ut sciam quid fácere dé-
beam : nullus enim est propínquus,
excépto te, qui prior es : et me,
qui secúndus sum. At ille respón-
dit : Ego agrum emam. [5] Cui dixit
Booz : Quando émeris agrum de
manu mulíeris, Ruth quoque Moa-
bítidem, quæ uxor defúncti fuit, de- Deut. 25, 5-7.
bes accípere : ut súscites nomen
propínqui tui in hæreditáte sua.
[6] Qui respóndit : Cedo juri propin- **Propinquus jura cedit.**
quitátis : neque enim posteritátem
famíliæ meæ delére débeo : tu meo Gen. 38, 9.
útere privilégio, quo me libénter ca-
rére profíteor.
[7] Hic autem erat mos antíquitus **Concessio firmatur.**
in Israel inter propínquos, ut si
quando alter álteri suo juri cedébat, Deut. 25, 9.
ut esset firma concéssio, solvébat
homo calceaméntum suum, et dabat
próximo suo : hoc erat testimónium
cessiónis in Israel. [8] Dixit ergo pro-
pínquo suo Booz : Tolle calceamén-
tum tuum. Quod statim solvit de
pede suo. [9] At ille majóribus natu,
et univérso pópulo, Testes vos, in-
quit, estis hódie, quod posséderim
ómnia quæ fuérunt Elímelech, et
Chélion, et Máhalon, tradénte Nóëmi : Ruth, 1, 2, 5.
[10] et Ruth Moabítidem, uxórem Má-

[2] Or Booz prenant dix hommes d'entre
les anciens de la ville, leur dit : « As-
seyez-vous ici ». [3] Et, eux s'étant assis,
il dit à son parent : « Noémi, qui est
revenue du pays de Moab, vendra la
partie du champ de notre frère Élimé-
lech; [4] j'ai voulu que tu l'apprisses, et
te le dire devant tous ceux qui sont as-
sis ici, et devant les anciens de mon
peuple. Si tu veux le posséder par
droit de parenté, achète-le et possède-
le ; mais si cela te déplaît, déclare-le-
moi, afin que je sache ce que je dois
faire ; car il n'y a aucun parent, excepté
toi, qui es le premier, et moi qui suis
le second ». Mais lui répondit : « C'est
moi qui achèterai le champ ». [5] Booz
lui dit : « Quand tu auras acheté le
champ de la main de la femme, tu de-
vras aussi épouser Ruth, la Moabite,
qui fut la femme du défunt, afin que tu
fasses revivre le nom de ton parent dans
son héritage ». [6] Il répondit : « Je cède
le droit de parenté ; car je ne dois pas
éteindre la postérité de ma famille ; use
toi-même du privilège dont je déclare
me priver volontairement ».
[7] Or c'était une ancienne coutume en
Israël entre les parents, que quand l'un
cédait son droit à l'autre, afin que la
cession fût valide, un homme déliait sa
chaussure et la donnait à son parent :
c'était là le témoignage de la cession
en Israël. [8] Booz dit donc à son parent :
« ôte ta chaussure ». Et aussitôt il la
délia de son pied. [9] Mais Booz aux an-
ciens et à tout le peuple : « Vous, dit-il,
vous êtes témoins aujourd'hui que je
possède tout ce qui a appartenu à Éli-
mélech, à Chélion et à Mahalon, Noémi
me le livrant ; [10] et que je prends en
mariage Ruth, la Moabite, femme de

---

2. *Dix hommes :* c'est le nombre choisi d'ordinaire pour les affaires importantes. I *Rois*, xxv, 5; II *Rois*, xviii, 15; IV *Rois*, xxv, 25. — *D'entre les anciens.* Ce titre, d'origine patriarcale, était donné aux principaux de la cité. Ils étaient ainsi appelés, parce qu'ordinairement ils avaient un âge un peu avancé.

3. *Noémi... vendra.* D'après la loi de *Nombres*, xxvii, 8-11, les biens d'Élimélech devaient revenir à ses enfants, et à leur défaut, au plus proche parent. Noémi en avait gardé la propriété qui lui avait été laissée pendant sa vie, sans doute à cause de sa pauvreté.

5. *Afin que tu fasses revivre.* Celui qui achetait l'héritage de son parent défunt contractait l'engagement d'épouser la veuve : *Deutéronome*, xxv, 5. Voir plus haut, i, 11.

7. *C'était une ancienne coutume.* Quand le beau-frère d'une veuve refusait de l'épouser, celle-ci lui arrachait la chaussure du pied, en disant : « C'est ainsi qu'on agira à l'égard de l'homme qui ne soutiendra pas la famille de son frère ». La maison de cet homme s'appelait la maison du « déchaussé ». *Deutéronome*, xxv, 10. De là vint la coutume de retirer sa chaussure en signe de renonciation à ce droit.

ναῖκα Μααλὼν κέκτημαι ἐμαυτῷ εἰς γυναῖκα
τοῦ ἀναστῆσαι τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ
τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξολοθρευ-
θήσεται τὸ ὄνομα τοῦ τεθνηκότος ἐκ τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐ-
τοῦ. Μάρτυρες ὑμεῖς σήμερον. 11 *Καὶ*
εἴποσαν πᾶς ὁ λαὸς οἱ ἐν τῇ πύλῃ· Μάρτυ-
ρες. Καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἴποσαν· Δῴη κύ-
ριος τὴν γυναῖκά σου τὴν εἰςπορευομένην εἰς
τὸν οἶκόν σου ὡς Ῥαχὴλ καὶ ὡς Λίαν, αἳ
ᾠκοδόμησαν ἀμφότεραι τὸν οἶκον τοῦ Ἰσ-
ραήλ· καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν Ἐφραθά, καὶ
ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ. 12 *Καὶ γένοιτο*
οἶκός σου ὡς οἶκος Φαρές, ὃν ἔτεκεν Θάμαρ
τῷ Ἰούδα, ἐκ τοῦ σπέρματος οὗ δώσει κύ-
ριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.
13 *Καὶ ἔλαβε Βοὸζ τὴν Ῥούθ, καὶ ἐγε-*
νήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰςῆλθε πρὸς
αὐτήν· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ
ἔτεκεν υἱόν. 14 *Καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς*
Νωεμίν· Εὐλογητὸς κύριος ὃς οὐ κατέλυσέν
σοι σήμερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ
ὄνομά σου ἐν Ἰσραήλ· 15 *καὶ ἔσται σοι εἰς*
ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν
πολιάν. Ὅτι ἡ νύμφη σου ἡ ἀγαπήσασά σε
ἔτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ
υἱούς. 16 *Καὶ ἔλαβεν Νωεμὶν τὸ παιδίον*
καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς, καὶ ἐγενήθη
αὐτῷ εἰς τιθηνόν. 17 *Καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ*
αἱ γείτονες ὄνομα, λέγουσαι· Ἐτέχθη υἱὸς
τῇ Νωεμίν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ὠβήδ. Οὗτος πατὴρ Ἰεσσαὶ πατρὸς Δαυίδ.
18 *Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Φαρές· Φαρὲς*
ἐγέννησε τὸν Ἐσρώμ· 19 *Ἐσρὼμ ἐγέννησε*
τὸν Ἀράμ· καὶ Ἀρὰμ ἐγέννησε τὸν Ἀμι-
ναδάβ· 20 *καὶ Ἀμιναδὰβ ἐγέννησε τὸν Ναασ-*
σών· καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών·
21 *καὶ Σαλμὼν ἐγέννησε τὸν Βοόζ· καὶ Βοὸζ*
ἐγέννησε τὸν Ὠβήδ· 22 *καὶ Ὠβὴδ ἐγέννησε*
τὸν Ἰεσσαί· καὶ Ἰεσσαὶ ἐγέννησε τὸν Δαυίδ.

קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת
עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם
אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם׃
11 וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר וְהַזְּקֵנִים
עֵדִים יִתֵּן יְהוָה אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה
אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל ׀ וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ
שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל
12 בְּאֶפְרָתָה וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם׃ וִיהִי
בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר
לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה הַזֹּאת׃
13 וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הֵרָיוֹן
14 וַתֵּלֶד בֵּן׃ וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־
נָעֳמִי בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית
לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
15 וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל אֶת־
שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ
יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ מִשִּׁבְעָה
16 בָּנִים׃ וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
17 בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת׃ וַתִּקְרֶאנָה
לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי
וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי
אֲבִי דָוִד׃
18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד
19 אֶת־חֶצְרוֹן׃ וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם
20 וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב׃ וְעַמִּינָדָב
הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד
21 אֶת־שַׂלְמָה׃ וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־
22 בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד׃ וְעֹבֵד
הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד׃

v. 15. בנ״א שבתך ib. בנ״א בקמץ
v. 18. קמץ בז״ק

10. EF: (pro *λαοῦ*) *τόπου* (A: *τοῦ λαοῦ*). 11. A: (pro *εἴποσαν*) *εἶπαν* (E: *ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λ. καὶ εἶπαν*. F bis : *εἶπον*. E alt. loco : *εἶπον*). A[1]: *γυναῖκαν*. X: (pro *οἶκ.*) *κόλπον*. A[1]: *Ῥαχὴν* (*Ῥαχὴλ* A[2]). B[1]: *Λείαν*. A[1]: *οἰκοδόμησαν*. A: *τ. οἶκον Ἰσραὴλ· καὶ ποιῆσαι δύν.* X: (pro *ἔσται*) *καλέσαι*. 12. AB[1]: *ὁ οἶκός σου ὡς ὁ.* EF: *σπέρματός σου δώσ.* ... † (in f.) *τέκνα*. 13. B[1]* *ἐγενήθη* usque ad *ἔδωκεν*. F: *κ. ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν*. 14. X: *κατέλυσέν σου*. F: *τὸν ἀγχιστεύοντα*. 15. A: *ἡ νύμφη σου*. E: *υἱόν* (pro *αὐτόν*). 16. EF: *τὸ παιδάριον*. A: *καὶ ἔθηκεν αὐτό*. 17. FX: *ἐκάλ. αὐτῷ* s. *αὐτό*. X† (p. *γείτ.*) *γένος*. B[1]: *Δαυείδ* (ut semper). 18. B[1]: *Ἐσρών* (vs. 19 B[2]: *Ἐσρώμ*, A[1]B[1]: *Ἐσρών*). 19. E† (ab in.) *καί*. A[1]B[1]: (bis) *Ἀῤῥάν* (*Ἀράμ* A[2]). 20-21. B[1]: *Σαλμάν*. 22. A† (in f.) *τὸν βασι[λέα]*. B[1] subs. *Ῥούθ* (AB[2]: *τέλος τῆς Ῥούθ*).

10. *De son peuple.* Hébreu : « de la porte de sa ville ».

11. *Qui ont élevé.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « toutes deux ». — *Afin qu'elle soit un exemple de vertu dans Éphrata, et qu'elle ait un nom célèbre dans Bethléhem.* Hébreu litt. : « qu'il fasse (*Septante :* qu'ils fassent) la force dans Éphrata et qu'il nomme un nom (*Septante :* son nom) à Bethléem ».

14. *D'un héritier.* Hébreu et Septante : « [un] homme ayant droit de rachat ».

17. *Or les femmes voisines la félicitaient et [di]saient.* Hébreu : « mais les femmes voisines lu[i don]nèrent un nom en disant ».

19. *Aram.* Hébreu : « Ram ».

4° Mariage de Booz et de Ruth. Naissance d'Obed (IV).

halon, in conjúgium súmpserim, ut
súscitem nomen defúncti in hære-
ditáte sua, ne vocábulum ejus de fa-
mília sua ac frátribus et pópulo de-
leátur. Vos. inquam, hujus rei testes
estis. [11] Respóndit omnis pópulus,
qui erat in porta, et majóres natu :
Nos testes sumus : fáciat Dóminus
hanc mulíerem, quæ ingréditur do-
mum tuam, sicut Rachel et Liam,
quæ ædificavérunt domum Israel :
ut sit exémplum virtútis in Ephrata,
et hábeat célebre nomen in Béthle-
hem : [12] fiátque domus tua, sicut
domus Phares, quem Thamar pépe-
rit Judæ, de sémine quod tibi déde-
rit Dóminus ex hac puélla.

Prospera vota a seniori-bus.

Gen. 29; 30; 35, 23-26. Mich. 5, 2.

Ruth, 4, 18. Gen. 38, 28-29. 1 Par. 2, 4.

[13] Tulit ítaque Booz Ruth, et ac-
cépit uxórem : ingressúsque est ad
eam, et dedit illi Dóminus ut concí-
peret, et páreret fílium. [14] Dixerúnt-
que mulíeres ad Nóëmi : Benedíctus
Dóminus, qui non est passus ut
defíceret succéssor famíliæ tuæ, et
vocarétur nomen ejus in Israel.
[15] Et hábeas qui consolétur ánimam
tuam, et enútriat senectútem : de
nuru enim tua natus est, quæ te
díligit : et multo tibi mélior est,
quam si septem habéres fílios.
[16] Susceptúmque Nóëmi púerum pó-
suit in sinu suo, et nutrícis ac géru-
læ fungebátur offício. [17] Vicínæ autem
mulíeres congratulántes ei, et dicén-
tes : Natus est fílius Nóëmi : voca-
vérunt nomen ejus Obed : hic est
pater Isai, patris David. [18] Hæ sunt
generatiónes Phares : Phares génuit
Esron. [19] Esron génuit Aram, Aram
génuit Amínadab, [20] Amínadab gé-
nuit Nahásson, Nahásson génuit
Salmon, [21] Salmon génuit Booz,
Booz génuit Obed, [22] Obed génuit
Isai, Isai génuit David.

Booz accipit Ruth uxorem.

Ruth parit Obed.

Series generatio-num usque David.

Gen. 46, 12. Num. 26, 21. 1 Par. 2, 5-12; 4, 1. Mat. 1, 3-6. Luc. 3, 32-33. Ex. 6, 21. 1 Par. 2, 11, 51, 54. Mat. 1, 5. Jos. 2, 1. 1 Reg. 16, 11-12; 17, 12.

Mahalon, afin que je fasse revivre le
nom du défunt dans son héritage, pour
que son nom ne disparaisse pas de sa
famille, de ses frères et de son peuple.
Vous, dis-je, vous êtes témoins de cette
chose ». [11] Tout le peuple qui était à la
porte répondit, ainsi que les anciens :
« Nous sommes témoins; que le Sei-
gneur fasse cette femme qui entre dans
ta maison, comme Rachel et Lia qui
ont élevé la maison d'Israël, afin qu'elle
soit un exemple de vertu dans Éphrata,
et qu'elle ait un nom célèbre dans Beth-
léhem; [12] et que ta maison devienne
comme la maison de Pharès, que Tha-
mar enfanta à Juda, par la postérité que
le Seigneur te donnera de cette jeune
fille ».
[13] C'est pourquoi Booz prit Ruth et
la reçut pour femme. Il s'approcha
d'elle, et le Seigneur lui donna de con-
cevoir et d'enfanter un fils. [14] Et les
femmes dirent à Noémi : « Béni le Sei-
gneur qui n'a pas souffert que ta famille
manquât d'un héritier dont le nom se-
rait nommé dans Israël, [15] et que tu
n'aies pas *un enfant* qui console ton
âme, et prenne soin de ta vieillesse ! car
il est né de ta belle-fille qui te chérit,
et qui te vaut beaucoup mieux que si tu
avais sept fils ». [16] Et Noémi ayant
pris l'enfant, le mit sur son sein,
et elle faisait l'office de nourrice et de
porteuse. [17] Or, les femmes voisines
la félicitaient et disaient : « Il est
né un fils à Noémi ». Elles l'appelèrent
du nom d'Obed : c'est le père d'Isaï,
père de David. [18] Voici les géné-
rations de Pharès : Pharès engendra
Esron, [19] Esron engendra Aram,
Aram engendra Aminadab, [20] Aminadab
engendra Nahasson, Nahasson engen-
dra Salmon, [21] Salmon engendra
Booz. Booz engendra Obed, [22] Obed
engendra Isaï, Isaï engendra David.

---

11. *Comme Rachel et Lia,* les épouses de Jacob. Voir *Genèse,* XXIX-XXX. — *Éphrata.* Voir plus haut, I, 2.

15. *Que si tu avais sept fils.* Le nombre sept est pris ici dans un sens générique, et désigne le grand nombre.

17. *Obed,* signifie serviteur [de Dieu].

18. *Voici les générations.* Voir l'Introduction, p. 264.

LES LIVRES DES ROIS

INTRODUCTION

Les livres que nous nommons livres des Rois forment deux ouvrages distincts, quoique étroitement liés entre eux. Ils ont chacun un nom particulier dans la Bible hébraïque. Les deux premiers livres portent le nom de Samuel, et aux deux derniers est réservé le titre de livres des Rois.

I. — LIVRES DE SAMUEL OU PREMIER ET SECOND LIVRES DES ROIS.

Les deux premiers livres des Rois ou livres de Samuel ne formaient primitivement qu'un seul livre, lequel fut partagé en deux par les Septante et par la Vulgate (1). Ils portent le nom de Samuel, dans le texte hébreu, non parce que ce juge en est l'auteur, mais parce qu'il est le premier personnage qui apparaît sur la scène : c'est son histoire qui nous est d'abord racontée, puis celle des deux rois qu'il a sacrés, Saül et David.

Les deux premiers livres des Rois se divisent en trois grandes sections : 1° Enfance et judicature de Samuel, I *Rois*, I-XII ; 2° histoire du règne de Saül, XII-XXXII ; 3° histoire du règne de David, II *Rois*, I-XXIV. La première section nous apprend comment le régime monarchique s'introduisit en Israël ; la seconde nous montre dans Saül ce que ne doit pas être un roi d'Israël, et la troisième nous fait voir dans David l'idéal du roi théocratique. De la naissance de Samuel aux dernières années de David, au moment où s'arrête notre narrateur, il s'écoula probablement un peu plus de cent ans.

Les deux premiers livres des Rois entrent dans de longs détails sur les faits qu'ils racontent, excepté dans quelques passages qui ont la forme abrégée de chroniques ou d'annales ; ils contiennent une véritable biographie des trois personnages que l'auteur nous présente, en se permettant seulement quel-

(1) Les rouleaux de parchemin sur lesquels écrivaient les anciens auraient été trop volumineux à cause de leur format et de leur arrangement, et parce qu'on n'écrivait que sur un côté, si les livres de Samuel, et le III° et le IV° des Rois n'avaient été partagés en deux. Les deux de livres de Samuel contiennent plus de 163.000 lettres ; ceux des Rois, 170.000. Or la moyenne des volumes ou rouleaux est entre 80.000 et 100.000 lettres. Chacun renfermait donc la matière de deux rouleaux.

ques répétitions, comme on en trouve dans Homère et dans tous les écrivains orientaux.

L'unité de composition est attestée par l'unité de plan et par le langage qui est toujours le même, généralement semblable à celui des écrits antérieurs, mais avec un certain nombre de locutions et de mots nouveaux.

L'auteur des deux premiers livres des Rois n'est pas le même que celui du troisième et du quatrième. Ces deux livres forment un tout complet; les derniers chapitres du second sont même une sorte d'appendice qui montre que l'auteur était arrivé au terme de son œuvre. — Le plan des deux écrivains n'est pas le même. Le plus ancien a écrit plutôt des biographies que des annales; il entre dans une foule de détails circonstanciés et peu importants en apparence; le plus récent raconte brièvement; il ne développe pas, il omet beaucoup de faits. — Le style des troisième et quatrième livres des Rois se distingue enfin de celui du premier et du second par des néologismes et des aramaïsmes particuliers. L'historien de Saül et de David est au contraire un des meilleurs écrivains en prose de l'âge d'or de la littérature hébraïque. Il tient parmi les prosateurs le même rang qu'Isaïe et Joël parmi les prophètes. Il n'a point les archaïsmes du Pentateuque, mais il y a cependant moins de différence entre Moïse et lui qu'entre le poète Lucain et Virgile; il n'a pas non plus ce qu'on a appelé les provincialismes de l'auteur des Juges, qu'on a supposé avoir vécu dans le nord de la Palestine; il est supérieur à l'auteur des Paralipomènes, qui appartient à l'âge d'argent, et aussi à l'auteur des troisième et quatrième livres des Rois, chez qui l'on trouve un certain nombre de chaldaïsmes, tandis qu'on n'a pu en découvrir plus de six dans les deux livres de Samuel. Il y a quelques expressions qui lui sont propres; il est le premier qui appelle Dieu : « Le Seigneur des armées » ou Jahvéh Sabaoth; mais cette dénomination devient très fréquente à partir de cette époque, et on la retrouve dans les deux derniers livres des Rois, comme dans les autres écrivains de la même époque.

Du reste, l'auteur des livres de Samuel n'est pas nommé dans la Sainte Écriture, non plus que dans Josèphe et la Mischna. La Ghemara de Babylone, la première, et par suite, plusieurs Pères, les attribuent à Samuel, quoiqu'on y lise le récit d'événements postérieurs à la mort de ce prophète. Parmi les Juifs et les modernes, quelques-uns ont cru que Samuel était l'auteur des vingt-quatre premiers chapitres du premier livre et que le reste avait été composé par les prophètes Gad et Nathan; d'autres critiques en ont attribué la composition, les uns à David, les autres à Isaïe, Jérémie, Ézéchias ou Esdras. Cependant toutes ces hypothèses ne reposent sur aucun fondement solide : nous ignorons quel en est l'auteur, et tout ce qu'il est permis d'affirmer, c'est qu'ils ont été probablement rédigés peu de temps après la mort de Salomon.

Le rédacteur n'indique qu'une des sources où il a puisé : le *Livre des Justes*, d'où il a tiré l'élégie de David sur la mort de Saül et de Jonathas, I *Rois* xxvii, 6; mais on peut croire qu'il a eu entre les mains des documents historiques, émanant des prophètes, et auxquels l'auteur des Paralipomènes a puisé comme

lui, car les sections II *Rois*, VIII-XXIV et I *Paralipomènes*, XI-XXI, quoique différant à certains égards dans l'exposition, à cause de la diversité du but poursuivi, concordent parfois mot pour mot, ce qui paraît indiquer une source commune, peut-être celle que mentionne I *Paralipomènes*, XXIX, 29, c'est-à-dire les écrits de Samuel, de Nathan et de Gad.

II. — LE TROISIÈME ET LE QUATRIÈME LIVRE DES ROIS.

Les IIIe et IVe livres des Rois n'en forment réellement qu'un, partagé en deux par les Septante et par la Vulgate. Ils contiennent l'histoire de 427 ans, selon la chronologie ordinairement reçue, c'est-à-dire depuis l'avènement de Salomon, en 1015, jusqu'à la destruction du temple, en 588. On leur a donné le nom de livres des Rois, parce qu'ils s'occupent principalement de l'histoire des rois depuis la mort de David jusqu'à la captivité. Ils se partagent en trois sections : 1° règne de Salomon, III *Rois,* I-XI (1015-975); 2° histoire des royaumes séparés de Juda et d'Israël, III *Rois,* XII-IV *Rois,* XVII (975-721); 3° histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone, IV *Rois,* XVIII-XXV (721-588). Ils commencent là où s'arrêtent les deux livres de Samuel, mais ils forment une œuvre indépendante et complète, comme le prouvent l'unité du plan, la manière particulière de présenter les faits et le style propre de l'écrivain.

Ils nous montrent tour à tour les rois fidèles à Dieu récompensés de leur fidélité et les infidèles punis de leurs péchés, mais non rejetés comme Saül. Les fautes de Salomon sont châtiées en la personne de son fils Roboam qui perd dix tribus, mais conserve Jérusalem et la tribu de Juda. Les successeurs de Roboam portent aussi le poids de leurs iniquités ou sont protégés par le Seigneur, selon qu'ils le méritent. Israël expie par la déportation son incurable idolâtrie; Juda satisfait à la justice divine par la captivité de Babylone.

Pour faire ressortir l'intervention de la Providence dans le gouvernement de son peuple, l'auteur des derniers livres des Rois fait surtout des extraits d'ouvrages antérieurs plus développés, mais en les coordonnant et les disposant selon le plan qu'il s'était tracé, de manière à faire une œuvre pleine d'unité. La marche qu'il suit est toujours uniforme : il décrit le commencement, le caractère et la fin de chaque règne; il indique la mort et la sépulture de chaque roi en termes à peu près identiques ; il apprécie les actions des princes d'après la loi de Moïse et marque avec soin la chronologie.

Le Talmud et un grand nombre d'anciens commentateurs ont regardé Jérémie comme l'auteur du troisième et du quatrième livre des Rois. Plusieurs modernes adoptent cette opinion, en se fondant sur la ressemblance de langage et d'idées qu'on remarque entre cet ouvrage et les écrits du prophète. Cette opinion, sans être certaine, est très vraisemblable, car elle a pour elle la tradition en même temps que la similitude du style.

L'auteur des deux derniers livres des Rois indique lui-même ses sources. 'est, pour le règne de Salomon, le *Livre des annales de Salomon* (III *Rois*, ı, 41); pour l'histoire des rois de Juda, le *Livre des annales des rois de Juda* III *Rois*, xiv, 29; xv, 7, 23; xxii, 46; IV *Rois*, viii, 23, etc.); pour celle des ois d'Israël; le *Livre des annales des rois d'Israël* (III *Rois*, xiv, 19; xv, 31; vi, 5, 14, 20, 27; xxii, 39; IV *Rois*, i, 18; x, 34, etc.). Rien n'indique qu'il it eu d'autres documents entre les mains.

Nous pouvons conclure de là qu'à partir du règne de David (I *Paralipomènes*, xvii, 34), on avait rédigé régulièrement les annales de chaque roi. Sous David t sous Salomon, elles reçurent les noms des princes dont elles racontaient l'his-oire (I *Paralipomènes*, xxix, 29; III *Rois*, xi, 41); après eux, elles portèrent titre général d'Annales des rois de Juda pour les descendants de David et 'Annales des rois d'Israël pour les rois des dix tribus qui formaient le royaume u nord. Elles étaient plus développées que les livres qui nous ont été conservés, uisque ces derniers y renvoient constamment pour les détails. Celles des rois 'Israël s'étendaient jusqu'à Phacée (IV *Rois*, xv, 31), et celles des rois de Juda usqu'à Joakim (IV *Rois*, xxiv, 5). Elles avaient été rédigées par par les histo-iographes royaux (II *Rois*, viii, 16; xx, 24; III *Rois*, iv, 3; IV *Rois*, xviii, 8, 37; I *Paralipomènes*, xviii, 15, etc.) ou bien par les prophètes (I *Parali-omènes*, xxix, 29; II *Paralipomènes*, ix, 29; xxix, 25).

L'exactitude des livres des Rois par rapport aux événements politiques est niversellement reconnue, et la découverte des inscriptions assyriennes, dans es dernières années, l'a confirmée d'une manière éclatante. La seule partie de ette histoire sacrée qui soit attaquée par les ennemis de la foi est celle qui aconte la mission des prophètes, leurs prédictions et leurs miracles : ils les raitent de mythes ou de légendes, mais sans autres motifs que la négation du urnaturel, oubliant ou ne voulant pas admettre que Dieu peut révéler à homme un avenir qui pour lui est sans voiles, et commander à la nature ont il est l'auteur.



ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Α. שמואל א

I. Ἄνθρωπος ἦν ἐξ Ἀρμαθαὶμ Σιφὰ, ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἑλκανὰ υἱὸς Ἱερεμεὴλ υἱοῦ Ἠλιοὺ υἱοῦ Θοκὲ ἐν Νασὶβ Ἐφραίμ. [2] Καὶ τούτῳ δύο γυναῖκες· ὄνομα τῇ μιᾷ, Ἄννα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ, Φεννάνα. Καὶ ἦν τῇ Φεννάνᾳ παιδία, καὶ τῇ Ἄννᾳ οὐκ ἦν παιδίον. [3] Καὶ ἀνέβαινεν ὁ ἄνθρωπος ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐκ πόλεως αὐτοῦ 'ἐξ Ἀρμαθαὶμ' προσκυνεῖν καὶ θύειν κυρίῳ 'τῷ θεῷ' Σαβαὼθ εἰς Σηλώμ· καὶ ἐκεῖ Ἡλὶ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς, ἱερεῖς τοῦ κυρίου. [4] Καὶ ἐγενήθη ἡμέρα, καὶ ἔθυσεν Ἑλκανὰ, καὶ ἔδωκε τῇ Φεννάνᾳ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς μερίδας, [5] καὶ τῇ Ἄννᾳ ἔδωκε μερίδα μίαν, 'ὅτι οὐκ ἦν αὐτῇ παιδίον'· πλὴν ὅτι τὴν Ἄνναν ἠγάπα Ἑλκανὰ 'ὑπὲρ ταύτην'. Καὶ κύριος ἀπέκλεισε 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς, [6] ὅτι οὐκ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος παιδίον κατὰ τὴν θλίψιν αὐτῆς, καὶ κατὰ τὴν ἀθυμίαν τῆς θλίψεως αὐτῆς. Καὶ ἠθύμει διὰ τοῦτο, ὅτι συνέκλεισε κύριος 'τὰ περὶ' τὴν μήτραν αὐτῆς, 'τοῦ μὴ δοῦναι αὐτῇ παιδίον'. [7] Οὕτως ἐποίει ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν εἰς οἶκον κυρίου· καὶ ἠθύμει, καὶ ἔκλαιε, καὶ οὐκ ἤσθιε. [8] Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· Ἄννα. 'Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἐγὼ, κύριε. Καὶ εἶπεν αὐτῇ'· Τί ἐστί σοι ὅτι κλαίεις; καὶ ἱνατί οὐκ ἐσθίεις; καὶ ἱνατί τύπτει σε ἡ καρδία σου; Οὐκ ἀγαθὸς ἐγώ σοι ὑπὲρ δέκα τέκνα;

[9] Καὶ ἀνέστη Ἄννα μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτοὺς ἐν Σηλὼμ, 'καὶ κατέστη ἐνώπιον κυ-

I. וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם צוֹפִים
מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם
בֶּן־אֱלִיהוּא בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי׃
2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה יְלָדִים
3 וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים׃ וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא
מֵעִירוֹ מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
וְלִזְבֹּחַ לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם
שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
4 לַיהוָה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
ה וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת׃ וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה
אַחַת אַפָּיִם כִּי אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה
6 סָגַר רַחְמָהּ׃ וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־
כַּעַס בַּעֲבוּר הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה
7 בְּעַד רַחְמָהּ׃ וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה
מִדֵּי עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
8 וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
אִישָׁהּ חַנָּה לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא
תֹאכְלִי וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי
טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים׃
9 וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב עַל־

1. AEF: (in.) Καὶ ἐγένετο ἄνθρ. εἷς... B[1]: Σειφά. F: Σοφίμ. B[1]: Ἠλείου... Νασεὶβ etc. A: Ἱεροάμ, υἱοῦ Ἐλιοῦ, υἱοῦ Θοοὺ, υἱοῦ Σοὺπ, Ἐφραθαῖος. 3. B[1]: τῷ κυρίῳ θεῷ Σαβ. AB[1]: Σηλώ... Ἠλεί... Ὀφνεί... Φεινεές etc. 4. A: καὶ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς αὐτῆς καὶ ταῖς θυγατράσιν αὐτῆς μερίδας. 5. A: Καὶ ὁ κύριος συναπέκλεισεν. 6. F: Καὶ παρώργιζεν αὐτὴν ἡ ἀντίζηλος αὐτῆς καίγε παροργισμῷ διὰ τὸ ἐξουθενεῖν αὐτήν, ὅτι συνέκλεισε. A: συνεπέκλεισεν. 8. A* αὐτῷ et κύρ. 9. B[1]* [illegible]. A† (p. Σηλὼν) καὶ μετὰ τὸ πιεῖν.

הפטרת יום ראשון של ראש השנה v. 1.
ר' רגושה v. 6.

I. 1. *Fils de Suph : il était Éphrathéen.* Septante : « dans Nasib Éphraïm ».

3. *Aux jours prescrits.* Hébreu : « de jours en jours, *c'est-à-dire*, de jour de fête en jour de fête, *ou mieux* d'année en année ». — *Or il y avait là les deux fils d'Héli.* Septante : « Il y avait là Héli et ses deux fils ».

7. *Ils montaient.* Hébreu et Septante : « elle montait ». — *Et c'est ainsi qu'elle la provoquait.* [illegible] *Anne pleurait.* Septante : « elle était triste et pleurait ».

9. *Après qu'elle eut mangé et bu à Silo.* Septante : « après qu'ils eurent mangé à Sélom ». — Les Septante ajoutent : « et elle se tint devant le Seigneur ». — *Et bu* n'est pas dans les Septante.

LIBER PRIMUS SAMUELIS

QUEM NOS *PRIMUM REGUM* DICIMUS.

PREMIER LIVRE DE SAMUEL

QUE NOUS APPELONS *PREMIER DES ROIS*.

I. [1] Fuit vir unus de Ramathaím- 1. — 1° a)
phim, de monte Ephraim, et nomen 1 Reg. 9, 5.
ıs Elcana, fílius Jéroham, fílii Eliu, 1 Par. 6,
i Thohu, fílii Suph, Ephrathæus : 22-23.
t hábuit duas uxóres, nomen uni Jud. 12, 5.
na, et nomen secúndæ Phenénna. 1 Reg. 17, 12.
erúntque Phenénnæ fílii: Annæ
tem non erant líberi.
[3] Et ascendébat vir ille de civitáte Elcana adorat in
a statútis diébus, ut adoráret et Silo. Gen. 29, 30.
rificáret Dómino exercítuum in Deut. 21; 15, 17.
o. Erant autem ibi duo fílii Heli, 1 Reg. 1, 21. Ex. 23, 17.
hni et Phínees, sacerdótes Dó-
ni. [4] Venit ergo dies, et immo- Jos. 5, 14. 1 Reg. 1, 24;
it Elcana, dedítque Phenénnæ 3, 21; 4, 4; 14, 3.
óri suæ, et cunctis fíliis ejus, et Jos. 18, 1. Jud. 21, 19.
ábus partes : [5] Annæ autem dedit Jer. 7, 12. 1 Reg. 2, 12.
rtem unam tristis, quia Annam Anna
igébat. Dóminus autem conclú- sterilis.
at vulvam ejus. [6] Affligébat quo- Gen. 30, 1.
e eam æmula ejus : et veheménter
gébat, in tantum, ut exprobráret
od Dóminus conclusísset vulvam
s: [7] sicque faciébat per síngulos
nos, cum redeúnte témpore ascén- 1 Reg. 1, 3.
ent ad templum Dómini : et sic
vocábat eam : porro illa flebat,
non capiébat cibum. [8] Dixit ergo, 1 Reg. 1, 4. Deut. 12, 7.
Elcana vir suus : Anna, cur fles?
quare non cómedis? et quam ob
n afflígitur cor tuum? Numquid Ruth, 4, 15.
a ego mélior tibi sum, quam
em fílii?
[9] Surréxit autem Anna postquam Oratio Annæ.
néderat et bíberat in Silo. Et Heli

I. [1] Il y eut un homme de Ramathaïm-
sophim, de la montagne d'Éphraïm, et
son nom était Elcana, fils de Jéroham,
fils d'Éliu, fils de Thohu, fils de Suph :
il était Éphrathéen, [2] et il avait deux
femmes : le nom d'une était Anne, et
le nom de la seconde Phénenna. Or
Phénenna eut des fils, mais Anne n'a-
vait pas d'enfants.
[3] Et cet homme montait de sa ville
aux jours prescrits, pour adorer, et
sacrifier au Seigneur des armées, à
Silo. Or il y avait là les deux fils d'Héli,
Ophni et Phinées, prêtres du Sei-
gneur. [4] Vint donc le jour, et Elcana
offrit un sacrifice, et il donna des por-
tions à Phénenna, sa femme, et à tous
ses fils et à ses filles; [5] mais à Anne il
donna une seule portion, avec tristesse,
parce qu'il chérissait Anne. Or, le Sei-
gneur l'avait frappée de stérilité. [6] Sa
rivale l'affligeait aussi et la tourmen-
tait violemment, au point de lui repro-
cher que le Seigneur l'avait frappée
de stérilité. [7] C'est ainsi qu'elle faisait
chaque année, lorsque, le temps reve-
nant, ils montaient au temple du Sei-
gneur, et c'est ainsi qu'elle la provo-
quait. Or, Anne pleurait et ne prenait
pas de nourriture. [8] Elcana, son mari,
lui dit donc : « Anne, pourquoi pleures-
tu? d'où vient que tu ne manges pas?
et pour quel motif ton cœur est-il affli-
gé? Est-ce que moi je ne vaux pas
mieux pour toi que dix fils? »
[9] Mais Anne se leva après qu'elle eut
mangé et bu à Silo. Et, Héli le prêtre,

I PARTIE. — **Judicature de Samuel, I-XII.**

Judicature d'Héli, I-IV.
Judicature de Samuel, V-VII.
Saül fait roi, VIII-XII.

1° a) Naissance de Samuel, I-II, 10.

Éphrathéen, habitant la montagne d'Éphraïm, s de la tribu de Lévi par son origine. — *Ramamsophim*, aujourd'hui Neby-Samouil, au nord de Jérusalem.

3. *Aux jours prescrits*, c'est-à-dire consacrés aux trois grandes solennités de l'année, Pâques, Pentecôte, fête des Tabernacles. — *Silo*. Voir note sur *Josué*, XVIII, 1. Le Tabernacle était à Silo depuis Josué.

7. *C'est ainsi qu'elle faisait chaque année*. Les femmes n'étaient pas tenues de se rendre à ces assemblées religieuses, mais un grand nombre aimaient à se présenter au Seigneur, au moins une fois dans l'année. — *Ils montaient au temple*, ou Tabernacle, « la maison de Jahvéh », comme porte le texte original.

ρίου'. Καὶ Ἠλὶ ὁ ἱερεὺς ἐπὶ τοῦ δίφρου ἐπὶ τῶν φλιῶν ναοῦ κυρίου. [10] Καὶ αὐτὴ κατώδυνος ψυχῇ, καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ κλαίουσα ἔκλαυσε, [11] καὶ ηὔξατο εὐχὴν 'κυρίῳ', λέγουσα· Ἀδωναῒ 'κύριε Ἐλωὲ' Σαβαώθ, ἐὰν ἐπιβλέπων ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης σου, καὶ μνησθῇς μου, καὶ δῷς τῇ δούλῃ σου σπέρμα ἀνδρῶν, καὶ δώσω αὐτὸν ἐνώπιόν σου δοτὸν ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, 'καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πίεται', καὶ σίδηρος οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. [12] Καὶ ἐγενήθη, ὅτε ἐπλήθυνε προσευχομένη ἐνώπιον κυρίου, καὶ Ἠλὶ 'ὁ ἱερεὺς' ἐφύλαξε τὸ στόμα αὐτῆς. [13] Καὶ αὕτη ἐλάλει ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ τὰ χείλη αὐτῆς ἐκινεῖτο, καὶ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο· καὶ ἐλογίσατο αὐτὴν Ἠλὶ εἰς μεθύουσαν. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῇ 'τὸ παιδάριον' Ἠλί· Ἕως πότε μεθυσθήσῃ; Περιελοῦ τὸν οἶνόν σου, 'καὶ πορεύου ἐκ προσώπου κυρίου'. [15] Καὶ ἀπεκρίθη Ἄννα, καὶ εἶπεν· Οὐχί, κύριε· γυνὴ ἡ σκληρὰ ἡμέρα ἐγώ εἰμι, καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα οὐ πέπωκα, καὶ ἐκχέω τὴν ψυχήν μου ἐνώπιον κυρίου. [16] Μὴ δῷς τὴν δούλην σου εἰς θυγατέρα λοιμήν, ὅτι ἐκ πλήθους ἀδολεσχίας μου ἐκτέτακα ἕως νῦν. [17] Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλί, καὶ εἶπεν 'αὐτῇ'· Πορεύου εἰς εἰρήνην, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δῴη σοι πᾶν αἴτημά σου ὃ ᾐτήσω παρ' αὐτοῦ. [18] Καὶ εἶπεν· Εὗρεν ἡ δούλη σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῆς· 'καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ κατάλυμα αὐτῆς', καὶ ἔφαγε 'μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἔπιε', καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι.

[19] Καὶ ὀρθρίζουσι τοπρωῒ καὶ προσκυνοῦσι τῷ κυρίῳ, καὶ πορεύονται τὴν ὁδὸν αὐτῶν. Καὶ εἰσῆλθεν Ἑλκανὰ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ἀρμαθαίμ, καὶ ἔγνω τὴν Ἄνναν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐμνήσθη αὐτῆς κύριος, καὶ συνέλαβε. [20] Καὶ ἐγενήθη τῷ καιρῷ τῶν

10. B[1]: κύριον λέγουσα καὶ ἔκλαυσεν. 11. AF† (p. μνησθ. μου) καὶ μὴ ἐπιλάθῃς τῆς δούλης σου. A: οὐ μὴ πίεται. 12. F: Καὶ ἐγένετο. A: Καὶ Ἄννα ἐλάλει. 13. A: πλὴν τὰ χ. B[1]: Ἠλεὶς μεθ. (pro Ἠλὶ εἰς μεθ.). 14. A: σου ἀπὸ σοῦ, καί. 15. A: κύριέ μου. EF: ἐν σκληρᾷ ἡμ. 16. AEF† (p. ἀδολ. μου) καὶ ἀθυμίας μου. 17. EF: πρὸς αὐτ[illegible] 19. F: Ὀρθρίσαντες δὲ τὸ πρωὶ προσεκύν[illegible] τῷ κυρίῳ, καὶ ἐπορεύθησαν τήν. AE: καὶ ἔγνω Ἑλ[illegible] κανὰ τὴν Ἄν. 20. AF: (in.) Καὶ ἐγενήθη ἐν τ[illegible] καιρῷ τῶν ἡμερῶν, καὶ συνέλαβεν Ἄννα.

י הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה׃ וְהִיא
מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה וּבָכֹה
11 תִבְכֶּה׃ וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־רָאֹה תִרְאֶה ׀ בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים וּנְתַתִּיו
לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה
12 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל
לִפְנֵי יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ׃
13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק
שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
14 וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
עֵלִי עַד־מָתַי תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־
15 יֵינֵךְ מֵעָלָיִךְ׃ וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא
אֲדֹנִי אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן
וְשֵׁכָר לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
16 לִפְנֵי יְהוָה׃ אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ
לִפְנֵי בַּת־בְּלִיָּעַל כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי
17 דִּבַּרְתִּי עַד־הֵנָּה׃ וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר
לְכִי לְשָׁלוֹם וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
18 שֵׁלָתֵךְ אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ׃ וַתֹּאמֶר
תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ
הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־
הָיוּ־לָהּ עוֹד׃
19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם הָרָמָתָה
וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ
כ יְהוָה׃ וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר

11. *Seigneur des armées.* Septante : « Adonaï, Seigneur Éloé Sabaoth ». — *Un enfant mâle.* Hébreu et Septante : « une semence d'hommes ». — *Je le donnerai au Seigneur pour tous les jours de sa vie.* Septante : « je le donnerai devant toi jusqu'au jour de sa mort ». — Les Septante ajoutent : « il ne boira pas le vin, ni ce qui enivre ». — *Le rasoir.* Septante : « le fer ».

14. *Il lui dit.* Septante : « le serviteur d'Héli lui dit ». — *Laisse reposer quelque temps le vin qui t'enivre.* Hébreu : « fais que ton vin te quitte ». Septante « enlève ton vin, et va-t'en de devant le Seign[illegible]

15. *Une femme très malheureuse.* Sept[illegible] « une femme qui a des jours si durs, *c'est-à-d*[illegible] affligée ».

16. *C'est dans l'excès de ma douleur et [illegible] affliction que j'ai parlé jusqu'à présent.* Sept[illegible] « c'est à cause de la longueur de ma médit[illegible] j'ai tardé jusque maintenant ».

18. *Et ses traits n'éprouvèrent plus aucun [illegible]ment.* Hébreu : « et sa face ne fut plus la même ». Se[illegible]tante « ne s'attrista plus ».

acerdóte sedénte super sellam 1 Par. 24, 3.
nte postes templi Dómini, [10] cum
sset Anna amáro ánimo, orávit ad 1 Reg. 1, 15.
)óminum, flens lárgiter, [11] et votum
ovit, dicens : Dómine exercítuum,
i respíciens víderis afflictiónem fá-
'mulæ tuæ, et recordátus mei fúeris,
ec oblítus ancíllæ tuæ, dederísque
ervæ tuæ sexum virílem : dabo eum
)ómino ómnibus diébus vitæ ejus,
t novácula non ascéndet super ca-
ut ejus.
[12] Factum est autem, cum illa Ab Heli corripitur.
ultiplicáret preces coram Dómino,
t Heli observáret os ejus. [13] Porro 1 Reg. 1, 22. Jud. 13, 2-5.
nna loquebátur in corde suo, tan- Num. 6, 1-21; 4, 3; 8, 24-26.
ímque lábia illíus movebántur, et
ox pénitus non audiebátur. Æsti-
ávit ergo eam Heli temuléntam,
dixitque ei : Usquequo ébria eris? 1 Reg. 2, 12-17, 22.
ígere paulísper vinum, quo mades.
Respóndens Anna : Nequáquam, Responsio Annæ.
iquit, dómine mi : nam múlier in-
lix nimis ego sum, vinúmque et
nne quod inebriáre potest, non
ibi, sed effúdi ánimam meam in
onspéctu Dómini. [16] Ne réputes an-
llam tuam quasi unam de filiábus
élial : quia ex multitúdine dolóris
mœróris mei, locúta sum usque
præsens. [17] Tunc Heli ait ei : Vota ab Heli prolata.
ade in pace : et Deus Israel det
bi petitiónem tuam, quam rogásti Ps. 144, 18-19.
ım. [18] Et illa dixit : Utinam invé-
at ancilla tua grátiam in óculis Ruth, 2, 12-13.
is. Et ábiit múlier in viam suam,
comédit, vultúsque illíus non sunt
nplius in divérsa mutáti.
[19] Et surrexérunt mane, et adora- Nascitur Samuel.
érunt coram Dómino : reversíque
ınt, et venérunt in domum suam
ámatha. Cognóvit autem Elcana
nnam uxórem suam : et recordátus Gen. 30, 22.
t ejus Dóminus. [20] Et factum est

étant assis sur son siège devant la
porte du temple du Seigneur, [10] Anne,
qui avait le cœur dans l'amertume,
adressa des prières au Seigneur, pleu-
rant abondamment, [11] et elle voua un
vœu, disant : « Seigneur des armées,
si, abaissant votre regard, vous voyez
l'affliction de votre servante, si vous
vous souvenez de moi, si vous n'avez
pas oublié votre servante, et que vous
donniez à votre esclave un enfant mâle,
je le donnerai au Seigneur pour tous
les jours de sa vie, et le rasoir ne mon-
tera jamais sur sa tête ».
[12] Or, il arriva que, comme elle
multipliait ses prières devant le Sei-
gneur, Héli observait sa bouche ; [13] mais
Anne parlait en son cœur, ses lèvres
seules étaient en mouvement, et sa
voix n'était pas du tout entendue. Héli
donc la jugea ivre, [14] et il lui dit : « Jus-
qu'à quand seras-tu ivre? Laisse re-
poser quelque temps le vin qui t'eni-
vre ». [15] Anne répondant : « Nullement,
dit-elle, mon seigneur, car je suis une
femme très malheureuse ; le vin, et tout
ce qui peut enivrer, je n'en ai pas bu ;
mais j'ai répandu mon âme en la pré-
sence du Seigneur ; [16] ne prenez pas
votre servante pour une des filles de
Bélial ; parce que c'est dans l'excès de
ma douleur et de mon affliction que
j'ai parlé jusqu'à présent ». [17] Alors
Héli lui répliqua : « Va en paix, et que
le Dieu d'Israël t'accorde la demande
que tu lui as faite ». [18] Et Anne répon-
dit : « Plût à Dieu que votre servante
trouvât grâce à vos yeux ! » Et la femme
s'en alla en son chemin ; elle mangea,
et ses traits n'éprouvèrent plus aucun
changement.
[19] Après cela, ils se levèrent le matin,
et ils adorèrent devant le Seigneur ;
puis ils s'en retournèrent et vinrent
dans leur maison à Ramatha. Or, El-
cana connut Anne sa femme, et le Sei-
gneur se souvint d'elle ; [20] et il arriva

). *Héli, le prêtre.* C'est le premier grand prêtre qui us apparaisse comme Juge. Il descendait d'Aaron r Ithamar, et on le considère comme le premier cette lignée qui ait rempli les fonctions de pon-:. — *La porte du temple*, ou Tabernacle.

1. *Je le donnerai... tous les jours de sa vie ;* c'est-à-e depuis sa naissance, quoique la loi du nazaréat bligeât qu'à partir de l'âge de 20 ou 30 ans. Voir .e sur *Nombres*, VI, 24.

13. *Ses lèvres seules étaient en mouvement*, contrairement à la pratique des Juifs de prier à haute voix.

15. *Mon âme*, tout ce que j'avais au fond du cœur.

16. *Une des filles de Bélial.* Voir note sur *Juges*, XIX, 22.

19. *Ramatha*, la même ville que Ramathaïmsophim.

20. *Après une révolution de jours.* C'est-à-dire à la fin de sa grossesse ; selon d'autres, après un an.

*ἡμερῶν, καὶ ἔτεκεν υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Σαμουὴλ, 'καὶ εἶπεν'· Ὅτι
παρὰ κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ ᾐτησάμην αὐ-
τόν.*
[21] *Καὶ ἀνέβη ὁ ἄνθρωπος Ἑλκανὰ καὶ πᾶς
ὁ οἶκος αὐτοῦ θῦσαι 'ἐν Σηλὼμ' τὴν θυ-
σίαν τῶν ἡμερῶν, καὶ τὰς εὐχὰς αὐτοῦ, 'καὶ
πάσας τὰς δεκάτας τῆς γῆς αὐτοῦ'.* [22] *Καὶ
Ἄννα οὐκ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ, ὅτι εἶπε τῷ
ἀνδρὶ αὐτῆς· Ἕως τοῦ ἀναβῆναι τὸ παιδά-
ριον, ἐὰν ἀπογαλακτίσω αὐτὸ, καὶ ὀφθήσε-
ται τῷ προσώπῳ κυρίου, καὶ καθήσεται ἕως
αἰῶνος ἐκεῖ.* [23] *Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἑλκανὰ ὁ
ἀνὴρ αὐτῆς· Ποίει τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου, κάθου ἕως ἂν ἀπογαλακτίσῃς αὐτὸ,
ἀλλὰ στήσαι κύριος τὸ ἐξελθὸν ἐκ τοῦ στό-
ματός * σου. Καὶ ἐκάθισεν ἡ γυνὴ καὶ
ἐθήλασε τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἕως ἂν ἀπογα-
λακτίσῃ αὐτόν.* [24] *Καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ
εἰς Σηλὼμ ἐν μόσχῳ τριετίζοντι, 'καὶ ἄρ-
τοις', καὶ οἰφὶ σεμιδάλεως, καὶ νέβελ οἴνου·
καὶ εἰςῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλὼμ, καὶ
τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.* [25] *Καὶ προσή-
γαγον ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἔσφαξεν ὁ πατὴρ
αὐτοῦ τὴν θυσίαν ἣν ἐποίει ἐξ ἡμερῶν εἰς
ἡμέρας τῷ κυρίῳ· καὶ προσήγαγε τὸ παιδά-
ριον, καὶ ἔσφαξε τὸν μόσχον. Καὶ προσή-
γαγεν Ἄννα 'ἡ μήτηρ' τοῦ παιδαρίου πρὸς
Ἡλὶ,* [26] *καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοὶ, κύριε, ζῇ ἡ
ψυχή σου· ἐγὼ ἡ γυνὴ ἡ καταστᾶσα ἐνώ-
πιόν σου μετὰ σοῦ ἐν τῷ προσεύξασθαι
πρὸς κύριον,* [27] *ὑπὲρ τοῦ παιδαρίου τού-
του προσηυξάμην, καὶ ἔδωκέ μοι κύριος
τὸ αἴτημά μου ὃ ᾐτησάμην παρ' αὐτοῦ.*
[28] *Κἀγὼ κιχρῶ αὐτὸν τῷ κυρίῳ πάσας τὰς
ἡμέρας ἃς ζῇ αὐτὸς, χρῆσιν τῷ κυρίῳ, καὶ
εἶπεν·*
II. *Ἐστερεώθη ἡ καρδία μου ἐν κυρίῳ,
ὑψώθη κέρας μου ἐν θεῷ μου, ἐπλατύνθη
ἐπ' ἐχθρούς μου τὸ στόμα μου, εὐφράνθην
ἐν σωτηρίᾳ σου.* [2] *Ὅτι οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς
κύριος, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν,*

22. F: (p. *αὐτῆς*) *Οὐκ ἀναβήσομαι ἕως... παι. μετ' ἐμοῦ*. AFB¹: *ἐκεῖ ἕως αἰῶνος*. 24. A† (p. pr. Σ.) *ἡνίκα ἀπεγαλάκτισεν αὐτόν*. EF: *εἰςῆλθον*.

חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו׃
21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־
22 נִדְרוֹ׃ וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה
לְאִישָׁהּ עַד־יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם עַד־
23 עוֹלָם׃ וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ
עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתֵּשֶׁב
הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ עַד־גָמְלָהּ
24 אֹתוֹ׃ וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה שִׁלוֹ
25 וְהַנַּעַר נָעַר׃ וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר
26 וַיָּבִאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי׃ וַתֹּאמֶר
בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה
הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־
27 יְהוָה׃ אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן
יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי
28 מֵעִמּוֹ׃ וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל
לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה׃
II וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב פִּי
2 עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי בִּישׁוּעָתֶךָ׃ אֵין־
קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי־אֵין בִּלְתֶּךָ וְאֵין צוּר

25. F* *Καὶ προσήγαγον ἐνώπ.* ad *τὸ παιδάρ*[...] A: (l. *τοῦ π.*) *τὸ παιδάριον*. 26. A† (p. *ψ*[...] *κύριέ μου*. AF: *ἐνώπιόν σου ἐν τούτῳ μετά*. 27. B[...] *μοι*. — 1. AEF† (in.) *Καὶ προσηύξατο Ἄννα*. B[...] *ἐπὶ ἐχθροὺς τό*.

21. *Pour immoler au Seigneur l'hostie solennelle, et s'acquitter de son vœu.* Septante : « pour sacrifier à Sélom le sacrifice des jours (*Hébreu* : l'hostie des jours) et ses vœux, et toutes les dîmes de sa terre ».
22. *Je n'irai pas* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
23. *Sa parole.* Septante : « ta parole ».
24. *Et elle l'amena avec elle, après qu'elle l'eut sevré, en prenant trois veaux, trois boisseaux de farine et une cruche de vin.* Septante : « elle monta avec lui, à Sélom, avec un veau de trois ans, des pa[...] éphi de farine et un nébel (une outre) de vin ».
28. *Tous les jours pour lesquels il aura* [...] *au Seigneur.* Septante : « tous les jours qu'il vi[...] (comme) un don au Seigneur ».

II. 1. *A tressailli d'allégresse.* Septante : « s'est [...] fermie ». — *Parce que je me suis réjoui* [...] *assistance.* Septante : « je me suis réjoui dans [...] salut ».
2. *Car il n'en est pas d'autre en dehors* [...]

ost círculum diérum, concépit
.nna et péperit fílium, vocavítque
omen ejus Sámuel : eo quod a Dó-
iino postulásset eum.
[21] Ascéndit autem vir ejus Elcana,
t omnis domus ejus, ut immoláret
)ómino hóstiam solémnem, et vo-
um suum, [22] et Anna non ascéndit :
ixit enim viro suo : Non vadam,
onec ablactétur infans, et ducam
um. ut appáreat ante conspéctum
)ómini. et máneat ibi júgiter. [23] Et
it ei Elcana vir suus : Fac quod
onum tibi vidétur, et mane donec
bláctes eum : precórque ut ímpleat
)óminus verbum suum. Mansit ergo
núlier, et lactávit fílium suum,
onec amovéret eum a lacte.
[24] Et addúxit eum secum, post-
uam ablactáverat, in vítulis tribus,
t tribus módiis farínæ, et ámphora
ini, et addúxit eum ad domum Dó-
iini in Silo. Puer autem erat adhuc
ıfántulus : [25] et immolavérunt vítu-
ım, et obtulérunt púerum Heli.
Et ait Anna : Obsecro mi dómine,
ivit ánima tua dómine : ego sum
la múlier, quæ steti coram te hic
rans Dóminum. [27] Pro púero isto
rávi. et dedit mihi Dóminus peti-
ónem meam, quam postulávi eum.
Idcirco et ego commodávi eum
)ómino cunctis diébus, quibus fúerit
ommodátus Dómino. Et adoravé-
unt ibi Dóminum. Et orávit Anna,
t ait :

II. [1] Exultávit cor meum in Dómino,

t exaltátum est cornu meum in Deo meo :
ilatátum est os meum super inimícos [meos :
uia lætáta sum in salutári tuo.

[2] Non est sanctus, ut est Dóminus :
eque enim est álius extra te,
t non est fortis sicut Deus noster.

Anna moratur in Rama.
1 Reg. 1, 3; 20, 6, 29.
2 Mac. 7, 27.
1 Reg. 1, 11.
Luc. 2, 37.
Samuel offertur Domino.
Num. 15, 8-10.
1 Reg. 1, 3.
Lev. 6, 14-18.
1 Reg. 1, 9-17.
Annæ canticum.
Luc, 1, 46.
1 Reg. 2, 4, 10.
Deut. 33, 17.
Ps. 7, 5, 11; 88, 18, 25.
Gen. 49, 3, 18.
Ps. 83, 3.
Laudatio Dei.
3 Reg. 8, 23.
Bar. 4, 22.
Is. 5, 19, 24.
Ps. 85, 8; 17, 32; 94, 3; 95, 4.

qu'après une révolution de jours, Anne
conçut, puis enfanta un fils, et elle lui
donna le nom de Samuel, parce qu'elle
l'avait demandé au Seigneur.
[21] Or, Elcana, son mari, monta *au
temple*, ainsi que toute sa maison, pour
immoler au Seigneur l'hostie solen-
nelle, et s'acquitter de son vœu ; [22] mais
Anne n'y monta point, car elle dit à son
mari : « Je n'irai pas, jusqu'à ce que
l'enfant soit sevré, et que je le con-
duise, afin qu'il paraisse en la présence
du Seigneur, et qu'il y demeure per-
pétuellement ». [23] Et Elcana, son mari,
lui répondit : « Fais ce qui te semble
bon, et demeure jusqu'à ce que tu le
sèvres ; et je prie pour que le Seigneur
accomplisse sa parole ». Sa femme
demeura donc, et elle allaita son fils,
jusqu'à ce qu'elle le sevrât.
[24] Et elle l'amena avec elle, après
qu'elle l'eut sevré, en prenant trois
veaux, trois boisseaux de farine et une
cruche de vin; ainsi elle l'amena dans
la maison du Seigneur à Silo. Or, l'en-
fant était encore un tout petit enfant.
[25] Et ils immolèrent le veau, et présen-
tèrent l'enfant à Héli; [26] et Anne dit :
« Je vous conjure, mon seigneur, votre
âme vit, seigneur! c'est moi qui suis
cette femme qui me suis tenue devant
vous ici, priant le Seigneur; [27] c'est pour
cet enfant que j'ai prié, et le Seigneur
m'a accordé ma demande que je lui ai
faite; [28] c'est pour cela aussi que moi je
l'ai donné au Seigneur, pour tous les
jours pour lesquels il aura été donné
au Seigneur ». Ainsi ils adorèrent là le
Seigneur, et Anne pria et dit :

II. [1] « Mon âme a tressailli d'allégresse dans [le Seigneur,
et ma force a été exaltée en mon Dieu;
ma bouche s'est dilatée sur mes ennemis,

parce que je me suis réjouie dans votre assis- [tance.
[2] Il n'est pas de saint comme est le Seigneur,
car il n'en est pas d'autre en dehors de vous,
et il n'est pas de fort comme notre Dieu.

---

20. *Samuel* signifie « obtenu de Dieu ».
21. *S'acquitter de son vœu*. Elcana avait sans doute it le même vœu qu'Anne.
23. *Jusqu'à ce qu'elle le sevrât*. Le mot *gâmal* sevrer » ne parait pas devoir se prendre au sens rict. Le sevrage ayant lieu ordinairement à trois ns (II *Machabées*, VII, 27), l'enfant n'aurait pu à cet ;e rendre aucun service au grand prêtre. *Gâmal* oit avoir ici le même sens que III *Rois*, XI, 20, c'est- -dire « faire l'éducation ».
24. *Trois boisseaux*. Trois *éphis*. Voir note sur *évitique*, V, 11. — *Une cruche*, une outre, d'après hébreu.
28. *Je l'ai donné au Seigneur*. Samuel, issu de la tribu de Lévi, était destiné par son origine même au service du Tabernacle; mais sa mère, par son vœu, l'y consacra d'une manière plus particulière.

II. 1. *Mon âme a tressailli*... Dans cet admirable cantique, Anne, inspirée de Dieu, s'élève du bienfait personnel, au bienfait national et universel lié à la naissance de son fils : à savoir la consécration du premier roi, la ruine des ennemis de Dieu et par-dessus tout le triomphe du Messie. La sainte Vierge, dans son *Magnificat*, s'est appliqué plusieurs des pensées de ce cantique. Voir aussi le *Psaume* CXII. — *Ma force*. litter. *ma corne*. Chez les anciens, la corne était un symbole de force et de puissance.

οὐκ ἔστιν ἅγιος πλὴν σου. 3 *Μὴ καυχᾶσθε,*
καὶ μὴ λαλεῖτε ὑψηλά· μὴ ἐξελθέτω μεγα-
λοῤῥημοσύνη ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν, ὅτι
θεὸς γνώσεων κύριος, καὶ θεὸς ἑτοιμάζων
ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 4 *Τόξον δυνατῶν*
ἠσθένησε, καὶ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο
δύναμιν. 5 *Πλήρεις ἄρτων ἠλαττώθησαν,*
καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν· ὅτι στεῖρα
ἔτεκεν ἑπτὰ, καὶ ἡ πολλὴ ἐν τέκνοις ἠσθέ-
νησε. 6 *Κύριος θανατοῖ καὶ ζωογονεῖ, κατ-*
άγει εἰς ᾅδου καὶ ἀνάγει. 7 *Κύριος πτω-*
χίζει καὶ πλουτίζει, ταπεινοῖ καὶ ἀνυψοῖ.
8 *Ἀνιστᾷ ἀπὸ γῆς πένητα, καὶ ἀπὸ κοπρίας*
ἐγείρει πτωχὸν, καθίσαι μετὰ δυναστῶν
'λαοῦ', καὶ θρόνον δόξης κατακληρονομῶν
αὐτοῖς· 9 * *διδοὺς εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ καὶ*
εὐλόγησεν ἔτη δικαίου, ὅτι οὐκ ἐν ἰσχύϊ δυ-
νατὸς ἀνήρ. 10 *Κύριος ἀσθενῆ ποιήσει ἀν-*
τίδικον αὐτοῦ, 'κύριος ἅγιος· μὴ καυχάσθω
ὁ φρόνιμος ἐν τῇ φρονήσει αὐτοῦ, καὶ μὴ
καυχάσθω ὁ δυνατὸς ἐν τῇ δυνάμει αὐ-
τοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ
πλούτῳ αὐτοῦ· ἀλλ' ἐν τούτῳ καυχάσθω
ὁ καυχώμενος, συνιεῖν καὶ γινώσκειν τὸν
κύριον, καὶ ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Κύριος' ἀνέβη εἰς οὐ-
ρανοὺς, καὶ ἐβρόντησεν· αὐτὸς κρινεῖ ἄκρα
γῆς. Καὶ δίδωσιν ἰσχὺν τοῖς βασιλεῦσιν
ἡμῶν, καὶ ὑψώσει κέρας Χριστοῦ αὐτοῦ.
Καὶ κατέλιπεν αὐτὸν ἐκεῖ ἐνώπιον κυρίου,

11 *καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαίμ. Καὶ τὸ παιδάριον ἦν λειτουργῶν τῷ προσώπῳ κυρίου ἐνώπιον Ἡλὶ τοῦ ἱερέως.*

12 *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἡλὶ 'τοῦ ἱερέως' υἱοὶ λοι-*
μοὶ, οὐκ εἰδότες τὸν κύριον. 13 *Καὶ τὸ δι-*
καίωμα τοῦ ἱερέως παρὰ τοῦ λαοῦ παντὸς
τοῦ θύοντος. Καὶ ἤρχετο τὸ παιδάριον

---

3 כֵּאלֹהֵֽינוּ׃ אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה
גְבֹהָה יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
4 יְהוָה וְלֹא נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת׃ קֶשֶׁת
גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ חָיִל׃
ה שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים חָדֵלּוּ
עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה וְרַבַּת בָּנִים
6 אֻמְלָלָה׃ יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה
7 מוֹרִיד שְׁאוֹל וַיָּעַל׃ יְהוָה מוֹרִישׁ
8 וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל אַף־מְרוֹמֵם׃ מֵקִים
מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן
לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים וְכִסֵּא כָבוֹד
יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת
9 עֲלֵיהֶם תֵּבֵל׃ רַגְלֵי חֲסִידָו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
י יִגְבַּר־אִישׁ׃ יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבָו עָלָו
בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה יָדִין אַפְסֵי־
אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ וְיָרֵם קֶרֶן
מְשִׁיחוֹ׃ פ

11 וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה אֶת־
פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן׃

12 וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא יָדְעוּ אֶת־
13 יְהוָה׃ וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־
אִישׁ זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל

---

3. AEF† (p. ὑψ.) εἰς ὑπεροχήν, καί. AB[1]: ἐξελθάτω μεγαλορημοσύνη. B[1]: γνώσεως. A[1]: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν. 5. B[1]: (l. οἱ πειν.) ἀσθενοῦντες. 8. AEF: τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετά. AB[1]: λαῶν. 10. AB[1]: ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ. 11. AEF: ἀπῆλθον. AF† (p. Ἀρμ.) εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν. F: λειτουρ. τῷ κυρίῳ. 12. B[1]* οἱ. 13. F: παρὰ παντ. τ. λαοῦ.

ולו ק' v. 3.
חסידיו ק' v. 9.
עליו et מריביו ק' v. 10.
עד כאן ib.

---

et il n'est pas de fort comme notre Dieu. Septante : « il n'est pas de juste comme notre Dieu, il n'est pas de saint excepté toi ».

3. *En vous glorifiant.* Septante : « ne vous glorifiez pas ». — *Les anciens discours.* Septante : « les discours prétentieux ».

4. *A été vaincu.* Septante : « a été faible ».

5. *Ceux qui auparavant regorgeaient se sont loués pour du pain; et les affamés ont été rassasiés.* Septante : « ceux qui étaient pleins (regorgeaient) de pains ont été diminués, ceux qui avaient faim ont abandonné la terre (*Hébreu* : les affamés ont cessé de l'être) ». — *Un grand nombre d'enfants.* Septante : « sept ».

8. *Car au Seigneur appartiennent les pôles de la terre, et il a posé sur eux l'univers,* manque dans Septante.

9-10. Septante : « il donne le vœu à celui qui voue, et il a béni les années du juste. Parce que l'homme n'est pas puissant en courage, le Seigneur affaiblira son adversaire, le seigneur est saint. Que le prudent ne se glorifie pas en sa prudence, et que le riche ne se glorifie pas dans ses richesses. Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de connaître et de savoir le Seigneur et de faire le jugement et la justice au milieu de la terre. Le Seigneur est monté aux cieux et il a tonné. C'est lui qui juge les confins de la terre. Et il a donné le courage à nos rois et il exaltera la corne (la force) de son Christ ».

12. *Fils de Belial.* Septante : « fils pestilents ».

[3] Nolite multiplicáre loqui sublímia, glo-[riántes :
recédant vétera de ore vestro : Prov. 16, 3, 3.
quia Deus scientiárum, Dóminus est, Jer. 49, 35. Ps. 36, 15 ; 17, 40.
et ipsi præparántur cogitatiónes. Luc. 1, 53. Ps. 33, 11.
[4] Arcus fórtium superátus est, Ps. 112, 9.
et infírmi accíncti sunt róbore.
[5] Repléti prius, pro pánibus se locavérunt :
et famélici saturáti sunt,
donec stérilis péperit plúrimos :
et quæ multos habébat fílios, infirmáta est.
[6] Dóminus mortíficat et vivíficat, Deut. 32, 39. Os. 6, 1-3. Tob. 13, 2.
dedúcit ad ínferos et redúcit. Job. 5, 18. Sap. 16, 13.
[7] Dóminus páuperem facit et ditat, Ps. 29, 4 ; 70, 20 ; 74, 8. Luc. 1, 52.
humíliat et súblevat. 3 Reg. 16, 2.
[8] Súscitat de púlvere egénum, Ps. 112, 7. Job. 36, 15.
et de stércore élevat paúperem :
ut sédeat cum princípibus,
et sólium glóriæ téneat :
Dómini enim sunt cárdines terræ,
et pósuit super eos orbem.
[9] Pedes sanctórum suórum servábit, Confidentia in Deo. Ps. 90, 13-16. Prov. 2, 8.
et ímpii in ténebris conticéscent :
quia non in fortitúdine sua roborábitur [vir.
[10] Dóminum formidábunt adversárii ejus,
et super ipsos in cœlis tonábit :
Dóminus judicábit fines terræ, 1 Reg. 7, 10. Ps. 10, 6.
et dabit impérium regi suo, 1 Reg. 2, 35 ; 12, 3, 5.
et sublimábit cornu Christi sui. Ps. 131, 17. Luc. 1, 69.

b)

[11] Et ábiit Elcana Rámatha, in do- 1 Reg. 1, 1, 22 ; 3, 1.
mum suam : puer autem erat minís-
ter in conspéctu Dómini ante fáciem
Heli sacerdótis. [12] Porro fílii Heli,
fílii Bélial, nesciéntes Dóminum, Peccata filiorum Heli.
[13] neque offícium sacerdótum ad pó-
pulum : sed quicúmque immolásset Ex. 29, 27-28. Lev. 7, 31-34.
víctimam, veniébat puer sacerdótis,
dum coqueréntur carnes, et habébat

[3] Ne multipliez point des paroles hautaines en [vous glorifiant
que les anciens discours s'éloignent de votre [bouche,
parce que le Seigneur est le Dieu des scien-[ces,
et que c'est pour lui que sont préparées les [pensées.
[4] L'arc des forts a été vaincu,
et les faibles ont été ceints de force.
[5] Ceux qui auparavant regorgeaient se sont [loués pour du pain :
et les affamés ont été rassasiés,
jusque-là qu'une femme stérile a enfanté un [grand nombre d'enfants,
et que celle qui en avait beaucoup est tom-[bée dans la langueur.
[6] C'est le Seigneur qui fait mourir et qui fait [vivre,
qui conduit aux enfers et qui en ramène.
[7] C'est le Seigneur qui fait le pauvre et qui [enrichit,
qui abaisse et qui relève.
[8] Il fait sortir de la poussière l'indigent,
et du fumier il élève le pauvre,
afin qu'il s'asseye avec les princes,
et qu'il occupe un trône de gloire ;
car au Seigneur appartiennent les pôles de la [terre,
et il a posé sur eux l'univers.
[9] Il gardera les pieds de ses saints,
et les impies se tairont dans les ténèbres,
parce que ce n'est point par sa propre force [que l'homme se fortifiera.
[10] C'est le Seigneur que redouteront ses enne-[mis,
et c'est sur eux-mêmes qu'il tonnera dans les [cieux.
Le Seigneur jugera les confins de la terre,
il donnera l'empire à son roi,
et il élèvera la puissance de son Christ ».

[11] Après cela, Elcana s'en alla à Ra-
matha dans sa maison ; mais l'enfant
servait en la présence du Seigneur et
devant Héli, le prêtre. [12] Or, les fils
d'Héli étaient des fils de Bélial, ne con-
naissant point le Seigneur, [13] ni le
devoir des prêtres envers le peuple ;
car quiconque avait immolé une vic-
time, le serviteur du prêtre venait,

---

3. *C'est pour lui ;* ou peut-être : *c'est par lui ;* ce qui s'accorderait mieux avec ce qui précède immédiatement.

4. *L'arc des forts.* L'arc chez les anciens était un emblème de force et de puissance, à cause de l'effort qu'il fallait faire pour le tendre et parce que c'était une arme qui rendait redoutable celui qui savait s'en servir.

6. *Aux enfers,* en hébreu *scheól.* Voir la note sur *Genèse,* XXXVII, 35.

9. *Dans les ténèbres* de l'ignorance causée par la crainte et l'épouvante.

10. Par *son Christ,* le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes entendent le *Messie.* — C'est pour la première fois que le nom de Messie ou Christ apparaît dans la Sainte Écriture. « Le paraphraste chaldéen et les meilleurs interprètes, dit Calmet, entendent ceci du Messie et de son royaume sur l'Église. *Il donnera la force à son roi,* dit Jonathan, *et il multipliera le royaume de son Messie.* On l'explique aussi de David, qui a été une des plus expressives images de Jésus-Christ. Anne, ou plutôt le Saint-Esprit, pouvait avoir en vue en même temps ces deux grands objets : le changement de l'état présent des Hébreux de patriarcat en monarchique, et le règne glorieux du Messie ».

b) **Vocation de Samuel, II, 11-III.**

11. *Ramatha.* Voir, plus haut, I, 19.

12. *Fils de Bélial.* Voir, plus haut, I, 16.

13. *La fourchette à trois dents.* Cet instrument uniquement réservé au culte, inconnu dans l'usage domestique, avait été prescrit par Dieu : *Exode,* XXVII, 3. Voir plus haut la figure p. 171.

τοῦ ἱερέως ὡς ἂν ἡψήθη τὸ κρέας, καὶ κρεάγρα τριόδους ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, 14 καὶ ἐπάταξεν 'αὐτὴν' εἰς τὸν λέβητα 'τὸν μέγαν' ἢ εἰς τὸ χαλκεῖον ἢ εἰς τὴν χύτραν, καὶ πᾶν ὃ ἐὰν ἀνέβη ἐν τῇ κρεάγρᾳ, ἐλάμβανεν ἑαυτῷ ὁ ἱερεύς. Κατὰ τάδε ἐποίουν παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐρχομένοις 'θῦσαι κυρίῳ' ἐν Σηλώμ. 15 Καὶ πρὶν θυμιαθῆναι τὸ στέαρ, ἤρχετο τὸ παιδάριον τοῦ ἱερέως, καὶ ἔλεγε τῷ ἀνδρὶ τῷ θύοντι· Δὸς κρέας ὀπτῆσαι τῷ ἱερεῖ, καὶ οὐ μὴ * λάβω παρὰ σοῦ κρέας ἑφθὸν 'ἐκ τοῦ λέβητος'. 16 Καὶ ἔλεγεν ὁ ἀνὴρ 'ὁ θύων'· Θυμιαθήτω πρῶτον ὡς καθήκει τὸ στέαρ, καὶ λάβε σεαυτῷ ἐκ πάντων ὧν ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου. Καὶ εἶπεν· Οὐχὶ, ὅτι νῦν δώσεις· καὶ ἐὰν μὴ, λήψομαι κραταιῶς. 17 Καὶ ἦν ἡ ἁμαρτία ἐνώπιον κυρίου τῶν παιδαρίων μεγάλη σφόδρα, ὅτι ἠθέτουν τὴν θυσίαν κυρίου.

18 Καὶ Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν ἐνώπιον κυρίου, παιδάριον περιεζωσμένον Ἐφοὺδ Βάδ. 19 Καὶ διπλοΐδα μικρὰν ἐποίησεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέφερεν αὐτῷ ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὴν μετὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς θῦσαι τὴν θυσίαν τῶν ἡμερῶν. 20 Καὶ εὐλόγησεν Ἡλὶ τὸν Ἐλκανὰ καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, λέγων· Ἀποτίσαι σοι κύριος σπέρμα ἐκ τῆς γυναικὸς ταύτης, ἀντὶ τοῦ χρέους οὗ ἔχρησας τῷ κυρίῳ. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐπεσκέψατο κύριος τὴν Ἄνναν, καὶ ἔτεκεν ἔτι τρεῖς υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας. Καὶ ἐμεγαλύνθη τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐνώπιον κυρίου.

22 Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα· καὶ ἤκουσεν ἃ ἐποίουν 'οἱ υἱοὶ αὐτοῦ' τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, 23 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱνατί ποιεῖτε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐγὼ ἀκούω ἐκ στό-

14. E: (l. ἐπάτ.) καθῆκεν. A† (p. αὐτὴν) εἰς τὸν λατῆρα ἤ. B¹: κύθραν. AB¹* (a. πᾶν ὃ) καί. 15. B¹* κρέας (a. ἑφθὸν). 18. AB¹: βάρ. 22. AF† (in f.) καὶ ὅτι συνεκοιμῶντο οἱ υἱοὶ αὐτοῦ μετὰ τῶν γυναικῶν τῶν παρεστηκυιῶν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου (A: καὶ ὡς ἐκοίμιζον τὰς γυναῖκας τὰς παρεστώσας παρά...).

הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ׃
14 וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ בַקַּלַּחַת
אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח
הַכֹּהֵן בּוֹ כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
15 הַבָּאִים שָׁם בְּשִׁלֹה׃ גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן
אֶת־הַחֵלֶב וּבָא ׀ נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר
לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן
וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־
16 חָי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן
כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וְאָמַר ׀ לוֹ כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־
17 לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה׃ וַתְּהִי חַטַּאת
הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה
כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה׃
18 וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה
19 נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד׃ וּמְעִיל קָטֹן
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים ׀
יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ
20 אֶת־זֶבַח הַיָּמִים׃ וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־
אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה
לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת
הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ
21 לִמְקֹמוֹ׃ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה
וַתַּהַר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה׃
22 וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת כָּל־אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־
יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח
23 אֹהֶל מוֹעֵד׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם

לא סביר v. 16.

14. *Qui venaient à Silo.* Septante : « qui venaient sacrifier au Seigneur à Sélom ».
16. *Tout autant qu'en désire votre âme.* Septante : « de toutes les choses que désire ton âme ». — *Et celui-ci, répondant, lui disait.* Septante : « et il disait ».
17. *Puisqu'ils détournaient les hommes des sacrifices du Seigneur.* Septante : « parce qu'ils méprisaient les sacrifices du Seigneur ».
18. *D'un éphod de lin.* Septante : « d'un éphod bad ». Ils ont conservé le mot hébreu qui signifie « lin ».
19. *Aux jours prescrits.* Voir ci-dessus ch. I, ý. [illegible] — *L'hostie solennelle.* Septante : « le sacrifice des jours ».
21. *Et enfanta.* Septante : « et elle enfanta [illegible] core ».
22. *A tout Israël.* Septante : « aux fils d'Israël ». — *Et comment ils dormaient avec les femmes [illegible] veillaient à la porte du tabernacle* manque dans les Septante.

fuscínulam tridéntem in manu sua,
[14] et mittébat eam in lebétem, vel in Ex. 27, 3.
caldáriam, aut in ollam, sive in cáca-
bum : et omne quod levábat fuscí-
nula, tollébat sacérdos sibi : sic
faciébant univérso Israéli venién-
tium in Silo. [15] Etiam ántequam ado- 1 Reg. 1, 3.
lérent ádipem, veniébat puer sacer- Lev. 3, 3, 9;
dótis, et dicébat immolánti : Da mihi 7, 31; 9, 20.
carnem, ut coquam sacerdóti : non
enim accípiam a te carnem coctam,
sed crudam. [16] Dicebátque illi immo-
lans : Incendátur primum juxta mo-
rem hódie adeps, et tolle tibi quan-
tumcúmque desíderat ánima tua. Qui
respóndens aiébat ei : Nequáquam :
nunc enim dabis, alióquin tollam vi.
[17] Erat ergo peccátum puerórum
grande nimis coram Dómino : quia
retrahébant hómines a sacrifício Dó-
mini.

[18] Sámuel autem ministrábat ante **Pietas Samuelis.**
fáciem Dómini, puer, accínctus 1 Reg. 1, 22. 1 Reg. 2, 28;
ephod líneo. [19] Et túnicam parvam 22, 18. Ex. 28, 31.
faciébat ei mater sua, quam afferé-
bat statútis diébus, ascéndens cum
viro suo, ut immoláret hóstiam so-
lémnem. [20] Et benedíxit Heli Elca- **Heli benedicit**
næ et uxóri ejus, dixítque ei : Reddat **Elcanæ et Annæ.**
tibi Dóminus semen de mulíere hac,
pro fœnore quod commodásti Dó- 1 Reg. 1, 21.
mino. Et abiérunt in locum suum. 1 Reg. 1, 28.
[21] Visitávit ergo Dóminus Annam, et
concépit, et péperit tres fílios, et
duas fílias : et magnificátus est puer
Sámuel apud Dóminum.

[22] Heli autem erat senex valde, et **Heli increpat**
audívit ómnia quæ faciébant fílii sui **filios.**
univérso Israéli : et quómodo dor- 1 Reg. 4, 15.
miébant cum muliéribus quæ obser- Ex. 38, 8. Num. 31, 40.
vábant ad óstium tabernáculi : [23] et
dixit eis : Quare fácitis res hujuscé- 1 Reg. 3, 13.
modi, quas ego aúdio, res péssimas,

tandis que les chairs cuisaient, et il
avait la fourchette à trois dents en sa
main, [14] et il la plongeait dans la chau-
dière, ou dans le chaudron, ou dans la
marmite, ou dans le pot, et tout ce
qu'enlevait la fourchette, le prêtre
l'emportait pour lui; c'est ainsi qu'ils
faisaient à tous ceux d'Israël qui ve-
naient à Silo. [15] Même avant qu'on
brûlât la graisse, le serviteur du prêtre
venait, et disait à celui qui immolait :
« Donne-moi de la chair, afin que je la
fasse cuire pour le prêtre; car je ne
recevrai pas de toi de la chair cuite,
mais de la crue ». [16] Et celui qui immo-
lait lui disait : « Que la graisse d'abord
soit brûlée aujourd'hui, selon l'usage,
et prenez pour vous tout autant qu'en
désire votre âme ». Et celui-ci, répon-
dant, lui disait : « Point du tout; car
tu m'en donneras maintenant, ou bien
j'en prendrai de force ». [17] Ainsi le pé-
ché des enfants d'Héli était très grand
devant le Seigneur, puisqu'ils détour-
naient les hommes des sacrifices du
Seigneur.

[18] Cependant devant la face du Sei-
gneur servait Samuel, enfant revêtu
d'un éphod de lin; [19] et sa mère lui faisait
une petite tunique qu'elle lui apportait
aux jours prescrits, montant avec son
mari, pour immoler l'hostie solennelle.
[20] Et Héli bénit Elcana et sa femme et
dit à Elcana : « Que le Seigneur te rende
une postérité par cette femme pour
l'intérêt de ce que tu as prêté au Sei-
gneur ». Et ils s'en allèrent dans leur
demeure. [21] Le Seigneur visita donc
Anne, et elle conçut et enfanta trois fils
et deux filles, et l'enfant Samuel devint
grand devant le Seigneur.

[22] Or, Héli était fort vieux; et il apprit
tout ce que faisaient ses fils à tout Is-
raël, et comment ils dormaient avec
les femmes qui veillaient à la porte du
tabernacle, [23] et il leur demanda :
« Pourquoi faites-vous des choses de
cette nature, choses très mauvaises, que

---

14. *Dans la chaudière*, etc. Ces ustensiles de terre ou de métal, de forme et de grandeur diverses, servaient aux usages domestiques, et au service du temple. Voir *Exode*, XXXVIII, 3. — Une partie de la victime offerte en sacrifice revenait de droit au prêtre, mais elle était déterminée par la loi mosaïque : *Exode*, XXIX, 26-28, *Lévitique*, VII, 31-32, etc., et il ne lui était pas permis de prendre autre chose que ce qui lui était assigné.

15. *Même avant qu'on brûlât la graisse*, ce qui était contraire à la loi du *Lévitique*, III, 3-5.

17. *Le péché des enfants d'Héli*. L'audace des enfants d'Héli et les crimes auxquels ils peuvent se livrer impunément nous permettent de juger combien étaient grandes l'autorité et l'influence sacerdotales.

18. *Revêtu d'un éphod de lin*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

19. *Aux jours prescrits*. Voir plus haut, I, 3.

22. *Héli était fort vieux*, ce qui explique sans la justifier sa faiblesse pour la conduite de ses enfants. — *Les femmes qui veillaient*. Il est parlé de ces femmes dans l'*Exode*, XXXVIII, 8; mais il n'est rien dit de leurs fonctions.

μιατος παντὸς τοῦ λαοῦ 'κυρίου'; 24 Μή, τέκνα, ὅτι οὐκ ἀγαθὴ ἡ ἀκοὴ ἣν ἐγὼ ἀκούω· μὴ ποιεῖτε οὕτως, ὅτι οὐκ ἀγαθαὶ αἱ ἀκοαὶ ἃς ἐγὼ ἀκούω, τοῦ μὴ δουλεύειν λαὸν Θεῷ. 25 Ἐὰν ἁμαρτάνων ἁμάρτῃ ἀνὴρ εἰς ἄνδρα, καὶ προσεύξονται ὑπὲρ αὐτοῦ πρὸς κύριον· καὶ ἐὰν τῷ κυρίῳ ἁμάρτῃ, τίς προσεύξεται ὑπὲρ αὐτοῦ; Καὶ οὐκ ἤκουον τῆς φωνῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὅτι 'βουλόμενος' ἐβούλετο κύριος διαφθεῖραι αὐτούς. 26 Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἐπορεύετο, καὶ ἦν ἀγαθὸν μετὰ κυρίου καὶ μετὰ ἀνθρώπων.

27 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄνθρωπος θεοῦ πρὸς Ἡλί, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἀποκαλυφθεὶς ἀπεκαλύφθην πρὸς οἶκον τοῦ πατρός σου, ὄντων αὐτῶν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ 'δούλων' τῷ οἴκῳ Φαραώ, 28 καὶ ἐξελεξάμην τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐκ πάντων τῶν σκήπτρων Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἱερατεύειν, τοῦ ἀναβαίνειν ἐπὶ θυσιαστήριόν μου, καὶ θυμιᾷν θυμίαμα, καὶ αἴρειν Ἐφούδ· καὶ ἔδωκα τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου τὰ πάντα τοῦ πυρὸς υἱῶν Ἰσραὴλ 'εἰς βρῶσιν'. 29 Καὶ ἱνατί ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸ θυμίαμά μου καὶ εἰς τὴν θυσίαν μου ἀναιδεῖ ὀφθαλμῷ; καὶ ἐδόξασας τοὺς υἱούς σου ὑπὲρ ἐμὲ, ἐνευλογεῖσθαι ἀπαρχῆς πάσης θυσίας τοῦ Ἰσραὴλ ἔμπροσθέν μου; 30 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἶπα, ὁ οἶκός σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου διελεύσεται ἐνώπιόν μου ἕως αἰῶνος. Καὶ νῦν φησι κύριος· Μηδαμῶς ἐμοί, ὅτι ἀλλ' ἢ τοὺς δοξάζοντάς με δοξάσω, καὶ ὁ ἐξουθενῶν με ἀτιμωθήσεται. 31 Ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι, καὶ ἐξολοθρεύσω τὸ σπέρμα σου καὶ τὸ σπέρμα οἴκου πατρός σου· 32 καὶ οὐκ ἔσται σοι πρεσβύτης ἐν οἴκῳ * μου πάσας τὰς ἡμέρας. 33 Καὶ ἄνδρα οὐκ ἐξολο-

24 אֵֽלֶּה׃ אַל בָּנָי כִּי לֽוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים עַם־יְהוָֽה׃
כה אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ מִי יִתְפַּלֶּל־
לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ
26 יְהוָה לַהֲמִיתָֽם׃ וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ
וְגָדֵל וָטוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִֽׁים׃
27 וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי
אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּהְיוֹתָם בְּמִצְרַיִם
28 לְבֵית פַּרְעֹֽה׃ וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לִי לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי
לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי
וָאֶתְּנָה לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי
29 בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל׃ לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי
וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית
ל כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּֽי׃ לָכֵן נְאֻם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר אָמַרְתִּי
בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי
עַד־עוֹלָם וְעַתָּה נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה
31 לִּי כִּי־מְכַבְּדַי אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָֽלּוּ׃ הִנֵּה
יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־
זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶֽךָ׃
32 וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵיטִיב
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה זָקֵן בְּבֵיתְךָ
33 כָּל־הַיָּמִֽים׃ וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם

23. A† (in f.) τότε. 24. F* μὴ ποιεῖτε ad ἐγὼ ἀκούω inclus. 25. A: Ἐὰν ἁμαρτάνῃ. EF: (l. ὑπὲρ pr. l.) περί. AE: (l. ὑπὲρ alt. l.) περί. 26. F† (p. ἐπορ.) καὶ ἐμεγαλύνετο. AB[1]: καὶ ἀγαθὸν καὶ μετὰ κυρ. καί. 27. B[1]* ὁ. AB[1]* τοῦ. A: ἐν τῇ Αἰγ. 28. B[1]: ἱερατεύειν· καί. AB[1]* τοῦ (a. ἀναβ.). 29. A: ἐπεβλέψατε. EF: ἀπαρχὴν (A[2]: ἀπ' ἀρχῆς). AFB[1]* τοῦ. 30. AB[1]: τάδε εἶπεν. F: καὶ οἱ ἐξουθενοῦντές με ἐξουθενωθήσονται. 31. AB[1]: ἡμέραι ἔρχονται. 32. AF† (p. ἡμ.) Καὶ ἐπιβλέψῃ [illegible] ταίωμά με ὧν ἐν πᾶσιν οἷς ἀγαθύνει τὸν Ἰσρ[illegible] καὶ οὐκ ἔσται πρεσβύτης ἐν τῷ οἴκῳ σου πάσας τὰς ἡμέρας.

24. *Qui est parvenu jusqu'à moi.* Les Septante ajoutent : « ne faites pas ainsi, enfants, parce que la nouvelle que j'ai entendue n'est pas bonne ». — *Que vous faites transgresser le peuple du Seigneur.* Septante : « vous faites que le peuple ne sert pas Dieu ».

25. *Dieu pourra être apaisé pour lui.* Septante : « ils prieront le Seigneur pour lui ».

26. *Avançait et croissait.* Septante : « allait ».

27. *Dans la maison du Pharaon.* Septante : « esclaves dans la maison du Pharaon ».

28. *Les tribus.* Septante : « les sceptres ». — *tous les sacrifices des enfants d'Israël.* Septante : « pour nourriture toutes choses qui sont du feu [illegible] sacrifice des enfants d'Israël ».

29. *Pour que vous mangeassiez les pr*[illegible] *tous les sacrifices.* Septante : « pour bénir les pr[illegible]mices de tout sacrifice d'Israël en ma présence ».

31. *Ton bras, et le bras.* Septante : « la seme[illegible] la semence ».

ab omni pópulo? 24 Nolíte fílii mei :
non enim est bona fama, quam ego
aúdio, ut tránsgredi faciátis pópu-
lum Dómini. 25 Si peccáverit vir in 1 Reg. 2, 17.
virum, placári ei potest Deus : si
autem in Dóminum peccáverit vir,
quis orábit pro eo? Et non audiérunt Luc. 2, 52.
vocem patris sui : quia vóluit Dó-
minus occídere eos. 26 Puer autem 1 Reg. 9, 6; 3, 1.
Sámuel proficiébat, atque crescébat,
et placébat tam Dómino quam ho-
mínibus.
27 Venit autem vir Dei ad Heli, et *Vir Dei ad Heli.*
ait ad eum : Hæc dicit Dóminus :
Numquid non apérte revelátus sum Ex. 4, 27.
dómui patris tui, cum essent in
Ægýpto in domo Pharaónis? 28 Et Num. 17, 2-10.
elégi eum ex ómnibus tríbubus Is- Ex. 28, 1-43; 29, 1-46.
rael mihi in sacerdótem, ut ascén-
deret ad altáre meum, et adoléret
mihi incénsum, et portáret ephod Deut. 18, 1. Lev. 10, 14; 7, 30-36.
coram me : et dedi dómui patris tui
ómnia de sacrifíciis filiórum Israel.
29 Quare calce abjecístis víctimam Deut. 33, 9. Mat. 10, 37.
meam, et múnera mea quæ præcépi
ut offerréntur in templo : et magis
honorásti fílios tuos quam me, ut
comederétis primítias omnis sacrifí-
cii Israel pópuli mei?
30 Proptérea ait Dóminus Deus *Minatur Deus domum Heli.*
Israel : Loquens locútus sum, ut
domus tua, et domus patris tui, mi-
nistráret in conspéctu meo, usque in 3 Reg. 2, 27.
sempitérnum. Nunc autem dicit Dó- Ex. 28, 1. Num. 25, 13.
minus : Absit hoc a me : sed qui-
cúmque glorificáverit me, glorifi- Mat. 10, 32. Mal. 2, 8-10.
cábo eum : qui autem contémnunt
me, erunt ignóbiles. 31 Ecce dies
véniunt, et præcídam bráchium 1 Reg. 22, 15-19. 3 Reg. 2, 26-27. Ps. 36, 17.
tuum, et bráchium domus patris tui,
ut non sit senex in domo tua. 32 Et
vidébis æmulum tuum in templo, in
univérsis prósperis Israel : et non
erit senex in domo tua ómnibus dié-
bus. 33 Verúmtamen non aúferam pé-

j'apprends moi-même de tout le peu-
ple? 24 Cessez, mes enfants; car il n'est
pas honorable le bruit qui est parvenu
jusqu'à moi, que vous faites trans-
gresser le peuple du Seigneur. 25 Si
un homme pèche contre un homme,
Dieu pourra être apaisé pour lui; mais
si c'est contre le Seigneur qu'un homme
pèche, qui priera pour lui? » Et ils
n'écoutèrent pas la voix de leur père,
parce que le Seigneur voulut les perdre.
26 Cependant l'enfant Samuel avançait
et croissait, et plaisait autant au Sei-
gneur qu'aux hommes.
27 Or, il vint un homme de Dieu vers
Héli, qui lui dit : « Voici ce que dit le
Seigneur : Ne me suis-je pas ouverte-
ment révélé à la maison de ton père,
lorsqu'ils étaient en Égypte, dans la
maison du Pharaon? 28 Je l'ai choisi
entre toutes les tribus d'Israël pour
mon prêtre, afin qu'il montât à mon
autel, qu'il brûlât pour moi de l'encens,
et qu'il portât un éphod devant moi;
et j'ai donné à la maison de ton père de
tous les sacrifices des enfants d'Israël?
29 Pourquoi avez-vous jeté sous vos
pieds ma victime et mes présents que
j'ai ordonné d'offrir dans le temple, et
as-tu plus honoré tes fils que moi, pour
que vous mangeassiez les prémices de
tous les sacrifices d'Israël mon peuple?
30 » C'est pour cela que le Seigneur
Dieu d'Israël dit : Parlant, j'ai parlé,
afin que ta maison et la maison de ton
père servît en ma présence pour tou-
jours. Or, le Seigneur dit maintenant :
Loin de moi cela! mais quiconque
m'aura glorifié, je le glorifierai; ceux
au contraire qui me méprisent, seront
avilis. 31 Voici que des jours viendront,
et je couperai ton bras, et le bras de
la maison de ton père, en sorte qu'il
n'y ait point de vieillard dans ta mai-
son; 32 et tu verras ton rival dans le
temple, au milieu de toutes les pros-
pérités d'Israël; et il n'y aura de vieil-
lard dans ta maison en aucun jour.
33 Cependant je n'enlèverai pas entière-

25. *Mais si c'est contre le Seigneur*, etc. Les fautes d'un homme contre un autre homme sont plus faciles à pardonner, parce qu'elles regardent Dieu d'une manière en quelque sorte moins directe; mais si nous l'attaquons immédiatement en prononçant son nom, en souillant ses mystères, en rendant méprisables sa religion et ses cérémonies, comment pourrons-nous fléchir sa justice? Notre pardon, s'il n'est pas impossible, devient au moins plus difficile. — *Parce que le Seigneur* voulut les abandonner à eux-mêmes, et qu'il ne leur donna pas ces grâces extraordinaires, qui auraient triomphé de la dureté de leur cœur, mais dont ils s'étaient rendus indignes par leurs infidélités, et en comblant la mesure de leurs crimes. Cf. *Exode*, IV, 21; *Romains*, IX, 18.

27. *Un homme de Dieu;* c'est-à-dire un prophète. Cf. IX, 6. — *Ton père* Aaron.

28. *Autel* des holocaustes. — *J'ai donné..... de tous les sacrifices.* Allusion aux offrandes qui tenaient lieu pour les Lévites d'une part de territoire.

30. *Ta maison.* Il s'agit ici de la descendance d'Aaron, et non pas seulement de la famille d'Ithamar à laquelle appartenait Héli. — *Parlant, j'ai parlé.* Ce genre de répétition avait pour but de donner à l'expression plus de force et d'énergie.

32. *Tu verras ton rival.* Passage obscur qui a

θρεύσω σοι ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου μου, ἐκλείπειν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ καταῤῥεῖν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καὶ πᾶς περισσεύων οἴκου σου πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ ἀνδρῶν.
34 *Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὃ ἥξει ἐπὶ τοὺς δύο υἱούς σου, Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς, ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἀποθανοῦνται ἀμφότεροι.*
35 *Καὶ ἀναστήσω ἐμαυτῷ ἱερέα πιστὸν, ὃς πάντα τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ μου καὶ τὰ ἐν τῇ ψυχῇ μου ποιήσει. Καὶ οἰκοδομήσω αὐτῷ οἶκον πιστὸν, καὶ διελεύσεται ἐνώπιον χριστοῦ μου πάσας τὰς ἡμέρας.*
36 *Καὶ ἔσται ὁ περισσεύων ἐν οἴκῳ σου ἥξει προσκυνεῖν αὐτῷ ὀβολοῦ ἀργυρίου, λέγων· Παράῤῥιψόν με ἐπὶ μίαν τῶν ἱερατειῶν σου, φαγεῖν ἄρτον.*

III. *Καὶ τὸ παιδάριον Σαμουὴλ ἦν λειτουργῶν τῷ κυρίῳ ἐνώπιον Ἡλὶ* ¹*τοῦ ἱερέως*¹*· καὶ ῥῆμα κυρίου ἦν τίμιον ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, οὐκ ἦν ὅρασις διαστέλλουσα.*
2 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ Ἡλὶ ἐκάθευδεν ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἤρξαντο βαρύνεσθαι, καὶ οὐκ ἠδύναντο βλέπειν.*
3 *Καὶ ὁ λύχνος τοῦ θεοῦ πρὶν ἐπισκευασθῆναι, καὶ Σαμουὴλ ἐκάθευδεν ἐν τῷ ναῷ οὗ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ.*
4 *Καὶ ἐκάλεσε κύριος· Σαμουὴλ,* ¹*Σαμουήλ*¹*. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ.*
5 *Καὶ ἔδραμε πρὸς Ἡλὶ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε· ἀνάστρεφε, κάθευδε, καὶ ἀνέστρεψε καὶ ἐκάθευδε.*
6 *Καὶ προσέθετο κύριος, καὶ ἐκάλεσε· Σαμουὴλ,* ¹*Σαμουήλ*¹*. Καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἡλὶ* ¹*τὸ δεύτερον*¹*, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ εἶπεν· Οὐ κέκληκά σε, ἀνάστρεφε, κάθευδε.*
7 *Καὶ Σαμουὴλ πρὶν γνῶναι θεὸν, καὶ ἀποκαλυφθῆ-*

מִזְבְּחִי לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ יָמוּתוּ
34 אֲנָשִׁים׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא
אֶל־שְׁנֵי בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
לה אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם׃ וַהֲקִימֹתִי לִי
כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי
יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
36 לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים׃ וְהָיָה כָּל־
הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ
לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר
סְפָחֵנִי נָא אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל
פַּת־לָחֶם׃

III. וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָֹה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר יְהוָֹה הָיָה יָקָר בַּיָּמִים
2 הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ׃ וַיְהִי בַּיּוֹם
הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב בִּמְקוֹמוֹ וְעֵינָו הֵחֵלּוּ
3 כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת׃ וְנֵר אֱלֹהִים
טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל שֹׁכֵב בְּהֵיכַל
4 יְהוָֹה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן אֱלֹהִים׃ וַיִּקְרָא
ה יְהוָֹה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃ וַיָּרָץ
אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי־קָרָאתָ לִּי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ
6 וַיִּשְׁכָּב׃ וַיֹּסֶף יְהוָֹה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
7 בְנִי שׁוּב שְׁכָב׃ וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע
אֶת־יְהוָֹה וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־

---

33. A: πᾶν περισσεῦον. F: πᾶν τὸ περ. 34. AB¹: υἱούς σου τούτους, Ὀ. καὶ Φ. ἡμέρᾳ μιᾷ. 35. A† (in f.) μου. 36. A† (p. ἔσται) πᾶς. B¹* (pr.) σου. AF: προσκυνῆσαι. AF† (p. ἀργ.) καὶ ἐν ἄρτῳ ἑνί. A²F: τοῦ φαγεῖν. — 2. B¹: (l. ἐκάθευδεν) ἐκάθητο. AB¹: ἠδύνατο. AEF† (p. ναῷ) κυρίου. 5. F: (l. Καὶ εἶπεν) Ὁ δὲ εἶπ. 6. A† (p. ἐκάλ.) ἔτι. A† (a. ἐπορ.) ἀνέστη Σαμουὴλ καὶ. EF† (p. κέκλ.) ... τέκνον. 7. AF: Καὶ Σ. πρὶν ἢ γνῶναι τὸν θε... καὶ πρὶν.

ועיניו ק׳ v. 2.

---

34. *Ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver.* Septante : « voici pour toi le signe qui arrivera ».
36. *Et une miche de pain* manque dans les Septante.

III. 1. *Devant Héli.* Septante : « devant le prêtre Héli ».
2. *Était couché.* Septante : « dormait ».
3. *Fût éteinte.* Septante : « fût préparée ». — *Dans le temple du Seigneur.* Septante : « dans le tem... ple ».
4. *Et le Seigneur appela Samuel, qui répo... dit : Me voici.* Septante : « et le Seigneur appela : S... muel, Samuel. Et il dit : Me voici ».
5. *Et il s'en alla, et il dormit* manque dans l... Septante.
6. *Mais le Seigneur recommença à appeler de ... veau Samuel.* Septante : « et le Seigneur rec... mença et appela : Samuel, Samuel ».

nitus virum ex te ab altári meo : sed ut defíciant óculi tui, et tabéscat ánima tua : et pars magna domus tuæ moriétur cum ad virílem ætátem vénerit.

34 Hoc autem erit tibi signum, quod ventúrum est duóbus fíliis tuis, Ophni et Phínees : In die uno moriéntur ambo. 35 Et suscitábo mihi sacerdótem fidélem, qui juxta cor meum et ánimam meam fáciet : et ædificábo ei domum fidélem, et ambulábit coram christo meo cunctis diébus. 36 Futúrum est autem, ut quicúmque remánserit in domo tua, véniat ut orétur pro eo, et ófferat nummum argénteum, et tortam panis, dicátque : Dimítte me óbsecro ad unam partem sacerdotálem, ut cómedam buccéllam panis.

Ophni et Phinees ambo morituri. 1 Reg. 4, 11. 4 Reg. 2, 35. 1 Par. 6, 12. Ez. 44, 15. 2 Reg. 7, 16. 1 Reg. 2, 10.

III. 1 Puer autem Sámuel ministrábat Dómino coram Heli, et sermo Dómini erat pretiósus in diébus illis, non erat vísio manifésta.

1 Reg. 2, 11; 1, 22. Am. 8, 11-12.

2 Factum est ergo in die quadam, Heli jacébat in loco suo, et óculi ejus caligáverant, nec póterat vidére : 3 lucérna Dei ántequam extinguerétur, Sámuel dormiébat in templo Dómini, ubi erat arca Dei. 4 Et vocávit Dóminus Sámuel. Qui respóndens, ait : Ecce ego. 5 Et cucúrrit ad Heli, et dixit : Ecce ego, vocásti enim me. Qui dixit : Non vocávi : revértere, et dormi. Et ábiit, et dormívit.

Samuel primo vocatur. 1 Reg. 4, 15; 2, 22. Ex. 30, 7-8; 27, 20-21. Ps. 98, 6. Num. 7, 89. Gen. 32, 1.

6 Et adjécit Dóminus rursum vocáre Samuélem. Consurgénsque Sámuel, ábiit ad Heli, et dixit : Ecce ego : quia vocásti me. Qui respóndit : Non vocávi te, fili mi : revértere et dormi. 7 Porro Sámuel necdum sciébat Dóminum, neque

Samuel secundo vocatur. 1 Reg. 3, 21.

ment de mon autel tout homme issu de toi; mais je ferai que tes yeux s'éteindront, et que ton âme se desséchera : et une grande partie de ta maison mourra, lorsqu'elle sera parvenue à l'âge viril.

34 » Or, ce qui en sera pour toi le signe, est ce qui doit arriver à tes deux fils, Ophni et Phinées : en un seul jour ils mourront tous les deux. 35 Et je me susciterai un prêtre fidèle qui agira selon mon cœur et mon âme; et je lui édifierai une maison fidèle, et il marchera devant mon christ, tous les jours. 36 Or, il arrivera que quiconque sera resté dans ta maison, viendra, afin qu'on prie pour lui et qu'il offre une pièce d'argent, et une miche de pain, et qu'il dise : Admettez-moi, je vous conjure, à une fonction sacerdotale, afin que je mange une bouchée de pain ».

III. 1 Or l'enfant Samuel servait le Seigneur devant Héli, et la parole du Seigneur était précieuse en ces jours-là; il n'y avait pas de vision manifeste.

2 Il arriva donc un certain jour qu'Héli était couché en son lieu (or ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir); 3 avant que la lampe de Dieu fût éteinte, Samuel dormait dans le temple du Seigneur, où était l'arche de Dieu. 4 Et le Seigneur appela Samuel, qui répondant, dit : « Me voici ». 5 Alors il courut à Héli et dit : « Me voici; car vous m'avez appelé ». Héli répondit : « Je ne t'ai pas appelé; retourne-t'en, et dors ». Et il s'en alla, et il dormit.

6 Mais le Seigneur recommença à appeler de nouveau Samuel. Et Samuel, se levant, s'en alla vers Héli et dit : « Me voici, parce que vous m'avez appelé ». Et Héli répondit : « Je ne t'ai pas appelé, mon fils; retourne-t'en et dors ». 7 Or, Samuel ne connaissait pas encore le Seigneur, et la parole du

---

donné lieu à des interprétations diverses. Il est probable que le mot *tzer*, doit être traduit non par *rival*, mais *oppresseur:* il s'agirait alors des Philistins, et des tribulations qu'ils firent subir à l'arche, dès le temps même d'Héli.

35. *Un prêtre*, Sadoc, dans la famille duquel demeura depuis le souverain sacerdoce. — *Devant mon christ*, mon oint, c'est-à-dire le roi, qui devait être sacré par l'onction de l'huile. Cette prophétie annonce l'institution de la royauté en Israel.

III. 1. *Il n'y avait pas de vision manifeste.* Le don de prophétie n'était pas commun en ce temps.

3. *La lampe de Dieu*, le chandelier à sept branches. Voir *Exode*, XXVII, 20-21. — *La lampe* n'était pas encore *éteinte*, c'est-à-dire qu'il ne faisait pas encore jour. — *Dans le temple*, le Tabernacle.

4. *Le Seigneur appela.* Dieu se révélait d'ordinaire par une voix intérieure; ici il fit usage de sons articulés.

7. *Ne connaissait pas encore le Seigneur.* Comme c'était la première fois que Dieu parlait à Samuel, le jeune prophète ne distinguait pas sa voix de celle d'un homme, comme il sut la distinguer ensuite.

ναι αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. 8 Καὶ προςέθετο
κύριος καλέσαι Σαμουὴλ ἐν τρίτῳ, καὶ ἀνέ-
στη καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἠλὶ, καὶ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγὼ, ὅτι κέκληκάς με. Καὶ ἐσοφίσατο
Ἠλὶ ὅτι κύριος κέκληκε τὸ παιδάριον, 9 καὶ
εἶπεν· Ἀνάστρεφε, κάθευδε, ˡτέκνονˡ· καὶ
ἔσται ἐὰν καλέσῃ σε, καὶ ἐρεῖς· Λάλει, ὅτι
ἀκούει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐπορεύθη Σα-
μουὴλ, καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ.
10 Καὶ ἦλθε κύριος καὶ κατέστη, καὶ ἐκά-
λεσεν αὐτὸν ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ, καὶ εἶπε
Σαμουήλ· Λάλει, ὅτι ἀκούει ὁ δοῦλός σου.
11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ
ποιῶ τὰ ῥήματά μου ἐν Ἰσραήλ· παντὸς
ἀκούοντος αὐτὰ ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα
αὐτοῦ. 12 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπεγερῶ ἐπὶ
Ἠλὶ πάντα ὅσα ἐλάλησα εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, ἄρξομαι καὶ ἐπιτελέσω. 13 Καὶ ἀνήγ-
γελκα αὐτῷ ὅτι ἐκδικῶ ἐγὼ τὸν οἶκον αὐτοῦ
ἕως αἰῶνος ἐν ἀδικίαις υἱῶν αὐτοῦ, ὅτι κα-
κολογοῦντες θεὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἐνουθέτει αὐτούς. 14 Καὶ οὐδ' οὕτως.
Ὤμοσα τῷ οἴκῳ Ἠλὶ, εἰ ἐξιλασθήσεται ἀδι-
κία οἴκου Ἠλὶ ἐν θυμιάματι καὶ ἐν θυσίαις
ἕως αἰῶνος. 15 Καὶ κοιμᾶται Σαμουὴλ ἕως
πρωῒ, ˡκαὶ ὤρθρισε τοπρωῒ καὶˡ ἤνοιξε τὰς
θύρας οἴκου κυρίου. Καὶ Σαμουὴλ ἐφο-
βήθη ἀπαγγεῖλαι τὴν ὅρασιν. 16 Καὶ εἶπεν
Ἠλὶ πρὸς Σαμουήλ· Σαμουὴλ τέκνον. Καὶ
εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ. 17 Καὶ εἶπε· Τί τὸ ῥῆμα
τὸ λαληθὲν πρὸς σέ; μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ'
ἐμοῦ. Τάδε ποιήσαι σοι ὁ θεὸς καὶ τάδε
προςθείη, ἐὰν κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα ἐκ
πάντων τῶν λόγων τῶν λαληθέντων σοι ἐν
τοῖς ὠσί σου. 18 Καὶ ἀπήγγειλε Σαμουὴλ
πάντας τοὺς λόγους, καὶ οὐκ ἔκρυψεν ἀπ'

8 יְהוָה׃ וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל
בַּשְּׁלִשִׁית וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי כִּי יְהוָה
9 קֹרֵא לַנָּעַר׃ וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ
שְׁכָב וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ׃
10 וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא כְפַעַם־
בְּפַעַם שְׁמוּאֵל ׀ שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
11 שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה
12 שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־
עֵלִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ
13 הָחֵל וְכַלֵּה׃ וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֹן אֲשֶׁר־יָדַע
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה בָּם׃
14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי אִם־יִתְכַּפֵּר
עֲוֹן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח וּבְמִנְחָה עַד־
15 עוֹלָם׃ וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר
וַיִּפְתַּח אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וּשְׁמוּאֵל יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה
16 אֶל־עֵלִי׃ וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי׃
17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ
אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה יַעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי
דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ׃
18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְלֹא

8. A† (a. Σ.) ἐπί. 9. AF: (in.) καὶ εἶπεν Ἠλὶ τῷ Σαμουήλ. AEF: Λάλει, κύριε, ὅτι. 10. A† (p. ἅπαξ) Σαμουήλ, Σαμουήλ. 11. AEF† (p. Ἰσρ.) ὥςτε. 13. A: ἐκδικήσω ἐγὼ ἐπί. AB¹: θεὸν υἱοί.

15. AF: ἀναγγεῖλαι τὴν ὅρασιν τῷ Ἠλί. B¹: ὅρασιν Ἠλεὶ (A: τῷ Ἠλεί). 17. B¹* καὶ τάδε προςθείη. AB¹: πάντων λόγων. 18. AF: Καὶ ἀπήγγ. αὐτῷ.

9. *Et il dit à Samuel : Va et dors.* Septante : « et il dit : Retourne et dors, mon fils ».

10. *Comme il avait appelé par deux fois.* Septante : « comme une fois et une fois ».

11. *Je vais faire entendre une parole dans Israël.* Septante : « voilà que je fais mes paroles (mes œuvres) dans Israel ».

13. *Je devais juger.* Septante : « je devais me venger de ». — *Pour cause d'iniquité, parce qu'il savait.* Hébreu : « à cause de l'iniquité, qu'il connaissait ». Septante : « à cause des injustices de ses fils ». — *Agissaient indignement.* Septante : « maudi[illegible] le Seigneur ».

15. *Samuel dormit.* Hébreu : « Samuel se coucha ». — *Jusqu'au matin.* Les Septante ajoutent : « et il [illegible] leva au matin ».

17. *Que t'a tenu le Seigneur.* Septante : « qui t'a été dit ».

revelátus fúerat ei sermo Dómini.
8 Et adjécit Dóminus, et vocávit *Samuel tertio vocatur.*
adhuc Samuélem tértio. Qui consúr-
gens ábiit ad Heli, 9 et ait : Ecce
ego : quia vocásti me. Intelléxit
ergo Heli quia Dóminus vocáret
púerum : et ait ad Samuélem : Vade,
et dormi : et si deínceps vocáverit te,
dices : Lóquere Dómine, quia audit
servus tuus. Abiit ergo Sámuel, et
dormívit in loco suo.

10 Et venit Dóminus, et stetit : et *Sermo Dei ad Samuelem.*
vocávit, sicut vocáverat secúndo, Sá-
muel, Sámuel. Et ait Sámuel : Ló-
quere Dómine, quia audit servus tuus.
11 Et dixit Dóminus ad Samuélem :
Ecce ego fácio verbum in Israel :
quod quicúmque audíerit, tínnient
ambæ aures ejus. 12 In die illa susci- *4 Reg. 21, 12. Jer. 19, 3.*
tábo advérsum Heli ómnia quæ lo- *1 Reg. 2, 27-36.*
cútus sum super domum ejus : incí-
piam, et complébo. 13 Prædíxi enim ei,
quod judicatúrus essem domum ejus
in ætérnum, propter iniquitátem, eo
quod nóverat indígne ágere fílios
suos, et non corripúerit eos. 14 Id- *1 Reg. 2, 22. Deut. 17, 12; 18, 20.*
círco jurávi dómui Heli, quod non
expiétur iníquitas domus ejus vícti- *Ex. 20, 5.*
mis et munéribus usque in ætérnum.

15 Dormívit autem Sámuel usque
mane, aperuítque óstia domus Dó-
mini. Et Sámuel timébat indicáre
visiónem Heli. 16 Vocávit ergo Heli *Heli ad Samuelem.*
Samuélem, et dixit : Sámuel fili mi?
Qui respóndens, ait : Præsto sum.
17 Et interrogávit eum : Quis est
sermo, quem locútus est Dóminus
ad te? oro te ne celáveris me : hæc
fáciat tibi Deus, et hæc addat, si abs-
cónderis a me sermónem, ex ómni-
bus verbis quæ dicta sunt tibi. *1 Reg. 14, 44. 3 Reg. 2, 23.*

18 Indicávit ítaque ei Sámuel uni- *Responsio Samuelis ad Heli.*
vérsos sermónes et non abscóndit ab
eo. Et ille respóndit : Dóminus est :

Seigneur ne lui avait pas été révélée.
8 Et le Seigneur recommença, et il
appela encore Samuel pour la troi-
sième fois. Et Samuel, se levant, s'en
alla vers Héli, 9 et dit : « Me voici, parce
que vous m'avez appelé ». Héli comprit
donc que le Seigneur appelait l'en-
fant, et il dit à Samuel : « Va, et dors :
et si dans la suite il t'appelle, tu
diras : Parlez, Seigneur, parce que
votre serviteur écoute ». Samuel s'en
alla donc et dormit en son lieu.
10 Et le Seigneur vint, et s'arrêta;
puis il appela, comme il avait appelé
par deux fois : « Samuel, Samuel ».
Et Samuel répondit : « Parlez, Seigneur,
parce que votre serviteur écoute ».
11 Alors le Seigneur dit à Samuel :
« Voici que moi je vais faire entendre
une parole dans Israël; et quiconque
l'entendra, ses deux oreilles tinteront.
12 En ce jour-là, je susciterai contre
Héli tout ce que j'ai dit sur sa maison :
je commencerai et j'achèverai; 13 car
je lui ai prédit que je devais juger sa
maison à jamais, pour cause d'iniquité,
parce qu'il savait que ses fils agissaient
indignement, et qu'il ne les a pas
corrigés. 14 C'est pour cela que j'ai
juré à la maison d'Héli, que l'iniquité
de sa maison ne sera jamais expiée
par des victimes et par des offrandes ».
15 Or, Samuel dormit jusqu'au matin,
et il ouvrit les portes de la maison du
Seigneur. Et Samuel craignait de dé-
clarer la vision à Héli. 16 Héli appela
donc Samuel et dit : « Samuel, mon
fils? » Celui-ci répondant, dit : « Je
suis présent ». 17 Et il l'interrogea :
« Quel est le discours que t'a tenu le
Seigneur? Je te prie de ne point me le
céler. Que Dieu te fasse ceci, et qu'il
ajoute cela, si tu me caches quelqu'une
de toutes les paroles qui t'ont été
dites ».
18 Samuel lui déclara donc toutes les
paroles, et ne les lui cacha pas. Et
Héli répondit : « Il est le Seigneur;

---

10. *Et s'arrêta.* Ce fut une véritable apparition sous une forme matérielle et sensible.
11. *Je vais faire entendre une parole.* Allusion à la défaite future des Israélites et à la prise de l'arche.
12. *Je commencerai et j'achèverai.* Je réaliserai complètement mes menaces.

13. *A jamais*, sans rémission, ainsi que le confirme le mot : *j'ai juré.*
14. *Par des victimes et par des offrandes.* Il s'agit du sacrifice pour le péché, *Lévitique*, IV-V, 13.
17. *Que Dieu te fasse ceci.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.

αὐτοῦ· καὶ εἶπεν 'Ἡλί'· κύριος αὐτὸς τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον αὐτοῦ ποιήσει.

[19] Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαμουὴλ, καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔπεσεν ἀπὸ πάντων τῶν λόγων αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. [20] Καὶ ἔγνωσαν πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, ὅτι πιστὸς Σαμουὴλ εἰς προφήτην τῷ κυρίῳ. [21] Καὶ προσέθετο κύριος δηλωθῆναι ἐν Σηλώμ, ὅτι ἀπεκαλύφθη κύριος πρὸς Σαμουήλ. 'Καὶ ἐπιστεύθη Σαμουὴλ τοῦ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίῳ εἰς πάντα Ἰσραὴλ ἀπ' ἄκρων τῆς γῆς καὶ ἕως ἄκρων. Καὶ Ἡλὶ πρεσβύτης σφόδρα, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πορευόμενοι ἐπορεύοντο, καὶ πονηρὰ ἡ ὁδὸς αὐτῶν ἐνώπιον κυρίου'.

IV. *Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, 'καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον'· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον. Καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενέζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφέκ. [2] Καὶ παρατάσσονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν. [3] Καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολὴν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ· Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων; Λάβωμεν τὴν κιβωτὸν 'τοῦ θεοῦ' ἡμῶν ἐκ Σηλώμ, καὶ ἐξελθέτω ἐκ μέσου ἡμῶν, καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν. [4] Καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλώμ, καὶ αἴρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθημένου Χερουβίμ· καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.*

[5] Καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν ἡ κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολὴν, καὶ ἀνέκραξε πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχησεν ἡ γῆ. [6] Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον 'οἱ ἀλλόφυλοι'· Τίς ἡ κραυγὴ μεγάλη αὕτη ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων; Καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἥκει εἰς

19. F: ὁ κύριος. 21. F: τοῦ δηλωθῆναι... Σα. κατὰ ῥῆμα κυρίου. AB[1]* (a. προφ.) τοῦ. AE: τῷ κυρίῳ... * (sq.) καί. — 1. F: Καὶ ἐγένετο ῥῆμα Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραήλ, καὶ συναθ. AB[1]: εἰς πολ. ἐπὶ Ἰσρ. 2. AB[1]: οἱ ἀλλόφυλοι. 3. A: Διατί ἄρα ἔθραυσεν ἡμᾶς... Λάβωμεν πρὸς ἡμᾶς ἐκ Σηλὼμ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ ἡμῶν εἰς Σηλώμ καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ. 4. F: (l. αἴρουσιν) ἦραν. AF† (p. κιβ.) τοῦ θεοῦ. A: τὴν κιβωτὸν

כחד ממנו ויאמר יהוה הוא הטוב
בעינו יעשה׃
19 ויגדל שמואל ויהוה היה עמו
20 ולא־הפיל מכל־דבריו ארצה׃ וידע
כל־ישראל מדן ועד־באר שבע כי־
21 נאמן שמואל לנביא ליהוה׃ ויסף
יהוה להראה בשלה כי־נגלה יהוה
אל־שמואל בשלו בדבר יהוה׃
IV. ויהי דבר־שמואל לכל־ישראל ויצא
ישראל לקראת פלשתים למלחמה
ויחנו על־האבן העזר ופלשתים חנו
2 באפק׃ ויערכו פלשתים לקראת
ישראל ותטש המלחמה וינגף
ישראל לפני פלשתים ויכו במערכה
3 בשדה כארבעת אלפים איש׃ ויבא
העם אל־המחנה ויאמרו זקני ישראל
למה נגפנו יהוה היום לפני פלשתים
נקחה אלינו משלה את־ארון ברית
יהוה ויבא בקרבנו וישענו מכף
4 איבינו׃ וישלח העם שלה וישאו
משם את ארון ברית־יהוה צבאות
ישב הכרבים ושם שני בני־עלי עם־
ארון ברית האלהים חפני ופינחס׃
5 ויהי כבוא ארון ברית־יהוה אל־
המחנה וירעו כל־ישראל תרועה
6 גדולה ותהם הארץ׃ וישמעו
פלשתים את־קול התרועה ויאמרו
מה קול התרועה הגדולה הזאת
במחנה העברים וידעו כי ארון יהוה

v. 18. בעינו ק׳

τῆς διαθήκης κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου χερουβείν (B[1]: χερουβείμ). 5. AF† (p. κιβ.) διαθήκης. 6. AF† (a. τῆς κραυγῆς) τὴν φωνήν. AB[1]* [illegible]

20. *Que Samuel était un fidèle prophète du Seigneur.* Hébreu : « que Samuel avait été confirmé comme prophète du Seigneur ».

21. *Selon la parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent ici une partie du ℣. 20 du ch. III et des ℣℣. 22 et 12 du ch. II.

IV. 1. *Or il arriva dans ces jours-là, que les Philistins se rassemblèrent pour le combat* n'est pas dans l'hébreu et manquait primitivement dans la Vulgate (Vercellone). — *Près de la pierre du secours.* Septante : « sur Abenézer ».

2. *Or, le combat engagé, Israël tourna le dos [illegible] Philistins; et il y eut de taillés en pièces dans [illegible] combat çà et là, à travers les champs, environ [illegible]tre mille hommes.* Septante : « et le combat incl[illegible] et l'homme d'Israël tomba devant les étrangers, [illegible] quatre mille hommes de l'armée furent frapp[illegible] dans la campagne ».

‹quod bonum est in óculis suis fáciat. [2] Reg. 15, 26.
[19] Crevit autem Sámuel, et Dómi- **Samuel fidelis propheta.**
nus erat cum eo, et non cécidit ex
›mnibus verbis ejus in terram. [20] Et
›ognóvit univérsus Israel, a Dan us- 1 Reg. 2, 26.
que Bersabée, quod fidélis Sámuel 3 Reg. 8, 56. 4 Reg. 10, 10.
prophéta esset Dómini. [21] Et áddi- Jos. 21, 45.
lit Dóminus ut apparéret in Silo, Jer. 15, 1.
quóniam revelátus fúerat Dóminus Ps. 98, 6. Eccli. 46, 16.
›amuéli in Silo, juxta verbum Dó- Act. 3, 24.
mini. Et evénit sermo Samuélis uni-
›érso Israéli.
IV. [1] Et factum est in diébus illis, **c) Israelitæ a Philisthiis devicti.**
›onvenérunt Philísthiim in pugnam :
›t egréssus est Israel óbviam Philís-
›hiim in prælium, et castrametátus
›st juxta lápidem Adjutórii. Porro 1 Reg. 7, 12; 29, 1.
›hilisthiim venérunt in Aphec, [2] et Jos. 15, 53.
nstruxérunt áciem contra Israel.
nito autem certámine, terga vertit
srael Philisthǽis : et cæsa sunt in
llo certámine passim per agros,
uasi quátuor míllia virórum.

[3] Et revérsus est pópulus ad cas- **Arca Dei ad castra.**
ra : dixerúntque majóres natu de
srael : Quare percússit nos Dóminus
ódie coram Philísthiim? Afferámus
d nos de Silo arcam fœ́deris Dómini,
t véniat in médium nostri, ut salvet
os de manu inimicórum nostrórum.
Misit ergo pópulus in Silo, et tu- 1 Reg. 1, 3.
›runt inde arcam fœ́deris Dómini Ps. 79, 2. Ex. 25, 22.
xercítuum sedéntis super chérubim :
›rántque duo fílii Heli cum arca fœ́- 1 Reg. 2, 12-17.
eris Dei, Ophni et Phínees.

[5] Cumque venísset arca fœ́deris **Timor Philisthinorum.**
ómini in castra, vociferátus est om-
is Israel clamóre grandi, et persó-
uit terra. [6] Et audiérunt Philísthiim
›cem clamóris, dixerúntque : Quæ-
ım est hæc vox clamóris magni
castris Hebræórum? Et cognové-
ınt quod arca Dómini venísset in

qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux ».
[19] Or, Samuel grandit, et le Seigneur
était avec lui, et nulle de ses paroles
ne tomba par terre. [20] Et tout Israël
connut depuis Dan jusqu'à Bersabée
que Samuel était un fidèle prophète du
Seigneur. [21] Et le Seigneur continua à
apparaître à Silo, parce que le Seigneur
s'était révélé à Samuel à Silo, selon la
parole du Seigneur. Et le discours de
Samuel parvint à tout Israël.
IV. [1] Or il arriva en ces jours-là,
que les Philistins se rassemblèrent
pour le combat; et Israël sortit au
devant des Philistins pour la bataille,
et il campa près de la pierre du Se-
cours. Mais les Philistins vinrent à
Aphec, [2] et rangèrent leur armée en
bataille en face d'Israël. Or, le combat
engagé, Israël tourna le dos aux Phi-
listins; et il y eut de taillés en pièces
dans ce combat çà et là, à travers les
champs, environ quatre mille hommes.
[3] Et le peuple revint dans le camp,
et les anciens d'Israël dirent : « Pour-
quoi le Seigneur nous a-t-il frappés
aujourd'hui, devant les Philistins?
Apportons près de nous de Silo, l'ar-
che de l'alliance du Seigneur, et qu'elle
vienne au milieu de nous, afin qu'elle
nous sauve de la main de nos ennemis ».
[4] Le peuple envoya donc à Silo et ils
en apportèrent l'arche de l'alliance du
Seigneur des armées, assis sur les
chérubins; et les deux fils d'Héli, Ophni
et Phinéès, étaient avec l'arche de l'al-
liance de Dieu.
[5] Et lorsque l'arche de l'alliance du
Seigneur fut venue dans le camp, tout
Israël cria d'un grand cri, et la terre re-
tentit. [6] Et les Philistins entendirent le
bruit de la clameur et dirent : « Quel
est le bruit de cette grande clameur
dans le camp des Hébreux? » Et ils con-
nurent que l'arche du Seigneur était

---

19. *Ne tomba par terre*, c'est-à-dire ne demeura ns être accomplie.
20. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *'ges.* xx, 1. — *Un fidèle prophète.* Samuel est le emier des prophètes qui prédirent l'avenir au nom Dieu et le fondateur des écoles de prophètes, le emier de ces hommes extraordinaires que l'on voit ›ormais paraître à peu près sans interruption, ›qu'à la captivité de Babylone, afin de servir de ntrepoids au pouvoir royal, et l'empêcher d'être isible à la véritable religion.

c) **Châtiment d'Héli, IV.**

IV. 1. *Près de la pierre du Secours*, en hébreu, Aben-Ézer, localité probablement située entre Maspha et Sen-Aphec, probablement au nord-ouest et non loin de Jérusalem.
3. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Apportons..... de Silo, l'arche de l'alliance.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.
5. *Tout Israël cria*, se souvenant des victoires

τὴν παρεμβολήν. [7] Καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλ-
λόφυλοι, καὶ εἶπον· ˡΟὗτοιˡ οἱ θεοὶ ἥκασι
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν. Οὐαὶ
ἡμῖν· ˡἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερονˡ, ὅτι οὐ
γέγονε τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην. [8] Οὐαὶ
ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν
τῶν στερεῶν τούτων; Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πα-
τάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ
ˡκαὶˡ ἐν τῇ ἐρήμῳ. [9] Κραταιοῦσθε καὶ γί-
νεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι, ὅπως μὴ δου-
λεύσητε τοῖς Ἑβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν
ἡμῖν, καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε
ˡαὐτούςˡ. [10] Καὶ ἐπολέμησαν ˡαὐτούςˡ, καὶ
πταίει ἀνὴρ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς
σκήνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη
σφόδρα, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ τριάκοντα
χιλιάδες ταγμάτων. [11] Καὶ κιβωτὸς τοῦ
θεοῦ ἐλήφθη, καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλὶ
ἀπέθανον, Ὀφνὶ καὶ Φινεές.
[12] Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναῖος ἐκ τῆς πα-
ρατάξεως, καὶ ἦλθεν εἰς Σηλὼμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα,
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. [13] Καὶ
ἦλθε, καὶ ἰδοὺ Ἡλὶ ἐπὶ τοῦ δίφρου ˡπαρὰ
τὴν πύληνˡ σκοπεύων ˡτὴν ὁδὸνˡ, ὅτι ἦν
καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ
τοῦ θεοῦ. Καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰςῆλθεν εἰς
τὴν πόλιν ἀναγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πό-
λις. [14] Καὶ ἤκουσεν Ἡλὶ τὴν φωνὴν τῆς
βοῆς, καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς βοῆς ταύτης;
Καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰςῆλθε, καὶ ἀπήγ-
γειλε τῷ Ἡλί. [15] Καὶ Ἡλὶ υἱὸς ἐνενήκοντα
ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανέστησαν
καὶ οὐκ ἐπέβλεπε. [16] ˡΚαὶ εἶπεν Ἡλὶ τοῖς
ἀνδράσι τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ· Τίς ἡ
φωνὴ τοῦ ἤχου τούτουˡ; Καὶ ὁ ἀνὴρ ˡσπεύ-
σας προςῆλθε πρὸς Ἡλὶ, καὶˡ εἶπεν αὐτῷ·
Ἐγώ εἰμι ὁ ἥκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ
πέφευγα ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. Καὶ
εἶπεν Ἡλί· Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;
[17] Καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε· Πέ-
φευγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐκ προσώπου ἀλλοφύ-
λων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῷ,

7. F† (p. ἀλλόφ.) σφόδρα et (p. θεοὶ) αὐτῶν. AF: τρίτης. 9. A: ὑμῖν. AE: πολεμήσετε. B[1*] ἀλλόφυλοι usque ἄνδρας. 10. F: Καὶ ἐπολ. οἱ ἀλλόφυλοι πρὸς αὐτούς, καὶ π. ἀν. Ἰσ. ἐνώπιον τῶν ἀλλοφύλων. FB[1]: ἔπεσαν. 11. AEF: ἡ κιβωτός. B[1*] τοῦ et οἱ. 12. AB[1]: διεῤῥηγότα. 13. AEF† (p. Ἡλὶ) ἐκάθητο. F: ἀναγγεῖλαι. A[2]EF† (p. ἀνεβ.) ὅλη. 15. A: υἱὸς ὤν. AEF† (p. ἐνεν.) καὶ ὀκτώ. AB[1]: ἔβλεπεν. 16. B[1*] πρός. AB[1*] Ἡλὶ (p. εἶπεν). 17. F: ἀπὸ προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πληγὴ μεγάλη γέγονεν ἐν τῷ.

7 בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה׃ וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי
אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל
8 שִׁלְשֹׁם׃ אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד
הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה
הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם
9 בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר׃ הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ
לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים
10 וְנִלְחַמְתֶּם׃ וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף
יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי
הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל
11 שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי׃ וַאֲרוֹן אֱלֹהִים
נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי
וּפִינְחָס׃
12 וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא
שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו קְרֻעִים
13 וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי
יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא יַךְ דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־
הָיָה לִבּוֹ חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק כָּל־
14 הָעִיר׃ וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה וְהָאִישׁ
15 מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי׃ וְעֵלִי בֶּן־
תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה וְעֵינָיו קָמָה
16 וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי
מִן־הַמַּעֲרָכָה נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־
17 הָיָה הַדָּבָר בְּנִי׃ וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר
נָס יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי בָנֶיךָ

v. 13. יד ק׳   v. 15. כ א קטן

8. *Dans le désert.* Septante : « et dans le désert ».
9. *Philistins.* Septante : « étrangers ».
10. *Trente mille hommes de pied.* Septante : « trente mille hommes des troupes ».
12. *Un homme de Benjamin.* Septante : « un homme de Jémini ».
13. *Tourné vers le chemin.* Septante : « près de la porte regardant le chemin ».
15. *Quatre-vingt-dix-huit ans.* Septante : « quatre-vingt-dix ans ». Les Septante répètent à la fin de ce verset : « et Heli dit aux hommes qui étaient près de lui : Quel est le bruit de ce tumulte ? »
16. *De la bataille.* Septante : « du camp ». — *De l'armée.* Septante : « du combat ».
17. *Et il a été fait.* Hébreu : « et aussi il a fait ».

astra. 7 Timuerúntque Philísthiim,
icéntes : Venit Deus in castra. Et
ngemuérunt, dicéntes : 8 Væ nobis :
ion enim fuit tanta exultátio heri et
udiustértius : væ nobis. Quis nos
alvábit de manu Deórum sublímium
stórum? hi sunt Dii, qui percussé-
unt Ægýptum omni plaga, in de-
érto. 9 Confortámini, et estóte viri, Ex. 15, 14.
Philísthiim : ne serviátis Hebræis, Jud. 13, 1; 15, 11.
icut et illi serviérunt vobis : con-
ortámini, et belláte.

10 Pugnavérunt ergo Philísthiim, Iterum cæditur Israel.
t cæsus est Israel, et fugit unus-
uísque in tabernáculum suum : et
acta est plaga magna nimis : et ce-
idérunt de Israel trigínta míllia pé-
itum. 11 Et arca Dei capta est : duo Arca capta.
uoque fílii Heli mórtui sunt, Ophni
t Phinees. 1 Reg. 2, 34.
12 Currens autem vir de Bénjamin Nuntius ad Heli.
x ácie, venit in Silo in die illa, scissa
este, et conspérsus púlvere caput. 2 Reg. 1, 2. Jos. 7, 6. Gen. 37, 30.
3 Cumque ille venísset, Heli sedé-
at super sellam contra viam spec-
ans. Erat enim cor ejus pavens pro
rca Dei. Vir autem ille postquam
ngréssus est, nuntiávit urbi : et
ulávit omnis cívitas. 14 Et audívit
leli sónitum clamóris, dixítque :
Quis est hic sónitus tumúltus hujus?
t ille festinávit, et venit, et nuntiá-
it Heli.

15 Heli autem erat nonagínta et Mœror Heli.
cto annórum, et óculi ejus caligáve-
ant, et vidére non póterat. 16 Et 1 Reg. 3, 2; 2, 22.
ixit ad Heli : Ego sum qui veni de
rælio, et ego qui de ácie fugi hódie.
Cui ille ait : Quid actum est, fili mi?
7 Respóndens autem ille, qui nun-
iábat, Fugit, inquit, Israel coram
Philísthiim, et ruína magna facta
st in pópulo : ínsuper et duo fílii

dans le camp. 7 Alors les Philistins
craignirent, disant : « Dieu est venu
dans le camp ». Et ils gémirent, disant :
8 « Malheur à nous! car il n'y eut pas
une si grande allégresse hier et avant-
hier; malheur à nous! Qui nous sau-
vera de la main de ces dieux suprêmes?
ce sont ces dieux qui ont frappé l'É-
gypte de toute sorte de plaies dans le
désert. 9 Prenez courage, et soyez hom-
mes de cœur, Philistins; ne servez pas
les Hébreux comme eux vous ont ser-
vis; prenez courage et combattez ».
10 Les Philistins combattirent donc,
et Israël fut taillé en pièces, et chacun
s'enfuit dans sa tente; et il se fit un très
grand carnage, et il tomba du côté
d'Israël trente mille hommes de pied.
11 De plus, l'arche de Dieu fut prise, et
les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéès
moururent aussi.
12 Or, un homme de Benjamin ac-
courant de l'armée, vint à Silo, ce
jour-là, ayant son vêtement déchiré, et
la tête couverte de poussière; 13 et
lorsque cet homme arriva, Héli était
assis sur son siège, tourné vers le che-
min; car son cœur tremblait de crainte
pour l'arche de Dieu. Mais, cet homme
après qu'il fut entré, donna la nouvelle
à la ville; et toute la cité poussa des
hurlements. 14 Et Héli entendit le
bruit de la clameur et dit : « Quel est
le bruit de ce tumulte? » Et cet homme
se hâta, et vint, et donna la nouvelle à
Héli.
15 Or, Héli avait quatre-vingt-dix-
huit ans, ses yeux étaient obscurcis, et
il ne pouvait pas voir. 16 Et cet homme
dit à Héli : « C'est moi qui suis venu de
la bataille, et moi qui me suis enfui de
l'armée aujourd'hui ». Héli lui de-
manda : « Qu'a-t-il été fait, mon fils? »
17 Celui qui donnait la nouvelle répon-
dant : « Israël, dit-il, a fui devant les
Philistins et il a été fait une grande
ruine dans le peuple; et de plus vos

---

emportées avec le secours de l'Arche, lors de la conquête du pays.

8. *Ces dieux.* Les Philistins ne connaissaient pas Dieu unique d'Israël et ils croyaient qu'il en adorait plusieurs.

11. *Les deux fils d'Héli.* Héli à cause de son grand ge n'avait pu accompagner l'armée, mais ses enants prirent part au combat.

12. *Un homme de Benjamin;* c'est-à-dire de la tribu de Benjamin.

13. *Tourné vers le chemin* afin de se tenir plus facilement au courant des nouvelles.

14. *Héli entendit le bruit... et dit.* Sans doute, qu'il n'avait pas vu passer le messager, car *ses yeux étaient obscurcis, et il ne pouvait pas voir :* ỳ. 15.

καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασι, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ ἐλήφθη. 18 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρύς· καὶ αὐτὸς ἔκρινε τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσιν ἔτη.

19 Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεὲς συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν, καὶ ἤκουσε τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσε καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς, 20 καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει. Καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἱὸν τέτοκας. Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς. 21 Καὶ ἐκάλεσε τὸ παιδάριον, Οὐαιβαρχαβὼθ, ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς. 22 Καὶ εἶπαν· Ἀπῴκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ ληφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

V. Καὶ ἀλλόφυλοι ἔλαβον τὴν κιβωτὸν τοῦ Θεοῦ, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν ἐξ Ἀβενεζὲρ εἰς Ἄζωτον. 2 Καὶ ἔλαβον ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, καὶ εἰσήνεγκαν αὐτὴν εἰς οἶκον Δαγὼν, καὶ παρέστησαν αὐτὴν παρὰ Δαγών. 3 Καὶ ὤρθρισαν οἱ Ἀζώτιοι, 'καὶ εἰσῆλθον εἰς οἶκον Δαγὼν καὶ εἶδον', καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ τοῦ Θεοῦ. Καὶ ἤγειραν τὸν Δαγὼν, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 'Καὶ ἐβαρύνθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ τοὺς Ἀζωτίους, καὶ ἐβασάνισεν αὐτοὺς, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας αὐτῶν, τὴν Ἄζωτον καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς'. 4 Καὶ 'ἐγένετο, ὅτε' ὤρθρισαν τοπρωῒ, καὶ ἰδοὺ Δαγὼν πεπτωκὼς ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου, καὶ κεφαλὴ Δαγὼν καὶ ἀμφότερα τὰ ἴχνη χειρῶν αὐτοῦ ἀφῃρημένα ἐπὶ τὰ ἐμπρόσθια 'Ἀμαφὲθ ἕκαστοι, καὶ ἀμφότεροι οἱ καρποὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ πεπτωκότες ἐπὶ τὸ πρόθυ-

מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
18 נִלְקָחָה׃ וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ ׀ אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית
בְּעַד ׀ יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ
וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה׃
19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת
וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ׃
20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ
אַל־תִּירְאִי כִּי־בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה
21 וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ׃ וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי
כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־
הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ
22 וְאִישָׁהּ׃ וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃
V. וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
2 וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֶזֶר אַשְׁדּוֹדָה׃ וַיִּקְחוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבִאוּ
אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן׃
3 וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה
דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
4 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת
וְהִנֵּה דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי ׀ כַּפּוֹת
יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן רַק דָּגוֹן

17. AF: Ὀφνὶ καὶ Φινεὲς τεθνήκασι. 18. EF: (l. εἴκ.) τεσσαράκοντα. 19. F: (l. ἔκλαυσε) ἐστένωσε. 21. A: Οὐαιχαβὼθ, καὶ εἶπαν. 22. AF: δόξα ἀπὸ Ἰσραήλ. A† (in f.) καὶ διὰ τὸ τεθνηκέναι τὸν πενθερὸν αὐτῆς καὶ τὸν ἄνδρα αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπῴκισται δόξα ἀπὸ Ἰσρ., ὅτι ἐλήφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ Θεοῦ. — 1. B¹: Ἀβεννὴρ (pro Ἀβενεζὲρ). 2. A: τοῦ κυρίου. 3. A: Ἀζώτιοι τῇ ἐπαύριον τὸ... πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ. AEF† (p. κατέστ.). αὐτὸν [illegible] A: τὸ ὅριον. 4. A: ὤρθρισαν τῇ ἐπαύριον ... πεπτωκὼς ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ... ἡ κεφαλή. EF: τῶν χειρῶν.

18. *La tête.* Septante : « l'épine dorsale ». *Quarante ans.* Septante : « vingt ans ».

19. *Les douleurs subites.* Hébreu et Septante : « ses douleurs ».

21. *Disant : La gloire d'Israël a été transférée, parce que l'arche de Dieu a été prise.* Septante : « à cause de l'arche de Dieu ».

22. *Et elle dit.* Septante : « et elles dirent ».

V. 1. *Les Philistins.* Les Septante traduisent toujours ce mot par : « les étrangers ».

3. Les Septante ajoutent à la fin : « et la main du Seigneur s'appesantit sur les Azotiens, et il les [illegible] sola, et il frappa Azot et ses confins [illegible] corum. » (Cf. ℣. 6.)

4. *Et les deux paumes de ses mains,* etc. Les Septante juxtaposent deux traductions de ce [illegible] *Amapheth* est le mot hébreu qu'ils traduisent ailleurs par *seuil*, comme l'a fait la Vulgate.

ıi mórtui sunt, Ophni et Phinees :
, arca Dei capta est.
[18] Cumque ille nomináisset arcam
ei. cécidit de sella retrórsum juxta
stium. et fractis cervícibus mórtuus
st. Senex enim erat vir et grand-
vus : et ipse judicávit Israel qua-
ragínta annis.
[19] Nurus autem ejus, uxor Phí-
ıees, prægnans erat, vicínaque pár-
i : et audito núntio quod capta es-
t arca Dei. et mórtuus esset socer
ıus. et vir suus, incurvávit se et pé-
ɔrit : irrúerant enim in eam dolóres
ıbiti. [20] In ipso autem moménto
ortis ejus dixérunt ei quæ stabant
rca eam : Ne tímeas. quia fílium
perísti. Quæ non respóndit eis,
ɔque animadvértit. [21] Et vocávit
ierum, Ichabod, dicens : Trans-
ta est glória de Israel, quia capta
t arca Dei, et pro sócero suo et pro
ro suo : [22] et ait : Transláta est
ória ab Israel, eo quod capta esset
ca Dei.
V. [1] Philísthiim autem tulérunt
cam Dei, et asportavérunt eam a
pide Adjutórii in Azótum. [2] Tule-
intque Philísthiim arcam Dei, et
tulérunt eam in templum Dagon,
statuérunt eam juxta Dagon.
[3] Cumque surrexíssent dilúculo
zótii áltera die. ecce Dagon jacébat
onus in terra ante arcam Dómini :
tulérunt Dagon, et restituérunt
ım in locum suum. [4] Rursúmque
ane die áltera consurgéntes, in-
nérunt Dagon jacéntem super fá-
em suam in terra coram arca Dó-
ini : caput autem Dagon, et duæ
ılmæ mánuum ejus abscíssæ erant

Corruit Heli.
1 Reg. 1, 13.
Mors uxoris Phinees.
Ichabod.
2°-a) Arca in Azot.
Eversio Dagon.
1 Reg. 7, 12, 4, 1.
Jos. 15, 47.
Jud. 16, 23.
1 Mach. 10, 83.

deux fils, Ophni et Phinéès, sont morts
et l'arche de Dieu a été prise ».
[18] Lorsque cet homme eut nommé
l'arche de Dieu, Héli tomba de son
siège à la renverse près de la porte, et,
la tête brisée, il mourut. C'était un
homme vieux et très avancé en âge ; et
il jugea lui-même Israël pendant qua-
rante ans.
[19] Or, sa belle-fille, femme de Phi-
néès, était enceinte et près d'enfanter ;
et ayant appris la nouvelle que l'arche
de Dieu avait été prise. et que son beau-
père était mort, ainsi que son mari,
elle se baissa et enfanta ; car les dou-
leurs subites l'avaient saisie. [20] Mais au
moment même de sa mort, celles qui se
tenaient auprès d'elle, lui dirent : « Ne
crains point, car tu as enfanté un fils ».
Elle ne répondit pas, et n'y fit pas
même attention ; [21] et elle appela son
fils Ichabod, disant : « La gloire d'Is-
raël a été transférée, parce que l'arche
de Dieu a été prise », et à cause de son
beau-père et de son mari ; [22] et elle dit :
« La gloire d'Israël a été transférée »,
parce que l'arche de Dieu avait été
prise.
V. [1] Or, les Philistins prirent l'arche
de Dieu, et la transportèrent de la pierre
du Secours à Azot. [2] Ainsi les Philis-
tins prirent l'arche de Dieu. et ils la
portèrent dans le temple de Dagon, et
la placèrent auprès de Dagon.
[3] Lorsque les Azotiens se furent le-
vés le lendemain au point du jour, voilà
que Dagon gisait renversé contre terre
devant l'arche du Seigneur ; et ils pri-
rent Dagon, et le rétablirent à sa place.
[4] Et de nouveau se levant de matin le
jour suivant, ils trouvèrent Dagon gi-
sant la face contre terre, devant l'arche
du Seigneur ; mais la tête de Dagon et
les deux paumes de ses mains coupées

---

17. *L'arche de Dieu a été prise.* Les Israélites l'avaient emportée · leur propre volonté, et sans l'assentiment de Dieu.
18. *Héli tomba*, plus affligé de la prise de l'arche que de la mort · ses enfants. — *Il jugea* non pas à la manière de ses prédécesurs par des exploits militaires, mais plutôt par sa sage administraon.
21. *Ichabod* signifie proprement *sans gloire*.

2° Judicature de Samuel, V-VII.

a) **Pérégrinations de l'arche, V-VII, 2.**

V. 1. *De la pierre du Secours*, Aben-Ézer. Voir, plus haut, I *Rois*, IV, 1. - *Azot*, une des cinq grandes villes des Philistins, dans la plaine de · Séphéla, au nord d'Ascalon.
2. *Dagon*, dieu des Philistins, homme par la partie supérieure et oisson par la partie inférieure.



Le dieu Dagon (℣. 2). (Musée du Louvre).

ρον'. 5 πλὴν ἡ ῥάχις Δαγὼν ὑπελείφθη.
Διὰ τοῦτο οὐκ ἐπιβαίνουσιν οἱ ἱερεῖς Δαγὼν,
καὶ πᾶς ὁ εἰσπορευόμενος εἰς οἶκον Δαγὼν
ἐπὶ βαθμὸν οἴκου Δαγὼν ἐν Ἀζώτῳ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης, 'ὅτι ὑπερβαίνοντες ὑπερ-
βαίνουσι'. 6 Καὶ ἐβαρύνθη ἡ χεὶρ κυρίου
ἐπὶ Ἄζωτον, 'καὶ ἐπήγαγεν αὐτοῖς, καὶ ἐξέ-
ζεσεν αὐτοῖς εἰς τὰς ναῦς, καὶ μέσον τῆς
χώρας αὐτῆς ἀνεφύησαν μύες· καὶ ἐγένετο
σύγχυσις θανάτου μεγάλη ἐν τῇ πόλει'.
7 Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἀζώτου ὅτι οὕτως,
καὶ λέγουσιν· Ὅτι οὐ καθήσεται κιβωτὸς
τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ μεθ' ἡμῶν, ὅτι σκληρὰ
χεὶρ αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ Δαγὼν θεὸν
ἡμῶν. 8 Καὶ ἀποστέλλουσι καὶ συνάγουσι
τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων πρὸς αὐ-
τοὺς, καὶ λέγουσι· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ
θεοῦ Ἰσραήλ; Καὶ λέγουσιν 'οἱ Γεθαῖοι'·
Μετελθέτω κιβωτὸς τοῦ θεοῦ πρὸς ἡμᾶς.
Καὶ μετῆλθεν κιβωτὸς τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ
'εἰς Γέθ'. 9 Καὶ ἐγενήθη μετὰ τὸ μετελ-
θεῖν αὐτὴν, καὶ γίνεται χεὶρ κυρίου τῇ πό-
λει, τάραχος μέγας σφόδρα· καὶ ἐπάταξε
τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως ἀπὸ μικροῦ ἕως
μεγάλου, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς εἰς τὰς ἕδρας
αὐτῶν· 'καὶ ἐποίησαν οἱ Γεθαῖοι ἑαυτοῖς
ἕδρας', 10 καὶ ἐξαποστέλλουσι τὴν κιβωτὸν
τοῦ θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα· καὶ ἐγενήθη, ὡς
εἰσῆλθε κιβωτὸς θεοῦ εἰς Ἀσκάλωνα, καὶ
ἐβόησαν οἱ Ἀσκαλωνῖται, λέγοντες· Τί ἀπε-
στρέψατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ
πρὸς ἡμᾶς, θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ τὸν λαὸν
ἡμῶν; 11 Καὶ ἐξαποστέλλουσι καὶ συνά-
γουσι τοὺς σατράπας τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
εἶπον· Ἐξαποστείλατε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
Ἰσραὴλ, καὶ καθισάτω εἰς τὸν τόπον αὐ-
τῆς, καὶ οὐ μὴ θανατώσῃ ἡμᾶς καὶ τὸν
λαὸν ἡμῶν· 12 ὅτι ἐγενήθη σύγχυσις ἐν ὅλῃ
τῇ πόλει βαρεῖα σφόδρα, ὡς εἰσῆλθε κι-
βωτὸς θεοῦ Ἰσραὴλ ἐκεῖ. Καὶ οἱ ζῶντες

נִשְׁאַר עָלָיו׃ עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי 5
דָגוֹן וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן
דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַתִּכְבַּד 6
יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ
אֹתָם בְּעְפָלִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ׃
וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן וְאָמְרוּ 7
לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ
כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן
אֱלֹהֵינוּ׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־ 8
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־
נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ
גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי אַחֲרֵי ׀ 9
הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי יַד־יְהוָה בָּעִיר
מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי
הָעִיר מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם
עְפָלִים׃ וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים 10
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ
אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
וְאֶת־עַמִּי׃ וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־ 11
סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקוֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
יַד הָאֱלֹהִים שָׁם׃ וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר 12

v. 6. ק׳ בטחרים   v. 9. ק׳ טחרים

6. AB[1]*ἡ... (pro ναῦς) ἕδρας. 7. F: οὕτως γέγονεν αὐτοῖς, καὶ λέγ... σκληρὰ ἡ χεὶρ... τὸν θεόν. 8. A† (p. τὰς) πάντας. A[1]B[1]* τῇ. AEB[1]: Γεθθαῖοι. F: Μετελθέτω ἡ κιβ. AEF: μετῆλθεν ἡ. AB[1]: τοῦ θεοῦ εἰς Γεθθά. 9. AEF: ἐν τῇ πόλει. A: καὶ ἕως. 10. A* καὶ ἐγεν. ad Ἀσκαλ. B[1]: ἀπεστρ. πρὸς ἡμᾶς τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰ[illegible] θανατ. 11. AEF: Καὶ ἀποστέλλουσι, καὶ συν. [illegible] τας τοὺς σα... εἶπαν... σύγχυσις θανάτου ἐν. F [illegible] κιβ. τοῦ θεοῦ. A* Ἰσρ.

5. (H. 4) *Et le tronc seul de Dagon.* Hébreu : « et Dagon, seul ». — *A sa place* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Jusqu'au présent jour.* Les Septante ajoutent : « car en passant ils passent (rapidement) ».

6. (H. 5) *Et les villages et les champs au milieu de cette contrée fourmillèrent de rats qui naquirent, et la confusion causée par une grande mortalité régna dans la ville* n'est pas dans l'hébreu.

8. *Que l'arche du Dieu d'Israel soit conduite autour.* Septante : « que l'arche du Dieu d'Israel nous soit conduite ». — *Autour du pays.* Septante : « [illegible] Geth ».

9. *Dans chaque cité.* Hébreu et Septante : « [illegible] la cité (Geth) ». — *De chacune de ces villes.* [illegible] et Septante : « de la ville ». — *Aussi les G[illegible] tinrent conseil et se firent des sièges de peau[illegible]* pas dans l'hébreu. — *De peaux* n'est pas dans l[es] Septante.

11. *Qui dirent.* Hébreu et Septante : « et d[illegible]

12. (H. 11). *Dans chaque ville.* Hébreu : « dan[s] [illegible] la ville.

super limen : [5] porro Dagon solus truncus remánserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdótes Dagon, et omnes qui ingrediúntur templum ejus, super limen Dagon in Azóto, usque in hodiérnum diem.

[6] Aggraváta est autem manus Dómini super Azótios, et demolítus est eos : et percússit in secretióri parte nátium Azótum, et fines ejus. Et ebulliérunt villæ et agri in médio regiónis illíus, et nati sunt mures, et facta est confúsio mortis magnæ in civitáte.

Invasio murium. Ex. 9, 3. 1 Reg. 5, 12. Ps. 77, 66. Deut. 28, 27.

[7] Vidéntes autem viri Azótii hujuscémodi plagam, dixérunt : Non máneat arca Dei Israel apud nos : quóniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. [8] Et mitténtes congregavérunt omnes sátrapas Philisthinórum ad se, et dixérunt : Quid faciémus de arca Dei Israel? Responderúntque Gethǽi : Circumducátur arca Dei Israel. Et circumduxérunt arcam Dei Israel.

Arca apud Gethæos. 1 Reg. 6, 16. Jud. 16, 5. Jos. 13, 3. 1 Reg. 6, 2. 1 Par. 18, 1.

[9] Illis autem circumducéntibus eam, fiébat manus Dómini per síngulas civitátes interfectiónis magnæ nimis : et percutiébat viros uniuscujúsque urbis, a parvo usque ad majórem, et computrescébant prominéntes extáles eórum. Iniərúntque Gethǽi consílium, et fecérunt sibi sedes pellíceas.

Affliguntur Gethæi. 1 Reg. 5, 6.

[10] Misérunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venísset arca Dei in Accaron, exclamavérunt Accaronítæ, dicéntes : Adduxérunt ad nos arcam Dei Israel, ut interfíciat nos et pópulum nostrum. [11] Misérunt ítaque et congregavérunt omnes sátrapas Philisthinórum, qui dixérunt : Dimíttite arcam Dei Israel, et revertátur in locum suum, et non interfíciat nos cum pópulo nostro. [12] Fiébat enim pavor mortis in síngulis úrbibus, et gravíssima valde

Arca in Accaron. Jos. 15, 45. 4 Reg. 1, 2. *Timor Accaronitarum.*

étaient sur le seuil de la porte, [5] et le tronc seul de Dagon était demeuré à sa place. Pour ce motif, les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans son temple, ne mettent pas le pied sur le seuil de la porte de Dagon à Azot jusqu'au présent jour.

[6] Or la main du Seigneur s'appesantit sur les Azotiens, et il les désola ; et il frappa Azot et ses confins à la partie la plus secrète du corps. Et les villages et les champs au milieu de cette contrée fourmillèrent de rats qui naquirent, et la confusion causée par une grande mortalité régna dans la ville.

[7] Cependant les hommes d'Azot voyant une plaie de cette sorte, dirent : « Que l'arche du Dieu d'Israël ne demeure pas chez nous, parce que sa main pèse sur nous et sur Dagon notre dieu ». [8] Et ils envoyèrent chercher et rassemblèrent tous les satrapes des Philistins auprès d'eux, et dirent : « Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? » Et les Géthéens répondirent : « Que l'arche du Dieu d'Israël soit conduite autour *du pays* ». Et ils conduisirent l'arche du Dieu d'Israël autour *du pays*.

[9] Or, eux la conduisant ainsi, la main du Seigneur faisait dans chaque cité un très grand carnage ; il frappait les hommes de chacune de ces villes, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortant, se pourrissaient. Aussi les Géthéens tinrent conseil et se firent des sièges de peaux.

[10] Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Accaron ; et lorsque l'arche de Dieu fut venue à Accaron, les Accaronites s'écrièrent, disant : « Ils nous ont amené l'arche du Dieu d'Israël, pour qu'elle nous tue, nous et notre peuple ». [11] C'est pourquoi ils envoyèrent *chercher* et rassemblèrent tous les satrapes des Philistins, qui dirent : « Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, et qu'elle ne nous tue pas avec notre peuple ». [12] Car la frayeur de la mort se répandait dans chaque ville, et la main de Dieu devenait extrêmement pesante ; les

5. *Le tronc seul*, probablement la partie inférieure, ressemblant à un poisson.

6. *Il frappa*, etc. On croit communément que le mal dont Dieu frappa les Philistins, ce furent les hémorrhoïdes. — *Fourmillèrent de rats*. Le rat des champs à courte queue, comme il est appelé par les naturalistes, est très commun dans toute l'Asie occidentale. Il se propage très abondamment, malgré tous les ennemis acharnés à le détruire. Cependant le nombre n'en diminue pas. On le voit dans toutes les terres cultivées, courant à travers champs, et emportant le grain afin de l'emmagasiner pour l'hiver. Cet animal est susceptible de se multiplier en si grande quantité qu'il peut nuire quelquefois sensiblement aux récoltes ; aussi ses ravages sont-ils généralement redoutés.

10. *Accaron*. L'une des cinq grandes villes des Philistins.

11. *Les satrapes*. Les chefs, dont le vrai titre était *seranim*. Voir la note sur *Juges*, x, 7.

καὶ οὐκ ἀποθανόντες ἐπλήγησαν εἰς τὰς ἕδρας· καὶ ἀνέβη ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως εἰς τὸν οὐρανόν.

VI. *Καὶ ἦν ἡ κιβωτὸς ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων ἑπτὰ μῆνας, ¹καὶ ἐξέζεσεν ἡ γῆ αὐτῶν μύας¹.* ² *Καὶ καλοῦσιν ἀλλόφυλοι τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς μάντεις ¹καὶ τοὺς ἐπαοιδοὺς¹ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ποιήσωμεν τῇ κιβωτῷ κυρίου; Γνωρίσατε ἡμῖν ἐν τίνι ἀποστελοῦμεν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς.* ³ *Καὶ εἶπαν· Εἰ ἐξαποστέλλετε ὑμεῖς τὴν κιβωτὸν ¹διαθήκης κυρίου¹ θεοῦ Ἰσραὴλ, μὴ δὴ ἐξαποστείλητε αὐτὴν κενὴν, ἀλλὰ ἀποδιδόντες ἀπόδοτε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ τότε ἰαθήσεσθε, καὶ ἐξιλασθήσεται ὑμῖν. Μὴ οὐκ ἀποστῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν;* ⁴ *Καὶ λέγουσι· Τί τὸ τῆς βασάνου ἀποδώσομεν αὐτῇ; Καὶ εἶπαν·* ⁵ *Κατὰ ἀριθμὸν τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων πέντε ἕδρας χρυσᾶς, ὅτι πταῖσμα ἐν ὑμῖν καὶ τοῖς ἄρχουσιν ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ, καὶ μῦς χρυσοῦς ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν τῶν διαφθειρόντων τὴν γῆν. Καὶ δώσετε τῷ κυρίῳ δόξαν ὅπως κουφίσῃ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θεῶν ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.* ⁶. *Καὶ ἱνατί βαρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὡς ἐβάρυνεν Αἴγυπτος καὶ Φαραὼ τὴν καρδίαν αὐτῶν; Οὐχὶ ὅτε ἐνέπαιξεν αὐτοῖς, ἐξαπέστειλαν αὐτοὺς καὶ ἀπῆλθον;* ⁷ *Καὶ νῦν λάβετε καὶ ποιήσατε ἅμαξαν καινὴν, καὶ δύο βόας πρωτοτοκούσας ¹ἄνευ τῶν τέκνων¹, καὶ ζεύξατε τὰς βόας ἐν τῇ ἁμάξῃ, καὶ ἀπαγάγετε τὰ τέκνα ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν εἰς οἶκον.* ⁸ *Καὶ λήψεσθε τὴν κιβωτὸν, καὶ θήσετε αὐτὴν ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἀποδώσετε αὐτῇ τῆς βασάνου, καὶ θήσετε ἐν θέματι Βερσεχθὰν*

לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ בַּעְפֹלִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם׃
VI. וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
2 שִׁבְעָה חֳדָשִׁים׃ וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים
לַכֹּהֲנִים וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה
לַאֲרוֹן יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
3 לִמְקוֹמוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם אָז
תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה לֹא־תָסוּר
4 יָדוֹ מִכֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר
נָשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי זָהָב וַחֲמִשָּׁה
עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה אַחַת לְכֻלָּם
ה וּלְסַרְנֵיכֶם׃ וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עָפְלֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם אֶת־
הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּבוֹד
אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל
6 אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל אַרְצְכֶם׃ וְלָמָּה תְכַבְּדוּ
אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר כִּבְּדוּ מִצְרַיִם
וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר
7 הִתְעַלֵּל בָּהֶם וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה אֶחָת וּשְׁתֵּי
פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם
עֹל וַאֲסַרְתֶּם אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה
וַהֲשֵׁיבֹתֶם בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה׃
8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם אֹתוֹ
אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת ׀ כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ בָאַרְגַּז

v.12. בטחרים ק׳ v.4. טחרי ק׳ v.5. טחריכם ק׳

1. AE: *κιβ. κυρίου.* 2. EF: *οἱ ἀλλόφ.* AEF: *τοῦ κυρίου.* AF: *εἶπον.* A: *μὴ δὴ ἀποστείλητε... *ἡ.* 4. EF: *σατραπειῶν.* AF† (p. *χρυσ.*) *καὶ πέντε μύας χρυσοῦς.* 5. AE: *ὁμοίωμα τῶν ἑδρῶν ὑμῶν καὶ ὁμοίωμα τῶν μυῶν ὑμῶν.* 6. A¹: *ἐβαρύνθη* (*ἐβάρυνεν* A² rell.). EF: *ἐνέπαιξαν.* A¹: *ἐξαπέστειλεν.* 7. AEF. *καινὴν μίαν, καὶ.* A²F† (p. *πρωτοτ.*) *ἐφ' ας οὐκ ἐπετέθη ζυγός.* E: *τὰ τέκνα αὐτῶν.* 8. A: *κιβωτὸν κυρίου.* AB¹: *καὶ οὐ θήσετε.* F: *αὐτῇ ὑπὲρ τῆς.* F* *Βερσεχθὰν* (A: *Ἀργόζ*). F† (p. ἐκ *πλαγίων.*

(II. 12) *De chaque cité.* Hébreu : « de la cité (Accaron) ».

VI. 1. *Pendant sept mois.* Les Septante ajoutent : « et leur terre fourmilla de rats ».

3. *Mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez.* Hébreu : « rendez-lui une offrande expiatoire pour le péché ». — *Et vous saurez pourquoi sa main ne se retire pas de vous.* Septante : « et il sera réconcilié avec vous; comment sa main ne se retirerait-elle pas de vous? »

6. *N'est-ce pas après qu'il eût été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent?* Hébreu et Septante : « n'est-ce pas après qu'il (le Pharaon) les eut maltraités, qu'ils (les Égyptiens) les renvoyèrent, et qu'ils (les Égyptiens) s'en allèrent? »

7. *Nourrices.* Septante : « primipares ».

manus Dei : viri quoque, qui mórtui non fúerant, percutiebántur in secrétióri parte nátium : et ascendébat ululátus uniuscujúsque civitátis in cœlum. (1 Reg. 5, 9, 6.)

VI. [1] Fuit ergo arca Dómini in regióne Philisthinórum septem ménsibus. [2] Et vocavérunt Philísthiim sacerdótes et divínos, dicéntes : Quid faciémus de arca Dómini? indicáte nobis quómodo remittámus eam in locum suum. Qui dixérunt : Si remíttitis arcam Dei Israel, nolíte dimíttere eam vácuam, sed quod debétis réddite ei pro peccáto, et tunc curabímini : et sciétis quare non recédat manus ejus a vobis. [4] Qui dixérunt : Quid est quod pro delícto réddere debeámus ei?

(Concilium de arca reducenda. — 1 Reg. 5, 8, 11. — Ex. 23, 15. Eccli. 35, 6.)

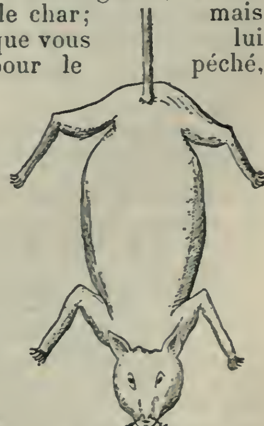
Responderúntque illi : [5] Juxta numerum provinciárum Philisthinórum, quinque anos aúreos faciétis, et quinque mures aúreos : quia plaga una fuit ómnibus vobis, et sátrapis vestris. Facietísque similitúdines anórum vestrórum, et similitúdines múrium, qui demolíti sunt terram : et dábitis Deo Israel glóriam : si forte rélevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra. Quare aggravátis corda vestra, sicut aggravávit Ægýptus et Phárao cor suum? nonne postquam percússus est, tunc dimísit eos, et abiérunt? Nunc ergo arrípite et fácite plaustrum novum unum : et duas vaccas fetas, quibus non est impósitum jugum, júngite in plaustro, et reclúdite vítulos eárum domi. [8] Tolletísque arcam Dómini, et ponétis in plaustro, et vasa aúrea, quæ exsolvístis ei pro delícto, ponétis in cap-

(Divinorum responsio. — 1 Reg. 6, 16. Jos. 3, 3. — 1 Reg. 5, 6. — 1 Reg. 4, 8. Ex. 7, 13; 8, 15; 12, 31; 6, 1. — 2 Reg. 6, 3.)

hommes aussi, qui n'étaient pas morts, étaient frappés à la partie la plus secrète du corps; et le cri lamentable de chaque cité montait jusqu'au ciel.

VI. [1] L'arche du Seigneur fut donc dans le pays des Philistins pendant sept mois. [2] Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins, disant : « Que ferons-nous de l'arche du Seigneur? indiquez-nous comment nous la renverrons en son lieu? » Ceux-ci répondirent : [3] « Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point vide, mais rendez-lui pour le péché ce que vous devez, et alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne se retire pas de vous ». [4] Les Philistins reprirent : « Qu'est-ce que nous devons lui rendre pour le péché? »

Et les prêtres répondirent : [5] « Vous ferez, selon le nombre des provinces des Philistins, cinq anus d'or, et cinq rats d'or, parce qu'il n'y a eu qu'une même plaie pour vous tous et pour vos satrapes. Vous ferez donc des représentations de vos anus, et des représentations des rats qui ont ravagé la terre; et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; peut-être qu'il relèvera sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre terre. [6] Pourquoi aggravez-vous vos cœurs comme l'Égypte et Pharaon aggravèrent leur cœur? n'est-ce pas après qu'il eut été frappé, qu'il les renvoya, et qu'ils s'en allèrent? [7] Maintenant donc prenez et faites un char neuf, et attelez à ce char deux vaches nourrices, et auxquelles on n'a pas imposé de joug, et renfermez leurs veaux dans l'étable; [8] puis, vous prendrez l'arche du Seigneur, et vous la placerez sur le char; mais les objets d'or que vous lui aurez payés pour le péché,


Rat votif philistin (ỳ. 5).

VI. 5. *Des représentations.* L'usage d'offrir des présents de ce genre était commun chez les peuples de l'antiquité.

7. *Prenez et faites;* c'est-à-dire *prenez de quoi faire.* — *Un char neuf.* Les chars orientaux actuels, appelés *arabas,* sont probablement semblables à ceux qui étaient en usage alors chez les Philistins et les Hébreux et qui étaient tirés par une paire de bœufs. C'est le seul véhicule à roues aujourd'hui employé en Palestine. Les roues sont en bois massif solidement fixées à un essieu, qui tourne en même temps qu'elles, sous le corps du char, en produisant un bruit strident. Elles sont quelquefois entourées elles-mêmes de bandes de fer, attachées par des clous à grosses têtes. — *Renfermez leurs veaux,* sans doute afin que les vaches soient attirées, non vers le pays d'Israël, mais vers leurs étables.

8. *A côté d'elle.* Les Philistins savaient sans doute qu'on ne devait rien mettre dans l'arche. Cf. *Deutéronome,* x, 2, 5.

ἐκ μέρους αὐτῆς, καὶ ἐξαποστελεῖτε αὐτὴν, καὶ ἀπελάσατε αὐτὴν, καὶ ἀπελεύσεσθε, 9 καὶ ὄψεσθε· εἰ ὁδὸν ὁρίων αὐτῆς πορεύσεται μετὰ Βεθσαμὺς αὐτὸς πεποίηκεν ἡμῖν τὴν κακίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ ἐὰν μὴ, καὶ γνωσόμεθα ὅτι οὐ χεὶρ αὐτοῦ ἧπται ἡμῶν, ἀλλὰ σύμπτωμα τοῦτο γέγονεν ἡμῖν.

10 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι οὕτω· καὶ ἔλαβον δύο βόας πρωτοτοκούσας, καὶ ἔζευξαν αὐτὰς ἐν τῇ ἁμάξῃ καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἀπεκώλυσαν εἰς οἶκον. 11 Καὶ ἔθεντο τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐπὶ τὴν ἅμαξαν, καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ καὶ τοὺς μῦς τοὺς χρυσοῦς. 12 Καὶ κατεύθυναν αἱ βόες ἐν τῇ ὁδῷ εἰς ὁδὸν Βαιθσαμὺς, ἐν τρίβῳ ἑνὶ ἐπορεύοντο καὶ ἐκοπίων, καὶ οὐ μεθίσταντο δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά· καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύοντο ὀπίσω αὐτῆς ἕως ὁρίων Βαιθσαμύς. 13 Καὶ οἱ ἐν Βεθσαμὺς ἐθέριζον θερισμὸν πυρῶν ἐν κοιλάδι· καὶ ἦραν ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶδον κιβωτὸν κυρίου καὶ ηὐφράνθησαν εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς. 14 Καὶ ἡ ἅμαξα εἰσῆλθεν εἰς ἀγρὸν Ὡσηὲ τὸν ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ ἔστησαν ἐκεῖ παρ' αὐτῇ λίθον μέγαν. Καὶ σχίζουσι τὰ ξύλα τῆς ἁμάξης, καὶ τὰς βόας ἀνήνεγκαν εἰς ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ. 15 Καὶ οἱ Λευῖται ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου, καὶ τὸ θέμα Ἐργὰβ μετ' αὐτῆς καὶ τὰ ἐπ' αὐτῆς σκεύη τὰ χρυσᾶ, καὶ ἔθεντο ἐπὶ τοῦ λίθου τοῦ μεγάλου. Καὶ οἱ ἄνδρες Βαιθσαμὺς ἀνήνεγκαν ὁλοκαυτώσεις καὶ θυσίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῷ κυρίῳ.

16 Καὶ οἱ πέντε σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων ἑώρων, καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἀσκάλωνα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 17 Καὶ αὗται αἱ ἕδραι αἱ χρυσαῖ, ἃς ἀπέδωκαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς βασάνου τῷ κυρίῳ· τῆς Ἀζώτου μίαν, τῆς Γάζης μίαν, τῆς Ἀσκάλωνος μίαν, τῆς Γὲθ

9 מצדו ושלחתם אתו והלך׃ וראיתם
אם־דרך גבולו יעלה בית שמש
הוא עשה לנו את־הרעה הגדולה
הזאת ואם־לא וידענו כי לא ידו
נגעה בנו מקרה הוא היה לנו׃
10 ויעשו האנשים כן ויקחו שתי
פרות עלות ויאסרום בעגלה ואת־
11 בניהם כלו בבית׃ וישמו את־ארון
יהוה אל־העגלה ואת הארגז ואת
עכברי הזהב ואת צלמי טחריהם׃
12 וישרנה הפרות בדרך על־דרך בית
שמש במסלה אחת הלכו הלך וגעו
ולא־סרו ימין ושמאול וסרני
פלשתים הלכים אחריהם עד־גבול
13 בית שמש׃ ובית שמש קצרים קציר־
חטים בעמק וישאו את־עיניהם ויראו
14 את־הארון וישמחו לראות׃ והעגלה
באה אל־שדה יהושע בית־השמשי
ותעמד שם ושם אבן גדולה ויבקעו
את־עצי העגלה ואת־הפרות העלו
15 עלה ליהוה׃ והלוים הורידו ׀ את־
ארון יהוה ואת־הארגז אשר־אתו
אשר־בו כלי־זהב וישמו אל־האבן
הגדולה ואנשי בית־שמש העלו עלות
ויזבחו זבחים ביום ההוא ליהוה׃
16 וחמשה סרני־פלשתים ראו
17 וישבו עקרון ביום ההוא׃ ואלה
טחרי הזהב אשר השיבו פלשתים
אשם ליהוה לאשדוד אחד לעזה
אחד לאשקלון אחד לגת אחד

8. A: *ἐξαποστείλατε αὐτήν, καὶ ἀπελεύσεται.* 9. AB[1]: *εἰ εἰς ὁδὸν.* E: *οὐχ ἡ χείρ.* 11. B[1]* *κυρίου.* F* *Ἐργὰβ* (A: *Ἀργὸζ*). AEF÷ (in f.) *καὶ τὰς εἰκόνας τῶν ἑδρῶν αὐτῶν.* 12. F: *εἰς τὴν ὁδὸν.* F* *καὶ ἐκοπ.* 13. EF: *τῇ κοιλ... τοὺς ὀφθ... τὴν κιβ.* 14. A: (l. *Ὡσηὲ*) *Ἰησοῦ.* F: *τοῦ ἐκ Βαιθσαμύς, καὶ ἔστη ἐκεῖ παρὰ λίθον μέγαν· καὶ ἐ*... AF* *εἰς.* 15. A: *ὁλοκαυτώσεις καὶ ἔθυσαν θυ*... 16. A: (l. *Ἀσκάλ.*) *Ἀκκαρών.*

8. *Dans le coffret.* Septante : « dans le coffret Bersechthan ». *Bersechthan* est une corruption du mot hébreu *bâ-'argaz* « dans le coffret ». Cf. ✝. 11. — *Et laissez-la aller.* Septante : « et vous vous en irez ».

10. *Les Philistins.* Hébreu : « les hommes ». Septante : « les étrangers ». — *Qui allaitaient leurs veaux.* Septante : « primipares ».

11. *Et le coffret qui contenait les rats d'or et les représentations des anus.* Septante : « et le coffret Ergab (le mot hébreu *'argâz* qui signifie coffret a été ici traduit et transcrit avec changement du ... nal en bêta; le manuscrit A a conservé Arg... rats d'or ».

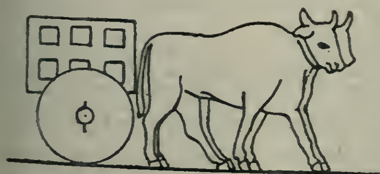
14. *Dans le champ de Josué, le B...* s'arrêta là ». Septante : « dans le champ d'... Bethsamès ». — *Or il y avait là.* Septante : « ... élevèrent là ».

15. *Et le coffret.* Septante : « et le coffret Er... Cf. ✝. 11.

16. *A Accaron.* Septante : « à Ascalon ».

séllam ad latus ejus : et dimíttite
eam, ut vadat. 9 Et aspiciétis : et
síquidem per viam fínium suórum Deut. 31, 26.
ascénderit contra Béthsames, ipse
fecit nobis hoc malum grande : sin
autem, mínime : sciémus quia ne-
quáquam manus ejus tétigit nos, sed
casu áccidit.
10 Fecérunt ergo illi hoc modo : *Arca*
et tolléntes duas vaccas, quæ lac- *plaustro imponitur.*
tábant vítulos, junxérunt ad plaus- Jos. 24, 16.
trum, vitulósque eárum conclusérunt 1 Reg. 14, 11.
domi. 11 Et posuérunt arcam Dei
super plaustrum, et capséllam, quæ
habébat mures aúreos et similitú-
dines anórum.
12 Ibant autem in diréctum vaccæ, *Vaccae ducunt arcam*
per viam quæ ducit Béthsames, et
itinere uno gradiebántur, pergéntes
et mugiéntes : et non declinábant
neque ad déxteram, neque ad sinís-
tram : sed et sátrapæ Philísthiim
sequebántur usque ad términos Béth-
sames.
13 Porro Bethsamítæ metébant *ad Bethsames.*
tríticum in valle : et elevántes óculos
suos, vidérunt arcam, et gavísi sunt 1 Reg. 6, 9.
cum vidíssent. 14 Et plaustrum venit
in agrum Jósue Bethsamítæ, et ste-
tit ibi. Erat autem ibi lapis magnus,
et concidérunt ligna plaustri, vac-
cásque imposuérunt super ea holo-
caústum Dómino. 15 Levítæ autem
deposuérunt arcam Dei, et capséllam
quæ erat juxta eam, in qua erant vasa
aúrea, et posuérunt super lápidem
grandem. Viri autem Bethsamítæ
obtulérunt holocaústa, et immola- 1 Reg. 6, 5.
vérunt víctimas in die illa Dómino.
16 Et quinque sátrapæ Philísthi-
ïórum vidérunt, et revérsi sunt in
Accaron in die illa.
17 Hi sunt autem ani aúrei, quos *Quinque ani et mures aurei.*
reddidérunt Philísthiim pro delícto, 1 Reg. 6, 11, 5; 5. 9, 6.
Dómino : Azótus unum, Gaza unum,
Ascalon unum, Geth unum, Accaron Jos. 13, 3; 15, 46-47.

vous les mettrez dans le coffret à côté
d'elle; et laissez-la aller. 9 Et vous re-
garderez; et si toutefois elle monte, par
la route de ses confins, vers Bethsamès,
c'est lui-même qui nous a fait ce grand
mal; mais sinon, nous saurons que ce
n'est nullement sa main qui nous a tou-
chés, mais que c'est arrivé par hasard ».
10 Les Philistins firent donc de cette
manière; et prenant deux vaches qui
allaitaient leurs veaux, ils les attelèrent
au char, et renfermèrent leurs veaux
dans l'étable; 11 puis, ils placèrent l'ar-
che de Dieu sur le char et le coffret qui
contenait les rats d'or et les représen-
tations des anus.
12 Or, les vaches allaient tout droit
par la route qui mène à Bethsamès, et
marchaient par le même chemin, s'a-
vançant et mugissant; et elles ne s'é-
cartaient ni à droite ni à gauche; mais
les satrapes des Philistins suivirent
aussi jusqu'aux frontières de Bethsa-
mès.
13 Cependant les Bethsamites mois-
sonnaient le froment dans la vallée; et
levant les yeux, ils virent l'arche, et ils
se réjouirent, lorsqu'ils l'eurent vue.
14 Et le char vint dans le champ de
Josué, le Bethsamite, et s'arrêta là. Or
il y avait là une grande pierre; et ils
coupèrent en morceaux le bois du char,
et ils mirent les vaches dessus comme
un holocaute au Seigneur. 15 Mais les
Lévites descendirent l'arche de Dieu et
le coffret qui était auprès d'elle, et ils
les placèrent sur la grande pierre. De
leur côté, les Bethsamites offrirent des
holocaustes et immolèrent des victimes
en ce jour-là au Seigneur.
16 Et les cinq satrapes des Philistins
le virent, et ils retournèrent à Accaron
en ce jour-là.
17 Or, voici les cinq anus d'or que
les Philistins rendirent pour le péché
au Seigneur : Azot *en donna* un; Gaza,
un; Ascalon, un; Geth, un; Accaron,



Char tobari (℣. 10). (D'après Wilkinson). (Thèbes).

12. *Bethsamès*, ville de la tribu de Juda. C'était une ville sacerdotale. Voir *Josué*, XXI, 16.

15. *Offrirent des holocaustes*. On pouvait offrir des sacrifices partout où était l'arche. — *Des victimes*; en témoignage de reconnaissance.

17. *Voici les cinq anus*, est pour : voici les noms des cinq villes qui offrirent... : genre d'ellipse fréquent dans l'Écriture. — *Azot, Gaza, Ascalon, Geth, Accaron*, les cinq principales villes des Philistins.

μίαν, τῆς Ἀκκαρὼν μίαν. [18] *Καὶ μῦς οἱ*
χρυσοῖ κατ᾽ ἀριθμὸν πασῶν πόλεων τῶν
ἀλλοφύλων τῶν πέντε σατραπῶν ἐκ πό-
λεως ἐστερεωμένης καὶ ἕως κώμης τοῦ Φε-
ρεζαίου, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, οὗ
ἐπέθηκαν ἐπ᾽ αὐτοῦ τὴν κιβωτὸν διαθήκης
κυρίου, τοῦ ἐν ἀγρῷ Ὡσηὲ τοῦ Βαιθσαμυ-
σίτου.
[19] *Καὶ οὐκ ἠσμένισαν οἱ υἱοὶ Ἰεχονίου ἐν*
τοῖς ἀνδράσι Βαιθσαμὺς, ὅτι εἶδαν κιβω-
τὸν κυρίου. Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς ἑβδο-
μήκοντα ἄνδρας καὶ πεντήκοντα χιλιάδας
ἀνδρῶν· καὶ ἐπένθησεν ὁ λαὸς, ὅτι ἐπάταξε
κύριος ἐν τῷ λαῷ πληγὴν μεγάλην σφόδρα.
[20] *Καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες οἱ ἐκ Βαιθσαμύς·*
Τίς δυνήσεται διελθεῖν ἐνώπιον κυρίου τοῦ
θεοῦ τοῦ ἁγίου τούτου; καὶ πρὸς τίνα ἀνα-
βήσεται ¹κιβωτὸς κυρίου¹ ἀφ᾽ ἡμῶν; [21] *Καὶ*
ἀποστέλλουσιν ἀγγέλους πρὸς τοὺς κατοι-
κοῦντας Καριαθιαρὶμ, λέγοντες· Ἀπεστρό-
φασιν ἀλλόφυλοι τὴν κιβωτὸν κυρίου, κα-
τάβητε καὶ ἀναγάγετε αὐτὴν πρὸς ἑαυτούς.
VII. *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄνδρες Καριαθια-*
ρὶμ, καὶ ἀνάγουσι τὴν κιβωτὸν ¹διαθήκης¹
κυρίου, καὶ εἰσάγουσιν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀμι-
ναδὰβ τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ τὸν Ἐλεάζαρ
τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡγίασαν φυλάσσειν τὴν κι-
βωτὸν ¹διαθήκης¹ κυρίου.
[2] *Καὶ ἐγενήθη ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἦν ἡ κιβω-*
τὸς ἐν Καριαθιαρὶμ, ἐπλήθυναν αἱ ἡμέραι·
καὶ ἐγένετο εἴκοσιν ἔτη, καὶ ἐπέβλεψε πᾶς
οἶκος Ἰσραὴλ ὀπίσω κυρίου. [3] *Καὶ εἶπε*
Σαμουὴλ πρὸς πάντα οἶκον Ἰσραὴλ, λέγων·
Εἰ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν ὑμεῖς ἐπιστρέφετε
πρὸς κύριον, περιέλετε θεοὺς ἀλλοτρίους ἐκ
μέσου ὑμῶν καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἑτοιμάσατε
τὰς καρδίας ὑμῶν πρὸς κύριον καὶ δουλεύ-
σατε αὐτῷ μόνῳ, καὶ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ χει-
ρὸς ἀλλοφύλων. [4] *Καὶ περιεῖλον οἱ υἱοὶ*
Ἰσραὴλ τὰς Βααλὶμ καὶ τὰ ἄλση Ἀσταρώθ,
καὶ ἐδούλευσαν κυρίῳ μόνῳ. [5] *Καὶ εἶπε*

18. F* (a. χρ.) οἱ. AEF: τῶν πόλεων. EF: σατραπειῶν. B¹: ἐπ᾽ αὐτούς. F: τῆς διαθ. AEF† (p. κυρίου) (καὶ) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19. F: (in.) Καὶ ἐπάταξεν ἄνδρας Βαιθσαμύς. 20. F: (l. διελθ.) παραστῆναι... ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου. B¹* κυρίου τοῦ θεοῦ. 21. B¹: Καριαθιαρεὶμ semper. F: (l. πρὸς ἑαυ.) πρὸς ὑμᾶς. — 1. AB¹* (p. Ἐλε.) τόν. 2. F: ἐπληθύνθησαν αἱ ἡμ. AB¹: καὶ ἐγένοντο εἴκ.

לְעֶקְרוֹן אֶחָד׃ וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר 18
כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים
מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד ׀
אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת
אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה
יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי׃
וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ 19
בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ
חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה׃
וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל 20
לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ
הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ׃ וַיִּשְׁלְחוּ 21
מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר
הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ
הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי ׀ **VII.**
קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה
וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־
אֲרוֹן יְהוָה׃
וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת 2
יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים
שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית 3
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם
שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ
לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל
אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיָּסִירוּ בְּנֵי 4
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת
וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ׃ וַיֹּאמֶר 5

3. A: τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους. F: τῶν ἀλ[...]
4. AEF: τῷ κυρίῳ.

18. *Depuis la ville murée jusqu'au village qui était sans mur.* Septante : « depuis la ville fortifiée jusqu'au village du Phérézéen ». — *Et jusqu'à la grande Abel, sur laquelle ils placèrent l'arche du Seigneur, qui a été jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Bethsamite.* Hébreu : « et la grande pierre, sur laquelle on a posé l'arche du Seigneur, qui est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite (témoigne de cet événement) ».

VII. 1. *A Gabaa.* Septante : « qui est sur la co[...] ».
2. *Car c'était déjà la vingtième année.* Septante : « et il y eut vingt ans ». — *Se reposa sur le Seigneur.* Septante : « eut les yeux fixés sur le Seigneur ».
3. *Les Baalim et les Astaroth.* Septante : « les bois sacrés ».
4. *Et les Astaroth.* Septante : « et les bois sacrés d'Astaroth ».

unum : 18 et mures aúreos secúndum
númerum úrbium Philísthiim, quin-
que provinciárum, ab urbe muráta (Deut. 3, 5.)
usque ad villam quæ erat absque
muro, et usque ad Abel magnum, (1 Reg. 6, 14.)
super quem posuérunt arcam Dó-
mini, quæ erat usque in illum diem
in agro Jósue Bethsamítis.
19 Percússit autem de viris Bethsa- (**Percussi Bethsamitæ.**)
mítibus, eo quod vidíssent arcam
Dómini : et percússit de pópulo sep- (Num. 4, 20; 1, 51.)
tuagínta viros, et quinquagínta míl-
lia plebis. Luxítque pópulus, eo
quod Dóminus percussísset plebem
plaga magna. 20 Et dixérunt viri (Ps. 75, 8. Nah. 1, 6. Mal. 3, 2. Is. 33, 14.)
Bethsamítæ : Quis póterit stare in
conspéctu Dómini Dei sancti hujus ?
et ad quem ascéndet a nobis ? 21 Mi- (Jud. 18, 12.)
serúntque núntios ad habitatóres (Jos. 18, 14.)
Cariathíarim, dicéntes : Reduxérunt
Philísthiim arcam Dómini, descén-
dite, et redúcite eam ad vos.
VII. 1 Venérunt ergo viri Caria- (**Arca in Cariathiarim.**)
thíarim, et reduxérunt arcam Dó-
mini, et intulérunt eam in domum
Abínadab in Gábaa : Eleázarum (2 Reg. 6, 3. 1 Par. 13, 5.)
autem fílium ejus sanctificavérunt,
ut custodíret arcam Dómini.
2 Et factum est, ex qua die mansit (**Quiescit Israel.**)
arca Dómini in Cariathíarim, multi-
plicáti sunt dies (erat quippe jam an-
nus vigésimus) : et requiévit omnis
domus Israel post Dóminum.
3 Ait autem Sámuel ad univérsam (**b) Samuel ad populum.**)
domum Israel, dicens : Si in toto
corde vestro revertímini ad Dómi- (Jud. 10, 10.)
num, auférte deos aliénos de médio (Gen. 35, 2. Jud. 2, 13; 10, 16.)
vestri, Báalim et Astaroth : et præ- (2 Par. 20, 33.)
paráte corda vestra Dómino, et ser- (Deut. 6, 13-15; 7, 5. Mat. 4, 10.)
víte ei soli, et éruet vos de manu
Philísthiim.
4 Abstulérunt ergo fílii Israel (**Convertitur populus.**)
Báalim et Astaroth, et serviérunt
Dómino soli. 5 Dixit autem Sámuel :

un ; 18 *ils rendirent* aussi les rats d'or,
selon le nombre des villes des Philis-
tins, des cinq provinces, depuis la ville
murée jusqu'au village qui était sans
mur, et jusqu'à la grande Abel, sur la-
quelle ils placèrent l'arche du Seigneur,
qui a été jusqu'à ce jour dans le champ
de Josué, le Bethsamite.
19 Or, *le Seigneur* frappa des hom-
mes de Bethsamès, parce qu'ils avaient
regardé l'arche du Seigneur; et il
frappa d'entre le peuple soixante-dix
hommes, et cinquante mille du bas peu-
ple. Et le peuple pleura, parce que le
Seigneur avait frappé le peuple d'une
grande plaie. 20 Et les hommes de Beth-
samès dirent : « Qui pourra subsister
en la présence du Seigneur, ce Dieu
saint; et chez qui montera-t-il de chez
nous? » 21 Ils envoyèrent donc des
messagers aux habitants de Cariathia-
rim, disant : « Les Philistins ont ra-
mené l'arche du Seigneur, descendez,
et ramenez-la chez vous ».
VII. 1 Les hommes de Cariathiarim
vinrent donc, ramenèrent l'arche du
Seigneur, et la transportèrent dans la
maison d'Abinadad à Gabaa : mais ils
sanctifièrent Éléazar, son fils, afin qu'il
gardât l'arche du Seigneur.
2 Et il arriva que depuis le jour où
l'arche du Seigneur demeura à Caria-
thiarim, les jours se multiplièrent (car
c'était déjà la vingtième année); et
toute la maison d'Israël se reposa à
l'abri du Seigneur.
3 Et Samuel s'adressa à toute la
maison d'Israël, disant : « Si c'est en
tout votre cœur que vous revenez au
Seigneur, ôtez d'au milieu de vous les
dieux étrangers, les Baalim et les As-
taroth, et préparez vos cœurs pour le
Seigneur, ne servez que lui, et il vous
délivrera de la main des Philistins ».
4 Les enfants d'Israël enlevèrent donc
les Baalim et les Astaroth, et ne ser-
virent que le Seigneur. 5 Or Samuel

19. *Parce qu'ils avaient regardé*, avec une curiosité défendue par la loi sous peine de mort (*Nombres*, , 20). — *Soixante-dix hommes, et cinquante mille hommes.* On croit que le chiffre de cinquante mille hommes est une interpolation, parce que, contrairement à l'usage, le chiffre soixante-dix est placé avant celui de cinquante mille; que, de plus, il n'y avait pas à Bethsamès ni autour de Bethsamès une population de cinquante mille habitants et qu'enfin il ne peut pas être ici question d'un rassemblement extraordinaire du peuple, parce que l'arche arriva d'une manière inopinée, au moment de la moisson. Le mot *bas peuple* ne se lit pas dans l'original hébreu.

21. *Cariathiarim*, au nord-ouest de Jérusalem, sur la route de Jaffa à Jérusalem, dans les montagnes.

b) **Samuel juge, VII, 3-17.**

VII. 1. *Ils sanctifièrent;* c'est-à-dire consacrèrent, ou appliquèrent au ministère des Lévites, ou préparèrent Éléazar en le soumettant à tous les genres de purification usités en pareil cas. — *Gabaa* ne désigne probablement pas ici une ville particulière, mais la partie la plus élevée de Cariathiarim.

3. *Samuel s'adressa à toute la maison d'Israël*, probablement à Cariathiarim. — *Baalim*... Voir *Nombres*, XXII, 41. — *Astaroth*. Voir *Juges*, II, 13.

*Σαμουήλ· Ἀθροίσατε πάντα Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφὰθ, καὶ προσεύξομαι περὶ ὑμῶν
πρὸς κύριον. 6 Καὶ συνήχθησαν εἰς Μασ-
σηφὰθ, καὶ ὑδρεύονται ὕδωρ, καὶ ἐξέχεαν
ἐνώπιον κυρίου ʹἐπὶ τὴν γῆνʹ· καὶ ἐνήστευ-
σαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ εἶπαν· Ἡμαρ-
τήκαμεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐδίκαζε Σα-
μουὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς Μασσηφάθ.
7 Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι συνη-
θροίσθησαν ʹπάντεςʹ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς
Μασσηφὰθ, καὶ ἀνέβησαν σατράπαι ἀλλο-
φύλων ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἀκούουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου ἀλ-
λοφύλων. 8 Καὶ εἶπαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς
Σαμουήλ· Μὴ παρασιωπήσῃς ἀφ᾽ ἡμῶν, τοῦ
μὴ βοᾷν πρὸς κύριον θεόν σου, καὶ σώσει
ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 9 Καὶ ἔλαβε
Σαμουὴλ ἄρνα γαλαθηνὸν ἕνα, καὶ ἀνήνεγ-
κεν αὐτὸν ὁλοκαύτωσιν σὺν παντὶ τῷ λαῷ
τῷ κυρίῳ· καὶ ἐβόησε Σαμουὴλ πρὸς κύριον
περὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος.
10 Καὶ ἦν Σαμουὴλ ἀναφέρων τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν, καὶ ἀλλόφυλοι προσῆγον εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐβρόντησε κύριος ἐν φωνῇ
μεγάλῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐπὶ τοὺς ἀλλο-
φύλους, καὶ συνεχύθησαν καὶ ἔπταισαν ἐνώ-
πιον Ἰσραήλ. 11 Καὶ ἐξῆλθον ἄνδρες Ἰσ-
ραὴλ ἐκ Μασσηφὰθ, καὶ κατεδίωξαν τοὺς
ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἕως ὑπο-
κάτω τοῦ Βαιθχόρ. 12 Καὶ ἔλαβε Σα-
μουὴλ λίθον ἕνα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀναμέ-
σον Μασσηφὰθ καὶ ἀναμέσον τῆς παλαιᾶς·
καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀβενέζερ, ʹλί-
θος τοῦ βοηθοῦʹ· καὶ εἶπεν· Ἕως ἐνταῦθα
ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.
13 Καὶ ἐταπείνωσε κύριος τοὺς ἀλλοφύ-
λους, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι προσελθεῖν εἰς
ὅριον Ἰσραήλ· καὶ ἐγενήθη χεὶρ κυρίου ἐπὶ
τοὺς ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ Σα-
μουήλ. 14 Καὶ ἀπεδόθησαν αἱ πόλεις ἃς
ἔλαβον οἱ ἀλλόφυλοι παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἀπέδωκαν αὐτὰς τῷ Ἰσραὴλ ἀπὸ*

5. AE: *τὸν πάντα Ἰσ.* F: *πρὸς κύρ. π. ὑμ.* 6. EF: *ὑδρεύοντο.* F: *Ἡμάρ. τῷ κυρ. Καὶ ἐδίκασε.* 7. A* (pr.) *οἱ.* F: *ὅτι συνήχθησαν... τῶν ἀλλοφ.* (bis). 8. F: *κύρ. τὸν θ.* 9. E† (in.) *Καὶ εἶπεν Σαμουήλ· Μή μοι γένοιτο ἀποστῆναι ἀπὸ κυρίου θεοῦ μου, τοῦ μὴ βοᾷν περὶ ὑμῶν προσευχόμενον.* 10. A* *καὶ συνεχύθ.* ad. *ἀλλοφύλους καί.* 11. B[1]: *ἐξῆλθαν.* A: (l. *Βαιθ.*) *Βελχώρ.* 12. A* *Μασσηφάθ.* 13. AEF: *ἔτι (τοῦ) ἐπελθεῖν.* AF: *ἐγένετο.* A* *τοῦ.* 14. AE: (l. *Ἀσκάλωνος*) *Ἀκκαρών.*

שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־
יְהוָה׃ וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־ 6
מַיִם וַיִּשְׁפְּכוּ ׀ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה׃
וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ 7
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סַרְנֵי־
פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים׃
וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־ 8
תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּקַּח 9
שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד וַיַּעֲלֶה עוֹלָה
כָּלִיל לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה
בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה׃ וַיְהִי 10
שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה וּפְלִשְׁתִּים
נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה ׀
בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פְּלִשְׁתִּים
וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצְאוּ 11
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה וַיִּרְדְּפוּ
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם עַד־מִתַּחַת לְבֵית
כָּר׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם 12
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר עַד־הֵנָּה
עֲזָרָנוּ יְהוָה׃
וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד 13
לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי יַד־יְהוָה
בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי שְׁמוּאֵל׃ וַתָּשֹׁבְנָה 14
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת
יִשְׂרָאֵל ׀ לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת

v. 9. ויעלהו ק׳

8. *Afin qu'il nous sauve.* Septante : « et il nous sauvera ».

10. *Et les épouvanta.* Septante : « et ils furent confondus ».

12. *Entre Masphath et entre Sen ; et il appela ce lieu du nom de Pierre du secours.* Septante : « entre Masphath et la vieille (ville) et il l'appela Al[...] Pierre du secours ».

13. *Ainsi les Philistins furent hu[...]* [...]tante : « et le Seigneur humilia les étran[...]

14. *Depuis Accaron jusqu'à Geth.* Septant[...] [...]puis Ascalon jusqu'à Azob ».

Congregáte univérsum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dóminum. 1 Reg. 10, 17. Jud. 20, 1; 11, 1.
6 Et convenérunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effudérunt in conspéctu Dómini, et jejunavérunt in die illa, atque dixérunt ibi : Peccávimus Dómino. Judicavitque Sámuel filios Israel in Masphath.

Cœtus in Masphath. 2 Reg. 23, 16. Jon. 3, 7. 1 Reg. 12, 10.

7 Et audiérunt Philísthiim quod congregáti essent filii Israel in Masphath, et ascendérunt sátrapæ Philisthinórum ad Israel. Quod cum audíssent filii Israel, timuérunt a fácie Philisthinórum. 8 Dixerúntque ad Samuélem : Ne cesses pro nobis clamáre ad Dóminum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinórum.

Philisthiim Israelem invadunt. 1 Reg. 5, 8. Jos. 13, 3. 1 Reg. 12, 23. Jer. 15, 1.

9 Tulit autem Sámuel agnum lacténtem unum, et óbtulit illum holocaústum íntegrum Dómino : et clamávit Sámuel ad Dóminum pro Israel, et exaudívit eum Dóminus. 10 Factum est autem, cum Sámuel offérret holocaústum, Philísthiim inire prælium contra Israel : intónuit autem Dóminus fragóre magno in die illa super Philísthiim, et extérruit eos, et cæsi sunt a fácie Israel.

Samuel orat. Lev. 22, 27. Eccli. 46, 19. Ps. 98, 6. 1 Reg. 2, 10; 12, 17. Eccli. 46, 20. Jos. 10, 10-11. Ex. 14, 24.

11 Egressíque viri Israel de Masphath, persecúti sunt Philisthæos, et percussérunt eos, usque ad locum qui erat subter Betchar. 12 Tulit autem Sámuel lápidem unum, et pósuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocávit nomen loci illíus, Lapis adjutórii. Dixitque : Hucúsque auxiliátus est nobis Dóminus.

Philisthinorum clades. Eccli. 46, 21. 1 Reg. 5, 1; 4, 1.

13 Et humiliáti sunt Philísthiim, nec apposuérunt ultra ut veníren in términos Israel. Facta est ítaque manus Dómini super Philisthæos, cunctis diébus Samuélis. 14 Et rédditæ sunt urbes, quas túlerant Philísthiim ab Israel, Israéli, ab Accaron

et humiliatio. 1 Reg. 13, 5.

dit : « Rassemblez tout Israël à Masphath, afin que je prie pour vous le Seigneur ».
6 Et ils s'assemblèrent à Masphath; ils puisèrent de l'eau, et la répandirent en la présence du Seigneur; ils jeûnèrent aussi en ce jour, et ils dirent là : « Nous avons péché contre le Seigneur ». Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Masphath.
7 Cependant les Philistins apprirent que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Masphath, et les satrapes des Philistins montèrent vers Israël. Ce qu'ayant appris les enfants d'Israël, ils craignirent à l'aspect des Philistins,
8 et ils dirent à Samuel : « Ne cessez point de crier pour nous vers le Seigneur notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins ».
9 Samuel prit donc un agneau encore à la mamelle, et l'offrit tout entier en holocauste au Seigneur, et Samuel cria vers le Seigneur pour Israël, et le Seigneur l'exauça. 10 Or, il arriva que, tandis que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins engagèrent la bataille contre Israël; mais le Seigneur tonna avec un grand éclat ce jour-là sur les Philistins, et les épouvanta, et ils furent taillés en pièces à la face d'Israël.
11 Et les hommes d'Israël, étant sortis de Masphath, poursuivirent les Philistins, et ils les battirent jusqu'au lieu qui était au-dessous de Bethchar. 12 Or, Samuel prit une pierre, et la posa entre Masphath et entre Sen; et il appela ce lieu du nom de Pierre du secours, et il dit : « C'est jusqu'ici que le Seigneur nous a secourus ».
13 Ainsi, les Philistins furent humiliés, et ils n'entreprirent plus de venir sur les frontières d'Israël. C'est pourquoi la main du Seigneur fut sur les Philistins, pendant tous les jours de Samuel. 14 Et les villes que les Philistins avaient enlevées à Israël, furent rendues à Israël, depuis Accaron jus-

---

5. *Masphath* ou Maspha est probablement la Nebi-Samouil actuelle, à l'extrémité occidentale de la tribu de Benjamin. Elle domine tout le pays à l'ouest de Jérusalem. Elle est à deux heures de distance de cette dernière ville et à une demi-heure de Gabaon. Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

6. *La répandirent.* Le rite symbolique de l'eau répandue était comme une image sensible de la pénitence de leur cœur. — *Samuel jugea;* il devint effectivement juge le jour où il se mit à la tête du peuple.

7. *Montèrent.* Le nom des villes occupées par les Israélites : Gabaon, Ramathaïm, Maspha, indique qu'elles étaient bâties sur des hauteurs, qui en faisaient de fortes positions.

11. *Bethchar,* ou « *la maison de l'agneau* », probablement au sud-ouest de Maspha.

12. *Pierre du secours.* Voir plus haut 1 *Rois*, IV, 1. C'est à cet endroit-là même qu'ils s'étaient emparés, vingt ans auparavant, de l'arche.

Ἀσκάλωνος ἕως Ἀζόβ. Καὶ τὸ ὅριον Ἰσ-
ραὴλ ἀφείλοντο ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. Καὶ
ἦν εἰρήνη ἀναμέσον Ἰσραὴλ καὶ ἀναμέσον
τοῦ Ἀμοῤῥαίου. 15 Καὶ ἐδίκαζε Σαμουὴλ
τὸν Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐ-
τοῦ. 16 Καὶ ἐπορεύετο κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυ-
τὸν, καὶ ἐκύκλου Βαιθὴλ καὶ τὴν Γαλγαλὰ
καὶ τὴν Μασσηφάθ· καὶ ἐδίκαζε τὸν Ἰσραὴλ
ἐν πᾶσι τοῖς ἡγιασμένοις τούτοις. 17 Ἡ δὲ
ἀποστροφὴ αὐτοῦ εἰς Ἀρμαθαὶμ, ὅτι ἐκεῖ
ἦν ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἐδίκαζεν ἐκεῖ τὸν Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ
κυρίῳ.

VIII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἐγήρασε Σαμουὴλ,
καὶ κατέστησε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ δικαστὰς
τῷ Ἰσραήλ. 2 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν
υἱῶν αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰωὴλ, καὶ ὄνομα
τοῦ δευτέρου Ἀβιὰ, δικασταὶ ἐν Βηρσαβεέ.
3 Καὶ οὐκ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν
ὁδῷ αὐτοῦ, καὶ ἐξέκλιναν ὀπίσω τῆς συντε-
λείας, καὶ ἐλάμβανον δῶρα, καὶ ἐξέκλινον
δικαιώματα.

4 Καὶ συναθροίζονται * ἄνδρες Ἰσραὴλ,
καὶ παραγίνονται εἰς Ἀρμαθαὶμ πρὸς Σα-
μουὴλ, 5 καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἰδοὺ σὺ γεγήρα-
κας, καὶ οἱ υἱοί σου οὐ πορεύονται ἐν τῇ
ὁδῷ σου· καὶ νῦν κατάστησον ἐφ' ἡμᾶς βα-
σιλέα, δικάζειν ἡμᾶς καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ
ἔθνη. 6 Καὶ πονηρὸν τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλ-
μοῖς Σαμουὴλ, ὡς εἶπαν· Δὸς ἡμῖν βασιλέα
δικάζειν ἡμᾶς. Καὶ προσηύξατο Σαμουὴλ
πρὸς κύριον. 7 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σα-
μουήλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καθὰ ἂν
λαλῶσί σοι, ὅτι οὐ σὲ ἐξουθενήκασιν, ἀλλ' ἢ
ἐμὲ ἐξουθενώκασι, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐπ'
αὐτῶν. 8 Κατὰ πάντα τὰ ποιήματα ἃ
ἐποίησάν μοι, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον αὐ-
τοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,
καὶ ἐγκατέλιπόν με, καὶ ἐδούλευον θεοῖς ἑτέ-
ροις, οὕτως αὐτοὶ ποιοῦσι καὶ σοί. 9 Καὶ
νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, πλὴν ὅτι δια-

וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל
15 וּבֵין הָאֱמֹרִי׃ וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־
16 יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי חַיָּיו׃ וְהָלַךְ מִדֵּי
שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל
וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־
17 הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה
כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ וְשָׁם שְׁפָטוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

VIII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם
2 אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי
שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ
3 אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע׃ וְלֹא־
הָלְכוּ בָנָיו בִּדְרָכוֹ וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע
וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט׃
4 וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
5 אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ
בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ
6 לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם׃ וַיֵּרַע הַדָּבָר
בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ
מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־
7 יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּי־אֹתִי מָאֲסוּ
8 מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם׃ כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־
עָשׂוּ מִיּוֹם הַעֲלֹתִי אוֹתָם מִמִּצְרַיִם
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ׃
9 וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּי־הָעֵד תָּעִיד

v. 3. בדרכיו ק׳ v. 17. כולו קמץ

14. AEF: (l. Ἀζόβ) Γέθ. B[1]: ἀφείλαντο. F: τῶν ἀλλοφ. 16. A: Μασηφά. 17. A* ἐκεῖ. — 2. F: ὁ πρωτότ. A† (p. δευτ.) αὐτοῦ. 3. F: ἐν τῇ ὁδῷ. 4. AF† (p. συναθ.) πάντες. 5. F: (l. καθὰ) καθώς. 6. AEF: Καὶ ἦν πον. A: ἐνώπιον. 7. AF: λαλήσωσι. A (alt. l.): ἐξουθενήκασιν. 8. F: (l. ποιήμ.) ἔργα. AF: καὶ ἕως τῆς. EF: ἐδούλευσαν. 9. A* (…) Καί.

16. *Dans les susdits lieux.* Septante : « dans tous les (lieux) sanctifiés ».

VIII. 3. *Ils se portèrent à l'avarice.* Septante : « ils dévièrent vers l'intérêt (le profit, le gain) ».

5. *Etablissez sur nous un roi.* Hébreu : « [illegible] nant place sur nous un roi ».

8. *Leurs œuvres.* Septante : « les œuvres ».

9. *Qu'ils ont faites.* Septante : « qu'ils m'ont faites ».

sque Geth, et términos suos : libe-
avítque Israel de manu Philisthinó-
um, erátque pax inter Israel et
.morrhæum. [15] Judicábat quoque Jos. 24, 18. 1 Reg. 12,
ámuel Israélem cunctis diébus 11, 23. Act. 13, 20.
itæ suæ : [16] et ibat per síngulos
nnos circúiens Bethel et Gálgala Gen. 35, 3.
t Masphath, et judicábat Israélem 1 Reg. 10, 8; 7, 5.
ı supradíctis locis. [17] Reverteba- Jos. 5, 10.
írque in Rámatha : ibi enim erat 1 Reg. 1, 1, 19; 15, 34;
omus ejus, et ibi judicábat Israé- 14, 35.
em : ædificávit étiam ibi altáre Dó-
ıino.

VIII. [1] Factum est autem cum 3° a) Filii Samuelis.
enuísset Sámuel, pósuit fílios suos
ídices Israel. [2] Fuitque nomen fílii Deut. 16, 18. 1 Par. 6, 28.
us primogéniti Joël : et nomen se-
índi Abía, júdicum in Bersabée.
Et non ambulavérunt fílii illíus in Deut. 16, 19.
is ejus : sed declinavérunt post Prov. 15, 27.
arítiam, acceperúntque múnera,
pervertérunt judícium.

[4] Congregáti ergo univérsi majó- Seniores regem petunt.
s natu Israel, venérunt ad Samué- 1 Reg. 7, 17.
m in Rámatha. [5] Dixerúntque ei :
cce tu senuísti, et fílii tui non ám- 1 Reg. 12, 12.
ılant in viis tuis : constítue nobis Deut. 17, 14-15.
gem, ut júdicet nos, sicut et uni- Os. 13, 10. Act. 13, 21.
rsæ habent natiónes.

[6] Displícuit sermo in óculis Samué- Oratio Samuelis.
s, eo quod dixíssent : Da nobis
gem, ut júdicet nos. Et orávit Sá-
uel ad Dóminum. [7] Dixit autem
óminus ad Samuélem : Audi vo-
m pópuli in ómnibus quæ loquún-
r tibi : non enim te abjecérunt, sed 1 Reg. 10, 19;
e, ne regnem super eos. [8] Juxta 12, 12.
nnia ópera sua, quæ fecérunt a die
ıa edúxi eos de Ægýpto usque ad Ex. 32, 1.
em hanc : sicut dereliquérunt me,
serviérunt diis aliénis, sic fáciunt, 1 Reg. 8, 22.
iam tibi. [9] Nunc ergo vocem eórum
ıdi : verúmtamen contestáre eos, et

qu'à Geth, de même que leurs confins :
ainsi il délivra Israël de la main des
Philistins; et la paix était entre Israël
et l'Amorrhéen. [15] Samuel jugeait aussi
Israël pendant tous les jours de sa vie;
[16] et il s'en allait chaque année par-
courant Béthel, Galgala et Masphath,
et il jugeait Israël dans les susdits
lieux; [17] il retournait ensuite à Ra-
matha, car là, était sa maison, et là il
jugeait Israël; là aussi il bâtit un autel
au Seigneur.

VIII. [1] Or, il arriva que, lorsque
Samuel fut devenu vieux, il établit ses
fils juges d'Israël. [2] Le nom de son fils
premier-né fut Joel, et le nom du se-
cond, Abia; ils étaient juges à Bersa-
bée. [3] Mais ses fils ne marchèrent pas
dans ses voies; mais ils se portèrent à
l'avarice, reçurent des présents et ils
pervertirent le jugement.

[4] Tous les anciens d'Israël, s'étant
donc assemblés, vinrent vers Samuel
à Ramatha, [5] et lui dirent : « Voilà que
vous êtes devenu vieux, et vos fils ne
marchent pas dans vos voies; établissez
sur nous un roi, afin qu'il nous juge,
comme en ont toutes les nations ».

[6] Ce discours déplut à Samuel, parce
qu'ils avaient dit : « Donnez-nous un
roi, afin qu'il nous juge ». Et Samuel
adressa des prières au Seigneur. [7] Mais
le Seigneur dit à Samuel : « Écoute la
voix du peuple en tout ce qu'ils te di-
sent; car ce n'est pas toi qu'ils ont re-
jeté, mais moi, afin que je ne règne pas
sur eux. [8] Selon toutes leurs œuvres
qu'ils ont faites depuis le jour que je les
ai retirés de l'Égypte, jusqu'à ce jour,
comme ils m'ont abandonné et ont servi
des dieux étrangers, ainsi ils te font à
toi aussi. [9] Maintenant donc écoute leur
voix; cependant avertis-les et dis-leur

---

4. *De même que leurs confins*, se rapporte à *tule-nt* et non à *usque*.

15. *Pendant tous les jours.* La durée exacte de la e et de la judicature de Samuel n'est indiquée nulle rt dans la Sainte Écriture.

16. *Béthel.* Voir *Genèse*, XII, 8. — *Galgala*, peut-être lle qui est près du Jourdain; peut-être aussi une lle qui était au sud-ouest de Silo. — *Masphath.* oir, plus haut, I *Rois*, VII, 5. — *Il jugeait* les diffé-nds qui s'élevaient entre ses concitoyens.

17. *Ramatha.* Voir, plus haut, I *Rois*, I, 19.

3° Saül fait roi, VIII-XII.

a) **Demande d'un roi, VIII.**

VIII. 1. *Il établit ses fils juges*, ce que n'avait fait aucun de ses prédécesseurs.

2. *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.

4. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

6. *Ce discours déplut à Samuel*, comme il avait autrefois déplu à Gedéon. Cf. *Juges*, VIII, 23.

μαρτυρόμενος διαμαρτύρῃ αὐτοῖς, καὶ ἀπαγγελεῖς αὐτοῖς τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐπ' αὐτούς.

10 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πᾶν τὸ ῥῆμα κυρίου πρὸς τὸν λαὸν τοὺς αἰτοῦντας παρ' αὐτοῦ βασιλέα,* 11 *καὶ εἶπε· Τοῦτο ἔσται τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως ὃς βασιλεύσει ἐφ' ὑμᾶς. Τοὺς υἱοὺς ὑμῶν λήψεται, καὶ θήσεται αὐτοὺς ἐν ἅρμασιν αὐτοῦ, καὶ ἐν ἱππεῦσιν αὐτοῦ, καὶ προτρέχοντας τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ,* 12 *καὶ θέσθαι αὐτοὺς ἑαυτῷ ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους, καὶ θερίζειν θερισμὸν αὐτοῦ, καὶ τρυγᾷν τρυγητὸν αὐτοῦ, καὶ ποιεῖν σκεύη πολεμικὰ αὐτοῦ, καὶ σκεύη ἁρμάτων αὐτοῦ.* 13 *Καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν λήψεται εἰς μυρεψοὺς, καὶ εἰς μαγειρίσσας, καὶ εἰς πεσσούσας.* 14 *Καὶ τοὺς ἀγροὺς ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν τοὺς ἀγαθοὺς λήψεται, καὶ δώσει τοῖς δούλοις ἑαυτοῦ.* 15 *Καὶ τὰ σπέρματα ὑμῶν καὶ τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ δώσει τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ καὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ.* 16 *Καὶ τοὺς δούλους ὑμῶν καὶ τὰς δούλας ὑμῶν, καὶ τὰ βουκόλια ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ καὶ τοὺς ὄνους ὑμῶν λήψεται, καὶ ἀποδεκατώσει εἰς τὰ ἔργα αὐτοῦ.* 17 *Καὶ τὰ ποίμνια ὑμῶν ἀποδεκατώσει, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε αὐτῷ δοῦλοι.* 18 *Καὶ βοήσεσθε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προσώπου βασιλέως ὑμῶν οὗ ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς, καὶ οὐκ ἐπακούσεται κύριος ὑμῶν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα.*

19 *Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ λαὸς ἀκοῦσαι τοῦ Σαμουὴλ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐχὶ, ἀλλ' ἢ βασιλεὺς ἔσται ἐφ' ἡμᾶς,* 20 *καὶ ἐσόμεθα καὶ ἡμεῖς καθὰ πάντα τὰ ἔθνη. Καὶ δικάσει ἡμᾶς βασιλεὺς ἡμῶν, καὶ ἐξελεύσεται ἔμπροσθεν ἡμῶν, καὶ πολεμήσει τὸν πόλεμον ἡμῶν.* 21 *Καὶ ἤκουσε Σαμουὴλ πάντας τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς*

בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם׃
10 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ מֶלֶךְ׃
11 וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם יִקָּח וְשָׂם
לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי
12 מֶרְכַּבְתּוֹ׃ וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ וּכְלֵי
13 רִכְבּוֹ׃ וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת
14 וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת׃ וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם
וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח
15 וְנָתַן לַעֲבָדָיו׃ וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
16 יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו׃ וְאֶת־
עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־
בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח
17 וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ׃ צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר
18 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים׃ וּזְעַקְתֶּם
בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר
בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם
בַּיּוֹם הַהוּא׃

19 וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ׃
20 וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ
מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־
21 מִלְחֲמֹתֵנוּ׃ וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה׃

v. 11. הק׳ בקמץ v. 19. הג׳ הגעיה

9. F: (l. ἐπ' αὐτούς) ἐπ' αὐτοῖς. 10. AEF* τοῦ. 11. AB^{1}: καὶ ἱππεῦσιν. 12. AFB^{1}: χιλιάρχ. κ. ἑκατοντάρχ. (F† καὶ ἀροτριᾶν τὴν ἀροτρίασιν αὐτοῦ). 14. F: (l. ἑαυτοῦ) αὐτοῦ (A^{2}B^{1}: αὐτοῦ). 15. AE: τὸ σπέρμα. 16. B^{1}: καὶ τὰ ἀγαθά. 17. F: (l. δοῦλοι) εἰς δούλους. 18. F: τοῦ βασιλέως. 19. B^{1}: ἠβούλετο. AE† (p. λαός) τοῦ. F: ἀκούειν τὴν φωνὴν τ. Σ. ... Οὐχ. AEF† (p. ἀλλ' ἤ) ὅτι. 20. F: (l. κ... θὰ (AB^{1}: κατ'). EF: ὁ βασιλεύς.

10. *Dit toutes ces paroles.* Septante : « dit toutes les paroles du Seigneur ».

11. *Les emploiera à ses chars.* Septante : « les placera sur ses chars ».

12. Hébreu : « (et il les prendra) pour se les établir chefs de mille et chefs de cinquante, pour qu'ils fassent son labour et moissonnent sa ... pour fabriquer les instruments de guerre et ... chars ». Les Septante omettent le lab... ajoutent « la vendange ».

16. *Il les emploiera à des travaux pour ...* ...tante : « il prendra la dîme pour ses travaux ».

prædic eis jus regis, qui regnatúrus Dent. 17, 14-15.
est super eos.

[10] Dixit ítaque Sámuel ómnia ver- Deus dat jus regis.
ba Dómini ad pópulum, qui petíerat
a se regem, [11] et ait : Hoc erit jus
regis, qui imperatúrus est vobis :
Fílios vestros tollet, et ponet in cúr-
ribus suis, faciétque sibi équites et
præcursóres quadrigárum suárum, 1 Reg. 22, 17. 3 Reg. 14, 27-28.
[12] et constítuet sibi tribúnos, et cen-
turiónes, et aratóres agrórum suó- 1 Reg. 22, 7.
rum, et messóres ségetum, et fabros
armórum et cúrruum suórum. [13] Fí-
lias quoque vestras fáciet sibi un-
guentárias, et focárias, et panífícas.

[14] Agros quoque vestros, et víneas, 3 Reg. 21, 1-16.
et olivéta óptima tollet, et dabit
servis suis. [15] Sed et ségetes vestras, Ez. 46, 18; 45, 8.
et vineárum réditus addecimábit, ut
det eunúchis et fámulis suis.

[16] Servos étiam vestros, et ancíl- 1 Reg. 14, 52; 16, 19.
las. et júvenes óptimos, et ásinos
áuferet, et ponet in ópere suo.
[17] Greges quoque vestros addecimá-
bit, vosque éritis ei servi.

[18] Et clamábitis in die illa a fácie
regis vestri, quem elegístis vobis :
et non exaúdiet vos Dóminus in die
illa. quia petístis vobis regem.

[19] Nóluit autem pópulus audíre Instat populus.
vocem Samuélis, sed dixérunt : Ne-
quáquam : rex erit enim super nos, 1 Reg. 12, 12. Deut. 17, 14. Num. 23, 9.
[20] et érimus nos quoque sicut omnes
gentes : et judicábit nos rex noster, 1 Reg. 8, 5. Num. 27, 17.
et egrediétur ante nos, et pugnábit
bella nostra pro nobis.
[21] Et audívit Sámuel ómnia verba
pópuli, et locútus est ea in aúribus

d'avance le droit du roi qui doit régner
sur eux ».
[10] C'est pourquoi Samuel dit toutes
ces paroles au peuple, qui lui avait
demandé un roi, [11] et il ajouta : « Voici
le droit du roi qui doit vous gou-
verner : Il prendra vos enfants, les em-
ploiera à ses chars, et s'en fera des ca-
valiers, et des avant-coureurs de ses
quadriges, [12] et il les établira ses tri-
buns, ses centurions, les laboureurs de
ses champs, les moissonneurs de ses
grains, et les forgeurs de ses armes et
de ses chariots; [13] et de vos filles aussi
il fera ses parfumeuses, ses cuisinières
et ses boulangères.
[14] » Vos champs mêmes, vos vignes
et vos plants d'oliviers les meilleurs, il
les prendra et les donnera à ses servi-
teurs. [15] Mais de plus il lèvera la dîme
de vos grains, et des revenus de vos
vignes, pour donner à ses eunuques et
à ses serviteurs.
[16] » Il enlèvera aussi vos serviteurs,
vos servantes, l'élite de vos jeunes gens,
et vos ânes, et il les emploiera à des
travaux pour lui. [17] Vos troupeaux
mêmes, il en lèvera la dîme, et vous,
vous serez ses serviteurs.
[18] » Et vous crierez, en ce jour-là à
cause de votre roi, que vous vous serez
choisi : et le Seigneur ne vous exaucera
point, en ce jour-là, parce que vous
avez demandé pour vous un roi ».
[19] Or le peuple ne voulut pas entendre
la voix de Samuel; mais ils dirent :
« Point du tout; car il y aura un roi sur
nous, [20] et nous serons nous aussi
comme toutes les nations : et notre roi
nous jugera, et il sortira devant nous,
et il combattra *dans* nos guerres pour
nous ».
[21] Et Samuel entendit toutes les pa-
roles du peuple, et il les dit aux oreilles

11. *Le droit du roi.* Dieu ne sanctionne pas les droits abusifs que les rois s'arrogeront plus tard, il les prédit seulement, et en prévient son peuple. — *Des cavaliers.* L'usage du cheval ne paraît guère s'être répandu qu'à partir des rois.

12. *Ses tribuns, ses centurions.* David régla que tous les hommes valides seraient astreints pendant un mois au service militaire. 1 *Paralipomènes*, XXVII, 1.

15. *Il lèvera la dîme.* Cette dîme jointe à celle qu'on payait aux prêtres était une notable aggravation des charges des Hébreux.



Fabrication d'un char (℣. 11). (Tombeau de Ramenkhepersemb).

εἰς τὰ ὦτα κυρίου. [22] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ· Ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ βασίλευσον αὐτοῖς βασιλέα. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς ἄνδρας Ἰσραήλ· Ἀποτρεχέτω ἕκαστος εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ.*

IX. *Καὶ ἀνὴρ ἐξ υἱῶν Βενιαμὶν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Κὶς, υἱὸς Ἀβιὴλ, υἱοῦ Ἰαρὲδ, υἱοῦ Βαχὶρ, υἱοῦ Ἀφὲκ, υἱοῦ ἀνδρὸς Ἰεμιναίου, ἀνὴρ δυνατός.* [2] *Καὶ τούτῳ υἱὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαοὺλ, εὐμεγέθης, ἀνὴρ ἀγαθὸς, καὶ οὐκ ἦν ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἀγαθὸς ὑπὲρ αὐτὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω ὑψηλὸς ὑπὲρ πᾶσαν τὴν γῆν.*

[3] *Καὶ ἀπώλοντο αἱ ὄνοι Κὶς πατρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπε Κὶς πρὸς Σαοὺλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Λάβε μετὰ σεαυτοῦ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ ἀνάστητε καὶ πορεύθητε καὶ ζητήσατε τὰς ὄνους.* [4] *Καὶ διῆλθον δι' ὄρους Ἐφραὶμ, καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σελχὰ, καὶ οὐχ εὗρον· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Σεγαλὶμ, καὶ οὐκ ἦν· καὶ διῆλθον διὰ τῆς γῆς Ἰαμὶν, καὶ οὐχ εὗρον.* [5] *Αὐτῶν δὲ ἐλθόντων εἰς τὴν Σὶφ, καὶ Σαοὺλ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ ἀποστρέψωμεν, μὴ ἀνεὶς ὁ πατήρ μου τὰς ὄνους φροντίζῃ τὰ περὶ ἡμῶν.* [6] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ 'τὸ παιδάριον'· Ἰδοὺ δὴ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος ἔνδοξος· πᾶν ὃ ἐὰν λαλήσῃ παραγινόμενον παρέσται. Καὶ νῦν πορευθῶμεν, ὅπως ἀπαγγείλῃ ἡμῖν τὴν ὁδὸν ἡμῶν ἐφ' ἣν ἐπορεύθημεν ἐπ' αὐτήν.* [7] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ τῷ μετ' αὐτοῦ· Καὶ ἰδοὺ πορευσόμεθα· καὶ τί οἴσομεν τῷ ἀνθρώπῳ 'τοῦ θεοῦ', ὅτι οἱ ἄρτοι ἐκλελοίπασιν ἐκ τῶν ἀγγείων ἡμῶν, καὶ πλεῖον οὐκ ἔστι μεθ' ἡμῶν εἰσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ τὸ ὑπάρχον ἡμῖν;* [8] *Καὶ προσέθετο τὸ παιδάριον ἀποκριθῆναι τῷ Σαοὺλ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εὕρηται ἐν τῇ χειρί μου τέταρτον σίκλου ἀργυρίου, καὶ δώσεις τῷ*

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם
וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ׃

IX. וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין וּשְׁמוֹ קִישׁ
בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־
2 אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל׃ וְלוֹ־
הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר וָטוֹב וְאֵין
אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ
וָמַעְלָה גָּבֹהַּ מִכָּל־הָעָם׃
3 וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ קַח־
נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים וְקוּם לֵךְ
4 בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת׃ וַיַּעֲבֹר בְּהַר־
אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא
מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ בְאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן
ה וַיַּעֲבֹר בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ׃ הֵמָּה
בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל אָמַר לְנַעֲרוֹ
אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל
6 אָבִי מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בֹּא יָבֹא
עַתָּה נֵלֲכָה שָּׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־
7 דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ וּמַה־נָּבִיא
לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה
אֵין־לְהָבִיא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה
8 אִתָּנוּ׃ וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע שֶׁקֶל

22. EF: *Ἄκουσον.* F: *Ἀποτρέχετε.* — 1. AEF: (in.) *Καὶ ἦν.* AEB[1]: *Κείς* (semper). F: (l. *Ἰαρὲδ*) *Σαφὰρ* (AB[1]: *Ἀρὲδ*). B[1]: *Βαχεὶ* (AF: *Βεχωρὰθ*). A: *Ἀφὶχ.* A[2]F† (in f.) *ἰσχύι.* 2. E: *ὑπὲρ ὠμίαν.* 3. E: *τοῦ Κείς.* AEF: *τοῦ πατρὸς.* 4. AF: (l. *Σελχὰ*) *Σαλισσά.* A: (l. *Ἰαμὶν*) *τοῦ Ἰεμειναίου* (B[1]: *Ἰακεὶμ*). 5. AF: *τὴν γῆν Σίφ.* 6. F: (l. *ἐὰν*) *ἂν.* E: *πορευθ. δή.* 7. A: *ἐσοίσομεν...* * (a. *ἄρτοι*) *οἱ... ἔστι ἐν ἡμῖν τοῦ εἰσενεγκεῖν.*

v. 1. מבנימין ק׳   v. 6. בנ״א בא יבא

IX. 1. *Courageux et robuste.* Septante : « homme puissant ».

2. *Distingué.* Septante : « de grande taille ». — *De l'épaule et de la tête il surpassait tout le peuple.* Septante : « de l'épaule et au-dessus, il était élevé au-dessus de toute terre (de tous les hommes du pays) ».

5. *De peur que mon père n'ait laissé les* [...] *qu'il ne soit inquiet sur nous.* Septante : « de [...] que mon père perdant (déjà) les ânesses, [...] (encore plus) inquiet à notre sujet ».

7. *Ni quelque autre chose que ce soit.* Hé[breu] « quoi avec nous? (qu'avons-nous?) ».

8. *Donnons-la.* Septante : « tu la donneras ».

Dómini. 22 Dixit autem Dóminus ad
Samuélem : Audi vocem eórum, et
constitue super eos regem. Et ait
Sámuel ad viros Israel : Vadat unus-
quísque in civitátem suam.

IX. 1 Et erat vir de Bénjamin nó-
mine Cis, fílius Abiel, fílii Seror,
fílii Béchorath, fílii Aphia, fílii viri
Jémini, fortis róbore. 2 Et erat ei
fílius vocábulo Saul, eléctus et bonus :
et non erat vir de fíliis Israel mélior
illo : ab húmero et sursum eminébat
super omnem pópulum.

3 Períerant autem ásinæ Cis patris
Saul : et dixit Cis ad Saul fílium
suum : Tolle tecum unum de púeris,
et consúrgens vade, et quære ásinas.
Qui cum transíssent per montem
Ephraim, 4 et per terram Salisa, et
non invenissent, transiérunt étiam
per terram Salim, et non erant : sed
et per terram Jémini, et mínime re-
perérunt. 5 Cum autem veníssent in
terram Suph, dixit Saul ad púerum
qui erat cum eo : Veni et revertámur,
ne forte dimíserit pater meus ásinas,
et sollícitus sit pro nobis.

6 Qui ait ei : Ecce vir Dei est in
civitáte hac, vir nóbilis : omne quod
lóquitur, sine ambiguitáte venit :
nunc ergo eámus illuc, si forte índi-
cet nobis de via nostra, propter
quam vénimus. 7 Dixítque Saul ad
púerum suum : Ecce íbimus : quid
ferémus ad virum Dei? panis defécit
in sitárciis nostris : et spórtulam non
habémus, ut demus hómini Dei, nec
quidquam áliud. 8 Rursum puer res-
póndit Sauli, et ait : Ecce invénta
est in manu mea quarta pars staté-

1 Reg. 8, 7, 9; 12, 1. Os. 13, 11.

b) Saulis origo.

1 Par. 8, 30, 33; 9, 36, 39.

1 Reg. 10, 23.

Saul quærit asinas.

1 Reg. 1, 1. 4 Reg. 4, 42.

1 Reg. 1, 1.

Consilium pueri.

1 Reg. 3, 27.

1 Reg. 16, 20. 3 Reg. 14, 3. 4 Reg. 5, 15. Ez. 13, 19.

du Seigneur. 22 Et le Seigneur dit à
Samuel : « Écoute leur voix, et éta-
blis sur eux un roi ». Samuel dit donc
aux hommes d'Israël : « Que chacun
s'en aille en sa ville ».

IX. 1 Or, il était un homme *de la
tribu* de Benjamin nommé Cis, fils
d'Abiel, fils de Séror, fils de Bécho-
rath, fils d'Aphia, fils d'un homme de
Jémini, courageux et robuste. 2 Et il
avait un fils du nom de Saül, distingué
et bon; et il n'était pas d'homme parmi
les enfants d'Israël meilleur que lui;
de l'épaule et de la tête il surpassait
tout le peuple.

3 Or les ânessses de Cis, père de
Saül, s'étaient perdues; et Cis dit à
Saül, son fils : « Prends avec toi un des
serviteurs, et, te levant, va, et cherche
les ânesses ». Ceux-ci ayant passé par
la montagne d'Éphraïm, 4 et par la
terre de Salisa, et ne les ayant point
trouvées, passèrent aussi par la terre
de Salim, et elles n'y étaient pas; et
aussi par la terre de Jémini, et ils ne les
rencontrèrent pas du tout. 5 Mais
lorsqu'ils furent venus dans la terre de
Suph, Saül dit au serviteur qui était
avec lui : « Viens, et retournons-nous-
en, de peur que mon père n'ait laissé
les ânesses, et qu'il ne soit inquiet sur
nous ».

6 Le serviteur lui dit : « Voilà qu'il y
a un homme de Dieu dans cette ville,
homme célèbre, tout ce qu'il dit arrive
certainement. Maintenant donc allons
là; peut-être nous renseignera-t-il sur
la route, à cause de laquelle nous
sommes venus ». 7 Alors Saül dit à son
serviteur : « Eh bien, nous irons. Que
porterons-nous à l'homme de Dieu?
Le pain a manqué dans nos panetières,
nous n'avons pas de présent pour
donner à l'homme de Dieu, ni quelque
autre chose que ce soit ». 8 Le servi-
teur répondit de nouveau à Saül, et
dit : « Voici que se trouve dans ma
main la quatrième partie d'un statère

---

22. *Le Seigneur dit.* Samuel choisit un roi en apparence pour céder aux instances du peuple, mais en réalité pour exécuter la volonté de Dieu. Le roi d'Israël ne devait pas être semblable à ceux des pays voisins; la royauté fut théocratique; le pouvoir du roi subordonné à la loi mosaïque; son autorité eut un contre-poids salutaire dans le sacerdoce lévitique, et dans les prophètes. Le grand prêtre conserve tous ses pouvoirs, le roi n'est que l'exécuteur de la volonté de Dieu qui l'a élu.

b) **Onction de Saül**, IX-X, 16.

IX. 1. *Fils d'un homme de Jémini;* c'est-à-dire descendant de Benjamin.

4. *Salisa* était, d'après Eusèbe, à 15 milles romains au nord de Lydda ou Diospolis. — *Salim*, inconnue.

5. *La terre de Suph*, le pays où était situé Rama thaïmsophim.

8. *La quatrième partie d'un statère d'argent.* Le texte original porte le quart d'un sicle, c'est-à-dire environ 70 centimes.

ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπαγγελεῖ ἡμῖν τὴν
ὁδὸν ἡμῶν. 9 Καὶ ἔμπροσθεν ἐν Ἰσραὴλ
τάδε ἔλεγεν ἕκαστος ἐν τῷ πορεύεσθαι ἐπε-
ρωτᾷν τὸν θεόν· Δεῦρο καὶ πορευθῶμεν
πρὸς τὸν Βλέποντα· ὅτι τὸν προφήτην ἐκά-
λει ὁ λαὸς ἔμπροσθεν, ὁ Βλέπων.
10 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸ παιδάριον αὐ-
τοῦ· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα, δεῦρο καὶ πορευθῶ-
μεν· καὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν πόλιν οὗ ἦν
ἐκεῖ ὁ ἄνθρωπος ὁ τοῦ θεοῦ. 11 Αὐτῶν
ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως, καὶ
αὐτοὶ εὑρίσκουσι τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα
ὑδρεύεσθαι ὕδωρ, καὶ λέγουσιν αὐταῖς· Εἰ
ἔστιν ἐνταῦθα ὁ Βλέπων; 12 Καὶ ἀπεκρίθη
τὰ κοράσια αὐτοῖς, καὶ λέγουσιν αὐτοῖς·
Ἔστιν, ἰδοὺ κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· νῦν διὰ
τὴν ἡμέραν ἥκει εἰς τὴν πόλιν, ὅτι θυσία
σήμερον τῷ λαῷ ἐν Βαμᾷ. 13 Ὡς ἂν εἰσέλ-
θητε εἰς τὴν πόλιν, οὕτως εὑρήσετε αὐτὸν
ἐν τῇ πόλει, πρὶν ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Βαμᾶ
τοῦ φαγεῖν· ὅτι οὐ μὴ φάγῃ ὁ λαὸς ἕως τοῦ
εἰσελθεῖν αὐτὸν, ὅτι οὗτος εὐλογεῖ τὴν θυ-
σίαν, καὶ μετὰ ταῦτα ἐσθίουσιν οἱ ξένοι.
Καὶ νῦν ἀνάβητε, ὅτι διὰ τὴν ἡμέραν εὑρή-
σετε αὐτόν.
14 Καὶ ἀναβαίνουσιν τὴν πόλιν· αὐτῶν
εἰσπορευομένων εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ
ἰδοὺ Σαμουὴλ ἐξῆλθεν εἰς τὴν ἀπάντησιν
αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι εἰς Βαμᾶ. 15 Καὶ κύ-
ριος ἀπεκάλυψε τὸ ὠτίον Σαμουὴλ ἡμέρᾳ
μιᾷ, ἔμπροσθεν τοῦ ἐλθεῖν πρὸς αὐτὸν
Σαοὺλ, λέγων· 16 Ὡς ὁ καιρὸς, αὔριον ἀπο-
στελῶ πρὸς σὲ ἄνδρα ἐκ γῆς Βενιαμὶν, καὶ
χρίσεις αὐτὸν εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαόν
μου Ἰσραὴλ, καὶ σώσει τὸν λαόν μου ἐκ χει-
ρὸς ἀλλοφύλων, ὅτι ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν τα-
πείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, ὅτι ἦλθε βοὴ αὐ-
τῶν πρὸς μέ. 17 Καὶ Σαμουὴλ εἶδε τὸν
Σαοὺλ, καὶ κύριος ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ἰδοὺ ὁ
ἄνθρωπος ὃν εἶπά σοι· οὗτος ἄρξει ἐν τῷ
λαῷ μου.
18 Καὶ προσήγαγε Σαοὺλ πρὸς Σαμουὴλ

בְּכָסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וְהִגִּיד
לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ׃ לְפָנִים ׀ בְּיִשְׂרָאֵל 9
כֹּה־אָמַר הָאִישׁ בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ
אֱלֹהִים לְכוּ וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי
לַנָּבִיא הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה׃
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ 10
לְכָה ׀ נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר אֲשֶׁר־
שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ הֵמָּה עֹלִים 11
בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת
יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן
הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה׃ וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם 12
וַתֹּאמַרְנָה יֵשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר ׀ עַתָּה
כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם
בַּבָּמָה׃ כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן 13
אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי
לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ
הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה
עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ׃
וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ 14
הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם
לַעֲלוֹת הַבָּמָה׃ וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן ס
שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל
לֵאמֹר׃ כָּעֵת ׀ מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ 16
מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה
צַעֲקָתוֹ אֵלָי׃ וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל 17
וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי׃
וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ 18

9. A: ἐπερωτῆσαι θεόν· Δεῦτε. 10. A²F: τὸ ῥῆ. σου. AE: ὁ τοῦ θεοῦ. 11. AEF: ὑδρεύσασθαι. 12. F: αὐτ. τὰ κορ. AF* (alt.) αὐτοῖς. F† (p. ὑμῶν) ταχύνατε (A: τάχυνον) ὅτι νῦν ἥκει εἰς τὴν πόλιν διὰ τὴν ἡμ. 13. AEB¹* εἰς. F: (l. ἕτος) αὐτός. 14. AEF: Καὶ ἀναβ. εἰς. B¹: εἰς ἀπάντησιν.

15. F: ἡμέραν μίαν. 16. A: Ὡς ὁ καιρὸς οὗτος αὔριον ἀποστέλλω. 17. A* (a. ἄνθρ.) ὁ. 18. A: Ἀπαγγ. δή μοι ποῖος οἶκος.

12. *Le voici devant toi.* Septante : « le voici devant vous ». — *Hâte-toi* manque dans les Septante. — *Sur le haut lieu.* Septante : « à Rama ». Ils n'ont pas traduit le mot hébreu qui signifie colline ou haut lieu).

13. *Le haut lieu.* Cf. ℣. 12 (Item. ℣. 14). — *L'hostie.* Septante : « le sacrifice ». — *Aujourd'hui.* Septante : « de jour ».

16. *Mon peuple.* Septante : « l'humiliation de mon peuple ».

18. *Au milieu de la porte.* Septante : « au milieu de la ville ».

ṛis argénti, demus hómini Dei, ut
ndicet nobis viam nostram. 9 (Olim
n Israel sic loquebátur unusquísque,
ẏadens consúlere Deum : Veníte, et
ámus ad vidéntem. Qui enim pro-
ɔhéta dícitur hódie, vocabátur olim
ṿidens). 10 Et dixit Saul ad púerum 4 Reg. 17, 13. Is. 29, 10.
ṣuum : Optimus sermo tuus. Veni, Am. 7, 12.
ámus.
Et iérunt in civitátem, in qua erat **Saul adit videntem.**
ṿir Dei. 11 Cumque ascénderent cli-
ṿum civitátis, invenérunt puéllas 2 Par. 9, 22.
ẹgrediéntes ad hauriéndam aquam,
ẹt dixérunt eis : Num hic est videns?
12 Quæ respondéntes, dixérunt illis :
Hic est : ecce ante te, festína nunc : 1 Reg. 1, 21; 20, 6.
hódie enim venit in civitátem, quia
sacrifícium est hódie pópuli in ex- 1 Reg. 7, 17.
célso. 13 Ingrediéntes urbem, statim
nveniétis eum ántequam ascéndat 1 Reg. 1, 4-9; 16, 3.
excélsum ad vescéndum : neque enim
comesúrus est pópulus donec ille vé-
niat : quia ipse benedícit hóstiæ, et
deinceps cómedunt qui vocáti sunt.
Nunc ergo conscéndite, quia hódie
reperiétis eum.
14 Et ascendérunt in civitátem. **Samuel Sauli obest.**
Cumque illi ambulárent in médio
urbis, appáruit Sámuel egrédiens 1 Reg. 7, 17.
óbviam eis, ut ascénderet in excél-
sum. 15 Dóminus autem reveláverat
auriculam Samuélis ante unam diem
quam veníret Saul, dicens : 16 Hac Act. 13, 21.
ipsa hora, quæ nunc est, cras mit-
tam virum ad te de terra Bénjamin,
et unges eum ducem super pópulum Ex. 2, 23-25.
meum Israel : et salvábit pópulum
meum de manu Philisthinórum : quia
respéxi pópulum meum, venit enim
clamor eórum ad me. 17 Cumque as- 1 Reg. 16, 12.
pexísset Sámuel Saulem, Dóminus
dixit ei : Ecce vir quem díxeram
tibi, iste dominábitur pópulo meo. **Saul ad Samuelem.**
18 Accéssit autem Saul ad Samué-

d'argent, donnons-la à l'homme de
Dieu, afin qu'il nous indique notre
route ». 9 (Autrefois dans Israël ainsi
parlaient tous ceux qui allaient con-
sulter Dieu : « Venez, et allons au
voyant »; car celui qui est appelé pro-
phète aujourd'hui, se nommait autre-
fois voyant). 10 Alors Saül dit à son ser-
viteur : « Ta parole est excellente.
Viens, allons ».
Et ils allèrent dans la ville, dans la-
quelle était l'homme de Dieu. 11 Et
lorsqu'ils montaient la pente de la ville,
ils trouvèrent des jeunes filles, qui sor-
taient pour puiser de l'eau, et ils leur
demandèrent : « Est-il ici le voyant? »
12 Celles-ci répondant, leur dirent :
« Il est ici : le voici devant toi, hâte-toi
maintenant; car il est venu aujourd'hui
dans la ville, parce qu'il y a aujourd'hui
un sacrifice pour le peuple sur le haut
lieu. 13 Entrant dans la ville, vous le
trouverez aussitôt, avant qu'il monte le
haut lieu pour manger; car le peuple
ne doit pas manger, jusqu'à ce qu'il
vienne, parce que c'est lui qui bénit
l'hostie, et que c'est après cela que
mangent ceux qui ont été appelés.
Montez donc maintenant, parce qu'au-
jourd'hui vous le trouverez ».
14 Et ils montèrent à la ville. Et
comme ils marchaient au milieu de la
ville, parut Samuel, sortant au-devant
d'eux, pour monter sur le haut lieu.
15 Or, le Seigneur avait ouvert l'o-
reille de Samuel, un jour avant que
n'arrivât Saül, disant : 16 « A cette
heure même qui est maintenant, de-
main j'enverrai vers toi un homme de
la terre de Benjamin, et tu l'oindras
chef sur mon peuple d'Israël; et il
sauvera mon peuple de la main des Phi-
listins, parce que j'ai regardé mon
peuple; car sa clameur est venue jusqu'à
moi ». 17 Et lorsque Samuel eut re-
gardé Saül, le Seigneur lui dit : « Voici
l'homme dont je t'avais parlé, c'est
celui-là qui régnera sur mon peuple ».
18 Or Saül s'approcha de Samuel au

14. *Comme ils marchaient au milieu de la ville.* Plus loin, ℣. 18, il est dit que Saül s'approcha de Samuel au milieu de la porte. Le texte original doit se traduire ainsi : « ℣. 14. Ils montèrent à la ville, et comme ils entraient dans la ville, voici que Samuel en sortait devant eux pour monter au haut lieu... ℣. 18. Et Saül s'approcha (alors) de Samuel à la porte au moment où Samuel en sortait et Saül y entrait ». Les versets 15-17 sont une parenthèse explicative.

15. *Le Seigneur avait ouvert l'oreille de Samuel.* Dieu se révélait aux prophètes tantôt par des visions, tantôt par une parole intérieure. Il s'était même fait entendre déjà à Samuel par des sons articulés. Voir plus haut, I *Rois*, III, 4.

16. *Il sauvera mon peuple.* C'était la nécessité de se défendre contre leurs ennemis, qui avait poussé surtout les Israélites à demander un roi. Les Philistins, malgré leur défaite (VII, 13) continuaient à opprimer le peuple, et le grand âge de Samuel l'empêchait de les combattre. Voilà pourquoi Saül fut choisi dans une tribu guerrière, et parmi les plus forts de sa tribu. Voir, plus haut, I *Rois*, IX, 2.

εἰς μέσον τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν· Ἀπάγγει-
λον δὴ ποῖος ὁ οἶκος τοῦ Βλέποντος. [19] Καὶ
ἀπεκρίθη Σαμουὴλ τῷ Σαοὺλ, καὶ εἶπεν·
Ἐγώ εἰμι αὐτός· ἀνάβηθι ἔμπροσθέν μου
εἰς Βαμᾶ, καὶ φάγε μετ' ἐμοῦ σήμερον, καὶ
ἐξαποστελῶ σε πρωῒ, καὶ πάντα τὰ ἐν τῇ
καρδίᾳ σου ἀπαγγελῶ σοι. [20] Καὶ περὶ τῶν
ὄνων σου τῶν ἀπολωλυιῶν σήμερον τρι-
ταίων, μὴ θῇς τὴν καρδίαν σου αὐταῖς, ὅτι
εὕρηνται. Καὶ τίνι τὰ ὡραῖα τοῦ Ἰσραὴλ;
οὐ σοὶ, καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός σου; [21] Καὶ
ἀπεκρίθη Σαοὺλ, καὶ εἶπεν· Οὐχὶ ἀνδρὸς
υἱὸς Ἰεμιναίου ἐγώ εἰμι τοῦ μικροῦ σκήπ-
τρου φυλῆς Ἰσραὴλ, καὶ τῆς φυλῆς τῆς
ἐλαχίστης ἐξ ὅλου σκήπτρου Βενιαμίν; Καὶ
ἱνατί ἐλάλησας πρὸς ἐμὲ κατὰ τὸ ῥῆμα
τοῦτο; [22] Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ
καὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἰσήγαγεν αὐ-
τοὺς εἰς τὸ κατάλυμα, καὶ ἔθετο αὐτοῖς ἐκεῖ
τόπον ἐν πρώτοις τῶν κεκλημένων ὡσεὶ
ἑβδομήκοντα ἀνδρῶν. [23] Καὶ εἶπε Σα-
μουὴλ τῷ μαγείρῳ· Δός μοι τὴν μερίδα ἣν
ἔδωκά σοι, ἣν εἶπά σοι θεῖναι αὐτὴν παρὰ
σοί. [24] Καὶ ἥψησεν ὁ μάγειρος τὴν κω-
λέαν, καὶ παρέθηκεν αὐτὴν ἐνώπιον Σαοὺλ,
καὶ εἶπε Σαμουὴλ τῷ Σαούλ· Ἰδοὺ ὑπό-
λειμμα, παράθες αὐτὸ ἐνώπιόν σου καὶ
φάγε, ὅτι εἰς μαρτύριον τέθειταί σοι παρὰ
τοὺς ἄλλους, ˈἀπόκνιζεˈ. Καὶ ἔφαγε Σαοὺλ
μετὰ Σαμουὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. [25] Καὶ
κατέβη ἐκ τῆς Βαμᾶ εἰς τὴν πόλιν· καὶ
* διέστρωσαν τῷ Σαοὺλ ἐπὶ τῷ δώματι, καὶ
ἐκοιμήθη. [26] Καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέβαινεν ὁ
ὄρθρος, καὶ ἐκάλεσε Σαμουὴλ τὸν Σαοὺλ
ἐπὶ τῷ δώματι, λέγων· Ἀνάστα, καὶ ἐξα-
ποστελῶ σε. Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ, καὶ ἐξῆλ-
θεν αὐτὸς καὶ Σαμουὴλ ἕως ἔξω. [27] Αὐ-
τῶν καταβαινόντων εἰς μέρος τῆς πόλεως,
καὶ Σαμουὴλ εἶπε τῷ Σαούλ· Εἶπον τῷ νεα-

19. A: ἐξαποστέλλω. 20. A* (pr.) σε. A²F: ἀπολωλ. σοι (AE: σου). 21. AEF: (l. μικροῦ) μικροτέρου. F: σκήπ. ἐκ τῶν φυλῶν τοῦ Ἰσρ. A: πρὸς μέ. 32. AEF* ἐκεῖ. F: (l. ἑβδ.) τριάκοντα. 24. EF: (l. ἥψησεν) ἦρεν. AEF: τὴν κωλέαν καὶ τὸ ἐπ' αὐτῆς, καὶ παρ. A: μαρτυρίαν τέθεσταί σοι παρὰ τοῦ ἀνθρώπου ἀποκνίζει. 25. AB¹: Βαμᾶ ἐν τῇ πόλει. 27. F: (l. μέρος) ἄκρον.

הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה
19 בֵּית הָרֹאֶה׃ וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה
וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר
כ וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ׃ וְלָאֲתֹנוֹת
הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים
אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ
וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ
21 וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ׃ וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־
מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ
22 אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־
שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה
וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים
23 וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
לַטַּבָּח תְּנָה אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ׃
24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ וַיָּשֶׂם
לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַנִּשְׁאָר שִׂים־
לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ
לֵאמֹר הָעָם קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־
שְׁמוּאֵל בַּיּוֹם הַהוּא׃
כה וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם־
26 שָׁאוּל עַל־הַגָּג׃ וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג
לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ וַיָּקָם שָׁאוּל
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה׃
27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר וּשְׁמוּאֵל
אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר לַנַּעַר וְיַעֲבֹר

הגגה ק׳ v. 26.

20. *Les meilleures choses.* Hébreu : « les choses désirables (*Septante :* belles) ».
21. *De la plus petite tribu.* Septante : « du petit sceptre d'(une) tribu ».
22. *Trente personnes.* Septante : « soixante-dix hommes ».
24. *Prit une épaule.* Hébreu : « prit une épaule et ce qui était dessus (hanche et fémur, d'après le Chaldéen) ». Septante : « avait cuit une épaule ». — *C'est à dessein.* Hébreu : « pour le temps déterminé ». — *Quand j'ai invité le peuple.* Septante : « avant les autres, prends ».
25. *Et (Samuel) parla avec Saül sur la terrasse* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

lem in médio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus vidéntis. 19 Et respóndit Sámuel Sauli dicens : Ego sum videns : ascénde ante me in excélsum, ut comedátis mecum hódie, et dimíttam te mane : et ómnia quæ sunt in corde tuo indicábo tibi. 20 Et de ásinis, quas nudiustértius perdidísti, ne sollícitus sis, quia invéntæ sunt. Et cujus erunt óptima quæque Israel? nonne tibi et omni dómui patris tui? 21 Respóndens autem Saul, ait : Numquid non fílius Jémini ego sum, de mínima tribu Israel, et cognátio mea novíssima inter omnes famílias de tribu Bénjamin? quare ergo locútus es mihi sermónem istum?

1 Reg. 9, 3-10. 1 Reg. 8, 19, 5. 1 Reg. 15, 17. Ps. 67, 28. Jud. 20, 35, 44; 21, 3.

milieu de la porte, et dit : « Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant ». 19 Et Samuel répondit à Saül, disant : « C'est moi qui suis le voyant : monte devant moi sur le haut lieu, afin que vous mangiez avec moi aujourd'hui, et je t'enverrai le matin; et tout ce qui est dans ton cœur, je te l'expliquerai. 20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a trois jours, ne sois pas inquiet, parce qu'elles sont retrouvées. Et à qui seront toutes les meilleures choses d'Israël? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père? » 21 Mais Saül répondant, dit : « Est-ce que je ne suis pas, moi, fils de Jémini, de la plus petite tribu d'Israël, et ma parenté n'est-elle pas la dernière entre toutes les familles de la tribu de Benjamin? Pourquoi donc m'avez-vous tenu ce discours? »

Honorifice accipitur Saul.

22 Assúmens ítaque Sámuel Saulem, et púerum ejus, introdúxit eos in triclínium, et dedit eis locum in cápite eórum qui fúerant invitáti : erant enim quasi trigínta viri. 23 Dixítque Sámuel coco : Da partem quam dedi tibi, et præcépi ut repóneres seórsum apud te. 24 Levávit autem cocus armum, et pósuit ante Saul. Dixítque Sámuel : Ecce quod remánsit, pone ante te, et cómede : quia de indústria servátum est tibi, quando pópulum vocávi. Et comédit Saul cum Samuéle in die illa. 25 Et descendérunt de excélso in óppidum, et locútus est cum Saul in solário : stravítque Saul in solário, et dormívit.

1 Reg. 1, 4-5. Lev. 7, 32.

22 Alors Samuel prenant Saül et son serviteur, les introduisit dans la salle à manger, et leur donna place à la tête de ceux qui avaient été invités; car ils étaient environ trente personnes. 23 Et il dit au cuisinier : « Donne la portion, que je t'ai donnée, et que je t'ai commandé de mettre à part auprès de toi ». 24 Or, le cuisinier prit une épaule, et la plaça devant Saül, et Samuel dit : « Voici ce qui est resté, mets-le devant toi, et mange, parce que c'est à dessein qu'on l'a conservé pour toi, quand j'ai invité le peuple ». Et Saül mangea avec Samuel en ce jour-là. 25 Après quoi, ils descendirent du haut lieu dans la ville, et *Samuel* parla avec Saül sur la terrasse, et il prépara un lit à Saül, et *Saül* dormit.

Paratur unctio.

26 Cumque mane surrexíssent, et jam elucésceret, vocávit Sámuel Saulem in solário, dicens : Surge, et dimíttam te. Et surréxit Saul : egressíque sunt ambo, ipse vidélicet, et Sámuel. 27 Cumque descénderent in extréma parte civitátis, Sámuel dixit ad Saul : Dic púero ut antecédat nos et tránseat : tu autem

26 Lorsque le matin ils se furent levés, et que déjà il faisait jour, Samuel appela Saül sur la terrasse, disant : « Lève-toi, et je t'enverrai ». Et Saül se leva, et ils sortirent tous deux, c'est-à-dire lui-même et Samuel. 27 Et lorsqu'ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : « Dis à ton serviteur qu'il nous précède, et qu'il

21. *Fils de Jémini;* pour : de la tribu de Benjamin. — *De la plus petite tribu.* Déjà la plus petite du temps de Moïse, *Nombres*, I, 36, elle avait presque été anéantie lors de la catastrophe arrivée sous les Juges : *Juges*, XX, 20.

22. *La salle à manger* est ce qui est appelé *le haut lieu* aux ℣. 13, 19, 25, parce qu'elle était dans une partie élevée de l'appartement.

25. *Sur la terrasse.* Sans doute pour que tout le peuple fût témoin de leur entretien.

νίσκῳ, καὶ διελθέτω ἔμπροσθεν ἡμῶν· καὶ
σὺ στῆθι ὡς σήμερον, καὶ ἄκουσον ῥῆμα
θεοῦ.

X. *Καὶ ἔλαβε Σαμουὴλ τὸν φακὸν τοῦ
ἐλαίου, καὶ ἐπέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐφίλησεν αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐχὶ
κέχρικέ σε κύριος εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν
αὐτοῦ, ἐπὶ Ἰσραήλ; καὶ σὺ ἄρξεις ἐν λαῷ
κυρίου, καὶ σὺ σώσεις αὐτὸν ἐκ χειρὸς
ἐχθρῶν αὐτοῦ; Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον,
ὅτι ἔχρισέ σε κύριος ἐπὶ κληρονομίαν αὐ-
τοῦ εἰς ἄρχοντα.* ²*Ὡς ἂν ἀπέλθῃς σήμε-
ρον ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εὑρήσεις δύο ἄνδρας πρὸς
τοῖς τάφοις Ῥαχὴλ ἐν τῷ ὄρει Βενιαμὶν,
* ἁλλομένους μεγάλα, καὶ ἐροῦσί σοι· Εὕ-
ρηνται αἱ ὄνοι ἃς ἐπορεύθητε ζητεῖν· καὶ
ἰδοὺ ὁ πατήρ σου ἀποτετίνακται τὸ ῥῆμα
τῶν ὄνων, καὶ ἐδαψιλεύσατο δι' ὑμᾶς, λέ-
γων· Τί ποιήσω ὑπὲρ τοῦ υἱοῦ μου;* ³*Καὶ
ἀπελεύσῃ ἐκεῖθεν, καὶ ἐπέκεινα ἥξεις ἕως
τῆς δρυὸς Θαβὼρ, καὶ εὑρήσεις ἐκεῖ τρεῖς
ἄνδρας ἀναβαίνοντας πρὸς τὸν θεὸν εἰς
Βαιθὴλ, ἕνα αἴροντα τρία αἰγίδια, καὶ ἕνα
αἴροντα τρία ἀγγεῖα ἄρτων, καὶ ἕνα αἴροντα
ἀσκὸν οἴνου.* ⁴*Καὶ ἐρωτήσουσί σε τὰ εἰς
εἰρήνην, καὶ δώσουσί σοι δύο ἀπαρχὰς ἄρ-
των, καὶ λήψῃ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.* ⁵*Καὶ
μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ εἰς τὸν βουνὸν τοῦ
θεοῦ, οὗ ἐστιν ἐκεῖ τὸ ἀνάστημα τῶν ἀλλο-
φύλων· ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλόφυλος. Καὶ
ἔσται, ὡς ἂν εἰσέλθητε ἐκεῖ εἰς τὴν πόλιν,
καὶ ἀπαντήσεις χορῷ προφητῶν καταβαι-
νόντων ἐκ τῆς Βαμὰ, καὶ ἔμπροσθεν αὐτῶν
νάβλα, καὶ τύμπανον, καὶ αὐλὸς, καὶ κινύρα,
καὶ αὐτοὶ προφητεύοντες.* ⁶*Καὶ ἐφαλεῖται
ἐπὶ σὲ πνεῦμα κυρίου, καὶ προφητεύσεις
μετ' αὐτῶν, καὶ στραφήσῃ εἰς ἄνδρα ἄλλον.*
⁷*Καὶ ἔσται, ὅταν ἥξει τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπὶ
σὲ, ποίει πάντα ὅσα ἐὰν εὕρῃ ἡ χείρ σου,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ.* ⁸*Καὶ καταβήσῃ ἔμ-
προσθεν τῆς Γαλγὰλ, καὶ ἰδοὺ καταβαίνω
πρὸς σὲ ἀνενεγκεῖν ὁλοκαύτωσιν καὶ θυσίας*

לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם
וְאַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים׃
X. וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּי־
מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד׃
2 בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן
בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ
אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר
3 מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי׃ וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם
וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ
שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים
בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא ׀ שְׁלֹשָׁה גְדָיִים
וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד
4 נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן׃ וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם
וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם׃
ה אַחַר כֵּן תָּבוֹא אֶל־גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי כְבֹאֲךָ
שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל נְבִאִים יֹרְדִים
מֵהַבָּמָה וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
6 וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים׃ וְצָלְחָה
עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם
7 וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ אַחֵר׃ וְהָיָה כִּי
תָבֹאינָה הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ׃
8 וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה אָנֹכִי יֹרֵד
אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לִזְבֹּחַ זִבְחֵי

v. 2. פתח באתנח
v. 7. יתיר י׳

27. A: *ἡμῶν, καὶ διῆλθεν καί*. F: (l. *ὡς*) *ὧδε*. A: *ἀκουστόν*. AF† (p. *ἄκου.*) *σοι*. — 1. A: *ἄρξεις λαῷ κυρ. καὶ σώσ*. AB¹† (p. *αὐτοῦ*) *κυκλόθεν*. A: (l. *ἔχρισε*) *κέχρικεν*. 2. F: *Ῥαχὴλ ἐν τοῖς ὁρίοις Βεν... ἀποτετίνακται τὴν φροντίδα τῶν ὄνων καὶ μεριμνᾷ περὶ ὑμῶν, λέγων·* 5. F* *ἐκεῖ Νασὶβ ὁ ἀλλοφ*. AEF: *τύμπανα*. 6. A: *ἐπ' αὐτῶν*. 7. F: (l. *ἐάν*) *ἄν*. EF: *ὁ θεός*. 8. B¹: (pro *Γαλγ.*) *Γαλαάδ*. AEF: *ἰδοὺ ἐγώ*. F: *τοῦ ἀνενεγκεῖν*. AEF: *καὶ θῦσαι θυσίας*.

27. *Demeure un peu*. Septante : « demeure comme aujourd'hui ». — *Afin que je te révèle*. Septante : « et écoute ».

X. 1. *Et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis, qui sont autour de lui. Et ceci sera pour toi le signe que Dieu t'a oint comme prince* n'est pas dans l'hébreu.

2. *Dans les confins*. Septante : « sur la montagne ». — *Au midi*. Septante : « en marchant vite ». Hébreu : « à Tseltsach ».

4. *Et lorsqu'ils t'auront salué*. Hébreu litt[illegible]ment : « et lorsqu'ils se seront informés près [illegible] de la paix ». — *Deux pains*. Septante : « deux p[illegible]ces de pains ».

5. *Où est une garnison de Philistins*. Sept[illegible] « où est une station (*munimentum*) d'étrang[illegible] est Nasib l'étranger ». (C'est une répétition. Nasib [illegible] le mot déjà traduit par station). — *Et [illegible] psaltérions*. Les Septante transcrivent les [illegible] breux.

subsiste paulísper, ut índicem tibi
verbum Dómini.
X. [1] Tulit autem Sámuel lentí- Saul ungitur rex.
culam ólei, et effúdit super caput 1 Reg. 16, 1, 13.
ejus, et deosculátus est eum, et ait :
Ecce, unxit te Dóminus super hære- Act. 16, 21.
ditátem suam in príncipem, et libe- 1 Reg. 15, 1.
rábis pópulum suum de mánibus
inimicórum ejus, qui in circúitu ejus
sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit
te Deus in príncipem :
[2] Cum abíeris hódie a me, invé- Signa dantur :
nies duos viros juxta sepúlchrum
Rachel in fínibus Bénjamin, in merí- Gen. 35, 19.
die, dicéntque tibi : Invéntæ sunt Invenientur asinæ,
ásinæ, ad quas íeras perquiréndas :
et intermíssis pater tuus ásinis, sol- 1 Reg. 9, 20, 3-5.
lícitus est pro vobis et dicit : Quid
fáciam de fílio meo?
[3] Cumque abíeris inde, et ultra Tres viri salutabunt,
transíeris, et véneris ad quercum
Thabor, invénient te ibi tres viri
ascendéntes ad Deum in Bethel,
unus portans tres hœdos, et álius
tres tortas panis, et álius portans
lagénam vini. [4] Cumque te salutáve-
rint, dabunt tibi duos panes, et accí-
pies de manu eórum.
[5] Post hæc vénies in collem Dei, Prophetæ obviabunt,
ubi est státio Philisthinórum : et cum
ingréssus fúeris ibi urbem, óbvium 1 Reg. 13, 3.
habébis gregem prophetárum des- 1 Reg. 19, 20.
cendéntium de excélso, et ante eos
psaltérium et týmpanum, et tíbiam, 1 Par. 25, 1. 4 Reg. 3, 15. Num. 11, 25.
et cítharam, ipsósque prophetántes.
[6] Et insíliet in te Spíritus Dómini, Spiritus Domini insiliet.
et prophetábis cum eis, et mutáberis
in virum álium. [7] Quando ergo evé- 1 Reg. 10, 10.
nerint signa hæc ómnia tibi, fac
quæcúmque invénerit manus tua,
quia Dóminus tecum est.

[8] Et descéndes ante me in Gálgala Offerendum sacrificium.
(ego quippe descéndam ad te), ut 1 Reg. 7, 16;

passe outre ; mais toi, demeure un peu,
afin que je te révèle la parole de Dieu ».
X. [1] Or, Samuel prit le petit vase
d'huile et le répandit sur la tête de Saül,
puis il le baisa et dit : « Voilà que le
Seigneur t'a oint comme prince sur son
héritage et tu délivreras son peuple des
mains de ses ennemis, qui sont autour
de lui. Et ceci sera pour toi le signe
que Dieu t'a oint comme prince :
[2] » Lorsque tu t'en seras allé aujour-
d'hui d'auprès de moi, tu trouveras
deux hommes près du sépulcre de Ra-
chel, dans les confins de Benjamin, au
midi, et ils te diront : Elles ont été
trouvées les ânesses que tu étais allé
rechercher, mais, les ânesses laissées
de côté, ton père est inquiet sur vous,
et il dit : Que ferai-je au sujet de mon
fils?
[3] » Et lorsque tu t'en seras allé de là,
que tu auras passé outre, et que tu se-
ras venu au chêne de Thabor, là te ren-
contreront trois hommes, montant vers
Dieu à Béthel : l'un portant trois che-
vreaux, l'autre trois miches de pain,
et l'autre portant une cruche de vin.
[4] Et lorsqu'ils t'auront salué, ils te
donneront deux pains, et tu les rece-
vras de leur main.
[5] » Après cela tu viendras sur la col-
line de Dieu, où est une garnison de
Philistins ; et lorsque tu seras entré là
dans la ville, tu auras à ta rencontre
une troupe de prophètes, descendant
du haut lieu, et précédés de psaltérions,
de tambours, de flûtes et de harpes, et
les prophètes eux-mêmes prophéti-
sant.
[6] » Et l'Esprit du Seigneur se saisira
de toi, et tu prophétiseras avec eux, et
tu seras changé en un autre homme.
[7] Quand donc tous ces signes te seront
arrivés, fais tout ce que ta main rencon-
trera, parce que le Seigneur est avec
toi.
[8] » Et tu descendras avant moi à Gal-
gala (car moi-même je descendrai vers
toi), afin que tu offres une oblation, et

X. 1. *Il le baisa*, à la main, en signe de respect. Voir la figure III *Rois*, XIX, 18. — *Le Seigneur t'a oint.* Cette onction devint une condition essentielle de la royauté, quoiqu'elle ne soit pas toujours mentionnée. Cette cérémonie rendait le roi sanctifié et inviolable; elle marque aussi que la royauté est une institution divine.

2. *Près du sépulcre de Rachel.* D'après la *Genèse*, XXXV, 19, il se trouvait sur le chemin de Béthel à Bethléhem. Saint Jérôme et Eusèbe le placent à cinq milles de Jérusalem. Voir *Genèse*, figure, p. 185.

3. *Thabor.* Voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

5. *La colline de Dieu* était une hauteur qui dominait la ville de Gabaa; on la nommait probablement ainsi, parce qu'il y avait un autel, ou parce que les prophètes y tenaient leurs assemblées. — *Une troupe de prophètes.* Première allusion aux écoles de prophètes.

7. *Tout ce que ta main rencontrera;* c'est-à-dire tout ce qui se présentera à faire.

8. *Galgala.* Voir la note sur I *Rois*, VII, 16.

εἰρηνικάς. Ἑπτὰ ἡμέρας διαλείψεις ἕως τοῦ ἐλθεῖν με πρὸς σέ, καὶ γνωρίσω σοι ἃ ποιήσεις.
9 Καὶ ἐγενήθη, ὥστε ἐπιστραφῆναι τῷ ὤμῳ αὐτοῦ ἀπελθεῖν ἀπὸ Σαμουήλ, μετέστρεψεν αὐτῷ ὁ θεὸς καρδίαν ἄλλην, καὶ ἦλθε πάντα τὰ σημεῖα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
10 Καὶ ἔρχεται ἐκεῖθεν εἰς τὸν βουνόν, καὶ ἰδοὺ χορὸς προφητῶν ἐξεναντίας αὐτοῦ· καὶ ἥλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ αὐτῶν.
11 Καὶ ἐγενήθησαν πάντες οἱ εἰδότες αὐτὸν ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐν μέσῳ τῶν προφητῶν. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί τοῦτο τὸ γεγονὸς τῷ υἱῷ Κίς; ἦ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;
12 Καὶ ἀπεκρίθη τις αὐτῶν, καὶ εἶπε· Καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ; Καὶ διὰ τοῦτο ἐγενήθη εἰς παραβολήν, ἦ καὶ Σαοὺλ ἐν προφήταις;
13 Καὶ συνετέλεσε προφητεύων, καὶ ἔρχεται εἰς τὸν βουνόν.
14 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν καὶ πρὸς τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ποῦ ἐπορεύθητε; Καὶ εἶπαν· Ζητεῖν τὰς ὄνους, καὶ εἴδαμεν ὅτι οὐκ εἰσί, καὶ εἰσήλθομεν πρὸς Σαμουήλ.
15 Καὶ εἶπεν ὁ οἰκεῖος πρὸς Σαούλ· Ἀπάγγειλον δή μοι τί εἶπέ σοι Σαμουήλ;
16 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν οἰκεῖον αὐτοῦ· Ἀπήγγειλεν ἀπαγγέλλων μοι ὅτι εὕρηνται αἱ ὄνοι· τὸ δὲ ῥῆμα τῆς βασιλείας οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.
17 Καὶ παρήγγειλε Σαμουὴλ παντὶ τῷ λαῷ πρὸς κύριον εἰς Μασσηφάθ,
18 καὶ εἶπε πρὸς υἱοὺς Ἰσραήλ· Τάδε εἶπε κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ, λέγων· Ἐγὼ ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἐξειλάμην ὑμᾶς ἐκ χειρὸς [1] Φαραὼ βασιλέως [1] Αἰγύπτου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν θλιβουσῶν ὑμᾶς.
19 Καὶ ὑμεῖς σήμερον ἐξουδενήκατε τὸν θεόν, ὃς

שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי
אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃
9 וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב אַחֵר
וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה בַּיּוֹם הַהוּא׃
10 וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה חֶבֶל־נְבִאִים
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים
11 וַיִּתְנַבֵּא בְּתוֹכָם׃ וַיְהִי כָּל־יוֹדְעוֹ
מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־
נְבִאִים נִבָּא וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־
רֵעֵהוּ מַה־זֶּה הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם
12 שָׁאוּל בַּנְּבִיאִים׃ וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם
וַיֹּאמֶר וּמִי אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה
13 לְמָשָׁל הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃ וַיְכַל
מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה׃
14 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו וְאֶל־נַעֲרוֹ
אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת
וַנִּרְאֶה כִי־אַיִן וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל׃
15 וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי מָה־
16 אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ
הָאֲתֹנוֹת וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד
לוֹ אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל׃
17 וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
18 הַמִּצְפָּה׃ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת
19 הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם׃ וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם
אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם

v. 11. כב׳ ל

9. F: ἐγενήθη. 10. A: βουνὸν τῶν προφητῶν. B¹: ἐπροφήτευσεν. 11. A: ἅπαντες οἱ ἰδόντες. B¹: τρίτην. F: εἶπον (A: εἶπαν). 12. F: ἐξ αὐτῶν... ὁ πατήρ. AFB¹* (a. Διὰ) Καί. A+ οὐ Κείς; (a. Διά). F: ἐγένετο. 14. A: (l. εἶδα.) εἴδομεν. 16. A+ (in f.) ὃ εἶπε Σαμουήλ. 17. F: Καὶ συνήγαγε Σαμ. πάντα τὸν λαὸν πρός. B¹: Μασσηφά. 18. F: πρὸς τοὺς υἱούς... κύριος ὁ θεός... ἐκ χειρὸς πασῶν. A: ἐκθλιβουσῶν. 19. A: ἐξουδενώκατε. B¹: ἐξουθενήκατε. A²F: τὸν θεὸν ὑμῶν.

11. *Voyant qu'il était avec des prophètes.* Septante : « virent, et voilà qu'il était au milieu des prophètes ». — *Et qu'il prophétisait*, manque dans les Septante. — *S'entredirent.* Septante : « et le peuple dit chacun à son prochain ».
12. *Et l'un répondit à l'autre.* Septante : « et l'un d'eux répondit ».
13. *Au haut lieu.* Septante : « sur la colline ».
18. *Des Égyptiens, et de la main de tous les [...] qui vous affligeaient.* Septante : « de Pha[...] d'Égypte et de tous les royaumes qui vous [...]taient ».
19. *Vous avez rejeté.* Septante : « vous av[...] prisé ».

offeras oblatiónem, et immoles víc- 11, 14-15; 15, 21, 33.
timas pacíficas : septem diébus ex- Jos. 5, 10. 1 Reg. 13, 8.
spectábis, donec véniam ad te, et os-
téndam tibi quid fácias.
9 Itaque cum avertísset húmerum Eveniunt signa.
suum ut abíret a Samuéle, immutá-
vit ei Deus cor áliud, et venérunt
ómnia signa hæc in die illa. 10 Ve-
nerúntque ad prædíctum collem, et 1 Reg. 19, 23; 16, 13; 11, 6.
ecce cúneus prophetárum óbvius ei : Jud. 15, 14. Num. 11, 25.
et insíluit super eum Spíritus Dómi-
ni, et prophetávit in médio eórum.
11 Vidéntes autem omnes qui nóve-
rant eum heri et nudiustértius, quod
esset cum prophétis, et prophetáret,
dixérunt ad ínvicem : Quænam res
accidit fílio Cis? num et Saul inter
prophétas? 12 Respondítque álius
ad álterum, dicens : Et quis pater
eórum? Proptérea versum est in 1 Reg. 19, 24.
provérbium : num et Saul inter pro-
phétas? 13 Cessávit autem prophe-
táre, et venit ad excélsum.

14 Dixítque pátruus Saul ad eum, Hæc patruo celat.
et ad púerum ejus : Quo abístis? 1 Reg. 14, 50.
Qui respondérunt : Quǽrere ási-
nas : quas cum non reperissémus, 1 Reg. 9, 3-27.
vénimus ad Samuélem. 15 Et dixit
ei pátruus suus : Indica mihi quid
dixerit tibi Sámuel. 16 Et ait Saul
ad pátruum suum : Indicávit nobis
quia invéntæ essent ásinæ. De ser-
nóne autem regni non indicávit ei
quem locútus fúerat ei Sámuel.

17 Et convocávit Sámuel pópulum c) Populus in Maspha.
ad Dóminum in Maspha : 18 et ait ad
fílios Israel : Hæc dicit Dóminus
Deus Israel : Ego edúxi Israel de
Ægýpto, et érui vos de manu Ægýp-
tiórum, et de manu ómnium regum
qui affligébant vos. 19 Vos autem
hódie projecístis Deum vestrum, qui

que tu immoles des victimes pacifiques.
Tu attendras pendant sept jours, jus-
qu'à ce que j'arrive près de toi, et je te
montrerai ce que tu dois faire ».
9 C'est pourquoi, lorsqu'il eut dé-
tourné son épaule, pour s'en aller d'au-
près de Samuel, Dieu changea son cœur
en un autre; et tous ces signes arri-
vèrent en ce jour-là. 10 Et ils arrivèrent
à la susdite colline, et voilà une bande
de prophètes à sa rencontre; alors l'Es-
prit du Seigneur se saisit de lui, et il
prophétisa au milieu d'eux. 11 Or
tous ceux qui l'avaient connu hier
et avant-hier, voyant qu'il était avec
des prophètes, et qu'il prophétisait,
s'entredirent : « Qu'est-ce qui est
arrivé au fils de Cis? est-ce que Saül
est aussi du nombre des prophètes? »
12 Et l'un répondit à l'autre, disant :
« Et qui est leur père? » C'est pourquoi
est passé en proverbe : Est-ce que Saül
est aussi parmi les prophètes? 13 Mais
il cessa de prophétiser, et il vint au haut
lieu.
14 Et l'oncle de Saül lui dit, à lui et
à son serviteur : « Où êtes-vous allés? »
Ils répondirent : « Chercher les ânes-
ses; et comme nous ne les avons pas
trouvées, nous sommes venus vers Sa-
muel ». 15 Son oncle lui dit encore :
« Fais-moi connaître ce que t'a dit Sa-
muel ». 16 Et Saül répondit à son
oncle : « Il nous a appris que les
ânesses avaient été trouvées ». Mais il
ne lui découvrit rien du discours sur la
royauté, que lui avait tenu Samuel.
17 Après cela, Samuel convoqua tout
le peuple auprès du Seigneur à Maspha.
18 et il dit aux enfants d'Israël : « Voici
ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël :
C'est moi qui ai retiré Israël de l'É-
gypte, et qui vous ai délivrés de la main
des Égyptiens, et de la main de tous les
rois qui vous affligeaient. 19 Mais vous
aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu,

---

11. *Hier et avant-hier;* hébraïsme pour : auparavant.

12. *Qui est leur père?* c'est-à-dire le père des autres prophètes, ou le maître, qui inspire les autres prophètes. Dieu, qui dispense le don de prophétie, n'a-t-il donc pu faire de Saül un prophète?

13. *Il vint au haut lieu,* d'où étaient descendus les prophètes, peut-être pour y prier, et faire une offrande avant de rentrer chez lui.

14. *L'oncle de Saül,* s'appelait Ner, fils d'Abiel. Plus loin, XIV, 51.

16. *Mais il ne lui découvrit rien.* Sans doute par modestie, ou parce que Samuel lui avait défendu de révéler le secret de Dieu.

c) Saül acclamé par le peuple, X, 17-27.

17. *Maspha.* Voir la note sur *Juges,* XX, 1, et plus haut, I *Rois,* VII, 5.

αὐτός ἐστιν ὑμῶν σωτὴρ ἐκ πάντων τῶν κακῶν ὑμῶν καὶ θλίψεων ὑμῶν, καὶ εἴπατε· Οὐχὶ, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλέα καταστήσεις ἐφ' ἡμῶν. Καὶ νῦν κατάστητε ἐνώπιον κυρίου κατὰ τὰ σκῆπτρα ὑμῶν καὶ κατὰ τὰς φυλὰς ὑμῶν.

20 *Καὶ προσήγαγε Σαμουὴλ πάντα τὰ σκῆπτρα Ἰσραὴλ, καὶ κατακληροῦται σκῆπτρον Βενιαμίν·* 21 *καὶ προσάγει σκῆπτρον Βενιαμὶν εἰς φυλὰς, καὶ κατακληροῦται φυλὴ Ματταρί· καὶ προσάγουσι τὴν φυλὴν Ματταρὶ εἰς ἄνδρας, καὶ κατακληροῦται Σαοὺλ υἱὸς Κίς. Καὶ ἐζήτει αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρίσκετο.* 22 *Καὶ ἐπηρώτησε* [1] *Σαμουὴλ* [1] *ἔτι ἐν κυρίῳ, εἰ ἔρχεται ὁ ἀνὴρ ἐνταῦθα; Καὶ εἶπε κύριος· Ἰδοὺ αὐτὸς κέκρυπται ἐν τοῖς σκεύεσι.* 23 *Καὶ ἔδραμε καὶ λαμβάνει αὐτὸν ἐκεῖθεν, καὶ κατέστησεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ, καὶ ὑψώθη ὑπὲρ πάντα τὸν λαὸν ὑπερωμίαν καὶ ἐπάνω.* 24 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα τὸν λαόν· Εἰ ἑωράκατε ὃν ἐκλέλεκται ἑαυτῷ κύριος, ὅτι οὐκ ἔστιν ὅμοιος αὐτῷ ἐν πᾶσιν ὑμῖν; Καὶ * ἔγνωσαν πᾶς ὁ λαὸς, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.*

25 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν τὸ δικαίωμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐξαπέστειλε Σαμουὴλ πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.* 26 *Καὶ Σαοὺλ ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Γαβαά· καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ δυνάμεων, ὧν ἥψατο κύριος καρδίας αὐτῶν, μετὰ Σαούλ.* 27 *Καὶ υἱοὶ λοιμοὶ εἶπαν· Τίς σώσει ἡμᾶς οὗτος; Καὶ ἠτίμασαν αὐτὸν, καὶ οὐκ ἤνεγκαν αὐτῷ δῶρα.*

XI. *Καὶ* [1] *ἐγενήθη ὡς μετὰ μῆνα, καὶ* [1] *ἀνέβη Νάας ὁ Ἀμμανίτης, καὶ παρεμβάλλει ἐπὶ Ἰαβὶς Γαλαάδ. Καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς πρὸς Νάας* [1] *τὸν Ἀμμανίτην* [1]*· Διάθου ἡμῖν διαθήκην, καὶ δουλεύσομέν*

19. F: τῶν κακῶν. F: (l. σκῆπτ.) φυλάς. AF: (l. φυλ.) χιλιάδας. 20. EF: Σαμ. πάσας τὰς φυλὰς Ἰσ., καὶ κατακ. φυλὴ Βενιαμίν. 21. F: Καὶ προσήγαγε τὴν φυλὴν Βενιαμὶν κατὰ πατριάν, καὶ κατακληροῦται πατριὰ Ματταρί, καὶ κατακληροῦται Σαούλ... 22. A: Εἰ ἔρχεται ἔτι ἐνταῦθα ἀνήρ. 23. F: καὶ ἔλαβεν... καὶ κατέστη. 24. F: ἔγνω. 25. F: Καὶ ἐλάλησε Σαμ... εἰς βιβλίον... καὶ ἀπῆλθον ἕκ. 26. A: Γαβααθά... δυνάμεις. 27. F: οἱ υἱοὶ λοιμοί. AEFB¹: ἡμᾶς. F† (in f.) καὶ ἐγένετο ... κωφεύων. — 1. F: (l. παρεμβ.) παρεμβάλλει. F: ... εἶπον.

מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לּוֹ
כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ
לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם׃
20 וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן׃ וַיַּקְרֵב 21
אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָו וַתִּלָּכֵד
מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־
קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא׃ וַיִּשְׁאֲלוּ־ 22
עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ ○
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־
הַכֵּלִים׃ וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב 23
בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ
וָמָעְלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם 24
הַרְּאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי אֵין
כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ כָל־הָעָם
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
25 וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט
הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח לִפְנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הָעָם
אִישׁ לְבֵיתוֹ׃ וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ 26
גִּבְעָתָה וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
אֱלֹהִים בְּלִבָּם׃ וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ 27
מַה־יֹּשִׁעֵנוּ זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ
לוֹ מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ׃
XI. וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן עַל־יָבֵישׁ
גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ אֶל־
נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר 2

לְמִשְׁפְּחֹתָיו ק' v. 21.
פסקא באמצע פסוק v. 22.
ר דגושה v. 24.

19. *Seul.* Hébreu : « lui-même ».
20. *Et le sort tomba sur la tribu de Benjamin.* Hébreu : « et la tribu (*Septante :* le sceptre) de Benjamin fut prise (*Septante :* fut pris par le sort) ».
21. *Il fit donc approcher la tribu de Benjamin et ses familles.* Hébreu : « il ordonna à la tribu de Benjamin d'approcher selon ses familles ».
22. *Dans sa maison.* Hébreu et Septante : « au milieu des bagages ».
25. *La loi du royaume.* Septante : « la loi du roi ». — *Chacun dans sa maison.* Septante : « et chacun retourna en son lieu ».
26. *La partie de l'armée.* Septante : « les fils de force ».
27. *Mais Saül feignait de ne pas entendre,* ... dans les Septante. Hébreu : « et il se taisait ... plètement ».

XI. 1. *Et il arriva environ un mois après,* n'est pas dans l'hébreu. — *Commença à combattre.* Septante : « campa ».

solus salvávit vos de univérsis malis
et tribulatiónibus vestris : et dixís- 1 Reg. 8, 19.
tis : Nequáquam : sed regem cons-
títue super nos. Nunc ergo state
coram Dómino per tribus vestras, et
per famílias.
[20] Et applícuit Sámuel omnes Sors mittitur.
tribus Israel, et cécidit sors tribus
Bénjamin. [21] Et applícuit tribum Jos. 7, 14, 16.
Bénjamin et cognatiónes ejus, et cé-
cidit cognátio Metri, et pervénit
usque ad Saul fílium Cis. Quæsié-
runt ergo eum, et non est invéntus.
[22] Et consuluérunt post hæc Dómi- Jud. 1, 1; 20, 18.
num, utrúmnam ventúrus esset illuc. Num. 27, 21.
Responditque Dóminus : Ecce abs-
cónditus est domi.
[23] Cucurrérunt ítaque et tulérunt Approbatio populi.
eum inde : stetítque in médio pó-
puli, et áltior fuit univérso pópulo
ab húmero et sursum. [24] Et ait Sá-
muel ad omnem pópulum : Certe 1 Reg. 9, 2.
vidétis quem elégit Dóminus, quó- Deut. 17, 15.
niam non sit símilis illi in omni 3 Reg. 1, 25.
pópulo. Et clamávit omnis pópulus,
et ait : Vivat Rex.
[25] Locútus est autem Sámuel ad Lex regni.
pópulum legem regni, et scripsit in 1 Reg. 8, 11-17.
libro, et repósuit coram Dómino : et Deut. 17, 14.
dimísit Sámuel omnem pópulum, Ex. 16, 33.
síngulos in domum suam. [26] Sed et 1 Reg. 11, 4;
Saul ábiit in domum suam in Gá- 13, 2; 15, 34.
baa : et ábiit cum eo pars exércitus, Jud. 20, 4, 10.
quorum tetígerat Deus corda.
[27] Fílii vero Bélial dixérunt : Num Obsistunt quidam.
salváre nos póterit iste? Et despexé-
runt eum, et non attulérunt ei múne- 1 Reg. 11, 12.
ra : ille vero dissimulábat se audíre.
XI. [1] Et factum est quasi post d) Naas aggreditur Jabes.
mensem, ascéndit Naas Ammonítes,
et pugnáre cœpit advérsum Jabes 1 Reg. 12, 12.
Gálaad. Dixerúntque omnes viri Jud. 11, 12.
Jabes ad Naas : Habéto nos fœderá- 1 Reg. 31, 11.
tos, et serviémus tibi. [2] Et respón- Jud. 21, 8.

qui seul vous a sauvés de tous vos
maux et de toutes vos tribulations, et
vous avez dit : Point du tout; mais éta-
blissez un roi sur nous. Maintenant
donc, tenez-vous devant le Seigneur,
selon vos tribus, et selon vos famil-
les ».
[20] Et Samuel fit approcher toutes les
tribus d'Israël, et le sort tomba sur la
tribu de Benjamin. [21] Il fit donc appro-
cher la tribu de Benjamin et ses famil-
les, et la famille de Métri tomba *au
sort,* et *le sort* arriva jusqu'à Saül, fils
de Cis. Ils le cherchèrent donc, mais il
ne se trouva pas. [22] Et ils consultèrent
après cela le Seigneur, pour savoir s'il
devait venir en ce lieu-là, et le Seigneur
répondit : « Voilà qu'il est caché dans
sa maison ».
[23] C'est pourquoi ils coururent, et
ils l'enlevèrent de là; et il se tint de-
bout au milieu du peuple, et il se trouva
plus grand que tout le peuple de l'é-
paule et de la tête. [24] Et Samuel dit à
tout le peuple : « Certes, vous voyez
quel est celui qu'a choisi le Seigneur,
et qu'il n'y en a point de semblable
dans tout le peuple ». Alors tout le peu-
ple s'écria et dit : « Vive le roi ».
[25] Or, Samuel dit au peuple la loi du
royaume, et il l'écrivit dans le livre, et
il le déposa devant le Seigneur, et Sa-
muel renvoya tout le peuple chacun
dans sa maison. [26] Mais Saül aussi s'en
alla dans sa maison à Gabaa; et s'en
alla avec lui la partie de l'armée dont
Dieu avait touché le cœur.
[27] Au contraire, les enfants de Bélial
dirent : « Est-ce qu'il pourra nous sau-
ver, celui-là? » Et ils le méprisèrent, et
ils ne lui apportèrent point de présents;
mais Saül feignait de ne pas entendre.
XI. [1] Et il arriva environ un mois
après que Naas, roi des Ammonites,
monta et commença à combattre contre
Jabès-Galaad. Et tous les hommes de
Jabès dirent à Naas : « Acceptez-nous
comme alliés, et nous vous servirons ».
[2] Et Naas, l'Ammonite, leur répondit :

---

24. *Celui qu'a choisi le Seigneur.* Ce qui est dit *Rois*, x, 1, que Saül fut sacré par Samuel sur l'ordre de Dieu n'est pas en opposition, comme on l'a prétendu, avec I *Rois*, x, 20-25, où Saül est *choisi* par le sort. David fut aussi sacré d'abord par le même prophète et reconnu plus tard par le peuple. Saül est secrètement désigné par Dieu avant de l'être publiquement dans l'assemblée du peuple.

25. *Le livre.* L'article déterminatif qui est dans l'hébreu marque un livre particulier; ce livre s'est perdu, comme beaucoup d'autres. — Par la *loi du royaume*, on peut entendre les ordonnances de Moïse touchant les rois (*Deutéronome*, xvii, 15-20), ou, d'après l'historien Josèphe, ce que Samuel a dit un peu plus haut (viii, 11-18), ou de nouveaux règlements dressés par Samuel pour le bon gouvernement du royaume, ou simplement l'acte même de l'élection solennelle du roi Saül, que Samuel écrivit. — *Devant le Seigneur;* c'est-à-dire dans le tabernacle ou près de l'arche.

26. *Gabaa*, de la tribu de Benjamin, n'était pas loin de Ramathaïmsophim.

27. *Bélial.* Voir *Deutéronome*, xiii, 13.

d) **Victoire sur les Ammonites, XI.**

XI. 1. *Jabès-Galaad.* Voir *Juges*, xxi, 8.

σοι. 2 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Νάας ὁ Ἀμ-
μανίτης· Ἐν ταύτῃ διαθήσομαι διαθήκην
ὑμῖν, ἐν τῷ ἐξορύξαι ὑμῶν πάντα ὀφθαλ-
μὸν δεξιὸν, καὶ θήσομαι ὄνειδος ἐπὶ Ἰσ-
ραήλ. 3 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ ἄνδρες
Ἰαβίς· Ἄνες ἡμῖν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ ἀπο-
στελοῦμεν ἀγγέλους εἰς πᾶν ὅριον Ἰσραήλ·
ἐὰν μὴ ᾖ ὁ σώζων ἡμᾶς, ἐξελευσόμεθα πρὸς
ὑμᾶς. 4 Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι εἰς Γα-
βαὰ [1]πρὸς[1] Σαοὺλ, καὶ λαλοῦσι τοὺς λόγους
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ· καὶ ἦραν πᾶς ὁ λαὸς
τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν.
5 Καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἤρχετο μετὰ τοπρωῒ ἐξ
ἀγροῦ, καὶ εἶπε Σαούλ· Τί ὅτι κλαίει ὁ
λαός; Καὶ διηγοῦνται αὐτῷ τὰ ῥήματα
τῶν ἀνδρῶν Ἰαβίς. 6 Καὶ ἐφήλατο πνεῦμα
κυρίου ἐπὶ Σαοὺλ ὡς ἤκουσε τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἐθυμώθη [1]ἐπ' αὐτοὺς[1] ὀργὴ αὐ-
τοῦ σφόδρα. 7 Καὶ ἔλαβε δύο βόας, καὶ
ἐμέλισεν αὐτὰς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶν ὅριον
Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ἀγγέλων, λέγων· Ὃς οὐκ
ἔστιν ἐκπορευόμενος ὀπίσω Σαοὺλ καὶ ὀπίσω
Σαμουὴλ, κατὰ τάδε ποιήσουσι τοῖς βουσὶν
αὐτοῦ. Καὶ ἐπῆλθεν ἔκστασις κυρίου ἐπὶ
τὸν λαὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβόησαν ὡς ἀνὴρ εἷς.
8 Καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Βεζὲκ [1]ἐν
Βαμᾷ[1], πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ ἑξακοσίας χι-
λιάδας, καὶ ἄνδρας Ἰούδα ἑβδομήκοντα χι-
λιάδας, 9 καὶ εἶπε τοῖς ἀγγέλοις τοῖς ἐρχο-
μένοις· Τάδε ἐρεῖτε τοῖς ἀνδράσιν Ἰαβίς·
Αὔριον ὑμῖν ἡ σωτηρία διαθερμάναντος
τοῦ ἡλίου. Καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι εἰς τὴν
πόλιν, καὶ ἀπαγγέλλουσι τοῖς ἀνδράσιν Ἰα-
βὶς, καὶ εὐφράνθησαν. 10 Καὶ εἶπον οἱ ἄν-
δρες Ἰαβὶς [1]πρὸς Νάας τὸν Ἀμμανίτην[1]·
Αὔριον ἐξελευσόμεθα πρὸς ὑμᾶς, καὶ ποιή-
σετε ἡμῖν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιον ὑμῶν. 11 Καὶ
ἐγενήθη μετὰ τὴν αὔριον, καὶ ἔθετο Σαοὺλ
τὸν λαὸν εἰς τρεῖς ἀρχὰς, καὶ εἰσπορεύονται
μέσον τῆς παρεμβολῆς ἐν φυλακῇ τῇ ἑω-
θινῇ, καὶ ἔτυπτον τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἕως
διεθερμάνθη ἡ ἡμέρα. Καὶ ἐγενήθη καὶ

2. F: (l. ταύτῃ) τούτῳ. A: Ἐν ταύτῃ τῇ διαθήκῃ διαθήσ. ὑμῖν. A* ὑμῶν. A† (a. Ἰσρ.) πάντα. 3. F: (l. ἡμῖν) ἡμᾶς. A: ἐὰν μὴ ὁ σώζων ἡμᾶς καί. 5. F: ἤρχετο κατόπισθεν τῶν βοῶν ἐξ ἀγροῦ. B[1]: (l. ἀνδρ.) υἱῶν. 6. A: ὀργή. 7. F: οὐκ ἔσται… ταῖς βουσίν… Καὶ ἐπῆλθεν ἐκστ. 8. B[1]: ἐπισκέπτεται. A* ἐν Βαμᾷ. B[1]: Ἀβιεζὲκ (l. ἐν Βεζέκ). 9. F: Καὶ εἶπε Σαούλ. AEF: Ἰαβ. Γαλαάδ. 10. AB[1]: εἶπαν. 11. A[2]EF: εἰς μέσον. AE: φ. τ. πρωϊνῇ. AB[1]: Καὶ ἐγενήθησαν οἱ ὑπολ.

אֱלֹהֵם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי בְּזֹאת אֶכְרֹת
לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ
3 חֶרְפָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְנִשְׁלְחָה מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ אֵלֶיךָ׃
4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל וַיְדַבְּרוּ
הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם
אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ׃
ה וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר מִן־
הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם כִּי
יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי אַנְשֵׁי
6 יָבֵישׁ׃ וַתִּצְלַח רוּחַ־אֱלֹהִים עַל־
שָׁאוּל בְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
7 וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד׃ וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר
וַיְנַתְּחֵהוּ וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
בְּיַד הַמַּלְאָכִים ׀ לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל כֹּה
יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל פַּחַד־יְהוָה עַל־
8 הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ אֶחָד׃ וַיִּפְקְדֵם
בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת אֶלֶף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים
9 אָלֶף׃ וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים
כֹּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם הַשָּׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ
י וַיִּשְׂמָחוּ׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר
נֵצֵא אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
11 בְּעֵינֵיכֶם׃ וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם וַיְהִי

v. 6. כשמעו ק׳ v. 9. כהם ק׳

5. *Venait de la campagne suivant les bœufs.* Septante : « venait de la campagne après le matin (ils ont lu *boqér* au lieu de *baqar*) ».

7. *Et prenant l'un et l'autre bœuf.* Hébreu : et il « prit le couple de bœufs ». Septante : « et il prit deux vaches ». — *Et ils sortirent.* Septante : « et ils crièrent ».

8. *A Bézech.* Septante : « en Bézech à Rama ». — *Et il y eut trois cent mille enfants d'Israel,* [illegible] *des hommes de Juda, trente mille.* Septante : « [illegible] homme d'Israel, six cent mille, et les hommes de Juda soixante-dix mille ».

9. *Et ils dirent.* Septante : « et il dit ».

10. *Et ils dirent.* Septante : « et les hommes de Jabès dirent à Naas l'Ammonite ».

dit ad eos Naas Ammonítes : In hoc
fériam vobíscum fœdus, ut éruam
ómnium vestrum óculos dextros,
ponámque vos oppróbrium in uni-
vérso Israel. [3] Et dixérunt ad eum
senióres Jabes : Concéde nobis sep-
tem dies, ut mittámus núntios ad
univérsos términos Israel : et si non
fúerit qui deféndat nos, egrediémur
ad te.
[4] Venérunt ergo núntii in Gábaa — *Nuntii ad Saul.*
Saulis : et locúti sunt verba hæc,
audiénte pópulo : et levávit omnis — 1 Reg. 10, 26. Jud. 20, 4, 10.
pópulus vocem suam, et flevit.
[5] Et ecce Saul veniébat, sequens
boves de agro, et ait : Quid habet
pópulus quod plorat? Et narravé-
runt ei verba virórum Jabes.
[6] Et insilívit Spíritus Dómini in — *Omnis Israel convocatur.*
Saul, cum audísset verba hæc, et
irátus est furor ejus nimis. [7] Et as- — 1 Reg. 10, 10. Jud. 6, 34.
súmens utrúmque bovem, concídit
in frusta, misítque in omnes térmi-
nos Israel per manum nuntiórum,
dicens : Quicúmque non exíerit, et
secútus fúerit Saul et Sámuel, sic
fiet bobus ejus. Invásit ergo timor — 1 Reg. 7, 15. Gen. 35, 5. Jud. 20, 1; 1, 4.
Dómini pópulum, et egréssi sunt
quasi vir unus. [8] Et recénsuit eos in
Bezech : fuerúntque filiórum Israel
trecénta míllia : virórum autem Juda
trigínta míllia. [9] Et dixérunt nún-
tiis, qui vénerant : Sic dicétis viris,
qui sunt in Jabes Gálaad : Cras erit
vobis salus, cum incalúerit sol.
Venérunt ergo núntii, et annuntia- — *Revertuntur nuntii.*
vérunt viris Jabes : qui lætáti sunt.
[10] Et dixérunt : Mane exíbimus ad
vos : et faciétis nobis omne quod
placúerit vobis.
[11] Et factum est, cum dies crásti- — *Clades Ammonitarum.*
nus venísset, constítuit Saul pópu-
lum in tres partes : et ingréssus est — 1 Reg. 13, 17. Jud. 7, 16.
média castra in vigília matutína, et
percússit Ammon usque dum inca-
lésceret dies : réliqui autem dispérsi

« L'alliance que je ferai avec vous, sera
que je vous arracherai à tous l'œil droit
et que je vous rendrai l'opprobre de
tout Israël ». [3] Et les anciens de Jabès
lui répliquèrent : « Accordez-nous sept
jours, afin que nous envoyions des mes-
sagers dans tous les confins d'Israël,
et s'il n'y a personne pour nous défen-
dre, nous viendrons à vous ».
[4] Les messagers vinrent donc à Ga-
baa, *patrie* de Saül, et rapportèrent
ces paroles, le peuple l'entendant; alors
tout le peuple éleva sa voix, et pleura.
[5] Et voilà que Saül venait de la cam-
pagne, suivant les bœufs, et il dit : « Qu'a
le peuple, qu'il pleure? » Et on lui ra-
conta les paroles des hommes de Jabès.
[6] Or, l'Esprit du Seigneur se saisit
de Saül, lorsqu'il eut entendu ces pa-
roles, et sa fureur fut très irritée, [7] et
prenant l'un et l'autre bœufs, il les
coupa en morceaux, et les envoya dans
tous les confins d'Israël par la main
des messagers, disant : « Quiconque
ne sortira pas et ne suivra pas Saül et
Samuel, c'est ainsi qu'il sera fait à ses
bœufs ». Ainsi la crainte du Seigneur
saisit le peuple, et ils sortirent comme
un seul homme. [8] Et *Saül* en fit la re-
vue à Bézech, et il y eut trois cent mille
enfants d'Israël; et des hommes de Juda,
trente mille; [9] et ils dirent aux messa-
gers qui étaient venus : « C'est ainsi
que vous direz aux hommes qui sont
à Jabès-Galaad : Demain, le salut sera
pour vous, lorsque le soleil sera devenu
chaud ».
Les messagers vinrent donc, et ap-
portèrent cette nouvelle aux hommes
de Jabès, qui se livrèrent à la joie;
[10] et ils dirent : « Demain nous nous
donnerons à vous, et vous nous ferez
tout ce qui vous plaira ».
[11] Or, il arriva que, lorsque le lende-
main fut venu, Saül partagea le peuple
en trois parties; et il entra au milieu
du camp pendant la veille du matin, et
il battit Ammon, jusqu'à ce que le so-
leil fût devenu chaud. Ceux qui échap-

2. *Naas l'Ammonite.* L'échec que leur avait infligé Jephté n'avait pas ruiné les armes des Ammonites. — *Je vous arracherai à tous l'œil droit.* Afin de les rendre impropres au combat, l'œil gauche étant déjà caché par le bouclier.

3. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 4.

4. *Gabaa de Saül* est la même ville que *Gabaa de Benjamin*, selon les uns; différente, selon les autres. Gabaa de Saül est certainement le Tell el-Foul actuel, à une heure et demie de marche de Machmas; Gabaa tout court (en hébreu Geba) vis-à-vis de Machmas, XIV, 4-5, est certainement le Djeba actuel. D'après plusieurs, Gabaa de Benjamin est la même que cette dernière et cette opinion paraît la mieux fondée.

5. *Suivant les bœufs.* Saül avait encore la simplicité de mœurs des anciens Juges.

7. *Par la main des messagers.* Les Hébreux se servaient du mot *main*, pour exprimer les idées de *moyen*, *d'instrument*, *d'entremise*, etc.

8. *Bézech*, aujourd'hui Ibzik, sur la route de Sichem à Bethsan. — *Trois cent mille.* Lorsqu'on proclamait la guerre, on appelait tout ce qui était en état de porter les armes. Il ne faut donc pas s'étonner si l'armée de Saül présentait un si grand nombre de combattants.

11. *La veille du matin.* Voir *Exode*, XIV, 24.

ὑπολελειμμένοι διεσπάρησαν, καὶ οὐχ ὑπελείφθησαν ἐν αὐτοῖς δύο κατὰ τὸ αὐτό.

[12] Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Τίς ὁ εἴπας ὅτι Σαοὺλ 'οὐ' βασιλεύσει ἡμῶν; Παράδος τοὺς ἄνδρας, καὶ θανατώσομεν αὐτούς. [13] Καὶ εἶπε Σαούλ· Οὐκ ἀποθανεῖται οὐδεὶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ὅτι σήμερον ἐποίησε κύριος σωτηρίαν ἐν Ἰσραήλ. [14] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, λέγων· Πορευθῶμεν εἰς Γάλγαλα, καὶ ἐγκαινίσωμεν ἐκεῖ τὴν βασιλείαν. [15] Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς εἰς Γάλγαλα, καὶ ἔχρισε Σαμουὴλ ἐκεῖ τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλοις. Καὶ ἔθυσεν ἐκεῖ θυσίας καὶ εἰρηνικὰς ἐνώπιον κυρίου. Καὶ εὐφράνθη Σαμουὴλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὥστε λίαν.

XII. Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς πάντα Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἤκουσα φωνῆς ὑμῶν εἰς πάντα ὅσα εἴπατέ μοι, καὶ ἐβασίλευσα ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα, [2] καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς διαπορεύεται ἐνώπιον ὑμῶν· κἀγὼ γεγήρακα καὶ καθήσομαι, καὶ οἱ υἱοί μου ἰδοὺ ἐν ὑμῖν. Κἀγὼ ἰδοὺ διελήλυθα ἐνώπιον ὑμῶν ἐκ νεότητος καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [3] Ἰδοὺ ἐγὼ, ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον Χριστοῦ αὐτοῦ· μόσχον τίνος εἴληφα ἢ ὄνον τίνος εἴληφα ἢ τίνα κατεδυνάστευσα ὑμῶν, ἢ τίνα ἐξεπίεσα, ἢ ἐκ χειρὸς τίνος εἴληφα ἐξίλασμα 'καὶ ὑπόδημα'; Ἀποκρίθητε κατ' ἐμοῦ, καὶ ἀποδώσω ὑμῖν. [4] Καὶ εἶπαν 'πρὸς Σαμουήλ'· Οὐκ ἠδίκησας ἡμᾶς, καὶ οὐ κατεδυνάστευσας ἡμᾶς, 'καὶ οὐκ ἔθλασας ἡμᾶς', καὶ οὐκ εἴληφας ἐκ χειρὸς οὐδενὸς οὐδέν. [5] Καὶ εἶπε 'Σαμουὴλ' πρὸς τὸν λαόν· Μάρτυς κύριος ἐν ὑμῖν, καὶ μάρτυς Χριστὸς αὐτοῦ σήμερον ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅτι οὐχ εὑρήκατε ἐν χειρί μου οὐδέν. Καὶ εἶπαν· Μάρτυς. [6] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαὸν, λέγων· 'Μάρτυς' κύριος ὁ ποιήσας τὸν Μωϋ-

הַנִּשְׁאָרִים֙ וַיָּפֻ֔צוּ וְלֹ֥א נִשְׁאֲרוּ־בָ֖ם
שְׁנַ֥יִם יָֽחַד׃
12 וַיֹּ֤אמֶר הָעָם֙ אֶל־שְׁמוּאֵ֔ל מִ֣י הָאֹמֵ֔ר
שָׁא֖וּל יִמְלֹ֣ךְ עָלֵ֑ינוּ תְּנ֥וּ הָאֲנָשִׁ֖ים
13 וּנְמִיתֵֽם׃ וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל לֹֽא־יוּמַ֥ת
אִ֖ישׁ בַּיּ֣וֹם הַזֶּ֑ה כִּ֥י הַיּ֛וֹם עָֽשָׂה־יְהוָ֥ה
14 תְּשׁוּעָ֖ה בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ ◦ וַיֹּ֧אמֶר שְׁמוּאֵ֛ל
אֶל־הָעָ֖ם לְכ֖וּ וְנֵלְכָ֣ה הַגִּלְגָּ֑ל וּנְחַדֵּ֥שׁ
טו שָׁ֖ם הַמְּלוּכָֽה׃ וַיֵּלְכ֨וּ כָל־הָעָ֜ם הַגִּלְגָּ֗ל
וַיַּמְלִ֨כוּ שָׁ֜ם אֶת־שָׁא֗וּל לִפְנֵ֤י יְהוָה֙
בַּגִּלְגָּ֔ל וַיִּ֨זְבְּחוּ־שָׁ֛ם זְבָחִ֥ים שְׁלָמִ֖ים
לִפְנֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּשְׂמַ֨ח שָׁ֥ם שָׁא֛וּל וְכָל־
אַנְשֵׁ֥י יִשְׂרָאֵ֖ל עַד־מְאֹֽד׃
XII. וַיֹּ֤אמֶר שְׁמוּאֵל֙ אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֔ל
הִנֵּה֙ שָׁמַ֣עְתִּי בְקֹלְכֶ֔ם לְכֹ֥ל אֲשֶׁר־
אֲמַרְתֶּ֖ם לִ֑י וָאַמְלִ֥יךְ עֲלֵיכֶ֖ם מֶֽלֶךְ׃
2 וְעַתָּ֞ה הִנֵּ֥ה הַמֶּ֣לֶךְ ׀ מִתְהַלֵּ֣ךְ לִפְנֵיכֶ֗ם
וַאֲנִי֙ זָקַ֣נְתִּי וָשַׂ֔בְתִּי וּבָנַ֖י הִנָּ֣ם אִתְּכֶ֑ם
וַאֲנִי֙ הִתְהַלַּ֣כְתִּי לִפְנֵיכֶ֔ם מִנְּעֻרַ֖י עַד־
3 הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה׃ הִנְנִ֣י עֲנ֣וּ בִי֩ נֶ֨גֶד יְהוָ֜ה
וְנֶ֣גֶד מְשִׁיח֗וֹ אֶת־שׁוֹר֩ ׀ מִ֨י לָקַ֜חְתִּי
וַחֲמ֧וֹר מִ֣י לָקַ֗חְתִּי וְאֶת־מִ֤י עָשַׁ֨קְתִּי֙
אֶת־מִ֣י רַצּ֔וֹתִי וּמִיַּד־מִי֙ לָקַ֣חְתִּי כֹ֔פֶר
4 וְאַעְלִ֥ים עֵינַ֖י בּ֑וֹ וְאָשִׁ֖יב לָכֶֽם׃ וַיֹּ֣אמְר֔וּ
לֹ֥א עֲשַׁקְתָּ֖נוּ וְלֹ֣א רַצּוֹתָ֑נוּ וְלֹֽא־לָקַ֥חְתָּ
ה מִיַּד־אִ֖ישׁ מְאֽוּמָה׃ וַיֹּ֨אמֶר אֲלֵיהֶ֜ם
עֵ֧ד יְהוָ֣ה בָּכֶ֗ם וְעֵ֤ד מְשִׁיחוֹ֙ הַיּ֣וֹם
הַזֶּ֔ה כִּ֣י לֹ֧א מְצָאתֶ֛ם בְּיָדִ֖י מְא֑וּמָה
וַיֹּ֖אמֶר עֵֽד׃
6 וַיֹּ֥אמֶר שְׁמוּאֵ֖ל אֶל־הָעָ֑ם יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר
עָשָׂה֙ אֶת־מֹשֶׁה֙ וְאֶֽת־אַהֲרֹ֔ן וַאֲשֶׁ֧ר

v. 14. הפטרת קרח
v. 5. ויאמרו סביר

12. F: *Τίς ὁ εἰπών· Σαούλ.* 13. B[1]: *εἶπεν Σαμουήλ* (in marg. *Σαούλ*). 14. F: *λέγων· Δεῦτε.* 15. A: *ηὐφράνθη Σαμουὴλ ἐκεῖ.* EF: *καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ὥστε* (A: *ἕως τε*). — 1. AEF: *πάντα ἄνδρα.* 2. AE: *καὶ ἐγὼ γ.* AEF: *υἱοί μου.* 3. A* (p. *κατέδυν.*) *ὑμῶν.* A: *ἐξεπίασα.* AF: *ἢ ὑπόδ.* X† (p. *ὑπόδ.*) *καὶ ἀπέκρυψα τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐν αὐτῷ.* 4. AF* *κ. οὐκ ἔθλ. ἡμᾶς.* 5. AEF: *τῇ χειρί.* 6. A: *Μωσῆν* (cti. infra).

12. *Est-ce que Saül régnera sur nous?* Septante : « Saül ne régnera pas sur nous ».
15. *Et ils y firent Saül roi.* Septante : « et Samuel donna l'onction royale à Saül ». — *Et Saül se livra là... à une joie très grande.* Septante : « et Samuel... se réjouit beaucoup ».

XII. 3. *Un présent.* Les Septante ajoutent : « et u[ne] chaussure ».
5. *Il leur dit encore.* Septante : « et Samuel dit au peuple ». — *En ce jour.* Septante : « aujourd'hui en ce jour ».
6. Les Septante ajoutent à la fin : « est témoin ».

sunt, ita ut non relinqueréntur in
eis duo páriter.
12 Et ait pópulus ad Samuélem : Innovatur regnum.
Quis est iste qui dixit : Saul num
regnábit super nos? Date viros, et 1 Reg. 10, 27.
interficiémus eos. 13 Et ait Saul : 2 Reg. 19, 22.
Non occidétur quisquam in die hac, 1 Reg. 10, 8; 13, 7.
quia hódie fecit Dóminus salútem in
Israel. 14 Dixit autem Sámuel ad 1 Reg. 12, 1.
pópulum : Veníte, et eámus in Gál-
gala, et innovémus ibi regnum.
15 Et perréxit omnis pópulus in Gál-
gala, et fecérunt ibi regem Saul co-
ram Dómino in Gálgala, et immola-
vérunt ibi víctimas pacíficas coram
Dómino. Et lætátus est ibi Saul, et
cuncti viri Israel nimis.

XII. 1 Dixit autem Sámuel ad e) Justificatio Samuelis.
univérsum Israel : Ecce audívi vo-
cem vestram, juxta ómnia quæ lo- 1 Reg. 8, 22, 7; 10, 24, 1.
cúti estis ad me, et constítui super
vos regem. 2 Et nunc rex gráditur 1 Reg. 8, 20.
ante vos : ego autem sénui, et incá- 1 Reg. 8, 1.
nui : porro filii mei vobíscum sunt :
itaque conversátus coram vobis ab
adolescéntia mea usque ad hanc
diem, ecce præsto sum. 3 Loquí-
mini de me coram Dómino, et coram 1 Reg. 2, 10. Eccli. 46, 22.
christo ejus, utrum bovem cujús-
quam túlerim, aut ásinum : si quém-
piam calumniátus sum, si oppréssi 1 Reg. 8, 16. Num. 16, 15. Deut. 16, 19.
áliquem, si de manu cujúsquam
munus accépi : et contémnam illud
hódie, restituámque vobis.
4 Et dixérunt : Non es calumniá- Approbat populus.
tus nos, neque oppressísti, neque
tulísti de manu alicújus quíppiam.
5 Dixítque ad eos : Testis est Dó-
minus advérsum vos, et testis chris-
tus ejus in die hac, quia non inve-
néritis in manu mea quíppiam. Et
dixérunt : Testis. Samuel beneficia Dei rememorat.
6 Et ait Sámuel ad pópulum : Ex. 2, 10; 4, 14.
Dóminus, qui fecit Móysen et Aaron,

pèrent furent dispersés, de manière
qu'il n'en resta pas deux ensemble.
12 Alors le peuple dit à Samuel :
« Quel est celui qui a dit : Est-ce que
Saül régnera sur nous? Donnez-nous
ces hommes, et nous les tuerons ».
13 Et Saül répondit : « Personne ne
sera mis à mort en ce jour, parce que le
Seigneur a accordé aujourd'hui le salut
dans Israël ». 14 Mais Samuel dit au
peuple : « Venez, et allons à Galgala,
et proclamons-y de nouveau la royauté ».
15 Et tout le peuple alla à Galgala, et
ils y firent Saül roi devant le Seigneur,
à Galgala, et ils immolèrent là des vic-
times pacifiques devant le Seigneur. Et
Saül se livra là, ainsi que tous les peu-
ples d'Israël, à une joie très grande.

XII. 1 Or Samuel dit à tout Israël :
« Voilà que j'ai entendu votre voix,
selon tout ce que vous m'avez dit, et
j'ai établi sur vous un roi, 2 et mainte-
nant ce roi marche devant vous; pour
moi, j'ai vieilli, et j'ai blanchi; mais
mes fils sont avec vous. C'est pourquoi,
ayant vécu devant vous depuis ma jeu-
nesse jusqu'à ce jour, me voici en votre
présence. 3 Dites de moi devant le Sei-
gneur et devant son christ, si j'ai pris
le bœuf ou l'âne de personne, si j'ai
calomnié qui que ce soit, si j'ai opprimé
quelqu'un, si j'ai reçu un présent de la
main de personne, je le dédaignerai
aujourd'hui et je vous le rendrai ».
4 Et ils lui répondirent : « Vous ne
nous avez point calomniés, ni opprimés,
et vous n'avez pris de la main de quel-
qu'un quoi que ce soit ». 5 Il leur dit
encore : « Le Seigneur est témoin
contre vous, et son christ aussi est té-
moin en ce jour, que vous n'avez trouvé
dans ma main quoi que ce soit ». Et
ils répondirent : « Témoin ».
6 Alors Samuel dit au peuple : « Le
Seigneur qui a fait Moïse et Aaron, et

14. *Galgala*, probablement la ville de ce nom à l'ouest du Jourdain, à l'est de Jéricho.
15. *Il y firent Saül roi devant le Seigneur.* Il ne peut être question ici d'une seconde consécration que le peuple n'avait pas le droit de faire, mais d'une reconnaissance solennelle. Nous ignorons d'ailleurs en quoi consistait cette cérémonie.

e Abdication de Samuel, XII.

XII. 1. *Samuel dit à tout Israël.* Ce discours dut être prononcé immédiatement après la cérémonie racontée au chapitre précédent. Il ne marque pas une démission solennelle de Samuel, puisqu'il est dit VIII, 15, que Samuel jugea tous les jours de sa vie. Il dut rester en effet juge de la nation et de la royauté elle-même.
3. *Devant son christ*, devant le roi.
6. *Le Seigneur.* Devant ce mot est sous-entendu : *ainsi le témoin est.*

σῆν καὶ τὸν Ἀαρών, ὁ ἀναγαγὼν τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐξ Αἰγύπτου. 7 Καὶ νῦν κατάστητε καὶ δικάσω ὑμᾶς ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀπαγγελῶ ὑμῖν τὴν πᾶσαν δικαιοσύνην κυρίου, ἃ ἐποίησεν ἐν ὑμῖν καὶ ἐν τοῖς πατράσιν ὑμῶν· 8 ὡς εἰσῆλθεν Ἰακὼβ ˈκαὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦˈ εἰς Αἴγυπτον, ˈκαὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτοςˈ· καὶ ἐβόησαν οἱ πατέρες ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Μωϋσῆν καὶ τὸν Ἀαρών, καὶ ἐξήγαγον τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 9 Καὶ ἐπελάθοντο κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἀπέδοτο αὐτοὺς εἰς χεῖρας Σισάρα ἀρχιστρατήγῳ ˈἸαβὶς βασιλέωςˈ Ἀσώρ, καὶ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Μωάβ, καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτοῖς. 10 Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ ἔλεγον· Ἡμάρτομεν, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὸν κύριον, καὶ ἐδουλεύσαμεν τοῖς Βααλὶμ καὶ τοῖς ἄλσεσιν· καὶ νῦν ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ δουλεύσομέν σοι. 11 Καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἱεροβάαλ, καὶ τὸν Βαράκ, καὶ τὸν Ἰεφθάε, καὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν τῶν κυκλόθεν, καὶ κατῳκεῖτε πεποιθότες. 12 Καὶ ἴδετε ὅτι Νάας βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν ἦλθεν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ εἴπατε· Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὅτι βασιλεὺς βασιλεύσει ἐφ' ἡμῶν. Καὶ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν βασιλεὺς ἡμῶν. 13 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ὃν ἐξελέξασθε, καὶ ἰδοὺ δέδωκε κύριος ἐφ' ὑμᾶς βασιλέα. 14 Ἐὰν φοβηθῆτε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσητε αὐτῷ, καὶ ἀκούσητε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἦτε καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὁ βασιλεύων ἐφ' ὑμῶν ὀπίσω κυρίου πορευόμενοι. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἐρίσητε τῷ στόματι κυρίου, καὶ ἔσται χεὶρ κυρίου ἐφ' ὑμᾶς ˈκαὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶνˈ. 16 Καὶ νῦν κατάστητε, καὶ ἴδετε τὸ ῥῆμα τὸ μέγα

הֶעֱלָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־
8 עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם׃ כַּאֲשֶׁר־
בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבֹתֵיכֶם
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃
9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר
אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר
וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב
10 וַיִּלָּחֲמוּ בָּם׃ וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר
חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה
11 הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיִּשְׁלַח
יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח
וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם
12 מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח׃ וַתִּרְאוּ כִּי נָחָשׁ
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
לִי לֹא כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
13 אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם׃ וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה
14 נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ׃ אִם־תִּירְאוּ
אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ וּשְׁמַעְתֶּם
בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וִהְיִתֶם
גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־מָלַךְ עֲלֵיכֶם
15 אַחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהָיְתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם׃
16 גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר

6. AEF: καὶ ὁ ἀναγ. 7. F: (1. ἃ) ἦν. A: τὰς πάσας δικ. κυρ. ἃς. 8. A: οἱ πατ. ὑμῶν... ἐξήγαγεν... ὑμῶν ἐξ. 9. AEF: ἀρχιστρατήγου... ἐπολέμησαν. 10. F: τῶν ἐχθρῶν. 11. AEF: Καὶ ἀπ. κύριος. B[1]: Ἱεροβόαμ. AB[1]: ὑμᾶς... ἐχθ. ὑμῶν. AE* ὅτι. 13. EF: ἐξελέξασθε καὶ ὃν ᾐτήσασθε. A: ἐξελ. ὃν ᾐτήσασθε. 14. F: (in.) Ὅπως ἂν φοβῆσθε τὸν... ὁ βασ. ἐφ' ὑμᾶς ὀπίσω.

v. 10. ויאמרו ק׳

11. *Badan.* Septante : « Barac ».
13. *Et demandé* manque dans les Septante.
15. *Et que vous exaspériez ses paroles.* Septante : « si vous résistez à la bouche du Seigneur ». — *Et sur vos pères.* Septante : « et sur votre roi ».
16. *Mais de plus, prenez garde maintenant.* Septante : « et maintenant levez-vous ».

·t edúxit patres nostros de terra
Egýpti. [7] Nunc ergo state, ut judí-
·io conténdam advérsum vos coram
)ómino, de ómnibus misericórdiis
)ómini, quas fecit vobíscum, et cum
›átribus vestris :
[8] Quo modo Jacob ingréssus est in — De Ægypto exitus.
Egýptum, et clamavérunt patres
·estri ad Dóminum : et misit Dómi- — Gen. 46, 5. Ex. 2, 23.
ıus Móysen et Aaron, et edúxit pa-
res vestros de Ægýpto : et collocávi — Ps. 104, 26.
›os in loco hoc.
[9] Qui oblíti sunt Dómini Dei sui — Judices.
't trádidit eos in manu Sísaræ ma-
;ístri milítiæ Hasor, et in manu Phi- — Jud. 4, 2.
ísthinórum, et in manu regis Moab, — 1 Reg. 4, 1-11. Jud. 10, 7;
t pugnavérunt advérsum eos. [10] Póst- — 13, 1; 3, 12.
a autem clamavérunt ad Dóminum,
t dixérunt : Peccávimus, quia de- — Jud. 3, 15.
elíquimus Dóminum, et servívimus — 1 Reg. 7, 3-6. Jud. 2, 13.
›áalim et Astaroth : nunc ergo
rue nos de manu inimicórum nos-
:órum, et serviémus tibi. [11] Et mi- — Jud. 6, 14; 10, 3; 11, 1.
it Dóminus Jeróbaal, et Badan, et, — 1 Par. 7, 17. 1 Reg. 7, 3.
ephte, et Sámuel, et éruit vos de
ıanu inimicórum vestrórum per cir-
úitum, et habitástis confidénter.
[12] Vidéntes autem quod Naas rex — Victoria in Ammonitas.
liórum Ammon venísset advérsum
os, dixístis mihi : Nequáquam, sed — 1 Reg. 11, 1; 8, 5; 10, 19; 8, 19.
ex imperábit nobis : cum Dóminus — Jud. 8, 23.
)eus vester regnáret in vobis.
[13] Nunc ergo præsto est rex ves- — Constitutio regis.
er, quem elegístis et petístis : ecce
edit vobis Dóminus regem.
[14] Si timuéritis Dóminum, et ser- — Exhortationis verba.
iéritis ei, et audiéritis vocem ejus,
t non exasperavéritis os Dómini :
ritis et vos, et rex qui ímperat vobis, — Os. 13, 11.
equéntes Dóminum Deum vestrum : — Deut. 7, 12.
[15] Si autem non audiéritis vocem
)ómini, sed exasperavéritis sermó-
·es ejus, erit manus Dómini super — Deut. 2, 15.
os, et super patres vestros. [16] Sed

qui a retiré nos pères de la terre d'É-
gypte. [7] Maintenant donc comparais-
sez, que je vous attaque en jugement
devant le Seigneur, pour toutes les
miséricordes du Seigneur, qu'il vous a
faites, à vous et à vos pères.
[8] » Par la manière dont Jacob entra
en Égypte, dont vos pères crièrent
vers le Seigneur, dont le Seigneur en-
voya Moïse et Aaron, et dont il retira
vos pères de l'Égypte, et dont il les
établit dans ce lieu-ci.
[9] » Ils oublièrent le Seigneur leur
Dieu, et il les livra à la main de Sisara,
chef de la milice d'Hasor, à la main des
Philistins, et à la main du roi Moab, qui
combattirent contre eux. [10] Mais ensuite
ils crièrent vers le Seigneur et dirent :
Nous avons péché, parce que nous
avons abandonné le Seigneur, et nous
avons servi les Baalim et les Astaroth :
mais maintenant délivrez-nous de la
main de nos ennemis, et nous vous ser-
virons. [11] Et le Seigneur envoya Jéro-
baal, Badan, Jephté et Samuel, et il
vous délivra de la main de vos enne-
mis d'alentour, et vous avez habité *cette
terre* avec assurance.
[12] » Cependant voyant que Naas.
roi des enfants d'Ammon. était venu
contre vous, vous m'avez dit : Point du
tout ; mais un roi nous gouvernera, lors-
que le Seigneur votre Dieu régnait sur
vous.
[13] » Maintenant donc il est là votre
roi que vous avez choisi et demandé :
voilà que le Seigneur vous a donné un
roi.
[14] » Si vous craignez le Seigneur, et
que vous le serviez, si vous entendez
sa voix, et que vous n'exaspériez point
la bouche du Seigneur, vous suivrez,
et vous et le roi qui vous gouverne, le
Seigneur votre Dieu ; [15] mais si vous
n'écoutez point la voix du Seigneur,
et que vous exaspériez ses paroles, la
main du Seigneur sera sur vous, et
sur vos pères. [16] Mais de plus, prenez

---

9. *Hasor* ou *Asor*. Voir *Josué*, XI, 1.
10. *Les Baalim*. Voir les notes sur *Nombres*, XXII, , et III *Rois*, XVIII, 18. — *Les Astaroth*. Voir la note ır *Juges*, II, 13.
11. *Badan*, probablement le Barac de *Juges*, IV, 6.
12. *Naas... était venu contre vous*. L'auteur sacré ›ssigne ici une nouvelle cause de l'élévation de Saül la royauté. Les deux causes pour lesquelles les ébreux désirent un roi, savoir la cupidité des enınts de Samuel, 1 *Rois*, VIII, 3-5, et les menaces d'invasion des Ammonites, 1 *Rois*, XII, 12, 13, ne s'excluent point, comme on l'a affirmé ; elles concordent parfaitement ensemble ; seulement l'historien ne s'est pas cru obligé de les faire connaître en même temps, mais quand il en a trouvé l'occasion.
14. *Que vous n'exaspériez point la bouche du Seigneur*. La phrase hébraïque correspondante a été rendue ailleurs dans la Vulgate par : *ne soyez pas incrédules* ou *rebelles a la parole*, ou *à l'ordre du Seigneur*.

τοῦτο, ὃ ὁ κύριος ποιήσει ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. [17] Οὐχὶ θερισμὸς πυρῶν σήμερον; Ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ δώσει φωνὰς καὶ ὑετόν. καὶ γνῶτε καὶ ἴδετε ὅτι ἡ κακία ὑμῶν μεγάλη, ἣν ἐποιήσατε ἐνώπιον κυρίου, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

[18] Καὶ ἐπεκαλέσατο Σαμουὴλ τὸν κύριον, καὶ ἔδωκε κύριος φωνὰς καὶ ὑετὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἐφοβήθησαν πᾶς ὁ λαὸς τὸν κύριον σφόδρα καὶ τὸν Σαμουήλ. [19] Καὶ εἶπαν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Σαμουήλ· Πρόσευξαι ὑπὲρ τῶν δούλων σου πρὸς κύριον Θεόν σου, καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι προστεθείκαμεν πρὸς πάσας τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν κακίαν, αἰτήσαντες ἑαυτοῖς βασιλέα.

[20] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς τὸν λαόν· Μὴ φοβεῖσθε, ὑμεῖς πεποιήκατε τὴν πᾶσαν κακίαν ταύτην, πλὴν μὴ ἐκκλίνητε ἀπὸ ὄπισθεν κυρίου, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν. [21] Καὶ μὴ παραβῆτε ὀπίσω τῶν μηθὲν ὄντων, οἳ οὐ περανοῦσιν οὐθὲν, καὶ οἳ οὐκ ἐξελοῦνται, ὅτι οὐθέν εἰσιν. [22] Ὅτι οὐκ ἀπώσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ μέγα, ὅτι ἐπιεικῶς κύριος προσελάβετο ὑμᾶς ἑαυτῷ εἰς λαόν. [23] Καὶ ἐμοὶ μηδαμῶς τοῦ ἁμαρτεῖν τῷ κυρίῳ, ἀνιέναι τοῦ προσεύχεσθαι περὶ ὑμῶν· καὶ δουλεύσω τῷ κυρίῳ, καὶ δείξω ὑμῖν τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν καὶ τὴν εὐθεῖαν. [24] Πλὴν φοβεῖσθε τὸν κύριον, καὶ δουλεύσατε αὐτῷ ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν, ὅτι ἴδετε ἃ ἐμεγάλυνε μεθ᾽ ὑμῶν. [25] Καὶ ἐὰν κακίᾳ κακοποιήσητε, καὶ ὑμεῖς καὶ ὁ βασιλεὺς ὑμῶν προστεθήσεσθε.

XIII. [Υἱὸς ἐνιαυτοῦ Σαοὺλ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραήλ.]

[2] Καὶ ἐκλέγεται ἑαυτῷ Σαοὺλ τρεῖς χι-

17. AE: τὸν κύριον. 18. A[1*] usque ad XIV ℣ 9. ἐφ᾽ ἑαυτούς. F: Καὶ ἐφοβήθη. 19. EF: εἶπεν. 20. F: ὅλῃ καρδίᾳ. 21. A[2]E: ἃ ὑ περ... * (alt.) οἱ. 22. A[2]F: Διότι. 23. F: (l. δείξω) δηλώσω. 25. F: (l. προστεθήσ.) ἀπολεῖσθε. — 1. * B (÷ A[2]F). A[2]: ἦν Σαούλ. 2. F: (l. ἐκλέγ.) ἐξελέξατο.

הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם׃
הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־ 17
יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר וּדְעוּ וּרְאוּ
כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי
יְהוָה לִשְׁאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ׃
וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן 18
יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּירָא
כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה וְאֶת־שְׁמוּאֵל׃
וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל 19
בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־
נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ
רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ מֶלֶךְ׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ 20
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת
אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם׃ וְלֹא תָּסוּרוּ 21
כִּי ׀ אַחֲרֵי הַתֹּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ
וְלֹא יַצִּילוּ כִּי־תֹהוּ הֵמָּה׃ כִּי לֹא־ 22
יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ
הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶתְכֶם לוֹ לְעָם׃ גַּם אָנֹכִי חָלִילָה 23
לִּי מֵחֲטֹא לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל
בַּעַדְכֶם וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
וְהַיְשָׁרָה׃ אַךְ ׀ יְראוּ אֶת־יְהוָה 24
וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי
רְאוּ אֵת אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם׃ וְאִם־הָרֵעַ 25
תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם תִּסָּפוּ׃
בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי **XIII**
שְׁנֵים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּבְחַר־לוֹ 2

v. 22. כ״ב

17. *Au-dessus de vous.* Septante : « pour vous-mêmes ».
19. *Le Seigneur.* Les Septante ajoutent : « beaucoup ».
22. *Et le Seigneur.* Septante : « parce que le Seigneur ». — *A juré de vous faire son peuple.* Septante : « parce qu'il vous a reçus avec bénignité pour son peuple ».
23. *De prier pour vous.* Les Septante ajoutent : « et je servirai le Seigneur ».

24. *Ainsi.* Septante : « seulement ».

XIII. 1. *Saül avait un an lorsqu'il comm[illegible] gner, et il régna pendant deux ans sur Israël.* [illegible] que dans les Septante. Le chaldéen porte : « [illegible] était comme l'enfant d'un an qui n'a pas com[illegible] fautes », et le syriaque : « quand Saül eut r[illegible] ou deux ans dans son royaume sur Israël ».
2. *Et il se choisit.* Hébreu et Septante : « et Saül [illegible] choisit ».

et nunc state, et vidéte rem istam grandem, quam factúrus est Dóminus in conspéctu vestro.
[17] Numquid non messis trítici est hódie? invocábo Dóminum, et dabit voces et plúvias : et sciétis, et vidébitis, quia grande malum fecéritis vobis in conspéctu Dómini, peténtes super vos regem. (1 Reg. 7, 10. 1 Reg. 12, 12.)

Timor populi.

[18] Et clamávit Sámuel ad Dóminum, et dedit Dóminus voces et plúvias in illa die.
[19] Et tímuit omnis pópulus nimis Dóminum et Samuélem, et dixit univérsus pópulus ad Samuélem : Ora pro servis tuis ad Dóminum Deum tuum, ut non moriámur : addídimus enim univérsis peccátis nostris malum, ut peterémus nobis regem. (1 Reg. 7, 5, 8.)

Suprema monita Samuelis.

[20] Dixit autem Sámuel ad pópulum : Nolíte timére, vos fecístis univérsum malum hoc : verúmtamen nolíte recédere a tergo Dómini, sed servíte Dómino in omni corde vestro. (1 Reg. 15, 11. Deut. 32, 21, 37. Jos. 2, 9. Is. 41, 29. Jer. 16, 19. 1 Cor. 8, 4.)
[21] Et nolíte declináre post vana, quæ non próderunt vobis, neque éruent vos, quia vana sunt.
[22] Et non derelínquet Dóminus pópulum suum, propter nomen suum magnum : quia jurávit Dóminus fácere vos sibi pópulum.
[23] Absit autem a me hoc peccátum in Dóminum, ut cessem oráre pro vobis, et docébo vos viam bonam et rectam. (1 Reg. 12, 19; 7, 8, 5. Ps. 31, 8.)
[24] Igitur timéte Dóminum, et servíte ei in veritáte, et ex toto corde vestro : vidístis enim magnífica quæ in vobis gésserit. (4 Reg. 17, 39. Jos. 24, 20.)
[25] Quod si perseveravéritis in malítia : et vos et rex vester páriter peribítis.

II. — 1° a) Initia Saulis.

XIII. [1] Fílius uníus anni erat Saul cum regnáre cœpísset, duóbus autem annis regnávit super Israel.

Paratur prælium.

[2] Et elégit sibi Saul tria míllia de

garde maintenant, et voyez cette grande chose que va faire le Seigneur en votre présence.
[17] N'est-ce pas la moisson du froment aujourd'hui? J'invoquerai le Seigneur, et il lancera des tonnerres et des pluies; et vous saurez, et vous verrez que vous avez fait un grand mal en la présence du Seigneur, demandant un roi au-dessus de vous ».
[18] Et Samuel cria vers le Seigneur, et le Seigneur lança des tonnerres et des pluies en ce jour-là.
[19] Et tout le peuple craignit le Seigneur et Samuel, et le peuple entier dit à Samuel : « Priez pour vos serviteurs le Seigneur votre Dieu, afin que nous ne mourions pas; car nous avons ajouté à tous nos autres péchés ce mal, que nous avons demandé pour nous un roi ».
[20] Mais Samuel répondit au peuple : « Ne craignez point; c'est vous qui avez fait tout ce mal; mais cependant ne vous retirez pas en arrière du Seigneur, mais servez le Seigneur en tout votre cœur;
[21] et ne vous tournez point vers les choses vaines qui ne vous serviront pas, et qui ne vous délivreront pas, parce qu'elles sont vaines.
[22] Et le Seigneur n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom, parce que le Seigneur a juré de vous faire son peuple.
[23] Mais loin de moi ce péché contre le Seigneur, que je cesse de prier pour vous; mais je vous enseignerai la voie bonne et droite :
[24] ainsi, craignez le Seigneur, et servez-le en vérité et de tout votre cœur : car vous avez vu les grandes choses qu'il a faites parmi vous.
[25] Que si vous persévérez dans votre malice, et vous et votre roi vous périrez ensemble ».

XIII. [1] Saül avait un an lorsqu'il commença à régner, et il régna pendant deux ans sur Israël.
[2] Et il se

17. *Il lancera des tonnerres;* littéralement *des voix:* le *tonnerre* est assez souvent appelé *la voix de Dieu* dans l'Écriture. — *Des pluies.* Il ne pleut pas ordinairement en Palestine pendant le temps de la moisson, ni du reste pendant tout l'été.

21. *Les choses vaines;* c'est-à-dire les faux dieux, qui n'ont point d'existence réelle.

22. *A cause de son grand nom;* de la grande renommée que lui ont value les merveilles qu'il a opérées en son peuple.

IIe PARTIE. — **Règne de Saül,** XIII-XXXI.

1° **Réprobation de Saül,** XIII-XV.
2° **David à la cour de Saül,** XVI-XX.
3° **Fuite de David en Juda,** XXI-XXVI.
4° **David exilé chez les Philistins,** XXVII-XXXI.

1° **Réprobation de Saül,** XIII-XV.

a) **Guerre contre les Philistins,** XIII-XIV.

XIII. 1. *Avait un an;* dans l'original, *était fils d'an.*

*λιάδας ἀνδρῶν ἐκ τῶν ἀνδρῶν Ἰσραήλ· καὶ
ἦσαν μετὰ Σαοὺλ δισχίλιοι οἱ ἐν Μαχμάς,
καὶ ἐν τῷ ὄρει Βαιθήλ, καὶ χίλιοι ἦσαν
μετὰ Ἰωνάθαν ἐν Γαβαὰ τοῦ Βενιαμίν· καὶ
τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἐξαπέστειλεν ἕκα-
στον εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.* 3 *Καὶ ἐπά-
ταξεν Ἰωνάθαν τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον
τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλό-
φυλοι, καὶ Σαοὺλ σάλπιγγι σαλπίζει εἰς πᾶ-
σαν τὴν γῆν, λέγων· * Ἠθετήκασιν οἱ δοῦ-
λοι.* 4 *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἤκουσε λεγόντων·
Πέπαικε Σαοὺλ τὸν Νασὶβ τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ᾐσχύνθησαν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ἀλλοφύ-
λοις. Καὶ ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὀπίσω
Σαοὺλ ἐν Γαλγάλοις.*
5 *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνάγονται εἰς πό-
λεμον ἐπὶ Ἰσραήλ, ˡκαὶ ἀναβαίνουσιν ἐπὶ
Ἰσραὴλˡ τριάκοντα χιλιάδες ἁρμάτων, καὶ
ἓξ χιλιάδες ἱππέων, καὶ λαὸς ὡς ἡ ἄμμος
ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν τῷ πλήθει· καὶ ἀνα-
βαίνουσι καὶ παρεμβάλλουσιν ἐν Μαχμὰς
ἐξ ἐναντίας Βαιθωρὼν κατὰ νότου.* 6 *Καὶ
ἀνὴρ Ἰσραὴλ εἶδεν ὅτι στενῶς αὐτῷ μὴ
προςάγειν αὐτὸν, καὶ ἐκρύβη ὁ λαὸς ἐν τοῖς
σπηλαίοις, καὶ ἐν ταῖς μάνδραις, καὶ ἐν ταῖς
πέτραις, καὶ ἐν τοῖς βόθροις, καὶ ἐν τοῖς
λάκκοις.* 7 *Καὶ οἱ διαβαίνοντες διέβησαν
τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Γὰδ καὶ Γαλαάδ.
Καὶ Σαοὺλ ἔτι ἦν ἐν Γαλγάλοις, καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἐξέστη ὀπίσω αὐτοῦ.*
8 *Καὶ διέλιπεν ἑπτὰ ἡμέρας τῷ * μαρτυ-
ρίῳ ὡς εἶπε Σαμουήλ, καὶ οὐ παρεγένετο
Σαμουὴλ εἰς Γάλγαλα, καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς
αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπε Σαούλ·
Προςαγάγετε ὅπως ποιήσω ὁλοκαύτωσιν καὶ
εἰρηνικάς· καὶ ἀνήνεγκε τὴν ὁλοκαύτωσιν.*
10 *Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσεν ἀναφέρων
τὴν ὁλοκαύτωσιν, καὶ Σαμουὴλ παραγίνε-
ται. Καὶ ἐξῆλθε Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν
αὐτῷ εὐλογῆσαι αὐτόν.* 11 *Καὶ εἶπε Σα-
μουήλ· Τί πεποίηκας; Καὶ εἶπε Σαούλ·
Ὅτι εἶδον ὡς διεσπάρη ὁ λαὸς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ*

שָׁא֜וּל שְׁלֹ֣שֶׁת אֲלָפִים֮ מִיִּשְׂרָאֵל֒ וַיִּהְי֣וּ
עִם־שָׁא֗וּל אַלְפַּ֨יִם בְּמִכְמָ֜שׂ וּבְהַ֣ר
בֵּֽית־אֵ֔ל וְאֶ֗לֶף הָי֤וּ עִם־יֽוֹנָתָן֙ בְּגִבְעַ֣ת
בִּנְיָמִ֔ין וְיֶ֣תֶר הָעָ֔ם שִׁלַּ֖ח אִ֥ישׁ לְאֹהָלָֽיו׃
3 וַיַּ֣ךְ יוֹנָתָ֗ן אֵ֣ת נְצִ֤יב פְּלִשְׁתִּים֙ אֲשֶׁ֣ר
בְּגֶ֔בַע וַיִּשְׁמְע֖וּ פְּלִשְׁתִּ֑ים וְשָׁא֜וּל תָּקַ֤ע
בַּשּׁוֹפָר֙ בְּכָל־הָאָ֣רֶץ לֵאמֹ֔ר יִשְׁמְע֖וּ
4 הָעִבְרִֽים׃ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֞ל שָֽׁמְע֣וּ לֵאמֹ֗ר
הִכָּ֤ה שָׁאוּל֙ אֶת־נְצִ֣יב פְּלִשְׁתִּ֔ים וְגַם־
נִבְאַ֥שׁ יִשְׂרָאֵ֖ל בַּפְּלִשְׁתִּ֑ים וַיִּצָּעֲק֥וּ
הָעָ֛ם אַחֲרֵ֥י שָׁא֖וּל הַגִּלְגָּֽל׃
ה וּפְלִשְׁתִּ֞ים נֶאֶסְפ֣וּ ׀ לְהִלָּחֵ֣ם עִם־
יִשְׂרָאֵ֗ל שְׁלֹשִׁ֨ים אֶ֤לֶף רֶ֙כֶב֙ וְשֵׁ֤שֶׁת
אֲלָפִים֙ פָּֽרָשִׁ֔ים וְעָ֕ם כַּח֛וֹל אֲשֶׁ֥ר עַל־
שְׂפַת־הַיָּ֖ם לָרֹ֑ב וַֽיַּעֲלוּ֙ וַיַּחֲנ֣וּ בְמִכְמָ֔שׂ
6 קִדְמַ֖ת בֵּ֥ית אָֽוֶן׃ וְאִ֨ישׁ יִשְׂרָאֵ֤ל רָאוּ֙
כִּ֣י צַר־ל֔וֹ כִּ֥י נִגַּ֖שׂ הָעָ֑ם וַיִּֽתְחַבְּא֣וּ
הָעָ֗ם בַּמְּעָר֤וֹת וּבַֽחֲוָחִים֙ וּבַסְּלָעִ֔ים
7 וּבַצְּרִחִ֖ים וּבַבֹּרֽוֹת׃ וְעִבְרִ֗ים עָֽבְרוּ֙
אֶת־הַיַּרְדֵּ֔ן אֶ֥רֶץ גָּ֖ד וְגִלְעָ֑ד וְשָׁא֗וּל
עוֹדֶ֙נּוּ֙ בַגִּלְגָּ֔ל וְכָל־הָעָ֖ם חָרְד֥וּ אַחֲרָֽיו׃
8 וַיִּיחֶל֩ ׀ שִׁבְעַ֨ת יָמִ֜ים לַמּוֹעֵ֗ד אֲשֶׁ֤ר
שְׁמוּאֵל֙ וְלֹא־בָ֥א שְׁמוּאֵ֖ל הַגִּלְגָּ֑ל וַיָּ֥פֶץ
9 הָעָ֖ם מֵעָלָֽיו׃ וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֔וּל הַגִּ֣שׁוּ
אֵלַ֔י הָעֹלָ֖ה וְהַשְּׁלָמִ֑ים וַיַּ֖עַל הָעֹלָֽה׃
10 וַיְהִ֗י כְּכַלֹּתוֹ֙ לְהַעֲל֣וֹת הָעֹלָ֔ה וְהִנֵּ֥ה
שְׁמוּאֵ֖ל בָּ֑א וַיֵּצֵ֧א שָׁא֛וּל לִקְרָאת֖וֹ
11 לְבָרֲכֽוֹ׃ וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל מֶ֖ה עָשִׂ֑יתָ
וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֡וּל כִּֽי־רָאִ֣יתִי כִֽי־נָפַ֣ץ הָעָם֩

ויוחל ק' v. 8.
ב' דגושה אחרי' v. 11.

2. F* (a. *ἐν M.*) *οἱ*. B¹: *Μαχεμάς* sic et 5, 11, 16, 22, 23, XIV, 31... *Γαβεὲ* sic et 16, 18, XIV, 16. 3. F: *Ἰωνάθαν τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τὸ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ Σαοὺλ ἐσάλπισε σάλπιγγι εἰς*. 4. F: *Ὅτι πέπαικε Σαοὺλ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων... Σαοὺλ εἰς Γάλγαλα*. A²EF: (l. *οἱ υἱοὶ Ἰσρ.*) *ὁ λαός*. 5. F: (l. *ἐπὶ*) *πρὸς τόν*. A²EF: *παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης*. B¹: *νώτου*. 6. F: (l. *στεν. αὐ. μ. προςά. αὐ.*) *ἐκθλίβονται*. 7. A: *ἐκβαίνοντες*. 8. F: *διέλειπεν*. 10. F: *τοῦ εὐλογ*. 11. F: (l. *πεποι.*) *ἐποίησας*.

3. *Battit la garnison des Philistins qui était à Gabaa.* Septante : « frappa Nasib l'étranger, celui qui est sur la colline (Voir x, 5) ». — *Que les Hébreux entendent.* Septante : « les serviteurs ont méprisé (ont transgressé) ».
4. *La garnison des Philistins.* Voir ŷ. 3. — *Se leva.* Septante : « eut honte ». — *Le peuple cria.* Septante : « les fils d'Israel montèrent ».
5. *Contre Israël.* Les Septante ajoutent : « et montent contre Israel ». — *Vers l'orient de Béthaven.* Septante : « en face de Béthoron, au midi ».
7. *Mais les Hébreux.* Septante : « et les passagers ». — *Et comme Saül était.* Septante : « et Saül était encore ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

Israel : et erant cum Saul duo míllia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jónatha in Gábaa Bénjamin : porro céterum pópulum remisit unumquémque in tabernácula sua.
[3] Et percússit Jónathas statiónem Philisthinórum, quæ erat in Gábaa. Quod cum audíssent Philísthiim, Saul cécinit búccina in omni terra, dicens : Aúdiant Hebræi.
[4] Et univérsus Israel audívit hujuscémodi famam : Percússit Saul statiónem Philisthinórum : et eréxit se Israel advérsus Philísthiim. Clamávit ergo pópulus post Saul in Gálgala.

(1 Reg. 13, 16, 5; 14, 5; 11, 4. Jud. 19, 14. — 1 Reg. 10, 5. Jud. 3, 27.)

[5] Et Philísthiim congregáti sunt ad præliándum contra Israel, trigínta míllia cúrruum, et sex míllia équitum, et réliquum vulgus, sicut aréna quæ est in líttore maris plúrima. Et ascendéntes castrametáti sunt in Machmas ad oriéntem Betháven.

(Copia Philisthinorum.)

[6] Quod cum vidíssent viri Israel se in arcto pósitos (afflíctus enim erat pópulus), abscondérunt se in spelúncis, et in ábditis, in petris quoque, et in antris, et in cistérnis.
[7] Hebræi autem transiérunt Jordánem in terram Gad et Gálaad. Cumque adhuc esset Saul in Gálgala, univérsus pópulus pertérritus est, qui sequebátur eum.

(Timor Israelis. — 1 Reg. 13, 2, 11. Jos. 7, 2. — Jud. 6, 2. — 1 Reg. 11, 14.)

[8] Et expectávit septem diébus juxta plácitum Samuélis, et non venit Sámuel in Gálgala, dilapsúsque est pópulus ab eo.

(Tardat Samuel. — 1 Reg. 10, 8.)

[9] Ait ergo Saul : Afférte mihi holocáustum, et pacífica. Et óbtulit holocaústum.

(Saulis inobedientia.)

[10] Cumque complésset ófferens holocaústum, ecce Sámuel veniébat : et egréssus est Saul óbviam ei ut salutáret eum.
[11] Locutúsque est ad eum Sámuel : Quid fecísti? Respóndit Saul : Quia vidi quod pópulus

(Saul obviam Samueli.)

choisit trois mille *hommes* d'Israël; or, il y en avait deux mille avec Saül à Machmas, et sur la montagne de Béthel, et mille avec Jonathas à Gabaa-Benjamin; pour le reste du peuple, il renvoya chacun dans sa tente.
[3] Et Jonathas battit la garnison des Philistins qui était à Gabaa. Lorsque les Philistins l'eurent appris, Saül sonna de la trompette dans tout le pays, disant : « Que les Hébreux entendent ».
[4] Or tout Israël apprit cette nouvelle : Saül a battu la garnison des Philistins; et Israël se leva contre les Philistins. Le peuple cria donc vers Saül à Galgala.

[5] Et les Philistins s'assemblèrent pour combattre contre Israël, *avec* trente mille chariots, six mille cavaliers et le reste de la multitude, semblable au sable nombreux qui est sur le rivage de la mer; et, montant, ils campèrent à Machmas, vers l'orient de Béthaven.

[6] Lorsque les hommes d'Israël virent qu'ils étaient ainsi resserrés (car le peuple était affligé), ils se cachèrent dans les cavernes, dans les lieux retirés, dans les rochers même, dans les antres et dans les citernes.
[7] Mais les Hébreux passèrent le Jourdain *et vinrent* dans la terre de Gad et de Galaad. Et comme Saül était à Galgala, tout le peuple qui le suivait, était épouvanté.

[8] Et il attendit durant sept jours, selon l'ordre de Samuel, et Samuel ne vint point à Galgala, et le peuple se détacha de Saül.

[9] Saül dit donc : « Apportez-moi l'holocauste et les *hosties* pacifiques ». Et il offrit l'holocauste.

[10] Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voilà que Samuel arrivait; et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer;
[11] et Samuel lui demanda : « Qu'avez-vous fait? » Saül répondit : « Parce que j'ai vu que le peuple se détachait de

---

le chiffre qui marquait le nombre d'années dans le texte hébreu s'est perdu, et les versions y ont substitué un chiffre arbitraire.

2. *Machmas*, au nord-est de Jérusalem, aujourd'hui Moukmas. — *Béthel*. Voir *Genèse*, XII, 8. — *Gabaa-Benjamin*. Voir plus haut, XI, 4.

3. *Gabaa*, en hébreu Géba, n'est pas Gabaa de Saül, mais l'actuel Djeba, vis-à-vis de Machmas.

4. *Le peuple*, etc.; c'est-à-dire le peuple suivit Saül à Galgala en criant, ou bien, selon le texte original, il s'assembla auprès de Saül à Galgala. — *A Galgala* dans la plaine du Jourdain.

5. *Béthaven* était à l'est de Béthel.

7. *Les Hébreux*, probablement *ceux d'au delà du Jourdain*.

σὺ οὐ παρεγένου ὡς διετάξω ἐν τῷ * μαρτυρίῳ τῶν ἡμερῶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν εἰς Μαχμάς, [12] καὶ εἶπα· Νῦν καταβήσονται οἱ ἀλλόφυλοι πρός με εἰς Γάλγαλα, καὶ τοῦ προσώπου τοῦ κυρίου οὐκ ἐδεήθην, καὶ ἐνεκρατευσάμην καὶ ἀνήνεγκα τὴν ὁλοκαύτωσιν. [13] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Μεματαίωταί σοι, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολήν μου ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος, ὡς νῦν ἡτοίμασε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. [14] Καὶ νῦν ἡ βασιλεία σου οὐ στήσεταί σοι, καὶ ζητήσει κύριος ἑαυτῷ ἄνθρωπον κατὰ τὴν καρδίαν αὐτοῦ· καὶ ἐντελεῖται κύριος αὐτῷ εἰς ἄρχοντα ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐφύλαξας ὅσα ἐνετείλατό σοι κύριος. [15] Καὶ ἀνέστη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν ἐκ Γαλγάλων· ¹καὶ τὸ κατάλειμμα τοῦ λαοῦ ἀνέβη ὀπίσω Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν ὀπίσω τοῦ λαοῦ τοῦ πολεμιστοῦ. Αὐτῶν παραγενομένων ἐκ Γαλγάλων¹ εἰς Γαβαὰ Βενιαμὶν, καὶ ἐπεσκέψατο Σαοὺλ τὸν λαὸν τὸν εὑρεθέντα μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακοσίους ἄνδρας.

[16] Καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ καὶ ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες μετ' αὐτῶν ἐκάθισαν ἐν Γαβαὰ Βενιαμὶν καὶ ἔκλαιον, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβεβλήκεισαν ἐν Μαχμάς. [17] Καὶ ἐξῆλθε διαφθείρων ἐξ ἀγροῦ ἀλλοφύλων τρισὶν ἀρχαῖς· ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γοφερὰ ἐπὶ γῆν Σωγὰλ, [18] καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Βαιθωρὼν, καὶ ἡ ἀρχὴ ἡ μία ἐπιβλέπουσα ὁδὸν Γαβαὲ τὴν εἰσκύπτουσαν ἐπὶ Γαὶ τὴν Σαβίμ. [19] Καὶ τέκτων σιδήρου οὐχ εὑρίσκετο ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι, μὴ ποιήσωσιν οἱ Ἑβραῖοι ῥομφαίαν καὶ δόρυ. [20] Καὶ κατέβαινον πᾶς Ἰσραὴλ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, χαλκεύειν ἕκαστος τὸ θέριστρον αὐτοῦ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὴν ἀξίνην αὐτοῦ καὶ τὸ δρέπανον αὐτοῦ. [21] * Καὶ

11. X: παρεγένου ἐν τῷ μαρ. τῶν ἡμ. ὡς διέταξας. 13. B¹: ἕως αἰῶνος ἐπὶ Ἰσραήλ. 14. B¹* (pri.) σοι... (l. ὅσα) ὅτι. 15. B¹: Γαλγάλων εἰς ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ τὸ κα. 16. B¹: Ἰωάθαν... λαὸς καὶ οἱ... εἰς Μαχεμάς. 17. τὴν Σωγάλ. 18. B¹: (pr. loco) καὶ ἡ μία ἀρχὴ... Σαμεὶν (l. Σαβιμ). A: Σαβεὶμ τὴν ἔρημον. 20. A: θεριστήριον. B¹* (p. σκεῦος) αὐτοῦ.

מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד הַיָּמִים
12 וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ׃ וָאֹמַר
עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי הַגִּלְגָּל וּפְנֵי
יְהוָה לֹא חִלִּיתִי וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה
13 הָעֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
נִסְכָּלְתָּ לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם׃
14 וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ יְהוָה
לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ יְהוָה לְנָגִיד
עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ
15 יְהוָה׃ וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל אֶת־הָעָם
הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ׃
16 וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם הַנִּמְצָא
עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים
17 חָנוּ בְמִכְמָשׂ׃ וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד
יִפְנֶה אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל׃
18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית חֹרוֹן
וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ הַגְּבוּל
הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים הַמִּדְבָּרָה׃
19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי־אָמְרוּ° פְלִשְׁתִּים פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים
20 חֶרֶב אוֹ חֲנִית׃ וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
הַפְּלִשְׁתִּים לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ
וְאֶת־אֵתוֹ וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ׃

v. 19. אמרו ק'

11. *Selon les jours marqués.* Septante : « comme tu l'avais établi dans le témoignage des jours ».
12. *Poussé par la nécessité.* Septante : « et j'ai fait violence ».
13. *Si vous n'aviez point fait cela, le Seigneur aurait déjà maintenant établi.* Septante : « Dieu avait préparé maintenant ».
14. *S'est cherché.* Septante : « se cherchera ». — *Lui a ordonné.* Septante : « lui ordonnera ».
15. *Et monta de Galgala à Gabaa-Benjamin.* Septante : « et s'en alla de Galgala ». — *Du peuple (des Philistins) qui les attaquait.* Septante : « derrière les combattants ».
16. *Benjamin.* Les Septante ajoutent : « et pleuraient ».
17. *Alors sortirent pour piller trois bataillons des Philistins.* Septante : « et sortit un ravageur du pays des Philistins en trois troupes ». — *Ephra.* Septante : « Gophéra ».
18. *Et le troisième avait tourné vers le chemin du territoire qui domine la vallée de Séboim, contre le désert.* Septante : « et une troupe regardait le chemin de Gabae tournant vers Gai (Haï), celle de Sabim ».

dilaberétur a me, et tu non véneras
juxta plácitos dies, porro Philísthiim
congregáti fúerant in Machmas,
[12] dixi : Nunc descéndent Philísthiim 1 Reg. 13, 5, 2.
ad me in Gálgala, et fáciem Dómini
non placávi. Necessitáte compúlsus,
óbtuli holocaústum.
[13] Dixítque Sámuel ad Saul : **Objurgatio Samuelis.**
Stulte egísti, nec custodísti mandáta
Dómini Dei tui, quæ præcépit tibi. Lev. 17, 5.
Quod si non fecísses, jam nunc præ-
parásset Dóminus regnum tuum su- 1 Reg. 15, 22.
per Israel in sempitérnum : [14] sed
nequáquam regnum tuum ultra con- Act. 13, 22.
súrget. Quæsívit Dóminus sibi virum
juxta cor suum : et præcépit ei Dó-
minus ut esset dux super pópulum
suum, eo quod non serváveris quæ
præcépit Dóminus.
[15] Surréxit autem Sámuel, et as- **Exercitus Saulis.**
céndit de Gálgalis in Gábaa Bénja-
min. Et réliqui pópuli ascendérunt 1 Reg. 13, 2.
post Saul óbviam pópulo, qui expug-
nábant eos veniéntes de Gálgala in
Gábaa, in colle Bénjamin. Et recén- 1 Reg. 14, 27.
suit Saul pópulum, qui invénti fúe-
rant cum eo, quasi sexcéntos viros.
[16] Et Saul et Jónathas fílius ejus, 1 Reg. 13, 2.
populúsque qui invéntus fúerat cum
eis, erat in Gábaa Bénjamin : porro
Philísthiim consédérant in Mach-
mas.
[17] Et egréssi sunt ad prædándum **Exercitus Philisthinorum.**
de castris Philisthinórum tres cúnei.
Unus cúneus pergébat contra viam
Ephra ad terram Sual : [18] porro álius Jos. 18, 23; 16, 3.
ingrediebátur per viam Beth horon :
tértius autem vérterat se ad iter
términi imminéntis valli Séboim con-
tra desértum.
[19] Porro faber ferrárius non in- **Fabro caret Israel.**
veniebátur in omni terra Israel :
caverant enim Philísthiim, ne forte
facerent Hebræi gládium aut lán- 2 Esd. 11, 34.
ceam. [20] Descendébat ergo omnis 4 Reg. 24, 14.
Israel ad Philísthiim, ut exacúeret
unusquísque vómerem suum, et li-
gónem, et secúrim, et sárculum.

moi, et que vous n'étiez pas venu, selon
les jours marqués, mais que les Philistins
s'étaient assemblés à Machmas, [12] j'ai
dit : Maintenant les Philistins descen-
dront vers moi à Galgala, et je n'ai point
apaisé la face du Seigneur ; poussé par
la nécessité, j'ai offert l'holocauste ».
[13] Et Samuel dit à Saül : « Vous avez
agi en insensé, et vous n'avez pas
gardé les commandements du Seigneur
votre Dieu, qu'il vous a prescrits. Si
vous n'aviez point fait cela, le Seigneur
aurait déjà maintenant établi votre
règne sur Israël pour toujours ; [14] mais
votre règne ne subsistera plus désor-
mais : le Seigneur s'est cherché un
homme selon son cœur, et le Seigneur
lui a ordonné d'être chef sur son
peuple, parce que vous n'avez pas ob-
servé ce qu'a ordonné le Seigneur ».
[15] Or, Samuel se leva, et monta de
Galgala à Gabaa-Benjamin. Et le reste
du peuple monta après Saül au-devant
du peuple *des Philistins* qui les atta-
quait, tandis qu'ils venaient de Galgala
à Gabaa sur la colline de Benjamin ;
et Saül fit la revue du peuple, qui se
trouvait avec lui au nombre d'environ
six cents hommes.
[16] Ainsi Saül et Jonathas, son fils, et
tout le peuple qui se trouvait avec eux,
étaient à Gabaa-Benjamin ; mais les
Philistins s'étaient postés à Machmas.
[17] Alors sortirent pour piller trois
bataillons de Philistins : un bataillon
allait en face de la voie d'Éphra, vers
la terre de Sual, [18] et l'autre s'avançait
par la voie de Béthoron, et le troisième
avait tourné vers le chemin du terri-
toire qui domine la vallée de Séboïm,
contre le désert.
[19] Or, il ne se trouvait point de for-
geron dans toute la terre d'Israël ; car
les Philistins avaient pris ces mesures,
de peur que les Hébreux ne fissent des
glaives ou des lances. [20] Tout Israël
descendait donc chez les Philistins,
pour aiguiser chacun son soc de char-
rue, son hoyau, sa cognée et son sar-

---

13. *Vous avez agi en insensé.* L'acte de Saül était une transgression grave de la loi, puisqu'en offrant l'holocauste, Saül usurpait les pouvoirs sacerdotaux.

14. *Votre règne ne subsistera plus.* Le jugement de Samuel n'est si sévère que parce qu'il n'est que le jugement même de Dieu.

17. *Éphra*, à l'est de Béthel. — *Sual* ainsi nommé probablement des chacals qui y abondaient, n'a pas été retrouvé.

18. *Béthoron*, ville d'Éphraïm, sur la route qui conduisait au pays des Philistins. Voir la note sur *Josué*, x. 10. — *Séboïm*, inconnu.

19. *Il ne se trouvait point de forgeron.* Chez un peuple d'agriculteurs comme les Israélites, où chacun vivait du produit de son champ, il n'y avait que peu d'artisans. Les forgerons fabriquaient selon le besoin les armes et les chars, voilà pourquoi les Philistins avaient interdit cette profession chez les Israélites.

ἦν ὁ τρυγητὸς ἕτοιμος τοῦ θερίζειν· τὰ δὲ
σκεύη ἦν τρεῖς σίκλοι εἰς τὸν ὀδόντα. καὶ
τῇ ἀξίνῃ καὶ τῷ δρεπάνῳ ὑπόστασις ἦν ἡ
αὐτή. [22] *Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ*
πολέμου ˈΜαχμὰςˈ, καὶ οὐχ εὑρέθη ῥομ-
φαία καὶ δόρυ ἐν χειρὶ παντὸς τοῦ λαοῦ τοῦ
μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ Ἰωνάθαν. Καὶ εὑ-
ρέθη τῷ Σαοὺλ καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ αὐ-
τοῦ. [23] *Καὶ ἐξῆλθεν ἐξ ὑποστάσεως τῶν*
ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέραν Μαχμάς.

XIV. *Καὶ γίνεται ἡ ἡμέρα, καὶ εἶπεν*
Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ τῷ παιδαρίῳ τῷ αἴ-
ροντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο, καὶ διαβῶμεν
εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων τὴν ἐν τῷ πέ-
ραν ἐκείνῳ. Καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγ-
γειλε. [2] *Καὶ Σαοὺλ ἐκάθητο ἐπ' ἄκρου*
τοῦ βουνοῦ, ὑπὸ τὴν ῥοὰν τὴν ἐν Μαγδών,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι ἄνδρες.
[3] *Καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Ἀχιτὼβ ἀδελφοῦ Ἰωχα-*
βὴδ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ Ἡλὶ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ
ἐν Σηλὼμ αἴρων Ἐφούδ. Καὶ ὁ λαὸς οὐκ
ᾔδει ὅτι πεπόρευται Ἰωνάθαν. [4] *Καὶ ἀνα-*
μέσον τῆς διαβάσεως οὗ ἐζήτει Ἰωνάθαν
διαβῆναι εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλοφύ-
λων, καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου, καὶ
ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βα-
σές, καὶ ὄνομα τῷ ἄλλῳ Σεννά. [5] *Ἡ ὀδοὺς*
ἡ μία ἀπὸ βορρᾶ ἐρχομένῳ Μαχμάς, καὶ ἡ
ὀδοὺς ἡ ἄλλη ἀπὸ νότου ἐρχομένῳ Γαβαέ.
[6] *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸ παιδάριον τὸ*
αἶρον τὰ σκεύη αὐτοῦ· Δεῦρο, διαβῶμεν εἰς
Μεσσὰβ τῶν ἀπεριτμήτων τούτων, εἴτι
ποιήσαι κύριος ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἔστι τῷ κυρίῳ
συνεχόμενον σώζειν ἐν πολλοῖς ἢ ἐν ὀλί-
γοις. [7] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ αἴρων τὰ σκεύη*
αὐτοῦ· Ποίει πᾶν ὃ ἐὰν ἡ καρδία σου ἐκ-
κλίνῃ, ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ, ὡς ἡ καρδία σου
καρδία μου. [8] *Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ*

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן וּלְהַקַּרְדֻּמִּים
22 וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן׃ וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת
וְלֹא נִמְצָא חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא
23 לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֵּצֵא מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר מִכְמָשׂ׃
XIV. וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן בֶּן־
שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה
וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר
2 מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא הִגִּיד׃ וְשָׁאוּל
יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת הָרִמּוֹן
אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
3 מֵאוֹת אִישׁ׃ וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי
אִי־כָבוֹד ׀ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן
יְהוָה בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא
4 יָדַע כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן׃ וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב
פְּלִשְׁתִּים שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה
וְשֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד
ה בּוֹצֵץ וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה׃ הַשֵּׁן הָאֶחָד
מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד
6 מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־
הַנַּעַר ׀ נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־
מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה
יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר
7 לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה
8 לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן

22. F: *ἐγένετο... ** (a. *Ἰων.*) *μετά*. 23. A: *τὴν εἰς τὸ πέραν Μαχμάς*. B[1]† (in f.) *καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ οὐκ ἀπήγγειλε*. Cf. XIV, ℣. 1, in fine. — 1. B[1]* *ἡ*. F: *διαβῶμεν εἰς τὴν ὑπόστασιν τῶν ἀλλ. τῶν ἐν...* 2. B[1]: *ἐκ Μαγών*. 3. B[1]: *Ἰωχαβὴλ...* (l. *Ἡλὶ*) *λευεί*. 4. B[1]* *εἰς τὴν... ἀλλοφύλων, καὶ ἀκροτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ἀκροτήριον πέτρας ἔνθεν καὶ ὀδοὺς πέτρας ἐκ τούτου ὄνομα τῷ... Βαζές... Σενναάρ*. (E: *Βασές... Σεννά*). 5. F: *Τὸ ἀκροτήριον τὸ ἓν ἀπὸ βορρᾶ ἐχόμενον Μαχμάς, καὶ τὸ ἀκροτήριον τὸ ἄλλο ἀπὸ νότου ἐχόμενον Γαβαά*. 6. B[1]: *Μεσσάφ* sic et 11, 12, 15. F: *εἴπως ποιήσει τι κύρ*. B[1]: *ἡμῖν κύρ*. 7. F: (l. *ἂν*) *ἐάν...* † (p. *μετὰ σοῦ*) *εἰμί*.

21. Les Septante ajoutent au commencement : « et la moisson était prête à être moissonnée ». On peut traduire ensuite l'hébreu par : « quand s'était (produit) l'émoussement du tranchant du soc, des hoyaux, des fourches à trois dents et des haches, et pour aiguiser l'aiguillon ».

22. *Et lorsque fut venu le jour du combat*. Septante : « et il arriva au jour du combat de Machmas ».

23. Septante : « et il sortit (le ravageur, voir ℣. 17) de la station des étrangers au delà de Machmas ».

XIV. 1. *Au jeune homme son écuyer*. Septante : « au jeune homme qui portait ses vases (armes) ». — *la garnison*. Septante : « Messab ». Ils ont transcrit le mot hébreu sans le traduire.

2. *A l'extrémité de Gabaa*. Septante : « sur le haut de la colline ». — *Magron*. Septante : « Magdon ».

4. *Entre les montées*. Hébreu et Septante : « entre le passage ».

5. *Un des rochers*. Septante : « une route ». — *Et l'autre*. Septante : « et une autre route ».

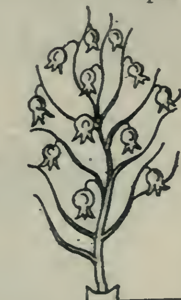
7. *Allez où vous désirez*, manque dans les Septante. — *Partout où vous voudrez*. Septante : « selon

21 Retúsæ ítaque erant ácies vó-
merum, et ligónum, et tridéntum, et
secúrium, usque ad stímulum corri-
géndum. 22 Cumque venísset dies
prǽlii, non est invéntus ensis et 1 Reg. 13, 19.
láncea in manu totíus pópuli, qui erat 1 Reg. 13, 3; 14, 1.
cum Saule et Jónatha, excépto Saul
et Jónatha fílio ejus. 23 Egréssa est 1 Reg. 13, 2; 14, 4-14.
autem státio Philísthiim, ut trans-
cénderet in Machmas.
XIV. 1 Et áccidit quadam die ut **Quæ meditatur Jonathas**
díceret Jónathas fílius Saul ad ado-
lescéntem armígerum suum : Veni,
et transeámus ad statiónem Philis- 1 Reg. 13, 23, 3.
thinórum, quæ est trans locum illum.
Patri autem suo hoc ipsum non in- **inscio patre.**
dicávit.
2 Porro Saul morabátur in extré-
ma parte Gábaa, sub malogranáto,
quæ erat in Magron : et erat pópu- 1 Reg. 22, 6.
lus cum eo quasi sexcentórum viró-
rum. 3 Et Achías fílius Achitob fra-
tris Ichabod fílii Phínees, qui ortus 1 Reg. 13, 15; 4, 19-22.
fúerat ex Heli sacerdóte Dómini in
Silo, portábat ephod. Sed et pópu-
lus ignorábat quo isset Jónathas.
4 Erant autem inter ascénsus, per
quos nitebátur Jónathas transíre ad
statiónem Philisthinórum, eminén-
tes petræ ex utráque parte, et quasi
in modum déntium scópuli hinc et
inde prærúpti, nomen uni Boses, et
nomen álteri Sene : 5 unus scópulus 1 Reg. 13, 23, 2.
próminens ad aquilónem ex advérso
Machmas, et alter ad merídiem con-
tra Gábaa.
6 Dixit autem Jónathas ad adoles- **Jonathas ad armigerum.**
céntem armígerum suum : Veni,
transeámus ad statiónem incircum-
cisórum horum, si forte fáciat Dó- 1 Reg. 17, 20; 31, 4. Jud. 14, 3.
minus pro nobis : quia non est Dó-
mino difficile salváre, vel in multis, 1 Mach. 4, 30.
vel in paucis. 7 Dixítque ei ármiger 2 Par. 14, 11.
suus : Fac ómnia quæ placent ánimo Judt. 9, 16. Jud. 7, 7.
tuo : perge quo cupis, et ero tecum
ubicúmque volúeris. 8 Et ait Jóna-

cloir; 21 c'est pourquoi les tranchants
des socs de charrue, des hoyaux, des
fourches et des cognées étaient émoussés
jusqu'à la pointe qu'il fallait redresser;
22 et lorsque fut venu le jour du combat,
il ne se trouva ni épée, ni lance dans la
main de tout le peuple qui était avec
Saül et Jonathas, excepté dans celle de
Saül et de Jonathas, son fils. 23 Or, la
garnison des Philistins sortit, pour pas-
ser vers Machmas.
XIV. 1 Et il arriva un certain jour
que Jonathas, fils de Saül, dit au jeune
homme, son écuyer : « Viens, et pas-
sons jusqu'à la garnison des Philistins,
qui est au delà de ce lieu ». Mais il ne
déclara point cela à son père.
2 Or, Saül demeurait à l'extrémité de
Gabaa, sous le grenadier qui était à
Magron, et le peuple était avec lui, au
nombre d'environ six cents hommes. 3 Et
Achias, fils d'Achitob frère d'Ichabod
fils de Phinéès qui était né d'Héli,
prêtre du Seigneur à Silo, portait un
éphod. Mais le peuple aussi ignorait où
était allé Jonathas.
4 Or, il y avait entre les montées par
lesquelles Jonathas s'efforçait de passer
jusqu'à la garnison des Philistins, des
pierres très hautes des deux côtés, et,
de part et d'autre, des rochers coupés
à pic en forme de dents : le nom de l'un
était Bosès, et le nom de l'autre, Séné;
5 un des rochers avançait vers l'aqui-
lon, vis-à-vis de Machmas, et l'autre
vers le midi, contre Gabaa.
6 Or, Jonathas dit au jeune homme,
son écuyer : « Viens, passons jusqu'à la
garnison de ces incirconcis; peut-être
que le Seigneur agira pour nous, parce
qu'il n'est pas difficile au Seigneur de
sauver avec un grand ou avec un petit
nombre ». 7 Et son écuyer lui répondit :
« Faites tout ce qui vous plaira; allez où
vous désirez, et je serai avec vous partout
où vous vou-
drez ». 8 Et Jo-

21. *Jusqu'à la pointe*; il s'agit de l'aiguillon. Voir la figure *Juges*, III, 31.
23. *La garnison*, un poste de garde.

XIV. 1. *La garnison*; c'est-à-dire les avant-postes de XIII, 23.
2. *Sous le grenadier.* En Orient surtout, on recherche l'ombre des arbres pour s'y abriter contre les ardeurs du soleil. — *Magron*, problablement l'el-Mighram actuel, au nord de Tell el-Foul et au sud de Machmas. — *Saül demeurait à l'extrémité de Gabaa* de Saül.
3. *Un éphod.* Voir note sur *Exode*, XXV, 7.
4-5. *Machmas, Gabaa.* Voir XIII, 23. Entre Machmas et Gabaa (Djéba), il y a un ravin très profond appelé aujourd'hui l'ouadi Soueinit et l'on y remarque *des rochers coupés à pic.*



Grenadier (ꝟ. 2) (D'après Wilkinson).

ἡμεῖς διαβαίνομεν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
κατακυλισθησόμεθα πρὸς αὐτούς. [9] Ἐὰν
τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀπόστητε ἐκεῖ ἕως
ἂν ἀπαγγείλωμεν ὑμῖν, καὶ στησόμεθα ἐφ'
ἑαυτοῖς καὶ οὐ μὴ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτούς.
[10] Ἐὰν τάδε εἴπωσι πρὸς ἡμᾶς· Ἀνάβητε
πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναβησόμεθα, ὅτι παρα-
δέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας ἡμῶν.
Τοῦτο ἡμῖν τὸ σημεῖον. [11] Καὶ εἰςῆλθον
ἀμφότεροι εἰς Μεσσὰβ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ
λέγουσιν οἱ ἀλλόφυλοι· Ἰδοὺ Ἑβραῖοι ἐκπο-
ρεύονται ἐκ τῶν τρωγλῶν αὐτῶν, οὗ ἐκρύ-
βησαν ἐκεῖ. [12] Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες
Μεσσὰβ πρὸς Ἰωνάθαν καὶ πρὸς τὸν αἴ-
ροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ λέγουσιν· Ἀνά-
βητε πρὸς ἡμᾶς, καὶ γνωριοῦμεν ὑμῖν ῥῆμα.
Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς τὸν αἴροντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ· Ἀνάβηθι ὀπίσω μου, ὅτι παρ-
έδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας Ἰσραήλ.
[13] Καὶ ἀνέβη Ἰωνάθαν ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐ-
τοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ὁ αἴρων
τὰ σκεύη αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ * ἐπέβλε-
ψαν κατὰ πρόςωπον Ἰωνάθαν, καὶ ἐπάταξεν
αὐτούς. Καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐπε-
δίδου ὀπίσω αὐτοῦ. [14] Καὶ ἐγενήθη ἡ
πληγὴ ἡ πρώτη ἣν ἐπάταξεν Ἰωνάθαν καὶ
ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὡς εἴκοσιν ἄνδρες
¹ἐν βολίσι καὶ ἐν πετροβόλοις καὶ¹ ἐν κόχλαξι
τοῦ πεδίου. [15] Καὶ ἐγενήθη ἔκστασις ἐν τῇ
παρεμβολῇ καὶ ἐν ἀγρῷ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ
ἐν Μεσσὰβ, καὶ οἱ διαφθείροντες ἐξέστησαν,
¹καὶ αὐτοὶ οὐκ ἤθελον ποιεῖν. Καὶ ἐθάμ-
βησεν ἡ γῆ¹, καὶ ἐγενήθη ἔκστασις παρὰ
κυρίου. [16] Καὶ εἶδον οἱ σκοποὶ τοῦ Σαοὺλ
ἐν Γαβαὰ Βενιαμὶν, καὶ ἰδοὺ ἡ παρεμβολὴ
τεταραγμένη ἔνθεν καὶ ἔνθεν. [17] Καὶ εἶπε
Σαοὺλ τῷ λαῷ μετ' αὐτοῦ· Ἐπισκέψασθε
δὴ, καὶ ἴδετε τίς πεπόρευται ἐξ ὑμῶν. Καὶ
ἐπεσκέψαντο, καὶ ἰδοὺ οὐχ εὑρίσκετο Ἰω-

הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים
9 וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם׃ אִם־כֹּה יֹאמְרוּ
אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ
10 תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם׃ וְאִם־כֹּה
יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם
11 יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת׃ וַיִּגָּלוּ
שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ
פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־
12 הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם׃ וַיַּעֲנוּ
אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן ׀ וְאֶת־נֹשֵׂא
כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה
אֶתְכֶם דָּבָר וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא
כֵלָיו עֲלֵה אַחֲרַי כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד
13 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו וְעַל־
רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו וַיִּפְּלוּ
לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו מְמוֹתֵת
14 אַחֲרָיו׃ וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר
הִכָּה יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה׃
15 וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה וּבְכָל־
הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ גַּם־
הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי לְחֶרְדַּת
16 אֱלֹהִים׃ וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל
בְּגִבְעַת בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג
וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ פִּקְדוּ־
נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה

9. F: *στησώμεθα ἐφ' ἑαυτούς*. 10. AFB¹† (in.) *Καὶ*. FB¹† (a. *χεῖρας*) *τάς*. 11. F: (l. *Μεσσὰβ*) *τὴν ὑπόστασιν*· AFB¹: *οἱ Ἑβραῖοι*. F* (p. *τρωγλ.*) *αὐτῶν*. 12. A: *τῆς Μεσσὰβ*. F: (l. *Μεσσὰβ*) *τῆς ὑποστάσεως τῶν ἀλλοφύλων*. AF: *τὰς χεῖρας*. 13. EF. (l. *μετ'*) *ὀπίσω*. F: (l. *αὐτοῦ*) *ἐν αὐτοῖς*.

14. F: *Καὶ ἐγένετο*. A: *ἄνδρας*. B¹* *ἐν πετροβό-λοις καὶ ἐν*. A: *κοχλάξι*. 15. F: *παρεμ. καὶ ἐν τῷ πεδίῳ... λαὸς ὁ ἐν τῇ ὑποστάσει καὶ οἱ διαφ... καὶ ἐθαμβήθη ἡ γῆ*. AE: *ἤθ. ποιεῖν*. 16. A: *ἴδον*. AF (plerumque) : *Βενιαμείν*. 17. A: *εὑρίσκεται*

ton cœur (est) mon cœur ».

9. Septante : « s'ils nous disent ceci : retirez-vous là jusqu'à ce que nous vous annoncions, nous demeurerons sur nous-mêmes (nous nous arrêterons) et nous ne monterons pas vers eux ».

11. *Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison*. Septante : « et tous deux entrèrent dans Messab » (voir ℣. 1).

12. *De la garnison*. Septante « Messab » Voir ℣. 1.

13. *C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathas; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait*. Septante : « et ils regardèrent devant Jonathas, et il les frappa; et celui qui portait ses armes marchait après lui ».

14. *Dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs a coutume de labourer en un jour*. Septante : « avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ». — *Laquelle une paire de bœufs*, etc. n'est pas dans l'hébreu.

15. *Et il fut fait un miracle*. Hébreu et Septante : « et il y eut une frayeur ». — *Ainsi il arriva comme un miracle de Dieu*. Hébreu et Septante : « et une frayeur fut causée par Dieu (le Seigneur) ».

16. *Et voilà une multitude étendue par terre, et (une autre) fuyant çà et là*. Hébreu : « voilà que la foule était en désordre et allait çà et là ». Septante : « et voilà que le camp était troublé, çà et là ».

thas : Ecce nos transímus ad viros istos. Cumque apparuérimus eis, [9] si táliter locúti fúerint ad nos, manéte donec veniámus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendámus ad eos. [10] Si autem díxerint : Ascéndite ad nos : ascendámus, quia trádidit eos Dóminus in mánibus nostris : hoc erit nobis signum.

[11] Appáruit ígitur utérque statióni Philisthinórum : dixerúntque Philisthiim : En Hebræi egrediúntur de cavérnis, in quibus abscónditi fúerant. [12] Et locúti sunt viri de statióne ad Jónatham, et ad armígerum ejus, dixerúntque : Ascéndite ad nos, et ostendémus vobis rem.

Surgunt Philisthiim. 1 Reg. 13, 6.

Et ait Jónathas ad armígerum suum : Ascendámus, séquere me : trádidit enim Dóminus eos in manus Israel. [13] Ascéndit autem Jónathas mánibus et pédibus reptans, et ármiger ejus post eum. Itaque álii cadébant ante Jónatham, álios ármiger ejus interficiébat sequens eum. [14] Et facta est plaga prima, qua percússit Jónathas et ármiger ejus, quasi viginti virórum, in média parte júgeri, quam par boum in die aráre consuévit.

Clades hostium. 1 Mach. 4, 30. Lev. 26, 7.

[15] Et factum est miráculum in castris, per agros : sed et omnis pópulus statiónis eórum, qui íerant ad prædándum, obstúpuit, et conturbáta est terra : et áccidit quasi miráculum a Deo. [16] Et respexérunt speculatóres Saul, qui erant in Gábaa Bénjamin, et ecce multitúdo prostráta, et huc illúcque diffúgiens.

1 Reg. 13, 6, 17. Ex. 23, 27.

[17] Et ait Saul pópulo, qui erat cum eo : Requírite, et vidéte quis abíerit ex nobis. Cumque requisíssent, repertum est non adesse Jonatham,

nathas reprit : « Voici que nous allons vers ces hommes-là; lors donc que nous leur apparaîtrons, [9] s'ils nous parlent de cette sorte : Demeurez-là, jusqu'à ce que nous allions à vous, demeurons à notre place et ne montons pas vers eux; [10] mais s'ils disent : Montez vers nous, montons, parce que le Seigneur les a livrés en nos mains : ce sera pour nous le signe ».

[11] Ils apparurent donc soudain l'un et l'autre à la garnison des Philistins; et les Philistins dirent : « Voici les Hébreux qui sortent des cavernes dans lesquelles ils étaient cachés ». [12] Et les hommes de la garnison parlèrent à Jonathas et à son écuyer, et dirent : « Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose ».

Alors Jonathas dit à son écuyer : « Montons, suis-moi; car le Seigneur les a livrés aux mains d'Israël ». [13] Jonathas monta donc, grimpant avec les mains et les pieds, et son écuyer derrière lui. C'est pourquoi les uns tombaient devant Jonathas; les autres, son écuyer qui le suivait, les tuait. [14] Ce fut là la première défaite *des Philistins*, dans laquelle Jonathas et son écuyer tuèrent environ vingt hommes, dans la moitié d'un arpent, laquelle une paire de bœufs, a coutume de labourer en un jour.

[15] Et il fut fait un miracle dans le camp et dans la campagne; et aussi tous les gens de leur garnison, qui étaient venus pour piller, furent frappés de stupeur, et le pays fut troublé : ainsi il arriva comme un miracle de Dieu. [16] Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Gabaa-Benjamin, regardèrent, et voilà une multitude étendue par terre, et *une autre* fuyant çà et là.

[17] Alors Saül dit au peuple qui était avec lui : « Cherchez, et voyez qui est sorti de notre camp ». Or, lorsqu'on eut cherché, on trouva que Jonathas et

---

10. *Ce sera pour nous le signe.* Voir la note sur *Genèse*, XXIV, 42.
12. *Nous vous montrerons quelque chose.* Parole ironique, qui témoigne de la confiance des Philistins et de leur mépris pour Jonathas et sa troupe.
14. *La première défaite.* La seconde est celle dont il est parlé au ў. 20. — *Arpent*, mesure qui est déterminée par ce qui suit, *laquelle une paire de bœufs a coutume de labourer en un jour.* Cette explication est une addition de la Vulgate. Le texte original est d'ailleurs ici difficile à comprendre et la version qu'en donnent les Septante est beaucoup plus intelligible : « ils tuèrent une vingtaine d'hommes avec des dards, des frondes et des cailloux des champs ».
15. *Et il fut fait un miracle.* L'hébreu ne parle pas de *miracle*, mais d'effroi et de trouble. Dieu permit que les Philistins fussent saisis d'une terreur panique.
16. *Gabaa-Benjamin.* Voir plus haut, XI, 4.
17. *De notre camp;* littéralement : *d'auprès de nous; d'avec nous.*

νάθαν καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. [18] *Καὶ*
εἶπε Σαοὺλ τῷ Ἀχιᾷ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ,
ὅτι αὐτὸς ἦρε τὸ Ἐφοὺδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἐνώπιον Ἰσραήλ. [19] *Καὶ ἐγενήθη, ὡς λαλεῖ*
Σαοὺλ πρὸς τὸν ἱερέα, καὶ ὁ ἦχος ἐν τῇ
παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐπορεύετο πο-
ρευόμενος καὶ ἐπλήθυνε. Καὶ εἶπε Σαοὺλ
πρὸς τὸν ἱερέα· Συνάγαγε τὰς χεῖράς σου.
[20] *Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ*
μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ πολέμου·
καὶ ἰδοὺ ἐγένετο ῥομφαία ἀνδρὸς ἐπὶ τὸν
πλησίον αὐτοῦ, σύγχυσις μεγάλη σφόδρα.
[21] *Καὶ * οἱ δοῦλοι οἱ ὄντες ἐχθὲς καὶ τρίτην*
ἡμέραν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, οἱ ἀναβάντες
εἰς τὴν παρεμβολήν, ἐπεστράφησαν καὶ αὐ-
τοὶ εἶναι μετὰ Ἰσραὴλ τῶν μετὰ Σαοὺλ καὶ
Ἰωνάθαν. [22] *Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ κρυπτό-*
μενοι ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἤκουσαν ὅτι
πεφεύγασιν οἱ ἀλλόφυλοι· καὶ συνάπτουσι
καὶ αὐτοὶ ὀπίσω αὐτῶν εἰς πόλεμον. Καὶ
ἔσωσε κύριος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὸν Ἰσ-
ραήλ· καὶ ὁ πόλεμος διῆλθε τὴν Βαμώθ· καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ἦν μετὰ Σαούλ, ὡς δέκα χιλιάδες
ἀνδρῶν. [23] *Καὶ ἦν ὁ πόλεμος διεσπαρμέ-*
νος εἰς ὅλην πόλιν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραίμ.
[24] *Καὶ Σαοὺλ * ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγά-*
λην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ,
λέγων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φά-
γεται ἄρτον ἕως ἑσπέρας, καὶ ἐκδικήσω τὸν
ἐχθρόν μου. Καὶ οὐκ ἐγεύσατο πᾶς ὁ λαὸς
ἄρτου· 'καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἠρίστα'. [25] *Καὶ*
Ἰάαλ δρυμὸς ἦν μελισσῶνος κατὰ πρόσω-
πον τοῦ ἀγροῦ. [26] *Καὶ εἰσῆλθεν ὁ λαὸς εἰς*
τὸν μελισσῶνα, καὶ ἰδοὺ ἐπορεύετο λαλῶν,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἐπιστρέφων τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη ὁ
λαὸς τὸν ὅρκον 'κυρίου'. [27] *Καὶ Ἰωνάθαν*
οὐκ ἀκηκόει ἐν τῷ ὁρκίζειν τὸν πατέρα αὐ-
τοῦ τὸν λαόν· καὶ ἐξέτεινε τὸ ἄκρον τοῦ
σκήπτρου αὐτοῦ τοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
ἔβαψεν αὐτὸ εἰς τὸ κηρίον τοῦ μέλιτος· καὶ

18. AEF: *ὅτι ἦν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ.* 19. AB¹: *ὡς ἐλάλει.* 20. A: (l. *ἀνέβη*) *ἀνεβόησεν.* 21. A: *ἀναβαίνοντες εἰς.* B¹: *ἀνεστράφησαν.* 22. A: *Καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσρ.* B¹* (a. *ἀλλόφ.*) *οἱ.* A: *διῆλθεν Βηθαῦν.* 23. A† (a. *πόλιν*) *τήν.* B¹: *τῷ Ἐφραὶμ.* 25. A: *Ἰάρ.* (F: *ὁ Ἰάαλ*). 26. F: (l. *ἐπορ. λαλ.*) *διεπορεύετο μέλι.* A* *καὶ ἰδού.* 27. B¹: (l. *κηρίον*) *σκῆπτρον.*

18 אַיִן יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי־
הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי
19 יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־
הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
20 אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ׃ וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־
הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ
21 בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד׃ וְהָעִבְרִים
הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר
עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה
לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל
22 וְיוֹנָתָן׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים
בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים
וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה׃
23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן׃
24 וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאֶל
שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקַּמְתִּי
25 מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם כָּל־הָעָם לָחֶם׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ עַל־פְּנֵי
26 הַשָּׂדֶה׃ וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה
הֵלֶךְ דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
27 כִּי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָה׃ וְיוֹנָתָן
לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב

v. 19. פסקא באמצע פסוק

18. *Approchez l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël).* Septante : « applique l'éphod (car c'est lui qui portait l'éphod ce jour-là devant Israël) ».
19. *Et il se fortifiait peu à peu, puis il retentissait plus distinctement.* Hébreu : « le tumulte, qui était dans le camp des Philistins, allait s'étendant et s'augmentant ».
20. *Saül jeta un grand cri.* Septante : « et Saül monta ». — *Carnage.* Hébreu et Septante : « confusion ».
21. *Mais les Hébreux.* Septante : « mais les serviteurs ». — *Montèrent avec eux dans le camp.* Septante : « qui étaient montés dans le camp ».
22. *Or il y avait avec Saül environ dix mille hommes*, n'est pas dans l'hébreu et est transposé dans les Septante.
23. *Parvint jusqu'à Béthaven.* Septante, v. 22 : « passa au delà de Bamoth elle-même ». Les Septante continuent : « et tout le peuple était avec Saül, environ dix mille hommes. 23. et le combat s'étendit dans toute la ville sur la montagne d'Éphraïm. 24. et Saül eut une grande ignorance en ce jour ».
24. *Et tout le peuple ne mangea pas de pain.* Les Septante ajoutent : « et toute la terre déjeunait (car c'était l'heure du déjeuner) ».
25. Septante : « et Jaal était une forêt remplie de miel sur la face du champ ».

et armigerum ejus. [18] Et ait Saul ad Affertur arca.
Achiam : Applica arcam Dei. (Erat
enim ibi arca Dei in die illa cum fíliis 1 Reg. 4, 3.
Israel). [19] Cumque loquerétur Saul
ad sacerdótem, tumúltus magnus ex-
órtus est in castris Philisthinórum :
crescebátque paulátim, et clárius re-
sonábat. Et ait Saul ad sacerdótem :
Cóntrahe manum tuam.
[20] Conclamávit ergo Saul, et omnis Firmata victoria.
pópulus qui erat cum eo, et venérunt
usque ad locum certáminis : et ecce Jud. 7, 22. 2 Par. 20, 22.
versus fúerat gládius uniuscujúsque
ad próximum suum, et cædes magna
nimis. [21] Sed et Hebræi qui fúerant 1 Reg. 13, 20.
cum Philísthiim heri et nudiustér-
tius, ascenderántque cum eis in cas-
tris, revérsi sunt ut essent cum Is-
rael, qui erant cum Saul et Jónatha.
[22] Omnes quoque Israelítæ qui se 1 Reg. 13, 6.
abscónderant in monte Ephraim, au-
diéntes quod fugíssent Philisthæi,
sociavérunt se cum suis in prælio. Et
erant cum Saul, quasi decem míllia
virórum. [23] Et salvávit Dóminus in
die illa Israel : pugna autem pervé- 1 Reg. 13, 5.
nit usque ad Betháven.
[24] Et viri Israel sociáti sunt sibi in Interdictum Saulis.
die illa : adjurávit autem Saul pópu-
lum, dicens : Maledíctus vir, qui
coméderit panem usque ad vésperam,
donec ulcíscar de inimícis meis. Et
non manducávit univérsus pópulus
panem : [25] ómneque terræ vulgus ve-
nit in saltum in quo erat mel super
fáciem agri. [26] Ingréssus est ítaque
pópulus saltum, et appáruit fluens
mel, nullúsque applícuit manum ad
os suum : timébat enim pópulus ju-
raméntum.
[27] Porro Jónathas non audíerat cum Inscia Jonathæ transgressio.
adjuráret pater ejus pópulum : ex-
ténditque summitátem virgæ, quam
habébat in manu, et intínxit in fa-

son écuyer n'y étaient pas. [18] Saül dit donc
à Achias : « Approchez l'arche de Dieu »
(car l'arche de Dieu était en ce jour-
là avec les enfants d'Israël). [19] Et pendant
que Saül parlait au prêtre, un grand tu-
multe s'éleva dans le camp des Philis-
tins ; et il se fortifiait peu à peu, puis il re-
tentissait plus distinctement. Alors Saül
dit au prêtre : « Retirez votre main ».
[20] Saül jeta un grand cri, ainsi que
tout le peuple qui était avec lui ; et ils
vinrent jusqu'au lieu du combat : et
voilà que le glaive de l'un avait été
tourné contre l'autre, et qu'il y avait eu
un très grand carnage. [21] Mais les Hé-
breux aussi qui avaient été avec les Phi-
listins hier et avant-hier, et étaient mon-
tés avec eux dans le camp, retournèrent
pour être avec les Israélites qui étaient
avec Saül et Jonathas. [22] De même, tous
les Israélites qui s'étaient cachés dans
la montagne d'Éphraïm, apprenant que
les Philistins avaient fui, s'unirent aux
leurs pour le combat : il y avait ainsi
avec Saül environ dix mille hommes.
[23] Et le Seigneur sauva en ce jour-là
Israël : et le combat s'étendit jusqu'à
Béthaven.
[24] Et les hommes d'Israël se réunirent
en ce jour-là ; et Saül adjura le peuple,
disant : « Maudit l'homme qui mangera
du pain avant le soir, jusqu'à ce que je
me sois vengé de mes ennemis ! » Et tout
le peuple ne mangea pas de pain ; [25] et
tout le bas peuple du pays vint dans le
bois dans lequel il y avait du miel sur
la face des champs. [26] Le peuple entra
donc dans ce bois, et il parut du miel
qui coulait, et nul ne porta la main à sa
bouche ; car le peuple craignait le ser-
ment.
[27] Mais Jonathas n'avait pas entendu
lorsque son père adjurait le peuple ; il
étendit donc l'extrémité de la baguette
qu'il tenait à la main, et il la trempa
dans un rayon du miel, puis il porta sa

19. *Retirez*, ou *fermez votre main*. Le prêtre priait les mains élevées et étendues. Saül pensa que le Seigneur s'était déjà assez déclaré en sa faveur, pour que le prêtre cessât ses prières, et qu'il ne fallût plus qu'une prompte exécution.

21. *Hier et avant-hier*, hébraïsme, pour *depuis deux ou trois jours*.

23. *Béthaven*. Voir la note sur *Josué*, VII, 2.

24. *Saül adjura le peuple*... Ce serment était à la fois un acte d'orgueil et un abus de pouvoir. — *L'homme qui mangera du pain*. Les Hébreux disaient *manger du pain*, pour faire un repas ; dans leur langue, le mot *pain* se prend pour une nourriture quelconque.

25. *Dans lequel il y avait du miel*. Les abeilles sont très abondantes en Palestine ; elles devaient l'être davantage quand le pays était mieux cultivé, ce qui lui valut son nom de terre « où coulent le lait et le miel ». Vivant à l'état sauvage, elles font leur miel dans les troncs d'arbres, et les trous de rochers.

ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ, καὶ ἀνέβλεψαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν·
Ὁρκίσας ὥρκισε τὸν λαὸν ὁ πατήρ σου, λέ-
γων· Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγε-
ται ἄρτον σήμερον. Καὶ ἐξελύθη ὁ λαός.
29 Καὶ 'ἔγνω' Ἰωνάθαν, 'καὶ' εἶπεν· Ἀπήλ-
λαχεν ὁ πατήρ μου τὴν γῆν. Ἴδε, διότι
εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου ὅτι ἐγευσάμην βραχύ
τι τοῦ μέλιτος τούτου, 30 ἀλλ' ὅτι ἔφαγεν
ἐσθίων σήμερον ὁ λαὸς τῶν σκύλων τῶν
ἐχθρῶν αὐτῶν ὧν εὗρεν, ὅτι νῦν ἂν μείζων
ἦν ἡ πληγὴ ἡ ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις. 31 Καὶ
ἐπάταξεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ τῶν ἀλλο-
φύλων ἐν Μαχμάς· καὶ ἐκοπίασεν ὁ λαὸς
σφόδρα. 32 Καὶ ἐκλίθη ὁ λαὸς εἰς τὰ
σκῦλα, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς ποίμνια, καὶ βου-
κόλια, καὶ τέκνα βοῶν, καὶ ἔσφαξεν ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ ἤσθιεν ὁ λαὸς σὺν τῷ αἵματι.

33 Καὶ ἀπηγγέλη Σαοὺλ, λέγοντες· Ἡμάρ-
τηκεν ὁ λαὸς τῷ κυρίῳ, φαγὼν σὺν τῷ
αἵματι. Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἐκ Γεθθαὶμ κυ-
λίσατέ μοι λίθον ἐνταῦθα μέγαν. 34 Καὶ
εἶπε Σαούλ· Διασπάρητε ἐν τῷ λαῷ, καὶ
εἴπατε αὐτοῖς προσαγαγεῖν ἐνταῦθα ἕκα-
στος τὸν μόσχον αὐτοῦ, καὶ ἕκαστος τὸ πρό-
βατον αὐτοῦ· καὶ σφαζέτω ἐπὶ τούτου, καὶ
οὐ μὴ ἁμάρτητε τῷ κυρίῳ τοῦ ἐσθίειν σὺν
τῷ αἵματι. Καὶ προσῆγεν ὁ λαὸς ἕκαστος
τὸ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσφαζον ἐκεῖ.
35 Καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Σαοὺλ θυσιαστή-
ριον τῷ κυρίῳ· τοῦτο ἤρξατο Σαοὺλ οἰκο-
δομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ.

36 Καὶ εἶπε Σαούλ· Καταβῶμεν ὀπίσω
τῶν ἀλλοφύλων τὴν νύκτα, καὶ διαρπάσω-
μεν ἐν αὐτοῖς ἕως διαφαύσῃ ἡμέρα, καὶ μὴ
ὑπολείπωμεν ἐν αὐτοῖς ἄνδρα. Καὶ εἶπαν·
Πᾶν τὸ ἀγαθὸν ἐνώπιόν σου ποίει. Καὶ
εἶπεν ὁ ἱερεύς· Προσέλθωμεν ἐνταῦθα πρὸς

28. A: (l. τὸν λ.) τῷ λαῷ. A[1]B[1]: ὥρκισεν ὁ πα-
τήρ σου τὸν λαόν. 29. AB[1]* τί. 30. F† (p. Ἀλλ'
ὅτι) εἰ καί. B[1]: ὁ λαὸς σήμερον. F: (l. αὐτῶν... ἦν)
αὐτοῦ... ἐγεγόνει. AF* ἡ. 33. F: ἀπήγγειλαν. A:
τῷ Σαοὺλ λέγοντες· ὅτι ὁ λαὸς ἡμάρτηκεν. B[1]:
(l. ἐκ) ἐν. AF: (l. λίθ. ἐντ.) ἐντ. λ. 34. F: Προσα-
γάγετε. X (bis) : ἕκαστον. X: (l. σφαζέτω) σφάζετε
(AE: σφαξάτω. F: σφάξατε). AEF† (p. τούτου) καὶ
φάγετε (αὐτά). AFB[1]: πᾶς ὁ λαός. AF† (p. αὐτοῦ)
τὴν νύκτα. A: ἔσφαξεν. 35. F* ἐκεῖ. 36. F: ἐν...
τούς. A: ἡ ἡμέρα. F: εἶπον· πᾶν τὸ ἀρεστόν.

28 יָדוֹ אֶל־פִּיו וַתָּרֹאנָה עֵינָיו׃ וַיַּעַן
אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ
אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָם׃
29 וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עָכַר אָבִי אֶת־הָאָרֶץ
רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי כִּי טָעַמְתִּי מְעַט
ל דְּבַשׁ הַזֶּה׃ אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל
הַיּוֹם הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא
כִּי עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים׃
31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים מִמִּכְמָשׂ
אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד׃
32 וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־שָׁלָל וַיִּקְחוּ צֹאן
וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר וַיִּשְׁחֲטוּ אָרְצָה
33 וַיֹּאכַל הָעָם עַל־הַדָּם׃ וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל
לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם חֹטְאִים לַיהוָה
לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ
34 אֵלַי הַיּוֹם אֶבֶן גְּדוֹלָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי
אִישׁ שׁוֹרוֹ וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה לֶאֱכֹל
אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׁוֹרוֹ
לה בְיָדוֹ הַלַּיְלָה וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם׃ וַיִּבֶן
שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ הֵחֵל לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃
36 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם ׀ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־
הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה ○ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן

ותארנה ק' v. 27.
השלל ק' ib. ויעש ק' v. 32.
פסקא באמצע פסוק v. 36.

29. *Mes yeux sont devenus brillants.* Septante : « mes yeux ont vu ».

30. *Qu'eût-ce été si.* Septante : « mais si ».

31. *Les Hébreux battirent donc.* Septante : « et il frappa donc ». — *Jusqu'à Aïalon*, manque dans les Septante.

33. *Vous avez prévariqué.* Septante : « de Gethaïm ».

34. *Amena son bœuf par la main jusqu'à la nuit.* Septante : « amena chacun ce qui était dans sa main (ce qu'il possédait) ».

vum mellis : et convértit manum
suam ad os suum, et illumináti sunt
óculi ejus. [28] Respondénsque unus
de pópulo, ait : Jurejurándo con- 1 Reg. 14, 24.
strínxit pater tuus pópulum, dicens :
Maledíctus vir, qui coméderit panem
hódie (defécerat autem pópulus) :
[29] dixítque Jónathas : Turbávit pater
meus terram : vidístis ipsi quia il-
lumináti sunt óculi mei, eo quod
gustáverim paúlulum de melle isto :
[30] quanto magis si comedísset pó-
pulus de præda inimicórum suórum,
quam réperit? nonne major plaga
facta fuísset in Philísthiim? [31] Per-
cussérunt ergo in die illa Philisthæos 1 Reg. 13, 23, 2. Jos. 10, 12.
a Machmis usque in Aíalon.

Defatigátus est autem pópulus ni- Peccat populus.
mis : [32] et versus ad prædam, tulit
oves, et boves, et vítulos, et mactavé-
runt in terra : comedítque pópulus
cum sánguine. [33] Nuntiavérunt autem
Sauli dicéntes, quod pópulus pec-
cásset Dómino, cómedens cum sán- Lev. 3, 17; 17, 10.
guine. Qui ait : Prævaricáti estis :
vólvite ad me jam nunc saxum grande.
[34] Et dixit Saul : Dispergímini in
vulgus, et dícite eis, ut addúcat ad
me unusquísque bovem suum et aríe-
tem, et occídite super istud, et ves-
címini, et non peccábitis Dómino
comedéntes cum sánguine.

Addúxit ítaque omnis pópulus Sacrificium pro peccato.
unusquísque bovem in manu sua us-
que ad noctem : et occidérunt ibi.
[35] Ædificávit autem Saul altáre Dó- 1 Reg. 7, 17.
mino, tuncque primum cœpit ædi-
ficáre altáre Dómino.

[36] Et dixit Saul : Irruámus super Consulitur Deus.
Philisthæos nocte, et vastémus eos
usque dum illucéscat mane, nec re-
linquámus ex eis virum. Dixítque
pópulus : Omne quod bonum vidé-
tur in óculis tuis, fac. Et ait sacér-

main à sa bouche, et ses yeux devinrent
brillants. [28] Mais quelqu'un du peuple
prenant la parole, dit : « Votre père a
lié par serment le peuple, disant : Mau-
dit l'homme qui mangera du pain au-
jourd'hui! » (or le peuple était défail-
lant). [29] Et Jonathas répondit : « Mon
père a troublé le pays : vous avez vu,
vous-mêmes, que mes yeux sont deve-
nus brillants, parce que j'ai goûté un
peu de ce miel; [30] qu'eût-ce été, si le
peuple eût mangé du butin de ses en-
nemis, qu'il a trouvé? La défaite des
Philistins n'eût-elle pas été plus
grande? » [31] Les Hébreux battirent
donc en ce jour-là les Philistins depuis
Machmas jusqu'à Aïalon.

Mais le peuple fut très fatigué, [32] et,
s'étant tourné du côté du butin, il prit
des brebis, des bœufs et des veaux; ils
les tuèrent sur la terre, et le peuple les
mangea avec le sang. [33] Mais on l'an-
nonça à Saül, en disant que le peuple
avait péché contre le Seigneur, en man-
geant *de la chair* avec le sang. Et Saül
dit : « Vous avez prévariqué, roulez
près de moi une grande pierre ». [34] Et
Saül ajouta : « Répandez-vous çà et là
dans le peuple, et dites-leur, que cha-
cun m'amène son bœuf et son bélier;
tuez-les sur cette pierre, et mangez-en,
et vous ne pécherez pas contre le Sei-
gneur, en mangeant la chair avec le
sang ».

C'est pourquoi tout le peuple amena
son bœuf par la main jusqu'à la nuit;
et ils les tuèrent là. [35] Or, Saül bâtit un
autel au Seigneur; et ce fut alors pour
la première fois qu'il commença à bâtir
un autel au Seigneur.

[36] Saül dit ensuite : « Fondons sur
les Philistins pendant la nuit, et rava-
geons-les jusqu'à ce que brille la lumière
du matin, et n'en laissons pas un seul
homme ». Et le peuple répondit : « Tout
ce qui paraît bon à vos yeux, faites-le ».
Alors le prêtre dit : « Approchons-nous

29. *Mes yeux sont devenus brillants;* c'est-à-dire mes forces se sont ranimées.

31. *Depuis Machmas jusqu'à Aïalon*, il y a au moins cinq heures de marche. Aïalon, au sud-ouest de Machmas, conduit au pays des Philistins. — *Le peuple fut très fatigué*, par suite de l'ordre donné par Saül, ỳ. 24.

32. *Le peuple les mangea avec le sang*, contrairement aux prescriptions du *Lévitique*, III, 17.

35. *Bâtit un autel au Seigneur.* On avait coutume d'offrir à Dieu après la victoire des sacrifices. Saül voulait témoigner ainsi à Dieu sa reconnaissance. Comparer I *Rois*, XI, 15; *Juges*, XI, 31. L'autel qu'il dressa fut élevé comme un mémorial perpétuel de la victoire.

36. *Ravageons-les.* La victoire n'avait pas été complète; Saül veut sans doute réparer sa faute par la complète extermination de l'ennemi.

τὸν θεόν. [37] *Καὶ ἐπηρώτησε Σαοὺλ τὸν*
θεὸν, εἰ καταβῶ ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων, εἰ
παραδώσεις αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ἰσραήλ; Καὶ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
[38] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Προσαγάγετε ἐνταῦθα*
πάσας τὰς γωνίας τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ γνῶτε
καὶ ἴδετε ἐν τίνι γέγονεν ἡ ἁμαρτία αὕτη
σήμερον. [39] *Ὅτι, ζῇ κύριος ὁ σώσας τὸν*
Ἰσραὴλ, ὅτι ἐὰν ἀποκριθῇ κατὰ Ἰωνά-
θαν τοῦ υἱοῦ μου, θανάτῳ ἀποθανεῖται.
Καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀποκρινόμενος ἐκ παντὸς τοῦ
λαοῦ. [40] *Καὶ εἶπε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραήλ·*
Ὑμεῖς ἔσεσθε εἰς δουλείαν, καὶ ἐγὼ καὶ Ἰω-
νάθαν ὁ υἱός μου ἐσόμεθα εἰς δουλείαν.
Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Σαούλ· Τὸ ἀγαθὸν
ἐνώπιόν σου ποίει. [41] *Καὶ εἶπε Σαούλ· Κύ-*
ριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, 'τί ὅτι οὐκ ἀπεκρίθης
τῷ δούλῳ σου σήμερον; Εἰ ἐν ἐμοὶ ἢ ἐν
Ἰωνάθαν τῷ υἱῷ μου ἡ ἀδικία; κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ', δὸς δήλους. 'Καὶ ἐὰν τάδε εἴπῃ,
δὸς δὴ τῷ λαῷ σου Ἰσραὴλ, δὸς δὴ ὁσιό-
τητα'. Καὶ κληροῦται Ἰωνάθαν καὶ Σαοὺλ,
καὶ ὁ λαὸς ἐξῆλθε. [42] *Καὶ εἶπε Σαούλ·*
Βάλλετε ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον Ἰω-
νάθαν τοῦ υἱοῦ μου· 'ὃν ἂν κατακληρώ-
σηται κύριος, ἀποθανέτω. Καὶ εἶπεν ὁ
λαὸς πρὸς Σαούλ· Οὐκ ἔστι τὸ ῥῆμα τοῦτο·
καὶ κατεκράτησε Σαοὺλ τοῦ λαοῦ, καὶ βάλ-
λουσιν ἀναμέσον αὐτοῦ καὶ ἀναμέσον Ἰω-
νάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ', καὶ κατακληροῦται
Ἰωνάθαν.
[43] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἀπάγ-*
γειλόν μοι τί πεποίηκας. Καὶ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Γευόμενος ἐγευ-
σάμην ἐν ἄκρῳ τῷ σκήπτρῳ τῷ ἐν τῇ χειρί
μου βραχὺ μέλι, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω.
[44] *Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαούλ· Τάδε ποιήσαι*
μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ 'σήμερον'. [45] *Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς*
πρὸς Σαούλ· Εἰ 'σήμερον' θανατωθήσεται
ὁ ποιήσας τὴν σωτηρίαν τὴν μεγάλην ταύ-
την ἐν Ἰσραήλ; Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται τρι-
*χὸς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, ὅτι * ὁ*
λαὸς τοῦ θεοῦ ἐποίησεν τὴν ἡμέραν ταύ-
την. Καὶ προσηύξατο ὁ λαὸς περὶ Ἰω-

37. F† (a. εἰ) καὶ. 38. A: προσάγαγε. F: (l. Ἰσρ.) λαοῦ. 40. F (bis) : εἰς ἓν μέρος. 41. F* (pr.) Κύριε-ἀδικία. A¹* τί. AB¹ (pro εἰ) ἤ. A: τάδε εἴπῃς τῷ λ. σου Ἰσρ., δὸς δὴ ὁσ. F: (l. ὁ λαὸς ἐξ.) ἐξ. ὁ λ. 42. EF† (p. B.) κλῆρον. F* Κ. εἶπεν-λαοῦ. B¹: Βάλετε. EF† (p. βάλλ.) κλῆρος. 43. AEF: Γευσάμενος. AB¹* (ult.) καὶ. 45. AEF: Ἵλεως, ἐπὶ F: τῆς τριχὸς (A: ἀπὸ τῆς τρ.). EF: (pro ὁ λαὸς) Ἵλεως.

37 נִקְרְבָה הֲלֹם אֶל־הָאֱלֹהִים׃ וַיִּשְׁאַל
שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם
38 הַהוּא׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה הָיְתָה
39 הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם׃ כִּי חַי־יְהוָה
הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ
בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי־מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ
מ מִכָּל־הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם תִּהְיוּ לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן
בְּנִי נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
41 אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה׃ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָבָה
תָמִים וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם
42 יָצָאוּ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד יוֹנָתָן׃

43 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה לִּי
מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר טָעֹם
טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט
44 דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת
מה תָּמוּת יוֹנָתָן׃ וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל
הֲיוֹנָתָן יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה חַי־
יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה
כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְדּוּ

38. *Les chefs du peuple.* Septante : « les angles d'Israel ».
40. *Séparez-vous, vous d'une part, et moi, avec Jonathas, mon fils, je serai de l'autre part.* Septante : « vous serez en servitude, et moi avec mon fils Jonathas nous serons en servitude ».
41. *Au Seigneur.* Septante : « Seigneur! » — *Pourquoi est-ce que vous n'avez pas répondu* jusqu'à *votre sainteté* n'est pas dans l'hébreu.
42. *Et entre Jonathas, mon fils.* Les Septante ajoutent : « celui que le Seigneur prendra par le sort mourra. Et le peuple dit à Saul : Il n'en sera pas ainsi. Et Saul l'emporta sur le peuple, et ils jetèrent le sort entre lui et Jonathas son fils ».
44. *Jonathas.* Septante : « aujourd'hui ».
45. *Parce qu'il a agi avec Dieu aujourd'hui.* Septante : « parce que le peuple de Dieu a fait ce jour ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 1° (a). Guerre contre les Philistins (XIII-XIV).

dos : Accedámus huc ad Deum. [37] Et
consúluit Saul Dóminum : Num pér-
sequar Philísthiim? si trades eos in
manus Israel? Et non respóndit ei
in die illa.
[38] Dixítque Saul : Applicáte huc — *Saul quærit reum.*
univérsos ángulos pópuli : et scitóte, — 1 Reg. 28, 6.
et vidéte, per quem accíderit peccá-
tum hoc hódie. [39] Vivit Dóminus sal-
vátor Israel, quia si per Jónatham
fílium meum factum est, absque re-
tractatióne moriétur. Ad quod nul-
lus contradíxit ei de omni pópulo.
[40] Et ait ad univérsum Israel : Sepa-
rámini vos in partem unam, et ego
cum Jónatha fílio meo ero in parte
áltera. Respondítque pópulus ad
Saul : Quod bonum vidétur in óculis
tuis, fac.
[41] Et dixit Saul ad Dóminum — *Saul ad Dominum.*
Deum Israel : Dómine Deus Israel
da indícium : quid est quod non res-
pondéris servo tuo hódie? Si in me,
aut in Jónatha fílio meo, est iníquitas
hæc, da ostensiónem : aut si hæc
iníquitas est in pópulo tuo, da sanc- — Num. 27, 21.
titátem. Et deprehénsus est Jónathas — 1 Reg. 10, 22, 20.
et Saul, pópulus autem exívit. [42] Et — Jos. 7, 16.
ait Saul : Míttite sortem inter me, et
inter Jónatham fílium meum. Et
captus est Jónathas.
[43] Dixit autem Saul ad Jónatham : — *Jonathas reus.*
Indica mihi quid féceris. Et indicávit
ei Jónathas, et ait : Gustans gustávi — Jos. 7, 19.
in summitáte virgæ, quæ erat in
manu mea, paúlulum mellis, et ecce
ego mórior. [44] Et ait Saul : Hæc fá- — 1 Reg. 3, 17. 3 Reg. 2, 23; 19, 2.
ciat mihi Deus, et hæc addat, quia
morte moriéris Jónatha.
[45] Dixítque pópulus ad Saul : Er- — *A populo liberatur.*
gone Jónathas moriétur, qui fecit
salútem hanc magnam in Israel? hoc — 1 Reg. 11, 13. 2 Reg. 23, 10.
nefas est : vivit Dóminus, si cecíderit
capíllus de cápite ejus in terram, — 2 Reg. 14, 11. Luc. 21, 18.
quia cum Deo operátus est hódie.
Liberávit ergo pópulus Jónatham,

ici de Dieu ». [37] Et Saül consulta le
Seigneur : « Est-ce que je poursuivrai
les Philistins? et les livrerez-vous aux
mains d'Israël? » Et il ne lui répondit
point en ce jour-là.
[38] Et Saül dit : « Faites venir ici tous
les chefs du peuple ; sachez et voyez par
qui a eu lieu le péché en ce jour. [39] Le
Seigneur, sauveur d'Israël, vit ! Si
c'est par Jonathas, mon fils, qu'il a été
commis, il mourra sans rémission ».
Sur quoi nul d'entre tous ne le contredit.
[40] Et il dit à tout Israël : « Séparez-vous,
vous d'une part, et moi, avec Jonathas,
mon fils, je serai de l'autre part ». Et
le peuple répondit à Saül : « Ce qui pa-
raît bon à vos yeux, faites-le ».
[41] Et Saül dit au Seigneur Dieu d'Is-
raël : « Seigneur Dieu d'Israël, faites
connaître pourquoi est-ce que vous
n'avez pas répondu à votre serviteur
aujourd'hui ? Si c'est en moi ou en Jo-
nathas mon fils qu'est cette iniquité,
montrez-le; ou si cette iniquité est dans
votre peuple, *montrez votre* sainteté ».
Et le sort tomba sur Jonathas et Saül,
et le peuple sortit *innocent.* [42] Alors
Saül dit : « Jetez le sort entre moi et
entre Jonathas, mon fils ». Et le sort
tomba sur Jonathas.
[43] Or, Saül dit à Jonathas : « Indi-
que-moi ce que tu as fait ». Et Jonathas
le lui indiqua, et dit : « Je n'ai fait que
goûter avec l'extrémité de la baguette,
qui était en ma main, un peu de miel,
et voici que je meurs ». [44] Et Saül ré-
pondit : « Que Dieu me fasse ceci, et
qu'il ajoute cela, si tu ne meurs de mort,
Jonathas ».
[45] Mais le peuple dit à Saül : « Quoi
donc! Jonathas mourra, lui qui a pro-
curé le salut à Israël par cette grande
victoire? Cela ne se peut : le Seigneur
vit ! il ne tombera pas un cheveu de sa
tête sur la terre, parce qu'il a agi avec
Dieu aujourd'hui ». Le peuple délivra

---

37. *Consulta le Seigneur*, sans doute par l'*urim* et le *thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30. — *Et il ne lui répondit point*. Saint Chrysostome pense que c'est en punition de son vœu téméraire; saint Grégoire, à cause de son hypocrisie.

39. *Il mourra sans rémission*. Ce serment semble au moins imprudent.

41. *Montrez votre sainteté*, en faisant connaître, et en punissant le coupable. D'autres traduisent : *sanctifiez-le*, c'est-à-dire le peuple, en lui découvrant le coupable, parce qu'en l'exterminant il recouvrera la sainteté, qu'il avait perdue par le péché commis.

44. *Que Dieu me fasse ceci*... Voir la note sur *Ruth*, I, 17. Saül et Jonathas croyaient faussement qu'un serment illicite était obligatoire. Si le sort tombe sur Jonathas ce n'est pas que Dieu le déclare coupable, mais il veut seulement révéler le transgresseur.

νάθαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀπέθανε.
46 Καὶ ἀνέβη Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀλ-
λοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀπῆλθον εἰς
τὸν τόπον αὐτῶν.
47 Καὶ Σαοὺλ ἔλαχε τοῦ βασιλεύειν, κα-
τακληροῦται ἔργον ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ ἐπο-
λέμει κύκλῳ πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ
εἰς τὸν Μωὰβ, καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν,
καὶ εἰς τοὺς υἱοὺς Ἐδὼμ, καὶ εἰς τὸν Βαι-
θαιὼρ, καὶ εἰς βασιλέα Σουβὰ, καὶ εἰς
τοὺς ἀλλοφύλους· οὗ ἂν ἐστράφη, ἐσώζετο.
48 Καὶ ἐποίησε δύναμιν, καὶ ἐπάταξε τὸν
Ἀμαλήκ· καὶ ἐξείλετο τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χει-
ρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν.
49 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Σαοὺλ Ἰωνάθαν καὶ
Ἰεσσιοὺ καὶ Μελχισὰ, καὶ ὀνόματα τῶν δύο
θυγατέρων αὐτοῦ· ὄνομα τῇ πρωτοτόκῳ
Μερὸβ, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Μελχόλ.
50 Καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀχινοὸμ,
θυγάτηρ Ἀχιμάας· καὶ ὄνομα τῷ ἀρχι-
στρατήγῳ αὐτοῦ Ἀβεννὴρ, υἱὸς Νὴρ, υἱοῦ
οἰκείου Σαούλ. 51 Καὶ Κὶς πατὴρ Σαοὺλ,
καὶ Νὴρ πατὴρ Ἀβεννὴρ υἱὸς Ἰαμὶν, υἱοῦ
Ἀβιήλ.

52 Καὶ ἦν ὁ πόλεμος κραταιὸς ἐπὶ τοὺς
ἀλλοφύλους πάσας τὰς ἡμέρας Σαούλ· καὶ
ἰδὼν Σαοὺλ πάντα ἄνδρα δυνατὸν, καὶ
πάντα ἄνδρα υἱὸν δυνάμεως, καὶ συνήγαγεν
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν.
XV. *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Ἐμὲ*
ἀπέστειλε κύριος χρῖσαί σε εἰς βασιλέα ἐπὶ
Ἰσραήλ· καὶ νῦν ἄκουε τῆς φωνῆς κυρίου.
2 Τάδε εἶπε κύριος Σαβαώθ· Νῦν ἐκδικήσω
ἃ ἐποίησεν Ἀμαλὴκ τῷ Ἰσραὴλ, ὡς ἀπήντη-
σεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ
Αἰγύπτου. 3 Καὶ νῦν πορεύου, καὶ πατά-
ξεις τὸν Ἀμαλὴκ καὶ Ἱερὶμ, καὶ πάντα τὰ
αὐτοῦ, καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἐξο-
λοθρεύσεις αὐτόν· καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτὸν
καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ.
Καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναι-
κὸς, καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ
ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου, καὶ ἀπὸ καμή-
λου ἕως ὄνου. 4 Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ τῷ

46. AB[1]: *ὄπισθεν*. 47. F: (l. *ἔλαχε*) *κατακληροῦται*. A* *κατακληροῦται ἔργον*. F* *καὶ εἰς τὸν Βαιθαιὼρ*. B[1]: *Βαιθεὼρ*. 48. B[1]: *δύναμιν συναγεῖν καὶ ἐποίησεν τ. Ἀμ.* AB[1]: *ἐξείλατο*. 49. B[1]: *Ἰεσσιούλ*. Ł: *Ἰσουεὶ καὶ Μελχισουέ*. 50. AB[1]* (p. *ἀρχισ.*) *αὐτοῦ*. 51. F* *υἱὸς Ἰαμίν*. 52. F: *ἅπαντα*.

46 הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת׃ וַיַּעַל שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ
לִמְקוֹמָם׃
47 וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב ׀ בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב ׀
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי צוֹבָה
וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ׃
48 וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ׃
49 וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן וְיִשְׁוִי
וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי בְנֹתָיו שֵׁם
הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם הַקְּטַנָּה מִיכַל׃
50 וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם בַּת־
אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר בֶּן־נֵר
51 דּוֹד שָׁאוּל׃ וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר
אֲבִי־אַבְנֵר בֶּן־אֲבִיאֵל׃
52 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל כָּל־אִישׁ
גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו׃
XV. וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי
שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי
2 יְהוָה׃ כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי
אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם׃
3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק
וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא
תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה
מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה
4 מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר׃ וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־

הפטרת זכור . v. 1.

— 1. A* (p. *βασ.*) *ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ*. A: *νῦν ἄκουσον τῆς φωνῆς τῶν λόγων κυρίου*. 3. A: *Ἱερὶμ καὶ πάντα αὐτοῦ*.

47. *Et Saül, son règne sur Israël affermi.* Septante : « et Saül commença à régner par le sort et reçut l'œuvre sur Israel ». — *Il était vainqueur.* Septante : « il était sauvé ».

48. *Ensuite, son armée assemblée.* Septante : « il fit une force ».

50. *Oncle paternel de Saül.* Septante : « fils d'un parent de Saül ».

51. *Fils d'Abiel.* Septante : « fils de Iamin, [illegible] d'Abiel ».

XV. 1. *La voix du Seigneur.* Hébreu : « la voix [illegible] son) des paroles du Seigneur ».

2. *Comment il lui résista dans le chemin.* Hébreu : « qui se plaça dans son chemin ».

3. *Et ne désire rien de ce qui lui appartient* n'e[illegible] ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

ut non morerétur. [46] Recessítque Saul, nec persecútus est Philísthiim: porro Philísthiim abiérunt in loca sua.

Bella Saulis.

[47] Et Saul, confirmáto regno super Israel, pugnábat per circúitum advérsum omnes inimícos ejus, contra Moab, et fílios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos : et quocúmque se vérterat, superábat. [48] Congregatóque exércitu, percússit Amalec, et éruit Israel de manu vastatórum ejus.

Deut. 2, 9; 19, 4. 2 Reg. 10, 6. — 1 Reg. 15, 2. Gen. 30, 12, 16.

Familia Saulis.

[49] Fuérunt autem fílii Saul, Jónathas, et Jéssui, et Melchísua : et nómina duárum filiárum ejus, nomen primogénitæ Merob, et nomen minóris Michol. [50] Et nomen uxóris Saul, Achínoam fília Achímaas : et nomen príncipis milítiæ ejus Abner, fílius Ner, patruélis Saul. [51] Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, fílius Abiel.

1 Par. 8, 33. — 1 Reg. 18, 17, 20. — 1 Reg. 17, 55; 26, 5; 10, 14. — 1 Reg. 9, 1.

[52] Erat autem bellum potens advérsum Philisthæos ómnibus diébus Saul. Nam quemcúmque víderat Saul virum fortem, et aptum ad prǽlium, sociábat eum sibi.

1 Reg. 13, 2; 8, 11.

b) Samuel ad Saul.

XV. [1] Et dixit Sámuel ad Saul : Me misit Dóminus, ut úngerem te in regem super pópulum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Dómini. [2] Hæc dicit Dóminus exercítuum : Recénsui quæcúmque fecit Amalec Israéli, quomodo réstitit ei in via cum ascénderet de Ægýpto. [3] Nunc ergo vade, et pércute Amalec, et demolíre univérsa ejus: non parcas ei, et non concupíscas ex rebus ipsíus áliquid : sed intérfice a viro usque ad mulíerem, et párvulum atque lacténtem, bovem et ovem, camélum et ásinum. Præcépit itaque Saul pópulo, et re-

1 Reg. 10, 1. — 1 Reg. 14, 48; 27, 8; 30, 1. Ex. 17, 8. Num. 24, 20. Deut. 25, 17. Jud. 3, 13; 6, 3. 2 Reg. 8, 12.

donc Jonathas, pour qu'il ne mourût pas. [46] Après cela Saül se retira, et il ne poursuivit pas les Philistins : or, les Philistins s'en allèrent chez eux.

[47] Et Saül, son règne sur Israël affermi, combattait aux alentours contre tous ses ennemis, contre Moab, contre les enfants d'Ammon, contre Édom, contre les rois de Soba et contre les Philistins; et partout où il se portait, il était vainqueur. [48] Ensuite, son armée assemblée, il battit Amalec, et délivra Israël de la main de ses dévastateurs.

[49] Or, les fils de Saül furent Jonathas, Jessui et Melchisua ; et les noms de ses deux filles étaient : le nom de l'aînée, Mérob, et le nom de la plus jeune, Michol ; [50] et le nom de la femme de Saül, Achinoam, fille d'Achimaas; et le nom du prince de sa milice, Abner, fils de Ner, oncle paternel de Saül. [51] Mais Cis fut père de Saül, et Ner père d'Abner, fils d'Abiel.

[52] Et il y eut une puissante guerre contre les Philistins, durant tous les jours de Saül; car tout homme qu'il avait vu vaillant et propre au combat, il se l'associait.

XV. [1] Et Samuel dit à Saül : « Le Seigneur m'a envoyé pour vous oindre comme roi sur son peuple, Israël : maintenant donc écoutez la voix du Seigneur. [2] Voici ce que dit le Seigneur des armées : J'ai passé en revue tout ce qu'a fait Amalec à Israël, comment il lui résista dans le chemin, lorsqu'il montait de l'Égypte. [3] Maintenant donc, va et bats Amalec et détruis tout ce qui est à lui; ne l'épargne point, et ne désire rien de ce qui lui appartient, mais tue depuis l'homme jusqu'à la femme, jusqu'au petit enfant, et celui qui est à la mamelle, jusqu'au bœuf, à la brebis, au chameau et à l'âne ». [4] C'est pourquoi Saül ordonna au peuple, et il les recensa

---

47. *Soba*, partie de la Syrie.
48. *Amalec*, tribu nomade de la presqu'île du Sinaï, entre le mont Sinaï et l'Idumée, au sud de la Palestine.
49. *Les fils de Saül furent...* Il y en eut plusieurs autres qui ne sont pas nommés ici, entre autres Isboseth, rival de David, II *Rois*, II, 8, qui est appelé aussi Esbaal, I *Paralipomènes*, VIII, 33; IX, 39.
50. *Prince de la milice.* Saül, le premier, créa une armée permanente, et établit à sa tête un prince de la milice faisant fonction de général.

b) **Réprobation de Saül, XV.**

XV. 2. *Amalec.* Voir la note sur *Exode*, XVII, 8.
3. *Va et bats Amalec.* Moïse avait prédit qu'Amalec serait entièrement détruit; c'est à Saül qu'il était réservé de réaliser cette menace. — *Ne désire rien.* La loi du *hérem* ou anathème à laquelle étaient voués les Amalécites défendait rigoureusement de rien épargner de ce qui était destiné à l'extermination. — *Jusqu'au bœuf...* non pas que les animaux fussent coupables, mais pour inspirer une plus vive horreur du péché. Voir la note sur *Exode*, XXI, 28.

λαῷ καὶ ἐπισκέπτεται αὐτοὺς ἐν Γαλγάλοις
τετρακοσίας χιλιάδας ταγμάτων, καὶ τὸν
Ἰούδαν τριάκοντα χιλιάδας ταγμάτων.
5 *Καὶ ἦλθε Σαοὺλ ἕως τῶν πόλεων Ἀμα-*
λὴκ, καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ. 6 *Καὶ*
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Κιναῖον· Ἄπελθε καὶ
ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ Ἀμαληκίτου, μὴ
προςθῶ σε μετ' αὐτοῦ, καὶ σὺ ἐποίησας
ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἀναβαί-
νειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου. Καὶ ἐξέκλινεν ὁ
Κιναῖος ἐκ μέσου Ἀμαλήκ. 7 *Καὶ ἐπάταξε*
Σαοὺλ τὸν Ἀμαλὴκ ἀπὸ Εὐιλὰτ ἕως Σοὺρ
ἐπὶ προςώπου Αἰγύπτου. 8 *Καὶ συνέλαβε*
τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ ζῶντα, καὶ
πάντα τὸν λαὸν καὶ Ἱερὶμ ἀπέκτεινεν ἐν
στόματι ῥομφαίας. 9 *Καὶ περιεποιήσατο*
Σαοὺλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγὰγ ζῶντα, καὶ
τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων, καὶ τῶν βουκο-
λίων, καὶ τῶν ἐδεσμάτων, καὶ τῶν ἀμπε-
λώνων, καὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν, καὶ οὐκ
ἐβούλοντο ἐξολοθρεῦσαι αὐτά· καὶ πᾶν
ἔργον ἠτιμωμένον καὶ ἐξουδενωμένον ἐξω-
λόθρευσαν.

10 *Καὶ ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Σα-*
μουὴλ, λέγων· 11 *Παρακέκλημαι ὅτι ἐβασί-*
λευσα τὸν Σαοὺλ εἰς βασιλέα, ὅτι ἀπέστρε-
ψεν ἀπὸ ὄπισθέν μου, καὶ τοὺς λόγους μου
οὐκ ἐτήρησε. Καὶ ἠθύμησε Σαμουὴλ, καὶ
ἐβόησε πρὸς κύριον ὅλην τὴν νύκτα.
12 *Καὶ ὤρθρισε Σαμουὴλ, καὶ ἐπορεύθη*
εἰς ἀπάντησιν Ἰσραὴλ τοπρωΐ. Καὶ ἀπηγ-
γέλη τῷ Σαοὺλ, λέγοντες· Ἥκει Σαμουὴλ
εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀνέστακεν αὐτῷ χεῖρα.
Καὶ ἐπέστρεψε τὸ ἅρμα, καὶ κατέβη εἰς
Γάλγαλα [1]*πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέ-*
φερεν ὁλοκαύτωσιν τῷ κυρίῳ, τὰ πρῶτα τῶν
σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλήκ[1]. 13 *Καὶ*
παρεγένετο Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπεν
αὐτῷ Σαούλ· Εὐλογητὸς σὺ τῷ κυρίῳ·
ἔστησα πάντα ὅσα ἐλάλησε κύριος. 14 *Καὶ*
εἶπε Σαμουήλ· Καὶ τίς ἡ φωνὴ τοῦ ποιμνίου

הָעָ֔ם וַֽיִּפְקְדֵם֙ בַּטְּלָאִ֔ים מָאתַ֥יִם אֶ֖לֶף
רַגְלִ֑י וַעֲשֶׂ֥רֶת אֲלָפִ֖ים אֶת־אִ֥ישׁ יְהוּדָֽה׃
ה וַיָּבֹ֥א שָׁא֖וּל עַד־עִ֣יר עֲמָלֵ֑ק וַיָּ֖רֶב
6 בַּנָּֽחַל׃ וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֣וּל אֶֽל־הַקֵּינִ֡י
לְכוּ֩ סֻּ֨רוּ רְד֜וּ מִתּ֣וֹךְ עֲמָלֵקִ֗י פֶּן־
אֹסִֽפְךָ֙ עִמּ֔וֹ וְאַתָּ֞ה עָשִׂ֤יתָה חֶ֙סֶד֙
עִם־כָּל־בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל בַּעֲלוֹתָ֖ם מִמִּצְרָ֑יִם
7 וַיָּ֥סַר קֵינִ֖י מִתּ֥וֹךְ עֲמָלֵֽק׃ וַיַּ֥ךְ שָׁא֖וּל
אֶת־עֲמָלֵ֑ק מֵֽחֲוִילָה֙ בּוֹאֲךָ֣ שׁ֔וּר אֲשֶׁ֖ר
8 עַל־פְּנֵ֥י מִצְרָֽיִם׃ וַיִּתְפֹּ֛שׂ אֶת־אֲגַ֥ג
מֶֽלֶךְ־עֲמָלֵ֖ק חָ֑י וְאֶת־כָּל־הָעָ֖ם הֶחֱרִ֥ים
9 לְפִי־חָֽרֶב׃ וַיַּחְמֹ֨ל שָׁא֜וּל וְהָעָ֗ם עַל־
אֲגָ֡ג וְעַל־מֵיטַ֣ב הַצֹּאן֩ וְהַבָּקָ֨ר וְהַמִּשְׁנִ֤ים
וְעַל־הַכָּרִים֙ וְעַל־כָּל־הַטּ֔וֹב וְלֹ֥א אָב֖וּ
הַֽחֲרִימָ֑ם וְכָל־הַמְּלָאכָ֛ה נְמִבְזָ֥ה וְנָמֵ֖ס
אֹתָ֥הּ הֶחֱרִֽימוּ׃
י וַֽיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־שְׁמוּאֵ֖ל לֵאמֹֽר׃
11 נִחַ֗מְתִּי כִּֽי־הִמְלַ֤כְתִּי אֶת־שָׁאוּל֙ לְמֶ֔לֶךְ
כִּֽי־שָׁב֙ מֵאַֽחֲרַ֔י וְאֶת־דְּבָרַ֖י לֹ֣א הֵקִ֑ים
וַיִּ֙חַר֙ לִשְׁמוּאֵ֔ל וַיִּזְעַ֥ק אֶל־יְהוָ֖ה כָּל־
הַלָּֽיְלָה׃
12 וַיַּשְׁכֵּ֧ם שְׁמוּאֵ֛ל לִקְרַ֥את שָׁא֖וּל
בַּבֹּ֑קֶר וַיֻּגַּ֨ד לִשְׁמוּאֵ֜ל לֵאמֹ֗ר בָּֽא־שָׁא֤וּל
הַכַּרְמֶ֙לָה֙ וְהִנֵּ֨ה מַצִּ֥יב לוֹ֙ יָ֔ד וַיִּסֹּב֙
13 וַֽיַּעֲבֹ֔ר וַיֵּ֖רֶד הַגִּלְגָּֽל׃ וַיָּבֹ֥א שְׁמוּאֵ֖ל
אֶל־שָׁא֑וּל וַיֹּ֧אמֶר ל֣וֹ שָׁא֗וּל בָּר֤וּךְ
אַתָּה֙ לַֽיהוָ֔ה הֲקִימֹ֖תִי אֶת־דְּבַ֥ר יְהוָֽה׃
14 וַיֹּ֣אמֶר שְׁמוּאֵ֔ל וּמֶ֛ה קוֹל־הַצֹּ֥אן הַזֶּ֖ה

4. A²EF: *διακοσίας χιλ.* A: *καὶ δέκα χιλιάδας ταγμάτων Ἰούδα.* 5. F: *τῆς πόλεως.* 6. F: *Ἀμαλήκ.* AE† (p. *μετὰ*) *πάντων.* 7. A: *Εὐιλά.* B¹: *Εὐειλὰτ ἕως Ἀσσούρ.* A: *Σοὺρ ἥ* (F: *τῆς*) *ἐπὶ.* 8. A† (p. *τὸν λαὸν*) *ἐξωλέθρευσεν.* B¹: *Ἱερεὶμ* (A: *Ἡρεὶμ*). 9. F* *πᾶς* et *ζῶντα.* AB¹: *ἐβούλετο ἐξολεθρεῦσαι.* A: *ἐξωλέθρευσεν.* 11. F: (l. *παρακ.*) *Μεταμεμέλημαι.* AFB¹: *ὄπισθεν.* 12. AF: *τῷ Ἰσραήλ.* AB¹: *Ἰσρ. πρωΐ.* A: *Καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Σαμουήλ, λέγ. Ἥκει Σαούλ.* A: *καὶ ἰδοὺ ἀνέστακεν.* A: (l. *πρῶτα*) *πρόβατα.* 13. B¹* *πάντα.* 14. F† (p. *φωνὴ*) *αὕτη.*

4. *Et il les recensa comme des agneaux.* Hébreu : « et il les recensa à Telaim. (*Septante : à Galgal*) ». — *Deux cent mille hommes de pied et dix mille (de la tribu) de Juda.* Septante : « quatre cent mille (hommes) de troupe et Juda trente mille (hommes) de troupe ».

5. *La ville d'Amalec.* Septante : « les villes d'Amalec ».

8. *Mais tout le peuple, il le tua.* Septante : « mais tout le peuple et Hiérim, il le tua » (Hiérim est la transcription du mot hébreu *il le tua*).

9. *Les vêtements, les béliers et tout ce qui était beau.* Septante : « (le meilleur) des vivres, des vignes et de tous les biens ».

11. *Et Samuel fut contristé.* Hébreu : « et Samuel fut fâché ».

12. *Se fut levé de nuit.* Hébreu et Septante : « se fut levé matin ». — *Vers Saül.* Hébreu : « au-devant de Saul ». — La fin du verset depuis : *Samuel vint donc vers Saul* n'est pas dans l'hébreu.

cénsuit eos quasi agnos : ducénta
míllia péditum, et decem míllia vi- 1 Reg. 11, 8.
rórum Juda.
5 Cumque venísset Saul usque ad **Bellum contra Amalec.**
civitátem Amalec, teténdit insídias
in torrénte. 6 Dixítque Saul Cinæo : Jud. 4, 11; 1, 16.
Abite, recédite, atque descéndite ab Ex. 3, 1.
Amalec : ne forte invólvam te cum Ex. 18, 12.
eo : tu enim fecísti misericórdiam Num. 10, 29.
cum ómnibus fíliis Israel, cum as-
cénderent de Ægýpto. Et recéssit
Cinæus de médio Amalec. 7 Percus-
sítque Saul Amalec, ab Hévila, do-
nec vénias ad Sur, quæ est e re-
gióne Ægýpti.
8 Et apprehéndit Agag regem **Saul parcit Agag.**
Amalec vivum : omne autem vulgus 1 Reg. 27, 8.
interfécit in ore gládii. 9 Et pepércit Gen. 10, 7.
Saul, et pópulus, Agag, et óptimis 29; 25, 18; 16, 7.
grégibus óvium et armentórum, et Ex. 15, 22. 1 Par. 4, 43.
véstibus et ariétibus, et univérsis 1 Reg. 15, 3. Lev. 27, 29.
quæ pulchra erant, nec voluérunt Deut. 13, 15-18.
dispérdere ea : quidquid vero vile
fuit et réprobum, hoc demolíti sunt.
10 Factum est autem verbum Dó- **Quæritur Deus.**
mini ad Sámuel, dicens : 11 Pœnitet 1 Reg. 15, 29.
me quod constitúerim Saul regem : Gen. 6, 6.
quia dereliquit me, et verba mea
ópere non implévit. Contristatúsque
est Sámuel, et clamávit ad Dóminum
tota nocte.
12 Cumque de nocte surrexísset **Samuel adit Saulem.**
Sámuel, ut iret ad Saul mane, nuntiá-
tum est Samuéli, eo quod venísset 1 Reg. 25, 2; 14, 35.
Saul in Carmélum, et erexísset sibi 2 Reg. 18, 18.
fórnicem triumphálem, et revérsus 1 Reg. 15, 21.
transísset, descendissétque in Gál-
gala. Venit ergo Sámuel ad Saul, et
Saul offerébat holocaústum Dómino,
de inítiis prædárum quæ attúlerat ex
Amalec.
13 Et cum venísset Sámuel ad Saul, **Samuel et Saul ad invicem.**
dixit ei Saul : Benedíctus tu Dómino,
implévi verbum Dómini. 14 Dixítque 1 Reg. 13, 10.

comme des agneaux : et il y eut deux
cent mille hommes de pied et dix mille
de la tribu de Juda.
5 Et quand Saül fut venu jusqu'à la
ville d'Amalec, il dressa des embusca-
des sur le bord du torrent. 6 Et Saül dit
au Cinéen : « Allez, retirez-vous, et
descendez loin d'Amalec, de peur que
je ne t'enveloppe avec lui ; car tu as fait
miséricorde à tous les enfants d'Israël,
lorsqu'ils montaient de l'Égypte ». Et
le Cinéen se retira du milieu d'Amalec.
7 Et Saül battit Amalec depuis Hévila
jusqu'à ce qu'on vienne à Sur, qui est
vis-à-vis de l'Égypte.
8 Et il prit Agag, roi d'Amalec, vi-
vant ; mais tout le peuple, il le tua par
le tranchant du glaive. 9 Et Saül et le
peuple épargnèrent Agag, les meilleurs
troupeaux de brebis et de bœufs, les vê-
tements, les béliers et tout ce qui était
beau, et ils ne voulurent pas les détruire ;
mais tout ce qui était vil et méprisable,
voilà ce qu'ils détruisirent.
10 Or, la parole du Seigneur se fit *en-
tendre* à Samuel, disant : 11 « Je me re-
pens d'avoir établi Saül roi, parce qu'il
m'a abandonné, et qu'il n'a pas accom-
pli mes paroles par ses œuvres ». Et
Samuel fut contristé, et il cria vers le
Seigneur pendant toute la nuit.
12 Et lorsque Samuel se fut levé de
nuit pour aller vers Saül au matin, on
annonça à Samuel que Saül était venu
sur le Carmel, qu'il s'était érigé un arc
de triomphe, et que, retournant, il était
passé et descendu à Galgala. Samuel
vint donc vers Saül, et Saül offrait un
holocauste au Seigneur des prémices
des dépouilles qu'il avait emportées
d'Amalec.
13 Et quand Samuel fut venu vers
Saül, Saül lui dit : « Béni soyez-vous
du Seigneur ! J'ai accompli la parole du
Seigneur ». 14 Et Samuel demanda :

---

5. *La ville d'Amalec.* Il s'agit plutôt du principal campement des Amalécites.

6. *Cinéen.* Voir la note sur *Genèse*, XV, 19. Il paraît qu'il y avait un Cinéen auprès de Saul ; c'est ce qui explique ce changement de nombre dans le même verset. Or les Cinéens, descendants de Jéthro, parent de Moïse, avaient montré beaucoup d'attachement aux Israélites. Voisins des Amalécites, ils s'étaient mêlés avec eux ; c'est pour cela que Saül les engage à se séparer de ce peuple, qu'il avait ordre d'exterminer.

7. *Depuis Hévila jusqu'à ce qu'on vienne à Sur.* Voir *Genèse*, XXV, 18.

8. *Agag* n'est peut-être que l'appellation générique des rois des Amalécites.

12. *Carmel*, ville de Juda, dont les ruines encore existantes ont conservé le nom antique, à environ trois heures au sud-est d'Hébron, entre Ziph et Maon. — *Un arc de triomphe.* Le texte original porte *une main*, c'est-à-dire un cippe, une pierre destinée à conserver le souvenir de la victoire de Saul.

τούτον ἐν τοῖς ὠσί μου, καὶ φωνὴ τῶν βοῶν ἣν ἐγὼ ἀκούω; [15] Καὶ εἶπε Σαοὺλ· Ἐξ Ἀμαλὴκ ἤνεγκα αὐτὰ ἃ περιεποιήσατο ὁ λαὸς τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῇ κυρίῳ τῷ Θεῷ σου, καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλόθρευσα.

[16] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Ἄνες, καὶ ἀπαγγελῶ σοι ἃ ἐλάλησε κύριος πρὸς μὲ τὴν νύκτα. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον. [17] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαούλ· Οὐχὶ μικρὸς εἶ σὺ ἐνώπιον αὐτοῦ ἡγούμενος σκήπτρου φυλῆς Ἰσραήλ; Καὶ ἔχρισέ σε κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. [18] Καὶ ἀπέστειλέ σε κύριος ἐν ὁδῷ, καὶ εἶπέ σοι· Πορεύθητι, καὶ ἐξολόθρευσον. Ἀνελεῖς τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμὲ, τὸν Ἀμαλὴκ, καὶ πολεμήσεις αὐτοὺς ἕως συντελέσῃς αὐτούς. [19] Καὶ ἱνατί οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, ἀλλ' ὥρμησας τοῦ θέσθαι ἐπὶ τὰ σκῦλα, καὶ ἐποίησας τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου; [20] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπορεύθην τῇ ὁδῷ ᾗ ἀπέστειλέ με κύριος, καὶ ἤγαγον τὸν Ἀγὰγ βασιλέα Ἀμαλὴκ, καὶ τὸν Ἀμαλὴκ ἐξωλόθρευσα. [21] Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκύλων ποίμνια καὶ βουκόλια τὰ πρῶτα τοῦ ἐξολοθρεύματος, θῦσαι ἐνώπιον κυρίου Θεοῦ ἡμῶν ἐν Γαλγάλοις. [22] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὁλοκαυτώματα καὶ θυσίας ὡς τὸ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου; Ἰδοὺ ἀκοὴ ὑπὲρ θυσίαν ἀγαθὴν, καὶ ἡ ἐπακρόασις ὑπὲρ στέαρ κριῶν. [23] Ὅτι ἁμαρτία οἰώνισμά ἐστιν, ὀδύνην καὶ πόνους Θεραφὶν ἐπάγουσιν. Ὅτι ἐξουδένωσας τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ.

[24] Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Σαμουήλ· Ἡμάρ-

בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ׃
15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם אֲשֶׁר
חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר
הֶחֱרַמְנוּ׃
16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף
וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
17 הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ לוֹ דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ
רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ
18 יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁלָחֲךָ
יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ וְהַחֲרַמְתָּה
אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק וְנִלְחַמְתָּ בוֹ
19 עַד־כַּלּוֹתָם אֹתָם׃ וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ
20 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא
אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק
21 הֶחֱרַמְתִּי׃ וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן
וּבָקָר רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
22 אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ
לַיהוָה בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב לְהַקְשִׁיב
23 מֵחֵלֶב אֵילִים׃ כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי
וְאָוֶן וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ אֶת־
דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ׃
24 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי

14. AEF: (l. ἣν) ὧν. 15. F: κράτιστα τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βουκολίων. B[1]: τῷ κυρίῳ Θεῷ. F: τὰ δὲ λοιπά. 16. F: (l. ἃ) ὅσα. 17. B[1]: μειχρὸς σὺ εἶ. F: ἐνώπιον σεαυτοῦ εἰς ἡγούμενον. 18. A* ἀνελ. 19. AF: τῆς φωνῆς κ., ἀλλὰ ὥρ. F* τοῦ θέσθαι. 20. AEF: ἐν τῇ ὁδῷ. EF: ἐν. ᾗ 21. F: τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἀναθέματος, τοῦ θῦσαι. B[1]* θῦσαι. 22. F+ (p. Σαμ.) πρὸς Σαούλ. F: τῆς φωνῆς. 23. EF: ἐστι παραπικρασμός ἀδικία καὶ θεραφὶν ὀδύνην καὶ πόνους ἐπάγ. AB[1]: ὀδύνη καὶ πόνος θεραφεὶν (B[1]: θεραπείαν).

v. 15. פתח בס״פ
v. 16. ויאמר ק׳
v. 20. פתח בס״פ

15. *On les a amenés.* Septante : « j'ai amené ». — *Car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs.* Septante : « le meilleur du troupeau et des bœufs que le peuple a épargné ». — *Nous l'avons tué.* Septante : « je l'ai exterminé ».

16. *Pendant cette nuit.* Hébreu et Septante : « de nuit ».

17. *Est-ce que, quand vous étiez petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu chef parmi les tribus d'Israel?* Septante : « n'es-tu pas petit devant lui (toi qui es) chef du sceptre de la tribu d'Israel? »

18. *Va, et tue les pécheurs d'Amalec.* Septante : « va et extermine, tu détruiras ceux qui pèchent contre moi, Amalec lui-même ».

19. *Mais, que vous étant tourné du côté du butin.* Septante : « mais tu t'es précipité, pour [illegible] près du butin ».

20. *Au contraire, j'ai écouté la voix du S[illegible]* Septante : « parce que j'ai écouté la voix du p[illegible]ple ». — *Et j'ai tué.* Septante : « et j'ai ext[illegible] ».

21. *Son Dieu.* Septante : « notre Dieu ».

22. *Car l'obéissance est (meilleure) que [illegible] times, et écouter vaut mieux qu'offrir de la [illegible] de béliers.* Septante : « voilà que la docilité est [illegible] dessus d'un bon sacrifice et l'obéissance au d[illegible] de la graisse des béliers ».

23. *Et comme un crime d'idolâtrie, que de [illegible] loir pas se rendre.* Septante : « les Theraphim a[illegible] nent la douleur et les travaux ».

...ámuel : Et quæ est hæc vox gre-
...um, quæ résonat in aúribus meis, et
...rmentórum, quam ego aúdio? 15 Et
...it Saul : De Amalec adduxérunt
...a : pepércit enim pópulus melióri-
...us óvibus et arméntis, ut immola-
...éntur Dómino Deo tuo : réliqua vero
...ccídimus.
16 Ait autem Sámuel ad Saul : Sine Jurgia Samuelis.
...ne, et indicábo tibi quæ locútus sit
...óminus ad me nocte. Dixítque ei :
...óquere. 17 Et ait Sámuel : Nonne 1 Reg. 9, 21; 10, 22.
...um párvulus esses in óculis tuis, Job, 22, 29.
...aput in tríbubus Israel factus es? Jac. 4, 6.
...nxítque te Dóminus in regem super
...srael, 18 et misit te Dóminus in viam, 1 Reg. 15, 3.
...t ait : Vade, et intérfice peccató-
...es Amalec, et pugnábis contra eos 1 Reg. 28, 18.
...sque ad interneciónem eórum.
19 Quare ergo non audísti vocem Dó- Jos. 7, 1.
...ini : sed versus ad prædam es, et
...ecísti malum in óculis Dómini?

20 Et ait Saul ad Samuélem : Immo Excusatio Saulis.
...udívi vocem Dómini, et ambulávi
...i via per quam misit me Dóminus,
... addúxi Agag regem Amalec, et
...malec interféci. 21 Tulit autem de
...ræda pópulus oves et boves, primí-
...as eórum quæ cæsa sunt, ut ímmo-
...t Dómino Deo suo in Gálgalis.

22 Et ait Sámuel : Numquid vult Reprobatur Saul.
...óminus holocaústa et víctimas, et Ps. 39, 7-9; 50, 18-19.
...on pótius ut obediátur voci Dómini? Os. 6, 6.
...ELIOR est enim obediéntia quam Eccle. 4, 17.
...ctimæ : et auscultáre magis quam Eccli. 4, 15. Mat. 9, 13; 12, 7.
...férre ádipem aríetum : 23 quóniam Ex. 29, 22.
...uasi peccátum ariolándi est, repug-
...áre : et quasi scelus idololátriæ, 1 Reg. 28, 7.
...olle acquiéscere. Pro eo ergo quod 1 Reg. 13, 14; 16, 1.
...jecísti sermónem Dómini, abjécit 2 Reg. 7, 15.
Dóminus ne sis rex.
24 Dixítque Saul ad Samuélem : Frustra pœnitet Saul.

« Quelle est cette voix de brebis, qui
retentit à mes oreilles, et de bœufs, que
j'entends? » 15 Et Saül répondit : « On
les a amenés d'Amalec; car le peuple a
épargné les meilleures brebis et les meil-
leurs bœufs, pour qu'ils fussent immolés
au Seigneur votre Dieu; mais le reste
nous l'avons tué ».
16 Mais Samuel dit à Saül : « Laissez-
moi, et je vous déclarerai ce que le Sei-
gneur m'a dit pendant cette nuit ». Et
il lui répondit : « Parlez ». 17 Et Sa-
muel dit : « Est-ce que, quand vous étiez
petit à vos yeux, vous n'êtes pas devenu
chef parmi les tribus d'Israël? Le Sei-
gneur vous a même oint comme roi
sur Israël; 18 de plus, il vous a lancé
dans la voie, et il a dit : Va, et tue les
pécheurs d'Amalec, et tu combattras
contre eux jusqu'à leur entière extermi-
nation. 19 Pourquoi donc n'avez-vous
pas écouté la voix du Seigneur; mais,
vous étant tourné du côté du butin, avez-
vous fait le mal sous les yeux du Sei-
gneur? »
20 Et Saül répondit à Samuel : « Au
contraire, j'ai écouté la voix du Sei-
gneur, et j'ai marché dans la voie dans
laquelle m'a lancé le Seigneur, et j'ai
amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai tué
Amalec; 21 mais le peuple a pris dans
le butin des brebis et des bœufs, pré-
mices de ceux qui ont été taillés en
pièces, pour les immoler au Seigneur
son Dieu à Galgala ».
22 Et Samuel repartit : « Est-ce que
le Seigneur veut des holocaustes et des
victimes, et non pas plutôt qu'on obéisse
à la voix du Seigneur? Car l'obéissance
est (meilleure) que des victimes, et écou-
ter vaut mieux qu'offrir de la graisse
de béliers. 23 Car c'est comme un péché
de magie que de résister, et comme un
crime d'idolâtrie, que de ne vouloir pas
se rendre. Parce donc que vous avez re-
jeté la parole du Seigneur, le Seigneur
vous a rejeté, afin que vous ne soyez
plus roi ».
24 Et Saül répondit à Samuel : « J'ai

15. *Le peuple a épargné.* Saül rejette faussement la ...sponsabilité sur le peuple.
21. *Pour les immoler.* Il était pourtant défendu ... faire servir à l'holocauste ce qui avait été voué à ...nathème : *Lévitique*, XXVII, 29; *Deutéronome*, XIII, ... Il n'y avait pas d'ailleurs d'obligation de sacri...er à Dieu les prémices du butin.
22. *L'obéissance est* (*meilleure*) *que des victimes* ...rce que par le sacrifice on immole des êtres privés de raison, tandis que par l'obéissance on immole sa propre volonté.
23. *C'est comme un péché de magie.* La loi défendait très expressément toute sorte de divination (*Nombres*, XXIII, 23; *Deutéronome*, XVIII, 10, 14). En dehors des prophètes inspirés par Dieu, nul ne peut connaître l'avenir; toutes les pratiques de la magie sont *comme un crime d'idolâtrie.*

τηκα, ὅτι παρέβην τὸν λόγον κυρίου καὶ τὸ
ῥῆμά σου, ὅτι ἐφοβήθην τὸν λαὸν, καὶ
ἤκουσα τῆς φωνῆς αὐτῶν. 25 *Καὶ νῦν ἆρον*
δὴ τὸ ἁμάρτημά μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ'
ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ 'τῷ θεῷ σου'.
26 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Σαοὺλ· Οὐκ*
ἀναστρέψω μετὰ σοῦ, ὅτι ἐξουδένωσας τὸ
ῥῆμα κυρίου, καὶ ἐξουδενώσει σε κύριος τοῦ
μὴ εἶναι βασιλέα ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 27 *Καὶ*
ἐπέστρεψε Σαμουὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
τοῦ ἀπελθεῖν, καὶ ἐκράτησε Σαοὺλ τοῦ πτε-
ρυγίου τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν
αὐτό. 28 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Σαμουήλ·*
Διέῤῥηξε κύριος τὴν βασιλείαν σου ἀπὸ Ἰσ-
ραὴλ ἐκ χειρός σου σήμερον, καὶ δώσει αὐ-
τὴν τῷ πλησίον σου τῷ ἀγαθῷ ὑπὲρ σέ.
29 *Καὶ διαιρεθήσεται Ἰσραὴλ εἰς δύο, καὶ*
οὐκ ἀποστρέψει οὐδὲ μετανοήσει, ὅτι οὐχ
ὡς ἄνθρωπός ἐστι τοῦ μετανοῆσαι αὐτός.
30 *Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμάρτηκα, ἀλλὰ δό-*
ξασόν με δὴ ἐνώπιον πρεσβυτέρων Ἰσραὴλ
καὶ ἐνώπιον λαοῦ μου, καὶ ἀνάστρεψον μετ'
ἐμοῦ, καὶ προσκυνήσω κυρίῳ τῷ θεῷ σου.
31 *Καὶ ἀνέστρεψε Σαμουὴλ ὀπίσω Σαοὺλ,*
καὶ προσεκύνησε τῷ κυρίῳ. 32 *Καὶ εἶπε*
Σαμουήλ· Προσαγάγετέ μοι τὸν Ἀγὰγ βα-
σιλέα Ἀμαλήκ. Καὶ προσῆλθε πρὸς αὐτὸν
Ἀγὰγ τρέμων. Καὶ εἶπεν Ἀγάγ· Εἰ οὕτω
πικρὸς ὁ θάνατος; 33 *Καὶ εἶπε Σαμουὴλ*
'πρὸς Ἀγάγ'· Καθότι ἠτέκνωσε γυναῖκας
ἡ ῥομφαία σου, οὕτως ἀτεκνωθήσεται ἐκ
γυναικῶν ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἔσφαξε Σα-
μουὴλ τὸν Ἀγὰγ ἐνώπιον κυρίου ἐν Γαλγάλ.
34 *Καὶ ἀπῆλθεν Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαΐμ·*
καὶ Σαοὺλ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς
Γαβαά. 35 *Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι Σαμουὴλ*
ἰδεῖν τὸν Σαοὺλ ἕως ἡμέρας θανάτου αὐ-
τοῦ, ὅτι ἐπένθει Σαμουὴλ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
κύριος μετεμελήθη ὅτι ἐβασίλευσε τὸν Σα-
οὺλ ἐπὶ Ἰσραήλ.

25. A* τῷ. 26. AEF: *ἀναστρέψω*. EF* (a. *Ἰσρ.*) *τόν*. 27. AF: *ἀπέστρεψεν*. 29. A: (l. *οὐδὲ*) *καὶ οὐ*. F* (in f.) *αὐτός*. 30. F: *τῶν πρεσβυτ. Ἰσ. καὶ ἐνώπιον τοῦ*. B¹: *τῷ κυρίῳ θεῷ*. 31. A† (p. *πρ.*) *Σαύλ*. 32. A† (a. *θάν.*) *ὁ*. 33. EF: (l. *Γαλγάλ*) *Γαλγάλοις*. 34. A* (a. *οἶκον*) *τόν*. 35. AB¹: *Σαμουὴλ ἔτι*.

כִּי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ
כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָם׃
וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב כה
עִמִּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר 26
שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי
מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ
יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּסֹּב 27
שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ
וַיִּקָּרַע׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע כח
יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ
הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּךָּ׃
וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם 29
כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם׃ וַיֹּאמֶר ל
חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵי־עַמִּי
וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל 31
וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר 32
שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ
עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר
אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת׃ וַיֹּאמֶר 33
שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ
כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף
שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל׃
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה 34
אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל׃ וְלֹא־ לה
יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם
מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל
וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל
עַל־יִשְׂרָאֵל׃

25. *Portez.* Septante : « enlevez ». — *Afin que j'adore le Seigneur.* Septante : « et j'adorerai le Seigneur ton Dieu ».

26. *Vous avez rejeté.* Septante : « vous avez méprisé ». — *Et que le Seigneur vous a rejeté.* Septante : « et le Seigneur vous méprisera ».

28. *Le royaume d'Israël.* Septante : « ton royaume d'Israël ». — *En vous l'ôtant aujourd'hui.* Septante : « de ta main aujourd'hui ».

29. *Or le triomphateur en Israël n'épargnera point.* (Hébreu : ne mentira pas). Septante : « et Israël sera divisé en deux et il ne se détournera pas ».

31. *Et Saül adora le Seigneur.* Septante : « et adora le Seigneur ».

32. *Fort gras* manque dans les Septante. — *Tremblant* n'est pas dans l'hébreu. — *Est-ce ainsi que la mort amère sépare?* Septante : « si ainsi la mort est amère (que la mort est amère!) ».

33. *Le coupa en morceaux.* Septante : « l'égorgea ».

35. *Cependant Samuel pleurait Saül, parce que le Seigneur se repentait.* Septante : « parce que Samuel pleurait sur Saül, et le Seigneur s'était repenti ».

ʾeccávi, quia prævaricátus sum ser- [1] Reg. 26, 21. Ex. 9, 27.
nónem Dómini, et verba tua, timens [2] Reg. 12, 13.
ıópulum, et obédiens voci eórum.
⁵ Sed nunc porta, quæso, peccátum
ıeum, et revértere mecum, ut adó-
;em Dóminum. [26] Et ait Sámuel ad
Saul : Non revértar tecum, quia 1 Reg. 15, 23.
ırojecisti sermónem Dómini, et pro-
écit te Dóminus ne sis rex super
srael. [27] Et convérsus est Sámuel
.t abíret : ille autem apprehéndit
ummitátem pállii ejus, quæ et scissa
st. [28] Et ait ad eum Sámuel : Scidit
Dóminus regnum Israel a te hódie, 3 Reg. 11, 11, 30.
t trádidit illud próximo tuo melióri
ı. [29] Porro triumphátor in Israel non 1 Reg. 28, 17.
arcet, et pœnitúdine non flectétur : Num. 23, 19. Mat. 3, 6.
eque enim homo est ut agat pœni-
ntiam. [30] At ille ait : Peccávi : sed Jos. 12, 43.
unc honóra me coram senióribus
ópuli mei, et coram Israel, et re-
értere mecum, ut adórem Dóminum
Deum tuum.

Agag in frusta concisus.

[31] Revérsus ergo Sámuel secútus
st Saulem : et adorávit Saul Dómi-
um. [32] Dixitque Sámuel : Addúcite
d me Agag regem Amalec. Et Job, 12, 13.
blátus est ei Agag pinguíssimus, et
remens. Et dixit Agag : Síccine sé- Jud. 1, 7.
arat amára mors? [33] Et ait Sámuel : Jer. 17, 10.
icut fecit absque líberis mulíeres
ládius tuus, sic absque líberis erit
nter mulíeres mater tua. Et in frusta
oncídit eum Sámuel coram Dómino
ı Gálgalis.

Luctus Samuelis.

[34] Abiit autem Sámuel in Ráma-
ıa : Saul vero ascéndit in domum 1 Reg. 11, 15; 7, 17; 11, 4; 15, 29.
ıam in Gábaa. [35] Et non vidit Sá-
ıuel ultra Saul usque ad diem mor-
s suæ : verúmtamen lugébat Sá-
ıuel Saulem, quóniam Dóminum
œnitébat quod constituísset eum
egem super Israel.

péché, parce que j'ai prévariqué contre
la parole du Seigneur et vos paroles,
craignant le peuple et obéissant à sa voix;
[25] mais maintenant portez, je vous prie,
mon péché, et retournez avec moi, afin
que j'adore le Seigneur ». [26] Et Samuel
répliqua à Saül : « Je ne retournerai pas
avec vous, parce que vous avez rejeté la
parole du Seigneur, et que le Seigneur
vous a rejeté, afin que vous ne soyez plus
roi sur Israël ». [27] Et Samuel se tourna
pour s'en aller, mais Saül saisit le coin
de son manteau, qui se déchira, [28] et
Samuel lui dit : « Le Seigneur a déchiré
le royaume d'Israël, en vous l'ôtant au-
jourd'hui, et il l'a livré à votre prochain,
meilleur que vous. [29] Or, le triompha-
teur en Israël n'épargnera point, et il
ne sera pas touché de repentir; car ce
n'est pas un homme pour qu'il se re-
pente ». [30] Mais Saül reprit : « J'ai pé-
ché; mais honorez-moi maintenant
devant les anciens de mon peuple et de-
vant Israël, et retournez avec moi, afin
que j'adore le Seigneur votre Dieu ».
[31] Samuel donc, retournant, suivit
Saül; et Saül adora le Seigneur. [32] Alors
Samuel dit : « Amenez-moi Agag, roi
d'Amalec ». Et on lui présenta Agag,
fort gras et tremblant. Et Agag dit :
« Est-ce ainsi que la mort amère sé-
pare? » [33] Et Samuel répondit : « Comme
ton glaive a privé des femmes de leurs
enfants, ainsi ta mère sera sans enfants
parmi les femmes ». Et Samuel le coupa
en morceaux devant le Seigneur à Gal-
gala.
[34] Or, Samuel s'en alla à Ramatha;
mais Saül monta en sa maison à Gabaa.
[35] Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au
jour de sa mort. Cependant Samuel
pleurait Saül, parce que le Seigneur se
repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

---

25. *Portez... mon péché* devant le Seigneur, en le priant de me le pardonner.

27. *Manteau.* Long vêtement supérieur que portent les prophètes.

28. *En vous l'ôtant.* Saül continua de régner, mais cessa d'être le roi instrument du Seigneur, rempli de son Esprit.

29. *Il ne sera pas touché de repentir.* Affirmation de l'immutabilité divine. Au ỳ. 11, l'expression *je me repens*, est simplement appropriée au langage humain.

30. *Honorez-moi.* C'est la vraie cause du repentir de Saül.

33. *Comme ton glaive... ainsi...* Application de la loi du talion : *Exode*, XXI, 23, 25. — *Devant le Seigneur*, et non pas *au Seigneur*. La mort d'Agag fut une mesure politique, non un sacrifice religieux, que la loi du *Lévitique*, XX, 2, 5; XVIII, 21; *Deutéronome*, XII, 31; XVIII, 10, défendait sous peine de mort.

XVI. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαμουήλ·
Ἕως πότε σὺ πενθεῖς ἐπὶ Σαοὺλ, κἀγὼ
ἐξουδένωκα αὐτὸν, μὴ βασιλεύειν ἐπὶ Ἰσ-
ραήλ; Πλῆσον τὸ κέρας σου ἐλαίου, καὶ
δεῦρο, ἀποστείλω σε πρὸς Ἰεσσαὶ ἕως Βηθ-
λεέμ, ὅτι ἑώρακα ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ ἐμοὶ
βασιλέα. [2] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Πῶς πο-
ρευθῶ; καὶ ἀκούσεται Σαοὺλ, καὶ ἀποκτε-
νεῖ με. Καὶ εἶπε κύριος· Δάμαλιν βοῶν
λάβε ἐν τῇ χειρί σου, καὶ ἐρεῖς· Θῦσαι τῷ
κυρίῳ ἥκω. [3] Καὶ καλέσεις τὸν Ἰεσσαὶ εἰς
τὴν θυσίαν, καὶ γνωριῶ σοι ἃ ποιήσεις· καὶ
χρίσεις ὃν ἂν εἴπω πρὸς σέ. [4] Καὶ ἐποίησε
Σαμουὴλ πάντα ἃ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος,
καὶ ἦλθεν εἰς Βηθλεὲμ, καὶ ἐξέστησαν οἱ
πρεσβύτεροι τῆς πόλεως τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ,
καὶ εἶπαν· Ἡ εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου, ˹ὁ Βλέ-
πων˺; [5] Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη· θῦσαι τῷ κυρίῳ
ἥκω, ἁγιάσθητε καὶ εὐφράνθητε μετ' ἐμοῦ
σήμερον. Καὶ ἡγίασε τὸν Ἰεσσαὶ καὶ τοὺς
υἱοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς εἰς τὴν
θυσίαν.

[6] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰσιέναι αὐτοὺς, καὶ
εἶδε τὸν Ἐλιὰβ, καὶ εἶπεν· Ἀλλὰ καὶ ἐνώ-
πιον κυρίου χριστὸς αὐτοῦ; [7] Καὶ εἶπε κύ-
ριος πρὸς Σαμουήλ· Μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν
ὄψιν αὐτοῦ, μηδὲ εἰς τὴν ἕξιν μεγέθους
αὐτοῦ, ὅτι ἐξουδένωκα αὐτόν· ὅτι οὐχ ὡς
ἐμβλέψεται ἄνθρωπος, ˹ὄψεται ὁ θεός˺·
Ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον, ὁ δὲ
θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν. [8] Καὶ ἐκάλεσεν
Ἰεσσαὶ τὸν Ἀμιναδὰβ, καὶ παρῆλθε κατὰ
πρόσωπον Σαμουὴλ, καὶ εἶπεν· Οὐδὲ τοῦτον
ἐξελέξατο ὁ θεός. [9] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ
τὸν Σαμὰ, καὶ εἶπε· Καὶ ἐν τούτῳ οὐκ ἐξε-
λέξατο κύριος. [10] Καὶ παρήγαγεν Ἰεσσαὶ
τοὺς ἑπτὰ υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον Σαμουὴλ,
καὶ εἶπε Σαμουήλ· Οὐκ ἐξελέξατο κύριος ἐν
τούτοις. [11] Καὶ εἶπε Σαμουὴλ πρὸς Ἰεσ-
σαί· Ἐκλελοίπασι τὰ παιδάρια; Καὶ εἶπεν·

XVI וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי מְאַסְתִּיו
מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא קַרְנְךָ שֶׁמֶן
וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי בֵּית־הַלַּחְמִי
2 כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי מֶלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע שָׁאוּל
וַהֲרָגָנִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה עֶגְלַת בָּקָר
תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ לִזְבֹּחַ לַיהוָה
3 בָּאתִי׃ וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ לִי
4 אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ׃ וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל
אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם
וַיֶּחֶרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
ה שָׁלֹם בּוֹאֶךָ׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו וַיִּקְרָא
לָהֶם לַזָּבַח׃
6 וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב
7 וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ
וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי ׀
לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה
8 לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב׃ וַיִּקְרָא
יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי
שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר
9 יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר
י גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה׃ וַיַּעֲבֵר יִשַׁי
שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה׃
11 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים

הל׳ בפתח v. 7. פסקא באמצע פסוק v. 2.

1. AE: καὶ ἐγώ. F: τοῦ μὴ βασ... ἀποστελῶ. B[1]: ἕως εἰς Βηθλ. AB[1]: (l. βασιλέα) βασιλεύειν. 2. F: κύρ. Λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου δάμαλιν βοῶν. B[1]: ἥκω τῷ κυρίῳ. 3. F† (p. Ἰεσσαὶ) καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ. AB[1]: ὃν ἐάν. 4. AEF* (a. εἰρήνη) ἡ. 5. F† (p. μετ' ἐμοῦ) εἰς τὴν θυσίαν. 6. F: ἐγένετο. EF: ὁ χριστός. 7. A[1]E: ἐπιστρέψῃς. A: εἰς τὸ πρόσωπον... (* ὁ) θεὸς δὲ. 8. AE* ὁ. AEF: (l. θεὸς) κύριος. 9. A: Σαμμά. F: ὁ κύ[illegible] 10. AEF† (p. alt. Σ.) πρὸς Ἰεσσαί.

XVI. 4. *Votre entrée est-elle pacifique?* Septante : « si ton entrée (est) en paix, ô voyant? »

5. *Et venez avec moi, afin que j'immole.* Septante : « et réjouissez-vous avec moi aujourd'hui ».

6. *Est-ce le christ du Seigneur qui est devant lui?* Hébreu : « certes l'oint (le christ) de Jahveh est devant lui ».

7. *Et que moi je ne juge point sel[illegible] le rega[illegible] de l'homme.* Hébreu : « car ce n'est pas c[illegible] q[illegible] regarde l'homme ». — *Car l'homme v[illegible] ce [illegible] rait.* Hébreu : « car l'homme regarde les ye[illegible] (*Septante* : le visage) ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 2° (a). Onction de David (XVI, 1-13).

XVI. [1] Dixítque Dóminus ad Sa- **2° a) Samuel a Deo missus.**
muélem : Usquequo tu luges Saul,
cum ego projécerim eum ne regnet 1 Reg. 15, 26,
super Israel? Imple cornu tuum óleo, 23; 13, 14.
et veni, ut mittam te ad Isai Bethle- 1 Reg. 10, 1.
hemítem : provídi enim in fíliis ejus Ruth. 4, 17,
mihi regem. [2] Et ait Sámuel : Quó- 22.
modo vadam? aúdiet enim Saul, et 1 Reg. 13, 14.
interfíciet me. Et ait Dóminus : Ví- Act. 13, 22.
tulum de arménto tolles in manu tua,
et dices : Ad immolándum Dómino
veni. [3] Et vocábis Isai ad víctimam, 1 Reg. 9, 13.
et ego osténdam tibi quid fácias, et
unges quemcúmque monstrávero
tibi.

[4] Fecit ergo Sámuel, sicut locútus **Venit Bethlehem.**
est ei Dóminus. Venítque in Béth-
lehem, et admiráti sunt senióres ci-
vitátis, occurréntes ei, dixerúntque :
Pacificúsne est ingréssus tuus? [5] Et
ait : Pacíficus : ad immolándum Dó-
mino veni, sanctificámini, et veníte
mecum ut ímmolem. Sanctificávit
ergo Isai et fílios ejus, et vocávit eos
ad sacrifícium.

[6] Cumque ingréssi essent, vidit **Septem filii Isai.**
Eliab, et ait : Num coram Dómino
est christus ejus? [7] Et dixit Dóminus Job, 10, 4.
ad Samuélem : Ne respícias vultum Is. 11, 3. Act. 10, 34.
ejus, neque altitúdinem statúræ ejus : 3 Reg. 8, 39. Ps. 7, 10.
quóniam abjéci eum, nec juxta in-
túitum hóminis ego júdico : homo 1 Reg. 17, 13.
enim videt ea quæ parent, Dóminus
autem intuétur cor. [8] Et vocávit Isai 2 Reg. 13, 3.
Abínadab, et addúxit eum coram Sa-
muéle. Qui dixit : Nec hunc elégit 1 Reg. 17, 12.
Dóminus. [9] Addúxit autem Isai 1 Par. 2, 13.
Samma, de quo ait : Etiam hunc non
elégit Dóminus. [10] Addúxit ítaque
Isai septem fílios suos coram Sa-
muéle : et ait Sámuel ad Isai : Non
elégit Dóminus ex istis. [11] Dixítque **Quæritur David.**
Sámuel ad Isai : Numquid jam com-

XVI. [1] Et le Seigneur dit à Samuel:
« Jusqu'à quand pleureras-tu, Saül,
puisque je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne
plus sur Israël? Remplis ta corne
d'huile, et viens, afin que je t'envoie
vers Isaï, le Bethléhémite; car je me
suis choisi un roi parmi ses fils ». [2] Et
Samuel répondit : « Comment irai-je ?
car Saül l'apprendra, et il me tuera ».
Et le Seigneur dit : « Tu prendras un
veau du troupeau en ta main et tu diras :
C'est pour l'immoler au Seigneur que
je suis venu; [3] et tu appelleras Isaï pour
la victime, et je te montrerai ce que tu
dois faire, et tu oindras celui que je te
désignerai ».
[4] Samuel fit donc comme lui avait
dit le Seigneur; et il vint à Bethléhem,
et les anciens de la ville furent surpris,
venant au-devant de lui, et ils dirent :
« Votre entrée est-elle pacifique? » [5] Et
il répondit : « Pacifique : c'est pour
immoler au Seigneur que je suis venu;
sanctifiez-vous, et venez avec moi, afin
que j'immole ». Il sanctifia donc Isaï et
ses fils, et il les appela au sacrifice.
[6] Lorsqu'ils furent entrés, il vit Éliab,
et dit : « Est-ce le christ du Seigneur
qui est devant lui? » [7] Et le Seigneur
dit à Samuel : « Ne regarde point son
visage, ni la hauteur de sa stature,
parce que je l'ai rejeté, et que moi je ne
juge point selon le regard de l'homme;
car l'homme voit ce qui paraît, mais le
Seigneur regarde le cœur ». [8] Et Isaï
appela Abinadab, et l'amena devant
Samuel, lequel dit : « Ce n'est point non
plus celui-là que le Seigneur a choisi ».
[9] Alors Isaï amena Samma, dont *Sa-*
muel dit : « Même celui-là, le Seigneur
ne l'a pas choisi ». [10] C'est pourquoi
Isaï amena ses sept fils devant Sa-
muel; et Samuel dit à Isaï : « Le Sei-
gneur n'a pas choisi parmi ceux-ci ».
[11] Alors Samuel dit à Isaï : « Tes

2° David à la cour de Saül, XVI-XX.

a) **Onction de David, XVI, 1-13.**

XVI. 3. *Pour la victime;* c'est-à-dire pour manger la victime. Dans les sacrifices pacifiques on mangeait la meilleure partie de la victime avec ses amis. — *Tu oindras celui que je te désignerai.* David ne fut donc pas un usurpateur. Dieu le choisit parce qu'il le savait devoir être « *un homme selon son cœur* » : plus haut, XIII, 14; le vrai roi théocratique qu'il destinait à son peuple.

4. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

5. *Afin que j'immole.* Depuis que le Tabernacle était resté à Silo privé de l'arche, les sacrifices se faisaient en différents lieux.

7. *Ne regarde point son visage, ni la hauteur de sa stature.* Ces avantages qui distinguaient Saül, n'étaient point les qualités de David, dont plusieurs de ses frères l'emportaient sur lui à cet égard.

Ἔτι ὁ μικρὸς ἰδοὺ ποιμαίνει ἐν τῷ ποιμνίῳ.
Καὶ εἶπε Σαμουὴλ ˡπρὸς Ἰεσσαίˡ Ἀπόστει-
λον καὶ λάβε αὐτὸν, ὅτι οὐ μὴ κατακλιθῶ-
μεν ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτόν. 12 Καὶ ἀπέ-
στειλε καὶ εἰςήγαγεν αὐτόν· καὶ αὐτὸς
πυῤῥάκης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν, καὶ
ἀγαθὸς ὁράσει κυρίῳ. Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Σαμουήλ· Ἀνάστα, καὶ χρίσον τὸν
Δαυὶδ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀγαθός. 13 Καὶ
ἔλαβε Σαμουὴλ τὸ κέρας τοῦ ἐλαίου, καὶ
ἔχρισεν αὐτὸν ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ·
καὶ ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καὶ ἐπάνω. Καὶ ἀνέ-
στη Σαμουὴλ, καὶ ἀπῆλθεν εἰς Ἀρμαθαΐμ.
14 Καὶ πνεῦμα κυρίου ἀπέστη ἀπὸ Σαοὺλ,
καὶ ἔπνιγεν αὐτὸν πνεῦμα πονηρὸν παρὰ
κυρίου. 15 Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες Σαοὺλ πρὸς
αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ πνεῦμα κυρίου πονηρὸν πνί-
γει σε. 16 Εἰπάτωσαν δὴ οἱ δοῦλοί σου
ἐνώπιόν σου, καὶ ζητησάτωσαν ˡτῷ κυρίῳ
ἡμῶνˡ ἄνδρα εἰδότα ψάλλειν ἐν κινύρᾳ.
Καὶ ἔσται ἐν τῷ εἶναι πνεῦμα πονηρὸν ἐπὶ
σοὶ, καὶ ψαλῇ ἐν τῇ κινύρᾳ αὐτοῦ, καὶ ἀγα-
θόν σοι ἔσται ˡκαὶ ἀναπαύσει σεˡ. 17 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἴδετε
δή μοι ἄνδρα ὀρθῶς ψάλλοντα, καὶ εἰςα-
γάγετε αὐτὸν πρὸς μέ. 18 Καὶ ἀπεκρίθη
εἷς τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
ἑώρακα υἱὸν τῷ Ἰεσσαὶ Βηθλεεμίτην, καὶ
αὐτὸν εἰδότα ψαλμὸν, καὶ ὁ ἀνὴρ συνετὸς,
καὶ ˡπολεμιστὴςˡ, καὶ σοφὸς λόγῳ, καὶ ὁ
ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ εἴδει, καὶ κύριος μετ' αὐ-
τοῦ. 19 Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους
πρὸς Ἰεσσαὶ, λέγων· Ἀπόστειλον πρὸς μὲ
τὸν υἱόν σου Δαυὶδ τὸν ἐν τῷ ποιμνίῳ ˡσουˡ.
20 Καὶ ἔλαβεν Ἰεσσαὶ γόμορ ἄρτων καὶ ἀσ-
κὸν οἴνου, καὶ ἔριφον αἰγῶν ἕνα, καὶ ἐξαπέ-
στειλεν ἐν χειρὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πρὸς
Σαούλ. 21 Καὶ εἰςῆλθε Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ,
καὶ παρειστήκει ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἠγά-
πησεν αὐτὸν σφόδρα· καὶ ἐγενήθη αὐτῷ

וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה
בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה
וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה׃
12 וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־
יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
13 קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא׃ וַיִּקַּח
שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־
דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם
שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה׃
14 וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל
וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה׃
15 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא
16 רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ׃ יֹאמַר־נָא
אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ
יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ
רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב
17 לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא
לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי׃
18 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה
רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ
נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן
19 דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה
20 אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן׃ וַיִּקַּח
יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד יַיִן וּגְדִי עִזִּים
אֶחָד וַיִּשְׁלַח בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ נֹשֵׂא כֵלִים׃

v. 12. פסקא באמצע פסוק

11. EF† (a. Ἔτι) Ἰεσσαί. AEF† (in f.) ἐνταῦθα. 12. F: εἰςή. αὐτὸν ἐνώπιον Σαμουήλ, καὶ αὐτὸς (AB¹: οὗτος) ἦν... τῇ ὁράσει. AB¹: Δαυεὶδ (fere semper). F: (l. τὸν Δαυὶδ) αὐτόν. B¹: ἀγαθός ἐστιν. 15. A: (l. Σαοὺλ) αὐτοῦ. EF: πνεῦμα πονηρὸν παρὰ κυρίου. 16. F† (p. Ἰδοὺ δὴ) κύριε. A: (l. εἰδότα) ἰδόντα. FB¹: ψαλεῖ. 17. F: (l. ὀρθῶς) ἀγαθῶς. B¹: πρὸς ἐμέ. 18. A* καὶ εἶπεν. A: εἰδ. ψάλλειν. AB¹: καὶ ὁ ἀνὴρ πολεμιστὴς καὶ συνετὸς λόγῳ, καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς τῷ ἰδεῖν. 19. EF: Ἐξαπόστειλον. AEF: πρός με Δαυὶδ τὸν υἱόν σου. 20. F: Ἰεσσαὶ ὄνον καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ γόμορ. A ἔρ. ἐξ αἰγ.

12. *D'un bel aspect.* Hébreu : « en outre beau (quant) aux yeux ». Septante : « avec la beauté des yeux ». — *Et d'un visage agréable.* Septante : « et d'un visage agréable au Seigneur ». — *Car c'est celui-là.* Septante : « car celui-ci est le bon ».

14. *Le tourmentait.* Septante : « le suffoquait ». De même ŷ. 15.

16. *Que notre seigneur commande, et vos serviteurs, qui sont devant vous, chercheront.* Septante : « que tes serviteurs qui sont devant toi, ô notre seigneur, parlent et cherchent ». — *Il en jo[...] main, et que vous souffriez plus patiem[...]* Septante : « il jouera de sa cithare, et cela te fera [...] bien et te fera reposer ».

18. *Homme d'une très grande force.* Septante : « homme intelligent ».

20. *Un âne chargé de pains.* Septante : « un g[...] de pains ».

'pléti sunt fílii? Qui respóndit : Adhuc
réliquus est párvulus, et pascit oves. 1 Reg. 17, 14. 1 Par. 2, 15.
Et ait Sámuel ad Isai : Mitte, et ad-
duc eum : nec enim discumbémus Ps. 77, 70. 2 Reg. 7, 8.
priúsquam huc ille véniat. [12] Misit 1 Reg. 17, 42.
ergo, et addúxit eum. Erat autem
rufus, et pulcher aspéctu, decoráque
fácie : et ait Dóminus : Surge, unge
eum, ipse est enim.

[13] Tulit ergo Sámuel cornu ólei, *Ungitur. David.*
et unxit eum in médio fratrum ejus : 1 Reg. 16, 1. Ps. 88, 21.
et diréctus est Spíritus Dómini a die 2 Reg. 2, 4; 5, 3.
illa in David, et deinceps : surgéns- Act. 13, 22; 7, 46.
que Sámuel ábiit in Rámatha. 1 Reg. 15, 34; 7, 17.
[14] Spíritus autem Dómini recéssit *b) Spiritus malus in Saul.*
a Saul, et exagitábat eum spíritus
nequam, a Dómino. [15] Dixerúntque
servi Saul ad eum : Ecce spíritus 1 Reg. 28, 15; 18, 10; 19, 9.
Dei malus exágitat te. [16] Júbeat Dó- Is. 57, 21.
minus noster, et servi tui qui coram
te sunt, quærent hóminem sciéntem
psállere cíthara, ut quando arripúerit
te spíritus Dómini malus, psallat
manu sua, et lévius feras.

[17] Et ait Saul ad servos suos : *Psallentem petit.*
Providéte ergo mihi áliquem bene
psalléntem, et addúcite eum ad me.
[18] Et respóndens unus de púeris, ait :
Ecce vidi fílium Isai Bethlehemítem Am. 6, 5.
sciéntem psállere, et fortíssimum
róbore, et virum bellicósum, et pru- 1 Reg. 25 28.
déntem in verbis, et virum pulchrum :
et Dóminus est cum eo. [19] Misit ergo 1 Reg. 16, 12.
Saul núntios ad Isai, dicens : Mitte
ad me David fílium tuum, qui est in 1 Reg. 8, 11.
páscuis. [20] Tulit ítaque Isai ásinum
plenum pánibus, et lagénam vini, et
hœdum de capris unum, et misit per
manum David fílii sui Sauli.

[21] Et venit David ad Saul, et stetit *David coram Saul.*
coram eo : at ille diléxit eum nimis, 1 Reg. 18, 5.

fils sont-ils là au complet ? » Isaï répon-
dit : « Il reste encore un petit enfant;
et il paît les brebis ». Et Samuel dit à
Isaï : « Envoie, et amène-le; car nous
ne nous mettrons pas à table avant que
celui-là ne vienne ici ». [12] Il envoya
donc, et il l'amena. Or, il était roux,
d'un bel aspect, et d'un visage agréable;
et le Seigneur dit : « Lève-toi, oins-le;
car c'est celui-là ».
[13] Samuel prit donc la corne d'huile,
et l'oignit au milieu de ses frères : et
l'Esprit du Seigneur descendit sur
David dès ce jour-là et à jamais; et
Samuel se levant s'en alla à Ramatha.
[14] Mais l'Esprit du Seigneur se retira
de Saül, et un esprit malin, envoyé par
le Seigneur, le tourmentait. [15] Et les
serviteurs de Saül lui dirent : « Voici
qu'un esprit malin, envoyé de Dieu, vous
tourmente. [16] Que notre seigneur com-
mande, et vos serviteurs, qui sont devant
vous, chercheront un homme sachant
toucher la harpe, afin que, quand
l'esprit malin, envoyé par le Sei-
gneur, vous aura saisi, il en joue de sa
main, et que vous souffriez plus pa-
tiemment ».
[17] Et Saül dit à ses serviteurs : « Pro-
curez-moi quelqu'un qui touche bien la
harpe, et amenez-le-moi ». [18] Et un des
serviteurs répondant dit : « Voilà que
j'ai vu le fils d'Isaï le Bethléhémite,
sachant la toucher, homme d'une très
grande force, belliqueux, prudent en
paroles, et homme doué de beauté; et
le Seigneur est avec lui ». [19] Saül en-
voya donc des messagers à Isaï, disant :
« Envoie-moi David, ton fils, qui est
dans la prairie ». [20] C'est pourquoi
Isaï prit un âne chargé de pains, une
cruche de vin et un chevreau, et il les
envoya par l'entremise de David son
fils à Saül.
[21] Et David vint vers Saül et se pré-
senta devant lui : mais Saül l'aima beau-

b) David à la cour de Saül, XVI, 14-23.

14. *Un esprit malin.* La plupart des commentateurs croient que Saül fut possédé du démon. On peut admettre aussi que le démon se contentait exciter la malignité naturelle du caractère de Saül.

20. *Un chevreau.* « Il est digne de remarque que dans presque toutes les descriptions de l'hospitalité donnée à un hôte de passage, c'est, non pas un agneau, mais un chevreau, qui est tué pour la circonstance, et c'est ce qui a lieu encore aujourd'hui. La chair du bouc n'est pas comparable à celle du mouton, mais le chevreau est tendre et délicat, surtout quand il est bouilli dans le lait ». (Van Lennep.)

αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ. 22 Καὶ ἀπέστειλε
Σαοὺλ πρὸς Ἰεσσαί, λέγων· Παριστάσθω
δὴ Δαυὶδ ἐνώπιον ἐμοῦ, ὅτι εὗρε χάριν ἐν
ὀφθαλμοῖς μου. 23 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ
εἶναι πνεῦμα ˹πονηρὸν˺ ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ
ἐλάμβανε Δαυὶδ τὴν κινύραν, καὶ ἔψαλλεν
ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἀνέψυχε Σαοὺλ, καὶ
ἀγαθὸν αὐτῷ, καὶ ἀφίστατο ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ
πνεῦμα τὸ πονηρόν.
XVII. Καὶ συνάγουσιν ἀλλόφυλοι τὰς
παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς πόλεμον, καὶ συν-
άγονται εἰς Σοκχὼθ τῆς Ἰουδαίας, καὶ παρ-
εμβάλλουσιν ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέ-
σον Ἀζηκὰ Ἐφερμέν. 2 Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ
ἄνδρες Ἰσραὴλ συνάγονται, καὶ παρεμβάλ-
λουσιν ἐν τῇ κοιλάδι αὐτοὶ, καὶ παρατάσ-
σονται εἰς πόλεμον ἐξεναντίας τῶν ἀλλοφύ-
λων. 3 Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἵστανται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ Ἰσραὴλ ἵσταται ἐπὶ τοῦ
ὄρους ἐνταῦθα, καὶ ὁ αὐλὼν ἀναμέσον αὐ-
τῶν.

4 Καὶ ἐξῆλθεν ἀνὴρ δυνατὸς ἐκ τῆς πα-
ρατάξεως τῶν ἀλλοφύλων, Γολιὰθ ὄνομα
αὐτῷ ἐκ Γὲθ, ὕψος αὐτοῦ τεσσάρων πήχεων
καὶ σπιθαμῆς· 5 καὶ περικεφαλαία ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ θώρακα ἁλυσιδωτὸν αὐ-
τὸς ἐνδεδυκώς· καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ θώρακος
αὐτοῦ, πέντε χιλιάδες σίκλων χαλκοῦ καὶ
σιδήρου. 6 Καὶ κνημῖδες χαλκαῖ ἐπὶ τῶν
σκελῶν αὐτοῦ, καὶ ἀσπὶς χαλκῆ ἀναμέσον
τῶν ὤμων αὐτοῦ. 7 Καὶ ὁ κοντὸς τοῦ δό-
ρατος αὐτοῦ ὡσεὶ μέσακλον ὑφαινόντων, καὶ
ἡ λόγχη αὐτοῦ ἑξακοσίων σίκλων σιδήρου.
Καὶ ὁ αἴρων τὰ ὅπλα αὐτοῦ προεπορεύετο
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἔστη καὶ ἀνεβόησε εἰς τὴν
παράταξιν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
ἐκπορεύεσθε παρατάξασθαι πολέμῳ ˹ἐξε-
ναντίας ἡμῶν˺; Οὐκ ἐγώ εἰμι ἀλλόφυλος,
καὶ ὑμεῖς * Ἑβραῖοι τοῦ Σαοὺλ; Ἐκλέξασθε
ἑαυτοῖς ἄνδρα, καὶ καταβήτω πρός με.
9 Καὶ ἐὰν δυνηθῇ πολεμῆσαι πρός με, καὶ
ἐὰν πατάξῃ με, καὶ ἐσόμεθα ὑμῖν εἰς δού-
λους· ἐὰν δὲ ἐγὼ δυνηθῶ καὶ πατάξω αὐτὸν,

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר יַעֲמָד־
23 נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן בְּעֵינָי׃ וְהָיָה
בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח
דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל
וְטוֹב לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה׃

XVII. וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם
לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר
לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה
2 בְּאֶפֶס דַּמִּים׃ וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל
נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ
3 מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים׃ וּפְלִשְׁתִּים
עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים
אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם׃
4 וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת
פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ
ה אַמּוֹת וָזָרֶת׃ וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל
הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים
6 נְחֹשֶׁת׃ וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו
7 וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו׃ וְחֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ
שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה
8 הֹלֵךְ לְפָנָיו׃ וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־
מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה
תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי
הַפְּלִשְׁתִּי וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־
9 לָכֶם אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי׃ אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם
אִתִּי וְהִכָּנִי וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־

ועץ ק' v. 7.
קמץ בז"ק v. 9.

22. F: (l. ἐμοῦ) μου. 23. EF: ἐγένετο. B¹: ἐν τῇ χειρὶ. EF† (p. ἀγαθὸν) ἦν. — 1. EF: οἱ ἀλλοφ. B¹: (l. Ἰουδ.) Ἰδουμαίας. AEF: (l. Ἐφερ.) Ἀφεσδομὶν. 2. F: ἄνδ. Ἰσραὴλ συνήχθησαν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυός. A* (sq.) καὶ et τῶν. 3. AB¹* οἱ B¹: (l. καὶ ὁ αὐλὼν) κύκλῳ. 4. AE: ἓξ πήχ. 5. F† (p. περικεφ.) χαλκῆ. 6. F: αἱ κνημ. χ. αἱ ἐπὶ. AB¹: (pro ἐπὶ) ἐπάνω. 7. EF: (l. μέσαχ.) μεσάντιον. AE: μ. ὑφαινόντος. 8. F: (l. ἀνεβό.) ἐβόησεν. A: (pro εἰς) πρός. EF: (l. πολέμῳ) εἰς πόλεμον. B¹: Ἑβραῖοι καὶ Σαούλ. 9. AB¹: πρὸς ἐμὲ (A: με) πολεμῆσαι. A* δέ.

23. *Et Saül était soulagé et il se trouvait mieux.* Septante : « et il rafraîchissait Saül et (ce) lui (était) bon ».

XVII. 1. *Sur les confins de Dommim.* Hébreu : « à Dahès-Emmim ». Septante : « Ephermen ».
2. *Dans la Vallée du térébinthe.* Septante : « dans la vallée eux-mêmes ».
4. *De père inconnu.* Septante : « puissant ». Hébreu : « entre eux (au milieu) ». — *De six coudées.* Septante : « de quatre coudées ».
5. *Un casque d'airain.* Septante : « un casque ». — *Cinq mille sicles d'airain.* Les Septante a[joutent] : « et de fer ».
6. *Et un bouclier d'airain couvrait ses é[paules].* Hébreu : « et un javelot (*Septante* : un b[ouclier]) d'airain (pendait) entre ses épaules ».
8. *Et vous serviteurs de Saül.* Septante : « et les Hébreux de Saül ».

et factus est ejus ármiger. 22 Misít-
que Saul ad Isai, dicens : Stet David 1 Reg. 17, 15; 18, 2.
in conspéctu meo : invénit enim grá-
tiam in óculis meis. 23 Igitur quan-
docúmque spíritus Dómini malus 1 Reg. 16, 14.
arripiébat Saul, David tollébat cítha-
ram, et percutiébat manu sua, et re-
focillabátur Saul, et lévius habébat :
recedébat enim ab eo spíritus malus.

XVII. 1 Congregántes autem Phi- c) Pugna adversus Philisthinos.
listhiim ágmina sua in prælium, con-
venérunt in Socho Judæ : et castra-
metáti sunt inter Socho et Azéca, Jos. 15, 35.
in fínibus Dommim. 2 Porro Saul et
filii Israel congregáti venérunt in 1 Par. 11, 13.
Vallem terebínthi, et direxérunt
áciem ad pugnándum contra Philís-
thiim. 3 Et Philísthiim stabant super
montem ex parte hac, et Israel sta-
bat supra montem ex áltera parte :
vallísque erat inter eos.

4 Et egréssus est vir spúrius de Goliath.
castris Philisthinórum nómine Gó-
liath, de Geth, altitúdinis sex cubi- Jos. 11, 22. Deut. 3, 11.
tórum et palmi : 5 et cassis ǽrea
super caput ejus, et loríca squamáta
induebátur : porro pondus lorícæ
ejus, quinque míllia siclórum æris
erat : 6 et ócreas ǽreas habébat in
crúribus : et clýpeus ǽreus tegébat
húmeros ejus. 7 Hastíle autem hastæ
ejus, erat quasi liciatórium texén-
tium : ipsum autem ferrum hastæ
ejus, sexcéntos siclos habébat ferri :
et ármiger ejus antecedébat eum.

8 Stansque clamábat advérsum Provocatio Goliath.
phalángas Israel, et dicébat eis :
Quare venístis paráti ad prælium?
Numquid ego non sum Philisthǽus,
et vos servi Saul? Elígite ex vobis
virum, et descéndat ad singuláre
certámen : 9 si quíverit pugnáre me-
cum, et percússerit me, érimus vobis
servi : si autem ego prævalúero, et

coup, et il devint son écuyer. 22 Et
Saül envoya vers Isaï, disant : « Que
David se tienne en ma présence, car il
a trouvé grâce à mes yeux ». 23 Ainsi
toutes les fois que l'esprit malin saisis-
sait Saül, David prenait la harpe et la
touchait de sa main, et Saül était sou-
lagé, et il se trouvait mieux ; car l'esprit
malin se retirait de lui.

XVII. 1 Or les Philistins assemblant
leurs troupes pour le combat, se réuni-
rent à Socho de Juda, et ils campèrent
entre Socho et Azéca sur les confins de
Dommim. 2 Mais Saül et les enfants
d'Israël, s'étant assemblés, vinrent dans
la Vallée du térébinthe, et rangèrent
leur armée en bataille pour combattre
contre les Philistins. 3 Et les Philistins
se tenaient sur la montagne d'un côté,
et Israël se tenait sur la montagne de
l'autre côté, et la vallée était entre eux.

4 Et il sortit du camp des Philistins
un homme de père inconnu, du nom de
Goliath, de Geth, de la hauteur de six
coudées et d'un palme ; 5 et un casque
d'airain était sur sa tête, et il était
vêtu d'une cuirasse à écailles ; or le
poids de sa cuirasse était de cinq
mille sicles d'airain ; 6 et il avait des
bottes d'airain sur les jambes, et un
bouclier d'airain couvrait ses épaules ;
7 mais la hampe de sa lance était comme
un ensouple de tisserands ; et le fer
lui-même de sa lance pesait six cents
sicles de fer ; et son écuyer le précédait.

8 Et, se présentant, il criait devant
les phalanges d'Israël, et leur disait :
« Pourquoi êtes-vous venus, préparés
au combat? Est-ce que moi je ne suis
pas Philistin, et vous serviteurs de
Saül? Choisissez un homme d'entre
vous, et qu'il descende pour un combat
singulier ; 9 s'il peut combattre avec
moi, et qu'il me tue, nous serons vos



Joueur de harpe égyptien (℣. 23).

c) David vainqueur de Goliath, XVII.

XVII. 1. *Socho de Juda*, aujourd'hui Schouwekéh, près de la Séphéla où habitaient les Philistins. — *Azéca* était aussi une ville de Juda. — *Dommim*, en hébreu *Éphès-Dammim* (dans I *Paralipomènes*, XI, 13, *Phesdomim*), dans la vallée d'Élah ou du Térébinthe.

2. *La Vallée du Térébinthe*, l'ouadi es-Sumt, près de Socho, ou une vallée voisine.

4. *De la hauteur de six coudées et d'un palme.* Environ trois mètres.

5. *Cinq mille sicles d'airain.* Environ 60 kilogrammes.

7. *Six cents sicles.* Environ 7 kilogrammes 500 grammes.

ἔσεσθε ἡμῖν εἰς δούλους καὶ δουλεύσετε
ἡμῖν. 10 *Καὶ εἶπεν ὁ ἀλλόφυλος· Ἰδοὺ ἐγὼ*
ὠνείδισα τὴν παράταξιν Ἰσραὴλ σήμερον ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ· δότε μοι ἄνδρα, καὶ μο-
νομαχήσομεν ἀμφότεροι. 11 *Καὶ ἤκουσε*
Σαοὺλ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ τὰ ῥήματα τοῦ ἀλ-
λοφύλου ταῦτα, καὶ ἐξέστησαν καὶ ἐφοβή-
θησαν σφόδρα.
[12 *Καὶ (ἦν) Δαυὶδ υἱὸς ἀνδρὸς Ἐφρα-*
θαίου· οὗτος ἐκ Βηθλεὲμ Ἰούδα, καὶ ὄνομα
αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ αὐτῷ ὀκτὼ υἱοί. Καὶ ὁ
ἀνὴρ πρεσβύτερος ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐληλυ-
*θὼς ἐν * ἔτεσιν.* 13 *Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ*
τρεῖς υἱοὶ Ἰεσσαὶ οἱ μείζονες ὀπίσω Σαοὺλ εἰς
τὸν πόλεμον· καὶ ὄνομα τῶν υἱῶν αὐτοῦ τῶν
πορευθέντων εἰς τὸν πόλεμον, Ἑλιὰβ ὁ πρω-
τότοκος αὐτοῦ, καὶ ὁ δεύτερος Ἀμιναδὰβ,
καὶ ὁ τρίτος Σαμμά. 14 *Καὶ Δαυὶδ αὐτός ὁ*
νεώτερος, καὶ οἱ τρεῖς οἱ μείζονες ἐπορεύ-
θησαν ὀπίσω Σαούλ. 15 *Καὶ Δαυὶδ ἀπ-*
ῆλθε, καὶ ἀνέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Σαοὺλ, ποι-
μαίνειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν
Βηθλεέμ. 16 *Καὶ προσῆγεν ὁ ἀλλόφυλος*
ὀρθρίζων καὶ ὀψίζων, καὶ ἐστηλώθη ἐναν-
τίον Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἡμέρας.
17 *Καὶ εἶπεν Ἰεσσαὶ Δαυὶδ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·*
Λάβε δὴ τοῖς ἀδελφοῖς σου τὸ Οἰφὶ τοῦ
ἀλφίτου τούτου καὶ τοὺς δέκα ἄρτους τού-
τους, καὶ δράμε εἰς τὴν παρεμβολὴν, πρὸς
τοὺς ἀδελφούς σου. 18 *Καὶ τὰς δέκα τρυ-*
φαλίδας τοῦ γάλακτος ταύτας εἰσοίσεις τῷ
χιλιάρχῳ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἐπισκέψῃ
εἰς εἰρήνην, καὶ ὅσα ἂν χρῄζωσιν, γνώσῃ.
19 *Καὶ Σαοὺλ καὶ αὐτοὶ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσ-*
ραὴλ ἐν τῇ κοιλάδι τῆς δρυὸς πολεμοῦντες
μετὰ τῶν ἀλλοφύλων. 20 *Καὶ ὤρθρισε*
Δαυὶδ τοπρωῒ, καὶ ἀφῆκε τὰ πρόβατα ἐπὶ
φυλακῇ, καὶ ἔλαβε, καὶ ἀπῆλθε καθὼς ἐνε-
τείλατο αὐτῷ Ἰεσσαί, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
στρογγύλωσιν καὶ δύναμιν τὴν ἐκπορευομέ-
νην εἰς τὴν παράταξιν· καὶ ἠλάλαξαν ἐπὶ τῷ

10. A: *μονομαχήσωμεν.* 11. A: *ἤκουσαν... αὐτοῦ τοῦ ἀλλοφ.* [B* 12-31; (AEF†)]. 12. A: *Καὶ εἶπεν Δαυὶδ...* (l. *ἀνδρὸς*) *ἀνθρώπου...* ponit *πρεσβύτ.* post *Σαοὺλ...* (l. *ἔτεσιν*) *ἀνδράσιν.* 13. A† (a. *ὀπίσω*) *ἐπορεύθησαν* et (a. *Ἀμιν.* et a. *Σαμμά*) *αὐτοῦ.* 14. A: *ποιμαίνων.* 16. A* *ἐναντ. Ἰσρ.* 17. A* *τῷ υἱῷ αὐτοῦ.* 18. A: (l. *τρυφαλ.*) *στρυφαλίδας.* 19. A: (l. *καὶ αὐτοὶ*) *αὐτός.* 20. A: (l. *ἐπὶ φυλ.*) *φύλακι...* (l. *καθὼς*) *καθά.*

אֲנִי אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
י לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ׃ וַיֹּאמֶר
הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי אֶת־מַעַרְכוֹת
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה תְּנוּ־לִי אִישׁ
11 וְנִלָּחֲמָה יָחַד׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה
וַיֵּחַתּוּ וַיִּרְאוּ מְאֹד׃
12 וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ שְׁמֹנָה
בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל זָקֵן בָּא
13 בַאֲנָשִׁים׃ וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה
וְשֵׁם ׀ שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ
בַּמִּלְחָמָה אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ
14 אֲבִינָדָב וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה׃ וְדָוִד הוּא
הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי
טו שָׁאוּל׃ וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל
לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם׃
16 וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב
וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם׃
17 וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא לְאַחֶיךָ
אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה וַעֲשָׂרָה לֶחֶם
18 הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה לְאַחֶיךָ׃ וְאֵת
עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה תָּבִיא
לְשַׂר הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד לְשָׁלוֹם
19 וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח׃ וְשָׁאוּל וְהֵמָּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלָה
כ נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר
וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא
הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה

v. 12. הכ׳ בפתח

12. Les versets 12 à 32 manquent dans le manuscrit du Vatican. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Les massorètes trouvent la même lacune dans certains mss. hébreux. L'édition sixtine comble, *en note seulement*, les lacunes de ce chapitre, sous la rubrique : In nonnullis libris hæc sequuntur. — Ces versets figurent dans le ms. P_1 mais avec un astérisque à chaque ligne. Cf. *infra*, XVII, 55.

12. *Dont il a été parlé plus haut* n'est pas dans l'hébreu. — *En âge* n'est pas dans l'hébreu.

17. *De grains rôtis.* Hébreu : « de ces grains de froment rôtis ».

18. *Au tribun.* Hébreu : « au chef de mille (chiliarque) ».

19. *Combattaient.* On peut traduire l'hébreu [illegible] « combattent ». Ce verset renfermerait donc la [illegible] du discours d'Isaï.

20. *Au lieu Magala.* On peut traduire l'hébreu par « au camp ». — *Et vers l'armée, qui, sortie pour la bataille, poussait les cris du combat.* Hébreu : « et l'armée qui sortait au combat poussait des cris belliqueux ».

percússero, eum, vos servi éritis, et
serviétis nobis. 10 Et aiébat Philis- 1 Reg. 17, 26, 45.
thǽus : Ego exprobrávi agmínibus
Israel hódie : Date mihi virum, et
ineat mecum singuláre certámen.
11 Aúdiens autem Saul, et omnes
Israelítæ sermónes Philisthǽi hujus-
cémodi, stupébant, et metuébant
nimis.
12 David autem erat fílius viri David pascit oves.
Ephrathǽi, de quo supra dictum est, 1 Reg. 16, 1.
de Béthlehem Juda, cui nomen erat Mich. 5, 2. Mat. 2, 1.
Isai, qui habébat octo fílios, et erat 1 Par. 2, 13-15.
vir in diébus Saul senex, et grandǽ-
vus inter viros. 13 Abiérunt autem
tres filii ejus majóres post Saul in
prǽlium : et nómina trium filiórum 1 Reg. 17, 28; 16, 6, 8, 9, 11, 22.
ejus, qui perrexérunt ad bellum,
Eliab primogénitus, et secúndus
Abínadab, tertiúsque Samma. 14 Da-
vid autem erat mínimus. Tribus ergo
majóribus secútis Saulem, 15 ábiit
David, et revérsus est a Saul, ut pás-
ceret gregem patris sui in Béthle-
hem. 16 Procedébat vero Philisthǽus
mane et véspere, et stabat quadra-
gínta diébus.
17 Dixit autem Isai ad David fílium David ad fratres mittitur.
suum : Accipe frátribus tuis ephi po-
léntæ, et decem panes istos, et curre
in castra ad fratres tuos, 18 et decem Ruth, 2, 14.
forméllas cásei has déferes ad tribú-
num : et fratres tuos visitábis, si recte
agant : et cum quibus ordináti sunt,
disce. 19 Saul autem, et illi, et omnes
fílii Israel in Valle terebínthi pugná- 1 Reg. 17, 2.
bant advérsum Philísthiim.

20 Surréxit ítaque David mane, et Adit castra.
commendávit gregem custódi : et
onústus ábiit, sicut præcéperat ei
Isai : et venit ad locum Magala, et
ad exércitum, qui egréssus ad pug-
nam, vociferátus erat in certámine.

esclaves ; mais si moi j'ai le dessus et
que je le tue, c'est vous qui serez es-
claves, et qui nous servirez ». 10 Et le
Philistin disait : « C'est moi qui ai dé-
fié les troupes d'Israël aujourd'hui :
donnez-moi un homme, et qu'il engage
avec moi un combat singulier ». 11 Mais
Saül et tous les Israélites, entendant
les paroles d'un tel Philistin, étaient
étonnés et avaient une grande peur.
12 Or, David était fils de cet homme
Éphrathéen, dont il a été parlé plus
haut, de Bethléhem-Juda, dont le nom
était Isaï, qui avait huit fils, et qui était
aux jours de Saül un homme vieux et
très avancé en âge parmi les hommes.
13 Mais ses trois plus grands fils suivi-
rent Saül au combat; et les noms de
ses trois fils qui allèrent à la guerre,
étaient Éliab, le premier-né, le second
Abinadab, et le troisième Samma.
14 Or, David était le plus petit. Ainsi,
les trois plus grands ayant suivi Saül,
15 David s'en alla, et revint d'auprès de
Saül pour paître le troupeau de son
père à Bethléhem. 16 Cependant le Phi-
listin s'avançait le matin et le soir, et
il se présenta pendant quarante jours.
17 Or Isaï dit à David, son fils :
« Prends pour tes frères un éphi de
grains rôtis et ces dix pains, et cours
au camp vers tes frères; 18 et ces dix
fromages, tu les porteras au tribun; et
tu visiteras tes frères pour voir s'ils se
portent bien, et sache avec qui ils ont
été classés ». 19 Or Saül et les fils d'Isaï,
et tous les enfants d'Israël combattaient
dans la Vallée du térébinthe contre
les Philistins.
20 C'est pourquoi David se leva le
matin, confia le troupeau à un gardien,
et s'en alla chargé, comme le lui avait
ordonné Isaï, et il vint au lieu Ma-
gala, et vers l'armée, qui, sortie pour
la bataille, poussait les cris du combat.

---

12. *Éphrathéen*. Voir la note sur *Ruth*, 1, 2.

17. *Prends... un éphi...* Comme il n'y avait pas encore d'armée parfaitement organisée, chacun emportait avec soi ses provisions. — *Grains rôtis*. Sur ces épis rôtis, voici ce que dit un voyageur : « Je rencontrai entre Acre et Seyde un berger qui conduisait le plus grand troupeau de chèvres que j'eusse encore vu dans le pays. Il dînait avec des épis de froment à moitié mûrs, qu'il mangeait, après les avoir fait rôtir, d'aussi bon appétit que les Turcs font leur *pillaus*. Il nous régala du même mets et nous offrit à boire du lait tout chaud. Il est parlé de ces épis ainsi rôtis dans le livre de Ruth, preuve que cette nourriture est fort ancienne dans l'Orient. Elle est pareillement en usage en Égypte, avec cette différence que les pauvres gens substituent aux epis de froment ceux de Turquie et du millet. Les premiers hommes qui usèrent de cette nourriture, ignoraient les raffinements de l'art, et vraisemblablement ceux qui s'en servent les ignorent encore. Cependant je mets beaucoup de différence entre du bon pain de froment et ces épis rôtis ». (Fr. Hasselquist).

20. *Magala* n'est pas un nom propre, mais désigne le campement des Israélites.

πολέμῳ. 21 *Καὶ παρετάξαντο Ἰσραὴλ, καὶ*
ἀλλόφυλοι παρέταξαν ἐκ τῆς ἐναντίας πα-
ρατάξεως.
22 *Καὶ ἀφῆκεν Δαυὶδ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἀφ'*
ἑαυτοῦ ἐπὶ χεῖρα φύλακος, καὶ ἔδραμεν εἰς
τὴν παράταξιν, καὶ ἦλθε καὶ ἠρώτησε τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τὰ εἰς εἰρήνην. 23 *Καὶ αὐ-*
τοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὁ
Μεσσαῖος ἀνέβαινεν, ὄνομα αὐτῷ Γολιὰθ ὁ
Φιλισταῖος, ἐκ Γὲθ, ἐκ τῆς παρατάξεως τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὰ ῥήματα
ταῦτα, καὶ ἤκουσε Δαυίδ. 24 *Καὶ πᾶς ἀνὴρ*
Ἰσραὴλ, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτοὺς τὸν ἄνδρα, ἐφο-
βήθησαν σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ προςώπου
αὐτοῦ. 25 *Καὶ εἶπεν ἀνὴρ ἐξ Ἰσραήλ· Εἰ*
ἑωράκατε τὸν ἄνδρα τὸν ἀναβαίνοντα τοῦ-
τον, ὅτι ὀνειδίσαι τὸν Ἰσραὴλ ἀνέβη; καὶ
ἔσται, ἀνὴρ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτὸν, πλουτίει
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς πλούτῳ μεγάλῳ, καὶ τὴν
θυγατέρα αὐτοῦ δώσει αὐτῷ, καὶ τὸν οἶκον
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ποιήσει ἐλεύθερον ἐν Ἰσ-
ραήλ. 26 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας*
τοὺς συνεστηκότας αὐτῷ, λέγων· τί ποιη-
θήσεται τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ τὸν ἀλ-
λόφυλον ἐκεῖνον, καὶ ἀφέλῃ ὄνειδος ἀπὸ
Ἰσραήλ; ὅτι τίς ἐστιν ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτ-
μητος οὗτος, ὃς ὠνείδισε παράταξιν θεοῦ
ζῶντος; 27 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ*
ῥῆμα τοῦτο, λέγων· Οὕτως ποιηθήσεται
τῷ ἀνδρὶ ὃς ἂν πατάξῃ αὐτόν. 28 *Καὶ*
ἤκουσεν Ἐλιὰβ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ μείζων
ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄνδρας, καὶ
ὠργίσθη θυμῷ Ἐλιὰβ ἐν τῷ Δαυὶδ, καὶ
εἶπεν· Ἱνατί τοῦτο κατέβης; καὶ ἐπὶ τίνα
ἀφῆκας τὰ μικρὰ πρόβατα ἐκεῖνα ἐν τῇ
ἐρήμῳ; Ἐγὼ οἶδα τὴν ὑπερηφανίαν σου, καὶ
τὴν κακίαν τῆς καρδίας σου, ὅτι ἕνεκεν τοῦ
ἰδεῖν τὸν πόλεμον κατέβης. 29 *Καὶ εἶπε*
Δαυίδ· Τί ἐποίησα νῦν; οὐχὶ ῥῆμά ἐστι;

21. A: *καὶ οἱ ἀλλοφ. παράταξιν ἐξεναντίας παρατάξεως.* 22. A* *τά.* 23. A: *αὐτῶν, ἰδοὺ ὁ ἀνὴρ ὁ μεσαῖος ἀνέβενεν, Γολιὰθ ὁ Φιλισταῖος ὄνομα αὐτῷ.* A[1]E: *ἀμεσσαῖος* (*μεσ.* A[2]). A: *τῶν παρατάξεων* (*τῆς π.* E)... * *τά.* 25. A: *πλουτίσει... πλοῦτον μέγαν.* 26. A: (l. *Τί*) *Ἤ... πατάξει... ἀφελεῖ ὀνειδισμὸν... Ὅτι τίς ἀλλόφυλος ὁ ἀπερίτμητος οὗτος, ὅτι ὠνείδισεν.* 27. A: *πατάξει.* 28. A* (a. *καρδίας*) *τῆς.*

21 וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל
וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה׃
22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־
יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה
23 וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם׃ וְהוּא ׀
מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה
גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעַרְוֹת
פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
24 וַיִּשְׁמַע דָּוִד׃ וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו
כה וַיִּירְאוּ מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר ׀ אִישׁ יִשְׂרָאֵל
הַרְּאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־
יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ ׀ הַמֶּלֶךְ ׀ עֹשֶׁר גָּדוֹל
וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו
26 יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר
מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר חֶרְפָּה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה
כִּי חֵרֵף מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה לֵאמֹר
28 כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַכֶּנּוּ׃ וַיִּשְׁמַע
אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל בְּדַבְּרוֹ אֶל־
הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף אֱלִיאָב בְּדָוִד
וַיֹּאמֶר ׀ לָמָּה־זֶּה יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ
מְעַט הַצֹּאן הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי לְמַעַן
29 רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה הֲלוֹא דָּבָר הוּא׃

v. 23. ממערכות ק'
v. 25. ר' דגושה

21. *Car Israël avait rangé son armée; et vis-à-vis, les Philistins s'étaient préparés.* Hébreu : « Israel et les Philistins avaient dirigé armée contre armée ».
22. *Courut au lieu du combat; et il demandait si tout allait bien pour ses frères.* Hébreu et Septante : « courut à l'armee, s'avança et salua ses frères ».
25. *Et rendra-t-il la maison de son père exempte du tribut en Israël?* Hébreu et Septante : « et fer[a-]t-il la maison de son père libre en Israel? »
28. *Ce qu'ayant entendu Eliab, son frère aî[né] David parlant avec les autres.* Hébreu et Septa[nte] « et Éliab, son frère aîné, l'entendit parler à c[es] hommes ». — *Pourquoi as-tu laissé ce peu de bre[-]bis.* Hébreu : « à qui as-tu laissé (confié) [ce] p[eu de] brebis ».

[21] Diréxerat enim áciem Israel, sed
et Philísthiim ex advérso fúerant
præparáti. [22] Derelínquens ergo Da-
vid vasa quæ attúlerat, sub manu
custódis ad sárcinas, cucúrrit ad lo-
cum certáminis, et interrogábat si
ómnia recte ageréntur erga fratres
suos.

[23] Cumque adhuc ille loquerétur eis, appáruit vir ille spúrius ascéndens, Góliath nómine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinórum : et loquénte eo hæc éadem verba audívit David. [24] Omnes autem Israelítæ, cum vidíssent virum, fugérunt a fácie ejus, timéntes eum valde.

Timor Israelitarum.

1 Reg. 17, 8, 10.

[25] Et dixit unus quíspiam de Israel : Num vidístis virum hunc qui ascéndit? ad exprobrándum enim Israéli ascéndit. Virum ergo, qui percússerit eum, ditábit rex divítiis magnis, et fíliam suam dabit ei, et domum patris ejus fáciet absque tribúto in Israel. [26] Et ait David ad viros qui stabant secum, dicens : Quid dábitur viro, qui percússerit Philisthæum hunc, et túlerit oppróbrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcísus, qui exprobrávit ácies Dei vivéntis? [27] Referébat autem ei pópulus eúmdem sermónem, dicens : Hæc dabúntur viro, qui percússerit eum.

Victori filia regis promittitur.

Jos. 15, 16.

1 Reg. 14, 6.

[28] Quod cum audísset Eliab frater ejus major, loquénte eo cum áliis, irátus est contra David, et ait : Quare venísti, et quare dereliquísti paúculas oves illas in desérto? Ego novi supérbiam tuam, et nequítiam cordis tui : quia ut vidéres prælium, descendísti. [29] Et dixit David : Quid feci? numquid non verbum est?

Irascitur Eliab.

1 Reg. 17, 13; 16, 6.

1 Reg. 17, 20.

[21] Car Israël avait rangé son armée; et
vis-à-vis, les Philistins s'étaient pré-
parés. [22] David, laissant donc tout ce
qu'il avait apporté aux mains du gar-
dien des bagages, courut au lieu du
combat; et il demandait si tout allait
bien pour ses frères.

[23] Et comme il leur parlait encore, parut, montant du camp des Philistins, cet homme de père inconnu, du nom de Goliath, Philistin, de Geth; et comme il disait les mêmes paroles, David entendit. [24] Or, tous les Israélites ayant vu cet homme, s'enfuirent devant lui, le craignant.

[25] Et quelqu'un d'Israël dit : « Est-ce que vous n'avez point vu cet homme qui est monté? c'est pour défier Israël qu'il est monté. Aussi le roi enrichira-t-il de grandes richesses l'homme qui le tuera, lui donnera-t-il sa fille, et rendra-t-il la maison de son père exempte du tribut en Israël ». [26] Et David parla aux hommes qui étaient avec lui, disant : « Que sera-t-il donné à l'homme qui tuera ce Philistin, et qui ôtera l'opprobre d'Israël? Car qui est ce Philistin incirconcis, qui a défié l'armée du Dieu vivant? » [27] Et le peuple lui répétait la même parole, disant : « Voilà ce qui sera donné à l'homme qui l'aura tué ».

[28] Ce qu'ayant entendu Éliab, son frère aîné, David parlant avec les autres, il fut irrité contre lui, et dit : « Pourquoi es-tu venu, pourquoi as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert? Moi je connais ton orgueil et la méchanceté de ton cœur; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu ». [29] Et David dit : « Qu'ai-je fait? Est-ce que ce n'est pas une parole? »

23. *Leur;* c'est-à-dire à ceux qu'il interrogeait.

25. *Tribut.* Depuis l'établissement de la royauté les Israélites étaient soumis à des tributs, soit en nature, soit en argent.

26. *L'armée du Dieu vivant.* David contrairement à Saül met sa confiance non en sa propre valeur, mais en Dieu.

29. *Est-ce que ce n'est pas une parole?* Est-ce autre chose qu'une simple parole qui ne saurait tirer à conséquence? — Ou plutôt : N'est-il pas permis de dire une parole et de prendre quelques informations?

30 Καὶ ἀπέστρεψεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς μέρος ἕτε-
ρον, καὶ εἶπεν οὕτως· καὶ ἀπεκρίθησαν αὐ-
τῷ κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πρότερον.
31 Καὶ ἠκούσθησαν οἱ λόγοι Δαυὶδ οὓς
ἐλάλησε, καὶ ἀνηγγέλησαν ἐνώπιον Σαούλ.]
32 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Μὴ δὴ
συμπεσέτω καρδία τοῦ κυρίου μου ἐπ' αὐ-
τόν· ὁ δοῦλός σου πορεύσεται καὶ πολεμή-
σει μετὰ τοῦ ἀλλοφύλου τούτου. 33 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν Δαυίδ· Οὐ μὴ δυνήσῃ
πορευθῆναι πρὸς τὸν ἀλλόφυλον τοῦ πολε-
μεῖν μετ' αὐτοῦ. ὅτι παιδάριον εἶ σὺ, καὶ
αὐτὸς ἀνὴρ πολεμιστὴς ἐκ νεότητος αὐ-
τοῦ. 34 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ποι-
μαίνων ἦν ὁ δοῦλός σου τῷ πατρὶ αὐτοῦ
ἐν τῷ ποιμνίῳ· καὶ ὅταν ἤρχετο ὁ λέων,
καὶ ἡ ἄρκος, καὶ ἐλάμβανε πρόβατον ἐκ
τῆς ἀγέλης, 35 καὶ ἐξεπορευόμην ὀπίσω αὐ-
τοῦ, καὶ ἐπάταξα αὐτὸν, καὶ ἐξέσπασα ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ· καὶ εἰ ἐπανίστατο
ἐπ' ἐμὲ, καὶ ἐκράτησα τοῦ φάρυγγος αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξα, καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν. 36 Καὶ
τὸν λέοντα καὶ τὴν ἄρκον ἔτυπτεν ὁ δοῦ-
λός σου, καὶ ἔσται ὁ ἀλλόφυλος ὁ ἀπε-
ρίτμητος ὡς ἓν τούτων . ' Οὐχὶ πορεύσομαι
καὶ πατάξω αὐτὸν, καὶ ἀφελῶ σήμερον ὄνει-
δος ἐξ Ἰσραήλ; Διότι τίς ὁ ἀπερίτμητος
οὗτος' ὃς ὠνείδισε παράταξιν Θεοῦ ζῶντος;
37 Κύριος, ὃς ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς τοῦ
λέοντος καὶ ἐκ χειρὸς τῆς ἄρκτου, αὐτὸς ἐξε-
λεῖταί με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀλλοφύλου τοῦ ἀπε-
ριτμήτου τούτου. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς
Δαυίδ· Πορεύου, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ.
38 Καὶ ἐνέδυσε Σαοὺλ τὸν Δαυὶδ μανδύαν,
καὶ τὴν περικεφαλαίαν χαλκῆν περὶ τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ, 39 καὶ ἔζωσε τὸν Δαυὶδ τὴν
ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπάνω τοῦ μανδύου αὐτοῦ·
καὶ ἐκοπίασε περιπατήσας ἅπαξ καὶ δίς· καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Οὐ μὴ δύνωμαι
πορευθῆναι ἐν τούτοις, ὅτι οὐ πεπείραμαι.

ל וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר וַיֹּאמֶר
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם דָּבָר כַּדָּבָר
הָרִאשׁוֹן׃
31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
32 וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו
עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה׃
33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־
נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו׃
34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ
לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב
לה וְנָשָׂא זֶה מֵהָעֵדֶר׃ וְיָצָאתִי אַחֲרָיו
וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי
וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו׃
36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ
וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד
מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים׃
37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד
הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד
הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה ○ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
38 דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ׃ וַיַּלְבֵּשׁ
שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו וְנָתַן קוֹבַע
נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן׃
39 וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדָּיו
וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל לֹא־אוּכַל לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי

v. 34. שה ק'
v. 35. התיו בדגש
v. 37. פסקא באמצע פסוק

30. A: Καὶ ἐπέστρεψεν παρ' αὐτοῦ εἰς ἐναντίον ἑτέρου καὶ εἶπε κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ λαὸς κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦ πρώτου. 31. A: λόγ. οὓς ἐλάλ. Δ... ὀπίσω Σ. AEF† (in f.) καὶ παρέλαβον (A: -βεν) αὐτόν. EF† (insuper) καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν πρὸς Σαούλ. 32. A: συμπεσέτω ἡ καρδία. 33. AB[1]* (p. πρὸς) τὸν. B[1]: δύνῃ (A: δυνηθήσῃ). A: πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν, ὅτι παιδίον. F: ὅτι σὺ παιδάριον εἶ, αὐτὸς δὲ ἀνήρ ἐστι πολεμιστής. 34. F: ἤρχετο λέων ἢ ἄρκος. 36. B[1]: καὶ τὴν ἄρκον ἔτ. ὁ δ. σ. καὶ τὸν λέοντα καί. 37. AEF† (ab in.) Καὶ εἶπεν Δαυίδ. F: ἐκ στόματος τοῦ λ. AB[1]: (l. ἄρκτου) ἄρκου. A: (pro αὐτὸς) οὗτος. 38. AF: τὸν μανδύαν αὐτοῦ. AFB[1]* (pr.) τήν. F: χαλκῆν ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κεφ. αὐ. καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν θώρακα. 39. F: ἐζώσατο Δα. AE: ἔζωσε Δ. θώρακα (A[1]: θώρακαν) καὶ περιεζώσατο Δαυίδ. F: (l. ῥομφαίαν) μάχαιραν. A: περιπατῆσαι.

32. *Que le cœur de personne ne s'abatte à cause de cet homme.* Septante : « que le cœur de mon seigneur ne tombe pas maintenant sur lui-même ».
35. *Alors je les prenais à la gorge* (Vulgate : *mentum*), *je les étranglais.* Septante : « je le prenais à la gorge (*Hébreu :* à la barbe) et le frappais ».
36. *Maintenant j'irai* etc., jusqu'à la fin du verset, n'est pas dans l'hébreu.
37. *De ce Philistin.* Septante : « de cet étranger incirconcis ». — *Que le Seigneur soit avec toi.* Septante : « le Seigneur sera avec toi ».
38. *De ses vêtements.* Septante : « d'un vêtement ». — *Et l'arma d'une cuirasse* n'est pas dans les Septante.

[30] Et declinávit paúlulum ab eo ad
álium : dixítque eúmdem sermónem.
Et respóndit ei pópulus verbum sicut
prius.
[31] Audíta sunt autem verba, quæ
locútus est David, et annuntiáta in
conspéctu Saul. [32] Ad quem cum
fuisset addúctus, locútus est ei : Non
cóncidat cor cujúsquam in eo : ego
servus tuus vadam, et pugnábo ad-
vérsus Philisthæum. [33] Et ait Saul
ad David : Non vales resístere Philis-
thæo isti, nec pugnáre advérsus eum :
quia puer es, hic autem vir bellátor
est ad adolescéntia sua. [34] Dixítque
David ad Saul : Pascébat servus tuus
patris sui gregem, et veniébat leo,
vel ursus, et tollébat aríetem de mé-
dio gregis : [35] et persequébar eos,
et percutiébam, eruebámque de ore
eórum : et illi consurgébant advér-
sum me, et apprehendébam mentum
eórum, et suffocábam, interficiebám-
que eos. [36] Nam et leónem et ursum
interféci ego servus tuus : erit ígitur
et Philisthæus hic incircumcísus,
quasi unus ex eis. Nunc vadam, et
aúferam oppróbrium pópuli : quó-
niam quis est iste Philisthæus incir-
cumcísus, qui ausus est maledícere
exercítui Dei vivéntis? [37] Et ait Da-
vid : Dóminus qui erípuit me de
manu leónis, et de manu ursi, ipse
me liberábit de manu Philisthæi hu-
jus. Dixit autem Saul ad David :
Vade, et Dóminus tecum sit.
[38] Et índuit Saul David vestimén-
tis suis, et impósuit gáleam æream
super caput ejus, et vestívit eum lo-
rica. [39] Accinctus ergo David gládio
ejus super vestem suam, cœpit ten-
táre si armátus posset incédere :
non enim habébat consuetúdinem.

Dixítque David ad Saul : Non pos-
sum sic incédere, quia non usum há-

David sese offert certamini.

Eccli. 47, 3. Joan. 10, 12.

I Reg. 17, 26.

David armis bellicis induitur.

Quæ arma David.

[30] Et il se détourna un peu de lui
vers un autre, et lui dit la même pa-
role. Et le peuple lui répondit comme
auparavant.
[31] Or les paroles que David dit furent
entendues et rapportées en la présence
de Saül. [32] Et comme il fut amené de-
vant Saül, il lui dit : « Que le cœur de
personne ne s'abatte à cause de cet
homme; moi, votre serviteur, j'irai, et
je combattrai contre le Philistin ».
[33] Et Saül dit à David : « Tu ne peux pas
résister à ce Philistin, ni combattre
contre lui, parce que tu es un enfant,
et que celui-là est un homme de guerre
depuis sa jeunesse ». [34] Et David répon-
dit à Saül : « Votre serviteur paissait
le troupeau de son père, et venait le
lion ou l'ours, et il emportait un bélier
du milieu du troupeau; [35] et je les pour-
suivais, et les attaquais, et j'arrachais
la proie de leur gueule; et eux se le-
vaient contre moi, alors je les prenais
à la gorge, je les étranglais et je les
tuais. [36] Car moi, votre serviteur, j'ai
tué un lion et un ours; il sera donc aussi
ce Philistin incirconcis, comme l'un
d'eux. Maintenant j'irai, et j'enlèverai
l'opprobre du peuple; car qui est ce
Philistin incirconcis, qui a osé maudire
l'armée du Dieu vivant? » [37] Et David
ajouta : « Le Seigneur qui m'a délivré des
griffes du lion et des griffes de l'ours,
lui-même me délivrera de la main de
ce Philistin ». Or, Saül dit à David :
« Va, et que le Seigneur soit avec
toi ».
[38] Et Saül revêtit David de ses vête-
ments, et il mit un casque d'airain sur
sa tête, et l'arma d'une cuirasse. [39] Da-
vid s'étant donc ceint de son glaive sur
son vêtement, commença à essayer si,
armé, il pourrait marcher; car il n'en
avait pas la coutume.

Et David dit à Saül : « Je ne puis
marcher ainsi, parce que je n'en ai pas

---

34. *Le lion.* L'histoire de Samson et plusieurs autres faits rapportés dans les Saintes Écritures nous montrent que les animaux féroces étaient autrefois communs en Palestine. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 9.

36. *J'ai tué un lion et un ours.* L'histoire d'Élisée nous apprend aussi que, du temps de ce prophète, il y avait des ours dans le sud de la Palestine, IV *Rois*, II, 24.

38. *Ses vêtements* militaires, ceux qui allaient avec l'armure et autour desquels on ceignait l'épée.

Καὶ ἀφαιροῦσιν αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. [40] *Καὶ*
ἔλαβε τὴν βακτηρίαν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ πέντε λίθους
λείους ἐκ τοῦ χειμάῤῥου, καὶ ἔθετο αὐτοὺς
ἐν τῷ καδίῳ τῷ ποιμενικῷ τῷ ὄντι αὐτῷ εἰς
συλλογὴν, καὶ σφενδόνη αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ· καὶ προσῆλθε πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν
ἀλλόφυλον.
[[41] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἀλλόφυλος πορευόμε-*
νος καὶ ἐγγίζων πρὸς Δαυὶδ καὶ ὁ ἀνὴρ ὁ αἴ-
ρων τὸν θυρεὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.] [42] *Καὶ*
εἶδε Γολιὰθ τὸν Δαυὶδ, καὶ ἐξητίμασεν αὐ-
τὸν, ὅτι αὐτὸς ἦν παιδάριον καὶ αὐτὸς πυῤῥά-
κης μετὰ κάλλους ὀφθαλμῶν. [43] *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Ὡσεὶ κύων ἐγώ εἰμι,
ὅτι σὺ ἔρχῃ ἐπ' ἐμὲ ἐν ῥάβδῳ [1]*καὶ λίθοις;*
Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐχὶ, ἀλλ' ἢ χείρων κυ-
νός[1]. *Καὶ κατηράσατο ὁ ἀλλόφυλος τὸν*
Δαυὶδ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτοῦ. [44] *Καὶ εἶπεν ὁ*
ἀλλόφυλος πρὸς Δαυίδ· Δεῦρο πρὸς μὲ, καὶ
δώσω τὰς σάρκας σου τοῖς πετεινοῖς τοῦ
οὐρανοῦ καὶ τοῖς κτήνεσι τῆς γῆς. [45] *Καὶ*
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἀλλόφυλον· Σὺ ἔρχῃ
πρός με ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν δόρατι καὶ ἐν
ἀσπίδι, κἀγὼ πορεύομαι πρὸς σὲ ἐν ὀνόματι
κυρίου θεοῦ Σαβαὼθ παρατάξεως Ἰσραὴλ,
ἣν ὠνείδισας [46] *σήμερον, καὶ ἀποκλείσει σε*
κύριος σήμερον εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ ἀπο-
κτενῶ σε, καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλήν σου ἀπὸ
σοῦ, καὶ δώσω τὰ κῶλά σου καὶ τὰ κῶλα
παρεμβολῆς ἀλλοφύλων ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις
τῆς γῆς. Καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅτι ἔστι
θεὸς ἐν Ἰσραὴλ, [47] *καὶ γνώσεται πᾶσα ἡ*
ἐκκλησία αὕτη ὅτι οὐκ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ δό-
ρατι σώζει κύριος, ὅτι τοῦ κυρίου ὁ πόλεμος,
καὶ παραδώσει κύριος ὑμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.
[48] *Καὶ ἀνέστη ὁ ἀλλόφυλος καὶ ἐπορεύθη*
εἰς συνάντησιν Δαυίδ. [49] *Καὶ ἐξέτεινε*
Δαυὶδ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸ κάδιον, καὶ

40. F: *Καὶ ἔλ. Δαυίδ.* B[1]: (l. *λείους*) *τελείους.* [41. tot. *B († AEF).] A: (l. *θυρεὸν*) *θυραιόν.* † (in f.) *καὶ ἐπέβλεψεν ὁ ἀλλόφυλος.* 42. B[1]: *Γολιάδ.* AB[1]: *ἠτίμασεν.* F* *αὐτός.* 43. AF* *Κ. εἶπε Δ. -κυνός.* B[1]: *χείρω... θεοῖς ἑαυτοῦ.* 44. AEF: (l. *κτήν.*) *θηρίοις.* 45. F: (l. *κἀγὼ πορ.*) *ἐγὼ δὲ ἔρχ.* 46. F: (l. *ἀποκλ.*) *συγκλείσει.* 48. A: *ἐπορεύθη καὶ ἤγγισεν εἰς συνάν.* EF: *τῷ Δαυίδ.* 49. A† (in.) *Καὶ ἐτάχυνεν Δαυὶδ, καὶ ἔδραμεν εἰς τὴν παράταξιν τοῦ ἀλλοφύλου.*

מ לֹא נִסִּיתִי וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו׃ וַיִּקַּח
מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי
אֲבָנִים ׀ מִן־הַנַּחַל וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי
הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ
41 וַיִּגַּשׁ אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיֵּלֶךְ
הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ
נֹשֵׂא הַצִּנָּה לְפָנָיו׃
42 וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי עִם־יְפֵה
43 מַרְאֶה׃ וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד
הֲכֶלֶב אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו׃
44 וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה אֵלַי
וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
מה וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא אֵלַי בְּחֶרֶב
וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
46 אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ׃ הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ
יְהוָה בְּיָדִי וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־
רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ
47 אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל׃ וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל
הַזֶּה כִּי־לֹא בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ
יְהוָה כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ׃
48 וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ וַיִּקְרַב
לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד וַיָּרָץ
49 הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי׃ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי וַיִּקַּח מִשָּׁם

v. 45. פתח בס״פ

40. *Et il les mit dans sa panetière de berger, qu'il avait avec lui.* Hébreu : « et il les mit dans le vase de pasteur qu'il avait et dans la besace ». Septante : « il les mit dans la besace de berger qu'il avait pour ramasser ».

41. Ce verset manque dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « In nonnullis libris hæc sequuntur... Sed emendatissimi quique libri hæc non habent ». Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

42. *Et lorsque le Philistin eut regardé et qu'il eut vu David.* Septante : « et Goliath vit David ». — *Et d'un bel aspect.* Septante : « avec la beauté des yeux ».

43. *Avec ce bâton.* Hébreu : « avec des bâtons ». Septante : « avec une verge et des pierres ». Les Septante ajoutent ici : « et David dit : nullement, mais (tu es) pire qu'un chien ». — *Par ses dieux.* Hébreu : « en son Dieu ».

48. *Lors donc que le Philistin se fut levé, et tandis qu'il venait et s'approchait contre David.* Hébreu : « et voilà que le Philistin se leva et il s'avançait et il approchait ». — *Courut au combat.* Hébreu : « courut le long de l'armée ».

49. *Qu'il fit tourner* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

beo. Et depósuit ea, 40 et tulit bácu- 1 Par. 11, 23.
lum suum, quem semper habébat
in mánibus : et elégit sibi quinque
limpidíssimos lápides de torrénte, et
misit eos in peram pastorálem, quam Jud. 20, 16.
habébat secum, et fundam manu tu-
lit : et procéssit advérsum Philis-
thǽum.

41 Ibat autem Philisthǽus incédens, Arrogans Goliath.
et appropínquans advérsum David,
et ármiger ejus ante eum. 42 Cumque
inspexísset Philisthǽus, et vidísset 1 Reg. 16, 12.
David, despéxit eum. Erat enim ado-
léscens, rufus, et pulcher aspéctu.
43 Et dixit Philisthǽus ad David : 1 Reg. 5, 2.
Numquid ego canis sum, quod tu
venis ad me cum báculo? Et male-
díxit Philisthǽus David in diis suis :
44 dixítque ad David : Veni ad me,
et dabo carnes tuas volatílibus cœli
et béstiis terræ.

45 Dixit autem David ad Philis- David ad Goliath.
thǽum : Tu venis ad me cum gládio,
et hasta, et clýpeo : ego autem vénio Ps. 19, 8.
ad te in nómine Dómini exercítuum,
Dei ágminum Israel, quibus expro-
brásti 46 hodie, et dabit te Dóminus 1 Reg. 17, 26, 10.
in manu mea, et percútiam te, et
aúferam caput tuum a te : et dabo
cadávera castrórum Philísthiim hó-
die volatílibus cœli, et béstiis terræ :
ut sciat omnis terra, quia est Deus
in Israel. 47 et nóverit univérsa ec-
clésia hæc, quia non in gládio, nec
in hasta salvat Dóminus : ipsíus enim Ps. 43, 5-8.
est bellum, et tradet vos in manus
nostras.

48 Cum ergo surrexísset Philis- Occidit Philisthæus.
thǽus, et veníret, et appropinquáret
contra David, festinávit David, et
cucúrrit ad pugnam ex advérso Phi-
listhǽi. 49 Et misit manum suam
in peram, tulítque unum lápidem,

l'habitude ». Et il déposa ces armes,
40 et prit son bâton qu'il avait toujours
en ses mains, et il se choisit cinq pierres
du torrent très polies, et il les mit dans
sa panetière de berger, qu'il avait avec
lui, et il prit en sa main sa fronde, et il
s'avança contre le Philistin.

41 Or, le Philistin allait marchant et
s'approchant contre David, et son
écuyer devant lui. 42 Et lorsque le Phi-
listin eut regardé et qu'il eut vu David,
il le méprisa; car il était jeune, roux et
d'un bel aspect. 43 Et le Philistin dit à
David : « Est-ce que je suis un chien,
pour que tu viennes à moi avec ce bâ-
ton? » Et le Philistin maudit David par
ses dieux, 44 et il dit à David : « Viens
à moi, et je donnerai ta chair aux oi-
seaux du ciel et aux bêtes de la terre ».

45 Mais David répondit au Philistin :
« Toi, tu viens à moi avec un glaive,
une lance et un bouclier; mais moi, je
viens à toi au nom du Seigneur des
armées, du Dieu des troupes d'Israël,
que tu as défiées 46 aujourd'hui ; le
Seigneur te livrera à ma main; je te
battrai, et je t'enlèverai la tête, et je
donnerai aujourd'hui les cadavres du
camp des Philistins aux oiseaux du ciel
et aux bêtes de la terre, afin que toute
la terre sache qu'il y a un Dieu en
Israël, 47 et que toute cette multitude
reconnaisse que ce n'est pas avec un
glaive, ni avec une lance que le Sei-
gneur sauve; car la guerre est à lui, et
il vous livrera en nos mains ».

48 Lors donc que le Philistin se fut
levé, et lorsqu'il venait et s'approchait
contre David, David se hâta, et courut
au combat vis-à-vis du Philistin. 49 Et
il mit sa main dans la panetière, et il
prit une pierre et la lança avec la fronde,

---

40. *Son bâton.* Le bâton de berger ordinairement plus long que celui de voyage, et parfois recourbé en forme de crosse, sert au pasteur à guider et à défendre son troupeau. — *Sa fronde.* Voir sur la fronde et les frondeurs la note de *Juges*, XX, 16.



Vautour dévorant un cadavre (℣. 44).
(D'après Rawlinson).

ἔλαβεν ἐκεῖθεν λίθον ἕνα, καὶ ἐσφενδόνησε
καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον ἐπὶ τὸ μέτωπον
αὐτοῦ, καὶ διέδυ ὁ λίθος διὰ τῆς περικε-
φαλαίας εἰς τὸ μέτωπον αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν. [50 *Καὶ*
ἐκραταιώθη Δαυὶδ ὑπὲρ τὸν ἀλλόφυλον τῇ
σφενδόνῃ καὶ τῷ λίθῳ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ,
καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐθανά-
τωσεν αὐτὸν, καὶ ῥομφαία οὐκ ἦν ἐν τῇ χειρὶ
Δαυίδ.] 51 *Καὶ ἔδραμε Δαυὶδ, καὶ ἐπέστη*
ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἔλαβε τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ,
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἀφεῖλε τὴν κε-
φαλὴν αὐτοῦ. Καὶ εἶδον οἱ ἀλλόφυλοι ὅτι
τέθνηκεν ὁ δυνατὸς αὐτῶν, καὶ ἔφυγον.
52 *Καὶ ἀνίστανται ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα,*
καὶ ἠλάλαξαν, καὶ κατεδίωξαν ὀπίσω αὐτῶν
ἕως εἰσόδου Γὲθ καὶ ἕως τῆς πύλης Ἀσκά-
λωνος· καὶ ἔπεσον τραυματίαι τῶν ἀλλοφύ-
λων ἐν τῇ ὁδῷ τῶν πυλῶν καὶ ἕως Γὲθ, καὶ
ἕως Ἀκκαρών. 53 *Καὶ ἀνέστρεψαν ἄνδρες*
Ἰσραὴλ ἐκκλίνοντες ὀπίσω τῶν ἀλλοφύλων,
καὶ κατεπάτουν τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν.
54 *Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀλλο-*
φύλου, καὶ ἤνεγκεν αὐτὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἔθηκεν ἐν τῷ σκηνώ-
ματι αὐτοῦ. [55 *Καὶ ὡς εἶδε Σαοὺλ τὸν*
Δαυὶδ ἐκπορευόμενον εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἀλ-
λοφύλου, εἶπεν πρὸς Ἀβεννὴρ τὸν ἄρχοντα
τῆς δυνάμεως· Υἱὸς τίνος ὁ νεανίσκος οὗτος;
Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ καὶ εἶπε· Ζῇ ἡ ψυχή
σου, βασιλεῦ, οὐκ οἶδα. 56 *Καὶ εἶπε βασι-*
λεύς· Ἐπερώτησον σὺ, υἱὸς τίνος ὁ νεανίας
οὗτος. 57 *Καὶ ὡς ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατά-*
ξας τὸν ἀλλόφυλον, παρέλαβεν αὐτὸν Ἀβεν-
νὴρ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν ἐνώπιον Σαούλ·
καὶ ἡ κεφαλὴ τοῦ ἀλλοφύλου ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ. 58 *Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σαούλ·*
Υἱὸς τίνος εἶ, νεανία; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Υἱὸς
τοῦ δούλου σου Ἰεσσαὶ τοῦ Βηθλεεμίτου.]
XVIII. [*Καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν λα-*
λῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἡ ψυχὴ Ἰωνάθαν

אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־
מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל
נ עַל־פָּנָיו אָרְצָה׃ וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־
הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־
נא דָּוִד׃ וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ
וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
52 וַיָּנֻסוּ׃ וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים עַד־
בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן וַיִּפְּלוּ
חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת
53 וְעַד־עֶקְרוֹן׃ וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם׃
54 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי וַיְבִאֵהוּ
יְרוּשָׁלָ‍ִם וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם בְּאָהֳלוֹ׃
נה וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר שַׂר
הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר וַיֹּאמֶר
אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ אִם־יָדָעְתִּי׃
56 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
57 הָעָלֶם׃ וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־
הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ
לִפְנֵי שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ׃
58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי׃
XVIII. וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ דָּוִד

49. A* *ἐκεῖθεν*. A: (l. *εἰς*) *ἐπὶ*... (l. *ἐπὶ πρός*.) *ἐπὶ τὸ πρός*. 50. tot. * B († AEF). A: *ἐκραταιώσεν*. A* *ἐν* (bis) et *ἐν τῇ ἡμ. ἐκ.* 51. A: *ῥομφ. αὐτοῦ καὶ ἐξέσπασεν αὐτὴν ἀπὸ τοῦ κολαιοῦ αὐτῆς, καὶ ἐθανά*... (l. *εἶδον*) *ἴδαν*... *ἔφυγαν*. 52. B[1]: *ἔπεσαν*. A: (l. *Γεθ*) *Γαὶ*... *καὶ εἰς Γεθ*. 53 — XVIII, 6* B († AEF). 55. A: *Καὶ εἶπεν Ἀβεννήρ· Ζῇ*. 56. A: *νεανίσκος*. 57. A: *τοῦ πατάξαι τ. ἀλλ. καὶ π.* 58. A: *παιδάριον*;... *(pr.) *τοῦ*.

50. Ce verset manque dans l'édition sixtine. Nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.
52. *Jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée*. Septante : « jusqu'à l'entrée de Geth ». — *Dans la voie de Saraïm*. Septante : « dans la voie des portes (à l'entrée même des portes) ».
53. *S'emparèrent de leur camp*. Septante : « foulèrent leur camp aux pieds ».
55. La fin du chapitre manque dans l'édition sixtine qui l'ajoute cependant en note sous la rubrique : « in aliquot libris hæc sequuntur ». Nous reproduisons les versets d'après la Polyglotte de Complute. Il en est de même de XVIII, 1-6. — Ces versets (XVII, 55; — XVIII, 6) se trouvent dans le ms. P_1. (Cf. fol. 18-19), mais chaque ligne qui leur correspond est précédée du signe ※. Cet « astérisque » signifiait pour Origène (et sans doute pour celui qui l'a introduit dans le manuscrit P_1) que « ces versets figurent dans le texte hébreu comme dans Aquila, Symmaque et Théodotion, mais qu'ils furent laissés et qu'ils ne furent pas traduits par les septante ». Cf. *Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur*, XIV, p. 30-51. — *Or, dans le temps Saul vit*. Septante : « et lorsque Saul vit ».

et funda jecit, et circumdúcens percússit Philisthǽum in fronte : et infíxus est lapis in fronte ejus, et cécidit in fáciem suam super terram.
1 Mac. 4, 30. Eccli. 47, 4-8.
50 Prævaluítque David advérsum Philisthǽum in funda et lápide, percussúmque Philisthǽum interfécit.

Goliath caput præciditur.

Cumque gládium non habéret in manu David, 51 cucúrrit, et stetit super Philisthǽum, et tulit gládium ejus, et edúxit eum de vagína sua : et interfécit eum, præcidítque caput ejus.

Profligantur hostes.

Vidéntes autem Philísthiim, quod mórtuus esset fortíssimus eórum, fugérunt. 52 Et consurgéntes viri Israel et Juda vociferáti sunt, et persecúti sunt Philisthǽos usque dum venírent in vallem, et usque ad portas Accaron, ceciderúntque vulneráti de Philísthiim in via Sáraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.
53 Et reverténtes fílii Israel postquam persecúti fúerant Philisthǽos, invasérunt castra eórum. 54 Assúmens autem David caput Philisthǽi, áttulit illud in Jerúsalem : arma vero ejus pósuit in tabernáculo suo.
Jos. 15, 35-36.
1 Reg. 21, 9.

De David inquirit Saul.

55 Eo autem témpore, quo víderat Saul David egrediéntem contra Philisthǽum, ait ad Abner príncipem mílitiæ : De qua stirpe descéndit hic adoléscens, Abner? Dixítque Abner : Vivit ánima tua, rex, si novi. 56 Et ait rex : Intérroga tu, cujus fílius sit iste puer.
1 Reg. 26, 5.
1 Reg. 17, 58; 18, 18.

David coram Saul.

57 Cumque regréssus esset David, percússo Philisthǽo, tulit eum Abner, et introdúxit coram Saule, caput Philisthǽi habéntem in manu.
58 Et ait ad eum Saul : De qua progénie es, o adoléscens? Dixítque David : Fílius servi tui Isai Bethlehemítæ ego sum.
1 Reg. 16, 18.
1 Reg. 17, 12.

d) Amicitia David et Jonathæ.

XVIII. 1 Et factum est cum complésset loqui ad Saul : ánima Jóna-

qu'il fit tourner, et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba la face contre terre.
50 Ainsi David l'emporta sur le Philistin avec la fronde et la pierre, et tua le Philistin ainsi frappé.

Et comme il n'avait point d'épée en sa main, David 51 courut, se jeta sur le Philistin, prit son glaive, et le tira du fourreau, puis il le tua et lui trancha la tête.

Or, les Philistins voyant que le plus fort d'entre eux était mort, s'enfuirent.
52 Et les hommes d'Israël et de Juda, se levant, poussèrent de grands cris, et poursuivirent les Philistins, jusqu'à ce qu'ils fussent venus à la vallée, et jusqu'aux portes d'Accaron; et les blessés des Philistins tombèrent dans la voie de Saraïm, jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron. 53 Et les enfants d'Israël, retournant après qu'ils eurent poursuivi les Philistins, s'emparèrent de leur camp.
54 Mais David, prenant la tête du Philistin, l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les déposa dans son tabernacle.

55 Or, dans le temps où Saül vit David sortant contre le Philistin, il demanda à Abner, prince de la milice : « De quelle famille descend ce jeune homme, Abner? » Et Abner répondit : « Votre âme vit, ô roi! si je le connais ».
56 Et le roi reprit : « Demande, toi, de qui est fils ce jeune homme ».

57 Et lorsque David fut revenu, après avoir tué le Philistin, Abner le prit et l'introduisit devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main. 58 Et Saül lui demanda : « De quelle famille es-tu, ô jeune homme? » Et David répondit : « Je suis le fils de votre serviteur Isaï, le Bethléhémite ».

XVIII. 1 Et il arriva, lorsqu'il eut achevé de parler à Saül, que l'âme de

---

52. *Accaron*, *Geth*, deux des cinq grandes villes es Philistins. — *Saraïm*, dans le texte original, ésigne probablement les portes de Geth et d'Accaron.

54. *A Jérusalem.* La citadelle de cette ville était ncore occupée par les Jébuséens, mais la ville était ans doute déjà en la possession des Israélites. — *Dans son tabernacle*, dans le Tabernacle de Dieu, on la demeure de David.

55. *Votre âme vit!* c'est-à-dire je jure par votre me. Voir I, 26 et *Juges*, VIII, 19. — Bien que David eût eu déjà des rapports avec Saül, il a pu n'être pas reconnu de lui, à cause de l'aliénation mentale du prince. Quant à Abner, qui avait vu aussi David auparavant, il feignit probablement de ne pas le reconnaître, pour ne pas affliger Saül en lui montrant l'état de son dérangement d'esprit. — L'auteur lui-même rattache XVII, 12 à XVI, 18-22, en disant, au verset 12 : *David, fils de cet homme Éphrathéen dont il a été parlé plus haut.* On peut d'ailleurs observer que Saül demande quelle est la *famille* de David, non qui il est.

συνεδεδέθη τῇ ψυχῇ Δαυὶδ, καὶ ἠγάπησεν
αὐτὸν Ἰωνάθαν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
2 *Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ*
ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτὸν ἐπιστρέψαι
εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 3 *Καὶ*
διέθετο Ἰωνάθαν καὶ Δαυὶδ διαθήκην, ὅτι
ἠγάπησεν αὐτὸν κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.
4 *Καὶ ἐξεδύσατο Ἰωνάθαν τὸν ἐπενδύτην*
τὸν ἐπ' αὐτῷ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῷ Δαυὶδ,
καὶ τὸν μανδύαν αὐτοῦ, καὶ ἕως τῆς ῥομ-
φαίας αὐτοῦ, καὶ τοῦ τόξου αὐτοῦ, καὶ τῆς
ζώνης αὐτοῦ. 5 *Καὶ ἐξεπορεύετο Δαυὶδ*
συνιῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν ἀπέστειλεν αὐτὸν
Σαούλ. Συνῆκεν, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
Σαοὺλ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοῦ πολέμου· καὶ
ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ, καί
γε ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν δούλων Σαούλ.
6 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐ-*
τοὺς, ὅτε ἐπέστρεψε Δαυὶδ πατάξας τὸν ἀλ-
λόφυλον.] *Καὶ ἐξῆλθον αἱ χορεύουσαι εἰς*
συνάντησιν Δαυὶδ ἐκ πασῶν πόλεων Ἰσ-
ραὴλ, ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν χαρμοσύνῃ, καὶ
ἐν κυμβάλοις. 7 *Καὶ ἐξῆρχον αἱ γυναῖκες,*
καὶ ἔλεγον· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐ-
τοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ. 8 *Καὶ*
πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς Σα-
οὺλ περὶ τοῦ λόγου τούτου, καὶ εἶπεν· Τῷ
Δαυὶδ ἔδωκαν τὰς μυριάδας, καὶ ἐμοὶ ἔδω-
καν τὰς χιλιάδας, [καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βα-
σιλεία. 9 *Καὶ ἦν Σαοὺλ ὑποβλεπόμενος*
τὸν Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπέ-
κεινα.
10 *Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ τῆς ἐπαύριον καὶ*
ἔπεσε πνεῦμα παρὰ Θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σα-
ούλ, καὶ προεφήτευσεν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου
αὐτοῦ. Καὶ Δαυὶδ ἔψαλλεν ἐν τῇ χειρὶ αὐ-
τοῦ ὡς καθ' ἑκάστην ἡμέραν. Καὶ τὸ δόρυ
ἐν τῇ χειρὶ Σαούλ. 11 *Καὶ ἦρε Σαοῦλ τὸ*
δόρυ καὶ εἶπε· Πατάξω ἐν Δαυὶδ καὶ ἐν τῷ

2 ויאהבו יהונתן כנפשו : ויקחהו
שאול ביום ההוא ולא נתנו לשוב
3 בית אביו : ויכרת יהונתן ודוד ברית
4 באהבתו אתו כנפשו : ויתפשט
יהונתן את־המעיל אשר עליו ויתנהו
לדוד ומדיו ועד־חרבו ועד־קשתו
ה ועד־חגרו : ויצא דוד בכל אשר
ישלחנו שאול ישכיל וישמהו שאול
על אנשי המלחמה וייטב בעיני
כל־העם וגם בעיני עבדי שאול :

6 ויהי בבואם בשוב דוד מהכות
את־הפלשתי ותצאנה הנשים מכל־
ערי ישראל לשור והמחלות לקראת
שאול המלך בתפים בשמחה
7 ובשלשים : ותענינה הנשים
המשחקות ותאמרן הכה שאול
8 באלפו ודוד ברבבתיו : ויחר לשאול
מאד וירע בעיניו הדבר הזה ויאמר
נתנו לדוד רבבות ולי נתנו האלפים
9 ועוד לו אך המלוכה : ויהי שאול
עון את־דוד מהיום ההוא והלאה :
י ויהי ממחרת ותצלח רוח
אלהים ׀ רעה ׀ אל־שאול ויתנבא
בתוך־הבית ודוד מנגן בידו כיום ׀
11 ביום והחנית ביד־שאול : ויטל
שאול את־החנית ויאמר אכה בדוד

ויאהבהו ק' v. 1. לשיר ק' v. 6.
באלפיו ק' v. 7. עין ק' 9.

2. A: οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν... ἐν τῷ οἴκῳ. 3. A: (* διαθ.) ἐν τῷ ἀγαπᾶν. 4. A: (l. ἐπ' αὐτῷ) ἐπάνω. 5. A* συνιῶν et ἂν et τῶν. 6. A: ἐν τῷ ἐπιστρέφειν Δ. ἀπὸ τοῦ πατάξαι. F† (p. χορεύουσαι) καὶ ᾄδουσαι. AEF (p. Ἰσρ.) † (ᾄδουσαι) καὶ χορεύουσαι εἰς ἀπάντησιν Σαοὺλ τοῦ βασιλέως. 7. A: Καὶ ἐξῆλθον (F: ἐξήρχοντο) αἱ γυναῖκες αἱ παίζουσαι, καὶ ἔλεγον. 8. F: Καὶ ὠργίσθη Σαούλ, καὶ ἐφάνη πονηρὸν τὸ ῥῆμα. AEF† (in f.) καὶ τί αὐτῷ πλὴν ἡ βασιλεία. [9-11 *B († AEF).] B¹: habet tot. ℣ 9. 10. A* παρὰ et τοῦ et τῇ.

6. *Or, lorsque David revint, après avoir tué le Philistin.* Hébreu : « or, comme ils retournaient, lorsque David revenait de frapper le Philistin ». — *Avec des tambours de réjouissance.* Hébreu et Septante : « avec des tambours et de la joie ».

7. *Et elles chantaient, jouant et disant.* Hébreu : « et les femmes qui jouaient, chantaient en alternant ». Septante : « et les femmes sortaient et disaient ».

8. *Mais Saül fut très irrité, et cette parole déplut à ses yeux.* Septante : « et la parole (la chose) parut mauvaise aux yeux de Saul au sujet de ce discours ».

9. Les versets 9-12 manquent dans le ms. du Vat[...] et dans l'édition sixtine; celle-ci les ajoute ce[...] en note sous la rubrique: « In AA. LL. aliqu[...] hæc sequuntur, quæ tamen non sunt in aliis [...] datioribus ». Ils se trouvent aussi dans l'[...] qui les fait précéder d'un astérisque. Cf. *supr*[...] 55. Nous les reproduisons d'après la Polyg[...] Complute. — *Ne regarda jamais plus* [...] *bon œil.* Septante : « regarda David en desso[...] ».

10. *Et il prophétisait.* Hébreu : « et il dé[...] ».

11. *Pensant qu'il pourrait percer Dav*[...] *muraille.* Hébreu : « pensant : je frapper[...] clouerai) David et (à) la muraille ».

thæ conglutináta est ánimæ David,
et diléxit eum Jónathas quasi áni- *1 Reg. 20, 17; 19, 1.*
mam suam. 2 Tulítque eum Saul in
die illa, et non concéssit ei ut rever- *1 Reg. 16, 21; 17, 15; 8, 11.*
terétur in domum patris sui. 3 Inié-
runt autem David et Jónathas fœ- *1 Reg. 20, 8, 16; 23, 18. 2 Reg. 21, 7.*
dus : diligébat enim eum quasi
ánimam suam. 4 Nam exspoliávit se
Jónathas túnica, qua erat indútus,
et dedit eam David, et réliqua vesti-
ménta sua, usque ad gládium et
arcum suum, et usque ad bálteum.

David Sauli acceptus.

5 Egrediebátur quoque David ad
ómnia quæcúmque misísset eum
Saul, et prudénter se agébat : posuít- *1 Reg. 18, 14.*
que eum Saul super viros belli, et
accéptus erat in óculis univérsi pó-
puli, maximéque in conspéctu fa-
mulórum Saul.

Laudes David.

6 Porro cum reverterétur percússo
Philisthǽo David, egréssæ sunt mu-
líeres de univérsis úrbibus Israel, *Jud. 11, 34.*
cantántes, chorósque ducéntes in
occúrsum Saul regis, in týmpanis *Ex. 15, 20.*
lætítiæ, et in sistris. 7 Et præcinébant
mulíeres ludéntes, atque dicéntes :

Percússit Saul mille,
et David decem míllia. *1 Reg. 21, 11; 29, 5; 17, 51, 46. 2 Reg. 18, 3. Eccli. 47, 7.*

Saulis æmulatio,

8 Irátus est autem Saul nimis, et
displícuit in óculis ejus sermo iste :
dixítque : Dedérunt David decem
míllia, et mihi mille dedérunt : quid *1 Reg. 15, 28; 13, 14, 16, 21.*
ei súperest, nisi solum regnum?
9 Non rectis ergo óculis Saul aspi-
ciébat David a die illa, et deínceps.

et furor.

10 Post diem autem álteram, invá-
sit spíritus Dei malus Saul, et pro- *1 Reg. 18, 12; 16, 14; 3 Reg. 18, 29.*
phetábat in médio domus suæ : David
autem psallébat manu sua, sicut per *Jer. 29, 26.*
síngulos dies : tenebátque Saul lán- *1 Reg. 16, 23; 19, 9; 23, 6; 19, 10; 20, 33; 22, 6; 26, 7.*
ceam, 11 et misit eam, putans quod
confígere posset David cum paríete :

Jonathas s'attacha étroitement à l'âme
de David, et Jonathas l'aima comme
son âme. 2 Et Saül le prit en ce jour-là,
et il ne lui accorda pas de retourner
dans la maison de son père. 3 Or Da-
vid et Jonathas firent alliance; car
Jonathas l'aimait comme son âme :
4 aussi Jonathas se dépouilla de la tu-
nique dont il était revêtu, et il la donna
à David avec le reste de ses vêtements.
jusqu'à son glaive et son arc, et jusqu'à
son baudrier.

5 David allait aussi partout où l'en-
voyait Saül, et il se conduisait pru-
demment. Et Saül le préposa sur les
hommes de guerre, et il était agréable
aux yeux de tout le peuple, et surtout
en la présence des serviteurs de Saül.

6 Or, lorsque David revint, après
avoir tué le Philistin, les femmes sorti-
rent de toutes les villes d'Israël, chan-
tant et formant des danses, au-devant
du roi Saül, avec des tambours de ré-
jouissance, et avec des sistres; 7 et elles
chantaient, jouant et disant :

« Saül en a tué mille,
et David dix mille ».

8 Mais Saül fut très irrité, et cette
parole déplut à ses yeux, et il dit :
« Elles ont donné dix mille hommes à
David, et à moi, elles m'en ont donné
mille; que lui reste-t-il *à avoir*, si ce
n'est la royauté? » 9 Aussi Saül, depuis
ce jour-là, ne regarda jamais plus Da-
vid d'un bon œil.

10 Mais après le jour suivant, l'esprit
malin, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il
prophétisait aux milieu de sa maison;
mais David touchait la harpe de sa main
comme tous les jours; et Saül tenait sa
lance, 11 et il la jeta, pensant qu'il pour-
rait percer David avec la muraille; et

---

d) **Jalousie et fureur de Saül**, XVIII-XX.

XVIII. 3. *Firent alliance;* c'est-à-dire firent un acte d'amitié.

4. *Jonathas se dépouilla.* La conclusion des alliances se faisait ordinairement par un échange de présents.

5. *Il le préposa.* Saül investit David d'un commandement dans l'armée qu'il avait organisée.

6. *Chantant et formant des danses.* Voir la figure, *Juges*, XI, 34. — *Avec des sistres,* instruments de musique très communs dans l'antique Égypte. Ils consistaient dans des anneaux de métal passés dans des cordes métalliques, et qu'on agitait en cadence. Dans le texte original il est question, non de sistres, mais d'instruments triangulaires ou à trois cordes.

10. *Il prophétisait :* c'est-à-dire qu'agité par l'esprit malin, il contrefaisait les prophètes, en parlant avec un certain enthousiasme.

τοίχῳ. Καὶ ἐξέκλινε Δαυὶδ ἀπὸ προσώπου
αὐτοῦ δίς.] 12 Καὶ ἐφοβήθη Σαοὺλ ἀπὸ
προσώπου Δαυίδ. 13 Καὶ ἀπέστησεν αὐ-
τὸν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἑαυ-
τῷ χιλίαρχον, καὶ ἐξεπορεύετο καὶ εἰςε-
πορεύετο ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ ἦν
Δαυὶδ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ συνιῶν,
καὶ κύριος ἦν μετ' αὐτοῦ. 15 Καὶ εἶδε Σα-
οὺλ ὡς αὐτὸς συνιεῖ σφόδρα, καὶ εὐλαβεῖτο
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 16 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰούδας ἠγάπα τὸν Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸς
εἰςεπορεύετο καὶ ἐξεπορεύετο πρὸ προσώπου
τοῦ λαοῦ. [17 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ·
Ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ μου ἡ μείζων Μερὼβ,
δώσω σοι αὐτὴν εἰς γυναῖκα· πλὴν γίνου μοι
εἰς υἱὸν δυνάμεως, καὶ πολέμει τοὺς πολέ-
μους κυρίου. Καὶ Σαοὺλ εἶπε· Μὴ ἔστω ἡ
χείρ μου ἐπ' αὐτῷ, ἀλλ' ἔστω ἐν αὐτῷ ἡ
χεὶρ τῶν ἀλλοφύλων. 18 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς Σαούλ· Τίς εἰμι ἐγὼ, καὶ τίς ἡ ζωὴ
τῆς συγγενείας τοῦ πατρός μου ἐν Ἰσραὴλ,
ὅτι ἔσομαι γαμβρὸς τοῦ βασιλέως; 19 Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ καιρῷ τοῦ δοθῆναι τὴν Με-
ρὼβ θυγατέρα Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ, καὶ αὕτη
ἐδόθη τῷ Ἐδριὴλ τῷ Μαουλαθίτῃ εἰς γυ-
ναῖκα.] 20 Καὶ ἠγάπησε Μελχὸλ ἡ θυ-
γάτηρ Σαοὺλ τὸν Δαυίδ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Σαοὺλ, καὶ ηὐθύνθη ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐ-
τοῦ. 21 Καὶ εἶπε Σαούλ· Δώσω αὐτὴν αὐ-
τῷ, καὶ ἔσται αὐτῷ εἰς σκάνδαλον. Καὶ ἦν
ἐπὶ Σαοὺλ χεὶρ ἀλλοφύλων. 22 Καὶ ἐνετεί-
λατο Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ, λέγων· Λα-
λήσατε ὑμεῖς λάθρα τῷ Δαυὶδ, λέγοντες·
Ἰδοὺ θέλει ἐν σοὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ πάντες οἱ
παῖδες αὐτοῦ ἀγαπῶσί σε, καὶ σὺ ἐπιγάμ-
βρευσον τῷ βασιλεῖ. 23 Καὶ ἐλάλησαν οἱ
παῖδες Σαοὺλ εἰς τὰ ὦτα Δαυὶδ τὰ ῥήματα
ταῦτα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ κοῦφον ἐν
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν ἐπιγαμβρεῦσαι βασιλεῖ;

12. AEF† (in f.) ὅτι ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ Σαοὺλ ἀπέστη. 13. A: Καὶ ἀπ. αὐτοῦ Σαοὺλ ἀφ' αὐτοῦ. 14. AB[1]* (sec.) ἦν. [17-19 *B († AEF).] 17. A: αὐτὴν δ. σοι... † (a. πλὴν) καὶ... * (bis) ἡ et τῶν : καὶ ἔσται ἐπ' αὐτὸν χ. ἀλλ. 18. A: σε πατ. 19. A: ἐγενήθη. A[2]: αὐτὴ ἐδ. A: Μοθυλαθίτῃ. 20. AB[1]* τῷ. A: καὶ εὐθύνθη τὸ ῥῆμα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. 21. AEF† (in f.) Καὶ εἶπε Σ. πρὸς Δ· Ἐν ταῖς δυσὶν ἐπιγαμβρεύσεις μοι σήμερον. 22. A: ὑμεῖς τὸν Δαυὶδ λάθρα λέγ. 23. A: Δ. κατὰ τὰ ῥήμ.

ובקיר ויסב דוד מפניו פעמים׃
12 ויירא שאול מלפני דוד כי־היה יהוה
13 עמו ומעם שאול סר׃ ויסרהו שאול
מעמו וישמהו לו שר־אלף ויצא
14 ויבא לפני העם׃ ויהי דוד לכל־
דרכו משכיל ויהוה עמו׃ ויירא
שאול אשר־הוא משכיל מאד ויגר
16 מפניו׃ וכל־ישראל ויהודה אהב
את־דוד כי־הוא יוצא ובא לפניהם׃
17 ויאמר שאול אל־דוד הנה בתי
הגדולה מרב אתה אתן־לך לאשה
אך היה־לי לבן־חיל והלחם מלחמות
יהוה ושאול אמר אל־תהי ידי בו
18 ותהי־בו יד־פלשתים׃ ויאמר דוד
אל־שאול מי אנכי ומי חיי משפחת
אבי בישראל כי־אהיה חתן למלך׃
19 ויהי בעת תת את־מרב בת־שאול
לדוד והיא נתנה לעדריאל המחלתי
20 לאשה׃ ותאהב מיכל בת־שאול
את־דוד ויגדו לשאול ויישר הדבר
21 בעיניו׃ ויאמר שאול אתננה לו
ותהי־לו למוקש ותהי־בו יד־פלשתים
ויאמר שאול אל־דוד בשתים תתחתן
בי היום׃
22 ויצו שאול את־עבדו דברו אל־
דוד בלט לאמר הנה חפץ בך המלך
וכל־עבדיו אהבוך ועתה התחתן
23 במלך׃ וידברו עבדי שאול באזני
דוד את־הדברים האלה ויאמר דוד
הנקלה בעיניכם התחתן במלך

v. 14. דרכיו ק'
v. 22. עבדיו ק'

12. *Saul craignit David.* Hébreu et Septante : « Saul craignit devant David ». — *Parce que le Seigneur était avec David, tandis qu'il s'était retiré de lui* manque dans les Septante.

13. *Tribun sur mille hommes.* Septante : « chiliarque ».

15. *Et il commença à se garder de lui.* Hébreu : « et il le craignait ».

17. Les versets 17-20 manquent dans le ms. du Vatican et dans l'édition sixtine, qui les ajoute cependant en note sous la rubrique « In AA. LL. (aliquot libris) hæc sequuntur, quæ tamen meliores libri non habent ». — Ces versets manquent aussi d[illegible] (fol. 19). On les a ajoutés en marge du m[illegible] avec des astérisques. V. *supra* XVII, 55. — *Des Philistins.* Septante : « des étrangers ». Ils tradu[illegible] toujours ainsi dans ces livres.

21. *Et que la main des Philistins soit sur lu[illegible]* [illegible]tante : « et la main des étrangers était s[illegible] (Saul était en guerre avec les étrangers) » ; la f[illegible] verset manque dans les Septante. — *C'est à d[illegible] conditions.* Hébreu : « pour la seconde fois ». V[illegible] la note du ℣. 21, p. 385.

et declinávit David a fácie ejus se-
cúndo. [12] Et tímuit Saul David, eo [1 Reg. 16, 18; 10, 7.]
quod Dóminus esset cum eo, et a se
recessísset. [13] Amóvit ergo eum Saul
a se, et fecit eum tribúnum super
mille viros : et egrediebátur, et in-
trábat in conspéctu pópuli. [14] In óm-
nibus quoque viis suis David pru- [1 Reg. 18, 5.]
dénter agébat, et Dóminus erat cum
eo. [15] Vidit ítaque Saul quod pru-
dens esset nimis, et cœpit cavére
eum. [16] Omnis autem Israel et Juda
diligébat David : ipse enim ingredie-
bátur et egrediebátur ante eos.

Merob uxor Davidi promittitur.

[17] Dixítque Saul ad David : Ecce
fília mea major Merob, ipsam dabo
tibi uxórem : tantúmmodo esto vir
fortis, et præliáre bella Dómini. Saul [1 Reg. 14, 49; 17, 25.]
autem reputábat, dicens : Non sit
manus mea in eum, sed sit super
eum manus Philisthinórum. [18] Ait [1 Reg. 18, 21.]
autem David ad Saul : Quis ego
sum, aut quæ est vita mea, aut cog-
nátio patris mei in Israel ut fiam
gener regis?

Pro Merob Michol datur.

[19] Factum est autem tempus, cum
debéret dari Merob fília Saul David,
data est Hadriéli Molathítæ uxor. [2 Reg. 21, 8. 3 Reg. 19, 6.]
[20] Diléxit autem David Michol fília [1 Reg. 18, 28; 14, 49.]
Saul áltera. Et nuntiátum est Saul,
et plácuit ei. [21] Dixítque Saul :
Dabo eam illi, ut fiat ei in scándalum,
et sit super eum manus Philisthinó- [1 Reg. 18, 17.]
rum. Dixítque Saul ad David : In
duábus rebus gener meus eris hódie.

Saulis dolus.

[22] Et mandávit Saul servis suis :
Loquímini ad David clam me, di-
céntes : Ecce places regi, et omnes [1 Reg. 18, 5.]
servi ejus díligunt te. Nunc ergo
esto gener regis. [23] Et locúti sunt
servi Saul in áuribus David ómnia [1 Reg. 18, 18.]
verba hæc. Et ait David : Num parum
vidétur vobis, génerum esse regis?

David se détourna de devant lui par
deux fois. [12] Alors Saül craignit David,
parce que le Seigneur était avec David,
tandis qu'il s'était retiré de lui. [13] Saül
l'éloigna donc de lui, et le fit tribun
sur mille hommes; et il sortait et il
entrait en la présence du peuple. [14] En
toutes ses voies aussi, David agissait
prudemment, et le Seigneur était avec
lui. [15] C'est pourquoi Saül vit qu'il
était très prudent, et il commença à se
garder de lui. [16] Mais tout Israël et
Juda aimaient David; car c'était lui qui
entrait et sortait devant eux.

[17] Et Saül dit à David : « Voici ma
fille aînée Mérob; c'est elle que je te
donnerai pour femme; seulement sois
courageux, et combats les combats du
Seigneur ». Or, Saül pensait en lui-
même, disant : « Que ma main ne soit
pas contre lui, mais que la main des
Philistins soit sur lui ». [18] Mais David
répondit à Saül : « Qui suis-je, moi, ou
quelle est ma vie, ou quelle est la pa-
renté de mon père en Israël, pour que
je devienne gendre du roi? »

[19] Or, le temps vint que Mérob, fille
de Saül, devait être donnée à David, et
elle fut donnée pour femme à Hadriel,
le Molathite. [20] Mais Michol, la seconde
fille de Saül, aima David. Et on l'annonça
à Saül, et cela lui plut, [21] et Saül dit :
« Je la lui donnerai, afin qu'elle de-
vienne sa ruine, et que la main des
Philistins soit sur lui ». Saül dit donc
à David : « C'est à deux conditions que
tu seras mon gendre aujourd'hui ».

[22] Alors Saül commanda à ses servi-
teurs : « Parlez à David, sans que je
paraisse, disant : Voilà que tu plais au
roi, et tous ses serviteurs t'aiment :
maintenant donc sois le gendre du roi ».
[23] Et les serviteurs de Saül dirent aux
oreilles de David toutes ces paroles; et
David répondit : « Croyez-vous que ce
soit peu, d'être le gendre du roi? Pour

13. *Tribun*. Voir la note sur *Exode*, XVIII, 21. — *Il sortait et il entrait*, c'est-à-dire se livrait à des entreprises guerrières. *Sortir et entrer* est un hébraïsme qui signifie l'ensemble des actions d'un individu.

17. *Les combats du Seigneur*. Ce sont les guerres contre les Philistins, ennemis du peuple de Dieu. — *Que ma main*, c'est-à-dire que ma vengeance.

18. *Quelle est ma vie*, c'est-à-dire ma situation, ma position.

19. *Hadriel* était probablement d'Abel-Méhula, *Juges*, VII, 22. — Les cinq fils issus de cette union périrent par la main des Gabaonites, II *Rois*, XXI, 8.

21. *C'est à deux conditions*. Quelques interprètes donnent plus vraisemblablement aux mots *in duabus rebus* ce sens : tu peux devenir mon gendre de deux manières, puisque j'ai deux filles, c'est-à-dire en épousant la seconde, la première étant déjà mariée. D'autres traduisent l'hébreu : « une seconde fois », encore, en épousant Michol.

Κἀγὼ ἀνὴρ ταπεινὸς, καὶ οὐχὶ ἔνδοξος.
[24] Καὶ ἀπήγγειλαν οἱ παῖδες Σαοὺλ αὐτῷ
κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἃ ἐλάλησε Δαυίδ.
[25] Καὶ εἶπε Σαούλ· Τάδε ἐρεῖτε τῷ Δαυίδ·
Οὐ βούλεται ὁ βασιλεὺς ἐν δόματι, ἀλλ' ἢ
ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων, ἐκδικῆσαι ἐχθροὺς τοῦ βασιλέως· καὶ Σαοὺλ ἐλογίσατο ἐμβαλεῖν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῶν ἀλλοφύλων.
[26] Καὶ ἀπαγγέλλουσιν οἱ παῖδες
Σαοὺλ τῷ Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ηὐθύνθη ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Δαυὶδ ἐπιγαμβρεῦσαι τῷ βασιλεῖ.
[27] Καὶ ἀνέστη
Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις ἑκατὸν ἄνδρας. Καὶ ἀνήνεγκε τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν, καὶ ἐπιγαμβρεύεται τῷ βασιλεῖ, καὶ δίδωσιν αὐτῷ τὴν Μελχὸλ θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ εἰς γυναῖκα.
[28] Καὶ εἶδε Σαοὺλ ὅτι κύριος μετὰ Δαυὶδ,
'καὶ πᾶς Ἰσραὴλ' ἠγάπα αὐτόν·
[29] καὶ
προσέθετο εὐλαβεῖσθαι ἀπὸ Δαυὶδ ἔτι. [Καὶ ἐγένετο Σαοὺλ ἐχθραίνων τῷ Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας.
[30] Καὶ ἐξῆλθον οἱ
ἄρχοντες τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τῆς ἐξοδίας αὐτῶν καὶ Δαυὶδ συνῆκε παρὰ πάντας τοὺς δούλους Σαοὺλ, καὶ ἐτιμήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ σφόδρα.]

XIX. Καὶ ἐλάλησε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ, θανατῶσαι τὸν Δαυίδ.
[2] Καὶ
Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Σαοὺλ ᾑρεῖτο τὸν Δαυὶδ σφόδρα. Καὶ ἀπήγγειλεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυὶδ, λέγων· Σαοὺλ ζητεῖ θανατῶσαί σε· φύλαξαι οὖν αὔριον πρωῒ, καὶ κρύβηθι καὶ κάθισον κρυφῇ,
[3] καὶ ἐγὼ ἐξελεύσομαι καὶ στήσομαι ἐχόμενος τοῦ πατρός μου ἐν ἀγρῷ οὗ ἐὰν ᾖς ἐκεῖ· καὶ ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ

23. F: (l. ἔνδοξος) ἔντιμος. 24. F: κατὰ πάντα τά. 25. A* ἐκδικ. — fin. EF: εἰς ἐχθρούς... (l. αὐτὸν) τὸν Δαυίδ. 26. F: ἀπήγγειλαν. AB[1]: εὐθύνθη. AEF† (in f.) καὶ οὐκ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι. 27. A* ἐκ. AF: ἄνδρας, καὶ ἤνεγκεν ἀκροβυστίας αὐτῶν (B[1]† τῷ βασιλεῖ) καὶ ἐπλήρωσεν αὐτὰς τῷ βασιλεῖ. Καί. 28. AEF† (p. Σαούλ) καὶ ἔγνω. F† (p. Δαυίδ) καὶ Μεχὸλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ.

23 וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶה׃ וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי
שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר
כה דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ
וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת־דָּוִד בְּיַד־
26 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי
דָוִד לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא־מָלְאוּ
27 הַיָּמִים׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ ׀ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ וַיָּבֵא
דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־
מִיכַל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה׃
28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה עִם־דָּוִד
29 וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ׃ וַיֹּאסֶף
שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל
ל אֹיֵב אֶת־דָּוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיְהִי ׀ מִדֵּי צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד
מִכֹּל עַבְדֵי שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד׃
XIX. וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל־
כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד וִיהוֹנָתָן
2 בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד מְאֹד׃ וַיַּגֵּד
יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר
3 וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר וְנַחְבֵּאתָ׃ וַאֲנִי אֵצֵא
וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה
שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי

v. 25. לכד' כי אם במאה   v. 28. פתח בס"פ

29.s. F: προσέθετο φοβεῖσθαι ἀπὸ προσώπου Δαυίδ. B* κ. ἐγέν. Σ. - fin. 30. († AEF). A: ἐχθραίνων τὸν Δ. AE* τῆς. A* (sq.) καί. — 1. LL: τοῦ θανατ. A: (l. τὸν Δ.) αὐτόν. 2. B[1]* ὁ. AEF† (p. Σαούλ) ὁ πατήρ μου. B[1]: κρυβῇ.

25. *Le roi n'a pas besoin de douaire.* Septante : « le roi ne veut pas de don ». — *Mais Saül pensait livrer David aux mains.* Septante : « et Saül pensait le jeter dans les mains ».
26. *Puisqu'il devenait gendre du roi.* Septante : « de devenir gendre du roi ».
27. *Après peu de jours* manque dans les Septante. — *Deux cents hommes.* Septante : « cent hommes ». — *Et les compta au roi, afin qu'il fût son gendre.* Septante : « et il devint gendre du roi ».
28. *Pour Michol, fille de Saül, elle aimait David.* Septante : « et tout Israël l'aimait (David) ».
29. La fin du ℣. 29 et le ℣. 30 manquent dans les Septante et dans l'édition sixtine qui les ajoute cependant en note. Ils manquent complètement dans le manuscrit P[1] (fol. 20).

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Hébreu : « de meurtre de David ».
2. *Dès le matin.* Septante : « demain matin ».
3. *Et tout ce que je verrai.* Hébreu : « et je verrai quoi (*Septante :* ce qu'il en sera) ».

Ego autem sum vir pauper et ténuis. ²⁴ Et renuntiavérunt servi Saul, dicéntes : Hujuscémodi verba locútus est David. ²⁵ Dixit autem Saul : Sic loquímini ad David : Non habet rex sponsália necésse, nisi tantum centum præpútia Philisthinórum, ut fiat últio de inimícis regis. Porro Saul cogitábat trádere David in manus Philisthinórum.

Gen. 34, 12. 1 Reg. 17, 26.

Vincit David.

²⁶ Cumque renuntiássent servi ejus David verba quæ díxerat Saul, plácuit sermo in óculis David, ut fíeret gener regis. ²⁷ Et post paucos dies surgens David, ábiit cum viris qui sub eo erant. Et percússit ex Philísthiim ducéntos viros, et áttulit eórum præpútia, et annumerávit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit ítaque Saul ei Michol fíliam suam uxórem.

1 Reg. 18, 13.

Nomen David celebre.

²⁸ Et vidit Saul, et intelléxit quod Dóminus esset cum David. Michol autem fília Saul diligébat eum. ²⁹ Et Saul magis cœpit timére David : factúsque est Saul inimícus David cunctis diébus. ³⁰ Et egréssi sunt príncipes Philisthinórum : a princípio autem egressiónis eórum, prudéntius se gerébat David quam omnes servi Saul, et célebre factum est nomen ejus nimis.

1 Reg. 18, 20, 15, 12, 8. 1 Reg. 18, 14, 5.

David a Jonatha servatur.

XIX. ¹ Locútus est autem Saul ad Jónathan fílium suum, et ad omnes servos suos, ut occíderent David. Porro Jónathas fílius Saul diligébat David valde. ² Et indicávit Jónathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occídere te : quaprópter obsérva te, quæso, mane, et manébis clam, et abscondéris. ³ Ego autem egrédiens stabo juxta patrem meum, in agro ubicúmque fúeris : et ego loquar de te ad patrem meum : et

1 Reg. 18, 1, 3; 20, 17. 2 Reg. 1, 26.

moi, je suis un homme pauvre et de nulle considération ». ²⁴ Et les serviteurs de Saül le rapportèrent, disant : « Telles sont les paroles qu'a dites David ». ²⁵ Mais Saül répondit : « C'est ainsi que vous parlerez à David : Le roi n'a pas besoin de douaire, mais seulement de cent prépuces de Philistins, afin que vengeance soit faite des ennemis du roi ». Mais Saül pensait livrer David aux mains des Philistins.

²⁶ Et lorsque les serviteurs de Saül eurent rapporté à David les paroles que Saül avait dites, le discours plut à David, puisqu'il devenait gendre du roi. ²⁷ Aussi, après peu de jours, David, se levant, s'en alla avec les hommes qui étaient sous lui; et il tua parmi les Philistins deux cents hommes, et il apporta leurs prépuces, et les compta au roi, afin qu'il fût son gendre. C'est pourquoi Saül lui donna Michol sa fille pour femme.

²⁸ Et Saül vit et comprit que le Seigneur était avec David. Pour Michol, fille de Saül, elle aimait David. ²⁹ Et Saül commença à craindre davantage David; et Saül devint ennemi de David tous les jours. ³⁰ Et les princes des Philistins sortirent; mais dès le commencement de leur sortie, David se conduisait plus prudemment que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.

XIX. ¹ Or, Saül parla à Jonathas, son fils, et à tous ses serviteurs, pour qu'ils tuassent David. Mais Jonathas, fils de Saül, aimait beaucoup David. ² Aussi Jonathas l'annonça-t-il à David, disant : « Saül mon père cherche à te tuer; c'est pourquoi veille sur toi, je te prie, dès le matin; tu resteras dans un lieu secret, et tu te cacheras. ³ Pour moi, sortant, je me tiendrai près de mon père dans le champ, partout où tu seras; et moi-même je parlerai de toi à mon père, et tout

---

23. *Un homme pauvre.* Dans tout l'Orient et particulièrement chez les Hébreux, ce n'était pas la jeune fille qui apportait la dot, mais le jeune homme qui faisait des présents aux parents de sa fiancée. « Dans les villes, le prix ordinaire des jeunes filles varie entre deux mille et quatre mille piastres (environ 500 à 1.000 francs) et quelquefois davantage chez les riches; mais dans les campagnes il est presque constamment entre deux mille et trois mille piastres ». (Pierotti.) — David pouvait craindre que Saül exigeât une somme très considérable.

25. *Cent prépuces de Philistins.* Saül exige, pour donner sa fille à David, que celui-ci tue cent Philistins, espérant qu'il périrait avant d'avoir tué un si grand nombre d'ennemis.

27. *Après peu de jours;* sans doute avant les délais ordinairement fixés.

30. *Sortirent,* hébraïsme, pour : *se mirent en campagne.*

XIX. 1. *Pour qu'ils tuassent David.* Ces paroles expriment seulement l'intention de Saül, et non un ordre exprès.

ὄψομαι ὅτι ἐὰν ᾖ, καὶ ἀπαγγελῶ σοι. [4] Καὶ
ἐλάλησεν Ἰωνάθαν περὶ Δαυὶδ ἀγαθὰ
πρὸς Σαοὺλ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτόν· Μὴ ἁμαρτησάτω ὁ βασιλεὺς
εἰς τὸν δοῦλόν σου Δαυίδ, ὅτι οὐχ ἡμάρ-
τηκεν εἰς σέ, καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ ἀγαθὰ
σφόδρα, [5] καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν
τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον,
καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἱνατί
ἁμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῷον, θανατῶσαι τὸν
Δαυὶδ δωρεάν; [6] Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ τῆς
φωνῆς Ἰωνάθαν, καὶ ὤμοσε Σαοὺλ λέγων·
Ζῇ κύριος, εἰ ἀποθανεῖται. [7] Καὶ ἐκάλεσεν
Ἰωνάθαν τὸν Δαυίδ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ εἰσήγαγεν Ἰω-
νάθαν τὸν Δαυὶδ πρὸς Σαοὺλ, καὶ ἦν ἐνώ-
πιον αὐτοῦ ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.
[8] Καὶ προσέθετο ὁ πόλεμος γενέσθαι πρὸς
Σαοὺλ, καὶ κατίσχυσε Δαυίδ, καὶ ἐπολέμησε
τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς
πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ ἔφυγον ἐκ
προσώπου αὐτοῦ. [9] Καὶ ἐγένετο πνεῦμα
θεοῦ πονηρὸν ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ αὐτὸς ἐν οἴκῳ
καθεύδων, καὶ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ
Δαυὶδ ἔψαλλεν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. [10] Καὶ
ἐζήτει Σαοὺλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυίδ·
καὶ ἀπέστη Δαυὶδ ἐκ προσώπου Σαοὺλ, καὶ
ἐπάταξε τὸ δόρυ εἰς τὸν τοῖχον, καὶ Δαυὶδ
ἀνεχώρησε καὶ διεσώθη. [11] Καὶ ʾἐγενήθη
ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶʾ ἀπέστειλε Σαοὺλ
ἀγγέλους εἰς οἶκον Δαυὶδ φυλάξαι αὐτὸν τοῦ
θανατῶσαι αὐτὸν πρωΐ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ
Δαυὶδ Μελχὸλ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Ἐὰν
μὴ σὺ σώσῃς τὴν ψυχὴν σαυτοῦ τὴν νύκτα
ταύτην, αὔριον θανατωθήσῃ. [12] Καὶ κατά-
γει ἡ Μελχὸλ τὸν Δαυὶδ διὰ τῆς θυρί-
δος, καὶ ἀπῆλθε καὶ ἔφυγε καὶ σώζεται.
[13] Καὶ ἔλαβεν ἡ Μελχὸλ τὰ κενοτάφια, καὶ
ἔθετο ἐπὶ τὴν κλίνην, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν
ἔθετο πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἐκάλυψεν

4 מָה וְהִגַּדְתִּי לָךְ׃ וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן
בְּדָוִד טוֹב אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד
כִּי לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹב־לְךָ
ה מְאֹד׃ וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית אֶת־
6 דָּוִד חִנָּם׃ וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת׃
7 וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ יְהוֹנָתָן
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן
אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לְפָנָיו
כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃
8 וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
9 גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה׀
רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב
י וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד׃ וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבַקִּיר
וַיִּפְטַר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית
בַּקִּיר וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא׃
11 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד
לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר וַתַּגֵּד לְדָוִד
מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט
אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה מָחָר אַתָּה מוּמָת׃
12 וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
13 וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט׃ וַתִּקַּח מִיכַל
אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת
כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס

3. F: (l. ἐὰν) ἄν. 4. F: οὐχ ἥμαρτεν εἰς σέ, καὶ τὰ ἔργα αὐτοῦ καλὰ σφόδρα. AE: ἀγαθὰ σοί. 7. B¹: (l. ὡς) ὡσεὶ (F: καθώς). 8. F: Καὶ προσετέθη γενέσθαι πόλεμος. AF* πρὸς Σαούλ. 9. F* (p. πν.) θεοῦ (AE: κυρίου). EF: οἴκῳ αὐτοῦ. A: καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ ἔψ. ἐν ταῖς... 10. F: ἐν δόρατι τὸν Δαυίδ; A+ καὶ ἐν τῷ τοίχῳ. 11. F* ἐ. τῇ νυκτὶ ἐκ. 13. A: (l. ἔθετο) ἔθηκεν. F: (l. ἧπαρ τῶν) στρογγύλωμα τριχῶν.

5. *Et le Seigneur a donné le salut à tout Israel par une grande victoire. Vous l'avez vu, et vous vous êtes réjoui.* Septante : « et le Seigneur a fait un grand salut : et tout Israel a vu et s'est réjoui ».

6. *Lorsque Saul eut entendu cela, apaisé par la voix de Jonathas, il jura.* Septante : « et Saul entendit (exauça) la parole de Jonathas ; et Saul [...]

8. *Fut déclarée de nouveau.* Hebreu : « s'[...]

13. *La statue.* Hebreu : « théraphim, sorte d'id[...] Septante : « un cénotaphe ». — *Mit une peau [...] de chèvre à sa tête.* Septante : « et posa un [...] chèvre à sa tête ».

quodcúmque videro, nuntiábo tibi.
4 Locútus est ergo Jónathas de
David bona ad Saul patrem suum,
dixítque ad eum : Ne pecces rex in
servum tuum David, quia non pec-
cávit tibi, et ópera ejus bona sunt
tibi valde. 5 Et pósuit ánimam suam
in manu sua, et percússit Philis-
thǽum, et fecit Dóminus salútem
magnam univérso Israéli : vidísti, et
lætátus es. Quare ergo peccas in
sánguine innóxio, interfíciens David,
qui est absque culpa?
6 Quod cum audísset Saul, placá-
tus voce Jónathæ, jurávit : Vivit Dó-
minus, quia non occidétur. 7 Vocávit
itaque Jónathas David, et indicávit
ei ómnia verba hæc : et introdúxit
Jónathas David ad Saul, et fuit ante
eum, sicut fúerat heri et nudiustér-
tius.
8 Motum est autem rursum bel-
lum : et egréssus David, pugnávit
advérsum Philísthiim : percussítque
eos plaga magna et fugérunt a fácie
ejus. 9 Et factus est spíritus Dómini
malus in Saul : sedébat autem in
domo sua, et tenébat lánceam : porro
David psallébat manu sua. 10 Nisús-
que est Saul confígere David láncea
in paríete, et declinávit David a fácie
Saul : láncea autem casso vúlnere
perláta est in paríetem, et David fu-
git, et salvátus est nocte illa.
11 Misit ergo Saul satéllites suos
in domum David, ut custodírent
eum, et interficerétur mane. Quod
cum annuntiásset David Michol uxor
sua, dicens : Nisi salváveris te nocte
hac, cras moriéris : 12 depósuit eum
per fenéstram : porro ille ábiit et au-
fugit, atque salvátus est.
13 Tulit autem Michol státuam, et
pósuit eam super lectum, et pellem
pilósam caprárum pósuit ad caput

Jonathas ad Saul. — 1 Reg. 22, 14. — 1 Reg. 17, 50; 18, 6; 17, 32. — Placatur Saul. — 1 Reg. 14, 45. — 1 Reg. 18, 2; 16, 21. — David lanceam effugit. — 1 Reg. 23, 5. — 1 Reg. 18, 10; 16, 14; 28, 15. — 1 Reg. 18, 11. — Ab uxore servatur. — Jos. 2, 15. Act. 9, 25. — Michol artificium. — 1 Reg. 19, 16. Gen. 31, 19.

ce que je verrai, je te l'annoncerai ».
4 Jonathas donc parla bien de David
à Saül, son père, et il lui dit : « Ne
péchez pas, ô roi, contre votre servi-
teur David, parce qu'il n'a pas péché
contre vous, et ses œuvres vous sont
très avantageuses; 5 et il a mis son âme
en sa main, et a tué le Philistin, et le
Seigneur a donné le salut à tout Israël
par une grande victoire. Vous l'avez vu,
et vous vous êtes réjoui. Pourquoi donc
péchez-vous contre un sang innocent,
tuant David qui est sans faute? »
6 Lorsque Saül eut entendu cela,
apaisé par la voix de Jonathas, il jura :
« Le Seigneur vit! il ne sera pas tué ».
7 C'est pourquoi Jonathas appela David,
et il lui fit connaître toutes ces paroles;
ensuite Jonathas introduisit David au-
près de Saül; et David fut devant lui,
comme hier et avant-hier.
8 Mais la guerre fut déclarée de nou-
veau; et David, étant sorti, combattit
contre les Philistins; et il les frappa
d'une grande plaie; et ils s'enfuirent de-
vant lui. 9 Et le mauvais esprit, envoyé
du Seigneur, s'empara de Saül; or, il
était assis dans sa maison, et il tenait
sa lance; mais David touchait la harpe
de sa main; 10 et Saül s'efforça de per-
cer David de sa lance contre la mu-
raille; et David se détourna de devant
Saül; quant à la lance, sans faire de
blessure, elle donna dans la muraille;
et David s'enfuit, et il fut sauvé cette
nuit-là.
11 Saül envoya donc ses gardes en la
maison de David pour s'assurer de lui
et le tuer dès le matin. Lorsque Michol,
sa femme, l'eut annoncé à David, di-
sant : « Si tu ne te sauves cette nuit,
demain tu mourras », 12 elle le descen-
dit par la fenêtre. David donc s'en alla
et s'enfuit, et il fut sauvé.
13 Cependant Michol prit la statue,
et la posa sur le lit, mit une peau velue
de chèvre à sa tête, et la couvrit de vê-

---

5. *Il a mis son âme en sa main;* c'est-à-dire il a exposé sa vie aux plus grands dangers, en combattant seul sans armes contre Goliath.
7. *Comme hier et avant-hier;* hébraïsme, pour auparavant.
9. *Le mauvais esprit.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 14. — *Touchait la harpe.* Voir la figure I *Rois*, XVI, 16.

11. *Pour s'assurer de lui et le tuer.* David composa à ce sujet le *Psaume* LVIII (hébreu LIX.)
13. *La statue.* On ne sait ce qu'était cette statue. L'hébreu porte *les théraphim*, mot qui désigne ordinairement des idoles. Voir la note sur *Genèse*, XXXI, 19. Cf. *Juges*, XVII, 5. Dans tous les cas, il doit être pris ici au singulier, et désigne évidemment l'image d'une figure humaine.

αὐτὰ ἱματίῳ. [14] *Καὶ ἀπέστειλε Σαοὺλ*
ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ, καὶ λέγουσιν
ἐνοχλεῖσθαι αὐτόν. [15] *Καὶ ἀποστέλλει ἐπὶ*
τὸν Δαυὶδ, λέγων· Ἀγάγετε αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης πρός μὲ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.
[16] *Καὶ ἔρχονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἰδοὺ τὰ κε-*
νοτάφια ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἧπαρ τῶν αἰγῶν
πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ. [17] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ*
τῇ Μελχόλ· Ἱνατί οὕτως παρελογίσω με,
καὶ ἐξαπέστειλας τὸν ἐχθρόν μου, καὶ διε-
σώθη; Καὶ εἶπε Μελχὸλ τῷ Σαούλ· Αὐτὸς
εἶπεν· Ἐξαπόστειλόν με, εἰ δὲ μή, θανατώσω
σε. [18] *Καὶ Δαυὶδ ἔφυγε καὶ διεσώθη, καὶ*
παραγίνεται πρὸς Σαμουὴλ εἰς Ἀρμαθαὶμ,
καὶ ἀπαγγέλλει αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησεν
αὐτῷ Σαούλ. Καὶ ἐπορεύθη Σαμουὴλ καὶ
Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισαν ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ.
[19] *Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, λέγοντες·*
Ἰδοὺ Δαυὶδ ἐν Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ. [20] *Καὶ*
ἀπέστειλε Σαοὺλ ἀγγέλους λαβεῖν τὸν Δαυὶδ,
καὶ εἶδον τὴν ἐκκλησίαν τῶν προφητῶν, καὶ
Σαμουὴλ εἱστήκει καθεστηκὼς ἐπ᾽ αὐτῶν·
καὶ ἐγενήθη ἐπὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Σαοὺλ
πνεῦμα θεοῦ, καὶ προφητεύουσι. [21] *Καὶ*
ἀπηγγέλη τῷ Σαούλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέ-
λους ἑτέρους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
Καὶ προσέθετο Σαοὺλ ἀποστεῖλαι ἀγγέ-
λους τρίτους, καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ αὐτοί.
[22] *Καὶ* [1]*ἐθυμώθη ὀργῇ Σαούλ, καὶ*[1] *ἐπο-*
ρεύθη καὶ αὐτὸς εἰς Ἀρμαθαὶμ, καὶ ἔρχεται
ἕως τοῦ φρέατος τοῦ ἅλω τοῦ ἐν τῷ Σεφὶ,
καὶ ἠρώτησε καὶ εἶπε· Ποῦ Σαμουὴλ καὶ
Δαυίδ; Καὶ εἶπαν· Ἰδοὺ ἐν Ναυὰθ ἐν
Ῥαμᾷ. [23] *Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς Ναυὰθ*
ἐν Ῥαμᾷ, καὶ ἐγενήθη καὶ ἐπ᾽ αὐτῷ πνεῦμα
θεοῦ, καὶ ἐπορεύετο προφητεύων ἕως τοῦ
ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Ναυὰθ ἐν Ῥαμᾷ. [24] *Καὶ*
ἐξεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐπροφή-
τευσεν ἐνώπιον αὐτῶν. Καὶ ἔπεσε γυμνὸς

14 בַּבָּגֶד׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
15 אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא׃ וַיִּשְׁלַח
שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד
לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ׃
16 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים מְרַאֲשֹׁתָיו׃
17 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי וַיִּמָּלֵט
וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר
18 אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה אֲמִיתֵךְ׃ וְדָוִד בָּרַח
וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה
וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנָוֹית׃
19 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנָוֹית
20 בָּרָמָה׃ וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב עֲלֵיהֶם
וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל רוּחַ אֱלֹהִים
21 וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־
הֵמָּה וַיֹּסֶף שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
22 שְׁלִשִׁים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה׃ וַיֵּלֶךְ גַּם־
הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה
שְׁמוּאֵל וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנָוֹית
23 בָּרָמָה׃ וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־נָוֹית בָּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ בְּנָוֹית
24 בָּרָמָה׃ וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו
וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל

v. 18. 19. 22. 23. בניות ק׳ v. 23. ניות ק׳

14. A: (l. *ἀπέστ.*) *ἀποστέλλει*. F: (l. *λέγ.*) *εἶπε Μεχολ*. 15. F†. (p. *ἀποστ.*) *Σαὺλ ἀγγέλους*. A† (ibid.) *τοῦ ἰδεῖν*. 16. F: (l. *ἧπαρ τῶν*) *στρογγύλωμα τριχῶν*. 18. AB[1]: *ἐπορ. Δαυ. καὶ Σαμουὴλ... Ἀνὰθ* (item 19, 22, 23 bis). 19. F: (l. *λέγοντες*) *-όντων*. A: *Ἰδοὺ δή*. 20. EF: *καὶ ἐλθόντες εἶδον*. AF: *προφητῶν τῶν προφητευόντων, καί*. F: *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ... καὶ προεφήτευσαν καὶ αὐτοί*. 21. AEF: (l. *ἐπροφ.*) *προεφήτευσαν* (cfr. 24). 22. B[1]: *εἶπεν Ἰδού*. 23. AB[1]: *ἐν Ναυάθ*. A: *ἐπορεύθη πορευόμενος καὶ προφ*. 24. A† (p. *ἐξεδύσ.*) *καὶ αὐτός*. F: (l. *αὐτῶν*) *Σαμουήλ*.

14. *Des archers.* Hébreu et Septante : « des messagers ». — *On répondit.* Hébreu : « elle (Michol) répondit ». Septante : « ils dirent ».

15. *Et Saül envoya de nouveau des messagers, pour voir David.* Septante : « et il envoya au sujet de David ».

16. *La statue.* Septante : « un cénotaphe ». — *La peau.* Septante : « le foie ».

17. *S'enfuir.* Septante : « et il est sauvé ». — *Autrement, je te tuerai.* Hébreu : « pourquoi veux-tu que je te tue? »

18. *A Naioth.* Septante : « à Naïoth à Ra[...] ».

20. *Des archers.* Septante : « des messag[ers] ». *La bande des prophètes qui prophétisaient.* Se[p]tante : « l'assemblée des prophètes ».

21. *Et Saül fut irrité par la colère* n'e[s]t [pas] dans l'hébreu.

24. *Avec tous les autres devant Samuel.* Septan[te] : « devant eux ».

ejus, et opéruit eam vestiméntis.
14 Misit autem Saul apparitóres, qui
ráperent David : et respónsum est
quod ægrotáret. 15 Rursúmque misit
Saul núntios ut vidérent David, di-
cens : Afférte eum ad me in lecto, ut 1 Reg. 19, 13.
occidátur. 16 Cumque veníssent
núntii, invéntum est simulácrum
super lectum, et pellis caprárum ad
caput ejus. 17 Dixítque Saul ad Mi- 1 Reg. 18, 29.
chol : Quare sic illusísti mihi, et
dimisísti inimícum meum ut fúgeret?
Et respóndit Michol ad Saul : Quia
ipse locútus est mihi : Dimítte me,
alióquin interfíciam te.
18 David autem fúgiens, salvátus **David apud Samuelem.**
est, et venit ad Sámuel in Rámatha, 1 Reg. 15, 34; 7, 17.
et nuntiávit ei ómnia quæ fécerat sibi
Saul : et abiérunt ipse et Sámuel, et
moráti sunt in Naioth.
19 Nuntiátum est autem Sauli a di- **Lictores vaticinantur.**
céntibus : Ecce David in Naioth in
Rámatha. 20 Misit ergo Saul lictóres, 1 Reg. 20, 1.
ut ráperent David : qui cum vidíssent 1 Reg. 5, 10.
cúneum prophetárum vaticinántium, 3 Reg. 20, 35.
et Samuélem stantem super eos,
factus est étiam Spíritus Dómini in
illis, et prophetáre cœpérunt étiam
ipsi. 21 Quod cum nuntiátum esset
Sauli, misit et álios núntios : prophe-
tavérunt autem et illi. Et rursum
misit Saul tértios núntios, qui et ipsi
prophetavérunt.
Et irátus iracúndia Saul, 22 ábiit **Saul inter prophetas.**
étiam ipse in Rámatha, et venit us-
que ad cistérnam magnam, quæ est
in Socho, et interrogávit, et dixit :
In quo loco sunt Sámuel et David?
Dictúmque est ei : Ecce in Naioth
sunt in Rámatha. 23 Et ábiit in Naioth
in Rámatha, et factus est étiam su-
per eum Spíritus Dómini, et ambu-
lábat ingrédiens, et prophetábat us-
que dum veníret in Naioth in Rá- 1 Reg. 10, 10.
matha. 24 Et exspoliávit étiam ipse se
vestiméntis suis, et prophetávit cum 2 Reg. 6, 20.
céteris coram Samuéle, et cécidit

tements. 14 Or Saül envoya des archers
pour enlever David, et on répondit qu'il
était malade. 15 Et Saül envoya de nou-
veau des messagers, pour voir David,
disant : « Apportez-le-moi dans le lit
afin qu'il soit tué ». 16 Et lorsque les
messagers furent venus, la statue fut
trouvée sur le lit, et la peau de chèvre
à sa tête. 17 Et Saül demanda à Michol :
« Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et
as-tu laissé mon ennemi s'enfuir? » Et
Michol répondit à Saül : « Parce que
lui-même m'a dit : Laisse-moi aller,
autrement, je te tuerai ».
18 Ainsi David fuyant fut sauvé, et il
vint vers Samuel à Ramatha, et il lui
raconta tout ce que lui avait fait Saül;
et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils
demeurèrent à Naïoth.
19 Or, la nouvelle en fut portée à
Saül par des gens qui dirent : « David
est à Naïoth en Ramatha ». 20 Saül
envoya donc des archers pour enlever
David; quand ceux-ci virent la bande
des prophètes qui prophétisaient, et
Samuel qui les présidait, l'Esprit du
Seigneur s'empara aussi d'eux, et ils
commencèrent eux aussi à prophétiser.
21 Ce qu'ayant été annoncé à Saül, il en-
voya encore d'autres messagers; or,
ceux-ci aussi prophétisèrent. Et de nou-
veau Saül envoya de troisièmes messa-
gers, qui eux aussi prophétisèrent.
Et Saül irrité par la colère, 22 s'en
alla aussi lui-même à Ramatha, vint
jusqu'à la grande citerne, qui est à
Socho, interrogea et dit : « En quel
lieu sont Samuel et David? » Et il
lui fut répondu : « Voilà qu'ils sont à
Naïoth en Ramatha ». 23 Et il s'en alla
à Naïoth en Ramatha, et l'Esprit du
Seigneur s'empara aussi de lui, et il
allait marchant, et il prophétisait, jus-
qu'à ce qu'il vînt à Naïoth en Ramatha.
24 Et il se dépouilla aussi lui-même de
ses vêtements, et il prophétisa avec tous
les autres devant Samuel; et il se cou-

---

14. *Des archers*, des messagers porte le texte original, comme au ỹ. 15.
18. *Ramatha*. Voir la note sur I *Rois*, I, 19.
19. *Naioth*. Dans le texte original ce mot est un nom commun qui signifie « habitations ». Il s'agit ici d'habitations rustiques, où Samuel établit les écoles de prophètes qu'il avait fondées; analogues peut-être aux cabanes de feuillage qu'avaient plus tard les disciples d'Élisée près du Jourdain ; IV *Rois*, VI, 1-4.
20. *La bande des prophètes*. Voir la note sur I *Rois*, X, 5. — *Prophétiser*, prendre part aux exercices des écoles de prophètes et probablement surtout aux prières et aux louanges en l'honneur de Dieu.
22. *Socho*, localité inconnue, dans les environs de Ramatha. — *En Ramatha*, c'est-à-dire près de Ramatha.
24. *Nu*, dépouillé de ses vêtements de dessus.

ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ ὅλην τὴν
νύκτα· διὰ τοῦτο ἔλεγον, εἰ καὶ Σαοὺλ ἐν
προφήταις;

XX. *Καὶ ἀπέδρα Δαυὶδ ἐκ Ναυὰθ ἐν
Ῥαμᾶ, καὶ ἔρχεται ἐνώπιον Ἰωνάθαν, καὶ
εἶπε· Τί πεποίηκα, καὶ τί τὸ ἀδίκημά μου,
καὶ τί ἡμάρτηκα ἐνώπιον τοῦ πατρός σου,
ὅτι ἐπιζητεῖ τὴν ψυχήν μου; 2 Καὶ εἶπεν
αὐτῷ 'Ἰωνάθαν'· Μηδαμῶς 'σοι', οὐ μὴ
ἀποθάνῃς· ἰδοὺ οὐ μὴ ποιήσῃ ὁ πατήρ μου
ῥῆμα μέγα ἢ μικρὸν, καὶ οὐκ ἀποκαλύψει
τὸ ὠτίον μου. Καὶ τί ὅτι κρύψει ὁ πατήρ
μου ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο; οὐκ ἔστι
τοῦτο. 3 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ἰωνά-
θαν, καὶ εἶπε· Γινώσκων οἶδεν ὁ πατήρ σου
ὅτι εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, καὶ
εἶπε· Μὴ γνώναι τοῦτο Ἰωνάθαν, μὴ οὐ
βούληται· ἀλλὰ ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή
σου, ὅτι, καθὼς εἶπον, ἐμπέπλησται ἀναμέ-
σον ἐμοῦ καὶ τοῦ θανάτου.*

*4 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· Τί ἐπι-
θυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ τί ποιήσω σοι; 5 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνάθαν· Ἰδοὺ δὴ νεο-
μηνία αὔριον, καὶ ἐγὼ καθίσας οὐ καθή-
σομαι φαγεῖν, καὶ ἐξαποστελεῖς με καὶ κρυ-
βήσομαι ἐν τῷ πεδίῳ ἕως δείλης. 6 Καὶ
ἐὰν ἐπισκεπτόμενος ἐπισκέψηταί με ὁ πα-
τήρ σου, καὶ ἐρεῖς· Παραιτούμενος παρῃτή-
σατο ἀπ' ἐμοῦ Δαυὶδ δραμεῖν ἕως εἰς Βηθ-
λεὲμ τὴν πόλιν αὐτοῦ, ὅτι θυσία τῶν
ἡμερῶν ἐκεῖ ὅλῃ τῇ φυλῇ. 7 Ἐὰν τάδε
εἴπῃ, ἀγαθῶς, εἰρήνη τῷ δούλῳ σου. Καὶ
ἐὰν σκληρῶς ἀποκριθῇ σοι, γνῶθι ὅτι συν-
τετέλεσται ἡ κακία παρ' αὐτοῦ. 8 Καὶ
ποιήσεις ἔλεος μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι
εἰςήγαγες εἰς διαθήκην κυρίου τὸν δοῦλόν
σου μετὰ σεαυτοῦ. Καὶ εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν*

עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִאִים׃
XX. וַיִּבְרַח דָּוִד מִנָּוִית בָּרָמָה וַיָּבֹא
וַיֹּאמֶר ׀ לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי
מֶה־עֲוֺנִי וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ
2 כִּי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה
אָבִי דָּבָר גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא
יִגְלֶה אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
3 מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת׃ וַיִּשָּׁבַע
עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ יָדַע אָבִיךָ כִּי־
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵדַע־
זֹאת יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵעָצֵב וְאוּלָם חַי־
יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע בֵּינִי
וּבֵין הַמָּוֶת׃
4 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
ה נַפְשְׁךָ וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
יְהוֹנָתָן הִנֵּה־חֹדֶשׁ מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־
אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ לֶאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי
וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית׃
6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם
עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־
7 הַמִּשְׁפָּחָה׃ אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם
לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־
8 כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ׃ וְעָשִׂיתָ חֶסֶד
עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ
אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן

---

1. A (eti. alibi) : *Ναυϊὼθ... κ. εἶπεν ἐνωπ. Ἰων.* 2. A[1]E (eti. 9): *Μηδ. σύ.* B[1]* *μέγα ἤ.* A† (p. ἤ) *ῥῆμα.* F: (l. *κρύψει*) *ἀποκρ.* AB[1]* *ἀπ' ἐμοῦ.* 3. F: (l. *εὕρηκα*) *εὗρον.* A: *χ. ἐνώπιόν σου.* AF: (l. *γνῶναι*) *γνώτω.* F: (l. *τοῦτο... Ἀλλά*) *ταῦτα... Πλήν.* AF: *πεπλήρωται ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πατρός σου ἕως θανάτου.* 4. AF* (a. *ποιή.*) *τί* 5. F: *νουμηνία.* AEF: *καθήσ. μετὰ τοῦ βασιλέως φαγεῖν.* A: *ἕως δείλης τῆς τρίτης.* 6. AFB[1]* (in.) *Καὶ.* AEF: *σου, ἐρεῖς· Παραιτούμενος παρῃτή-* F: *παρ' ἐμοῦ.* EF: *δραμεῖν Βηθ.* 7. A† (p. ...) *δέ.* F: (l. *σκληρῶς*) *σκληρά.*

בניות ק' v. 1.
לא יעשה ק' v. 2.

XX. 1. *Et étant venu, il dit devant Jonathas.* Septante : « et il vint devant Jonathas et dit ». — *Contre ton père.* Hébreu et Septante : « devant ton père ».

3. *Et il jura de nouveau à David.* Hébreu : « et David jura de nouveau ». Septante : « et David répondit à Jonathas ». — *C'est d'un seul pas (pour ainsi dire) que moi et la mort nous sommes séparés.* Septante : « c'est rempli entre la mort et moi (je touche à la mort) ».

4. *Tout ce que me dira ton âme, je le f* *toi.* Septante : « que désire ton âme? que fer pour toi? »

5. *Et moi, d'après l'usage, j'ai coutume d* *seoir auprès du roi pour manger.* Septante : « moi je ne m'assiérai pas pour manger ».

7. *Sa malice est à son comble.* Hébreu : « du viendra de lui ».

nudus tota die illa et nocte. Unde et
exívit provérbium : Num et Saul in- 1 Reg. 10, 11.
ter prophétas?

XX. 1 Fugit autem David de Renovatur fœdus cum Jonatha.
Naioth, quæ est in Rámatha, veniéns-
que locútus est coram Jónatha : Quid 1 Reg. 26, 18; 29, 8.
feci? quæ est iníquitas mea, et quod
peccátum meum in patrem tuum, quia
quærit ánimam meam? 2 Qui dixit
ei : Absit, non moriéris : neque enim
fáciet pater meus quidquam grande
vel parvum, nisi prius indicáverit
mihi : hunc ergo celávit me pater
meus sermónem tantúmmodo? ne-
quáquam erit istud. 3 Et jurávit rur-
sum Dávidi. Et ille ait : Scit proféсto
pater tuus quia invéni grátiam in
óculis tuis, et dicet : Nésciat hoc Jó-
nathas, ne forte tristétur. Quinímmo
vivit Dóminus, et vivit ánima tua, 1 Reg. 25, 26.
quia uno tantum (ut ita dicam) gradu,
ego morsque divídimur.

4 Et ait Jónathas ad David : Quod- Initur conventus.
cúmque díxerit mihi ánima tua, fá-
ciam tibi. 5 Dixit autem David ad Num. 10, 10; 28, 11-15; 29, 1.
Jónathan : Ecce caléndæ sunt crás-
tino, et ego ex more sedére sóleo
juxta regem ad vescéndum : dimítte
ergo me ut abscóndar in agro usque
ad vésperam diéi tértiæ. 6 Si respí-
ciens requisíerit me pater tuus, res-
pondébis ei : Rogávit me David, ut
iret celériter in Béthlehem civitátem
suam : quia víctimæ solémnes ibi
sunt univérsis contribúlibus suis.
7 Si díxerit, Bene : pax erit servo tuo : 1 Reg. 16 1. Luc. 2, 1.
si autem fúerit irátus, scito quia
compléta est malítia ejus. 8 Fac ergo
misericórdiam in servum tuum : quia 1 Reg. 18, 3.
fœdus Dómini me fámulum tuum te-
cum iníre fecísti : si autem est iní-

cha nu durant tout ce jour-là et la nuit.
D'où est venu le proverbe : « Est-ce que
Saül est parmi les prophètes? »

XX. 1 Or, David s'enfuit de Naïoth,
qui est en Ramatha, et étant venu, il
dit devant Jonathas : « Qu'ai-je fait?
quelle est mon iniquité, et quel est mon
péché contre ton père, puisqu'il cher-
che mon âme? » 2 Jonathas lui répon-
dit : « A Dieu ne plaise! tu ne mourras
pas : car mon père ne fait rien de grand
ni de petit, s'il ne me l'a fait savoir
auparavant : c'est donc la seule parole
que mon père m'ait célée? Cela ne sera
nullement ». 3 Et il jura de nouveau à
David. Et celui-ci dit : « Ton père sait
certainement que j'ai trouvé grâce à tes
yeux, et il dira : Que Jonathas ne sache
point ceci, de peur qu'il ne soit con-
tristé. Bien plus, le Seigneur vit, et ton
âme vit! car c'est d'un seul pas (pour
ainsi dire) que moi et la mort nous
sommes séparés ».

4 Et Jonathas répondit à David : « Tout
ce que me dira ton âme, je le ferai pour
toi ». 5 David dit alors à Jonathas :
« Voici que les calendes sont demain,
et moi, d'après l'usage, j'ai coutume de
m'asseoir auprès du roi pour manger;
laisse-moi donc aller me cacher dans la
campagne jusqu'au soir du troisième
jour. 6 Si, regardant, ton père me de-
mande, tu lui répondras : David m'a de-
mandé d'aller promptement à Bethlé-
hem, sa ville; parce que là les victimes
solennelles sont *présentées* pour tous
ceux de sa tribu. 7 S'il dit : Bien, la
paix sera faite avec ton serviteur; mais
s'il s'irrite, sache que sa malice est à
son comble. 8 Fais donc miséricorde à
ton serviteur, puisque tu m'as fait faire,
à moi, ton serviteur, l'alliance du Sei-
gneur avec toi; mais s'il est quelque

XX. 1. *David s'enfuit.* Les *Psaumes* IV et VII font allusion aux tristesses de sa vie errante. — *Il cherche mon âme.* Comme en plusieurs autres passages, le mot *âme* est mis ici pour *vie*.

2. *Rien de grand ni de petit;* c'est-à-dire absolument rien. — *S'il ne me l'a fait savoir.* Jonathas pouvait croire que son père n'avait médité aucun projet sérieux contre David, mais qu'il avait seulement agi dans l'entraînement d'une colère momentanée et passagère.

5. *Les calendes;* c'est-à-dire *la néoménie,* ou fête de la nouvelle lune (*Nombres,* XXVIII, 11-15), qui était célébrée par des sacrifices et un festin sacré. — *Jusqu'au soir du troisième jour,* parce que David ne pouvait pas savoir avant ce terme la disposition du roi à son égard.

6. *Les victimes solennelles,* annuelles, qu'on a coutume d'offrir tous les ans.

τῷ δούλῳ σου, θανάτωσόν με σὺ, καὶ ἕως
τοῦ πατρός σου ἱνατὶ οὕτως εἰςάγεις με;

9 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Μηδαμῶς σοι, ὅτι
ἐὰν γινώσκων γνῶ ὅτι συντετέλεσται ἡ κα-
κία παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐλθεῖν ἐπί σε,
καὶ ἐὰν μὴ ᾖ, εἰς τὰς πόλεις σου ἐγὼ ἀπαγ-
γελῶ σοι. 10 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωνά-
θαν· Τίς ἀπαγγείλῃ μοι ἐὰν ἀποκριθῇ ὁ
πατήρ σου σκληρῶς; 11 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν
πρὸς Δαυίδ· Πορεύου, καὶ μένε εἰς ἀγρόν·
καὶ ἐκπορεύονται ἀμφότεροι εἰς ἀγρόν.
12 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν πρὸς Δαυίδ· κύριος
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ οἶδεν, ὅτι ἀνακρινῶ τὸν πα-
τέρα μου ὡς ἂν ὁ καιρὸς τρισσῶς, καὶ ἰδοὺ
ἀγαθὸν ᾖ περὶ Δαυὶδ, καὶ οὐ μὴ ἀποστείλω
πρὸς σὲ εἰς ἀγρὸν, 13 τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς
τῷ Ἰωνάθαν καὶ τάδε προςθείη, ὅτι ἀνοίσω
τὰ κακὰ ἐπὶ σὲ, καὶ ἀποκαλύψω τὸ ὠτίον
σου. καὶ ἐξαποστελῶ σε καὶ ἀπελεύσῃ εἰς
εἰρήνην, καὶ ἔσται κύριος μετὰ σοῦ καθὼς
ἦν μετὰ τοῦ πατρός μου. 14 Καὶ ἐὰν μὲν
ἔτι μου ζῶντος καὶ ποιήσεις ἔλεος μετ'
ἐμοῦ· καὶ ἐὰν θανάτῳ ἀποθάνω, 15 οὐκ ἐξα-
ρεῖς ἔλεός σου ἀπὸ τοῦ οἴκου μου ἕως τοῦ
αἰῶνος. Καὶ εἰ μὴ, ἐν τῷ ἐξαίρειν κύριον
τοὺς ἐχθροὺς Δαυὶδ ἕκαστον ἀπὸ τοῦ προς-
ώπου τῆς γῆς, εὑρεθῆναι τὸ ὄνομα τοῦ
Ἰωνάθαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυὶδ, καὶ ἐκζη-
τῆσαι κύριος ἐχθροὺς τοῦ Δαυίδ. [16 Καὶ
ἐξαρθήσεται τῷ Ἰωνάθαν ὀμόσαι τῷ Δαυὶδ,
καὶ ἐκζητῆσαι κύριος ἐκ χειρῶν ἐχθρῶν
Δαυίδ.] 17 Καὶ προςέθετο ἔτι Ἰωνάθαν
ὀμόσαι τῷ Δαυὶδ, ὅτι ἠγάπησε ψυχὴν ἀγα-
πῶντος αὐτόν.

18 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν· Αὔριον νεομηνία
καὶ ἐπισκεπήσῃ, ὅτι ἐπισκεπήσεται καθέδρα
σου. 19 Καὶ τρισσεύσεις, καὶ ἐπισκέψῃ, καὶ

הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה
תְבִיאֵנִי׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי ׀ 9
אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם
אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי י
אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה׃ וַיֹּאמֶר 11
יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן 12
אֶל־דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אֶחְקֹר
אֶת־אָבִי כָּעֵת ׀ מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־
טוֹב אֶל־דָּוִד וְלֹא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ
וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ׃ כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה 13
לִיהוֹנָתָן וְכֹה יֹסִיף כִּי־יֵיטִב אֶל־אָבִי
אֶת־הָרָעָה עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי יְהוָה
עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִי׃ וְלֹא אִם־ 14
עוֹדֶנִּי חָי וְלֹא־תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד
יְהוָה וְלֹא אָמוּת׃ וְלֹא־תַכְרִית אֶת־ טו
חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי עַד־עוֹלָם וְלֹא
בְּהַכְרִת יְהוָה אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ
מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן 16
עִם־בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי
דָוִד׃ וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד 17
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ אֲהֵבוֹ׃
וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ 18
וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶךָ׃ וְשִׁלַּשְׁתָּ 19

הפטרה כשחל ר"ח ביום א' .v. 18

8. F: εἰςαγάγῃς με. 9. F* καὶ ἐὰν — πόλεις σου. B¹: ἀπαγγέλλω. 10. F: Τίς ἀπαγγελεῖ... σου σκληρά. 11. F: (l. μένε) ἐξέλθ. E: Καὶ ἐπορεύοντο ἀμφ. 12. F: ὅτι ἐάν. A²F: ἀποστελῶ. F: (l. εἰς ἀγρ.) εἰς τὸ πεδιόν. 13. A: κύριος ὁ θεὸς... ἐξαποστέλλω. 14. A¹B¹* (pr.) ἐάν. F* (a. ποι.) καί. AF† (p. ἔλ.) κυρίου. 15. AFB¹* (a. πρ.) τοῦ. A: (pro εὑρ.): ἐξαρθῆναι... ἐκζητήσει κύριος (-οι X)... ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν τοῦ Δ. 16* ABEF. 17. F* (a. Ἰ.) ἔτι. A† (p. Δ.) ἐν τῷ ἠγαπηκέναι αὐτόν. 18. AEF: εἶπεν αὐτῷ. FB¹: νουμηνία.

8. *Et ne m'introduis point auprès de ton père.* Hébreu : « et pourquoi me conduirais-tu jusqu'à ton père? »

9. *Et que je ne t'en informe point.* Les Septante ajoutent : « dans les villes ».

11. *Viens, et sortons.* Septante : « va et sors ».

12. *Et que je ne t'en donne point connaissance.* Septante : « dans la campagne ».

13. *Mais si la malice de mon pere persévère contre toi.* Septante : « parce que j'ai fait tomber des maux sur toi ». Hébreu : « si le mal aura plu à mon père [...]

15. *Que le Seigneur enlève Jonathas* jusqu'à la [...] du verset, n'est pas dans l'hébreu.

16. Ce verset manque dans les mss. du Vatic[an] [...] d'Alexandrie et dans la Polyglotte de Complute[...] est pris dans la Polyglotte de Paris.

19. *Car on s'enquerra de la place jusqu'a[près-de]main. Tu descendras donc, te hâtant.* On peut [tra]duire l'hébreu : « car la place sera vide, et le [...] suivant on te cherchera encore davantage ».

quitas áliqua in me, tu me intérfice, et ad patrem tuum ne introdúcas me.
[9] Et ait Jónathas : Absit hoc a te : neque enim fíeri potest, ut si certe cognóvero complétam esse patris mei malítiam contra te, non annúntiem tibi. [10] Respondítque David ad Jónathan : Quis renuntiábit mihi, si quid forte respónderit tibi pater tuus dure de me? [11] Et ait Jónathas ad David : Veni, et egrediámur foras in agrum.

Jonathas promittit auxilium.

Cumque exíssent ambo in agrum, [12] ait Jónathas ad David : Dómine Deus Israel, si investigávero senténtiam patris mei crástino vel perendie, et áliquid boni fúerit super David, et non statim mísero ad te, et notum tibi fécero, [13] hæc fáciat Dóminus Jónathæ, et hæc addat. Si autem perseveráverit patris mei malítia advérsum te, revelábo aurem tuam, et dimíttam te, ut vadas in pace, et sit Dóminus tecum, sicut fuit cum patre meo. [14] Et si víxero, fácies mihi misericórdiam Dómini : si vero mórtuus fúero, [15] non aúferes misericórdiam tuam a domo mea usque in sempitérnum, quando eradicáverit Dóminus inimícos David, unumquémque de terra : aúferat Jónathan de domo sua, et requírat Dóminus de manu inimicórum David. [16] Pépigit ergo Jónathas fœdus cum domo David : et requisívit Dóminus de manu inimicórum David. [17] Et áddidit Jónathas dejeráre David, eo quod dilígeret illum : sicut enim ánimam suam, ita diligébat eum.

Ruth, 1, 17. 1 Reg. 14, 44; 3, 17. 3 Reg. 2, 23. 1 Reg. 10, 7. 1 Reg. 20, 8. 2 Reg. 21, 7. 1 Reg. 24, 22. 1 Reg. 20, 8; 23, 18. 2 Reg. 24, 7. 1 Reg. 18, 1; 16, 21.

Quæ facta conventio.

[18] Dixítque ad eum Jónathas : Cras caléndæ sunt, et requiréris : [19] requirétur enim séssio tua usque per-

1 Reg. 20, 5.

iniquité en moi, tue-moi toi-même, et ne m'introduis point auprès de ton père ».
[9] Et Jonathas dit : « Loin de toi une pareille chose; car il ne peut pas se faire, que je sache d'une manière certaine que la malice de mon père contre toi est à son comble, et que je ne t'en informe point ». [10] Et David répondit à Jonathas : « Qui m'informera, si par hasard ton père répond durement à mon sujet? » [11] Et Jonathas dit à David : « Viens, et sortons dehors dans la campagne ».

Et lorsqu'ils furent sortis tous deux dans la campagne, [12] Jonathas dit à David : « Seigneur Dieu d'Israël, si je découvre le dessein de mon père demain, ou après-demain, et qu'il y ait quelque chose de bon pour David, et que je n'envoie aussitôt vers toi, et que je ne t'en donne point connaissance, [13] que le Seigneur fasse ceci à Jonathas, et qu'il ajoute cela. Mais si la malice de mon père persévère contre toi, j'ouvrirai ton oreille, et je te laisserai partir, afin que tu ailles en paix, et que le Seigneur soit avec toi comme il a été avec mon père. [14] Et si je vis, tu useras envers moi de la miséricorde du Seigneur : mais si je meurs, [15] tu ne retireras point à jamais ta miséricorde de ma maison, quand le Seigneur aura exterminé de la terre les ennemis de David jusqu'au dernier. Que le Seigneur enlève Jonathas de sa maison, et qu'il tire vengeance des ennemis de David ». [16] Jonathas fit donc alliance avec la maison de David, et le Seigneur tira vengeance des ennemis de David. [17] Et Jonathas renouvela ses serments à David, parce qu'il l'aimait; car il l'aimait comme son âme.

[18] Et Jonathas lui dit : « Demain sont les calendes, et on s'enquerra de toi; [19] car on s'enquerra de ta place jusqu'a-

---

11. *Dans la campagne.* Pour éviter qu'on surprenne leur entretien, et lui montrer le but qu'il se proposait de viser.

13. *Que le Seigneur fasse ceci.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.

14. *La miséricorde du Seigneur;* c'est-à-dire la miséricorde semblable à celle du Seigneur; la plus grande possible.

18. *Demain sont les calendes.* Cf. ℣. 5.

19. *On s'enquerra de la place;* on demandera pourquoi la place est vide, et pourquoi tu ne l'occupes point.

ἥξεις εἰς τὸν τόπον σου οὗ κρυβῇς ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ ἐργασίμῃ, καὶ καθήσῃ παρὰ τὸ
Ἐργὰβ ἐκεῖνο. 20 Καὶ ἐγὼ τρισσεύσω ταῖς
σχίζαις ἀκοντίζων, ἐκπέμπων εἰς τὴν Ἀματ-
ταρί. 21 Καὶ ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸ παιδά-
ριον, λέγων· Δεῦρο, εὑρέ μοι τὴν σχίζαν.
22 Ἐὰν εἴπω λέγων τῷ παιδαρίῳ· Ὧδε ἡ
σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ὧδε, λάβε αὐτὴν, παρα-
γίνου, ὅτι εἰρήνη σοι, καὶ οὐκ ἔστι λόγος·
ζῇ κύριος. Ἐὰν τάδε εἴπω τῷ νεανίσκῳ·
Ὧδε ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα· πορεύου,
ὅτι ἐξαπέσταλκέ σε κύριος. 23 Καὶ τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλαλήσαμεν ἐγὼ καὶ σὺ, ἰδοὺ κύριος μάρ-
τυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ ἕως αἰῶνος.

24 Καὶ κρύπτεται Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ, καὶ πα-
ραγίνεται ὁ μὴν, καὶ ἔρχεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
τὴν τράπεζαν τοῦ φαγεῖν. 25 Καὶ ἐκάθισεν
ἐπὶ τὴν καθέδραν αὐτοῦ ὡς ἅπαξ καὶ ἅπαξ,
ἐπὶ τῆς καθέδρας παρὰ τοῖχον, καὶ προ-
έφθασε τὸν Ἰωνάθαν, καὶ ἐκάθισεν Ἀβεννὴρ
ἐκ πλαγίων Σαοὺλ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος
Δαυίδ. 26 Καὶ οὐκ ἐλάλησε Σαοὺλ ἐν τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι εἴρηκε· Σύμπτωμα φαίνε-
ται, μὴ καθαρὸς εἶναι, ὅτι οὐ κεκαθάρισται·
27 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον τοῦ μηνὸς τῇ
ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ, καὶ ἐπεσκέπη ὁ τόπος τοῦ
Δαυίδ. Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Ἰωνάθαν
τὸν υἱὸν αὐτοῦ· Τί ὅτι οὐ παραγέγονεν ὁ
υἱὸς Ἰεσσαὶ καὶ ἐχθὲς καὶ σήμερον ἐπὶ τὴν
τράπεζαν; 28 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν τῷ Σα-
οὺλ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Παρῄτηται παρ' ἐμοῦ
Δαυὶδ ἕως εἰς Βηθλεὲμ ¹τὴν πόλιν αὐτοῦ
πορευθῆναι¹, 29 καὶ εἶπεν· Ἐξαπόστειλον δή
με, ὅτι θυσία τῆς φυλῆς ἡμῖν ἐν τῇ πόλει,
καὶ ἐνετείλαντο πρὸς μὲ οἱ ἀδελφοί μου.
Καὶ νῦν εἰ εὕρηκα χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου,

תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
נִסְתַּרְתָּ שָּׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ
כ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל׃ וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת
הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה לְשַׁלַּח־לִי
21 לְמַטָּרָה׃ וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר
לֵךְ מְצָא אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר
לַנַּעַר הִנֵּה הַחִצִּים ׀ מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר חַי־
22 יְהוָה׃ וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה
הַחִצִּים מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ
23 יְהוָה׃ וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד־עוֹלָם׃
24 וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל׃
כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם ׀
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם יְהוֹנָתָן
וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
26 דָּוִד׃ וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
27 טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר׃ וַיְהִי
מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּפָּקֵד מְקוֹם
דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מַדּוּעַ לֹא־בָא בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־
28 הַיּוֹם אֶל־הַלָּחֶם׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶל־
שָׁאוּל נִשְׁאֹל נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־
29 בֵּית לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ

v. 24. אל ק׳

19. AEF: ἐκρύβης. F: τῆς ἐργασίας, καὶ καθήσῃ παρὰ τῷ λίθῳ ἐκείνῳ. 20. F: ἐν ταῖς σχ... καὶ ἐκπέμ. 21. F: ἀποστελῶ. B¹: (l. σχίζαν) γοῦζαν... ✝ (p. λόγος) κυρίου. 22. A: Ἴδε ἡ σχίζα ἐκεῖ. 24. F: κέκρυπται Δαυὶδ ἐν τῷ πεδίῳ. Καὶ.

25. AEF✝ (p. ἐκάθ.) ὁ βασιλεύς. EF: τὸν τοῖχ... 26. AEF: Σαοὺλ οὐδέν. F: Σύμπτωμά τι... διότι οὐ κεκάθαρται. 27. A* τῇ ἡμ. F* (a. Δ.) τ... 29. F: εἰπέ μοι. E: φυλῆς ἡμῶν ἐν. A: καὶ ἐνετείλατο πρός με ὁ ἀδελφός μου, καὶ νῦν.

19. *Près de la pierre dont le nom est Ézel.* Septante : « près de cet Ergab ».
20. *Comme m'exerçant à atteindre le but.* Septante : « les lançant à Amattari ».
22. *Les flèches sont.* Hébreu et Septante : « la flèche est ».

24. *Et vinrent les calendes.* Septante : « et le m... arriva ».
25. *Jonathas se leva.* Septante : « et Jonathas... prévint » ; c'est-à-dire : « s'assit en face ».
29. *Un de mes frères.* Hébreu : « mon frère l... même ».

endie. Descéndes ergo festínus, et
vénies in locum ubi celándus es in Ez. 16, 1.
die qua operári licet, et sedébis juxta
lápidem, cui nomen est Ezel. [20] Et
ego tres sagíttas mittam juxta eum,
et jáciam quasi exércens me ad sig-
num. [21] Mittam quoque et púerum,
dicens ei : Vade, et affer mihi sagít- 1 Reg. 20, 35.
tas. [22] Si díxero púero : Ecce sagíttæ
intra te sunt, tolle eas : tu veni ad
me, quia pax tibi est, et nihil est
mali, vivit Dóminus. Si autem sic 1 Reg. 20, 3.
locútus fúero púero : Ecce sagíttæ
ultra te sunt : vade in pace, quia di-
mísit te Dóminus. [23] De verbo autem
quod locúti sumus ego et tu, sit Dó-
minus inter me et te usque in sem-
pitérnum.

[24] Abscónditus est ergo David in agro, et venérunt caléndæ, et sedit rex ad comedéndum panem. [25] Cumque sedísset rex super cáthedram suam (secúndum consuetúdinem) quæ erat juxta paríetem, surréxit Jónathas, et sedit Abner ex látere Saul, vacuúsque appáruit locus David. [26] Et non est locútus Saul quidquam in die illa : cogitábat enim quod forte evenísset ei, ut non esset mundus, nec purificátus.

David abest a cœna. 1 Reg. 20, 18, 5. Num. 10, 10. 1 Reg. 14, 50. Lev. 15, 7. Deut. 23, 10.

[27] Cumque illuxísset dies secúnda post caléndas, rursus appáruit vácuus locus David. Dixítque Saul ad Jónathan fílium suum : Cur non venit fílius Isai, nec heri, nec hódie, ad vescéndum?

Saul quærit causam. 1 Reg. 22, 7. 2 Reg. 20, 1.

[28] Respondítque Jónathas Sauli : Rogávit me obníxe, ut iret in Béthlehem, [29] et ait : Dimítte me, quóniam sacrifícium solémne est in civitáte, unus de frátribus meis accersívit me : nunc ergo si invéni grátiam in

Responsio Jonathæ. 1 Reg. 20, 6, 9, 12.

près-demain. Tu descendras donc, te hâtant, et tu viendras dans le lieu où tu dois être caché, au jour auquel il est permis de travailler, et tu te tiendras près de la pierre dont le nom est Ézel ; [20] et moi je décocherai trois flèches près de la pierre, et je les lancerai, comme m'exerçant à atteindre le but. [21] J'enverrai aussi mon serviteur, lui disant : Va, et apporte-moi les flèches. [22] Si je dis à mon serviteur : Voici que les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; viens toi-même à moi, parce que la paix est avec toi, et il n'y a rien de mal ; le Seigneur vit! Mais si je parle ainsi à mon serviteur : Voici que les flèches sont au delà de toi ; va en paix, parce que le Seigneur te laisse aller. [23] Quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, que le Seigneur soit entre moi et toi pour toujours ».

[24] David donc se cacha dans la campagne, et vinrent les calendes, et le roi s'assit pour manger du pain. [25] Et lorsque le roi se fut assis (selon la coutume) sur son siège près de la muraille, Jonathas se leva ; Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David parut vide. [26] Et Saül ne dit rien en ce jour-là ; car il pensait que peut-être il était arrivé à David de n'être pas pur, et de n'avoir pas été purifié.

[27] Et lorsque fut venu le second jour après les calendes, la place de David parut encore vide ; et Saül demanda à Jonathas, son fils : « Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu, ni hier, ni aujourd'hui, pour manger? »

[28] Et Jonathas répondit à Saül : « Il m'a demandé instamment d'aller à Bethléhem, [29] et il a dit : Laissez-moi aller, parce qu'il y a un sacrifice solennel en ma cité, un de mes frères m'a appelé ; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce

---

19. *Au jour auquel il est permis de travailler ;* un jour autre que le sabbat, d'après la traduction de la Vulgate ; mais ce sens est fort douteux. La version syriaque a donné un sens beaucoup plus simple et naturel : « tu viendras dans le lieu où tu étais caché hier ». Elle lit « le jour d'hier », au lieu de « au jour auquel il est permis de travailler ». — *Ézel*, nom d'un rocher selon les uns ; selon d'autres, pierre « du chemin », c'est-à-dire indiquant le chemin.

25. *Près de la muraille.* La place d'honneur en Orient est vis-à-vis de la porte. — *Abner s'assit à côté de Saül.* Le chef de la milice et le chef des gardes jouissaient du privilège de s'asseoir à la table du roi, avec son fils Jonathas.

26. *N'avoir pas été purifié.* Il n'était pas permis de participer au festin des sacrifices, quand on avait contracté une impureté légale.

28. *Bethléhem.* Voir la note sur *Ruth*, I, 1.

*διαβήσομαι δὴ καὶ ὄψομαι τοὺς ἀδελφούς
μου. Διὰ τοῦτο οὐ παραγέγονεν ἐπὶ τὴν
τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 30 Καὶ ἐθυμώθη
ὀργῇ Σαοὺλ ἐπὶ Ἰωνάθαν σφόδρα, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Υἱὲ κορασίων αὐτομολούντων, οὐ γὰρ
οἶδα ὅτι μέτοχος εἶ σὺ τῷ υἱῷ Ἰεσσαὶ εἰς
αἰσχύνην σου, καὶ εἰς αἰσχύνην ἀποκαλύ-
ψεως μητρός σου; 31 Ὅτι πάσας τὰς ἡμέρας
ἃς ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ζῇ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐχ ἑτοι-
μασθήσεται ἡ βασιλεία σου. Νῦν οὖν
ἀποστείλας λάβε τὸν νεανίαν, ὅτι υἱὸς θα-
νάτου οὗτος. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν
τῷ Σαούλ· Ἱνατί ἀποθνήσκει; τί πεποίη-
κεν; 33 Καὶ ἐπῆρε Σαοὺλ τὸ δόρυ ἐπὶ Ἰω-
νάθαν τοῦ θανατῶσαι αὐτὸν, καὶ ἔγνω Ἰω-
νάθαν ὅτι συντετέλεσται ʿἡ κακία' αὕτη
παρὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ θανατῶσαι τὸν
Δαυίδ. 34 Καὶ ἀνεπήδησεν Ἰωνάθαν ἀπὸ
τῆς τραπέζης ἐν ὀργῇ θυμοῦ, καὶ οὐκ ἔφα-
γεν ἐν τῇ δευτέρᾳ τοῦ μηνὸς ἄρτον, ὅτι
ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυὶδ, ὅτι συνετέλεσεν
ἐπ' αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
35 Καὶ ἐγενήθη πρωῒ καὶ ἐξῆλθεν Ἰωνά-
θαν εἰς ἀγρὸν, καθὼς ἐτάξατο εἰς τὸ μαρ-
τύριον Δαυίδ, καὶ παιδάριον μικρὸν μετ'
αὐτοῦ, 36 καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Δράμε,
εὑρέ μοι τὰς σχίζας ἐν αἷς ἐγὼ ἀκοντίζω.
Καὶ τὸ παιδάριον ἔδραμε, καὶ αὐτὸς ἠκόν-
τισε τῇ σχίζῃ, καὶ παρήγαγεν αὐτήν. 37 Καὶ
ἦλθε τὸ παιδάριον ἕως τοῦ τόπου τῆς σχί-
ζης οὗ ἠκόντιζεν Ἰωνάθαν. 38 Καὶ ἀνε-
βόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ νεανίου, καὶ
εἶπεν· Ἐκεῖ ἡ σχίζα ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπέκεινα.
Καὶ ἀνεβόησεν Ἰωνάθαν ὀπίσω τοῦ παι-
δαρίου αὐτοῦ, λέγων· Ταχύνας σπεῦσον,
καὶ μὴ στῇς. Καὶ ἀνέλεξε τὸ παιδάριον
Ἰωνάθαν τὰς σχίζας, καὶ ἤνεγκε τὰς σχίζας
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. 39 Καὶ τὸ παιδά-
ριον οὐκ ἔγνω οὐθὲν, παρὲξ Ἰωνάθαν καὶ
Δαυίδ. 40 Καὶ Ἰωνάθαν ἔδωκε τὰ σκεύη
αὐτοῦ ἐπὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ
παιδαρίῳ αὐτοῦ· Πορεύου, εἴσελθε εἰς τὴν
πόλιν. 41 Καὶ ὡς εἰσῆλθε τὸ παιδάριον,*

אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן
ל לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּחַר־אַף
שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן־נַעֲוַת
הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה
לְבֶן־יִשַׁי לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ׃
31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי עַל
הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה וּמַלְכוּתֶךָ
וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ אֵלַי כִּי בֶן־
32 מָוֶת הוּא׃ וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל
אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה
33 עָשָׂה׃ וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו
לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא
34 מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד׃ וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־
אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי
נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו׃
לה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה
36 לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ׃ וַיֹּאמֶר
לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא־נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה
37 הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ׃ וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם
הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא
יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
38 הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה׃ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן
אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד
וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחִצִּי וַיָּבֹא
39 אֶל־אֲדֹנָיו׃ וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ
מ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר׃ וַיִּתֵּן
יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ
41 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר׃ הַנַּעַר בָּא

v. 38. הַחִצִּים ק'

29. F: (l. διαβήσομαι) ἀπελευ. AB¹: διασωθήσομαι. 30. F: *Καὶ ἐθυμώθη Σαοὺλ... μέτοχος εἶ τῷ.* A* εἶς. 32. A: *τῷ Σαοὺλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Ἱνατί.* 33. A* *τοῦ θανατ.* — *Ἰωνάθαν.* 34. A: *Καὶ ἀπεπήδησεν.* B¹* *ὅτι ἐθραύσθη ἐπὶ τὸν Δαυίδ.* 37. F: *τόπου τῶν βελῶν ὧν...* 38. *ὀπίσω τοῦ παιδαρίου. κ. ἤνεγκ. τ. σχίζας:* in marg. B¹. 39. F: (l. *πάρεξ*) *πλήν.* 40. F: *Καὶ ἐπέθηκε τὰ σκεύη... καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου εἰ[s] τὴν πόλιν.* 41. A: *Καὶ τὸ παιδάριον εἰσῆλθεν.*

30. *Fils d'une femme qui ravit volontiers un homme.* Septante : « fils de filles qui s'offrent d'elles-mêmes ». — *Tu aimes.* Hébreu : « tu préfères ». Septante : « tu es lié au ».
31. *Tu ne seras pas affermi, ni toi, ni ton royaume.* Septante : « ton règne ne sera pas préparé ».
33. *Et Saul saisit sa lance pour le frapper.* Septante : « et Saul leva la lance sur Jonathas pour l[e] tuer ».
34. *Des calendes.* Septante : « du mois ». — *C[on]tristé.* Septante : « blessé ».
36. *Au delà du serviteur.* Septante : « et il la [...] passer au delà ».
40. *Porte-les.* Septante : « entre ».

óculis tuis, vadam cito, et vidébo
fratres meos. Ob hanc causam non
venit ad mensam regis.
30 Irátus autem Saul advérsum
Jónathan, dixit ei : Fili mulíeris
virum ultro rapiéntis, numquid
ignóro quia díligis fílium Isai, in
confusiónem tuam, et in confusiónem
ignominiósæ matris tuæ? 31 Omni-
bus enim diébus, quibus fílius Isai
víxerit super terram, non stabiliéris
tu, neque regnum tuum. Itaque jam
nunc mitte, et adduc eum ad me :
quia fílius mortis est.
32 Respóndens autem Jónathas
Sauli patri suo, ait : Quare moriétur?
quid fecit? 33 Et arrípuit Saul lán-
ceam ut percúteret eum. Et intelléxit
Jónathas quod definítum esset a
patre suo, ut interfíceret David.
34 Surréxit ergo Jónathas a mensa in
ira furóris, et non comédit in die
calendárum secúnda panem. Con-
tristátus est enim super David eo
quod confudísset eum pater suus.
35 Cumque illuxísset mane, venit
Jónathas in agrum juxta plácitum
David, et puer párvulus cum eo,
36 et ait ad púerum suum : Vade, et
affer mihi sagíttas, quas ego jácio.
Cumque puer cucurrísset, jecit áliam
sagíttam trans púerum. 37 Venit íta-
que puer ad locum jáculi, quod
míserat Jónathas : et clamávit Jóna-
thas post tergum púeri, et ait : Ecce
ibi est sagítta porro ultra te. 38 Cla-
mavítque íterum Jónathas post
tergum púeri, dicens : Festína veló-
citer, ne stéteris. Collégit autem
puer Jónathæ sagíttas, et áttulit ad
dóminum suum : 39 et quid agerétur,
pénitus ignorábat : tantúmmodo
enim Jónathas et David rem nóverant.
40 Dedit ergo Jónathas arma sua
púero, et dixit ei : Vade, et defer in
civitátem. 41 Cumque abiísset puer,

Irascitur Saul.

Frustra obsecrat Jonathas.

1 Reg. 19, 4-22; 18, 11.

Num. 10, 10.

Datio signi.

1 Reg. 20, 20.

1 Reg. 20, 22.

à vos yeux, j'irai aussitôt, et je verrai
mes frères. C'est pour cette raison qu'il
n'est pas venu à la table du roi ».
30 Or, Saül irrité contre Jonathas,
lui dit : « Fils d'une femme qui ravit
volontiers un homme, est-ce que j'i-
gnore que tu aimes le fils d'Isaï, à ta
confusion, et à la confusion de ton
ignominieuse mère? 31 Car durant tous
les jours que le fils d'Isaï vivra sur la
terre, tu ne seras pas affermi, ni toi, ni
ton royaume. C'est pourquoi, envoie
dès maintenant, et amène-le-moi, parce
que c'est un fils de mort ».
32 Mais Jonathas répondant à Saül,
son père, dit : « Pourquoi mourra-t-il?
qu'a-t-il fait? » 33 Et Saül saisit sa lance
pour le frapper. Et Jonathas comprit
qu'il avait été arrêté par son père de
tuer David. 34 Jonathas donc se leva
de table dans une colère de fureur, et
il ne mangea pas de pain le second jour
des calendes; car il était contristé au
sujet de David, parce que son père l'a-
vait outragé.
35 Et lorsque le matin fut venu, Jo-
nathas vint à la campagne, selon la
convention faite avec David, et un petit
serviteur avec lui, 36 et il dit à son ser-
viteur : « Va, et apporte-moi les flè-
ches que je tire ». Et lorsque le servi-
teur eut couru, il tira une autre flèche
au delà du serviteur. 37 C'est pourquoi
le serviteur vint à l'endroit du trait
qu'avait lancé Jonathas; et Jonathas
cria derrière le serviteur, et dit : « La
voilà la flèche, là-bas, au delà de toi ».
38 Et Jonathas cria encore derrière le
serviteur, disant : « Hâte-toi vite, ne
t'arrête point ». Or le serviteur de Jo-
nathas recueillit les flèches, et les
apporta à son maître; 39 quant à ce
qui se faisait, il l'ignorait entièrement;
car Jonathas et David seulement sa-
vaient la chose. 40 Ensuite Jonathas
donna ses armes au serviteur, et lui
dit : « Va, et porte-les à la ville ».
41 Et lorsque le serviteur s'en fut allé,

---

31. *C'est un fils de mort;* hébraïsme pour *digne de mort.* Saül considère David comme un usurpateur, et passible à ce titre de la peine de mort.

33. *Saül saisit sa lance.* Saül qui aimait à s'entourer d'un certain faste royal était toujours armé de sa lance, même en temps de paix. — *Jonathas comprit qu'il avait été arrêté par son père de tuer David,* contrairement à l'opinion qu'il avait, ℣. 2.

34. *Le second jour des calendes,* c'est-à-dire le second jour du mois.

35. *Un petit serviteur* naturellement moins soupçonneux.

40. *Ses armes;* c'est-à-dire l'arc, le carquois et les flèches.

καὶ Δαυὶδ ἀνέστη ἀπὸ τοῦ Ἀργὰβ, καὶ ἔπε-
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν
αὐτῷ τρὶς, καὶ κατεφίλησεν ἕκαστος τὸν
πλησίον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν ἕκαστος τῷ
πλησίον αὐτοῦ, ἕως συντελείας μεγάλης.
42 Καὶ εἶπεν Ἰωνάθαν τῷ Δαυίδ· Πορεύου
εἰς εἰρήνην, καὶ ὡς ὀμωμόκαμεν ἡμεῖς ἀμ-
φότεροι ἐν ὀνόματι κυρίου, λέγοντες· κύριος
ἔσται μάρτυς ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ
ἀναμέσον τοῦ σπέρματός μου καὶ ἀναμέσον
τοῦ σπέρματός σου ἕως αἰῶνος. 43 Καὶ
ἀνέστη Δαυὶδ καὶ ἀπῆλθε, καὶ Ἰωνάθαν
εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
XXI. Καὶ ἔρχεται Δαυὶδ εἰς Νομβᾶ πρὸς
Ἀβιμέλεχ τὸν ἱερέα· καὶ ἐξέστη Ἀβιμέλεχ
τῇ ἀπαντήσει αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί
ὅτι σὺ μόνος, καὶ οὐθεὶς μετὰ σοῦ; 2 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ· Ὁ βασιλεὺς ἐντέταλταί
μοι ῥῆμα σήμερον, καὶ εἶπέ μοι· Μηδεὶς
γνώτω τὸ ῥῆμα περὶ οὗ ἐγὼ ἀποστέλλω σε
καὶ ὑπὲρ οὗ ἐγὼ ἐντέταλμαί σοι· καὶ τοῖς
παιδαρίοις διαμεμαρτύρημαι ἐν τῷ τόπῳ
τῷ λεγομένῳ, Θεοῦ πίστις, Φελλανὶ Μαε-
μωνί. 3 Καὶ νῦν εἰ εἰσὶν ὑπὸ τὴν χεῖρά σου
πέντε ἄρτοι, δὸς εἰς χεῖρά μου τὸ εὑρεθέν.
4 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ ἱερεὺς τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶ-
πεν· Οὐκ εἰσὶν ἄρτοι βέβηλοι ὑπὸ τὴν χεῖρά
μου, ὅτι ἀλλ' ἢ ἄρτοι ἅγιοί εἰσιν· εἰ πε-
φυλαγμένα τὰ παιδάρια ἐστὶ πλὴν ἀπὸ
γυναικὸς, καὶ φάγεται. 5 Καὶ ἀπεκρίθη
Δαυὶδ τῷ ἱερεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀλλὰ ἀπὸ
γυναικὸς ἀπεσχήμεθα ἐχθὲς καὶ τρίτην
ἡμέραν· ἐν τῷ ἐξελθεῖν με εἰς ὁδὸν, γέγονε
πάντα τὰ παιδία ἡγνισμένα, καὶ αὐτὴ ἡ
ὁδὸς βέβηλος, διότι ἁγιασθήσεται σήμερον
διὰ τὰ σκεύη μου. 6 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ
'Ἀβιμέλεχ' ὁ ἱερεὺς τοὺς ἄρτους τῆς προ-
θέσεως, ὅτι ἐκεῖ οὐκ ἦν ἄρτοι ἀλλ' ἢ ἄρτοι
τοῦ προσώπου οἱ ἀφῃρημένοι ἐκ προσώπου

וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו
אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ ׀
אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
42 עַד־דָּוִד הִגְדִּיל׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד
לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ
אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה ׀
בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם׃
XXI. וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר׃
2 וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת דָּוִד וַיֹּאמֶר
לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ׃
3 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ
צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי אִישׁ אַל־יֵדַע
מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ
וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי
4 אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי׃ וְעַתָּה מַה־
יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם תְּנָה
ה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא׃ וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד
וַיֹּאמֶר אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ
6 הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה׃ וַיַּעַן דָּוִד אֶת־
הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־
לָנוּ כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
7 וְאַף כִּי־הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי׃ וַיִּתֶּן־לוֹ
הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם לֶחֶם
כִּי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים הַמּוּסָרִים מִלִּפְנֵי

---

41. F: (l. ἀνέστη) -ησε. AE† (a. καὶ προ.) ἐπὶ τὴν γῆν. AF: (l. τῷ) τὸν. 42. B¹* τῷ Δαυίδ... : ὀμωμόκαμεν... * μου καὶ ἀναμ. τ. σπέρματός. — 1. A¹F: Νόβα (ctt. infra). A: Ἀμιμέλεχ. A* οὐ. A: (l. οὐθεὶς) οὐδεὶς 2. A: Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιμέλεχ τῷ... μὴ γνώτω μηδεὶς... ἀποστείλω. AB¹* (a. ἐντετ.) ἐγώ. 3. B¹* εἰ. F: δὸς εἰς τὴν χεῖρά μου, ἢ ὃ ἂν εὕρῃς (AE: εἰς χεῖράς). 4. A: ἀλλ' ἢ ἄρτος ἅγιός ἐστιν. B¹* πλὴν. A: πεφυλ. τὰ παιδία εἰσὶν. 5. AB¹: (l. παιδία) παιδάρια. 6. l* τοὺς et τῆς. AB¹: οὐκ ἦν ἐκεῖ ἄρτος ὅτι ἀλλ' ἢ.

v. 42. עד כאן

---

41. *David se leva du lieu qui regardait le midi.* Septante : « David se leva d'Argab ». — *Ils pleurèrent ensemble, mais David beaucoup plus.* Septante : « et chacun pleura son prochain jusqu'à la grande consommation ».

XXI. 2 (H. 3). *En tel et tel lieu.* Septante : « au lieu appelé la foi de Dieu, Phellani Mæmoni ».

3. *Donnez-les-moi, ou bien.* Septante : « donnez-moi ».

4 (H. 5). *Est-ce que les serviteurs sont purs, surtout par rapport aux femmes?* Septante : « si les serviteurs se sont gardés seulement de la femme, (les) mangeront ».

5 (H. 6). *Quand nous sommes partis, et les serviteurs étaient purs.* Septante : « quand je me suis mis en route, tous mes serviteurs furent purifiés

surréxit David de loco qui vergébat
ad austrum, et cadens pronus in
terram. adorávit tértio: et osculántes
se altérutrum, flevérunt páriter,
David autem ámplius. 42 Dixit ergo
Jónathas ad David : Vade in pace :
quæcúmque jurávimus ambo in 1 Reg. 20, 23.
nómine Dómini, dicéntes: Dóminus
sit inter me et te, et inter semen
meum et semen tuum usque in sem-
pitérnum. 43 Et surréxit David, et
ábiit : sed et Jónathas ingréssus est
civitátem.

XXI. 1 Venit autem David in 3° a) David in Nobe.
Nobe ad Achímelech sacerdótem :
et obstúpuit Achímelech, eo quod 1 Reg. 22, 19. 2 Esd. 11, 32.
venisset David. Et dixit ei : Quare 1 Par. 24, 6.
tu solus, et nullus est tecum? 2 Et
ait David ad Achímelech sacerdótem:
Rex præcépit mihi sermónem, et
dixit: Nemo sciat rem propter quam
missus es a me, et cujúsmodi præ-
cépta tibi déderim : nam et púeris
condíxi in illum et illum locum.
3 Nunc ergo si quid habes ad manum,
vel quinque panes, da mihi, aut quid-
quid invéneris.

4 Et respóndens sacérdos ad David, Dantur panes propositionis.
ait illi : Non hábeo láicos panes ad
manum. sed tantum panem sanctum:
si mundi sunt púeri, máxime a mu- 1 Reg. 21, 6.
liéribus? 5 Et respóndit David sacer- Lev. 24, 9. Ex. 19, 15.
dóti, et dixit ei : Equidem, si de
muliéribus ágitur : continúimus nos
ab heri et nudiustértius, quando
egrediebámur, et fuérunt vasa pue-
rórum sancta : porro via hæc pollúta
est, sed et ipsa hódie sanctificábitur
in vasis. 6 Dedit ergo ei sacérdos Matth. 12, 3-4.
sanctificátum panem : neque enim
erat ibi panis, nisi tantum panes Ex. 25, 30.
propositiónis, qui subláti fúerant

David se leva du lieu qui regardait le
midi, et tombant incliné vers la terre, il
se prosterna par trois fois; et, s'em-
brassant l'un l'autre, ils pleurèrent
ensemble, mais David beaucoup plus.
42 Jonathas donc dit à David : « Va en
paix; tout ce que nous avons juré tous
deux, au nom du Seigneur, disant :
Que le Seigneur soit entre moi et toi.
et entre ma postérité et ta postérité
pour toujours ». 43 Et David se leva et
s'en alla; mais Jonathas rentra dans la
ville.

XXI. 1 Or, David vint à Nobé vers
Achimélech, le prêtre; et Achimélech
fut tout étonné de ce que David était
venu; et il lui dit : « Pourquoi es-tu
seul, et personne n'est avec toi? » 2 Et
David répondit à Achimélech, le prêtre :
« Le roi m'a donné un ordre, et il a dit :
Que personne ne sache la chose pour
laquelle tu es envoyé par moi, et quels
sont les commandements que je t'ai
donnés; car j'ai même assigné un ren-
dez-vous à mes serviteurs en tel et tel
lieu. 3 Maintenant donc si vous avez
quelque chose sous la main, même cinq
pains, donnez-les-moi, ou bien tout ce
que vous trouverez ».

4 Et le prêtre répondant à David,
lui dit : « Je n'ai point de pains pour le
peuple sous la main, seulement du pain
saint : est-ce que tes serviteurs sont
purs, surtout par rapport aux fem-
mes? » 5 Et David répondit au prêtre, et
il lui dit : « Certainement, s'il s'agit de
femmes, nous nous sommes abstenus
depuis hier et avant-hier, quand nous
sommes partis, et les vases des servi-
teurs étaient purs. A la vérité, cette
route a été souillée, mais elle sera sanc-
tifiée elle-même aujourd'hui dans les
vases ». 6 Le prêtre lui donna donc du
pain sanctifié; car il n'y avait point là
de pain, si ce n'est seulement les pains
de proposition, qui avaient été enlevés

---

41. *Du lieu qui regardait le midi*, le même endroit qui est appelé ℣. 19 Ézel. — *Il se prosterna*, voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

3° David fugitif en Juda, XXI-XXVI.

***a*) David à Nobé et chez Achis, XXI.**

XXI. 1. *Nobé* est placé ordinairement au nord de Jérusalem, et à peu de distance de cette ville, mais sa position est incertaine. — *Achimélech*, fils d'Achitob, arrière-petit-fils d'Héli, et probablement frère d'Achias dont il est question XIV, 3, résidait à Nobé où se trouvait l'arche depuis son retour de chez les Philistins. Ce fut le dernier descendant d'Héli qui mourut étant grand-prêtre, car son fils Abiathar fut déposé par Salomon, et le souverain pontifical fut transmis à la famille d'Éléazar : c'était la réalisation des menaces faites par Dieu à Héli, 1 *Rois*, II, 33.

6. *Le prêtre lui donna donc du pain sanctifié.* Les pains de proposition devaient être mangés, dans le sanctuaire même, par les prêtres : *Lévitique*, XXIV, 6-9. L'extrême nécessité de David justifie la conduite d'Achimélech. Voir la note sur *Lévitique*, XXIV, 9. D'ailleurs il ne privait pas le sanctuaire, puisque ces pains venaient d'être enlevés, il ne transgressait que la loi relative à la manducation des pains. Sa conduite a été approuvée par Notre-Seigneur : *Matthieu*, XII, 3-4; *Marc*, II, 25-26; *Luc*, VI, 3-4.

κυρίου, τοῦ παρατεθῆναι ἄρτον θερμὸν ᾗ ἡμέρᾳ ἔλαβεν αὐτούς. 7 Καὶ ἐκεῖ ἦν ἓν τῶν παιδαρίων τοῦ Σαοὺλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ συνεχόμενος Νεεσσαρὰν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὄνομα αὐτῷ Δωὴκ ὁ Σύρος νέμων τὰς ἡμιόνους Σαούλ.

8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιμέλεχ· Ἴδε εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὑπὸ τὴν χεῖρά σου δόρυ ἢ ῥομφαία, ὅτι τὴν ῥομφαίαν μου καὶ τὰ σκεύη οὐκ εἴληφα ἐν τῇ χειρί μου, ὅτι ἦν τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως κατὰ σπουδήν. 9 Καὶ εἶπεν ὁ ἱερεύς· Ἰδοὺ ἡ ῥομφαία Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου, ὃν ἐπάταξας ἐν τῇ κοιλάδι Ἠλᾶ. Καὶ αὕτη ἐνειλημένη ἦν ἐν ἱματίῳ. Εἰ ταύτην λήψῃ, σεαυτῷ λάβε, ὅτι οὐκ ἔστιν ἑτέρα παρὲξ ταύτης ἐνταῦθα. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ὥςπερ αὐτή· δός μοι αὐτήν. 10 [1]Καὶ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ[1], καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἔφυγεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ προςώπου Σαούλ. Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς βασιλέα Γὲθ, 11 καὶ εἶπον οἱ παῖδες Ἀγχοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ οὗτος Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς τῆς γῆς; Οὐχὶ τούτῳ ἐξῆρχον αἱ χορεύουσαι, λέγουσαι· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ; 12 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ προςώπου Ἀγχοῦς βασιλέως Γὲθ, 13 καὶ ἠλλοίωσε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ προςεποιήσατο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐτυμπάνιζεν ἐπὶ ταῖς θύραις τῆς πόλεως, καὶ παρεφέρετο ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ ἔπιπτεν ἐπὶ τὰς θύρας τῆς πύλης, καὶ τὰ σίελα αὐτοῦ κατέῤῥει ἐπὶ τὸν πώγωνα αὐτοῦ. 14 Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ἴδετε ἄνδρα ἐπίληπτον, ἱνατί εἰςηγάγετε αὐτὸν πρὸς μέ; 15 Μὴ ἐλαττοῦμαι ἐπιλήπτων ἐγὼ, ὅτι εἰςαγηόχατε αὐτὸν ἐπιληπτεύεσθαι πρὸς μέ; Οὗτος οὐκ εἰςελεύσεται εἰς οἰκίαν.

יְהוָה לָשׂוּם לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ׃
8 וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא
נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ דֹּאֵג הָאֲדֹמִי
אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃
9 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין יֶשׁ־פֹּה
תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי גַם־חַרְבִּי
וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי בְיָדִי כִּי־הָיָה
י דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ׃ וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן
חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ ׀
בְּעֵמֶק הָאֵלָה הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה
אַחֲרֵי הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּקַּח־לְךָ קָח
כִּי אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה ○ וַיֹּאמֶר
11 דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּי׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא
12 אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
אָכִישׁ אֵלָיו הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ
הֲלוֹא לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
13 שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃ וַיָּשֶׂם
דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא
14 מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ מֶלֶךְ־גַּת׃ וַיְשַׁנּוֹ
אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם
וַיְתָו עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ
טו אֶל־זְקָנוֹ׃ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו
הִנֵּה תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
16 אֹתוֹ אֵלָי׃ חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־
הֲבֵאתֶם אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה
יָבוֹא אֶל־בֵּיתִי׃

הב׳ בפתח .ib קמץ בז״ק .v. 10
פסקא באמצע פסוק .ib
נ״א בקמץ .v. 11
בריבבתיו cf באלפיו ק׳ .v. 12
נ׳א בקמץ .v. 13

6. A[1]* (a. παρ.) τῦ. F: ἄρτους θερμούς. 7. F: Καὶ ἦν τις ἐκεῖ τῶν δούλων Σαοὺλ. 8. F: (l. ῥομφ.) μάχαιράν. A: ῥομφαίαν. AEF: χειρί μου. F: διότι τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ἦν κατὰ σπουδήν. A: ἦν κατασπεῦδον. 9. AF† (p. ἱμ.) ὀπίσω τῆς ἐπωμίδος. A* δὴ αὐτήν. F: (l. ἐνταῦθα) ὧδε. F: (l. αὐτή) αὕτη. 10. F: (l. Ἀγχῦς) Ἀκχὶς (eti. infra). 11. A: εἶπαν. F† (p. οὗτος) ἐστι. A: ἦρχον. 12. A: ἔθηκε. 13. A: τὸν τρόπον αὐτῦ. F: (l. αὐτῦ) αὐτῶν. F* καὶ προςεπ. -πόλεως. 14. F: καὶ ἱνατί. 15. B[1]* μὴ (AF: Ἤ)... εἰςαγειόχατε. F: εἰςειλή[...]χατε. AB[1]: ἐπιλημπτεύεσθαι. AF† (in f.) μου.

---

7 (H. 8). *Au dedans du tabernacle du Seigneur.* Hébreu : « retenu (les Septante ajoutent : « Néessaran) devant le Seigneur ». — *L'Iduméen.* Septante : « le Syrien ». — *Le plus puissant des pasteurs de Saul.* Septante : « paissant les mules de Saul ».

9 (H. 10). *Dans la Vallée du térébinthe.* Septante : « dans la vallée d'Ella ». — *Il est enveloppé dans un manteau derrière l'éphod.* Septante : « il est enveloppé d'un vêtement ».

11 (H. 12). *N'est-ce pas pour lui qu'on chantait d[...] les chœurs.* Septante : « n'est ce pas pour lui [...] chantaient celles qui conduisaient les chœurs ».

13 (H. 14). *Devant eux.* Hébreu : « à leurs ye[ux] ».

15 (H. 16). *Est-ce que cet homme entrera da[ns] maison?* Septante : « celui-là n'entrera pas dan[s] maison ».

a fácie Dómini, ut poneréntur panes
cálidi.
7 Erat autem ibi vir quidam de *Speculator Doëg.*
servis Saul, in die illa, intus in taber-
náculo Dómini : et nomen ejus Doëg 1 Reg. 22, 9.
Idumæus, potentíssimus pastórum Ps. 51, 2.
Saul.
8 Dixit autem David ad Achíme- *Gladium Goliath sumit David.*
lech : Si habes hic ad manum has-
tam, aut gládium? quia gládium
meum, et arma mea non tuli me-
cum : sermo enim regis urgébat. 9 Et 1 Reg. 17, 4, 50-54.
dixit sacérdos : Ecce hic gládius
Góliath Philisthæi, quem percussísti
in Valle terebínthi, est involútus
pállio post ephod : si istum vis
tóllere, tolle : neque enim hic est 1 Reg. 17, 7.
álius absque eo. Et ait David :
Non est huic alter símilis, da mihi
eum.

10 Surréxit ítaque David, et fugit *David apud Achis.*
in die illa a fácie Saul : et venit ad Ps. 55, 1;
Achis regem Geth : 11 dixerúntque 33, 1.
servi Achis ad eum cum vidíssent 1 Reg. 18, 7; 29, 5.
David : Numquid non iste est David Eccli. 47, 7.
rex terræ? nonne huic cantábant
per choros, dicéntes :

Percússit Saul mille,
et David decem míllia?

12 Pósuit autem David sermónes *Amentiam fingit.*
istos in corde suo, et extímuit
valde a fácie Achis regis Geth. 13 Et
immutávit os suum coram eis, Ps. 33, 1.
et collabebátur inter manus eórum,
et impingébat in óstia portæ, de-
fluebántque salívæ ejus in barbam.
14 Et ait Achis ad servos suos :
Vidístis hóminem insánum : quare
adduxístis eum ad me? 15 An
desunt nobis furiósi, quod intro-
duxístis istum, ut fúreret me præ-
sénte? Hiccine ingrediétur domum
meam?

de devant le Seigneur pour y placer
des pains chauds.
7 Or, il y avait en ce jour-là un
certain homme des serviteurs de Saül,
au dedans du tabernacle du Seigneur;
et son nom était Doëg l'Iduméen, le
plus puissant des pasteurs de Saül.
8 David demanda donc à Achimé-
lech : « Avez-vous ici sous la main une
lance ou un glaive? parce que je n'ai
pas porté avec moi mon glaive, ni mes
armes; car la parole du roi pressait ».
9 Et le prêtre répondit : « Voici le glaive
de Goliath, le Philistin, que tu as tué
dans la Vallée du térébinthe; il est enve-
loppé dans un manteau derrière l'éphod :
si tu veux l'emporter, emporte-le; car il
n'y en a point ici d'autre que celui-là ».
Et David dit : « Il n'y en a point
d'autre semblable à celui-là, donnez-le
moi ».
10 C'est pourquoi David se leva, et
s'enfuit en ce jour-là de devant Saül,
et vint vers Achis, roi de Geth. 11 Et
les serviteurs d'Achis lui dirent, lors-
qu'ils eurent vu David : « N'est-ce pas
ce David, le roi de la terre? N'est-ce pas
pour lui qu'on chantait dans les chœurs,
en disant :

« Saül en a tué mille,
et David dix mille? »

12 Mais David recueillit ces paroles
en son cœur, et il craignit beaucoup de
la part d'Achis, roi de Geth; 13 aussi
il changea de visage devant eux; et il
tombait entre leurs mains, et il se heur-
tait contre les battants de la porte, et
sa salive découlait sur sa barbe. 14 Et
Achis dit à ses serviteurs : « Vous
avez vu un homme insensé; pourquoi
l'avez-vous amené vers moi? 15 Est-ce
que les furieux nous manquent, que
vous avez introduit celui-ci, pour qu'il
délire en ma présence? Est-ce que cet
homme entrera dans ma maison? »

---

7. *Doëg* était chef des bergers de Saül et l'un de ses principaux serviteurs : plus loin, XXII, 9. — *L'Iduméen.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.

9. *L'éphod.* Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

10. *Vint vers Achis.* C'est en cette circonstance que David composa les *Psaumes* XXXIII, LV. — *Geth*, une des cinq grandes villes des Philistins.

13. *Sur sa barbe.* La barbe chez les Israélites était cultivée avec beaucoup de soin. Voir la note sur II *Rois*, X, 4.

XXII. Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ, καὶ
διεσώθη, καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ
Ὀδολλὰμ, καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κατα-
βαίνουσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ. 2 Καὶ συνή-
γοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ, καὶ πᾶς
ὑπόχρεως, καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῇ, καὶ ἦν
ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος, καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ
ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες. 3 Καὶ ἀπῆλθε
Δαυὶδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφὰθ τῆς Μωὰβ,
καὶ εἶπε πρὸς βασιλέα Μωάβ· Γινέσθωσαν
δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοὶ,
ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ Θεός. 4 Καὶ
παρεκάλεσε τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
Μωὰβ, καὶ κατῴκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς
ἡμέρας, ὄντος τοῦ Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ.
5 Καὶ εἶπε Γὰδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυίδ·
Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ· πορεύου, καὶ
ἥξεις εἰς γῆν Ἰούδα. Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ,
καὶ ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαρίκ.
6 Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ ὅτι ἔγνωσται Δαυὶδ,
καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ
ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν
ἐν Ῥαμᾷ, καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν
αὐτῷ. 7 Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τοὺς παῖ-
δας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ· Ἀκού-
σατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμὶν, εἰ ἀληθῶς πᾶσιν
ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγροὺς καὶ ἀμ-
πελῶνας, καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατον-
τάρχους καὶ χιλιάρχους; 8 Ὅτι σύγκεισθε
πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμὲ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀπο-
καλύπτων τὸ ὠτίον μου, ἐν τῷ διαθέ-
σθαι τὸν υἱόν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ
Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστι πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ
ὑμῶν, καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὠτίον μου, ὅτι
ἐπήγειρεν ὁ υἱός μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ'
ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 9 Καὶ
ἀποκρίνεται Δωὴκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς
ἐπὶ τὰς ἡμιόνους Σαοὺλ, καὶ εἶπεν· Ἑώρακα
τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβᾶ

1. A: ἀπηλλάγη. AF: πᾶς ὁ οἶκος. 2. F: (l. ὡς) ὡσεὶ. 3. A: γνῶ ὅτι. 4. A* ὄντος. 5. A: τοῦ Ἰούδα ... ἐν τῇ πόλει Ἀριάθ (F: χαρήθ) 6. B¹: (l. Ῥαμᾷ) Βαμά. 7. AB¹: αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκουσ. A: (l. Βεν.) Ἰεμεινὶ. B¹: (l. εἰ) οἱ. 7. AF: χιλ. κ. ἑκ. 8. A* ὁ (bis). 9. F: (l. ἀποκρίνεται) ἀπεκρίνατο. AF: Δωήγ. F: (l. Σύρος) Ἰδουμαῖος. A: Νοβᾶ πρὸς Ἀμιμέλεχ.

XXII. וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־
מְעָרַת עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־
בֵּית אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה׃ וַיִּתְקַבְּצוּ 2
אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־
לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי
עֲלֵיהֶם לְשָׂר וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה 3
מוֹאָב וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־
נָא אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים׃ וַיַּנְחֵם אֶת־ 4
פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי
הֱיוֹת־דָּוִד בַּמְּצוּדָה׃ וַיֹּאמֶר גָּד ה
הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה
לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד
וַיָּבֹא יַעַר חָרֶת׃
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד וַאֲנָשִׁים 6
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בַּגִּבְעָה תַּחַת־
הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְיָדוֹ וְכָל־
עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל 7
לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי
יְמִינִי גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי מֵאוֹת׃ כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי 8
וְאֵין־גֹּלֶה אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־
בֶּן־יִשַׁי וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה
אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי
עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וַיַּעַן דֹּאֵג 9
הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל
וַיֹּאמַר רָאִיתִי אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה

v. 9. אל א׳ כ:

XXII. 1. *Et s'enfuit.* Septante : « il fut sauvé et vint ».
4. *Et il les laissa auprès du roi de Moab.* Septante : « et il pria la face du roi de Moab ».
5. *Et David partit, et vint dans la forêt de Haret.* Septante : « et David alla, et il vint, et il habita dans la ville de Saric ».
6. *Or, lorsque Saul demeurait à Gabaa, et qu'il était dans le bois qui est à Rama.* Septante : « et Saul demeurait sur la colline en dessous de la terre cultivée (*hébreu :* sous le tamaris) de Rama ».
7. *Enfants de Jémini.* Septante : « enfants de [B]enjamin ». — *Tribuns et centurions.* Septante : « [chefs] de cent et de mille ».
8. *Jusqu'aujourd'hui.* Hébreu et Septan[te] : « comme aujourd'hui ».
9. *Doeg l'Iduméen qui était présent, et le pre[mier] entre les serviteurs de Saul.* Septante : « Do[ec le] Syrien qui commandait sur les mules de Saul ».

XXII. 1 Abiit ergo David inde, *b) David in Odollam.*
et fugit in spelúncam Odóllam. Quod
cum audíssent fratres ejus, et omnis Ps. 56, 1; 141, 1.
domus patris ejus, descendérunt ad 2 Reg. 23, 13.
eum illuc. 2 Et convenérunt ad eum Jud. 11, 3; 9, 4.
omnes, qui erant in angústia consti-
tuti, et oppréssi ære aliéno, et amáro
ánimo : et factus est eórum princeps,
fuerúntque cum eo quasi quadrin-
génti viri.
3 Et proféctus est David inde in *apud regem Moab,*
Maspha, quæ est Moab : et dixit ad
regem Moab : Máneat, oro, pater 1 Reg. 16, 1.
meus et mater mea vobíscum, donec
sciam quid fáciat mihi Deus. 4 Et re-
líquit eos ante fáciem regis Moab :
manserúntque apud eum cunctis dié-
bus, quibus David fuit in præsídio.
5 Dixítque Gad prophéta ad David : *in saltum Haret.*
Noli manére in præsídio, profíciscere,
et vade in terram Juda. Et proféctus 2 Reg. 24, 11. 2 Par. 29, 25.
est David, et venit in saltum Haret. Ps. 62, 1.
6 Et audívit Saul quod apparuísset *Saul servos suos concitat.*
David, et viri qui erant cum eo. Saul
autem cum manéret in Gábaa, et
esset in némore, quod est in Rama, 1 Reg. 14, 2.
hastam manu tenens, cunctíque servi 1 Reg. 18, 10; 19, 9.
ejus circumstárent eum, 7 ait ad ser-
vos suos qui assistébant ei : Audíte
nunc filii Jémini : numquid ómnibus 1 Reg. 8, 14, 12.
vobis dabit fílius Isai agros et ví- Num. 16, 14.
neas, et univérsos vos fáciet tribú- Ex. 18, 21.
nos, et centuriónes : 8 quóniam con-
jurástis omnes advérsum me, et non 1 Reg. 20, 16, 8; 18, 3.
est qui mihi renúntiet, máxime cum
et fílius meus fœdus iníerit cum fílio
Isai? Non est qui vicem meam dóleat
ex vobis, nec qui annúntiet mihi : eo
quod suscitáverit fílius meus servum
meum advérsum me, insidiántem
mihi usque hódie?
9 Respóndens autem Doëg Idu- *Perfidia Doëg.*
mæus, qui assistébat, et erat primus 1 Reg. 21, 7.
inter servos Saul. Vidi, inquit, fílium Ps. 51, 2.
Isai in Nobe, apud Achímelech fílium 1 Reg. 21, 1.



Tamaris (℣. 6).

XXII. 1 David s'en alla donc de là,
et s'enfuit dans la caverne d'Odollam.
Lorsque ses frères l'eurent appris et
toute la maison de son père, ils descen-
dirent vers lui en cet endroit; 2 et se
réunirent auprès de lui tous ceux qui
étaient dans la détresse, accablés de
dettes, et mécontents; et il devint leur
chef; et il y eut avec lui environ quatre
cents hommes.
3 Et David partit de là pour Maspha
qui est en Moab; et il dit au roi de
Moab : « Que mon père et ma mère, je
vous prie, demeurent avec vous, jus-
qu'à ce que je sache ce que fera Dieu à
mon égard ». 4 Et il les laissa auprès du
roi de Moab, et ils demeurèrent auprès
de lui pendant tous les jours que David
fut dans la forteresse. 5 Cependant Gad
le prophète dit à David : « Ne demeure
point dans la forteresse; pars, et va
dans la terre de Juda ». Et David partit,
et vint dans la forêt de Haret.
6 Et Saül apprit que David avait
paru, ainsi que des hommes qui étaient
avec lui. Or, lorsque Saül demeurait à
Gabaa, et qu'il était dans le bois qui
est à Rama, tenant sa lance à la main,
et que tous ses serviteurs l'environ-
naient, 7 il dit à ses serviteurs qui
étaient auprès de lui : « Écoutez main-
tenant, enfants de Jémini : Est-ce que
le fils d'Isaï vous donnera à tous des
champs et des vignes, et vous fera-t-il
tous tribuns et centurions, 8 puisque
vous avez tous conspiré contre moi, et
qu'il n'y a personne qui me renseigne;
surtout quand mon fils même a fait
alliance avec le fils d'Isaï? Il n'en est
pas d'entre vous qui plaigne mon sort,
ni qui m'avertisse; à cause que mon fils
a suscité contre moi mon serviteur, qui
me dresse des embûches jusqu'aujour-
d'hui ».
9 Mais, répondant, Doëg l'Iduméen
qui était présent, et le premier entre
les serviteurs de Saül : « J'ai vu, dit-il,
le fils d'Isaï à Nobé, chez Achimélech.

---

b) **Meurtre des prêtres de Nobé, XXII.**

XXII. 1. *Odollam*, probablement aujourd'hui Aid-el-ma. Près de là, il y a une caverne suffisamment grande pour que David y ait pu habiter.
3. *Maspha... en Moab*, site inconnu.
4. *Dans la forteresse* de Maspha de Moab, selon les uns, d'Odollam, selon les autres.
5. *Gad le prophète*, sans doute envoyé par Samuel. — *Haret*, inconnu.
6. *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir XI. 4.
7. *Enfants de Jémini;* c'est-à-dire Benjamites. Saül avait choisi parmi eux sa garde du corps.

πρὸς Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ τὸν ἱερέα.
10 Καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπι-
σιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ, καὶ τὴν ῥομφαίαν
Γολιὰθ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

11 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι
τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἀχιτὼβ καὶ πάντας
τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς
τοὺς ἐν Νομβᾷ· καὶ παρεγένοντο πάντες
πρὸς τὸν βασιλέα. 12 Καὶ εἶπε Σαούλ·
Ἄκουε δὴ, υἱὲ Ἀχιτώβ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
ἐγὼ, ˡλάλειˡ, κύριε. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Σαούλ· Ἱνατί συνέθου κατ᾽ ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ
υἱὸς Ἰεσσαὶ, δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομ-
φαίαν, καὶ ἐρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσ-
θαι αὐτὸν ἐπ᾽ ἐμὲ εἰς ἐχθρὸν, ὡς ἡ ἡμέρα
αὕτη; 14 Καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ, καὶ
εἶπε· Καὶ τίς ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις σου ὡς
Δαυὶδ πιστός; Καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως,
καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου, καὶ
ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου; 15 Ἦ σήμερον ἦργ-
μαι ἐρωτᾷν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; Μηδαμῶς,
μὴ δότω ὁ βασιλεὺς κατὰ τοῦ δούλου αὐ-
τοῦ λόγον καὶ ἐφ᾽ ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πα-
τρός μου, ὅτι οὐκ ᾔδει ὁ δοῦλός σου ἐν
πᾶσι τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα. 16 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαούλ· Θανάτῳ ἀποθανῇ,
Ἀβιμέλεχ, σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός
σου. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρα-
τρέχουσι τοῖς ἐφεστηκόσι πρὸς αὐτόν·
Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ
κυρίου, ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυὶδ, καὶ
ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτὸς, καὶ οὐκ ἀπε-
κάλυψαν τὸ ὠτίον μου. Καὶ οὐκ ἐβου-
λήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως ἐπενεγκεῖν
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντῆσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς
κυρίου. 18 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωήκ·
Ἐπιστρέφου σὺ, καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
Καὶ ἐπεστράφη Δωὴκ ὁ Σύρος, καὶ ἐθα-
νάτωσε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάν-
τας αἴροντας Ἐφούδ· 19 Καὶ τὴν Νομβᾶ
τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι

10. F: (l. ἠρώτα) ἐπηρώτα... B[1]: Γολιάδ. 11. AF: Ἀχιμέλεχ. A† (p. Ἀχιτώβ) τὸν ἱερέα. 14. AEF† (p. ἀπεκρ.) Ἀχιμέλεχ. F: πιστὸς ὡς Δ. 15. AB[1]: ὁ δοῦλος ὁ σός. 17. F: (l. θανατοῦτε) -τώσατε. AB[1]: (l. ἀπαντ.) ἁμαρτῆσαι. 18. F: (l. ἐπεστράφη) -ἐστρεψε. F: (l. Σύρ.) Ἰδουμαῖος. AB[1]: τ. ἱερεῖς κυρίου. F: ἡμ. ἐκ., καὶ ἀπέκτεινεν ὀγδοήκοντα καὶ πέντε ἄνδρας. A† (in f.) λίνον.

אֶל־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִטוּב׃ וַיִּשְׁאַל־לוֹ
בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת
הַפְּלִשְׁתִּי נָתַן לוֹ׃
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ 11
בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־
הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־ 12
אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי׃ וַיֹּאמֶר 13
אֵלָו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה
וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל
לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם
הַזֶּה׃ וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר 14
וּמִי בְכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן
הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד
בְּבֵיתֶךָ׃ הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָל־לוֹ
בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ
בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־
יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ
גָדוֹל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת 16
אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ׃ וַיֹּאמֶר 17
הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים עָלָיו סֹבּוּ
וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה כִּי גַם־יָדָם עִם־
דָּוִד וְכִי יָדְעוּ כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ
אֶת־אָזְנוֹ וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג סֹב 18
אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי
וַיִּפְגַּע־הוּא בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד בָּד׃
וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה לְפִי־ 19

v. 13. אֵלָיו ק' v. 15. יחיד ר' v. 17. אזני ק'
v. 18. לדואג ק' ib. דואג ק' ib. בנ"א בפתח

11. *Achimélech, le prêtre.* Septante : « Abimélech ». — *Et toute la maison de son père.* Septante : « et tous les fils de son père ».
13. *Afin qu'il s'élevât contre moi, insidiateur persévérant jusqu'aujourd'hui.* Septante : « pour le placer contre moi en ennemi, comme aujourd'hui ».
15. *Que le roi ne soupçonne point son serviteur, ni toute la maison de mon père d'une pareille ch[ose].* Septante : « que le roi ne donne pas une parole c[on]tre son serviteur, et contre toute la maison de m[on] père ».
18. *Quatre-vingt-cinq hommes.* Septante : « tr[ois] cent cinq hommes ».

Achitob sacerdótem. [10] Qui consúluit
pro eo Dóminum, et cibária dedit ei : Ps. 51, 4.
sed et gládium Góliath Philisthæi 1 Reg. 21, 6, 9.
dedit illi.
[11] Misit ergo rex ad accerséndum Saul increpat Achimelech.
Achímelech sacerdótem fílium Achi-
tob. et omnem domum patris ejus,
sacerdótum, qui erant in Nobe, qui
univérsi venérunt ad regem. [12] Et ait
Saul ad Achímelech : Audi fili Achi-
tob. Qui respóndit : Præsto sum, dó-
mine. [13] Dixítque ad eum Saul :
Quare conjurástis advérsum me, tu
et fílius Isai, et dedísti ei panes et
gládium, et consuluísti pro eo Deum,
ut consúrgeret advérsum me, insi-
diátor usque hódie pérmanens?
[14] Respondénsque Achímelech Respondit Achimelech.
regi, ait : Et quis in ómnibus servis
tuis, sicut David fidélis, et gener re- 1 Reg. 20, 25; 18, 27; 21, 2, 8.
gis, et pergens ad impérium tuum, et
gloriósus in domo tua? [15] Num hódie
cœpi pro eo consúlere Deum? absit
hoc a me : ne suspicétur rex advérsus
servum suum rem hujuscémodi, in
univérsa domo patris mei, non enim
scivit servus tuus quidquam super
hoc negótio, vel módicum vel grande.
[16] Dixítque rex : Morte moriéris Morti destinatur Achimelech.
Achímelech, tu et omnis domus pa-
tris tui. [17] Et ait rex emissáriis, qui
circumstábant eum : Convertímini,
et interfícite sacerdótes Dómini : nam
manus eórum cum David est : sciéntes
quod fugísset, et non indicavérunt
mihi. Noluérunt autem servi regis
exténdere manus suas in sacerdótes
Dómini.
[18] Et ait rex ad Doëg : Convértere A Doeg trucidatur.
tu, et írrue in sacerdótes. Conversús-
que Doëg Idumæus, írruit in sacer- 1 Reg. 22, 9.
dótes, et trucidávit in die illa octo- 1 Reg. 2, 28. Ex. 28, 6.
gínta quinque viros vestítos ephod
líneo.
[19] Nobe autem civitátem sacerdó- Vastatur Nobe.
tum percússit in ore gládii, viros et 1 Reg. 21, 1.

le prêtre, fils d'Achitob, [10] lequel a
consulté le Seigneur pour lui, lui a
donné des vivres, et lui a même donné
le glaive de Goliath le Philistin ».
[11] Le roi envoya donc chercher
Achimélech, le prêtre, fils d'Achitob,
et toute la maison de son père, des
prêtres qui étaient à Nobé; lesquels
tous vinrent vers le roi. [12] Et Saül dit
à Achimélech : « Écoute, fils d'Achi-
tob ». Et Achimélech répondit : « Je
suis présent, seigneur ». [13] Et Saül
lui dit : « Pourquoi as-tu conspiré con-
tre moi, toi et le fils d'Isaï? Pourquoi
lui as-tu donné des pains et un glaive,
et as-tu consulté Dieu pour lui, afin
qu'il s'élevât contre moi, insidiateur
persévérant jusqu'aujourd'hui? »
[14] Et Achimélech, répondant au roi,
dit : « Qui parmi vos serviteurs est
comme David, fidèle, gendre du roi,
marchant à votre commandement, et
honorable dans votre maison? [15] Est-
ce aujourd'hui que j'ai commencé
à consulter Dieu pour lui? Loin de
moi! Que le roi ne soupçonne point
son serviteur, ni toute la maison de
mon père d'une pareille chose; car vo-
tre serviteur ne sait de cette affaire rien
de petit ou de grand ».
[16] Et le roi dit : « Tu mourras de
mort, Achimélech, toi et toute la mai-
son de ton père ». [17] Puis le roi dit aux
gardes qui l'environnaient : « Tournez
vous, et tuez les prêtres du Seigneur;
car leur main est avec David; sachant
qu'il s'était enfui, ils ne me l'ont point
déclaré ». Mais les serviteurs du roi ne
voulurent pas étendre leurs mains sur
les prêtres du Seigneur.
[18] Alors le roi dit à Doëg : « Tourne-
toi, et jette-toi sur les prêtres ». Et,
s'étant tourné, Doëg l'Iduméen se jeta
sur les prêtres, et il tua en ce jour-là
quatre-vingt-cinq hommes vêtus d'un
éphod de lin.
[19] Ensuite il frappa Nobé, la cité des
prêtres, du tranchant du glaive, égor-

10. *A consulté le Seigneur* par l'*Urim* et le *Thummim*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 30.

11. *Et toute la maison de son père*. La plupart des prêtres de Nobé étaient de la famille d'Héli.

15. *Votre serviteur ne sait de cette affaire rien de petit ou de grand*. Achimélech, sans ignorer complètement les difficultés entre Saül et David, ignorait quels étaient leurs rapports.

17. *Gardes*, les Benjamites. Voir plus haut, ỳ. 7.

18. *Il tua en ce jour-là quatre-vingt-cinq hommes*. Ce crime est considéré comme le plus grand de Saül. — *Éphod*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.

19. *Nobé, la cité des prêtres*. Cette ville ne figure pas dans la liste du livre de *Josué*, non plus que dans celle des *Paralipomènes*, parmi les villes sacerdotales. Elle était du temps de Saül la résidence du grand prêtre, parce que c'était là qu'était le Tabernacle.

ῥομφαίας, ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς, ἀπὸ
νηπίου ἕως θηλάζοντος, καὶ μόσχου καὶ
ὄνου καὶ προβάτου.
[20] Καὶ διασώζεται υἱὸς εἷς τῷ Ἀβιμέλεχ
υἱῷ Ἀχιτὼβ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀβιάθαρ,
καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυίδ. [21] Καὶ ἀπήγ-
γειλεν Ἀβιάθαρ τῷ Δαυὶδ ὅτι ἐθανάτωσε
Σαοὺλ ⸀πάντας⸀ τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.
[22] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Ἀβιάθαρ. ᾔδειν ὅτι
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι Δωὴκ ὁ Σύρος ὅτι
ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαούλ. Ἐγώ
εἰμι αἴτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός
σου. [23] Κάθου μετ' ἐμοῦ· μὴ φοβοῦ, ὅτι
οὗ ἐὰν ζητῶ τῇ ψυχῇ μου τόπον, ζητήσω
καὶ τῇ ψυχῇ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ'
ἐμοί.
XXIII. Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, λέγον-
τες· Ἰδοὺ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν τῇ
Κεϊλᾷ, καὶ αὐτοὶ διαρπάζουσι, καταπατοῦσι
τοὺς ἅλω. [2] Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ
τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ πορευθῶ, καὶ πα-
τάξω τοὺς ἀλλοφύλους τούτους; Καὶ εἶπε
κύριος· Πορεύου, καὶ πατάξεις ἐν τοῖς ἀλ-
λοφύλοις τούτοις, καὶ σώσεις τὴν Κεϊλά.
[3] Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τοῦ Δαυὶδ πρὸς αὐ-
τόν· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἐνταῦθα ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φο-
βούμεθα, καὶ πῶς ἔσται ἐὰν πορευθῶμεν
εἰς Κεϊλὰ, εἰς τὰ σκῦλα τῶν ἀλλοφύλων εἰς-
πορευσόμεθα; [4] Καὶ προσέθετο Δαυὶδ ἔτι
ἐπερωτῆσαι διὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἀπεκρίθη
αὐτῷ κύριος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστηθι καὶ
κατάβηθι εἰς Κεϊλὰ, ὅτι ἐγὼ παραδίδωμι
τοὺς ἀλλοφύλους εἰς χεῖράς σου. [5] Καὶ
ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ εἰς Κεϊλὰ, καὶ ἐπολέμησε τοῖς ἀλλοφύ-
λοις. Καὶ ἔφυγον ἐκ προσώπου αὐτοῦ, καὶ
ἀπήγαγε τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐν
αὐτοῖς πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔσωσε Δαυὶδ
τοὺς κατοικοῦντας Κεϊλά. [6] Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ φεύγειν Ἀβιάθαρ υἱὸν Ἀχιμέλεχ
πρὸς Δαυὶδ, καὶ αὐτὸς μετὰ Δαυὶδ εἰς
Κεϊλὰ κατέβη ἔχων Ἐφοὺδ ἐν τῇ χειρὶ αὐ-
τοῦ. [7] Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαοὺλ ὅτι ἥκει
ὁ Δαυὶδ εἰς Κεϊλά. καὶ εἶπε Σαούλ· Πέ-

חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק
וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה לְפִי־חָרֶב׃
כ וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־
אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח אַחֲרֵי
21 דָוִד׃ וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
22 שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם
דּוֹיֵג הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ׃
23 שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת
אַתָּה עִמָּדִי׃
XXIII. וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה
2 שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ וְהִכֵּיתִי
בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ בַפְּלִשְׁתִּים
3 וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה׃ וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי
דָוִד אֵלָיו הִנֵּה אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה
יְרֵאִים וְאַף כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
4 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאוֹל
בַּיהוָה וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
ה בְּיָדֶךָ׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁו קְעִילָה
וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג אֶת־מִקְנֵיהֶם
וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת
6 יֹשְׁבֵי קְעִילָה׃ וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד
יָרַד בְּיָדוֹ׃
7 וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה

19. A[1]F† (in f.) ἐν στόματι ῥομφαίας. 20. F: τῷ Ἀχ. υἱῷ. AF: Ἀχιμέλεχ. 21. A* Καὶ ἀπήγγ. — ὅτι. 22. AE* (a. ἐν) ὅτι. EF† (a. Δωὴκ) ἐκεῖ ἦν. F: (l. Σύρος) Ἰδουμαῖος. F: τῶν ψυχῶν ὅλου τοῦ οἴκου. 23. F: καὶ μὴ φοβοῦ. — 1. F (cfi. 7): (l. ἀπηγγέλη) -ήγγειλαν. AB[1]: Κεειλᾷ plerumque. AF* καταπατοῦσι 2. B[1]: (l. σώσεις) πατάξεις. 3. AB[1]: εἶπαν. F: (l. τὰ σκῦλα) τὰς κοιλάδας. 4. AB[1]: (l. ἐπερωτ.) ἐρωτῆσαι. B[1]: εἶπεν πρὸς αὐτόν. 5. AB[1]: ἐπολ. ἐν τοῖς. A: καὶ οὐκ ἀπήγ. 6. AB[1]: φυγεῖν. 7. A* ὅτι — Σαούλ·

הב' בצרי v. 20.
דואג ק' v. 22.
פסקא באמצע פסוק v. 2.
ואנשיו ק' v. 5.

21. *Et il lui annonça que Saul avait tué les prêtres du Seigneur.* Septante : « et Abiathar annonça à David que Saul avait tué tous les prêtres du Seigneur ».

XXIII. 3. *Contre les troupes des Philistins.* Septante : « dans les dépouilles des étrangers ».

6. *S'enfuyait vers David à Céila, il était descendu [illegible] ayant un éphod avec lui.* Septante : « s'enfuyait ve[illegible] David; et lui-même descendit avec David à Cé[illegible] ayant un éphod dans sa main ».

mulíeres, et párvulos, et lacténtes,
bovémque et ásinum, et ovem in ore Deut. 21, 16.
gládii.
[20] Evádens autem unus fílius Abiathar ad David confugit.
Achimelech, fílii Achitob, cujus no-
men erat Abíathar, fugit ad David, 3 Reg. 1, 7.
[21] et annuntiávit ei quod occidísset 2 Reg. 8, 17.
Saul sacerdótes Dómini. [22] Et ait
David ad Abíathar : Sciébam in die 1 Reg. 21, 7.
illa, quod cum ibi esset Doëg Idu-
mæus, procul dúbio annuntiáret
Sauli : ego sum reus ómnium animá- 1 Reg. 21, 2, 8.
rum patris tui. [23] Mane mecum, ne
tímeas : si quis quæsíerit ánimam
meam, quæret et ánimam tuam, me-
cúmque serváberis.

XXIII. [1] Et annuntiavérunt Da- c) A Philisthiim David servat Ceila.
vid. dicéntes : Ecce Philísthiim op-
púgnant Ceilam, et diripiunt áreas.
[2] Consúluit ergo David Dóminum, Jos. 15, 44.
dicens : Num vadam, et percútiam 1 Reg. 23, 6, 9; 22, 10.
Philisthǽos istos? Et ait Dóminus
ad David : Vade, et percúties Philis-
thǽos, et Ceilam salvábis. [3] Et dixé-
runt viri, qui erant cum David, ad
eum : Ecce nos hic in Judǽa consis- 1 Reg. 22, 5.
téntes timémus : quanto magis si
iérimus in Ceilam advérsum ágmina
Philisthinórum? [4] Rursum ergo Da-
vid consúluit Dóminum. Qui respón-
dens. ait ei : Surge, et vade in Cei-
lam : ego enim tradam Philisthǽos in
manu tua. [5] Abiit ergo David, et viri
ejus, in Ceilam, et pugnávit advér-
sum Philisthǽos, et abégit juménta
eórum, et percússit eos plaga magna :
et salvávit David habitatóres Ceilæ.
[6] Porro eo témpore, quo fugiébat
Abíathar fílius Achímelech ad David 1 Reg. 22, 20, 18.
in Ceilam, ephod secum habens des-
cénderat.
[7] Nuntiátum est autem Sauli quod Malitia Saulis.
venisset David in Ceilam, et ait Saul :

geant hommes et femmes, petits enfants
et les enfants à la mamelle, bœuf, âne
et brebis.
[20] Mais un des fils d'Achimélech, dont
le nom était Abiathar, s'étant échappé,
s'enfuit vers David, [21] et lui annonça
que Saül avait tué les prêtres du Sei-
gneur. [22] Et David dit à Abiathar : « Je
savais en ce jour que puisque Doëg l'I-
duméen était là, il avertirait certaine-
ment Saül : c'est moi qui suis coupable
de la mort de toutes les âmes *de la
maison* de ton père : [23] demeure avec
moi, et ne crains point : si quelqu'un
cherche mon âme, il cherchera aussi
ton âme, et tu seras sauvé avec moi ».

XXIII. [1] Et on apporta une nouvelle
à David en disant : « Voilà que les Phi-
listins attaquent Céila, et qu'ils pillent
les aires ». [2] David donc consulta le
Seigneur, disant : « Est-ce que j'irai
et que je battrai ces Philistins? » Et le
Seigneur répondit à David : « Va, et
tu battras les Philistins, et tu sauveras
Céila ». [3] Et les hommes qui étaient
avec David lui dirent : « Voilà que
nous, étant en Judée, nous craignons,
combien plus si nous allons à Céila
contre les troupes des Philistins? » [4] De
nouveau donc David consulta le Sei-
gneur, qui lui répondit : « Lève-toi et
va à Céila; car c'est moi qui livrerai les
Philistins à ta main ». [5] David donc s'en
alla avec ses hommes à Céila, et il com-
battit contre les Philistins, et il amena
leurs bestiaux, et il frappa ses ennemis
d'une grande plaie : ainsi David sauva
les habitants de Céila. [6] Or, dans le
temps qu'Abiathar, fils d'Achimélech,
s'enfuyait vers David à Céila, il était
descendu ayant un éphod avec lui.
[7] Cependant on annonça à Saül que
David était venu à Céila, et Saül dit :

---

19. *Égorgeant hommes et femmes....*, selon la loi de l'anathème. Voir la note sur *Exode*, XXI, 2, et *Deutéronome*, VII, 26.

20. *Abiathar*, fidèle à David pendant l'épreuve, le trahit dans la prospérité : il prit parti pour Adonias, et fut dépouillé par Salomon de sa dignité sacerdotale.

23. *Mon âme*, ma vie.

c) David à Céila, à Ziph et à Maon, XXIII.

XXIII. 1. *Céila* était dans le voisinage du pays des Philistins. Voir la note sur *Josué*, XV, 44. — *Aires*. Voir la note sur *Juges*, VI, 37.

2. *Consulta le Seigneur*, sans doute par le ministère du grand prêtre Abiathar.

πρακεν αὐτὸν ὁ Θεὸς εἰς τὰς χεῖράς μου,
ὅτι ἀποκέκλεισται, εἰςελθὼν εἰς πόλιν θυ-
ρῶν καὶ μοχλῶν. [8] Καὶ παρήγγειλε Σαοὺλ
παντὶ τῷ λαῷ καταβαίνειν εἰς πόλεμον εἰς
Κεϊλὰ, συνέχειν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας
αὐτοῦ. [9] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι οὐ παρα-
σιωπᾷ Σαοὺλ περὶ αὐτοῦ τὴν κακίαν· καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα.
Προςάγαγε τὸ Ἐφοὺδ κυρίου. [10] Καὶ εἶπε
Δαυίδ· κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούων ἀκή-
κοεν ὁ δοῦλός σου ὅτι ζητεῖ Σαοὺλ ἐλθεῖν
ἐπὶ Κεϊλὰ διαφθεῖραι τὴν πόλιν δι' ἐμέ.
[11] Εἰ ἀποκλεισθήσεται; καὶ νῦν εἰ καταβή-
σεται Σαοὺλ, καθὼς ἤκουσεν ὁ δοῦλός σου;
κύριε ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπάγγειλον τῷ δούλῳ
σου. Καὶ εἶπε κύριος· Ἀποκλεισθήσεται.
[[12] Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ παραδώσουσιν οἱ
ἀπὸ τῆς Κεϊλὰ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄνδρας μου εἰς
χεῖρας Σαούλ; Καὶ εἶπε κύριος· Παραδώ-
σουσιν.] [13] Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἄν-
δρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι, καὶ ἐξῆλ-
θον ἐκ Κεϊλὰ, καὶ ἐπορεύοντο οὗ ἐὰν ἐπο-
ρεύοντο. Καὶ τῷ Σαοὺλ ἀπηγγέλη ὅτι
διασέσωσται Δαυὶδ ἐκ Κεϊλὰ, καὶ ἀνῆκεν
τοῦ ἐλθεῖν. [14] Καὶ ἐκάθισεν ἐν Μασερὲμ
ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τοῖς στενοῖς, καὶ ἐκάθητο ἐν
τῇ ἐρήμῳ ἐν τῷ ὄρει Ζὶφ, ἐν τῇ γῇ τῇ
αὐχμώδει. Καὶ ἐζήτει αὐτὸν Σαοὺλ πά-
σας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ παρέδωκεν αὐτὸν
κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ. [15] Καὶ εἶδε
Δαυὶδ ὅτι ἐξέρχεται Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν τὸν
Δαυίδ· καὶ Δαυὶδ ἦν ἐν τῷ ὄρει τῷ αὐχ-
μώδει, ἐν τῇ Καινῇ Ζίφ.
[16] Καὶ ἀνέστη Ἰωνάθαν υἱὸς Σαοὺλ καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Δαυὶδ εἰς Καινὴν, καὶ ἐκρα-
ταίωσε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν κυρίῳ, [17] καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ μὴ εὕρῃ
σε ἡ χεὶρ Σαοὺλ τοῦ πατρός μου, καὶ σὺ
βασιλεύσεις ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ ἔσομαί σοι

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּיָדִי
כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ׃
8 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד וְאֶל־
9 אֲנָשָׁיו׃ וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
י הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ
כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לָבוֹא אֶל־קְעִילָה
11 לְשַׁחֵת לָעִיר בַּעֲבוּרִי׃ הֲיַסְגִּרֻנִי
בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ הֲיֵרֵד שָׁאוּל
כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא לְעַבְדֶּךָ ○ וַיֹּאמֶר
12 יְהוָה יֵרֵד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ׃
13 וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ בַּאֲשֶׁר
יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד כִּי־נִמְלַט דָּוִד
14 מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל לָצֵאת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־
זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־
טו נְתָנוֹ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ׃ וַיַּרְא דָוִד כִּי־
יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד
בְּמִדְבַּר־זִיף בַּחֹרְשָׁה׃
16 וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ אֶל־
דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ בֵּאלֹהִים׃
17 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא תִמְצָאֲךָ
יַד־שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ לְמִשְׁנֶה

פסקא באמצע פסוק. v. 11.

8. F: παραγγέλλει. B[1]AF: εἰς πόλ. κατ. F: ἐπὶ Κεϊλᾶ, τοῦ συνέχειν... ἄνδρας τοὺς μετ' αὐτοῦ. 9. F* (a. παρ.) ὁ. F* κυρ. 10. F: ἐλθεῖν ἐπ' ἐμὲ εἰς Κεϊλᾶ. 11. F: (l. Ἀποκλεισθήσεται) Καταβήσεται. 12. tot. * B (+ AEF). 13. F: ἄνδρες αὐτοῦ ὡς ἑξακόσιοι. AB[1]: οὗ ἂν (B[1]: ἐὰν) ἐπορεύθησαν. B[1]: (l. τῷ Σαοὺλ) τῷ Δαυείδ. AB[1]: ἐξελθεῖν. 14. A: Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν Μασερὲθ. B[1]: ἐν τῇ ἐρ. ἐν Μ. F* ἐν Μασ. AB[1]: αὐχμώδες. F* ἐν τῇ γῇ τῇ αὐχ. 15. EF: (l. αὐτὸν) τὸν Δαυίδ. A: ἔρχεται Σαοὺλ ζητεῖν. AB[1] ἦν.

9. *Préparait secrètement sa perte.* Septante : « ne taisait pas (ne cessait pas) le mal à son égard ».
11. *Est-ce que les hommes de Céila me livreront en ses mains?* Septante : « sera-ce fermé? »
12. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.
13. *Au nombre d'environ six cents.* Septante : « environ quatre cents ». — *Et s'était sauvé* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
14. *Sur la montagne de la solitude de Ziph.* [...] tante : « dans le desert sur la montagne de Zi[...] — *Montagne ombragée.* Septante : « dans une [...] brûlante ».
15. *Dans le désert de Ziph, dans la forêt.* [...] tante : « dans la montagne brûlante, à Cœne-Zi[...]
16. *Dans la forêt.* Septante : « à Cœne ». De [...] ỳ. 18.

Trádidit eum Deus in manus meas.
conclusúsque est, introgréssus ur-
bem, in qua portæ et seræ sunt. [8] Et
præcépit Saul omni pópulo ut ad
pugnam descénderet in Ceilam, et
obsidéret David, et viros ejus.
[9] Quod cum David rescísset, quia **Consulitur ephod.**
præparáret ei Saul clam malum, dixit
ad Abíathar sacerdótem : Applica
ephod. [10] Et ait David : Dómine Deus 1 Reg. 23, 6; 30, 7.
Israel. audívit famam servus tuus. Num. 27, 21. Ex. 28, 30.
quod dispónat Saul veníre in Ceilam,
ut evértat urbem propter me : [11] si
tradent me viri Ceilæ in manus ejus?
et si descéndet Saul, sicut audívit
servus tuus? Dómine Deus Israel.
indica servo tuo. Et ait Dóminus :
Descéndet. [12] Dixítque David : Si
tradent me viri Ceilæ, et viros qui
sunt mecum, in manus Saul? Et dixit
Dóminus : Tradent.

[13] Surréxit ergo David et viri ejus **David in deserto Ziph.**
quasi sexcénti, et egréssi de Ceila,
huc atque illuc vagabántur incérti : 1 Reg. 22, 2.
nuntiatúmque est Sauli quod fugísset
David de Ceila, et salvátus esset :
quam ob rem dissimulávit exíre.
[14] Morabátur autem David in desérto 1 Reg. 23, 25; 24, 1.
in locis firmíssimis, mansítque in Hebr. 11, 38.
monte solitúdinis Ziph, in monte Jos. 15, 24.
opáco : quærébat eum tamen Saul Ps. 62, 1.
cunctis diébus : et non trádidit eum 1 Reg. 23, 7.
Deus in manus ejus. [15] Et vidit David
quod egréssus esset Saul ut quǽreret
ánimam ejus. Porro David erat in
desérto Ziph in silva.
[16] Et surréxit Jónathas fílius Saul. **A Jonatha confortatur.**
et ábiit ad David in silvam, et confor-
távit manus ejus in Deo : dixítque
ei : [17] Ne tímeas : neque enim invéniet
te manus Saul patris mei, et tu reg-
nábis super Israel, et ego ero tibi

« Dieu l'a livré en mes mains, et il est
enfermé, étant entré dans une ville, où
il y a des portes et des serrures ». [8] Saül
donc ordonna à tout le peuple de des-
cendre au combat à Céila, et d'assiéger
David et ses hommes.
[9] Lorsque David eut su que Saül pré-
parait secrètement sa perte, il dit à
Abiathar, le prêtre : « Revêtez-vous de
l'éphod ». [10] Et David dit : « Seigneur,
Dieu d'Israël, votre serviteur a entendu
dire que Saül se dispose à venir à Céila,
pour détruire la ville à cause de moi ;
[11] est-ce que les hommes de Céila me
livreront en ses mains ? et Saül descen-
dra-t-il, comme votre serviteur l'a ap-
pris ? Seigneur Dieu d'Israël, indiquez-
le à votre serviteur ». Et le Seigneur
répondit : « Il descendra ». [12] David
dit encore : « Est-ce que les hommes
de Céila me livreront, moi et les hommes
qui sont avec moi aux mains de Saül ? »
Et le Seigneur répondit : « Ils *vous*
livreront ».
[13] David donc se leva, ainsi que ses
hommes, au nombre d'environ six cents,
et, sortis de Céila, ils erraient çà et là,
incertains ; et l'on annonça à Saül que
David s'était enfui de Céila et s'était
sauvé : pour cette raison, Saül feignit
de ne pas sortir. [14] Or, David se tenait
dans le désert, dans des lieux très sûrs,
et il demeura sur la montagne de la
solitude de Ziph, montagne ombra-
gée : Saül le cherchait cependant tous
les jours ; et Dieu ne le livra pas en ses
mains. [15] Et David s'aperçut que Saül
était sorti pour chercher son âme. Or
David était dans le désert de Ziph, dans
la forêt.
[16] Et Jonathas, fils de Saül, se leva,
et s'en alla vers David dans la forêt et
fortifia ses mains en Dieu, et lui dit :
[17] « Ne crains point ; car la main de
mon père Saül même ne te trouvera
pas ; et tu règneras sur Israël, et moi
je serai le second après toi ; mais mon

7. *Où il y a des portes.* Sur les portes des villes fortifiées, voir la note de *Juges*, XVI, 3.

8. *Saül ordonna.* L'appel aux armes était une prérogative de la royauté.

14. *Dans le désert* de Juda, qui s'étend entre les montagnes de Juda et la rive occidentale de la mer Morte. — *La solitude de Ziph* était la partie du désert de Juda située dans les environs de la ville de Ziph, au sud-est d'Hébron, au nord de Carmel et de Maon. — *Ombragée,* par les arbres dont elle était couverte.

16. *Fortifia ses mains.* L'encouragea soit par le souvenir des promesses de Dieu, soit par le renouvellement de leur alliance faite au nom de Dieu.

*εἰς δεύτερον, καὶ Σαοὺλ ὁ πατήρ μου οἶδεν
οὕτως.* 18 *Καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθή-
κην ἐνώπιον κυρίου. Καὶ ἐκάθητο Δαυὶδ
ἐν Καινῇ, καὶ Ἰωνάθαν ἀπῆλθεν εἰς οἶκον
αὐτοῦ.*
19 *Καὶ ἀνέβησαν οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχ-
μώδους πρὸς Σαοὺλ ἐπὶ τὸν βουνὸν, λέγον-
τες· Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν
ἐν Μεσσαρᾷ ἐν τοῖς στενοῖς ἐν τῇ Καινῇ,
ἐν τῷ βουνῷ τοῦ Ἐχελᾶ τοῦ ἐκ δεξιῶν τοῦ
Ἰεσσαιμοῦ;* 20 *Καὶ νῦν πᾶν τὸ πρὸς ψυχὴν
τοῦ βασιλέως εἰς κατάβασιν, καταβαινέτω
πρὸς ἡμᾶς· κεκλείκασιν αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας
τοῦ βασιλέως.* 21 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαούλ·
Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι ἐπονέσατε
περὶ ἐμοῦ.* 22 *Πορεύθητε δὴ καὶ ἑτοιμά-
σατε ἔτι, καὶ γνῶτε τὸν τόπον αὐτοῦ οὗ
ἔσται ὁ ποὺς αὐτοῦ *ἐν τάχει ἐκεῖ οὗ εἴ-
πατε, μή ποτε πανουργεύσηται.* 23 *Καὶ
ἴδετε καὶ γνῶτε, καὶ πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν·
καὶ ἔσται εἰ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐξερευ-
νήσω αὐτὸν ἐν πάσαις χιλιάσιν Ἰούδα.*
24 *Καὶ ἀνέστησαν οἱ Ζιφαῖοι, καὶ ἐπορεύ-
θησαν ἔμπροσθεν Σαούλ. Καὶ Δαυὶδ καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Μαὼν καθ'
ἑσπέραν ἐκ δεξιῶν τοῦ Ἰεσσαιμοῦ.*
25 *Καὶ ἐπορεύθη Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐ-
τοῦ ζητεῖν αὐτόν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ,
καὶ κατέβη εἰς τὴν πέτραν τὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ
Μαών. Καὶ ἤκουσε Σαοὺλ, καὶ κατεδίω-
ξεν ὀπίσω Δαυὶδ εἰς τὴν ἔρημον Μαών.*
26 *Καὶ πορεύονται Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐ-
τοῦ ἐκ μέρους τοῦ ὄρους ἐκ τούτου, καὶ ἦν
Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐκ μέρους τοῦ
ὄρους ἐκ τούτου. Καὶ ἦν Δαυὶδ σκεπαζό-
μενος πορεύεσθαι ἀπὸ προσώπου Σαούλ.
Καὶ Σαοὺλ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρενέ-
βαλον ἐπὶ Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ,
συλλαβεῖν αὐτούς.* 27 *Καὶ πρὸς Σαοὺλ
ἦλθεν ἄγγελος, λέγων· Σπεῦδε καὶ δεῦρο, ὅτι*

17. F: (l. *οἶδεν*) *ἔγνω*. 18. F: *τῇ Καινῇ... τὸν οἶκον*. 19. F: *Ζιφαῖοι πρὸς Σαούλ... παρ' ἡμῖν ἐν τοῖς στενοῖς*. F: *Ἰεσσεμοῦν*. 20. F: *πρὸς ἡμᾶς· ἀποκεκλεισμένοι γάρ εἰσιν ἐν ταῖς χερσὶν τοῦ βασ.* 22. AF: *γνῶτε καὶ ἴδετε τὸν...* F: *οὗ εἴπατε, ὅτι εἶπεν ὁ Σαούλ, μήποτε πανουργευσάμενος οὗτος πανουργεύσηται*. 23. AF: *γνῶτε ἐκ πάντων τῶν τόπων, ὅπου αὐτὸς κρύπτεται ἐκεῖ* (A: *ὅπου κρύβηται ἐκεῖ*), *καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς με εἰς ἕτοιμον, καὶ πορεύσομαι* (AB[1]: *πορευσόμεθα*). A[1]F: *πάσιν χ*. 25. EF: (l. *αὐτόν*) *τὸν Δαυίδ*. AF: *ἀπηγγέλη*.

18 וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן׃ וַיִּכְרְתוּ
שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
בַּחֹרְשָׁה וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ׃
19 וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ
בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
כ אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן׃ וְעַתָּה לְכָל־
אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ
21 הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי׃
22 לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ
שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא׃
23 וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר
יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן
וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ
וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה׃
24 וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל
יְמִין הַיְשִׁימוֹן׃
כה וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ וַיַּגִּדוּ
לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר מָעוֹן
וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר
26 מָעוֹן׃ וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה וַיְהִי
דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי שָׁאוּל וְשָׁאוּל
וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו
27 לְתָפְשָׂם׃ וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר

v. 21. בנ"א ברוכים

26. F: *πορεύεται*. A: (l. *μέρους*) *μέσου* (pr.) et *μέσον τοῦ ὄρους τούτου* (sec.) A: (pro alt. *ἦν*) *ἐγένετο*. 27. F: (l. *ἦλθεν*) *παρεγένετο*.

19. *Dans les lieux les plus sûrs de la forêt.* Septante : « à Messéra, dans les défilés, à Cœné ». — *A la droite du désert.* Septante : « à la droite de Jessémon ».

22. *Considérez le lieu où est son pied, ou qui l'aura vu; car il pense de moi que je lui tends adroitement des pièges.* Septante : « sachez-le bien, où est son pied fugitif, où vous avez dit, de crainte qu'il n'agisse avec ruse ».

23. *Quand il se serait enfoncé dans la terre.* Hébreu et Septante : « s'il est dans le pays ».

24. *A Ziph.* manque dans les Septante.

25. *Il descendit vers le rocher, et il demeurait dans le désert de Maon.* Septante : « Il descendit vers le rocher qui est dans le désert de Maon ».

secúndus, sed et Saul pater meus scit hoc. 18 Percússit ergo utérque fœdus coram Dómino : mansítque David in silva : Jónathas autem revérsus est in domum suam.

1 Reg. 24, 21; 15, 28; 20, 31; 16, 13; 15, 3.

19 Ascendérunt autem Ziphǽi ad Saul in Gábaa, dicéntes : Nonne ecce David látitat apud nos in locis tutíssimis silvæ, in colle Háchila, quæ est ad déxteram desérti? 20 Nunc ergo, sicut desiderávit ánima tua ut descénderes, descénde : nostrum autem erit ut tradámus eum in manus regis. 21 Dixítque Saul : Benedícti vos a Dómino, quia doluístis vicem meam. 22 Abíte ergo, oro, et diligéntius præparáte, et curiósius ágite, et consideráte locum ubi sit pes ejus, vel quis víderit eum ibi : recógitat enim de me, quod cállide insídier ei. 23 Consideráte et vidéte ómnia latíbula ejus, in quibus abscónditur : et revertímini ad me ad rem certam, ut vadam vobíscum : quod si étiam in terram se abstrúserit, perscrutábor eum in cunctis míllibus Juda.

Ziphæorum perfidia.

1 Reg. 23, 1; 26, 1. Ps. 53, 2.

24 At illi surgéntes abiérunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in desérto Maon, in campéstribus, ad déxteram Jésimon.

David in deserto Maon.

Jos. 15, 55.

25 Ivit ergo Saul et sócii ejus ad quæréndum eum : et nuntiátum est David, statímque descéndit ad petram, et versabátur in desérto Maon : quod cum audísset Saul persecútus est David in desérto Maon. 26 Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in látere montis ex parte áltera : porro David desperábat se posse evádere a fácie Saul : ítaque Saul et viri ejus, in modum corónæ cingébant David et viros ejus, ut cáperent eos.

Saul persequitur eum.

1 Reg. 23, 15.

27 Et núntius venit ad Saul, dicens : Festína, et veni, quóniam infudérunt

A Philisthæis revocatur.

père même sait cela ». 18 Ils firent donc l'un et l'autre alliance devant le Seigneur; et David demeura dans la forêt; mais Jonathas retourna en sa maison.

19 Cependant les Ziphéens montèrent vers Saül à Gabaa, disant : « Ne voilà-t-il pas que David est caché parmi nous dans les lieux les plus sûrs de la forêt, sur la colline d'Hachila, qui est à la droite du désert? 20 Maintenant donc, comme votre âme a désiré que vous descendiez, descendez; mais ce sera à nous à le livrer aux mains du roi ». 21 Et Saül répondit : « Bénis soyez-vous du Seigneur, parce que vous avez été affligés de mon sort. 22 Allez donc, je vous prie, préparez *tout* avec une grande diligence, agissez avec beaucoup de soin, et considérez le lieu où est son pied, ou qui l'aura vu; car il pense de moi que je lui tends adroitement des pièges. 23 Considérez et voyez tous les lieux secrets dans lesquels il se cache, puis revenez vers moi avec quelque chose de certain, afin que j'aille avec vous. Quand il se serait enfoncé dans la terre, je le chercherai parmi tous les mille de Juda ».

24 Ainsi les Ziphéens se levant s'en allèrent à Ziph avant Saül : or, David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans les plaines, à la droite de Jésimon.

25 Saül alla donc ainsi que ses gens pour le chercher; et on l'annonça à David, et aussitôt il descendit vers le rocher, et il demeurait dans le désert de Maon; ce qu'ayant appris Saül, il poursuivit David dans le désert de Maon. 26 Et Saül côtoyait la montagne d'un côté; mais David et ses hommes côtoyaient la montagne de l'autre. Or, David désespérait de pouvoir se sauver de la face de Saül; car Saül et ses hommes environnaient en forme de couronne David et ses hommes, pour les prendre.

27 Et un messager vint vers Saül, disant : « Hâtez-vous, et venez, parce

---

18. *Ils firent :* ils renouvelèrent l'alliance déjà contractée. xx, 16, etc.

19. *Les Ziphéens montèrent.* Il est fait allusion à ces faits dans le *Psaume* LIII. — *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir la note sur I *Rois*, XI, 4. — *Sur la colline d'Hachila.* Elle se trouvait entre Ziph et Maon. — *Qui est à la droite*, c'est-à-dire au midi *du désert* de Ziph.

23. *Parmi tous les mille;* c'est-à-dire parmi tous les hommes de Juda; ou bien avec tous les hommes, toutes les troupes de Juda.

24. *Maon.* La ville de ce nom, à deux heures au sud de Ziph, donnait son nom au désert qui l'entourait. — *A la droite* (c'est-à-dire au midi) *de Jésimon.* Jésimon est en hébreu un nom commun qui signifie désert; ici il s'agit du désert de Ziph, comme au ỳ. 19.

25. *Vers le rocher*, probablement quelque caverne au pied de la montagne de Maon.

ἀλλόφυλοι ἐπέθεντο ἐπὶ τὴν γῆν. [28] Καὶ ἀνέστρεψε Σαοὺλ μὴ καταδιώκειν ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάντησιν τῶν ἀλλοφύλων· διὰ τοῦτο ἐπεκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, Πέτρα ἡ μερισθεῖσα.

XXIV. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἐκεῖθεν, καὶ ἐκάθισεν ἐν τοῖς στενοῖς Ἐγγαδδί. [2] Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἀνέστρεψε Σαοὺλ ἀπὸ ὄπισθεν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ὅτι Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ἐγγαδδί. [3] Καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ τρεῖς χιλιάδας ἀνδρῶν ἐκλεκτοὺς ἐκ παντὸς Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθη ζητεῖν τὸν Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον Σαδδαιέμ. [4] Καὶ ἦλθεν εἰς τὰς ἀγέλας τῶν ποιμνίων τὰς ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ ἦν ἐκεῖ σπήλαιον. Καὶ Σαοὺλ εἰςῆλθε παρασκευάσασθαι· καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἐσώτερον τοῦ σπηλαίου ἐκάθηντο. [5] Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες Δαυὶδ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ ἡ ἡμέρα αὕτη ἣν εἶπε κύριος πρὸς σὲ, παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου εἰς τὰς χεῖράς σου, καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὡς ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ, καὶ ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος τοῦ Σαοὺλ λαθραίως. [6] Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν, ὅτι ἀφεῖλε τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος αὐτοῦ. [7] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ· Μηδαμῶς μοι παρὰ κυρίου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο τῷ κυρίῳ μου τῷ χριστῷ κυρίου, ἐπενέγκαι χεῖρά μου ἐπ' αὐτὸν, ὅτι χριστὸς κυρίου ἐστὶν οὗτος. [8] Καὶ ἔπεισε Δαυὶδ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ ἐν λόγοις, καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτοῖς ἀναστάντας θῦσαι τὸν Σαούλ. Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη τὴν ὁδόν. [9] Καὶ

מַהֲרָה וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹף אַחֲרֵי
דָוִד וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע הַמַּחְלְקוֹת׃
XXIV. וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת
2 עֵין־גֶּדִי׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל
מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר
3 הִנֵּה דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי׃ וַיִּקַּח
שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד
4 וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי הַיְּעֵלִים׃ וַיָּבֹא
אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ וְשָׁם מְעָרָה
וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד
וַאֲנָשָׁיו בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים׃
ה וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה הַיּוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹתֵן אֶת־אֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
יִטַב בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת אֶת־
6 כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט׃ וַיְהִי
אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר
7 כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה
לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא׃
8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא
נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל
וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ׃
9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה

מהמערה ק׳ v. 9. [illegible] ר׳ v. 5.

27. F: (l. δεῦρο) ἧκε. AB[1]: ὅτι ἐπέθεντο. B[1]: οἱ ἀλλοφ. 28. F: τοῦ μὴ... ἐκλήθη. — 1. A[2]F: (l. ἀνέστη) ἀνέβη. 2. F: ἐγένετο... ἀπήγγειλαν. EF: λέγοντες (A: λέγων). F: (l. ὅτι) Ἰδὲ. 3. F: ἐκλεκτῶν... κατὰ πρόσωπον. B[1]: Ἐδδαιέμ. 4. EF: (l. εἰς τὰς) ἐπὶ τὰς. F: (l. τὰς ἐπὶ) τῶν ἐπὶ. F: ἐν τῷ σπηλαίῳ ἐσώτερον. 5. F: ἐν τοῖς ὀφθ. AB[1]: τ. διπλ. τῆς Σ. 6. F: ἐπάταξε τὸν Δαυὶδ ἡ καρδία αὐτοῦ, ὅτι ἀφείλετο. 7. B[1*] τῷ κυρίῳ μου. AEF: ἐπενεγκεῖν. 8. F: (l. ἀναστ.) ἀναστῆναι καί. AEF: (l. θῦσαι) θανατῶσαι. F: (l. κατέβη) ἐξῆλθεν. AF: εἰς τὴν ὁδὸν ἐκ τοῦ σπηλαίου. 9. F: (l. ἀνέστη) ἐξῆλθε.

28. *Le Rocher qui divise.* Septante : « le Rocher divisé ».

XXIV. 3. *Même sur les rochers les plus escarpés, qui sont accessibles seulement aux chamois.* Hébreu : « sur la face des roches des chamois ». Septante « sur la face du côté de Saddaiem ».

4. *Pour un besoin naturel.* Hébreu : « pour couvrir ses pieds ». Septante : « pour se préparer ».

8. *Et David réprima ses hommes.* Septante : « Et David persuada ses hommes ». — *Qu'ils s'élevassent contre Saul.* Septante : « qu'ils s'élevassent pour immoler Saul ». — *Or, Saul se levant de la caverne continuait son chemin commencé.* Septante : « Et Saul se leva et descendit le chemin ».

se Philísthiim super terram. 28 Re-
vérsus est ergo Saul desístens pérse-
qui David, et perréxit in occúrsum
Philisthinórum : propter hoc voca-
vérunt locum illum, Petram dividén-
tem.

XXIV. 1 Ascéndit ergo David — d) David in Engaddi.
inde : et habitávit in locis tutíssimis
Engáddi. 2 Cumque revérsus esset — 1 Reg. 23, 14. Jos. 15, 62.
Saul, postquam persecútus est Phi-
listhǽos, nuntiavérunt ei, dicéntes :
Ecce, David in desérto est Engáddi. — 1 Reg. 26, 2.
3 Assúmens ergo Saul tria míllia
electórum virórum ex omni Israel,
perréxit ad investigándum David et
viros ejus, étiam super abruptíssimas
petras, quæ solis ibícibus pérviæ
sunt.
4 Et venit ad caulas óvium, quæ — Saul speluncam intrat.
se offerébant viánti : erátque ibi
spelúnca, quam ingréssus est Saul,
ut purgáret ventrem : porro David
et viri ejus in interióre parte spe- — 1 Reg. 22, 1. Ps. 141, 1.
lúncæ latébant. 5 Et dixérunt servi
David ad eum : Ecce dies, de qua
locútus est Dóminus ad te : Ego — 1 Reg. 26, 8; 24, 11.
tradam tibi inimícum tuum, ut fácias
ei sicut placúerit in óculis tuis.
Surréxit ergo David, et præcídit — A David servatur.
oram chlámydis Saul silénter. 6 Post
hæc percússit cor suum David, eo — 1 Reg. 15, 27.
quod abscidísset oram chlámydis
Saul. 7 Dixítque ad viros suos : Pro-
pítius sit mihi Dóminus, ne fáciam
hanc rem dómino meo, christo Dó-
mini, ut mittam manum meam in
eum, quia christus Dómini est. 8 Et — 1 Reg. 26, 9. 2 Reg. 1, 14. Ps. 104, 15.
confrégit David viros suos sermóni-
bus, et non permísit eos ut consúr-
gerent in Saul :
Porro Saul exsúrgens de spelúnca, — David ad Saul.
pergébat cœpto itínere. 9 Surréxit
autem et David post eum : et egréssus

que les Philistins se sont jetés sur le
pays ». 28 Saül retourna donc, cessant
de poursuivre David, et il marcha à la
rencontre des Philistins ; c'est pour cela
qu'on appela ce lieu le Rocher qui di-
vise.

XXIV. 1 David monta donc de là,
et il habita dans les lieux les plus sûrs
d'Engaddi. 2 Et lorsque Saül fut revenu,
après avoir poursuivi les Philistins, on
lui porta une nouvelle, en disant :
« Voilà que David est dans le désert
d'Engaddi ». 3 Saül donc, prenant trois
mille hommes choisis de tout Israël, alla
pour chercher David et ses hommes,
même sur les rochers les plus escarpés,
qui sont accessibles seulement aux cha-
mois.
4 Et il vint aux parcs de brebis, qui
s'offraient à lui pendant qu'il était en
chemin ; et il y avait là une caverne,
dans laquelle entra Saül pour un besoin
naturel : or, David et ses hommes étaient
cachés dans la partie intérieure de la ca-
verne ; 5 et les serviteurs de David lui
dirent : « Voici le jour dont le Seigneur
vous a dit : C'est moi qui te livrerai ton
ennemi, afin que tu lui fasses comme il
plaira à tes yeux ».
David se leva donc, et coupa sans
bruit le bord du manteau de Saül.
6 Après cela David frappa sa poitrine de
ce qu'il avait coupé le bord du manteau
de Saül, 7 et il dit à ses hommes : « Que
le Seigneur me soit propice, afin que je
ne commette point ce crime contre mon
seigneur, le christ du Seigneur, que de
porter ma main sur lui, parce qu'il est
le christ du Seigneur ». 8 Et David ré-
prima ses hommes par ses paroles, et il
ne permit pas qu'ils s'élevassent contre
Saül.
Or, Saül se levant de la caverne, con-
tinuait son chemin commencé. 9 Et Da-
vid se leva aussi après lui ; et, sorti de

---

28. *Le Rocher qui divise*, ou *qui divisa*, parce qu'en cet endroit l'esprit de Saül et de ses gens se trouva divisé, partagé, pour savoir s'il devait aller au secours de son pays, ou continuer à poursuivre David. Ou plutôt : *Le Rocher qui sépara*, le lieu où Saül fut obligé de se séparer et d'abandonner la poursuite de David; ou bien tout simplement le *rocher qui séparait* Saül de David, puisqu'il suffisait de le passer pour s'emparer de David.

d) David épargne Saül, XXIV.

XXIV. 1. *Engaddi*; ville amorrhéenne, qui appartint à la tribu de Juda, à l'ouest de la mer Morte. Ses alentours abondaient en vignes, en palmiers et en baumiers. Elle s'appelait aussi Asason-Thamar.

2. *Dans le désert d'Engaddi*, près de la ville. Il y a dans ce désert de nombreuses cavernes.

6. *Frappa sa poitrine*. Ce remords que David éprouve pour avoir coupé le bord du manteau de Saül s'explique facilement, quand on considère que les Hébreux et en général les Orientaux regardaient leurs rois comme des représentants directs de la divinité.



Chamois assyrien (℣. 3). (D'après Place).

ἀνέστη Δαυὶδ ὀπίσω αὐτοῦ ἐκ τοῦ σπηλαίου, καὶ ἐβόησε Δαυὶδ ὀπίσω Σαοὺλ, λέγων· Κύριε βασιλεῦ. Καὶ ἐπέβλεψε Σαοὺλ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἔκυψε Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. [10] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί ἀκούεις τῶν λόγων τοῦ λαοῦ λεγόντων· Ἰδοὺ Δαυὶδ ζητεῖ τὴν ψυχήν σου; [11] Ἰδοὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου ὡς παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, καὶ οὐκ ἠβουλήθην ἀποκτεῖναί σε, καὶ ἐφεισάμην σου, καὶ εἶπα· Οὐκ ἐποίσω χεῖρά μου ἐπὶ κύριόν μου, ὅτι χριστὸς κυρίου οὗτός ἐστι. [12] Καὶ ἰδοὺ τὸ πτερύγιον τῆς διπλοΐδος σου ἐν τῇ χειρί μου, ἐγὼ ἀφῄρηκα τὸ πτερύγιον, καὶ οὐκ ἀπέκταγκά σε· καὶ γνῶθι καὶ ἴδε σήμερον ὅτι οὐκ ἔστι κακία ἐν τῇ χειρί μου οὐδὲ ἀσέβεια καὶ ἀθέτησις, καὶ οὐχ ἡμάρτηκα εἰς σὲ, καὶ σὺ δεσμεύεις τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [13] Δικάσαι κύριος ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἐκδικήσαι σοι κύριος ἐκ σοῦ. Καὶ ἡ χείρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σὲ, [14] καθὼς λέγεται ἡ παραβολὴ ἡ ἀρχαία· Ἐξ ἀνόμων ἐξελεύσεται πλημμέλεια. Καὶ ἡ χεῖρ μου οὐκ ἔσται ἐπὶ σέ. [15] Καὶ νῦν ὀπίσω τίνος σὺ ἐκπορεύῃ, βασιλεῦ Ἰσραήλ; ὀπίσω τίνος καταδιώκεις σύ; Ὀπίσω κυνὸς τεθνηκότος, καὶ ὀπίσω ψύλλου ἑνός. [16] Γένοιτο κύριος εἰς κριτὴν καὶ δικαστὴν ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ ἀναμέσον σου, ἴδοι κύριος καὶ κρίναι τὴν κρίσιν μου καὶ δικάσαι μοι ἐκ χειρός σου. [17] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Δαυὶδ τὰ ῥήματα ταῦτα λαλῶν πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον Δαυίδ; Καὶ ἦρε Σαοὺλ τὴν φωνὴν αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε.

[18] *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Δίκαιος σὺ ὑπὲρ ἐμὲ, ὅτι σὺ ἀνταπέδωκάς μοι ἀγα-*

9. A: *Κύριέ μου...* * *εἰς τὰ.* 11. AB^1: *ἑοράκασιν.* B^1: *εἰς χεῖρά μου.* A: *ἐβουλήθην...* * *οὗτός.* 12. A† (in.) *Καὶ πάτερ μου* et (p. *ἀφῄ. τὸ πτερ.*) *τοῦ ἱματίου.* A: *οὐδὲ ἀθέτησις οὐδὲ ἀσέβεια.* 13. AB^1: *ἐκδ. με κύρ. ἐκ.* B^{1*} *ἡ.* AB^1: *ἐπὶ σοί.* 15. A* *σύ* (sec.). 17. B^1: *τὴν φωνὴν αὐτοῦ Σαουλ.*

וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד
י אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם
11 לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ׃ הִנֵּה
הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־
נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם ׀ בְּיָדִי בַּמְּעָרָה
וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר
לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה
12 הוּא׃ וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה כִּי
אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע וְלֹא־חָטָאתִי
לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃
13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּנְקָמַנִי יְהוָה
14 מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי מֵרְשָׁעִים יֵצֵא
טו רֶשַׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה־בָּךְ׃ אַחֲרֵי מִי
יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה
רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ
16 אֶחָד׃ וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי וְיִשְׁפְּטֵנִי
מִיָּדֶךָ׃
17 וַיְהִי ׀ כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיִּשָּׂא
18 שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי
הַטּוֹבָה וַאֲנִי גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה׃

11. *Et j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil vous a épargné.* Septante : « et je n'ai pas voulu te tuer et je t'ai épargné ».

12. *Bien plus, mon père, voyez et reconnaissez le bord de votre manteau dans ma main, et que quand j'ai coupé l'extrémité de votre manteau, je n'ai pas étendu ma main sur vous.* Septante : « et voici dans ma main l'extrémité de ton manteau double, j'ai enlevé l'extrémité et je ne t'ai pas tué ». — *Il n'y a pas de mal en ma main, ni d'iniquité.* Septa[nte :] « il n'y a pas de malice en ma main, ni d'i[...] et de mépris ».

16. *Que le Seigneur soit juge et qu'il juge [entre] moi et vous.* Septante : « que le Seigneur soit j[uge et] vengeur entre moi et toi ».

18. *Puis il dit à David.* Septante : « et Saul [dit à] David ».

de spelúnca, clamávit post tergum Sermo David ad
Saul, dicens : Dómine mi rex : Et Saul sequitur.
respéxit Saul post se : et inclinans se
David pronus in terram, adorávit,
10 dixítque ad Saul : Quare audis 1 Reg. 26, 19.
verba hóminum loquéntium, David
quærit malum advérsum te? 11 Ecce 1 Reg. 24, 5.
hódie vidérunt óculi tui, quod tra-
díderit te Dóminus in manu mea in
spelúnca : et cogitávi ut occíderem
te, sed pepércit tibi óculus meus :
dixi enim : Non exténdam manum 1 Reg. 24, 7.
meam in dóminum meum, quia
christus Dómini est. 12 Quin pótius
pater mi, vide, et cognósce oram
chlámydis tuæ in manu mea : quó- 1 Reg. 24, 5.
niam cum præscínderem summitá-
tem chlámydis tuæ, nólui exténdere
manum meam in te : animadvérte, et 1 Reg. 26, 18; 19, 4; 22, 14.
vide, quóniam non est in manu mea
malum, neque iníquitas, neque pec-
cávi in te : tu autem insidiáris ánimæ
meæ ut aúferas eam.
13 Júdicet Dóminus inter me et te,
et ulciscátur me Dóminus ex te : 1 Reg. 24, 7.
manus autem mea non sit in te.
14 Sicut et in provérbio antíquo díci-
tur : AB IMPIIS egrediétur impíetas : 1 Reg. 26, 23; 25, 26.
manus ergo mea non sit in te.
15 Quem perséqueris, rex Israel? 1 Reg. 26, 20.
quem perséqueris? Canem mórtuum
perséqueris, et púlicem unum. 16 Sit
Dóminus judex, et júdicet inter me Ps. 17, 2.
et te : et vídeat, et júdicet causam
meam, et éruat me de manu tua.

17 Cum autem complésset David Responsio Saulis.
loquens sermónes hujuscémodi ad
Saul, dixit Saul : Numquid vox hæc 1 Reg. 6, 17.
tua est fili mi David? Et levávit Saul
vocem suam, et flevit : 18 dixítque
ad David : Jústior tu es quam ego : 1 Reg. 25, 21.
tu enim tribuísti mihi bona : ego

la caverne, il cria derrière Saül, disant:
« Mon seigneur roi ! » Et Saül regarda
derrière lui, et David, s'inclinant penché
vers la terre, se prosterna, 10 et dit à
Saül : « Pourquoi écoutez-vous les pa-
roles d'hommes qui disent : David cher-
che votre perte ? 11 Voilà qu'aujourd'hui
vos yeux ont vu que le Seigneur vous
a livré à ma main dans la caverne; et
j'ai pensé à vous tuer, mais mon œil
vous a épargné; car j'ai dit : Je n'éten-
drai pas ma main sur mon seigneur,
parce que c'est le christ du Seigneur.
12 Bien plus, mon père, voyez, et recon-
naissez le bord de votre manteau dans
ma main, et que, quand j'ai coupé l'ex-
trémité de votre manteau, je n'ai pas
étendu ma main sur vous ; remarquez
et voyez qu'il n'y a pas de mal en ma
main, ni d'iniquité, et que je n'ai pas
péché contre vous; mais vous, vous ten-
dez des embûches à mon âme pour la
détruire.
13 » Que le Seigneur juge entre moi
et vous, et que le Seigneur me venge de
vous; mais que ma main ne soit pas sur
vous. 14 Comme il est dit aussi dans
l'ancien proverbe : C'est DES IMPIES que
sortira l'impiété : que ma main donc
ne soit pas sur vous. 15 Qui poursui-
vez-vous, roi d'Israël? qui poursuivez-
vous? C'est un chien mort que vous pour-
suivez, et une puce. 16 Que le Seigneur
soit juge, et qu'il juge entre moi et
vous; qu'il voie et juge ma cause et
qu'il me délivre de votre main ».
17 Or, lorsque David eut achevé de
tenir ces discours à Saül, Saül dit :
« N'est-ce point là ta voix, mon fils
David? » Et Saül éleva sa voix et pleu-
ra. 18 Puis il dit à David : « Tu es plus
juste que moi, toi; car toi, tu m'as fait
du bien, mais moi, je t'ai rendu du

---

9. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

12. *A mon âme;* à ma personne.

15. *Un chien mort.* Le chien n'était pas estimé chez les Hébreux, et il ne l'est pas encore maintenant chez les Orientaux; il passe pour impur et est regardé avec mépris. On sait que les musulmans donnent aujourd'hui le nom de chiens aux chrétiens. David en s'appliquant ce nom fait un acte de grande humilité. — *Une puce.* Ces insectes, fort nombreux en Orient, sont très désagréables.

17. *Saül éleva sa voix et pleura.* Les Hébreux avaient l'habitude de manifester extérieurement leurs diverses émotions. On peut voir là aussi une marque de la sincérité du repentir de Saül.

θά, ἐγὼ δὲ ἀνταπέδωκά σοι κακά. [19] Καὶ
σὺ ἀπήγγειλάς μοι σήμερον ἃ ἐποίησάς μοι
ἀγαθά, ὡς ἀπέκλεισέ με κύριος εἰς χεῖράς
σου σήμερον, καὶ οὐκ ἀπέκτεινάς με. [20] Καὶ
ὅτι εἰ εὕροι τις τὸν ἐχθρὸν αὐτοῦ ⸢ἐν θλίψει⸣,
καὶ ἐκπέμψοι αὐτὸν ἐν ὁδῷ ἀγαθῇ, καὶ κύ-
ριος ἀποτίσει αὐτῷ ἀγαθά, καθὼς πεποίη-
κας σήμερον. [21] Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ γινώσκω
ὅτι βασιλεύων βασιλεύσεις, καὶ στήσεται ἐν
χειρί σου ἡ βασιλεία Ἰσραήλ. [22] Καὶ νῦν
ὄμοσόν μοι ἐν κυρίῳ ὅτι οὐκ ἐξολοθρεύσεις
τὸ σπέρμα μου ὀπίσω μου, οὐκ ἀφανιεῖς τὸ
ὄνομά μου ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου.
[23] Καὶ ὤμοσε Δαυὶδ τῷ Σαούλ, καὶ ἀπῆλθε
Σαοὺλ εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ
οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀνέβησαν εἰς τὴν Μεσ-
σερὰ στενήν.

XXV. Καὶ ἀπέθανε Σαμουήλ, καὶ συνα-
θροίζονται πᾶς Ἰσραήλ, καὶ κόπτονται αὐ-
τόν, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ἐν
Ἀρμαθαίμ. Καὶ ἀνέστη Δαυίδ, καὶ κατ-
έβη εἰς τὴν ἔρημον Μαών.
[2] Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐν τῇ Μαών, καὶ τὰ
ποίμνια αὐτοῦ ἐν τῷ Καρμήλῳ, καὶ ὁ ἄν-
θρωπος μέγας σφόδρα, καὶ τούτῳ ποίμνια
τρισχίλια καὶ αἶγες χίλιαι· καὶ ἐγενήθη ἐν
τῷ κείρειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ ἐν τῷ Καρ-
μήλῳ, [3] καὶ ὄνομα τῷ ἀνθρώπῳ Νάβαλ, καὶ
ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Ἀβιγαία· καὶ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ ἀγαθὴ συνέσει καὶ ἀγαθὴ τῷ
εἴδει σφόδρα, καὶ ὁ ἄνθρωπος σκληρὸς καὶ
πονηρὸς ἐν ἐπιτηδεύμασι, καὶ ὁ ἄνθρωπος
κυνικός. [4] Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ
ὅτι κείρει Νάβαλ ὁ Καρμήλιος τὸ ποίμνιον
αὐτοῦ. [5] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ δέκα παι-
δάρια, καὶ εἶπε τοῖς παιδαρίοις· Ἀνάβητε
εἰς Κάρμηλον, καὶ ἀπέλθατε πρὸς Νάβαλ,
καὶ ἐρωτήσατε αὐτὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου
εἰς εἰρήνην, [6] καὶ ἐρεῖτε τάδε· Εἰς ὥρας καὶ
σὺ ὑγιαίνων καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ πάντα τὰ

19 וְאַתְּ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה
אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר סִגְּרַנִי יְהוָה
כ בְּיָדְךָ וְלֹא הֲרַגְתָּנִי׃ וְכִי־יִמְצָא אִישׁ
אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה
יְשַׁלֶּמְךָ טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
21 עָשִׂיתָה לִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי
מָלֹךְ תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת
22 יִשְׂרָאֵל׃ וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה
אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי וְאִם־
23 תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי׃ וַיִּשָּׁבַע
דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל אֶל־בֵּיתוֹ
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ עַל־הַמְּצוּדָה׃
XXV. וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ
בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן׃
2 וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל
וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־
אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־
3 צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל׃ וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם
אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל
וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים
4 וְהוּא כָלִבּוֹ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־
ה גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה
נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ
כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־
6 לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם׃ וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי
וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־

19. F* (p. ἀπήγγ.) μοι. B¹AF: σήμερον εἰς χεῖράς σου. 20. A: ὅτι εὑρών. B¹: εὕροιτο. A: ἐκπέμψει; (B¹: ἐκπέμψαι). A: ἀνταποδώσει αὐτῷ, καθὼς πεπ. 21. AB¹: χερσίν. A: σου βασιλέα Ἰσραήλ. 22. F: (l. ἐν κύρ.) κατὰ τοῦ κυρίου. A: ἐξολεθρεύσεις. AB¹: καὶ οὐκ ἀφαν. 23. A: Μεσσαρά; (B¹: Μεσσαρά). — 1. AF: Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ συναθροίζεται. A: ἐν Ῥαμᾷ. A: (l. Μαών) Φαράν. 2. F: (l. Μαών) ἐρήμῳ. EF: (l. ποίμνια) πρόβατα. AF: (l. τὸ ποίμν.) τὰ ποίμνια. 3. F: Ἀβιγαΐλ. AF: τῇ συνέσει καὶ καλὴ τῷ. 4. F: (l. τὸ [illegible]) τὰ ποίμνια. 5. B¹: Καὶ Δαυεὶδ ἀπέστειλεν. A[illegible]: εἶπεν Δαυὶδ τοῖς.

v. 19. ואתה ק׳ v. 3. כלבי ק׳

19. Hébreu : « et tu m'as montré aujourd'hui que tu as fait le bien à mon égard, parce que Dieu m'avait livré en ta main et tu ne m'as pas tué ».
20. Septante : « si quelqu'un trouve son ennemi et le met dans la bonne voie, Dieu lui rendra un bienfait, comme tu as fait aujourd'hui pour moi ». — *Te paie de retour.* Hébreu : « le rende un bienfait ».
21. *Et que tu dois avoir en ta main le royaume d'Israel.* Hébreu : « et que le royaume d'Israel doit être affermi en ta main ».
23. *Dans des lieux plus sûrs.* Hébreu : « dans des lieux inaccessibles ».
XXV. 1. *Dans le désert de Pharan.* Septante « dans le désert de Maon ».
2. *Dans la solitude de Maon.* Septante : « à M[illegible] — *Et sa possession était.* Septante : « et ses [illegible] peaux étaient ».
3. *Or, il était de la race de Caleb.* Septante [illegible] tait un homme cynique ».
4. *Que Nabal.* Les Septante ajoutent « l'ha[illegible] du Carmel ».
6. *Et vous direz : Que la paix soit avec [illegible] et avec toi.* Hébreu : « et vous direz à mon frère [illegible] la paix soit avec toi ». Septante : « et vous d[illegible] sois en bonne santé pour des heures (pour [illegible] temps) ».

autem réddidi tibi mala. 19 Et tu
indicásti hódie quæ féceris mihi
bona : quómodo tradíderit me Dó-
minus in manum tuam, et non oc-
cíderis me. 20 Quis enim cum invé-
nerit inimícum suum, dimíttet eum
in via bona? Sed Dóminus reddat
tibi vicissitúdinem hanc, pro eo quod
hódie operátus es in me.
21 Et nunc quia scio quod certís- 1 Reg. 23, 17; 26, 25.
sime regnatúrus sis, et habitúrus in
manu tua regnum Israel : 22 jura
mihi in Dómino, ne déleas semen
meum post me, neque aúferas nomen
meum de domo patris mei. 23 Et **Fit pax.**
jurávit David Sauli. Abiit ergo Saul 1 Reg. 20, 15.
in domum suam : et David et viri ejus
ascendérunt ad tutióra loca.
XXV. 1 Mórtuus est autem Sámuel, **e) Mors Samuelis.**
et congregátus est univérsus Israel,
et planxérunt eum, et sepeliérunt 1 Reg. 28, 3.
eum in domo sua in Rámatha.
Consurgénsque David descéndit **David in Pharan.**
in desértum Pharan. 1 Reg. 7, 17. Num. 10, 12.
2 Erat autem vir quíspiam in soli- **Nabal et Abigail.**
túdine Maon, et posséssio ejus in
Carmélo, et homo ille magnus nimis : 1 Reg. 25, 25. Jos. 15, 55.
erántque ei oves tria míllia, et mille
capræ : et áccidit ut tonderétur
grex ejus in Carmélo. 3 Nomen
autem viri illíus erat Nabal : et nomen
uxóris ejus Abígail : erátque múlier
illa prudentíssima et speciósa : porro
vir ejus durus, et péssimus, et mali-
tiósus : erat autem de génere Caleb.
4 Cum ergo audísset David in **Nuntii David apud Nabal.**
desérto quod tónderet Nabal gregem
suum, 5 misit decem júvenes, et dixit
eis : Ascéndite in Carmélum, et 1 Reg. 30, 14. Jos. 15, 13.
veniétis ad Nabal, et salutábitis eum
ex nómine meo pacífice. 6 Et dicétis :
Sit frátribus meis, et tibi pax, et
dómui tuæ pax, et ómnibus, quæ-

mal. 19 C'est même toi qui m'as montré
aujourd'hui le bien que tu m'as fait :
comment le Seigneur m'a livré à ta
main, et comment tu ne m'as point tué :
20 qui, en effet, lorsqu'il a trouvé son
ennemi, le laisse aller dans une bonne
voie? Mais que le Seigneur te paie de
retour, pour ce que tu as fait aujour-
d'hui à mon égard.
21 » Et maintenant comme je sais que
très certainement tu dois régner, et que
tu dois avoir en ta main le royaume d'Is-
raël, 22 jure-moi par le Seigneur que tu
ne détruiras point ma race après moi, et
que tu n'ôteras pas mon nom de la mai-
son de mon père ». 23 Et David le jura à
Saül. Saül s'en alla donc en sa maison;
et David et ses hommes montèrent dans
des lieux plus sûrs.
XXV. 1 Or, Samuel mourut, et tout
Israël fut assemblé; et ils le pleurèrent,
et ils l'ensevelirent dans sa maison à
Ramatha.
Et David, se levant, descendit dans
le désert de Pharan.
2 Or il y avait un homme dans la soli-
tude de Maon, et sa possession était sur
le Carmel; et cet homme était très riche,
et il avait trois mille brebis et mille
chèvres : et il arriva que l'on tondait
son troupeau sur le Carmel. 3 Le nom
de cet homme était Nabal, et le nom
de sa femme Abigaïl; et cette femme
était très prudente et belle; mais son
mari était dur, très méchant et rusé :
or, il était de la race de Caleb.
4 Lors donc que David eut appris
dans le désert que Nabal tondait son
troupeau, 5 il envoya dix jeunes hommes,
et leur dit : « Montez sur le Carmel, et
vous irez vers Nabal, et vous le saluerez
en mon nom pacifiquement; 6 et vous
direz : Que la paix soit avec mes frères
et avec toi; et que la paix soit en ta
maison, et que la paix soit sur tout ce

20. *Lorsqu'il a trouvé son ennemi, le laisse aller.* Les Hébreux se croyaient le droit de haïr leurs ennemis, comme il est rapporté par Notre-Seigneur en *Matthieu*, v, 43.

21. *Comme je sais.* Saül est encore une fois parmi les prophètes; il confirme les prédictions de Samuel, xv, 28, 29.

22. *Tu n'ôteras pas mon nom.* Le nom d'une famille disparaît, quand toute sa descendance est détruite; aussi les crimes politiques sont-ils fréquents en Orient à chaque changement de dynastie.

23. *Dans des lieux plus sûrs.* David avait avec raison son peu de confiance dans les paroles de Saül.

e) **Nabal et Abigaïl, XXV.**

XXV. 1. *Dans sa maison;* c'est-à-dire dans le terrain y attenant. — *Ramatha*, Ramathaïmsophim. Voir plus haut la note sur i, 1. — *Le désert de Pharan:* Voir la note sur *Nombres*, x, 12.

2. *Maon.* Voir plus haut la note sur xxiii, 24. — *Carmel*, ville de Juda. Voir plus haut la note sur xv, 12.

3. *Nabal* signifie insensé. — *Caleb* signifie chien.

σὰ ὑγιαίνοντα. 7 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι
κείρουσί σοι νῦν οἱ ποιμένες σου οἳ ἦσαν
μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἀπεκωλύ-
σαμεν αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα αὐτοῖς
οὐθὲν πάσας τὰς ἡμέρας ὄντων αὐτῶν ἐν
Καρμήλῳ. 8 Ἐρώτησον τὰ παιδάριά σου,
καὶ ἀπαγγελοῦσί σοι· καὶ εὑρέτωσαν τὰ παι-
δάριά σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, ὅτι ἐφ'
ἡμέραν ἀγαθὴν ἥκομεν· δὸς δὴ ὃ ἐὰν εὕρῃ
ἡ χείρ σου τῷ υἱῷ σου τῷ Δαυίδ.
9 Καὶ ἔρχονται τὰ παιδάρια, καὶ λαλοῦσι
τοὺς λόγους τούτους πρὸς Νάβαλ κατὰ
πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῷ ὀνόματι
Δαυίδ. Καὶ ἀνεπήδησε, 10 καὶ ἀπεκρίθη
Νάβαλ τοῖς παισὶ Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ
Δαυὶδ, καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί; Σήμερον πε-
πληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι ἀναχωροῦντες
ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.
11 Καὶ λήψομαι τοὺς ἄρτους μου καὶ τὸν
οἶνόν μου καὶ τὰ θύματά μου ἃ τέθυκα τοῖς
κείρουσί μου τὰ πρόβατα, καὶ δώσω αὐτὰ
ἀνδράσιν οἷς οὐκ οἶδα πόθεν εἰσί; 12 Καὶ
ἀπεστράφησαν τὰ παιδάρια Δαυὶδ εἰς ὁδὸν
αὐτῶν, καὶ ἀνέστρεψαν καὶ ἦλθον, καὶ ἀνήγ-
γειλαν τῷ Δαυὶδ κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ.
Ζώσασθε ἕκαστος τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ.
Καὶ ἀνέβησαν ὀπίσω Δαυὶδ ὡς τετρακόσιοι
ἄνδρες· καὶ οἱ διακόσιοι ἐκάθισαν μετὰ τῶν
σκευῶν.
14 Καὶ τῇ Ἀβιγαίᾳ γυναικὶ Νάβαλ ἀπήγ-
γειλεν ἓν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ἰδοὺ Δαυὶδ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους ἐκ τῆς ἐρήμου εὐλο-
γῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν, καὶ ἐξέκλινεν ἀπ'
αὐτῶν. 15 Καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαθοὶ ἡμῖν σφό-
δρα οὐκ ἀπεκώλυσαν ἡμᾶς, οὐδὲ ἐνετείλαντο
ἡμῖν οὐδὲν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ'
αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐν τῷ εἶναι ἡμᾶς ἐν ἀγρῷ,

7. F: (l. οὐθὲν) οὐδὲν. 8. AF: (l. ἐὰν) ἂν. AEF: χείρ σου τοῖς παισί σου καὶ τῷ. 9. AF: παιδάρια Δαυὶδ καὶ λαλοῦσι τῷ Ναβάλ. B[1]: Ναβὰλ καὶ πάν. 10. A: καὶ εἶπεν N. τοῖς π. Δ. καὶ ἀπεκρίθη· τίς Δαυὶδ καὶ τίς υἱὸς. AB[1]: πεπληθυμμένοι. 12. A: κατὰ πάντα τὰ ῥ. 13. AF+ (p. αὐτοῦ) καὶ περιεζώσαντο ἀνὴρ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ περιεζώσατο καὶ Δαυὶδ τὴν μάχαιραν αὐτοῦ. EF: (l. μετὰ) ἐπὶ. 14. F: ἓν ἀπό. AF: ἀπεσ. Δα. B[1]* τόν. 15. B[1]* οὐδέν.

7 לְךָ שָׁלוֹם׃ וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים
לָךְ עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם מְאוּמָה
8 כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל׃ שְׁאַל אֶת־
נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים
חֵן בְּעֵינֶיךָ כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־
נָּא אֵת אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ
וּלְבִנְךָ לְדָוִד׃
9 וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ אֶל־נָבָל
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם דָּוִד וַיָּנוּחוּ׃
10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי
דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ עֲבָדִים
הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו׃
11 וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי וְנָתַתִּי
לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי אֵי מִזֶּה
12 הֵמָּה׃ וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל הַדְּבָרִים
13 הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ ׀
אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ ׀ אַחֲרֵי
דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ
עַל־הַכֵּלִים׃
14 וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד נַעַר־אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שָׁלַח דָּוִד
מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ
15 וַיָּעַט בָּהֶם׃ וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד
וְלֹא הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה כָּל־
יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ בַּשָּׂדֶה׃

v. 8. חסר אלם

7. *Et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau.* Septante : « et jamais nous ne leur avons rien commandé ».
8. *Donne-le à tes serviteurs* n'est pas dans les Septante.
9. *Puis ils gardèrent le silence* manque dans les Septante.
10. *Mais Nabal répondant.* Septante, ℣. 9-10 : « mais Nabal bondit et répondit ».
11. *Mon eau.* Septante : « mon vin ».
14. *Et il les a repoussés.* Hébreu : « et il se ... sur eux (et les invectiva) ».
15. *Ces hommes ont été assez bons pour ...* *nous ont point inquiétés, et rien n'a jam...* Septante : « et ces hommes nous furent très ... ils ne nous gênèrent pas et ne nous comm... rien ». — *Pendant tout le temps que nous ...* *mes trouvés avec eux dans le désert.* Hébreu : « ... dant tout le temps que nous avons été en r... avec eux, tandis que nous étions dans le désert ».

cúmque habes, sit pax. 7 Audivi quod tondérent pastóres tui, qui erant nobíscum in desérto : nunquam eis molésti fúimus, nec aliquándo défuit quidquam eis de grege, omni témpore quo fuérunt nobíscum in Carmélo. 8 Intérroga púeros tuos, et indicábunt tibi. Nunc ergo invéniant púeri tui grátiam in óculis tuis : in die enim bona vénimus : quodcúmque invénerit manus tua, da servis tuis, et fílio tuo David.

1 Reg. 25, 16.

que tu as. 7 J'ai appris que tes pasteurs, qui étaient avec nous au désert, tondaient *ton troupeau* : jamais nous ne les avons inquiétés, et jamais il ne leur a rien manqué de leur troupeau, pendant tout le temps qu'ils ont été avec nous sur le Carmel. 8 Interroge tes serviteurs, et ils te le diront. Maintenant donc, que tes serviteurs trouvent grâce à tes yeux; car nous sommes venus dans un bon jour : tout ce que ta main trouvera, donne-le à tes serviteurs et à ton fils David ».

Dura responsio Nabal.

9 Cumque veníssent púeri David, locúti sunt ad Nabal ómnia verba hæc ex nómine David : et siluérunt. 10 Respóndens autem Nabal púeris David, ait : Quis est David? et quis est fílius Isai? hódie increvérunt servi qui fúgiunt dóminos suos. 11 Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pécorum, quæ occídi tonsóribus meis, et dabo viris quos néscio unde sint?

9 Ainsi lorsque les serviteurs de David furent venus, ils dirent à Nabal toutes ces paroles au nom de David, puis ils gardèrent le silence. 10 Mais Nabal, répondant aux serviteurs de David, dit : « Qui est David? et qui est le fils d'Isaï? Aujourd'hui les serviteurs qui fuient leurs maîtres s'augmentent. 11 Je prendrai donc mes pains, mon eau, la chair des bêtes que j'ai tuées pour mes tondeurs, et je les donnerai à des hommes qui sont je ne sais d'où? »

Irascitur David.

12 Regréssi sunt ítaque púeri David per viam suam, et revérsi venérunt, et nuntiavérunt ei ómnia verba quæ díxerat. 13 Tunc ait David púeris suis : Accingátur unusquísque gládio suo. Et accíncti sunt sínguli gládiis suis, accinctúsque est et David ense suo : et secúti sunt David quasi quadringénti viri : porro ducénti remansérunt ad sárcinas.

1 Reg. 23, 13.

12 C'est pourquoi les serviteurs de David revinrent par leur chemin, et, étant retournés, ils vinrent et lui rapportèrent toutes les paroles que *Nabal* avait dites. 13 Alors David dit à ses serviteurs : « Que chacun se ceigne de son glaive ». Et ils se ceignirent chacun de leur glaive; David lui-même se ceignit de son épée, et environ quatre cents hommes suivirent David; mais deux cents restèrent près des bagages.

Admonetur Abigail.

14 Abigail autem uxóri Nabal nuntiávit unus de púeris suis, dicens : Ecce David misit núntios de desérto, ut benedícerent dómino nostro : et aversátus est eos : 15 hómines isti, boni satis fuérunt nobis, et non molésti : nec quidquam aliquándo périit omni témpore, quo fúimus conversáti cum eis in desérto :

1 Reg. 25, 5.

1 Reg. 25, 7.

14 Mais un des serviteurs de Nabal l'annonça à Abigaïl, sa femme, disant : « Voilà que David a envoyé des messagers du désert, pour bénir notre maître, et il les a repoussés. 15 Ces hommes ont été assez bons pour nous, et ne nous ont point inquiétés, et rien n'a jamais péri de *nos troupeaux*, pendant tout le temps que nous nous sommes trouvés avec eux dans le désert;

---

7. *Jamais il ne leur a rien manqué.* Les troupeaux sont exposés dans ces pays aux déprédations des bandes de Bédouins pillards.

8. *Nous sommes venus dans un bon jour*; c'est-à-dire en un jour de fête. La tonte des brebis qui durait plusieurs jours, pour les troupeaux considérables, se terminait par une fête champêtre, un joyeux festin et l'envoi de présents faits par le maître du troupeau.

10. *Qui est David?* Cette ignorance feinte de Nabal prouve au moins que David ne s'était pas livré au pillage.

13. *Se ceignit.* L'épée était attachée à une ceinture.

*ὡς τεῖχος ἦσαν περὶ ἡμᾶς καὶ τὴν νύκτα καὶ
τὴν ἡμέραν πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἦμεν παρ'
αὐτοῖς ποιμαίνοντες τὸ ποίμνιον.* 17 *Καὶ
νῦν γνῶθι καὶ ἴδε σὺ τί ποιήσεις, ὅτι συν-
τετέλεσται ἡ κακία εἰς τὸν κύριον ἡμῶν καὶ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ οὗτος υἱὸς λοιμὸς,
καὶ οὐκ ἔστι λαλῆσαι πρὸς αὐτόν.* 18 *Καὶ
ἔσπευσεν Ἀβιγαία καὶ ἔλαβε διακοσίους ἄρ-
τους καὶ δύο ἀγγεῖα οἴνου, καὶ πέντε πρό-
βατα πεποιημένα, καὶ πέντε οἰφὶ ἀλφίτου,
καὶ γόμορ ἓν σταφίδος, καὶ διακοσίας πα-
λάθας, καὶ ἔθετο ἐπὶ τοὺς ὄνους.* 19 *Καὶ
εἶπε τοῖς παιδαρίοις αὐτῆς· Προπορεύεσθε
ἔμπροσθέν μου, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὀπίσω ὑμῶν
παραγίνομαι. Καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς οὐκ
ἀπήγγειλε.*
20 *Καὶ ἐγενήθη, αὐτῆς ἐπιβεβηκυίης ἐπὶ
τὴν ὄνον καὶ καταβαινούσης ἐν σκέπῃ τοῦ
ὄρους, καὶ ἰδοὺ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
κατέβαινον εἰς συνάντησιν αὐτῆς. Καὶ
ἀπήντησεν αὐτοῖς.* 21 *Καὶ Δαυὶδ εἶπε· Ἴσως
εἰς ἄδικον πεφύλακα πάντα τὰ αὐτοῦ ἐν τῇ
ἐρήμῳ, καὶ οὐκ ἐνετειλάμεθα λαβεῖν ἐκ πάν-
των τῶν αὐτοῦ οὐθὲν, καὶ ἀνταπέδωκέ μοι
πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν.* 22 *Τάδε ποιήσαι ὁ
θεὸς τῷ Δαυὶδ καὶ τάδε προσθείη, εἰ ὑπο-
λείψομαι ἐκ πάντων τῶν τοῦ Νάβαλ ἕως
πρωῒ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον.* 23 *Καὶ εἶδεν
Ἀβιγαία τὸν Δαυὶδ καὶ ἔσπευσε καὶ κατε-
πήδησεν ἀπὸ τῆς ὄνου, καὶ ἔπεσεν ἐνώπιον
Δαυὶδ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ προσεκύνη-
σεν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν* 24 *ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐν ἐμοὶ, κύριέ μου, ἡ ἀδι-
κία μου· λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου εἰς τὰ
ὦτά σου, καὶ ἄκουσον λόγων τῆς δούλης σου.*
25 *Μὴ δὴ θέσθω ὁ κύριός μου καρδίαν αὐ-
τοῦ ἐπὶ τὸν ἄνθρωπον τὸν λοιμὸν τοῦτον,
ὅτι κατὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὗτός ἐστι· Νά-
βαλ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἀφροσύνη μετ' αὐτοῦ.*

16 חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה גַּם־יוֹמָם
כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם רֹעִים הַצֹּאן׃
17 וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־כָלְתָה
הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא
18 בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר אֵלָיו׃ וַתְּמַהֵר
אֲבוֹגַיִל וַתִּקַּח מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם
נִבְלֵי־יַיִן וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשׂוּוֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים וּמָאתַיִם
19 דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם עַל־הַחֲמֹרִים׃ וַתֹּאמֶר
לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם
בָּאָה וּלְאִישָׁהּ נָבָל לֹא הִגִּידָה׃
כ וְהָיָה הִיא ׀ רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד וַאֲנָשָׁיו
21 יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ אֹתָם׃ וְדָוִד
אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה׃
22 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד וְכֹה
יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ עַד־
23 אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַתֵּרֶא
אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר וַתֵּרֶד מֵעַל
הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי דָוִד עַל־פָּנֶיהָ
24 וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ׃ וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו
וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הֶעָוֺן וּתְדַבֶּר־נָא
אֲמָתְךָ בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי
כה אֲמָתֶךָ׃ אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי ׀ אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה עִמּוֹ

v. 18. אביגיל ק׳ ib. עשויות ק׳

16. F: *τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα π. τ. ἡ. ὄντων ἡμῶν* (AB[1]: *ἤμεθα*) *μετ' αὐτῶν καὶ ποιμαινόντων τὰ ποίμνια.* 17. AB[1]: *τί σύ.* A† (a. τ. οἶκ.) *πάντα.* 18. F: *ἀλφίτων... σταφίδων.* A: *τὰς ὄνους.* 19. F: *Πορεύεσθε.* AF† (p. ἀν. αὐ.) *Ναβάλ.* 20. F: *Καὶ ἐγένετο... ἐπιβεβηκυίας... ὑπήντησεν.* 21. F: (l. πεφ.) *ἐφύλαξα.* 22. F: *ὁ θεὸς τοῖς ἐχθροῖς Δαυίδ.*

23. F: *καὶ σπεύσασα κατέβη ἀπό.* 24. EF* (p. ἀδικ.) *μου.* B[1]: *ἄκ. τῆς δούλης σου λόγον* (A[1]F: *τὸν λόγον*). 25. F: *τὴν καρδίαν...* (l. *ἄνθρ.*) *ἄνδρα*. A: *ἐπὶ Νάβαλ, ὅτι.*

17. *Contre votre mari et contre votre maison.* Septante : « contre votre maître et contre sa maison ».

18. *Cinq mesures de grains rôtis, cent grappes de raisins secs.* Septante : « cinq éphis de farine et un gomor de raisins secs ».

20. Hébreu : « et il arriva, tandis que, montée sur un âne, elle descendait par les lieux couverts de la montagne, voilà que David et ses hommes descendaient devant elle, et elle tomba (à l'improviste) sur eux ».

22. *Aux ennemis de David.* Septante : « à David lui-même ».

23-24. *Et se prosterna sur la terre; puis elle se jeta à ses pieds.* Septante : « et elle l'adora sur la terre à ses pieds ». — *Cette iniquité.* Septante : « mon iniquité ».

25. *Sur cet homme inique de Nabal, puisque selon son nom il est insensé, et qu'il y a folie en lui.* Septante : « sur cet homme pestilent, parce qu'il est conforme à son nom, il s'appelle Nabal, et la folie est avec lui ».

[16] pro muro erant nobis tam in nocte
quam in die, ómnibus diébus quibus 1 Reg. 25, 2.
pávimus apud eos greges. [17] Quam ob
rem considera, et recógita quid fá-
cias : quóniam compléta est malítia
advérsum virum tuum, et advérsum
domum tuam, et ipse est fílius Bé-
lial, ita ut nemo possit ei loqui.
[18] Festinávit ígitur Abígail, et tu- **Misericordia Abigail.**
lit ducéntos panes, et duos utres
vini, et quinque aríetes coctos, et 1 Reg. 17, 17.
quinque sata poléntæ, et centum li- Ruth. 2, 14. Lev. 23, 14.
gatúras uvæ passæ, et ducéntas mas- 1 Reg. 30, 12.
sas caricárum, et pósuit super ási- Gen. 32, 13.
nos : [19] dixítque púeris suis : Præ-
cédite me : ecce, ego post tergum
sequar vos : viro autem suo Nabal
non indicávit.
[20] Cum ergo ascendísset ásinum, **Minitans descendit David.**
et descénderet ad radíces montis,
David et viri ejus descnedébant in
occúrsum ejus : quibus et illa
occúrrit. [21] Et ait David : Vere frus-
tra servávi ómnia quæ hujus erant 1 Reg. 25, 15, 7.
in desérto, et non périit quidquam
de cunctis quæ ad eum pertinébant :
et réddidit mihi malum pro bono.
[22] Hæc fáciat Deus inimícis David,
et hæc addat, si relíquero de ómni- 1 Reg. 25, 6.
bus quæ ad ipsum pértinent usque
mane, mingéntem ad paríetem. 3 Reg. 14, 10.
[23] Cum autem vidísset Abígail **Veniam petit Abigail.**
David, festinávit, et descéndit de
ásino, et prócidit coram David super
fáciem suam, et adorávit super ter- 1 Reg. 25, 41. Ruth, 2, 10.
ram, [24] et cécidit ad pedes ejus, et
dixit : In me sit, dómine mi, hæc 1 Reg. 25, 28.
iníquitas : loquátur, óbsecro, ancílla
tua in áuribus tuis : et audi verba
fámulæ tuæ. [25] Ne ponat, oro, dó-
minus meus rex cor suum super vi-
rum istum iníquum Nabal : quóniam
secúndum nomen suum stultus est,
et stultítia est cum eo : ego autem

[16] ils étaient comme une muraille pour
nous, tant la nuit que le jour, durant
tous les jours que nous avons fait paître
au milieu d'eux les troupeaux. [17] C'est
pourquoi considérez et pensez à ce que
vous ferez; parce que la malice est à
son comble contre votre mari et contre
votre maison, et que lui-même est un
fils de Bélial, en sorte que personne ne
peut lui parler ».
[18] Abigaïl donc se hâta, et prit deux
cents pains, deux outres de vin, cinq
béliers cuits, cinq mesures de grains
rôtis, cent grappes de raisins secs et
deux cents panerées de figues sèches;
elle les plaça sur les ânes, [19] et elle dit
à ses serviteurs : « Précédez-moi; voici
que je vous suivrai par derrière ». Mais
à son mari Nabal, elle n'en dit rien.
[20] Lors donc qu'elle fut montée sur
son âne, et qu'elle descendait au pied
de la montagne, David et ses serviteurs
descendaient à sa rencontre; et elle-
même alla au-devant d'eux. [21] Et David
dit : « Vraiment, c'est en vain que j'ai
conservé tout ce qui était à lui dans le
désert, et que rien n'a péri de tout ce
qui lui appartenait; et il m'a rendu le
mal pour le bien. [22] Que Dieu fasse
ceci aux ennemis de David, et qu'il
ajoute cela, si de tout ce qui lui appar-
tient, je laisse jusqu'au matin un seul
urinant contre une muraille ».
[23] Mais lorsque Abigaïl eut vu David,
elle se hâta, descendit de son âne, tomba
la face devant David, et se prosterna sur
la terre; [24] puis elle se jeta à ses pieds,
et dit : « Sur moi soit, mon seigneur,
cette iniquité : que votre servante, je
vous conjure, parle à vos oreilles, et
écoutez les paroles de votre servante :
[25] Que mon seigneur roi n'arrête pas
son cœur sur cet homme inique de
Nabal, puisque, selon son nom, il est
insensé, et qu'il y a folie en lui; mais

16. *Une muraille*, contre les maraudeurs.
17. *Fils de Bélial*. Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.
18. *Deux outres*. Voir la figure du t. I, page 102, et note, page 103. — *Cinq mesures*, hébreu *se'im*, environ 65 litres. — *Grains rôtis*. Voir la note sur *Rois*, XVII, 17. — *Cent grappes de raisins secs;* hébreu *debêlâh*, sorte de gâteau rond, fait de figues et de raisins fortement comprimés, très commun chez les peuples de l'antiquité et encore aujourd'hui en Orient, et qui servait de provision dans les expéditions et les voyages.
20. *Sur son âne*. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.
22. *Que Dieu fasse ceci*. Voir la note sur *Ruth*, I, 17. — *Un seul urinant*... Beaucoup d'interprètes entendent cette expression du chien, mais Bochart et après lui les meilleurs critiques l'entendent de l'homme; et il faut convenir que tous les passages de l'Écriture où elle se trouve favorisent le sentiment de ces derniers.
23. *Se prosterna*. Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

Καὶ ἐγὼ ἡ δούλη σου οὐκ εἶδον τὰ παιδάρια
τοῦ κυρίου μου ἃ ἀπέστειλας. 26 *Καὶ νῦν,*
κύριέ μου, ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
καθὼς ἐκώλυσέ σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς
αἷμα ἀθῷον, καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοί.
Καὶ νῦν γένοιντο ὡς Νάβαλ οἱ ἐχθροί
σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.
27 *Καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν ταύτην, ἣν*
ἐνήνοχεν ἡ δούλη σου τῷ κυρίῳ μου, καὶ
δώσεις τοῖς παιδαρίοις τοῖς παρεστηκόσι τῷ
κυρίῳ μου. 28 *Ἆρον δὴ τὸ ἀνόμημα τῆς*
δούλης σου, ὅτι ποιῶν ποιήσει κύριος τῷ
κυρίῳ μου οἶκον πιστὸν, ὅτι πόλεμον κυρίου
μου ὁ κύριος πολεμεῖ, καὶ κακία οὐχ εὑρε-
θήσεται ἐν σοὶ πώποτε. 29 *Καὶ ἀναστή-*
σεται ἄνθρωπος καταδιώκων σε καὶ ζητῶν
τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔσται ψυχὴ κυρίου μου
ἐνδεδεμένη ἐν δεσμῷ τῆς ζωῆς παρὰ κυρίῳ
τῷ θεῷ, καὶ ψυχὴν ἐχθρῶν σου σφενδονή-
σεις ἐν μέσῳ τῆς σφενδόνης. 30 *Καὶ ἔσται,*
ὅτε ποιήσῃ κύριος τῷ κυρίῳ μου πάντα ὅσα
ἐλάλησεν ἀγαθὰ ἐπὶ σὲ, καὶ ἐντελεῖταί σοι
εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραήλ. 31 *Καὶ οὐκ*
ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον
τῷ κυρίῳ μου ἐκχέαι αἷμα ἀθῷον δωρεὰν,
καὶ σῶσαι χεῖρα κυρίῳ μου αὐτῷ. Καὶ
ἀγαθῶσαι κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνη-
σθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.
32 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ Ἀβιγαίᾳ· Εὐλογη-*
τὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἀπέστειλέ σε
σήμερον ἐν ταύτῃ εἰς ἀπάντησίν μοι, 33 *καὶ*
εὐλογητὸς ὁ τρόπος σου, καὶ εὐλογημένη σὺ
ἡ ἀποκωλύσασά με σήμερον ἐν ταύτῃ μὴ
ἐλθεῖν εἰς αἵματα, καὶ σῶσαι χεῖρά μου
ἐμοί. 34 *Πλὴν ὅτι ζῇ κύριος ὁ θεὸς Ἰσ-*
ραὴλ, ὃς ἀπεκώλυσέ με σήμερον τοῦ κακο-

25. AB[1]: *τὰ παιδ. σου ἃ ἀπέστειλας.* 26. AB[1]* *μου* (prius). 27. A† (a. *καὶ δώσ.*) *λάβε.* 28. A* *ποιῶν* et *πιστόν.* A: *κύριός μου πολ.* 29. F: *Καὶ ἐὰν ἀναστῇ ἄνθρ.* AEF: *ἡ ψυχή.* EF: *τοῦ κυρίου.* 30. B[1]: *ἔσται ὅτι* (F: *ὅταν*). AB[1]: *ποιήσει.* F: *κατὰ πάντα ἃ ἐλαλ.* 31. AB[1]: *χεῖρα κυρίου μου.* A: (l. *αὐτῷ*) *αὐτήν.* 32. B[1]* *σήμερον ἐν ταύτῃ.* A: (l. *μοι*) *ἐμοὶ* (B[1]: *με*). 34. F* (p. *Πλὴν*) *ὅτι.* A: *εἰς ἀπάντην με.*

וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי
26 אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ׃ וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא
בְדָמִים וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
27 רָעָה׃ וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־
הֵבִיא שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
28 הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי׃ שָׂא נָא
לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי־עָשֹׂה יַעֲשֶׂה יְהוָה
לַאדֹנִי בַּיִת נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה
אֲדֹנִי נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ
29 מִיָּמֶיךָ׃ וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי צְרוּרָה׀
בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע׃
30 וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי כְּכֹל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ וְצִוְּךָ
31 לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־תִהְיֶה זֹאת׀
לְךָ לְפוּקָה וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי
וְלִשְׁפָּךְ־דָּם חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ
וְהֵיטִב יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־
אֲמָתֶךָ׃
32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ הַיּוֹם
33 הַזֶּה לִקְרָאתִי׃ וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה
אָתְּ אֲשֶׁר כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבּוֹא
34 בְדָמִים וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי׃ וְאוּלָם חַי־
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מְנָעַנִי

26. *La perte.* Septante : « des maux ».

27. *C'est pourquoi.* Hébreu et Septante : « et maintenant ». — *Qui vous suivent, vous, mon seigneur.* Septante : « qui accompagnent mon seigneur ».

28. *Parce que, mon seigneur, vous combattez les combats du Seigneur.* Septante : « parce que le Seigneur combattra le combat de mon seigneur ». — *Qu'il ne se trouve donc point de malice en vous durant tous les jours de votre vie.* Septante : « et la malice ne sera jamais trouvée chez toi ».

29. *Comme dans le faisceau des vivants.* Septante : « dans un lien de vie ». — *Mais l'âme de vos ennemis tournoiera.* Septante : « et tu feras tourner l'âme de tes ennemis ». — *Comme du tournoiement rapide de la fronde.* Septante : « au milieu [illegible] fronde ».

31. *Un sujet de soupir, ni un scrupule de [illegible] science.* Septante : « une abomination et un [illegible]dale ». — *D'avoir versé un sang innocent.* Héb[illegible] « ni une effusion de sang innocent ».

32. *Et bénie votre parole!* Hébreu : « et b[illegible]nie sagesse! »

33. *Qui m'avez empêché de venir pour d[illegible]* Septante : « qui m'avez empêché en cela (à [illegible] que je n'en vienne aux sangs (à repandre [illegible] sang) ». — *Et de me venger de ma main.* Sept[illegible] « et en gardant ma main à moi ».

ancilla tua non vidi púeros tuos, dómine mi, quos misísti. [26] Nunc ergo, dómine mi, vivit Dóminus, et vivit ánima tua, qui prohíbuit te ne veníres in sánguinem, et salvávit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimíci tui, et qui quærunt dómino meo malum.

Verba Abigail sequuntur. — 1 Reg. 20, 3. Jud. 8, 19. Jer. 38, 16. — 1 Reg. 25, 31. 33. Prov. 20, 22.

[27] Quaprópter súscipe benedictiónem hanc, quam áttulit ancílla tua tibi dómino meo : et da púeris qui sequúntur te dóminum meum. [28] Aufer iniquitátem fámulæ tuæ : fáciens enim fáciet Dóminus tibi dómino meo domum fidélem, quia prælia Dómini, dómine mi, tu præliáris : malítia ergo non inveniátur in te ómnibus diébus vitæ tuæ. [29] Si enim surréxerit aliquándo homo pérsequens te, et quærens ánimam tuam, erit ánima dómini mei custodíta quasi in fascículo vivéntium, apud Dóminum Deum tuum : porro inimicórum tuórum ánima rotábitur, quasi in ímpetu et círculo fundæ. [30] Cum ergo fécerit Dóminus tibi dómino meo ómnia quæ locútus est bona de te, et constitúerit te ducem super Israel, [31] non erit tibi hoc in singúltum, et in scrúpulum cordis dómino meo, quod effúderis sánguinem innóxium, aut ipse te ultus fúeris : et cum benefécerit Dóminus dómino meo, recordáberis ancíllæ tuæ.

Gen. 33, 11. — 2 Reg. 7, 11. — 1 Reg. 18, 17; 24, 12. — 1 Reg. 26, 24. — 1 Reg. 17, 50. — 2 Reg. 5, 2. — 1 Reg. 25, 28.

[32] Et ait David ad Abígail : Benedíctus Dóminus Deus Israel, qui misit hódie te in occúrsum meum, et benedíctum elóquium tuum, [33] et benedícta tu, quæ prohibuísti me hódie ne irem ad sánguinem, et ulcíscerer me manu mea. [34] Alióquin vivit Dóminus Deus Israel, qui

Responsio David. — 1 Reg. 25, 3, 26.

moi, votre servante, je n'ai pas vu, mon seigneur, les serviteurs que vous avez envoyés. [26] Maintenant donc, mon seigneur, le Seigneur vit. et votre âme vit! *le Seigneur* qui vous a empêché de venir dans du sang, et qui vous a sauvé votre main; et maintenant qu'ils deviennent comme Nabal, vos ennemis, et ceux qui cherchent la perte de mon seigneur.

[27] » C'est pourquoi, recevez cette bénédiction que votre servante vous a apportée, à vous, mon seigneur, et donnez-la aux serviteurs qui vous suivent, vous, mon seigneur. [28] Remettez l'iniquité de votre servante; car le Seigneur vous fera très certainement à vous, mon seigneur, une maison fidèle, parce que, mon seigneur, vous combattez les combats du Seigneur : qu'il ne se trouve donc point de malice en vous durant tous les jours de votre vie. [29] Car s'il s'élève un jour un homme qui vous persécute, et cherche votre âme, l'âme de mon seigneur sera gardée, comme dans le faisceau des vivants. auprès du Seigneur votre Dieu; mais l'âme de vos ennemis tournoiera, comme du tournoiement rapide de la fronde. [30] Lors donc que le Seigneur vous aura fait à vous, mon seigneur, tous les biens qu'il a prédits de vous, et qu'il vous aura établi chef sur Israël, [31] ce ne sera pas pour vous un sujet de soupir, ni un scrupule de conscience pour mon seigneur, d'avoir versé un sang innocent, et de vous être vengé vous-même : et lorsque le Seigneur aura fait du bien à mon seigneur, vous vous souviendrez de votre servante ».

[32] Et David répondit à Abigaïl : « Béni le Seigneur Dieu d'Israël, qui vous a envoyée aujourd'hui à ma rencontre! et bénie votre parole! [33] Et bénie vous-même, qui m'avez empêché de venir pour du sang, et de me venger de ma main! [34] Autrement, le Seigneur Dieu d'Israël vit! lequel m'a empêché de

27. *Recevez cette bénédiction;* c'est-à-dire ce présent. Voir la note sur *Genèse*, XXXIII, 11.

28. *Le Seigneur vous fera très certainement.* Abigaïl avait appris par la renommée que David était l'élu du Seigneur.

29. *Le faisceau des vivants.* Cette expression se lit encore en abrégé, avec les seules initiales, comme conclusion de toutes les épitaphes sur les tombeaux des Juifs en Orient. Elle désigne la société des bons ou dans le ciel ou, comme ici, sur la terre. — *La fronde.* Voir la note sur *Juges*, XX, 16.

32. *Béni le Seigneur Dieu d'Israël.* David en toutes circonstances agit comme l'élu de Dieu, et reste docile à sa direction.

ποιῆσαί σε, ὅτι εἰ μὴ ἔσπευσας καὶ παρε-
γένου εἰς ἀπάντησίν μοι, τότε εἶπα· Εἰ
ὑπολειφθήσεται τῷ Νάβαλ ἕως φωτὸς τοῦ
πρωΐ οὐρῶν πρὸς τοῖχον. 35 Καὶ ἔλαβε
Δαυὶδ ἐκ χειρὸς αὐτῆς πάντα ἃ ἔφερεν αὐ-
τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Ἀνάβηθι εἰς εἰρήνην
εἰς οἶκόν σου· βλέπε, ἤκουσα τῆς φωνῆς σου,
καὶ ᾑρέτισα τὸ πρόςωπόν σου. 36 Καὶ
παρεγενήθη Ἀβιγαία πρὸς Νάβαλ· καὶ
ἰδοὺ αὐτῷ πότος ἐν οἴκῳ αὐτοῦ ὡς πότος
βασιλέως, καὶ ἡ καρδία Νάβαλ ἀγαθὴ ἐπ'
αὐτόν· καὶ αὐτὸς μεθύων ἕως σφόδρα.
Καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ῥῆμα μικρὸν ἢ
μέγα ἕως φωτὸς τοῦ πρωΐ. 37 Καὶ ἐγένετο
πρωΐ, ὡς ἐξένηψεν ἀπὸ τοῦ οἴνου Νάβαλ,
ἀπήγγειλεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ τὰ ῥήματα ταῦτα·
καὶ ἐναπέθανεν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ
αὐτὸς γίνεται ὡς λίθος. 38 Καὶ ἐγένετο
ὡσεὶ δέκα ἡμέραι, καὶ ἐπάταξε κύριος τὸν
Νάβαλ, καὶ ἀπέθανε.
39 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς
κύριος, ὃς ἔκρινε τὴν κρίσιν τοῦ ὀνειδισμοῦ
μου ἐκ χειρὸς Νάβαλ, καὶ τὸν δοῦλον αὐτοῦ
περιεποιήσατο ἐκ χειρὸς κακῶν, καὶ τὴν κα-
κίαν Νάβαλ ἀπέστρεψε κύριος εἰς κεφαλὴν
αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ καὶ ἐλάλησε
περὶ Ἀβιγαίας, λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ εἰς γυ-
ναῖκα. 40 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Δαυὶδ πρὸς
Ἀβιγαίαν εἰς Κάρμηλον, καὶ ἐλάλησαν αὐ-
τῇ, λέγοντες· Δαυὶδ ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς
σὲ λαβεῖν σε αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 41 Καὶ ἀνέ-
στη καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ πρός-
ωπον, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἡ δούλη σου εἰς
παιδίσκην νίψαι πόδας τῶν παίδων σου.
42 Καὶ ἀνέστη Ἀβιγαία, καὶ ἐπέβη ἐπὶ τὴν
ὄνον, καὶ πέντε κοράσια ἠκολούθουν αὐτῇ,
καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ
γίνεται αὐτῷ εἰς γυναῖκα. 43 Καὶ τὴν Ἀχι-
νάαμ ἔλαβε Δαυὶδ ἐξ Ἰεζραὲλ, καὶ ἀμφό-
τεραι ἦσαν αὐτῷ γυναῖκες. 44 Καὶ Σαοὺλ

מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי ׀ לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל עַד־אוֹר
35 הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר׃ וַיִּקַּח דָּוִד
מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה לוֹ וְלָהּ אָמַר
עֲלִי לְשָׁלוֹם לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי
36 בְקוֹלֵךְ וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ׃ וַתָּבֹא
אֲבִיגַיִל ׀ אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ מִשְׁתֶּה
בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבָל טוֹב
עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה
לּוֹ דָּבָר קָטֹן וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר׃
37 וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל וַתַּגֶּד־לוֹ
אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לִבּוֹ
38 בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאָבֶן׃ וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת
הַיָּמִים וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת׃
39 וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב חֶרְפָּתִי
מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ מֵרָעָה וְאֵת
רָעַת נָבָל הֵשִׁיב יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח
דָּוִד וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
40 לְאִשָּׁה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר דָּוִד
שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ לְאִשָּׁה׃
41 וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה וַתֹּאמֶר
הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ רַגְלֵי
42 עַבְדֵי אֲדֹנִי׃ וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל
וַתִּרְכַּב עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מַלְאֲכֵי
43 דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה׃ וְאֶת־
אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל וַתִּהְיֶיןָ
44 גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים׃ וְשָׁאוּל נָתַן

34. F: ἀπάντησίν μου, οὐκ ἂν ὑπολειφ. 35. F: Δαυὶδ πάντα τὰ ἐκ χειρὸς αὐτῆς ἃ ἤνεγκεν αὐτῷ ... εἰς τὸν οἶκόν. 36. F: Καὶ παρεγένετο Ἀβ. A* αὐτῷ. A: ἐν τῷ οἴκῳ. F: ὡσεί. A: πότος τοῦ βασ. F* (p. μεθ.) ἕως. 37. F: καὶ ὡς (A: ἕως) ἐξέ. F† (p. ἀπήγ.) αὐτῷ. A: ὡσεὶ λίθος. 38. EF: Καὶ ἐγένοντο. 39. AF† (p. ἤκ. Δα.) ὅτι ἀπέθανε Ναβάλ. EF: (l. ἀπέσ.) ἐπέστρεψε. F: τὴν κεφαλήν. 41. F: Καὶ ἀναστᾶσα προσεκ. 42. AF† (in.) Καὶ ἐτάχυνε καί. F: κοράσια αὐτῆς ἠκολούθησαν αὐτῇ.

v. 34. ותבאת ק'

43. B[1]: Ἀχεινάαν... Ἰοραήλ pro Ἰεζραέλ ut fere semper (A: Ἰζραέλ).

36. *Et le cœur de Nabal était joyeux.* Hébreu et Septante : « et le cœur de Nabal était bon (joyeux) sur lui (au sujet du festin) ».

39. *Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit.* Septante : « David l'apprit et dit ».

41. *Les pieds des serviteurs de mon seigneur.* Septante : « les pieds de tes serviteurs ».

42. *Et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle.* Septante : « et cinq jeunes filles la suivirent ».

43. *Et l'une et l'autre fut sa femme.* Septante : « et toutes deux furent ses épouses ».

prohíbuit me ne malum fácerem tibi : nisi cito venísses in occúrsum mihi, non remansísset Nabal, usque ad lucem matutínam, mingens ad paríetem. (1 Reg. 25, 22.)

35 Suscépit ergo David de manu ejus ómnia quæ attúlerat ei, dixítque ei : Vade pacífice in domum tuam, ecce audívi vocem tuam, et honorávi fáciem tuam. (Placatur David.)

36 Venit autem Abígail ad Nabal : et ecce erat ei convívium in domo ejus, quasi convívium regis, et cor Nabal jucúndum : erat enim ébrius nimis : et non indicávit ei verbum pusíllum aut grande usque mane. (Moritur Nabal.)
37 Dilúculo autem cum digessísset vinum Nabal, indicávit ei uxor sua verba hæc, et emórtuum est cor ejus intrínsecus, et factus est quasi lapis.
38 Cumque pertransíssent decem dies, percússit Dóminus Nabal, et mórtuus est. (1 Reg. 26, 10.)

39 Quod cum audísset David mórtuum Nabal, ait : Benedíctus Dóminus, qui judicávit causam oppróbrii mei de manu Nabal, et servum suum custodívit a malo, et malítiam Nabal réddidit Dóminus in caput ejus. (Ps. 57, 11 ; 67, 6, 10. 1 Reg. 25, 33, 31, 26. Ps. 7, 17.)

Misit ergo David, et locútus est ad Abigail, ut súmeret eam sibi in uxórem. (David uxorem ducit Abigail.)
40 Et venérunt púeri David ad Abígail in Carmélum, et locúti sunt ad eam, dicéntes : David misit nos ad te, ut accípiat te sibi in uxórem.
41 Quæ consúrgens adorávit prona in terram, et ait : Ecce fámula tua sit in ancíllam, ut lavet pedes servórum dómini mei. (1 Reg. 25, 23, 24.)
42 Et festinávit, et surréxit Abígail, et ascéndit super ásinum, et quinque puéllæ iérunt cum ea, pedísequæ ejus, et secúta est núntios David : et facta est illi uxor.

43 Sed et Achínoam accépit David de Jézrahel : et fuit útraque uxor ejus. (Altera uxor Achinoam.)

44 Saul autem dedit Michol fíliam (Michol Phalti traditur.)

vous faire du mal : si vous n'étiez venue si vite à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal, jusqu'à la lumière du matin, un seul urinant contre une muraille ».

35 David donc reçut de sa main tout ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : « Allez en paix dans votre maison; voilà que j'ai entendu votre voix, et honoré votre face ».

36 Or, Abigaïl vint vers Nabal; et voilà qu'il y avait un festin dans sa maison, comme le festin du roi, et le cœur de Nabal était joyeux; car Nabal était fort ivre; et elle ne lui dit pas une parole grande ou petite jusqu'au matin.
37 Mais au point du jour, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui rapporta ces choses, et son cœur mourut intérieurement, et il devint lui-même comme une pierre.
38 Et lorsque dix jours furent passés, le Seigneur frappa Nabal, et il mourut.

39 Lorsque David eut appris que Nabal était mort, il dit : « Béni le Seigneur qui a jugé la cause de mon opprobre, venant de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur du mal! car le Seigneur a rejeté la malice de Nabal sur sa tête ».

David envoya donc, et il parla à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.
40 Et les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl sur le Carmel, et ils lui parlèrent, disant : « David nous a envoyés vers vous, désirant de vous prendre pour femme ».
41 Abigaïl se levant se prosterna, inclinée vers la terre, et dit : « Voici ta servante; qu'elle soit servante pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur ».
42 Et Abigaïl se hâta, et elle se leva, monta sur son âne, et cinq jeunes filles, ses suivantes, allèrent avec elle; et elle suivit les messagers de David; et elle devint sa femme.

43 Mais David prit aussi Achinoam de Jezraël; et l'une et l'autre fut sa femme.

44 Or, Saül donna Michol, sa fille.

---

36. *Il y avait un festin;* le festin qui clôturait le travail de la tonte des brebis, dont il a été parlé plus haut, ỳ. 2.

37. *Son cœur mourut intérieurement.* Il est probable que cet homme dur et irascible fut frappé d'apoplexie; en tout cas on ne peut s'empêcher de voir dans cette mort un châtiment divin, ainsi que nous l'apprend le verset suivant.

39. *David envoya.* La demande en mariage était faite d'ordinaire par le père du jeune homme; dans cette première entrevue on réglait les conventions, on fixait la dot et les cadeaux que la fiancée devait recevoir.

40. *Sur le Carmel,* à la ville de Carmel, comme au ỳ. 2.

43. *David prit aussi...* David avait déjà Achinoam, comme le prouve le verbe hébreu, qui est au plus-que-parfait, et le soin que prend fidèlement l'auteur sacré de toujours nommer Achinoam avant Abigaïl. — *Jezraël,* ville des montagnes de Juda, *Josué,* xv, 56, différente de la Jezraël de la plaine d'Esdrelon.

ἔδωκε Μελχὸλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα Δαυὶδ, τῷ Φαλτὶ υἱῷ Ἀμὶς τῷ ἐκ Ῥομμᾶ.

XXVI. *Καὶ ἔρχονται οἱ Ζιφαῖοι ἐκ τῆς αὐχμώδους πρὸς τὸν Σαοὺλ εἰς τὸν βουνὸν, λέγοντες· Ἰδοὺ Δαυὶδ σκεπάζεται ʼμεθʼ ἡμῶνʼ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ, κατὰ πρόσωπον τοῦ Ἰεσσεμοῦ. ² Καὶ ἀνέστη Σαοὺλ καὶ κατέβη εἰς τὴν ἔρημον Ζὶφ, καὶ μετʼ αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες ἀνδρῶν ἐκλεκτοὶ ἐξ Ἰσραὴλ, ζητεῖν τὸν Δαυὶδ ἐν τῇ ἐρήμῳ Ζίφ. ³ Καὶ παρενέβαλε Σαοὺλ ἐν τῷ βουνῷ τῷ Ἐχελὰ τῷ ἐπὶ προσώπου τοῦ Ἰεσσεμοῦ ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ εἶδε Δαυὶδ ὅτι ἥκει Σαοὺλ ὀπίσω αὐτοῦ εἰς τὴν ἔρημον, ⁴ καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ κατασκόπους, καὶ ἔγνω ὅτι ἥκει Σαοὺλ ἕτοιμος ἐκ Κεϊλά. ⁵ Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ʼλάθραʼ, καὶ εἰςπορεύεται εἰς τὸν τόπον οὗ ἐκάθευδεν ἐκεῖ Σαοὺλ, καὶ ἐκεῖ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος αὐτοῦ. Καὶ Σαοὺλ ἐκάθευδεν ἐν λαμπήνῃ, καὶ ὁ λαὸς παρεμβεβληκὼς κύκλῳ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ, καὶ εἶπε πρὸς Ἀβιμέλεχ τὸν Χετταῖον, καὶ πρὸς Ἀβεσσὰ υἱὸν Σαρουΐας, ἀδελφὸν Ἰωὰβ, λέγων· Τίς εἰςελεύσεται μετʼ ἐμοῦ πρὸς Σαοὺλ εἰς τὴν παρεμβολήν; Καὶ εἶπεν Ἀβεσσά· Ἐγὼ εἰςελεύσομαι μετὰ σοῦ.*

⁷ Καὶ εἰςπορεύεται Δαυὶδ καὶ Ἀβεσσὰ εἰς τὸν λαὸν τὴν νύκτα· καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ καθεύδων ὕπνῳ ἐν λαμπήνῃ, καὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐμπεπηγὸς εἰς τὴν γῆν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ Ἀβεννὴρ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκάθευδε κύκλῳ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ πρὸς Δαυίδ· Ἀπέκλεισε κύριος σήμερον τὸν ἐχθρόν σου εἰς χεῖράς σου, καὶ νῦν πατάξω αὐτὸν τῷ δόρατι εἰς τὴν γῆν ἅπαξ καὶ οὐ δευτερώσω αὐτῷ. ⁹ Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσά· Μὴ ταπεινώσῃς αὐτὸν, ὅτι τίς ἐποίσει χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ χριστὸν κυρίου καὶ ἀθωωθήσεται; ¹⁰ Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ζῇ κύ-

44. A: υἱῷ Λαΐ; τῷ ἐκ Γαλλεί. — 1. B¹: ἡμῶν ... (l. Ἐχελὰ) Χελμὰθ. AB¹: τοῦ κ. π. AB¹: Ἰεσσαιμοῦ (it. 3). 2. A: (l. ἀνεσ.) κατέβη... (l. κατ.) ἐπορεύθη... ἐκλεκτῶν. 3. AB¹: τοῦ Ἐχελὰ. B¹* τῷ. 4. EF: (l. ἐκ Κεϊλά) ἐκεῖ. 5. A: καὶ πορεύεται. 6. A: Ἀβισαὶ. B¹: Ἀβεισὰ sec. loc. (sic. et 7, 8, 9). A: Ἐγὼ εἰςπορεύομαι μετὰ. 7. A* ὕπνῳ et αὐτοῦ (pr.). 8. B¹: σήμερον κύριος... εἰς τὰς χ. 9. A: (l. ταπειν.) διαφθείρῃς.

אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־
לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים׃
XXVI. וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל
הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר
בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן׃
2 וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף׃
3 וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ וְדָוִד יֹשֵׁב
בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא שָׁאוּל אַחֲרָיו
4 הַמִּדְבָּרָה׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
ה כִּי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן׃ וַיָּקָם דָּוִד
וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה־שָׁם שָׁאוּל
וַיַּרְא דָּוִד אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם
שָׁאוּל וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים סְבִיבֹתָו׃
6 וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַחִתִּי
וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב
לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי אֶל־שָׁאוּל אֶל־
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ׃
7 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי ׀ אֶל־הָעָם לַיְלָה
וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן בַּמַּעְגָּל
וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ מְרַאֲשֹׁתָו
וְאַבְנֵר וְהָעָם שֹׁכְבִים סְבִיבֹתָו׃
8 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר אֱלֹהִים
הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא
בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה
9 לוֹ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי אַל־
תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ בִּמְשִׁיחַ
י יְהוָה וְנִקָּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי

מראשתיו ק׳ v. 7. סביבתיו ק׳ v. 5.
ידיך ק׳ v. 8. סביבתיו ק׳ ib.

XXVI. 1. *Qui est vis-à-vis du désert.* Septante : « en face de Jessémon ».
3. *A Gabaa d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude.* Septante : « sur la colline d'Hachila, qui est en face de Jessémon ».
4. *Il apprit que Saül y était venu très certainement.* Septante : « il apprit que Saül venait préparé de Ceila ».
5. *Secrètement* n'est pas dans l'hébreu.
6. *David parla.* Hébreu : « David répondit ».
8. *Et il n'y aura pas besoin d'un second [illegible]* Hébreu et Septante : « et je ne recommen[illegible] pas à lui (à le frapper) ».
9. *Ne le tue pas.* Septante : « ne l'humilie pas ». — *Et sera innocent.* Septante : « et sera pur ».
10. *Ou que son jour ne soit venu de mourir.* Septante : « ou que son heure ne soit venue et qu'il meure ».

suam uxórem David, Phalti fílio Lais, [1 Reg. 18, 27. 2 Reg. 3, 15.] qui erat de Gallim.

XXVI. 1 Et venérunt Ziphǽi ad Saul in Gábaa, dicéntes : Ecce, David abscónditus est in Colle Háchila, quæ est ex advérso solitúdinis. 2 Et surréxit Saul, et descéndit in desértum Ziph, et cum eo tria míllia virórum de eléctis Israel, ut quǽreret David in desérto Ziph. 3 Et castrametátus est Saul in Gábaa Háchila, quæ erat ex advérso solitúdinis in via : David autem habitábat in desérto.

[f) A Ziphæis traditur David.] [1 Reg. 23, 19. Ps. 62, 1.] [1 Reg. 24, 3.]

Videns autem quod venísset Saul post se in desértum, 4 misit exploratóres, et dídicit quod illuc venísset certíssime. 5 Et surréxit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidísset locum in quo dormiébat Saul, et Abner fílius Ner, princeps milítiæ ejus, et Saulem dormiéntem in tentório, et réliquum vulgus per circúitum ejus, 6 ait David ad Achímelech Hethǽum, et Abísai fílium Sárviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descéndet mecum ad Saul in castra? Dixítque Abísai : Ego descéndam tecum.

[David in deserto Ziph.] [1 Reg. 14, 50; 17, 55.] [1 Reg. 21, 8. 1 Par. 2, 16.]

7 Venérunt ergo David et Abísai ad pópulum nocte, et invenérunt Saul jacéntem et dormiéntem in tentório, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et pópulum dormiéntes in circúitu ejus.

[Invenitur Saul dormiens.]

8 Dixítque Abísai ad David : Conclúsit Deus inimícum tuum hódie in manus tuas : nunc ergo perfódiam eum láncea in terra, semel, et secúndo opus non erit. 9 Et dixit David ad Abísai : Ne interfícias eum : quis enim exténdet manum suam in christum Dómini, et ínnocens erit? 10 Et dixit David : Vivit Dóminus, quia

[David et Abisai ad invicem.] [1 Reg. 24, 5.] [2 Reg. 20, 10.] [1 Reg. 24, 7.]

femme de David, à Phalti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

XXVI. 1 Cependant les Ziphéens vinrent vers Saül à Gabaa, disant : « Voici que David est caché sur la colline d'Hachila, qui est vis-à-vis du désert ». 2 Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes de l'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph. 3 Et Saül campa à Gabaa d'Hachila, qui était vis-à-vis de la solitude, sur le chemin ; mais David habitait dans le désert.

Or, voyant que Saül était venu après lui dans le désert, 4 il envoya des espions, et il apprit que Saül y était venu très certainement. 5 David se leva donc secrètement, et il vint au lieu où était Saül ; et lorsqu'il eut vu le lieu où dormait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, prince de sa milice, et Saül dormant dans sa tente, et toute la multitude autour de lui, 6 David parla à Achimélech l'Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia, frère de Joab, disant : « Qui descendra avec moi vers Saül, dans le camp ? » Et Abisaï dit : « Moi, je descendrai avec toi ».

7 David donc et Abisaï vinrent vers le peuple pendant la nuit, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans sa tente, sa lance fichée dans la terre, près de sa tête, et même Abner et le peuple dormant autour de lui.

8 Et Abisaï dit à David : « Le Seigneur a enfermé ton ennemi aujourd'hui dans tes mains ; maintenant donc je le percerai de la lance contre la terre une fois, et il n'y aura pas besoin d'un second coup ». 9 Et David répondit à Abisaï : « Ne le tue pas ; car qui étendra sa main sur le christ du Seigneur, et sera innocent? » 10 Et David ajouta : « Le Seigneur vit! à moins que le Sei-

---

44. *Phalti*, ou Dieu est mon libérateur, en sous-entendant El, Dieu. — *Gallim*, ville située entre Gabaa et Jérusalem.

f) David épargne une seconde fois Saül, XXVI.

XXVI. 1. *Gabaa*, Tell el-Foul. Voir plus haut, VI, 4. — *La colline d'Hachila*. Voir plus haut, XXIII, 19.
2. *Ziph*. Voir plus haut, XXIII, 14. — Les *Psaumes* XVII, XXV, XXX, XXXIV se rapportent à ces circonstances de la vie de David.

5. *Ainsi qu'Abner*. Le chef de la milice était constamment auprès de la personne du roi.
6. *L'Héthéen*. Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23. — *Abisaï*, neveu de David et presque du même âge, est compté parmi les « vaillants d'Israël ». David dut plusieurs fois modérer les ardeurs de son zèle.
7. *Sa lance... près de sa tête*. Saül ne quittait jamais sa lance. Voir plus haut, XX, 33.
9. *Le christ du Seigneur*. Par sa consécration Saül était devenu inviolable. Voir plus haut la note sur X, 1.

ριος, ἐὰν μὴ κύριος παίσῃ αὐτόν, ἢ ἡ ἡμέρα
αὐτοῦ ἔλθῃ καὶ ἀποθάνῃ, ἢ εἰς πόλεμον κα-
ταβῇ καὶ προςτεθῇ. 11 Μηδαμῶς μοι παρὰ
κυρίου ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ χριστὸν κυ-
ρίου. Καὶ νῦν λάβε δὴ τὸ δόρυ ἀπὸ προς-
κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ τὸν φακὸν τοῦ ὕδατος,
καὶ ἀπέλθωμεν ἡμεῖς καθ' ἑαυτούς. 12 Καὶ
ἔλαβε Δαυὶδ τὸ δόρυ καὶ τὸν φακὸν τοῦ
ὕδατος ἀπὸ προςκεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἀπῆλ-
θον καθ' ἑαυτούς· καὶ οὐκ ἦν ὁ βλέπων, καὶ
οὐκ ἦν ὁ γινώσκων, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξεγειρό-
μενος· πάντες ὑπνοῦντες, ὅτι θάμβος κυρίου
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς.
13 Καὶ διέβη Δαυὶδ εἰς τὸ πέραν, καὶ ἔστη
ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους μακρόθεν, καὶ
πολλὴ ἡ ὁδὸς ἀναμέσον αὐτῶν. 14 Καὶ
προςεκαλέσατο Δαυὶδ τὸν λαόν, καὶ τῷ
Ἀβεννὴρ ἐλάλησε, λέγων· Οὐκ ἀποκριθήσῃ,
Ἀβεννήρ; Καὶ ἀπεκρίθη Ἀβεννὴρ, καὶ εἶπε·
Τίς εἶ σὺ ὁ καλῶν; 15 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Ἀβεννήρ· Οὐκ ἀνὴρ σύ; καὶ τίς ὡς σὺ ἐν
Ἰσραήλ; Καὶ διατί οὐ φυλάσσεις τὸν κύριόν
σου τὸν βασιλέα; ὅτι εἰςῆλθεν εἷς ἐκ τοῦ
λαοῦ διαφθεῖραι τὸν κύριόν σου τὸν βα-
σιλέα. 16 Καὶ οὐκ ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα τοῦτο
ὃ πεποίηκας. Ζῇ κύριος, ὅτι υἱοὶ θανατώ-
σεως ὑμεῖς, οἱ φυλάσσοντες τὸν βασιλέα τὸν
κύριον ὑμῶν τὸν χριστὸν κυρίου. Καὶ νῦν
ἴδε δὴ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ φακὸς
τοῦ ὕδατος ποῦ ἐστι, τὰ πρὸς κεφαλῆς αὐ-
τοῦ; 17 Καὶ ἐπέγνω Σαοὺλ τὴν φωνὴν
Δαυὶδ, καὶ εἶπε· Ἡ φωνή σου αὕτη, τέκνον
Δαυίδ; Καὶ εἶπε Δαυίδ· Δοῦλός σου, κύριε
βασιλεῦ. 18 Καὶ εἶπε· Ἱνατί τοῦτο κατα-
διώκει ὁ κύριος ὀπίσω τοῦ δούλου αὐτοῦ;
ὅτι τί ἡμάρτηκα; καὶ τί εὑρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδί-
κημα; 19 Καὶ νῦν ἀκουσάτω ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα τοῦ δούλου αὐτοῦ. Εἰ
ὁ Θεὸς ἐπισείει σε ἐπ' ἐμὲ, ὀσφρανθείη θυ-
σία σου. Καὶ εἰ υἱοὶ ἀνθρώπων, ἐπικα-
τάρατοι οὗτοι ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἐξέβαλόν

אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא וָמֵת
11 אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה׃ חָלִילָה לִּי
מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה
וְעַתָּה קַח־נָא אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר
מְרַאֲשֹׁתָו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם וְנֵלְכָה־
12 לָּנוּ׃ וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
צַפַּחַת הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מֵקִיץ
כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי תַּרְדֵּמַת יְהוָה
נָפְלָה עֲלֵיהֶם׃
13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד עַל־רֹאשׁ־
הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם בֵּינֵיהֶם׃
14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר וַיַּעַן אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ אַתָּה
וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה לֹא שָׁמַרְתָּ
אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא אַחַד הָעָם
16 לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנֶיךָ׃ לֹא־טוֹב
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ חַי־יְהוָה כִּי
בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־
אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה ׀ רְאֵה
אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
17 אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתָו׃ וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־
קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד
18 וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה
19 עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה׃ וְעַתָּה יִשְׁמַע־
נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־
יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם ׀
בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

v. 11. 16. מראשתיו ק׳

10. B[1]: (l. παίσῃ) παιδεύσῃ... ἢ ἡ ἡμέρα. 11. F: (in.) ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο παρὰ κυρίου. A: ἐπήνεγκεν. AB[1]* ἡμεῖς. 12. A* τοῦ ὕδατος. AB[1]: ἔπεσεν. 14. AB[1]* κ. ἀπεκ. Ἀβ. 15. F: (l. διατί) ἱνατί. AB[1]: διαφθ. τὸν βασ. B[1]* (a. κυρ. σου) τόν. 16 F: υἱοὶ θανάτου ὑμεῖς οἱ μὴ φυλάσσοντες... ἴδε ποῦ ἐστὶ τὸ δόρυ... ὕδατος τὰ πρός. B[1]* (a. κύρ. ὑμ.) τόν. 17. B[1]: φωνὴν τοῦ Δαυεὶδ... σου τέκνον, αὕτη, Δ. F† (a. δοῦλός) Φωνή μου. 18. A: Καὶ εἶπεν Δαυίδ. F: κύριός μου... ὅτι τί (A* τί) ἥμαρτον ἢ τίς ἐν ἐμοὶ κακία εὑρέθη. 19. AEF† (p. ἀκουσ.) δή. F: τὰ ῥήματα Θεὸς ἐπεισέ σε ἐπ' (A: εἰς) ἐμέ... ἡ θυσία σου· εἰ δὲ υἱοί. A* οὗτοι

11. *Que le Seigneur me soit propice, afin que je n'étende pas ma main.* Septante litt. : « nullement à moi de la part du Seigneur (le Seigneur ne m'a pas permis) de porter la main ».
12. *Qui les vit, qui entendit, et qui s'éveillât.* Septante : « qui veillât ». — *Un profond sommeil du Seigneur.* Septante : « la stupeur du Seigneur ».
13. *Et lorsque David eut passé de l'autre côté.* Septante : « et David passa au delà ».
14. *David cria au peuple et à Abner.* Septante : « et David appela le peuple et il parla à Abner ». — *Toi qui cries, et qui troubles le roi.* Septante : « toi qui appelles ».
17. *Et David répondit : Ma voix, mon seigneur roi.* Septante : « et David dit : ton serviteur, seigneur roi ».
18. *Ou quel mal est-il en ma main.* Septante : « et quelle injustice est trouvée en moi ».

nisi Dóminus percússerit eum, aut
dies ejus vénerit ut moriátur, aut in 1 Reg. 25, 28.
prælium descéndens períerit : [11] pro-
pítius sit mihi Dóminus ne exténdam
manum meam in christum Dómini :
nunc ígitur tolle hastam, quæ est ad
caput ejus, et scyphum aquæ, et
abeámus.
[12] Tulit ígitur David hastam, et Servatur Saul.
scyphum aquæ, qui erat ad caput
Saul, et abiérunt : et non erat quis-
quam, qui vidéret, et intellígeret, et
evigiláret, sed omnes dormiébant,
quia sopor Dómini irrúerat super eos.
[13] Cumque transísset David ex ad- David ad Abner.
vérso, et stetísset in vértice montis
de longe, et esset grande intervállum
inter eos, [14] clamávit David ad pópu- 1 Reg. 26, 5.
lum, et ad Abner fílium Ner, dicens :
Nonne respondébis, Abner? Et res-
póndens Abner, ait : Quis es tu, qui
clamas, et inquiétas regem? [15] Et ait
David ad Abner : Numquid non vir
tu es? et quis álius símilis tui in
Israel? quare ergo non custodísti
dóminum tuum regem? ingréssus
est enim unus de turba, ut interfíceret
regem, dóminum tuum. [16] Non est
bonum hoc, quod fecísti : vivit Dó- 1 Reg. 20, 31. 2 Reg. 12, 5.
minus, quóniam filii mortis estis vos,
qui non custodístis dóminum ves-
trum, christum Dómini : nunc ergo
vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scy-
phus aquæ, qui erat ad caput ejus?
[17] Cognóvit autem Saul vocem Questus David.
David et dixit : Numquid vox hæc
tua, fili mi David? Et ait David : 1 Reg. 24, 17.
Vox mea, dómine mi rex. [18] Et ait :
Quam ob causam dóminus meus 1 Reg. 20, 1; 24, 21.
persequitur servum suum? Quid feci?
aut quod est malum in manu mea?
[19] Nunc ergo audi, oro, dómine mi
rex, verba servi tui : Si Dóminus 1 Reg. 16, 14.
íncitat te advérsum me, odorétur
sacrifícium : si autem filii hóminum, 1 Reg. 24, 10.
maledícti sunt in conspéctu Dómini :

gneur ne le frappe, ou que son jour ne
soit venu de mourir, ou que, descen-
dant au combat, il ne périsse; [11] que
le Seigneur me soit propice, afin que je
n'étende pas ma main sur le christ du
Seigneur; maintenant donc, prends la
lance, qui est près de sa tête, et sa cou-
pe, et allons-nous-en ».
[12] David prit donc la lance, et la
coupe d'eau, qui était auprès de la tête
de Saül, et ils s'en allèrent; et il n'y eut
personne, qui les vît, qui entendît, et
qui s'éveillât; mais tous dormaient,
parce qu'un profond sommeil du Sei-
gneur s'était emparé d'eux.
[13] Et lorsque David eut passé de l'au-
tre côté, et qu'il se fut arrêté au loin
sur le sommet de la montagne, et qu'il
y avait un grand intervalle entre eux,
[14] David cria au peuple et à Abner, fils
de Ner. disant : « Est-ce que tu ne ré-
pondras pas, Abner? » Et répondant,
Abner dit : « Qui es-tu, toi qui cries,
et qui troubles le roi? » [15] Et David dit
à Abner : « Est-ce que tu n'es pas
homme? et quel autre est semblable à
toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas
gardé ton seigneur, le roi? car il est
entré quelqu'un de la multitude pour
tuer le roi ton seigneur. [16] Ce n'est pas
bien, ce que tu as fait; le Seigneur vit!
Vous êtes des fils de mort, vous qui n'a-
vez pas gardé votre seigneur, le christ
du Seigneur : maintenant donc, vois où
est la lance du roi, et où est la coupe
d'eau, qui était près de sa tête? »
[17] Or, Saül connut la voix de David,
et dit : « N'est-ce pas ta voix, mon fils
David? » Et David répondit : « Ma voix,
mon seigneur roi ». [18] Et il ajouta :
« Pour quel motif mon seigneur persé-
cute-t-il son serviteur? Qu'ai-je fait?
ou quel mal est-il en ma main? [19] Main-
tenant donc, écoutez, je vous prie, mon
seigneur roi, les paroles de votre ser-
viteur : Si le Seigneur vous excite
contre moi, qu'il respire l'odeur d'un
sacrifice; mais si ce sont les fils des
hommes, ils sont maudits en la pré-

12. *La coupe d'eau*, vase contenant l'eau pour boire en cas de soif, comme le font souvent les Orientaux. — *Un profond sommeil du Seigneur;* c'est-à-dire envoyé par le Seigneur; ou bien le mot *Seigneur* exprime, ici, comme le mot *Dieu* en bien des endroits, le superlatif; en sorte que le sens serait : *un très profond sommeil.*

13. *Sur le sommet de la montagne* d'Hachila. — *Un grand intervalle;* sans doute la vallée qui séparait cette montagne de la montagne d'où David était venu explorer la position.

15. *Quel autre est semblable à toi.* Abner était de la tribu de Benjamin; c'est parmi ces hommes « beaux et forts » que Saül avait choisi ses gardes du corps.

19. *Qu'il respire...*: c'est-à-dire qu'il ait pour agréable un sacrifice que je lui offre, en épargnant mon ennemi, et en souffrant sans murmure tout ce

με σήμερον μὴ ἐστηρίχθαι ἐν κληρονομίᾳ
κυρίου, λέγοντες· Πορεύου, δούλευε θεοῖς
ἑτέροις. 20 Καὶ νῦν μὴ πέσοι τὸ αἷμά μου
ἐπὶ τὴν γῆν ἐξεναντίας προσώπου κυρίου,
ὅτι ἐξελήλυθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ζητεῖν
ψυχήν μου καθὼς καταδιώκει ὁ νυκτικόραξ
ἐν τοῖς ὄρεσι.
21 Καὶ εἶπε Σαούλ· Ἡμάρτηκα· ἐπίστρεφε,
τέκνον Δαυίδ, ὅτι οὐ κακοποιήσω σε, ἀνθ'
ὧν ἔντιμος ψυχή μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ
ἐν τῇ σήμερον. Μεματαίωμαι καὶ ἠγνόηκα
πολλὰ σφόδρα. 22 Καὶ ἀπεκρίθη Δαυίδ,
καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ τὸ δόρυ τοῦ βασιλέως, διελ-
θέτω εἷς τῶν παιδαρίων καὶ λαβέτω αὐτό.
23 καὶ κύριος ἐπιστρέψει ἑκάστῳ κατὰ τὰς
δικαιοσύνας αὐτοῦ καὶ τὴν πίστιν αὐτοῦ· ὡς
παρέδωκέ σε κύριος σήμερον εἰς χεῖράς μου,
καὶ οὐκ ἠθέλησα ἐπενεγκεῖν χεῖρά μου ἐπὶ
χριστὸν κυρίου. 24 Καὶ ἰδοὺ καθὼς ἐμεγα-
λύνθη ἡ ψυχή σου σήμερον ἐν ταύτῃ ἐν
ὀφθαλμοῖς μου, οὕτως μεγαλυνθείη ἡ ψυχή
μου ἐνώπιον κυρίου, καὶ σκεπάσαι με, καὶ
ἐξελεῖταί με ἐκ πάσης θλίψεως. 25 Καὶ
εἶπε Σαοὺλ πρὸς Δαυίδ· Εὐλογημένος σύ,
τέκνον, καὶ ποιῶν ποιήσεις, καὶ δυνάμενος
δυνήσῃ. Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ εἰς τὴν ὁδὸν
αὐτοῦ, καὶ Σαοὺλ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τό-
πον αὐτοῦ.
XXVII. Καὶ εἶπε Δαυὶδ ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ, λέγων· Νῦν προστεθήσομαι ἐν ἡμέρᾳ
μιᾷ εἰς χεῖρας Σαούλ, καὶ οὐκ ἔστι μοι ἀγα-
θὸν ἐὰν μὴ σωθῶ εἰς γῆν ἀλλοφύλων, καὶ
ἀνῇ ἀπ' ἐμοῦ Σαοὺλ τοῦ ζητεῖν με εἰς πᾶν
ὅριον Ἰσραήλ, καὶ σωθήσομαι ἐκ χειρὸς αὐ-
τοῦ. 2 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ καὶ οἱ ἑξακό-
σιοι ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη
πρὸς Ἀγχοῦς υἱὸν Ἀμμάχ, βασιλέα Γέθ.
3 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ μετὰ Ἀγχοῦς, αὐτὸς
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐ-

19. AB[1]: ἐστηρίσθαι. 20. A: τὴν ψυχήν μου (F: ψ. ἕνα). 21 F: Ἥμαρτον. A: κακ. σε ἔτι, ἀνθ. AEF* (p. ὀφθ. σου) καί. A: καὶ ἠγνόησα. 22. EF: (l. εἷς) ἕν. 23. AFB[1]* (a. τὰς) κατά. A* σήμερον. 24. F: ἐμεγαλύνθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἡ ψυχή σου ἐν ὀφθ. A: ἐκσπάσαι... ἐξέλοιτό με. 25. AF† (p. τέκν.) Δαυίδ· B[1]: δ. εἰς τὸν τόπον α. κ. σ. ἀνέστρεψεν (F: ἐπέσ.) εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. — 1. EF: (l. σωθῶ) διασωθῶ. B[1]: καὶ ἐὰν ἦ Σαοὺλ τ. ζ. (A: καὶ ἦλθεν Σαοὺλ. τ. ζ.). 2. B[1]: τετρακόσιοι... *οἱ et καὶ ἐπορεύθη. F: (l. Ἀγχοῦς) Ἀκχίς. 3. AF† (p. Ἀγχ.) ἐν Γέθ.

כִּֽי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת
יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃
כ וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי
יְהוָה כִּֽי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ
אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא
בֶּהָרִים׃
21 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִֽי־
דָוִד כִּי לֹֽא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר
יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
22 הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיַּעַן
דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר
23 אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ׃ וַיהוָה יָשִׁיב
לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר
נְתָנְךָ יְהוָה ׀ הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי
24 לִשְׁלֹחַ יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה׃ וְהִנֵּה
כַּאֲשֶׁר גָּֽדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם הַזֶּה בְּעֵינָי
כֵּן־תִּגְדַּל נַפְשִׁי בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי
כה מִכָּל־צָרָה׃ וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בָּרוּךְ אַתָּה בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה
וְגַם יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ וְשָׁאוּל
שָׁב לִמְקוֹמוֹ׃
XXVII. וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה
אֶסָּפֶה יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי
טוֹב כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט ׀ אֶל־אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי
עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
2 מִיָּדוֹ׃ וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא וְשֵׁשׁ־
מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ אֶל־אָכִישׁ בֶּן־
3 מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ
בְּגַת הוּא וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד

v. 22. חנית ק׳
v. 2. פתח בס פ׳

20. *Parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit la perdrix sur les montagnes.* Septante : « parce que le roi d'Israël est sorti pour chercher mon âme (ma vie), comme s'il chassait un hibou dans les montagnes ».

21. *Car il paraît que j'ai agi en insensé.* Septante : « j'ai agi follement ».

24. *Aux yeux du Seigneur, et qu'il me délivre de toute angoisse.* Septante : « en présence du Seigneur, et qu'il me couvre, et qu'il m'arrache de toute tribulation ».

XXVII. 1. *Je tomberai enfin un jour.* Hébreu : « ... serai perdu ». — *Ne vaut-il pas mieux ... m'enfuie.* Septante : « et il n'y a pas de bien ... moi, si je ne m'enfuis ». — *Afin que Saül ... l'espoir et cesse de me chercher.* Septante : « ... que Saül cesse après moi de me chercher ».

2. *Et six cents hommes avec lui.* Septante : « ... les six cents hommes qui étaient avec lui ».

qui ejecérunt me hódie, ut non hábi-
tem in hereditáte Dómini, dicéntes :
Vade, servi diis aliénis. 20 Et nunc 1 Reg. 27, 1.
non effundátur sanguis meus in
terram coram Dómino : quia egrés- 1 Reg. 24, 15.
sus est rex Israel ut quærat púlicem
unum, sicut perséquitur perdix in
móntibus.

21 Et ait Saul : Peccávi, revértere **Saulis iteratus dolor.**
fili mi David : nequáquam enim ultra
tibi malefáciam, eo quod pretiósa 1 Reg. 15, 24.
fúerit ánima mea in óculis tuis hódie :
appáret enim quod stulte égerim, et
ignoráverim multa nimis. 22 Et res-
póndens David, ait : Ecce hasta
regis : tránseat unus de púeris regis,
et tollat eam. 23 Dóminus autem re- 1 Reg. 24, 14, 20.
tríbuet unicuíque secúndum justí- 2 Reg. 3, 39.
tiam suam et fidem : trádidit enim te
Dóminus hódie in manum meam, et 1 Reg. 26, 11, 9.
nólui exténdere manum meam in
christum Dómini. 24 Et sicut mag-
nificáta est ánima tua hódie in 1 Reg. 25, 29.
óculis meis, sic magnificétur ánima
mea in óculis Dómini, et líberet me
de omni angústia. 25 Ait ergo Saul
ad David : Benedíctus tu fili mi 1 Reg. 24, 21.
David : et quidem fáciens fácies, et
potens póteris. Abiit autem David in
viam suam, et Saul revérsus est in
locum suum.

XXVII. 1 Et ait David in corde **4° a) Fugit David**
suo : Aliquándo íncidam una die in
manus Saul : nonne mélius est ut
fúgiam, et salver in terra Philisthi-
órum, ut despéret Saul, cessétque
me quærere in cunctis fínibus Israel?
Fúgiam ergo manus ejus.

2 Et surréxit David : et ábiit ipse, **apud Achis.**
et sexcénti viri cum eo, ad Achis 1 Reg. 13, 13; 21, 11.
filium Maoch regem Geth. 3 Et habi- 3 Reg. 2, 39.
távit David cum Achis in Geth, ipse
et viri ejus : vir et domus ejus : et 1 Reg. 30, 3-4.

sence du Seigneur, eux qui m'ont rejeté
aujourd'hui, afin que je n'habite point
dans l'héritage du Seigneur, disant :
Va, sers des dieux étrangers. 20 Et
maintenant, que mon sang ne soit point
versé sur la terre devant le Seigneur,
parce que le roi d'Israël est sorti pour
chercher une puce, comme on poursuit
la perdrix sur les montagnes ».

21 Et Saül dit : « J'ai péché; reviens,
mon fils David; car je ne te ferai plus
de mal, parce que mon âme a été pré-
cieuse à tes yeux aujourd'hui : car il
paraît que j'ai agi en insensé, et que j'ai
ignoré beaucoup de choses ». 22 Et ré-
pondant, David dit : « Voici la lance du
roi; qu'un des serviteurs du roi passe
ici, et qu'il la prenne; 23 mais le Sei-
gneur rendra à chacun selon sa justice
et sa foi; car le Seigneur vous a livré
aujourd'hui à ma main, et je n'ai pas
voulu étendre ma main sur le christ du
Seigneur; 24 et comme votre âme a été
aujourd'hui élevée à mes yeux, ainsi soit
élevée mon âme aux yeux du Seigneur,
et qu'il me délivre de toute angoisse ».
25 Saül donc dit à David : « Béni sois-
tu, mon fils David; et tu achèveras cer-
tainement ce que tu feras, et tu pourras
beaucoup ». Or, David s'en alla en son
chemin, et Saül retourna en sa de-
meure.

XXVII. 1 Et David dit en son cœur :
« Je tomberai enfin un jour dans les
mains de Saül. Ne vaut-il pas mieux
que je m'enfuie, et que je me sauve dans
la terre des Philistins, afin que Saül
perde l'espoir et cesse de me chercher
dans tous les confins d'Israël? Je fuirai
donc ses mains ».

2 Ainsi David se leva, et s'en alla, lui
et six cents hommes avec lui, vers
Achis, fils de Maoch, roi de Geth; 3 et
David habita avec Achis à Geth, lui et
ses hommes, chaque homme et sa mai-

'il me fait souffrir. — *Sers des dieux étrangers.* L'idée d'une
gion nationale était très répandue chez tous les anciens; on
croyait obligé de prendre la religion des peuples où l'on ré-
ait, comme on le voit dans l'histoire de *Ruth*, I, 16. Le mélange
ec les païens exposait facilement au danger de l'idolâtrie. Cf. *Ju-*
, VI, 10.

4. *Mon âme*, ma vie. Voir la note sur *Nombres*, XXIII, 10.
5. *David s'en alla en son chemin.* Continua sa vie errante.

4° David exilé chez les Philistins, XXVII-XXXI.

a) David chez Achis, XXVII.

XXVII. 1. *Les mains.* Voir plus haut la note sur I *Rois*, II, 7.
2. *Geth.* Une des cinq grandes villes des Philistins.



Perdrix (℣. 20).
(D'après G. Rawlinson).

τοῦ, καὶ Δαυὶδ καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ Ἰεζραηλῖτις καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. ⁴ *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Σαοὺλ ὅτι πέφευγε Δαυὶδ εἰς Γὲθ, καὶ οὐ προσέθετο ἔτι ζητεῖν αὐτόν.*

⁵ *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Εἰ δὴ εὕρηκεν ὁ δοῦλός σου χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, δότωσαν δή μοι τόπον ἐν μιᾷ τῶν πόλεων κατ' ἀγρὸν, καὶ καθήσομαι ἐκεῖ· καὶ ἱνατί κάθηται ὁ δοῦλός σου ἐν πόλει βασιλευομένῃ μετὰ σοῦ;* ⁶ *Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν Σεκελάκ· διὰ τοῦτο ἐγενήθη Σεκελὰκ τῷ βασιλεῖ τῆς Ἰουδαίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* ⁷ *Καὶ ἐγενήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἡμερῶν ὧν ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων, τέσσαρας μῆνας.*

⁸ *Καὶ ἀνέβαινε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ, καὶ ἐπετίθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρὶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαληκίτην· καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατῳκεῖτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἡ ἀπὸ Γελαμψοὺρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.* ⁹ *Καὶ ἔτυπτε τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐζωογόνει ἄνδρα ἢ γυναῖκα. Καὶ ἐλάμβανον ποίμνια καὶ βουκόλια καὶ ὄνους καὶ καμήλους καὶ ἱματισμὸν, καὶ ἀνέστρεψαν, καὶ ἤρχοντο πρὸς Ἀγχοῦς.* ¹⁰ *Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ· Ἐπὶ τίνα ἐπέθεσθε σήμερον; Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Κατὰ νότον τῆς Ἰουδαίας, καὶ κατὰ νότον Ἰεσμεγὰ, καὶ κατὰ νότον τοῦ Κενεζὶ,* ¹¹ *καὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα οὐκ ἐζωογόνησα τοῦ εἰσαγαγεῖν εἰς Γὲθ, λέγων· Μὴ ἀναγγείλωσιν εἰς Γὲθ καθ' ἡμῶν, λέγοντες· Τάδε Δαυὶδ ποιεῖ. Καὶ τόδε τὸ δικαίωμα αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐκάθητο Δαυὶδ ἐν ἀγρῷ τῶν ἀλλοφύλων.* ¹² *Καὶ ἐπιστεύθη Δαυὶδ ἐν τῷ Ἀγχοῦς σφόδρα, λέγων· Ἤισχυνται αἰσχυνόμενος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔσται μοι δοῦλος εἰς τὸν αἰῶνα.*

3. A: *ἡ Εἰζραηλείτις* (B¹: *Ἰσραηλείτις*). 5. A: *καὶ κάθισόν με ἐκεῖ.* 6. A† (p. *αὐτῷ*) *Ἀγχοῦς.* A: *Σικελάγ.* 7. B¹: (l. *ἀγρῷ*) *ὁδῷ.* A: *ἀλλ. ἡμέρας, τέσσαρες μῆνας.* 8. F* (p. *ἐπὶ*) *πάντα.* B¹: (l. *Γεσιρὶ*) *Γεσειρὶ* (F: *Γεοσσραῖον*). A: *τὸν Γεσερὶ καὶ τὸν Γεζραῖον καὶ ἐπὶ τὸν Ἀμαλακίτην· Καὶ ἰδοὺ κατῳκεῖτο ἡ γῆ ἀπὸ Γελαμσοὺρ ἀπὸ ἀνηκόντων τετειχισμένων.* 8. B¹: (l. *γῆς*) *τῆς.* 9. A† (p. *ἔτυπτε*) *Δαυίδ.* AB¹: *ἄνδρ. καὶ γυν. καὶ ἐλάμβανεν.* A: (l. *ἀνέσ.*) *ἐπέστρεψαν.* 10. A: (l. *Ἰεσμ.*) *Ἰσραμηλεῖ.* 11. A: *τάδε ἐποίει Δαυὶδ, καὶ τάδε.* 12. A: *Ἀγχοῦς ἐν τῷ Δαυίδ.*

וּשְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
4 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית׃ וַיֻּגַּד
לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת וְלֹא־יוֹסֵף
עוֹד לְבַקְשׁוֹ׃
ה וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי מָקוֹם
בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה שָּׁם וְלָמָּה
יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ׃
6 וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־צִקְלָג
לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד
7 הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
יָשַׁב דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים׃
8 וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־
הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה
יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ
9 שׁוּרָה וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ וְהִכָּה דָוִד
אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה אִישׁ וְאִשָּׁה
וְלָקַח צֹאן וּבָקָר וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים
י וּבְגָדִים וַיָּשָׁב וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמֶר
אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
עַל־נֶגֶב יְהוּדָה וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי
11 וְאֶל־נֶגֶב הַקֵּינִי׃ וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־
יְחַיֶּה דָוִד לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה
מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב בִּשְׂדֵה
12 פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר
הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה
לִי לְעֶבֶד עוֹלָם׃

v. 4. פתח באתנח ib. יסף ק׳
v. 8. והגזרי ק׳

5. *Si j'ai trouvé grâce à vos yeux.* Septante : « si maintenant ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux ».
7. *Quatre mois.* Hébreu : « un an et quatre mois ».
8. *Ils pillaient Gessuri, Gerzi, et les Amalécites; car ces cantons étaient habités dans ce pays depuis longtemps, sur le chemin de Sur jusqu'à la terre d'Egypte.* Septante : « ils faisaient des incursions dans tout Gessur et contre l'Amalécite. Et voilà que le pays était habité par des arrivants, (pays) qui est muré depuis Gélampsur jusqu'à la terre d'Egy…
9. *Brebis, bœufs.* Septante : « les bergeries… troupeaux de bœufs ».
11. *Il ne laissait en vie ni homme ni fe…; il n'en amenait point à Geth.* Septante : « je… laissé en vie ni homme ni femme pour l'am… Geth ».
12. *Il a fait beaucoup de maux à son p… Israël.* Septante : « il est abominé d'abomin… (très abominé) dans son peuple, dans Israel »…

David, et duæ uxóres ejus, Achí-
noam Jezraelítis et Abígail uxor Na- 1 Reg. 25, 42.
bal Carméli. [4] Et nuntiátum est
Sauli quod fugísset David in Geth,
et non áddidit ultra quǽrere eum.
[5] Dixit autem David ad Achis : Si *David in Siceleg.*
invéni grátiam in óculis tuis, detur
mihi locus in una úrbium regiónis
hujus. ut hábitem ibi : cur enim ma-
net servus tuus in civitáte regis te-
cum? [6] Dedit ítaque ei Achis in die
illa Síceleg : propter quam causam Jos. 15, 31.
facta est Síceleg regum Juda, usque 2 Esd. 11, 28. 1 Reg. 29, 3.
in diem hanc. [7] Fuit autem númerus
diérum, quibus habitávit David in
regióne Philisthinórum, quátuor
mensium.
[8] Et ascéndit David, et viri ejus, *Prædatur David.*
et agébant prædas de Géssuri, et de
Gerzi, et de Amalecítis : hi enim pagi 1 Par. 12, 1. Jos. 13, 2.
habitabántur in terra antíquitus,
eúntibus Sur usque ad terram Ægýp-
ti. [9] Et percutiébat David omnem 1 Reg. 15, 7.
terram, nec relinquébat vivéntem Deut. 25, 19.
virum et mulíerem : tollénsque oves,
et boves, et ásinos, et camélos, et
vestes, revertebátur, et veniébat ad
Achis. [10] Dicébat autem ei Achis :
In quem irruísti hódie? Respondébat
David : Contra merídiem Judæ, et 1 Reg. 30, 14, 29.
contra merídiem Jerámeel, et contra
merídiem Ceni. [11] Virum et mulíerem
non vivificábat David, nec adducébat
in Geth, dicens : Ne forte loquántur
advérsum nos : Hæc fecit David :
et hoc erat decrétum illi ómnibus
diébus quibus habitávit in regióne
Philisthinórum.
[12] Crédidit ergo Achis David, *Achis confidit in David.*
dicens : Multa mala operátus est
contra pópulum suum Israel : erit
igitur mihi servus sempitérnus.

son ; et David et ses deux femmes, Achi-
noam de Jezraël et Abigaïl, femme de
Nabal du Carmel. [4] Et l'on annonça à
Saül que David s'était enfui à Geth, et
il ne continua plus à le chercher.
[5] Or David dit à Achis : « Si j'ai trouvé
grâce à vos yeux, qu'il me soit donné
un lieu dans une des villes de ce pays,
afin que j'y habite ; car pourquoi votre
serviteur demeure-t-il dans la cité du
roi avec vous? » [6] Ainsi donc, Achis lui
donna en ce jour-là Siceleg : et c'est
pour cette raison que Siceleg est deve-
nue la possession des rois de Juda jus-
qu'à ce jour. [7] Or le nombre des jours
pendant lesquels David habita dans le
pays des Philistins fut de quatre mois.
[8] Et David monta, ainsi que ses
hommes, et ils pillaient Gessuri, Gerzi,
et les Amalécites ; car ces cantons étaient
habités dans ce pays depuis longtemps,
sur le chemin de Sur jusqu'à la terre
d'Égypte. [9] Et David frappait toute la
contrée, et il ne laissait vivant ni homme,
ni femme ; et enlevant brebis, bœufs,
ânes, chameaux et vêtements, il s'en
retournait et venait vers Achis. [10] Or,
Achis lui demandait : « Sur qui es-tu
tombé aujourd'hui? » David répondait :
« Sur le midi de Juda, sur le midi de
Jéraméel, et sur le midi de Céni ».
[11] Il ne laissait en vie ni homme ni femme,
et il n'en amenait point à Geth, disant :
« C'est de peur qu'ils ne disent contre
nous : David a fait ces choses ; et c'est
à cela qu'il s'est arrêté durant tous les
jours qu'il habita dans le pays des Phi-
listins ».
[12] Ainsi Achis se confia à David, di-
sant : « Il a fait beaucoup de maux à
son peuple Israël ; il sera donc pour
moi un serviteur perpétuel ».

---

5. *Achis* dont il a été parlé xxi, 11. Mais cette fois [D]avid vient avec une petite troupe, et non plus [c]omme un vagabond.

6. *Siceleg* au sud de Juda, sa situation exacte n'est [pa]s connue. Cette ville avait été attribuée à Siméon, [J]*osué*, xix, 5 ; mais elle avait dû être reconquise par [le]s Philistins. Elle demeura la propriété privée de [D]avid.

8. *Ils pillaient.* Aujourd'hui encore l'Orient est [in]festé de tribus bédouines qui vivent de pillage et de [br]igandage. David et les Amalécites se pillaient mutuellement. — *Gessuri, Gerzi* désignent des tribus nomades habitant le désert d'Arabie comme les Amalécites. — *Les Amalécites.* Voir la note sur *Exode*, xvii, 8.

10. *Sur le midi de Juda*, où résidaient les Amalécites. — Réponse amphibologique qui fait croire à Achis que David *a fait beaucoup de maux à son peuple Israël* : ỳ. 12. — *Jéraméel* de la tribu de Juda. — *Céni*, le pays habité par les Cinéens, au sud de Juda. Sur les Cinéens, voir la note sur *Genèse*, xv, 19.

XXVIII. Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις, καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι ἐν
ταῖς παρεμβολαῖς αὐτῶν ἐξελθεῖν πολεμεῖν
μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς
Δαυίδ· Γινώσκων γνώσῃ ὅτι μετ' ἐμοῦ ἐξε-
λεύσῃ εἰς πόλεμον σὺ, καὶ οἱ ἄνδρες σου.
² Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Οὕτω νῦν
γνώσῃ ἃ ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ εἶπεν
Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ· Οὕτως ἀρχισωματο-
φύλακα θήσομαί σε πάσας τὰς ἡμέρας.
³ Καὶ Σαμουὴλ ἀπέθανε, καὶ ἐκόψαντο
αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάπτουσιν αὐτὸν
ἐν Ἀρμαθαΐμ ἐν πόλει αὐτοῦ· καὶ Σαοὺλ
περιεῖλε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώ-
στας ἀπὸ τῆς γῆς. ⁴ Καὶ συναθροίζονται
οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ ἔρχονται καὶ παρεμβάλ-
λουσιν εἰς Σωνάμ· καὶ συναθροίζει Σαοὺλ
πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ, καὶ παρεμβάλλουσιν
εἰς Γελβουέ. ⁵ Καὶ εἶδε Σαοὺλ τὴν παρ-
εμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ἐφοβήθη καὶ
ἐξέστη ἡ καρδία αὐτοῦ σφόδρα. ⁶ Καὶ
ἐπηρώτησε Σαοὺλ διὰ κυρίου, καὶ οὐκ ἀπε-
κρίθη αὐτῷ κύριος ἐν τοῖς ἐνυπνίοις καὶ ἐν
τοῖς δήλοις καὶ ἐν τοῖς προφήταις.
⁷ Καὶ εἶπε Σαοὺλ τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Ζη-
τήσατέ μοι γυναῖκα ἐγγαστρίμυθον, καὶ πο-
ρεύσομαι πρὸς αὐτὴν, καὶ ζητήσω ἐν αὐτῇ.
Καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ
γυνὴ ἐγγαστρίμυθος ἐν Ἀενδώρ. ⁸ Καὶ
συνεκαλύψατο Σαοὺλ καὶ περιεβάλετο ἱμά-
τια ἕτερα, καὶ πορεύεται αὐτὸς καὶ δύο ἄν-
δρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα νυκτὸς, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μάντευσαι
δή μοι ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ, καὶ ἀνάγαγέ
μοι ὃν ἐὰν εἴπω σοι. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ
γυνή· Ἰδοὺ δὴ σὺ οἶδας ὅσα ἐποίησε Σαοὺλ,
ὡς ἐξωλόθρευσε τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ
τοὺς γνώστας ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἱνατί σὺ
παγιδεύεις τὴν ψυχήν μου θανατῶσαι αὐ-
τήν; ¹⁰ Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ Σαοὺλ λέγων· Ζῇ

XXVIII וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה
וַאֲנָשֶׁיךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן 2
אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר
לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים׃
וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל 3
וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר
אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ׃
וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם 4
וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה 5
פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד׃
וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה 6
גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִים׃
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי 7
אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ
וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו
הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר׃
וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים 8
וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ
אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסֳומִי־נָא
לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר
אֵלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה 9
אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל
אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי
מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ
בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי׃ וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל 10

1. A: Καὶ ἐγένετο... αὐτῶν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰσ... εἰς τὸν πόλεμον. 3. A: (l. Ἀρμ.) Ῥαμᾶ. F: ἐν τῇ πόλει... Σ. ἐξῆρε τούς. 4. A* οἱ. A: (l. Σων.) Γωναμάν. 7. F: (l. Ζητήσω) ἐκζητήσω. F: Ἐνδώρ (B¹: Ἀελδώρ). 8. F: Καὶ ἠλλοιώθη (A: περιεκαλύψα τὰ) καὶ ἦλθον πρὸς... αὐτῇ Σαο... Μάντευσον... μοι ὃ ἐάν. 9. AB¹: εἶπεν ἡ γυ... πρὸς αὐτόν. A: ἐξωλέθρευσεν.

v. 8. יתיר ו'

XXVIII. 1. *Les Philistins assemblèrent leurs troupes.* Septante : « les étrangers se réunirent dans leurs camps ». — *Dans mon camp.* Septante : « à la guerre ».
3. *Les magiciens.* Septante : « les ventriloques ».
4. *Mais Saül aussi assembla tout Israël, et vint à Gelboé.* Septante : « et Saül rassembla tout homme d'Israël, et ils campèrent à Gelboé ».
6. *Et il ne lui répondit point.* Hébreu et Septante : « et Jahvéh (le Seigneur) ne lui répondit point ». — *Ni par les prêtres.* Hébreu : « ni par l'urim ». Septante : « ni par des manifestations ».
7. *Ayant un esprit de python.* Septante : « ventriloque ».
8. *Il changea donc son habillement.* Septante : « et Saül se couvrit (se déguisa) ».
9. *Les magiciens.* Septante : « les ventriloques ». — *Pour que je sois tuée.* Septante : « pour que... soit tuée ».

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (b). *Saül chez la pythonisse d'Endor (XXVIII).*

XXVIII. 1 Factum est autem in b) Bella parant Philisthiim.
diébus illis, congregavérunt Philís-
thiim ágmina sua, ut præpararéntur
ıd bellum contra Israel : dixítque 1 Reg. 29, 1.
Achis ad David : Sciens nunc scito,
quóniam mecum egrediéris in castris
u, et viri tui. 2 Dixítque David ad
Achis : Nunc scies quæ factúrus est
servus tuus. Et ait Achis ad David :
Et ego custódem cápitis mei ponam 1 Reg. 25, 1.
te cunctis diébus. Eccli. 46, 23.
3 Sámuel autem mórtuus est, plan- 1 Reg. 7, 17.
xítque eum omnis Israel, et sepelié-
runt eum in Rámatha urbe sua. Et
Saul ábstulit magos et haríolos de
erra.
4 Congregatíque sunt Philísthiim, Pavens Saul frustra consulit Dominum.
t venérunt, et castrametáti sunt in
Sunam : congregávit autem et Saul Lev. 19, 31; 20, 27.
nivérsum Israel, et venit in Gélboë. Ex. 22, 18.
Et vidit Saul castra Philísthiim,
t timuit, et expávit cor ejus nimis. Jos. 19, 18. 1 Reg. 31, 1.
Consuluítque Dóminum, et non res-
póndit ei, neque per sómnia, neque 1 Reg. 14, 37. Num. 12, 6.
per sacerdótes, neque per prophétas.
7 Dixítque Saul servis suis : Quǽ- De pythonissa inquirit.
ite mihi mulíerem habéntem pythó-
nem, et vadam ad eam, et sciscitábor Lev. 20, 27.
per illam. Et dixérunt servi ejus ad Deut. 18, 11.
um : Est múlier pythónem habens Act. 16, 16. Is. 8, 19.
n Endor.
8 Mutávit ergo hábitum suum, Clam adit mulierem.
estitúsque est áliis vestiméntis, et
biit ipse, et duo viri cum eo, vene- Jos. 17, 11.
úntque ad mulíerem nocte, et ait
li : Divína mihi in pythóne, et sús-
íta mihi quem díxero tibi. 9 Et ait
núlier ad eum : Ecce, tu nosti quanta
ecerit Saul, et quo modo eráserit 1 Reg. 28, 3.
nagos et haríolos de terra : quare
rgo insidiáris ánimæ meæ, ut oc- Ex. 22, 18.
ídar? 10 Et jurávit ei Saul in Dó-

XXVIII. 1 Or, il arriva, en ces
jours-là, que les Philistins assemblè-
rent leurs troupes, pour se préparer à
la guerre contre Israël, et Achis dit à
David : « Sache bien que tu viendras
avec moi dans mon camp, toi et tes
hommes ». 2 Et David répondit à Achis :
« Maintenant vous saurez ce que votre
serviteur doit faire ». Achis dit encore
à David : « Et moi je t'établirai garde
de ma personne pour toujours ».
3 Or, Samuel était mort, tout le peu-
ple d'Israël l'avait pleuré, et ils l'avaient
enseveli à Ramatha, sa ville. Et Saül
avait chassé les magiciens et les devins
de son pays.
4 Et les Philistins s'assemblèrent et
vinrent, et ils campèrent à Sunam ; mais
Saül aussi assembla tout Israël, et vint
à Gelboé. 5 Et Saül vit le camp des Phi-
listins, et il craignit, et son cœur fut tout
saisi d'épouvante. 6 Et il consulta le
Seigneur, et *le Seigneur* ne lui répondit
point, ni par des songes, ni par les prê-
tres, ni par les prophètes.
7 Alors Saül dit à ses serviteurs :
« Cherchez-moi une femme ayant un
esprit de python, et j'irai à elle, et je
l'interrogerai ». Et ses serviteurs lui
répondirent : « Il y a à Endor une femme
qui a un esprit de python ».
8 Il changea donc son habillement,
se revêtit d'autres vêtements, et s'en
alla, lui et deux hommes avec lui, et ils
vinrent vers la femme pendant la nuit,
et il lui dit : « Devine pour moi par l'es-
prit de python, et évoque-moi celui que
je te dirai ». 9 Et la femme lui répondit :
« Voilà que tu sais tout ce qu'a fait
Saül, et de quelle manière il a exter-
miné de la terre les magiciens et les
devins ; pourquoi donc tends-tu des
pièges à mon âme, pour que je sois
tuée? » 10 Et Saül lui jura par le Sei-

---

b **Saül chez la pythonisse d'Endor, XXVIII.**

XXVIII. 3. *Samuel était mort.* La mort de Samuel ·jà rapportée xxv, 1, est rappelée ici en vue d'ex- iquer les événements qui vont suivre. — *Ramatha*, ımalhaïmsophim. Voir plus haut, I, 1.

4. *Sunam* ou Sunem, dans la plaine d'Esdrelon, au ›rd de Jezraël, au sud de Naïm. — *Gelboé*, au sud- t de Jezraël. La position des deux armées était à ·u près identique à celle qu'occupaient les Madia- tes et les Israélites au temps de Gédéon. Peut- re même ce souvenir avait-il poussé Saül à choisir ce même champ de bataille. Voir la note sur *Juges*, VII, 8.

6. *Ni par des songes, ni par les prêtres, ni par les prophètes.* C'étaient les trois manières principales par lesquelles Dieu se manifestait aux hommes.

7. *Un esprit de python.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11. — *Endor*, au nord-est de Naïm, en face du mont Thabor.

9. *Pour que je sois tuée.* Moïse avait condamné la nécromancie comme une abomination, et porté la peine de mort contre ceux qui l'exerçaient : *Lévitique*, XIX, 31 ; XX, 6, 27.

κύριος, εἰ ἀπαντήσεταί σοι ἀδικία ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. [11] Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Τίνα ἀναγάγω σοι; Καὶ εἶπε· Τὸν Σαμουὴλ ἀνάγαγέ μοι. [12] Καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ τὸν Σαμουὴλ, καὶ ἀνεβόησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαούλ· Ἱνατί παρελογίσω με; καὶ σὺ εἶ Σαούλ. [13] Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Μὴ φοβοῦ, εἶπον τίνα ἑώρακας. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ἡ γυνή· Θεοὺς ἑώρακα ἀναβαίνοντας ἐκ τῆς γῆς. [14] Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Τί ἔγνως; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνδρα ὄρθιον ἀναβαίνοντα ἐκ τῆς γῆς, καὶ οὗτος διπλοΐδα ἀναβεβλημένος. Καὶ ἔγνω Σαοὺλ ὅτι οὗτος Σαμουὴλ, καὶ ἔκυψεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

[15] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί παρηνώχλησάς μοι ἀναβῆναί με; Καὶ εἶπε Σαούλ· Θλίβομαι σφόδρα, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι πολεμοῦσιν ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁ Θεὸς ἀφέστηκεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἐπακήκοέ μοι ἔτι καὶ ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν καὶ ἐν τοῖς ἐνυπνίοις· καὶ νῦν κέκληκά σε γνωρίσαι μοι τί ποιήσω. [16] Καὶ εἶπε Σαμουήλ· Ἱνατί ἐπερωτᾷς με, καὶ κύριος ἀφέστηκεν ἀπὸ σοῦ, καὶ γέγονε μετὰ τοῦ πλησίον σου; [17] Καὶ πεποίηκε κύριός σοι καθὼς ἐλάλησε κύριος ἐν χειρί μου, καὶ διαῤῥήξει κύριος τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου, καὶ δώσει αὐτὴν τῷ πλησίον σου τῷ Δαυίδ, [18] διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου, καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Ἀμαλὴκ, διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησε κύριός σοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. [19] Καὶ παραδώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ μετὰ σοῦ εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων, καὶ αὔριον σὺ καὶ οἱ υἱοί σου μετὰ σοῦ πεσοῦνται, καὶ τὴν παρεμβολὴν Ἰσραὴλ δώσει κύριος εἰς χεῖρας ἀλλοφύλων. [20] Καὶ ἔσπευσε Σαοὺλ καὶ ἔπεσεν ἑστηκὼς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐφοβήθη σφόδρα ἀπὸ τῶν λόγων Σαμουὴλ, καὶ ἐν αὐτῷ οὐκ ἦν ἰσχὺς ἔτι, οὐ

10. A† (a. λέγων) ἐν κυρίῳ. 13. AB¹: ἑόρακας;... * ἡ γυνή. P_1: (in marg. cum signo ※. Cf. supra XVII, 55) αὐτῷ ἡ γυνή. 14. F: (l. Ἄνδρα ὀρθ.) γέροντα... (l. καὶ οὗτος διπλ. ἀναβ.) ἀναβεβλημένον διπλοΐδα. 15. A† (p. Σαμ.) πρὸς Σαούλ... (pro μοι) με. A: ἐπακήκ. μου. P_1† (p. ἐνυπνίοις) καὶ ἐν τοῖς δήλοις. 16. A: (l. ἐπερ.) ἐπηρώτησάς. 17. FP_1* (p. ἐλαλ.) κύριος. A† (p. κύριος) σοι. A: διαρρήξει. 18. F: οὐχ ὑπήκουσας. AF: τῆς φωνῆς. EF: (l. ἐποί.) ἔπλησας. F: ἐν τῷ Ἀμαλὴκ, διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπ. AF: σοι κύριος. AB¹* ἐν. 20. AB¹ pon. ἰσχὺς post καί.

בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֹן
בַּדָּבָר הַזֶּה׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי 11
אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־
לִי׃ וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל 12
וַתִּזְעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי וְאַתָּה
שָׁאוּל׃ וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי 13
כִּי מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־
שָׁאוּל אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ 14
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל וַיֵּדַע שָׁאוּל
כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה
וַיִּשְׁתָּחוּ׃
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה 15
הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים ׀ נִלְחָמִים בִּי
וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם
בְּיַד־הַנְּבִאִים גַּם־בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה
לְךָ לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר 16
שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי וַיהוָה סָר
מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ׃ וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ 17
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־
הַמַּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד׃
כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־ 18
עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר
הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה׃ וְיִתֵּן 19
יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־
פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם
אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד
פְלִשְׁתִּים׃ וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל 20
מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד
מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי

v. 10. הק' דגושה

11. *Évoque-moi Samuel.* Hébreu : « fais-moi monter Samuel ».
12. *Pourquoi m'en avez-vous imposé?* Septante : « pourquoi m'as-tu trompée? »
14. *Quelle est sa forme?* Septante : « m'as-tu connu? » — *Un vieillard.* Septante : « un homme debout ».
15. *De sorte que je fusse évoqué.* Septante : « en me faisant monter ». — *Il n'a point voulu m'entendre.* Hébreu : « il n'a point voulu m'exaucer ».
16. *Et qu'il est passé à votre rival.* Hébreu : « qu'il est ton ennemi ».
19. *Vous et vos fils vous serez avec moi.* Septante : « toi, et tes fils tomberont avec toi ».
20. *Et resta étendu sur la terre.* Hébreu : « toute sa longueur ».

mino, dicens : Vivit Dóminus, quia
non evéniet tibi quidquam mali prop- 1 Reg. 15, 23. 1 Par. 10, 13.
ter hanc rem. [11] Dixítque ei múlier :
Quem suscitábo tibi? Qui ait : Sa-
muélem mihi súscita.
[12] Cum autem vidísset múlier Sa- **Suscitatur Samuel.**
muélem, exclamávit voce magna, et
dixit ad Saul : Quare imposuísti
mihi? Tu es enim Saul. [13] Dixítque
ei rex : Noli timére : Quid vidísti? Et
ait múlier ad Saul : Deos vidi as-
cendéntes de terra. [14] Dixítque ei :
Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir Eccli. 16, 23.
senex ascéndit, et ipse amíctus est
pállio. Et intelléxit Saul quod Sá-
muel esset, et inclinávit se super
fáciem suam in terra, et adorávit.
[15] Dixit autem Sámuel ad Saul : **Improperia Samuelis.**
Quare inquietásti me ut suscitárer?
Et ait Saul : Coárctor nimis : síqui- 1 Reg. 28, 5.
dem Philísthiim pugnant advérsum
me, et Deus recéssit a me, et exau- 1 Reg. 16, 14.
díre me nóluit, neque in manu pro-
phetárum, neque per sómnia : vocávi
ergo te, ut osténderes mihi quid
fáciam. [16] Et ait Sámuel : Quid in-
térrogas me, cum Dóminus recésse-
rit a te, et transíerit ad æmulum
tuum? [17] Fáciet enim tibi Dóminus 1 Reg. 15, 11-19, 28.
sicut locútus est in manu mea, et
scindet regnum tuum de manu tua,
et dabit illud próximo tuo David :
[18] quia non obedísti voci Dómini,
neque fecísti iram furóris ejus in
Amalec : idcírco quod páteris, fecit
tibi Dóminus hódie. [19] Et dabit Dó-
minus étiam Israel tecum in manus 1 Reg. 31, 6.
Philísthiim : cras autem tu et fílii
tui mecum éritis : sed et castra
Israel tradet Dóminus in manus Phi-
lísthiim.
[20] Statímque Saul cécidit porréctus **Deficit Saul.**
in terram : extimúerat enim verba
Samuélis, et robur non erat in eo,

gneur, disant : « Le Seigneur vit! il ne
t'arrivera rien de mal à cause de ceci ».
[11] Et la femme lui demanda : « Qui t'é-
voquerai-je? » Il répondit : « Évoque-
moi Samuel ».
[12] Or, quand la femme eut vu Samuel,
elle s'écria à haute voix, et dit à Saül :
« Pourquoi m'en avez-vous imposé? car
vous êtes Saül ». [13] Alors le roi lui dit :
« Ne crains point; qu'as-tu vu? » Et la
femme répondit à Saül : « Ce sont des
dieux que j'ai vus montant de la terre ».
[14] Et il lui demanda : « Quelle est sa
forme? » Elle répondit : « Un vieillard
est monté, et il est couvert d'un man-
teau ». Et Saül comprit que c'était Sa-
muel, et il s'inclina sur sa face vers la
terre, et il se prosterna.
[15] Or Samuel dit à Saül : « Pour-
quoi m'avez-vous troublé, de sorte que
je fusse évoqué? » Et Saül répondit :
« Je suis dans une grande contrainte;
puisque les Philistins combattent contre
moi, que Dieu s'est retiré de moi, et qu'il
n'a point voulu m'entendre ni par l'en-
tremise des prophètes, ni par des son-
ges; je vous ai donc appelé, pour que
vous me montriez ce que je dois faire ».
[16] Et Samuel répliqua : « Pourquoi
m'interrogez-vous, puisque le Seigneur
s'est retiré de vous, et qu'il est passé à
votre rival? [17] Car le Seigneur vous fera
comme il a dit par mon entremise,
et il divisera votre royaume *en l'arra-
chant* de votre main, et il le donnera à
votre parent David, [18] parce que vous
n'avez pas obéi à la voix du Seigneur,
et vous n'avez pas accompli la colère
de sa fureur contre Amalec; c'est pour
cela que ce que vous souffrez, le Sei-
gneur vous l'a fait aujourd'hui. [19] Et
le Seigneur abandonnera aussi Israël
avec vous aux mains des Philistins;
mais demain vous et vos fils vous serez
avec moi; et même le camp d'Israël, le
Seigneur le livrera aux Philistins ».
[20] Et aussitôt Saül tomba et resta
étendu sur la terre; car il avait été
épouvanté des paroles de Samuel, et il

12. *Quand la femme eut vu Samuel.* Les Pères de l'Église, la plupart des Juifs et des interprètes catholiques soutiennent que par une intervention surnaturelle du pouvoir de Dieu, Samuel est réellement apparu en personne à Saül. Ce sentiment paraît d'ailleurs plus conforme à la lettre de l'Écriture et à tout le contexte.

13. *Ce sont des dieux.* Le mot Élôhim, qui signifie le plus souvent le vrai Dieu, s'applique aussi aux fausses divinités, aux anges, aux juges, aux magistrats; et quoiqu'il soit au pluriel par sa forme grammaticale, on l'emploie pour désigner une seule personne à laquelle on veut donner les marques d'un grand honneur et d'un grand respect, comme ici la pythonisse à Samuel.

14. *D'un manteau*, le long vêtement supérieur que portaient les prophètes.

19. *Vous serez avec moi* dans le schéol. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35. La parité de séjour n'implique pas d'ailleurs la parité de traitement.

20. *Et aussitôt...* « Il est évident, dit très justement S. Munk, que l'auteur de ce récit, ainsi que ceux pour qui il écrivait, croyaient à l'existence du prophète au delà de la tombe et à un séjour où les [âmes] se réunissaient après la mort ».

γὰρ ἔφαγεν ἄρτον ὅλην τὴν ἡμέραν καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐκείνην.

21 *Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς Σαοὺλ, καὶ εἶδεν ὅτι ἔσπευσε σφόδρα, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ ἤκουσεν ἡ δούλη σου τῆς φωνῆς σου, καὶ ἐθέμην τὴν ψυχήν μου ἐν τῇ χειρί μου, καὶ ἤκουσα τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησάς μοι.* 22 *Καὶ νῦν ἄκουσον δὴ φωνῆς τῆς δούλης σου, καὶ παραθήσω ἐνώπιόν σου ψωμὸν ἄρτου, καὶ φάγε, καὶ ἔσται σοὶ ἰσχὺς, ὅτι πορεύῃ ἐν ὁδῷ.* 23 *Καὶ οὐκ ἐβουλήθη φαγεῖν· καὶ παρεβιάζοντο αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ, καὶ ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτῶν, καὶ ἀνέστη ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τὸν δίφρον.* 24 *Καὶ τῇ γυναικὶ ἦν δάμαλις νομὰς ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἔσπευσε καὶ ἔθυσεν αὐτήν· καὶ ἔλαβεν ἄλευρα καὶ ἐφύρασε, καὶ ἔπεψεν ἄζυμα,* 25 *καὶ προσήγαγεν ἐνώπιον Σαοὺλ καὶ ἐνώπιον τῶν παίδων αὐτοῦ· καὶ ἔφαγον καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπῆλθον τὴν νύκτα ἐκείνην.*

XXIX. *Καὶ συναθροίζουσιν ἀλλόφυλοι πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτῶν εἰς Ἀφὲκ, καὶ Ἰσραὴλ παρενέβαλεν ἐν Ἀενδὼρ τὴν ἐν Ἰεζραέλ.* 2 *Καὶ οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων παρεπορεύοντο εἰς ἑκατοντάδας καὶ χιλιάδας, καὶ Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ παρεπορεύοντο ἐπ' ἐσχάτων μετὰ Ἀγχοῦς.* 3 *Καὶ εἶπον οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων· Τίνες οἱ διαπορευόμενοι οὗτοι; Καὶ εἶπεν Ἀγχοῦς πρὸς τοὺς στρατηγοὺς τῶν ἀλλοφύλων· Οὐχ οὗτος Δαυὶδ ὁ δοῦλος Σαοὺλ βασιλέως Ἰσραήλ; Γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας τοῦτο δεύτερον ἔτος, καὶ οὐχ εὕρηκα ἐν αὐτῷ οὐθὲν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐνέπεσε πρὸς μὲ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 4 *Καὶ ἐλυπήθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ στρατηγοὶ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπόστρεψον τὸν ἄνδρα, καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, οὗ κατέστησας αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ μὴ ἐρχέσθω μεθ' ἡμῶν εἰς τὸν πόλεμον, καὶ μὴ γινέσθω ἐπί-*

20. EF: (l. οὐ γὰρ) ὅτι οὐκ. AF pon. *ἐκείνην* post *ἡμέραν*. 21. A: (l. *ἔσπευσε*) *ἔσπευδεν*... * *ἤκουσεν*. P_1: *χειρί σου*. F: *λόγους σου*. 22. A: *τῆς φωνῆς*. B^1AP_1: *ἔσται ἐν σοί*. B^1: *πορεύσῃ*. 24. P_1* *ἦν*. A: (l. *αὐτήν*) *αὐτό*. — 1. A: *συναθροίζονται*. P_1: *οἱ ἀλλόφ*. B^1: *Ἀεδδών*. P_1: (l. *τὴν*) *τῇ*. B^1: *Ἰσραήλ* (A: *Ἰσραέλ*). 2. AB^1* *οἱ* (pr.). B^1* *τῶν*. A: *ἐπ' ἐσχάτῳ*. 3. A: *Σαοὺλ φυλῆς Ἰσρ. ὃς γέγονε*. F: *γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῷ οὐδὲν ἀφ' ἧς*. 4. F: *Καὶ ἐθυμώθησαν ἐπ' αὐτῷ οἱ σατράπαι τῶν ἀλ.* B^1* *καὶ ἀποστραφήτω*.

לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה׃
21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא
כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי
בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
22 אֵלָי׃ וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל
שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם
וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ׃
23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ
עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם
24 מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה׃ וְלָאִשָּׁה
עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר וַתִּזְבָּחֵהוּ
וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת׃
כה וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה הַהוּא׃

XXIX. וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־
מַחֲנֵיהֶם אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן
2 אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל׃ וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
עֹבְרִים לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
3 עֹבְרִים בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ׃ וַיֹּאמְרוּ
שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה הָעִבְרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
הֲלוֹא־זֶה דָוִד עֶבֶד ׀ שָׁאוּל מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־
זֶה שָׁנִים וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה
4 מִיּוֹם נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּקְצְפוּ
עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־
מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד
עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן

20. *Durant tout ce jour-là.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et pendant toute cette nuit ».
21. *Car il était fort troublé.* Septante : « et elle vit qu'il était beaucoup pressé ».
22. *Afin que mangeant, vous repreniez vos forces, et que vous puissiez faire la route.* Septante : « mange, et tu auras de la force, car tu vas en route ».
23. *Le lit.* Septante : « la chaise ».
25. *Et marchèrent durant toute cette nuit.* Hébreu et Septante : « et ils partirent cette même nuit ».

XXIX. 1. *Près de la fontaine de Jezrael.* Septante « à Endor, qui est dans Jezrael ».
3. *Les princes des Philistins dirent à Achis : Que veulent dire ces Hébreux?* Septante : « et les étrangers dirent : quels sont ces voyageurs? » — *Qui est avec moi depuis nombre de jours et même d'années.* Septante : « il fut avec nous des jours (longtemps) et voici la seconde année ».

quia non coméderat panem tota die
illa.
[21] Ingréssa est ítaque múlier illa *A muliere reficitur.*
ad Saul (conturbátus enim erat
valde), dixítque ad eum : Ecce obe- 1 Reg. 28, 9, 2.
dívit ancílla tua voci tuæ, et pósui Ex. 22, 18.
ánimam meam in manu mea, et au-
dívi sermónes tuos, quos locútus es
ad me. [22] Nunc ígitur audi et tu
vocem ancíllæ tuæ, et ponam coram
te buccéllam panis, ut cómedens
convaléscas, et possis iter ágere.
[23] Qui rénuit, et ait : Non cómedam.
Coëgérunt autem eum servi sui et
múlier, et tandem audíta voce eórum
surréxit de terra, et sedit super lec-
tum. [24] Múlier autem illa habébat
vítulum pascúalem in domo, et fes-
tinávit, et occídit eum : tollénsque
farínam, míscuit eam, et coxit
azýma. [25] Et pósuit ante Saul et ante
servos ejus. Qui cum comedíssent,
surrexérunt, et ambulavérunt per
totam noctem illam.
XXIX. [1] Congregáta sunt ergo *c) Philisthiim in Jezrael.*
Philísthiim univérsa ágmina in
Aphec : sed et Israel castrametátus 1 Reg. 4, 1; 28, 4.
est super fontem, qui erat in Jézrael.
[2] Et sátrapæ quidem Philísthiim in-
cedébant in centúriis et míllibus :
David autem et viri ejus erant in
novíssimo ágmine cum Achis.
[3] Dixerúntque príncipes Philís- *De David inquirunt.*
thiim ad Achis : Quid sibi volunt He-
bræi isti? Et ait Achis ad príncipes 1 Reg. 28, 2.
Philísthiim : Num ignorátis David,
qui fuit servus Saul regis Israel, et
est apud me multis diébus, vel an-
nis, et non invéni in eo quidquam, 1 Reg. 27, 7.
ex die qua transfúgit ad me, usque
in diem hanc?
[4] Iráti sunt autem advérsus eum *Irascuntur adversus Achis.*
príncipes Philísthiim, et dixérunt
ei : Revertátur vir iste, et sédeat in
loco suo, in quo constituísti eum, et 1 Reg. 27, 6.
non descéndat nobíscum in prælium,
ne fiat nobis adversárius, cum præ-

n'y avait pas de force en lui, parce qu'il
n'avait pas mangé de pain durant tout
ce jour-là.
[21] C'est pourquoi cette femme vint
vers Saül (car il était fort troublé), et
elle lui dit : « Voilà que votre servante
a obéi à votre voix, et j'ai mis mon âme
en ma main, et j'ai écouté vos paroles,
que vous m'avez dites. [22] Maintenant
donc écoutez, vous aussi, la voix de
votre servante, et je mettrai devant vous
une bouchée de pain, afin que man-
geant, vous repreniez vos forces, et que
vous puissiez faire la route ». [23] Saül
refusa, et dit : « Je ne mangerai point ».
Mais ses serviteurs et la femme le con-
traignirent; et enfin écoutant leur voix,
il se leva de terre, et s'assit sur le lit.
[24] Or, cette femme avait un veau gras en
sa maison, elle se hâta, et le tua; puis
prenant de la farine, elle la pétrit et fit
cuire des pains azymes, [25] et elle les mit
devant Saül et devant ses serviteurs.
Lorsqu'ils eurent mangé, ils se levèrent,
et marchèrent durant toute cette nuit.
XXIX. [1] Toutes les troupes des
Philistins s'assemblèrent donc à Aphec;
mais Israël aussi campa près de la fon-
taine de Jezraël. [2] Or, les satrapes des
Philistins marchaient avec des compa-
gnies de cent et de mille hommes;
mais David et ses hommes étaient à
l'arrière-garde avec Achis.
[3] Les princes des Philistins dirent à
Achis : « Que veulent dire ces Hé-
breux? » Et Achis répondit aux princes
des Philistins : « Est-ce que vous ne con-
naissez pas David, qui a été serviteur
de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi
depuis nombre de jours et même d'an-
nées, et dans lequel je n'ai rien trouvé,
depuis le jour qu'il s'est réfugié auprès
de moi jusqu'à ce jour-ci? »
[4] Mais les princes des Philistins s'ir-
ritèrent contre lui, et lui dirent : « Que
cet homme s'en retourne; qu'il demeure
dans son lieu, dans lequel vous l'avez
établi, et qu'il ne descende pas avec
nous au combat, afin qu'il ne devienne
point notre ennemi, lorsque nous aurons

---

1. *J'ai mis mon âme;* j'ai exposé ma vie.
3. *Sur le lit.* Sans doute une espèce de divan [pla]cé contre le mur, comme il est d'usage d'en voir [dan]s tout l'Orient.
4. *Un veau gras en ma maison.* Actuellement [en]core en Palestine, l'étable fait ordinairement par[tie] de la maison. Il n'y a que les grands propriétaires [qui] possèdent des étables indépendantes. — *Elle la [pét]rit.* Voir la figure du t. I, p. 649. — *Des pains [azy]mes.* Voir la note sur *Juges*, VI, 19.
5. *Ils marchèrent durant toute cette nuit.* Le [tex]te original porte plus exactement : « ils s'en allèrent la même nuit », car il ne faut pas toute une nuit de marche pour aller d'Endor à Gelboé.

c) David vainqueur des Amalécites, XXIX-XXX.

XXIX. 1. *Aphec* était à l'ouest de Naïm, au nord-ouest de Sunem. — *Près de la fontaine de Jezraël.* C'est, d'après quelques-uns, la fontaine d'Aïn-Harod, décrite note sur *Juges*, VII, 5; mais il s'agit plus probablement de la fontaine qui est près de Zerin, l'antique Jezraël.
2. *Les satrapes.* Voir la note sur *Juges*, X, 7.

βουλος τῆς παρεμβολῆς· καὶ ἐν τίνι διαλλαγήσεται οὗτος τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; οὐχὶ ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων; 5 Οὐχ οὗτος Δαυὶδ, ᾧ ἐξῆρχον ἐν χοροῖς, λέγοντες· Ἐπάταξε Σαοὺλ ἐν χιλιάσιν αὐτοῦ, καὶ Δαυὶδ ἐν μυριάσιν αὐτοῦ;

6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἀγχοῦς τὸν Δαυὶδ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ζῇ κύριος, ὅτι εὐθὺς σὺ καὶ ἀγαθὸς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἡ ἔξοδός σου καὶ ἡ εἴσοδός σου μετ' ἐμοῦ ἐν τῇ παρεμβολῇ, καὶ ὅτι οὐχ εὕρηκα κατὰ σοῦ κακίαν ἀφ' ἧς ἡμέρας ἥκεις πρὸς μὲ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας· καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν οὐκ ἀγαθὸς σύ. 7 Καὶ νῦν ἀνάστρεφε καὶ πορεύου εἰς εἰρήνην, καὶ οὐ μὴ ποιήσῃς κακίαν ἐν ὀφθαλμοῖς τῶν σατραπῶν τῶν ἀλλοφύλων. 8 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀγχοῦς· Τί πεποίηκά σοι καὶ τί εὗρες ἐν τῷ δούλῳ σου ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤμην ἐνώπιόν σου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι οὐ μὴ ἔλθω πολεμῆσαι τοὺς ἐχθροὺς τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως; 9 Καὶ ἀπεκρίθη Ἀγχοῦς πρὸς Δαυίδ· Οἶδα ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐν ὀφθαλμοῖς μου, ἀλλ' οἱ σατράπαι τῶν ἀλλοφύλων λέγουσιν· Οὐχ ἥξει μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον. 10 Καὶ νῦν ὄρθρισον τοπρωῒ σὺ καὶ οἱ παῖδες τοῦ κυρίου σου οἱ ἥκοντες μετὰ σοῦ, καὶ πορεύεσθε εἰς τὸν τόπον οὗ κατέστησα ὑμᾶς ἐκεῖ, καὶ λόγον λοιμὸν μὴ θῇς ἐν καρδίᾳ σου, ὅτι ἀγαθὸς σὺ ἐνώπιόν μου. Καὶ ὀρθρίσατε ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ φωτισάτω ὑμῖν, καὶ πορεύθητε. 11 Καὶ ὤρθρισε Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπελθεῖν καὶ φυλάσσειν τὴν γῆν τῶν ἀλλοφύλων, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἀνέβησαν πολεμεῖν ἐπὶ Ἰεζραήλ.

XXX. Καὶ ἐγενήθη, εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ τὴν Σεκελὰκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καὶ Ἀμαλὴκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ τὴν Σεκελὰκ, καὶ ἐπάταξε τὴν Σεκελὰκ καὶ ἐνεπύρισαν αὐτὴν ἐν πυρί. 2 Καὶ τὰς γυναῖκας καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου οὐκ ἐθανάτωσαν

בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה אֶל־אֲדֹנָיו
5 הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים הָהֵם׃ הֲלוֹא־
זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר
הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפָו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָו׃
6 וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר אֵלָיו
חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה וְטוֹב בְּעֵינַי
צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־
מָצָאתִי בְךָ רָעָה מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־
7 טוֹב אָתָּה׃ וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים׃
8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה עָשִׂיתִי
וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם אֲשֶׁר הָיִיתִי
לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא
9 וְנִלְחַמְתִּי בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיַּעַן
אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד יָדַעְתִּי כִּי טוֹב
אַתָּה בְּעֵינַי כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי
פְלִשְׁתִּים אָמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ
10 בַּמִּלְחָמָה׃ וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
11 בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵכוּ׃ וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד
הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת בַּבֹּקֶר לָשׁוּב
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ
יִזְרְעֶאל׃

XXX וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב
וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ
2 אֹתָהּ בָּאֵשׁ׃ וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־
בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ

4. F: ἢ οὐχὶ. 5. EFP₁† (p. οὗτός) ἐστι. 6. AB¹: εὐθής. P₁: (l. μετ' ἐμοῦ) ἐν ἐμοί. F: εὗρον. A: (l. κατὰ σοῦ) ἐν σοί. A: ἕως τῆς ἡμ. τῆς σήμερον (F: ἕως τῆς ἡμ. ταύτης). B¹* (a. ἀγαθός) οὐκ. 7. AB¹: ποιήσεις. 8. AB¹P₁: πολεμῆσαι. 9. A† (p. Ἀγχοῦς) καὶ εἶπεν et (p. ὀφθαλ. μου) καθὼς ἄγγελος θεοῦ. 10. A* σὺ et ἐκεῖ. A: ἐνώπ. ἐμοῦ καὶ διορθρίσατε (P₁: ἐνωπ. ἐμοῦ, καὶ ὠρθρίσατε). 11: AF† (p. ἀπελθεῖν) τὸ πρωΐ. A: (l. ἐπὶ) πρός. AB¹: Ἰσραήλ. — 1. F: Καὶ ἐγ. ἐν τῷ παραγενέσθαι Δαυὶδ καὶ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ. AB¹: ἄνδρας αὐ-τοῦ εἰς. B¹: (pro τὴν Σεκελὰκ priori) Κεειλά... (... ἐπὶ) τὴν... : ἐνεπύρισεν (A: ἐνέπρησεν). 2. A: ... Καὶ ἠχμαλώτευσεν καὶ τὰς γυν. AP₁: ἐθανάτ...

v. 5. ברבבתיו et באלפיו ק׳

4. *Qu'avec nos têtes.* Hébreu et Septante : « qu'avec les têtes de ces hommes-ci (des Philistins) ».

7. *N'offense pas les yeux des satrapes.* Hébreu : « ne fais pas mal aux yeux des *seranim* (chefs) des Philistins ».

9. *Comme un ange de Dieu,* manque dans les Septante.

10. *Et lorsque vous vous serez tous levés* ... *la nuit, et qu'il aura commencé à faire* ... *lez.* Septante : « allez au lieu où je vous ai ... Et ne mets aucune mauvaise parole dans ton ... car tu es bon devant moi. Et levez-vous le m... pour vous mettre en chemin et que (le jour) lu... pour vous, et allez ».

liári cœpérimus : quómodo enim
áliter póterit placáre dóminum [1 Par. 12, 19.]
suum, nisi in capítibus nostris?
5 Nonne iste est David, cui cantábant [1 Reg. 18, 7.]
in choris, dicéntes :

Percússit Saul in míllibus suis,
et David in decem míllibus suis?

6 Vocávit ergo Achis David, et ait
ei : Vivit Dóminus, quia rectus es tu,
et bonus in conspéctu meo : et éxitus
tuus, et intróitus tuus mecum est in
castris : et non invéni in te quidquam
mali, ex die qua venísti ad me, us-
que in diem hanc : sed sátrapis non
places. 7 Revértere ergo, et vade in
pace, et non offéndas óculos satrapá-
rum Philísthiim. 8 Dixítque David
ad Achis : Quid enim feci, et quid
invenísti in me servo tuo, a die qua
fui in conspéctu tuo usque in diem
hanc, ut non véniam, et pugnem
contra inimícos dómini mei regis?
9 Respóndens autem Achis, locútus
est ad David : Scio quia bonus es tu
in óculis meis, sicut ángelus Dei :
sed príncipes Philisthinórum dixé-
runt : Non ascéndet nobíscum in
prælium. 10 Igitur consúrge mane
tu, et servi dómini tui, qui venérunt
tecum : et cum de nocte surrexéritis,
et cœperit dilucéscere, pérgite.

Achis dimittit David. [1 Reg. 18, 13.]

11 Surréxit ítaque de nocte David
ipse, et viri ejus, ut proficisceréntur
mane, et reverteréntur ad terram
Philísthiim : Philísthiim autem as-
cendérunt in Jézrael.

Proficiscitur David. [1 Reg. 29, 1.]

XXX. 1 Cumque venissent David
et viri ejus in Síceleg die tértia, Ama-
lecítæ ímpetum fécerant ex parte
austráli in Síceleg, et percusserant
Síceleg, et succénderant eam igni.
2 Et captívas dúxerant mulíeres ex
ea, a mínimo usque ad magnum : et
non interfécerant quemquam, sed

Vastatur Siceleg ab Amalecitis [1 Par. 12, 20. 1 Reg. 27, 6, 8.]

commencé à combattre; car comment
pourra-t-il apaiser son seigneur autre-
ment qu'avec nos têtes? 5 N'est-ce pas
ce David, en l'honneur duquel on chan-
tait dans les chœurs :

Saül a frappé sur ses mille,
et David sur ses dix mille? »

6 Achis appela donc David, et lui
dit : « Le Seigneur vit! tu es droit et
bon en ma présence, et ta sortie et ton
entrée est avec moi dans le camp; et je
n'ai trouvé en toi rien de mal, depuis le
jour que tu es venu vers moi jusqu'à ce
jour-ci; mais tu ne plais pas aux sa-
trapes : 7 retourne-t'en donc, et va en
paix, et n'offense pas les yeux des satra-
pes des Philistins ». 8 Et David de-
manda à Achis : « Qu'ai-je donc fait, et
qu'avez-vous trouvé en moi, votre ser-
viteur, depuis le jour que j'ai été en
votre présence jusqu'à ce jour-ci, pour
que je ne vienne point, et que je ne com-
batte point contre les ennemis de mon
seigneur roi? » 9 Mais répondant, Achis
dit à David : « Je sais que tu es bon à mes
yeux comme un ange de Dieu; mais les
princes des Philistins ont dit : Il ne
montera point avec nous au combat.
10 Ainsi lève-toi dès le matin, toi et les
serviteurs de ton seigneur qui sont ve-
nus avec toi; et lorsque vous vous serez
levés pendant la nuit, et qu'il aura com-
mencé à faire jour, partez ».
11 C'est pourquoi David se leva pen-
dant la nuit, lui et ses hommes, pour
partir dès le matin, et retourner dans
la terre des Philistins; mais les Philis-
tins montèrent à Jezraël.

XXX. 1 Or, lorsque David et ses
hommes arrivèrent à Siceleg, au troi-
sième jour, les Amalécites avaient fait
une irruption du côté austral, contre
Siceleg, avaient pris Siceleg et l'a-
vaient mise à feu. 2 Et ils avaient em-
mené les femmes captives, et depuis le
plus petit jusqu'au grand : ils n'avaient

6. *Le Seigneur vit!* Achis jure par le Seigneur ou Jhveh pour donner plus d'assurance à David, ou parce qu'il reconnaissait le Dieu des Hébreux, sinon comme la seule divinité, du moins comme semblable aux dieux qu'adoraient en grand nombre les païens. — Par l'expression *l'entrée et la sortie*, les Hébreux entendaient toutes les actions, l'ensemble de la conduite.

11. *David se leva pendant la nuit.* Il s'empressa de partir pour n'être pas exposé à combattre contre ses compatriotes, si les Philistins changeaient d'avis. — *Jezraël.* Voir plus haut, xxv, 43.

XXX. 1. *Du côté austral*, dans la Palestine du sud, le Négeb. — *Siceleg.* Voir la note sur xxvii, 6. — *L'avaient mise à feu.* Voir la figure, p. 241.

ἄνδρα καὶ γυναῖκα, ἀλλ' ᾐχμαλώτευσαν, καὶ ἀπῆλθον εἰς τὴν ὁδὸν αὐτῶν. 3 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ ἐμπεπύρισται ἐν πυρὶ, αἱ δὲ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν ᾐχμαλωτευμένοι. 4 Καὶ ἦρε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ τὴν φωνὴν αὐτῶν, καὶ ἔκλαυσαν ἕως ὅτου οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς ἰσχὺς ἔτι τοῦ κλαίειν. 5 Καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες Δαυὶδ ᾐχμαλωτεύθησαν, Ἀχιναὰμ ἡ Ἰεζραηλῖτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ τοῦ Καρμηλίου. 6 Καὶ ἐθλίβη Δαυὶδ σφόδρα, ὅτι εἶπεν ὁ λαὸς λιθοβολῆσαι αὐτὸν, ὅτι κατώδυνος ψυχὴ παντὸς τοῦ λαοῦ ἑκάστου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ ἐκραταιώθη Δαυὶδ ἐν κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ. 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα υἱὸν Ἀχιμέλεχ· Προσάγαγε τὸ Ἐφούδ. 8 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Εἰ καταδιώξω ὀπίσω τοῦ Γεδδοὺρ τούτου, εἰ καταλήψομαι αὐτούς; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Καταδίωκε, ὅτι καταλαμβάνων καταλήψῃ αὐτοὺς, καὶ ἐξαιρούμενος ἐξελῇ. 9 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ αὐτὸς καὶ οἱ ἑξακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ, καὶ ἔρχονται ἕως τοῦ χειμάῤῥου Βοσὸρ, καὶ οἱ περισσοὶ ἔστησαν, 10 καὶ κατεδίωξεν ἐν τετρακοσίοις ἀνδράσιν· ὑπέστησαν δὲ διακόσιοι ἄνδρες οἵτινες ἐκάθισαν πέραν τοῦ χειμάῤῥου τοῦ Βοσόρ.

11 Καὶ εὑρίσκουσιν ἄνδρα Αἰγύπτιον ἐν ἀγρῷ, καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν καὶ ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς Δαυίδ, καὶ διδόασιν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπότισαν αὐτὸν ὕδωρ. 12 Καὶ διδόασιν αὐτῷ κλάσμα παλάθης καὶ ἔφαγε, καὶ κατέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, ὅτι οὐ βεβρώκει ἄρτον καὶ οὐ πεπώκει ὕδωρ τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίνος σὺ εἶ, καὶ

3. A: *αἰχμαλωτευόμενοι*. 4. B[1]: *ἀνδρ. αὐτῶν*. B[1]A* (a. *κλαίειν*) *τοῦ*. 5. B[1]: *Ἀχεινοόμ ἡ Ἰσραηλεῖτις* (A: *Ἰζραηλῖτις*). 7. A† (in f.) *Καὶ προσήγαγεν Ἀβιάθαρ τὸ Ἐφοὺδ πρὸς Δαυίδ*. 8. AB[1]: *καταλήμψῃ, καὶ ἐξαι*. P[1]: (l. *ἐξελῇ*) *ἐξαιρῇ*. 9. A* *αὐτός*. B[1]: *τετρακόσιοι*. A: *ἔρχεται*. 10. B[1]: *Καὶ οἱ περισσοὶ ἐδίωξαν*. A: *ἐξεδίωκεν*. 11. AB[1]: *πρὸς Δαυ. ἐν ἀγρῷ*. 12. F: *καὶ ἔδωκαν αὐτῷ κλ. παλ. καὶ δύο σταφίδας* (A: *καὶ διακοσίους σταφίδας*) *καὶ ἔφαγε... διότι οὐ... τρισὶν ἡμέραις καὶ τρισὶν νυξίν*.

3 וינהגו וילכו לדרכם׃ ויבא דוד
ואנשיו אל־העיר והנה שרופה באש
ונשיהם ובניהם ובנתיהם נשבו׃
4 וישא דוד והעם אשר־אתו את־
קולם ויבכו עד אשר אין־בהם כח
ה לבכות׃ ושתי נשי־דוד נשבו
אחינעם היזרעלית ואביגיל אשת
6 נבל הכרמלי׃ ותצר לדוד מאד
כי־אמרו העם לסקלו כי־מרה נפש
כל־העם איש על־בנו ועל־בנתיו
7 ויתחזק דוד ביהוה אלהיו׃ ויאמר
דוד אל־אביתר הכהן בן־אחימלך
הגישה־נא לי האפוד ויגש אביתר
8 את־האפוד אל־דוד׃ וישאל דוד
ביהוה לאמר ארדף אחרי הגדוד־
הזה האשגנו ויאמר לו רדף כי־
9 השג תשיג והצל תציל׃ וילך דוד
הוא ושש־מאות איש אשר אתו ויבאו
עד־נחל הבשור והנותרים עמדו׃
י וירדף דוד הוא וארבע־מאות איש
ויעמדו מאתים איש אשר פגרו
מעבר את־נחל הבשור׃
11 וימצאו איש־מצרי בשדה ויקחו
אתו אל־דוד ויתנו־לו לחם ויאכל
12 וישקהו מים׃ ויתנו־לו פלח דבלה
ושני צמקים ויאכל ותשב רוחו
אליו כי לא־אכל לחם ולא־שתה מים
13 שלשה ימים ושלשה לילות׃ ויאמר
לו דוד למי־אתה ואי מזה אתה

v. 6. בניו כ'

XXX. 2. *Et depuis le petit jusqu'au grand : ils n'avaient tué personne.* Septante : « et tout ce qui était dans cette ville, ils ne tuèrent ni homme ni femme depuis le petit jusqu'au grand ».

6. *Et David fut très contristé.* Hébreu : « et David fut en grand danger ».

7. *Approchez-moi l'éphod.* Septante : « approche l'éphod ». — *Et Abiathar approcha l'éphod de David* manque dans les Septante.

8. *Ces brigands.* Hébreu : « cette troupe ». Septante : « ce *geddour* » (ils ont transcrit le mot hébreu et ont lu à la fin un ר au lieu d'un ד. Il en est de même dans les versets suivants).

10. *Qui, fatigués, ne pouvaient passer le torrent de Bésor.* Septante : « qui étaient demeurés au delà du torrent de Bosor ».

11. *Et ils l'amenèrent à David.* Septante : « ils le prirent et l'amenèrent à David ». — *Et ils lui donnèrent du pain pour manger et de l'eau pour boire.* Septante : « ils lui donnèrent un pain et il mangea, et ils l'abreuvèrent d'eau ».

secum dúxerant, et pergébant itínere
suo.
Mœror Israelitarum.
[3] Cum ergo venissent David et viri
ejus ad civitátem, et invenissent
eam succénsam igni, et uxóres suas,
et filios suos, et filias ductas esse
captivas, [4] levavérunt David et pópulus
qui erat cum eo voces suas, et
planxérunt donec deficerent in eis lácrymæ.
[5] Siquidem et duæ uxóres
David captivæ ductæ fúerant, Achínoam
Jezraelítes, et Abígail uxor Nabal
Carméli. [6] Et contristátus est David
valde : volébat enim eum pópulus
lapidáre, quia amára erat ánima
uniuscujúsque viri super filiis suis
et filiábus : confortátus est autem
David in Dómino Deo suo.

1 Reg. 27, 3.

Consulit Dominum.
[7] Et ait ad Abíathar sacerdótem
filium Achímelech : Applica ad me
ephod. Et applicávit Abiathar ephod
ad David, [8] et consúluit David Dóminum,
dicens : Pérsequar latrúnculos
hos, et comprehéndam eos, an
non? Dixítque ei Dóminus : Pérsequere
: absque dúbio enim comprehéndes
eos, et excúties prædam.

1 Reg. 22, 20; 23, 9. Num. 27, 21.

Responsio Domini.

1 Reg. 30, 19; 27, 2.

Lassi milites.
[9] Abiit ergo David ipse, et sexcénti
viri qui erant cum eo, et venérunt
usque ad torréntem Besor : et
lassi quidam substitérunt. [10] Persecútus
est autem David ipse, et quadringénti
viri : substíterant enim
ducénti, qui lassi transíre non póterant
torréntem Besor.

1 Reg. 30, 21; 25, 13.

Ab Ægyptio ducitur David.
[11] Et invenérunt virum Ægýptium
in agro, et adduxérunt eum ad David
: dederúntque ei panem ut coméderet,
et bíberet aquam, [12] sed
et fragmen massæ caricárum, et
duas ligatúras uvæ passæ. Quæ cum
comedísset, revérsus est spíritus
ejus, et refocillátus est : non enim
coméderat panem, neque bíberat
aquam, tribus diébus et tribus nóctibus.
[13] Dixit ítaque ei David : Cujus
es tu? vel unde? et quo pergis?

tué personne; mais ils avaient *tout* emmené
avec eux, et ils s'en allaient par
leur chemin.
[3] Lors donc que David et ses hommes
furent arrivés à la ville, et qu'ils
eurent trouvé qu'elle avait été mise à
feu, et que leurs femmes, leurs fils et
leurs filles avaient été emmenés captifs,
[4] David et le peuple qui était
avec lui élevèrent leurs voix, et pleurèrent
jusqu'à ce que les larmes leur
manquèrent. [5] Car même les deux
femmes de David, Achinoam de Jezraël
et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel,
avaient été emmenées captives. [6] Et
David fut très contristé; car le peuple
voulait le lapider, parce que l'âme de
chacun était dans l'amertume à cause
de ses fils et de ses filles; mais David
se fortifia dans le Seigneur son Dieu.
[7] Et il dit à Abiathar, le prêtre, fils
d'Achimélech : « Approchez-moi l'éphod ».
Et Abiathar approcha l'éphod
de David, [8] et David consulta le Seigneur,
disant : « Poursuivrai-je ces
brigands, et les prendrai-je, ou non? »
Et le Seigneur lui répondit : « Poursuis,
car, sans doute, tu les prendras, et tu
recouvreras le butin ».
[9] David s'en alla donc, lui et les six
cents hommes qui étaient avec lui, et
ils vinrent jusqu'au torrent de Bésor; et
quelques-uns fatigués s'arrêtèrent.
[10] Mais David les poursuivit avec quatre
cents hommes; car deux cents s'étaient
arrêtés, qui, fatigués, ne pouvaient
passer le torrent de Bésor.
[11] Et ils trouvèrent un Egyptien
dans la campagne, et ils l'amenèrent à
David, et lui donnèrent du pain pour
manger, et de l'eau pour boire; [12] et de
plus une partie d'une panerée de figues
sèches et deux grappes de raisins secs.
Lorsqu'il eut mangé ces choses, ses
esprits revinrent, et il fut restauré; car
il n'avait pas mangé de pain ni bu
d'eau pendant trois jours et trois nuits.
[13] C'est pourquoi David lui demanda :
« A qui es-tu? et d'où es-tu? et où vas-tu? »
Celui-ci répondit : « Je suis un

7. *L'éphod*. Voir la note sur *Exode*, XXVIII, 4.
8. *David consulta le Seigneur;* ou par lui-même, revêtu de l'éphod, ou par Abiathar. Voir ℣. 7.
9. *Six cents hommes*. Le premier livre des *Paralipomènes*, XII, 1-21, nous fait connaître les noms des plus saillants d'entre eux. — *Bésor*. Ce torrent devait passer près de Siceleg au sud et se jeter dans la Méditerranée au sud de Gaza.
11. *Un Egyptien*. Le territoire des Amalécites avoisinait l'Égypte, on comprend que dans leurs razzias ils aient pu emmener des esclaves de ce pays.
12. *Deux grappes de raisins secs*. Voir plus haut la note sur XXV, 18.

*πόθεν εἶ; Καὶ εἶπε τὸ παιδάριον τὸ Αἰ-
γύπτιον· Ἐγώ εἰμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμα-
ληκίτου, καὶ κατέλιπέ με ὁ κύριός μου, ὅτι
ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.* 14 *Καὶ
ἡμεῖς ἐπεθέμεθα ἐπὶ τὸν νότον τοῦ Χε-
λεθὶ, καὶ ἐπὶ τὰ τῆς Ἰουδαίας μέρη, καὶ
ἐπὶ νότον Χελοὺβ, καὶ τὴν Σεκελὰκ ἐνε-
πυρίσαμεν ἐν πυρί.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Δαυίδ· Εἰ κατάξεις με ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ
τοῦτο; Καὶ εἶπεν· Ὄμοσον δή μοι κατὰ
τοῦ θεοῦ μὴ θανατώσειν με, καὶ μὴ παρα-
δοῦναί με εἰς χεῖρας τοῦ κυρίου μου, καὶ
κατάξω σε ἐπὶ τὸ Γεδδοὺρ τοῦτο.*
16 *Καὶ κατήγαγεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ ἰδοὺ
οὗτοι διακεχυμένοι ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς
γῆς, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες
ἐν πᾶσι τοῖς σκύλοις τοῖς μεγάλοις οἷς ἔλα-
βον ἐκ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ γῆς Ἰούδα.*
17 *Καὶ ¹ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ¹ ἐπά-
ταξεν αὐτοὺς ἀπὸ ἑωςφόρου ἕως δείλης καὶ
τῇ ἐπαύριον, καὶ οὐκ ἐσώθη ἐξ αὐτῶν ἀνὴρ,
ὅτι ἀλλ' ἢ τετρακόσια παιδάρια ἃ ἦν ἐπι-
βεβηκότα ἐπὶ τὰς καμήλους, καὶ ἔφυγον.*
18 *Καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα ἃ ἔλαβον οἱ
Ἀμαληκῖται, ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐ-
τοῦ ἐξείλατο.* 19 *Καὶ οὐ διεφώνησεν αὐ-
τοῖς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ ἀπὸ τῶν
σκύλων, καὶ ἕως υἱῶν καὶ θυγατέρων, καὶ
ἕως πάντων ὧν ἔλαβον αὐτῶν, καὶ πάντα
ἐπέστρεψε Δαυίδ.* 20 *Καὶ ἔλαβε πάντα τὰ
ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια, καὶ ἀπήγαγεν ἔμ-
προσθεν τῶν σκύλων· καὶ τοῖς σκύλοις ἐκεί-
νοις ἐλέγετο· Ταῦτα τὰ σκῦλα Δαυίδ.*
21 *Καὶ παραγίνεται Δαυὶδ πρὸς τοὺς δια-
κοσίους ἄνδρας τοὺς ὑπολειφθέντας τοῦ πο-
ρεύεσθαι ὀπίσω Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν αὐτοὺς
ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τοῦ Βοσὸρ, καὶ ἐξῆλθον
εἰς ἀπάντησιν Δαυὶδ καὶ εἰς ἀπάντησιν τοῦ
λαοῦ τοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ προσήγαγε Δαυὶδ
ἕως τοῦ λαοῦ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν τὰ εἰς
εἰρήνην.* 22 *Καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ λοι-
μὸς καὶ πονηρὸς τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμι-*

14. AB¹* *τόν*. A: (l. *Χελεθὶ*) *Χερηθεὶ* (B¹: *Χολθεὶ*). B¹: *ἐπὶ τὸν Γελβουὲ* (A: *Χαλὲβ*. P₁: *Γελβουὲ*). A: *Σικελά*. 15. AB¹: *εἶπεν πρὸς αὐτὸν Δαυ*. P₁: *Ὤμοσον*. A* *μου*. 16. A: *κατῆγεν*. P₁* *τῆς*. A* *καὶ πίνοντες*. 17. A* *Δαυὶδ... αὐτοὺς Δαυὶδ ἀπὸ ἕως... οὐ περιεσώθη... ἔφυγαν*. 18. A: *ἐξείλατο Δαυὶδ... καὶ παντὰς* l. τ. 20. A: *Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ πάντα*. 21. AB¹: *πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκλυθέντας... χειμάῤῥ. τῷ*. A: *Βεχώρ... ἠρώτ. αὐτὸν εἰρήνην*.

וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ
עֲמָלֵקִי וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם
14 שְׁלֹשָׁה׃ אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב וְאֶת־
15 צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר
הִשָּׁבְעָה לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ אֶל־
הַגְּדוּד הַזֶּה׃
16 וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי כָל־
הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים בְּכֹל
הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאֶרֶץ
17 פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה׃ וַיַּכֵּם דָּוִד
מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב לְמָחֳרָתָם וְלֹא־
נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת
אִישׁ־נַעַר אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים
18 וַיָּנֻסוּ׃ וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד׃
19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן וְעַד־הַגָּדוֹל
וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר
20 לָקְחוּ לָהֶם הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד׃ וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר נָהֲגוּ לִפְנֵי
הַמִּקְנֶה הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד׃
21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ ׀ מִלֶּכֶת ׀ אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת
דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ
דָּוִד אֶת־הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם׃
22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל מֵהָאֲנָשִׁים

14. *Vers la région australe du Céréthien, et contre Juda, et vers le midi de Caleb.* Hébreu : « vers le Négeb (région au sud de la Judée) de Cérith, vers celui qui appartient à Juda, et vers le Négeb de Caleb ».

15. *Et David lui jura* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

17. *Depuis le soir jusqu'au soir du jour suivant.* Septante : « depuis le matin jusqu'au soir et le lendemain ».

19. *Tant des fils que des filles, ni des dépouill[es]; car tout ce qu'ils avaient pris, David le ram[ena] entièrement.* Hébreu : « et jusqu'aux fils et aux [filles,] depuis le butin (en général) jusqu'à tout ce [qu'ils] avaient pris, David ramena le tout ».

20. *Et les fit marcher devant lui; et on dis[ait]...* Septante : « et les fit marcher devant les dépouill[es.] On disait de ces dépouilles ».

Qui ait : Puer Ægýptius ego sum,
servus viri Amalecítæ : derelíquit au-
tem me dóminus meus, quia ægrotáre
cœpi nudiustértius. [14] Síquidem nos I Reg. 25, 3.
erúpimus ad austrálem plagam Ce-
réthi, et contra Judam. et ad merí-
diem Caleb, et Síceleg succéndimus
igni. [15] Dixítque ei David : Potes
me dúcere ad cúneum istum ? Qui
ait : Jura mihi per Deum, quod non
occídas me, et non tradas me in ma- Deut. 23, 15.
nus dómini mei, et ego ducam te ad
cúneum istum. Et jurávit ei David.
[16] Qui cum duxisset eum, ecce illi **Ad castra hostium ducitur David.**
discumbébant super fáciem univérsæ
terræ, comedéntes et bibéntes, et
quasi festum celebrántes diem, pro
cuncta præda et spóliis quæ céperant
de terra Philísthiim, et de terra Juda.
[17] Et percússit eos David a véspere **Clades Philisthinorum.**
usque ad vésperam altérius diéi, et
non evásit ex eis quisquam, nisi qua-
dringénti viri adolescéntes, qui ascén-
derant camélos, et fúgerant. [18] Eruit
ergo David ómnia quæ túlerant
Amalecítæ, et duas uxóres suas éruit. I Reg. 30, 5; 27, 3.
[19] Nec défuit quidquam a parvo us-
que ad magnum, tam de fíliis quam
de filiábus, et de spóliis, et quæcúm-
que rapúerant, ómnia redúxit David.
[20] Et tulit univérsos greges et ar-
ménta, et minávit ante fáciem suam :
dixerúntque : Hæc est præda David.
[21] Venit autem David ad ducéntos **Viri pessimi lassis partem negant.**
viros, qui lassi substíterant, nec se-
qui potúerant David, et residére eos
jússerat in torrénte Besor : qui
egréssi sunt óbviam David, et pópulo I Reg. 30, 9.
qui erat cum eo. Accédens autem
David ad pópulum, salutávit eos pa-
cífice. [22] Respondénsque omnis vir
péssimus et iníquus de viris qui

jeune Égyptien, esclave d'un Amalé-
cite; mais mon maître m'a abandonné,
parce que je tombai malade avant-hier ;
[14] car nous, nous avons fait une sortie
vers la région australe du Céréthien,
et contre Juda, et vers le midi de Caleb,
et nous avons mis Siceleg à feu ».
[15] Et David lui dit : « Peux-tu me con-
duire vers cette troupe? » L'Égyptien
répondit : « Jurez-moi par Dieu, que
vous ne me tuerez point, et que vous
ne me livrerez point aux mains de mon
maître, et moi je vous conduirai vers
cette troupe ». Et David lui jura.
[16] Et lorsque l'Égyptien l'eut con-
duit, voilà que les Amalécites étaient
couchés sur la face de toute la terre,
mangeant et buvant, et comme célébrant
un jour de fête, pour tout le butin et les
dépouilles qu'ils avaient enlevés de la
terre des Philistins, et de la terre de Juda.
[17] Et David les battit depuis le soir
jusqu'au soir du jour suivant, et il n'en
échappa aucun, sinon quatre cents jeu-
nes hommes qui étaient montés sur les
chameaux, et s'étaient enfuis. [18] Da-
vid reprit donc tout ce que les Amalé-
cites avaient emporté : ainsi il reprit
ses deux femmes. [19] Et rien ne manqua,
depuis le petit jusqu'au grand, tant des
fils que des filles, ni des dépouilles;
car tout ce qu'ils avaient pris, David le
ramena entièrement. [20] Il retira donc
tous les troupeaux de menu et de gros
bétail, et les fit marcher devant lui ; et
on disait : « Voici le butin de David ».
[21] David vint ensuite vers les deux
cents hommes, qui, fatigués, s'étaient
arrêtés et n'avaient pu suivre David, et
à qui il avait commandé de rester au
torrent de Bésor ; ceux-ci sortirent au-
devant de David et du peuple qui était
avec lui. Or, David s'approchant du
peuple, le salua pacifiquement. [22] Mais
tout homme très méchant et inique,

14. *Céréthien*, Crétois d'origine; tribu philistine. — *Caleb* possédait Hébron et ses dépendances. — *Siceleg*. Voir plus haut, XXVII, 6.

16. *Sur la face de toute la terre;* dans les champs où ils étaient dispersés.

17. *Depuis le soir jusqu'au soir.* Les Israélites comptaient les jours du soir au soir.

19. *Rien ne manqua.* Les Amalécites n'avaient pour but que de piller, aussi s'étaient-ils bien gardés de rien détruire.



Arabe fuyant sur un chameau (ỳ. 17). (D'après Layard).

*στῶν τῶν πορευθέντων μετὰ Δαυὶδ, καὶ
εἶπον· Ὅτι οὐ κατεδίωξαν μεθ' ἡμῶν, οὐ
δώσομεν αὐτοῖς ἐκ τῶν σκύλων ὧν ἐξειλό-
μεθα, ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος τὴν γυναῖκα αὐ-
τοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἀπαγέσθωσαν, καὶ
ἀποστρεφέτωσαν.* 23 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Οὐ
ποιήσετε οὕτως, μετὰ τὸ παραδοῦναι τὸν
κύριον ἡμῖν καὶ φυλάξαι ἡμᾶς, καὶ παρέ-
δωκε κύριος τὸν Γεδδοὺρ τὸν ἐπερχόμενον
ἐφ' ἡμᾶς εἰς χεῖρας ἡμῶν.* 24 *Καὶ τίς ἐπα-
κούσεται ὑμῶν τῶν λόγων τούτων; ὅτι οὐχ
ἧττον ἡμῶν εἰσι, διότι κατὰ τὴν μερίδα τοῦ
καταβαίνοντος εἰς τὸν πόλεμον, οὕτως ἔσται
ἡ μερὶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τὰ σκεύη, κατὰ
τὸ αὐτὸ μεριοῦνται.* 25 *Καὶ ἐγενήθη ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ἐπάνω καὶ ἐγένετο
εἰς πρόσταγμα καὶ εἰς δικαίωμα τῷ Ἰσραὴλ
ἕως τῆς σήμερον.*
26 *Καὶ ἦλθε Δαυὶδ εἰς Σεκελὰκ, καὶ ἀπέ-
στειλε τοῖς πρεσβυτέροις τῶν σκύλων Ἰούδα
καὶ τοῖς πλησίον αὐτοῦ, λέγων· Ἰδοὺ ἀπὸ
τῶν σκύλων τῶν ἐχθρῶν κυρίου,* 27 *τοῖς ἐν
Βαιθσοὺρ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς
ἐν Γεθὸρ,* 28 *καὶ τοῖς ἐν Ἀροὴρ, καὶ τοῖς
ἐν Ἀμμαδὶ, καὶ τοῖς ἐν Σαφὶ, καὶ τοῖς ἐν
Ἐσθιὲ,* 29 *καὶ τοῖς ἐν Γὲθ, καὶ τοῖς ἐν Κι-
μὰθ, καὶ τοῖς ἐν Σαφὲκ, καὶ τοῖς ἐν Θημὰθ,
καὶ τοῖς ἐν Καρμήλῳ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πό-
λεσι τοῦ Ἰερεμεὴλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι
τοῦ Κενεζὶ,* 30 *καὶ τοῖς ἐν Ἱεριμοὺθ, καὶ τοῖς
ἐν Βηρσαβεὲ, καὶ τοῖς ἐν Νομβὲ,* 31 *καὶ τοῖς
ἐν Χεβρὼν, καὶ πάντας τοὺς τόπους οὓς
διῆλθε Δαυὶδ ἐκεῖ αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες
αὐτοῦ.*
XXXI. *Καὶ οἱ ἀλλόφυλοι ἐπολέμουν
ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐκ
προσώπου τῶν ἀλλοφύλων, καὶ πίπτουσι
τραυματίαι ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουέ.* 2 *Καὶ
συνάπτουσιν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαοὺλ καὶ
τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν ἀλλόφυλοι
τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμιναδὰβ καὶ τὸν
Μελχισὰ υἱὸν Σαούλ.* 3 *Καὶ βαρύνεται ὁ*

אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר
לֹא־הָלְכוּ עִמִּי לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל
אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ כִּי אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
23 וְאֶת־בָּנָיו וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לֹא־תַעֲשׂוּ כֵן אֶחָי אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה
לָנוּ וַיִּשְׁמֹר אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד
24 הַבָּא עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ׃ וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם
לַדָּבָר הַזֶּה כִּי כְּחֵלֶק ׀ הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה
וּכְחֵלֶק הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו
כה יַחֲלֹקוּ׃ וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃
26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח מֵהַשָּׁלָל
לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם
27 בְּרָכָה מִשְּׁלַל אֹיְבֵי יְהוָה׃ לַאֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר
28 בְּיַתִּר׃ וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר
29 בְּשִׂפְמוֹת וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ׃ וְלַאֲשֶׁר
בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַיְּרַחְמְאֵלִי
ל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי׃ וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה
וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ׃
31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו׃
XXXI. וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים
2 וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּדְבְּקוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ
פְלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
3 וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל׃ וַתִּכְבַּד

v. 22. פתח באתנח
v. 24. היורד ק'

22. AF: (l. Ὅτι) *Διότι*. F: (l. *ἐξειλόμεθα*) *ἐξηρήμεθα*. AB^{1}: *ἐξειλάμεθα*. A: *ἐπαγέσθωσαν καὶ ἐπιστρεφέτωσαν*. 23. A+ (p. *οὕτως*) *ἀδελφοί μου*. F: *κύριος τὸ στράτευμα τὸ ἐπελθὸν ἐφ' ἡμᾶς*. 24. B^{1}: *ὑπακούσεται*. AB^{1}: *ἧττ. ὑμῶν*. A* *εἰσι*. AB^{1*} *τὸν*. B^{1*} *ἡ* et *τοῦ*. 25. B^{1*} (sec.) *εἰς*. 27-31. A: *τοῖς ἐν Βαιθήλ, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμᾷ νότου, καὶ τοῖς ἐν Ἰέθερ, καὶ τοῖς ἐν Ἀροήρ, καὶ τοῖς ἐν Σαφαμώθ, καὶ τοῖς ἐν Ἐσθεμά, καὶ τοῖς ἐν Ῥαχήλ, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Ἰεραμηλεί, καὶ τοῖς ἐν ταῖς πόλεσιν τοῦ Κειναίου, καὶ τοῖς ἐν Ῥαμμᾷ, καὶ τοῖς ἐν Βωρασάν, καὶ τοῖς ἐν Ἀθάγ*. — 2. AB^{1*} *οἱ*. B^{1}: (l. *Ἀμιν.*) *Ἰωναδάβ*. AP$_{1}$: *Μελχισουὲ* (A- -ρουὲ) *υἱοὺς Σ.*

22. *Avec nous.* Hébreu : « avec moi ».

23. *Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez des biens que le Seigneur vous a livrés.* Septante : « vous ne ferez pas ainsi, après que le Seigneur nous a livré (nos ennemis) ».

26. *Recevez cette bénédiction du butin.* Septante : « voici (une part) des dépouilles ».

27 et suivants. Les noms propres diffèrent dans les divers manuscrits grecs.

31. *Et aux autres qui étaient dans les lieux dans lesquels avaient demeuré David...* Septante : « et dans tous les lieux où David avait passé... »

II. Règne de Saül (XIII-XXXI). — 4° (d). Mort de Saül (XXXI).

ierant cum David, dixit : Quia non
venérunt nobíscum, non dábimus eis
quidquam de præda, quam erúimus :
sed sufficiat unicuíque uxor sua et
filii : quos cum accéperint, recédant.
23 Dixit autem David : Non sic fa-
ciétis fratres mei, de his, quæ trádi-
dit nobis Dóminus, et custodívit nos,
et dedit latrúnculos, qui erúperant
advérsum nos, in manus nostras :
24 nec aúdiet vos quisquam super
sermóne hoc : æqua enim pars erit Num. 31, 27. 1 Reg. 25, 13.
descendéntis ad prælium, et rema-
néntis ad sárcinas, et similiter diví-
dent. 25 Et factum est hoc ex die illa,
et deinceps constitútum et præfiní-
tum, et quasi lex in Israel usque in
diem hanc.

26 Venit ergo David in Síceleg, et **Præda inter omnes dividitur.**
misit dona de præda senióribus Juda
próximis suis, dicens : Accípite be- 1 Reg. 25, 27.
nedictiónem de præda hóstium Dó- Gen. 33, 11.
mini : 27 his qui erant in Bethel, et Gen. 12, 8.
qui in Ramoth ad merídiem, et qui Jos. 21, 14.
in Jether, 28 et qui in Aroër, et 1 Reg. 25, 2; 27, 10.
qui in Séphamoth, et qui in Esthamo, 1 Par. 2, 9. Num. 14, 15.
29 et qui in Rachal, et qui in úrbibus 1 Reg. 15, 6. Gen. 13, 18.
Jerámeel, et qui in úrbibus Ceni,
30 et qui in Arama, et qui in lacu
Asan, et qui in Athach, 31 et qui in
Hebron, et réliquis qui erant in
his locis, in quibus commorátus fúe-
rat David ipse, et viri ejus.

XXXI. 1 Philísthiim autem pugná- **d) A Philisthæis Israelitæ devicti.**
bant advérsum Israel : et fugérunt
viri Israel ante fáciem Philísthiim,
et cecidérunt interfécti in monte Gél- 1 Reg. 28, 4.
boë. 2 Irruerúntque Philísthiim in 1 Reg. 14, 49.
Saul, et in fílios ejus, et percussé- 1 Par. 10, 2-5.
runt Jónathan, et Abínadab, et Mel-
chisua, fílios Saul, 3 totúmque pon-
dus prælii versum est in Saul : et **Vulneratus Saul.**

d'entre les hommes qui étaient allés
avec David, répondant, dit : « Parce
qu'ils ne sont pas venus avec nous,
nous ne leur donnerons rien du butin
que nous avons repris; mais que cha-
cun se contente de sa femme et de ses
enfants; et, lorsqu'ils les auront reçus,
qu'ils se retirent ». 23 Mais David dit :
« Ce n'est pas ainsi, mes frères, que
vous disposerez des biens que le Sei-
gneur nous a livrés; il nous a conser-
vés, et a mis en nos mains les brigands
qui étaient sortis violemment contre
nous; 24 et nul ne vous écoutera sur cette
parole; car égale sera la part de celui
qui est descendu au combat, et de ce-
lui qui est resté près des bagages, et ils
partageront également. ». 25 Or, c'est
ce qui a été fait depuis ce jour-là, et
dans la suite établi, fixé, et comme une
loi dans Israël jusqu'à ce jour.
26 David vint donc à Siceleg, et il
envoya des dons du butin pris aux
anciens de Juda, ses proches, disant :
« Recevez cette bénédiction du butin des
ennemis du Seigneur; 27 à ceux qui
étaient à Béthel, à ceux qui étaient à
Ramoth vers le midi, à ceux qui étaient
à Jéther, 28 à ceux qui étaient à Aroer,
à ceux qui étaient à Séphamoth, à ceux
qui étaient à Esthamo, 29 à ceux qui
étaient à Rachal, à ceux qui étaient
dans les villes de Jéraméel, à ceux qui
étaient dans les villes de Céni, 30 à ceux
qui étaient à Arama, à ceux qui étaient
sur le lac d'Asan, à ceux qui étaient à
Athach, 31 à ceux qui étaient à Hé-
bron, et aux autres qui étaient dans les
lieux dans lesquels avaient demeuré
David, lui-même, et ses hommes.
XXXI. 1 Cependant les Philistins
combattaient contre Israël; et les hom-
mes d'Israël s'enfuirent devant les Philis-
tins, et tombèrent morts sur la monta-
gne de Gelboé, 2 et les Philistins fondi-
rent sur Saül et ses fils, et tuèrent Jona-
thas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül.
3 Et tout le poids de la bataille tomba

26. *Cette bénédiction*; ce présent. Voir la note sur *Genèse*, XXXIII, 11.
27. *Béthel*. Voir *Genèse*, XII, 8. — *Ramoth*, dans le Négeb ou désert du sud de la Palestine. — *Jéther*, dans les montagnes de Juda, ville sacerdotale. *Josué*, XXI, 14.
28. *Aroer* de Juda, dans l'ouadi Ararah. Il n'en reste plus que quelques murs. Ces ruines sont à trois heures au sud-est de Bersabée. — *Séphamoth*, ville inconnue. — *Esthamo*, appelée aussi Esthémo et Isthémo, ville sacerdotale des montagnes de Juda, au sud d'Hébron. *Josué*, XXI, 14.
29. *Rachal*, ville inconnue. Les Septante lisent, et sans doute avec raison, Carmel, la ville dont il est parlé plusieurs fois plus haut dans l'histoire de Nabal et d'Abigaïl, XXV, 2. — *Jéraméel*, *Céni*. Voir XXVII, 10.
30. *Arama* ou Horma-Séphaath. Voir *Nombres*, XIV, 45. — *Sur le lac d'Asan*. Lieu inconnu. Divers manuscrits et diverses versions lisent Bor ou Ber Asan, c'est-à-dire le puits d'Asan. — *Athach*, inconnu.
31. *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

d) **Mort de Saül**, XXXI.

XXXI. 1. *Gelboé*. Voir la note sur XXVIII, 4.

πόλεμος ἐπὶ Σαοὺλ, καὶ εὑρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται, καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια. 4 *Καὶ εἶπε Σαοὺλ πρὸς τὸν αἴροντα τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἀποκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίτμητοι οὗτοι καὶ ἀποκεντήσωσί με καὶ ἐμπαίξωσιν ἐμοί. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβήθη σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαοὺλ τὴν ῥομφαίαν, καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτήν.* 5 *Καὶ εἶδεν ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ, καὶ ἐπέπεσε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε μετ' αὐτοῦ.* 6 *Καὶ ἀπέθανε Σαοὺλ καὶ οἱ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ αἴρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατὰ τὸ αὐτό.* 7 *Καὶ εἶδον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ ἐν τῷ πέραν τῆς κοιλάδος καὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅτι ἔφυγον οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι τέθνηκε Σαοὺλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ καταλείπουσι τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ φεύγουσι· καὶ ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι καὶ κατοικοῦσιν ἐν αὐταῖς.*

8 *Καὶ ἐγενήθη τῇ ἐπαύριον ἔρχονται οἱ ἀλλόφυλοι ἐκδιδύσκειν τοὺς νεκροὺς, καὶ εὑρίσκουσι τὸν Σαοὺλ καὶ τοὺς τρεῖς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐπὶ τὰ ὄρη Γελβουέ.* 9 *Καὶ ἀποστρέφουσιν αὐτὸν, καὶ ἐξέδυσαν τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτὰ εἰς γῆν ἀλλοφύλων κύκλῳ εὐαγγελίζοντες τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ.* 10 *Καὶ ἀνέθηκαν τὰ σκεύη αὐτοῦ εἰς τὸ Ἀσταρτεῖον, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ κατέπηξαν ἐν τῷ τείχει Βαιθσάμ.* 11 *Καὶ ἀκούουσιν οἱ κατοικοῦντες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἃ ἐποίησαν οἱ ἀλλόφυλοι τῷ Σαούλ.* 12 *Καὶ ἀνέστησαν πᾶς ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν νύκτα, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὸ σῶμα Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθσὰμ, καὶ φέρουσιν αὐτοὺς εἰς Ἰαβὶς, καὶ κατακαίουσιν αὐτοὺς ἐκεῖ.* 13 *Καὶ λαμβάνουσι τὰ ὀστᾶ αὐτῶν καὶ θάπτουσιν ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ἰαβὶς, καὶ νηστεύουσιν ἑπτὰ ἡμέρας.*

הַמִּלְחָמָה֙ אֶל־שָׁא֔וּל וַיִּמְצָאֻ֥הוּ
הַמּוֹרִ֖ים אֲנָשִׁ֣ים בַּקָּ֑שֶׁת וַיָּ֥חֶל מְאֹ֖ד
מֵהַמּוֹרִֽים׃ וַיֹּ֣אמֶר שָׁא֣וּל לְנֹשֵׂ֪א כֵלָ֟יו 4
שְׁלֹ֧ף חַרְבְּךָ֣ ׀ וְדָקְרֵ֣נִי בָ֗הּ פֶּן־יָ֠בוֹאוּ
הָעֲרֵלִ֨ים הָאֵ֤לֶּה וּדְקָרֻ֙נִי֙ וְהִתְעַלְּלוּ־בִ֔י
וְלֹ֤א אָבָה֙ נֹשֵׂ֣א כֵלָ֔יו כִּ֥י יָרֵ֖א מְאֹ֑ד
וַיִּקַּ֤ח שָׁאוּל֙ אֶת־הַחֶ֔רֶב וַיִּפֹּ֖ל עָלֶֽיהָ׃
וַיַּ֥רְא נֹשֵֽׂא־כֵלָ֖יו כִּ֣י מֵ֣ת שָׁא֑וּל וַיִּפֹּ֥ל ה
גַּם־ה֛וּא עַל־חַרְבּ֖וֹ וַיָּ֥מָת עִמּֽוֹ׃ וַיָּ֨מָת 6
שָׁא֜וּל וּשְׁלֹ֣שֶׁת בָּנָ֗יו וְנֹשֵׂ֤א כֵלָיו֙ גַּ֣ם
כָּל־אֲנָשָׁ֔יו בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא יַחְדָּֽו׃ וַיִּרְא֣וּ 7
אַנְשֵֽׁי־יִ֠שְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵ֨בֶר הָעֵ֜מֶק
וַאֲשֶׁ֣ר ׀ בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֗ן כִּֽי־נָסוּ֙ אַנְשֵׁ֣י
יִשְׂרָאֵ֔ל וְכִי־מֵ֖תוּ שָׁא֣וּל וּבָנָ֑יו וַיַּעַזְב֤וּ
אֶת־הֶֽעָרִים֙ וַיָּנֻ֔סוּ וַיָּבֹ֣אוּ פְלִשְׁתִּ֔ים
וַיֵּשְׁב֖וּ בָּהֶֽן׃
וַיְהִי֙ מִֽמָּחֳרָ֔ת וַיָּבֹ֣אוּ פְלִשְׁתִּ֔ים 8
לְפַשֵּׁ֖ט אֶת־הַחֲלָלִ֑ים וַֽיִּמְצְא֤וּ אֶת־
שָׁאוּל֙ וְאֶת־שְׁלֹ֣שֶׁת בָּנָ֔יו נֹפְלִ֖ים בְּהַ֥ר
הַגִּלְבֹּֽעַ׃ וַֽיִּכְרְתוּ֙ אֶת־רֹאשׁ֔וֹ וַיַּפְשִׁ֖טוּ 9
אֶת־כֵּלָ֑יו וַיְשַׁלְּח֨וּ בְאֶֽרֶץ־פְּלִשְׁתִּ֜ים
סָבִ֗יב לְבַשֵּׂ֛ר בֵּ֥ית עֲצַבֵּיהֶ֖ם וְאֶת־הָעָֽם׃
וַיָּשִׂ֙ימוּ֙ אֶת־כֵּלָ֔יו בֵּ֖ית עַשְׁתָּר֑וֹת וְאֶת־ י
גְּוִיָּתוֹ֙ תָּֽקְע֔וּ בְּחוֹמַ֖ת בֵּ֥ית שָֽׁן׃ וַיִּשְׁמְע֣וּ 11
אֵלָ֔יו יֹשְׁבֵ֖י יָבֵ֣ישׁ גִּלְעָ֑ד אֵ֛ת אֲשֶׁר־עָשׂ֥וּ
פְלִשְׁתִּ֖ים לְשָׁאֽוּל׃ וַיָּק֜וּמוּ כָּל־אִ֣ישׁ 12
חַ֗יִל וַיֵּלְכ֣וּ כָל־הַלַּיְלָה֒ וַיִּקְח֞וּ אֶת־גְּוִיַּ֣ת
שָׁא֗וּל וְאֵת֙ גְּוִיֹּ֣ת בָּנָ֔יו מֵחוֹמַ֖ת בֵּ֣ית
שָׁ֑ן וַיָּבֹ֣אוּ יָבֵ֔שָׁה וַיִּשְׂרְפ֥וּ אֹתָ֖ם שָֽׁם׃
וַיִּקְחוּ֙ אֶת־עַצְמֹ֣תֵיהֶ֔ם וַיִּקְבְּר֥וּ תַֽחַת־ 13
הָאֶ֖שֶׁל בְּיָבֵ֑שָׁה וַיָּצֻ֖מוּ שִׁבְעַ֥ת יָמִֽים׃

4. A: *ἀποκεντήσουσιν*. AB[1]: *ἐμπ. μοι*. P_1: *ῥομφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἔπεσεν*. 6. AP_1† (p. *τὰ σκ. αὐτοῦ*) *καὶ πάντες οἱ ἄνδρες αὐτοῦ*. 7. A* *τῆς κοιλ.* — *τοῦ Ἰορ.* 8. A: *καὶ ἔρχονται...* * *καὶ εὑρισ.* — *υἱούς*. B[1]* *τόν*. 9. F: *Καὶ ἀποκεφαλίζουσιν αὐτὸν ... καὶ ἐξαποστέλλουσιν*. P_1† (p. *τὰ σκ. αὐτοῦ*) *καὶ ἀποκόπτουσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ*. AP_1: *τῷ λαῷ αὐτῶν*. A: *Βηθσάν* (sic infra). B[1]: *Βαιθέμ*. 12. F: *καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ ἄνδρες δυνάμεως... καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ*. AB[1]* *τοῦ* (sec.). A* *εἰς*. 13. AB[1]* *ἐν*. B[1] posuit hic, ante subscriptionem, primum versum libri sequentis, e[t] illud pagina versa ab initio libri repetivit. Notandum quod hæc dispositio identidem invenitur in P_1.

XXXI. 3. *Et il fut grièvement blessé par les archers*. Septante : « et il fut blessé dans les hypocondres (sous les fausses côtes) ».
6. *Et tous ses hommes* manque dans les Septante.
8. *Sur la montagne*. Septante : « sur les montagnes ».
9. *Et ils coupèrent la tête de Saül*. Septante : « ils le retournèrent ». — *Ils envoyèrent*. Septante : « ils les envoyèrent ».
10. *Dans le temple d'Astaroth*. Septante : « d[ans] l'astarleium ».
13. *Dans le bois*. Hébreu : « sous un tamaris ».

consecúti sunt eum viri sagittárii,
et vulnerátus est veheménter a sa-
gittáriis.
[4] Dixítque Saul ad armígerum **Saul se gladio transverberat.**
suum : Evagína gládium tuum, et
pércute me : ne forte véniant incir-
cumcísi isti, et interfíciant me, illu- 1 Par. 10, 4.
déntes mihi. Et nóluit ármiger ejus :
fúerat enim nímio terróre pertérri- 2 Reg. 1, 14.
tus : arrípuit ítaque Saul gládium,
et írruit super eum. [5] Quod cum vi- 1 Par. 10, 5.
disset ármiger ejus, vidélicet quod
mórtuus esset Saul, írruit étiam ipse
super gládium suum, et mórtuus est
cum eo. [6] Mórtuus est ergo Saul, et 1 Par. 10, 6, 13.
tres fílii ejus, et ármiger illíus, et
univérsi viri ejus in die illa páriter.
[7] Vidéntes autem viri Israel, qui **Fugatur Israel,**
erant trans vallem, et trans Jordá-
nem, quod fugíssent viri Israelítæ, 1 Par. 10, 7.
et quod mórtuus esset Saul, et fílii
ejus, reliquérunt civitátes suas, et
fugérunt : venerúntque Philísthiim,
et habitavérunt ibi.
[8] Facta autem die áltera, venérunt **et spoliatur.**
Philísthiim, ut spoliárent interféctos,
et invenérunt Saul et tres fílios ejus 1 Par. 10, 9.
jacéntes in monte Gélboë. [9] Et præ-
cidérunt caput Saul, et spoliavérunt 1 Reg. 30, 1; 28, 4.
eum armis : et misérunt in terram
Philisthinórum per circúitum, ut
annuntiarétur in templo idolórum,
et in pópulis. [10] Et posuérunt arma 1 Par. 10, 10. Jud. 2, 13; 3, 7.
ejus in templo Astaroth, corpus vero Jos. 17, 11.
ejus suspendérunt in muro Bethsan.
[11] Quod cum audíssent habitató- **Sepultus Saul.**
res Jabes Gálaad, quæcúmque féce-
rant Philísthiim Saul, [12] surrexérunt 1 Par. 10, 11. Jud. 11, 1, 9; 21, 8.
omnes viri fortíssimi, et ambulavé- 2 Reg. 2, 4.
runt tota nocte, et tulérunt cadáver 1 Par. 10, 12.
Saul, et cadávera filiórum ejus, de
muro Bethsan : venerúntque Jabes
Gálaad, et combussérunt ea ibi : 1 Par. 16, 14.
[13] et tulérunt ossa eórum, et sepe-
liérunt in némore Jabes, et jejunavé- 1 Reg. 22, 6. 2 Reg. 21, 12.
runt septem diébus.

sur Saül; et les archers le poursuivirent,
et il fut grièvement blessé par les
archers.
[4] Alors Saül dit à son écuyer : « Tire
ton glaive et frappe-moi, de peur que
ces incirconcis ne viennent, et ne me
tuent, en se jouant de moi ». Et son écuyer
ne voulut pas; car il avait été épou-
vanté d'une trop grande terreur; c'est
pourquoi Saül saisit son glaive et se
jeta dessus. [5] Ce qu'ayant vu son écuyer,
c'est-à-dire que Saül était mort, il se
jeta lui aussi sur son épée et mourut
avec lui. [6] Saül mourut donc, en même
temps que ses trois fils, son écuyer, et
tous ses hommes, en ce jour-là.
[7] Or, les hommes d'Israël qui étaient
au delà de la vallée et au delà du
Jourdain, voyant que les Israélites
avaient fui, et que Saül était mort ainsi
que ses fils, abandonnèrent leurs cités
et s'enfuirent; et les Philistins vinrent
et y habitèrent.
[8] Mais, le jour suivant arrivé, les Phi-
listins vinrent pour dépouiller ceux qui
avaient été tués, et ils trouvèrent Saül
et ses trois fils étendus sur la montagne
de Gelboé; [9] et ils coupèrent la tête de
Saül, et le dépouillèrent de ses armes;
puis, ils envoyèrent dans la terre des
Philistins tout autour, pour que la
nouvelle fût portée dans le temple
des idoles, et parmi les peuples; [10] et
ils déposèrent ses armes dans le temple
d'Astaroth; mais son corps, ils le sus-
pendirent au mur de Bethsan.
[11] Lorsque les habitants de Jabès-
Galaad eurent appris tout ce que les
Philistins avaient fait à Saül, [12] tous les
hommes les plus vaillants se levèrent,
et marchèrent pendant toute la nuit, et
ils enlevèrent le cadavre de Saül, et les
cadavres de ses fils du mur de Bethsan;
puis, ils vinrent à Jabès-Galaad, et les
brûlèrent là, [13] et ils emportèrent leurs
os, et les ensevelirent dans le bois de
Jabès, et ils jeûnèrent pendant sept
jours.

---

4. *Son écuyer*. Voir la note sur *Juges*, IX, 54.
6. *Saül mourut donc*. Sur les causes de ce châtiment de Saül, voir I *Paralipomènes*, X, 13.
7. *De la vallée* de Jezraël. — *Au delà du Jourdain*. Le pays à l'ouest du Jourdain, entre le Gelboé et ce fleuve. Les Philistins s'emparèrent donc de tout le pays qui environne la plaine de Jezraël, mais ils ne franchirent pas le Jourdain.
9. *Le temple des idoles*. Les principaux dieux des Philistins étaient Dagon qui avait des temples à Azot et à Gaza; Derkéto à Ascalon, et Baal Zebub, « le dieu des mouches », qui avait un oracle à Accaron.
10. *Astaroth*. L'Astaroth des Philistins s'appelait proprement Atergatis ou Derkéto, mais elle ne différait guère d'Astarthé que par sa forme. Derkéto, dont le nom signifie « porte ou fente », était représentée moitié femme, moitié poisson, comme nous le voyons sur une calcédoine gravée du musée du Louvre. — *Bethsan*, appelée depuis Scythopolis, était située à l'ouest et non loin du Jourdain, au sud du lac de Tibériade.
11. *Jabès-Galaad*. Voir *Juges*, XXI, 8.
13. *Ils jeûnèrent*; en signe de deuil. Le jeûne et le deuil étaient comme inséparables; le deuil ordinaire était de sept jours. Les habitants de Jabès voulurent par là exprimer leur reconnaissance à Saül qui les avait sauvés lorsqu'ils étaient assiégés par les Ammonites, I *Rois*, XI, 4-11.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Β. שמואל ב

I. *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαοὺλ,
καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψε τύπτων τὸν Ἀμαλὴκ,
καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν Σεκελὰκ ἡμέρας δύο.
2 Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ
ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ
Σαοὺλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διεῤῥωγότα,
καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ εἰςελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν ˈαὐ-
τῷˈ. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πόθεν σὺ
παραγίνῃ; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐκ τῆς
παρεμβολῆς Ἰσραὴλ ˈἐγὼˈ διασέσωσμαι.
4 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Τίς ὁ λόγος οὗ-
τος; ἀπάγγειλόν μοι. Καὶ εἶπεν, ὅτι ἔφυ-
γεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτώ-
κασιν πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἀπέθανον,
καὶ Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέ-
θανε. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ
ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ· Πῶς οἶδας ὅτι τέθνηκε
Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; 6 Καὶ
εἶπε τὸ παιδάριον τὸ ἀπαγγέλλον αὐτῷ·
Περιπτώματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ
Γελβουὲ, καὶ ἰδοὺ Σαοὺλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ
τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἅρματα καὶ οἱ
ἱππάρχαι συνῆψαν αὐτῷ. 7 Καὶ ἐπέβλεψεν
ἐπὶ τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶδέ με, καὶ ἐκάλεσέ
με, καὶ εἶπα· Ἰδοὺ ἐγώ. 8 Καὶ εἶπέ μοι·
Τίς εἶ σύ; Καὶ εἶπα· Ἀμαληκίτης ἐγώ εἰμι.
9 Καὶ εἶπε πρός με· Στῆθι δὴ ἐπάνω μου
καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχε με σκότος
δεινὸν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχή μου ἐν ἐμοί.
10 Καὶ ἐπέστην ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα
αὐτὸν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ
πεσεῖν αὐτόν. Καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ*

1. AP$_1$: *Σικελὰγ* (sic infra). 2. A: *ἐν τῇ ἡμ...* *ἦλθεν.* P$_1$: (l. *ἦλθεν*) *ἤρχετο...* *ἐκ. A: *διεῤῥηγότα.* P$_1$: *ἐπέπεσεν.* A† (p. *ἔπεσεν*) *ἐπὶ πρόσωπον.* 3. A: *παραγίνου.* 4. A: *ἀναγγεῖλον...* *ὅτι ἔφ. — πολέμου, καὶ.* P$_1$: *πέφευγεν.* A: *καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ.* 5. AB^1: *περιέπεσαν.* A: *ἱππάρχοι συνῆ. αὐτῷ, καὶ ἔπεσεν.* B^1: *εἶδεν καὶ.* 8. A* *μοι... εἶπα πρὸς αὐτόν.* 9 A: *θανατώσεις με.* P$_1$: (l. *ὅτι πᾶσα*) *καὶ ἔτι.*

I. וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב
מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד
2 בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה
מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל
3 אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי
מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה
4 יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד
מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר
אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־
הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם
ה שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ
6 כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר
הַנַּעַר ׀ הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא נִקְרֵיתִי בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ
וְהִנֵּה הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים
7 הִדְבִּקֻהוּ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא
8 אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי׃ וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה
9 וַיֹּאמַר אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי
י הַשָּׁבָץ כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי׃ וָאֶעֱמֹד
עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי יָדַעְתִּי כִּי לֹא
יִחְיֶה אַחֲרֵי נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר ׀ אֲשֶׁר

v. 1. תל׳ בקמץ   v. 8. ואמר ק׳
v. 10. ו׳ פתוחה   ib. נץ בחירק

1. 2. *Du camp de Saül.* Septante : « du peuple de Saul ».
3. *Je me suis échappé.* Septante : « je me suis échappé sain et sauf ».
4. *Qu'est-ce qui a été fait?* Septante : « quelle est cette parole (chose)? »
6. *Par hasard* n'est pas dans l'hébreu.
9. *Parce que je suis en proie aux angoisses.* [Sep]tante : « parce que des ténèbres épaisses m'att[ei]gnirent ».
10. *Qu'il ne pouvait pas vivre après son désast[re].* Hébreu : « qu'il ne vivrait pas après sa chute ».



LIBER SECUNDUS SAMUELIS

QUEM NOS *SECUNDUM REGUM* DICIMUS.

I. 1 Factum est autem, postquam
mórtuus est Saul, ut David reverte-
rétur a cæde Amalec, et manéret in
Siceleg duos dies. 2 In die autem
tértia, appáruit homo véniens de
castris Saul, veste conscissa, et
púlvere conspérsus caput : et ut ve-
nit ad David, cécidit super fáciem
suam, et adorávit. 3 Dixítque ad eum
David : Unde venis? Qui ait ad eum :
De castris Israel fugi. 4 Et dixit ad
eum David : Quod est verbum quod
factum est? índica mihi. Qui ait :
Fugit pópulus ex prælio, et multi
corruéntes e pópulo mórtui sunt :
sed et Saul, et Jónathas fílius ejus
interiérunt. 5 Dixítque David ad
adolescéntem, qui nuntiábat ei :
Unde scis quia mórtuus est Saul et
Jónathas fílius ejus?
6 Et ait adoléscens, qui nuntiábat
ei : Casu veni in montem Gélboë,
et Saul incumbébat super hastam
suam : porro currus et équites appro-
pinquábant ei, 7 et convérsus post
tergum suum vidénsque me vocávit.
Cui cum respondíssem : Adsum :
8 dixit mihi : Quisnam es tu? Et aio
ad eum : Amalecítes ego sum. 9 Et
locútus est mihi : Sta super me, et in-
térfice me : quóniam tenent me an-
gústiæ, et adhuc tota ánima mea in
me est. 10 Stansque super eum, oc-
cídi illum : sciébam enim quod ví-
vere non póterat post ruínam : et

III. — 1° a) 1 Reg. 31, 4. 1 Reg. 30, 17; 26.

Nuntius de morte Saulis.

De occisione Saulis gloriatur.

1 Reg. 31, 1-6.

1 Reg. 31, 4.

SECOND LIVRE DE SAMUEL

QUE NOUS APPELONS *SECOND DES ROIS.*

I. 1 Or, il arriva, après que Saül fut
mort, que David revint de la défaite
d'Amalec, et qu'il demeura à Siceleg
pendant deux jours. 2 Et au troisième
jour, il parut un homme, venant du
camp de Saül, le vêtement déchiré et
la tête couverte de poussière; et dès
qu'il arriva auprès de David, il tomba
sur sa face et se prosterna. 3 Et David
lui demanda : « D'où viens-tu? » Celui-
ci lui répondit : « Je me suis échappé
du camp d'Israël ». 4 David lui demanda
encore : « Qu'est-ce qui a été fait? Ap-
prends-le-moi ». Il répondit : « Le peuple
s'est enfui de la bataille, et beaucoup
d'entre le peuple, ayant succombé, sont
morts; et Saül même et Jonathas son
fils ont péri ». 5 Et David dit au jeune
homme qui lui apportait la nouvelle :
« D'où sais-tu que Saül est mort, et Jo-
nathas son fils? »
6 Et le jeune homme qui lui apportait
la nouvelle lui répondit : « Je suis venu
par hasard sur la montagne de Gelboé,
et Saül était appuyé sur sa lance; or,
les chariots et les cavaliers s'avançaient
vers lui, 7 et s'étant retourné, et me
voyant, il m'a appelé; et quand je lui
eus répondu : Me voici, 8 il me demanda :
Qui es-tu? et je lui répondis : Je suis
Amalécite; 9 alors il me dit : Jette-toi
sur moi, et tue-moi, parce que je suis
en proie aux angoisses, et que toute mon
âme est encore en moi. 10 Me jetant
donc sur lui, je le tuai; car je savais
qu'il ne pouvait pas vivre après son
désastre; alors je pris le diadème qui

III° Partie. — **Règne de David, I-XXIV.**

1° David règne à Hébron, I-IV.
2° Période glorieuse du règne de David, V-X.
3° Crimes de David et leur châtiment, XI-XXI.
4° Dernières années de David, XXII-XXIV.

1° David règne à Hébron, I-IV.

a) **David pleure Saül et Jonathas, I.**

I. 1. *Or, il arriva...* Le récit se continue sans interruption. Voir l'Introduction, p. 284. — *Amalec.* Voir la note sur 1 *Rois*, XIV, 48. — *Siceleg.* Voir la note sur 1 *Rois*, XXVII, 6.

2. *Le vêtement déchiré et la tête couverte de poussière*, deux signes de deuil communs aux anciens peuples. — *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

10. *Je le tuai.* Ce mensonge de l'Amalécite est simplement rapporté par l'écrivain sacré.

ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τὸν χλίδωνα τὸν
ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ, καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ
τῷ κυρίῳ μου ὧδε. 11 Καὶ ἐκράτησε Δαυὶδ
τῶν ἱματίων αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτά,
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέῤῥη-
ξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· 12 καὶ ἐκόψαντο καὶ
ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ
Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ
ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰούδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσ-
ραήλ, ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ῥομφαίᾳ. 13 Καὶ
εἶπε Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι
αὐτῷ· Πόθεν εἶ σύ; Καὶ εἶπεν· Υἱὸς ἀν-
δρὸς παροίκου Ἀμαληκίτου ἐγώ εἰμι.
14 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Πῶς οὐκ ἐφοβή-
θης ἐπενεγκεῖν χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν
χριστὸν κυρίου; 15 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ ἓν
τῶν παιδαρίων αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Προσελθὼν
ἀπάντησον αὐτῷ. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ
ἀπέθανε. 16 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Δαυίδ·
Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν κεφαλήν σου, ὅτι τὸ
στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ, λέγον, ὅτι
ἐγὼ ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου. 17 Καὶ
ἐθρήνησε Δαυὶδ τὸν θρῆνον τοῦτον ἐπὶ
Σαοὺλ καὶ ἐπὶ Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
18 καὶ εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰούδα.
Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ Εὐθοῦς·
19 Στήλωσον, Ἰσραήλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκό-
των ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματιῶν· πῶς ἔπε-
σαν δυνατοί; 20 Μὴ ἀναγγείλητε ἐν Γὲθ,
καὶ μὴ εὐαγγελίσησθε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσ-
κάλωνος, μή ποτε εὐφρανθῶσι θυγατέρες
ἀλλοφύλων, μή ποτε ἀγαλλιάσωνται θυγα-
τέρες τῶν ἀπεριτμήτων. 21 Ὄρη τὰ ἐν Γελ-
βουὲ, μὴ καταβάτω δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς
ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ
προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν· θυρεὸς Σα-

10. EFP₁: τῆς κεφαλῆς. AB¹: χλιδῶνα. 11. AF* διέῤῥ. τὰ ἱμ. αὐτ. 12. B¹: ἐνήστ. καὶ ἐκλ. 13. F: ἀπαγγείλαντι. 14. F: τὴν χεῖρά. 16. FB¹: Δαυ. πρὸς αὐτ. P₁: (l. πρὸς αὐτ.) αὐτῷ. B¹AP₁: λέγων. 18. A† (p. Ἰ.) τόξον. P₁: (l. ἰδοὺ γέγ. ἐπὶ β. τ. ε.) Καὶ εἶπεν. 19. P₁: (l. στήλωσον) στήλωσα. A: ἐπὶ τὰ ὕψη σου περὶ τεθνηκότων σου· πῶς ἔπεσαν δυνατοί; ἀναγγείλατε. 20. F: εἰς Γέθ, μηδὲ εὐαγ. ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἀσκ., ὅπως μὴ εὐφ. θυγ. ἀλ., μηδὲ γαυριάσωσι θυγ. 21. P₁: καὶ ὑετός. A: καταβήτω δρόσος μηδὲ ὑετὸς πέσοι ἐφ'.

עַל־רֹאשׁוֹ וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ
11 וָאֲבִיאֵם אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה׃ וַיַּחֲזֵק דָּוִד
בִּבְגָדָו וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
12 אִתּוֹ׃ וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְעַל־עַם
יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי נָפְלוּ
בֶּחָרֶב׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עֲמָלֵקִי
14 אָנֹכִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
טו יְהוָה׃ וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת׃
16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמְיךָ עַל־רֹאשֶׁךָ
כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר אָנֹכִי מֹתַתִּי
אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה׃
17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת עַל־
18 שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ׃ וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד
בְנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת הִנֵּה כְתוּבָה עַל־
סֵפֶר הַיָּשָׁר׃
19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
כ אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים׃ אַל־תַּגִּידוּ
בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת אַשְׁקְלוֹן
פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים פֶּן־
21 תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת הָעֲרֵלִים׃ הָרֵי
בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר עֲלֵיכֶם
וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם נִגְעַל מָגֵן
גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן׃

v. 11. בבגדיו ק׳ v. 16. דמך ק׳

11. *Aussi tous les hommes qui étaient avec lui.* Septante : « et tous les hommes qui étaient avec lui déchirèrent leurs vêtements ».

12. *Du peuple du Seigneur.* Septante : « du peuple de Juda ».

18. *Et il ordonna qu'on enseignât l'arc aux enfants de Juda.* Septante : « et il dit pour instruire les fils de Juda ». — *Comme il est écrit dans le livre des Justes.* Hébreu et Septante : « voilà que c'est écrit (et c'est écrit) dans le livre du juste ». — *Et il dit : considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur tes hauts lieux, couverts de blessures,* n'est pas dans l'hébreu. Cette phrase traduit dans les Septante le verset 19. La Vulgate a ainsi juxtaposé deux traductions du verset 19, l'une faite sur les Septante et la seconde sur l'hébreu.

19. *Les illustres, ô Israël, ont été tués.* Hébreu « la gloire, ô Israël, a été tuée ».

20. *Ne l'annoncez pas.* Septante : « ne p[...] pas cette bonne nouvelle ». — *Dans les carref[...] d'Ascalon.* Septante : « aux sorties (aux portes) d'Ascalon ».

21-22. Septante : « le bouclier de Saül n'est p[...] oint d'huile (mais) du sang des blessés et de [la] graisse des forts. L'arc de Jonathas n'est jamais retourné vide en arrière, le glaive de Saül n'est pas retourné vide ».

tuli diadéma quod erat in cápite ejus,
et armillam de bráchio illíus, et Num. 31, 50.
áttuli ad te dóminum meum huc.
11 Apprehéndens autem David Davidis dolor.
vestiménta sua scidit, omnésque viri
qui erant cum eo, 12 et planxérunt,
et flevérunt, et jejunavérunt usque 1 Reg. 31, 13. Jud. 20, 26.
ad vésperam, super Saul, et super
Jónathan fílium ejus, et super pó-
pulum Dómini, et super domum Is-
rael. eo quod corruíssent gládio.
13 Dixítque David ad júvenem qui Nuntius interficitur.
nuntiáverat ei : Unde es tu? Qui
respóndit : Fílius hóminis ádvenæ 2 Reg. 1, 8.
Amalecítæ ego sum. 14 Et ait ad
eum David : Quare non timuísti
míttere manum tuam ut occíderes 1 Reg. 24, 7. Ps. 104, 15.
christum Dómini? 15 Vocánsque
David unum de púeris suis, ait : Ac-
cédens írrue in eum. Qui percússit Job, 3, 6.
illum. et mórtuus est. 16 Et ait ad
eum David : Sanguis tuus super
caput tuum : os enim tuum locútum
est advérsum te, dicens : Ego inter-
féci christum Dómini.
17 Planxit autem David planctum Elegia de morte Saulis.
hujuscémodi super Saul, et super
Jónathan fílium ejus, 18 (et præcépit 2 Reg. 1, 22. Jos. 10, 13.
ut docérent fílios Juda arcum, sicut Num. 21, 14.
scriptum est in Libro Justórum), et
ait :

Considera Israel, pro his qui mórtui sunt Introductio.
[super excélsa tua vulneráti.
19 Inclyti. Israel. super montes tuos inter- 2 Reg. 1, 21, 25, 27.
[fécti sunt :
quómodo cecidérunt fortes? Mich. 1, 10.
20 Nolite annuntiáre in Geth. 1 Reg. 17, 2, 4; 6, 17; 18, 6.
neque annuntiétis in cómpitis Ascalónis :
ne forte lætentur fíliæ Philísthiim,
ne exúltent fíliæ incircumcisórum.
21 Montes Gélboë,
nec ros, nec plúvia véniant super vos. Maledictus Gelboë
neque sint agri primitiárum : 2 Reg. 1, 6.
quia ibi abjéctus est clýpeus fórtium, 3 Reg. 17, 1. Num. 15, 18.
clýpeus Saul,
quasi non esset unctus óleo.

était sur sa tête, et le bracelet de son
bras, et je les apportai ici à vous, mon
seigneur ».
11 Mais David prenant ses vêtements,
les déchira; *ce que firent* aussi tous les
hommes qui étaient avec lui; 12 et ils
furent dans le deuil. et ils pleurèrent
et ils jeûnèrent jusqu'au soir, au sujet
de Saül. de Jonathas, son fils, du peu-
ple du Seigneur et de la maison d'Israël,
parce qu'ils avaient succombé au
glaive.
13 Et David dit au jeune homme qui
lui avait apporté la nouvelle : « D'où
es-tu? » Il répondit : « Je suis fils d'un
étranger, d'un Amalécite ». 14 Et David
lui dit : « Pourquoi n'as-tu pas craint de
lever ta main, pour tuer le christ du
Seigneur? » 15 Et David appelant un
de ses serviteurs, dit : « Approche-toi.
jette-toi sur lui ». Le serviteur le frappa,
et il mourut. 16 Et David ajouta : « Ton
sang sur ta tête! car ta bouche a parlé
contre toi, disant : C'est moi qui ai tué
le christ du Seigneur ».
17 Alors David fit entendre cette com-
plainte sur Saül et sur Jonathas son
fils, 18 (et il ordonna qu'on enseignât
l'arc aux enfants de Juda, comme il est
écrit dans le Livre des Justes), et il dit :

« Considère, ô Israël, ceux qui sont morts sur
[tes hauts lieux, couverts de blessures.
19 Les illustres, ô Israël, ont été tués sur tes
[montagnes :
comment des forts sont-ils tombés?
20 Ne l'annoncez pas dans Geth,
ne l'annoncez pas dans les carrefours d'Asca-
[lon,
de peur que les filles des Philistins ne se li-
[vrent à la joie,
et que les filles des incirconcis ne bondissent
[d'allégresse.
21 Montagnes de Gelboé,
que ni pluie, ni rosée ne viennent sur vous :
qu'il n'y ait point de champs de prémices,
parce que là a été jeté un bouclier de forts,
le bouclier de Saül,
comme s'il n'avait pas été oint avec l'huile.

---

10. *Le bracelet.* Les hommes, surtout ceux qui étaient élevés en dignité, portaient des bracelets de même que les femmes. Voir figure t. I, p. 200. On sait que les Romains en donnaient aussi bien que des couronnes d'or à ceux qui s'étaient distingués par leur valeur dans les combats.

13. *Amalécite.* Voir la note sur I *Rois*, XXVII, 7.

14. *Le christ du Seigneur.* L'onction divine rendait la personne du roi inviolable.

15. *Le serviteur le frappa, et il mourut.* Cette justice sommaire n'était pas commune chez les Juifs, qui ne condamnaient pas un homme sur son simple aveu. Cette exécution militaire s'explique ici par la nécessité où se trouvait David de venger l'honneur de la royauté, et de dégager sa responsabilité de ce crime.

18. *L'arc.* Ce mot indique le titre de l'élégie, où le poète fait l'éloge de l'arc de Saül et de celui de Jonathas. — Cette élégie est composée avec beaucoup d'art; on peut la comparer, au point de vue littéraire, à l'ode XX du 1er livre d'Horace, et à l'élégie de Malherbe à Duperrier sur la mort de sa fille. — *Le Livre des Justes* n'est cité qu'ici et *Josué*, X, 13. C'était probablement le nom donné à une collection de poèmes nationaux populaires, qui existait déjà du temps de Josué, et à laquelle on ajoutait, au fur et à mesure de leur composition, les chants les plus remarquables. — *Tes hauts lieux*, les lieux élevés.

20. *Geth*, l'une des cinq villes principales des Philistins, au pied des montagnes de Juda. — *Ascalon*, dans la plaine de la Séphéla, sur la Méditerranée, ville forte des Philistins.

21. *Montagnes de Gelboé.* Voir la note sur I *Rois*, XVIII, 4.

οὐλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ. 22 Ἀφ' αἵματος
τραυματιῶν καὶ ἀπὸ στέατος δυνατῶν, τό-
ξον Ἰωνάθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ
ὀπίσω, καὶ ῥομφαία Σαοὺλ οὐκ ἀνέκαμψε
κενή. 23 Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν οἱ ἠγαπη-
μένοι καὶ ὡραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι, εὐ-
πρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ θα-
νάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν· ὑπὲρ ἀετοὺς
κοῦφοι, καὶ ὑπὲρ λέοντας ἐκραταιώθησαν.
24 Θυγατέρες Ἰσραὴλ, ἐπὶ Σαοὺλ κλαύσατε,
τὸν ἐνδιδύσκοντα ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου
ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον χρυσοῦν ἐπὶ
τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. 25 Πῶς ἔπεσαν δυνα-
τοὶ ἐν μέσῳ τοῦ πολέμου, Ἰωνάθαν, ἐπὶ τὰ
ὕψη σου τραυματίαι; 26 Ἀλγῶ ἐπὶ σοὶ,
ἀδελφέ μου Ἰωνάθαν· ὡραιώθης μοι σφό-
δρα, ἐθαυμαστώθη ἡ ἀγάπησίς σου ἐμοὶ
ὑπὲρ ἀγάπησιν γυναικῶν. 27 Πῶς ἔπεσαν
δυνατοὶ, καὶ ἀπώλοντο σκεύη πολεμικά;
II. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώ-
τησε Δαυὶδ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ ἀναβῶ εἰς
μίαν τῶν πόλεων Ἰούδα; Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς αὐτόν· Ἀνάβηθι. Καὶ εἶπε Δαυίδ·
Ποῦ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Εἰς Χεβρών.
2 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν, καὶ
ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Ἀχινάαμ ἡ
Ἰεζραηλῖτις, καὶ Ἀβιγαία ἡ γυνὴ Νάβαλ
τοῦ Καρμηλίου, 3 καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐ-
τοῦ ἕκαστος, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατῴ-
κουν ἐν ταῖς πόλεσι Χεβρών. 4 Καὶ ἔρ-
χονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας, καὶ χρίουσι
τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν ἐπὶ τὸν οἶκον
Ἰούδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέ-
γοντες, ὅτι οἱ ἄνδρες Ἰαβὶς τῆς Γαλααδί-
τιδος ἔθαψαν τὸν Σαούλ. 5 Καὶ ἀπέστειλε
Δαυὶδ ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰα-
βὶς τῆς Γαλααδίτιδος, καὶ εἶπε πρὸς αὐ-
τοὺς 'Δαυίδ'· Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυ-
ρίῳ, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν
κύριον ὑμῶν, ἐπὶ Σαοὺλ τὸν χριστὸν κυ-
ρίου, καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ Ἰωνάθαν τὸν
υἱὸν αὐτοῦ. 6 Καὶ νῦν ποιήσαι κύριος
μεθ' ὑμῶν ἔλεος καὶ ἀλήθειαν, καί γε ἐγὼ

22 מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב שָׁאוּל
23 לֹא תָשׁוּב רֵיקָם׃ שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן
הַנֶּאֱהָבִים וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם
לֹא נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
24 גָּבֵרוּ׃ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל
בְּכֶינָה הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים
כה הַמַּעֲלֶה עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים בְּתוֹךְ הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן
26 עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל׃ צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי
יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה
27 אַהֲבָתְךָ לִי מֵאַהֲבַת נָשִׁים׃ אֵיךְ
נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ כְּלֵי מִלְחָמָה׃
II. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה׀
לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד
2 אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה׃ וַיַּעַל שָׁם
דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית
3 וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי׃ וַאֲנָשָׁיו
אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ
4 וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן׃ וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי
יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־
ה שָׁאוּל׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם
הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל
6 וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ׃ וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם

v. 26. הא׳ בבחת

.22. A^2B^{1*} καὶ prius. P_1: δυναστῶν ὡς τόξον... * εἰς τὰ ὀπίσω. 23. F* εὐπρεπεῖς... : (l. ἐκρατ.) δυνατοί. 24. B^1: κλαύσατε (bis). A: κόσ. χρυσίον. 25. A* τοῦ. P_1: (l. ἐπὶ τὰ ὕ. σ. τρ.) εἰς θάνατον ἐτραυματίσθης. A: τραυματίας. F: ἐτραυματίστης. 26. P_1: ἐπὶ σε. A: ἀγάπην γυν. — 1. F: τῆς Ἰούδα. 2. A* εἰς Χεβρών. AB^1P_1: Ἀχινόομ. A: Καρμηλίτου. 3. A: καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ μετ' αὐτοῦ, οὓς ἐὰν ἤγαγεν Δαυίδ, ἕκαστος. P_1: οἶκος ὁ μετ' αὐτοῦ. 4. P_1: οἱ ἄνδρες. A: χρίουσιν ἐκεῖ τὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα τοῦ βασιλεύειν ἐπ' αὐτούς. P_1: Ἰάβεις (sic infra). 5. A* Δαυίδ (sec A: ὅτι πεποιήκατε τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ ἐπὶ τον κύριον ὑμῶν, Σαούλ, καὶ ἐθάψατε αὐτόν.

23. *Aimables.* Septante : « aimables, gracieux et inséparables ».

24. *Au milieu des délices.* Septante : « avec votre parure ». — *Pour votre parure.* Septante : « sur vos vêtements ».

26. *De la plus grande beauté, aimable au-dessus de l'amour des femmes.* Hébreu : « tu m'as été très agréable, et ton amour pour moi était plus grand que l'amour des femmes ». Septante : « tu m'as été très beau, et ton amour a été honoré (culte) par moi au-dessus de l'amour des femmes ».

27. *Des armes guerrières.* Hébreu et Septante : « des vases de guerre (*c'est-à-dire* des guerriers) ».

II. 5. *Aux hommes de Jabès-Galaad.* Septante : « aux chefs de Jabès-Galaad ». — *A votre seigneur, Saül.* Septante : « à votre seigneur, à Saül, l'oint du Seigneur ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 1° (b). *David devient roi à Hébron (II, 1-7).*

22 A sánguine interfectórum, ab ádipe fórtium,
sagitta Jónathæ nunquam rédiit retrórsum,
et gládius Saul non est revérsus inánis.
23 Saul et Jónathas amábiles, et decóri in vita sua,
in morte quoque non sunt divísi :
áquilis velocióres,
leónibus fortióres.
24 Fíliæ Israel super Saul flete,
qui vestiébat vos cóccino in delíciis,
qui præbébat ornaménta aúrea cúltui vestro.
25 Quómodo cecidérunt fortes in prǽlio?
Jónathas in excélsis tuis occísus est?
26 Dóleo super te frater mi Jónatha
decóre nimis,
et amábilis super amórem mulíerum.
Sicut mater únicum amat fílium suum, ita ego te diligébam.
27 Quómodo cecidérunt robústi,
et periérunt arma béllica?

Cæsorum laudes. 1 Reg. 20, 2. Laus Saulis. Laus Jonathæ. 1 Reg. 19, 1; 18, 1, 28. Conclusio.

II. [1] Igitur post hæc consúluit David Dóminum, dicens : Num ascéndam in unam de civitátibus Juda? Et ait Dóminus ad eum : Ascénde. Dixítque David : Quo ascéndam? Et respóndit ei : In Hebron. [2] Ascéndit ergo David, et duæ uxóres ejus, Achínoam Jezraelítes, et Abígail uxor Nabal Carméli : [3] sed et viros, qui erant cum eo, duxit David síngulos cum domo sua : et mansérunt in óppidis Hebron. [4] Venerúntque viri Juda, et unxérunt ibi David, ut regnáret super domum Juda.

Et nuntiátum est David, quod viri Jabes Gálaad sepelíssent Saul. [5] Misit ergo David núntios ad viros Jabes Gálaad, dixítque ad eos : Benedícti vos Dómino, qui fecístis misericórdiam hanc cum dómino vestro Saul, et sepelístis eum. [6] Et nunc retríbuet vobis quidem Dóminus mi-

b) David ungitur in Hebron. 1 Reg. 30, 7, 26. Jos. 21, 11. 1 Par. 3, 1. 1 Reg. 30, 5; 27, 3; 25, 40. 1 Reg. 22, 2. 2 Reg. 5, 3. 1 Reg. 16, 13. 1 Mach. 2, 57. Commendat viros Jabes Galaad. 1 Reg. 31, 11; 11, 1, 9. Jud. 21, 8.

22 Sans avoir du sang de ceux qui ont été tués, et de la graisse des forts,
la flèche de Jonathas n'est jamais retournée en arrière,
et le glaive de Saül n'est pas revenu en vain.
23 Saül et Jonathas, aimables et beaux dans leur vie,
même à leur mort, n'ont pas été séparés;
plus rapides que des aigles,
plus forts que des lions.
24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül,
qui vous revêtait d'écarlate au milieu des délices,
et vous fournissait de l'or pour votre parure.
25 Comment des forts sont-ils tombés dans la bataille?
Comment Jonathas a-t-il été tué sur tes hauteurs?
26 Je pleure sur toi, mon frère, Jonathas,
de la plus grande beauté,
aimable au-dessus de l'amour des femmes.
Comme une mère aime son fils unique, ainsi moi je te chérissais.
27 Comment des forts sont-ils tombés,
et des armes guerrières ont-elles péri? »

II. [1] Et après cela David consulta le Seigneur, disant : « Est-ce que je monterai dans une des villes de Juda? » Et le Seigneur lui dit : « Monte ». Alors David demanda : « Où monterai-je? » Et le Seigneur lui répondit : « A Hébron ». [2] David monta donc, et ses deux femmes Achinoam, Jezraélite, et Abigaïl, femme de Nabal du Carmel. [3] Mais David mena aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa maison; et ils demeurèrent dans les villes d'Hébron. [4] Alors vinrent les hommes de Juda, et ils oignirent là David, afin qu'il régnât sur la maison de Juda.

Et on annonça à David que les hommes de Jabès-Galaad avaient enseveli Saül. [5] David envoya donc des messagers aux hommes de Jabès-Galaad, et leur dit : « Soyez bénis du Seigneur, vous qui avez fait cette miséricorde à votre seigneur Saül, et l'avez enseveli! [6] Et maintenant le Seigneur vous rendra

22. *La flèche... le glaive*, étaient avec la lance les principales armes offensives de cette époque. Voir figure t. I, p. 901.
23. *Aimables et beaux*. Les qualités physiques étaient fort appréciées des peuples orientaux, ainsi que les qualités guerrières. — *Aigles*. Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 49. — *Lions*. Voir la note sur I *Rois*, XVII, 34.
24. *Qui vous revêtait d'écarlate*. Les guerriers prenaient plaisir à offrir aux jeunes filles et aux femmes les riches dépouilles de l'ennemi. Le partage du butin donnait lieu à de grandes réjouissances. Cf. *Juges*, V, 30.

b) **David devient roi à Hébron, II, 1-7.**

1. *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18. Le *Psaume* XXVI fait allusion à ce fait.
2. *Abigaïl*. Voir I *Rois*, XXV.
3. *Dans les villes d'Hébron;* c'est-à-dire dans la ville d'Hébron et dans les villages qui en dépendaient.
4. *Ils oignirent*. David avait déjà reçu l'onction royale, il s'agit plutôt ici de sa reconnaissance officielle et publique par le peuple, comme il avait été fait autrefois pour Saül. I *Rois*, X, 1, et XI, 14, 15. — *Jabès-Galaad*. Voir la note sur *Juges*, XXI, 8.

ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὸ ἀγαθὸν τοῦτο, ὅτι ἐποιήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο. 7 Καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατούς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαοὺλ, καί γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰούδα ἐφ' ἑαυτὸν εἰς βασιλέα. 8 Καὶ Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαοὺλ ἔλαβε τὸν Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναὲμ, 9 καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν, καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρὶ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραὴλ, καὶ ἐπὶ τὸν Ἐφραὶμ, καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμὶν, καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ. 10 Τεσσαράκοντα ἐτῶν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσε, πλὴν τοῦ οἴκου Ἰούδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυίδ. 11 Καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἕξ. 12 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ, καὶ οἱ παῖδες Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ ἐκ Μαναὲμ εἰς Γαβαών. 13 Καὶ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐα, καὶ οἱ παῖδες Δαυὶδ ἐξῆλθον 'ἐκ Χεβρὼν', καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβαὼν ἐπὶ τὸ αὐτὸ, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν, καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. 14 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια, καὶ παιξάτωσαν ἐνώπιον ἡμῶν. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀναστήτωσαν. 15 Καὶ ἀνέστησαν καὶ παρῆλθον ἐν ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμὶν δώδεκα τῶν Ἰεβοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ, καὶ δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυίδ. 16 Καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ πίπτουσι κατὰ τὸ αὐτό. Καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστιν ἐν Γαβαών. 17 Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ἔπταισεν Ἀβεννὴρ καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ

חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר
7 הַזֶּה׃ וְעַתָּה ׀ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ
לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם
אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם׃
8 וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל
9 וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם׃ וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־
הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל
וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל
10 כֻּלֹּה׃ בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת
בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם
שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ
11 אַחֲרֵי דָוִד׃ וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר
הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים׃
12 וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה׃
13 וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ
וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו
וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה
14 עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ
15 לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ׃ וַיָּקֻמוּ
וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן
וּלְאִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר
16 מֵעַבְדֵי דָוִד׃ וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ ׀ בְּרֹאשׁ
רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו
וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים
17 אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃ וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה
עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר
וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד׃

6. P_1: τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 7. AEFP_1: ἐφ' ἑαυτούς. 8. A: Ἰεβοσθὲ... * εἰς Μαναὲμ. 9. F: (l. Θασιρὶ) Ἀσερὶ (A: Θασούρ). AB^1P_1: (l. Ἰεζ.) Ἰσραήλ. 10. P_1+ (in.) υἱός. A: Εἰεβοσθαὶ. P_1: υἱόν. 11. P_1: ἓξ μῆνας (F: μῆνες). 12. A: ἐξήλθοσαν (P_1: ἦλθον). P_1: κρίνην. A: ἐν Γαβαὼν... αὐτοὶ. 15. P_1: τῶν υἱῶν Ἰεβοσθὲ... * ἐκ. 16. A: (l. πλευρὰν) πλάγιον. 17. A+ (a. παίδων) τῶν.

6. *Je vous rendrai grâces de ce que...* Hébreu : « et moi je vous rends (maintenant) cette grâce parce que... ».
7. *Que vos mains.* Hébreu : « et maintenant que vos mains ».
8. *Et lui fit parcourir le camp.* Septante : « et le fit monter du camp à Manaem ».
9. *Sur Gessuri.* Septante : « sur Thasiri ».
12. *Sortit du camp.* Septante : « sortit de M… naem ».
15. *De Benjamin, du côté d'Isboseth.* Hébreu : « … Benjamin et d'Isboseth ».
16. *Champ des forts.* Septante : « lieu des … bûches ».

sericórdiam et veritátem : sed et ego reddam grátiam, eo quod fecístis verbum istud. 7 Conforténtur manus vestræ, et estóte fílii fortitúdinis : licet enim mórtuus sit dóminus vester Saul, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.

c) Isboseth rex super Israel.

8 Abner autem fílius Ner, princeps exércitus Saul, tulit Isboseth fílium Saul, et circumdúxit eum per Castra. 9 regémque constítuit super Gálaad et super Géssuri, et super Jézrael, et super Ephraim, et super Bénjamin, et super Israel univérsum. 10 Quadragínta annórum erat Isboseth fílius Saul, cum regnáre cœpísset super Israel, et duóbus annis regnávit : sola autem domus Juda sequebátur David. 11 Et fuit númerus diérum, quos commorátus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annórum, et sex ménsium.

(1 Reg. 14, 50. — 1 Reg. 4, 7. — 1 Reg. 25, 43. — 2 Reg. 2, 1; 5, 5.)

Seditio Isboseth.

12 Egressúsque est Abner fílius Ner, et púeri Isboseth fílii Saul, de Castris in Gábaon. 13 Porro Joab fílius Sárviæ, et púeri David egréssi sunt, et occurrérunt eis juxta piscínam Gábaon. Et cum in unum conveníssent, e regióne sedérunt, hi ex una parte piscínæ, et illi ex áltera. 14 Dixítque Abner ad Joab : Surgant púeri, et ludant coram nobis. Et respóndit Joab : Surgant. 15 Surrexérunt ergo, et transiérunt número duódecim de Bénjamin, ex parte Isboseth fílii Saul, et duódecim de púeris David. 16 Apprehensóque unusquísque cápite cómparis sui, defíxit gládium in latus contrárii, et cecidérunt simul : vocatúmque est nomen loci illíus : Ager robustórum, in Gábaon. 17 Et ortum est bellum durum satis in die illa : fugatúsque est Abner, et viri Israel, a púeris David.

(2 Reg. 2, 8. 1 Reg. 14, 50. — 2 Reg. 17, 25; 19, 13. — 3 Reg. 2, 5, 28. — Jer. 41, 12. — 3 Reg. 3, 4.)

Pugna inter duodecim.

miséricorde et fidélité ; mais moi aussi je vous rendrai grâces de ce que vous avez fait cette action. 7 Que vos mains se fortifient, et soyez des fils de courage ; car, quoique votre seigneur Saül soit mort, néanmoins la maison de Juda m'a oint pour son roi ».

8 Mais Abner, fils de Ner, prince de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et lui fit parcourir le camp, 9 et il l'établit roi sur Galaad, sur Gessuri, sur Jezraël, sur Éphraïm, sur Benjamin et sur tout Israël. 10 Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans, lorsqu'il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Mais seule la maison de Juda suivait David. 11 Et le nombre des jours que David demeura, régnant à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

12 Et Abner, fils de Ner, sortit du camp, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, pour venir à Gabaon. 13 Mais Joab, fils de Sarvia, et les serviteurs de David sortirent, et les rencontrèrent près de la piscine de Gabaon ; et lorsqu'ils se furent assemblés, ils se postèrent en droite ligne, ceux-ci d'un côté de la piscine, et ceux-là de l'autre. 14 Alors Abner dit à Joab : « Que les jeunes hommes se lèvent et qu'ils escarmouchent devant nous ». Et Joab répondit : « Qu'ils se lèvent ». 15 Ils se levèrent donc, et ils passèrent au nombre de douze de Benjamin, du côté d'Isboseth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David, 16 et chacun, ayant pris par la tête son concurrent, enfonça son glaive dans le côté de son adversaire, et ils tombèrent ensemble : et on appela ce lieu du nom de Champ des forts à Gabaon. 17 Et il s'éleva une guerre très violente en ce jour-là ; et Abner fut mis en fuite et les hommes d'Israël par les serviteurs de David.

---

c) **Lutte entre David et Isboseth, II, 8-III.**

8. *Isboseth* est appelé *Esbaal*, I *Paralipomènes*, VIII, 33. — *Le camp*. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, .

9. *Sur Galaad, sur Gessuri*. Voir l'Introduction à *Josué*, p. 10. — *Sur Jezraël*, ville d'Issachar, aujourd'hui Zerin, dans une forte position, à l'extrémité de la vallée formée par le Nahr-Djaloud entre le petit Hermon et les montagnes de Gelboé. Elle commande toute la plaine d'Esdrelon.

10. *Il régna deux ans* : en paix. Cette restriction est d'autant plus nécessaire qu'Isboseth régna tant que David résida à Hébron, c'est-à-dire sept ans et demi (ỳ. 11). Elle se trouve d'ailleurs expliquée par le ỳ. 1 du chap. III, où on lit qu'il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et celle de David. On peut ajouter que les cinq dernières années d'Isboseth furent plutôt les années d'Abner que les siennes ; car ce général ne lui laissa que le nom de roi.

12. *Gabaon*. Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

13. *Joab*, en récompense de l'assaut de Jérusalem, fut nommé généralissime des troupes, fonction qu'avait exercée Abner sous le règne de Saül.

15. *Douze de Benjamin*. La tribu de Benjamin, quoiqu'elle fût la plus petite des tribus, était néanmoins une des plus fortes. Les hommes de cette tribu étaient renommés pour leur bravoure.

ἐνώπιον παίδων Δαυίδ. [18] Καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ Σαρουΐα, Ἰωὰβ, καὶ Ἀβεσσὰ, καὶ Ἀσαήλ· καὶ Ἀσαὴλ κοῦφος τοῖς ποσὶν αὐτοῦ, ὡςεὶ μία δορκὰς ἐν ἀγρῷ. [19] Καὶ κατεδίωξεν Ἀσαὴλ ὀπίσω Ἀβεννὴρ, καὶ οὐκ ἐξέκλινε τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν Ἀβεννήρ. [20] Καὶ ἐπέβλεψεν Ἀβεννὴρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς Ἀσαήλ; Καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι. [21] Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβεννήρ· Ἔκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ, καὶ κάτασχε σεαυτῷ ἓν τῶν παιδαρίων, καὶ λάβε σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀσαὴλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὄπισθεν αὐτοῦ. [22] Καὶ προςέθετο ἔτι Ἀβεννὴρ λέγων τῷ Ἀσαήλ· Ἀπόστηθι ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν γῆν· καὶ πῶς ἀρῶ τὸ πρόςωπόν μου πρὸς Ἰωάβ; [23] Καὶ ποῦ ἐστι ταῦτα; Ἐπίστρεφε πρὸς Ἰωὰβ τὸν ἀδελφόν σου. Καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι. Καὶ τύπτει αὐτὸν Ἀβεννὴρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ διεξῆλθε τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει ὑποκάτω αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο, πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου οὗ ἔπεσεν ἐκεῖ Ἀσαὴλ καὶ ἀπέθανε, καὶ ὑφίστατο. [24] Καὶ κατεδίωξεν Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσὰ ὀπίσω Ἀβεννὴρ, καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνε· καὶ αὐτοὶ εἰςῆλθον ἕως τοῦ βουνοῦ Ἀμμὰν, ὅ ἐστιν ἐπὶ προςώπου Γαῒ, ὁδὸν ἔρημον Γαβαών. [25] Καὶ συναθροίζονται οἱ υἱοὶ Βενιαμὶν οἱ ὀπίσω Ἀβεννὴρ, καὶ ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν, καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. [26] Καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεννὴρ Ἰωὰβ, καὶ εἶπε· Μὴ εἰς νῖκος καταφάγεται ἡ ῥομφαία; Ἢ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; Καὶ ἕως πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀποστρέφειν ἀπὸ ὄπισθε τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν; [27] Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ζῇ κύριος, ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας, διότι

18 וַיִּהְיוּ שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב
וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל
בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה׃
19 וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה
לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאל מֵאַחֲרֵי
20 אַבְנֵר׃ וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי׃
21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ עַל־יְמִינְךָ
אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז לְךָ אֶחָד
מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־
22 אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר מֵאַחֲרָיו׃ וַיֹּסֶף
עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר
לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ
23 אֶשָּׂא פָנַי אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ׃ וַיְמָאֵן
לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית
אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו
וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת תַּחְתָּו וַיְהִי כָּל־
הַבָּא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם
עֲשָׂהאֵל וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ׃
24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי אַבְנֵר
וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ עַד־גִּבְעַת
אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ דֶּרֶךְ מִדְבַּר
25 גִּבְעוֹן׃ וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת וַיַּעַמְדוּ
26 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אֶחָת׃ וַיִּקְרָא אַבְנֵר
אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב
הֲלוֹא יָדַעְתָּה כִּי־מָרָה תִהְיֶה
בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי לֹא־תֹאמַר לָעָם
27 לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אֲחֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב
חַי הָאֱלֹהִים כִּי לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז

v. 23. תחתיו ק׳ v. 27. פתח באתנח

18. P_1: ἐγένετο. A: Σαρουΐας... Ἀβισαΐ. F† (p. δορκὰς) τῶν. 19. AP_1: εἰς τὰ δεξιὰ οὐδὲ εἰς τὰ ἀρ. 20. A* εἶ. 21. A: ἐκκλίνειν. F: (l. ἐκ) ἀπὸ. 22. F: Καὶ προ. Ἀβεννὴρ ἔτι εἰπεῖν. 23. F* Καὶ ποῦ ἐστι τ. ἐπ. πρ. Ἰωὰβ. P_1: (l. ὀπίσω) ὀπισθίῳ... ψύαν. A: ἐξῆλθεν τὸ δόρυ. 24. P_1: (l. εἰςῆλ.) ἦλθον. A: Ἀμμὰ (P_1: Ἐμάν.). 25. AB^1* οἱ (pr.). FP_1* οἱ (sec.). F: (l. συνάντη.) συναγωγήν. 26. P_1: τὴν Ἰωάβ. A* ἡ (pr.). P_1: (l. ἀποστ.) ἀποστῆ[illegible] (A: ἐπιστρέφειν, B^1: ἀναστρέφειν). AB^1: ὄπι[illegible]

21. *Et prends pour toi ses dépouilles.* Septante : « et prends ses armes ».

22. *Ne me suis point* n'est pas dans les Septante. — *Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère.* Septante : « comment lèverai-je ma face vers Joab? » — Les Septante ajoutent : « et où sont ces choses? retourne vers Joab ton frère » (c'est une nouvelle traduction de la fin du ℣. 22.

23. *Asael dédaigna de l'entendre* n'est pas dans les Septante. — *Et il mourut dans le même l[illegible]* Hébreu et Septante : « et la lame sortit par derr[illegible] lui, et il tomba là, et il mourut sous lui (en c[illegible] l[illegible] même) ».

24. *La colline de l'aqueduc.* Hébreu et Septante : « la colline d'Ammah (*Septante*, d'Amman ».

26. *Est-ce jusqu'à la dernière exterminati[illegible] [illegible] ton glaive tranchant sévira?* Hébreu : « est-ce [illegible] le glaive dévorera toujours? »

[18] Erant autem ibi tres filii Sárviæ, Asaël persequitur Abner.
Joab, et Abisai, et Asaël : porro
Asaël cursor velocíssimus fuit, quasi
unus de cápreis quæ morántur in 1 Par. 2, 16-17.
silvis. [19] Persequebátur autem Asaël 1 Reg. 26, 6.
Abner, et non declinávit ad déxteram 1 Par. 12, 8.
neque ad sinístram omíttens pérse-
qui Abner. [20] Respéxit ítaque Abner
post tergum suum, et ait : Tune es
Asaël? Qui respóndit : Ego sum.
[21] Dixítque ei Abner : Vade ad dex-
tram, sive ad sinístram, et apprehénde
unum de adolescéntibus, et tolle tibi
spólia ejus. Nóluit autem Asaël omít-
tere quin urgéret eum. [22] Rursúm-
que locútus est Abner ad Asaël : Re-
céde, noli me sequi, ne compéllar
confódere te in terram, et leváre non
pótero fáciem meam ad Joab fratrem
tuum.

[23] Qui audíre contémpsit, et nóluit Transfoditur Asaël.
declináre: percússit ergo eum Abner
avérsa hasta in ínguine, et transfódit, 2 Reg. 3, 27.
et mórtuus est in eódem loco : om-
nésque qui transíbant per locum
illum, in quo cecíderat Asaël, et mór-
tuus erat, subsistébant.

[24] Persequéntibus autem Joab et Benjamitæ congregati ad Abner.
Abísai fugiéntem Abner, sol occú-
buit : et venérunt usque ad collem
aquæ ductus, qui est ex advérso
vallis itíneris deserti in Gábaon.
[25] Congregatíque sunt fílii Bénjamin
ad Abner : et conglobáti in unum
cúneum, stetérunt in summitáte tú-
muli unius.

[26] Et exclamávit Abner ad Joab, Cessat insectatio.
et ait : Num usque ad interneciónem
tuus mucro desæviet? an ignóras 2 Reg. 11, 25.
quod periculósa sit desperátio? ús-
quequo non dicis pópulo ut omíttat
pérsequi fratres suos? [27] Et ait Joab : 3 Reg. 2, 14.
Vivit Dóminus, si locútus fuísses,

[18] Or étaient là les trois fils de Sar-
via : Joab, Abisaï et Asaël; et Asaël fut
un coureur très agile, comme un des
chevreuils qui demeurent dans les fo-
rêts. [19] Aussi Asaël poursuivait Abner,
et il ne se détourna ni à droite ni à
gauche, ne cessant de poursuivre Ab-
ner. [20] C'est pourquoi Abner regarda
derrière lui, et dit : « Es-tu Asaël, toi? »
Et il répondit : « Oui, je le suis ». [21] Et
Abner lui dit : « Va à droite ou à gau-
che, et saisis un de ces jeunes hommes
et prends pour toi ses dépouilles ». Mais
Asaël ne voulut pas cesser de le pour-
suivre. [22] Et Abner parla de nouveau à
Asaël : « Retire-toi, ne me suis point,
pour que je ne sois pas forcé de te per-
cer contre la terre; car je ne pourrai
lever ma face du côté de Joab ton frère ».

[23] Asaël dédaigna de l'entendre, et ne
voulut pas se détourner; alors Abner,
retournant sa lance, le frappa dans
l'aine, le transperça, et il mourut dans
le même lieu; et tous ceux qui passaient
par ce lieu dans lequel Asaël était tombé
et était mort, s'arrêtaient.

[24] Or, Joab et Abisaï poursuivant
Abner qui s'enfuyait, le soleil se cou-
cha; et ils vinrent jusqu'à la colline de
l'aqueduc, qui est vis-à-vis de la vallée,
sur le chemin du désert de Gabaon.
[25] Et les enfants de Benjamin s'assem-
blèrent auprès d'Abner; et réunis en un
seul bataillon, ils s'arrêtèrent sur le
haut d'un tertre.

[26] Alors Abner cria à Joab, et dit :
« Est-ce jusqu'à la dernière extermina-
tion que ton glaive tranchant sévira?
Ignores-tu que le désespoir est dange-
reux? Jusqu'à quand ne diras-tu pas au
peuple, qu'il cesse de poursuivre ses
frères? » [27] Et Joab lui répondit : « Le
Seigneur vit! si tu avais parlé, ce matin

---

18. *Un coureur très agile.* L'agilité à la course ait une qualité très estimée des anciens peuples à use des services qu'elle pouvait rendre à la guerre. *Chevreuils*, ou plutôt gazelles; très abondantes en lestine; leur chair est très estimée, et en fait un bier recherché. La gazelle était connue aussi des yptiens. Voir figure t. I, p. 901. Elle est souvent ise dans l'Écriture comme type de l'agilité ou de la grâce.

22. *Car je ne pourrai lever ma face du côté de Joab ton frère.* Voir la note sur *Nombres*, XXXV, 19, où il est question de la loi du *goël* relative à la vengeance du sang.

24. *La colline de l'aqueduc.* Hébreu : la colline d'*Ammah*, lieu inconnu, qui devait se trouver à l'est ou au nord-est de Gabaon.

τότε ἐκ πρωΐοθεν ἀνέβη ἂν ὁ λαὸς ἕκαστος
κατόπισθε τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἐσάλ-
πισεν Ἰωὰβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς
ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσ-
ραὴλ, καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.
29 Καὶ Ἀβεννὴρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα ἐκεί-
νην, καὶ διέβαινον τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν ὅλην τὴν παρατείνουσαν, καὶ ἔρ-
χονται εἰς τὴν παρεμβολήν. 30 Καὶ Ἰωὰβ
ἀνέστρεψεν ὄπισθεν ἀπὸ τοῦ Ἀβεννὴρ,
καὶ συνήθροισε πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπε-
σκέπησαν τῶν παίδων Δαυὶδ ἐννεακαίδεκα
ἄνδρες, καὶ Ἀσαήλ. 31 Καὶ οἱ παῖδες Δα-
υὶδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμὶν τῶν ἀν-
δρῶν Ἀβεννὴρ τριακοσίους ἑξήκοντα ἄνδρας
παρ' αὐτοῦ. 32 Καὶ αἴρουσι τὸν Ἀσαὴλ,
καὶ θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ. Καὶ ἐπορεύθη
Ἰωὰβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν
νύκτα, καὶ διέφαυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρών.
III. Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνα-
μέσον τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ
οἴκου Δαυίδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ ἐπορεύετο
καὶ ἐκραταιοῦτο, καὶ ὁ οἶκος Σαοὺλ ἐπο-
ρεύετο καὶ ἠσθένει.
2 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ υἱοὶ ἐν Χε-
βρὼν, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Ἀμνὼν
τῆς Ἀχινόομ τῆς Ἰεζραηλίτιδος, 3 καὶ ὁ
δεύτερος αὐτοῦ Δαλουΐα τῆς Ἀβιγαίας τῆς
Καρμηλίας, καὶ ὁ τρίτος Ἀβεσσαλὼμ υἱὸς
Μααχὰ θυγατρὸς Θολμὶ βασιλέως Γεσσίρ,
4 καὶ ὁ τέταρτος Ὀρνία υἱὸς Ἀγγὶθ, καὶ ὁ
πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτὰλ, 5 καὶ ὁ ἕκτος
Ἰεθεραὰμ τῆς Αἰγὰλ γυναικὸς Δαυίδ. Οὗ-
τοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυὶδ ἐν Χεβρών. 6 Καὶ
ἐγένετο, ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀναμέσον
τοῦ οἴκου Σαοὺλ καὶ ἀναμέσον τοῦ οἴκου
Δαυὶδ, καὶ Ἀβεννὴρ ἦν κρατῶν τοῦ οἴκου
Σαοὺλ.
7 Καὶ τῷ Σαοὺλ παλλακὴ Ῥεσφὰ θυγά-
τηρ Ἰώλ. Καὶ εἶπεν Ἰεβοσθὲ υἱὸς Σαοὺλ
πρὸς Ἀβεννήρ· Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν

מֵהַבֹּקֶר נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי
28 אָחִיו׃ וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַיַּעַמְדוּ
כָּל־הָעָם וְלֹא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם׃
29 וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה כֹּל
הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן
וַיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנָיִם׃
ל וְיוֹאָב שָׁב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ אֶת־
כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד תְּשְׁעָה־
31 עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל׃ וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ
מִבִּנְיָמִן וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
32 וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵתוּ׃ וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם
וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו
III. וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן׃ וַתְּהִי
הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית שָׁאוּל
וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית
שָׁאוּל הֹלְכִים וְדַלִּים׃
2 וַיִּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי
בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית׃
3 וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל אֵשֶׁת נָבָל
הַכַּרְמְלִי וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
4 בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר׃ וְהָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־
ה אֲבִיטָל׃ וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת
6 דָּוִד אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן׃ וַיְהִי
בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית שָׁאוּל וּבֵין
בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית
שָׁאוּל׃
7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה בַת־
אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ בָּאתָה

v. 2. ויולדו ק' v. 3. לאביגיל ק'

27. B^1P_1: πρωΐθεν. AB^{1*} ἄν. AB^1: κατόπισθεν. 29. B^1: διέβαιναν. AF* (a. παρεμ.) τήν. 30. A: ἀπὸ ὀπίσω τοῦ (P_1* τοῦ). B^1: ἐπεσκόπησαν. 31. P_1* ἄνδρας. 32. P_1: Καὶ ἔῤῥουσι. A† (p. αὐτοῦ) τοῦ. B^1: Βαιθλεέμ. P_1: εἰς Χεβρών. — 2. P_1† (p. Χεβρὼν) ἕξ. A: Ἀχινάαμ τῆς Ἰζραηλίτιδος (B^1: Ἀχεινόομ τ. Ἰζραη.). 3. P_1: (l. Μααχὰ) Μοαχὰ... Θελμὶ β. Γεισοὺρ (B^1: Θομμεὶ... Γεσεὶρ). A: Φεγγὶθ... Αἰγάς. 6. AP_1* τοῦ (pr. et sec.). 7. $A^2B^1P_1$: Ἰόλ. B^1: Μεμφιβοσθέ. Item 8, 11, 14, 15, IV, 1, etc.

29. *A travers les plaines.* Septante : « à l'occident ». Hebreu : « dans l'Arabah (la dépression du Jourdain) ». — *Et, tout Béthoron traversé.* Hébreu : « Bithron ». Septante : « et ils allèrent par toute l'étendue ».

III. 1. *David s'avançant, et toujours plus fort que lui-même, mais la maison de Saül décroissant de jour en jour.* Hébreu : « David allant et croissant, mais la maison de Saül allant et décroissant ».

4. *Adonias.* Septante : « Ornia ».

6. *Fils de Ner* n'est pas dans les Septante.

mane recessisset pópulus pérsequens
fratrem suum. 28 Insónuit ergo Joab
búccina, et stetit omnis exércitus,
nec persecúti sunt ultra Israel, neque
iniére certámen.
29 Abner autem et viri ejus abié-
runt per campéstria, tota nocte illa :
et transiérunt Jordánem, et lustráta
omni Beth-horon, venérunt ad castra.
30 Porro Joab revérsus, omísso Abner,
congregávit omnem pópulum : et
defuérunt de púeris David decem et
novem viri, excépto Asaële.
31 Servi autem David percussérunt
de Bénjamin, et de viris qui erant
cum Abner, trecéntos sexaginta,
qui et mórtui sunt. 32 Tulerúntque
Asaël, et sepeliérunt eum in sepúl-
chro patris sui in Béthlehem : et
ambulavérunt tota nocte Joab et viri
qui erant cum eo, et in ipso crepús-
culo pervenérunt in Hebron.
III. 1 Facta est ergo longa concer-
tátio inter domum Saul, et inter do-
mum David : David proficíscens, et
semper seipso robústior, domus au-
tem Saul decréscens quotídie.
2 Natíque sunt fílii David in He-
bron : fuitque primogénitus ejus
Amnon de Achínoam Jezraelítide.
3 Et post eum Chéleab de Abigail
uxóre Nabal Carméli : porro tértius
Absalom, fílius Maacha fíliæ Thólmaï
regis Gessur. 4 Quartus autem Ado-
nías, fílius Haggith : et quintus Sa-
phathia, fílius Abithal. 5 Sextus quo-
que Jéthraam, de Egla uxóre David :
hi nati sunt David in Hebron.
6 Cum ergo esset prælium inter
domum Saul et domum David, Abner
fílius Ner regébat domum Saul.
7 Fúerat autem Sauli concubína
nómine Respha, fília Aia. Dixítque
Isboseth ad Abner : 8 Quare ingrés-

Uterque castra petit. — 2 Reg. 2, 8. — Joab pervenit in Hebron. — 2 Reg. 2, 11, 1. — Longa concertatio. — 2 Reg. 2, 8. — 2 Reg. 5, 10. 1 Par. 12, 22. — Filii David. — 2 Reg. 2, 11, 1. 1 Par. 3, 1. — 2 Reg. 13, 37; 15, 8. Jos. 12, 5. 3 Reg. 1, 5. — Abner domui Saul præest. 2 Reg. 3, 1; 2, 8. — 2 Reg. 21, 8.

se serait retiré le peuple qui poursuit
son frère ». 28 Joab sonna donc de
la trompette, et toute l'armée s'arrêta ;
et ils ne poursuivirent plus Israël, et
ils n'engagèrent pas le combat.
29 Or, Abner et ses hommes s'en al-
lèrent à travers les plaines, pendant
toute cette nuit-là, et ils passèrent le
Jourdain, et, tout Béthoron traversé,
ils vinrent au camp. 30 Quant à Joab,
étant revenu, après avoir laissé Abner
de côté, il assembla tout le peuple : et
il manqua des serviteurs de David dix-
neuf hommes, sans compter Asaël.
31 Mais les serviteurs de David frap-
pèrent de Benjamin et des hommes qui
étaient avec Abner trois cent soixante,
qui même moururent. 32 Et ils empor-
tèrent Asaël, et l'ensevelirent dans le
sépulcre de son père à Bethléhem ; et
Joab et les hommes qui étaient avec lui
marchèrent pendant toute la nuit, et au
point du jour ils parvinrent à Hébron.
III. 1 Il se fit donc une longue guerre
entre la maison de Saül et la maison de
David : David s'avançant, et toujours
plus fort que lui-même, mais la maison
de Saül décroissant de jour en jour.
2 Et des fils naquirent à David à Hé-
bron : son premier-né fut Amnon, d'A-
chinoam la Jezraélite; 3 et après lui,
Chéleab, d'Abigaïl, femme de Nabal du
Carmel; puis le troisième, Absalom,
fils de Maacha, fille de Tholmaï, roi de
Gessur; 4 ensuite le quatrième, Adonias,
fils d'Haggith, et le cinquième, Sapha-
thia, fils d'Abital; 5 et le sixième, Jé-
thraam d'Égla, femme de David; ceux-
là naquirent à David à Hébron.
6 Lors donc que la guerre était entre
la maison de Saül et la maison de Da-
vid, Abner, fils de Ner, gouvernait la
maison de Saül.
7 Mais Saül avait eu une femme du
second rang, du nom de Respha, fille
d'Aïa. Et Isboseth dit à Abner : 8 « Pour-

---

29. *Les plaines*, la vallée du Jourdain, appelée rabah. — *Béthoron*, non pas la ville d'Éphraïm, si-uée sur la route qui conduisait au pays des Philis-ns, mais Bithron à l'est du Jourdain. — *Au camp*, Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 2.

30. *Dix-neuf hommes*, tandis que l'armée d'Ab-er en perdit *trois cent soixante*, ŷ. 31. Cette dis-roportion est due à la supériorité que donnaient à es premiers et leur position avantageuse, et la va-eur de troupes aguerries et organisées.

32. *Bethléhem*. Voir la note sur *Ruth*, I, 1. — *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

III. 1. *David s'accroissant... Saül décroissant*. Ce qu'on doit attribuer à des causes politiques, et à la protection de Dieu, car il n'est plus question de bataille depuis celle de Gabaon.

3. *Chéleab* appelé *Daniel* en I *Paralipomènes*, III, 1. — *Gessur*. Voir plus haut, II, 9. Le mariage de David avec une étrangère avait dû être déterminé par des raisons politiques. (Voir note sur III *Rois*, III, 1.)

7. *Aïa* signifie vautour.

παλλακὴν τοῦ πατρός μου; 8 *Καὶ ἐθυμώθη*
σφόδρα Ἀβεννὴρ περὶ τοῦ λόγου 'τούτου'
τῷ Ἰεβοσθὲ, καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς αὐ-
τόν· Μὴ κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ εἰμι; Ἐποίησα
σήμερον ἔλεος μετὰ τοῦ οἴκου Σαοὺλ τοῦ
πατρός σου, καὶ περὶ ἀδελφῶν καὶ περὶ γνω-
ρίμων, καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον
Δαυίδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ σὺ ὑπὲρ ἀδι-
κίας γυναικὸς σήμερον; 9 *Τάδε ποιήσαι ὁ*
θεὸς τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τάδε προσθείη αὐτῷ,
ὅτι καθὼς ὤμοσε κύριος τῷ Δαυὶδ, ὅτι
οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
10 *περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου*
Σαοὺλ, καὶ τοῦ ἀναστῆσαι τὸν θρόνον Δα-
υὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν ἀπὸ Δὰν
ἕως Βηρσεβεέ. 11 *Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη ἔτι*
Ἰεβοσθὲ ἀποκριθῆναι τῷ Ἀβεννὴρ ῥῆμα,
ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι αὐτόν.
12 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεννὴρ ἀγγέλους*
πρὸς Δαυὶδ '*εἰς Θαιλὰμ οὗ ἦν*', *παρα-*
χρῆμα, λέγων· Διάθου διαθήκην σου μετ'
ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ χείρ μου μετὰ σοῦ ἐπι-
στρέψαι πρὸς σε πάντα τὸν οἶκον Ἰσραήλ.
13 *Καὶ εἶπε Δαυίδ· Καλῶς ἐγὼ διαθήσομαι*
πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον ἕνα ἐγὼ αἰ-
τοῦμαι παρὰ σοῦ, '*λέγων*'· *Οὐκ ὄψει τὸ*
πρόσωπόν μου, ἐὰν μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχὸλ
θυγατέρα Σαοὺλ, παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ
πρόσωπόν μου. 14 *Καὶ ἐξαπέστειλε Δαυὶδ*
πρὸς Ἰεβοσθὲ υἱὸν Σαοὺλ ἀγγέλους, λέ-
γων· Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελ-
χὸλ, ἣν ἔλαβον ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλ-
λοφύλων. 15 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεβοσθὲ, καὶ*
ἔλαβεν αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ
Φαλτιὴλ υἱοῦ Σελλῆς. 16 *Καὶ ἐπορεύετο ὁ*
ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς
ἕως Βαρακίμ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἀβεν-
νήρ· Πορεύου, ἀνάστρεφε. Καὶ ἀνέστρεψε.
17 *Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ πρὸς τοὺς πρεσβυ-*
τέρους Ἰσραὴλ, λέγων· Χθὲς καὶ τρίτην

8. AB¹* τέτε τῷ. B¹P₁: ἔλεος σήμερον. AFB¹* οὐ. F: (l. ὑπὲρ) περὶ. 9. P₁* (p. Δαυὶδ) ὅτι. P₁: οὕτω. A* ἐν τῇ ἡμ. τ. 10. F* (a. ἀναστ.) τοῦ. P₁: τὸν Ἰσρ. AP₁: καὶ ἕως Βηρσαβεέ (item B¹: Βηρσα.). 11. F: ἠδυνήθη... ἀνταποκριθῆναι... φοβηθῆναι. 12. A: Θηλὰμ οὗ γ' ἦν... * σου (pr.). AEFP₁: τοῦ ἐπιστρ. A: (l. πρὸς) ἐπὶ. P₁* τὸν οἶκον. 13. AB¹: ἐγὼ καλῶς. P₁* ἐγὼ (sec.) et τήν. 14. AF pon. ἀγγ. p. Σ. P₁: (l. Ἀπόδος μοι) Ἀπόστειλον. A: ἔλαβον ἐμαυτῷ. 15. A: (l. Σελ.) Λαεὶς (P₁: Σελήμ). A† (p. ἐπορ.) σὺν αὐτῇ. A: (l. Βαρ.) Βαουρείμ (B¹: Βαραχεὶ). P₁† (p. Πορ.) καὶ. 17. F: Καὶ λόγος Ἀβεννὴρ ἐγένετο πρὸς τοὺς πρε. Ἰσ. καὶ εἶπε. AB¹P₁: ἐχθὲς... ἐφ' ὑμῶν.

אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי׃ וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד 8
עַל־דִּבְרֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ
כֶּלֶב אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם אֶעֱשֶׂה־
חֶסֶד עִם־בֵּית ׀ שָׁאוּל אָבִיךָ אֶל־אֶחָיו
וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד
וַתִּפְקֹד עָלַי עֲוֹן הָאִשָּׁה הַיּוֹם׃ כֹּה־ 9
יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה יֹסִיף לוֹ
כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְדָוִד כִּי־כֵן
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ׃ לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית י
שָׁאוּל וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שָׁבַע׃ וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר 11
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ׃
וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים ׀ אֶל־דָּוִד 12
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ לֵאמֹר כָּרְתָה
בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב
אֵלֶיךָ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר טוֹב 13
אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד
אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה
אֶת־פָּנַי כִּי ׀ אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־
פָּנָי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־ 14
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת טו
וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־
לוֹשׁ׃ וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה 16
אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְנֵר
לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב׃
וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל 17
לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם

v. 12. תחתיו ק׳
v. 15. ליש ק׳

8. *Est-ce que je suis une tête de chien? moi l'adversaire de Juda aujourd'hui, qui ai fait miséricorde...* Septante : « suis-je une tête de chien? j'ai fait aujourd'hui... ». On peut traduire l'hébreu par : « suis-je aujourd'hui une tête de chien, moi qui contre Juda... ».

12. *Abner envoya donc des messagers à David de sa part.* Septante : « et Abenner envoya subit[ement] des messagers à David, dans Thaila où il était ».

15. *Fils de Laïs.* Septante : « fils de Sellé ».

16. *Et son mari la suivait, pleurant.* Hébreu : « son mari alla avec elle marchant et pleurant à sa suite ».

sus es ad concubínam patris mei?
Qui irátus nimis propter verba Isbo- **Irascitur Abner.**
seth, ait : Numquid caput canis ego
sum advérsum Judam hódie, qui
fécerim misericórdiam super domum
Saul patris tui, et super fratres et
próximos ejus, et non trádidi te in
manus David, et tu requisísti in me
quod argúeres pro mulíere hódie?
9 Hæc fáciat Deus Abner, et hæc addat
ei, nisi quómodo jurávit Dóminus 1 Reg. 16, 12; 15, 28; 13, 14.
David, sic fáciam cum eo, 10 ut trans-
ferátur regnum de domo Saul, et
elevétur thronus David super Israel, Jud. 20, 1.
et super Judam, a Dan usque Bersa-
bée. 11 Et non pótuit respondére ei
quidquam, quia metuébat illum.

12 Misit ergo Abner núntios ad **Abner jungitur David.**
David pro se dicéntes : Cujus est
terra? et ut loqueréntur : Fac me-
cum amicítias, et erit manus mea
tecum, et redúcam ad te univérsum
Israel. 13 Qui ait : Optime : ego fá-
ciam tecum amicítias, sed unam rem
peto a te, dicens : Non vidébis fáciem
meam, ántequam addúxeris Michol
fíliam Saul : et sic vénies, et vidébis
me.
14 Misit autem David núntios ad **Michol Davidi restituitur.**
Isboseth fílium Saul, dicens : Redde
uxórem meam Michol, quam des-
póndi mihi centum præpútiis Philís- 1 Reg. 18, 25-27.
thiim. 15 Misit ergo Isboseth, et tulit
eam a viro suo Pháltiel, fílio Lais.
16 Sequebatúrque eam vir suus, plo-
rans usque Bahúrim : et dixit ad eum 1 Reg. 25, 44.
Abner : Vade, et revértere. Qui re-
vérsus est. 2 Reg. 16, 5.
17 Sermónem quoque íntulit Abner **Sermo**
ad senióres Israel, dicens : Tam heri **Abner ad Israel.**

quoi t'es-tu approché de la femme du
second rang de mon père? » Abner, très
irrité à cause des paroles d'Isboseth,
répondit : « Est-ce que je suis une tête
de chien, moi l'adversaire de Juda au-
jourd'hui, qui ai fait miséricorde à la
maison de Saül, ton père, à ses frères
et à ses proches, et qui ne t'ai point
livré aux mains de David, tandis que
toi, tu as recherché aujourd'hui contre
moi ce que tu aurais à reprendre au
sujet de cette femme? 9 Que Dieu fasse
ceci à Abner, et qu'il lui ajoute cela, si
je n'agis pas avec David, comme le Sei-
gneur lui a juré, 10 afin que le royaume
soit transféré de la maison de Saül, et
que le trône de David soit élevé sur Is-
raël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à
Bersabée ». 11 Et il ne put rien répondre
à Abner, parce qu'il le craignait.
12 Abner envoya donc des messagers
à David de sa part, disant : « A qui est
la terre? » et pour dire : « Fais amitié
avec moi, et ma main sera avec toi, et
je ramènerai à toi tout Israël ». 13 Da-
vid répondit : « Très bien; moi je ferai
amitié avec toi, mais je demande de toi
une seule chose, disant : Tu ne verras
point ma face, avant que tu n'aies amené
Michol, fille de Saül; car c'est ainsi que
tu viendras et me verras ».
14 David envoya ensuite des messagers
à Isboseth, fils de Saül, disant : « Rends-
moi ma femme Michol, que j'ai épousée
pour cent prépuces de Philistins ».
15 Isboseth envoya donc, et l'enleva à
son mari, Phaltiel, fils de Laïs; 16 et
son mari la suivait en pleurant, jusqu'à
Bahurim; et Abner lui dit : « Va, et
retourne-t'en ». Et il s'en retourna.
17 Abner adressa aussi la parole aux
anciens d'Israël, disant : « Tant hier

---

8. *Pourquoi t'es-tu approché de la femme du second rang de mon père.* La femme du second rang, que les auteurs latins désignent par le mot *concubine*, était chez les Israélites une femme légitime et avait les droits d'épouse, quoique à certains égards elle fût inférieure à la maîtresse de la maison. C'est pour cela qu'Isboseth reproche à Abner de l'avoir épousée. Il n'était pas permis, en effet, à un simple particulier d'épouser la veuve d'un roi; et en le faisant, on attentait à la royauté, on se déclarait concurrent du roi régnant. Cet usage existait non seulement chez les Hébreux, mais aussi chez d'autres peuples.

9. *Que Dieu fasse ceci...* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.

10. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

13. *Que tu aies amené Michol.* David redemande Michol, qui n'avait pas cessé d'être sa femme légitime, par des motifs d'affection, et aussi par politique, sa présence auprès de lui devant servir à lui concilier les partisans de Saül.

16. *Bahurim*, localité de Benjamin, sur le chemin de Jérusalem à Jéricho, près du mont des Oliviers.

17. *Aux anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Tant hier qu'avant-hier;* hébraïsme, pour : depuis un certain temps, depuis assez longtemps.

ἐζητεῖτε τὸν Δαυὶδ βασιλεύειν ἐφ᾿ ὑμᾶς·
18 καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησε
περὶ Δαυὶδ, λέγων· Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου
μου Δαυὶδ σώσω τὸν Ἰσραὴλ ἐκ χειρὸς ἀλ-
λοφύλων, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν
αὐτῶν. 19 Καὶ ἐλάλησεν Ἀβεννὴρ ἐν τοῖς
ὠσὶ Βενιαμὶν, καὶ ἐπορεύθη Ἀβεννὴρ τοῦ
λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα τοῦ Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν
πάντα ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραὴλ
καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς οἴκου Βενιαμίν. 20 Καὶ
ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν,
καὶ μετ᾿ αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες· καὶ ἐποίησε
Δαυὶδ τῷ Ἀβεννὴρ καὶ τοῖς ἀνδράσι τοῖς
μετ᾿ αὐτοῦ πότον. 21 Καὶ εἶπεν Ἀβεννὴρ
πρὸς Δαυίδ· Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύ-
σομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου τὸν
βασιλέα πάντα Ἰσραὴλ, καὶ διαθήσομαι μετ᾿
αὐτοῦ διαθήκην, καὶ βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν
οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου.
Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἀβεννὴρ, καὶ
ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. 22 Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες
Δαυὶδ καὶ Ἰωὰβ παρεγένοντο ἐκ τῆς ἐξο-
δίας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μεθ᾿ ἑαυτῶν.
Καὶ Ἀβεννὴρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυὶδ εἰς Χε-
βρὼν, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν, καὶ ἀπελη-
λύθει ἐν εἰρήνῃ. 23 Καὶ Ἰωὰβ καὶ πᾶσα ἡ
στρατιὰ αὐτοῦ ἤλθοσαν, καὶ ἀπηγγέλη τῷ
Ἰωὰβ, λέγοντες· Ἥκει Ἀβεννὴρ υἱὸς Νὴρ
πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ
ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. 24 Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε· Τί τοῦτο ἐποίη-
σας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννὴρ πρὸς σὲ, καὶ ἱνατί
ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰ-
ρήνῃ; 25 Ἢ οὐκ οἶδας ˹τὴν κακίαν˺ Ἀβεν-
νὴρ υἱοῦ Νὴρ, ὅτι ἀπατῆσαί σε παρεγένετο,
καὶ γνῶναι τὴν ἔξοδόν σου καὶ τὴν εἴσοδόν
σου, καὶ γνῶναι ἅπαντα ὅσα σὺ ποιεῖς; 26 Καὶ
ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τοῦ Δαυὶδ, καὶ ἀπέ-
στειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἀβεννὴρ ὀπίσω, καὶ
ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ
Σεειρὰμ, καὶ Δαυὶδ οὐκ ᾔδει. 27 Καὶ ἐπέ-
στρεψε τὸν Ἀβεννὴρ εἰς Χεβρὼν, καὶ ἐξέ-

18. F† (a. *Ἰσρ.*) *λαόν μου.* 19. AP_1: *καίγε ἐν τοῖς ὠσί.* A* (a. *Δαυὶδ*) *τοῦ.* AB^1† (a. *οἴκου*) *παντός.* 21. AP_1: *τὸν κύριον.* F: *διαθ. μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ βασ. ἐν πᾶσιν.* AB^1: *ἐπορεύθησαν.* 22. B^1: *παρεγείνοντο* (AP_1: *-γίν* —). B^1: *ἔφεραν.* P_1: (l. *ἑαυτῶν*) *αὐτῶν.* AP_1: (l. *εἰς*) *ἐν.* 23. B^1: *στρατειά.* AB^1: (l. *ἦλθ.*) *ἤχθησαν.* F: *ἀπήγγειλαν.. Ἦλθεν Ἀβ... καὶ ἀπέστειλεν.* P_1: (l. *ἀπῆλ.*) *ἀπελήλυθεν.* 24. A: (l. *εἰς.*) *ἀπῆλθεν...* (l. *ἀπελή.*) *ἀπῆλθεν.* 25. A* *Ἠ* (in.). A: (l. *παρεγ.*) *παραγέγονεν.* P_1* *ἅπαντα.* 26. AB^1P_1: *ἀγγ. ὀπίσω Ἀβ.* P_1: *Σεϊρὰμ* (F: *Σειρά*).

מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם׃
18 וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר אֶל־דָּוִד
לֵאמֹר בְּיַד ׀ דָּוִד עַבְדִּי הוֹשִׁיעַ אֶת־
עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־
19 אֹיְבֵיהֶם׃ וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי
בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי
דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי
כ יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן׃ וַיָּבֹא
אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים
אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים
21 אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה׃ וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־
דָּוִד אָקוּמָה ׀ וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ
אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ
22 בְּשָׁלוֹם׃ וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא
מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר
אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ
23 בְּשָׁלוֹם׃ וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ
24 בְּשָׁלוֹם׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ
כה לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ׃ יָדַעְתָּ
אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ בָּא
וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־מְבוֹאֶךָ
וְלָדַעַת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה׃
26 וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ
27 מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע׃ וַיָּשָׁב
אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ

v. 25. מובאך ק׳

21. *Je me lèverai.* L'hébreu et les Septante ont de plus : « et j'irai ». — *Afin que j'assemble.* Septante : « et je réunirai ». — *Et que je fasse.* Hébreu : « et qu'ils fassent ». — *Et que vous régniez sur tous, comme votre âme le désire.* Hébreu et Septante : « et que tu commandes sur tout ce que ton âme désire ».

22. *Après avoir taillé en pièces des voleurs.* Septante : « d'une expédition ».

24. *Et qu'il s'en est allé, et s'est retiré?* Septante : « et il s'en est allé en paix ».

26. *Et le fit revenir.* Septante : « qui le firent revenir ».

quam nudiustértius quærebátis David, ut regnáret super vos. [18] Nunc ergo fácite : quóniam Dóminus locútus est ad David, dicens : In manu servi mei David salvábo pópulum meum Israel de manu Philísthiim, et ómnium inimicórum ejus. [19] Locútus est autem Abner étiam ad Bénjamin. Et ábiit ut loquerétur ad David in Hebron, ómnia quæ placúerant Israéli, et univérso Bénjamin. [20] Venítque ad David in Hebron cum vigínti viris : et fecit David Abner, et viris ejus qui vénerant cum eo, convívium. [21] Et dixit Abner ad David : Surgam, ut cóngregem ad te dóminum meum regem omnem Israel, et íneam tecum fœdus, et ímperes ómnibus, sicut desíderat ánima tua.

1 Reg. 18, 8, 16.

Abner ad Benjamin.

1 Par. 12, 29.

Fœdus David inter et Abner.

Cum ergo deduxísset David Abner, et ille isset in pace, [22] statim púeri David et Joab venérunt, cæsis latrónibus, cum præda magna nimis : Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimíserat eum, et proféctus fúerat in pace. [23] Et Joab, et omnis exércitus qui erat cum eo, póstea venérunt : nuntiátum est itaque Joab a narrántibus : Venit Abner fílius Ner ad regem, et dimísit eum, et ábiit in pace. [24] Et ingréssus est Joab ad regem, et ait : Quid fecísti? Ecce venit Abner ad te : quare dimisísti eum, et ábiit et recéssit? [25] Ignóras Abner fílium Ner, quóniam ad hoc venit ad te, ut decíperet te, et sciret éxitum tuum et intróitum tuum, et nosset ómnia quæ agis?

Quod Joab vituperat.

[26] Egréssus ítaque Joab a David, misit núntios post Abner, et redúxit eum a cistérna Sira, ignoránte David. [27] Cumque rediísset Abner in Hebron, seórsum addúxit eum Joab

Joab dolose interficit Abner.

qu'avant-hier, vous cherchiez David, pour qu'il régnât sur vous : [18] maintenant donc agissez, puisque le Seigneur a parlé à David, disant : C'est par la main de mon serviteur David que je sauverai mon peuple Israël de la main des Philistins, et de tous ses ennemis ». [19] Abner parla aussi à *la tribu de* Benjamin. Et il s'en alla pour dire à David à Hébron, tout ce qui avait paru bon à Israël et à tout Benjamin. [20] Et il vint vers David à Hébron avec vingt hommes; et David fit à Abner, et à ses hommes qui étaient venus avec lui, un festin. [21] Et Abner dit à David : « Je me lèverai, afin que j'assemble près de vous, mon seigneur le roi, tout Israël, et que je fasse avec vous alliance, et que vous régniez sur tous, comme votre âme le désire ».

Lors donc que David eut reconduit Abner, et que celui-ci s'en fut allé en paix, [22] aussitôt les serviteurs de David et Joab vinrent, après avoir taillé en pièces des voleurs, et avec un très grand butin; mais Abner n'était pas avec David à Hébron, parce que déjà il l'avait quitté, et qu'il était parti en paix. [23] Et Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent après; c'est pourquoi la nouvelle fut portée à Joab par des gens qui racontèrent : « Abner, fils de Ner, est venu près du roi, et le roi l'a renvoyé, et il s'en est allé en paix ». [24] Et Joab entra chez le roi, et dit : « Qu'avez-vous fait? Voilà qu'Abner est venu vers vous; pourquoi l'avez-vous renvoyé, et qu'il s'en est allé, et s'est retiré? [25] Ignorez-vous qu'Abner, fils de Ner, n'est venu vers vous que pour vous tromper, et pour savoir votre sortie et votre entrée, et connaître tout ce que vous faites? »

[26] C'est pourquoi Joab, étant sorti de chez David, envoya des messagers après Abner, et le fit revenir de la citerne de Sira, David l'ignorant. [27] Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena

---

18. *Le Seigneur a parlé.* On ne trouve nulle part les paroles du Seigneur. Abner fait sans doute allusion à quelque parole d'un prophète dont l'écrivain sacré n'a pas fait mention.

19. *A la tribu de Benjamin*, une des plus puissantes, et la plus attachée à la cause de Saül.

20. *Avec vingt hommes.* Son escorte ou le cortège de Michol.

22. *Des voleurs*, sans doute des bandes de pillards avoisinant la Palestine, qui ravageaient sans cesse ces contrées, comme ils le font encore aujourd'hui. Ces sortes d'entreprises étaient nécessaires pour l'entretien de l'armée que David n'avait pas organisée régulièrement comme il le fit plus tard.

26. *La citerne de Sira* était, d'après Josèphe, à vingt stades d'Hébron, au nord.

27. *Au milieu de la porte.* C'est là qu'on s'assemblait pour le règlement des affaires publiques ou privées. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3. Joab pouvait, à la faveur du mouvement et du bruit, accomplir plus facilement sa vengeance.

κλινεν αὐτὸν Ἰωὰβ ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, λαλῆσαι πρὸς αὐτὸν, ἐνεδρεύων. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαὴλ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάβ.
[28] Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ μετὰ ταῦτα, καὶ εἶπεν· Ἀθῶός εἰμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου καὶ ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.
[29] Καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωὰβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλείποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωὰβ γονοῤῥυὴς καὶ λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης, καὶ πίπτων ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος ἄρτοις.
[30] Ἰωὰβ δὲ καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διαπαρετηροῦντο τὸν Ἀβεννὴρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσε τὸν Ἀσαὴλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαὼν, ἐν τῷ πολέμῳ.

[31] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ· Διαῤῥήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν, καὶ περιζώσασθε σάκκους, καὶ κόπτεσθε ἐνώπιον Ἀβεννήρ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐπορεύετο ὀπίσω τῆς κλίνης.
[32] Καὶ θάπτουσι τὸν Ἀβεννὴρ ἐν Χεβρών· καὶ ἦρεν ὁ βασιλεὺς τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσε πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἀβεννήρ.
[33] Καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Ἀβεννὴρ, καὶ εἶπεν· Εἰ κατὰ τὸν θάνατον Νάβαλ ἀποθανεῖται Ἀβεννήρ;
[34] Αἱ χεῖρές σου οὐκ ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Νάβαλ, ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας. Καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι αὐτόν.
[35] Καὶ ἦλθε πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυὶδ ἄρτοις ἔτι οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσε Δαυὶδ, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ ἀπὸ παντὸς τινός.
[36] Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτῶν πάντα ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.
[37] Καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν

27. P_1: ἐπέστρεψαν. F: (l. ἐνεδρ.) ἐν παραλ. P_1: ψύαν. 28. A* ἐγώ. P_1† (p. κυρίου) ἀπὸ νῦν. 29. P_1: (l. ἐπὶ) εἰς... * τὸν. AB^1P_1: ἐκλίποι. A: σκυτάλη (P_1: σκυτάλην). 30. B^1: διεπαρετηρ. 31. P_1* τὸν μετ'. AEF-P_1: (l. ἐνώπ.) ἔμπροσθεν. 32. F: ἐπῆρεν. 33. P_1* ἐπὶ. 34. P_1: (l. πέδ.) παῖδες. 35. A: περιδειπνίσαι... ἄρτους. P_1: (l. δύῃ) δύνῃ. 36. A† (p. τοῦ λαοῦ) ἀγαθόν.

הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם
הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת בְּדַם עֲשָׂהאֵל אָחִיו׃
28 וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר נָקִי
אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה עַד־עוֹלָם
29 מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר׃ יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ
יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת
מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ
ל וְנֹפֵל בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם׃ וְיוֹאָב
וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר
הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן
בַּמִּלְחָמָה׃
31 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ שַׂקִּים
וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ
32 אַחֲרֵי הַמִּטָּה׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ
33 אֶל־קֶבֶר אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם׃ וַיְקֹנֵן
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר הַכְּמוֹת נָבָל
34 יָמוּת אַבְנֵר׃ יָדֶךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לה לִבְכּוֹת עָלָיו׃ וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת
אֶת־דָּוִד לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יֹסִיף
כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ אֶטְעַם־לֶחֶם
36 אוֹ כָל־מְאוּמָה׃ וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
37 הַמֶּלֶךְ בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב׃ וַיֵּדְעוּ

v. 34. נ"א בקמץ

27. *Et lorsque Abner fut retourné à Hébron, Joab l'amena à part au milieu de la porte.* Septante : « et Joab fit revenir Abenner lui-même à Hébron, et il le fit se tourner du côté de la porte ». — *Et il le tua pour venger la mort d'Asael.* Septante : « et il mourut dans (pour) le sang d'Asael ».

28. *Devant le Seigneur.* Hébreu : « d'avec le Seigneur ».

31. *Pleurez aux funérailles d'Abner.* Hébreu et Septante : « pleurez devant Abner (Abenner) ».

32. *Et pleura sur le tombeau d'Abner; et tout le peuple aussi pleura.* Septante : « et pleura sur son sépulcre, et tout le peuple pleura sur Abenner ».

33. *Ce n'est nullement comme ont coutume de mourir les lâches, qu'est mort Abner.* Septante : « est-ce qu'Abenner mourra de la mort de Nabal? »

34. *Tes pieds n'ont pas été chargés de fer.* Septante : « tes pieds n'étaient pas dans les entraves... Il ne s'est pas approché comme Nabal ». — *... comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé.* Septante : « tu es tombé devant les fils de l'injustice ».

35. *Pour prendre de la nourriture avec David.* Hébreu et Septante : « pour porter de la nourriture à David ».

36. *Et tout le peuple entendit.* Hébreu et Septante : « et tout le peuple comprit (*Septante* : connut) ». — *Et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple.* Hébreu : « (cela) plut à leurs yeux, tout ce que le roi fit en présence du peuple fut bon aussi ».

ad médium portæ, ut loquerétur ei, in dolo : et percússit illum ibi in ínguine, et mórtuus est in ultiónem sánguinis Asaël fratris ejus. *3 Reg. 2, 5. 2 Reg. 2, 23.*

28 Quod cum audísset David rem jam gestam, ait : Mundus ego sum, et regnum meum, apud Dóminum, usque in sempitérnum, a sánguine Abner filii Ner : 29 et véniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus : nec defíciat de domo Joab fluxum séminis sústinens, et leprósus, et tenens fusum, et cadens gládio, et índigens pane.

Quod facinus diffitetur David. 2 Reg. 3, 27.

30 Igitur Joab et Abísai frater ejus interfecérunt Abner, eo quod occidísset Asaël fratrem eórum in Gábaon, in prælio. *3 Reg. 3, 4.*

31 Dixit autem David ad Joab, et ad omnem pópulum, qui erat cum eo : Scíndite vestiménta vestra, et accingímini saccis, et plángite ante exéquias Abner : porro rex David sequebátur féretrum. 32 Cumque sepelíssent Abner in Hebron, levávit rex David vocem suam, et flevit super túmulum Abner : flevit autem et omnis pópulus. 33 Plangénsque rex et lugens Abner, ait :

Luctus publicus indicitur. 2 Reg. 4, 12. Planctus regis.

Nequáquam ut mori solent ignávi. mórtuus est Abner.
34 Manus tuæ ligátæ non sunt, et pedes tui non sunt compédibus aggraváti : sed sicut solent cádere coram fíliis iniquitátis, sic corruísti.

Congeminánsque omnis pópulus flevit super eum.

35 Cumque venísset univérsa multitúdo cibum cápere cum David, clara adhuc die jurávit David, dicens : Hæc fáciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occásum solis gustávero panem vel áliud quidquam. 36 Omnísque pópulus audívit, et placuérunt eis cuncta quæ fecit rex in conspéctu totius pópuli. 37 Et cognóvit omne

Præ mœrore jejunat rex. 2 Reg. 3, 9.



Hébreux revêtus de sacs (℣. 31). (D'après Layard).

à part au milieu de la porte, pour lui parler, en trahison, et là il le frappa dans l'aine, et il le tua pour venger la mort d'Asaël, son frère.

28 Lorsque David eut appris ce qui s'était passé, il dit : « Je suis innocent, moi et mon royaume à jamais devant le Seigneur, du sang d'Abner, fils de Ner; 29 mais qu'il retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père; et que ne manque point dans la maison de Joab quelqu'un ayant la gonorrhée, quelqu'un infecté de la lèpre, quelqu'un tenant le fuseau, quelqu'un tombant sous le glaive, et quelqu'un dépourvu de pain! »

30 Ainsi Joab et Abisaï, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, à Gabaon, dans le combat.

31 David dit donc à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : « Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et pleurez aux funérailles d'Abner ». Or, le roi David suivait le cercueil. 32 Et lorsqu'on eut enseveli Abner à Hébron, David leva sa voix et pleura sur le tombeau d'Abner; et tout le peuple aussi pleura. 33 Et le roi se lamenta, et pleurant Abner, dit :

« Ce n'est nullement comme ont coutume de mourir les lâches, qu'est mort Abner.
34 Tes mains n'ont pas été liées, et tes pieds n'ont pas été chargés de fer; mais comme on a coutume de tomber devant des fils d'iniquité, ainsi tu es tombé ».

Alors tout le peuple redoubla de pleurs sur lui.

35 Et lorsque toute la multitude fut venue pour prendre de la nourriture avec David, le jour étant encore brillant, David jura, disant : « Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute cela, si avant le coucher du soleil je goûte du pain ou de quelque autre chose! » 36 Et tout le peuple entendit, et ils agréèrent tout ce que le roi fit en la présence de tout le peuple. 37 Et toute la multitude con-

29. *La lèpre.* Voir sur cette maladie, et les prescriptions qui la concernent, les notes de *Lévitique*, XII, et suivants. — *Tenant le fuseau*, comme les femmes; c'est-à-dire mou, efféminé, ou comme l'eunuque que l'on occupe à filer et à faire de la toile.

30. *Gabaon.* Voir III *Rois*, III, 4.

31. *Ceignez-vous de sacs* de deuil. Ce sac de deuil, que l'on portait aussi dans la pénitence et dans une extrême pauvreté, était une espèce de cilice ou de haire, de couleur noire ou brune, et faite de poils de chameau ou de chèvre.

τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ βασιλέως θανατῶσαι τὸν Ἀβεννὴρ υἱὸν Νήρ. 38 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραήλ; 39 καὶ ὅτι ἐγώ εἰμι συγγενὴς σήμερον καὶ καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως; Οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουΐας σκληρότεροί μου εἰσίν. Ἀποδῷ κύριος τῷ ποιοῦντι τὰ πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.

IV. Καὶ ἤκουσεν ¹Ἰεβοσθὲ¹ υἱὸς Σαοὺλ, ὅτι τέθνηκεν Ἀβεννὴρ ¹υἱὸς Νήρ¹ ἐν Χεβρὼν, καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν. 2 Καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων ¹τῷ Ἰεβοσθὲ¹ υἱῷ Σαούλ· ὄνομα τῷ ἑνὶ Βαανὰ, καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ῥηχὰβ, υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὶν, (ὅτι Βηρὼθ ἐλογίζετο τοῖς υἱοῖς Βενιαμίν. 3 Καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθαὶμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 4 Καὶ τῷ Ἰωνάθαν υἱῷ Σαοὺλ υἱὸς πεπληγὼς τοὺς πόδας, υἱὸς ἐτῶν πέντε, καὶ οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαοὺλ καὶ Ἰωνάθαν ¹τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ¹ ἐξ Ἰεζραὴλ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ, καὶ ἔφυγε· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὸν καὶ ἀναχωρεῖν, καὶ ἔπεσε καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθέ.) 5 Καὶ ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ῥεμμὼν τοῦ Βηρωθαίου Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ, καὶ εἰσῆλθον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Ἰεβοσθὲ, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ κοίτῃ τῆς μεσημβρίας. 6 Καὶ *ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρε πυροὺς, καὶ ἐνύσταξε καὶ ἐκάθευδε, καὶ Ῥηχὰβ καὶ Βαανὰ οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον, 7 καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον. Καὶ Ἰεβοσθὲ ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν αὐτὸν, καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν κατὰ δυσμὰς

37. AEFP₁† (a. θανατ.) τοῦ. 38. F† (a. μέγας) καί. A* (a. τῷ) ἐν. 39. P₁* ἐγώ εἰμι. AEB¹P₁: σήμ. συγγ. AB¹: καθέσταμ. P₁† (a. βασ.) τοῦ. A²EFP₁: ἀνταποδῷ. AB¹* τά. — 1. AFB¹P₁* υἱός Νήρ. F: (l. παρει.) ἐταράχθησαν. 2. F† (p. Ῥηχ.) οἱ. P₁* ὅτι καί. A* ὅτι — Βενιαμίν. 3. B¹: Γεθθαὶ (A: Γεθθείμ). 4. AB¹: ἐξ Ἰσραήλ. EFP₁: (l. αὐτόν) αὐτήν. FP₁* (a. ἀναχ.) καί. 5. AEF† (a. υἱοί) οἱ. B¹: Ῥεκχὰ καὶ Βαάμ. P₁: εἰσήλθοσαν. F† (a. o-κον) τόν. 7. F: in. καὶ εἰσεπορεύθησαν εἰς. P₁* [...] θανατ. αὐτόν (B¹* αὐτόν tantum). B¹: ἀφαι-ροῦσιν.

כָּל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי
לֹא הָיְתָה מֵהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא 38
תֵדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה
בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ 39
מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה
קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה
כְּרָעָתוֹ׃
IV. וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
נִבְהָלוּ׃ וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים 2
הָיוּ בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֶרֹתִי מִבְּנֵי
בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת תֵּחָשֵׁב עַל־
בִּנְיָמִן׃ וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה 3
וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה רַגְלָיִם 4
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא שְׁמֻעַת שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ
וַתָּנֹס וַיְהִי בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ
וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן 5
הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם
הַיּוֹם אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב
אֵת מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם׃ וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־ 6
תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־
הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ׃
וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ 7
בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ וַיָּסִירוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ

38. *Qu'un prince et un grand.* Septante : « qu'un grand chef ».
39. *Je suis encore faible, quoique oint roi.* Septante : « (ne savez-vous pas) que je suis parent et établi par le roi? ». — *Sont durs pour moi.* Septante : « sont plus durs que moi ».

IV. 1. *Abner.* Septante : « Abenner, fils de Ner ».
2. *Chefs de voleurs.* Septante : « chefs d'arm[...]
5. *Sur son lit.* Hébreu et Septante : « sur le [...] (de midi) ». — *Et la portière de la mai[...] nant du blé, s'endormit,* n'est pas dans l'hé[...]
6. *Prenant des épis de froment; et Rechab son frère le frappèrent à l'aine, et s'enfu[...]* n'est pas dans les Septante.

vulgus et univérsus Israel in die illa
quóniam non actum fuísset a rege
ut occiderétur Abner fílius Ner.
38 Dixit quoque rex ad servos *Rex ad servos.*
suos : Num ignorátis quóniam prin-
ceps et máximus cécidit hódie in 1 Reg. 26, 15.
Israel? 39 Ego autem adhuc delicá- 2 Reg. 2, 18.
tus, et unctus rex : porro viri isti 1 Reg. 26, 23.
fílii Sárviæ duri sunt mihi : retríbuat 3 Reg. 2, 5. 2 Reg. 2, 8.
Dóminus faciénti malum juxta malí-
tiam suam.
IV. 1 Audívit autem Isboseth fílius *d)*
Saul, quod cecidísset Abner in 2 Reg. 3, 27.
Hebron : et dissolútæ sunt manus
ejus, omnísque Israel perturbátus
est.
2 Duo autem viri príncipes latró- *Baana et Rechab.*
num erant fílio Saul, nomen uni
Báana, et nomen álteri Rechab, fílii
Remmon Berothítæ de fíliis Bén-
jamin : síquidem et Beroth reputáta Jos. 18, 25.
est in Bénjamin . 3 Et fugérunt Be-
rothítæ in Géthaim, fuerúntque ibi
ádvenæ usque ad tempus illud.
4 Erat autem Jónathæ fílio Saul *Miphiboseth claudus.*
fílius débilis pédibus : quinquénnis
enim fuit, quando venit núntius de
Saul et Jónatha ex Jézrael : tollens 2 Reg. 9, 3.
ítaque eum nutrix sua, fugit : cum- 2 Reg. 1, 2.
que festináret ut fúgeret, cécidit, et 1 Reg. 31, 6, 1.
claudus effectus est : habuítque vo-
cábulum Miphíboseth.
5 Veniéntes ígitur fílii Remmon *Invaditur Isboseth*
Berothítæ, Rechab et Báana, ingréssi
sunt fervénte die domum Isboseth : 2 Reg. 9, 6.
qui dormiébat super stratum suum
merídie. Et ostiária domus purgans 2 Reg. 3, 1.
tríticum, obdormívit. 6 Ingréssi sunt
autem domum laténter assuméntes
spicas trítici, et percussérunt eum
in ínguine Rechab et Báana frater
ejus, et fugérunt.
7 Cum autem ingréssi fuíssent *et trucidatur.*
domum, ille dormiébat super lectum
suum in concláví, et percutiéntes
interfecérunt eum: sublatóque cápite

nut, et tout Israël en ce jour-là, qu'il
n'avait pas été décidé par le roi qu'Ab-
ner, fils de Ner, serait tué.
38 Le roi dit aussi à ses serviteurs :
« Est-ce que vous ignorez qu'un prince
et un grand est tombé aujourd'hui en
Israël? 39 Pour moi, je suis encore fai-
ble, quoique oint roi; mais les fils de
Sarvia sont durs pour moi : que le Sei-
gneur rende à celui qui fait le mal, se-
lon sa malice ».
IV. 1 Or, Isboseth, fils de Saül,
apprit qu'Abner avait succombé à Hé-
bron, et ses mains perdirent leur force,
et tout Israël fut troublé.
2 Cependant il y avait deux hommes,
chefs de voleurs, auprès du fils de Saül;
le nom de l'un était Baana, et le nom
de l'autre, Réchab, fils de Remmon, le
Bérothite, des fils de Benjamin, puisque
Béroth aussi était réputée de Benjamin;
3 et les Bérothites s'enfuirent à Géthaïm,
et ils ont été là comme étrangers jus-
qu'à ce temps-ci.
4 Or, Jonathas, fils de Saül, avait un
fils, infirme des pieds; il avait cinq ans,
quand vint de Jezraël la nouvelle tou-
chant Saül et Jonathas; c'est pourquoi
sa nourrice, le prenant, s'enfuit; et,
comme elle se hâtait de fuir, il tomba,
et devint boiteux; et il eut pour nom
Miphiboseth.
5 Étant donc venus, les fils de Rem-
mon, le Bérothite, Réchab et Baana,
entrèrent, à la chaleur du jour, dans la
maison d'Isboseth, qui dormait sur son
lit à midi; et la portière de la maison,
vannant du blé, s'endormit. 6 Ils en-
trèrent donc dans la maison secrète-
ment, prenant des épis de froment; et
Réchab et son frère le frappèrent à
l'aine, et s'enfuirent.
7 Ainsi lorsqu'ils furent entrés dans
la maison, Isboseth dormait sur son
lit dans sa chambre à coucher; et, le
frappant, ils le tuèrent; puis, sa tête

---

39. *Que le Seigneur rende...* David près de mourir recommanda à Salomon de châtier le fils de Sarvia. III *Rois*, II, 5, 6.

d) **Meurtre d'Isboseth, IV.**

IV. 2. *Chefs de voleurs.* L'armée de Saül s'était désorganisée; il s'y était formé des bandes se livrant au pillage sous la conduite de chefs indépendants. — *Béroth*, ancienne ville des Gabaonites, au nord de Jérusalem; probablement aujourd'hui El-Biréh. — *Réputée de Benjamin.* Cette ville avait été attribuée à Benjamin : *Josué*, XVIII, 15, mais ses habitants chananéens avaient eu la vie sauve, parce qu'ils dépendaient des Gabaonites.

3. *Géthaïm*, probablement Gethremmon. *Josué*, XXI, 24.

4. *Jezraël.* Voir plus haut la note sur II, 9. — *Miphiboseth*, appelé aussi, I *Paralipomènes*, VIII, 34; IX, 40, *Méribbaal.*

5. *Dormait sur son lit.* L'usage de faire la sieste au milieu du jour est commun en Orient. — *La portière.* Les maisons importantes étaient gardées par des servantes. — *Vannant du blé.* Voir une scène d'Égyptiens vannant le blé. *Ruth.* II, 17.

ὅλην τὴν νύκτα. [8] Καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφα-
λὴν Ἰεβοσθὲ τῷ Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶ-
πον πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ ἡ κεφαλὴ Ἰε-
βοσθὲ υἱοῦ Σαοὺλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς
ἐζήτει τὴν ψυχήν σου, καὶ ἔδωκε κύριος τῷ
κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν ˡτῶν ἐχθρῶν αὐ-
τοῦˡ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη ἐκ Σαοὺλ ˡτοῦ
ἐχθροῦ σουˡ καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ.
[9] Καὶ ἀπεκρίθη Δαυὶδ τῷ Ῥηχὰβ καὶ τῷ
Βαανὰ ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ῥεμμὼν τοῦ
Βηρωθαίου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ζῇ κύριος,
ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχήν μου ἐκ πάσης
θλίψεως, [10] ὅτι ὁ ἀπαγγείλας μοι ὅτι τέ-
θνηκε Σαούλ, καὶ αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζό-
μενος ἐνώπιόν μου, καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ
ἀπέκτεινα αὐτὸν ἐν Σεκελάκ, ᾧ ἔδει με
δοῦναι εὐαγγέλια. [11] Καὶ νῦν ἄνδρες πονη-
ροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκ-
ζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν, καὶ
ἐξολοθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. [12] Καὶ ἐνε-
τείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις ˡαὐτοῦˡ, καὶ
ἀποκτείνουσιν αὐτούς, καὶ κολοβοῦσι τὰς
χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ
ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χε-
βρών, καὶ τὴν κεφαλὴν Ἰεβοσθὲ ἔθαψαν ἐν
τῷ τάφῳ Ἀβεννὴρ υἱοῦ Νήρ.

V. Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσ-
ραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών, καὶ εἶπαν
αὐτῷ· Ἰδοὺ ὀστᾶ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς·
[2] καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην, ὄντος Σαοὺλ βασι-
λέως ἐφ' ἡμῖν, σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσά-
γων τὸν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε κύριος πρὸς σέ·
Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ,
καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου
Ἰσραήλ. [3] Καὶ ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύ-
τεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρών,
καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ δια-
θήκην ἐν Χεβρὼν ἐνώπιον κυρίου, καὶ
χρίουσι τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ ˡπάνταˡ
Ἰσραήλ. [4] Υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν Δαυὶδ ἐν

7. F† (a. κατὰ) τήν. 8. B¹P₁: εἶπαν. A* (a. κεφ.) ἡ. A: κυρίῳ μου. EFP₁† (p. κυρ.) ἡμῶν τῷ. 9. B¹: Ῥεχχὰ κ. τ. Βααμά. 10. F† (p. μοι) λέγων et (p. Σα.) καὶ Ἰωνάθαν. B¹* αὐτόν (sec.). 12. F: ἀπέκτειναν αὐτοὺς (B¹: ἀπο. αὐτόν). E: (l. κολοβ.) ἐκολόβωσαν. — 1. F: (l. εἰς) ἐν... (l. εἶπαν) λέγουσιν. P₁: (l. κ. εἶπαν αὐτῷ) λέγοντες. 2. A* (a. ἐχθὲς) καί. A: (l. ἡμῖν) ἡμῶν (P₁: ἡμᾶς). P₁: ἦσθα εἰσαγ. καὶ ἐξαγ. A: ποιμαίνεις. AB¹P₁* (in f.) λαόν μου. 4. A† (p. ἐτῶν) ἦν.

8 דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה כָּל־הַלָּיְלָה׃ וַיָּבִאוּ אֶת־
רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־
בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־
נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ׃
9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב ׀ וְאֶת־בַּעֲנָה אָחִיו
בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־
יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
י צָרָה׃ כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת
שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו
וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג אֲשֶׁר
11 לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה׃ אַף כִּי־אֲנָשִׁים
רְשָׁעִים הָרְגוּ אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ
עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־
דָּמוֹ מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־
12 הָאָרֶץ׃ וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים
וַיַּהַרְגוּם וַיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
רַגְלֵיהֶם וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן
וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקָחוּ וַיִּקְבְּרוּ
בְקֶבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן׃

V וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ עַצְמְךָ
2 וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ׃ גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־
שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ
אַתָּה הָיִיתָה מוֹצִיא וְהַמֵּבִי אֶת־
יִשְׂרָאֵל ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה לְךָ אַתָּה
תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
3 תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹאוּ כָּל־
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה
וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן
לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ
4 עַל־יִשְׂרָאֵל׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד

היית המוציא והמביא ק׳ .v. 2
פסקא באמצע פסוק .ib

10. *Pour son message*, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
12. *Dans le sépulcre d'Abner à Hébron*. Septante : « dans le sépulcre d'Abenner fils de Ner ».

V. 2. *Et c'est toi qui seras chef sur Israël*. Septante : « et tu seras chef sur mon peuple Israël ».
3. *Sur Israël*. Septante : « sur tout Israel ».

ejus, abiérunt per viam desérti tota
nocte, 8 et attulérunt caput Isboseth
ad David in Hebron, dixerúntque ad
regem : Ecce caput Isboseth fílii 2 Reg. 4, 1; 2, 8.
Saul inimíci tui, qui quærébat áni-
mam tuam : et dedit Dóminus dó-
mino meo regi ultiónem hódie de
Saul, et de sémine ejus.
9 Respóndens autem David Re- **Ira Davidis.**
chab, et Báana fratri ejus, fíliis
Remmon Berothítæ, dixit ad eos :
Vivit Dóminus, qui éruit ánimam
meam de omni angústia, 10 quóniam
eum, qui annuntiáverat mihi, et 2 Reg. 1, 2.
díxerat : Mórtuus est Saul, qui pu-
tábat se próspera nuntiáre, ténui, et 2 Reg. 1, 14-15.
occídi eum in Síceleg, cui oporté-
bat mercédem dare pro núntio.
11 Quanto magis nunc, cum hómines
ímpii interfecérunt virum innóxium,
in domo sua, super lectum suum, non
quæram sánguinem ejus de manu Deut. 19, 11-13.
vestra, et aúferam vos de terra?
12 Præcépit ítaque David púeris **Homicidæ necantur.**
suis, et interfecérunt eos : præciden-
tésque manus et pedes eórum, sus- 2 Reg. 1, 15.
pendérunt eos super piscínam in
Hebron : caput autem Isboseth tu- 2 Reg. 3, 32.
lérunt, et sepeliérunt in sepúlchro
Abner in Hebron.
V. 1 Et venérunt univérsæ tribus **2° a) David rex super universum Israel.**
Israel ad David in Hebron, dicéntes :
Ecce nos, os tuum et caro tua su-
mus. 2 Sed et heri et nudiustértius, 1 Par. 11, 1; 12, 23.
cum esset Saul rex super nos, tu 2 Reg. 2, 1.
eras edúcens et redúcens Israel :
dixit autem Dóminus ad te : Tu 1 Reg. 18, 13, 16.
pasces pópulum meum Israel, et tu 2 Reg. 7, 7. 1 Reg. 25, 30; 13, 14.
eris dux super Israel. 3 Venérunt Ps. 77, 70.
quoque et senióres Israel ad regem Ez. 34, 23.
in Hebron, et percússit cum eis rex
David fœdus in Hebron coram Dó- 2 Reg. 2, 4. 1 Reg. 16, 13.
mino : unxerúntque David in regem
super Israel. 4 Fílius trigínta annó-

enlevée, ils s'en allèrent par la voie du
désert, durant toute la nuit, 8 et ils ap-
portèrent la tête d'Isboseth à David à
Hébron, et ils dirent au roi : « Voici la
tête d'Isboseth, fils de Saül, votre en-
nemi, qui cherchait votre âme : et le
Seigneur a vengé aujourd'hui mon sei-
gneur le roi, de Saül et de sa race ».
9 Mais David répondant à Réchab et
à Baana son frère, fils de Remmon, le
Bérothite, leur dit : « Le Seigneur vit,
lui qui a délivré mon âme de toute an-
goisse! 10 Celui qui m'avait annoncé et
dit : Saül est mort, et qui pensait qu'il
annonçait une heureuse nouvelle, je le
pris et le tuai à Siceleg, lui à qui il
fallait donner une récompense pour son
message; 11 combien plus maintenant
que des hommes impies ont tué l'homme
innocent, dans sa maison, sur son lit,
demanderai-je son sang à votre main,
et vous enlèverai-je de la terre! »
12 C'est pourquoi David ordonna à
ses serviteurs, et ils les tuèrent; et
coupant leurs mains et leurs pieds, ils
les suspendirent à la piscine, à Hébron;
mais la tête d'Isboseth, ils la prirent et
l'ensevelirent dans le sépulcre d'Abner
à Hébron.

V. 1 Et toutes les tribus d'Israël vin-
rent vers David à Hébron, disant :
« Nous voici, nous sommes votre os et
votre chair; 2 mais et hier et avant-hier,
lorsque Saül était roi sur nous, vous
meniez et rameniez Israël; mais le Sei-
gneur vous a dit : C'est toi qui seras
le pasteur de mon peuple Israël, et c'est
toi qui seras chef sur Israël ». 3 Et les
vieillards d'Israël vinrent aussi vers le
roi à Hébron, et le roi David fit alliance
avec eux à Hébron devant le Seigneur,
et ils oignirent David roi sur Israël.
4 David était âgé de trente ans, lorsqu'il



Compte de mains coupées (℣. 12). D'après Champollion).

7. *Par la voie du désert*, par la vallée du Jourdain.
8. *A Hébron*. De cette ville à Mahanaïm où fut commis le crime, la distance est d'environ 65 kilomètres à vol d'oiseau.
12. *A la piscine*. Hébron possède deux piscines antiques. — *Coupant leurs mains*. On coupait souvent les mains des ennemis et des criminels.

2° Période glorieuse du règne de David, V-X.

a) **Heureux débuts du règne de David, V.**

V. 3. *Fit alliance avec eux*. David s'engagea à conduire le peuple suivant les lois de Dieu (*Deutéronome*, XVII, 14 et suiv.); et les anciens, au nom de tout le peuple, lui jurèrent obéissance. — *Devant*

τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν. [5] Ἑπτὰ ἔτη καὶ μῆνας ἓξ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρὼν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ τριάκοντα τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

[6] Καὶ ἀπῆλθε Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν, καὶ ἐῤῥέθη τῷ Δαυίδ· Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε, ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες, ὅτι οὐκ εἰσελεύσεται Δαυὶδ ὧδε. [7] Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιών· αὕτη ἡ πόλις τοῦ Δαυίδ. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἁπτέσθω ἐν παραξιφίδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυίδ. Διὰ τοῦτο ἐροῦσι· Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. [9] Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς ἄκρας, καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ διεπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

[11] Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ, καὶ ξύλα κέδρινα, καὶ τέκτονας ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ᾠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυίδ. [12] Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραήλ.

[13] Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ Χεβρών· καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυὶδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. [14] Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμοὺς, καὶ Σωβὰβ, καὶ Νάθαν, καὶ Σαλωμὼν, [15] καὶ Ἐβεὰρ, καὶ Ἐλισοὺε, καὶ Ναφὲκ, καὶ Ἰεφιὲς, [16] καὶ Ἐλισαμὰ, καὶ Ἐλιδαὲ, καὶ Ἐλιφαλὰθ, Σαμαὲ, Ἰεσσιβὰθ,

4. AP_1: βασιλεύειν. 5. AB^1P_1: καὶ ἓξ μῆ. ἰβ. 6. F† (p. Δαυ.) ὁ βασιλεύς. FP_1† (p. καὶ) πάντες. P_1: ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. A* Δαυὶδ (ult.). 7. AB^1P_1: κατελάβετο. 8. P_1: τύφ. κ. τ. χωλ. τοὺς μισ. AP_1* τὴν. 10. AEF: ἐπορεύετο (P_1: ἐπορεύθη). A† (p. κύρ.) ὁ θεὸς ὁ. 11. AF† (p. λίθων) τοίχου. 13. P_1: (l. ἐξ) ἐν. B^1: (l. ἐκ) εἰς. 15-16. P_1: καὶ Ἰεβάαρ, καὶ Ἐλισοῦς, καὶ Ἐλφαλὰτ, Ναγαὶβ, καὶ Ναφὲκ, καὶ Ἰεφιὲ, καὶ Ἐλισαμὰς, καὶ Ἐλιδαὲ, καὶ Ἐλιφαλάθ. AP_1* Σαμαὲ — Ἐλιφαάθ.

ה בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָךְ׃ בְּחֶבְרוֹן
מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה
חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה׃
6 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־
הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד
לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ
הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא
7 דָּוִד הֵנָּה׃ וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת
8 צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם
הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר
וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאו
נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא
9 יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת׃ וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה
וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב
י מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ
וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ׃
11 וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים
אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד׃
12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלַם אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן וַיִּוָּלְדוּ
14 עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
הַיִּלֹּדִים לוֹ בִּירוּשָׁלָם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
טו וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה׃ וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג
16 וְיָפִיעַ׃ וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט׃

שנאו ק' v. 8.

6. *Et le roi s'en alla, et tous ceux qui étaient avec lui.* Septante : « et David s'en alla avec ses hommes ». — *A moins que vous n'enleviez les aveugles et les boiteux, disant* (par là) : *David n'entrera pas ici.* Septante : « parce que les aveugles et les boiteux y furent opposés et dirent : David n'entrera pas ici ».

8. *Car David avait proposé en ce jour-là une récompense.* Hébreu et Septante : « et David avait dit en ce jour ». — *Dans le temple.* Hébreu : « dans la maison ». Septante : « dans la maison du Seigneur ».

9. *Et il bâtit tout autour, depuis Mello et au dedans.* Septante : « et il bâtit la ville tout autour depuis l'extrémité, ainsi que sa maison ».

10. *Et le Seigneur Dieu des armées.* Septante : « et le Seigneur tout-puissant ».

12. *Qu'il avait élevé son royaume.* Septante : « que son royaume avait été élevé ». — *Sur son peuple.* Hébreu : « à cause de son peuple ».

13. *De Jérusalem.* Septante : « à Jérusalem ».

14-16. Les noms propres ont des formes différentes dans les Septante qui en ajoutent encore plusieurs empruntés aux *Paralipomènes*, III et XIV.

rum erat David, cum regnáre cœpís- 3 Reg. 2, 11.
set, et quadragínta annis regnávit. 1 Par. 3, 4; 29, 27.
5 In Hebron regnávit super Judam
septem annis et sex ménsibus : in
Jerúsalem autem regnávit trigínta
tribus annis super omnem Israel et
Judam.
6 Et ábiit rex, et omnes viri qui **David capit arcem Sion.**
erant cum eo, in Jerúsalem, ad Je-
busǽum habitatórem terræ : dic-
túmque est David ab eis : Non in- 1 Par. 11, 4. Jos. 15, 63.
grediéris huc, nisi abstúleris cæcos
et claudos dicéntes : Non ingrediétur
David huc. 7 Cepit autem David
arcem Sion, hæc est cívitas David.
8 Proposúerat enim David in die illa 1 Par. 11, 7-6.
prǽmium, qui percussísset Jebu-
sǽum, et tetigísset dómatum fístulas,
et abstulísset cæcos et claudos odién-
tes ánimam David : idcírco dícitur in
provérbio : Cæcus et claudus non
intrábunt in templum. 9 Habitávit **Ibi habitat.**
autem David in arce, et vocávit eam, 2 Reg. 5, 7.
Civitátem David : et ædificávit per 1 Par. 11, 8. 2 Par. 32, 5.
gyrum a Mello et intrínsecus. 10 Et Jud. 9, 5, 20.
ingrediebátur profíciens atque suc- 2 Reg. 3, 1.
créscens, et Dóminus Deus exercí- 1 Par. 14, 1.
tuum erat cum eo.
11 Misit quoque Hiram rex Tyri nún- **Hiram regi fert opem.**
tios ad David, et ligna cédrina, et
artífices lignórum, artificésque lá-
pidum ad paríetes : et ædificavérunt
domum David. 12 Et cognóvit David 2 Reg. 7, 2. Ps. 29, 1.
quóniam confirmásset eum Dóminus 1 Par. 14, 2.
regem super Israel, et quóniam
exaltásset regnum ejus super pópu-
lum suum Israel.
13 Accépit ergo David adhuc **Ceteri filii David.**
concubínas et uxóres de Jerúsalem,
postquam vénerat de Hebron : na-
tíque sunt David et álii fílii et fíliæ : 1 Par. 14, 3; 3, 1.
14 et hæc nómina eorum qui nati 2 Reg. 3, 7.
sunt ei in Jerúsalem, Sámua, et
Sobab, et Nathan, et Sálomon, Par. 14, 4; 3, 5.
15 et Jébahar, et Elísua, et Nepheg,
16 et Jáphia, et Elísama, et Elíoda,
et Elíphaleth.

commença à régner, et il régna qua-
rante ans. 5 A Hébron, il régna sur Juda
sept ans et six mois; et à Jérusalem, il
régna trente-trois ans sur tout Israël
et Juda.
6 Et le roi s'en alla, et tous ceux qui
étaient avec lui, à Jérusalem, contre
les Jébuséens, habitants du pays : et
ceux-ci dirent à David : « Vous n'en-
trerez pas ici, à moins que vous n'en-
leviez les aveugles et les boiteux », di-
sant *par là :* « David n'entrera pas ici ».
7 Mais David prit la citadelle de Sion,
qui est la cité de David : 8 car David
avait proposé en ce jour-là une récom-
pense à celui qui battrait les Jébuséens,
toucherait les gouttières des toits, et
enlèverait les aveugles et les boiteux,
haïssant l'âme de David. C'est pourquoi
l'on dit en proverbe : « Un aveugle et
un boiteux n'entreront point dans le
temple ». 9 Or, David habita dans la ci-
tadelle, et il l'appela Cité de David; et
il bâtit tout autour, depuis Mello et au
dedans. 10 Et il allait, avançant et crois-
sant; et le Seigneur Dieu des armées
était avec lui.
11 Hiram, roi de Tyr, envoya aussi
des messagers à David, des bois de
cèdre, des charpentiers et des tailleurs
de pierres pour les murailles; et ils
bâtirent une maison à David. 12 Et
David connut que le Seigneur l'avait
confirmé roi sur Israël, et qu'il avait
élevé son royaume sur son peuple Is-
raël.
13 David prit donc encore des femmes
du second et du premier rang de Jéru-
salem, après qu'il fut venu d'Hébron;
et il naquit à David d'autres fils et des
filles; 14 et voici les noms de ceux qui
lui naquirent à Jérusalem : Samua,
Sobab, Nathan, Salomon, 15 Jébahar,
Élisua, Népheg, 16 Japhia, Élisama,
Élioda et Éliphaleth.

---

le Seigneur; probablement devant l'arche du Seigneur, qu'on fit venir, ou devant un autel qu'on érigea, en y faisant les cérémonies et les sacrifices accoutumés : on voit, en effet, plus tard un autel érigé à Hébron, où Absalom vint de Jérusalem, pour sacrifier. (II *Rois*, XV, 7-12.)

6. *A Jérusalem, contre les Jébuséens.* Malgré quelques défaites (voir la note sur *Juges*, I, 8), les Jébuséens étaient restés maîtres de Jérusalem, qui s'appelait Jébus. Cf. *Juges*, XIX, 10. — *A moins que vous n'enleviez...* On peut supposer que les Jébuséens placèrent sur les murs les aveugles et les boiteux de la ville pour faire insulte aux Hébreux et leur montrer qu'on les craignait si peu, qu'on ne voulait leur opposer que de semblables soldats.

7. *La cité de David,* Jérusalem. C'est ainsi que Jérusalem devint la capitale du royaume. Voir à la fin du volume la note 3 sur Jérusalem.

8. *Les gouttières des toits.* Il s'agit plus probablement ici de l'aqueduc à ciel ouvert destiné à recueillir les eaux de la citadelle pour les conduire à la piscine de Siloé. — *Le temple* n'était pas encore construit; il faut entendre ce mot de la citadelle. D'ailleurs il n'est dit nulle part que l'entrée du temple fût interdite aux aveugles et aux boiteux; au contraire on les y voit : *Matthieu,* XXI, 14.

11. *Hiram, roi de Tyr, envoya.* Après la conquête, les Israélites ne s'étaient pas occupés d'arts; ils empruntèrent toujours aux peuples voisins.

13. *Des femmes du second et du premier rang.* Voir plus haut la note sur III, 8.

16. *Élioda,* appelé *Béeliada,* I *Paralipomènes,* XIV, 7

Νάθαν, Γαλαμαάν, Ἰεβαάρ, Θεησοῦς, Ἐλι-
φαλάτ, Ναγέδ, Ναφέκ, Ἰανάθαν, Λεασαμύς,
Βααλιμάθ, Ἐλιφαάθ. 17 Καὶ ἤκουσαν οἱ
ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυὶδ βασιλεὺς
ἐπὶ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλό-
φυλοι ζητεῖν τὸν Δαυίδ. Καὶ ἤκουσε Δα-
υίδ, καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχήν. 18 Καὶ
οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται, καὶ συνέπεσαν
εἰς τὴν κοιλάδα τῶν Τιτάνων. 19 Καὶ ἠρώ-
τησε Δαυὶδ διὰ κυρίου, λέγων· Εἰ ἀναβῶ
πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ παραδώσεις αὐ-
τοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπε κύριος
πρὸς Δαυίδ· Ἀνάβαινε, ὅτι παραδιδοὺς πα-
ραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς
σου. 20 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ ἐκ τῶν ἐπάνω
διακοπῶν, καὶ ἔκοψε τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ·
καὶ εἶπε Δαυίδ· Διέκοψε κύριος τοὺς
ἐχθροὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον ἐμοῦ, ὡς δια-
κόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ
ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου, Ἐπάνω διακοπῶν.
21 Καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς
αὐτῶν, καὶ ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυὶδ καὶ οἱ
ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ.
22 Καὶ προσέθεντο ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ
ἀναβῆναι, καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
Τιτάνων. 23 Καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ διὰ
κυρίου, καὶ εἶπε κύριος· Οὐκ ἀναβήσῃ εἰς
συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐ-
τῶν, καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τοῦ Κλαυθ-
μῶνος. 24 Καὶ ἔσται, ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε
τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ ἀπὸ τοῦ ἄλ-
σους τοῦ Κλαυθμῶνος, τότε καταβήσῃ πρὸς
αὐτούς, ὅτι τότε ἐξελεύσεται κύριος ἔμπρο-
σθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἀλλο-
φύλων. 25 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ καθὼς ἐνετεί-
λατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλο-
φύλους ἀπὸ Γαβαὼν ἕως τῆς γῆς Γαζηρά.
VI. Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεα-
νίαν ἐξ Ἰσραήλ, ὡς ἑβδομήκοντα χιλιάδας,
2 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς
ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων
Ἰούδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ

וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּֽי־מָשְׁחוּ אֶת־ 17
דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־
פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה׃ וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ 18
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד 19
בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶֽעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים
הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
דָּוִד עֲלֵה כִּֽי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים
בְּיָדֶךָ׃ וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם 20
שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה אֶת־אֹיְבַי
לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים׃ וַיַּעַזְבוּ־ 21
שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו׃
וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת 22
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים׃ וַיִּשְׁאַל דָּוִד 23
בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־
אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִים׃
וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל צְעָדָה בְּרָאשֵׁי 24
הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ כִּי אָז יָצָא יְהוָה
לְפָנֶיךָ לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים׃
וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיַּךְ 25
אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע עַד־בֹּאֲךָ גָזֶר׃
וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר **VI.**
בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף׃ וַיָּקָם ׀ וַיֵּלֶךְ 2
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי
יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה

17. AB¹* (pr.) οἱ. 18. F: (l. παράγ.) παρεγένοντο. 19. F: (l. διὰ κυρίου) τὸν κύριον. 20. A: κ. διέκοψε. A* (a. ἀλλοφ.) μου τούς. P_1: (l. ἀλλοφ.) μου... (l. ἐμοῦ) μου. 21. F: καταλείπουσιν ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι... λαμβάνουσιν (AEP$_1$: ἔλαβεν). FP$_1$* οἱ. μετ'. 22. EFP$_1$† (a. ἀλλοφ.) οἱ. AP$_1$: συνέπεσον 23. B¹: ἀναβήσει. A* ἀπ. B¹: παρέσει (A: περιπεσῇ). 24. AEFP$_1$* ἀπό. P_1: κόπτων. 25. F† (Δαυ.) οὕτως...* τῆς γῆς. — 1. F: (l. ἑβδ.) τεσσαράκοντα. 2. AFB¹* (a. ἀπὸ) καί. A: ἀνάγειν. B¹P$_1$* (a. κυρ.) τοῦ. B¹: καθημένῳ.

פסקא באמצע פסוק v. 19.
בשמעך ק׳ v. 24.
הפטרת שמיני v. 1.

18. *Dans la vallée de Raphaïm.* Septante : « dans la vallée des Titans ». Item ỳ. 22.
20. *David donc vint à Baal-Pharasim.* Septante : « et David vint des séparations supérieures ». — *Mes ennemis.* Septante : « les ennemis étrangers ». — *Baal-Pharasim.* Septante : « séparation d'en haut ».
21. *Leurs images taillées au ciseau.* Septante : « leurs dieux ».
23. *Monterai-je contre les Philistins, et les livrerez-vous en mes mains* manque dans les Septante. — *Vis-à-vis des poiriers.* Septante : « près du séjour des larmes ».
24. *Et lorsque tu entendras le bruit de quelqu'un qui marche au haut des poiriers.* Septante : « quand tu entendras le cri du rassemblement (venant) de la forêt du séjour des larmes ».
VI. 1. *Trente mille.* Septante : « environ soixante-dix mille ».
2. *D'entre les hommes de Juda.* Septante : « des chefs de Juda à la montée ».

[17] Audiérunt ergo Philísthiim quod *Prima clades Philisthinorum.*
unxíssent David in regem super Is-
rael : et ascendérunt univérsi ut
quǽrerent David : quod cum audís- 1 Par. 14, 8.
set David, descéndit in præsídium.
[18] Philísthiim autem veniéntes dif- 2 Reg. 5, 22. 1 Par. 14, 9.
fúsi sunt in valle Ráphaim : [19] et
consúluit David Dóminum, dicens : 2 Reg. 23, 13; 21, 16.
Si ascéndam ad Philísthiim? et si Jos. 15, 8. 1 Par. 11, 15. Is. 17, 5.
dabis eos in manu mea? Et dixit Dó-
minus ad David : Ascénde, quia tra-
dens dabo Philísthiim in manu tua.
[20] Venit ergo David in Baal Phára- 1 Par. 14, 11.
sim : et percússit eos ibi, et dixit :
Divísit Dóminus inimícos meos co-
ram me, sicut dividúntur aquæ. Prop-
térea vocátum est nomen loci illíus,
Baal Phárasim. [21] Et reliquérunt ibi 1 Par. 14, 12.
sculptília sua : quæ tulit David, et
viri ejus.
[22] Et addidérunt adhuc Philísthiim *Secunda clades.*
ut ascénderent, et diffúsi sunt in
valle Ráphaim. [23] Consúluit autem 2 Reg. 5, 18. 1 Par. 14, 13.
David Dóminum : Si ascéndam con-
tra Philisthǽos, et tradas eos in ma- 2 Reg. 5. 19. 1 Par. 14, 14.
nus meas? Qui respóndit : Non as- 1 Reg. 30, 8.
céndas contra eos, sed gyra post
tergum eórum, et vénies ad eos ex
advérso pyrórum. [24] Et cum audíe- 1 Par. 14, 15.
ris sónitum gradiéntis in cacúmine
pyrórum, tunc inîbis prǽlium : quia Jud. 4, 14.
tunc egrediétur Dóminus ante fáciem 1 Par. 14, 16.
tuam, ut percútiat castra Philísthiim.
[25] Fecit ítaque David sicut præcé- 1 Reg. 11, 5. 3 Reg. 9, 16.
perat ei Dóminus, et percússit Phi-
lísthiim, de Gábaa, usque dum vé-
nias Gezer.
VI. [1] Congregávit autem rursum *b) Reducitur arca.*
David omnes eléctos ex Israel tri-
ginta míllia. [2] Surrexítque David, et 1 Par. 13, 1; 15, 3.
abiit, et univérsus pópulus qui erat
cum eo de viris Juda, ut addúcerent 1 Par. 13, 5-6.
arcam Dei, super quam invocátum

[17] Les Philistins donc apprirent
qu'on avait oint David comme roi sur
Israël, et ils montèrent tous pour cher-
cher David. Lorsque David l'eut appris,
il descendit dans la forteresse. [18] Or,
les Philistins, venant, se répandirent
dans la vallée de Raphaïm, [19] et David
consulta le Seigneur, disant : « Mon-
terai-je contre les Philistins, et les
mettrez-vous en ma main? » Et le
Seigneur dit à David : « Monte, parce
que les livrant, je mettrai les Philistins
en ta main ». [20] David donc vint à Baal-
Pharasim, et il les battit là, et dit :
« Le Seigneur a dispersé mes ennemis
devant moi, comme se dispersent les
eaux ». C'est pour cela que ce lieu fut
appelé du nom de Baal-Pharasim. [21] Et
les Philistins laissèrent là leurs images
taillées au ciseau, que David et ses
hommes emportèrent.
[22] Et les Philistins recommencèrent
encore à monter, et ils se répandirent
dans la vallée de Raphaïm. [23] Alors
David consulta le Seigneur : « Monte-
rai-je contre les Philistins, et les li-
vrerez-vous en mes mains? » Le Sei-
gneur répondit : « Ne monte pas contre
eux, mais tourne derrière eux, et tu
viendras contre eux vis-à-vis des poi-
riers ; [24] et lorsque tu entendras le bruit
de quelqu'un qui marche au haut des
poiriers, tu engageras la bataille, parce
qu'alors le Seigneur marchera devant
ta face pour battre le camp des Philis-
tins ». [25] C'est pourquoi David fit
comme lui avait ordonné le Seigneur,
et il battit les Philistins depuis Gabaa
jusqu'à ce qu'on arrive à Gézer.
VI. [1] Or, David rassembla de nouveau
tous les hommes choisis d'Israël, *au
nombre de* trente mille. [2] Et David se leva
et s'en alla, et tout le peuple qui était
avec lui d'entre les hommes de Juda,
pour amener l'arche de Dieu, sur laquelle

---

20. *Baal-Pharasim ;* lieu de dispersions, ainsi appelé parce que les Philistins y furent dispersés, et mis en déroute. Baal-Pharasim était dans la tribu de Juda et dans la vallée de Raphaïm, au sud-ouest de Jérusalem.

21. *Leurs images taillées au ciseau.* Les Philistins pour s'assurer la victoire emportaient avec eux leurs idoles. — *Emportèrent.* I *Paralipomènes*, XIV, 11-12, nous apprend que David les fit brûler, conformément à la loi du *Deutéronome*, VII, 5, 25.

23. *Poiriers.* Il n'y a pas de poiriers dans la Palestine centrale et méridionale. Les arbres dont il est ici question sont appelés en hébreu *bekâ'im;* l'identification en est incertaine.

25. *Gabaa*, Djeba. Voir la note sur I *Rois*, XI. 4. — *Gézer*, Gazer. Voir la note sur III *Rois*, IX, 16.

b) **Translation de l'arche à Sion, VI.**

VI. 1. *Tous les hommes choisis.* L'élite des guerriers.

2. *D'entre les hommes de Juda.* Au lieu de « d'entre les hommes », l'hébreu porte « de Baal » de Juda, c'est-à-dire Cariathiarim dont le premier nom avait été *Ba'alah*. Voir *Josué*, XV, 9. — *Pour amener l'arche de Dieu.* La présence de l'arche à Jérusalem devait donner à cette ville sa haute importance. Voir à la fin du volume la note 3, sur Jérusalem. —

ὄνομα τοῦ κυρίου τῶν δυνάμεων καθημένου ἐπὶ τῶν Χερουβὶν ἐπ' αὐτῆς. 3 Καὶ ἐπεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου ἐφ' ἅμαξαν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδὰβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ. Καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἀμιναδὰβ ἦγαν τὴν ἅμαξαν σὺν τῇ κιβωτῷ, 4 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. 5 Καὶ Δαυὶδ καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις ἡρμοσμένοις ἐν ἰσχύϊ, [1]καὶ ἐν ᾠδαῖς[1], καὶ ἐν κινύραις, καὶ ἐν νάβλαις, καὶ ἐν τυμπάνοις, καὶ ἐν κυμβάλοις, καὶ ἐν αὐλοῖς.

6 Καὶ παραγίνονται ἕως ἅλω Ναχώρ. Καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ κατασχεῖν αὐτήν, καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτὴν ὁ μόσχος. 7 Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος τῷ Ὀζᾷ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψε κύριος διακοπὴν ἐν τῷ Ὀζᾷ. Καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος, Διακοπὴ Ὀζᾶ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 9 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσελεύσεται πρός με ἡ κιβωτὸς κυρίου; 10 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυίδ· καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου, 11 καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ εὐλόγησε κύριος ὅλον τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυίδ, λέγοντες· Εὐλόγησε κύριος τὸν οἶκον Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἕνεκα τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπορεύθη Δαυίδ, καὶ ἀνήγαγε τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴ-

3 צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו׃ וַיַּרְכִּבוּ
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה
וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים אֶת־
4 הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה׃ וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן׃
ה וְדָוִד ׀ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים לִפְנֵי
יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת
וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים וּבִמְנַעַנְעִים
וּבְצֶלְצֱלִים׃
6 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּה
אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ
7 הַבָּקָר׃ וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ
שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם
8 אֲרוֹן הָאֱלֹהִים׃ וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר
פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
9 הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּרָא
דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר
י אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה
דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־
עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
11 הַגִּתִּי׃ וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד
אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ
יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ׃
12 וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
בַּעֲבוּר אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד אֱדֹם

v. 7. פתח באתנח

2. F: (l. τῶν δυνάμεων) σαβαώθ. P_1* τῶν. 3. AB[1]: ἐπεβίβασεν... ἐπ' ἅμαξαν. F: (l. κυρίου) τοῦ θεοῦ. A† (in f.) τὴν καινήν, καὶ ἦραν αὐτὴν ἀπὸ οἴκου Ἀμιναδὰβ ἐν βουνῷ. 5. AB[1]P_1: οἱ υἱοί. A: καὶ ἐν ὀρ. ἡρ. καὶ ἐν... κινύρα. 6. A* (in.) καί. AP_1: ἅλωνος. B[1]: (l. Ναχ.) Νωδάβ. AB[1]: ὁ μόσχος τοῦ κατασχεῖν αὐτήν. 7. AB[1]* ὀργῇ. AFP_1† (p. θεός) ἐπὶ τῇ προπετείᾳ. 8. A: ἠθύμωσεν... τῆς σήμερον ἡμέρας. 9. A† (a. κυρίου) τοῦ 10. AB[1]: Γεθθαίου (P: χετθαίου) (it. 11). 11. A: Καὶ ἐκ. ἐκεῖ γλωσσόκομον κυρίου εἰς οἶκον Ἀβεδδαδὼμ τοῦ Γ. P_1* (a. κυρίου) τοῦ et † (in f.) ἕνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 12. B[1]: ηὐλόγησεν. AB[1]P_1: ἕνεκεν.

3. *Qui était à Gabaa.* Septante : « qui était sur la colline ». — *Et Ahio.* Septante : « et ses frères ». — *Le char neuf.* Septante : « le char avec l'arche ».

4. *Et lorsqu'ils l'eurent emportée de la maison d'Abinadab, qui était à Gabaa, gardant l'arche de Dieu,* manque dans les Septante. — *Ahio.* Septante : « ses frères ».

5. *De toutes sortes d'instruments.* Septante : « d'instruments modulés avec force et des cantiques ». — *Des sistres.* Septante : « des flûtes ».

6. *Et la retint.* Septante : « pour la retenir et il la retint ».

7. *A cause de sa témérité.* Septante : « la »

8. *Châtiment.* Septante : « rupture ».

10-11. *Mais il la fit venir dans la maison d'O dom, le Géthéen; et l'arche du Seigneur d dans la maison d'Obédédom, le Géthéen, durant t mois.* Septante : « et David la fit conduire da la maison d'Abeddora le Géthéen, durant t mois »

III. Règne de David (I-XXIV). — 2° (b). Translation de l'arche à Sion (VI).

est nomen Dómini exercítuum, se-
déntis in chérubim super eam. 3 Et 1 Par. 13, 7.
imposuérunt arcam Dei super plaus- 1 Reg. 6, 7.
trum novum : tulerúntque eam de 1 Reg. 7, 1.
domo Abínadab, qui erat in Gábaa : 1 Par. 15, 2, 12.
Oza autem et Ahio fílii Abínadab,
minábant plaustrum novum. 4 Cum- 1 Par. 13, 8.
que tulíssent eam de domo Abína-
dab, qui erat in Gábaa, custódiens
arcam Dei Ahio præcedébat ar-
cam. 5 David autem et omnis Israel
ludébant coram Dómino, in ómni-
bus lignis fabrefáctis, et cítharis
et lyris et týmpanis et sistris et
cýmbalis.
6 Postquam autem venérunt ad
áream Nachon, exténdit Oza manum
ad arcam Dei, et ténuit eam : quó-
niam calcitrábant boves, et declina-
vérunt eam. 7 Iratúsque est indigna-
tióne Dóminus contra Ozam, et 1 Par. 13, 9.
percússit eum super temeritáte : qui 1 Par. 13, 10.
mórtuus est ibi juxta arcam Dei.
8 Contristátus est autem David, eo
quod percussísset Dóminus Ozam,
et vocátum est nomen loci illíus, Per-
cússio Ozæ, usque in diem hanc. 1 Par. 13, 11; 15, 13.
9 Et extímuit David Dóminum in die
illa, dicens : Quómodo ingrediétur
ad me arca Dómini? 1 Par. 13, 12.
10 Et nóluit divértere ad se arcam
Dómini in civitátem David : sed di-
vértit eam in domum Obédedom Ge- 1 Par. 13, 13.
thæi. 11 Et habitávit arca Dómini
in domo Obédedom Gethæi tribus 2 Reg. 5, 9.
ménsibus, et benedíxit Dóminus
Obédedom, et omnem domum ejus. 1 Par. 15, 18, 24; 16, 5; 13, 14; 26, 1.
12 Nuntiatúmque est regi David quod
benedixísset Dóminus Obédedom, et
omnia ejus, propter arcam Dei.
Abiit ergo David, et addúxit arcam 1 Par. 15, 25.
Dei de domo Obédedom in civitátem 2 Reg. 6, 10; 5, 9.

Oza a Domino occisus.

Arca apud Obededom.

Arca in Sion.

fut invoqué le nom du Seigneur des ar-
mées, assis entre les chérubins au-
dessus d'elle ; 3 et ils mirent l'arche de
Dieu sur un char neuf et ils l'enlevèrent
de la maison d'Abinadab, qui était à
Gabaa ; or, Oza et Ahio, fils d'Abinadab,
conduisaient le char neuf ; 4 et lorsqu'ils
l'eurent emportée de la maison d'Abi-
nadab, qui était à Gabaa, gardant
l'arche de Dieu, Ahio précédait l'arche.
5 Mais David et tout Israël jouaient de-
vant le Seigneur de toutes sortes d'ins-
truments, des harpes, des lyres, des
tambours, des sistres et des cymbales.

6 Mais, après qu'ils furent venus à
l'aire de Nachon, Oza étendit la main
sur l'arche de Dieu et la retint, parce
que les bœufs regimbaient et l'avaient
fait pencher ; 7 et le Seigneur fut irrité
d'indignation contre Oza, et le frappa
à cause de sa témérité ; et il mourut là
auprès de l'arche de Dieu. 8 Or, David
fut contristé, parce que le Seigneur
avait frappé Oza ; et ce lieu a été appelé
du nom de Châtiment d'Oza jusqu'à ce
jour. 9 Et David craignit beaucoup le
Seigneur en ce jour-là, disant : « Com-
ment entrera chez moi l'arche du Sei-
gneur ? »

10 Et il ne voulut pas faire venir chez
lui l'arche du Seigneur dans la cité de
David ; mais il la fit venir dans la mai-
son d'Obédédom, le Géthéen ; 11 et
l'arche du Seigneur demeura dans la
maison d'Obédédom, le Géthéen, du-
rant trois mois, et le Seigneur bénit
Obédédom, et toute sa maison. 12 Et
l'on annonça au roi David que le Sei-
gneur avait béni Obédédom et tout ce
qui lui appartenait, à cause de l'arche
de Dieu.
David s'en alla donc, et amena l'ar-
che de Dieu de la maison d'Obédédom

---

igneur des armées. Expression particulière à uteur des deux premiers livres des Rois, mais l'on retrouve aussi dans les Prophètes. Voir plus ut l'Introduction aux livres des *Rois*, p. 285. — *Chébins*. Voir la note et la figure d'*Exode*, XXV, 20.

3. *Un char*. Voir la note et figure de I *Rois*, VI, 7 et 10. *Gabaa* à Carialhiarim. Voir la note sur I *Rois*, . 1.

6. *L'aire de Nachon*. I *Paralipomènes*, XIII, 9, rte Chidon, les altérations des noms propres étant quentes. Elle devait être près de Jérusalem, puis-'il est dit I *Paralipomènes*, XV, 3, que « tout Israël rassembla à Jérusalem » pour assister à la fête. ne sait pas si Nachon (ou Chidon) est le nom du propriétaire de l'aire, ou le nom de son emplacement.

7. *Le frappa*. Comparer l'épisode des Bethsamites, I *Rois*, VI, 19, et la défense portée dans les *Nombres*, IV, 20.

10. *Obédédom* était, d'après I *Paralipomènes*, XV, 17, un Lévite de la famille de Mérari. Sa maison devait être très voisine de Jérusalem. — *Géthéen*, de Gethremmon dans la tribu de Dan. Voir *Josué*, XXI, 24.

12. *Amena l'arche... avec joie*. La translation de l'arche est le sujet qui a inspiré le plus de chants au saint roi. Les *Psaumes* XXIII, XXVIII, XXIX, XLV, C, LVII, se rapportent à cet événement.

*κου Ἀβεδδαρὰ εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐ-
φροσύνῃ. 13 Καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ αἴροντες
τὴν κιβωτὸν ἑπτὰ χοροί, καὶ θῦμα, μόσχος
καὶ ἄρνες. 14 Καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν ὀρ-
γάνοις ἡρμοσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ
Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν ἔξαλλον. 15 Καὶ
Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν
κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φω-
νῆς σάλπιγγος. 16 Καὶ ἐγένετο, τῆς κιβω-
τοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυίδ, καὶ
Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ διέκυπτε διὰ
τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα Δαυὶδ
ὀρχούμενον, καὶ ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυ-
ρίου, καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ
αὐτῆς.*

*17 Καὶ φέρουσι τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου,
καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον αὐτῆς
εἰς μέσον τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυίδ·
καὶ ἀνήνεγκε Δαυὶδ ὁλοκαυτώματα ἐνώ-
πιον κυρίου, εἰρηνικάς. 18 Καὶ συνετέλεσε
Δαυὶδ συναναφέρων τὰς ὁλοκαυτώσεις καὶ
τὰς εἰρηνικάς, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν
ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ διε-
μέρισε παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν τὴν δύναμιν
τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν ἕως Βηρσαβεέ, καὶ
ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς ἑκάστῳ κολλυρίδα
ἄρτου, καὶ ἐσχαρίτην, καὶ λάγανον ἀπὸ τη-
γάνου· καὶ ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ.*

*20 Καὶ ἐπέστρεψε Δαυὶδ εὐλογῆσαι τὸν
οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε Μελχὸλ ἡ θυγά-
τηρ Σαοὺλ εἰς ἀπάντησιν Δαυίδ, καὶ εὐ-
λόγησεν αὐτόν, καὶ εἶπε· Τί δεδόξασται σή-
μερον ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ, ὃς ἀπεκαλύφθη
σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν τῶν δού-
λων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκα-
λυφθεὶς εἷς τῶν ὀρχουμένων; 21 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς Μελχόλ· Ἐνώπιον κυρίου ¹ὀρ-
χήσομαι· εὐλογητὸς κύριος¹ ὃς ἐξελέξατό
με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ πάντα
τὸν οἶκον αὐτοῦ, τοῦ καταστῆσαί με εἰς
ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσ-*

13. AB¹P₁: *μετ' αὐτῶν*. P₁† (p. *κιβ.*) *κυρίου*. AB¹: *ἄρνα*. 15. A: *ἀνήγαγεν*. 16. A† (p. *κιβ.*) *κυρίου*. B¹: (l. *αὐτῆς*) *ἑαυτῆς*. 17. P₁: (l. *φέρ.*) *εἰσήνεγκαν*. A* *τοῦ*... (l. *αὐτ.*) *ἑαυτῆς*... (l. *ἀνήνεγκε*) *ἀνήγαγεν*. B¹: *ἀνήνεγκεν αὐτῇ ὁλοκ.* AB¹P₁† (a. *εἰρη.*) *καί*. 19. F* *ἀπὸ Δ. ἕ. Βηρ.* P₁: *καὶ ἕως Βηρ.* AB¹P₁* (p. *Βηρ.*) *καί*. A* *ἑκάστῳ*. 20. F† (a. *εὐλογ.* et a. *Ἰσρ.*) *τοῦ*... **καὶ εὐλογ. αὐτόν*... : (l. *ἑαυτοῦ*) *αὐτοῦ*. 21. A* *ὀρχ. Εὐλ. κύρ.* B¹* *τοῦ*. F† (a. *τ. Ἰσρ.*) *ἐπί*.

13 עיר דוד בשמחה׃ ויהי כי צעדו
נשאי ארון־יהוה ששה צעדים ויזבח
14 שור ומריא׃ ודוד מכרכר בכל־עז
טו לפני יהוה ודוד חגור אפוד בד׃ ודוד
וכל־בית ישראל מעלים את־ארון
16 יהוה בתרועה ובקול שופר׃ והיה
ארון יהוה בא עיר דוד ומיכל בת־
שאול נשקפה ׀ בעד החלון ותרא
את־המלך דוד מפזז ומכרכר לפני
יהוה ותבז לו בלבה׃
17 ויבאו את־ארון יהוה ויצגו אתו
במקומו בתוך האהל אשר נטה־לו
דוד ויעל דוד עלות לפני יהוה
18 ושלמים׃ ויכל דוד מהעלות העולה
והשלמים ויברך את־העם בשם
19 יהוה צבאות׃ ויחלק לכל־העם
לכל־המון ישראל למאיש ועד־אשה
לאיש חלת לחם אחת ואשפר אחד
ואשישה אחת וילך כל־העם איש
לביתו׃
כ וישב דוד לברך את־ביתו ○ ותצא
מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר
מה־נכבד היום מלך ישראל אשר
נגלה היום לעיני אמהות עבדיו
21 כהגלות נגלות אחד הרקים׃ ויאמר
דוד אל־מיכל לפני יהוה אשר בחר־
בי מאביך ומכל־ביתו לצות אתי נגיד
על־עם יהוה על־ישראל ושחקתי

v. 20. פסקא באמצע פסוק

12. *Et David avait avec lui sept chœurs, et un veau pour victime*, n'est pas dans l'hébreu. Septante : « et il y avait avec lui sept chœurs qui portaient l'arche et des victimes : un veau et des agneaux ».

13-16. Septante : « et David jouait devant le Seigneur des instruments modulés (harmonieux) et il était revêtu d'une belle robe, et David et toute la maison d'Israël amenèrent l'arche du Seigneur avec des cris et au son de la trompette ».

16. *Regardant*. Hébreu : « se penchant ».

18. *Du Seigneur des armées*. Septante : « Seigneur des puissances ».

19. *A toute la multitude d'Israël*. Septante : « toute la force d'Israël, depuis Dan jusqu'à Be[rsa]bée ».

20. *Un de ses bouffons*. Hébreu : « un des vi[ls] (pauvres) ». Septante : « un des danseurs ».

David cum gaúdio : et erant cum
David septem chori, et víctima ví-
tuli. [13] Cumque transcendíssent qui
portábant arcam Dómini sex passus,
immolábat bovem et aríetem, [14] et 1 Par. 15, 26.
David saltábat totis víribus ante Dó- 1 Par. 15, 27.
minum : porro David erat accínctus 1 Reg. 2, 18, 28; 22, 18.
ephod líneo. [15] Et David et omnis 1 Par. 15, 28.
domus Israel ducébant arcam testa- 1 Par. 15, 29.
ménti Dómini, in júbilo, et in clan-
góre búccinæ. [16] Cumque intrásset 2 Reg. 3, 14. 1 Reg. 18, 20, 27.
arca Dómini in civitátem David, Mi-
chol fília Saul prospíciens per fenés-
tram, vidit regem David subsilién-
tem, atque saltántem coram Dó-
mino : et despéxit eum in corde
suo.

Oblata sacrificia.

[17] Et introduxérunt arcam Dómini,
et imposuérunt eam in loco suo, in
médio tabernáculi quod teténderat 1 Par. 16, 1.
ei David : et óbtulit David holocaústa 1 Par. 15, 1; 16, 39.
et pacífica coram Dómino. [18] Cum-
que complésset ófferens holocaústa, 1 Par. 16, 2.
et pacífica, benedíxit pópulo in nó-
mine Dómini exercítuum. [19] Et par- 1 Par. 16, 3.
itus est univérsæ multitúdini Israel,
am viro quam mulíeri, síngulis col-
ýridam panis unam, et assatúram 1 Par. 16, 43.
úbulæ carnis unam, et símilam fri-
am óleo : et ábiit omnis pópulus,
nusquísque in domum suam.

A Michol saltans deridetur.

[20] Reversúsque est David ut bene-
íceret dómui suæ, et egréssa Michol
lia Saul in occúrsum David, ait :
Quam gloriósus fuit hódie rex Israel,
iscoopériens se ante ancíllas ser-
órum suórum, et nudátus est, quasi
nudétur unus de scurris.

David ad Michol.

[21] Dixítque David ad Michol :
nte Dóminum, qui elégit me pótius 2 Reg. 6, 14.
iam patrem tuum, et quam omnem 1 Reg. 19, 24.
omum ejus, et præcépit mihi ut 2 Reg. 5, 2.
sem dux super pópulum Dómini 1 Reg. 25, 30; 13, 14.

en la cité de David avec joie; et David
avait avec lui sept chœurs, et un veau
pour victime; [13] et lorsque ceux qui por-
taient l'arche du Seigneur avaient fait
six pas, il immolait un bœuf et un bélier;
[14] et David dansait de toutes ses forces
devant le Seigneur; et il était ceint d'un
éphod de lin; [15] et David et toute la
maison d'Israël conduisaient l'arche du
testament du Seigneur avec des cris de
joie et au son de la trompette. [16] Et
lorsque l'arche du Seigneur fut entrée
dans la cité de David, Michol, fille de
Saül, regardant par la fenêtre, vit le
roi David sautillant et dansant devant
le Seigneur; et elle le méprisa en son
cœur.

[17] Et ils introduisirent l'arche du
Seigneur, et ils la mirent en sa place,
au milieu du tabernacle que David avait
dressé; et David offrit des holocaustes
et des sacrifices pacifiques devant le
Seigneur. [18] Et quand il eut achevé d'of-
frir les holocaustes et les sacrifices pa-
cifiques, il bénit le peuple au nom du
Seigneur des armées, [19] et il distribua
à toute la multitude d'Israël, tant aux
hommes qu'aux femmes, à chacun une
galette de pain, et un morceau de viande
de bœuf rôtie, et de la fleur de farine
frite dans l'huile; et tout le peuple s'en
alla, chacun en sa maison.

[20] Et David s'en retourna pour bénir
sa maison; et Michol, fille de Saül,
étant sortie au-devant de David, dit :
« Qu'il a été glorieux aujourd'hui le roi
d'Israël, se découvrant devant les ser-
vantes de ses serviteurs! car il s'est
dépouillé, comme si un de ses bouffons
se dépouillait ».

[21] Et David répondit à Michol :
« Devant le Seigneur, qui m'a
choisi plutôt que ton père et que
toute ta maison, et qui m'a ordonné
d'être chef sur le peuple du Seigneur

3. *Ceux qui portaient l'arche*, les Lévites, selon l'rescription de *Nombres*, IV, 15. David après le timent d'Oza, ne renouvela pas la faute de faire ter l'arche sur un char; c'est ce qui est dit plus ressément dans I *Paralipomènes*, XV, 2, 3, 14, 15.

4. *David dansait*. La danse était en usage dans grandes circonstances et en particulier dans les s religieuses. — *Éphod*. Voir la note sur *Exode*, XIII, 4. Ce vêtement n'était pas exclusivement ré-ve aux prêtres.

5. *Au son de la trompette*. On lit en I *Paralipo-nes*, XV, 16-22, l'énumération de tous les autres instruments.

17. *Du tabernacle* fait sans doute sur le modèle de l'ancien. — *Offrit* par le ministère des prêtres.

18. *Il bénit*. Il s'agit seulement de vœux de bonheur; la bénédiction solennelle était réservée au grand prêtre : *Nombres*, VI, 22.

20. *Il s'est dépouillé* de ses vêtements de dessus; il avait gardé sa tunique, sur laquelle était attaché l'éphod. — *Un de ses bouffons*. La Vulgate elle-même indique assez clairement ce sens; mais le texte hébreu le détermine positivement par l'article qui se met souvent pour le pronom possessif.

ραὴλ, [22] καὶ παίξομαι 'καὶ ὀρχήσομαι' ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως, καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ μετὰ τῶν παιδισκῶν ὧν εἶπάς με μὴ δοξασθῆναι. [23] Καὶ τῇ Μελχὸλ θυγατρὶ Σαοὺλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.

VII. Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ κύριος κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν κύκλῳ. [2] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἰδοὺ δὴ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς. [3] Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς τὸν βασιλέα· Πάντα ὅσα ἂν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ.

[4] Καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ, καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· [5] Πορεύου, καὶ εἰπὸν πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με. [6] Ὅτι οὐ κατῴκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς ἡμέρας ἀνήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ, [7] ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραήλ. Εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ Ἰσραὴλ, ᾧ ἐνετειλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων· Ἱνατί οὐκ ᾠκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρινον; [8] Καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, [9] καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύου, καὶ ἐξωλόθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. [10] Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραὴλ, καὶ καταφυτεύσω αὐτὸν, καὶ κατασκηνώσει καθ'

21. A* ἐν. κυρ. 22. A* καὶ ἀποκ. et μή. — 1. A† (p. ἐκάθ.) Δαυίδ. P₁: αὐτῷ κυκλώθεν. A* τῶν κύκλῳ (P₁* τῶν). 3. A* ἄν. P₁* τῇ. 4. AP₁† (a. τῇ) ἐν. P₁* καὶ ἐγένετο. A: (l. εἰπον) εἰπέ. 6. B¹: ἐξ Αἰγ. τοὺς υἱοὺς Ἰσρ. P₁: (l. ἐξ) ἐκ γῆς. 7. AP₁: (l. ᾧ) ὧν. A: (l. μου) τόν. A: (l. Ἱνατί) τί (B¹: ὅτι). 8. AP₁† (a. τῶν προβ.) ἀπὸ ὄπισθεν. A* τὸν λαόν μου ἐπί. 9. A: ἐξωλέθρευσα. P₁: τὰ ὀνόματα. 10. A: (l. καὶ κατασκη.) ἐν κατασκη.

22 לִפְנֵי יְהוָה׃ וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת
וְהָיִיתִי שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת
23 אֲשֶׁר אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה׃ וּלְמִיכַל
בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ יָלֶד עַד יוֹם
מוֹתָהּ׃
VII. וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה
2 הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי
יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
3 יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה׃ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־
הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה
כִּי יְהוָה עִמָּךְ׃
4 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא ○ וַיְהִי דְּבַר־
ה יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר׃ לֵךְ וְאָמַרְתָּ
אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה
6 הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי׃ כִּי לֹא
יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה
7 וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן׃ בְּכֹל
אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית
אֲרָזִים׃ וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת נָגִיד
עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר הָלַכְתָּ וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
מִפָּנֶיךָ וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃ וְשַׂמְתִּי מָקוֹם
לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו

v. 4. פסקא באמצע פסוק   v. 23. ולד ק׳

* 22. *Et je passerai pour plus vil que je n'ai passé.* Septante : « et je danserai devant le Seigneur, et je me découvrirai encore ainsi ». — *A mes yeux.* Septante : « à tes yeux ». — *Et devant les servantes dont tu as parlé, je paraîtrai plus glorifié.* Septante : « et devant les servantes dont tu as dit qu'elles ne me respectaient pas ».

VII. 2. *Au milieu des peaux.* Septante [illegible] milieu de la tente ».

6-7. Septante : « mais je marchais dans [illegible]bernacle et sous une tente dans tous les [illegible] j'ai passé avec tous les fils d'Israel ».

9. *Et j'ai rendu ton nom grand.* Septante [illegible] je t'ai fait renommé ».

in Israel, 22 et ludam, et vílior fiam
plus quam factus sum : et ero hú-
milis in óculis meis : et cum ancillis,
de quibus locúta es, gloriósior ap-
parébo. 23 Igitur Michol fíliæ Saul
non est natus fílius usque in diem
mortis suæ.

VII. 1 Factum est autem cum **c) Propositum de templo ædificando.**
sedísset rex in domo sua, et Dómi-
nus dedísset ei réquiem úndique ab
univérsis inimícis suis, 2 dixit ad 1 Par. 17, 1.
Nathan prophétam : Vidésne quod 2 Reg. 5, 11.
ego hábitem in domo cédrina, et 2 Reg. 6, 17.
arca Dei pósita sit in médio péllium? 1 Par. 17, 2.
3 Dixitque Nathan ad regem : Omne
quod est in corde tuo, vade, fac :
quia Dóminus tecum est.

4 Factum est autem in illa nocte : **Sermo Domini.**
et ecce sermo Dómini ad Nathan,
dicens : 5 Vade, et lóquere ad ser- 1 Par. 17, 3.
vum meum David : Hæc dicit Dómi- 1 Par. 17, 4.
nus : Numquid tu ædificábis mihi
domum ad habitándum? 6 Neque
enim habitávi in domo ex die illa, 3 Reg. 5, 3. 1 Par. 22, 8; 28, 3; 17, 5.
qua edúxi fílios Israel de terra 3 Reg. 8, 16.
Ægýpti, usque in diem hanc : sed
ambulábam in tabernáculo, et in ten- Ex. 26, 1, 7. 1 Par. 17, 6.
tório. 7 Per cuncta loca, quæ transívi
cum ómnibus fíliis Israel, numquid 2 Reg. 5, 2.
loquens locútus sum ad unam de
tribubus Israel, cui præcépi, ut pás-
ceret pópulum meum Israel, dicens :
Quare non ædificástis mihi domum
cédrinam?

8 Et nunc hæc dices servo meo **Priora beneficia.**
David : Hæc dicit Dóminus exercí-
tuum : Ego tuli te de páscuis sequén- 1 Par. 17, 7.
tem greges, ut esses dux super pó-
pulum meum Israel : 9 et fui tecum 1 Reg. 16, 11. Ps. 77, 10.
in ómnibus ubicúmque ambulásti,
et interféci univérsos inimícos tuos 2 Reg. 8, 6, 14.
a fácie tua : fecíque tibi nomen 1 Par. 17, 8; 14, 17.
grande, juxta nomen magnórum qui
sunt in terra.

10 Et ponam locum pópulo meo **Futura beneficia.**
Israel, et plantábo eum, et habitábit 1 Par. 17, 9. Ex. 15, 17.

en Israël, 22 je jouerai, et je passerai
pour plus vil que je n'ai passé; et je
serai humble à mes yeux; et devant les
servantes dont tu as parlé, je paraîtrai
plus glorieux ». 23 Ainsi, il n'est
point né de fils à Michol, fille de Saül,
jusqu'au jour de sa mort.

VII. 1 Or il arriva que lorsque le
roi se fut établi en sa maison, et que le
Seigneur lui eut donné le repos de toutes
parts du côté de tous ses ennemis, 2 il
dit à Nathan le prophète : « Vois-tu que
j'habite dans une maison de cèdre, et
que l'arche de Dieu est placée au milieu
des peaux? » 3 Et Nathan répondit au
roi : « Tout ce qui est en votre cœur,
allez, faites-le, parce que le Seigneur
est avec vous ».

4 Or il arriva pendant cette nuit-là,
que la parole du Seigneur vint à Nathan,
disant : 5 « Va, et dis à mon serviteur
David : Voici ce que dit le Seigneur :
Est-ce que tu ne me bâtiras point une
maison pour l'habiter? 6 car je n'ai pas
habité dans une maison, depuis le jour
que j'ai retiré les enfants d'Israël de la
terre d'Égypte, jusqu'à ce jour-ci; mais
je marchais dans un tabernacle, dans
une tente. 7 Dans tous les lieux par où
j'ai passé avec tous les enfants d'Israël,
est-ce que j'ai jamais dit à une des tri-
bus d'Israël, à laquelle j'ai ordonné de
conduire mon peuple Israël, disant :
Pourquoi ne m'avez-vous pas bâti une
maison de cèdre?

8 » Et maintenant tu diras ceci à mon
serviteur David : Voici ce que dit le
Seigneur des armées : C'est moi qui t'ai
tiré des pâturages, lorsque tu suivais
les troupeaux, afin que tu fusses chef
sur mon peuple Israël; 9 et j'ai été avec
toi dans tous les lieux où tu as marché,
et j'ai tué tous tes ennemis devant toi,
et j'ai rendu ton nom grand, comme le
nom des grands qui sont sur la terre.

10 » Et je fixerai un lieu à mon peuple
Israël, et je le planterai et il y habitera,

---

23. *Il n'est point né de fils à Michol.* La plus grande humiliation pour une femme juive.

c) **David se propose d'élever un temple, VII.**

VII. 2. *Nathan.* Le représentant de Dieu auprès du roi théocratique; la conduite de David vis-à-vis du prophète, contrastant avec la conduite de Saül vis-à-vis de Samuel, montre en David ce que devait être le roi, en Saül ce qu'il ne doit pas être.

2. *Au milieu des peaux.* Les tentes se faisaient anciennement avec des peaux de bêtes, et en particulier le tabernacle ou la tente qui couvrait l'arche du Seigneur était en partie de peaux.

3. *Tout ce qui est en votre cœur, allez, faites-le.* Nathan ne parle ici que de lui-même, selon sa propre inspiration.

7. *Une maison de cèdre.* Le cèdre est un bois dur, solide, presque incorruptible, et, à cause de ces qualités, fort recherché des anciens pour les constructions de luxe. Voir la note sur III *Rois*, V, 6.

ἑαυτὸν, καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι· καὶ οὐ προςθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτὸν, καθὼς ἀπ' ἀρχῆς, 11 ἀπὸ τῶν ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ. Καὶ ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου, καὶ κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ· 13 αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. 14 Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ ἀνδρῶν, καὶ ἐν ἁφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων· 15 τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ προσώπου μου. 16 Καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου· καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν αἰῶνα.

17 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὅρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ. 18 Καὶ εἰςῆλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ἐγὼ, κύριέ μου κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκός μου, ὅτι ἠγάπησάς με ἕως τούτων; 19 Καὶ κατεσμικρύνθην μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν. Οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου, κύριέ μου κύριε. 20 Καὶ τί προσθήσει Δαυὶδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε, 21 καὶ διὰ τὸν δοῦλόν σου ¹πεποίηκας, καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας¹ πᾶσαν τὴν μεγαλωσύνην ταύ-

10. A† (p. προσθ.) ἔτι. 11. A† (a. Ἰσρ.) τόν. 14. P_1: ἔσωμαι. B^{1*} ἤ. A: (l. ἁφαῖς) ἀφέσει. 16. B^1: (l. μου) ἐμοῦ. 18. AB^1P_1: ἠγάπηκάς. 19. A: κατεσμικρύνθη. AB^{1*} κύριε (sec.). A* (in f.) κύριε. 20-21. AB^{1*} μου κύριε καί. AP_1: (l. δοῦλόν) λόγον. 21. A: μεγαλω. σου ταύτην, γνωρίσαι τὸν δοῦλόν σου.

וְלֹא יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה
11 לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה׃ וּלְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וַהֲנִיחֹתִי לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ
12 יְהוָה כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה׃ כִּי ׀
יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ אֶת־אֲבֹתֶיךָ
וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא
13 מִמֵּעֶיךָ וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ׃ הוּא
יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי אֶת־כִּסֵּא
14 מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם׃ אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ
לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֺתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי בְּנֵי
15 אָדָם׃ וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
16 מִלְּפָנֶיךָ׃ וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־
עוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־
עוֹלָם׃
17 כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הַחִזָּיוֹן
18 הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר
מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי
19 הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם׃ וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת
בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־
בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת
20 הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה׃ וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד
עוֹד לְדַבֵּר אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
21 עַבְדְּךָ אֲדֹנָי יְהוִה׃ בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ
וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת

v. 21. בנ"א הל' דגושה

10. *Et des fils d'iniquité.* Septante : « et le fils d'injustice ». — *Comme auparavant.* Septante : « comme au commencement ».

11. *Et le Seigneur t'annonce qu'il te fera une maison.* Septante : « et le Seigneur t'annoncera que tu lui construiras une maison ».

14. *Et s'il fait quelque chose iniquement.* Septante : « et si son injustice viendra (s'il tombe dans l'injustice) ». — *Des plaies.* Septante : « des coups ».

15. *Comme je l'ai retirée de Saül.* Septante : « comme je l'ai retirée de ceux ».

16. *Et ta maison sera fidèle, et ton royaume.* S[...]tante : « et sa maison sera fidèle et son royaum[...]

18. *Que vous m'ayez conduit.* Septante : « [...] vous m'ayez aimé ».

19. *Mais cela même a paru peu.* Septante : « [...] j'ai été fait très petit ». — *Si vous ne parliez* [...] Septante : « et tu as parlé ».

20. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur [...] Dieu ».

sub eo, et non turbábitur ámplius : *Sermo Domini sequitur.*
nec addent fílii iniquitátis ut afflígant
eum sicut prius, 11 ex die qua con-
stítui júdices super pópulum meum 1 Par. 17, 10.
Israel : et réquiem dabo tibi ab óm- Jud. 2, 16. Act. 13, 20.
nibus inimícis tuis : prædicítque tibi
Dóminus, quod domum fáciat tibi 2 Reg. 7, 1,
Dóminus. 12 Cumque compléti fúerint 16. 1 Reg. 25, 28;
dies tui, et dormíeris cum pátribus 2, 35. 1 Par. 17, 11.
tuis, suscitábo semen tuum post te
quod egrediétur de útero tuo, et fir- 3 Reg. 2, 10; 8, 19.
mábo regnum ejus : 13 ipse ædificá-
bit domum nómini meo, et stabíliam
thronum regni ejus usque in sempi-
térnum.

14 Ego ero ei in patrem, et ipse *Regnum David æternum.*
erit mihi in fílium : qui si iníque áli- 1 Par. 17, 12;
quid gésserit, árguam eum in virga 22, 8-11.
virórum, et in plagis filiórum hómi- 3 Reg. 8, 18; 5, 5; 11, 38-39.
num. 15 Misericórdiam autem meam Ps. 88, 4. Zach. 6, 12-13.
non aúferam ab eo, sicut ábstuli a 1 Par. 17, 13; 22, 10.
Saul, quem amóvi a fácie mea. 16 Et Ps. 88, 27; 2, 7.
fidélis erit domus tua, et regnum Hebr. 1, 5. Ps. 88, 33.
tuum usque in ætérnum ante fáciem 1 Par. 17, 13. Ps. 88, 34-37.
tuam, et thronus tuus erit firmus 1 Reg. 15, 23-25.
júgiter. 2 Reg. 23, 3-5. Hebr. 1, 8.

17 Secúndum ómnia verba hæc, et 1 Par. 17, 14.
juxta univérsam visiónem istam, sic Hebr. 1, 8. 1 Par. 17, 15.
locútus est Nathan ad David.

18 Ingréssus est autem rex David, *Responsio David ad Deum.*
et sedit coram Dómino, et dixit :
Quis ego sum, Dómine Deus, et 1 Par. 17, 16.
quæ domus mea, quia adduxísti me 1 Reg. 18, 18.
hucúsque? 19 Sed et hoc parum
visum est in conspéctu tuo Dómine
Deus, nisi loqueréris étiam de domo
servi tui in longínquum : ista est enim 1 Par. 17, 17.
lex Adam, Dómine Deus. 20 Quid
ergo áddere póterit adhuc David, ut
loquátur ad te? tu enim scis servum 1 Par. 17, 18.
tuum Dómine Deus. 21 Propter 1 Par. 17, 19.
verbum tuum, et secúndum cor tuum,
fecísti ómnia magnália hæc, ita ut

et il ne sera plus troublé; et des fils
d'iniquité ne recommenceront pas à
l'affliger, comme auparavant, 11 depuis
le jour que j'ai établi des juges sur
mon peuple Israël; et je te donnerai le
repos du côté de tous tes ennemis; et le
Seigneur t'annonce qu'il te fera une
maison. 12 Et lorsque tes jours seront
accomplis, et que tu dormiras avec tes
pères, je te susciterai un fils après toi,
lequel sortira de tes entrailles, et j'af-
fermirai son règne; 13 c'est lui qui bâtira
une maison à mon nom, et j'établirai
fermement le trône de son royaume pour
toujours.

14 » Moi je serai son père, et lui sera
mon fils; et s'il fait quelque chose ini-
quement, je le châtierai avec une verge
d'homme, et avec des plaies des enfants
des hommes; 15 mais ma miséricorde,
je ne la retirerai pas de lui, comme je
l'ai retirée de Saül, que j'ai écarté de
ma face. 16 Et ta maison sera fidèle, et
ton royaume éternellement devant ta
face, et ton trône sera ferme à jamais ».

17 C'est selon toutes ces paroles, et
suivant toute cette vision, que Nathan
parla à David.

18 Or, le roi David entra, il s'assit
devant le Seigneur et dit : « Que suis-je
moi, Seigneur Dieu, et quelle est ma
maison, pour que vous m'ayez conduit
jusque-là? 19 Mais cela même a paru
peu, en votre présence, Seigneur Dieu,
si vous ne parliez aussi de la maison de
votre serviteur pour un long avenir;
car c'est la loi d'Adam, Seigneur Dieu.
20 Que pourra donc encore ajouter Da-
vid, pour vous parler? car vous, Sei-
gneur Dieu, vous connaissez votre ser-
viteur. 21 A cause de votre parole et
selon votre cœur vous avez fait toutes
ces grandes œuvres, afin d'en donner

---

11. *Il te fera une maison;* hébraïsme, pour : il t'accordera une nombreuse famille.

13. *J'établirai.....* Les dernières paroles de cette promesse prises à la lettre ne peuvent s'appliquer qu'au Messie, dont le règne est un règne éternel, tandis que la postérité de Salomon finit avec Sédécias. Cf. *Daniel*, II, 44; *Luc*, I, 32, 33.

14. *Je le châtierai avec une verge d'homme*, non dans la sévérité de ma justice, mais humainement, par des châtiments que les hommes emploient quand ils veulent seulement corriger les coupables.

17. *C'est selon toutes ces paroles.* C'est une des plus importantes prophéties de l'Ancien Testament, elle détermine nettement la famille d'où naîtra le Messie. Car s'il est manifeste, par tous les détails que contient le discours de Nathan, qu'un grand nombre de promesses se rapportent à Salomon en qui elles eurent en effet leur accomplissement, la triple répétition *in sempiternum*, ỷ. 13, *in æternum jugiter*, ỷ. 16, et *thronus tuus erit firmus jugiter*, ỷ. 16, indiquent assurément un temps qui s'étend au delà de l'époque de Salomon, et marquent la durée éternelle de la race de David. Sa race vit en effet à jamais, car Jésus-Christ, son fils, vit dans les siècles des siècles.

19. *La loi d'Adam*, de l'homme. Adam n'est pas ici un nom propre. L'homme vit peu de temps, mais il se survit dans sa postérité.

την, γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου, 22 ἕνεκεν τοῦ
μεγαλῦναι σε, κύριέ μου· ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς
σὺ, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς
ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν. 23 Καὶ τίς ὡς
ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; Ὡς
ὡδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι
αὐτῷ λαὸν, τοῦ θέσθαι σε ὄνομα, τοῦ ποιῆ-
σαι μεγαλωσύνην καὶ ἐπιφάνειαν, τοῦ ἐκβα-
λεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ λαοῦ σου, οὓς
ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ
σκηνώματα; 24 Καὶ ἡτοίμασας σεαυτῷ τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ εἰς λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ
σὺ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν. 25 Καὶ
νῦν, κύριέ μου, ῥῆμα ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ πίστωσον
ἕως τοῦ αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὲ τοῦ
Ἰσραήλ. Καὶ νῦν, καθὼς ἐλάλησας, 26 μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος· 27 κύ-
ριε παντοκράτωρ, θεὸς Ἰσραὴλ, ἀπεκάλυ-
ψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου, λέγων· Οἶκον
οἰκοδομήσω σοι. Διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ δοῦ-
λός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ τοῦ προσεύ-
ξασθαι πρὸς σὲ τὴν προσευχὴν ταύτην.
28 Καὶ νῦν, κύριέ μου κύριε, σὺ εἶ θεὸς,
καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοὶ, καὶ ἐλά-
λησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ
ταῦτα. 29 Καὶ νῦν ἄρξαι καὶ εὐλόγησον
τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου, τοῦ εἶναι εἰς
τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν σου, ὅτι σὺ, κύριέ μου
κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς εὐλογίας σου
εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου τοῦ
εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπά-
ταξε Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐτροπώ-
σατο αὐτούς· καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τὴν ἀφω-
ρισμένην ἐκ χειρὸς τῶν ἀλλοφύλων. 2 Καὶ

22 לְהוֹדִיעַ אֶת־עַבְדֶּךָ׃ עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ
יְהוָה אֱלֹהִים כִּי־אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
23 בְּאָזְנֵינוּ׃ וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי
אֶחָד בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם וְלַעֲשׂוֹת
לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי
עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם
24 וֵאלֹהָיו׃ וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ׀
לְךָ לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
25 לָהֶם לֵאלֹהִים׃ וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־
בֵּיתוֹ הָקֵם עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
26 דִּבַּרְתָּ׃ וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵית
27 עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן לְפָנֶיךָ׃ כִּי־
אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ לֵאמֹר בַּיִת
אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ
לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת׃
28 וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת וַתְּדַבֵּר אֶל־עַבְדְּךָ
29 אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃ וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ
אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ
יְבֹרַךְ בֵּית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָם׃
VIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד אֶת־
פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־מֶתֶג
2 הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים׃ וַיַּךְ אֶת־

v. 23. ל׳ דגושה
v. 25. פתח בס״פ

22. AP₁: *μεγαλυνθῆναί.* AB¹P₁: *σε κύριε κύριέ μου.* 23. B¹: *ὡς λαός.* F: (l. *αὐτῷ*) *σε.* B¹: (l. *οὓς*) *οὗ.* 24. AB¹* (a. *λαὸν*) *εἰς.* 25. P₁: *κύριέ μου κύριε, τὸ ῥῆμα.* F: (l. *περὶ*) *ὑπὲρ.* AFP₁* (a. *αἰῶ.*) *τοῦ.* AP₁* *κύρ. παντοκ. θ. τ. Ἰσ. καὶ νῦν.* A† (a. *καθὼς*) *καὶ ποίησον.* 26. AP₁: *Καὶ μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος* (P₁† *λέγων*). AEFP₁† (in f.) *Κύριε παντοκράτωρ θεὲ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ, ὁ οἶκος* [P₁: (l. *ὁ οἶ.*) *καὶ ὁ θρόνος*] *τοῦ δούλου σου Δαυὶδ ἔσται ἀνωρθωμένος ἐνώπιόν σου. Ὅτι σύ.* 27. A† (a. *θεὸς*) *ὁ.* AP₁: *τοῦ Ἰσρ.* 28. A* *κύριε* (sec.). AP₁B¹† (a. *θεός*) *ὁ.* 29. AB¹: *οὐ εἶ κύριέ μου.* B¹* (p. *εὐλ*...) *σου.* AB¹P₁* *τοῦ εἶναι.* — 1. P₁* *τῶν.*

23. *La nation.* Hébreu : « une nation ». Septante : « une autre nation ». — *Sur la terre, à la face de votre peuple.* Septante : « pour te rejeter de la face de ton peuple ». — *Une nation et son dieu.* Septante : « des nations et leurs tentes ».
24. *Vous vous êtes assuré de votre peuple Israel.* Septante : « tu t'es préparé ton peuple Israel ».
25. *Seigneur Dieu.* Septante : « Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israel ».
26. *Et que l'on dise,* jusqu'à *devant le S*[...] manque dans les Septante.
28. *Seigneur Dieu.* (*Hébreu :* Jahveh Ado[...] [Sep]tante : « Seigneur mon Seigneur ».

VIII. 1. *Et les humilia.* Septante : « et les [...] en fuite ». — *Le frein du tribut.* Septante : « [...] chose réservée ».

notum fáceres servo tuo. [22] Idcírco *Sequitur sermo David.* 1 Par. 17, 20.
magnificátus es Dómine Deus, quia 1 Reg. 2, 2. 3 Reg. 8, 23.
non est símilis tui, neque est Deus 1 Par. 17, 21. Deut. 4, 7, 34; 26, 18.
extra te. in ómnibus quæ audívimus Is. 63, 11-13.
aúribus nostris.
[23] Quæ est autem, ut pópulus
tuus Israel, gens in terra, propter
quam ivit Deus, ut redímeret eam
sibi in pópulum, et póneret sibi
nomen, facerétque eis magnália, et 1 Par. 17, 22. Is. 43, 21.
horribília super terram, a fácie pó-
puli tui, quem redemísti tibi ex
Ægýpto, gentem, et deum ejus?
[24] Firmásti enim tibi pópulum tuum
Israel in pópulum sempitérnum : et tu
Dómine Deus factus es eis in Deum.
[25] Nunc ergo Dómine Deus, ver- *Orat Deum.*
bum quod locútus es super servum
tuum, et super domum ejus, sús-
cita in sempitérnum : et fac sicut
locútus es, [26] ut magnificétur nomen 1 Par. 17, 23.
tuum usque in sempitérnum, atque 1 Par. 17, 24.
dicátur : Dóminus exercítuum, Deus 2 Reg. 7, 16.
super Israel. Et domus servi tui
David erit stabilíta coram Dómino,
[27] quia tu Dómine exercítuum Deus
Israel revelásti aurem servi tui, 1 Par. 17, 25.
dicens : Domum ædificábo tibi : prop- 2 Reg. 7, 11.
térea invénit servus tuus cor suum
ut oráret te oratióne hac.
[28] Nunc ergo Dómine Deus, tu es *In Deo confidit.*
Deus, et verba tua erunt vera :
locútus es enim ad servum tuum
bona hæc. [29] Incipe ergo, et bénedic 1 Par. 17, 26. 3 Reg. 8, 26. Ps. 32, 4.
dómui servi tui, ut sit in sempitér-
num coram te : quia tu Dómine Deus 1 Par. 17, 27.
locútus es, et benedictióne tua be-
nedicétur domus servi tui in sempi-
térnum.
VIII. [1] Factum est autem post *d) Humiliati Philisthæi.*
hæc, percússit David Philísthiim,
et humiliávit eos, et tulit David 1 Par. 18, 1.
frenum tribúti de manu Philísthiim.
[2] Et percússit Moab, et mensus *Percussus Moab.*

connaissance à votre serviteur. [22] C'est
pour cela que vous avez été exalté,
Seigneur Dieu; car nul n'est semblable
à vous, et il n'y a point de Dieu hors
vous, selon tout ce que nous avons en-
tendu de nos oreilles.
[23] » Mais quelle est la nation sur la
terre comme votre peuple d'Israël, à
cause de laquelle Dieu est allé pour la
racheter comme son peuple, pour se
faire un nom, et pour opérer au milieu
d'eux des œuvres grandes et terribles
sur la terre, à la face de votre peuple,
que vous vous êtes racheté de l'Egypte,
frappant une nation et son dieu. [24] Car
vous vous êtes assuré de votre peuple
Israël comme d'un peuple perpétuel ; et
vous, Seigneur Dieu, vous êtes devenu
leur Dieu.
[25] » Maintenant donc, Seigneur Dieu,
suscitez pour toujours la parole que
vous avez dite, sur votre serviteur et
sur sa maison, et faites comme vous
avez parlé, [26] afin que votre nom soit
exalté à jamais, et que l'on dise : Le
Seigneur Dieu des armées est Dieu sur
Israël ; et la maison de votre serviteur
David sera fermement établie devant le
Seigneur, [27] parce que c'est vous, Sei-
gneur des armées, Dieu d'Israël, qui
avez ouvert l'oreille de votre serviteur,
disant : Je te bâtirai une maison; à
cause de cela votre serviteur a trouvé
son cœur pour vous adresser cette prière.
[28] » Maintenant donc, Seigneur Dieu,
vous êtes Dieu, et vos paroles seront
véritables; car vous avez dit à votre
serviteur ces bonnes choses. [29] Com-
mencez donc, et bénissez la maison de
votre serviteur, afin qu'elle soit à ja-
mais devant vous, parce que c'est vous,
Seigneur Dieu, qui avez parlé, et c'est
de votre bénédiction que sera bénie la
maison de votre serviteur à jamais ».
VIII. [1] Or, il arriva après cela que
David battit les Philistins et les humilia ;
et David ôta le frein du tribut de la
main des Philistins.
[2] Il battit aussi Moab et les mesura

---

22. *Il n'y a point de Dieu hors vous.* David ne se laissa jamais entraîner aux égarements idolâtriques de la plupart de ses successeurs.

23. *Dieu est allé.* Voir la note sur *Deutéronome*, v, 26. — *Des œuvres grandes et terribles.* Allusion aux événements qui ont marqué la traversée du désert après la sortie d'Égypte.

26. *Le Seigneur Dieu des armées.* Voir plus haut, vi, 2.

d) Victoires diverses de David, VIII.

VIII. 1. *Il arriva après cela*, ce qui n'indique pas nécessairement une succession immédiate. — *Battit...* Les *Psaumes* LIX, CVII furent composés à l'occasion de ces divers succès de David. — *Le frein du tribut.* On lit en I *Paralipomènes*, XVIII, 1 : « Geth et ses filles », ce qui donne lieu de croire que la campagne de David eut pour effet la prise de Geth et des villes qui en dépendaient. La situation exacte de Geth n'est pas connue. Voir plus haut la note sur I, 20.

ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν Μωὰβ, καὶ διεμέτρησεν
αὐτοὺς ἐν σχοινίοις, κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ
τὴν γῆν· καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα
τοῦ θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα
ἐζώγρησε· καὶ ἐγένετο Μωὰβ τῷ Δαυὶδ εἰς
δούλους φέροντας ξένια. 3 Καὶ ἐπάταξε
Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζὰρ υἱὸν Ῥαὰβ βασιλέα
Σουβὰ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν
χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην.
4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ τῶν αὐτοῦ
ˈχίλια ἅρματα, καὶˈ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων,
καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν· καὶ
παρέλυσε Δαυὶδ πάντα τὰ ἅρματα, καὶ ὑπε-
λείπετο ἑαυτῷ ἑκατὸν ἅρματα. 5 Καὶ πα-
ραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ
Ἀδρααζὰρ βασιλεῖ Σουβὰ, καὶ ἐπάταξε
Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἰκοσιδύο χιλιάδας ἀν-
δρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συ-
ρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκὸν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύ-
ρος τῷ Δαυὶδ εἰς δούλους φέροντας ξένια.
Καὶ ἔσωσε κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς
ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ τοὺς χλι-
δῶνας τοὺς χρυσοῦς οἳ ἦσαν ἐπὶ τῶν παί-
δων τῶν Ἀδρααζὰρ βασιλέως Σουβὰ, καὶ
ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλήμ· ˈκαὶ ἔλαβεν
αὐτὰ Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου, ἐν τῷ
ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέ-
ραις Ῥοβοὰμ υἱοῦ Σαλομῶντοςˈ. 8 Καὶ ἐκ
τῆς Μετεβὰκ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων
τοῦ Ἀδρααζὰρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ
χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ˈἐν αὐτῷ ἐποίησε
Σαλομὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν, καὶ
τοὺς στύλους, καὶ τοὺς λουτῆρας, καὶ πάντα
τὰ σκεύηˈ. 9 Καὶ ἤκουσε Θοοὺ ὁ βασιλεὺς
Ἡμὰθ, ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ πᾶσαν τὴν δύ-
ναμιν Ἀδρααζὰρ, 10 καὶ ἀπέστειλε Θοοὺ Ἰεδ-
δουρὰμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα Δαυὶδ,
ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην, καὶ εὐλο-
γῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρα-
ζὰρ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, ὅτι ἀντικείμε-
νος ἦν τῷ Ἀδρααζάρ. Καὶ ἐν ταῖς χερσὶν
αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ, καὶ σκεύη χρυσᾶ,
καὶ σκεύη χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν
ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀρ-
γυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσίου οὗ ἡγίασεν ἐκ
πασῶν τῶν πόλεων ὧν κατεδυνάστευσεν,
12 ἐκ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ ἐκ τῆς Μωὰβ, καὶ
ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύ-

מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל הַשְׁכֵּב אוֹתָם
אַרְצָה וַיְמַדֵּד שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית
וּמְלֹא הַחֶבֶל לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב
לְדָוִד לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה׃ וַיַּךְ 3
דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה
בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ בִּנְהַר־°׃ וַיִּלְכֹּד 4
דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
רָכֶב׃ וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזֹר ה
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד בַּאֲרָם
עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ׃ וַיָּשֶׂם דָּוִד 6
נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד
לַעֲבָדִים נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃ וַיִּקַּח דָּוִד 7
אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ אֶל עַבְדֵי
הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָם׃ וּמִבֶּטַח 8
וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר לָקַח הַמֶּלֶךְ
דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה מְאֹד׃ וַיִּשְׁמַע 9
תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה דָוִד אֵת
כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר׃ וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־ י
יוֹרָם־בְּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִשְׁאָל־
לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחֲמוֹת
תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת׃ גַּם־אֹתָם 11
הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
כִּבֵּשׁ׃ מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן 12

v. 3. פרת קרי ולא כתיב

2. F: αὐτοὺς σχοινίῳ (A: αὐτὴν σχοινίοις)... θανατῶσαι, καὶ τὸ πλήρωμα τοῦ τρίτου σχοινίσματος ἐζώγρησε. A* τοῦ θανατῶσαι — σχοινίσματα. A: ἐζώγρησαν et * τῷ Δαυὶδ. 3. F: Ἀδραέζερ (P_1: Ἀδραζάρ). 4. A† (a. χίλια) ἑπτά. AP_1: (l. ἑαυτῷ) αὐτῷ ἐξ αὐτῶν. 5. P_1: Ἀδραζὰρ (sic infra) ... εἴκοσι καὶ. 6. P_1: φρουράς... (l. ὁ Σύρ.) Συρία.

7. B[1]: (l. οἳ ἦσαν) οὓς ἐποίησεν (A: ἐποίησαν). F* (p. παίδων) τῶν (A: τοῦ). 8. A: Μασβάχ. ἐκ B[1]: τῆς Μασβὰχ ἔλαβεν ὁ β. Δαυεὶδ ἐκ τ. ἐκλεκτ. πόλ. τ. Ἀδρ. χαλκ. AB[1]: Σαλωμών. 9. A: (l. Θοου) Θαεὶ (P_1: Θοὺ sic infra). 10. AB^1P_1: Ἰεδδου... AB[1]: (l. ἐπολ.) ἐπάταξεν. B[1]: ὅτι κείμενος. 11. B[1]* Δαυίδ. A* μετά. 12. B[1]† ἐκ γῆς Μωάβ.

4. *Après lui avoir pris mille sept cents cavaliers.* Septante : « mille chars et sept mille cavaliers ». — *Coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots.* Septante : « brisa tous les chars ».

7. *Les armes d'or.* Septante : « les bracelets d'or ». Les Septante ajoutent à la fin du verset : « et Susakim (Sésac) roi d'Égypte les prit, quand il monta à Jérusalem au temps de Roboam, fils de Salomon ».

est eos funículo, coæquans terræ : 1 Par. 18, 1-2. Deut. 2, 9.
mensus est autem duos funículos, 1 Reg. 14, 47. Jud. 3, 15.
unum ad occidéndum, et unum ad 3 Reg. 4, 21. 2 Par. 17, 11.
vivificándum : factúsque est Moab
David sérviens sub tribúto.
3 Et percússit David Adarézer **Devicti : rex Soba,**
fílium Rohob regem Soba, quando
proféctus est ut dominarétur super 1 Par. 18, 3. Ps. 59, 2.
flumen Euphráten. 4 Et captis David 1 Reg. 14, 47. Gen. 15, 18.
ex parte ejus mille septingéntis equí- 1 Par. 18, 1.
tibus, et vigínti míllibus péditum,
subnervávit omnes jugáles cúrruum:
derelíquit autem ex eis centum cur-
rus.
5 Venit quoque Sýria Damásci, **et Syri.**
ut præsídium ferret Adarézer regi 1 Par. 18, 5.
Soba : et percússit David de Sýria Gen. 14, 15.
vigínti duo míllia virórum. 6 Et pósuit 1 Par. 18, 6.
David præsídium in Sýria Damásci :
fáctaque est Sýria David sérviens 2 Reg. 7, 9.
sub tribúto : servavítque Dóminus
David in ómnibus ad quæcúmque
proféctus est. 7 Et tulit David arma 1 Par. 18, 7.
aúrea, quæ habébant servi Adarézer,
et détulit ea in Jerúsalem. 8 Et de 1 Par. 18, 8.
Bete et de Beroth, civitátibus Adar-
ézer, tulit rex David æs multum
nimis.
9 Audívit autem Thou rex Emath, **Rex Emath congratulatur David.**
quod percussísset David omne robur
Adarézer, 10 et misit Thou Joram
fílium suum ad regem David, ut 1 Par. 18, 9.
salutáret eum congrátulans, et grá- Num. 13, 22. 3 Reg. 8, 65.
tias ágeret : eo quod expugnásset
Adarézer, et percussísset eum. 1 Par. 18, 10.
Hostis quippe erat Thou Adarézer,
et in manu ejus erant vasa aúrea,
et vasa argéntea, et vasa ærea : 11 quæ
et ipsa sanctificávit rex David Dó- 1 Par. 18, 11; 29, 2.
mino cum argénto et auro, quæ sanc-
tificáverat de univérsis géntibus quas
subégerat. 12 De Sýria, et Moab, et 2 Reg. 11, 1; 12, 26.

au cordeau, les faisant coucher par
terre; or, il en mesura deux cordeaux,
l'un pour les tuer, l'autre pour leur con-
server la vie; et Moab fut assujetti à
David, lui payant tribut.
3 De plus, David battit Adarézer, fils
de Rohob, roi de Soba, quand il partit
pour dominer sur le fleuve d'Euphrate;
4 et David, après lui avoir pris mille
sept cents cavaliers et vingt mille
hommes de pied, coupa les nerfs des
jambes à tous les chevaux des cha-
riots; mais il en laissa pour cent cha-
riots.
5 Vint aussi la Syrie de Damas, pour
porter secours à Adarézer, roi de Soba;
et David tua de la Syrie vingt-deux
mille hommes; 6 et David mit une gar-
nison dans la Syrie de Damas; et la
Syrie devint tributaire de David; et le
Seigneur conserva David dans tous les
lieux où il alla. 7 Et David enleva les
armes d'or qu'avaient les serviteurs
d'Adarézer, et les porta à Jérusalem.
8 Et de Beté et de Béroth, villes d'Adaré-
zer, le roi David enleva une très grande
quantité d'airain.
9 Or, Thoü, roi d'Émath, apprit que
David avait battu toutes les forces d'A-
darézer; 10 alors il envoya Joram son
fils vers le roi David, pour le saluer, en
le félicitant, et lui rendre grâces de ce
qu'il avait vivement attaqué Adarézer,
et l'avait battu; car Thoü était ennemi
d'Adarézer; et dans la main de Joram
étaient des vases d'or, des vases d'ar-
gent et des vases d'airain, 11 que le roi
David consacra aussi au Seigneur, avec
l'argent et l'or qu'il avait consacrés, de
toutes les nations qu'il avait soumises :
12 de la Syrie, de Moab, des enfants

2. *Moab*; c'est-à-dire les Moabites. — *Les mesura*... près avoir rassemblé les captifs en un lieu, et les voir fait coucher par terre, il les partagea en deux arties, dont l'une devait être mise à mort, et l'autre conserver la vie. D'après le droit de la guerre de es temps, David pouvait les tuer tous, ou les transorter dans les pays étrangers.

3. *Soba*. Partie de la Syrie, voisine d'Émath et de amas. — *Euphrate*. Voir *Genèse*, xv, 18.

4. *Coupa les nerfs des jambes*. L'armée israélite e se composait que d'infanterie; elle ne possédait a cavalerie ni chars de guerre, et des mules, au lieu ânes.

5. *La Syrie de Damas*, le royaume de Syrie qui vait pour capitale Damas.

7. *Les porta à Jérusalem* dans le temple. Ce fut comme le premier arsenal des Israélites.

8. *Beté* porte le nom de Thébath dans le passage parallèle de I *Paralipomènes*, xviii, 8. C'était une ville de l'Aram-Soba, entre Alep et Palmyre. — *Béroth*, confondue souvent à tort avec Beyrouth, était aussi une ville de l'Aram-Soba, peut-être le Bercitân actuel, dans la Cœlésyrie.

9. *Émath* ou Hamath, ville et pays habité par les Amathéens, tribu chananéenne ou héthéenne. La ville était bâtie sur l'Oronte. Sous les Séleucides, elle porta le nom d'Épiphanie de Syrie. Aujourd'hui Hamah.

10. *Il envoya Joram son fils*. Les ambassadeurs avaient parfois pour mission de présenter des félicitations ou des condoléances. — *Joram* est appelé Adoram, I *Paralipomènes*, xviii, 10.

11. *Consacra aussi au Seigneur*, ce qui est saint pouvait être offert à Dieu.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2 (e). Pietas erga Miphiboseth (IX).

λων, καὶ ἐξ Ἀμαλὴκ, καὶ ἐκ τῶν σκύλων
Ἀδρααζὰρ υἱοῦ Ῥαὰβ βασιλέως Σουβά.
13 Καὶ ἐποίησε Δαυὶδ ὄνομα. Καὶ ἐν τῷ
ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξε τὴν Ἰδου-
μαίαν ἐν Γεβελὲμ εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.
14 Καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουρὰν ἐν
πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ· καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ
Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. Καὶ ἔσωσε
κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.
15 Καὶ ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσ-
ραήλ· καὶ ἦν Δαυὶδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιο-
σύνην ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ. 16 Καὶ
Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοὺδ ἐπὶ τῶν ὑπομνη-
μάτων. 17 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτὼβ καὶ
Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς· καὶ Σασὰ
ὁ γραμματεύς. 18 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ,
ˈσύμβουλοςˈ· καὶ ὁ Χελεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ,
καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν.
IX. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολε-
λειμμένος ἐν τῷ οἴκῳ Σαοὺλ, καὶ ποιήσω
μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἕνεκεν Ἰωνάθαν; 2 Καὶ ἐκ
τοῦ οἴκου Σαοὺλ ἦν παῖς, καὶ ὄνομα αὐτῷ
Σιβά· καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυὶδ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεύς· Σὺ εἶ Σιβά;
Καὶ εἶπεν· Ἐγὼ δοῦλος σός. 3 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς· Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου
Σαοὺλ ἔτι ἀνὴρ, καὶ ποιήσω μετ' αὐτοῦ
ἔλεος θεοῦ; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βα-
σιλέα· Ἔτι ἐστὶν υἱὸς τῷ Ἰωνάθαν πεπλη-
γὼς τοὺς πόδας. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Ποῦ οὗτος; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βα-
σιλέα· Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ
τῆς Λοδάβαρ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου Μα-
χὶρ υἱοῦ Ἀμιὴλ ἐκ τῆς Λοδάβαρ. 6 Καὶ
παραγίνεται Μεμφιβοσθὲ υἱὸς Ἰωνάθαν
υἱοῦ Σαοὺλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ
ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσεκύ-
νησεν αὐτῷ· καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μεμ-
φιβοσθέ. Καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου.
7 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυίδ· Μὴ φοβοῦ, ὅτι

וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל הֲדַדְעֶזֶר
בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה׃ וַיַּעַשׂ דָּוִד 13
שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־
מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָלֶף׃ וַיָּשֶׂם 14
בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם שָׂם נְצִבִים
וַיְהִי כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ׃
וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי 15
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ׃
וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא וִיהוֹשָׁפָט 16
בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר׃ וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב 17
וַאֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה
סוֹפֵר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי 18
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ׃
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר נוֹתַר **IX.**
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד בַּעֲבוּר
יְהוֹנָתָן׃ וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ 2
צִיבָא וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר
עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד 3
אִישׁ לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ עוֹד
בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם׃ וַיֹּאמֶר־לוֹ 4
הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל
בְּלוֹ דְבָר׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד 5
וַיִּקָּחֵהוּ מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ
דְבָר׃
וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־ 6
שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו וַיִּשְׁתָּחוּ
וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר הִנֵּה
עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי 7

13. A: (l. Γεβ.) Γημελὰ (P1: Γεβελεὲμ). 14. P1: Ἰδ. Δαυὶδ φρουράς. AF† (p. Ἰδουμ. sec.) ἔθηκεν ἐστηλωμένους. P1: (l. βασ.) Δαυὶδ... ἐπορεύθη. 15. AB1P1* πάντα (pr.). B1* Δαυὶδ (sec.). 16. A: Ἰωσὰφ v. Ἀχιμέλεχ. 17. A: Σαδοὺχ. B1: Σαδδοὺκ. 18. A: Βαναγαίας... σύμβολος... Χερεθθεὶ καὶ Ὠφελεθθεὶ υἱοὶ Δαυίδ. — 1. A* ἔτι. P1: ὑπολειμμένος. AB1P1* ἐν. P1* ἕνεκεν. 2. AB1: παῖς ἦν. AB1P1: εἰ σὺ εἶ. 3. A: (l. ἐκ τ. ο.) τῷ οἴκῳ. 4. B1P1 Λαδάβαρ (sic ℣. 5). 6. A* ἰδού.

13. *Lorsque, la Syrie prise, il fut revenu dans la vallée des Salines.* Septante : « et lorsqu'il retournait, il frappa l'Idumée à Gébel ».
17. *Saraias.* Septante : « Sasa ». Cf. I *Paralipomènes*, XVIII, 16.
18. Septante : « et Banaïas, fils de Iodaé, était conseiller; et le Chéléthi, le Phéléti et les fils de David étaient princes de la cour ».

X. 6. *Mais lorsque Miphiboseth... fut* [illegible] *de David.* Septante : « et Memphiboste... [illegible] de David ». — *Me voici, votre serviteur.* Septa[nte] : « voici ton serviteur ».

filiis Ammon. et Philisthiim, et Ama-
lec. et de manúbiis Adarézer fílii
Rohob regis Soba.
Victoria in Idumæos.
[13] Fecit quoque sibi David nomen,
cum reverterétur capta Sýria in 2 Reg. 7, 9; 12, 26.
valle Salinárum, cæsis decem et
octo míllibus : [14] et pósuit in Idu- 1 Par. 18, 12. Ps. 59, 2.
mǽa custódes, statuítque præsídium: 1 Par. 18, 13.
et facta est univérsa Idumǽa sérviens Gen. 25, 23; 27, 29, 37, 40.
David : et servávit Dóminus David Deut. 2, 4-5.
in ómnibus ad quæcúmque proféctus 3 Reg. 11, 15. 1 Par. 18, 14.
est.
Constituitur regnum.
[15] Et regnávit David super omnem
Israel : faciébat quoque David judí-
cium et justítiam omni pópulo suo. 2 Reg. 20, 23.
[16] Joab autem fílius Sárviæ erat 1 Par. 18, 15.
super exércitum : porro Jósaphat 2 Reg. 20, 24.
fílius Ahilud erat a commentáriis : 2 Reg. 20, 25.
[17] et Sadoc fílius Achitob, et Achí- 1 Par. 18, 16.
melech fílius Abíathar, erant sa- 2 Reg. 23, 20.
cerdótes : et Saraías, scriba : [18] Ba- 1 Par. 18, 17. 1 Reg. 30, 14.
naías autem fílius Jóiadæ, super 3 Reg. 4, 2, 5.
Ceréthi et Pheléthi : fílii autem David 4 Reg. 10, 11.
sacerdótes erant.
e) Siba coram David.
IX. [1] Et dixit David : Putásne est
áliquis qui remánserit de domo Saul,
ut fáciam cum eo misericórdiam 1 Reg. 20, 14,
propter Jónathan? [2] Erat autem de 15; 24, 22.
domo Saul, servus nómine Siba : 1 Par. 8, 33; 9, 40.
quem cum vocásset rex ad se, dixit
ei : Tune es Siba? et ille respóndit :
Ego sum servus tuus. [3] Et ait rex :
Numquid súperest áliquis de domo 2 Reg. 21, 7. 1 Reg. 20, 14.
Saul, ut fáciam cum eo misericór-
diam Dei? Dixítque Siba regi :
Súperest fílius Jónathæ, débilis pé- 2 Reg. 4, 4.
dibus. [4] Ubi, inquit, est? Et Siba 1 Par. 8, 34; 9, 39.
ad regem, Ecce, ait, in domo est
Machir fílii Ammiel, in Lódabar. 2 Reg. 17, 27. Num. 26, 29.
[5] Misit ergo rex David, et tulit eum
de domo Machir fílii Ammiel, de Ló-
dabar.
Misericordia erga Miphiboseth.
[6] Cum autem venísset Miphíbo-
seth fílius Jónathæ fílii Saul ad David,
córruit in fáciem suam, et adorávit.
Dixítque David : Miphíboseth? Qui 2 Reg. 4, 4.
respóndit : Adsum servus tuus. [7] Et
ait ei David : Ne tímeas. quia fáciens

d'Ammon, des Philistins, d'Amalec et
des dépouilles d'Adarézer, fils de Rohob,
roi de Soba.
[13] David se fit encore un nom. lors-
que, la Syrie prise, il fut revenu dans
la vallée des Salines, où il tailla en piè-
ces dix-huit mille hommes; [14] et il mit
des gardes dans l'Idumée, et il établit
une garnison; et toute l'Idumée devint
assujettie à David; et le Seigneur con-
serva David dans tous les lieux où il
alla.
[15] Ainsi David régna sur tout Israël;
il rendait aussi des jugements et la jus-
tice à tout son peuple. [16] Mais Joab, fils
de Sarvia, commandait l'armée, et Jo-
saphat, fils d'Ahilud, tenait les regis-
tres; [17] et Sadoc, fils d'Achitob. et
Achimélech, fils d'Abiathar, étaient
prêtres, et Saraïas, scribe; [18] mais
Banaïas, fils de Joïada, commandait les
Céréthiens et les Phéléthiens; et les
fils de David étaient prêtres.
IX. [1] Et David dit : « Penses-tu
qu'il y ait quelqu'un qui soit resté de la
maison de Saül, afin que je lui fasse
miséricorde à cause de Jonathas? » [2] Or
il y avait de la maison de Saül un ser-
viteur du nom de Siba; lorsque le roi
l'eut appelé près de lui, il lui dit : « Es-
tu Siba? » Et celui-ci répondit : « Oui,
je suis votre serviteur ». [3] Et le roi re-
prit : « Est-ce qu'il reste quelqu'un de la
maison de Saül, afin que j'use envers
lui de la miséricorde de Dieu? » Et Siba
répondit au roi : « Il reste le fils de Jo-
nathas, infirme des pieds ». — [4] « Où
est-il? » demanda David; et Siba au roi :
« Voilà, répondit-il. qu'il est dans la
maison de Machir, fils d'Ammiel, à Lo-
dabar ». [5] Le roi David envoya donc.
et le fit venir de la maison de Machir,
fils d'Ammiel, de Lodabar.
[6] Mais lorsque Miphiboseth, fils de
Jonathas, fils de Saül, fut venu près de
David, il tomba sur sa face et se pros-
terna, et David lui dit : « Miphiboseth ».
Lequel répondit : « Me voici, votre ser-
viteur ». [7] Et David lui dit : « Ne crains
point, parce que je te ferai entièrement

12. *Amalec.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 48.
13. *La vallée des Salines* est très probablement la laine au sud de la mer Morte, appelée aujourd'hui e Ghor. Les Iduméens avaient sans doute profité du moment ou les Israélites faisaient la guerre contre la Syrie pour envahir la Palestine méridionale.
14. *L'Idumée.* Voir la note sur *Deutéronome*, XIII, 7.
15. *Il rendait aussi des jugements.* David dota son oyaume d'une organisation judiciaire.
16. *Joab... commandait l'armée.* Voir plus haut la note sur II, 13. — *Les registres* ou archives renfermant les annales des rois, tenus par un « historiographe ».
17. *Abiathar.* Voir la note sur I *Rois*, XXII, 20.
18. *Les Céréthiens et les Phéléthiens*, probablement des soldats mercenaires de la tribu céréthienne (voir I *Rois*. XXX. 14) et du pays des Philistins. — *Prêtres* signifie ici, comme III *Rois*, IV, 5, amis ou conseillers du roi.

e) **Bonté de David pour Miphiboseth, IX.**

IX. 5. *Lodabar*, ville du pays de Galaad.
6. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ἰωνάθαν τὸν πατέρα σου, καὶ ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαοὺλ πατρὸς τοῦ πατρός σου, καὶ σὺ φαγῇ ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διαπαντός. [8] Καὶ προσεκύνησε Μεμφιβοσθὲ, καὶ εἶπε· Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί;

[9] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβὰ τὸ παιδάριον Σαοὺλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Πάντα ὅσα ἐστὶ τῷ Σαοὺλ καὶ ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. [10] Καὶ ἐργᾷ αὐτῷ τὴν γῆν σὺ καὶ οἱ υἱοί σου, καὶ οἱ δοῦλοί σου, καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται ἄρτους, καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διαπαντὸς ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. Καὶ τῷ Σιβᾷ ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι. [11] Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα ἐντέταλται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. Καὶ Μεμφιβοσθὲ ἤσθιεν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ βασιλέως. [12] Καὶ τῷ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς μικρὸς ἦν, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχὰ, καὶ πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σιβὰ, δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθέ. [13] Καὶ Μεμφιβοσθὲ κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως αὐτὸς διαπαντὸς ἤσθιε, καὶ αὐτὸς ἦν χωλὸς ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.

X. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανε βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀννὼν υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [2] Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀννὼν υἱοῦ Ναὰς, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμών. [3] Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμὼν πρὸς Ἀννὼν τὸν κύριον αὐτῶν· Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα

7. F: καὶ ἀποδώσω σοι πάντας τοὺς ἀγροὺς Σαούλ. A* πατρός (pr.). 9. A: δέδωκα τῷ οἴκῳ τῷ κυρίῳ σου. 10. P_1EF: (l. ἔδε. ἄρ.) φάγονται. A: (l. ἄρτ.) αὐτούς... (l. ἄρτον) ἄρτους. 11. AP_1* αὐτοῦ (sec.). 12. AB^1P_1* ἦν. AB^1: (l. τοῦ pr.) αὐτοῦ. A: (l. τοῦ sec.) τῷ. 13. AB^1* αὐτός (pr.). — 2. A* αὐτοῦ. 3. A* οἱ. F: (l. Μὴ π. τ. δοξ.) Οὐχὶ [...]ξάζων.

עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן
אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ אֶת־כָּל־שְׂדֵה
שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה תֹּאכַל לֶחֶם עַל־
שֻׁלְחָנִי תָּמִיד׃ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה ח
עַבְדֶּךָ כִּי פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר
כָּמוֹנִי׃
וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר שָׁאוּל 9
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁאוּל
וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ׃ וְעָבַדְתָּ י
לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ
וְהֵבֵאתָ וְהָיָה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ
וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד לֶחֶם
עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה עָשָׂר בָּנִים
וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־ 11
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת
אֹכֵל עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא וְכֹל 12
מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים לִמְפִיבֹשֶׁת׃
וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַםִ כִּי עַל־ 13
שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא
פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו׃
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן **X.**
וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד 2
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד ׀ עִם־חָנוּן בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד
לְנַחֲמוֹ בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וַיֹּאמְרוּ 3
שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן אֲדֹנֵיהֶם
הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי־

v. 12. הב׳ בצירי

9. *Tout ce qui était à Saül, et toute sa maison.* Hébreu et Septante : « tout ce qui était à Saül et à toute sa maison ».
10. *Des aliments pour se nourrir.* Septante : « des pains, et il mangera des pains ».
11. *Mangera à ma table.* Septante : « mangeait à la table de David ».

X. 2. *Par ses serviteurs.* Hébreu et Septante : « par la main (par le moyen) de ses serviteurs ». — *De la mort de son père.* Septante : « [...] de son père ». — *Mais lorsque les serviteurs de [...] furent venus.* Septante : « et les serviteurs de David vinrent ».

fáciam in te misericórdiam propter
Jónathan patrem tuum, et restítuam 1 Reg. 20, 14.
tibi omnes agros Saul patris tui, et 2 Reg. 19, 25.
tu cómedes panem in mensa mea
semper. [8] Qui adórans eum, dixit :
Quis ego sum servus tuus, quóniam
respexísti super canem mórtuum
similem mei?
[9] Vocávit itaque rex Sibam púe- Siba servit Miphiboseth.
rum Saul, et dixit ei : Omnia quæ-
cúmque fuérunt Saul, et univérsam
domum ejus, dedi fílio dómini tui.
[10] Operáre igitur ei terram tu, et fílii
tui. et servi tui : et ínferes fílio dómini
tui cibos ut alátur : Miphíboseth au-
tem fílius dómini tui cómedet sem- 2 Reg. 9, 7.
per panem super mensam meam.
Erant autem Sibæ quíndecim fílii,
et vigínti servi. [11] Dixítque Siba ad
regem : Sicut jussísti dómine mi rex
servo tuo, sic fáciet servus tuus : et
Miphíboseth cómedet super mensam 2 Reg. 9, 7.
meam, quasi unus de fíliis regis.
[12] Habébat autem Miphíboseth
fílium párvulum nómine Micha : 1 Par. 8, 36; 9, 39-40.
omnis vero cognátio domus Sibæ
serviébat Miphíboseth. [13] Porro Mi-
phíboseth habitábat in Jerúsalem : 2 Reg. 9, 3; 4, 4.
quia de mensa regis júgiter vescebá-
tur : et erat claudus utróque pede.
X. [1] Factum est autem post hæc, f) Legati pacifici ad Hanon.
ut morerétur rex filiórum Ammon,
et regnávit Hanon fílius ejus pro eo.
[2] Dixítque David : Fáciam miseri- 1 Par. 19, 1.
córdiam cum Hanon fílio Naas, sicut 1 Par. 19, 2.
fecit pater ejus mecum misericór- 1 Reg. 11, 1.
diam. Misit ergo David, consólans
eum per servos suos super patris
intéritu.
Cum autem venissent servi David Illuduntur nuntii.
in terram filiórum Ammon, [3] dixérunt
príncipes filiórum Ammon ad Hanon 1 Par. 19, 3.
dóminum suum : Putas quod propter
honórem patris tui míserit David ad

miséricorde, à cause de Jonathas, ton
père, et je te rendrai tous les champs
de Saül, ton père, et tu mangeras tou-
jours du pain à ma table ». [8] Miphibo-
seth, se prosternant devant lui, dit :
« Qui suis-je, moi votre serviteur, pour
que vous ayez regardé un chien mort,
semblable à moi? »
[9] Alors le roi appela Siba, serviteur
de Saül, et lui dit : « J'ai donné au
fils de ton maître tout ce qui était à
Saül, et toute sa maison; [10] laboure
donc la terre pour lui, toi, tes fils et tes
serviteurs; et tu apporteras au fils de
ton maître des aliments pour se nourrir;
mais Miphiboseth, fils de ton maître,
mangera toujours du pain à ma table ».
Or Siba avait quinze fils et vingt ser-
viteurs. [11] Et Siba dit au roi : « Comme
vous avez commandé, mon maître le
roi, à votre serviteur, ainsi fera votre
serviteur; et Miphiboseth mangera à
ma table, comme l'un des fils du roi ».
[12] Or, Miphiboseth avait un fils très
jeune, du nom de Micha; et toute la
parenté de la maison de Siba servait
Miphiboseth. [13] Et Miphiboseth habitait
à Jérusalem, parce qu'il était nourri
habituellement à la table du roi; et il
était boiteux de l'un et de l'autre pied.
X. [1] Or, il arriva après cela que le roi
des enfants d'Ammon mourut, et Ha-
non, son fils, régna en sa place. [2] Et Da-
vid dit : « Je ferai miséricorde à Hanon,
fils de Naas, comme son père m'a fait
miséricorde ». David envoya donc, le
consolant par ses serviteurs de la mort
de son père.
Mais lorsque les serviteurs de David
furent venus dans la terre des enfants
d'Ammon, [3] les princes des enfants
d'Ammon dirent à Hanon leur seigneur :
« Pensez-vous que ce soit pour l'hon-
neur de votre père, que David vous ait

---

7. *Je te ferai entièrement miséricorde.* En Orient, les usurpateurs avaient l'habitude d'exterminer tous les rejetons de la dynastie dépossédée. Miphiboseth craignait que pareil sort lui fût réservé.

8. *Un chien mort.* Le chien même vivant est considéré comme méprisable en Orient; il n'y a rien au-dessous d'un chien mort.

10. *Mangera... à ma table.* C'était un honneur réservé aux membres de la famille royale, et aux grands personnages.

f) Victoires sur les Ammonites et les Syriens, X.

X, 1. *Enfants d'Ammon.* Voir les notes sur *Deutéronome*, II, 19, et *Juges*, X, 7.

2. *Par ses serviteurs.* Ceux qui étaient chargés de messages à l'étranger étaient d'ordinaire des hommes considérables, comme des officiers de la cour; voilà pourquoi le traitement que leur fit le roi des Ammonites dut leur paraître si humiliant.

*σου ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλέ σοι παρα-
καλοῦντας; ἀλλ' ὅπως οὐχὶ ἐρευνήσωσι τὴν
πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτὴν καὶ τοῦ
κατασκέψασθαι αὐτὴν ἀπέστειλε Δαυὶδ
τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; [4] Καὶ ἔλαβεν
Ἀννὼν τοὺς παῖδας Δαυὶδ, καὶ ἐξύρησε τοὺς
πώγωνας αὐτῶν, καὶ ἀπέκοψε τοὺς μανδύας
αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχίων αὐτῶν,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτούς. [5] Καὶ ἀπήγγει-
λαν τῷ Δαυὶδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέ-
στειλεν εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ
ἄνδρες ἠτιμασμένοι σφόδρα. Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεύς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχὼ ἕως τοῦ
ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἐπι-
στραφήσεσθε.
[6] Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν ὅτι κατῃσχύν-
θησαν ὁ λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ
υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν
Βαιθραὰμ, καὶ τὴν Συρίαν Σουβὰ, καὶ
Ῥοὼβ, εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βα-
σιλέα Ἀμαλὴκ χιλίους ἄνδρας, καὶ Ἰστὼβ
δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. [7] Καὶ ἤκουσε
Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλε τὸν Ἰωὰβ καὶ πᾶσαν
τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς. [8] Καὶ ἐξῆλ-
θον οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρετάξαντο πόλε-
μον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης Συρίας Σουβὰ
καὶ Ῥοὼβ καὶ Ἰστὼβ καὶ Ἀμαλὴκ μόνοι
ἐν ἀγρῷ.
[9] Καὶ εἶδεν Ἰωὰβ ὅτι ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν
ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου ἐκ τοῦ κατὰ
πρόσωπον, ἐξεναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὄπισθεν,
καὶ ἐπελέξατο ἐκ πάντων τῶν νεανιῶν Ἰσ-
ραὴλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας.
[10] Καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν
χειρὶ Ἀβεσσὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρ-
ετάξαντο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν, [11] καὶ
εἶπεν· Ἐὰν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμὲ, καὶ
ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν κραταιω-
θῶσιν υἱοὶ Ἀμμὼν ὑπὲρ σὲ, καὶ ἐσόμεθα
τοῦ σῶσαί σε. [12] Ἀνδρίζου καὶ κραταιω-
θῶμεν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν
πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.*

שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקֹר
אֶת־הָעִיר וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
4 אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ׃ וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי
דָוִד וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד־שְׁתוֹתֵיהֶם
ה וַיְשַׁלְּחֵם׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח
לִקְרָאתָם כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים
מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד־
יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם׃
6 וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ בְּדָוִד
וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם
בֵּית־רְחוֹב וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים
אֶלֶף רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף
אִישׁ וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
7 אִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
8 וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים׃ וַיֵּצְאוּ בְּנֵי
עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַאֲרַם צוֹבָא וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה
לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה׃
9 וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת
י אֲרָם׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן׃
11 וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי וְהָיִתָה
לִּי לִישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ
12 מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי לְהוֹשִׁיעַ לָךְ׃ חֲזַק
וְנִתְחַזַּק בְּעַד עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי
אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה הַטּוֹב בְּעֵינָיו׃

v. 9. ישראל ק׳

3. P_1* ὅτι. AP_1: (l. ἀλλ' ὅ. οὐ. ἐρ.) οὐχ ἵνα ἐρευνήσωσιν. P_1* (a. τοῦ) καὶ. 4. F: (l. παῖ.) δούλους. 5. AP_1: ἀνήγγειλαν... εἰς ἀπάντησιν. 6. A: ἴδαν. P_1* οἱ. A† (a. Δαυ.) ἐν. A* Βαιθραάμ. B^1* Βαιθρ. καὶ τὴν Συρ. Σου. A: (l. Ἀμαλὴκ) Μααχά. B^1: Εἰστώβ. 7. A* τόν. 8. P_1: (l. τῇ θύρ. τῆς πυλ.) τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως καί. AP_1: Συρία. A: Ῥοάβ... (l. Ἀμ.) Μααχά. 9. A* ἐξεναντίας. AB^1: ἐπίλεξεν. A* τῶν. B^1P_1: νεανισκῶν. 10. B^1: Ἀβεισά it. 11 (A: Ἀβισαί). 11. A† (a. υἱοὶ) οἱ. AB^1P_1: υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν.

3. *Et la détruire.* Septante : « et la regarder ».
4. *La moitié de leur barbe.* Septante : « leurs barbes ».
6. Septante : « et les fils d'Ammon virent que le peuple de David était couvert d'opprobre, et les fils d'Ammon envoyèrent et prirent à leur solde la Syrie Bethraam et la Syrie Soba, et Rohob, vingt mille fantassins, et le roi d'Amalec mille hommes, et Istob douze mille hommes ».
7. *Toute l'armée de ses guerriers.* Septante : « toute l'armée, les forts ».
11. *Et Joab dit.* Septante : « et il dit ».
12. *La cité.* Septante : « les villes ».

te consolatóres, et non ideo ut inves-
tigáret, et exploráret civitátem, et
evérteret eam, misit David servos
suos ad te? [4] Tulit ítaque Hanon ser-
vos David, rasítque dimídiam par- 1 Par. 19, 4.
tem barbæ eórum, et præscídit ves- Lev. 19, 27. Is. 15, 2.
tes eórum médias usque ad nates, et
dimísit eos. [5] Quod cum nuntiátum 1 Par. 19, 5.
esset David, misit in occúrsum
eórum : erant enim viri confúsi túr-
piter valde, et mandávit eis David :
Manéte in Jéricho, donec crescat
barba vestra, et tunc revertímini.

[6] Vidéntes autem fílii Ammon quod *Ammonitæ ad bellum Syros vocant.*
injúriam fecíssent David, misérunt,
et conduxérunt mercéde Syrum Ro-
hob, et Syrum Soba, vigínti míllia 1 Par. 19, 6.
péditum, et a rege Máacha mille Num. 13, 22. Jud. 18, 28.
viros, et ab Istob duódecim míllia
virórum. [7] Quod cum audísset David, 2 Reg. 8, 3. Jos. 18, 11.
misit Joab, et omnem exércitum bel-
latórum. [8] Egréssi sunt ergo fílii Am- 1 Par. 19, 7-8.
mon, et direxérunt áciem ante ipsum 1 Par. 19, 9.
intróitum portæ : Syrus autem Soba,
et Rohob, et Istob, et Máacha, seór-
sum erant in campo.

[9] Videns ígitur Joab quod præpa- *Joab contra Syros.*
rátum esset advérsum se prǽlium, et 1 Par. 19, 10.
ex advérso et post tergum, elégit ex
ómnibus eléctis Israel, et instrúxit 1 Par. 19, 11.
áciem contra Syrum : [10] réliquam *Abisai contra Ammon.*
autem partem pópuli trádidit Abísai
fratri suo, qui diréxit áciem advér- 1 Reg. 26, 6.
sus fílios Ammon. [11] Et ait Joab : Si
prævalúerint advérsum me Syri, eris 1 Par. 19, 12.
mihi in adjutórium : si autem fílii
Ammon prævalúerint advérsum te,
auxiliábor tibi. [12] Esto vir fortis, et
pugnémus pro pópulo nostro, et civi-
táte Dei nostri : Dóminus autem fá- 1 Par. 19, 13. Deut. 20, 1.
ciet quod bonum est in conspéctu suo.

envoyé des consolateurs, et que ce ne
soit pas pour s'enquérir de la ville, l'ex-
plorer et la détruire, que David a envoyé
ses serviteurs vers vous? » [4] C'est pour-
quoi Hanon prit les serviteurs de David,
rasa la moitié de leur barbe, coupa la
moitié de leurs vêtements jusqu'au haut
des cuisses, et les renvoya. [5] Lorsque
cela eut été annoncé à David, il envoya
au-devant d'eux; car ces hommes étaient
très honteusement confus, et David
leur manda : « Demeurez à Jéricho jus-
qu'à ce que votre barbe croisse, et alors
revenez ».
[6] Mais les enfants d'Ammon, voyant
qu'ils avaient fait injure à David, envoyè-
rent prendre à leur solde des Syriens
de Rohob, et des Syriens de Soba, vingt
mille hommes de pied, mille du roi de
Maacha, et douze mille d'Istob. [7] Ce
qu'ayant appris David, il envoya Joab
et toute l'armée de ses guerriers. [8] Les
enfants d'Ammon sortirent donc, et ran-
gèrent leur armée en bataille devant
l'entrée même de la porte, mais les Sy-
riens de Soba et de Rohob, d'Istob et
de Maacha, étaient séparément dans la
plaine.
[9] Joab donc, voyant que la bataille
était préparée contre lui et par devant
et par derrière, prit de toute l'élite
d'Israël, et rangea son armée en ba-
taille contre les Syriens; [10] mais le reste
du peuple, il le confia à Abisaï son frère
qui le rangea en bataille contre les en-
fants d'Ammon. [11] Et Joab dit : « Si les
Syriens prévalent contre moi, tu me
seras en aide; mais si les enfants d'Am-
mon prévalent contre toi, je te secour-
rai : [12] sois homme courageux, et com-
battons pour notre peuple, et la cité de
notre Dieu : mais le Seigneur fera ce
qui est bon à ses yeux ».

---

3. *Pour s'enquérir.* Voir sur les espions la note et la figure dans *Josué*, II, 3.
4. *Rasa la moitié de leur barbe.* La barbe a toujours été en grand honneur en Orient comme signe de virilité, de force et de vaillance, aussi couper la barbe à quelqu'un, c'est lui infliger la plus sanglante humiliation.
5. *A Jéricho*, la première ville de Palestine qu'on rencontre en venant du pays d'Ammon. Voir la note sur *Josué*, VI, 1.
6. *Rohob.* Voir *Juges*, XVIII, 28. — *Soba.* Voir plus haut, VIII, 3. — *Maacha* ou Machati. Voir l'Introduction au livre de *Josué*, p. 11. — *Istob*, pays inconnu, mentionné seulement ici.
8. *L'entrée même de la porte*, endroit très fortifié. — *La plaine* de Médaba. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 30.
9. *Par devant* : les Syriens près de Médaba, *et par derrière* : les Ammonites devant Rabba.
10. *Abisaï*, neveu de David, « chef des forts », ayant sous ses ordres les trois hommes commandant les trois groupes de 200 hommes, dont l'ensemble constituait les « *gibborim* », forts ou braves, déterminés, et d'un courage à toute épreuve.
12. *La cité de notre Dieu*, Jérusalem, nouvelle capitale du royaume de Juda. Sans doute aussi l'arche avait été portée sur le champ de bataille.

III. Regnum David (I-XXIV). — 2° (f). *Ammonitæ et Syri devicti (X).*

13 Καὶ προςῆλθεν Ἰωὰβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προςώπου αὐτοῦ. 14 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδαν ὅτι ἔφυγε Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προςώπου Ἀβεσσά, καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωὰβ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀμμών, καὶ παρεγένετο εἰς Ἱερουσαλήμ.

15 Καὶ εἶδε Συρία ὅτι ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 16 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀδρααζὰρ, καὶ συνήγαγε τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ Χαλαμάκ, καὶ παρεγένοντο εἰς Αἰλάμ· καὶ Σωβὰκ ἄρχων τῆς δυνάμεως Ἀδρααζὰρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγε τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ παρεγένετο εἰς Αἰλάμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυίδ, καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. 18 Καὶ ἔφυγε Συρία ἀπὸ προςώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀνεῖλε Δαυὶδ ἐκ τῆς Συρίας ἑπτακόσια ἅρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἱππέων, καὶ τὸν Σωβὰκ τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 19 Καὶ εἶδαν πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζὰρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν Ἰσραήλ, καὶ ηὐτομόλησαν μετὰ Ἰσραήλ, καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς· καὶ ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμών.

XI. Καὶ ἐγένετο, ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν βασιλέων, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ τὸν Ἰωάβ, καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ τὸν πάντα Ἰσραήλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμών, καὶ διεκάθισαν ἐπὶ Ῥαββάθ· καὶ Δαυὶδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐγένετο πρὸς ἑσπέραν, καὶ ἀνέστη Δαυὶδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ εἶδε γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ δώματος,

13 וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה
14 בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו׃ וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ
כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם׃
15 וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
16 וַיֵּאָסְפוּ יָחַד׃ וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא
אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ
חֵילָם וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר
17 לִפְנֵיהֶם׃ וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא
חֵלָאמָה וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
18 וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ׃ וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת שׁוֹבַךְ
19 שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָׁם׃ וַיִּרְאוּ
כָל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַבְדוּם וַיִּרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן׃
XI. וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב וְאֶת־
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִתוּ
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־רַבָּה וְדָוִד
2 יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב
וַיָּקָם דָּוִד מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל

13. A²F: (l. αὐτοῦ pr.) ὁ. A* μετ' αὐτοῦ. AP₁: ἔφυγον. A+ (in f.) Συρία. 14. AP₁: εἶδον. A: Ἀβισαὶ... εἰςῆλθαν. B¹: ἀνέστρεψαν. AB¹: παρεγένοντο. P₁: (l. εἰς) ἐν. 15. F: Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἔπτ. ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσρ. καὶ συν. κατὰ τὸ αὐτό. 16. A* τὴν et Χαλαμάκ. AB¹* εἰς. B¹: Ἀδραζάρ. 17. AB¹: ἀνηγγέλη. B¹: παρεγένοντο. A: κατέναντι. P₁: ἐπολέμησε. 18. A: (l. Ἰσρ.) Δαυίδ. 19. B¹+ in marg. (p. ηὐτο.) καὶ ἔθεντο διαθήκην. P₁: (l. ἐπὶ) ἐπὶ. — 1. A: ἅπαντα Ἰσρ... ἐκάθισαν (P₁: περιεκάθ.). P₁: (l. ἐπὶ) περὶ. 2. A: λουμένην.

v. 17. יתיר א'
v. 1. יתיר א'

13. *Aussitôt* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.
15. *Les Syriens.* Septante : « la Syrie ».
16. *Qui étaient au delà du fleuve.* Septante : « qui étaient au delà du fleuve Chalamac, et ils vinrent dans l'Élam ».
18. *Et David tua.* Septante : « et David enleva ». — *Lequel mourut sur-le-champ.* Septante : « qui mourut là ».
19. *Qui étaient venus au secours d'Adarézer.* Hébreu et Septante : « serviteurs d'Adarézer ». — *Furent épouvantés, et cinquante-huit mille ho[mmes] s'enfuirent devant Israel* n'est ni dans l'hébr[e]u [ni] dans les Septante.

XI. 1. *Au retour* (*Vulgate :* vertente). Hébreu [et] Septante : « revertente ».
2. *Après midi...* Hébreu et Septante : « au soir ». — *Il vit une femme qui se baignait vis-à-vis [de] sa terrasse.* Hébreu et Septante : « il vit de [sa] terrasse une femme qui se baignait ».

[13] Iniit itaque Joab, et pópulus **Hostes ambo fugati.**
qui erat cum eo, certámen contra
Syros : qui statim fugérunt a fácie
ejus. [14] Fílii autem Ammon vidéntes
quia fugíssent Syri, fugérunt et ipsi 1 Par. 19, 14.
a fácie Abísai, et ingréssi sunt civi-
tátem : reversúsque est Joab a filiis 1 Par. 19, 15.
Ammon, et venit Jerúsalem.
[15] Vidéntes ígitur Syri quóniam **Instant Syri.**
corruíssent coram Israel, congregáti
sunt páriter. [16] Misítque Adarézer, 1 Par. 19, 16.
et edúxit Syros qui erant trans flú- 2 Reg. 8, 3.
vium, et addúxit eórum exércitum :
Sobach autem, magíster milítiæ
Adarézer, erat princeps eórum.
[17] Quod cum nuntiátum esset **qui et profligantur.**
David, contráxit omnem Israélem, et
transívit Jordánem : venítque in He- 1 Par. 19, 17.
lam : et direxérunt áciem Syri ex ad-
vérso David, et pugnavérunt contra
eum. [18] Fugerúntque Syri a fácie Is- 1 Par. 19, 18.
rael, et occídit David de Syris septin-
géntos currus, et quadragínta míllia
équitum : et Sobach príncipem mi-
lítiæ percússit : qui statim mórtuus
est. [19] Vidéntes autem univérsi re-
ges, qui erant in præsídio Adarézer,
se victos esse ab Israel, expavérunt
et fugérunt quinquagínta et octo
míllia coram Israel. Et fecérunt pa- 1 Par. 19, 19.
cem cum Israel : et serviérunt eis,
timuerúntque Syri auxílium præbére
ultra fíliis Ammon.

XI. [1] Factum est autem, verténte **3° a¹) Ipse Ammon devictus.**
anno, eo témpore quo solent reges
ad bella procédere, misit David Joab, 1 Par. 20, 1.
et servos suos cum eo, et univérsum Deut. 2, 19. Deut. 3, 11.
Israel, et vastavérunt fílios Ammon, Jer. 49, 2.
et obsedérunt Rabba : David autem
remánsit in Jerúsalem.
[2] Dum hæc ageréntur, áccidit ut **David Bethsabee adulteratur.**
surgeret David de strato suo post
merídiem, et deambuláret in solário 2 Reg. 4, 5. 2 Reg. 5, 11.
domus régiæ : vidítque mulíerem se

[13] C'est pourquoi Joab et le peuple
qui était avec lui engagèrent le combat
contre les Syriens, qui aussitôt s'enfui-
rent devant lui. [14] Mais les enfants
d'Ammon voyant que les Syriens avaient
fui, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant
Abisaï, et ils entrèrent dans la ville; et
Joab s'en retourna *après la défaite* des
enfants d'Ammon, et vint à Jérusalem.
[15] Les Syriens donc, voyant qu'ils
avaient succombé devant Israël, s'as-
semblèrent tous, [16] et Adarézer envoya
pour faire venir les Syriens, qui étaient
au delà du fleuve, et il amena leur ar-
mée : or, Sobach, maître de la milice
d'Adarézer, était leur prince.
[17] Lorsque cela eut été annoncé à
David, il réunit tout Israël, passa le
Jourdain, et vint à Hélam ; et les Syriens
rangèrent leur armée en bataille contre
David, et combattirent contre lui ; [18] et
les Syriens s'enfuirent devant Israël, et
David tua des Syriens sept cents *hom-
mes qui étaient sur les* chariots, et qua-
rante mille cavaliers ; et il frappa So-
bach, prince de la milice, lequel mou-
rut sur-le-champ. [19] Or, tous les rois
qui étaient venus au secours d'Adarézer,
voyant qu'ils étaient vaincus par Israël,
furent épouvantés, et cinquante-huit
mille hommes s'enfuirent devant Israël.
Et ils firent la paix avec Israël, et ils les
servirent ; et les Syriens craignirent de
donner encore secours aux enfants
d'Ammon.

XI. [1] Or, il arriva qu'au retour de
l'année, au temps que les rois ont cou-
tume d'aller à la guerre, David envoya
Joab et ses serviteurs avec lui et tout
Israël, et ils ravagèrent les enfants
d'Ammon et assiégèrent Rabba; mais
David demeura à Jérusalem.
[2] Pendant que ces choses se pas-
saient, il advint que David se levait de
son lit après midi, et qu'il se promenait
sur la terrasse du palais ; or il vit une

---

14. *Dans la ville* de Médaba.
16. *Adarézer*, appelé plus haut, VIII, 3, 12, et plus ...n. III *Rois*, XI, 23 dans le texte hébreu, Adadézer; qui est la véritable orthographe. — *Au delà du* ...*uve* de l'Euphrate.
17. *Hélam*, ville inconnue.
18. *Sept cents hommes*. On lit dans I *Paralipomènes*, ..., 18, sept mille. Ces erreurs proviennent de la ...nfusion de certaines lettres hébraïques servant à ...présenter les chiffres.
19. *Tous les rois qui étaient venus*; les vassaux ...darézer. — *Ils les servirent* par le paiement de ...buts.

3° Crimes de David et leur châtiment, XI-XXI.

a) Crimes et pénitence de David, XI-XII.

a¹) Adultère et homicide de David, XI.

XI. 1. *Au temps que les rois ont coutume*... On ne faisait ordinairement la guerre que pendant la belle saison. — *Rabba*, Rabbath-Ammon, capitale des Ammonites, sur le Nahr-Amman, au nord d'Hésébon, sur la route de Bosra. Les Ammonites qui avaient un grand nombre de villes fortifiées, lors de la conquête, en avaient gardé ou rebâti quelques-unes.
2. *De son lit*. Voir plus haut la note sur IV, 5.

καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἴδει σφόδρα. [3] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ ἐζήτησε τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν· Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεὲ θυγάτηρ Ἐλιὰβ, γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου; [4] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ ἀγγέλους, καὶ ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς· καὶ αὕτη ἁγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. [5] Καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω.

[6] Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ, λέγων· Ἀπόστειλον πρὸς μὲ τὸν Οὐρίαν τὸν Χετταῖον. Καὶ ἀπέστειλε Ἰωὰβ τὸν Οὐρίαν πρὸς Δαυίδ. [7] Καὶ παραγίνεται Οὐρίας καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐπηρώτησε Δαυὶδ εἰς εἰρήνην Ἰωὰβ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ, καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ πολέμου. [8] Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Οὐρίᾳ· Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου. Καὶ ἐξῆλθεν Οὐρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἄρσις τοῦ βασιλέως. [9] Καὶ ἐκοιμήθη Οὐρίας παρὰ τῇ θύρᾳ τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ οὐ κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [10] Καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυὶδ, λέγοντες, ὅτι οὐ κατέβη Οὐρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Οὐχὶ ἐξ ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; [11] Καὶ εἶπεν Οὐρίας πρὸς Δαυίδ· Ἡ κιβωτὸς, καὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδας κατοικοῦσιν ἐν σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωὰβ, καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ πρόςωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσι· καὶ ἐγὼ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν μου τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναικός μου; Πῶς; Ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο. [12] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Οὐρίαν· Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε. Καὶ ἐκάθισεν Οὐρίας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. [13] Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Δαυὶδ καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον

הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד׃
3 וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת
4 אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים
וַיִּקָּחֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ
וְהִיא מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־
ה בֵּיתָהּ׃ וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח
וַתַּגֵּד לְדָוִד וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי׃
6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת־
7 אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד׃ וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו
וַיִּשְׁאַל דָּוִד לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם
8 הָעָם וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה׃ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ וּרְחַץ רַגְלֶיךָ
וַיֵּצֵא אוּרִיָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא
9 אַחֲרָיו מַשְׂאַת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה
פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
י וְלֹא יָרַד אֶל־בֵּיתוֹ׃ וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר
לֹא־יָרַד אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא
11 מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ׃ וַיֹּאמֶר
אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן וְיִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת וַאדֹנִי יוֹאָב
וְעַבְדֵי אֲדֹנִי עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי
אָבוֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ אִם־אֶעֱשֶׂה
12 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר
אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב אוּרִיָּה בִּירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם
13 הַהוּא וּמִמָּחֳרָת׃ וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד

v. 11. חסר ר'

2. F: καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα. 3. A: Βηθσαβεὲ, ἡ θ. Ε., ἡ γυνή. 4. A† (p. ἀπέστρ.) αὐτήν. 7. A* καὶ εἰςῆλθε. 9. AP₁† (p. θύρᾳ) οἴκου. 10. P₁: ἀπήγγειλαν... * ὅτι (sec.). A: καταβῇς. 11. A: παρεμβαλοῦσιν. AB¹* (a. φαγεῖν) τοῦ. A: καὶ πῶ[ς]. 12. P₁† (a. ἐξαποστελῶ) καὶ τῇ τρίτῃ.

3. *Et demanda quelle était cette femme; et on lui annonça que c'était Bethsabée.* Septante : « et demanda [quelle était] la femme, et dit : Celle-là n'est-elle pas Bersabée ? »

4. *Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui.* Septante : « et il entra près d'elle ».

7. Hébreu : « et David demanda comment allait Joab, et comment allait le peuple, et comment allait la guerre ».

11. *Par votre salut, et par le salut de vo[tre âme]... je ne ferai pas cette chose.* Septante : « com[ment?] ton âme vit, si je ferai cette parole (par ta vi[e, je] ne ferai pas cela !) ».

13. *Pour qu'il mangeât devant lui et qu'il b[ût].* Septante : « et il mangea devant lui, et il but ».

lavántem, ex advérso super solárium
suum : erat autem múlier pulchra (Eccli. 9, 8.)
valde. 3 Misit ergo rex, et requisívit
quæ esset múlier. Nuntiatúmque est
ei, quod ipsa esset Bethsabée fília
Eliam, uxor Uríæ Hethǽi. 4 Missis (2 Reg. 23, 39. 1 Reg. 26, 6.)
ítaque David núntiis, tulit eam : quæ
cum ingréssa esset ad illum, dormí-
vit cum ea : statímque sanctificáta
est ab immundítia sua : 5 et revérsa
est in domum suam concépto fœtu. (Lev. 15, 18.)
Miténsque nuntiávit David, et ait :
Concépi.

(Urias apud David.)

6 Misit autem David ad Joab, di-
cens : Mitte ad me Uríam Hethǽum.
Misítque Joab Uríam ad David. 7 Et (2 Reg. 11, 1.)
venit Urías ad David. Quæsivítque
David quam recte ágeret Joab, et
pópulus, et quómodo administraré-
tur bellum : 8 et dixit David ad
Uríam : Vade in domum tuam, et
lava pedes tuos. Et egréssus est
Urías de domo regis, secutúsque est
eum cibus régius.

(Urias regredi negat.)

9 Dormívit autem Urías ante por-
tam domus régiæ cum áliis servis
dómini sui, et non descéndit ad do-
mum suam. 10 Nuntiatúmque est
David a dicéntibus : Non ivit Urías
in domum suam. Et ait David ad
Uríam : Numquid non de via ve-
nísti ? quare non descendísti in do-
mum tuam ? 11 Et ait Urías ad David :
Arca Dei et Israel et Juda hábitant
in papiliónibus, et dóminus meus (1 Reg. 4, 6.)
Joab, et servi dómini mei super
fáciem terræ manent, et ego ingré-
diar domum meam, ut cómedam et
bibam, et dórmiam cum uxóre mea?
per salútem tuam, et per sa lútem
animæ tuæ, non fáciam rem hanc.
12 Ait ergo David ad Uríam : Mane
hic étiam hódie, et cras dimíttam te.
Mansit Urías in Jerúsalem in die illa
et áltera : 13 et vocávit eum David ut

femme qui se baignait vis-à-vis sur sa
terrasse ; et cette femme était fort belle.
3 Le roi envoya donc, et demanda quelle
était cette femme ; et on lui annonça
que c'était Bethsabée, fille d'Éliam,
femme d'Urie, l'Héthéen. 4 Alors David,
ayant envoyé des messagers, l'enleva.
Lorsqu'elle fut entrée auprès de lui, il
dormit avec elle : et aussitôt elle se pu-
rifia de son impureté ; 5 et elle retourna
en sa maison, après avoir conçu. Et
envoyant, elle annonça à David, et dit :
« J'ai conçu ».

6 Or, David envoya vers Joab, disant :
« Envoie-moi Urie, l'Héthéen ». Et Joab
envoya Urie à David. 7 Et Urie vint vers
David ; et David demanda si Joab allait
bien ainsi que le peuple, et comment la
guerre était conduite ; 8 puis David dit
à Urie : « Va en ta maison, et lave tes
pieds ». Et Urie sortit de la maison du
roi, et les mets du roi le suivirent.

9 Mais Urie dormit devant la porte
de la maison du roi avec les autres ser-
viteurs de son seigneur, et il ne des-
cendit point en sa maison ; 10 et on l'an-
nonça à David en disant : « Urie n'est
pas allé en sa maison ». Et David de-
manda à Urie : « Est-ce que tu ne viens
pas d'un voyage? pourquoi n'es-tu pas
descendu en ta maison ? » 11 Et Urie ré-
pondit à David : « L'arche de Dieu, et
Israël et Juda habitent dans les pavil-
lons, et mon seigneur Joab, et les ser-
viteurs de mon seigneur demeurent sur
la face de la terre, et moi, j'entrerai en
ma maison, pour manger et boire, et
pour dormir avec ma femme? Par votre
salut, et par le salut de votre âme, je ne
ferai pas cette chose ». 12 David dit
donc à Urie : « Demeure ici encore au-
jourd'hui, et demain je te renverrai ».
Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et
le lendemain. 13 Alors David l'appela

2. *Sur sa terrasse.* Les maisons en Orient sont surmontées d'un toit plat ou terrasse sur laquelle on vient jouir de la fraîcheur du soir. Le texte hébreu diffère ici de la Vulgate. Voir p. 496.

3. *Eliam* par suite d'une transposition est devenu Ammiel, I *Paralipomènes*, III, 5. — *Urie*, un des *schaleschim*, chargés de commander une subdivision de 30 hommes, choisis parmi les *gibbôrim* ou « forts ». — *L'Héthéen.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

4. *Elle se purifia.* Cette sorte d'impureté légale durait jusqu'au soir : *Lévitique*, XV, 18.

8. *Lave tes pieds.* Comme on ne portait ni bas ni souliers, mais simplement des sandales, et que quelquefois même on allait nu-pieds, la sueur et la poussière rendaient nécessaire l'usage de se laver les pieds quand on avait marché. C'était d'ailleurs un soulagement qu'on prenait volontiers au retour d'un voyage. — *Les mets du roi;* des provisions provenant de la table du roi.

9. *Devant la porte.* Dans la cour, ou dans les dépendances où logeaient les officiers de la maison du roi, à l'entrée du palais.

αὐτοῦ, καὶ ἔπιε, καὶ ἐμέθυσεν αὐτὸν, καὶ ἐξῆλθεν ἑσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη.
[14] *Καὶ ἐγένετο πρωῒ, καὶ ἔγραψε Δαυὶδ βιβλίον πρὸς Ἰωὰβ, καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Οὐρίου.*
[15] *Καὶ ἔγραψεν ἐν βιβλίῳ, λέγων· Εἰσάγαγε τὸν Οὐρίαν ἐξεναντίας τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται.*
[16] *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωὰβ ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἔθηκεν τὸν Οὐρίαν εἰς τὸν τόπον οὗ ᾔδει ὅτι ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ.*
[17] *Καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως, καὶ ἐπολέμουν μετὰ Ἰωάβ· καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυὶδ, καὶ ἀπέθανε καί γε Οὐρίας ὁ Χετταῖος.*
[18] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ, καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου ¹λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα¹.*
[19] *Καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ, λέγων· Ἐν τῷ συντελέσαι πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα,*
[20] *καὶ ἔσται, ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως, καὶ εἴπῃ σοι· Τί ὅτι ἠγγίσατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους;*
[21] *Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ υἱοῦ Νήρ; Οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψε κλάσμα μύλου ἐπ' αὐτὸν ἀπὸ ἄνωθεν τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; Καὶ ἐρεῖς· Καί γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε.*
[22] *Καὶ ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ παρεγένετο καὶ ἀπήγγειλε τῷ Δαυὶδ πάντα ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ἰωὰβ, ¹πάντα τὰ ῥήματα τοῦ πολέμου. Καὶ ἐθυμώθη Δαυὶδ πρὸς Ἰωὰβ, καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄγγελον· Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; Τίς ἐπάταξε τὸν Ἀβιμέλεχ υἱὸν Ἱεροβάαλ; Οὐχὶ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασί; Ἱνατί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος¹;*
[23] *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυίδ· Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες καὶ ἐξῆλθον ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρὸν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως τῆς θύρας τῆς πύλης.*
[24] *Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδάς σου ἀπάνωθεν τοῦ τεί-*

13. P₁* *καὶ ἔπιε*. A: *καὶ ἐπὶ... κυρίου αὐτῶν*. 14. A† (p. *ἀπεστ.*) *Δαυὶδ*. 15. P₁: *ἐν τῷ βιβλ.* 17. A: (l. *ἐκ*) *ἀπὸ*. P₁: *ἀπέθανον* et † (in f.) *ἀπέθανε*. 18. A: (l. *Δαυὶδ*) *βασιλεῖ* (B¹: *τῷ βασ. Δα.*) et * *λαλῆσαι πρὸς τ. β.* 19. P₁† (p. *συντελ.*) *σε*. 20. A: (p. *σοὶ*)

וַיֹּאכַל לְפָנָיו וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא
בָעֶרֶב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי
אֲדֹנָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד׃
14 וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־
טו יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה׃ וַיִּכְתֹּב
בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם
16 מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה וָמֵת׃ וַיְהִי בִּשְׁמוֹר
יוֹאָב אֶל־הָעִיר וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם׃
17 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־יוֹאָב
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם
18 אוּרִיָּה הַחִתִּי׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד
19 לְדָוִד אֶת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה׃ וַיְצַו
אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־
דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
כ וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר
לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם
הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל
21 הַחוֹמָה׃ מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־
יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו
פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ
לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם
עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃
22 וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד
23 אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר
הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ
הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה
24 עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר׃ וַיֹּרְאוּ
הַמּוֹרְאִים אֶל־עֲבָדֶיךָ מֵעַל הַחוֹמָה

v. 24. bis 'ירו א

τί ἐργάσατε... τοῦ πολεμῆσαι. AP₁: *τοξεύου*... 21. AB¹: *Ἱεροβοάμ*. P₁: (l. *Νὴρ*) *Ἰωὰς... οὐχ γυνὴ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπάνωθεν Θαμεσί*. 22. P₁: (l. *ἀπήγ.*) *ἐλάλησεν*. AB¹: *Ἱεροβοάμ*. B¹: *κλ. ἐπ' αὐτὸν μύλου ἐπάνωθεν*. 23. AB¹ *ἐξῆλθαν*. A: *πρὸς ἡμᾶς*.

21. *Jérobaal*. Hébreu : « Jérubéseth ».
22. Les Septante ajoutent, à la fin : « toutes les paroles du combat. Et David s'indigna contre Joab et dit au messager : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville en combattant? ne saviez-vous pas que vous seriez frappés du mur? Qui a fr[appé] Abimélech, fils de Jérobaal? Une femme n'a-t-[elle] pas jeté sur lui un fragment de meule (du ha[ut]) du mur et n'est-il pas mort à Thamasi? Pour[quoi] vous êtes-vous approchés du mur? »

coméderet coram se et bíberet, et
inebriávit eum : qui egréssus véspere, dormívit in strato suo cum servis dómini sui, et in domum suam non descéndit.
14 Factum est ergo mane, et scripsit David epístolam ad Joab : misítque per manum Uríæ,
15 scribens in epístola : Pónite Uríam ex advérso belli, ubi fortíssimum est prælium : et derelínquite eum, ut percússus intéreat.
16 Igitur cum Joab obsidéret urbem, pósuit Uríam in loco ubi sciébat viros esse fortíssimos.

Nefarium mandatum ad Joab.

1 Reg. 18, 17. Ex. 20, 13.

2 Reg. 11, 1.

17 Egressíque viri de civitáte, bellábant advérsum Joab, et cecidérunt de pópulo servórum David, et mórtuus est étiam Urías Hethæus.
18 Misit ítaque Joab, et nuntiávit David ómnia verba prælii :
19 præcepítque núntio, dicens : Cum compléveris univérsos sermónes belli ad regem,
20 si eum víderis indignári, et díxerit : Quare accessístis ad murum, ut præliarémini? an ignorabátis quod multa désuper ex muro tela mittántur?
21 quis percússit Abímelech fílium Jeróbaal? nonne múlier misit super eum fragmen molæ de muro, et interfécit eum in Thebes? quare juxta murum accessístis? dices : Etiam servus tuus Urías Hethæus occúbuit.

Occidit Urias.

Jud. 9, 53.

2 Reg. 11, 15, 3.

22 Abiit ergo núntius, et venit, et narrávit David ómnia quæ ei præcéperat Joab.
23 Et dixit núntius ad David : Prævaluérunt advérsum nos viri, et egréssi sunt ad nos in agrum : nos autem facto ímpetu persecúti eos sumus usque ad portam civitátis.
24 Et direxérunt jácula sagittárii ad servos tuos ex muro désuper : mor-

Eventus Davidi nuntiatur.

pour qu'il mangeât devant lui et qu'il bût, et il l'enivra. Urie étant sorti le soir, dormit dans son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas en sa maison.
14 Il arriva donc le matin que David écrivit une lettre à Joab, et l'envoya par la main d'Urie,
15 écrivant dans la lettre : « Placez Urie au premier rang dans la bataille, là où le combat est le plus fort; et abandonnez-le, afin que, frappé, il périsse ».
16 Comme donc Joab assiégeait la ville, il plaça Urie dans le lieu où il savait qu'étaient les hommes les plus vaillants.
17 Et les hommes, étant sortis de la cité, combattaient contre Joab, et dans la multitude des serviteurs de David plusieurs tombèrent, et Urie, l'Héthéen, mourut aussi.
18 C'est pourquoi Joab envoya, et annonça à David tous les événements du combat,
19 et il ordonna au messager, disant : « Lorsque tu auras achevé au roi tout ton récit de la guerre,
20 si tu vois qu'il s'indigne et dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur pour combattre? est-ce que vous ignoriez que beaucoup de traits sont lancés du haut du mur?
21 Qui frappa Abimélech, fils de Jérobaal? n'est-ce pas une femme qui lança du mur sur lui un morceau de meule, et le tua à Thébès? Pourquoi vous êtes-vous approchés du mur? tu diras : Votre serviteur Urie l'Héthéen est tombé mort aussi ».
22 Le messager partit donc, et il vint et raconta à David tout ce que lui avait ordonné Joab;
23 et le messager dit à David : « Les hommes ont prévalu contre nous, et ils sont sortis sur nous dans la campagne; mais nous, ayant fait une irruption, nous les avons poursuivis jusqu'à la porte de la ville,
24 et les archers ont lancé des traits contre vos serviteurs du haut du mur; et il est

---

14. *Une lettre.* C'est la première lettre que mentionne la Bible, mais l'usage d'en écrire était beaucoup plus ancien, puisque les lettres cunéiformes trouvées à Tell el-Amarna sont antérieures de plusieurs siècles à l'époque de David.

21. *Jérobaal.* Voir la note sur *Juges*, VI, 32. — *Un morceau de meule.* Le mot hébreu employé ici indique la partie supérieure de la meule. — *Le tua.* La mort donnée de la main d'une femme était regardée comme particulièrement ignominieuse par les anciens.

22. *Tout ce que lui avait ordonné Joab.* Ces paroles donnent lieu de supposer que tout ce récit a été arrangé par Joab dans le but de complaire au roi David. L'obéissance passive et muette du messager, en usage dans tout l'Orient, lui faisait un devoir de le rapporter exactement dans les mêmes termes.

χους, καὶ ἀπέθανον τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καί γε ὁ δοῦλός σου Οὐρίας ὁ Χετταῖος ἀπέθανε. [25] Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν ἄγγελον· Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ἰωάβ· Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου τὸ ῥῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου εἰς τὴν πόλιν, καὶ κατάσπασον αὐτὴν, καὶ κραταίωσον αὐτήν.

[26] Καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Οὐρίου ὅτι ἀπέθανεν Οὐρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς. [27] Καὶ διῆλθε τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ, καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. Καὶ πονηρὸν ἐφάνη τὸ ῥῆμα ὃ ἐποίησε Δαυὶδ ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

XII. Καὶ ἀπέστειλε κύριος τὸν Νάθαν ˈτὸν προφήτηνˈ πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μιᾷ, εἷς πλούσιος καὶ εἷς πένης. [2] Καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ σφόδρα. [3] Καὶ τῷ πένητι οὐδὲν ἀλλ' ἢ ἀμνὰς μία μικρὰ, ἣν ἐκτήσατο ˈκαὶ περιεποιήσατοˈ καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὴν καὶ ἡδρύνθη μετ' αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό· ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ ἤσθιε, καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινε, καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδε, καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ. [4] Καὶ ἦλθε πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν, καὶ ἔλαβε τὴν ἀμνάδα τοῦ πένητος, καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς αὐτόν.

[5] Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυὶδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν· Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο. [6] Καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτίσει ἑπταπλασίονα

24. B¹: ἀπέθαναν. EFP_1† (p. ἀπεθ.) ἀπὸ. F: (l. παί.) δούλων... (l. ἀπέθανε) τέθνηκε. 25. P_1* καὶ (sec.)... † (p. ποτὲ) δὲ. AF: καταφάγεται. F: (l. μάχ.) ῥομφαία. A: (l. σου) σὺ. AB¹P_1: (l. εἰς) πρὸς (F: ἐπὶ). F: (l. κατάσπ.) κατάσκαψον. AB¹P_1: κρατ. αὐτόν. 26. F: (l. ἀπέθ.) τέθνηκεν. AEFP_1† (p. ἐκόψ.) ἐπὶ. 27. A: (l. διῆλθε) ἦλθεν. F: ἀπέσ. Δα. καὶ ἔλαβε τὴν Βηθσαβεὲ εἰς τὸν οἶ. αὐ., καὶ ἐγένετο αὐτῷ... καὶ τίκτει. — 1. P_1* τὸν (pr.). A† (p. εἶπεν) πρὸς. 3. EF: (l. οὐδὲν) οὐκ ἦν. F: καὶ συνετράφη μετ' αὐτοῦ καὶ μ. τ. τέκνων. P_1* (a. ἤσθιε) αὐτοῦ. 4. F: ἦλθεν ὁδοιπόρος πρὸς τὸν ἄνδρα τὸν πλούσιον, καὶ ἐφ. λαβ. ἐκ τοῦ ποιμ[...] αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ βουκολίου αὐ., τοῦ (A: τῷ) πο[...]σαι τῷ ἀνδρὶ τῷ ξένῳ ἐλθόντι. A* ὁδοιπόρῳ. [...] (p. ὁδοιπ.) τῷ. P_1* (p. ἐποί.) αὐτήν. P_1: [...] 5. F: σφόδρα ἐπὶ τὸν ἄνδρα. 6. F: ἀποτισεται[...]

וַיָּמֻתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ

כה אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה
תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ אֶל־
הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ׃

26 וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ׃

27 וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיַּאַסְפָהּ
אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי
יְהוָה׃

XII. וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי אֲנָשִׁים
הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד עָשִׁיר וְאֶחָד
2 רָאשׁ׃ לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה
3 מְאֹד׃ וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה
אַחַת קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל
עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ תֹאכַל
וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ תִשְׁכָּב וַתְּהִי־
4 לוֹ כְּבַת׃ וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר
וַיַּחְמֹל לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ
לַעֲשׂוֹת לָאֹרֵחַ הַבָּא לוֹ וַיִּקַּח אֶת־
כִּבְשַׂת הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ
הַבָּא אֵלָיו׃

ה וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת הָאִישׁ
6 הָעֹשֶׂה זֹאת׃ וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם

יתיר א׳ v. 1.
קמץ בז״ק v. 3.
יתיר א׳ v. 4.

25. *Que cela ne t'abatte point.* Hébreu et Septante : « que cette chose ne soit pas mauvaise à tes yeux ». — *Car divers est le succès de la guerre* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — *Encourage-les.* Hébreu : « anime-le ».

XII. 3. *Qui avait grandi chez lui en même te[mps] que ses enfants.* Septante : « qui avait grandi a[vec] lui et avec ses fils aussi ». — *De son pain.* Hébr[eu] : « de sa bouchée ».

4. *Et apprêta un mets.* Hébreu : « et la prépar[...]

tuíque sunt de servis regis, quin
étiam servus tuus Urías Hethæus
mórtuus est.
25 Et dixit David ad núntium : Hæc
dices Joab : Non te frangat ista res :
várius enim evéntus est belli : nunc
hunc, et nunc illum consúmit glá-
dius : confórta bellatóres tuos ad-
vérsus urbem, ut déstruas eam, et
exhortáre eos.
26 Audívit autem uxor Uriæ, quod
mórtuus esset Urías vir suus, et
planxit eum. 27 Transácto autem
luctu, misit David, et introdúxit eam
in domum suam, et facta est ei uxor,
peperítque ei fílium. Et displícuit
verbum hoc, quod fécerat David,
coram Dómino.

XII. 1 Misit ergo Dóminus Nathan
ad David : qui cum venísset ad eum,
dixit ei : Duo viri erant in civitáte
una, unus dives, et alter pauper.
2 Dives habébat oves, et boves plú-
rimos valde. 3 Pauper autem nihil
habébat omníno, præter ovem unam
párvulam, quam émerat et nutríe-
rat, et quæ créverat apud eum cum
fíliis ejus simul, de pane illíus cóme-
dens, et de cálice ejus bibens, et in
sinu illíus dórmiens : erátque illi
sicut fília. 4 Cum autem peregrínus
quidam venísset ad dívitem, parcens
ille súmere de óvibus et de bobus
suis, ut exhibéret convívium pere-
gríno illi qui vénerat ad se, tulit
ovem viri paúperis, et præparávit
cibos hómini qui vénerat ad se.
5 Irátus autem indignatióne David
advérsus hóminem illum nimis, dixit
ad Nathan : Vivit Dóminus, quóniam
fílius mortis est vir qui fecit hoc.
6 Ovem reddet in quádruplum, eo

Fallax responsio regis.

Bethsabee Davidi uxor.

2 Reg. 11, 3.

2 Reg. 12, 9, 13.

a²) Parabola Nathan.

2 Reg. 7, 2. Ps. 50.

Indignatio regis.

1 Reg. 20, 31; 26, 16.

Ex. 22, 1.

mort des serviteurs du roi, et, qui plus
est, votre serviteur Urie, l'Héthéen, est
mort ».
25 Et David répondit au messager :
« Tu diras ceci à Joab : Que cela ne
t'abatte point; car divers est le succès
de la guerre; c'est maintenant celui-ci,
et maintenant celui-là que dévore le
glaive : anime tes combattants contre
la ville, afin que tu la détruises, et en-
courage-les ».
26 Or, la femme d'Urie apprit qu'Urie,
son mari, était mort, et elle le pleura.
27 Mais, le deuil passé, David envoya,
et il l'introduisit en sa maison; alors
elle devint sa femme, et elle lui enfanta
un fils. Or, cette action qu'avait faite
David déplut au Seigneur.

XII. 1 Le Seigneur donc envoya
Nathan vers David; et lorsque Nathan
fut venu vers lui, il lui dit : « Deux
hommes étaient dans une ville, l'un
riche et l'autre pauvre : 2 le riche avait
des brebis et des bœufs en très grand
nombre; 3 mais le pauvre n'avait absolu-
ment rien, hors une brebis très petite,
qu'il avait achetée et nourrie, et qui
avait grandi chez lui en même temps
que ses enfants, mangeant de son pain,
buvant de sa coupe, et dormant sur son
sein, et elle était pour lui comme une
fille; 4 mais un étranger étant venu chez
le riche, et s'abstenant de prendre de
ses brebis et de ses bœufs, pour faire un
festin à cet étranger, qui était venu
chez lui, il enleva la brebis de l'homme
pauvre, et apprêta un mets à l'homme
qui était venu chez lui ».
5 Or, fortement irrité d'indignation
contre cet homme, David dit : « Le
Seigneur vit! c'est un fils de mort,
l'homme qui a fait cela; 6 il rendra la
brebis au quadruple, parce qu'il a fait

27. *Le deuil.* Les Hébreux comme tous les Orientaux donnaient à leur chagrin des formes très sensibles. Le grand deuil durait ordinairement sept jours pendant lesquels on portait le sac ou cilice, et il se terminait par un repas funèbre. On continuait ensuite pendant trente jours encore des lamentations. Chacun avait la liberté de le prolonger; quelques veuves le portaient toute la vie. — *Elle devint sa femme.* Un semblable mariage ne pouvait qu'être désapprouvé de Dieu. — *Cette action..... déplut au Seigneur* et le châtiment ne se fit pas longtemps attendre.

a²) **Pénitence de David, XII.**

XII. 1. *Nathan... lui dit.* L'apologue de Nathan est un chef-d'œuvre. « Quelle admirable parabole que celle de la brebis du pauvre, dit Saint-Marc Girardin; quelles péripéties! quel coup de théâtre que ce mot : C'est vous qui êtes cet homme! Comme l'allégorie se dissipe à l'instant! Comme le nuage crève, et comme la foudre éclate! » — On sait quel usage fit un prédicateur célèbre du *Tu es ille vir* dans un sermon prêché devant Louis XIV.

5. *Fils de mort* signifie digne de mort. Sans s'en douter, David s'applique la peine édictée par la loi contre l'adultère. Cf. *Lévitique*, XX, 12 et *Deutéronome*, XXII, 22.

6. *Au quadruple.* Conformément à la loi. Voir *Exode*, XXI, 37.

ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ
περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο. 7 Καὶ εἶπε Νάθαν
πρὸς Δαυίδ· Σὺ εἶ ὁ ἀνὴρ ¹ὁ ποιήσας τοῦτο¹.
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἐγώ
εἰμι ὁ χρίσας σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐγώ εἰμι ἐῤῥυσάμην σε ἐκ χειρὸς Σα-
οὺλ, 8 καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου
σου, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ κυρίου σου ἐν τῷ
κόλπῳ σου. Καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσ-
ραὴλ, καὶ Ἰούδα, καὶ εἰ μικρόν ἐστι, προς-
θήσω σοι κατὰ ταῦτα. 9 Τί ὅτι ἐφαύλισας
τὸν λόγον κυρίου, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν
ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ; Τὸν Οὐρίαν τὸν Χετ-
ταῖον ἐπάταξας ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ αὐ-
τὸν ἀπέκτεινας ἐν ῥομφαίᾳ υἱῶν Ἀμμών.
10 Καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ῥομφαία ἐκ τοῦ
οἴκου σου ἕως αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδέ-
νωσάς με, καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ Οὐ-
ρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναί σοι εἰς γυναῖκα.
11 Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ
σὲ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου, καὶ λήψομαι τὰς
γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου, καὶ δώσω
τῷ πλησίον σου, καὶ κοιμηθήσεται μετὰ
τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τού-
του. 12 Ὅτι σὺ ἐποίησας κρυβῆ, κἀγὼ
ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσ-
ραὴλ καὶ ἀπέναντι τοῦ ἡλίου τούτου.
13 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τῷ Νάθαν· Ἡμάρ-
τηκα τῷ κυρίῳ. Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Δα-
υὶδ· Καὶ κύριος παρεβίβασε τὸ ἁμάρτημά
σου, οὐ μὴ ἀποθάνῃς. 14 Πλὴν ὅτι παροր-
γίζων παρώργισας τοὺς ἐχθροὺς κυρίου ἐν
τῷ ῥήματι τούτῳ, καί γε ὁ υἱός σου ὁ τε-
χθείς σοι θανάτῳ ἀποθανεῖται.
15 Καὶ ἀπῆλθε Νάθαν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τοῦ, καὶ ἔθραυσε κύριος τὸ παιδίον ὃ ἔτεκεν
ἡ γυνὴ Οὐρίου τοῦ Χετταίου τῷ Δαυὶδ,
καὶ ἠῤῥώστησε. 16 Καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸν

7. B¹† (a. τάδε) ὅτι. A* εἰς. P_1* εἰμι (sec.). B¹: ἐρυσάμην. 8. F: (l. τῦ κυρ. σου) αὐτοῦ. A† (a. τὰς γυν.) ἔδωκα. A: (l. κατὰ) καὶ. 9. B¹* τί. A* ὅτι. F: (l. ἐφαύ.) ἐξεδένωσας. 10. B¹* με. P_1* τοῦ (sec.). 11. F: ἐγείρω...γυν. σου ἐνώπιόν σου... ἐνώπιον τοῦ ἡλίου. 12. F: ἐν κρυπτῷ (AP_1: κρύβδην). AB¹: τούτυ τῦ ἡλ. 13. A* οὐ. 14. AB¹P_1: (l. παροր. π.) παροξύνων παρώξυνας. 15. AP_1: τὸ παιδάριον. AB¹* τῦ Χετταίου.

אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה וְעַל אֲשֶׁר לֹא־חָמָל׃
7 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי
8 הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל׃ וָאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ
בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְאִם מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה
9 וְכָהֵנָּה׃ מַדּוּעַ בָּזִיתָ ׀ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינָו אֵת אוּרִיָּה הַחִתִּי
הִכִּיתָ בַחֶרֶב וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ
לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן׃
י וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ עַד־
עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח אֶת־אֵשֶׁת
אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ לְאִשָּׁה׃
11 כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים עָלֶיךָ
רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי אֶת־נָשֶׁיךָ
לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ וְשָׁכַב עִם־
12 נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ הַזֹּאת׃ כִּי אַתָּה
עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ׃
13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי
לַיהוָה ○ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־
יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת׃
14 אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה
בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת
יָמוּת׃
טו וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה
אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה
16 לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ׃ וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־

קמץ בז״ק v. 8.
בפיניו ק׳ v. 9.
פסקא באמצע פסוק v. 13.
הנ׳ בפתח v. 15.

9. *En ma présence.* Septante : « en sa présence ».
14. *Vous avez fait blasphémer.* Septante : « vous avez provoqué à la colère ».

15. *La femme d'Urie.* Les Septante ajoutent « l'Héthéen ». — *Et il fut désespéré.* Septante : « il tomba malade ».

quod fécerit verbum istud, et non pepércerit.

Parabola regi accommodatur.

7 Dixit autem Nathan ad David : Tu es ille vir : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Ego unxi te in regem super Israel, et ego érui te de manu Saul. 8 et dedi tibi domum dómini tui. et uxóres dómini tui in sinu tuo, dedíque tibi domum Israel et Juda : et si parva sunt ista, adjíciam tibi multo majóra. 9 Quare ergo contempsísti verbum Dómini, ut fáceres malum in conspéctu meo? Uríam Hethǽum percussísti gládio, et uxórem illíus accepísti in uxórem tibi, et interfecísti eum gládio filiórum Ammon.

1 Reg. 16, 13; 23, 14. 2 Reg. 3, 10; 5, 5; 7, 14. 1 Reg. 15, 23. 2 Reg. 11, 27; 15, 4. Ex. 20, 13.

Pœnæ adfuturæ.

10 Quam ob rem non recédet gládius de domo tua usque in sempitérnum, eo quod despéxeris me, et túleris uxórem Uríæ Hethǽi, ut esset uxor tua. 11 Itaque hæc dicit Dóminus : Ecce ego suscitábo super te malum de domo tua, et tollam uxóres tuas in óculis tuis, et dabo próximo tuo, et dórmiet cum uxóribus tuis in óculis solis hujus. 12 Tu enim fecísti abscóndite : ego autem fáciam verbum istud in conspéctu omnis Israel, et in conspéctu solis.

2 Reg. 13, 28-29; 18, 14-15. 3 Reg. 2, 22. 2 Reg. 16, 21-22.

Confitetur David.

13 Et dixit David ad Nathan : Peccávi Dómino. Dixítque Nathan ad David : Dóminus quoque tránstulit peccátum tuum : non moriéris. 14 Verúmtamen, quóniam blasphemáre fecísti inimícos Dómini, propter verbum hoc, fílius, qui natus est tibi, morte moriétur.

2 Reg. 24, 10. Ps. 50. Prov. 28, 13. Eccli. 47, 13. Gen. 9, 6. Lev. 20, 10.

Moritur infans.

15 Et revérsus est Nathan in domum suam. Percússit quoque Dóminus párvulum, quem pepérerat uxor Uríæ David, et desperátus est. 16 Deprecatúsque est David Dómi-

2 Reg. 11, 27.

cette action, et qu'il n'a pas épargné *la pauvreté* ».

7 Alors Nathan dit à David : « C'est vous qui êtes cet homme. Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : C'est moi qui t'ai oint roi sur Israël, et moi qui t'ai délivré de la main de Saül; 8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur et les femmes de ton seigneur sur ton sein; je t'ai donné aussi la maison d'Israël et de Juda; et si ce sont là de petites choses, je t'en aurais ajouté de beaucoup plus grandes. 9 Pourquoi donc as-tu méprisé la parole du Seigneur pour faire le mal en ma présence? Tu as frappé du glaive Urie, l'Héthéen, tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et tu l'as tué par le glaive des enfants d'Ammon.

10 » Pour cette raison le glaive ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, l'Héthéen, afin qu'elle fût ta femme. 11 C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur : Voilà que moi je susciterai sur toi du mal de ta propre maison; et j'enlèverai tes femmes à tes yeux, et je les donnerai à ton prochain, et il dormira avec tes femmes aux yeux de ce soleil. 12 Car toi tu as agi secrètement; mais moi, j'accomplirai cette parole en la présence de tout Israël , et en la présence du soleil ».

13 Et David dit à Nathan : « J'ai péché contre le Seigneur ». Et Nathan répondit à David : « Le Seigneur aussi a transféré votre péché; vous ne mourrez point : 14 cependant, parce que vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur, à cause de cette action, le fils qui vous est né mourra de mort ».

15 Ensuite Nathan retourna en sa maison. Le Seigneur frappa aussi le petit enfant qu'avait enfanté la femme d'Urie à David, et il fut désespéré. 16 Et David pria le Seigneur pour le petit

---

8. *Et les femmes de ton seigneur.* D'après les usages de l'Orient, les femmes du roi passaient à son successeur; c'est ainsi que nous voyons en Perse le faux Smerdis prendre les femmes de Cambyse, et Darius prendre celles du faux Smerdis après avoir vaincu.

11. *J'enlèverai tes femmes à tes yeux.* Absalom, sur le conseil d'Achitophel, devait bientôt réaliser cette menace; plus loin, XVI, 22.

13. *J'ai péché.* C'est à l'occasion de cette faute que David composa le *Psaume* L. — *Contre le Seigneur.* Saül, repris par Samuel, avait aussi reconnu sa faute; mais son repentir avait un motif intéressé. La sincère pénitence de David lui valut le pardon.

14. *Vous avez fait blasphémer les ennemis du Seigneur.* Le roi, qui fait profession d'adorer le Seigneur, a donné occasion aux païens, par ses crimes, de dire du mal du Dieu d'Israël. — *Mourra de mort.* La peine de mort, portée dans la loi contre l'homicide et l'adultère, était transférée sur l'enfant né du crime; mais ce châtiment devait être très sensible à David.

θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ ἐνήστευσε
Δαυὶδ νηστείαν, καὶ εἰςῆλθε καὶ ηὐλίσθη
ἐπὶ τῆς γῆς. 17 Καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν
οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐγεῖραι αὐ-
τὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησε, καὶ οὐ
συνέφαγεν αὐτοῖς ἄρτον. 18 Καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ ἀπέθανε τὸ
παιδάριον· καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δα-
υὶδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδά-
ριον, ὅτι εἶπον· Ἰδοὺ ἐν τῷ τὸ παιδάριον ἔτι
ζῆν ἐλαλήσαμεν πρὸς αὐτὸν, καὶ οὐκ εἰςή-
κουσε τῆς φωνῆς ἡμῶν, καὶ πῶς εἴπωμεν
πρὸς αὐτὸν ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ
ποιήσει κακά; 19 Καὶ συνῆκε Δαυὶδ ὅτι
οἱ παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσι, καὶ ἐνόησε
Δαυὶδ ὅτι τέθνηκε τὸ παιδάριον, καὶ εἶπε
Δαυὶδ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ τέθνηκε
τὸ παιδάριον; Καὶ εἶπαν· Τέθνηκε. 20 Καὶ
ἀνέστη Δαυὶδ ἐκ τῆς γῆς, καὶ ἐλούσατο, καὶ
ἠλείψατο, καὶ ἤλλαξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ προσε-
κύνησεν αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, καὶ ᾔτησεν ἄρτον φαγεῖν, καὶ παρ-
έθηκαν αὐτῷ ἄρτον καὶ ἔφαγε. 21 Καὶ
εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Τί τὸ
ῥῆμα τοῦτο ὃ ἐποίησας ἕνεκα τοῦ παιδα-
ρίου; Ἔτι ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες
καὶ ἠγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανε τὸ παι-
δάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον 'καὶ πέ-
πωκας'; 22 Καὶ εἶπε Δαυίδ· Ἐν τῷ τὸ παι-
δάριον ἔτι ζῆν, ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι
εἶπα· Τίς οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος, καὶ
ζήσεται τὸ παιδάριον; 23 Καὶ νῦν τέθνηκεν,
ἱνατί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω; Μὴ δυνήσομαι
ἐπιστρέψαι αὐτὸν ἔτι; Ἐγὼ πορεύσομαι
πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει
πρὸς μέ.
24 Καὶ παρεκάλεσε Δαυὶδ Βηρσαβεὲ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς αὐτὴν, καὶ
ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβε καὶ ἔτε-
κεν υἱὸν, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σα-
λωμῶν, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν.

הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם
17 וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה׃ וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי
בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא
18 אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם׃ וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ
עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ ׀ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד
כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ
אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר
19 אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה׃ וַיַּרְא
דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים וַיָּבֶן דָּוִד
כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו
כ הֲמֵת הַיֶּלֶד וַיֹּאמְרוּ מֵת׃ וַיָּקָם דָּוִד
מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו
וַיָּבֹא בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא אֶל־
בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ לֶחֶם וַיֹּאכַל׃
21 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד חַי צַמְתָּ
וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד קַמְתָּ וַתֹּאכַל
22 לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ יְחַנַּנִי
23 יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד׃ וְעַתָּה ׀ מֵת לָמָּה
זֶּה אֲנִי צָם הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי
הֹלֵךְ אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי׃
24 וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה וַיהוָה אֲהֵבוֹ׃

v. 20. שמלתיו ק'
v. 22. והנני ק'
v. 24. ותקרא ק'

16. AP₁† (p. ηὐλ.) κ. ἐκοιμήθη. P₁† (a. ἐπὶ) ἐν σάκκῳ. 17. B¹* αὐτοῦ. AP₁: τοῦ ἐγεῖραι. 18. AB¹P₁: εἶπαν. B¹P₁: ἔτι τὸ παιδ. ζῆν. 19. F: Καὶ εἶδε Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ψιθ... τὸ παιδίον (bis). 20. A: παρέθηκεν. 21. F: Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃν πεποίηκας; Ἔτι γὰρ τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευ[...] καὶ ἔκλαιες, καὶ ὡς ἀπέθανε τὸ παιδίον. 22. F: Ἔτι τοῦ παιδίου ζῶντος ἐνήστευον καὶ ἔκλαιον, ὅτι εἶ[...]πον. 23. AF† (p. τέθν.) τὸ παιδάριον. F: το[...] ἐπιστρέψαι. AF: αὐτὸ ἔτι. 24. A: τὴν Βηθσαβ. γυ[...]

16. *Et étant entré à part, il demeura couché sur la terre.* Hébreu : « et il entra et il passa la nuit et il coucha à terre ». Septante : « et il entra et il demeura à terre ».

17. *Nourriture.* Hébreu et Septante : « pain ».

20. *Et il demanda qu'on lui servît du pain, et il mangea.* Septante : « et il demanda du pain pour manger, et ils lui apportèrent du pain, et il mangea ».

21. *Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'en[...]fant vous avez jeûné et vous pleuriez.* Septante : « quelle conduite as-tu tenue au sujet de cet enfant[...] quand il vivait encore, tu jeûnais, tu pleurais[...] tu veillais ».

22. *Ne me le donnera point.* Hébreu et Septante : « n'aura point pitié de moi ».

24. *Et elle engendra un fils.* Septante : « et e[lle] conçut, et elle enfanta un fils ».

num pro párvulo : et jejunávit David jejúnio, et ingréssus seórsum, jácuit super terram. [17] Venérunt autem senióres domus ejus, cogéntes eum ut súrgeret de terra : qui nóluit, nec comédit cum eis cibum. [18] Accidit autem die séptima ut morerétur infans : timuerúntque servi David nuntiáre ei quod mórtuus esset párvulus : dixérunt enim : Ecce cum párvulus adhuc víveret, loquebámur ad eum, et non audiébat vocem nostram : quanto magis si dixérimus, Mórtuus est puer, se afflíget? [19] Cum ergo David vidísset servos suos mussitántes, intelléxit quod mórtuus esset infántulus : dixítque ad servos suos : Num mórtuus est puer? Qui respondérunt ei : Mórtuus est.

2 Reg. 12, 14.

David adorat Dominum.

[20] Surréxit ergo David de terra : et lotus unctúsque est : cumque mutásset vestem, ingréssus est domum Dómini : et adorávit, et venit in domum suam, petivítque ut pónerent ei panem, et comédit. [21] Dixérunt autem ei servi sui : Quis est sermo, quem fecísti? propter infántem, cum adhuc víveret, jejunásti et flebas : mórtuo autem púero, surrexísti, et comedísti panem. [22] Qui ait : Propter infántem, dum adhuc víveret, jejunávi et flevi : dicébam enim : Quis scit si forte donet eum mihi Dóminus, et vivat infans? [23] Nunc autem quia mórtuus est, quare jejúnem? Numquid pótero revocáre eum ámplius? ego vadam magis ad eum : ille vero non revertétur ad me.

Salomonis ortus.

[24] Et consolátus est David Bethsabée uxórem suam, ingressúsque ad eam, dormívit cum ea : quæ génuit fílium, et vocávit nomen ejus Sálomon, et Dóminus diléxit eum.

1 Par. 22, 9; 3, 5. Mat. 1, 6.

enfant, et David jeûna entièrement, et, étant entré à part, il demeura couché sur la terre. [17] Mais vinrent les anciens de sa maison pour le forcer à se lever de terre; David ne voulut point, et il ne prit pas avec eux de nourriture. [18] Or, il arriva au septième jour que l'enfant mourut; et les serviteurs de David craignirent de lui annoncer que le petit enfant était mort; car ils dirent : « Voilà que lorsque le petit enfant vivait encore, nous lui parlions, et il n'écoutait pas notre voix; combien plus s'affligera-t-il, si nous lui disons : Il est mort, le petit enfant? » [19] Lors donc que David eut vu ses serviteurs parlant tout bas, il comprit que le jeune enfant était mort; et il dit à ses serviteurs : « Est-ce qu'il est mort, l'enfant? » Ceux-ci lui répondirent : « Il est mort ».

[20] David donc se leva de terre, se lava et s'oignit; puis lorsqu'il eut changé de vêtement, il entra dans la maison du Seigneur et il adora; et il vint en sa maison, et il demanda qu'on lui servît du pain, et il mangea. [21] Alors ses serviteurs lui demandèrent : « Qu'est-ce que vous avez fait? à cause de l'enfant vous avez jeûné et vous pleuriez, lorsqu'il vivait encore, mais, l'enfant mort, vous vous êtes levé, et vous avez mangé du pain ». [22] David répondit : « A cause de l'enfant, pendant qu'il vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais : Qui sait si le Seigneur ne me le donnera point, et si l'enfant ne vivra point? [23] mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Est-ce que je pourrai encore le faire revenir? Moi j'irai plutôt à lui, mais lui ne reviendra pas à moi. »

[24] Et David consola Bethsabée sa femme, il s'approcha d'elle et dormit avec elle; et elle engendra un fils, et il l'appela du nom de Salomon, et le Seigneur l'aima.

---

20. *Se lava et s'oignit.....* C'était l'usage à la fin du deuil. David n'avait pas contracté d'impureté légale, parce qu'il n'était pas entré dans la chambre du mort, et qu'il n'avait pas assisté aux funérailles; par conséquent il pouvait se rendre au tabernacle du Seigneur sans une purification proprement dite. — *Changé de vêtement.* On avait coutume de porter pendant le deuil des vêtements sombres et déchirés. — *Dans la maison du Seigneur*, le Tabernacle. — *Du pain;* hébraïsme, pour *nourriture* en général, *aliments.*

23. *Moi j'irai.....* Preuve de la croyance des Hébreux à l'immortalité de l'âme et à la vie future.

24. *Salomon* signifie *pacifique.* Ce nom prophétique annonçait la paix que Dieu devait accorder à son règne.

25 *Καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ Νάθαν τοῦ
προφήτου, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ
Ἰεδδεδὶ, ἕνεκεν κυρίου.*
26 *Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωὰβ ἐν Ῥαββὰθ
υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ κατέλαβε τὴν πόλιν τῆς
βασιλείας.* 27 *Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰβ ἀγγέ-
λους πρὸς Δαυὶδ, καὶ εἶπεν· Ἐπολέμησα ἐν
Ῥαββὰθ, καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν
ὑδάτων·* 28 *καὶ νῦν συνάγαγε τὸ κατάλοιπον
τοῦ λαοῦ, καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ
προκαταλαβοῦ αὐτὴν, ἵνα μὴ προκαταλά-
βωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν, καὶ κληθῇ τὸ ὄνομά
μου ἐπ' αὐτήν.* 29 *Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ
πάντα τὸν λαὸν, καὶ ἐπορεύθη εἰς Ῥαββὰθ,
καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο
αὐτήν.* 30 *Καὶ ἔλαβε τὸν στέφανον ⌜Μολ-
χὸμ⌝ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφα-
λῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον
χρυσίου, καὶ λίθου τιμίου, καὶ ἦν ἐπὶ τῆς
κεφαλῆς Δαυὶδ, καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξή-
νεγκε πολλὰ σφόδρα.* 31 *Καὶ τὸν λαὸν τὸν
ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε, καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ
πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς,
καὶ ὑποτομεῦσι σιδηροῖς, καὶ διήγαγεν αὐ-
τοὺς διὰ τοῦ πλινθίου. Καὶ οὕτως ἐποίησε
πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ
ἐπέστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱε-
ρουσαλήμ.*

XIII. *Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ
Ἀβεσσαλὼμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφὴ καλὴ τῷ
εἴδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημὰρ, καὶ
ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνὼν υἱὸς Δαυίδ.* 2 *Καὶ
ἐθλίβετο Ἀμνὼν ὥστε ἀῤῥωστεῖν διὰ Θη-
μὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν
αὕτη, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνὼν
τοῦ ποιῆσαί τι αὐτῇ.* 3 *Καὶ ἦν τῷ Ἀμνὼν
ἑταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωναδὰβ, υἱὸς
Σαμαὰ τοῦ ἀδελφοῦ Δαυίδ· καὶ Ἰωναδὰβ
ἀνὴρ σοφὸς σφόδρα,* 4 *καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί
σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενὴς, υἱὲ τοῦ βασιλέως,
τοπρωῒ πρωΐ; Οὐκ ἀπαγγέλλεις μοι. Καὶ*

כה וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה׃
26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
27 וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה׃ וַיִּשְׁלַח
יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי
בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי אֶת־עִיר הַמָּיִם׃
28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה עַל־
הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי אֶת־הָעִיר
29 וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ׃ וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־
כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ
ל וַיִּלְכְּדָהּ׃ וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם
מֵעַל רֹאשׁוֹ וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן
יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר
31 הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד׃ וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־
בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי
הַבַּרְזֶל וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר
אוֹתָם בַּמַּלְכֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל עָרֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעָם
יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XIII. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־
דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר וַיֶּאֱהָבֶהָ
2 אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד׃ וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן
לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי
בְתוּלָה הִיא וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן
3 לַעֲשׂוֹת לָהּ מְאוּמָה׃ וּלְאַמְנוֹן רֵעַ
וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד
4 וְיוֹנָדָב אִישׁ חָכָם מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר לוֹ
מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר הֲלוֹא תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן

v. 31. בַּמַּלְכֵּן ק'

25. A: *Ἰεδιδία* (P_1: *Ἰεδδὶ.* B^1: *Ἰδεδεὶ*). 26. A: *Ῥαβὰθ.* 27. F: *Πεπολέμηκα.* AP_1: (l. *ἐν*) *πρός.* 28. P_1* *νῦν.* F: (l. *ἵνα*) *ὅπως.* 29. A: (l. *εἰς*) *πρός.* F: (l. *ἐν αὐτῇ*) *ἐπ' αὐτήν.* 30. AF* *Μολχ.* (B^1: *Μελχολ*). 31. A* *ὄντα.* B^1* *τοῖς* (pr.). A: *ἐξήγαγον.* B^1* *ὑποτ. σιδ. καί.* A: *ἀπήγαγεν.* — 1. F: *ἐγένετο.* AFP_1: *Θαμάρ.* 2. A: *καὶ ἐν ὀφθ.* P_1: *αὐτῇ τι.* 3. B^1: *Ἰωναδὰμ.* F: (l. *σοφὸς*) *φρόνιμος.* 4. EFP_1* *σὺ* P_1† (p. *ἀσθ.*) *εἶ* (A: *ἀσθενεῖς*). AEF: *ἀπαγγελεῖς.*

25. *Il l'appela du nom d'Aimable au Seigneur.* Hébreu : « et il appela son nom (il le nomma) Iedidiah (*Septante :* Ieddédi) ». — *Parce que le Seigneur l'aima.* Hébreu et Septante : « à cause de Jahvéh (du Seigneur) ».

28. *La victoire ne soit attribuée à mon nom.* Hébreu et Septante : « mon nom ne soit invoqué sur elle ».

30. *Du roi.* Septante : « de Malcom leur roi (ils ont transcrit et traduit מלכם) ». — *Pesant un talent d'or, et ayant des pierres très précieuses.* Septante : « et son poids (était) un talent d'or et pierre précieuse ».

XIII. 2. Septante : « et Amnon était oppre[ssé au] point d'en être malade, à cause de Thamar sa s[œur], parce qu'elle était vierge, et il était difficile, [aux] yeux d'Amnon, de faire quelque chose avec ell[e] ».

3. *Homme très prudent.* Septante : « et Jonad[ab] était un homme très sage ».

4. *Chaque jour.* Hébreu et Septante : « le [matin] le matin ».

25 Misítque in manu Nathan prophétæ, 2 Reg. 7, 14
et vocávit nomen ejus, Amábilis Dó-
mino, eo quod dilígeret eum Dóminus.
26 Igitur pugnábat Joab contra **Joab oppugnat Rabbath.**
Rabbath filiórum Ammon, et expu-
gnábat urbem régiam. 27 Misítque 2 Reg. 11, 1. 1 Par. 20, 1. Deut. 3, 11.
Joab núntios ad David, dicens : Di-
micávi advérsum Rabbath, et ca-
piénda est Urbs aquárum. 28 Nunc
ígitur cóngrega réliquam partem pó-
puli, et ópside civitátem, et cape eam :
ne, cum a me vastáta fúerit urbs,
nómini meo adscribátur victória.
29 Congregávit ítaque David omnem **Quam capit David.**
pópulum, et proféctus est advérsum
Rabbath : cumque dimicásset, cepit
eam. 30 Et tulit diadéma regis eórum 1 Par. 20, 2.
de cápite ejus, pondo auri taléntum,
habens gemmas pretiosíssimas, et
impósitum est super caput David.
Sed et prædam civitátis asportávit
multam valde : 31 pópulum quoque 1 Par. 20, 3.
ejus addúcens serrávit, et circum-
égit super eos ferráta carpénta : di-
visítque cultris, et tradúxit in typo
láterum : sic fecit univérsis civitátibus
filiórum Ammon. Et revérsus est Da-
vid, et omnis exércitus in Jerúsalem. **b¹) Amnon amat Thamar.**
XIII. 1 Factum est autem post
hæc, ut Absalom fílii David sorórem
speciosíssimam, vocábulo Thamar, 2 Reg. 3, 3.
adamáret Amnon fílius David. 2 Et 2 Reg. 3, 2.
deperíret eam valde, ita ut propter
amórem ejus ægrotáret : quia cum 2 Reg. 13, 5.
esset virgo, diffícile ei videbátur ut
quíppiam inhonéste ágeret cum ea.
3 Erat autem Amnon amícus, nó- **Consilium Jonadab.**
mine Jónadab, fílius Sémmaa frátris
David, vir prudens valde. 4 Qui dixit 1 Reg. 16, 9. 1 Par. 2, 13.
ad eum : Quare sic attenuáris mácie
fili regis per síngulos dies? cur non
indicas mihi? Dixítque ei Amnon :

25 Et il envoya par l'entremise de Na-
than, le prophète, et il l'appela du
nom d'Aimable au Seigneur, parce que
le Seigneur l'aima.
26 Or, Joab combattait contre Rab-
bath des enfants d'Ammon, et il atta-
quait vivement la ville royale. 27 Et Joab
envoya des messagers à David, disant :
« J'ai combattu contre Rabbath, et la
Ville des eaux doit être prise; 28 main-
tenant donc, assemblez le reste du
peuple, assiégez la ville et prenez-la,
de peur que, lorsque la ville aura été
détruite par moi, la victoire ne soit at-
tribuée à mon nom ». 29 C'est pour-
quoi David assembla tout le peuple,
et partit contre Rabbath, et après qu'il
eut combattu, il la prit; 30 et il ôta le
diadème du roi de sa tête, pesant un
talent d'or, et ayant des pierreries
très précieuses; et il fut mis sur la
tête de David; et il emporta aussi le
très grand butin de la ville; 31 et, ame-
nant ses habitants, il les scia, fit passer
sur eux les chariots armés de fer, les
partagea avec des couteaux, et les fit
passer dans le moule des briques; ainsi
fit-il à toutes les villes des enfants
d'Ammon. Ensuite David revint et toute
l'armée à Jérusalem.
XIII. 1 Or, il arriva après cela,
qu'Amnon, fils de David, s'éprit d'a-
mour pour la sœur d'Absalom, fils de
David, *femme* très belle, du nom de
Thamar. 2 Et il l'aimait éperdument, à
un tel point, qu'à cause de son amour
il était malade, parce que comme elle
était vierge, il lui paraissait difficile de
rien faire déshonnêtement avec elle.
3 Or, Amnon avait un ami, du nom
de Jonadab, fils de Semmaa, frère de
David, homme très prudent, 4 lequel
lui demanda : « Pourquoi, fils du roi,
maigris-tu ainsi chaque jour? pourquoi
ne me le dis-tu point? » Et Amnon lui

25. *Il l'appela.* C'est Nathan qui lui donna ce nom de la part de Dieu. C'est lui aussi qui fut chargé de son éducation, c'est encore lui qui engagea David à le désigner pour son successeur.

26. *Joab combattait.* Il était chargé de la direction des opérations militaires, en l'absence du roi. — *Rabbath-Ammon.* Voir la note sur *Deutéronome*, III, 11, et plus haut, XI, 1.

27. *La Ville des eaux*, la partie basse de Rabbath-Ammon qui était sur le bord du Nahr-Amman.

30. *Pesant un talent d'or.* Le poids du talent était de 43 kilogrammes. C'est un poids excessif pour un diadème. On a fait diverses hypothèses pour expliquer ce passage. L'une des plus vraisemblables, c'est que le diadème n'avait pas le poids matériel d'un talent, mais avait une valeur d'un talent, étant orné de pierres précieuses (environ 130.000 francs), le mot qui est traduit par *pesant* dans la Vulgate signifiant aussi *valant.*

31. *Les chariots armés de fer*, sortes de herses armées de pointes de fer ou de pierres de pyrite pointues, très communes en Palestine. Ces herses servaient ordinairement à battre le blé. Gédéon avait fait subir un semblable supplice aux habitants de la tour de Phanuel (*Juges*, VIII, 16). Diodore de Sicile dit qu'en Égypte les parricides étaient roulés sur des épines jusqu'à ce qu'ils rendissent le dernier soupir. — *Le moule des briques;* des fours à briques. — Ce passage peut s'entendre en ce sens que David assujettit les Ammonites à la corvée et leur fit fabriquer des chars, des couteaux, des armes et des briques.

b) **Absalom venge l'inceste d'Amnon, XIII-XIV.**

b¹) **L'inceste d'Amnon, XIII, 1-22.**

XIII. 2. *Il l'aimait éperdument.* Les enfants nés

εἶπεν αὐτῷ Ἀμνών· Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν
Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ.
5 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδάβ· Κοιμήθητι ἐπὶ
τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ εἰςε-
λεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ
ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ ἡ
ἀδελφή μου, καὶ ψωμισάτω με, καὶ ποιη-
σάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως
ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. 6 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἀμνὼν καὶ ἠῤῥώστησε, καὶ εἰςῆλ-
θεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτὸν, καὶ εἶπεν Ἀμ-
νὼν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐλθέτω δὴ Θημὰρ
ἡ ἀδελφή μου πρὸς μὲ, καὶ κολλυρισάτω ἐν
ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι
ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς.
7 Καὶ ἀπέστειλε Δαυὶδ πρὸς Θημὰρ εἰς
τὸν οἶκον, λέγων· Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶ-
κον τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ ποίησον αὐτῷ
βρῶμα. 8 Καὶ ἐπορεύθη Θημὰρ εἰς τὸν
οἶκον Ἀμνὼν ἀδελφοῦ αὐτῆς κοιμωμένου.
Καὶ ἔλαβε τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασε, καὶ ἐκολ-
λύρισε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἥψησε
τὰς κολλυρίδας. 9 Καὶ ἔλαβε τὸ τήγανον
καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠθέλησε φαγεῖν. Καὶ εἶπεν Ἀμνών· Ἐξα-
γάγετε πάντα ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθέν μου.
Καὶ ἐξήγαγον πάντα ἄνδρα ἐπάνωθεν αὐ-
τοῦ. 10 Καὶ εἶπεν Ἀμνὼν πρὸς Θημάρ·
Εἰςένεγκε τὸ βρῶμα εἰς τὸ ταμιεῖον, καὶ
φάγομαι ἐκ τῆς χειρός σου. Καὶ ἔλαβε
Θημὰρ τὰς κολλυρίδας ἃς ἐποίησε, καὶ
εἰςήνεγκε τῷ Ἀμνὼν ἀδελφῷ αὐτῆς εἰς τὸν
κοιτῶνα. 11 Καὶ προςήγαγεν αὐτῷ τοῦ φα-
γεῖν, καὶ ἐπελάβετο αὐτῆς, καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Δεῦρο, κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου.
12 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ, ἀδελφέ μου, μὴ
ταπεινώσῃς με, διότι οὐ ποιηθήσεται οὕ-
τως ἐν Ἰσραήλ· μὴ ποιήσῃς τὴν ἀφροσύ-
νην ταύτην. 13 Καὶ ἐγὼ ποῦ ἀποίσω τὸ
ὄνειδός μου; Καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρό-
νων ἐν Ἰσραήλ. Καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς
τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ κωλύσῃ με ἀπὸ
σοῦ. 14 Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν τοῦ

אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
אֹהֵב׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב עַל־ ה
מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ לִרְאוֹתֶךָ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא תָמָר אֲחוֹתִי
וְתַבְרֵנִי לֶחֶם וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־
הַבִּרְיָה לְמַעַן אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי
מִיָּדָהּ׃ וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא 6
הַמֶּלֶךְ לִרְאוֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־
הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי וּתְלַבֵּב
לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ׃
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה 7
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן אָחִיךְ
וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה׃ וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית 8
אַמְנוֹן אָחִיהָ וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־
הַבָּצֵק וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו וַתְּבַשֵּׁל
אֶת־הַלְּבִבוֹת׃ וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת 9
וַתִּצֹק לְפָנָיו וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר
אַמְנוֹן הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָיו׃ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־ י
תָּמָר הָבִיאִי הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה
מִיָּדֵךְ וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ הֶחָדְרָה׃
וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ וַיֹּאמֶר 11
לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי אֲחוֹתִי׃ וַתֹּאמֶר 12
לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה
כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה
הַזֹּאת׃ וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי 13
וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא
יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ׃ וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ 14

v. 8. יתיר ו׳

5. A: Ἐλθάτω Θαμάρ. P₁: βρώματα. 6. A: ἐλθάτω. P₁: κωλυρισάτω. B¹: κολλούρας. 7. A+ (a. τοῦ ἀδ.) Ἀμνῶν et (a. βρῶμα) τό. 8. A: (l. σταῖς) στέαρ. B¹: ἐκολλούρισεν. A: ἥψεν. B¹: κολλουρίδας. 9. AB¹* (p. ἄνδρα). ἀπό. AB¹: ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 10. A: εἰςενέγκετε (P₁+ μοι). AB¹: ταμεῖον. P₁: (l. τὸν κοι.) τὸ ταμιεῖον. 11. A* αὐτῇ. 13. B¹: κωλύσει.

6. *Deux petits bouillons.* Hébreu et Septant : « deux gâteaux ».
7. *Un mets.* Hébreu et Septante : « de la nourriture ».
13. *Car moi je ne pourrai supporter mon opprobre.* Hébreu : « et moi où porterai-je mon opprobre?

Thamar sorórem fratris mei Absa-
lom amo. 5 Cui respóndit Jónadab :
Cuba super lectum tuum, et languó-
rem símula : cumque vénerit pater
tuus ut vísitet te, dic ei : Véniat, oro,
Thamar soror mea, ut det mihi ci-
bum, et fáciat pulméntum, ut cóme-
dam de manu ejus.
6 Accúbuit ítaque Amnon, et quasi *Amnon morbum simulat.*
ægrotáre cœpit : cumque venísset
rex ad visitándum eum, ait Amnon
ad regem : Véniat, óbsecro, Thamar 2 Reg. 13, 8.
soror mea, ut fáciat in óculis meis
duas sorbitiúnculas, et cibum cá-
piam de manu ejus.
7 Misit ergo David ad Thamar do- *Vocat ad se sororem.*
mum, dicens : Veni in domum Am-
non fratris tui, et fac ei pulméntum.
8 Venítque Thamar in domum Amnon
fratris sui : ille autem jacébat : quæ
tollens farínam commíscuit : et lique- 2 Reg. 13, 6.
fáciens, in óculis ejus coxit sorbitiún-
culas. 9 Tolléns que quod cóxerat,
effúdit, et pósuit coram eo, et nóluit
comédere : dixítque Amnon : Ejícite
univérsos a me. Cumque ejecíssent
omnes, 10 dixit Amnon ad Thamar :
Infer cibum in concláve, ut vescar
de manu tua. Tulit ergo Thamar
sorbitiúnculas quas fécerat, et íntu-
lit ad Amnon fratrem suum in con-
cláve.
11 Cumque obtulísset ei cibum, *et eâ abutitur.*
apprehéndit eam, et ait : Veni, cuba
mecum, soror mea. 12 Quæ respón-
dit ei : Noli frater mi, noli opprí- Lev. 18, 9, 11.
mere me, neque enim hoc fas est in Deut. 27, 22.
Israel : noli fácere stultítiam hanc.
13 Ego enim ferre non pótero oppró-
brium meum, et tu eris quasi unus Jud. 19, 23.
de insipiéntibus in Israel : quin pó-
tius lóquere ad regem, et non negá-
bit me tibi. 14 Nóluit autem acquiés-

répondit : « J'aime Thamar, la sœur
de mon frère Absalom ». 5 Jonadab lui
dit : « Couche-toi sur ton lit et feins une
maladie ; et lorsque ton père viendra
pour te visiter, dis-lui : Que Thamar,
ma sœur, vienne, je vous prie, afin
qu'elle me donne de la nourriture, et
qu'elle me fasse un mets, pour que je
mange de sa main ».
6 C'est pourquoi Amnon se coucha,
et commença à feindre d'être malade ;
et lorsque le roi fut venu pour le visiter,
Amnon dit au roi : « Que Thamar, ma
sœur, vienne, je vous conjure, afin
qu'elle fasse sous mes yeux deux petits
bouillons, et que je prenne de la nour-
riture de sa main ».
7 David donc envoya à la maison de
Thamar, disant : « Venez à la maison
d'Amnon, votre frère, et faites-lui un
mets ». 8 Et Thamar vint à la maison
d'Amnon, son frère ; celui-ci était cou-
ché ; et elle, prenant de la farine, la pé-
trit, et la délayant, elle fit cuire sous
ses yeux deux petits bouillons ; 9 et
prenant ce qu'elle avait fait cuire, elle
le versa et le posa devant lui, et il
ne voulut pas en manger ; et Amnon
dit : « Faites retirer tout le monde ».
Et lorsqu'on eut fait retirer tout le
monde, 10 Amnon dit à Thamar :
« Porte le mets dans la chambre, afin
que je le mange de ta main ». Thamar
prit donc les deux petits bouillons
qu'elle avait faits, et les porta à Amnon
son frère dans la chambre.
11 Et lorsqu'elle lui eut présenté le
mets, il la saisit, et dit : « Viens, re-
pose avec moi, ma sœur ». 12 Thamar
lui répondit : « Non, mon frère, ne me
fais pas violence ; car cela n'est pas
permis en Israël ; ne fais pas cette
folie ; 13 car moi, je ne pourrai suppor-
ter mon opprobre, et toi, tu seras
comme un des insensés en Israël ; mais
plutôt parle au roi, et il ne me refusera
pas à toi ». 14 Or, il ne voulut point ac-

de femmes diverses et souvent rivales, étant élevés à part dans des appartements séparés, ne connaissaient guère l'amour fraternel, et pouvaient finir par se considérer comme étrangers. — *Il lui paraissait difficile*, parce que Thamar avait, selon l'usage, une habitation différente.

5. *Thamar* signifie « palmier ».

6. *Deux petits bouillons.* On ignore la nature exacte de ce mets ; ce devaient être des sortes de petits gâteaux cuits dans la poêle, d'après ce que nous lisons au ŷ. 8.

7. *A la maison d'Amnon.* Chacun des enfants du roi avait son habitation séparée dans les dépendances de la résidence royale.

12. *Cela n'est pas permis en Israël.* La loi du *Lévitique*, XX, 17, punissait de mort un crime de cette nature.

13. *Il ne me refusera pas à toi.* La loi du *Lévitique*, XVIII, 9 ; XX, 16, défendait de pareils mariages. Thamar parle ainsi dans le désir d'échapper pour le moment à une odieuse violence, ou bien par ignorance de la loi. La coutume autorisait le mariage entre frère et sœur chez plusieurs peuples de l'antiquité.

בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב
אֹתָהּ׃
כ וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה
מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ
מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ
16 אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־
אֹדוֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה
17 לִשְׁמֹעַ לָהּ׃ וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי
18 הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃ וְעָלֶיהָ
כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־
הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ
מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ׃
19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת
הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ
כ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה׃ וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ
הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי
אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ
לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית
21 אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ׃ וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד׃
22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע
וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים
לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־
אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי
24 הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ

ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς, καὶ ἐκραταίωσεν
ὑπὲρ αὐτὴν, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν, καὶ
ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς.
15 Καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Ἀμνὼν μῖσος μέγα
σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος ὃ ἐμίσησεν αὐ-
τὴν ὑπὲρ τὴν ἀγάπην ἣν ἠγάπησεν αὐτήν·
ὅτι μείζων ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ἢ ἡ πρώτη.
Καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνών· Ἀνάστηθι, καὶ
πορεύου. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημὰρ περὶ
τῆς κακίας τῆς μεγάλης ταύτης ὑπὲρ ἑτέ-
ραν ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖ-
λαί με· καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνὼν ἀκοῦσαι
τῆς φωνῆς αὐτῆς, 17 καὶ ἐκάλεσε τὸ παι-
δάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου,
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐξαποστείλατε δὴ ταύ-
την ἀπ' ἐμοῦ ἔξω, καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύ-
ραν ὀπίσω αὐτῆς. 18 Καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν
χιτὼν καρπωτὸς, ὅτι οὕτως ἐνεδιδύσκοντο
αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι
τοὺς ἐπενδύτας αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐ-
τὴν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω, καὶ ἀπέκλεισε
τὴν θύραν ὀπίσω αὐτῆς. 19 Καὶ ἔλαβε
Θημὰρ σποδὸν, καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν κε-
φαλὴν αὐτῆς, καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπω-
τὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς διέῤῥηξε, καὶ ἐπέθηκε
τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς,
καὶ ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα.
20 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ἀβεσσαλὼμ ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτῆς· Μὴ Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός σου
ἐγένετο μετὰ σοῦ; Καὶ νῦν, ἀδελφή μου,
κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστί. Μὴ θῇς
τὴν καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι τὸ ῥῆμα
τοῦτο. Καὶ ἐκάθισε Θημὰρ χηρεύουσα ἐν
τῷ οἴκῳ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς.
21 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας
τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα,
καὶ οὐκ ἐλύπησε τὸ πνεῦμα Ἀμνὼν τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ ὅτι ἠγάπα αὐτὸν, ὅτι πρωτό-
τοκος αὐτοῦ ἦν. 22 Καὶ οὐκ ἐλάλησεν
Ἀβεσσαλὼμ μετὰ Ἀμνὼν ἀπὸ πονηροῦ ἕως
ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλὼμ τὸν Ἀμ-
νὼν ἐπὶ λόγου οὗ ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν
ἀδελφὴν αὐτοῦ.
23 Καὶ ἐγένετο εἰς διετηρίδα ἡμερῶν, καὶ
ἦσαν κείροντες τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐν Βελασὼρ
τῇ ἐχόμενα Ἐφραὶμ, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβεσ-
σαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως.
24 Καὶ ἦλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν βα-

14. P_1: ὑπ' ἀκοῦσαι. A: ἐκραταιώθη. 15. A* ὅ. B¹: ὃ ἐμείσης αὐτὴν μείζων ἢ κακ. ἢ ἐσχ. ἢ ἡ πρώτη ὑπὲρ τ. ἀγαπ. ἣν ἠγ. αὐτὴν καί. A* ὅτι μείζ. — πρώτη. AP_1* (a. πορ.) καί. P_1: (l. περὶ τῆς κακ. — ἣν ἐποίη.) Μὴ ἀδελφὲ, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἡ ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην ἣν πεποίηκας. A* (a. ἐξαποσ.) τοῦ. 17. AP_1† (p. οἴκου) αὐτοῦ. 19 B¹† (p. ἐπέθηκεν) σποδόν. A: τῆς κεφαλῆς. 20. A: (l … σου pr.) μου. P_1* μου... † (p. λαλῆσαι) κατὰ (A: … εἰς). AB¹P_1* τῷ. 23. B¹: Βαιλασώρ.

v. 16. בנ׳ א אודת

17. *Qui le servait.* Septante : « qui dirigeait sa maison ».
18. *D'une robe traînante.* Hébreu : « d'une tunique de plusieurs couleurs ». — *Faisaient usage.* Septante : « se revêtaient sur leurs habits ».
20. *N'afflige pas ton cœur pour cela.* Septante : « ne place pas ton cœur à parler de cette ch[ose] (ne le raconte pas) ». — *Se desséchant.* Septante : « gardant le veuvage ».
21. *Et il ne voulut point*, etc., n'est pas da[ns] l'hébreu.

cere précibus ejus, sed prævalens víribus oppréssit eam, et cubávit cum ea.
¹⁵ Et exósam eam hábuit Amnon ódio magno nimis : ita ut majus esset ódium quo óderat eam, amóre quo ante diléxerat. Dixítque ei Amnon : Surge, et vade. ¹⁶ Quæ respóndit ei : Majus est hoc malum, quod nunc agis advérsum me, quam quod ante fecísti, expéllens me. Et nóluit audíre eam : ¹⁷ sed vocáto púero, qui ministrábat ei, dixit : Ejice hanc a me foras, et claude óstium post eam. ¹⁸ Quæ indúta erat talári túnica : hujuscémodi enim fíliæ regis vírgines véstibus utebántur. Ejécit ítaque eam miníster illíus foras : clausítque fores post eam.
¹⁹ Quæ aspérgens cínerem cápiti suo, scissa talári túnica, impositísque mánibus super caput suum, ibat ingrédiens, et clamans. ²⁰ Dixit autem ei Absalom frater suus : Numquid Amnon frater tuus concúbuit tecum? sed nunc soror tace, frater tuus est : neque afflígas cor tuum pro hac re. Mansit ítaque Thamar contabéscens in domo Absalom fratris sui. ²¹ Cum autem audísset rex David verba hæc, contristátus est valde, et nóluit contristáre spíritum Amnon fílii sui, quóniam diligébat eum, quia primogénitus erat ei. ²² Porro non est locútus Absalom ad Amnon, nec malum nec bonum : óderat enim Absalom Amnon, eo quod violásset Thamar sorórem suam.
²³ Factum est autem post tempus biénnii, ut tonderéntur oves Absalom in Baálhasor, quæ est juxta Ephraim : et vocávit Absalom omnes fílios regis, ²⁴ venítque ad regem,

Amor in odium versus.

2 Reg. 13, 14, 13.

Thamar in domo Absalom.

Job, 2, 12. 2 Reg. 13, 31.

b²) Amnon ab Absalom invitatus.

quiescer à ses prières, mais plus fort, il lui fit violence, et il reposa avec elle.
¹⁵ Aussitôt Amnon la prit en très grande haine, de sorte que la haine dont il la haïssait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée auparavant. Aussi Amnon lui dit : « Lève-toi et va-t'en ». ¹⁶ Thamar lui répondit : « Le mal que tu fais maintenant en me chassant, est plus grand que celui que tu as fait auparavant ». Et il ne voulut pas l'écouter; ¹⁷ mais, ayant appelé le jeune homme qui le servait, il dit : « Éloigne celle-là de moi, fais-la sortir, et ferme la porte après elle ». ¹⁸ Thamar était vêtue d'une robe traînante, car c'est de cette sorte de vêtements que les filles du roi, qui étaient vierges, faisaient usage. Alors son serviteur la mit dehors, et ferma la porte derrière elle.
¹⁹ Thamar, répandant de la cendre sur sa tête, déchirant sa robe traînante, et les mains posées sur sa tête, allait marchant et criant. ²⁰ Or, Absalom, son frère, lui demanda : « Est-ce qu'Amnon, ton frère, a dormi avec toi? Mais maintenant, ma sœur, garde le silence, c'est ton frère; n'afflige pas ton cœur pour cela ». C'est pourquoi Thamar demeura, se desséchant, dans la maison d'Absalom, son frère. ²¹ Mais lorsque le roi David eut appris ces choses, il fut très contristé, et il ne voulut point contrister l'esprit d'Amnon, son fils, car il le chérissait, parce qu'il était son premier-né. ²² Or, Absalom ne dit rien à Amnon, ni mal ni bien; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait violé Thamar, sa sœur.
²³ Mais il arriva, après un intervalle de deux ans, qu'on tondait les brebis d'Absalom, à Baalhasor près d'Éphraïm; et Absalom appela tous les fils du roi; ²⁴ et il vint vers le roi, et lui

18. *Une robe traînante;* une tunique de diverses couleurs, d'après l'hébreu; objet de prix, digne des filles du roi.

19. *Répandant de la cendre sur sa tête.* La cendre ou la poussière était un symbole de deuil et l'on en mettait sur sa tête pour exprimer sa douleur.

b²) **Fratricide d'Absalom,** XIII, 23-39.

23. *Baalhasor,* ville de la tribu d'Éphraïm, ainsi nommée du culte de Baal qui avait dû s'y pratiquer autrefois. — *Éphraïm,* ville inconnue.



Femmes égyptiennes se mettant de la cendre sur la tête (ŷ. 19) (D'après Wilkinson).

σιλέα, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ δὴ κείρουσι τῷ δούλῳ σου· πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετὰ τοῦ δούλου σου. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Μὴ δή, υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ σέ. Καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησε τοῦ πορευθῆναι, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. 26 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτόν· Καὶ εἰ μή, πορευθήτω δὴ μεθ' ἡμῶν Ἀμνὼν ὁ ἀδελφός μου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί πορευθῇ μετὰ σοῦ; 27 Καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἀπέστειλε μετ' αὐτοῦ τὸν Ἀμνὼν καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. Καὶ ἐποίησεν Ἀβεσσαλὼμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. 28 Καὶ ἐνετείλατο Ἀβεσσαλὼμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ, λέγων· Ἴδετε, ὡς ἂν ἀγαθυνθῇ ἡ καρδία Ἀμνὼν ἐν τῷ οἴνῳ, καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς, πατάξατε τὸν Ἀμνὼν καὶ θανατώσατε αὐτόν, μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγώ εἰμι ὁ ἐντελλόμενος ὑμῖν; Ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. 29 Καὶ ἐποίησαν τὰ παιδάρια Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀμνὼν καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἀβεσσαλώμ. Καὶ ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ τὴν ἡμίονον αὐτοῦ, καὶ ἔφυγον.

30 Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθε πρὸς Δαυίδ, λέγων· Ἐπάταξεν Ἀβεσσαλὼμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέῤῥηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. 32 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναδὰβ υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυίδ, καὶ εἶπε· Μὴ εἰπάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανεν, ὅτι ἐπὶ στόματος Ἀβεσσαλὼμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐταπείνωσε Θημὰρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. 33 Καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא
כה הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא
נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ
26 וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן
אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ
27 עִמָּךְ׃ וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח
אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי
28 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־
נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן
בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן
וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי
אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־
29 חָיִל׃ וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ ׀ כָּל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ׃
ל וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָאָה
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד׃
31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב
אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי
32 בְגָדִים׃ וַיַּעַן יוֹנָדָב ׀ בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־
דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־
הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן
לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה
שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ׃
33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־

v. 32. שימה ק׳
v. 33. בנ״א על

25. P_1† (p. μου) οὐ... : (l. ἐβιάσατο) κατεβιάζετο. A* τοῦ. 26. AB^1P_1* πρὸς αὐτον. 27. A: κατεβιάσατο. 28. P_1: (l. εἰμι ὁ ἐντελλ.) ἐντέλλωμαι. 29. P_1* οἱ. P_1: ἐπεκάθισεν. A† (p. ἐπεκ.) ἕκαστος. 30. F: ἐγέν. ὡς αὐτοὶ ἦσαν ἐν τῇ ὁ. καὶ ἡ ἀγγελία ἦλ. πρ. Δα. λεγόντων· Ἐπάταξεν... ἐξ αὐτ. ἕως ἑνὸ 31. A* (a. περιεστ.) οἱ. 32. AB^1: Σαμά. A* κ εἶπε. A: παν. τὰ παιδία. F: ἀλλ' ἢ Ἀμνὼν μον τέθνηκε... ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐταπείνωσε Θαμάρ.

27. *Or, Absalom avait préparé un festin comme un festin de roi*, n'est pas dans l'hébreu.

28. *Lorsque Amnon sera troublé par le vin.* Hébreu et Septante : « lorsque le cœur d'Amnon sera devenu bon par le vin ». — *Frappez-le.* Hébreu et Septante : « frappez Amnon ». — *Car c'est moi.* Septante : « car n'est-ce pas moi? »

30. *Comme ils poursuivaient encore leur chemin.* Septante : « tandis qu'eux-mêmes étai route ».

31. *Et tomba sur la terre.* Septante : « et il coucha à terre ».

32. *Prenant la parole, dit.* Septante : « répo et dit ». — *Que tous les jeunes hommes fils d aient été tués.* Septante : « qu'il aura tué tous jeunes fils du roi ».

et ait ad eum : Ecce tondéntur oves
servi tui : véniat, oro, rex cum ser-
vis suis ad servum suum. 25 Dixít-
que rex ad Absalom : Noli fili mi,
noli rogáre ut veniámus omnes, et
gravémus te. Cum autem cógeret
eum, et noluísset ire, benedíxit ei.
26 Et ait Absalom : Si non vis veníre,
véniat, óbsecro, nobíscum saltem
Amnon frater meus. Dixítque ad eum
rex : Non est necésse ut vadat tecum.
27 Coëgit ítaque Absalom eum, et
dimísit cum eo Amnon et univérsos
fílios regis.

Necatur Amnon.

Fecerátque Absalom convívium
quasi convívium regis. 28 Præcéperat
autem Absalom púeris suis, dicens :
Observáte cum temuléntus fúerit
Amnon vino, et díxero vobis : Per-
cútite eum, et interfícite : nolíte ti-
mére : ego enim sum qui præcí-
pio vobis : roborámini, et estóte viri
fortes. 29 Fecérunt ergo púeri Ab-
salom advérsum Amnon, sicut præ-
céperat eis Absalom. Surgentésque
omnes fílii regis ascendérunt sínguli
mulas suas, et fugérunt.

De quo edoctus dolet rex.

30 Cumque adhuc pérgerent in
itínere, fama pervénit ad David, di-
cens : Percússit Absalom omnes fílios
regis, et non remánsit ex eis saltem
unus. 31 Surréxit ítaque rex, et sci-
dit vestiménta sua : et cécidit super
terram : et omnes servi illíus, qui
assistébant ei, scidérunt vestiménta
sua. 32 Respóndens autem Jónadab
fílius Sémmaa fratris David, dixit :
Ne ǽstimet dóminus meus rex, quod
omnes púeri fílii regis occísi sint :
Amnon solus mórtuus est, quóniam
in ore Absalom erat pósitus, ex die
qua oppréssit Thamar sorórem ejus.
33 Nunc ergo ne ponat dóminus
meus rex super cor suum verbum

2 Reg. 13, 19; 3, 31; 12, 16.

2 Reg. 13, 3. 1 Reg. 16, 9.

dit : « Voilà qu'on tond les brebis de
votre serviteur, je prie le roi qu'il vienne
avec ses serviteurs chez son serviteur ».
25 Et le roi répondit à Absalom : « Non,
mon fils, ne demande pas que nous ve-
nions tous, et que nous te gênions ».
Mais, comme *Absalom* le pressait, et
qu'il ne voulait pas y aller, il le bénit.
26 Alors Absalom lui dit : « Si vous ne
voulez pas venir, je vous prie qu'au
moins Amnon, mon frère, vienne avec
nous ». Et le roi lui répondit : « Il n'est
pas nécessaire qu'il aille avec toi ».
27 C'est pourquoi Absalom lui fit des
instances, et *David* laissa aller avec lui
Amnon et tous les fils du roi.

Or, Absalom avait préparé un festin
comme un festin de roi, 28 et Absalom
avait ordonné à ses serviteurs, disant :
« Faites attention, lorsque Amnon sera
troublé par le vin, et que je vous dirai :
Frappez-le, et le tuez; ne craignez
point; car c'est moi qui vous l'ordonne;
fortifiez-vous, et soyez des hommes
courageux ». 29 Les serviteurs d'Absa-
lom firent donc contre Amnon, comme
leur avait ordonné Absalom. Et tous les
fils du roi se levant, montèrent chacun
sur leur mule, et s'enfuirent.

30 Et comme ils poursuivaient encore
leur chemin, le bruit en vint jusqu'à
David ; on dit : « Absalom a tué tous les
fils du roi; il n'en est pas resté même
un seul ». 31 C'est pourquoi le roi se
leva, et déchira ses vêtements, et
tomba sur la terre; et tous ses servi-
teurs qui étaient près de lui déchirèrent
leurs vêtements. 32 Or, Jonadab, fils de
Semmaa, frère de David, prenant la pa-
role, dit : « Que mon seigneur le roi
ne croie pas que tous les jeunes hommes
fils du roi aient été tués : Amnon seul
est mort, parce qu'il avait été mis dans
la bouche d'Absalom, depuis le jour
qu'il fit violence à Thamar, sa sœur :
33 maintenant donc, que mon seigneur
le roi ne mette point cela en son esprit,

---

24. *On tond les brebis.* Voir la note sur I *Rois*, xxv, 8. C'est pour prendre part à la fête qu'Absalom convie son père.
25. *Il le bénit;* lui fit d'heureux souhaits.
27. *Un festin de roi.* Les festins ont toujours été en honneur chez les Israélites; ils étaient d'ordinaire très copieux et accompagnés de diverses réjouissances; ceux des rois se faisaient remarquer par leur magnificence.
29. *Leur mule.* Les Israélites ne faisaient guère usage de chevaux, David avait fait couper les nerfs des jambes des chevaux pris à Adarézer. Le *Lévitique*, xix, 19, défendait l'élevage des mulets, mais les grands services que rend cet animal dans les pays de montagnes, avaient pu porter les Israélites à violer la loi sur ce point, ou bien ils faisaient venir les mulets de pays étrangers.
32. *Il avait été mis dans la bouche d'Absalom;* Absalom avait pris la résolution de faire mourir Amnon.

τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα, λέγων· Πάντες οἱ
υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθανον, ὅτι ἀλλ' ἢ
Ἀμνὼν μονώτατος ἀπέθανε. 34 Καὶ ἀπέ-
δρα Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἦρε τὸ παιδάριον ὁ
σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε·
καὶ ἰδοὺ λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ
ὄπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐν
τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς, καὶ
ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν· Ἄνδρας
ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὡρωνὴν ἐκ μέρους
τοῦ ὄρους. 35 Καὶ εἶπεν Ἰωναδὰβ πρὸς
τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
πάρεισι, κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου,
οὕτως ἐγένετο. 36 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα συνε-
τέλεσε λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἦλθον, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ
ἔκλαυσαν, καί γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ
παῖδες αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν
σφόδρα. 37 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔφυγε καὶ
ἐπορεύθη πρὸς Θολμὶ υἱὸν Ἐμιοὺδ βασιλέα
Γεδσοὺρ εἰς γῆν Χαμααχάδ· καὶ ἐπένθησεν
[1]ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ[1] ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πά-
σας τὰς ἡμέρας. 38 Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἀπέ-
δρα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοὺρ, καὶ ἦν ἐκεῖ
ἔτη τρία. 39 Καὶ ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς
Δαυὶδ τοῦ ἐξελθεῖν πρὸς Ἀβεσσαλὼμ, ὅτι
παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνὼν ὅτι ἀπέθανε.
XIV. Καὶ ἔγνω Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ
καρδία τοῦ βασιλέως ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ. 2 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἰωὰβ εἰς Θεκωὲ, καὶ ἔλαβεν ἐκεῖ-
θεν γυναῖκα σοφὴν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν·
Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ,
καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον, καὶ ἔσῃ ὡς γυνὴ πεν-
θοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι τοῦτο ἡμέρας πολλὰς,
3 καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ λαλήσεις
πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ ἔθη-
κεν Ἰωὰβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι αὐτῆς.
4 Καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῗτις πρὸς
τὸν βασιλέα, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐ-
τῆς εἰς τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, καὶ
εἶπε· Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. 5 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; Ἡ δὲ
εἶπε· Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ
ἀπέθανεν ὁ ἀνήρ μου. 6 Καί γε τῇ δούλῃ
σου δύο υἱοὶ, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφότεροι ἐν

לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי
34 אִם אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת׃ וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם
וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־עֵינָו וַיַּרְא
וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו
לה מִצַּד הָהָר׃ וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן
36 הָיָה׃ וַיְהִי ׀ כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה
בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל
37 מְאֹד׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־
תַּלְמַי בֶּן־עַמִּיחוּר מֶלֶךְ גְּשׁוּר וַיִּתְאַבֵּל
38 עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח
וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃
39 וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת אֶל־אַבְשָׁלוֹם
כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן כִּי־מֵת׃

XIV. וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב
2 הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא
בִגְדֵי־אֵבֶל וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית
כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת
3 עַל־מֵת׃ וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ
אֵלָיו כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב אֶת־
הַדְּבָרִים בְּפִיהָ׃
4 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
ה וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר־לָהּ
הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר אֲבָל אִשָּׁה־
6 אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת אִישִׁי׃ וּלְשִׁפְחָתְךָ
שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין

v. 33. כתיב ולא קרי   v. 34. עיניו ק׳
v. 37. עמיהוד ק׳

33. A: τὸ ῥῆμα. P₁† (p. λέγων) ὅτι. P₁* οἱ. B¹: ἀπέθαναν. A* ἀλλ' ἤ. 34. F: (l. ἦρε) ἀνέβη. P₁† (p. ὁδῷ) τῇ ὡρὰμ. A: πλευροῦ. B¹: τοὺς ὄρους. A: Ὡρεωνὴν (P₁: ὡρὰμ). 36. P₁* Καὶ ἐγένετο. B¹: ἦλθαν... * σφόδρα. 37. P₁: (l. ἔφυγε) ἀπέδρα... (l. ἐπορ.) ἀπῆλθε. A: Θολομαὶ (B¹: Θολμαιλὴμ. P₁: Σολμὶ). P₁: Γεθσοὺρ. B¹: εἰς τὴν Μαχὰδ (A: Μαχὰδ). A* ὁ βασιλ. 38. A: Καὶ ἀπ. Ἀβ. P₁: Γεθσοὺρ. 39. P₁: (l. ὁ βασ. Δα.) τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως. — 1. P₁: υἱός. 2. P₁: Πένθισον... πενθοῦσα τοῦ. ἡμ. πολ. ἐπὶ τεθνηκότα. 3. P₁: (l. ἔθηκεν) ἔθετο A: εἰς τὸ στόμα αὐτῆς. 4. P₁: ἦλθεν... (l. εἰς) ἐπὶ A* καὶ εἶπε. 5. F: εἶπεν· Ὄντως γυνὴ χήρα ἐγώ εἰ[μι]. 6. F: καὶ ἐμαχέσαντο ἐν τῷ πεδίῳ ἀμφότερο[ι]

34. *Par un chemin détourné du côté de la montagne.* Septante : « dans le chemin après lui, du côté de la montagne à la descente, et la sentinelle vint, annonça au roi et dit : J'ai vu des hommes du côté d'Oronén, du côté de la montagne ».

37. *Roi de Gessur.* Les Septante ajoutent : « da[ns] le pays de Chamoachad ». (Ce nom propre se[mble] dériver de עמיהוד et faire ainsi double e[mploi] avec Ammiud.)

istud, dicens : Omnes filii regis occisi sunt : quóniam Amnon solus mórtuus est.

Fletus regis.

[34] Fugit autem Absalom : et elevávit puer speculátor óculos suos, et aspéxit : et ecce pópulus multus veniébat per iter dévium ex látere montis. [35] Dixit autem Jónadab ad regem : Ecce filii regis adsunt : juxta verbum servi tui sic factum est. [36] Cumque cessásset loqui, apparuérunt et filii regis : et intrántes levavérunt vocem suam, et flevérunt : sed et rex et omnes servi ejus flevérunt plorátu magno nimis.

Absalom fugit in Gessur. 2 Reg. 3, 3. 2 Reg. 14, 23.

[37] Porro Absalom fúgiens, ábiit ad Tholómai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diébus. [38] Absalom autem cum fugísset, et venísset in Gessur, fuit ibi tribus annis. [39] Cessavítque rex David pérsequi Absalom, eo quod consolátus esset super Amnon intéritu.

b³) Joab cor regis mulcere conatur. 2 Reg. 8, 16; 20, 23; 17, 25; 3, 39; 2, 13. 2 Par. 11, 6.

XIV. [1] Intélligens autem Joab filius Sárviæ, quod cor regis versum esset ad Absalom, [2] misit Thécuam, et tulit inde mulierem sapiéntem : dixítque ad eam : Lugére te símula, et indúere veste lúgubri, et ne ungáris óleo, ut sis quasi múlier jam plúrimo témpore lugens mórtuum : [3] et ingrediéris ad regem, et loquéris ad eum sermónes hujuscémodi. Pósuit autem Joab verba in ore ejus.

Mulier Thecuitis ad David.

[4] Itaque cum ingréssa fuísset múlier Thecuítis ad regem, cécidit coram eo super terram, et adorávit, et dixit : Serva me rex. [5] Et ait ad eam rex : Quid causæ habes? Quæ respóndit : Heu, múlier vídua ego sum : mórtuus est enim vir meus. [6] Et ancíllæ tuæ erant duo filii : qui rixáti sunt advérsum se in agro,

disant : Tous les fils du roi ont été tués, puisque Amnon seul est mort ».

[34] Mais Absalom s'enfuit, et la jeune sentinelle leva les yeux, et regarda; et voilà qu'un peuple nombreux venait par un chemin détourné du côté de la montagne. [35] Alors Jonadab dit au roi : « Voici les fils du roi qui viennent : selon la parole de votre serviteur, ainsi il est arrivé ». [36] Et lorsqu'il eut cessé de parler, parurent les fils du roi; et, entrant, ils élevèrent leurs voix et pleurèrent; mais le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent d'un très grand pleur.

[37] Ainsi Absalom fuyant s'en alla auprès de Tholomaï, fils d'Ammiud, roi de Gessur. David pleura donc son fils, tous les jours. [38] Or, Absalom, lorsqu'il se fut enfui, et qu'il fut venu à Gessur, fut là pendant trois ans : [39] et le roi David cessa de poursuivre Absalom, parce qu'il s'était consolé de la mort d'Amnon.

XIV. [1] Mais Joab, fils de Sarvia, comprenant que le cœur du roi était tourné vers Absalom, [2] envoya à Thécua, et fit venir de là une femme sage, et lui dit : « Feins de pleurer, et revêts-toi d'un vêtement de deuil, et ne t'oins pas d'huile, afin que tu sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort; [3] et tu entreras chez le roi, et tu lui tiendras un tel discours ». Or, Joab mit les paroles en sa bouche.

[4] C'est pourquoi, lorsque la femme de Thécua fut entrée chez le roi, elle tomba devant lui sur la terre, se prosterna, et dit : « Sauvez-moi, ô roi! » [5] Et le roi lui demanda : « Qu'as-tu? » Celle-ci répondit : « Hélas! je suis une femme veuve, car mon mari est mort. [6] Or, votre servante avait deux fils, qui se sont disputés l'un contre l'autre dans

---

34. *Mais Absalom s'enfuit.* Absalom avait dû s'enfuir aussitôt après le meurtre d'Amnon : on mentionne ici ce fait parce qu'il se rapporte à ce qui va suivre. — *De la montagne.* D'après une addition des Septante qui peut être authentique, les fugitifs venaient du côté de Béthoron.

36. *Ils élevèrent leurs voix.* Les Orientaux ont coutume d'exprimer bruyamment leur douleur.

37. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, . 11.

b³) Pardon d'Absalom, XIV.

XIV. 2. *Thécua*, aujourd'hui Khirbet Thékouah, village en ruines, sur une colline à deux heures au sud-est de Bethléhem. — *Ne t'oins pas.* Voir plus haut la note sur XII, 20.

3. *Tu entreras chez le roi.* A cette époque, les rois se laissaient facilement approcher par leurs sujets.

4. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ-
μέσον αὐτῶν. Καὶ ἔπαισεν ὁ εἷς τὸν ἕνα
ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.
7 Καὶ ἰδοὺ ἐπανέστη ὅλη ἡ πατριὰ πρὸς τὴν
δούλην σου, καὶ εἶπαν· Δὸς τὸν παίσαντα
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ θανατώσομεν αὐτὸν
ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ οὗ ἀπέ-
κτεινε, καὶ ἐξαροῦμεν καί γε τὸν κληρονόμον
ὑμῶν. Καὶ σβέσουσι τὸν ἄνθρακά μου
τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ
ἀνδρί μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώ-
που τῆς γῆς. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
τὴν γυναῖκα· Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶ-
κόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. 9 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωΐτις πρὸς τὸν βασιλέα·
Ἐπ' ἐμὲ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ
ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασι-
λεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῷος. 10 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σὲ,
καὶ ἄξεις αὐτὸν πρὸς ἐμὲ, καὶ οὐ προσθήσει
ἔτι ἅψασθαι αὐτοῦ. 11 Καὶ εἶπε· Μνη-
μονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν
αὐτοῦ πληθυνθῆναι ἀγχιστέα τοῦ αἵματος
τοῦ διαφθεῖραι, καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσι τὸν υἱόν
μου. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ
τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν γῆν.
12 Καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ἡ
δούλη σου πρὸς τὸν κύριόν μου βασιλέα
ῥῆμα. Καὶ εἶπε· Λάλησον. 13 Καὶ εἶπεν
ἡ γυνή· Ἱνατί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν
θεοῦ; Ἢ ἐκ στόματος τοῦ βασιλέως ὁ λόγος
οὗτος, ὡς πλημμέλεια, τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ; 14 Ὅτι
θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ ὕδωρ
τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συνα-
χθήσεται καὶ λήψεται ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ
λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξεωσμέ-
νον. 15 Καὶ νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς
τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ὅτι ὄψεταί με ὁ λαὸς, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη

מַצִּיל בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
7 וַיָּמֶת אֹתוֹ׃ וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה
עַל־שִׁפְחָתֶךָ וַיֹּאמְרוּ תְּנִי ׀ אֶת־מַכֵּה
אָחִיו וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ אֶת־
גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי שׂוֹם־
לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי לְבֵיתֵךְ
9 וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ׃ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
הֶעָוֹן וְעַל־בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ
י נָקִי׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד לָגַעַת
11 בָּךְ׃ וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבִּית גֹּאֵל הַדָּם
לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת בְּנֵךְ
אָרְצָה׃
12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר דַּבֵּרִי׃
13 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה כָּזֹאת
עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר
הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ
14 אֶת־נִדְּחוֹ׃ כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם
הַנִּגָּרִים אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־
יִשָּׂא אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
טו לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח׃ וְעַתָּה אֲשֶׁר־
בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִי אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי הָעָם וַתֹּאמֶר

v. 7. קמץ בז״ק ib. שים ק׳ v. 11. מהרבת ק׳

6. P_1: (l. ἐξαιρ.) συλλύσων. AP_1* (a. εἷς) ὁ. 7. P_1: κληρ. ἡμῶν. A: (l. κατάλ. καὶ ὄν.) ὄνομα καὶ λῆμμα. P_1† (p. προσώ.) πάσης. 8. AB^1* πρὸς τὴν γυναῖκα. P_1: Βάδ. ὑγιαί. 9. P_1 ponit ἡ ἀνομ. ante κύριέ. 10. A† (p. οὐ) μή. 11. P_1† (p. εἶπε) ἡ γυνή, et (a. πληθυν.) ἐν τῷ. A: πληθῦναι. A* ἀπό. 12. B^1* ἡ γυνή. AP_1† (a. βασιλ.) τόν. 13. A: τοιοῦτον... πρὸς τὸν βασ. 14. B^1: καταφθειρόμενον. A: τὴν ψυχήν, καὶ διαλογιζόμενος λογισμοὺς τοῦ. P_1† (p. λογιζ.) λογισμούς. AP_1: ἐξωσμένον.

XIV. 7. *Que nous détruisions l'héritier.* Hébreu : « que nous détruisions aussi l'héritier (*Septante* : votre héritier) ».

8. *Pour toi.* Hébreu et Septante : « à ton sujet ».

10. *Celui qui.* Septante : « quiconque ».

11. *Afin que les proches du sang ne se multiplient pas pour le venger.* Septante : « en multipliant le vengeur du sang pour détruire ».

14. *Nous mourons tous, et nous nous ... sur la terre.* Septante : « car nous mourrons ... mort, et comme l'eau qui coule sur la terre » ... *Et Dieu ne veut pas qu'une âme périsse* ... *temporise, pensant que celui qui a été rej... doit pas périr entièrement.* Septante : « est ce q... Dieu prendra une âme, songe-t-il à rejeter le ban... de (devant) lui ? »

nullúsque erat qui eos prohibére
posset : et percússit alter álterum, et
interfécit eum. [7] Et ecce consúrgens
univérsa cognátio advérsum ancillam
tuam, dicit : Trade eum, qui percús-
sit fratrem suum, ut occidámus eum
pro ánima fratris sui quem interfécit,
et deleámus herédem : et quærunt Deut. 19, 11-12.
extínguere scintíllam meam, quæ Num. 35, 20-21.
relicta est, ut non supérsit viro meo
nomen, et relíquiæ super terram. Ruth, 4, 10.
[8] Et ait rex ad mulíerem : Vade *Bene accepta mulier*
in domum tuam, et ego jubébo pro
te. [9] Dixítque múlier Thecuítis ad
regem : In me, dómine mi rex, sit
iniquitas, et in domum patris mei :
rex autem et thronus ejus sit ínno-
cens. [10] Et ait rex : Qui contradíxerit
tibi, adduc eum ad me, et ultra non 2 Reg. 14, 14.
addet ut tangat te. [11] Quæ ait : Re-
cordétur rex Dómini Dei sui, ut non
multiplicéntur próximi sánguinis ad
ulciscéndum, et nequáquam inter-
fíciant fílium meum. Qui ait : Vivit
Dóminus, quia non cadet de capíllis
fílii tui super terram. [12] Dixit ergo
múlier : Loquátur ancílla tua ad
dóminum meum regem verbum. Et
ait : Lóquere.

[13] Dixítque múlier : Quare cogi- *pro Absalom interpellat.*
tásti hujuscémodi rem contra pópu-
lum Dei, et locútus est rex verbum
istud, ut peccet, et non redúcat ejéc-
tum suum? [14] Omnes mórimur, et
quasi aquæ dilábimur in terram, Ps. 58, 49.
quæ non revertúntur : nec vult Deus Ez. 18, 23, 32; 33, 11.
períre ánimam, sed retráctat cógi-
tans ne pénitus péreat qui abjéctus
est. [15] Nunc ígitur veni, ut loquar ad
dóminum meum regem verbum hoc,
præsénte pópulo. Et dixit ancilla

la campagne, et il n'y avait personne
qui pût les empêcher, et l'un a frappé
l'autre, et l'a tué ; [7] et voilà que toute la
parenté, s'élevant contre votre servante,
dit : Livre celui qui a frappé son frère,
afin que nous le mettions à mort, pour
l'âme de son frère qu'il a tué, et que
nous détruisions l'héritier ; et ils cher-
chent à éteindre l'étincelle qui m'a été
laissée, afin qu'il ne survive point de
nom à mon mari, ni des restes *de lui* sur
la terre ».
[8] Et le roi dit à cette femme : « Va
en ta maison, et moi je donnerai des
ordres pour toi ». [9] Et la femme de
Thécua dit au roi : « Que l'iniquité,
mon seigneur roi, soit sur moi et sur
la maison de mon père ; mais que le roi
et son trône soient innocents ». [10] Et le
roi reprit : « Amène-moi celui qui te
contredira, et il ne recommencera pas
à te porter atteinte ». [11] Elle répondit :
« Que le roi se souvienne du Seigneur
son Dieu, afin que les proches du sang
ne se multiplient pas pour le venger,
et qu'en aucune manière ils ne tuent
mon fils ». Le roi dit : « Le Seigneur
vit ! il ne tombera pas de cheveu de ton
fils sur la terre ». [12] La femme reprit
donc : « Que votre servante dise une
parole à mon seigneur le roi ». Et il
répondit : « Parle ».
[13] Et la femme dit : « Pourquoi avez-
vous pensé une pareille chose contre le
peuple de Dieu, et pourquoi le roi a-
t-il dit cette parole, pour pécher, en ne
rappelant pas celui qu'il a banni?
[14] Nous mourons tous, et nous nous
écoulons sur la terre comme les eaux
qui ne reviennent point : et Dieu ne
veut pas qu'une âme périsse ; mais il
temporise, pensant que celui qui a été
rejeté ne doit pas périr entièrement.
[15] Maintenant donc, je suis venue pour
dire à mon seigneur le roi cette parole,
le peuple présent. Et votre servante a

---

7. *Afin que nous le mettions à mort.* Voir la note ır *Nombres*, xxxv, 19.
8. *Je donnerai des ordres.* David trouvait dans les rconstances un motif d'user du droit de grâce qui oujours été un des privilèges du pouvoir royal.
11. *Les proches du sang*, en hébreu le *goël*, étaient s plus proches parents, qui, selon la loi, étaient s vengeurs obligés du sang versé. Voir *Nombres*, xxv, 19.

13. *Contre le peuple de Dieu.* Le peuple aimait Absalom, et le regardait comme l'héritier naturel du trône. — *Et pourquoi le roi a-t-il dit cette parole pour pécher ;* ce qui signifie : Pourquoi le roi m'a-t-il parlé de manière à tomber en faute, puisque d'un côté, il m'accorde la grâce de mon fils, meurtrier de son frère, et que de l'autre, il refuse à son peuple le retour d'Absalom, qui n'est pas plus coupable que mon fils?

*σου· Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν κύριόν μου τὸν
βασιλέα, εἴπως ποιήσει ὁ βασιλεὺς τὸ ῥῆμα
τῆς δούλης αὐτοῦ, 16 ὅτι ἀκούσει ὁ βασι-
λεύς· ῥυσάσθω τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς
τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξᾶραί με καὶ
τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. 17 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ ἤδη ὁ λόγος τοῦ κυρίου
μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίας· ὅτι καθὼς
ἄγγελος θεοῦ, οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ πονηρὸν,
καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ.
18 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπε
πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψης ἀπ᾽ ἐμοῦ
ῥῆμα - ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. Καὶ εἶπεν ἡ
γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.
19 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς. Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωὰβ
ἐν παντὶ τούτῳ μετὰ σοῦ; Καὶ εἶπεν ἡ
γυνὴ τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχή σου, κύριέ μου
βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀρι-
στερὰ ἐκ πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωὰβ αὐτὸς ἐνε-
τείλατό μοι, καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι
τῆς δούλης σου πάντας τοὺς λόγους τού-
τους· 20 ἕνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον
τοῦ ῥήματος τούτου ὃ ἐποίησεν ὁ δοῦλός
σου Ἰωὰβ τὸν λόγον τοῦτον. Καὶ ὁ κύριός
μου σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ
τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ γῇ.
21 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ
δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν λόγον σου τοῦτον·
πορεύου, ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν
Ἀβεσσαλώμ. 22 Καὶ ἔπεσεν Ἰωὰβ ἐπὶ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύ-
νησε, καὶ εὐλόγησε τὸν βασιλέα. Καὶ εἶ-
πεν Ἰωάβ· Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι
εὗρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου
βασιλεῦ, ὅτι ἐποίησεν ˡὁ κύριός μουˡ ὁ βα-
σιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. 23 Καὶ
ἀνέστη Ἰωὰβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσοὺρ,*

שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי
יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ׃ כִּי 16
יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ מִכַּף
הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי וְאֶת־בְּנִי יַחַד
מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים׃ וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ 17
יִהְיֶה־נָּא דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנֻחָה
כִּי ׀ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
יְהִי עִמָּךְ׃
וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה 18
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה יְדַבֶּר־נָא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד 19
יוֹאָב אִתָּךְ בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה
וַתֹּאמֶר חֵי נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־
אִשׁ ׀ לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
צִוָּנִי וְהוּא שָׂם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־ 20
פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא 21
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּפֹּל יוֹאָב 22
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר עַבְדוֹ׃
וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא אֶת־ 23

v. 19. כצ"ל v. 21. עשית ק'
v. 22. עבדך ק'

15. AB^1: (l. *ἡ δούλη σου*) *ὁ λαός σου.* AB^{1*} *τὸν κύριόν μου.* 16. A: *ἀκούει* (P_1: *ἀκούσεται*). P_1: (l. *ῥυσ.*) *καὶ ἐξελεῖται.* A† (a. *τήν*) *δή.* AP_1: *μου κατὰ τὸ αὐτὸ ἀπό.* 17. P_1: *Καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου· Γενηθήτω λόγος.* A: (l. *Εἰ ἤδη*) *εἴη δή.* AP_1: *θυσίαν.* A: *τοῦ θεοῦ.* P_1* *σου.* 18. P_1* *δή* (sec.). 19. P_1: *ζήτω.* A† (a. *ὧν*) *τούτων,* et (p. *στομ.*) *μου.* 20. A: *περιελεῖν.* A† (p. *κύριός μου*) *Ἰωὰβ* (P_1† *ὁ βασιλεύς*). P_1* (a. *θεοῦ*) *τοῦ.* B^{1*} *πορεύου* A (l. *πορεύου*) *καὶ πορεύθητι, καί.* 23. P_1: *Γεδ*...

17. *Que votre servante donc puisse dire.* Septante : « et la femme dit ». — *Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice.* Hebreu : « que la parole de mon seigneur le roi produise le repos ». — *Qu'il ne s'émeut ni de la bénédiction, ni de la malédiction.* Hebreu et Septante : « pour entendre le bien et le mal ».

20. *Mais vous, mon seigneur le roi,* ... *sage, comme est sage un ange de Dieu.* Septa... « et mon seigneur est sage de la sagesse d'un ... de Dieu ».
21. *Voilà qu'apaisé, j'ai accompli ta parole.* ... tante : « voilà que maintenant je t'ai fait se... parole ».

tua : Loquar ad regem, si quo modo
fáciat rex verbum ancíllæ suæ. [16] Et
audívit rex, ut liberáret ancíllam
suam de manu ómnium, qui volébant
de hereditáte Dei delére me, et fílium
meum simul. [17] Dicat ego ancilla tua,
ut fiat verbum dómini mei regis sicut
sacrifícium. Sicut enim ángelus Dei, 2 Reg. 14, 20; 19, 27.
sic est dóminus meus rex, ut nec 1 Reg. 29, 9.
benedictióne, nec maledictióne mo-
veátur : unde et Dóminus Deus tuus
est tecum.

Ex præcepto Joab se loqui fatetur.

[18] Et respóndens rex, dixit ad mu-
lierem : Ne abscóndas a me verbum,
quod te intérrogo. Dixítque ei mú-
lier : Lóquere dómine mi rex. [19] Et
ait rex : Numquid manus Joab tecum
est in ómnibus istis? Respóndit mú-
lier, et ait : Per salútem ánimæ tuæ,
dómine mi rex, nec ad sinístram, nec
ad déxteram est, ex ómnibus his quæ
locútus est dóminus meus rex : ser-
vus enim tuus Joab, ipse præcépit 2 Reg. 14, 3.
mihi, et ipse pósuit in os ancíllæ tuæ
ómnia verba hæc. [20] Ut vérterem
figúram sermónis hujus, servus tuus
Joab præcépit istud : tu autem dó-
mine mi rex, sápiens es, sicut habet 2 Reg. 14, 17.
sapiéntiam ángelus Dei, ut intélligas
ómnia super terram.

Rex placatur.

[21] Et ait rex ad Joab : Ecce placá-
tus feci verbum tuum : vade ergo, et
révoca púerum Absalom. [22] Cadéns- 2 Reg. 13, 37.
que Joab super fáciem suam in ter-
ram, adorávit et benedíxit regi : et
dixit Joab : Hódie intelléxit servus
tuus, quia invéni grátiam in óculis
tuis, dómine mi rex : fecisti enim
sermónem servi tui. [23] Surréxit ergo
Joab et ábiit in Gessur, et addúxit

dit : Je parlerai au roi, pour voir s'il
accomplira de quelque manière la pa-
role de sa servante. [16] Et le roi a écouté,
pour délivrer sa servante de tous ceux
qui voulaient exterminer de l'héritage
de Dieu moi et mon fils en même temps.
[17] Que votre servante donc puisse dire :
Que la parole de mon seigneur le roi
s'accomplisse comme un sacrifice. Car
comme est un ange de Dieu, ainsi est
mon seigneur le roi, qu'il ne s'émeut
ni de la bénédiction, ni de la malédic-
tion : d'où le Seigneur votre Dieu même
est avec vous ».
[18] Et répondant, le roi dit à la femme :
« Ne me cache point la chose que je te
demande ». Et la femme lui répondit :
« Parlez, mon seigneur le roi ». [19] Et le
roi dit : « Est-ce que la main de Joab
n'est pas avec toi en toutes ces choses? »
La femme répondit, et dit : « Par le
salut de votre âme, mon seigneur le
roi! il n'y a rien ni à gauche ni à droite
de tout ce qu'a dit mon seigneur le
roi; car votre serviteur Joab lui-même
a mis dans la bouche de votre servante
toutes ces paroles. [20] Votre serviteur
Joab m'a ordonné de tourner ainsi la
forme de ces paroles; mais vous, mon
seigneur le roi, vous êtes sage, comme
est sage un ange de Dieu, en sorte que
vous comprenez toutes choses sur la
terre ».
[21] Et le roi dit à Joab : « Voilà
qu'apaisé, j'ai accompli ta parole : va
donc, et rappelle le jeune Absalom ».
[22] Alors Joab, tombant la face contre
terre, se prosterna, et souhaita toute
sorte de prospérité au roi; puis Joab
dit : « Aujourd'hui votre serviteur a
compris que j'ai trouvé grâce à vos
yeux, mon seigneur le roi : car vous
avez accompli la parole de votre servi-
teur ». [23] Joab se leva donc, et s'en
alla à Gessur, et il amena Absalom à

---

17. *Que la parole de mon seigneur le roi s'accomplisse comme un sacrifice.* Dans le texte original : « que la parole du roi mon seigneur accorde le repos, le pardon ». — *Qu'il ne s'émeut...*, qu'il ne se laisse ébranler ni par les éloges, ni par le blâme des hommes.

19. *Ni à gauche ni à droite.* Formule usitée en Orient, qui signifie ici que le roi a tout compris et qu'on ne peut rien lui cacher.

20. *Comme est sage un ange de Dieu.* Ce compliment flatteur avait déjà été adressé à David par le roi Achis. Cf. I *Rois*, XXIX, 9. Il est d'usage en Orient de faire de ces compliments hyperboliques.

22. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

23. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

καὶ ἤγαγε τὸν Ἀβεσσαλὼμ εἰς Ἱερουσαλήμ.
24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀποστραφήτω εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπόν μου μὴ
βλεπέτω. Καὶ ἀπέστρεψεν Ἀβεσσαλὼμ
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε.
25 Καὶ ὡς Ἀβεσσαλὼμ οὐκ ἦν ἀνὴρ ἐν
παντὶ Ἰσραὴλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἴχνους
ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν
ἐν αὐτῷ μῶμος. 26 Καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι
αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἀπ'
ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς ἂν ἐκείρετο,
ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτὸν, καὶ κειρόμενος
αὐτὴν ἔστησε τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ βασιλικῷ.
27 Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Ἀβεσσαλὼμ τρεῖς
υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία· καὶ ὄνομα αὐτῇ Θη-
μάρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα· 'καὶ γί-
νεται γυνὴ Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμὼν, καὶ τί-
κτει αὐτῷ τὸν Ἀβιά'.
28 Καὶ ἐκάθισεν Ἀβεσσαλὼμ ἐν Ἱερουσα-
λὴμ δύο ἔτη ἡμερῶν, καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως οὐκ εἶδε. 29 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωὰβ ἀποστεῖλαι αὐτὸν
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν
πρὸς αὐτόν. Καὶ ἀπέστειλεν ἐκ δευτέρου
πρὸς αὐτὸν, καὶ οὐκ ἠθέλησε παραγενέσθαι.
30 Καὶ εἶπεν 'Ἀβεσσαλὼμ' πρὸς τοὺς παῖ-
δας αὐτοῦ· Ἴδετε· ἡ μερὶς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωὰβ
ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ ἐκεῖ κριθαί· πορεύε-
σθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν πυρί. Καὶ
ἐνέπρησαν οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ τὴν με-
ρίδα. 'Καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι Ἰωὰβ
πρὸς αὐτὸν διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν,
καὶ εἶπον· Ἐνεπύρισαν οἱ δοῦλοι Ἀβεσσα-
λὼμ τὴν μερίδα' ἐν πυρί. 31 Καὶ ἀνέστη
Ἰωὰβ, καὶ ἦλθε πρὸς Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὸν
οἶκον, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἱνατί ἐνεπύρισαν
οἱ παῖδές σου τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί;
32 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ
ἀπέστειλα πρὸς σὲ, λέγων· Ἧκε ὧδε, καὶ
ἀποστελῶ σε πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Ἵνα
τί ἦλθον ἐκ Γεδσούρ; Ἀγαθόν μοι ἦν εἶναι
ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασι-
λέως οὐκ εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία,
καὶ θανάτωσόν με. 33 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰωὰβ
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ.

24 אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב
אַבְשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא
רָאָה׃
כה וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ
26 וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם׃ וּבְגַלְּחוֹ
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים ׀ לַיָּמִים
אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל
אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן
27 הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה
בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא
הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה׃
28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלַ͏ִם שְׁנָתַיִם
29 יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה׃ וַיִּשְׁלַח
אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח
ל עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא׃ וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי
וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוצִּיתִיהָ בָאֵשׁ
וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה
31 בָּאֵשׁ׃ וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה הִצִּיתוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי בָּאֵשׁ׃
32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ ׀ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד אֲנִי־
שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־
33 יֶשׁ־בִּי עָוֹן וֶהֱמִתָנִי׃ וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם

v. 30. והצתיה ק׳

24. A† (a. Ἀβεσσ.) ὁ. 25. A† (p. ἀνὴρ) καλὸς. 26. P_1: (l. ἀπ' ἀρχῆς) ἀπὸ τέλους... (l. ὡς) ὤν... (l. ἔστησε) ἵστη. 27. A† (a. Ἀβεσσ.) βασιλεῖ. AP_1: (l. ἦν) ἡ. P_1† (p. καλὴ) τῷ εἴδει. AB^1P_1: τῷ Ῥοβοάμ. A: Ἀβιάν. (B^1: Ἀβιαθάρ). 29. P_1† (p. Ἰωάβ) τοῦ. 30. AB^1 pon. Ἀβεσσ. post. αὐτοῦ. B^1: κριθαὶ ἐκεῖ (A: κριθαί εἰσι). AP_1† (p. ἐνέπρ.) αὐτάς. P_1: (l. παῖδες) δοῦλοι. P_1† (p. μερίδα) Ἰωὰβ ἐν πυρί. AP_1: εἶπαν. P_1: Ἐνέπρησαν. 31. AP_1 ... τοῦ ἔτι εἶναί με ἐκεῖ A* ἐν. P_1: (l. θαν. με) θανατωθήσομαι. 33. A: ἀνήγγειλεν... * (a. Ἀβεσσ.) τοῦ

25. *Très agréable.* Hébreu et Septante : « très louable ».
26. *Le poids public.* Hébreu : « la pierre (le poids) du roi ». Septante : « le sicle royal ».
27. *D'une élégante beauté.* Septante : « c'était une femme très belle, elle fut l'épouse de Roboam, fils de Salomon, et lui enfanta Abia ».
30. *Et les serviteurs de Joab, venant,* etc., ... pas dans l'hébreu.
31. *Ma moisson.* Septante : « ma portion ».
32. *S'il se souvient de mon iniquité.* Hébreu « s'il y a de l'iniquité en moi ».

Absalom in Jerúsalem. [24] Dixit au-
tem rex : Revertátur in domum suam,
et fáciem meam non vídeat. Revérsus
est ítaque Absalom in domum suam,
et fáciem regis non vidit.

Absalom egregiæ dotes.

[25] Porro sicut Absalom, vir non
erat pulcher in omni Israel, et decó-
rus nimis : a vestígio pedis usque ad
vérticem non erat in eo ulla mácula.
[26] Et quando tondébat capíllum (semel
autem in anno tondebátur, quia gra-
vábat eum cæsáries) ponderábat ca-
píllos cápitis sui ducéntis siclis,
póndere público. [27] Nati sunt autem
Absalom fílii tres : et fília una nó-
mine Thamar, elegántis formæ.

Ex. 30, 13.

Absalom messem Joab succendit.

[28] Mansítque Absalom in Jerúsa-
lem duóbus annis, et fáciem regis
non vidit. [29] Misit ítaque ad Joab, ut
mítteret eum ad regem : qui nóluit
veníre ad eum. Cumque secúndo
misísset, et ille noluísset veníre ad
eum, [30] dixit servis suis : Scitis
agrum Joab juxta agrum meum,
habéntem messem hórdei : ite ígitur,
et succéndite eum igni. Succendé-
runt ergo servi Absalom ségetem
igni. Et veniéntes servi Joab, scissis
véstibus suis, dixérunt : Succendé-
runt servi Absalom partem agri
igni.

Joab querimoniæ.

[31] Surrexítque Joab, et venit ad
Absalom in domum ejus, et dixit :
Quare succendérunt servi tui ségе-
tem meam igni? [32] Et respóndit Ab-
salom ad Joab : Misi ad te óbsecrans
ut veníres ad me, et mítterem te ad
regem, et díceres ei : Quare veni de
Gessur? mélius mihi erat ibi esse :
óbsecro ergo ut vídeam fáciem regis :
quod si memor est iniquitátis meæ,
interfíciat me.

2 Reg. 14, 23; 13, 38.

Absalom coram rege.

[33] Ingréssus ítaque Joab ad regem,
nuntiávit ei ómnia : vocatúsque est

Jérusalem. [24] Mais le roi dit : « Qu'il
retourne en sa maison, et qu'il ne voie
point ma face ». C'est pourquoi Absalom
retourna en sa maison, et ne vit pas la
face du roi.
[25] Or, il n'y avait pas d'homme en
tout Israël comme Absalom, beau et
très agréable : depuis la plante des
pieds jusqu'à la tête, il n'y avait en lui
aucun défaut. [26] Et quand il tondait ses
cheveux (or, on le tondait une fois dans
l'année, parce que sa chevelure char-
geait sa tête), il pesait les cheveux de
sa tête avec deux cents sicles, selon le
poids public. [27] Or, il naquit à Absalom
trois fils, et une fille, du nom de Tha-
mar, d'une élégante beauté.
[28] Et Absalom demeura à Jérusalem
pendant deux ans, et il ne vit pas la face
du roi. [29] C'est pourquoi il envoya vers
Joab pour l'envoyer vers le roi ; Joab ne
voulut pas venir vers lui. Et lorsqu'il eut
envoyé une seconde fois, et que celui-ci
eut refusé de venir vers lui, [30] il dit à
ses serviteurs : « Vous savez que le
champ de Joab, près de mon champ,
contient une moisson d'orge : allez donc
et mettez-le à feu ». Les serviteurs
d'Absalom mirent donc à feu la mois-
son ; et les serviteurs de Joab, venant,
après avoir déchiré leurs vêtements,
dirent : « Les serviteurs d'Absalom ont
mis une partie du champ à feu ».
[31] Alors Joab se leva, et vint vers Ab-
salom en sa maison, et dit : « Pourquoi
tes serviteurs ont-ils mis ma moisson
à feu? » [32] Et Absalom répondit à Joab :
« J'ai envoyé vers toi, te conjurant de
venir vers moi, pour t'envoyer vers le
roi, et lui dire : Pourquoi suis-je venu
de Gessur? Il valait mieux pour moi
d'être là ? je te conjure donc, que je
voie la face du roi ; et s'il se souvient
de mon iniquité, qu'il me tue ».
[33] C'est pourquoi étant entré chez le
roi, Joab lui déclara tout ; et Absalom

---

26. *Sa chevelure chargeait sa tête.* Les Hébreux portaient les cheveux longs; une belle chevelure chez eux était très appréciée : en même temps qu'elle ajoutait à la beauté, elle était un signe de force et de virilité. La coutume de peser la chevelure coupée était assez répandue dans l'antiquité. C'était ordinairement en vertu d'un vœu. On offrait à la divinité le poids équivalent en or ou en un autre objet précieux. — *Deux cents sicles;* environ 280 grammes. — *Le poids public*, ou *le poids du roi*, comme porte l'hébreu, est le poids exact, officiel.

30. *Mettez-le à feu.* Mettre le feu aux moissons, dans un pays où l'agriculture est la richesse principale, était considéré comme un grand crime.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (c¹). *David fugit a facie Absalom (XV).*

Καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ εἰςῆλθε
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,
καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως· καὶ
κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀβεσσαλώμ.

XV. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίη-
σεν ἑαυτῷ Ἀβεσσαλὼμ ἅρματα καὶ ἵππους,
καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπρο-
σθεν αὐτοῦ. 2 Καὶ ὤρθρισεν Ἀβεσσαλώμ,
καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης·
καὶ ἐγένετο, πᾶς ἀνὴρ ᾧ ἐγένετο κρίσις,
ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ
ἐβόησε πρὸς αὐτὸν Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔλεγεν
αὐτῷ· Ἐκ ποίας πόλεως σὺ εἶ; Καὶ εἶπεν·
Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραὴλ ὁ δοῦλός σου.
3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἀβεσσαλώμ·
Ἰδοὺ οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὔκολοι, καὶ ὁ
ἀκούων οὐκ ἔστι σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.
4 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Τίς με καταστήσει
κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς
ἀνὴρ ᾧ ἐὰν ᾖ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δι-
καιώσω αὐτόν; 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγί-
ζειν ἄνδρα τοῦ προςκυνῆσαι αὐτῷ, καὶ ἐξέ-
τεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐπελαμβάνετο
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 6 Καὶ ἐποίη-
σεν Ἀβεσσαλὼμ κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο παντὶ
Ἰσραὴλ τοῖς παραγινομένοις εἰς κρίσιν πρὸς
τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Ἀβεσσαλὼμ
τὴν καρδίαν ἀνδρῶν Ἰσραήλ.
7 Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα
ἐτῶν, καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ· Πορεύσομαι δή, καὶ ἀποτίσω
τὰς εὐχάς μου ἃς ηὐξάμην τῷ κυρίῳ ἐν Χε-
βρών. 8 Ὅτι εὐχὴν ηὔξατο ὁ δοῦλός σου
ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσοὺρ ἐν Συρίᾳ, λέγων·
Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃ με κύριος εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.
9 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Βάδιζε εἰς
εἰρήνην. Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χε-
βρών. 10 Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ κα-
τασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραήλ, λέ-
γων· Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו
אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם׃

XV. וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ אַבְשָׁלוֹם
מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
2 לְפָנָיו׃ וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד
עַל־יַד דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו וַיֹּאמֶר
אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר מֵאַחַד
3 שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְשָׁלוֹם רְאֵה דְבָרֶיךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים
4 וְשֹׁמֵעַ אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט בָּאָרֶץ וְעָלַי
יָבוֹא כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ רִיב־
5 וּמִשְׁפָּט וְהִצְדַּקְתִּיו׃ וְהָיָה בִּקְרָב־
אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֺת לוֹ וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ
6 וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק־לוֹ׃ וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם
כַּדָּבָר הַזֶּה לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ
לַמִּשְׁפָּט אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם
אֶת־לֵב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל׃
7 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלֲכָה נָּא וַאֲשַׁלֵּם
אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן׃
8 כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי בִגְשׁוּר
בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־יָשִׁיב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה
9 יְרוּשָׁלַם וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר־
לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
10 חֶבְרוֹנָה׃ וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ

יָשׁוּב ק׳ v. 8.

33. F: (l. καὶ κατὰ πρός.) ἐνώπιον. — 1. P_1: ἱππεῖς... ἄνδρας προτρέχοντας. 2. F: (l. ἔστη... ἐγέν... ἦλθε) ἐφίστατο.... ἦν... ἤρχετο. AP_1† (p. εἶπεν) ὁ ἀνήρ. AP_1* (a. Ἀβεσσ.) ὁ. AP_1B^1* (a. ἀκού.) ὁ. 4. A: ἐπ' ἐμοῦ ἐπελεύσεται. A: (l. ᾧ) οὗ. 5. P_1: προςκυν. αὐτόν. A: κατελαμβάνετο. 6. P_1: (l. ἀνδρῶν) υἱῶν. 7. F: Καὶ ἐγ. μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη, καὶ εἶπεν Ἀβ. πρὸς τὸν βασιλέα· Πορ. δή καὶ ἀποδώσω. 8. AP_1† (a. κύριος) ὁ. 10. A* ἐν (pr.).

XV. 1. *Des chariots.* Septante : « un char ». — *Des cavaliers.* Septante : « des chevaux ».
4. *Une affaire.* Hébreu et Septante : « un procès et un jugement ». — *Et que je juge justement.* Hébreu : « et je montrerai qu'il est juste ». Septante : « et je le justifierai ».
6. *Il sollicitait les cœurs.* Septante : « il s'attachait le cœur ».

Absalom, et intrávit ad regem, et adorávit super fáciem terræ coram eo : osculatúsque est rex Absalom.

c¹) Absalom machinationes.

XV. 1 Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et équites, et quinquaginta viros qui præcéderent eum. 2 Et mane consúrgens Absalom, stabat juxta intróitum portæ, et omnem virum, qui habébat negótium ut veniret ad regis judícium, vocábat Absalom ad se, et dicébat : De qua civitáte es tu? Qui respóndens aiébat : Ex una tribu Israel ego sum servus tuus. 3 Respondebátque ei Absalom : Vidéntur mihi sermónes tui boni et justi. Sed non est qui te aúdiat constitútus a rege. Dicebátque Absalom : 4 Quis me constítuat júdicem super terram, ut ad me véniant omnes qui habent negótium, et juste júdicem? 5 Sed et cum accéderet ad eum homo ut salutáret illum, extendébat manum suam, et apprehéndens, osculabátur eum. 6 Faciebátque hoc omni Israel veniénti ad judícium, ut audirétur a rege, et sollicitábat corda virórum Israel.

3 Reg. 1, 5. 1 Reg. 8, 11, 15. Ex. 18, 25. 2 Reg. 15, 13.

Conjurat aperte Absalom.

7 Post quadragínta autem annos, dixit Absalom ad regem David : Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Dómino in Hebron. 8 Vovens enim vovit servus tuus, cum esset in Gessur Sýriæ, dicens : Si redúxerit me Dóminus in Jerúsalem, sacrificábo Dómino. 9 Dixítque ei rex David : Vade in pace. Et surréxit, et ábiit in Hebron. 10 Misit autem Absalom exploratóres in univérsas tribus Israel, dicens : Statim ut audiéritis clangórem búccinæ, dícite :

2 Reg. 3, 2; 2, 1. 1 Reg. 20, 6. 2 Reg. 14, 38, 23; 13, 37. Gen. 28, 20. 2 Reg. 15, 7.

fut appelé; il entra chez le roi et se prosterna la face contre terre devant lui; et le roi embrassa Absalom.

XV. 1 Ainsi, après cela, Absalom se procura des chariots, des cavaliers et cinquante hommes qui le précédaient. 2 Et, se levant dès le matin, Absalom se tenait à l'entrée de la porte; et tout homme qui avait une affaire telle, qu'il venait au jugement du roi, Absalom l'appelait à lui, et demandait : « De quelle ville es-tu? » Celui-ci répondant, disait : « Moi votre serviteur, je suis de telle tribu d'Israël ». 3 Et Absalom lui répondait : « Tes paroles me paraissent bonnes et justes; mais il n'y a personne établi par le roi, qui puisse t'entendre ». Absalom ajoutait : 4 « Qui m'établira juge sur la terre, pour que viennent à moi tous ceux qui ont une affaire, et que je juge justement? » 5 Mais aussi lorsqu'un homme s'approchait de lui, pour le saluer, il étendait sa main et, le prenant, il l'embrassait; 6 et il faisait cela à tout Israël venant au jugement, pour être entendu par le roi, et il sollicitait les cœurs des hommes d'Israël.

7 Mais après quarante ans, Absalom dit au roi David : « Permettez que j'aille, et je m'acquitterai de mes vœux que j'ai voués au Seigneur à Hébron : 8 car vouant, votre serviteur a voué, lorsqu'il était à Gessur de Syrie, disant : Si le Seigneur me ramène à Jérusalem, je sacrifierai au Seigneur ». 9 Et le roi David lui répondit : « Va en paix ». Et il se leva, et il alla à Hébron. 10 Mais Absalom envoya des explorateurs dans toutes les tribus d'Israël, disant : « Aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom

---

c) Révolte d'Absalom, XV-XVIII.

c¹) David fuit devant Absalom, XV.

XV. 1. *Cinquante hommes qui le précédaient;* privilège et marque de la dignité royale. Samuel avait prédit aux Israélites que le roi ferait d'eux « des avant-coureurs de ses quadriges » : I *Rois*, VIII, 11.

2. *A l'entrée de la porte;* lieu où se traitaient les affaires, où se rendait la justice. Voir la note sur *Juges*, XVI, 3. Absalom usurpait un droit que David s'était réservé. Voir plus haut, VIII, 15.

7. *Après quarante ans.* Il faut lire probablement *quatre* ans (après le pardon donné à Absalom) comme le portent le *Keri* du texte hébreu, Josèphe, la version syriaque, et la version arabe. Absalom, né pendant le règne de David à Hébron, ne pouvait avoir quarante ans; et d'un autre côté David n'avait pas quarante ans de règne. — *Hébron.* Voir la note sur *Genèse*, XIII, 18.

8. *Gessur.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.

*κερατίνης, καὶ ἐρεῖτε· Βεβασίλευκε βασιλεὺς
Ἀβεσσαλὼμ ἐν Χεβρών. [11] Καὶ μετὰ
Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες
ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοί· καὶ πορευόμενοι τῇ
ἁπλότητι αὐτῶν, καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.
[12] Καὶ ἀπέστειλεν Ἀβεσσαλὼμ τῷ Ἀχιτό-
φελ τῷ Θεκωνὶ σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς πό-
λεως αὐτοῦ, ἐκ Γωλὰ, ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν.
Καὶ ἐγένετο σύντριμμα ἰσχυρόν· καὶ ὁ λαὸς
ὁ πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ Ἀβεσσαλώμ.
[13] Καὶ παρεγένετο ἀπαγγέλλων πρὸς Δα-
υὶδ, λέγων· Ἐγενήθη ἡ καρδία ἀνδρῶν Ἰσ-
ραὴλ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. [14] Καὶ εἶπε Δα-
υὶδ πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ
τοῖς ἐν Ἱερουσαλήμ· Ἀνάστητε καὶ φύγω-
μεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσ-
ώπου Ἀβεσσαλώμ. Ταχύνατε τοῦ πο-
ρευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνῃ καὶ καταλάβῃ
ἡμᾶς, καὶ ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν, καὶ
πατάξῃ τὴν πόλιν ἐν στόματι μαχαίρας.
[15] Καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς
τὸν βασιλέα· Κατὰ πάντα ὅσα αἱρεῖται ὁ
κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδές σου.
[16] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος
αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βα-
σιλεὺς δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ
φυλάσσειν τὸν οἶκον. [17] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ
βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ,
καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ μακράν. [18] Καὶ
πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ
παρῆγον, καὶ πᾶς Χελεθὶ καὶ πᾶς ὁ Φε-
λεθὶ, [1]καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ
ἐρήμῳ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχό-
μενος αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ περὶ αὐτὸν,
καὶ πάντες οἱ ἁδροὶ, καὶ πάντες οἱ μαχηταὶ
ἑξακόσιοι ἄνδρες. Καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα
αὐτοῦ. Καὶ πᾶς ὁ Χελεθὶ, καὶ πᾶς ὁ
Φελεθὶ[1], καὶ πάντες οἱ Γεθαῖοι οἱ ἑξακόσιοι
ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν αὐτῶν ἐκ
Γὲθ, καὶ πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ
βασιλέως. [19] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
Ἐθὶ τὸν Γεθαῖον· Ἱνατί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ'
ἡμῶν; Ἐπίστρεφε, καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βα-
σιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ ὅτι μετῴκηκας
σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου.*

11. A† (p. *πορευ.*) *ἐν*. 12. P_1: (l. *τῷ Ἀχ. τῷ Θ.*) *καὶ ἐκάλεσε τὸν Ἀχιτόφελ τὸν Γωλαμωναῖον τόν*. A: *Γιλωναίῳ, τῷ συμβούλῳ Δαυὶδ, ἐν πόλει αὐτοῦ, ἐν Γωλὰ ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτὸν τὰς θυσίας· καὶ ἐγένετο σύστρεμμα ἰσχυρόν· καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος*. P_1: *αὐτοῦ τῆς Γωλαμωνὰ τ. θ. α. τὰς θυσίας*. 14. P_1* (a. *ἐν*) *τοῖς*. AB[1]: *ἀνάστατε*. AB[1]P_1* (a. *στομ.*) *ἐν*. P_1: (l. *μαχ.*) *ῥομφαίας*, (B[1]: *μαχαίρης*). 15. P_1 *εἶπαν*. 16. AP_1† (a. *δέκα*) *τάς*. P_1: *τὰς παλλακ*[…] 17. AP_1: *πεζοί*. P_1: (l. *ἐν οἴ. τ. μ.*) *ἐπὶ τῆς ἐλαι*[…] *ἐν τῇ ἐρήμῳ*. 18. AP_1: *καὶ πᾶς Χερεθὶ καὶ πα*[…] *ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ Γετθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρ*[…] *οἱ ἥκοντες πεζοὶ ἐκ Γέθ, παρεπορεύοντο κ*[…] *πρόσωπον* (A: *οἱ ἐλθόντες ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν* […] *Γέθ, καὶ πορ. ἐπὶ πρ.*). 19. P_1: *Γετθαῖον*. F: *ὅ*[…] *ἀλλότριος σὺ καὶ ὅτι μετῴκισας ἐκ*.

11 אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן׃ וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם
הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים
וְהֹלְכִים לְתֻמָּם וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר׃
12 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל הַגִּילֹנִי
יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־
הַזְּבָחִים וַיְהִי הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם
הוֹלֵךְ וָרָב אֶת־אַבְשָׁלוֹם׃
13 וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃
14 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי לֹא־
תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי אַבְשָׁלֹם
מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר וְהִשִּׂגְנוּ וְהִדִּיחַ
עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־
15 חָרֶב׃ וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
16 הִנֵּה עֲבָדֶיךָ׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ
בְּרַגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
17 פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו וַיַּעַמְדוּ בֵּית
18 הַמֶּרְחָק׃ וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּתִּים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ
מִגַּת עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה אַתָּה

---

12. *Le Gilonite.* Septante : « de Theconi ». — *Et comme il immolait les victimes* se rapporte à Achitophel dans l'hébreu et dans les Septante.

14. *De peur qu'arrivant, il ne nous prévienne.* Hébreu : « de crainte qu'il ne se hâte et ne nous atteigne ».

16. *A pied.* Hébreu : « à son pied (à sa suite) ». — *Dix femmes du second rang.* Septante : « dix femmes de vos concubines ».

17. *A pied.* Voir ℣. 16. — *Il s'arrêta loin d*[…] *maison.* Septante : « ils s'arrêtèrent dans […] maison éloignée ».

18. Septante : « et tous ses serviteurs pass[…] dans sa main (avec lui) et tout le Chelethi et […] le Phélèthi. Et ils s'arrêtèrent sous l'olivier d[…] désert. Et tout le peuple s'avançait près de lu[…] tous ceux qui étaient autour de lui, et t[…] robustes, et tous les guerriers, six cents hom[…]

Regnávit Absalom in Hebron. [11] Porro cum Absalom iérunt ducénti viri de Jerúsalem vocáti, eúntes símplici corde, et causam pénitus ignorántes. 2 Reg. 19, 10.

[12] Accersívit quoque Absalom Achítophel Gilonítem consiliárium David, de civitáte sua Gilo. Cumque immoláret víctimas, facta est conjurátio válida, populúsque concúrrens augebátur cum Absalom. *Absalom et Achitophel.* 2 Reg. 16, 23; 23, 34. Jos. 15, 5. 2 Reg. 12, 11. Ps. 3.

[13] Venit igitur núntius ad David, dicens : Toto corde univérsus Israel séquitur Absalom. [14] Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerúsalem : Súrgite, fugiámus : neque enim erit nobis effúgium a fácie Absalom : festináte égredi, ne forte véniens óccupet nos, et impéllat super nos ruinam, et percútiat civitátem in ore gládii. [15] Dixerúntque servi regis ad eum : Omnia quæcúmque præcéperit dóminus noster rex, libénter exequémur servi tui. *Nuntiatur regi.* 2 Reg. 15, 6; 20, 2. Ps. 3, 1.

[16] Egréssus est ergo rex, et univérsa domus ejus, pédibus suis : et derelíquit rex decem mulíeres concubínas ad custodiéndam domum. [17] Egressúsque rex et omnis Israel pédibus suis, stetit procul a domo : [18] et univérsi servi ejus ambulábant juxta eum, et legiónes Eeréthi et Pheléthi et omnes Gethæi, pugnatóres válidi, sexcénti viri, qui secúti eum fúerant de Geth pédites, præcedébant regem. *Fugit David.* 2 Reg. 16, 21; 12, 11. 2 Reg. 16, 6. 2 Reg. 8, 18, 20, 7. 1 Reg. 27.

[19] Dixit autem rex ad Ethái Gethæum : Cur venis nobíscum? revértere, et hábita cum rege, quia peregrinus es, et egréssus es de loco tuo. *Ethai regi invito adhæret.* 2 Reg. 18, 2.

règne dans Hébron ». [11] Or, il alla avec Absalom deux cents hommes de Jérusalem, appelés, allant d'un cœur simple, et ignorant entièrement le motif.

[12] Absalom fit venir aussi Achitophel, le Gilonite, conseiller de David, de sa ville de Gilo. Et comme il immolait les victimes, la conjuration devint puissante, et le peuple accourant, augmentait auprès d'Absalom.

[13] Il vint donc un messager vers David, disant : « Tout Israël suit de tout cœur Absalom ». [14] Et David dit à ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : « Levez-vous, fuyons; car il n'y aura point de moyen pour nous d'échapper à la face d'Absalom : hâtez-vous donc de sortir, de peur qu'arrivant, il ne nous prévienne, et ne lance sur nous la ruine, et ne frappe la ville du tranchant du glaive ». [15] Et les officiers du roi lui répondirent : « Tout ce qu'ordonnera notre seigneur le roi, nous, vos serviteurs, nous l'exécuterons de bon gré ».

[16] Le roi sortit donc et toute sa maison, à pied; et le roi laissa dix femmes du second rang pour garder la maison. [17] Et le roi étant sorti et tout Israël, à pied, il s'arrêta loin de la maison; [18] et tous ses serviteurs marchaient près de lui, et les légions des Céréthiens et des Phéléthiens, et tous les Géthéens, combattants valeureux, six cents hommes de pied, qui l'avaient suivi de Geth, précédaient le roi.

[19] Or, le roi dit à Éthaï, le Géthéen : « Pourquoi viens-tu avec nous? retourne et demeure avec le roi, parce que tu es étranger, et que tu es sorti de ton pays.

---

11. *Deux cents hommes.* Dans leurs voyages, le roi et ses fils emmenaient avec eux une escorte; on comprend ainsi que ces hommes aient ignoré les desseins d'Absalom.

12. *Achitophel,* grand-père de Bethsabée, dut trouver dans le déshonneur de sa petite-fille une raison d'entrer dans la conjuration. — *Gilo,* dans les montagnes de Juda, au sud d'Hébron.

14. *Levez-vous, fuyons.* La fuite de David devant son fils rebelle lui inspira les *Psaumes* III, XL. Cette fuite fut un acte de sage politique qui, comme le prouve le résultat, permit à David de triompher de la révolte.

17. *Loin de la maison.* Il est probable que le terme hébreu *bêt hammerkâh,* « maison de l'éloignement », est un nom propre qui désigne un endroit près de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, situé probablement entre les murs de la ville et le mont des Oliviers, mais dont la position exacte ne saurait être déterminée.

18. *Des Céréthiens et des Phéléthiens.* Voir plus haut la note sur VIII, 18. — *Géthéens.* L'admission de ces étrangers dans la garde du roi est expliquée par les relations amicales qui avaient existé entre David et Achis, roi de Geth. — *Geth,* l'une des cinq principales villes des Philistins.

19. *Éthaï,* chef des Géthéens. Urie, l'Héthéen, était aussi un étranger pourvu d'un poste dans l'armée royale.

[20] *Εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ σήμερον κι-*
νήσω σε μεθ' ἡμῶν; ¹Καί γε μετναστήσεις
τὸν τόπον σου. Χθὲς ἡ ἐξέλευσίς σου, καὶ
σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν¹ τοῦ πο-
ρευθῆναι; Καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἐὰν ἐγὼ
πορευθῶ· ἐπιστρέφου καὶ ἐπίστρεψον τοὺς
ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ· καὶ κύριος ποιήσει
μετὰ σοῦ ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. [21] *Καὶ ἀπε-*
κρίθη Ἐθὶ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζῇ κύ-
ριος καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς
τὸν τόπον οὗ ἐὰν ᾖ ὁ κύριός μου, καὶ ἐὰν
εἰς θάνατον καὶ ἐὰν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται
ὁ δοῦλός σου. [22] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
πρὸς Ἐθί· Δεῦρο, καὶ διάβαινε μετ' ἐμοῦ.
Καὶ παρῆλθεν Ἐθὶ ὁ Γεθαῖος καὶ ὁ βα-
σιλεὺς, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς
ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. [23] *Καὶ πᾶσα ἡ γῆ*
ἔκλαιε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρε-
πορεύοντο ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων,
καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη τὸν χειμάῤῥουν Κέ-
δρων. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς
παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν
ἔρημον.
[24] *Καὶ ἰδοὺ καί γε Σαδὼκ καὶ πάντες οἱ*
Λευῖται μετ' αὐτοῦ, αἴροντες τὴν κιβωτὸν
διαθήκης κυρίου ἀπὸ Βαιθὰρ, καὶ ἔστησαν
τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ· καὶ ἀνέβη Ἀβιάθαρ
ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς
πόλεως. [25] *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν*
Σαδώκ· Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
εἰς τὴν πόλιν· ἐὰν εὕρω χάριν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με, καὶ δείξει μοι
αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς. [26] *Καὶ*
ἐὰν εἴπῃ οὕτως· Οὐκ ἠθέληκα ἐν σοὶ, ἰδοὺ
ἐγώ εἰμι, ποιείτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. [27] *Καὶ εἶπεν ὁ βασι-*
λεὺς τῷ Σαδὼκ τῷ ἱερεῖ· Ἴδετε, σὺ ἐπιστρέ-
φεις εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Ἀχιμάας
ὁ υἱός σου, καὶ Ἰωνάθαν ὁ υἱὸς Ἀβιάθαρ
οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν. [28] *Ἴδετε,*
ἐγώ εἰμι στρατεύομαι ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρή-
μου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ
ἀπαγγεῖλαί μοι. [29] *Καὶ ἀπέστρεψε Σαδὼκ*

¹ 20. AP_1* *καίγε — μεθ' ἡμῶν.* B^1: (l. *χθὲς*) *ἐχθὲς.* P_1* (a. *πορ.*) *τοῦ.* A: *ἐφ' οὗ.* P_1* *ἐγώ.* P_1: (l. *ἐπ. καὶ ἐπ.*) *πορεύου καὶ ἀνάστρεφε καὶ ἀπόστρε-ψον.* 21. AP_1† (p. *μου* sec.) *ὁ βασιλεύς.* 22. P_1: *ὁ Ἐθθὶ ὁ Γετθαῖος.* AB^1* *ὁ βασ. καὶ.* 23 A: *λαὸς παρ. καὶ ὁ βασ. παρερχόμενος ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο.* 24. AB^1: *Σαδδὼκ* (P_1† *ὁ ἱερεύς*). P_1* *ἀπὸ Βαιθάρ.* B^1: (l. *ἕως*) *ὡς.* P_1* *πᾶς.* 25. AB^1: *τῷ Σαδδώκ.* 27. P_1* *υἱός σου καὶ Ἰων. ὁ.* 28. P_1: (l. *στρατ.*) *αὐλιζόμε-νος...* (l. *Ἀρ.*) *Ῥαβαώθ.* 29. A: *ἀπέστρεψαν.*

כ לִמְקוֹמֶךָ׃ תְּמוֹל ׀ בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ
עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי
הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ
21 חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כִּי אִם בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם ׀ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
22 יִהְיֶה עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי
לֵךְ וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־
23 אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וְכָל־
הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר בְּנַחַל קִדְרוֹן
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־
הַמִּדְבָּר׃
24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ
נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל
אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־
כה הָעִיר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא
חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ
26 וְאֶת־נָוֵהוּ׃ וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי
בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו׃
27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה
אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ
בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם
28 אִתְּכֶם׃ רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת
הַמִּדְבָּר עַד־בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד
29 לִי׃ וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־

v. 20. אניעך ק׳   v. 21. כתיב ולא קרי
v. 28. בערבות ק׳

et ils passèrent sur sa main. Et tout le Chéléthi et tout le Phéléthi et tous les habitants de Geth, six cents hommes, qui étaient venus à pied de Geth, et marchaient à la face du roi ».

20. *Parce que tu as montré du zèle et de la fidélité* n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante.

22. *Passe.* Septante : « passe avec moi ».

23. *Et tous pleuraient.* Hébreu et Septante : « et toute la terre pleurait ». — *Et tout le peuple passait.* Les Septante ajoutent : « dans le torrent de Cédron ».

27. *O voyant.* Hébreu : « es-tu un voyant? » Septante : « voyez ».

28. *Je me cacherai dans les plaines du désert.* Septante : « je campe dans Araboth du désert

[20] Heri venisti, et hódie compélle-
ris nobiscum égredi? Ego autem
vadam quo itúrus sum : revértere,
et reduc tecum fratres tuos, et Dó-
minus fáciet tecum misericórdiam
et veritátem, quia ostendísti grátiam
et fidem. [21] Et respóndit Ethái regi,
dicens : Vivit Dóminus, et vivit dó-
minus meus rex : quóniam in quo-
cúmque loco fúeris dómine mi rex,
sive in morte, sive in vita, ibi erit
servus tuus. [22] Et ait David Ethái :
Veni, et transi. Et transívit Ethái
Gethæus, et omnes viri qui cum eo
erant, et réliqua multitúdo.

[23] Omnésque flebant voce magna, (David transgreditur Cedron.)
et univérsus pópulus transíbat : rex
quoque transgrediebátur torréntem
Cedron, et cunctus pópulus ince- (3 Reg. 2, 37. Joa. 18, 1.)
débat contra viam, quæ réspicit ad
desértum.

[24] Venit autem et Sadoc sacérdos, (Arca in urbem reportata.)
et univérsi Levítæ cum eo, portántes
arcam fœderis Dei, et deposuérunt (2 Reg. 8, 17.)
arcam Dei : et ascéndit Abíathar, (2 Reg. 6, 1. Ex. 25, 10.)
donec explétus esset omnis pópulus,
qui egréssus fúerat de civitáte. [25] Et
dixit rex ad Sadoc : Repórta arcam
Dei in urbem : si invénero grátiam
in óculis Dómini, redúcet me, et (2 Reg. 15, 29; 6, 12; 5, 9.)
osténdet mihi eam, et tabernáculum
suum. [26] Si autem díxerit mihi : Non
places : præsto sum, fáciat quod
bonum est coram se. [27] Et dixit rex
ad Sadoc sacerdótem : O videns, (1 Par. 6, 8.)
revértere in civitátem in pace : et (3 Reg. 1, 42.)
Achimaas fílius tuus, et Jónathas
filius Abíathar, duo fílii vestri, sint
vobiscum. [28] Ecce ego abscóndar in
campéstribus desérti, donec véniat (2 Reg. 17, 16.)
sermo a vobis indicans mihi. [29] Re-
portavérunt ergo Sadoc et Abíathar

[20] C'est hier que tu es venu, et aujour-
d'hui tu seras contraint de sortir avec
nous? Pour moi, j'irai où je dois aller ;
retourne, et ramène avec toi tes frères,
et le Seigneur te fera miséricorde et
justice, parce que tu as montré du zèle
et de la fidélité ». [21] Et Éthaï répondit
au roi : « Le Seigneur vit, et mon sei-
gneur le roi vit! en quelque lieu que
vous soyez, mon seigneur le roi, soit
en la mort, soit en la vie, là sera votre
serviteur ». [22] Alors David dit à Éthaï :
« Viens, et passe ». Et Éthaï, le Géthéen,
passa, et tous les hommes qui étaient
avec lui, et le reste de la multitude.

[23] Et tous pleuraient à haute voix,
et tout le peuple passait; le roi aussi
traversait le torrent de Cédron, et tout
le peuple marchait le long de la voie
qui regarde vers le désert.

[24] Or, vint Sadoc, le prêtre, et tous
les Lévites avec lui, portant l'arche de
l'alliance de Dieu, et ils déposèrent
l'arche de Dieu; et Abiathar monta,
jusqu'à ce qu'eût entièrement passé
tout le peuple qui était sorti de la ville.
[25] Alors le roi dit à Sadoc : « Reporte
l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve
grâce aux yeux du Seigneur, il me ra-
mènera, et il me la montrera, ainsi que
son tabernacle. [26] Mais s'il me dit : Tu
ne me plais point, je suis prêt, qu'il fasse
ce qui est bon devant lui ». [27] Et le roi
dit à Sadoc, le prêtre : « O voyant, re-
tourne dans la ville en paix ; et qu'Achi-
maas, ton fils, et Jonathas, fils d'Abia-
thar, vos deux fils, soient avec vous.
[28] Voilà que moi, je me cacherai dans
les plaines du désert, jusqu'à ce que
vienne de vous une parole me mettant
au courant ». [29] Sadoc et Abiathar re-
portèrent donc l'arche de Dieu à Jéru-

---

22. *Passe* le Cédron.
23. *Le torrent de Cédron*, à l'est et au sud de Jé-
salem ; il est presque toujours à sec, même en hi-
r, et ne coule un peu qu'au moment des pluies.
Vers le désert, la partie septentrionale du désert
Juda où passe la route qui conduit de Jérusalem
éricho.
24. *Sadoc... Abiathar.* On ne sait pas pourquoi il y
ait alors deux grands prêtres, ce passage est obs-
r. Abiathar semble avoir mis moins de zèle que
doc et les Lévites à suivre David dans sa fuite, et ne
être décidé qu'après tous les autres, lorsque les
rtisans du roi étaient déjà sortis de la ville. Il
penchait peut-être pour Absalom, comme il se déclara
plus tard pour Adonias, ce qui amena sa disgrâce
finale.
25. *Reporte l'arche de Dieu.* David ne veut pas ex-
poser l'arche aux humiliations d'une défaite pos-
sible.
27. *Voyant.* Ce mot servait anciennement à dési-
gner les prophètes; il pouvait convenir aussi au
grand prêtre, qui consultait le Seigneur et rendait
des oracles en son nom, mais la traduction de la
Vulgate est douteuse. L'hébreu porte : « ne vois-tu
pas »
28. *Dans les plaines du désert*, près du Jourdain.

καὶ Ἀβιάθαρ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ. 30 Καὶ Δα-
υὶδ ἀνέβαινε ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν
ἀναβαίνων καὶ κλαίων, καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπι-
κεκαλυμμένος, καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυ-
πόδετος· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπε-
κάλυψεν ἀνὴρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ
ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες.
31 Καὶ ἀνηγγέλη Δαυὶδ, λέγοντες· Καὶ
Ἀχιτόφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ
Ἀβεσσαλώμ. Καὶ εἶπε Δαυίδ· Διασκέδασον
δὴ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ, κύριε ὁ θεός μου.
32 Καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ῥὼς,
οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ τῷ θεῷ· καὶ ἰδοὺ εἰς
ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ
διεῤῥηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ, καὶ γῆ ἐπὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. 33 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
Δαυίδ· Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ
ἐπ' ἐμὲ εἰς βάσταγμα. 34 Καὶ ἐὰν ἐπιστρέ-
ψῃς ἐπὶ τὴν πόλιν, καὶ ἐρεῖς τῷ Ἀβεσσα-
λώμ· ¹Διεληλύθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ
βασιλεὺς κατόπισθέ μου διελήλυθεν ὁ πα-
τήρ σου¹· καὶ νῦν παῖς σου εἰμὶ, βασιλεῦ,
ἔασόν με ζῆσαι· παῖς τοῦ πατρός σου ἤμην
τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός·
καὶ διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ.
35 Καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετὰ σοῦ Σαδὼκ καὶ Ἀβιά-
θαρ οἱ ἱερεῖς· καὶ ἔσται πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν
ἀκούσῃς ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπαγ-
γελεῖς τῷ Σαδὼκ καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τοῖς ἱε-
ρεῦσιν. 36 Ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ
αὐτῶν, Ἀχιμάας υἱὸς τῷ Σαδὼκ, καὶ Ἰω-
νάθαν υἱὸς τῷ Ἀβιάθαρ· καὶ ἀποστελεῖτε
ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς μὲ πᾶν ῥῆμα ὃ ἐὰν
ἀκούσητε. 37 Καὶ εἰςῆλθε Χουσὶ ὁ ἑταῖρος
Δαυὶδ εἰς τὴν πόλιν, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἄρτι
εἰςεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλήμ.
XVI. Καὶ Δαυὶδ παρῆλθε βραχύ τι ἀπὸ
τῆς Ῥὼς, καὶ ἰδοὺ Σιβὰ τὸ παιδάριον Μεμ-
φιβοσθὲ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ· καὶ ζεῦγος
ὄνων ἐπισεσαγμένων, καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακό-
σιοι ἄρτοι, καὶ ἑκατὸν σταφίδες, καὶ ἑκατὸν
φοίνικες, καὶ νέβελ οἴνου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ

29. B¹* τοῦ θεοῦ. 30. P_1: (l. ἀν. ἐν τῇ ἀν.) ἀνέβαινε τὴν ἀνάβασιν τοῦ ὄρους (A: ἀν. ἐκ τῆς ἀναβάσεως). B¹* ἀναβαίνων καὶ κλ. 31. P_1: ἀπηγγέλει τῷ Δ. 32. A: εἰςερχόμενος ἕως Ῥοώς. AP_1: ἀπάντησιν. A: αὐτοῦ Χουσεὶ. A: (l. τὸν χιτ.) τὰ ἱμάτια. 33. AP_1* μὲν. 34. B¹: (l. ἐὰν) ἄν. AB^1P_1: εἰς (P_1: ἐπὶ) τὴν πόλ. ἐπιστρ. P_1* καὶ ἀρτίως. A: (l. σός) σου. 35. B^1P_1: μετὰ σοῦ ἐκεῖ. P_1: (l. ἐξ οἴκου) ἐκ στόματος. AB¹: ἀναγγελεῖς. P_1* (a. Ἀβ.) τῷ. 36. P_1* (a. Σαδὼκ) τῷ. 37. A: Χ. ὁ ἀρχιεταῖρος... Ἀβεσσαλὼμ ἐπορεύετο εἰς τὴν πόλιν. —

אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלָ͏ִם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם׃
ל וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה ׀
וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ
יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ
רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה׃
31 וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה׃
32 וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ אֲשֶׁר־
יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה לִקְרָאתוֹ
חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה
33 עַל־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ
34 אִתִּי וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא׃ וְאִם־הָעִיר
תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי
הַמֶּלֶךְ אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי אֵת
לה עֲצַת אֲחִיתֹפֶל׃ וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם
צָדוֹק וְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־
הַדָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
תַּגִּיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים׃
36 הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם אֲחִימַעַץ
לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם
בְּיָדָם אֵלַי כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ׃
37 וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר וְאַבְשָׁלוֹם
יָבוֹא יְרוּשָׁלָ͏ִם׃
XVI. וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִיבֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ וְצֶמֶד
חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם מָאתַיִם
לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים וּמֵאָה קַיִץ
2 וְנֵבֶל יָיִן׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא

v. 33. כצ"ל

1. AB¹: Ῥοώς. A: Σιββὰ... ἀπάντησιν (P_1: ὑπάντησιν). P_1: (l. ἑκατὸν στ.) οἰφὶ σταφίδος. P_1† (p. σταφίδες) καὶ οἰφὶ παλαστῶν.

32. *Or, lorsque David gravissait le sommet de la montagne.* Septante : « et David monta jusqu'à Rhos ». — *Sur lequel il devait adorer le Seigneur.* Hébreu et Septante : « où il adora Dieu ».

34. *Absalom.* Les Septante continuent : « tes frères ont passé, et le roi ton père a passé derrière moi. Et maintenant je suis ton serviteur, ô roi, laisse-moi vivre, etc. ».

XVI. 1. *Le haut de la montagne.* Septante : « Rhos ». — *Panerées de figues sèches.* Septante : « dattes ».

arcam Dei in Jerúsalem : et mansé-
runt ibi. [30] Porro David ascendébat
clivum Olivárum, scandens et
flens, nudis pédibus incédens, et
opérto cápite : sed et omnis pópulus,
qui erat cum eo, opérto cápite, as-
cendébat plorans. [31] Nuntiátum est 2 Reg. 15, 12.
autem David quod et Achítophel
esset in conjuratióne cum Absalom,
dixítque David : Infátua, quæso, 2 Reg. 16, 23; 17, 14, 23.
Dómine, consílium Achítophel.

Chusai dissipaturus consilium Achitophel.

[32] Cumque ascénderet David sum-
mitátem montis, in quo adoratúrus
erat Dóminum, ecce occúrrit ei Chú-
sai Arachítes, scissa veste, et terra 3 Reg. 3, 2.
pleno cápite. [33] Et dixit ei David : Jos. 16, 2.
Si véneris mecum, eris mihi óneri :
[34] si autem in civitátem revertáris,
et díxeris Absalom : Servus tuus
sum, rex : sicut fui servus patris
tui, sic ero servus tuus : dissipábis
consílium Achítophel. [35] Habes autem 2 Reg. 15, 31; 16, 23.
tecum Sadoc et Abíathar sacerdótes :
et omne verbum quodcúmque au- 2 Reg. 15, 24-27.
díeris de domo regis, indicábis Sadoc
et Abíathar sacerdótibus. [36] Sunt
autem cum eis duo fílii eórum, Achí-
maas fílius Sadoc, et Jónathas fílius
Abíathar : et mittétis per eos ad me
omne verbum quod audiéritis. [37] Ve-
niénte ergo Chúsai amíco David in 1 Par. 27, 33.
civitátem, Absalom quoque ingrés-
sus est Jerúsalem.

(c[2] Miphiboseth a Siba falso accusatur.

XVI. [1] Cumque David transísset
paúlulum montis vérticem, appáruit
Siba puer Miphíboseth in occúrsum
ejus, cum duóbus ásinis, qui oneráti
erant ducéntis pánibus, et centum 2 Reg. 15, 30; 9, 2.
alligatúris uvæ passæ, et centum
massis palathárum, et utre vini. [2] Et

salem, et demeurèrent là. [30] Cependant
David gravissait la pente de la
montagne des Oliviers, montant et
pleurant, marchant nu-pieds, et la
tête couverte; et aussi tout le peuple
qui était avec lui, la tête couverte,
montait en pleurant. [31] Or, on an-
nonça à David qu'Achitophel était
dans la conjuration avec Absalom, et
David dit : « Je vous prie, Seigneur,
rendez insensés les conseils d'Achito-
phel ».
[32] Or, lorsque David gravissait le
sommet de la montagne, sur lequel il
devait adorer le Seigneur, voilà qu'ac-
courut au-devant de lui Chusaï, l'Ara-
chite, le vêtement déchiré et la tête
pleine de terre. [33] Et David lui répondit :
« Si tu viens avec moi, tu me seras à
charge; [34] mais si tu retournes à la
ville, et que tu dises à Absalom : Je
suis votre serviteur, ô roi; comme
j'ai été le serviteur de votre père, ainsi
je serai votre serviteur, tu dissiperas
les conseils d'Achitophel. [35] Or, tu as
avec toi Sadoc et Abiathar, prêtres; et,
toute parole quelconque que tu auras
ouïe de la maison du roi, tu la feras con-
naître à Sadoc et à Abiathar, prêtres.
[36] Il y a aussi avec eux leurs deux fils,
Achimaas, fils de Sadoc, et Jonathas,
fils d'Abiathar, et vous m'enverrez par
eux toute parole que vous aurez ouïe ».
[37] Chusaï, ami de David, étant donc
venu dans la ville, Absalom aussi entra
à Jérusalem.
XVI. [1] Or, lorsque David eut dé-
passé un peu le haut de la montagne,
parut à sa rencontre Siba, serviteur de
Miphiboseth, avec deux ânes, qui
étaient chargés de deux cents pains, et
de cent grappes de raisins secs, et de
cent panerées de figues sèches, et d'une
outre de vin. [2] Et le roi dit à Siba :

---

30. *La montagne des Oliviers*, à l'est de Jérusalem.

31. *Insensés*, c'est-à-dire nuls, inutiles.

32. *Le sommet de la montagne* des Oliviers. — *L'Arachite;* habitant d'Archi, aujourd'hui peut-être Aïn-Arik, localité située sur la limite méridionale des possessions attribuées à Éphraïm, vers Béthel et Atharoth. — *La tête pleine de terre*. Voir plus haut la note sur XIII, 19.

35. *Sadoc et Abiathar, prêtres*. Voir plus haut, ✝. 24.

37. *Ami de David*, et son conseiller. On donnait en effet ce titre d'ami en Palestine au conseiller le plus intime du roi. David pensa que Chusaï pourrait lui rendre plus de services à Jérusalem que dans son camp.

c[2]) **Insultes de Séméi, XVI.**

XVI. 1. *Anes*. Voir la note sur *Exode*, IV, 20. — *Cent grappes*. Voir la note sur I *Rois*, XXV, 18. — *Outre*. Voir la figure t. I, p. 102.

βασιλεὺς πρὸς Σιβά· Τί ταῦτά σοι; Καὶ εἶπε Σιβά· Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ κυρίου σου; Καὶ εἶπε Σιβὰ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἰδοὺ κάθηται ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι εἶπε· Σήμερον ἐπιστρέψουσί μοι οἶκος Ἰσραὴλ τὴν βασιλείαν τοῦ πατρός μου.* 4 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβᾷ· Ἰδού σοι πάντα ὅσα ἐστὶ Μεμφιβοσθέ. Καὶ εἶπε Σιβὰ προσκυνήσας· Εὕροιμι χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ.*

5 *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἕως Βαουρίμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας οἴκου Σαοὺλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμεῒ υἱὸς Γηρά. Ἐξῆλθε ἐκπορευόμενος καὶ καταρώμενος,* 6 *καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυὶδ, καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ βασιλέως Δαυίδ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν, καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως.* 7 *Καὶ οὕτως ἔλεγε Σεμεῒ ἐν τῷ καταρᾶσθαι αὐτόν· Ἔξελθε, ἔξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος.* 8 *Ἐπέστρεψεν ἐπὶ σε κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαοὺλ, ὅτι ἐβασίλευσας ἀντ' αὐτοῦ· καὶ ἔδωκε κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Ἀβεσσαλὼμ τοῦ υἱοῦ σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ.* 9 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσὰ υἱὸς Σαρουΐας πρὸς τὸν βασιλέα· Ἱνατί καταρᾶται ὁ κύων ὁ τεθνηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; Διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.* 10 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας; Καὶ ἄφετε αὐτὸν, καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυίδ. Καὶ τίς ἐρεῖ, ὡς τί ἐποίησας οὕτως;* 11 *Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀβεσσὰ καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Ἰδοὺ ὁ υἱός*

מָה־אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ
לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף
3 בַּמִּדְבָּר׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־
אֲדֹנֶיךָ וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יָשִׁיבוּ
לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת מַמְלְכוּת אָבִי׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל אֲשֶׁר
לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא הִשְׁתַּחֲוֵיתִי
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
ה וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים וְהִנֵּה
מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־
שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא יֹצֵא יָצוֹא
6 וּמְקַלֵּל׃ וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא אִישׁ
ח הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל׃ הֵשִׁיב עָלֶיךָ
יְהוָה כֹּל ׀ דְּמֵי בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ
תַּחְתָּו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד
אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ כִּי אִישׁ
9 דָּמִים אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב
הַמֵּת הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־
י נָּא וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרֻיָה כִּי יְקַלֵּל וְכִי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמַר
11 מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
אֲבִישַׁי וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי

v. 2. והלחם ק׳ v. 8. תחתיו ק׳
v. 10. כה ק׳ ib. כי ק׳

3. A: ὁ οἶκος. 4. F: *βασ. πρὸς Σιβά· Ἰδ. σ. ἔσται π. ὅσα τὰ τοῦ Μεφιβόσεθ. Καὶ ε. Σ. Προσκυνῶ· εὕροιμι.* P_1† (a. *Μεμφ.*) *τῷ*. 5. B^1: *Σεμεεὶ* (semper). 6. A* (a. *λίθους*) *ἐν* et *ἦν*. AB^1: *ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ*. 7. P_1: (l. *ἔλεγε*) *εἶπε*. A* *ἔξελθε* (pr.). 8. P_1: (l. *ὅτι*) *ἀνθ' ὧν*. F: *εἰς χεῖρας Ἀβεσ. τ. υ. σ., καὶ ἔδειξέ σοι τὴν κακίαν σου*. 9. AB^1: *Ἀβεισά*. P_1: (l. *υἱὸς*) *ὁ τοῦ*. 10. P_1† (p. *βασιλεὺς*) *πρὸς Ἀβεσσά*. A* (a. *ἄφετε*) *καί*. P_1: *καταρασάσθω... καταράσασθαι*. P_1: *τίς ἐρεῖ πρὸς αὐτόν Τί ἐπ.* 11. B^1: *Ἀβεισά* (A: *Ἀβισαί*).

4. *Je prie.* Hébreu : « j'ai adoré ». Septante : « l'adorant ».
7. *Homme de Bélial.* Septante : « homme inique ».
8. *Et voilà que, t'accablent tes propres maux.* Hébreu et Septante : « et te voilà dans ton mal ».
10. *Laissez-le maudire.* Les Septante ajoutent : « ainsi ». — *Le Seigneur lui a ordonné qu'il maudisse David.* Hébreu et Septante : « le Seigneur lui a dit de maudire David ».

dixit rex Sibæ : Quid sibi volunt
hæc? Respondítque Siba : Asini,
doméstícis regis ut sédeant : panes
et pálathæ, ad vescéndum púeris
tuis : vinum autem, ut bibat si quis
defécerit in desérto. 3 Et ait rex :
Ubi est fílius dómini tui? Respon-
dítque Siba regi : Remánsit in Jerú- 2 Reg. 9, 6, 2; 19, 23.
salem, dicens : Hódie restítuet mihi
domus Israel regnum patris mei.
4 Et ait rex Sibæ : Tua sint ómnia
quæ fuérunt Miphíboseth. Dixítque 2 Reg. 9, 9; 19, 29.
Siba : Oro ut invéniam grátiam co-
ram te, dómine mi rex.

5 Venit ergo rex David usque Ba- Semei Davidi maledicit.
húrim : et ecce egrediebátur inde
vir de cognatióne domus Saul, nó- 2 Reg. 17, 18; 19, 15.
mine Sémei, fílius Gera, procedebát- 3 Reg. 2, 8. Ex. 22, 28.
que egrédiens, et maledicébat,
6 mittebátque lápides contra David,
et contra univérsos servos regis
David : omnis autem pópulus, et 2 Reg. 15, 18.
univérsi bellatóres, a dextro et a
sinistro látere regis incedébant. 7 Ita
autem loquebátur Sémei cum male- Deut. 13, 13.
díceret regi : Egrédere, egrédere 2 Reg. 20, 1. 1 Reg. 25, 17.
vir sánguinum, et vir Bélial. 8 Réd-
didit tibi Dóminus univérsum sán-
guinem domus Saul : quóniam
invasísti regnum pro eo, et dedit 2 Reg. 4, 8; 1, 17.
Dóminus regnum in manu Absalom 1 Reg. 24, 7.
fílii tui : et ecce premunt te mala 2 Reg. 12, 11.
tua, quóniam vir sánguinum es.
9 Dixit autem Abísai fílius Sárviæ David Semei occidi negat.
regi : Quare maledícit canis hic
mórtuus dómino meo regi? vadam,
et amputábo caput ejus. 10 Et ait 2 Reg. 21, 8;
rex : Quid mihi et vobis est fílii 1 Reg. 26, 6. 2 Reg. 9, 15.
Sárviæ? dimíttite eum, ut maledícat : 1 Reg. 24, 15.
Dóminus enim præcépit ei ut male- 2 Reg. 19, 22; 3, 39.
díceret David : et quis est qui aúdeat
dícere, quare sic fécerit? 11 Et ait
rex Abísai, et univérsis servis suis :

« Que veut dire cela? » Et Siba répon-
dit : « Les ânes sont pour les serviteurs
du roi, afin qu'ils y montent; les pains
et les figues pour nourrir vos serviteurs;
mais le vin, pour boire, si quelqu'un
tombe en défaillance dans le désert ».
3 Et le roi reprit : « Où est le fils de ton
seigneur? » Et Siba répondit au roi :
« Il est demeuré à Jérusalem, disant :
Aujourd'hui la maison d'Israël me ren-
dra le royaume de mon père ». 4 Le roi
dit encore à Siba : « Tout ce qui était à
Miphiboseth est à toi ». Et Siba répon-
dit : « Je prie, que je trouve grâce de-
vant vous, mon seigneur le roi ».
5 Le roi David vint donc jusqu'à Ba-
hurim; et voilà qu'en sortait un homme
de la parenté de la maison de Saül, du
nom de Séméi, fils de Géra; et sortant,
il s'avançait maudissant, 6 et il jetait
des pierres contre David et contre tous
les serviteurs du roi David : or, tout le
peuple et tous les combattants mar-
chaient à droite et à gauche à côté du
roi. 7 Et Séméi parlait ainsi lorsqu'il
maudissait le roi : « Sors, sors, homme
de sang et homme de Bélial : 8 le Sei-
gneur t'a rendu tout le sang de la mai-
son de Saül, parce que tu t'es emparé
du royaume en sa place; et le Seigneur
a mis le royaume en la main d'Absa-
lom ton fils; et voilà que t'accablent
tes propres maux, parce que tu es un
homme de sang ».
9 Alors Abisaï, fils de Sarvia, dit au
roi : « Pourquoi ce chien mort maudit-
il mon seigneur le roi? J'irai, et lui cou-
perai la tête ». 10 Et le roi répondit :
« Qu'importe à moi et à vous, fils de
Sarvia? Laissez-le maudire; car le Sei-
gneur lui a ordonné qu'il maudisse
David. Et quel est celui qui osera dire :
Pourquoi a-t-il fait ainsi? » 11 Et le
roi dit à Abisaï et à tous ses serviteurs :

3. *Le fils de ton seigneur.* David veut parler de Miphiboseth, qui avait été le maître de Siba. — *Le royaume de mon père.* Jonathas, père de Miphiboseth, était l'héritier de Saül.

5. *Bahurim*, peut-être l'actuel Almit, où il y a beaucoup de citernes taillées dans le roc, avec des ouvertures très étroites. Voir plus loin, XVII, 18.

6. *Tous les combattants;* les *gibbôrim*, ou *forts*. Ils formaient une troupe d'élite de 600 hommes, et étaient subdivisés en trois groupes de 200 hommes.

7. *Homme de Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

9. *Abisaï* neveu de David, chef des *gibbôrim*. — *Ce chien mort.* Voir la note sur I *Rois*, XXIV, 15.

10. *Qu'importe à moi et à vous.* Cette expression indique qu'Abisaï n'a pas à s'occuper de ce qui regarde personnellement David et ne doit pas intervenir dans ses affaires particulières.

μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν
ψυχήν μου, καὶ προςέτι νῦν ὁ υἱὸς τοῦ Ἰε-
μινί· ἄφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν
αὐτῷ κύριος. 12 *Εἴπως ἴδοι κύριος ἐν τῇ*
ταπεινώσει μου, καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ
ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
13 *Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πάντες οἱ ἄν-*
δρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμεῒ ἐπορεύετο
ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους ἐχόμενα αὐτοῦ πο-
ρευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν
λίθοις ἐκ πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῒ πάσ-
σων. 14 *Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ*
λαὸς μετ' αὐτοῦ ἐκλελυμένοι, καὶ ἀνέψυξαν
ἐκεῖ.

15 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσ-*
ραὴλ εἰςῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ Ἀχι-
τόφελ μετ' αὐτοῦ. 16 *Καὶ ἐγενήθη ἡνίκα*
ἦλθε Χουσὶ ὁ ἀρχιεταῖρος Δαυὶδ πρὸς
Ἀβεσσαλὼμ, καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσ-
σαλώμ· Ζήτω ὁ βασιλεύς. 17 *Καὶ εἶπεν*
Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Χουσί· Τοῦτο τὸ ἔλεός
σου μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; Ἱνατί οὐκ
ἀπῆλθες μετὰ τοῦ ἑταίρου σου; 18 *Καὶ*
εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλώμ· Οὐχὶ, ἀλλὰ
κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς
οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι,
καὶ μετὰ αὐτοῦ καθήσομαι. 19 *Καὶ τὸ δεύ-*
τερον τίνι ἐγὼ δουλεύσω, οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ; Καθάπερ ἐδούλευσα ἐνώπιον
τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου.
20 *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς Ἀχιτό-*
φελ· Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν;
21 *Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσσαλώμ·*
Εἴςελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός σου
ἃς κατέλιπε φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ
ἀκούσεται πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι κατῄσχυνας τὸν
πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάν-
των τῶν μετὰ σοῦ. 22 *Καὶ ἔπηξαν τὴν*
σκηνὴν τῷ Ἀβεσσαλὼμ ἐπὶ τὸ δῶμα, καὶ

11. P₁† (p. *ψ. μου*) *ἴδε*, * *προςέτι*... : *Ἰεμιναίου* (A: *Εἰεμενεί*)... *καταράσασθαι* (A: *κατεράσθω*). 12. A† (p. *ἐπιστρ.*) *κύριός*. A: (l. *αὐτοῦ*) *τρίτης ἐν*. 13. AB¹* *πάντες*. A: (l. *ἐκ*) *εἰς*. B¹: (l. *πλευρᾶς*) *πέρας*. 14. A: *καὶ πᾶς ἐκλελυμένος*. B¹* *μετ'*. 15. A: *πᾶς ὁ λαὸς Ἰσραὴλ εἰςῆλθεν*. 18. A: (l. *αὐτῷ*) *οὕτως*. AB¹: *μετ' αὐτοῦ*. 19. A† (a. *ἐνώπ.*) *καὶ*. 21. AB¹: *κατέλειπεν*. A: *ἀκούσονται*... *ᾔσχυνας*. 22. P₁: *Καὶ ἔπ. τῷ Ἀβ. σκηνὴν*.

אֲשֶׁר־יָצָא מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי
וְאַף כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
12 וִיקַלֵּל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה׃ אוּלַי יִרְאֶה
יְהוָה בְּעֵונִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
13 תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ ○ וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ
בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל
וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר׃
14 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם׃
טו וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
16 בָּאוּ יְרוּשָׁלָםִ וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ׃ וַיְהִי
כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי רֵעֶה דָוִד
אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־
אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה חַסְדְּךָ
אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֶת־רֵעֶךָ׃
18 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אֵשֵׁב׃
19 וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא לִפְנֵי
בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי אָבִיךָ כֵּן
אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ׃
כ וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל
21 הָבוּ לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה׃ וַיֹּאמֶר
אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא אֶל־פִּלַגְשֵׁי
אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמוֹר הַבָּיִת
וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־
אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ׃
22 וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג

v. 12. בעיני ק׳ ib. קללתי ק׳
v. 13. פסקא באמצע פסוק
v. 18. לו ק

11. *Un fils de Jémini.* Septante : « ce fils de Jémini ».
12. *Mon affliction.* Septante : « mon humiliation ». — *Pour cette malédiction d'aujourd'hui.* Septante : « pour sa malédiction en ce jour ».
18. *Je serai à celui.* Septante : « je serai ain[si] celui ».
19. *Mais pour ajouter encore ceci.* Septante en second lieu ».
20. *Délibérez.* Hébreu : « délibérez pour vo[us] ».

Ecce filius meus, qui egréssus est
de útero meo, quærit ánimam meam : 2 Reg. 12, 11.
quanto magis nunc fílius Jémini? 2 Reg. 19, 16.
dimíttite eum, ut maledícat juxta
præcéptum Dómini : 12 si forte res- Is. 45, 7.
piciat Dóminus afflictiónem meam :
et reddat mihi Dóminus bonum pro
maledictióne hac hodiérna. 13 Am-
bulábat ítaque David et sócii ejus
per viam cum eo : Sémei autem, per
jugum montis ex látere, contra illum
gradiebátur, maledícens, et mittens
lápides advérsum eum, terrámque
spargens. 14 Venit ítaque rex, et uni-
vérsus pópulus cum eo lassus, et
refocilláti sunt ibi.

Chusai fingit adhærere Absalom.

15 Absalom autem et omnis pó-
pulus ejus ingréssi sunt Jerúsalem,
sed et Achítophel cum eo. 16 Cum
autem venísset Chúsai Arachítes, 2 Reg. 15, 37.
amícus David ad Absalom, locútus 2 Reg. 15, 12, 37, 32.
est ad eum : Salve rex, salve rex.
17 Ad quem Absalom, Hæc est, inquit, 3 Reg. 1, 25.
grátia tua ad amícum tuum? quare
non ivísti cum amíco tuo? 18 Res-
pondítque Chúsai ad Absalom : Ne-
quáquam : quia illíus ero, quem
elégit Dóminus, et omnis hic pópu- 2 Reg. 16.
lus, et univérsus Israel, et cum eo
manébo. 19 Sed ut et hoc ínferam, cui
ego servitúrus sum? nonne fílio re-
gis? sicut párui patri tuo, ita parébo 2 Reg. 15, 34.
et tibi.

Consilium Achitophel.

20 Dixit autem Absalom ad Achí-
tophel : Iníte consílium quid ágere
debeámus. 21 Et ait Achítophel ad 2 Reg. 12, 11, 8; 3, 7.
Absalom : Ingrédere ad concubínas 3 Reg. 2, 22.
patris tui, quas dimísit ad custo-
diéndam domum : ut cum audíerit
omnis Israel quod fœdáveris patrem 2 Reg. 15, 16.
tuum, roboréntur tecum manus
eorum. 22 Tetendérunt ergo Absa-
lom tabernáculum in solário, ingres- 2 Reg. 11, 2.

« Voilà que mon fils, qui est sorti de
mes entrailles, cherche mon âme; com-
bien plus maintenant un fils de Jémini!
Laissez-le, qu'il maudisse selon l'ordre
du Seigneur; 12 peut-être que le Sei-
gneur regardera mon affliction, et que
le Seigneur me rendra quelque bien
pour cette malédiction d'aujourd'hui ».
13 C'est pourquoi David allait par son
chemin et ses gens avec lui; mais Sé-
méi marchait du même côté, sur la crête
de la montagne, maudissant, lançant
des pierres contre lui, et répandant
de la poussière en l'air. 14 Et ainsi le
roi vint, et tout le peuple avec lui, acca-
blé de lassitude, et ils reprirent là des
forces.

15 Cependant Absalom et tout son
peuple entrèrent à Jérusalem, et Achi-
tophel aussi avec lui. 16 Or, lorsque
Chusaï, l'Arachite, ami de David, fut
venu vers Absalom, il lui dit : « Je vous
salue, ô roi; je vous salue, ô roi ».
17 Et Absalom : « Est-ce là, lui dit-il, ta
reconnaissance envers ton ami? pour-
quoi n'es-tu pas allé avec ton ami? »
18 Et Chusaï répondit à Absalom :
« Point du tout, parce que je serai à ce-
lui que le Seigneur a élu, ainsi que tout
ce peuple, et tous ceux d'Israël, et c'est
avec lui que je demeurerai », 19 mais
pour ajouter encore ceci : « Qui vais-je
servir? N'est-ce pas le fils du roi?
Comme j'ai obéi à votre père, ainsi je
vous obéirai ».

20 Or Absalom dit à Achitophel :
« Délibérez sur ce que nous devons
faire ». 21 Et Achitophel dit à Absalom :
« Approchez-vous des femmes de votre
père, qu'il a laissées pour garder la
maison, afin que, lorsque tout Israël
aura ouï que vous avez déshonoré votre
père, leurs mains se fortifient avec
vous ». 22 Ils dressèrent donc une tente
pour Absalom sur la terrasse, et il

11. *Cherche mon âme*, en veut à ma vie. — *Fils de Jémini*. Benjamite; un homme de la tribu de Benjamin.

14. *Accablé de lassitude*. Le mot hébreu *'âyêfim* traduit ici par *lassus*, est probablement un nom propre désignant une localité inconnue où le roi et le peuple venaient d'arriver.

16. *Ami de David*. Voir plus haut la note sur xv, 37.

21. *Approchez-vous des femmes*. En Orient, prendre les femmes du roi défunt était considéré comme une des marques de la prise de possession du royaume. La polygamie alors en usage atténuait le caractère choquant qu'a cet acte à nos yeux. — *Afin que... leurs mains se fortifient*, afin qu'ils s'attachent fortement à votre parti. Achitophel croyait assouvir sa propre vengeance, en réalité il accomplissait la prophétie de Nathan : II *Rois*, xii, 11.

22. *Sur la terrasse*. Voir plus haut la note sur II *Rois*, xi, 2. C'est sans doute sur cette même terrasse que David avait conçu sa criminelle passion pour Bethsabée.

εἰςῆλθεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς τὰς παλλακὰς
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς
Ἰσραήλ. 23 Καὶ ἡ βουλὴ Ἀχιτόφελ ἣν
ἐβουλεύσατο ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις,
ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ τις ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ·
οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Ἀχιτόφελ καί γε
τῷ Δαυὶδ, καί γε τῷ Ἀβεσσαλώμ.
XVII. Καὶ εἶπεν Ἀχιτόφελ πρὸς Ἀβεσ-
σαλώμ· Ἐπιλέξω δὴ ἐμαυτῷ δώδεκα χιλιά-
δας ἀνδρῶν, καὶ ἀναστήσομαι καὶ κατα-
διώξω ὀπίσω Δαυὶδ τὴν νύκτα, 2 καὶ
ἐπελεύσομαι ἐπ' αὐτόν· καὶ αὐτὸς κοπιῶν
καὶ ἐκλελυμένος χερσί, καὶ ἐκστήσω αὐτὸν
καὶ φεύξεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ
πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον. 3 Καὶ
ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς σὲ, ὃν τρό-
πον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα
αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν ἀνδρὸς ἑνὸς σὺ ζητεῖς,
καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. 4 Καὶ εὐ-
θὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀβεσσαλὼμ καὶ
ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων Ἰσ-
ραήλ. 5 Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλώμ· Καλέσατε
δὴ καί γε τὸν Χουσὶ τὸν Ἀραχὶ, καὶ ἀκού-
σωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καί γε αὐτοῦ.
6 Καὶ εἰςῆλθε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσσαλὼμ,
καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ πρὸς αὐτὸν, λέγων·
Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Ἀχιτόφελ·
ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον αὐτοῦ; Εἰ δὲ μὴ,
σὺ λάλησον. 7 Καὶ εἶπε Χουσὶ πρὸς Ἀβεσ-
σαλώμ· Οὐκ ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλὴ ἣν ἐβου-
λεύσατο Ἀχιτόφελ τὸ ἅπαξ τοῦτο. 8 Καὶ
εἶπε Χουσί· Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ
τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ, ὅτι δυνατοί εἰσι σφόδρα
καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν· ὡς ἄρκος
ἠτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ, ˡκαὶ ὡς ὗς τραχεῖα ἐν
τῷ πεδίῳˡ. Καὶ ὁ πατήρ σου ἀνὴρ πολε-
μιστὴς, καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν.
9 Ἰδοὺ γὰρ αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἑνὶ τῶν
βουνῶν ἢ ἐν ἑνὶ τῶν τόπων· καὶ ἔσται ἐν

22. A* πρὸς τὰς παλλ. 23. AB[1]* τις. P_1: οὕτω. AP_1B^1: τῷ Ἀχιτ. — 1. F: ἐκλέξομαι... καὶ ἀναστὰς καταδιώξω. 2. A* καὶ (sec.)... : ἐκφεύξεται. 3. AB^1P_1: ἑνὸς ἀνδρὸς. B[1]: ἐν εἰρήνῃ. AB[1]: εὐθής.

וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו לְעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל׃ וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר 23
יָעַץ בַּיָּמִים הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־°
בִּדְבַר הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם־לְאַבְשָׁלֹם׃
XVII וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם
אֶבְחֲרָה־נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ
וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה׃
וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם 2
וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ׃
וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל 3
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם
יִהְיֶה שָׁלוֹם׃ וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי 4
אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי 5
הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא׃
וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר 6
אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר
אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן
אַתָּה דַבֵּר׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם 7
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
בַּפַּעַם הַזֹּאת׃ וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה 8
יָדַעְתָּ אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא יָלִין
אֶת־הָעָם׃ הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא 9
בְּאַחַת הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת

v. 23. איש קרי ולא כתיב

5. F* καίγε. A: ἀκούσομεν. 6. B[1]† (a. ἐλάλ.) ὁ. P_1 (a. ποιήσ.) εἰ. 7. P_1* Ἀχιτόφελ. 8. A: (l. ἄρκ.) ἄρκτος. AF* καὶ ὡς — καὶ ὁ. 9. P_1* (p. ἢ) ἐν.

23. *En ces jours-là.* Septante : « en ces premiers jours ».

XVII. 2. *Je le frapperai.* Septante : « je l'effraierai ». — *Le roi désolé.* Septante : « le roi tout seul ».

3. *Comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même.* Septante : « comme l'épouse retourne à son mari, tu demandes seulement la vie d'un hom...

5. *Appelez.* Hébreu et Septante : « appelez aus...

6. *Quel conseil donnes-tu?* Hébreu et Septante « sinon, parle toi-même ».

8. *Comme si une ourse était furieuse, ses pe... lui ayant été ravis dans la forêt.* Hébreu « comme une ourse privée (de ses petits) dans ... campagne »; les Septante ajoutent : « et c... un sanglier sauvage dans la plaine ».

súsque est ad concubínas patris sui coram univérso Israel. 23 Consílium autem Achítophel, quod dabat in diébus illis, quasi si quis consúleret Deum : sic erat omne consílium Achitophel, et cum esset cum David, et cum esset cum Absalom.

2 Reg. 12, 11. Gen. 49, 4. Lev. 20, 11.

XVII. 1 Dixit ergo Achítophel ad Absalom : Eligam mihi duódecim míllia virórum, et consúrgens pérsequar David hac nocte. 2 Et írruens super eum (quippe qui lassus est. et solútis mánibus) percútiam eum : cumque fúgerit omnis pópulus qui cum eo est, percútiam regem desolátum. 3 Et redúcam univérsum pópulum, quómodo unus homo revérti solet : unum enim virum tu quæris : et omnis pópulus erit in pace. 4 Placuítque sermo ejus Absalom, et cunctis majóribus natu Israel.

c³) Consilium Achitophel sequitur.

2 Reg. 16, 14.

5 Ait autem Absalom : Vocáte Chúsai Arachíten, et audiámus quid étiam ipse dicat. 6 Cumque venísset Chúsai ad Absalom, ait Absalom ad eum : Hujuscémodi sermónem locútus est Achítophel : fácere debémus an non? quod das consílium? 7 Et dixit Chúsai ad Absalom : Non est bonum consílium, quod dedit Achítophel hac vice. 8 Et rursum intulit Chúsai : Tu nosti patrem tuum, et viros qui cum eo sunt, esse fortíssimos et amáro ánimo : véluti si ursa raptis cátulis in saltu sæviat : sed et pater tuus vir bellátor est, nec morábitur cum pópulo. 9 Fórsitan nunc látitat in fóveis, aut in uno, quo volúerit, loco : et cum cecíderit

Consilium Chusai.

2 Reg. 16, 16; 15, 37, 32.

2 Reg. 15, 34.

s'approcha des femmes de son père devant tout Israël. 23 Et les conseils qu'Achitophel donnait en ces jours-là étaient comme si quelqu'un consultait Dieu. Tel était tout conseil d'Achitophel, et lorsqu'il était avec David, et lorsqu'il était avec Absalom.

XVII. 1 Achitophel dit donc à Absalom : « Je me choisirai douze mille hommes, et me levant, je poursuivrai David en cette nuit; 2 et, fondant sur lui (car il est las et de mains défaillantes), je le frapperai; et lorsque aura fui tout le peuple qui est avec lui, je frapperai le roi désolé; 3 et je ramènerai tout le peuple, comme un seul homme a coutume de revenir; car c'est un seul homme que vous cherchez vous-même; et tout le peuple sera en paix ». 4 Et sa parole plut à Absalom et à tous les anciens d'Israël.

5 Mais Absalom dit : « Appelez Chusaï, l'Arachite, et écoutons ce que lui aussi dira ». 6 Et lorsque Chusaï fut venu vers Absalom, Absalom lui dit : « Achitophel a dit cette parole; devons-nous l'exécuter ou non? quel conseil donnes-tu? » 7 Et Chusaï répondit à Absalom : « Ce n'est pas un bon conseil qu'a donné Achitophel cette fois ». 8 Et Chusaï ajouta encore : « Vous savez que votre père et les hommes qui sont avec lui sont très vaillants, et d'un cœur outré, comme si une ourse était furieuse, ses petits lui ayant été ravis dans la forêt; et votre père aussi, homme de guerre, ne restera point avec le peuple. 9 Peut-être est-il maintenant caché dans les cavernes, ou en un autre lieu qu'il aura voulu, et si quelqu'un, quel qu'il soit,

---

23. *Les conseils d'Achitophel.* Ces évènements sont rappelés dans les *Psaumes* LIV, LXVIII, CVIII. — *Lorsqu'il était avec David.* Nous savons par *Rois*, XV, 12, et par I *Paralipomènes*, XXVII, 33, qu'Achitophel avait été conseiller de David avant de l'être d'Absalom.

c³) Chusaï déjoue les conseils d'Achitophel, XVII.

XVII. 2. *Désolé*, c'est-à-dire *abandonné*, *seul*, comme porte l'hébreu.

8. *Une ourse.* Animal renommé pour sa férocité. L'ours syrien est particulièrement fort et cruel. Les animaux féroces n'étaient pas rares en Palestine. — *La forêt.* La Palestine était alors plus boisée qu'elle ne l'est aujourd'hui. Le mot hébreu *Sadeh*, traduit ici par *saltus*, signifie proprement *champ*, et indique peut-être l'épaisse bordure d'arbres et d'arbustes qui marque le cours du Jourdain.

9. *Les cavernes.* Elles abondent dans le pays.

τῷ ἐπιπεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ, καὶ ἀκούσῃ ἀκούων καὶ εἴπῃ· Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ. [10] *Καί γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, τηκομένη τακήσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου, καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ.* [11] *Ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σὲ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος· καὶ τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν.* [12] *Καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν εἰς ἕνα τῶν τόπων οὗ ἐὰν εὕρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ' αὐτὸν, ὡς πίπτει δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἕνα.* [13] *Καὶ ἐὰν εἰς τὴν πόλιν συναχθῇ, καὶ λήψεται πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην σχοινία, καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάῤῥουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ ἐκεῖ μηδὲ λίθος.* [14] *Καὶ εἶπεν Ἀβεσσαλὼμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ· Ἀγαθὴ ἡ βουλὴ Χουσὶ τοῦ Ἀραχὶ ὑπὲρ τὴν βουλὴν Ἀχιτόφελ. Καὶ κύριος ἐνετείλατο διασκεδάσαι τὴν βουλὴν τοῦ Ἀχιτόφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως ἂν ἐπαγάγῃ κύριος ἐπὶ Ἀβεσσαλὼμ τὰ κακὰ πάντα.*

[15] *Καὶ εἶπε Χουσὶ ὁ τοῦ Ἀραχὶ πρὸς Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς· Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν Ἀχιτόφελ τῷ Ἀβεσσαλὼμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραήλ· καὶ οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσα ἐγώ.* [16] *Καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυὶδ, λέγοντες· Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν Ἀραβὼθ τῆς ἐρήμου, καί γε διαβαίνων σπεῦσον, μή ποτε καταπείσῃ τὸν βασιλέα*

והיה כנפל בהם בתחלה ושמע
השמע ואמר היתה מגפה בעם אשר
י אחרי אבשלם׃ והוא גם־בן־חיל
אשר לבו כלב האריה המס ימס
כי־ידע כל־ישראל כי־גבור אביך
11 ובני־חיל אשר אתו׃ כי יעצתי
האסף יאסף עליך כל־ישראל מדן
ועד־באר שבע כחול אשר־על־הים
12 לרב ופניך הלכים בקרב׃ ובאנו
אליו באחת המקומת אשר נמצא
שם ונחנו עליו כאשר יפל הטל
על־האדמה ולא־נותר בו ובכל־
13 האנשים אשר־אתו גם־אחד׃ ואם־
אל־עיר יאסף והשיאו כל־ישראל
אל־העיר ההיא חבלים וסחבנו אתו
עד־הנחל עד אשר־לא־נמצא שם
14 גם־צרור׃ ויאמר אבשלום וכל־
איש ישראל טובה עצת חושי הארכי
מעצת אחיתפל ○ ויהוה צוה
להפר את־עצת אחיתפל הטובה
לבעבור הביא יהוה אל־אבשלום
את־הרעה׃
טו ויאמר חושי אל־צדוק ואל־אביתר
הכהנים כזאת וכזאת יעץ אחיתפל
את־אבשלם ואת זקני ישראל וכזאת
16 וכזאת יעצתי אני׃ ועתה שלחו
מהרה והגידו לדוד לאמר אל־תלן
הלילה בערבות המדבר וגם עבור
תעבור פן־יבלע למלך ולכל־העם

v. 12. באחר ק׳ ib. מלעיל
v. 14. פסקא באמצע פסוק
v. 16. בערבות כ׳

9. P₁: ἡ θραῦσις. 10. F: *καὶ ἔσται ὁ υἱὸς ὁ μαχητὴς οὗ ἐστιν ἡ καρδία ὡς ἡ καρδία τοῦ λέοντος, θραυομένη θραυσθήσεται... δεδυν'στευκεν ὁ πατήρ σου καὶ οἱ μαχηταὶ π'ντες οἱ μετ' αὐτοῦ.* 11. EFP₁* (In.) *ὅτι.* A: *οὕτως ἐγὼ συμβουλεύσατο.* P₁: (l. *ἐπὶ*) *πρός*;... (l. *ἐν μέσῳ*) *ὀπίσω.* 12. AEF: (l. *πρὸς*) *ἐπ'.* P₁* *ἐπ'.* AP₁B¹: *ἡ δρόσος.* AB¹: *καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς.* 13. F: *Ἐὰν δὲ εἰς πόλιν συναχθῇ, καὶ προσάξουσι πᾶς Ἰσραὴλ σχοινία ἐπὶ τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ ἐπισπάσονται αὐτὴν εἰς τὸν χειμάῤῥουν* 14. B¹: *βου. Ἀχειτ. τὴν ἀγαθήν.* AP₁B¹* (p. *βουλὴν*) *τοῦ.* P₁* *τὴν ἀγαθήν.* F: *ἂν ἐπάγῃ κύριος τὰ κακὰ ἐπὶ Ἀβεσσαλώμ.* 15. AF* *ὁ τοῦ Ἀρ.* 16. AP₁ *ἀπαγγείλατε.* A: (l. *-πείσῃ*) *καταπίῃ.* A* *πάντα.*

11. *Mais ceci me semble être un bon conseil.* Hébreu : « mais je pense ». — *Et vous vous serez au milieu d'eux.* Hébreu et Septante : « et ta face marchant au milieu (toi-même marchant le premier en personne au combat) ».
14. *Le malheur.* Septante : « tous les maux ».
16. *Dans les plaines du désert.* Septante : « dans Araboth du désert ».

mus quilibet in princípio, aúdiet quicúmque audíerit, et dicet : Facta est plaga in pópulo qui sequebátur Absalom. 10 Et fortíssimus quisque, cujus cor est quasi leónis, pavóre solvétur : scit enim omnis pópulus Israel, fortem esse patrem tuum, et robústos omnes qui cum eo sunt.
11 Sed hoc mihi vidétur rectum esse consílium : Congregétur ad te univérsus Israel, a Dan usque Bersabée, quasi aréna maris innumerábilis : et tu eris in médio eórum. 12 Et irruémus super eum in quocúmque loco invéntus fúerit : et operiémus eum, sicut cádere solet ros super terram : et non relinquémus de viris qui cum eo sunt, ne unum quidem. 13 Quod si urbem áliquam fúerit ingréssus, circúmdabit omnis Israel civitáti illi funes, et trahémus eam in torréntem, ut non reperiátur ne cálculus quidem ex ea.

Consilium Chusai sequitur.

2 Reg. 3, 10. Jud. 20, 1.

14 Dixítque Absalom, et omnes viri Israel : Mélius est consílium Chúsai Arachítæ, consílio Achítophel : Dómini autem nutu dissipátum est consílium Achítophel útile, ut indúceret Dóminus super Absalom malum.

Huic adhæret Absalom.

2 Reg. 15, 31, 34. Ps. 32, 10. 15.

15 Et ait Chúsai Sadoc et Abíathar sacerdótibus : Hoc et hoc modo consílium dedit Achítophel Absalom, et senióribus Israel : et ego tale et tale dedi consílium. 16 Nunc ergo míttite cito, et nuntiáte David, dicéntes : Ne moréris nocte hac in campéstribus desérti, sed absque dilatióne transgrédere : ne forte ab-

Chusai regem monendum curat.

2 Reg. 15, 35.

2 Reg. 15, 28.

2 Reg. 17, 21.

tombe au commencement, on l'apprendra, et quiconque l'apprendra, dira : Il a été fait une grande plaie sur le peuple qui suivait Absalom. 10 Et tous les plus vaillants, dont le cœur est comme celui du lion, seront saisis d'effroi ; car tout le peuple d'Israël sait que votre père est vaillant, et que tous ceux qui sont avec lui sont vigoureux. 11 Mais ceci me semble être un bon conseil : Que tout Israël s'assemble près de vous, depuis Dan jusqu'à Bersabée, comme le sable de la mer, et vous vous serez au milieu d'eux ; 12 et nous fondrons sur David, en quelque lieu que nous le trouvions, et nous le couvrirons comme la rosée a coutume de tomber sur la terre ; quant aux hommes qui sont avec lui, nous n'en laisserons pas même un seul. 13 Que s'il entre en quelque ville, tout Israël environnera cette ville de cordes; et nous l'entraînerons dans le torrent, afin qu'on n'en trouve pas même une petite pierre ».

14 Alors Absalom dit et tous les hommes d'Israël : « Le conseil de Chusaï, l'Arachite, est meilleur que le conseil d'Achitophel ». Ainsi, par la volonté du Seigneur, fut dissipé le conseil utile d'Achitophel, afin que le Seigneur amenât le malheur sur Absalom.

15 Et Chusaï dit à Sadoc et à Abiathar, prêtres : « C'est de cette manière qu'Achitophel a donné conseil à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai donné tel et tel conseil. 16 Maintenant donc, envoyez vite, et annoncez à David, disant : Ne demeurez point cette nuit dans les plaines du désert ; mais passez au delà sans délai, de peur que le roi ne

---

11. *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, xx, 1.

13. *Environnera cette ville de cordes.* C'est à l'aide de cordages que l'on traînait les lourds fardeaux, que les Égyptiens et les Chaldéens transportaient leurs immenses statues. Cette expression hyperbolique indique la force irrésistible de l'armée d'Absalom. — *Dans le torrent,* le ravin au-dessus duquel les villes étaient ordinairement bâties. La plupart des villes s'élevaient sur des hauteurs, afin que ceux qui les habitaient pussent se défendre plus facilement, dans un pays sans cesse exposé aux pillages ou aux guerres.

15. *Sadoc et... Abiathar, prêtres.* Voir plus haut la note sur xv, 24.

16. *Les plaines du désert.* Voir plus haut la note sur xv, 28. — *Au delà;* sur l'autre rive du Jourdain.

καὶ πάντα τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ. 17 *Καὶ*
Ἰωνάθαν καὶ Ἀχιμάας εἱστήκεισαν ἐν τῇ
πηγῇ Ῥωγὴλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη, καὶ
ἀνήγγειλεν αὐτοῖς· καὶ αὐτοὶ πορεύονται καὶ
ἀναγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ ὅτι οὐκ
ἠδύναντο ὀφθῆναι τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πό-
λιν. 18 *Καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον, καὶ*
ἀνήγγειλε τῷ Ἀβεσσαλώμ· καὶ ἐπορεύθη-
σαν οἱ δύο ταχέως, καὶ εἰςῆλθαν εἰς οἰκίαν
ἀνδρὸς ἐν Βαουρίμ. Καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν
τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ. 19 *Καὶ ἔλα-*
βεν ἡ γυνὴ, καὶ διεπέτασε τὸ ἐπικάλυμμα
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου καὶ ἔψυξεν ἐπ'
αὐτῷ ἀραφὼθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ῥῆμα.
20 *Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες Ἀβεσσαλὼμ πρὸς*
τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ εἶπαν· Ποῦ
Ἀχιμάας καὶ Ἰωνάθαν; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
ἡ γυνή· Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ ὕδατος· καὶ
ἐζήτησαν, καὶ οὐχ εὗραν, καὶ ἀνέστρεψαν
εἰς Ἱερουσαλήμ.
21 *Ἐγένετο δὲ, μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς,*
καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ ἐπορεύ-
θησαν· καὶ ἀπήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ,
καὶ εἶπαν πρὸς Δαυίδ· Ἀνάστητε καὶ διά-
βητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύ-
σατο περὶ ὑμῶν Ἀχιτόφελ. 22 *Καὶ ἀνέστη*
Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ, καὶ
διέβησαν τὸν Ἰορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ
πρωΐ, ἕως ἑνὸς οὐκ ἔλαθεν ὃς οὐ διῆλθε
τὸν Ἰορδάνην. 23 *Καὶ Ἀχιτόφελ εἶδεν ὅτι*
οὐκ ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσαξε
τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθεν εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ
ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ ἀπήγξατο
καὶ ἀπέθανε, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ.
24 *Καὶ Δαυὶδ διῆλθεν εἰς Μαναΐμ, καὶ*
Ἀβεσσαλὼμ διέβη τὸν Ἰορδάνην αὐτὸς καὶ
πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 25 *Καὶ τὸν*
Ἀμεσσαῒ κατέστησεν Ἀβεσσαλὼμ ἀντὶ
Ἰωὰβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως. Καὶ Ἀμεσσαῒ

17 אֲשֶׁר אִתּוֹ׃ וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה וְהִגִּידָה
לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי
לֹא יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה׃
18 וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ ׀ אֶל־בֵּית־אִישׁ
בְּבַחֻרִים וְלוֹ בְאֵר בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם׃
19 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו הָרִפוֹת
כ וְלֹא נוֹדַע דָּבָר׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם
אֶל־הָאִשָּׁה הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה
אֲחִימַעַץ וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם
הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ
וְלֹא מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלָם׃
21 וַיְהִי ׀ אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ מֵהַבְּאֵר
וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־
דָּוִד קוּמוּ וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם
22 כִּי־כָכָה יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל׃ וַיָּקָם
דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּעַבְרוּ אֶת־
הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר עַד־אַחַד לֹא
נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
23 וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ
וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו׃
24 וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
כה עִמּוֹ׃ וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת
יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ

v. 22. קמץ בז״ק

17. B¹: *Ἀχειμὰς* (it. 20). P₁* *βασιλεῖ.* AB¹: *ἐδύναντο.* 18. B¹: *ἀπήγγειλαν.* A: *εἰςῆλθον.* B¹: *βαορείμ.* 19. A: (l. *ἔψ.*) *ἔκνψεν...* (l. *ἀραφὼθ*) *Ἀραβωθὼθ.* 20. AB¹: *ἦλθαν.* AP₁: *παρῆλθον.* P₁: *εὗρον.* 21. AB¹: *ἀνήγγειλαν.* P₁: (l. *εἶ. πρὸς Δ.*) *λέγουσι αὐτῷ...* (l. *οὕ. ἐβουλ.*) *τάδε βεβούλευται* (l. *περὶ*) *καθ'.* 22. A* (a. *μετ'*) *ὁ.* 23. P₁: (l. *αὐτοῦ*) *αὐτῶν.* A: (l. *τάφῳ*) *οἴκῳ.* 24. P₁: (l. *διῆλθεν*) *παρεγένετο.* A: (l. *διέβη*) *διῆλθεν.* A* *ἀνὴρ*. 25. B¹: *Ἀμμεσσαὶ* (bis).

17. *Car ils ne pouvaient être vus, ou entrer dans la ville.* Hébreu : « car il ne fallait pas qu'on les vît entrer dans la ville ».

19. *Comme pour faire sécher de l'orge mondé.* Septante : « et elle fit sécher sur elle (des) araphot » (ils transcrivent le mot hébreu).

20. *Ils ont passé à la hâte après avoir goûté un peu d'eau.* Septante : « ils ont passé un peu d'eau » (*traduire :* « ils ont vite passé le fleuve » le Jourdain », comme au ℣. 21).

21. *Et passez le fleuve.* Septante : « et passez vite l'eau ».

24. *Ensuite David vint dans le camp.* Hébreu et Septante : « et David vint à Mahanaïm ». Item ℣. 27.

sorbeátur rex, et omnis pópulus
qui cum eo est.
17 Jónathas autem et Achímaas
stabant juxta fontem Rogel : ábiit
ancílla, et nuntiávit eis: et illi pro-
fécti sunt, ut reférrent ad regem
David núntium : non enim póterant
vidéri. aut introíre civitátem. 18 Vidit
autem eos quidam puer, et indicávit
Absalom : illi vero cóncito gradu,
ingréssi sunt domum cujúsdam viri
in Bahurim, qui habébat púteum in
vestíbulo suo, et descendérunt in
eum. 19 Tulit autem múlier, et expán-
dit velamen super os pútei, quasi
siccans ptísanas : et sic látuit res.
20 Cumque veníssent servi Absalom
in domum ad mulíerem dixérunt :
Ubi est Achímaas et Jónathas? Et
respóndit eis múlier : Transiérunt
festinánter, gustáta paúlulum aqua.
At hi qui quærébant, cum non repe-
ríssent, revérsi sunt in Jerúsalem.
21 Cumque abiíssent, ascendérunt
illi de púteo, et pergéntes nuntiavé-
runt regi David, et dixérunt : Súr-
gite, et transíte cito flúvium : quó-
niam hujuscémodi dedit consílium
contra vos Achítophel.
22 Surréxit ergo David, et omnis
pópulus qui cum eo erat, et transié-
runt Jordánem, donec dilucésceret :
et ne unus quidem resíduus fuit, qui
non transísset flúvium.
23 Porro Achítophel videns quod
non fuisset factum consílium suum,
stravit ásinum suum, surrexítque et
ábiit in domum suam et in civitátem
suam: et dispósita domo sua, suspén-
dio intériit, et sepúltus est in sepúl-
chro patris sui.
24 David autem venit in castra, et
Absalom transívit Jordánem, ipse et
omnes viri Israel cum eo. 25 Ama-
sam vero constítuit Absalom pro
Joab super exércitum : Amasa autem

Nuntii in puteo servati.
2 Reg. 15, 36. 3 Reg. 1, 9.
2 Reg. 15, 5; 3, 16.
Ps. 7.
David transit Jordanem.
Ps. 41, 7.
Achitophel se suspendit.
2 Reg. 15, 12. Ps. 40, 10.
Amasa dux ab Absalom constitutus.
2 Reg. 19, 13.

soit englouti, et tout le peuple qui est
avec lui ».
17 Or Jonathas et Achimaas étaient
près de la fontaine de Rogel : la ser-
vante vint, et les avertit; et ils partirent
pour rapporter au roi David le message;
car ils ne pouvaient être vus, ou entrer
dans la ville. 18 Mais un certain enfant
les vit, et en donna avis à Absalom : or,
eux, d'un pas précipité, entrèrent dans
la maison d'un certain homme de Bahu-
rim, lequel avait un puits dans sa cour,
et ils y descendirent; 19 cependant la
femme prit sa couverture, et l'étendit
sur le puits, comme pour faire sécher
de l'orge mondé; et ainsi fut cachée la
chose. 20 Et lorsque les serviteurs d'Ab-
salom furent venus dans la maison,
ils dirent à cette femme : « Où sont
Achimaas et Jonathas? » Et la femme
leur répondit : « Ils ont passé à la hâte,
après avoir goûté un peu d'eau ». Mais
ceux qui les cherchaient, ne les trou-
vant point, retournèrent à Jérusalem.
21 Et lorsqu'ils s'en furent allés, Achi-
maas et Jonathas montèrent hors du
puits, et, cheminant, ils l'annoncèrent
au roi David, et dirent : « Levez-vous,
et passez le fleuve; car Achitophel a
donné tel conseil contre vous ».
22 David se leva donc, et tout le peu-
ple qui était avec lui, et ils passèrent le
Jourdain jusqu'à ce que le jour parût,
et il n'en demeura pas même un seul
qui ne passât le fleuve.
23 Mais Achitophel, voyant que son
conseil n'avait pas été suivi, sella son
âne et se leva, et s'en alla en sa maison
et en sa ville; et, sa maison réglée, il
se pendit, et il fut enseveli dans le sé-
pulcre de son père.
24 Ensuite David vint dans le camp, et
Absalom passa le Jourdain, lui et tous
les hommes d'Israël avec lui. 25 Et Absa-
lom établit Amasa sur l'armée au lieu
de Joab : or Amasa était fils d'un homme

---

17. *La fontaine de Rogel*, aujourd'hui Puits de Job, au sud-ouest de Jérusalem. — *La servante*, probablement de Sadoc ou d'Abiathar, laquelle vint à la fontaine sous prétexte de puiser de l'eau ou de laver du linge. — *Car ils ne pouvaient...* c'est-à-dire, il leur était défendu de se montrer et d'entrer dans la ville.

18. *Un puits.* C'était une citerne, alors sans eau, et dont l'embouchure était à fleur de terre. Voir plus haut, XVI, 5.

22. *Passèrent le Jourdain.* Le *Psaume* XLI contient des allusions à ce fait.

24. *Vint dans le camp.* A Mahanaïm. Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 2.

υἱὸς ἀνδρὸς, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰεθὲρ ὁ Ἰεζ-
ραηλίτης· οὗτος εἰσῆλθε πρὸς Ἀβιγαίαν
θυγατέρα Νάας, ἀδελφὴν Σαρουΐας μητρὸς
Ἰωάβ. 26 Καὶ παρενέβαλεν ˈπᾶςˈ Ἰσραὴλ
καὶ Ἀβεσσαλὼμ εἰς τὴν γῆν Γαλαάδ.
27 Καὶ ἐγένετο, ἡνίκα ἦλθε Δαυὶδ εἰς Μα-
ναΐμ, καὶ Οὐεσβὶ υἱὸς Νάας ἐκ Ῥαββὰθ
υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ Μαχὶρ υἱὸς Ἀμιὴλ ἐκ
Λωδαβὰρ, καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης ἐκ
Ῥωγελλὶμ 28 ἤνεγκαν δέκα κοίτας, ˈἀμφιτά-
πουςˈ, καὶ λέβητας δέκα, καὶ σκεύη κεράμου,
καὶ πυροὺς καὶ κριθὰς, καὶ ἄλευρον καὶ ἄλ-
φιτον, καὶ κύαμον, καὶ φακὸν, 29 καὶ μέλι,
καὶ βούτυρον, καὶ πρόβατα, καὶ σαφὼθ
βοῶν· καὶ προςήνεγκαν τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ
λαῷ τῷ μετ᾽ αὐτοῦ φαγεῖν· ὅτι εἶπεν· Ὁ
λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν
τῇ ἐρήμῳ.

XVIII. Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν
τὸν μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ κατέστησεν ἐπ᾽ αὐτῶν
χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους. 2 Καὶ ἀπέ-
στειλε Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸ τρίτον ἐν χειρὶ
Ἰωὰβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἀβεσσὰ υἱοῦ
Σαρουΐας ἀδελφοῦ Ἰωὰβ, καὶ τὸ τρίτον ἐν
χειρὶ Ἐθὶ τοῦ Γεθαίου· καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς τὸν λαόν· Ἐξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε
ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν. 3 Καὶ εἶπον· Οὐκ ἐξε-
λεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν
ἐφ᾽ ἡμᾶς καρδίαν· καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ
ἥμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ᾽ ἡμᾶς καρδίαν,
ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες. Καὶ νῦν
ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια
τοῦ βοηθεῖν. 4 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὁ
βασιλεύς· Ὃ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν,
ποιήσω. Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα
τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς
ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. 5 Καὶ ἐνε-
τείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωὰβ καὶ τῷ Ἀβεσσὰ
καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων· Φείσασθέ μοι τοῦ παι-
δαρίου τοῦ Ἀβεσσαλώμ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς
ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσι

וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־
אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם
26 יוֹאָב׃ וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ
27 הַגִּלְעָד׃ וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה
וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר
בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
28 מֵרֹגְלִים׃ מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר
וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל
29 וַעֲדָשִׁים וְקָלִי׃ וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן
וּשְׁפוֹת בָּקָר הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־
אִתּוֹ לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב וְעָיֵף
וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר׃

XVIII. וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
2 מֵאוֹת׃ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי בֶּן־
צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת בְּיַד אִתַּי
הַגִּתִּי ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם
3 יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם׃ וַיֹּאמֶר
הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס נָנוּס לֹא־
יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ
לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ
עֲשָׂרָה אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־
4 לָּנוּ מֵעִיר לַעְזוֹר׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה
וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם
ה יָצְאוּ לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי
לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־
הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֹּת הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר אַבְשָׁלוֹם׃

פסקא באמצע פסוק v. 2.
לעזור ק׳ v. 3.

25. AB¹: Ἰοθὸρ. B¹: Ἰσραηλείτης (A: Ἰσμαη.). AB¹: ἀδελφοῦ Σαρ. 26. P₁: παρ. Ἀβ. καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ. 27. P₁: (l. ἡν. ἦλ.) ὅτε εἰσῆλθε. AB¹: Μααναεὶμ Οὐεσβεὶ. B¹: Ῥαβὰθ. A: (l. υἱῶν) υἱός. A: Ἀμιὴρ. P₁: Λαδαβὰρ. 28. AB¹† (a. ἀμφιτ.) καί. A* καὶ σκεύη κερ. 29. AB¹: Σαφφὼθ (P₁: Σαπφὼθ). P₁: (l. εἶπεν) ἦν. A: ἐκλελυγμένος. — 1. A: ἀπεσκέψατο. 2. A: τὸν τρίτον. B¹: Ἀβεισὰ (II. 5, 12). AB¹: Ἐθθαὶ (II. 5, 12)... Γεθθαίου (P₁: Γετθαίου). 3. AP₁B¹: εἶπαν. P₁: φύγομεν... ἀποθάνωσι. P₁† (p. πόλει) εἰς. AP₁* τοῦ βοηθεῖν. 4. P₁* πρὸς... : (l. ὃ ἐὰν ἀρ. ἐν ὀφ.) τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον. 5. P₁: Ἐθθὶ. AB¹: (l. μοι) μου. A* ... πᾶς — Ἀβεσσαλώμ.

28. *Des tapis.* Septante : « dix bassins ». — *Des pois grillés* n'est pas dans les Septante.
29. *Des veaux gras.* Hébreu : « des fromages de vache ». Septante : « des saphoth (שׁפות) [fromages] de bœufs ».

XVIII. 1. *Des tribuns.* Hébreu et Septante : « chefs de mille (des chiliarques) ».
3. *Parce que vous seul, vous êtes compt[é pour dix] mille.* Septante : « et toi (tu es comme dix [mille]) de nous ».

erat fílius viri, qui vocabátur Jetra
de Jezraéli, qui ingréssus est ad Abí- (1 Par. 2, 13, 15, 16.)
gail fíliam Naas, sorórem Sárviæ,
quæ fuit mater Joab. 26 Et castrame-
tátus est Israel cum Absalom in terra
Gálaad.

(Subsidia Davidi dantur.)
27 Cumque venísset David in cas-
tra, Sobi fílius Naas de Rabbath filió-
rum Ammon, et Machir fílius Am- (2 Reg. 12, 26.)
mihel de Lódabar, et Berzéllai Ga- (Deut. 3, 11.)
laadítes de Rógelim, 28 obtulérunt ei (2 Reg. 9, 4; 19, 31-32.)
stratória, et tapétia, et vasa fictília, (3 Reg. 2, 7.)
fruméntum, et hórdeum, et farínam, (2 Reg. 16, 1.)
et poléntam, et fabam, et lentem, et
frixum cicer, 29 et mel, et butýrum,
oves, et pingues vítulos : dederúnt-
que David, et pópulo qui cum eo erat, (2 Reg. 16, 2.)
ad vescéndum : suspicáti enim sunt,
pópulum fame et siti fatigári in de-
sérto.

(c¹) David instruit aciem.)
XVIII. 1 Igitur consideráto Da-
vid pópulo suo, constítuit super eos
tribúnos et centuriónes, 2 et dedit
pópuli tértiam partem sub manu (2 Reg. 14, 1; 16, 9; 15, 19.)
Joab, et tértiam partem sub manu
Abísai fílii Sárviæ fratris Joab, et
tértiam partem sub manu Ethái, qui
erat de Geth : dixítque rex ad pópu-
lum : Egrédiar et ego vobíscum.
(Ipse manet.)
3 Et respóndit pópulus : Non exíbis :
sive enim fugérimus, non magnópere (2 Reg. 21, 17.)
ad eos de nobis pertinébit : sive
média pars cecíderit e nobis, non
satis curábunt : quia tu unus pro
decem míllibus computáris : mélius (1 Reg. 18, 7.)
est igitur ut sis nobis in urbe præsí-
dio. 4 Ad quos rex ait : Quod vobis
vidétur rectum, hoc fáciam. Stetit
ergo rex juxta portam : egredieba- (1 Reg. 29, 2.)
túrque pópulus per turmas suas,
centéni, et milléni.

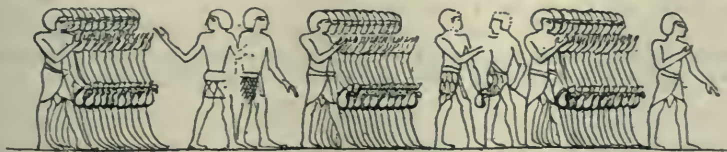
(Servandus Absalom.)
5 Et præcépit rex Joab, et Abísai,
et Ethái, dicens : Serváte mihi púe-
rum Absalom. Et omnis pópulus (2 Reg. 18, 12.)
audiébat præcipiéntem regem cunc-
tis princípibus pro Absalom.

qui s'appelait Jétra, de Jezraël, qui
avait été avec Abigaïl, fille de Naas,
sœur de Sarvia, laquelle fut mère de
Joab. 26 Et Israël campa avec Absalom
dans la terre de Galaad.

27 Et lorsque David fut venu dans le
camp, Sobi, fils de Naas, de Rabbath,
des enfants d'Ammon, et Machir, fils
d'Ammihel de Lodabar, et Berzellaï, le
Galaadite, de Rogelim, 28 lui offrirent
des lits, des tapis, des vases de terre,
du blé, de l'orge, de la farine, des
grains rôtis, des fèves, des lentilles,
des pois grillés, 29 du miel, du beurre,
des brebis, et des veaux gras; et ils les
donnèrent à David et au peuple qui était
avec lui pour manger : car ils supposè-
rent que le peuple était abattu par la
faim et par la soif dans le désert.

XVIII. 1 Ainsi David, son peuple
passé en revue, établit sur eux des tri-
buns et des centurions; 2 et il mit une
troisième partie de ses troupes sous la
main de Joab, une troisième partie sous
la main d'Abisaï, fils de Sarvia, frère de
Joab, et une troisième partie sous la
main d'Éthaï, qui était de Geth. Et le
roi dit au peuple : « J'irai moi aussi
avec vous ». 3 Et le peuple répondit :
« Vous ne sortirez point; car si nous
fuyons, ils n'attacheront pas beaucoup
d'importance à nous; et si la moitié de
nous tombe, ils n'y prendront pas assez
d'intérêt, parce que vous seul, vous êtes
compté pour dix mille. Il vaut donc
mieux que vous nous soyez un appui
dans la ville ». 4 Le roi leur dit : « Je
ferai ce qui vous semble bon ». Le roi
s'arrêta donc près de la porte : et le
peuple sortait selon ses bandes par cent
et par mille.

5 Et le roi commanda à Joab, et à
Abisaï, et à Éthaï, disant : « Sauvez-
moi mon fils Absalom ». Et tout le peu-
ple entendit le roi ordonnant à tous les
chefs en faveur d'Absalom.



Soldats portant des vivres (℣. 28-29). (Tombeau de Rekhmara).

25. *Jezraël.* Voir la note sur II *Rois*, II, 9. — *Avait ... avec Abigaïl.* D'autres traduisent, *avait épousé ...bigaïl;* mais ni la Vulgate, ni l'hébreu ne le ...sent. — *Naas* est le même qu'Isaï, que portent ici ...elques exemplaires de la version grecque. D'ailleurs ... généalogie de Naas qui figure ici est celle qu'on ...nne à Isaï dans I *Paralipomènes*, II, 13, 15, 16.

27. *Rabbath-Ammon.* Voir *Deutéronome*, III, 11. — *Lodabar*, ville du pays de Galaad. — *Rogelim*, ville du pays de Galaad.

c¹) **Défaite, fuite et meurtre d'Absalom**, XVIII.

XVIII. 1. *Des tribuns et des centurions.* Voir la note sur I *Rois*, VIII, 12.

τοῖς ἄρχουσιν ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ. 6 Καὶ ἐξῆλθε πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξεναντίας Ἰσραὴλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Ἐφραίμ. 7 Καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν. 8 Καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένος ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς· καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

9 Καὶ συνήντησεν Ἀβεσσαλὼμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἦν ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ ἡμιόνου αὐτοῦ, καὶ εἰςῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς μεγάλης, καὶ περιεπλάκη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυΐ, καὶ ἐκρεμάσθη ἀναμέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναμέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ παρῆλθε. 10 Καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλε τῷ Ἰωὰβ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἑώρακα τὸν Ἀβεσσαλὼμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυΐ. 11 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀναγγέλλοντι αὐτῷ· Καὶ ἰδοὺ ἑώρακας, τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν ἐκεῖ εἰς τὴν γῆν; Καὶ ἐγὼ ἂν δεδώκειν σοι δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν. 12 Εἶπε δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἐγώ εἰμι ἵστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεύς σοι καὶ τῷ Ἀβεσσὰ καὶ τῷ Ἐθὶ, λέγων· Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλώμ, 13 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἄδικον. Καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξεναντίας. 14 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Τοῦτο ἐγὼ ἄρξομαι, οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. Καὶ ἔλαβεν Ἰωὰβ τρία βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέ-

6 וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
7 וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם׃ וַיִּנָּגְפוּ
שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־
שָׁם הַמַּגֵּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא
8 עֶשְׂרִים אָלֶף׃ וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה
נְפֹצוֹת עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הַחֶרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא׃
9 וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד
וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֹא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק
רֹאשׁוֹ בָאֵלָה וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין
הָאָרֶץ וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר׃
י וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב וַיֹּאמֶר
הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם תָּלוּי בָּאֵלָה׃
11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ וְהִנֵּה
רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ שָׁם אָרְצָה
וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה כֶסֶף וַחֲגֹרָה
12 אֶחָת׃ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף כֶּסֶף לֹא־
אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ כִּי בְאָזְנֵינוּ
צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־
אִתַּי לֵאמֹר שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם׃
13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ שֶׁקֶר וְכָל־דָּבָר
לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה תִּתְיַצֵּב
14 מִנֶּגֶד׃ וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים בְּכַפּוֹ

נפוצת ק' v. 8.
ולו ק' v. 12.
בנפשי ק' v. 13.

6. F: εἰς τὸ πεδίον εἰς ἀπάντησιν (A: ἐναντίον) τῷ Ἰσραήλ. 7. A† (p. ἐκεῖ) πᾶς. F: (l. θραῦ.) πληγή. 8. FP_1: (l. πάσ. τ. γῆς) ὅλον τοῦ δρυμοῦ. AF* ἐν τῷ λαῷ. F: (l. μαχ.) ῥομφαία. AP_1B^1F† (p. μαχ.) ἐν. 9. AP_1B^1* ἦν. A: ὑπὸ δράσος (P_1: δάσως). B^1: καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφ. A† (a. ὑποκ.) ὁ. 10. AB^1* (a. Ἰωὰβ) τῷ. P_1: ἑω. κρ. τ. Ἀβ. A: (l. ἐν) ἐπὶ. 11. A: ἀγγέλλοντι (P_1: ἀπαγγ.). P_1: ἑώ. καὶ τί οὐκ... ἐγὼ ἔδωκα ἂν σοι πεντήκοντα σίκλους ἀργυρίου. 12. P_1: (l. ἐγώ εἰμι ἵστ.) ἐὰν σὺ παριστᾷς. B^1* τὴν. AB^1* (a. Ἀβ.) τῷ. P_1: Ἐθ... 13. A* (a. λόγος) ὁ. 14. A* οὐχ οὕτως μενῶ ... σου. B^1: ἐνέπηξαν (P_1: ἔπηξεν).

6. *Dans la plaine.* Septante : « dans la forêt ».
9. *Sous le chêne touffu et grand.* Hébreu et Septante : « sous les rameaux d'un grand chêne ». — *Etant suspendu.* Septante : « il fut suspendu » (La Vulgate et les Septante ont lu ויתל au lieu de ויתן).
11. *Pourquoi ne l'as-tu point percé contre la terre.* Hébreu : « pourquoi ne l'as-tu point frap[pé] (et jeté) à terre? »
12-13. *Conservez mon fils Absalom. Mais j'avais agi ainsi audacieusement contre mon* ... Septante : « gardez-moi l'enfant Absalom pour qu['il] ne soit fait aucun mal à son âme ».
14. *Non pas comme tu veux, mais je l'attaqu[erai]* ... Septante : « je le ferai et ne demeurerai pas ai[nsi]

[6] Itaque egréssus est pópulus in
ampum contra Israel, et factum est
rælium in saltu Ephraim. [7] Et cæ-
us est ibi pópulus Israel ab exércitu
avid, fáctaque est plaga magna in
ie illa, vigínti míllium. [8] Fuit au-
m ibi prælium dispérsum super
ciem omnis terræ, et multo plures
ant, quos saltus consúmpserat de
ópulo, quam hi quos voráverat glá-
us in die illa.
[9] Accidit autem ut occúrreret Absa-
m servis David, sedens mulo : cum-
ue ingréssus fuísset mulus subter
ndénsam quercum et magnam, ad-
ésit caput ejus quércui : et illo sus-
nso inter cœlum et terram, mulus,
ui inséderat, pertransívit. [10] Vidit
item hoc quíspiam, et nuntiávit
ab, dicens : Vidi Absalom pendére
 quercu.
[11] Et ait Joab viro, qui nuntiáverat
: Si vidísti, quare non confodísti
m cum terra, et ego dedíssem tibi
cem argénti siclos, et unum bál-
um? [12] Qui dixit ad Joab : Si ap-
nderes in mánibus meis mille
génteos, nequáquam mítterem ma-
m meam in fílium regis : audién-
us enim nobis præcépit rex tibi,
Abisai, et Ethái, dicens : Custo-
e mihi púerum Absalom. [13] Sed
 si fecíssem contra ánimam meam
dácter, nequáquam hoc regem la-
re potuísset, et tu stares ex ad-
rso?
[14] Et ait Joab : Non sicut tu vis,
d aggrédiar eum coram te. Tulit
go tres lánceas in manu sua, et

Pugna in saltu Ephraïm.

Absalom crinibus suspenditur.

2 Reg. 14, 26.

Mandato regis servatur.

2 Reg. 18, 5.

A Joab interficitur.

[6] C'est pourquoi le peuple sortit dans
la plaine contre Israël, et le combat se
fit dans la forêt d'Éphraïm. [7] Et là, le
peuple d'Israël fut taillé en pièces par
l'armée de David; et il y eut une grande
défaite en ce jour-là, vingt mille hommes
furent tués. [8] Or, le combat s'étendit
sur la face de toute la terre, ceux du
peuple que la forêt détruisit, étaient
beaucoup plus nombreux que ceux que
dévora le glaive en ce jour-là.
[9] Mais il advint qu'Absalom rencon-
tra les serviteurs de David, étant assis
sur son mulet; et tandis que le mulet
entrait sous le chêne touffu et grand,
la tête d'Absalom s'embarrassa dans
le chêne; et, lui étant suspendu entre
le ciel et la terre, le mulet sur lequel il
était assis passa outre. [10] Or, quelqu'un
vit cela, et l'annonça à Joab, disant :
« J'ai vu Absalom suspendu au chêne ».
[11] Et Joab dit à l'homme qui le lui avait
annoncé : « Si tu l'as vu, pourquoi ne
l'as-tu point percé contre la terre? je
t'aurais donné dix sicles d'argent et un
baudrier ». [12] Celui-ci dit à Joab :
« Quand vous pèseriez en mes mains
mille sicles d'argent, je ne porterais
nullement ma main sur le fils du roi;
car, comme nous l'avons ouï, le roi vous
a ordonné à vous, à Abisaï et à Éthaï,
disant : Conservez mon fils Absalom.
[13] Mais si j'avais agi ainsi audacieuse-
ment contre mon âme, cela n'aurait pu
être nullement caché au roi. Et vous,
seriez-vous contre *lui*? »
[14] Et Joab dit : « Non pas comme tu
veux, mais je l'attaquerai devant toi ».
Joab donc prit trois dards en sa main,

Dans la forêt d'Éphraïm, à l'est du Jourdain, on les uns, à l'ouest, selon les autres.

Sur la face de toute la terre, dans tout le s au delà du Jourdain. — *Que la forêt détruisit.* fuyards périrent dans les fourrés, de manières erses.

Étant assis sur son mulet. Voir plus haut, la e sur II *Rois*, XIII, 29. — *Le chêne.* L'article qui cède le mot chêne semble indiquer que cet re était connu et distingué de tous les autres.

11. *Je t'aurais donné dix sicles d'argent.* Le sicle d'argent avait chez les Hébreux le même poids que le sicle d'or, environ 14 grammes 20. Quant à la valeur comme monnaie, le sicle d'argent représentait environ 2 fr. 80 et le sicle d'or environ 43 fr. 50. — *Un baudrier.* C'était une bande de cuir ou d'étoffe servant à soutenir le sabre. Chez les Grecs il était attaché à l'épaule; chez les Israélites il consistait en une simple ceinture plus ou moins ornée selon la qualité de celui qui le portait.

πηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβεσσαλὼμ, ἔτι
αὐτοῦ ζῶντος, ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυός.
15 *Καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια αἴροντα*
τὰ σκεύη Ἰωὰβ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβεσσα-
λὼμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν.
16 *Καὶ ἐσάλπισεν Ἰωὰβ ἐν κερατίνῃ, καὶ*
ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ μὴ διώκειν ὀπίσω
Ἰσραὴλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωὰβ τοῦ λαοῦ.
17 *Καὶ ἔλαβε τὸν Ἀβεσσαλὼμ, καὶ ἔῤῥιψεν*
αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ, εἰς τὸν
βόθυνον τὸν μέγαν, καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐ-
τὸν σωρὸν λίθων μέγαν σφόδρα. Καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ.
18 *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἔτι ζῶν ἔλαβε καὶ ἔστη-*
σεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, 'ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ
ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν τὴν στήλην, τὴν'
ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ βασιλέως, ὅτι εἶπεν, ὅτι
οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἕνεκα τοῦ ἀναμνῆσαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐκάλεσε τὴν στήλην
Χεὶρ Ἀβεσσαλὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
19 *Καὶ Ἀχιμάας υἱὸς Σαδὼκ εἶπε· Δράμω*
δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ βασιλεῖ ὅτι ἔκρινε κύ-
ριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. 20 *Καὶ*
εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ· Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ εὐαγγελιῇ ἐν ἡμέρᾳ
ἄλλῃ. Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγε-
λιῇ, οὗ εἵνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἀπέ-
θανε. 21 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Χουσί· Βα-*
δίσας ἀνάγγειλον τῷ βασιλεῖ ὅσα εἶδες.
Καὶ προσεκύνησε Χουσὶ τῷ Ἰωὰβ, καὶ
ἐξῆλθε. 22 *Καὶ προσέθετο ἔτι Ἀχιμάας*
υἱὸς Σαδὼκ, καὶ εἶπε πρὸς Ἰωάβ· Καὶ ἔστω,
ὅτι δράμω καί γε ἐγὼ ὀπίσω τοῦ Χουσί.
Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἱνατί σὺ τοῦτο τρέχεις,
υἱέ μου; Δεῦρο, οὐκ ἔστι εὐαγγέλια εἰς
ὠφέλειαν πορευομένῳ. 23 *'Καὶ εἶπε'· Τί*
γὰρ ἐὰν δράμω; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωάβ.
Δράμε· Καὶ ἔδραμεν Ἀχιμάας τὴν ὁδὸν
τὴν τοῦ Κεχὰρ, καὶ ὑπερέβη τὸν Χουσί.

וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב
הָאֵלָה׃ וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי
כְּלֵי יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיְמִתֻהוּ׃
וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם 1
מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ יוֹאָב
אֶת־הָעָם׃ וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם 1
וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל מְאֹד
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹהָלוֹ׃
וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו אֶת־ 1
מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ כִּי אָמַר
אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא
לַמַּצֶּבֶת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד
אַבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה 1
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב
לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה
וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא
תְבַשֵּׂר כִּי עַל־° בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת׃
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד לַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ כוּשִׁי לְיוֹאָב
וַיָּרֹץ׃ וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה אָרֻצָה־נָּא
גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ בְּנִי וּלְכָה אֵין־
בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת׃ וִיהִי־מָה אָרוּץ
וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ
הַכִּכָּר וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי׃

v. 17. לאהליו ק׳
v. 18. בחייו ק׳
v. 20. כן קרי ולא כתיב

14. A: *εἰς τὴν καρδίαν.* 16. P₁: *ἐφείσατο.* 17. A* *αὐτὸν* (pr.). P₁: (l. *δρυμῷ εἰς τ. β. τὸν μέγαν, καὶ ἐστ.*) *βουνῷ καὶ ἐπίστησεν... ἔφυγον.* 18. A: *Καὶ Ἀβεσσαλὼμ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν...* (l. *στήλην*) *στήλωσιν.* P₁* *ἐν ᾗ ἐλήφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβ. τ. στ. τήν.* P₁† (a. *Χεὶρ.*) *ἐπὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν.* 19. P₁† (p. *εἶπε*) *πρὸς Ἰωὰβ,* et (a. *κύριος*) *αὐτῷ.* 20. A: (l. *εἵν.*) *ἕνεκεν.* P₁: (l. *ἀπέθ.*) *τέθνηκε.* 21. P₁: *ἀπάγγ.* A* *τῷ* [...] *σιλεῖ.* 22. A: *ἔσται...* * *γε.* B[1]* *σύ.* A: (l. *εἰς* [...]

16-17. Septante : « et Joab sonna de la trompe, et le peuple revint sans poursuivre Israël, parce que Joab épargna le peuple; et il prit Absalom, etc. ».

18. Septante : « Absalom, quand il vivait encore, avait pris et fondé pour lui le monument dans lequel il fut porté, et il l'érigea pour prendre le monument qui est dans la vallée du roi » [...] *n'ai point de fils.* Hébreu : « je n'ai pas de [...] perpétuer mon nom ».

23. *Une voie plus courte.* Hébreu et Septante [...] voie du Kikkar (Céchar כּכּר, c'est-à-dire par la [...] du Jourdain ».

fixit eas in corde Absalom : cum-
ıe adhuc palpitáret hærens in 2 Reg. 18, 10. Prov. 19, 26.
ıercu, 15 cucurrérunt decem júve- Ps. 7, 12-16. Ex. 21, 15, 17.
s armígeri Joab, et percutiéntes
terfecérunt eum.
16 Cécinit autem Joab búccina, et *Sepultura Absalom.*
tínuit pópulum, ne persequerétur
giéntem Israel, volens párcere 2 Reg. 2, 28.
ıltitúdini. 17 Et tulérunt Absalom,
projecérunt eum in saltu, in fó-
am grandem, et comportavérunt
per eum acérvum lápidum mag-
ım nimis : omnis autem Israel
git in tabernácula sua. 18 Porro
salom eréxerat sibi, cum adhuc ví- 2 Reg. 2, 26.
et, títulum qui est in Valle regis :
erat enim : Non hábeo fílium, et
erit moniméntum nóminis mei. Gen. 14, 17.
cavítque títulum nómine suo, et
pellátur Manus Absalom, usque
a hanc diem.
19 Achímaas autem fílius Sadoc, *Achimaas et Chusi nuntii.*
: Curram, et nuntiábo regi, quia
icium fécerit ei Dóminus de manu 2 Reg. 17, 17; 15, 36, 27.
nicórum ejus? 20 Ad quem Joab
it : Non eris núntius in hac die,
nuntiábis in ália : hódie nolo te
ıtiáre, fílius enim regis est mór- Reg. 18, 12.
s. 21 Et ait Joab Chusi : Vade, et
ıtia regi quæ vidísti. Adorávit
ısi Joab, et cucúrrit. 22 Rursus
em Achímaas fílius Sadoc dixit
Joab : Quid ímpedit si étiam ego
ram post Chusi? Dixítque ei Joab :
Q d vis cúrrere fili mi? non eris
i núntii bájulus. 23 Qui respóndit :
Q d enim si cucúrrero? Et ait ei :
re. Currens ergo Achímaas per
n compéndii, transívit Chusi.

et les enfonça dans le cœur d'Absalom ;
et comme il respirait encore, suspendu
au chêne, 15 accoururent dix jeunes
écuyers de Joab, et, le frappant, ils le
tuèrent.
16 Or Joab sonna de la trompette, et
retint le peuple, afin qu'il ne poursuivît
point Israël, qui fuyait, voulant épar-
gner la multitude. 17 Et ils emportèrent
Absalom et le jetèrent dans la forêt,
dans la grande fosse, et ils portèrent
sur lui un très grand monceau de
pierres ; mais tout Israël s'enfuit dans
ses tentes. 18 Or, Absalom avait érigé
pour lui, lorsqu'il vivait encore, un
monument qui est dans la Vallée du
roi ; car il avait dit : « Je n'ai point de
fils, et ce sera là un souvenir de mon
nom ». Et il appela le monument de son
nom ; et on l'a appelé la Main d'Absa-
lom jusqu'à ce jour.
19 Alors Achimaas, fils de Sadoc,
dit : « Je courrai, et j'annoncerai au
roi que le Seigneur lui a fait justice,
en le délivrant de la main de ses enne-
mis ». 20 Joab lui dit : « Tu ne seras
point messager en ce jour ; mais tu
annonceras dans un autre : je ne veux
pas que tu portes aujourd'hui la nou-
velle ; car le fils du roi est mort ».
21 Joab dit donc à Chusi : « Va, et
annonce au roi ce que tu as vu ». Chusi
se prosterna devant Joab, et courut.
22 Achimaas, fils de Sadoc, dit encore
à Joab : « Qui empêche que je ne
coure, moi aussi, après Chusi ? » Et
Joab lui dit : « Pourquoi veux-tu courir,
mon fils ? tu ne seras pas porteur d'une
bonne nouvelle ». 23 Achimaas répon-
dit : « Mais enfin si je courais ? » Et il lui
dit : « Cours ». Achimaas donc, courant
par une voie plus courte, devança
Chusi.

---

1 *Israël*, les partisans d'Absalom.
1 *Dans la forêt*, d'Éphraïm. — *Un très grand* *eau de pierres*. C'était la coutume des Juifs onceler des pierres sur leurs sépultures. Il encore aujourd'hui des traces de cette cou-.
1 *Dans la Vallée du roi*, probablement la Vallée edron. On y voit encore aujourd'hui un monu- qu'on appelle le tombeau d'Absalom. Il date ment de l'époque grecque. Néanmoins il peut uver à l'endroit où Absalom avait fait élever ionument, qui devait être un cippe en pierre. loi de ces stèles était commun dans l'anti- ; on en a trouvé, en particulier, un grand re dans les ruines de Carthage. Ce sont des sortes d'ex-voto, qui sont surmontés pour la plupart d'une main sculptée ; ce qui rappelle le nom de *Main d'Absalom* donné au monument de ce prince. C'est un monument analogue que Saül s'était fait ériger à Carmel de Juda après sa victoire sur les Amalécites : I *Rois*, xv, 12.

20. *Tu ne seras point messager*. Joab ne veut point exposer son jeune ami à la colère du roi.

21. *Chusi*, précédé de l'article dans le texte original, est peut-être un nom ethnique, et désignerait alors un Éthiopien au service du roi.

23. *Par une voie plus courte*. Le texte original porte « le chemin du *Kikkar* », c'est-à-dire la vallée du Jourdain. Le chemin était plus court mais moins commode que celui de la plaine.

[24] Καὶ Δαυὶδ ἐκάθητο ἀναμέσον τῶν δύο πυλῶν· καὶ ἐπορεύθη ὁ σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ. [25] Καὶ ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰ μόνος ἐστὶν, εὐαγγέλια ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. Καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐγγίζων. [26] Καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ, καὶ εἶπε· Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καί γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. [27] Καὶ εἶπεν ὁ σκοπός· Ἐγὼ ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Ἀχιμάας υἱοῦ Σαδώκ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος, καί γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.

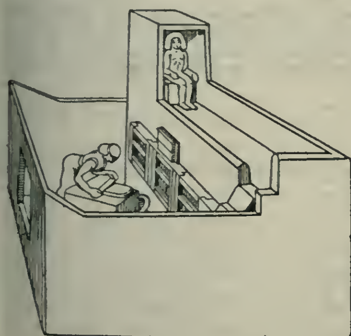
[28] Καὶ ἐβόησεν Ἀχιμάας, καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα· Εἰρήνη. Καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου ὃς ἀπέκλεισε τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐπαραμένους τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. [29] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν Ἀχιμάας· Εἶδον τὸ πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωὰβ καὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. [30] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐπίστρεψον, στηλώθητι ὧδε. Καὶ ἐπεστράφη, καὶ ἔστη. [31] Καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσὶ παρεγένετο, καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέ σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. [32] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσί· Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Ἀβεσσαλώμ; Καὶ εἶπεν ὁ Χουσί· Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ πάντες ὅσοι ἐπανέστησαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά. [33] Καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς, καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῷον τῆς πύλης, καὶ ἔκλαυσε, καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν. Υἱέ μου Ἀβεσσαλὼμ, υἱέ μου,

וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים וַיֵּלֶךְ 24
הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר אֶל־הַחוֹמָה
וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ
לְבַדּוֹ׃ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה בְּפִיו
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב׃ וַיַּרְא הַצֹּפֶה 26
אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה אֶל־
הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה מְבַשֵּׂר׃ וַיֹּאמֶר 27
הַצֹּפֶה אֲנִי רֹאֶה אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן
כִּמְרֻצַת אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה
טוֹבָה יָבוֹא׃
וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ 28
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו אָרְצָה
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר
אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם
בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ אֶת־
עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ וְלֹא
יָדַעְתִּי מָה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב
כֹּה וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד׃ וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי
בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד
כָּל־הַקָּמִים עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה׃
XIX וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה ׀ אָמַר בְּלֶכְתּוֹ בְּנִי

24. P[1]: (l. ἐπῆρε) εἶδεν... τοῖς ὀφθαλμοῖς. 25. A: (l. ἐπορ.) ἐγένετο. 26. P[1]* ὁ σκοπός. AP[1]B[1]* (a. ἰδοὺ) Καὶ. 27. A: Εἶπεν δὲ ὁ σκο. 28. A: (l. ἐπαραμένους) ἀντάραντας (B[1]: μείσοντας). 29. A* (a. Ἀβεσσ.) τῷ. P[1]* Ἰωὰβ καὶ. 30. P[1]: (l. στηλ.) καὶ παράστηθι. 31. P[1]: ἀπεστράφη ὀπί[σω] ... Καὶ ἰδού. A† (p. Εὐαγγ.) Χουσεί. A: ἐγειρ... 32. A* εἰ et (a. Χουσί) ὁ. 33. P[1]: (l. πορεύ...) κλαίειν. B[1]* υἱέ μου Ἀβεσσ. (pr.). P[1]* υἱέ μου...

26. *Et, criant haut du faîte.* Hébreu : « et cria au portier (*Septante:* à la porte) ».
28. *Et, se prosternant devant le roi, incliné vers la terre.* Septante : « et il adora le roi sur son visage sur la terre (prosterné à terre) ».
33. Ce verset commence, dans l'hébreu, le chapitre XIX.

24 David autem sedébat inter duas *Venit Achimaas primus*
rtas : speculátor vero, qui erat in
stígio portæ super murum, élevans
ulos, vidit hóminem curréntem so-
lm. 25 Et exclámans indicávit regi :
xítque rex : Si solus est, bonus est
ntius in ore ejus. Properánte au-
m illo, et accedénte própius, 26 vi-
t speculátor hóminem álterum cur-
ntem, et vocíferans in cúlmine,
t : Appáret mihi alter homo cur-
ns solus. Dixítque rex : Et iste
nus est núntius. 27 Speculátor au-
m, Contémplor, ait, cursum prió-
s, quasi cursum Achímaas fílii Sa-
c. Et ait rex : Vir bonus est : et
ntium portans bonum venit.
28 Clamans autem Achímaas, dixit *portans nuntium.*
regem : Salve rex. Et adórans
gem coram eo pronus in terram,
: Benedíctus Dóminus Deus tuus,
i conclúsit hómines qui levavérunt
anus suas contra dóminum meum 2 Reg. 18, 12, 5.
gem. 29 Et ait rex : Estne pax púero
salom? Dixítque Achímaas : Vidi
múltum magnum, cum mítteret
ab servus tuus, o rex, me servum
um : néscio áliud. 30 Ad quem rex : *Huic succedit Chusi.*
ansi, ait, et sta hic. Cumque ille
nsísset, et staret, 31 appáruit Chusi :
véniens ait : Bonum appórto nún-
m, dómine mi rex : judicávit enim
o te Dóminus hódie de manu óm-
um qui surrexérunt contra te.
Dixit autem rex ad Chusi : Estne 2 Reg. 18, 29.
x púero Absalom? Cui respóndens
usi, Fiant, inquit, sicut puer, ini-
ci dómini mei regis, et univérsi qui
nsúrgunt advérsus eum in malum.
33 Contristátus ítaque rex, ascén- *Davidis luctus.*
cœnáculum portæ, et flevit. Et
loquebátur, vadens : Fili mi Ab- 2 Reg. 19, 1-4.



Chambre haute (℣. 33). (D'après Wilkinson).

24 Cependant David était assis entre
les deux portes; et la sentinelle qui
était au faîte de la porte sur le mur, le-
vant les yeux, vit un homme courant
seul; 25 et, criant à haute voix, elle
avertit le roi. Et le roi dit : « S'il est
seul, une bonne nouvelle est en sa bou-
che ». Or, celui-ci se hâtant, et appro-
chant de plus près, 26 la sentinelle vit
un autre homme courant, et, criant haut
du faîte, elle dit : « Je vois un autre
homme courant seul ». Et le roi dit :
« Celui-ci aussi est un bon messager ».
27 Mais la sentinelle : « Je vois, dit-elle,
la course du premier comme la course
d'Achimaas, fils de Sadoc ». Et le roi
dit : « C'est un homme de bien, et c'est
en portant une bonne nouvelle qu'il
vient ».
28 Et criant, Achimaas dit au roi : « Sa-
lut, ô roi ! » Et, se prosternant devant le
roi, incliné vers la terre, il dit : « Béni le
Seigneur votre Dieu, qui vous a livré les
hommes qui ont levé leurs mains contre
mon seigneur le roi ». 29 Et le roi de-
manda : « La paix est-elle avec mon fils
Absalom? » Et Achimaas répondit : « O
roi, j'ai vu un grand tumulte, lorsque
Joab, votre serviteur, m'envoyait, moi,
votre serviteur : je ne sais pas autre cho-
se ». 30 Et le roi : « Passe, dit-il, et attends
ici ». Et lorsque celui-ci eut passé, et qu'il
s'arrêtait, 31 parut Chusi, et, venant, il
dit : « J'apporte une bonne nouvelle,
mon seigneur le roi ; car le Seigneur
aujourd'hui a jugé en votre faveur, *en
vous délivrant* de la main de tous ceux
qui se sont élevés contre vous ». 32 Et
le roi dit à Chusi : « La paix est-elle
avec mon fils Absalom? » Chusi lui ré-
pondant : « Qu'ils deviennent, dit-il,
comme le jeune prince, les ennemis de
mon seigneur le roi, et tous ceux qui
s'élèvent contre lui pour le mal ».
33 C'est pourquoi le roi contristé
monta dans la chambre au-dessus de
la porte, et pleura. Et il disait en mon-

---

24. *Entre les deux portes;* c'est-à-dire entre la porte intérieure qui regardait la ville, et la porte extérieure qui regardait la campagne.

26. *Haut du faîte.* Sur la terrasse qui dominait la maison et en faisait un excellent point d'observation.

27. *La course du premier.* Achimaas arriva le premier, ayant pris le chemin le plus court.

28. *Se prosternant.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

29. *La paix*, c'est-à-dire *la santé*, ou *la vie.*

30. *Passe.* Mets-toi de côté pour faire place au nouveau messager.

33. *La chambre au-dessus de la porte.* La pièce qui se trouvait au haut de la maison. Voir la note sur I *Rois*, IX, 22.

υἱέ μου Ἀβεσσαλὼμ, τίς δῴη τὸν θάνατόν
μου ἀντὶ σοῦ; Ἐγὼ ἀντὶ σοῦ, Ἀβεσσαλὼμ
υἱέ μου, υἱέ μου.
XIX. *Καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἰωὰβ, λέγοντες·*
Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ
Ἀβεσσαλώμ. [2] *Καὶ ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν*
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ,
ὅτι ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέ-
γων, ὅτι λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ υἱῷ
αὐτοῦ. [3] *Καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ*
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰςελθεῖν εἰς τὴν πόλιν,
καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι
ἐν τῷ αὐτοὺς φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. [4] *Καὶ*
ὁ βασιλεὺς ἔκρυψε τὸ πρόςωπον αὐτοῦ, καὶ
ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων·
Υἱέ μου Ἀβεσσαλὼμ, Ἀβεσσαλὼμ υἱέ μου.
[5] *Καὶ εἰςῆλθεν Ἰωὰβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς*
τὸν οἶκον, καὶ εἶπε· Κατῄσχυνας σήμερον
τὰ πρόςωπα πάντων τῶν δούλων σου τῶν
ἐξαιρουμένων σε σήμερον, καὶ τὴν ψυχὴν
τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου, καὶ
τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλ-
λακῶν σου, [6] *τοῦ ἀγαπᾷν τοὺς μισοῦντάς σε,*
καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε. Καὶ ἀνήγ-
γειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσὶν οἱ ἄρχοντές
σου, οὐδὲ παῖδες· ὅτι ἔγνωκα σήμερον, ὅτι
εἰ Ἀβεσσαλὼμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον
νεκροὶ, ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς
σου. [7] *Καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ λάλη-*
σον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν
κυρίῳ ὤμοσα, ὅτι εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον,
εἰ αὐλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν νύκτα
ταύτην. Καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακόν
σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ κακὸν τὸ ἐπελθόν
σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν.
[8] *Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν*
τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν, λέ-
γοντες· Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ
πύλῃ. Καὶ εἰςῆλθε πᾶς ὁ λαὸς κατὰ
πρόςωπον τοῦ βασιλέως ἐπὶ τὴν πύλην, καὶ
Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐ-
τοῦ. [9] *Καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν*

אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם מִי־יִתֵּן
מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
2 וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
3 וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם׃ וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה
בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל לְכָל־הָעָם כִּי־שָׁמַע
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ
4 עַל־בְּנוֹ׃ וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לָבוֹא הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
ה הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה׃ וְהַמֶּלֶךְ
לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי׃
6 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת וַיֹּאמֶר
הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי כָל־עֲבָדֶיךָ
הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ הַיּוֹם וְאֵת
נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ
7 פִּלַגְשֶׁיךָ׃ לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי ׀ הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי אֵין
לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי ׀ יָדַעְתִּי הַיּוֹם
כִּי לֹא אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
8 כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ׃ וְעַתָּה קוּם
צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה
נִשְׁבַּעְתִּי כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת מִכָּל־
הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ מִנְּעֻרֶיךָ
עַד־עָתָּה׃
9 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר וּלְכָל־
הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב
בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ לְאֹהָלָיו׃ וַיְהִי כָל־
הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

v. 7. לי ק

2. P_1* *εἰς πένθος... : λεγόντων.* 3. A: *ὁ αἰσχυνόμενος ἐν τῷ φυγεῖν αὐτοὺς ἐν πολέμῳ.* 4. A: *ἔκρυψεν πρ.* AP_1: *ἐν φωνῇ.* A: (l. *Ἀβεσσ.* sec.) *υἱέ μου.* 5. AB^1: *τὸ πρόςωπον.* A: *τῶν ἐξαιρούντων.* P_1: (l. *σε*) *ψυχήν σου.* A: *καὶ ψυχ. τῶν γ. σ. καὶ ψυχὴν τῶν π.* 6. P_1: (l. *καὶ ἀνήγ.*) *ὅτι ἀπήγ... οὐκ εἰσίν σου ἄρχοντες... καὶ πάντες...* (l. *τότε τὸ*) *τοῦτο.* 7. P_1: *τὰς καρδίας...* (l. *καὶ κακ.*) *ὅτι κα*... * (p. *ἐπελ.*) *σοι.* 8. P_1* *καὶ πᾶς ὁ λαὸς* — ... AB^1* *ἐπὶ τὴν πύλην.* 9. P_1: *διακρινόμενοι.*

3. (H. 4). *Comme a coutume de l'éviter le peuple qui a été défait et qui s'enfuit de la bataille.* Hébreu : « comme s'éloigne un peuple rempli de honte (à cause) de sa fuite du combat ».
6. (H. 7). *Vous aimez ceux qui vous haïssent.* L'hébreu et les Septante rattachent ce verset au précédent : « en aimant ceux qui vous ha[ïssent]...
7. (H. 8). *Maintenant donc levez-vous,* ... *et, en leur parlant, contentez vos servit*[eurs]... [Hé]breu : « lève-toi, sors et parle au cœur [de tes] serviteurs ».

lom. Absalom fili mi : quis mihi
buat ut ego móriar pro te, Absa-
m fili mi, fili mi Absalom?
XIX. 1 Nuntiátum est autem Joab
uod rex fleret et lugéret filium suum:
et versa est victória in luctum in
e illa omni pópulo : audívit enim
ópulus in die illa dici : Dolet rex
per filio suo. 3 Et declinávit pó-
plus in die illa íngredi civitátem,
uómodo declináre solet pópulus
rsus et fúgiens de prælio. 4 Porro
ex opéruit caput suum, et clamábat
oce magna : Fili mi Absalom, Ab-
lom fili mi, fili mi.
5 Ingréssus ergo Joab ad regem
i domum, dixit : Confudísti hódie
ltus ómnium servórum tuórum, qui
lvam fecérunt ánimam tuam, et
imam filiórum tuórum, et filiárum
rum, et ánimam uxórum tuárum,
ánimam concubinárum tuárum.
6 Díligis odiéntes te, et ódio habes
igéntes te : et ostendísti hódie,
ia non curas de dúcibus tuis, et
servis tuis : et vere cognóvi modo,
ia si Absalom víveret, et omnes
s occubuissémus, tunc placéret
ti. 7 Nunc ígitur surge, et procéde,
lloquens satísfac servis tuis : juro
m tibi per Dóminum, quod si non
eris, ne unus quidem remansú-
sit tecum nocte hac : et pejus erit
tibi, quam ómnia mala quæ
érunt super te, ab adolescéntia
usque in præsens.
Surréxit ergo rex, et sedit in
ta : et omni pópulo nuntiátum est
d rex sedéret in porta : venítque
vérsa multitúdo coram rege : Is-
el autem fugit in tabernácula sua.
mnis quoque pópulus certábat

d) Victoria in luctum versa.

2 Reg. 15, 30.

2 Reg. 18, 33.

Rex a Joab confirmatus.

2 Reg. 18, 7.

Cessat bellum.

2 Reg. 18, 17.

tant : « Mon fils Absalom! Absalom
mon fils! qui est-ce qui me donnera que
je meure moi-même pour toi? Absalom
mon fils! mon fils Absalom! »
XIX. 1 Or, on annonça à Joab que
le roi pleurait, et qu'il se lamentait sur
son fils. 2 Et la victoire, en ce jour-là,
fut changée en deuil pour tout le peuple :
car le peuple en ce jour entendit qu'on
disait : « Le roi pleure sur son fils ».
3 Et le peuple évita ce jour-là d'entrer
dans la ville, comme a coutume de l'é-
viter le peuple qui a été défait et qui
s'enfuit de la bataille. 4 Or, le roi cou-
vrit sa tête, et il criait à haute voix :
« Mon fils Absalom! Absalom mon fils!
mon fils! »
5 Joab donc, étant entré près du roi
dans la maison, dit : « Vous avez au-
jourd'hui répandu la confusion sur le
visage de tous vos serviteurs, qui ont
sauvé votre âme, et l'âme de vos fils et
de vos filles, et l'âme de vos épouses et
de vos femmes. 6 Vous aimez ceux qui
vous haïssent, et haïssez ceux qui vous
aiment; et vous avez montré aujourd'hui
que vous ne songez pas à vos officiers
et à vos serviteurs : et je reconnais
maintenant avec vérité que si votre fils
Absalom vivait, et que nous eus-
sions tous succombé, cela vous serait
agréable. 7 Maintenant donc levez-vous,
paraissez, et, en leur parlant, contentez
vos serviteurs : car je vous jure par le
Seigneur que, si vous ne sortez, il n'en
demeurera pas même un seul avec vous
cette nuit; et ce sera pour vous pire
que tous les maux qui sont venus sur
vous depuis votre adolescence jusqu'à
présent ».
8 Le roi se leva donc et s'assit à la
porte; et l'on annonça à tout le peuple
que le roi était assis à la porte; et toute
la multitude vint devant le roi; mais
Israël s'enfuit dans ses tentes. 9 Et tout
le peuple dans toutes les tribus d'Israël

---

vid rentre en possession de tout son royaume, XIX.

3. *Le peuple évita... d'entrer dans la ville* ne avaient l'habitude d'entrer les armées vic-uses, c'est-à-dire en troupes, et avec de joyeuses mations.

Couvrit sa tête, comme cela se pratiquait dans e uil.

5. *Votre âme*, votre vie. — *L'âme de vos fils et de vos filles.* Les usages orientaux voulaient que le vainqueur fît disparaître tous les enfants du roi vaincu, qui eussent pu être pour lui de dangereux compétiteurs. Sans doute qu'Absalom eût agi de la sorte s'il avait été vainqueur. — *De vos épouses et de vos femmes.* Par *épouses*, il faut entendre ici les femmes du premier rang, et par *femmes*, celles du second.

7. *Levez-vous, paraissez.* C'était encore une coutume usitée dans le deuil de rester assis enfermé chez soi.

8. *A la porte.* Voir la note sur *Juges*, XVI, 3.

πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ, λέγοντες· Ὁ βασιλεὺς ˹Δαυὶδ˺ ἐῤῥύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξείλετο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων· καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἀπὸ Ἀβεσσαλώμ. [10] Καὶ Ἀβεσσαλὼμ, ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ· καὶ νῦν ἱνατί ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; ˹Καὶ τὸ ῥῆμα παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα˺.

[11] Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλε πρὸς Σαδὼκ καὶ πρὸς Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς, λέγων· Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα, λέγοντες· Ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; Καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. [12] Ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὀστᾶ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, ἱνατί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; [13] Καὶ τῷ Ἀμεσσαΐ ἐρεῖτε· Οὐχὶ ὀστοῦν μου καὶ σάρξ μου σύ; Καὶ νῦν τάδε ποιήσαι μοι ὁ Θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ μὴ ἄρχων δυνάμεως ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωάβ. [14] Καὶ ἔκλινε τὴν καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰούδα ὡς ἀνδρὸς ἑνὸς, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν βασιλέα, λέγοντες· Ἐπιστράφηθι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. [15] Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἄνδρες Ἰούδα ἦλθαν εἰς Γάλγαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, διαβιβάσαι τὸν βασιλέα τὸν Ἰορδάνην.

[16] Καὶ ἐτάχυνε Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱοῦ τοῦ Ἰεμινὶ ἐκ Βαουρὶμ, καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰούδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, [17] καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμὶν, καὶ Σιβὰ τὸ παιδάριον τοῦ οἴκου Σαοὺλ, καὶ πεντεκαίδεκα υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ βασιλέως, [18] καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα· καὶ διέβη ἡ διάβασις τοῦ ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. Καὶ Σεμεῒ

9. B¹: ἐρύσατο (F: ἐξήρηται). AF: (l. ἐξείλ.) ἐῤῥύσατο. F* καὶ ἀπὸ τῆς β. — Ἀβεσσ. 10. B¹* Ἀβεσσαλώμ. P₁† (p. ἡμῶν) ὑμᾶς. AB¹† (p. ἐπιστρ.) πρός. 11. A* ἀπέστειλε. AB¹† (p. ἐπιστ.) πρὸς. P₁* καὶ λόγος — αὐτοῦ. AB¹* εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 12. B¹: ἀδελ. μοι. P₁† (a. ἱνατί) καί. 13. A: Ἀμισσαΐ (P₁: Ἀβεσσαΐ). 14. AB¹: (l. ὡς) ἕως. 15. AP₁: ἦλθον... εἰς ἀπάντησιν. A* τὸν βασ. 16. P₁: Σεμεεΐ. AB¹: Ἰεμενεΐ (P₁: Ἰεμινεΐ). P₁: εἰς ἀπάντησιν. A* Δαυίδ. 17. AB¹: καὶ δεκάπεντε A* ... εἴκοσι — αὐτοῦ. 18. F* Καὶ ἐλειτ. — βα... A ... τουργίαν τοῦ βασιλέως τοῦ διαβιβάσαι αὐτο...

הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ ׀ מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא
מִלְּטָנוּ מִכַּף פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח
11 מִן־הָאָרֶץ מֵעַל אַבְשָׁלוֹם׃ וְאַבְשָׁלוֹם
אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ מֵת בַּמִּלְחָמָה
וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ׃
12 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁלַח אֶל־צָדוֹק וְאֶל־
אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ אֶל־
זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה תִהְיוּ
אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ אֶל־
בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא אֶל־הַמֶּלֶךְ
13 אֶל־בֵּיתוֹ׃ אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי
אַתֶּם וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
14 אֶת־הַמֶּלֶךְ׃ וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא
עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא
תִּהְיֶה לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב׃
15 וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
16 וְכָל־עֲבָדֶיךָ׃ וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־
הַיַּרְדֵּן וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן׃
וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוּדָה
18 לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד׃ וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ
מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא נַעַר בֵּית שָׁאוּל
וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו
אִתּוֹ וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
19 וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינָו וְשִׁמְעִי

v. 14. חסר א׳ v. 19. בעיניו ק׳

9. (H. 10). *Et maintenant il fuit de son pays à cause d'Absalom.* Septante : « et maintenant il fuit son pays, son royaume et Absalom ».

10. (H. 11). *Jusqu'à quand garderez-vous le silence, et ne ramènerez-vous point le roi?* Hébreu: ... maintenant pourquoi tardez-vous à ramener le ...

18. (H. 19). *Afin de conduire au del...* Septante : « pour élever ».

in cunctis tríbubus Israel, dicens :
Rex liberávit nos de manu inimicó-
rum nostrórum, ipse salvávit nos de
manu Philisthinórum : et nunc fugit
de terra propter Absalom. [10] Absa-
lom autem, quem únximus super nos,
mórtuus est in bello : úsquequo si-
létis, et non redúcitis regem?

2 Reg. 15, 10-12. — 2 Reg. 3, 18.

[11] Rex vero David misit ad Sadoc
et Abíathar sacerdótes, dicens : Lo-
químini ad majóres natu Juda, di-
céntes : Cur vénitis novíssimi ad re-
ducéndum regem in domum suam?
(Sermo autem omnis Israel pervé-
nerat ad regem in domo ejus). [12] Fra-
tres mei vos, os meum, et caro mea
vos, quare novíssimi redúcitis regem?
[13] Et Amasæ dícite : Nonne os meum,
et caro mea es? Hæc fáciat mihi Deus,
et hæc addat, si non magíster milí-
tiæ fúeris coram me omni témpore
pro Joab.

Amasa reconciliatur. — 2 Reg. 15, 24. — 2 Reg. 19, 43. — 2 Reg. 5, 1. — 2 Reg. 17, 25. 2 Par. 2, 16. — 2 Reg. 3, 35. 3 Reg. 2, 32.

[14] Et inclinávit cor ómnium viró-
rum Juda, quasi viri uníus : mise-
rúntque ad regem, dicéntes :
Revértere tu, et omnes servi tui.
[15] Et revérsus est rex : et venit usque
ad Jordánem, et omnis Juda venit
usque in Gálgalam, ut occúrreret
regi, et tradúceret eum Jordánem.

Revertitur rex. — 2 Reg. 17, 22.

[16] Festinávit autem Sémei fílius
Gera fílii Jémini de Bahúrim, et des-
céndit cum viris Juda in occúrsum
regis David [17] cum mille viris de
Bénjamin, et Siba puer de domo
Saul : et quíndecim fílii ejus, ac vi-
gínti servi erant cum eo : et irrum-
péntes Jordánem, ante regem [18] trans-
iérunt vada, ut tradúcerent domum
regis, et fácerent juxta jussiónem
ejus : Sémei autem fílius Gera pro-

Semei veniam petit. — 2 Reg. 16, 5-8. 3 Reg. 2, 8. — 2 Reg. 16, 1; 9, 2, 10.

s'animait à l'envi, disant : « Le roi nous
a délivrés de la main de nos ennemis,
lui-même nous a sauvés de la main des
Philistins; et maintenant il fuit de son
pays à cause d'Absalom. [10] Et Absalom,
que nous avons oint pour être au-dessus
de nous, est mort à la guerre. Jusqu'à
quand garderez-vous le silence, et ne
ramènerez-vous point le roi? »

[11] Or, le roi David envoya à Sadoc
et à Abiathar, prêtres, disant : « Parlez
aux anciens de Juda, disant : Pourquoi
venez-vous les derniers pour ramener
le roi dans sa maison? (Or, la parole de
tout Israël était venue jusqu'au roi en
sa maison). [12] Vous êtes mes frères,
vous êtes mon os et ma chair : pourquoi
ramenez-vous le roi les derniers? [13] Et
dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et
ma chair? Que Dieu me fasse ceci, et
qu'il ajoute cela, si tu n'es le maître
de la milice devant moi, en tout temps,
à la place de Joab! »

[14] Et il s'attira le cœur de tous les
hommes de Juda, comme *le cœur* d'un
seul homme; et ils envoyèrent au roi,
disant : « Revenez, vous et tous vos ser-
viteurs ». [15] Le roi retourna donc, et
vint jusqu'au Jourdain; et tout Juda
vint jusqu'à Galgala pour rencontrer
le roi, et pour le conduire au delà du
Jourdain.

[16] Or Séméi, fils de Géra, fils de Jé-
mini, de Bahurim, se hâta, et descendit
avec les hommes de Juda, à la rencontre
du roi David, [17] avec mille hommes de
Benjamin, et Siba, le serviteur de la
maison de Saül; et ses quinze fils et
vingt serviteurs étaient avec lui; et,
traversant le Jourdain avant le roi,
[18] ils passèrent à gué, afin de conduire
au delà la maison du roi, et pour agir
selon son commandement. Or Séméi,

---

11. *Sadoc et Abiathar prêtres.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, XV, 24. — *Parlez aux anciens.* David comptait plus sur l'influence sacerdotale que sur la sienne propre.

12. *Les derniers.* La révolte avait commencé dans la tribu de Juda, et Absalom avait été reconnu roi à Jérusalem, ce qui explique la lenteur du retour des hommes de Juda.

13. *N'es-tu pas mon os et ma chair?* Amasa était neveu de David.

15. *Galgala.* Voir la note sur I *Rois*, XI, 14.

16. *Fils de Jémini;* c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. — *Bahurim.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, XVI, 5.

III. Regnum David (I-XXIV). — 3° (d). *David universum regnum recuperat (XIX).*

υἱὸς Γηρὰ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώ-
πιον τοῦ βασιλέως, διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν
Ἰορδάνην. 19 *καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα·*
Μὴ δὴ λογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν,
καὶ μὴ μνησθῇς ὅσα ἠδίκησεν ὁ παῖς σου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ὁ κύριός μου ἐξεπορεύετο ἐξ
Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν βασιλέα εἰς
τὴν καρδίαν αὐτοῦ. 20 *Ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός*
σου ὅτι ἐγὼ ἥμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον
σήμερον πρότερος παντὸς Ἰσραὴλ καὶ οἴκου
Ἰωσὴφ, τοῦ καταβῆναί με εἰς ἀπαντὴν τοῦ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 21 *Καὶ ἀπε-*
κρίθη Ἀβεσσαὲ υἱὸς Σαρουΐας, καὶ εἶπε·
Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμεΐ,
ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; 22 *Καὶ*
εἶπε Δαυίδ· Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ Σαρουΐας,
ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; Σή-
μερον οὐ θανατωθήσεταί τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσ-
ραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον βασιλεύω ἐγὼ
ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ; 23 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς*
πρὸς Σεμεΐ· Οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Καὶ ὤμο-
σεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς.
24 *Καὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸς υἱοῦ Σαοὺλ*
κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ
ἐθεράπευσε τοὺς πόδας αὐτοῦ, 'οὐδὲ ὠνυ-
χίσατο', οὐδὲ ἐποίησε τὸν μύστακα αὐτοῦ,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἀπέπλυνεν ἀπὸ
τῆς ἡμέρας ἧς ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἕως τῆς
ἡμέρας ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ.
25 *Καὶ ἐγένετο, ὅτι εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσα-*
λὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν
αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης
μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθέ; 26 *Καὶ εἶπε 'πρὸς*
αὐτὸν Μεμφιβοσθέ'· κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ
δοῦλός μου παρελογίσατό με, ὅτι εἶπεν ὁ
παῖς σου αὐτῷ· Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον καὶ
ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ
βασιλέως, ὅτι χωλὸς ὁ δοῦλός σου, 27 *καὶ*
μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύ-
ριόν μου τὸν βασιλέα. Καὶ ὁ κύριός μου
ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ ποίη-
σον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 28 *Ὅτι*
οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, ἀλλ'
ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ

בֶּן־גֵּרָא נָפַל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ
כ בַּיַּרְדֵּן׃ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־
לִי אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא אֲדֹנִי־
הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלָ͏ִם לָשׂוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
21 לִבּוֹ׃ כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן לְכָל־בֵּית
יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
22 וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר הֲתַחַת
זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי קִלֵּל אֶת־
23 מְשִׁיחַ יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי
וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם
לְשָׂטָן הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־
24 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי
לֹא תָמוּת וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ׃
כה וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס לְמִן־
הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר־בָּא
26 בְשָׁלוֹם׃ וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלַ͏ִם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־
27 הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת׃ וַיֹּאמַר אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ
אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ
וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ׃
28 וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַאדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים וַעֲשֵׂה הַטּוֹב
29 בְּעֵינֶיךָ׃ כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי
כִּי אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

v. 20. נקוד על יצא׃

18. P₁: *Σεμεεὶ.* A* *αὐτοῦ ἐνώπ.* 19. AB[1]: *Μὴ διαλογισάσθω* (P₁: *Μὴ δὴ λογιζέσθω*). AP₁: *ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* 20. AP₁B[1]* *Ἰσραὴλ καὶ.* B[1]* *με.* 21. A: *ὁ Ἀβεσαὶ* (B[1]: *Ἀβεισά*). A† (p. *Σαρ.*) *λέγων.* P₁: *Σεμεεὶ.* 22. A* *μοι.* P₁: *εἰ σήμερον θανατωθήσεται ἀνὴρ ἐξ.* A† (p. *σήμ.* sec.) *ἐμοί.* 24. P₁† (a. *Μεμφ.*) *ἰδού*, et (p. *υἱὸς*) *Ἰωνάθαν.* A* *υἱοῦ.* P₁: *εἰς ἀπάντησιν... ἐθεραπεύσατο... ἐποιήσατο.* AP₁: *ἔπλυνεν.* A* *αὐτός.* 26. A* *μου* (pr.). AB[1]: (l. *μου.* sec.) *σου.* 27. P₁: *ἐμεθώδ.* A: (l. *ἐν τ. δ.*) *ὁ δοῦλος.* B† (a. *τὸν βασ.*) *πρός.* P₁† (p. *ὁ βασιλεύς*) *ἐνώπιον αὐτοῦ.* 28. A: *ἦν πάροικος τ. π. μου.*

20. (H. 21). *Je suis venu le premier de toute la maison de Joseph.* Septante : « je suis venu aujourd'hui le premier de tout Israël et de la maison de Joseph ».

21. (H. 22). On peut traduire l'hébreu par : « est-ce que Séméi ne mourra pas pour ce fait d'avoir maudit? »

24. (H. 25). *Fils de Saül.* Septante : « fils du fils de Saül ». — *Les pieds non lavés.* Hébreu : « il n'avait pas fait ses pieds ». Septante : « il n'avait pas lavé ses pieds ni coupé ses ongles ». — *La barbe non rasée.* Hébreu et Septante : « il n'avait pas fait ses lèvres ».

strátus coram rege, cum jam transísset Jordánem, 19 dixit ad eum : Ne réputes mihi dómine mi iniquitátem, neque memíneris injuriárum servi tui in die qua egréssus es dómine mi rex de Jerúsalem, neque ponas rex in corde tuo. 20 Agnósco enim servus tuus peccátum meum : et idcírco hódie primus veni de omni domo Joseph, descendíque in occúrsum dómini mei regis. 21 Respóndens vero Abísai fílius Sárviæ, dixit : Numquid pro his verbis non occidétur Sémei, quia maledíxit christo Dómini?

2 Reg. 16, 9.

David ignoscit Semei.

22 Et ait David : Quid mihi et vobis, fílii Sárviæ? cur efficímini mihi hódie in satan? Ergóne hódie interficiétur vir in Israel? an ignóro hódie me factum regem super Israel? 23 Et ait rex Sémei : Non moriéris. Juravítque ei.

Ex. 22, 28. 2 Reg. 16, 10; 3, 39. 1 Reg. 11, 13. 2 Reg. 16, 10. 3 Reg. 2, 8.

Recipitur Miphiboseth.

24 Miphíboseth quoque fílius Saul descéndit in occúrsum regis, illótis pédibus, et intónsa barba : vestésque suas non láverat a die qua egréssus fúerat rex, usque ad diem reversiónis ejus in pace. 25 Cumque Jerúsalem occurrísset regi, dixit ei rex : Quare non venísti mecum Miphíboseth? 26 Et respóndens ait : Dómine mi rex, servus meus contémpsit me : dixíque ei ego fámulus tuus, ut stérneret mihi ásinum, et ascéndens abírem cum rege : claudus enim sum servus tuus. 27 Insuper et accusávit me servum tuum ad te dóminum meum regem : tu autem dómine mi rex, sicut ángelus Dei es, fac quod plácitum est tibi. 28 Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnóxia

2 Reg. 9, 6. 2 Reg. 16, 1. 2 Reg. 16, 3. 1 Reg. 29, 9.

fils de Géra, prosterné devant le roi, lorsque déjà il avait passé le Jourdain, 19 lui dit : « Mon seigneur, ne considérez point mon iniquité, et ne vous souvenez pas des injures de votre serviteur au jour, mon seigneur le roi, que vous êtes sorti de Jérusalem, et ne la mettez pas en votre cœur, ô roi. 20 Car moi, votre serviteur, je connais mon péché, et c'est pourquoi aujourd'hui je suis venu le premier de toute la maison de Joseph, et je suis descendu à la rencontre de mon seigneur le roi ». 21 Mais Abisaï, fils de Sarvia, répondant, dit : « Est-ce que pour ces paroles, Séméi ne sera pas mis à mort, puisqu'il a maudit le christ du Seigneur? »

22 Et David répondit : « Qu'importe à moi et à vous, fils de Sarvia? Pourquoi me devenez-vous aujourd'hui des ennemis? Est-ce donc aujourd'hui qu'un homme sera mis à mort en Israël? Est-ce que j'ignore que je suis devenu aujourd'hui roi sur Israël? » 23 Et le roi dit à Séméi : « Tu ne mourras point ». Et il lui jura.

24 Miphiboseth aussi, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi, les pieds non lavés et la barbe non rasée ; et il n'avait point lavé ses vêtements depuis le jour que le roi était sorti jusqu'au jour de son retour en paix. 25 Et lorsqu'il fut venu à la rencontre du roi à Jérusalem, le roi lui dit : « Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Miphiboseth? » 26 Et, répondant, il dit : « Mon seigneur le roi, mon serviteur m'a méprisé, et je lui ai dit, moi, votre serviteur, qu'il préparât mon âne, afin que montant dessus je m'en allasse avec le roi; car moi, votre serviteur, je suis boiteux. 27 Et de plus; il m'a accusé, moi, votre serviteur, devant vous, mon seigneur le roi. Mais vous, mon seigneur le roi, vous êtes comme un ange de Dieu; faites ce qui vous est agréable. 28 Car toute la maison de mon père n'a mérité que la mort de mon seigneur le

---

18. *Lorsque déjà il avait passé le Jourdain.* Le roi n'avait pas encore franchi le fleuve. Cette expression signifie qu'au moment même où Séméi finissait de passer le Jourdain, il se jetait aux pieds de David.

20. *La maison de Joseph* se prend, tantôt pour toute la maison d'Israël, tantôt pour la maison d'Israël, distinguée de la maison de Juda. C'est dans ce dernier sens qu'elle se prend ici.

21. *Le christ du Seigneur.* Par l'onction divine la personne du roi était devenue inviolable; lorsqu'on outrageait la majesté royale, c'était la majesté divine elle-même que l'on outrageait en même temps.

24. *Fils de Saül;* c'est-à-dire petit-fils. — *Les pieds non lavés...* divers signes de deuil.

26. *Mon âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

28. *N'a mérité que la mort.* David aurait pu faire périr toute la descendance de Saül, s'il se fût conformé aux usages communs à cette époque. — *Parmi les convives.* Faveur réservée d'ordinaire aux seuls princes de la famille royale.

βασιλεῖ, καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου. Καὶ τί ἐστι μοι ἔτι δικαίωμα, καὶ τοῦ κεκραγέναι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα; [29] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεύς· Ἱνατί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; Εἶπον· Σὺ καὶ Σιβὰ, διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. [30] Καὶ εἶπε Μεμφιβοσθὲ πρὸς τὸν βασιλέα· Καί γε τὰ πάντα λαβέτω, μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

[31] Καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης κατέβη ἐκ Ῥωγελλὶμ, καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην. [32] Καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψε τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν αὐτὸν ἐν Μαναῒμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἦν σφόδρα. [33] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Βερζελλί· Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. [34] Καὶ εἶπε Βερζελλὶ πρὸς τὸν βασιλέα· Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως εἰς Ἱερουσαλήμ; [35] Υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον· εἰ μὴν γνώσομαι ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; εἰ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ φάγομαι ἢ πίομαι, ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ᾀδόντων καὶ ᾀδουσῶν; Καὶ ἱνατί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; [36] Ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ βασιλέως; Καὶ ἱνατί ἀνταποδίδωσί μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν ταύτην; [37] Καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου, καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου. Καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου Χαμαὰμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποίησον αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. [38] Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Μετ' ἐμοῦ διαβήτω Χαμαὰμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν

30. A* γε. 31. P_1: *προπέμψαι*. 32. P_1: *αὐτῶν ἐν Μαναεὶμ*. AB[1]: (l. *ἦν*) *ἐστίν*. 33. A* *πρός... διαθρέψω τὸν οἶκόν σου ἐν Ἱερ*. 34. B[1]: (l. *ἐτῶν*) *ἡμερῶν*. A: (l. *εἰς*) *ἐν*. 35. AP_1: (l. *εἰ μὴν*) *μή*. B[1]: *κακοῦ εἰς πονηρὸν εἰ γεύ*. P_1: (l. *κακοῦ*) *ἀνάμεσον πονηροῦ*... (l. *γεύσ.*) *γνώσεται*. P_1: (l. *ἢ πί.*) *καὶ ὃ πί*. A* (a. *ἀκούσ.*) *ἤ*. P_1* *φωνήν*. A: *ἢ ᾀδουσῶν; ἱνατί ἔ. ὁ δ. σου ἔτι καὶ εἰς*. 37. P_1† (p. *Χαμαὰμ*) *ὁ υἱός μου*. 38. A: (l. *Χαμ.*) *Χανααν*. AB[1]: *ἐν ὀφθ. σου*.

וַתָּשֶׁת אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק עוֹד
ל אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
תְּדַבֵּר עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה
31 וְצִיבָא תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה׃ וַיֹּאמֶר
מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם אֶת־הַכֹּל
יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ׃
32 וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
33 אֶת־בַּיַּרְדֵּן׃ וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל הוּא
34 מְאֹד׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
לה בִּירוּשָׁלִָם׃ וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ
כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־
36 הַמֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם׃ בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה
אָנֹכִי הַיּוֹם הַאֵדַע ׀ בֵּין־טוֹב לְרָע
אִם־יִטְעַם עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־
אֲשֶׁר אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
37 לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כִּמְעַט יַעֲבֹר
עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה
38 יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ הַגְּמוּלָה הַזֹּאת׃ יָשָׁב־
נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם קֶבֶר אָבִי
וְאִמִּי וְהִנֵּה ׀ עַבְדְּךָ כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב
39 בְּעֵינֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר
כִּמְהָם וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב

הירדן ק׳ v. 32.

31. (H. 32). *Prêt à l'accompagner aussi au delà du fleuve.* Hébreu : « pour l'accompagner jusqu'au Jourdain ».
32. (H. 33). *Dans le camp.* Septante : « à Manaïm ».
33. (H. 34). *Afin que tu vives en repos avec moi.* Hébreu : « pour que je te nourrisse avec moi ». Septante : « pour que je nourrisse ta vieillesse av[ec] moi ».
35. (H. 36). *Le doux et l'amer.* Septante : « [le] bien et le mal ».
37. (H. 38). *Et être enseveli* manque dans [les] Septante.

dómino meo regi : tu autem posuísti
me servum tuum inter convívas (2 Reg. 9, 11.)
mensæ tuæ : quid ergo hábeo justæ
querélæ ? aut quid possum ultra vo-
ciferári ad regem?

Gratia Miphiboseth datur.

29 Ait ergo ei rex : Quid ultra ló-
queris? fixum est quod locútus sum :
tu et Siba divídite possessiónes.
30 Respondítque Miphíboseth regi : (2 Reg. 16, 4.)
Etiam cuncta accípiat, postquam
revérsus est dóminus meus rex
pacífice in domum suam.

Rex ad Berzellai.

31 Berzellái quoque Galaadítes,
descéndens de Rógelim, tradúxit
regem Jordánem, parátus étiam ul- (2 Reg. 17, 27. 3 Reg. 2, 7.)
tra flúvium prósequi eum. 32 Erat
autem Berzellái Galaadítes senex
valde, id est, octogenárius, et ipse (2 Reg. 17, 28-29.)
præbuit aliménta regi, cum mora-
rétur in castris : fuit quippe vir dives
nimis. 33 Dixit ítaque rex ad Berzel-
lái : Veni mecum, ut requiéscas
secúrus mecum in Jerúsalem.

Berzellai ad regem.

34 Et ait Berzellái ad regem : Quot
sunt dies annórum vitæ meæ, ut
ascéndam cum rege in Jerúsalem?
35 Octogenárius sum hódie : numquid
vigent sensus mei ad discernéndum
suáve, aut amárum? aut delectáre
potest servum tuum cibus et potus?
vel audíre possum ultra vocem cantó-
rum atque cantatrícum? quare ser-
vus tuus sit óneri dómino meo regi?
36 Paúlulum procédam fámulus tuus
ab Jordáne tecum : non indígeo hac
vicissitúdine, 37 sed óbsecro ut re-
vértar servus tuus, et móriar in ci-
vitáte mea, et sepéliar juxta sepúl-
chrum patris mei et matris meæ.
Est autem servus tuus Chámaam,
ipse vadat tecum, dómine mi rex, et
fac ei quidquid tibi bonum videtur.

Chamaam sequitur regem.

38 Dixit ítaque ei rex : Mecum
tránseat Chámaam, et ego fáciam ei
quidquid tibi placúerit : et omne

roi; cependant vous m'avez placé, moi,
votre serviteur, parmi les convives de
votre table. Quel sujet ai-je donc d'une
juste plainte, et que puis-je encore ré-
clamer du roi? »
29 Le roi lui dit donc : « Pourquoi
parles-tu encore? ce que j'ai dit est
arrêté : Toi et Siba, partagez les pos-
sessions ». 30 Et Miphiboseth répondit
au roi : « Qu'il prenne même tout,
puisque mon seigneur le roi est revenu
pacifiquement dans sa maison ».
31 Berzellaï aussi, le Galaadite, des-
cendant de Rogelim, conduisit le roi
de l'autre côté du Jourdain, prêt à l'ac-
compagner aussi au delà du fleuve.
32 Or Berzellaï, le Galaadite, était très
vieux, c'est-à-dire octogénaire; ce fut
lui qui fournit des vivres au roi, quand
il demeurait dans le camp; car il était
un homme très riche. 33 C'est pourquoi
le roi dit à Berzellaï : « Viens avec moi,
afin que tu vives en repos avec moi à
Jérusalem ».
34 Et Berzellaï répondit au roi : « Quel
est le nombre des jours de ma vie, pour
que je monte avec le roi à Jérusalem?
35 Je suis octogénaire aujourd'hui : mes
sens ont-ils quelque vigueur, pour dis-
cerner le doux et l'amer? ou le manger
et le boire peuvent-ils donner du plaisir
à votre serviteur? ou bien puis-je
écouter encore la voix des chanteurs
et des chanteuses? Pourquoi votre ser-
viteur serait-il à charge à mon seigneur
le roi? 36 Moi, votre serviteur, j'irai
un peu au delà du Jourdain avec vous;
je n'ai pas besoin de ce changement.
37 Mais je vous conjure, que je puisse,
moi votre serviteur, retourner et mourir
dans ma ville, et être enseveli près du
sépulcre de mon père et de ma mère.
Mais voici votre serviteur Chamaam,
qu'il aille lui-même avec vous, mon
seigneur le roi, et faites pour lui tout
ce qui vous semble bon ».
38 C'est pourquoi le roi lui dit : « Que
Chamaam vienne avec moi, et je ferai
pour lui tout ce qui te plaira; et tout ce

---

29. *Toi et Siba, partagez les possessions.* Il est probable que David a cru voir quelque chose de suspect dans la conduite de Miphiboseth; voilà pourquoi il ne lui rend que la moitié de ses biens, et laisse l'autre moitié à Siba, qui paraissait être très affectionné au roi et à son gouvernement.

31. *Rogelim*, ville du pays de Galaad.

32. *Dans le camp*, à Mahanaïm. Voir plus haut, XVII, 24.

35. *La voix des chanteurs.* Les rois avaient ordinairement une troupe de musiciens, et les festins étaient accompagnés de chants.

37. *Être enseveli près du sépulcre de mon père.* Les Hébreux tenaient beaucoup à la sépulture de famille. C'est ainsi que nous voyons Joseph recommander qu'on emporte sa dépouille pour l'ensevelir avec les siens, *Genèse*, L, 24.

38. *Chamaam*, fils de Berzellaï. Nous savons par III *Rois*, II, 7, qu'il accepta l'invitation de David, et se fixa près de Bethléhem. Cf. *Jérémie*, XLI, 17.

ὀφθαλμοῖς μου, καὶ πάντα ὅσα ἂν ἐκλέξῃ
ἐπ' ἐμοὶ, ποιήσω σοι. [39] Καὶ διέβη πᾶς ὁ
λαὸς τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη,
καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλὶ,
καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς
τὸν τόπον αὐτοῦ. [40] Καὶ διέβη ὁ βασιλεὺς
εἰς Γάλγαλα, καὶ Χαμαὰμ διέβη μετ' αὐ-
τοῦ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα διαβαίνοντες
μετὰ τοῦ βασιλέως, καί γε τὸ ἥμισυ τοῦ
λαοῦ Ἰσραήλ.
[41] Καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ παρεγέ-
νοντο πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα· Τί ὅτι ἔκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν
ἀνὴρ Ἰούδα, καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην, καὶ πάν-
τες ἄνδρες Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ; [42] Καὶ ἀπε-
κρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα πρὸς ἄνδρα Ἰσραὴλ,
καὶ εἶπαν· Διότι ἐγγίζει πρὸς μὲ ὁ βασι-
λεύς; Καὶ ἱνατί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ
λόγου τούτου; Μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ τοῦ
βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν, ἢ ἄρσιν ἦρεν
ἡμῖν; [43] Καὶ ἀπεκρίθη ἀνὴρ Ἰσραὴλ τῷ
ἀνδρὶ Ἰούδα, καὶ εἶπε· Δέκα χεῖρές μοι ἐν
τῷ βασιλεῖ, καὶ πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σὺ, καί
γε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί
τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λό-
γος μου πρῶτός μοι τοῦ Ἰούδα ἐπιστρέψαι
τὸν βασιλέα ἐμοί; Καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος
ἀνδρὸς Ἰούδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ἰσ-
ραήλ.

XX. Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παρά-
νομος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεὲ, υἱὸς Βοχορὶ,
ἀνὴρ ὁ Ἰεμινὶ, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ
καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυὶδ,
οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ἰεσσαί.
Ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματά σου, Ἰσραήλ.
[2] Καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἀπὸ ὄπισθεν
Δαυὶδ ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀνὴρ
Ἰούδα ἐκολλήθη τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
Ἰορδάνου καὶ ἕως Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ εἰς-

בְּעֵינֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר-תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה-
40 לָּךְ׃ וַיַּעֲבֹר כָּל-הָעָם אֶת-הַיַּרְדֵּן
וְהַמֶּלֶךְ עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
41 וַיְבָרְכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ׃ וַיַּעֲבֹר
הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן עָבַר עִמּוֹ
וְכָל-עַם יְהוּדָה וַיַּעֲבִירוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ
וְגַם חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל׃
42 וְהִנֵּה כָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים אֶל-
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיַּעֲבִרוּ
אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בֵּיתוֹ אֶת-הַיַּרְדֵּן
43 וְכָל-אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ׃ וַיַּעַן כָּל-אִישׁ
יְהוּדָה עַל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל כִּי-קָרוֹב
הַמֶּלֶךְ אֵלַי וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל-
הַדָּבָר הַזֶּה הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן-הַמֶּלֶךְ
44 אִם-נִשֵּׂאת נִשָּׂא לָנוּ׃ וַיַּעַן אִישׁ-
יִשְׂרָאֵל אֶת-אִישׁ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר-
יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ וְגַם-בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ
וּמַדּוּעַ הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא-הָיָה דְבָרִי
רִאשׁוֹן לִי לְהָשִׁיב אֶת-מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ
דְּבַר-אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃
XX. וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ
שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי וַיִּתְקַע
בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין-לָנוּ חֵלֶק בְּדָוִד
וְלֹא נַחֲלָה-לָנוּ בְּבֶן-יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו
2 יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַל כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן-בִּכְרִי
וְאִישׁ יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן-הַיַּרְדֵּן
3 וְעַד-יְרוּשָׁלִָם׃ וַיָּבֹא דָוִד אֶל-

38. AB¹P₁* ἂν. 40. P₁: τῷ ἥμισυ. 41. P₁: παρεγένετο. F: εἶπον (AP₁: εἶπαν) τῷ βασιλεῖ (P₁: πρὸς αὐτὸν)... οἱ ἄνδρες Ἰούδα... Ἰορδάνην καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας Δαυὶδ μετ' αὐτοῦ. 42. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν ἄνδρες Ἰούδα τοῖς ἀνδράσιν Ἰσραὴλ καὶ εἶπον· Ὅτι ἐγγίζει ἡμῖν ὁ βασιλεύς. AF: καὶ ἱνατί τοῦτο ἐθ. F: Ἢ ἐσθίοντες βεβρώκαμέν τι βρῶμα (A: βρῶσιν ἐφάγομεν) παρὰ τῷ βασιλεῖ ἢ δόμα δέδωκεν. 43. F: Καὶ ἀπεκρίθησαν οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς ἄνδρας (P₁: πρὸς ἄνδρα) Ἰούδα καὶ εἶπον· Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καίγε ἐν τῷ Δαυίδ εἰμι ὑπὲρ σέ. Καὶ ἱνατί τοῦτο ὕβρισάς με, καὶ οὐκ ἐγένετο τὸ ῥῆμά μου πρότερον. AF: τοῦ ἐπιστρέψαι. F: τὸν βασιλέα μου; Καὶ ἐσκληρύνθη τὸ ῥῆμα τῶν ἀνδρῶν Ἰούδα ὑπὲρ τὸ ῥῆμα ἀνδρῶν Ἰσραήλ. — 1. A: Ἀβεὲ (sic infra). P₁* ἀνὴρ (bis). A: Εἰεμενεὶ (P₁: Ἰεμενεὶ). AP₁ ÷ (p. ἐσάλπ.) ἐν. 2. B¹* ἀνὴρ (pr.). F: οἱ δὲ ἄνδρες Ἰούδα προσεκολλήθησαν πρὸς τὸν βασιλέα αὐτῶν.

הֶעֱבִירוּ ק׳ .v. 41

42. (H. 43). *Ou nous a-t-on donné des présents?* Les Septante ajoutent : « ou nous a-t-il dispensés du tribut? »
43. (H. 44). *Nous sommes auprès du roi dix fois plus (que vous).* Hébreu et Septante littéralement : « dix mains (dix parts sont) à moi dans le roi ».

XX. 1. *Il arriva aussi que là était un homme de Bélial.* Septante : « et là était appelé un homme inique ».
2. Hébreu et Septante : « et tout Israel monta de derrière David après Seba ».

quod petíeris a me, impetrábis.
39 Cumque transísset univérsus pó-
pulus et rex Jordánem, osculátus est 2 Reg. 19, 31.
rex Berzellái, et benedíxit ei : et ille
revérsus est in locum suum. 40 Trans- 2 Reg. 19, 38.
ívit ergo rex in Gálgalam, et Chá-
maam cum eo : omnis autem pópulus
Juda tradúxerat regem, et média
tantum pars adfúerat de pópulo
Israel.

Israelis contra Juda acrimonia.

41 Itaque omnes viri Israel con-
curréntes ad regem, dixérunt ei :
Quare te furáti sunt fratres nostri
viri Juda, et traduxérunt regem et 2 Reg. 19, 9.
domum ejus Jordánem, omnésque
viros David cum eo? 42 Et respóndit
omnis vir Juda ad viros Israel : Quia
mihi própior est rex : cur irásceris 2 Reg. 19, 12.
super hac re? numquid comédimus
áliquid ex rege, aut múnera nobis
data sunt? 43 Et respóndit vir Israel
ad viros Juda, et ait : Decem párti-
bus major ego sum apud regem, ma-
gísque ad me pértinet David quam
ad te : cur fecísti mihi injúriam, et
non mihi nuntiátum est prióri, ut 2 Reg. 19, 11.
redúcerem regem meum? Dúrius
autem respondérunt viri Juda viris
Israel.

e) Sebæ seditio.

XX. 1 Accidit quoque ut ibi esset
vir Bélial, nómine Seba, fílius Bo-
chri, vir Jemíneus : et cécinit búccina, 2 Reg. 16, 7.
et ait : Non est nobis pars in David,
neque heréditas in fílio Isai : revér- 2 Reg. 19, 42. 3 Reg. 12, 16.
tere in tabernácula tua Israel. 2 Et
separátus est omnis Israel a David
secutúsque est Seba fílium Bochri :
viri autem Juda adhæsérunt regi suo
a Jordáne usque Jerúsalem. 3 Cum-

que tu demanderas, je te l'accorderai ».
39 Et lorsque tout le peuple et le roi
eurent passé le Jourdain, le roi baisa
Berzellaï et lui souhaita toutes sortes
de prospérités; et celui-ci s'en retourna
en sa demeure. 40 Le roi passa donc
à Galgala, et Chamaam avec lui : mais
tout le peuple de Juda avait conduit le
roi au delà *du fleuve*, et la moitié seule-
ment du peuple d'Israël s'y était trou-
vée.

41 C'est pourquoi tous les hommes
d'Israël, accourant auprès du roi, lui
dirent : « Pourquoi nos frères, les
hommes de Juda, vous ont-ils enlevé,
et ont-ils conduit le roi et sa maison au
delà du Jourdain, et tous les hommes
de David avec lui? » 42 Et chaque
homme de Juda répondit aux hommes
d'Israël : « Parce que le roi m'est plus
proche; pourquoi vous irritez-vous de
cela? Est-ce que nous avons mangé
quelque chose venant du roi? ou nous
a-t-on donné des présents? » 43 Et un
homme d'Israël répondit aux hommes
de Juda, et dit : « Nous sommes auprès
du roi dix fois plus *que vous;* ainsi Da-
vid nous appartient plus qu'à vous.
Pourquoi nous avez-vous fait injure,
et n'avons-nous pas été avertis les pre-
miers pour ramener notre roi? » Mais
les hommes de Juda répondirent plus
durement aux hommes d'Israël.

XX. 1 Il arriva aussi que là était
un homme de Bélial, du nom de Séba,
fils de Bochri, homme de Jémini, et il
sonna de la trompette, et dit : « Nous
n'avons point de part avec David, ni
d'héritage avec le fils d'Isaï; retourne
en tes tentes, ô Israël ». 2 Et tout Israël
se sépara de David, et suivit Séba, fils
de Bochri; mais les hommes de Juda
restèrent près de leur roi, depuis le
Jourdain jusqu'à Jérusalem. 3 Et lors-

40. *Galgala*. Voir la note sur I *Rois*, XI, 14.
41. *Les hommes de David*. Ceux qui l'avaient accompagné dans sa fuite.
42. *Le roi m'est plus proche*, étant de la tribu de Juda.
43. *Dix fois plus*. Les hommes d'Israël opposent leurs dix tribus aux deux tribus de Juda et de Benjamin. Les Lévites ne sont pas comptés ici. — *N'avons-nous pas été avertis les premiers*. Le texte original fait allusion à la démarche dont les hommes d'Israël avaient pris l'initiative.

e) Révolte et défaite de Séba, XX.

XX. 1. *Bélial*. Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Homme de Jémini*, de la tribu de Benjamin.

ἦλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ ἃς ἀφῆκε φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς, καὶ διέθρεψεν αὐτὰς, καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ εἰςῆλθε, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν χῆραι ζῶσαι. 4 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἀμεσσαΐ· Βόησόν μοι τὸν ἄνδρα Ἰούδα τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι. 5 Καὶ ἐπορεύθη Ἀμεσσαΐ τοῦ βοῆσαι τὸν Ἰούδαν, καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυίδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ἀμεσσαΐ· Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὑπὲρ Ἀβεσσαλώμ· καὶ νῦν σὺ λάβε μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου σου, καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μή ποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις ὀχυρὰς, καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. 7 Καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ ¹Ἀβεσσαΐ καὶ¹ οἱ ἄνδρες Ἰωὰβ, καὶ ὁ Χερεθὶ καὶ ὁ Φελεθὶ καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ, καὶ ἐξῆλθον ἐξ Ἱερουσαλὴμ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 8 Καὶ αὐτοὶ παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαών· καὶ Ἀμεσσαΐ εἰςῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν· Καὶ Ἰωὰβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἐζωσμένος μάχαιραν ἐζευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν κολεῷ αὐτῆς· καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε, καὶ αὐτὴ ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε. 9 Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ τῷ Ἀμεσσαΐ· Εἰ ὑγιαίνεις σὺ, ἀδελφέ; Καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωὰβ τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαΐ τοῦ καταφιλῆσαι αὐτόν. 10 Καὶ Ἀμεσσαΐ οὐκ ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωὰβ, καὶ ἔπαισεν αὐτὸν ἐν αὐτῇ Ἰωὰβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανε. Καὶ Ἰωὰβ καὶ Ἀβεσσαΐ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 11 Καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτὸν

בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־
נָשִׁים ׀ פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר
הַבַּיִת וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת עַד־
יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת׃
4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
ה פֹּה עֲמֹד׃ וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־
יְהוּדָה וַיּוֹחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר יְעָדוֹ׃
6 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵרַע לָנוּ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם אַתָּה קַח
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא
7 לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת וְהִצִּיל עֵינֵנוּ׃ וַיֵּצְאוּ
אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּבֹּרִים וַיֵּצְאוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם לִרְדֹּף
8 אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ הֵם עִם־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא
לִפְנֵיהֶם וְיוֹאָב חָגוּר ׀ מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ
וְעָלָו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת עַל־מָתְנָיו
9 בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא וַתִּפֹּל׃ וַיֹּאמֶר
יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם אַתָּה אָחִי
וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב בִּזְקַן עֲמָשָׂא
י לִנְשָׁק־לוֹ׃ וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב ׀
אֲשֶׁר בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו רָדַף אַחֲרֵי
11 שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי׃ וְאִישׁ עָמַד עָלָיו

---

3. P_1† (p. *γυναῖκας*) *καί*. A: *παλλακίδας*. F: *εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ διέτρεφεν*. 4. F: *Βόησόν μοι ἄνδρας Ἰούδα ἐν τρισὶν ἡμέραις· σὺ δὲ ἐνταῦθα στῆθι*. 5. AB^{1*} *Δαυίδ*. 6. P_1* *Καὶ εἶπε Δαυίδ*. B^1: (l. *Ἀμ.*) *Ἀβεισά* (A: *Ἀβισαεί*). A: *καὶ νῦν λάβε τοὺς παῖδας*. 7. AB^1: *ἐξῆλθεν*. A* *Ἀβεσσαΐ*. P_1: *χερρεθθὶ* (B^1: *χελεθθεί*). P_1: *Φελεθθὶ* (B^1: *Φερεθθεί*). B^1: *ἐξῆλθαν*. P_1: (l. *υἱοῦ*) *τοῦ*. 8. F: *Καὶ αὐτοὶ* (P_1: *αὐτὸς*) *ἦσαν παρὰ τὸν λίθον τὸν μέγαν τὸν ἐπὶ Γαβαών, καὶ Ἀμεσσὰ παρεγένετο κατὰ πρόσωπον αὐτῶν* (P_1: *αὐτοῦ*). AFP_1B^1: *περιεζωσμένος*. F: *μάχαιραν ἀμφήκη ἐπί*. AFP_1: *καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθε καὶ ἔπεσε*. 9. A* *εἰ*. AB^{1*} *σύ*. A† (p. *ἀδελφέ*) *μου*, *Ἀμεσσαεί*. P_1: (l. *ἐκρ.*) *κατέσχεν*. A* *Ἰωάβ*. 10. B^1: *Ἀβεισά*. A: (l. *εἰς* pr.) *ἐπί*. AP_1: *ἐδίωξαν*.

v. 5. ויוחר ק׳
v. 8. ועליו ק׳

---

3. *En garde.* Hébreu et Septante : « dans une maison de garde ». — *Vivant en veuves.* Hébreu : « veuves de vie (dont le mari est en vie) ».
4. *Pour le troisième jour.* Septante : « trois jours ».
6. *Abisaï.* Septante : « Amasa ».
8. *Joab était vêtu d'une tunique étroite, selon la mesure de son habit.* Septante : « Joab était vêtu d'un manteau, son vêtement ». — *Sortir et frapper.* Hébreu : « sortir et entrer ».
9. *Il prit le menton d'Amasa, comme pour le baiser.* Hébreu et Septante : « et la main droite de Joab prit la barbe d'Amasa pour l'embrasser ».

que venisset rex in domum suam in
Jerúsalem, tulit decem mulíeres con-
cubínas, quas derelíquerat ad custo- 2 Reg. 15, 16; 16, 21.
diéndam domum, et trádidit eas in
custódiam, aliménta eis præbens : 2 Reg. 16, 22.
et non est ingréssus ad eas, sed erant
clausæ usque in diem mortis suæ in
viduitáte vivéntes.
4 Dixit autem rex Amasæ : Cón- Amasa inobedit regi.
voca mihi omnes viros Juda in diem
tértium, et tu adésto præsens. 5 Abiit 2 Reg. 19, 13; 17, 25.
ergo Amasa, ut convocáret Judam,
et morátus est extra plácitum quod
ei constitúerat rex.
6 Ait autem David ad Abísai : Abisai persequitur Sebam.
Nunc magis afflictúrus est nos Seba
fílius Bochri quam Absalom : tolle 2 Reg. 19, 21; 16, 9.
igitur servos dómini tui, et persé-
quere eum, ne forte invéniat civitátes 2 Reg. 15, 10.
munítas, et effúgiat nos. 7 Egréssi 2 Reg. 15, 18; 8, 18.
sunt ergo cum eo viri Joab; Cerétlhi 1 Reg. 30, 14.
quoque et Pheléthi, et omnes robústi
exiérunt de Jerúsalem ad persequén-
dum Seba fílium Bochri. 8 Cumque
illi essent juxta lápidem grandem, 2 Reg. 20, 4.
qui est in Gábaon, Amasa véniens
occúrrit eis. Porro Joab vestítus erat
túnica stricta ad mensúram hábitus
sui, et désuper accínctus gládio de-
pendénte usque ad ília, in vagína,
qui fabricátus levi motu égredi pó-
terat, et percútere.

9 Dixit ítaque Joab ad Amasam : Amasa a Joab interfectus.
Salve mi frater. Et ténuit manu
déxtera mentum Amasæ, quasi ós-
culans eum. 10 Porro Amasa non
observávit gládium, quem habébat 3 Reg. 2, 5.
Joab, qui percússit eum in látere, et
effúdit intestína ejus in terram, nec 2 Reg. 19, 21.
secúndum vulnus appósuit, et mór-
tuus est. Joab autem, et Abísai frater
ejus, persecúti sunt Seba fílium Bo-
chri. 11 Intérea quidam viri, cum

que le roi fut venu en sa maison à Jé-
rusalem, il prit les dix femmes qu'il
avait laissées pour garder la maison,
les donna en garde, leur fournissant
les aliments; et il ne s'approcha plus
d'elles : mais elles étaient enfermées
jusqu'au jour de leur mort, vivant en
veuves.
4 Or, le roi dit à Amasa : « Appelle
près de moi tous les hommes de Juda
pour le troisième jour; et toi, sois pré-
sent ». 5 Amasa s'en alla donc pour ap-
peler Juda, et il tarda au delà de l'ordre
que lui avait donné le roi.
6 Or David dit à Abisaï : « Main-
tenant, Séba, fils de Bochri, nous af-
fligera plus qu'Absalom : prends donc
les serviteurs de ton seigneur, et pour-
suis-le, de peur qu'il ne trouve des
villes fortifiées, et qu'il ne nous
échappe ». 7 Les hommes de Joab sor-
tirent donc avec lui, les Céréthiens aussi
et les Phéléthiens; et tous les hommes
vigoureux sortirent de Jérusalem pour
poursuivre Séba, fils de Bochri. 8 Et
lorsqu'ils furent près de la grande
pierre qui est à Gabaon, Amasa, venant,
les rencontra. Or, Joab était vêtu d'une
tunique étroite, selon la mesure de son
habit, et par-dessus, ceint d'un glaive
pendant à ses côtés dans son fourreau,
et fait de manière qu'il pouvait par un
léger mouvement sortir et frapper.
9 C'est pourquoi Joab dit à Amasa :
« Salut, mon frère ». Et de sa main
droite, il prit le menton d'Amasa,
comme pour le baiser. 10 Or Amasa
ne prit point garde au glaive qu'avait
Joab, qui le frappa dans le côté, et ré-
pandit ses entrailles sur la terre; et il
ne le frappa point d'un second coup, et
Amasa mourut. Ensuite Joab et Abisaï
son frère poursuivirent Séba, fils de
Bochri. 11 Cependant quelques hommes

6. *Les serviteurs de ton seigneur.* C'est-à-dire probablement l'armée permanente, par opposition à l'armée improvisée qu'Amasa avait été chargé de recruter.

7. *Les Céréthiens... et les Phéléthiens.* Voir plus haut la note sur II *Rois*, VIII, 18. — *Les hommes vigoureux;* les *gibbôrim* qui formaient le corps d'élite du roi.

8. *Gabaon.* Voir la note sur III *Rois*, III, 4.

9. *De sa main droite, il prit le menton d'Amasa.* Telle est encore aujourd'hui la coutume des Orientaux, en particulier des Arabes et des Persans, de baiser la barbe en signe de relations amicales.

τῶν παιδαρίων Ἰωὰβ, καὶ εἶπε· Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωὰβ, καὶ τίς τοῦ Δαυὶδ, ὀπίσω Ἰωάβ; 12 Καὶ Ἀμεσσαΐ πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου. Καὶ εἶδεν ἀνὴρ, ὅτι εἱστήκει πᾶς ὁ λαός· καὶ ἀπέστρεψε τὸν Ἀμεσσαΐ ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν, καὶ ἐπέῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν ἱμάτιον, καθ' ὅτι εἶδε πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτὸν ἑστηκότα.

13 Ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθε πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἰωὰβ τοῦ διῶξαι ὀπίσω Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. 14 Καὶ διῆλθεν ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ εἰς Ἀβὲλ καὶ εἰς Βεθμαχά· καὶ πάντες ἐν Χαῤῥὶ καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν, καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ. 15 Καὶ παρεγενήθησαν καὶ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν ἐν Ἀβὲλ καὶ Φερμαχά· καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰωὰβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος. 16 Καὶ ἐβόησε γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ τείχους, καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, ἀκούσατε, εἴπατε δὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἔγγισον ἕως ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν. 17 Καὶ προσήγγισε πρὸς αὐτήν· καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἰ σὺ εἶ Ἰωάβ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγώ. Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἄκουσον τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ἀκούω ἐγώ εἰμι. 18 Καὶ εἶπε λέγουσα· Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις, λέγοντες· Ἠρωτημένος ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβὲλ καὶ ἐν Δὰν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ πιστοὶ τοῦ Ἰσραήλ. Ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβὲλ, καὶ οὕτως εἰ ἐξέλιπον. 19 Ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραὴλ, σὺ δὲ ζητεῖς θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραήλ· ἱνατί καταποντίζεις κληρονομίαν κυρίου; 20 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωὰβ, καὶ εἶπεν· Ἵλεώς μοι, ἵλεώς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ.

מִנַּעֲרֵי יוֹאָב וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ
בְּיוֹאָב וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב׃
12 וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ הַמְסִלָּה
וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב
אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ
עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו
וְעָמָד׃
13 כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר כָּל־
אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי שֶׁבַע
14 בֶּן־בִּכְרִי׃ וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָבֵלָה וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים
15 וַיִּקָּלֲהוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו׃ וַיָּבֹאוּ
וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה בֵּית הַמַּעֲכָה
וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד
בַּחֵל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב
16 מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל הַחוֹמָה׃ וַתִּקְרָא
אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ
אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב קְרַב עַד־הֵנָּה
17 וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ׃ וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי
וַתֹּאמֶר לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
18 שֹׁמֵעַ אָנֹכִי׃ וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר
יְדַבְּרוּ בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ
19 בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ׃ אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי
יִשְׂרָאֵל אַתָּה מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר
וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת
20 יְהוָה׃ וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִּי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית׃

v. 14. וַיִּקָּהֲלוּ ק׳

11. A* Ἰωὰβ. 12. B¹: Ἀβεσσαεὶ. P_1† (a. ἀγρὸν) τόν. A: ἐπέῤῥιψαν. P_1: εἶδεν ὅτι πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἐπ' αὐτὸν ἵστανται. 13. P_1: (l. Ἦν δὲ ἐφθ.) Καὶ ἐγένετο ὅτε μέτεστη. 14. P_1: Ἐβελ. B¹P_1: Βαιθμαχά (A: Βηθμαχά). P_1† (a. ἐξεκκλ.) πᾶσαι αἱ πόλεις. B¹: ἦλθεν. 15. P_1: (l. ἐν pr.) τὴν... καὶ τὴν Βαιθμαχὰ (B¹: Ἀβ. τὴν Βαιθμ. A: Ἀβ. καὶ ἐν Βηθμ.). A: πρόχωμα. 16. F: σοφὴ ἐκ τῆς πόλεως καὶ εἶπεν· Ἀκούετε δή, ἀκούετε· εἴπατε Ἰωάβ· Ἔγγισαι ὧδε καὶ λαλήσω πρός σε. 17. P_1† (p. Ἐγώ pr.) εἰμι. 18. F* Ἠρωτημένος — Ἰσραήλ. B¹: ἐρ[...]τες... ἔνα ἐν Ἀβὲλ (P_1: Ἐβὲλ). A: ἐξέλειπον. 19. AP_1 (a. ἱνατί) καί. 20. P_1* ἵλεως μοι (sec.). AP_1 διαφθείρω.

12. *Afin que les passants ne s'arrêtassent pas à cause de lui.* Hébreu : « parce que chaque passant le regardait et s'arrêtait ». Septante : « parce qu'il voyait que quiconque venait près de lui s'arrêtait ».

14. *Et tous les hommes choisis s'étaient assemblés auprès de lui.* Septante : « et tous ceux qui étaient à Charri. Et ils se rassemblèrent et le suivirent ».

16 *Et une femme sage de la ville s'écri[a].* [Sep]tante : « et une femme sage s'écria du mur [...]

18. *Qu'ils interrogent à Abéla;* les Septa[nte] ajoutent un membre de phrase qui se term[ine] par le même mot Abéla : « et à Dan, si o[n a] abandonné ce qu'ont établi les fidèles d'Isr[aël]. Ils interrogeront à Abéla ».

tetíssent juxta cadáver Amasæ, de
óciis Joab, dixérunt : Ecce qui esse
óluit pro Joab comes David. [12] A-
ıasa autem conspérsus sánguine,
ıcébat in média via. Vidit hoc qui-
ıam vir quod subsísteret omnis pó-
'ulus ad vidéndum eum, et amóvit
.masam de via in agrum, operuítque
um vestiménto, ne subsísterent
ˋanseúntes propter eum.
[13] Amóto ergo illo de via, trans-
bat omnis vir sequens Joab ad perse-
uéndum Seba fílium Bochri. [14] Por-
ɔ ille transíerat per omnes tribus
ɪrael in Abelam, et Bethmáacha,
mnésque viri elécti congregáti
.erant ad eum. [15] Venérunt ítaque
, oppugnábant eum in Abela, et in
ethmáacha, et circumdedérunt mu-
tiónibus civitátem, et obséssa est
·bs : omnis autem turba, quæ erat
ım Joab, moliebátur destrúere
uros.

[16] Et exclamávit múlier sápiens de
vitáte : Audíte, audíte, dícite Joab :
ppropínqua huc, et loquar tecum.
Qui cum accessísset ad eam, ait
i : Tu es Joab? Et ille respóndit :
go. Ad quem sic locúta est : Audi
rmónes ancíllæ tuæ. Qui respón-
t : Aúdio. [18] Rursúmque illa, Sermo,
quit. dicebátur in véteri provér-
o : Qui intérrogant, intérrogent in
ɔela : et sic perficiébant. [19] Nonne
·o sum quæ respóndeo veritátem in
rael, et tu quæris subvértere ci-
ˋátem, et evértere matrem in Israel?
ıare præcípitas hereditátem Dó-
.ni?

[20] Respondénsque Joab, ait : Absit,
sit hoc a me : non præcípito, neque

2 Reg. 2, 23.

Obsidio Abelæ.

Verba pacifica mulieris.

Joab petit caput Sebæ.

2 Reg. 21, 3.
1 Reg. 26, 19.

des compagnons de Joab, s'étant arrê-
tés près du cadavre d'Amasa, dirent :
« Voilà celui qui a voulu être de la suite
de David à la place de Joab ». [12] Et
Amasa, couvert de sang, gisait au
milieu de la voie. Mais un certain
homme vit que tout le peuple s'arrêtait
pour le voir ; il poussa Amasa de la voie
dans le champ, et le couvrit d'un vête-
ment, afin que les passants ne s'arrê-
tassent pas à cause de lui.
[13] Amasa étant donc ôté de la voie,
tout homme passait, en suivant Joab,
pour poursuivre Séba, fils de Bochri.
[14] Mais celui-ci avait passé à travers
toutes les tribus d'Israël, à Abéla et à
Bethmaacha ; et tous les hommes choi-
sis s'étaient assemblés auprès de lui.
[15] C'est pourquoi *Joab et les siens* vin-
rent, et l'assiégèrent à Abéla et à Beth-
maacha ; et ils environnèrent la ville de
fortifications, et la ville fut investie :
or, toute la multitude qui était avec
Joab s'efforçait de détruire les murs.
[16] Et une femme sage de la ville
s'écria : « Écoutez, écoutez ; dites à
Joab : Approche-toi d'ici, et je te par-
lerai ». [17] Lorsque Joab se fut approché
d'elle, elle lui dit : « C'est toi qui es
Joab? » Et celui-ci répondit « Moi ».
Elle lui parla ainsi : « Écoute les pa-
roles de ta servante ». Joab répondit :
« J'écoute ». [18] Et elle de nouveau :
« Ce mot, dit-elle, se disait dans un
ancien proverbe : Ceux qui interro-
gent, qu'ils interrogent à Abéla ; et c'est
ainsi qu'ils arrivaient au but. [19] N'est-
ce pas moi qui réponds la vérité en
Israël, et toi, tu demandes à bouleverser
une cité, et à détruire une mère en
Israël? Pourquoi renverses-tu l'héritage
du Seigneur? »
[20] Et Joab répondant dit : « Loin de
moi, loin de moi cela! je ne renverse,

---

1. *Voilà celui...* Le texte original semble indi-
ɛr que Joab posta un homme auprès du cadavre
ır prononcer les paroles : « Qui aime Joab et
est pour David, qu'il suive Joab! »
2. *Un certain homme*, probablement celui dont
vient d'être fait mention.
4. *Abéla*, ville de Nephthali. — *Bethmaacha*, ville
·che d'Abéla et probablement jointe à elle.
5. *Ils environnèrent la ville de fortifications*,
uvrages avancés, tels que fossés, ou buttes de
re, pour se garantir contre les traits des assiégés
se mettre à l'abri contre leurs sorties. — *S'ef-
forçait de détruire les murs*, avec des balistes et
des béliers, dont les Juifs avaient dû emprunter
l'usage aux Égyptiens et à d'autres peuples.

18. *Et c'est ainsi...* On arrivait à son but, on terminait facilement ses affaires, quand on s'en rapportait aux habitants de cette ville, célèbre par sa sagesse. C'est l'explication qui paraît la plus simple et la plus naturelle, mais ce passage est très obscur.

19. *Une mère en Israël*, une ville importante, une métropole. — *L'héritage du Seigneur*, une partie de la nation sainte.

φθερῶ. [21] Οὐχ οὕτως ὁ λόγος, ὅτι ἀνὴρ
ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ, Σαβεὲ υἱὸς Βοχορὶ ὄνομα
αὐτοῦ, καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
βασιλέα Δαυίδ. Δότε αὐτόν μοι μόνον,
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως.
Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἰωάβ· Ἰδοὺ ἡ κε-
φαλὴ αὐτοῦ ῥιφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τεί-
χους. [22] Καὶ εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ πρὸς πάντα
τὸν λαὸν, 'καὶ ἐλάλησε πρὸς πᾶσαν τὴν πό-
λιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτῆς'· καὶ ἀφεῖλε τὴν κε-
φαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορὶ, καὶ ἀφεῖλε καὶ
ἔβαλε πρὸς Ἰωάβ· καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερα-
τίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως ἀπ'
αὐτοῦ ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. Καὶ
Ἰωὰβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν
βασιλέα.
[23] Καὶ ὁ Ἰωὰβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει
Ἰσραήλ· καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ
Χερεθὶ καὶ ἐπὶ τοῦ Φελεθί· [24] Καὶ Ἀδωνι-
ρὰμ ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ Ἰωσαφὰθ υἱὸς
Ἀχιλοὺθ ἀναμιμνήσκων· [25] καὶ Σουσὰ
γραμματεύς· καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ ἱερεῖς·
[26] καί γε Ἰρὰς ὁ Ἰαρὶν ἦν ἱερεὺς τῷ Δαυίδ.

XXI. Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις
Δαυὶδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ὁ ἐχόμενος ἐνι-
αυτοῦ· καὶ ἐζήτησε Δαυὶδ τὸ πρόςωπον κυ-
ρίου, καὶ εἶπε κύριος· Ἐπὶ Σαοὺλ καὶ ἐπὶ
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία ἐν θανάτῳ αἱμάτων
αὐτοῦ, περὶ οὗ ἐθανάτωσε τοὺς Γαβαωνί-
τας. [2] Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τοὺς
Γαβαωνίτας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· (καὶ οἱ
Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰσιν, ὅτι ἀλλ'
ἢ ἐκ τοῦ ἐλλείμματος τοῦ Ἀμοῤῥαίου, καὶ
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ὤμοσαν αὐτοῖς, καὶ ἐζήτησε
Σαοὺλ πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλῶσαι αὐ-
τὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.) [3] Καὶ
εἶπε Δαυὶδ πρὸς τοὺς Γαβαωνίτας· Τί ποιή-
σω ὑμῖν, καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσωμαι, καὶ εὐλο-
γήσετε τὴν κληρονομίαν κυρίου; [4] Καὶ εἶπαν
αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται· Οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀρ-
γύριον ἢ χρυσίον μετὰ Σαοὺλ καὶ μετὰ τοῦ

21 לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר אֶפְרַיִם
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ
בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ וְאֵלְכָה מֵעַל
הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ בְּעַד הַחוֹמָה׃
22 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו וְיוֹאָב
שָׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבְנָיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵי וְעַל־הַפְּלֵתִי׃
24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־
25 אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּשְׁיָא סֹפֵר וְצָדוֹק
26 וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים׃ וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי
הָיָה כֹהֵן לְדָוִד׃
XXI וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ שָׁנִים
שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־פְּנֵי
יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שָׁאוּל
וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל אֲשֶׁר־הֵמִית
2 אֶת־הַגִּבְעֹנִים׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם וַיְבַקֵּשׁ
שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
3 וִיהוּדָה׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים
מָה אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ
4 אֶת־נַחֲלַת יְהוָה׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים
אֵין־לִי כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל וְעִם־

21. AP₁: οὐχ οὕτος. P₁: αὐτῷ καὶ ἐπεῖρε. A* πρός σέ. 22. P₁† (p. Βοχορὶ) καὶ ἀφαιροῦσι τὴν κεφαλὴν Σαβεὲ υἱοῦ Βοχορί. P₁: (l. ἀφ. κ. ἔβ.) ῥίπτουσιν αὐτὴν... Καὶ Ἰωὰβ ἐσαλ. ἐν τῇ κερ. 23. AB¹* (a. Ἰω.) ὁ. P₁* Ἰσραήλ. A* ἐπὶ τοῦ (sec.). 24. A: (l. Σουσὰ) Ἰσοὺς (B₁: Ἰησοῦς). AB¹† (a. γραμμ.) ὁ. 26. A: Εἰρὰς ὁ Ἰαειρεὶ. AP₁B¹: τοῦ Δαυίδ. — 1. AP₁B¹* (a. ἐχομ.) ὁ. AB¹: τοῦ κυρίου. P₁† (a. ἀδικ.) ἡ. AB¹: (l. ἐν θαν. αἱ αὐ.) διὰ τὸ αὐτὸν θαν. αἱ. 2. P₁* ὅτι. AB¹: (l. ἐκ τ. ἐλ.) ἐξ αἵματος. 3. P₁: εὐλογήσατε. 4. AP₁B¹. (l. ἢ χ.) καὶ χ.

v. 23. הכרתי ק׳
v. 24. פתח באתנח
v. 25. ושוא ק׳
v. 1. פסקא באמצע פסוק   v. 4. לנו ק׳

21. *Contre le roi David.* Hébreu : « contre le roi, contre David ».
22. *De la ville.* Sept. : « de la ville de près de lui ».

XXI. 1. *Et David consulta l'oracle du Seigneur.* Hébreu et Septante : « et David chercha la face du Seigneur ».

2. *Par zèle, comme pour les enfants d'I*[illegible] *de Juda.* Hebreu et Septante : « dans [illegible] pour les fils d'Israel et de Juda ».
4. Hébreu : « il n'y a pas pour nous [illegible] demandons pas) d'argent et d'or à Saül et [illegible] maison et il n'y a pas pour nous d'homm[illegible] dans Israël... ».

'emólior. [21] Non sic se habet res, Deut. 32, 6. Ps. 73, 2.
ed homo de monte Ephraim Seba, 2 Reg. 20, 1.
lius Bochri cognómine, levávit
ıanum suam contra regem David :
rádite illum solum, et recedémus a
ivitáte. Et ait múlier ad Joab :
cce caput ejus mittétur ad te per
ıurum.
[22] Ingréssa est ergo ad omnem **Misso capite Sebæ Joab discedit.**
ópulum, et locúta est eis sapiénter :
ui abscíssum caput Seba fílii Bo-
hri projecérunt ad Joab : et ille 2 Reg. 20, 1; 18, 16.
écinit tuba, et recessérunt ab urbe,
nusquísque in tabernácula sua :
oab autem revérsus est Jerúsalem
d regem.
[23] Fuit ergo Joab super omnem **Qui regni ministri.**
xércitum Israel : Banáias autem
lius Jóiadæ super Cerethæos et 3 Reg. 4, 6. 2 Reg. 8, 16-17.
'helethæos. [24] Adúram vero super
ribúta : porro Jósaphat fílius Ahilud,
commentáriis. [25] Siva autem, 2 Reg. 8, 18.
criba : Sadoc vero et Abiathar, sa-
erdótes. [26] Ira autem Jairítes erat
acérdos David.
XXI. [1] Facta est quoque fames **f) Fames in Israel.**
n diébus David tribus annis júgiter :
t consúluit David oráculum Dómini.
)ixítque Dóminus : Propter Saul, et
omum ejus sánguinum, quia oc-
idit Gabaonítas. [2] Vocátis ergo Ga-
aonítis rex, dixit ad eos. (Porro Jos. 9, 13; 11, 18; 9, 19, 25.
Gabaonítæ non erant de fíliis Israel,
ed relíquiæ Amorrhæórum : fílii
uippe Israel juráverant eis, et vóluit
aul percútere eos zelo, quasi pro
liis Israel et Juda).
[3] Dixit ergo David ad Gabaonítas : **Piaculum a Gabaonitis petitum.**
Quid fáciam vobis? et quod erit vestri
iáculum, ut benedicátis hereditáti
)ómini? [4] Dixerúntque ei Gabaoní- 2 Reg. 20, 19. 1 Reg. 26, 19.
æ : Non est nobis super argénto et Num. 35, 31.
uro quæstio, sed contra Saul, et

ni ne démolis : [21] la chose n'est pas
ainsi ; mais un homme de la montagne
d'Éphraïm, Séba, fils de Bochri par son
surnom, a levé sa main contre le roi
David : livrez-le seul, et nous nous re-
tirerons de la ville ». Et la femme dit à
Joab : « Voilà que sa tête te sera envoyée
par-dessus le mur ».
[22] Elle s'avança donc vers tout le
peuple, et parla sagement; et ayant
coupé la tête de Séba, fils de Bochri,
ils la jetèrent à Joab ; et celui-ci sonna
de la trompette, et ils se retirèrent de
la ville, chacun en ses tentes; mais Joab
retourna à Jérusalem près du roi.
[23] Joab fut donc chef de toute l'armée
d'Israël, et Banaïas, fils de Joïada, des
Céréthiens et des Phéléthiens ; [24] et
Aduram, des tributs ; et Josaphat, fils
d'Ahilud, tenait les registres ; [25] Siva
était scribe, et Sadoc et Abiathar, prê-
tres ; [26] et Ira, le Jaïrite, était prêtre de
David.
XXI. [1] Il y eut aussi une famine,
dans les jours de David, pendant trois
ans de suite. Et David consulta l'oracle
du Seigneur, et le Seigneur dit :
« C'est à cause de Saül et de sa maison
de sang, parce qu'il a tué les Gabaoni-
tes ». [2] Les Gabaonites ayant donc été
appelés, le roi leur dit (or, les Gabao-
nites n'étaient point des enfants d'Is-
raël, mais les restes des Amorrhéens ;
car les enfants d'Israël leur avaient fait
serment, et Saül voulut les frapper par
zèle, comme pour les enfants d'Israël
et de Juda).
[3] David dit donc aux Gabaonites :
« Que ferai-je pour vous, et quelle sera
la réparation envers vous, afin que vous
bénissiez l'héritage du Seigneur? »
[4] Et les Gabaonites lui répondirent :
« Ce n'est pas pour nous une question
d'argent et d'or, mais une question
contre Saül et contre sa maison ; et nous

---

21. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5.
23. *Des Céréthiens et des Phéléthiens.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.
24. *Des tributs.* Pour l'entretien de leur cour et des armées permanentes, les rois avaient dû établir des impôts. — *Les registres*, ou annales où était officiellement consignée l'histoire des rois. Une coutume analogue existait chez les Égyptiens, les Chaldéens, les Assyriens, les Perses.
25. *Scribe* ou secrétaire. — *Sadoc et Abiathar, prêtres.* Voir la note sur II *Rois*, 15, 24.
26. *Prêtre*, conseiller intime de David.

f) **Noble conduite de Respha, XXI, 1-14.**

XXI. 2. *Les restes des Amorrhéens* subsistaient encore avec les restes des Hévéens, des Héthéens, des Phéréséens dans les environs de Bethsan ; et les Jébuséens près de Jérusalem. Ils ne furent pas détruits, mais employés aux corvées, en particulier par Salomon pour la construction du Temple. — *Leur avaient fait serment.* Voir la note sur *Josué*, IX, 19.

οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἀνὴρ θανα-
τῶσαι ἐν Ἰσραήλ. Καὶ εἶπε· Τί ὑμεῖς λέ-
γετε, καὶ ποιήσω ὑμῖν; 5 Καὶ εἶπαν πρὸς τὸν
βασιλέα· Ὁ ἀνὴρ ὃς συνετέλεσεν ἐφ' ἡμᾶς
καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολο-
θρεῦσαι ἡμᾶς, ἀφανίσωμεν αὐτὸν, τοῦ μὴ
ἑστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραήλ.
6 Δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἄνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐ-
τοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς τῷ κυρίῳ ἐν
τῷ Γαβαὼν Σαοὺλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Ἐγὼ δώσω. 7 Καὶ ἐφεί-
σατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθὲ υἱὸν Ἰω-
νάθαν υἱοῦ Σαοὺλ, διὰ τὸν ὅρκον κυρίου
τὸν ἀναμέσον αὐτῶν, καὶ ἀναμέσον Δαυὶδ,
καὶ ἀναμέσον Ἰωνάθαν υἱοῦ Σαούλ. 8 Καὶ
ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς Ῥεσφὰ
θυγατρὸς Ἀϊᾶ οὓς ἔτεκε τῷ Σαοὺλ, τὸν
Ἑρμωνοῒ καὶ τὸν Μεμφιβοσθὲ, καὶ τοὺς
πέντε υἱοὺς τῆς Μιχὸλ θυγατρὸς Σαοὺλ,
οὓς ἔτεκε τῷ Ἐσδριὴλ υἱῷ Βερζελλὶ τῷ
Μωουλαθί. 9 Καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ
τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν
τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου· καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ
αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανα-
τώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ, ἐν πρώτοις,
ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.
10 Καὶ ἔλαβε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ τὸν
σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν
ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ'
αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔδωκε
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ'
αὐτοὺς ἡμέρας, καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ
νυκτός. 11 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ ὅσα
ἐποίησε Ῥεσφὰ θυγάτηρ Ἀϊᾶ παλλακὴ Σα-
ούλ. [1] Καὶ ἐξελύθησαν, καὶ κατέλαβεν αὐ-
τοὺς Δὰν υἱὸς Ἰωὰ ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν
γιγάντων [1]. 12 Καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ
ἔλαβε τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ ὀστᾶ Ἰωνά-
θαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν
Ἰαβὶς Γαλαὰδ οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς ἐκ τῆς
πλατείας Βαιθσὰν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ

בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים אֶעֱשֶׂה לָכֶם׃
ה וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כִּלָּנוּ
וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ מֵהִתְיַצֵּב
6 בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל׃ יִנְתַּן־לָנוּ שִׁבְעָה
אֲנָשִׁים מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה ○ וַיֹּאמֶר
7 הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן׃ וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ
עַל־מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל
עַל־שְׁבֻעַת יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין
8 דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל׃ וַיִּקַּח
הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה בַת־אַיָּה
אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־
מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת בְּנֵי מִיכַל בַּת־
שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי
9 הַמְּחֹלָתִי׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים
וַיֹּקִיעֻם בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שְׁבַעְתָּים יָחַד וְהֵם הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר
בָּרִאשֹׁנִים °תְּחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים׃
י וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר
עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם
11 יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לָיְלָה׃ וַיֻּגַּד
לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה בַת־
12 אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל׃ וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח
אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אֲשֶׁר גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
°תְּלָוּם °שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת

v. 6. פסקא באמצע פסוק ib. יתן ק'
v. 9. בתחלת ק' ib. והמה ק' ib. יהוה ר'
v. 12. שמה פלשתים ק' ib. תלאום ק'

4. F: οὐκ ἔστιν ἡμῖν θανατῶσαι ἄνδρας. FP₁: ἐκ παντὸς Ἰσραήλ. F: (l. λέγ.) θέλετε. 5. F: εἶπον. AB[1]* ὃς (pr.). P_1: (l. ὃς παρελ.) καὶ ἐλογίσατο. A: ἐξολεθρεῦσαι. 6. AE: δότε. AB[1]* (a. Γαβ.) τῷ. P_1: (l. τῷ Γαβ.) βουνῷ. A: ἐκλεκτοὺς κ. 8. A: Ῥειφφάθ. P_1† (p. Ἀϊᾶ) παλλακῆς Σαοὺλ. A: Ἑρμωνιεὶ (P_1: Ἑρμωνθὶ). AB[1]: υἱοὺς Μελχόλ. A: Ἐσδρὶ (B[1]: Σερεὶ). 9. A: ἐναντίον (P_1: ἐναντίων). P_1: Καὶ ἔπεσον ἐκεῖ οἱ ἑπτὰ ἐπὶ τὸ αὐτό· αὐτοὶ δὲ. A* (a. ἀρχῇ) ἐν. 10. F: τὸν σάκκον καὶ ἔστρωσεν αὐτὸν (P_1: διέστρ. αὐτὸν) ἑαυτῇ. FP_1: ἐπὶ τὴν πέτραν. F: ἀπ' ἀρχῆς θ. κρ. ἕως οὗ ἔσταξεν (P_1: ἔσταξαν). FP_1: ἐπ' αὐτοὺς ὕδατα θεοῦ ἐξ οὐρ. F: (l. καταπ.) καθίσαι. 11. EFP_1† (a. ὅσα) πάντα. EF* καὶ ἐξελύθ. — γιγάντων. 12. FP_1: παρὰ τῶν ἀνδρῶν Ἰαβὶς (P_1: Ἰαβεὶς). Γ. οἳ ἔκλ. αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ τείχους Βαιθ... (B[1]: Βαιθ). P_1: (l. ὅτι ἔστ. α. ε. οἱ ἀλ. ἐν τ. ἡ...) γ... μασάντων αὐτοὺς ἐκεῖ τῶν ἀλλοφύλων ἐν ἡμέ...

5. Septante : « et ils dirent au roi : l'homme qui nous a achevés et nous a poursuivis, qui a voulu nous détruire, nous le détruirons, afin qu'il ne subsiste plus dans tout le territoire d'Israel ».
6. *Afin que nous les crucifiions.* Septante : « afin que nous les exposions (au soleil) ». — *A...* *l'élu.* Septante : « les élus ».
10. *Son cilice.* Hébreu et Septante : « le ... — *L'étendit sous elle.* Septante : « le planta (c... une tente) ».

contra domum ejus : neque vólumus
ut interficiátur homo de Israel. Ad
quos rex ait : Quid ergo vultis ut
fáciam vobis? 5 Qui dixérunt regi :
Virum, qui attrívit nos et oppréssit
inique, ita delére debémus, ut ne
unus quidem resíduus sit de stirpe
ejus in cunctis fínibus Israel. 6 Dentur
nobis septem viri de fíliis ejus, ut
crucifigámus eos Dómino in Gábaa
Saul, quondam elécti Dómini. Et ait
rex : Ego dabo.

1 Reg. 11, 4.

7 Pepercítque rex Miphíboseth
fílio Jónathæ fílii Saul, propter jus-
jurándum Dómini, quod fúerat in-
ter David et inter Jónathan fílium
Saul. 8 Tulit ítaque rex duos fílios
Respha fíliæ Aia, quos péperit Sauli,
Armoni, et Miphíboseth : et quinque
fílios Michol fíliæ Saul, quos ge-
núerat Hadriéli fílio Berzellái, qui
fuit de Molathi, 9 et dedit eos in
manus Gabaonitárum : qui cruci-
fixérunt eos in monte coram Dómi-
no : et cecidérunt hi septem, simul
occísi in diébus messis primis, inci-
piénte messióne hórdei.

Septem e stirpe Saulis suspensi.

1 Reg. 20, 15, 42; 18, 3.

2 Reg. 3, 7.

2 Reg. 6, 23. 1 Reg. 18, 19.

10 Tollens autem Respha fília Aia
cilícium, substrávit sibi supra pe-
tram, ab inítio messis, donec stilláret
aqua super eos de cœlo : et non
dimísit aves laceráre eos per diem,
neque béstias per noctem.

Pietas Resphæ.

11 Et nuntiáta sunt David quæ
fécerat Respha, fília Aia, concubína
Saul. 12 Et ábiit David, et tulit ossa
Saul, et ossa Jónathæ fílii ejus, a viris
Jabes Gálaad, qui furáti fúerant ea
de platéa Bethsan, in qua suspénde-

Sepulti Saul et Jonathas.

2 Reg. 2, 4. 1 Reg. 31, 11-12.

ne voulons pas qu'aucun homme d'Is-
raël soit tué ». Le roi leur dit : « Que
voulez-vous donc que je fasse pour
vous? » 5 Ils dirent au roi : « Nous de-
vons tellement exterminer l'homme qui
nous a brisés et opprimés injustement,
qu'il ne reste pas même un seul de sa
race dans tous les confins d'Israël : 6 que
sept hommes de ses fils nous soient
donnés, afin que nous les crucifiions de-
vant le Seigneur à Gabaa de Saül, au-
trefois l'élu du Seigneur ». Et le roi
dit : « Oui, je vous les donnerai ».
7 Et le roi épargna Miphiboseth, fils
de Jonathas, fils de Saül, à cause du
serment du Seigneur qui avait été fait
entre David et Jonathas, fils de Saül.
8 C'est pourquoi le roi prit les deux fils
de Respha, fille d'Aïa, qu'elle avait en-
fantés à Saül, Armoni et Miphiboseth,
et les cinq fils de Michol, fille de Saül,
qu'elle avait engendrés à Hadriel, fils
de Berzellaï, lequel était de Molath;
9 et il les livra aux mains des Gabaoni-
tes, qui les crucifièrent sur la montagne
devant le Seigneur; et ces sept hommes
tombèrent morts ensemble dans les
premiers jours de la moisson, la mois-
son de l'orge commençant.
10 Or, Respha, fille d'Aïa, prenant
son cilice, l'étendit sous elle sur le ro-
cher, depuis le commencement de la
moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel
tombât sur eux; et elle ne laissa pas
les oiseaux les déchirer pendant le
jour, ni les bêtes sauvages pendant la
nuit.
11 Et l'on annonça à David ce que
Respha, fille d'Aïa, femme du second
rang de Saül, avait fait. 12 Et David
s'en alla, et prit les os de Saül et de
Jonathas, son fils, chez les hommes de
Jabès-Galaad, qui les avaient enlevés
furtivement de la place de Bethsan où
les Philistins les avaient suspendus

---

6. *Que nous les crucifiions.* Plus exactement : afin que nous les pendions. — *Gabaa de Saül*, c'est-à-dire Gabaa, résidence de Saül. Saül, en effet, y avait résidé avant et après son élévation au trône. Voir I *Rois*, XI, 4.

8. *Les cinq fils de Michol.* Le mot *Michol* est une faute de copiste; car on lit plus haut (I *Rois*, XVIII, 19) que ce fut Mérob, sœur de Michol, qui épousa Hadriel, le Molathite, que Michol eut pour mari Phalti, fils de Laïs (I *Rois*, XXV, 44), et qu'elle mourut sans enfants (II *Rois*, VI, 23). Les Juifs et la plupart des commentateurs chrétiens croient, d'après la version chaldaïque, que ce fut Mérob qui enfanta ces cinq fils à Hadriel, et que Michol les lui éleva. — *Hadriel.* Voir la note sur I *Rois*, XVIII, 19.

9. *La moisson de l'orge commençant.* Au mois d'août. Voir la note sur *Ruth*, I, 22.

10. *Son cilice.* Sorte de vêtement en forme de sac sans pli, fait d'une étoffe grossière et résistante fabriquée avec du poil de chèvre ou de chameau. — *Jusqu'à ce que l'eau du ciel.* Respha dut attendre jusqu'en octobre, car la pluie est extrêmement rare en été.

11. *Femme du second rang.* Voir la note sur II *Rois*, III, 8.

12. *Jabès - Galaad.*



Ennemis vaincus et pendus (℣. 9). (D'après Layard).

οἱ ἀλλόφυλοι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξαν οἱ
ἀλλόφυλοι τὸν Σαοὺλ ἐν Γελβουέ. [13] Καὶ
ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ τὰ
ὀστᾶ Ἰωνάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ συνή-
γαγε τὰ ὀστᾶ τῶν ἐξηλιασμένων. [14] Καὶ
ἔθαψαν τὰ ὀστᾶ Σαοὺλ καὶ ˈτὰ ὀστᾶˈ Ἰω-
νάθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ˈκαὶ τὰ ὀστᾶ τῶν
ἡλιασθέντωνˈ ἐν γῇ Βενιαμὶν ἐν τῇ πλευρᾷ,
ἐν τῷ τάφῳ Κὶς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ
ἐποίησαν πάντα ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς,
καὶ ἐπήκουσεν ὁ Θεὸς τῇ γῇ μετὰ ταῦτα.

[15] Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλο-
φύλοις μετὰ Ἰσραήλ. Καὶ κατέβη Δαυὶδ
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἐπο-
λέμησαν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐπο-
ρεύθη Δαυὶδ [16] καὶ Ἰεσβὶ ὃς ἦν ἐν τοῖς
ἐκγόνοις τοῦ Ῥαφὰ, καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ
δόρατος αὐτοῦ, τριακοσίων σίκλων ὁλκῇ
χαλκοῦ· καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην,
καὶ διενοεῖτο τοῦ πατάξαι τὸν Δαυίδ.
[17] Καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Ἀβεσσὰ υἱὸς Σα-
ρουΐας, καὶ ἐπάταξε τὸν ἀλλόφυλον καὶ
ἐθανάτωσεν αὐτόν. Τότε ὤμοσαν οἱ ἄν-
δρες Δαυὶδ, λέγοντες· Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι
μεθ᾽ ἡμῶν εἰς πόλεμον, καὶ οὐ μὴ σβέσῃς
τὸν λύχνον Ἰσραήλ.

[18] Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλε-
μος ἐν Γὲθ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε ἐπά-
ταξε Σεβοχὰ ὁ Ἀστατωθὶ τὸν Σὲφ ἐν τοῖς
ἐγγόνοις τοῦ Ῥαφά. [19] Καὶ ἐγένετο ὁ πό-
λεμος ἐν Ῥὸμ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἀριωργὶμ ὁ Βαιθ-
λεεμίτης τὸν Γολιὰθ τὸν Γεθαῖον. Καὶ
τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς ἀντίον
ὑφαινόντων. [20] Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος
ἐν Γέθ· καὶ ἦν ἀνὴρ Μαδὼν, καὶ οἱ δά-
κτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ, καὶ οἱ δάκτυλοι
τῶν ποδῶν αὐτοῦ ἓξ καὶ ἕξ, εἰκοσιτέσσαρες
ἀριθμῷ. Καί γε αὐτὸς ἐτέχθη τῷ Ῥαφᾷ.
[21] Καὶ ὠνείδισε τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν

13 פְּלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ׃ וַיַּעַל
מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת
יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת
14 הַמּוּקָעִים׃ וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ כֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר אֱלֹהִים
לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן׃
טו וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף דָּוִד׃
16 וְיִשְׁבּוֹ בְּנֹב אֲשֶׁר ׀ בִּילִידֵי הָרָפָה
וּמִשְׁקַל קֵינוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל
נְחֹשֶׁת וְהוּא חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר
17 לְהַכּוֹת אֶת־דָּוִד׃ וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ
אָז נִשְׁבְּעוּ אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־
תֵצֵא עוֹד אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה
אֶת־נֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר בִּילִדֵי
19 הָרָפָה׃ וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה
בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־
יַעְרֵי אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים׃
כ וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי ׀
אִישׁ מָדִין וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו וְאֶצְבְּעוֹת
רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע
21 מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד לְהָרָפָה׃ וַיְחָרֵף
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָה

v. 16. וישבי ק' v. 19. ר' זעירא
v. 20. מדון ק' v. 21. שמעא ק

12. AB¹* (a. ἡμ.) τῇ. A† (p. ἐπάτ.) αὐτόν. 13. F† (p. ἀνήν.) Δαυίδ. 14. AEF: ἔθαψεν. AB¹* τὰ ὀστᾶ (tert.). F† (a. τὰ ὀστᾶ tert.) συνήγαγε. P₁: πάντων τῶν ἡλιασθέντων τῶν ἐν. 15. F: Καὶ ἐγένετο. AEFP₁: (l. ἐπορ.) ἐξελύθη. 16. A: καὶ Ἰεσβὶ ἐν Νόβ. EP₁: (l. ὃς) εἷς. P₁: ἦν ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων Ῥαφαΐν. 17. P₁† (p. Σαρ.) καὶ ἔσωσεν αὐτὸν Ἀβεσσά. 18. P₁: (l. Γὲθ) Γαζέλ. P₁: (l. Σεβοχὰ ad Ῥαφά) Σοβοχαῒ ὁ Ἀσωνθὶ τοὺς ἐπισυνηγμένους ἀπογόνους τῶν γιγάντων (AB¹: τὸν ἐν τ. ἐκγόνοις). 19. AP₁: (l. Ῥὸμ) Γόβ. P₁: υἱὸς Ἀρωρὶ. B¹: Γοδολιάν. 20. P₁† (a. μαδὼν) ἐκ. A* ἕξ. A: (l. αὐτὸς) ὁ οὗτος. P₁: Ἰωνάδαβ υἱὸς Σ...

16. *Jesbibénob.* Septante : « Jesbi ». — *De la hache.* Septante : « de la lance ». — *Trois cents noces.* Septante : « trois cents sicles d'airain ». — *D'un glaive neuf.* Septante : « d'une massue ».
18. Hébreu : « et ensuite, il y eut encore combat à Gob... ».

rant eos Philísthiim cum interfecís-
sent Saul in Gélboë : [13] et asportávit Jud. 21, 8. 1 Reg. 31, 1.
inde ossa Saul, et ossa Jónathæ fílii
ejus : et colligéntes ossa eórum qui
affíxi fúerant, [14] sepeliérunt ea cum Jos. 18, 28.
óssibus Saul et Jónathæ fílii ejus in 1 Reg. 9, 1-2.
terra Bénjamin, in látere, in sepúl- 2 Reg. 21, 1.
chro Cis patris ejus : fecerúntque
ómnia, quæ præcéperat rex, et repro-
pitiátus est Deus terræ post hæc.
[15] Factum est autem rursum prǽ- g) Adversus Philisthæos primum bellum.
lium Philisthinórum advérsum Is-
rael, et descéndit David, et servi
ejus cum eo, et pugnábant contra
Philísthiim. Deficiénte autem David, 1 Par. 20, 4.
[16] Jesbibenob, qui fuit de génere Jos. 12, 4. 1 Reg. 17, 7.
Arapha, cujus ferrum hastæ tre-
céntas úncias appendébat, et ac-
cínctus erat ense novo, nisus est
percútere David. [17] Præsidióque ei
fuit Abísai fílius Sárviæ, et per- 2 Reg. 23, 18; 20, 6; 16, 9.
cússum Philisthǽum interfécit. Tunc
juravérunt viri David, dicéntes :
Jam non egrediéris nobíscum in bel-
lum, ne extínguas lucérnam Israel.
[18] Secúndum quoque bellum fuit Secundum bellum.
in Gob contra Philisthǽos : tunc per-
cússit Sobóchai de Husáti, Saph 1 Par. 20, 4; 27, 11.
de stirpe Arapha de génere gigán- 2 Reg. 21, 16.
tum.
[19] Tértium quoque fuit bellum in Tertium bellum.
Gob contra Philisthǽos, in quo per-
cússit Adeódatus fílius Saltus po- 1 Par. 20, 5.
lymitárius Bethlehemítes Góliath 1 Reg. 17, 7.
Gethǽum, cujus hastíle hastæ erat 1 Par. 11, 23.
quasi liciatórium texéntium.
[20] Quartum bellum fuit in Geth : Quartum bellum.
in quo vir fuit excélsus, qui senos in
mánibus pedibúsque habébat dígi- 2 Reg. 21, 16. 1 Reg. 17, 10.
tos, id est, vigínti quátuor, et erat de
orígine Arapha. [21] Et blasphemávit
Israel : percússit autem eum Jóna-

lorsqu'on eut tué Saül à Gelboé; [13] et
il apporta de là les os de Saül et les os
de Jonathas, son fils; et, recueillant
les os de ceux qui avaient été attachés
à une croix, [14] on les ensevelit avec les
os de Saül et de Jonathas, son fils, dans
la terre de Benjamin, sur un côté, dans
le sépulcre de Cis, son père; et on fit
tout ce que le roi avait ordonné; et Dieu
redevint propice à la terre après cela.
[15] Or il se fit de nouveau une guerre
des Philistins contre Israël, et David
descendit et ses serviteurs avec lui, et
ils combattirent contre les Philistins.
Or, David défaillant, [16] Jesbibénob,
qui était de la race d'Arapha, dont le
fer de la hache pesait trois cents onces,
et qui était ceint d'un glaive neuf, s'ef-
força de frapper David; [17] mais Abisaï,
fils de Sarvia, le défendit, et ayant
frappé le Philistin, le tua. Alors les ser-
viteurs de David jurèrent, disant :
« Maintenant vous ne sortirez plus avec
nous à la guerre, afin que vous n'étei-
gniez pas la lampe d'Israël ».
[18] Et la seconde guerre fut à Gob,
contre les Philistins; alors Sobochaï de
Husati tua Saph, de la descendance
d'Arapha, de la race des géants.
[19] La troisième guerre fut aussi à Gob,
contre les Philistins, en laquelle Adéo-
datus, fils de Saltus, tisseur en diverses
couleurs, Bethléhémite, tua Goliath,
le Géthéen, dont la hampe de la lance
était comme une ensouple de tisse-
rands.
[20] Une quatrième guerre fut à Geth.
en laquelle était un homme très grand
qui avait six doigts à ses mains et à ses
pieds, c'est-à-dire vingt-quatre; et il
tirait son origine d'Arapha. [21] Et il blas-
phéma Israël; mais Jonathan, fils de

---

ir la note sur *Juges*, XXI, 8. — *Bethsan.* Voir la note sur I *Rois*, XXXI, 10.

12. *Gelboé.* Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.

14. *On les ensevelit.* Les Hébreux, comme tous les peuples de l'antiquité, attachaient une très grande importance à la sépulture. — *Sur un côté.* A Tsélah, d'après le texte; c'est une localité inconnue.

(g) Quatre expéditions contre les Philistins, XXI, 15-22.

16. *De la race d'Arapha*, des Raphaïm ou géants. — *Trois cents onces*, hébreu : trois cents sicles ou environ 4 kilogr.

18. *Gob*, Geth ou Gazer. — *Husati*, ou Hosa, ville de la tribu de Juda.

19. *Adéodatus*, Dieudonné, est la traduction de l'hébreu Elkhanan. — *Saltus*, nom propre traduit; en hébreu Jaïr.

20. *Geth*; une des cinq grandes villes des Philistins.

αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σεμεΐ ἀδελφοῦ Δαυίδ.
22 Οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν ἀπόγονοι
τῶν γιγάντων ἐν Γὲθ τῷ Ῥαφὰ οἶκος, καὶ
ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ τῶν δού-
λων αὐτοῦ.
XXII. Καὶ ἐλάλησε Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς
λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐξεί-
λετο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν
ἐχθρῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ. 2 Καὶ
εἶπεν.
ˈᾨΔΗˈ· κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά
μου, καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί, 3 ὁ θεός μου
φύλαξ μου ἔσται μοι, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ'
αὐτῷ· ὑπερασπιστής μου, καὶ κέρας σωτη-
ρίας μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ καταφυγή
μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.
4 Αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον, καὶ ἐκ τῶν
ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 5 Ὅτι περιέσχον
με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαῤῥοι ἀνομίας
ἐθάμβησάν με. 6 Ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλω-
σάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θα-
νάτου. 7 Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσο-
μαι τὸν κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
βοήσομαι, καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ
φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγή μου ἐν τοῖς ὠσὶν
αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθη-
σαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη ˈκύ-
ριος αὐτοῖςˈ. 9 Ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ
αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέ-
δεται· ἄνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
10 Καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ
γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐπεκάθισεν ἐπὶ τῷ Χερουβὶμ καὶ ἐπετάσθη,
καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου, 12 καὶ
ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ. Κύκλῳ

22. A* ἐτέχθ. AEP_1: γιγ. τῷ Ῥαφᾷ ἐν Γέθ, καὶ. — 1. AEF: ἐν ἡμ. ᾗ. AB^1: ἐξείλατο. 2. AEFP_1* ᾠδή. 3. A: φ. ἔσται μου (* μοι). 5. EFP_1† (a. χείμ.) καὶ. P_1: ἐξεθάμβησάν. 6. F: σχοινία ᾅδου ἐκύκλωσάν (P_1: ᾅδ. περιεχύ.) με, καὶ πρ. 7. AP_1B^1* (a. κύρ.) τόν. P_1* (a. ἐπακ.) καὶ... † (p. ναοῦ) ἁγίου. 8. AP_1* καὶ ἐσπαράχ. 9. EFP_1* (p. ἐν) τῇ. F: αὐ. κατέφαγε, καὶ ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἐξ αὐτοῦ. 10. P_1: οὐρανόν. F: ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 11. A: ἐκαθ. ἐπὶ χερουβεὶμ (B^1: ἐπεκ. ἐ. χερουβείν). AEFP_1: ἀνέμων. 12. B^1: ἀποκρυφῆς.

22 אֲחִי דָוִד׃ אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ
לְהָרָפָה בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו׃
XXII. וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה אֹתוֹ
2 מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאוּל׃ וַיֹּאמַר
יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי וּמְפַלְטִי־לִי׃
3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵנִי׃
4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ׃
ה כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת
נַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻנִי׃
6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי
קִדְּמֻנִי מֹקְשֵׁי־מָוֶת׃
7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה
וְאֶל־אֱלֹהַי אֶקְרָא
וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו׃
8 וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ׃
9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ
וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ׃
10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד
וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו׃
11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף
וַיֵּרָא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ׃
12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת

v. 1. הפטרת האזינו ויום ז׳ של פסח
v. 8. ויתגעש ק׳

XXII. 2. *Et il dit.* Les Septante ajoutent en titre : « cantique ». Comparer ce cantique au *Psaume* XVII (XVIII).
3. *Dieu est mon fort.* Septante : « mon Dieu sera mon gardien ».
5. *Les torrents de Bélial.* Septante : « les to… de l'iniquité ».
6. *Les liens de l'enfer.* Septante : « les dou… de la mort ».
9. *De ses narines.* Septante : « dans sa colè…

than filius Sámaa fratris David. 22 Illi quátuor nati sunt de Arapha in Geth, et cecidérunt in manu David, et servórum ejus.

2 Reg. 13, 3. 1 Reg. 16, 9. 2 Reg. 21, 20, 16.

XXII. 1 Locútus est autem David Dómino verba cárminis hujus, in die qua liberávit eum Dóminus de manu ómnium inimicórum suórum, et de manu Saul : 2 et ait :

4° a) Canticum Davidis. Ps. 17.

Dóminus petra mea, et robur meum, [et salvátor meus.
3 Deus fortis meus, sperábo in eum :
scutum meum, et cornu salútis meæ :
elevátor meus, et refúgium meum :
salvátor meus, de iniquitáte liberábis [me.
4 Laudábilem invocábo Dóminum :
et ab inimícis meis salvus ero.
5 Quia circumdedérunt me contritiónes [mortis :
torréntes Bélial terruérunt me.
6 Funes inférni circumdedérunt me :
prævenérunt me láquei mortis.
7 In tribulatióne mea invocábo Dómi-[num,
et ad Deum meum clamábo:
et exaúdiet de templo suo vocem meam,
et clamor meus véniet ad aures ejus.
8 Commóta est et contrémuit terra :
fundaménta móntium concússa sunt
et conquassáta, quóniam irátus est eis.
9 Ascéndit fumus de náribus ejus,
et ignis de ore ejus vorábit :
carbónes succénsi sunt ab eo.
10 Inclinávit cœlos, et descéndit :
et calígo sub pédibus ejus.
11 Et ascéndit super chérubim, et volávit :
et lapsus est super pennas venti.
12 Pósuit ténebras in circúitu suo latibu-[lum :

1° Deus salvator. Ps. 17, 3; 70, 3. Ps. 17, 4. De quibus malis ereptus. Ps. 17, 5; 54, 5. Act. 2, 24. Ps. 17, 6; 114, 3. Ps. 17, 7. Ps. 10, 5. Potentia Dei. Ps. 17, 8; 67, 9. Ps. 17, 9. Ex. 19, 18-19; 24, 17. Ps. 17, 10; 143, 5. Ps. 17, 11; 98, 1. Ps. 17, 12. Deut. 4, 11.

Samaa, le frère de David, le tua. 22 Ces quatre hommes étaient nés d'Arapha, à Geth, et ils tombèrent sous la main de David et de ses serviteurs.

XXII. 1 Or. David dit au Seigneur les paroles de ce cantique, au jour où le Seigneur le délivra de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.
2 Et il dit :

« Le Seigneur est mon rocher, et ma [force, et mon sauveur.
3 Dieu est mon fort, j'espérerai en lui;
il est mon bouclier, l'appui de mon salut.
c'est lui qui m'élève, et qui est mon refuge:
mon Sauveur, vous me délivrerez de l'ini-[quité.
4 J'invoquerai le Seigneur, digne de louan-[ges,
et je serai délivré de mes ennemis.
5 Parce que les brisements de la mort m'ont [environné,
les torrents de Bélial m'ont épouvanté.
6 Les liens de l'enfer m'ont environné;
les lacs de la mort m'ont enveloppé.
7 Dans ma tribulation, j'invoquerai le Sei-[gneur,
et c'est vers mon Dieu que je crierai,
et il exaucera ma voix de son temple,
et mon cri viendra jusqu'à ses oreilles.
8 La terre s'est émue et a tremblé;
les fondements des montagnes ont été [agités
et ébranlés, parce que le Seigneur s'est ir-[rité contre elles.
9 Une fumée est montée de ses narines,
et un feu sorti de sa bouche dévorera;
des charbons en ont été allumés.
10 Il a incliné les cieux, et il est descendu,
et un nuage obscur était sous ses pieds.
11 Il a monté sur des chérubins, et il a pris [son vol,
et il s'est élancé sur des ailes de vent.
12 Il a mis des ténèbres autour de lui pour [se cacher:

---

22. *Étaient nés d'Arapha;* c'est-à-dire qu'ils étaient aussi de la race des géants.

4° Dernières années de David, XXII-XXIV.

a) Cantique d'action de grâces, XXII.

XXII. 1. *Les paroles de ce cantique.* Ce remarquable poème, appelé quelquefois « le cantique du Rocher » à cause de l'image employée au ỳ. 2, est comme le testament où le vieux roi exprime la confiance que lui donne la promesse de Dieu pour l'éternelle durée de sa race. Pour l'analyse et la division de ce cantique, voir *Psaume* XVII.

2. *Mon rocher.* Les rochers de la Palestine sont une puissante défense pour ses villes. David y avait souvent trouvé un abri.

3. *L'appui;* littéralement : *la corne;* voir la note sur I *Rois*, II, 1.

5. *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22.

6. *Les liens de l'enfer*, en hébreu *scheôl.* Voir sur le *scheôl* la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.

11. *Sur des ailes de vent.* Cette expression peint admirablement bien la promptitude avec laquelle Dieu vint délivrer David de la main de ses ennemis.

αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκότος ὑδάτων, ἐπά-
χυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος. [13] Ἀπὸ τοῦ φέγ-
γους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες
πυρός. [14] Ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ Ὕψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ. [15] Καὶ
ἀπέστειλε βέλη, καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς· καὶ
ἤστραψεν ἀστραπὴν, καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.
[16] Καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ
ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ
ἐπιτιμήσει κυρίου ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυ-
μοῦ αὐτοῦ. [17] Ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ
ἔλαβέ με, εἵλκυσέ με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.
[18] Ἐῤῥύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ
τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ
ἐμέ. [19] Προέφθασάν με ἡμέραι θλίψεώς
μου· καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου,
[20] καὶ ἐξήγαγέ με εἰς πλατυσμὸν, καὶ ἐξεί-
λετό με, ὅτι ηὐδόκησεν ἐν ἐμοί. [21] Καὶ
ἀνταπέδωκέ μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύ-
νην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν
χειρῶν μου ἀνταπέδωκέ μοι. [22] Ὅτι ἐφύ-
λαξα ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ
τοῦ θεοῦ μου. [23] Ὅτι πάντα τὰ κρίματα
αὐτοῦ κατεναντίον μου καὶ τὰ δικαιώματα
αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ᾽ αὐτῶν. [24] Καὶ
ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ, καὶ προφυλάξομαι
ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. [25] Καὶ ἀποδώσει μοι
κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ
τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. [26] Μετὰ ὁσίου
ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειω-
θήσῃ. [27] Καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ,

12. P₁: ὕδατος... ἐπαχύνθη. AEP₁: ἀέρων. 13. F: Ἐκ φέγγους ἀπέναντι αὐτοῦ. 14. EFP₁† (a. ἐβρόντ.) Καί. 15. AB[1]* καὶ ἤστραψεν. 16. P₁: ἀπεκαλύφθησαν. F: (l. θυμ.) ὀργῆς. 17. P₁: (l. ὕψους) οὐρανοῦ. A: ἀνέλαβεν. 18. F: ἐξείλετό με ἐξ ἰσχύος ἐχθρῶν μου (A: ἐχθ. με ἰσχυρός). 19. EF: ἐν ἡμ. EFP₁: ἀντιστήριγμά. AB[1]: ἐξείλατό με, ὅτι εὐδ. 21. B[1]* (p. μου) καί. P₁: ἀνταποδώσει 22. P₁: τὰς ὁδούς. F: ἐφυλαξάμην ὁδοὺς κυρίου, καὶ οὐκ ἠνόμησα ἐνώπιον τοῦ. 23. F: ἀπέναντί μου, καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ. AP₁: ἀπέστησαν. B[1]: ἀπέστην ἀπ᾽ αὐτοῦ οὐκ ἀπέστην ἀπ᾽ αὐτῶν. P₁: ἀπ᾽ ἐμοῦ. 24. F: καὶ φυλάξω με ἀπό. 25. F: ἀνταποδώσει. P₁: ἀπέναντι τῶν ὀ[φθ]. 26. P₁: μετὰ ἀνδρὸς ἀθῴου ἀθῷος ἔσῃ.

חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים׃
13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ׃
14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה
וְעֶלְיוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
טו וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק וַיָּהֹם׃
16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם
יִגָּלוּ מֹסְדוֹת תֵּבֵל
בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפּוֹ׃
17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי
יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים׃
18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז
מִשֹּׂנְאַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי׃
19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי
וַיְהִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי׃
כ וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי׃
21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי
כְּבֹר יָדַי יָשִׁיב לִי׃
22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי׃
23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטוֹ לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה׃
24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה מֵעֲוֹנִי׃
כה וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי
כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו׃
26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד
עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם׃
27 עִם־נָבָר תִּתָּבָר
וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל׃

v. 15. ויהם ק׳
v. 23. משפטיו ק׳

14. *Tonnera... élèvera.* Septante : « a tonné... a élevé ».
15. *La foudre, et il les a consumés.* Septante : « il lança des eclairs et les effraya ».
19. *Il m'a prevenu au jour de mon affliction.* Septante : « les jours de ma tribulation m'ont prevenu ».
21. *Me rétribuera.. et il me rendra.* Septan[te :] « m'a rétribué... et il m'a rendu ».
23. Septante : « car tous ses jugements et [ses] justifications sont devant mes yeux, je ne [me] suis pas éloigné ».
26. *Et avec un fort, parfait.* Septante : « e[t avec] l'homme parfait, tu seras parfait ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (a). Cantique d'action de grâces (XXII).

cribrans aquas de núbibus cœlórum.

13 Præ fulgóre in conspéctu ejus,
succénsi sunt carbónes ignis.

14 Tonábit de cœlo Dóminus :
et excélsus dabit vocem suam.

15 Misit sagíttas, et dissipávit eos :
fulgur, et consúmpsit eos.

16 Et apparuérunt effusiónes maris,
et reveláta sunt fundaménta orbis,
ab increpatióne Dómini,
ab inspiratióne spíritus furóris ejus.

17 Misit de excélso, et assúmpsit me :
et extráxit me de aquis multis.

18 Liberávit me ab inimíco meo potentissimo,
et ab his qui óderant me : quóniam robustióres me erant.

19 Prævénit me in die afflictiónis meæ,
et factus est Dóminus firmaméntum meum.

20 Et edúxit me in latitúdinem :
liberávit me, quia complácui ei.

21 Retríbuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam :
et secúndum mundítiam mánuum meárum reddet mihi.

22 Quia custodívi vias Dómini,
et non egi ímpie a Deo meo.

23 Omnia enim judícia ejus in conspéctu meo :
et præcépta ejus non amóvi a me.

24 Et ero perféctus cum eo :
et custódiam me ab iniquitáte mea.

25 Et restítuet mihi Dóminus secúndum justítiam meam :
et secúndum mundítiam mánuum meárum in conspéctu oculórum suórum.

26 Cum sancto sanctus eris :
et cum robústo perféctus.

27 Cum elécto eléctus eris :
et cum pervérso pervertéris.

Ps. 17, 13. Ex. 9, 23. Ps. 17, 14. Ps. 17, 15; 143, 6. Ps. 17, 6. Liberatur David Ps. 73, 1. Ps. 17, 17; 53, 4; 143, 7; 31, 6. Ps. 17, 18; 68, 15. Ps. 17, 19, 20. pro sua pietate. 2 Reg. 22, 37. Ps. 30. 9; 90, 15. 2 Reg. 15, 26. Ps. 18, 20; 7, 9. Ps. 17, 22. Ps. 17, 23. Deut. 17, 19. 3 Reg. 14, 8; 15, 5. Ps. 17, 24; 14, 2; 50, 7. Homini pro merito datur. Ps. 17, 25. 2 Reg. 22, 21. Ps. 17, 26. Ps. 17, 27.

il a fait distiller des eaux des nuées des cieux.

13 A la lumière qui éclate en sa présence,
des charbons de feu se sont allumés.

14 Le Seigneur tonnera du ciel,
et le Très-Haut élèvera sa voix.

15 Il a lancé des flèches, et il les a dissipés;
la foudre, et il les a consumés.

16 Alors ont paru les abîmes de la mer,
les fondements du monde ont été mis à nu,
à la menace du Seigneur,
au souffle du vent de sa colère.

17 Il a envoyé d'en haut, et il m'a pris,
et il m'a retiré d'un gouffre d'eaux.

18 Il m'a délivré de mon ennemi très puissant,
et de ceux qui me haïssaient, parce qu'ils étaient plus forts que moi.

19 Il m'a prévenu au jour de mon affliction,
et le Seigneur s'est fait mon appui.

20 Et il m'a mis au large;
il m'a délivré, parce que je lui ai plu.

21 Le Seigneur me rétribuera selon ma justice,
et il me rendra selon la pureté de mes mains,

22 parce que j'ai gardé les voies du Seigneur,
et que je n'ai pas agi avec impiété en m'éloignant de mon Dieu.

23 Tous ses jugements sont devant mes yeux,
et je n'ai point éloigné ses préceptes de moi.

24 Et je serai parfait avec lui,
et je me garderai de mon iniquité.

25 Et le Seigneur me rendra selon ma justice,
et selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

26 Avec un saint vous serez saint,
et avec un fort, parfait,

27 avec un homme excellent, vous serez excellent,
et avec un pervers, vous agirez selon sa perversité.

---

15. *Des flèches.* La flèche était une arme très usitée chez les Hébreux; son habile maniement était considéré comme un signe de vaillance.

16. *Les abîmes,* le fond. C'est ainsi que l'on traduit généralement, d'après l'hébreu, le mot *effusions,* qui signifie plutôt *écoulements, débordements.*

17. *D'un gouffre d'eaux.* Les eaux qui inondent sont un symbole de l'affliction et des épreuves.

20. *Je lui ai plu.* David plut à Dieu parce qu'il fut un roi selon son cœur, et à cause du sincère repentir qu'il manifesta après sa faute.

24. *Je serai parfait,* c'est-à-dire irréprochable.

27. *Excellent;* vertueux, juste, et, selon l'hébreu, *pur.* — *Avec un pervers,* c'est-à-dire, d'après l'hébreu, que vous poursuivrez dans les sentiers détournés celui qui s'y engagera.

καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ. [28] Καὶ
τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλ-
μοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις. [29] Ὅτι
σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει
μοι τὸ σκότος μου. [30] Ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦ-
μαι μονόζωνος, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερ-
βήσομαι τεῖχος. [31] Ὁ Ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ
ὁδὸς αὐτοῦ· τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιὸν, πε-
πυρωμένον· ὑπερασπιστής ἐστι πᾶσι τοῖς
πεποιθόσιν ἐπ' αὐτόν. [32] Τίς ἰσχυρὸς πλὴν
κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ
θεοῦ ἡμῶν; [33] Ὁ Ἰσχυρὸς, ὁ κραταιῶν με
δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἄμωμον τὴν ὁδόν
μου. [34] Τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλά-
φων, καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με. [35] Διδά-
σκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ κατάξας
τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου. [36] Καὶ
ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,
καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέ με [37] εἰς πλα-
τυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω
μου, καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.
[38] Διώξω ἐχθρούς μου, καὶ ἀφανιῶ αὐτοὺς,
καὶ οὐκ ἀναστρέψω ἕως ἂν συντελέσω αὐ-
τούς. [39] Καὶ θλάσω αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀνα-
στήσονται, καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας
μου. [40] Καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πό-
λεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι
ὑποκάτω μου. [41] Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου
ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ
ἐθανάτωσας αὐτούς. [42] Βοήσονται, καὶ οὐκ
ἔστι βοηθὸς, πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἐπήκου-

28 וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ
וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל׃
29 כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה
וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי׃
ל כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד
בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר׃
31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ
אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
32 כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה
וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ׃
33 הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל
וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ׃
34 מְשַׁוֶּה רַגְלָיו כָּאַיָּלוֹת
וְעַל־בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי׃
לה מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה
וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי׃
36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי׃
37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי
וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי׃
38 אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם
וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם׃
39 וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן
וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי׃
מ וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי׃
41 וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף
מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם׃
42 יִשְׁעוּ וְאֵין מוֹשִׁיעַ
אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם׃

v. 33. דרכי ק׳ v. 34. רגלי ק׳

27. A: (l. στρεβλω.) διαστρέψεις. 28. P_1: ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις... ὀφθ. ὑπερηφάνων. 29. P_1: Ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε, καὶ ὁ κύριός μου ἀναλάμψει μοι ἐν σκότει. 31. F: (l. ἰσχ.) θεός. AP_1* κραταιόν. AP_1B^1: ἐπ' αὐτῷ. 32. P_1: ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου; καὶ τίς κτίστης πλὴν. 33. A: δύναμιν καὶ ἐξέτεινεν (P_1: ἔθετο). 34. P_1: ὑψηλά. 35. A: ἐν τὰς βραχίονάς μου. 36-37. P_1: ἐπλήθυνέ με, πλατυνεῖς τὰ. 38. A: ἀφανίσω. AP_1B^1* ἄν. 39. A: Καὶ τελέσω αὐτοὺς, καί. P_1: οὐ μὴ ἀναστῶσι. 40. AP_1: ἐπανισταμένους. 41. P_1: (l. μοι) ἐπ' ἐμέ. 42. A: (l. ἔστι) ἔσται. F: (l. βοηθ.) ὁ σώζων

28. *Et par vos yeux vous humilierez les superbes.* Septante : « et vous humilierez les yeux (dirigés) sur les choses élevées ».

31. *Dieu.* Septante : « le fort ». — *La parole du Seigneur.* Les Septante ajoutent : « est puissante ».

32. *Qui est Dieu?* Septante : « qui est fort? » — *Et qui est le fort.* Septante : « et qui sera cr[éa]teur? »

35. *Et rendant mes bras comme un arc d'airain.* Septante : « et brisant l'arc d'airain par [mon] bras ».

37. *Mes talons.* Septante : « mes jambes ».

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (a). *Cantique d'action de grâces (XXII).*

28 Et pópulum paúperem salvum fácies : oculísque tuis excélsos humiliábis.

Deus robur Davidis. Ps. 17, 28.

29 Quia tu lucérna mea Dómine : et tu Dómine illuminábis ténebras meas.

Prov. 29, 23. 1 Pet. 5, 5.

30 In te enim curram accínctus : in Deo meo transíliam murum.

Ps. 96, 11. Ps. 17, 30; 59, 14.

31 Deus, immaculáta via ejus, elóquium Dómini igne examinátum : scutum est ómnium sperántium in se.

Ps. 17, 31; 11, 7.

2°) Unus fortis Deus.

32 Quis est Deus præter Dóminum : et quis fortis præter Deum nostrum?

2 Reg. 22, 3. Ps. 17, 32. 1 Reg. 2, 2.

33 Deus qui accinxit me fortitúdine : et complanávit perféctam viam meam.

Ps. 17, 33.

34 Coæquans pedes meos cervis, et super excélsa mea státuens me

Ps. 17, 34; 60, 3.

35 Docens manus meas ad prælium et compónens quasi arcum æreum brachia mea.

Ps. 17, 35; 143, 1.

Deus dedit victoriam.

36 Dedísti mihi clýpeum salútis tuæ : et mansuetúdo tua multiplicávit me.

37 Dilatábis gressus meos subtus me : et non defícient tali mei.

Ps. 17, 36-37.

38 Pérsequar inimícos meos, et cónteram : et non convértar donec consúmam eos.

Ps. 17, 38.

39 Consúmam eos et confríngam, ut non consúrgant : cadent sub pédibus meis.

Ps. 17, 39; 109, 1.

40 Accinxísti me fortitúdine ad prælium : incurvásti resisténtes mihi subtus me.

Ps. 17, 40. 1 Reg. 2, 4.

41 Inimícos meos dedísti mihi dorsum, odiéntes me, et dispérdam eos.

Ps. 17, 41.

42 Clamábunt, et non erit qui salvet : ad Dóminum, et non exaúdiet eos.

Ps. 17, 42. 1 Reg. 28, 6.

28 Vous sauverez un peuple pauvre,
et par vos yeux vous humilierez les superbes.
29 Parce que c'est vous, Seigneur, qui êtes ma lampe;
vous, Seigneur, qui illuminez mes ténèbres.
30 Car avec vous je courrai tout prêt *au combat;*
avec mon Dieu, je franchirai un mur.
31 Dieu, sa voie est sans tache,
la parole du Seigneur est éprouvée par le feu;
il est le bouclier de tous ceux qui espèrent en lui.
32 Qui est Dieu, excepté le Seigneur?
et qui est le fort, excepté notre Dieu?
33 Le Dieu qui m'a revêtu de force,
et qui m'a aplani ma voie parfaite;
34 égalant mes pieds aux cerfs,
et m'établissant sur mes lieux élevés;
35 instruisant mes mains au combat,
et rendant mes bras comme un arc d'airain.
36 Vous m'avez donné le bouclier de votre salut,
et votre bonté m'a multiplié.
37 Vous agrandirez mes pas sous moi,
et mes talons ne chancelleront point.
38 Je poursuivrai mes ennemis, et je les briserai;
et je ne reviendrai point jusqu'à ce que je les détruise.
39 Je les détruirai et les briserai,
de manière qu'ils ne se relèvent point; ils tomberont sous mes pieds.
40 Vous m'avez revêtu de force pour le combat,
vous avez fait plier sous moi ceux qui me résistaient.
41 Vous m'avez livré mes ennemis par derrière;
ceux qui me haïssent, et je les exterminerai.
42 Ils crieront, et il n'y aura personne qui les sauve;
ils crieront vers le Seigneur, et il ne les exaucera pas.

---

28. *Un peuple pauvre;* c'est-à-dire qui s'humilie.
29. *Vous... êtes ma lampe.* C'est Dieu qui l'a dirigé dans ses voies.
30. *Je franchirai un mur* fortifié. Dieu voulait qu'Israël ne dût la victoire qu'à sa protection toute-puissante; il le montra souvent dans l'histoire de son peuple.
31. *Éprouvée par le feu.* Les Israélites connaissaient l'usage du feu pour éprouver l'or et l'argent. — *Le bouclier*, arme défensive en usage chez les Hébreux, très efficace dans les guerres de ce temps.
32. *Qui est le fort.* L'hébreu porte « qui est rocher ». Les rochers avaient souvent servi de protection au fugitif.
34. *Cerfs.* Le cerf abondait autrefois en Palestine. Le mot d'Aïalon, dérivé de ce nom, était celui de deux villes et d'une vallée. Aujourd'hui il est devenu plus rare à cause de l'aridité du sol. Le cerf poursuivi prend la fuite et son agilité le met souvent à l'abri de ses ennemis, il est en cela l'image fidèle de David.
35. *Un arc d'airain.* Voir la note sur I *Rois*, II, 4.
36. *M'a multiplié*, pour faire face à tous mes ennemis qui sont si nombreux.
39. *Ils tomberont sous mes pieds;* c'est-à-dire ils seront renversés et foulés aux pieds.
41. *Ceux qui me haïssaient.* Voir la note sur *Exode*, XXVII, 14.

σεν αὐτῶν. 43 Καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν
γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.
44 Καὶ ῥύσῃ με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις
με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν. Λαὸς ὃν οὐκ ἔγνων
ἐδούλευσάν μοι, 45 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό
μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου. 46 Υἱοὶ
ἀλλότριοι ἀποῤῥιφήσονται, καὶ σφαλοῦσιν ἐκ
τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν. 47 Ζῇ κύριος, καὶ
εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ
θεός μου ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου. 48 Ἰσ-
χυρὸς κύριος ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοί, παι-
δεύων λαοὺς ὑποκάτω μου, 49 καὶ ἐξάγων με
ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων
μοι ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ
με. 50 Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύ-
ριε, ἐν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου
ψαλῶ. 51 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας βασι-
λέως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐ-
τοῦ τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως
αἰῶνος.

XXIII. Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ
ἔσχατοι· Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ, καὶ πι-
στὸς ἀνὴρ ὃν ἀνέστησε κύριος ἐπὶ χριστὸν
θεοῦ Ἰακὼβ, καὶ εὐπρεπεῖς ψαλμοὶ Ἰσραήλ.
2 Πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοὶ, καὶ ὁ
λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης μου. 3 Λέγει ὁ
θεὸς Ἰσραὴλ, ἐμοὶ ἐλάλησε φύλαξ ἐξ Ἰσ-
ραὴλ παραβολὴν, εἶπον ἐν ἀνθρώπῳ· Πῶς
κραταιώσητε φόβον Χριστοῦ, 4 καὶ ἐν φωτὶ
θεοῦ πρωΐας; Ἀνατείλαι ἥλιος τοπρωῒ· οὐ
κύριος παρῆλθεν ἐκ φέγγους, καὶ ὡς ἐξ ὑε-

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ
כְּטִיט־חוּצוֹת אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם׃
44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי
תִּשְׁמְרֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדֻנִי׃
45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי
לִשְׁמוֹעַ אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי׃
46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם׃
47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי
וְיָרֻם אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי׃
48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי
וּמוֹרִיד עַמִּים תַּחְתֵּנִי׃
49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי תְּרוֹמְמֵנִי
מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי׃
50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר׃
51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ
לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם׃

XXIII וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם עָל מְשִׁיחַ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל׃
2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ עַל־לְשׁוֹנִי׃
3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל יִרְאַת
4 אֱלֹהִים׃ וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר
לֹא עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ׃

v. 51. מגדול ק׳ — v. 1. קמץ בז״ק

43. AF: χνῶν. 44. F: Καὶ ἐξελοῦ με. P₁: ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ μου, φυλ... ἐδούλευσε. 45. P₁: Εἰς. ἀκ. ὠτ. ὑπήκουσέ μου, υἱοὶ ἀλ. ἐψ. μοι. 47. F: εὐλογητὸς ὁ πλάσας με... FP₁: θεός μου ὁ σωτήρ μου (A: ὑψωθήτω ὁ θεὸς, ὁ φύλ. σωτ. μου). 48. A: (l. Ἰσχ.) Ὑψηλὸς. P₁: καὶ παιδ. F: (l. παιδ.) ἐταπείνωσε. 49. A* Καὶ ἐξ. με ἐξ ἐχ. μου. A: (l. ἐπεγειρ.) ἐπανισταμένων. 50. FP₁: ἐξομολ. σοι ἐν ἔθνεσι, κύριε, καὶ. P₁* ἐν. 51. AB¹* τὰς. EFP₁† (a. βασ.) τοῦ. — 1. A: ὁ ἀνὴρ P₁ ... ὁ κύριος. F: ὃν ἀν. ὁ θεὸς χριστόν. 3-4. F: Εἶπ... ὁ θεὸς Ἰσ. ἐμοὶ ἐλ. πλάστης Ἰσ., ἄρχων ἐν ἀ[ν]θρώποις δίκαιος, ἀρχὸς φόβῳ θεοῦ. Καὶ ὡς φ... τὸ πρωινόν· ἀνατελεῖ ἥλιος τὸ πρωὶ καὶ οὐ σκ... τάσει, ἀπὸ φέγγους καὶ ἐξ ὑετοῦ ὡς βοτάνη... γῆς.

43. *Je les dissiperai... je les broierai.* Septante : « je les ai brisés... je les ai broyés ».
44. *Que j'ignore.* Septante : « qui ignore? »
45. *Me résisteront.* Septante : « m'ont menti ».
46. *Se sont dispersés.* Septante : « seront dispersés ».
47. *Mon Dieu!* Les Septante ajoutent : « mon gardien ».
48. *Et qui abattez.* Septante : « et qui châtiez ».
50. *Votre nom.* Septante : « en votre nom ».

XXIII. 1. *A parlé.* Septante : « est fidèle ».
3. *Le Fort d'Israël a parlé.* Septante : « le ... dien m'a parlé une parabole d'Israel ». Les ... tante continuent : « j'ai dit dans un homme (p... bouche d'un homme) : comment garderez-vo... crainte du Christ? et dans la lumière divin... matin, que le soleil se lève le matin, etc. »

III. Règne de David (I-XXIV). — 4° (b). Dernières paroles de David (XXIII, 1-7).

43 Delébo eos ut púlverem terræ : Ps. 17, 43.
quasi lutum plateárum comminúam eos
[atque confríngam.
44 Salvábis me a contradictiónibus pó- **David rex a Deo.**
[puli mei : Ps. 17, 44.
custódies me in caput géntium : 2 Reg. 10, 19; 8, 13-14.
pópulus, quem ignóro, sérviet mihi.
45 Filii aliéni resístent mihi, Ps. 17, 45. Deut. 33, 29.
audítu auris obédient mihi.
46 Filii aliéni defluxérunt,
et contrahéntur in angústiis suis.
47 Vivit Dóminus, et benedíctus Deus **Benedictus Deus**
[meus : Ps. 17, 46.
et exaltábitur Deus fortis salútis meæ. Ps. 17, 47.
48 Deus qui das vindíctas mihi, Deut. 32, 40.
et déjicis pópulos sub me. Ps. 17, 48; 46, 4.
49 Qui edúcis me ab inimícis meis,
et a resisténtibus mihi élevas me : 2 Reg. 22, 18; 17, 49.
a viro iníquo liberábis me.
50 Proptérea confitébor tibi Dómine, in **et laudabilis.**
[géntibus :
et nómini tuo cantábo. Ps. 17, 50; 56, 10.
51 Magníficans salútes regis sui, Rom. 15, 9. Ps. 17, 51.
et fáciens misericórdiam christo suo
[David,
et sémini ejus in sempitérnum. 2 Reg. 7, 12. Ps. 88, 5.

XXIII. 1 Hæc autem sunt verba **b) David verba novissima.**
David novíssima.
Dixit David fílius Isai : 1 Par. 28, 4. 2 Par. 7, 6.
dixit vir, cui constitútum est
de christo Dei Jacob,
egrégius psaltes Israel : Mat. 22, 43. Act. 2, 30.
2 Spíritus Dómini locútus est per me
et sermo ejus per linguam meam. 2 Reg. 7, 12-16.
3 Dixit Deus Israel mihi,
locútus est Fortis Israel :
Dominátor hóminum, 2 Reg. 22, 3. Is. 11, 3; 60, 1.
justus dominátor in timóre Dei :
4 sicut lux auróræ, oriénte sole,
mane absque núbibus rútilat, Is. 61, 11; 53, 2; 27, 6.
et sicut plúviis gérminat herba de terra.

43 Je les dissiperai comme de la poussière de
[la terre,
et je les broierai comme de la boue de
[rues et les briserai.
44 Vous me sauverez des contradictions de
[mon peuple;
vous me garderez pour chef de nations;
un peuple que j'ignore me servira.
45 Des fils d'étranger me résisteront;
en écoutant de leurs oreilles, ils m'obéiront.
46 Des fils d'étranger se sont dispersés,
et ils seront resserrés dans leurs défilés.
47 Le Seigneur vit, et béni mon Dieu !
et le Dieu fort de mon salut sera exalté :
48 vous, le Dieu qui me donnez des ven-
[geances,
et qui abattez des peuples sous moi ;
49 qui m'arrachez à mes ennemis
et qui m'élevez au-dessus de ceux qui me
[résistent :
vous me délivrerez de l'homme inique.
50 A cause de cela, je vous confesserai, Sei-
[gneur, parmi les nations,
et je chanterai votre nom,
51 qui exalte les victoires de son roi,
et qui fait miséricorde à son christ, David,
et à sa postérité pour toujours ».

XXIII. 1 Mais voici les dernières paroles de David :

David, fils d'Isaï, a parlé;
l'homme institué
le christ du Dieu de Jacob,
l'excellent psalmiste d'Israël, a dit :
2 « L'Esprit du Seigneur s'est fait entendre
[par moi,
et sa parole par ma langue.
3 Le Dieu d'Israël m'a dit;
le Fort d'Israël a parlé :
le dominateur des hommes,
le juste dominateur dans la crainte de Dieu
4 sera comme la lumière de l'aurore, qui, au
[soleil levant,
le matin, brille sans nuages,
et comme l'herbe qui germe de la terre par
[les pluies.

43. *Comme de la poussière.* La poussière est l'image de l'extermination, de l'anéantissement, voilà pourquoi les Hébreux avaient l'habitude de s'en couvrir la tête, dans les deuils ou les grandes catastrophes.

49. *De l'homme inique.* Ce mot ne s'applique pas seulement à Saül, mais à tous les ennemis de David.

50. Le *nom* de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même. Ainsi, c'est ce mot qui est le sujet des verbes *exalte*, *fait miséricorde*, du verset suivant.

51. *Les victoires;* littéralement *les saluts, les délivrances,* mot qui en hébreu se prend pour les *victoires* remportées par un secours extraordinaire de Dieu.

b Dernières paroles de David, XXIII, 1-7.

XXIII. 1. *L'excellent psalmiste d'Israël.* C'est pendant qu'il menait la vie pastorale que David devint le psalmiste d'Israël. David est le principal et le plus grand poète lyrique d'Israël : il est l'auteur de la moitié des Psaumes que nous possédons, et mérite bien le nom de Psalmiste par excellence que les incrédules lui contestent en vain. David ne les a pas inventés, puisque Moïse en a composé un, et qu'on en trouve chez les Babyloniens, mais c'est lui qui en a fixé le type, et ceux qui en ont composé après lui n'ont fait que l'imiter. « Les Psaumes de David passent chez tous les peuples pour l'ouvrage le plus parfait que la poésie lyrique ait produit ». (Nodier). L'influence qu'il a exercée par les Psaumes est considérable; il est devenu l'oracle universel, encore aujourd'hui toute l'Église chrétienne répète chaque jour ses prières.

2. *L'Esprit du Seigneur.* Les Psaumes de David ont souvent un caractère prophétique inspiré par l'Esprit-Saint.

3. *Le dominateur des hommes;* selon d'autres : *Un dominateur;* mais le sens revient au même; ce dominateur est le Messie, dont l'un des principaux caractères est d'être rempli de la crainte de Dieu. Voir *Isaïe*, XI, 3.

4. *Comme la lumière.* Ce verset est diversement interprété; le sens adopté ici est celui qui paraît le plus conforme à la Vulgate expliquée dans ce que le latin a d'amphibologique d'après le texte original.

τοῦ χλόης ἀπὸ γῆς. 5 Οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶ-
κός μου μετὰ Ἰσχυροῦ· διαθήκην γὰρ αἰώ-
νιον ἔθετό μοι ἑτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ
πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία μου καὶ
πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παρά-
νομος. 6 Ὥσπερ ἄκανθα ἐξωσμένη πάντες
οὗτοι, ὅτι οὐ χειρὶ ληφθήσονται, 7 καὶ ἀνὴρ
οὐ κοπιάσει ἐν αὐτοῖς· καὶ πλῆρες σιδήρου,
καὶ ξύλον δόρατος, καὶ ἐν πυρὶ καύσει, καὶ
καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.
8 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυίδ·
Ἰεβοσθὲ ὁ Χαναναῖος, ἄρχων τοῦ τρίτου
ἐστίν· Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος, οὗτος ἐσπάσατο
τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ ὀκτακοσίους στρα-
τιώτας εἰςάπαξ.
9 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἐλεανὰν υἱὸς πατρα-
δέλφου αὐτοῦ, υἱὸς Δουδὶ τοῦ ἐν τοῖς τρισὶν
δυνατοῖς μετὰ Δαυίδ· καὶ ἐν τῷ ὀνειδίσαι
αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, συνήχθησαν ἐκεῖ
εἰς πόλεμον, καὶ ἀνέβησεν ἀνὴρ Ἰσραήλ.
10 Αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλο-
φύλοις, ἕως οὗ ἐκοπίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ, καὶ
προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μά-
χαιραν. Καὶ ἐποίησε κύριος σωτηρίαν με-
γάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ λαὸς ἐκά-
θητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.
11 Καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαΐα υἱὸς Ἄσα ὁ
Ἀρουχαῖος. Καὶ συνήχθησαν οἱ ἀλλόφυ-
λοι εἰς Θηρία, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ
πλήρης φακοῦ· καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώ-
που ἀλλοφύλων, 12 καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ
τῆς μερίδος, καὶ ἐξείλατο αὐτήν, καὶ ἐπά-
ταξε τοὺς ἀλλοφύλους. Καὶ ἐποίησε κύριος
σωτηρίαν μεγάλην.
13 Καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριά-
κοντα καὶ κατέβησαν εἰς Κασὼν πρὸς Δαυίδ

5. AB[1]: (l. οὕτως) οὗτος. P_1* γὰρ... (l. θέλημα) φύλαγμα ἐν κυρίῳ. 6. P_1: ἐξωσμένοι. AP_1: (l. οὗτοι) αὐτοί. 7. A: ἀνὴρ κοπάσει. F: καὶ ἀν. ὃς κοπ. ἐν αὐτ. πλήρης σιδήρου καὶ ξύλων δόρατος, καὶ ἐν π. καύ. καυ. εἰς αἰσχ. αὐ. A: καυθήσεται (B[1]: θύσονται) αἰσχύνη. 8. AP_1: τοῦ Δαυ. F: Ἰεβοσθὲ υἱὸς Θεκεμανί, πρῶτος τῶν τριῶν οὗτος· Ἀδινών. A: τρ. αὐτός ἐστιν· Ἀδεὶν ὁ Ἀσωναῖος, ἐπὶ ὀκτακοσίους τραυματίας εἰςάπαξ. 9. AEF: (l. Ἐλεανὰν) Ἐλεαζάρ. F: υἱὸς Δουδὶ υἱοῦ πατραδέλφου αὐ. P_1* υἱὸς Δουδὶ τοῦ. FP_1: οὗτος ἦν μετὰ Δαυίδ. P_1† (p. Δαυ.) ἐν Σαῤῥάν. AFP_1* καί. FP_1: (l. ἐν τοῖς) καὶ οἱ. AB[1]: ἀνεβόησεν. P_1† (in f.) πρὸ προσώπου αὐτοῦ καί. 10. P_1* οὗ. F: ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν. FP_1: ὁ λαὸς ἐπέστρεψεν ὀπ. 11. A: Σαμμαΐας υἱὸς Ἀγοὰ (P_1: Σαμαΐας υἱ. Ἀγά). 13. FP_1: τρεῖς τῶν τρ. ἀρχόντων. P_1: καὶ ἦλθον εἰς Κασωὰ (A: Κασωάρ, B[1]: Καδών)

ה כִּֽי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל וּשְׁמֻרָה כִּֽי־
כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ כִּֽי־לֹא יַצְמִֽיחַ׃
6 וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא בְיָד
7 יִקָּֽחוּ׃ וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ
בַּשָּֽׁבֶת׃
8 אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי ׀ רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
חָלָל בְּפַעַם אֶחָֽד׃
9 וְאַחֲרוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־דֹּדִי בֶּן־אֲחֹחִי
בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
י וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵֽל׃ הוּא קָם וַיַּךְ
בַּפְּלִשְׁתִּים עַד ׀ כִּֽי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק
יָדוֹ אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ אַחֲרָיו
אַךְ לְפַשֵּֽׁט׃
11 וְאַחֲרוֹ שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי וַיֵּאָסְפוּ
פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם חֶלְקַת
הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם נָס מִפְּנֵי
12 פְלִשְׁתִּֽים׃ וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה
וַיַּצִּילֶהָ וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ
יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָֽה׃
13 וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ
וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מְעָרַת

v. 6. בנ"א בדגש v. 8. העצני ק' ib. אחת ק'
v. 9. ואחריו ק' ib. דודו ק' ib. הגברים ק'
v. 11. ואחריו ק' v. 13. שלשה ק'

5. *Devant Dieu.* Septante : « avec le fort ». — *Pour qu'il fit avec moi un pacte éternel, ferme en toutes choses et assuré.* Septante : « car il m'a posé un testament éternel préparé à toute époque (et) gardé ». — *Et rien n'en provient qui ne porte ses fruits.* Septante : « car l'inique ne germera pas ».

6. *Seront extirpés.* Hébreu : « seront rejetés ». Septante : « tous ceux-là sont comme l'épine que l'on jette, car on ne les prendra pas avec la main et personne ne se fatiguera pour eux ».

8. *Voici le nom des braves de David.* Ces noms sont en grande partie différents dans le texte hébreu parallèle I *Paralipomènes*, XI, XII et XXVII. — *Celui qui était assis*, etc. Septante : « Jeboseth le Chananéen est le chef du troisième. Adinon l'Asonite tira son glaive contre huit cents soldats à la fois ».

11. *Au poste.* Septante : « Theria ».

13. *Au temps de la moisson.* Septante : « à Cason ». Ils ont lu קצין au lieu de קציר « moisson ».

5 Nec tanta est domus mea apud Deum,
ut pactum ætérnum iníret mecum,
firmum in ómnibus atque munitum.
Cuncta enim salus mea, et omnis vo-
[lúntas : nec est quidquam ex ea
[quod non gérminet.
6 Prævaricatóres autem quasi spinæ evel-
[léntur univérsi :
quæ non tollúntur mánibus.
7 Et si quis tángere volúerit eas, armábitur
[ferro et ligno lanceáto,
igneque succénsæ comburéntur usque
[ad níhilum.

Ultima verba David sequuntur.

2 Reg. 7, 12-16. Ps. 88, 4. Is. 55, 3. Par. 13, 5.

5 Et ma maison n'était pas si grande devant
[Dieu,
pour qu'il fît avec moi un pacte éternel,
ferme en toutes choses et assuré;
car *ce pacte* est tout mon salut et toute
[ma volonté; et rien n'en provient
[qui ne porte ses fruits.
6 Mais les prévaricateurs seront extirpés tous
[comme des épines
que l'on n'arrache pas avec les mains.
7 Et si quelqu'un veut les toucher, il s'arme
[de fer, et d'un bois de lance,
et brûlées par le feu, elles sont consumées
[jusqu'à néant ».

8 Hæc nómina fórtium David. Se-
dens in cáthedra sapientíssimus
princeps inter tres, ipse est quasi
tenérrimus ligni vermículus, qui oc-
tingéntos interfécit ímpetu uno.
9 Post hunc, Eleázar fílius pátrui
ejus Ahohítes inter tres fortes, qui
erant cum David quando exprobra-
vérunt Philísthiim, et congregáti
sunt illuc in prælium. 10 Cumque
ascendíssent viri Israel, ipse stetit
et percússit Philisthæos, donec de-
fíceret manus ejus, et obrigésceret
cum gládio : fecítque Dóminus sa-
lútem magnam in die illa : et pópu-
lus qui fúgerat, revérsus est ad cæ-
sorum spólia detrahénda.
11 Et post hunc, Semma fílius Age
de Arari : et congregáti sunt Philís-
thiim in statióne : erat quippe ibi
ager lente plenus. Cumque fugísset
pópulus a fácie Philísthiim, 12 stetit
ille in médio agri, et túitus est eum,
percussítque Philisthæos : et fecit
Dóminus salútem magnam.
13 Necnon et ante descénderant
tres qui erant príncipes inter tri-
ginta. et vénerant témpore messis

c) Nomina fortium.

3 Reg. 1, 8. 2 Reg. 23, 18. 1 Par. 11, 10-11; 27, 1.

Eleazar.

2 Reg. 23, 24. 1 Par. 27, 4; 11, 12.

Semma.

Tres fortes.

2 Reg. 23, 10. 1 Par. 11, 15.

8 Voici le nom des braves de David.
Celui qui était assis dans la chaire, le
plus sage, le premier entre les trois;
c'est lui qui, comme le petit ver le plus
tendre du bois, tua huit cents hommes
en une seule fois.
9 Après lui, Éléazar, Ahohite, fils de
son oncle paternel, était entre les trois
braves qui étaient avec David, lorsqu'ils
insultèrent les Philistins, et qu'ils s'as-
semblèrent en ce lieu pour le combat.
10 Et lorsque les hommes d'Israël fu-
rent montés, lui se présenta, et battit
les Philistins, jusqu'à ce que sa main
se lassât et demeurât attachée à son
glaive; et le Seigneur donna une grande
victoire à Israël en ce jour-là, et le
peuple, qui avait fui, retourna pour
enlever les dépouilles des morts.
11 Et après lui *venait* Semma, fils
d'Agé, d'Arari. Et les Philistins s'as-
semblèrent au poste; car il y avait là
un champ plein de lentilles; et lorsque
le peuple se fut enfui devant les Philis-
tins, 12 Semma se tint au milieu du
champ, le défendit et battit les Philis-
tins; et le Seigneur accorda une grande
victoire.
13 Et déjà auparavant étaient des-
cendus les trois qui étaient les premiers
entre les trente, et ils étaient venus au
temps de la moisson vers David, dans

c) Liste des héros de David, XXIII, 8-39.

8. *Des braves*, appelés en hébreu *gibborim*. Ils ne formaient pas une troupe spéciale, c'étaient de vaillants soldats, parmi lesquels David choisissait ses chefs de camp, et qu'il chargeait des missions de confiance; en dehors de ces circonstances ils remplissaient l'office de gardes du corps; ils commandaient les sections de 24.000 hommes qui, chaque mois, formaient la garde royale. Quatre d'entre eux étaient *schalischim* en chef, deux autres étaient simples *schalischim*. Ce chapitre en nomme trente-sept; I *Paralipomènes*, XI, 10-46, en mentionne cinquante-trois, mais rien ne montre que cette énumération soit complète. — *Le plus sage*. Traduction fautive d'un mot hébreu qui indique Jesbaam, de la famille d'Achamsi ». Voir I *Paralipomènes*, XI, 11. *Entre les trois;* en hébreu : le premier des *schalischim*. On n'est pas d'accord sur la signification du mot *schalischim*. La seule chose certaine c'est qu'il désigne des officiers supérieurs.— *Comme le petit ver...*, Les critiques s'accordent à reconnaître que le texte a été ici altéré et qu'il faut lire, d'après le ℣. 18 et I *Paralipomènes*, XI, 11: *il brandit ou leva sa lance et tua*, etc.

13. *Odollam*. Voir I *Rois*, XXII, 1. — *Dans la Vallée des Géants*, dans la vallée des Raphaïm. V. II *Rois*, V, 20.



Lentilles (℣. 11).

εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλὰμ, καὶ τάγμα τῶν
ἀλλοφύλων, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι
Ῥαφαΐν. 14 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ,
καὶ τὸ ὑπόστεμα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν
Βηθλεέμ. 15 Καὶ ἐπεθύμησε Δαυὶδ, καὶ
εἶπε· Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; Τὸ δὲ σύστεμα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλεέμ. 16 Καὶ
διέῤῥηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ
τῶν ἀλλοφύλων, καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ
τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθλεὲμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ.
καὶ ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυὶδ, καὶ
οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτὸ, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ
τῷ κυρίῳ, 17 καὶ εἶπε· Ἵλεώς μοι, κύριε, τοῦ
ποιῆσαι τοῦτο, εἰ αἷμα τῶν ἀνδρῶν τῶν πο-
ρευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι.
Καὶ οὐκ ἠθέλησε πιεῖν αὐτό. Ταῦτα
ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.
18 Καὶ Ἀβεσσὰ ὁ ἀδελφὸς Ἰωὰβ υἱὸς Σα-
ρουΐας αὐτὸς ἄρχων ἐν τοῖς τρισὶ, καὶ αὐτὸς
ἐξήγειρε τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους
τραυματίας, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισὶν,
19 ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο
αὐτοῖς εἰς ἄρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ
ἦλθε.
20 Καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, ἀνὴρ αὐτὸς
πολλοστὸς ἔργοις, ἀπὸ Καβεσεὴλ, καὶ αὐτὸς
ἐπάταξε τοὺς δύο υἱοὺς Ἀριὴλ τοῦ Μωάβ·
καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν
μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνος.
21 Αὐτὸς ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον
ἄνδρα ὁρατὸν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου
δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας· καὶ κατέβη πρὸς
αὐτὸν ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἥρπασε τὸ δόρυ ἐκ τῆς
χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν
ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ. 22 Ταῦτα ἐποίησε Βα-
ναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς

13. P_1: (l. τάγμα) τὰ θηρία. A* καί. B^1: Ῥαφαείμ. AB^1: ὑπόστημα (P_1: ὑπόστεμμα). B^1: Βαιθλεέμ (item 15, 16, 24). 15. A: σύστημα. 16. P_1: τὴν παρεμβολήν. AP_1: Ἔλαβον. A: (l. αὐτὸ pr.) αὐτὸν (P_1: αὐτῷ). 17. P_1* καὶ οὐκ ἠθ. π. αὐ. 18. A: Ἀβισαὶ (B^1: Ἀβεισά). AB^1* ὁ. P_1: (l. αὐ. ἄρ.) ἄρ. οὗτος. 19. A: ἐπ' ἀρχ. 20. A: Ἰωιαδαέ. P_1: Καβασαήλ. A* ἐπάταξε — κατέβη καί. 21. P_1† (in.) Καί. A: ὁρατήν. A* δόρυ — ἥρπασε τό. B^1: (l. ἐν ῥάβδῳ) ἐν τῷ δόρατι. 22. P_1* τοῖς (sec.).

עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק
רְפָאִים׃ וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב 14
פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם׃ וַיִּתְאַוֶּה דָוִד 15
וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבֹּאר בֵּית־
לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר׃ וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת 16
הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־
מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר
וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר 17
חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי זֹאת הֲדַם
הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא
אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת
הַגִּבֹּרִים׃
וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה 18
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא עוֹרֵר אֶת־
חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלוֹ־שֵׁם
בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד 19
וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא׃
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ חַי רַב־ 20
פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא הִכָּה אֵת שְׁנֵי
אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרַד וְהִכָּה אֶת־
הָאֲרִיה בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג׃
וְהוּא הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר 21
מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית וַיֵּרֶד אֵלָיו
בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי
וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ 22
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים׃

מבר ק׳ v. 15. et 16.
השלשה ק׳ v. 18.
הבר ק׳ ib. הארי ק׳ ib. חיל ק׳ v. 20.
איש ק׳ v. 21.

15. Les Septante répètent à la fin du verset : « or l'armée des Philistins était alors à Bethléhem ».
17. *Boirai-je* n'est pas dans l'hébreu.
20. Septante : « et Banaïas, fils de Jodaé, homme grand aussi par ses œuvres, (était) de Cabséel; il frappa deux fils d'Ariel de Moab, et lui-même descendit et frappa un lion au milieu d'un[...] un jour de neige ».
21. *Et ayant en main une lance.* Les Sep[...] ajoutent : « comme le bois d'une échell[...] *Avec sa verge.* Septante : « avec un bât[...] »

ı David in spelúncam Odóllam :
ıstra autem Philisthinórum erant 1 Reg. 22, 1.
ósita in Valle gigántum. [14] Et David 2 Reg. 5, 18.
·at in præsídio : porro státio Phi- 1 Par. 14, 9.
sthinórum tunc erat in Béthlehem.
Desiderávit ergo David, et ait : O si 1 Par. 11, 16. 1 Reg. 22, 4.
uis mihi daret potum aquæ, de cis- 1 Par. 11, 17.
rna quæ est in Béthlehem juxta por-
ım! [16] Irrupérunt ergo tres fortes 1 Par. 11, 18.
ıstra Philisthinórum, et hausérunt
quam de cistérna Béthlehem, quæ 1 Reg. 7, 6.
at juxta portam, et attulérunt ad
avid : at ille nóluit bíbere, sed li- 1 Par. 11, 19.
ávit eam Dómino, [17] dicens : Pro-
tius sit mihi Dóminus, ne fáciam
oc : num sánguinem hóminum is-
rum, qui profécti sunt, et animárum
ıriculum bibam? Nóluit ergo bí-
ere : hæc fecérunt tres robustíssimi.

Abisai. 1 Par. 11, 20.

[18] Abísai quoque frater Joab fílius
árviæ, princeps erat de tribus : ipse 2 Reg. 2, 18.
t qui levávit hastam suam contra 1 Par. 11, 21.
ecéntos, quos interfécit, nominátus
tribus, [19] et inter tres nobílior,
átque eórum princeps, sed usque
l tres primos non pervénerat.
[20] Et Banáias fílius Jóiadæ viri for- Banaias. 2 Reg. 23, 8, 13, 16. 1 Par. 11, 22.
ssimi, magnórum óperum, de Cáb-
el : ipse percússit duos leónes 2 Reg. 8, 18; 20, 23.
oab, et ipse descéndit, et percússit Jos. 15, 21.
ónem in média cistérna in diébus
vis. [21] Ipse quoque interfécit virum
gýptium, virum dignum spec- 1 Par. 11, 23.
culo, habéntem in manu hastam :
ıque cum descendísset ad eum in
rga, vi extórsit hastam de manu
gýptii, et interfécit eum hasta 1 Par. 11, 24-25.
a : [22] hæc fecit Banáias fílius Jóia-
. [23] Et ipse nominátus inter tres

la caverne d'Odollam; mais le camp
des Philistins était placé dans la Vallée
des Géants; [14] et David était dans la
forteresse; mais l'armée des Philistins
était alors à Bethléhem. [15] David fit
donc un souhait, et dit : « Oh! si quel-
qu'un me donnait à boire de l'eau de la
citerne qui est à Bethléhem, près de la
porte ». [16] Les trois braves passèrent
donc à travers le camp des Philistins,
et puisèrent de l'eau dans la citerne de
Bethléhem qui était près de la porte,
et l'apportèrent à David; et David n'en
voulut pas boire, mais il l'offrit en li-
bations au Seigneur, [17] disant : « Que
le Seigneur me soit propice, pour que
je ne fasse pas cela : boirai-je le sang
de ces hommes qui sont allés *la cher-
cher*, et le péril de leurs âmes? » Il ne
voulut donc pas boire. Voilà ce que fi-
rent ces trois hommes très vigoureux.
[18] Abisaï aussi, frère de Joab, fils de
Sarvia, était le premier de trois autres :
c'est lui qui leva sa lance contre trois
cents, qu'il tua; il était renommé parmi
ces trois, [19] et le plus noble d'entre ces
trois, et leur chef; mais il n'atteignait
pas les premiers.
[20] Ensuite Banaïas de Cabséel, fils
de Joïada, homme très vaillant, et aux
grands exploits; c'est lui qui tua les
deux lions de Moab, et lui qui descendit
et tua le lion au milieu de la citerne,
dans les jours de la neige. [21] C'est lui
qui tua l'Égyptien : homme digne d'être
en spectacle et ayant en main une lance;
c'est pourquoi, lorsqu'il fut descendu
vers lui avec sa verge, il arracha de
force la lance de la main de l'Égyptien,
et le tua de sa lance. [22] Voilà ce que fit
Banaïas, fils de Joïada. [23] Et il était re-

---

4. *La forteresse*, la caverne mentionnée dans le set précédent. Cf. I *Rois*, XXII, 1, 4.

5. *De la citerne.* Les citernes étaient des excava-ıs naturelles ou artificielles, où l'on recueillait ı de pluie et quelquefois l'eau de source pour la ıserver. Dans ce pays montagneux c'était pour les ıitants des hauts districts la seule manière de se ırvoir. — *Qui est à Bethléhem.* Voir la note sur *aralipomènes*, XI, 17.

6. *En libations*, comme une sorte de sacrifice ction de grâces. Voir la figure de *Jérémie*, I, 16.

8. *Le premier de trois autres*, des *schalischim*.

0. *Cabséel.* Voir la note sur *Josué*, XV, 21. — *Les deux lions de Moab.* Les uns prennent ici le mot *lion* dans son sens propre; les autres prétendent qu'il désigne des guerriers qui se seraient nommés *Ariel*, ou bien qui étaient très courageux, car Ariel signifie « lion de Dieu », ce qui peut vouloir dire lion très courageux.

21. *Homme digne d'être en spectacle.* D'après 1 *Paralipomènes*, XI, 23, il avait cinq coudées de haut, et portait une lance « *comme une ensouple de tisserands* ». — *Avec sa verge*, son bâton, comme David allant combattre Goliath : I *Rois*, XVII, 40, 43. Le bâton que portent les Orientaux encore aujourd'hui leur sert comme une arme. Voir la figure t. I, p. 285.

τρισὶ τοῖς δυνατοῖς, 23 *ἐκ τῶν τριῶν ἔνδοξος,*
καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθε, καὶ ἔταξεν αὐ-
τὸν Δαυὶδ πρὸς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ. Καὶ ταῦτα
τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.
24 *Ἀσαὴλ ἀδελφὸς Ἰωὰβ, οὗτος ἐν τοῖς*
τριάκοντα· Ἐλεανὰν υἱὸς Δουδὶ πατραδέλ-
φου αὐτοῦ ἐν Βηθλεέμ· 25 *Σαμμὰ ὁ Ῥου-*
δαῖος· 26 *Σελλὴς ὁ Κελωθί· Ἴρας υἱὸς Ἴσκα*
ὁ Θεκωΐτης· 27 *Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν*
υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου· 28 *Ἑλλὼν ὁ Ἀωΐτης·*
Νοερὲ ὁ Νετωφατίτης· 29 *Ἐσθαὶ υἱὸς Ῥιβὰ*
ἐκ Γαβαὲθ υἱὸς Βενιαμὶν τοῦ Ἐφραθαίου·
Ἀσμὼθ ὁ Βαρδιαμίτης. 30 (35) *Ἀδροὶ ἀπὸ*
χειμάῤῥων. 31 (36) *Γαδαβιὴλ υἱὸς τοῦ Ἀρα-*
βωθαίου. 32 (30) *Ἐμασοὺ ὁ Σαλαβωνίτης·*
υἱοὶ Ἀσὰν, Ἰωνάθαν· 33 (31) *Σαμνὰν ὁ*
Ἀρωδίτης· Ἀμνὰν υἱὸς Ἀραῒ Σαραουρίτης·
34 (32) *Ἀλιφαλὲθ υἱὸς τοῦ Ἀσβίτου, υἱὸς*
τοῦ Μαχαχαχί· Ἐλιὰβ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ
Γελωνίτου; 35 (33) *Ἀσαραῒ ὁ Καρμήλιος τοῦ*
Οὐραιοερχί· 36 (34) *Γάαλ υἱὸς Ναθανὰ· Πο-*
λυδυνάμεως υἱὸς Γαλααδδί· Ἐλιὲ ὁ Ἀμμα-
νίτης· 37 *Γελωρὲ ὁ Βηθωραῖος αἴρων τὰ*
σκεύη Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας· 38 *Ἴρας ὁ Ἐθι-*
ραῖος· Γηρὰβ ὁ Ἐθεναῖος· 39 *Οὐρίας ὁ Χετ-*
ταῖος. Οἱ πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτά.
XXIV. *Καὶ προσέθετο ὀργὴν κύριος ἐκ-*
καῆναι ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπέσεισε τὸν Δαυὶδ
ἐν αὐτοῖς, λέγων· Βάδιζε, ἀρίθμησον τὸν
Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰούδαν. 2 *Καὶ εἶπεν ὁ βα-*
σιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν
μετ᾽ αὐτοῦ· Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσ-
ραὴλ καὶ Ἰούδα ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ,
καὶ ἐπίσκεψαι τὸν λαὸν, καὶ γνώσομαι τὸν
ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ. 3 *Καὶ εἶπεν Ἰωὰβ πρὸς*
τὸν βασιλέα. Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεὸς
πρὸς τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐ-
τοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ τοῦ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες. Καὶ ὁ

23. B¹: *Δαυεὶδ εἰς τάς.* 24. A: (l. ἐν) *ἐκ.* 25 sqq. Nomina propria variant. F: *Σαμαῖας ὁ Ἀροδί. Ἐλικὰ ὁ Ἀροδί. — Χαλλὴς ὁ Φαλτί. Ἰρὰ υἱὸς Ἐκκὴς ὁ Θεκωίτης. — Ἀβιέζερ ὁ Ἀνωθίτης, ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ἀνωθίτου. — Σελμὼν ὁ Ἀχοΐτης. Μαχαραῒ ὁ Νετωφατίτης. — Ἑλὰδ υἱὸς Βαανὰ Νετωφατίτης. Ἐθαῒ υἱὸς Ῥιβαὶ ἐκ τοῦ βουνοῦ Βενιαμίν. — Βαναίας ὁ Φαραθωνίτης. Ἡδαῒ ἐκ Ναχαλιγάας. — Ἀβὶ Ἀλβὼν ὁ Ἀραβωθίτης. Ἀζμὼθ ὁ Βαρχμίτης. — Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνίτης. Υἱοὶ Ἰασὲν. Ἰωνάθαν. — Σαμὰ ὁ Ἀρωρίτης. Ἀχιὰμ υἱὸς Σαρὰρ ὁ Ἀραδίτης. — Ἐλιφάλατ υἱὸς Ἀχασβαὶ τοῦ Μαχαθί. Ἐλιὰμ υἱὸς Ἀχιτόφελ τοῦ Γελωνίτου. — Ἀσαρὶ ὁ Καρμήλιος. Φααραῒ ὁ Ἀρβί. — Ἰγαὰλ υἱὸς Ναθὰν ἐκ Σουβά. Βανὶ ὁ Γαδί. — Σέλεκ ὁ Ἀμωνίτης. — Ναχαραῒ ὁ Βηρωθαῖος « αἴρων τὰ σκεύη τοῦ Ἰωὰβ υἱοῦ Σαρουίας. — Ἰρὰς ὁ Ἰεθραῖος. Γαρὲβ ὁ Ἰεθραῖος.* — 1. A: *ὀργὴ κυ*[...] P_1: (l. *Βάδιζε*) *Πορεύθητι.* 2. P_1† (a. *φυλάς*) A: *τοῦ Ἰσρ.* AB¹* *καὶ Ἰούδα.* 3. AP_1† (p. [...]*σου.* P_1† (p. *λαὸν*) *σου.* P_1* *καὶ ὡς. αὐτούς.* A: [...]*τονταπλάσιον, καὶ οἱ ὀφθ.* P_1: *ἑκατονταπλ*[...]

מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־
בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ׃
עֲשָׂהאֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם׃ שַׁמָּה
הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי׃ חֶלֶץ הַפַּלְטִי
עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי׃ אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי׃ צַלְמוֹן
הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי׃ חֵלֶב בֶּן־
בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת
בְּנֵי בִנְיָמִן׃ בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי
מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ׃ אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי
עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי׃ אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי
בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן׃ שַׁמָּה הַהֲרָרִי
אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי׃ אֱלִיפֶלֶט
בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי אֱלִיעָם בֶּן־
אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי׃ חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי
פַּעֲרַי הָאַרְבִּי׃ יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה
בָּנִי הַגָּדִי׃ צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה׃ עִירָא
הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי׃ אוּרִיָּה הַחִתִּי
כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה׃
XXIV וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר
לֵךְ מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה׃
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב ׀ שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וּפִקְדוּ
אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת מִסְפַּר הָעָם׃
וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם ׀ וְכָהֵם מֵאָה
פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ רֹאוֹת

v. 35. חצרי   v. 37. יתיר ק'

30-37. Nous donnons entre parenthèses l'ordre des versets dans l'édition sixtine. (Les versets 30 et 31 de la Vulgate sont placés immédiatement avant le verset 37).

XXIV. 1. *Parmi eux.* Septante : « contre eu[...]

robústos, qui erant inter trigínta
nobilióres : verúmtamen usque ad 2 Reg. 23, 19.
tres non pervénerat : fecítque eum
sibi David auriculárium, a secréto.
24 Asaël frater Joab inter trigínta, *Ceteri minoris notæ.*
Elehanan fílius pátrui ejus de Béth-
lehem, 25 Semma de Hárodi, Elica 2 Reg. 2, 18.
de Hárodi, 26 Heles de Phalti, Hira 1 Par. 11, 26; 27, 7.
fílius Acces de Thécua, 27 Abiézer 2 Reg. 23, 9.
de Anathoth, Mobónnai de Husati, Jud. 7, 1. 1 Par. 11, 27;
28 Selmon Ahohítes, Mahárai Neto- 27, 10, 9, 12, 11, 28.
phathítes, 29 Heled fílius Báana, et
ipse Netophathítes, Ithai fílius Ribai 1 Par. 11, 30; 27, 13.
de Gábaath filiórum Bénjamin, 1 Esdr. 2, 22.
30 Banáia Pharathonítes, Heddai de 1 Par. 11, 30; 27, 15; 11, 31.
torrénte Gaas, 31 Abiálbon Arba- Jud. 19, 14.
thítes, Azmaveth de Béromi, 32 Elíaba 1 Par. 27, 14; 11, 31-32.
de Saláboni. — Fílii Jassen, Jóna- Jud. 2, 9. 1 Par. 11, 33, 34.
than, 33 Semma de Oróri, Aiam fílius
Sarar Arorítes : 34 Elíphelet fílius Par. 11, 35.
Aásbai fílii Machati, Elíam fílius
Achítophel Gelonítes, 35 Hésrai de 2 Reg. 15, 12. 1 Par. 11, 37.
Carmélo, Phárai de Arbi, 36 Igaal
fílius Nathan de Soba, Bonni de 1 Par. 11, 39, 40.
Gadi, 37 Selec de Ammóni, Nahárai
Berothítes ármiger Joab fílii Sárviæ, 2 Reg. 11, 3. 1 Par. 11, 41.
38 Ira Jethrítes, Gareb et ipse Jeth-
rítes, 39 Urías Hethǽus. Omnes
trigínta septem.
XXIV. 1 Et áddidit furor Dómini *d) Mandatum de numerando populo.*
irásci contra Israel, commovítque
David in eis dicéntem : Vade, nú-
mera Israel et Judam. 2 Dixítque rex 1 Par. 21, 1; 27, 24.
ad Joab príncipem exércitus sui :
Perámbula omnes tribus Israel a Dan 1 Par. 21, 2.
usque Bersabée, et numeráte pópu-
lum, ut sciam númerum ejus. 2 Reg. 17, 11.
3 Dixítque Joab regi : Adaúgeat *Invitus acquiescit Joab.*
Dóminus Deus tuus ad populum
tuum, quantus nunc est, iterúmque Ps. 146, 10; 32, 16-17.
centúplicet in conspéctu dómini mei, 1 Par. 21, 3.

nommé entre les trois vaillants les
plus nobles entre les trente ; cependant
il n'atteignait pas les trois *premiers;* et
David le fit son conseiller intime.
24 Asaël, frère de Joab, était entre les
trente ; Éléhanan de Bethléhem, fils de
l'oncle paternel d'Asaël ; 25 Semma de
Harodi, Élica de Harodi, 26 Hélès de
Phalti, Hira, fils d'Accès de Thécua ;
27 Abiézer d'Anathoth, Mobonnaï de
Husati, 28 Selmon, l'Ahohite, Maharaï,
le Nétophathite ; 29 Héled, fils de Baana,
lui aussi Nétophathite, Ithaï, fils de Ribaï
de Gabaath des enfants de Benjamin ;
30 Banaï, le Pharathonite, Heddaï du
torrent de Gaas, 31 Abialbon, l'Arba-
thite, Azmaveth de Béromi, 32 Éliaba
de Salaboni. — Les fils de Jassen, Jona-
than, 33 Semma d'Orori ; Aiam, fils
de Sarar, l'Arorite ; 34 Éliphélet, fils
d'Aasbaï, fils de Machati ; Éliam, fils
d'Achitophel, le Gélonite, 35 Hesraï du
Carmel, Pharaï d'Arbi, 36 Igaal, fils de
Nathan de Soba, Bonni de Gadi, 37 Sé-
lec d'Ammoni, Naharaï, le Bérothite,
écuyer de Joab, fils de Sarvia, 38 Ira,
le Jéthrite, Gareb, lui aussi Jéthrite,
39 Urie, l'Héthéen. En tout trente-sept.
XXIV. 1 Et la fureur du Seigneur
recommença à s'irriter contre Israël, et
il excita parmi eux David, disant :
« Va, dénombre Israël et Juda ». 2 Le
roi dit donc à Joab, prince de son armée :
« Parcours toutes les tribus d'Israël,
depuis Dan jusqu'à Bersabée, et dé-
nombrez tout le peuple, afin que j'en
sache le nombre ».
3 Et Joab répondit au roi : « Que le
Seigneur votre Dieu multiplie votre
peuple encore autant qu'il est mainte-
nant, et que de nouveau il le centuple
en la présence de mon seigneur le roi.

23. *Son conseiller intime;* membre de son conseil privé.

24. *Eléhanan* (il faudrait Elchanan d'après l'hébreu), fils de *l'oncle paternel*, fils de Dodo d'après l'hébreu. Eléhanan est peut-être le même que celui que saint Jérôme a appelé Adéodat, II *Rois*, XXI, 19.

25. *Harodi*, de Harod, localité inconnue.

26. *Phalti*, de Phéleth peut-être la même localité que Bethphélet de *Josué*, XV, 27. — *Thécua*. Voir la note sur II *Rois*, XIV, 2.

27. *Anathoth*, ville sacerdotale de Benjamin au nord-est de Jérusalem : patrie de Jérémie. — *Husati*. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 18.

28. *Ahohite*, de la famille de ce nom, de la tribu de Benjamin. — *Nétophathite*, de Nétophath, ville de la tribu de Juda.

29. *Gabaath des enfants de Benjamin*, c'est-à-dire de la tribu de Benjamin. Voir note sur I *Rois*, X, 26.

30. *Pharathonite*, de *Pharathon* ville d'Éphraïm. — *Du torrent de Gaas* non identifié.

31. *Arbathite*, de *Beth-Araba*. Voir la note sur *Josué*, XV, 6. — *Béromi* ou *Bahurim*. Voir plus haut la note sur XVI, 5.

32. *Salaboni* ou *Salébim*. Voir la note sur *Juges*, I, 35.

34. *Fils de Machati*, originaire de Machati. Voir l'Introduction à Josué, p. 11. — *Gélonite*, de *Gilo*, dans les montagnes de Juda au sud d'Hébron.

35. *Carmel*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 12. — *Arbi* ou *Arab*, ville de la tribu de Juda.

36. *Soba*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.

37. *Bérothite*, de *Béroth*. Voir note sur II *Rois*, IV, 2.

38. *Jéthrite*, de *Jéther*. Voir note sur *Josué*, XXI, 14.

39. *Héthéen*. Voir la figure de I *Paralipomènes*, VIII, 7.

d) **Recensement du peuple, XXIV.**

XXIV. 1. *Et il excita.* L'Écriture dit souvent que Dieu fait ce qu'il permet seulement. D'ailleurs le dénombrement d'Israël n'étant point par lui-même un mal, Dieu a pu y exciter David, sans participer à la malice du démon, qui y porta ce prince, ni aux mauvaises dispositions par lesquelles il déplut à Dieu en l'exécutant. Dans l'endroit parallèle des *Paralipomènes* (I, XXI, 1), on lit : *Satan* au lieu du *Seigneur*.

κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἱνατί βούλεται ἐν τῷ
λόγῳ τούτῳ; 4 Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος
τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωὰβ καὶ εἰς τοὺς ἄρ-
χοντας τῆς δυνάμεως· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωὰβ
καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ
βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν τὸν Ἰσ-
ραήλ. 5 Καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην, καὶ
παρενέβαλον ἐν Ἀροὴρ ἐκ δεξιῶν τῆς πό-
λεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γὰδ καὶ
Ἐλιέζερ. 6 Καὶ ἦλθον εἰς Γαλαὰδ καὶ
εἰς γῆν Θαβασὼν ἥ ἐστιν Ἀδασαὶ, καὶ
παρεγένοντο εἰς Δανιδὰν καὶ Οὐδὰν, καὶ
ἐκύκλωσαν Σιδῶνα. 7 Καὶ ἦλθον εἰς Μά-
ψαρ Τύρου καὶ εἰς πάσας τὰς πόλεις τοῦ
Εὐαίου καὶ τοῦ Χαναναίου· καὶ ἦλθαν
κατὰ νότον Ἰούδα εἰς Βηρσαβεὲ, 8 καὶ πε-
ριώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ· καὶ παρεγένοντο
ἀπὸ τέλους ἐννέα μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν
εἰς Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἔδωκεν Ἰωὰβ τὸν
ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν
βασιλέα· καὶ ἐγένετο Ἰσραὴλ, ὀκτακόσιαι
χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως σπωμένων ῥομ-
φαίαν· καὶ ἀνὴρ Ἰούδα, πεντακόσιαι χιλιά-
δες ἀνδρῶν μαχητῶν.
10 Καὶ ἐπάταξε καρδία Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ
τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαὸν, καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς κύριον· Ἥμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα
νῦν, κύριε· παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν
τοῦ δούλου σου. ὅτι ἐμωράνθην σφόδρα.
11 Καὶ ἀνέστη Δαυὶδ τοπρωῒ, καὶ λόγος κυ-
ρίου ἐγένετο πρὸς Γὰδ τὸν προφήτην τὸν
ὁρῶντα, λέγων· 12 Πορεύθητι καὶ λάλησον
πρὸς Δαυὶδ, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Τρία
ἐγώ εἰμι αἴρω ἐπὶ σὲ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ
ἓν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοί. 13 Καὶ εἰσ-
ῆλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ, καὶ ἀνήγγειλε, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἔκλεξαι σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ
ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμὸς ἐν τῇ γῇ σου, ἢ τρεῖς
μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν
σου, καὶ ἔσονται διώκοντές σε, ἢ γενέσθαι
τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου. Νῦν

וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ בַּדָּבָר
הַזֶּה׃ וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־ 4
יוֹאָב וְעַל שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב
וְשָׂרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־
הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעַבְרוּ אֶת־ ה
הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר
אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר׃
וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים 6
חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַּעַן וְסָבִיב אֶל־
צִידוֹן׃ וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי 7
הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה
בְּאֵר שָׁבַע׃ וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ 8
מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם
יְרוּשָׁלָ‍ִם׃ וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־ 9
הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה
מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ
יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ׃
וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר י
אֶת־הָעָם ○ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה
חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה
הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֹן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי
מְאֹד׃ וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר ○ וּדְבַר־ 11
יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד
לֵאמֹר׃ הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה 12
אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ
בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ׃
וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ 13
הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע־שָׁנִים רָעָב בְּאַרְצֶךָ
וְאִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ לִפְנֵי־צָרֶיךָ
וְהוּא רֹדְפֶךָ וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים
דֶּבֶר בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־

v. 10. 11. פסקא באמצע פסוק

3. F: ἱνατί θέλει τὸ ῥῆμα τοῦτο. 4. F: Καὶ κατεκράτησε τὸ ῥῆμα τοῦ β. FP₁: καὶ πρὸς τοὺς ἄρ. F: οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκ προ. AB¹* τὸν. 5. B¹: Ἀροήλ. A: (l. ἐκ) ἐξ... Ἐλιάζηρ. 6. B¹: εἰς τὴν Γαλ. P₁B¹: εἰς τὴν Θαβ. P₁: (l. ἥ ἐστιν) καὶ εἰς Ἐσθὼν καὶ εἰς. B¹: Ναδασαί. EFP₁* καὶ οὐδάν. P₁B¹† (p. ἐκύκλ.) εἰς. A: (l. Θαβασών ad fin.) Ἐθαὼν Ἀδασαί, καὶ π. εἰς Δὰν Ἰάραν καὶ Ἰούδαν καὶ ἐ. εἰς Σιδῶνα, τὴν μεγάλην. 7. B¹: ἦλθαν. AB¹* εἰς (sec.). P₁: (l. ἦλθαν κατὰ) πορευόνται ἐπὶ. 9. P₁: (l. πρὸς τὸν β.) τῷ βασιλεῖ... (l. ἐγέν.) ἦν. 10. P₁: Ἡμάρτηκα σφ. EFP₁: ποιήσας τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ νῦν, κύριε, περίελε (δὴ) τὴν ἀνο... ὅτι ἐματαιώθην σφ. 11. P₁: ἐγενήθη. A: ὁρῶντα τὸν Δαυίδ, λέγων. 12. AP₁* Τάδε λέγ. κύρ. P₁: (l. εἰμι αἴρω) ἐρῶ. 13. AP₁† (p. ἀνήγγ.) αὐτῷ et (p. αὐτῷ) εἰσέλθῃ. P₁† (p. σεαυτῷ) ὃ θέλεις et (p. γενέσθαι) σοι, * εἰ. A: (l. διώκ.) διώκειν (P₁: καταδιώκοντ...

5. *Et lorsqu'ils eurent passé le Jourdain.* Hébreu et Septante : « et ils passèrent le Jourdain ». Septante : « et ils campèrent à Aroer à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad et d'Éliézer ».

6. Septante : « et ils vinrent à Galaad, e[t au] pays de Thaabson, qui est Adasa, et ils arriv[èrent] à Danidan et à Oudan ».

13. *Sept ans.* Septante : « trois ans ». — [La] *peste.* Septante : « la mort (une mortalité) ».

regis : sed quid sibi dóminus meus
rex vult in re hujuscémodi?
4 Obtínuit autem sermo regis **Joab numerat populum.**
verba Joab et príncipum exércitus :
egressúsque est Joab, et príncipes 1 Par. 21, 4; 27, 23.
mílitum, a fácie regis, ut numerárent
pópulum Israel. 5 Cumque pertrans-
íssent Jordánem, venérunt in Aroër
ad déxteram urbis, quæ est in valle Deut. 2, 36.
Gad : 6 et per Jazer transiérunt in Num. 21, 32.
Gálaad, et in terram inferiórem
Hodsi, et venérunt in Dan sylvéstria.
Circumeuntésque juxta Sidónem,
7 transiérunt prope mœnia Tyri,
et omnem terram Hevǽi et Chana- Jos. 19, 29.
nǽi, venerúntque ad merídiem Juda 1 Reg. 27, 10.
in Bersabée : 8 et lustráta univérsa 1 Par. 21, 4-5.
terra, affuérunt post novem menses
et vigínti dies in Jerúsalem.
9 Dedit ergo Joab númerum de- **Summa census.**
scriptiónis pópuli regi, et invénta
sunt de Israel octingénta míllia vi-
rórum fórtium, qui edúcerent glá-
dium : et de Juda quingénta míllia
pugnatórum.
10 Percússit autem cor David eum, **Pœnitet David.**
postquam numerátus est pópulus :
et dixit David ad Dóminum : Peccávi 1 Par. 21, 7-8.
valde in hoc facto : sed precor Dó-
mine, ut tránsferas iniquitátem servi
tui, quia stulte egi nimis. 11 Sur- 1 Par. 21, 9. 1 Reg. 22, 5.
réxit ítaque David mane, et sermo
Dómini factus est ad Gad prophétam 1 Par. 21, 10.
et vidéntem David, dicens : 12 Vade,
et lóquere ad David : Hæc dicit
Dóminus : Trium tibi datur óptio,
élige unum quod volúeris ex his, ut
fáciam tibi.
13 Cumque venísset Gad ad David, **A Gad rex corripitur.**
nuntiávit ei, dicens : Aut septem
annis véniet tibi fames in terra tua : 1 Par. 21, 11, 12.
aut tribus ménsibus fúgies adversá-
rios tuos, et illi te persequéntur : aut 2 Reg. 21, 1.
certe tribus diébus erit pestiléntia
in terra tua. Nunc ergo delíbera et

Mais que veut faire mon seigneur le roi
par une chose de cette nature? »
4 Mais la parole du roi l'emporta sur
les paroles de Joab et des princes de
l'armée; et Joab sortit, et les princes
des soldats, de la présence du roi, pour
dénombrer le peuple d'Israël. 5 Et lors-
qu'ils eurent passé le Jourdain, ils vin-
rent à Aroër, à la droite de la ville qui
est dans la vallée de Gad, 6 puis, par
Jazer ils passèrent en Galaad, et dans
la terre inférieure d'Hodsi; et ils vinrent
dans les forêts de Dan. Tournant en-
suite près de Sidon, 7 ils passèrent près
des murailles de Tyr, et de toute la
terre de l'Hévéen et du Chananéen, et
ils vinrent au midi de Juda, à Bersabée.
8 Et, toute la terre ayant été examinée,
ils se trouvèrent, après neuf mois et
vingt jours, à Jérusalem.
9 Joab donna donc le dénombrement
du peuple au roi, et il se trouva d'Israël
huit cent mille hommes forts, qui pou-
vaient tirer l'épée; et de Juda, cinq
cent mille combattants.
10 Mais le cœur de David fut pris de
remords, après que le peuple eut été
dénombré, et David dit au Seigneur :
« J'ai beaucoup péché en cette action;
mais je vous prie, Seigneur, écartez
l'iniquité de votre serviteur, parce que
j'ai agi tout à fait en insensé ». 11 C'est
pourquoi David se leva le matin, et la
parole du Seigneur fut adressée à Gad,
le prophète et le voyant de David,
disant : 12 « Va, et parle à David : Voici
ce que dit le Seigneur : L'option de
trois choses t'est donnée; choisis celle
que tu voudras, afin que je te la
fasse ».
13 Lors donc que Gad fut venu vers
David, il lui annonça, disant : « Ou une
famine vous viendra sur la terre durant
sept ans; ou vous fuirez vos ennemis
durant trois mois, et eux vous pour-
suivront; ou bien une peste sera pen-
dant trois jours dans votre terre.

---

5. *Aroër* de Gad est différente d'Aroër sur l'Arnon; elle était à l'est de Rabbath-Ammon.

6. *Jazer.* Voir *Nombres*, xxi, 32. — *Dans la terre inférieure d'Hodsi.* Il faut corriger les noms propres qui ont été défigurés par les copistes et lire : à Cadès (ville) des Héthéens, dans la Cœlésyrie. L'assyriologie confirme indirectement ce que nous dit l'Écriture des étonnantes conquêtes de David de ce côté, en nous signalant vers cette époque comme une éclipse de la redoutable puissance qui avait son siège sur les bords du Tigre. Le roi de Syrie avait battu les Assyriens dans les environs de Charcamis. L'empire syrien fondé à Soba fut conquis par David sur Hadarzer, et il soumit tous les princes jusqu'à l'Euphrate. L'empire d'Assyrie se releva peu après la mort de Salomon, sous Assurdan II, le chef d'une nouvelle race de rois puissants. « L'empire de David était un véritable empire oriental formé sur le même modèle que ceux d'Égypte et de Chaldée ». Maspero, *Histoire ancienne des peuples de l'Orient*, 3e édition, p. 317. — *Dan*, au nord de la Palestine, à l'une des sources du Jourdain. — *Sidon*, sur la Méditerranée, en Phénicie, au nord de Tyr.

7. *Tyr*, capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, xxi, 14.

9. *D'Israël huit cent mille... de Juda, cinq cent mille.* I *Paralipomènes*, xxi, 5, donne un total de 1.570.000, chiffre évidemment dénaturé et grossi par les copistes.

13. *Sept ans.* I *Paralipomènes*, xxi, 12, porte trois ans.

οὖν γνῶθι καὶ ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστεί-
λαντί με ῥῆμα. 14 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς
Γάδ· Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμ-
πεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς δὲ χεῖρας ἀν-
θρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω. 15 Καὶ ἐξελέξατο
ἑαυτῷ Δαυὶδ τὸν θάνατον. Καὶ ἡμέραι
θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκε κύριος θάνατον
ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ πρωΐθεν ἕως ὥρας ἀρί-
στου. Καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ·
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως
Βηρσαβεὲ, ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.
16 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν
χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ διαφθεῖ-
ραι αὐτὴν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ
κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ διαφθείροντι
ἐν τῷ λαῷ· Πολὺ νῦν, ἄνες τὴν χεῖρά σου.
Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῇ ἅλῳ
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
πρὸς κύριον, ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον
τὸν τύπτοντα ἐν τῷ λαῷ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ
ἐγώ εἰμι ἠδίκησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί
ἐποίησαν; Γενέσθω δὴ ἡ χείρ σου ἐν ἐμοὶ
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
18 Καὶ ἦλθε Γὰδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβηθι, καὶ στῆ-
σον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἅλωνι
Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ
κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνε-
τείλατο αὐτῷ κύριος. 20 Καὶ διέκυψεν
Ὀρνὰ, καὶ εἶδε τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας
αὐτοῦ παραπορευομένους ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ
ἐξῆλθεν Ὀρνὰ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, 21 καὶ
εἶπεν Ὀρνά· Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ
βασιλεὺς πρὸς τὸν δοῦλον αὐτοῦ; Καὶ εἶπε
Δαυίδ· Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἅλωνα
τοῦ οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ,
καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ λαοῦ.
22 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυίδ· Λαβέτω καὶ
ἀνενεγκάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ κυ-
ρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ
οἱ βόες εἰς ὁλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ

14. P₁† (p. ἐστίν) καὶ τὰ τρία. AB¹: ἐν χειρὶ AP₁: ἀνθρώπων. 15. P₁† (a. ἡμ.) αἱ. AB¹: ἐν Ἰσρ. θάν. A* ὥρας. P₁: ἀπέθανον ἀπὸ τοῦ λαοῦ κυρίου. 16. A* τοῦ θεοῦ. A: (l. ἐπὶ) ἐν. P₁† (p. πολὺ) ἱκανόν. A: πολὺν ἄνες. P₁† (p. ἦν) ἑστικώς. B¹: (l. τῇ) τῷ. 17. B¹* τὸν (sec.). P₁: (l. ἠδίκ.) ἡμάρτηκα. AP₁† (p. ἠδίκ.) καὶ ἐγὼ (P₁† εἰμι) ὁ ποιμὴν ἐκακοποίησα. 18. A: τῇ ἅλωνι. 19. P₁: (l. τὸν λόγον) τὸ ῥῆμα... (l. καθ') τοῦ προφήτου. 21. συνεσχέθη (B¹: συνεσχέθη). P₁: ἐπάνωθεν. 22. ὁλοκαυτώματα (B¹: ὁλοκαύτωσιν).

14 אָשִׁיב שֹׁלְחִי דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־
גָּד צַר־לִי מְאֹד נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה
כִּי־רַבִּים רַחֲמָו וּבְיַד אָדָם אַל־
טו אֶפֹּלָה׃ וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת מִן־הָעָם
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שִׁבְעִים אֶלֶף
16 אִישׁ׃ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ ׀ יְרוּשָׁלַםִ
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה הָיָה
17 עִם־גֹּרֶן הָאֲוַרְנָה הַיְבֻסִי׃ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ ׀ אֶת־הַמַּלְאָךְ ׀
הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי
וְאָנֹכִי הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי׃
18 וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ
19 בְּגֹרֶן אֲרַנְיָה הַיְבֻסִי׃ וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־
כ גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה׃ וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה
וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים
עָלָיו וַיֵּצֵא אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ
21 אַפָּיו אָרְצָה׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ
בָּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
22 הָעָם׃ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינָו רְאֵה
הַבָּקָר לָעֹלָה וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר

v. 14. רחמיו ק׳ v. 16. הארונה ק׳
v. 18. ארונה ק׳ v. 22. בעיניו ק׳

14. *Je suis dans une très grande angoisse.* Septante : « je suis pressé de partout ». — *Mais il vaut mieux que je tombe.* Septante : « je tomberai donc ». — *Que dans les mains des hommes.* Septante : « mais je ne tomberai pas dans les mains des hommes ».

15. *Jusqu'au temps marqué.* Septante : « jus[...] l'heure du dîner ».
16. *Il suffit, maintenant retiens la main.* Septa[...] « c'est beaucoup maintenant, retiens la [...]
22. *Vous avez les bœufs.* Septante : « v[...] bœufs ». — *Le char.* Septante : « les roues »[...]

vide, quem respóndeam ei, qui me
misit, sermónem. [14] Dixit autem
David ad Gad : Coárctor nimis : sed 1 Par. 21, 13. Dan. 13, 23.
mélius est ut íncidam in manus Dómini
(multæ enim misericórdiæ ejus
sunt) quam in manus hóminum.

[15] Immisítque Dóminus pestiléntiam Pestilentia in Israel.
in Israel, de mane usque ad
tempus constitútum, et mórtui sunt 1 Par. 21, 14.
ex pópulo, a Dan usque ad Bersabée, 2 Reg. 24, 2.
septuagínta míllia virórum. [16] Cumque
extendísset manum suam ángelus 1 Par. 21, 15. Ps. 102, 9.
Dómini super Jerúsalem ut dispérderet
eam, misértus est Dóminus
super afflictióne, et ait ángelo
percutiénti pópulum : Súfficit : nunc
cóntine manum tuam : erat autem
ángelus Dómini juxta áream Areuna
Jebusǽi. [17] Dixítque David ad Dóminum, 2 Reg. 24, 23. 1 Par. 21, 17.
cum vidísset ángelum cædéntem
pópulum : Ego sum qui
peccávi, ego iníque egi : isti qui oves Ps. 73, 1; 76, 21.
sunt, quid fecérunt? vertátur, óbsecro,
manus tua contra me, et
contra domum patris mei.

[18] Venit autem Gad ad David in Sacrificium in area Areuna.
die illa, et dixit ei : Ascénde, et constitue
altáre Dómino in área Areuna
Jebusǽi. [19] Et ascéndit David juxta 1 Par. 21, 18.
sermónem Gad, quem præcéperat ei 2 Par. 3, 1.
Dóminus. [20] Conspiciénsque Areuna, 1 Par. 21, 19.
animadvértit regem et servos ejus 1 Par. 21, 21.
transíre ad se : [21] et egréssus, adorávit 1 Par. 21, 22.
regem prono vultu in terram,
et ait : Quid causæ est ut véniat dóminus Emitur area.
meus rex ad servum suum?
Cui David ait : Ut emam a te áream,
et ædíficem altáre Dómino, et cesset
interféctio quæ grassátur in pópulo.
[22] Et ait Areuna ad David : Accípiat, 1 Par. 21, 23.
et ófferat dóminus meus rex, sicut
placet ei : habes boves in holocaústum,
et plaustrum, et juga boum

Maintenant donc délibérez, et voyez
quelle parole je dois porter en réponse
à celui qui m'a envoyé ». [14] Et David
répondit à Gad : « Je suis dans une très
grande angoisse, mais il vaut mieux
que je tombe dans les mains du Seigneur
(car ses miséricordes sont sans
nombre), que dans les mains des
hommes ».

[15] Et le Seigneur envoya une peste en
Israël, depuis le matin jusqu'au temps
marqué; et il mourut d'entre le peuple,
depuis Dan jusqu'à Bersabée, soixante-dix
mille hommes. [16] Et, lorsque l'ange
du Seigneur eut étendu sa main sur
Jérusalem pour la détruire, le Seigneur
eut pitié de son affliction, et dit à l'ange
qui frappait le peuple : « Il suffit, maintenant
retiens ta main ». Or, l'ange du
Seigneur était alors près de l'aire
d'Aréuna, le Jébuséen. [17] Et David dit au
Seigneur, quand il vit l'ange tuant le
peuple : « C'est moi qui ai péché et qui
ai agi iniquement : ceux-ci, qui sont les
brebis, qu'ont-ils fait? Que votre main,
je vous conjure, se tourne contre moi
et contre la maison de mon père ».

[18] Or, Gad vint vers David en ce
jour-là, et lui dit : « Montez, et élevez
au Seigneur un autel dans l'aire d'Aréuna,
le Jébuséen ». [19] Et David monta
selon la parole de Gad, que lui avait
ordonnée le Seigneur. [20] Et regardant,
Aréuna aperçut le roi et ses serviteurs
venir vers lui; [21] et il sortit et se prosterna
devant le roi, le visage incliné
vers la terre, et il dit : « Quelle raison
y a-t-il pour que mon seigneur le roi
vienne vers son serviteur? » David lui
répondit : « C'est pour acheter de toi
l'aire et bâtir un autel au Seigneur, afin
que cesse la tuerie qui ravage le peuple ».
[22] Et Aréuna dit à David : « Que
mon seigneur le roi prenne, et qu'il
offre comme il lui plaît : vous avez les
bœufs pour l'holocauste, le char, et les

15. *Le Seigneur envoya une peste.* Ce fut probablement à cette occasion que David composa le *Psaume* XC (XCI). — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée.* Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

16. *Près de l'aire d'Aréuna*, sur le mont Moriah. La colline sur laquelle fut bâti le temple n'est nommée Moriah que II *Paralipomènes*, III, 1, mais ce nom est passé dans l'usage courant, surtout à cause de la tradition qui identifie cette colline avec le mont Moriah où Abraham voulut offrir Isaac en sacrifice, *Genèse*, XXII, 2. — *Jébuséen.* Voir la note sur *Exode*, XXIII, 23.

21. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.

22. *Le char*, sorte de traineau tiré par des bœufs, et qui servait à battre le blé. Voir la note sur *Ruth*, II, 17.

σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα. 23 *Τὰ πάντα
ἔδωκεν Ὀρνὰ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ὀρνὰ
πρὸς τὸν βασιλέα· Κύριος ὁ θεός σου εὐ-
λογήσαι σε.* 24 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
Ὀρνά· Οὐχὶ, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος κτήσομαι
παρὰ σοῦ ἐν ἀναλλάγματι, καὶ οὐκ ἀνοίσω
τῷ κυρίῳ μου θεῷ ὁλοκαύτωμα δωρεάν.
Καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἅλωνα καὶ τοὺς
βόας ἐν ἀργυρίῳ σίκλων πεντήκοντα.* 25 *Καὶ
ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυ-
ρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρη-
νικάς.* [1]*Καὶ προσέθηκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν
πρώτοις*[1]. *Καὶ ἐπήκουσε κύριος τῇ γῇ, καὶ
συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραήλ.*

23. A* *σου.* 24. A* *ἀλλὰ* (P_1: *ἀλλ' ἤ*). AB^1: *ἀλλάγματι.* AB^1P_1: *κυρ. θ. μου.* P_1: *ὁλοκαυτώματα.* A: *τὴν ἅλω.* P_1: *τὰς βόας... ἀρ. πεντ. σίκ.* 25. A* *ἐκεῖ...* † (a. *κυρ.*) *τῷ.* P_1: *ἐσχάτων.* A: *συνεσχέσθη.* AP_1B^1 subscribunt *βασίλειων β'.*

23 לָעֵצִים׃ הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ
לַמֶּלֶךְ ○ וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
24 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־אֲרַוְנָה לֹא כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ
בִּמְחִיר וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי
עֹלוֹת חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן וְאֶת־
כה הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים׃ וַיִּבֶן
שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר
הַמַּגֵּפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל׃

v. 23. פסקא באמצע פסוק

23. *Le roi Aréuna donna toutes ces choses.* Septante : « Orna donna toutes ces choses ». — *Reçoive votre vœu.* Septante : « vous bénisse ».

25. *Et des sacrifices pacifiques.* Les Septant[e] ajoutent : « et plus tard Salomon agrandit ce[t] autel, parce qu'il était petit à l'origine ».

in usum lignórum. [23] Omnia dedit
Areuna rex regi : dixítque Areuna 1 Par. 11, 8.
ad regem : Dóminus Deus tuus sus- Lev. 1, 4.
cípiat votum tuum. [24] Cui respóndens 1 Par. 21, 24.
rex, ait : Nequáquam ut vis, sed Gen. 23, 12.
emam prétio a te, et non ófferam
Dómino Deo meo holocaústa gra-
túita. Emit ergo David áream, et
boves, argénti siclis quinquagínta. **Placatur Deus.**
[25] Et ædificávit ibi David altáre Dó-
mino, et óbtulit holocaústa et pací- 1 Par. 21, 26; 22, 1.
fica : et propitiátus est Dóminus 1 Par. 21, 14.
terræ, et cohíbita est plaga ab Israel.

jougs de bœufs, pour servir de bois ».
[23] Le roi Aréuna donna toutes ces choses
au roi; et Aréuna dit au roi : « Que le
Seigneur votre Dieu reçoive votre
vœu ». [24] Le roi, lui répondant, dit :
« Pas du tout comme vous voulez; mais
j'achèterai de vous, selon le prix, et je
n'offrirai point au Seigneur mon Dieu
des holocaustes qui ne me coûtent
rien ». David acheta donc l'aire et les
bœufs, cinquante sicles d'argent. [25] Et
David bâtit là un autel au Seigneur, et
il offrit des holocaustes et des sacrifices
pacifiques; et le Seigneur devint propice
à la terre, et la plaie fut écartée d'Israël.

23. *Le roi Aréuna.* Aréuna n'était pas roi. Le mot roi a été répété par suite d'une erreur de copiste. Il ne se lit ni dans les Septante, ni dans le syriaque, ni dans l'arabe.

24. *Cinquante sicles d'argent.* Environ 141 fr. 50. I *Paralipomènes*, XXI, 25, porte six cents sicles d'or, ce qui ferait 26.100 francs.

25. *Des holocaustes et des sacrifices pacifiques.* Sur ces sacrifices, voir *Lévitique*, I-III.



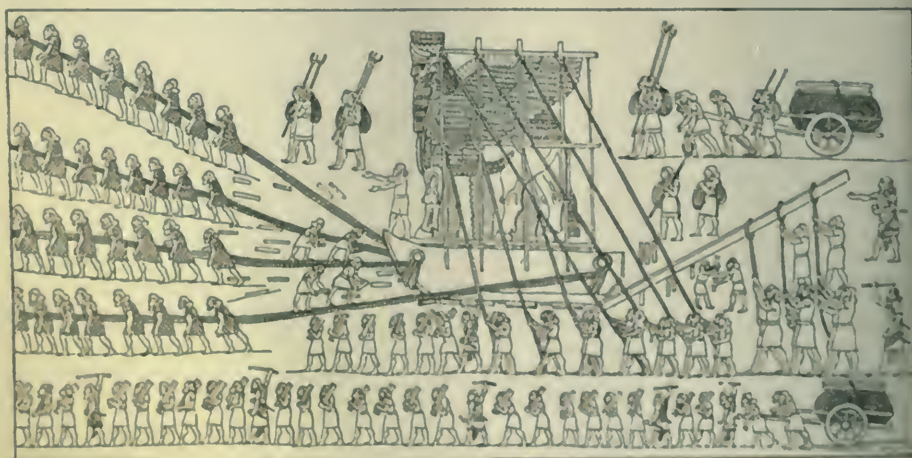
ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ. מלכים א

I. *Καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρεσβύτερος, προβεβηκὼς ἡμέραις· καὶ περιέβαλλον αὐτὸν ἱματίοις, καὶ οὐκ ἐθερμαίνετο.* ² *Καὶ εἶπον οἱ παῖδες αὐτοῦ· Ζητησάτωσαν τῷ βασιλεῖ παρθένον νεάνιδα, καὶ παραστήσεται τῷ βασιλεῖ, καὶ ἔσται αὐτὸν θάλπουσα, καὶ κοιμηθήσεται μετ' αὐτοῦ, καὶ θερμανθήσεται ὁ κύριός μου ὁ βασιλεύς.* ³ *Καὶ ἐζήτησαν νεάνιδα καλὴν ἐκ παντὸς ὁρίου Ἰσραὴλ, καὶ εὗρον τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν, καὶ ἤνεγκαν αὐτὴν πρὸς τὸν βασιλέα.* ⁴ *Καὶ ἡ νεᾶνις καλὴ ἕως σφόδρα· καὶ ἦν θάλπουσα τὸν βασιλέα, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ· καὶ ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω αὐτήν.*

1. P_1: (l. πρεσ.) πρεσβύτης σφόδρα... † (a. ἡμ.) ἐν. 2. AP_1: εἶπαν... † (p. Ζητησ.) τῷ κυρίῳ ἡμῶν. A† (p. παραστ.) ἐνώπιον. AP_1: (l. μου) ἡμῶν. 3. B¹: Ἀβεισὰ (item 15, II, 17, 21, 22). P_1: Σουμανίτην. 4. P_1: (l. ἕως) τῷ εἴδει.

I. וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיְכַסֻּהוּ
2 בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ לוֹ
עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה
בְתוּלָה וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם לַאדֹנִי
3 הַמֶּלֶךְ׃ וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל
גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ׃
4 וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי לַמֶּלֶךְ
סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יְדָעָהּ׃

הפטרה חיי שרה v. 1.
בנ"א ר' בצירי ib.



Assyriens transportant un taureau sculpté (V, 15, p. 625). (D'après Layard).

1. 2. *Cherchons pour notre Seigneur le roi.* Hébreu : « qu'on cherche pour mon seigneur le roi ». Septante : « qu'on cherche pour le roi ».

4. *Et elle dormait avec le roi.* Septante : « elle réchauffait le roi ».

LIBER REGUM TERTIUS

SECUNDUM HEBRÆOS PRIMUS MALACHIM

TROISIÈME LIVRE DES ROIS

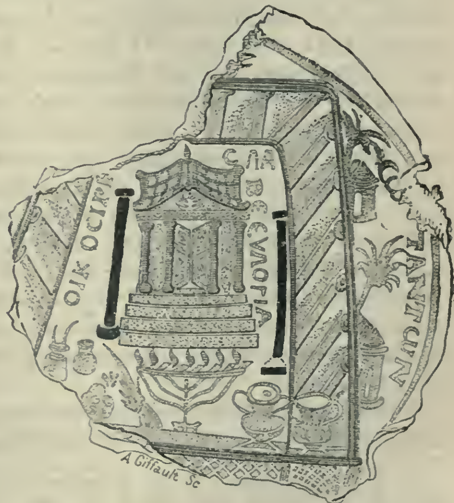
SELON LES HÉBREUX PREMIER DES *MALACHIM*.

I. 1 Et rex David senúerat, habe- I. — 1° a) David senex et Abisag.
bátque ætátis plúrimos dies : cumque
operirétur véstibus, non calefiébat.
2 Dixérunt ergo ei servi sui : Quæ-
rámus dómino nostro regi adoles-
céntulam vírginem, et stet coram 3 Reg. I, 4.
rege, et fóveat eum, dormiátque in Eccl. 4, 11.
sinu suo, et calefáciat dóminum
nostrum regem. 3 Quæsiérunt ígitur
adolescéntulam speciósam in ómni-
bus fínibus Israel, et invenérunt 4 Reg. 4, 8.
Abisag Sunamítidem, et adduxérunt
eam ad regem. 4 Erat autem puélla
pulchra nimis, dormiebátque cum
rege, et ministrábat ei : rex vero
non cognóvit eam.

I. 1 Or, le roi David était devenu
vieux, et il comptait un grand nombre
de jours de vie; et quoiqu'il fût couvert
de vêtements, il ne se réchauffait pas.
2 Ses serviteurs lui dirent donc : « Cher-
chons pour notre seigneur le roi une
jeune fille vierge, afin qu'elle se tienne
devant le roi, qu'elle le soigne, dorme
sur son sein, et réchauffe notre seigneur
le roi ». 3 Ils cherchèrent donc une jeune
fille, belle, dans tous les confins d'Is-
raël; et ils trouvèrent Abisag, la Suna-
mite, et ils l'amenèrent au roi. 4 Or,
c'était une fille très belle, et elle dor-
mait avec le roi, et elle le servait; mais
le roi ne la connut pas.



Coureurs courant devant le roi (I, 5, p. 593). (D'après Lepsius).



Colonnes devant le temple (VII, 15, p. 635). (Fond de verre juif).

Ire PARTIE. — **Règne de Salomon, I-XI.**

1° Avènement de Salomon, I-II.
2° Débuts du règne, III-IV.
3° Constructions de Salomon, V-IX, 9.
4° Puissance de Salomon, IX, 10-X.
5° Fautes de Salomon, XI.

1° Avènement de Salomon, I-II.

a) Onction de Salomon, I.

* Sur le troisième et le quatrième livre des Rois, qui forment une œuvre différente des premier et second livres des Rois, voir l'Introduction, p. 284, 286-287.

1. *Le roi David était devenu vieux.* Il devait avoir environ soixante-dix ans. Voir II *Rois*, v. 4.

2. *Qu'elle..... dorme sur son sein.* Quelques incrédules se sont récriés contre un tel remède, le jugeant aussi singulier que peu conforme aux lois de l'honnêteté. Mais Abisag fut donnée à David comme épouse, parce que la loi permettait la polygamie.

3. *La Sunamite*, de Sunam, au nord du mont Gelboé. Voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4.

5 *Καὶ Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ ἐπήρετο, λέγων· Ἐγὼ βασιλεύσω. Καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἅρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ πεντήκοντα ἄνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.* 6 *Καὶ οὐκ ἀπεκώλυσεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ οὐδέποτε, λέγων· Διατί σὺ ἐποίησας; Καί γε αὐτὸς ὡραῖος τῇ ὄψει σφόδρα, καὶ αὐτὸν ἔτεκεν ὀπίσω Ἀβεσσαλώμ.* 7 *Καὶ ἐγένοντο οἱ λόγοι αὐτοῦ μετὰ Ἰωὰβ τοῦ υἱοῦ Σαρουΐας, καὶ μετὰ Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐβοήθουν ὀπίσω Ἀδωνίου.* 8 *Καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης, καὶ Σεμεῒ, καὶ Ῥησὶ, καὶ υἱοὶ δυνατοὶ τοῦ Δαυὶδ οὐκ ἦσαν ὀπίσω Ἀδωνίου.* 9 *Καὶ ἐθυσίασεν Ἀδωνίας πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἄρνας μετὰ Αἰθῆ τοῦ Ζωελεθὶ, ὃς ἦν ἐχόμενα τῆς Ῥωγήλ· καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς Ἰούδα παῖδας τοῦ βασιλέως.* 10 *Καὶ Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν, καὶ τοὺς δυνατοὺς, καὶ τὸν Σαλωμὼν ἀδελφὸν αὐτοῦ οὐκ ἐκάλεσε.*

11 *Καὶ εἶπε Νάθαν πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν, λέγων· Οὐκ ἤκουσας ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ, καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Δαυὶδ οὐκ ἔγνω;* 12 *Καὶ νῦν δεῦρο, συμβουλεύσω σοι δὴ συμβουλίαν, καὶ ἐξελοῦ τὴν ψυχήν σου, καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ υἱοῦ σου Σαλωμών.* 13 *Δεῦρο, εἴσελθε πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτὸν, λέγουσα· Οὐχὶ σὺ, κύριέ μου βασιλεῦ, ὤμοσας τῇ δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλωμὼν βασιλεύσει μετ᾽ ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθιεῖται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; Καὶ τί ὅτι ἐβασίλευσεν Ἀδωνίας;* 14 *Καὶ ἰδοὺ, ἔτι λαλούσης σου ἐκεῖ μετὰ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι ὀπίσω σου, καὶ πληρώσω τοὺς λόγους σου.*

15 *Καὶ εἰσῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸ ταμιεῖον· καὶ ὁ βασιλεὺς πρεσβύτης*

ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים
6 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים לְפָנָיו׃ וְלֹא־
עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ כָּכָה
עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ
7 יָלְדָה אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם׃ וַיִּהְיוּ דְבָרָיו
עִם יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
8 וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה׃ וְצָדוֹק הַכֹּהֵן
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא
וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
9 לֹא הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ׃ וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ
צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת
אֲשֶׁר־אֵצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־
אֶחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
י עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ׃ וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה
אָחִיו לֹא קָרָא׃
11 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־
שְׁלֹמֹה לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד לֹא
12 יָדָע׃ וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה
וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ
13 שְׁלֹמֹה׃ לְכִי וּבֹאִי ׀ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
14 וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ׃ הִנֵּה עוֹדָךְ
מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא
אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ׃
טו וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה

5. A: *παρατρέχοντας*. 6. A: *ἀπεκώλυεν... * τῇ ὄψει*. 8. A: *Ἰωιαδαὲ* (sic infra). P_1: *Ῥηὶ*. B[1]: *Ἀδωνείου*. 9. A: (l. *μόσχ.*) *βόας*. AP_1: (l. *μ. Αἰ. τ. Ζ.*) *παρὰ τὸν λίθον τοῦ Ζωελέθ*. P_1: *ἐχόμενος*. AP_1: *τῆς πηγῆς Ῥωγ*. A† (p. *ἀδ. αὐ.*) *τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως*. B[1]* *πάντας* (bis)... A: *ἄνδρας*. 10. AB[1]† (a. *Νάθ.*) *τὸν*. A: *τὸν Σαλωμῶντα τὸν*. 11. A: *Βηθσαβεὲ* (sic infra). P_1* *οὐκ*. A† (a. *Δαυ*... *βασιλεύς*. 13. P_1: *ὅτι Σ. ὁ υἱ. σου β.* 14. P_1: I... *σου λαλ.* B[1]* *σου* (sec.) 15. P_1: *ταμιεῖον*.

6. *Et le second après Absalom.* Hébreu et Septante : « et il l'avait engendré après Absalom ».
9. *Près de la pierre de Zohéleth.* Septante : « avec Elbe de Zoheleth ». — *De la fontaine* manque dans les Septante. — *Tous les hommes de J*... Septante : « tous les (hommes) robustes de J...
12. *Votre vie.* Hebreu et Septante : « ... âme ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1° (a). L'onction (I).

5 Adonias autem filius Haggith **Adonias regnum usurpat.**
evabátur, dicens : Ego regnábo.
ecítque sibi currus et équites, et 2 Reg. 3, 4.
uinquaginta viros qui cúrrerent 2 Reg. 15, 1.
nte eum. 6 Nec corrípuit eum pater
ius aliquándo, dicens : Quare hoc
cisti? Erat autem et ipse pulcher
alde, secúndus natu post Absalom.
Et sermo ei cum Joab filio Sárviæ, 2 Reg. 3, 3; 8, 16-17,
cum Abíathar sacerdóte, qui ad- 1 Reg. 22, 20.
vábant partes Adoníæ. 8 Sadoc 3 Reg. 2, 22.
ro sacérdos, et Banáias filius 2 Reg. 8, 17, 18.
iadæ, et Nathan prophéta, et Sé-
ei et Rei, et robur exércitus Da- 2 Reg. 12, 1, 25; 23, 8.
d. non erat cum Adonía.
9 Immolátis ergo Adonías ariéti-
us et vítulis, et univérsis píngui-
is, juxta lápidem Zóheleth, qui
rat vicínus fonti Rogel, vocávit uni-
rsos fratres suos filios regis, et 2 Reg. 17, 17. Jos. 15, 7.
nes viros Juda servos regis. 2 Mac. 1, 19-22.
Nathan autem prophétam, et Ba-
iam, et robústos quosque, et Salo- 3 Reg. 1, 8, 19.
ónem fratrem suum, non vocávit.
11 Dixit ítaque Nathan ad Beth- **Nathan ad Bethsabee.**
sbée matrem Salomónis : Num
disti. quod regnáverit Adonías 2 Reg. 12, 24; 11, 2. 3 Reg. 1, 5.
ius Haggith, et dóminus noster
avid hoc ignórat? 12 Nunc ergo
ni, áccipe consílium a me, et salva
imam tuam, filiíque tui Salomó-
s. 13 Vade, et ingrédere ad regem
avid, et dic ei : Nonne tu dómine
rex jurásti mihi ancíllæ tuæ, di- 1 Par. 28, 5.
ns : Sálomon fílius tuus regnábit
st me, et ipse sedébit in sólio
o? quare ergo regnat Adonías?
Et adhuc ibi te loquénte cum rege,
o véniam post te, et complébo
rmónes tuos.

5 Ingréssa est ítaque Bethsabée **Bethsabee ad David.**
a regem in cubículum : rex autem

5 Cependant Adonias, fils d'Haggith,
s'élevait, disant : « C'est moi qui régne-
rai. Et il se procura des chars et des
cavaliers, et cinquante hommes pour
courir devant lui. 6 Jamais son père ne
le reprit, disant : « Pourquoi as-tu fait
cela? » Or, Adonias était aussi très
beau, et le second après Absalom. 7 Et
il avait des entretiens avec Joab, fils de
Sarvia, et avec Abiathar, le prêtre, qui
soutenaient le parti d'Adonias. 8 Mais
Sadoc, le prêtre, Banaïas, fils de Joïa-
da, Nathan, le prophète, Séméi, Réi,
et la force de l'armée de David, n'étaient
pas avec Adonias.
9 Adonias, ayant donc immolé des
béliers, des veaux et toutes les victimes
grasses, près de la pierre de Zohéleth,
qui était voisine de la fontaine de Ro-
gel, appela tous ses frères, fils du roi,
et tous les hommes de Juda, serviteurs
du roi. 10 Mais Nathan, le prophète,
Banaïas, tous les hommes vigoureux,
et Salomon, son frère, il ne les appela
point.
11 C'est pourquoi Nathan dit à Beth-
sabée, mère de Salomon : « Avez-
vous ouï dire qu'Adonias, fils d'Hag-
gith, a été fait roi, et notre seigneur
David l'ignore? 12 Maintenant donc
venez, et recevez un conseil de moi :
sauvez votre vie et celle de votre fils
Salomon. 13 Allez, et entrez chez le roi
David, et dites-lui : N'est-ce pas vous,
mon seigneur le roi, qui avez juré, à
moi votre servante, disant : Salomon
ton fils régnera après moi, et c'est lui
qui sera assis sur mon trône? Pourquoi
donc Adonias règne-t-il? 14 Et tandis
que vous parlerez encore au roi, moi je
viendrai après vous, et je compléterai
vos discours ».
15 C'est pourquoi Bethsabée entra
chez le roi, dans sa chambre; or, le roi

Cinquante hommes pour courir devant lui. Voir
ole sur II *Rois*, xv, 1, et la figure, p. 591.
Abiathar, le prêtre..., et Sadoc, le prêtre, du ℣. 8.
la note sur II *Rois*, xv, 24.
Séméi. différent de celui qui avait maudit David
ui fut mis à mort par ordre de Salomon.
La fontaine de Rogel. Aujourd'hui Puits de Job,
Eyûb, situé à la jonction de la vallée d'Hinnom
e la vallée du Cédron. Il est appelé aussi Puits de
Néhémie (II *Machabées*, I, 19-22). Il a 38 mètres de
profondeur.

11. *Nathan dit à Bethsabée.* Bethsabée avait une grande confiance en Nathan; c'est lui qui avait été chargé de l'éducation du jeune roi.

13. *Salomon ton fils régnera.* La plupart des interprètes croient que David fit cette promesse à Bethsabée après la mort du premier fils qu'il avait eu d'elle, afin de la consoler de cette perte.

σφόδρα, καὶ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις ἦν λει-
τουργοῦσα τῷ βασιλεῖ. [16] Καὶ ἔκυψε Βηρ-
σαβεὲ, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶ-
πεν ὁ βασιλεύς· Τί ἐστι σοι; [17] Ἡ δὲ εἶπε·
κύριε, σὺ ὤμοσας ἐν κυρίῳ τῷ θεῷ σου τῇ
δούλῃ σου, λέγων, ὅτι ὁ υἱός σου Σαλω-
μὼν βασιλεύσει μετ' ἐμὲ, καὶ καθήσεται
ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. [18] Καὶ νῦν ἰδοὺ
Ἀδωνίας ἐβασίλευσε, καὶ σὺ, κύριέ μου βα-
σιλεῦ, οὐκ ἔγνως. [19] Καὶ ἐθυσίασε μό-
σχους καὶ ἄρνας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος,
καὶ ἐκάλεσε πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασι-
λέως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν ἱερέα, καὶ Ἰωὰβ τὸν
ἄρχοντα τῆς δυνάμεως· καὶ τὸν Σαλωμὼν
τὸν δοῦλόν σου οὐκ ἐκάλεσε. [20] Καὶ σὺ,
κύριέ μου βασιλεῦ, οἱ ὀφθαλμοὶ παντὸς Ἰσ-
ραὴλ πρὸς σέ· ἀπάγγειλαι αὐτοῖς τίς καθ-
ήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου τοῦ κυρίου μου τοῦ
βασιλέως μετ' αὐτόν. [21] Καὶ ἔσται, ὡς
ἂν κοιμηθῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔσομαι ἐγὼ καὶ
Σαλωμὼν ὁ υἱός μου ἁμαρτωλοί.
[22] Καὶ ἰδοὺ, ἔτι αὐτῆς λαλούσης μετὰ
τοῦ βασιλέως, καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἦλθε·
[23] καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ· Ἰδοὺ Νάθαν
ὁ προφήτης. Καὶ εἰςῆλθε κατὰ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ
κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, [24] καὶ
εἶπε Νάθαν· κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ εἶπας·
Ἀδωνίας βασιλεύσει ὀπίσω μου, καὶ αὐτὸς
καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου μου; [25] Ὅτι κατ-
έβη σήμερον, καὶ ἐθυσίασε μόσχους καὶ ἄρ-
νας καὶ πρόβατα εἰς πλῆθος, καὶ ἐκάλεσε
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς
ἄρχοντας τῆς δυνάμεως, καὶ Ἀβιάθαρ τὸν
ἱερέα· καὶ ἰδού εἰσιν ἐσθίοντες καὶ πίνοντες
ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασι-
λεὺς Ἀδωνίας. [26] Καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν δοῦ-
λόν σου, καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Βαναίαν
υἱὸν Ἰωδαὲ, καὶ Σαλωμὼν τὸν δοῦλόν σου
οὐκ ἐκάλεσεν. [27] Εἰ διὰ τοῦ κυρίου μου
τοῦ βασιλέως γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ

וְהַמֶּ֫לֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית
16 מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּֽלֶךְ׃ וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־
17 לָּֽךְ׃ וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ
בַּֽיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּֽי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
18 כִּסְאִי׃ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה
19 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָֽעְתָּ׃ וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּֽמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר
הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָֽא׃
20 וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
21 אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָֽיו׃ וְהָיָה כִּשְׁכַב
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי
וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִֽים׃
22 וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ
23 וְנָתָן הַנָּבִיא בָּֽא׃ וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָֽרְצָה׃
24 וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ
אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־
25 כִּסְאִי׃ כִּי ׀ יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר
וּֽמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ
26 יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ וְלִי אֲנִֽי־עַבְדֶּךָ
וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
27 וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָֽא׃ אִם מֵאֵת
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא

15. AP₁: *Σουμανῖτις*. 16. F† (p. *εἶπ.*) *αὐτῇ*. 17. F: *Καὶ εἶπε Βηθσαβεέ*. AEFP₁: *Κύριέ μου βασιλεῦ, σὺ ὤμ.* B¹*: *κυρίῳ*. P₁: *ὅτι Σαλ. ὁ υἱ. σου β.* AP₁† (a. *καθή.*) *αὐτός*. P₁: (l. *καθή.*) *καθιεῖται* 21. P₁: *καὶ ὁ υἱ. μ. Σαλ. ἁμ.* 22. FP₁: (l. *ἦλ.*) *εἰς-ῆλθε*. 23. A† (a. *Ἰδοὺ*) *λεγόντων*. A: *κατὰ πρός. τοῦ* (F: *ἐνώπιον τοῦ*). 24. B¹: *βασιλεῦ*[illegible] 25. A: (l. *ἐθυσ.*) *ἐθυμίασεν*... *Ἀβ. τὸν ἀρχ*[illegible] 26. AB¹: *Ἀδωνείου*. 27. F† (a. *οὐκ*) *διατί*.

16. *Que veux-tu?* Septante : « qu'as-tu? »
19. *Il a immolé des bœufs, toutes les victimes grasses, et un grand nombre de béliers.* Septante : « il a sacrifié des veaux et des agneaux et une multitude de brebis ».

20. *Qui doit être assis sur votre trône après* [illegible] Septante : « qui siégera sur le trône de m[illegible]gneur le roi après lui ».
23. *Devant lui.* Septante : « sur son visa[illegible] ».

senuerat nimis, et Abisag Sunamítis
ministrábat ei. 16 Inclinávit se Beth- 3 Reg. 1, 3, 23, 31.
sabée. et adorávit regem. Ad quam
rex. Quid tibi, inquit, vis? 17 Quæ
respóndens, ait : Dómine mi, tu ju-
rásti per Dóminum Deum tuum an-
cillæ tuæ. Sálomon fílius tuus regná- 1 Par. 28, 5.
bit post me, et ipse sedébit in sólio
meo. 18 Et ecce nunc Adonías regnat,
te, dómine mi rex, ignoránte. 19 Mac- 3 Reg. 1, 9.
távit boves, et pínguia quæque, et
aríetes plúrimos, et vocávit omnes
fílios regis, Abíathar quoque sacer-
dótem, et Joab príncipem milítiæ :
Salomónem autem servum tuum 3 Reg. 1, 10.
non vocávit. 20 Verúmtamen dó-
mine mi rex, in te óculi respíciunt
totíus Israel, ut índices eis, quis se-
dére débeat in sólio tuo, dómine mi
rex, post te. 21 Erítque cum dor- 3 Reg. 2, 10.
míerit dóminus meus rex cum pátri-
bus suis, érimus ego et fílius meus
Sálomon peccatóres.

22 Adhuc illa loquénte cum rege, Nathan alloquitur regem.
Nathan prophéta venit. 23 Et nun-
tiavérunt regi, dicéntes : Adest Na-
than prophéta. Cumque introísset Reg. 1, 8.
in conspéctu regis, et adorásset eum
pronus in terram, 24 dixit Nathan :
Dómine mi rex, tu dixísti : Adonías
regnet post me, et ipse sédeat super
thronum meum? 25 Quia descéndit
hódie, et immolávit boves, et pín- 3 Reg. 1, 9.
guia. et aríetes plúrimos, et vocávit
univérsos fílios regis, et príncipes
exércitus, Abíathar quoque sacer-
dótem : illísque vescéntibus, et bi-
béntibus coram eo, et dicéntibus :
Vivat rex Adonías : 26 me servum 1 Reg. 10, 24.
tuum, et Sadoc sacerdótem, et Ba- 3 Reg. 1, 10.
naíam fílium Jóiadæ, et Salomónem
fámulum tuum, non vocávit. 27 Num-
quid a dómino meo rege exívit hoc

était fort vieux, et Abisag, la Sunamite,
le servait. 16 Bethsabée s'inclina et
se prosterna devant le roi. Le roi
lui dit : « Que veux-tu? » 17 Beth-
sabée répondant, dit : « Mon sei-
gneur, c'est vous qui avez juré par le
Seigneur votre Dieu à votre servante :
Salomon ton fils régnera après moi, et
c'est lui qui sera assis sur mon trône.
18 Et voilà qu'Adonias règne, vous,
mon seigneur le roi, l'ignorant. 19 Il a
immolé des bœufs, toutes les victimes
grasses, et un grand nombre de béliers,
et il a appelé tous les enfants du roi,
même Abiathar, le prêtre, et Joab,
prince de la milice; mais Salomon
votre serviteur, il ne l'a pas appelé.
20 Cependant, mon seigneur le roi,
c'est sur vous que sont fixés les yeux
de tout Israël, afin que vous leur dé-
clariez, mon seigneur le roi, qui doit
être assis sur votre trône après vous.
21 Car il arrivera que, lorsque mon sei-
gneur le roi se sera endormi avec ses
pères, nous serons, moi et mon fils Sa-
lomon, des criminels ».
22 Bethsabée parlant encore avec le
roi. Nathan le prophète vint. 23 Et on
l'annonça au roi, en disant : « Nathan
le prophète est là ». Et lorsqu'il fut
entré en présence du roi, et qu'il se fut
prosterné devant lui, incliné vers la
terre, 24 Nathan dit : « Mon seigneur
le roi, est-ce vous qui avez dit : Qu'Ado-
nias règne après moi, et que ce soit
lui qui soit assis sur mon trône?
25 Parce qu'il est descendu aujourd'hui,
il a immolé des bœufs et des victimes
grasses et un grand nombre de béliers,
et il a appelé tous les fils du roi, les
princes de l'armée, et même Abiathar,
le prêtre; et ils ont mangé et bu avec
lui, disant : Vive le roi Adonias!
26 Mais moi, votre serviteur, et Sadoc,
le prêtre, et Banaïas, fils de Joïada, et
Salomon, votre serviteur, il ne nous a
pas appelés. 27 Est-ce de mon seigneur
le roi que cela vient, et ne m'avez-vous

16. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII, 2.
20. *Afin que vous leur déclariez.* Chez les anciens peuples de l'Orient, l'hérédité n'empêchait pas le roi de désigner lui-même celui de ses enfants qu'il appelait à lui succéder. Hérodote nous dit que chez les Perses le roi désignait son successeur avant d'entreprendre une expédition. La loi juive n'avait pas fixé le droit d'hérédité au trône.
21. *Des criminels.* Elle craint que le successeur du roi ne la fasse périr avec son fils, si celui-ci ne monte pas sur le trône.
23. *Lorsqu'il fut entré en présence du roi.* Nathan était déjà dans le palais, mais l'usage voulait qu'il ne fût introduit en audience que sur un ordre formel du roi.
25. *Les princes de l'armée*, tous les chefs et les officiers d'un rang inférieur à celui de Joab. — *Vive le roi Adonias.* C'est ainsi que les Hébreux avaient coutume de proclamer leurs rois : I *Rois*, X, 24; IV *Rois*, XI, 12.

ἐγνώρισας τῷ δούλῳ σου τίς καθήσεται ἐπὶ
τὸν θρόνον τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως
μετ' αὐτόν;
28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ, καὶ
εἶπε· Καλέσατέ μοι τὴν Βηρσαβεέ. Καὶ
εἰςῆλθεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη
ἐνώπιον αὐτοῦ. 29 Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς,
καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυ-
χήν μου ἐκ πάσης θλίψεως, 30 ὅτι καθὼς
ὤμοσά σοι ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, λέγων,
ὅτι Σαλωμὼν ὁ υἱός σου βασιλεύσει μετ'
ἐμὲ, καὶ αὐτὸς καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου ἀντ' ἐμοῦ, ὅτι οὕτω ποιήσω τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ. 31 Καὶ ἔκυψε Βηρσαβεὲ ἐπὶ πρόσω-
πον ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ προσεκύνησε τῷ βα-
σιλεῖ, καὶ εἶπε· Ζήτω ὁ κύριός μου ὁ βασι-
λεὺς Δαυὶδ εἰς τὸν αἰῶνα.

32 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυίδ· Καλέ-
σατέ μοι Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ Νάθαν τὸν
προφήτην, καὶ Βαναίαν υἱὸν Ἰωδαέ. Καὶ
εἰςῆλθον ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, 33 καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς· Λάβετε τοὺς δούλους
τοῦ κυρίου ὑμῶν μεθ' ὑμῶν, καὶ ἐπιβιβά-
σατε τὸν υἱόν μου Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίο-
νον τὴν ἐμὴν, καὶ καταγάγετε αὐτὸν εἰς
τὴν Γιών, 34 καὶ χρισάτω αὐτὸν ἐκεῖ Σα-
δὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης εἰς
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ σαλπίσατε κερα-
τίνῃ, καὶ ἐρεῖτε· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλω-
μών. 35 Καὶ καθήσεται ἐπὶ τοῦ θρόνου
μου, καὶ βασιλεύσει ἀντ' ἐμοῦ· καὶ ἐγὼ ἐνε-
τειλάμην τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ καὶ Ἰούδαν. 36 Καὶ ἀπεκρίθη Βα-
ναίας υἱὸς Ἰωδαὲ τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπε·
Γένοιτο· οὕτως πιστώσαι κύριος ὁ θεὸς τοῦ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως. 37 Καθὼς ἦν
κύριος μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως,
οὕτως εἴη μετὰ Σαλωμὼν, καὶ μεγαλύναι
τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ τὸν θρόνον τοῦ
κυρίου μου τοῦ βασιλέως Δαυίδ.
38 Καὶ κατέβη Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ Νά-
θαν ὁ προφήτης, καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ,

27. B[1]* τοῦ (ult.). 28. B[1]* βασιλεύς. F† (p. εἰςῆλ.) καὶ ἔστη... * (in f.) καὶ ἔσ. ἐν αὐ. 30. B[1]: κυρ. τῷ θεῷ Ἰσραὴλ (F: κυρίου τοῦ θεοῦ Ἰσ.). 31. P_1* Δαυίδ. 33. AP_1: Λαβ. μεθ' ὑ. τοὺς δ. τ. κ. ὑμ. A: τὸν Γιών. 34. A: καὶ χρισάτωσαν (B[1]: χρεί-σατε). 34. F: σαλ. ἐν σάλπιγγι. 35. AP_1† (in.) Καὶ ἀναβήσεσθε ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ εἰςελεύσεται. AP_1† (a. βασιλεύσει) αὐτός. A* εἰς... † (a. Ἰούδαν) ἐπί. B[1]: Ἰουδά. 36. B[1]* κύριος. 37. A* οὕτως.

הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּיךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו׃
28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי
לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד
29 לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָֹה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־
ל צָרָה׃ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָֹה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ
יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי
תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה׃
31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחוּ
לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לְעֹלָם׃ ·
32 וַיֹּאמֶר ׀ הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא וְלִבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
33 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם אֶת־
עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם אֶת־שְׁלֹמֹה
בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי וְהוֹרַדְתֶּם
34 אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן׃ וּמָשַׁח אֹתוֹ שָׁם צָדוֹק
הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
לה שְׁלֹמֹה׃ וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב
עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי וְאֹתוֹ
צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־
36 יְהוּדָה׃ וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אָמֵן כֵּן יֹאמַר יְהוָֹה
37 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃ כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָֹה
עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יְהִי עִם־שְׁלֹמֹה
וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
דָּוִד׃
38 וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא

v. 27. עבדך ק' v. 31. עד כאן
v. 33. אל ק' v. 37. יהיה ס'

29. *De toute angoisse.* Septante : « de toute tribulation ».
35. *Et vous monterez après lui : et il viendra* n'est pas dans les Septante. — *Et je lui ordonnerai.* Septante : « et j'ai ordonné ».
36. *Amen.* Septante : « qu'il en soit ainsi ». — *Parle ainsi.* Septante : « confirme (cela) ».

verbum, et mihi non indicásti servo
uo, quis sessúrus esset super thro-
num dómini mei regis post eum?
28 Et respóndit rex David, dicens : **Responsio David ad Bethsabee.**
Vocáte ad me Bethsabée. Quæ cum
fuísset ingréssa coram rege, et ste- 3 Reg. 1, 15.
tísset ante eum, 29 jurávit rex, et 2 Reg. 4, 9.
ait : Vivit Dóminus, qui éruit áni-
mam meam de omni angústia, 30 quia 3 Reg. 1, 17, 13.
sicut jurávi tibi per Dóminum Deum 1 Par. 28, 5.
Israel, dicens : Sálomon fílius tuus
regnábit post me, et ipse sedébit
super sólium meum pro me : sic
fáciam hódie. 31 Summissóque
Bethsabée in terram vultu, adorávit 3 Reg. 1, 23, 16.
regem, dicens : Vivat dóminus meus
David in ætérnum.
32 Dixit quoque rex David : Vo- **Responsio ad Nathan.**
cáte mihi Sadoc sacerdótem, et Na-
than prophétam, et Banáiam fílium 3 Reg. 1, 8.
Joíadæ. Qui cum ingréssi fuíssent
coram rege, 33 dixit ad eos : Tóllite 3 Reg. 1, 38.
vobíscum servos dómini vestri, et
impónite Salomónem fílium meum
super mulam meam : et dúcite eum
in Gihon : 34 et ungat eum ibi Sadoc **Ungendus Salomon.**
sacérdos, et Nathan prophéta, in 2 Par. 32, 30; 33, 14.
regem super Israel : et canétis búc-
cina, atque dicétis : Vivat rex Sálo- 3 Reg. 1, 25, 30.
mon. 35 Et ascendétis post eum, et
véniet, et sedébit super sólium
meum, et ipse regnábit pro me :
illíque præcípiam ut sit dux super
Israel, et super Judam.
36 Et respóndit Banáias fílius **Approbat Banaias.**
Joíadæ regi, dicens : Amen : sic lo-
quátur Dóminus Deus dómini mei
regis. 37 Quómodo fuit Dóminus 2 Reg. 7, 9, 12. 2 Par. 1, 1.
cum dómino meo rege, sic sit cum
Salomóne, et sublímius fáciat só-
lium ejus a sólio dómini mei regis
David.
38 Descéndit ergo Sadoc sacérdos, **Sadoc ungit Salomonem.**
et Nathan prophéta, et Banáias fílius
Joíadæ, et Ceréthi, et Pheléthi : et

point déclaré, à moi, votre serviteur,
qui était celui qui devait être assis sur
le trône de mon seigneur le roi, après
lui ? »
28 Et le roi David répondit, disant :
« Appelez auprès de moi Bethsabée ».
Bethsabée étant entrée devant le roi, et
se tenant devant lui, 29 le roi jura, et dit :
« Le Seigneur vit, lui qui a délivré mon
âme de toute angoisse! 30 Comme je l'ai
juré par le Seigneur Dieu d'Israël,
disant : Salomon ton fils régnera après
moi, et c'est lui qui sera assis sur mon
trône en ma place, ainsi ferai-je au-
jourd'hui ». 31 Bethsabée, le visage
baissé vers la terre, se prosterna
devant le roi, disant : « Que mon Sei-
gneur David vive à jamais! »
32 Le roi David dit encore : « Ap-
pelez Sadoc le prêtre, Nathan le pro-
phète, et Banaïas, fils de Joïada ».
Lorsqu'ils furent entrés devant le roi,
33 il leur dit : « Prenez avec vous les
serviteurs de votre maître; faites monter
Salomon mon fils sur ma mule, et con-
duisez-le à Gihon; 34 et que Sadoc le
prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent,
en ce lieu, roi d'Israël; et vous sonnerez
de la trompette, et vous direz : Vive le
roi Salomon! 35 Et vous monterez après
lui; et il viendra, et il s'assiéra sur mon
trône, et c'est lui qui régnera en ma
place, et je lui ordonnerai d'être chef
sur Israël et sur Juda ».
36 Et Banaïas, fils de Joïada, répondit
au roi, disant : « Amen; que le Sei-
gneur Dieu de mon seigneur le roi
parle ainsi. 37 Comme le Seigneur a été
avec mon seigneur le roi, ainsi soit-il
avec Salomon, et qu'il élève son trône
encore plus haut que le trône de mon
seigneur, le roi David ».
38 Sadoc, le prêtre, descendit donc,
ainsi que Nathan le prophète, Banaïas,
fils de Joïada, les Céréthiens et les Phé-

33. *Sur ma mule.* Voir la note sur II *Rois*, XIII, 29. — *A Gihon.* La fontaine de Gihon, aujourd'hui Fontaine de la Vierge, à l'est de Jérusalem, en dehors des murs de la ville. Elle est intermittente et c'est la seule source de Jérusalem. Elle alimenta plus tard deux grands réservoirs placés dans la vallée (II *Paralipomènes*, XXXII, 30; XXXIII, 14). C'était sans doute un lieu de réunion, comme la fontaine de Rogel et la plupart des sources en Orient.

34. *Que Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'oignent.* David veut que l'onction royale soit conférée à son fils par ces représentants de Dieu, pour faire ressortir le caractère religieux et théocratique de la royauté israélite. — *Vous direz : Vive le roi Salomon!* C'était la reconnaissance populaire déjà employée pour Saül : I *Rois*, X, 1, et pour *David* : II *Rois*, II, 4.

36. *Amen;* c'est-à-dire que cela soit ferme, qu'il en soit ainsi, *que le Seigneur* confirme ce que vous avez dit vous-même.

*καὶ ὁ Χερεθὶ, καὶ ὁ Φελεθὶ, καὶ ἐπεκάθι-
σαν τὸν Σαλωμὼν ἐπὶ τὴν ἡμίονον τοῦ βα-
σιλέως Δαυὶδ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὴν
Γιών. 39 Καὶ ἔλαβε Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς τὸ
κέρας τοῦ ἐλαίου ἐκ τῆς σκηνῆς, καὶ ἔχρισε
τὸν Σαλωμὼν, καὶ ἐσάλπισε τῇ κερατίνῃ, καὶ
εἶπε πᾶς ὁ λαός· Ζήτω ὁ βασιλεὺς Σαλωμών.
40 Καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ
ἐχόρευον ἐν χοροῖς, καὶ εὐφραινόμενοι εὐ-
φροσύνην μεγάλην, καὶ ἐῤῥάγη ἡ γῆ ἐν τῇ
φωνῇ αὐτῶν.*

*41 Καὶ ἤκουσεν Ἀδωνίας καὶ πάντες οἱ
κλητοὶ αὐτοῦ, καὶ αὐτοὶ συνετέλεσαν φα-
γεῖν. Καὶ ἤκουσεν Ἰωὰβ τὴν φωνὴν τῆς
κερατίνης, καὶ εἶπε· Τίς ἡ φωνὴ τῆς πόλεως
ἠχούσης; 42 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, καὶ ἰδοὺ
Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀβιάθαρ τοῦ ἱερέως εἰς-
ῆλθε, καὶ εἶπεν Ἀδωνίας· Εἴςελθε, ὅτι ἀνὴρ
δυνάμεως εἶ σὺ, καὶ ἀγαθὰ εὐαγγέλισαι.
43 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰωνάθαν, καὶ εἶπε· Καὶ
μάλα ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐβα-
σίλευσε τὸν Σαλωμὼν, 44 καὶ ἀπέστειλε μετ'
αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερέα, καὶ
Νάθαν τὸν προφήτην, καὶ Βαναίαν τὸν
υἱὸν Ἰωδαὲ, καὶ τὸν Χερεθὶ, καὶ τὸν Φε-
λεθὶ, καὶ ἐπεκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἡμίο-
νον τοῦ βασιλέως. 45 Καὶ ἔχρισαν αὐτὸν
Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς καὶ Νάθαν ὁ προφήτης ἐν
τῇ Γιὼν, καὶ ἀνέβησαν ἐκεῖθεν εὐφραινό-
μενοι, καὶ ἤχησεν ἡ πόλις· αὕτη ἡ φωνὴ ἣν
ἠκούσατε. 46 Καὶ ἐκάθισε Σαλωμὼν ἐπὶ
θρόνον βασιλείας, 47 καὶ εἰςῆλθον οἱ δοῦλοι
τοῦ βασιλέως εὐλογῆσαι τὸν κύριον ἡμῶν
τὸν βασιλέα Δαυὶδ, λέγοντες· Ἀγαθύναι ὁ
θεὸς τὸ ὄνομα Σαλωμὼν ὑπὲρ τὸ ὄνομά
σου, καὶ μεγαλύναι τὸν θρόνον αὐτοῦ ὑπὲρ
τὸν θρόνον σου. Καὶ προσεκύνησεν ὁ βα-
σιλεὺς ἐπὶ τὴν κοίτην, 48 καὶ γε οὕτως
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς*

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ
39 דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ עַל־גִּחוֹן׃ וַיִּקַּח צָדוֹק
הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן מִן־הָאֹהֶל
וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה׃
40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַחֲרָיו וְהָעָם מְחַלְּלִים
בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָם׃
41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב
אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־
42 הַקִּרְיָה הוֹמָה׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה
יוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה וְטוֹב
43 תְּבַשֵּׂר׃ וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ אֶת־
44 שְׁלֹמֹה׃ וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ
45 אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ׃ וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ
צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן
וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה
46 הִיא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם׃ וְגַם יָשַׁב
47 שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה׃ וְגַם־בָּאוּ
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ
דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ
מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב׃
48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה

38. AB^1: *Χερεθθεὶ... Φελεθθεὶ* (item 44). A^* *Δαυὶδ*. AP_1: *τὸν Γιών*. 39. F: *ἐλ. ἐκ τοῦ σκηνώματος... ἐσάλ. τῇ σάλπιγγι*. 40. P_1^* *ἡ γῆ*. 41. P_1† (a. *φαγ.*) *τοῦ*. 42. AP_1: (l. *εἰςῆ.*) *ἦλθεν*. 43. AP_1† (p. *εἶπε*) *τῷ Ἀδωνίᾳ*. 44. B^1: *ὁ βασ. μετ' αὐτοῦ*. A: *τὸν Νάθαν*. B^1: *Βαναίου υἱὸν*. AP_1^* (a. *υἱὸν*) *τὸν*. 45. AP_1: *ἔχρισεν*. AP_1: *N. ὁ προφ. εἰς βασιλέα ἐν τῷ Γιών*. 47. AP_1† (p. *Σαλ.*) *τοῦ υἱοῦ σου*. F: *τῆς κοίτης αὐτοῦ* (AP_1: *τὴν κ. αὐτοῦ*).

v. 47. אלהים ק'

40. *Et une troupe de joueurs de flûte et de gens qui se réjouissaient.* Septante : « ils formaient des chœurs et se réjouissaient ».
46-47. Septante : « et Salomon s'assit sur le trône du royaume, et les serviteurs du roi entrèrent pour bénir notre seigneur le roi David en disant... ».
48. *Et a dit.* Hébreu et Septante : « et le roi a parlé ainsi ».

mposuérunt Salomónem super mu- 3 Reg. 1, 33. 1 Reg. 30, 14.
am regis David, et adduxérunt 2 Reg. 8, 18; 15, 18.
um in Gihon. 39 Sumpsítque Sadoc
acérdos cornu ólei de tabernáculo, 1 Reg. 16, 1. 1 Par. 29, 22.
t unxit Salomónem : et cecinérunt 3 Reg. 1, 34, 25.
úccina, et dixit omnis pópulus :
Vivat rex Sálomon. 40 Et ascéndit **Acclamat populus.**
niversa multitúdo post eum, et pó-
oulus canéntium tíbiis, et lætántium
aúdio magno, et insónuit terra a
lamóre eorum.

41 Audívit autem Adonías, et om- **Adoniæ stupor.**
nes qui invitáti fúerant ab eo, jam- 3 Reg. 1, 25, 9.
que convívium finítum erat : sed et
Joab, audíta voce tubæ, ait : Quid 3 Reg. 1, 39, 34.
sibi vult clamor civitátis tumultuán-
tis? 42 Adhuc illo loquénte, Jónathas
ílius Abíathar sacerdótis venit : cui 2 Reg. 15, 27, 36.
lixit Adonías : Ingrédere, quia vir
ortis es, et bona núntians.

43 Respondítque Jónathas Ado- **Jonathas eventum narrat.**
niæ : Nequáquam : dóminus enim
noster rex David regem constítuit
Salomónem : 44 misítque cum eo 3 Reg. 1, 29.
Sadoc sacerdótem, et Nathan pro-
phétam, et Banáiam fílium Jóiadæ,
et Ceréthi, et Pheléthi et imposué-
runt eum super mulam regis.
45 Unxerúntque eum Sadoc sacérdos
et Nathan prophéta regem in Gihon :
et ascendérunt inde lætántes : et in-
sónuit cívitas : hæc est vox, quam
audístis. 46 Sed et Sálomon sedet 1 Par. 28, 5.
super sólium regni. 47 Et ingréssi
servi regis benedixérunt dómino
nostro regi David, dicéntes : Am- 2 Reg. 7, 9.
plíficet Deus nomen Salomónis su-
per nomen tuum, et magníficet thro-
num ejus super thronum tuum. Et
adorávit rex in léctulo suo : 48 et
locútus est : Benedíctus Dóminus

léthiens; et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le conduisirent à Gihon. 39 Et Sadoc, le prêtre, prit la corne d'huile du tabernacle. et oignit Salomon; et ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : « Vive le roi Salomon! » 40 Et toute la multitude monta après lui, et une troupe de joueurs de flûte et de gens qui se réjouissaient d'une grande joie, et la terre retentit de leur clameur.

41 Or, Adonias entendit, et tous ceux qui avaient été invités par lui; mais le festin était déjà achevé; et Joab aussi, ayant ouï le son de la trompette, dit : « Que veut dire cette clameur de la ville en tumulte? » 42 Joab parlant encore, Jonathas, fils d'Abiathar le prêtre, vint. Adonias lui dit : « Entre, parce que tu es un homme vaillant, et nous annonçant de bonnes choses ».

43 Et Jonathas répondit à Adonias : « Nullement, car notre seigneur, le roi David, a établi roi Salomon; 44 et il a envoyé avec lui Sadoc le prêtre, Nathan le prophète, Banaïas, fils de Joïada, les Céréthiens et les Phéléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi. 45 Et Sadoc le prêtre, et Nathan le prophète, l'ont oint roi à Gihon; et ils sont montés de là en se réjouissant; et la ville a retenti. C'est là le bruit que vous avez entendu. 46 Et Salomon même est déjà assis sur le trône du royaume. 47 Et les serviteurs du roi, étant entrés, ont félicité notre seigneur, le roi David, disant : Que Dieu étende le nom de Salomon plus que votre nom, et qu'il élève son trône au-dessus de votre trône. Et le roi a adoré le *Seigneur* dans son lit, 48 et a dit : Béni le Sei-

---

38. *Les Céréthiens et les Phéléthiens.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 18.

39. *La corne d'huile.* On utilisait les cornes des animaux comme des vases naturels pour y renfermer diverses substances. — *Oignit Salomon!* Ce fait est l'objet du *Psaume* LXXI. — *Vive le roi Salomon.* Voir plus haut la note sur I, 25.

40. *Une troupe de joueurs de flûte.* La musique était de toutes les fêtes. — *La terre retentit de leur clameur.* La vallée du Cédron et celle d'Hinnom sont d'une étonnante sonorité qui permet d'entendre des mots prononcés au loin comme si l'on parlait de tout près. Ceux qui l'ont visitée se rendent parfaitement compte que les conjurés devaient entendre les acclamations et les cris de joie qui saluaient l'avènement de Salomon, et comprennent quels durent être leur découragement, leur terreur, en voyant ainsi leurs plans avortés, et leurs projets déjoués.

47. *Le roi a adoré le Seigneur dans son lit.* L'adoration pouvait se faire sans la prostration, que rendait impossible à David son état d'infirmité. C'est ainsi que Jacob adora Dieu sur son lit de mort, d'après la Vulgate : *Genèse*, XLVII 31.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 1 (b). *Ultima monita et mors Davidis (II, 1-11).*

Ἰσραὴλ, ὃς ἔδωκε σήμερον [1]ἐκ τοῦ σπέρμα-
τός μου[1] καθήμενον ἐπὶ τοῦ θρόνου μου,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί μου βλέπουσι. 49 Καὶ
ἐξέστησαν πάντες οἱ κλητοὶ τοῦ Ἀδωνίου,
καὶ ἦλθον ἀνὴρ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. 50 Καὶ
Ἀδωνίας ἐφοβήθη ἀπὸ προσώπου Σαλω-
μὼν, καὶ ἀνέστη καὶ ἀπῆλθε καὶ ἐπελάβετο
τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου. 51 Καὶ
ἀνηγγέλη τῷ Σαλωμὼν, λέγοντες· Ἰδοὺ
Ἀδωνίας ἐφοβήθη τὸν βασιλέα Σαλωμὼν,
καὶ κατέχει τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου,
λέγων· Ὀμοσάτω μοι σήμερον Σαλωμὼν, εἰ
οὐ θανατώσει τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐν ῥομ-
φαίᾳ. 52 Καὶ εἶπε Σαλωμών· Ἐὰν γένηται
εἰς υἱὸν δυνάμεως, εἰ πεσεῖται τῶν τριχῶν
αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ ἐὰν κακία εὑρεθῇ
ἐν αὐτῷ, θανατωθήσεται. 53 Καὶ ἀπέ-
στειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν, καὶ κατήνεγ-
καν αὐτὸν ἀπάνωθεν τοῦ θυσιαστηρίου·
καὶ εἰσῆλθε, καὶ προσεκύνησε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμὼν, καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαλωμών· Δεῦρο
εἰς τὸν οἶκόν σου.

II. Καὶ ἤγγισαν αἱ ἡμέραι Δαυὶδ ἀποθα-
νεῖν αὐτὸν, καὶ ἀπεκρίνατο Σαλωμὼν υἱῷ
αὐτοῦ, λέγων· 2 Ἐγώ εἰμι πορεύομαι ἐν ὁδῷ
πάσης τῆς γῆς· καὶ ἰσχύσεις, καὶ ἔσῃ εἰς
ἄνδρα, 3 καὶ φυλάξεις φυλακὴν κυρίου θεοῦ
σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ δι-
καιώματα καὶ τὰ κρίματα τὰ γεγραμμένα ἐν
τῷ νόμῳ Μωϋσέως· ἵνα συνήσῃς ἃ ποιή-
σεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι.
4 Ἵνα στήσῃ κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλά-
λησε, λέγων· Ἐὰν φυλάξωσιν οἱ υἱοί σου τὴν
ὁδὸν αὐτῶν πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου ἐν
ἀληθείᾳ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγων· Οὐκ
ἐξολοθρευθήσεταί σοι ἀνὴρ ἐπάνωθεν θρό-
νου Ἰσραήλ. 5 Καί γε σὺ ἔγνως ὅσα ἐποίη-

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת׃
49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר
50 לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ׃ וַאֲדֹנִיָּהוּ
יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק
51 בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר
הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר
יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־
52 יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה
אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ
אַרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת׃
53 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ׃
II. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו אֶת־
2 שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר׃ אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ
כָּל־הָאָרֶץ וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ׃
3 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֹתָיו כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה לְמַעַן תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם׃
4 לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־
יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

הפטרת ויחי יעקב v. 1.

48. A* (p. θρόνου) μου. 49. AB[1]P_1: ἐξανέστησαν. B[1]* τοῦ. F: ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. 51. P_1: (l. τὸν βασιλ.) τῷ. AP_1† (p. σήμερον) ὁ βασιλεύς. F: Σαλ. τοῦ μὴ θανατῶσαι τόν. 52. F: δυνάμεως, οὐ μὴ πέσῃ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ θρὶξ ἐπὶ τὴν γῆν· ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν αὐτῷ κακία, ἀποθανεῖται. 53. AB[1]: κατήνεγκεν. B[1]* βασιλεῖ. — 1. F: τοῦ ἀποθ. A* αὐτόν. FP_1: καὶ ἐνετείλατο τῷ υἱῷ αὐτοῦ Σαλομῶντι (AP_1: τῷ Σαλωμὼν υ. α.). 2. F* εἰμι... (l. ἰσχ.) κραταιωθήσῃ.

3. AP_1† (a. φυλακὴν) τήν. B* κυρίου. F: (l. δικ...) προστάγματα (A† αὐτοῦ). AFP_1† (p. κρίματα) καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. F: καθὼς γέγραπται. AFP_1: ἵνα συνιῇς. A: ἄν. 4. AP_1† (p. ἐλάλ.) περὶ ἐμοῦ. F: Ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου. $AEFP_1$† (p. καρδ. αὐτ.) καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν. F: Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀνὴρ ἀπὸ θρόνου (AP_1: τοῦ θρ.) Ἰσραήλ.

II. 2. *Moi j'entre dans la voie.* Hébreu et Septante : « je vais dans le chemin ».
3. *Afin que tu comprennes tout ce que tu feras.* Hébreu : « afin que tu réussisses dans tout ce que tu feras ».

Deus Israel, qui dedit hódie sedén- 3 Reg. 3, 6.
em in sólio meo, vidéntibus óculis
neis. [49] Térriti sunt ergo, et sur-
exérunt omnes, qui invitáti fúerant
ib Adonía, et ivit unusquísque in
iam suam.
[50] Adonías autem timens Salomó- **Salomon Adoniæ parcet.**
iem, surréxit, et ábiit, tenuítque
ornu altáris. [51] Et nuntiavérunt Sa- 3 Reg. 2, 28. Ex. 27, 2; 21, 14.
omóni, dicéntes : Ecce Adonías ti-
nens regem Salomónem, ténuit
ornu altáris, dicens : Juret mihi
ex Sálomon hódie, quod non inter-
iciat servum suum gládio. [52] Dixít-
que Sálomon : Si fúerit vir bonus,
ion cadet ne unus quidem capíllus
jus in terram : sin autem malum
ivéntum fúerit in eo, moriétur.
[53] Misit ergo rex Sálomon, et edúxit
um ab altári : et ingréssus adorá-
it regem Salomónem : dixítque ei
álomon : Vade in domum tuam.
II. [1] Appropinquavérunt autem **b) Morientis David ad Salomonem monita.**
ies David ut morerétur, præcepít-
ue Salomóni fílio suo, dicens : [2] Ego
ngrédior viam univérsæ terræ : Jos. 23, 14.
onfortáre, et esto vir. [3] Et obsérva
ustódias Dómini Dei tui, ut ámbu-
es in viis ejus, ut custódias ceremó-
ias ejus, et præcépta ejus, et judí-
a, et testimónia, sicut scriptum
st in lege Móysi : ut intélligas uni- Deut. 17, 18-19. Jos. 1, 7.
érsa quæ facis, et quocúmque te
érteris : [4] ut confírmet Dóminus
ermónes suos, quos locútus est de Ps. 131, 11-12. Deut. 6, 5.
ie, dicens : Si custodíerint fílii tui 4 Reg. 15, 5.
as suas, et ambuláverint coram
e in veritáte, in omni corde suo,
in omni ánima sua, non auferétur
bi vir de sólio Israel.

gneur Dieu d'Israël, qui a fait asseoir
aujourd'hui *mon fils* sur mon trône,
mes yeux le voyant! » [49] Ils furent donc
effrayés, et ils se levèrent, tous ceux
qui avaient été invités par Adonias, et
chacun s'en alla en sa voie.
[50] Mais Adonias, craignant Salomon,
se leva et s'en alla, et saisit la corne de
l'autel. [51] Et on l'annonça à Salomon,
en disant : « Voilà Adonias, qui, crai-
gnant le roi Salomon, s'est attaché à la
corne de l'autel, disant : Que le roi
Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne
frappera point son serviteur du glaive ».
[52] Et Salomon dit : « S'il est un homme
de bien, il ne tombera pas même un
seul de ses cheveux sur la terre ; mais
s'il se trouve du mal en lui, il mourra ».
[53] Le roi Salomon envoya donc, et le
fit retirer de l'autel; et étant entré, il
se prosterna devant le roi Salomon ; et
Salomon lui dit : « Va en ta maison ».
II. [1] Or, approchèrent les jours où
David devait mourir, et il ordonna à
Salomon, son fils, disant : [2] « Moi
j'entre dans la voie de toute la terre :
fortifie-toi, et sois homme. [3] Observe
les commandements du Seigneur ton
Dieu, afin que tu marches dans ses
voies, que tu gardes ses cérémonies,
ses préceptes, ses ordonnances et ses
lois, comme il est écrit dans la loi de
Moïse, afin que tu comprennes tout ce
que tu feras et toutes tes démarches,
[4] afin que le Seigneur confirme les
paroles qu'il a prononcées à mon sujet,
disant : Si tes enfants gardent leurs
voies, et qu'ils marchent devant moi
dans la vérité, en tout leur cœur et en
toute leur âme, un homme ne te sera
pas enlevé du trône d'Israël.

---

50. *Saisit la corne de l'autel;* un des quatre coins cornes en bois revêtues de bronze, qu'on teignait sang des victimes. Voir plus loin la note sur VII, 47. La loi n'autorisait pas à regarder l'autel comme un le pour les criminels, puisqu'elle ordonnait qu'on arrachât tout coupable d'homicide volontaire. *rode*, XXI, 14).

52. *Il ne tombera pas même un seul de ses cheveux.* s rois orientaux faisaient souvent mettre leurs frè à mort pour s'assurer la paisible possession du ne. La polygamie ruinait l'amour fraternel entre fants issus de mères différentes, suscitait des imosités et explique ainsi ces cruautés. La conduite de Salomon envers son frère rebelle dénote de la part de ce prince une remarquable magnanimité.

b) **Mort de David, II, 1-11.**

II. 2. *J'entre dans la voie de toute la terre.* Voir la note sur *Josué*, XXIII, 14. — *Sois homme.* Salomon n'avait pas encore vingt ans.

3. *Ses cérémonies, ses préceptes, ses ordonnances et ses lois :* la Loi sous ses différents aspects.

4. *Un homme....*, c'est-à-dire un homme de ta race ne sera pas exclu du trône d'Israël; au contraire, ce sera toujours un de tes descendants qui l'occupera. Cf. IX, 5.

σέ μοι Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας, ὅσα ἐποίησε τοῖς δυσὶν ἄρχουσι τῶν δυνάμεων Ἰσραὴλ, τῷ Ἀβεννὴρ υἱῷ Νὴρ, καὶ τῷ Ἀμεσαῒ υἱῷ Ἰεθὲρ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτοὺς, καὶ ἔταξε τὰ αἵματα πολέμου ἐν εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ.
[6] Καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου, καὶ οὐ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς ᾅδου.
[7] Καὶ τοῖς υἱοῖς Βερζελλὶ τοῦ Γαλααδίτου ποιήσεις ἔλεος, καὶ ἔσονται ἐν τοῖς ἐσθίουσι τὴν τράπεζάν σου· ὅτι οὕτως ἤγγισάν μοι ἐν τῷ με ἀποδιδράσκειν ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσαλὼμ τοῦ ἀδελφοῦ σου.
[8] Καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Βαουρὶμ, καὶ αὐτὸς κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολὰς, καὶ αὐτὸς κατέβη εἰς ἀπαντήν μου εἰς τὸν Ἰορδάνην. Καὶ ὤμοσα αὐτῷ ἐν κυρίῳ, λέγων· Εἰ θανατώσω σε ἐν ῥομφαίᾳ.
[9] Καὶ οὐ μὴ ἀθῳώσῃς αὐτὸν, ὅτι ἀνὴρ σοφὸς εἶ σὺ, καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι ᾅδου.

[10] Καὶ ἐκοιμήθη Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυίδ.
[11] Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη· ἐν Χεβρὼν ἐβασίλευσεν ἑπτὰ ἔτη, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ τριακοντατρία ἔτη.
[12] Καὶ Σαλωμὼν ἐκάθισεν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ σφόδρα.

[13] Καὶ εἰσῆλθεν Ἀδωνίας υἱὸς Ἀγγὶθ πρὸς Βηρσαβεὲ μητέρα Σαλωμὼν, ¹καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ¹· ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη ἡ εἴσοδός σου; Καὶ εἶπεν· Εἰρήνη.
[14] Λόγος μοι πρὸς σέ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον.
[15] Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Σὺ οἶδας ὅτι ἐμοὶ ἦν

5. P_1† (p. γε) ὅτι. F: Καὶ νῦν σὺ οἶδας ἃ ἐπο... καὶ ὅσα ἐπ... ἀρχιστρατήγοις. B[1]* τῷ (a. Ἀβεννὴρ). F: Ἀμεσσαὶ (A: Ἀμμεσαὶ, B[1]: Ἀμεσσαίᾳ). F: καὶ ἐξεδίκη. B[1]* εἰρήνῃ, καὶ ἔδωκεν αἷμα ἀθῷον ἐν. A: (l. τῷ ἐν) τοῦ ἐν. 6. B[1]: σὺ (pro οὐ). F: οὐ κατάξεις ἐν εἰρήνῃ αὐτοῦ τὴν πολιὰν (B[1]: πόλιν) εἰς ᾅδου. 7. A* με. F: ἐν τῷ φεύγειν με ἐκ προσώπου. 8. A: Ἰεμενεὶ, ἐκ Βαθουρεὶμ (B[1]: Ἰεμεινεὶ ἐκ Βααθουρεὶμ). A: κατηρήσατο. AEF: ἀπάντησιν. 9. B[1]: πόλιν. 10. F: (l. ἐκοιμ.) ἐτάφη. 11. F* (a. Ἰσρ.) τόν. B[1]: ἔτη ἑπτά. AEFP_1: ἐν Ἱερ. ἐβασίλευσε τριάκοντα καὶ τρία ἔτη. 12. A† (a. θρόνου) τοῦ. AP_1† (p. αὐτοῦ) υἱὸς ἐτῶν δώδεκα (A* υἱὸς ... 13. B[1]* υἱὸς Ἀγγὶθ. A: Ἀγεὶθ πρὸς Βηθσα... A: (l. αὐτῇ) αὐτήν. 14. AP_1† (a. Λόγος) καὶ ... πεν. 15. AP_1† (a. βασιλ. pr.) ἡ.

ה וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי־
שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם וַיָּשֶׂם דְּמֵי־
מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה
בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר
6 בְּרַגְלָיו׃ וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־
7 תוֹרֵד שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל׃ וְלִבְנֵי
בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ
בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי
8 בְּבָרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ׃ וְהִנֵּה
עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶן־הַיְמִינִי
מִבַּחֻרִים וְהוּא קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת
בְּיוֹם לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר אִם־
9 אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב׃ וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ
כִּי אִישׁ חָכָם אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם
שְׁאוֹל׃
י וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר
11 דָּוִד׃ וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־
יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ
שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
12 וְשָׁלֹשׁ שָׁנִים׃ וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹד׃
13 וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־
שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
14 בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר דְּבָר לִי
15 אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּר׃ וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ

v. 12. כד באן

7. *Ils mangeront à ta table.* Hébreu et Septante : « ils seront parmi ceux qui mangent à ta table ».
8. *De la malédiction la plus cruelle.* Hébreu : « d'une malédiction renforcée ». Septante : « d'une malédiction affligeante ».

9. *Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprou... au dommage.* Septante : « et tu ne le justifieras pa...
13. *Entra chez Bethsabée, mère de Sal...* Septante ajoutent : « et il l'adora ». — *Paix...* Septante : « paix ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 1° (c). Salomon roi (II, 12-46).

[5] Tu quoque nosti quæ fécerit mihi Joab filius Sárviæ, quæ fécerit duóbus princípibus exércitus Israel, Abner fílio Ner, et Amasæ fílio Jether, quos occídit, et effúdit sánguinem belli in pace, et pósuit cruórem prælii in bálteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceaménto suo, quod erat in pédibus ejus. [6] Fácies ergo juxta sapiéntiam tuam, et non dedúces canítiem ejus pacífice ad ínferos.

Ultio de inimicis facienda. 2 Reg. 3, 27; 20, 10; 19, 13. 3 Reg. 2, 9. 2 Reg. 3, 39. Gen. 42, 38; 37, 35. 1 Esdr. 2, 61.

[7] Sed et fíliis Berzellái Galaadítis reddes grátiam, eruntque comedéntes in mensa tua : occurrérunt enim mihi quando fugiébam a fácie Absalom fratris tui.

Parcendum filiis Berzellai. 2 Reg. 17, 27; 19, 31.

[8] Habes quoque apud te Sémei fílium Gera fílii Jémini de Bahúrim, qui maledíxit mihi maledictióne péssima, quando ibam ad castra : sed quia descéndit mihi in occúrsum cum transírem Jordánem, et jurávi ei per Dóminum, dicens : Non te interfíciam gládio : [9] tu noli pati eum esse innóxium. Vir autem sápiens es, ut scias quæ fácies ei, deducésque canos ejus cum sánguine ad ínferos.

Puniendus Semei. 2 Reg. 16, 5. 2 Reg. 19, 16. 2 Reg. 19, 23. 3 Reg. 2, 6.

[10] Dormívit ígitur David cum pátribus suis, et sepúltus est in civitáte David. [11] Dies autem quibus regnávit David super Israel, quadragínta anni sunt : in Hebron regnávit septem annis : in Jerúsalem, trigínta tribus.

Moritur David. 2 Reg. 7, 12. 1 Par. 29, 28. 2 Reg. 5, 7, 9. Act. 2, 29. 2 Reg. 5, 5-4. 1 Par. 3, 4; 29, 27.

[12] Sálomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmátum est regnum ejus nimis.

c) Regnat Salomon. 3 Reg. 1, 13, 17, 30.

[13] Et ingréssus est Adonías fílius Haggith ad Bethsabée matrem Salomónis. Quæ dixit ei : Pacificúsne est ingréssus tuus? Qui respóndit : Pacíficus. [14] Addidítque : Sermo mihi est ad te. Cui ait : Lóquere. Et ille : [15] Tu, inquit, nosti, quia

Adonias Bethsabee adit. 3 Reg. 1, 5. 3 Reg. 2, 22.

[5] » Toi aussi, tu sais ce que m'a fait Joab, fils de Sarvia, et ce qu'il a fait à deux chefs de l'armée d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, qu'il a tués; et il a versé en paix du sang de guerre; et il a mis du sang de combat sur le baudrier qui était à ses reins et sur la chaussure qui était à ses pieds. [6] Tu feras donc selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas descendre en paix ses cheveux blancs dans les enfers.

[7] » Mais tu rendras grâce aux fils de Berzellaï, le Galaadite, et ils mangeront à ta table : car ils ont couru au-devant de moi, quand je fuyais devant Absalom, ton frère.

[8] » Tu as aussi auprès de toi Séméi, fils de Géra, fils de Jémini, de Bahurim, qui m'a maudit de la malédiction la plus cruelle, quand je m'en allais au camp : mais, parce qu'il descendit au-devant de moi, lorsque je traversai le Jourdain, je lui jurai par le Seigneur, disant : je ne te tuerai point par le glaive. [9] Pour toi, ne souffre pas qu'il n'éprouve aucun dommage. Mais tu es un homme sage, en sorte que tu sais ce que tu lui feras, et tu feras descendre ses cheveux blancs avec du sang dans les enfers ».

[10] David dormit donc avec ses pères, et il fut enseveli dans la cité de David. [11] Or, les jours durant lesquels David régna sur Israël furent de quarante années : à Hébron, il régna sept ans, et à Jérusalem, trente-trois ans.

[12] Et Salomon s'assit sur le trône de David, son père, et son règne s'affermit puissamment.

[13] Et Adonias, fils d'Haggith, entra chez Bethsabée, mère de Salomon. Elle lui demanda : « Ton entrée ici est-elle pacifique? » Il lui répondit : « Pacifique ». [14] Et il ajouta : « J'ai un mot pour vous ». Elle lui dit : « Parle ». Et lui : [15] « Vous savez, dit-il, que le

5. *Baudrier*. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11, et les figures du t. I, p. 200, 229.
6. *Les enfers*, le *scheôl*. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 35.
7. *Galaadite*, du pays de Galaad. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 10. — *Ils mangeront à ta table*. Voir la note sur II *Rois*, IX, 10.
8. *Bahurim*. Voir la note sur II *Rois*, XVI, 5.
9. *Avec du sang* : c'est-à-dire après avoir versé son sang par une mort violente.
10. *La cité de David* la montagne de Sion où son tombeau se voyait encore du temps de Notre-Seigneur.
11. *Hébron*. Voir la note sur *Genèse*, XXIII, 2. — *Sept ans* et six mois, d'après II *Rois*, V, 5.

c) Salomon roi, II, 12-46.

12. *Son règne s'affermit puissamment*, par ses premiers actes tout à la fois pleins de mesure, de prudence et d'énergie, modérés sans faiblesse, fermes sans cruauté.

βασιλεία, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἔθετο πᾶς Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς βασιλέα, καὶ ἐστράφη ἡ βασιλεία, καὶ ἐγένετο τῷ ἀδελφῷ μου, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγενήθη αὐτῷ. 16 *Καὶ νῦν αἴτησιν μίαν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Βηρσαβεέ· Λάλει.* 17 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰπὸν δὴ πρὸς Σαλωμὼν τὸν βασιλέα, ὅτι οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ σοῦ, καὶ δώσει μοι τὴν Ἀβισὰγ τὴν Σωμανῖτιν εἰς γυναῖκα.* 18 *Καὶ εἶπε Βηρσαβεέ· Καλῶς· ἐγὼ λαλήσω περὶ σοῦ τῷ βασιλεῖ.*

19 *Καὶ εἰςῆλθε Βηρσαβεὲ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμών, λαλῆσαι αὐτῷ περὶ Ἀδωνίου. Καὶ ἐξανέστη ὁ βασιλεὺς εἰς ἀπαντὴν αὐτῇ, καὶ κατεφίλησεν αὐτήν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου· καὶ ἐτέθη θρόνος τῇ μητρὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ.* 20 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἴτησιν μίαν μικρὰν ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Αἴτησαι, μῆτερ ἐμή, καὶ οὐκ ἀποστρέψω σε.* 21 *Καὶ εἶπε· Δοθήτω δὴ Ἀβισὰγ ἡ Σωμανῖτις τῷ Ἀδωνίᾳ τῷ ἀδελφῷ σου εἰς γυναῖκα.*

22 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Σαλωμών, καὶ εἶπε τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Καὶ ἱνατί σὺ ᾔτησαι τὴν Ἀβισὰγ τῷ Ἀδωνίᾳ; Καὶ αἴτησαι αὐτῷ τὴν βασιλείαν, ὅτι οὗτος ἀδελφός μου ὁ μέγας ὑπὲρ ἐμέ, καὶ αὐτῷ Ἀβιάθαρ ὁ ἱερεύς, καὶ αὐτῷ Ἰωὰβ υἱὸς Σαρουΐας ἀρχιστράτηγος ἑταῖρος.* 23 *Καὶ ὤμοσεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, ὅτι κατὰ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐλάλησεν Ἀδωνίας τὸν λόγον τοῦτον.* 24 *Καὶ νῦν ζῇ κύριος ὃς ἡτοίμασέ με καὶ ἔθετό με ἐπὶ τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ αὐτὸς ἐποίησέ μοι οἶκον καθὼς ἐλάλησε κύριος, ὅτι σήμερον θανατωθήσεται Ἀδωνίας.* 25 *Καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐν*

15. AFB[1]: (l. *ἐγένετο... ἐγενήθη*) *ἐγενήθη... ἐγένετο.* 17. F: (l. *καὶ δώσει*) *ἵνα δῷ.* A: *Σουμανῖτιν.* 19. P_1* *ὁ βασιλεύς.* A: *ἀπάντησιν.* AP_1÷ (p. *θρόνῳ*) *αὐτῷ.* 20. B[1]: *ἐγὼ μεικρὰν.* AB[1]: (l. *μου*) *σου.* A* *αὐτῇ.* AEFP[1]: (l. *καὶ οὐκ*) *ὅτι οὐκ.* 21. AP_1: *Ἀβισάγ* (P_1: *Ἀβισάκ*) *ἡ Σουμανῖτις.* 22. A: (l. *ἱνατί*) *ἵνα.* AP_1÷ (p. *Ἀβισ.*) *τὴν Σουμανῖτιν.* AB[1]: *ὁ υἱὸς Σα. ὁ ἀρχ.* 23. A: (l. *ψυχῆς*) *εὐχῆς.* P_1: *Ἀδωνίας* (B[1]: *Ἀδωνεία*) *ἐλάλ.*

כִּֽי־לִי֙ הָיְתָ֣ה הַמְּלוּכָ֔ה וְעָלַ֞י שָׂ֧מוּ כָל־
יִשְׂרָאֵ֛ל פְּנֵיהֶ֖ם לִמְלֹ֑ךְ וַתִּסֹּ֤ב הַמְּלוּכָה֙
וַתְּהִ֣י לְאָחִ֔י כִּ֥י מֵיְהוָ֖ה הָ֥יְתָה לּֽוֹ׃
וְעַתָּ֗ה שְׁאֵלָ֤ה אַחַת֙ אָנֹכִ֣י שֹׁאֵ֣ל מֵֽאִתָּ֔ךְ 16
אַל־תָּשִׁ֖בִי אֶת־פָּנָ֑י וַתֹּ֥אמֶר אֵלָ֖יו
דַּבֵּֽר׃ וַיֹּ֗אמֶר אִמְרִי־נָא֙ לִשְׁלֹמֹ֣ה 17
הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֥י לֹֽא־יָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָ֑יִךְ וְיִתֶּן־
לִ֛י אֶת־אֲבִישַׁ֥ג הַשּׁוּנַמִּ֖ית לְאִשָּֽׁה׃
וַתֹּ֥אמֶר בַּת־שֶׁ֖בַע ט֑וֹב אָנֹכִ֕י אֲדַבֵּ֥ר 18
עָלֶ֖יךָ אֶל־הַמֶּֽלֶךְ׃
וַתָּבֹ֤א בַת־שֶׁ֙בַע֙ אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה 19
לְדַבֶּר־ל֖וֹ עַל־אֲדֹנִיָּ֑הוּ וַיָּקָם֩ הַמֶּ֨לֶךְ
לִקְרָאתָ֜הּ וַיִּשְׁתַּ֣חוּ לָ֗הּ וַיֵּ֙שֶׁב֙ עַל־
כִּסְא֔וֹ וַיָּ֤שֶׂם כִּסֵּא֙ לְאֵ֣ם הַמֶּ֔לֶךְ וַתֵּ֖שֶׁב
לִֽימִינֽוֹ׃ וַתֹּ֗אמֶר שְׁאֵלָ֨ה אַחַ֤ת קְטַנָּה֙ כ
אָנֹכִי֙ שֹׁאֶ֣לֶת מֵֽאִתָּ֔ךְ אַל־תָּ֖שֶׁב אֶת־
פָּנָ֑י וַיֹּֽאמֶר־לָ֤הּ הַמֶּ֙לֶךְ֙ שַׁאֲלִ֣י אִמִּ֔י כִּ֥י
לֹֽא־אָשִׁ֖יב אֶת־פָּנָֽיִךְ׃ וַתֹּ֕אמֶר יֻתַּ֖ן 21
אֶת־אֲבִישַׁ֣ג הַשֻּׁנַמִּ֑ית לַאֲדֹנִיָּ֥הוּ אָחִ֖יךָ
לְאִשָּֽׁה׃
וַיַּ֜עַן הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֗ה וַיֹּ֣אמֶר לְאִמּוֹ֒ 22
וְלָמָה֩ אַ֨תְּ שֹׁאֶ֜לֶת אֶת־אֲבִישַׁ֤ג הַשֻּׁנַמִּית֙
לַאֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ וְשַֽׁאֲלִי־לוֹ֙ אֶת־הַמְּלוּכָ֔ה כִּ֛י
ה֥וּא אָחִ֖י הַגָּד֣וֹל מִמֶּ֑נִּי וְלוֹ֙ וּלְאֶבְיָתָ֣ר
הַכֹּהֵ֔ן וּלְיוֹאָ֖ב בֶּן־צְרוּיָֽה׃ וַיִּשָּׁבַע֙ 23
הַמֶּ֣לֶךְ שְׁלֹמֹ֔ה בַּיהוָ֖ה לֵאמֹ֑ר כֹּ֣ה
יַֽעֲשֶׂה־לִּ֤י אֱלֹהִים֙ וְכֹ֣ה יוֹסִ֔יף כִּ֣י
בְנַפְשׁ֔וֹ דִּבֶּר֙ אֲדֹ֣נִיָּ֔הוּ אֶת־הַדָּבָ֖ר
הַזֶּֽה׃ וְעַתָּה֙ חַי־יְהוָ֗ה אֲשֶׁ֤ר הֱכִינַ֙נִי֙ 24
וַיּֽוֹשִׁיבַ֙ינִי֙ עַל־כִּסֵּא֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔י וַאֲשֶׁ֧ר
עָֽשָׂה־לִ֛י בַּ֖יִת כַּאֲשֶׁ֣ר דִּבֵּ֑ר כִּ֣י הַיּ֔וֹם
יוּמַ֖ת אֲדֹנִיָּֽהוּ׃ וַיִּשְׁלַח֙ הַמֶּ֣לֶךְ כה

v. 24. יתיר י׳

16. *Ne couvrez pas ma face de confusion.* Septante : « ne détourne pas ton visage ».
17. *Car il ne peut rien vous refuser.* Septante « car il ne détournera pas son visage de toi ».

19. *Et l'adora.* Les Septante ajoutent : « et l'embrassa ».
22. *Et il a déjà pour lui.* Septante : « et il a pour ami ».

meum erat regnum, et me præpo- 3 Reg. 1, 25, 1.
súerat omnis Israel sibi in regem :
sed translátum est regnum, et fac-
tum est fratris mei : a Dómino
enim constitútum est ei. [16] Nunc
ergo petitiónem unam precor a te :
ne confúndas fáciem meam. Quæ
dixit ad eum : Lóquere. [17] Et ille
ait : Precor ut dicas Salomóni regi
(neque enim negáre tibi quidquam
potest) ut det mihi Abisag Sunamí- 3 Reg. 1, 3.
tidem uxórem. [18] Et ait Bethsabée :
Bene, ego loquar pro te regi.

Pro Adonia Bethsabee petitio.

[19] Venit ergo Bethsabée ad regem
Salomónem, ut loquerétur ei pro
Adonía : et surréxit rex in occúrsum
ejus, adoravítque eam, et sedit super
thronum suum : positúsque est thro-
nus matri regis, quæ sedit ad déxte-
ram ejus. [20] Dixítque ei : Petitió-
nem unam párvulam ego déprecor a
te, ne confúndas fáciem meam. Et
dixit ei rex : Pete mater mea : ne-
que enim fas est ut avértam fáciem
tuam. [21] Quæ ait : Detur Abisag 3 Reg. 2, 17.
Sunamítis Adoníæ fratri tuo uxor.

Rex Adoniam interfici jubet.

[22] Respondítque rex Sálomon, et
dixit matri suæ : Quare póstulas
Abisag Sunamítidem Adoníæ? pós-
tula ei et regnum : ipse est enim 2 Reg. 16, 22; 3, 7-8.
frater meus major me, et habet
Abíathar sacerdótem, et Joab fílium 3 Reg. 1, 6-7.
Sárviæ. [23] Jurávit ítaque rex Sálo-
mon per Dóminum, dicens : Hæc
fáciat mihi Deus, et hæc addat, quia
contra ánimam suam locútus est
Adonías verbum hoc. [24] Et nunc
vivit Dóminus, qui firmávit me, et
collocávit me super sólium David
patris mei, et qui fecit mihi domum, 3 Reg. 7, 11.
sicut locútus est, quia hódie occi- Ex. 1, 21.
détur Adonías. [25] Misítque rex Sá-

royaume était à moi, et que tout Israël
m'avait mis à sa tête comme roi ; mais
le royaume a été transféré, et il a passé
à mon frère; car c'est par le Seigneur
qu'il lui a été attribué. [16] Maintenant
donc, je ne vous fais qu'une seule prière;
ne couvrez pas ma face de confusion ».
Bethsabée lui dit : « Parle ». [17] Et
Adonias lui dit : « Je vous prie de dire
à Salomon, le roi (car il ne peut rien
vous refuser), qu'il me donne Abisag,
la Sunamite, pour femme ». [18] Et
Bethsabée dit : « Bien; je parlerai
moi-même pour toi au roi ».

[19] Bethsabée vint donc auprès du roi
Salomon, afin de lui parler pour Ado-
nias ; et le roi se leva au-devant d'elle,
et l'adora, puis il s'assit sur son trône ; et
un trône fut placé pour la mère du roi,
laquelle s'assit à sa droite. [20] Et elle lui
dit : « Je n'ai qu'une petite prière à te
faire; ne couvre pas ma face de confu-
sion ». Et le roi lui dit : « Demandez,
ma mère; car il n'est pas juste que
j'écarte votre face ». [21] Bethsabée lui
dit : « Qu'Abisag, la Sunamite, soit
donnée à Adonias, ton frère, pour
femme ».

[22] Et le roi Salomon répondit et dit
à sa mère : « Pourquoi demandez-vous
Abisag, la Sunamite, pour Adonias?
Demandez aussi pour lui le royaume ;
car il est mon frère aîné, et il a déjà
pour lui Abiathar, le prêtre, et Joab,
fils de Sarvia ». [23] C'est pourquoi le
roi Salomon jura par le Seigneur, di-
sant : « Que Dieu me fasse ceci, et
qu'il ajoute cela, si ce n'est pas contre
son âme qu'Adonias a dit cette parole.
[24] Et maintenant, le Seigneur vit, lui
qui m'a affermi, qui m'a placé sur le
trône de David, mon père, et qui m'a fait
une maison, comme il l'avait dit ! aujour-
d'hui Adonias sera mis à mort ». [25] Et le

---

17. *Qu'il me donne Abisag, la Sunamite.* Il affichait par là ses prétentions au trône. Voir la note sur II *Rois*, XVI, 21.

19. *Le roi se leva.....* En Orient, la reine-mère a toujours joui d'une grande considération, et souvent exercé une puissante influence; son nom est cité à l'avènement de chacun des rois de Juda. — *Et l'adora*, c'est-à-dire la salua en s'inclinant respectueusement comme un fils saluait sa mère en Orient. — *A sa droite :* la place d'honneur.

20. *Une petite prière.* Bethsabée ne voyait là qu'une affaire de peu d'importance.

23. *Que Dieu me fasse...* Voir la note sur *Ruth*, I, 17. — *Contre son âme ;* hébraïsme qui signifie : *pour sa perte.*

24. *M'a fait une maison ;* c'est-à-dire m'a accordé une nombreuse famille. — *Adonias sera mis à mort.* Justice sommaire en conformité avec les mœurs du temps, exigée d'ailleurs par la raison d'État et justifiée par la violence et la perfidie d'Adonias.

χειρὶ Βαναίου υἱοῦ Ἰωδαὲ, καὶ ἀνεῖλεν αὐτὸν,
καὶ ἀπέθανεν Ἀδωνίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.
26 Καὶ τῷ Ἀβιάθαρ τῷ ἱερεῖ εἶπεν ὁ βα-
σιλεύς· Ἀπότρεχε σὺ εἰς Ἀναθὼθ εἰς ἀγρόν
σου, ὅτι ἀνὴρ θανάτου εἶ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ, καὶ οὐ θανατώσω σε, ὅτι ἦρας τὴν
κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐνώπιον τοῦ
πατρός μου, καὶ ὅτι ἐκακουχήθης ἐν πᾶσιν
οἷς ἐκακουχήθη ὁ πατήρ μου. 27 Καὶ ἐξέ-
βαλε Σαλωμὼν τὸν Ἀβιάθαρ τοῦ μὴ εἶναι
ἱερέα τοῦ κυρίου, πληρωθῆναι τὸ ῥῆμα κυρίου
ὃ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν οἶκον Ἠλὶ ἐν Σηλώμ.
28 Καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν ἕως Ἰωὰβ υἱοῦ Σα-
ρουΐας, ὅτι Ἰωὰβ ἦν κεκληκὼς ὀπίσω Ἀδω-
νίου, καὶ ὀπίσω Σαλωμὼν οὐκ ἔκλινε· καὶ
ἔφυγεν Ἰωὰβ εἰς τὸ σκήνωμα τοῦ κυρίου,
καὶ κατέσχε τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστη-
ρίου. 29 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σαλωμὼν, λέ-
γοντες, ὅτι πέφευγεν Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν
τοῦ κυρίου, καὶ ἰδοὺ κατέχει τῶν κεράτων
τοῦ θυσιαστηρίου. Καὶ ἀπέστειλε Σαλω-
μὼν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωὰβ, λέγων· Τί γέ-
γονέ σοι, ὅτι πέφευγας εἰς τὸ θυσιαστή-
ριον; Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Ὅτι ἐφοβήθην ἀπὸ
προσώπου σου, καὶ ἔφυγον πρὸς κύριον.
Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν τὸν Βαναίου υἱὸν
Ἰωδαὲ, λέγων· Πορεύου, καὶ ἄνελε αὐτὸν,
καὶ θάψον αὐτόν. 30 Καὶ ἦλθε Βαναίας
υἱὸς Ἰωδαὲ πρὸς Ἰωὰβ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ
κυρίου, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τάδε λέγει ὁ βα-
σιλεύς· Ἔξελθε. Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Οὐκ
ἐκπορεύομαι, ὅτι ὧδε ἀποθανοῦμαι. Καὶ
ἐπέστρεψε Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ εἶπε τῷ
βασιλεῖ, λέγων· Τάδε λελάληκεν Ἰωὰβ, καὶ
τάδε ἀποκέκριταί μοι. 31 Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ βασιλεύς· Πορεύου, καὶ ποίησον αὐτῷ
καθὼς εἴρηκε, καὶ ἄνελε αὐτὸν, καὶ θάψεις
αὐτὸν, καὶ ἐξαρεῖς σήμερον τὸ αἷμα ὃ δω-
ρεὰν ἐξέχεεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ οἴκου
τοῦ πατρός μου. 32 Καὶ ἐπέστρεψε κύριος
τὸ αἷμα τῆς ἀδικίας αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐ-
τοῦ, ὡς ἀπήντησε τοῖς δυσὶν ἀνθρώποις τοῖς
δικαίοις καὶ ἀγαθοῖς ὑπὲρ αὐτὸν, καὶ ἀπέ-
κτεινεν αὐτοὺς ἐν ῥομφαίᾳ, καὶ ὁ πατήρ
μου Δαυὶδ οὐκ ἔγνω τὸ αἷμα αὐτῶν, τὸν
Ἀβεννὴρ υἱὸν Νὴρ, ἀρχιστράτηγον Ἰσραὴλ,
καὶ τὸν Ἀμεσσὰ υἱὸν Ἰεθὲρ, ἀρχιστράτη-
γον Ἰούδα. 33 Καὶ ἐπεστράφη τὰ αἵματα
αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰς κεφαλὴν
τοῦ σπέρματος αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ
τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ καὶ τῷ

26. AP$_1$* (a. διαθ.) τῆς. B^1: ἅπασιν. 27. AB^1: Ἡλεί. 28. B^1: Ἰωὰβ τοῦ υἱοῦ. AP$_1$: υἱοῦ Σαρ. AB^1: κεκλικώς. B^1: Ἀδωνεία. AB^1: (l. Σαλ.) Ἀβεσσαλών.

שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־
בּוֹ וַיָּמֹת׃
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ עֲנָתֹת 26
לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת אָתָּה
וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ כִּי־נָשָׂאתָ
אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יֱהוִֹה לִפְנֵי דָּוִד אָבִי
וְכִי הִתְעַנִּיתָ בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי׃
וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת 27
כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה׃
וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב 28
נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם
לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃ וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ 29
שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־
בּוֹ׃ וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה 30
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב בְּנָיָהוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב
וְכֹה עָנָנִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה 31
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי וּמֵעַל
בֵּית אָבִי׃ וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ 32
עַל־רֹאשׁוֹ אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים
צַדִּקִים וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר
שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר
שַׂר־צְבָא יְהוּדָה׃ וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם 33

29. AP$_1$B^1: (l. πέφ.) ἔφυγεν. F* Καὶ ἀπέστειλε — πρὸς κύριον. AP$_1$B^1* ὁ βασιλεύς. AB^1÷ (p. ἀπέστ.) ὁ. AP$_1$ (p. Σαλ.) ὁ βασιλεύς. AP$_1$: τὸν Βαναίαν. 30. AB^1 Βαναίου. AP$_1$: ἐκπορεύσομαι. A: ἀπέστρεψεν Βαναίου. 31. A† (p. ἐξέχ.) Ἰωάβ. 32. AP$_1$B^1: ἀπέστρεψεν. A* Ἰσραὴλ — ἀρχιστρ. B^1: Ἀμεσσὰ τὸν Ἰεθέρ.

28. *Or cette nouvelle vint à Joab, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon.* Hébreu : « on vint dire (cette nouvelle) à Joab, qui avait suivi (le parti d')Adonias et non pas (celui d')Absalom ».

29. *Et qu'il était près de l'autel.* Les Septante ajoutent : « le roi Salomon fit dire à Joab : que t'a-t-on fait, que tu t'es enfui près de l'autel? Et Joab dit : j'ai craint ta présence, et je me suis enfui près du Seigneur ». — *Va, et tue-le.* Septante : « va, enlève-le et ensevelis-le ».

lomon per manum Banáiæ fílii Jóiadæ, qui interfécit eum, et mórtuus est.

3 Reg. 1, 8. 2 Reg. 8. 18; 23, 20; 20, 23.

Ejicitur Abiathar.

26 Abíathar quoque sacerdóti dixit rex : Vade in Anathoth ad agrum tuum, équidem vir mortis es : sed hódie te non interfíciam, quia portásti arcam Dómini Dei coram David patre meo, et sustinuísti labórem in ómnibus in quibus laborávit pater meus. 27 Ejécit ergo Sálomon Abíathar, ut non esset sacérdos Dómini, ut implerétur sermo Dómini, quem locútus est super domum Heli in Silo.

3 Reg. 2, 22; 1, 7.
2 Reg. 15, 24. 1 Reg. 30, 7; 22, 20.
1 Reg. 2, 3; 14, 3; 22, 9, 20.

Profugum Joab.

28 Venit autem núntius ad Joab, quod Joab declinásset post Adoníam, et post Salomónem non declinásset : fugit ergo Joab in tabernáculum Dómini, et apprehéndit cornu altáris. 29 Nuntiatúmque est regi Salomóni, quod fugísset Joab in tabernáculum Dómini, et esset juxta altáre : misítque Sálomon Banáiam fílium Jóiadæ, dicens : Vade, intérfice eum.

3 Reg. 1, 7. 2 Reg. 18, 2.
3 Reg. 1, 50.
3 Reg. 2, 25, 34, 36. Ex. 21, 14.

Banaias adit

30 Et venit Banáias ad tabernáculum Dómini, et dixit ei : Hæc dicit rex : Egrédere. Qui ait : Non egrédiar, sed hic móriar. Renuntiávit Banáias regi sermónem, dicens : Hæc locútus est Joab, et hæc respóndit mihi.

jubente Salomone.

31 Dixítque ei rex : Fac sicut locútus est : et intérfice eum, et sépeli, et amovébis sánguinem innocéntem, qui effúsus est a Joab, a me, et a domo patris mei. 32 Et reddet Dóminus sánguinem ejus super caput ejus, quia interfécit duos viros justos, melioresque se : et occídit eos gládio, patre meo David ignoránte, Abner fílium Ner príncipem milítiæ Israel, et Amasam fílium Jether príncipem exércitus Juda : 33 et revertétur sanguis illó-

Num. 35, 31. Deut. 19, 13. 3 Reg. 2, 5.
2 Reg. 3, 27; 20, 10.

roi Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, qui le tua, et il mourut.

26 Le roi dit aussi à Abiathar, le prêtre : « Va à Anathoth, dans ton champ; à la vérité, tu es un homme de mort; mais aujourd'hui je ne te tuerai point, parce que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu devant David, mon père, et que tu as supporté le labeur dans toutes les choses dans lesquelles mon père l'a enduré ». 27 Salomon relégua donc Abiathar, pour qu'il ne fût plus le prêtre du Seigneur, afin que la parole que le Seigneur avait dite fût accomplie sur la maison d'Héli à Silo.

28 Or cette nouvelle vint à Joab, parce qu'il avait passé à Adonias, et qu'il n'avait pas passé à Salomon : Joab donc s'enfuit dans le tabernacle du Seigneur, et saisit la corne de l'autel. 29 Et l'on annonça au roi Salomon que Joab s'était enfui dans le tabernacle du Seigneur, et qu'il était près de l'autel; et Salomon envoya Banaïas, fils de Joïada, disant : « Va, et tue-le ». 30 Et Banaïas vint au tabernacle du Seigneur, et dit à Joab : « Voici ce que dit le roi : Sors ». Joab répondit : « Je ne sortirai point, mais je mourrai ici ». Banaïas rapporta cette parole au roi, disant : « Voilà ce qu'a dit Joab, et voilà ce qu'il m'a répondu ». 31 Et le roi lui dit : « Fais comme il a dit : tue-le et l'ensevelis; et tu écarteras de moi et de la maison de mon père un sang innocent qui a été versé par Joab. 32 Et le Seigneur fera retomber son sang sur sa tête, parce qu'il a tué deux hommes justes, meilleurs que lui, et qu'il les a tués par le glaive, mon père David l'ignorant : Abner, fils de Ner, prince de la milice d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, prince de l'armée de Juda; 33 et leur sang retombera sur la

---

26. *Anathoth*, ville sacerdotale de Benjamin, près de Jérusalem, au nord-est de cette ville. — *Un homme de mort*, est un hébraïsme qui, comme *un fils de mort*, signifie : *digne de mort*. — *Tu as porté l'arche* lors de sa translation à Jérusalem.

27. *Afin que la parole..... fût accomplie.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 1.

28. *La corne de l'autel.* Voir plus loin, la note sur VII, 47.

29. *Va, et tue-le;* conformément à la loi : *Exode*, XXI, 14.

31. *Tu écarteras...* La loi de *Deutéronome*, XIX, 11-13, était formelle. Le massacre des Gabaonites avait dû être vengé sur la maison de Saül.

οἴκῳ αὐτοῦ καὶ τῷ θρόνῳ αὐτοῦ γένοιτο
εἰρήνη ἕως αἰῶνος παρὰ κυρίου. 34 Καὶ
ἀνέβη Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ, καὶ ἀπήντησεν
αὐτῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἔθαψεν
αὐτὸν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ.
35 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βαναίου υἱὸν
Ἰωδαὲ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ τὴν στρατηγίαν. Καὶ
ἡ βασιλεία κατωρθοῦτο ἐν Ἱερουσαλήμ.
Καὶ Σαδὼκ τὸν ἱερέα ἔδωκεν αὐτὸν ὁ βα-
σιλεὺς εἰς ἱερέα πρῶτον ἀντὶ Ἀβιάθαρ.

a. Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα, καὶ πλάτος καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν.
b. Ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν ἐποίησε καὶ συνετέλεσε. Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδομήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει. c. Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν, καὶ τὰ ὑποστηρίγματα, καὶ τοὺς λουτῆρας τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς στύλους, καὶ τὴν κρήνην τῆς αὐλῆς, καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἔπαλξιν ἐπ' αὐτῆς, διέκοψε τὴν πόλιν Δαυίδ. d. Οὕτως θυγάτηρ Φαραὼ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν, e. καὶ Σαλωμὼν ἀνέφερε τρεῖς ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ὁλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ᾠκοδόμησε τῷ κυρίῳ, καὶ ἐθυμία ἐνώπιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον. f. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ Σαλωμὼν, τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι ἐπιστάται τοῦ λαοῦ τῶν ποιούντων τὰ ἔργα. g. Καὶ ᾠκοδόμησε τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ τὴν Μαγδὼ, καὶ τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν ἐπάνω, καὶ τὰ Βαλλάθ. h. Πλὴν μετὰ τὸ οἰκοδομῆσαι αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κύκλῳ, μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τὰς πόλεις ταύτας. i. Καὶ ἐν τῷ ἔτι Δαυὶδ ζῆν, ἐνετείλατο τῷ Σαλωμὼν, λέγων· Ἰδοὺ μετὰ σοῦ Σεμεῒ υἱὸς Γηρὰ υἱὸς τοῦ σπέρματος τοῦ Ἰεμενὶ ἐκ Χεβρών· j. οὗτος κατηράσατό με κατάραν ὀδυνηρὰν ἐν ᾗ ἡμέρᾳ ἐπορευόμην εἰς παρεμβολάς, k. καὶ αὐτὸς κατέβαινεν εἰς ἀπαντήν μοι ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ὤμοσα αὐτῷ κατὰ τοῦ κυρίου, λέγων, εἰ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ. l. Καὶ νῦν μὴ ἀθωώσῃς αὐτὸν, ὅτι ἀνὴρ φρόνιμος σύ· καὶ γνώσῃ ἃ ποιήσεις αὐτῷ, καὶ κατάξεις τὴν πολιὰν αὐτοῦ ἐν αἵματι εἰς ᾅδου.

36 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεμεῒ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὠκοδόμησον σεαυτῷ οἶκον
ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ κάθου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξε-
λεύσῃ ἐκεῖθεν οὐδαμοῦ. 37 Καὶ ἔσται, ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐξόδου σου καὶ διαβήσῃ τὸν
χείμαῤῥον Κέδρων, γινώσκων γνώσῃ ὅτι
θανάτῳ ἀποθανῇ· τὸ αἷμά σου ἔσται ἐπὶ
τὴν κεφαλήν σου. Καὶ ὥρκισεν αὐτὸν ὁ
βασιλεὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 38 Καὶ εἶπε
Σεμεῒ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα
ὃ ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ· οὕτω ποιή-
σει ὁ δοῦλός σου. Καὶ ἐκάθισε Σεμεῒ ἐν
Ἱερουσαλὴμ τρία ἔτη. 39 Καὶ ἐγενήθη
μετὰ τὰ τρία ἔτη, καὶ ἀπέδρασαν δύο δοῦ-
λοι τοῦ Σεμεῒ πρὸς Ἀγχοὺς υἱὸν Μααχὰ
βασιλέα Γέθ· καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σεμεῒ, λέ-
γοντες· Ἰδοὺ οἱ δοῦλοί σου ἐν Γέθ. 40 Καὶ
ἀνέστη Σεμεῒ καὶ ἐπέσαξε τὸν ὄνον αὐτοῦ,
καὶ ἐπορεύθη εἰς Γὲθ πρὸς Ἀγχοὺς, τοῦ
ἐκζητῆσαι τοὺς δούλους αὐτοῦ. Καὶ ἐπο-
ρεύθη Σεμεῒ, καὶ ἤγαγε τοὺς δούλους αὐ-
τοῦ ἐκ Γέθ. 41 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Σα-
λωμὼν, λέγοντες, ὅτι ἐπορεύθη Σεμεῒ ἐξ
Ἱερουσαλὴμ εἰς Γὲθ, καὶ ἀνέστρεψε τοὺς
δούλους αὐτοῦ. 42 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασι-

בְּרֹאשׁ יוֹאָב וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם
וּלְדָוִד וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
34 שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה׃ וַיַּעַל
בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ
35 וַיִּקָּבֵר בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ
אֶת־בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־
הַצָּבָא וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ
תַּחַת אֶבְיָתָר׃

36 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת בִּירוּשָׁלִַם
וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא מִשָּׁם אָנֶה
37 וָאָנָה׃ וְהָיָה ׀ בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי מוֹת
38 תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ׃ וַיֹּאמֶר
שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב
39 שִׁמְעִי בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים׃ וַיְהִי
מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ שְׁנֵי־עֲבָדִים
לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת
וַיַּגִּידוּ לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ
40 בְּגַת׃ וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ אֶת־
עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא אֶת־עֲבָדָיו
41 מִגַּת׃ וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
42 מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ

35. Après le ℣. 35, B et les manuscrits A, P_{2}, etc. portent un long texte qui n'a son correspondant ni dans l'hébreu ni dans la Vulgate; nous le reproduisons en le divisant à l'aide des lettres de l'alphabet pour la commodité des renvois faits aux va-rlantes. Au ℣. 35, entre *a* et *b* figure dans B et d[...] ces mss. le ℣. 1 du chap. III que nous avons transp[...]

ıum in caput Joab, et in caput sémi-
ıis ejus in sempitérnum. David au-
em et sémini ejus, et dómui et
hrono illius, sit pax usque in ætér-
ıum a Dómino.
34 Ascéndit ítaque Banáias fílius
Jóiadæ, et aggréssus eum interfé-
cit : sepultúsque est in domo sua in
desérto. 35 Et constítuit rex Banáiam
ílium Jóiadæ pro eo super exérci-
um, et Sadoc sacerdótem pósuit
ro Abíathar.
36 Misit quoque rex, et vocávit
Sémei, dixítque ei : Ædífica tibi do-
mum in Jerúsalem, et hábita ibi : et
non egrediéris inde huc atque illuc.
37 Quacúmque autem die egréssus
úeris. et transíeris torréntem Ce-
lron, scito te interficiéndum : san-
guis tuus erit super caput tuum.
38 Dixítque Sémei regi : Bonus
sermo : sicut locútus est dóminus
neus rex, sic fáciet servus tuus.
Iabitávit ítaque Sémei in Jerúsalem
liébus multis.
39 Factum est autem post annos
res. ut fúgerent servi Sémei ad
Achis fílium Máacha regem Geth :
nuntiatúmque est Sémei, quod servi
ejus issent in Geth. 40 Et surréxit
Sémei, et stravit ásinum suum : ivít-
que ad Achis in Geth ad requirén-
lum servos suos, et addúxit eos de
Geth.
41 Nuntiátum est autem Salomóni,
quod isset Sémei in Geth de Jerú-
salem et rediísset. 42 Et mittens

Interficitur Joab.

3 Reg. 2, 25, 30, 46.

3 Reg. 4, 4.

Ez. 44, 15.

Semei in Jerusalem mansurus.

3 Reg. 2, 8.

2 Reg. 15, 23.

3 Reg. 2, 44.

Semei in Geth.

1 Reg. 27, 2.

De quo monetur rex.

tête de Joab et sur la tête de sa posté-
rité pour jamais. Mais qu'à David et à
sa postérité, à sa maison et à son trône,
soit une paix éternelle par le Sei-
gneur ».
34 C'est pourquoi Banaïas, fils de
Joïada, monta; et ayant attaqué Joab,
il le tua; et il fut enseveli en sa maison,
dans le désert. 35 Et le roi établit Ba-
naïas, fils de Joïada, sur l'armée au lieu
de Joab, et il mit Sadoc, le prêtre, à la
place d'Abiathar.
36 Le roi envoya aussi, et appela
Séméi, et lui dit : « Bâtis-toi une mai-
son dans Jérusalem, et demeures-y,
et n'en sors point *pour aller* ici et là;
37 car, au jour où tu sortiras, et tu pas-
seras le torrent de Cédron, sache que
tu seras tué et que ton sang sera sur
ta tête ». 38 Séméi dit au roi : « Cette
parole est juste. Comme mon seigneur
le roi a dit, ainsi fera votre serviteur ».
C'est pourquoi Séméi demeura long-
temps à Jérusalem.
39 Mais il arriva, après trois ans, que
les esclaves de Séméi s'enfuirent vers
Achis, fils de Maacha, roi de Geth; et
on annonça à Séméi que ses esclaves
étaient allés à Geth. 40 Et Séméi se
leva, sella son âne, et s'en alla vers
Achis, à Geth, pour redemander ses
esclaves, et les ramena de Geth.
41 Or, on annonça à Salomon que
Séméi avait été de Jérusalem à Geth,
et qu'il était revenu. 42 Et envoyant, il

33-34. B[1]: *κυρίου καὶ ἀπήντησεν Ἰωδαὲ τῷ Ἰωὰβ καὶ ἔθαν.* A† etiam (p. *ἀπήντησεν*) *Ἰωιαδαὲ τῷ Ἰωὰβ.* 35. P_1: *τὸν Σαδὼκ.* AP_1* *αὐτόν.* P_1* *εἰς ἱερέα πρῶτον.* — a. AB^1P_1* *καὶ Σαλ.* — *Ἱερουσαλὴμ.* b. A* *ἐν.* AP_1: (l. *ἦν*) *ἦσαν.* AP_1* *αἴροντες — χιλιάδες.* c. P_1: *τὴν ἄκραν καὶ τὰς ἐπάλξεις αὐτῆς. καὶ.* d. P_1: (l. *αὐτῇ*) *αὐτήν.* e. P_1† (p. *οἶκον*) *κυρίου.* f. A: (l. *τοῦ λαοῦ*) *τῷ λαῷ.* g. A: *Ἀζερ... Βαιθωρὼθ... Βαλαλὰθ.* P_1: *τὴν ἐπάνω καὶ τὴν Βαλάθ.* h. P_1* *τοῦ.* i. A* *τῷ* (sec.). P_1* *μετὰ σοῦ* et *τοῦ* (pr.). k. AP_1: *ἀπάντησιν.* P_1: (l. *ἐπὶ*) *εἰς... θανατώσω σε.* 36. AP_1: *Καὶ ἀποστείλας ὁ βασ.* 37. AB^1: *χειμάῤῥουν.* 39. AEF* *τά.* 41. A: *ἐπέστρεψεν* (B[1]: *ἀπέστ.*).

34. *Il le tua.* L'exécution, en Orient, suit immédiatement la sentence; c'est ainsi qu'il venait d'être fait pour Adonias. — *En sa maison:* c'est-à-dire dans le tombeau y attenant. — *Dans le désert*, sans doute le désert de Juda.
36. *Bâtis-toi une maison dans Jérusalem.* Ce n'est qu'une simple relégation. La loi du bannissement n'existait pas chez les Hébreux à cause du danger prochain de tomber dans l'idolâtrie, auquel cette peine exposait.
37. *Le torrent de Cédron* qui forme la vallée a l'est et au sud-est de Jérusalem. Séméi devait le passer pour se rendre à Bahurim, sa patrie. Voir la note sur II *Rois*, III, 16. — *Tu seras tué.* Le nouveau roi ne se croyait pas lié par le pardon que David avait accordé à Séméi.
39. *Achis* peut-être le même chez lequel David s'était réfugié ou bien son successeur. — *Geth*, l'une des cinq grandes villes des Philistins.
40. *Ane.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

λεὺς, καὶ ἐκάλεσε τὸν Σεμεΐ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Οὐχὶ ὥρκισά σε κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ ἐπεμαρτυράμην σοι, λέγων· Ἐν ᾗ ἂν ἡμέρᾳ ἐξέλθῃς ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ πορευθῇς εἰς δεξιὰ ἢ εἰς ἀριστερὰ, γινώσκων γνώσῃ ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ; 43 Καὶ τί ὅτι οὐκ ἐφύλαξας τὸν ὅρκον κυρίου, καὶ τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετειλάμην κατὰ σοῦ; 44 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμεΐ· Σὺ οἶδας πᾶσαν τὴν κακίαν σου ἣν οἶδεν ἡ καρδία σου, ἃ ἐποίησας Δαυὶδ τῷ πατρί μου, καὶ ἀνταπέδωκε κύριος τὴν κακίαν σου εἰς κεφαλήν σου. 45 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν εὐλογημένος, καὶ ὁ θρόνος Δαυὶδ ἔσται ἕτοιμος ἐνώπιον κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα. 46 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Βαναίᾳ υἱῷ Ἰωδαὲ, καὶ ἐξῆλθε καὶ ἀνεῖλεν αὐτόν.

m. Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν φρόνιμος σφόδρα καὶ σοφός. Καὶ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα, ὡς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες. n. Καὶ Σαλωμὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις· καὶ ἦσαν προσφέροντες δῶρα, καὶ ἐδούλευον τῷ Σαλωμὼν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. o. Καὶ Σαλωμὼν ἤρξατο ἀνοίγειν τὰ δυναστεύματα τοῦ Λιβάνου. Καὶ αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Θερμαὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ. p. Καὶ τοῦτο τὸ ἄριστον τῷ Σαλωμών· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως, καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου· δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ, καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλεκτῶν νομάδων· q. ὅτι ἦν ἄρχων ἐν παντὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ ἀπὸ Ῥαφὶ ἕως Γάζης ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν αὐτοῦ κυκλόθεν. r. Καὶ κατῴκει Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες, ἕκαστος ὑπὸ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ καὶ ὑπὸ τὴν συκὴν αὐτοῦ, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ ἑορτάζοντες ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμών. s. Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τοῦ Σαλωμών. Ἀζαρίου υἱὸς Σα[...] τοῦ ἱερέως, καὶ Ὀρνίου υἱὸς Νάθαν ἄρχων τῶν [...]στηκότων. t. Καὶ ἔδραμεν ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτ[...] καὶ Σουβὰ γραμματεὺς, καὶ Βασὰ υἱὸς Ἀχιθαλ[...] ἀναμιμνήσκων, καὶ Ἀβὶ υἱὸς Ἰωὰβ ἀρχιστρά[τη]γος, καὶ Ἀχιρὲ υἱὸς Ἐδραῒ ἐπὶ τὰς ἄρσεις, κ[αὶ] Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τῆς αὐλαρχίας καὶ ἐπὶ τ[οῦ] πλινθίου, καὶ Καχοὺρ υἱὸς Νάθαν ὁ σύμβου[λος]. u. Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τεσσαράκοντα χιλ[ιάδες] τοκάδες ἵπποι εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱ[π]πων. v. Καὶ ἦν ἄρχων ἐν πᾶσι τοῖς βασιλεῦ[σιν] ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων κ[α]ὶ [ἕως] ὁρίων Αἰγύπτου. Καὶ Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ ἐ[βα]σίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλήμ.

וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא
הִשְׁבַּעְתִּיךָ בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר
בְּיוֹם צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי־מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי טוֹב
הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי׃ וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ 43
אֵת שְׁבֻעַת יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־
צִוִּיתִי עָלֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־ 44
שִׁמְעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר יָדַע לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד
אָבִי וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ׃
וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד יִהְיֶה 45
נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם׃ וַיְצַו 46
הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
בְּיַד שְׁלֹמֹה׃

III. 1. (II in fin. a.) Καὶ ἐπληθύνθη ἡ φρόνησις Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων υἱῶν ἀρχαίων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. Καὶ ἔλαβε τὴν θυγατέρα Φαραὼ, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τὸν οἶκον κυρίου ἐν πρώτοις, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ κυκλόθεν.

2 Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν θυμιῶντες ἐπὶ τοῖς ὑψηλοῖς, ὅτι οὐκ ᾠκοδομήθη οἶκος τῷ κυρίῳ ἕως τοῦ νῦν. 3 Καὶ ἠγάπησε Σαλωμὼν τὸν κύριον, πορεύεσθαι ἐν τοῖς προστάγμασι Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· πλὴν ἐν τοῖς ὑψηλοῖς ἔθυε καὶ ἐθυμία. 4 Καὶ ˈἀνέστη καὶˈ ἐπορεύθη εἰς Γαβαὼν θῦσαι ἐκεῖ,

III. וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה וַיְבִיאֶהָ
אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ לִבְנוֹת אֶת־
בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־חוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם סָבִיב׃ רַק הָעָם מְזַבְּחִים 2
בַּבָּמוֹת כִּי לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה
עַד הַיָּמִים הָהֵם׃ וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־ 3
יְהוָה לָלֶכֶת בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק
בַּבָּמוֹת הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר׃ וַיֵּלֶךְ 4
הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם כִּי־הִיא

A la fin du chapitre II, B et le manuscrit P_{t} portent encore un long texte qui n'a pas son correspondant dans l'hébreu. La dernière ligne de ce texte est précédée d'un astérisque dans P[...]

III. 1. Ce verset, dans l'édition sixtine, B[1], A et [...] se trouve à la page précédente, au ℣. 35, à la fin de[...]

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (a). Sa sagesse, son jugement (III).

...cávit eum, dixitque illi : Nonne ...stificátus sum tibi per Dóminum, ... prædixi tibi : Quacúmque die ...gréssus, ieris huc et illuc, scito te ...se moritúrum? Et respondísti ...ihi : Bonus sermo, quem audívi. ...Quare ergo non custodísti jusju...ndum Dómini et præcéptum quod ...æcéperam tibi? 44 Dixítque rex ad ...mei : Tu nosti omne malum, cu...s tibi cónscium est cor tuum, quod ...císti David patri meo : réddidit ...óminus malítiam tuam in caput ...um. 45 Et rex Sálomon benedíc...s, et thronus David erit stábilis ...ram Dómino usque in sempitér...num. 46 Jussit ítaque rex Banáiæ ...io Jóiadæ : qui egréssus, percússit ...m, et mórtuus est.

III. 1 Confirmátum est ígitur ...gnum in manu Salomónis, et affi...táte conjúnctus est Pharaóni regi ...gýpti : accépit namque fíliam ejus, ...addúxit in civitátem David, donec ...mpléret ædíficans domum suam, ...domum Dómini, et murum Jerú...lem per circúitum.

2 Attamen pópulus immolábat in ...célsis : non enim ædificátum erat ...mplum nómini Dómini usque in ...em illum. 3 Diléxit autem Sálo...on Dóminum, ámbulans in præ...ptis David patris sui, excépto quod ...excélsis immolábat, et accendébat ...tymiáma. 4 Abiit ítaque in Gábaon, ...immoláret ibi : illud quippe erat

3 Reg. 2, 37-38. — **Semei interfici jubet.** — 3 Reg. 2, 8. 2 Reg. 16, 13; 19, 16. — 3 Reg. 2, 25; 30, 34. — **2° a) Rex filiam Pharaonis uxorem ducit.** — 2 Par. 1, 1. Deut. 23, 7. 3 Reg. 2, 10. 3 Reg. 7, 8; 9, 24. 2 Par. 8, 11. — **Pietas Salomonis.** — 1 Reg. 9, 12. 2 Par. 33, 17. 3 Reg. 2, 3. 2 Par. 1, 3. 1 Par. 16, 39.

l'appela, et lui dit : « Ne t'ai-je pas juré par le Seigneur, et dit par avance : Au jour où, étant sorti, tu iras ici et là, sache que tu mourras? Et tu m'as répondu : Elle est juste la parole que j'ai entendue. 43 Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le serment du Seigneur, et l'ordre que je t'avais donné? » 44 Et le roi dit à Séméi : « Tu sais toi-même tout le mal que ton cœur te reproche d'avoir fait à David, mon père : le Seigneur a fait retomber ta malice sur ta tête. 45 Et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera stable devant le Seigneur à jamais ». 46 C'est pourquoi Salomon commanda à Banaïas, fils de Joïada; et Banaïas sortit, frappa Séméi; et il mourut.

III. 1 La royauté fut donc affermie dans la main de Salomon; il s'unit par alliance au pharaon, roi d'Égypte; car il prit sa fille, et il l'amena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison, et la maison du Seigneur, et le mur de Jérusalem tout autour.

2 Cependant le peuple immolait sur les hauts lieux; car il n'avait pas été bâti de temple au nom du Seigneur jusqu'à ce jour. 3 Or, Salomon aima le Seigneur, marchant selon les préceptes de David son père, excepté qu'il sacrifiait sur les hauts lieux, et qu'il brûlait de l'encens. 4 C'est pourquoi il s'en alla à Gabaon pour y sacrifier; car c'é-

42. AEFP₁† (in f.) *Καὶ εἶπάς μοι· Ἀγαθὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἤκουσα.* 44. AP₁: (l. *οἶδας*) *ἔγνως*. AB¹: (l. *οἶδεν*) ...ω. AP₁B¹: *τῷ Δαυὶδ*. 45. A* *ἔσται*. 46. AP₁† (in f.) ... *ἀπέθανε*. AF* m ad v incl. m. P₁: (l. *χαίρ.*) *εὐφραι-*...*μενοι*. n. P₁: (l. *ἄρχ. ἐν*) *ἐξουσιάζων*. P₁† (p. *βασιλ.*) ...ὸ *τοῦ ποταμοῦ τῆς φυλιστιαίων, καὶ ἕως ὁρίου Αἰ-*...*γύπτου*. p. P₁† (p. *Σαλ.*) *ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ*. q. B¹: (l. *ὅτι*) ...ς. r. P₁: *Ἰούδας*. B¹: *καὶ ἑορτάς*. t. P₁: (l. *καὶ ἔδραμεν*) ...ὶ *Κεεδράμ... Ζαχούρ*. — 1. AB¹* *σφόδρα ὑπὲρ τὴν* ...*ίνησιν*. B¹: *εἰς τὴν πόλιν*. B¹* *οἰκοδ. τὸν οἶκον αὐτοῦ* ... A: *Τῆς δὲ βασιλείας ἑδρασθείσης ἐν χειρὶ Σαλωμὼν* ...*γαμίαν ἐποιήσατο Σαλ. πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰ-*...*γύπτου, καὶ ἔλαβε Σ. τὴν θυγ. Φαρ. κ. εἰσήγ. αὐτὴν εἰς* ... *πόλιν Δαυὶδ ἕως οὗ συνετέλεσεν, οἰκοδομῶν τὸν οἶκον* ...*τοῦ κ. τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ* ...*κλῳ*. 2. B¹* *Πλὴν ὁ λαὸς ἦσαν*. A: (l. *ἐπὶ*) *ἐν*. AP₁: (l. *κυρ.*) *τῷ ὀνόματι κυρίου*. A: (l. *τοῦ νῦν*) *τῶν ἡμε-*... *ἐκείνων*. 3. A† (a. *ἔθυε*) *αὐτός*.



Haut lieu (ỳ. 2). (D'après Botta).

2° Débuts du règne, III-IV.

a) Sagesse de Salomon, son jugement, III.

III. 1. *Au pharaon, roi d'Égypte.* C'était probablement Psousennès II, pharaon de la XXIe dynastie, qui résidait à Tanis. — Ce mariage n'était pas en opposition avec la loi d'*Exode*, XXXIV, 16 et *Deutéronome*, VII, 3, qui ne défend expressément que les mariages avec les Chananéennes. Il eut lieu probablement peu après la mort de David.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nomb.*, XXII, 41.

4. *Gabaon*, aujourd'hui *el-Djib*, était bâtie sur une des nombreuses collines qui s'élèvent en forme de mamelons, au-dessus du plateau de la terre de Benjamin, et portait un nom expressif, comme Gaba, Geba, Rama, Ramath, tout autant de mots qui, comme Ga-

ὅτι αὕτη ὑψηλοτάτη καὶ μεγάλη. Χιλίαν ὁλοκαύτωσιν ἀνήνεγκε Σαλωμὼν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Γαβαών.

5 Καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα, καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμών· Αἴτησαί τι αἴτημα σεαυτῷ. 6 Καὶ εἶπε Σαλωμών· Σὺ ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καθὼς διῆλθεν ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν εὐθύτητι καρδίας μετὰ σοῦ. Καὶ ἐφύλαξας αὐτῷ τὸ ἔλεος τὸ μέγα τοῦτο, δοῦναι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 7 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός μου, σὺ ἔδωκας τὸν δοῦλόν σου ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου· καὶ ἐγώ εἰμι παιδάριον μικρὸν, καὶ οὐκ οἶδα τὴν ἔξοδόν μου καὶ τὴν εἴσοδόν μου. 8 Ὁ δὲ δοῦλός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου, ὃν ἐξελέξω λαὸν πολὺν, ὃς οὐκ ἀριθμηθήσεται. 9 Καὶ δώσεις τῷ δούλῳ σου καρδίαν ἀκούειν καὶ διακρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ, καὶ τοῦ συνιεῖν ἀναμέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ· ὅτι τίς δυνηθήσεται κρίνειν τὸν λαόν σου τὸν βαρὺν τοῦτον; 10 Καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον κυρίου, ὅτι ἠτήσατο Σαλωμὼν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

11 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν ἠτήσω παρ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ οὐκ ἠτήσω σεαυτῷ ἡμέρας πολλὰς, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον, οὐδὲ ἠτήσω ψυχὰς ἐχθρῶν σου, ἀλλ' ἠτήσω σεαυτῷ τοῦ συνιεῖν τοῦ εἰσακούειν κρίμα, 12 ἰδοὺ πεποίηκα κατὰ τὸ ῥῆμά σου· ἰδοὺ δέδωκά σοι καρδίαν φρονίμην καὶ σοφήν· ὡς σὺ οὐ γέγονεν ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἀναστήσεται ὅμοιός σοι. 13 Καὶ ἃ οὐκ ἠτήσω δέδωκά σοι, καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν, ὡς οὐ γέγονεν ἀνὴρ

הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף עֹלוֹת יַעֲלֶה
שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא׃
בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁאַל
מָה אֶתֶּן־לָךְ׃ וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבִצְדָקָה
וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־
הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב
עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה יְהוָה
אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת
דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע
צֵאת וָבֹא׃ וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר
בָּחָרְתָּ עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא
יִסָּפֵר מֵרֹב׃ וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ
לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע
כִּי מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה׃
וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי שָׁאַל
שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים
רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא
שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין
לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט׃ הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶךָ
הִנֵּה ׀ נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר
כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־
יָקוּם כָּמוֹךָ׃ וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ
נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־

קמץ בז"ק v. 7.

4. A† (p. ἐπορ.) ὁ βασιλεὺς. A: (l. χιλίαν) λίαν. ... † (p. θυσιασ.) ἐκεῖνο. 6. A* τοῦ (pr.)... † (p. ἔλεος) σου et (p. υἱ. αὐτοῦ) καθήμενον. 8. AF† (in f.) καὶ οὐ διηγηθήσεται (A: ψηφισθ.) ἀπὸ τοῦ (A* τῶ) πλήθους. P[1]* (p. δικαι.) καί. AP[1]: δυνήσεται. 10. A† (p. ἤρεσεν) ὁ λόγος. 11. A† (a. πλοῦτον) σε αὐτῷ. P[1]: (l. τοῦ συνιεῖν) σύνεσιν. 12. κατά. 13. A: (l. δέδ.) ἔδωκά.

5. *Demande-moi ce que tu veux que je te donne.* Septante littér. : « demande-moi une demande pour toi ».
7. *Vous avez fait régner votre serviteur.* Septante : « tu as donné ton serviteur ».
8. *Du peuple que vous avez choisi.* Septante : « de ton peuple, que tu as choisi ».
9. *Un cœur docile.* Hébreu : « un c[illegible]sant ». Septante : « un cœur pour ent[illegible] ».
12. *J'ai fait envers toi selon tes parol[illegible] dans les Septante.

ccélsum máximum : mille hóstias 2 Par. 1, 3.
holocaústum óbtulit Sálomon su-
r altáre illud in Gábaon.
[5] Appáruit autem Dóminus Salo- *Salomon sapientiam a Deo petit.*
ni per sómnium nocte, dicens :
stula quod vis ut dem tibi. [6] Et
t Sálomon : Tu fecísti cum 3 Reg. 9, 2. 2 Par. 1, 7.
rvo tuo David patre meo miseri-
rdiam magnam, sicut ambulávit 2 Par. 1, 8.
conspéctu tuo in veritáte, et jus-
ia, et recto corde tecum : custo-
sti ei misericórdiam tuam gran-
m, et dedísti ei fílium sedéntem
per thronum ejus, sicut est hódie. Reg. 1, 48.
t nunc Dómine Deus, tu regnáre 2 Par. 1, 9.
isti servum tuum pro David pa-
e meo : ego autem sum puer pár- 3 Reg. 1, 48; 2, 15.
lus. et ignórans egréssum et 2 Par. 1, 10.
tróitum meum. [8] Et servus tuus
médio est pópuli, quem ele- 3 Reg. 4, 20. 2 Par. 1, 9-10.
sti, pópuli infiníti, qui numerári
supputári non potest, præ multi-
dine. [9] Dabis ergo servo tuo cor
cile, ut pópulum tuum judicáre
ssit, et discérnere inter bonum et
lum : quis enim póterit judicáre
pulum istum, pópulum tuum hunc
ultum?
[10] Plácuit ergo sermo coram Dó- *Responsio Domini.*
ino. quod Sálomon postulásset
juscémodi rem. [11] Et dixit Dó- Jac. 1, 5.
nus Salomóni : Quia postulásti 2 Par. 1, 11.
rbum hoc, et non petísti tibi dies
ltos, nec divítias, aut ánimas
micórum tuórum, sed postulásti
i sapiéntiam ad discernéndum ju-
cium : [12] ecce feci tibi secúndum 2 Par. 1, 12.
rmónes tuos, et dedi tibi cor sá- 3 Reg. 5, 7, 12; 4, 30.
ns et intélligens, in tantum ut
llus ante te símilis tui fúerit, nec 2 Par. 1, 12.
st te surrectúrus sit. [13] Sed et Eccl. 1, 16; 2, 7.
c, quæ non postulásti, dedi tibi : Sap. 7, 7. Mat. 6, 33.
vítias scílicet, et glóriam, ut nemo

tait le haut lieu le plus grand; Salo-
mon offrit mille hosties en holocauste
sur cet autel à Gabaon.
[5] Or le Seigneur apparut à Salomon
en songe pendant la nuit, disant : « De-
mande-moi ce que tu veux que je te
donne ». [6] Et Salomon répondit :
« Vous avez fait à David mon père, vo-
tre serviteur, une grande miséricorde,
selon qu'il a marché en votre présence
dans la vérité, dans la justice et dans
la droiture de cœur envers vous; vous
lui avez conservé cette grande miséri-
corde; et vous lui avez donné un fils
qui devait être assis sur son trône,
comme il l'est aujourd'hui. [7] Et main-
tenant, Seigneur Dieu, vous avez fait
régner votre serviteur en la place de
David mon père : mais moi, je suis un
petit enfant, ignorant mon entrée et
ma sortie. [8] Et votre serviteur est au
milieu du peuple que vous avez choisi;
d'un peuple infini, qui ne peut être
nombré ni supputé à cause de sa mul-
titude. [9] Vous donnerez donc à votre ser-
viteur un cœur docile, afin qu'il puisse
juger votre peuple et discerner entre le
bien et le mal; car qui pourra juger ce
peuple-ci, peuple vôtre, si nombreux? »
[10] Elle plut donc aux yeux du Sei-
gneur la parole par laquelle Salomon
avait demandé une telle chose. [11] Et le
Seigneur dit à Salomon : « Parce que
tu as demandé cette chose, et que tu
n'as point désiré pour toi des jours
nombreux, ni des richesses, ou les
âmes de tes ennemis, mais que tu as
demandé pour toi la sagesse, afin de
discerner ce qui est juste, [12] voilà que
j'ai fait envers toi selon tes paroles, et
je t'ai donné un cœur sage et intelli-
gent, tellement que nul avant toi n'a
été semblable à toi, et qu'après toi il
ne s'en élèvera point. [13] Mais même ce
que tu n'as point demandé, je te l'ai
donné, les richesses et la gloire, en

---

on, désignent des lieux élevés. Gabaon était située la partie la plus septentrionale d'une de ces col-es, vis-à-vis de Maspha, placée au sud, sur une re éminence. La route qui conduit à la mer, à a, par Béthoron, passe à peu de distance, au nord l'élévation sur laquelle est bâtie el-Djib. Les flancs la colline, disposés en terrasses, sont couverts de nes et d'oliviers. A l'est, une source abondante t d'un rocher et forme un large réservoir. Un peu s bas, au milieu des oliviers, se trouvait un étang sidérable, dont on voit encore les ruines. C'étaient s doute les « grandes eaux de Gabaon », dont le le prophète Jérémie, XLI, 12. — 4. *Salomon it mille hosties.* Nous apprenons par II *Paralipomènes*, I, 2-3, que tous les principaux d'Israël avaient convoqués à Gabaon. Ce lieu avait été choisi tant ause de sa situation, que parce que le tabernacle de Moïse s'y trouvait, ainsi que l'autel d'airain, construit par Béséléel. David en avait fait construire un autre quand il avait transféré l'arche de Cariathiarim à Jérusalem.

7. *Mon entrée et ma sortie.* Voir la note sur I *Rois*, XXIX, 6.

8. *Un peuple infini.* L'empire dont Salomon avait hérité de son père était d'une grande étendue. Ses frontières allaient du torrent d'Égypte jusqu'à l'Euphrate; il comptait des princes parmi ses tributaires. et pouvait marcher de pair avec les plus grands monarques orientaux.

9. *Juger.* C'est une des principales fonctions des rois orientaux. Chez les Hébreux l'idée de juge est toujours associée à celle de prince.

11. *Les âmes de tes ennemis;* c'est-à-dire *leur vie*, pour la détruire.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 2° (a). Salomon pro sapientia judicat (III).

ὅμοιός σοι ἐν βασιλεῦσι. 14 Καὶ ἐὰν πορευ-
θῇς ἐν τῇ ὁδῷ μου, φυλάσσειν τὰς ἐντολάς
μου καὶ τὰ προστάγματά μου, ὡς ἐπορεύθη
Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ πληθυνῶ τὰς ἡμέ-
ρας σου. 15 Καὶ ἐξυπνίσθη Σαλωμών, καὶ
ἰδοὺ ἐνύπνιον· καὶ ἀνέστη καὶ παραγίνεται
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔστη κατὰ πρόσωπον
τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ κατὰ πρόσωπον κι-
βωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐν Σιών, καὶ ἀνή-
γαγεν ὁλοκαυτώσεις, καὶ ἐποίησεν εἰρηνικάς,
καὶ ἐποίησε πότον [1]μέγαν ἑαυτῷ καὶ[1] πᾶσι
τοῖς παισὶν αὐτοῦ.
16 Τότε ὤφθησαν δύο γυναῖκες πόρναι τῷ
βασιλεῖ, καὶ ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ. 17 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ μία· Ἐν ἐμοί, κύριε· ἐγὼ καὶ
ἡ γυνὴ αὕτη ᾠκοῦμεν ἐν οἴκῳ ἑνί, καὶ ἐτέ-
κομεν ἐν τῷ οἴκῳ. 18 Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, τεκούσης μου, ἔτεκε καὶ ἡ
γυνὴ αὕτη· καὶ ἡμεῖς κατὰ τὸ αὐτό, καὶ οὐκ
ἔστιν οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν παρὲξ ἀμφοτέρων
ἡμῶν ἐν τῷ οἴκῳ. 19 Καὶ ἀπέθανεν ὁ υἱὸς
τῆς γυναικὸς ταύτης τὴν νύκτα, ὡς ἐπεκοι-
μήθη ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ ἀνέστη μέσης τῆς
νυκτός, καὶ ἔλαβε τὸν υἱόν μου ἐκ τῶν ἀγ-
καλῶν μου, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐν τῷ κόλ-
πῳ αὐτῆς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν τεθνη-
κότα ἐκοίμισεν ἐν τῷ κόλπῳ μου. 21 Καὶ
ἀνέστην τοπρωῒ θηλάσαι τὸν υἱόν μου, καὶ
ἐκεῖνος ἦν τεθνηκώς· καὶ ἰδοὺ κατενόησα
αὐτὸν πρωΐ, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ὁ υἱός μου ὃν
ἔτεκον. 22 Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ ἑτέρα· Οὐχί,
ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, ὁ δὲ υἱός σου ὁ
τεθνηκώς· καὶ ἐλάλησαν ἐνώπιον τοῦ βασι-
λέως. 23 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς αὐταῖς.
Σὺ λέγεις· Οὗτος ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ
υἱὸς ταύτης ὁ τεθνηκώς· καὶ σὺ λέγεις·
Οὐχί, ἀλλὰ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν, καὶ ὁ υἱός
σου ὁ τεθνηκώς. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς·
Λάβετε μάχαιραν. Καὶ προσήνεγκαν τὴν

13. A† (in f.) πάσας τὰς ἡμέρας σου. 14. F: (l. πληθ.) μακρυνῶ. 15. AB[1]: (l. αὐτοῦ) ἑαυτοῦ. 17. AB[1]† (a. μία) ἡ. A: κύριέ μου. 18. AB[1]: καὶ ἔτεκεν. 20. AF† (p. ἀγκαλῶν μου) καὶ ἡ δούλη σου ἐκοιμᾶτο (A: ὕπνῳ). 21. A: τοπρωΐ. 22. A: Οὐχί, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ἐστὶν ὁ νεκρός, υἱὸς δὲ ἐμὸς ὁ ζῶν. Ἡ δὲ λαλεῖ, καὶ αὐτὴ ἔλεγεν οὐχί, ἀλλὰ ὁ. 23. A: (l. καὶ σὺ) σὺ δὲ... υἱός σου ὁ τεθνηκώς, καὶ ὁ υἱός μου ὁ ζῶν. P_1* σου. 24. AEFP_1: Λάβετέ μοι.

14 יָמֶיךָ׃ וְאִם ׀ תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר
חֻקַּי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ
15 וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ׃ · וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה
וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד ׀
לִפְנֵי ׀ אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָֹה וַיַּעַל עֹלוֹת
וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־
עֲבָדָיו׃

16 אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־
17 הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי אֲנִי וְהָאִשָּׁה
הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ
18 בַּבָּיִת׃ וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו
אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת זוּלָתִי שְׁתַּיִם־
19 אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת׃ וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת
20 לָיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו׃ וַתָּקָם
בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי
וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ
וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי׃
21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־
מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר וְהִנֵּה
22 לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי׃ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי בְּנִי הַחַי
וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ
הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי
23 הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי׃
24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב וַיָּבִאוּ

v. 15. הפטרה מקץ

13. *Dans tous les jours passés.* Hébreu : « tous les jours »; manque dans les Septante.
15. *Et fit un grand festin.* Hébreu : « et fit un festin ». Septante : « et fit un grand festin pour lui ».
17. *Et j'ai enfanté auprès d'elle dans la chambre.* Septante : « et nous avons enfanté dans la maison ».
19. *Car en dormant elle l'a étouffé.* Sep[tante :] « car elle s'est couchée sur lui ».
23. *C'est ton fils qui est mort, et le mien vit.* [Sep]tante : « c'est mon fils celui qui vit, et c'e[st ton] fils celui qui est mort ».
24. *Apportez-moi un glaive.* Septante : « p[renez] un glaive ».

ûerit símilis tui in régibus cunctis
etro diébus. [14] Si autem ambulá- 3 Reg. 9, 4.
eris in viis meis, et custodíeris
ræcépta mea, et mandáta mea, si-
ut ambulávit pater tuus, longos
áciam dies tuos.
[15] Igitur evigilávit Sálomon, et **Salomon offert sacrificium.**
ntelléxit quod esset sómnium : cum-
que venísset Jerúsalem, stetit coram 3 Reg. 11. 42.
rca fœderis Dómini, et óbtulit ho- Prov. 3, 16.
ocaústa. et fecit víctimas pacíficas, 2 Par. 1, 4.
t grande convívium univérsis fámu- 2 Reg. 6, 17.
is suis.
[16] Tunc venérunt duæ mulíeres **Duarum mulierum causa.**
ieretrices ad regem, steterúntque
oram eo. [17] quarum una ait : Ob-
ecro. mi dómine : ego et múlier
æc habitabámus in domo una, et
éperi apud eam in cubículo. [18] Tér-
a autem die postquam ego péperi,
éperit et hæc : et erámus simul,
ullúsque álius nobíscum in domo,
xcéptis nobis duábus. [19] Mórtuus
st autem fílius mulíeris hujus nocte :
órmiens quippe oppréssit eum.
[20] Et consúrgens intempéstæ noctis
léntio, tulit fílium meum de látere
ieo ancíllæ tuæ dormiéntis, et col-
ocávit in sinu suo : suum autem
lium, qui erat mórtuus. pósuit in
nu meo. [21] Cumque surrexíssem
ane ut darem lac fílio meo, ap-
áruit mórtuus : quem diligéntius
tuens clara luce. deprehéndi non
se meum. quem genúeram. [22] Res-
onditque áltera múlier : Non est
ı ut dicis, sed fílius tuus mórtuus
t. meus autem vivit. E contrário
a dicébat : Mentíris : fílius quippe
eus vivit. et fílius tuus mórtuus
t. Atque in hunc modum conten-
bant coram rege.
[23] Tunc rex ait : Hæc dicit : Fílius **Sapiens judicium regis.**
eus vivit, et fílius tuus mórtuus
t. Et ista respóndit : Non, sed fí-
ıs tuus mórtuus est, meus autem
vit. [24] Dixit ergo rex : Afférte
ihi gládium. Cumque attulíssent

sorte que personne n'aura été sembla-
ble à toi parmi les rois dans tous les
jours passés. [14] Or, si tu marches
dans mes voies, et que tu gardes mes
préceptes et mes commandements,
comme a marché ton père, je prolon-
gerai tes jours ».
[15] Alors Salomon s'éveilla, et il
comprit que c'était un songe; et, lors-
qu'il fut venu à Jérusalem, il se pré-
senta devant l'arche de l'alliance du
Seigneur, offrit des holocaustes, sacri-
fia des victimes pacifiques, et fit un
grand festin à tous ses serviteurs.
[16] Alors deux femmes de mauvaise
vie vinrent trouver le roi et se présen-
tèrent devant lui; [17] et l'une dit : « Je
vous conjure, mon seigneur : moi et cette
femme, nous habitions dans une même
maison, et j'ai enfanté auprès d'elle
dans la chambre. [18] Mais le troisième
jour après que moi j'ai enfanté, elle a
enfanté, elle aussi, et nous étions en-
semble, nul autre n'était dans la mai-
son, excepté nous deux. [19] Or le fils de
cette femme est mort pendant la nuit;
car en dormant elle l'a étouffé. [20] Et, se
levant dans le silence d'une profonde
nuit, elle a pris mon fils à mon côté,
pendant que je dormais, moi, votre ser-
vante, et l'a placé sur son sein; mais
son fils, qui était mort, elle l'a posé
sur mon sein. [21] Et lorsque je me suis
levée le matin pour donner du lait à
mon fils, il a paru mort; et, le consi-
dérant plus attentivement au grand
jour, j'ai reconnu que ce n'était pas le
mien que j'avais enfanté ». [22] Et l'autre
femme répondit : « Il n'en est pas ainsi
que tu dis; mais ton fils est mort, et le
mien vit ». Au contraire, celle-là disait :
« Tu mens; car c'est mon fils qui vit,
et le tien est mort ». Et c'est de cette
manière qu'elles disputaient devant le
roi.
[23] Alors le roi dit : « Celle-ci dit :
Mon fils vit, et le tien est mort; et celle-
là répond : Non; mais c'est ton fils qui
est mort, et le mien vit ». [24] Le roi dit
donc : « Apportez-moi un glaive ». Et
lorsqu'on eut apporté le glaive devant

---

15. *Des holocaustes.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Des victimes pacifiques.* Voir la note sur *Lévitique*, III, 1.

16. *Deux femmes de mauvaise vie.* Tolérées chez les Hébreux, malgré les prohibitions légales, elles étaient toujours un objet de mépris. On suppose que la plupart étaient des étrangères. « Étrangère », *nokriyah*, est synonyme en hébreu de femme de mauvaise vie : *Proverbes*, V, 20; VI, 24, etc. C'étaient particulièrement des Syriennes et des Phéniciennes; dans leur pays elles étaient nombreuses, à cause du culte impur rendu à Baal et à Astarthé.

20. *Elle a pris mon fils* pour éviter le reproche d'avoir étouffé le sien.

24. *Le roi dit...* On a trouvé dans une maison de Pompéi, une fresque qui représente une caricature du jugement de Salomon. Elle est conservée maintenant au Musée de Naples.

μάχαιραν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 25 *Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεύς· Διέλετε τὸ παιδίον τὸ ζῶν
τὸ θηλάζον εἰς δύο, καὶ δότε τὸ ἥμισυ αὐ-
τοῦ ταύτῃ, καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ ταύτῃ.*
26 *Καὶ ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ ἧς ἦν ὁ υἱὸς ὁ ζῶν,
καὶ εἶπε πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι ἐταράχθη ἡ
μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς, καὶ εἶπεν·
Ἐν ἐμοί, κύριε· δότε αὐτῇ τὸ παιδίον, καὶ
θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό. Καὶ αὕτη
εἶπε· Μήτε ἐμοὶ μήτε αὐτῇ ἔστω, διέλετε.*
27 *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεύς, καὶ εἶπε· Δότε
τὸ παιδίον τῇ εἰπούσῃ· Δότε αὐτῇ αὐτό,
καὶ θανάτῳ μὴ θανατώσητε αὐτό, αὕτη ἡ
μήτηρ αὐτοῦ.* 28 *Καὶ ἤκουσαν πᾶς Ἰσραὴλ
τὸ κρίμα τοῦτο ὃ ἔκρινεν ὁ βασιλεύς, καὶ
ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως,
ὅτι εἶδον ὅτι φρόνησις θεοῦ ἐν αὐτῷ τοῦ
ποιεῖν δικαίωμα.*

IV. *Καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν βασι-
λεύων ἐπὶ Ἰσραήλ.* 2 *Καὶ οὗτοι ἄρχοντες οἳ
ἦσαν αὐτῷ· Ἀζαρίας υἱὸς Σαδώκ·* 3 *Ἐλιὰφ
καὶ Ἀχιὰ υἱὸς Σηβά, γραμματεῖς· καὶ Ἰω-
σαφὰτ υἱὸς Ἀχιλούδ, ἀναμιμνήσκων·* 4 *καὶ
Βαναίας υἱὸς Ἰωδαέ, ἐπὶ τῆς δυνάμεως·
καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ, ἱερεῖς·* 5 *καὶ Ὀρνία
υἱὸς Νάθαν, ἐπὶ τῶν καθεσταμένων· καὶ
Ζαβοὺθ υἱὸς Νάθαν, ἑταῖρος τοῦ βασιλέως·*
6 *καὶ Ἀχισὰρ ἦν οἰκονόμος, ¹καὶ Ἐλιὰκ ὁ
οἰκονόμος· καὶ Ἐλιὰβ υἱὸς Σάφ, ἐπὶ τῆς πα-
τριᾶς¹· καὶ Ἀδωνιρὰμ υἱὸς Αὐδών, ἐπὶ τῶν
φόρων.*

7 *Καὶ τῷ Σαλωμὼν δώδεκα καθεσταμένοι
ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, χορηγεῖν τῷ βασιλεῖ καὶ
τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, μῆνα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐγίνετο
ἐπὶ τὸν ἕνα χορηγεῖν.* 8 *Καὶ ταῦτα τὰ ὀνό-
ματα αὐτῶν· Βεὲν υἱὸς Ὢρ ἐν ὄρει Ἐφραίμ,
εἷς·* 9 *υἱὸς Δακὰρ ἐν Μακές, καὶ ἐν Σαλαβίν,
καὶ Βαιθσαμύς, καὶ Ἐλὼν ἕως Γηθανάν,
εἷς.* 10 *Υἱὸς Ἐσδὶ ἐν Ἀραβώθ, αὐτοῦ*

25. AB¹P_1: *τὸ θηλάζον* (P_1: *-ων*) *τὸ ζῶν*. 26. A† (p. *παιδίον*) *τὸ ζῶν*. B¹: *θαν. αὐτόν*. A† (p. *διέλ.*) *αὐτό*. 27. A: *Δότε αὐτῇ τὸ παιδίον τὸ ζῶν τῇ* (P_1: *Δ. τὸ π. τὸ ζῶν τῇ γυναικὶ τῇ*). 28. A: *ἤκουσεν*. — 2. AP_1† (p. *οὗτοι*) *οἱ*. AB¹: (l. *αὐτῷ*) *αὐτοῦ*. AP_1† (p. *Σαδώκ*) *ὁ ἱερεύς*. 3. A: (l. *Ἐλιάφ*) *Ἐναρέφ* (P_1: *Ἐλιαρέφ*). B¹: *Ἀχειλιὰδ ὑπομιμνήσκων*. 4. B¹* *καὶ Βαναίας υ. Ἰω. ἐπὶ τ. δυ.* AP_1: (l. *δυνάμ.*) *στρατιᾶς*. 5. A: (l. *Ὀρνία*) *Ἀζαρίας*. AP_1† (p. *Νάθαν*) *ἱερεύς*. 6. B¹: (l. *Ἀχισ.*) *Ἀχεί*. A: (l. *Αὐδών*) *Ἀβδών* (B¹: *Ἐφρά*). 7. A* *ἐν τῷ*. 8 ss. Nomina propria variant.

כה הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ
אֶת־הַחֲצִי לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת׃
26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנָהּ
וַתֹּאמֶר ׀ בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ וְזֹאת אֹמֶרֶת
27 גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גְּזֹרוּ׃ וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ אֶת־הַיָּלוּד
הַחַי וְהָמֵת לֹא תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ׃
28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט׃ ·
IV. וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־
2 יִשְׂרָאֵל׃ וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ
3 עֲזַרְיָהוּ בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן׃ אֱלִיחֹרֶף
וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט
4 בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר׃ וּבְנָיָהוּ בֶּן־
יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר
ה כֹּהֲנִים׃ וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ׃
6 וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם בֶּן־
עַבְדָּא עַל־הַמַּס׃
7 וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים עַל־
כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־°אֶחָד
8 לְכַלְכֵּל׃ וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר
9 אֶפְרָיִם׃ בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים
10 וּבֵית שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית־חָנָן׃ בֶּן־

v. 25. פתח בז״ק   v. 28. עד כאן
v. 6. פתח בס״פ   v. 7. האחד ק׳

27. *Donnez à celle-ci l'enfant vivant, et qu'il ne soit point tué.* Septante : « donnez l'enfant à celle qui a dit : donnez-le lui, et ne le faites pas mourir de mort ».
28. *Ils craignirent le roi.* Septante : « ils craignirent devant la face du roi ».

IV. 2. *Et voici les principaux officiers* [illegible] « et voici les princes (*Septante* : les chefs) ». — [illegible] *prêtre* n'est pas dans les Septante.
8. Septante : « Béen, fils de Or, sur la mo[illegible] d'Éphraïm, un ».

gladium coram rege. 25 Divídite. in-
quit. infántem vivum in duas partes,
et date dimídiam partem uni, et di-
midiam partem álteri. 26 Dixit autem
múlier, cujus fílius erat vivus, ad re-
gem (commóta sunt quippe víscera
ejus super filio suo) : Obsecro dómi-
ne. date illi infántem vivum, et nolite
interfícere eum. E contrário illa di-
cébat : Nec mihi, nec tibi sit, sed
dividátur. 27 Respóndit rex, et ait :
Date huic infántem vivum, et non
occidátur : hæc est enim mater ejus.
28 Audívit itaque omnis Israel judí-
cium quod judicásset rex, et timué-
runt regem, vidéntes sapiéntiam
Dei esse in eo ad faciéndum judí-
cium.

Sap. 5, 11.
Dan. 5, 11.

IV. 1 Erat autem rex Sálomon reg-
nans super omnem Israel : 2 et hi
príncipes quos habébat : Azarías fí-
lius Sadoc sacerdótis : 3 Elihoreph
et Ahía fílii Sisa scribæ : Jósaphat
fílius Ahilud a commentáriis : 4 Ba-
náias fílius Jóiadæ super exércitum :
Sadoc autem et Abíathar sacerdótes.
5 Azarías fílius Nathan, super eos
qui assistébant regi : Zabud fílius
Nathan sacérdos, amícus regis :
6 et Ahisar præpósitus domus : et
Adóniram fílius Abda super tribúta.

b) Qui principes regni.

3 Reg. 2, 35.
1 Par. 6, 8.
2 Reg. 8, 16, 17; 20, 24.
3 Reg. 2, 35, 27, 25.
3 Reg. 12, 18.

7 Habébat autem Sálomon duó-
decim præféctos super omnem Is-
rael. qui præbébant annónam regi
et dómui ejus : per síngulos enim
menses in anno. sínguli necessária
ministrábant. 8 Et hæc nómina eó-
rum : Benhur, in monte Ephraim.
9 Béndecar. in Macces, et in Sále-
bim. et in Béthsames, et in Elon, et
in Béthanan. 10 Bénhesed in Aru-

Duodecim præfecti.

Jos. 17, 15, 18.

le roi : 25 « Coupez, dit-il, l'enfant vi-
vant en deux parties, et donnez la moi-
tié à l'une et la moitié à l'autre ».
26 Alors la femme dont le fils était vi-
vant dit au roi (car ses entrailles furent
émues pour son fils) : « Je vous conjure,
seigneur, donnez-lui l'enfant vivant, et
ne le tuez point ». Au contraire, l'autre
disait : « Qu'il ne soit ni à moi ni à toi ;
mais qu'il soit partagé ». 27 Le roi ré-
pondit, et dit : « Donnez à celle-ci
l'enfant vivant, et qu'il ne soit point
tué ; car c'est elle qui est sa mère ».
28 C'est pourquoi tout Israël apprit le
jugement qu'avait rendu le roi ; et ils
craignirent le roi, voyant que la sagesse
de Dieu était en lui pour rendre la jus-
tice.

IV. 1 Or le roi Salomon régnait sur
tout Israël ; 2 et voici les principaux of-
ficiers qu'il avait : Azarias, fils de Sa-
doc, le prêtre ; 3 Élihoreph et Ahia, fils
de Sisa, étaient scribes ; Josaphat, fils
d'Ahilud, tenait les registres ; 4 Banaïas,
fils de Joïada, commandait l'armée ; Sa-
doc et Abiathar étaient prêtres ; 5 Aza-
rias, fils de Nathan, commandait à ceux
qui étaient toujours auprès du roi ; Za-
bud, fils de Nathan, prêtre, était ami
du roi ; 6 et Ahisar, intendant de la
maison ; et Adoniram, fils d'Abda, sur-
intendant des tributs.

7 Et Salomon avait douze préposés
sur tout Israël, qui fournissaient les vi-
vres au roi et à sa maison ; car à chaque
mois dans l'année, chacun donnait tout
ce qui était nécessaire. 8 Voici leurs
noms : Benhur *était préposé* sur la mon-
tagne d'Éphraïm ; 9 Bendécar, à Maccès,
à Salébim, à Bethsamès, à Élon et à
Béthanan ; 10 Benhésed, à Aruboth : So-

b) **Organisation du royaume, IV.**

IV. 1. *Salomon régnait sur tout Israël.* David avait ébauché à grands traits l'organisation du royaume, Salomon compléta et acheva l'œuvre commencée ; il fut, pour la pompe et l'éclat, un vrai monarque oriental.

2. *Azarias* fut à la tête des grands officiers du royaume.

3. *Scribes.* Voir la note sur II *Rois*, xx, 25. — *Les registres.* Voir la note sur II *Rois*, xx, 24.

4. *Sadoc et Abiathar.* Voir la note sur II *Rois*, xv, 4.

5. *Ami du roi*, son conseiller.

6. *Adoniram.* D'après l'opinion la plus généralement admise, cet Adoniram est le même que l'Aduram qui fut lapidé par le peuple au commencement du règne de Roboam, III *Rois*, xii, 18. — *Surintendant des tributs.* Jusqu'à cette époque, les Israélites n'avaient été tenus qu'à payer la dîme, à offrir les premiers fruits et à racheter les premiers-nés ; c'étaient là des redevances religieuses ; il n'y avait aucun impôt proprement dit.

7. *Fournissaient les vivres.* Les taxes étaient perçues en nature, comme cela a lieu souvent encore aujourd'hui en Orient ; l'usage de l'argent monnayé n'existait pas encore ; la levée est par là plus lente, plus difficile et parfois plus odieuse. Outre les impôts proprement dits ces officiers percevaient les droits d'importation.

8. *La montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, xvi, 5.

9. *Maccès.* Ville de la tribu de Dan. — *Salébim.* Voir la note sur *Juges*, i, 35. — *Bethsamès.* Voir la note sur *Josué*, xxi, 16. — *Élon... Béthanan.* Inconnues.

Σωχὼ καὶ πᾶσα ἡ γῆ Ὀφέρ. [11] Υἱοῦ Ἀμιναδὰβ πᾶσα Νεφθαδὼρ, Τεφὰθ θυγάτηρ Σαλωμὼν ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, εἷς. [12] Βανὰ υἱὸς Ἀχιλοὺθ τὴν Ἰθααναχ καὶ Μαγεδδὼ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Σεσαθὰν ὑποκάτω τοῦ Ἐσραὲ, καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Σαβελμαουλᾶ, ἕως Μαεβὲρ Λουκάμ, εἷς. [13] Υἱὸς Ναβὲρ ἐν Ῥαβὼθ Γαλαὰδ, τούτῳ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἐν τῇ Βασὰν, ἑξήκοντα πόλεις μεγάλαι τειχήρεις καὶ μοχλοὶ χαλκοὶ, εἷς. [14] Ἀχιναδὰβ υἱὸς Σαδδὼ Μααναΐμ. [15] Ἀχιμαὰς ἐν Νεφθαλὶμ, καὶ οὗτος ἔλαβε τὴν Βασεμμὰθ θυγατέρα Σαλωμὼν εἰς γυναῖκα, εἷς. [16] Βαανᾶ υἱὸς Χουσὶ ἐν Ἀσὴρ καὶ ἐν Βααλὼθ, εἷς. [17] ([19]) Ἰωσαφὰτ υἱὸς Φουασοὺδ ἐν Ἰσσάχαρ. [18] ([17]) Σεμεῒ υἱὸς Ἠλὰ ἐν τῷ Βενιαμίν. [19] ([18]) Γαβὲρ υἱὸς Ἀδαῒ ἐν τῇ γῇ Γὰδ Σηὼν βασιλέως τοῦ Ἐσεβὼν καὶ Ὢγ βασιλέως τοῦ Βασὰν καὶ Νασὲφ, εἷς ἐν γῇ Ἰούδα. [[20] Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πολλοὶ σφόδρα ὡς ἡ ἄμμος ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, ἐσθίοντες καὶ πίνοντες καὶ χαίροντες.

[21] Καὶ Σολομὼν ἦν ἄρχων ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις, ἀπὸ ποταμοῦ γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου· καὶ ἦσαν προσφέροντες αὐτῷ δῶρα καὶ ἐδούλευον τῷ Σολομῶντι, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] [22] Καὶ ταῦτα τὰ δέοντα τῷ Σαλωμὼν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ· τριάκοντα κόροι σεμιδάλεως, καὶ ἑξήκοντα κόροι ἀλεύρου κεκοπανισμένου, [23] καὶ δέκα μόσχοι ἐκλεκτοὶ, καὶ εἴκοσι βόες νομάδες, καὶ ἑκατὸν πρόβατα, ἐκτὸς ἐλάφων καὶ δορκάδων ἐκλεκτῶν, σιτευτὰ, [24] ὅτι ἦν

חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה וְכָל־אֶרֶץ
11 חֵפֶר׃ בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
12 בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ וְכָל־בֵּית
שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה מִתַּחַת
לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד אָבֵל מְחוֹלָה
13 עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם׃ בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת
גִּלְעָד לוֹ חַוֺּת יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד לוֹ חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן
שִׁשִּׁים עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
14 נְחֹשֶׁת׃ אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה׃
15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח אֶת־
16 בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה׃ בַּעֲנָא
17 בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת׃ יְהוֹשָׁפָט
18 בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר׃ שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא
19 בְּבִנְיָמִן׃ גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד
אֶרֶץ סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ׃
20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־
הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים וּשְׂמֵחִים׃
V. וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה וְעֹבְדִים אֶת־
2 שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וַיְהִי לֶחֶם־
שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת
3 וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח׃ עֲשָׂרָה בָקָר
בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר רְעִי וּמֵאָה צֹאן
לְבַד מֵאַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
4 אֲבוּסִים׃ כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר

11. A: πᾶσαν Νεφαδδὼρ, Ταφατά. P_1* εἷς (item 12, 13, 15, 16). 12. Nomina propria variant. A: Βαανὰ υἱὸς Ἐλοὺδ τὴν Θααναχ καὶ Μεμαγεδαὼ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Σὰν ὁ παρὰ Ἐσαιανθὰν ὑποκάτω τῆ Ἰεζραὴλ καὶ ἐκ Βηθσὰν ἕως Ἀβελμαουλᾶ ἕως Μεμβραδὲ Ἰεκμάαμ εἷς. 13. A: Υἱὸς Γαβὲρ ἐν Ῥαμὼθ Γαλαάδ· αὐτῷ ὁ Αὐὼθ Ἰαεὶρ υἱοῦ Μανασσῆ, Γαλαάδ, τούτῳ σχοίνισμα Ἐργὰβ ἢ ἐν τῇ Βασάν. 20-21 * BP_1 († AF)· 20. A: Ἰουδὰ... * σφοδρά... : (l. χαίρ.) εὐφραινόμενοι. 21. A: (l. ἄρχων) ἐξουσιάζων... πᾶσιν τοῖς βασιλείοις... * (a. ποτ... τοῦ... ὁρίου Αἰγ... (l. καὶ ἦ. προσ. αὐ.) προσεγγίζοντες... καὶ δουλεύοντες... Σαλωμών... * τὰς et τῆ... 23. B¹: δορκάδων καὶ ὀρνίθων ἐκλ. (similiter A)

20. Les versets 20 et 21 manquent dans les Septante. Nous les reproduisons d'après la Polyglotte de Complute. Nous avons disposé les versets des Septante dans l'ordre et avec la numérotation de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre parenthèses la numérotation des versets dans les Septante. — Le manuscrit P_1 (comme AEF) suit l'ordre de la Vulgate pour les versets 17, 18, 19, mais ne contient ni les versets 20 et 21, ni même les versets 22, 23, 24. — Les versets v, 1-14 de l'hébreu forment la fin du chapitre IV dans la Vulgate et dans les Septante.

21. (H. V, 1). *Depuis le fleuve de la terre des Philistins jusqu'à...* Hébreu et Septante : « depuis le fleuve de la terre des Philistins et jusqu'à... ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 2° (b). *Organisation du royaume (IV).*

both : ipsíus erat Socho. et omnis Præfectorum
terra Epher. 11 Benabínadad, cu- nomina sequuntur.
jus omnis Nephat Dor, Tapheth
fíliam Salomónis habébat uxórem. Jos. 15, 35. 1 Reg. 16, 8.
12 Bana fílius Ahilud regébat Tha- Jos. 17, 11.
nac et Magéddo, et univérsam Beth- Jud. 5, 23.
san. quæ est juxta Sárthana, subter
Jézrael. a Bethsan usque Abelmé- 3 Reg. 7, 46.
hula e regióne Jécmaan. 13 Bénga- Jud. 10, 4. Deut. 3, 4.
ber in Ramoth Gálaad : habébat 1 Par. 2, 22. Deut. 4, 43.
Avóthjair fílii Manásse in Gálaad, Num. 21, 33.
ipse præerat in omni regióne Argob,
quæ est in Basan, sexagínta civitáti-
bus magnis atque murátis, quæ ha-
bébant seras æreas. 14 Ahínadab
fílius Addo præerat in Mánaim.
15 Achímaas in Néphthali : sed et
ipse habébat Básemath fíliam Salo- 3 Reg. 4, 11.
mónis in conjúgio. 16 Báana fílius
Ilusi, in Aser. et in Baloth. 17 Jósa-
phat fílius Phárue, in Issachar.
18 Sémei fílius Ela, in Bénjamin.
19 Gaber fílius Uri, in terra Gálaad, Num. 21, 21, 33.
in terra Sehon regis Amorrhæi et
Og regis Basan, super ómnia quæ
erant in illa terra.
20 Juda et Israel innumerábiles. Potentia Salomonis,
sicut aréna maris in multitúdine:
comedéntes, et bibéntes, atque læ- 3 Reg. 3, 8. Num. 23, 10.
tántes. 21 Sálomon autem erat in
ditióne sua, habens ómnia regna a Eccli. 47, 15.
flúmine terræ Philísthiim usque ad 2 Par. 9, 26.
términum Ægýpti : offeréntium sibi Deut. 11, 24. Gen. 15, 18.
múnera. et serviéntium ei cunctis 2 Reg. 8, 2.
diébus vitæ ejus.
22 Erat autem cibus Salomónis per et divitiæ.
dies síngulos, trigínta cori símilæ,
et sexagínta cori farínæ, 23 decem
boves pingues, et vigínti boves pas-
cuáles. et centum aríetes, excépta
venatióne cervórum, capreárum,
atque bubalórum, et ávium altílium.
24 Ipse enim obtinébat omnem regió-
nem quæ erat trans flumen, a Thaph-

cho était à lui, et toute la terre d'Hépher.
11 Bénabinadad, à qui était tout le Né-
phat-Dor, avait Tapheth, fille de Salo-
mon, pour femme. 12 Bana, fils d'Ahilud,
gouvernait Thanac, Mageddo, et tout le
Bethsan, qui est près de Sarthana, au-
dessous de Jezraël, depuis Bethsan
jusqu'à Abelméhula vis-à-vis de Jec-
maan. 13 Bengaber était à Ramoth-
Galaad : et il avait les bourgs de Jaïr,
fils de Manassé, en Galaad; c'est lui
qui était préposé dans toute la contrée
d'Argob, qui est en Basan, sur soixante
cités grandes et murées, qui avaient des
verrous d'airain. 14 Ahinadab, fils d'Addo.
était préposé sur Manaïm; 15 Achimaas,
sur Nephthali; et lui aussi eut Basé-
math, fille de Salomon, en mariage;
16 Baana, fils d'Husi, sur Aser et sur
Baloth; 17 Josaphat, fils de Pharué, sur
Issachar; 18 Séméi, fils d'Éla, sur Ben-
jamin; 19 Gaber, fils d'Uri, sur la terre
de Galaad, sur la terre de Séhon, roi
des Amorrhéens, et d'Og, roi de Basan,
sur tout ce qui était en cette terre.
20 Juda et Israël étaient innombrables
comme le sable de la mer par leur mul-
titude, mangeant, buvant et se réjouis-
sant. 21 Or, Salomon avait sous sa do-
mination tous les royaumes, depuis le
fleuve de la terre des Philistins, jusqu'à
la frontière d'Égypte; ils lui offrirent
des présents et le servirent durant tous
les jours de sa vie.
22 Or, les vivres de Salomon étaient
chaque jour trente cors de fleur de fa-
rine et soixante cors de farine ordinaire;
23 dix bœufs gras, vingt bœufs de pâ-
turage, cent béliers, outre la venaison
des cerfs, des chevreuils, des bubales et
de la volaille. 24 Car c'est lui qui domi-
nait sur toute la contrée qui était au delà

10. *Aruboth*, ville de Juda, proche sans doute de Socho. — *Socho était à lui;* c'est-à-dire qu'il était préposé sur Socho.

11. *Avait Tapheth*, ... Ceci est dit par anticipation, parce que Salomon n'avait pas alors de fille nubile. Cette observation est applicable au ℣. 15.

12. *Abelméhula*. Voir la note sur *Juges*, VII, 23.

13. *Ramoth-Galaad*. Voir la note sur *Deutéronome*, IV. 43. — *Les bourgs*. C'est l'explication de la première partie du mot *Avothjaïr* de la Vulgate; le mot dans la terminaison *jaïr* est un nom propre d'homme. Voir la note sur *Juges*, X, 4. — *Argob*. Voir la note sur *Deutéronome*, III, 4. — *Basan*. Voir la note sur *Nombres*, XXI, 33.

19. On voit que cette division du royaume en douze parties ne correspondait pas à la division en douze tribus, parce que le territoire. les revenus et la population des douze tribus étaient trop inégaux pour astreindre chacune d'elles à fournir la même quantité d'impôts. Pour répartir les charges avec plus d'équité, on avait tenu compte de la population, de la richesse et de la plus ou moins grande fertilité de chaque partie du pays, et l'on avait partagé le royaume en douze sections, parce que chacune d'elles devait entretenir la maison royale un des douze mois de l'année comme il est dit au ℣. 7.

21. *Le fleuve de la terre des Philistins*, le ruisseau d'Égypte, l'ouadi el-Arisch. — *Jusqu'à*. Devant ce mot, il faut ajouter *et*, comme dans l'original; le fleuve de la terre des Philistins et la frontière d'Égypte étant la même chose.

22. Le *corus*, ou *kōr*, mesure pour les solides, valait environ 338 litres.

23. *Dix bœufs gras*... On a calculé, d'après les diverses données du texte, que la cour de Salomon se composait d'environ quatorze mille personnes. — *Des bubales*. Voir la note sur I *Paralipomènes*, XVI, 3.

ἀρχων πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἦν αὐτῷ εἰρήνη ἐκ πάντων τῶν μερῶν κυκλόθεν. [25 Καὶ κατῴκει Ἰούδας καὶ Ἰσραὴλ πεποιθότες ἕκαστος εἰς τὴν ἄμπελον αὐτοῦ, καὶ ὑπὸ τὴν συκῆν αὐτοῦ, ἀπὸ Δὰν καὶ ἕως Βηρσαβεὲ, πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σολομῶντι τεσσαράκοντα χιλιάδες εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων.]

27 (20) Καὶ ἐχορήγουν οἱ καθεσταμένοι οὕτως τῷ βασιλεῖ Σαλωμών· καὶ πάντα τὰ διαγγέλματα ἐπὶ τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως, ἕκαστος μῆνα αὐτοῦ, οὐ παραλλάσσουσι λόγον. 28 (21) Καὶ τὰς κριθὰς καὶ τὸ ἄχυρον τοῖς ἵπποις καὶ τοῖς ἅρμασιν ἦρον εἰς τὸν τόπον οὗ ἂν ᾖ ὁ βασιλεὺς, ἕκαστος κατὰ τὴν σύνταξιν αὐτοῦ. 29 (25) Καὶ ἔδωκε κύριος φρόνησιν τῷ Σαλωμὼν καὶ σοφίαν πολλὴν σφόδρα καὶ χύμα καρδίας, ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὴν θάλασσαν. 30 (26) Καὶ ἐπληθύνθη Σαλωμὼν σφόδρα ὑπὲρ τὴν φρόνησιν πάντων ἀρχαίων ἀνθρώπων, καὶ ὑπὲρ πάντας φρονίμους Αἰγύπτου. 31 (27) Καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀνθρώπους, καὶ ἐσοφίσατο ὑπὲρ Γαιθὰν τὸν Ζαρίτην, καὶ τὸν Αἰνὰν, καὶ τὸν Χαλκὰδ καὶ Δαράλα, υἱοὺς Μάλ. 32 (28) Καὶ ἐλάλησε Σαλωμὼν τρισχιλίας παραβολὰς, καὶ ἦσαν ᾠδαὶ αὐτοῦ πεντακισχίλιαι. 33 (29) Καὶ ἐλάλησεν ὑπὲρ τῶν ξύλων ἀπὸ τῆς κέδρου τῆς ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἕως τῆς ὑσσώπου τῆς ἐκπορευομένης διὰ τοῦ τοίχου· καὶ ἐλάλησε περὶ τῶν κτηνῶν καὶ περὶ τῶν πετεινῶν, καὶ περὶ τῶν ἑρπετῶν καὶ περὶ τῶν ἰχθύων. 34 (30) Καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ λαοὶ ἀκοῦσαι τῆς σοφίας Σαλωμὼν, καὶ παρὰ πάντων τῶν βασιλέων τῆς γῆς, ὅσοι ἤκουον τῆς σοφίας αὐτοῦ.

1 Καὶ ἔλαβε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα Φαραὼ αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ ἕως συντελέσαι αὐτὸν τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον ἑαυτοῦ, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλήμ. Τότε ἀνέβη Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ προκατελάβετο τὴν Γαζὲρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν, καὶ τὸν Χανανίτην τὸν κατοικοῦντα ἐν Μεργάβ· καὶ ἔδωκεν αὐτὰς Φαραὼ ἀποστολὰς θυγατρὶ αὐτοῦ γυναικὶ Σαλωμὼν, καὶ Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν Γαζέρ[1].

הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי
עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־
עֲבָרָיו מִסָּבִיב׃ וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל ה
לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ
מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה׃
וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת 6
סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף
פָּרָשִׁים׃ וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה 7
אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב
אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ
לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר׃ וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן 8
לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ׃
וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה 9
וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם׃ וַתֵּרֶב חָכְמַת י
שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל
חָכְמַת מִצְרָיִם׃ וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם 11
מֵאֵיתָן הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם
סָבִיב׃ וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל 12
וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף׃ וַיְדַבֵּר 13
עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן
וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא בַּקִּיר וַיְדַבֵּר
עַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ
וְעַל־הַדָּגִים׃ וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים 14
לִשְׁמֹעַ אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת
כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־
חָכְמָתוֹ׃

24. A²F† (p. *ποταμοῦ*) *ἀπὸ Θαψὰ ἕως Γαζὰ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις ταῖς πέραν τοῦ ποταμοῦ*. 25-26. * BP₁ († AF). 25. A: (l. *εἰς*) *ὑπό*. A⁝ (a. *ἀπὸ Δὰν*) *ἐσθίοντες καὶ πίνοντες*. 26. A: (l. *ἦσαν*) *ἦν*... † (p. *χιλ.* pr.) *τοκάδες ἵππων*. 30. AP₁† (p. *ἐπληθύνθη*) *ἡ σοφία* (P₁* *ἡ*). 31. P₁* (a. *ἀνθ*...)*τους*. AP₁: (l. *Ζαρ.*) *Ἐζραηλίτην* (P₁: *Ἰσ*...). P₁ (l. *Αἰνὰν*) *Ἡμάν... Χαλκὰν καὶ Δαρδὰ υἱοὺς Ἀμό*... 33. AP₁: (l. *ὑπὲρ*) *περί*. 34. P₁† (a. *παρὰ πάντων*) *ἐλάμβανε δῶρα*. AP₁: *τὴν σοφίαν*. AEFP₁* *Καὶ ἔλαβε* ad finem.

25. Les versets 25 et 26 qui manquent dans les Septante sont reproduits d'après la Polyglotte de Complute. — Lorsque la numérotation des versets est différente dans les Septante et dans la Vulgate, nous avons indiqué entre parenthèses celle des Septante. — Les Septante ajoutent quelques lignes, à la fin du ỳ. ..., dont les premiers mots se trouvent déjà dans le paragraphe (III, 1), tandis que les dernières sont données par AF, l'hébreu et la Vulgate au chap. IX, 16-17.

sa usque ad Gazan, et cunctos re-
ges illárum regiónum : et habébat
pacem ex omni parte in circúitu. 1 Par. 22, 9. Eccli. 47, 15.
[25] Habitabátque Juda et Israel absque Deut. 12, 10; 8, 8.
timóre ullo, unusquísque sub vite 1 Mac. 14, 12. Mich. 4, 4.
sua et sub ficu sua, a Dan usque Zach. 3, 10. Jud. 20, 1.
Bersabée, cunctis diébus Salomónis.
[26] Et habébat Sálomon quadra- **Equitatus Salomonis**
ginta míllia præsépia equórum cur- 2 Par. 9, 25.
rílium, et duódecim míllia equés- Deut. 17, 16.
trium. [27] Nutriebántque eos supra- 3 Reg. 4, 7.
dícti regis præfécti : sed et necessá-
ria mensæ regis Salomónis, cum
ingénti cura præbébant in témpore
suo. [28] Hórdeum quoque et páleas
equórum et jumentórum, deferébant
in locum ubi erat rex, juxta consti-
tútum sibi.
[29] Dedit quoque Deus sapiéntiam **Ejus sapientia,**
Salomóni, et prudéntiam multam
nimis, et latitúdinem cordis, quasi 3 Reg. 3, 12, 28.
arénam quæ est in líttore maris. Eccli. 47, 16. Sap. 7, 17.
[30] Et præcedébat sapiéntia Salomó-
nis sapiéntiam ómnium Orientálium Eccli. 47, 15. 1 Par. 2, 6; 15, 19.
et Ægyptiórum, [31] et erat sapién-
tior cunctis homínibus : sapiéntior
Ethan Ezrahíta, et Heman, et Chal-
col, et Dorda, fíliis Mahol, et erat
nominátus in univérsis géntibus per
circúitum.
[32] Locútus est quoque Sálomon **et præclara scripta.**
tria míllia parábolas : et fuérunt
cármina ejus quinque et mille. [33] Et
disputávit super lignis, a cedro quæ
est in Líbano, usque ad hyssópum
quæ egréditur de paríete : et dissé-
ruit de juméntis, et volúcribus, et Eccle. 12, 9.
reptílibus, et píscibus. [34] Et venié-
bant de cunctis pópulis ad audién- 3 Reg. 10, 1, 6.
dam sapiéntiam Salomónis, et ab
univérsis régibus terræ, qui audié-
bant sapiéntiam ejus.

du fleuve, depuis Taphsa jusqu'à Gaza,
et sur tous les rois de ces contrées; et
il avait la paix de toutes parts alentour.
[25] Et Juda et Israël habitaient sans
aucune crainte, chacun sous sa vigne
et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à
Bersabée, durant tous les jours de Salo-
mon.
[26] Et Salomon avait quarante mille
écuries pour les chevaux des chariots,
et douze mille cavaliers. [27] Les sus-
dits préposés par le roi les nourris-
saient. Mais ils fournissaient aussi
ce qui était nécessaire à la table du
roi Salomon avec un grand soin et
en son temps. [28] Ils portaient aussi
l'orge et la paille pour les chevaux et
les bestiaux, au lieu où était le roi, selon
l'ordre qu'ils avaient reçu.
[29] Dieu donna aussi à Salomon une
sagesse et une prudence très grande,
et une étendue de cœur, comme le sable
qui est sur le rivage de la mer. [30] Et la
sagesse de Salomon surpassait la sa-
gesse de tous les Orientaux et de tous
les Égyptiens; [31] il était plus sage que
tous les hommes : plus sage qu'Éthan
l'Ezrahite, qu'Héman, Chalcol et Dorda,
enfants de Mahol; et il était renommé
dans toutes les nations des environs.
[32] Salomon dit trois mille paraboles.
et ses cantiques furent au nombre de
mille et cinq. [33] Et il discourut sur les
arbres, depuis le cèdre qui est sur le
Liban, jusqu'à l'hysope qui sort de la
muraille, et traita des bestiaux, des oi-
seaux, des reptiles et des poissons. [34] Et
on venait de chez tous les peuples pour
entendre la sagesse de Salomon, et de
la part de tous les rois de la terre qui
apprenaient sa sagesse.

24. *Du fleuve* d'Euphrate. — *Taphsa*, Thapsaque, sur l'Euphrate, à un gué important de ce fleuve. — *Gaza*. Voir la note sur *Juges*, XVI, 1.

25. *Sous sa vigne...* Voir la note sur *Juges*, IX, 11-12. — *Depuis Dan jusqu'à Bersabée*. Voir la note sur *Juges*, XX, 1.

26. *Quarante mille écuries*. L'hébreu porte ici le même nombre; mais dans le passage parallèle, II *Paralipomènes*, IX, 25, on y lit *quatre* au lieu de *quarante*. Il a été très facile à un copiste de confondre ces deux mots à cause de leur peu de différence. — *Chariots*. Sans doute semblables aux chars égyptiens. Ces chars n'avaient point de siège. Le fond était ordinairement formé par une sorte de tissu, composé de cordes ou de courroies. La caisse était peinte et souvent ornée avec beaucoup de richesse; ils étaient toujours tirés par deux chevaux. Voir la figure du t. I, p. 337.

30. *Les Orientaux*. Le mot Bené-Qédem désigne toujours les Arabes nomades ou Bédouins qui habitent l'Arabie déserte, depuis la Pérée jusqu'à l'Euphrate. — La magnificence et la sagesse de Salomon, l'ont rendu légendaire dans tout l'Orient; il est le héros favori des contes arabes; déjà, du temps de Josèphe, on lui attribuait les pouvoirs magiques; il existe encore aujourd'hui en Abyssinie une secte juive, connue sous le nom de Falaschas, qui prétend remonter à Salomon.

32. *Paraboles... cantiques*. Voir les Introductions aux livres des *Proverbes*, du *Cantique des Cantiques*, de l'*Ecclésiaste*.

33. *L'hysope qui sort de la muraille* n'est pas l'hysope proprement dite, mais une espèce de mousse dont les feuilles lancéolées ressemblent à celles de l'hysope, d'après plusieurs naturalistes. D'après d'autres, il s'agit de l'hysope ordinaire. — *Des bestiaux, des oiseaux.....* Voir la note sur *Deutéronome*, IV, 17-18.

V. Καὶ ἀπέστειλε Χιρὰμ βασιλεὺς Τύρου τοὺς παῖδας αὐτοῦ χρῖσαι τὸν Σαλωμὼν ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἀγαπῶν ἦν Χιρὰμ τὸν Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας. 2 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμὼν πρὸς Χιρὰμ, λέγων· 3 Σὺ οἶδας τὸν πατέρα μου Δαυὶδ, ὅτι οὐκ ἠδύνατο οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ μου ἀπὸ προσώπου τῶν πολέμων τῶν κυκλωσάντων αὐτὸν, ἕως τοῦ δοῦναι κύριον αὐτοὺς ὑπὸ τὰ ἴχνη τῶν ποδῶν αὐτοῦ. 4 Καὶ νῦν ἀνέπαυσε κύριος ὁ Θεός μου ἐμοὶ κυκλόθεν, οὐκ ἔστιν ἐπίβουλος καὶ οὐκ ἔστιν ἁμάρτημα πονηρόν. 5 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ λέγω οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου Θεοῦ μου, καθὼς ἐλάλησε κύριος ὁ Θεὸς πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου, λέγων· Ὁ υἱός σου ὃν δώσω ἀντὶ σοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. 6 Καὶ νῦν ἔντειλαι, καὶ κοψάτωσάν μοι ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου, καὶ τὸν μισθὸν δουλείας σου δώσω σοι κατὰ πάντα ὅσα ἂν εἴπῃς, ὅτι σὺ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν εἰδὼς ξύλα κόπτειν καθὼς οἱ Σιδώνιοι. 7 Καὶ ἐγενήθη, καθὼς ἤκουσε Χιρὰμ τῶν λόγων Σαλωμὼν, ἐχάρη σφόδρα, καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς σήμερον, ὃς ἔδωκε τῷ Δαυὶδ υἱὸν φρόνιμον ἐπὶ τὸν λαὸν τὸν πολὺν τοῦτον. 8 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Σαλωμὼν, λέγων· Ἀκήκοα περὶ πάντων ὧν ἀπέσταλκας πρὸς μέ· ἐγὼ ποιήσω πᾶν θέλημά σου. Ξύλα κέδρινα καὶ πεύκινα 9 οἱ δοῦλοί μου κατάξουσιν αὐτὰ ἐκ τοῦ Λιβάνου εἰς τὴν θάλασσαν, ἐγὼ θήσομαι αὐτὰ σχεδίας ἕως τοῦ τόπου οὗ ἐὰν ἀποστείλῃς πρὸς μὲ, καὶ ἐκτινάξω αὐτὰ ἐκεῖ, καὶ σὺ ἀρεῖς· καὶ ποιήσεις τὸ θέλημά μου, τοῦ δοῦναι ἄρτους τῷ οἴκῳ μου. 10 Καὶ ἦν Χιρὰμ διδοὺς τῷ

1. P₁: (l. Χιρὰμ) ὁ. AP₁: παῖδας αὐτοῦ πρὸς Σαλωμὼν ἤκουσε γὰρ ὅτι αὐτὸν ἔχρισαν εἰς βασιλέα ἀντὶ Δαυίδ. 3. P₁B¹: ἐδύνατο. A* (a. πολ.) τῶν. B¹* κύριον. 4. A: (l. ἁμάρτ.) ἀπάντημα. 5. AB¹: ἐγὼ οἰκοδομήσω. 6. P₁: δοῦλοί σου. A† (a. μετὰ) ἔστωσαν. B¹* καὶ τὸν μισθὸν. A† (a. εἰδὼς) ἀνήρ. B¹: (l. εἰδὼς) ἰδιώς. 7. A: (l. ὃς ἔδωκε) ὁ δούς. 8. A† (p. ἀπέστειλε) χειράμ. A: ἐπέσταλκας. A: εἰς ξύλα. P₁: καίδρινα. 9. A: καὶ ἐγὼ θήσομαι αὐ. σχ. ἐν τῇ θαλάσσῃ. A* ἐκεῖ.

טו וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־
עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ
מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב
16 הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים׃ וַיִּשְׁלַח
17 שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר׃ אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת
לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת
18 כַּפּוֹת רַגְלָו׃ וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע
19 רָע׃ וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר ׀ דִּבֶּר יְהוָה אֶל־
דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ
עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃
כ וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים מִן־
הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר
עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר
כִּי ׀ אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים׃
21 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן חָכָם
22 עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם
אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־
חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים׃
23 עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה וַאֲנִי
אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
תִּשְׁלַח אֵלַי וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה
תִשָּׂא וְאַתָּה תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת
24 לֶחֶם בֵּיתִי׃ וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה

v. 17. רגלי ק׳   v. 20. הס׳ בצרי

Les versets 15-32 de l'hébreu correspondent aux versets du chapitre v de la Vulgate et des Septante.

V. 1. (H. 15). Septante : « et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs pour oindre Salomon à la place de David son père, parce qu'Hiram... ».

3. (H. 17). *Vous savez le désir de David mon père.* Septante : « tu connais David mon père ».

4. (H. 18). *Ni obstacle fâcheux.* Septante : « ni péché mauvais ».

6. (H. 20). *Quant à la récompense de vos ser[viteurs]...* Septante : « quant à la récompense de ton servi[teur]... ».

8-9. (H. 22-23). Septante : « les bois de cèdre et [de] pin, mes serviteurs les conduiront du Liban [à la] mer ». — *Et vous me fournirez tout ce qui [est] nécessaire pour nourrir ma maison.* Septante : « et [tu] feras ma volonté en donnant des pains à ma mai[son] ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (a). Préparatifs de construction du temple (V).

V. [1] Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomónem : audívit
enim quod ipsum unxíssent regem
pro patre ejus : quia amícus fúerat
Hiram David omni témpore.
[2] Misit autem Sálomon ad Hiram,
dicens : [3] Tu scis voluntátem David
patris mei, et quia non potúerit ædificáre domum nómini Dómini Dei
sui propter bella imminéntia per
circúitum, donec daret Dóminus eos
sub vestígio pedum ejus. [4] Nunc autem réquiem dedit Dóminus Deus
meus mihi per circúitum : et non est
satan, neque occúrsus malus. [5] Quamobrem cógito ædificáre templum
nómini Dómini Dei mei, sicut locútus est Dóminus David patri meo,
dicens : Fílius tuus, quem dabo pro
te super sólium tuum, ipse ædificábit domum nómini meo. [6] Præcipe
igitur ut præcídant mihi servi tui
cedros de Líbano, et servi mei sint
cum servis tuis : mercédem autem
servórum tuórum dabo tibi quamcúmque petíeris : scis enim quómodo non est in pópulo meo vir qui
nóverit ligna cædere sicut Sidónii.
[7] Cum ergo audísset Hiram verba
Salomónis, lætátus est valde, et ait :
Benedíctus Dóminus Deus hódie,
qui dedit David fílium sapientíssimum super pópulum hunc plúrimum. [8] Et misit Hiram ad Salomónem, dicens : Audívi quæcúmque
mandásti mihi : ego fáciam omnem
voluntátem tuam in lignis cédrinis
et abiégnis. [9] Servi mei depónent ea
de Líbano ad mare : et ego compónam ea in rátibus in mari, usque ad
locum quem significáveris mihi : et
applicábo ea ibi, et tu tolles ea :
præbebísque necessária mihi, ut der cibus dómui meæ. [10] Itaque
Hiram dabat Salomóni ligna cédrina,

3° a) Mittit Hiram ad Salomonem. 3 Reg. 1, 39. 2 Par. 3, 1. 3 Reg. 5, 11. 2 Par. 2, 3.

Petitio regis ad Hiram. 2 Reg. 7, 5. 1 Par. 22, 8. 2 Par. 2, 1.

2 Reg. 7, 13. Ps. 88, 1. 2 Par. 2, 8. 1 Esdr. 3, 7. Jud. 18, 7.

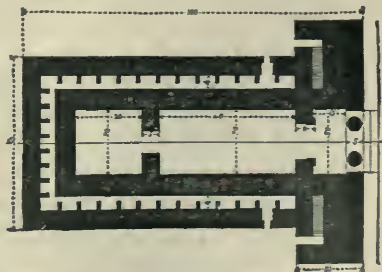
Annuit libenter Hiram. 2 Par. 2, 12. 2 Reg. 2, 16.

V. [1] Hiram, roi de Tyr, envoya aussi
ses serviteurs vers Salomon ; car il apprit qu'on l'avait oint roi, en la place
de son père, parce qu'Hiram avait toujours été l'ami de David.
[2] Or, Salomon envoya vers Hiram,
disant : [3] « Vous savez le désir de David
mon père, et qu'il n'a pu bâtir une maison au nom du Seigneur son Dieu, à
cause des guerres qui le menaçaient de
toutes parts, jusqu'à ce que le Seigneur
eût mis ses ennemis sous la plante de
ses pieds. [4] Mais maintenant le Seigneur
mon Dieu m'a donné la paix alentour ;
et il n'y a ni adversaire, ni obstacle fâcheux. [5] C'est pourquoi je pense à bâtir
un temple au nom du Seigneur mon
Dieu, comme a parlé le Seigneur à David, mon père, disant : Ton fils que je
mettrai en ta place sur ton trône, sera
celui qui bâtira une maison à mon nom.
[6] Ordonnez donc que vos serviteurs coupent pour moi des cèdres du Liban, et
que mes serviteurs soient avec les vôtres ;
quant à la récompense de vos serviteurs,
je vous la donnerai telle que vous la demanderez ; car vous savez que parmi mon
peuple, il n'est pas d'homme qui sache
couper le bois comme les Sidoniens ».
[7] Lors donc qu'Hiram eut entendu les
paroles de Salomon, il se réjouit beaucoup, et dit : « Béni aujourd'hui le Seigneur Dieu, qui a donné à David un fils
très sage pour gouverner ce très grand
peuple ! » [8] Et Hiram envoya vers Salomon, disant : « J'ai entendu tout ce que
vous m'avez mandé ; je ferai tout ce que
vous désirez pour les bois de cèdre et
de sapin. [9] Mes serviteurs les porteront
du Liban à la mer, et moi je les ferai
mettre en radeaux sur la mer, jusqu'au
lieu que vous m'aurez marqué ; je les y
ferai aborder ; vous les enlèverez, et vous
me fournirez tout ce qui me sera nécessaire pour nourrir ma maison ». [10] C'est
pourquoi Hiram donnait à Salomon des

3° Constructions de Salomon, V-IX, 9.

a) **Préparatifs de la construction du temple, V.**

℣. 1. *Tyr.* Voir la note sur II *Rois*, XXIV, 7.
6. *Des cèdres.* Le bois de cèdre était particulièrement estimé dans l'antiquité et méritait de l'être. On le regardait comme incorruptible ; il est du moins d'une grande durée. Il peut servir à toute sorte d'usages et c'est comme l'arbre par excellence pour les constructions. Le tronc d'un des cèdres séculaires qui subsistent encore sur le Liban a 13m,80 de circonférence.
9. *Du Liban à la mer* il y a de dix à douze heures de marche. Les cèdres étaient transportés, sans doute par les serfs chananéens, au bord de la mer, où Hiram les faisait *mettre en radeaux* (voir la figure II *Paralipomènes*, II, 16) que des bâtiments phéniciens conduisaient jusqu'à Joppé où ils étaient déchargés pour être portés jusqu'à Jérusalem, distante de [illegible] kilomètres.



Plan du temple (VI, 2-6).

Σαλωμὼν κέδρους καὶ πεύκας καὶ πᾶν θέ-
λημα αὐτοῦ. [11] Καὶ Σαλωμὼν ἔδωκε τῷ
Χιρὰμ εἴκοσι χιλιάδας κόρους πυροῦ καὶ
μαχεὶρ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἴκοσι χιλιάδας
βαὶθ ἐλαίου κεκομμένου. Κατὰ τοῦτο ἐδί-
δου Σαλωμὼν τῷ Χιρὰμ κατ' ἐνιαυτόν.

[12] Καὶ κύριος ἔδωκε σοφίαν τῷ Σαλωμὼν
καθὼς ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ ἦν εἰρήνη ἀνα-
μέσον Χιρὰμ καὶ ἀναμέσον Σαλωμών, καὶ
διέθεντο διαθήκην ἀναμέσον αὐτῶν. [13] Καὶ
ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς φόρον ἐκ παντὸς
Ἰσραήλ, καὶ ἦν ὁ φόρος τριάκοντα χιλιάδες
ἀνδρῶν. [14] Καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν
Λίβανον, δέκα χιλιάδες ἐν τῷ μηνὶ ἀλλασ-
σόμενοι· μῆνα ἦσαν ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ δύο
μῆνας ἐν οἴκῳ αὐτῶν· καὶ Ἀδωνιρὰμ ἐπὶ
τοῦ φόρου. [15] Καὶ ἦν τῷ Σαλωμὼν ἑβδο-
μήκοντα χιλιάδες αἴροντες ἄρσιν, καὶ ὀγδοή-
κοντα χιλιάδες λατόμων ἐν τῷ ὄρει, [16] χωρὶς
τῶν ἀρχόντων τῶν καθεσταμένων ἐπὶ τῶν
ἔργων τῷ Σαλωμών· τρεῖς χιλιάδες καὶ ἑξα-
κόσιοι ἐπιστάται οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα.
[17] (VI, [2]) Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς ἵνα
αἴρωσι λίθους μεγάλους τιμίους εἰς τὸν θε-
μέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.
[18] a (VI, [3]) Καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλω-
μών, καὶ οἱ υἱοὶ Χιράμ, καὶ ἔβαλαν αὐτούς.
[18] b ([17]) Καὶ ἡτοίμασαν τοὺς λίθους καὶ
τὰ ξύλα τρία ἔτη.

VI. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ
τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου υἱῶν Ἰσ-
ραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν
μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως
Σαλωμὼν ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. [2] ([6]) Καὶ ὁ οἶ-
κος ὃν ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, καὶ
εἴκοσιν ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ, καὶ πέντε
καὶ εἴκοσιν ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

עֲצֵי אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ׃
כה וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים כֹּר
שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה לְחִירָם
שָׁנָה בְשָׁנָה׃
26 וַיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם וּבֵין
27 שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית שְׁנֵיהֶם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
28 הַמַּס שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ׃ וַיִּשְׁלָחֵם
לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים בַּחֹדֶשׁ
חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם
חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּס׃
29 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא
30 סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר׃ לְבַד
מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר עַל־
הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת
31 הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים בַּמְּלָאכָה׃ וַיְצַו
הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים
יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית׃
32 וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם
וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים
לִבְנוֹת הַבָּיִת׃
VI וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־
מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־
יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה׃ וְהַבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה
שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ

10. B[1]* καὶ πεύκας. 11. AP₁: κόρων. AP₁: (l. μαχεὶρ) μαχάλ. P₁: κεκοπανισμένου. 12. AB[1]: (l. αὐτῶν) ἑαυτῶν. 13. A† (p. βασ.) Σαλωμών. B[1]† (p. φόρον) καί. 14. A: ἀλλασσόμεναι. 16. AB[1]* (a. ἀρχ.) τῶν. B[1]: κατεσταμένων. A: καθ. τῷ Σαλ. ἐπὶ τῶν ἔργων, τρεῖς χιλ. καὶ πεντακόσιοι ἐπισ. τοῦ λαοῦ. 17. adsunt hic plures perturbationes. (ordo in P₁ est: V, 16, 17, 18a, VI, 37, 38, V, 18b, VI, 1, 2, 3, etc.). 17: AP₁: καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους (A† λίθους) τιμίους εἰς τὸν (P₁* τὸν) θεμέλιον. 18. F: (l. υἱοὶ) δοῦλοι (bis). — 1. P₁* ἔτει. A: τῶν υἱῶν. AP₁B[1]* (a. Ἰσρ.), τόν. AP₁† (in f.) καὶ ᾠκοδόμει τὸν οἶκον τῷ κυρίῳ. 2. A… (p. βασ.) Σαλωμών. A: (l. τεσσ.) ἑξήκοντα. A… πηχῶν. A: καὶ τριάκοντα ἐν πήχει ὕψος.

v. 26. הפטרת תרומה v. 31. [illegible] בטרחא

11. (H. 25). *Pour nourrir sa maison.* Septante : « et (un) Machir (AP₁ : Machal = מאכל, nourriture) pour sa maison ». — *Et vingt cors d'huile très pure.* Septante : « et vingt mille baith (baths) d'huile battue (l'huile qui coule la première) ». Cf. II *Paral.* II, 10.

13. (H. 27). *Choisit des ouvriers de tout Israel.* Septante : « leva un tribut sur tout Israel ».

16. (H. 30). *Trois mille trois cents.* Septante : « trois mille six cents ».

17. Ce verset figure dans les Septante au chapitre suivant. Nous avons disposé les versets dans l'ordre de la Vulgate et indiqué entre parenthèses l'ordre des Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 3° (a). Préparatifs de construction du temple (V).

t ligna abiégna, juxta omnem vo-
ntátem ejus. 11 Sálomon autem **Quæ retribuit Salomon.**
ræbébat Hiram coros trítici vigínti
nillia, in cibum dómui ejus, et vi- 2 Par. 2, 15, 10.
ínti coros puríssimi ólei : hæc tri-
uébat Sálomon Hiram per síngulos
nnos. 12 Dedit quoque Dóminus sa- 3 Reg. 4, 29; 3, 12.
iéntiam Salomóni, sicut locútus est
i : et erat pax inter Hiram et Salo-
ónem, et percussérunt ambo fœ-
us.
13 Elegítque rex Sálomon operá- **Numerus operariorum.**
os de omni Israel, et erat indíctio
igínta míllia virórum. 14 Mittebát- 2 Par. 2, 17.
ue eos in Líbanum, decem míllia
er menses síngulos vicíssim, ita
duóbus ménsibus essent in dómi- 3 Reg. 4, 6.
us suis : et Adóniram erat super
hjuscémodi indictióne. 15 Fuerúnt- 2 Par. 2, 18.
ue Salomóni septuagínta míllia
rum qui ónera portábant, et octo-
nta míllia latomórum in monte :
absque præpósitis qui præerant 3 Reg. 9, 23.
ngulis opéribus, número trium
illium et trecentórum, præcipién-
um pópulo et his qui faciébant
us. 17 Præcepitque rex, ut tólle- 3 Reg. 7, 9.
nt lápides grandes, lápides pre-
sos. in fundaméntum templi, et
uadrárent eos : 18 quos dolavérunt Jos. 13, 5.
ementárii Salomónis, et cæmen-
rii Hiram : porro Gíblii præpara-
runt ligna et lápides ad ædificán-
um domum.
VI. 1 Factum est ergo qua- **b) Mandatum de templo ædificando.**
ingentésimo et octogésimo anno
ressiónis filiórum Israel de terra
gýpti, in anno quarto, mense Zio
se est mensis secúndus), regni 2 Par. 3, 1-2. 1 Par. 28, 11.
lomónis super Israel, ædificári 2 Par. 3, 3.
epit domus Dómino.
2 Domus autem, quam ædificábat **Structura templi.**
x Sálomon Dómino, habébat sexa-
nta cúbitos in longitúdine, et vi-
nti cúbitos in latitúdine, et trigínta

bois de cèdre et de sapin, selon tous ses
désirs. 11 Et Salomon fournissait à Hi-
ram, pour nourrir sa maison, vingt
mille cors de froment et vingt cors
d'huile très pure : voilà ce que Salomon
livrait chaque année à Hiram. 12 Le
Seigneur donna aussi la sagesse à Sa-
lomon, comme il le lui avait dit : et il y
avait paix entre Hiram et Salomon, et
ils firent tous deux alliance.
13 Et le roi Salomon choisit des
ouvriers de tout Israël, et la taxation
était de trente mille hommes; 14 et il
les envoyait au Liban tour à tour, dix
mille chaque mois, de sorte qu'ils
étaient deux mois dans leurs maisons;
et Adoniram était préposé à cette taxa-
tion. 15 Salomon avait soixante-dix
mille hommes qui portaient des far-
deaux, et quatre-vingt mille qui tail-
laient des pierres sur la montagne,
16 sans les préposés qui présidaient à
chaque ouvrage, au nombre de trois
mille trois cents, et qui donnaient les
ordres au peuple et à ceux qui faisaient
l'ouvrage. 17 Et le roi leur ordonna de
prendre de grandes pierres, des pier-
res de prix, pour les fondements du
temple, et de les équarrir; 18 et les
maçons de Salomon et les maçons
d'Hiram les taillèrent; or ceux de Gi-
blos préparèrent les bois et les pierres
pour bâtir la maison du Seigneur.
VI. 1 Il arriva donc, à la quatre cent
quatre-vingtième année de la sortie des
enfants d'Israël de la terre d'Égypte, à
la quatrième année du règne de Salo-
mon sur Israël, au mois de Ziv (c'est
le second mois de l'année), que l'on
commença à bâtir la maison du Sei-
gneur.
2 Or la maison que bâtissait au Sei-
gneur le roi Salomon avait soixante
coudées en longueur, vingt coudées en
largeur et trente coudées en hauteur.

11. *Vingt mille cors*, 416.000 hectolitres.
14. *Adoniram.* Voir plus haut la note sur IV, 6.
15. *Sur la montagne*, le mont Bezétha, au nord de
[Jé]rusalem, dans les car[riè]res appelées depuis [roy]ales.
17. *Les fondements.* Pour [ni]veler le mont Moriah, [de] grands ouvrages d'art [éta]ient nécessaires. De [tro]is côtés, surtout à l'an[gl]e sud-est, on dut exhaus[se]r le sol, au moyen de [vo]ûtes souterraines.
18. *Giblos*, Gebal, appe[lé]e par les Grecs Byblos, au [n]ord de Beyrouth, était la [vil]le de la côte de Phéni[ci]e la plus rapprochée de [la] forêt des cèdres.

b) **Construction du temple, VI.**
VI. 1. *Ziv* commençait à la nouvelle lune d'avril.
2. La *coudée* avait cinquante centimètres.


Porteurs de fardeaux en Assyrie (ỳ. 15). (D'après Layard).

3 (7) *Καὶ τὸ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσιν ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ, εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον, καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.* 4 (8) *Καὶ ἐποίησε τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.* 5 (9) *Καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ καὶ τῷ δαβίρ.* 6 (10) *Ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω, πέντε πήχεων ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ, καὶ ἡ τρίτη ἑπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκε τῷ οἴκῳ κυκλόθεν ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὅπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.* 7 (11) *Καὶ ὁ οἶκος, ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν, λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ᾠκοδομήθη· καὶ σφύρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἠκούσθη ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.* 8 (12) *Καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν, ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιὰν, καὶ ἑλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον, καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.* 9 (13) *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν· καὶ ἐκοιλοστάθμησε τὸν οἶκον κέδροις.* 10 (14) *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου, πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχε τὸν σύνδεσμον ἐν ξύλοις κεδρίνοις.*

[11 *Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σολομῶντα, λέγων.* 12 *Ὁ οἶκος οὗτος ὃν σὺ οἰκοδομεῖς, ἐὰν ὁδεύσῃς ἐν τοῖς προστάγμασί μου, καὶ τὰ κρίματά μου ποιῇς, καὶ φυλάσσῃς πάσας τὰς ἐντολάς μου ἀναστρέφεσθαι ἐν αὐταῖς, στήσω τὸν λόγον μου μετὰ σοῦ ὃν ἐλάλησα πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα σου.* 13 *Καὶ κατασκηνώσω ἐν μέσῳ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οὐ καταλείψω τὸν λαόν μου Ἰσραήλ.*

וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ׃ וְהָאוּלָם עַל־ 3
פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה
רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת׃ וַיַּעַשׂ לַבָּיִת 4
חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים׃ וַיִּבֶן עַל־קִיר ה
הַבַּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת
סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת
סָבִיב׃ הַיָּצוֹעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה 6
רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ
וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי
מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה
לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת הַבָּיִת׃ וְהַבַּיִת 7
בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה
וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־
נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ׃ פֶּתַח הַצֵּלָע 8
הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־
הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים׃ וַיִּבֶן אֶת־ 9
הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים
וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים׃ וַיִּבֶן אֶת־הַיָּצוֹעַ י
עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ
וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים׃
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה 11
לֵאמֹר׃ הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה 12
אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה
וְשָׁמַרְתָּ אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי לָלֶכֶת בָּהֶם
וַהֲקִמֹתִי אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־דָּוִד אָבִיךָ׃ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי 13
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ •

v. 4. קמץ בז״ק v. 5. יציע ק׳
v. 6. et 10. היציע ק v. 13. עד כאן

3. AFP₁† (p. *τοῦ οἴκου* pr.) *καὶ δέκα πήχεις τὸ πλάτος αὐτοῦ*. F* *καὶ ᾠκ. τ. οἶ. καὶ συν. αὐ.* 4. P₁: *διακρυπτομένας*. 5. A† (p. *κυκλόθεν*) *σὺν τοίχοις τοῦ οἴκου κυκλόθεν*. AP₁: *δαβείρ*. 6. A: (l. *πέντε*) *ἕξ*. P₁* *ἐν πήχει*. AP₁: (l. *ἕξ*) *ἓξ πήχεων* (P₁† *τὸ*) *πλάτος*. A: *διαστήματα*. 7. P₁† (p. *λίθοις*) *ὁλοκλήροις* et (p. *ἀκρο.*) *ἀπερτισμένοις*. A: *ἤκουσται* et * *ἐν τῷ οἴκῳ*. 8. A: *εἱλικτὴ... τριώροφα*.

9. A† (p. *οἶκον* sec.) *φατνώσεσιν καὶ διατάξε[σι]*. 10. AP₁: *ἔνδεσμον*. 11-14 * B († AFP₁). 12. [P₁] *ὁδεύσῃς*. P₁* *μετὰ σοῦ* (A: *σὺν σοί*).

3. *Et le portique.* Septante : « et l'Ælalme (אילם pour אלם) ». — Les Septante omettent : « et il avait dix coudées de largeur », puis ils ajoutent à la fin du verset : « et il bâtit la maison, et la termina ».
5. *Des étages.* Septante : « des chambres ». — *A côté des murailles de la maison à l'entour*, manque dans les Septante (homoiotéleutie). — *Et de l'oracle.* Septante : « et du Dabir (= דביר) ».

7. *C'est de pierres taillées et bien préparé[es]*. [Sep]tante : « c'est de pierres coupées par le bout et br[utes] (cassées et non taillées) ».
11. Les versets 11-14 manquent dans l'édition S[ixtine] qui les donne seulement en note sous la rub[rique] suivante : In aliquot libris hæc sequuntur. Nous le[s] produisons d'après la Polyglotte de Complute. [Il en] est de même des versets 18 et 22 de la p[age sui]vante.

ıbitos in altitúdine. [3] Et pórticus 3 Reg. 7, 15.
ıat ante templum vigínti cubitórum 2 Par. 3, 4.
lıgitúdinis. juxta mensúram lati-
ıdinis templi : et habébat decem
ıbitos latitúdinis ante fáciem tem-
pı. [4] Fecitque in templo fenéstras
ıliquas. [5] Et ædificávit super pa-
rıtem templi tabuláta per gyrum,
ı pariétibus domus per circúitum
ınpli et oráculi, et fecit látera in
ıcúitu. [6] Tabulátum quod subter Ex. 25, 18.
ıat. quinque cúbitos habébat latitú- 3 Reg. 6, 15.
ınis. et médium tabulátum sex
ıbitorum latitúdinis, et tértium
ıulátum septem habens cúbitos
ıitúdinis. Trabes autem pósuit in
ımo per circúitum forínsecus. ut
ın hærérent muris templi.
[7] Domus autem cum ædificarétur, Fabrica templi.
ı lapídibus dolátis atque perféctis
ıificáta est : et málleus, et secúris. 3 Reg. 5, 17.
ı omne ferraméntum, non sunt au-
ıa in domo cum ædificarétur. [8] Os-
ım láteris médii in parte erat
ımus dextræ : et per cóchleam
ıendébant in médium cœnáculum,
ea médio in tértium. [9] Et ædificá-
ı domum, et consummávit eam :
ıit quoque domum laqueáribus
ıdrinis. [10] Et ædificávit tabulátum
ıer omnem domum quinque cúbi-
ı altitúdinis, et opéruit domum
ı nis cédrinis.
[11] Et factus est sermo Dómini Quæ Dei promissa.
ı Salomónem, dicens : [12] Domus
ıc, quam ædíficas, si ambuláveris 3 Reg. 5, 5.
ı præcéptis meis, et judícia mea 2 Reg. 7, 16.
ıéris, et custodíeris ómnia man-
ıa mea. grádiens per ea : firmábo
ı mónem meum tibi, quem locútus 2 Reg. 7, 13, 16.
ın ad David patrem tuum. [13] Et 1 Par. 22, 9-10.
ıitábo in médio filiórum Israel, et Ex. 29, 45.
ın derelínquam pópulum meum
Iael.

[3] Et le portique devant le temple était
de vingt coudées de longueur, selon la
mesure de la largeur du temple, et il
avait dix coudées de largeur, devant la
face du temple. [4] Et il fit au temple des
fenêtres obliques. [5] Et il bâtit sur la
muraille du temple des étages, tout au-
tour, à côté des murailles de la maison
à l'entour du temple et de l'oracle; et il
fit des *bas*-côtés alentour. [6] L'étage
d'en bas avait cinq coudées de largeur,
l'étage du milieu six coudées de lar-
geur, et le troisième étage avait sept
coudées de largeur. Mais il mit des
poutres à la maison tout autour en de-
hors, de sorte qu'elles n'étaient pas
attachées aux murs du temple.
[7] Or, lorsque la maison se bâtit, c'est
de pierres taillées et bien préparées
qu'elle fut bâtie. Et ni marteau, ni co-
gnée, ni aucun instrument de fer ne fut
entendu dans la maison pendant qu'on
la bâtissait. [8] La porte du côté du mi-
lieu était à la partie droite de la maison,
et l'on montait par un escalier tournant
à l'étage mitoyen, et de l'étage mitoyen
au troisième. [9] Ainsi il bâtit la maison
et l'acheva, et il la couvrit de lambris
de cèdre. [10] Et il bâtit un étage au-des-
sus de tout l'édifice, de cinq coudées de
hauteur, et il couvrit la maison de bois
de cèdre.
[11] Et la parole du Seigneur fut
adressée à Salomon, disant : [12] « Voici
la maison que tu bâtis; si tu marches
dans mes préceptes, si tu exécutes mes
lois et que tu gardes tous mes comman-
dements, en y marchant, je confirmerai
pour toi la parole que j'ai dite à David
ton père. [13] J'habiterai au milieu des
enfants d'Israël, et je n'abandonnerai
point mon peuple Israël ».

Le portique, le vestibule ou pronaos. Sur sa hauteur, voir la note de II *Paralipomènes*, III, 4.

Des fenêtres obliques. Le sens du terme hébreu e de *fenêtres grillées*, conformément aux usages orientaux. Voir la figure de *Juges*, V, 28.

Sur la muraille, contre la muraille. — *L'oracle*. Dans les livres des Rois, la Vulgate traduit par oracle le mot hébreu *débir* qui désigne le Saint des Saints.

Cinq... six... sept coudées, c'est-à-dire près de deux mètres et demi, trois mètres et trois mètres et demi. Cet accroissement de largeur provenait de ce que les murs du temple, comme ceux des fondations qui subsistent encore, étaient bâtis en retrait, de sorte que les murs, en montant, diminuaient d'épaisseur. Chacun de ces retraits, d'environ une demi-coudée, recevait les solives de l'étage supérieur. C'est là un trait caractéristique de l'architecture égyptienne.

7. *Pierres taillées et bien préparées*, extraites des « carrières royales » de Bezétha. On visite aujourd'hui, au nord de Jérusalem, les vastes excavations dont la principale est la Mogharet el-kettân. La roche est blanche, veinée de rouge par les oxydes de fer, d'un grain serré, tendre et facile à tailler, mais durcissant à l'air.

8. *L'on montait* aux cellules au nombre de trente environ, et qui servaient soit d'habitation aux prêtres, soit de dépôt pour les divers objets du temple.

[14] *Καὶ ᾠκοδόμησεν Σολομὼν τὸν οἶκον
καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.]* [15] *Καὶ ᾠκοδόμησε
τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου ἔσωθεν διὰ ξύλων
κεδρίνων ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ
ἕως τῶν τοίχων καὶ ἕως τῶν δοκῶν· ἐκοι-
λοστάθμησε συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν· καὶ
περιέσχε τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς
πευκίναις.* [16] *Καὶ ᾠκοδόμησε τοὺς εἴκοσι
πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ τοίχου τὸ πλευρὸν τὸ
ἓν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τῶν δοκῶν· καὶ ἐποίη-
σεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἅγιον τῶν ἁγίων.*
[17] *Καὶ τεσσαράκοντα πήχεων ἦν ὁ ναὸς κατὰ
πρόσωπον τοῦ δαβὶρ,* [18] *[καὶ κέδρῳ περι-
εσκέπασε τὸν οἶκον ἔσωθεν, καὶ ἔγλυψε κο-
λαπτὰς καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, πάντα
κέδρινα, καὶ λίθος οὐκ ἐφαίνετο, καὶ τὸ
δαβίρ.]* [19] ([18]) *Ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν
δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.*
[20] ([19]) *Εἴκοσι πήχεις μῆκος, καὶ εἴκοσι πή-
χεις πλάτος, καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὕψος αὐ-
τοῦ· καὶ περιέσχεν αὐτὸ χρυσίῳ συγκε-
κλεισμένῳ. Καὶ ἐποίησε θυσιαστήριον
κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ περιέσχεν
αὐτὸ χρυσίῳ.* [21] ([20]) *Καὶ ὅλον τὸν οἶκον
περιέσχε χρυσίῳ, ἕως συντελείας παντὸς τοῦ
οἴκου.* [[22] *Καὶ ὅλον τὸ ἔσω τοῦ δαβὶρ ἐπ-
ετάλωσε χρυσίῳ.]*
[23] ([21]) *Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβὶρ δύο Χε-
ρουβὶμ, δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμέ-
νον.* [24] ([22]) *Καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον
τοῦ Χερουβὶμ τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεων
πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον, ἐν πήχει δέκα
ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτε-
ρυγίου αὐτοῦ.* [25] ([23]) *Οὕτως τῷ Χερουβὶμ
τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἑνὶ συντέλεια μία ἀμ-*

14. AFP₁: *συνετέλεσεν*. 16. AP₁: *ἐποίησεν αὐτῷ ἔσωθεν τοῦ δαβίρ*. 17 ss. A: *ὁ οἶκος οὗτος ὁ ναός ὁ ἐσώτατος· καὶ διὰ κέδρου πρὸς τ. οἶκον ἔσω πλοκὴν ἐπαναστήσεις, κ. πέταλα κ. ἀνάγλυφα πάντα κέδρ., οὐκ ἐφ. λ.* 18 * BP₁ († AF). 19. A† (a. *δοῦναι*) *ἡτοίμασεν*. 20. A† (in.) *Καὶ εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ* et (p. *θυσιαστήριον*) *κέδρου. Καὶ περιεπίλησεν Σαλομὼν τὸν οἶκον ἐνδόθεν χρυσίῳ ἀποκλείστῳ, καὶ παρήγαγεν ἐν καθηλώμασι χρυσίου*. 22. * BP₁ († AF). 23. AEFP₁† (p. *χερουβὶμ*) *ξύλων κυπαρισσίνων* (F: *ἐκ ξύλ.*). 24. A: *πτερύγιον αὐτοῦ τὸ ἕν*. A: (l. *εἰς μέρος*) *καὶ ἕως μέρους*. 25. A† (in.) *Καὶ δέκα ἐν πήχει*.

וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ׃ וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת עַד־
קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת וַיְצַף
אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת בְּרוֹשִׁים׃
וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִיַּרְכּוֹתֵי
הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִן־הַקַּרְקַע
עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ מִבַּיִת לִדְבִיר
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים׃ וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה
הָיָה הַבָּיִת הוּא הַהֵיכָל לִפְנָי׃ וְאֶרֶז
אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת פְּקָעִים
וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז אֵין אֶבֶן
נִרְאָה׃ וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה
הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה׃ וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה
אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים
אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר
וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז׃ וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־
הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר
בְּרַתּיקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ
זָהָב׃ וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־
תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־
לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב׃
וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־
שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ׃ וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת
מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו׃
וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה
אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים׃

v. 16. יַרְכְּתֵי ק'
v. 21. בְּרַתּוּקוֹת ק'

16. Septante : « il bâtit vingt coudées du haut du mur (sur) un côté depuis le plancher jusqu'aux poutres... ». — *L'oracle*. Voir supra, ℣. 5. Item ℣. 17, etc.
18. Les Septante omettent *et toute la maison* jusqu'au ℣. 19 : *Quant à l'oracle* (homoiotéleutie). Cf. ci-dessus ℣ 11.

20. *Mais l'autel, il le couvrit de bois de cèdre* [...] tante : « et il fit un autel devant le Dabir l'o[...] et il l'entoura d'or ».
22. Voir ci-dessus ℣ 11.
23. *De bois d'olivier* n'est pas dans les Septa[nte ...] breu : « de bois huileux (*ou* résineux) ».

[14] Igitur ædificávit Sálomon do-
ıum. et consummávit eam. [15] Et
dificávit paríetes domus intrínse-
ıs tabulátis cédrinis, a paviménto
omus usque ad summitátem paríe-
ım, et usque ad laqueária, opéruit
gnis cédrinis intrínsecus : et texit
aviméntum domus tábulis abiégnis.
Ædificavitque vigínti cubitórum ad
osteriórem partem templi tabuláta
édrina, a paviménto usque ad su-
erióra : et fecit interiórem domum
áculi in Sanctum sanctórum.
Porro quadragínta cubitórum
rat ipsum templum pro fóribus
áculi. [18] Et cedro omnis domus in-
ínsecus vestiebátur, habens torna-
ras et junctúras suas fabrefáctas,
cælatúras eminéntes : ómnia cédri-
s tábulis vestiebántur : nec omníno
pis apparére póterat in paríete.
[19] Oráculum autem in médio
omus, in interióri parte fécerat, ut
óneret ibi arcam fœderis Dómini.
Porro oráculum habébat vigínti
ıbitos longitúdinis, et vigínti cú-
tos latitúdinis, et vigínti cúbi-
s altitúdinis : et opéruit illud,
que vestívit auro puríssimo : sed
altáre vestívit cedro.
[21] Domum quoque ante oráculum
éruit auro puríssimo, et affíxit
minas clavis aúreis. [22] Nihílque
at in templo quod non auro tege-
tur : sed et totum altáre oráculi
xit auro.
[23] Et fecit in oráculo duos ché-
bim de lignis olivárum, decem
bitórum altitúdinis. [24] Quinque
bitórum ala cherub una, et quin-
ıe cubitórum ala cherub áltera :
est, decem cúbitos habéntes, a
mmitáte alæ uníus usque ad alæ
térius summitátem. [25] Decem quo-
ıe cubitórum erat cherub secún-
ıs : in mensúra pari, et opus
ıum erat in duóbus chérubim.

Quæ ex cedro facta.
Act. 7, 47.
Oraculum.
3 Reg. 6, 16.
Ex. 40, 20-21.
Ex. 20, 2.
Omnia ex auro contecta.
2 Par. 3, 4.
Duo cherubim.
2 Par. 3, 10-13.
Ex. 37, 4.

[14] Ainsi Salomon bâtit la maison du
Seigneur et l'acheva. [15] Et il lambrissa
les murailles de la maison en dedans,
d'ais de cèdre, depuis le pavé de la
maison jusqu'au haut des murailles et
jusqu'au plafond, et il le couvrit de
bois de cèdre en dedans, et il couvrit
le pavé de la maison de planches de
sapin. [16] Il lambrissa aussi les vingt
coudées, au fond du temple, d'ais de
cèdre, depuis le pavé jusqu'au haut, et
il fit le lieu intérieur de l'oracle pour le
Saint des saints. [17] Or, le temple lui-
même était de quarante coudées devant
la porte de l'oracle. [18] Et toute la mai-
son était au dedans revêtue de cèdre,
ayant des contours et des jointures fai-
tes avec art et des moulures saillantes :
tout était revêtu de lambris de cèdre ;
et aucune pierre ne pouvait paraître
dans la muraille.
[19] Quant à l'oracle, c'est au milieu du
temple, dans la partie la plus intérieu-
re, qu'il l'avait fait, pour y mettre l'ar-
che de l'alliance du Seigneur. [20] Or
l'oracle était de vingt coudées de lon-
gueur, de vingt coudées de largeur, et
de vingt coudées de hauteur, et il le
couvrit et revêtit d'or très pur ; mais
l'autel, il le couvrit de bois de cèdre.
[21] La maison aussi devant l'oracle, il
la couvrit d'un or très pur, et il attacha
les lames d'or avec des clous d'or.
[22] Et il n'y avait rien dans le temple qui
ne fût couvert d'or : et il couvrit aussi
d'or tout l'autel de l'oracle.
[23] Et il fit dans l'oracle deux chéru-
bins de bois d'olivier, de dix coudées
de hauteur. [24] L'une des ailes d'un ché-
rubin était de cinq coudées, et l'autre
aile de ce chérubin était de cinq cou-
dées ; c'est-à-dire qu'il y avait dix cou-
dées depuis l'extrémité d'une des ailes
jusqu'à l'extrémité de l'autre aile. [25] Le
second chérubin était aussi de dix cou-
dées, des mêmes dimensions ; il n'y
avait qu'un seul ouvrage pour les deux

5. *Jusqu'au plafond.* Les planches de cèdre for-nt le plafond étaient couvertes de dalles de pierres nches formant une terrasse plate. — *De sapin*, plus ıctement, de cyprès.

6. *Les vingt coudées;* celles, sans doute, dont il question au ℣. 2. — *Il fit...*, ou bien : *Il fit lieu intérieur de l'oracle le Saint des saints.* — *lieu:* littéralement *la maison*. Les Hébreux se vaient souvent de ce dernier mot pour exprimer *dedans* d'une chose.

7. *Le temple lui-même* était la partie du temple nprise entre le vestibule et le Saint des saints, et elé le *Saint*.

8. *Des moulures saillantes.* Le mot hébreu *â'im* signifie *coloquinte*. Voir la figure de IV is, IV, 39. Sans doute il s'agit d'un genre de ulures ressemblant aux oves de l'architecture moderne.

19. *L'oracle*, le Saint des saints.

20. *Le... revêtit d'or très pur*, fixé au bois par des clous du même métal. « On peut se faire une idée assez exacte de la décoration intérieure (du temple); il suffit d'appliquer par la pensée le style de l'ornementation égyptienne aux descriptions de la Bible, en le modifiant un peu, suivant les tendances de l'art asiatique, tel que les découvertes de Ninive nous l'ont révélé ». De Vogüé, *Le temple de Jérusalem*, p. 33.

21. *La maison... devant l'oracle*, le Saint, qui précédait le Saint des saints,

22. *L'autel de l'oracle*, c'est-à-dire qui était devant l'arche.

23. *Chérubins.* Voir note et figures de *Exode*, XXV 20, p. 392 et 393.

φοτέροις. 26 (24) *Καὶ τὸ ὕψος τοῦ Χερου-*
βὶμ τοῦ ἑνὸς, δέκα ἐν πήχει· καὶ οὕτω τῷ Χε-
ρουβὶμ τῷ δευτέρῳ. 27 *Καὶ ἀμφότερα Χε-*
ρουβὶμ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου.
Καὶ διεπέτασε τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ
ἥπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου, καὶ πτέρυξ
Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου ἥπτετο τοῦ τοίχου
τοῦ δευτέρου· καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐν μέ-
σῳ τοῦ οἴκου ἥπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.
28 (25) *Καὶ περιέσχε τὰ Χερουβὶμ χρυσίῳ.*
29 (26) *Πάντας [τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ*
ἐγκολαπτὰ ἔγραψε γραφίδι Χερουβὶμ, καὶ
φοίνικας τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.
30 (27) *Καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχε*
χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.
31 (28) *Καὶ τῷ θυρώματι τοῦ δαβὶρ ἐποίησε*
θύρας ξύλων ἀρκευθίνων. 32 [*Καὶ δύο θύ-*
ρας ἐκ ξύλων πευκίνων, καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ'
αὐτὸν ἐγκεκολαμμένα, ἐπ' αὐτῶν Χερουβὶμ,
καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα, καὶ
περιέσχεν χρυσίῳ, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ
Χερουβὶμ καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.
33 *Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ·*
φλιαὶ ἐκ ξύλων ἀρκευθίνων.] 34 (29) *Στοαὶ*
τεραπλῶς. Ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύ-
λα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ
στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ
δευτέρα, στρεφόμενα, 35 (30) *ἐγκεκολαμμένα*
Χερουβὶμ καὶ φοίνικες, καὶ διαπεπετασμένα
πέταλα, καὶ περιεχόμενα χρυσίῳ καταγο-
μένῳ ἐπὶ τὴν ἐκτύπωσιν. 36 (31) *Καὶ ᾠκο-*
δόμησε τὴν αὐλὴν ἐσωτάτην· τρεῖς στίχους
ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέ-
δρου κυκλόθεν. [1] *Καὶ ᾠκοδόμησε τὸ κατα-*
πέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου
τοῦ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ[1].
37 (1) *Ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσε*
τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Ζιοῦ, καὶ τῷ δευ-
τέρῳ μηνί. 38 (2) *Ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ,*
ἐν μηνὶ Βαὰλ, οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος, συν-

26. AP_1: *Χερούβ* (bis) (B^1: *Χερουβεὶν*). B^{1*} *τοῦ ἑνὸς δέκα.* A: *οὕτως τοῦ Χερούβ τοῦ δευτέρου.* 27. P_1: (in.) *Καὶ ἔθηκεν ἀμφ. τὰ Χερ.* AP_1: (l. *μία*) *τοῦ ἑνός.* P_1† (p. *τοίχου*) *τοῦ οἴκου.* A: *ἡ πτέρυξ τοῦ Χερούβ.* B^{1*} *Χερουβὶμ τοῦ δευτέρου.* P_1* *ἥπτ. τ. τ. τ. δευτ.* A* *αἱ.* AP_1† (a. *ἐν μ.*) *αἱ.* A: *ἥπτετο.* 29. AP_1† (in.) *Καὶ.* A: *φοίνικες, καὶ περίγλυφα ἐγκύπτοντα τῷ ἐσ.* 31. AFP_1† (in f.) *καὶ φλιὰς πενταπλάς.* 32-33 * B († AFP_1). 32. A* *ἐκ* et *ἐπ' αὐτῶν.* 33. A* *ἐκ... ἀρκεύθου.* 36. [illegible] *τὸ κατ. τ. αὐ. τ. αἰ. τοῦ) τὴν αὐλὴν οἴκου κυρ*[illegible] *ἐσωτάτην τῷ Ἐλάμ.* 37. A: *Ζειοῦ.* 38. A: [illegible] *Βούλ.*

קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה וְכֵן
הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי׃ וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים
בְּתוֹךְ ׀ הַבַּיִת הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־
כַּנְפֵי הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד
בַּקִּיר וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת נֹגְעֹת
כָּנָף אֶל־כָּנָף׃ וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים
זָהָב׃ וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב ׀
קָלַע פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים וְלַחִיצוֹן׃
וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב לִפְנִימָה
וְלַחִיצוֹן׃ וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה
דַּלְתוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזֻזוֹת
חֲמִשִׁית׃ וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן
וְקָלַע עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים וְעַל־הַתִּמֹרוֹת
אֶת־הַזָּהָב׃ וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַהֵיכָל
מְזוּזוֹת עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית׃ וּשְׁתֵּי
דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי צְלָעִים
הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים וּשְׁנֵי קְלָעִים
הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית גְּלִילִים׃ וְקָלַע כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי צִצִּים וְצִפָּה זָהָב
מְיֻשָּׁר עַל־הַמְּחֻקֶּה׃ וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה טוּרֵי גָזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים׃
בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
בְּיֶרַח זִו׃ וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה
בְּיֶרַח בּוּל הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה

29. Hébreu littér. : « toutes les murailles du temple étaient environnées de réseaux, de gravures, et de moulures, de chérubins et de palmiers, et de feuilles naissantes (ou épanouies), en dedans et en dehors ».

31. Hébreu litt. : « Il fit à l'entrée du sanctuaire des portes de bois d'olivier sauvage, le linteau supérieur de la porte, et les pieds-droits, le cinquième (*ou :* d'un cinquième) ».

Les versets 32 et 33 manquent dans l'éditi[illegible]tine. Nous les reproduisons d'après la Polyg[illegible] Complute.

33. Hébreu litt. : « il fit à l'entrée du tem[illegible] montants (ou des pieds-droits) de bois d'oliv[illegible] quatrième ».

35. *Et il couvrit le tout de lames d'or, d'*[illegible] *fait à la règle et à l'équerre*, Hébreu : « il [illegible] tout) d'or étendu sur la sculpture ».

[26] id est, altitúdinem habébat unus cherub decem cubitórum, et simíliter cherub secúndus. [27] Posuítque chérubim in médio templi interióris : extendébant autem alas suas chérubim, et tangébat ala una paríetem, et ala cherub secúndi tangébat paríetem álterum : alæ autem álteræ in média parte templi se ínvicem contingébant. [28] Texit quoque chérubim auro.

3 Reg. 8, 7.

[29] Et omnes paríetes templi per circúitum sculpsit váriis cælatúris et torno : et fecit in eis chérubim, et palmas, et pictúras várias, quasi prominéntes de paríete, et egrediéntes. [30] Sed et paviméntum domus texit auro intrínsecus et extrínsecus.

Parietes et pavimentum. 2 Par. 3, 14

[31] Et in ingréssu oráculi fecit ostíola de lignis olivárum, postésque angulórum quinque. [32] Et duo óstia de lignis olivárum : et sculpsit in eis pictúram chérubim, et palmárum spécies, et anáglypha valde prominéntia : et texit ea auro : et opéruit tam chérubim quam palmas, et cétera. auro. [33] Fecítque in intróitu templi postes de lignis olivárum quadrangulátos : [34] et duo óstia de lignis abiégnis altrínsecus : et utrúmque óstium duplex erat, et se ínvicem tenens aperiebátur. [35] Et sculpsit chérubim, et palmas, et cælatúras valde eminéntes : operuítque ómnia láminis aúreis ópere quadro ad régulam.

Variæ portæ.

[36] Et ædificávit átrium intérius tribus ordínibus lápidum politórum, et uno órdine lignorum cedri.

Atrium. 2 Par. 4, 9.

[37] Anno quarto fundáta est domus Dómini in mense Zio : [38] et in anno undécimo, mense Bul (ipse est men-

Omnia 7 annis perfecta. 3 Reg. 6, 1. 2 Par. 3, 2.

chérubins, [26] c'est-à-dire que le premier chérubin avait la hauteur de dix coudées, et le second pareillement. [27] Et il plaça les chérubins au milieu du temple intérieur; or les chérubins étendaient leurs ailes; l'une des ailes *du premier chérubin* touchait une muraille, et l'aile du second chérubin touchait l'autre muraille, et leurs autres ailes se joignaient ensemble au milieu du temple. [28] Il couvrit aussi d'or les chérubins.

[29] Et toutes les murailles du temple, il les orna alentour de sculptures variées et d'un contour; et il y fit des chérubins, des palmes et des peintures variées qui semblaient se détacher de la muraille et en sortir. [30] Mais même le pavé de la maison, il le couvrit d'or, en dedans et en dehors.

[31] Et à l'entrée de l'oracle, il fit de petites portes de bois d'olivier, et des poteaux à cinq angles ; [32] et deux portes en bois d'olivier; et il y sculpta des figures de chérubins, des palmes, et bas-reliefs, très saillants ; et il couvrit d'or tant les chérubins que les palmes et le reste. [33] Il fit à l'entrée du temple des poteaux de bois d'olivier quadrangulaires, [34] et deux portes de bois de sapin de côté et d'autre : chaque porte avait deux battants, et elle s'ouvrait, ayant ces deux battants unis ensemble. [35] Et il sculpta des chérubins, et des palmes, et des moulures très saillantes, et il couvrit le tout de lames d'or, d'un travail fait à la règle et à l'équerre.

[36] Il bâtit aussi le parvis intérieur de trois rangs de pierres polies et d'un rang de bois de cèdre.

[37] C'est à la quatrième année que fut fondée la maison du Seigneur, au mois de Ziv; [38] et la onzième année, au

29. *Des palmes.* Le palmier a fourni des motifs d'ornement dans tous les pays qui le produisent, en Assyrie et en Égypte, comme en Palestine. La figure ci-jointe représente une enveloppe métallique de palmier trouvée en Assyrie et imitant le tronc du palmier. Elle formait la gaine d'une colonne. — *Semblaient se détacher de la muraille :* des bas-reliefs.

30. *En dedans et en dehors.* Dans le Saint des saints et dans le saint.

31. *L'oracle*, le Saint des saints.

32. *Bas-reliefs très saillants.* Ce genre de décoration était d'un usage fréquent dans l'art égyptien et assyrien. Ces bas-reliefs représentaient des sphinx en Égypte, des chérubins en Assyrie et en Chaldée.

36. *Le parvis intérieur*, appelé la Cour des prêtres, II *Paralipomènes*, IV, 9, parce qu'elle leur était destinée, à l'exclusion des autres Israélites. Tous les temples de l'antiquité consistaient en un sanctuaire placé au milieu d'un grand parvis, entouré de portiques à colonnes. L'obscurité du texte ne nous permet pas de bien nous représenter la forme exacte de celui-ci; il devait avoir une certaine étendue, surtout du côté de l'Orient, parce qu'il contenait plusieurs objets importants du culte.



Palmier (℣. 29). (D'après Place).

*τελέσθη ὁ οἶκος εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ, καὶ
εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.*
VII. (36) *Καὶ τὸν οἶκον ἑαυτῷ ᾠκοδόμησε
Σαλωμὼν τρισκαίδεκα ἔτεσι.* 2 (37) *Καὶ
ᾠκοδόμησε τὸν οἶκον δρυμῷ τοῦ Λιβάνου·
ἑκατὸν πήχεις μῆκος αὐτοῦ, καὶ πεντήκοντα
πήχεις πλάτος αὐτοῦ, καὶ τριάκοντα πηχῶν
ὕψος αὐτοῦ· καὶ τριῶν στίχων στύλων κε-
δρίνων, καὶ ὠμίαι κέδριναι τοῖς στύλοις.*
3 (38) *Καὶ ἐφάτνωσε τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ
τῶν πλευρῶν τῶν στύλων· καὶ ἀριθμὸς τῶν
στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε ὁ στίχος,*
4 (39) *καὶ μελάθρα τρία, καὶ χώρα ἐπὶ χώ-
ραν τρισσῶς.* 5 (40) *Καὶ πάντα τὰ θυρώ-
ματα, καὶ αἱ χῶραι τετράγωνοι μεμελαθρω-
μέναι· καὶ ἀπὸ τοῦ θυρώματος ἐπὶ θύραν
τρισσῶς.* 6 (41) *Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν στύλων,
πεντήκοντα μῆκος, καὶ πεντήκοντα ἐν πλά-
τει ἐζυγωμένα αἰλὰμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν·
καὶ στῦλοι καὶ πάχος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς
τοῖς αἰλαμίν.* 7 (42) *Καὶ τὸ αἰλὰμ τῶν
θρόνων οὗ κρινεῖ ἐκεῖ, αἰλὰμ τοῦ κριτηρίου.*
8 (43) *Καὶ ὁ οἶκος αὐτῶν ἐν ᾧ καθήσεται
ἐκεῖ, αὐλὴ μία ἐξελισσομένη τούτοις κατὰ
τὸ ἔργον τοῦτο· καὶ οἶκον τῇ θυγατρὶ Φα-
ραὼ (ἣν ἔλαβε Σαλωμὼν) κατὰ τὸ αἰλὰμ
τοῦτο.* 9 (44) *Πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τι-
μίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν,
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν· καὶ*

39. AP_1† (in f.) *καὶ ᾠκοδόμησεν αὐτὸν ἐν ἑπτὰ ἔτεσιν.* — 1-12. BP_1 ponunt in fine capitis. 1. AP^1: (l. *ἑαυ.*) *αὐτῷ.* A† (in f.) *καὶ συνετέλεσεν ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 2. A: *δρυμῷ.* P_1: *δρυμῶν.* A: *τὸ μῆκος.* B^{1*} *καὶ τριάκ. π. ὕ. αὐ.* 3. AP_1† (p. *πέντε*) *δέκα καὶ πέντε.* 6. AP_1† (p. *πεντήκ.* pr.) *πήχεων τό.* A: (l. *πεντ.* sec.) *τριάκοντα.* P_1* *αἰλὰμ* (sec.). 7. A† (in f.) *ἐποίησε καὶ ὠρόφωσεν ἐν κέδρῳ ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἕως τοῦ ἐδάφους.* 8. B^1: (l. *ᾧ*) *οἴκῳ.* 9. A† (p. *λίθων*) *μέτρον ἀπελεκήτων* et (p. *ἔσωθεν*) *καὶ ἔξωθεν.*

הַבַּ֔יִת לְכָל־דְּבָרָ֖יו וּלְכָל־מִשְׁפָּטָ֑ו
וַיִּבְנֵ֖הוּ שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃
VII וְאֶת־בֵּיתוֹ֙ בָּנָ֣ה שְׁלֹמֹ֔ה שְׁלֹ֥שׁ
עֶשְׂרֵ֖ה שָׁנָ֑ה וַיְכַ֖ל אֶת־כָּל־בֵּיתֽוֹ׃
2 וַ֠יִּבֶן אֶת־בֵּ֣ית ׀ יַ֣עַר הַלְּבָנ֗וֹן מֵאָ֨ה
אַמָּ֤ה אָרְכּוֹ֙ וַחֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ רָחְבּ֔וֹ
וּשְׁלֹשִׁ֥ים אַמָּ֖ה קוֹמָת֑וֹ עַ֗ל אַרְבָּעָה֙
טוּרֵי֙ עַמּוּדֵ֣י אֲרָזִ֔ים וּכְרֻת֥וֹת אֲרָזִ֖ים
3 עַל־הָעַמּוּדִֽים׃ וְסָפֻ֨ן בָּאֶ֜רֶז מִמַּ֗עַל עַל־
הַצְּלָעֹת֙ אֲשֶׁ֣ר עַל־הָעַמּוּדִ֔ים אַרְבָּעִ֖ים
4 וַחֲמִשָּׁ֑ה חֲמִשָּׁ֥ה עָשָׂ֖ר הַטּֽוּר׃ וּשְׁקֻפִ֖ים
שְׁלֹשָׁ֣ה טוּרִ֑ים וּמֶחֱזָ֥ה אֶל־מֶחֱזָ֖ה
ה שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִֽים׃ וְכָל־הַפְּתָחִ֥ים וְהַמְּזוּזֹ֖ת
רְבֻעִ֣ים שָׁ֑קֶף וּמ֧וּל מֶחֱזָ֛ה אֶל־מֶחֱזָ֖ה
6 שָׁלֹ֥שׁ פְּעָמִֽים׃ וְאֵ֨ת אוּלָ֤ם הָֽעַמּוּדִים֙
עָשָׂ֔ה חֲמִשִּׁ֤ים אַמָּה֙ אָרְכּ֔וֹ וּשְׁלֹשִׁ֥ים
אַמָּ֖ה רָחְבּ֑וֹ וְאוּלָ֣ם עַל־פְּנֵיהֶ֔ם
7 וְעַמֻּדִ֥ים וְעָ֖ב עַל־פְּנֵיהֶֽם׃ וְאוּלָ֤ם
הַכִּסֵּא֙ אֲשֶׁ֣ר יִשְׁפָּט־שָׁ֔ם אֻלָ֥ם הַמִּשְׁפָּ֖ט
עָשָׂ֑ה וְסָפ֣וּן בָּאֶ֔רֶז מֵהַקַּרְקַ֖ע עַד־
8 הַקַּרְקָֽע׃ וּבֵיתוֹ֩ אֲשֶׁר־יֵ֨שֶׁב שָׁ֜ם חָצֵ֣ר
הָאַחֶ֗רֶת מִבֵּית֙ לָֽאוּלָ֔ם כַּמַּעֲשֶׂ֥ה הַזֶּ֖ה
הָיָ֑ה וּבַ֨יִת יַעֲשֶׂ֤ה לְבַת־פַּרְעֹה֙ אֲשֶׁ֣ר
9 לָקַ֣ח שְׁלֹמֹ֔ה כָּאוּלָ֖ם הַזֶּֽה׃ כָּל־אֵ֗לֶּה
אֲבָנִ֤ים יְקָרֹת֙ כְּמִדֹּ֣ת גָּזִ֔ית מְגֹרָר֥וֹת
בַּמְּגֵרָ֖ה מִבַּ֣יִת וּמִח֑וּץ וּמִמַּסָּד֙ עַד־
הַטְּפָח֔וֹת וּמִח֖וּץ עַד־הֶחָצֵ֥ר הַגְּדוֹלָֽה׃

מששניו ק׳ v. 38.
בנ״א הל׳ ברגש v. 7.

38. *Dans tous ses ouvrages et dans tout ce qui devait y servir.* Septante : « pour toute sa destination et pour tout son arrangement ». — *Et Salomon la bâtit en sept ans* manque dans les Septante.

VII. 1. Les Septante commencent ce chapitre VII au verset 13 de la Vulgate et rejettent les versets 1 à 12 dans leur ordre à la fin du chapitre. Nous avons indiqué entre parenthèses l'ordre des versets dans les Septante. — *Et l'acheva entièrement* manque dans les Septante.

2. *Et quatre galeries entre les colonnes de bois de cèdre; car il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Hébreu : « (la maison était) sur quatre rangs de colonnes de cèdre, et il y avait des pièces de bois de cèdre taillées sur les colonnes ». Septante : « il avait trois rangs de colonnes de cèdre; et les traverses entre les chapiteaux étaient en cèdre ».

3. *Qui était soutenue par quarante-cinq colon[nes]. Or chaque rang avait quinze colonnes.* Septan[te] : « chaque rang de colonnes en comptait quara[nte-]cinq ».

4-5. Hébreu : « il fit trois rangs de fenêtres vi[s-à-]vis l'une de l'autre, par trois fois. Toutes les p[ortes] et tous les jambages étaient carrés, aussi bie[n que] les fenêtres. Elles étaient fenêtres contre fen[être] vis-à-vis l'une de l'autre ».

6. Hébreu litt. : « il fit le portique des col[onnes] et le portique devant elles, et les colonnes et [les] poutres devant elles; il fit aussi le parvis du trô[ne] ».

8. Hébreu : « la maison dans laquelle il é[tait] assis, était (comme) un second parvis au dedans [du] vestibule, et il était de même ouvrage que le r[este] ».

9. *Mais en dehors, jusqu'au grand parvis.* [Hé]breu : « depuis le dehors, jusqu'au grand parvi[s] ».

sis octávus) perfécta est domus in — 1 Par. 28, 10-11.
omni ópere suo, et in univérsis uten-
sílibus suis : ædificavítque eam annis
septem.
VII. [1] Domum autem suam ædi- — c) Domus regis.
ficávit Sálomon trédecim annis, et
ad perféctum usque perdúxit :
[2] Ædificávit quoque domum sal- — Domus Libani.
tus Líbani centum cubitórum longi- — 3 Reg. 9, 10; 6, 38.
túdinis, et quinquagínta cubitórum — 2 Par. 8, 1. 3 Reg. 10, 17, 21.
latitúdinis, et trigínta cubitórum — Is. 22, 8.
altitúdinis : et quátuor deambulácra
inter colúmnas cédrinas : ligna
quippe cédrina excíderat in colúm-
nas. [3] Et tabulátis cédrinis vestívit
totam cámeram, quæ quadragínta
quinque colúmnis sustentabátur.
Unus autem ordo habébat colúmnas
quindecim [4] contra se ínvicem pósi-
tas. [5] et e regióne se respiciéntes,
æquáli spátio inter colúmnas, et
super colúmnas quadrangusláta ligna
in cunctis æquália.
[6] Et pórticum columnárum fecit — Porticus columnarum.
quinquagínta cubitórum longitúdi-
nis, et trigínta cubitórum latitúdi-
nis : et álteram pórticum in fácie
majóris pórticus : et colúmnas, et
epistýlia super colúmnas. [7] Pórti- — Porticus solii.
cum quoque sólii, in qua tribúnal
est. fecit : et texit lignis cédrinis a
paviménto usque ad summitátem.
[8] Et domúncula, in qua sedebátur
ad judicándum, erat in média pór-
ticu símili ópere.
Domum quoque fecit fíliæ Pharaó- — Domus reginæ.
nis (quam uxórem dúxerat Sálomon)
tali ópere. quali et hanc pórticum. — 3 Reg. 3, 1.
Omnia lapídibus pretiósis, qui ad — 3 Reg. 5, 17.
formam quamdam atque mensúram
tam intrínsecus quam extrínsecus
serráti erant : a fundaménto usque
ad summitátem paríetum, et extrín-

mois de Bul (c'est le huitième mois), la
maison fut entièrement achevée, et
dans tous ses ouvrages, et dans tout ce
qui devait y servir; et Salomon la bâtit
en sept ans.
VII. [1] Quant à sa maison, Salomon
la bâtit et l'acheva entièrement en
treize ans.
[2] Il bâtit aussi la maison de la forêt
du Liban, qui avait cent coudées de
longueur, cinquante coudées de largeur
et trente coudées de hauteur, et quatre
galeries entre des colonnes de bois de
cèdre; car il avait coupé du bois de cè-
dre pour les colonnes. [3] Et il revêtit de
lambris de bois de cèdre toute la voûte,
qui était soutenue par quarante-cinq
colonnes. Or chaque rang avait quinze
colonnes, [4] placées vis-à-vis l'une de
l'autre, [5] et se regardant en face, une
égale distance étant entre les colonnes;
et sur les colonnes étaient des poutres
carrées entièrement égales.
[6] Et il fit le portique des colonnes de
cinquante coudées de longueur, et de
trente coudées de largeur, et un autre
portique en face du plus grand, et des
colonnes et des architraves sur les co-
lonnes. [7] Il fit aussi le portique du
trône dans lequel est le tribunal, et il
le couvrit de bois de cèdre, depuis le
pavé jusqu'au haut. [8] Et il y avait au
milieu du portique une petite maison,
d'un semblable ouvrage, dans laquelle
on s'asseyait pour juger.
Il fit aussi pour la fille du Pharaon
(que Salomon avait épousée) une mai-
son d'un ouvrage tel que ce portique
même. [9] Tout était de pierres d'un
grand prix, lesquelles avaient été sciées
d'une certaine mesure, tant en dedans
qu'en dehors, depuis le fondement jus-
qu'au haut des murailles, mais en de-

38. *Bul.* Ce mois commençait à la nouvelle lune d'octobre. — *La maison fut entièrement achevée.* Voir à la fin du volume la note 4 sur le Temple de Salomon.

c) **Constructions privées, VII, 1-12.**

VII. 2. *La maison de la forêt du Liban*, ainsi nommée, non parce qu'elle était construite dans le Liban, mais parce qu'on y avait prodigué le bois de cèdre du Liban. Elle était située à l'angle sud-est du Haram. — *Il avait coupé du bois de cèdre pour les colonnes.* Selon l'hébreu : « il y avait sur les colonnes des poutres de cèdre ».

3. *La voûte.* L'hébreu est tout différent. Il porte : « on couvrit de bois de cèdre les chambres qui portaient sur les colonnes et qui étaient au nombre de quarante-cinq, quinze par étage ».

7. *Dans lequel est le tribunal.* Une des fonctions essentielles de la royauté était de rendre la justice. La salle du trône, qui est séparée du palais où habite le roi, sert en Orient de salle de jugement.

8. *Une petite maison*, la résidence du roi. — *On s'asseyait.* Selon l'hébreu, *il s'asseyait;* c'est-à-dire Salomon. — *Il fit... pour la fille du Pharaon ... une maison.*


Scie assyrienne (ỳ. 9). (D'après Layard).

ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην 10 (15) τὴν
τεθεμελιωμένην ἐν τιμίοις λίθοις μεγάλοις,
λίθοις δεκαπήχεσι καὶ τοῖς ὀκταπήχεσι.
11 (16) καὶ ἐπάνωθεν τιμίοις κατὰ τὸ μέ-
τρον ἀπελεκήτων, καὶ κέδροις. 12 (17) Τῆς
αὐλῆς τῆς μεγάλης κύκλῳ τρεῖς στίχοι ἀπε-
λεκήτων, καὶ στίχος κεκολαμμένης κέδρου.
Καὶ συνετέλεσε Σαλωμὼν ὅλον τὸν οἶκον
αὑτοῦ.

13 (1) Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σαλω-
μὼν, καὶ ἔλαβε τὸν Χιρὰμ ἐκ Τύρου
14 (2) υἱὸν γυναικὸς χήρας, καὶ οὗτος ἀπὸ
τῆς φυλῆς τῆς Νεφθαλίμ· καὶ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος, τέκτων χαλκοῦ καὶ πε-
πληρωμένος τῆς τέχνης καὶ συνέσεως καὶ
ἐπιγνώσεως τοῦ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἐν χαλκῷ.
Καὶ εἰςηνέχθη πρὸς τὸν βασιλέα Σαλω-
μὼν, καὶ ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα. 15 (3) Καὶ
ἐχώνευσε τοὺς δύο στύλους τῷ αἰλὰμ τοῦ
οἴκου· ὀκτωκαίδεκα πήχεις ὕψος τοῦ στύ-
λου· καὶ περίμετρον τεσσαρεςκαίδεκα πή-
χεις, ἐκύκλου αὐτὸν τὸ πάχος τοῦ στύλου·
τεσσάρων δακτύλων τὰ κοιλώματα· καὶ οὕ-
τως ὁ στῦλος ὁ δεύτερος. 16 (4) Καὶ δύο
ἐπιθέματα ἐποίησε δοῦναι ἐπὶ τὰς κεφαλὰς
τῶν στύλων χωνευτά· πέντε πήχεις τὸ ὕψος
τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνὸς, καὶ πέντε πήχεις
τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ δευτέρου.
17 (5) Καὶ ἐποίησε δύο δίκτυα περικαλύψαι
τὸ ἐπίθεμα τῶν στύλων· καὶ δίκτυον τῷ
ἐπιθέματι τῷ ἑνὶ, καὶ δίκτυον τῷ ἐπιθέ-
ματι τῷ δευτέρῳ. 18 (6) Καὶ ἔργον κρεμα-
στὸν, δύο στίχοι ῥοῶν χαλκῶν, δεδικτυω-
μένοι, ἔργον κρεμαστὸν, στίχος ἐπὶ στίχον.
Καὶ οὕτως ἐποίησε τῷ ἐπιθέματι τῷ δευ-
τέρῳ. ⌊19 Καὶ ἐπιθέματα ἐπὶ τῶν κεφα-
λῶν τῶν στύλων, ἔργον κρίνου, κατὰ τὸ

10. A* ἐν. P_1: λίθ. τιμ. 11. A† (a. τιμ.) λίθοις. F† (a. μέτρον) αὐτό. 12. A: (l. Καὶ συν. Σ. ὅλ. τὸν οἶκον αὐ.) Καὶ ᾠκοδόμησεν αὐλὴν οἴκου τὴν ἐσωτάτην τοῦ αἰλὰμ τοῦ οἴκου κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ. 14. AP_1B^1* τῆς. A: (l. Τύριος) τίμιος. B^1: (l. ἐπιγνώσ.) γνώσεως. AP_1: εἰςήχθη. 15. B^1* τοὺς δύο στύλους. B^1* ὁ (pr.). P_1* ὁ (sec.). 16. AP_1† (p. χωνευτά) χαλκά. B^1* καὶ πέντε usque δευτέρου. 17. A* καὶ δικ. τῷ ἐπ. τ. ἑνί. 19. *B († AFP_1): P_1* τεσσ. πη...

10 וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי שְׁמֹנֶה
11 אַמּוֹת׃ וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת
12 כְּמִדּוֹת גָּזִית וָאָרֶז׃ וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה
סָבִיב שְׁלֹשָׁה טוּרִים גָּזִית וְטוּר
כְּרֻתֹת אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת׃
13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח אֶת־
14 חִירָם מִצֹּר׃ בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא
מִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה וְאֶת־
הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת כָּל־
מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
15 שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ׃ וַיָּצַר
אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד
וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יָסֹב אֶת־
16 הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי׃ וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה
לָתֵת עַל־רָאשֵׁי הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת
חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
וְחָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים מַעֲשֵׂה
שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת
18 וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וַיַּעַשׂ אֶת־
הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים סָבִיב עַל־
הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים וְכֵן עָשָׂה
19 לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃ וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־
רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם

v. 12. בנ"א הל' ברגש
v. 13. הפטרת ויקהל במנהג הספרדים
v. 15. קמץ ברביע

11. *Taillées d'une même mesure, et ainsi du cèdre.* Seplante : « aussi grandes que des pierres de taille, et des cèdres ».

12. Hébreu litt. : « et le grand parvis avait tout autour trois rangs de pierres taillées, et un rang de cèdre façonné ».

15. *Une ligne.* Hébreu : « un filet ». — *L'une et l'autre colonne.* Hébreu : « la seconde colonne ».

17-20. Dom Calmet donne la traduction suivante de l'hébreu : « Il fit des réseaux (ou des branches entrelacées) en manière d'entrelacements, d'un ouvrage en forme de franges, et en forme de chaînettes (ou de racines entrelacées ; il fit c[...]s ouv[...] pour les chapiteaux des colonnes, sept pour [...] chapiteau. — Et il fit des pommes de [...] (רמונים). deux rangs autour de chaque r[...] pour couvrir le chapiteau qui était au haut [...] colonne ; il en fit autant pour l'autre colon[...]. le chapiteau qui était au-dessus des col[...] parvis était haut de quatre coudées. Et il fi[...] rangs de deux cents grenades tout aut[...]r couvrir (l'un des couronnements des colon[...] en fit autant pour) l'autre couronnement. —

secus usque ad átrium majus. [10] Fun-
daménta autem de lapídibus pretió- 2 Par. 4, 9.
sis, lapídibus magnis decem sive
octo cubitórum. [11] Et désuper lápi-
des pretiósi æquális mensúræ secti
erant, similitérque de cedro. [12] Et
átrium majus rotúndum, trium ór-
dinum de lapídibus sectis, et unius
órdinis de doláta cedro : necnon et
in átrio domus Dómini interióri, et 3 Reg. 6, 36, 3.
in pórticu domus.
[13] Misit quoque rex Sálomon, et d) Vocatus Hiram
tulit Hiram de Tyro, [14] fílium mu-
líeris víduæ de tribu Néphthali, 2 Par. 2, 13.
patre Tyrio, artíficem ærárium, et
plenum sapiéntia, et intelligéntia,
et doctrína ad faciéndum omne opus
ex ære. Qui cum venísset ad regem
Salomónem, fecit omne opus ejus.
[15] Et finxit duas colúmnas ǽreas, facit duas columnas,
decem et octo cubitórum altitúdinis
colúmnam unam : et linea duóde- 2 Par. 3, 15. 4 Reg. 25, 17.
cim cubitórum ambiébat colúmnam Jer. 52, 21.
utrámque. [16] Duo quoque capitélla duo capitella,
fecit, quæ poneréntur super cápita
columnárum, fusília ex ære : quin-
que cubitórum altitúdinis capitél-
lum unum, et quinque cubitórum
altitúdinis capitéllum álterum : [17] et
quasi in modum retis, et catená-
rum sibi ínvicem miro ópere con- 2 Par. 3, 16.
textárum. Utrúmque capitéllum
columnárum fúsile erat : septéna
vérsuum retiácula in capitéllo uno,
et septéna retiácula in capitéllo
áltero. [18] Et perfécit colúmnas, et
duos órdines per circúitum retiacu- et retiacula.
lórum singulórum, ut tégerent ca-
pitélla, quæ erant super summitá-
tem, malogranatórum : eódem modo
fecit et capitéllo secúndo. [19] Capi-
télla autem, quæ erant super cápita
columnárum, quasi ópere lílii fabri-

hors jusqu'au grand parvis. [10] Les fon-
dements aussi étaient de pierres de
prix, de grandes pierres de dix ou de
huit coudées; [11] et au-dessus étaient
des pierres de prix, taillées d'une
même mesure, et ainsi du cèdre. [12] Le
grand parvis était rond, et de trois
rangs de pierres taillées, et d'un rang
de cèdre dolé; et il en était ainsi dans
le parvis intérieur de la maison du
Seigneur.
[13] Le roi Salomon envoya aussi pour
faire venir de Tyr Hiram, [14] fils d'une
femme veuve de la tribu de Nephthali,
et d'un père Tyrien, ouvrier en bronze,
rempli de sagesse, d'intelligence et de
science, pour faire toute sorte d'ou-
vrages en airain. Hiram, étant donc
venu vers le roi Salomon, fit tous ses
ouvrages. [15] Ainsi, il fit deux colonnes
d'airain, chaque colonne de dix-huit
coudées de hauteur; et une ligne de
douze coudées entourait l'une et l'autre
colonne. [16] Il fit aussi deux chapiteaux
d'airain, jetés en fonte, lesquels de-
vaient être placés sur la tête des co-
lonnes : un chapiteau était de cinq cou-
dées de hauteur, et l'autre chapiteau
de cinq coudées de hauteur, [17] et en
forme de rets et de chaînes entrelacées
l'une dans l'autre avec un art admira-
ble. Les deux chapiteaux des colonnes
étaient jetés en fonte; il y avait sept
rangs de réseaux à un chapiteau, et
sept rangs de réseaux à l'autre cha-
piteau. [18] Et il fit les colonnes et deux
rangs autour de chacun des réseaux,
pour qu'ils couvrissent les chapiteaux
qui étaient sur le sommet des grena-
des : c'est de cette manière qu'il fit pour
le second chapiteau. [19] Mais les cha-
piteaux qui étaient au haut des colon-
nes, dans le parvis, étaient faits en

Selon la coutume orientale, la maison de la reine devait se trouver derrière celle du roi. La splendeur de cette construction témoigne de l'importance que Salomon attachait à son mariage.

10. *De pierres de prix*, sans doute semblables à celles dont on se servit pour le temple. Voir plus haut la note sur VI, 7.

d) **Ornementation du temple, VII, 13-51.**

13. *Tyr*. Voir la note sur *Josué*, XI, 8.

14. *Ouvrier en bronze*. Les Israélites, adonnés à l'agriculture, n'ont jamais excellé dans l'art ni dans l'industrie.

15. *Deux colonnes... de dix-huit coudées de hauteur*, « ou 4 diamètres 1/2, dit M. de Vogüé, proportion tout à fait égyptienne, que l'on retrouve particulièrement aux colonnes du temple de Khons. Disposées de chaque côté de l'entrée du Saint, elles rappellent les obélisques qui flanquent les portes des principaux sanctuaires égyptiens ». Elles étaient placées probablement devant le vestibule du temple. Voir p. 591 la figure représentant le temple de Jérusalem d'après un fond de verre juif.

17. *En forme de rets et de chaînes entrelacées*. Un travail analogue a été trouvé à Tell el-Amarna par M. Fl. Petrie. Voir la figure II *Paralipomènes*, IV, 12.

18. *Deux rangs*, un rang au-dessus et l'autre au-dessous du réseau; le sommet était fait en *façon de lis*, ỳ. 19.

ἐλὰμ, τεσσάρων πηχεῶν. [20] Καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων, καὶ ἐπάνωθεν
τῶν πλευρῶν ἐπίθεμα, καὶ τῶν ῥοῶν διακό-
σιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας.]
[21] (7) Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους τοῦ αἰλὰμ
τοῦ ναοῦ. Καὶ ἔστησε τὸν στῦλον τὸν ἕνα,
καὶ ἐπεκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰαχούμ· καὶ
ἔστησε τὸν στῦλον τὸν δεύτερον, καὶ ἐπεκά-
λεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βολώζ. [22] (8) Καὶ ἐπὶ
τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων ἔργον κρίνου κατὰ
τὸ αἰλὰμ τεσσάρων πηχῶν· καὶ μέλαθρον
ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν στύλων· καὶ ἐπάνωθεν τῶν
πλευρῶν ἐπίθεμα τὸ μέλαθρον τῷ πάχει.
[23] (9) Καὶ ἐποίησε τὴν θάλασσαν δέκα ἐν
πήχει ἀπὸ τοῦ χείλους αὐτῆς ἕως τοῦ χεί-
λους αὐτῆς, στρογγύλον κύκλῳ τὸ αὐτό.
πέντε ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτῆς· καὶ συν-
ηγμένη τρεῖς καὶ τριάκοντα ἐν πήχει.
[24] (10) Καὶ ὑποστηρίγματα ὑποκάτωθεν
τοῦ χείλους αὐτῆς κυκλόθεν ἐκύκλουν αὐ-
τὴν δέκα ἐν πήχει κυκλόθεν· καὶ τὸ χεῖλος
αὐτῆς ὡς ἔργον χείλους ποτηρίου, βλαστὸς
κρίνου· καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλαιστής.
[25] (11) Καὶ δώδεκα βόες ὑποκάτω τῆς θα-
λάσσης, οἱ τρεῖς ἐπιβλέποντες βοῤῥᾶν, καὶ οἱ
τρεῖς ἐπιβλέποντες θάλασσαν, καὶ οἱ τρεῖς
ἐπιβλέποντες νότον, καὶ οἱ τρεῖς ἐπιβλέπον-
τες ἀνατολήν· καὶ πάντα τὰ ὀπίσθια εἰς τὸν
οἶκον καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν.
[[26] Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστῆς· καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡσεὶ ἔργον χείλους ποτηρίου,
βλαστῶν κρίνου, δύο χιλιάδας χοεῖς ἐχώρει.]
[27] (12) Καὶ ἐποίησε δέκα μεχωνὼθ χαλ-
κᾶς· πέντε πήχεις μῆκος τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, καὶ τέσσαρες πήχεις τὸ πλάτος αὐτῆς,
καὶ ἓξ ἐν πήχει ὕψος αὐτῆς. [28] (13) Καὶ
τοῦτο τὸ ἔργον τῶν μεχωνὼθ συγκλειστὸν
αὐτοῖς, καὶ συγκλειστὸν ἀναμέσον τῶν ἐξε-

כ אַרְבַּע אַמּוֹת׃ וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי
הָעַמּוּדִים גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן
אֲשֶׁר לְעֵבֶר ׳שְׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים מָאתַיִם
טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית׃
21 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא אֶת־
שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַשְּׂמָאלִי
22 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז׃ וְעַל רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן וַתִּתֹּם
מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל ׀ סָבִיב וְחָמֵשׁ
בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָוֹה שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה
24 יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב׃ וּפְקָעִים מִתַּחַת
לִשְׂפָתוֹ ׀ סָבִיב סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר
בָּאַמָּה מַקִּפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי
טוּרִים הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ׃
כה עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה פֹנִים ׀
צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה ׀
פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים מִזְרָחָה
וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם
26 בָּיְתָה׃ וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל׃ ׀
27 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
28 קוֹמָתָהּ׃ וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה
מִסְגְּרֹת לָהֶם וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים׃

v. 20. השבכה ק׳ v. 21. בנ״א הל׳ ברגש
v. 22. קמץ v. 23. וקו ק׳
v. 26. קמץ ib. בס״ כאן

20 * BP₁ († AEF). A† (p. ἐπίθ.) *μέλαθρον...* : (l. *διακόσιοι*) *πέντε*. 21. B¹: *Βαλάζ* (P₁: *Βαολόαζ*). 22. P₁† (p. *ἔργον κρίνου*) *καὶ ἐτελειώθη τὸ ἔργον τῶν στύλων* et (p. *μέλαθ.* sec.) *καὶ τῶν ῥοῶν· διακόσιοι στίχοι ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῆς δευτέρας*. P₁* *τῷ πάχει*. 23. P₁† (p. *θάλασ.*) *χυτὴν* (A: *αὐτήν*). AP₁: *συνεγμένοι*. AP₁† (in f.) *ἐκύκλουν αὐτὴν κύκλῳ* (P₁* *κύκλῳ*). 24. AFP₁† (p. *πήχει*) *ἀνίσταν τὴν θάλασσαν*. F: *κυκλόθεν, δύο στίχοι ὑποστηριγμάτων χυτῶν ἐν τῷ χωνευτηρίῳ αὐτῶν* (A: *ἐν τῇ χύσει αὐτῆς ἑστῶτες*) *Καὶ δώδεκα*. P₁* *Καὶ τὸ χεῖλος* ad finem (cf. ỳ. 26). 25. AF† (p. *ἀνατ.*) *καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἐπάνωθεν*, * in fine. 26 * B (cf. ỳ. 24, in fine) † AEP₁. A: *βλαστὸς κρίνου, δισχιλίους χ. χωροῦντες*. P₁: (l. 26) *Καὶ τὸ χεῖλος α. ὡς ἔρ. χ. π. βλάστος κρίνου, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ παλ.* 27. AP₁* *τὸ*.

aussi un chapiteau en forme de rose (ou de lis) sur la tête des colonnes, au-dessus, et vis-à-vis du ventre qui était au delà des réseaux ».

19-20. Ces deux versets sont pris dans la Polyglotte de Complute.

24. Hébreu : « on mit des pommes (ou des coloquintes) au-dessus de son bord, qui l'environnaient tout autour. (Il y avait) dix pommes dans l'espace d'une coudée ».

26. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute. — *Et son bord, comme le bord d'une* [...] *comme la feuille d'un lis épanoui.* Hébreu : « [...] lèvre était comme l'ouvrage de la lèvre d'une c[...] un lis fleuri ». — Ces versets sont difficiles à ex[...]quer, aussi dom Calmet a pu écrire : « Il y a [...] les interprètes si peu d'assurance sur la signi[...] des termes de tous ces versets, qu'il est presqu[...] possible de les réunir, et qu'il me paraît fort i[...] de les rapporter ».

cáta erant in pórticu quátuor cubi-
tórum. 20 Et rursum ália capitélla
in summitáte columnárum désuper
juxta mensúram colúmnæ contra re-
tiácula : malogranatórum autem du-
cénti órdines erant in circúitu capi-
télli secúndi. 21 Et státuit duas 3 Reg. 7, 12. 2 Par. 3, 17.
colúmnas in pórticu templi : cum- 4 Reg. 26, 13, 16.
que statuísset colúmnam déxteram,
vocávit eam nómine Jachin : simí-
liter eréxit colúmnam secúndam, et
vocávit nomen ejus Booz. 22 Et super
cápita columnárum opus in modum
lilii pósuit : perfectúmque est opus
columnárum.

Mare æneum

23 Fecit quoque mare fúsile decem
cubitórum a lábio usque ad lábium, 2 Par. 4, 2.
rotúndum in circúitu : quinque cu- 4 Reg. 16, 17; 25, 13, 16.
bitórum altitúdo ejus, et restícula Ex. 30, 16.
trigínta cubitórum cingébat illud
per circúitum. 24 Et sculptúra sub-
ter lábium circuíbat illud decem
cúbitis ámbiens mare : duo órdines
sculpturárum striatárum erant fú-
siles. 25 Et stabat super duódecim **super boves duodecim.**
boves, e quibus tres respiciébant ad 2 Par. 4, 3.
aquilónem, et tres ad occidéntem, et
tres ad merídiem, et tres ad orién-
tem, et mare super eos désuper
erat : quorum posterióra univérsa
intrínsecus latitábant. 26 Grossitúdo 2 Par. 4, 5.
autem lutéris trium unciárum erat :
labiúmque ejus, quasi lábium cáli-
cis. et fólium repándi lílii : duo míl-
lia batos capiébat.

Bases æneæ decem.

27 Et fecit decem bases æneas,
quátuor cubitórum longitúdinis ba-
ses síngulas, et quátuor cubitórum 4 Reg. 16, 17, 25, 13, 16.
latitúdinis, et trium cubitórum alti-
túdinis. 28 Et ipsum opus básium,
interrásile erat : et sculptúræ inter

façon de lis, de quatre coudées. 20 Et il
y avait encore d'autres chapiteaux, au
sommet des colonnes, au-dessus, selon
la mesure de la colonne, contre les ré-
seaux : mais les grenades, au nombre
de deux cents, étaient disposées en
rangs autour du second chapiteau.
21 Et il plaça les deux colonnes dans le
portique du temple, et lorsqu'il eut
placé la colonne droite, il l'appela du
nom de Jachin : il érigea de même la
seconde colonne, et il lui donna le nom
de Booz ; 22 et sur la tête des colonnes,
il mit l'ouvrage fait en forme de lis ;
et l'ouvrage des colonnes fut achevé.
23 Il fit aussi la grande mer jetée en
fonte, de dix coudées d'un bord jusqu'à
l'autre bord : elle était toute ronde : sa
hauteur était de cinq coudées, et un cor-
don de trente coudées l'environnait
tout autour ; 24 et une sculpture au-
dessous du bord entourait cette mer,
l'environnant *dans l'espace* de dix cou-
dées ; deux rangs de sculptures striées
avaient été jetées en fonte. 25 Et *cette
mer* était posée sur douze bœufs, dont
trois regardaient l'aquilon, trois l'occi-
dent, trois le midi et trois l'orient ; et
la mer était sur ces bœufs, dont toute
la partie de derrière était cachée en
dedans. 26 Or, l'épaisseur du bassin
était de trois pouces, et son bord.
comme le bord d'une coupe et comme
la feuille d'un lis épanoui ; il contenait
deux mille baths.
27 Il fit aussi dix bases d'airain, cha-
cune de quatre coudées de longueur,
de quatre coudées de largeur et de
trois coudées de hauteur. 28 L'ouvrage
lui-même des bases était à jour, et il y
avait des sculptures entre les jointures.

---

20. *D'autres chapiteaux. au sommet des colonnes*, indique seulement la partie supérieure en forme de lis. — *Selon la mesure;* c'est-à-dire proportionnés à la grosseur de la colonne.

21. *Jachin ;* c'est-à-dire : *il établira, il affermira.* — *Booz ;* c'est-à-dire *en lui* est *la force.*

23. *La grande mer* contenait l'eau nécessaire aux prêtres pour se laver les mains et les pieds. Tous les grands temples anciens renfermaient des bassins destinés aux besoins du culte. Voir la figure II *Paralip.*, IV, 2. — *Cinq coudées...* environ 2m,50 de hauteur, 5 de diamètre, et 15 de circonférence.

24. *Une sculpture.* L'hébreu porte des *coloquintes.* Voir plus haut la note sur VI, 18. Ces coloquintes, au nombre de dix par coudée, de cinq centimètres par conséquent de largeur, alternaient avec les fleurs de lis.

25. *Douze bœufs.* Voir la note sur *Exode*, XX, 4.

26. *Trois pouces ;* l'épaisseur de la main. — *Baths.* Le bath valait 38 litres. La mer d'airain contenait donc 77 hectolitres.

28. *L'ouvrage... était à jour, et il y avait des sculptures entre les jointures.* La traduction de toutes ces descriptions est difficile. Le sens de l'original paraît être ici que « les bases étaient formées de panneaux liés aux coins par des montants ». Il n'y est pas question de sculptures.



Fontaine des lions à Grenade.

χομένων. 29 (14) *Καὶ ἐπὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῶν ἀναμέσον ἐξεχομένων λέοντες καὶ
βόες καὶ Χερουβὶμ, καὶ ἐπὶ τῶν ἐξεχομένων
οὕτως καὶ ἐπάνωθεν, καὶ ὑποκάτωθεν τῶν
λεόντων καὶ τῶν βοῶν χῶραι, ἔργον καταβά-
σεως.* 30 (15) *Καὶ τέσσαρες τροχοὶ χαλκοῖ
τῇ μεχωνὼθ τῇ μιᾷ, καὶ τὰ προσέχοντα
χαλκᾶ, καὶ τέσσαρα μέρη αὐτῶν, ὠμίαι ὑπο-
κάτω τῶν λουτήρων.* 31 [*Καὶ τὸ στόμα
αὐτοῦ ἔσωθεν τῆς κεφαλίδος καὶ ἄνω ἐν πή-
χει, καὶ στόμα αὐτοῦ στρογγυλοῦν, ποίημα
οὕτω πήχεως καὶ ἡμίσεως τοῦ πήχεως· καὶ
ἐπὶ τοῦ στόματος αὐτοῦ διατορεύματα, καὶ
διάπηγα αὐτῶν τετράγωνα, οὐ στρογγύλα.
Καὶ τέσσαρες οἱ τροχοὶ ὑποκάτωθεν τῶν
διαπήγων.*] 32 (16) *Καὶ χεῖρες ἐν τοῖς τρο-
χοῖς ἐν τῇ μεχωνώθ· καὶ τὸ ὕψος τοῦ
τροχοῦ τοῦ ἑνὸς, πήχεος καὶ ἡμίσους.*
33 (17) *Καὶ τὸ ἔργον τῶν τροχῶν ἔργον τρο-
χῶν ἅρματος. Αἱ χεῖρες αὐτῶν καὶ οἱ νῶ-
τοι αὐτῶν καὶ ἡ πραγματεία αὐτῶν, πάντα
χωνευτά.* 34 (18) *Αἱ τέσσαρες ὠμίαι ἐπὶ
τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς μεχωνὼθ τῆς
μιᾶς, ἐκ τῆς μεχωνὼθ οἱ ὦμοι αὐτῆς.*
35 (19) *Καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνὼθ
ἥμισυ τοῦ πήχεος μέγεθος αὐτῆς στρογγύ-
λον κύκλῳ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τῆς μεχωνώθ·
καὶ ἀρχὴ χειρῶν αὐτῆς καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς· καὶ ἠνοίγετο ἐπὶ τὰς ἀρχὰς τῶν χει-
ρῶν αὐτῆς.* 36 (20) *Καὶ τὰ συγκλείσματα
αὐτῆς Χερουβὶμ καὶ λέοντες καὶ φοίνικες
ἑστῶτα, ἐχόμενον ἕκαστον κατὰ πρόσωπον
ἔσω καὶ τὰ κυκλόθεν.* 37 (21) *Κατ' αὐτὴν
ἐποίησε πάσας τὰς δέκα μεχωνὼθ, τάξιν
μίαν καὶ μέτρον ἐν πάσαις.*

30. F† (p. ὠμίαι) αὐτῶν (AP₁: αὐτοῖς). EFP₁: ὑποκάτωθεν. 31 * BP₁ († AEF). A: (l. καὶ ἄ.) ἄνωθεν... ἡμίσους. 32. A: πήχεως et † (in f.) τοῦ πήχεως. 33. AP₁: καὶ οἱ αὐχένες αὐτῶν καὶ οἱ νῶτοι αὐτ. A† (a. πάντα) ἴσα (EF: τὰ). 35. AP₁* αὐτῆς (pr.) † (p. αὐτῆς ter.) ἐξ αὐτῆς. B¹: ἐπὶ τεσσάρας ἀρχάς. 36. B¹: Χερουβεὶν. AEFP₁† (p. πρόσ[illegible]) αὐτοῦ. 37. P₁* πάσας. A: τάξις μία... † (p. ἓν) [illegible] ἕν. F: ἓν ἐν πάσαις.

29 וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר ׀ בֵּין הַשְּׁלַבִּים
אֲרָיוֹת ׀ בָּקָר וּכְרוּבִים וְעַל־הַשְּׁלַבִּים
כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר
ל לֹיוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד׃ וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי
נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבָּעָה פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת
לַכִּיֹּר הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ
31 לֹיוֹת׃ וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה
בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא־עֲגֻלּוֹת׃
32 וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת לַמִּסְגְּרוֹת
וִידוֹת הָאוֹפַנִּים בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת
הָאוֹפַן הָאֶחָד אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה׃
33 וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם וְחִשֻּׁקֵיהֶם
34 וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק׃ וְאַרְבַּע
כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת הַמְּכֹנָה
לה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ׃ וּבְרֹאשׁ
הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה קוֹמָה עָגֹל סָבִיב
וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ
36 מִמֶּנָּה׃ וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ
וְעַל וּמִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים אֲרָיוֹת
וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת סָבִיב׃
37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת מוּצָק
אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד לְכֻלָּהְנָה׃

מסגרתיה ק' v. 36.

29. *Et comme des courroies d'airain qui pendaient.* Septante : « œuvre allant en pente ».
31. Ce verset est pris dans la Polyglotte de Complute.
32. Hébreu : « les quatre roues étaient sous les angles (ou les jointures), et les mains (les essieux) des roues étaient au-dessous du socle ».
34. Septante : « les quatre supports aux quatre angles de chaque bassin; les supports étaient [formés] du bassin lui-même ».
36-37. Septante : « toute sa surface était orn[ée] de chérubins, de lions et de palmes; chacun [illegible] sculptures faisant saillie sur le fond tout a[illegible] Et les dix bassins étaient faits de même et a[vaient] les mêmes dimensions ».

unctúras. [29] Et inter corónulas et
olectas, leónes et boves et chéru-
oim : et in junctúris simíliter désu-
oer : et subter leónes et boves, quasi
ora ex ære dependéntia. [30] Et quá-
uor rotæ per bases síngulas, et
ixes ǽrei : et per quátuor partes
quasi huméruli subter lutérem fú-
iles, contra se ínvicem respectántes.

[31] Os quoque lutéris intrínsecus — *Dimensio maris.*
rat in cápitis summitáte : et quod
orinsecus apparébat, uníus cúbiti
rat totum rotúndum, paritérque
abébat unum cúbitum et dimídium :
n ángulis autem columnárum vá-
iæ cælatúræ erant : et média in-
ercolúmnia, quadráta non rotúnda.
[32] Quátuor quoque rotæ, quæ per — *et rotarum.*
uátuor ángulos basis erant, cohæ-
ébant sibi subter basim : una rota
abébat altitúdinis cúbitum et se-
is. [33] Tales autem rotæ erant,
uales solent in curru fíeri : et axes
árum, et rádii, et canthi, et mo-
ioli, ómnia fusília. [34] Nam et hu-
éruli illi quátuor per síngulos án-
ulos basis uníus, ex ipsa basi
siles et conjúncti erant. [35] In sum-
itáte autem basis erat quædam
otúnditas dimídii cúbiti, ita fabre-
cta, ut luter désuper posset im-
oni, habens cælatúras suas, va-
ásque sculptúras ex semetípsa.
[36] Sculpsit quoque in tabulátis — *Cherubim, leones, palmæ.*
is quæ erant ex ære, et in ángulis,
érubim, et leónes, et palmas,
uasi in similitúdinem hóminis stan-
, ut non cæláta, sed appósita per
cúitum videréntur. [37] In hunc
odum fecit decem bases, fusúra
a, et mensúra, sculpturáque con-
nili.

[29] Et entre les couronnes et les entre-
lacs, des lions, des bœufs et des chéru-
bins; et dans les jointures également
au-dessus et au-dessous, des lions, des
bœufs, et comme des courroies d'airain
qui pendaient; [30] et à chaque base
étaient quatre roues d'airain et des es-
sieux d'airain; et aux quatre côtés au-
dessous du bassin, comme de petites
épaules jetées en fonte, et se regardant
l'une l'autre.
[31] De plus, l'ouverture du bassin en
dedans était à son extrémité supérieure :
ce qui en paraissait au dehors était
d'une coudée et tout rond, et le tout
avait une coudée et demie; mais dans
les angles des colonnes, il y avait di-
verses ciselures, et les entre-colonne-
ments étaient carrés et non ronds.
[32] Les quatre roues aussi, qui étaient
aux quatre angles de la base, se joi-
gnaient ensemble par-dessous la base;
chaque roue avait de hauteur une cou-
dée et demie. [33] Or, les roues étaient
telles qu'elles ont coutume de se faire
à un char; et leurs essieux, leurs rais,
leurs jantes et leurs moyeux avaient été
tous jetés en fonte. [34] Et ces quatre
petites épaules aussi, qui étaient à
chacun des quatre angles de chaque
base, avaient été fondues de la base
même, et y étaient jointes. [35] Au haut
de la base il y avait un certain rond
d'une demi-coudée, travaillé de manière
que le bassin pût être placé dessus;
il avait ses ciselures et diverses sculp-
tures qui saillaient.
[36] *Hiram* grava de plus dans les entre-
deux *des jointures*, qui étaient d'airain,
et aux angles, des chérubins, des lions,
et des palmes, comme un homme qui
est debout, en sorte que ces choses
paraissaient, non point ciselées, mais
ajoutées tout autour. [37] Il fit de cette
manière les dix bases d'une même
fonte, de même mesure, et de sculpture
entièrement semblable.

. *Base.* Ces *bases* ou *socles* étaient des espèces de sses ou supports surmontés de bassins et fixés sur roues, servant à transporter, là où il était né-saire, l'eau et les chairs des victimes. — *De pe-s épaules.* Sortes de consoles ou de supports.

1. On peut traduire ainsi ce verset d'après l'ori-al : « le couronnement de la base présentait à térieur une ouverture avec un prolongement ne coudée vers le haut. Cette ouverture était de, selon la forme du bassin, et elle avait une coudée et demie de largeur; il s'y trouvait aussi des ciselures; les panneaux étaient carrés et non pas ronds ».

32. *Par-dessous la base;* c'est-à-dire que les essieux des roues passaient sous la base à laquelle ils étaient fixés.

35. *Un certain rond.* Probablement un rebord autour de la base, lequel soutenait le bassin. — *Qui saillaient,* non pas ajoutées, mais fondues dans la masse.

38 (22) Καὶ ἐποίησε δέκα χυτροκαύλους
χαλκοῦς, τεσσαράκοντα χοεῖς χωροῦντα τὸν
ἕνα χυτρόκαυλον μετρήσει τεσσάρων πη-
χῶν· χυτρόκαυλος ὁ εἷς ἐπὶ τῇ μεχωνὼθ τῇ
μιᾷ, ταῖς δέκα μεχωνώθ. 39 (23) Καὶ ἔθετο
τὰς πέντε μεχωνὼθ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴ-
κου ἐκ δεξιῶν, καὶ πέντε ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ
οἴκου ἐξ ἀριστερῶν· καὶ ἡ θάλασσα ἀπὸ τῆς
ὠμίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν κατ᾽ ἀνατολὰς ἀπὸ
τοῦ κλίτους τοῦ νότου.
40 (24) Καὶ ἐποίησε Χιρὰμ τοὺς λέβητας
καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας. Καὶ
συνετέλεσε Χιρὰμ ποιῶν πάντα τὰ ἔργα ἃ
ἐποίησε τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου· 41 (25) στύλους δύο, καὶ τὰ στρεπτὰ
τῶν στύλων ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
δύο· καὶ τὰ δίκτυα δύο, τοῦ καλύπτειν ἀμ-
φότερα τὰ στρεπτὰ τῶν γλυφῶν τὰ ὄντα
ἐπὶ τῶν στύλων· 42 (26) τὰς ῥοὰς τετρακο-
σίας ἀμφοτέροις τοῖς δικτύοις, δύο στίχοι
ῥοῶν τῷ δικτύῳ τῷ ἑνὶ, περικαλύπτειν ἀμ-
φότερα τὰ ὄντα τὰ στρεπτὰ τῆς μεχωνὼθ
ἐπ᾽ ἀμφοτέροις τοῖς στύλοις. 43 (27) Καὶ τὰ
μεχωνὼθ δέκα, καὶ τοὺς χυτροκαύλους δέκα
ἐπὶ τῶν μεχωνώθ. 44 (28) Καὶ τὴν θά-
λασσαν μίαν, καὶ τοὺς βόας δώδεκα ὑπο-
κάτω τῆς θαλάσσης, 45 (29) καὶ τοὺς λέβη-
τας καὶ τὰς θερμαστρεῖς καὶ τὰς φιάλας,
καὶ πάντα τὰ σκεύη ἃ ἐποίησε Χιρὰμ τῷ
βασιλεῖ Σαλωμὼν, τῷ οἴκῳ κυρίου· καὶ οἱ
στῦλοι τεσσαράκοντα καὶ ὀκτὼ τοῦ οἴκου
τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ οἴκου κυρίου. Πάντα
τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως ἃ ἐποίησε Χιρὰμ
χαλκᾶ ἄρδην. 46 (31) Ἐν τῷ περιοίκῳ τοῦ
Ἰορδάνου ἐχώνευσεν αὐτὰ ἐν τῷ πάχει τῆς
γῆς ἀναμέσον Σοκχὼθ καὶ ἀναμέσον Σειρά.
47 (30) Οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ οὗ
ἐποίησε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα ἐκ πλήθους
σφόδρα· οὐκ ἦν τέρμα τῶν σταθμῶν τοῦ
χαλκοῦ. 48 (32) Καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς Σα-
λωμὼν τὰ σκεύη ἃ ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου,

38. AF: χυτρογαύλους. B¹: χωροῦντας τ. χυτρόκ. τὸν ἕνα... * τεσσ. πηχῶν (P_1* μετρ. τεσσ. πη.). AP_1: τῆς μεχ. τῆς μιᾶς. 39. P¹: Καὶ ἔθ. τὰς δέκα μεχ. πέντε ἀπό. B_1* ἐκ δεξ. καὶ π. ἀ. τ. ω. τ. οἴκου. A† (p. ἀριστ.) αὐτοῦ. A: (l. ὠμίας tert.) ἐλμίδος. P_1: (l. κλίτους) κλίματος. 42. P_1* τὰ ὄντα. AP_1* τῆς μεχωνώθ. P_1: (l. στύλοις) γλυπτοῖς. 43. A: Καὶ τὰς μ... ἐπὶ τῆς μ. 45. A: τοῦ κυρίου. AB¹* ὀ. 46. $AEFP_1$† (p. αὐτὰ) ὁ βασιλεύς. F: (l. Σειρά) Σαρθάν. 47. pon. A^1BP_1 ante ỷ. 46. 48. P_1: (l. ἔλαβ.) ἔδωκεν. $AEFP_1$† (p. Σαλ.) πάντα. P_1* ἃ ἐποίησεν. B¹* κυρίου.

וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת אַרְבָּעִים 38
בַּת יָכִיל ׀ הַכִּיּוֹר הָאֶחָד אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה
הָאַחַת לְעֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת׃ וַיִּתֵּן אֶת־ 39
הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין
וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־
הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב׃
• וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־ מ
הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל חִירָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה׃ עַמֻּדִים 41
שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ
הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם
לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הָרִמֹּנִים 42
אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־
טוּרִים רִמֹּנִים לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמּוּדִים׃ וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־ 43
הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ וְאֶת־ 44
הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
תַּחַת הַיָּם׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים מה
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל
אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט׃ בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן 46
יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין
סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן׃ וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־ 47
כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד מְאֹד לֹא נֶחְקַר
מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת 48
כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח

פתח בז"ק v. 38.
הפטרת ויקהל כמנהג אשכנזים והיא v. 40.
הפטרת פקודי כפי הספרדים
האלה ק' v. 45.

41. *Il fit deux colonnes et les deux cordons des chapiteaux sur les chapiteaux des colonnes; et les deux réseaux pour couvrir les deux cordons.* Hébreu : « il fit les deux colonnes, et les chapiteaux circulaires, qui étaient sur la tête des colonnes, et les deux réseaux pour couvrir ces deux chapiteaux ».

42. Hébreu : « et quatre cents grenades pour les deux réseaux; deux rangs de grenades à c[haque] réseau, pour couvrir les deux boules qui étai[ent au-]dessus des colonnes ».

45. *D'airain fin.* Hébreu : « d'airain poli ».

46-47. Ces deux versets sont intervertis da[ns les] Septante.

38 Fecit quoque decem lutéres **Decem luteres.**
æneos: quadragínta batos capiébat 2 Par. 4, 6.
uter unus, erátque quátuor cubitó-
um : singulos quoque lutéres per
íngulas, id est, decem bases, pó-
suit. 39 Et constítuit decem bases,
quinque ad déxteram partem templi,
t quinque ad sinístram : mare
utem pósuit ad déxteram partem
empli contra oriéntem ad merídiem.
40 Fecit ergo Hiram lebétes, et **Varia ornamenta.**
cutras, et hámulas, et perfécit omne 2 Par. 4, 11. Ex. 27, 3.
pus regis Salomónis in templo Dó-
nini. 41 Colúmnas duas, et funícu- **Recapitulatio.**
os capitellórum super capitélla co- 2 Par. 4, 12.
umnárum duos : et retiácula duo,
t operírent duos funículos, qui erant
uper cápita columnárum. 42 Et ma- 2 Par. 4, 13.
ogranáta quadringénta in duóbus
etiáculis : duos versus malograna-
órum in retiáculis síngulis, ad
periéndos funículos capitellórum,
ui erant super cápita columnárum.
Et bases decem, et lutéres decem 2 Par. 4, 14.
uper bases. 44 Et mare unum, et 2 Par. 4, 15.
oves duódecim subter mare. 45 Et
ebétes, et scutras, et hámulas : 2 Par. 4, 16.
mnia vasa, quæ fecit Hiram regi
alomóni in domo Dómini, de au-
chálco erant. 46 In campéstri re- 2 Par. 4, 17.
ióne Jordánis fudit ea rex in argil-
osa terra, inter Sochoth et Sarthan. Jud. 8, 5. Jos. 3, 16.
Et pósuit Sálomon ómnia vasa : 2 Par. 4, 16. 4 Reg. 25, 16.
ropter multitúdinem autem nímiam 2 Par. 4, 19. Ex. 30, 1.
on erat pondus æris.
48 Fecítque Sálomon ómnia vasa **Vasa ad cultum aurea.**
n domo Dómini : altáre aúreum, et

38 Il fit aussi dix bassins d'airain;
chaque bassin contenait quarante baths,
et était de quatre coudées; et il posa
chaque bassin sur chaque, c'est-à-dire
sur les dix bases. 39 Et il plaça les dix
bases, cinq à la partie de droite du
temple, et cinq à la gauche; mais la
mer, il la posa à la partie droite du
temple, contre l'orient, vers le midi.
40 Hiram fit aussi les chaudières, les
écuelles et les petits seaux, et il acheva
tout l'ouvrage du roi Salomon dans le
temple du Seigneur. 41 Il fit deux co-
lonnes et les deux cordons des chapi-
teaux sur les chapiteaux des colonnes;
et les deux réseaux, pour couvrir les
deux cordons qui étaient sur les cha-
piteaux des colonnes; 42 et les quatre
cents grenades dans les deux réseaux,
deux rangs de grenades dans chaque
réseau, pour couvrir les cordons des
chapiteaux qui étaient sur les sommets
des colonnes; 43 et les dix bases, et les
dix bassins sur les bases; 44 et la mer
unique, et les douze bœufs sous la mer;
45 et les chaudières, et les écuelles et
les petits seaux : tous les vases qu'Hi-
ram fit au roi Salomon pour la maison
du Seigneur, étaient d'airain fin.
46 C'est dans le pays plat du Jourdain
que le roi les fit fondre dans la terre
argileuse, entre Sochoth et Sarthan.
47 Et Salomon plaça tous les vases;
mais, à cause de leur multitude, on ne
pesa pas l'airain.
48 Et Salomon fit tous les vases pour
la maison du Seigneur. l'autel d'or, et
la table d'or, sur laquelle devaient être

38. *Quarante baths*, environ 15 hectolitres 1/2. ... au nécessaire à la mer et aux dix bassins se ... uvait sur le mont Moriah même. Dans le Haram ... voit encore un certain nombre de citernes, dont ... ne, la citerne de Sakkrah, peut être contemporaine ... Salomon.

40. *Des chaudières*. Hébreu : « les cendriers ». — ... *s écuelles*. Hébreu : « les pelles » qui servaient à ... irer les cendres de l'autel. — *Les petits seaux*. ... breu : « les coupes ».

45. *Les chaudières, les écuelles et les petits seaux*. ... breu : « les cendriers, les pelles et les coupes ».

46. *Dans la terre argileuse*. La partie de la vallée ... Jourdain qui s'étend du lac de Tibériade à la ... er Morte est un terrain argileux. — *Sochoth*, pro- ... blement la Socoth de *Genèse*, XXXIII, 17 (voir la ... te *ibid.*), à l'est du Jourdain. — *Sarthan*, sans ... ute la même que la Sarthan de *Josué*, III, 16 (voir ... note *ibid.*) à l'ouest du Jourdain.

48. *L'autel d'or*, l'autel des parfums (voir la fi- ... re II *Paralipomènes*, IV, 19), placé dans le Saint, ... ait en bois de cèdre, couvert de lames d'or. Les ... atre angles de la table supérieure étaient proé- ... inents et terminés en pointes dressées : c'est ce qu'on nommait les cornes de l'autel. Il ressemblait donc aux autels orientaux que les monuments nous font connaître. — *La table d'or*. II *Paralipomènes*, IV, 8 en mentionne dix : cinq à droite et cinq à gauche. Ces tables rappellent ces séries de tables chargées des offrandes sacrées et que les bas-reliefs égyptiens nous montrent si souvent.

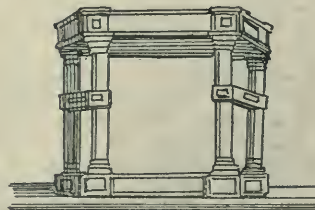


Table des pains de proposition de l'arc de triomphe de Titus, à Rome (℣. 48).

τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν, καὶ τὴν τρά-
πεζαν, ἐφ' ἧς οἱ ἄρτοι τῆς προσφορᾶς, χρυ-
σῆν, [49] (33) καὶ τὰς λυχνίας πέντε ἐξ ἀρι-
στερῶν, καὶ πέντε ἐκ δεξιῶν κατὰ πρόσωπον
τοῦ δαβὶρ χρυσᾶς συγκλειομένας, καὶ τὰ
λαμπάδια, καὶ τοὺς λύχνους, καὶ τὰς ἐπα-
ρύστρις χρυσᾶς. [50] (34) Καὶ τὰ πρόθυρα,
καὶ οἱ ἧλοι, καὶ αἱ φιάλαι, καὶ τὰ τρυβλία,
καὶ αἱ θυΐσκαι χρυσαῖ, συγκλειστά· καὶ τὰ
θυρώματα τῶν θυρῶν τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτά-
του ἁγίου τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ
ναοῦ χρυσᾶς.
[51] (35) Καὶ ἀνεπληρώθη τὸ ἔργον ὃ ἐποίη-
σε Σαλωμὼν οἴκου κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε
Σαλωμὼν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐ-
τοῦ, καὶ πάντα τὰ ἅγια Σαλωμών, τὸ ἀρ-
γύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν
εἰς τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου.

VIII. [1] Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σα-
λωμὼν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου
καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ μετὰ εἴκοσιν ἔτη', τότε
ἐξεκκλησίασεν 'ὁ βασιλεὺς' Σαλωμὼν πάν-
τας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ ἐν Σιών,
τοῦ ἐνεγκεῖν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
ἐκ πόλεως Δαυίδ, αὕτη ἐστὶ Σιών, [2] ἐν μηνὶ
Ἀθανίν. [3] Καὶ ἦραν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν
[4] καὶ τὸ σκήνωμα τοῦ μαρτυρίου καὶ τὰ
σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῷ σκηνώματι τοῦ
μαρτυρίου. [5] Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς Ἰσ-
ραὴλ ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ, θύοντες
πρόβατα, βόας, ἀναρίθμητα. [6] Καὶ εἰσφέ-
ρουσιν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν εἰς τὸν τόπον
αὐτῆς, εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια

48. F: (l. προσφ.) προθέσεως. 49. FP1: ἐκ δεξ. καὶ πέντε ἐξ ἀρ. AP1: ἐπαρυστρίδας. A† (in f.) τρεῖς. 50. A* (a. ἁγ.) τῶν. AEF† (p. θύρας) τοῦ οἴκου. 51. P1† (p. ἀνεπ.) πᾶν. A† (p. ἐποί.) ὁ βασιλεύς. F* καὶ π. τὰ ἅγ. Σαλ. B1* καὶ τὰ σκεύη. — 1. A* Καὶ ἐγένετο — εἴκοσι ἔτη. A: Ἰσραὴλ συνπάσας κεφαλὰς τῶν ῥάβδων, ἐπησμένους τῶν πατέρων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν ἐν Σιών, τοῦ ἀνενεγκεῖν τήν. 2. A† (in.) Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμὼν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραήλ. B1: Ἀθαμεὶν. F† (in f.) ἐν ἑορτῇ, αὐτός ἐστι μὴν ἕβδομος (A: ἐν τῇ ἑορτῇ αὐτὸς ὁ μὴν ἑβδομηκοστὸς ἕβδομος). 3. A† (in.) καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραήλ. 4. A† (in.) καὶ ἀνεβίβασαν τὴν κιβωτὸν κυρίου. AP1† (a. τὰ σκεύη) πάντα. A† (in f.) καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὰ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 5. A: (l. καὶ πᾶς Ἰσραὴλ) Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ οἱ συντεταγμένοι ἐπ' αὐτὸν σὺν αὐτῷ... : καὶ βόας ἃ οὐ ψηφισθήσεται, ἀναρίθμητα ἀπὸ πλήθους.

הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם
הַפָּנִים זָהָב׃ וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ 49
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם
זָהָב׃ וְהַסִּפּוֹת וְהַמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת 50
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת לְהֵיכָל
זָהָב׃ · וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה 51
אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי · דָּוִד אָבִיו
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה׃
אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי **VIII**
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָםִ לְהַעֲלוֹת אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא
צִיּוֹן׃ · וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה 2
כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג
הִיא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי׃ וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי 3
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן׃
וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם׃
וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ
וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב׃ וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־
דְּבִיר הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־

עד כאן v. 50.
הפטרת פקודי כמנהג אשכנזים v. 51.
הפטרת יום שני של סוכות v. 2.

50. Septante : « Les panneaux des portiques, les clous, les coupes, les plats et les encensoirs d'or, et les panneaux des portes du temple intérieur, du Saint des saints, et les portes d'or du temple ».

51. Les Septante mettent les versets 1-12 de la Vulgate à la fin du chapitre. Les versets 13-51 traitent de la construction du temple comme au [...] précédent, et les versets 1-12 de la construction [...] palais de Salomon et de la fille du roi d'Égypte.

VIII. 1. Les Septante ajoutent au commencement : « lorsque, au bout de vingt ans, Salomon eut [...] de bâtir le temple du Seigneur et son palais ».

ıensam, super quam poneréntur Ex. 25, 23. 2 Par. 4, 8.
anes propositiónis, aúream : [49] et
andelábra aúrea, quinque ad dexte- 2 Par. 4, 7. Ex. 25, 31.
am, et quinque ad sinístram, contra
ráculum, ex auro puro : et quasi lílii 3 Reg. 6, 16, 20. Num. 8, 4.
ores, et lucérnas désuper aúreas :
t fórcipes aúreos, [50] et hýdrias, et 4 Reg. 25, 14. 2 Par. 4, 22. Ex. 38, 2.
ıscínulas, et phíalas, et mortaríola,
t thuríbula, de auro puríssimo : et
árdines ostiórum domus interióris
ancti sanctórum, et ostiórum do-
ıus templi, ex auro erant. [51] Et per- 2 Par. 5, 1.
cit omne opus quod faciébat Sálo-
ıon in domo Dómini, et íntulit quæ
ınctificáverat David pater suus,
rgéntum et aurum, et vasa, repo-
uitque in thesaúris domus Dómini.
VIII. [1] Tunc congregáti sunt e) Congregantur majores.
mnes majóres natu Israel cum
rincípibus tríbuum, et duces fa-
ıiliárum filiórum Israel, ad regem 2 Reg. 8, 7, 11.
alomónem in Jerúsalem : ut defér- 1 Par. 28, 14.
nt arcam fœderis Dómini, de civi-
te David, id est, de Sion. [2] Con- 2 Par. 5, 2. Num. 1, 16.
enítque ad regem Salomónem
ıivérsus Israel in mense Ethánim, 2 Reg. 5, 7. 2 Par. 5, 3.
ı solémni die, ipse est mensis
ptimus.
[3] Venerúntque cuncti senes de Arca in templo.
rael, et tulérunt arcam sacerdótes,
et portavérunt arcam Dómini, et Lev. 23, 34. 2 Par. 5, 4.
bernáculum fœderis, et ómnia Num. 4, 15. 2 Par. 5, 5.
ısa sanctuárii, quæ erant in taber- 2 Par. 1, 3.
ıculo : et ferébant ea sacerdótes et
evitæ. [5] Rex autem Sálomon, et 2 Par. 5, 6.
nnis multitúdo Israel, quæ convé-
erat ad eum, gradiebátur cum illo
ıte arcam, et immolábant oves et
ovesabsqueæstimatióneetnúmero. 2 Reg. 6, 13. 2 Par. 5, 7.
Et intulérunt sacerdótes arcam
deris Dómini in locum suum, in
áculum templi, in Sanctum sanc-

placés les pains de proposition; [49] et
les chandeliers d'or, cinq à droite et
cinq à gauche, contre l'oracle, d'or pur;
de même que les fleurs de lis et les
lampes d'or au-dessus, et aussi les pin-
cettes d'or, [50] les cruches, les four-
chettes, les patères, les petits mortiers
et les encensoirs, d'un or très pur : les
gonds des portes de la maison inté-
rieure du Saint des saints, et des portes
de la maison du temple, étaient d'or.
[51] Ainsi Salomon acheva tout ce qu'il
faisait pour la maison du Seigneur, et
il porta ce que David son père avait
consacré *à Dieu*, l'argent, l'or et les
vases, et il les déposa dans les trésors
de la maison du Seigneur.
VIII. [1] Alors s'assemblèrent tous
les anciens d'Israël avec les princes
des tribus, et les chefs des familles des
enfants d'Israël, auprès du roi Salomon
dans Jérusalem, pour transporter l'ar-
che de l'alliance du Seigneur de la
cité de David, c'est-à-dire de Sion.
[2] Et tout Israël vint ensemble auprès
du roi Salomon, dans le mois d'Étha-
nim, au jour solennel : c'est le septième
mois.
[3] Tous les anciens d'Israël vinrent
donc, et les prêtres emportèrent l'ar-
che, [4] et ils emportèrent l'arche du
Seigneur, et le tabernacle de l'alliance,
et tous les vases du sanctuaire qui
étaient dans le tabernacle; et les prê-
tres et les Lévites les portaient. [5] Or le
roi Salomon, et toute la multitude d'Is-
raël, qui était venue auprès de lui,
marchait avec lui devant l'arche, et ils
immolaient des brebis et des bœufs,
sans prix et sans nombre. [6] Et les prê-
tres portèrent l'arche de l'alliance du
Seigneur en son lieu, dans l'oracle du

---

9. *Les chandeliers d'or*. Le texte sacré ne nous crit point leur forme; mais on a tout lieu de oire qu'ils ressemblaient à celui que Moïse fit écuter dans le désert. Ils avaient donc 7 branches, y comprenant la tige, de laquelle se dégageaient is séries de branches superposées. Voir la figure *Exode*, xxv, 37.

1. *Les trésors de la maison du temple*. David avait ıué à son fils d'immenses trésors : cent mille *carim* ou talents d'or et un million de *kikarim* rgent, plus ses épargnes particulières, ou trois ılle talents d'or et sept mille talents d'argent, sans mpter les sommes inconnues, entassées, dit-on, ns le tombeau de David.

e) **Dédicace du temple, VIII-IX, 9.**

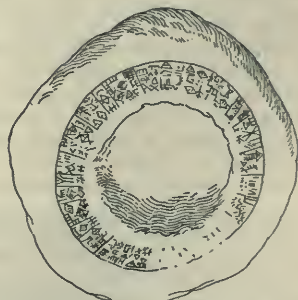
III. 1. *Les anciens*. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

. *Éthanim*, nommé aussi *Tischri*, et qui commen- t à la nouvelle lune de septembre, était le sep- me mois de l'année.

3. *Les prêtres emportèrent l'arche*. Voir la note sur *Josué*, III, 3.

4. *Le tabernacle de l'alliance*, non celui érigé à Sion, mais le tabernacle mosaïque qui était resté à Gabaon. Voir plus haut la note sur III, 4.

6. *Dans l'oracle*. Le Saint des saints.



Gond en pierre d'une porte de Tell-Loh (℣. 50) (Musée du Louvre).

τῶν ἁγίων ὑπὸ τὰς πτέρυγας τῶν Χερουβίμ·
7 *ὅτι τὰ Χερουβὶμ διαπεπετασμένα ταῖς*
πτέρυξιν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ
περιεκάλυπτον τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν
καὶ ἐπὶ τὰ ἅγια αὐτῆς ἐπάνωθεν. 8 *Καὶ*
ὑπερεῖχον τὰ ἡγιασμένα, καὶ ἐνεβλέποντο
αἱ κεφαλαὶ τῶν ἡγιασμένων ἐκ τῶν ἁγίων
εἰς πρόςωπον τοῦ δαβὶρ, καὶ οὐκ ὠπτάνοντο
ἔξω. 9 *Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πλὴν δύο*
πλάκες λίθιναι, πλάκες τῆς διαθήκης, ἃς
ἔθηκε Μωϋσῆς ἐν Χωρὴβ, ἃς διέθετο κύ-
ριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐκπο-
ρεύεσθαι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.
10 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἐξῆλθον οἱ ἱερεῖς ἐκ*
τοῦ ἁγίου, καὶ ἡ νεφέλη ἔπλησε τὸν οἶκον,
11 *καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς στήκειν λει-*
τουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι
ἔπλησε δόξα κυρίου τὸν οἶκον. [12 *Τότε*
εἶπε Σολομών· Κύριος εἶπεν, τοῦ κατασκη-
νῶσαι ἐν γνόφῳ. 13 *'Καὶ ἐγὼ' ᾠκοδόμησα*
οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιον σοι, καὶ ἕτοι-
μον, καὶ τῇ καθέδρᾳ σου τοῦ κατασκηνῶ-
σαί σε ἐν αὐτῷ εἰς τοὺς αἰῶνας.] 14 *Καὶ*
ἀπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόςωπον αὐ-
τοῦ, καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς πάντα Ἰσ-
ραήλ· καὶ πᾶσα ἐκκλησία Ἰσραὴλ εἱστήκει.
15 *Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς*
Ἰσραὴλ σήμερον, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ στό-
ματι αὐτοῦ περὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου
καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἐπλήρωσε, λέγων·
16 *Ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐξήγαγον τὸν λαόν μου*
τὸν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην
ἐν πόλει ἐν ἑνὶ σκήπτρῳ Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδο-
μῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
'Καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ εἶναι τὸ
ὄνομά μου ἐκεῖ' καὶ ἐξελεξάμην τὸν Δαυὶδ
τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
17 *Καὶ ἐγένετο ἐπὶ τῆς καρδίας τοῦ πατρός*
μου οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου
θεοῦ Ἰσραήλ. 18 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Δαυὶδ*
τὸν πατέρα μου· Ἀνθ᾽ ὧν ἦλθεν ἐπὶ τὴν
καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνό-
ματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγενήθη ἐπὶ

7. A* *ἐπὶ* (sec.). 8. AF† (in f.) *καὶ ἦσαν* (A: *ἐγένοντο*) *ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης*. 9. B¹: *ἃ ἔθηκεν*. A† (p. *Μω.*) *ἐκεῖ*. AB¹: *διέθετο*. A* *τῶν*. 10. A† (p. *οἶκον*) *κυρίου*. 11. AP₁: (l. *στήκ.*) *στῆναι*. AF† (p. *οἶκον*) *κυρίου*. 12 et 13 * BP₁ († AF). 12. A: (i. *κατασ.*) *σκηνῶσαι*. 13. A: *ᾠκοδόμησα οἶκον κατοικητηρίου σοι, ἕδρασμα τῆς καθέδρας σου αἰῶνας*. 14. P₁† (a. *πάντα*) *τὸν*...

תַּחַת כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים׃ כִּי הַכְּרוּבִים
פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
מִלְמָעְלָה׃ וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ
רָאשֵׁי הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
לֻחוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ 10
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וְלֹא־ 11
יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת מִפְּנֵי
הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית
יְהוָה׃ אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר 12
לִשְׁכֹּן בָּעֲרָפֶל׃ בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל 13
לָךְ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים׃ וַיַּסֵּב 14
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמֵד׃
וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 15
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד אָבִי וּבְיָדוֹ
מִלֵּא לֵאמֹר׃ מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי 16
אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־
בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי 17
עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה 18
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ
לִבְנוֹת בַּיִת לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה

Ἰσραήλ. 15. AP₁* *τῷ*. 16. A* *καὶ ἐξελεξ.* pr.) *ἐκεῖ*. P₁† (a. *ἐπὶ*) *ἡγούμενον*... * (a. *Ἰσρ.*) 17. AP₁† (p. *καρδίας*) *Δαυὶδ*. 18. A* *τῷ*.

8. Hébreu litt. : « ils allongèrent les bâtons, et on voyait les têtes de ces bâtons de dedans le sanctuaire et on ne les voyait point au dehors; et ils ont été là jusqu'aujourd'hui ».

12. Les versets 12 et 13, qui manquent dans les Septante sont pris dans la Polyglotte de Complute.

14. *Était présente.* Septante : « était debout ».

15. *Et Salomon dit : Béni le Seigneur.* Septante : « et il dit : béni (soit) aujourd'hui le Seigneur ».

16. *Et que mon nom y fût.* Les Septante ajoutent : « et j'ai choisi Jérusalem pour que mon nom y réside ».

17. *Et David mon père voulut bâtir une maison.* Septante : « et il vint au cœur de mon père (la pensée) de bâtir une maison ».

,órum, subter alas chérubim. 7 Sí- 3 Reg. 6, 23. 2 Par. 5, 8.
ıuidem chérubim expandébant alas 3 Reg. 6, 27.
ıuper locum arcæ, et protegébant 2 Par. 5, 9.
ırcam, et vectes ejus désuper. Num. 4, 6. Ex. 25, 13.
Cumque eminérent vectes, et ap-
ıarérent summitátes eórum foris
:anctuárium ante oráculum, non ap-
ıarébant ultra extrínsecus, qui et
ıérunt ibi usque in præséntem
liem.
9 In arca autem non erat áliud, Quid in arca.
ısi duæ tábulæ lapídeæ, quas po- 2 Par. 5, 10.
úerat in ea Móyses in Horeb, Hebr. 9, 4. Ex. 25, 16, 21; 34, 27.
uando pépigit Dóminus fœdus cum
liis Israel, cum egrederéntur de
ırra Ægýpti.
10 Factum est autem, cum exís- Nebula impletur templum.
ınt sacerdótes de sanctuário, nébula
ıplévit domum Dómini. 11 Et non 2 Par. 5, 11, 13.
ıterant sacerdótes stare et minis- Num. 9, 13.
áre propter nébulam : impléverat Lev. 16, 2. Ex. 40, 34.
ıim glória Dómini domum Dómini. 2 Par. 7, 1.
Tunc ait Sálomon : Dóminus dixit 2 Par. 6, 1.
; habitáret in nébula. 13 Ædíficans Lev. 16, 2. Ex. 20, 21.
dificávi domum in habitáculum Deut. 4, 11. 2 Par. 6, 2.
um, firmíssimum sólium tuum in
mpitérnum. Ps. 131, 13.
14 Convertítque rex fáciem suam, Rex populo benedicit.
benedíxit omni ecclésiæ Israel :
ınis enim ecclésia Israel stabat. 2 Par. 6, 3.
Et ait Sálomon : Benedíctus Dó-
ınus Deus Israel, qui locútus est 2 Par. 6, 4-5. 2 Reg. 7, 5.
e suo ad David patrem meum, et
mánibus ejus perfécit, dicens :
A die qua edúxi pópulum meum
ıael de Ægýpto, non elégi civi-
tem de univérsis tríbubus Israel,
ædificarétur domus, et esset
ımen meum ibi : sed elégi
lvid ut esset super pópulum
ıum Israel. 17 Voluítque David Deut. 12, 5, 11.
ıer meus ædificáre domum nómini 2 Par. 6, 6-7.
ımini Dei Israel : 18 et ait Dómi- 2 Reg. 7, 2.
ıs ad David patrem meum : Quod 1 Par. 28, 2. 2 Par. 6, 8.
cıitásti in corde tuo ædificáre
dnum nómini meo, bene fecísti,

temple, dans le Saint des saints, sous
les ailes des chérubins : 7 car les ché-
rubins étendaient leurs ailes au-dessus
du lieu de l'arche, et ils couvraient
l'arche, et les leviers par en haut. 8 Et
comme les leviers passaient en dehors,
et que leurs extrémités paraissaient
hors du sanctuaire devant l'oracle, ils
ne paraissaient plus extérieurement,
et ils sont demeurés là jusqu'au présent
jour.
9 Or, il n'y avait rien autre chose
dans l'arche que les deux tables de
pierre que Moïse y avait mises à Horeb,
quand le Seigneur fit alliance avec les
enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent de
la terre d'Égypte.
10 Mais il arriva que, quand les
prêtres furent sortis du sanctuaire, la
nuée remplit la maison du Seigneur;
11, et les prêtres ne pouvaient pas s'y
tenir, ni remplir leur ministère à cause
de la nuée; car la gloire du Seigneur
avait rempli la maison du Seigneur.
12 Alors Salomon dit : « Le Seigneur
a dit qu'il habiterait dans la nuée. 13 *O
Dieu*, j'ai bâti cette maison pour vo-
tre demeure, et pour votre trône très
affermi à jamais ».
14 Et le roi tourna sa face, et bé-
nit toute l'assemblée d'Israël : car toute
l'assemblée d'Israël était présente.
15 Et Salomon dit : « Béni le Seigneur
Dieu d'Israël! lui qui a parlé de sa
bouche à David mon père, et par ses
mains a accompli *sa parole*, disant :
16 Depuis le jour que j'ai retiré de l'É-
gypte mon peuple Israël, je n'ai point
choisi de ville d'entre toutes les tribus
d'Israël, afin qu'on me bâtît une mai-
son et que mon nom y fût; mais j'ai
choisi David, afin qu'il fût chef de
mon peuple Israël. 17 Et David mon
père voulut bâtir une maison au nom
du Seigneur Dieu d'Israël; 18 mais le
Seigneur dit à David mon père : Quand
tu as pensé en ton cœur à bâtir une
maison à mon nom, tu as bien fait, en

Jusqu'au présent jour. On ne peut déduire de c mots aucune indication précise sur la date de la c position de ce livre. Le récit de la ruine du te ple, à la fin du quatrième livre, montre que l'au- te ecrivait après la prise de Jérusalem, mais il p ıit avoir ici reproduit le document original dont i ; servait sans y rien changer.

Les deux tables de pierre. Elles suffisaient à d ner a l'arche toute sa signification, car elles étaient le monument de l'alliance contractée par Dieu avec son peuple.

10. *La nuée* avait disparu depuis le passage du Jourdain. En la faisant reparaître, Dieu attestait la légitimité du temple qui venait de lui être élevé.

14. *Tourna sa face.* Jusqu'ici il était tourné vers l'arche. — *Bénit*, fit des vœux de prospérité et de bonheur.

15. *Ses mains;* sa puissance.

τὴν καρδίαν σου. [19] Πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ἀλλ' ἢ ὁ υἱός σου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῶν πλευρῶν σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. [20] Καὶ ἀνέστησε κύριος τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησε· καὶ ἀνέστην ἀντὶ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τοῦ θρόνου Ἰσραὴλ, καθὼς ἐλάλησε κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραήλ. [21] Καὶ ἐθέμην ἐκεῖ τόπον τῇ κιβωτῷ ἐν ᾗ ἐστιν ἐκεῖ διαθήκη κυρίου, ἣν διέθετο κύριος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν αὐτὸν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

[22] Καὶ ἀνέστη Σαλωμὼν κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἐνώπιον πάσης ἐκκλησίας Ἰσραήλ· καὶ διεπέτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν, [23] καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὡς σὺ θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, φυλάσσων διαθήκην καὶ ἔλεος τῷ δούλῳ σου τῷ πορευομένῳ ἐνώπιόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, [24] ἃ ἐφύλαξας τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου· καὶ γὰρ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου, καὶ ἐν χερσί σου ἐπλήρωσας, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. [25] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ δούλῳ σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σου ἀνὴρ ἐκ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τὰ τέκνα σου τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, τοῦ πορεύεσθαι ἐνώπιόν μου καθὼς ἐπορεύθης ἐνώπιον ἐμοῦ. [26] Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου. [27] Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; Εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσί σοι, πλὴν καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα ˹τῷ ὀνόματί σου˺. [28] Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν δέησίν μου,

19 עִם־לְבָבֶךָ׃ רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת
כִּי אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־
20 יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי׃ וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־
דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי
וָאֵשֵׁב ׀ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
21 יִשְׂרָאֵל׃ וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן
אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃
22 וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
23 הַשָּׁמָיִם׃ וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
24 בְּכָל־לִבָּם׃ אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד
אָבִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
25 וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ וְעַתָּה
יְהוָה ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹר לְעַבְדְּךָ
דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־
כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ
26 לְפָנָי׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא
דְּבָרְיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי׃
27 כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ
הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא
יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
28 בָּנִיתִי׃ וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ

19. B[1]* Πλήν. A: οὐ σύ (P[1]: σοί). 22. AP[1]: (l. ἀνέστη) ἔστη. 23. P[1]: Θεὸς ὡς σύ. F: φυλάσσειν... πεπορευμένῳ. AEFP[1]* τῇ. 24. A: (l. καὶ γὰρ) ὅσα ἐλάλησας αὐτῷ καὶ (P[1]* γάρ). 25. B[1]: τῷ Δαυείδ. P[1]* (p. ἐξαρ.) σου. B[1]: ἐμοῦ καθώς. 26. A: πιστωθῆ δὴ τὸ ῥῆμά σου, ὃ ἐλάλησας τῷ δού[λῳ] Δαυίδ, τῷ. 27. A* τῷ ὀνόμ. σου.

v. 21. עד כאן v. 26. דבריך ק׳
v. 27. כנ״א יכלכלוך

21. *Le lieu de l'arche.* Septante : « une place, pour l'arche ». — *Quand ils sortirent.* Septante : « quand il les fit sortir ».
23. *C'est vous qui conservez l'alliance.* Septante : « conservant l'alliance ». — *A vos serviteurs, qui marchent devant vous en tout leur cœur.* Septante : « à ton serviteur qui marche devant toi de tout son cœur ».
26. *Qu'elles soient accomplies, les parol[es] ... avez dites à votre serviteur, David [mon père]...* [Sep]tante : « que la parole à David mon père ... mée ».
27. *Sur la terre.* Septante : « sur la terre ... hommes ». — *Cette maison que j'ai bâtie.* ... tante ajoutent : « à ton nom ».

hoc ipsum mente tractans. [19] Ve- 2 Par. 6, 9.
rúmtamen tu non ædificábis mihi Sap. 9, 8.
domum, sed filius tuus, qui egre- 2 Reg. 7, 12. 2 Par. 6, 10.
diétur de rénibus tuis, ipse ædifi-
cábit domum nómini meo. [20] Confir- 3 Reg. 5, 25; 9, 5.
mávit Dóminus sermónem suum,
quem locútus est : stetíque pro
David patre meo, et sedi super
thronum Israel, sicut locútus est
Dóminus : et ædificávi domum nó-
mini Dómini Dei Israel. [21] Et con- 2 Par. 6, 11.
stítui ibi locum arcæ, in qua fœdus 3 Reg. 8, 9.
Dómini est, quod percússit cum Ex. 20, 1.
pátribus nostris, quando egréssi
sunt de terra Ægýpti.
[22] Stetit autem Sálomon ante al- **Oratio Salomonis.**
táre Dómini in conspéctu ecclésiæ
Israel, et expándit manus suas in 2 Par. 6, 12.
cœlum, [23] et ait : Dómine Deus 2 Par. 6, 13; 6, 14; 2, 5.
Israel, non est símilis tui Deus in
cœlo désuper, et super terram Deut. 7, 9. Dan. 9, 4.
deórsum : qui custódis pactum et
misericórdiam servis tuis, qui ámbu-
lant coram te in toto corde suo.
[24] Qui custodisti servo tuo David 2 Par. 6, 15. 3 Reg. 3, 6.
patri meo quæ locútus es ei : ore 2 Par. 6, 16.
locútus es, et mánibus perfecísti,
ut hæc dies probat. [25] Nunc ígitur
Dómine Deus Israel, consérva fá- 3 Reg. 2, 4; 9, 5.
mulo tuo David patri meo quæ lo- Ps. 131, 11. Jer. 33, 17.
cútus es ei, dicens : Non auferétur 2 Reg. 7, 12. 16.
de te vir coram me, qui sédeat super
thronum Israel : ita tamen si cus-
todíerint fílii tui viam suam, ut ám- 2 Par. 6, 17; 1, 9.
bulent coram me sicut tu ambulásti 2 Reg. 7, 28.
in conspéctu meo. [26] Et nunc Dó-
mine Deus Israel firméntur verba
tua, quæ locútus es servo tuo David
patri meo.
[27] Ergóne putándum est quod vere **Deus super terram habitat.**
Deus hábitet super terram? si enim
cœlum, et cœli cœlórum te cápere 2 Par. 6, 18; 2, 6.
non possunt, quanto magis domus
hæc, quam ædificávi? [28] Sed réspice 2 Par. 6, 19.

t'occupant de cela en ton esprit. [19] Ce-
pendant ce ne sera pas toi qui me bâ-
tiras une maison; mais ton fils, qui
sortira de tes flancs, sera celui qui bâtira
une maison à mon nom. [20] Le Seigneur
a confirmé la parole qu'il a dite : j'ai
succédé à David mon père, je me suis
assis sur le trône d'Israël, comme l'a
dit le Seigneur, et j'ai bâti une maison
au nom du Seigneur Dieu d'Israël,
[21] et j'ai établi là le lieu de l'arche,
dans laquelle est l'alliance du Sei-
gneur, qu'il fit avec nos pères, quand
ils sortirent de la terre d'Égypte ».
[22] Or Salomon se tint debout de-
vant l'autel du Seigneur, en présence
de toute l'assemblée d'Israël, et il éten-
dit ses mains vers le ciel, [23] et il dit :
« Seigneur Dieu d'Israël, il n'y a point
de Dieu semblable à vous en haut,
dans le ciel, et en bas, sur la terre :
c'est vous qui conservez l'alliance et
la miséricorde à vos serviteurs, qui
marchent devant vous en tout leur
cœur; [24] qui avez gardé à votre ser-
viteur, David mon père, ce que
vous lui avez promis : vous l'avez
dit de votre bouche et accompli par
vos mains, comme ce jour le prouve.
[25] Maintenant donc, Seigneur Dieu
d'Israël, conservez à votre serviteur
David, mon père, ce que vous lui avez
promis, disant : On ne t'enlèvera pas
devant moi un homme qui doit s'as-
seoir sur le trône d'Israël, pourvu
néanmoins que tes fils gardent leur
voie, afin qu'ils marchent devant moi,
comme toi tu as marché en ma pré-
sence. [26] Et maintenant, Seigneur Dieu
d'Israël, qu'elles soient accomplies,
les paroles que vous avez dites à votre
serviteur, David mon père.
[27] » Est-il donc croyable que Dieu
habite véritablement sur la terre? Car,
si le ciel et les cieux des cieux ne
vous peuvent contenir, combien moins
cette maison que j'ai bâtie? [28] Mais
portez vos regards sur la prière de

22. *Se tint debout.* Nous voyons d'après le ỳ. 54 que Salomon avait fait cette prière à genoux, contrairement à l'usage ordinaire des Hébreux. Il se tenait sur une espece d'estrade, II *Paralipomènes*, vi, 13. — *Devant l'autel* des holocaustes. — *En présence de toute l'assemblée* réunie dans le parvis extérieur. — *Et il étendit ses mains vers le ciel.* C'était la manière de prier chez les anciens.

23. *Il dit...* La prière de Salomon est une œuvre littéraire, en même temps qu'un monument de sa piété; le roi fait à Dieu sept demandes pour sept cas dans lesquels le peuple l'invoquera dans son temple, et chaque demande se termine par cette sorte de refrain : *Exaucez-les dans le ciel.* — *Il n'y a point de Dieu semblable à vous.* Déclaration de monothéisme qui revêt une importance particulière de la solennité des circonstances.

27. *Les cieux des cieux;* superlatif, exprimant l'étendue la plus grande qu'on puisse imaginer, l'immensité *ne pouvant vous contenir.* Salomon affirme l'omniprésence de Dieu contrairement à l'opinion des païens qui supposaient que la divinité résidait dans les temples à la manière des hommes, d'une façon limitative.

*κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ἀκούειν τῆς προσευ-
χῆς ἧς ὁ δοῦλός σου προσεύχεται ἐνώπιόν
σου πρὸς σὲ σήμερον, 29 τοῦ εἶναι τοὺς
ὀφθαλμούς σου ἠνεῳγμένους εἰς τὸν οἶκον
τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτὸς, εἰς τὸν τόπον ὃν
εἶπας· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, τοῦ εἰς-
ακούειν τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ
δοῦλός σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον ʿἡμέρας
καὶ νυκτός'. 30 Καὶ εἰσακούσῃ τῆς δεήσεως
τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ
ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον·
καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοική-
σεώς σου ἐν οὐρανῷ· καὶ ποιήσεις καὶ ἵλεως
ἔσῃ. 31 Ὅσα ἂν ἁμάρτῃ ἕκαστος τῷ πλη-
σίον αὐτοῦ, καὶ ἐὰν λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἀρὰν
τοῦ ἀράσασθαι αὐτὸν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἐξαγο-
ρεύσῃ κατὰ πρόσωπον τοῦ θυσιαστηρίου
σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 32 καὶ σὺ εἰσακούσῃ
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις· καὶ κρινεῖς τὸν
λαόν σου Ἰσραὴλ, ἀνομηθῆναι ἄνομον, δοῦ-
ναι τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ τοῦ δικαιῶσαι δίκαιον, δοῦναι αὐτῷ
κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 33 Ἐν τῷ
πταῖσαι τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐνώπιον
ἐχθρῶν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι· καὶ ἐπι-
στρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί
σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθήσονται ἐν
τῷ οἴκῳ τούτῳ, 34 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
35 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γενέσθαι ὑετὸν, ὅτι ἁμαρτήσονταί σοι· καὶ
προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐξομο-
λογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν αὐτῶν ἀποστρέψουσιν ὅταν τα-
πεινώσῃς αὐτοὺς, 36 καὶ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ καὶ ἵλεως ἔσῃ ταῖς ἁμαρτίαις τοῦ
δούλου σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραήλ· ὅτι
δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν πο-
ρεύεσθαι ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑετὸν ἐπὶ
τὴν γῆν ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου ἐν κληρο-*

וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־
הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
29 מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם׃ לִהְיוֹת עֵינֶךָ
פְתֻחֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי
שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
30 עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃ וְשָׁמַעְתָּ
אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה
תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ אֶל־הַשָּׁמַיִם
31 וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ׃ אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ
וּבָא אָלָה לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה׃
32 וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק צַדִּיק
33 לָתֵת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ׃ בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־
לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת
34 הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם׃
35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם
36 יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם׃ וְאַתָּה ׀ תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ
וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר
עַל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה׃

28. F† (a. *τὴν δέησίν*) *τὴν προσευχήν μου, ἐπὶ* (A: *προσευχὴν δέλε σε καὶ τὴν δ.*). A^{2}F† (a. *τῆς προς.*) *τῆς δεήσεως καὶ.* A^{1}EP$_1$† (ibid.) *τῆς τέρψεως καὶ.* B^1: (l. *προσευχῆς*) *τέρψεως.* 29. AB^{1*} (a. *ὀφθ.*) *τοὺς.* AP^1: *ἀνεῳγμένους.* P^{1*} *τοῦτον* (sec.). 30. A: (l. *δεήσεως — προσεύξ.*) *φωνῆς τοῦ δούλου σου Ἰσραὴλ, ἃ ἂν προσεύχωνται* (P$_1$: *προσεύχωνται* etiam). A: *ἐν τῷ οὐρ.* 31. B^1: *ἀρᾶσθαι.*

33. A† (p. *ἐπιστρ.* et *δεηθ.*) *πρός σε.* 34. A[illegible] *ἀποστρέψεις.* 35. A: *ἐπιστρέψουσιν.* 36. P$_1$* [illegible] *δούλε σε καὶ.* AP$_1$† (p. *γῆν*) *σου.* P$_1$* *ἣν* [illegible]
B^1: (l. *λαῷ*) *δούλῳ.*

29. *Que vous fait en ce lieu votre serviteur.* Les Septante ajoutent : « nuit et jour ».
30. *Et lorsque vous aurez exaucé vous serez propice.* Septante : « et vous ferez (ce qu'ils demanderont) et vous serez propice ».

31. *Si un homme pèche contre son proch*[illegible] tante : « quelque péché qu'un homme ait c[illegible] contre son prochain ».
32. *Vos serviteurs.* Septante : « ton peuple Isra[illegible]

ad oratiónem servi tui, et ad preces Oratio Salomonis sequitur.
ejus, Dómine Deus meus : audi
hymnum et oratiónem, quam servus
tuus orat coram te hódie : [29] ut sint 2 Par. 6, 20.
óculi tui apérti super domum hanc 2 Esdr. 1, 6. 3 Reg. 8, 16. Ex. 20, 24.
nocte ac die : super domum, de qua Deut. 12, 5, 11.
dixísti : Erit nomen meum ibi : ut 2 Par. 6, 21.
exaúdias oratiónem, quam orat in
loco isto ad te servus tuus. [30] Ut
exaúdias deprecatiónem servi tui et
pópuli tui Israel, quodcúmque orá- 3 Reg. 8, 39.
verint in loco isto : et exaúdies in
loco habitáculi tui in cœlo, et cum
exaudíeris propítius eris.
[31] Si peccáverit homo in próximum Deus propitius pro peccato.
suum, et habúerit áliquod juramén-
tum, quo teneátur adstríctus : et
vénerit propter juraméntum coram 2 Par. 6, 22. Lev. 5, 1; 6, 2.
altári tuo in domum tuam. [32] Tu
exaúdies in cœlo, et fácies, et judi- 2 Par. 6, 23.
cábis servos tuos, condémnans ím-
pium, et reddens viam suam super
caput ejus, justificánsque justum, et
retribuens ei secúndum justítiam
suam.
[33] Si fúgerit pópulus tuus Israel in clade.
inimícos suos (quia peccatúrus est
tibi), et agéntes pœniténtiam, et 2 Par. 6, 24. Lev. 26, 17.
confiténtes nómini tuo, vénerint, et
oráverint, et deprecáti te fúerint in
domo hac : [34] exaúdi in cœlo, et di-
mítte peccátum pópuli tui Israel, et 2 Par. 6, 25.
redúces eos in terram, quam dedísti
pátribus eórum.
[35] Si clausum fúerit cœlum, et in siccitate.
non plúerit propter peccáta eórum,
et orántes in loco isto, pœniténtiam 2 Par. 6, 26.
égerint nómini tuo, et a peccátis 3 Reg. 17, 1. Deut. 11, 17.
suis convérsi fúerint propter afflic-
tiónem suam : [36] exaúdi eos in cœlo,
et dimítte peccáta servórum tuorum, 2 Par. 6, 27.
et pópuli tui Israel : et osténde eis
viam bonam per quam ámbulent, et 1 Reg. 12, 23.
da plúviam super terram tuam,
quam dedísti pópulo tuo in posses-
siónem.

votre serviteur, et sur ses supplica-
tions, Seigneur mon Dieu : écoutez
l'hymne et la prière que votre servi-
teur fait devant vous aujourd'hui,
[29] afin que vos yeux soient ouverts sur
cette maison nuit et jour; sur la mai-
son de laquelle vous avez dit : Mon
nom sera là; afin que vous exauciez
la prière que vous fait en ce lieu votre
serviteur; [30] afin que vous exauciez la
prière de votre serviteur, et de votre
peuple Israël, quelque chose qu'ils de-
mandent en ce lieu : et vous exaucerez
dans le lieu de votre habitation, dans
le ciel, et lorsque vous aurez exaucé
vous serez propice.
[31] » Si un homme pèche contre son
prochain, s'il a quelque serment par
lequel il s'est lié, et qu'il vienne à
cause de ce serment devant votre
autel, dans votre maison, [32] vous
écouterez dans le ciel, et vous agirez et
vous jugerez vos serviteurs, condam-
nant l'impie, ramenant sa voie sur sa
tête, justifiant le juste, et lui rendant
selon sa justice.
[33] » Si votre peuple Israël fuit devant
ses ennemis (parce qu'il lui arrivera de
pécher contre vous), et que, faisant
pénitence et rendant gloire à votre
nom, ils viennent, et vous prient et
vous implorent dans cette maison,
[34] exaucez-les dans le ciel, et remettez
le péché de votre peuple Israël, et
ramenez-les dans la terre que vous
avez donnée à leurs pères.
[35] » Si le ciel est fermé, s'il ne pleut
point à cause de leurs péchés, et que,
priant en ce lieu, ils fassent péni-
tence pour honorer votre nom, et qu'ils
se convertissent, et quittent leurs pé-
chés à cause de leur affliction, [36] exau-
cez-les dans le ciel, et remettez les
péchés de vos serviteurs et de votre
peuple Israël : montrez-leur la voie
droite par laquelle ils doivent mar-
cher; et répandez de la pluie sur votre
terre que vous avez donnée à votre
peuple en possession.

---

29. *Que vos yeux.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

32. *Sa voie*, c'est-à-dire sa manière d'agir, sa conduite.

33. *Si... Israël fuit devant ses ennemis.* Toute l'histoire du peuple de Dieu, en particulier dans les *Juges*, et dans le quatrième livre des *Rois*, nous montre Israël triomphant ou vaincu selon qu'il s'éloigne ou se rapproche de Dieu.

35. *Si le ciel est fermé.* Moïse avait déjà fortement inculqué à son peuple cette vérité, que le sol appartient à Dieu, et que la récolte est entre ses mains; la fertilité de la terre dépend donc de la fidélité d'Israël envers son Dieu. C'est ainsi que l'amour des biens temporels fit de l'agriculture, en même temps qu'une des grandes richesses du pays, un puissant moyen de conserver la vraie religion.

36. *Répandez de la pluie sur votre terre.* Les étés sont ordinairement très secs en Palestine et les sécheresses y sont fort à redouter. Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10.

νομίᾳ. [37] Λοιμὸς ἐὰν γένηται, θάνατος ἐὰν
γένηται, ὅτι ἔσται ἐμπυρισμὸς, βροῦχος,
ἐρυσίβη ἐὰν γένηται, καὶ ἐὰν θλίψῃ αὐτὸν
ὁ ἐχθρὸς αὐτοῦ ἐν μιᾷ τῶν πόλεων αὐτοῦ,
πᾶν συνάντημα, πᾶν πόνον, [38] πᾶσαν προσευ-
χὴν, πᾶσαν δέησιν, ἐὰν γένηται παντὶ ἀν-
θρώπῳ, ὡς ἂν γνῶσιν ἕκαστος ἁφὴν καρ-
δίας αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας
αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, [39] καὶ σὺ εἰσ-
ακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοι-
κητηρίου σου, καὶ ἵλεως ἔσῃ, καὶ ποιήσεις
καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ,
καθὼς ἂν γνῷς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι σὺ
μονώτατος οἶδας τὴν καρδίαν πάντων υἱῶν
ἀνθρώπων), [40] ὅπως φοβῶνταί σε πάσας
τὰς ἡμέρας ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. [41] Καὶ
τῷ ἀλλοτρίῳ ὃς οὐκ ἔστιν ἀπὸ λαοῦ σου
οὗτος, [42] καὶ ἥξουσι καὶ προσεύξονται εἰς
τὸν τόπον τοῦτον, [43] καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου,
καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέ-
σηταί σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες
οἱ λαοὶ τὸ ὄνομά σου, καὶ φοβῶνταί σε,
καθὼς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ γνῶσιν ὅτι
τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὸν οἶκον
τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. [44] Ὅτι ἐξελεύσεται
ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ᾗ ἐπιστρέψεις αὐτοὺς, καὶ
προσεύξονται ἐν ὀνόματι κυρίου ὁδὸν τῆς
πόλεως ἧς ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ τοῦ οἴκου
οὗ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, [45] καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐ-
τῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις
τὸ δικαίωμα αὐτοῖς. [46] Ὅτι ἁμαρτήσονται

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר כִּי־יִהְיֶה
שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יָצַר־לוֹ אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
38 כָּל־מַחֲלָה׃ כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר
תִהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
39 כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאַתָּה תִּשְׁמַע
הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ
וְנָתַתָּ לָאִישׁ כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע
אֶת־לְבָבוֹ כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־
40 לְבַב כָּל־בְּנֵי הָאָדָם׃ לְמַעַן יִרָאוּךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
41 הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ׃ וְגַם
אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֶךָ׃
42 כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְאֶת־
יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָא
43 וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה׃ אַתָּה
תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן
יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ
לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
44 בָּנִיתִי׃ כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־
אֹיְבוֹ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ
45 וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ
הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם
46 וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם׃ כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי

37. AP_1: *Λιμός*. A† (p. *γένηται*) *ἐν τῇ γῇ, καί*. A: *καὶ ἐκθλίψει*. AB^{1*} *ὁ*. AP_1: *πάντα πόνον*. 38. A† (p. *ἀνθρώπῳ*) *παντὸς λαοῦ σου Ἰσραήλ*. 39. AF† (p. *κατὰ*) *πάσας*. 40. A^2EFP_1: (l. *ὅσας*) *ἃς*. A: *ἐπὶ προσώπου πάσης τ. γ.* 41. AF† (in f.) *καὶ ἥξει ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου (διότι ἀκούσονται τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν)*. A: *ἔλθῃ* (*ἥξει* F). A: *ἕνεκα ὀνόματος*. 42. A: *ὅτι ἀκούσουσιν… τὴν ἰσχύουσαν… τὸν ἐκτεταμένον*. 43. *οὐ*. AEF† (p. *λαοὶ*) *τῆς γῆς*. 44. FP_1: *ἀποστε*[illegible] A: (l. *ὁδὸν*) *ὁδός*. P_1*. *οὗ*. 45. AP_1* *σύ*.

39. *Dans le lieu de votre habitation*. Septante : « de ton habitation préparée ».

41-42. *Viendra d'une terre lointaine à cause de votre nom (car on entendra parler de votre grand nom, de votre main puissante, et de votre bras étendu en tous lieux)* manque dans les Septante.

44. *Ils vous prient, tournés vers la rit'*. Sep[illegible] « ils prieront au nom du Seigneur sur le ch[illegible] la ville ».

45. *Dans le ciel*. Septante : « du ciel ».

[37] Fames si obórta fúerit in terra, *Deus propitius in fame.*
aut pestiléntia, aut corrúptus aër,
aut ærúgo, aut locústa, vel rubígo, 2 Par. 6, 28.
et afflíxerit eum inimícus ejus portas
óbsidens, omnis plaga, univérsa in-
fírmitas, [38] cuncta devotátio, et im- 2 Par. 6, 29.
precátio, quæ accíderit omni hómini
de pópulo tuo Israel : si quis cognó-
verit plagám cordis sui, et expánde-
rit manus suas in domo hac, [39] tu 2 Par. 6, 30.
exaúdies in cœlo in loco habitatió-
nis tuæ, et repropitiáberis, et fácies Ps. 32, 13, 14.
ut des unicuíque secúndum omnes
vias suas, sicut víderis cor ejus 1 Par. 28, 9. 1 Reg. 16, 7.
(quia tu nosti solus cor ómnium fi- Ps. 7, 10. Jer. 17, 10; 20, 12.
liórum hóminum) [40] ut tímeant te Luc. 16, 15.
cunctis diébus, quibus vivunt super Act. 1, 24; 15, 8.
fáciem terræ, quam dedísti pátribus 2 Par. 6, 32. Num. 15, 13-14.
nostris. Is. 56, 6. Jos. 12, 20.

[41] Insuper et alienígena, qui non *super alienigena*
est de pópulo tuo Israel, cum vénе-
rit de terra longínqua propter nomen
tuum (audiétur enim nomen tuum 2 Par. 6, 33.
magnum, et manus tua fortis, et
bráchium tuum [42] exténtum ubíque),
cum vénerit ergo, et oráverit in hoc 3 Reg. 8, 39.
loco, [43] tu exaúdies in cœlo, in fir-
maménto habitáculi tui, et fácies 3 Reg. 8, 60.
ómnia pro quibus invocáverit te alie- Is. 56, 7.
nígena : ut discant univérsi pópuli
terrárum nomen tuum timére, sicut
pópulus tuus Israel, et probent quia
nomen tuum invocátum est super
domum hanc, quam ædificávi.
[44] Si egréssus fúerit pópulus tuus *in bello.*
ad bellum contra inimícos suos, per 2 Par. 6, 34.
viam, quocúmque míseris eos, orá-
bunt te contra viam civitátis, quam
elegísti, et contra domum, quam
ædificávi nómini tuo, [45] et exaúdies 2 Par. 6, 35.
in cœlo oratiónes eórum, et preces
eórum, et fácies judícium eórum. 2 Par. 6, 36.
[46] Quod si peccáverint tibi (non est *in captivitate.*

[37] » Si une famine se lève sur la
terre, ou une peste, ou un air cor-
rompu, ou la rouille, ou la sauterelle
ou la nielle, et que votre peuple soit
affligé par son ennemi, assiégeant ses
portes, par toute sorte de plaies et
toute sorte d'infirmités; [38] dans tout
anathème et toute imprécation qui arri-
vera à un homme, quel qu'il soit, de
votre peuple Israël : si quelqu'un re-
connaît la plaie de son cœur, et qu'il
étende ses mains dans cette maison,
[39] vous l'exaucerez dans le ciel, dans
le lieu de votre habitation; vous lui
redeviendrez propice, et ferez en sorte
d'accorder à chacun selon toutes ses
voies, comme vous verrez son cœur
(parce que vous seul, vous connaissez
le cœur de tous les enfants des hom-
mes), [40] afin qu'ils vous craignent du-
rant tous les jours qu'ils vivront sur la
face de la terre que vous avez donnée
à nos pères.
[41] » De plus, lorsque l'étranger lui-
même, qui n'est point de votre peuple
Israël, viendra d'une terre lointaine, à
cause de votre nom (car on entendra
parler de votre grand nom, de votre
main puissante, et de votre bras
[42] étendu en tous lieux) : lors donc
qu'il viendra, et qu'il priera en ce lieu,
[43] vous l'exaucerez dans le ciel, dans
votre demeure stable, et vous ferez
toutes les choses pour lesquelles l'é-
tranger vous invoquera, afin que tous
les peuples de la terre apprennent à
craindre votre nom, comme *le fait* vo-
tre peuple Israël, et qu'ils éprouvent
que votre nom a été invoqué sur cette
maison que j'ai bâtie.
[44] » Si votre peuple sort pour la
guerre contre ses ennemis, et que,
dans la voie, partout où vous les aurez
envoyés, ils vous prient, tournés vers
la cité que vous avez choisie, et vers la
maison que j'ai bâtie à votre nom,
[45] vous exaucerez aussi dans le ciel
leurs prières et leurs supplications, et
vous leur ferez justice. [46] Que s'ils pè-

37. *La rouille* des blés, produite par le vent brûlant de l'est. — *Sauterelle.* Voir la note sur *Exode*, x, 4. — *Ses portes*, ses villes. Voir la note sur *Juges*, v, 3.
38. *Anathème.* Voir la note sur *Nombres*, XXI, 2. — *Étende ses mains*, geste accompagnant ordinairement la prière chez les Hébreux. Voir plus haut, ℣. 22.
39. *Comme vous verrez son cœur.* Selon ses dispositions intérieures.
40. *Afin qu'ils vous craignent.* La crainte était le sentiment dominant dans la religion mosaïque.
41. *L'étranger.* La loi de Moïse était favorable aux étrangers, et permettait à ceux qui vivaient parmi les Israélites de faire des offrandes dans le Tabernacle.
43. *Votre demeure stable;* littéralement, *la solidité, la stabilité de votre demeure;* dans l'hébreu, *le lieu de votre demeure.*
44. *Tournés...* L'usage des Juifs éloignés de Jérusalem a toujours été de se tourner du côté de cette ville pour faire leur prière. Comparer le ℣. 46, et *Daniel*, VI, 10.

σοι, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς οὐχ ἁμαρ-
τήσεται, καὶ ἐπάξεις αὐτοὺς καὶ παραδώ-
σεις αὐτοὺς ἐνώπιον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμα-
λωτιοῦσιν οἱ αἰχμαλωτίζοντες εἰς γῆν
μακρὰν ἢ ἐγγὺς, 47 καὶ ἐπιστρέψουσι καρ-
δίας αὐτῶν ἐν τῇ γῇ οὗ μετήχθησαν ἐκεῖ
καὶ ἐπιστρέψωσιν ἐν γῇ μετοικίας αὐτῶν,
καὶ δεηθῶσί σου, λέγοντες· Ἡμάρτομεν,
ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, 48 καὶ ἐπιστρέ-
ψωσι πρὸς σὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ
ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν, ἐν τῇ γῇ ἐχθρῶν αὐ-
τῶν οὗ μετήγαγες αὐτοὺς, καὶ προσεύξονται
πρὸς σὲ ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς
πατράσιν αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξε-
λέξω, καὶ τοῦ οἴκου οὗ ᾠκοδόμηκα τῷ ὀνό-
ματί σου, 49 καὶ εἰςακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐξ ἑτοίμου κατοικητηρίου σου, 50 καὶ ἵλεως
ἔσῃ ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτόν σοι,
καὶ κατὰ πάντα τὰ ἀθετήματα αὐτῶν ἃ
ἠθέτησάν σοι, καὶ δώσεις αὐτοὺς εἰς οἰκτιρ-
μοὺς ἐνώπιον αἰχμαλωτευόντων αὐτοὺς, καὶ
οἰκτειρήσουσιν εἰς αὐτοὺς, 51 ὅτι λαός σου
καὶ κληρονομία σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς
Αἰγύπτου, ἐκ μέσου χωνευτηρίου σιδήρου.
52 Καὶ ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ¹καὶ τὰ
ὦτά σου¹ ἠνεῳγμένα εἰς τὴν δέησιν τοῦ δού-
λου σου, καὶ εἰς τὴν δέησιν τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραὴλ, εἰςακούειν αὐτῶν ἐν πᾶσιν οἷς ἂν
ἐπικαλέσωνταί σε. 53 Ὅτι σὺ διέστειλας αὐ-
τοὺς σεαυτῷ εἰς κληρονομίαν ἐκ πάντων τῶν
λαῶν τῆς γῆς, καθὼς ἐλάλησας ἐν χειρὶ δού-
λου σου Μωϋσῇ, ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τοὺς
πατέρας ἡμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, κύριε, κύριε.
¹Τότε ἐλάλησε Σαλωμὼν ὑπὲρ τοῦ οἴκου
ὡς συνετέλεσε τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν· Ἥλιον
ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ· κύριος εἶπε τοῦ κατοι-
κεῖν ἐν γνόφῳ· Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον
εὐπρεπῆ σαυτῷ τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
Οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν βιβλίῳ τῆς ᾠδῆς¹;
54 Καὶ ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε Σαλω-
μὼν προσευχόμενος πρὸς κύριον ὅλην τὴν
προσευχὴν καὶ τὴν δέησιν ταύτην, καὶ ἀνέ-
στη ἀπὸ προσώπου τοῦ θυσιαστηρίου κυ-
ρίου ὀκλακὼς ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ αἱ
χεῖρες αὐτοῦ διαπεπετασμέναι εἰς τὸν οὐ-
ρανόν. 55 Καὶ ἔστη, καὶ εὐλόγησε πᾶσαν

46. A: ἁμαρτήσεταί σοι, καὶ ἐπαρεῖς ἐπ' αὐτούς. AP₁† (p. αἰχμαλωτιοῦ.) αὐτούς. A: οἱ αἰχμ. αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τοῦ ἐχθροῦ μακράν. AB¹: καὶ ἐγγύς. 47. P₁: ἐπιστρέψουσι καὶ δεηθῶσί σου ἐν γῇ μετ. αὐ. λέγ. 48. A: προσεύξωνται. AB¹* (a. τῆς πολ.) καί. AF: ᾠκοδόμησα. 49. A† (in f.) τὴν προσευχὴν αὐτῶν καὶ τὴν δέησιν αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίσιν αὐτῶν. 50. A: ἡμάρτοσάν σοι. P₁* κατά. A* (a. αὐτοὺς) εἰς. 52. A: οἷς ἐάν. 53. B¹* αὐτούς. AB¹: σαυτῷ. A: (l. ἐκ γῆς) ἐξ. AB¹: ἐκπρε[...]. AP₁: σεαυτῷ. A: βίβλῳ. 54. A: γόνα.

אֵין אָדָם֙ אֲשֶׁ֣ר לֹא־יֶחֱטָ֔א וְאָנַפְתָּ֣ בָ֔ם
וּנְתַתָּ֖ם לִפְנֵ֣י אוֹיֵ֑ב וְשָׁב֤וּם שֹֽׁבֵיהֶם֙
אֶל־אֶ֣רֶץ הָאוֹיֵ֔ב רְחוֹקָ֖ה א֥וֹ קְרוֹבָֽה׃
47 וְהֵשִׁ֙יבוּ֙ אֶל־לִבָּ֔ם בָּאָ֖רֶץ אֲשֶׁ֣ר נִשְׁבּוּ־
שָׁ֑ם וְשָׁ֣בוּ ׀ וְהִתְחַנְּנ֣וּ אֵלֶ֗יךָ בְּאֶ֤רֶץ
שֹֽׁבֵיהֶם֙ לֵאמֹ֔ר חָטָ֥אנוּ וְהֶעֱוִ֖ינוּ
48 רָשָֽׁעְנוּ׃ וְשָׁ֣בוּ אֵלֶ֗יךָ בְּכָל־לְבָבָם֙
וּבְכָל־נַפְשָׁ֔ם בְּאֶ֥רֶץ אֹֽיְבֵיהֶ֖ם אֲשֶׁר־
שָׁב֣וּ אֹתָ֑ם וְהִתְפַּֽלְל֣וּ אֵלֶ֗יךָ דֶּ֤רֶךְ
אַרְצָם֙ אֲשֶׁ֣ר נָתַ֣תָּה לַאֲבוֹתָ֔ם הָעִיר֙
אֲשֶׁ֣ר בָּחַ֔רְתָּ וְהַבַּ֖יִת אֲשֶׁר־בָּנִ֥ית
49 לִשְׁמֶֽךָ׃ וְשָׁמַעְתָּ֤ הַשָּׁמַ֙יִם֙ מְכ֣וֹן שִׁבְתְּךָ֔
אֶת־תְּפִלָּתָ֖ם וְאֶת־תְּחִנָּתָ֑ם וְעָשִׂ֖יתָ
50 מִשְׁפָּטָֽם׃ וְסָלַחְתָּ֤ לְעַמְּךָ֙ אֲשֶׁ֣ר חָֽטְאוּ־
לָ֔ךְ וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶ֖ם אֲשֶׁ֣ר פָּֽשְׁעוּ־
בָ֑ךְ וּנְתַתָּ֧ם לְרַחֲמִ֛ים לִפְנֵ֥י שֹׁבֵיהֶ֖ם
51 וְרִחֲמֽוּם׃ כִּֽי־עַמְּךָ֥ וְנַחֲלָתְךָ֖ הֵ֑ם אֲשֶׁ֤ר
הוֹצֵ֙אתָ֙ מִמִּצְרַ֔יִם מִתּ֖וֹךְ כּ֥וּר הַבַּרְזֶֽל׃
52 לִהְי֨וֹת עֵינֶ֜יךָ פְּתֻח֗וֹת אֶל־תְּחִנַּ֤ת
עַבְדְּךָ֙ וְאֶל־תְּחִנַּ֖ת עַמְּךָ֣ יִשְׂרָאֵ֑ל לִשְׁמֹ֣עַ
53 אֲלֵיהֶ֔ם בְּכֹ֖ל קָרְאָ֥ם אֵלֶֽיךָ׃ כִּֽי־אַתָּ֞ה
הִבְדַּלְתָּ֤ם לְךָ֙ לְֽנַחֲלָ֔ה מִכֹּ֖ל עַמֵּ֣י הָאָ֑רֶץ
כַּאֲשֶׁ֨ר דִּבַּ֜רְתָּ בְּיַ֣ד ׀ מֹשֶׁ֣ה עַבְדֶּ֗ךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ֧ אֶת־אֲבֹתֵ֛ינוּ מִמִּצְרַ֖יִם אֲדֹנָ֥י
יְהוִֽה׃
54 וַיְהִ֣י ׀ כְּכַלּ֣וֹת שְׁלֹמֹ֗ה לְהִתְפַּלֵּל֙
אֶל־יְהוָ֔ה אֵ֛ת כָּל־הַתְּפִלָּ֥ה וְהַתְּחִנָּ֖ה
הַזֹּ֑את קָ֞ם מִלִּפְנֵ֨י מִזְבַּ֜ח יְהוָ֗ה מִכְּרֹ֙עַ֙
עַל־בִּרְכָּ֔יו וְכַפָּ֖יו פְּרֻשׂ֥וֹת הַשָּׁמָֽיִם׃
וַֽיַּעֲמֹ֕ד וַיְבָ֕רֶךְ אֵ֖ת כָּל־קְהַ֣ל יִשְׂרָאֵ֑ל

v. 48. בנתי כ׳
v. 54. הפטרת שמיני עצרת

47. *Et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité.* Septante : « et qu'ils se convertissent dans la terre de leur captivité et qu'ils te prient ».
48. *Dans laquelle ils ont été emmenés captifs.* Septante : « où tu les auras transportés ».
49. *Dans le lieu stable de votre trône.* Septante : « de ton habitation préparée ». La suite manque dans les Septante.
50. *A votre peuple qui a péché.* Septante : « [...] injustices qu'ils ont commises ».
52. *Que vos yeux.* Les Septante ajoutent : « et v[...] oreilles ».
53. Les Septante ajoutent : « alors Salomo[...] du temple qu'il avait fait bâtir ; il fit connaître [...]

enim homo qui non peccet), et irátus tradíderis eos inimícis suis, et captívi ducti fúerint in terram inimicórum longe vel prope,
[47] et égerint pœniténtiam in corde suo in loco captivitátis, et convérsi deprecáti te fúerint in captivitáte sua, dicéntes : Peccávimus, iníque égimus, ímpie géssimus :
[48] et revérsi fúerint ad te in univérso corde suo, et tota ánima sua, in terra inimicórum suórum, ad quam captívi ducti fúerint : et oráverint te contra viam terræ suæ, quam dedísti pátribus eórum, et civitátis quam elegísti, et templi quod ædificávi nómini tuo :
[49] exaúdies in cœlo, in firmaménto sólii tui, oratiónes eórum, et preces eórum, et fácies judícium eórum :
[50] et propitiáberis pópulo tuo qui peccávit tibi, et ómnibus iniquitátibus eórum, quibus prævaricáti sunt in te : et dabis misericórdiam coram eis qui eos captívos habúerint, ut misereántur eis.

Oratio Salomonis sequitur.

Prov. 20, 9. Eccli. 7, 20-21. Rom. 3, 23. 1 Joa. 1, 8. 2 Par. 6, 37. Deut. 30, 1. Ps. 105, 6. Dan. 9, 5. 2 Par. 6, 38. Dan. 6, 10. 2 Par. 6, 38. 3 Reg. 8, 43, 39. 2 Par. 6, 39. 1 Esdr. 9, 9. 2 Esdr. 1, 11. Jer. 42, 12.

chent contre vous (car il n'y a point d'homme qui ne pèche), et qu'irrité, vous les livriez aux mains de leurs ennemis, qu'ils soient emmenés captifs dans la terre des ennemis, ou près ou loin;
[47] qu'ils fassent pénitence en leur cœur dans le lieu de la captivité, et que, convertis, ils vous prient dans leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons agi iniquement, nous nous sommes conduits en impies;
[48] qu'ils reviennent à vous en tout leur cœur et en toute leur âme dans la terre de leurs ennemis, dans laquelle ils ont été emmenés captifs et qu'ils vous prient, tournés du côté de leur terre que vous avez donnée à leurs pères, de la ville que vous avez choisie, et du temple que j'ai bâti à votre nom,
[49] vous exaucerez dans le ciel, dans le lieu stable de votre trône, leurs prières et leurs supplications; vous leur ferez justice;
[50] vous deviendrez propice à votre peuple qui a péché contre vous, en pardonnant toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont prévariqué contre vous, et vous leur ferez miséricorde devant ceux qui les auront emmenés captifs, afin qu'ils aient pitié d'eux.

[51] Pópulus enim tuus est, et heréditas tua, quos eduxísti de terra Ægýpti, de médio fornácis férreæ.
[52] Ut sint óculi tui apérti ad deprecatiónem servi tui, et pópuli tui, Israel, et exaúdias eos in univérsis pro quibus invocáverint te.
[53] Tu enim separásti eos tibi in hereditátem de univérsis pópulis terræ, sicut locútus es per Móysen servum tuum, quando eduxísti patres nostros de Ægýpto, Dómine Deus.
[54] Factum est autem, cum complésset Sálomon orans Dóminum omnem oratiónem et deprecatiónem hanc, surréxit de conspéctu altáris Dómini : utrúmque enim genu in terram fíxerat, et manus expánderat in cœlum.
[55] Stetit ergo et bene-

Populus Dei Israel.

Deut. 4, 20; 32, 9. 2 Par. 6, 40. Deut. 4, 7. Ex. 19, 5.

Populo iterum benedicit.

2 Par. 7, 1.

[51] » Car c'est votre peuple et votre héritage, que vous avez retirés de l'Égypte, du milieu de la fournaise de fer.
[52] Que vos yeux soient ouverts aux supplications de votre serviteur et de votre peuple Israël, afin que vous les exauciez dans toutes les choses pour lesquelles ils vous invoqueront.
[53] Car c'est vous qui les avez séparés de tous les peuples de la terre pour votre héritage, comme vous l'avez dit par Moïse, votre serviteur, lorsque vous avez retiré nos pères de l'Égypte, ô Seigneur Dieu ».
[54] Or, il arriva que, lorsque Salomon, priant le Seigneur, eut achevé toutes ces prières et ces supplications, il se leva de devant l'autel du Seigneur; car il avait mis les deux genoux en terre, et il avait étendu les mains vers le ciel.
[55] Il se tint donc

46. *Captifs.* Les Hébreux, peuple *choisi*, *séparé* des autres peuples, établis dans une terre que Dieu leur avait donnée, ont toujours considéré la captivité comme un des plus grands maux.

51. *La fournaise de fer.* Le four où l'on fond le fer est d'une telle chaleur qu'on ne saurait même s'en approcher. C'est une image saisissante des maux qu'eurent à endurer les Israélites durant la servitude d'Égypte.

54. *Il avait étendu les mains.* Voir plus haut la note ℣. 38.

55. *Il bénit.* La bénédiction solennelle était réservée au grand-prêtre, il ne s'agit donc ici, comme au ℣. 14, que de vœux de prospérité et de bonheur.

ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, λέγων·
56 Εὐλογητὸς κύριος ʽσήμερονʼ, ὃς ἔδωκε
κατάπαυσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, κατὰ
πάντα ὅσα ἐλάλησεν· οὐ διεφώνησε λόγος
εἷς ἐν πᾶσι τοῖς λόγοις αὐτοῦ τοῖς ἀγαθοῖς
οἷς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Μωϋσῆ.
57 Γένοιτο κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
καθὼς ἦν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, μὴ
ἐγκαταλίποιτο ἡμᾶς μηδὲ ἀποστρέψοιτο
ἡμᾶς, 58 ἐπικλῖναι καρδίας ἡμῶν ἐπ' αὐτὸν,
τοῦ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν πάσας ἐντολὰς αὐτοῦ, καὶ τὰ
προστάγματα αὐτοῦ, ἃ ἐνετείλατο τοῖς πα-
τράσιν ἡμῶν. 59 Καὶ ἔστωσαν οἱ λόγοι
οὗτοι ὡς δεδέημαι ἐνώπιον κυρίου Θεοῦ
ἡμῶν, ἐγγίζοντες πρὸς κύριον Θεὸν ἡμῶν
ἡμέρας καὶ νυκτὸς, τοῦ ποιεῖν τὸ δικαίωμα
τοῦ δούλου σου, καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ Ἰσ-
ραὴλ, ῥῆμα ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ ἐνιαυτοῦ·
60 ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς ὅτι
κύριος ὁ Θεὸς, αὐτὸς Θεὸς, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι.
61 Καὶ ἔστωσαν αἱ καρδίαι ἡμῶν τέλειαι
πρὸς κύριον Θεὸν ἡμῶν, καὶ ὁσίως πορεύ-
εσθαι ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ, καὶ
φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.
62 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραὴλ ἔθυσαν θυσίαν ἐνώπιον κυρίου.
63 Καὶ ἔθυσεν ʽὁ βασιλεὺςʼ Σαλωμὼν τὰς
θυσίας τῶν εἰρηνικῶν ἃς ἔθυσε τῷ κυρίῳ,
βοῶν δύο καὶ εἴκοσι χιλιάδας, προβάτων
ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας. Καὶ ἐνεκαίνισε
τὸν οἶκον κυρίου ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ
υἱοὶ Ἰσραήλ. 64 Τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἡγίασεν
ὁ βασιλεὺς τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ
πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου· ὅτι ἐποίησεν
ἐκεῖ τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυσίας καὶ τὰ
στέατα τῶν εἰρηνικῶν, ὅτι τὸ θυσιαστήριον
τὸ χαλκοῦν τὸ ἐνώπιον κυρίου μικρὸν, τοῦ
μὴ δύνασθαι τὴν ὁλοκαύτωσιν καὶ τὰς θυ-
σίας τῶν εἰρηνικῶν ὑπενεγκεῖν. 65 Καὶ
ἐποίησε Σαλωμὼν τὴν ἑορτὴν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλη-

56. F: ἀνάπαυσιν. A: (l. ὅσα) ἅ. 57. P_1: ἐγκαταλίποιτο (A: -λεί —). A: ἀποστρέψαιτο. 58. AP_1: (l. ἐπ') πρός. AP_1B^{1*} τά. 59. A: λόγοι μου οὗτοι οὕς. P_1† (a. ἐγγίζ.) σήμερον. B^{1*} καὶ τὸ δικαίωμα λαοῦ. A: (l. ἐνιαυτοῦ) αὐτῷ. 60. F† (p. ὅτι) ου. A† (p. κύριος) αὐτός. 61. A† (a. Θεὸν) τόν. 62. P_1* οἱ. A† (p. Ἰσραὴλ) μετ' αὐτοῦ. 63. B^{1*} προβάτων ἑκατὸν καὶ εἴκ. χιλ. (A: καὶ προβ.).

56 קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר׃ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר
נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃
57 יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ וְאַל־
58 יִטְּשֵׁנוּ׃ לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקָּיו
וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ׃
59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וָלָיְלָה לַעֲשׂוֹת ׀ מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ
וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ׃
60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְהוָה
61 הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד׃ וְהָיָה לְבַבְכֶם
שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה׃
62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
63 זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה׃ וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה
וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
64 הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ בַּיּוֹם הַהוּא
קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־
הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי
הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים׃
65 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא ׀ אֶת־הֶחָג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִלְּבוֹא

64. A† (p. ὁλοκαύτ.) καὶ τὸ δῶρον. P_1: (l. ὑπενεγκεῖν...) δόξασθαι. P_1† (p. ὁλοκ. sec.) καὶ τὸ δῶρον...

leil dans le ciel : le Seigneur a voulu habiter dans (une nuée) ténébreuse; bâtis-moi, a-t-il dit, un temple, une demeure magnifique pour que j'y habite d'une manière nouvelle. Est-ce que cela n'est pas écrit dans le livre du cantique? »

57. *Ne nous abandonnant point, et ne nous rejetant point.* Septante : « qu'il ne nous abandonne pas, et ne nous détourne pas ».

59. *Chaque jour.* Septante : « la parole du jour dans le jour de l'année ».

61. *Afin que nous marchions dans ses droits.* Septante : « en marchant saintement dans ses préceptes ».

64. *Le sacrifice et la graisse des hosties pacifiques.* Septante : « les sacrifices des (hosties) pacifiques

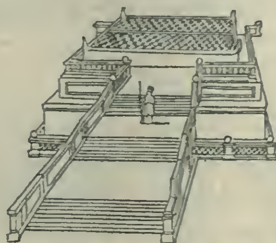
it omni ecclésiæ Israel voce mag-
a. dicens : 56 Benedíctus Dómi-
us, qui dedit réquiem pópulo suo
srael, juxta ómnia quæ locútus est :
on cécidit ne unus quidem sermo.
x ómnibus bonis quæ locútus est
er Móysen servum suum. 57 Sit
óminus Deus noster nobíscum,
icut fuit cum pátribus nostris, non
erelinquens nos, neque projíciens.
Sed inclínet corda nostra ad se,
t ambulémus in univérsis viis ejus.
custodiámus mandáta ejus, et
remónias ejus, et judícia quæ-
ímque mandávit pátribus nostris.
Et sint sermónes mei isti, quibus
precátus sum coram Dómino, ap-
opinquántes Dómino Deo nostro
e ac nocte, ut fáciat judícium servo
o, et pópulo suo Israel per síngu-
s dies : 60 ut sciant omnes pópuli
rræ, quia Dóminus ipse est Deus,
non est ultra absque eo. 61 Sit
oque cor nostrum perféctum cum
ómino Deo nostro, ut ambulémus
decrétis ejus, et custodiámus
ndáta ejus, sicut et hódie.
62 Igitur rex, et omnis Israel cum
. immolábant víctimas coram Dó-
no. 63 Mactavítque Sálomon hós-
s pacíficas, quas immolávit Dó-
no, boum vigínti duo míllia, et
um centum vigínti míllia : et de-
avérunt templum Dómini rex et
i Israel. 64 In die illa sanctificávit
médium átrii, quod erat ante
num Dómini : fecit quippe holo-
stum ibi, et sacrifícium, et ádi-
n pacificórum : quóniam altáre
eum, quod erat coram Dómino,
us erat, et cápere non póterat
ocaústum, et sacrifícium, et ádi-
n pacificórum. 65 Fecit ergo Sá-
lon in témpore illo festivitátem
brem, et omnis Israel cum eo,

Benedictio a rege. — Jos. 22, 3. — 3 Reg. 8, 43. Deut. 4, 35, 39. Is. 45, 21. — Offertur holocaustum. — 2 Par. 7, 4. — 2 Par. 7, 5. — 2 Par. 7, 7. — Lev. 1, 3; 2, 1; 3, 1, 16. — 2 Par. 4, 1. — Celebris festivitas. 2 Par. 7, 8. 3 Reg. 8, 2.

debout, et il bénit toute l'assemblée
d'Israël, à haute voix, disant : 56 « Béni
le Seigneur, qui a donné du repos à
son peuple Israël, selon tout ce qu'il a
dit! Il n'est pas même tombé une seule
parole touchant tous les biens qu'il
nous a promis par Moïse son serviteur.
57 Que le Seigneur notre Dieu soit
avec nous, comme il a été avec nos
pères, ne nous abandonnant point, et
ne nous rejetant point; 58 mais qu'il
incline nos cœurs vers lui, afin que
nous marchions dans toutes ses voies,
et que nous gardions ses commande-
ments, ses cérémonies, et toutes les
ordonnances qu'il a prescrites à nos
pères. 59 Et que ces mêmes paroles,
par lesquelles j'ai prié devant le Sei-
gneur, approchent du Seigneur notre
Dieu, jour et nuit, afin qu'il fasse jus-
tice à son serviteur et à son peuple
Israël chaque jour; 60 afin que tous les
peuples de la terre sachent que c'est le
Seigneur qui est Dieu, et qu'il n'y en
a point d'autre, excepté lui. 61 Que
notre cœur aussi soit parfait avec le
Seigneur notre Dieu, afin que nous
marchions dans ses décrets, et que
nous gardions toujours ses comman-
dements, comme *nous faisons* encore
aujourd'hui ».
62 Ainsi le roi et tout Israël avec lui
immolaient des victimes devant le Sei-
gneur. 63 Et Salomon tua les hosties
pacifiques qu'il immola au Seigneur,
vingt-deux mille bœufs et cent vingt
mille brebis; et les enfants d'Israël dé-
dièrent le temple du Seigneur. 64 En
ce jour-là, le roi consacra le milieu
du parvis qui était devant la maison du
Seigneur, car il offrit là l'holocauste,
le sacrifice, et la graisse des hosties
pacifiques, parce que l'autel d'airain
qui était devant le Seigneur était trop
petit et ne pouvait contenir l'holo-
causte, le sacrifice et la graisse des
hosties pacifiques. 65 Salomon fit donc
en ce temps-là la fête célèbre, et tout
Israël avec lui, une grande multitude

Il n'est pas tombé... c'est-à-dire ne parole n'a été vaine, tout ce loïse avait promis s'est accompli. *C'est le Seigneur qui est Dieu.* non connaissant la versatilité du le, juge nécessaire de renouveler rotestation de sa croyance au unique. *Que notre cœur... soit parfait,* -à dire qu'il appartienne sans ge au Seigneur. *Les hosties pacifiques.* Voir la sur *Lévitique*, III, 1. — *Vingt-mille bœufs et cent vingt mille* is. Ce nombre ne paraîtra pas exagéré si l'on pense à l'immense multitude qui avait été convoquée, et qu'on peut évaluer au moins à 100,000. Il dut s'y trouver aussi un nombre suffisant de prêtres, pour immoler les victimes et en recueillir le sang.

64. *Le milieu du parvis* où se trouvait l'autel des holocaustes. — *L'holocauste.* Voir la note sur *Lévitique*, I, 2. — *Était trop petit.* Le nouvel autel mesurait vingt coudées de long, autant de large et dix de hauteur, c'est-à-dire environ dix mètres sur cinq.


Autel des holocautes (℣ 64). D'ap. Surenhusius.

σία μεγάλη ἀπὸ τῆς εἰσόδου Ἡμὰθ ἕως ποταμοῦ Αἰγύπτου, ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν ¹ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν, ἐσθίων καὶ πίνων καὶ εὐφραινόμενος ἐνώπιον κυρίου θεοῦ ἡμῶν¹ ἑπτὰ ἡμέρας.
66 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξαπέστειλε τὸν λαὸν, καὶ εὐλόγησαν τὸν βασιλέα, καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ χαίροντες· καὶ ἀγαθὴ ἡ καρδία ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς οἷς ἐποίησε κύριος τῷ Δαυὶδ δούλῳ αὐτοῦ καὶ τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ.

IX. *Καὶ ἐγενήθη, ὡς συνετέλεσε Σαλωμὼν οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ πᾶσαν τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν, ὅσα ἠθέλησε ποιῆσαι,*
2 καὶ ὤφθη κύριος τῷ Σαλωμὼν δεύτερον καθὼς ὤφθη ἐν Γαβαὼν,
3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἤκουσα ¹τῆς φωνῆς¹ τῆς προσευχῆς σου καὶ τῆς δεήσεώς σου ἧς ἐδεήθης ἐνώπιόν μου· ¹πεποίηκά σοι κατὰ πᾶσαν τὴν προσευχήν σου¹, ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησας τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοί μου ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία μου πάσας τὰς ἡμέρας.
4 Καὶ σὺ ἐὰν πορευθῇς ἐνώπιον ἐμοῦ, καθὼς ἐπορεύθη Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, ἐν ὁσιότητι καρδίας καὶ ἐν εὐθύτητι, καὶ τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτῷ, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου φυλάξῃς,
5 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου ἐν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα, καθὼς ἐλάλησα Δαυὶδ πατρί σου, λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεταί σοι ἀνὴρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραήλ.
6 Ἐὰν δὲ ἀποστραφέντες ἀποστραφῆτε ὑμεῖς καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ φυλάξητε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά μου ἃ ἔδωκε Μωϋσῆς ἐνώπιον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ δουλεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,
7 καὶ ἐξαρῶ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον, ὃν ἡγίασα τῷ ὀνόματί μου, ἀποῤῥίψω ἐκ προσώπου μου· καὶ ἔσται Ἰσραὴλ εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς λάλημα εἰς πάντας τοὺς λαούς.

65. AP_1† (in f.) *καὶ ἑπτὰ ἡμέρας, τέσσαρας καὶ δέκα ἡμέρας.* 66. B^1P_1: *εὐλόγησεν.* AP_1: *ἀπῆλθον.* P_1: *σκην αὐτῶν* (sic B^1 sec. manu). AP_1* (a. *καρδία*) *ἡ.* A† (p. *ἐπὶ*) *πᾶσιν.* — 1. AE: *οἰκοδομῶν* (sic B^1: sec. manu). 2. A† (p. *ὤφθη*) *αὐτῷ.* B^1: *Γαβαώθ.* 3. AP_1* *σου.* AB^1: *ἐνώπ. ἐμοῦ.* A: *ἡγίασα.* B^1: *ὀφθαλμ. μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἡ κ.* 4. A* *καὶ* sec. et. ter. (P_1* ter.). 5. AB^1P_1EF: *ἐπὶ Ἰσραήλ.* B^1: *τῷ Δαυείδ.* AP_1: *τῷ πατρί.* A: *ἐξερθ. σου.*

חֲמָת ׀ עַד־נַחַל מִצְרַיִם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים
אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם׃ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי 66
שִׁלַּח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֵּלְכוּ לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב
עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה
לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃

IX וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־
בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־
חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת׃
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית כַּאֲשֶׁר
נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלָיו שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־
תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי
הִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם שְׁמִי־שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ עֵינַי
וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים׃ וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ
לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב
וּבְיֹשֶׁר לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
חֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר׃ וַהֲקִמֹתִי אֶת־
כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃
אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם מֵאַחֲרַי
וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֺתַי חֻקֹּתַי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃
וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי
וְהָיָה יִשְׂרָאֵל לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־

v. 66. סד כאן

65. Septante : « devant le Seigneur notre Dieu, dans la maison qu'il bâtit, mangeant, buvant et se réjouissant devant le Seigneur notre Dieu durant sept jours ».
IX. 1. *C'est tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire.* Septante : « et tout l'ouvrage de Salo[mon] ce qu'il voulut faire ».
5. *J'établirai.* Septante : « j'élèverai ».
6. *Que je vous ai exposés.* Septante : « qu[e] M[oïse] vous a fait connaître ».

ultitúdo magna ab intróitu Emath
que ad rivum Ægýpti. coram Dó- 2 Reg. 8, 9. Gen. 15, 18.
ino Deo nostro, septem diébus et
ptem diébus, id est, quatuórdecim
ébus. [66] Et in die octáva dimísit **Populus dimittitur.**
pulos : qui benedicéntes regi, pro-
fti sunt in tabernácula sua læ- 2 Par. 7, 9. 2 Mac. 2, 12.
ntes, et álacri corde super ómnibus
nis. quæ fécerat Dóminus David 2 Par. 7 10.
rvo suo. et Israel pópulo suo.

IX. [1] Factum est autem cum per- **Iterum apparet Deus.**
fisset Sálomon ædifícium domus
mini, et ædifícium regis, et omne 2 Par. 7, 11.
od optáverat et volúerat fácere,
[2] appáruit ei Dóminus secúndo, sicut **Quæ bona fideli populo.**
parúerat ei in Gábaon. [3] Dixítque
minus ad eum : Exaudívi oratió- 2 Par. 7, 12. 3 Reg. 3, 5.
n tuam et deprecatiónem tuam,
am deprecátus es coram me : sanc- 3 Reg. 8, 28.
cávi domum hanc, quam ædifi-
sti. ut pónerem nomen meum ibi in 3 Reg. 8, 16.
npitérnum, et erunt óculi mei et cor 4 Reg. 21, 7; 23, 27.
um ibi cunctis diébus. [4] Tu quo- Deut. 12, 11. 2 Par. 7, 15.
e si ambuláveris coram me, sicut
bulávit pater tuus, in simplicitáte 3 Reg. 3, 14; 11, 38. 2 Par. 7, 17.
dis. et in æquitáte, et féceris óm-
. quæ præcépi tibi, et legítima
a et judícia mea serváveris : [5] po- 2 Par. 7, 18. 2 Reg. 7, 12, 16.
n thronum regni tui super Israel Jer. 33, 17.
sempitérnum. sicut locútus sum Ps. 131, 11.
vid patri tuo, dicens : Non auferé-
vir de génere tuo de sólio Israel.

Si autem aversióne avérsi fuéri- **Infideli quæ mala.**
vos et fílii vestri, non sequéntes
. nec custodiéntes mandáta mea, 2 Par. 7, 19.
eremónias meas, quas propósui Jos. 23, 16.
is. sed abiéritis et coluéritis deos
nos. et adoravéritis eos : [7] aúfe-
Israel de superfície terræ, quam 2 Par. 7, 20. Deut. 8, 19; 4, 26; 28, 15.
i eis, et templum, quod sanctifi-
nómini meo, projíciam a con-
ctu meo, erítque Israel in provér- Mat. 23, 38; 24, 2.
n, et in fábulam cunctis pópulis. Deut. 28, 37.

étant accourue depuis l'entrée d'Émath jusqu'au fleuve d'Égypte, devant le Seigneur notre Dieu, durant sept jours et sept jours, c'est-à-dire durant quatorze jours.
[66] Et au huitième jour, il renvoya les peuples, qui, bénissant le roi, s'en allèrent dans leurs tentes avec allégresse et le cœur joyeux, pour tous les biens qu'avait faits le Seigneur à David son serviteur et à Israël son peuple.

IX. [1] Or, il arriva que lorsque Salomon eut achevé l'édifice de la maison du Seigneur, l'édifice du roi, et tout ce qu'il avait souhaité et voulu faire,
[2] le Seigneur lui apparut une seconde fois, comme il lui avait apparu à Gabaon.
[3] Et le Seigneur lui dit : « J'ai exaucé ta prière et tes supplications que tu as faites devant moi : j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, afin que j'y établisse mon nom à jamais; et mes yeux et mon cœur seront là tous les jours.
[4] Toi aussi si tu marches devant moi comme a marché ton père, dans la simplicité de cœur et dans l'équité; et si tu fais tout ce que je t'ai ordonné, et que tu gardes mes lois et mes ordonnances,
[5] j'établirai le trône de ton règne sur Israël à jamais, comme je l'ai promis à David ton père, disant : Un homme de ta race ne sera pas ôté du trône d'Israël.

[6] » Mais si vous vous détournez entièrement, vous et vos fils, ne me suivant pas, et ne gardant pas mes commandements et mes cérémonies que je vous ai exposés; et si vous vous en allez, et que vous serviez des dieux étrangers et que vous les adoriez,
[7] j'enlèverai Israël de la surface de la terre que je lui ai donnée; et le temple que j'ai consacré à mon nom, je le rejetterai loin de ma présence, et Israël deviendra le brocard et la fable de tous les

---

Émath. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Jus-u fleuve d'Égypte* ou ruisseau d'Égypte. l'ouadi isch. — *Et sept jours* de la fête des Tabernacles. *Avec allégresse et le cœur joyeux.* Salomon avait fet déployé une magnificence digne de la splen- du plus grand roi, et de la majesté de Dieu. pression produite sur le peuple par cette fête fut nde et durable. Dès lors le temple fut « l'orgueil force d'Israël, le plaisir de ses yeux ».

IX. 2. *Gabaon.* Voir plus haut la note sur III. 4.
3. *Mes yeux et mon cœur.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.
7. *J'enlèverai Israël.* Ces menaces ressemblent à celles que nous rapporte *Deutéronome*, IV. 26; XXVIII, 15-68. — *Israël deviendra le brocard.* L'oracle fut réalisé à la lettre, tout entier.

[8] *Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ἔσται ὁ ὑψηλὸς, πᾶς ὁ
διαπορευόμενος δι' αὐτοῦ ἐκστήσεται καὶ
συριεῖ, καὶ ἐροῦσιν· Ἕνεκεν τίνος ἐποίησε
κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τού-
τῳ;* [9] *Καὶ ἐροῦσιν· Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπον κύ-
ριον θεὸν αὐτῶν, ὃς ἐξήγαγε τοὺς πατέρας
αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, ¹ἐξ οἴκου δουλείας¹, καὶ
ἀντελάβοντο θεῶν ἀλλοτρίων, καὶ προσεκύνη-
σαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο
ἐπήγαγε κύριος ἐπ' αὐτοὺς τὴν κακίαν ταύτην.
¹Τότε ἀνήγαγε Σαλωμὼν τὴν θυγατέρα
Φαραὼ ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς οἶκον αὐτοῦ, ὃν
ᾠκοδόμησεν ἑαυτῷ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις¹.*
[10] *Εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησε Σαλω-
μὼν τοὺς δύο οἴκους, τὸν οἶκον κυρίου καὶ
τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως,* [11] *(Χιρὰμ βασιλεὺς
Τύρου ἀντελάβετο τοῦ Σαλωμὼν ἐν ξύλοις
κεδρίνοις καὶ ἐν ξύλοις πευκίνοις, καὶ ἐν χρυ-
σίῳ, καὶ ἐν παντὶ θελήματι αὐτοῦ), τότε
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τῷ Χιρὰμ εἴκοσι πόλεις
ἐν τῇ γῇ τῇ Γαλιλαίᾳ.* [12] *Καὶ ἐξῆλθε Χι-
ρὰμ ἐκ Τύρου, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Γαλι-
λαίαν τοῦ ἰδεῖν τὰς πόλεις ἃς ἔδωκεν αὐτῷ
Σαλωμών· καὶ οὐκ ἤρεσαν αὐτῷ,* [13] *καὶ εἶπε·
Τί αἱ πόλεις αὗται ἃς ἔδωκάς μοι, ἀδελφέ;
Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὰς Ὅριον ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης.* [14] *Καὶ ἤνεγκε Χιρὰμ τῷ Σαλω-
μὼν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι τάλαντα χρυσίου.*
[[15] *Αὕτη ἡ πραγματία τῆς προνομῆς, ἧς
ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σολομὼν οἰκοδομῆ-
σαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ
βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ
τὴν ἄκραν τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς
πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ τὴν
Μαγεδδὼ, καὶ τὴν Γαζέρ.* [16] *Φαραὼ βα-
σιλεὺς Αἰγύπτου ἀνέβη, καὶ προκατελάβετο
τὴν Γαζὲρ, καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·
καὶ τὸν Χαναναῖον τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ πό-
λει ἐθανάτωσεν καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Φαραὼ
ἀποστολὰς τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, γυναικὶ Σο-
λομῶντος.* [17] *Καὶ Σολομὼν ᾠκοδόμησε τὴν
Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν κατωτέραν,*
[18] *καὶ τὴν Βααλὰθ, καὶ τὴν Θαμμὼρ ἐν τῇ*

הָעַמִּים׃ וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ עַל־
מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
וְלַבַּיִת הַזֶּה׃ וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא
אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ
בֵּאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֻ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת׃

וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־ 10
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים אֶת־בֵּית
יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ חִירָם מֶלֶךְ־ 11
צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ
אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים
עִיר בְּאֶרֶץ הַגָּלִיל׃ וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר 12
לִרְאוֹת אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
שְׁלֹמֹה וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו׃ וַיֹּאמֶר 13
מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי
אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כָּבוּל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃ וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ 14
מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב׃
וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה 15
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ וְאֶת־
גָּזֶר׃ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים
לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה
אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית חֹרֹן תַּחְתּוֹן׃ וְאֶת־
בַּעֲלָת וְאֶת־תַּמֹר בַּמִּדְבָּר בָּאָרֶץ׃

v. 9. וישתחוו ק׳ — v. 17. קמץ בז״ק — v. 18. תדמר ק׳

8. EP₁* ἔσται. A* (a. ὑψ.) ὁ. AB¹: ἕνεκα. P₁: ἐποίησεν οὕτως κύρ. 9. A: ἐγκατέλειπον. A† (a. κυρ.) τὸν... : δουλίας... θεῶν ἑτέρων. A* καὶ ἐδουλ. αὐτ. B¹* κύριος. A† (a. τὴν κακ.) σύμπασαν. A: εἰς τὸν οἶκον. P₁B¹: (l. ἑαυ.) αὐτῷ. 10. A: ᾠκ. ἑαυτῷ. K. ἐγένετο ἐν τ. ἡμ. ἐκείναις εἴκ. F† (in.) K. ἐγένετο μετά. 11. EFP₁: ἀντελαμβάνετο. A* καὶ ἐν ξύλοις πευκ. AP₁: τότε ᾠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν τῷ Χειρὰμ (P₁: Χιράμ). A* τῇ γῇ. 13. P₁† (a. Ὅριον) γῆ δουλείας κατὰ τὸ Ἑβραϊκόν. 15-25* B¹P₁ († AF). 15. A: (l. τὸ τεῖ. Ἱερ.) σὺν τὴν Μελώ. A† (p. Ἀσσοὺρ) καὶ σὺν τὴν Μεδὰν, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν Ἐσέρ. 16. A: κατελάβετο... ἐνέπρησεν... καθήμενον ἐν τ. π. ἀπέκτεινεν.

8. *Cette maison sera en exemple.* Septante : « cette maison sera élevée ».

9. Les Septante ajoutent : « alors Salomon conduisit la fille du Pharaon de la ville de David dans la maison qu'il lui avait élevée en ces jours ».

15. Les versets 15-25 qui manquent dans l'édi[tion] Sixtine sont pris dans la Polyglotte de Compl[ute].

Et domus hæc erit in exémplum : Sermo Domini sequitur.
mnis qui transíerit per eam, stupé-
it, et sibilábit, et dicet : Quare fecit 2 Par. 7, 21.
Dóminus sic terræ huic, et dómui Deut. 29, 24. Jer. 22, 8; 18, 16.
uic? [9] Et respondébunt : Quia de- 2 Par. 29, 8; 7, 22.
eliquérunt Dóminum Deum suum,
ui edúxit patres eórum de terra
Egýpti, et secúti sunt deos aliénos,
t adoravérunt eos, et coluérunt eos :
lcirco indúxit Dóminus super eos
mne malum hoc.
[10] Explétis autem annis vigínti 4° a) Oppida viginti regi Hiram data.
ostquam ædificáverat Sálomon duas
omos, id est, domum Dómini, et
omum regis [11] (Hiram rege Tyri 3 Reg. 6, 37. 2 Par. 8, 1.
ræbénte Salomóni ligna cédrina et
iégna, et aurum juxta omne quod
us habúerat), tunc dedit Sálomon 3 Reg. 5, 1.
iram vigínti óppida in terra Gali-
æ. [12] Et egréssus est Hiram de 2 Par. 8, 2.
yro, ut vidéret óppida quæ déderat
Sálomon, et non placuérunt ei,
et ait : Hæccine sunt civitátes, quas
disti mihi, frater? Et appellávit
s terram Chabul, usque in diem
uc. [14] Misit quoque Hiram ad re-
m Salomónem centum vigínti ta-
nta auri. [15] Hæc est summa ex-
nsárum, quam óbtulit rex Sálomon
ædificándam domum Dómini et
mum suam, et Mello, et murum 2 Reg. 5, 9. Jud. 1, 2.
rúsalem, et Heser, et Magéddo et Jos. 16, 10.
zer.
[16] Phárao rex Ægýpti ascéndit, et
pit Gazer, succendítque eam igni : Urbes a rege ædificatæ.
e Chananæum, qui habitábat in ci-
vitáte, interfécit, et dedit eam in do-
t filíæ suæ uxóri Salomónis. 3 Reg. 3, 1.
Ædificávit ergo Sálomon Gazer,
e Béthoron inferiórem, [18] et Báalath, 2 Par. 8, 4-8.
e Palmýram in terra solitúdinis.

peuples. [8] Et cette maison sera en
exemple; et quiconque passera auprès
d'elle sera étonné, sifflera, et dira :
Pourquoi le Seigneur a-t-il fait ainsi à
cette terre et à cette maison? [9] Et on
répondra : Parce qu'ils ont abandonné
le Seigneur leur Dieu, qui a retiré leurs
pères de l'Égypte, et qu'ils ont suivi
des dieux étrangers, et qu'ils les ont
adorés et servis : c'est pour cela que le
Seigneur a amené sur eux ce malheur ».
[10] Or, vingt ans s'étant écoulés après
que Salomon eut bâti les deux mai-
sons, c'est-à-dire la maison du Sei-
gneur et la maison du roi, [11] (Hiram,
roi de Tyr, fournissant à Salomon des
bois de cèdre et de sapin, et de l'or
tout autant qu'il en avait besoin) alors
Salomon donna à Hiram vingt villes
dans la terre de Galilée. [12] Et Hiram
sortit de Tyr pour voir les villes que
lui avait données Salomon, et elles ne
lui plurent pas, [13] et il dit : « Sont-ce
là les villes que vous m'avez données,
mon frère? » Et il les appela terre de
Chabul, jusqu'à ce jour. [14] Hiram en-
voya aussi au roi Salomon cent vingt
talents d'or. [15] Telle est la somme des
dépenses que Salomon fit pour bâtir la
maison du Seigneur, sa maison, Mello,
les murs de Jérusalem, Héser, Ma-
geddo et Gazer.
[16] Pharaon, roi d'Égypte, monta, et
prit Gazer et la mit à feu; et il battit le
Chananéen qui habitait dans la ville,
et il la donna pour dot à sa fille, femme
de Salomon. [17] Salomon rebâtit donc
Gazer et Béthoron la basse, [18] Baalath
et Palmyre, dans la terre du désert.

4° Puissance de Salomon, IX, 10 - X.

a) **Sa sage administration, IX, 10-28.**

Après qu'il eut bâti, c'est-à-dire depuis qu'il ait commencé à bâtir. En confrontant les divers ages où il est parlé de ces bâtiments, on voit que a onstruction du temple a duré sept ans et demi, elle du palais de Salomon douze et demi.

Dans la terre de Galilée, probablement dans la n de Nephthali, au nord, près de la Phénicie.

Chabul, selon l'historien Josèphe, signifie en licien *désagréable, qui ne plait pas;* mais cette xication est aussi incertaine que les autres qui été données de ce mot. — Devant l'expression u'à ce jour, il y a ellipse de la phrase *comme on es appelées;* ellipse qu'on a pu déjà remarquer as souvent.

28. Le *talent d'or* valait environ 131.850 francs.

Mello, travaux de fortification ou citadelle. — Hé ou Hazor, situé au pied du Liban, commandait la frontière de la Palestine du côté de la Syrie. — *Mageddo*, entre le mont Thabor et la mer Méditerranée, était la clé de la plaine d'Esdrelon, et là se sont livrées, dans tous les temps, les batailles d'où a dépendu le sort de la Palestine. Voir note sur *Juges*, IV, 7.

16. *Gazer*, près d'Abou-Chouché, à quatre kilomètres environ de Khoulda, à droite de la route qui va de Jaffa à Jérusalem.

17. *Salomon rebâtit.* Salomon mit son royaume à l'abri des ennemis, du côté du sud, en fortifiant Gazer et Béthoron, qui dominaient les défilés par lesquels on pénétrait du pays des Philistins dans la tribu de Juda.

18. *Baalath*, ville de Dan. — *Palmyre*, la ville des Palmes, en plein désert, est au pied d'une chaîne de collines qui court du sud-ouest au nord-est. Elle est arrosée par deux sources peu abondantes, mais qui entretiennent les palmiers auxquels elle doit son nom. Cette ville eut une très grande importance commerciale.

ἐρήμῳ, [19] *καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς, αἳ*
ἦσαν τῷ Σολομῶντι, καὶ πάσας τὰς πόλεις
τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱπ-
πέων, καὶ τὴν πραγματίαν Σολομῶντος ἣν
ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσα-
λὴμ, καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ τῆς
δυναστείας αὐτοῦ. [20] *Πάντα τὸν ὑπολελειμ-*
μένον λαὸν ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤ-
ῥαίου, καὶ τοῦ Φερεζαίου, καὶ τοῦ Χανα-
ναίου, καὶ τοῦ Εὐαίου, καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου,
καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ὄντων ἐκ τῶν
υἱῶν Ἰσραὴλ, [21] *τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολε-*
λειμμένα μετ' αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ
ἠδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολεθρεῦσαι αὐ-
τούς· καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σολομὼν εἰς
φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. [22] *Καὶ ἐκ*
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σολομὼν εἰς
δουλείαν, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν οἱ ἄνδρες οἱ πο-
λεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες,
καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμά-
των αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ. [23] *Ἦσαν δὲ*
ἄρχοντες οἱ ἐπιστάμενοι ἐπὶ τῶν ἔργων τοῦ
Σολομῶντος, πεντακόσιοι πεντήκοντα, κυ-
ριεύοντες ἐν τῷ λαῷ, τῷ ποιοῦντι τὸ ἔργον.
[24] *Ἡ θυγάτηρ δὲ τοῦ Φαραὼ ἀνέβη ἀπὸ*
πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, ὃν ᾠκο-
δόμησεν αὐτῇ, τότε ᾠκοδόμησε Μηλώ.
[25] *Καὶ προσήνεγκεν Σολομὼν τρισσῶς*
κατ' ἐνιαυτὸν ὁλοκαυτώματα καὶ εἰρηνι-
κὰς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ὃ ᾠκοδόμησε τῷ
κυρίῳ, καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτὸ τὸ ὂν ἐνώ-
πιον κυρίου, καὶ συνετέλεσε τὸν οἶκον.]
[26] *Καὶ ναῦν ὑπὲρ οὗ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς*
Σαλωμὼν ἐν Γασίων Γαβὲρ τὴν οὖσαν ἐχο-
μένην Αἰλὰθ, ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς ἐσχάτης
θαλάσσης ἐν γῇ Ἐδώμ. [27] *Καὶ ἀπέστειλε*
Χιρὰμ ἐν τῇ νηῒ τῶν παίδων αὐτοῦ ἄνδρας
ναυτικοὺς ἐλαύνειν εἰδότας θάλασσαν μετὰ
τῶν παίδων Σαλωμών. [28] *Καὶ ἦλθον εἰς*
Σωφιρὰ, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν χρυσίου ἑκατὸν
καὶ εἴκοσι τάλαντα, καὶ ἤνεγκαν τῷ βασιλεῖ
Σαλωμών.

ואת כל־ערי המסכנות אשר היו 19
לשלמה ואת ערי הרכב ואת ערי
הפרשים ואת ׀ חשק שלמה אשר
חשק לבנות בירושלם ובלבנון ובכל
ארץ ממשלתו׃ כל־העם הנותר מן־ כ
האמרי החתי הפרזי החוי והיבוסי
אשר לא־מבני ישראל המה׃ בניהם 21
אשר נתרו אחריהם בארץ אשר
לא־יכלו בני ישראל להחרימם
ויעלם שלמה למס־עבד עד היום
הזה׃ ומבני ישראל לא־נתן שלמה 22
עבד כי־הם אנשי המלחמה ועבדיו
ושריו ושלשיו ושרי רכבו ופרשיו׃
אלה ׀ שרי הנצבים אשר על־ 23
המלאכה לשלמה חמשים וחמש
מאות הרדים בעם העשים במלאכה׃
אך בת־פרעה עלתה מעיר דוד 24
אל־ביתה אשר בנה־לה אז בנה את־
המלוא׃
והעלה שלמה שלש פעמים כה
בשנה עלות ושלמים על־המזבח
אשר בנה ליהוה והקטיר אתו אשר
לפני יהוה ושלם את־הבית׃
ואני עשה המלך שלמה בעציון־ 26
גבר אשר את־אילות על־שפת ים־
סוף בארץ אדום׃ וישלח חירם באני 27
את־עבדיו אנשי אניות ידעי הים עם
עבדי שלמה׃ ויבאו אופירה ויקחו 28
משם זהב ארבע־מאות ועשרים
ככר ויבאו אל־המלך שלמה׃

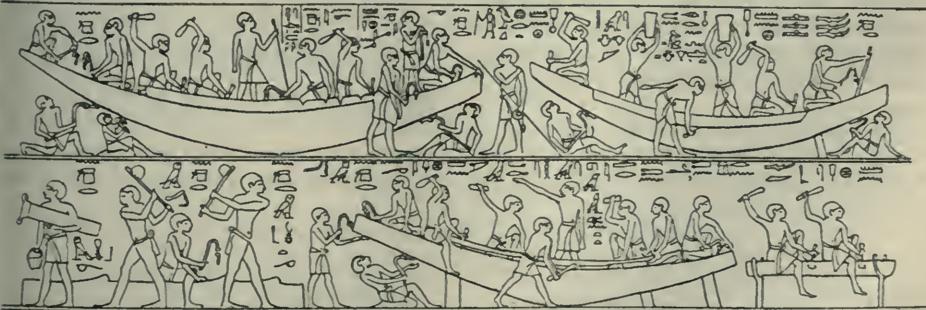
19. A: *καὶ ἐν τῇ γῇ πάσ.* (c. F)... * (alt.) *πά-σας...* (pro *τῆς δ.*) *τοῦ μὴ κατάρξαι.* 20. A: *Πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολ. ὑπὸ τοῦ Ἀμ. καὶ τοῦ Χετ.* 21. A: *ἐξολεθρεῦσαι.* 22. A: *πρᾶγμα* (*δουλ.* F)... * (bis) *οἱ...* (bis) † (p. *ἀρχ.*) *αὐτοῦ...* * (p. *ἁρμ.*) *αὐτοῦ.* 23. A: *Οὗτοι οἱ ἄρχοντες οἱ ἐστηλωμένοι οἱ ἐπὶ τοῦ ἔργου... ἐπικρατοῦντες... οἱ ποιοῦντες ἐν τῷ ἔργῳ.* 24. A: *Πλὴν θυγ. Φαρ. ἐκ πόλεως... πρὸς οἶκον...* (* *αὐτῇ*) *οὖν τὴν Μ.* 25. F: *προσήνεγ*... A: *ἀνεβίβασεν Σ. τρεῖς καθόδους ἐν τῷ ἐν...* ... *θυσιαστηρίου... ἐθυμία αὐτὸς εἰς πρόσωπον...* ... *τισεν οὖν τὸν οἶκον.* 26. F: *Καὶ ἐποίησεν ὁ βα*... *λεὺς Σολομὼν ναῦν ἐν Ἀσίων Γάβερ.* P_1: ... * *θαλάσσης.* 28. *εἰς Σωφαρὰ* (B[1]: *εἰς Σ*... AEP_1: *τετρακόσια καὶ εἴκοσι.*

18. *Palmyre dans la terre du désert.* Hébreu : « Thamar dans le désert, dans la terre ».
19. *Tous les bourgs... qui étaient sans mur.* Hébreu : « toutes les villes (servant) de magasins ».
21. *Les a faits tributaires jusqu'à ce jour.* Hébreu : « les a fait aller (ou monter) en tribut (ou en ser... de servitude jusqu'aujourd'hui ».
26. *De la mer Rouge.* Septante : « de la der... mer ».
28. *Quatre cent vingt.* Septante : « cent vingt ...

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (a). *Sage administration (IX, 10-28).*

[19]Et omnes vicos qui ad se pertiné- *2 Par. 8, 6.*
bant et erant absque muro, munívit, *3 Reg. 10, 26.*
et civitátes cúrruum et civitátes équi- *2 Par. 1, 14.*
ficáret quodcúmque ei plácuit ut
æditum, et in Jerúsalem, et in Lí-
bano. et in omni terra potestátis
suæ. [20] Univérsum pópulum, qui *Chananæi tributarii.*
remánserat de Amorrhæis et He-
thæis, et Pherezæis, et Hevæis, *2 Par. 8, 7. Jud. 3, 1.*
et Jebusæis, qui non sunt de fíliis *2 Par. 8, 8.*
Israel : [21] horum fílios, qui remán-
serant in terra, quos scílicet non po- *Deut. 7, 2. Jos. 16, 10.*
túerant fílii Israel extermináre, fecit
Sálomon tributários, usque in diem
hanc. [22] De fíliis autem Israel non *Israelitæ bellatores.*
constítuit Sálomon servíre quem-
quam. sed erant viri bellatóres, et *2 Par. 8, 9. Lev. 25, 39.*
minístri ejus, et príncipes, et duces,
et præfécti cúrruum et equórum.
[23] Erant autem príncipes super óm-
nia ópera Salomónis præpósiti quin- *3 Reg. 5, 16. 2 Par. 8, 10.*
génti quinquaginta, qui habébant
subjéctum pópulum, et statútis opé-
ribus imperábant.
[24] Fília autem Pharaónis ascéndit *Uxor regis in domo sua.*
de civitáte David in domum suam,
quam ædificáverat ei Sálomon : *2 Par. 8, 11.*
tunc ædificávit Mello. *3 Reg. 9, 15.*
[25] Offerébat quoque Sálomon tri- *Sacrificat Salomon.*
bus vícibus per annos síngulos holo-
caústa, et pacíficas víctimas, super *2 Par. 8, 12.*
altáre quod ædificáverat Dómino, et
adolébat thymiáma coram Dómino : *3 Reg. 8, 64.*
perfectúmque est templum.
[26] Classem quoque fecit rex Sálo- *Instruitur classis.*
mon in Asióngaber, quæ est juxta
Ailath in líttore maris Rubri, in terra *2 Par. 9, 17. Deut. 2, 8.*
Idumææ. [27] Misítque Hiram in classe
illa servos suos viros naúticos et *3 Reg. 9, 11. 2 Par. 8, 18.*
gnaros maris, cum servis Salomónis.
[28] Qui cum venissent in Ophir, sump- *3 Reg. 10, 11, 22.*
tum inde aurum quadringentórum *Gen. 10, 29.*
vigínti talentórum, detulérunt ad re-
gem Salomónem.

[19] Et il fortifia tous les bourgs qui lui
appartenaient et qui étaient sans mur.
et les villes des chars, et les villes des
cavaliers, et tout ce qu'il lui plut de
bâtir dans Jérusalem, sur le Liban, et
dans toute la terre de sa puissance.
[20] Quant à tout le peuple qui était de-
meuré des Amorrhéens, des Héthéens,
des Phérézéens, des Hévéens et des
Jébuséens, qui ne sont point des en-
fants d'Israël, [21] et quant à leurs en-
fants, qui étaient demeurés dans la
terre, c'est-à-dire ceux que les Israé-
lites n'avaient pu exterminer, Salomon
les a faits tributaires jusqu'à ce jour.
[22] Mais pour les enfants d'Israël, Salo-
mon établit qu'aucun ne servirait; mais
ils étaient ses hommes de guerre; et il
en fit ses ministres, ses principaux offi-
ciers, les chefs de son armée et les com-
mandants de ses chars et de ses che-
vaux. [23] Or, les principaux officiers pré-
posés à tous les travaux de Salomon
étaient au nombre de cinq cent cinquan-
te, qui avaient le peuple sous eux. et qui
commandaient les travaux entrepris.
[24] Or la fille du Pharaon monta de la
cité de David en sa maison, que lui avait
bâtie Salomon; ce fut alors que le roi
bâtit Mello.
[25] Salomon offrait aussi trois fois chaque
année des holocaustes et des victimes pa-
cifiques sur l'autel qu'il avait bâti au Sei-
gneur, et il brûlait du parfum devant le
Seigneur; et le temple avait été achevé.
[26] Le roi Salomon équipa aussi une
flotte à Asiongaber, qui est près d'Ai-
lath, sur le rivage de la mer Rouge,
dans la terre d'Idumée; [27] et Hiram
envoya sur cette flotte ses serviteurs,
matelots et connaissant la mer, avec
les serviteurs de Salomon; [28] et lors-
qu'ils furent venus en Ophir, ils y
prirent quatre cent vingt talents d'or
et les apportèrent au roi Salomon.



Construction de bateaux en Égypte (℣. 26). (D'après Wilkinson).

26. *Asiongaber* sur le golfe Élanitique.

28 *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde.

I. Regnum Salomonis (I-XI). — 4° (b). *Regina Saba (X, 1-10).*

X. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα
Σαλωμὼν καὶ τὸ ὄνομα κυρίου, καὶ ἦλθε
πειράσαι αὐτὸν ἐν αἰνίγμασι. [2] Καὶ ἦλθεν
εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρείᾳ σφόδρα,
καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἡδύσματα καὶ χρυσὸν
πολὺν σφόδρα καὶ λίθον τίμιον· καὶ εἰς-
ῆλθε πρὸς Σαλωμὼν, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ
πάντα ὅσα ἦν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. [3] Καὶ
ἀπήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμὼν πάντας τοὺς
λόγους αὐτῆς· οὐκ ἦν λόγος παρεωραμέ-
νος παρὰ τοῦ βασιλέως, ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῇ.
[4] Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ πᾶσαν τὴν
φρόνησιν Σαλωμὼν, καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκο-
δόμησε, [5] καὶ τὰ βρώματα Σαλωμὼν, καὶ
τὴν καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ τὴν στάσιν
λειτουργῶν αὐτοῦ, καὶ τὸν ἱματισμὸν αὐ-
τοῦ, καὶ τοὺς οἰνοχόους αὐτοῦ, καὶ τὴν ὁλο-
καύτωσιν αὐτοῦ ἣν ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ κυρίου,
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο· [6] καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλέα Σαλωμών· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν
ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου [7] περὶ τοῦ λόγου σου
καὶ περὶ τῆς φρονήσεώς σου· καὶ οὐκ ἐπί-
στευσα τοῖς λαλοῦσί μοι, ἕως ὅτου παρε-
γενόμην καὶ ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί μου·
καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσὶ τὸ ἥμισυ καθὼς ἀπήγγει-
λάν μοι· προστέθεικας ἀγαθὰ πρὸς αὐτὰ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν ἀκοὴν ἣν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ μου.
[8] Μακάριαι αἱ γυναῖκές σου, μακάριοι οἱ
παῖδές σου οὗτοι οἱ παρεστηκότες ἐνώπιόν
σου διόλου, οἱ ἀκούοντες πᾶσαν τὴν φρό-
νησίν σου. [9] Γένοιτο κύριος ὁ θεός σου
εὐλογημένος, ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ, δοῦναί
σε ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, διὰ τὸ ἀγαπᾶν κύ-
ριον τὸν Ἰσραὴλ, στῆσαι εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ
ἔθετό σε βασιλέα ἐπ' αὐτοὺς, τοῦ ποιεῖν
κρίμα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ἐν κρίμασιν αὐτῶν.
[10] Καὶ ἔδωκε τῷ Σαλωμὼν ἑκατὸν εἴκοσι
τάλαντα χρυσίου, καὶ ἡδύσματα πολλὰ
σφόδρα, καὶ λίθον τίμιον. Οὐκ ἐληλύθει
κατὰ τὰ ἡδύσματα ἐκεῖνα ἔτι εἰς πλῆθος, ἃ
ἔδωκε βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλω-
μών. [11] Καὶ ἡ ναῦς Χιρὰμ ἡ αἴρουσα τὸ

X וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע
שְׁלֹמֹה לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
2 בְּחִידוֹת׃ וַתָּבֹא יְרוּשָׁלַמָה בְּחַיִל
כָּבֵד מְאֹד גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים
וְזָהָב רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר
3 הָיָה עִם־לְבָבָהּ׃ וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם
4 מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ׃ וַתֵּרֶא
מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת שְׁלֹמֹה
ה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה׃ וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ
וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ עוֹד
6 רוּחַ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה
הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־
7 דְּבָרֶיךָ וְעַל־חָכְמָתֶךָ׃ וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי
לַדְּבָרִים עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה
עֵינַי וְהִנֵּה לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ
חָכְמָה וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר
8 שָׁמָעְתִּי׃ אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
9 אֶת־חָכְמָתֶךָ׃ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ
אֲשֶׁר חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
י וּצְדָקָה׃ וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים׀
כִּכַּר זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
11 שְׁלֹמֹה׃ וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא

1. F† (a. πειράσαι) τῦ. A* ἐν. 2. B¹: ἐν Ἱερου. A: ἡδύσμ. χρυσίον π. 3. AEFP₁: (l. παρὰ) ὑπὸ. 4. AB¹* τὴν. 5. A: τῶν παίδων. 7. AEFP₁: (l. εἰσὶ) ἐστὶ. P₁: προστέθηκας. 9. P₁: τοῦ στῆσαι. A: κρίμα καὶ δικαιοσύνην... κρ. ἑαυτῶν. 10. A* ἔτι et βασιλ...

X. 1. *Au nom du Seigneur.* Septante : « et le nom du Seigneur ».
5. *N'avait plus son esprit.* Septante : « fut ravie hors d'elle-même ».
7. *Votre sagesse et vos œuvres sont plus grandes que la rumeur que j'ai entendue.* Septante : « tu as beaucoup ajouté à cela, au-dessus de toute renommée que j'ai entendue dans mon pays ».
8. *Heureux vos sujets.* Septante : « heureuses les femmes ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (b). La reine de Saba (X, 1-10).

X. 1 Sed et regína Saba, audíta b) Regina Saba audit Salomonem.
ma Salomónis in nómine Dómini,
enit tentáre eum in ænigmátibus. 2 Par. 9, 1.
Et ingréssa Jerúsalem multo cum Mat. 12, 42. Lev. 11, 31.
omitátu, et divítiis, camélis portán- 3 Reg. 8, 42.
bus arómata, et aurum infinítum
mis, et gemmas pretiósas, venit
l regem Salomónem, et locúta est
univérsa quæ habébat in corde suo.
Et dócuit eam Sálomon ómnia verba
uæ proposúerat : non fuit sermo, 2 Par. 9, 2.
ui regem posset latére, et non res-
ndéret ei.
4 Videns autem regína Saba om- eique gratulatur.
m sapiéntiam Salomónis, et do-
um quam ædificáverat. 5 et cibos 2 Par. 9, 3.
ensæ ejus, et habitácula servórum, 3 Reg. 4, 22. 2 Par. 9, 4.
ordines ministrántium, vestésque
rum. et pincérnas, et holocaústa
uæ offerébat in domo Dómini : non
abébat ultra spíritum. 6 Dixítque 2 Par. 9, 5.
regem : Verus est sermo, quem
divi in terra mea 7 super sermó- 2 Par. 9, 6.
bus tuis, et super sapiéntia tua : 2 Par. 9, 7.
non credébam narrántibus mihi,
nec ipsa veni, et vidi óculis meis,
probávi quod média pars mihi
ntiáta non fúerit : major est sa-
éntia et ópera tua, quam rumor
em audívi. 8 Beáti viri tui, et beáti 2 Par. 9, 8. 3 Reg. 5, 7.
rvi tui, qui stant coram te semper,
aúdiunt sapiéntiam tuam. 9 Sit
óminus Deus tuus benedíctus, cui
mplacuísti, et pósuit te super thro-
m Israel, eo quod diléxerit Dómi-
s Israel in sempitérnum, et con-
tuit te regem, ut fáceres judícium
justítiam.
10 Dedit ergo regi centum vigínti A rege donis cumulatur.
ténta auri, et arómata multa nimis,
gemmas pretiósas : non sunt allâta 2 Par. 9, 9.
ra arómata tam multa, quam ea
æ dedit regína Saba regi Salo-
ni. c) Ligna thyina et aurum de Ophir.
11 Sed et classis Hiram, quæ por-

X. 1 Mais la reine de Saba, ayant
aussi appris la renommée de Salomon
au nom du Seigneur, vint l'éprouver
par des énigmes. 2 Et étant entrée dans
Jérusalem avec une suite nombreuse,
des richesses, des chameaux qui por-
taient des aromates, de l'or en quantité
infinie et des pierres précieuses, elle
vint vers le roi Salomon, et lui dit
tout ce qu'elle avait en son cœur. 3 Et
Salomon l'instruisit sur toutes les pa-
roles qu'elle lui avait proposées, et il
n'y a point de mot qui pût être caché
au roi, et sur lequel il ne lui répondît.
4 Or la reine de Saba, voyant toute
la sagesse de Salomon, la maison qu'il
avait bâtie, 5 les mets de sa table, les
logements de ses serviteurs, les divers
ordres de ceux qui le servaient et leurs
vêtements, ses échansons, et les holo-
caustes qu'il offrait dans la maison du
Seigneur, n'avait plus son esprit. 6 Et
elle dit au roi : « Il est véritable le
récit que j'ai ouï, dans mon pays, 7 de
vos entretiens et de votre sagesse : et
je n'ai pas cru ceux qui me parlaient,
jusqu'à ce que je sois venue moi-même
et que j'aie vu de mes yeux ; et j'ai re-
connu que la moitié ne m'avait pas été
annoncée. Votre sagesse et vos œuvres
sont plus grandes que la rumeur que
j'ai entendue. 8 Heureux vos sujets, et
heureux vos serviteurs, qui sont tou-
jours devant vous et qui écoutent votre
sagesse ! 9 Béni soit le Seigneur votre
Dieu, à qui vous avez plu, et qui vous
a placé sur le trône d'Israël, parce que
le Seigneur a aimé Israël pour jamais,
et qu'il vous a établi roi pour rendre
les jugements et la justice ».
10 La reine de Saba donna donc au roi
cent vingt talents d'or, des parfums en
très grande quantité, et des pierres pré-
cieuses : on n'apporta jamais depuis à
Jérusalem des parfums aussi nombreux
que ceux que donna la reine de Saba
au roi Salomon.
11 (Mais aussi la flotte d'Hiram, qui

La reine de Saba visite Salomon, X, 1-10.

1. *La reine de Saba.* Saba est la capitale des [Sab]éens, dans l'Arabie Heureuse où l'on trouve de l'or, des pierres précieuses, de l'encens et des par[fum]s en abondance. — Les monuments assyriens et [égy]ptiens nous apprennent qu'il y avait des reines [à l]a tête de certains pays de l'Arabie, où Saba était [situ]ée. — La visite de la reine de Saba à Salomon [est] restée légendaire chez les Orientaux. — *La re[no]mmée de Salomon au nom du Seigneur ;* c'est-à-dire la renommée de Salomon acquise par tout ce qu'il avait fait pour le nom du Seigneur. — *Énigmes.* Voir la note sur *Juges*, XIV, 15.

4. *La maison* du Liban.

5. *N'avait plus son esprit ;* était ravie, hors d'elle-même.

9. *Pour rendre les jugements et la justice.* Voir plus haut la note sur III, 9.

10. *Cent vingt talents d'or.* Voir plus haut la note sur IX, 14.

χρυσίον ἐκ Σουφίρ, ἤνεγκε ξύλα πελεκητὰ πολλὰ σφόδρα καὶ λίθον τίμιον. 12 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πελεκητὰ ὑποστηρίγματα τοῦ οἴκου κυρίου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ νάβλας καὶ κινύρας τοῖς ᾠδοῖς. Οὐκ ἐληλύθει τοιαῦτα ξύλα ἀπελέκητα ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὤφθησάν που ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.* 13 *Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἔδωκε τῇ βασιλίσσῃ Σαβὰ πάντα ὅσα ἠθέλησεν, ὅσα ᾐτήσατο, ἐκτὸς πάντων ὧν ἐδεδώκει αὐτῇ διὰ χειρὸς τοῦ βασιλέως Σαλωμών. Καὶ ἀπεστράφη, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς, αὐτὴ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτῆς.*

14 *Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐληλυθότος τῷ Σαλωμὼν ἐν ἐνιαυτῷ ἑνί, ἑξακόσια καὶ ἑξηκονταὲξ τάλαντα χρυσίου,* 15 *χωρὶς τῶν φόρων τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπόρων καὶ πάντων τῶν βασιλέων τοῦ πέραν, καὶ τῶν σατραπῶν τῆς γῆς.* 16 *Καὶ ἐποίησε Σαλωμὼν τριακόσια δόρατα χρυσᾶ ἐλατά· τριακόσιοι χρυσοῖ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸ δόρυ τὸ ἕν,* 17 *καὶ τριακόσια ὅπλα χρυσᾶ ἐλατά· καὶ τρεῖς μναῖ ἐνῆσαν χρυσοῦ εἰς τὸ ὅπλον τὸ ἕν. Καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ¹ὁ βασιλεὺς¹ εἰς οἶκον δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου.* 18 *Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφάντινον μέγαν, καὶ περιεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ δοκίμῳ.* 19 *ἓξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ, καὶ προτομαὶ μόσχων τῷ θρόνῳ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ χεῖρες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ τόπου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τὰς χεῖρας,* 20 *καὶ δώδεκα λέοντες ἑστῶτες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἓξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐ γέγονεν οὕτως πάσῃ βασιλείᾳ.* 21 *Καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ὑπὸ τοῦ Σαλωμὼν γεγονότα χρυσᾶ, καὶ λουτῆρες χρυσοῖ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσίῳ συγκεκλεισμένα. Οὐκ ἦν ἀργύριον, ὅτι οὐκ ἦν λογιζόμενον ἐν*

זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה׃
12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא־בָא כֵן
עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם
13 הַזֶּה׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־
שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה
מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ׃
14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
15 שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב׃ לְבַד מֵאַנְשֵׁי
הַתָּרִים וּמִסְחַר הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי
16 הָעֶרֶב וּפַחוֹת הָאָרֶץ׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט
שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה
17 הָאֶחָת׃ וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב
שָׁחוּט שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־
הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
18 הַלְּבָנוֹן׃ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
19 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז׃ שֵׁשׁ מַעֲלוֹת
לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו
וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת
וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת׃
20 וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־
שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה
21 כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת׃ וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר
הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב

v. 19. bis באה תחת אלה

11. A: *ἤνεγ. ἐκ Σουφείρ ξύλα ἀπελέκητα.* 12. AP_1: (l. *πελ.*) *ἀπελ.* B¹: (l. *ἀπελ.*) *πελ.* A* *ἀπελ.* — *ὤφθησαν.* 13. AB¹: *ὧν δεδώκει.* P_1: *χει. Σαλ. τ. βασ.* A* *αὐτῇ.* 14. AP_1* *ὁ.* 15. B¹* *καὶ* (pr.). AP_1† (p. *ἐμπό.*) *τῶν ῥωποπωλῶν* (P_1: *ῥωπωπ.*). A: *τῶν πέρα* (F: *τῶν ἐν τῷ πέραν*). 16. $AEFP_1$† (a. *Σαλ.*) *ὁ βασιλεύς.* 17. A* *χρυσᾶ* (sec.). P_1: *τρεῖς μν. χρυσίου* (sic A) *ἐνῆσαν ἐπὶ τό.* B¹* *ὁ βασ.* 19. B¹* *καὶ χεῖρες.* A† (p. *χεῖρες*) *ἐπὶ τοῦ θρόνου.* A: (l. *τόπου*) *θρόνο.* A* *ἑστηκότες -λέοντες.* 20. B¹* *ἐκεῖ.* 21. A: (l. *τὰ ὑπό*) *τοῦ ποτοῦ.* AP_1† (a. *Σαλ.*) *βασιλέως.* AB¹* (a. *πάντα*) *καί.* B¹: *δρυ[...] οἴκου.* A: *συγκεκλεισμένῳ.* A: *λογισμένον.*

14. *Qu'on apportait.* Hébreu : « qui revenait ».
15. *Sans ce que lui apportaient les hommes préposés aux tributs, les marchands, tous ceux qui vendaient des choses recherchées.* On peut traduire l'hébreu par : « sans ceux qui trafiquaient, et qui voyageaient en vendant leurs marchandises (dans ses Etats) ». — *Les rois d'Arabie.* Septante : « les rois d'au delà de l'Euphrate ».
16. *Deux cents grands boucliers.* Septante : « [...] cents lances ».
17. *Trois cents mines d'or revêtaient chaque [bou]clier.* Septante : « Il y avait trois cents pièces d'or à chaque lance ». — *Trois cents mines.* Hébreu [...] Septante : « trois mines ».

tábat aurum de Ophir, áttulit ex 3 Reg. 9, 27.
Ophir ligna thýina multa nimis, et 2 Par. 9, 10.
gemmas pretiósas. 12 Fecítque rex
de lignis thýinis fulcra domus Dó- 2 Par. 9, 11.
mini, et domus régiæ, et cítharas
lyrásque cantóribus : non sunt alláta
hujuscémodi ligna thýina, neque visa
usque in præséntem diem).
13 Rex autem Sálomon dedit regí- *Discedit regina Saba.*
næ Saba ómnia quæ vóluit et petívit
ab eo : excéptis his, quæ ultro ob- 2 Par. 9, 12.
túlerat ei múnere régio. Quæ revérsa
est, et ábiit in terram suam cum
servis suis.
14 Erat autem pondus auri, quod *Scuta et peltæ de auro.*
afferebátur Salomóni per annos sín-
gulos, sexcentórum sexaginta sex
talentórum auri : 15 excépto eo, 2 Par. 9, 13.
quod afferébant viri qui super vecti- 2 Par. 9, 14.
gália erant, et negotiatóres, univer-
sique scruta vendéntes, et omnes 3 Reg. 10, 25. Eccle. 2, 8.
reges Arábiæ, ducésque terræ. 16 Fe-
cit quoque rex Sálomon ducénta 3 Reg. 20, 24. 2 Par. 9, 15.
scuta de auro puríssimo, sexcéntos
auri siclos dedit in láminas scuti 3 Reg. 14, 26.
uníus. 17 Et trecéntas peltas ex auro 2 Par. 9, 16.
probáto : trecéntæ minæ auri unam
peltam vestiébant : posuítque eas
rex in domo saltus Líbani.
18 Fecit étiam rex Sálomon thro- *Thronus eburneus.*
num de ébore grandem : et vestívit
eum auro fulvo nimis, 19 qui habé- 3 Reg. 10, 21; 7, 2.
bat sex gradus : et súmmitas throni 2 Par. 9, 17.
rotúnda erat in parte posterióri : et 2 Par. 9, 18.
duæ manus hinc atque inde tenéntes
sedile : et duo leónes stabant juxta 2 Par. 9, 19.
manus síngulas. 20 Et duódecim
leúnculi stantes super sex gradus
hinc atque inde : non est factum tale
opus in univérsis regnis.
21 Sed et ómnia vasa, quibus po- *Supellex aurea.*
tábat rex Sálomon, erant aúrea : et 2 Par. 9, 20.
univérsa supellex domus saltus
Líbani de 3 Reg. 10, 17; 7, 2.
auro purís-
simo : non
erat argén-


Trône égyptien (ỹ. 18).
(D'après Wilkinson).

portait de l'or d'Ophir, apporta d'O-
phir des bois odorants en très grande
quantité et des pierres précieuses. 12 Et
le roi fit de ces bois odorants les ba-
lustres de la maison du Seigneur et de
la maison du roi, des harpes et des
lyres pour les chantres : on n'a point
apporté et on n'a point vu de tels bois
odorants jusqu'au présent jour).
13 Or le roi Salomon donna à la
reine de Saba tout ce qu'elle voulut et
ce qu'elle lui demanda, outre ce qu'il
lui offrit de lui-même avec une muni-
ficence royale. Et la reine s'en retourna
et s'en alla en son pays avec ses ser-
viteurs.
14 Or, le poids de l'or qu'on appor-
tait à Salomon chaque année était de
six cent soixante-six talents d'or.
15 sans ce que lui apportaient les
hommes préposés aux tributs, les mar-
chands, tous ceux qui vendaient des
choses recherchées, tous les rois d'A-
rabie et tous les chefs du pays. 16 Le
roi Salomon fit aussi deux cents grands
boucliers d'un or très pur : il donna
pour chaque bouclier six cents sicles
d'or. 17 Et *il fit* trois cents petits bou-
cliers d'un or éprouvé ; trois cents mines
d'or revêtaient chaque bouclier ; et le
roi les plaça dans la maison du bois
du Liban.
18 Le roi Salomon fit aussi un grand
trône d'ivoire, et il le revêtit d'un or
très jaune. 19 Ce trône avait six de-
grés : le haut était arrondi par der-
rière, et il y avait deux mains, l'une
d'un côté et l'autre de l'autre, qui te-
naient le siège, et deux lions auprès
de chaque main ; 20 et douze lionceaux
étaient sur les six degrés, d'un côté et
de l'autre : il n'a pas été fait un tel ou-
vrage dans aucun royaume.
21 Mais aussi tous les vases où le roi
Salomon buvait étaient d'or, et toute la
vaisselle de la maison du bois du Li-
ban était d'un or très pur. L'argent

---

c) L'or d'Ophir, X, 11-22.

11. *Les bois odorants*, du bois de santal.

14. *Six cent soixante-six talents d'or.* Voir plus haut la note sur IX, 14.

15. *Arabie*, le pays qui s'étend au sud et à l'est de la Palestine jusqu'à la mer Rouge.

16. *Six cents sicles d'or.* Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11.

16-17. *Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or... et trois cents petits boucliers.* Dans l'antiquité, il y avait des boucliers de deux formes et de deux grandeurs : les grands, en quadrilatères voûtés ; les petits, plus ou moins arrondis. Les uns et les autres étaient sans doute de bois et revêtus de plaques d'or du poids de six cents sicles pour les uns, de trois mines pour les autres. Ces boucliers contenaient donc plus de dix millions de francs d'or. Un talent équivaut à soixante mines, une mine à cinquante sicles, et un sicle à quatorze grammes vingt centigr.

17. La *mine d'or* valait 2.200 francs. — *Dans la maison du bois du Liban.* Voir plus haut, VII, 2.

ταῖς ἡμέραις Σαλωμών· 22 ὅτι ναῦς Θαρσὶς τῷ βασιλεῖ Σαλωμὼν ἐν τῇ θαλάσσῃ μετὰ τῶν νεῶν Χιράμ· μία διὰ τριῶν ἐτῶν ἤρχετο τῷ βασιλεῖ ναῦς ἐκ Θαρσὶς χρυσίου καὶ ἀργυρίου καὶ λίθων τορευτῶν καὶ πελεκητῶν.

Αὕτη ἦν ἡ πραγματεία τῆς προνομῆς ἧς ἀνήνεγκεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὴν ἄκραν, τοῦ περιφράξαι τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ τὴν Ἀσσοὺρ, καὶ τὴν Μαγδὰλ, καὶ τὴν Γαζὲρ, καὶ τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνωτέρω, καὶ τὴν Ἰεθερμὰθ, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἁρμάτων, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἱππέων, καὶ τὴν πραγματείαν Σαλωμὼν ἣν ἐπραγματεύσατο οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, τοῦ μὴ κατάρξαι αὐτοῦ πάντα τὸν λαὸν τὸν ὑπολελειμμένον ὑπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμοῤῥαίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Χαναναίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου καὶ τοῦ Γεργεσαίου τῶν μὴ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὄντων, τὰ τέκνα αὐτῶν τὰ ὑπολελειμμέ… μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ, οὓς οὐκ ἐδύναντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξολοθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμὼν εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Κ… ἐκ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκε Σαλωμὼν πρᾶγμα, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ, καὶ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ, καὶ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, καὶ ἱππεῖς αὐτοῦ.

בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה׃ 22 כִּי אֳנִי
תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם
אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא ׀ אֳנִי
תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים׃

23 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμὼν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς πλούτῳ καὶ φρονήσει. 24 Καὶ πάντες βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φρονήσεως αὐτοῦ, ἧς ἔδωκε κύριος τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 25 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα, σκεύη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμὼν τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἵπποι εἰς ἅρματα, καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱππέων· καὶ ἔθετο αὐτὰς ἐν ταῖς πόλεσι τῶν ἁρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὁρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς [1]τὸ χρυσίον καὶ[1] τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ἔδωκεν ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος Σαλωμὼν τῶν ἱππέων καὶ ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἐκ Θεκουὲ ἔμποροι τοῦ βασιλέως. καὶ ἐλάμβανον ἐκ Θεκουὲ ἐν ἀλλάγματι. 29 Καὶ ἀνέβαινεν ἡ ἔξοδος ἐξ Αἰγύπτου, ἅρμα ἀντὶ ἑκατὸν ἀργυρίου, καὶ ἵππος ἀντὶ πεντήκοντα ἀργυρίου. Καὶ οὕτως πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι Χεττιὶν καὶ βασιλεῦσι Συρίας κατὰ θάλασσαν ἐξεπορεύοντο.

XI. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἦν φιλογύνης. (3) Καὶ ἔλαβε γυναῖκας ἀλλοτρίας, καὶ

23 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה׃ 24 וְכָל־הָאָרֶץ
מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־
חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ׃
25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי־
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר־שָׁנָה
בְּשָׁנָה׃ 26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלָם׃
27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כַּשִּׁקְמִים
אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב׃ 28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים
אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי
הַמֶּלֶךְ יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר׃ 29 וַתַּעֲלֶה
וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
מַלְכֵי הַחִתִּים וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יֹצִאוּ׃
XI. וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת
רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה מוֹאֲבִיּוֹת

22. AP$_1$: Θαρσεὶς. AB^1* Σαλ. A: (l. λίθ. τορ. κ. πελ.) ὀδόντων ἐλεφαντίνων, καὶ πιθήκων, καὶ ταώνων. AF* αὕτη ἦν ad ỳ. 23. (BEP$_1$†). P† (p. Ἱερουσ.) καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ. B^1P$_1$* καὶ τρισσοὶ αὐτοῦ καὶ ἄρχοντες. 23. B^1* τῆς γῆς. 25. A: (l. ἕκαστος) πρὸς αὐτόν. AP$_1$$B^1$† (p. δῶρα) αὐτῷ, σκεύη ἀργυρᾶ

22. BEP$_1$ ont une addition à ce verset qui n'est au fond qu'une transposition, car AF, l'hébreu et la Vulgate ont un passage analogue au chap. IX, ỳ. 15-22.

28. On peut traduire l'hébreu par : « les chevaux de Salomon étaient tirés de l'Égypte, quant au fil, les marchands du roi (y) achetaient le fil à p… d'argent ».

XI, 1-10. Nous avons rangé ces versets dans l'ord… de la Vulgate, mais nous avons indiqué entre pa… thèses l'ordre différent suivi par les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 4° (d). *Sa magnificence (X, 23-29).*

um, nec alicújus prétii puta-
oátur in diébus Salomónis. [22] Quia 2 Par. 9, 21.
lassis regis per mare cum classe
liram semel per tres annos ibat in 3 Reg. 22, 49.
Tharsis, déferens inde aurum, et
ırgéntum, et dentes elephantórum,
t símias, et pavos.
[23] Magnificátus est ergo rex Sálo- d) Magnificatus Salomon.
non super omnes reges terræ, divi-
iis, et sapiéntia. [24] Et univérsa terra 2 Par. 9, 22; 1, 1.
esiderábat vultum Salomónis, ut
udíret sapiéntiam ejus, quam déde- 3 Reg. 3, 12. 2 Par. 9, 23.
t Deus in corde ejus. [25] Et singuli
eferébant ei múnera, vasa argéntea 2 Par. 9, 24. 3 Reg. 10, 15.
t aúrea, vestes et arma béllica,
rómata quoque, et equos et mulos,
er annos síngulos.
[26] Congregavítque Sálomon cur- Equitatus multus.
ıs et équites, et facti sunt ei mille 3 Reg. 10, 26.
ıadringénti currus, et duódecim 2 Par. 9, 25; 1, 14.
illia equitum : et dispósuit eos per
vitátes munítas, et cum rege in
rúsalem. [27] Fecítque ut tanta esset 2 Par. 9, 27; 1, 15.
oundántia argénti in Jerúsalem, Eccli. 47, 20.
ıanta et lápidum : et cedrórum
æbuit multitúdinem, quasi sycó-
oros quæ nascúntur in campéstri-
s. [28] Et educebántur equi Salo- 2 Par. 9, 28. Deut. 17, 16. Is. 31, 13.
óni de Ægýpto, et de Coa. Nego-
tiatóres enim regis emébant de
Coa, et statúto prétio perducébant.
Egrediebátur autem quadríga ex
Ægýpto sexcéntis siclis argénti, et
uus centum quinquagínta. Atque
i hunc modum cuncti reges He-
theórum et Sýriæ equos venúmda-
ant.
XI. [1] Rex autem Sálomon ada- 5° a) Cor regis a mulieribus depravatur.
vit mulíeres alienígenas multas,
am quoque Pharaónis, et Moabí-

n'était réputé d'aucun prix aux jours de Salomon, [22] parce que la flotte du roi avec celle du roi Hiram, allait une fois tous les trois ans, en Tharsis, rapportant de là de l'or, de l'argent, des dents d'éléphant, des singes et des paons.

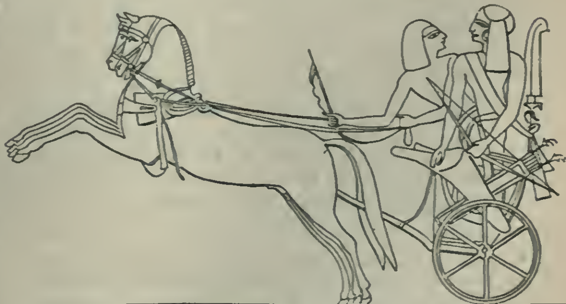
[23] Le roi Salomon surpassa donc tous les rois du monde en richesse et en sagesse; [24] et toute la terre désirait *voir* la face de Salomon, pour écouter sa sagesse que Dieu avait mise en son cœur. [25] Et chacun lui envoyait des présents, des vases d'argent et d'or, des vêtements, des armes de guerre, des parfums, des chevaux et des mulets, à chaque année.

[26] Et Salomon rassembla un grand nombre de chars et de cavaliers, et on lui disposa quatorze cents chars et douze mille cavaliers, et il les plaça dans les villes fortifiées, et près du roi dans Jérusalem. [27] Et il fit qu'il y avait à Jérusalem une aussi grande abondance d'argent que de pierres, et il procura une multitude de cèdres semblable à celle des sycomores, qui naissent dans les plaines. [28] Et l'on amenait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de Coa; car les marchands du roi les achetaient à Coa, et les lui amenaient pour un prix convenu. [29] Or, il sortait un attelage de quatre chevaux d'Égypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante : et c'est de cette manière que tous les rois des Hethéens et de Syrie lui vendaient des chevaux.

XI. [1] Or le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, la fille du Pharaon aussi et des Moabites, des

AP₁: ἐνιαυτόν (bis). 26. AF† (in.) Καὶ συνή-
(A: συνέλεξεν) Σαλωμὼν ἅρματα καὶ ἱππεῖς (A:
οις). AP₁: (l. τέσσαρες) τεσσαράκοντα. F* καὶ ἦν ἡγούμ. — ŷ. 27. 28. AP₁: ἐξ. τῶν ἱππ. Σαλ. ἐξ Αἰγ. 29. A: ἅρματα ἐξ Αἰγ. A* καὶ ἵπ. ἀντὶ πεντ. ἀργ. et Χεττιὰν. P₁* Χεττιὰν καὶ βασιλ.

. *La flotte du roi... allait... en Tharsis.* Le texte inal porte : « le roi avait en mer des vaisseaux Tharsis », c'est-à-dire de fort tonnage. Voir la sur II *Paralipomènes*, IX, 21.
. *Chars.* Voir plus haut la note sur IV, 26.
. *Des sycomores* à figues. Voir la note sur *Luc*, 4. — *Dans les plaines* des Philistins, la Séphéla. la note sur *Juges*, XV, 5.
Coa, ville ou région inconnue qui devait être a frontière de l'Égypte et de la Palestine. D'après tres, c'est la Cilicie.
Six cents sicles d'argent, ou près de 1.700 francs. ent *cinquante sicles* ou 425 francs environ. — *attelage de quatre chevaux.* Le texte original seulement : un char, sans parler des quatre aux. — *Héthéens.* Les Héthéens étaient alors puissants en Syrie et leur domination s'étendait u'à l'Euphrate. D'après l'hébreu, les rois hé- ns et syriens ne vendaient pas des chevaux, ils chetaient.



Chevaux et char égyptiens (ŷ. 26). (D'après Wilkinson).

τὴν θυγατέρα [1] *Φαραώ, Μωαβίτιδας, Ἀμ-*
μανίτιδας, Σύρας, καὶ Ἰδουμαίας, Χετταίας,
καὶ Ἀμοῤῥαίας, [2] (4) *ἐκ τῶν ἐθνῶν ὧν ἀπεῖπε*
κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Οὐκ εἰςελεύσεσθε
εἰς αὐτοὺς, καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςελεύσονται εἰς
ὑμᾶς, μὴ ἐκκλίνωσι τὰς καρδίας ὑμῶν ὀπίσω
εἰδώλων αὐτῶν, εἰς αὐτοὺς ἐκολλήθη Σαλω-
μὼν, τοῦ ἀγαπῆσαι. [3] (2) *Καὶ ἦσαν αὐτῷ*
γυναῖκες ἄρχουσαι ἑπτακόσιαι, καὶ παλλακαὶ
τριακόσιαι.
(6) *Καὶ ἐξέκλιναν γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι*
τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν αὐτῶν.
[4] (3) *Καὶ ἐγενήθη ἐν καιρῷ γήρους Σαλω-*
μὼν, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία
μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἡ καρδία
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. [5] (8) *Καὶ τῇ*
Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων. [6] (10) *Καὶ*
ἐποίησε Σαλωμὼν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυ-
ρίου· οὐκ ἐπορεύθη ὀπίσω κυρίου ὡς Δαυὶδ
ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [7] (7) *Τότε ᾠκοδόμησε Σα-*
λωμὼν ὑψηλὸν τῷ Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ,
καὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμών.
[8] (9) *Καὶ οὕτως ἐποίησε πάσαις γυναιξὶν*
αὐτοῦ ταῖς ἀλλοτρίαις, αἳ ἐθυμίων καὶ
ἔθυον τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν.

[9] (11) *Καὶ ὠργίσθη κύριος ἐπὶ Σαλωμὼν,*
ὅτι ἐξέκλινε καρδίαν αὐτοῦ ἀπὸ κυρίου
θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ δὶς,
[10] (12, etc.) *καὶ ἐντειλαμένου αὐτῷ ὑπὲρ τοῦ*
λόγου τούτου τὸ παράπαν μὴ πορευθῆναι
ὀπίσω θεῶν ἑτέρων, καὶ φυλάξασθαι ποιῆ-
σαι ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός· [1] *οὐδ'*
ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ τελεία μετὰ κυρίου κατὰ
τὴν καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ [1].
[11] *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ'*
ὧν ἐγένετο ταῦτα μετὰ σοῦ, καὶ οὐκ ἐφύ-
λαξας τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ προστάγματά
μου ἃ ἐνετειλάμην σοι, διαῤῥήσσων διαῤ-
ῥήξω τὴν βασιλείαν σου ἐκ χειρός σου, καὶ
δώσω αὐτὴν τῷ δούλῳ σου. [12] *Πλὴν*
ἐν ταῖς ἡμέραις σου οὐ ποιήσω αὐτὰ διὰ
Δαυὶδ τὸν πατέρα σου· ἐκ χειρὸς υἱοῦ σου

עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת׃ מִן־
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם לֹא־
יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה׃
וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ נָשָׁיו
אֶת־לִבּוֹ׃ וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה
נָשָׁיו הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־
יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ
שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִים
וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ עַמֹּנִים׃ וַיַּעַשׂ
שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא מִלֵּא
אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד אָבִיו׃ אָז יִבְנֶה
שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב
בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִָם וּלְמֹלֶךְ
שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן׃ וְכֵן עָשָׂה לְכָל־
נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת
לֵאלֹהֵיהֶן׃
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה
לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם׃ וְצִוָּה אֵלָיו
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה
יַעַן אֲשֶׁר הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי עָלֶיךָ קָרֹעַ
אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ
לְעַבְדֶּךָ׃ אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה
לְמַעַן דָּוִד אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה׃

1. F* *Σύρας* et † *Σιδωνίας*. 2. FP_1: *ἵνα μὴ... τῶν εἰδώ.* 3. AF* *αἱ ἀλλότρ.* et *ὀπ. θ. αὐτ.* 4. AF† (p. *Σαλωμὼν*) *καὶ αἱ γυναῖκες αὐτοῦ ἐξέκλιναν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ὀπίσω θεῶν ἑτέρων.* 5. P_1: *βδελύγματος.* AP_1† (in f.) *καὶ ὀπίσω τῶν βασιλέων αὐτῶν* (P_1: *τȣ βασιλέως α.* F: *Μελχὼμ*), *εἰδώλȣ υἱῶν Ἀμμών.* 7. A† (p. *Μωὰβ*) *ἐν τῷ ὄρει ὃ ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσαλὴμ* (BP_1*). A: *καὶ τῷ Μελχὼμ* (P_1: *Μολχὸλ*) *εἰδώλῳ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σιδωνίων.* 9. EF: *καρδία.* 10. B^1: *ἐντειλαμένῳ.* AP_1: *φυλάξαι καὶ ποιῆσαι.* $AEFP_1$* *ἦν — πατρὸς αὐτȣ.* 11. A: *τὰ προστ. μȣ* [illegible] *ἐντ. μȣ ἅς.* 12. F: *ποι. ταῦτα.*

3. *Sept cents femmes qui étaient comme reines.* Septante : « sept cents femmes principales (qui dominaient) ».
5. *Et Moloch, idole des Ammonites,* manque dans les Septante.

7. *Salomon bâtit un temple.* Hébreu litt[illegible] « Salomon bâtit une hauteur (temple, [illegible] bois sacré) ». — *Et à Moloch.* Septante : « et à [illegible] (ils ont lu מַלְכָּם comme au ℣. 5 et ont [illegible] nom propre).

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (a). Polygamie et idolâtrie (XI, 1-13).

idas. et Ammonítidas. Iduméas, et Deut. 17. 17. Eccli. 47. 21.
ıidónias, et Hethǽas : [2] de géntibus, 3 Reg. 3, 1. Deut. 7, 3, 1; 13, 6.
uper quibus dixit Dóminus filiis Is- Ex. 34, 16.
ael : Non ingrediémini ad eas, ne-
que de illis ingrediéntur ad vestras :
ertissime enim avértent corda ves-
ra ut sequámini deos eárum. His
taque copulátus est Sálomon arden-
issimo amóre. [3] Fuerúntque ei
xóres quasi regínæ septingéntæ,
t concubínæ trecéntæ : et avertérunt
ıulíeres cor ejus. [4] Cumque jam 2 Esdr. 13, 26. Eccli. 47. 21.
sset senex, depravátum est cor ejus 3 Reg. 11, 6.
er mulíeres, ut sequerétur deos
liénos : nec erat cor ejus perféctum
um Dómino Deo suo, sicut cor Da-
id patris ejus.
[5] Sed colébat Sálomon Astárthen Idolis servit Salomon.
eam Sidoniórum, et Moloch idólum
.mmonitárum. [6] Fecítque Sálomon 3 Reg. 11, 33.
uod non placúerat coram Dómino, Jud. 2, 13; 3, 7.
t non adimplévit ut sequerétur Dó- Lev. 18, 2.
ıinum, sicut David pater ejus.
Tunc ædificávit Sálomon fanum
hamos idólo Moab, in monte qui
st contra Jerúsalem, et Moloch
lólo filiórum Ammon. [8] Atque in 4 Reg. 23, 13. Lev. 18, 21; 20, 2.
unc modum fecit univérsis uxóri-
us suis alienígenis, quæ adolébant
ura, et immolábant diis suis.
[9] Igitur irátus est Dóminus Salo- Irascitur Dominus.
óni, quod avérsa esset mens ejus a
ómino Deo Israel, qui apparúerat ei 3 Reg. 9, 2, 3, 5.
cúndo, [10] et præcéperat de verbo
oc ne sequerétur deos aliénos, et 3 Reg. 9, 6.
on custodívit quæ mandávit ei Dó-
inus. [11] Dixit itaque Dóminus Salo- pœnamque indicit.
óni : Quia habuísti hoc apud te, et
on custodísti pactum meum, et præ- 3 Reg. 3, 14; 13, 21.
pta mea, quæ mandávi tibi, dis-
mpens scindam regnum tuum, et 3 Reg. 11, 30. 1 Reg. 15, 28.
ibo illud servo tuo. [12] Verúmta-
en in diébus tuis non fáciam, prop- 3 Reg. 12, 13, 15, 19.
r David patrem tuum : de manu

Ammonites, des Iduméennes, des Si-
doniennes et des Héthéennes, [2] de na-
tions dont le Seigneur avait dit aux
enfants d'Israël : « Vous ne vous appro-
cherez point d'elles, et *les hommes*
d'entre elles ne s'approcheront point
de vos *filles;* car très certainement elles
pervertiront vos cœurs, pour que vous
suiviez leurs dieux ». Donc Salomon
s'attacha à ces femmes par un très ar-
dent amour : [3] et il eut sept cents fem-
mes qui étaient comme reines, et trois
cents du second rang; et ses femmes
pervertirent son cœur. [4] Et lorsqu'il
était déjà vieux, son cœur fut dépravé
par les femmes, en sorte qu'il suivait
des dieux étrangers; et son cœur ne
fut point parfait devant le Seigneur son
Dieu, comme le cœur de David son
père.
[5] Mais Salomon servait Astarthé,
déesse des Sidoniens, et Moloch, idole
des Ammonites. [6] Ainsi Salomon fit ce
qui ne plaisait pas au Seigneur, et il
n'acheva pas de suivre le Seigneur,
comme David son père. [7] C'est alors
que Salomon bâtit un temple à Cha-
mos, idole des Moabites, sur la mon-
tagne qui est contre Jérusalem, et à
Moloch, idole des enfants d'Ammon; [8] et
c'est de cette manière qu'il fit pour
toutes ses femmes étrangères qui brû-
laient de l'encens et sacrifiaient à leurs
dieux.
[9] Aussi le Seigneur fut-il irrité contre
Salomon, de ce que son esprit s'était
détourné du Seigneur Dieu d'Israël,
qui lui avait apparu une seconde fois :
[10] et il ne garda pas ce que lui com-
manda le Seigneur. [11] C'est pourquoi
le Seigneur dit à Salomon : « Puisque
tu as ce *péché* en toi, et que tu n'as
point gardé mon alliance et mes pré-
ceptes que je t'ai prescrits, je déchire-
rai et diviserai ton royaume, et je le
donnerai à ton serviteur. [12] Cependant,
je ne le ferai pas durant tes jours, à
cause de David ton père; mais c'est ve-
nant de la main de ton fils que je le di-

° **Fautes de Salomon et leur châtiment, XI.**

Polygamie et idolâtrie de Salomon, XI, 1-13.

XI. 1. *Ammonites.* Voir la note sur *Deutéronome,* 19. — *Iduméennes.* Voir la note sur *Deutéronome,* III, 7. — *Sidoniennes.* Voir la note sur *Josué,* XI, — *Héthéennes.* Voir la note sur *Exode,* XXIII, 23.

2. *Vous ne vous approcherez point d'elles.* Défense Exode, XXXIV, 16.

3. *Du second rang.* Voir la note sur II *Rois,* III, 8.

. *Dieux étrangers.* La religion était à cette époque, mme aujourd'hui en Orient, essentiellement na- nale. Chaque dieu était exclusif au pays où il était adoré. — *Parfait devant le Seigneur.* Totalement au Seigneur.

5. *Astarthé.* Voir la note sur *Juges,* II, 13 et la figure p. 671. — *Moloch.* Voir la note sur *Lévitique,* XVIII, 21.

7. *Chamos.* Sous ce nom les Moabites adoraient la nature et le soleil, qu'adoraient aussi les Ammonites sous le nom de Moloch. L'un et l'autre étaient le même dieu que Baal sous des noms différents. Chamos était aussi un des dieux des Ammonites. — *Sur la montagne qui est contre Jérusalem,* la montagne du Scandale (IV *Rois,* XXIII, 13), au sud de Jérusalem.

11. *A ton serviteur,* c'est-à-dire à un de tes serviteurs.

λήψομαι αὐτήν. 13 Πλὴν ὅλην τὴν βασιλείαν οὐ μὴ λάβω· σκῆπτρον ἓν δώσω τῷ υἱῷ σου διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην.
14 Καὶ ἤγειρε κύριος σατὰν τῷ Σαλωμὼν τὸν Ἄδερ τὸν Ἰδουμαῖον, 'καὶ τὸν Ἐσρὼμ υἱὸν Ἐλιαδαὲ τὸν ἐν Ῥαεμὰ, Ἀδαδέζερ βασιλέα Σουβὰ κύριον αὐτοῦ. Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος, καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασέκ· καὶ ἦσαν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμὼν, καὶ Ἄδερ ὁ Ἰδουμαῖος' ἐκ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας ἐν Ἰδουμαίᾳ.
15 Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἐξολοθρεῦσαι Δαυὶδ τὸν Ἐδὼμ, ἐν τῷ πορευθῆναι Ἰωὰβ ἄρχοντα τῆς στρατιᾶς θάπτειν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔκοψαν πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ·
16 ὅτι ἓξ μῆνας ἐνεκάθητο ἐκεῖ Ἰωὰβ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ, ἕως ὅτου ἐξωλόθρευσε πᾶν ἀρσενικὸν ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ.
17 Καὶ ἀπέδρα Ἄδερ αὐτὸς καὶ 'πάντες' ἄνδρες Ἰδουμαῖοι τῶν παίδων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, καὶ Ἄδερ παιδάριον μικρόν.
18 Καὶ ἀνίστανται 'ἄνδρες' ἐκ 'τῆς πόλεως' Μαδιὰμ, καὶ ἔρχονται εἰς Φαρὰν, καὶ λαμβάνουσιν ἄνδρας μεθ' αὐτῶν, καὶ ἔρχονται πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου. Καὶ εἰσῆλθεν Ἄδερ πρὸς Φαραὼ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ οἶκον, καὶ ἄρτους διέταξεν αὐτῷ.
19 Καὶ εὗρεν Ἄδερ χάριν ἐναντίον Φαραὼ σφόδρα, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ γυναῖκα ἀδελφὴν τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ἀδελφὴν Θεκεμίνας μείζω.
20 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ Θεκεμίνας τῷ Ἄδερ τὸν Γανηβὰθ υἱὸν αὐτῆς· καὶ ἐξέθρεψεν αὐτὸν Θεκεμίνα ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ· καὶ ἦν Γανηβὰθ ἐν μέσῳ υἱῶν Φαραώ.
21 Καὶ Ἄδερ ἤκουσεν ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι κεκοίμηται Δαυὶδ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ὅτι τέθνηκεν Ἰωὰβ ὁ ἄρχων τῆς στρατιᾶς, καὶ εἶπεν Ἄδερ πρὸς Φαραώ· Ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀποστρέψω εἰς τὴν γῆν μου.
22 Καὶ εἶπε Φαραὼ τῷ Ἄδερ· Τίνι σὺ ἐλλαττονῇ μετ' ἐμοῦ; Καὶ ἰδοὺ σὺ ζητεῖς ἀπελθεῖν εἰς τὴν γῆν σου; Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄδερ, ὅτι ἐξαποστέλλων ἐξαποστελεῖς με. 'Καὶ ἀνέστρεψεν Ἄδερ εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρυθύμησεν Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ'.

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי׃
14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת הֲדַד
הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא בֶּאֱדוֹם׃
15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם בַּעֲלוֹת
יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר אֶת־הַחֲלָלִים
16 וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ כִּי שֵׁשֶׁת
חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל
17 עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם׃ וַיִּבְרַח
אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי
אָבִיו אִתּוֹ לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר
18 קָטָן׃ וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן וַיָּבֹאוּ
מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־
לוֹ בַיִת וְלֶחֶם אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ׃
19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה מְאֹד
וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת
20 תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה׃ וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת
תַּחְפְּנֵיס אֵת גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ
תַחְפְּנֵס בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְנֻבַת
21 בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה׃ וַהֲדַד
שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּי־שָׁכַב דָּוִד עִם־
אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי וְאֵלֵךְ
22 אֶל־אַרְצִי׃ וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־
אַתָּה חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר ׀ לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי׃

קמץ בז"ק v. 13.
בטעם פסיק ודגש v. 22.

14. AF* καὶ τὸν Ἐσρὼμ — Ἰδουμαῖος. P_1† (a. τὸν Ἐσρώμ) ἤγειρε κύριος τῷ Σαλωμὼν Σατάν... (l. Ἐσρ.) Ναζρὼμ... Ἐλιδδαὲ... (l. ἐν Ῥαεμὰ) βαραμεέθ. B[1]: Ῥαεμμὰ Ἀεραδραζάρ. 15. A: ἐξολεθρεῦσαι. AP_1: τὸν ἄρχοντα. A: (l. στρ.) δυνάμεως. AB[1]* (a. ἔκοψ.) καὶ. 16. A: ἐκάθητο. A: ἕως οὗ ἐξωλέθρευσεν. P_1: ἐξωλέθρευσαν. AP_1: ἐκ τῆς Ἰδουμαίας. 17. A: εἰσῆλθεν. 18. A: μεθ' αὐτῶν ἀπὸ Φαράν, καὶ ἔρχονται εἰς Αἴγυπτον πρὸς Φαραώ. AEF† (in f.) καὶ ἔδωκεν αὐτῷ. 19. AP_1: τὴν μείζω. 20. AP_1* καὶ — Φαραώ. 21. AB[1]: στρατείας. 22. A* τῷ Ἄδερ

14. Septante : « et le Seigneur suscita (comme) Satan à Salomon Ader l'Iduméen et Esrom, fils d'Eliadaé, celui qui (demeure) dans Raema; Adadézer, roi de Souba, était son seigneur. Des hommes se réunirent autour de lui, il fut le chef de la troupe et occupa Damas; et ils furent Satans à Israel pendant toute la vie de Salomon, et Ader l'Iduméen était de race royale en Idumée ». Les Septante donnent ainsi dans ce verset une partie des versets 23, 24 et 25 de la Vulgate (voir ci-dessous).

filii tui scindam illud, 13 nec totum
regnum aúferam, sed tribum unam Eccli. 47, 24. 3 Reg. 12, 21.
dabo fílio tuo, propter David servum 2 Par. 6, 6.
meum, et Jerúsalem quam elégi.
14 Suscitávit autem Dóminus ad- **b) Adad adversatur Salomoni.**
versárium Salomóni, Adad Idu-
mæum de sémine régio, qui erat in
Edom. 15 Cum enim esset David in
Idumæa, et ascendísset Joab prin- 3 Reg. 5, 4.
ceps milítiæ ad sepeliéndum eos Gen. 36, 31.
qui fúerant interfécti, et occidísset
omne masculínum in Idumæa 16 (sex 2 Reg. 8, 13-14.
enim ménsibus ibi morátus est Joab,
et omnis Israel, donec interímeret
omne masculínum in Idumæa), 17 fu-
git Adad ipse, et viri Idumæi de
servis patris ejus cum eo, ut ingre-
derétur Ægýptum : erat autem
Adad puer párvulus. 18 Cumque sur-
rexíssent de Mádian, venérunt in
Pharan, tulerúntque secum viros de
Pharan, et introiérunt Ægýptum ad
Pharaónem regem Ægýpti : qui de-
dit ei domum, et cibos constítuit, et
terram delegávit. 19 Et invénit Adad
grátiam coram Pharaóne valde, in
tantum ut daret ei uxórem, sorórem
uxóris suæ germánam Taphnes re-
gínæ. 20 Genuítque ei soror Taphnes
Génubath fílium, et nutrívit eum
Taphnes in domo Pharaónis : erát-
que Génubath hábitans apud Pha-
raónem cum fíliis ejus. 21 Cumque 3 Reg. 2, 10.
audísset Adad in Ægýpto, dormísse 3 Reg. 2, 31.
David cum pátribus suis, et mór-
tuum esse Joab príncipem milítiæ,
dixit Pharaóni : Dimítte me, ut va-
dam in terram meam. 22 Dixítque ei
Phárao : Qua enim re apud me índi-
ges, ut quæras ire ad terram tuam?
At ille respóndit : Nulla : sed óbse-
cro te ut dimíttas me.

viserai ; 13 et je n'ôterai pas tout le
royaume : mais je donnerai une tribu à
ton fils, à cause de David, mon servi-
teur, et de Jérusalem, que j'ai choisie ».
14 Or le Seigneur suscita pour en-
nemi à Salomon, Adad l'Iduméen de la
race royale, qui était dans Édom. 15 Car
lorsque David était dans l'Idumée, et
que Joab, prince de la milice, eut monté
pour ensevelir ceux qui avaient été
tués, et qu'il eut tué tout mâle dans l'I-
dumée 16 (car Joab y demeura six
mois et toute l'armée d'Israël, pendant
qu'il tuait tout mâle dans l'Idumée),
17 Adad s'enfuit, lui et des Iduméens,
serviteurs de son père, avec lui pour
entrer en Égypte ; or Adad était alors
un petit enfant. 18 Et lorsqu'ils furent
sortis de Madian, ils vinrent à Pharan ;
puis ils prirent avec eux des hommes
de Pharan, et ils entrèrent en Égypte,
auprès du Pharaon, roi d'Égypte, qui
donna à Adad une maison, lui assigna
des vivres, et lui attribua une terre.
19 Et Adad trouva tout à fait grâce de-
vant le Pharaon, tellement qu'il lui don-
na pour femme la sœur germaine de sa
propre femme, de Taphnès, la reine.
20 Et cette sœur de la reine lui enfanta
un fils, Génubath, et Taphnès le nourrit
dans la maison du Pharaon ; ainsi Gé-
nubath habitait auprès du Pharaon avec
ses enfants. 21 Lorsque Adad eut ap-
pris, en Égypte, que David s'était en-
dormi avec ses pères, et que Joab,
prince de la milice, était mort, il dit au
Pharaon : « Laissez-moi aller afin que
je retourne en mon pays ». 22 Et le Pha-
raon lui dit : « Mais de quoi manques-
tu chez moi, pour que tu cherches à
aller en ton pays? » Et Adad lui ré-
pondit : « De rien ; mais je vous con-
jure de me laisser aller ».

---

14. *L'Iduméen.* Voir la note sur *Genèse*, xvi, 15. — *Édom.* Voir la note sur *Juges*, v, 4.

18. *Madian.* Le pays à l'est du golfe Élanitique. — *Pharan*, le désert de Pharan, dans le Sinaï. — *Pharaon.* Nous ignorons le nom de ce Pharaon.

19. *Taphnès.* Le premier nom propre de la famille royale d'Égypte que nous fasse connaître la Bible.

20. *Le nourrit*, fit son éducation. Voir la note sur I *Rois*, I, 23.



Astarthé héthéenne (ỳ. 5, p. 669). (Bas-relief de Charcamis).

21. *Afin que je retourne en mon pays*, pour le reconquérir. Cette insurrection dut commencer dès les débuts du règne de Salomon, mais sans grand succès. Adad demeura vraisemblablement l'ennemi de Salomon durant tout son règne et il ne fit de mal sérieux aux Israélites que dans les dernières années de ce prince.

[23 *Καὶ ἤγειρε θεὸς σατὰν αὐτῷ τὸν Ῥεζὼν υἱὸν Ἐλιαδὰν ὃς ἔφυγεν ἀπὸ Ἀδαρέζερ βασιλέως Σοιβὰ, κύριον αὐτοῦ.* 24 *Καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ' αὐτὸν ἄνδρες, καὶ ἦν ἄρχων συστρεμμάτων· καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασκὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐν αὐτῇ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Δαμασκῷ.* 25 *Καὶ ἦν σατὰν τῷ Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας Σολομῶντος. Αὕτη ἡ κακία ἣν ἐποίησεν Ἄδερ, καὶ ἐβαρύνθη ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν γῇ Ἐδώμ.*]

26 *Καὶ Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὁ Ἐφραθὶ ἐκ τῆς Σαριρὰ, υἱὸς γυναικὸς χήρας, δοῦλος Σαλωμών.* 27 *Καὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα ὡς ἐπήρατο χεῖρας ἐπὶ βασιλέα Σαλωμών. Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν, συνέκλεισε τὸν φραγμὸν τῆς πόλεως Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.* 28 *Καὶ ὁ ἄνθρωπος Ἱεροβοὰμ ἰσχυρὸς δυνάμει. Καὶ εἶδε Σαλωμὼν τὸ παιδάριον, ὅτι ἀνὴρ ἔργων ἐστὶ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὰς ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ.* 29 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ Ἱεροβοὰμ ἐξῆλθεν ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρεν αὐτὸν Ἀχιὰ ὁ Σηλωνίτης ὁ προφήτης ἐν τῇ ὁδῷ, ¹καὶ ἀπέστησεν αὐτὸν ἐκ τῆς ὁδοῦ¹. Καὶ Ἀχιὰ περιβεβλημένος ἱματίῳ καινῷ, καὶ ἀμφότεροι μόνοι ἐν τῷ πεδίῳ.* 30 *Καὶ ἐπελάβετο Ἀχιὰ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ τοῦ καινοῦ τοῦ ἐπ' αὐτῷ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα,* 31 *καὶ εἶπε τῷ Ἱεροβοάμ· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα, ὅτι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ ῥήσσω τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς Σαλωμὼν, καὶ δώσω σοι δέκα σκῆπτρα.* 32 *Καὶ δύο σκῆπτρα ἔσονται αὐτῷ, διὰ τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ, καὶ διὰ Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην ἐν αὐτῇ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ,* 33 *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπέ με καὶ ἐποίησε τῇ Ἀστάρτῃ βδελύγματι Σι-*

23-25. * BP₁ († AF). 26. A: (l. *Σ. υἱ. γ. χ.*) *Σαριδὰ καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Σαρουά, γυνὴ χήρα.* AF† (in f.) *καὶ ὕψωσε τὴν χεῖρα ἐν τῷ βασιλεῖ.* 27. AB¹* *καὶ ὁ βασ. Σαλ.* AP₁† (a. *συνέκ.*) *καί.* 28. A* (a. *ἄρσεις*) *τάς.* 29. A: *Ἀχιάς.* B¹: *Ἀχειάς* (bis). AB¹* *μόνος.* 32. B¹: *Δαυεὶδ τὸν δοῦλόν μου.* 33. A: *κατέλειπέν.* B¹P₁: *κατέλιπέν.*

23 ויקם אלהים לו שטן את־רזון
בן־אלידע אשר ברח מאת הדדעזר
24 מלך־צובה אדניו׃ ויקבץ עליו
אנשים ויהי שר־גדוד בהרג דוד
אתם וילכו דמשק וישבו בה וימלכו
כה בדמשק׃ ויהי שטן לישראל כל־ימי
שלמה ואת־הרעה אשר הדד ויקץ
בישראל וימלך על־ארם׃
26 וירבעם בן־נבט אפרתי מן־
הצרדה ושם אמו צרועה אשה
אלמנה עבד לשלמה וירם יד במלך׃
27 וזה הדבר אשר־הרים יד במלך
שלמה בנה את־המלוא סגר את־
28 פרץ עיר דוד אביו׃ והאיש ירבעם
גבור חיל וירא שלמה את־הנער
כי־עשה מלאכה הוא ויפקד אתו
29 לכל־סבל בית יוסף׃ ויהי בעת
ההיא וירבעם יצא מירושלם וימצא
אתו אחיה השילני הנביא בדרך
והוא מתכסה בשלמה חדשה
ל ושניהם לבדם בשדה׃ ויתפש אחיה
בשלמה החדשה אשר עליו ויקרעה
31 שנים עשר קרעים׃ ויאמר לירבעם
קח־לך עשרה קרעים כי כה אמר
יהוה אלהי ישראל הנני קרע את־
הממלכה מיד שלמה ונתתי לך את
32 עשרה השבטים׃ והשבט האחד
יהיה־לו למען עבדי דוד ולמען
ירושלם העיר אשר בחרתי בה מכל
33 שבטי ישראל׃ יען אשר עזבוני
וישתחוו לעשתרת אלהי צדנין

23. Les versets 23-25 manquent en BP₁, mais se trouvent en partie plus haut dans le verset 14. Nous les reproduisons ici d'après la Polyglotte de Complute.

27. *Salomon avait bâti Mello, et comblé l'abîme de la cité de David son père.* Septante : « Salomon avait bâti la citadelle et avait fermé le rempart de la ville de David son père » (les Septante ont tradu[it] ...

28. *L'établit intendant des tributs de [tou]te la m[ai]son de Joseph.* Hébreu litt. : « Il l'établit sur t[oute la] charge de la maison de Joseph ».

31. *Ces dix lambeaux.* Septante : « dix l[ambeaux] ».

32. *Une tribu.* Septante : « deux sceptres ».

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° (b). Son châtiment (XI, 14-43).

[23] Suscitávit quoque ei Deus ad- **Razon alter adversarius.**
sárium Razon fílium Elíada, qui
erat Adarézer regem Soba dó-
num suum : [24] et congregávit 3 Reg. 11, 14.
tra eum viros, et factus est prin-
s latrónum cum interfíceret eos 2 Reg. 8, 3; 10, 8.
vid : abierúntque Damáscum, et 1 Par. 18, 3.
itavérunt ibi, et constituérunt
regem in Damásco, [25] erátque 2 Reg. 10, 18; 8, 6.
ersárius Israéli cunctis diébus
omónis : et hoc est malum Adad,
dium contra Israel, regnavítque
ýria.
Jeróboam quoque fílius Nabat, **Jeroboam rebellio.**
rathæus, de Saréda, servus Sa-
ónis, cujus mater erat nómine 2 Par. 13, 6.
a. múlier vídua, levávit manum
ra regem. [27] Et hæc est causa
llliónis advérsus eum, quia Sá- 3 Reg. 9, 15.
on ædificávit Mello, et coæquávit
ginem civitátis David patris
[28] Erat autem Jeróboam vir for-
t potens : vidénsque Sálomon
escéntem bonæ índolis et indús-
n. constitúerat eum præféctum Jos. 17, 17.
r tribúta univérsæ domus Jo-
.
Factum est ígitur in tém- **Prophetia Abiæ.**
illo, ut Jeróboam egrederétur
erúsalem, et inveníret eum 3 Reg. 12, 15; 14, 2.
s Silonítes prophéta in via, 2 Par. 10, 15; 9, 29.
us pállio novo : erant autem
tantum in agro. [30] Apprehen-
que Ahías pállium suum novum,
oopértus erat, scidit in duóde-
partes. [31] Et ait ad Jeróboam :
tibi decem scissúras : hæc enim
Dóminus Deus Israel : Ecce
cindam regnum de manu Sa-
is, et dabo tibi decem tribus.
Pro una tribus remanébit ei, 3 Reg. 11, 11, 13; 12, 21.
er servum meum David, et
lem civitátem, quam elégi ex
us tríbubus Israel : [33] eo quod 3 Reg. 11, 4, 7.
querit me, et adoráverit As- Jud. 10, 6.
n deam Sidoniórum, et Chamos

[23] Dieu suscita aussi pour ennemi à
Salomon. Razon, fils d'Éliada, qui s'é-
tait enfui d'auprès d'Adarézer, roi de
Soba, son seigneur, [24] qui assembla
des hommes contre David, et devint
chef de voleurs, lorsque David les tuait;
et ils allèrent à Damas, ils y habitèrent,
et l'établirent roi à Damas, [25] et il fut
ennemi d'Israël durant tous les jours
de Salomon. Voilà le mal que fit Adad,
et sa haine contre Israël; ainsi, il régna
en Syrie.
[26] Jéroboam aussi, fils de Nabath,
Éphrathéen, de Saréda, serviteur de
Salomon, dont la mère, femme veuve,
avait pour nom Sarva, leva la main
contre le roi. [27] Et la cause de sa
révolte est que Salomon avait bâti
Mello, et comblé l'abîme de la cité de
David son père. [28] Or Jéroboam était
un homme fort et puissant; et Salo-
mon, voyant ce jeune homme d'un bon
naturel et laborieux, l'établit intendant
des tributs de toute la maison de Jo-
seph.
[29] Il arriva donc en ce temps-là
que Jéroboam sortit de Jérusalem, et
qu'Ahias, le Silonite, le prophète, cou-
vert d'un manteau neuf, le rencontra
dans le chemin; or eux deux seule-
ment étaient dans la campagne. [30] Et
Ahias, prenant son manteau neuf dont
il était couvert, le coupa en douze
parts, [31] et dit à Jéroboam : « Prenez
pour vous ces dix lambeaux; car le
Seigneur Dieu d'Israël dit ceci : Voilà
que moi je diviserai le royaume venant
de la main de Salomon. et que je te
donnerai dix tribus. [32] Mais une tribu
lui restera, à cause de mon serviteur
David, et de la ville de Jérusalem, que
j'ai choisie d'entre toutes les tribus
d'Israël; [33] parce que *Salomon* m'a
abandonné, et qu'il a adoré Astarthé,
déesse des Sidoniens; Chamos, dieu de

ba. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 3.
ief de voleurs, d'une troupe d'aventuriers
ande de pillards. — *Damas*, capitale de la
r l'Abana, qui, par ses eaux abondantes, fait
té et la richesse de cette ville. — *L'établirent*
storien sacré ne suivant pas l'ordre chrono-
on ignore à quelle époque précise eut lieu
de Damas; ce ne fut peut-être que dans les
s temps de Salomon.
rant tous les jours de Salomon, et même
s successeurs. Voir III *Rois*, XV, 18-20. — *Il*
n Syrie. Plus justement en Édom ou Idumée
portent les Septante. Les mots d'Aram (Syrie)
d, qui ne diffèrent que par une lettre, le resch,
r et le daleth, *d*, très ressemblants dans l'écriture hé-
braïque carrée, sont plusieurs fois mis l'un pour
l'autre dans la Bible.

26. *Éphrathéen*. Voir la note sur I *Rois*, I, 1. — *Saréda*, ville inconnue.

27. *Mello*. Voir plus haut la note sur III *Rois*, IX. 15.

28. *Intendant des tributs*. Surveillant général des corvées.

29. *Silonite*, de Silo. Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1. — *Manteau*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 27.

32. *Une tribu*. La tribu de Benjamin qui resta fidèle à Roboam, n'est pas comptée à cause de son peu d'importance territoriale.

*δωνίων, καὶ τῷ Χαμὼς καὶ τοῖς εἰδώλοις Μωὰβ, καὶ *τῷ βασιλεῖ αὐτῶν προσοχθίσματι υἱῶν Ἀμμὼν, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.*
34 *Καὶ οὐ μὴ λάβω τὴν βασιλείαν ὅλην ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, διότι ἀντιτασσόμενος ἀντιτάξομαι αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ; διὰ τὸν Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ὃν ἐξελεξάμην αὐτόν.*
35 *Καὶ λήψομαι τὴν βασιλείαν ἐκ χειρὸς τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καὶ δώσω σοι τὰ δέκα σκῆπτρα·*
36 *τῷ δὲ υἱῷ αὐτοῦ δώσω τὰ δύο σκῆπτρα, ὅπως ᾖ θέσις τῷ δούλῳ μου Δαυὶδ πάσας τὰς ἡμέρας ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελεξάμην ἐμαυτῷ τοῦ θέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.*
37 *Καὶ σὲ λήψομαι, καὶ βασιλεύσεις ἐν οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχή σου, καὶ σὺ ἔσῃ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.*
38 *Καὶ ἔσται ἐὰν φυλάξῃς πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι, καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς μου, καὶ ποιήσῃς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον ἐμοῦ, τοῦ φυλάξασθαι τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου, καθὼς ἐποίησε Δαυὶδ ὁ δοῦλός μου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ οἰκοδομήσω σοι οἶκον πιστὸν, καθὼς ᾠκοδόμησα τῷ Δαυίδ.*
[39 *Καὶ κακουχήσω τὸ σπέρμα Δαυὶδ διὰ ταῦτα πλὴν οὐ πάσας τὰς ἡμέρας.*]
40 *Καὶ ἐζήτησε Σαλωμὼν θανατῶσαι τὸν Ἱεροβοάμ· καὶ ἀνέστη καὶ ἀπέδρα εἰς Αἴγυπτον πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ἦν ἐν Αἰγύπτῳ ἕως οὗ ἀπέθανε Σαλωμών.*
41 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σαλωμὼν, καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσαν τὴν φρόνησιν αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ ῥημάτων Σαλωμών;*
42 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσε Σαλωμὼν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, τεσσαράκοντα ἔτη.*
43 *(43,1) Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμὼν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. (43,3) ¹Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμὼν ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ¹, καὶ ἐβασίλευσε Ῥοβοὰμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.*

33. F: *Χαμὼς εἰδώλῳ Μωὰβ καὶ τῷ Μελχὸμ προσοχ.* A† (p. *ἐπορεύθη*) *ἐνώπιον κυρίου* et (p. *ἐνώπ. ἐμοῦ*) *καὶ διακριβείας μου, καὶ κρίσεις μου.* F: *καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ δικαιώματά μου.* 34. AB¹* (a. *Δαυ.*) *τόν.* AF† (in f.) *ὃς ἐφύλαξε* (F: *τὰς*) *ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου* (A: *καὶ ἀκριβασμόν*). 36. A* *τά.* B¹* *τό.* 38. A† (in f.) *καὶ δώσω σοι τὸν Ἰσραήλ.* 39. * BP₁ († AF). 40. A† (p. *ἀνέστη*) *Ἱεροβοάμ.* P₁* *οὗ.* 41. B¹: (l. *λόγ.*) *ῥημάτων.* 42. AB¹: *ἐβασίλευσεν.* B¹* *ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ.* 43. AFP₁* *καὶ ὁ βασ. Σ. ἐκ. μ. τ. π. α.*

לכמוש אלהי מואב ולמלכם אלהי
בני־עמון ולא־הלכו בדרכי לעשות
הישר בעיני וחקתי ומשפטי כדוד
אביו׃ ולא־אקח את־כל־הממלכה
מידו כי ׀ נשיא אשתנו כל ימי חייו
למען דוד עבדי אשר בחרתי אתו
אשר שמר מצותי וחקתי׃ ולקחתי
המלוכה מיד בנו ונתתיה לך את
עשרת השבטים׃ ולבנו אתן שבט־
אחד למען היות־ניר לדויד־עבדי
כל־הימים ׀ לפני בירושלם העיר
אשר בחרתי לי לשום שמי שם׃
ואתך אקח ומלכת בכל אשר־תאוה
נפשך והיית מלך על־ישראל׃ והיה
אם־תשמע את־כל־אשר אצוך
והלכת בדרכי ועשית הישר בעיני
לשמור חקותי ומצותי כאשר עשה
דוד עבדי והייתי עמך ובניתי לך
בית־נאמן כאשר בניתי לדוד ונתתי
לך את־ישראל׃ ואענה את־זרע
דוד למען זאת אך לא כל־הימים׃
ויבקש שלמה להמית את־ירבעם
ויקם ירבעם ויברח מצרים אל־
שישק מלך־מצרים ויהי במצרים
עד־מות שלמה׃
ויתר דברי שלמה וכל־אשר עשה
וחכמתו הלוא־הם כתבים על־ספר
דברי שלמה׃ והימים אשר מלך
שלמה בירושלם על־כל־ישראל
ארבעים שנה׃ וישכב שלמה עם־
אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו וימלך
רחבעם בנו תחתיו׃

v. 37. בנ״א בפתח v. 39. רא׳ נחה

33. *Et Moloch.* Voir *supra* ℣. 7.
34. *Qui a gardé mes commandements et mes préceptes* manque dans les Septante.
36. *Une tribu.* Septante : « les deux sceptres ».
38. *Et je te livrerai Israël* manque dans les Septante.
39. Ce verset manque dans les Septante. Nous le reproduisons d'après Complute.
41. *Voilà que tout est écrit.* Septant[e] : « n[e voi]t-il pas que cela est écrit ». — *Des acti[ons] de* [...] Hébreu et Septante : « des actions ».
43. Les Septante intercalent dans c[e verset] [...] du chapitre suivant. Nous indiquons entr[e] [...] l'ordre des matières dans les Septante.

I. Règne de Salomon (I-XI). — 5° *(b). Son châtiment (XI, 14-43).*

deum Moab, et Moloch deum filió- Prophetia Ahiæ
rum Ammon : et non ambuláverit sequitur.
in viis meis, ut fáceret justítiam Num. 21, 29.
coram me, et præcépta mea, et ju- 4 Reg. 23, 13; 3, 26.
dícia sicut David pater ejus. [34] Nec Jud. 11, 24.
aúferam omne regnum de manu ejus,
sed ducem ponam eum cunctis dié- 3 Reg. 11, 13.
bus vitæ suæ, propter David servum 2 Reg. 7, 12.
meum, quem elégi, qui custodívit
mandáta mea et præcépta mea. 2 Par. 6, 6. Ps. 131, 10.
[35] Aúferam autem regnum de manu
filii ejus, et dabo tibi decem tribus : 3 Reg. 12, 19, 13.
[36] filio autem ejus dabo tribum
unam, ut remáneat lucérna David 3 Reg. 15, 4.
servo meo cunctis diébus coram me 2 Reg. 21, 17. Ps. 131, 17.
in Jerúsalem civitáte, quam elégi ut
esset nomen meum ibi. [37] Te autem
assúmam, et regnábis super ómnia
quæ desíderat ánima tua, erísque
rex super Israel.
[38] Si ígitur audíeris ómnia quæ 3 Reg. 9, 4; 3, 14.
præcépero tibi, et ambuláveris in
viis meis, et féceris quod rectum est
coram me, custódiens mandáta mea
et præcépta mea, sicut fecit David
servus meus : ero tecum, et ædifi-
cábo tibi domum fidélem, quómodo
ædificávi David domum, et tradam 2 Reg. 7, 11.
tibi Israel : [39] et afflígam semen 2 Reg. 7, 14.
David super hoc, verúmtamen non Ez. 37, 19; 22, 24.
cunctis diébus.
[40] Vóluit ergo Sálomon interfícere Fugit Jeroboam.
Jeróboam : qui surréxit, et aufúgit
in Ægýptum ad Sesac regem 3 Reg. 14, 25.
Ægýpti, et fuit in Ægýpto usque ad 2 Par. 9, 29.
mortem Salomónis.
[41] Réliquum autem verbórum Sa- Ultima Salomonis
lomónis, et ómnia quæ fecit, et sa-
piéntia ejus : ecce univérsa scripta
sunt in Libro verbórum diérum Sa- 2 Par. 9, 30.
lomónis. [42] Dies autem, quos regnávit
Sálomon in Jerúsalem super om-
nem Israel, quadragínta anni sunt.
[43] Dormivítque Sálomon cum pá- 2 Par. 9, 31. Eccli. 47, 26.
tribus suis, et sepúltus est in civitáte 3 Reg. 2, 10.
David patris sui, regnavítque Ró-
boam fílius ejus pro eo.

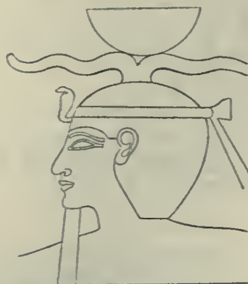
Moab, et Moloch, dieu des enfants
d'Ammon; et qu'il n'a point marché
dans mes voies pour pratiquer la jus-
tice devant moi, mes préceptes et mes
ordonnances, comme David son père.
[34] Je n'ôterai pas tout le royaume de sa
main; mais je l'en laisserai chef durant
tous les jours de sa vie, à cause de Da-
vid, mon serviteur, que j'ai choisi, qui
a gardé mes commandements et mes
préceptes. [35] Mais j'ôterai le royaume
de la main de son fils, et je te donnerai
dix tribus; [36] et quant à son fils, je lui
donnerai une tribu, afin qu'il demeure
une lampe à David, mon serviteur, tous
les jours, devant moi dans la ville de
Jérusalem, que j'ai choisie, afin que
mon nom soit là. [37] Mais toi, je te pren-
drai, et tu régneras sur tout ce que
désire ton âme, et tu seras roi sur Israël.
[38] » Si donc tu écoutes tout ce que je
t'ordonne, et si tu marches dans mes
voies, et que tu fasses ce qui est droit
devant moi, gardant mes commande-
ments et mes préceptes, comme a fait
David, mon serviteur, je serai avec toi,
et je te bâtirai une maison fidèle,
comme j'ai bâti à David une maison, et
je te livrerai Israël; [39] et j'affligerai en
cela la race de David, mais non pour
toujours ».
[40] Salomon voulut donc tuer Jéro-
boam, qui s'enfuit en Égypte vers
Sésac, roi d'Égypte, et il fut en Égypte
jusqu'à la mort de Salomon.
[41] Quant au reste des actions de Sa-
lomon, à tout ce qu'il a fait, et à sa
sagesse, voilà que tout est écrit dans le
Livre des actions des jours de Salomon.
[42] Or les jours durant lesquels Salo-
mon régna dans Jérusalem sur tout
Israël, furent de quarante ans. [43] Et
Salomon dormit avec ses pères, et il fut
enseveli dans la cité de David son père,
et Roboam son fils régna en sa place.

36. *Une lampe;* une postérité qui brille comme une lampe allumée. — *Mon nom;* le *nom* de Dieu se prend souvent pour Dieu lui-même.

38. *Je te bâtirai une maison;* hébraïsme, pour : t'accorderai une nombreuse famille.

40. *Sésac*, pharaon de la XXIIe dynastie, réunit l'Égypte entière sous son pouvoir et la gouverna avec vigueur. Il n'était pas de la même dynastie que le beau-père de Salomon. Voir plus loin, XIV, 25.

41. *Le Livre des actions des jours de Salomon*. Ce livre, perdu depuis longtemps, était probablement une espèce de journal de l'histoire de Salomon, les mémoires de sa vie, les annales de son règne, comme il s'en écrivait chez les Perses, les Babyloniens, etc.



Sésac (ỳ. 40). (D'après Lepsius).

XII. *Καὶ πορεύεται 'βασιλεὺς' Ῥοβοὰμ εἰς Σίκιμα, ὅτι εἰς Σίκιμα ἤρχοντο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν.* 2 ($^{13}_{2}$) *'Καὶ ἐγενήθη, ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ, καὶ αὐτοῦ ἔτι ὄντος ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἔφυγεν ἐκ προσώπου Σαλωμὼν καὶ ἐκάθητο ἐν Αἰγύπτῳ, κατευθύνει καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ'.* 3 *Καὶ ἐλάλησεν ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα Ῥοβοὰμ, λέγοντες·* 4 *Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς, καὶ ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέως οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι.* 5 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀπέλθετε ἕως ἡμερῶν τριῶν, καὶ ἀναστρέψατε πρὸς μέ. Καὶ ἀπῆλθον.*

6 *Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ βασιλεὺς τοῖς πρεσβυτέροις οἳ ἦσαν παρεστῶτες ἐνώπιον Σαλωμὼν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἔτι ζῶντος αὐτοῦ, λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε, καὶ ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ λόγον;* 7 *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν, λέγοντες· Εἰ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔσῃ δοῦλος τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ δουλεύσεις αὐτοῖς, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτοὺς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονταί σοι δοῦλοι πάσας τὰς ἡμέρας.* 8 *Καὶ ἐγκατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν ἐκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν παρεστηκότων πρὸ προσώπου αὐτοῦ.* 9 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς συμβουλεύετε; καὶ τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ τούτῳ, τοῖς λέγουσι πρὸς μὲ, λεγόντων· Κούφισον ἀπὸ τοῦ κλοιοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς;* 10 *Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὸν τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ, 'οἱ παρεστηκότες πρὸ προσώπου αὐτοῦ', λέγοντες· Τάδε λαλήσεις τῷ λαῷ τούτῳ, τοῖς λαλήσασι πρὸς σὲ, λέγοντες· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ἡμῶν, καὶ σὺ νῦν κούφισον ἀφ' ἡμῶν. Τάδε λαλήσεις πρὸς αὐτούς· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα τῆς*

1. F: *Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασ.* P_1* *ὅτι εἰς Σίκ.* A: *ἤρχετο.* 2. P_1: *καὶ ἐγένετο.* AF: *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤ. Ἱεροβ... ἐκ προσώπου Σαλομῶντος* (AP_1: *τοῦ βασ. Σαλωμὼν*) *καὶ ἐκάθ. ἐν Αἰγ.* (A: *καὶ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου*) *καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία* (F: *καὶ πᾶς ὁ λαὸς*) *Ἰσραήλ, καὶ ἐλάλησαν.* 6. AP_1B^1: *παρήγγειλεν.* $AEFP_1$† (p. *βασ.*) *Ῥοβοάμ.* FP_1: *παρεστηκότες.* A: *βούλεσθαι.* 7. A: *δουλεύσῃς αὐτοῖς καὶ εἴξεις αὐτοῖς καὶ λαλήσεις αὐτοῖς.* 8. A: *ἐγκατέλειπεν.* 9. A: *βουλεύεται.* AP_1: *λα-λήσασιν.* 10. A: *ὑπὲρ τὴν ὀσφύν.*

XII וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם
2 בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ ׀ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ
בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם׃
3 וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאו יָרָבְעָם
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם
4 לֵאמֹר׃ אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה
עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה
וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ
ה וְנַעַבְדֶךָּ׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ־עֹד
שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם׃
6 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה
אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם
נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר׃
7 וַיְדַבֵּר אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּהְיֶה־
עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ
8 לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ
אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר
9 הָעֹמְדִים לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה
אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־
10 הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ׃ וַיְדַבְּרוּ
אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר
כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־
עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר
אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי׃

ויבא ק' v. 3. וידברו ק' v. 7.

XII. 2. Voir page précédente au ℣. 43.

2-3. *Jéroboam... revint de l'Égypte. Car on envoya et on l'appela.* Hébreu : « et Jéroboam demeura en Égypte, et ils envoyèrent et ils l'appelèrent ».

7. Hébreu : « si vous êtes aujourd'hui serv[...] ce peuple, et que vous les serviez, et que vous l[...] répondiez, et que vous leur disiez de bonnes p[...] ils seront vos serviteurs pour toujours ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — 1. 1° (a). Schisme (XII).

XII. [1] Venit autem Róboam in II — 1. 1° a) Roboam.
Sichem : illuc enim congregátus 2 Par. 10, 1.
erat omnis Israel ad constituéndum
eum regem. 3 Reg. 12, 25.
[2] At vero Jeróboam fílius Nabat, Jeroboam.
cum adhuc esset in Ægýpto pró- 2 Par. 10, 2. 3 Reg. 11, 40, 26.
fugus a fácie regis Salomónis, audíta
morte ejus, revérsus est de Ægýpto.
[3] Miserúntque et vocavérunt eum : Petitio populi.
venit ergo Jeróboam, et omnis mul- 2 Par. 10, 3.
titúdo Israel, et locúti sunt ad Ró-
boam, dicéntes : [4] Pater tuus durís- 2 Par. 10, 4. 3 Reg. 4, 7; 5, 13.
simum jugum impósuit nobis : tu
itaque nunc immínue paúlulum de
império patris tui duríssimo, et de
jugo gravíssimo quod impósuit no-
bis, et serviémus tibi. [5] Qui ait eis : 2 Par. 10, 5.
Ite usque ad tértium diem, et rever-
tímini ad me.
Cumque abiísset pópulus, [6] íniit Consilium senum.
consílium rex Róboam cum senióri-
bus, qui assistébant coram Salo- 2 Par. 10, 6.
móne patre ejus, cum adhuc víveret, 3 Reg. 10, 8.
et ait : Quod datis mihi consílium,
ut respóndeam pópulo huic? [7] Qui 2 Par. 10, 7.
dixérunt ei : Si hódie obedíeris pó-
pulo huic, et servíeris, et petitióni
eórum césseris, locutúsque fúeris ad
eos verba lénia, erunt tibi servi
cunctis diébus.
[8] Qui derelíquit consílium senum, Consilium juvenum.
quod déderant ei, et adhíbuit ado-
lescéntes, qui nutríti fúerant cum 2 Par. 10, 8.
eo, et assistébant illi, [9] dixítque ad 2 Par. 10, 9.
eos : Quod mihi datis consílium, ut
respóndeam pópulo huic, qui dixé-
runt mihi : Lévius fac jugum quod
impósuit pater tuus super nos?
[10] Et dixérunt ei júvenes qui nutríti 2 Par. 10, 10.
fúerant cum eo : Sic loquéris pópulo
huic, qui locúti sunt ad te dicéntes :
Pater tuus aggravávit jugum nos-
trum, tu réleva nos. Sic loquéris ad
eos : Mínimus dígitus meus gróssior

XII. [1] Or Roboam vint à Sichem :
car c'est là que tout Israël s'était as-
semblé pour l'établir roi.
[2] Mais Jéroboam, fils de Nabath,
pendant qu'il était encore réfugié en
Égypte, loin de la présence du roi Sa-
lomon, ayant appris sa mort, revint de
l'Égypte. [3] Car on envoya et on l'ap-
pela. Jéroboam vint donc, et toute la
multitude d'Israël; et ils parlèrent à
Roboam, disant : [4] « Votre père nous a
imposé un joug très dur : vous donc
maintenant, tempérez un peu le gou-
vernement très dur de votre père, et le
joug très pesant qu'il nous a imposé,
et nous vous servirons ». [5] Roboam
leur répondit : « Allez jusqu'au troi-
sième jour, et revenez vers moi ».
Or, lorsque le peuple s'en fut allé,
[6] le roi Roboam tint conseil avec les
anciens qui étaient auprès de Salomon
son père, lorsqu'il vivait encore, et il
demanda : « Quel conseil me donnez-
vous, afin que je réponde à ce peu-
ple? » [7] Ceux-ci répondirent : « Si vous
obéissez maintenant à ce peuple, si
vous vous soumettez et que vous cédiez
à leur demande, et que vous leur disiez
des paroles de douceur, ils vous seront
soumis pour toujours ».
[8] Roboam abandonna le conseil que les
anciens lui avaient donné, et consulta
les jeunes gens qui avaient été nourris
avec lui et qui étaient auprès de lui ; [9] et
il leur dit : « Quel conseil me donnez-
vous, afin que je réponde à ce peuple, qui
m'a dit : Allégez le joug qu'a imposé
votre père sur nous? » [10] Et ces jeunes
gens qui avaient été nourris avec lui,
lui répondirent : « C'est ainsi que vous
parlerez à ce peuple qui vous a parlé,
disant : Votre père a appesanti notre
joug; vous, soulagez-nous. C'est ainsi
que vous leur parlerez : Mon plus petit

IIe PARTIE. — **Royaumes de Juda et d'Israël,** III R. XII — IV R. XVII.

I°. — **Période de lutte,** III R. XII-XVI, 28.
II°. — **Période de paix,** III R. XVI, 29 — IV R. X.
III°. — **Autre période de lutte,** IV R. XI-XVIII.

I°. — **Période de lutte,** III R. XII-XVI, 28.

1° **Schisme des dix tribus,** XII-XIV.
2° **Les deux royaumes jusqu'à Achab,** XV-XVI, 28.

a) **Origine du schisme,** XII.

XII. 1. *Sichem,* au centre de la Palestine. Voir la note sur *Genèse,* XII, 6.
6. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth,* IV, 2.
8. *Qui avaient été nourris avec lui,* c'est-à-dire élevés. Ces jeunes gens parlent avec la présomption de leur âge.

ὀσφύος τοῦ πατρός μου. [11] *Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.*

[12] *Καὶ παρεγένοντο πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς ¹τὸν βασιλέα¹ Ῥοβοὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, καθότι ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς, λέγων· Ἀναστράφητε πρὸς μὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ.* [13] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν λαὸν σκληρά· καὶ ἐγκατέλιπε Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, ἃ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ,* [14] *καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων, λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν ὑμῶν, κἀγὼ προςθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξι, κἀγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.* [15] *Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφὴ παρὰ κυρίου, ὅπως στήσῃ τὸ ῥῆμα αὐτοῦ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου, περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ.* [16] *Καὶ εἶδον πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν· καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς τῷ βασιλεῖ, λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυίδ; καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί. Ἀπότρεχε, Ἰσραὴλ, εἰς τὰ σκηνώματά σου, νῦν βόσκε τὸν οἶκόν σου, Δαυίδ. Καὶ ἀπῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.* [[17] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ᾽ ἑαυτοῖς τὸν Ῥοβοάμ.*] [18] *Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιρὰμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔφθασεν ἀναβῆναι τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ.* [19] *Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ εἰς τὸν οἶκον Δαυὶδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.*

[20] *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσε πᾶς Ἰσραὴλ ὅτι*

11. P₁* *ἐν* (pr.). B¹: *μάστιγξιν* (item 14). 13. A: *ἐγκατέλειπεν*. P₁† (a. *Ῥοβ.*) *ὁ βασιλεύς*. 14. A† (p. *αὐτούς*) *καὶ συνελάλησεν πρὸς αὐτούς*. 15. AF† (p. *ἐλάλ.*) *κύριος*. 16. P₁: *ἀπεκρίθησαν... λέγοντες*. 17. *BP₁ († AF). A: *Καὶ υἱῶν Ἰσ. τῶν καθημένων ἐν πολ. Ἰου. ἐβασίλευσεν ἐπ᾽ αὐτῶν Ῥ.* 18. A† (p. *βασ.*) *Ῥοβοάμ*. AP₁† (p. *αὐτόν*) *πᾶς Ἰσραήλ*. AFP₁† (p. *ἀναβῆναι*) *ἐπὶ* (P₁: *εἰς*) *τὸ ἅρμα*. 20. A* *πᾶς*.

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד
וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם
בָּעַקְרַבִּים׃
12 וַיָּבוֹ יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃
13 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ׃
14 וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר
אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי אֹסִיף
עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים
15 וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים׃ וְלֹא־
שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה סִבָּה
מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים אֶת־דְּבָרוֹ
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי
16 אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט׃ וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֲלֵהֶם וַיָּשִׁבוּ
הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר ׀ לֵאמֹר מַה־
לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
17 דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו׃ וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
18 עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם אֲשֶׁר עַל־הַמַּס
וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת
וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת
19 בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּפְשְׁעוּ
יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
20 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב

v. 12. ויבא ק'

10. *Mon plus petit doigt est plus gros.* Septante : « ma petitesse est plus épaisse ».
15. *Parce que le Seigneur s'était détourné de lui.* Hébreu : « et la cause (la révolution) vint du Seigneur ».
17. Ce verset manque dans les Septante ; n[illegible] reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.
18. *Roboam, se hâtant, monta sur son ch[illegible]* [illegible]breu : « Roboam se fortifia pour monter (s'opin[illegible] et monta) sur son char ».

…t dorso patris mei. 11 Et nunc — 2 Par. 10, 11.
…ter meus pósuit super vos jugum
…ave, ego autem addam super
…gum vestrum : pater meus cecídit
…s flagéllis, ego autem cædam vos
…orpiónibus.

Responsio dura Roboam.

12 Venit ergo Jeróboam, et omnis
…pulus ad Róboam die tértia, sicut
…útus fúerat rex, dicens : Revertí- — 2 Par. 10, 12.
…ini ad me die tértia. 13 Respon- — 3 Reg. 12, 5.
…que rex pópulo dura, derelicto
…nsilio seniórum, quod ei déderant, — 2 Par. 10, 13. Eccli. 47, 26-28. Prov. 15, 1.
14 et locútus est eis secúndum con-
…ium júvenum, dicens : Pater meus — 2 Par. 10, 14.
…gravávit jugum vestrum, ego au-
…n addam jugo vestro : pater meus
…cídit vos flagéllis, ego autem cæ-
…m vos scorpiónibus. 15 Et non — 2 Par. 10, 15.
…quiévit rex pópulo : quóniam — 3 Reg. 11, 31, 11.
…ersátus fúerat eum Dóminus, ut
…scitáret verbum suum, quod lo-
…tus fúerat in manu Ahíæ Silonítæ,
… Jeróboam fílium Nabat.

Scissio Israel.

16 Videns ítaque pópulus quod no-
…sset eos audire rex, respóndit ei
…cens : Quæ nobis pars in David, — 2 Par. 10, 16. Prov. 15, 1.
…l quæ heréditas in fílio Isai? Vade — 2 Reg. 20, 1.
…i tabernácula tua Israel, nunc vide
…mum tuam David. Et ábiit Israel
…i tabernácula sua. 17 Super fílios — 2 Par. 10, 17.
…tem Israel, quicúmque habitábant
…i civitátibus Juda, regnávit Ró- — 2 Par. 10, 18.
…am. 18 Misit ergo rex Róboam — 3 Reg. 4, 6.
…uram, qui erat super tribúta : et
…idávit eum omnis Israel, et mór-
…ıs est. Porro rex Róboam festínus
…éndit currum, et fugit in Jerúsa-
…n : 19 recessítque Israel a domo — 2 Par. 10, 19. 4 Reg. 17, 21.
…vid usque in præséntem diem.

Jeroboam rex Israel.

20 Factum est autem cum audísset
…nis Israel, quod revérsus esset

doigt est plus gros que le dos de mon
père. 11 Ainsi donc mon père a imposé
sur vous un joug pesant; mais moi j'a-
jouterai à votre joug : mon père vous a
déchirés avec des verges; mais moi je
vous déchirerai avec des scorpions ».

12 Jéroboam vint donc, et tout le peu-
ple, vers Roboam, le troisième jour,
comme Roboam l'avait déclaré, disant :
« Revenez vers moi au troisième jour ».
13 Et le roi répondit au peuple des cho-
ses dures, abandonnant le conseil que
les anciens lui avaient donné, 14 et il
leur parla selon les conseils des jeunes
gens, disant : « Mon père a appesanti
votre joug; mais moi j'ajouterai à votre
joug : mon père vous a déchirés avec
des verges; mais moi je vous déchirerai
avec des scorpions ». 15 Et le roi n'é-
couta point le peuple, parce que le Sei-
gneur s'était détourné de lui, pour ef-
fectuer la parole qu'il avait dite par
l'entremise d'Ahias, le Silonite, à Jé-
roboam, fils de Nabath.

16 C'est pourquoi le peuple voyant
que le roi n'avait point voulu les écou-
ter, lui répondit, disant : « Quelle part
avons-nous avec David? ou quel héri-
tage avec le fils d'Isaï? Va dans tes ten-
tes, Israël; maintenant voyez votre mai-
son, ô David ». Et Israël s'en alla dans
ses tentes. 17 Mais c'est sur tous les
enfants d'Israël qui demeuraient dans
les villes de Juda, que régna Roboam.
18 Le roi Roboam envoya ensuite Adu-
ram, qui était surintendant des tributs;
et tout Israël le lapida, et il mourut.
Or le roi Roboam, se hâtant, monta
sur son char, et s'enfuit à Jérusalem.
19 Et Israël s'est tenu séparé de la mai-
son de David jusqu'au présent jour.

20 Or il arriva que, lorsque tout Is-
raël eut ouï que Jéroboam était revenu,

…1. *Un joug pesant.* A cause de l'augmentation … impôts destinés à entretenir le luxe de la cour … payer les frais des grands travaux de construc… de Salomon. — *Scorpions;* espèce de verge ou … fouet, garni de pointes à son extrémité.

…6. *David* est mis ici pour la famille de David, pour … race royale. — *Isaï* était le père de David. — *Voyez* …tre *maison;* c'est-à-dire occupez-vous de vos affaires, nous nous occuperons des nôtres.

18. *Aduram... surintendant des tributs.* Voir la note sur III *Rois*, IV, 6. Sa fonction devait le rendre particulièrement odieux. — *Le lapida.* Voir la note sur *Lévitique*, XX, 2.

20. *Jéroboam était revenu* d'Égypte où il s'était réfugié auprès de Sésac, pour échapper aux poursuites de Salomon.

ἀνέκαμψεν Ἱεροβοὰμ ˈἐξ Αἰγύπτουˈ, καὶ
ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτὸν εἰς τὴν
συναγωγὴν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ, καὶ οὐκ ἦν ὀπίσω οἴκου Δαυὶδ πάρ-
εξ σκήπτρου Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν μόνοι.
21 Καὶ Ῥοβοὰμ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἐξεκκλησίασε τὴν συναγωγὴν Ἰούδα καὶ
σκῆπτρον Βενιαμὶν, ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χι-
λιάδας νεανιῶν ποιούντων πόλεμον, τοῦ πο-
λεμεῖν πρὸς οἶκον Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψαι τὴν
βασιλείαν Ῥοβοὰμ υἱῷ Σαλωμών. 22 Καὶ
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρω-
πον τοῦ θεοῦ, λέγων· 23 Εἶπον τῷ Ῥοβοὰμ
υἱῷ Σαλωμὼν βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ πρὸς
πάντα οἶκον Ἰούδα καὶ Βενιαμὶν, καὶ τῷ
καταλοίπῳ τοῦ λαοῦ, λέγων· 24 Τάδε λέγει
κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ πολεμήσετε
μετὰ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ἰσραήλ·
ἀποστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ,
ὅτι παρ' ἐμοῦ γέγονε τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ
ἤκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ κατέπαυσαν
τοῦ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

Καὶ ὁ βασιλεὺς Σ. κοιμᾶται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτȣ̃ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσε Ῥ. υἱὸς αὐτȣ̃ ἀντ' αὐτȣ̃ ἐν Ἱερουσαλὴμ, υἱὸς ὢν ἑξκαίδεκα ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ δώδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ̃ Νααναν θυγάτηρ Ἄνα υἱȣ̃ Ναὰς βασιλέως υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίȣ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Δαυὶδ τȣ̃ πατρὸς αὐτȣ̃. Καὶ ἦν ἄνθρωπος ἐξ ὄρȣς Ἐφραὶμ δȣ̃λος τῷ Σ., καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰ., καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτȣ̃ Σαριρὰ, γυνὴ πόρνη. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Σ. εἰς ἄρχοντα σκυτάλης ἐπὶ ἄρσεις οἴκου Ἰωσήφ· καὶ ᾠκοδόμησε τῷ Σ. τὴν Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ ἦσαν αὐτῷ τριακόσια ἅρματα ἵππων. Οὗτος ᾠκοδόμησε τὴν ἄκραν ἐν ταῖς ἄρσεσιν οἴκȣ Ἐφραὶμ, ȣ̃τος συνέκλεισε τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἦν ἐπαιρόμενος ἐπὶ τὴν βασιλείαν. Καὶ ἐζήτει Σ. θανατῶσαι αὐτόν· καὶ ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρα αὐτὸς πρὸς Σουσακὶμ βασιλέα Αἰγύπτȣ, καὶ ἦν μετ' αὐτȣ̃ ἕως ἀπέθανε Σ. Καὶ ἤκουσεν Ἰ. ἐν Αἰγύπτῳ ὅτι τέθνηκε Σ., καὶ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα Σȣσακὶμ βασιλέως Αἰγύπτου, λέγων· Ἐξαπόστειλόν με καὶ ἀπελεύσομαι ἐγὼ εἰς τὴν γῆν μȣ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Σουσακίμ· Αἴτησαί τι αἴτημα καὶ δώσω σοι. Καὶ Σουσακὶμ ἔδωκε τῷ Ἰ. τὴν Ἀνὼ ἀδελφὴν Θεκεμίνας τὴν πρεσβυτέραν τῆς γυναικὸς αὐτȣ̃ αὐτῷ εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἦν μεγάλη ἐν μέσῳ τῶν θυγατέρων τȣ̃ βασιλέως, καὶ ἔτεκε τῷ Ἰ. τὸν Ἀβιὰ υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς Σουσακίμ· Ὄντως ἐξαπόστειλόν με, καὶ ἀπελεύσομαι. Καὶ ἐξῆλθεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτȣ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆ Σαριρὰ τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνάγεται ἐκ πᾶν σκῆπτρον Ἐφραίμ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ χάρακα. Καὶ ἠῤῥώστησε τὸ παιδάριον αὐτȣ̃ ἀῤῥωστίᾳ κραταιᾷ σφόδρα. Καὶ ἐπορεύθη Ἰ. ἐρωτῆσαι περὶ τȣ̃ παιδαρίȣ· καὶ εἶπε πρὸς Ἀνὼ τὴν γυναῖκα αὐτȣ̃· Ἀνάστηθι, πορεύȣ, ἐπερώτησον τὸν θεὸν περὶ τȣ̃ παιδαρίȣ εἰ ζήσεται ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας αὐτȣ̃. Καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλώμ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἀχιά, καὶ ȣ̃τος ἦν υἱὸς ἑξήκοντα ἐτῶν, καὶ ῥῆμα κυρίȣ μετ' αὐτȣ̃. Καὶ εἶπεν Ἰ. πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτȣ̃· Ἀνάστηθι καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σȣ τῷ ἀνθρώπῳ τȣ̃ θεȣ̃ ἄρτȣς καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτȣ̃ καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος. Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἔλαβεν εἰς τὴν χεῖρα αὐτῆς ἄρτȣς καὶ δύο κολλύρια καὶ σταφυλὴν καὶ στάμνον μέλιτος τῷ Ἀχιά. Καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτȣ̃ ἠμβλυώπȣν τȣ̃ ἰδεῖν. Καὶ ἀνέστη ἐκ Σαριρὰ καὶ πορεύεται· καὶ ἐγένετο ἐλθȣ́σης αὐτῆς εἰς τὴν πόλιν πρὸς Ἀχιὰ τὸν Σηλωνίτην, καὶ εἶπεν Ἀχιὰ τῷ παιδαρίῳ αὐτȣ̃· Ἔξελθε δὴ εἰς ἀπαντὴν Ἀνὼ τῇ γυναικὶ Ἰ., καὶ ἐρεῖς αὐτῇ· Εἴσελθε καὶ μὴ στῇς, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Σκληρὰ ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ. Καὶ εἰςῆλθεν Ἀνὼ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃, καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀχιά· Ἵνα τί ἐνήνοχάς μοι ἄρτȣς καὶ σταφυλὴν καὶ κολλύρια καὶ στάμνον μέλιτος; Τάδε λέγει κύριος· Ἰδȣ̀ σὺ ἀπελεύσῃ ἀπ' ἐμȣ̃, καὶ ἔσται εἰςελθȣ́σης σȣ τὴν πόλ

20. AB[1*] ἐξ Αἰγύπτȣ. B[1]: ἀπέστειλεν... ἐκάλεσεν. A: τȣ̃ οἴκου (B[1*] οἴκȣ). 21. B[1]: ἐξεκλησίασεν. A: ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 23. P_1: (l. οἶκον) τὸν λαόν. 24. A: μὴ πολεμ. AEFP_1: ἀναστρεφέτω. A: οἶκ. αὐτοῦ. BE† (in f.) Καὶ ὁ βασ. Σ., etc. (* AFP_1).

יָרָבְעָ֜ם וַיִּשְׁלְח֗וּ וַיִּקְרְא֤וּ אֹתוֹ֙ אֶל־
הָ֣עֵדָ֔ה וַיַּמְלִ֥יכוּ אֹת֖וֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵ֑ל
לֹ֤א הָיָה֙ אַחֲרֵ֣י בֵית־דָּוִ֔ד זוּלָתִ֥י שֵֽׁבֶט־
יְהוּדָ֖ה לְבַדּֽוֹ׃ וַיָּבֹ֣אוּ רְחַבְעָם֮ יְרוּשָׁלִַם֒ 21
וַ֠יַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּ֨ית יְהוּדָ֜ה וְאֶת־שֵׁ֣בֶט
בִּנְיָמִ֗ן מֵאָ֨ה וּשְׁמֹנִ֥ים אֶ֛לֶף בָּח֖וּר עֹשֵׂ֣ה
מִלְחָמָ֑ה לְהִלָּחֵם֙ עִם־בֵּ֣ית יִשְׂרָאֵ֔ל
לְהָשִׁיב֙ אֶת־הַמְּלוּכָ֔ה לִרְחַבְעָ֖ם בֶּן־
שְׁלֹמֹֽה׃ וַֽיְהִי֙ דְּבַ֣ר הָאֱלֹהִ֔ים אֶל־ 22
שְֽׁמַֽעְיָ֖ה אִישׁ־הָאֱלֹהִ֥ים לֵאמֹֽר׃ אֱמֹ֗ר 23
אֶל־רְחַבְעָ֤ם בֶּן־שְׁלֹמֹה֙ מֶ֣לֶךְ יְהוּדָ֔ה
וְאֶל־כָּל־בֵּ֥ית יְהוּדָ֖ה וּבִנְיָמִ֑ין וְיֶ֥תֶר
הָעָ֖ם לֵאמֹֽר׃ כֹּ֚ה אָמַ֣ר יְהוָ֔ה לֹֽא־ 24
תַעֲל֞וּ וְלֹא־תִלָּחֲמ֨וּן עִם־אֲחֵיכֶ֤ם בְּנֵֽי־
יִשְׂרָאֵל֙ שׁ֚וּבוּ אִ֣ישׁ לְבֵית֔וֹ כִּ֧י מֵאִתִּ֛י
נִהְיָ֖ה הַדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַֽיִּשְׁמְעוּ֙ אֶת־דְּבַ֣ר
יְהוָ֔ה וַיָּשֻׁ֥בוּ לָלֶ֖כֶת כִּדְבַ֥ר יְהוָֽה׃

v. 21. ויבא ק'

24. L'addition des Septante au verset 24 que nous reproduisons à sa place, mais avec de petits caractères et quelques abréviations, semble être en partie un résumé de ce qui précède, ou encore une seconde version juxtaposée à la première. Cf. xi, et 26-40; xii, 2-24, et xiv, 1-10.

Jeróboam, misérunt et vocavérunt
eum congregáto cœtu, et constitué- 2 Par. 13, 7.
runt eum regem super omnem
Israel, nec secútus est quisquam 2 Par. 11, 12; 13, 16.
domum David præter tribum Juda
solam.
21 Venit autem Róboam Jerúsalem, **Roboam rex Juda.**
et congregávit univérsam domum
Juda, et tribum Bénjamin, centum 2 Par. 11, 1.
octogínta míllia electórum virórum
bellatórum, ut pugnárent contra do-
mum Israel, et redúcerent regnum
Róboam fílio Salomónis.
22 Factus est autem sermo Dómini **Dominus indicit pacem.**
ad Semeíam virum Dei, dicens :
23 Lóquere ad Róboam fílium Salo- 2 Par. 11, 2.
mónis regem Juda, et ad omnem
domum Juda et Bénjamin, et réli- 2 Par. 11, 3.
quos de pópulo, dicens : 24 Hæc 2 Par. 11, 4.
dicit Dóminus : Non ascendétis,
neque bellábitis contra fratres vestros fílios Israel : revertátur vir in domum suam, a me enim factum est verbum hoc. Audiérunt sermónem Dómini, et reversi sunt de itínere, sicut eis præcéperat Dóminus.

on envoya, et on l'appela, l'assemblée s'étant réunie, et on l'établit roi sur tout Israël, et nul ne suivit la maison de David, excepté la seule tribu de Juda.
21 Mais Roboam vint à Jérusalem,
assembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes de guerre choisis, pour combattre contre la maison d'Israël, et remettre le royaume à Roboam, fils de Salomon.
22 Alors la parole du Seigneur fut
adressée à Séméias, homme de Dieu,
disant : 23 « Parle à Roboam, fils de
Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste
du peuple, disant : 24 Voici ce que dit
le Seigneur : Vous ne monterez point et vous ne ferez point la guerre contre vos frères, les enfants d'Israël : que chaque homme retourne en sa maison, car c'est par moi qu'a été fait ceci ». Ils écoutèrent la parole du Seigneur, et ils s'en retournèrent comme leur avait ordonné le Seigneur.

εἰς Σαριρά, καὶ τὰ κοράσιά σȣ ἐξελεύσονταί σοι εἰς συνάντησιν καὶ ἐρȣ̃σί σοι. Τὸ παιδάριον τέθνηκεν. Ὅτι τάδε λέγει κύριος· Ἰδȣ̀ ἐγὼ ἐξολοθρεύσω τȣ̃ Ἱ. ȣ̓ρȣ̃ντα πρὸς τοῖχον, καὶ ἔσονται οἱ τεθνηκότες τȣ̃ Ἱ., ἐν τῇ πόλει καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃, καὶ τὸ παιδάριον κόψεται· Οὐαὶ κύριε, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα καλὸν περὶ τȣ̃ κυρίȣ. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ γυνή, ὡς ἤκȣσε. Καὶ ἐγένετο ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὴν Σαριρά, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. Καὶ ἐξῆλθεν ἡ κραυγὴ εἰς ἀπαντήν. Καὶ ἐπορεύθη Ἱ. εἰς Σίκιμα τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ συνήθροισεν ἐκεῖ τὰς φυλὰς τȣ̃ Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Ῥ. υἱὸς Σ. Καὶ λόγος κυρίȣ ἐγένετο πρὸς Σαμαίαν τὸν Ἐνλαμί, λέγων· Λάβε σεαυτῷ ἱμάτιον καινὸν τὸ ȣ̓κ εἰςεληλυθὸς εἰς ὕδωρ, καὶ ῥῆξον αὐτὸ δώδεκα ῥήγματα, καὶ δώσεις τῷ Ἱ., καὶ ἐρεῖς αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος· Λάβε σεαυτῷ δέκα ῥήγματα τȣ̃ περιβαλέσθαι σε. Καὶ ἔλαβεν Ἱ., καὶ εἶπε Σαμαίας· Τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τὰς δεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ εἶπεν ὁ λαὸς πρὸς Ῥ. υἱὸν Σ.· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνε τὸν κλοιὸν αὐτȣ̃ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐβάρυνε τὰ βρώματα τῆς τραπέζης αὐτȣ̃, καὶ νῦν κȣφιεῖς ἐφ' ἡμᾶς καὶ δȣλεύσομέν σοι. Καὶ εἶπε Ῥ. πρὸς τὸν λαόν· Ἔτι τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἀποκριθήσομαι ὑμῖν ῥῆμα. Καὶ εἶπεν Ῥ.· Εἰςαγάγετέ μοι τȣ̀ς πρεσβυτέρȣς καὶ συμβȣλεύσομαι μετ' αὐτῶν τί ἀποκριθῶ τῷ λαῷ ῥῆμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. Καὶ ἐλάλησε Ῥ. εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, καθὼς ἀπέστειλεν ὁ λαὸς πρὸς αὐτόν· καὶ εἶπον οἱ πρεσβύτεροι τȣ̃ λαȣ̃· Οὕτως ἐλάλησε πρὸς σὲ ὁ λαός. Καὶ διεσκέδασε Ῥ. τὴν βȣλὴν αὐτῶν, καὶ ȣ̓κ ἤρεσεν ἐνώπιον αὐτȣ̃. Καὶ ἀπέστειλε καὶ εἰςήγαγε τȣ̀ς συντρόφȣς αὐτȣ̃, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ταῦτα καὶ ταῦτα ἀπέσταλκεν ὁ λαὸς πρός με, λέγων. Καὶ εἶπαν οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃· Οὕτως λαλήσεις πρὸς τὸν λαόν, λέγων· Ἡ μικρότης μου παχυτέρα ὑπὲρ τὴν ὀσφῦν τȣ̃ πατρός μου· ὁ πατήρ μȣ ἐμαστίγȣ ὑμᾶς μάστιξιν, ἐγὼ δὲ κατάρξω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. Καὶ ἤρεσε τὸ ῥῆμα ἐνώπιον Ῥ., καὶ ἀπεκρίθη τῷ λαῷ καθὼς συνεβȣλευσαν αὐτῷ οἱ σύντροφοι αὐτȣ̃ τὰ παιδάρια. Καὶ εἶπεν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἷς ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτȣ̃, καὶ ἀνέκραξαν ἅπαντες, λέγοντες· Οὐ μερὶς ἡμῖν ἐν Δαυὶδ ȣ̓δὲ κληρονομία ἐν υἱῷ Ἰεσσαί· ἕκαστος εἰς τὰ σκηνώματά σȣ Ἰσραήλ, ὅτι ὁ ἄνθρωπος ȣ̓̃τος ȣ̓κ εἰς ἄρχοντα ȣ̓δὲ εἰς ἡγȣ́μενον. Καὶ διεσπάρη πᾶς ὁ λαὸς ἐκ Σικίμων καὶ ἀπῆλθον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτȣ̃. Καὶ κατεκράτησε Ῥ., καὶ ἀπῆλθε καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ ἅρμα αὐτȣ̃, καὶ εἰςῆλθεν εἰς Ἱερȣσαλὴμ. Καὶ πορεύονται ὀπίσω αὐτȣ̃ πᾶν σκῆπτρον Ἰȣ́δα καὶ πᾶν σκῆπτρον Βενιαμίν. Καὶ ἐγένετο ἐνισταμένȣ τȣ̃ ἐνιαυτȣ̃, καὶ συνήθροισε Ῥ. πάντα ἄνδρα Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμὶν, καὶ ἀνέβη τȣ̃ πολεμεῖν πρὸς Ἱ. εἰς Σίκιμα. Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίȣ πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τȣ̃ θεȣ̃, λέγων· Εἰπὸν τῷ Ῥ. βασιλεῖ Ἰȣ́δα καὶ πρὸς πάντα οἶκον Ἰȣ́δα καὶ Βενιαμὶν καὶ πρὸς τὸ κατάλειμμα τȣ̃ λαȣ̃, λέγων· Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσεσθε ȣ̓δὲ πολεμήσετε πρὸς τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς ἡμῶν υἱȣ̀ς Ἰσραήλ· ἀναστρέφετε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτȣ̃, ὅτι παρ' ἐμȣ̃ γέγονε τὸ ῥῆμα τȣ̃το. Καὶ ἤκȣσαν τȣ̃ λόγȣ κυρίȣ, καὶ ἀνέσχον μὴ πορευθῆναι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίȣ.

25 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ἱεροβοὰμ τὴν Σίκιμα
τὴν ἐν ὄρει Ἐφραίμ, καὶ κατῴκει ἐν αὐτῇ,
καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ᾠκοδόμησε τὴν
Φανουήλ. 26 Καὶ εἶπεν Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ· Ἰδοὺ νῦν ἐπιστρέψει ἡ βα-
σιλεία εἰς οἶκον Δαυίδ, 27 ἐὰν ἀναβῇ ὁ λαὸς
οὗτος ἀναφέρειν θυσίαν ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπιστραφήσεται καρδία
τοῦ λαοῦ πρὸς κύριον, καὶ κύριον αὐτῶν
πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα, καὶ ἀποκτε-
νοῦσί με. 28 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς,
καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐποίησε δύο δαμάλεις
χρυσᾶς, καὶ εἶπε πρὸς τὸν λαόν· Ἱκα-
νούσθω ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ·
ἰδοὺ θεοί σου, Ἰσραήλ, οἱ ἀναγαγόντες σε
ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 29 Καὶ ἔθετο τὴν μίαν
ἐν Βαιθὴλ, καὶ τὴν μίαν ἔδωκεν ἐν Δάν.
30 Καὶ ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος εἰς ἁμαρ-
τίαν· καὶ ἐπορεύετο ὁ λαὸς πρὸ προσώπου
τῆς μιᾶς ἕως Δὰν, ¹καὶ εἴασαν τὸν οἶκον
κυρίου¹. 31 Καὶ ἐποίησεν οἴκους ἐφ' ὑψη-
λῶν, καὶ ἐποίησεν ἱερεῖς μέρος τι ἐκ
τοῦ λαοῦ, οἳ οὐκ ἦσαν ἐκ τῶν υἱῶν
Λευί. 32 Καὶ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ ἑορτὴν
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ πεντεκαιδε-
κάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς, κατὰ τὴν ἑορτὴν
τὴν ἐν γῇ Ἰούδα, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ὃ ἐποίησεν ἐν Βαιθὴλ, τοῦ θύειν
ταῖς δαμάλεσιν αἷς ἐποίησε, καὶ παρέστη-
σεν ἐν Βαιθὴλ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
ὧν ἐποίησε. 33 Καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ὃ ἐποίησε τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἐν τῇ ἑορτῇ ᾗ ἐπλά-
σατο ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν ἑορ-
τὴν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὸ
θυσιαστήριον τοῦ ἐπιθῦσαι.

XIII. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐξ
Ἰούδα παρεγένετο ἐν λόγῳ κυρίου εἰς Βαιθ-
ήλ, καὶ Ἱεροβοὰμ εἱστήκει ἐπὶ τὸ θυσια-
στήριον ἐπιθῦσαι. 2 Καὶ ἐπεκάλεσε πρὸς
τὸ θυσιαστήριον ἐν λόγῳ κυρίου, καὶ εἶπε·

25. F: κατῴκησεν. 26. A: τὸν οἶκον. 27. AP₁: θυσίας. A* (a. λαοῦ) τοῦ. F: (l. κύριον καὶ) τόν. A† (in f.) καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Ῥοβοὰμ βασιλέα Ἰούδα. 28. A: Ἱκανοῦσθαι. AEF† (a. θεοί) οἱ. A: ἀνήγαγον. 29. B¹: εἰς Βαιθ. P₁: (l. ἔδω.) ἔθηκεν. 30. AFB¹* κ. εἴασ. - κυρ. 31. A* οὐκ. 33. A† (p. ὃ ἐπ.) ἐν Βαιθήλ. A: (l. ἀν.) ἐπέβη. — 1. AEFP₁: παρεγένετο ἐξ Ἰούδα. AP₁† (p. θυσ.) αὐτοῦ. 2. P₁: (l. πρὸς) ἐπί. B¹* καὶ εἶπε.

כה וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרַיִם
וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם וַיִּבֶן אֶת־
26 פְּנוּאֵל׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה
27 תָּשׁוּב הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד׃ אִם־
יַעֲלֶה ׀ הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת זְבָחִים
בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ וְשָׁב לֵב הָעָם
הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם
28 מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ
שְׁנֵי עֶגְלֵי זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַםִ הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל וְאֶת־
30 הָאֶחָד נָתַן בְּדָן׃ וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה
לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד
31 עַד־דָּן׃ וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ
כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
32 מִבְּנֵי לֵוִי׃ וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם ׀ חָג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם ׀ לַחֹדֶשׁ
כֶּחָג ׀ אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כֵּן עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל אֶת־
33 כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וַיַּעַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ ׀ אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּבֵית־אֵל
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבַד וַיַּעַשׂ חָג
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לְהַקְטִיר׃

XIII. וְהִנֵּה ׀ אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית אֵל וְיָרָבְעָם
2 עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר׃ וַיִּקְרָא
עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ

v. 32. הב׳ דגושה
v. 33. מלבו ק׳

27. *Vers son seigneur Roboam.* Septante : « vers le Seigneur, et vers leur seigneur Roboam ».
28. *Ne montez plus.* Septante littér. : « qu'il vous suffise de monter ».

31. *Des derniers du peuple.* Septante : « un taine partie du peuple ».
32. *Et, montant à l'autel, il fit de même à Bét* Septante : « et il monta sur l'autel qu'il fit à Bét

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — I°. 1° (a). Schisme (XII).

[25] Ædificávit autem Jeróboam Si-
hem in monte Ephraim, et habitávit
bi : et egréssus inde ædificávit Phá-
uel. [26] Dixitque Jeróboam in corde
uo : Nunc revertétur regnum ad do-
num David. [27] si ascénderit pópu-
is iste ut fáciat sacrifícia in domo
Dómini in Jerúsalem : et converté-
ur cor pópuli hujus ad dóminum
uum Róboam regem Juda, interfi-
iéntque me, et reverténtur ad eum.
[28] Et excogitáto consílio fecit duos
itulos aúreos, et dixit eis : Nolíte
ltra ascéndere in Jerúsalem : Ecce
i tui Israel, qui te eduxérunt de terra
Ægypti. [29] Posuítque unum in Be-
el et álterum in Dan : [30] et factum
t verbum hoc in peccátum : ibat
iim pópulus ad adorándum vítulum
que in Dan. [31] Et fecit fana in
célsis, et sacerdótes de extrémis
ópuli, qui non erant de fíliis Levi.
Constituítque diem solémnem in
ense octávo, quintadécima die
ensis, in similitúdinem solemnitá-
quæ celebrabátur in Juda. Et
céndens altáre, simíliter fecit in
ethel, ut immoláret vítulis, quos
bricátus fúerat : constituítque in
ethel sacerdótes excelsórum, quæ
cerat. [33] Et ascéndit super altáre
od extrúxerat in Bethel, quintadé-
na die mensis octávi, quem fínxe-
de corde suo : et fecit solemnitá-
n fíliis Israel, et ascéndit super
áre, ut adoléret incénsum.
XIII. [1] Et ecce vir Dei venit de
Jla in sermóne Dómini in Bethel,
Jeróboam stante super altáre, et thus
jiénte. [2] Et exclamávit contra al-
te in sermóne Dómini, et ait : Al-

Jeroboam habitat Sichem. Jud. 9, 45, 39. Jud. 8, 17.
Facit vitulos aureos. Eccli. 47, 28. Tob. 1, 5. Ex. 32, 8. Os. 13, 2. Jud. 1, 22. Gen. 12, 8. Jud. 18, 30. Jos. 19, 47. 3 Reg. 13, 34; 14, 16.
eosque colit. 3 Reg. 13, 33. 2 Par. 11, 15; 13, 9. Num. 3. Lev. 23, 34.
b) Irascitur Dominus. 3 Reg. 12, 33.

[25] Or Jéroboam, bâtit Sichem sur la
montagne d'Éphraïm, et il y habita;
et, étant sorti de là, il bâtit Phanuel.
[26] Et Jéroboam dit en son cœur :
« Maintenant le royaume retournera à
la maison de David, [27] si ce peuple
monte à Jérusalem pour sacrifier dans
la maison du Seigneur : et le cœur de
ce peuple se tournera vers son sei-
gneur Roboam, roi de Juda, et ils me
tueront et retourneront à lui ».
[28] Et, ayant réfléchi mûrement à son
dessein, il fit deux veaux d'or, et dit au
peuple : « Ne montez plus à Jérusalem ;
Israël, voici tes dieux qui t'ont retiré
de la terre d'Égypte ». [29] Or il en
plaça un à Béthel et l'autre à Dan;
[30] et cela devint un sujet de péché; car
le peuple allait pour adorer ce veau
jusqu'à Dan. [31] Et il fit des temples
sur les hauts lieux, et des prêtres des
derniers du peuple qui n'étaient point
d'entre les enfants de Lévi. [32] Il or-
donna aussi un jour solennel dans le
huitième mois, le quinzième jour du
mois, à l'imitation du jour de la solennité
qui se célébrait en Juda. Et, montant
à l'autel, il fit de même à Béthel pour
sacrifier aux veaux qu'il avait fabri-
qués; et il établit dans Béthel les prê-
tres des hauts lieux qu'il avait bâtis;
[33] et il monta à l'autel qu'il avait cons-
truit dans Béthel, le quinzième jour
du huitième mois, qu'il avait établi
selon son gré; et il fit une solennité
aux enfants d'Israël, et monta à l'au-
tel pour brûler de l'encens.
XIII. [1] Et voilà qu'un homme de Dieu
vint avec les paroles du Seigneur, de
Juda à Béthel, Jéroboam étant près de
l'autel et jetant de l'encens, [2] et il s'écria
contre l'autel, avec les paroles du Sei-
gneur, et il dit : « Autel, autel, le Sei-

· *Bâtit.* Le verbe bâtir signifie ici rebâtir : faire des agrandissements, des embellissements. — *Sichem.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 6. — *Montagne d'Éphraïm.* Voir la note sur *Josué*, XVI, 5. — *Phanuel.* Voir la note sur *Genèse*, XXXII, 30.

· *Retournera à la maison de David.* Jéroboam voulant fonder un royaume indépendant, craignit que ses sujets, s'ils n'avaient pas de lieu de culte hors Jérusalem, ne reconnussent de nouveau l'autorité du roi de Juda, en allant offrir les sacrifices dans le temple.

Les *veaux d'or* étaient une représentation du vrai Dieu, mais leur culte était une forme illégale du culte de Jéhovah.

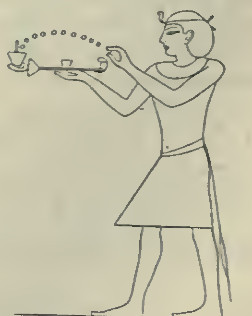
· *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8. — *Dan.* Voir la note sur *Josué*, XIX, 47.

Les hauts lieux. Voir la figure de III *Rois*, III, 1 et la note sur *Nombres*, XXXIII, 41.

· *Le huitième mois.* Le mois de *Bul.* Voir plus haut la note sur VI, 36.

b) **Jéroboam**, XIII-XIV, 1-20.

XIII, 1. *Un homme de Dieu.* Un prophète du vrai Dieu dont le nom ne nous est pas connu.


Roi brûlant de l'encens (℣. 33). (Temple de Denderah).

Θυσιαστήριον, θυσιαστήριον, τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ υἱὸς τίκτεται τῷ οἴκῳ Δαυὶδ, Ἰωσίας ὄνομα αὐτῷ· καὶ θύσει ἐπὶ σὲ τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τῶν ἐπιθυόντων ἐπὶ σὲ, καὶ ὀστᾶ ἀνθρώπων καύσει ἐπὶ σέ.
3 Καὶ δώσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τέρας, λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος, λέγων· Ἰδοὺ τὸ θυσιαστήριον ῥήγνυται, καὶ ἐκχυθήσεται ἡ πιότης ἡ ἐπ' αὐτῷ.

4 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῶν λόγων τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐπικαλεσαμένου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἐξέτεινεν 'ὁ βασιλεὺς' τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, λέγων· Συλλάβετε αὐτὸν, καὶ ἰδοὺ ἐξηράνθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἣν ἐξέτεινεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ οὐκ ἐδυνήθη ἐπιστρέψαι αὐτὴν πρὸς αὐτόν.
5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον ἐῤῥάγη, καὶ ἐξεχύθη ἡ πιότης ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου, κατὰ τὸ τέρας ὃ ἔδωκεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν λόγῳ κυρίου.
6 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἱεροβοὰμ τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ· Δεήθητι τοῦ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ σου, καὶ ἐπιστρεψάτω ἡ χείρ μου πρὸς ἐμέ. Καὶ ἐδεήθη ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπέστρεψε τὴν χεῖρα τοῦ βασιλέως πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐγένετο καθὼς τὸ πρότερον.
7 Καὶ ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ· Εἴσελθε μετ' ἐμοῦ εἰς οἶκον καὶ ἀρίστησον, καὶ δώσω σοι δόμα.
8 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ πρὸς τὸν βασιλέα· Ἐὰν δῷς μοι τὸ ἥμισυ τοῦ οἴκου σου, οὐκ εἰσελεύσομαι μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγω ἄρτον, οὐδὲ μὴ πίω ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·
9 ὅτι οὕτως ἐνετείλατό μοι κύριος ἐν λόγῳ, λέγων· Μὴ φάγῃς ἄρτον, καὶ μὴ πίῃς ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.
10 Καὶ ἀπῆλθεν ἐν ὁδῷ ἄλλῃ, καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν ἐν αὐτῇ εἰς Βαιθήλ.

2. A: ἐπιθύσει. F: ὑψηλῶν καὶ τοὺς ἐπιθύοντας ἐπὶ σέ. 3. AEFP1: Καὶ ἔδωκεν. A: (l. τὸ ῥῆμα) τέρας. FP1: ἡ οὖσα ἐπ' (A: ἐν) αὐτῷ. 4. F* ὁ βασ. AB1: ἠδυνήθη. P1: πρὸς ἑαυτόν. 5. P1* ἀπό. A* ὅ. 6. A: τῷ προσώπῳ. A † (p. θ. σο) καὶ πρόσευξαι περὶ ἐμοῦ. AB1: προς. με. A* (a. πρότ.) τό. 9. P1: ἐντέταλται. AB1P1: ἐν λόγ. κύρ.

מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד
לְבֵית־דָּוִד יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ׃ וְנָתַן 3
בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר זֶה הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע
וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר־עָלָיו׃
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר אִישׁ־ 4
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר ׀ תִּפְשֻׂהוּ וַתִּיבַשׁ
יָדוֹ אֲשֶׁר־שָׁלַח עָלָיו וְלֹא יָכֹל
לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו׃ וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע ה
וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת
אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה׃
וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר ׀ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים 6
חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל
בַּעֲדִי וְתָשֹׁב יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה׃ וַיְדַבֵּר
הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים בֹּאָה־אִתִּי
הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה לְךָ מַתָּת׃
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ אִם־
תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא אֶשְׁתֶּה־מַּיִם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה׃ כִּי־כֵן ׀ צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלָכְתָּ׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל׃

קמץ בז״ק v. 5.
חס׳ בתבה קמץ v. 7.

XIII. 3. *Et il donna.* Septante : « et il donnera ».
5. *La cendre.* Septante : « la graisse ».
6. *Et prie pour moi* n'est pas dans les Septante. — *Et la main du roi revint à lui.* Septante : « il retira la main du roi à lui ».

áre, altáre, hæc dicit Dóminus :
Ecce fílius nascétur dómui David,
osias nómine, et immolábit super
e sacerdótes excelsórum, qui nunc
n te thura succéndunt, et ossa hó-
minum super te incéndet. [3] Dedítque
n illa die signum, dicens : Hoc erit
ignum quod locútus est Dóminus :
Ecce altáre scindétur, et effundétur
inis qui in eo est.

Verba prophetæ minantia.

4 Reg. 23, 16-20.

[4] Cumque audísset rex sermónem
óminis Dei, quem inclamáverat
ontra altáre in Bethel, exténdit ma-
um suam de altári, dicens : Appre-
éndite eum. Et exáruit manus ejus,
uam exténderat contra eum : nec
iluit retráhere eam ad se. [5] Altáre
uoque scissum est, et effúsus est
nis de altári, juxta signum quod
ædíxerat vir Dei in sermóne Dó-
ini.

Apprehenditur propheta.

[6] Et ait rex ad virum Dei : De-
recáre fáciem Dómini Dei tui : et
a pro me ut restituátur manus
ea mihi. Oravítque vir Dei fáciem
ómini, et revérsa est manus regis
d eum, et facta est sicut prius fúe-
t.

Manus arefacta regi restituitur.

[7] Locútus est autem rex ad virum
i : Veni mecum domum ut prán-
as, et dabo tibi múnera. [8] Respon-
que vir Dei ad regem : Si déderis
hi médiam partem domus tuæ,
n véniam tecum, nec cómedam
nem, neque bibam aquam in loco
o : [9] sic enim mandátum est mihi
sermóne Dómini præcipiéntis :
n cómedes panem, neque bibes
uam, nec revertéris per viam qua
nísti. [10] Abiit ergo per áliam
m, et non est revérsus per iter,
o vénerat in Bethel.

Propheta regem adire negat.

gneur dit ceci : Voilà qu'un fils naîtra
dans la maison de David, du nom de
Josias, et il immolera sur toi les prê-
tres des hauts lieux, qui maintenant
brûlent sur toi de l'encens, et il brû-
lera sur toi des os d'hommes ». [3] Et il
donna en ce jour-là ce signe, disant :
« Ceci sera le signe que le Seigneur a
parlé : Voilà que l'autel sera brisé,
et que sera répandue la cendre qui est
sur lui ».

[4] Or lorsque le roi eut entendu la
parole que l'homme de Dieu avait dite
en criant contre l'autel à Béthel, il
étendit sa main de dessus l'autel,
disant : « Saisissez-le ». Et sa main
qu'il avait étendue contre le prophète
se sécha, et il ne put pas la retirer à
lui. [5] L'autel aussi se brisa, et la cen-
dre se répandit de l'autel, selon le si-
gne que l'homme de Dieu avait prédit
avec les paroles du Seigneur.

[6] Alors le roi dit à l'homme de Dieu :
« Implore la face du Seigneur ton Dieu,
et prie pour moi, afin que ma main me
soit rendue ». Et l'homme de Dieu
pria la face du Seigneur, et la main du
roi revint à lui, et elle devint comme elle
était auparavant.

[7] Or le roi dit à l'homme de Dieu :
« Viens avec moi en ma maison pour
dîner, et je te donnerai des présents ».
[8] Et l'homme de Dieu répondit au roi :
« Quand vous me donneriez la moitié
de votre maison, je n'irai point avec
vous, et je ne mangerai point de pain
ni ne boirai point d'eau en ce lieu;
[9] car c'est ainsi qu'il m'a été com-
mandé avec les paroles du Seigneur,
qui a donné cet ordre : Tu ne mange-
ras point de pain, tu ne boiras point
d'eau, et tu ne retourneras point par
la voie par laquelle tu es venu ». [10] Il
s'en alla donc par une autre voie, et il
ne retourna pas par le chemin par le-
quel il était venu à Béthel.

---

1 *Il brûlera sur toi des os d'hommes.* Rien ne pouvait autant souiller l'autel et le rendre impropre au culte. Voir *Nombres,* XIX, 16. La prophétie fut réalisée par Josias. Voir IV *Rois,* XXIII, 15-16.

Sera répandue la cendre. D'après les ordonnances de *Lévitique,* IV, 12, les cendres devaient être recueillies dans un *lieu net.*

Avec les paroles du Seigneur; avec les propres paroles du Seigneur, porteur des propres paroles du Seigneur.

7. *Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi.* Jéroboam fut ébranlé par ces prodiges, mais sa conversion fut de courte durée.

8. *Je ne mangerai point de pain.* Voir la note sur I *Rois,* XIV, 24.

9. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse,* XII, 8.

¹¹ *Καὶ προφήτης εἷς πρεσβύτης κατῴκει
ἐν Βαιθὴλ, καὶ ἔρχονται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
διηγήσαντο αὐτῷ πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίη-
σεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἐν Βαιθὴλ, καὶ τοὺς λόγους οὓς
ἐλάλησε τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐπέστρεψαν τὸ
πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτῶν.* ¹² *Καὶ ἐλά-
λησε πρὸς αὐτοὺς ὁ πατὴρ αὐτῶν, λέγων·
Ποίᾳ ὁδῷ πεπόρευται; Καὶ δεικνύουσιν αὐ-
τῷ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὴν ὁδὸν ἐν ᾗ ἀνῆλθεν
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐλθὼν ἐξ Ἰούδα.*
¹³ *Καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ· Ἐπισάξατέ
μοι τὸν ὄνον. Καὶ ἐπέσαξαν αὐτῷ τὸν
ὄνον, καὶ ἐπέβη ἐπ' αὐτὸν,* ¹⁴ *καὶ ἐπο-
ρεύθη κατόπισθεν τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ, καὶ εὗρεν αὐτὸν καθήμενον ὑπὸ
δρῦν, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ σὺ εἶ ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ ὁ ἐληλυθὼς ἐξ Ἰούδα; Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ.* ¹⁵ *Καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Δεῦρο μετ' ἐμοῦ, καὶ φάγε ἄρτον.* ¹⁶ *Καὶ
εἶπεν· Οὐ μὴ δύνωμαι τοῦ ἐπιστρέψαι
μετὰ σοῦ, οὐδὲ μὴ φάγομαι ἄρτον, οὐδὲ
πίομαι ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ·* ¹⁷ *ὅτι
οὕτως ἐντέταλταί μοι ἐν λόγῳ κύριος, λέ-
γων· Μὴ φάγῃς ἄρτον ἐκεῖ, καὶ μὴ πίῃς
ὕδωρ, καὶ μὴ ἐπιστρέψῃς ˈἐκεῖˈ ἐν τῇ ὁδῷ
ᾗ ἐπορεύθης ἐν αὐτῇ.* ¹⁸ *Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Κἀγὼ προφήτης εἰμὶ καθὼς σὺ, καὶ
ἄγγελος λελάληκε πρός με ἐν ῥήματι κυ-
ρίου, λέγων· Ἐπίστρεψον αὐτὸν πρὸς σεαυ-
τὸν εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ φαγέτω ἄρτον
καὶ πιέτω ὕδωρ, καὶ ἐψεύσατο αὐτῷ.*
¹⁹ *Καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν, καὶ ἔφαγεν ἄρτον
καὶ ἔπιεν ὕδωρ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.*
²⁰ *Καὶ ἐγένετο, αὐτῶν καθημένων ἐπὶ τῆς
τραπέζης, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς
τὸν προφήτην τὸν ἐπιστρέψαντα αὐτόν·*
²¹ *καὶ εἶπε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
τὸν ἥκοντα ἐξ Ἰούδα, λέγων· Τάδε λέγει
κύριος· Ἀνθ' ὧν παρεπίκρανας τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου, καὶ οὐκ ἐφύλαξας τὴν ἐντολὴν ἣν
ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,* ²² *καὶ
ἐπέστρεψας καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ ἔπιες
ὕδωρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ᾧ ἐλάλησε πρὸς*

11. AP_1B^1: *κατῴκει.* A* *ἐκείνῃ.* B^1: *εἰς Βαι.* A: *ἀπέστρεψαν.* 12. AP_1: *ἀπῆλθεν.* A: *ὁ ἐξελθών.* 13. AP_1: *τὴν ὄνον.* 14. A: *ἐπὶ δρῦν...* * *τοῦ θεοῦ.* P_1* *αὐτῷ.* 15. A† (p. *ἐμοῦ*) *εἰς τὴν οἰκίαν.* 16. A* *τοῦ* et (a. *φάγ.*) *μή.* 17. A: *οὐ μὴ φάγῃς.* 18. P_1: *ἄγγ. ἐλάλησεν.* A: (l. *πρός με*) *μοι... Ἐπίστρεψαι...* * *εἰς... φάγεται... πίεται.* 19. A† (p. *αὐτὸν*) *οὖν ἑαυτῷ.* 22. A: *ὡς ἐλάλησε.*

וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל 11
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִישׁ־הָאֱלֹהִים ׀ הַיּוֹם
בְּבֵית־אֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם׃ וַיְדַבֵּר 12
אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ הָלָךְ
וַיִּרְאוּ בָנָיו אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה׃
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר 13
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו׃
וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיִּמְצָאֵהוּ 14
יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה
וַיֹּאמֶר אָנִי׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי 15
הַבָּיְתָה וֶאֱכֹל לָחֶם׃ וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל 16
לָשׁוּב אִתָּךְ וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל
לֶחֶם וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה׃ כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֹא־ 17
תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
בָּהּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ 18
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה לֵאמֹר
הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ וְיֹאכַל לֶחֶם
וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ׃ וַיָּשָׁב אִתּוֹ
וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁתְּ מָיִם׃
○ וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְּבַר יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ׃ וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ׃ וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ
מַיִם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־

v. 20. פסקא באמצע פסוק

11. *Ils les racontèrent à leur père.* Septante : « et ils détournèrent la face de leur père ».
14. *Le térébinthe.* Septante : « le chêne ».
18. *Il le trompa.* Hébreu et Septante : « Il lui mentit ».

20. Hébreu : « alors le Seigneur fit ent[endre sa] parole au prophète qu'il avait ramené (que c[elui de] Béthel avait ramené), et il cria à l'homme [de Dieu] qui était venu de Juda ».

[11] Prophétes autem quidam senex habitábat in Bethel, ad quem venérunt fílii sui, et narravérunt ei ómnia ópera, quæ fécerat vir Dei illa die in Bethel : et verba quæ locútus fúerat ad regem, narravérunt patri suo. [12] Et dixit eis pater eórum : Per quam viam ábiit? Ostendérunt ei fílii sui viam, per quam abíerat vir Dei, qui vénerat de Juda. [13] Et ait fíliis suis : Stérnite mihi ásinum. Qui cum stravíssent, ascéndit, [14] et ábiit post virum Dei, et invénit eum sedéntem subtus terebínthum, et ait illi : Tune es vir Dei qui venísti de Juda? Respóndit ille : Ego sum. [15] Dixítque ad eum : Veni mecum domum, ut cómedas panem. [16] Qui ait : Non possum revérti, neque veníre tecum, nec cómedam panem, neque bibam aquam in loco isto : [17] quia locútus est Dóminus ad me in sermóne Dómini, dicens : Non cómedes panem, et non bibes aquam ibi, nec revertéris per viam qua íeris. [18] Qui ait illi : Et ego prophéta sum símilis tui : et ángelus locútus est mihi in sermóne Dómini, dicens : Reduc eum tecum in domum tuam, ut cómedat panem, et bibat aquam. Feféllit eum, [19] et redúxit secum : comédit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.

Senex propheta in Bethel

adit virum Dei

3 Reg. 13, 7.

3 Reg. 13, 8-9.

cumque insidiose invitat.

[20] Cumque sedérent ad mensam, factus est sermo Dómini ad prophétam, qui redúxerat eum. [21] Et exclamávit ad virum Dei, qui vénerat de Juda, dicens : Hæc dicit Dóminus : Quia non obédiens fuísti ori Dómini, et non custodísti mandátum quod præcépit tibi Dóminus Deus tuus, [22] et revérsus es, et comedísti panem, et bibísti aquam, in loco in quo præ-

Ira Dei.

3 Reg. 13, 9.

[11] Or un certain vieux prophète habitait à Béthel, et ses fils vinrent vers lui, et lui racontèrent toutes les œuvres qu'avait faites l'homme de Dieu ce jour-là à Béthel; et les paroles qu'il avait dites au roi, ils les racontèrent à leur père. [12] Et leur père leur dit : « Par quelle voie s'en est-il allé? » Ses fils lui montrèrent la voie par laquelle s'en était allé l'homme de Dieu qui était venu de Juda. [13] Et il dit à ses fils : « Préparez-moi l'âne ». Et lorsque ceux-ci l'eurent préparé, il monta dessus, [14] et s'en alla après l'homme de Dieu, et il le trouva assis sous le térébinthe, et lui dit : « Es-tu l'homme de Dieu qui es venu de Juda? » Celui-ci répondit : « Je le suis ». [15] « Viens, dit-il, avec moi en ma maison pour manger du pain ». [16] L'homme de Dieu lui répondit : « Je ne puis retourner ni aller avec toi, et je ne mangerai point de pain et ne boirai point d'eau en ce lieu; [17] parce que le Seigneur m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant : Tu ne mangeras point de pain et ne boiras point d'eau là, et tu ne retourneras point par la voie par laquelle tu seras allé ». [18] Cet homme lui répondit : « Moi aussi je suis prophète, semblable à toi, et un ange m'a parlé avec les paroles du Seigneur, disant : Ramène-le avec toi en ta maison, afin qu'il mange du pain et qu'il boive de l'eau ». Il le trompa, [19] et le ramena avec lui : il mangea donc du pain en sa maison, et il but de l'eau.

[20] Et, lorsqu'ils étaient assis à table, la parole du Seigneur fut adressée au prophète qui l'avait ramené, [21] et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant : « Voici ce que dit le Seigneur : Parce que tu n'as pas été obéissant à la parole du Seigneur, et que tu n'as point gardé le commandement que t'a prescrit le Seigneur ton Dieu, [22] et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain et bu de l'eau dans le lieu dans lequel je t'ai ordonné

---

11. *Un certain vieux prophète;* un faux prophète selon les uns; un vrai prophète selon les autres; mais prophète infidèle ou trompeur dans cette circonstance.

13. *L'âne.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

14. *Térébinthe.* Voir la figure de I *Rois*, XXII, 6.

15. *Manger du pain.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 24.

17. *Parce que le Seigneur m'a parlé avec les paroles du Seigneur,* c'est-à-dire directement, il m'a fait entendre ses propres paroles.

18. *Un ange m'a parlé,* contraste avec les termes qu'emploie le prophète de Juda : *le Seigneur m'a parlé.*

21, 26. *La parole du Seigneur;* littéralement, *la bouche,* et par un genre de métonymie très usité en hébreu, *la parole, le commandement,* qui sort de la bouche.

σὲ, λέγων· Οὐ μὴ φάγῃς ἄρτον καὶ μὴ πίῃς
ὕδωρ, οὐ μὴ εἰςέλθῃ τὸ σῶμά σου εἰς τὸν
τάφον τῶν πατέρων σου. 23 Καὶ ἐγένετο,
μετὰ τὸ φαγεῖν αὐτὸν ἄρτον καὶ πιεῖν
ὕδωρ, καὶ ἐπέσαξεν αὐτῷ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέ-
στρεψε, καὶ ἀπῆλθε. 24 Καὶ εὗρεν αὐτὸν
λέων ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν·
καὶ ἦν τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὁ ὄνος εἱστήκη παρ' αὐτὸ, καὶ ὁ
λέων εἱστήκει παρὰ τὸ σῶμα. 25 Καὶ ἰδοὺ
ἄνδρες παραπορευόμενοι, καὶ εἶδον τὸ θνη-
σιμαῖον ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὁ λέων
εἱστήκει ἐχόμενα τοῦ θνησιμαίου· καὶ εἰς-
ῆλθον, καὶ ἐλάλησαν ἐν τῇ πόλει οὗ ὁ
προφήτης ὁ πρεσβύτης κατῴκει ἐν αὐτῇ.
26 Καὶ ἤκουσεν ὁ ἐπιστρέψας αὐτὸν ἐκ
τῆς ὁδοῦ, καὶ εἶπεν· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
οὗτός ἐστιν ὃς παρεπίκρανε τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου, [καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ κύριος τῷ λέοντι,
καὶ συνέτριψεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσεν
αὐτὸν, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν
αὐτῷ. 27 Καὶ ἐλάλησε πρὸς υἱοὺς αὐ-
τοῦ τῷ λέγειν· Ἐπισάξατέ μοι τὸν ὄνον·
καὶ ἐπέσαξαν.] 28 Καὶ ἐπορεύθη καὶ εὗρε
τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐῤῥιμμένον ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ
ὁ ὄνος καὶ ὁ λέων εἱστήκεισαν παρὰ τὸ
σῶμα, καὶ οὐκ ἔφαγεν ὁ λέων τὸ σῶμα 'τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ', καὶ οὐ συνέτριψε τὸν
ὄνον. 29 Καὶ ἦρεν ὁ προφήτης τὸ σῶμα
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπέθηκεν αὐ-
τὸ ἐπὶ τὸν ὄνον, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς
τὴν πόλιν ὁ προφήτης, τοῦ θάψαι αὐτὸν
30 ἐν τῷ τάφῳ ἑαυτοῦ, καὶ ἐκόψαντο αὐ-
τόν· Οὐαὶ, ἀδελφέ. 31 Καὶ ἐγένετο, μετὰ
τὸ κόψασθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς
αὐτοῦ, λέγων· Ἐὰν ἀποθάνω, θάψατέ με
ἐν τῷ τάφῳ τούτῳ οὗ ὁ ἄνθρωπος τοῦ
θεοῦ τέθαπται ἐν αὐτῷ, παρὰ τὰ ὀστᾶ
αὐτοῦ θέτε με, 'ἵνα σωθῶσι τὰ ὀστᾶ μου
μετὰ τῶν ὀστῶν αὐτοῦ'· 32 ὅτι γινόμενον
ἔσται τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν ἐν λόγῳ κυρίου
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐπὶ

תֹּאכַל לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא
23 נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ׃ וַיְהִי אַחֲרֵי
אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־
לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ׃
24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ וַיְמִיתֵהוּ
וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר
עֹמֵד אֶצְלָהּ וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל
כה הַנְּבֵלָה׃ וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת־
הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה וַיָּבֹאוּ
וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר הַנָּבִיא הַזָּקֵן
יֹשֵׁב בָּהּ׃
26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ מִן־
הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה
לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר
27 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו
לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ׃
28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים אֵצֶל
הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה אֶת־הַנְּבֵלָה
29 וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר׃ וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא
אֶת־נִבְלַת אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־
הַחֲמוֹר וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר
ל הַנָּבִיא הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ׃ וַיַּנַּח
אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הוֹי
31 אָחִי׃ וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם אֹתִי
בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קָבוּר בּוֹ
אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת־עַצְמֹתָי׃
32 כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא בִּדְבַר
יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל

---

23. AEFP₁† (p. ὄνον) τῷ προφήτῃ. 24. A: εἱστήκει παρ' αὐτὸ τὸ σῶμα, καὶ ὁ λ. 25. A: εἰςῆλθεν καὶ ἐλάλησεν. 26. B* καὶ ἔδωκεν — ỳ. 28 († AEFP₁). P₁* καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. 27. A† (a. υἱοὺς) τούς. 28. A* (a. ὄνος) ὁ. P₁† (p. σῶμα pr.) τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. F* (p. σῶμα sec.) τ. ἀν. τ. θ... A* καὶ οὐ συνέτρ. — τοῦ θεοῦ. 29. AP₁: ἐπέστ. αὐτὸν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πόλιν τοῦ προφήτου καὶ πρεσβυτέρου τοῦ (P₁* τοῦ) κόψασθαι καὶ τοῦ θάψαι αὐτόν. 30. AP₁: Καὶ ἀνέπαυσεν τὸ νεκρομαῖον αὐτοῦ ὁ προφήτης τοῦ θάψαι αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ, καὶ ἐκόψατο (P₁: ἐκόψαντο) αὐτόν, Οὐαὶ... 31. A* τούτῳ... (l. ἐν ᾧ) παρ' αὐτοῦ. 32. AB¹: ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ ἐν

26-27. Le passage entre crochets manque dans les Septante. Les éditeurs de l'édition sixtine le donnent en note et nous le leur empruntons, mais ils font remarquer qu'il manque aussi dans la citation de ce passage que fait Lucifer évêque de Cagliari († 3..).

28. *Le lion ne mangea pas du cadavre.* Septante : « le lion ne mangea pas le corps de l'homme de Dieu ».

oit tibi ne coméderes panem, ne-
e bíberes aquam, non inferétur ca-
ver tuum in sepúlchrum patrum
rum.
23 Cumque comedísset et bibísset, **Propheta a leone laceratus inhumatus jacet.**
avit ásinum suum prophétæ, quem
lúxerat. 24 Qui cum abiísset, in-
nit eum leo in via, et occídit, et 3 Reg. 11, 31; 20, 36.
it cadáver ejus projéctum in itíne-
r: ásinus autem stabat juxta illum,
leo stabat juxta cadáver. 25 Et
e, viri transeúntes vidérunt cadá-
projéctum in via, et leónem stan- 3 Reg. 13, 28, 11.
juxta cadáver. Et venérunt et
ulgavérunt in civitáte, in qua
phétes ille senex habitábat.
6 Quod cum audísset prophéta **Pœnitentia prophetæ senis.**
l. qui redúxerat eum de via, ait :
Dei est, qui inobédiens fuit ori
mini, et trádidit eum Dóminus 3 Reg. 13, 19, 21, 22.
ni. et confrégit eum, et occídit
ta verbum Dómini, quod locútus 3 Reg. 13, 13, 11.
ei. 27 Dixítque ad fílios suos :
rnite mihi ásinum. Qui cum stra-
ent, 28 et ille abiísset, invénit ca-
er ejus projéctum in via, et ási-
n et leónem stantes juxta cadáver :
comédit leo de cadávere, nec
t ásinum.
Tulit ergo prophétes cadáver **De sepultura curat.**
Dei, et pósuit illud super ásinum,
versus íntulit in civitátem pro- 3 Reg. 3, 25, 11.
æ senis ut plángeret eum. 30 Et
it cadáver ejus in sepúlchro suo :
t lanxérunt eum : Heu, heu, mi 4 Reg. 23, 17.
er. 31 Cumque planxíssent eum,
ad fílios suos : Cum mórtuus 4 Reg. 23, 18.
o, sepelíte me in sepúlchro, in
vir Dei sepúltus est : juxta ossa
pónite ossa mea. 32 Profécto 3 Reg. 13, 2. 4 Reg. 23, 15.
véniet sermo, quem prædíxit in
ióne Dómini contra altáre quod
n Bethel, et contra ómnia fana

de ne point manger de pain et de ne
point boire d'eau, ton cadavre ne sera
pas porté dans le sépulcre de tes
pères ».
23 Lors donc qu'il eut mangé et bu,
le vieux prophète sella son âne pour le
prophète qu'il avait ramené. 24 Et lors-
que celui-ci s'en fut allé, un lion le
rencontra et le tua; et son cadavre
était étendu dans le chemin : l'âne se
tenait auprès de lui, et le lion se te-
nait auprès du cadavre. 25 Et voilà que
des hommes qui passaient virent son
cadavre étendu sur la voie, et le lion
qui se tenait auprès du cadavre; et ils
vinrent, et le publièrent dans la ville
dans laquelle ce vieux prophète de-
meurait.
26 Ce qu'ayant appris, ce prophète
qui l'avait détourné de sa voie, dit :
« C'est l'homme de Dieu qui a été dé-
sobéissant à la parole du Seigneur, et
le Seigneur l'a livré au lion, qui l'a
brisé et l'a tué, selon la parole que le
Seigneur lui avait dite ». 27 Et il dit à
ses fils : « Sellez-moi l'âne ». Lorsque
ceux-ci l'eurent sellé, 28 et que lui s'en
fut allé, il trouva le cadavre étendu sur
la voie, et l'âne et le lion qui se te-
naient auprès du cadavre : le lion ne
mangea pas du cadavre et ne fit pas
de mal à l'âne.
29 Le prophète prit donc le cadavre
de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne,
et le ramena dans la ville du vieux
prophète, pour le pleurer. 30 Et il mit
son cadavre dans son sépulcre; et ils
le pleurèrent, disant : « Hélas! hélas!
mon frère! » 31 Et lorsqu'ils l'eurent
pleuré, il dit à ses fils : « Lorsque je
serai mort, ensevelissez-moi dans le
sépulcre dans lequel l'homme de Dieu
est enseveli; mettez mes os auprès de
ses os : 32 car certainement il arrivera
ce qu'il a prédit avec les paroles du
Seigneur, contre l'autel qui est à Bé-
thel, et contre tous les temples des

22 *Ton cadavre ne sera pas porté.* Les Hébreux attaient une grande importance à la sépulture. ... demande instamment qu'on rapporte sa ...ille dans la Terre Promise, *Genèse*, L, 24. Voir ... *Genèse*, XLVII, 29; XLIX, 29; II *Rois*, XIX, 37.

24 *Un lion.* Voir la note sur I *Rois*, XVII, 34.

26 *Ce qu'ayant appris, le prophète* qui était ... de sa mort, éprouve des remords et veut ...r sa faute en lui donnant la sépulture.

28 *Le lion ne mangea pas du cadavre.* Sans doute, par une permission de Dieu, qui voulait montrer que la punition était suffisante.

30. *Ils le pleurèrent.* Les larmes étaient l'accompagnement ordinaire des cérémonies funèbres. — *Hélas! hélas! mon frère!* C'était la formule habituelle des lamentations dans les funérailles. Voir *Jérémie*, XXII, 18.

31. *Mettez mes os auprès de ses os.* Le vieillard, sachant que le défunt était un vrai prophète, désire que ses propres restes reposent à côté de ceux de la victime de sa tromperie.

τοὺς οἴκους τοὺς ὑψηλοὺς τοὺς ἐν Σαμαρείᾳ.
33 *Καὶ μετὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο οὐκ ἐπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἐποίησεν ἐκ μέρους τοῦ λαοῦ ἱερεῖς ὑψηλῶν· ὁ βουλόμενος ἐπλήρου τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο ἱερεὺς εἰς τὰ ὑψηλά.*
34 *Καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο εἰς ἁμαρτίαν τῷ οἴκῳ Ἱεροβοάμ, καὶ εἰς ὄλεθρον καὶ εἰς ἀφανισμὸν ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.*

XIV. *[Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἠῤῥώστησεν Ἀβιὰ υἱὸς Ἱεροβοάμ.*
2 *Καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ εἶπεν Ἱεροβοάμ· Ἀνάστηθι, καὶ ἀλλοιωθήσῃ, καὶ οὐ γνώσονται ὅτι σὺ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ πορευθήσῃ εἰς Σηλώ, ἰδοὺ ἐκεῖ Ἀχιὰ ὁ προφήτης, αὐτὸς ἐλάλησεν ἐπ' ἐμὲ τοῦ βασιλεῦσαι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.*
3 *Καὶ λάβε εἰς τὴν χεῖρά σου 'τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ' ἄρτους, καὶ κολλύρια τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, καὶ σταφίδας, καὶ στάμνον μέλιτος, καὶ ἐλεύσῃ πρὸς αὐτόν· αὐτὸς ἀναγγελεῖ σοι τί ἔσται τῷ παιδίῳ.*
4 *Καὶ ἐποίησεν οὕτω ἡ γυνὴ Ἱεροβοάμ, καὶ ἀνέστη, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σηλώ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ἀχιά· καὶ ὁ ἄνθρωπος πρεσβύτερος τοῦ ἰδεῖν, καὶ ἠμβλυώπουν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ γήρως αὐτοῦ.*
5 *Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἀχιά· Ἰδοὺ ἡ γυνὴ Ἱεροβοὰμ εἰςέρχεται τοῦ ἐκζητῆσαι ῥῆμα παρὰ σοῦ ὑπὲρ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἄῤῥωστός ἐστι· κατὰ τοῦτο καὶ κατὰ τοῦτο λαλήσεις πρὸς αὐτήν. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰςέρχεσθαι αὐτήν, καὶ αὕτη ἀπεξενοῦτο.*
6 *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἀχιὰ τὴν φωνὴν ποδῶν αὐτῆς, εἰςερχομένης αὐτῆς ἐν τῷ ἀνοίγματι, καὶ εἶπεν· Εἴςελθε, γυνὴ Ἱεροβοάμ, ἱνατί τοῦτο σὺ ἀποξενοῦσαι; καὶ ἐγώ εἰμι ἀπόστολος πρὸς σὲ σκληρός.*
7 *Πορευθεῖσα εἶπον τῷ Ἱεροβοάμ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἀνθ' οὗ ὅσον ὕψωσά σε ἀπὸ μέσου τοῦ λαοῦ, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰσραήλ,*
8 *καὶ ἔῤῥηξα τὸ βασίλειον ἀπὸ τοῦ οἴκου Δαυίδ, καὶ ἔδωκα αὐτὸ σοί, καὶ*

וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן׃
אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ מִקְצוֹת
הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ יְמַלֵּא אֶת־
יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת׃ וַיְהִי בַּדָּבָר
הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד
וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
XI[V] בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־
יָרָבְעָם׃ וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי
נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־אַתְּי אֵשֶׁת
יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה
הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם
הַזֶּה׃ וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם
וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא
יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר׃ וַתַּעַשׂ כֵּן
אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא
בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת
כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ׃ וַיהוָה אָמַר
אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה
לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךָ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה
הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי
כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה׃ וַיְהִי כִשְׁמֹעַ
אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח
וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה
אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ
קָשָׁה׃ לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר
הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל׃ וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה
מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא הָיִיתָ

v. 2. את ק'

32. F: *τῶν ὑψηλῶν τῶν.* 33. F: *λαοῦ ἱερεῖς τῶν ὑψ.., ἐγέ. ἱερεὺς τῶν ὑψηλῶν.* — 1 — 20 *B († AEFP1). 2. P1* *Καὶ τῇ γυν. αὐ. εἰ. Ἱε.* A: *Καὶ εἰ. ὁ Ἱερ. πρὸς τὴν γυν. αὐ.* A: *ἐμέ.* 3. A: *κολλυρίδα... ἀναγγείλῃ.* 4. A: *ἐν οἴκῳ.* A: (* ... *γῆρος.* 7. A* *τῷ.* 8. A† (a. *τό*) *σύ.*

XIV, 1-20. Ces versets manquent dans les Septante. Les éditeurs de l'édition Sixtine les donnent en note — et nous les leur empruntons — sous la rubrique *on trouve dans quelques livres*. Ils citent ensuite un scholiaste d'après lequel ce passage figure dans l'hexaplaire avec des astérisques. — D'ailleurs le manuscrit P1 qui renferme ce passage, met un astérisque à la dernière ligne dans le texte et ... pour indiquer, sans doute, où finit l'a... Une partie de ces versets se trouve en ...

34. Hébreu : « en cela consiste le péch... son de Jéroboam, et pour la détruire, et l'ex... ner de dessus la terre ».

excelsórum, quæ sunt in úrbibus 3 Reg. 16, 24; 14, 17.
Samaríæ.
33 Post verba hæc non est revérsus Impœnitens Jeroboam.
Jeroboam de via sua péssima, sed
e contrário fecit de novíssimis pó- 3 Reg. 12, 31.
puli sacerdótes excelsórum : qui-
cúmque volébat, implébat manum 2 Par. 13, 9. Ex. 28, 41; 29, 9.
suam, et fiébat sacérdos excelsórum. Jud. 17, 5.
34 Et propter hanc causam peccávit 1 Reg. 2, 36.
domus Jeróboam, et evérsa est, et 3 Reg. 12, 30; 14, 16.
deléta de superfície terræ.
XIV. 1 In témpore illo ægrotávit Jeroboam uxorem mittit ad Ahiam.
Abía fílius Jeróboam. 2 Dixítque Je-
róboam uxóri suæ : Surge, et com-
múta hábitum, ne cognoscáris quod 3 Reg. 11, 29, 31;
sis uxor Jeróboam : et vade in Silo, 3 Reg. 12, 15.
ubi est Ahías prophéta, qui locútus
est mihi, quod regnatúrus essem
super pópulum hunc. 3 Tolle quoque
in manu tua decem panes, et crús-
tulam, et vas mellis, et vade ad il-
lum : ipse enim indicábit tibi quid
ventúrum sit púero huic. 4 Fecit ut
díxerat, uxor Jeróboam : et consúr-
gens ábiit in Silo, et venit in domum
Ahíæ : at ille non póterat vidére,
quia caligáverant óculi ejus præ se-
nectúte.
5 Dixit autem Dóminus ad Ahíam : qui a Deo monetur,
Ecce uxor Jeróboam ingréditur ut
consulat te super fílio suo qui ægró-
tat : hæc et hæc loquéris ei.
Cum ergo illa intráret, et dissimu- et reginæ dure respondit.
láret se esse quæ erat, 6 audívit
Ahias sónitum pedum ejus introeún-
tis per óstium, et ait : Ingrédere
uxor Jeróboam : quare áliam te esse
simulas? ego autem missus sum ad
te durus núntius. 7 Vade et dic Jeró-
boam :
Hæc dicit Dóminus Deus Israel : Verba Dei per prophetam.
Quia exaltávi te de médio pópuli, et
dedi te ducem super pópulum meum 3 Reg. 11, 37, 31; 12, 12;
Israel : 8 et scidi regnum domus Da- 16, 2.
vid, et dedi illud tibi, et non fuísti
sicut servus meus David, qui cus-

hauts lieux qui sont dans les villes de
Samarie ».
33 Après cela, Jéroboam ne revint
point de ses voies très mauvaises;
mais au contraire, il fit des derniers
du peuple des prêtres des hauts lieux :
à quiconque le voulait il remplissait sa
main, et celui-ci devenait prêtre des
hauts lieux. 34 Et c'est pour ce motif
que pécha la maison de Jéroboam, et
qu'elle fut détruite et exterminée de la
surface de la terre.
XIV. 1 En ce temps-là, Abia, fils de
Jéroboam, fut malade, 2 et Jéroboam dit
à sa femme : « Lève-toi, change de vê-
tement, pour qu'on ne sache point que
tu es femme de Jéroboam, et va à Silo,
où est Ahias le prophète, qui m'a dit
que je devais régner sur ce peuple.
3 Prends aussi en ta main dix pains,
une galette et un vase de miel, et va
vers lui; car lui-même t'indiquera ce
qui doit arriver à cet enfant ». 4 La
femme de Jéroboam fit comme il avait
dit; et, se levant, elle alla à Silo, et
vint dans la maison d'Ahias; mais ce-
lui-ci ne pouvait voir, parce que ses
yeux s'étaient obscurcis à cause de sa
vieillesse.
5 Or le Seigneur dit à Ahias : « Voilà
que la femme de Jéroboam vient te
consulter sur son fils qui est malade :
tu lui diras ceci et cela ».
Comme donc elle entrait, et dissimu-
lait qui elle était, 6 Ahias entendit le
bruit de ses pieds lorsqu'elle entrait à
la porte, et il dit : « Entrez, femme
de Jéroboam : pourquoi feignez-vous
d'être une autre? Pour moi, je vous
suis envoyé comme un messager fu-
neste. 7 Allez, et dites à Jéroboam :
» Voici ce que dit le Seigneur Dieu
d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du
peuple, et je t'ai établi chef sur mon
peuple Israël; 8 et j'ai divisé le royaume
de la maison de David et te l'ai donné :
et tu n'as point été comme mon servi-

32. *Les villes de Samarie.* Sur Samarie, voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. Samarie donna son nom à tout le pays.

33. *Il remplissait sa main* soit des victimes qui devaient être offertes en sacrifice, soit des instruments sacrés de son ministère. C'était la formule usitée pour désigner la consécration des prêtres. Voir la note sur *Nombres*, III, 3, et un épisode analogue, *Juges*, XVII, 5, 12.

34. *C'est pour ce motif que pécha la maison de Jéroboam.* La faute de Jéroboam, cause première de l'apostasie du peuple, fut imitée par tous ses successeurs, et attira sur toute *sa maison* les vengeances divines.

XIV. 2. *Change de vêtement.* Précaution inutile, car Ahias était aveugle. — *Silo.* Voir la note sur *Josué*, XVIII, 1.

3. *Une galette;* sorte de gâteau perforé; appelé en hébreu *niqqudim*, de *nâqad*, « percer ». — *Miel.* Voir la note sur I *Rois*, XIV, 25.

7. *Je t'ai élevé.....* Dieu énumère ses nombreux bienfaits afin de faire mieux ressortir l'ingratitude de Jéroboam.

*οὐκ ἐγένου ὡς δοῦλός μου Δαυὶδ, ὃς ἐφύ-
λαξε τὰς ἐντολάς μου, καὶ ὃς ἐπορεύθη
ὀπίσω μου ἐν πάσῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ ποιῆ-
σαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου,* 9 *καὶ ἐπο-
νηρεύσω τοῦ ποιῆσαι παρὰ πάντας ὅσοι
ἐγένοντο εἰς πρόσωπόν σου, καὶ ἐπορεύθης
καὶ ἐποίησας σεαυτῷ θεοὺς ἑτέρους καὶ χω-
νευτὰ τοῦ παροργίσαι με, καὶ ἐμὲ ἔῤῥιψας
ὀπίσω σου.* 10 *Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω
κακίαν πρὸς οἶκον Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐξολο-
θρεύσω Ἱεροβοὰμ οὐροῦντα πρὸς τοῖχον,
ἐπεχόμενον καὶ καταλελειμμένον ἐν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπιλέξω ἐπὶ οἶκου Ἱεροβοὰμ καθὼς ἐπι-
λέγεται ἡ κόπρος, ἕως τελειωθῆναι αὐτόν.*
11 *Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ πό-
λει, καταφάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνη-
κότα ἐν τῷ ἀγρῷ καταφάγεται τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι κύριος ἐλάλησε.* 12 *Καὶ
σὺ ἀναστᾶσα πορεύθητι εἰς οἶκόν σου· ἐν
τῷ εἰςέρχεσθαι πόδας σου τὴν πόλιν, ἀπο-
θανεῖται τὸ παιδάριον.* 13 *Καὶ κόψονται
αὐτὸν πᾶς Ἰσραὴλ, καὶ θάψουσιν αὐτὸν,
ὅτι οὗτος μόνος εἰςελεύσεται τῷ Ἱεροβοὰμ
πρὸς τάφον, ὅτι εὑρέθη ἐν αὐτῷ ῥῆμα κα-
λὸν περὶ τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐν οἴκῳ
Ἱεροβοάμ.* 14 *Καὶ ἀναστήσει κύριος ἑαυτῷ
βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὃς πλήξει τὸν οἶκον
Ἱεροβοὰμ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἔτι καί γε
νῦν.* 15 *Καὶ πλήξει κύριος τὸν Ἰσραὴλ,
καθὰ κινεῖται ὁ κάλαμος ἐν τῷ ὕδατι· καὶ
ἐκτιλεῖ τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἄνω τῆς χθονὸς
τῆς ἀγαθῆς ταύτης, ἧς ἔδωκε τοῖς πατρά-
σιν αὐτῶν· καὶ λικμήσει αὐτοὺς ἀπὸ πέραν
τοῦ ποταμοῦ, ἀνθ' οὗ ὅσον ἐποίησαν τὰ
ἄλση αὐτῶν, παροργίζοντες τὸν κύριον.*
16 *Καὶ δώσει κύριος τὸν Ἰσραὴλ χάριν
ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ, ὃς ἥμαρτεν καὶ ὃς
ἐξήμαρτεν Ἰσραήλ.* 17 *Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ
Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαριρά. Καὶ
ἐγένετο, ὡς εἰςῆλθεν ἐν τῷ προθύρῳ τοῦ*

8. A* τε... † (p. ποιῆ.) ἕκαστος. 9. A: παρὰ παντὸς... * (quart.) καὶ... (p. ὀπίσω) σώματός. 10. A* ἰδὲ... † (a. οἶκ.) σε εἰς..: * (sq.) καὶ... ἐχόμενον. 11. A: οἱ τεθνηκότες... καταφάγονται.

כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר
הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק
9 הַיָּשָׁר בְּעֵינָי׃ וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי
י וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ׃ לָכֵן הִנְנִי
מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי
לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב
בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם
11 כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ׃ הַמֵּת
לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת
בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה
12 דִּבֵּר׃ וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה
13 רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד׃ וְסָפְדוּ־לוֹ
כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ כִּי־זֶה לְבַדּוֹ
יָבֹא לְיָרָבְעָם אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ
דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
14 בְּבֵית יָרָבְעָם׃ וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית
טו יָרָבְעָם זֶה הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה׃ וְהִכָּה
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר יָנוּד הַקָּנֶה
בַּמַּיִם וְנָתַשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה
הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים אֶת־יְהוָה׃
16 וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
17 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם
וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא תִרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־

v. 16. יהיר ו׳

12. EF: ἀνάστα. 14. A: καὶ τί καὶ νῦν; 15. A¹. ... ἄνεμος... ἐκτελεῖ.

10. *Comme on a coutume de nettoyer le fumier, jusqu'à ce que (tout) soit net.* On peut traduire l'hébreu par : « comme le tourbillon emporte (ce qu'il rencontre) jusqu'à ce qu'il n'en reste rien ».

13. *Par le Seigneur.* Hébreu : « envers le Seigneur ».

14. *En ce jour et en ce temps.* Hébreu : « en ce jour... tout à l'heure ».

15. *A coutume d'être agité.* Hébreu « est ag...

todívit mandáta mea, et secútus est me in toto corde suo, fáciens quod plácitum esset in conspéctu meo: [9] sed operátus es mala super omnes qui fuérunt ante te, et fecísti tibi deos aliénos et conflátiles, ut me ad iracúndiam provocáres, me autem projecísti post corpus tuum:

Sermo Dei sequitur. 3 Reg. 15, 3; 3, 6. 3 Reg. 12, 28.

[10] Idcírco ecce ego indúcam mala super domum Jeróboam, et percútiam de Jeróboam mingéntem ad paríetem, et clausum, et novíssimum in Israel : et mundábo relíquias domus Jeróboam, sicut mundári solet fimus usque ad purum. [11] Qui mórtui fúerint de Jeróboam in civitáte, cómedent eos canes : qui autem mórtui fúerint in agro, vorábunt eos aves cœli : quia Dóminus locútus est.

Mala futura. 3 Reg. 15, 29; 16, 3. 1 Reg. 25, 22. 3 Reg. 21, 21.

[12] Tu ígitur surge, et vade in domum tuam : et in ipso intróitu pedum tuórum in urbem, moriétur puer, [13] et planget eum omnis Israel, et sepéliet : iste enim solus inferétur de Jeróboam in sepúlchrum, quia invéntus est super eo sermo bonus a Dómino Deo Israel, in domo Jeróboam.

Moriturus puer.

[14] Constítuit autem sibi Dóminus regem super Israel, qui percútiet domum Jeróboam in hac die, et in hoc témpore : [15] et percútiet Dóminus Deus Israel, sicut movéri solet arúndo in aqua, et evéllet Israel de terra bona hac, quam dedit pátribus eórum, et ventilábit eos trans flumen : quia fecérunt sibi lucos, ut irritárent Dóminum. [16] Et tradet Dóminus Israel propter peccáta Jeróboam, qui peccávit, et peccáre fecit Israel.

Percutiendus Israel. 3 Reg. 15, 29. 4 Reg. 17, 23. 3 Reg. 14, 22. 3 Reg. 12, 30; 15, 34. Eccli. 47, 28.

[17] Surréxit ítaque uxor Jeróboam, et ábiit, et venit in Thersa : cumque illa ingrederétur limen domus,

Discedit regina. 3 Reg. 15, 21; 16, 8, 23.

teur David, qui a gardé mes commandements, et qui m'a suivi en tout son cœur, faisant tout ce qui était agréable en ma présence; [9] mais tu as fait plus de maux que tous ceux qui ont été avant toi, et tu t'es fait des dieux étrangers et jetés en fonte, pour me provoquer au courroux, et tu m'as rejeté derrière toi.

[10] » C'est pourquoi voilà que j'amènerai des maux sur la maison de Jéroboam, et je frapperai de Jéroboam celui qui urine contre une muraille, celui qui est renfermé, et celui qui est le dernier dans Israël; et je nettoyerai les restes de la maison de Jéroboam, comme on a coutume de nettoyer le fumier, jusqu'à ce que *tout* soit net. [11] Ceux de Jéroboam qui mourront dans la ville, les chiens les mangeront, et ceux qui mourront dans la campagne, les oiseaux du ciel les dévoreront, parce que c'est le Seigneur qui a parlé.

[12] » Vous donc, levez-vous, et allez en votre maison; et, à l'entrée même de vos pieds dans la ville, l'enfant mourra, [13] et tout Israël le pleurera et l'ensevelira; car c'est le seul de Jéroboam qui sera porté dans un sépulcre, parce qu'il a été trouvé en lui quelque chose de bon par le Seigneur Dieu d'Israël dans la maison de Jéroboam.

[14] » Mais le Seigneur s'est établi un roi sur Israël, qui frappera la maison de Jéroboam en ce jour et en ce temps: [15] et le Seigneur Dieu frappera Israël comme le roseau a coutume d'être agité dans l'eau, et il arrachera Israël de la bonne terre qu'il a donnée à leurs pères, et il les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des bois sacrés pour irriter le Seigneur. [16] Et le Seigneur livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qui a péché et qui a fait pécher Israël ».

[17] C'est pourquoi la femme de Jéroboam se leva, s'en alla, et vint à Thersa; et lorsqu'elle entrait sur le

9. *Les dieux étrangers.* Voir la note sur I *Rois*, XVI, 19.

10. *Qui urine contre une muraille.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 36. — *Le dernier* des descendants de Jéroboam.

11. *Les chiens.* Selon un passage de *Deutéronome*, XVIII, 26, c'était un signe de la malédiction divine. Les chiens sans maîtres abondent dans les villes d'Orient et ce sont eux qui en font la voirie, n'ayant pour nourriture que les immondices qu'on jette dehors. Voir Ps. LVIII, 7, 15. — *Les oiseaux du ciel les dévoreront.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44.

15. *Le roseau* fréquent en Palestine dans les marécages sur les rives du Jourdain et les bords de la mer Morte. — *Au delà du fleuve* de l'Euphrate. — *Les bois sacrés.* Voir les notes sur *Exode*, XXXIV, 13; *Juges*, VI, 25, et la figure de *Juges*, II, 13.

17. *Thersa*, ville capitale du royaume d'Israël, aujourd'hui Thallouza, gros village au nord-est de Sichem, à trois heures à l'est de Samarie, sur un point culminant d'où l'on jouit d'une vue fort étendue. Sa beauté était proverbiale, *Cantique*, VI, 4. Les habitants n'ont pas d'autre eau que celles que contiennent les vieilles citernes. Thersa resta capitale jusqu'à la deuxième année du règne d'Amri qui fonda la ville de Samarie et y établit la résidence royale.

οἴκου, καὶ τὸ παιδάριον ἀπέθανε. 18 *Καὶ ἔθαψαν αὐτὸ, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸ πᾶς Ἰσραὴλ, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἀχιὰ τοῦ προφήτου.*

19 *Καὶ περισσὸν ῥημάτων Ἱεροβοὰμ ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐβασίλευσεν, ἰδοὺ αὐτὰ γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου ῥημάτων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰσραήλ.* 20 *Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ, εἴκοσι καὶ δύο ἔτη· καὶ ἐκοιμήθη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀδὰβ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.]*

21 *Καὶ Ῥοβοὰμ υἱὸς Σαλωμὼν ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν. Υἱὸς τεσσαράκοντα καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Ῥοβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ πόλει, ἣν ἐξελέξατο κύριος θέσθαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραήλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμμωνῖτις.* 22 *Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ παρεζήλωσεν αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν αἷς ἥμαρτον.* 23 *Καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ καὶ στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ πάντα βουνὸν ὑψηλὸν, καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου συσκίου.* 24 *Καὶ σύνδεσμος ἐγενήθη ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐποίησαν ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.* 25 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ πέμπτῳ βασιλεύοντος Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλήμ·* 26 *καὶ ἔλαβε πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, [1]καὶ τὰ δόρατα τὰ χρυσᾶ, ἃ ἔλαβε Δαυὶδ ἐκ χειρὸς τῶν παίδων Ἀδραζαὰρ βασιλέως Σουβὰ, καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ[1] τὰ πάντα ἃ ἔλαβεν· ὅπλα τὰ χρυσᾶ ὅσα ἐποίησε Σαλωμὼν, [1]καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς Αἴγυπτον[1].* 27 *Καὶ ἐποίησε Ῥοβοὰμ ὁ βασιλεὺς ὅπλα χαλκᾶ ἀντ' αὐτῶν· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτὸν οἱ ἡγούμενοι τῶν παρατρεχόντων, οἱ φυλάσσοντες τὸν πυλῶνα οἴκου βασιλέως.* 28 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε εἰσεπορεύετο ὁ βασι-*

19. EF: *περισσὸν ῥῆμα.* 20. P_1: *εἴκ. καὶ δύο.* A: (l. *Ἀδὰβ*) *Ναβὰτ* (P_1: *Ἀδὰδ*). 21. A: *καὶ ἐκ πασ.* P_1 + (a. *Ἰσρ.*) *τοῦ.* A* *τὸ...* : *Ἀμανίτις.* 22. P_1: (l. *Ῥοβ.*) *Ἰούδας.* A: *παρεζήλωσαν.* AP_1: *πατ. αὐτοῦ καὶ ἐν.* 23. AP_1: *καὶ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ὑψ.* A: (l. *ὑψηλὸν*) *ὑψηλοῦ.* 24. AP_1* (a. *βδελ.*) *τῶν.* 26. A* *πάντας.* P_1* *οἴκου.* A: *Ἀδρααζὰρ* (P_1: *Ἀδραζὰρ*). A: *τὰ πάντα ἔλαβεν, καὶ ἔλαβεν ὅπλα.* (P_1: *ἃ ἔλαβε, καὶ ἔλ. ὅ.*). AP_1* *καὶ ἀπη. αὐ. εἰς Αἴ.* 27. AP_1: *Καὶ ἐποίησε ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἀντ' αὐτῶν ὅπλα χαλκᾶ· καὶ ἐπέθεντο ἐπ' αὐτῶν.*

18 הַבַּיִת וְהַנַּעַר מֵת׃ וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
כ דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וְהַיָּמִים
אֲשֶׁר־מָלַךְ יָרָבְעָם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
21 וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה ׀ מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית׃
22 וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְקַנְאוּ
אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם
23 אֲשֶׁר חָטָאוּ׃ וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם
בָּמוֹת וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
24 גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וְגַם־קָדֵשׁ
הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל הַתּוֹעֲבֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
כה יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק מֶלֶךְ־
26 מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח אֶת־
אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־
27 מָגִנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה׃ וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים
28 פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיְהִי מִדֵּי־בֹא

v. 25. שישק ק׳

22. *Et Juda fit le mal.* Septante : « et Roboam fit le mal ».
24. *Il y eut aussi des efféminés dans leur terre.* Septante : « il y eut une association (קֶשֶׁר) dans le pays ».
26. *Et les trésors du roi.* Les Septante ajoutent : « et les lances d'or que David avait prises des [mains] des serviteurs d'Adrazaar, roi de Souba, et il les avait portées à Jérusalem ».
27. *Chefs des scutaires, et de ceux qui veillaient devant la porte de la maison du roi.* Septante : « chefs des précurseurs (des courriers) qui gardaient la porte de la maison du roi ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — 1°. 1° (c). Roboam (XIV, 21-31).

per mórtuus est, [18] et sepeliérunt
m. Et planxit eum omnis Israel
jxta sermónem Dómini, quem lo- 3 Reg. 14, 12.
tus est in manu servi sui Ahíæ
rophétæ.
[19] Réliqua autem verbórum Jeró- *Ultima Jeroboam.*
ham, quómodo pugnáverit, et quó-
odo regnáverit, ecce scripta sunt 2 Par. 13, 2-20.
Libro verbórum diérum regum Is- 3 Reg. 11, 41.
rel. [20] Dies autem, quibus regnávit
Jróboam, vigínti duo anni sunt : et 2 Par. 13, 20.
rmívit cum pátribus suis : regna- 3 Reg. 15, 25.
vque Nadab fílius ejus pro eo.
[21] Porro Róboam fílius Salomónis c) Roboam
rgnávit in Juda. Quadragínta et 2 Par. 12, 13.
íus anni erat Róboam, cum regnáre
pisset : decem et septem annos 3 Reg. 11, 36. Ex. 20, 24.
rgnávit in Jerúsalem civitáte, quam
git Dóminus ut póneret nomen
sum ibi, ex ómnibus tríbubus Is-
rl. Nomen autem matris ejus
ama Ammanítis.
[22] Et fecit Judas malum coram Dó- *idolis servit.*
no, et irritavérunt eum super óm-
nus, quæ fécerant patres eórum in 3 Reg. 14, 15. Deut. 32, 16.
pcátis suis quæ peccavérunt. [23] Æ-
ficavérunt enim et ipsi sibi aras, et Deut. 12, 2. Is. 65, 7.
s tuas, et lucos, super omnem col-
n excélsum, et subter omnem ár- 4 Reg. 23, 7. Deut. 23, 17;
brem frondósam : [24] sed et effemi- 15, 9. 4 Reg. 21, 2.
ni fuérunt in terra, fecerúntque Rom. 1, 27.
nes abominatiónes géntium, quas
arivit Dóminus ante fáciem filió-
rn Israel.
[25] In quinto autem anno regni Ró- *Invasio Sesac.*
am, ascéndit Sesac rex Ægýpti in 2 Par. 12, 1. 3 Reg. 11, 40.
Júsalem, [26] et tulit thesaúros do- 2 Par. 12, 9.
ns Dómini, et thesaúros régios, 2 Reg. 10, 16. 3 Par. 9, 15.
e univérsa dirípuit : scuta quoque 2 Par. 12, 10; 12, 11.
area, quæ fécerat Sálomon :
[27] pro quibus fecit rex Róboam
sta ǽrea, et trádidit ea in ma-
n ducum scutariórum, et eórum
q excubábant ante óstium do-
n's regis. [28] Cumque ingrederé-

seuil de la porte de sa maison, l'en-
fant mourut, [18] et on l'ensevelit; et
tout Israël le pleura, selon la parole
du Seigneur qu'il avait dite par l'en-
tremise de son serviteur Ahias, le pro-
phète.
[19] Mais le reste des actions de Jéro-
boam, comment il combattit, et com-
ment il régna, voilà que c'est écrit
dans le Livre des actions des jours des
rois d'Israël. [20] Or les jours durant les-
quels Jéroboam régna furent de vingt-
deux ans, et il dormit avec ses pères,
et Nadab, son fils, régna en sa place.
[21] Cependant Roboam, fils de Salo-
mon, régnait sur Juda. Roboam avait
quarante et un ans lorsqu'il commença
à régner, et il régna dix-sept ans dans
la ville de Jérusalem, que le Seigneur
avait choisie d'entre toutes les tribus
d'Israël pour y établir son nom. Or le
nom de sa mère était Naama, l'Amma-
nite.
[22] Et Juda fit le mal aux yeux du
Seigneur, et ils l'irritèrent au delà de
tout ce qu'avaient fait leurs pères,
dans les péchés dont ils s'étaient ren-
dus coupables, [23] car ils se firent, eux
aussi, des autels, des statues et des
bois sacrés sur toute colline élevée et
sous tout arbre couvert de feuillage.
[24] Il y eut aussi des efféminés dans
leur terre, et ils commirent toutes les
abominations de ces nations que le
Seigneur avait détruites devant la face
des enfants d'Israël.
[25] Or en la cinquième année du règne
de Roboam, Sésac, roi d'Égypte, monta
à Jérusalem, [26] et il enleva les trésors
de la maison du Seigneur et les trésors
du roi, et il pilla tout, même les bou-
cliers d'or qu'avait faits Salomon
[27] en la place desquels le roi Ro-
boam fit des boucliers d'airain,
et il les mit entre les mains des
chefs des scutaires, et de ceux
qui veillaient devant la porte de
la maison du roi. [28] Et lorsque le



Tributaire juif (ỳ. 26). (Manuel biblique).

. *Le Livre*..... Voir plus haut la note sur x 1.

c) **Roboam**, XIV, 21-31.

. *L'Ammanite*. L'hébreu porte « *l'Ammite* », du pays des Ammonites.
. *Des bois sacrés*. Voir ỳ. 15. — *Sur de colline élevée*. Voir la note sur *Nombr*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 4.
. *Des efféminés;* c'est-à-dire des prostitués sacrés. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 17, 18.
. *Sésac*, fondateur de la XXIIe dynastie égyptienne, était d'origine étrangère et avait épousé Karamat, fille du pharaon Pisebkhan Ier. Il nous a conservé sur ses monuments à Karnak le souvenir de ses victoires sur le royaume de Juda. Voir la figure p. 675. — *Monta à Jérusalem*, très probablement à l'instigation de Jéroboam, qui jugea cette diversion favorable pour établir plus facilement son autorité sur Israël.
26. *Les boucliers*. Voir plus haut la note sur X, 16.
27. Les *scutaires* étaient ce que nous appelons les gardes du corps.

λεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ᾖρον αὐτὰ οἱ
παρατρέχοντες καὶ ἀπηρείδοντο αὐτὰ εἰς τὸ
θεὲ τῶν παρατρεχόντων. 29 *Καὶ τὰ λοιπὰ*
τῶν λόγων Ῥοβοὰμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
30 *Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ῥοβοὰμ καὶ*
ἀναμέσον Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.
31 *Καὶ ἐκοιμήθη Ῥοβοὰμ μετὰ τῶν πατέ-*
ρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἀβιοὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XV. *Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει βασι-*
λεύοντος Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, βασιλεύει
Ἀβιοὺ υἱὸς Ῥοβοὰμ ἐπὶ Ἰούδαν. 2 *Καὶ*
τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μααχὰ, θυγάτηρ
Ἀβεσσαλώμ. 3 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ταῖς*
ἁμαρτίαις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ αἷς ἐποίησεν
ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ
τελεία μετὰ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ, ὡς ἡ καρ-
δία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. 4 *Ὅτι διὰ Δαυὶδ*
ἔδωκεν αὐτῷ κύριος κατάλειμμα, ἵνα στήσῃ
τὰ τέκνα αὐτοῦ μετ' αὐτὸν, καὶ στήσῃ τὴν
Ἱερουσαλὴμ, 5 *ὡς ἐποίησε Δαυὶδ τὸ εὐθὲς*
ἐνώπιον κυρίου, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ πάντων
ὧν ἐνετείλατο αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ. [6 *Καὶ πόλεμος ἦν μεταξὺ*
Ῥοβοὰμ καὶ μεταξὺ Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς
ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.] 7 *Καὶ τὰ λοιπὰ*
τῶν λόγων Ἀβιοὺ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;
'Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀβιοὺ καὶ ἀνα-
μέσον Ἱεροβοάμ'. 8 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀβιοὺ*
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ 'ἐν τῷ εἰκοστῷ
καὶ τετάρτῳ ἔτει τοῦ Ἱεροβοὰμ', καὶ θά-
πτεται 'μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ' ἐν πό-
λει Δαυίδ· καὶ βασιλεύει Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ.
9 *Ἐν τῷ ἐνιαυτῷ 'τετάρτῳ καὶ' εἰκοστῷ*
τοῦ Ἱεροβοὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ, βασιλεύει

הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה יִשָּׂאוּם הָרָצִים
29 וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא הָרָצִים׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־
הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
30 לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־
רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים׃
31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה
הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XV וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־
2 יְהוּדָה׃ שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
3 וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃ וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו
וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה
4 אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִיו׃ כִּי לְמַעַן דָּוִד
נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלָםִ
לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־
5 יְרוּשָׁלָםִ׃ אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל ׀ אֲשֶׁר
צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה
6 הַחִתִּי׃ וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם
7 וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
8 אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם׃ וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אָסָא בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא עַל־יְהוּדָה׃

v. 3. [illegible]

28. A: *ᾖραν*. 29. AF: (l. ἃ) *ὅσα*. 30. P_1* *Ῥο. καὶ ἀναμ.* 31. AP_1† (p. *Δαυίδ*) *καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νααμὰ ἡ Ἀμανῖτις* (P_1: *Ἀμμαν.*). AP_1B^1* *ὁ*. — 1. FP_1: *τῷ ὀγδόῳ καὶ δεκάτῳ ἔτει*. B^1: *Ναβὰθ*. 2. A: (l. *τρία*) *δεκαὲξ* (B^1: *ἕξ*, P_1: *δέκα καὶ ἕξ*). A: (l. *ἐπὶ*) *ἐν*. B^1* *ἐπὶ Ἱερουσ.* P_1* *τῆς*. 3. P_1† (p. *ἐν*) *πάσαις*. P_1* *ταῖς*. $AEFP_1$† (p. *καρδία*) *Δαυίδ*. 4. A† (p. *κύριος*) *ὁ θεὸς* et (p. *κατάλ.*) *ἐν Ἰσραὴλ* (P_1: *ἐν Ἱερουσαλήμ*). B^1* *τά*. 5. AP_1† (in f.) *ἐκτὸς ἐν ῥήματι Οὐρίου τοῦ Χετταίου*. 6 *B († AFP_1). 7. A: (l. ἃ) *ὅσα*. AP_1: *βιβλίου*. 8. AF* *ἐν τῷ εἰκ.* — *Ἱερο.* P_1* *μετὰ τ[ῶν] πατ. αὐ.* 9. AP_1: *Καὶ ἐν ἔτει*. A* *τετάρτῳ κ[αὶ]*.

28. *Dans l'arsenal des coureurs.* Septante : « dans le théé (תא, salle) des courriers ».
29. *Des rois de Juda.* Septante : « aux rois de Juda ».

XV. 3. *Comme le cœur de David son père.* Septante : « comme le cœur de son père ».
4. *Lui donna une lampe dans Jérusa[lem]*. Septante : « lui donna un reste (des héritiers) ».
6. Ce verset figure en note dans l'édition S[ixtine] sous la rubrique : *in aliquot libris et apud Theodoretum hæc sequuntur.*

tur rex in domum Dómini, portábant
ea qui præeúndi habébant offícium :
et póstea reportábant ad armamen-
tárium scutariórum.
29 Réliqua autem sermónum Ró- Ultima Roboam.
boam, et ómnia quæ fecit, ecce scripta
sunt in Libro sermónum diérum re- 2 Par. 12, 15.
gum Juda. 30 Fuítque bellum inter 3 Reg. 15, 6; 12, 24.
Róboam et Jeróboam cunctis diébus.
31 Dormivítque Róboam cum pátri-
bus suis, et sepúltus est cum eis in
civitáte David : nomen autem matris 1 Par. 12, 16.
ejus Náama Ammanítis : et regná- 3 Reg. 14, 21.
vit Abíam fílius ejus pro eo.
XV. 1 Igitur in octávo décimo anno 2° a¹) Abiam rex Juda
regni Jeróboam fílii Nabat regnávit
Abíam super Judam. 2 Tribus annis 2 Par. 13, 1.
regnávit in Jerúsalem : nomen ma- 2 Par. 13, 2; 11, 20.
tris ejus Máacha fília Abéssalom. idolis servit.
3 Ambulavítque in ómnibus peccátis 3 Reg. 14, 8.
patris sui, quæ fécerat ante eum : nec 4 Reg. 14, 3.
erat cor ejus perféctum cum Dó-
mino Deo suo, sicut cor David pa-
tris ejus. 4 Sed propter David dedit
ei Dóminus Deus suus lucérnam in 3 Reg. 11, 36.
Jerúsalem, ut suscitáret fílium ejus
post eum, et statúeret Jerúsalem :
eo quod fecísset David rectum in
óculis Dómini, et non declinásset ab
ómnibus, quæ præcéperat ei cunctis 3 Reg. 11, 4; 12, 9, 11, 14, 27.
diébus vitæ suæ excépto sermóne
Uríæ Hethæi. 6 Attamen bellum fuit 3 Reg. 14, 30.
inter Róboam et Jeróboam, omni
témpore vitæ ejus.
7 Réliqua autem sermónum Ultima Abiam.
Abíam, et ómnia quæ fecit, nonne hæc
scripta sunt in Libro verbórum dié- 2 Par. 13, 22.
rum regum Juda? Fuítque prælium 2 Par. 13, 3.
inter Abíam et inter Jeróboam. 8 Et 2 Par. 13, 23.
dormívit Abíam cum pátribus suis, 3 Reg. 2, 10.
et sepeliérunt eum in civitáte David : 2 Reg. 5, 7, 9. 2 Par. 14, 1.
regnavítque Asa fílius ejus pro eo.
9 In anno ergo vigésimo Jeróboam a²) Asa rex Juda.
regis Israel regnávit Asa rex Juda,

roi entrait dans la maison du Sei-
gneur, ceux dont l'office était de mar-
cher devant lui portaient ces boucliers,
et ensuite ils les reportaient dans l'ar-
senal des scutaires.
29 Mais le reste des actions de Ro-
boam, et tout ce qu'il a fait, voilà que
c'est écrit dans le Livre des actions des
jours des rois de Juda. 30 Et il y eut
guerre entre Roboam et Jéroboam du-
rant tous leurs jours. 31 Et Roboam
dormit avec ses pères, et il fut ense-
veli avec eux dans la cité de David : le
nom de sa mère était Naama l'Amma-
nite, et Abiam son fils régna en sa
place.
XV. 1 Ainsi en la dix-huitième année
du règne de Jéroboam, fils de Nabath,
Abiam régna sur Juda. 2 Il régna trois
ans dans Jérusalem; le nom de sa mère
était Maacha, fille d'Abessalom. 3 Et
il marcha dans tous les péchés que
son père avait commis avant lui, et
son cœur n'était point parfait avec le
Seigneur son Dieu, comme le cœur de
David son père. 4 Mais, à cause de
David, le Seigneur son Dieu lui donna
une lampe dans Jérusalem, en sorte qu'il
suscita son fils après lui, et maintint
Jérusalem, 5 parce que David avait fait
ce qui était droit aux yeux du Seigneur,
et qu'il ne s'était point détourné de
tout ce qu'il lui avait commandé, du-
rant tous les jours de sa vie, excepté
le fait touchant Urie, l'Héthéen. 6 Ce-
pendant il y eut guerre entre Roboam
et Jéroboam, pendant tout le temps de
la vie de Roboam.
7 Mais le reste des actions d'Abiam,
et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit
dans le Livre des actions des jours des
rois de Juda? Et il y eut une bataille
entre Abiam et Jéroboam. 8 Et Abiam
dormit avec ses pères, et on l'ense-
velit dans la cité de David; et son fils
Asa régna en sa place.
9 Ainsi en la vingtième année de
Jéroboam, roi d'Israël, Asa, roi de

28. *Dans l'arsenal des scutaires.* Sans doute le corps de garde. Ces boucliers n'étaient pas déposés, comme les boucliers d'or, dans la maison de la forêt du Liban.

29. *Le Livre...* Voir plus haut la note sur xi, 41.

Les deux royaumes jusqu'à Achab, XV-XVI, 28.

***a*) Rois de Juda, XV, 1-24.**

***a*¹) Abiam roi de Juda, XV, 1-8.**

XV. 2. *Maacha.* Appelée, II *Paralipomènes*, xiii, 2, Michaïa. — *Fille,* sans doute petit-fille *d'Abessalom* ou Absalom, fils de David.

3. *Parfait;* c'est-à-dire tout entier au Seigneur.

4. *Une lampe.* Voir plus haut la note sur ix, 36.

7. *Il y eut une bataille.* L'hostilité latente sous le règne de Roboam se déclara ouvertement sous Abiam. Voir II *Paralipomènes*, xiii, 3-20.

***a*²) Asa roi de Juda, XV, 9-24.**

9. *La vingtième année.* Abiam n'avait régné que deux ans complets puisqu'il était mort sur le trône la dix-huitième année du règne de Jéroboam, mais, au ỷ. 2, il est dit qu'il avait régné trois ans, parce qu'il avait gouverné un peu plus de deux ans et que, selon la manière de compter des Hébreux, une année commencée était complée comme une année de règne, les mois et les jours n'étant pas indiqués.

Ἀσὰ ἐπὶ Ἰούδαν· 10 καὶ τεσσαράκοντα καὶ
ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνὰ, θυγάτηρ
Ἀβεσσαλώμ. 11 Καὶ ἐποίησεν Ἀσὰ τὸ
εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ
αὐτοῦ. 12 Καὶ ἀφεῖλε τὰς τελετὰς ἀπὸ
τῆς γῆς, καὶ ἐξαπέστειλε πάντα τὰ ἐπι-
τηδεύματα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.
13 Καὶ τὴν Ἀνὰ τὴν μητέρα ἑαυτοῦ μετέ-
στησε τοῦ μὴ εἶναι ἡγουμένην, καθὼς
ἐποίησε σύνοδον ἐν τῷ ἄλσει αὐτῆς· καὶ
ἐξέκοψεν Ἀσὰ τὰς καταδύσεις αὐτῆς, καὶ
ἐνέπρησε πυρὶ ἐν τῷ χειμάῤῥῳ τῶν Κέδρων.
14 Τὰ δὲ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρε· πλὴν ἡ καρδία
Ἀσὰ ἦν τελεία μετὰ κυρίου πάσας τὰς
ἡμέρας αὐτοῦ. 15 Καὶ εἰσήνεγκε τοὺς κίο-
νας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τοὺς κίονας αὐ-
τοῦ εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον κυρίου, ἀρ-
γυροῦς καὶ χρυσοῦς, καὶ σκεύη.
16 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσὰ καὶ
ἀναμέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας
τὰς ἡμέρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἀνέβη Βαασὰ
βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ᾠκοδό-
μησε τὴν Ῥαμὰ, τοῦ μὴ εἶναι ἐκπορευό-
μενον καὶ εἰσπορευόμενον τῷ Ἀσὰ βασιλεῖ
Ἰούδα. 18 Καὶ ἔλαβεν Ἀσὰ σύμπαν τὸ
ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν τοῖς
θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ ἐν τοῖς θησαυ-
ροῖς τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
αὐτὰ εἰς χεῖρας παίδων αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέ-
στειλεν αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πρὸς υἱὸν
Ἄδερ υἱὸν Ταβερεμὰ υἱοῦ Ἀζὶν βασιλέως
Συρίας, τοῦ κατοικοῦντος ἐν Δαμασκῷ, λέ-
γων· 19 Διάθου διαθήκην ἀναμέσον ἐμοῦ καὶ
ἀναμέσον σοῦ, καὶ ἀναμέσον τοῦ πατρός μου
καὶ τοῦ πατρός σου· ἰδοὺ ἐξαπέσταλκά σοι
δῶρα, ἀργύριον καὶ χρυσίον. Δεῦρο, δια-
σκέδασον τὴν διαθήκην σου τὴν πρὸς Βαασὰ
βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται ἀπ' ἐμοῦ.
20 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἄδερ τοῦ βασιλέως
Ἀσὰ, καὶ ἀπέστειλε τοὺς ἄρχοντας τῶν
δυνάμεων αὐτοῦ ταῖς πόλεσι τοῦ Ἰσραὴλ,
καὶ ἐπάταξαν τὴν Ἀὶν, τὴν Δὰν, καὶ τὴν
Ἀβὲλ οἴκου Μααχὰ, καὶ πᾶσαν τὴν Χεν-

10. AFP₁: (l. Ἀνὰ) Μααχὰ (item 13). 11. P₁* Ἀσά. 13. A* μὴ... : τοῦ Κέδρων. 14. A* ἡ. 16. B¹* αὐτῶν (AP₁: αὐτῷ). 17. B¹: Ῥααμὰ (A: Ῥαμμάν, P₁: Ῥααβά). 18. B¹* σύμπαν. AP₁* τοῖς. B₁* οἴκου κυρ. κ. ἐν τ. θ. A* αὐτὰ et καὶ ἐξ αὐτοὺς. AP₁: Ταβ ἐν Ῥαημὰ (P₁: Ῥαμμάν), υἱοῦ Ἀζαήλ. 19. B¹* αναμ. σοῦ καὶ ἀναμ. A: δῶρον... * Βαασά. B¹: τῆς δυνάμεως. AB¹: τῶν αὐτοῦ. A: (l. Ἀὶν) Ναΐν. B¹: Ἀδελμὰθ καὶ πᾶσ. τ. Χεῤῥαθ.

י וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלוֹם׃
11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדָוִד
12 אָבִיו׃ וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ
וַיָּסַר אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ
13 אֲבֹתָיו׃ וְגַם ׀ אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
14 וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן׃ וְהַבָּמוֹת לֹא־
סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־
15 יְהוָה כָּל־יָמָיו׃ וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו
וְקָדְשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃
16 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם׃
17 וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יֹצֵא וָבָא
18 לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַיִּקַּח אָסָא
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים ׀
בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת
בֵּית °מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב בְּדַמֶּשֶׂק
19 לֵאמֹר׃ בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ שֹׁחַד
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה אֶת־בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
20 מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ
אָסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־
לוֹ עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
כָּל־כִּנְּרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי׃

v. 15. וקדשי ק׳
v. 18. המלך ק׳

13. Hébreu : « et quant à sa mère Maacha, il l'éloigna de la souveraine autorité, parce qu'elle avait fait une idole pour aschérah; il brisa son idole et il la brûla près du torrent de Cédron ». Septante : « il renvoya sa mère Ana pour qu'elle ne fût pas maîtresse, car elle avait fait une réunion dans son bois sacré, et Asa détruisit ses refuges et les brûla dans le torrent de Cédron ».

17. *Afin que personne ne pût sortir ou entrer à côté d'Asa, roi de Juda.* Hébreu : « pour ne permettre de sortir et d'aller près d'Asa, roi de Juda ».

18. *A Bénadad.* Septante : « au fils d'Ader ». Ils traduisent *ben* et lisent *r* pour *d* à la fin du mot ».

et quadragínta et uno anno regná-
t in Jerúsalem. Nomen matris ejus
áacha, fília Abéssalom. [11] Et fecit **Servit Domino.**
sa rectum ante conspéctum Dómini,
cut David pater ejus : [12] et ábstu- 3 Reg. 15, 2, 41.
effeminátos de terra, purgavítque 2 Par. 14, 1.
iivérsas sordes idolórum, quæ fé- 3 Reg. 14, 24; 22, 47.
rant patres ejus. [13] Insuper et 2 Par. 14, 2.
iacham matrem suam amóvit, ne
set princeps in sacris Priápi, et in 2 Par. 15, 16.
co ejus, quem consecráverat : sub- 3 Reg. 14, 23; 18, 19.
rtítque specum ejus, et confrégit
nuláchrum turpíssimum, et com- 4 Reg. 23, 4.
ssit in torrénte Cedron : [14] ex- 3 Reg. 22, 44.
sa autem non ábstulit. Verúmta- 2 Par. 15, 17.
n cor Asa perféctum erat cum 2 Par. 15, 18.
mino cunctis diébus suis : [15] et
ulit ea, quæ sanctificáverat pater
us, et vóverat, in domum Dómini,
géntum et aurum, et vasa.
[16] Bellum autem erat inter Asa, et **Bellum inter Asa et Baasa.**
asa regem Israel, cunctis diébus
um. [17] Ascéndit quoque Báasa rex 3 Reg. 15, 6. 2 Par. 15, 19.
ael in Judam, et ædificávit Rama, 2 Par. 16, 1.
non posset quíspiam égredi vel
redi de parte Asa regis Juda.
[18] Tollens ítaque Asa omne argén- **Fœdus init cum rege Syriæ**
m et aurum, quod remánserat in
saúris domus Dómini, et in the-
ris domus régiæ, dedit illud in 2 Par. 16, 2.
nus servórum suórum : et misit 3 Reg. 4, 26.
Bénadad fílium Tábremon fílii
ion, regem Sýriæ, qui habitábat
Damásco, dicens : [19] Fœdus est 3 Reg. 11, 4. 2 Par. 16, 3.
r me et te, et inter patrem meum
atrem tuum : ídeo misi tibi mú-
a, argéntum et aurum : et peto
véniás, et írritum fácias fœdus,
d habes cum Báasa rege Israel,
ecédat a me.
[20] Acquiéscens Bénadad regi Asa, **qui expugnat Israel.**
it príncipes exércitus sui in civi- 2 Par. 16, 4.
s Israel, et percussérunt Ahion, 4 Reg. 16, 9.
Dan, et Abeldomum Máacha, et 4 Reg. 15, 29.
ersam Cénneroth, omnem scíli- Jos. 11, 2; 12, 3; 19, 47.

Juda, régna; [10] et il régna quarante
et un ans dans Jérusalem : le nom de
sa mère était Maacha, fille d'Abessa-
lom. [11] Et Asa fit ce qui était droit en
la présence du Seigneur, comme David
son père; [12] et il chassa les efféminés
du pays, et le purifia de toutes les
souillures des idoles que ses pères
avaient fabriquées. [13] De plus, il éloi-
gna même sa mère Maacha, afin qu'elle
ne fût pas préposée aux sacrifices de
Priape, et à son bois sacré qu'elle
avait consacré; et il renversa sa ca-
verne, et il brisa sa statue très obscène,
et la brûla dans le torrent de Cédron :
[14] mais il ne détruisit pas les hauts
lieux. Toutefois le cœur d'Asa fut par-
fait avec le Seigneur durant tous ses
jours; [15] il porta aussi ce qu'avait con-
sacré son père, et qu'il avait voué dans
la maison du Seigneur, de l'argent,
de l'or, et des vases.
[16] Or il y eut guerre entre Asa et
Baasa, roi d'Israël, durant tous leurs
jours. [17] Et Baasa, roi d'Israël, vint
contre Juda et bâtit Rama, afin que
personne ne pût sortir ou entrer du
côté d'Asa, roi de Juda.
[18] C'est pourquoi Asa, prenant tout
l'argent et l'or qui étaient demeurés
dans les trésors de la maison du Sei-
gneur et dans les trésors de la maison
du roi, les mit entre les mains de ses
serviteurs, et les envoya à Bénadad,
fils de Tabremon, fils d'Hézion, roi de
Syrie, qui habitait à Damas, disant :
[19] « Il y a alliance entre moi et vous,
et entre mon père et votre père : c'est
pourquoi je vous ai envoyé des pré-
sents, de l'argent et de l'or, et je vous
prie de venir; et de rendre vaine l'al-
liance que vous avez avec Baasa, roi d'Is-
raël, afin qu'il se retire loin de moi ».
[20] Bénadad, écoutant le roi Asa, en-
voya les princes de son armée contre
les villes d'Israël; et ils prirent d'as-
saut Ahion, Dan, Abel maison de
Maacha, et Cennéroth tout entière,
c'est-à-dire toute la terre de Nephthali.

1. *Sa mère*, sa grand'mère.
1. *Aux sacrifices de Priape*, n'est pas dans l'ori-
in. — *Bois sacré*. Hébreu : Aschéra, simplement
o de la déesse Astarthé. — *Il renversa sa caverne;*
ion de la Vulgate. Ce membre de phrase n'est
ans l'hébreu. — *Dans le torrent du Cédron*, au
st de Jérusalem. Voir la note 3, p. 906.
1. *Les hauts lieux*. Voir la note sur *Nombres*, XXII,
la figure de III *Rois*, III, 4, p. 611.
1. *Ce qu'avait consacré son père*, du butin pris à
boam (II *Paralipomènes*, XIII, 19; XV, 18). — *Qu'il
voué* de sa propre victoire sur les Éthiopiens
aralipomènes, XIV, 13-15). — *Dans la maison
du Seigneur* dépouillée par Sésac, III *Rois*, XIV, 26.
16. *Il y eut guerre*, un état d'hostilité, mais non
une lutte et des combats permanents.
17. *Bâtit*, reconstruisit *Rama*, aujourd'hui er-Ram,
au nord de Jérusalem.
18. *Les mit entre les mains*. L'envoi de présents
était la façon ordinaire de solliciter une alliance. —
Bénadad. le premier roi de Damas de ce nom men-
tionné dans la Bible. — *Damas*. Voir plus haut la
note sur XI, 24.
20. *Ahion... Abel maison de Maacha*. Voir la note
sur IV *Rois*, XV, 26. — *Dan*. Voir *Josué*, XIX, 47. —
Cennéroth. Voir la note sur *Deutéronome*, III, 17.

νερὲθ, ἕως πάσης τῆς γῆς Νεφθαλί. [21] *Καὶ*
ἐγένετο, ὡς ἤκουσε Βαασὰ, καὶ διέλιπε τοῦ
οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ ἀνέστρεψεν εἰς
Θερσά. [22] *Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ παρήγ-*
γειλε παντὶ Ἰούδα εἰς Ἐνακὶμ, καὶ αἴρουσι
τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ, καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς
ἃ ᾠκοδόμησε Βαασὰ, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐν αὐ-
τοῖς ὁ βασιλεὺς Ἀσὰ πᾶν βουνὸν Βενιαμὶν
καὶ τὴν σκοπιάν. [23] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό-*
γων Ἀσὰ καὶ πᾶσα ἡ δυναστία αὐτοῦ ἣν
ἐποίησε, καὶ τὰς πόλεις ἃς ᾠκοδόμησεν, οὐκ
ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; πλὴν
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ γήρως αὐτοῦ ἐπόνεσε τοὺς
πόδας αὐτοῦ. [24] *Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ*
τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ πα-
τρὸς αὐτοῦ. Καὶ βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.
[25] *Καὶ Ναβὰτ υἱὸς Ἱεροβοὰμ βασιλεύει*
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἀσὰ βα-
σιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ
ἔτη δύο. [26] *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώ-*
πιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ
αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. [27] *Καὶ περιε-*
κάθισεν αὐτὸν Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ τὸν
οἶκον Βελαὰν υἱοῦ Ἀχιὰ, καὶ ἐχάραξεν αὐ-
τὸν ἐν Γαβαθὼν τῇ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ
Ναβὰτ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ περιεκάθητο ἐπὶ
Γαβαθών. [28] *Καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν*
Βαασὰ ἐν ἔτει τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ υἱοῦ Ἀσὰ
βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ᾽ αὐ-
τοῦ. [29] *Καὶ ἐγένετο ὡς ἐβασίλευσε, καὶ*
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ, καὶ οὐχ
ὑπελείπετο πᾶσαν πνοὴν τοῦ Ἱεροβοὰμ,
ἕως τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα
κυρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ
Ἀχιὰ τοῦ Σηλωνίτου· [30] *περὶ τῶν ἁμαρ-*
τιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ,
καὶ ἐν τῷ παροργισμῷ αὐτοῦ ᾧ παρώργισε
τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραήλ. [31] *Καὶ τὰ*
λοιπὰ τῶν λόγων Ναβὰτ καὶ πάντα ἃ ἐποίη-

ויהי כשמע בעשא ויחדל מבנות 21
את־הרמה וישב בתרצה: והמלך 22
אסא השמיע את־כל־יהודה אין
נקי וישאו את־אבני הרמה ואת־
עציה אשר בנה בעשא ויבן בם
המלך אסא את־גבע בנימן ואת־
המצפה: ויתר כל־דברי אסא 23
וכל־גבורתו וכל־אשר עשה והערים
אשר בנה הלא־המה כתובים על־
ספר דברי הימים למלכי יהודה רק
לעת זקנתו חלה את־רגליו: וישכב 24
אסא עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו
בעיר דוד אביו וימלך יהושפט בנו
תחתיו:
ונדב בן־ירבעם מלך על־ישראל 25
בשנת שתים לאסא מלך יהודה
וימלך על־ישראל שנתים: ויעש 26
הרע בעיני יהוה וילך בדרך אביו
ובחטאתו אשר החטיא את־ישראל:
ויקשר עליו בעשא בן־אחיה לבית 27
יששכר ויכהו בעשא בגבתון אשר
לפלשתים ונדב וכל־ישראל צרים
על־גבתון: וימתהו בעשא בשנת 28
שלש לאסא מלך יהודה וימלך
תחתיו: ויהי כמלכו הכה את־כל־ 29
בית ירבעם לא־השאיר כל־נשמה
לירבעם עד־השמדו כדבר יהוה
אשר דבר ביד־עבדו אחיה השילני:
על־חטאות ירבעם אשר חטא ואשר 30
החטיא את־ישראל בכעסו אשר
הכעיס את־יהוה אלהי ישראל:
ויתר דברי נדב וכל־אשר עשה הלא־ 31

21. A* *καὶ διέλιπε.* 22. A† (p. *παντὶ*) *τῷ λαῷ.* F: (l. *εἰς Ἐνακὶμ*) *ἐν Ἀκί.* P_1* *τῆς.* A: *Ῥαμμά.* A* *ἐν αὐτοῖς* et *Ἀσά.* 23. P_1* *ἡ.* AP_1: *δυναστεία αὐτοῦ, καὶ πάντα ἃ ἐποίησε.* (A: *ἐποίησαν*) B^{1*} *καὶ τ. πόλ. ἃς ᾠκοδ.* AP_1: *βιβλίου... γήρους.* 24. B^{1*} *μετὰ τῶν π. αὐ.* P_1* *ἐν π. Δ.* AB^{1*} *πατρ. αὐ.* A: *ἐβασίλευσεν.* 25. A: *Ναδάβ... ἐπὶ Ἰσρ.* 27. AF: *τὸν οἶκον τοῦ Ἰσσαχὰρ καὶ ἐπάταξεν* (sic P_1) *αὐτὸν ἐν Γαβαθών.* A: *Ναδάβ.* 28. A: *ἐν ἔτει τρίτῳ Ἀσὰ βασιλέως.* 29. AP_1: *ἐπ. τὸν σύμπαντα οἶκ.* B^{1*} *ὅλον.* 30. FB^1: (l. *ὃς*) ... (l. *ᾧ*) *ὡς...* * *τοῦ.* 31. A: *Ναδάβ.*

21. *Revint à Thersa.* Hébreu : « demeura à Thersa ».
22. *Que personne ne soit exempté.* Septante : « à Énacim (ils ont lu אין נקים) ».
23. *Cependant dans le temps de sa vieil*[...] tante : « ce n'est que dans le temps de sa vi[...]
28. *D'Asa, roi de Juda.* Septante : « d'A[...] d'Asa, roi de Juda ».

t terram Néphthali. 21 Quod cum
ádisset Báasa, intermísit ædificáre 2 Par. 16. 5.
ama, et revérsus est in Thersa. 3 Reg. 15, 33. 1 Reg. 11, 4.
Rex autem Asa núntium misit in 2 Par. 16, 6.
mnem Judam, dicens : Nemo sit ex-
sátus : et tulérunt lápides de Rama,
ligna ejus, quibus ædificáverat
Báasa, et extrúxit de eis rex Asa Jud. 20, 4; 11.
ibaa Bénjamin, et Maspha.
23 Réliqua autem ómnium sermó- Ultima Asa.
rm Asa, et univérsæ fortitúdines
us. et cuncta quæ fecit, et civitátes
as extrúxit, nonne hæc scripta 3 Reg. 11, 41.
sunt in Libro verbórum diérum re-
m Juda? Verúmtamen in témpore 2 Par. 16, 11.
nectútis suæ dóluit pedes. 24 Et 2 Par. 16, 12-13.
rmívit cum pátribus suis, et se-
ltus est cum eis in civitáte David 2 Par. 16, 14.
tris sui. Regnavítque Jósaphat 2 Reg. 22, 2; 17, 1.
us ejus pro eo.
25 Nadab vero fílius Jeróboam reg- b¹) Nadab rex Israel
vit super Israel anno secúndo Asa
ris Juda : regnavítque super Is-
l duóbus annis. 26 Et fecit quod 3 Reg. 14, 20.
lum est in conspéctu Dómini, et 3 Reg. 15, 34; 16, 12; 26, 31.
bulávit in viis patris sui, et in
cátis ejus, quibus peccáre fecit
ael.
27 Insidiátus est autem ei Báasa a Baasa victus et interfectus.
us Ahíæ de domo Issachar, et per-
ssit eum in Gébbethon, quæ est
s Philisthinórum : síquidem Na-
et omnis Israel obsidébant Géb- 3 Reg. 16, 15.
hon. 28 Interfécit ergo illum Báasa
nno tértio Asa regis Juda, et reg-
it pro eo. 29 Cumque regnásset, 3 Reg. 21, 22; 14, 10.
cússit omnem domum Jeróboam :
dimísit ne unam quidem áni-
m de sémine ejus, donec deléret
. juxta verbum Dómini, quod lo-
us fúerat in manu servi sui Ahíæ
nítis, 30 propter peccáta Jeró-
m, quæ peccáverat, et quibus
cáre fécerat Israel : et propter
ctum, quo irritáverat Dóminum
m Israel.
31 Réliqua autem sermónum Na- Ultima Nadab.
, et ómnia quæ operátus est,
ne hæc scripta sunt in Libro 3 Reg. 21, 22.

21 Ce qu'ayant appris, Baasa cessa de
bâtir Rama, et revint à Thersa. 22 Or
le roi Asa envoya un messager dans tout
Juda, disant : « Que personne ne soit
exempté ». Et on emporta les pierres de
Rama et les bois avec lesquels Baasa
avait bâti, et le roi Asa en construisit
Gabaa en Benjamin, et Maspha.
23 Mais le reste de toutes les actions
d'Asa, tous ses traits de courage, tout
ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois de Juda? Cepen-
dant dans le temps de sa vieillesse, il
souffrit de ses pieds; 24 et il dormit
avec ses pères, et il fut enseveli avec
eux dans la cité de David son père. Et
Josaphat, son fils, régna en sa place.
25 Or Nadab, fils de Jéroboam, ré-
gna sur Israël la seconde année d'Asa,
roi de Juda; et il régna deux ans sur
Israël. 26 Et il fit ce qui est mal en la
présence du Seigneur, et il marcha
dans les voies de son père et dans les
péchés par lesquels il fit pécher Is-
raël.
27 Mais Baasa, fils d'Ahias, de la
maison d'Issachar, lui tendit des em-
bûches et le tua près de Gebbethon,
qui est une ville des Philistins; vu
que Nadab et tout Israël assiégeaient
Gebbethon. 28 Baasa tua donc Nadab,
et il régna en sa place, la troisième
année d'Asa, roi de Juda. 29 Et lorsque
Baasa fut devenu roi, il tua toute la
maison de Jéroboam : il n'en laissa
pas même une seule âme de sa race,
jusqu'à ce qu'il l'eût exterminée, selon
la parole que le Seigneur avait dite
par l'entremise de son serviteur Ahias,
le Silonite, 30 à cause des péchés que
Jéroboam avait commis et par lesquels
il avait fait pécher Israël, et à cause du
péché par lequel il avait irrité le Sei-
gneur Dieu d'Israël.
31 Mais le reste des actions de Nadab,
et tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois

Thersa. Voir plus haut la note sur XIV, 17.
Gabaa en Benjamin. Voir la note sur I *Rois*,
. — *Maspha*. Voir la note sur I *Rois*, VII, 5.
Le Livre des actions. Voir plus haut la note sur
1. — Le règne d'Asa est raconté plus longuement,
II *ralipomènes*, XIV-XVI.
Il dormit avec ses pères. Asa s'était préparé
tombeau de son vivant (II *Paralipomènes*, XVI,

b) Rois d'Israël, XV, 25—XVI, 28.

b¹) Nadab roi d'Israël, XV, 25-32.

27. *De la maison*, de la tribu *d'Issachar*. — *Gebbethon*, ville lévitique de la tribu de Dan, dont les Philistins s'étaient emparés.
29. *Pas même une seule âme*. L'extermination fut complète. Baasa les fit tous périr sans distinction d'âge ni de sexe.

σεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐστὶν ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [32 Καὶ πόλεμος ἦν ἀναμέσον Ἀσὰ καὶ ἀναμέσον Βαασὰ βασιλέως Ἰσραὴλ πάσας τὰς ἡμέρας αὐτῶν.]

33 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα, βασιλεύει Βαασὰ υἱὸς Ἀχιὰ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Θερσᾷ εἴκοσι καὶ τέσσαρα ἔτη. 34 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ ¹υἱοῦ Ναβὰτ¹, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.

XVI. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου ἐν χειρὶ Ἰοῦ υἱοῦ Ἀνανὶ πρὸς Βαασά· 2 Ἀνθ' ὧν ὕψωσά σε ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἔδωκά σε ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραήλ, καὶ ἐπορεύθης ἐν τῇ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ, καὶ ἐξήμαρτες τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ, τοῦ παροργίσαι με ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν, 3 ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ὀπίσω Βαασὰ καὶ ὄπισθεν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ δώσω τὸν οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ. 4 Τὸν τεθνηκότα τοῦ Βαασὰ ἐν τῇ πόλει καταφάγονται αὐτὸν οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνηκότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ καταφάγονται αὐτὸν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Βαασὰ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Βαασὰ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Θερσᾷ, καὶ βασιλεύει Ἠλὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ ἐν χειρὶ Ἰοὺ υἱοῦ Ἀνανὶ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ Βαασὰ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ, πᾶσαν τὴν κακίαν ἣν ἐποίησεν ἐνώπιον κυρίου, τοῦ παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ, τοῦ εἶναι κατὰ τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ, καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν.

8 Καὶ Ἠλὰ υἱὸς Βαασὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ δύο ἔτη ἐν Θερσᾷ. 9 Καὶ συνέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ζαμβρὶ ὁ ἄρχων τῆς ἡμίσους τῆς ἵππου, καὶ αὐτὸς ἦν ἐν Θερσᾷ

הם כתובים על־ספר דברי הימים
למלכי ישראל׃ ומלחמה היתה
בין אסא ובין בעשא מלך־ישראל
כל־ימיהם׃

בשנת שלש לאסא מלך יהודה
מלך בעשא בן־אחיה על־כל־ישראל
בתרצה עשרים וארבע שנה׃ ויעש
הרע בעיני יהוה וילך בדרך ירבעם
ובחטאתו אשר החטיא את־ישראל׃
XVI ויהי דבר־יהוה אל־יהוא בן־
חנני על־בעשא לאמר׃ יען אשר
הרימתיך מן־העפר ואתנך נגיד על
עמי ישראל ותלך בדרך ירבעם
ותחטא את־עמי ישראל להכעיסני
בחטאתם׃ הנני מבעיר אחרי בעשא
ואחרי ביתו ונתתי את־ביתך כבית
ירבעם בן־נבט׃ המת לבעשא בעיר
יאכלו הכלבים והמת לו בשדה
יאכלו עוף השמים׃ ויתר דברי
בעשא ואשר עשה וגבורתו הלא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי
ישראל׃ וישכב בעשא עם־אבתיו
ויקבר בתרצה וימלך אלה בנו
תחתיו׃ וגם ביד יהוא בן־חנני
הנביא דבר־יהוה היה אל־בעשא
ואל־ביתו ועל כל־הרעה אשר־
עשה בעיני יהוה להכעיסו במעשה
ידיו להיות כבית ירבעם ועל אשר
הכה אתו׃

בשנת עשרים ושש שנה לאסא
מלך יהודה מלך אלה בן־בעשא
על־ישראל בתרצה שנתים׃ ויקשר
עליו עבדו זמרי שר מחצית הרכב

31. P_1* ἐστὶν. F: τῶν βασιλέων. 32 *BEP$_1$ († AF). A: (l. ἀναμ.) μεταξὺ (bis). 33. B¹* τοῦ Ἀσά. AP$_1$† (p. ἐπὶ) πάντα. 34. A* αὐτοῦ. — 1. A: Ἰηοῦ. FP$_1$† (in f.) λέγων. 2. A: (l. λαόν) δοῦλόν. AF* (a. Ἰσρ.) τόν. 3. F: ἐξεγερῶ... ὀπίσω τοῦ οἴκου αὐτοῦ κακά. 4. A* αὐτὸν. 5. A: (l. ἃ) ὅσα. A: οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ. 6. AP$_1$† (in f.) ἐν τῷ εἰκοστῷ ἔτει βασιλέως Ἀσὰ (P$_1$: τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα). 7. AP$_1$: περὶ Βαασά. P$_1$† (p. εἶναι) αὐτόν. AP$_1$: καθὼς ὁ οἶκος. 8. AF: Ἐν τῷ ἕκτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει (A† ἐπὶ τοῦ) Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα Ἠλὰ υἱὸς Βαασά. 9. P$_1$: ἐφ' ἑαυτόν. A† (a. Ζαμβρὶ) παῖς αὐτοῦ (P$_1$† τοὺς παῖδας αὐτοῦ ...

32. Ce verset manque dans les Septante; nous le reproduisons d'après la Polyglotte de Complute.

XVI. 7. Hébreu : « car le Seigneur avait adressé la parole à Jéhu, fils d'Anani, contre Baasa et contre sa maison, à cause du mal qu'il avait fait aux yeux du Seigneur, l'ayant irrité par les œuvres d[e ses mains], en se rendant semblable à la maison de J[éroboam]. C'est pourquoi le Seigneur le fit mourir ».

8. *La vingt-sixième année d'Asa, r[oi] de J[uda]* ... que dans les Septante.

verbórum diérum regum Israel ?
32 Fuítque bellum inter Asa, et Báasa 3 Reg. 15, 16.
regem Israel, cunctis diébus eórum.
33 Anno tértio Asa regis Juda, reg- b^2) Baasa rex Israel.
návit Báasa fílius Ahíæ, super om-
nem Israel, in Thersa, vigínti quá-
tuor annis. 34 Et fecit malum coram 3 Reg. 15, 21; 14, 17; 16, 8, 23.
Dómino, ambulavítque in via Jeró-
boam, et in peccátis ejus, quibus
peccáre fecit Israel.
XVI. 1 Factus est autem sermo Jehu adversus regem prophetat.
Dómini ad Jehu fílium Hanani con-
tra Báasa, dicens : 2 Pro eo quod
exaltávi te de púlvere, et pósui te du- 3 Reg. 16, 7. 2 Par. 16, 7.
cem super pópulum meum Israel, tu
autem ambulásti in via Jeróboam, et 3 Reg. 15, 27.
peccáre fecísti pópulum meum Is-
rael, ut me irritáres in peccátis eó-
rum : 3 ecce, ego démetam posterióra
Báasa, et posterióra domus ejus : et 3 Reg. 14, 10; 15, 29; 21, 22.
fáciam domum tuam sicut domum
Jeróboam fílii Nabat. 4 Qui mórtuus 3 Reg. 14, 11; 21, 24.
fúerit de Báasa in civitáte, cómedent
eum canes : et qui mórtuus fúerit ex
eo in regióne, cómedent eum vólu-
cres cœli.
5 Réliqua autem sermónum Báasa Ultima Baasa.
et quæcúmque fecit, et prælia ejus,
nonne hæc scripta sunt in Libro ver- 2 Par. 16, 1.
bórum diérum regum Israel? 6 Dor-
mívit ergo Báasa cum pátribus suis,
sepultúsque est in Thersa : et reg- 3 Reg. 15, 33.
návit Ela fílius ejus pro eo.
7 Cum autem in manu Jehu fílii qui Jehu interficit.
Hanani prophétæ verbum Dómini
factum esset contra Báasa, et contra 3 Reg. 15, 1. 2 Par. 19, 2.
domum ejus, et contra omne malum
quod fécerat coram Dómino, ad ir-
ritándum eum in opéribus mánuum
suárum, ut fíeret sicut domus Jeró-
boam : ob hanc causam occídit eum,
hoc est, Jehu fílium Hanani, prophé-
tam.
8 Anno vigésimo sexto Asa regis b^3) Ela rex Israel.
Juda, regnávit Ela fílius Báasa su- 3 Reg. 16, 6; 15, 33.
per Israel in Thersa duóbus annis. quem rebellis Zambri
9 Et rebellávit contra eum servus occidit.
suus Zambri, dux médiæ partis équi- 3 Reg. 9, 22.

d'Israël? 32 Et il y eut guerre entre Asa
et Baasa, roi d'Israël, durant tous leurs
jours.
33 La troisième année d'Asa, roi de
Juda, Baasa, fils d'Ahias, régna sur
tout Israël à Thersa pendant vingt-
quatre ans. 34 Et il fit le mal devant le
Seigneur, et il marcha dans la voie
de Jéroboam et dans les péchés par
lesquels il avait fait pécher Israël.
XVI. 1 Or la parole du Seigneur fut
adressée à Jéhu, fils d'Hanani, contre
Baasa, disant : 2 « Quand je t'ai élevé
de la poussière, et je t'ai établi chef sur
mon peuple Israël, toi au contraire, tu
as marché dans la voie de Jéroboam,
et tu as fait pécher mon peuple Is-
raël, pour m'irriter par leurs péchés :
3 voilà que moi, je moissonnerai la
postérité de Baasa et la postérité de
sa maison, et je ferai de ta maison
ce que j'ai fait de la maison de Jéro-
boam, fils de Nabath. 4 Celui de la
race de Baasa qui mourra dans la ville,
les chiens le mangeront, et celui qui
mourra dans la campagne, les oiseaux
du ciel le mangeront ».
5 Mais le reste des actions de Baasa,
et tout ce qu'il fit, et ses combats,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois d'Israël?
6 Baasa dormit donc avec ses pères, et
il fut enseveli à Thersa; et Éla son fils
régna en sa place.
7 Mais lorsque par l'entremise de Jéhu
le prophète, fils d'Hanani, la parole du
Seigneur eut été adressée contre Baasa,
contre sa maison, et contre tout le mal
qu'il avait fait devant le Seigneur, pour
l'irriter par les œuvres de ses mains,
afin que *sa maison* devînt comme la
maison de Jéroboam, *Baasa* pour ce
motif même le tua, c'est-à-dire Jéhu,
fils d'Hanani le prophète.
8 La vingt-sixième année d'Asa, roi
de Juda, Éla, fils de Baasa, régna sur
Israël à Thersa pendant deux ans.
9 Mais son serviteur Zambri, chef
de la moitié de sa cavalerie, se révolta

31. *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur XI, 41.

b^2) **Baasa roi d'Israël, XV, 33 — XVI, 7.**

XVI. 1. *Hanani*, sans doute le même qui fut emprisonné par Asa (II *Paralipomènes*, XVI, 7-10).

4. *Les chiens.* Voir la note sur III *Rois*, XIV, 11. — *Les oiseaux du ciel.* Voir la figure de I *Rois*, XVII, 44, p. 379.

7. *Baasa pour ce motif même le tua, c'est-à-dire Jéhu, fils d'Hanani le prophète.* Ces derniers mots sont ajoutés par la Vulgate qui change ainsi le sens de l'original dans lequel il s'agit du meurtre de la maison de Jéroboam. Cette action est reprochée à Baasa comme un crime, quoiqu'il eût été l'instrument providentiel du châtiment infligé par Dieu à l'idolâtrie de Jéroboam, parce qu'il y avait été poussé, non par un motif religieux, mais par ambition personnelle.

b^3) **Éla roi d'Israël, XVI, 8-14.**

8. *Thersa.* Voir plus haut la note sur XIV, 17.

9. *La moitié de sa cavalerie.* Les nombreux chars de guerre construits par Salomon se trouvaient disséminés dans diverses villes d'Israël; sans doute que la moitié se trouvait à Thersa, la capitale.

πίνων, μεθύων ἐν τῷ οἴκῳ Ὠσᾶ τοῦ οἰκο-
νόμου ἐν Θερσᾷ. 10 Καὶ εἰςῆλθε Ζαμβρὶ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐ-
τὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ
ἐγενήθη ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν, ἐν τῷ
καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 12 καὶ
ἐπάταξεν ὅλον τὸν οἶκον Βαασὰ, κατὰ τὸ
ῥῆμα ὃ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Βαα-
σὰ, καὶ πρὸς Ἰοὺ τὸν προφήτην, 13 περὶ
πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν Βαασὰ καὶ Ἠλὰ τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ
παροργίσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς
ματαίοις αὐτῶν. 14 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λό-
γων Ἠλὰ ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γε-
γραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;
15 Καὶ Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐν Θερσᾷ
ἡμέρας ἑπτά· καὶ ἡ παρεμβολὴ Ἰσραὴλ ἐπὶ
Γαβαθὼν τὴν τῶν ἀλλοφύλων. 16 Καὶ
ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ παρεμβολῇ, λεγόντων·
Συνεστράφη Ζαμβρὶ, καὶ ἔπαισε τὸν βα-
σιλέα. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐν Ἰσραὴλ τὸν
Ἀμβρὶ τὸν ἡγούμενον τῆς στρατιᾶς ἐπὶ Ἰσ-
ραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν τῇ παρεμβολῇ.
17 Καὶ ἀνέβη Ἀμβρὶ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ'
αὐτοῦ ἐκ Γαβαθὼν, καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ
Θερσᾷ. 18 Καὶ ἐγενήθη, ὡς εἶδε Ζαμβρὶ
ὅτι προκατείληπται αὐτοῦ ἡ πόλις, καὶ πο-
ρεύεται εἰς ἄντρον τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐνεπύρισεν ἐπ' αὐτὸν τὸν οἶκον τοῦ βα-
σιλέως, καὶ ἀπέθανεν 19 ὑπὲρ τῶν ἁμαρ-
τιῶν αὐτοῦ ὧν ἐποίησε, τοῦ ποιῆσαι τὸ
πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πορευθῆναι ἐν ὁδῷ
Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις αὐτοῦ ὡς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ.
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαμβρὶ καὶ τὰς
συνάψεις αὐτοῦ ἃς συνῆψεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα

9. A: (l. Ὠσᾶ) Ἀρσᾶ. 10. AF† (p. αὐτὸν) ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ Ἀσὰ τοῦ βασιλέως Ἰούδα. 11. A* Καὶ ἐγενήθη αὐτὸν. 12. AF† (p. Βαασά pr.) καὶ οὐ κατέλιπεν (A: οὐχ ὑπέλειπεν) αὐτῷ οὐροῦντα πρὸς τὸν τοῖχον, καὶ τοὺς συγγενεῖς (A: ἀγχιστεῖς αὐτȣ̃), καὶ ἑταίρους αὐτοῦ. Καὶ ἐξωλόθρευσε Ζαμβρὶ ὅλον τὸν οἶκον Βαασά. P_1† (p. ῥῆμα) κυρίου et * κύριος. AP_1: Ἰηού. 13. A: οὗ ἥμαρτον καὶ ὡς ἐξήμαρτον. A: κύρ. θ. τοῦ Ἰσρ. καὶ. 14. AP_1† (a. ἃ) καὶ πάντα. 15. AF: (in.) Ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει (A† τȣ̃) Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσε Ζαμβρὶ ἐν Θερσᾷ. A: (l. τῇ) τὴν 16. P_1: (l. Ἰσρ. pr.) Ἱερουσαλήμ. AP_1: Ζαμβρὶ (sic infra). 18. AP_1† (p. βασιλ. sec.) ἐν πυρὶ. 19. A† (a. πορευθ.) τȣ̃. P_1: (l. ταῖς) πάσαις. A: (l. ὡς ἐξήμ.) αἷς ἐποίησεν.

וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בֵּית
י אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת בְּתִרְצָה׃ וַיָּבֹא
זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
11 תַּחְתָּיו׃ וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־
כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־
הִשְׁאִיר לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
12 וְרֵעֵהוּ׃ וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית
בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־
13 בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא׃ אֶל כָּל־
חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ
אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
14 יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃
טו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים
בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר
16 לַפְּלִשְׁתִּים׃ וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים
לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי
שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
17 בַּמַּחֲנֶה׃ וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל
18 עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא
אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו
19 אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת׃ עַל־
חַטֹּאתָו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם
וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
כ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ

v. 12. בנ״א כל

15. *La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda,* manque dans les Septante
18. *Entra dans le palais.* Septante litt. : « alla dans l'antre de la maison du roi ».

19. *Dans la voie de Jéroboam.* Les Septante [illegible]tent : « fils de Nabat ».
20. *De ses embûches et de sa tyrannie.* Septa[illegible] « et des engagements qu'il livra ».

um : erat autem Ela in Thersa bi-
ens, et temuléntus, in domo Arsa 3 Reg. 15, 33; 20, 16.
ræfécti Thersa. 10 Irruens ergo
ambri, percússit et occídit eum, 4 Reg. 9, 31.
nno vigésimo séptimo Asa regis
ıda, et regnávit pro eo. 11 Cumque *Zambri domum Baasa delet.*
gnásset, et sedísset super sólium
us, percússit omnem domum Báa-
ı, et non derelíquit ex ea mingén- 3 Reg. 15, 29.
m ad paríetem, et propínquos et 3 Reg. 14, 10; 21, 21.
nícos ejus. 12 Delevítque Zambri 1 Reg. 25, 22.
mnem domum Báasa, juxta verbum
ómini, quod locútus fúerat ad Báa- 3 Reg. 16, 3.
ı, in manu Jehu prophétæ, 13 prop-
r univérsa peccáta Báasa, et
ccáta Ela fílii ejus, qui pec-
vérunt, et peccáre fecérunt Israel,
rovocántes Dóminum Deum Israel
vanitátibus suis.
14 Réliqua autem sermónum Ela, *Ultima Ela.*
ómnia quæ fecit, nonne hæc scrip-
sunt in Libro verbórum diérum 3 Reg. 15, 30; 21, 22.
gum Israel?
15 Anno vigésimo séptimo Asa re- *b4) Zambri rex Israel*
s Juda, regnávit Zambri septem
ébus in Thersa : porro exércitus 3 Reg. 15, 33, 27.
sidébat Gébbethon urbem Philis-
tinórum. 16 Cumque audísset rebel- 3 Reg. 16, 9.
sse Zambri, et occidísse regem,
it sibi regem omnis Israel Amri,
i erat princeps milítiæ super Is-
el in die illa in castris.
17 Ascéndit ergo Amri, et omnis *ab Amri obsessus se necat.*
ael cum eo, de Gébbethon, et ob-
sidébant Thersa. 18 Videns autem 3 Reg. 16, 15.
mbri quod expugnánda esset cívi-
ts, ingréssus est palátium, et suc-
dit se cum domo régia : et mór-
us est 19 in peccátis suis, quæ
ccáverat fáciens malum coram 3 Reg. 14, 10.
mino, et ámbulans in via Jeró-
am, et in peccáto ejus, quo fecit
ccáre Israel.
20 Réliqua autem sermónum Zam-
b, et insidiárum ejus, et tyránnidis,

contre lui. Or Éla était à Thersa bu-
vant et ivre, dans la maison d'Arsa,
gouverneur de Thersa. 10 Zambri donc
se jetant sur lui, le frappa et le tua
la vingt-septième année d'Asa, roi de
Juda, et il régna en sa place. 11 Et
lorsqu'il fut roi et qu'il fut assis sur
son trône, il tua toute la maison de
Baasa, et il ne laissa d'elle aucun urinant
contre une muraille, ni ses proches, ni
ses amis. 12 Ainsi Zambri détruisit
toute la maison de Baasa, selon la pa-
role que le Seigneur avait dite à Baasa
par l'entremise de Jéhu le prophète,
13 à cause de tous les péchés de Baasa
et des péchés d'Éla son fils, qui avaient
péché et fait pécher tout Israël, provo-
quant le Seigneur Dieu d'Israël par
leurs vanités.
14 Mais le reste des actions d'Éla, et
tout ce qu'il fit, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois
d'Israël?
15 La vingt-septième année d'Asa,
roi de Juda, Zambri régna pendant
sept jours à Thersa : or l'armée d'Is-
raël assiégeait Gebbethon, ville des
Philistins. 16 Et lorsqu'il eut appris
que Zambri s'était révolté et avait tué
le roi, tout Israël se donna pour roi
Amri, qui était prince de la milice d'Is-
raël, et en ce jour-là dans le camp.
17 Amri monta donc, et tout Israël
avec lui, de Gebbethon, et ils assié-
geaient Thersa. 18 Or Zambri, voyant
que la ville allait être prise d'assaut,
entra dans le palais et se brûla avec la
maison royale : et il mourut 19 dans
ses péchés qu'il avait commis, faisant
le mal devant le Seigneur, et marchant
dans la voie de Jéroboam et dans le
péché par lequel il avait fait pécher
Israël.
20 Mais le reste des actions de Zam-
bri, de ses embûches et de sa tyran-

. *Urinant contre une muraille.* Voir la note sur
is, xxv, 22. — *Ni ses proches, ni ses amis.* Zambri
encore plus cruel que ne l'avait été Baasa.
. *Vanités.* C'est un des noms que l'Écriture donne
idoles.
. *Le Livre des actions.* Voir plus haut la note sur
1.

b4) **Zambri roi d'Israël, XVI, 15-20.**

15. *Gebbethon.* Voir plus haut la note sur xv, 27.
16. *Tout Israël*, c'est-à-dire toute l'armée que commandait Amri.
17. *Monta* de la plaine des Philistins au pays montagneux d'Ephraïm.
18. *Le palais.* Le sens de l'hébreu paraît être la citadelle de sa résidence royale.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *I°. 2° (b^5). Thebni et Amri (XVI, 21-28)*

γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;
21 Τότε μερίζεται ὁ λαὸς Ἰσραήλ· ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνὰθ τοῦ βασιλεῦσαι αὐτὸν, καὶ τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ γίνεται ὀπίσω Ἀμβρί.
22 Ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Ἀμβρὶ ὑπερεκράτησε τὸν λαὸν ὀπίσω Θαμνὶ υἱοῦ Γωνάθ. Καὶ ἀπέθανε Θαμνὶ καὶ Ἰωρὰμ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμβρὶ μετὰ Θαμνί.

23 Ἐν τῷ ἔτει τῷ τριακοστῷ καὶ πρώτῳ τοῦ βασιλέως Ἀσὰ, βασιλεύει Ἀμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ δώδεκα ἔτη· ἐν Θερσᾷ βασιλεύει ἓξ ἔτη.
24 Καὶ ἐκτήσατο ¹Ἀμβρὶ¹ τὸ ὄρος τὸ Σεμηρὼν παρὰ Σεμὴρ ¹τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους¹ ἐν δύο ταλάντων ἀργυρίου· καὶ ᾠκοδόμησε τὸ ὄρος, καὶ ἐπεκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ ὄρους οὗ ᾠκοδόμησεν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Σεμὴρ τοῦ κυρίου τοῦ ὄρους, Σεμηρών.
25 Καὶ ἐποίησεν Ἀμβρὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ,
26 καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ αἷς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ματαίοις αὐτῶν.
27 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμβρὶ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ;
28 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀμβρὶ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ βασιλεύει Ἀχαὰβ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

¹Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Ἀμβρὶ, βασιλεύει Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐτῶν τριάκοντα καὶ πέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ εἰκοσιπέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γαζουβὰ, θυγάτηρ Σελί. Καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιεῖν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου. Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆραν· ἔθυον ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐθυμίων. Καὶ ἃ συνέθετο Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία ἣν ἐποίησε, καὶ οὓς ἐπολέμησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰούδα; Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν συμπλοκῶν ἃς ἐπέθεντο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξῆρεν ἀπὸ τῆς γῆς. Καὶ βασιλεὺς οὐκ ἦν ἐν Συρίᾳ Νασίβ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ ἐποίησε ναῦν εἰς Θαρσὶς πορεύεσθαι εἰς Σωφὶρ ἐπὶ τὸ χρυσίον· καὶ οὐκ ἐπορεύθη, ὅτι συνετρίβη ἡ ναῦς ἐν Γασιὼν Γαβέρ. Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Ἐξαποστελῶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὰ παιδάριά μου ἐν τῇ νηΐ. καὶ οὐκ ἐβούλετο Ἰωσαφάτ. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ θάπτεται μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ¹.

29 Ἐν ἔτει δευτέρῳ τοῦ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, Ἀχαὰβ υἱὸς Ἀμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι καὶ δύο ἔτη.
30 Καὶ ἐποίησεν Ἀχαὰβ τὸ πονηρὸν

אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
21 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז
יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם
הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ
22 וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי׃ וַיֶּחֱזַק הָעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר
אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי
וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי׃
23 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ
24 שֵׁשׁ־שָׁנִים׃ וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן
מֵאֵת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־
הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה
עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן׃
כה וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע
26 מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
27 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
28 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ
אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

29 וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
30 שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע

v. 24. הא׳ בסגול — v. 26. ובחטאתו ק׳

28. Comparer l'addition que les Septante font à ce verset au chap. XXII ci-dessous ℣. 41 à 50.

ıonne hæc scripta sunt in Libro ver-
ıórum diérum regum Israel?
21 Tunc divísus est pópulus Is- b[5]) Schisma.
ael in duas partes : média pars
ıópuli sequebátur Thebni fílium
Gineth, ut constitúeret eum regem :
t média pars Amri. 22 Præváluit Moritur Thebni.
utem pópulus, qui erat cum Amri,
ópulo qui sequebátur Thebni fílium
Gineth : mortuúsque est Thebni, et
gnávit Amri.
23 Anno trigésimo primo Asa re- Amri solus rex Israel.
is Juda. regnávit Amri super Is- 3 Reg. 16, 17, 8.
ıel duódecim annis : in Thersa reg-
ıvit sex annis. 24 Emítque montem Am. 4, 1.
ımariæ a Somer duóbus taléntis
rgénti : et ædificávit eum, et vocá-
t nomen civitátis, quam extrúxerat,
ımine Semer dómini montis, Sa-
aríam. 25 Fecit autem Amri ma- Nequiter operatur.
m in conspéctu Dómini, et operá- 3 Reg. 16, 30; 14, 9.
s est néquiter, super omnes qui Mich. 6, 16.
érunt ante eum. 26 Ambulavítque
omni via Jeróboam fílii Nabat, et 3 Reg. 16, 10; 15, 26, 34.
peccátis ejus quibus peccáre fé-
rat Israel : ut irritáret Dóminum
um Israel in vanitátibus suis.
27 Réliqua autem sermónum Amri, Ultima Amri.
prælia quæ gessit, nonne hæc
sipta sunt in Libro verbórum dié- 3 Reg. 16, 13; 21, 22.
n regum Israel? 28 Dormivítque 3 Reg. 16, 24.
ıri cum pátribus suis, et sepúltus
in Samaría : regnavítque Achab
ıs ejus pro eo.
29 Achab vero fílius Amri regná- 2° 1° a) Achab rex Israel.
super Israel anno trigésimo oc-
o Asa regis Juda. Et regnávit 3 Reg. 17, 28, 24.
Aıab fílius Amri super Israel in
naría vigínti et duóbus annis.
It fecit Achab fílius Amri malum

nie, n'est-ce pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois d'Israël?
21 Alors le peuple d'Israël fut divisé
en deux parties : la moitié du peuple
suivait Thebni, fils de Gineth, pour
l'établir roi, et l'autre moitié, Amri.
22 Mais le peuple qui était avec Amri
l'emporta sur le peuple qui était avec
Thebni, fils de Gineth; or Thebni
mourut, et Amri régna.
23 Depuis la trente-unième année
d'Asa, roi de Juda, Amri régna sur
Israël pendant douze ans : à Thersa,
il régna six ans. 24 Et il acheta la mon-
tagne de Samarie à Somer, pour deux
talents d'argent; et il la bâtit, et il ap-
pela la ville qu'il avait construite Sa-
marie, du nom de Somer, le maître de
la montagne. 25 Mais Amri fit le mal
en la présence du Seigneur, et il agit
méchamment, plus que tous ceux qui
furent avant lui; 26 et il marcha dans
toute la voie de Jéroboam, fils de Na-
bath, et dans ses péchés par lesquels
il avait fait pécher Israël, pour irriter
le Seigneur Dieu d'Israël par ses va-
nités.
27 Mais le reste des actions d'Amri
et les combats qu'il donna, n'est-ce
pas écrit dans le Livre des actions des
jours des rois d'Israël? 28 Et Amri
dormit avec ses pères et fut enseveli à
Samarie, et Achab, son fils, régna en
sa place.
29 Mais Achab, fils d'Amri, régna
sur Israël la trente-huitième année
d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils
d'Amri, régna sur Israël à Samarie
pendant vingt-deux ans; 30 et Achab,
fils d'Amri, fit le mal en la présence

1. A: *τὸ ἥμιον.* 22. AP$_1$: *Καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ* ὁ *ἀκολουθῶν* (P$_1$: *ἀκολουθήσας*) *τῷ Ζαμβρὶ, ... ττήθη ὁ λαὸς ὁ ὢν ὀπίσω Θαμνὶ, καὶ.* 23. A²F: *Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα.* 24. A: *Ἐμερὼν.* P$_1$* *ἐν.* A *Σομηρών.* 26. A† (p. *πάσῃ*) *τῇ.* 27. A: *οὐχὶ* ... *α.* 28. A: *ἐβασίλευσεν.* A* (hoc loco) *Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.* — fin. (BEP$_1$†). 29. A: *Ὁ δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ζαμβρὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τοῦ Ἀσὰ βασιλέως Ἰούδα· βασιλεύσας δὲ Ἀχαὰβ υἱὸς Ζαμβρὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμ. εἴκ. δ. ἔτη.*

b[5]) **Thebni et Amri, XVI, 21-28.**

... *Samarie*, bâtie sur une hauteur, au nord de ...m, au milieu d'une plaine ceinte d'une cou... de montagnes, se trouvait dans une position ...orte comme Jérusalem. Elle était élevée d'en...u deux cents mètres au-dessus des vallées en...ir... nantes et occupait un site délicieux. Elle convenait parfaitement comme capitale au royaume du nord; elle fut dès lors la résidence ordinaire des rois d'Israël jusqu'à la ruine du royaume. Elle ne perdit pas même alors son importance. Alexandre le Grand la prit et y laissa une garnison syro-macédonienne. Plus tard Jean Hyrcan la détruisit, mais elle se releva de ses ruines et Hérode le Grand l'embellit et y éleva des colonnades dont on voit encore aujourd'hui les restes.

ἐνώπιον κυρίου, καὶ ἐπονηρεύσατο ὑπὲρ πάν-
τας τοὺς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 31 *Καὶ οὐκ ἦν*
αὐτῷ ἱκανὸν τοῦ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ἁμαρ-
τίαις Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, καὶ ἔλαβε γυ-
ναῖκα τὴν Ἰεζάβελ θυγατέρα Ἰεθεβαὰλ
βασιλέως Σιδωνίων· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐδού-
λευσε τῷ Βάαλ, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
32 *Καὶ ἔστησε θυσιαστήριον τῷ Βάαλ ἐν*
οἴκῳ τῶν προσοχθισμάτων αὐτοῦ, ὃν ᾠκο-
δόμησεν ἐν Σαμαρείᾳ. 33 *Καὶ ἐποίησεν*
Ἀχαὰβ ἄλσος· καὶ προσέθηκεν ˡἈχαὰβˡ
τοῦ ποιῆσαι παροργίσματα, τοῦ παροργίσαι
τὸν κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ τὴν ψυ-
χὴν αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρευθῆναι· ἐκακοποίη-
σεν ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς Ἰσραὴλ τοὺς
γενομένους ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
34 *Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ᾠκοδόμη-*
σεν Ἀχιὴλ ὁ Βαιθηλίτης τὴν Ἱεριχώ, ἐν
τῷ Ἀβιρὼν πρωτοτόκῳ αὐτοῦ ἐθεμελίωσεν
αὐτὴν, καὶ τῷ Σεγοὺβ τῷ νεωτέρῳ αὐτοῦ
ἐπέστησε θύρας αὐτῆς, κατὰ τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυή.
XVII. *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ ὁ προφήτης*
Θεσβίτης ὁ ἐκ Θεσβῶν τῆς Γαλαὰδ πρὸς
Ἀχαάβ· Ζῇ κύριος ˡὁ θεὸς τῶν δυνάμεωνˡ
ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐ-
τοῦ εἰ ἔσται τὰ ἔτη ταῦτα δρόσος καὶ ὑε-
τὸς, ὅτι εἰ μὴ διὰ στόματος λόγου μου.
2 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἠλιού.*
3 *Πορεύου ἐντεῦθεν κατὰ ἀνατολὰς, καὶ*
κρύβηθι ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χοῤῥὰθ τοῦ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰορδάνου. 4 *Καὶ ἔσται, ἐκ*
τοῦ χειμάῤῥου πίεσαι ὕδωρ, καὶ τοῖς κό-
ραξιν ἐντελοῦμαι διατρέφειν σε ἐκεῖ. 5 *Καὶ*
ἐποίησεν Ἠλιοὺ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ
ἐκάθισεν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Χοῤῥὰθ ἐπὶ
προσώπου τοῦ Ἰορδάνου· 6 *καὶ οἱ κόρακες*
ἔφερον αὐτῷ ἄρτους τοπρωῒ, καὶ κρέα το-
δείλης, καὶ ἐκ τοῦ χειμάῤῥου ἔπινεν ˡὕδωρˡ.
7 *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας, καὶ ἐξηράν-*
θη ὁ χειμάῤῥους, ὅτι οὐκ ἐγένετο ὑετὸς
ἐπὶ τῆς γῆς. 8 *Καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου*

בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו׃ וַיְהִי 31
הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל
מֶלֶךְ צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ׃ וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבַּעַל בֵּית 32
הַבַּעַל אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ 33
אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף אַחְאָב
לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ
לְפָנָיו׃
בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי אֶת־ 34
יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ וּבִשְׂגִיב
צְעִירוֹ הִצִּיב דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי **XVII**
גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־יִהְיֶה
הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לְפִי
דְבָרִי׃ וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃
לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה וְנִסְתַּרְתָּ
בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃
וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם׃ וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ
כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן׃ וְהָעֹרְבִים
מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם
וּבָשָׂר בָּעָרֶב וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה׃
וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל כִּי
לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ׃ וַיְהִי דְבַר־

v. 4. בנ״א מטה   v. 34. ובשגוב ק׳

30. A^* καὶ ἐπονηρεύσ. (B^{1*} καὶ). 31. A^* τοῦ...: Ἰαβαάλ. 32. A: (l. ἐν οἴκῳ) ἐνώπιον... (l. ὃν) ὧν. 33. A^* παροργίσματα. B^{1*} τὸν κύρ. θ. τ. Ἰσρ. καὶ. AP_1^* τοῦ. P_1^* καὶ τὴν ψ. αὐτ. τοῦ ἐξολ. ἐκακ. 34. AP_1^* Καὶ. B^{1*} Καὶ ἐν τ. ἡμ. αὐ. AB^1P_1† (p. Ἀβ.) τῷ. P_1: (l. Σεγ.) Γεζουβ (B^1: Ζεγούβ). — 1. AP_1^* Θεσβίτης. P_1^* ταῦτα. 2. A: (l. ῥῆ.) λόγος. 3. A^* τοῦ (pr.). 5. AP_1† (in.) Καὶ ἐπορεύθη. P_1† (a. καὶ ἐκάθ.) καὶ ἐπορεύθη. A: π[...]πον. 6. A: ἄρτους καὶ κρέας τοπρωΐ, καὶ ἄ[...] καὶ κρέας (sic P_1) τοδείλης.

32. *Dans le temple de Baal.* Septante : « dans la maison de ses offenses ».

33. *En irritant le Seigneur Dieu d'Israël.* Les Septante ajoutent : « et en perdant son âme ».

XVII. 1. *Un des habitants de Galaad.* Septante : « qui (était) de Thesbon (תשבן) de Galaad ». — *Que selon les paroles de ma bouche.* Septante litt. « [...] n'est par la bouche de ma parole ».

4. *Aux corbeaux.* Quelques-uns tradu[isent l'hé]breu : « aux Arabes ». Cf. II *Paral.* xxi, 16 et [Es]*dras*. vi, 7.

6. *Du pain et de la chair, le matin,* [...] *pain et de la chair, le soir.* Septante : « des p[ains le] matin, et des viandes le soir ».

ın conspéctu Dómini, super omnes 3 Reg. 16, 25.
qui fuérunt ante eum. 31 Nec suffécit *Servit idolis.*
ei ut ambuláret in peccátis Jeróboam
íilii Nabat : ínsuper duxit uxórem 3 Reg. 15, 26, 44.
Jézabel fíliam Ethbaal regis Sido- 3 Reg. 18, 4; 21, 25.
niórum. Et ábiit, et servívit Baal,
et adorávit eum. 32 Et pósuit aram Jud. 2, 11.
Baal in templo Baal, quod ædificá- 4 Reg. 3, 2; 10, 27.
verat in Samaría, 33 et plantávit lu-
cum : et áddidit Achab in ópere suo, 3 Reg. 14, 23; 15, 19.
irritans Dóminum Deum Israel, su-
per omnes reges Israel qui fuérunt
ante eum.
34 In diébus ejus ædificávit Hiel de *Jericho ædificatur.*
Bethel Jéricho : in Abiram primitívo
suo fundávit eam, et in Segub novís-
simo suo pósuit portas ejus : juxta Jos. 6, 26. Gen. 12, 8.
verbum Dómini, quod locútus fúerat
in manu Jósue fílii Nun.
XVII. 1 Et dixit Elías Thesbítes *b¹) Elias siccitatem prædicit.*
de habitatóribus Gálaad ad Achab : 3 Reg. 21, 17
Vivit Dóminus Deus Israel, in cujus 4 Reg. 1, 3.
conspéctu sto, si erit annis his ros Am. 4, 7. Eccli. 48, 1.
et plúvia, nisi juxta oris mei verba. Luc. 4, 25. Jac. 5, 17.
2 Et factum est verbum Dómini ad *Jubente Deo discedit.*
eum, dicens : 3 Recéde hinc, et vade
contra oriéntem, et abscóndere in
torrénte Carith, qui est contra Jor-
dánem. 4 et ibi de torrénte bibes :
corvísque præcépi ut pascant te ibi.
5 Abiit ergo, et fecit juxta verbum *A corvis nutritur.*
Dómini : cumque abiísset, sedit in
torrénte Carith, qui est contra Jor-
dánem. 6 Corvi quoque deferébant
ei panem et carnes mane, simíliter
panem et carnes vésperi, et bibébat
de torrénte.
7 Post dies autem siccátus est tor-
rens : non enim plúerat super ter-
ram.
8 Factus est ergo sermo Dómini *Adit Sarephta.*

du Seigneur plus que tous ceux qui
furent avant lui ; 31 et il ne lui suffit
pas de marcher dans les péchés de Jé-
roboam, fils de Nabath ; de plus, il
prit pour femme, Jézabel, fille d'Eth-
baal, roi des Sidoniens, et il alla, ser-
vit Baal et l'adora ; 32 et il éleva un
autel à Baal dans le temple de Baal qu'il
avait bâti à Samarie, 33 et il planta le
bois sacré ; et Achab ajouta à son œu-
vre en irritant le Seigneur Dieu d'Is-
raël plus que tous les rois d'Israël qui
furent avant lui.
34 Pendant ses jours, Hiel, de Bé-
thel, bâtit Jéricho : il en jeta les fon-
dements sur Abiram, son premier-né,
et il en posa les portes sur Ségub,
son dernier fils, selon la parole que le
Seigneur avait dite par l'entremise de
Josué, fils de Nun.
XVII. 1 Et Élie, le Thesbite, un des
habitants de Galaad, dit à Achab : « Il
vit, le Seigneur Dieu d'Israël, en la pré-
sence duquel je suis ! il n'y aura pen-
dant ces années-ci ni rosée ni pluie
que selon les paroles de ma bouche ».
2 Et la parole du Seigneur fut adres-
sée à Élie, disant : 3 « Retire-toi d'ici ;
va contre l'orient, et cache-toi près du
torrent de Carith, qui est contre le
Jourdain ; 4 et là, tu boiras au torrent ;
et j'ai ordonné aux corbeaux qu'ils te
nourrissent là ». 5 Élie s'en alla donc,
et fit selon la parole du Seigneur, et
lorsqu'il s'en fut allé, il s'assit près du
torrent de Carith, qui est contre le
Jourdain. 6 Et les corbeaux lui appor-
taient du pain et de la chair, le matin,
également du pain et de la chair, le
soir, et il buvait au torrent.
7 Mais après quelques jours le torrent
se sécha ; car il n'avait pas plu sur la terre.
8 La parole du Seigneur lui fut

II°. — Période de paix, XVI, 29—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29—XXII, 40.

2° D'Achab à Athalie, XXII, 41—IV R. X.

1° Règne d'Achab, XVI, 29 — XXII, 40.

a) **Idolâtrie d'Achab, XVI, 29-34.**

Ethbaal, signifie « avec Baal », c'est-à-dire qui jouit de la faveur de Baal. — Il était monté sur le trône en tuant son prédécesseur, sous le règne duquel il avait été prêtre d'Astarthé.

Baal. Voir plus loin la note sur XVIII, 18.

Le bois sacré. Voir la note sur *Exode*, XXXIV, 13.

Pendant ses jours ; c'est-à-dire pendant le règne d'Achab. Voir pour le reste du verset, *Josué*, VI, 26. — *Hiel bâtit Jéricho*. Voir la note sur *Josué*, VI, 1. — *Béthel* est à peu de distance de Jéricho. Voir *Genèse*, XII, 8.

b) **Le prophète Élie, XVII-XIX.**

b¹) **Élie commence à prophétiser, XVII.**

XVII. 1. *Pendant ces années-ci* ; c'est-à-dire pendant trois ans et demi, selon *Luc*, IV, 25 et *Jacques* (V, 17). — *Le Thesbite*, de Thesbé, sur une hauteur à l'ouest du lac Mérom. Il habitait dans le pays de Galaad, à l'est du Jourdain.

3. *Le torrent de Carith*, d'après l'opinion commune, est l'ouadi Kelt actuel, qui débouche près de Jéricho et est profondément creusé entre deux montagnes sauvages, où abondent les corbeaux.

*πρὸς Ἠλιού· 9 Ἀνάστηθι, καὶ πορεύου εἰς
Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας· ἰδοὺ ἐντέταλμαι ἐκεῖ
γυναικὶ χήρᾳ τοῦ διατρέφειν σε. 10 Καὶ
ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαρεπτά, καὶ ἦλ-
θεν εἰς τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ ἰδοὺ
ἐκεῖ γυνὴ χήρα συνέλεγε ξύλα· καὶ ἐβόησεν
ὀπίσω αὐτῆς Ἠλιοὺ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Λάβε
δή μοι ὀλίγον ὕδωρ εἰς ἄγγος, καὶ πίομαι.
11 Καὶ ἐπορεύθη λαβεῖν, καὶ ἐβόησεν ὀπίσω
αὐτῆς Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε· Λήψῃ δή μοι ψω-
μὸν ἄρτου τοῦ ἐν τῇ χειρί σου. 12 Καὶ
εἶπεν ἡ γυνή· Ζῇ κύριος ὁ θεός σου εἰ ἔστι
μοι ἐγκρυφίας, ἀλλ' ἢ ὅσον δρὰξ ἀλεύρου
ἐν τῇ ὑδρίᾳ, καὶ ὀλίγον ἔλαιον ἐν τῷ κα-
ψάκῃ· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ συλλέξω δύο ξυλάρια,
καὶ εἰςελεύσομαι καὶ ποιήσω αὐτὸ ἐμαυτῇ
καὶ τοῖς τέκνοις μου, καὶ φαγόμεθα, καὶ
ἀποθανούμεθα. 13 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν
Ἠλιού· Θάρσει, εἴςελθε καὶ ποίησον κατὰ
τὸ ῥῆμά σου· ἀλλὰ ποίησόν μοι ἐκεῖθεν
ἐγκρυφίαν μικρὸν, καὶ ἐξοίσεις μοι ἐν πρώ-
τοις, σαυτῇ δὲ καὶ τοῖς τέκνοις σου ποιή-
σεις ἐπ' ἐσχάτῳ. 14 Ὅτι τάδε λέγει κύ-
ριος· Ἡ ὑδρία τοῦ ἀλεύρου οὐκ ἐκλείψει,
καὶ ὁ καψάκης τοῦ ἐλαίου οὐκ ἐλαττονή-
σει, ἕως ἡμέρας τοῦ δοῦναι κύριον τὸν ὑε-
τὸν ἐπὶ τῆς γῆς. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἡ γυνὴ
καὶ ἐποίησε, καὶ ἤσθιεν αὐτὴ καὶ αὐτὸς
καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς. 16 Καὶ ἡ ὑδρία τοῦ
ἀλεύρου οὐκ ἐξέλιπε, καὶ ὁ καψάκης τοῦ
ἐλαίου οὐκ ἠλαττονήθη, κατὰ τὸ ῥῆμα κυ-
ρίου ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιού.*

*17 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἠῤῥώ-
στησεν ὁ υἱὸς τῆς γυναικὸς τῆς κυρίας τοῦ
οἴκου· καὶ ἦν ἡ ἀῤῥωστία αὐτοῦ κραταιὰ
σφόδρα, ἕως οὐχ ὑπελείφθη ἐν αὐτῷ πνεῦ-
μα. 18 Καὶ εἶπε πρὸς Ἠλιού· Τί ἐμοὶ καὶ*

9. AE: πορεύθητι. F: Σιδῶνος. FP_1† (p. Σιδ.) καὶ κατοικήσεις (P_1: καθίσῃ) ἐκεῖ. 10. AB^1* καὶ ἦλθεν. B^1* μοι. 11. P_1* καὶ εἶπε et τοῦ. EFP_1† (in f.) καὶ φάγομαι. 12. A: (l. ἔστι) ἔσται. P_1† (p. ὑδ.) σου... : καμψάκῃ. AB^1: ἰδοὺ συλλέγω. A† (p. φαγόμ.) αὐτό. 13. AB^1P_1: ἐν πρωτ. καὶ ἐξ. μοι. A: ἐσχάτων (B^1: ἐσχάτου). 14. AP_1† (p. κύρ.) ὁ θεὸς Ἰσρ. et * τόν. A† (p. ἐπὶ) προσώπου. P_1: ἐπὶ τὴν γῆν. 15. A† (p. ἐποίησε) κατὰ τὸ ῥῆμα Ἠλίου (P_1† καὶ ἔδωκεν αὐτῷ). 16. A: ἐξέλειπεν. P_1: καμψάκης. A: ἐλαττονήθη. 17. A† (p. ... τὰ ῥήματα... * ἦν. AB^1: ἕως οὗ οὐχ.

יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר׃ קוּם לֵךְ צָרְפַתָה
אֲשֶׁר לְצִידוֹן וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי
שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ׃ וַיָּקָם ׀
וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא אֶל־פֶּתַח הָעִיר
וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת
עֵצִים וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא
לִי מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה׃ וַתֵּלֶךְ
לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא
לִי פַּת־לֶחֶם בְּיָדֵךְ׃ וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא
כַף־קֶמַח בַּכַּד וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת
וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי
וַעֲשִׂיתִיהוּ לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ׃
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי בֹּאִי
עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי מִשָּׁם עֻגָה
קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה וְהוֹצֵאת לִי וְלָךְ
וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי בָּאַחֲרֹנָה׃ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּד הַקֶּמַח לֹא
תִכְלָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד
יוֹם תֵּתֶן־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃
וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ וַתֹּאכַל
הוא־והיא וּבֵיתָהּ יָמִים׃ כַּד הַקֶּמַח
לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר
כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ׃
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי חָלְיוֹ
חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ
נְשָׁמָה׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי

תת ק׳ v. 14.
היא והוא ק׳ v. 15.

11. *Un peu de pain en ta main.* Septante : « la bouchée de pain qui est dans ta main ».

15. *Et il mangea lui-même, et elle et sa maison.* Septante : « et elle mangea elle-même, et lui, et ses fils ». — *Et depuis ce jour-là* manque dans les Septante.

17. *Mère de famille.* Septante : « maîtresse de la maison ».

18. *Qu'importe à moi et à toi.* Septante : « q... t-il entre moi et toi ».

ad eum, dicens : 9 Surge, et vade in
Saréphta Sidoniórum, et manébis Luc. 4, 26.
ibi : præcépi enim ibi mulíeri víduæ
ut pascat te. 10 Surréxit, et ábiit in Adit viduam
Saréphta. Cumque venísset ad por-
tam civitátis, appáruit ei múlier ví-
dua cólligens ligna, et vocávit eam,
dixítque ei : Da mihi paúlulum aquæ
in vase, ut bibam. 11 Cumque illa
pérgeret ut afférret, clamávit post
tergum ejus, dicens : Affer mihi,
obsecro, et buccéllam panis in manu
tua. 12 Quæ respóndit : Vivit Dó- quæ cibo caret.
minus Deus tuus, quia non hábeo
panem, nisi quantum pugíllus cápere 3 Reg. 17, 10.
potest farínæ in hýdria, et paúlulum 4 Reg. 4, 2.
ólei in lécytho : en cólligo duo ligna,
ut ingrédiar et fáciam illum mihi et
fílio meo, ut comedámus, et moriá-
mur.

13 Ad quam Elías ait : Noli timére, Multiplicantur farina et oleum
sed vade, et fac sicut dixísti : verúm-
tamen mihi primum fac de ipsa fa-
rínula subcinerícium panem párvu-
lum, et affer ad me : tibi autem et
fílio tuo fácies póstea. 14 Hæc autem
dicit Dóminus Deus Israel : Hýdria 4 Reg. 4, 6.
farínæ non defíciet, nec lécythus ólei
minuétur, usque ad diem in qua Dó- 3 Reg. 18, 1.
minus datúrus est plúviam super
fáciem terræ.
15 Quæ ábiit, et fecit juxta ver- et ultra non deficiunt.
bum Elíæ : et comédit ipse, et illa,
et domus ejus : et ex illa die 16 hýdria
farínæ non defécit, et lécythus ólei Mat. 16, 41.
non est imminútus, juxta verbum
Dómini, quod locútus fúerat in manu 3 Reg. 17, 14.
Elíæ.

17 Factum est autem post hæc, Ægrotat filius viduæ.
ægrotávit fílius mulíeris matrisfamí-
lias, et erat languor fortíssimus, ita 3 Reg. 17, 21.
ut non remanéret in eo hálitus. 18 Di-
xit ergo ad Elíam : Quid mihi et tibi

donc adressée, disant : 9 « Lève-toi et
va à Sarephta, ville des Sidoniens, et
tu demeureras là; car j'ai ordonné là
à une femme veuve qu'elle te nour-
risse ». 10 Il se leva et s'en alla à Sa-
rephta; et lorsqu'il fut venu à la porte
de la ville, il aperçut une femme veuve
qui ramassait du bois; et il l'appela,
et lui dit : « Donne-moi un peu d'eau
dans le vase, afin que je boive ». 11 Et
comme celle-ci allait pour en apporter,
il cria derrière elle, disant : « Apporte-
moi aussi, je te prie, un peu de pain
en ta main ». 12 Elle lui répondit : « Le
Seigneur ton Dieu vit! je n'ai point de
pain, mais seulement dans la cruche
autant de farine qu'une main peut en
contenir, et un peu d'huile dans le fla-
con. Voilà que je ramasse deux mor-
ceaux de bois, pour que j'entre et que
je fasse du pain pour moi et pour mon
fils, afin que nous mangions, et que
nous mourions ».
13 Élie lui dit : « Ne crains point;
mais va, et fais comme tu as dit; ce-
pendant fais pour moi auparavant, avec
ce peu de farine même, un petit pain
cuit sous la cendre, et apporte-le-moi;
mais pour toi et pour ton fils, tu en
feras ensuite : 14 car voici ce que dit
le Seigneur Dieu d'Israël : La cruche
de farine ne manquera point, et le fla-
con d'huile ne diminuera point, jus-
qu'au jour où le Seigneur doit donner
de la pluie sur la face de la terre ».
15 Cette femme s'en alla donc, et fit
selon la parole d'Élie; et il mangea
lui-même, et elle et sa maison; et de-
puis ce jour-là 16 la cruche de farine
ne manqua point, et l'huile du flacon
ne diminua point, selon la parole que
le Seigneur avait dite par l'entremise
d'Élie.
17 Or il arriva ensuite que le fils de
cette femme, mère de famille, fut ma-
lade; et sa maladie fut très violente,
en sorte qu'il ne restait pas en lui un
souffle. 18 Cette femme dit donc à
Élie : « Qu'importe à moi et à toi,

Sarephta ou Sarepta, ville phénicienne, port de mer sur la Méditerranée, entre Sidon et Tyr; renommée pour ses vins.

Le vase, un vase quelconque pouvant contenir de l'eau.

La cruche. On a retrouvé des cruches anciennes dans les fouilles de l'antique Lachis, et à Jérusalem. Voir *Ecclésiaste*, XII, 6. — *Du pain*. Le terme hébreu employé ici désigne une espèce de galette, qu'on pouvait préparer rapidement et emporter avec soi en cas de besoin. On la faisait cuire sur des pierres chauffées au feu ou sous la cendre. C'est ce genre de pain que les Israélites avaient emporté précipitamment à leur sortie d'Égypte.

17. *Il ne restait pas en lui un souffle*. Le contexte semble bien supposer que l'enfant était réellement mort, et non pas seulement dans un état d'évanouissement prolongé.

18. *Qu'importe à moi et à toi*. Plainte amère de la veuve, qui exprime le regret que *l'homme de Dieu* soit venu la trouver.

*σοὶ, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ; Εἰςῆλθες πρὸς μὲ
τοῦ ἀναμνῆσαι ἀδικίας μου, καὶ θανατῶσαι
τὸν υἱόν μου;* 19 *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὴν
γυναῖκα· Δός μοι τὸν υἱόν σου. Καὶ ἔλα-
βεν αὐτὸν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτῆς, καὶ ἀνή-
νεγκεν αὐτὸν εἰς τὸ ὑπερῷον ἐν ᾧ αὐτὸς
ἐκάθητο ἐκεῖ, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης.* 20 *Καὶ ἀνεβόησεν Ἠλιοὺ, καὶ εἶ-
πεν· Οἴ μοι, κύριε, ὁ μάρτυς τῆς χήρας
μεθ' ἧς ἐγὼ κατοικῶ μετ' αὐτῆς, σὺ κεκά-
κωκας τοῦ θανατῶσαι τὸν υἱὸν αὐτῆς.*
21 *Καὶ ἐνεφύσησε τῷ παιδαρίῳ τρὶς, καὶ
ἐπεκαλέσατο τὸν κύριον, καὶ εἶπε· Κύριε ὁ
θεός μου, ἐπιστραφήτω δὴ ἡ ψυχὴ τοῦ
παιδαρίου τούτου εἰς αὐτόν.* 22 *Καὶ ἐγέ-
νετο οὕτως, καὶ ἀνεβόησε* ˈ*τὸ παιδάριον*ˈ.
23 *Καὶ κατήγαγεν αὐτὸ ἀπὸ τοῦ ὑπερῴου
εἰς τὸν οἶκον, ἔδωκεν αὐτὸ τῇ μητρὶ αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπεν Ἠλιού· Βλέπε, ζῇ ὁ υἱός
σου.* 24 *Καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ἠλιού·
Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι σὺ ἄνθρωπος θεοῦ, καὶ
ῥῆμα κυρίου ἐν τῷ στόματί σου ἀληθινόν.*

XVIII. *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολ-
λὰς, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς Ἠλιοὺ
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τρίτῳ, λέγων· Πορεύ-
θητι, καὶ ὄφθητι τῷ Ἀχαὰβ, καὶ δώσω
ὑετὸν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς.* 2 *Καὶ ἐπο-
ρεύθη Ἠλιοὺ τοῦ ὀφθῆναι τῷ Ἀχαὰβ, καὶ
ἡ λιμὸς κραταιὰ ἐν Σαμαρείᾳ.* 3 *Καὶ ἐκά-
λεσεν Ἀχαὰβ τὸν Ἀβδιοὺ τὸν οἰκονόμον
(καὶ Ἀβδιοὺ ἦν φοβούμενος τὸν κύριον σφό-
δρα.* 4 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τύπτειν τὴν
Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔλαβεν
Ἀβδιοὺ ἑκατὸν* ˈ*ἄνδρας*ˈ *προφήτας καὶ κατέ-
κρυψεν αὐτοὺς κατὰ πεντήκοντα ἐν σπη-
λαίῳ, καὶ διέτρεφεν αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ καὶ
ὕδατι).* 5 *Καὶ εἶπε Ἀχαὰβ πρὸς Ἀβδιού·*

וָלָ֔ךְ אִ֖ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים בָּ֧אתָ אֵלַ֛י לְהַזְכִּ֥יר
אֶת־עֲוֺנִ֖י וּלְהָמִ֥ית אֶת־בְּנִֽי׃ וַיֹּ֥אמֶר 19
אֵלֶ֖יהָ תְּנִי־לִ֣י אֶת־בְּנֵ֑ךְ וַיִּקָּחֵ֣הוּ
מֵחֵיקָ֗הּ וַֽיַּעֲלֵ֙הוּ֙ אֶל־הָעֲלִיָּ֗ה אֲשֶׁר־
הוּא֙ יֹשֵׁ֣ב שָׁ֔ם וַיַּשְׁכִּבֵ֖הוּ עַל־מִטָּתֽוֹ׃
וַיִּקְרָ֥א אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י 20
הֲ֠גַם עַל־הָאַלְמָנָ֞ה אֲשֶׁר־אֲנִ֨י מִתְגּוֹרֵ֥ר
עִמָּ֛הּ הֲרֵעוֹ֖תָ לְהָמִ֥ית אֶת־בְּנָֽהּ׃
וַיִּתְמֹדֵ֤ד עַל־הַיֶּ֙לֶד֙ שָׁלֹ֣שׁ פְּעָמִ֔ים 21
וַיִּקְרָ֥א אֶל־יְהוָ֖ה וַיֹּאמַ֑ר יְהוָ֣ה אֱלֹהָ֔י
תָּ֥שָׁב נָ֛א נֶֽפֶשׁ־הַיֶּ֥לֶד הַזֶּ֖ה עַל־קִרְבּֽוֹ׃
וַיִּשְׁמַ֥ע יְהוָ֖ה בְּק֣וֹל אֵלִיָּ֑הוּ וַתָּ֧שָׁב 22
נֶֽפֶשׁ־הַיֶּ֛לֶד עַל־קִרְבּ֖וֹ וַיֶּֽחִי׃ וַיִּקַּ֨ח 23
אֵלִיָּ֜הוּ אֶת־הַיֶּ֗לֶד וַיֹּרִדֵ֤הוּ מִן־הָעֲלִיָּה֙
הַבַּ֔יְתָה וַֽיִּתְּנֵ֖הוּ לְאִמּ֑וֹ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵלִיָּ֔הוּ
רְאִ֖י חַ֥י בְּנֵֽךְ׃ וַתֹּ֤אמֶר הָֽאִשָּׁה֙ אֶל־ 24
אֵ֣לִיָּ֔הוּ עַתָּה֙ זֶ֣ה יָדַ֔עְתִּי כִּ֛י אִ֥ישׁ
אֱלֹהִ֖ים אָ֑תָּה וּדְבַר־יְהוָ֥ה בְּפִ֖יךָ אֱמֶֽת׃
וַיְהִי֙ יָמִ֣ים רַבִּ֔ים וּדְבַר יְהוָ֗ה XVIII
הָיָה֙ אֶל־אֵ֣לִיָּ֔הוּ בַּשָּׁנָ֥ה הַשְּׁלִישִׁ֖ית
לֵאמֹ֑ר לֵ֚ךְ הֵרָאֵ֣ה אֶל־אַחְאָ֔ב וְאֶתְּנָ֥ה
מָטָ֖ר עַל־פְּנֵ֥י הָאֲדָמָֽה׃ וַיֵּ֙לֶךְ֙ אֵ֣לִיָּ֔הוּ
לְהֵרָא֖וֹת אֶל־אַחְאָ֑ב וְהָרָעָ֖ב חָזָ֥ק
בְּשֹׁמְרֽוֹן׃ וַיִּקְרָ֣א אַחְאָ֔ב אֶל־עֹבַדְיָ֖הוּ
אֲשֶׁ֣ר עַל־הַבָּ֑יִת וְעֹבַדְיָ֙הוּ֙ הָיָ֧ה יָרֵ֛א
אֶת־יְהוָ֖ה מְאֹֽד׃ וַיְהִי֙ בְּהַכְרִ֣ית אִיזֶ֔בֶל
אֵ֖ת נְבִיאֵ֣י יְהוָ֑ה וַיִּקַּ֨ח עֹבַדְיָ֜הוּ מֵאָ֣ה
נְבִאִ֗ים וַֽיַּחְבִּיאֵ֞ם חֲמִשִּׁ֥ים אִ֙ישׁ֙
בַּמְּעָרָ֔ה וְכִלְכְּלָ֖ם לֶ֥חֶם וָמָֽיִם׃ וַיֹּ֤אמֶר
אַחְאָב֙ אֶל־עֹ֣בַדְיָ֔הוּ לֵ֣ךְ בָּאָ֗רֶץ אֶל־

קמץ בז"ק .v. 20. 21
הפטרת כי תשא כמנהג האשכנזים .v. 1

18. B[1]: *σοι ὁ ἄνθρωπος.* AP_1† (a. *ἀδικ.*) *τάς.* 19. A: (l. *ἀνήν.*) *ἀνήγαγεν.* AP_1† (p. *κλίν.*) *αὐ-τοῦ.* 20. F: *Καὶ ἀν. Ἠλίας πρὸς κύριον καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεός μου, καίγε τὴν χήραν, μεθ' ἧς ἐγώ.* P_1: *ἐκάκωσας.* 22. AF: *Καὶ ἤκουσε κύριος ἐν φωνῇ Ἠλίου, καὶ ἐπεστράφη* (A: *ἀπεσ.*) *ἡ ψυχὴ τοῦ παιδαρίου εἰς αὐτό* (A: *πρὸς ἔγκατον αὐτοῦ*) *καὶ ἀνεβόησε τὸ παιδάριον* (A: *καὶ ἔζησεν*). 23. AB[1]: (l. *αὐτό*) *αὐτόν* (B[1]: bis). 24. P_1† (p. *θεοῦ*) *εἶ σύ.* AB[1]* *τῷ.* — 2. A: *ἦν λιμὸς κραταιός.* 3. A* *τόν* (pr.). B[1]: *Ἀβδειού* (sic infra). 4. A* *τήν.* AB^1P_1: *ἔκρυψεν.* P_1: (l. *κατά*) *ἀνά*... (l. ...) *δύο σπηλαίοις.*

9. *Sur son lit.* Septante : « sur le lit ».
20. *Seigneur mon Dieu, même la veuve.* Septante : « malheur à moi, Seigneur, le témoin de la veuve ».

XVIII. 4. *Lui, prit cent prophètes qu'il cacha dans les cavernes, cinquante dans l'une et cinq[uante dans] l'autre.* Septante : « Abdiou prit cent proph[ètes et] les cacha, cinquante par caverne ».
5. *Va dans le pays.* Septante : « ici allons [...] vite) dans le pays ».

vir Dei? ingréssus es ad me, ut rememoraréntur iniquitátes meæ, et interfíceres fílium meum? 19 Et ait
ad eam Elías : Da mihi fílium tuum. 3 Reg. 17, 23.
Tulítque eum de sinu ejus, et portávit in cœnáculum ubi ipse manébat, 4 Reg. 4, 10; 32, 34.
et pósuit super léctulum suum.
20 Et clamávit ad Dóminum, et dixit: Resurgit puer.
Dómine Deus meus, etiámne víduam, apud quam ego utcúmque susténtor, afflixísti ut interfíceres fílium ejus?
21 Et expándit se, atque mensus est super púerum tribus vícibus, et clamávit ad Dóminum, et ait : Dómine Deus meus, revertátur óbsecro ánima púeri hujus in víscera ejus. 22 Et
exaudívit Dóminus vocem Elíæ : et Eccli. 48, 5.
revérsa est ánima púeri intra eum, et revíxit. 23 Tulítque Elías púerum, et depósuit eum de cœnáculo in inferiórem domum, et trádidit matri 3 Reg. 17, 19. 4 Reg. 4, 36.
suæ, et ait illi : En vivit fílius tuus.
24 Dixítque múlier ad Elíam : Nunc in isto cognóvi, quóniam vir Dei es tu, et verbum Dómini in ore tuo verum est.

homme de Dieu? Es-tu entré chez moi pour renouveler la mémoire de mes péchés et pour faire mourir mon fils? »
19 Et Élie lui répondit : « Donne-moi ton fils ». Et il le prit de dessus son sein, le porta dans la chambre où lui-même demeurait, et il le mit sur son lit.
20 Puis il cria au Seigneur et dit : « Seigneur mon Dieu, même la veuve chez laquelle moi-même en tout cas je suis nourri, vous l'avez affligée au point de faire mourir son fils? » 21 Et il s'étendit et se rapetissa sur l'enfant jusqu'à sa mesure, par trois fois, puis il cria au Seigneur et dit : « Seigneur mon Dieu, je vous conjure, que l'âme de cet enfant retourne en son corps ». 22 Et le Seigneur exauça la voix d'Élie, et l'âme de l'enfant retourna en lui, et il revécut.
23 Alors Élie prit l'enfant, le mena de sa chambre au bas de la maison, le remit à sa mère, et lui dit : « Vois, ton fils vit ». 24 Et la femme répondit à Élie : « Maintenant je reconnais en cela que tu es un homme de Dieu, et que la parole du Seigneur en ta bouche est véritable ».

XVIII. 1 Post dies multos factum est verbum Dómini ad Elíam, Elias ad Achab mittitur.
in anno tértio, dicens : Vade, et osténde te Achab, ut dem plúviam super fáciem terræ. Luc. 4, 25. Jac. 5, 17.
2 Ivit ergo Elías, ut osténderet se Achab : erat autem fames véhemens in Samaría.
3 Vocavítque Achab Abdíam dispensatórem domus suæ : Abdías autem timébat Dóminum valde. Achab ad Abdiam.
4 Nam 3 Reg. 18, 12.
cum interfíceret Jézabel prophétas Dómini, tulit ille centum prophétas, 3 Reg. 16, 31; 19, 1; 25, 5.
et abscóndit eos quinquagénos et quinquagénos in spelúncis, et pavit eos pane et aqua. 3 Reg. 17, 22; 19, 10. Hebr. 11, 38.
5 Dixit ergo Achab ad Abdíam : Vade in terram ad uni-

XVIII. 1 Après bien des jours, la parole de Dieu fut adressée à Élie, en la troisième année, disant : « Va, et montre-toi à Achab, afin que je donne de la pluie sur la surface de la terre ». 2 Élie alla donc pour se montrer à Achab; cependant la famine était grande dans Samarie.
3 Et Achab appela Abdias, intendant de sa maison; mais Abdias craignait fort le Seigneur; 4 car, lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, lui, prit cent prophètes qu'il cacha dans les cavernes, cinquante dans l'une et cinquante dans l'autre, et il les nourrit de pain et d'eau. 5 Achab dit donc à Abdias : « Va dans le pays, à

18. *La mémoire de mes péchés.* Conformément à la croyance commune, la veuve voyait dans la mort de son fils un châtiment de ses propres fautes.

19. *La chambre* haute, *cœnaculum*, en hébreu : *aliyâh*, l'appartement d'honneur.

b²) **Mission d'Élie auprès d'Achab, XVIII.**

XVIII. 1. *La troisième année* probablement de son séjour à Sarephta. La famine dura trois ans et demi. Luc, IV, 25; *Jacques*, V, 17.

3. *Abdias* signifie « serviteur de Dieu ». Ce nom est assez commun dans l'Ancien Testament. Une tradition identifie cet intendant de la maison d'Achab avec le prophète Abdias, mais il n'est pas possible de savoir si elle est fondée.

4. *Jézabel tuait les prophètes du Seigneur* pour arriver plus facilement à détruire le culte du vrai Dieu. — *Cent prophètes.* Les écoles des prophètes, fondées par Samuel, s'étaient perpétuées jusqu'alors. On ignore à quelle époque précise elles prirent fin.

Δεῦρο, καὶ διέλθωμεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἐπὶ πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ χειμάῤῥους, ἐάν πως εὕρωμεν βοτάνην, καὶ περιποιησώμεθα ἵππους καὶ ἡμιόνους, καὶ οὐκ ἐξολοθρευθήσονται ἀπὸ τῶν σκηνῶν. 6 Καὶ ἐμέρισαν ἑαυτοῖς τὴν ὁδὸν τοῦ διελθεῖν αὐτήν· Ἀχαὰβ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ μιᾷ, καὶ Ἀβδιοὺ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ ἄλλῃ μόνος.

7 Καὶ ἦν Ἀβδιοὺ ἐν τῇ ὁδῷ 'μόνος', καὶ ἦλθεν Ἠλιοὺ εἰς συνάντησιν αὐτοῦ μόνος· καὶ Ἀβδιοὺ ἔσπευσε καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ αὐτός, κύριέ μου Ἠλιού; 8 Καὶ εἶπεν 'Ἠλιοὺ' αὐτῷ· Ἐγώ. Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλιού. 9 Καὶ εἶπεν 'Ἀβδιού'· Τί ἡμάρτηκα, ὅτι δίδως τὸν δοῦλόν σου εἰς χεῖρα Ἀχαὰβ τοῦ θανατῶσαί με; 10 Ζῇ ὁ θεός σου, εἰ ἔστιν ἔθνος ἢ βασιλεία οὗ οὐκ ἀπέστειλεν ὁ κύριός μου ζητεῖν σε· καὶ εἰ εἶπον· Οὐκ ἔστι· καὶ ἐνέπρησε τὴν βασιλείαν καὶ τὰς χώρας αὐτῆς, ὅτι οὐχ εὕρηκέ σε. 11 Καὶ νῦν σὺ λέγεις· Πορεύου, ἀνάγγελε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλιού. 12 Καὶ ἔσται, ἐὰν ἐγὼ ἀπέλθω ἀπὸ σοῦ, καὶ πνεῦμα κυρίου ἀρεῖ σε εἰς τὴν γῆν ἣν οὐκ οἶδα, καὶ εἰσελεύσομαι ἀπαγγεῖλαι τῷ Ἀχαὰβ, καὶ οὐχ εὑρήσει σε, καὶ ἀποκτενεῖ με· καὶ ὁ δοῦλός σου ἐστὶ φοβούμενος τὸν κύριον ἐκ νεότητος αὐτοῦ. 13 Ἢ οὐκ ἀπηγγέλη σοι τῷ κυρίῳ μου, οἷα πεποίηκα ἐν τῷ ἀποκτείνειν τὴν Ἰεζάβελ τοὺς προφήτας κυρίου, καὶ ἔκρυψα ἀπὸ τῶν προφητῶν κυρίου ἑκατὸν ἄνδρας, ἀνὰ πεντήκοντα ἐν σπηλαίῳ, καὶ ἔθρεψα ἐν ἄρτοις καὶ ὕδατι; 14 Καὶ νῦν σὺ λέγεις 'μοι'· Πορεύου, λέγε τῷ κυρίῳ σου· Ἰδοὺ Ἠλιού· καὶ ἀποκτενεῖ με. 15 Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι σήμερον ὀφθήσομαι αὐτῷ.

16 Καὶ ἐπορεύθη Ἀβδιοὺ εἰς συναντὴν τῷ Ἀχαὰβ, καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ· καὶ ἐξέδραμεν Ἀχαὰβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς συνάν-

כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים
אוּלַי ׀ נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד
6 וְלוֹא נַכְרִית מִן־בְּהֵמָה׃ וַיְחַלְּקוּ לָהֶם
אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ אַחְאָב הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ׃
7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה אֵלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי אֵלִיָּהוּ׃
8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
9 אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה
נֹתֵן אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי׃
י חַי ׀ יְהוָֹה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי וּמַמְלָכָה
אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֶּשְׁךָ
וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה
11 וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא יִמְצָאֶכָּה׃ וְעַתָּה
אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה
12 אֵלִיָּהוּ׃ וְהָיָה אֲנִי ׀ אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ
וְרוּחַ יְהוָֹה ׀ יִשָּׂאֲךָ עַל־אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא יִמְצָאֲךָ
וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא אֶת־יְהוָֹה מִנְּעֻרָי׃
13 הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָֹה וָאַחְבִּא
מִנְּבִיאֵי יְהוָֹה מֵאָה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם
14 וָמָיִם׃ וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
15 לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי׃ וַיֹּאמֶר
אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָֹה צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי
לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם אֵרָאֶה אֵלָיו׃
16 וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב וַיַּגֶּד־
לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת אֵלִיָּהוּ׃

---

5. AF: *διέλθωμεν ἐν τῇ γῇ* (A: *εἰς τὸ πεδίον*) *ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων καὶ ἐπὶ πάντας* (sic P_1) *χειμάῤῥους*. FP_1: (l. *ἐάν*) *εἰ*. AEP_1: (l. *σκη.*) *κτηνῶν*. 6. P_1† (p. *ὁδῷ*) *μόνος*. A: (l. *μιᾷ*) *ἄλλῃ μόνος*. 7. AE* *μόνος* (pr.). P_1* *μόνος* (sec.). 8. A* *αὐτῷ*. P_1: (l. *αὐ.*) *τῷ Ἀβδιοῦ*. A: (l. *λέγε*) *εἶπον*. 9. A: (l. *δίδως*) *δώσεις*. $AEFP_1$: *εἰς χεῖρας*. 10. A: *ἔθνη*. AP_1: *ἀπέσταλκεν* (A† *με*). AP_1* *εἰ*. P_1: *εὕρισκε*. 11. P_1† (p. *λέγεις*) *μοι*... (l. *σου*) *μου*. B^1* *ἰδοὺ Ἠλ.* 12. AP_1* (a. *γῆν*) *τήν*. B^1* *οὐχ εὑρ. σε καί*. 13. AB^1: (l. *ἢ*) *καί*. AP_1: *ἀποκτέννειν*. AP_1B^1* *τήν*. P_1: (l. *ἔκρ. ἀπὸ*) *ἔλαβον ἐκ* P_1† (p. *ἄνδρας*) *καὶ ἔκρυψα*. AP_1: *ἔθρεψα αὐτοὺς ἐν ἄρτῳ*. 14. A* *μοι*. 16. AP_1: *συνάντησιν*.

v. 5. מהבהמה ק׳ v. 12. קמץ בז״ק

---

5. *Ne périront pas totalement.* Septante : « ne seront pas exterminées des tentes (ne périront pas dans leurs écuries) ».

10. *Et, tous lui répondant : Il n'est pas ici, il a adjuré chaque royaume et chaque nation que vous n'aviez pas été trouvé.* Septante : « et s'ils disent : il n'est pas; il brûle le royaume et ses contrées parce qu'il ne t'a pas trouvé ».

vérsos fontes aquárum, et in cunctas valles, si forte possímus inveníre herbam, et salváre equos et mulos, et non pénitus juménta intéreant. [6] Diviserúntque sibi regiónes, ut circuírent eas : Achab ibat per viam unam, et Abdías per viam álteram seórsum.

[7] Cumque esset Abdías in via, Elías occúrrit ei : qui cum cognovisset eum, cécidit super fáciem suam, et ait : Num tu es, dómine mi, Elías ? [8] Cui ille respóndit : Ego. Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías. *Abdias occurrit Eliæ.*

[9] Et ille, Quid peccávi, inquit, quóniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interfíciat me? [10] Vivit Dóminus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quo non míserit dóminus meus te requírens : et respondéntibus cunctis : Non est hic : adjurávit regna síngula et gentes, eo quod mínime reperiréris. [11] Et nunc tu dicis mihi : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías. [12] Cumque recéssero a te, Spíritus Dómini asportábit te, in locum quem ego ignóro : et ingréssus nuntiábo Achab, et non invéniens te, interfíciet me : servus autem tuus timet Dóminum ab infántia sua. [13] Numquid non indicátum est tibi dómino meo, quid fécerim cum interfíceret Jézabel prophétas Dómini, quod abscónderim de prophétis Dómini centum viros, quinquagénos et quinquagénos, in spelúncis, et páverim eos pane et aqua ? [14] Et nunc tu dicis : Vade, et dic dómino tuo : Adest Elías : ut interfíciat me? *Abdias ad Eliam.* 3 Reg. 17, 12. 4 Reg. 2, 16. 3 Reg. 18, 3-4.

[15] Et dixit Elías : Vivit Dóminus exercítuum, ante cujus vultum sto, quia hódie apparébo ei. *Cui Elias.* 3 Reg. 17, 1. 4 Reg. 3, 14.

[16] Abiit ergo Abdías in occúrsum Achab, et indicávit ei : venítque *Congregantur prophetæ Baal.*

toutes les sources d'eaux et à toutes les vallées, pour voir si nous pourrons trouver de l'herbe, sauver des chevaux et des mulets, et si les bêtes ne périront pas totalement ». [6] Ils se partagèrent donc les contrées pour les parcourir : Achab allait par une voie, et Abdias par une autre séparément.

[7] Et lorsque Abdias était en chemin, Élie vint à sa rencontre : lorsque Abdias l'eut reconnu, il tomba sur sa face et dit : « Est-ce vous, Élie, mon seigneur ? » [8] Il lui répondit : « C'est moi. Va, et dis à ton maître : Élie est là ».

[9] Alors Abdias : « En quoi ai-je péché, dit-il, puisque vous me livrez, moi, votre serviteur, à la main d'Achab, pour qu'il me tue? [10] Le Seigneur votre Dieu vit! il n'y a point de nation ou de royaume où mon seigneur n'ait envoyé, vous cherchant, et, tous lui répondant : Il n'est pas ici, il a adjuré chaque royaume et chaque nation que vous n'aviez pas été trouvé. [11] Et vous maintenant vous me dites : Va, et dis à ton maître : Élie est là. [12] Et lorsque je me serai éloigné de vous, l'Esprit du Seigneur vous transportera en un lieu que j'ignore; et étant entré, j'avertirai Achab, et ne vous trouvant pas, il me tuera : or votre serviteur craint le Seigneur depuis son enfance. [13] Ne vous a-t-on pas rapporté à vous, mon seigneur, ce que je fis lorsque Jézabel tuait les prophètes du Seigneur, et que je cachai d'entre les prophètes du Seigneur, cent hommes dans les cavernes, cinquante puis cinquante, et que je les nourris de pain et d'eau? [14] Et vous maintenant, vous me dites : Va, et dis à ton maître : Élie est là; est-ce pour qu'il me tue? »

[15] Et Élie lui répondit : « Il vit le Seigneur des armées, devant le visage duquel je suis! je paraîtrai aujourd'hui devant Achab ».

[16] Abdias alla donc à la rencontre d'Achab, et l'avertit; et Achab vint à

---

7. *Lorsque Abdias l'eut reconnu*, sans doute à son vêtement.

10. *Il a adjuré.* L'adjuration consistait à faire prêter serment sur la question qui était posée.

12. *L'Esprit du Seigneur vous transportera.* Ces paroles ne donnent pas le droit de supposer que ce fait se fût déjà produit; l'enlèvement d'Élie au ciel prouve en tout cas qu'il n'était pas impossible.

13. *De pain et d'eau*, pour toute espèce de nourriture.

15. *Le Seigneur des armées.* Voir la note sur II *Rois*, VI, 2. — *Le visage.* Voir la note sur *Nombres*, XIV, 30.

τησιν Ἠλιού. [17] Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν
Ἀχαὰβ τὸν Ἠλιού, καὶ εἶπεν Ἀχαὰβ πρὸς
Ἠλιού· Εἰ σὺ εἶ αὐτὸς ὁ διαστρέφων τὸν
Ἰσραήλ; [18] Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Οὐ δια-
στρέφω τὸν Ἰσραήλ, ὅτι ἀλλ' ἢ σὺ καὶ οἶ-
κος τοῦ πατρός σου ἐν τῷ καταλιμπάνειν
ὑμᾶς τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν, καὶ ἐπορεύ-
θης ὀπίσω τῶν Βααλίμ. [19] Καὶ νῦν ἀπό-
στειλον, συνάθροισον πρὸς μὲ πάντα Ἰσ-
ραὴλ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον, καὶ τοὺς
προφήτας τῆς αἰσχύνης τετρακοσίους καὶ
πεντήκοντα, καὶ τοὺς προφήτας τῶν ἀλσῶν
τετρακοσίους ἐσθίοντας τράπεζαν Ἰεζάβελ.
[20] Καὶ ἀπέστειλεν Ἀχαὰβ εἰς πάντα Ἰσ-
ραήλ, καὶ ἐπισυνήγαγε πάντας τοὺς προ-
φήτας εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.
[21] Καὶ προσήγαγεν Ἠλιοὺ πρὸς πάντας,
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠλιού· Ἕως πότε ὑμεῖς
χωλανεῖτε ἐπ' ἀμφοτέραις ταῖς ἰγνύαις; Εἰ
ἔστι κύριος ὁ θεός, πορεύεσθε ὀπίσω αὐ-
τοῦ· εἰ δὲ Βάαλ, πορεύεσθε ὀπίσω αὐτοῦ.
Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς λόγον. [22] Καὶ
εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν· Ἐγὼ ὑπολέ-
λειμμαι προφήτης ˈτοῦˈ κυρίου μονώτατος·
καὶ οἱ προφῆται τοῦ Βάαλ τετρακόσιοι καὶ
πεντήκοντα ἄνδρες, ˈκαὶ οἱ προφῆται τοῦ
ἄλσους τετρακόσιοιˈ. [23] Δότωσαν ἡμῖν δύο
βόας, καὶ ἐκλεξάσθωσαν ἑαυτοῖς τὸν ἕνα,
καὶ μελισάτωσαν, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τῶν
ξύλων, καὶ πῦρ μὴ ἐπιθέτωσαν· καὶ ἐγὼ
ποιήσω τὸν βοῦν τὸν ἄλλον, καὶ πῦρ οὐ
μὴ ἐπιθῶ. [24] Καὶ βοᾶτε ἐν ὀνόματι θεῶν
ὑμῶν, καὶ ἐγὼ ἐπικαλέσομαι ἐν τῷ ὀνό-
ματι κυρίου τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔσται ὁ
θεός, ὃς ἂν ἐπακούσῃ ἐν πυρί, οὗτος θεός.
Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶς ὁ λαός, καὶ εἶπον·
Καλὸν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησας. [25] Καὶ εἶπεν
Ἠλιοὺ τοῖς προφήταις τῆς αἰσχύνης· Ἐκλέ-
ξασθε ἑαυτοῖς τὸν μόσχον τὸν ἕνα, καὶ
ποιήσατε πρῶτοι, ὅτι πολλοὶ ὑμεῖς· καὶ
ἐπικαλέσασθε ἐν ὀνόματι θεοῦ ὑμῶν, καὶ
πῦρ μὴ ἐπιθῆτε. [26] Καὶ ἔλαβον τὸν μό-
σχον καὶ ἐποίησαν, καὶ ἐπεκαλοῦντο ἐν ὀνό-

17. A* Καὶ ἐγέν. — Ἠλίου. 18. P_1† (p. διαστρ.) ἐγώ. AP_1B^1: ὁ οἶκος. A: ἐπορεύθη (P_1: ἐπορεύθητε) ὀπ. Βααλείμ. 19. A: (l. εἰς) πρὸς τό. AP_1† (p. προφήτας pr.) τοῦ Βάαλ τετρακοσίους (P_1† καὶ) πεντήκοντα. 20. A: καὶ συνήγαγεν πάν. 21. A: (l. πάντας) πάντα τὸν λαόν. P_1* πρὸς πάντας· καὶ εἶ. αὐ. Ἠλ. AP_1: εἰ δὲ ὁ Βάαλ αὐτός. A† (p. λαός) αὐτῷ. 22. A* οἱ (sec.) et τετρακ. 23. A* καὶ ἐπιθ. ἐπὶ τ. ξύλ. 24. A: (l. θεῶν) θεοῦ. AB^1* τῷ. AP_1B^1: (l. ἂν) ἐάν. AEP_1: εἶπαν. 25. $AEFP_1$: ἐπικαλεῖσθε.

17 וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל׃
18 וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם אֶת־
מִצְוֹת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי הַבְּעָלִים׃
19 וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל
אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי
הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן
כ אִיזָבֶל׃ וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר
הַכַּרְמֶל׃
21 וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־
מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים
אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־
הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ
22 דָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי
נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי
הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ׃
23 וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־
הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה ׀
אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים
24 וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים׃ וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם
אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה
וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא
הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
כה הַדָּבָר׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רִאשֹׁנָה
כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
26 וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ׃ וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־

v. 20. הפטרת כי תשא כמנהג הספרדים
v. 21. הפ׳ דגושה

19. *Des bois sacrés.* Hébreu : « d'Aschérah ».
21. *Des deux côtés.* Septante : « des deux jambes ».
23. *Je sacrifierai l'autre bœuf.* Septante : « je ferai (j'en ferai autant de) l'autre bœuf ».
24. *De mon Seigneur.* Hébreu : « de Jahvéh ». Septante : « du Seigneur mon Dieu ».
25. *Les noms de vos dieux.* Septante : « le nom de votre dieu ».

Achab in occúrsum Elíæ. [17] Et cum
vidísset eum, ait : Tune es ille, qui
contúrbas Israel? [18] Et ille ait : Non
ego turbávi Israel, sed tu, et domus
patris tui, qui dereliquístis mandáta
Dómini, et secúti estis Báalim.
[19] Verúmtamen nunc mitte, et cón- 3 Reg. 16, 31.
grega ad me univérsum Israel in
monte Carméli, et prophétas Baal
quadringéntos quinquagínta, pro-
phetásque lucórum quadringéntos, 3 Reg. 16, 33.
qui cómedunt de mensa Jézabel.
[20] Misit Achab ad omnes fílios Israel,
et congregávit prophétas in monte
Carméli.

[21] Accédens autem Elías ad omnem **Elias ad populum.**
pópulum, ait : Usquequo claudicátis
in duas partes? si Dóminus est Jud. 6, 31.
Deus, sequímini eum : si autem Baal,
sequímini illum. Et non respóndit **Propositio Eliæ.**
ei pópulus verbum. [22] Et ait rursus
Elías ad pópulum : Ego remánsi 3 Reg. 19, 10; 22, 6.
prophéta Dómini solus : prophétæ
autem Baal quadringénti et quinqua-
gínta viri sunt. [23] Dentur nobis duo
boves, et illi éligant sibi bovem
unum, et in frusta cædéntes, ponant Lev. 1, 6.
super ligna, ignem autem non sup-
pónant : et ego fáciam bovem álte-
rum, et impónam super ligna, ignem
autem non suppónam. [24] Invocáte
nómina deórum vestrórum, et ego
invocábo nomen Dómini mei : et
Deus qui exaudíerit per ignem, ipse **Annuit populus.**
sit Deus. Respóndens omnis pópu-
lus ait : Optima propositio. [25] Dixit
ergo Elías prophétis Baal : Elígite 3 Reg. 18, 38. 1 Par. 21, 26.
vobis bovem unum, et fácite primi,
quia vos plures estis : et invocáte nó-
mina deórum vestrórum, ignémque
non supponátis.

[26] Qui cum tulíssent bovem, quem **Sacerdotes Baal.**
déderat eis, fecérunt : et invocábant

la rencontre d'Elie; [17] et lorsqu'il le
vit, il demanda : « Es-tu celui qui
troubles Israël? » [18] Et Élie lui répon-
dit : « Ce n'est pas moi qui ai troublé
Israël, mais vous et la maison de votre
père, qui avez abandonné les comman-
dements du Seigneur, et qui avez suivi
Baal. [19] Cependant envoyez maintenant
et faites assembler devant moi tout Is-
raël sur la montagne du Carmel, et les
quatre cent cinquante prophètes de
Baal, et les quatre cents prophètes des
bois sacrés qui mangent de la table de
Jézabel ». [20] Achab envoya vers tous
les enfants d'Israël, et il assembla les
prophètes sur la montagne du Carmel.

[21] Or Élie, s'approchant de tout le
peuple, dit : « Jusqu'à quand boiterez-
vous des deux côtés? Si le Seigneur
est Dieu, suivez-le; mais si c'est Baal,
suivez-le ». Et le peuple ne lui répon-
dit pas un mot. [22] Et Élie dit encore
au peuple : « Moi, prophète du Sei-
gneur, je suis demeuré seul; mais les
prophètes de Baal sont quatre cent
cinquante hommes. [23] Qu'on nous
donne deux bœufs, et qu'eux se choi-
sissent un bœuf, et que, le coupant par
morceaux, ils le mettent sur le bois, et
qu'ils ne mettent point de feu dessous;
et moi je sacrifierai l'autre bœuf, je
le mettrai aussi sur le bois, mais je ne
mettrai point de feu dessous. [24] Invo-
quez les noms de vos dieux, et moi,
j'invoquerai le nom de mon Seigneur;
et que le Dieu qui exaucera par le feu,
soit, lui seul, Dieu ». Tout le peuple
répondant, dit : « La proposition est
très bonne ». [25] Élie dit donc aux pro-
phètes de Baal : « Choisissez-vous un
bœuf, et sacrifiez les premiers, parce
que vous êtes en plus grand nombre,
et invoquez les noms de vos dieux;
mais ne mettez point de feu dessous ».

[26] Lorsqu'ils eurent pris le bœuf
qu'il leur avait donné, ils sacrifièrent,

---

18. *Baal.* Baal était le principal dieu chananéen. Baal signifie *le Seigneur*, *le Maître*, et ce nom devait être un des noms primitifs du vrai Dieu. On le représenta d'abord sous la forme d'une pierre conique (voir la note sur IV *Rois*, III, 2). Dans les derniers temps, on le figura la tête entourée de rayons. C'était en effet le soleil divinisé, et aussi la nature considérée comme dieu. On distingua un grand nombre de Baals, qu'on considéra peu à peu comme des dieux différents, mais qui n'étaient en réalité que des personnifications des attributs du Baal principal, ou bien ce Baal honoré en des lieux différents. Considéré comme présidant aux traités et aux alliances, il devint Baal-Berith, *Juges*, IX, 4; comme roi, il prit chez les Ammonites le nom de Moloch, Milcom ou Malkom; comme dieu des mouches, ces insectes si nombreux et si désagréables en Palestine, il fut appelé Béelzébub, IV *Rois*, I, 2. Sur le mont Hermon, on l'appelait Baalhermon. *Juges*, III, 3, et Baalgad : à Hazor, il devenait Baalhazor, II *Rois*, XIII, 23; à Peor ou Phégor, Béelphégor. Le Baal, père des autres Baals, quand le souvenir de l'unité primitive de Dieu eut été oublié, fut appelé avec l'article, *le Baal* par excellence. Il exerça son influence sur les fruits de la terre, et les autres Baals qui étaient censés plus jeunes, représentèrent les influences spéciales du soleil sur la terre. — On célébrait son culte avec une grande pompe, III *Rois*, XVIII, 19-40; *Jérémie*, II, 28. Ses autels étaient nombreux, *Jérémie*, XI, 13; III *Rois*, XVI, 32; IV *Rois*, XI, 18. On lui offrait des holocaustes et même des victimes humaines, *Jérémie*, XIX, 5.

19. *Sur la montagne du Carmel*, du côté de la plaine d'Esdrelon. D'après la tradition, au sud-est,

*ματι τοῦ Βάαλ ἐκ πρωΐθεν ἕως μεσημ-
βρίας, καὶ εἶπον· Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Βάαλ,
ἐπάκουσον ἡμῶν. Καὶ οὐκ ἦν φωνὴ, καὶ
οὐκ ἦν ἀκρόασις. Καὶ διέτρεχον ἐπὶ τοῦ
θυσιαστηρίου οὗ ἐποίησαν.* [27] *Καὶ ἐγέ-
νετο μεσημβρία, καὶ ἐμυκτήρισεν αὐτοὺς
Ἠλιοὺ ˹ὁ Θεσβίτης˺, καὶ εἶπεν· Ἐπικαλεῖ-
σθε ἐν φωνῇ μεγάλῃ, ὅτι θεός ἐστιν, ὅτι
ἀδολεσχία αὐτῷ ἐστιν, καὶ ἅμα μή ποτε
χρηματίζει αὐτὸς, ἢ μή ποτε καθεύδει
αὐτὸς, καὶ ἐξαναστήσεται.* [28] *Καὶ ἐπεκα-
λοῦντο ἐν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ κατετέμνοντο
κατὰ τὸν ἐθισμὸν αὐτῶν ἐν μαχαίραις καὶ
σειρομάσταις ἕως ἐκχύσεως αἵματος ἐπ' αὐ-
τούς,* [29] *καὶ προεφήτευον ἕως οὗ παρῆλθε
τὸ δειλινόν· καὶ ἐγένετο, ὡς ὁ καιρὸς τοῦ
ἀναβῆναι τὴν θυσίαν, ˹καὶ ἐλάλησεν Ἠλιοὺ
ὁ Θεσβίτης πρὸς τοὺς προφήτας τῶν προσ-
οχθισμάτων, λέγων· Μετάστητε ἀπὸ τοῦ
νῦν, καὶ ἐγὼ ποιήσω τὸ ὁλοκαύτωμά μου.
Καὶ μετέστησαν, καὶ ἀπῆλθον˺.*
[30] *Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν· Προσ-
αγάγετε πρὸς μέ. Καὶ προσήγαγε πᾶς ὁ
λαὸς πρὸς αὐτόν.* [31] *Καὶ ἔλαβεν Ἠλιοὺ
δώδεκα λίθους κατὰ ἀριθμὸν φυλῶν τοῦ
Ἰσραὴλ (ὡς ἐλάλησε κύριος πρὸς αὐτὸν, λέ-
γων· Ἰσραὴλ ἔσται τὸ ὄνομά σου).* [32] *Καὶ
ᾠκοδόμησε τοὺς λίθους ἐν ὀνόματι κυρίου,
˹καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμ-
μένον˺, καὶ ἐποίησε θάλασσαν χωροῦσαν
δύο μετρητὰς σπέρματος κυκλόθεν τοῦ θυ-
σιαστηρίου.* [33] *Καὶ ἐστοίβασε τὰς σχίδα-
κας ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὃ ἐποίησε, καὶ
ἐμέλισε τὸ ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ
τὰς σχίδακας, καὶ ἐστοίβασεν ἐπὶ τὸ θυ-
σιαστήριον,* [34] *καὶ εἶπε· Λάβετέ μοι τέσ-
σαρας ὑδρίας ὕδατος, καὶ ἐπιχέετε ἐπὶ τὸ
ὁλοκαύτωμα καὶ ἐπὶ τὰς σχίδακας. ˹Καὶ
ἐποίησαν οὕτως˺. Καὶ εἶπε Δευτερώσατε.
Καὶ ἐδευτέρωσαν. Καὶ εἶπε· Τρισσώσατε.
Καὶ ἐτρίσσευσαν.* [35] *Καὶ διεπορεύετο τὸ
ὕδωρ κύκλῳ τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὴν
θάλασσαν ἔπλησαν ὕδατος.* [36] *Καὶ ἀνε-
βόησεν Ἠλιοὺ εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ εἶπε·*

הַבַּעַל מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר
הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
27 וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל כִּי־אֱלֹהִים
הוּא כִּי־שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ
28 אוּלַי יָשֵׁן הוּא וְיִקָץ׃ וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל
גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
29 וּבָרְמָחִים עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם׃ וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת
הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין
קָשֶׁב׃
ל וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ אֵלַי
וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיְרַפֵּא אֶת־
31 מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס׃ וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ
שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יַעֲקֹב אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו
32 לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ׃ וַיִּבְנֶה
אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם זֶרַע סָבִיב
33 לַמִּזְבֵּחַ׃ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח
34 אֶת־הַפָּר וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים׃ וַיֹּאמֶר
מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם וְיִצְקוּ עַל־
הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
לה וַיֹּאמֶר שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ׃ וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־
36 מָיִם׃ וַיְהִי ׀ בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ

v. 27. הק' רפי

26. P_1: (l. πρωΐθεν) πρωΐας. 28. B[1]* κατὰ τ. ἐθ. αὐ. A: (l. τὸν ἐθ.) τὸ κρίμα. A† (a. σειρο.) ἐν. 29. A† (in.) Καὶ ἐγένετο ὡς παρῆλθεν τὸ δειλινόν. A: ἐπροφήτευον (B[1]: ἐπροφήτευσαν). AP_1† (p. θυσίαν) καὶ οὐκ ἦν φωνή (P_1† insuper καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις). B[1]* ὁ Θεσβ. 30. AFP_1† (in f.) καὶ ἰάσατο τὸ θυσιαστήριον τὸ κατεσκαμμένον. 31. B[1]* τῶ. A: (l. Ἰσρ.) Ἰακώβ. 32. P_1* καὶ ἰάσ. τὸ θυσ. τὸ κατεσκ. 33. B[1]* ἐπὶ (sec.). 34. A* καὶ ἐπ. οὗ. A: ἐτρίσσωσαν. 36. A† (in.) Καὶ ἐγένετο κατὰ ἀνάβασιν τὸ ὕδωρ. F: (in.) Καὶ ὡς ἦν κ[...] τοῦ προσφέρεσθαι τὴν θυσίαν, καὶ παρεγένετο Ἠλ[...] ὁ προφήτης καὶ εἶπε.

27. *Il est dans une hôtellerie.* Septante : « peut-être qu'il rend des réponses (des oracles) ».
28. *Leurs lancettes.* Septante : « leurs sondes (lances) ».
29. *Mais après que midi fut passé, et, qu'eux prophétisant.* Les Septante joignent cette phrase au verset précédent : « et ils prophétisaient jusqu'à ce que se passât ». — *Le temps auquel le sacrifi[...] coutume d'être offert.* Septante : « le temps de fai[re] monter (de brûler) le sacrifice ».
32. *Il fit une rigole, comme entre deux petit[s] [sil]lons autour de l'autel.* On peut traduire l'hébre[u] par : « il fit un sillon, comme une mesure de la c[a]pacité de deux *se'âh* de semences ».

nomen Baal de mane usque ad me-
rídiem, dicéntes : Baal exaúdi nos.
Et non erat vox, nec qui respondé-
ret : transiliebántque altáre quod
fécerant. [27] Cumque esset jam me-
rídies, illudébat illis Elías, dicens :
Clamáte voce majóre : Deus enim
est, et fórsitan lóquitur, aut in di-
versório est, aut in itínere, aut certe
dormit, ut excitétur. [28] Clamábant
ergo voce magna, et incidébant se
juxta ritum suum cultris et lancéo- Lev. 19, 28.
lis, donec perfunderéntur sánguine.

[29] Postquam autem tránsiit merí- **Elias curat altare Dei.**
dies, et illis prophetántibus vénerat
tempus quo sacrifícium offérri solet, 1 Reg. 18, 10. Num. 28, 23-24.
nec audiebátur vox, nec áliquis res-
pondébat, nec attendébat orántes : 4 Reg. 4, 31.
[30] dixit Elías omni pópulo : Veníte
ad me. Et accedénte ad se pópulo, 3 Reg. 19, 10.
curávit altáre Dómini, quod destrúc-
tum fúerat. [31] Et tulit duódecim lá- Ex. 24, 4.
pides juxta númerum tríbuum filió-
rum Jacob, ad quem factus est sermo
Dómini, dicens : Israel erit nomen
tuum. [32] Et ædificávit de lapídibus Gen. 32, 28; 35, 10.
altáre in nómine Dómini : fecítque 4 Reg. 17, 31.
aquædúctum, quasi per duas aratiún-
culas in circúitu altáris, [33] et com- **Parat sacrificium**
pósuit ligna : divisítque per membra 4 Reg. 18, 23.
bovem, et pósuit super ligna, [34] et
ait : Impléte quátuor hýdrias aqua,
et fúndite super holocaústum, et
super ligna. Rursúmque dixit :
Etiam secúndo hoc fácite. Qui cum
fecíssent secúndo, ait : Etiam tértio
idipsum fácite. Fecerúntque tértio,
[35] et currébant aquæ circum altáre,
et fossa aquædúctus repléta est.
[36] Cumque jam tempus esset ut **et offert.**
offerrétur holocaústum, accédens 3 Reg 18, 36.

et ils invoquaient le nom de Baal depuis
le matin jusqu'à midi, disant : « Baal,
exaucez-nous ». Mais il n'y avait point
de voix, ni personne qui répondît. Ce-
pendant ils sautaient par-dessus l'autel
qu'ils avaient fait. [27] Et comme il était
déjà midi, Élie les raillait, disant :
« Criez plus haut, car il est Dieu, et
il parle peut-être *à quelqu'un*, ou il
est dans une hôtellerie, ou en chemin,
ou du moins il dort, qu'on le réveille ».
[28] Ils criaient donc à haute voix, et ils
se faisaient des incisions, selon leur
coutume, avec leurs lancettes, jusqu'à
ce qu'ils fussent couverts de sang.
[29] Mais après que midi fut passé,
et, qu'eux prophétisant, fut venu le
temps auquel le sacrifice avait cou-
tume d'être offert, comme aucune voix
n'était entendue, et que personne ne
répondait et n'était attentif à ceux qui
priaient, [30] Élie dit à tout le peuple :
« Venez vers moi ». Et le peuple s'é-
tant approché de lui, il rétablit l'au-
tel du Seigneur, qui avait été détruit.
[31] Et il prit douze pierres, selon le
nombre des tribus des enfants de Ja-
cob, à qui avait été adressée la parole
du Seigneur, disant : « Israël sera ton
nom ». [32] Et il bâtit de ces pierres un au-
tel au nom du Seigneur; il fit une rigole,
comme entre deux petits sillons autour
de l'autel; [33] et il rangea le bois, et il
coupa le bœuf par morceaux et le mit sur
le bois, [34] et il dit : « Remplissez quatre
cruches d'eau, et répandez-les sur l'ho-
locauste et sur le bois ». Et de nouveau
il dit : « Faites encore cela une seconde
fois ». Et lorsqu'ils l'eurent fait une
seconde fois, il dit : « Faites encore
cette même chose une troisième fois ».
Et ils la firent une troisième fois, [35] et
les eaux couraient autour de l'autel, et
la fosse de la rigole était remplie.
[36] Et lorsque déjà il était temps que
l'holocauste fût offert, Élie le prophète

---

côté de la plaine; là le rocher se termine par une muraille à pic, et l'on pouvait voir de loin tout ce qui s'y passait. De grands blocs de pierres qui s'y trouvent purent servir à ériger l'autel. L'eau n'en était pas éloignée.

26. *Ils sautaient par-dessus l'autel.* Il s'agit d'une danse sacrée qui faisait partie du culte de Baal.

27. *Ou il est...* Toutes ces expressions témoignent du profond mépris du prophète pour les faux dieux.

28. *Ils se faisaient des incisions.* Certains derviches ont encore conservé ces usages sanglants; mais leur invulnérabilité n'est pas absolue. « Ils ont la prétention d'être invulnérables, ils affirment que leurs épreuves ne sauraient entraîner de conséquences fâcheuses. Or c'est là une assertion absolument contraire aux faits. Les accidents sont rares, parce qu'ils prennent les plus grands soins pour éviter les régions dangereuses ». (J. Lucas-Championnière, *Contribution... les Aïssouas*, 1887, p. 26-27).

30. *Il rétablit l'autel du Seigneur qui avait été détruit* lorsque le culte de Baal avait pris la prééminence. Il existe encore sur le Carmel un monument très ancien qui rappelle sans doute la place du sacrifice d'Élie.

32. *Deux petits sillons.* Les termes hébreux traduits dans la Vulgate par *aratiuncula*, sont « deux *se'âh* ». Le *se'âh* est une mesure de la contenance d'un tiers d'éphi. Le sens est : Élie fit autour de l'autel un fossé de la contenance de 26 litres environ.

33. *Il rangea le bois*, selon toutes les prescriptions de *Lévitique*, I, 3-9.

36. *Lorsque déjà il était temps.* Le sacrifice du soir se célébrait à la neuvième heure, c'est-à-dire vers trois heures de l'après-midi.

κύριε ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσ-
ραὴλ, ἐπάκουσόν μου, κύριε, ʹἐπάκουσόν
μου σήμερον ἐν πυρὶ, καὶʹ γνώτωσαν πᾶς
ὁ λαὸς οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς Ἰσ-
ραὴλ, καὶ ἐγὼ δοῦλός σου, καὶ διὰ σὲ πε-
ποίηκα τὰ ἔργα ταῦτα. 37 Ἐπάκουσόν μου,
κύριε, ἐπάκουσόν μου, καὶ γνώτω ὁ λαὸς
οὗτος ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ θεὸς, καὶ σὺ ἔστρε-
ψας τὴν καρδίαν τοῦ λαοῦ τούτου ὀπίσω.
38 Καὶ ἔπεσε πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, καὶ κατέφαγε τὰ ὁλοκαυτώματα καὶ
τὰς σχίδακας καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῇ θα-
λάσσῃ, καὶ τοὺς λίθους καὶ τὸν χοῦν ἐξέ-
λειξε τὸ πῦρ. 39 Καὶ ἔπεσε πᾶς ὁ λαὸς
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ εἶπον· Ἀληθῶς
κύριος ὁ θεὸς αὐτὸς ὁ θεός. 40 Καὶ εἶπεν
Ἠλιοὺ πρὸς τὸν λαόν· Συλλάβετε τοὺς
προφήτας τοῦ Βάαλ, μηδεὶς σωθήτω ἐξ
αὐτῶν. Καὶ συνέλαβον αὐτοὺς, καὶ κατά-
γει αὐτοὺς Ἠλιοὺ εἰς τὸν χειμάῤῥουν
Κισσῶν, καὶ ἔσφαξεν αὐτοὺς ἐκεῖ.
41 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ τῷ Ἀχαάβ· Ἀνά-
βηθι, καὶ φάγε καὶ πίε, ὅτι φωνὴ τῶν ποδῶν
τοῦ ὑετοῦ. 42 Καὶ ἀνέβη Ἀχαὰβ τοῦ φα-
γεῖν καὶ πιεῖν, καὶ Ἠλιοὺ ἀνέβη ἐπὶ τὴν
Κάρμηλον καὶ ἔκυψεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἔθη-
κε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναμέσον τῶν γονά-
των αὐτοῦ, 43 καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ·
Ἀνάβηθι, καὶ ἐπίβλεψον ὁδὸν τῆς θα-
λάσσης. Καὶ ἐπέβλεψε τὸ παιδάριον, καὶ
εἶπεν· Οὐκ ἔστιν οὐθέν. Καὶ εἶπεν Ἠλιού·
Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκις. 44 ʹΚαὶ ἐπέ-
στρεψε τὸ παιδάριον ἑπτάκιςʹ, καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ἑβδόμῳ, καὶ ἰδοὺ νεφέλη μικρὰ, ὡς
ἴχνος ἀνδρὸς, ἀνάγουσα ὕδωρ. Καὶ εἶπεν·
Ἀνάβηθι, καὶ εἰπὸν Ἀχαάβ· Ζεῦξον τὸ
ἅρμα σου καὶ κατάβηθι, μὴ καταλάβῃ σε ὁ
ὑετός. 45 Καὶ ἐγένετο ἕως ὧδε καὶ ὧδε,
καὶ ὁ οὐρανὸς συνεσκότασε νεφέλαις καὶ
πνεύματι, καὶ ἐγένετο ὑετὸς μέγας. Καὶ
ἔκλαιε καὶ ἐπορεύετο Ἀχαὰβ ἕως Ἰεζράελ.
46 Καὶ χεὶρ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἠλιοὺ, καὶ συνέ-

אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִוָּדַע
כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ
וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה׃ עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם 37
הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית׃ וַתִּפֹּל 38
אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־
הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הֶעָפָר
וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה לִחֵכָה׃
וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם 39
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה
הוּא הָאֱלֹהִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם 40
תִּפְשׂוּ אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־
יִמָּלֵט מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם׃
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל 41
וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם׃ וַיַּעֲלֶה 42
אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְאֵלִיָּהוּ עָלָה
אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם
פָּנָיו בֵּין בִּרְכָּו׃ וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ 43
עֲלֵה־נָא הַבֵּט דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט
וַיֹּאמֶר אֵין מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע
פְּעָמִים׃ וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־ 44
עָב קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד וְלֹא
יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם׃ וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־ 45
כֹּה וְהַשָּׁמַיִם הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ
וַיְהִי גֶּשֶׁם גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלַךְ
יִזְרְעֶאלָה׃ וְיַד יְהוָה הָיְתָה אֶל־ 46

v. 36. יתיר ו׳ v. 39. עד כאן
v. 42. ברכיו ק׳ v. 46. הפטרת פנחס

36. A: (l. Ἰσρ.) Ἰακώβ. AF* ἐπ. μου, κ. ἐπ. μ. σήμ. ἐν π. καὶ et π. ὁλ. ἔτος. B¹* εἶ. AB¹: κἀγώ. 37. P₁: (l. μου sec.) ἐν πυρὶ. A: γνώτωσαν (P₁† πᾶς). B¹* εἶ. A† (p. θεὸς) μόνος. 38. A ponit καὶ τὸ ὕ. τὸ ἐν τ. θα. post χοῦν (P₁ ponit in utroque loco). 39. F: Καὶ εἶδαν πᾶς ὁ λαός, καὶ ἔπεσαν... εἶπαν· Ἀληθῶς κύριος αὐτός ἐστιν. P₁: κύρ. ἐστιν ὁ θεὸς et * αὐτὸς ὁ θεός. 40. AB¹: μηθεὶς. A* Ἠλιού. AB¹: Κεισῶν. 41. A: (l. τῷ) πρός. 42. A: εἰς τὴν κορ. τοῦ Καρμ. A* τὸ. B¹: πρός. ἑαυτοῦ. 43. P₁† (a. ἐπέβλ.) ἀνέβη καὶ. B¹: Καὶ σὺ ἐπίστρεψον ἑπτάκι, καὶ ἀπόστρεψον ἑπτάκι. 44. P₁* Καὶ ἐπ. τὸ π. ἐπ. et † (p. ὕδωρ) ἀπὸ θαλάσσης. A† (a. Ἀχ.) τῷ. 45. AP₁: ἕως ὧδε (bis). A: ὁ ὑετός. AB¹: (l. ἕως) εἰς.

38. *Dévora... l'eau.* Hébreu : « lécha l'eau ».
39. *Ce que tout le peuple ayant vu* n'est pas dans les Septante.
43. Les Septante ajoutent : « et le serviteur retourna sept fois ».
44. *Comme une trace de pied d'homme.* Hébreu : « comme la paume de la main d'un homme ». Les Septante ajoutent : « amenant de l'eau ».
45. *Montant donc.* Septante : « pleurant ».

Elías prophéta, ait : Dómine Deus
Abraham, et Isaac, et Israel, osténde
hódie quia tu es Deus Israel, et ego
servus tuus, et juxta præcéptum
tuum feci ómnia verba hæc. 37 Exaúdi
me Dómine, exaúdi me : ut discat
pópulus iste, quia tu es Dóminus
Deus, et tu convertísti cor eórum
íterum.
38 Cécidit autem ignis Dómini, et
vorávit holocaústum, et ligna, et lá-
pides, púlverem quoque, et aquam
quæ erat in aquædúctu lambens.
39 Quod cum vidísset omnis pópulus,
cécidit in fáciem suam, et ait : Dó-
minus ipse est Deus, Dóminus ipse
est Deus.
40 Dixítque Elías ad eos : Appre-
héndite prophétas Baal, et ne unus
quidem effúgiat ex eis. Quos cum
apprehendíssent, duxit eos Elías
ad torréntem Cison, et interfécit
eos ibi.
41 Et ait Elías ad Achab : Ascénde,
cómede, et bibe : quia sonus multæ
plúviæ est. 42 Ascéndit Achab, ut co-
méderet et bíberet : Elías autem as-
céndit in vérticem Carméli, et pronus
in terram pósuit fáciem suam inter
génua sua, 43 et dixit ad púerum
suum : Ascénde, et próspice contra
mare. Qui cum ascendísset, et con-
templátus esset, ait : Non est quid-
quam. Et rursum ait illi : Revértere
septem vícibus. 44 In séptima autem
vice. Ecce nubécula parva quasi ves-
tígium hóminis ascendébat de mari.
Qui ait : Ascénde, et dic Achab :
Junge currum tuum et descénde, ne
occupet te plúvia.
45 Cumque se vérteret huc atque
illuc, ecce cœli contenebráti sunt,
et nubes, et ventus, et facta est plú-
via grandis. Ascéndens ítaque Achab
ábiit in Jézrahel : 46 et manus Dó-
mini facta est super Elíam, accinc-

Oratio Eliæ. Ex. 3, 6, 15. 2 Par. 30, 6. 3 Reg. 10, 1. 3 Reg. 18, 21. Ignis de cœlo. Lev. 6, 24. Jud. 6, 21. Prophetæ Baal interfecti. Jud. 4, 7, 13. Deut. 13, 5; 17, 5. Orante Elia 3 Reg. 17, 1. Jac. 5, 18. oritur nubes et pluvia grandis. Jac. 5, 18. 3 Reg. 21, 1.

s'approchant dit : « Seigneur Dieu
d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, mon-
trez aujourd'hui que vous êtes le Dieu
d'Israël, et que moi je suis votre ser-
viteur, et que c'est par votre ordre que
j'ai fait toutes ces choses. 37 Exaucez-
moi, Seigneur, exaucez-moi, afin que
ce peuple apprenne que vous êtes le
Seigneur Dieu, et que c'est vous qui
avez converti leur cœur de nouveau ».
38 Or le feu du Seigneur tomba, et
dévora l'holocauste, le bois et les
pierres, la poussière même, et l'eau
qui était dans la rigole autour de l'au-
tel. 39 Ce que tout le peuple ayant vu,
il tomba sur sa face, et dit : « C'est le
Seigneur qui est Dieu, c'est le Sei-
gneur qui est Dieu ».
40 Alors Élie leur dit : « Prenez les
prophètes de Baal, et qu'il n'en échappe
pas même un seul d'entre eux ». Lors-
qu'ils les eurent pris, Élie les mena au
torrent de Cison, et il les tua là.
41 Ensuite Élie dit à Achab : « Mon-
tez, mangez et buvez; car voici le
bruit de la grande pluie ». 42 Achab
monta pour manger et pour boire. Or
Élie monta sur le sommet du Carmel,
et incliné vers la terre, il mit sa face
entre ses genoux, 43 et dit à son ser-
viteur : « Monte, et regarde contre
la mer ». Lorsque celui-ci eut monté
et regardé, il dit : « Il n'y a rien ».
Et de nouveau Élie lui dit : « Retourne
par sept fois ». 44 Mais la septième
fois, voilà qu'un petit nuage, comme
une trace de pied d'homme, s'élevait
de la mer. Élie dit : « Monte, et dis
à Achab : Attelez votre char, et des-
cendez pour que la pluie ne vous sur-
prenne pas ».
45 Et comme il se tournait d'un côté
et d'un autre, voilà les cieux couverts
de ténèbres, et des nuées, et un vent, et
une grande pluie. Montant donc, Achab
s'en alla à Jezrahel : 46 et la main du Sei-
gneur fut sur Élie; et, les reins ceints,

38. *Le feu du Seigneur.* Non pas un éclair, puisque le moment on ne voyait encore aucun nuage, mais feu miraculeux.
40. *Au torrent de Cison.* Voir la note sur *Juges*, 4, 7. — *Il les tua là*, en application de la loi de *Deutéronome*, XVIII, 20.
44. *De la mer* Méditerranée sur laquelle s'avance le mont Carmel.
45. *A Jezrahel* où se trouvait la résidence royale. Achab avait hâte d'annoncer la nouvelle à Jézabel.
46. *La main du Seigneur fut sur Élie;* par l'inspiration et la force divines. — *Les reins ceints;* ayant retroussé les pans de sa robe jusqu'à la ceinture pour n'en être pas embarrassé en courant.

σφιγξε τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔτρεχεν ἔμ-
προσθεν Ἀχαὰβ εἰς Ἰεζράελ.

XIX. Καὶ ἀνήγγειλεν Ἀχαὰβ τῇ Ἰεζά-
βελ ˈγυναικὶ αὐτοῦˈ πάντα ἃ ἐποίησεν
Ἠλιού, καὶ ὡς ἀπέκτεινε τοὺς προφήτας ἐν
ῥομφαίᾳ. ² Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεζάβελ πρὸς
Ἠλιού, καὶ εἶπεν· Εἰ σὺ εἶ Ἠλιοὺ καὶ ἐγὼ
Ἰεζάβελ, τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε
προςθείη, ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον
θήσομαι τὴν ψυχήν σου καθὼς ψυχὴν ἑνὸς
ἐξ αὐτῶν. ³ Καὶ ἐφοβήθη Ἠλιού, καὶ ἀνέ-
στη καὶ ἀπῆλθε κατὰ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ ἔρχεται εἰς Βηρσαβεὲ γῆν Ἰούδα, καὶ
ἀφῆκε τὸ παιδάριον αὐτοῦ ἐκεῖ. ⁴ Καὶ αὐ-
τὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας, καὶ
ἦλθε καὶ ἐκάθισεν ὑποκάτω Ῥαθμέν, καὶ
ᾐτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν, καὶ
εἶπεν· Ἱκανούσθω νῦν, λάβε δὴ τὴν ψυχήν
μου ἀπ᾽ ἐμοῦ, κύριε, ὅτι οὐ κρείσσων ἐγώ
εἰμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου. ⁵ Καὶ ἐκοι-
μήθη καὶ ὕπνωσεν ἐκεῖ ὑπὸ φυτόν· καὶ ἰδού
τις ἥψατο αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
στηθι καὶ φάγε. ⁶ Καὶ ἐπέβλεψεν Ἠλιού,
καὶ ἰδοὺ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐγκρυφίας
ὀλυρίτης καὶ καψάκης ὕδατος· καὶ ἀνέστη
καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ ἐπιστρέψας ἐκοι-
μήθη. ⁷ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ ἄγγελος κυ-
ρίου ἐκ δευτέρου, καὶ ἥψατο αὐτοῦ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάστα, φάγε, ὅτι πολλὴ ἀπὸ
σοῦ ἡ ὁδός. ⁸ Καὶ ἀνέστη, καὶ ἔφαγε, καὶ
ἔπιε· καὶ ἐπορεύθη ἐν ἰσχύϊ τῆς βρώσεως
ἐκείνης τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαρά-
κοντα νύκτας ἕως ὄρους Χωρήβ. ⁹ Καὶ
εἰςῆλθεν ἐκεῖ εἰς τὸ σπήλαιον, καὶ κατέ-
λυσεν ἐκεῖ.

Καὶ ἰδοὺ ῥῆμα κυρίου πρὸς αὐτόν, καὶ
εἶπε· Τί σὺ ἐνταῦθα, Ἠλιού; ¹⁰ Καὶ εἶπεν
ˈἨλιούˈ· Ζηλῶν ἐζήλωκα τῷ κυρίῳ παν-
τοκράτορι, ὅτι ἐγκατέλιπόν σε οἱ υἱοὶ Ἰσ-
ραήλ, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, καὶ

46. A† (p. Ἀχ.) τοῦ ἐλθεῖν. — 1. F* γυναικὶ αὐτοῦ. P₁EF: (l. ἃ) ὅσα. A† (a. τοὺς) πάντας. 2. A† (p. Ἰεζ.) ἄγγελον. P₁* εἰ. A: Ἠλίας. AP₁: Τάδε ποιήσαισάν μοι οἱ θεοὶ καὶ τάδε προςθείησαν. P₁: (l. αὔρ.) ὅτι. 3. AB¹: ψυ. ἑαυτοῦ. A: (l. γῆν) τήν. 4. A: (l. ῥαθ.) Ῥαμάθ. A: κύριε λάβε τὴν ψ.

אֵלִיָּ֑הוּ וַיְשַׁנֵּ֖ס מׇתְנָ֑יו וַיָּ֙רׇץ֙ לִפְנֵ֣י
אַחְאָ֔ב עַד־בֹּאֲכָ֖ה יִזְרְעֶֽאלָה׃
XIX וַיַּגֵּ֤ד אַחְאָב֙ לְאִיזֶ֔בֶל אֵ֛ת כׇּל־אֲשֶׁ֥ר
עָשָׂ֖ה אֵלִיָּ֑הוּ וְאֵ֨ת כׇּל־אֲשֶׁ֥ר הָרַ֛ג אֶת־
כׇּל־הַנְּבִיאִ֖ים בֶּחָֽרֶב׃ וַתִּשְׁלַ֤ח אִיזֶ֙בֶל֙
מַלְאָ֔ךְ אֶל־אֵלִיָּ֖הוּ לֵאמֹ֑ר כֹּֽה־יַעֲשׂ֤וּן
אֱלֹהִים֙ וְכֹ֣ה יוֹסִפ֔וּן כִּֽי־כָעֵ֤ת מָחָר֙
אָשִׂ֣ים אֶֽת־נַפְשְׁךָ֔ כְּנֶ֖פֶשׁ אַחַ֥ד מֵהֶֽם׃
וַיַּ֗רְא וַיָּ֙קׇם֙ וַיֵּ֣לֶךְ אֶל־נַפְשׁ֔וֹ וַיָּבֹ֕א בְּאֵ֥ר
שֶׁ֖בַע אֲשֶׁ֣ר לִֽיהוּדָ֑ה וַיַּנַּ֥ח אֶֽת־נַעֲר֖וֹ
שָֽׁם׃ וְהֽוּא־הָלַ֤ךְ בַּמִּדְבָּר֙ דֶּ֣רֶךְ י֔וֹם
וַיָּבֹ֕א וַיֵּ֕שֶׁב תַּ֖חַת רֹ֣תֶם אֶחָ֑ת וַיִּשְׁאַ֤ל
אֶת־נַפְשׁוֹ֙ לָמ֔וּת וַיֹּ֣אמֶר ׀ רַ֗ב עַתָּ֤ה
יְהֹוָה֙ קַ֣ח נַפְשִׁ֔י כִּֽי־לֹא־ט֥וֹב אָנֹכִ֖י
מֵאֲבֹתָֽי׃ וַיִּשְׁכַּב֙ וַיִּ֔ישַׁן תַּ֖חַת רֹ֣תֶם
אֶחָ֑ד וְהִנֵּה־זֶ֤ה מַלְאָךְ֙ נֹגֵ֣עַ בּ֔וֹ וַיֹּ֥אמֶר
ל֖וֹ ק֥וּם אֱכֽוֹל׃ וַיַּבֵּ֕ט וְהִנֵּ֧ה מְרַאֲשֹׁתָ֛יו
עֻגַ֥ת רְצָפִ֖ים וְצַפַּ֣חַת מָ֑יִם וַיֹּ֣אכַל
וַיֵּ֔שְׁתְּ וַיָּ֖שׇׁב וַיִּשְׁכָּֽב׃ וַיָּשׇׁב֩ מַלְאַ֨ךְ
יְהֹוָ֥ה ׀ שֵׁנִית֮ וַיִּגַּע־בּוֹ֒ וַיֹּ֖אמֶר ק֣וּם
אֱכֹ֑ל כִּ֛י רַ֥ב מִמְּךָ֖ הַדָּֽרֶךְ׃ וַיָּ֖קׇם וַיֹּ֣אכַל
וַיִּשְׁתֶּ֑ה וַיֵּ֜לֶךְ בְּכֹ֣חַ ׀ הָאֲכִילָ֣ה הַהִ֗יא
אַרְבָּעִ֥ים יוֹם֙ וְאַרְבָּעִ֣ים לַ֔יְלָה עַ֛ד הַ֥ר
הָאֱלֹהִ֖ים חֹרֵֽב׃ וַיָּבֹא־שָׁ֥ם אֶל־הַמְּעָרָ֖ה
וַיָּ֣לֶן שָׁ֑ם וְהִנֵּ֤ה דְבַר־יְהֹוָה֙ אֵלָ֔יו
וַיֹּ֣אמֶר ל֔וֹ מַה־לְּךָ֥ פֹ֖ה אֵלִיָּֽהוּ׃ וַיֹּ֡אמֶר
קַנֹּ֣א קִנֵּאתִי֩ לַיהֹוָ֨ה ׀ אֱלֹהֵ֣י צְבָא֗וֹת
כִּֽי־עָזְב֤וּ בְרִֽיתְךָ֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל אֶת־

v. 3. בנ״א כל v. 4. אחד ק׳
v. 5. פתח בז״ק

6. A¹EFP₁: καμψάκης. 7. AP₁: ἀνάστηθι. 8. A† (a. ἰσχ.) τῇ. A: ὄρ. τοῦ θεοῦ τοῦ X. 10. A: Ἠ

XIX. 2. *Disant.* Les Septante ajoutent : « si tu es Élie, et moi (je suis) Jézabel ».

4. *Sous un genièvre.* Septante : « sous Rathmen ».

6. *Un pain cuit sous la cendre.* Hébreu litt. : « un pain des charbons ».

10. *Pour vous, Seigneur Dieu des ar*[illegible] tante : « pour le Seigneur tout-puissant ». De [illegible] ℣. 14.

sque lumbis currébat ante Achab, 3 Reg. 18, 12.
nec veníret in Jézrahel.
XIX. [1] Nuntiávit autem Achab Jé- b³) Ira Jezabel.
bel ómnia quæ fécerat Elías, et
iómodo occidísset univérsos pro- 3 Reg. 18, 4; 16. 31; 21, 5; 18, 40, 22.
iétas gládio. [2] Misítque Jézabel
intium ad Elíam, dicens : Hæc 3 Reg. 2 23. 4 Reg. 6, 31.
ihi fáciant dii, et hæc addant, nisi
ic hora cras posúero ánimam tuam
ut ánimam uníus ex illis.
[3] Tímuit ergo Elías, et surgens Fugit Elias.
iit quocúmque eum ferébat volún-
s : venítque in Bersabée Juda, et Jos. 19, 2.
mísit ibi púerum suum. [4] et per-
xit in desértum, viam uníus diéi. Deficienti Eliæ
ímque venísset, et sedéret subter
iam juníperum, petívit ánimæ suæ Num. 11, 15. Job, 7, 16. Jon. 4, 3. Tob. 3, 6.
moreretur, et ait : Súfficit mihi
ómine, tolle ánimam meam : neque
im mélior sum quam patres mei.
Projecítque se, et obdormívit in
nbra juníperi : et ecce ángelus Dó- apparet angelus.
ni tétigit eum, et dixit illi : Surge,
cómede. [6] Respéxit, et ecce ad ca-
t suum subcinerícius panis, et vas
uæ : comédit ergo, et bibit, et
rsum obdormívit. [7] Reversúsque
ángelus Dómini secúndo, et téti-
eum, dixítque illi : Surge, có-
ede : grandis enim tibi restat via.
Qui cum surrexísset, comédit et
bit, et ambulávit in fortitúdine cibi Cibo cœlesti confortatur.
us, quadragínta diébus et quadra-
nta nóctibus, usque ad montem Ex. 3, 1.
i Horeb.
Cumque venísset illuc, mansit Eliæ apparet Deus.
spelúnca : et ecce sermo Dómini
eum, dixítque illi : Quid hic agis Hebr. 11, 38.
a? [10] At ille respóndit : Zelo zelá-
; sum pro Dómino Deo exercí- 3 Reg. 19. 4. Ps. 68, 10.
um, quia dereliquérunt pactum
um filii Israel : altária tua destru-

il courait devant Achab, jusqu'à ce
qu'il vînt à Jezrahel.
XIX. [1] Or Achab annonça à Jé-
zabel tout ce qu'avait fait Élie, et de
quelle manière il avait tué par le glaive
tous les prophètes. [2] Et Jézabel en-
voya un messager à Élie, disant :
« Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils
ajoutent cela, si demain, à cette heure,
je ne mets ton âme comme l'âme de
chacun d'eux! »
[3] Élie craignit donc, et, se levant, il
s'en alla partout où le portait son dé-
sir; or il vint à Bersabée en Juda, et
là il renvoya son serviteur, [4] et il fit
dans le désert le chemin d'une journée.
Or lorsqu'il fut venu, et qu'il se fut
assis sous un genièvre, il demanda
pour son âme de mourir, et il dit :
« C'est assez pour moi, Seigneur, pre-
nez mon âme; car je ne suis pas meil-
leur que mes pères ». [5] Et il se jeta
par terre, et s'endormit à l'ombre du
genièvre; et voilà qu'un ange du Sei-
gneur le toucha, et lui dit : « Lève-toi,
et mange ». [6] Il regarda, et voilà au-
près de sa tête un pain cuit sous la
cendre et un vase d'eau: il mangea
donc et but, et de nouveau il s'endor-
mit. [7] Et l'ange du Seigneur revint
une seconde fois, le toucha, et lui dit :
« Lève-toi, et mange; car il te reste
un grand chemin ». [8] Et, lorsqu'il se
fut levé, il mangea et but; et il mar-
cha, fortifié par cette nourriture, qua-
rante jours et quarante nuits, jusqu'à
Horeb, la montagne de Dieu.
[9] Or, lorsqu'il fut arrivé là, il de-
meura dans la caverne; et voilà que la
parole du Seigneur lui *fut adressée*, et
lui dit : « Que fais-tu ici, Élie? » [10] Or
lui répondit : « Je brûle d'un grand
zèle pour vous, Seigneur Dieu des ar-
mées, parce que les enfants d'Israël
ont abandonné votre alliance; ils ont

b^3) **Fuite d'Élie, XIX, 1-18.**

IX. 2. *Me fassent ceci.....* Voir la note sur *Ruth*.
1.7. — *Je ne mets ton âme*, c'est-à-dire si je ne le
s dans l'état où tu as mis ces prophètes.
Bersabée. Voir la note sur *Genèse*, XXI, 14.
Dans le désert du Sinaï. — *Un genièvre;* dans
breu, un genêt. Le genêt est très abondant dans
désert de Bersabée. C'est la plus grande plante
désert, on la trouve même dans les parties les plus
iles du Sahara. Les chameaux en sont très friands,
as de nécessité on peut se nourrir de ses racines.
- *Mon âme*, ma vie. Voir la note sur *Nombres*,
XXIII, 10. — *Je ne suis pas meilleur*. Une longue vie
était considérée comme un privilége dont le pro-
phète ne se juge pas digne.
6. *Un pain*. Voir plus haut la note sur XVII, 12.
8. *Il marcha..... quarante jours et quarante nuits*,
bien que la distance de Bersabée à Horeb ne soit
que de dix jours de marche. Dieu voulut éprou-
ver la foi et la confiance de son prophète, comme
il fit autrefois pour Moïse dans la traversée du dé-
sert. — *Horeb, la montagne de Dieu*. Voir la note sur
Exode, III, 1.
9. *La caverne*, sans doute une excavation connue
où les voyageurs avaient l'habitude de se retirer.

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ,
καὶ ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζη-
τοῦσι τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [11] Καὶ
εἶπεν· Ἐξελεύσῃ ˹αὔριον˺, καὶ στήσῃ ἐνώ-
πιον κυρίου ἐν τῷ ὄρει. Ἰδοὺ παρελεύσε-
ται κύριος, καὶ ˹ἰδοὺ˺ πνεῦμα μέγα κραταιὸν
διαλῦον ὄρη καὶ συντρίβον πέτρας ἐνώπιον
κυρίου, οὐκ ἐν τῷ πνεύματι κύριος· καὶ μετὰ
τὸ πνεῦμα συσσεισμὸς, οὐκ ἐν τῷ συσ-
σεισμῷ κύριος· [12] καὶ μετὰ τὸν συσσεισμὸν
πῦρ, οὐκ ἐν τῷ πυρὶ κύριος· καὶ μετὰ τὸ
πῦρ φωνὴ αὔρας λεπτῆς. [13] Καὶ ἐγένετο
ὡς ἤκουσεν Ἠλιοὺ, καὶ ἐπεκάλυψε τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τῇ μηλωτῇ αὐτοῦ, καὶ
ἐξῆλθε καὶ ἔστη ὑπὸ σπήλαιον· καὶ ἰδοὺ
πρὸς αὐτὸν φωνὴ, καὶ εἶπε· Τί σὺ ἐνταῦθα,
Ἠλιού; [14] Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Ζηλῶν ἐζή-
λωκα τῷ κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι ἐγκατέ-
λιπον τὴν διαθήκην σου οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
καὶ τὰ θυσιαστήριά σου καθεῖλαν, καὶ τοὺς
προφήτας σου ἀπέκτειναν ἐν ῥομφαίᾳ· καὶ
ὑπολέλειμμαι ἐγὼ μονώτατος, καὶ ζητοῦσι
τὴν ψυχήν μου λαβεῖν αὐτήν. [15] Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς αὐτόν· Πορεύου, ἀνάστρεφε
εἰς τὴν ὁδόν σου, ἥξεις εἰς τὴν ὁδὸν ἐρή-
μου Δαμασκοῦ, καὶ ἥξεις καὶ χρίσεις τὸν
Ἀζαὴλ εἰς βασιλέα τῆς Συρίας. [16] Καὶ
τὸν Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ χρίσεις εἰς βασιλέα
ἐπὶ Ἰσραήλ· καὶ τὸν Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ
χρίσεις εἰς προφήτην ἀντὶ σοῦ. [17] Καὶ
ἔσται, τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομφαίας Ἀζαὴλ
θανατώσει Ἰοὺ, καὶ τὸν σωζόμενον ἐκ ῥομ-
φαίας Ἰοὺ θανατώσει Ἑλισαιέ. [18] Καὶ
καταλείψεις ἐν Ἰσραὴλ ἑπτὰ χιλιάδας ἀν-
δρῶν, πάντα γόνατα ἃ οὐκ ὤκλασαν γόνυ
τῷ Βάαλ, καὶ πᾶν στόμα ὃ οὐ προσεκύ-
νησεν αὐτῷ.

[19] Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ εὑρίσκει τὸν
Ἑλισαιὲ υἱὸν Σαφὰτ, καὶ αὐτὸς ἠροτρία ἐν

מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ
בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־
נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ
בָהָר לִפְנֵי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר
וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא בָרוּחַ
יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ לֹא בָרַעַשׁ
יְהוָה׃ וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ
יְהוָה וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה׃
וַיְהִי ׀ כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח הַמְּעָרָה
וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לְּךָ פֹה
אֵלִיָּהוּ׃ וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה ׀
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ וְאֶת־
נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר אֲנִי לְבַדִּי
וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ׃ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה
דַמָּשֶׂק וּבָאתָ וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל
לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃ וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי
תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט מֵאָבֵל מְחוֹלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתֶּיךָ׃ וְהָיָה הַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית יֵהוּא וְהַנִּמְלָט
מֵחֶרֶב יֵהוּא יָמִית אֱלִישָׁע׃ וְהִשְׁאַרְתִּי
בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים כָּל־הַבִּרְכַּיִם
אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר
לֹא־נָשַׁק לוֹ׃

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר

10. B[1]: μου τὴν ψυχ. 11. P_1* ἐν τῷ ὄρει. AB[1]† (a. πνεῦ.) καὶ. P_1† (p. κυρίου sec.) ἐν τῷ ὄρει. 12. AP_1† (in f.) κἀκεῖ κύριος. 13. AB[1]: μηλ. ἑαυτῦ. A: ὑπὸ τὸ σπήλ. 14. A: (pro τ. διαθ. σου) σε. AEF* (sq.) καὶ. B[1]* οἱ υἱοὶ Ἰσρ. 15. P_1† (a. ἀνάστρ.) καὶ et * καὶ χρίσεις. A† (p. χρίσ.) ἐκεῖ. A* υἱὸν Ναμ. χρί. 16. AP_1: Σαφὰτ ἀπὸ Ἀβελμαοὺλ χρίσεις προφήτην. 17. A* καὶ τὸν σωζ. ἐκ ῥ. Ἰού. 18. A* γόνυ. A: προσεκύνησαν. 19. B[1] [illegible] καὶ ἀπ.) Ἐπῆλθεν.

v. 15. [illegible]
v. 18. [illegible]

11. *Pour la détruire.* Septante : « pour la prendre ».
15. *Retourne en la voie par le désert, à Damas.* Hébreu litt. : « allez, retournez par votre chemin, au désert de Damas ». Septante : « va, retourne par ton chemin, et tu arriveras au chemin du désert de Damas ».
16. *Qui est d'Abelméhula*, manque dans le[s Sep]tante.
18. *Et je me réserverai.* Septante : « et tu [lai]seras ». — *En baisant ses mains* manque [dans les] Septante.
19. Septante : « ... et lui-même labourait [...]

runt, prophétas tuos occidérunt 3 Reg. 18, 30; 19, 4.
ádio, derelíctus sum ego solus, et Rom. 11, 2-3.
ærunt ánimam meam ut aúferant
m. [11] Et ait ei : Egrédere, et sta
monte coram Dómino : et ecce
ominus transit, et spíritus grandis
fortis subvértens montes, et cón-
rens petras ante Dóminum : non
spíritu Dóminus, et post spíritum
mmótio : non in commotióne Dó-
inus, [12] et post commotiónem
nis : non in igne Dóminus, et post
nem síbilus auræ ténuis.

Deus in turbine transit.

[13] Quod cum audísset Elías, opé-
it vultum suum pállio, et egréssus
etit in óstio spelúncæ, et ecce vox
eum dicens : Quid hic agis Elía? 3 Reg. 19, 9, 10.
ille respóndit : [14] Zelo zelátus
m pro Dómino Deo exercítuum : Rom. 11, 3.
ia dereliquérunt pactum tuum fílii
rael : altária tua destruxérunt,
ophétas tuos occidérunt gládio, de-
lictus sum ego solus, et quærunt
imam meam ut aúferant eam.

Elias ad Deum.

[15] Et ait Dóminus ad eum : Vade
revértere in viam tuam per de- 3 Reg. 15, 18;
rtum in Damáscum : cumque per- 4 Reg. 8, 13; 9, 2.
neris illuc, unges Házaël regem Eccli. 48, 8.
per Sýriam, [16] et Jehu fílium
msi unges regem super Israel : 3 Reg. 4, 12.
iséum autem fílium Saphat, qui
t de Abelmehúla, unges prophétam
o te. [17] Et erit, quicúmque fúge- Eccli. 48, 7.
gládium Házaël, occídet eum 4 Reg. 8, 29; 10, 32; 13, 3, 7.
hu : et quicúmque fúgerit gládium Rom. 11, 4.
hu, interfíciet eum Eliséus. [18] Et
relinquam mihi in Israel septem
llia virórum, quorum génua non
nt incurváta ante Baal, et omne
, quod non adorávit eum ósculans
anum.

Deus ad Eliam.

[19] Proféctus ergo inde Elías, ré-
rit Eliséum fílium Saphat, arántem

b[4]) Elias invenit Eliseum.

détruit vos autels, ils ont tué vos pro-
phètes par le glaive, et je suis resté
moi seul, et ils cherchent mon âme
pour la détruire ». [11] Alors le Seigneur
lui dit : « Sors, et tiens-toi sur la mon-
tagne devant le Seigneur ». Et voilà
que le Seigneur passa, et un vent vio-
lent et impétueux renversant des mon-
tagnes et brisant des rochers devant
le Seigneur, et le Seigneur n'était
point dans le vent; et après le vent, un
tremblement *de terre*, et le Seigneur
n'était pas dans le tremblement; [12] et
après le tremblement, un feu, et le
Seigneur n'était point dans le feu; et
après le feu *vint* le souffle d'une brise
légère.

[13] Ce qu'ayant entendu, Élie couvrit
son visage de son manteau, et étant
sorti, il se tint à l'entrée de la caverne;
et voilà qu'une voix vint à lui, disant :
« Que fais-tu là, Élie? » Et lui répondit :
[14] « Je brûle d'un grand zèle pour
vous, Seigneur Dieu des armées, parce
que les enfants d'Israël ont abandonné
votre alliance; ils ont détruit vos au-
tels, ils ont tué vos prophètes par le
glaive, et je suis resté moi seul, et ils
cherchent mon âme pour la détruire ».

[15] Et le Seigneur lui dit : « Va, et
retourne en ta voie par le désert, à
Damas; et, lorsque tu y seras arrivé,
tu oindras Hazaël roi sur la Syrie.
[16] Tu oindras encore Jéhu, fils de
Namsi, roi sur Israël; mais Élisée, fils
de Saphat, qui est d'Abelméhula, tu
l'oindras prophète en ta place. [17] Et
il adviendra que quiconque aura
échappé au glaive d'Hazaël, Jéhu le
tuera; et quiconque aura échappé au
glaive de Jéhu, Élisée le tuera. [18] Et
je me réserverai dans Israël sept mille
hommes dont les genoux n'ont pas flé-
chi devant Baal, et toute bouche qui
ne l'a pas adoré en baisant ses mains ».

[19] Étant donc parti de là, Élie trouva
Élisée, fils de Saphat, qui labourait

3. *Manteau*. Voir la note sur I *Rois*, xv, 27.
5. *Damas*. Voir plus haut la note sur xi, 24.
6. *Jéhu, fils*, pour petit-fils de Namsi; en prenant
pour descendant. — *Abelméhula*. Voir la note
Juges, vii, 23.
8. *Et toute bouche.....* L'écrivain sacré par une
le figure personnifie ici la bouche; le sens est
ic : et qui n'ont pas adoré Baal, en baisant leur
in. C'était en effet la coutume des païens de por-
ter la main à la bouche pour la baiser. On baisait la
main pour envoyer le baiser à l'idole par un geste
de la main. *Job*, xxxi, 27-28, parle de cette manière
d'adorer les faux dieux et déclare qu'elle est un
grand péché.

b[4]) **Onction d'Élisée, XIX, 19-21.**

19. *Élie trouva Élisée*. On ignore si Élie connais-
sait déjà Élisée ou s'il le rencontre pour la pre-

βοσί· δώδεκα ζεύγη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν τοῖς δώδεκα. Καὶ ἀπῆλθεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπέῤῥιψε τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν. 20 Καὶ κατέλιπεν 'Ἐλισαιὲ' τὰς βόας, καὶ κατέδραμεν ὀπίσω Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε· Καταφιλήσω τὸν πατέρα μου, καὶ ἀκολουθήσω ὀπίσω σου. Καὶ εἶπεν Ἠλιού· Ἀνάστρεφε, ὅτι πεποίηκά σοι. 21 Καὶ ἀνέστρεψεν ἐξ ὄπισθεν αὐτοῦ· καὶ ἔλαβε τὰ ζεύγη τῶν βοῶν, καὶ ἔθυσε καὶ ἥψησεν αὐτὰ ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν, καὶ ἔδωκε τῷ λαῷ καὶ ἔφαγον. Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω Ἠλιοὺ, καὶ ἐλειτούργει αὐτῷ.

XX (XXI). Καὶ συνήθροισεν υἱὸς Ἄδερ πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν[1], καὶ τριακονταδύο βασιλεῖς μετ' αὐτοῦ, καὶ πᾶς ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ ἀνέβησαν καὶ περιεκάθισαν ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολέμησαν ἐπ' αὐτήν. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ 'εἰς τὴν πόλιν', καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει υἱὸς Ἄδερ· 3 Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου ἐμόν ἐστι, καὶ αἱ γυναῖκές σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐμά ἐστι. 4 Καὶ ἀπεκρίθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Καθὼς ἐλάλησας, κύριέ μου βασιλεῦ, σὸς ἐγώ εἰμι καὶ πάντα τὰ ἐμά. 5 Καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι, καὶ εἶπαν· Τάδε λέγει ὁ υἱὸς Ἄδερ· Ἐγὼ ἀπέστειλα πρὸς σὲ, λέγων· Τὸ ἀργύριόν σου καὶ τὸ χρυσίον σου καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα σου δώσεις ἐμοὶ, 6 ὅτι ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀποστελῶ τοὺς παῖδάς μου πρὸς σὲ, καὶ ἐρευνήσουσι τὸν οἶκόν σου καὶ τοὺς οἴκους τῶν παίδων σου, καὶ ἔσται, πάντα τὰ ἐπιθυμήματα τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν ἐφ' ἃ ἂν ἐπιβάλωσι τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ λήψονται. 7 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πάντας τοὺς πρεσβυτέρους τῆς γῆς, καὶ εἶπε· Γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι κακίαν οὗτος ζητεῖ, ὅτι ἀπέ-

עמדים לפניו והוא בשנים העשר
ויעבר אליהו אליו וישלך אדרתו
אליו: ויעזב את־הבקר וירץ אחרי
אליהו ויאמר אשקה־נא לאבי ולאמי
ואלכה אחריך ויאמר לו לך שוב
כי מה־עשיתי לך: וישב מאחריו 21
ויקח את־צמד הבקר ויזבחהו ובכלי
הבקר בשלם הבשר ויתן לעם
ויאכלו ויקם וילך אחרי אליהו
וישרתהו:
XX ובן־הדד מלך־ארם קבץ את־כל־
חילו ושלשים ושנים מלך אתו וסוס
ורכב ויעל ויצר על־שמרון וילחם
בה: וישלח מלאכים אל־אחאב
מלך־ישראל העירה: ויאמר לו
כה אמר בן־הדד כספך וזהבך לי־
היא ונשיך ובניך הטובים לי־הם:
ויען מלך־ישראל ויאמר כדברך
אדני המלך לך אני וכל־אשר־לי:
וישבו המלאכים ויאמרו כה־אמר
בן־הדד לאמר כי־שלחתי אליך
לאמר כספך וזהבך ונשיך ובניך
לי תתן: כי אם־כעת מחר אשלח
את־עבדי אליך וחפשו את־ביתך
ואת בתי עבדיך והיה כל־מחמד
עיניך ישימו בידם ולקחו: ויקרא
מלך־ישראל לכל־זקני הארץ ויאמר
דעו־נא וראו כי רעה זה מבקש

19. A† (p. ζεύγη) βοῶν. F: καὶ ἀπῆλθεν ἐπὶ τὸν Ἐλισαιὲ Ἠλίας, καὶ ἔῤῥιψεν ἐπ' αὐτὸν τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ. 20. A: ἐπέδραμεν. A²EF† (p. πατέρα μου) καὶ τὴν μητέρα μου. AP₁: καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πορεύου, ἀνάστρεφε. 21. AP₁: τὸ ζεῦγος. A† (p. ἔθυσε) ἐν τοῖς σκεύεσιν τῶν βοῶν et * καί. — Cap. XX pon. BP₁ p. XXI (contra A)... 1. AEFP₁† (p. Ἄδερ) βασιλεὺς Συρίας. F: καὶ ἵπποι καὶ ἅρματα. A: περιεκάθησεν... ἐπολέμησεν.

הש׳ בחטף קמץ v. 20.
עד כאן v. 21.

2. A† (p. ἀπέστ.) ἀγγέλους. 3. A: ὁ υἱός. P₁* αἱ γυν. — ἐστι. 4. A: ἐλάλησάς μοι. B¹* με. 5. (p. εἶπαν) πρὸς αὐτόν. P₁* ὁ. A: (l. ἀπέστ.) ἀπέστρεψα (P₁: ἀπέσταλκα). A† (p. γυν.) σου. 6. ἀποστέλλω. AP₁* πάντα et τῶν.

des bœufs, douze jougs (paires de bœufs) étaient devant lui, et lui-même était avec ces douze ».

XX. Les Septante intervertissent les chapitres xx et xxi. Nous avons donné leur numérotation entre parenthèses.

1. *Bénadad.* Cf. *supra*, xv, 18.
2. *Roi d'Israel.* Les Septante ajoutent « dans la ville ».
3. *Les meilleurs* manque dans les Septante.

n duódecim jugis boum : et ipse in
luódecim jugis boum arántibus unus
rat : cumque venísset Elías ad eum,
nisit pállium suum super illum. Eliseus Eliæ adhæret.
Qui statim relíctis bobus cucúrrit
ost Elíam, et ait : Osculer, oro, 4 Reg. 1, 8; 2, 13.
atrem meum, et matrem meam, et
ic sequar te. Dixítque ei : Vade, et
evértere : quod enim meum erat,
eci tibi. 21 Revérsus autem ab eo, Facit convivium.
ulit par boum, et mactávit illud, et
n arátro boum coxit carnes, et dedit 2 Reg. 24, 22.
ópulo, et comedérunt : consurgéns-
que ábiit, et secútus est Elíam, et
ninistrábat ei.

c¹) Benadad obsidet Samariam.

XX. 1 Porro Bénadad rex Sýriæ,
ongregávit omnem exércitum 3 Reg. 15, 18.
uum, et trigínta duos reges secum, 4 Reg. 6, 24.
t equos, et currus : et ascéndens 3 Reg. 16, 24.
ugnábat contra Samaríam, et obsi-
lébat eam. 2 Mitténsque núntios ad
Achab regem Israel in civitátem, Mittit nuntios ad Achab.
ait : Hæc dicit Bénadad : Argéntum
uum, et aurum tuum meum est : et
xóres tuæ, et fílii tui óptimi, mei
unt. 4 Respondítque rex Israel :
uxta verbum tuum, dómine mi rex,
uus sum ego, et ómnia mea. 5 Re- Instant nuntii.
ertentésque núntii, dixérunt : Hæc
licit Bénadad, qui misit nos ad te :
Argéntum tuum, et aurum tuum, et
xóres tuas, et fílios tuos dabis mihi.
Cras ígitur hac eádem hora mittam
ervos meos ad te, et scrutabúntur
omum tuam, et domum servórum
uórum : et omne quod eis placúerit,
onent in mánibus suis, et aúferent. Achab seniores convocat.
7 Vocávit autem rex Israel omnes
enióres terræ, et ait : Animadvér- 4 Reg. 5, 7.

avec douze paires de bœufs; et lui-
même était un de ceux qui labouraient
avec les douze paires de bœufs. Et
lorsqu'il fut venu vers Élisée, il jeta
son manteau sur lui. 20 Élisée ayant aus-
sitôt abandonné ses bœufs, courut
après Élie, et dit : « Que j'embrasse, je
vous prie, mon père et ma mère, et
alors je vous suivrai ». Et il lui ré-
pondit : « Va, et reviens; car j'ai
fait pour toi ce que j'avais à faire ».
21 Élisée, ayant quitté Élie, prit une
paire de bœufs et les tua; et avec la
charrue des bœufs il fit cuire la chair,
et la donna au peuple, et ils mangèrent;
alors, se levant, il s'en alla, suivit
Élie; et il le servait.

XX. 1 Or Bénadad, roi de Syrie, as-
sembla toute son armée, et trente-deux
rois avec lui, des chevaux et des chars;
puis montant, il combattait contre Sa-
marie, et l'assiégeait. 2 Et envoyant dans
la ville des messagers à Achab, roi d'Is-
raël, 3 il dit : « Voici ce que dit Béna-
dad : Votre argent et votre or est à moi;
vos femmes et vos enfants les meil-
leurs sont à moi ». 4 Et le roi d'Israël
lui répondit : « Selon votre parole, ô
roi mon seigneur, je suis à vous, moi
et tout ce que j'ai ». 5 Et revenant, les
messagers dirent : « Voici ce que dit
Bénadad, qui nous a envoyés vers vous :
Vous me donnerez votre argent, votre
or, vos femmes et vos fils. 6 Demain
donc, à cette même heure, j'enverrai
mes serviteurs vers vous, ils fouilleront
votre maison et la maison de vos ser-
viteurs, et tout ce qui leur plaira, ils
le prendront en leurs mains et l'empor-
teront ».
7 Mais le roi d'Israël appela tous les
anciens du pays, et dit : « Considérez et

ière fois en cette circonstance. — *Lui-même était un de ceux qui labouraient.* L'agriculture a toujours été en grand honneur chez les Hébreux, les travaux agricoles étaient exécutés ou dirigés par le chef de famille. — *Élisée* signifie « Dieu est mon salut ». La soudaineté de sa vocation ne permet pas de supposer qu'il fit partie d'une école de prophètes. — *Il jeta son manteau.* Ce vêtement, que portaient les prophètes (voir note I *Rois*, xv, 27), jeté sur les épaules d'Élisée, symbolisait la transmission des pouvoirs de prophète.

21. *Et les tua.* Il ne s'agit pas ici d'un sacrifice, mais d'un repas d'adieu offert à tous ses amis. Gédéon (*Juges*, vi, 19) avait de même préparé un repas à l'ange qui était venu lui annoncer sa mission.

c) Défaites des Syriens, XX.

*c*¹) Première défaite, XX, 1-22.

XX. 1. *Bénadad* II, fils de celui qui s'était emparé sous Baasa de plusieurs villes de Galilée. Il est mentionné sur plusieurs documents assyriens. — *Trente-deux rois*, ses vassaux, lui payant le tribut, et



Bœufs labourant (℣. 19). (Tombeau de Ti).

fournissant des troupes auxiliaires. — *Samarie.* Voir plus haut la note sur xvi, 24.

σταλκε πρὸς μὲ περὶ τῶν γυναικῶν μου καὶ περὶ τῶν υἱῶν μου καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου. Τὸ ἀργύριόν μου καὶ τὸ χρυσίον μου οὐκ ἀπεκώλυσα ἀπ' αὐτοῦ. ⁸ Καὶ
εἶπαν αὐτῷ οἱ πρεσβύτεροι καὶ πᾶς ὁ λαός· Μὴ ἀκούσῃς, καὶ μὴ θελήσῃς. ⁹ Καὶ εἶπε
τοῖς ἀγγέλοις υἱοῦ Ἄδερ· Λέγετε τῷ κυρίῳ ὑμῶν· Πάντα ὅσα ἀπέσταλκας πρὸς τὸν δοῦλόν σου ἐν πρώτοις, ποιήσω, τὸ δὲ ῥῆμα τοῦτο οὐ δυνήσομαι ποιῆσαι. Καὶ ἀπῆραν οἱ ἄνδρες, καὶ ἐπέστρεψαν αὐτῷ λόγον.
¹⁰ Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἄδερ, λέγων· Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη, εἰ ἐκποιήσει ὁ χοῦς Σαμαρείας ταῖς ἀλώπεξι παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς πεζοῖς
μου. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· ¹Ἱκανούσθω¹· μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός. ¹² Καὶ ἐγένετο, ὅτε
ἀπεκρίθη αὐτῷ τὸν λόγον τοῦτον (πίνων ἦν αὐτὸς καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν σκηναῖς), καὶ εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἰκοδομήσατε χάρακα. Καὶ ἔθεντο χάρακα ἐπὶ τὴν πόλιν.
¹³ Καὶ ἰδοὺ προφήτης εἷς προσῆλθε τῷ Ἀχαὰβ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ ἑώρακας τὸν ὄχλον τὸν μέγαν τοῦτον; Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν σήμερον εἰς χεῖρας σὰς, καὶ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ
κύριος. ¹⁴ Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Ἐν τίνι; Καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τοῖς παιδαρίοις τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν. Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ· Τίς συνάψει τὸν πόλεμον; Καὶ
εἶπε· Σύ. ¹⁵ Καὶ ἐπεσκέψατο Ἀχαὰβ τοὺς ἄρχοντας, τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν, καὶ ἐγένοντο διακόσια τριάκοντα· καὶ μετὰ ταῦτα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν, πάντα υἱὸν δυνάμεως, ἑπτὰ χιλιάδας. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθε
μεσημβρίας· καὶ υἱὸς Ἄδερ πίνων, μεθύων ἐν Σοκχὼθ, αὐτὸς καὶ οἱ βασιλεῖς, τριάκοντα καὶ δύο βασιλεῖς συμβοηθοὶ αὐτοῦ.

כִּי־שָׁלַח אֵלַי לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי
וְלִזְהָבִי וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ׃ וַיֹּאמְרוּ 8
אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם אַל־
תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה׃ וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי 9
בֶן־הֲדַד אִמְרוּ לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־
שָׁלַחְתָּ אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה
וְהַדָּבָר הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ
הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר׃ וַיִּשְׁלַח 10
אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי
אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר
שֹׁמְרוֹן לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
בְּרַגְלָי׃ וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר 11
דַּבְּרוּ אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ׃ וַיְהִי 12
כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא שֹׁתֶה
הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת וַיֹּאמֶר אֶל־
עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הָעִיר׃
וְהִנֵּה ׀ נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב 13
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה
הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדְךָ הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר 14
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר
אָתָּה׃ וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת 15
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים׃ וַיֵּצְאוּ 16
בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת
הוּא וְהַמְּלָכִים שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ

7. F: (l. υἱῶν) τέκνων,† (p. υἱ. μου) καὶ περὶ τῶν θυγατέρων μου...: ἐκώλυσα. 9. A† (p. κυρ. ὑμ.) τῷ βασιλεῖ. P_1: ἀπεστείλας. A* ἐν πρώτοις... : ἀνέστρεψαν. 10. AP_1: ἀνταπέστειλεν... ποιησαίσαν μοι οἱ θεοί, καὶ τάδε προσθείησαν. P_1: (l. ἀλώπεξι) δραξί. 11. AB¹* ὁ. 12. A: (l. ὅτε) ὡς. AB¹* οἱ. 13. AB¹† (a. βασ.) τῷ. P_1* Εἰ. $AEFP_1$† (p. ἑώρ.) πάντα. 14. B¹: Χορῶν (it. 15, 17, 19. A: πόλεων). 15. P_1* Ἀχαάβ. AP_1: (p. Ἀχαάβ) τοὺς παῖδας τῶν ἀρχόντων τῶν χωρῶν, καὶ ἐγ-νοντο τριακόσιοι τριάκοντα δύο· καὶ μετὰ τα ἐπεσκέψατο τὸν λαὸν πάντα (A: σύμπαντα τ λαόν). B¹: (l. ἑπτὰ χιλ.) ἑξήκοντα. 16. A: Σοκχ

10. *Si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main de tout le peuple qui me suit!* Septante : « si la poussière de Samarie suffira aux renards (ils ont lu šou'alim), à tout le peuple, à mon infanterie ».

11. *Que celui qui a mis sa ceinture ne se glorifie point comme celui qui l'a ôtée.* Hébreu littéralement: « que celui qui est lié ne se loue point comme celui qui est ouvert ». Septante : « que le bossu ne se glorifie point comme celui qui est droit ».

12. *Investissez la ville. Et ils l'investirent.* Hébr. litt. : « mettez, et ils mirent sur (ou contre) la ville ». Septante : « faites une palissade; et ils firent une palissade contre la ville ».

15. *Des serviteurs des princes des provinces... deux cent trente-deux.* Septante : « les princes serviteurs des pays... deux cent trente ».

tite, et vidéte, quóniam insidiétur
nobis : misit enim ad me pro uxóri-
bus meis, et filiis, et pro argénto et
auro : et non ábnui. [8] Dixerúntque
omnes majóres natu, et univérsus
pópulus, ad eum : Non aúdias, neque
acquiéscas illi. [9] Respóndit itaque
núntiis Bénadad : Dícite dómino
meo regi : Omnia propter quæ mi-
sisti ad me servum tuum in inítio,
fáciam : hanc autem rem fácere non
possum.

Responsio seniorum.

[10] Reversíque núntii retulérunt ei.
Qui remísit, et ait : Hæc fáciant
mihi dii, et hæc addant, si suffécerit
pulvis Samaríæ pugíllis omnis pó-
puli qui séquitur me. [11] Et respón-
dens rex Israel, ait : Dícite ei : Ne
gloriétur accínctus æque ut discínc-
tus.

Tertio mittuntur nuntii.

3 Reg. 19, 2. Ruth, 1, 17.

[12] Factum est autem, cum audísset
Bénadad verbum istud, bibébat ipse
et reges in umbráculis, et ait servis
suis : Circúmdate civitátem. Et cir-
cumdedérunt eam.

Circumdata civitas.

[13] Et ecce prophéta unus accédens
ad Achab regem Israel, ait ei : Hæc
dicit Dóminus : Certe vidísti omnem
multitúdinem hanc nímiam? ecce,
ego tradam eam in manu tua hódie :
ut scias, quia ego sum Dóminus.
[14] Et ait Achab : Per quem? Dixítque
: Hæc dicit Dóminus : Per pedís-
equos príncipum provinciárum. Et
ait : Quis incípiet præliári? Et ille
dixit : Tu.

Quidam propheta ad Achab.

3 Reg. 18, 4.

[15] Recénsuit ergo púeros prínci-
pum provinciárum, et réperit núme-
rum ducentórum trigínta duórum :
et recénsuit post eos pópulum, om-
nes fílios Israel, septem míllia : [16] et
egréssi sunt merídie. Bénadad au-
tem bibébat temuléntus in umbrá-
culo suo, et reges trigínta duo cum

Recensio pugnatorum.

3 Reg. 20, 1.

voyez qu'il nous tend un piège ; car il
m'a envoyé pour mes femmes, pour mes
fils, pour mon argent et mon or, et je
n'ai pas refusé ». [8] Tous les anciens
et tout le peuple lui répondirent : « Ne
l'écoutez point, et ne lui cédez point ».
[9] C'est pourquoi Achab répondit aux
messagers de Bénadad : « Dites à mon
seigneur le roi : Tout ce que vous m'a-
vez demandé, à moi votre serviteur, au
commencement, je le ferai, mais, quant
à ceci, je ne le puis faire ».

[10] Et, étant revenus, les messagers
firent leur rapport à Bénadad, et Bé-
nadad les envoya de nouveau, et dit :
« Que les dieux me fassent ceci, et qu'ils
ajoutent cela, si la poussière de Samarie
suffit pour remplir le creux de la main
de tout le peuple qui me suit ! » [11] Et ré-
pondant, le roi d'Israël dit : « Dites-
lui : Que celui qui a mis sa ceinture
ne se glorifie point comme celui qui
l'a ôtée ».

[12] Or il arriva que lorsque Béna-
dad reçut cette réponse, il buvait, lui
et les autres rois, dans leurs pavil-
lons, et il dit à ses serviteurs : « In-
vestissez la ville ». Et ils l'investirent.

[13] Et voilà qu'un prophète, s'appro-
chant d'Achab, roi d'Israël, lui dit :
« Voici ce que dit le Seigneur : Sans
doute que tu as vu toute cette multi-
tude innombrable ? Voilà que moi je la
livrerai en ta main aujourd'hui, afin
que tu saches que c'est moi qui suis
le Seigneur ». [14] Et Achab lui demanda :
« Par qui ? » Et il lui répondit : « Voici
ce que dit le Seigneur : Par les ser-
viteurs des princes des provinces ».
Achab ajouta : « Qui commencera le
combat ? » Et le prophète répondit :
« Toi ».

[15] Achab fit donc la revue des servi-
teurs des princes des provinces, et il
trouva le nombre de deux cent trente-
deux ; et après eux, il fit la revue du
peuple de tous les enfants d'Israël, *et
il en trouva* sept mille ; [16] et ils sortirent
à midi. Cependant Bénadad buvait, ivre,
dans son pavillon, et avec lui les trente-
deux rois qui étaient venus à son se-

---

8. *Les anciens.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

10. *Que les dieux.* Voir la note sur *Ruth*, I, 17. — *la poussière de Samarie suffit...* Bénadad cherche à intimider Achab en faisant valoir la multitude de ses soldats.

11. *Sa ceinture,* à laquelle était suspendue l'épée. Cette formule signifie qu'il ne faut pas se flatter de la victoire avant d'avoir engagé le combat.

12. *Pavillons,* tentes.

13. *C'est moi qui suis le Seigneur.* Dieu est toujours le chef de son peuple, et ce n'est qu'à lui seul qu'il devra toujours la victoire, comme le prouve la faiblesse des défenseurs opposés à une puissante armée.

14. *Les serviteurs des princes des provinces.* Ce ne pouvaient être des guerriers bien valeureux.

16. *Bénadad buvait,* se croyant sans doute bien assuré de la victoire.

[17] *Καὶ ἐξῆλθον ἄρχοντες παιδάρια τῶν χω-*
ρῶν ἐν πρώτοις, καὶ ἀποστέλλουσι καὶ
ἀπαγγέλλουσι τῷ βασιλεῖ Συρίας, λέγον-
τες· Ἄνδρες ἐξεληλύθασιν ἐκ Σαμαρείας.
[18] *Καὶ εἶπεν 'αὐτοῖς'· Εἰ εἰς εἰρήνην ἐκ-*
πορεύονται, συλλαβεῖν αὐτοὺς ζῶντας, καὶ
εἰ εἰς πόλεμον, ζῶντας συλλαβεῖν αὐτούς·
[19] *καὶ μὴ ἐξελθάτωσαν ἐκ τῆς πόλεως ἄρ-*
χοντα τὰ παιδάρια τῶν χωρῶν· καὶ ἡ δύ-
ναμις ὀπίσω αὐτῶν [20] *ἐπάταξεν ἕκαστος τὸν*
παρ' αὐτοῦ, 'καὶ ἐδευτέρωσεν ἕκαστος τὸν
παρ' αὐτοῦ'. Καὶ ἔφυγε Συρία, καὶ κατε-
δίωξεν αὐτοὺς Ἰσραήλ· καὶ σώζεται υἱὸς
Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἐφ' ἵππου ἱππέως.
[21] *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ*
ἔλαβε πάντας τοὺς ἵππους καὶ τὰ ἅρματα,
καὶ ἐπάταξε πληγὴν μεγάλην ἐν Συρίᾳ.
[22] *Καὶ προσῆλθεν ὁ προφήτης πρὸς βα-*
σιλέα Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε· Κραταιοῦ, καὶ γνῶ-
θι καὶ ἴδε τί ποιήσεις, ὅτι ἐπιστρέφοντος
τοῦ ἐνιαυτοῦ 'υἱὸς Ἄδερ' βασιλεὺς Συρίας
ἀναβαίνει ἐπὶ σέ, [23] *καὶ οἱ παῖδες βασιλέως*
Συρίας, καὶ εἶπον· Θεὸς ὀρέων θεὸς Ἰσ-
ραὴλ 'καὶ οὐ θεὸς κοιλάδων', διὰ τοῦτο
ἐκραταίωσεν ὑπὲρ ἡμᾶς· ἐὰν δὲ πολεμή-
σωμεν αὐτοὺς κατ' εὐθὺ, εἰ μὴν κραταιώ-
σομεν ὑπὲρ αὐτούς. [24] *Καὶ τὸ ῥῆμα τοῦτο*
ποίησον· ἀπόστησον τοὺς βασιλεῖς ἕκαστον
εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, καὶ θοῦ ἀντ' αὐτῶν
σατράπας, [25] *καὶ ἀλλάξομέν σοι δύναμιν*
κατὰ τὴν δύναμιν τὴν πεσοῦσαν, καὶ ἵππον
κατὰ τὴν ἵππον, καὶ ἅρματα κατὰ τὰ ἅρ-
ματα, καὶ πολεμήσομεν πρὸς αὐτοὺς κατ'
εὐθὺ, καὶ κραταιώσομεν ὑπὲρ αὐτούς. Καὶ
ἤκουσε τῆς φωνῆς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν οὕ-
τως. [26] *Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ*
ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐπεσκέψατο υἱὸς Ἄδερ τὴν
Συρίαν, καὶ ἀνέβη εἰς Ἀφεκὰ εἰς πόλεμον
ἐπὶ Ἰσραήλ. [27] *Καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπε-*

17 עֹזֵר אֹתוֹ׃ וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ לוֹ
18 לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן׃ וַיֹּאמֶר
אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם חַיִּים וְאִם
19 לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים תִּפְשׂוּם׃ וְאֵלֶּה
יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
20 וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם׃ וַיַּכּוּ אִישׁ
אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל
וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס
21 וּפָרָשִׁים׃ וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ
אֶת־הַסּוּס וְאֶת־הָרֶכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם
מַכָּה גְדוֹלָה׃
22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע וּרְאֵה אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
23 מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ׃ וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־
אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו אֱלֹהֵי הָרִים
אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם
נִלָּחֵם אִתָּם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק
24 מֵהֶם׃ וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים פַּחוֹת
25 תַּחְתֵּיהֶם׃ וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ ׀ חַיִל
כַּחַיִל הַנֹּפֵל מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס ׀
וְרֶכֶב כָּרֶכֶב וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר
אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם
26 וַיַּעַשׂ כֵּן׃ וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה
וַיִּפְקֹד בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
27 לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

17. AEFP₁: *ἐξῆλθον τὰ παιδάρια τῶν ἀρχόντων τῶν χ.* A: *καὶ ἀπέστειλεν υἱὸς Ἀδὲρ καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες.* 18. B¹: (l. *καὶ εἶπεν*) *εἰπεῖν...* * *εἰ* (bis). AP₁: *συλλάβετε... καὶ ἢ εἰς πόλεμον ἐξῆλθον, ζῶντας συλλάβετε αὐτούς.* 19. P₁† (p. *πόλεως*) *καὶ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως* * *ἀρχ. τὰ παιδ.* 20. P₁: (l. *ἕκασ.* pr.) *ἄνθρωπος.* A* *καὶ ἐδευτέρ. ... αὐτοῦ.* B¹: *βασιλέως.* A: *ἐφ' ἵππων.* AP₁: (l. *ἱππέως*) *σὺν ἱππεῦσι τισί.* 21. B¹* *ὁ.* 22. A: *εἶπεν αὐτῷ... ἐπιστρέψαντος...* (l. *ἀναβ.*) *ἀν*... 23. AP₁: *εἶπαν πρὸς αὐτόν· Θεὸς ὀρέων* (A† ...*ριος*) *ὁ θεὸς Ἰσραήλ.* AB¹: (l. *μὴν*) *μή.* 25. A... (p. *πεσοῦσαν*) *ἀπὸ σοῦ.* A: (l. *αὐτοὺ*) *αὐτῶν.*

17. *C'est pourquoi Bénadad envoya; et on lui annonça.* Septante : « et on envoya et on annonça au roi de Syrie ».

18-20. *Prenez-les vivants. Les serviteurs des princes des provinces sortirent donc, et le reste de l'armée suivait; et chacun d'eux frappa celui qui venait contre lui.* Septante : « prenez-les vivants, et que les princes serviteurs (ou *bien* les jeunes princes) des pays ne sortent pas de la ville. Et la troupe suivait (et) chacun frappa à nouveau celui qui ... près de lui ».

23. *Lui dirent.* Septante : « et dirent ».

25. *Rétablissez.* Septante : « et nous rétabl... — *Il crut leur conseil.* Septante : « il é... voix ».

eo. qui ad auxílium ejus vénerant.
[17] Egréssi sunt autem púeri prínci-
pum provinciárum in prima fronte.
Misit ítaque Bénadad. Qui nuntiavé-
runt ei. dicéntes : Viri egréssi sunt
de Samaria. [18] Et ille ait : Sive pro
pace véniunt, apprehéndite eos vi-
vos : sive ut præliéntur, vivos eos
cápite.
[19] Egréssi sunt ergo púeri prín- *Devicti Syri.*
cipum provinciárum, ac réliquus
exércitus sequebátur : [20] et percús-
sit unusquisque virum, qui contra
se veniébat : fugerúntque Syri, et
persecútus est eos Israel. Fugit quo-
que Bénadad rex Sýriæ in equo cum
equítibus suis. [21] Necnon egréssus
rex Israel percússit equos et currus, 3 Reg. 20, 13.
et percússit Sýriam plaga magna.
[22] (Accédens autem prophéta ad *Propheta rursus ad Achab.*
regem Israel, dixit ei : Vade, et
confortáre. et scito, et vide quid fá- 3 Reg. 20, 26. 2 Reg. 11, 1.
cias : sequénti enim anno rex Sýriæ
ascéndet contra te.)
[23] Servi vero regis Sýriæ dixérunt *c²) In campestribus pugnandum.*
ei : Dii móntium sunt dii eórum, ídeo
superavérunt nos : sed mélius est ut 3 Reg. 20, 28; 16, 24.
pugnémus contra eos in campéstri-
bus, et obtinébimus eos. [24] Tu ergo 3 Reg. 20, 16, 1.
verbum hoc fac : Amove reges sin-
gulos ab exércitu tuo, et pone prín-
cipes pro eis : [25] et instaúra núme-
rum mílitum qui cecidérunt de tuis,
et equos secúndum equos prístinos,
et currus secúndum currus quos ante
habuísti : et pugnábimus contra eos
in campéstribus, et vidébis quod ob-
tinébimus eos. Crédidit consílio eó-
rum, et fecit ita.
[26] Igitur postquam annus trans- *Pugna in Aphec.*
íerat, recénsuit Bénadad Syros, et 3 Reg. 20, 22. 2 Reg. 11, 1.
ascéndit in Aphec, ut pugnáret con-
tra Israel. [27] Porro fílii Israel recén- 3 Reg. 20, 30. 4 Reg. 13, 17.

cours. [17] Or les serviteurs des princes
des provinces sortirent au premier
rang. C'est pourquoi Bénadad envoya.
Et on lui annonça, en disant : « Ce
sont des hommes sortis de Samarie ».
[18] Et lui répondit : « Si c'est pour la
paix qu'ils viennent, saisissez-les vi-
vants ; si c'est pour combattre, prenez-
les vivants ».
[19] Les serviteurs des princes des
provinces sortirent donc, et le reste de
l'armée suivait ; [20] et chacun d'eux
frappa celui qui venait contre lui : alors
les Syriens s'enfuirent, et Israël les
poursuivit. Bénadad, roi de Syrie,
s'enfuit aussi à cheval avec ses cava-
liers. [21] Et même le roi d'Israël, étant
sorti, frappa les chevaux et les cha-
riots. et frappa la Syrie d'une grande
plaie.
[22] (Alors le prophète, s'approchant
du roi d'Israël, lui dit : « Allez, forti-
fiez-vous, sachez et voyez ce que vous
devez faire ; car l'année suivante le roi
de Syrie montera contre vous) ».
[23] Mais les serviteurs du roi de Sy-
rie lui dirent : « Ce sont des dieux des
montagnes, que leurs dieux, et c'est
pourquoi ils nous ont vaincus : il vaut
donc mieux que nous combattions con-
tre eux dans les plaines, et nous l'em-
porterons sur eux. [24] Vous donc, faites
cette chose-ci : éloignez tous les rois
de votre armée, et mettez des officiers
en leur place ; [25] rétablissez le nombre
de ceux de vos soldats qui ont suc-
combé, et autant de chevaux que les
premiers chevaux, et autant de cha-
riots que vous avez eu de chariots au-
paravant ; et nous combattrons contre
eux dans les plaines, et vous verrez
que nous l'emporterons sur eux ». Il
crut leur conseil, et il fit ainsi.
[26] Ainsi après qu'un an fut passé.
Bénadad fit la revue des Syriens, et il
monta à Aphec pour combattre contre
Israël. [27] Les enfants d'Israël furent

---

c²) **Seconde défaite des Syriens, XX, 23-43.**

22. *Le prophète*, celui dont il est parlé au ỷ. 13.

23. *Ce sont les dieux des montagnes.* Tous les peuples de l'Orient, à l'exception des Juifs, attribuaient leurs victoires et leurs défaites à la puissance ou à la faiblesse de leurs idoles.

24. *Éloignez tous les rois*, sans doute peu zélés au service de leur suzerain.

26. *A Aphec.* Il existait plusieurs Aphec en Palestine. Celui dont il est question ici était situé à l'est du Jourdain, sur la grande route de la Palestine à Damas, et son nom s'est probablement conservé dans l'el-Fik actuel, avec lequel on l'identifie communément. El-Fik est à peu de distance, à moins d'une heure de marche et vis-à-vis du milieu du lac de Tibériade à l'est, à l'endroit où commence l'ouadi et le ruisseau du même nom, qui se dirige vers le lac. Ce ruisseau est alimenté par trois sources. qui jaillissent d'un rocher. C'est autour de ce rocher qu'est bâti le village, en forme de croissant. Burckhardt l'a trouvé habité par deux cents familles. Cette localité a toujours été une situation importante pour les caravanes. On remarque encore dans les alentours de grandes plantations d'oliviers. Sa situation, ses sources d'eau vive et les arbres des environs nous expliquent comment les armées, de même que les voyageurs, y fixaient volontiers leur camp.

σκέπησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπαντὴν αὐ-
τῶν· καὶ παρενέβαλεν Ἰσραὴλ ἐξεναντίας
αὐτῶν ὡςεὶ δύο ποίμνια αἰγῶν, καὶ Συρία
ἔπλησε τὴν γῆν.

28 Καὶ προςῆλθεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ,
καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Τάδε λέγει
κύριος· Ἀνθ' ὧν εἶπε Συρία· Θεὸς ὀρέων
κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ καὶ οὐ θεὸς κοιλά-
δων αὐτὸς, καὶ δώσω τὴν δύναμιν τὴν με-
γάλην ταύτην εἰς χεῖρα σὴν, καὶ γνώσῃ ὅτι
ἐγὼ κύριος. 29 Καὶ παρεμβάλλουσιν οὗτοι
ἀπέναντι τούτων ἑπτὰ ἡμέρας· καὶ ἐγένετο
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ, καὶ προςήγαγεν ὁ
πόλεμος, καὶ ἐπάταξεν Ἰσραὴλ τὴν Συρίαν
ἑκατὸν χιλιάδας πεζῶν μιᾷ ἡμέρᾳ. 30 Καὶ
ἔφυγον οἱ κατάλοιποι εἰς Ἀφεκὰ εἰς τὴν
πόλιν, καὶ ἔπεσε τὸ τεῖχος ἐπὶ εἴκοσι καὶ
ἑπτὰ χιλιάδας ἀνδρῶν τῶν καταλοίπων.
Καὶ υἱὸς Ἅδερ ἔφυγε, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ κοιτῶνος, εἰς τὸ ταμιεῖον. 31 Καὶ
εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οἶδα ὅτι βασιλεῖς
Ἰσραὴλ βασιλεῖς ἐλέους εἰσίν· ἐπιθώμεθα
δὴ σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας ἡμῶν καὶ σχοι-
νία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν, καὶ ἐξέλθωμεν
πρὸς βασιλέα Ἰσραὴλ, εἴ πως ζωογονήσει
τὰς ψυχὰς ἡμῶν. 32 Καὶ περιεζώσαντο
σάκκους ἐπὶ τὰς ὀσφύας αὐτῶν, καὶ ἔθεσαν
σχοινία ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ εἶπον
τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Δοῦλός σου υἱὸς Ἅδερ
λέγει· Ζησάτω δὴ ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Καὶ εἶ-
πεν· Εἰ ἔτι ζῇ, ἀδελφός μου ἐστί. 33 Καὶ
οἱ ἄνδρες οἰωνίσαντο, καὶ ἐσπείσαντο, καὶ
ἀνελέξαντο τὸν λόγον ἐκ τοῦ στόματος αὐ-
τοῦ, καὶ εἶπον· Ἀδελφός σου υἱὸς Ἅδερ.
Καὶ εἶπεν· Εἰςέλθατε καὶ λάβετε αὐτόν.
Καὶ ἐξῆλθε πρὸς αὐτὸν υἱὸς Ἅδερ, καὶ
ἀναβιβάζουσιν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ
ἅρμα. 34 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὰς πό-
λεις ἃς ἔλαβεν ὁ πατήρ μου παρὰ τοῦ πα-

27. A: ἐπεσκέπ. καὶ διοικήθησαν, καὶ παρεγένοντο εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν· καὶ παρενέβαλον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ (P₁: παρενέβαλον υἱοὶ Ἰσ.). 28. A* ὁ. † (p. θεοῦ) πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ; * εἶπε (sec.)... : αὐτὸς, δώσει. 29. B¹: παρεμβάλουσιν. A: (l. οὗτοι) αὐτοὶ... ἐν τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ... ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. 30. P₁: Ἀφεκκά. 31. AEFP₁: Καὶ εἶπον (A: εἶπαν) πρὸς αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἠκούσαμεν (AEP₁: οἴδαμεν) ὅτι βασιλεῖς (A† οἴκου) Ἰσραήλ.

הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם
וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי
עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ׃
28 וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם אֱלֹהֵי הָרִים
יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ
29 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה
נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי ׀ בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ בְנֵי־
יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף רַגְלִי
30 בְּיוֹם אֶחָד׃ וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים ׀ אֲפֵקָה
אֶל־הָעִיר וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד
נָס וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר׃
31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא שָׁמַעְנוּ
כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד
הֵם נָשִׂימָה נָּא שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ
וַחֲבָלִים בְּרֹאשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ׃
32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם וַחֲבָלִים
בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא
נַפְשִׁי וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא׃
33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ וַיַּחְלְטוּ
הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר
בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
34 עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים

B¹† (p. ἐξέλθ.) ἔτι. 32. B¹: (l. ἐπὶ) περὶ. A: ἔθηκαν (P₁: ἔθεντο). AP₁: εἶπαν. A: Ζήτω δὴ ἡ ψυχή μου. 33. AB¹: ἀνέλεξαν. B¹: (l. ἐκ) ἀπό. P₁: εἶπαν. A: Ἅδερ λέγει. F: ἐπὶ τὸ ἅρμα πρὸς αὐτόν.

27. *Ils partirent de leur côté.* Septante : « ils allèrent au-devant d'eux ». — *Comme deux petits troupeaux de chèvres.* Les Septante omettent le mot « petits ». Hébreu : « comme deux (troupeaux) de chèvres dépouillées (tondues) ».

30. *Dans une chambre qui était dans sa chambre.* Hébreu litt. : « dans la chambre de la chambre » ; ce que les Septante rendent par : « dans le lit (l'alcôve) de la chambre à coucher ».

31. *Et ses serviteurs lui dirent : voilà que nous avons ouï dire.* Septante : « et il dit à ses serviteurs : j'ai appris... »

33. *Pour un heureux présage, et, se hâtant, ils saisirent.* Septante : « pour un présage et une alliance, et ils prirent ».

siti sunt, et accéptis cibáriis profécti
ex advérso, cástraque metáti sunt
contra eos, quasi duo parvi greges
caprárum. Syri autem replevérunt
terram.

Iterum propheta ad Achab.

28 (Et accédens unus vir Dei, dixit
ad regem Israel : Hæc dicit Dómi-
nus : Quia dixérunt Syri : Deus
móntium est Dóminus, et non est
Deus vállium : dabo omnem multi-
túdinem hanc grandem in manu tua,
et sciétis quia ego sum Dóminus).

3 Reg. 20, 13, 22. — 3 Reg. 20, 23.

Cæduntur Syri.

29 Dirigebántque septem diébus
ex advérso hi atque illi ácies, sép-
tima autem die commíssum est bel-
lum : percusserúntque fílii Israel de
Syris centum míllia péditum in die
una. 30 Fugérunt autem qui remán-
serant in Aphec, in civitátem : et
cécidit murus super vigínti septem
míllia hóminum, qui remánserant.

3 Reg. 20, 13. — 3 Reg. 20, 26.

Benadad se abscondit.

Porro Bénadad fúgiens ingréssus
est civitátem, in cubículum quod erat
intra cubículum : 31 dixerúntque ei
servi sui : Ecce, audívimus quod re-
ges domus Israel cleméntes sint : po-
námus itaque saccos in lumbis nos-
tris, et funículos in capítibus nostris,
et egrediámur ad regem Israel : fór-
sitan salvábit ánimas nostras.

3 Reg. 3, 31.

Se submittit regi Achab.

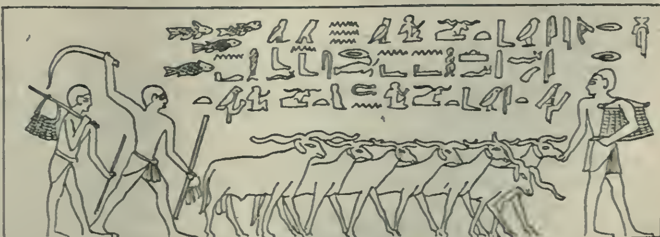
32 Accinxérunt saccis lumbos suos,
et posuérunt funículos in capítibus
suis, venerúntque ad regem Israel,
et dixérunt ei : Servus tuus Bénadad
dicit : Vivat, oro te, ánima mea. Et
ille ait : Si adhuc vivit, frater meus
est. 33 Quod accepérunt viri pro
ómine : et festinántes rapuérunt ver-
bum ex ore ejus, atque dixérunt :
Frater tuus Bénadad. Et dixit eis :
Ite, et addúcite eum ad me.

Fœdus cum Benadad.

Egréssus est ergo ad eum Béna-
dad, et levávit eum in currum suum.
34 Qui dixit ei : Civitátes, quas tulit

3 Reg. 22, 3.

aussi passés en revue ; et, ayant pris des
vivres, ils partirent de leur côté, et cam-
pèrent vis-à-vis d'eux, comme deux pe-
tits troupeaux de chèvres, au lieu que
les Syriens couvraient toute la terre.
28 (Alors s'approchant, un homme de
Dieu dit au roi d'Israël : « Voici ce que
dit le Seigneur : Parce que les Syriens
ont dit : C'est le Dieu des montagnes
que le Seigneur, et il n'est pas le Dieu
des vallées, je mettrai toute cette gran-
de multitude en ta main, et vous saurez
que c'est moi qui suis le Seigneur) ».
29 Or durant sept jours ceux-ci et
ceux-là rangèrent les armées en ba-
taille, l'une vis-à-vis de l'autre, mais
au septième jour la bataille fut enga-
gée, et les enfants d'Israël tuèrent,
parmi les Syriens, cent mille hommes
de pied en un seul jour. 30 Et ceux qui
étaient restés s'enfuirent dans la ville
d'Aphec, et le mur tomba sur vingt-
sept mille hommes qui étaient restés.
Quant à Bénadad, fuyant, il entra dans
la ville, et se retira dans une chambre,
qui était dans sa chambre ; 31 et ses ser-
viteurs lui dirent : « Voilà que nous avons
ouï dire que les rois de la maison d'Is-
raël sont cléments : mettons donc des
sacs sur nos reins et des cordes à nos
têtes, et sortons vers le roi d'Israël ;
peut-être qu'il sauvera nos âmes ».
32 Ils ceignirent donc de sacs leurs
reins, mirent des cordes à leurs têtes,
vinrent vers le roi d'Israël, et lui di-
rent : « Votre serviteur Bénadad dit :
Je vous prie, que mon âme vive ». Et
lui répondit : « S'il vit encore, il est
mon frère ». 33 Ce que les Syriens
prirent pour un heureux présage ; et,
se hâtant, ils saisirent cette parole de
sa bouche et dirent : « Bénadad est
votre frère ». Et il leur répondit :
« Allez, et amenez-le-moi ».
Bénadad sortit donc vers Achab,
qui le fit monter sur son char. 34 Et
Bénadad lui dit : « Je vous rendrai les



Troupeau de chèvres (℣. 27). (Tombeau de Ti).

28. *Un homme de Dieu.* Sans doute celui dont il a été parlé aux versets 13 et 22.

30. *Le mur* derrière lequel ils avaient dû se mettre à l'abri. — *Tomba*, probablement par une intervention de la puissance divine. — *Dans une chambre qui était dans sa chambre.* Sans doute un cabinet attenant à sa chambre. D'autres traduisent : « il allait de chambre en chambre ».

31. *Des sacs.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31, p. 469.

32. *Des cordes à leurs têtes.* C'était la marque de leur soumission au vainqueur. Les prisonniers de guerre en Égypte et en Assyrie sont représentés sur les monuments avec une corde au cou. Voir plus haut la figure III *Rois*, XIV, 26, p. 695.

τρὺς σου ἀποδώσω σοι, καὶ ἐξόδους θήσεις
σεαυτῷ ἐν Δαμασκῷ, καθὼς ἔθετο ὁ πα-
τήρ μου ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐγὼ ἐν διαθήκῃ
ἐξαποστελῶ σε. Καὶ διέθετο αὐτῷ δια-
θήκην, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτόν.

35 Καὶ ἄνθρωπος εἷς ἐκ τῶν υἱῶν τῶν
προφητῶν εἶπε πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ
ἐν λόγῳ κυρίου· Πάταξον δή με. Καὶ οὐκ
ἠθέλησεν ὁ ἄνθρωπος πατάξαι αὐτόν.
36 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἀνθ' ὧν οὐκ ἤκου-
σας τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ ἰδοὺ σὺ ἀπο-
τρέχεις ἀπ' ἐμοῦ, καὶ πατάξει σε λέων.
Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ εὑρίσκει αὐτὸν
λέων, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν. 37 Καὶ εὑρίσκει
ἄνθρωπον ἄλλον, καὶ εἶπε· Πάταξόν με δή.
Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος πατάξας,
καὶ συνέτριψε. 38 Καὶ ἐπορεύθη ὁ προ-
φήτης, καὶ ἔστη τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ, καὶ κατεδήσατο ἐν τελαμῶνι τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 39 Καὶ ἐγένετο, ὡς
παρεπορεύετο ὁ βασιλεὺς, καὶ οὗτος ἐβόα
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν· Ὁ δοῦλός σου
ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν στρατιὰν τοῦ πολέμου, καὶ
ἰδοὺ ἀνὴρ εἰσήγαγε πρός με ἄνδρα, καὶ εἶπε
πρός με· Φύλαξον τοῦτον τὸν ἄνδρα· ἐὰν
δὲ ἐκπηδῶν ἐκπηδήσῃ, καὶ ἔσται ἡ ψυχή
σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ἢ τάλαντον ἀρ-
γυρίου στήσεις. 40 Καὶ ἐγενήθη, περιεβλέ-
ψατο ὁ δοῦλός σου ὧδε καὶ ὧδε, καὶ οὗτος
οὐκ ἦν. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραήλ· Ἰδοὺ καὶ τὰ ἔνεδρα παρ' ἐμοί
ἐφόνευσας. 41 Καὶ ἔσπευσε, καὶ ἀφεῖλε τὸν
τελαμῶνα ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ· καὶ
ἐπέγνω αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ὅτι ἐκ
τῶν προφητῶν οὗτος. 42 Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Διότι ἐξήνεγκας
σὺ ἄνδρα ὀλέθριον ἐκ τῆς χειρός σου, καὶ
ἔσται ἡ ψυχή σου ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ λαός σου ἀντὶ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 43 Καὶ
ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ συγκεχυμένος
καὶ ἐκλελυμένος, καὶ ἔρχεται εἰς Σαμάρειαν.

אֲשֶׁר־לָקַֽח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק כַּאֲשֶׁר־שָׂם
אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית וַיְשַׁלְּחֵהוּ׃
לה וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר
אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
36 וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ
הוֹלֵךְ מֵאִתִּי וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ
מֵאֶצְלוֹ וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ׃
37 וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי נָא
38 וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ׃ וַיֵּלֶךְ
הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ עַל־הַדָּרֶךְ
39 וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר עַל־עֵינָיו׃ וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ ׀ יָצָא בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה
וְהִנֵּה־אִישׁ סָר וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר
שְׁמֹר אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ כִכַּר־
מ כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל׃ וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה
וָהֵנָּה וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה חָרָצְתָּ׃
41 וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל עֵינָיו
וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִיאִים
42 הוּא׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
43 תַּחַת עַמּוֹ׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה׃

v. 41. מעלי ק׳
v. 43. חס׳ בפתח

34. AB¹: σαυτῷ. P_1: εἰς Δαμασκῶν. A: (l. διαθ.) Δαμασκῷ. 36. AEFP_1* (a. Ἰδοὺ) καί. 37. A* καὶ εὑρίσκει — αὐτόν. 38. AB¹* ἐν. 39. B¹: στρατείαν ... ἐξήγαγεν. A* πρός με et δέ. 40. P_1† (a. περιεβλ.) ὡς. 41. A: ταλαμῶνα... ἔγνω. 42. A: (… ἐξῆν.) ἐξήγαγες... * τῆς (pr.). 43. P_1* ὁ. A† (… Ἰσραὴλ) πρὸς οἶκον αὐτοῦ.

37. *Cet homme le frappa et le blessa.* Septante : « cet homme le frappa en le frappant, et le brisa de coups ».

38. *Et il changea, en y répandant de la poussière, son visage et ses yeux.* Hébreu littéralement : « et il se déguisa avec un bandeau (qu'il mit) sur ses yeux ».

40. *C'est ton jugement que toi-même tu as prononcé.* Septante : « voilà des embûches pr… d… tu as tué ».

42. *Un homme digne de mort.* Hébreu : « l'h… de mon anathème ».

43. *Dédaignant d'entendre.* Hébreu : « trist… » Septante : « confus ». — *Plein de fureur.* Septante : « triste ».

pater meus a patre tuo, reddam : et
platéas fac tibi in Damásco, sicut
fecit pater meus in Samaría, et ego 3 Reg. 11, 24.
fœderátus recédam a te. Pépigit ergo
fœdus, et dimísit eum.
35 Tunc vir quidam de fíliis pro- Propheta vulnus petit,
phetárum dixit ad sócium suum in
sermóne Dómini : Pércute me. At 1 Reg. 19, 20. 3 Reg. 13, 1. 4 Reg. 2, 3.
ille nóluit percútere. 36 Cui ait : Quia
noluísti audíre vocem Dómini, ecce
recédes a me, et percútiet te leo.
Cumque paúlulum recessísset ab eo, 3 Reg. 13, 24-26.
invénit eum leo, atque percússit.
37 Sed et álterum invéniens virum,
dixit ad eum : Pércute me. Qui per-
cússit eum, et vulnerávit.
38 Abiit ergo prophéta, et occúrrit atque ita adit regem,
regi in via, et mutávit aspersióne púl-
veris os et óculos suos. 39 Cumque
rex transísset, clamávit ad regem,
et ait : Servus tuus egréssus est ad
præliándum cóminus : cumque fu-
gísset vir unus, addúxit eum qui-
dam ad me, et ait : Custódi virum is-
tum : qui si lapsus fúerit, erit ánima
tua pro ánima ejus, aut taléntum ar-
génti appéndes. 40 Dum autem ego
turbátus huc illúcque me vérterem,
súbito non compáruit. Et ait rex Is-
rael ad eum : Hoc est judícium tuum,
quod ipse decrevísti.
41 At ille statim abstérsit púlverem eumque increpat.
de fácie sua, et cognóvit eum rex Is-
rael, quod esset de prophétis. 42 Qui
ait ad eum : Hæc dicit Dóminus :
Quia dimisísti virum dignum morte Lev. 27, 29.
de manu tua, erit ánima tua pro 3 Reg. 20, 39; 22, 24, 35, 38.
ánima ejus, et pópulus tuus pro pó-
pulo ejus.
43 Revérsus est ígitur rex Israel Irascitur rex.
in domum suam, audíre contémnens,
et furibúndus venit in Samaríam. 3 Reg. 21, 4.

villes que mon père a prises à votre
père; et faites-vous des places publi-
ques dans Damas, comme s'en fit mon
père dans Samarie; et moi, ainsi allié,
je me retirerai d'auprès de vous ». *Achab*
fit donc alliance, et le laissa aller.
35 Alors un certain homme d'entre
les fils des prophètes dit à son com-
pagnon avec la parole du Seigneur :
« Frappe-moi ». Mais comme celui-ci
ne voulut pas le frapper, 36 il lui dit :
« Parce que tu n'as pas voulu écouter
la voix du Seigneur, tu t'éloigneras
de moi, et le lion te tuera ». Lors-
qu'il fut un peu éloigné de lui, le lion
le trouva et le tua. 37 Mais rencon-
trant aussi un autre homme, il lui dit :
« Frappe-moi ». Cet homme le frappa
et le blessa.
38 Le prophète s'en alla donc, et vint
à la rencontre du roi dans la voie, et
il changea, en y répandant de la pous-
sière, son visage et ses yeux. 39 Et
lorsque le roi fut passé, il cria après
lui, et dit : « Votre serviteur est sorti
pour combattre de près, et, comme un
homme s'est enfui, quelqu'un me l'a
amené, et a dit : Garde cet homme;
et, s'il s'échappe, ton âme sera pour
son âme, ou tu pèseras un talent d'ar-
gent. 40 Mais tandis que moi, trou-
blé, je me tournais ici et là, il a subi-
tement disparu ». Et le roi d'Israël
lui dit : « C'est ton jugement que toi-
même tu as prononcé ».
41 Mais lui aussitôt essuya la pous-
sière de son visage, et le roi d'Israël
reconnut qu'il était du nombre des
prophètes. 42 Il dit au roi : « Voici ce
que dit le Seigneur : Parce que tu as
laissé échapper de ta main un homme
digne de mort, ta vie sera pour sa
vie, et ton peuple pour son peuple ».
43 Le roi d'Israël retourna donc en
sa maison, dédaignant d'entendre, et,
plein de fureur, il vint dans Samarie.

---

34. *Des places publiques.* Achab obtint le droit d'établir à Damas, qui a toujours été une ville très commerçante, des bazars ou marchés pour les Israélites. — *Dans Damas.* Voir plus haut la note sur XI, 24. — *Achab fit donc alliance.* Les documents assyriens nous donnent lieu de croire que cette alliance fut contractée par le roi d'Israël pour se défendre à l'orient contre les envahissements de Salmanasar II qu'on avait de jour en jour plus à craindre. Cette alliance est blâmée parce qu'elle était sans doute inspirée par un manque de confiance en Dieu.

35. *Les fils des prophètes;* c'est-à-dire les disciples des prophètes. — *Avec la parole du Seigneur.* Voir la note sur XIII, 5. — *Frappe-moi.* Le prophète voulait paraître blessé devant Achab, afin de l'intéresser davantage par cette action symbolique, et de tirer plus facilement de sa bouche la confession de sa faute et sa propre condamnation.

36. *Le lion*, un lion connu dans le voisinage. — *Le tua.* Cette punition semble bien sévère ; mais le prophète avait refusé formellement d'obéir à la volonté de Dieu.

39. *Ton âme...*; ta vie répondra pour la sienne. — *Tu pèseras un talent d'argent*, 8.500 francs. Il est dit : *tu pèseras*, dans le sens de : *tu paieras*, parce que, l'argent n'étant pas monnayé, on le pesait.

42. *Un homme digne de mort;* c'est-à-dire Bénadad.

XXI.(XX). Καὶ ἀμπελὼν εἷς ἦν τῷ Ναβουθαὶ τῷ Ἰεζραηλίτῃ παρὰ τῇ ἅλῳ Ἀχαὰβ βασιλέως Σαμαρείας. 2 Καὶ ἐλάλησεν Ἀχαὰβ πρὸς Ναβουθαὶ, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου, καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων, ὅτι ἐγγίζων οὗτος τῷ οἴκῳ μου, καὶ δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτόν· εἰ δὲ ἀρέσκει ἐνώπιόν σου, δώσω σοι ἀργύριον ἄλλαγμα ἀμπελῶνός σου τούτου, 'καὶ ἔσται μοι εἰς κῆπον λαχάνων'. 3 Καὶ εἶπε Ναβουθαὶ πρὸς Ἀχαάβ· Μὴ γένοιτό μοι παρὰ θεοῦ μου δοῦναι κληρονομίαν πατέρων μου σοί. 4 Καὶ ἐγένετο τὸ πνεῦμα Ἀχαὰβ τεταραγμένον, καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ συνεκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔφαγεν ἄρτον.

5 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτόν· Τί τὸ πνεῦμά σου τεταραγμένον, καὶ οὐκ εἶ σὺ ἐσθίων ἄρτον; 6 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν· Ὅτι ἐλάλησα πρὸς Ναβουθαὶ τὸν Ἰεζραηλίτην, λέγων· Δός μοι τὸν ἀμπελῶνά σου ἀργυρίου· εἰ δὲ βούλῃ, δώσω σοι ἀμπελῶνα ἄλλον ἀντ' αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω σοι κληρονομίαν πατέρων μου. 7 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰεζάβελ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· Σὺ νῦν οὕτω ποιεῖς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ; Ἀνάστηθι καὶ φάγε ἄρτον, καὶ σαυτοῦ γενοῦ· ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου. 8 Καὶ ἔγραψε βιβλίον ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἀχαὰβ, καὶ ἐσφραγίσατο τῇ σφραγίδι αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλε τὸ βιβλίον πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς ἐλευθέρους, τοὺς κατοικοῦντας μετὰ Ναβουθαί. 9 Καὶ ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις, λέγων· Νηστεύσατε νηστείαν,

1. AEFP₁† (in.) *Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.* A: *ἀμπελὼν ἦν εἷς.* B¹: *Ἰσραηλείτῃ* (sic semper). AB¹: *τῷ ἅλῳ.* 2. AB¹P₁: *ἐγγίων.* AEP₁: *ἀντάλλαγμα* (A† *τοῦ*) *ἀμπελῶνός σου* (A* *σου*) *τούτου.* 3. A* *μοι.* 4. AFP₁: (in.) *Καὶ ἦλθεν Ἀχαὰβ πρὸς* (P₁† *τὸν*) *οἶκον αὐτοῦ συγκεχυμένος καὶ ἐκλελυμένος ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ* (A: *ὡς*) *ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν Ναβουθ* (AP₁: *Ναβουθαὶ*) *ὁ Ἰεζραηλίτης* (AP₁: *Ἰσρ.*) *καὶ εἶπεν· Οὐ δώσω τὴν κληρονομίαν τῶν* (AP₁* *τῶν*) *πατέρων μου σοί* (A* *μου σοί*) *καὶ ἐκοιμήθη...* 5. P₁: (l. *καὶ ἐλ. πρὸς αὐ.*) *λέγουσα.* 6. A: *Ἰσραηλίτην.* A: *ἀντὶ τούτου.* 7. P₁* *ἡ γυνὴ αὐτοῦ.* A* *Σὺ.* A: *νῦν οὕτως ποιεῖς βασιλείαν* (P₁: *βασιλεὺς Ἰσραήλ*). AB¹P₁* (a. *φάγε*) *καί.* AP₁: *Ἰσραηλίτου.* 8. A: *καὶ πρὸς τοὺς ἐλευθ., οἱ ἐν τῇ πόλει αὐτοῦ, τοὺς κατ. μ. Ν.*

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם **XXI.**
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר בְּיִזְרְעֶאל
אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן׃
וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת ׀ לֵאמֹר ׀ תְּנָה־ 2
לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי לְגַן־יָרָק כִּי
הוּא קָרוֹב אֵצֶל בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ
תַּחְתָּיו כֶּרֶם טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב
בְּעֵינֶיךָ אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה׃
וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה לִּי 3
מֵיְהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי לָךְ׃
וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף עַל־ 4
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי
וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי
וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו
וְלֹא־אָכַל לָחֶם׃
וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ וַתְּדַבֵּר ה
אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה וְאֵינְךָ אֹכֵל
לָחֶם׃ וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּי־אֲדַבֵּר אֶל־ 6
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר לֹא־
אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִי׃ וַתֹּאמֶר אֵלָיו 7
אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה עַתָּה תַּעֲשֶׂה
מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל קוּם אֱכָל־לֶחֶם
וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם
נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַתִּכְתֹּב סְפָרִים 8
בְּשֵׁם אַחְאָב וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח
הַסְּפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבוֹת׃
וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם 9

v. 4. הס׳ בפתח   v. 7. בנ״א אל
v. 8. ספרים ק׳

XXI. 1. *Or après ces événements, en ce même temps,* manque dans les Septante. — *Près du palais.* Septante : « près de l'aire ».
2. *Afin que je me fasse un jardin potager.* Hébreu litt. : « afin qu'elle me serve d'un jardin de verdure ».
4. *Il tourna sa face vers la muraille, et ne mangea point de pain.* Septante : « il se couvrit le visage et ne mangea point de pain ».
7. *Vous avez une grande autorité et vous gouvernez bien le royaume d'Israël.* Hébreu : « vous ferez présent le royaume sur Israël! » Septante : « est-ce ainsi que vous faites le roi sur Israël? »
8. *Et aux grands.* Hébreu : « et aux princip[...] Septante : « et aux libres ».

XXI. [1] Post verba autem hæc, d) Naboth vineam regi negat.
émpore illo vínea erat Naboth Jezra-
elítæ, quæ erat in Jézrahel, juxta 3 Reg. 18, 46; 20, 1.
alátium Achab regis Samaríæ.
Locútus est ergo Achab ad Na-
oth, dicens : Da mihi víneam tuam,
t fáciam mihi hortum ólerum, quia
icina est, et prope domum meam,
abóque tibi pro ea víneam melió-
em : aut si commódius tibi putas,
rgénti prétium, quanto digna est.
Cui respóndit Naboth : Propí- Lev. 25, 23. Num. 36, 8. Ez. 46, 18.
us sit mihi Dóminus, ne dem he-
editátem patrum meórum tibi.
[4] Venit ergo Achab in domum Indignatur Achab.
iam indígnans, et frendens su-
er verbo, quod locútus fúerat ad 3 Reg. 20, 43.
im Naboth Jezrahelítes, dicens :
on dabo tibi hereditátem patrum
ieórum. Et projíciens se in léc-
ilum suum, avértit fáciem suam
l paríetem et non comédit panem.
[5] Ingréssa est autem ad eum Jé- Hæc uxori refert.
ibel uxor sua, dixítque ei : Quid
st hoc, unde ánima tua contristáta
st? et quare non cómedis panem? 3 Reg. 19, 1; 18, 4; 16, 31.
Qui respóndit ei : Locútus sum
aboth Jezrahelítæ, et dixi ei : Da
iihi víneam tuam, accépta pecú-
ia : aut, si tibi placet, dabo tibi
íneam meliórem pro ea. Et ille
t : Non dabo tibi víneam meam.
[7] Dixit ergo ad eum Jézabel Consilium Jezabel.
xor ejus : Grandis auctoritátis es,
bene regis regnum Israel. Surge,
cómede panem, et æquo ánimo
sto, ego dabo tibi víneam Naboth
ezrahelítæ. [8] Scripsit ítaque litte- Quæ ejus litteræ.
is ex nómine Achab, et signávit
is ánnulo ejus, et misit ad ma-
res natu et optimátes, qui erant Ruth, 4, 2.
civitáte ejus, et habitábant cum
aboth. [9] Litterárum autem hæc
at senténtia : Prædicáte jejúnium,

XXI. [1] Or après ces événements,
en ce même temps, Naboth, le Jezra-
hélite, avait une vigne qui était dans
Jezrahel, près du palais d'Achab, roi
de Samarie. [2] Achab parla à Naboth,
disant : « Donne-moi ta vigne, afin
que je me fasse un jardin potager,
parce qu'elle est voisine, et je te don-
nerai en sa place une vigne meilleure,
ou, si tu juges plus commode pour toi,
le prix en argent, selon ce qu'elle
vaut ». [3] Naboth lui répondit : « Que le
Seigneur me soit propice, pour que je
ne vous donne point l'héritage de
mes pères! »
[4] Achab vint donc en sa maison, in-
digné et frémissant, à cause de la pa-
role que lui avait répondue Naboth, le
Jezrahélite, disant : « Je ne vous don-
nerai point l'héritage de mes pères ».
Et, se jetant sur son lit, il tourna sa
face vers la muraille, et ne mangea
point de pain.
[5] Mais Jézabel, sa femme, entra au-
près de lui, et lui dit : « Qu'est-ce que
cela? Pourquoi votre âme est-elle con-
tristée? et pourquoi ne mangez-vous
point de pain? » [6] Il lui répondit :
« J'ai parlé à Naboth, le Jezrahélite, et
je lui ai dit : Donne-moi ta vigne, en
acceptant de l'argent, ou si cela te
plaît, je te donnerai une vigne meil-
leure en sa place. Et lui m'a répondu :
Je ne vous donnerai point ma vigne ».
[7] Jézabel, sa femme, lui dit donc :
« Vous avez une grande autorité et
vous gouvernez bien le royaume d'Is-
raël. Levez-vous et mangez du pain,
et ayez l'esprit calme; c'est moi qui
vous donnerai la vigne de Naboth, le
Jezrahélite ». [8] C'est pourquoi elle
écrivit des lettres au nom d'Achab, et
les scella de l'anneau du roi, et elle
les envoya aux anciens et aux grands
qui étaient dans la ville de Naboth, et
habitaient avec lui. [9] Or le sens de
ces lettres était celui-ci : « Publiez un

---

d) **La vigne de Naboth,** XXI.

XXI. 1. *Jezrahel*, ville frontière d'Issachar à l'ex-
mité orientale de la plaine d'Esdrelon, au nord
Engannim, au sud de Sunem et de Naïm. — *Une
gne.* La vigne était cultivée en Palestine; celles
Sibmah et de Jazer étaient célèbres, ainsi que
lles d'Engaddi. Les vignes du Liban jouissent
core d'une grande réputation.
3. *L'héritage de mes pères.* Naboth, fidèle à Dieu,
voulait pas transgresser la loi de *Lévitique*, XXV,
-28; *Nombres*, XXXVI, 7 etc. Chaque famille avait
cœur, par un sentiment de piété, de conserver
tact l'héritage de ses pères.

4. *En sa maison*, à Samarie, comme semble l'in-
diquer le ỳ. 18. — *Ne mangea point de pain.* L'ex-
pression « manger du pain » s'emploie pour si-
gnifier toute espèce de nourriture.
8. *Les scella de l'anneau du roi.* La coutume de
se servir des anneaux comme sceaux était com-
mune chez les Hébreux et chez tous les peu-
ples de l'antiquité. — *Aux anciens* (Voir la note sur
Ruth, IV, 2) *et aux grands*, qui formaient sans doute
le conseil de la cité.
9. *Publiez un jeûne.* Le jeûne était prescrit en cas
de grande calamité publique; la reine voulait prêter
ainsi un caractère odieux au refus légitime de Na-
both.

καὶ καθίσατε τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ
λαοῦ. 10 Καὶ ἐγκαθίσατε δύο ἄνδρας υἱοὺς
παρανόμων ἐξεναντίας αὐτοῦ, καὶ καταμαρ-
τυρησάτωσαν αὐτοῦ, λέγοντες· Εὐλόγησε
θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξαγαγέτωσαν αὐ-
τὸν, καὶ λιθοβολησάτωσαν αὐτὸν, καὶ ἀπο-
θανέτω. 11 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἄνδρες τῆς πό-
λεως αὐτοῦ, οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἐλεύθεροι
οἱ κατοικοῦντες ἐν τῇ πόλει 'αὐτοῦ', καθὼς
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς Ἰεζάβελ, καὶ καθὰ
ἐγέγραπτο ἐν τοῖς βιβλίοις οἷς ἀπέστειλε
πρὸς αὐτούς. 12 Καὶ ἐκάλεσαν νηστείαν,
καὶ ἐκάθισαν τὸν Ναβουθαὶ ἐν ἀρχῇ τοῦ
λαοῦ. 13 Καὶ εἰσῆλθον δύο ἄνδρες υἱοὶ πα-
ρανόμων, καὶ ἐκάθισαν ἐξεναντίας αὐτοῦ,
καὶ κατεμαρτύρησαν αὐτοῦ, λέγοντες· Εὐ-
λόγηκας θεὸν καὶ βασιλέα. Καὶ ἐξήγαγον
αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐλιθοβόλησαν
αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀπέθανε. 14 Καὶ ἀπέ-
στειλαν πρὸς Ἰεζάβελ, λέγοντες· Λελιθο-
βόληται Ναβουθαὶ, καὶ τέθνηκε. 15 Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἰεζάβελ, καὶ εἶπε πρὸς
Ἀχαάβ· Ἀνάστα, κληρονόμει τὸν ἀμπε-
λῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὃς οὐκ
ἔδωκέ σοι ἀργυρίου, ὅτι οὐκ ἔστι Ναβου-
θαὶ ζῶν, ὅτι τέθνηκε. 16 Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἤκουσεν Ἀχαὰβ ὅτι τέθνηκε Ναβουθαὶ ὁ
Ἰεζραηλίτης, 'καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ,
καὶ περιεβάλετο σάκκον· καὶ ἐγένετο μετὰ
ταῦτα', καὶ ἀνέστη καὶ κατέβη Ἀχαὰβ εἰς
τὸν ἀμπελῶνα Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου
κληρονομῆσαι αὐτόν.
17 Καὶ εἶπε κύριος πρὸς Ἠλιοὺ τὸν Θεσ-
βίτην, λέγων· 18 Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι
εἰς ἀπαντὴν Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ τοῦ
ἐν Σαμαρείᾳ, ὅτι οὗτος ἐν ἀμπελῶνι Να-
βουθαὶ, ὅτι καταβέβηκεν ἐκεῖ κληρονομῆσαι
αὐτόν. 19 Καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτὸν, λέ-
γων· Τάδε λέγει κύριος· Ὡς σὺ ἐφόνευσας
καὶ ἐκληρονόμησας, διὰ τοῦτο τάδε λέγει
κύριος· Ἐν παντὶ τόπῳ ᾧ ἔλειξαν αἱ ὗες καὶ
οἱ κύνες τὸ αἷμα Ναβουθαὶ, ἐκεῖ λείξουσιν
οἱ κύνες τὸ αἷμά σου, καὶ αἱ πόρναι λού-
σονται ἐν τῷ αἵματί σου. 20 Καὶ εἶπεν

וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃
וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל
נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים
וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹת׃
וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים וְהַחֹרִים
אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים
אֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם׃ קָרְאוּ צוֹם
וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ וַיָּבֹאוּ
שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ
וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי הַבְּלִיַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד
הָעָם לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
בָאֲבָנִים וַיָּמֹת׃ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל
לֵאמֹר סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת׃ וַיְהִי
כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל נָבוֹת וַיָּמֹת
וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ
אֶת־כֶּרֶם ׀ נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן
לָתֶת־לְךָ בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־
מֵת׃ וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ׃
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי
לֵאמֹר׃ קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה בְּכֶרֶם
נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ׃ וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ
וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ
הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים
אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה׃ וַיֹּאמֶר אַחְאָב

10. AF: *καὶ καθίσατε*. F: *Εὐλόγηκας... καὶ ἐξαγάγετε αὐτὸν ἔξω καὶ λιθοβολίσατε αὐτόν*. B[1]* *ἐξεναντίας αὐτοῦ* — ỳ. 13 *παρανόμων*. 11. A* *τῆς ... : καθήμενοι ἐν πόλει αὐτοῦ, καθὰ*. AP_1: *καὶ καθὰ γέγραπται*. 12. AP_1* (in.) *Καὶ*. A: (l. *ἀρχῇ*) *κεφαλῇ*. 13. AFP_1: *Καὶ ἦλθον... καὶ κατεμαρτύρησαν* (FP_1† *αὐτοῦ*) *ἄνδρες τῆς ἀποστασίας τοῦ Ναβοὺθ* (AP_1: *Ναβουθαὶ*) *κατέναντι τοῦ λαοῦ, λέγοντες*. AP_1: *Ηὐλόγησεν*. A† (p. *Ηὐλ.*) *Ναβουθαί*. B^1P_1* *ἐν*. F† (sim. AE) (p. *Ἰεζάβελ*) *τῶν λεγόντων· Λελιθοβόληται Ναβοὺθ καὶ τέθνηκεν*. AP_1: *Ἰσραηλίτου* (et infra). 16. P_1* *καὶ* (sec.) et *Καὶ ἐγ... μ. τ.* et *τοῦ Ἰεζραηλ*. 18. $AEFP_1$: *ἀπάντ...* FP_1: (l. *ὅτι*) *Ἰδού*. A* *ἐκεῖ*. 19. F: *Καὶ ἐρεῖς ... αὐτόν· Τάδ λ. κ. Ἐφόνευσας*. A* *οἱ κύνες ...* F† *Καὶ ἀνέστη Ἠλ. καὶ ἐπορεύθη πρὸς Ἀχ...*

10. *Il a blasphémé*. Hébreu et Septante litt. : « il a béni ».
13. *Fils du diable*. Hébreu : « fils de Bélial ». — *Mais ceux-ci, comme hommes diaboliques, rendirent contre lui ce témoignage devant la multitude*. Septante : « et ils témoignèrent contre lui ».
16. *Eut appris cela, c'est-à-dire que N... mort*. Septante : « eut appris que Naboth l... lite était mort ».
19. *Tu as tué*. Septante : « comme toi tu as tu...

sedére fácite Naboth inter pri-
os pópuli. [10] et submíttite duos
vos filios Bélial contra eum, et
sum testimónium dicant : Bene-
xit Deum et regem : et edúcite
m, et lapidáte, sicque moriátur.
[11] Fecérunt ergo cives ejus ma-
res natu et optimátes, qui habi-
ant cum eo in urbe, sicut præcé-
rat eis Jézabel, et sicut scriptum
t in lítteris quas míserat ad
: [12] prædicavérunt jejúnium, et
dére fecérunt Naboth inter pri-
mos pópuli. [13] Et addúctis duóbus
is fíliis diáboli, fecérunt eos se-
e contra eum : at illi, scilicet
viri diabólici, dixérunt contra
n testimónium coram multitú-
e : Benedíxit Naboth Deum et
gem : quam ob rem eduxérunt
n extra civitátem, et lapídibus
rfecérunt. [14] Miserúntque ad Jé-
el, dicéntes : Lapidátus est Na-
h, et mórtuus est.
[15] Factum est autem, cum audísset
abel lapidátum Naboth, et mór-
m, locúta est ad Achab : Surge, et
side víneam Naboth Jezrahelítæ,
nóluit tibi acquiéscere, et dare
accépta pecúnia : non enim vivit
oth, sed mórtuus est. [16] Quod
audísset Achab, mórtuum vi-
cet Naboth, surréxit, et des-
débat in víneam Naboth Jez-
elítæ, ut possidéret eam.
[17] Factus est ígitur sermo Dómi-
ad Elíam Thesbíten, dicens :
urge et descénde in occúrsum
ab regis Israel, qui est in Sa-
ria : ecce ad víneam Naboth
céndit, ut possídeat eam : [19] et
eris ad eum, dicens : Hæc di-
Dóminus : Occidísti, ínsuper et
sedísti. Et post hæc addes :
dicit Dóminus : In loco hoc,
quo linxérunt canes sánguinem
oth, lambent quoque sánguinem
n.
Et ait Achab ad Elíam : Num

Deut. 19, 15-20.

Naboth ad judicium.
Jud. 19, 22.
2 Cor. 6, 15.

Job, 2, 9.
Ex. 22, 23.
Lev. 24, 16.
Deut. 17, 5.
Dan. 6, 4.
Ps. 93, 21.

Falsi testes.

Lapidatur Naboth.

3 Reg. 21, 10.
2 Par. 24, 21.
Hebr. 11, 37.

Achab vineam possidet.

A Deo missus Elias.

3 Reg. 17, 1.

3 Reg. 22, 38.
4 Reg. 9, 21.

jeûne, et faites asseoir Naboth entre
les premiers du peuple. [10] et subor-
nez contre lui deux hommes, fils de
Bélial, et qu'ils disent ce faux témoi-
gnage : Il a blasphémé Dieu et le roi;
ensuite menez-le hors *de la ville,* la-
pidez-le, et qu'ainsi il meure ».
[11] Ses concitoyens donc, les anciens
et les grands qui habitaient avec lui
dans la ville, firent comme leur avait
ordonné Jézabel, et comme il était
écrit dans la lettre qu'elle leur avait
envoyée : [12] ils publièrent un jeûne,
et firent asseoir Naboth entre les pre-
miers du peuple. [13] Et deux hommes,
fils du diable, ayant été amenés, ils les
firent asseoir en face de lui; mais ceux-
ci, comme hommes diaboliques, rendi-
rent contre lui ce témoignage devant
la multitude : « Naboth a blasphémé
Dieu et le roi ». C'est pourquoi on
l'amena hors de la ville, et on le lapida.
[14] Et ils envoyèrent à Jézabel, disant :
« Naboth a été lapidé, et il est mort ».
[15] Or il arriva que, lorsque Jézabel
eut appris que Naboth avait été lapidé
et qu'il était mort, elle dit à Achab :
« Levez-vous, et prenez possession de
la vigne de Naboth, le Jezrahélite, qui
n'a pas voulu se rendre à votre désir,
ni vous la donner en acceptant de l'ar-
gent; car Naboth ne vit plus, mais il
est mort ». [16] Lorsque Achab eut ap-
pris cela, c'est-à-dire que Naboth était
mort, il se leva, et il descendait dans
la vigne de Naboth, le Jezrahélite, pour
en prendre possession.
[17] La parole du Seigneur fut donc
adressée à Élie, le Thesbite, disant :
[18] « Lève-toi, et descends à la ren-
contre d'Achab, roi d'Israël, qui est
dans Samarie : car voilà qu'il descend
dans la vigne de Naboth pour en pren-
dre possession; [19] et tu lui parleras,
disant : Voici ce que dit le Seigneur :
Tu as tué, et de plus tu as pris pos-
session. Et après cela, tu ajouteras :
Voici ce que dit le Seigneur : En ce
même lieu dans lequel les chiens ont
léché le sang de Naboth, ils lécheront
aussi ton sang ».
[20] Et Achab dit à Élie : « Est-ce

Deux hommes. La loi exigeait deux témoins qu'on pût prononcer une condamnation à : *Deutéronome*, XIX, 15-20; *Nombres*, XXXV, 30. — de *Bélial.* Voir la note sur *Juges*, XIX, 22. — *Il a hémé;* littéralement, *il a béni;* car *bénir* se uelquefois dans l'Écriture par antiphrase. — *dez-le.* Selon la loi de *Exode*, XXII, 28; *Lévi*, XXIV, 16.

13. *Fils du diable.* fils de Bélial, dans le texte original, comme au ỳ. 10.

16. *Naboth était mort.* D'après IV *Rois*, IX, 26, ses fils avaient péri avec lui, conformément aux usages du temps. — *Pour en prendre possession*, d'autant plus facilement qu'il ne lui restait plus d'héritiers.

19. *En ce même lieu... ils lécheront ton sang.* Cette particularité de la prédiction se réalisa pour

*Ἀχαὰβ πρὸς Ἠλιού· Εἰ εὕρηκάς με ὁ ἐχ-
θρός μου; Καὶ εἶπεν· Εὕρηκα, διότι μά-
την πέπρασαι, ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
κυρίου, παροργίσαι αὐτόν.
[21] Ἰδοὺ ἐγὼ
ἐπάγω ἐπὶ σὲ κακά, καὶ ἐκκαύσω ὀπίσω
σου, καὶ ἐξολοθρεύσω τοῦ Ἀχαὰβ οὐροῦντα
πρὸς τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκατα-
λελειμμένον ἐν Ἰσραήλ.
[22] Καὶ δώσω τὸν
οἶκόν σου ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Να-
βὰτ, καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιὰ,
περὶ τῶν παροργισμάτων ὧν παρώργισας καὶ
ἐξήμαρτες τὸν Ἰσραήλ.
[23] Καὶ τῇ Ἰεζάβελ
ἐλάλησε κύριος, λέγων· Οἱ κύνες καταφά-
γονται αὐτὴν ἐν τῷ προτειχίσματι τοῦ Ἰεζ-
ράελ.
[24] Τὸν τεθνηκότα τοῦ Ἀχαὰβ ἐν
τῇ πόλει φάγονται οἱ κύνες, καὶ τὸν τεθνη-
κότα αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ φάγονται τὰ
πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.
[25] Πλὴν ματαίως
Ἀχαὰβ ὃς ἐπράθη ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώ-
πιον κυρίου, ὡς μετέθηκεν αὐτὸν Ἰεζάβελ
ἡ γυνὴ αὐτοῦ.
[26] Καὶ ἐβδελύχθη σφόδρα,
πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν βδελυγμάτων κατὰ
πάντα ἃ ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος, ὃν ἐξωλό-
θρευσε κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.
[27] Καὶ ὑπὲρ τοῦ λόγου ὡς κατενύγη
Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου, καὶ ἐπο-
ρεύετο κλαίων, καὶ διέῤῥηξε τὸν χιτῶνα
αὐτοῦ, καὶ ἐζώσατο σάκκον ἐπὶ τὸ σῶμα
αὐτοῦ, καὶ ἐνήστευσε· καὶ περιεβάλετο σάκ-
κον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἐπάταξε Ναβουθαὶ τὸν
Ἰεζραηλίτην, καὶ ἐπορεύθη·
[28] καὶ ἐγένετο
ῥῆμα κυρίου ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιοὺ
περὶ Ἀχαὰβ, καὶ εἶπε κύριος·
[29] Ἑώρακας
ὡς κατενύγη Ἀχαὰβ ἀπὸ προσώπου μου;
Οὐκ ἐπάξω τὴν κακίαν ἐν ταῖς ἡμέραις αὐ-
τοῦ, ἀλλ' ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ
ἐπάξω τὴν κακίαν.*

XXII. *Καὶ ἐκάθισε τὰ τρία ἔτη, καὶ οὐκ
ἦν πόλεμος ἀναμέσον Συρίας καὶ ἀναμέσον
Ἰσραήλ.
[2] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ*

אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר
מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה׃ הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה
וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב
מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃
וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־
הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־
יִשְׂרָאֵל׃ וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה
לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל
בְּחֵל יִזְרְעֶאל׃ הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמָיִם׃ רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב
אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ׃
וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי הַגִּלֻּלִים
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק עַל־
בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק וַיְהַלֵּךְ
אַט׃ וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר׃ הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע
אַחְאָב מִלְּפָנָי יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־
אָבִי הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ אָבִיא
הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ׃

XX[II] וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ וַיְהִי בַּשָּׁנָה

20. P_1† (in f.) *Τάδε λέγει κύριος.* 21. A: *ἐξολεθρεύσω.* 23. P_1* *τοῦ.* 24. AF: *καταφάγονται* (bis). 25. A† (p. *ματαίως*) *ἐπράθη.* AB^1: (l. *ὅς*) *ὡς.* P_1: *ἐπειράθη.* 26. A* *ὄν.* 27. F: *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ἀχαὰβ τὰ ῥήματα ταῦτα, διέῤῥηξε... καὶ ἐνήστευσε καὶ ἐκοιμήθη ἐν σάκκῳ, καὶ ἐπορεύετο κεκυφώς.* P_1* *καὶ ἐπορεύθη.* 29. A^1 (ut solet) : *Ἑορ.* F: *κατενύχθη.* A: (pro *ἀλλ'*) *καί.* AF[…] f.) *ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.* — 1. AFB^1P_1* *τά.* 2. *Καὶ ἐγένετο.*

v. 21. מביא ק'
v. 27. קמץ בז"ק
ib. פתח בס"פ
v. 29. אביא ק'

21. Hébreu et Septante : « ceux de la race d'Achab qui mourront dans la ville, seront mangés des chiens; et ceux qui mourront dans les champs seront mangés des oiseaux ».
26. *Et il devint tellement abominable, qu'il suivait les idoles qu'avaient faites les Amorrhé[…]*. H[…] « et il commit de grandes abominations, [e]n […] après les idoles, comme l'avaient fait les […]rhéens ».
27. *La tête baissée* manque dans les Septa[…]

ivenisti me inimícum tibi? Qui
xit : Invéni, eo quod venúmda-
is sis, ut fáceres malum in con-
péctu Dómini. 21 Ecce ego indú-
m super te malum, et démetam
osterióra tua, et interfíciam de
chab mingéntem ad paríetem, et
ausum, et últimum in Israel. 22 Et
bo domum tuam sicut domum
róboam fílii Nabat, et sicut do-
um Báasa fílii Ahía : quia egísti,
me ad iracúndiam provocáres :
peccáre fecísti Israel. 23 Sed et
Jézabel locútus est Dóminus di-
ns : Canes cómedent Jézabel in
ro Jézrahel. 24 Si mórtuus fúerit
hab in civitáte, cómedent eum
nes : si autem mórtuus fúerit in
ro, cómedent eum vólucres cœli.
25 Igitur non fuit alter talis sicut
hab, qui venúmdatus est ut fá-
ret malum in conspéctu Dómini :
citávit enim eum Jézabel uxor
. 26 Et abominábilis factus est,
tantum ut sequerétur idóla, quæ
erant Amorrhæi, quos consúmp-
Dóminus a fácie filiórum Is-
l.
27 Itaque cum audísset Achab
mónes istos, scidit vestiménta
. et opéruit cilício carnem suam,
navítque et dormívit in sacco,
ambulávit demísso cápite.
28 Et factus est sermo Dómini ad
am Thesbíten, dicens : 29 Nonne
isti humiliátum Achab coram
? quia ígitur humiliátus est
i causa, non indúcam malum in
bus ejus, sed in diébus fílii sui
ram malum dómui ejus.
XXII. 1 Transiérunt ígitur tres
i absque bello inter Sýriam et
ael. 2 In anno autem tértio,

Quæ ultio sceleris.
Eccli. 48, 6. 4 Reg. 9, 7.
3 Reg. 14, 10; 16, 11. 4 Reg. 9, 8.
3 Reg. 15, 29; 16, 3.
3 Reg. 15, 30.
4 Reg. 9, 33.
3 Reg. 14, 11; 16, 4.
Abominabilis Achab.
3 Reg. 21, 20; 11, 5.
Gen. 15, 16.
Pro sua pœnitentia
venia datur Achab.
3 Reg. 21, 17; 17, 21.
4 Reg. 9, 1, 25.
e) Achab cum Josaphat sociatur.

que tu m'as trouvé ton ennemi? » Élie
lui répondit : « Je vous ai trouvé tel,
parce que vous vous êtes vendu pour
faire le mal en la présence du Sei-
gneur. 21 Voilà que j'amènerai des
maux sur toi : je moissonnerai ta pos-
térité, et je tuerai d'Achab, celui qui
urine contre une muraille, celui qui
est renfermé, et celui qui est le dernier
dans Israël, 22 et je rendrai ta maison
comme la maison de Jéroboam, fils
de Nabat, et comme la maison de
Baasa, fils d'Ahia, parce que tu as agi
de manière à provoquer mon courroux,
et que tu as fait pécher Israël. 23 Mais
le Seigneur a parlé aussi de Jézabel,
disant : Les chiens mangeront Jézabel
dans la campagne de Jezrahel. 24 Si
Achab meurt dans la ville, les chiens
mangeront sa chair; et s'il meurt dans
la campagne, les oiseaux du ciel le
mangeront ».
25 Ainsi, il n'y eut point un autre
semblable à Achab, qui se vendit pour
faire le mal en la présence du Sei-
gneur; car Jézabel, sa femme, l'excita.
26 Et il devint tellement abominable,
qu'il suivait les idoles qu'avaient faites
les Amorrhéens, que le Seigneur ex-
termina à la face des enfants d'Israël.
27 C'est pourquoi, lorsque Achab eut
entendu ces paroles, il déchira ses vê-
tements, couvrit sa chair d'un cilice,
jeûna et dormit avec le sac, et marcha
la tête baissée.
28 Et la parole du Seigneur fut adres-
sée à Élie, le Thesbite, disant :
29 « N'as-tu pas vu Achab humilié de-
vant moi? Puis donc qu'il s'est humi-
lié à cause de moi, je n'amènerai pas le
malheur en ses jours, mais pendant
les jours de son fils, je porterai le mal-
heur dans sa maison ».
XXII. 1 Trois ans se passèrent
donc sans guerre entre la Syrie et Is-
raël. 2 Mais, en la troisième année, Josa-

---

ng d'Achab, en la personne de son fils Joram, le cadavre fut jeté dans le champ de Naboth (Rois, IX, 25). A cause de la pénitence que fit Achab, -29, Dieu atténua le châtiment en sa faveur. — *Chiens*. Voir la note sur III *Rois*, XIV, 11.
Vous vous êtes vendu pour faire le mal: vous devenu l'esclave du mal. Une expression ana- e se retrouve *Romains*, VII, 14.
Qui urine contre une muraille. Voir la note I *Rois*, XXV, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir ote sur *Deutéronome*, XXXII, 36. — *Le dernier* des endants d'Achab.
Les oiseaux du ciel le mangeront. Voir la figure *Rois*, XVII, 44.
Amorrhéens, est pris ici dans le sens de Cha- nanéens. Voir la note sur *Deutéronome*, I, 44.
27. *Déchira ses vêtements.* C'était un usage dans les grandes afflictions. — *Cilice.* Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10. — *Le sac.* Voir note et figure de II *Rois*, III, 31. — *La tête baissée.* Le texte original porte « sans bruit, doucement ».

e) **Mort d'Achab**, XXII, 1-40.

XXII. 1. *Trois ans se passèrent... sans guerre.* Depuis sans doute la seconde campagne de Bénadad. Une alliance fut conclue entre lui et Achab pour pouvoir résister à Salmanasar roi d'Assyrie, mais ce monarque raconte dans ses inscriptions qu'il battit ces deux rois avec leurs confédérés.

*τρίτῳ, καὶ κατέβη Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα
πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ, ³ καὶ εἶπε βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ· Εἰ οἴδατε
ὅτι ἡμῖν Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ ἡμεῖς σιω-
πῶμεν λαβεῖν αὐτὴν ἐκ χειρὸς βασιλέως Συ-
ρίας; ⁴ Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφάτ· Ἀναβήσῃ μεθ' ἡμῶν εἰς Ῥεμ-
μὰθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον;*

*⁵ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Καθὼς ἐγώ, καὶ
σὺ οὕτως· καθὼς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου·
καθὼς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου. Καὶ
εἶπεν Ἰωσαφὰτ ˈβασιλεὺς Ἰούδαˈ πρὸς βα-
σιλέα Ἰσραήλ· Ἐπερωτήσατε δὴ σήμερον
τὸν κύριον. ⁶ Καὶ συνήθροισεν ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ ˈπάνταςˈ τοὺς προφήτας, ὡς τε-
τρακοσίους ἄνδρας, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ˈὁ βα-
σιλεύςˈ· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥεμμὰθ Γαλαὰδ
εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπον· Ἀνά-
βαινε, καὶ διδοὺς δώσει κύριος εἰς χεῖρας
τοῦ βασιλέως. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ ˈπρὸς
βασιλέα Ἰσραήλˈ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφή-
της τοῦ κυρίου, καὶ ἐπερωτήσομεν τὸν κύ-
ριον δι' αὐτοῦ; ⁸ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσ-
ραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Εἷς ἐστιν ἀνὴρ εἰς τὸ
ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ τὸν κύριον, καὶ ἐγὼ
μεμίσηκα αὐτόν, ὅτι οὐ λαλεῖ περὶ ἐμοῦ
καλὰ ἀλλ' ἢ κακά· Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλαά.
Καὶ εἶπεν Ἰωσαφὰτ ˈβασιλεὺς Ἰούδαˈ· Μὴ
λεγέτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.
⁹ Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐ-
νοῦχον ἕνα, καὶ εἶπε· Τοτάχος Μιχαίαν
υἱὸν Ἰεμβλαά. ¹⁰ Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ
καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα ἐκάθηντο,
ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, ἔνοπλοι ἐν ταῖς
πύλαις Σαμαρείας· καὶ πάντες οἱ προφῆ-
ται ἐπροφήτευον ἐνώπιον αὐτῶν. ¹¹ Καὶ
ἐποίησεν ἑαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναὰν κέ-
ρατα σιδηρᾶ, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος·
Ἐν τούτοις κερατιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συν-
τελεσθῇ. ¹² Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπρο-
φήτευον οὕτως, λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς*

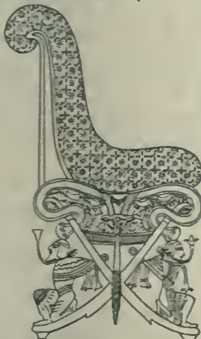
4. AEP1† (a. *Ἀναβ.*) *Εἰ*. 5. A† (p. *Ἰωσ.*) *πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ*. F: *Καθὼς σὺ οὕτως καὶ ἐγώ, καὶ καθὼς ὁ λαός σου ὁ λαός μου, καθὼς οἱ ἵπποι σου οἱ ἵπποι μου*. 6. B1* *ὁ* (pr.). A: (l. *ὡς*) *ὥστε*. P1: (l. *αὐτοῖς*) *πρὸς αὐτούς*. B1P1: *εἶπαν*. 7. A: *Ἰω. πρὸς τὸν β. Ἰ. Ἄρα οὐκ*. 8. AEFP1† (a. *ἔτι*. A* *εἷς*. B1: *Μειχαίας υἱ. Ἰεμίας* (A: *Ἰε*... Item ℣. 9. 10. A: *ἐκάθητο αὐτῶν*. P1: (l. ...) A: *πύλεσιν*. 11. A: (l. *ἑαυτῷ*) *αὐτῷ*... 12. AP1: *προεφήτευον*.

הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־
יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו הַיְדַעְתֶּם כִּי־
לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת
אֹתָהּ מִיַּד מֶלֶךְ אֲרָם׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי לַמִּלְחָמָה רָמֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ
כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים כְּאַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַאֵלֵךְ
עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל ׀ אֶל־יְהוֹשָׁפָט עוֹד אִישׁ־
אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה מֵאֹתוֹ וַאֲנִי
שְׂנֵאתִיו כִּי לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי
אִם־רָע מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן׃
וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָה׃
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים
בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן וְכָל־
הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם׃ וַיַּעַשׂ
לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה קַרְנֵי בַרְזֶל
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּתָם׃ וְכָל־הַנְּבִאִים

XXII. 5. *Comme je suis, ainsi vous êtes vous-même.* Septante litt. : « comme moi, et toi ainsi ».
8. *Il est demeuré un homme par qui nous pouvons consulter le Seigneur.* Septante : « il n'y a ... homme pour interroger le Seigneur par lui ».

escéndit Jósaphat rex Juda ad
egem Israel. 3 (Dixítque rex Israel 3 Reg. 22, 41. 2 Par. 18, 1.
d servos suos : Ignorátis quod
ostra sit Ramoth Gálaad, et ne- 3 Reg. 20, 34. Jos. 21, 38. Deut. 4, 43.
lígimus tóllere eam de manu re-
is Sýriæ)? 4 Et ait ad Jósaphat : 2 Par. 18, 3.
eniésne mecum ad præliándum
Ramoth Gálaad? 5 Dixítque Jó- **Annuit Josaphat.**
aphat ad regem Israel : Sicut
go sum, ita et tu : pópulus meus 4 Reg. 8, 28; 3, 7.
pópulus tuus unum sunt, et
quites mei, équites tui. Dixítque 2 Par. 18, 4.
ósaphat ad regem Israel : Quære,
ro te, hódie sermónem Dómini.
6 Congregávit ergo rex Israel **Falsi prophetæ consuluntur.**
rophétas quadringéntos círciter
iros, et ait ad eos : Ire débeo
Ramoth Gálaad ad belländum, 2 Par. 18, 5.
n quiéscere? Qui respondérunt :
scénde, et dabit eam Dóminus
manu regis. 7 Dixit autem Jó- 2 Par. 18, 6. 4 Reg. 3, 11.
aphat : Non est hic prophéta Dó-
ini quíspiam, ut interrogémus
er eum? 8 Et ait rex Israel ad 2 Par. 18, 7.
ósaphat : Remánsit vir unus, per
uem póssumus interrogáre Dómi-
um : sed ego odi eum quia non
rophétat mihi bonum, sed malum,
ichǽas fílius Jemla. Cui Jósaphat
it : Ne loquáris ita, rex.
9 Vocávit ergo rex Israel eunú- **Vocatur Michæas.**
hum quemdam, et dixit ei : Festína 2 Par. 18, 8.
ddúcere Michǽam fílium Jemla.
10 Rex autem Israel, et Jósaphat **Falsi prophetæ,**
ex Juda, sedébant unusquísque
sólio suo, vestiti cultu régio, in 2 Par. 18, 9.
rea juxta óstium portæ Samaríæ,
univérsi prophétæ prophetábant
conspéctu eórum. 11 Fecit quo- **inter quos Sedecias.**
ue sibi Sedecías fílius Chanáana 2 Par. 18, 10.
rnua férrea, et ait : Hæc dicit **ad bellum incitant.**
óminus : His ventilábis Sýriam, 2 Par. 18, 11.
onec déleas eam. 12 Omnésque
rophétæ simíliter prophetá-

phat, roi de Juda, descendit vers le roi
d'Israël. 3 (Et le roi d'Israël dit à ses
serviteurs : « Ignorez-vous que la ville
de Ramoth en Galaad est à nous, et
nous négligeons de l'enlever de la main
du roi de Syrie)? » 4 Et il demanda à Jo-
saphat : « Viendrez-vous avec moi pour
combattre contre Ramoth-Galaad? »
5 Et Josaphat répondit au roi d'Israël :
« Comme je suis, ainsi vous êtes vous-
même : mon peuple et votre peuple
sont une seule chose, et ma cavalerie
est votre cavalerie ». Il dit encore au
roi d'Israël : « Consultez, je vous prie,
aujourd'hui la parole du Seigneur ».
6 Le roi d'Israël assembla donc les
prophètes, environ quatre cents hom-
mes, et il leur dit : « Dois-je aller
combattre contre Ramoth-Galaad, ou
me tenir en repos? » Ceux-ci lui ré-
pondirent : « Montez, et le Seigneur
la mettra dans la main du roi ». 7 Mais
Josaphat lui demanda : « N'y a-t-il pas
ici quelque prophète du Seigneur, afin
que nous le consultions par lui? » 8 Et
le roi d'Israël répondit à Josaphat :
« Il est demeuré un homme par qui nous
pouvons consulter le Seigneur; mais
moi, je le hais, parce qu'il ne me pro-
phétise point du bien, mais du mal :
c'est Michée, fils de Jemla ». Josaphat
lui dit : « Ne parlez pas ainsi, ô roi ».
9 Le roi d'Israël appela donc un cer-
tain eunuque, et lui dit : « Hâte-toi
d'amener Michée, fils de Jemla ».
10 Mais le roi d'Israël et Josaphat, roi
de Juda, étaient assis chacun sur leur
trône, vêtus avec une magnificence roya-
le, dans une aire près de la porte de Sa-
marie, et tous les prophètes prophéti-
saient en leur présence. 11 Sédécias, fils
de Chanaana, se fit aussi des cornes de
fer, et dit : « Voici ce que dit le Seigneur :
Tu agiteras la Syrie avec ces cornes,
jusqu'à ce que tu l'aies détrui-
te ». 12 Et tous les prophètes


Trône égyptien (℣. 10). (D'après Wilkinson).

3. *Ramoth en Galaad.* Voir la note sur *utéronome*, IV, 43. — *De la maison du i de Syrie.* On ne s'explique pas comment nadad était maître de cette ville après la nclusion de son alliance avec le roi d'Is-l; était-ce parce qu'Achab s'était déta-é de la confédération formée par le roi Syrie, ou parce que celui-ci avait tou-urs négligé de la rendre? Josèphe se pro-nce pour cette seconde hypothèse.

5. *Comme je suis...* Josaphat avait fait ouser à son fils la fille d'Achab : II *Pa-lipomènes*, XVIII, 1; IV *Rois*, VIII, 18. De-is le règne d'Achab la lutte fratricide tre les deux royaumes avait pris fin. anmoins leur alliance ne pouvait qu'être neste au royaume de Juda et l'entraîner ns l'idolâtrie. Jéhu ne manqua pas d'a-vertir Josaphat de ce danger, II *Paralipomènes*, XIX, 1 et suiv.

6. *Les prophètes*, attachés par Achab au culte des veaux d'or.

8. Ce *Michée* est différent de l'un des douze petits Prophètes, qui ne vécut que plus tard. C'était le seul prophète du vrai Dieu qui fût resté à Samarie. Élie et Élisée demeuraient dans des solitudes et des lieux écartés avec leurs disciples.

10. *Près de la porte de Samarie*, située à l'ouest de la ville et dominant toute la plaine jusqu'à la Méditerranée.

11. *Se fit des cornes de fer*, symbole de la force (Voir la note sur I *Rois*, II, 1). Sédécias veut annoncer de la sorte la victoire qu'il promet à Israël de remporter sur les Syriens.

Ῥεμμὰθ Γαλαάδ, καὶ εὐοδώσει καὶ δώσει
κύριος εἰς χεῖράς σου καὶ τὸν βασιλέα Συ-
ρίας.
13 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς καλέσαι
τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ, λέγων· Ἰδοὺ
δὴ λαλοῦσι πάντες οἱ προφῆται ἐν στόματι
ἐνὶ καλὰ περὶ τοῦ βασιλέως· γίνου δὴ καὶ
σὺ εἰς τοὺς λόγους σου κατὰ τοὺς λόγους
ἑνὸς τούτων, καὶ λάλησον καλά. 14 Καὶ
εἶπε Μιχαίας· Ζῇ κύριος, ὅτι ἃ ἐὰν εἴπῃ
κύριος πρὸς μὲ, ταῦτα λαλήσω. 15 Καὶ
ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
βασιλεύς· Μιχαία, εἰ ἀναβῶ εἰς Ῥεμμὰθ
Γαλαὰδ εἰς πόλεμον, ἢ ἐπισχῶ; Καὶ εἶπεν·
Ἀνάβαινε, καὶ εὐοδώσει κύριος εἰς χεῖρα
τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βα-
σιλεύς· Ποσάκις ἐγὼ ὁρκίζω σε, ὅπως λα-
λήσῃς πρὸς μὲ ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου;
17 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἑώρακα πάντα
τὸν Ἰσραὴλ διεσπαρμένον ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς
ποίμνιον ᾧ οὐκ ἔστι ποιμήν· καὶ εἶπε κύ-
ριος· Οὐ κύριος τούτοις θεός; Ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ ἀναστρεφέτω.
18 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσα-
φὰτ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ εἶπα πρὸς σὲ, ὅτι
οὐ προφητεύει οὗτός μοι καλὰ, διότι ἀλλ'
ἢ κακά;
19 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Οὐχ οὕτως, οὐκ
ἐγώ· Ἄκουε ῥῆμα κυρίου· Οὐχ οὕτως.
Εἶδον θεὸν Ἰσραὴλ καθήμενον ἐπὶ θρόνου
αὐτοῦ, καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ τοῦ οὐρανοῦ
εἱστήκει περὶ αὐτὸν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ
εὐωνύμων αὐτοῦ. 20 Καὶ εἶπε κύριος· Τίς
ἀπατήσει τὸν Ἀχαὰβ βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ
ἀναβήσεται, καὶ πεσεῖται ἐν Ῥεμμὰθ Γα-
λαάδ; Καὶ εἶπεν οὗτος οὕτως, καὶ οὗτος οὕ-
τως. 21 Καὶ ἐξῆλθε πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώ-
πιον κυρίου, καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν.
22 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν κύριος· Ἐν τίνι;
Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι, καὶ ἔσομαι πνεῦμα

12. AP_1* (p. σου) καὶ. A* Συρίας. 13. B^1: (l. ἐνὶ) ἐπὶ. P_1† (p. ἐνὶ) λαλοῦσι. B^1: (l. περὶ) κατὰ. AB^1P_1* τούς. AB^1: εἰς λόγους. 14. AP_1* ἃ. B^1: (l. ἐὰν) ἂν. P_1: (l. ταῦτα) τοῦτο. 15. A: Καὶ εἶ. πρὸς αὐτόν· Ἀνά. καὶ εὐοδώσῃ, καὶ δώσει κύρ. AP_1: χεῖρας. 16. A: (l. ποσ.) ἔτι δίς. 17. P_1† (p. εἶπεν) Μιχαίας. B^1: ἑώρ. τὸν πάντα Ἰσρ. A* θεός (P_1: εἰς θεόν). 18. A† (a. βασ.) ὁ. AB^1* ὅτι. 19. AP_1† (a. θεὸν) τὸν κύριον. A* αὐτῷ (sec.).

נְבִאִים כֵּן לֵאמֹר עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד
וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ׃
וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ ׀ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ
דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דְבָרְיךָ כִּדְבַר אַחַד מֵהֶם
וְדִבַּרְתָּ טּוֹב׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־
יְהוָה כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי
אֹתוֹ אֲדַבֵּר׃ וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה בְּיַד
הַמֶּלֶךְ׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר לֹא־תְדַבֵּר
אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר
רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל נְפֹצִים אֶל־
הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי
אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע׃
וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה רָאִיתִי
אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב
וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה
בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה׃ וַיֵּצֵא הָרוּחַ
וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה וַיֹּאמֶר
אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־

v. 13. דברך ק׳

20. A: Ῥαμμὰθ... * καὶ οὗτος οὕτως. 22. AB
ψευδὲς ἐν στόματι.

16. *Je t'adjure de nouveau et encore de nouveau.* Septante : « combien de fois je t'adjurerai! »
17. *Alors il lui dit.* Septante : « et il dit : il n'en est pas ainsi ». — *Ceux-ci n'ont pas de maître.* Septante : « le Seigneur n'est pas leur Dieu ».
19. *Mais Michée continuant, dit.* Septante : Michée dit : Il n'en est pas ainsi, ce n'est moi ».

bant, dicéntes : Ascénde in Ramoth
Gálaad, et vade próspere, et tradet
Dóminus in manus regis.
[13] Núntius vero, qui íerat ut vo- Michæas
cáret Michǽam, locútus est ad eum, 2 Par. 18, 12.
dicens : Ecce sermónes propheta-
rum ore uno regi bona prædicant :
sit ergo sermo tuus símilis eórum
et lóquere bona. [14] Cui Michæas
ait : Vivit Dóminus, quia quod- 2 Par. 18, 13.
cúmque díxerit mihi Dóminus, hoc
loquar.
[15] Venit ítaque ad regem, et ait primo assentit regi.
illi rex : Michǽa, ire debémus in
Ramoth Gálaad ad præliándum, an 2 Par. 18, 14.
cessáre? Cui ille respóndit : As- 3 Reg. 22, 6.
cénde, et vade próspere, et tradet
eam Dóminus in manus regis.
[16] Dixit autem rex ad eum : Ite- 2 Par. 18, 15.
rum atque íterum adjúro te, ut
non loquáris mihi nisi quod verum
est, in nómine Dómini. [17] Et ille Postea a prælio deterret.
ait : Vidi cunctum Israel dispér-
sum in móntibus, quasi oves non 2 Par. 18, 16.
habéntes pastórem : et ait Dóminus :
Non habent isti dóminum : rever- 2 Par. 18, 17.
tátur unusquísque in domum suam
in pace. [18] (Dixit ergo rex Israel ad
Jósaphat : Numquid non dixi tibi,
quia non prophétat mihi bonum,
sed semper malum)?
[19] Ille vero addens, ait : Prop- Falsos prophetas arguit.
térea audi sermónem Dómini : Vidi
Dóminum sedéntem super sólium 2 Par. 18, 18.
suum, et omnem exércitum cœli
assisténtem ei a dextris et a sinís-
tris : [20] et ait Dóminus : Quis de- 2 Par. 18, 19.
cípiet Achab regem Israel, ut as-
céndat, et cadat in Ramoth Gá-
laad? Et dixit unus verba hujus-
cémodi, et álius áliter. [21] Egrés- 2 Par. 18, 20.
sus est autem spíritus, et stetit
coram Dómino, et ait : ego decí-
piam illum. Cui locútus est Dómi-
nus : In quo? [22] Et ille ait : Egré- 2 Par. 18, 21.
diar, et ero spíritus mendax in ore

prophétisaient de même, disant :
« Montez contre Ramoth-Galaad, et
marchez heureusement, et le Seigneur
la mettra dans la main du roi ».
[13] Or le messager qui était allé pour
appeler Michée, lui parla, disant :
« Voilà que les paroles des prophètes
prédisent unanimement au roi de bon-
nes choses : que votre parole soit donc
semblable à la leur, et dites de bonnes
choses ». [14] Michée lui répondit : « Le
Seigneur vit! tout ce que m'aura dit le
Seigneur, c'est ce que je dirai ».
[15] Michée vint donc vers le roi, et le
roi lui dit : « Michée, devons-nous
aller contre Ramoth-Galaad pour com-
battre, ou nous reposer? » Celui-ci lui
répondit : « Montez, marchez heureu-
sement, et le Seigneur la mettra dans
la main du roi ». [16] Mais le roi lui
dit : « Je t'adjure de nouveau et en-
core de nouveau de ne me dire que ce
qui est vrai, au nom du Seigneur ».
[17] Alors il lui dit : « J'ai vu tout Israël
dispersé dans les montagnes, comme
des brebis qui n'ont point de pasteur :
et le Seigneur a dit : Ceux-ci n'ont pas
de maître; que chacun retourne dans
sa maison en paix ». [18] (Le roi d'Israël
dit donc à Josaphat : « Ne vous ai-je pas
dit qu'il ne me prophétise point du bien,
mais du mal)? »
[19] Mais Michée continuant, dit :
« C'est pourquoi écoutez la parole du
Seigneur : J'ai vu le Seigneur assis
sur son trône, et toute l'armée du ciel se
tenant près de lui à droite et à gauche;
[20] et le Seigneur a dit : Qui trompera
Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et
qu'il succombe à Ramoth-Galaad? Et
l'un dit de telles choses, et l'autre au-
trement. [21] Mais l'esprit *malin* sortit,
et se tint devant le Seigneur, et dit :
C'est moi qui le tromperai. Le Sei-
gneur lui dit : En quoi? [22] Et il répon-
dit : Je sortirai, et je serai un esprit

---

15. *Montez, marchez heureusement.* Cette réponse, conforme à celle des faux prophètes, est ironique, et Achab ne se méprend pas sur sa signification, comme le montre le verset suivant. C'est comme si Michée eût dit au roi : « Pourquoi m'interroger, si tu n'as pas confiance en moi? »

16. *Au nom du Seigneur.* D'autres rattachent ces mots à *je t'adjure.* Le roi, voyant que Michée ne lui avait pas dit sa pensée, insiste pour obtenir une vraie prédiction.

19. *L'armée du ciel*, les puissances célestes au service de Dieu.

21. *L'esprit malin.* L'esprit, avec l'article, dans le texte original, semble personnifier la prophétie. Dieu permet qu'Achab soit trompé par de faux prophètes.

ψευδὲς εἰς τὸ στόμα πάντων τῶν προφητῶν
αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις, καί γε δυ-
νήσῃ· ἔξελθε καὶ ποίησον οὕτως. 23 Καὶ
νῦν ἰδοὺ ἔδωκε κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στό-
ματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων,
καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά.
24 Καὶ προσῆλθε Σεδεκίας υἱὸς Χαναάν,
καὶ ἐπάταξε τὸν Μιχαίαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα,
καὶ εἶπε· Ποῖον πνεῦμα κυρίου τὸ λαλῆσαν
ἐν σοί; 25 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅταν εἰςέλθῃς ταμεῖον τοῦ
ταμείου, τοῦ κρυβῆναι ἐκεῖ. 26 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Λάβετε τὸν Μιχαίαν,
καὶ ἀποστρέψατε αὐτὸν πρὸς Σεμὴρ τὸν
βασιλέα τῆς πόλεως, καὶ τῷ Ἰωὰς υἱῷ τοῦ
βασιλέως· 27 εἶπον θέσθαι τοῦτον ἐν φυ-
λακῇ, καὶ ἐσθίειν αὐτὸν ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν
εἰρήνῃ. 28 Καὶ εἶπε Μιχαίας· Ἐὰν ἐπι-
στρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐ λελά-
ληκε κύριος ἐν ἐμοί.

29 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσα-
φὰτ βασιλεὺς Ἰούδα μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥεμμὰθ
Γαλαάδ. 30 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πρὸς Ἰωσαφὰτ ˈβασιλέα Ἰούδαˈ· Συγκαλύ-
ψομαι καὶ εἰςελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ σὺ ἔνδυσαι τὸν ἱματισμόν μου. Καὶ
συνεκαλύψατο βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ εἰςῆλ-
θεν εἰς τὸν πόλεμον. 31 Καὶ βασιλεὺς Συ-
ρίας ἐνετείλατο τοῖς ἄρχουσι τῶν ἁρμάτων
αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δυσὶ, λέγων· Μὴ πο-
λεμεῖτε μικρὸν καὶ μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βα-
σιλέα Ἰσραὴλ μονώτατον. 32 Καὶ ἐγένετο,
ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἁρμάτων τὸν
Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, καὶ αὐτοὶ εἶπαν·
Φαίνεται βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἐκύ-
κλωσαν αὐτὸν πολεμῆσαι· καὶ ἀνέκραξεν
Ἰωσαφάτ. 33 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδον οἱ ἄρ-

נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה וְגַם תּוּכָל צֵא
23 וַעֲשֵׂה־כֵן׃ וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ
שֶׁקֶר בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה׃
24 וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר אוֹתָךְ׃
25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה׃
26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ
וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־
27 יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃ וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא
וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד
28 בֹּאִי בְשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־
שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם׃
29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
30 מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ
וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ
וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא
31 בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי
הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר
לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי
32 אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ וַיְהִי
כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט
וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא
וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט׃
33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ

23. F: δέδωκε. 24. B¹: Σεδεκιού. A: Χαναά... Ποῖον τοῦτο παρῆλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ, τό. 25. A* σύ. AP₁† (p. ὄψῃ) ἐν. P₁† (p. εἰςελ.) εἰς τό. AP₁: ταμιεῖον τῦ ταμιείυ. AB¹P₁* ἐκεῖ. 26. P₁* ὁ. AP₁: ἀποστρ. αὐ. πρὸς Ἀμμὼν τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς υἱὸν τοῦ βασιλέως. 27. A: (in.) εἰπόν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Θέσθε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον. 28. AP₁: οὐκ ἐλάλησε κύρ. 30. A: Συγκάλυψόν με. AP₁: ὁ βασιλεύς. 31. A: (l. δυσὶ) δύο. 32. AB¹: εἶπα[...]. 33. A: καὶ ἐγένοντο.

קמץ בז"ק v. 22.

24. *Est-ce donc moi que l'Esprit du Seigneur a quitté, et l'a-t-il parlé à toi?* Septante : « quel est l'esprit du Seigneur qui a parlé par toi? »
26. *Qu'il demeure chez Amon.* Septante : « ramenez-le chez Semer ». — *Fils d'Amélech.* Hébreu et Septante : « fils du roi ».

28. *Et il ajouta : Peuples, tous... écoutez,* n'es[...] dans les Septante.
30. *Prenez vos armes, entrez au combat, et rev[...] vous de vos vêtements.* Septante : « je me dé[...]ui[...] et j'entrerai dans la mêlée ».

ómnium prophetárum ejus. Et dixit
Dóminus : Decípies, et prævalé-
bis : egrédere, et fac ita. [23] Nunc 2 Par. 18, 22.
igitur ecce dedit Dóminus spíritum
mendácii in ore ómnium prophetá-
rum tuórum, qui hic sunt, et Dó-
minus locútus est contra te ma-
lum.
[24] Accéssit autem Sedecías fílius Michæas a Sedecia percussus.
Chanáana, et percússit Michæam
in maxíllam, et dixit : Mene ergo 2 Par. 18, 23.
dimísit Spíritus Dómini, et locú-
tus est tibi? [25] Et ait Michǽas : 2 Par. 18, 24.
Visúrus es in die illa, quando in- 3 Reg. 20, 30.
grediéris cubículum, intra cubícu-
lum ut abscondáris. [26] Et ait rex a rege in carcere conjicitur.
Israel : Tóllite Michǽam, et má-
neat apud Amon príncipem civitá- 2 Par. 18, 25.
tis, et apud Joas fílium Amelech,
[27] et dícite eis : Hæc dicit rex : 2 Par. 18, 26.
Míttite virum istum in cárcerem, Ps. 79, 6.
et sustentáte eum pane tribulatió-
nis, et aqua angústiæ, donec revér-
tar in pace. [28] Dixítque Michǽas : 2 Par. 18, 27.
Si revérsus fúeris in pace, non est
locútus in me Dóminus. Et ait :
Audíte pópuli omnes.
[29] Ascéndit ítaque rex Israel, et Achab habitum mutat.
Jósaphat rex Juda, in Ramoth Gá-
laad. [30] Dixit ítaque rex Israel ad 2 Par. 18, 28, 29.
Jósaphat : Sume arma, et ingré-
dere prǽlium, et indúere véstibus
tuis : porro rex Israel mutávit 3 Reg. 2, 10.
hábitum suum, et ingréssus est
bellum.
[31] Rex autem Sýriæ præcéperat Solus Achab impugnandus.
princípibus cúrruum trigínta duó-
bus, dicens : Non pugnábitis con-
tra minórem et majórem quém- 2 Par. 18, 30.
piam, nisi contra regem Israel
solum. [32] Cum ergo vidíssent prín- 2 Par. 17, 10; 18, 31.
cipes cúrruum Jósaphat suspicáti
sunt quod ipse esset rex Israel, et
ímpetu facto pugnábant contra
eum : et exclamávit Jósaphat. [33] In- 2 Par. 18, 32.
tellexerúntque príncipes cúrruum

menteur dans la bouche de tous ses
prophètes. Et le Seigneur dit : Tu le
tromperas et tu prévaudras. Sors, et
fais ainsi. [23] Maintenant donc, voilà
que le Seigneur a mis un esprit de
mensonge dans la bouche de tous vos
prophètes qui sont ici, et le Seigneur
a prononcé contre vous malheur ».
[24] Or Sédécias, fils de Chanaana,
s'approcha et frappa Michée sur la
joue, et dit : « Est-ce donc moi que
l'Esprit du Seigneur a quitté, et t'a-t-il
parlé à toi? » [25] Et Michée dit : « Vous
le verrez au jour même où vous entre-
rez dans une chambre, *qui est* dans
une chambre, pour vous cacher ».
[26] Alors le roi d'Israël dit : « Prenez
Michée, et qu'il demeure chez Amon,
gouverneur de la ville, et chez Joas,
fils d'Amélech, [27] et dites-leur : Voici
ce que dit le roi : Envoyez cet homme
dans la prison, et sustentez-le d'un
pain de tribulation et d'une eau d'an-
goisse, jusqu'à ce que je revienne en
paix ». [28] Et Michée dit : « Si vous re-
venez en paix, le Seigneur n'a point
parlé par moi ». Et il ajouta : « Peu-
ples, tous *tant que vous êtes,* écou-
tez ».
[29] Le roi d'Israël monta donc, et
Josaphat, roi de Juda, contre Ra-
moth-Galaad. [30] C'est pourquoi le roi
d'Israël dit à Josaphat : « Prenez vos
armes, entrez au combat, et revêtez-
vous de vos vêtements ». Mais le roi
d'Israël changea ses vêtements, puis
entra au combat.
[31] Or le roi de Syrie avait ordonné
aux trente-deux commandants de ses
chariots, disant : « Ne combattez point
contre un petit et un grand, quel qu'il
soit, si ce n'est contre le roi d'Israël
seul ». [32] Lors donc que les comman-
dants des chariots eurent vu Josaphat,
ils supposèrent que c'était le roi d'Is-
raël; et, se précipitant, ils combat-
taient contre lui ; alors Josaphat jeta un
grand cri; [33] et les commandants des
chariots reconnurent que ce n'était

25. *Dans une chambre qui est dans une chambre*; un cabinet attenant à la chambre principale, ou de chambre en chambre.

26. *Joas, fils d'Amélech.* Il faut traduire l'hébreu : « Joas, fils du roi ». Joas n'était pas à parler rigoureusement fils du roi, mais il appartenait sans doute à la famille royale.

27. *Eau d'angoisse.* Expression proverbiale qui signifie la quantité d'eau strictement nécessaire pour vivre. Le supplice de la soif est particulièrement pénible dans une contrée chaude comme la Palestine, et où les gens du pays ont l'habitude de boire fréquemment.

29. *Et Josaphat.....* Le prophète Jéhu le blâma de cette participation à l'impiété : II *Paralipomènes*, XIX, 2.

31. *Trente-deux commandants*, sans doute ceux qui avaient remplacé les rois (plus haut, XX, 24), et qui devaient avoir le commandement de la cavalerie et de l'infanterie.

χοντες τῶν ἁρμάτων ὅτι οὐκ ἔστι βασιλεὺς Ἰσραὴλ οὗτος, καὶ ἀνέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 34 Καὶ ἐπέτεινεν εἰς τὸ τόξον εὐστόχως, καὶ ἐπάταξε τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀναμέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀναμέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπε τῷ ἡνιόχῳ αὐτοῦ· Ἐπίστρεψον τὰς χεῖράς σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι τέτρωμαι. 35 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἑστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἅρματος ἐξεναντίας Συρίας ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπέχυνε τὸ αἷμα ἀπὸ τῆς πληγῆς εἰς τὸν κόλπον τοῦ ἅρματος, καὶ ἀπέθανεν ἑσπέρας, [1]καὶ ἐξεπορεύετο τὸ αἷμα τῆς τροπῆς ἕως τοῦ κόλπου τοῦ ἅρματος[1]. 36 Καὶ ἔστη ὁ στρατοκῆρυξ, δύνοντος τοῦ ἡλίου, λέγων· Ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν καὶ εἰς τὴν ἑαυτοῦ γῆν, 37 ὅτι τέθνηκεν ὁ βασιλεύς. Καὶ ἦλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθαψαν τὸν βασιλέα ἐν Σαμαρείᾳ. 38 Καὶ ἀπένιψαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὴν κρήνην Σαμαρείας, καὶ ἐξέλιξαν αἱ ὕες καὶ οἱ κύνες τὸ αἷμα, καὶ αἱ πόρναι ἐλούσαντο ἐν τῷ αἵματι, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε.

39 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀχαὰβ καὶ πάντα ἃ ἐποίησε, καὶ οἶκον ἐλεφάντινον ὃν ᾠκοδόμησε, καὶ πάσας τὰς πόλεις ἃς ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰσραήλ; 40 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαὰβ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

41 Καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀσὰ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰούδαν· ἐν ἔτει τετάρτῳ τοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ, 42 υἱὸς τριάκοντα καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν· καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλαΐ. 43 Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Ἀσὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἐξέκλινεν ἀπ' αὐτῆς, τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשֻׁבוּ מֵאַחֲרָיו׃
34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן
וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְיךָ וְהוֹצִיאֵנִי
לה מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי׃ וַתַּעֲלֶה
הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה
מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת
בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק
36 הָרָכֶב׃ וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא
הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ
37 אֶל־אַרְצוֹ׃ וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא
שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן׃
38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל ׀ בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן
וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת
רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
39 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים
אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
מ וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
41 וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה
בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
42 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַת־
43 שִׁלְחִי׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו
לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי

V. 34. יתיר ר׳

33. A: ἀπέστρεψαν. 34. A* τὸ... : τὴν χεῖρά σου. 35. AB[1]: (l. ἀπὸ sec.) ἐκ. F† (p. πληγῆς) τῆς τροπώσεως. A† (p. αἷμα) ἐκ. F* καὶ ἐξεπ. — ἁρμ. 36. AEFP₁† (p. στρατοκῆρυξ) ἐν τῇ παρεμβολῇ. A† (p. γῆν) ἀποτρεχέτω. 37. A: ἦλθεν. B[1]: (l. ἐν) εἰς τήν. 38. A: (l. αἷμα) ἅρμα. AP₁: ἐξέλειξαν. A† (p. αἷμα) αὐτοῦ. 39. A: (l. οὐκ) κα... P₁: γεγραμμένα. 41. B[1]: Ἰούδα. AB[1]* ἐν...: τοῦ Ἀχ. P₁: τοῦ βασιλέως Ἀχ. 42. P₁† (p. υἱὸς) Ἀσα. A: (l. Σαλαΐ) Σαλαλά. 43. A: εὐθὲς ἐνώπιον κυρ...

34. *Mais un certain homme tendit son arc, tirant une flèche à l'aventure, et par hasard.* Hébreu : « et un homme tira une flèche dans sa simplicité (*c'est-à-dire* sans viser personne) ». Septante : « visant bien le but ». — *Entre le poumon et l'estomac.* Septante : « entre le poumon et la cuirasse ».

38. Septante : « et ils lavèrent son char sur la fontaine de Samarie, et les porcs et les chiens léchèrent son sang et les femmes débauchées se baignèrent dans le sang, selon la parole du Seigneur ».

quod non esset rex Israel, et ces-
savérunt ab eo.
34 Vir autem quidam teténdit **Casu vulneratur**
arcum, in incértum sagíttam diri-
gens, et casu percússit regem Is- 2 Par. 18, 33.
rael inter pulmónem et stómachum.
At ille dixit aurígæ suo : Verte
manum tuam, et éjice me de exér-
citu, quia gráviter vulnerátus sum.
35 Commissum est ergo prælium **et moritur.**
in die illa, et rex Israel stabat in 2 Par. 18, 34.
curru suo contra Syros, et mór-
tuus est véspere : fluébat autem
sanguis plagæ in sinum currus : 3 Reg. 20, 42.
36 et præco insónuit in univérso 3 Reg. 22, 17.
exércitu ántequam sol occúmberet,
dicens : Unusquísque revertátur
in civitátem, et in terram suam.
37 Mórtuus est autem rex, et per-
látus est in Samaríam : sepelie-
rúntque regem in Samaría, 38 et **Canes sanguinem lambunt.**
lavérunt currum ejus in piscína
Samaríæ, et linxérunt canes sán-
guinem ejus, et habénas lavérunt,
juxta verbum Dómini quod locútus
fúerat.
39 Réliqua autem sermónum **Ultima Achab.**
Achab, et univérsa quæ fecit, et do-
mus ebúrnea quam ædificávit, cunc- 3 Reg. 21, 19.
tarúmque úrbium quas exstrúxit,
nonne hæc scripta sunt in Libro Ps. 44, 9.
sermónum diérum regum Israel?
40 Dormívit ergo Achab cum pá- 3 Reg. 11, 41.
tribus suis, et regnávit Ochozías
filius ejus pro eo.
41 Jósaphat vero fílius Asa reg- **2° a) Josaphat rex Juda.**
náre cœperat super Judam anno
quarto Achab regis Israel. 42 Tri- 3 Reg. 15, 24.
gínta quinque annórum erat cum 2 Par. 20, 31.
regnáre cœpisset, et vigínti quin-
que annis regnávit in Jerúsalem :
nomen matris ejus Azuba fília Sá-
lai. 43 Et ambulávit in omni via **Ejus pietas.**
Asa pátris sui, et non declinávit 2 Par. 20, 32.
ex ea : fecítque quod rectum erat 3 Reg. 15, 11.

pas le roi d'Israël, et ils le laissèrent.
34 Mais un certain homme tendit son
arc, tirant une flèche à l'aventure, et
par hasard, il frappa le roi d'Israël
entre le poumon et l'estomac. Mais le
roi dit au conducteur de son char :
« Tourne ta main, et retire-moi de l'ar-
mée, parce que je suis grièvement
blessé ». 35 Le combat fut donc en-
gagé ce jour-là, et le roi d'Israël se
tenait sur son char en face des Syriens,
et il mourut vers le soir; or le sang
de la plaie coulait dans l'intérieur du
char. 36 Et le héraut, avant que le so-
leil fût couché, sonna de la trompette
dans toute l'armée, disant : « Que cha-
cun retourne en sa ville et en sa
terre ». 37 Le roi mourut donc, et il
fut porté à Samarie; ainsi, on ense-
velit le roi à Samarie; 38 et on lava
son char dans la piscine de Samarie,
et les chiens léchèrent son sang, et on
lava les rênes, selon la parole que le
Seigneur avait dite.
39 Mais le reste des actions d'Achab,
et tout ce qu'il fit, la maison d'ivoire
qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il
construisit, n'est-ce pas écrit dans le
Livre des actions des jours des rois
d'Israël? 40 Achab dormit donc avec
ses pères, et Ochozias, son fils, régna
en sa place.
41 Or Josaphat, fils d'Asa, avait com-
mencé à régner sur Juda la quatrième
année d'Achab, roi d'Israël. 42 Il avait
trente-cinq ans lorsqu'il commença à
régner, et il régna vingt-cinq ans dans
Jérusalem : le nom de sa mère était
Azuba, fille de Salaï. 43 Et il marcha
dans toute la voie d'Asa son père, et
il ne s'en détourna point, et il fit
ce qui était droit en
la présence du Sei-

34. *Au conducteur*. Les chars étaient montés par un ou deux combattants et un conducteur. Voir la figure de *Josué*, XXIV, 6. — *Tourne ta main;* c'est-à-dire, fais retourner le char.

36. *Sonna de la trompette*. L'appel aux armes et la fin du combat se faisaient au son de la trompette. — *Retourne en sa ville*. Il n'y avait pas d'armée permanente.

37. *Samarie*. Voir plus haut la note sur XVI, 24.

38. *Dans la piscine*. Il n'y avait pas de source dans la ville de Samarie, bâtie sur une hauteur, mais seulement une piscine. La fontaine de la ville était au bas de la montagne au sud-est.

39. *La maison d'ivoire*, ornée intérieurement d'ivoire. — *Le Livre des actions*. Voir plus haut la note sur XI, 41.

2° De la mort d'Achab à l'avènement d'Athalie, III R. XXII, 41 — IV R. X.

a) Josaphat roi de Juda, XXII, 41-51.

43. *Il ne s'en détourna point*. Asa avait abandonné Dieu dans ses dernières années.



Archer syrien (℣. 34). (Bas-relief de Sindjerli).

[44] *Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς*
ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
[45] *Καὶ εἰρήνευσεν Ἰωσαφὰτ μετὰ βασιλέως*
Ἰσραήλ. [46] *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰω-*
σαφὰτ καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ὅσα ἐποίη-
σεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν βασιλέων Ἰούδα; [[47] *Καὶ*
τοὺς λοιποὺς τῶν τετελεσμένων τῶν κατα-
λελειμμένων ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ τοῦ πα-
τρὸς αὐτοῦ ἀφεῖλεν ἀπὸ τῆς γῆς. [48] *Καὶ*
βασιλεὺς οὐκ ἦν ἑστηκὼς ἐν Ἰδουμαίᾳ.
[49] *Καὶ Ἰωσαφὰτ ἐποίησε νῆας Θαρσεὶς τοῦ*
πορεύεσθαι εἰς Ὀφὶρ ἕνεκεν τοῦ χρυσίου καὶ
οὐκ ἐπορεύοντο, ὅτι συνετρίβησαν αἱ νῆες
ἐν Γαισιὼν Γαβὲρ. [50] *Τότε εἶπεν Ὀχο-*
ζίας υἱὸς Ἀχαὰβ πρὸς Ἰωσαφάτ· Πορευέ-
σθωσαν οἱ δοῦλοί μου μετὰ τῶν δούλων σου,
Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἰωσαφάτ]. [51] *Καὶ ἐκοι-*
μήθη Ἰωσαφὰτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[52] *Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν*
ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἐν ἔτει ἑπτακαι-
δεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα, Ὀχοζίας
υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν ἐν Ἰσραὴλ ἐν Σα-
μαρείᾳ δύο ἔτη. [53] *Καὶ ἐποίησε τὸ πο-*
νηρὸν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ
'Ἀχαὰβ' τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐν ὁδῷ
'Ἰεζάβελ' τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν ταῖς
ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. [54] *Καὶ ἐδούλευσε*
τοῖς Βααλὶμ καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς, καὶ
παρώργισε τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ κατὰ
πάντα τὰ γενόμενα ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

44 יְהוָֽה׃ אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מה מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיַּשְׁלֵם
46 יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
47 וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי אָסָא
48 אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ׃ וּמֶלֶךְ אֵין
49 בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ׃ יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר
אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־נִשְׁבְּרָה אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן
נ גָּבֶר׃ אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ
51 בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה יְהוֹשָׁפָט׃ וַיִּשְׁכַּב
יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

52 אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־
53 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ
וּבְדֶרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
54 אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

---

45. A: *βασιλέων Ἰσρ.* 46. EFP₁: (l. *ὅσα*) *ἃς.* B¹: *ἐγγεγραμμένα.* 47-50* BEP₁ († AF). 47. A: *Καὶ περισσὸν τοῦ ἐνδιηλλαγμένου οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἡμέραις Ἀσὰ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέλεξεν ἀπὸ τῆς γῆς.*

v. 49. עשה ק׳ ib. נשברו ק׳

49. A: *οὐκ ἐπορεύθησαν... Ἀσεὼν Γαβέρ.* 50. A† (p. *δούλ. σου*) *καὶ ταῖς ναῦσιν.* 51. B¹* *Ἰωσαφὰτ* et *παρὰ τ. πατ. αὐτοῦ.* 52. B¹: *Ἰωσαφὰθ βασιλεῖ Ἰούδα.* AB¹* *ἐν Σαμαρείᾳ.* 53. AP₁: (l. *ἐναντ.*) *ἐνώπιον.* A* *οἴκου.* 54. AB¹ subscribunt : *ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Γ'.*

---

46. *Et ses combats* manque dans les Septante.

47. Les versets 47-50 manquent en cet endroit dans les Septante. Nous les avons trouvés plus haut au chapitre XVI entre les versets 28 et 29. — Nous reproduisons ici le texte de la Polyglotte de Complute.

49. *Or le roi Josaphat avait construit des flottes sur la mer.* Hébreu : « Josaphat fit (d'après la leçon du keri [dix]) navires à Tharsis ».

in conspéctu Dómini. [44] Verúmta-
men excélsa non ábstulit : adhuc 2 Par. 20, 33. 3 Reg. 15, 14.
enim pópulus sacrificábat, et adolé- 2 Par. 17, 6.
bat incénsum in excélsis. [45] Pacém- 3 Reg. 22, 4.
que hábuit Jósaphat cum rege Israel.
[46] Réliqua autem verbórum Jó- Ultima Josaphat.
saphat, et ópera ejus quæ gessit,
et prælia, nonne hæc scripta sunt 2 Par. 20, 34; 19, 1.
in Libro verbórum diérum regum
Juda? [47] Sed et relíquias effemina- 3 Reg. 15, 12.
tórum, qui remánserant in diébus
Asa patris ejus, ábstulit de terra. Deut. 23, 17.
[48] Nec erat tunc rex constitútus 2 Reg. 8, 14.
in Edom. [49] Rex vero Jósaphat féce- Classem facit.
rat classes in mari, quæ navigárent
in Ophir propter aurum : et ire
non potuérunt, quia confráctæ sunt 3 Reg. 10, 22, 11.
in Asióngaber. [50] Tunc ait Ochozías 2 Par. 20, 36.
fílius Achab ad Jósaphat : Vadant 3 Reg. 9, 28, 26.
servi mei cum servis tuis in návi- 2 Par. 20, 25.
bus. Et nóluit Jósaphat. [51] Dormi-
vítque Jósaphat cum pátribus suis, 2 Par. 21, 1.
et sepúltus est cum eis in civitáte 3 Reg. 15, 24. 1 Par. 3, 11.
David patris sui : regnavítque Jo-
ram fílius ejus pro eo.
[52] Ochozías autem fílius Achab b) Ochozias rex Israel.
regnáre cœperat super Israel in
Samaría, anno séptimo décimo Jósa-
phat regis Juda, regnavítque su- 2 Par. 22, 1.
per Israel duóbus annis. [53] Et fe- Idolis servit.
cit malum in conspéctu Dómini,
et ambulávit in via patris sui et
matris suæ, et in via Jeróboam fílii 3 Reg. 16, 30; 21, 25.
Nabat, qui peccáre fecit Israel. 2 Par. 22, 3. 3 Reg. 15, 34.
[54] Servívit quoque Baal, et adorávit 4 Reg. 15, 24, 28.
eum, et irritávit Dóminum Deum 3 Reg. 16, 31.
Israel, juxta ómnia quæ fécerat
pater ejus.

gneur. [44] Cependant il ne détruisit pas
les hauts lieux ; car le peuple sacrifiait
encore et brûlait de l'encens sur les
hauts lieux. [45] Et Josaphat eut la paix
avec le roi d'Israël.
[46] Mais le reste des actions de Josa-
phat, et ses œuvres qu'il fit, et ses com-
bats, n'est-ce pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois de Juda?
[47] Mais aussi les restes des efféminés
qui étaient demeurés dans les jours
d'Asa son père, il les enleva de la terre.
[48] Et il n'y avait point alors de roi éta-
bli dans Édom. [49] Or le roi Josaphat
avait construit des flottes sur la mer,
lesquelles firent voile vers Ophir, pour
en apporter l'or; et elles ne purent pas
y aller, parce qu'elles furent brisées à
Asiongaber. [50] Alors Ochozias, fils d'A-
chab, dit à Josaphat : « Que mes servi-
teurs aillent sur les vaisseaux avec les
vôtres ». Mais Josaphat ne voulut pas.
[51] Et Josaphat dormit avec ses pères,
et il fut enseveli avec eux dans la cité
de David, son père; et Joram, son fils,
régna en sa place.
[52] Or Ochozias, fils d'Achab, avait
commencé à régner sur Israël dans
Samarie la dix-septième année de Josa-
phat, roi de Juda, et il régna deux ans
sur Israël. [53] Et il fit le mal en la pré-
sence du Seigneur; il marcha dans la
voie de son père et de sa mère, et dans
la voie de Jéroboam, fils de Nabat,
qui fit pécher Israël. [54] Il servit aussi
Baal et l'adora, et il irrita le Seigneur
Dieu d'Israël, selon tout ce que son
père avait fait.

44. *Les hauts lieux*. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2.
46. *Le reste des actions de Josaphat*. Ce règne important et glorieux est raconté avec plus de détails dans II *Paralipomènes*, XVII-XX.
47. *Efféminés*, c'est-à-dire prostitués sacrés. Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 17.
48. *Il n'y avait point alors de roi*. Ces mots signifient qu'Édom était alors soumis à Josaphat et n'avait pas de roi indigène. L'hébreu ajoute ici : « un intendant était roi », c'est-à-dire en remplissait les fonctions et gouvernait au nom de Josaphat, ce qui explique comment le roi de Juda put construire des vaisseaux à Asiongaber qui appartenait au royaume d'Édom. — *Édom*. Voir la note sur *Juges*, V, 4.
49. *Ophir*, probablement Abhira, dans l'Inde, à l'embouchure de l'Indus. — *Asiongaber*, port sur la mer Rouge, à l'extrémité nord-est du golfe Élanitique.

b) **Ochozias roi d'Israël, XXII, 52 — IV *Rois*, I.**

52. *Samarie*. Voir plus haut la note sur XVI, 24.
54. *Baal*. Voir plus haut la note sur XVIII, 18.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ.   מלכים ב

I. Καὶ ἠθέτησε Μωὰβ ἐν Ἰσραὴλ μετὰ
τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαάβ. 2 Καὶ ἔπεσεν Ὀχο-
ζίας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ
αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἠῤῥώστησε· καὶ
ἀπέστειλεν ἀγγέλους, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Δεῦτε, καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν
θεὸν Ἀκκαρὼν, εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας
μου ταύτης. Καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆ-
σαι δι᾿ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκάλεσεν
Ἠλιοὺ τὸν Θεσβίτην, λέγων· Ἀναστὰς δεῦρο
εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Ὀχοζίου βασι-
λέως Σαμαρείας, καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς·
Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, ὑμεῖς
πορεύεσθε ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν
θεὸν Ἀκκαρών; ʽΚαὶ οὐχ οὕτωςʼ· 4 ὅτι
τάδε λέγει κύριος· Ἡ κλίνη ἐφ᾿ ἧς ἀνέβης
ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾿ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ
ἀποθανῇ. Καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς.

5 Καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐ-
τὸν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐπε-
στρέψατε; 6 Καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν· Ἀνὴρ
ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν, καὶ εἶπε πρὸς
ἡμᾶς· Δεῦτε, ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασι-
λέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς, καὶ λαλήσατε
πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Εἰ παρὰ
τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ἰσραὴλ, σὺ πορεύῃ
ἐπιζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκ-
καρών; Οὐχ οὕτως. Ἡ κλίνη ἐφ᾿ ἧς ἀνέ-
βης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ᾿ αὐτῆς, ὅτι θανά-
τῳ ἀποθανῇ. 7 Καὶ ἐπιστρέψαντες ἀπήγ-
γειλαν τῷ βασιλεῖ καθὰ ἐλάλησεν Ἠλιού.
Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτούς· Τίς ἡ κρίσις τοῦ
ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος εἰς συνάντησιν ὑμῖν

I. וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת
2 אַחְאָב׃ וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה
בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה
3 מֵחֳלִי זֶה׃ וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־
אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם
הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
4 עֶקְרוֹן׃ וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה
אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי
מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה׃
ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר
6 אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אִישׁ ׀ עָלָה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ
לְכוּ שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד
7 מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃ וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם
מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה
לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵיכֶם אֶת־

2. P_1: (l. διὰ) ἀπὸ... (l. τῷ) τῷ... (l. Δεῦτε) Πορεύθητε. A: καὶ ἐπερωτήσατε ἐν τῇ... δι᾿ αὐτῶν. 3. P_1: (l. ἐκάλ.) ἐλάλησε πρός. A: Ἀνάστηθι καὶ πορεύθητι εἰς. 4. A† (p. κλίνη) σου. F† (p. ὅτι) ἐν αὐτῇ (AP_1: ὅτι ἐκεῖ). 5. ἐπεστράφητε. 6. P_1: συν. ἡμῖν. A: (l. Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ. AP_1B¹: ζητῆσαι. A: τῇ Βάαλ. A: (l. ἡ κλίνη) ὅτι. AP_1 ἐκεῖ. B¹: (l. ἐκεῖ) ὅτι. AP_1B¹* Καὶ ἐπιστρέψ... Ἠλιού. 7. F: Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς· Τί... P_1† (p. αὐτούς) λέγων.

1. 2. *Béelzébub.* Septante : « Baal mouche ». De même ℣. 3.
3. Les Septante ajoutent à la fin : « et (il n'en sera) pas ainsi ».

6. Les Septante ajoutent à la fin : « et a le... arrivée ils annoncèrent au roi ce que leur avait... Élie ».



LIBER REGUM QUARTUS

SECUNDUM HEBRÆOS MALACHIM SECUNDUS.

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

EN HÉBREU SECOND DES *MALACHIM*.

I. 1 Prævaricátus est autem Moab 4 Reg. 3, 4.
 Israel, postquam mórtuus est
 hab. 2 Cecidítque Ochozias per *Ægrotat Ochozias.*
 ncéllos cœnáculi sui, quod habé-
 t in Samaría, et ægrotávit : mi-
 que núntios, dicens ad eos : Ite,
 nsúlite Beélzebub deum Accaron, Mat. 12, 24. Jud. 3, 3.
 um vívere queam de infirmitáte 2 Reg. 13, 23. 1 Reg. 5, 10. 3 Reg. 16, 24.
 a hac.
 3 Angelus autem Dómini locútus *Responsio Eliæ.*
 ad Elíam Thesbíten, dicens :
 rge, et ascénde in occúrsum nun- 3 Reg. 17, 1.
 rum regis Samaríæ, et dices ad
 s : Numquid non est Deus in Is-
 el, ut eátis ad consuléndum Beél-
 ub deum Accaron? 4 Quam ob
 m hæc dicit Dóminus : De léc-
 o, super quem ascendísti, non 4 Reg. 8, 10.
 scéndes, sed morte moriéris. Et
 it Elias.
 5 Reversíque sunt núntii ad Ocho- *Nuntii ad regem.*
 m. Qui dixit eis : Quare revérsi
 is? 6 At illi respondérunt ei : Vir
 cúrrit nobis, et dixit ad nos : Ite,
 revertímini ad regem, qui misit
 s, et dicétis ei : Hæc dicit Dómi-
 s : Numquid, quia non erat Deus 4 Reg. 1, 3.
 Israel, mittis ut consulátur Beél-
 ub deus Accaron? Idcírco de léc-
 o, super quem ascendísti, non
 scéndes, sed morte moriéris.
 Qui dixit eis : Cujus figúræ et *De propheta inquirit rex.*
 bitus est vir ille, qui occúrrit vo-

I. 1 Or, après la mort d'Achab,
Moab se révolta contre Israël. 2 Et
Ochozias tomba par la fenêtre de sa
chambre haute qu'il avait à Samarie,
et il fut malade, et il envoya des mes-
sagers, leur disant : « Allez, consultez
Béelzébub, le dieu d'Accaron, *pour sa-
voir* si je pourrai réchapper de cette
maladie ».
 3 Mais un ange du Seigneur parla à
Élie, le Thesbite, disant : « Lève-toi,
et monte à la rencontre des messagers
du roi de Samarie, et tu leur di-
ras : Est-ce qu'il n'y a pas un Dieu
dans Israël, pour que vous alliez con-
sulter Béelzébub, le dieu d'Accaron?
4 C'est pourquoi voici ce que dit le Sei-
gneur : Tu ne descendras point du lit
sur lequel tu es monté; mais tu mour-
ras de mort ». Et Élie s'en alla.
 5 Et les messagers revinrent vers
Ochozias. Il leur dit : « Pourquoi êtes-
vous revenus? » 6 Mais eux lui répon-
dirent : « Un homme est venu à notre
rencontre, et nous a dit : Allez, et re-
tournez vers le roi qui vous a envoyés,
et vous lui direz : Voici ce que dit le
Seigneur : Est-ce parce qu'il n'y a pas
un Dieu dans Israël, que tu envoies
pour que soit consulté Béelzébub, le
dieu d'Accaron? C'est pourquoi tu ne
descendras point du lit sur lequel tu
es monté; mais tu mourras de mort ».
 7 Le roi leur demanda : « Quelle
figure et quel vêtement a cet homme
qui est venu à votre rencontre, et qui

---

1. *Moab se révolta* à cause de la dureté des im-
pôts qu'on faisait peser sur lui. Voir IV *Rois*, III, 4.
 Chambre haute. Voir la figure de II *Rois*, XVIII,
3. — *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24. —
Béelzébub, le Baal ou le dieu des mouches, qui avait
un oracle à Accaron. Voir la note sur III *Rois*, XVIII,
1. — *Accaron*, l'une des cinq grandes villes des
Philistins, dans la plaine de la Séphéla.
 Thesbite. Voir la note sur III *Rois*, VII, 1.

6. *Est-ce parce qu'il n'y a pas un Dieu dans Is-
raël.* Ochozias dépassait l'impiété de ses prédéces-
seurs qui n'avaient jamais osé consulter les dieux
étrangers. Son acharnement à poursuivre le prophète
Élie est une autre preuve de l'endurcissement de
son cœur.
 7. *Quel vêtement.* Les prophètes portaient un man-
teau (Voir note I *Rois*, XV, 27) qui servait à les re-
connaître.

καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τού-
τους; 8 Καὶ εἶπον 'πρὸς αὐτόν'· Ἀνὴρ δα-
σὺς, καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἠλιοὺ ὁ
Θεσβίτης οὗτός ἐστι.
9 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκόν-
ταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀν-
έβη πρὸς αὐτόν· καὶ ἰδοὺ Ἠλιοὺ ἐκάθητο
ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους. Καὶ ἐλάλησεν
ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν·
Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέ σε,
κατάβηθι. 10 Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ, καὶ
εἶπε πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον· Καὶ εἰ ἄν-
θρωπος θεοῦ ἐγὼ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεν-
τήκοντά σου. Καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς
πεντήκοντα αὐτοῦ. 11 Καὶ προσέθετο ὁ
βασιλεὺς, καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἄλλον
πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐ-
τοῦ. Καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς
αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ταχέως κατάβηθι.
12 Καὶ ἀπεκρίθη Ἠλιοὺ καὶ ἐλάλησε πρὸς
αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Εἰ ἄνθρωπος θεοῦ ἐγὼ,
καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατα-
φάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου. Καὶ
κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν
αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ. 13 Καὶ
προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγού-
μενον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ· καὶ ἦλ-
θεν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος, καὶ ἔκαμ-
ψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ἠλιοὺ,
καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐ-
τὸν, καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμω-
θήτω ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων
σου τούτων τῶν πεντήκοντα, ἐν ὀφθαλμοῖς
σου. 14 Ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ κατέφαγε τοὺς δύο πεντηκοντάρχους τοὺς
πρώτους· καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή
μου ἐν ὀφθαλμοῖς σου. 15 Καὶ ἐλάλησεν ἄγ-
γελος κυρίου πρὸς Ἠλιοὺ, καὶ εἶπε· Κατά-
βηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώ-
που αὐτῶν. Καὶ ἀνέστη 'Ἠλιοὺ', καὶ
κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, 16 καὶ
ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, 'καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ'·

הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ
בַּעַל שֵׂעָר וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא׃
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ הָהָר
וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ
דִּבֶּר רֵדָה׃ וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־
שַׂר הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב
וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים אַחֵר
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ
הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה
רֵדָה׃ וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ מִן־
הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח
שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל
וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע
עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן
אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃ הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי
הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם
וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ וַיְדַבֵּר
מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ רֵד אוֹתוֹ
אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם וַיֵּרֶד אוֹתוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר

8. A* αὐτῷ. 9. AP₁† (a. πεντηκόνταρχον) ἡγούμενον et (p. ἀνέβη) καὶ ἦλθεν. 10. AP₁† (a. θεοῦ) τῷ. 11. F: Καὶ προσθεὶς (A: προσέθηκεν) ὁ βασιλεὺς ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πεντηκ. ἕτερον καὶ τ. πεν. αὐ.· καὶ ἀνέβη, καὶ ἐλά. πρὸς αὐτόν. 12. AP₁: τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι (A: εἰ. ἐ.). 13. F: Καὶ προσθεὶς (A: προσέθηκεν) ὁ βασ. ἔτι ἀπέστειλε πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς. AP₁† (p. ἡγούμ.) πεντη[...]ταρχον τρίτον. P₁† (p. ἦλθεν) πρὸς αὐτόν. [...] αὐτοῦ) ἑαυτῷ. B[1]* τῶν πεντήκοντα. 14 [...] (p. πρώτους) καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν. AP[...] μου) τῶν δούλων σου. 16. AP₁* Ἠλιού.

9. *Ce chef monta vers Élie, et il lui dit pendant qu'il était sur le sommet de la montagne.* Septante : « et il monta vers lui, et voilà qu'Élie était assis sur le sommet de la montagne, et le chef des cinquante lui parla et dit ».

13. *Un troisième chef.* Septante : « un chef [...]

14. *Et les cinquante soldats qui [...] chacun d'eux* manque dans les Septante.

ɔis. et locútus est verba hæc? 8 At
lli dixérunt : Vir pilósus, et zona
ɔellícea accínctus rénibus. Qui ait :
Elias Thesbítes est.

4 Reg. 2, 8. 3 Reg. 19, 13. Mat. 33, 4. Hebr. 11, 37.

9 Misítque ad eum quinquagená-
ium príncipem, et quinquagínta
qui erant sub eo. Qui ascéndit ad
um : sedentíque in vértice montis,
it : Homo Dei, rex præcépit ut des-
éndas. 10 Respondénsque Elías,
lixit quinquagenário : Si homo Dei
um, descéndat ignis de cœlo, et
lévoret te, et quinquagínta tuos.
Descéndit ítaque ignis de cœlo, et
evorávit eum, et quinquagínta qui
rant cum eo.

1ª missio militum igne vorata.

Hebr. 11, 38.

Eccli. 48, 3.

11 Rursúmque misit ad eum prín-
ipem quinquagenárium álterum, et
uinquagínta cum eo. Qui locútus
st illi : Homo Dei, hæc dicit rex :
estína, descénde. 12 Respóndens
Elías ait : Si homo Dei ego sum,
escéndat ignis de cœlo, et dévoret
e, et quinquagínta tuos. Descéndit
rgo ignis de cœlo, et devorávit il-
um, et quinquagínta ejus.
13 Iterum misit príncipem quin-
uagenárium tértium, et quinqua-
ínta qui erant cum eo. Qui cum
enísset, curvávit génua contra
liam, et precátus est eum, et ait :
omo Dei, noli despícere ánimam
ieam, et ánimas servórum tuórum
ui mecum sunt. 14 Ecce descéndit
nis de cœlo, et devorávit duos
ríncipes quinquagenários primos,
quinquagénos qui cum eis erant :
d nunc óbsecro ut misereáris
nimæ meæ.
15 Locútus est autem ángelus
ómini ad Elíam, dicens : Des-
énde cum eo, ne tímeas. Sur-
éxit ígitur, et descéndit cum eo
d regem, 16 et locútus est ei :
æc dicit Dóminus : Quia

Item de secunda.

4 Reg. 1, 10.

Tertia veniam petit.

4 Reg. 1, 12, 10. Eccli. 48, 3.

Elias mortem regi prædicit.

vous a dit ces paroles? » 8 Et ceux-ci
lui répondirent : « C'est un homme
couvert de poil, et ceint sur les reins
d'une ceinture de peau ». Le roi dit :
« C'est Elie, le Thesbite ».
9 Et il envoya vers lui un chef de
cinquante *soldats*, et les cinquante *sol-
dats* qui étaient sous lui. Ce chef
monta vers Élie, et il lui dit pendant
qu'il était sur le sommet de la mon-
tagne : « Homme de Dieu, le roi com-
mande que vous descendiez ». 10 Et
répondant, Élie dit au chef des cin-
quante *soldats* : « Si je suis homme de
Dieu, qu'il descende un feu du ciel, et
qu'il te dévore, toi et tes cinquante ».
C'est pourquoi il descendit un feu du
ciel, et il le dévora, lui et les cinquante
qui étaient avec lui.
11 Et de nouveau le roi lui envoya un
autre chef de cinquante *soldats*, et cin-
quante *soldats* avec lui. Celui-ci dit à
Élie : « Homme de Dieu, voici ce que
dit le roi : Hâte-toi, descends ». 12 Et
répondant, Élie dit : « Si moi je suis
homme de Dieu, qu'il descende un feu
du ciel, et qu'il te dévore, toi et tes
cinquante ». Il descendit donc un feu du
ciel, et il le dévora, lui et ses cinquante.
13 Il envoya encore un troisième
chef de cinquante *soldats*, et les cin-
quante *soldats* qui étaient avec lui.
Celui-ci, étant venu devant Élie, fléchit
les genoux, l'implora, et dit : « Homme
de Dieu, ne dédaignez point mon âme
et les âmes de vos serviteurs qui sont
avec moi. 14 Voilà qu'il est descendu
un feu du ciel, et il a dévoré les deux
premiers chefs de cinquante *soldats*
et les cinquante *soldats* qui étaient
avec chacun d'eux; mais maintenant je
vous conjure d'avoir pitié de mon âme ».
15 Or l'ange du Seigneur parla
à Élie, disant : « Descends avec
lui, ne crains point ». Il se leva
donc, et descendit avec lui vers
le roi, 16 et il lui dit : « Voici
ce que dit le Seigneur : Parce



Scribe à genoux devant son maître (℣. 13). (D'après Maspero).

8. *Couvert de poil*, velu comme
ʼau, *Genèse*, XXVII, 11, ou bien, vêtu
n manteau fait de poil de chameau ou
ne simple peau de bête. — *Ceinture
peau*. La ceinture, destinée à serrer
s vêtements autour des reins, était
ordinaire en lin; chez les riches elle
ait en étoffe précieuse, les pauvres se
ntentaient d'une ceinture de cuir.
ɔir *Matthieu*, III, 4.

9. *Un chef de cinquante soldats*. L'armée était partagée en compagnies de mille, cent et cinquante soldats, placées chacune sous la conduite d'un chef particulier. — *La montagne* du Carmel. Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 19.

10. *Un feu du ciel*, la foudre ou un feu miraculeux.

13. *Fléchit les genoux*, comme devant un personnage digne de respect.

Τάδε λέγει κύριος· Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐκζητῆσαι ἐν τῷ Βάαλ μυῖαν θεὸν Ἀκκαρών; Οὐχ οὕτως. Ἡ κλίνη ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ. 17 Καὶ ἀπέθανε κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν Ἠλιού.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ὀχοζίου ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 1 Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ βασιλεύει ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἔτη δεκαδύο, ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ βασιλέως Ἰούδα. Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ συνέτριψεν αὐτάς. Πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ἱεροβοὰμ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη· οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν. Καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ.

II. *Καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον ἐν συσσεισμῷ τὸν Ἠλιοὺ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐπορεύθη Ἠλιοὺ καὶ Ἑλισαιὲ ἐκ Γαλγάλων. 2 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἑλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέσταλκέ με ἕως Βαιθήλ. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Βαιθήλ. 3 Καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθὴλ πρὸς Ἑλισαιὲ, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε. 4 Καὶ εἶπεν Ἠλιοὺ πρὸς Ἑλισαιέ· Κάθου δὴ ἐνταῦθα, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με εἰς Ἱεριχώ. Καὶ εἶπε· Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱεριχώ, 5 καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ πρὸς Ἑλισαιὲ, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; Καὶ εἶπε· Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἠλιού· Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέ με ἕως εἰς τὸν Ἰορ-*

יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים
לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת׃
וַיָּמָת כִּדְבַר־יְהוָה ׀ אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ 17
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם
לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃
וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה 18
הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ II
בִּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃ וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ
אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה
שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃ וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־
אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ
אֱלִישָׁע ׀ שֵׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי
יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃ וַיִּגְּשׁוּ
בְנֵי־הַנְּבִיאִים ׀ אֲשֶׁר בִּירִיחוֹ אֶל־
אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי
הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל
רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי
יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר חַי־

---

16. AFP_1: *Ἀνθ' ὧν ἀπέστειλας ἀγγέλους ἐπερωτῆσαι* (P_1B^1: *ζητῆσαι*) *ἐν τῷ* (AB^1: *τῇ*) *Βάαλ*. B[1*] *ἀγγέλους*. F (sim. A) † (p. *Ἀκκαρών*) *ὡσεὶ μὴ ἦν θεὸς ἐν Ἰσραὴλ τοῦ ἐπερωτῆσαι τὸν λόγον αὐτοῦ*. F: (l. *οὐχ οὕτως*) *διὰ τοῦτο*. 17: A: *ἀπέθανεν Ὀχοζίας*. A† (in fine) illud quod BEP_1 addunt in fine ỳ. 18 *Καὶ Ἰωρὰμ — Ἀχαάβ*. A addit insuper : *Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, ἐν ἔτει δευτέρῳ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰούδα ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ υἱός*. 18. P_1: (l. *ὅσα... ἐπὶ βιβλίου*. AF* *Καὶ Ἰωρὰμ* —

v. 1. הס' בחטף קמץ

---

16. *Parce que tu as envoyé des messagers.* Septante : « pourquoi as-tu envoyé des messagers ? » 18. Les Septante portent une addition au ỳ. 18 (le ms. A l'ajoute au ỳ. 17). Cette addition se trouve répétée avec quelques variantes au chapitre III, 1-3.

nisisti núntios ad consuléndum
3eélzebub deum Accaron, quasi non 4 Reg. 2, 4.
ɛsset Deus in Israel, a quo posses
nterrogáre sermónem, ídeo de léc-
ulo, super quem ascendísti, non
escéndes, sed morte moriéris.
17 Mórtuus est ergo juxta sermó- Mors Ochoziæ.
em Dómini, quem locútus est Elías,
t regnávit Joram frater ejus pro eo, 4 Reg. 3, 1.
nno secúndo Joram fílii Jósaphat
egis Judæ : non enim habébat
lium.
18 Réliqua autem verbórum Ocho- Ultima Ochoziæ.
iæ, quæ operátus est, nonne hæc
cripta sunt in Libro sermónum 2 Par. 22, 1.
iérum regum Israel?
II. 1 Factum est autem, cum le- c) Eliæ Eliseus comes.
áre vellet Dóminus Elíam per túr-
inem in cœlum, ibant Elías et Eli- 3 Reg. 19, 19.
éus de Gálgalis. 2 Dixítque Elías Jos. 4, 19.
l Eliséum : Sede hic, quia Dómi- 4 Reg. 4, 30.
us misit me usque in Bethel. Cui
t Eliséus : Vivit Dóminus, et vivit
nima tua, quia non derelínquam te.
Cumque descendíssent Bethel, Ambo in Bethel.
egréssi sunt fílii prophetárum, qui
rant in Bethel, ad Eliséum, et dixé- 3 Reg. 20, 35.
ınt ei : Numquid nosti, quia hódie
óminus tollet dóminum tuum a te?
ui respóndit : Et ego novi : siléte.
4 Dixit autem Elías ad Eliséum : Ambo in Jericho.
ede hic, quia Dóminus misit me in
richo. Et ille ait : Vivit Dóminus, 4 Reg. 3, 11.
vivit ánima tua, quia non derelín-
uam te. Cumque veníssent Jéri-
o, 5 accessérunt fílii prophetárum,
ui erant in Jéricho, ad Eliséum, et 4 Reg. 2, 2, 3.
xérunt ei : Numquid nosti quia
óminus hódie tollet dóminum tuum
te? Et ait : Et ego novi : siléte.
6 Dixit autem ei Elías : Sede hic, Transitus Jordanis.
uia Dóminus misit me usque ad 4 Reg. 2, 4, 2.
rdánem. Qui ait : Vivit Dóminus,

que tu as envoyé des messagers pour
consulter Béelzébub, le dieu d'Acca-
ron, comme s'il n'y avait pas un Dieu
dans Israël que tu pusses consulter, tu
ne te lèveras point du lit sur lequel tu
es monté, mais tu mourras de mort ».
17 Il mourut donc selon la parole du
Seigneur qu'avait dite Élie. Et Joram,
son frère, régna en sa place, la seconde
année de Joram, fils de Josaphat, roi
de Juda : car *Ochozias* n'avait point
de fils.
18 Mais le reste des actions qu'Ocho-
zias a faites, n'est-il pas écrit dans le
Livre des actions des jours des rois
d'Israël?
II. 1 Or il arriva, lorsque le Sei-
gneur voulut enlever Élie au ciel dans
le tourbillon, qu'Élie et Élisée sor-
taient de Galgala. 2 Et Élie dit à Éli-
sée : « Demeure ici, parce que le Sei-
gneur m'a envoyé jusqu'à Béthel ».
Élisée lui répondit : « Le Seigneur vit,
et votre âme vit! je ne vous abandon
nerai pas ».
Ils allèrent donc à Béthel; 3 et les
enfants des prophètes qui étaient à Bé-
thel sortirent vers Élisée, et lui dirent :
« Ne sais-tu pas qu'aujourd'hui le Sei-
gneur t'enlèvera ton maître? » Élisée
répondit : « Je le sais; gardez le silence ».
4 Élie dit encore à Élisée : « De-
meure ici, parce que le Seigneur m'a en-
voyé à Jéricho ». Et celui-ci répondit :
« Le Seigneur vit, et votre âme vit! je
ne vous abandonnerai pas ». Or lors-
qu'ils furent arrivés à Jéricho, 5 les
fils des prophètes qui étaient à Jéricho
s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent :
« Ne sais-tu pas que le Seigneur au-
jourd'hui t'enlèvera ton maître? » Il
leur répondit : « Je le sais; gardez le
silence ».
6 Mais Élie dit à Élisée : « Demeure
ici, parce que le Seigneur m'a envoyé
jusqu'au Jourdain ». Élisée lui répon-

1. AB[1]P[1]: τὸν Ἠλ. ἐν συσσ. A* ὡς. P[1]: Ἐλισσαιὲ (c infra). B[1]: Ἐλεισαιὲ ἐξ Ἰερειχὼ (in marg. Γαλγάλων). 2. AP[1]: ὅτι κύριος ἀπέστειλέν με. AB[1]: καταλείψω... ἦλθεν. 3. A: εἰς Βαι. A† (p. αὐτὸν) οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν. 4. AP[1]† (p. εἶπε) Ἐλισσαιέ. 5. AB[1]: ἀπάνωθεν.

17. *La seconde année de Joram.* Pour concilier cette date avec celle qu'on lit III, 1, il faut, ou admettre une faute de copiste, ou supposer que, suivant un usage consacré non seulement parmi les Hébreux, mais parmi plusieurs autres peuples de l'Orient, Josaphat s'était associé son fils Joram, et qu'il l'avait fait la seizième année de son règne. Dans cette hypothèse, en effet, sa dix-huitième année était réellement la deuxième de son fils.

c) Enlèvement d'Élie, II.

II. 1. *Le tourbillon*, vent de tempête. — *Galgala* au sud-ouest de Silo, aujourd'hui Djiljilia, différent de Galgala de la plaine du bas Jourdain. Il est situé sur une colline escarpée à 744 mètres d'altitude.

2. *Béthel.* Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

3. *Les enfants des prophètes*, faisant partie de l'école de prophètes qui, sous la conduite d'un supérieur, qu'ils appelaient père ou maître, s'appliquaient à la louange de Dieu et à l'étude de la loi. Un certain nombre d'entre eux étaient favorisés du don de prophétie proprement dite.

4. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, VI, 1.

5. *Jourdain.* Voir l'Introduction à Josué, p. 4-5

διάνην. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ζῇ κύριος καὶ
ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε. Καὶ
ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι, 7 καὶ πεντήκοντα
ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ ἔστησαν
ἐξεναντίας μακρόθεν· καὶ ἀμφότεροι ἔστη-
σαν ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου. 8 Καὶ ἔλαβεν
Ἠλιοὺ τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησε καὶ
ἐπάταξε τὸ ὕδωρ, καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔν-
θα καὶ ἔνθα· καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν
ἐρήμῳ.
9 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς,
καὶ Ἠλιοὺ εἶπε πρὸς Ἑλισαιέ· Αἴτησαι τί
ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναληφθῆναί με ἀπὸ
σοῦ. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Γενηθήτω δὴ
διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ
εἶπεν Ἠλιού· Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι.
Ἐὰν ἴδῃς με ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ
ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μὴ, οὐ μὴ γένηται.
11 Καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων, ἐπο-
ρεύοντο καὶ ἐλάλουν· καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς
καὶ ἵπποι πυρὸς, καὶ διέστειλεν ἀναμέσον
ἀμφοτέρων. Καὶ ἀνελήφθη Ἠλιοὺ ἐν συσ-
σεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Καὶ Ἑλι-
σαιὲ ἑώρα, καὶ ἐβόα· Πάτερ, πάτερ, ἅρμα
Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. Καὶ οὐκ εἶδεν
αὐτὸν ἔτι· καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐ-
τοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.
13 Καὶ ὕψωσε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοὺ ἣ ἔπε-
σεν ἐπάνωθεν Ἑλισαιέ. Καὶ ἐπέστρεψεν
Ἑλισαιὲ, καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ἰορ-
δάνου. 14 Καὶ ἔλαβε τὴν μηλωτὴν Ἠλιοὺ
ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸ
ὕδωρ, καὶ εἶπε· Ποῦ ὁ θεὸς Ἠλιοὺ ἀφφώ;
Καὶ ἐπάταξε τὰ ὕδατα, καὶ διεῤῥάγησαν
ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ἑλισαιέ.
15 Καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφη-
τῶν οἱ ἐν Ἱεριχὼ ἐξεναντίας, καὶ εἶπον·
Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ἠλιοὺ ἐπὶ Ἑλι-
σαιέ. Καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ,
καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, 16 καὶ
εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παί-

יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם׃ וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃ וַיִּקַּח
אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ
שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃
וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־
אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם
אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע וִיהִי־
נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃ וַיֹּאמֶר
הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח
מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן וְאִם־אַיִן לֹא
יִהְיֶה׃ וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ
וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ
בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃ וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה
וְהוּא מְצַעֵק אָבִי ׀ אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל
וּפָרָשָׁיו וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק
בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃
וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃
וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר אַיֵּה
יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא ׀ וַיַּכֶּה
אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר
אֱלִישָׁע׃
וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־
בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה רוּחַ
אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו

7. F† (p. προφητῶν) ἦλθον. 8. F: καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῇ τὰ ὕδατα. P₁* καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ. F: ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ δι. ἀμφ. διὰ ξηρᾶς. 9. A† (p. Αἴτ.) με. A: (l. πρὶν ἢ) πρὸ τοῦ. A† (p. αἰτήσ.) σε (P₁† καὶ εἶπεν). B¹* σοι. 11. B¹: ἵππος. AP₁: διέστειλαν. A* ὡς. 12. F: Καὶ ἐκράτησεν Ἑλισαιὲ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ διέῤῥηξεν αὐτὸ εἰς δύο, καὶ εἵλετο τὴν μηλωτὴν. 13. A* ἣ. P₁: (l. ἐπάνωθεν) ἐπάνω αὐτοῦ. 14. F: ἐπάτ. τὰ ὕδατα, καὶ οὐ διῃρέθη (P₁: οὐ διέστη). Καὶ εἶπε... ἦλθε διὰ ξ[...] Ἑλισαιέ. 15. AEFP₁: συνάντησιν.

8. *Ils passèrent tous deux à sec.* Septante : « ils passèrent tous deux dans le désert ».
11. *Monta au ciel.* Septante : « fut enlevé comme au ciel ».
13. *Qui était tombé pour lui.* Septante : « qui était tombé sur Élisée ». De même ℣. 14.
14. *Et elles ne furent point divisées*, manqu[e dans] les Septante. — *Maintenant.* Septante : « Appho [(ils] transcrivent le mot hébreu) ».

vivit ánima tua, quia non derelín-
ıam te. Iérunt ígitur ambo pári-
ir. [7] et quinquagínta viri de filiis
ophetárum secúti sunt eos, qui et
stérunt ecóntra. longe : illi autem
nbo stabant super Jordánem. [8] Tu-
ique Elías pállium suum. et invól-
t illud. et percússit aquas, quæ
visæ sunt in utrámque partem, et
ansiérunt ambo per siccum.
[9] Cumque transíssent, Elías dixit
Eliséum : Póstula quod vis ut
iam tibi, ántequam tollar a te. Di-
xque Eliséus : Obsecro ut fiat in me
plex spíritus tuus. [10] Qui respón-
: Rem diffícilem postulásti : átta-
en si víderis me, quando tollar a
t erit tibi quod petísti : si autem
n víderis. non erit.

[11] Cumque pérgerent. et ince-
ntes sermocinaréntur, ecce currus
neus, et equi ígnei divisérunt
rúmque : et ascéndit Elías per
binem in cœlum. [12] Eliséus autem
ébat, et clamábat : Pater mi, pa-
mi, currus Israel, et auríga ejus.
non vidit eum ámplius : appre-
iditque vestiménta sua, et scidit
in duas partes.
[13] Et levávit pállium Elíæ, quod
iderat ei. reversúsque stetit super
ram Jordánis. [14] et pállio Elíæ,
d cecíderat ei, percússit aquas,
on sunt divísæ : et dixit : Ubi est
s Elíæ étiam nunc? Percussítque
ias. et divísæ sunt huc atque illuc,
ránsiit Eliséus.
[15] Vidéntes autem fílii prophetá-
. qui erant in Jéricho ecóntra,
érunt : Requiévit spíritus Elíæ
er Eliséum. Et veniéntes in oc-
sum ejus. adoravérunt eum proni
erram, [16] dixerúntque illi : Ecce,

4 Reg. 2, 5, 3.
4 Reg. 1, 8. 3 Reg. 19, 19.
Eliseus petit spiritum Eliæ.
3 Reg. 3, 15. Eccli. 48, 12-13.
Rapitur a Deo Elias.
4 Reg. 6, 17, 13, 14. Eccli. 48, 9. Mal. 4, 5-6. 4 Reg. 2, 1.
4 Reg. 6, 21; 13, 14.
Gen. 5, 24. Hebr. 11, 5.
Eliseus transit Jordanem.
4 Reg. 2, 8; 1, 8. 3 Reg. 19, 19.
Prophetæ frustra quærunt Eliam.
4 Reg. 2, 7, 5. Eccli. 48, 12.

dit : « Le Seigneur vit. et votre âme vit!
je ne vous abandonnerai point ». Ils
allèrent donc tous deux ensemble, [7] et
cinquante hommes des fils des prophè-
tes les suivirent, lesquels s'arrêtèrent
vis-à-vis d'eux au loin; mais eux
étaient tous deux debout sur le Jour-
dain. [8] Alors Élie prit son manteau et
le plia, et frappa les eaux. qui se divi-
sèrent d'un côté et de l'autre, et ils
passèrent tous deux à sec.
[9] Et lorsqu'ils eurent passé, Élie dit
à Élisée : « Demande-moi ce que tu
veux que je fasse pour toi, avant que
je sois enlevé d'auprès de toi ». Et
Élisée dit : « Je demande avec instance
que votre double esprit passe en moi ».
[10] Élie répondit : « C'est une chose
difficile que tu m'as demandée. Cepen-
dant, si tu me vois lorsque je serai
enlevé d'auprès de toi, tu auras ce que
tu as demandé; mais, si tu ne me vois
pas. tu ne l'auras point ».
[11] Et, lorsqu'ils poursuivaient leur
chemin, et que. en marchant. ils s'en-
tretenaient, voilà un char de feu et des
chevaux de feu qui les séparèrent l'un
de l'autre; et Élie monta au ciel dans
le tourbillon. [12] Or Élisée le voyait et
criait : « Mon père, mon père, *vous* le
char d'Israël et son conducteur ». Après
cela il ne le vit plus; et il prit ses vê-
tements et les déchira en deux parts.
[13] Et il ramassa le manteau d'Élie
qui était tombé pour lui ; et revenu, il
s'arrêta sur la rive du Jourdain, [14] et
avec le manteau d'Élie qui était tombé
pour lui, il frappa les eaux, et elles ne
furent point divisées. Alors il dit :
« Où est le Dieu d'Élie maintenant ? »
Et il frappa les eaux, et elles se parta-
gèrent d'un côté et de l'autre, et Élisée
passa.
[15] Voyant cela. les fils des prophètes
qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, dirent :
« L'esprit d'Elie s'est reposé sur Éli-
sée ». Et, venant à sa rencontre, ils se
prosternèrent. inclinés vers la terre.
[16] et ils lui dirent : « Voilà qu'avec tes

Son manteau. Voir la note sur I *Rois*, xv, 27.
Votre double esprit. D'après l'hébreu *une double* ; allusion à la part prépondérante que la *Deutéronome*. xxı. 17) attribuait à l'aîné dans l'héritage paternel. Élisée demande ainsi une partition abondante de l'esprit de son maître dont il comme le premier-né. Ce double esprit est figuré l'aigle à deux têtes qui. dans la symbolique chrétienne, est l'emblème du prophète Élisée.
Une chose difficile, qui n'est pas en mon pouvoir.
Un char de feu et des chevaux de feu. Selon saint Jean Chrysostome, ce char et ces chevaux étaient réellement de feu : mais la plupart des exégètes pensent qu'il s'agit seulement d'un tourbillon lumineux qui environna le prophète au moment où il fut emporté. — *Monta au ciel*, dans les airs. On ne saurait conjecturer en quel lieu Dieu a placé Élie. Ce qui est certain, c'est que cet enlèvement fut miraculeux. Il eut lieu vraisemblablement sous le règne de Josaphat.
12. *Le voyait*, preuve que sa demande avait été exaucée.
15. *Ils se prosternèrent.* V. la note sur *Gen.*, xviii, 2.

δων σου πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ δυνάμεως·
πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν
σου, μή ποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου,
καὶ ἔῤῥιψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἢ ἐφ' ἓν
τῶν ὀρέων, ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. Καὶ
εἶπεν Ἑλισαιέ· Οὐκ ἀποστελεῖτε. 17 Καὶ
παρεβιάσαντο αὐτὸν, ἕως οὗ ᾐσχύνετο· καὶ
εἶπεν· Ἀποστείλατε. Καὶ ἀπέστειλαν πεν-
τήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέ-
ρας, καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν. 18 Καὶ ἀνέ-
στρεψαν πρὸς αὐτὸν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν
Ἱεριχῷ, καὶ εἶπεν ˡἙλισαιέˡ. Οὐκ εἶπον
πρὸς ὑμᾶς· Μὴ πορευθῆτε;
19 Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς
Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως
ἀγαθὴ, καθὼς ὁ κύριος βλέπει, καὶ τὰ ὕδα-
τα πονηρὰ, καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη. 20 Καὶ
εἶπεν ˡἙλισαιέˡ· Λάβετέ μοι ὑδρίσκην και-
νὴν, καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα. Καὶ ἔλαβον, καὶ
ἤνεγκαν πρὸς αὐτόν. 21 Καὶ ἐξῆλθεν Ἑλι-
σαιὲ εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων, καὶ ἔῤ-
ῥιψεν ἐκεῖ ἅλα, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος·
Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα, οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖ-
θεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη. 22 Καὶ ἰά-
θησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης
κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαιὲ ὃ ἐλάλησε.
23 Καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθήλ· καὶ
ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ παιδά-
ρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως, καὶ κατ-
έπαιζον αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἀνάβαινε,
φαλακρὲ, ἀνάβαινε. 24 Καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω
αὐτῶν, καὶ εἶδεν αὐτὰ, καὶ κατηράσατο αὐ-
τοῖς ἐν ὀνόματι κυρίου· καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον
δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ ἀνέῤῥηξαν
ἀπ' αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.
25 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ
Καρμήλιον, κἀκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σα-
μάρειαν.

III. Καὶ Ἰωρὰμ υἱὸς Ἀχαὰβ ἐβασίλευσεν
ἐν Ἰσραὴλ ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ἰωσαφὰτ

הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים
אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ־נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת
הַגֵּיאָוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃ וַיִּפְצְרוּ־
בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ וַיִּשְׁלְחוּ
חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים
וְלֹא מְצָאֻהוּ׃ וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא
יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃
וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מְשַׁכָּלֶת׃ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית
חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃
וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה רִפִּאתִי
לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד
מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃ וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃
וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא ׀ עֹלֶה
בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ מִן־הָעִיר
וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ
עֲלֵה קֵרֵחַ׃ וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם
וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם
אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן׃
III וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה

16. A† (a. υἱοὶ) οἱ. P_1* δή. B¹: (l. ἦρεν) εὗρεν. A* ἢ et ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. 17. AP_1: (l. οὗ) ὅτου. 18. B¹* Καὶ ἀν. πρὸς αὐ. (A: ἐπέστρεψαν). A: εἶ. Ἐλ. πρὸς αὐτούς· Εἶπον ὑμῖν. 20. AB¹* καὶ ἤνεγκαν. 21. P_1: ἅλας. 23. A: πόλεως καταπαίζειν (P_1: κατέπαιζων). P_1: εἶπαν. A: ἀνάβ. φαλ. (bis). 24. A† (p. κυρίου) καὶ εἶπεν· Τέκνα παραβάσεως καὶ ἀργίας. AP_1: (l. ἀπ') ἐξ. 25. καὶ ἐκεῖθεν. — 1. A* ἐν Ἰσραὴλ — ἐβασιλευσ...

v. 16. הגאיות ק׳

19. *Et la terre stérile.* Hébreu litt. : « et le pays produit des avortements ».
21. *Et il n'y aura plus en elles de mort ni de stérilité.* Hébreu : « elles n'occasionneront plus ni mortalité ni avortement ».

24. *Lorsque Élisée eut regardé.* Septante : « regarda derrière eux ».
25. *Élisée s'en alla ensuite sur la mo[ntagne]...* Hébreu et Septante : « et il alla de là vers la [mon]tagne ».

cum servis tuis sunt quinquagínta
viri fortes, qui possunt ire, et quǽ-
rere dóminum tuum, ne forte túlerit 4 Reg. 2, 3; 3, 11.
eum spíritus Dómini, et projécerit 3 Reg. 18, 12.
eum in unum móntium, aut in unam
vállium. Qui ait : Nolíte míttere.
17 Coegerúntque eum, donec acquiés-
ceret, et díceret : Míttite. Et misérunt
quinquagínta viros : qui cum quæ-
síssent tribus diébus, non invené-
runt. 18 Et revérsi sunt ad eum : at
ille habitábat in Jéricho, et dixit
eis : Numquid non dixi vobis : No-
líte míttere?

19 Dixérunt quoque viri civitátis ad *Sanantur aquæ.*
Eliséum : Ecce habitátio civitátis
hujus óptima est, sicut tu ipse dó-
mine pérspicis : sed aquæ péssimæ
sunt, et terra stérilis. 20 At ille ait :
Afférte mihi vas novum, et míttite
in illud sal. Quod cum attulíssent,
21 egréssus ad fontem aquárum, mi- Jos. 16, 1.
sit in illum sal, et ait : Hæc dicit
Dóminus : Sanávi aquas has, et non
erit ultra in eis mors, neque steríli-
tas. 22 Sanátæ sunt ergo aquæ us- Ex. 15, 25.
que in diem hanc, juxta verbum Eli-
séi, quod locútus est.

23 Ascéndit autem inde in Bethel : *Pueri 42 ab ursis lacerati.*
cumque ascénderet per viam, púeri
parvi egréssi sunt de civitáte, et illu- 3 Reg. 12, 29.
débant ei, dicéntes : Ascénde calve,
ascénde calve. 24 Qui cum respexís-
set, vidit eos, et maledíxit eis in nó-
mine Dómini : egressíque sunt duo
ursi de saltu, et laceravérunt ex eis 4 Reg. 17, 25.
quadragínta duos púeros. 25 Abiit Lev. 26, 22. Sap. 11, 18.
autem inde in montem Carméli, et
inde revérsus est in Samaríam. 4 Reg. 4, 25.

III. 1 Joram vero fílius Achab *d) Impietas Joram.*
regnávit super Israel in Samaría 4 Reg. 1, 17.

serviteurs sont cinquante hommes forts
qui peuvent aller et chercher ton maî-
tre : car peut-être que l'Esprit du Sei-
gneur l'aura enlevé et jeté quelque part
sur une des montagnes ou dans une des
vallées ». Élisée répondit : « N'envoyez
point ». 17 Mais ils le pressèrent jus-
qu'à ce qu'il consentît et qu'il dît :
« Envoyez ». Ils envoyèrent donc cin-
quante hommes, qui, l'ayant cherché
pendant trois jours, ne le trouvèrent
point. 18 Et ils revinrent vers Élisée,
qui habitait à Jéricho, et il leur dit :
« Ne vous avais-je pas dit : N'envoyez
point? »
19 Les hommes de la ville dirent aussi
à Élisée : « Voilà que l'habitation de cette
ville est excellente, comme vous-même,
seigneur, le voyez ; mais les eaux sont
très mauvaises, et la terre stérile ».
20 Et Élisée répondit : « Apportez-moi
un vase neuf, et mettez-y du sel ».
Lorsqu'ils l'eurent apporté, 21 étant
sorti vers la fontaine, il jeta le sel dans
l'eau, et dit : « Voici ce que dit le Sei-
gneur : J'ai rendu ces eaux saines, et il
n'y aura plus en elles de mort ni de
stérilité ». 22 Ces eaux donc ont été
saines jusqu'à ce jour, selon la parole
qu'Élisée dit.
23 Or il monta de là à Béthel ; et,
lorsqu'il montait par la voie, de petits
enfants sortirent de la ville et le rail-
laient, disant : « Monte, chauve ; monte,
chauve ». 24 Lorsque Élisée eut regardé,
il les vit, et les maudit au nom du Sei-
gneur; et deux ours sortirent du bois,
et déchirèrent quarante-deux de ces
enfants. 25 Élisée s'en alla ensuite sur
la montagne du Carmel, et de là il re-
vint à Samarie.

III. 1 Or, Joram, fils d'Achab, régna
sur Israël dans Samarie, la dix-hui-

---

17. *Ils le pressèrent.* Élisée, vaincu par leur importunité, permet ces recherches, mais il garde entière sa conviction de l'enlèvement miraculeux de son maître.

19. *L'habitation de cette ville est excellente.* La ville de Jéricho est en effet située dans une plaine très fertile.

21. *La fontaine*, ou fontaine d'Élisée, aujourd'hui Aïn-es-Soultân, « fontaine du Sultan », est très abondante; elle sort au pied de la montagne de la Quarantaine, dans un ancien réservoir semi-circulaire, de douze mètres de long sur sept et demi de large. Quoique peu fraîche, l'eau en est douce à boire. Elle forme à sa sortie un petit ruisseau qui se dirige au sud-est vers le village actuel d'*Er-Riha*, bordé de tamaris, et peuplé d'oiseaux de toute espèce.

23. *Il monta de là à Béthel.* On se rend directement de Jéricho à Béthel par la montagne de la Quarantaine. — *Chauve.* Voir la note sur *Genèse*, XLI, 14.

24. *Deux ours.* Voir les notes sur I *Rois*, XVII, 36 et II *Rois*, XVII, 8, et la figure *Daniel*, VII, 5.

βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσε δώδεκα ἔτη. ² Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ· καὶ μετέστησε τὰς στήλας τοῦ Βάαλ ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

⁴ Καὶ Μωσὰ βασιλεὺς Μωὰβ ἦν Νωκὴδ, καὶ ἐπέστρεφε τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων. ⁵ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀχαὰβ καὶ ἠθέτησε βασιλεὺς Μωὰβ ἐν βασιλεῖ Ἰσραήλ. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας, καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ἰσραήλ. ⁷ Καὶ ἐπορεύθη, καὶ ἐξαπέστειλε πρὸς Ἰωσαφὰτ βασιλέα Ἰούδα, λέγων· Βασιλεὺς Μωὰβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωὰβ εἰς πόλεμον; Καὶ εἶπεν· Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι, ὅμοιός σοι· ὡς ὁ λαός μου, ὁ λαός σου· ὡς οἱ ἵπποι μου, οἱ ἵπποι σου. ⁸ Καὶ εἶπε· Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; Καὶ εἶπεν· Ὁδὸν ἔρημον Ἐδώμ. ⁹ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ὁ βασιλεὺς Ἐδὼμ, καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν· καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ καὶ τοῖς κτήνεσι τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Ὦ, ὅτι κέκληκε κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωάβ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου, καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; Καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν· Ὧδε Ἐλισαιὲ υἱὸς Σαφὰτ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ἠλιού. ¹² Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. Καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφὰτ ˡβασιλεὺς Ἰούδαˡ καὶ βασιλεὺς Ἐδώμ.

1. B¹: Ἰωσ. βασιλεῖ. 2. A* αὐτοῦ (pr.) — ὁ πατήρ. P₁: (l. καὶ οὐχ) οὐδ'. 4. AB¹: Νωκηδ, καὶ ἐπέστρεψαν. P₁* τῷ βασ. Ἰσρ. A* ἀρνῶν et χιλ. (sec.). 9. B¹* (a. βασ. Ἐδ.) ὁ. 10. P₁† (p. εἶπεν) τοῖς παισὶν αὐτοῦ. AB¹* (p. εἶπεν) ὁ. P₁† (a. κύρ.) ὁ. A: (l. παρερχ.) κατερχομένους. 11. B¹: Ἰωσαφάθ. P₁† (p. Ἰωσ.) πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A† (a. οὐκ) εἰ. AP₁B¹* (p. παίδων) τοῦ. B¹: (l. Σαφ.) Ἰωσαφάθ. 12. F† (p. Ἰωσαφὰτ) ὁ βασιλεὺς Ἰούδα. A: σὺν αὐτῷ... κατέβησαν.

לִֽיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־
2 עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר
אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו׃
3 רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה׃
4 וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
ה כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר׃ וַיְהִי
כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב
6 בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם
בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־
7 יִשְׂרָאֵל׃ וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה
וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי כָמוֹךָ כְּעַמִּי
8 כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃ וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר
9 אֱדוֹם׃ וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ
יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
י וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא יְהוָה
לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
11 בְּיַד־מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין
פֹּה נָבִיא לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה
מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃
12 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יְהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

בנ"א הט' בחנב v. 7.

III. 3. *Aux péchés.* Septante : « au péché ».

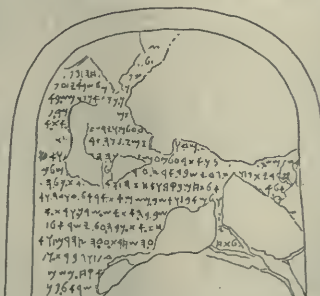
4. *Nourrissait des troupeaux nombreux.* Septante : « était Noked (ils ont transcrit le mot hébreu que le syriaque traduit par : était *pasteur*) ». — *Et payait au roi d'Israel.* Les Septante ajoutent : « dans (à cause de) la rébellion ».

7. *Qui est à moi est à vous.* Septante : « semblable à moi, semblable à toi ».

10. *Trois rois.* Septante : « trois rois arrivant (ensemble) ».

anno décimo octávo Jósaphat regis
Judæ. Regnavítque duódecim annis.
2 Et fecit malum coram Dómino, sed
non sicut pater suus et mater : tulit
enim státuas Baal, quas fécerat pater
ejus. 3 Verúmtamen in peccátis Jeró- 4 Reg. 10, 26. 3 Reg. 16, 32.
boam filii Nabat, qui peccáre fecit 4 Reg. 10, 29. 3 Reg. 12, 28.
Israel, adhǽsit, nec recéssit ab eis.
4 Porro Mesa rex Moab, nutriébat *Mesa tributum negat.*
pécora multa, et solvébat regi Israel
centum míllia agnórum, et centum
míllia aríetum, cum velléribus suis. 2 Reg. 8, 2.
5 Cumque mórtuus fuísset Achab, 4 Reg. 1, 1.
prævaricátus est fœdus, quod habé-
bat cum rege Israel. 6 Egréssus est
ígitur rex Joram in die illa de Sa-
máría, et recénsuit univérsum Is-
rael.
7 Misítque ad Jósaphat regem Juda, *Joram sociatur Josaphat.*
dicens : Rex Moab recéssit a me,
veni mecum contra eum ad prǽlium. 3 Reg. 22, 4.
Qui respóndit : Ascéndam : qui
meus est, tuus est : pópulus meus,
pópulus tuus : et equi mei, equi tui.
8 Dixítque : Per quam viam ascendé-
mus? At ille respóndit : Per desér-
tum Idumǽæ. 9 Perrexérunt ígi- *Deest aqua.*
tur rex Israel, et rex Juda, et rex
Edom, et circuiérunt per viam sep- 3 Reg. 22, 48.
tem diérum, nec erat aqua exercítui,
et juméntis quæ sequebántur eos.
10 Dixítque rex Israel : Heu heu *Quæritur propheta.*
heu, congregávit nos Dóminus tres
reges, ut tráderet in manus Moab. 3 Reg. 22, 7, 5.
11 Et ait Jósaphat : Estne hic pro-
phéta Dómini, ut deprecémur Dó-
minum per eum? Et respóndit unus
de servis regis Israel : Est hic 3 Reg. 19, 19, 21.
Eliséus fílius Saphat, qui fundébat
aquam super manus Elíæ. 3 Reg. 17, 24.
12 Et ait Jósaphat : Est apud
eum sermo Dómini. Descen-
dítque ad eum rex Israel,
et Jósaphat rex Juda, et rex
Edom.

tième année de Josaphat, roi de Juda;
et il régna douze ans. 2 Et il fit le mal
devant le Seigneur, mais non comme
son père et sa mère, car il détruisit les
statues de Baal qu'avait faites son père.
3 Cependant il resta attaché aux péchés
de Jéroboam, fils de Nabat, qui avait
fait pécher Israël, et il ne s'en éloigna
point.
4 Or Mésa, roi de Moab, nourrissait
des troupeaux nombreux, et payait au
roi d'Israël cent mille agneaux et cent
mille béliers avec leurs toisons. 5 Mais,
lorsque Achab fut mort, il rompit le
traité qu'il avait fait avec le roi d'Is-
raël. 6 Le roi Joram sortit donc en ce
jour-là de Samarie, et il recensa tout
Israël.
7 Et il envoya à Josaphat, roi de Juda,
disant : « Le roi de Moab s'est retiré
de moi ; venez avec moi pour combat-
tre contre lui ». Josaphat répondit :
« Je monterai : qui est à moi est à vous ;
mon peuple est votre peuple, et mes
chevaux, vos chevaux ». 8 Il ajouta :
« Par quel chemin monterons-nous ? »
Et Joram répondit : « Par le désert
d'Idumée ». 9 Le roi d'Israël et le roi
de Juda et le roi d'Édom marchèrent
donc, et ils firent des circuits dans le
chemin durant sept jours : et il n'y
avait point d'eau pour l'armée, et pour
les bêtes qui les suivaient.
10 Alors le roi d'Israël dit : « Hélas!
hélas! hélas! le Seigneur nous a as-
semblés, trois rois, pour nous livrer
entre les mains de Moab ». 11 Et Josa-
phat demanda : « Y a-t-il ici un pro-
phète du Seigneur, afin que nous im-
plorions le Seigneur par lui? » Et un
des serviteurs du roi d'Israël répondit :
« Il y a ici Élisée, fils de Saphat, qui
versait de l'eau sur les mains d'Élie ».
12 Et Josaphat dit : « La parole du
Seigneur est en lui ». Et le
roi d'Israël descendit vers
lui, ainsi que Josaphat, roi
de Juda, et le roi d'Edom.



Stèle de Mésa (partie supérieure) (℣. 4).
(Musée du Louvre).

d) Joram roi d'Israël, III.

III. 2. *Les statues de Baal.* Sur le Dieu Baal, voir la note III *Rois*, xviii, 18. Dans les sanctuaires qui lui étaient consacrés, Baal était représenté par une pierre ou un morceau de bois conique, consacré au soleil, *Ézéchiel*, xvi, 17; IV *Rois*, x, 26. On le voit figuré sous cette forme sur certaines monnaies romaines de l'époque impériale.

4. *Mésa, roi de Moab*, a laissé une stèle retrouvée en 1869 près de Dibon, dans laquelle il raconte une partie de ses guerres avec les Israélites. Voir *La Bible et les découvertes*, 1896, t. III, p. 471. — *Cent mille agneaux*... Le pays de Moab était très riche en troupeaux. Cf. *Isaïe*, xvi, 1.

8. *Par le désert d'Idumée.* On pouvait se rendre dans le pays de Moab par deux routes. La première passait au nord de la mer Morte; on traversait le Jourdain à gué; la seconde passait au sud de la mer Morte par l'Idumée. C'est cette dernière que prennent les rois alliés, parce que l'Idumée était alors sous la dépendance de Josaphat. Cf. III *Rois*, xxii, 48.

[13] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς βασιλέα Ἰσ-
ραήλ· Τί ἐμοὶ καὶ σοί; Δεῦρο πρὸς τοὺς
προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προ-
φήτας τῆς μητρός σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ
ὁ βασιλεὺς Ἰσραήλ· Μὴ ὅτι κέκληκε κύ-
ριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι
αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωάβ;* [14] *Καὶ εἶπεν Ἐλι-
σαιέ· Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων ᾧ παρέστην
ἐνώπιον αὐτοῦ, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ἰω-
σαφὰτ βασιλέως Ἰούδα ἐγὼ λαμβάνω, εἰ
ἐπέβλεψα πρὸς σὲ, καὶ εἶδόν σε.* [15] *Καὶ
νῦν λάβε μοι ψάλλοντα. Καὶ ἐγένετο, ὡς
ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν
χεὶρ κυρίου,* [16] *καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος·
Ποιήσατε τὸν χειμάῤῥουν τοῦτον βοθύνους
βοθύνους,* [17] *ὅτι τάδε λέγει κύριος· Οὐκ
ὄψεσθε πνεῦμα, καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετὸν,
καὶ ὁ χειμάῤῥους οὗτος πλησθήσεται ὕδα-
τος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν
καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν.* [18] *Καὶ κούφη αὐτὴ
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· καὶ παραδώσω τὴν
Μωὰβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,* [19] *καὶ πατάξετε πᾶ-
σαν πόλιν ὀχυρὰν, καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν
καταβαλεῖτε, καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμ-
φράξεσθε, καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν
ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.* [20] *Καὶ ἐγένετο πρωῒ
ἀναβαινούσης τῆς θυσίας, καὶ ἰδοὺ ὕδατα
ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Ἐδὼμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ
ὕδατος.*

[21] *Καὶ πᾶσα Μωὰβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβη-
σαν οἱ τρεῖς βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς· καὶ
ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένοι ζώνην,
καὶ εἶπον· Ὦ, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου,*
[22] *καὶ ὤρθρισαν τοπρωῒ, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέ-
τειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα· καὶ εἶδε Μωὰβ ἐξε-
ναντίας τὰ ὕδατα πυῤῥὰ ὡς αἷμα,* [23] *καὶ
εἶπον· Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας· καὶ ἐμα-*

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד
14 מוֹאָב׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי נֹשֵׂא
15 אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ׃ וְעַתָּה
קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי
16 עָלָיו יַד יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה
17 עָשֹׂה הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים ׀ גֵּבִים׃ כִּי־
כֹה ׀ אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא־
תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם
וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃
18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב
19 בְּיֶדְכֶם׃ וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־
עִיר מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־
מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל הַחֶלְקָה
20 הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר
כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים
מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־
הַמָּיִם׃

21 וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה
22 וָמָעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃ וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ
מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃
23 וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ הַמְּלָכִים

13. B[1]* *καὶ τοὺς προφ. τῆς μ. σου.* [AP$_1$† (p. *καὶ*) *πρὸς.*] A: (l. *τοῦ παραδοῦναι*) *παρερχομένους δοῦναι.* 14. AP$_1$: (l. *λάβε*) *ἴδε.* 17. A* *ὄψεσθε — καὶ οὐκ.* A: *πίετε.* 18. B[1]: *καὶ κοῦφος καὶ αὕτη.* 19. A: *τὴν πόλιν ὀχ. καὶ πᾶσαν πόλιν ἐκλεκτὴν, καὶ.* AP$_1$: *ἐμφράξετε... ἀχρειώσατε.* 20. B[1]: *τὸ πρωΐ.*

21. AP$_1$B[1]* *τρεῖς.* AP$_1$: (l. *ἀνεβό.*) *ἀνέβησαν.* A: (l. *εἶπον· Ὦ*) *ἐπάνω* (P$_1$: *εἶπαν*). 22. AP$_1$B[1]: ... *αἷμα.* 23. P$_1$B[1]: *εἶπαν.* AP$_1$B[1]* (a. *ἐμαχ.*) *καί.*

13. *Pourquoi le Seigneur a-t-il assemblé ces trois rois pour les livrer?* Hébreu : « point du tout! car le Seigneur a-t-il assemblé, etc.? ». Septante : « est-ce que le Seigneur a appelé, etc.? »
19. *Toute ville importante*, manque dans les Septante.
21. *Convoquèrent tous ceux qui étaient ceints par-dessus d'un baudrier, et ils se tinrent sur les frontières.* Hébreu : « convoquèrent tous ceux qui étaient en âge de porter les armes et au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière ». Septante : « et ils crièrent de partout, ceints d'une ceinture, et ils dirent : Oh! et ils se tinrent sur la frontière ».

[13] Dixit autem Eliséus ad regem Israel : Quid mihi et tibi est? vade ad prophétas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israel : Quare congregávit Dóminus tres reges hos, ut tráderet eos in manus Moab? [14] Dixitque ad eum Eliséus : Vivit Dóminus exercítuum, in cujus conspéctu sto, quod si non vultum Jósaphat regis Judæ erubéscerem, non attendíssem quidem te, nec respexíssem. [15] Nunc autem addúcite mihi psaltem.

Dura verba Elisei in Joram.

3 Reg. 17, 1; 18, 15.

Cumque cáneret psaltes, facta est super eum manus Dómini, et ait : [16] Hæc dicit Dóminus : Fácite álveum torréntis hujus fossas et fossas. [17] Hæc enim dicit Dóminus : Non vidébitis ventum, neque plúviam : et álveus iste replébitur aquis, et bibétis vos, et famíliæ vestræ, et juménta vestra. [18] Parúmque est hoc in conspéctu Dómini : insuper tradet étiam Moab in manus vestras. [19] Et percutiétis omnem civitátem munítam, et omnem urbem eléctam, et univérsum lignum fructíferum succidétis, cunctósque fontes aquárum obturábitis, et omnem agrum egrégium operiétis lapídibus.

Victoria promissa.

4 Reg. 3, 13, 10.

[20] Factum est igitur mane, quando sacrifícium offérri solet, et ecce, aquæ veniébant per viam Edom, et repléta est terra aquis.

Erumpunt aquæ.

3 Reg. 18, 29.

[21] Univérsi autem Moabítæ, audiéntes quod ascendíssent reges ut pugnárent advérsum eos, convocavérunt omnes qui accíncti erant bálteo désuper, et stetérunt in términis. [22] Primóque mane surgéntes, et orto jam sole ex advérso aquárum, vidérunt Moabítæ ecóntra aquas rubras quasi sánguinem, [23] dixerúntque :

Illusi Moabitæ.

[13] Or Élisée dit au roi d'Israël : « Qu'importe à moi et à vous? Allez aux prophètes de votre père et de votre mère ». Et le roi d'Israël lui dit : « Pourquoi le Seigneur a-t-il assemblé ces trois rois pour les livrer entre les mains de Moab ? » [14] Et Élisée lui dit : « Il vit, le Seigneur des armées, en la présence duquel je suis! si je ne respectais la personne de Josaphat, roi de Juda, je n'aurais pas même fait attention à vous, et je ne vous aurais pas regardé. [15] Mais maintenant amenez-moi un joueur de harpe ».

Et pendant que le joueur de harpe chantait, la main du Seigneur fut sur Élisée, et il dit : [16] « Voici ce que dit le Seigneur : Faites du lit de ce torrent des fosses et des fosses. [17] Car voici ce que dit le Seigneur : Vous ne verrez pas de vent, ni de pluie, et ce lit sera rempli d'eau, et vous boirez, vous, et vos familles et vos bêtes. [18] Et ceci est peu aux yeux du Seigneur : de plus, il livrera les Moabites entre vos mains. [19] Et vous attaquerez vivement toute cité fortifiée, toute ville importante ; vous couperez par le pied tout arbre fruitier; vous boucherez toutes les sources d'eaux ; et tout champ le plus fertile, vous le couvrirez de pierres ».

[20] Il arriva donc le matin, quand on a coutume d'offrir le sacrifice, que des eaux venaient sur la voie d'Édom, et la terre fut remplie d'eaux.

[21] Or tous les Moabites, apprenant que les rois étaient montés pour combattre contre eux, convoquèrent tous ceux qui étaient ceints par-dessus d'un baudrier, et ils se tinrent sur les frontières. [22] Et se levant de grand matin, et le soleil paraissant déjà vis-à-vis des eaux, les Moabites virent à l'opposite les eaux rouges comme le sang ; [23] et ils dirent :

---

13. *Qu'importe à moi et à vous?* Vos affaires ne sont pas les miennes; comment osez-vous consulter un prophète du Dieu que vous avez abandonné?

15. *Un joueur de harpe.* Voir la figure de I *Rois*, XVI, 23, p. 371. L'usage des instruments de musique était fréquent dans les manifestations prophétiques.

17. *Vous ne verrez pas... et vous boirez.* L'orage devait éclater au sud dans les montagnes de l'Idumée, loin du camp, et grossir ainsi les torrents qui coulent en ce lieu du sud au nord.

19. *Toute cité fortifiée.* Les Moabites avaient en leur pouvoir un certain nombre de places fortes. — *Vous boucherez toutes les sources d'eaux.* Ce qui était fort à redouter dans un pays aride et très chaud.

20. *Quand on a coutume d'offrir le sacrifice*, à la première heure.

21. *Qui étaient ceints...* c'est-à-dire qui portaient les armes. — *Baudrier.* Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11. — *Sur les frontières* de leur territoire pour en empêcher l'entrée.

22. *Les eaux rouges comme le sang*, ayant pris la couleur des terres rouges qu'elles avaient traversées et délayées en abondance dans leur cours impétueux ; rendues sans doute plus rouges encore par les lueurs du soleil levant.

χέσαντο οἱ βασιλεῖς, καὶ ἐπάταξεν ἀνὴρ
τὸν πλησίον αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα
Μωάβ. ²⁴ Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὴν παρεμ-
βολὴν Ἰσραήλ· καὶ Ἰσραὴλ ἀνέστησαν καὶ
ἐπάταξαν τὴν Μωάβ· καὶ ἔφυγον ἀπὸ
προςώπου αὐτῶν, καὶ εἰςῆλθον εἰςπορευό-
μενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωὰβ, ²⁵ καὶ τὰς
πόλεις καθεῖλον· καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν,
ἔῤῥιψαν ἀνὴρ τὸν λίθον, καὶ ἐνέπλησαν αὐ-
τὴν, καὶ πᾶσαν πηγὴν ἐνέφραξαν, καὶ πᾶν
ξύλον ἀγαθὸν κατέβαλον ἕως τοῦ καταλι-
πεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους.
Καὶ ἐκύκλωσαν οἱ σφενδονῆται, καὶ ἐπά-
ταξαν αὐτήν. ²⁶ Καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς
Μωὰβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πό-
λεμος, καὶ ἔλαβε μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους
ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλέα Ἐδὼμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
²⁷ Καὶ ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον
ὃν ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἀνήνεγκεν
αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους, καὶ ἐγένε-
το μετάμελος μέγας ἐπὶ Ἰσραήλ. Καὶ ἀπῆ-
ραν ἀπ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.
IV. Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προ-
φητῶν ἐβόα πρὸς τὸν Ἑλισαιὲ, λέγουσα· Ὁ
δοῦλός σου ἀνήρ μου ἀπέθανε, καὶ σὺ
ἔγνως ὅτι δοῦλός σου ἦν φοβούμενος τὸν
κύριον· καὶ ὁ δανειστὴς ἦλθε λαβεῖν τοὺς
δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους. ² Καὶ
εἶπεν Ἑλισαιέ· Τί ποιήσω σοι; Ἀνάγγειλόν
μοι τί ἔστι σοι ἐν τῷ οἴκῳ; Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐκ
ἔστι τῇ δούλῃ σου οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ, ὅτι
ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον. ³ Καὶ εἶπε
'πρὸς αὐτήν'· Δεῦρο, αἴτησαι σεαυτῇ σκεύη
ἔξωθεν παρὰ πάντων τῶν γειτόνων, σκεύη
κενὰ, μὴ ὀλιγώσῃς. ⁴ Καὶ εἰςελεύσῃ, καὶ
ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ
τῶν υἱῶν σου, καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη

וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְעַתָּה לַשָּׁלָל
24 מוֹאָב׃ וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל
וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיַּבּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃
25 וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ וְכָל־
מַעְיַן־מַיִם יִסְתְּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרָשֶׂת
26 וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃ וַיַּרְא מֶלֶךְ
מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח
אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב
לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ׃
27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ
מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃
IV. וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי
מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־
2 שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃ וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־
יֶּשׁ־לָכִי בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
3 כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃ וַיֹּאמֶר
לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת
כָּל־שְׁכֵנָיִכִי כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃
4 וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ וּבְעַד־
בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

23. A: ἐπάταξαν. 25. AP₁† (p. πηγ.) ὕδατος. A: καταλείπειν... (l. καθηρ.) καθημένους. B¹: ἐκύκλευσαν. A: σφενδονισταὶ (P₁: σφενδονῆσται). A: ἐπάταξεν. 26. A: μεθ' αὐτοῦ. 27. A: (l. ὃν) ὃς... ὑπέστρεψαν. — 1. AB¹* (a. Ἐλ.) τὸν. P₁: Ἐλισσαιὲ (sic infra). AB¹: ὁ ἀνήρ. AB¹* σου. A† (a. ἦλθε) μου. A: (l. ἑαυ.) αὐτῷ. 2. F: εἶπεν αὐτῇ Ἑλισαιέ (A: Ἑλ. πρὸς αὐτήν). B¹: οὐθὲν * ἐν τῷ οἴκῳ. A* ὅτι. F: ἀλλ' ἢ ἀγγεῖον ἐλαίου ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ἀλείψομαι. 3. AB¹: αἴτησον. B¹: σαυτῇ. A* πάντων. AEF† (p. γειτόνων) σου. 4. F: τὴν ...ραν ἐπὶ σεαυτὴν καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα σου, καὶ ἐκχ... εἰς τὰ ἀγγεῖα ταῦτα.

v. 24. ויכו ק' v. 25. בנ"א בש' ימנית
v. 1. הפטרת וירא v. 2. לך ק'
v. 3. שכניך ק'

24. *Et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab.* Septante : « et ils s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent, entrant et frappant (en frappant) Moab ».

25. *En sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile.* Hébreu : « de sorte qu'il ne resta que les pierres de Kir-Haréseth ».

27. *Qui devait régner après lui.* Septante : « qu... avait fait régner à sa place ».

IV. 2. *Dont je m'oins*, n'est pas dans l'hébr...

3. *De vases vides.* Les Septante ajoutent : « n'... omets pas ».

Sanguis gládii est : pugnavérunt reges contra se, et cæsi sunt mútuo : nunc perge ad prædam Moab.

24 Perrexerúntque in castra Israel : porro consúrgens Israel, percússit Moab : at illi fugérunt coram eis. Venérunt ígitur qui vícerant, et percussérunt Moab, 25 et civitátes destruxérunt, et omnem agrum óptimum : mitténtes sínguli lápides, replevérunt : et univérsos fontes aquárum obturavérunt : et ómnia ligna fructífera succidérunt, ita ut muri tantum fíctiles remanérent : et circúmdata est cívitas a fundibuláriis, et magna ex parte percússa.

Percussus Moab. *4 Reg. 3, 19.*

26 Quod cum vidísset rex Moab, prævaluisse scílicet hostes, tulit secum septingéntos viros educéntes gládium, ut irrúmperent ad regem Edom : et non potuérunt. 27 Arripiénsque fílium suum primogénitum, qui regnatúrus erat pro eo, óbtulit holocaústum super murum : et facta est indignátio magna in Israel, statímque recessérunt ab eo, et revérsi sunt in terram suam.

Rex Moab filium immolat.

IV. 1 Múlier autem quædam de uxóribus prophetárum clamábat ad Eliséum, dicens : Servus tuus vir meus mórtuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dóminum : et ecce créditor venit ut tollat duos fílios meos ad serviéndum sibi. 2 Cui dixit Eliséus : Quid vis ut fáciam tibi? Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respóndit : Non hábeo ancílla tua quidquam in domo mea, nisi parum ólei, quo ungar.

e¹) Oleum viduæ *Lev. 25, 39.*

3 Cui ait : Vade, pete mútuo ab ómnibus vicínis tuis vasa vácua non pauca. 4 Et ingrédere, et claude óstium tuum, cum intrínsecus fúeris tu, et fílii tui : et mitte inde in ómnia

ab Eliseo multiplicatur. *3 Reg. 17, 12.*

« C'est le sang du glaive; les rois se sont battus l'un contre l'autre, et ils se sont taillés en pièces mutuellement : maintenant, va au butin, Moab ».

24 Et ils marchèrent vers le camp d'Israël; mais Israël, se levant, battit Moab, et Moab s'enfuit devant Israël. Ils vinrent donc ceux qui avaient vaincu, et ils battirent Moab; 25 ils détruisirent les villes, et jetant chacun leur pierre, ils remplirent tout champ le plus fertile; ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, coupèrent par le pied tous les arbres fruitiers, en sorte qu'il ne resta que les murailles faites d'argile; la ville fut investie par les frondeurs, et en grande partie abattue.

26 Lorsque le roi de Moab eut vu cela, c'est-à-dire que les ennemis avaient prévalu, il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour qu'ils se jetassent sur le roi d'Édom; mais ils ne le purent pas. 27 Et alors, saisissant son fils le premier-né qui devait régner après lui, il l'offrit en holocauste sur le mur, et il y eut une grande indignation parmi les enfants d'Israël; et aussitôt ils se retirèrent et retournèrent en leur terre.

IV. 1 Or une certaine femme d'entre les femmes des prophètes criait à Elisée, disant : « Ton serviteur, mon mari, est mort; et toi, tu sais que ton serviteur fut craignant le Seigneur : et voilà qu'un créancier vient, afin de prendre mes deux fils pour le servir ».
2 Élisée lui dit : « Que veux-tu que je fasse pour toi? Dis-moi, qu'as-tu dans ta maison? » Et elle répondit : « Je n'ai, moi ta servante, dans ma maison qu'un peu d'huile dont je m'oins ».

3 Il lui dit : « Va, emprunte de tes voisines un grand nombre de vases vides, 4 puis rentre, et ferme ta porte, lorsque tu seras dedans, toi et tes fils; verse de cette huile dans tous ces

23. *Les rois se sont battus.* Ce qui pouvait paraître vraisemblable en raison du peu de sympathie des alliés les uns pour les autres. Voir II *Paral.*, xx, 23. Les Moabites ignorant qu'il y avait eu un orage, ne s'imaginaient pas que ce qu'ils voyaient fût de l'eau.
25. *Il ne resta que les murailles faites d'argile.* Sens tout différent dans l'original : « il ne resta que les pierres de Kir-Haréselhe, ville forte », de Moab, aujourd'hui Kérak, sur une colline de 933 mètres d'altitude. — *Les frondeurs.* Voir note et figure de *Juges*, xx, 16.
27. *Il l'offrit en holocauste* à Moloch.

e) Le prophète Élisée, IV-VIII, 15.

e¹) Miracles d'Élisée, IV.

IV. 1. *Un créancier.* La loi juive n'autorisait pas le créancier à rendre esclave un débiteur insolvable, mais l'usage s'en était établi. Cf. *Lévitique*, xxv, 39,



Palmiers coupés (℣. 25). (Bas-relief assyrien).

ταῦτα, καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς. 5 Καὶ ἀπ-
ῆλθε παρ' αὐτοῦ· καὶ ἀπέκλεισε τὴν θύραν
καθ' ἑαυτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς· αὐ-
τοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτὴν, καὶ αὐτὴ ἐπέ-
χεεν ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. 6 Καὶ
εἶπε πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς· Ἐγγίσατε ἔτι
πρὸς μὲ τὸ σκεῦος. Καὶ εἶπον αὐτῇ· Οὐκ
ἔστιν ἔτι σκεῦος. Καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.
7 Καὶ ἦλθε, καὶ ἀπήγγειλε τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ· καὶ εἶπεν ¹Ἐλισαιέ¹· Δεῦρο καὶ
ἀπόδου τὸ ἔλαιον, καὶ ἀποτίσεις τοὺς τό-
κους σου, καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε
ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.
8 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα, καὶ διέβη Ἐλισαιὲ
εἰς Σωμὰν, καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη, καὶ ἐκρά-
τησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον· καὶ ἐγένετο ἀφ'
ἱκανοῦ τοῦ εἰςπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινε
τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν. 9 Καὶ εἶπεν ¹ἡ γυνὴ¹ πρὸς
τὸν ἄνδρα αὐτῆς· Ἰδοὺ δὴ ἔγνων ὅτι ἄν-
θρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται
ἐφ' ἡμᾶς διαπαντός. 10 Ποιήσωμεν δὴ αὐ-
τῷ ὑπερῷον, τόπον μικρὸν, καὶ θῶμεν αὐ-
τῷ ἐκεῖ κλίνην, καὶ τράπεζαν, καὶ δίφρον,
καὶ λυχνίαν· καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι
πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ. 11 Καὶ ἐγέ-
νετο ἡμέρα, καὶ εἰςῆλθεν ἐκεῖ, καὶ ἐξέκλινεν
εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ. 12 Καὶ
εἶπε πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Κά-
λεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην. Καὶ
ἐκάλεσεν αὐτὴν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.
13 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἶπον δὴ πρὸς αὐτήν·
Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν
ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι; Εἰ ἔστι λόγος
σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα
τῆς δυνάμεως; Ἡ δὲ εἶπεν· Ἐν μέσῳ τοῦ
λαοῦ ἐγώ εἰμι οἰκῶ. 14 Καὶ εἶπε ¹πρὸς
Γιεζί¹· Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; Καὶ εἶπε Γιεζὶ
τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ
ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.
15 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὴν, καὶ ἔστι παρὰ τὴν

5. A: ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. AB¹: καθ' αὐτῆς. A: (l. αὐτῆς) ἑαυτῆς. P_1: ἐπλήσθη. 6. A: πρὸς μὲ ἔτι. AP_1* (a. σκ.) τὸ. 7. A: (l. ἦλ.) ἀνέστη... (l. τῷ ἀν.) κυρίῳ. A* (a. υἱοί) οἱ. AP_1: ὑπολοίπῳ. 8. P_1B^1: Σουμάν. P_1† (iterum p. εἰςπορ. αὐ.) καὶ ἀφ' ἱκανοῦ τ. εἰς. αὐ. A* ἐκεῖ. 9. A: ἔγνωκα... * διαπαντός. 12. B¹: Γιεζεὶ (semper). AP_1: Σουμανίτην. 13. AP_1: (l. ἡμῖν) ἡμᾶς. B¹: ἡμῖν τὴν πᾶσαν ἔνκτησιν τί δεῖ. AP_1: λαοῦ μου. 14. AB¹* πρὸς Γιεζὶ... P_1 ponit τὸ παιδ. αὐτοῦ post Γιεζὶ pr. et non sec. A: ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἔστιν πρεσβύτης. Καὶ εἶπεν· Κάλεσον αὐτήν· καὶ. 15. F: (l. ἔστι) ἐλθοῦσα ἔστη (AB¹: ἔστη).

ה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי׃ וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר
הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים
6 אֵלֶיהָ וְהִיא מוֹצָקֶת׃ וַיְהִי ׀ כִּמְלֹאת
הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה
אֵלַי עוֹד כֶּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד
7 כֶּלִי וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן׃ וַתָּבֹא וַתַּגֵּד
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי
אֶת־הַשֶּׁמֶן וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ
בָּנַיִכִי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃
8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־
שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה וַתַּחֲזֶק־בּוֹ
לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֻר
9 שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ
י הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃ נַעֲשֶׂה־נָּא
עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה
וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ
11 אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃ וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא
שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־
12 שָׁמָּה׃ וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד
13 לְפָנָיו׃ וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ
הִנֵּה חָרַדְתְּ ׀ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר
14 בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת׃ וַיֹּאמֶר וּמֶה
לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן
טו אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן׃ וַיֹּאמֶר קְרָא־

v. 5. מוצקת ק׳
v. 7. נשיך ק׳ ib. ובניך ק׳

5. *C'est pourquoi cette femme s'en alla.* Septante : « et elle s'en alla de (près de) lui ».
7. *Et rends à ton créancier ce qui lui est dû.* Septante : « et tu rendras ce qui t'a été prêté ».
8. *Il allait loger chez elle pour manger du pain.* Septante : « il se rendait là pour manger ».
9. *C'est un saint, cet homme de Dieu qui passe par chez nous fréquemment.* Septante : « ce saint homme de Dieu passe fréquemment chez nous ».
10. *Une petite chambre.* Septante : « l'étage supérieur (une chambre haute), un petit endroit ».
13. *Voilà que tu nous as servis soigneusement.* Septante : « voilà que tu t'es dérangée pour nous [te donnant] tout ce dérangement ».

vsa hæc: et cum plena fúerint,
tlles. 5 Ivit ítaque múlier, et clausit
tium super se, et filios suos : illi
ferébant vasa, et illa infundébat.
Cumque plena fuíssent vasa, dixit
filium suum : Affer mihi adhuc
vs. Et ille respóndit : Non hábeo :
etítque óleum. 7 Venit autem illa,
indicávit hómini Dei. Et ille, Vade,
quit, vende óleum, et redde credi-
ti tuo : tu autem, et filii tui, vívite
réliquo.
8 Facta est autem quædam dies, et
nsíbat Eliséus per Sunam : erat
tem ibi múlier magna, quæ ténuit
m ut coméderet panem : cumque
quénter inde transíret, divertébat
eam ut coméderet panem. 9 Quæ
it ad virum suum : Animadvérto
od vir Dei sanctus est iste, qui
nsit per nos frequénter. 10 Faciá-
s ergo ei cœnáculum parvum, et
námus ei in eo léctulum, et men-
n, et sellam, et candelábrum, ut
n vénerit ad nos, máneat ibi.
11 Facta est ergo dies quædam, et
iens divértit in cœnáculum, et
uiévit ibi. 12 Dixítque ad Giézi
rum suum : Voca Sunamítidem
m. Qui cum vocásset eam, et illa
tisset coram eo, 13 dixit ad púe-
n suum : Lóquere ad eam : Ecce,
ule in ómnibus ministrásti nobis,
qid vis ut fáciam tibi? numquid
es negótium, et vis ut loquar regi,
principi milítiæ? Quæ respón-
t : In médio pópuli mei hábito.
14 t ait : Quid ergo vult ut fáciam ei?
Dixítque Giézi : Ne quæras : fílium
m non habet, et vir ejus senex est.
15 Præcépit ítaque ut vocáret eam :

Invitatur Eliseus a Sunamitide.
Jos. 19, 18.
3 Reg. 17, 19.
Illi operam offert,
et filium promittit.

vases ; et quand ils seront pleins, tu les
emporteras ». 5 C'est pourquoi cette
femme s'en alla et ferma la porte sur
elle et sur ses fils ; ceux-ci lui présen-
taient les vases, et elle y versait *l'huile*.
6 Et lorsque les vases furent pleins,
elle dit à son fils : « Apporte-moi en-
core un vase ». Et il lui répondit :
« Je n'en ai point ». Et l'huile s'arrêta.
7 Or cette femme vint et raconta *tout*
à l'homme de Dieu. Et lui : « Va, dit-
il, vends l'huile, et rends à ton créan-
cier ce qui lui est dû ; mais toi et tes
fils, vivez avec le reste ».
8 Or un certain jour arriva, et Élisée
passait par Sunam : or il y avait là
une femme considérable, laquelle le
retint pour qu'il mangeât du pain ; et
comme il passait souvent par là, il
allait loger chez elle pour manger du
pain. 9 Cette femme dit à son mari :
« Je m'aperçois que c'est un saint, cet
homme de Dieu qui passe par chez
nous fréquemment : 10 faisons-lui donc
une petite chambre, et mettons-y un
lit, une table, un siège et un chandelier,
afin que, lorsqu'il viendra chez nous, il
demeure là ».
11 Un certain jour arriva donc, et
Élisée venant, alla loger en cette cham-
bre et s'y reposa. 12 Et il dit à Giézi,
son serviteur : « Appelle cette Suna-
mite ». Lorsque Giézi l'eut appelée, et
qu'elle se tenait devant lui, 13 il dit à
son serviteur : « Dis-lui : Voilà que tu
nous as servis soigneusement ; que veux-
tu que je fasse pour toi? As-tu quelque
affaire, et veux-tu que je parle au roi
ou au prince de la milice? » Elle lui
répondit : « J'habite au milieu de mon
peuple ». 14 Il dit encore : « Que veut-
elle donc que je fasse pour elle? »
Et Giézi répondit : « Ne cherchez
pas; car elle n'a point de fils, et son
mari est vieux ». 15 C'est pourquoi il

---

7 ù il est dit seulement que l'indigent peut se re comme esclave.

8 *Sunam*, voir la note sur I *Rois*, XXVIII, 4. — *Du* . L'expression manger du pain, se dit en hébreu oute sorte de nourriture. — *Comme il passait ent.* Sunam se trouvait en effet sur le chemin de arie au mont Carmel, où Élisée devait se rendre z fréquemment.

10 *Une petite chambre;* dans l'hébreu : une chambre haute. Voir III *Rois*, XVII, 19.

13. *Au prince de la milice;* le personnage le plus important après le roi. — *J'habite au milieu de mon peuple;* je vis tranquille au milieu des miens; je suis contente de ma situation; par conséquent je n'ai besoin d'aucune recommandation auprès du roi.

14. *Elle n'a point de fils.* C'était là la plus grande humiliation et la plus cruelle épreuve pour une femme juive.

θύραν. [16] *Καὶ εἶπεν Ἐλισαιὲ πρὸς αὐτήν·*
Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα, ζῶσα σὺ,
περιειληφυῖα υἱόν. Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ, κύριε,
μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου. [17] *Καὶ ἐν*
γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς
τὸν καιρὸν τοῦτον, ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλά-
λησε πρὸς αὐτὴν Ἐλισαιέ.
[18] *Καὶ ἡδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγέ-*
νετο, ἡνίκα ἐξῆλθε πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ
πρὸς τοὺς θερίζοντας, [19] *καὶ εἶπε πρὸς τὸν*
πατέρα αὐτοῦ· Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κε-
φαλήν μου. Καὶ εἶπε τῷ παιδαρίῳ· Ἆρον
αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ. [20] *Καὶ*
ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως με-
σημβρίας, καὶ ἀπέθανε. [21] *Καὶ ἀνήνεγκεν*
αὐτὸν, καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν κλίνην
τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ ἀπέκλεισε κατ'
αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθε, [22] *καὶ ἐκάλεσε τὸν ἄνδρα*
αὐτῆς, καὶ εἶπεν· Ἀπόστειλον δή μοι ἓν
τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δρα-
μοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ
ἐπιστρέψω. [23] *Καὶ εἶπε· Τί ὅτι σὺ πορεύῃ*
πρὸς αὐτὸν σήμερον; οὐ νεομηνία οὐδὲ
σάββατον; Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. [24] *Καὶ*
ἐπέσαξε τὴν ὄνον, καὶ εἶπε πρὸς τὸ παι-
δάριον αὐτῆς· Ἄγε, πορεύου, μὴ ἐπίσχῃς
μοι τοῦ ἐπιβῆναι ὅτι ἐὰν εἴπω σοι. ¹Δεῦρο,
καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τοῦ θεοῦ εἰς ὄρος τὸ Καρμήλιον.¹ [25] *Καὶ*
ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ εἰς τὸ ὄρος. Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν
Ἐλισαιὲ ἐρχομένην αὐτὴν, καὶ εἶπε πρὸς
Γιεζὶ τὸ παιδάριον αὐτοῦ· Ἰδοὺ δὴ ἡ Σω-
μανῖτις ἐκείνη. [26] *Νῦν δράμε εἰς ἀπαν-*
τὴν αὐτῆς, καὶ ἐρεῖς· Ἡ εἰρήνη σοι, ἡ εἰ-
ρήνη τῷ ἀνδρί σου, ἡ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ;
Ἡ δὲ εἶπεν· Εἰρήνη. [27] *Καὶ ἦλθε πρὸς*

לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃
וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתְּי
חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ
הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃ וַתַּהַר
הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת
חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע׃
וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־
אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים׃ וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו
רֹאשִׁי ׀ רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ
אֶל־אִמּוֹ׃ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃
וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃
וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְאָשׁוּבָה׃ וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתְּי הֹלַכְתִּי
אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג וָלֵךְ אַל־
תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃
וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־
הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר אֶל־
גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃
עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם
לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃ וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ

את ק' v. 16. 23.
עד כאן ib. הולכת ק' v. 23.

16. B¹: *μὴ κύριέ μου μὴ* (AP₁: *κύριε, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ*). AB¹* *αὐτοῦ* (sec.) — *μητέρα* (ỳ. 20). 20. F† (p. *ἦρεν αὐτὸν*) *καὶ εἰσήνεγκεν αὐτόν*. F: *καὶ ἐκάθισεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως τοῦ μεσημβρινοῦ*. 21. A: *ἤνεγκεν*. F: (l. *κατ' αὐτοῦ*) *ἐπ' αὐτήν*. 24. F: *εἶπε τῷ παιδαρίῳ αὐτῆς* (A: *ἑαυτῆς*)· *Ἄγε καὶ πορ., καὶ μὴ ἐπίσ. μοι τοῦ ἐπ. με ἕως τοῦ εἰπεῖν σοι*. 25. AB¹* *Καὶ ἐπορ.* — *ὄρος*. A* *δή*. 26. AP₁: *ἀπάντησιν*. A... *ἡ* ter (P₁: *εἰ*). P₁F† (p. *παιδαρίῳ*) *Καὶ ἔ*... *εἰς ἀπάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν· Εἰρήνη σοι; ε*... *τῷ ἀνδρί σου; εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ σου*.

16. *Dans ce temps et à cette même heure, si tu vis encore*. Hébreu : « en ce [même] temps, et si le temps écoulé [dans un an] ».
23. *Elle répondit : J'irai*. Septante : « elle répondit : paix ».
24. Les Septante ajoutent à la fin : « allons, et tu viendras près de l'homme de Dieu sur le Carmel ».

uæ cum vocáta fuísset, et stetísset
nte óstium, 16 dixit ad eam : In tém-
ore isto, et in hac eádem hora, si
ita comes fúerit, habébis in útero
lium. At illa respóndit : Noli quæso,
ómine mi, vir Dei, noli mentíri an-
llæ tuæ. 17 Et concépit múlier, et
perit fílium, in témpore, et in hora
ádem, qua díxerat Eliséus.
18 Crevit autem puer. Et cum esset Moritur infans.
uædam dies, et egréssus isset ad
atrem suum, ad messóres, 19 ait
atri suo : Caput meum dóleo, ca-
ut meum dóleo. At ille dixit púero :
olle, et duc eum ad matrem suam.
Qui cum tulísset et duxísset eum
 matrem suam, pósuit eum illa
per génua sua usque ad merídiem.
mórtuus est.
21 Ascéndit autem, et collocávit Mater adit prophetam.
um super léctulum hóminis Dei, et
usit óstium : et egréssa, 22 vocávit 4 Reg. 4, 10.
rum suum, et ait : Mitte mecum,
secro, unum de púeris, et ásinam,
 excúrram usque ad hóminem Dei,
revértar. 23 Qui ait illi : Quam ob
usam vadis ad eum? hódie non Num. 28, 11.
nt caléndæ, neque sábbatum. Quæ
spóndit : Vadam. 24 Stravítque
nam, et præcépit púero : Mina, et
ópera, ne mihi moram fácias in
ndo : et hoc age quod præcípio tibi.
25 Profécta est ígitur, et venit ad Giezi matri occurrit.
um Dei in montem Carméli : cum-
e vidísset eam vir Dei ecóntra, ait 4 Reg. 2, 25.
a Giézi púerum suum : Ecce Suna-
tis illa. 26 Vade ergo in occúrsum
s, et dic ei : Rectène ágitur circa
te et circa virum tuum, et circa fí-
m tuum? Quæ respóndit : Recte.
27 Cumque venísset ad virum Dei in

ordonna de l'appeler; et lorsqu'elle
eut été appelée, et qu'elle se tenait de-
vant la porte, 16 il lui dit : « Dans ce
temps et à cette même heure, si tu vis
encore, tu auras en ton sein un fils ».
Mais elle répondit : « Non, je te prie,
mon seigneur, homme de Dieu, non,
ne mens pas à ta servante ». 17 Et
cette femme conçut, et elle enfanta un
fils dans le temps et à la même heure
qu'Élisée avait dit.
18 Or l'enfant grandit. Et comme il
arriva un certain jour qu'il était sorti
vers son père, vers les moissonneurs,
19 il dit à son père : « J'ai mal à la tête,
j'ai mal à la tête ». Celui-ci dit à son
serviteur : « Prends cet enfant, et con-
duis-le à sa mère ». 20 Lorsque le ser-
viteur l'eut pris et l'eut conduit à sa
mère, celle-ci le mit sur ses genoux
jusqu'à midi, et il mourut.
21 Or elle monta et le plaça sur le lit
de l'homme de Dieu, et elle ferma la
porte; et, étant sortie, 22 elle appela
son mari, et dit : « Envoie avec moi,
je te conjure, un de tes serviteurs et
une ânesse, pour que je coure jusqu'à
l'homme de Dieu, et je reviendrai ».
23 Son mari lui demanda : « Pour quel
motif vas-tu vers lui? Aujourd'hui ce
ne sont point des calendes ni un sab-
bat ». Elle répondit : « J'irai ». 24 Et
elle sella l'ânesse, et ordonna à son
serviteur : « Conduis, et hâte-toi, ne
me retarde point en allant, et fais ce
que je t'ordonne ».
25 Elle partit donc, et vint vers
l'homme de Dieu sur la montagne du
Carmel; et lorsque l'homme de Dieu
l'eut vue en face de lui, il dit à Giézi
son serviteur : « Voilà cette Sunamite.
26 Va donc à sa rencontre, et dis-lui :
Tout va-t-il bien pour vous, pour votre
mari et pour votre fils? » Elle ré-
pondit : « Bien ». 27 Et, lorsqu'elle

19. *J'ai mal à la tête.* Il avait dû être frappé d'une insolation, accident qui n'est pas rare en Palestine.

23. *Des calendes*, de la nouvelle lune. Le jour de la nouvelle lune, qui était le premier de chaque mois, était sanctifié par les Israélites d'après les prescriptions de la loi. — *Elle répondit : j'irai.* En hébreu : *elle répondit : paix.* Ce qui est la formule ordinaire du salut. La Sunamite semble dire à son mari : c'est bien, laissez-moi faire.

24. *L'ânesse.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

26. *Bien.* Réponse évasive, la Sunamite ne jugeant pas nécessaire de donner d'explication à Giézi.

Ἐλισαιὲ εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐπελάβετο τῶν πο-
δῶν αὐτοῦ. Καὶ ἤγγισε Γιεζὶ ἀπώσασθαι
αὐτὴν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄφες αὐτὴν, ὅτι
ἡ ψυχὴ αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος
ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀνήγγειλέ μοι.
28 Ἡ δὲ εἶπε· Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ
τοῦ κυρίου μου; ὅτι οὐκ εἶπα· Οὐ πλανή-
σεις μετ' ἐμοῦ; 29 Καὶ εἶπεν [1]Ἐλισαιὲ[1] τῷ
Γιεζί· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὴν
βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ δεῦρο·
ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα, οὐκ εὐλογήσεις αὐ-
τὸν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνὴρ, οὐκ ἀπο-
κριθήσῃ αὐτῷ. Καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτη-
ρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.
30 Καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου· Ζῇ
κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω
σε. Καὶ ἀνέστη [1]Ἐλισαιὲ[1], καὶ ἐπορεύθη
ὀπίσω αὐτῆς. 31 Καὶ Γιεζὶ διῆλθεν ἔμ-
προσθεν αὐτῆς, καὶ ἀπέθηκε τὴν βακτη-
ρίαν ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ
ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις· καὶ ἐπέστρε-
ψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἀπήγγειλεν
αὐτῷ, λέγων· Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.
32 Καὶ εἰσῆλθεν Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ
ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον
ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ. 33 Καὶ εἰσῆλθεν
Ἐλισαιὲ εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἀπέκλεισε τὴν
θύραν κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν, καὶ προσηύ-
ξατο πρὸς κύριον. 34 Καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοι-
μήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον, καὶ ἔθηκε τὸ
στόμα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ, καὶ τοὺς
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τοῦ, καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας
αὐτοῦ· καὶ διέκαμψεν ἐπ' αὐτὸν, καὶ διε-
θερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου. 35 Καὶ
ἐπέστρεψε, καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν
καὶ ἔνθεν· καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ
τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις· καὶ ἤνοιξε τὸ
παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ. 36 Καὶ
ἐξεβόησεν [1]Ἐλισαιὲ[1] πρὸς Γιεζὶ, καὶ εἶπε·
Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην. Καὶ
ἐκάλεσε, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶ-

הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו
וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ
הָאֱלֹהִים הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־
לָהּ וַיהוָה הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד
לִי׃ וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי 28
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי׃
וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח 29
מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ כִּי־תִמְצָא־אִישׁ
לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא
תַעֲנֶנּוּ וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר׃
וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה וְחֵי־ 30
נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ׃ וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם 31
אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין קוֹל
וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר׃ וַיָּבֹא 32
אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת
מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃ וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת 33
בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃
וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו 34
עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־
כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃
וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת 35
הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר
עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־
עֵינָיו׃ וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר 36
קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ׃

כפיו ק׳ .v. 34

27. AEP$_1$† (a. Ἐλ.) τὸν. 28. AEP$_1$* οὐκ. P$_1$: εἶπον. 29. A* σου (sec.). 31. A: ἐπέθηκεν. P$_1$* καὶ οὐκ ἦν φωνὴ. AEFP$_1$: ἀπάντησιν. 32. A: κεκοιμημένον. 33. AP$_1$: αὐτῶν. 34. F: (l. ἔθηκε) ἐπέθηκε et † τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὸ πρόσ[ωπον] αὐτοῦ καὶ. E† (p. alt. χ. αὐτοῦ) καὶ τὰ ἴχνη α[ὐτοῦ] ἐπὶ τὰ ἴχνη αὐτοῦ. EFP$_1$† (p. ἐπ' αὐτ.) καὶ [ἐ]φύσησεν ἐπ' (P$_1$: εἰς) αὐτόν. 35. A: (l. συνέκα[μψεν]) συνεκάλυψεν. 36. A: Σωμανίτην (P$_1$: Σουμανί[τιν]). A: ἐκάλεσεν αὐτὴν.

---

31. *Il retourna à la rencontre de son maître.* Septante : « Il retourna au-devant de lui ».

33. *Sur lui et sur l'enfant.* Septante : « sur eux deux ».

35. *Il monta et se coucha sur l'enfant; et l'en[fant] bâilla sept fois.* Septante : « Il monta et se c[oucha] sur l'enfant jusqu'à sept fois ».

iontem, apprehéndit pedes ejus : et
ccéssit Giézi ut amovéret eam. Et 4 Reg. 4, 37.
it homo Dei : Dimítte illam : ánima
nim ejus in amaritúdine est, et
óminus celávit a me, et non indi-
ivit mihi. 28 Quæ dixit illi : Num-
uid petívi fílium a dómino meo?
umquid non dixi tibi : Ne illúdas
ie?
29 Et ille ait ad Giézi : Accínge **Mittitur Giezi.**
imbos tuos, et tolle báculum meum
i manu tua, et vade. Si occúrrerit 4 Reg. 4, 16.
bi homo, non salútes eum : et si 3 Reg. 17, 18.
ilutáverit te quíspiam, non respón- 4 Reg. 9, 1.
ias illi : et pones báculum meum
iper fáciem púeri. 30 Porro mater 4 Reg. 2, 2.
úeri ait : Vivit Dóminus, et vivit
iima tua, non dimíttam te. Surréxit
go, et secútus est eam. 31 Giézi au- **Sed frustra.**
m præcésserat ante eos, et posúe-
it báculum super fáciem púeri, et 3 Reg. 18, 20.
on erat vox, neque sensus : rever-
ísque est in occúrsum ejus, et nun-
ávit ei, dicens : Non surréxit puer.
32 Ingréssus est ergo Eliséus do- **Venit ipse Eliseus.**
um. et ecce puer mórtuus jacébat
léctulo ejus : 33 ingressúsque clau- 4 Reg. 21, 10.
t óstium super se, et super púe-
im : et orávit ad Dóminum. 34 Et as- **Super puerum incumbit**
ndit, et incúbuit super púerum :
osuítque os super os ejus, et ócu- 3 Reg. 17, 20.
s suos super óculos ejus, et manus
ias super manus ejus : et incurvá-
t se super eum, et calefácta est
ro púeri. 35 At ille revérsus, deam- **qui ad vitam redit.**
ilávit in domo, semel huc atque
uc : et ascéndit, et incúbuit super
im : et oscitávit puer sépties, ape-
itque óculos.
36 At ille vocávit Giézi, et dixit ei : **matrique redditur.**
oca Sunamítidem hanc. Quæ vo-
ta. ingréssa est ad eum. Qui ait : 3 Reg. 17, 23. Hebr. 11, 35.

fut venue vers l'homme de Dieu sur
la montagne, elle saisit ses pieds, et
Giézi s'approcha pour l'écarter;
mais l'homme de Dieu dit : « Lais-
se-la : car son âme est dans l'amer-
tume, et le Seigneur me l'a caché et
ne me l'a point fait connaître ». 28 Cette
femme lui dit : « Ai-je demandé un fils
à mon seigneur? Ne t'ai-je pas dit :
Ne me trompe point? »
29 Élisée dit à Giézi : « Ceins tes
reins, et prends mon bâton en ta main,
et va. Si un homme te rencontre, ne
le salue point; et si quelqu'un te salue.
ne lui réponds point, et mets mon bâ-
ton sur la face de l'enfant ». 30 Or la
mère de l'enfant dit : « Le Seigneur vit,
et ton âme vit! Je ne te quitterai point ».
Il se leva donc et la suivit. 31 Or Giézi
était allé devant eux, et il avait mis le
bâton d'Élisée sur la face de l'enfant;
mais il n'y avait *en lui* ni parole ni sen-
timent. Aussi il retourna à la rencontre
de son maître, et il le lui annonça, di-
sant : « L'enfant ne s'est pas levé ».
32 Élisée entra donc dans la maison,
et voilà que l'enfant mort gisait sur
son lit. 33 Et étant entré, il ferma la
porte sur lui et sur l'enfant, et adressa
des prières au Seigneur. 34 Puis il
monta sur le lit et se coucha sur l'en-
fant; et il mit sa bouche sur sa bouche.
ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur
ses mains; et il se courba sur lui, et la
chair de l'enfant fut échauffée. 35 Or
étant revenu *du lit*, il se promena dans
la maison une fois ici et une fois là, et il
monta et se coucha sur l'enfant; et l'en-
fant bâilla sept fois et il ouvrit les yeux.
36 Cependant Élisée appela Giézi, et
lui dit : « Appelle cette Sunamite ».
Elle, ayant été appelée, entra auprès
d'Élisée, et Élisée dit : « Emmène ton

27. *Sur la montagne* du Carmel, à cinq ou six ures de marche de Sunam. — *Elle saisit ses pieds*, se prosternant pour le supplier selon la coutume jours subsistante en Orient. *Matthieu*, IX, 18; *Marc*, 22; VII. 25; *Luc*, VIII. 41; VII, 38; VIII, 47; *Matthieu*, VIII, 9.

29. *Mon bâton.* Voir la figure, *Exode*, IV, 17. Actuellement encore, en Orient, les grands personnages voient un messager avec leur bâton pour les représenter. — *Ne le salue point*, afin de ne pas perdre de temps.

30. *Je ne te quitterai point.* La Sunamite n'a confiance que dans le prophète lui-même.

34. *Il se courba sur lui*, comme avait fait autrefois Élie, III *Rois*, XVII, 20, mais la résurrection ne s'opéra que par degrés; la chair de l'enfant se réchauffa d'abord, puis la vie revint peu à peu, en se manifestant, 35, par sept bâillements et par l'ouverture des yeux.



Coloquintes (℣. 39).

πεν ˈἙλισαιέˈ· Λάβε τὸν υἱόν σου. 37 Καὶ
εἰςῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας
αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ
ἔλαβε τὸν υἱὸν αὐτῆς, καὶ ἐξῆλθε.
38 Καὶ Ἑλισαιὲ ἐπέστρεψεν εἰς Γάλγαλα.
Καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ υἱοὶ τῶν προ-
φητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν
Ἑλισαιὲ τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ· Ἐπίστησον
τὸν λέβητα τὸν μέγαν, καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς
υἱοῖς τῶν προφητῶν. 39 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς
τὸν ἀγρὸν συλλέξαι Ἀριώθ· καὶ εὗρεν ἄμ-
πελον ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐ-
τῆς τολύπην ἀγρίαν, πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐ-
τοῦ, καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ
ἑψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν. 40 Καὶ ἐνέχει
τοῖς ἀνδράσι φαγεῖν· καὶ ἐγένετο ἐν τῷ
ἐσθίειν αὐτοὺς ἐκ τοῦ ἑψέματος, καὶ ἰδοὺ
ἀνεβόησαν καὶ εἶπαν· Θάνατος ἐν τῷ λέ-
βητι, ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύ-
ναντο φαγεῖν. 41 Καὶ εἶπε· Λάβετε ἄλευ-
ρον, καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα. Καὶ
εἶπεν ˈἙλισαιὲ πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριονˈ·
Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν. Καὶ οὐκ
ἐγενήθη ἐκεῖ ἔτι ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέ-
βητι. 42 Καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθαρισά,
καὶ ἤνεγκε πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
πρωτογεννημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους
καὶ παλάθας, καὶ εἶπε· Δότε τῷ λαῷ, καὶ
ἐσθιέτωσαν. 43 Καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς
αὐτοῦ· Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀν-
δρῶν; Καὶ εἶπε· Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτω-
σαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος· Φάγονται καὶ
καταλείψουσι. 44 Καὶ ἔφαγον, καὶ κατέ-
λιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

V. Καὶ Ναιμὰν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως
Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι
ἐν αὐτῷ ἔδωκε κύριος σωτηρίαν Συρίᾳ·
καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύϊ, λελεπρωμέ-
νος. 2 Καὶ Σύρια ἐξῆλθον μονόζωνοι, καὶ

וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ 37
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃
וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב 38
בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגְּדוֹלָה
וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃ וַיֵּצֵא 39
אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת וַיִּמְצָא
גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה
מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר
הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃ וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים 40
לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה
צָעָקוּ וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃ וַיֹּאמֶר 41
וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר
צַק לָעָם וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע
בַּסִּיר׃ וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה 42
וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃ וַיֹּאמֶר 43
מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ
וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר
יְהוָה אָכֹל וְהוֹתֵר׃ וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם 44
וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃
וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה V
אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים
כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ וַאֲרָם 2
יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

v. 42. הפטרת תזריע

37. A: ἐπέπεσεν. 38. AP₁B¹: οἱ υἱοί. B¹* τὸν μέγαν. A: ἕψημα. 39. P₁* ἀγρίαν. A† (a. ἐνέβ.) ἐλθὼν... : ἑψήματος... ἐνέχεαν (P₁: ἐνέχεε). 40. AB¹: ἑψήματος... B¹: εἶπον. 41. A* λάβετε... : ἐμβάλλετε (P₁: ἐγχέατε). P₁: παιδ. αὐτοῦ. B¹: ἔτι ἐκεῖ. AP₁* ἔτι. 42. AP₁: Βαθσαλισά (B¹: Βαιθσαρεισά). A† (p. θεοῦ) ἄρτους. AB¹: πρωτογεννημάτων. P₁* κριθίνους. A† (p. παλάθας) Βακελλέθ. 43. AP₁: τίνι δῶ ταῦτα. 44. A† (in.) Καὶ ἔδωκεν εἰς πρόςωπον αὐτῶν. — 1. P₁: Νεεμάν. (a. Συρ.) τῆς. A₁: (l. ἐν αὐτῷ) δι' αὐτοῦ. A... σωτ. Συρίας. 2. AP₁: ἐξῆλθεν. P₁† (p. μονόζ.) ... πειρατήριον.

38. *Habitaient auprès de lui.* Hébreu et Septante litt. : « habitaient devant lui ».
39. *Pour cueillir des herbes des champs.* Septante : « pour cueillir Ariôth (ils transcrivent le mot hébreu qui est traduit en syriaque par *des mauves*) ».
40. *La mort est dans la marmite.* Hébreu et Septante litt. : « la mort (est) dans le pot ».
42. *Des pains des prémices, vingt pains d'orge et blé nouveau dans sa besace.* Septante : « des prémices, vingt pains d'orge et des cabas de figues ».

V. 1 *Prince de la milice.* Septante : « chef de force (des troupes) ». — *Avait sauvé la Syrie.* Hébreu litt. : « avait donné le salut à la Syrie ».

olle filium tuum. [37] Venit illa, et Reg. 4, 27.
rruit ad pedes ejus, et adorávit su-
r terram : tulítque fílium suum, et
gréssa est.
[38] Et Eliséus revérsus est in Gál- Herbæ amaræ
ala. Erat autem fames in terra,
filii prophetárum habitábant co- 4 Reg. 2, 1.
m eo : dixítque uni de púeris 4 Reg. 4, 1; 6, 1.
is : Pone ollam grandem, et
oque pulméntum fíliis prophetá-
m. [39] Et egréssus est unus in
grum ut collígeret herbas agrés-
s : invenítque quasi vitem silvés-
em, et collégit ex ea colocýnthi-
s agri, et implévit pállium suum,
revérsus concídit in ollam pul-
énti : nesciébat enim quid esset.
Infudérunt ergo sóciis, ut co-
éderent : cumque gustássent de
octióne, clamavérunt dicéntes :
ors in olla vir Dei. Et non po-
érunt comédere. [41] At ille, Afférte, in dulcedinem versæ.
quit, farínam. Cumque tulíssent,
isit in ollam, et ait : Infúnde
rbæ, ut cómedant. Et non fuit ám-
ius quidquam amaritúdinis in olla.
[42] Vir autem quidam venit de Panis multiplicatus.
aalsálisa déferens viro Dei pa-
s primitiárum, vigínti panes hor-
áceos, et fruméntum novum in 1 Reg. 9, 4.
ra sua. At ille dixit : Da pópulo,
cómedat. [43] Responditque ei mi-
ster ejus : Quantum est hoc, ut
pónam centum viris? Rursum
e ait : Da pópulo, ut cómedat :
ec enim dicit Dóminus : Cóme-
nt, et supérerit. [44] Pósuit íta-
e coram eis : qui comedérunt,
supérfuit juxta verbum Dómini.
V. [1] Náaman princeps milítiæ e²) Naaman leprosus
gis Sýriæ, erat vir magnus apud
óminum suum, et honorátus : per 4 Reg. 8, 7.
um enim dedit Dóminus salútem
ýriæ : erat autem vir fortis et
ves, sed leprósus.
[2] Porro de Sýria egréssi fúerant a captiva de Eliseo audit.
trúnculi, et captívam dúxerant

fils ». [37] Cette femme vint, et se jeta à
ses pieds, et se prosterna jusqu'à terre;
et elle prit son fils et sortit.
[38] Et Élisée retourna à Galgala. Or
la famine était sur la terre, et les fils
des prophètes habitaient auprès de lui;
il dit donc à l'un de ses serviteurs :
« Prends la grande marmite, et fais
cuire un mets pour les fils des prophè-
tes ». [39] Et l'un d'eux sortit dans la
campagne pour cueillir des herbes des
champs; et il trouva comme une vigne
sauvage, et il en cueillit des coloquintes
sauvages, et il remplit son manteau;
et, étant revenu, il les coupa par mor-
ceaux dans la marmite pour le mets;
car il ne savait ce que c'était. [40] Il les
versa ensuite de la marmite pour les
serviteurs d'Élisée; mais lorsqu'ils eu-
rent goûté de ce mets, ils crièrent,
disant : « La mort est dans la marmite,
homme de Dieu ». Et ils ne purent
manger. [41] Mais Élisée : « Apportez,
dit-il, de la farine ». Et lorsqu'ils en
eurent apporté, il la mit dans la mar-
mite, et dit : « Versez-en pour la troupe,
afin qu'ils en mangent ». Et il n'y eut
plus aucune amertume dans la marmite.
[42] Or un certain homme vint de Ba-
alsalisa, portant à l'homme de Dieu des
pains des prémices, vingt pains d'orge
et du blé nouveau dans sa besace. Élisée
dit à son serviteur : « Donne au peuple,
afin qu'il mange ». [43] Et son serviteur
lui répondit : « Qu'est-ce que cela pour
que je le serve à cent hommes? » Élisée
dit de nouveau : « Donne au peuple,
afin qu'il mange; car voici ce que dit
le Seigneur : Ils mangeront, et il en
restera ». [44] Il mit donc *les pains* de-
vant eux, et ils mangèrent, et il en
resta, selon la parole du Seigneur.
V. [1] Naaman, prince de la milice du
roi de Syrie, était un homme puissant
auprès de son maître et honoré; car
c'est par lui que le Seigneur avait sauvé
la Syrie : or il était vaillant et riche,
mais lépreux.
[2] Cependant des voleurs étaient sor-
tis de Syrie, et avaient emmené captive

37. *Se prosterna.* Voir la note sur *Genèse*, XVIII,

38. *Galgala*, au sud-ouest de Silo. Voir plus haut, 1. — *Les fils des prophètes;* c'est-à-dire les disciples des prophètes. — *La grande marmite.* Voir la ure de *Juges*, VI, 19.
39. *Des coloquintes.* Cette plante produit des fruits la grosseur d'une orange. C'est un violent purtif. Voir la figure p. 773.
42. *Baalsalisa*, dans le district de Salisa, près de lgala, aujourd'hui Djildjilia.

*e*2) **Guérison de Naaman, V.**

V. 1. *Naaman, prince de la milice du roi de Syrie*, Bénadad. Il habitait Damas, et, d'après l'historien Josèphe, c'était lui qui avait tué le roi Achab d'Israël par une flèche tirée au hasard, III *Rois*, XXII, 34. Son souvenir est toujours vivant à Damas. « D'après la tradition, la maison même qu'il habitait est aujourd'hui un hôpital de lépreux. Nous avons visité, dit le Dr Guibout, cette antique maison de Naaman, devenue, pour consacrer le souvenir de sa guérison

ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ἰσραὴλ νεάνιδα μι-
κρὰν, καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμάν.
3 Ἡ δὲ εἶπε τῇ κυρίᾳ αὐτῆς· Ὄφελον ὁ κύ-
ριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου τοῦ θεοῦ
τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν
ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 4 Καὶ εἰςῆλθε καὶ
ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς, καὶ εἶπεν· Οὕ-
τως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς
Ἰσραήλ. 5 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Συρίας πρὸς
Ναιμάν· Δεῦρο, εἴςελθε, καὶ ἐξαποστελῶ
βιβλίον πρὸς βασιλέα Ἰσραήλ. Καὶ ἐπο-
ρεύθη, καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ δέκα
τάλαντα ἀργυρίου, καὶ ἑξακιςχιλίους χρυ-
σοὺς, καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς. 6 Καὶ
ἤνεγκε τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
ραὴλ, λέγων· Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βι-
βλίον τοῦτο πρὸς σὲ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς
σὲ Ναιμὰν τὸν δοῦλόν μου, καὶ ἀποσυνά-
ξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ. 7 Καὶ
ἐγένετο, ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὸ
βιβλίον, διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ εἶπεν·
Ὁ θεὸς ἐγὼ, τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆ-
σαι, ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρὸς μὲ ἀπο-
συνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ; Ὅτι
πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζε-
ται οὗτός μοι.
8 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν Ἐλισαιὲ, ὅτι
διέῤῥηξεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τὰ ἱμάτια αὐ-
τοῦ, καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσ-
ραὴλ, λέγων· Ἱνατί διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά
σου; Ἐλθέτω δὴ πρὸς μὲ Ναιμὰν, καὶ
γνώτω ὅτι ἐστὶ προφήτης ἐν Ἰσραήλ.
9 Καὶ ἦλθε Ναιμὰν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι,
καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ἐλισαιέ. 10 Καὶ
ἀπέστειλεν Ἐλισαιὲ ἄγγελον πρὸς αὐτὸν,
λέγων· Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σου σοὶ
καὶ καθαρισθήσῃ. 11 Καὶ ἐθυμώθη Ναι-
μὰν καὶ ἀπῆλθε, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ εἶπον·
Πρὸς μὲ πάντως ἐξελεύσεται καὶ στήσεται,
καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τό-
πον, καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν. 12 Οὐχὶ

נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃
וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי
הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ
מִצָּרַעְתּוֹ׃ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם
לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־
כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃ וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא
הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃
וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים אָנִי
לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה שֹׁלֵחַ אֵלַי
לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא
וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי׃
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ ׀ אֱלִישָׁע אִישׁ־
הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־
בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי
יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃ וַיָּבֹא נַעֲמָן
בְּסוּסָו וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת
לֶאֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע
מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־
פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃
וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי ׀ יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־
הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃ הֲלֹא טוֹב

בסוסיו ק׳ v. 9.

4. P_1: (l. ἑαυ.) αὐτῆς. 6. A: (l. ἀπὸ) ἐκ. 7. A+ (a. βασιλ.) ὁ. A: (l. αὐτῶ) ἑαυτῶ. P_1: (l. ὁ θ.) Μὴ θεὸς... (l. καὶ ζωο.) ἢ ζωο. AP_1: (l. μοι) με. 8. A: Ἐλισσαιὲ ἄνθρωπος τῶ θεῶ. AB¹: (l. αὐ.) ἑαυτῶ. 9. A: ἐπὶ τῆς θύρας τῶ οἴκου. 10. AP_1: καθαρίσθητι. 11. A* Ἰδοὺ εἶπον. P_1: Ἰδοὺ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται πρός με καὶ στήσ. B¹* καὶ στή-σεται. A: (l. θεῶ) κυρίω (l. ἀποσυν.) ... 12. A: οὐχὶ ἀγαθοὶ Ναεβανὰ καὶ Φαρφαρά.

3. Septante : « plaise à Dieu que mon seigneur soit en présence des prophètes de Dieu, alors il le délivrera de sa lèpre ».
5. *Va.* Septante : « viens, entre ». — *Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut pris avec lui.* Sept... « et il alla et il prit dans sa main ».
8. Septante : « et il arriva, quand Élisée appri[t que] le roi d'Israel avait déchiré ses vêtements... ».

de terra Israel puéllam párvulam, 4 Reg. 7, 3. Luc. 4, 27.
quæ erat in obséquio uxóris Náa- 4 Reg. 6, 23.
man, 3 quæ ait ad dóminam suam :
Utinam fúisset dóminus meus ad
prophétam, qui est in Samaría : 4 Reg. 2, 25.
profécto curásset eum a lepra,
quam habet. 4 Ingréssus est ita-
que Náaman ad dóminum suum, et
nuntiávit ei, dicens : Sic et sic lo-
cúta est puélla de terra Israel.
5 Dixítque ei rex Sýriæ : Vade, **A rege Syriæ mittitur regi Israel.**
et mittam lítteras ad regem Israel.
Qui cum proféctus esset, et tulís-
set secum decem talénta argénti, 4 Reg. 3, 1.
et sex míllia aúreos, et decem mu-
tatória vestimentórum, 6 détulit lít- Jud. 14, 12.
teras ad regem Israel, in hæc verba :
Cum accéperis epístolam hanc, 4 Reg. 10, 2.
scito quod míserim ad te Náaman
servum meum, ut cures eum a le-
pra sua.
7 Cumque legísset rex Israel lít- **Rex Israel demiratur.**
teras, scidit vestiménta sua, et
ait : Numquid Deus ego sum, ut 4 Reg. 5, 1.
occídere possim et vivificáre, quia 4 Reg. 3, 1.
iste misit ad me, ut curem hómi-
nem a lepra sua? animadvértite, 4 Reg. 6, 30.
et vidéte quod occasiónes quærat
advérsum me.
8 Quod cum audísset Eliséus vir **Eliseus vocat Naaman.**
Dei, scidísse vidélicet regem Israel
vestiménta sua, misit ad eum, di- 4 Reg. 20, 7.
cens : Quare scidísti vestiménta 4 Reg. 6, 12.
tua? véniat ad me, et sciat esse
prophétam in Israel. 9 Venit
ergo Náaman cum equis et cúrri- **Lotionem in Jordane jubet.**
bus, et stetit ad óstium domus
Eliséi. 10 Misítque ad eum Eli-
séus núntium, dicens : Vade, et
laváre sépties in Jordáne, et recí-
piet sanitátem caro tua, atque
mundáberis.
11 Irátus Náaman recedébat, di- **Iratus Naaman.**
cens : Putábam quod egrederétur
ad me, et stans invocáret nomen
Dómini Dei sui, et tángeret manu
sua locum lepræ, et curáret me.
12 Numquid non melióres sunt

de la terre d'Israël une petite fille qui
était au service de la femme de Naa-
man. 3 Celle-ci dit à sa maîtresse :
« Plût à Dieu que mon seigneur fût
allé vers le prophète qui est à Samarie !
assurément, il l'aurait guéri de la lèpre
qu'il a ». 4 C'est pourquoi Naaman
entra auprès de son maître, et lui dit :
« Ainsi et ainsi a parlé une fille de la
terre d'Israël ».
5 Et le roi de Syrie lui dit : « Va,
et j'enverrai une lettre au roi d'Israël ».
Lorsque Naaman fut parti, et qu'il eut
pris avec lui dix talents d'argent, six
mille *sicles* d'or et dix rechanges de
vêtements, 6 il porta au roi d'Israël la
lettre du roi de Syrie en ces termes :
« Lorsque vous recevrez cette lettre,
sachez que je vous envoie Naaman,
mon serviteur, afin que vous le guéris-
siez de sa lèpre ».
7 Et lorsque le roi d'Israël eut lu
la lettre, il déchira ses vêtements, et
dit : « Suis-je Dieu, moi, pour que je
puisse tuer et faire vivre, puisque ce
roi envoie vers moi, afin que je gué-
risse un homme de sa lèpre? Remar-
quez et voyez qu'il cherche des occa-
sions contre moi ».
8 Lorsque Élisée, l'homme de Dieu,
eut appris cela, c'est-à-dire que le roi
d'Israël avait déchiré ses vêtements, il
envoya vers lui, disant : « Pourquoi
avez-vous déchiré vos vêtements? Qu'il
vienne à moi, et qu'il sache qu'il y a
un prophète dans Israël ». 9 Naaman
vint donc avec ses chevaux et ses chars,
et se tint à la porte de la maison
d'Élisée. 10 Et Élisée lui envoya un
messager, disant : « Va, et lave-toi
sept fois dans le Jourdain, et ta chair
sera guérie, et tu deviendras net ».
11 Naaman irrité se retirait, disant :
« Je croyais qu'il sortirait vers moi, et
que, se tenant debout, il invoquerait le
nom du Seigneur son Dieu, qu'il tou-
cherait de sa main l'endroit de la lèpre
et me guérirait. 12 Est-ce qu'Abana et

---

miraculeuse, une léproserie. Nous y avons vu une douzaine de malheureuses femmes, défigurées par cette horrible maladie : le visage monstrueusement difforme, le front, les paupières, le nez, les lèvres, les joues d'un développement énorme, d'une épaisseur hideuse, d'une teinte violacée et sanieuse repoussante. Telle est la lèpre tuberculeuse, hypertrophique et ulcéreuse, à marche lente, désorganisant l'économie, incurable et mortelle. Tel était, sans doute, l'état de Naaman, quand Élisée le guérit ». *Jérusalem, Le Caire, Damas*, 1889, p. 293).

5. *Au roi d'Israël* Joram. — *Dix talents d'argent.* Le talent d'argent valait environ 8.500 francs, et le sicle d'or environ 43 fr. 50. — *Dix rechanges de vêtements*, dix vêtements de rechange, tuniques et manteaux. Voir *Juges*, XIV, 12. La coutume d'offrir des vêtements en présent a toujours existé en Orient. Comme les habitants du pays portent des habits très amples, tuniques et manteaux peuvent être portés indifféremment par tout le monde et on peut les offrir à des gens qu'on n'avait jamais vus.

12. *Abana et Pharphar.* Le pays de Damas est arrosé par deux rivières importantes, qui s'appellent aujourd'hui le Barada et l'Aouadj. Le Barada, en arabe, « le froid, le glacé », est l'Abana. Il fait l'agrément de Damas et fertilise ses riches jardins, qu'il arrose par sept canaux principaux, et va se perdre à une vingtaine de kilomètres de la ville par

ἀγαθὸς Ἀβανὰ καὶ Φαρφὰρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ πάντα τὰ ὕδατα Ἰσραήλ; Οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς, καὶ καθαρισθήσομαι; Καὶ ἐξέκλινε καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ. 13 Καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν· Μέγαν λόγον ἐλάλησεν ὁ προφήτης πρὸς σέ· οὐχὶ ποιήσεις; Καὶ ὅτι εἶπε πρὸς σέ· Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι. 14 Καὶ κατέβη ¹Ναιμὰν¹, καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ἑπτάκις κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιὲ, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ, καὶ ἐκαθαρίσθη.

15 Καὶ ἐπέστρεψε πρὸς Ἐλισαιὲ αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ, καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ἔγνωκα ὅτι οὐκ ἔστι Θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ, ὅτι ἀλλ' ἢ ἐν τῷ Ἰσραήλ· καὶ νῦν λάβε τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου. 16 Καὶ εἶπεν ¹Ἐλισαιέ¹· Ζῇ κύριος ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήψομαι. Καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησε. 17 Καὶ εἶπε Ναιμάν· Καὶ εἰ μὴ, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος, ζεῦγος ἡμιόνων, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τούτῳ. 18 Καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου εἰς οἶκον Ῥεμμὰν προσκυνῆσαι ἐκεῖ, καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου, καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ῥεμμὰν, καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ. 19 Καὶ εἶπεν ¹Ἐλισαιὲ¹ πρὸς ¹Ναιμάν¹· Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς Δεβραθὰ τῆς γῆς. 20 Καὶ εἶπε Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἐλισαιέ· Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ

12. A: Ἰσρ., οὐχὶ πορευθεὶς πορεύσομαι. 13. A† (a. Μέγαν) πάτερ. AP₁* (a. ὅτι) καί. 15. B¹* ἐνώπιον αὐτῦ. A: ἔστη εἰς πρόσωπον αὐτῦ, ἰδὲ δὴ ἔγνωκα. A* παρά. 16. A* αὐτόν. 17. AB¹P₁: γόμορ. A: ζεῦγους ἡμιόνων ἀπὸ τῆς γῆς. P₁* καὶ θυσίασμα (A: θυσίαν). P₁: (l. τῷ ῥ. τούτῳ) μόνῳ.

אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל
מֵימֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם
13 וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃ וַיִּגְּשׁוּ
עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אָבִי
דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא
תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ
14 וּטְהָר׃ וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשָׁב
בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן וַיִּטְהָר׃
15 וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־
מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו וַיֹּאמֶר
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין אֱלֹהִים בְּכָל־
הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח־נָא
16 בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ׃ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־
17 בּוֹ לָקַחַת וַיְמָאֵן׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא
יֻתַּן־נָא לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים
אֲדָמָה כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי אִם־לַיהוָה׃
18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ בְּבוֹא
אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת שָׁמָּה
וְהוּא ׀ נִשְׁעָן עַל־יָדִי וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי
בֵּית רִמֹּן בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן
יִסְלַח־נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה׃
19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ
20 מֵאִתּוֹ כִּבְרַת אָרֶץ׃ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי
נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה ׀

v. 12. אמנה ק׳ v. 18. נא כתיב ולא קרי
v. 19. עד כאן

18. A: ἐσπορεύεσθαι. AP₁: Ῥεμμὰθ προσκ. αὐ[...] καὶ ἐπαν. A* Ῥεμμάν (sec.) — οἴκῳ. AP₁: ἱλα[...]σεται. 19. B¹: (l. ἀπ' αὐ.) παρ' αὐτοῦ. P₁: Ν[...]βραθά. A: (l. εἰς δεβ. τ. γ.) ἀπὸ τῆς γῆς Ἰ[...]

14. *Selon la parole de l'homme de Dieu.* Septante : « selon la parole d'Elisée ».

17. *Et Naaman dit : Comme tu veux ; mais, je te conjure, accorde à moi, ton serviteur, d'emporter la charge de deux mulets de terre.* Septante : « et Naiman dit : et sinon, qu'il soit donné à ton serviteur une charge, une paire de mulets ». — *Mais seulement au Seigneur.* Septante : « mais au Seigneur à cette parole » (ces deux derniers mots sont empruntés au verset suivant).

18. *Lui adorant dans le même lieu.* Hébreu [...] Septante : « tandis que lui-même adore dans le te[m]ple de Remmon ».

19. Septante : « et Elisée dit à Naiman : va en pa[ix]. Et il alla, en le quittant, vers Debratha de la t[err]e. Hébreu : « et il lui dit : va en paix. Et il s'éloign[a de] lui d'un kibrat (mesure de distance inconnue [...] pays ».

Abana et Pharphar, flúvii Damásci,
ómnibus aquis Israel, ut laver in
eis. et munder?
Cum ergo vertísset se, et abíret in- **Suadentibus servis obedit**
dígnans, 13 accessérunt ad eum servi
sui, et locúti sunt ei : Pater, et si
rem grandem dixísset tibi prophéta,
certe fácere debúeras : quanto ma-
gis quia nunc dixit : Laváre, et mun-
dáberis? 14 Descéndit, et lavit in Jor- **et mundatur.**
dáne sépties juxta sermónem viri 4 Reg. 5, 10.
Dei, et restitúta est caro ejus, sicut Luc. 4, 27.
caro púeri párvuli, et mundátus est.
15 Reversúsque ad virum Dei cum **Gratus munera offert**
univérso comitátu suo, venit, et ste-
tit coram eo, et ait : Vere scio, quod
non sit álius Deus in univérsa terra,
nisi tantum in Israel. Obsecro ítaque
ut accípias benedictiónem a servo **quæ negat Eliseus.**
tuo. 16 At ille respóndit : Vivit Dó-
minus, ante quem sto, quia non ac- 4 Reg. 3, 14.
cípiam. Cumque vim fáceret, péni-
tus non acquiévit. **Conversio Naaman.**
17 Dixítque Náaman : Ut vis : sed,
obsecro, concéde mihi servo tuo, ut Ex. 20, 24.
tollam onus duórum burdónum de
terra : non enim fáciet ultra servus
tuus holocaústum aut víctimam diis
aliénis, nisi Dómino. 18 Hoc autem
solum est, de quo deprecéris Dómi-
num pro servo tuo, quando ingrediétur
dóminus meus templum Rem-
mon, ut adóret, et illo innitente super
manum meam, si adorávero in tem-
plo Remmon, adoránte eo in eódem
loco, ut ignóscat mihi Dóminus servo
tuo pro hac re. 19 Qui dixit ei : Vade
in pace. Abiit ergo ab eo elécto ter-
ræ témpore.
30 Dixítque Giézi puer viri Dei : Pe- **Cupiditas Giezi.**
pércit Dóminus meus Náaman Syro

Pharphar, fleuves de Damas, ne sont
pas meilleurs que toutes les eaux
d'Israël, pour que je m'y lave et que
je devienne net? »
Comme donc il s'était tourné, et qu'il
s'en allait indigné, 13 ses serviteurs
s'approchèrent de lui, et lui dirent :
« Père, quand même le prophète vous
aurait dit une chose importante, vous
auriez dû certainement la faire : combien
plus lorsqu'il vous a dit maintenant :
Lave-toi, et tu deviendras net ». 14 Il des-
cendit et se lava dans le Jourdain, sept
fois, selon la parole de l'homme de
Dieu, et sa chair fut rendue comme la
chair d'un petit enfant, et il devint net.
15 Et, étant retourné vers l'homme
de Dieu avec toute sa suite, il vint et
s'arrêta devant lui, et dit : « Je sais
certainement qu'il n'y a point d'autre
Dieu dans toute la terre, si ce n'est
dans Israël. C'est pourquoi je te con-
jure de recevoir une bénédiction de ton
serviteur ». 16 Mais Élisée lui répondit :
« Il vit, le Seigneur devant lequel je
suis! je ne la recevrai pas ». Et quoi-
que Naaman fît instance, il n'y consen-
tit nullement.
17 Et Naaman dit : « Comme tu
veux; mais, je te conjure, accorde à
moi, ton serviteur, d'emporter la char-
ge de deux mulets de terre; car, à
l'avenir, ton serviteur n'offrira plus
d'holocauste ou de victime à des dieux
étrangers, mais seulement au Seigneur.
18 La seule chose pour laquelle je désire
que tu pries le Seigneur pour ton ser-
viteur, c'est quand mon seigneur en-
trera dans le temple de Remmon pour
adorer, en s'appuyant sur ma main, si
j'adore dans le temple de Remmon,
lui, adorant dans le même lieu, le Sei-
gneur me pardonne cette action, à moi,
ton serviteur ». 19 Élisée lui répon-
dit : « Va en paix ». Il s'en alla donc
d'auprès de lui, dans le plus beau temps
de la terre.
20 Alors Giézi, serviteur de l'homme
de Dieu, dit : « Mon maître a épargné

différents bras dans le lac el-Atribéh. Le Pharphar est l'Aouadj, « le recourbé ». Il ne passe pas à Damas même, mais il arrose son territoire et, excepté en hiver, où il atteint le lac Heldjani et s'y perd, il s'épuise dans son cours.

13. *Père*, titre d'honneur en Orient et marque d'affection. Les Grecs et les Romains ont imité cet usage.

15. *Si ce n'est dans Israël;* construction elliptique, pour : si ce n'est celui qui est dans Israël. — *Une bénédiction*, un présent. Voir note sur *Genèse*, XXXIII, 11.

18. *La seule chose*... Les interprètes anciens et modernes justifient généralement la demande de Naaman, et par là même la réponse d'Élisée. Selon le plus grand nombre, Naaman pouvait consciencieusement accompagner le roi dans le temple de Remmon, lui prêter son bras pour s'appuyer et se prosterner, en se prosternant lui-même; attendu que c'était là un service purement civil qu'il rendait à son maître. S'il croit devoir implorer l'indulgence du Seigneur, c'est qu'il craint que son action ne soit mal interprétée par ceux qui en seraient les témoins. — Le dieu *Remmon* n'est mentionné que dans cet endroit de l'Écriture. C'est le même que le dieu assyrien Ramman, dieu de l'atmosphère et de l'orage.

19. *Dans le plus beau temps ;* littér. : *dans le temps*

*Ναιμὰν τοῦ Σύρου τούτου, τοῦ μὴ λαβεῖν
ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχε· ζῇ κύριος, ὅτι εἰ
μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ λήψομαι
ἀπ' αὐτοῦ τι.* 21 *Καὶ ἐδίωξε Γιεζὶ ὀπίσω
τοῦ Ναιμάν· καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμὰν τρέ-
χοντα ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ
τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,* 22 *καὶ εἶ-
πεν· Εἰρήνη. Ὁ κύριός μου ἀπέστειλέ με,
λέγων· Ἰδοὺ, νῦν ἦλθον πρὸς μὲ δύο παι-
δάρια ἐξ ὄρους Ἐφραὶμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν
προφητῶν· δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυ-
ρίου, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.* 23 *Καὶ
εἶπε· Λάβε διτάλαντον ἀργυρίου. Καὶ
ἔλαβε δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλά-
κοις, καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς, καὶ ἔδω-
κεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμ-
προσθεν αὐτοῦ.* 24 *Καὶ ἦλθεν εἰς τὸ
σκοτεινὸν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ, καὶ ἐξαπέστειλε τοὺς
ἄνδρας.* 25 *Καὶ αὐτὸς εἰσῆλθε, καὶ παρει-
στήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ. Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτὸν Ἑλισαιέ· Πόθεν, Γιεζί; Καὶ
εἶπε* ¹*Γιεζί*¹*· Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου
ἔνθα καὶ ἔνθα.* 26 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ἑλισαιέ· Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ
σοῦ ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρμα-
τος εἰς συναντήν σοι; Καὶ νῦν ἔλαβες τὸ
ἀργύριον, καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ
ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ
βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·* 27 *καὶ ἡ λέ-
πρα Ναιμὰν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ
σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξῆλθεν
ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.*

VI. *Καὶ εἶπον υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς
Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦ-
μεν ἐνώπιόν σου στενὸς ἀφ' ἡμῶν·* 2 *πορευ-
θῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ λάβωμεν
ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἰς δοκὸν μίαν, καὶ ποιή-
σωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. Καὶ*

חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה
מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־
יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
21 מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃ וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי
נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
22 הֲשָׁלוֹם׃ וַיֹּאמֶר ׀ שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי שְׁנֵי־
נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
23 בְּגָדִים׃ וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף בִּשְׁנֵי
חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים וַיִּתֵּן
24 אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו׃ וַיָּבֹא
אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיִּפְקֵד בַּבָּיִת
25 וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ׃ וְהוּא־
בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֱלִישָׁע מֵאַן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ
26 עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־
הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים
27 וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃ וְצָרַעַת
נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם וַיֵּצֵא
מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃

VI וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים
2 שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃ נֵלְכָה־נָּא עַד־
הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם

v. 20. בנ״א מוטה   v. 25. מאין ק׳

20. A: (l. ἃ) ὧν. AP_1B^1: (l. ἀπ' αὐ.) *παρ' αὐτοῦ.* 21. A: *εἰς ἀπάντησιν αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ἅρματος* (P_1: *ἀπάντησιν*). A† (in f.) *καὶ εἶπεν· Εἰρήνη.* 22: A: *ἀπεστ. πρός σε, λέγων· Νῦν τοῦτο ἦλθον.* P_1* *ἰδού.* 23. AB^1P_1: *εἶπεν Ναιμάν.* P_1: *Λάβε δὴ τάλ.* A: *Οὔκουν λάβε δ. ἀ. καὶ ἐβιάσατο αὐτὸν, καὶ ἔδησεν διτάλαντον.* B^1* *δύο τάλ. ἀργ...* : *ἦρον.* 24. A: *ἦλθαν* (B^1: *ἦλθον*). F† (in f.) *καὶ ἀπῆλθον* (A: *καὶ ἐπορεύθησαν*). 26. A* *μετὰ σοῦ.* P_1: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ.* AP_1: *εἰς συνάντησίν.* P_1* *νῦν* (sec.) et † (p. *ἱματ.*) *καὶ λήψῃ ἐν αὐτῷ κή*[...] AP_1: *ἐλαιῶνα καὶ ἀμπελῶνα.* 27. A† (a. *προ*[...] *τοῦ.* — 1. AP_1B^1: *οἱ υἱοί.* P_1: *κατοικοῦ*[...] 2. AP_1* *εἰς.*

21. *Et demanda : Tout va-t-il bien?* manque dans les Septante.
22. *Bien.* Hébreu et Septante : « paix ».

26. *Des vêtements pour acheter des plants d'o*[...]*vier.* Hébreu et Septante : « des vêtements et des [...]viers ».

isti. ut non accíperet ab eo quæ át-
tulit : vivit Dóminus, quia curram
post eum, et accípiam ab eo áliquid.
²¹ Et secútus est Giézi post ter-
gum Náaman : quem cum vidísset
ille curréntem ad se, desíliit de curru
in occúrsum ejus, et ait : Recténe
sunt ómnia? ²² Et ille ait : Recte :
dóminus meus misit me ad te, di-
cens : Modo venérunt ad me duo
adolescéntes de monte Ephraim, ex
fíliis prophetárum : da eis taléntum
argénti. et vestes mutatórias dúpli-
ces. ²³ Dixítque Náaman : Mélius est
ut accípias duo talénta. Et coégit
eum, ligavítque duo talénta argénti
in duóbus saccis, et duplícia vesti-
ménta, et impósuit duóbus púeris
suis, qui et portavérunt coram eo.
²⁴ Cumque venísset jam vésperi. tu-
lit de manu eórum, et repósuit in
domo, dimisítque viros, et abiérunt :
²⁵ ipse autem ingréssus, stetit coram
dómino suo.
Et dixit Eliséus : Unde venis
Giézi? Qui respóndit : Non ivit ser-
vus tuus quoquam. ²⁶ At ille ait :
Nonne cor meum in præsénti erat,
quando revérsus est homo de curru
suo in occúrsum tui? Nunc ígitur ac-
cepísti argéntum, et accepísti vestes,
ut emas olivéta, et víneas, et oves, et
boves, et servos, et ancíllas. ²⁷ Sed
et lepra Náaman adhærébit tibi, et
sémini tuo, usque in sempitérnum.
Et egréssus est ab eo leprósus quasi
nix.
VI. ¹ Dixérunt autem fílii prophe-
tárum ad Eliséum : Ecce locus, in
quo habitámus coram te, angústus
est nobis. ² Eámus usque ad Jordá-
nem, et tollant sínguli de silva maté-
rias síngulas, ut ædificémus nobis ibi
locum ad habitándum. Qui dixit : Ite.

Giezi sequitur Naaman.

4 Reg. 2, 3; 5, 5.

Ab eo accipit munera.

Eum increpat Eliseus.

Leprosus fit.

2 Reg. 3, 29.

Num. 12, 10.

e³) Ferrum securis natans super aquam.

4 Reg. 2, 3; 4, 38.

ce Naaman de Syrie au point de ne
pas accepter ce qu'il a apporté. Le
Seigneur vit! je courrai après lui, et
je recevrai de lui quelque chose ».
²¹ Ainsi Giézi suivit à la trace Naa-
man; et lorsque Naaman le vit courant
vers lui, il sauta de son char à sa ren-
contre, et demanda : « Tout va-t-il
bien? » ²² Et celui-ci répondit : « Bien.
Mon maître m'a envoyé vers vous, di-
sant : Tout à l'heure sont venus vers
moi, de la montagne d'Éphraïm, deux
jeunes hommes d'entre les fils des pro-
phètes : donne-leur un talent d'argent
et deux vêtements de rechange ».
²³ Et Naaman répondit : « Il vaut mieux
que tu prennes deux talents ». Et il le
força; il lia donc deux talents d'argent
dans deux sacs, et deux vêtements, il
en chargea ses deux serviteurs, qui les
portèrent même devant Giézi. ²⁴ Et
comme le soir était déjà venu, il les
prit de leurs mains et les serra dans
sa maison; puis il renvoya ces hommes,
et ils s'en allèrent. ²⁵ Mais lui-même,
étant entré, se tint devant son maître.
Et Élisée demanda : « D'où viens-tu,
Giézi? » Giézi répondit : « Votre ser-
viteur n'a été nulle part ». ²⁶ Mais
Élisée répliqua : « Mon esprit n'était-
il pas avec toi lorsque l'homme est re-
venu de son char à ta rencontre? Main-
tenant donc tu as reçu l'argent, tu as
reçu aussi des vêtements pour acheter
des plants d'oliviers, des vignes, des
brebis, des bœufs, des serviteurs et
des servantes. ²⁷ Mais la lèpre même
de Naaman s'attachera à toi et à toute
ta race pour toujours. » Et il sortit
d'auprès de son maître, lépreux *et blanc*
comme neige.
VI. ¹ Or, les fils des prophètes di-
rent à Élisée : « Voilà que ce lieu dans
lequel nous habitons avec vous est
étroit pour nous; ² laissez-nous aller
jusqu'au Jourdain, afin que chacun
prenne son bois de la forêt, et que nous
nous bâtissions là un lieu pour y ha-
biter ». Élisée répondit : « Allez ».

---

oisi; c'est-à-dire au printemps; car c'est ainsi que Vulgate a rendu la même expression hébraïque ans *Genèse*, xxxv, 16.

20. *Je recevrai de lui quelque chose.* La cupidité et avarice de Giézi lui font imaginer de tromper aaman par une série de mensonges. Sa conduite st d'autant plus odieuse qu'il fait croire qu'il agit u nom d'Élisée et il méritera ainsi un châtiment xemplaire.

22. *Montagne d'Éphraïm.* Voir note sur *Josué*, xvi, 5.

23. *Deux talents d'argent.* Le poids du talent était environ 42 kilogrammes 500 grammes. — *Il en chargea ses deux serviteurs.* Le poids eût été lourd pour un seul.

24. *Le soir.* Le mot hébreu est un nom propre, signifiant une colline, celle sur laquelle se trouve la maison d'Élisée, dont il est question au ỳ. 9, probablement à Samarie ou dans les environs.

26. *L'homme*, Naaman.

e³) **Défaites des Syriens**, VI-VIII, 15.

VI. 2. *La forêt.* Voir la note sur I *Rois*. xix, 19. Il faut entendre ici par forêt l'épaisse bordure d'arbres qui croissent sur le bord du Jourdain.

εἶπε· Δεῦτε. 3 Καὶ εἶπεν ὁ εἷς ʹἐπιεικῶςʹ·
Δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου. Καὶ εἶπεν·
Ἐγὼ πορεύσομαι. 4 Καὶ ἐπορεύθη μετ'
αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην, καὶ
ἔτεμνον τὰ ξύλα. 5 Καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς κατα-
βάλλων τὴν δοκὸν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν
εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησεν· Ὦ κύριε, καὶ αὐ-
τὸ κεκρυμμένον. 6 Καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ· Ποῦ ἔπεσε; Καὶ ἔδειξεν αὐτῷ
τὸν τόπον. Καὶ ἀπέκνισε ξύλον καὶ ἔῤῥι-
ψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασε τὸ σιδήριον.
7 Καὶ εἴρηκεν· Ὕψωσον σεαυτῷ. Καὶ ἐξέ-
τεινε τὴν χεῖρα, καὶ ἔλαβεν αὐτό.
8 Καὶ ὁ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν
Ἰσραὴλ, καὶ ἐβουλεύσατο πρὸς τοὺς παῖδας
αὐτοῦ, λέγων· Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ
Ἐλμωνὶ παρεμβαλῶ. 9 Καὶ ἀπέστειλεν
Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ, λέγων·
Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται. 10 Καὶ ἀπέ-
στειλεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸν τόπον
ὃν εἶπεν αὐτῷ Ἑλισαιὲ, καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖ-
θεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο. 11 Καὶ ἐξεκινήθη
ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου
τούτου· καὶ ἐκάλεσε τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς
προδίδωσί με βασιλεῖ Ἰσραήλ; 12 Καὶ εἶπεν
εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ· Οὐχὶ, κύριέ μου βα-
σιλεῦ, ὅτι Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ὁ ἐν Ἰσραὴλ
ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ἰσραὴλ πάντας τοὺς
λόγους οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμείῳ τοῦ
κοιτῶνός σου. 13 Καὶ εἶπε· Δεῦτε, ἴδετε
ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήψομαι αὐτόν.
Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἰδοὺ ἐν
Δωθαΐμ.
14 Καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα

3 וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃ וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל
נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ׃
4 וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ
ה הָעֵצִים׃ וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה
וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק
וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃
6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל
וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ
7 וַיַּשְׁלֶךְ שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃ וַיֹּאמֶר
הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃
8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
9 פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם
י אֲרָם נְחִתִּים׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־
הָאֱלֹהִים וְהִזְהִירֹה וְנִשְׁמַר־שָׁם לֹא־
11 אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃ וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־
אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
12 מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ וַיֹּאמֶר
אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־
אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד
לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
13 תְּדַבֵּר בַּחֲדַר מִשְׁכָּבֶךָ׃ וַיֹּאמֶר לְכוּ
וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה בְדֹתָן׃
14 וַיִּשְׁלַח שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל

v. 10. והזהירו ק'
v. 13. איכו ק'

3. P_1† (p. εἷς) δεῦρο. A: (l. καὶ εἶπεν) ὁ δὲ εἶπεν. 4. P_1* (a. ξύλ.) τά. 5. A: καταβαλών. P_1† (p. σιδήριον) ἐκπεσὸν ἐκ τοῦ στελέγχους. 6. A† (p. ἐβόη.) καὶ εἶπεν. A: ἀπέκνιζεν... σιδήρον. 7. AP_1: (l. εἴρ.) εἶπεν. B^1: σαυτῷ. AP_1† (p. χεῖρα) αὐτοῦ. 8. AB^1* (a. βασ.) ὁ. A: (l. Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ. 9. B^1* τόν. 10. A* (p. Ἑλισ.) καὶ διεστείλατο αὐτῷ : (l. οὐδὲ) οὐ. 11. P_1: ἀπαγγέλλετε. 12. A* ὁ (bis)... : ἀναγγελεῖ. 13. AP_1: (l. οὗτος) αὐτός. AB^1: ἀνήγγειλαν.

3. *Et l'un d'eux dit.* Septante : « et l'un dit doucement ».
5. *C'était celui-là même que j'avais emprunté.* Septante : « et il est caché ».
7. *Prends-le.* Septante : « lève-le pour toi ».
8. *Plaçons une embuscade en ce lieu-ci et en celui-là.* Septante : « je placerai mon camp dans ce certain lieu-ci Elmoni » (ils ont transcrit le mot qui signifie ou dans celui-là).
12. *Dans votre chambre.* Septante : « dans la chambre à coucher ».

[3] Et ait unus ex illis : Veni ergo,
et tu cum servis tuis. Respóndit :
Ego véniam. [4] Et ábiit cum eis. Cum-
que veníssent ad Jordánem, cædé-
bant ligna. [5] Accidit autem, ut cum
unus matériam succidísset, cáderet
ferrum secúris in aquam : exclama-
vítque ille, et ait : Heu, heu, heu, dó-
mine mi, et hoc ipsum mútuo accé-
peram. [6] Dixit autem homo Dei :
Ubi cécidit? At ille monstrávit ei lo-
cum. Præcídit ergo lignum, et misit
illuc : natavítque ferrum. [7] Et ait :
Tolle. Qui exténdit manum, et tulit
illud.

[8] Rex autem Sýriæ pugnábat con-
tra Israel, consiliúmque íniit cum
servis suis, dicens : In loco illo et
illo ponámus insídias. [9] Misit ítaque
vir Dei ad regem Israel, dicens : Cave
ne tránseas in locum illum : quia ibi
Syri in insídiis sunt. [10] Misit ítaque
rex Israel ad locum quem díxerat ei
vir Dei, et præoccupávit eum, et
observávit se ibi non semel neque
bis.

[11] Conturbatúmque est cor regis
Sýriæ pro hac re : et convocátis ser-
vis suis, ait : Quare non indicátis
mihi quis próditor mei sit apud re-
gem Israel? [12] Dixítque unus servó-
rum ejus : Nequáquam dómine mi
rex, sed Eliséus prophéta, qui est in
Israel, índicat regi Israel ómnia
verba quæcúmque locútus fúeris in
conclávi tuo. [13] Dixítque eis : Ite, et
vidéte, ubi sit : ut mittam, et cá-
piam eum. Annuntiaverúntque ei,
dicéntes : Ecce in Dothan.

[14] Misit ergo illuc equos et currus,

Insidias Syrorum prodit Eliseus.

4 Reg. 22, 1 ; 20, 1.

Ira regis adversus prophetam.

4 Reg. 5, 8 ; 2, 1.
3 Reg. 19, 19.

Gen. 37 17.

Circumdata Samaria.

[3] Et l'un d'eux dit : « Venez donc vous
aussi avec vos serviteurs ». Il répondit :
« J'irai ». [4] Et il s'en alla avec eux. Et
lorsqu'ils furent venus au Jourdain, ils
coupèrent leur bois. [5] Mais il arriva
que, comme l'un d'eux abattait son
bois, le fer de la cognée tomba dans
l'eau ; et celui-là s'écria et dit : « Hélas!
hélas! hélas! mon seigneur, c'était
celui-là même que j'avais emprunté ».
[6] Alors l'homme de Dieu dit : « Où est-
il tombé? » Et il lui montra l'endroit.
Élisée coupa donc un morceau de bois
et le jeta là, et le fer nagea. [7] Et il dit :
« Prends-le ». Celui-ci étendit la main
et le prit.

[8] Or le roi de Syrie combattait contre
Israël, et il tint conseil avec ses servi-
teurs, disant : « Plaçons une embus-
cade en ce lieu-ci et en celui-là ».
[9] C'est pourquoi l'homme de Dieu en-
voya vers le roi d'Israël, disant :
« Gardez-vous de passer en ce lieu-là,
parce que les Syriens y sont en embus-
cade ». [10] C'est pourquoi le roi d'Israël
envoya au lieu que lui avait dit l'homme
de Dieu, et il l'occupa le premier, et il
s'y abrita non pas une fois, ni deux
fois.

[11] Et le cœur du roi de Syrie fut
troublé de cela : et, ses serviteurs con-
voqués, il dit : « Pourquoi ne me dé-
couvrez-vous point qui est celui qui me
trahit auprès du roi d'Israël? » [12] Et
l'un de ses serviteurs dit : « Point du
tout, mon seigneur le roi ; mais Élisée
le prophète, qui est en Israël, découvre
au roi d'Israël toutes les paroles que
vous dites dans votre chambre ». [13] Et
il leur dit : « Allez, voyez où il est,
afin que j'envoie et que je le prenne ».
Ils lui annoncèrent donc, disant :
« Voilà qu'il est à Dothan ».

[14] Il y envoya donc des chevaux, des

8. *Le roi de Syrie*, Bénadad II. On pourrait supposer qu'à la suite des échecs infligés aux rois confédérés par les armées assyriennes, Joram avait refusé, comme son père, de continuer à faire partie de la ligue, ce qui expliquerait ce nouveau plan d'invasion du roi de Syrie.

10. *Non pas une fois, ni deux fois;* c'est-à-dire souvent.

12. *L'un de ses serviteurs.* Quelques commentateurs ont supposé que c'était Naaman.

13. *Dothan.* Dothaïn. Voir la note sur *Genèse*, XXXVII, 17.



Égyptiens coupant du bois (℣. 6). (D'après Champollion).

καὶ δύναμιν βαρεῖαν, καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ
περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν. 15 *Καὶ ὤρθρι-*
σεν ὁ λειτουργὸς Ἐλισαιὲ ἀναστῆναι, καὶ
ἐξῆλθε· καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πό-
λιν, καὶ ἵππος καὶ ἅρμα· καὶ εἶπε τὸ παι-
δάριον πρὸς αὐτόν· Ὦ κύριε, πῶς ποιήσο-
μεν; 16 *Καὶ εἶπεν* ⸢*Ἐλισαιέ*⸣· *Μὴ φοβοῦ,*
ὅτι πλείους οἱ μεθ᾽ ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ᾽
αὐτῶν. 17 *Καὶ προσηύξατο Ἐλισαιὲ, καὶ*
εἶπε· Κύριε, διάνοιξον δὴ τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου, καὶ ἰδέτω. Καὶ διήνοιξε
κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶδε· καὶ
ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς
περικύκλῳ Ἐλισαιὲ,
18 *καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν. Καὶ*
προσηύξατο πρὸς κύριον, καὶ εἶπε· Πάταξον
δὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἀορασίᾳ. Καὶ ἐπάτα-
ξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἐλισαιέ.
19 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ἐλισαιέ· Οὐχὶ*
αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός; Δεῦτε ὀπίσω
μου, καὶ ἄξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα ὃν ζη-
τεῖτε. Καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς Σαμά-
ρειαν. 20 *Καὶ ἐγένετο, ὡς εἰσῆλθον εἰς*
Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἄνοιξον δὴ,
κύριε, τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, καὶ ἰδέτω-
σαν. Καὶ διήνοιξε κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτῶν, καὶ εἶδον· καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σα-
μαρείας. 21 *Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ*
πρὸς Ἐλισαιὲ, ὡς εἶδεν αὐτούς· Εἰ πατάξας
πατάξω, πάτερ; 22 *Καὶ εἶπεν· Οὐ πατάξεις,*
εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου σὺ τύπτεις· Παράθες ἄρτους
καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ φαγέτωσαν καὶ
πιέτωσαν, καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύ-
ριον αὐτῶν. 23 *Καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πα-*
ράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον· καὶ
ἀπέστειλεν αὐτοὺς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν
κύριον αὐτῶν. Καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μο-
νόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
24 *Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἤθροισεν*
υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας πᾶσαν τὴν πα-
ρεμβολὴν αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη, καὶ περιεκάθισε

15. A* ὁ. AP$_1$: ἵπποι. A* Ὦ. AP$_1$B^1: ποιήσωμεν. 17. P$_1$* δὴ... : περιεκύκλῳ. 18. AP$_1$† (p. προση.) Ἐλισσαιέ. AB^1: τοῦτο τὸ ἔθνος. P$_1$* ἀορασίᾳ (sec.). 19. A: (l. οὐχὶ) οὐκ. B^1: οὐχ αὕτη. AP$_1$: ἀπάξω... (l. πρὸς Σ.) εἰς Σ. 20. A: εἰσῆλθον. B^1* κύριος. A: εἶδαν. 21. B^1* πρὸς Ἐλ.

כבד ויבאו לילה ויקפו על־העיר׃
15 וישכם משרת איש האלהים לקום
ויצא והנה־חיל סובב את־העיר
וסוס ורכב ויאמר נערו אליו אהה
16 אדני איכה נעשה׃ ויאמר אל־תירא
כי רבים אשר אתנו מאשר אותם׃
17 ויתפלל אלישע ויאמר יהוה פקח־
נא את־עיניו ויראה ויפקח יהוה
את־עיני הנער וירא והנה ההר
מלא סוסים ורכב אש סביבת
אלישע׃
18 וירדו אליו ויתפלל אלישע אל־
יהוה ויאמר הך־נא את־הגוי־הזה
בסנורים ויכם בסנורים כדבר
19 אלישע׃ ויאמר אלהם אלישע לא־
זה הדרך ולא־זה העיר לכו אחרי
ואוליכה אתכם אל־האיש אשר
20 תבקשון וילך אותם שמרונה׃ ויהי
כבאם שמרון ויאמר אלישע יהוה
פקח את־עיני־אלה ויראו ויפקח
יהוה את־עיניהם ויראו והנה בתוך
21 שמרון׃ ויאמר מלך־ישראל אל־
אלישע כראתו אותם האכה אכה
22 אבי׃ ויאמר לא תכה האשר שבית
בחרבך ובקשתך אתה מכה שים
לחם ומים לפניהם ויאכלו וישתו
23 וילכו אל־אדניהם׃ ויכרה להם
כרה גדולה ויאכלו וישתו וישלחם
וילכו אל־אדניהם ולא־יספו עוד
גדודי ארם לבוא בארץ ישראל׃
24 ויהי אחרי־כן ויקבץ בן־הדד
מלך־ארם את־כל־מחנהו ויעל ויצר

22. A* οὐ. F: οὐ πατάξεις· παράθες αὐτοῖς ἄρτο[illegible] καὶ ὕδωρ, καὶ φαγ. 24. F: συνήθροισεν ὁ υἱὸ[illegible] Ἄδερ β. Σ. πάσας τὰς παρεμβολὰς αὐτοῦ.

15. *Et il l'annonça à Élisée, disant : Hélas! hélas! hélas! mon seigneur, que ferons-nous?* Hébreu et Septante : « et le serviteur lui dit : Hélas! seigneur, comment ferons-nous? »

22. *Car vous ne les avez pas pris avec votre glaive, et avec votre arc, pour que vous les fassiez p[illegible] mais mettez du pain et de l'eau.* Septante : « [illegible] ce que tu frappes ceux que tu as pris avec [illegible] glaive et ton arc? Place devant eux des pains et [illegible] l'eau ».

t robur exércitus : qui cum venís-
ent nocte, circumdedérunt civitá-
em. 15 Consúrgens autem dilúculo
ninister viri Dei, egréssus, vidit
xércitum in circúitu civitátis, et
quos, et currus : nuntiavítque ei,
icens : Heu, heu, heu, dómine mi,
uid faciémus? 16 At ille respóndit :
oli timére : plures enim nobíscum
int, quam cum illis. 17 Cumque
rásset Eliséus, ait : Dómine, áperi
culos hujus, ut vídeat. Et apéruit
óminus óculos púeri, et vidit : et
ce mons plenus equórum, et cúr-
ium igneórum, in circúitu Eliséi.
18 Hostes vero descendérunt ad
im : porro Eliséus orávit ad Dómi-
im, dicens : Pércute, óbsecro, gen-
m hanc cæcitáte. Percussítque eos
óminus, ne vidérent, juxta verbum
liséi. 19 Dixit autem ad eos Eli-
us : Non est hæc via, neque ista est
vitas : sequímini me, et osténdam
obis virum quem quǽritis. Duxit
go eos in Samaríam : 20 cumque
gréssi fuíssent in Samaríam, dixit
liséus : Dómine, áperi óculos istó-
m, ut vídeant. Aperuítque Dómi-
is óculos eórum, et vidérunt se
se in médio Samaríæ. 21 Dixítque
x Israel ad Eliséum, cum vidísset
s : Numquid percútiam eos, pater
i? 22 At ille ait : Non percúties : ne-
ie enim cepísti eos gládio et arcu
o, ut percútias : sed pone panem et
uam coram eis, ut cómedant et bi-
nt, et vadant ad dóminum suum.
Appósitaque est eis cibórum mag-
præparátio, et comedérunt et bi-
runt, et dimísit eos abierúntque ad
minum suum, et ultra non venérunt
rónes Sýriæ in terram Israel.
24 Factum est autem post hæc, con-
egávit Bénadad rex Sýriæ, univér-
m exércitum suum, et ascéndit, et

Timor servi prophetæ.

4 Reg. 5, 20; 4, 12; 8, 4.

Num. 14, 9. 2 Par. 32, 7.

Equi ignei circa Eliseum.

Num. 22, 31. 4 Reg. 2, 11.

Illusi hostes

Samariam introducuntur.

4 Reg. 6, 17.

et incolumes dimittuntur.

4 Reg. 8, 9. Jud. 17, 10.

Benadad obsidet Samariam.

4 Reg. 5, 2. 4 Reg. 20, 1.

chariots et une forte armée; ceux-ci,
étant arrivés durant la nuit, investi-
rent la ville. 15 Or, se levant au point
du jour, et étant sorti, le serviteur de
l'homme de Dieu vit une armée autour
de la ville, des chevaux et des chariots,
et il l'annonça à Élisée, disant : « Hélas!
hélas! hélas! mon seigneur, que ferons-
nous? » 16 Mais Élisée lui répondit :
« Ne crains point; car il y en a un plus
grand nombre avec nous qu'avec eux ».
17 Et lorsque Élisée eut prié, il dit :
« Seigneur, ouvrez ses yeux, afin qu'il
voie ». Et le Seigneur ouvrit les yeux
du serviteur, et il vit; et voilà la mon-
tagne pleine de chevaux et de chariots
de feu autour d'Élisée.
18 Cependant les ennemis descendi-
rent vers lui, et Élisée pria le Seigneur,
disant : « Frappez, je vous conjure, ce
peuple d'aveuglement ». Et le Seigneur
les frappa pour qu'ils ne vissent point,
selon la prière d'Élisée. 19 Alors Élisée
leur dit : « Ce n'est pas là le chemin,
et ce n'est pas là la ville; suivez-moi, et
je vous montrerai l'homme que vous
cherchez ». Il les mena donc dans
Samarie. 20 Et lorsqu'ils furent entrés
dans Samarie, Élisée dit : « Seigneur,
ouvrez leurs yeux, afin qu'ils voient ».
Et le Seigneur ouvrit leurs yeux, et ils
virent qu'ils étaient au milieu de Sa-
marie. 21 Et le roi d'Israël dit à Élisée,
lorsqu'il les vit : « Les tuerai-je, mon
père? » 22 Mais Élisée répondit : « Vous
ne les tuerez point; car vous ne les
avez pas pris avec votre glaive, et avec
votre arc, pour que vous les fassiez
périr; mais mettez du pain et de l'eau
devant eux, afin qu'ils mangent et qu'ils
boivent, et qu'ils aillent vers leur
maître ». 23 Il leur fut donc servi un
grand repas; ils mangèrent et ils bu-
rent; puis il les renvoya, et ils s'en
allèrent vers leur maître; et il ne vint
plus de voleurs de Syrie dans la terre
d'Israël.
24 Mais il arriva après cela que
Bénadad, roi de Syrie, ayant assemblé
toute son armée, monta et assiégea Sa-

7. *La montagne*. La colline isolée sur laquelle se [t]uve situé Dothan.— *Chevaux et... chariots de feu*, [sy]mboles de la puissance de Dieu.

8. *Descendirent*. Élisée et son serviteur étaient [san]s doute sortis de Dothan et les Syriens en des[ce]ndirent pour aller les arrêter. — *Le Seigneur les [fra]ppa*. Dieu ne les rendit pas réellement aveugles, [il p]ermit seulement qu'ils fussent victimes d'une [il]lusion.

19. *Samarie*. Voir la note sur III *Rois*, XVI, 24.

21. *Le roi d'Israël* Joram; il n'appelle le prophète *mon père* que dans un élan momentané de reconnaissance.

22. *Pour que vous les fassiez périr*. Le droit rigoureux de la guerre permettait au vainqueur de faire mourir tous les ennemis vaincus qui tombaient entre ses mains, mais les lois naturelles de l'humanité lui commandaient de conserver la vie à ceux qui se rendaient et imploraient sa clémence. — *Du pain et de l'eau*, de la nourriture.

ἐπὶ Σαμάρειαν. ²⁵ Καὶ ἐγένετο λιμὸς μέ-
γας ἐν Σαμαρείᾳ· καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ'
αὐτὴν ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντή-
κοντα ἀργυρίου, καὶ τέταρτον τοῦ κάβου
κόπρου περιστερῶν πέντε ἀργυρίου. ²⁶ Καὶ
ἦν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ διαπορευόμενος ἐπὶ
τοῦ τείχους· καὶ γυνὴ ἐβόησε πρὸς αὐτὸν,
λέγουσα· Σῶσον, κύριε βασιλεῦ. ²⁷ Καὶ
εἶπεν αὐτῇ· Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν
σώσω σε, μὴ ἀπὸ ἅλωνος ἢ ἀπὸ ληνοῦ;
²⁸ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς· Τί ἐστί σοι;
Καὶ εἶπεν· Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπε πρὸς μέ· Δὸς
τὸν υἱόν σου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον,
καὶ τὸν υἱόν μου φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον.
²⁹ Καὶ ἠψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγο-
μεν αὐτὸν, καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ
τῇ δευτέρᾳ· Δὸς τὸν υἱόν σου, καὶ φάγω-
μεν αὐτόν· Καὶ ἔκρυψε τὸν υἱὸν αὐτῆς.
³⁰ Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσ-
ραὴλ τοὺς λόγους τῆς γυναικὸς, διέῤῥηξε τὰ
ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ
τοῦ τείχους, καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον
ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν. ³¹ Καὶ εἶπε·
Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσ-
θείη, εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ἑλισαιὲ ἐπ'
αὐτῷ σήμερον.
³² Καὶ Ἑλισαιὲ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐ-
τοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο μετ' αὐ-
τοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώ-
που αὐτοῦ, πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς
αὐτὸν, καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς τοὺς πρεσβυ-
τέρους· Εἰ εἴδετε ὅτι ἀπέστειλε ὁ υἱὸς τοῦ
φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου;
Ἴδετε, ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε
τὴν θύραν, καὶ παραθλίψατε αὐτὸν ἐν τῇ
θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου
αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ; ³³ Ἔτι αὐτοῦ λα-
λοῦντος μετ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατ-
έβη πρὸς αὐτὸν, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ αὕτη ἡ
κακία παρὰ κυρίου, τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ
ἔτι;
VII. Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ἄκουσον λόγον

כה עַל־שֹׁמְרוֹן׃ וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן
וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־
חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב
26 חִרְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה כָסֶף׃ וַיְהִי מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וְאִשָּׁה צָעֲקָה
אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃
27 וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃
28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי אֶת־
בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל
29 מָחָר׃ וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ
וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־
ל בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ׃ וַיְהִי
כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ
31 מִבָּיִת׃ וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃
32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו
בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא ׀ אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְּאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־
הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ ׀
כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו
33 אַחֲרָיו׃ עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה
הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת
הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה
VII עוֹד׃ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־

25. A: (l. ἐπ') περὶ. AP_1* οὗ. P_1† (a. κεφ.) ἡ. et (a. ἀργ.) σίκλων (B¹: πεντ. ἀργ. et in marg. σίκλων). A: τέσσαρες κάβοι κόπρου περιστερῶν πεντήκοντα πέντε ἀργυρίου. P_1† (a. ἀργ.) σίκλων. 26. A: βασιλεύς. 27. A* αὐτῇ. AP_1: ἀπὸ τῆς ἅλ. ἢ ἀπὸ τῆς. 28. B¹* (a. φαγ.) καὶ. A* αὐτόν. 29. A: φάγομεν. 30. B¹* Ἰσραήλ. P_1: (l. ἐπὶ) διὰ. 31. P_1† (p. εἶπε) ὁ βασιλεὺς. A: Ἑλισσαιὲ υἱοῦ Σαφὰτ ἐπ'. B¹* αὐτός. AP_1: (l. εἰ εἴδ.) μὴ οἴδατε. B¹* οὗτος. 33. A† (a. ἄγγ.) ὁ et *τῷ κυρίῳ.

תר׳ רגושה v. 32. רבוותים ק׳ v. 25.

25. *Quatre-vingts (sicles) d'argent.* Septante : « cinquante (pièces) d'argent ».

27. *Le Seigneur ne te sauve pas.* Il faut traduire l'hébreu par : « si le Seigneur ne te sauve pas ». — *Que veux-tu dire?* Septante : « qu'as tu? ».

32. *Fermez la porte, et ne le laissez pas* [...] Septante : « fermez la porte, et pressez le [...] porte ».

osidébat Samaríam. [25] Fáctaque est 3 Reg. 18, 2.
ınes magna in Samaría : et támdiu
ɔséssa est, donec venundarétur ca-
ıt ásini octogínta argénteis, et
ıarta pars cabi stércoris columbá-
ım quinque argénteis.
[26] Cumque rex Israel transíret per Præ fame mulier comedit filium.
ırum, múlier quædam exclamávit
ı eum. dicens : Salva me, dómine
. rex. [27] Qui ait : Non te salvat 4 Reg. 6, 3. 3 Reg. 20, 39.
ɔminus : unde te possum salváre?
área, vel de torculári? Dixítque
a eam rex : Quid tibi vis? Quæ
spóndit : [28] Múlier ista dixit mihi :
ı fílium tuum, ut comedámus eum
ɔdie, et fílium meum comedémus
ıs. [29] Cóximus ergo fílium meum, Lev. 26, 29. Deut. 28, 53, 57.
comédimus. Dixíque ei die áltera :
ı fílium tuum, ut comedámus eum.
ıæ abscóndit fílium suum.
[30] Quod cum audísset rex, scidit Luctus regis. 4 Reg. 5, 7; 6, 30.
stiménta sua, et transíbat per
ırum. Vidítque omnis pópulus
icium, quo vestítus erat ad carnem 3 Reg. 21, 27.
ı rínsecus. [31] Et ait rex : Hæc 3 Reg. 19, 2.
ıhi fáciat Deus, et hæc addat, si
sterit caput Eliséi fílii Saphat
per ipsum hódie.
[32] Eliséus autem sedébat in domo Eliseus claudere ostium jubet.
a. et senes sedébant cum eo. Præ-
ısit ítaque virum : et ántequam
niret núntius ille, dixit ad senes :
mquid scitis quod míserit fílius
micídæ hic, ut præcidátur caput
um? vidéte ergo, cum vénerit
ıntius, claúdite óstium, et non si-
ıis eum introíre : ecce enim sóni-
ı pedum dómini ejus post eum
e.
[33] Adhuc illo loquénte eis, ap- Nuntius ad occidendum.
ruit núntius, qui veniébat ad eum.
ait : Ecce, tantum malum a Dó-
no est : quid ámplius expectábo
a Dómino?
VII. [1] Dixit autem Eliséus : Prophetia Elisei.

marie. [25] Et il vint une grande famine
dans Samarie; et elle fut si longtemps
assiégée, qu'une tête d'âne était vendue
quatre-vingts *sicles* d'argent; et la qua-
trième partie d'un cab de fiente de co-
lombes, cinq *sicles* d'argent.
[26] Et comme le roi d'Israël passait le
long du mur, une femme lui cria, di-
sant : « Sauvez-moi, mon seigneur le
roi ». [27] Le roi répondit : « Le Seigneur
ne te sauve pas : au moyen de quoi
puis-je te sauver? au moyen de l'aire
ou du pressoir? » Et le roi lui deman-
da : « Que veux-tu dire? » Elle lui ré-
pondit : [28] « Cette femme-ci m'a dit :
Donne ton fils, afin que nous le man-
gions aujourd'hui, et nous mangerons
mon fils demain. [29] Nous avons donc
fait cuire mon fils, et nous l'avons
mangé. Je lui ai dit le jour suivant :
Donne ton fils, afin que nous le man-
gions : et elle a caché son fils ».
[30] Ce qu'ayant entendu le roi, il dé-
chira ses vêtements; et il passait le
long du mur; et tout le peuple vit le
cilice dont il était couvert intérieure-
ment sur sa chair. [31] Et le roi dit :
« Que Dieu me fasse ceci, et qu'il ajoute
cela, si la tête d'Élisée, fils de Saphat,
demeure sur lui aujourd'hui! »
[32] Or Élisée était assis dans sa mai-
son, et les vieillards étaient assis avec
lui. C'est pourquoi *le roi* envoya en
avant un homme; et, avant que ce
messager arrivât, *Élisée* dit aux vieil-
lards : « Savez-vous que ce fils du
meurtrier a envoyé ici pour qu'on me
coupe la tête? Voyez donc, lorsque
viendra le messager, fermez la porte,
et ne le laissez pas entrer : car voilà
que le bruit des pieds de son seigneur
s'entend derrière lui ».
[33] Élisée leur parlant encore, parut
le messager, qui venait à lui. Or il dit :
« Eh bien, ce mal si grand vient du
Seigneur : qu'attendrai-je de plus du
Seigneur? »
VII. [1] Or Élisée dit : « Écoutez la

. *Une tête d'âne.* Les Israélites ne devaient pas usage de la viande d'âne, cet animal étant ıté impur, *Lévitique*, XI, 26; *Deutéronome*, XIV, Mais l'extrême nécessité les réduit à manger ce nourriture prohibée. — Le *sicle d'argent* it environ 2 fr. 80, et le *cab*, mesure de capacité r les solides, contenait à peu près 1 lit. 15. — *F·ıte de colombe.* Quelques commentateurs ont c à tort qu'il s'agit là d'une plante.

. *Le long du mur*, sans doute le mur qui entourait la ville de Samarie.

. *L'aire.* Voir la note sur *Juges*, VI, 37. — *Pressoir*. Voir la figure de *Juges*, VI, 11. — Sur *l'aire et pressoir* voir la note de *Nombres*, XVIII, 30.

28. *Nous mangerons mon fils.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXVIII, 53.

30. *Cilice.* Voir la note sur II *Rois*, XXI, 10.

31. *Que Dieu me fasse ceci...* Voir la note sur *Ruth*, I, 17.

32. *Les vieillards.* Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *Ce fils du meurtrier.* Joram était fils d'Achab, meurtrier de Naboth.

33. *Il dit.* Sans doute il s'agit du roi, le ỳ. 32 l'annonce et les ỳ. 2 et 17 du ch. VII supposent sa présence. Le texte hébreu actuel, ỳ. 33, porte bien *male'ak*, « un messager », mais le texte primitif pouvait porter *mélek*, « le roi », s'il n'y a pas une lacune dans le texte.

κυρίου, τάδε λέγει κύριος· Ὡς ἡ ὥρα αὕτη, αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας. [2] *Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ Ἑλισαιὲ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταράκτας ἐν οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ Ἑλισαιὲ εἶπεν· Ἰδοὺ σὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.*

[3] *Καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως, καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ· Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε ἕως ἀποθάνωμεν;* [4] *Ἐὰν εἴπωμεν· Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα. Καὶ νῦν δεῦτε, καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν ζωογονήσωσιν ἡμᾶς, καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.* [5] *Καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἦλθον εἰς μέρος παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.* [6] *Καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησε παρεμβολὴν τὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος καὶ φωνὴν ἵππου, φωνὴν δυνάμεως μεγάλης· καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς βασιλέας τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.* [7] *Καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει, καὶ ἐγκατέλιπον τὰς σκηνὰς αὐτῶν, καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν, καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἐστὶ, καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.* [8] *Καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς, καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν μίαν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ἱματισμόν· καὶ ἐπορεύθησαν καὶ ἐπέστρεψαν ἐκεῖθεν καὶ εἰς-*

יְהוָה כֹּה ׀ אָמַר יְהוָה כָּעֵת ׀ מָחָר
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ 2
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה
אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל׃
וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים 3
פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃
אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר 4
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה וָמָתְנוּ
וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃
וַיָּקֻמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם ה
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה
אֵין־שָׁם אִישׁ׃ וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ ׀ אֶת־ 6
מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב וְקוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־
מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם
לָבוֹא עָלֵינוּ׃ וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף 7
וַיַּעַזְבוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר הִיא
וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם׃ וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים 8
הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־
אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל

v. 3. הסברת מצורעים

2. AP_1: πρὸς τὸν Ἐλισσαιὲ (P_1* τὸν). AB^1* σύ. B^1* σου. 3. A† (a. τεσσ.) Ἰδού. F: λεπροὶ ἄνδρες ἦσαν... καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλ... ἕως ἂν ἀποθάνωμεν. 5. P_1: εἰσῆλθον. AP_1B^1: (l. μέρος) μέσον. B^1† (a. παρεμ.) τῆς. 6. P_1: παρεμβολῇ. AP_1B^1* τήν. F: φωνῇ ἁρμάτων καὶ φωνῇ ἵππων καὶ φωνῇ δυνάμεως μεγάλης... Ἰδοὺ μεμίσθωται ἐφ' ἡμᾶς. P_1* ὁ βασιλεὺς Ἰ. F: τοὺς βασιλεῖς τῶν Χ. καὶ τοὺς βασιλεῖς Αἰ. P_1* τοῦ. B^1: πρὸς ἡμᾶς. 7. A: (l. αὐτ.) ἑαυτῶν. FP_1: ὡς ἦσαν. F: καὶ ἔφυγον κατὰ τὰς ψυχὰς ἑαυτῶν. 8. F: Καὶ ἦλ[...] εἰσῆλθον ἕως σκήνωμα ἕν, καὶ ἔφαγον... καὶ ἀ[...] θον καὶ κατέκρυψαν· καὶ ἐπιστρέψαντες οἱ λε[...] οὗτοι εἰσῆλθον εἰς.

VII. 1. *Le boisseau de fleur de farine.* Hébreu : « un se'âh de farine ». — *Un statère.* Hébreu et Septante : « un sicle ».

4. *Et nous passerons au camp des Syriens.* Hébreu et Septante : « et tombons dans le camp de la Syrie ».

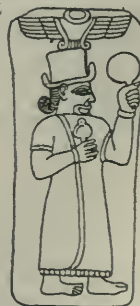
5. *A la tête du camp de Syrie.* Septante : « dans une partie du camp de Syrie ».

7. *Et leurs ânes, et ils s'enfuirent, désir[...] seulement leurs âmes.* Septante : « et leur[...] dans le camp, comme ils étaient, et ils s'enfu[...] pour leur âme (pour leur vie) ».

udíte verbum Dómini : Hæc dicit
óminus : In témpore hoc cras 4 Reg. 7, 16, 18; 6, 25.
ódius símilæ uno statére erit, et
uo módii hórdei statére uno, in
orta Samaríæ. 2 Respóndens unus
e dúcibus, super cujus manum rex
cumbébat, hómini Dei, ait : Si 4 Reg. 5, 18.
óminus fécerit étiam cataráctas
cœlo, numquid póterit esse quod 4 Reg. 7, 17, 19.
queris? Qui ait : Vidébis óculis
is, et inde non cómedes.
3 Quátuor ergo viri erant leprósi *Quatuor leprosi*
xta intróitum portæ : qui dixérunt
d ínvicem : Quid hic esse vólumus Lev. 13, 46.
onec moriámur? 4 Sive íngredi vo-
érimus civitátem, fame moriémur :
ive mansérimus hic, moriéndum
obis est : veníte ergo, et transfu- 4 Reg. 25, 11.
iámus ad castra Sýriæ : si pepér- *adeunt castra Syrorum*
erint nobis, vivémus : si autem
ccídere volúerint, nihilóminus mo-
iémur. 5 Surrexérunt ergo vésperi,
t venírent ad castra Sýriæ.
Cumque veníssent ad princípium *qui a Deo perculsi fugerant.*
astrórum Sýriæ, nullum ibídem
eperérunt. 6 Síquidem Dóminus
ónitum audíri fécerat in castris 4 Reg. 6, 17; 19, 7.
ýriæ, cúrruum, et equórum, et
xércitus plúrimi : dixerúntque ad
ivicem : Ecce mercéde condúxit
dvérsum nos rex Israel reges He-
æórum et Ægyptiórum, et venè-
unt super nos. 7 Surrexérunt ergo,
t fugérunt in ténebris, et dere-
quérunt tentória sua, et equos et
sinos, in castris, fugerúntque,
nimas tantum suas salváre cu-
iéntes.
8 Igitur cum veníssent leprósi *Prædantur leprosi.*
li ad princípium castrórum, ingrés-
i sunt unum tabernáculum, et come-
érunt, et bibérunt : tulerúntque
ide argéntum, et aurum, et vestes,
t abiérunt, et abscondérunt : et
ursum revérsi sunt ad áliud taberná-

parole du Seigneur : Voici ce que dit
le Seigneur : A ce temps-ci, demain,
le boisseau de fleur de farine sera à un
statère, et deux boisseaux d'orge à un
statère, à la porte de Samarie ». 2 Un
des chefs de l'armée, sur la main du-
quel le roi s'appuyait, répondant, dit à
l'homme de Dieu : « Quand le Sei-
gneur ferait même des cataractes dans
le ciel, ce que tu dis pourrait-il être? »
Elisée répliqua : « Tu le verras de tes
yeux, et tu n'en mangeras point ».
3 Or quatre hommes lépreux étaient
à l'entrée de la porte, qui se dirent
l'un à l'autre : « Pourquoi voulons-
nous être ici jusqu'à ce que nous mou-
rions? 4 Si nous voulons entrer dans
la ville, nous mourrons de faim; si nous
restons ici, il nous faut mourir. Venez
donc, et nous passerons au camp des
Syriens. S'ils nous épargnent, nous vi-
vrons; et, s'ils veulent nous tuer, nous
mourrons tout de même ». 5 Ils se
levèrent donc le soir pour venir au
camp de Syrie.
Et lorsqu'ils furent venus à la tête du
camp de Syrie, ils n'y trouvèrent per-
sonne, 6 car le Seigneur avait fait en-
tendre dans le camp de Syrie un bruit
de chariots, de chevaux et d'une armée
innombrable; et *les Syriens* s'étaient
dit l'un à l'autre : « Le roi d'Israël a
engagé à prix d'argent contre nous les
rois des Héthéens et des Égyptiens, et
ils sont venus sur nous ». 7 Ils se le-
vèrent donc et s'enfuirent dans les té-
nèbres, et laissèrent leurs tentes, leurs
chevaux et leurs ânes, et ils s'enfuirent,
désirant sauver seulement leurs âmes.
8 Ainsi lorsque ces lépreux furent
venus à la tête du camp, ils entrèrent
dans une tente, ils mangèrent et bu-
rent; et ils en enlevèrent de l'argent, de
l'or et des vêtements, et ils s'en allèrent
et les cachèrent; et étant encore re-
tournés, ils entrèrent

VII. 1. *Le boisseau*, environ 13 litres. Voir la note sur *Deutéronome*, xxv, 14. *Un statère*, un sicle (2 fr. 80) dans l'original.
3. *A l'entrée de la porte*. Les lépreux, considérés comme impurs, étaient séquestrés en dehors des villes, dans un bâtiment spécial probablement attenant aux remparts. La ville de Samarie n'avait qu'une porte dont l'emplacement est encore bien marqué à l'ouest et d'où la vue s'étend au loin jusqu'à la mer Méditerranée.
5. *A la tête*; à l'extrémité la plus rapprochée de la ville.
6. *Les rois des Héthéens et des Égyptiens*. Les Héthéens au nord, dans la Syrie jusqu'à l'Euphrate, et au sud les Egyptiens, étaient à cette époque les peuples les plus puissants parmi les voisins d'Israel. Les Syriens crurent qu'ils venaient porter secours aux Israélites.
7. *Désirant sauver seulement leurs âmes*; c'est-à-dire *leurs vies*, ou *leurs personnes*; car le terme hébreu signifie l'un et l'autre.



Roi héthéen (ꝟ. 6). (Stèle de Charcamis).

ἦλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην, καὶ ἔλαβον ἐκεῖ-
θεν, καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.
9 Καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐ-
τοῦ· Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν; Ἡ ἡμέρα
αὕτη, ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστὶ, καὶ ἡμεῖς
σιωπῶμεν καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ
πρωΐ, καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο,
καὶ εἰςέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν
οἶκον τοῦ βασιλέως. 10 Καὶ εἰςῆλθον καὶ
ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως, καὶ
ἀνήγγειλαν αὐτοῖς, λέγοντες· Εἰςήλθομεν
εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ
μὴ ἵππος δεδεμένος καὶ ὄνος, καὶ αἱ σκηναὶ
αὐτῶν ὡς εἰσί. 11 Καὶ ἐβόησαν οἱ θυρω-
ροὶ, καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασι-
λέως ἔσω. 12 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυ-
κτὸς, καὶ εἶπε πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ·
Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ὑμῖν Συρία·
ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς, καὶ ἐξῆλθον
ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ
ἀγρῷ, λέγοντες· Ὅτι ἐξελεύσονται ἐκ τῆς
πόλεως, καὶ συλληψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας,
καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰςελευσόμεθα. 13 Καὶ
ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ, καὶ εἶπε·
Λαβέτωσαν δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπο-
λελειμμένων οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδού
εἰσι πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ἰσραὴλ τὸ ἐκλεῖ-
πον, καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.
14 Καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς [1]Ἰσραὴλ[1] ὀπίσω τοῦ
βασιλέως Συρίας, λέγων· Δεῦτε, καὶ ἴδετε.
15 Καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ
Ἰορδάνου· καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης
ἱματίων καὶ σκευῶν ὧν ἔῤῥιψε Συρία ἐν τῷ
θαμβεῖσθαι αὐτοὺς, καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγ-
γελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ. 16 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ λαὸς, καὶ διήρπασαν τὴν παρεμ-
βολὴν Συρίας· καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδά-

אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן ׀ 9
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשֹׂרָה
הִוא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר
הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ עָוֺן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה
וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ 10
אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם
אִישׁ וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר הֵמָּה׃
וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ 11
פְּנִימָה׃ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר 12
אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־
עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְהַשָּׂדֶה
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃ וַיַּעַן אֶחָד 13
מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה
מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־
בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֶהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃ וַיִּקְחוּ 14
שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי
מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃ וַיֵּלְכוּ 15
אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדֶּרֶךְ
מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ
אֲרָם בְּהֶחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים
וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃ וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת 16
מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל

---

9. F: ἡμέρα εὐαγγελισμοῦ... κ. εὑρήσομεν ἀδικίαν, νῦν πορευθῶμεν καὶ ἀναγ. 10. F: οὐκ ἦν ἐκεῖ ἀνὴρ οὐδὲ φωνὴ ἀνθρώπου, ἀλλ' ἢ ἵππος δεδεμένος. AF: ὄνος δεδεμένος. P_1* (a. σκηναὶ) αἱ. 12. B[1]: Καὶ ἔστη. A: Ἀναγγείλω. B[1]: ἐποι. ἡμῖν. A: πεινῶμεν καὶ ἡμεῖς. AP_1: ἐξῆλθον. A: (l. πόλεως) γῆς. A† (in f.) καὶ ἐξελευσόμεθα. 13. A: (l. δὴ πέντε) πάντες ἀπὸ. 14. A* Ἰσραὴλ. P_1* καὶ ἴδετε. 15. P_1: (l. αὐτῶν) αὐτῷ. F. πλήρης ἱματισμοῦ καὶ σκ. ὧν ἔῤῥιψαν οἱ Σύροι ἐν τῷ θ. αὐ. καὶ ἀπέστρεψαν. 16. AB[1]: διήρπασεν.

v.12. בשדה ק׳ v.13. ההמון ק׳ v.15. בחפזם ק׳

---

9. *Nous ne faisons pas bien.* Septante : « ne faisons pas ainsi ».

13. *Prenons les cinq chevaux qui sont restés dans la ville (parce qu'il n'y a seulement que ceux-là dans toute la multitude d'Israël; car les autres ont été consumés).* Hebreu : « qu'ils prennent cinq des chevaux qui restent; voici qu'ils sont comme la multitude d'Israël qui reste par ici et comme la multitude d'Israël qui a été consumée », c'est-à-dire : les chevaux comme les hommes ont été décimés durant ce siège.

14. *Au camp des Syriens.* Septante : « après le roi de Syrie ».

ılum, et inde simíliter auferéntes
bscondérunt.
⁹ Dixerúntque ad ínvicem : Non
ɛcte fácimus : hæc enim dies boni
úntii est. Si tacuérimus, et nolué-
mus nuntiáre usque mane, scéleris
rguémur : veníte, eámus, et nun-
émus in aula regis. ¹⁰ Cumque
enissent ad portam civitátis, nar-
avérunt eis, dicéntes : Ivimus ad
ıstra Sýriæ, et nullum ibídem re-
érimus hóminem, nisi equos et
sinos alligátos, et fixa tentória.
lérunt ergo portárii, et nuntia-
érunt in palátio regis intrínse-
ıs.
¹² Qui surréxit nocte, et ait ad
ervos suos : Dico vobis quid féce-
nt nobis Syri : Sciunt quia fame
borámus, et idcírco egréssi sunt
e castris, et látitant in agris, dicén-
s : Cum egréssi fúerint de civitáte,
apiémus eos vivos, et tunc civitá-
em íngredi potérimus. ¹³ Respóndit
utem unus servórum ejus : Tollá-
ıus quinque equos, qui remansé-
ınt in urbe (quia ipsi tantum sunt
ı univérsa multitúdine Israel : álii
nim consúmpti sunt), et mitténtes
xploráre potérimus. ¹⁴ Adduxérunt
rgo duos equos, misítque rex in
ıstra Syrórum, dicens : Ite, et
déte.
¹⁵ Qui abiérunt post eos usque
l Jordánem : ecce autem omnis
a plena erat véstibus et vasis, quæ
ojécerant Syri cum turbaréntur :
eversíque núntii indicavérunt regi.
Et egréssus pópulus dirípuit cas-
a Sýriæ : factúsque est módius
milæ statére uno, et duo módii

Hæc regi nuntiant.

Exploratores in castra.

3 Reg. 6, 25.

Castra vacua

diripiuntur.

dans une autre tente, et en emportant des
choses semblables, ils les cachèrent.
⁹ Et ils se dirent l'un à l'autre :
« Nous ne faisons pas bien; car c'est
un jour de bonne nouvelle. Si nous
nous taisons, et que nous ne voulions
point l'annoncer jusqu'au matin, nous
serons accusés de crime. Venez, allons
et l'annonçons à la cour du roi ». ¹⁰ Et
lorsqu'ils furent venus à la porte de la
ville, ils leur racontèrent, disant :
« Nous avons été au camp de Syrie, et
nous n'y avons pas trouvé un seul
homme, mais seulement des chevaux
et des ânes attachés et des tentes
plantées ». ¹¹ Les gardes de la porte
allèrent donc et l'annoncèrent au pa-
lais du roi intérieurement.
¹² Le roi se leva dans la nuit, et dit
à ses serviteurs : « Je vous dis ce
qu'ont fait les Syriens : ils savent que
nous souffrons de la faim, et c'est pour
cela qu'ils sont sortis de leur camp et
se sont cachés dans la campagne, di-
sant : Lorsqu'ils sortiront de la ville,
nous les prendrons vivants, et alors
nous pourrons entrer dans la ville ».
¹³ Or un de ses serviteurs répondit :
« Prenons les cinq chevaux qui sont
restés dans la ville (parce qu'il n'y a
seulement que ceux-là dans toute la
multitude d'Israël; car les autres ont
été consumés), et, en envoyant, nous
pourrons aller à la découverte ». ¹⁴ On
amena donc deux chevaux; et le roi
envoya au camp des Syriens, disant :
« Allez et voyez ».
¹⁵ Ils allèrent donc après les Syriens
jusqu'au Jourdain; mais voilà que toute
la voie était pleine de vêtements et
d'armes que les Syriens avaient jetés,
parce qu'ils étaient troublés; et, étant
revenus, les messagers en donnèrent
avis au roi. ¹⁶ Alors le peuple étant
sorti, pilla le camp de Syrie; et un
boisseau de fleur de farine fut donné
pour un statère, et deux boisseaux

---

10. *Des tentes plantées.* Dans leur précipitation les [Sy]riens n'avaient pas eu le temps de les plier et de [le]s emporter.
11. *Les gardes de la porte*, les sentinelles chargées [de] défendre la ville contre toute surprise de l'en[ne]mi.
12. *Se sont cachés.* Ce stratagème était assez ordi[na]ire dans les guerres de ce temps; il valut à Cyrus [u]ne de ses importantes victoires sur les Massagètes. Josué l'avait employé pour la prise de Haï, *Josué*, VIII, 3-19; et les Israélites dans leur lutte contre Benjamin, *Juges*, XX, 36-38.
13. *La multitude*, c'est-à-dire le peuple.
15. *Jusqu'au Jourdain.* Les Syriens allaient passer le Jourdain par la route de Bethsan pour retourner à Damas. — *De vêtements et d'armes* qui les gênaient dans leur fuite.
16. *Un boisseau.* Voir plus haut ℣. 1.

λεως σίκλου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου. 17 Καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησε τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης· καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν. 18 Καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ἑλισαιὲ πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου· καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας. 19 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ἑλισαιὲ, καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἑλισαιέ· Ἰδοὺ ὄψει τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖθεν οὐ μὴ φάγῃ. 20 Καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησαν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανε.

VIII. Καὶ Ἑλισαιὲ ἐλάλησε πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου, καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς, ὅτι κέκληκε κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη. 2 Καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησε κατὰ τὸ ῥῆμα Ἑλισαιὲ καὶ αὐτὴ καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη. 3 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἦλθε βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν αὐτῆς. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζὶ τὸ παιδάριον Ἑλισαιὲ τοῦ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ, λέγων· Διήγησαι δὴ ἐμοὶ πάντα τὰ μεγάλα ἃ ἐποίησεν Ἑλισαιέ. 5 Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα, καὶ ἰδοὺ ἡ γυνὴ ἧς ἐζωπύρησε τὸν υἱὸν αὐτῆς Ἑλισαιὲ, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς. Καὶ εἶπε Γιεζί· Κύριε βασιλεῦ, αὕτη ἡ γυνὴ καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς

16. F: κατὰ τὸν λόγον κυρίου, καὶ δύο μέτρα κριθῆς σίκλου. P_1: καὶ δίμ. κρ. σί. κατὰ τ. ῥ. κυρ. 17. A† (p. ἐπαν.) ἐπὶ. AP_1: ἐπὶ τῆς πύλης. P_1* καὶ ἀπέθανε. A: (l. καθὰ) καθὼς. 18. A: (l. κριθῆς) κριθῶν... (l. ὥρα) ἡμέρα αὕτη. 19. B^1: οὐ μὴ ἔσται. A: ὄψῃ. AP_1* (a. φάγῃ) μή. 20. A† (a. οὕτ.) αὐτῷ. AB^1: συνεπάτησεν. — 1. A: παροικήσεις. 2. AP_1B^1† (a. αὐτὴ) ἐπορεύθη. 3. AP_1: (l. γῆς) τῶν. B_1* εἰς τὴν πόλιν. A: (l. ἑαυτῆς) αὐτῆς. AB^1: (l. αὐτῆς) ἑαυτῆς. 4. A: ἐλάλησεν. AP_1B^1: (l. ἐμοὶ) μοι. P_1: μεγαλεῖα. A* ἅ.

וְסָאתַ֧יִם שְׂעֹרִ֛ים בְּשֶׁ֖קֶל כִּדְבַ֥ר יְהוָֽה׃
וְהַמֶּלֶךְ֩ הִפְקִ֨יד אֶת־הַשָּׁלִ֜ישׁ אֲשֶׁר־ 17
נִשְׁעָ֣ן עַל־יָדוֹ֮ עַל־הַשַּׁעַר֒ וַיִּרְמְסֻ֥הוּ
הָעָ֛ם בַּשַּׁ֖עַר וַיָּמֹ֑ת כַּאֲשֶׁר֙ דִּבֶּ֣ר אִ֣ישׁ
הָֽאֱלֹהִ֔ים אֲשֶׁ֣ר דִּבֶּ֔ר בְּרֶ֥דֶת הַמֶּ֖לֶךְ
אֵלָֽיו׃ וַיְהִ֗י כְּדַבֵּר֙ אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֔ים 18
אֶל־הַמֶּ֖לֶךְ לֵאמֹ֑ר סָאתַ֨יִם שְׂעֹרִ֜ים
בְּשֶׁ֗קֶל וּֽסְאָה־סֹ֙לֶת֙ בְּשֶׁ֔קֶל יִהְיֶה֙ כָּעֵ֣ת
מָחָ֔ר בְּשַׁ֖עַר שֹׁמְרֽוֹן׃ וַיַּ֨עַן הַשָּׁלִ֜ישׁ 19
אֶת־אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִים֮ וַיֹּאמַר֒ וְהִנֵּ֣ה
יְהוָ֗ה עֹשֶׂ֤ה אֲרֻבּוֹת֙ בַּשָּׁמַ֔יִם הֲיִֽהְיֶ֖ה
כַּדָּבָ֣ר הַזֶּ֑ה וַיֹּ֗אמֶר הִנְּכָ֤ה רֹאֶה֙ בְּעֵינֶ֔יךָ
וּמִשָּׁ֖ם לֹ֥א תֹאכֵֽל׃ וַֽיְהִי־ל֖וֹ כֵּ֑ן וַיִּרְמְס֨וּ 20
אֹת֥וֹ הָעָ֛ם בַּשַּׁ֖עַר וַיָּמֹֽת׃
וֶאֱלִישָׁ֡ע דִּבֶּ֣ר אֶל־הָאִשָּׁה֩ אֲשֶׁר־ **VIII.**
הֶחֱיָ֨ה אֶת־בְּנָ֜הּ לֵאמֹ֗ר ק֤וּמִי וּלְכִי֙
אַ֣תְּי וּבֵיתֵ֔ךְ וְג֖וּרִי בַּאֲשֶׁ֣ר תָּג֑וּרִי כִּֽי־
קָרָ֤א יְהוָה֙ לָֽרָעָ֔ב וְגַם־בָּ֥א אֶל־הָאָ֖רֶץ
שֶׁ֥בַע שָׁנִֽים׃ וַתָּ֣קָם הָֽאִשָּׁ֔ה וַתַּ֕עַשׂ 2
כִּדְבַ֖ר אִ֣ישׁ הָאֱלֹהִ֑ים וַתֵּ֤לֶךְ הִיא֙
וּבֵיתָ֔הּ וַתָּ֥גָר בְּאֶֽרֶץ־פְּלִשְׁתִּ֖ים שֶׁ֥בַע
שָׁנִֽים׃ וַיְהִ֗י מִקְצֵה֙ שֶׁ֣בַע שָׁנִ֔ים 3
וַתָּ֣שָׁב הָאִשָּׁ֔ה מֵאֶ֖רֶץ פְּלִשְׁתִּ֑ים וַתֵּצֵא֙
לִצְעֹ֣ק אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ אֶל־בֵּיתָ֖הּ וְאֶל־
שָׂדָֽהּ׃ וְהַמֶּ֗לֶךְ מְדַבֵּר֙ אֶל־גֵּֽחֲזִ֔י נַ֥עַר 4
אִישׁ־הָאֱלֹהִ֖ים לֵאמֹ֑ר סַפְּרָה־נָּ֣א לִ֔י
אֵ֥ת כָּל־הַגְּדֹל֖וֹת אֲשֶׁר־עָשָׂ֥ה אֱלִישָֽׁע׃
וַיְהִ֨י הֽוּא־מְסַפֵּ֜ר לַמֶּ֗לֶךְ אֵ֣ת אֲשֶׁר־ 5
הֶחֱיָ֣ה אֶת־הַמֵּת֒ וְהִנֵּ֣ה הָאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁר־
הֶחֱיָ֤ה אֶת־בְּנָהּ֙ צֹעֶ֣קֶת אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ
עַל־בֵּיתָ֖הּ וְעַל־שָׂדָ֑הּ וַיֹּ֣אמֶר גֵּיחֲזִ֗י
אֲדֹנִ֣י הַמֶּ֔לֶךְ זֹ֣את הָאִשָּׁ֔ה וְזֶה־בְּנָ֖הּ

את ק׳ v. 1. עד כאן v. 20.

17. *Le prince.* Septante : « celui qui tient le troisième rang ».

VIII. 1. *Car le Seigneur a appelé la famine.* Les Septante ajoutent : « sur la terre ».

2. *Durant un grand nombre de jours.* Hébreu et Septante : « pendant sept ans ».

5. *C'est cette femme, et c'est son fils.* Septante : « voilà cette femme et voici son fils ».

hórdei statére uno, juxta verbum
Dómini.
17 Porro rex ducem illum, in cu- Dux portæ conculcatur.
jus manu incumbébat, constituit ad
portam : quem cónculcávit turba in
intróitu portæ. et mórtuus est, juxta 4 Reg. 7, 1-2; 5, 18.
quod locútus fúerat vir Dei. quando
descénderat rex ad eum. 18 Factúm-
que est secúndum sermónem viri
Dei, quem díxerat regi, quando ait :
Duo módii hórdei statére uno erunt, 4 Reg. 7, 1-2.
et módius símilæ statére uno, hoc
eódem témpore cras in porta Sama-
riæ : 19 quando respónderat dux ille
viro Dei, et díxerat : Etiámsi Dó-
minus fécerit cataráctas in cœlo,
numquid póterit fíeri quod lóque-
ris? Et dixit ei : Vidébis óculis tuis,
et inde non cómedes. 20 Evénit ergo
ei sicut prædíctum fúerat, et concul-
cávit eum pópulus in porta, et mór-
tuus est.
VIII. 1 Eliséus autem locútus Prædicta fames.
est ad mulíerem, cujus vívere fécerat
fílium, dicens : Surge, vade tu et 4 Reg. 4, 35, 8.
domus tua, et peregrináre ubicúm-
que repéreris : vocávit enim Dómi- Jud. 17, 8.
nus famem, et véniet super terram
septem annis. 2 Quæ surréxit, et fecit
juxta verbum hóminis Dei : et va-
dens cum domo sua, peregrináta est
in terra Philísthiim diébus multis.
3 Cumque finíti essent anni sep- Sunamitis regem interpellat.
tem, revérsa est múlier de terra
Philísthiim, et egréssa est ut inter-
pelláret regem pro domo sua, et Ruth, 1, 6.
pro agris suis.
4 Rex autem loquebátur cum Rex de Eliseo inquirit.
Giézi púero viri Dei, dicens : Narra
mihi ómnia magnália quæ fecit
Eliséus. 5 Cumque ille narráret regi 4 Reg. 6, 26, 15.
quo modo mórtuum suscitásset,
appáruit múlier, cujus vivificáverat 4 Reg. 4, 20.
fílium, clamans ad regem pro domo
sua, et pro agris suis. Dixítque
Giézi : Dómine mi rex, hæc est
múlier, et hic est fílius ejus quem

d'orge pour un statère, selon la parole
du Seigneur.
17 Or le roi avait établi à la porte
de la ville le prince sur la main duquel
il s'appuyait, et la foule du peuple l'é-
crasa sous les pieds à l'entrée de la
porte, et il mourut, selon que l'avait
dit l'homme de Dieu, quand le roi était
descendu chez lui. 18 Ainsi, il arriva se-
lon la parole de l'homme de Dieu, qu'il
avait dite au roi, lorsqu'il affirma :
« Deux boisseaux d'orge seront à un
statère, et un boisseau de fleur de
farine à un statère, à ce même temps,
demain, à la porte de Samarie ». 19 Et
lorsque le chef de l'armée eut répondu
à l'homme de Dieu : « Quand le Sei-
gneur ferait des cataractes dans le
ciel, ce que vous dites pourrait-il se
faire? » il lui répliqua : « Tu le verras
de tes yeux, et tu n'en mangeras
point ». 20 Il lui arriva donc comme il
avait été prédit, et le peuple l'écrasa
sous les pieds à la porte, et il mourut.
VIII. 1 Or Élisée parla à cette
femme dont il avait ressuscité le fils,
disant : « Lève-toi, va, toi et ta mai-
son, et fais ton séjour partout où tu
trouveras; car le Seigneur a appelé la
famine, et elle viendra sur la terre
pendant sept ans ». 2 Cette femme se
leva, et fit selon la parole de l'homme
de Dieu, et, s'en allant avec sa maison,
elle séjourna dans la terre des Philis-
tins durant un grand nombre de jours.
3 Et lorsque les sept années de famine
furent passées, cette femme revint de
la terre des Philistins; et elle sortit
pour réclamer auprès du roi sa maison
et ses champs.
4 Le roi alors parlait avec Giézi,
serviteur de l'homme de Dieu, disant :
« Raconte-moi toutes les grandes
œuvres qu'a faites Élisée ». 5 Et comme
Giézi racontait au roi de quelle ma-
nière il avait ressuscité le mort, parut
la femme dont il avait ressuscité le fils,
réclamant auprès du roi sa maison et
ses champs. Et Giézi dit : « Mon sei-
gneur le roi, c'est cette femme, et c'est

17. *A la porte de la ville.* Voir plus haut ỳ. 3. — *Le prince sur la main duquel il s'appuyait.* L'officier attaché à la personne du roi dont il a été parlé au ỳ. 2. — *L'écrasa sous les pieds* en se pressant pour avoir une plus grande part de butin.

VIII. 2. *La terre des Philistins.* La plaine de la Séphéla, d'un rapport merveilleux, couverte de jardins verdoyants et de riches vergers : cette plaine fertile produisait du blé en abondance, voir *Juges*, xv, 5; c'était comme une petite Égypte, le grenier où en temps de famine l'on se réfugiait pour échapper à la mort.

3. *Pour réclamer... sa maison et ses champs,* pris par des étrangers, ou dévolus au fisc comme biens abandonnés. En Orient, il n'est pas rare de voir de simples particuliers avoir directement recours au souverain.

4. *Le roi... parlait avec Giézi,* ce qui donnerait à supposer que ce fait se passa avant la guérison de Naaman, le roi en effet ne se fût pas entretenu avec Giézi s'il eût été atteint de la lèpre.

ὃν ἐζωπύρησεν Ἐλισαιέ. 6 Καὶ ἐπηρώτη-
σεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο
αὐτῷ· καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦ-
χον ἕνα, λέγων· Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐ-
τῆς, καὶ πάντα τὰ γεννήματα τοῦ ἀγροῦ,
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς κατέλιπε τὴν γῆν ἕως
τοῦ νῦν.
7 Καὶ ἦλθεν Ἐλισαιὲ εἰς Δαμασκόν· καὶ
υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἠῤῥώστησε, καὶ
ἀνήγγειλαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἥκει ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ ˹ἕως ὧδε˺. 8 Καὶ εἶπεν ὁ βα-
σιλεὺς πρὸς Ἀζαήλ· Λάβε ἐν τῇ χειρί σου
μαναὰ καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τοῦ ἀνθρώπου
τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ᾽
αὐτοῦ, λέγων· Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας
μου ταύτης; 9 Καὶ ἐπορεύθη Ἀζαὴλ εἰς
ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἔλαβε μαναὰ ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρ-
σιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθε καὶ
ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς Ἐλισαιέ·
Υἱός σου υἱὸς Ἄδερ βασιλεὺς Συρίας ἀπέ-
στειλέ με πρὸς σὲ ˹ἐπερωτῆσαι˺, λέγων, εἰ
ζήσομαι ἐκ τῆς ἀῤῥωστίας ˹μου˺ ταύτης;
10 Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Δεῦρο, εἰπόν· Ζωῇ
ζήσῃ, καὶ ἔδειξέ μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀπο-
θανῇ. 11 Καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐ-
τοῦ, καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης· καὶ ἔκλαυσεν
ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

12 Καὶ εἶπεν Ἀζαήλ· Τί ὅτι ὁ κύριός
μου κλαίει; Καὶ εἶπεν· Ὅτι οἶδα ὅσα ποιή-
σεις τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ κακά· τὰ ὀχυρώματα
αὐτῶν ἐξαποστελεῖς ἐν πυρί, καὶ τοὺς ἐκ-
λεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς, καὶ
τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις, καὶ τὰς ἐν γα-
στρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναῤῥήξεις. 13 Καὶ
εἶπεν Ἀζαήλ· Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου ὁ
κύων ˹ὁ τεθνηκώς˺, ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα
τοῦτο; Καὶ εἶπεν Ἐλισαιέ· Ἔδειξέ μοι κύ-
ριος σὲ βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν. 14 Καὶ
ἀπῆλθεν ἀπὸ Ἐλισαιὲ, καὶ εἰσῆλθε πρὸς τὸν
κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τί εἶπέ σοι

6 אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע׃ וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ
לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ
סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר הָשֵׁיב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה
מִיּוֹם עָזְבָה אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה׃
7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
8 אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה
וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ
אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה
9 מֵחֳלִי זֶה׃ וַיֵּלֶךְ חֲזָהאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי
10 זֶה׃ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־
לֹא חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי יְהוָה כִּי־
11 מוֹת יָמוּת׃ וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם
עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃
12 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג
וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ׃
13 וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב
כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־
14 אֲרָם׃ וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־
אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ

v. 6. הה׳ בלא מפיק   v. 10. לו ק׳

6. A* (a. αὐτῆς) τὰ. B¹: πάντα αὐτῆς τὰ γεν. A: ἐγκατελείπεν. 7. AP₁: ἠῤῥώστει. 8. B¹: μαανά. AEFP₁: ἀπάντησιν. AP₁: τῷ ἀνθρώπῳ. P₁: (l. παρ᾽) δι᾽. 9. FP₁: εἰς ἀπάντησιν. F: τῷ Ἐλισαιέ, καὶ ἔλαβε δῶρα (B¹: μαανά) ἐν τῇ χ. αὐ. ἐκ πάντων τῶν ἀγαθῶν Δα... ἔστη ἐνώπιον Ἐλισαιὲ καὶ εἶπεν· Ὁ υἱός σου υἱὸς Ἄδερ β. Σ. ἀπέσταλκέ με πρός σε, λέγων. AP₁B¹: ἀῤῥωστίας. 10. AF† (p. εἶπε) πρὸς αὐτόν. F: Πορεύου καὶ εἰπὲ αὐτῷ· Ζωῇ ζήσῃ· καὶ αὐτὸς θανάτῳ ἀποθανεῖται, καθὼς ἔδειξέ μοι κύριος. 11. F: Καὶ ἔστη Ἀζαὴλ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ παρέθηκεν ἐνώπιον αὐτοῦ τὰ δῶρα ἕως ᾐσχύνετο· καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄν. τ. θ. 12. A* τί et ὁ AP₁* ὅτι (sec.). F: Ἰσρ. κακά· σὺ τὰ[illegible] λεις αὐτῶν τὰς ἐστερεωμένας ἐμπρήσεις ἐν πυ[illegible] 13. A* (p. δοῦ. σου) ὦ κύριε ὅτι. AB¹: (l. Συ[illegible]) Ἰσραήλ. 14. AB¹: (l. τί εἶπέ σοι Ἐ.) ὅ τι εἶπεν [illegible]

8. *Prends avec toi des présents.* Septante : « prends dans ta main Manaa » (ils ont transcrit le mot hébreu qui signifie présent. De même ℣. 9).
9. *Bénadad.* Septante : « le fils d'Ader » (ils traduisent l'hébreu *bên* et lisent à la fin du mot *r* au lieu [illegible]
11. *Et il s'arrêta avec lui, et il se troubla [illegible]ment que son visage rougit.* Hébreu : « et Élis[illegible] regarda fixement, à ce point qu'il en était co[illegible]

suscitávit Eliséus. 6 Et interrogávit *Mulieri bona sua redduntur.*
rex mulíerem : quæ narrávit ei. De-
dítque ei rex eunúchum unum, di- 3 Reg. 22, 9.
cens: Restítue ei ómnia quæ sua sunt,
et univérsos réditus agrórum, a die
qua relíquit terram usque ad præsens.
7 Venit quoque Eliséus Damás- *Ægrotans Benadad*
cum, et Bénadad rex Sýriæ ægro- 3 Reg. 19, 15; 11, 24.
tábat : nuntiaverúntque ei, dicén- 4 Reg. 6, 24.
tes : Venit vir Dei huc. 8 Et ait rex *mittit Hazaël ad Eliseum.*
ad Házaël : Tolle tecum múnera,
et vade in occúrsum viri Dei, et
cónsule Dóminum per eum, dicens : 3 Reg. 14, 3.
Si evádere pótero de infirmitáte mea 4 Reg. 1, 2.
hac? 9 Ivit ígitur Házaël in occúr-
sum ejus, habens secum múnera,
et ómnia bona Damásci, ónera qua-
dragínta camelórum. Cumque ste- 4 Reg. 6, 21.
tísset coram eo, ait : Fílius tuus Jud. 17, 10.
Bénadad rex Sýriæ misit me ad te,
dicens : Si sanári pótero de infirmi-
táte mea hac?
10 Dixítque ei Eliséus : Vade, dic *Moriturus Benadad.*
ei : Sanáberis : porro osténdit mihi
Dóminus quia morte moriétur. 4 Reg. 1, 4.
11 Stetítque cum eo, et conturbátus
est usque ad suffusiónem vultus :
flevítque vir Dei. 12 Cui Házaël ait : *Mala ab Hazaël Israeli facienda.*
Quare dóminus meus flet? At ille
dixit : Quia scio quæ factúrus sis fíliis
Israel mala. Civitátes eórum munítas 4 Reg. 10, 32; 12, 17; 13, 7.
igne succéndes, et júvenes eórum in-
terfícies gládio, et párvulos eórum
elides, et prægnántes divides. 13 Dixít-
que Házaël : Quid enim sum servus *Hazaël regnaturus.*
tuus canis, ut fáciam rem istam 3 Reg. 19, 15.
magnam? Et ait Eliséus : Osténdit
mihi Dóminus te regem Sýriæ fore.
14 Qui cum recessísset ab Eliséo, *Benadad ab Hazaële suffocatus.*
venit ad dóminum suum. Qui ait

son fils qu'a ressuscité Élisée ». 6 Et
le roi interrogea la femme, qui lui ra-
conta *tout*. Et le roi lui donna un eunu-
que, disant : « Fais-lui rendre tout ce
qui est à elle, et tous les revenus des
champs, depuis le jour qu'elle a quitté
le pays, jusqu'à présent ».
7 Élisée vint aussi à Damas; et
Bénadad, roi de Syrie, était malade;
et ses serviteurs lui annoncèrent *l'ar-
rivée du prophète*, disant : « L'homme
de Dieu est venu ici ». 8 Et le roi dit
à Hazaël : « Prends avec toi des pré-
sents, et va à la rencontre de l'homme
de Dieu, et consulte par lui le Seigneur,
disant : Si je pourrai échapper de cette
maladie ». 9 Hazaël alla donc à la
rencontre de l'homme de Dieu, ayant
avec lui des présents et de toutes les
bonnes choses de Damas, la charge
de quarante chameaux. Et, lorsqu'il
se fut présenté devant Élisée, il dit :
« Ton fils Bénadad, roi de Syrie, m'a
envoyé vers toi, disant : Si je pourrai
être guéri de cette maladie ».
10 Et Élisée lui répondit : « Va, dis-
lui : Vous guérirez; mais le Seigneur
m'a montré qu'il mourra de mort ».
11 Et il s'arrêta avec lui, et il se trou-
bla tellement que son visage rougit;
et l'homme de Dieu pleura. 12 Hazaël
lui demanda : « Pourquoi mon seigneur
pleure-t-il? » Et Élisée lui répondit :
« Parce que je sais quels maux tu dois
faire aux enfants d'Israël. Tu mettras à
feu leurs villes fortifiées, tu tueras par
le glaive leurs jeunes hommes, tu
écraseras leurs enfants, et tu couperas
en deux leurs femmes enceintes ». 13 Ha-
zaël dit : « Qui suis-je donc, moi ton servi-
teur, un chien, pour faire cette grande
chose? » Et Élisée répondit : « Le Seigneur
m'a fait voir que tu seras roi de Syrie ».
14 Lorsque Hazaël se fut retiré d'au-
près d'Élisée, il vint vers son maître,

6. *Un eunuque.* Ce mot peut désigner un fonctionnaire por-nt un nom en usage chez les autres peuples, sans qu'on ›it obligé de le lui appliquer dans sa signification littérale.

7. *Damas.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 24. Damas a été de ut temps un grand entrepôt de marchandises de toute es-›ce pour l'Orient.

8. *Hazaël*, probablement le général en chef de l'armée rienne, un des principaux serviteurs du roi.

9. *La charge.* La figure ci-contre représente un chameau l'on charge; celle du t. I, p. 123, représente un chameau argé en marche.

10. *Vous guérirez;* c'est-à-dire votre maladie n'est pas mor-lle, vous ne mourrez pas de cette maladie. On voit en effet ỳ. 15 que Bénadad ne mourut que parce qu'Hazaël l'étouffa.

12. *Tu tueras... tu écraseras... tu couperas...* Toules ces hor-urs étaient l'accompagnement ordinaire des guerres en ient.

13. *Un chien.* Voir la note sur I *Rois*, XXIV, 15.



Chargement d'un chameau (ỳ. 9). (D'après Layard).

Ἐλισαιέ; Καὶ εἶπεν· Εἶπέ μοι· Ζωῇ ζήσῃ.
15 Καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον, καὶ ἔλαβε τὸ
μαχβὰρ καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι, καὶ περιέ-
βαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανε.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀζαὴλ ἀντ' αὐτοῦ.
16 Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαὰβ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ Ἰωσαφὰτ βασιλεῖ Ἰού-
δα, ἐβασίλευσεν Ἰωρὰμ υἱὸς Ἰωσαφὰτ βα-
σιλεὺς Ἰούδα. 17 Υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο
ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ὀκτὼ
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ
ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραὴλ, καθὼς
ἐποίησεν οἶκος Ἀχαὰβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαὰβ
ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐποίησε τὸ πο-
νηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 19 Καὶ οὐκ ἠθέ-
λησε κύριος διαφθεῖραι τὸν Ἰούδαν διὰ Δα-
υὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ, καθὼς εἶπε δοῦναι
αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας
τὰς ἡμέρας. 20 Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ἰούδα,
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτὸν βασιλέα. 21 Καὶ
ἀνέβη Ἰωρὰμ εἰς Σιὼρ, καὶ πάντα τὰ ἅρματα
τὰ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ ἀναστάν-
τος, καὶ ἐπάταξε τὸν Ἐδὼμ τὸν κυκλώσαντα
ἐπ' αὐτὸν, καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων,
καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.
22 Καὶ ἠθέτησεν Ἐδὼμ ὑποκάτω τῆς χειρὸς
Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἠθέ-
τησε Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. 23 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωρὰμ καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; 24 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωρὰμ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πα-
τέρων αὐτοῦ, ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς αὐ-
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
25 Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἰωρὰμ υἱῷ Ἀχαὰβ
βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωράμ. 26 Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ὀχο-
ζίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἐνιαυτὸν

14. P_1: (l. τί εἶπε σοι Ἑ.; κ. εἶ. εἶ. μοι) εἶπον Ἐλισσαιὲ, καὶ εἴρηκέ μοι Ἐλισσαιέ. 15. P_1: (l. μαχβὰρ) μαχμά (B^1: χαββά). AB^{1*} ἐν. 16. A: τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ. B^1: Ἰωσαφὰθ (bis). A: βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἐβ. (P_1* καὶ Ἰω. βασ. Ἰ.). AP_1: (l. βασιλεὺς) βασιλέως. 17. AB^1: (l. ὀκτὼ) τεσσεράκοντα. 18. A: (l. βασιλέων) βασιλέως. 19. A: καθὼς εἶπεν αὐτῷ. B^{1*} καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῷ. 20. A† (a. χειρὸς) τῆς. AP_1: ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτῷ. 21. A* εἰς Σιὼρ et τὰ (bis). A† (p. ἀναστ.) νυκτός. AP_1* (a. Ἐδώμ) τόν. P_1* ἐπ'. 22. AP_1: ὑποκάτωθεν χειρός. A: Λομνά. P_1: Λοβενά. 23. A: (l. ἐπὶ) ἐν. 24. A* αὐτῷ, καὶ ἐτα. — πατέρων. 25. F: τοῦ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασ. Ὀ. υἱὸς Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰούδα.

אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃
טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל
בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ
חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃
16 וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
17 יְהוּדָה׃ בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ
18 בִּירוּשָׁלָםִ׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ ׀ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי
בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ
19 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ וְלֹא־אָבָה יְהוָה
לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו
כ כָּל־הַיָּמִים׃ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃
21 וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם
הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס
22 הָעָם לְאֹהָלָיו׃ וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע
23 לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
24 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
כה בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ
26 בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה

v. 16. בנ״א יורם
v. 17. שנים ק׳

15. *Il prit la couverture du lit.* Septante : « il prit machbar » (ils n'ont pas traduit le mot qui signifie couverture).
25. *Roi de Juda* manque dans les Septante.

ei : Quid dixit tibi Eliséus? At ille
respóndit : Dixit mihi : Recípies
sanitátem. 15 Cumque venísset dies
áltera, tulit strágulum, et infúdit
aquam, et expándit super fáciem ejus : 4 Reg. 8, 10.
quo mórtuo, regnávit Házaël pro eo.
16 Anno quinto Joram fílii Achab f¹) Joram rex Judæ.
regis Israel, et Jósaphat regis Juda,
regnávit Joram fílius Jósaphat rex 4 Reg. 1, 17.
Juda. 17 Trigínta duórum annórum 2 Par. 21, 5.
erat cum regnáre cœpísset, et octo
annis regnávit in Jerúsalem. 18 Am- Ejus impietas.
bulavítque in viis regum Israel, si-
cut ambuláverat domus Achab : fília 2 Par. 21, 6. 4 Reg. 16, 33.
enim Achab erat uxor ejus : et fecit 4 Reg. 8, 26.
quod malum est in conspéctu Dó- 2 Par. 21, 7.
mini. 19 Nóluit autem Dóminus dis- 3 Reg. 11, 36; 15, 4.
pérdere Judam, propter David ser- 2 Reg. 7, 16.
vum suum, sicut promíserat ei, ut
daret illi lucérnam, et fíliis ejus
cunctis diébus.
20 In diébus ejus recéssit Edom, Victoria in Edom.
ne esset sub Juda, et constítuit sibi
regem. 21 Venítque Joram Seira, et 2 Par. 21, 8.
omnes currus cum eo : et surréxit 4 Reg. 3, 9.
nocte, percussítque Idumǽos, qui
eum circumdéderant, et príncipes 2 Par. 21, 9.
cúrruum, pópulus autem fugit in ta-
bernácula sua. 22 Recéssit ergo 2 Par. 21, 10.
Edom ne esset sub Juda, usque ad Jos. 10, 29. Num. 33, 20.
diem hanc. Tunc recéssit et Lobna
in témpore illo.
23 Réliqua autem sermónum Jo- Ultima Joram.
ram, et univérsa quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro verbórum
diérum regum Juda? 24 Et dormívit
Joram cum pátribus suis, sepultús- 2 Par. 21, 18.
que est cum eis in civitáte David, et 2 Par. 22, 1.
regnávit Ochozías fílius ejus pro eo.
25 Anno duodécimo Joram fílii f²) Ochozias rex Judæ.
Achab regis Israel, regnávit Ocho-
zías fílius Joram regis Judæ. 26 Vi-
ginti duórum annórum erat Ocho- 2 Par. 22, 2.
zías cum regnáre cœpísset, et uno

qui lui demanda : « Que t'a dit Élisée? » Et celui-ci répondit : « Il m'a dit que vous recouvrerez la santé ».
15 Et lorsque vint le jour suivant, il prit la couverture du lit, il la trempa dans l'eau, et il l'étendit sur la face du roi ; et, le roi mort, Hazaël régna en sa place.
16 La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et de Josaphat, roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, régna sur Juda.
17 Il avait trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans dans Jérusalem.
18 Et il marcha dans les voies des rois d'Israël, comme y avait marché la maison d'Achab; car sa femme était fille d'Achab; et il fit ce qui est mal en la présence du Seigneur.
19 Or le Seigneur ne voulut pas perdre Juda, à cause de David, son serviteur, puisqu'il lui avait promis qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, tous les jours.
20 Durant les jours de Joram, Édom se révolta, pour ne pas être sous Juda, et s'établit un roi.
21 Et Joram vint à Séira et tous ses chariots avec lui, et il se leva pendant la nuit, et battit les Iduméens qui l'avaient environné, et ceux qui commandaient leurs chariots; et le peuple s'enfuit dans ses tentes.
22 Édom se révolta donc, pour ne pas être sous Juda, jusqu'à ce jour. Lobna se révolta aussi en ce temps-là.
23 Quant au reste des actions de Joram, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre des actions des jours des rois de Juda?
24 Et Joram dormit avec ses pères, et il fut enseveli avec eux dans la cité de David, et Ochozias, son fils, régna en sa place.
25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, régna Ochozias, fils de Joram, roi de Juda.
26 Ochozias avait vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an

15. *Il prit la couverture*, pour étouffer son maître.

f) **Rois de Juda**, VIII, 16-29.

*f*¹) **Joram roi de Juda**, VIII, 16-24.

16. *La cinquième année* de Joram, roi d'Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram son fils commença à régner sur Juda conjointement avec son père. Joram de Juda régna deux ans avec son père comme associé au trône et six ans seul.

18. *Il fit ce qui est mal*, rétablissant le culte de Baal et massacrant ses frères, II *Paralip.*, XXI, 2-4 et 11.

19. *Une lampe.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 36.

20. *Édom se révolta.* Conquise par David, II *Rois*, VIII, 14, perdue par Salomon, III *Rois*, XI, 14-22, l'Idumée avait été de nouveau soumise par Josaphat, III *Rois*, XXII, 48.

21. *Séira*, ville inconnue de l'Idumée, ou bien le pays de Séir, c'est-à-dire l'Idumée. — *Battit les Iduméens*, réussit à se dégager. Si Joram eût été vainqueur, les Iduméens n'eussent pas reconquis leur indépendance. — *Le peuple* d'Israël *s'enfuit*.

22. Devant *jusqu'à ce jour*, il faut suppléer : *et il n'y a pas été*. C'est un genre d'ellipse très usité en hébreu. Les Iduméens, encore indépendants lorsque écrivait l'auteur du dernier livre des Rois, furent définitivement soumis sous les Machabées par Jean Hircan. Voir Josèphe, *Ant. jud.*, XII, VIII, 8. — *Lobna*, Lebna. Voir la note sur *Josué*, X, 29.

23. *Dans le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

24. *Joram dormit*, après une horrible maladie dont II *Paralipom.*, XXI, 18, etc., nous donne les détails.

*f*²) **Ochozias roi de Juda**, VIII, 25-29.

26. *Ochozias avait vingt-deux ans.* II *Paralipo-*

ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα
τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμ-
βρὶ βασιλέως Ἰσραήλ. 27 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν*
ὁδῷ οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐποίησε τὸ πονη-
ρὸν ἐνώπιον κυρίου, καθὼς ὁ οἶκος Ἀχαάβ.
28 *Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωρὰμ υἱοῦ Ἀχαὰβ*
εἰς πόλεμον μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως ἀλλο-
φύλων ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ, καὶ ἐπάταξαν
οἱ Σύροι τὸν Ἰωράμ. 29 *Καὶ ἐπέστρεψεν*
ὁ βασιλεὺς Ἰωρὰμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζ-
ράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν
ἐν Ῥεμμὼθ, ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ
Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, καὶ Ὀχοζίας υἱὸς
Ἰωρὰμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ἰωρὰμ υἱὸν
Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζράελ, ὅτι ἠῤῥώστει αὐτός.

IX. *Καὶ Ἑλισαιὲ ὁ προφήτης ἐκάλεσεν*
ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν, καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ· Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου, καὶ λάβε τὸν φα-
κὸν τοῦ ἐλαίου τούτου ἐν τῇ χειρί σου, καὶ
δεῦρο εἰς Ῥεμμὼθ Γαλαάδ. 2 *Καὶ εἰςε-*
λεύσῃ ἐκεῖ, καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ἰοὺ υἱὸν Ἰωσαφὰτ
υἱοῦ Ναμεσσὶ, καὶ εἰςελεύσῃ, καὶ ἀναστή-
σεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ,
καὶ εἰςάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμεῖον ἐν ταμείῳ.
3 *Καὶ λήψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου, καὶ ἐπι-*
χεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἰπόν· Τά-
δε λέγει κύριος· Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ
Ἰσραήλ· καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν, καὶ φεύξῃ,
καὶ οὐ μενεῖς. 4 *Καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδά-*
ριον ὁ προφήτης εἰς Ῥεμμὼθ Γαλαάδ,
5 *καὶ εἰςῆλθε· καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς*
δυνάμεως ἐκάθηντο, καὶ εἶπε· Λόγος μοι
πρὸς σὲ, ὁ ἄρχων. Καὶ εἶπεν Ἰού· Πρὸς
τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; Καὶ εἶπε· Πρὸς
σὲ, ὁ ἄρχων. 6 *Καὶ ἀνέστη καὶ εἰςῆλ-*
θεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεε τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Κέχρι-
κά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου, ἐπὶ
τὸν Ἰσραήλ· 7 *καὶ ἐξολοθρεύσεις τὸν οἶκον*

אַחַת מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ
עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃
27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן
28 בֵּית־אַחְאָב הוּא׃ וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־
אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃
29 וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל
מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד
לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא׃

IX וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח
פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת
2 גִּלְעָד׃ וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ וַהֲקֵמֹתוֹ
מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ אֹתוֹ חֶדֶר
3 בְּחָדֶר׃ וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ
4 הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃ וַיֵּלֶךְ
ה הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃ וַיָּבֹא
וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר
לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי
6 מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃ וַיָּקָם
וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן אֶל־רֹאשׁוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־עַם
7 יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל׃ וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית

27. AEF† (in f.) *ὅτι γαμβρὸς* (AE: *γαμ. γὰρ*) *οἴκου Ἀχαὰβ ἐστίν.* 28. AP₁: *Ῥαμὼθ* (sic infra). 29. A† (p. *Ἰωρὰμ*) *πρὸ.* B¹: (l. *Ἰεζ.*) *Ἰσραὴλ* (bis). A† (p. *ἐπάτ. αὐτὸν*) *οἱ Σύροι.* B¹: *Ὀχοζεὶ.* AP₁† (p. *Ἰωρὰμ*) *βασιλεὺς Ἰούδα.* A: (l. *ἐν*) *εἰς.* — 1. A* *ἐν τῇ χ. σου.* 2. AB¹: *ὄψῃ.* AP₁: *Ἰηού* (sic infra). F: *εἰς τὸ ταμιεῖον ἐκ ταμιείου* (P₁: *ἐν τῷ ταμιείῳ*) 3. AP₁* *εἰς.* 4. A: *Ῥεμὰθ* (B¹: *Ῥαμὰθ*).

28. *Roi de Syrie.* Septante : « roi des étrangers ».
29. *Pour être guéri, parce que les Syriens l'avaient blessé.* Septante : « pour être guéri des blessures qu'ils lui avaient faites ». — *Roi de Juda* manque dans les Septante.

IX. 6. *Israel.* Septante : « sur Israel ».
7. *Tu frapperas.* Septante : « tu extermineras ».

anno regnávit in Jerúsalem : no- 4 Reg. 8, 18; 11, 1.
men matris ejus Athalía fília Amri 3 Reg. 16, 23, 28.
regis Israel.
27 Et ambulávit in viis domus Ejus impietas.
Achab : et fecit quod malum est
coram Dómino, sicut domus Achab :
gener enim domus Achab fuit. 2 Par. 23, 3.
28 Abiit quoque cum Joram fílio Joram regem Israel vulneratum
Achab, ad præliándum contra Házaël
regem Sýriæ in Ramoth Gálaad, et
vulneravérunt Syri Joram. 29 Qui re- 2 Par. 22, 5.
vérsus est ut curarétur, in Jézrahel : 4 Reg. 8, 15, 8.
quia vulneráverant eum Syri in 2 Par. 22, 6. 4 Reg. 9, 15.
Ramoth, præliántem contra Házaël 3 Reg. 21, 1.
regem Sýriæ. Porro Ochozías fílius invisit Ochozias.
Joram rex Juda, descéndit invísere
Joram fílium Achab in Jézrahel, quia
ægrotábat ibi.
IX. 1 Eliséus autem prophétes g¹) Eliseus mittit
vocávit unum de fíliis prophetárum,
et ait illi : Accínge lumbos tuos, et
tolle lentículam ólei hanc in manu 4 Reg. 6, 1; 4, 29.
tua, et vade in Ramoth Gálaad.
2 Cumque véneris illuc, vidébis 4 Reg. 10, 1; 8, 29.
Jehu, fílium Jósaphat fílii Namsi :
et ingréssus suscitábis eum de mé-
dio fratrum suórum, et introdúces 3 Reg. 19, 16.
in intérius cubículum. 3 Tenénsque 4 Reg. 9, 1.
lentículam ólei fundes super caput 3 Reg. 19, 16.
ejus, et dices : Hæc dicit Dóminus :
Unxi te regem super Israel. Ape- 2 Par. 22, 7.
riésque óstium, et fúgies, et non ibi
subsístes.
4 Abiit ergo adoléscens puer pro- ad ungendum Jehu.
phétæ in Ramoth Gálaad, 5 et ingrés-
sus est illuc : ecce autem príncipes
exércitus sedébant, et ait : Verbum
mihi ad te, o princeps. Dixítque
Jehu : Ad quem ex ómnibus nobis?
At ille dixit : Ad te, o princeps.
6 Et surréxit et ingréssus est cu- Quæ per eum evenient.
bículum : at ille fudit óleum super
caput ejus, et ait : Hæc dicit Dómi-
nus Deus Israel : Unxi te regem
super pópulum Dómini Israel. 7 Et

dans Jérusalem : le nom de sa mère
était Athalie, fille d'Amri, roi d'Israël.
27 Et il marcha dans les voies de la
maison d'Achab, et il fit ce qui est
mal devant le Seigneur, comme la
maison d'Achab; car il fut gendre de
la maison d'Achab.
28 Il alla aussi avec Joram, fils d'A-
chab, pour combattre contre Hazaël,
roi de Syrie, à Ramoth-Galaad; et les
Syriens blessèrent Joram, 29 qui revint
à Jezrahel pour être guéri, parce que
les Syriens l'avaient blessé à Ramoth,
lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi
de Syrie. Or Ochozias, fils de Joram,
roi de Juda, descendit pour voir Jo-
ram, fils d'Achab, à Jezrahel, parce
qu'il y était malade.
IX. 1 Or le prophète Élisée appela
un des enfants des prophètes, et lui
dit : « Ceins tes reins, prends ce petit
vase d'huile en ta main et va à Ra-
moth-Galaad. 2 Et lorsque tu seras ar-
rivé là, tu verras Jéhu, fils de Josa-
phat, fils de Namsi; et, étant entré, tu
le feras sortir du milieu de ses frères,
et tu l'introduiras dans une chambre
secrète. 3 Et tenant le petit vase d'huile,
tu la répandras sur sa tête, et tu di-
ras : Voici ce que dit le Seigneur : Je
t'ai oint roi sur Israël. Et tu ouvriras
la porte, et tu t'enfuiras, et tu ne res-
teras pas là ».
4 Le jeune homme, serviteur du pro-
phète, s'en alla donc à Ramoth-Ga-
laad, 5 et il y entra : or, voilà que les
princes de l'armée étaient assis; et il
dit à Jéhu : « J'ai un mot pour vous,
ô prince ». Et Jéhu demanda : « Pour
qui d'entre nous tous? » Et celui-ci
répondit : « Pour vous, ô prince ».
6 Alors il se leva, et il entra dans sa
chambre, et le jeune homme répandit
l'huile sur sa tête, et dit : « Voici ce
que dit le Seigneur, Dieu d'Israël : Je
t'ai oint roi sur le peuple du Seigneur,
Israël. 7 Et tu frapperas la maison d'A-

ènes, XXII, 2, porte quarante-deux ans, par suite de confusion des lettres hébraïques servant à désigner les nombres.

26. *Fille d'Amri;* c'est-à-dire *petite-fille;* le terme hébreu signifie l'un et l'autre. Elle était fille d'Achab, fils d'Amri.

27. *Car il fut gendre...;* c'est-à-dire qu'il avait épousé une femme de la famille d'Achab.

28. *A Ramoth-Galaad*, et non contre Ramoth-Galaad; ce qui montre que Joram, profitant sans doute du meurtre de Bénadad, était rentré en possession de cette ville. Cette explication n'est pas cependant admise par tous les commentateurs, parce que le texte n'est pas tout à fait clair et que notre ignorance d'une partie des événements de cette époque en rend l'interprétation difficile. Sur *Ramoth-Galaad*, voir la note de *Deutéronome*, IV, 43.

29. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois*, XXI, 1.

g) **Règne de Jéhu, IX-X.**

*g*¹) **Mort de Joram et d'Ochozias**, IX, 1-29.

IX. 1. *Ceins tes reins.* Voir la note sur *Exode*, XII, 11.

2. *De ses frères*, les princes de l'armée dont il est question ℣. 5. — *Une chambre secrète.* Voir la note sur III *Rois*, XXII, 25.

4. *Le jeune homme, serviteur du prophète*, dont la présence était moins de nature à éveiller les soupçons.

Ἀχαὰβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου,
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου
τῶν προφητῶν, καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν
δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ἰεζάβελ· 8 καὶ ἐκ
χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Ἀχαὰβ, καὶ ἐξολο-
θρεύσεις ꞌτῷ οἴκῳꞌ Ἀχαὰβ οὐροῦντα πρὸς
τοῖχον, καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμ-
μένον ἐν Ἰσραήλ. 9 Καὶ δώσω τὸν οἶκον
Ἀχαὰβ ὡς τὸν οἶκον Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ,
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασὰ υἱοῦ Ἀχιά. 10 Καὶ
τὴν Ἰεζάβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ
μερίδι Ἰεζράελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων.
Καὶ ἤνοιξε τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.
11 Καὶ Ἰοὺ ἐξῆλθε πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ
κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰρήνη; Τί
ὅτι εἰςῆλθεν ὁ ἐπίληπτος οὗτος πρὸς σέ;
Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα
καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ. 12 Καὶ εἶπον·
Ἄδικον, ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν. Καὶ εἶπεν
ꞌἸοὺ πρὸς αὐτούςꞌ· Οὕτω καὶ οὕτω ἐλάλησε
πρὸς μὲ, λέγων, καὶ εἶπε· Τάδε λέγει κύριος·
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραήλ. 13 Καὶ
ꞌἀκούσαντεςꞌ ἔσπευσαν, καὶ ἔλαβεν ἕκαστος
τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐ-
τοῦ ἐπὶ τὸ γαρὲμ τῶν ἀναβαθμῶν. Καὶ
ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ, καὶ εἶπαν· Ἐβασίλευ-
σεν Ἰού. 14 Καὶ συνεστράφη Ἰοὺ υἱὸς Ἰω-
σαφὰτ υἱοῦ Ναμεσσὶ πρὸς Ἰωράμ· καὶ Ἰω-
ρὰμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ῥεμμὼθ Γαλαὰδ,
καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἀζαὴλ βα-
σιλέως Συρίας. 15 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωρὰμ
ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν
πληγῶν ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν
τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως
Συρίας. Καὶ εἶπεν Ἰού· Εἰ ἔστι ψυχὴ ὑμῶν
μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως δια-
πεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι
ἐν Ἰεζράελ. 16 Καὶ ἵππευσε καὶ ἐπορεύθη
Ἰοὺ, καὶ κατέβη εἰς Ἰεζράελ, ὅτι Ἰωρὰμ βα-
σιλεὺς Ἰσραὴλ ἐθεραπεύετο ἐν τῷ Ἰεζράελ

7. AB¹: (l. μου) σου. 8. AP₁: ἐξολ. του οἴκου (P₁* οἴκου). 9. AP₁: Καὶ ἐπιδοῦναι τὸν οἶκον του (P₁* του) Ἀχαὰβ ὡς τὸν ο. του (P₁* του) Ἰ. 10. AB¹: (l. Ἰεζ.) του Ἰσραήλ. 11. AF: εἶπον. F: (l. αὐτοῖς) πρὸς αὐτούς. 12. AEF* κ. εἶπε. 13. AF: ἔλαβον. AE: ἐπὶ γὰρ ἕνα τῶν ἀναβ. ἐκάθη(ν)το. F: βεβασίλευκεν. 14. A: Ναμεσσά. AP₁: Ῥαμὼθ Γαλ. αὐτὸς καὶ. 15. P₁* Καὶ ἀπέστρεψεν — Συρίας. F: Καὶ εἶ. Ἰηού· Εἰ ἔχετε ὑμεῖς τὴν ψυχὴν ὑμῶν μετ' ἐμοῦ, μὴ ἐξερχέσθω διασωζόμενος ἐκ τῆς ... τοῦ πορευθῆναι... 16. F: Καὶ κατέβη Ἰ... ἐπορεύθη εἰς Ἰεζραήλ, διότι Ἰωρὰμ ἐθεραπεύετο.

אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי ׀ עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
8 אִיזָבֶל׃ וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב
9 בְּיִשְׂרָאֵל׃ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב
כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
י בֶן־אֲחִיָּה׃ וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃
11 וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם
12 אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃ וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר
הַגֶּד־נָא לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת
אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ
תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת וַיִּתְקְעוּ
14 בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃ וַיִּתְקַשֵּׁר
יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם׃
טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
16 לְ°גִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃ וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ
יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה

בנ״א הכ׳ בכגיל v. 10.
להגיד ק׳ v. 15.

11. *Tout va-t-il bien?* Septante : « paix? » — *Et ce qu'il a pu dire.* Septante : « et son bavardage ».
12. *C'est quelque chose de faux.* Septante : « injuste ».
13. *Pour représenter un tribunal.* Hébreu : « au haut des degrés ». — Septante : « sur le g... des degrés ».
15. *S'il vous plaît.* Septante : « si votre âme ... avec moi ».

percúties domum Achab dómini tui,
et ulciscar sánguinem servórum 3 Reg. 19, 10.
meórum prophetárum, et sánguinem Deut. 32, 43.
ómnium servórum Dómini, de manu
Jézabel. 8 Perdámque omnem do-
mum Achab : et interfíciam de 3 Reg. 21, 21; 14, 10.
Achab mingéntem ad parietem, et
clausum et novíssimum in Israel.
9 Et dabo domum Achab, sicut do-
mum Jeróboam fílii Nabat, et sicut
domum Báasa fílii Ahía. 10 Jézabel
quoque cómedent canes in agro Jéz- 4 Reg. 8, 27. 3 Reg. 21, 23.
rahel, nec erit qui sepéliat eam. Ape-
ruítque óstium, et fugit.
11 Jehu autem egréssus est ad *Jehu rex proclamatur.*
servos dómini sui : qui dixérunt ei :
Recténe sunt ómnia? Quid venit in- 4 Reg. 5, 21.
sánus iste ad te? Qui ait eis : Nostis
hóminem, et quid locútus sit. 12 At
illi respondérunt : Falsum est, sed
magis narra nobis. Qui ait eis :
Hæc et hæc locútus est mihi, et ait :
Hæc dicit Dóminus : Unxi te regem
super Israel. 13 Festinavérunt ítaque,
et unusquisque tollens pállium suum
posuérunt sub pédibus ejus, in si-
militúdinem tribunális, et ceciné-
runt tuba, atque dixérunt : Regná-
vit Jehu.
14 Conjurávit ergo Jehu fílius *Conjurat contra Joram.*
Jósaphat fílii Namsi contra Joram :
porro Joram obséderat Ramoth
Gálaad, ipse et omnis Israel, contra
Házaël regem Sýriæ : 15 et revérsus 4 Reg. 8, 28-29.
fúerat ut curarétur in Jézrahel prop-
ter vúlnera quia percússerant eum
Syri, præliántem contra Házaël
regem Sýriæ.
Dixítque Jehu : Si placet vobis, *Ascendit in Jezrahel.*
nemo egrediátur prófugus de civi-
táte, ne vadat, et núntiet in Jézrahel.
16 Et ascéndit, et proféctus est in
Jézrahel : Joram enim ægrotábat ibi,

chab, ton seigneur, et je vengerai le
sang de mes serviteurs, les prophètes,
et le sang de tous les serviteurs du
Seigneur, de la main de Jézabel; 8 et
je perdrai toute la maison d'Achab, et
je tuerai d'Achab, celui qui urine con-
tre une muraille, celui qui est ren-
fermé, et celui qui est le dernier dans
Israël : 9 et je rendrai la maison d'A-
chab comme la maison de Jéroboam,
fils de Nabath, et comme la maison de
Baasa, fils d'Ahia. 10 Et Jézabel elle-
même, les chiens la mangeront dans la
campagne de Jezrahel, et il n'y aura
personne qui l'ensevelisse ». Et il ou-
vrit la porte et s'enfuit.
11 Mais Jéhu sortit vers les servi-
teurs de son maître, qui lui deman-
dèrent : « Tout va-t-il bien? Pourquoi
cet insensé est-il venu vers vous? »
Jéhu leur dit : « Vous connaissez cet
homme et ce qu'il a pu dire ». 12 Mais
ceux-ci répondirent : « C'est quelque
chose de faux, mais au moins racon-
tez-le-nous ». Jéhu leur dit : « Il m'a
dit ceci et cela, et il a ajouté : Voici ce
que dit le Seigneur : Je t'ai oint roi
sur Israël ». 13 C'est pourquoi ils se
hâtèrent, et chacun prenant son man-
teau, ils le mirent sous les pieds de
Jéhu, pour représenter un tribunal;
puis ils sonnèrent de la trompette, et
dirent : « Jéhu est roi ».
14 Jéhu, fils de Josaphat, fils de
Namsi, conspira donc contre Joram :
or Joram avait assiégé Ramoth-Ga-
laad, lui et tout Israël, contre Hazaël,
roi de Syrie; 15 et il était revenu pour
se guérir à Jezrahel d'une blessure,
parce que les Syriens l'avaient blessé,
lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi
de Syrie.
Et Jéhu dit : « S'il vous plaît, que
personne ne sorte, fuyant de la ville,
afin qu'il n'aille et ne l'annonce à Jez-
rahel ». 16 Et il monta et partit pour
Jezrahel; car Joram était là malade; et

---

8. *Celui qui urine.* Voir la note sur I *Rois*, XXV, 22. — *Celui qui est renfermé.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXXII, 36. — *Le dernier* des descendants d'Achab.

10. *Les chiens.* Voir la note sur III *Rois*, XIV, 11. — *Dans la campagne de Jezrahel*, témoin de la plupart de ses crimes. — *Personne qui l'ensevelisse.* Chez tous les anciens, la privation de sépulture était considerée comme un des plus terribles châtiments.

11. *Cet insensé.* Ce terme de mépris, dans la bouche de soldats dont le langage est peu mesuré, se rapporte à l'allure et aux manières un peu brusques du messager, mais ceux qui parlaient ainsi allaient promptement réaliser la prédiction.

13. *Pour représenter un tribunal.* L'expression hébraïque, assez obscure, est généralement interprétée *sur les degrés mêmes*, c'est-à-dire sur les marches de l'escalier qui conduisait de la cour intérieure de la maison où les officiers étaient rassemblés, à la chambre haute où Jéhu reçut le messager d'Élisée; les officiers jetèrent leurs vêtements sur les marches et formèrent ainsi au nouveau roi un trône improvisé.

14. *Joram avait assiégé Ramoth-Galaad.* Le sens de l'hébreu serait plus justement : « Joram gardait (avait fortifié ou défendait) Ramoth-Galaad contre Hazaël », ce qui est plus conforme à ce qui a déjà été dit plus haut VIII, 28, et IX, 1-2, 4, 15 où Joram et Jéhu vont à, et non contre, cette ville. — Cette répétition a pour but d'expliquer ce qui va suivre.

'ἀπὸ τῶν τοξευμάτων ὧν κατετόξευσαν
αὐτὸν οἱ Ἀραμὶν ἐν τῇ Ῥαμμὰθ, ἐν τῷ
πολέμῳ μετὰ Ἀζαὴλ βασιλέως Συρίας, ὅτι
αὐτὸς δυνατὸς καὶ ἀνὴρ δυνάμεως'. Καὶ
Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα κατέβη ἰδεῖν τὸν
Ἰωράμ.
17 Καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον
Ἰεζράελ, καὶ εἶδε τὸν κονιορτὸν Ἰοὺ ἐν τῷ
παραγίνεσθαι αὐτὸν, καὶ εἶπε· Κονιορτὸν
ἐγὼ βλέπω. Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Λάβε ἐπι-
βάτην, καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν,
καὶ εἰπάτω· Ἡ εἰρήνη; 18 Καὶ ἐπορεύθη
ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν, καὶ
εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἡ εἰρήνη; Καὶ
εἶπεν Ἰού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; Ἐπίστρεφε
εἰς τὰ ὀπίσω μου. Καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκο-
πὸς, λέγων· Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψε. 19 Καὶ ἀπέστειλεν ἐπι-
βάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθε πρὸς αὐ-
τὸν καὶ εἶπε· Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς· Ἡ εἰ-
ρήνη; Καὶ εἶπεν Ἰού· Τί σοι καὶ εἰρήνῃ;
Ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου. 20 Καὶ
ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς, λέγων· Ἦλθεν ἕως αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἀνέστρεψε, καὶ ὁ ἄγων ἦγε τὸν
Ἰοὺ υἱὸν Ναμεσσὶ, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγέ-
νετο.
21 Καὶ εἶπεν Ἰωράμ· Ζεῦξον. Καὶ ἔζευξεν
ἅρμα· καὶ ἐξῆλθεν Ἰωρὰμ βασιλεὺς Ἰσραὴλ,
καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα, ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρ-
ματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ἰοὺ,
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαὶ τοῦ
Ἰεζραηλίτου. 22 Καὶ ἐγένετο, ὡς εἶδεν Ἰω-
ρὰμ τὸν Ἰοὺ, καὶ εἶπεν· Ἡ εἰρήνη, Ἰού; Καὶ
εἶπεν Ἰού· Τί εἰρήνη; Ἔτι αἱ πορνεῖαι Ἰε-
ζάβελ τῆς μητρός σου καὶ τὰ φάρμακα αὐ-
τῆς τὰ πολλά. 23 Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωρὰμ
τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἔφυγε, καὶ εἶπε πρὸς
Ὀχοζίαν· Δόλος, Ὀχοζία. 24 Καὶ ἔπλησεν
Ἰοὺ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ, καὶ ἐπά-
ταξε τὸν Ἰωρὰμ ἀναμέσον τῶν βραχιόνων
αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθε τὸ βέλος αὐτοῦ διὰ τῆς
καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα
αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπε πρὸς Βαδεκὰρ τὸν τρι-
στάτην αὐτοῦ· Ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι

וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם׃
17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל
וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר
שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח
רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם׃
18 וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־
19 הֵם וְלֹא־שָׁב׃ וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
הֲשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם
20 סֹב אֶל־אַחֲרָי׃ וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא
עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג
יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃
21 וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ
וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַאֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת יֵהוּא וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת
22 נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם
אֶת־יֵהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר
מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
23 וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃ וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם
יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה
24 אֲחַזְיָה׃ וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ
אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא הַחֵצִי
25 מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃ וַיֹּאמֶר אֶל־
בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת

16. AP_1* τῷ. A: (l. Ἀρ.) Ῥαμμαθὶ (B¹: Ἀρα-
μιεὶν). B¹* αὐτός. AP_1: δυνάμεως ἐκοιμήθη ἐκεῖ.
17. A† (a. Ἰεζ.) ἐν. 18. A* Ἡ... : (l. εἰς) πρός.
P_1: ἀνήγγειλεν. 19. AP_1: (l. πρὸς) μετ'. A* Ἡ.
A* ἐπιστρέφου — μου. 20. F: Ἦλθε καὶ οὗτος
ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀν.· καὶ ἡ ἀγωγὴ ὡς ἀγωγὴ
Ἰηοὺ υἱοῦ Ν., διότι ἐν παρ. ἦγεν. 21. AP_1. ἔζευξαν
... ἀπάντησιν. B¹: Ἰσραηλείτο (item 25). 22. A[illegible]
Ἡ. P_1† (a. εἰρ. sec.) οὐ καὶ. 23. P_1: (l. καὶ [illegible]
τοῦ φυγεῖν. A: Ὀχοζεί· δοῦλος Ὀχοζεί. 24. [illegible]
τόν. 25. EF: Καὶ εἶπεν Ἰηού.

v. 25. שלשו ק'

17. *Un chariot.* Hébreu et Septante : « un cavalier ». — *Tout va-t-il bien?* Hébreu et Septante : « y a-t-il paix? »

19. *Un second chariot avec des chevaux.* Hébreu et Septante : « un second cavalier ».

24. *Entre les épaules.* Septante : « entre les [illegible] — *Il tomba sur son char.* Septante : « il tomb[illegible] ses genoux ».

25. *Chef de l'armée.* Septante : « qui tient le [illegible]sième rang ».

Ochozias rex Juda descénderat
visitándum Joram. 4 Reg. 8, 2, 9.
17 Igitur speculátor qui stabat Primus nuntius ad Jehu.
per turrim Jézrahel, vidit globum
hu veniéntis, et ait : Vídeo ego
lobum. Dixítque Joram : Tolle cur-
m, et mitte in occúrsum eórum, et
cat vadens : Recténe sunt ómnia?
Abiit ergo, qui ascénderat currum,
occúrsum ejus, et ait : Hæc dicit
x : Pacátane sunt ómnia? Dixítque
hu : Quid tibi et paci? transi, et
quere me. Nuntiávit quoque specu-
tor dicens : Venit núntius ad eos
non revértitur.
19 Misit étiam currum equórum Secundus nuntius.
cúndum : venítque ad eos, et ait :
æc dicit rex : Numquid pax est?
t ait Jehu : Quid tibi et paci? transi,
séquere me. 20 Nuntiávit autem
eculátor, dicens : Venit usque ad
s et non revértitur : est autem in-
ssus quasi incéssus Jehu fílii
amsi, præceps enim gráditur.
21 Et ait Joram : Junge currum. Ipse Joram occurrit.
nxerúntque currum ejus, et egrés-
s est Joram rex Israel, et Ocho-
as rex Juda, sínguli in cúrribus
is, egressíque sunt in occúrsum
hu, et invenérunt eum in agro Na- 3 Reg. 21, 1.
th Jezrahelítæ. 22 Cumque vidísset
ram Jehu, dixit : Pax est Jehu?
ille respóndit : Quæ pax? adhuc
rnicatiónes Jézabel matris tuæ, et
neficia ejus multa vigent.
23 Convértit autem Joram manum Quem Jehu occidit
am, et fúgiens ait ad Ochozíam :
sídiæ Ochozia. 24 Porro Jehu te-
dit arcum manu, et percússit
ram inter scápulas : et egréssa est
gitta per cor ejus, statímque cór-
it in curru suo.
25 Dixítque Jehu ad Bádacer et projicit in agrum.
cem : Tolle, prójice eum in agro 4 Reg. 7, 2.

Ochozias, roi de Juda, était descendu
pour visiter Joram.
17 La sentinelle donc qui était sur la
tour de Jezrahel vit la troupe de Jéhu
qui venait, et dit : « J'aperçois une
troupe ». Et Joram dit : « Prends un
chariot et envoie à leur rencontre, et que
celui qui ira dise : Tout va-t-il bien? »
18 Celui donc qui était monté sur le
char alla à la rencontre de Jéhu, et
dit : « Voici ce que dit le roi : Tout est-
il en paix? » Et Jéhu répondit : « Qu'im-
porte à toi et à la paix? passe, et suis-
moi ». La sentinelle l'annonça aussi,
disant : « Le messager est allé vers
eux, et il ne revient point ».
19 Joram envoya encore un second
chariot avec des chevaux; et *le messa-
ger* alla vers eux, et dit : « Voici ce
que dit le roi : Est-ce la paix? » Et
Jéhu répondit : « Qu'importe à toi et
à la paix? passe, et suis-moi ». 20 Or
la sentinelle l'annonça, disant : « Il est
allé jusqu'à eux, et il ne revient point;
mais la démarche *de quelqu'un qui
vient* est comme la démarche de Jéhu
fils de Namsi; car il marche avec pré-
cipitation ».
21 Et Joram dit : « Attelle mon char ».
Et l'on attela son char, et Joram, roi
d'Israël, sortit, et Ochozias, roi de
Juda, chacun dans son char, et ils sor-
tirent à la rencontre de Jéhu, et le
trouvèrent dans le champ de Naboth,
le Jezrahélite. 22 Et lorsque Joram eut
vu Jéhu, il dit : « Est-ce la paix,
Jéhu? » Mais celui-ci répondit : « Quelle
est cette paix? Les fornications de Jé-
zabel votre mère et ses enchantements
nombreux subsistent encore ».
23 Or Joram tourna sa main, et,
fuyant, il dit à Ochozias : « C'est un
piège, Ochozias ». 24 Mais Jéhu tendit
son arc de sa main et frappa Joram
entre les épaules; et la flèche sortit par
son cœur, et aussitôt il tomba sur son
char.
25 Alors Jéhu dit à Badacer, chef de
l'armée : « Prends-le et jette-le dans le

7. *La tour.* La plupart des villes fortes avaient
e tour d'observation, d'où une sentinelle pouvait
ouvrir les mouvements de l'ennemi. — *Prends...
oie.* Joram s'adresse ou à la sentinelle ou plus
bablement à quelque serviteur qui se trouvait
s de lui.
8. *Qu'importe à toi et à la paix?* c'est-à-dire qu'as-
u te préoccuper de mes intentions et de mes des-
ns?
0. *Fils* signifie ici petit-fils *de Namsi.*
1. *Le champ de Naboth,* l'ancienne vigne, faisant
uellement partie des jardins royaux.

22. *Les fornications,* c'est-à-dire l'idolâtrie; le culte
des dieux étrangers est souvent comparé à la forni-
cation ou à l'adultère, parce qu'il détruisait l'al-
liance contractée entre Dieu et son peuple. — *Ses
enchantements,* les sortilèges et les actes supersti-
tieux faits pour connaître l'avenir ou pour obtenir
quelque chose des faux dieux.
23. *Tourna sa main,* fit tourner bride à ses che-
vaux.
25. *Fardeau.* Dans le langage prophétique de la Bi-
ble, ce mot signifie la prédiction d'un malheur ter-
rible et accablant.

ἀγροῦ Ναβουθαὶ τοῦ Ἰεζραηλίτου, ὅτι μνημονεύω ἐγὼ καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Ἀχαὰβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο· 26 Εἰ μὴ τὰ αἵματα Ναβουθαὶ καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθὲς, φησὶ κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶ κύριος. Καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥίψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. 27 Καὶ Ὀχοζίας βασιλεὺς Ἰούδα εἶδε, καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθγάν· καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἰού, καὶ εἶπε· Καί γε αὐτόν. Καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν πρὸς τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαΐ, ἥ ἐστιν Ἰεβλαάμ. Καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδὼ, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ 'ἐπὶ τὸ ἅρμα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν' εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. 29 Καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ἰωρὰμ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας ἐπὶ Ἰούδαν.

30 Καὶ ἦλθεν Ἰοὺ ἐπὶ Ἰεζράελ· καὶ Ἰεζάβελ ἤκουσε, καὶ ἐστιμμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἠγάθυνε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς, καὶ διέκυψε διὰ τῆς θυρίδος. 31 Καὶ Ἰοὺ εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει, καὶ εἶπεν· Ἡ εἰρήνη Ζαμβρὶ, ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ; 32 Καὶ ἐπῆρε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα, 'καὶ εἶδεν αὐτὴν', καὶ εἶπε· Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. Καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι. 33 Καὶ εἶπε· Κυλίσατε αὐτὴν, καὶ ἐκύλισαν αὐτὴν, καὶ ἐῤῥαντίσθη τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν. 34 Καὶ εἰσῆλθε καὶ ἔφαγε καὶ ἔπιε, καὶ εἶπεν· Ἐπισκέψασθε δὴ τὴν κατηραμένην

שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי זְכֹר אֲנִי
וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי
אַחְאָב אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־
הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃ אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת 26
וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־
יְהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת
נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה׃ וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־ 27
יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ
הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר
אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת
שָׁם׃ וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלְָמָה 28
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד׃ וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה 29
לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־
יְהוּדָה׃

וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל 30
שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ וַתֵּיטֶב
אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃
וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם 31
זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו׃ וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־ 32
הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ
אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים׃ וַיֹּאמֶר 33
שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־
הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה׃ וַיָּבֹא 34
וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־

v. 28. ה׳   v. 33. שמטוה ס׳

25. A† (a. *ἀγροῦ*) *τοῦ* (P₁* *ἀγροῦ*). P₁: (l. *ἔλαβ.*) *ἐλάλησεν*. A: (l. *λῆμ.*) *ῥῆμα*. 26. P₁† (in.) *λέγων* ... : (l. *τὰ αἵ.*) *μετὰ τῶν αἱμάτων*... * *τὰ αἵμ.* (sec.)... * *φησὶ κύρ.* — *ταύτῃ*. 27. B¹P₁: *Βαιθάν*. AP₁: *ἐν τῷ ἅρματι πρὸς*. B¹: *Ἐκβλαάμ*. A: *Μακεδδὼ* (B¹: *Μαγεδαών*). 28. A: *ἐνεβίβασαν*. A* *ἐπὶ* — *αὐτὸν*. AF† (p. *αὐτοῦ*) *μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ*. 29. A† (a. *Ἰωρὰμ*) *υἱοῦ*. B¹: *βασιλεῖ Ἰσ.* P₁: *Ἰούδα*. 30. A: (l. *ἐπὶ*) *εἰς*... *ἐστιβίσατο* (P₁: *ἐστιμίσατο*). 31. P₁: (l. *Ἡ*) *εἰ*. 32. F: *ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ*... *κατάβηθι πρός με*. *Καὶ ἐκ*[illegible]*κυψαν πρὸς αὐτὸν δύο* (A: *τρεῖς*) *εὐνοῦχοι αὐ*[illegible]. 33. AP₁* *καὶ ἐκύλισαν αὐτήν*.

27. *S'enfuit par le chemin de la maison du jardin.* Hébreu et Septante : « s'enfuit par le chemin de Baithgan ». — *Frappez-le sur son char* n'est pas dans les Septante. — *Et ils le frappèrent à la montée de Gaver, qui est près de Jéblaam.* Septante : « et il le frappa près de son char en montant à Gai, qui est Jéblaam ».

28. *Dans le sépulcre avec ses pères.* S[illegible] « dans son sépulcre ».

31. *Jéhu qui entrait à la porte.* Septante : « [illegible] entrait dans la ville ».

32. *Qui est celle-là?* Septante : « qui es-tu? [illegible]cends avec moi ». — *Se penchèrent.* Septante : « [illegible] gardèrent ».

Naboth Jezrahelitæ : mémini enim
quando ego et tu sedéntes in curru
equebámur Achab patrem hujus, 3 Reg. 22, 35-36.
quod Dóminus onus hoc levâverit
uper eum, dicens : 26 Si non pro 3 Reg. 21, 19.
ánguine Naboth, et pro sánguine
iliórum ejus, quem vidi heri, ait
Dóminus, reddam tibi in agro isto,
icit Dóminus. Nunc ergo tolle, et
rójice eum in agrum, juxta verbum
Dómini.

Ochozias occisus.

27 Ochozias autem rex Juda videns
hoc, fugit per viam domus horti:
ersecutúsque est eum Jehu, et ait : 2 Par. 22, 9. 3 Reg. 21, 2.
Etiam hunc percútite in curru suo :
t percussérunt eum in ascénsu 4 Reg. 23, 29.
Gaver, qui est juxta Jéblaam : qui
ugit in Mageddo, et mórtuus est
bi.

Sepultus in Jerusalem.

28 Et imposuérunt eum servi ejus
uper currum suum, et tulérunt in
erúsalem : sepeliérúntque eum in
epúlchro cum pátribus suis in civi- 4 Reg. 14, 20; 22, 30.
áte David. 29 Anno undécimo Joram
ilii Achab, regnávit Ochozias super 4 Reg. 8, 25.
udam,

g²) Jezabel

30 venítque Jehu in Jézrahel. Porro
ézabel intróitu ejus audíto, depínxit
culos suos stíbio, et ornávit caput
uum, et respéxit per fenéstram
31 ingrediéntem Jehu per portam, et
it : Numquid pax potest esse Zam- 3 Reg. 16, 9, 10, 18.
ri, qui interfécit dóminum suum?
32 Levavítque Jehu fáciem suam ad
enéstram, et ait : Quæ est ista? et
nclinavérunt se ad eum duo vel tres
unúchi.

præcipitari jubetur.

33 At ille dixit eis : Præcipitáte
am deórsum : et præcipitavérunt
am. aspersúsque est sánguine
áries, et equórum úngulæ concul-
avérunt eam. 34 Cumque intro-
réssus esset, ut coméderet, bibe-
étque, ait: Ite, et vidéte maledíctam

champ de Naboth, le Jezrahélite; car
je me souviens, quand moi et toi, assis
sur un char, nous suivions Achab, son
père, que le Seigneur leva sur lui ce
fardeau, disant : 26 *Je jure*, si pour le
sang de Naboth et pour le sang de ses
fils, que j'ai vu hier *verser*, dit le Sei-
gneur, je ne te rends point la pareille
dans ce champ, dit le Seigneur. Main-
tenant donc, prends-le, et jette-le dans
le champ, selon la parole du Sei-
gneur ».
27 Or Ochozias, roi de Juda, ayant
vu cela, s'enfuit par le chemin de la
maison du jardin, et Jéhu le poursuivit
et dit : « Même celui-là, frappez-le sur
son char ». Et ils le frappèrent à la
montée de Gaver, qui est près de Jé-
blaam; et Ochozias s'enfuit à Mageddo
et mourut là.
28 Et ses serviteurs le placèrent sur
son char, et le portèrent à Jérusalem,
et l'ensevelirent dans le sépulcre avec
ses pères dans la cité de David. 29 La
onzième année de Joram, fils d'Achab,
Ochozias régna sur Juda.
30 Et Jéhu vint à Jezrahel. Or Jéza-
bel, ayant appris son arrivée, peignit
ses yeux avec du noir et orna sa tête,
puis elle regarda par la fenêtre 31 Jéhu
qui entrait à la porte, et dit : « Est-ce
que la paix peut être avec Zambri qui
a tué son maître? » 32 Et Jéhu leva sa
face vers la fenêtre, et demanda :
« Qui est celle-là? » Et deux ou trois
eunuques se penchèrent vers lui.
33 Et Jéhu leur dit : « Précipitez-la
en bas ». Et ils la précipitèrent; et la
muraille fut arrosée de son sang, et la
corne des chevaux la foula. 34 Et lors-
que Jéhu fut entré pour boire et pour
manger, il dit : « Allez, et voyez cette

---

26. *Je jure*. Ce mot est souvent sous-entendu dans les formules de serment. — *Hier*, récemment.

27. *Le chemin de la maison du jardin*. La Vulgate traduit ainsi le mot hébreu *bêth haggân*, « maison du jardin », qui désigne une ville, probablement Enganim, aujourd'hui Djénin, sur la route de Jezrahel à Samarie. Du récit sommaire de II *Paralipomènes*, XII, 8-9, on peut conclure qu'Ochozias blessé se cacha d'abord à Samarie où il fut découvert par les gens de Jéhu qui le lui amenèrent à Mageddo où il mourut. — 28. *Gaver* et *Jéblaam*, d'après ce qui est dit ici, devaient être situés entre Jezrahel et Mageddo, à l'entrée des montagnes.

29. *Régna* comme associé à la royauté; il ne fut mis en possession du royaume que l'année suivante, douzième de Joram, roi d'Israël, comme il est dit, VIII, 25, à moins qu'il n'y ait une faute de copiste dans l'un de ces deux passages.

*g*²) **Mort de Jézabel**, IX, 30-37.

30. *Avec du noir;* du henné, préparé avec les feuilles du cyperus. L'usage de se peindre les yeux était commun en Égypte, et dans tout l'Orient. — *Regarda par la fenêtre*. Voir la figure de *Juges*, V, 8, p. 167.

31. *Zambri* avait tué Ela, son roi et *son maître*, et il était mort en se brûlant dans son palais (III *Rois*, XVI, 9, 10, 18). Jézabel donne donc le nom de Zambri à Jéhu pour lui reprocher son crime, et le menacer d'un sort semblable au sien.

32. *Eunuques*. Voir plus haut la note sur VIII, 6.

*ταύτην, καὶ θάψατε αὐτὴν, ὅτι θυγάτηρ
βασιλέως ἐστί.* [35] *Καὶ ἐπορεύθησαν θά-
ψαι αὐτὴν, καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο
τι ἢ τὸ κρανίον καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη
τῶν χειρῶν.* [36] *Καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγ-
γειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπε· Λόγος κυρίου ὃν
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἠλιοὺ τοῦ Θεσβίτου, λέ-
γων· Ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ καταφάγονται οἱ
κύνες τὰς σάρκας Ἰεζάβελ.* [37] *Καὶ ἔσται τὸ
θνησιμαῖον Ἰεζάβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώ-
που τοῦ ἀγροῦ ἐν τῇ μερίδι Ἰεζράελ, ὥστε
μὴ εἰπεῖν αὐτοὺς, Ἰεζάβελ.*

X. *Καὶ τῷ Ἀχαὰβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν
Σαμαρείᾳ. Καὶ ἔγραψεν Ἰοὺ βιβλίον, καὶ
ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχον-
τας Σαμαρείας καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέ-
ρους, καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς Ἀχαὰβ, λέ-
γων·* [2] *Καὶ νῦν, ὡς ἂν ἔλθῃ τὸ βιβλίον
τοῦτο πρὸς ὑμᾶς, καὶ μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ
τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα
καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ
ὅπλα·* [3] *καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν
εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν, καὶ
καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ, καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴ-
κου τοῦ κυρίου ὑμῶν.* [4] *Καὶ ἐφοβήθησαν
σφόδρα, καὶ εἶπον· Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς
οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;* [5] *Καὶ ἀπέστειλαν οἱ
ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ
οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ἰοὺ,
λέγοντες· Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν
εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς ποιήσομεν, οὐ βασιλεύ-
σομεν ἄνδρα· τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου
ποιήσομεν.*
[6] *Καὶ ἔγραψε πρὸς αὐτοὺς ˡἸοὺˡ βιβλίον
δεύτερον, λέγων· Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς, καὶ τῆς
φωνῆς μου ὑμεῖς εἰςακούετε· λάβετε τὴν
κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν,
καὶ ἐνέγκατε πρὸς μὲ, ὡς ἡ ὥρα αὔριον*

35. P_1 ponit *καὶ οἱ πόδ.* post *χειρῶν*. 36. F† (p. *εἶπεν*) *Ἰηού*. AP_1† (p. *χειρὶ*) *τοῦ δούλου αὐτοῦ*. 37. A* *Ἰεζράελ*. — 1. F: (l. *Σαμαρείας*) *τῆς πόλεως*. A* (a. *τ. τιθ.*) *πρὸς*. P_1† (p. *τιθ.*) *υἱῶν*. 2. B^1: *ὡς ἐὰν*. AP_1* (p. *ὑμᾶς*) *καὶ*. B^{1}* (a. *ἵπ.*) *οἱ*. A: *αἱ πόλεις*. 3. AP_1* (a. *εὐθῆ*) *τόν*. A: *εὐθήν*. A: *καταστήσατε*. 4. A: *σφόδρα* bis. A† (p. *ἡμεῖς*) *αὐτοί*. 5. A: (l. *ἐπὶ*) *ἀπὸ*... * (a. *ἐπὶ*) *οἱ* † (p. *ἡμεῖς*) *αὐτοί*. 6. AB^{1}* *Ἰού*. P_1: *ἀκούετε*. * *τῶν υἱῶν*.

הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ
35 הִיא׃ וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ
כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
36 הַיָּדָיִם׃ וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל
יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃
37 וְהָיְתָ נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי
הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל׃
X וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן
אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים
2 אַחְאָב לֵאמֹר׃ וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם
הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃
3 וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־
4 בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃ וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
ה לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃ וַיִּשְׁלַח
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר
וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא ׀ לֵאמֹר
עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ
נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה׃
6 וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר ׀ שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי ׀ אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי

v. 37. והיתה ק׳

37. *Et tous ceux qui passeront diront : Est-ce là cette Jézabel?* Septante : « de sorte qu'ils ne puissent pas dire : c'est Jézabel ».

X. 1. *Et il les envoya à Samarie aux grands de la ville.* Hébreu : « et il envoya à Samarie aux chefs de Jezrahel ». — *Aux anciens* manque dans les Septante.

5. *Tout ce qu'il vous plait, faites-le.* Septante : « ce qui est bon à tes yeux, nous le ferons ».

6. *Et venez vers moi.* Septante : « et apportez-les moi ».

illam, et sepelíte eam : quia fília re-
gis est.
35 Cumque issent ut sepelírent
eam, non invenérunt nisi calváriam,
et pedes, et summas manus. 36 Re-
versíque nuntiavérunt ei. Et ait
Jehu : Sermo Dómini est, quem
locútus est per servum suum Elíam
Thesbíten, dicens : In agro Jézrahel
cómedent canes carnes Jézabel, 37 et
erunt carnes Jézabel sicut stercus
super fáciem terræ in agro Jézrahel,
ita ut prætereúntes dicant : Hǽccine
est illa Jézabel ?

Jezabel canibus voratur.
3 Reg. 16, 31; 21, 1.
4 Reg. 9, 10. 3 Reg. 21, 23.

X. 1 Erant autem Achab septua-
gínta filii in Samaría : scripsit ergo
Jehu lítteras, et misit in Samaríam,
ad optimátes civitátis, et ad majóres
natu, et ad nutrítios Achab, dicens :
2 Statim ut accepéritis lítteras has,
qui habétis fílios dómini vestri, et
currus, et equos, et civitátes firmas,
et arma, 3 elígite meliórem, et eum
qui vobis placúerit de fíliis dómini
vestri, et eum pónite super sólium
patris sui, et pugnáte pro domo dó-
mini vestri.

g3) Primæ litteræ ad optimates Israel.
4 Reg. 10, 6; 5, 6.

4 Timuérunt illi veheménter, et
dixérunt : Ecce duo reges non potué-
runt stare coram eo, et quo modo
nos valébimus resístere ? 5 Misérunt
ergo præpósiti domus, et præfécti
civitátis, et majóres natu, et nutrítii,
ad Jehu, dicéntes : Servi tui sumus,
quæcúmque jússeris faciémus, nec
constituémus nobis regem : quæ-
cúmque tibi placent, fac.

Timor optimatum.
4 Reg. 9, 27; 24, 21.

6 Rescrípsit autem eis lítteras se-
cúndo, dicens : Si mei estis, et obedí-
tis mihi, tóllite cápita filiórum dó-
mini vestri, et veníte ad me hac
eádem hora cras in Jézrahel. Porro

Secundæ litteræ.

maudite, et ensevelissez-la, parce
qu'elle est fille de roi ».
35 Et lorsqu'ils furent allés pour
l'ensevelir, ils ne trouvèrent que le
crâne, les pieds et l'extrémité des
mains. 36 Et étant revenus, ils l'annon-
cèrent à Jéhu. Or Jéhu dit : « C'est la
parole du Seigneur, qu'il a prononcée
par son serviteur Élie, le Thesbite, di-
sant : Dans la campagne de Jezrahel,
les chiens mangeront la chair de Jé-
zabel, 37 et la chair de Jézabel sera
comme un fumier sur la face de la terre,
dans la campagne de Jezrahel ; et tous
ceux qui passeront diront : Est-ce là
cette Jézabel ? »
X. 1 Or Achab avait soixante-dix fils
dans Samarie : Jéhu écrivit donc des
lettres, et il les envoya à Samarie aux
grands de la ville, aux anciens et à ceux
qui élevaient les enfants d'Achab, di-
sant : 2 « Aussitôt que vous aurez reçu
ces lettres, vous qui avez les enfants de
votre maître, les chars, les chevaux,
les villes fortes et les armes, 3 choisis-
sez le meilleur et celui qui vous plaira
davantage, d'entre les fils de votre
maître, et mettez-le sur le trône de
son père, et combattez pour la maison
de votre maître ».
4 Ceux-ci furent saisis d'une grande
crainte, et ils dirent : « Voilà que deux
rois n'ont pu subsister devant lui,
et comment, nous, pourrons-nous résis-
ter ? » 5 Les intendants de la maison
du roi, les chefs de la ville, les anciens
et ceux qui élevaient *les princes*, en-
voyèrent donc vers Jéhu, disant :
« Nous sommes vos serviteurs, tout ce
que vous nous commanderez, nous le
ferons ; nous ne nous établirons point
de roi : tout ce qu'il vous plaît, fai-
tes-le ».
6 Or il leur écrivit des lettres une
seconde fois, disant : « Si vous êtes à
moi, et que vous vouliez m'obéir, cou-
pez les têtes des fils de votre maître, et
venez vers moi à cette même heure,
demain, à Jezrahel ». Or, les fils du

36. *Jezrahel.* Voir la note sur III *Rois*, XXI, 1.

g3) **Ruine de la maison d'Achab, X, 1-17.**

X. 1. *Soixante-dix fils* et petits-fils. — *Aux grands de la ville*, probablement le préfet du palais et le gouverneur de Samarie. — *Aux anciens*, à ceux qui formaient le conseil de la cité. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2. — *A ceux qui élevaient*, aux gouverneurs des enfants.

2. *Les chars, les chevaux.* Depuis Salomon tous les rois de Juda et d'Israël avaient eu de nombreux chevaux destinés surtout à traîner les chars de guerre.

4. *Deux rois.* Joram et Ochozias.

5. *Les intendants... les chefs*, les mêmes qui sont appelés ỳ. 1 *les grands de la ville.*

6. *Coupez les têtes.* Pour s'assurer la paisible possession du royaume le nouveau souverain exterminait toute la descendance de son prédécesseur; cet usage, encore fréquent en Orient, était habituel dans l'antiquité. La tête d'Hisuti fut envoyée à Darius; César se fit présenter la tête de Pompée; les monuments assyriens nous montrent souvent des têtes qu'on porte par les cheveux. Voir la figure de *Juges*, VII, 25, p. 181.

*ἐν Ἰεζράελ. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως
ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες, οὗτοι ἁδροὶ τῆς
πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς. 7 Καὶ ἐγένετο,
ὡς ἦλθε τὸ βιβλίον πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἔλα-
βον τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ ἔσφαξαν
αὐτοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις, καὶ ἀπέ-
στειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ἰεζράελ.
8 Καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλε, λέ-
γων· Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ
βασιλέως. Καὶ εἶπε· Θέτε αὐτὰς βουνοὺς
δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωΐ.
9 Καὶ ἐγένετο πρωΐ· καὶ ἐξῆλθε καὶ ἔστη,
καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν· Δίκαιοι
ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην ἐπὶ τὸν
κύριόν μου, καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν. Καὶ τίς
ἐπάταξε πάντας τούτους; 10 Ἴδετε ἀφφώ,
ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου
εἰς τὴν γῆν οὗ ἐλάλησε κύριος ἐπὶ τὸν οἶ-
κον Ἀχαάβ. Καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα
ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ἠλιού.
11 Καὶ ἐπάταξεν Ἰοὺ πάντας τοὺς κατα-
ληφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Ἀχαὰβ ἐν Ἰεζράελ,
καὶ πάντας τοὺς ἁδροὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς
γνωστοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ,
ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.
12 Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν,
αὐτὸς ἐν Βαιθακὰθ τῶν ποιμένων ἐν τῇ
ὁδῷ. 13 Καὶ Ἰοὺ εὗρε τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχο-
ζίου βασιλέως Ἰούδα, καὶ εἶπε· Τίνες ὑμεῖς;
Καὶ εἶπον· Ἀδελφοὶ Ὀχοζίου ἡμεῖς, καὶ κατ-
έβημεν εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως,
καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης. 14 Καὶ
εἶπε· Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας. Καὶ ἔσφα-
ξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακὰθ τεσσαράκοντα
καὶ δύο ἄνδρας· οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐ-
τῶν. 15 Καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρε
τὸν Ἰωναδὰβ υἱὸν Ῥηχὰβ εἰς ἀπαντὴν αὐ-
τοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν· καὶ εἶπε πρὸς
αὐτὸν Ἰού· Εἰ ἔστι καρδία σου μετὰ καρ-
δίας μου εὐθεῖα, καθὼς ἡ καρδία μου μετὰ*

7. A* *αὐτοὺς* (sec.). F: (l. *ἐν*) *εἰς*. P_1* *εἰς* (A: *ἐν*). 8. B[1]: *Ἤνεγκα*. AP_1: (l. *πύλης*) *πόλεως*. 9. AP_1† (a. *πρωΐ*) *ἐν* (A: *προΐα*). P_1† (p. *ἔστη*) *ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως*. 10. P_1: *ἀπφώ*. AP_1: (l. *οὗ*) *ὅτι*. 11. AB[1]: *πάντας τ. ἐν τῷ οἴ. Ἀχ. καταλειφ.* AP_1: *γνωστάς*. 12. A† (p. *ἀνέστη*) *καὶ ἦλθεν...* : *Βαιθακὰδ* (sic infra). 13. P_1: *εἶπαν*. AB[1]† (a. *Ἀδελ.*) *οἱ*. 14. A† (p. *ζῶντας*) *Καὶ συνελάβοντο αὐτοὺς ζῶντας*. P_1: *Βαιθκάλ*. 15. B[1]: (l. *εὗρε*) *ἔλαβεν*. A: *Εἰ ἔστι μετά σου καρδία σου εὐθεῖα*.

הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר
7 מְגַדְּלִים אוֹתָם׃ וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר
אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
8 יִזְרְעֶאלָה׃ וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
9 הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃ וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא
וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים
אַתֶּם הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃
י דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה
אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עַל־בֵּית
אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ׃
11 וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְבֵית־
אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו וּמְיֻדָּעָיו
וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
12 וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־
13 עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃ וְיֵהוּא מָצָא אֶת־
אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
14 הַגְּבִירָה׃ וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים
וַיִּתְפְּשׂוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר
בֵּית־עֵקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־
15 הִשְׁאִיר אִישׁ מֵהֶם׃ וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם
וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ
וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־
לְבָבְךָ יָשָׁר כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ

v. 9. בנ״א הה׳ בסגול

9. *Et lorsqu'il fit jour, il sortit.* Septante : « et le matin arriva, et il sortit ».
11. *Dans Jezrahel* manque dans les Septante.
12. *Et lorsqu'il fut venu près de la Cabane des pasteurs, en son chemin.* Septante : « lui-même (était) à Baithacath (*hébreu :* Bêth 'Êqed) des pasteurs dans le chemin ». (De même ỳ. 14).
15. *Et il lui souhaita toute sorte de prospérité.* Septante : « et il le bénit ».

filii regis, septuagínta viri, apud op- 4 Reg. 10, 1
timátes civitátis nutriebántur. *Necantur filii Achab.*
7 Cumque venissent lítteræ ad eos,
tulérunt fílios regis, et occidérunt
septuagínta viros, et posuérunt cápita
eórum in cóphinis, et misérunt ad
eum in Jézrahel. 8 Venit autem núntius,
et indicávit ei, dicens : Attulérunt
cápita filiórum regis. Qui
respóndit : Pónite ea ad duos acérvos
juxta intróitum portæ usque
mane.
9 Cumque diluxísset egréssus *Verba Jehu ad populum.*
est, et stans dixit ad omnem pópulum
: Justi estis : si ego conjurávi
contra dóminum meum, et interféci
eum, quis percússit omnes
hos? 10 Vidéte ergo nunc quóniam non 3 Reg. 8, 56.
cécidit de sermónibus Dómini in terram,
quos locútus est Dóminus super
domum Achab, et Dóminus fecit 4 Reg. 10, 17.
quod locútus est in manu servi sui 3 Reg. 21, 29.
Elíæ. 11 Percússit ígitur Jehu omnes,
qui réliqui erant de domo Achab in
Jézrahel, et univérsos optimátes ejus,
et notos, et sacerdótes, donec non 2 Reg. 15, 37. 3 Reg. 4, 2.
remanérent ex eo relíquiæ.
12 Et surréxit, et venit in Samaríam : *Fratres Ochoziæ*
cumque venisset ad Cámeram
pastórum in via, 13 invénit fratres
Ochozíæ regis Juda, dixítque ad eos :
Quinam estis vos? Qui respondérunt :
Fratres Ochozíæ sumus, et descéndimus
ad salutándos fílios regis,
et fílios regínæ.
14 Qui ait : Comprehéndite eos *jugulantur.*
vivos. Quos cum comprehendíssent
vivos, jugulavérunt eos in cistérna
juxta Cámeram, quadragínta duos
viros, et non relíquit ex eis quemquam.
15 Cumque abiísset inde, invénit *Ignoscitur Jonadab.*
Jónadab fílium Rechab in occúrsum
sibi, et benedíxit ei : Et ait ad eum : Jer. 35, 6. 2 Par. 2, 55.
Numquid est cor tuum rectum, sicut

roi, soixante-dix individus, étaient élevés
chez les grands de la ville.
7 Et lorsque les lettres leur furent
parvenues, ils prirent les fils du roi,
et tuèrent ces soixante-dix individus;
ils mirent leurs têtes dans des corbeilles,
et les envoyèrent à Jezrahel.
8 Or le messager vint et l'annonça à
Jéhu, disant : « Ils ont apporté les têtes
des enfants du roi ». Jéhu répondit :
« Mettez-les en deux tas à l'entrée de
la porte jusqu'au matin ».
9 Et lorsqu'il fit jour, il sortit, et
s'arrêtant, il dit à tout le peuple :
« Vous êtes justes; si c'est moi qui ai
conspiré contre mon maître, et si je
l'ai tué, qui est celui qui a frappé
tous ceux-ci? 10 Voyez donc maintenant
qu'il n'est tombé par terre aucune
des paroles du Seigneur, que le
Seigneur a prononcées contre la maison
d'Achab, et que le Seigneur a fait
ce qu'il a dit par l'entremise de son
serviteur Élie ». 11 Jéhu frappa donc
tous ceux qui restaient de la maison
d'Achab dans Jezrahel, tous les grands
de sa cour, ses familiers et ses prêtres,
jusqu'à ce qu'il ne demeurât pas de
restes de lui.
12 Et il se leva et il vint à Samarie; et
lorsqu'il fut venu près de la Cabane des
pasteurs, en son chemin, 13 il trouva
les frères d'Ochozias, roi de Juda, et il
leur demanda : « Qui êtes-vous? »
Ceux-ci répondirent : « Nous sommes
les frères d'Ochozias, et nous sommes
descendus pour saluer les fils du roi et
les fils de la reine ».
14 Et Jéhu dit : « Prenez-les vivants
». Et, lorsqu'ils les eurent pris
vivants, ils les égorgèrent sur une
citerne près de la Cabane, au nombre
de quarante-deux hommes, et il n'en
resta pas un seul.
15 Et lorsqu'il fut parti de là, il trouva
Jonadab, fils de Réchab, à sa rencontre;
et il lui souhaita toute sorte de prospérités.
Il lui demanda ensuite : « Est-ce
que ton cœur est droit, comme mon

8. *A l'entrée de la porte.* C'est à la porte qu'avaient lieu les assemblées du peuple, que se tenaient les réunions. Voir la note sur *Juges*, xvi, 3.

11. *Ses prêtres*, ses conseillers. Voir la note sur II *Rois*, viii, 18.

12. *La Cabane des pasteurs*, est plus probablement le nom d'une localité. Eusèbe et saint Jérôme nous apprennent qu'il y avait dans la plaine d'Esdrelon, entre Jezrahel et Samarie, un village appelé Béthacad, aujourd'hui Beit-Kâd, au sud-ouest de Bethsân, à deux heures de marche à l'est de Djénin, au sommet d'un monticule dont les flancs sont percés de nombreuses citernes.

13. *Les frères d'Ochozias*, c'est-à-dire, dans le sens large, ses neveux ou cousins, car les frères proprement dits d'Ochozias avaient péri de la main des Arabes avant son avènement au trône. II *Paralipomènes*, xxi, 17. — *Du roi* Joram. — *De la reine* Jézabel.

14. *Il n'en resta pas un seul* qui pût revendiquer ses droits au trône ou tirer vengeance des actes de Jéhu.

15. *Fils de Réchab.* Sur les Réchabites, voir *Jérémie*, xxv.

τῆς καρδίας σου; Καὶ εἶπεν Ἰωναδάβ·
Ἔστι. Καὶ εἶπεν Ἰού· Καὶ εἰ ἔστι, δὸς
τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἔδωκε τὴν χεῖρα αὐ-
τοῦ, καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ
τὸ ἅρμα, 16 καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Δεῦρο
μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ
κυρίῳ. Καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρ-
ματι αὐτοῦ, 17 καὶ εἰςῆλθεν εἰς Σαμάρειαν.
Καὶ ἐπάταξε πάντας τοὺς καταλειφθέντας
τοῦ Ἀχαὰβ ἐν Σαμαρείᾳ, ἕως τοῦ ἀφανί-
σαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησε
πρὸς Ἠλιού.
18 Καὶ συνήθροισεν Ἰοὺ πάντα τὸν λαὸν,
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀχαὰβ ἐδούλευσε
τῷ Βάαλ ὀλίγα, Ἰοὺ δουλεύσει αὐτῷ πολ-
λά. 19 Καὶ νῦν πάντες οἱ προφῆται τοῦ
Βάαλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ καὶ τοὺς
ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρὸς μὲ, ἀνὴρ μὴ
ἐπισκεπήτω, ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ
Βάαλ· πᾶς ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται.
Καὶ Ἰοὺ ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵν' ἀπο-
λέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βάαλ. 20 Καὶ εἶπεν
Ἰού· Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βάαλ. Καὶ ἐκή-
ρυξαν. 21 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰοὺ ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ, ¹λέγων· Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι,
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ
προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολιπέσθω, ὅτι
θυσίαν μεγάλην ποιῶ· ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ
ζήσεται¹. Καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ
Βάαλ, καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ, καὶ πάν-
τες οἱ προφῆται αὐτοῦ· οὐ κατελείφθη ἀνὴρ,
ὃς οὐ παρεγένετο. Καὶ εἰςῆλθον εἰς τὸν
οἶκον τοῦ Βάαλ, καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ
Βάαλ, στόμα εἰς στόμα. 22 Καὶ εἶπε τῷ
ἐπὶ τοῦ οἴκου Μεσθάαλ· Ἐξάγαγε ἔνδυμα
πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ. Καὶ ἐξήνεγ-
κεν αὐτοῖς ὁ στολιστής. 23 Καὶ εἰςῆλθεν
Ἰοὺ καὶ Ἰωναδὰβ υἱὸς Ῥηχὰβ εἰς οἶκον τοῦ
Βάαλ, καὶ εἶπε τοῖς δούλοις τοῦ Βάαλ·
Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστι μεθ' ὑμῶν
τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ
Βάαλ μονώτατοι.
24 Καὶ εἰςῆλθε τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα
καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα. Καὶ Ἰοὺ ἔταξεν
ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας, καὶ εἶπεν·

15. A* (a. εἰ) καὶ. F: ἐπέδωκε. A* αὐτὸν (penult.). 16. P₁† (p. κυρίῳ) Σαβαώθ. 18. AB¹: (l. συνήθ.) ἐζήλωσεν. P₁† (p. ὀλίγα) καίγε. 19. F: πάντας τοὺς προφήτας τοῦ Βάαλ καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάν. τοὺς δού. αὐτοῦ καλ. πρός με. ἀνὴρ μὴ ἀπολειφθήτω ἐξ αὐτῶν... πᾶς (A* πᾶς) ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζ. F* (p. ἀπολ.) πάντας.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל־הַמֶּרְכָּבָה׃
16 וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
17 לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃ וַיָּבֹא
שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃
18 וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
19 יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃ וְעַתָּה כָל־
נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו
קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח
גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא
יִחְיֶה וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן
20 הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃ וַיֹּאמֶר
יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃
21 וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
22 וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃ וַיֹּאמֶר
לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ
לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא לָהֶם
23 הַמַּלְבּוּשׁ׃ וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־
רֵכָב בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם מֵעַבְדֵי
יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃
24 וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ

20. P₁† (p. Βάαλ) καὶ θεραπείαν... : ἐκήρυξε (B¹: ἐκήρυξεν). 21. A* Καὶ ἀπέστειλεν — ζήσεται. P₁: (l. λέγων) καὶ εἶπε. B¹† (p. δοῦλοι) αὐτοῦ. P₁: ἦλθ. ἅπαντες. A* καὶ πάντες οἱ ἱερ. — προφ. αὐτοῦ. 22. P₁: (l. τῷ) Ἰηοὺ τοῖς. A: (l. πᾶσι) ἅπασιν. 23. A* καὶ εἶπε τ. δού. τοῦ B. P₁† (a. κυρίου) τοῦ. 24. F: εἰςῆλθον. AF: τὰ θυμιάματα (F: τὰς θυσίας).

17. *Il le conduisit à Samarie.* Septante : « et il entra à Samarie ».
19. *Les adorateurs de Baal.* Septante : « tous les serviteurs de Baal ».
20. *Et il y invita.* Septante : « et on l'annonça ».
21. *Il envoya donc dans tous les confins d'Israël.* Les Septante répètent une partie du ℣. 19.

cor meum cum corde tuo? Et ait
Jónadab : Est. Si est, inquit, da ma-
num tuam. Qui dedit ei manum
suam. At ille levávit eum ad se in
currum : 16 dixítque ad eum : Veni
mecum, et vide zelum meum pro
Dómino. Et impósitum in curru
suo, 17 duxit in Samaríam.

Et percússit omnes qui réliqui
fúerant de Achab in Samaría usque
ad unum, juxta verbum Dómini, quod 3 Reg. 21, 21.
locútus est per Elíam.

18 Congregávit ergo Jehu omnem g[4]) Vocati prophetæ Baal
pópulum, et dixit ad eos : Achab có-
luit Baal parum, ego autem colam
eum ámplius. 19 Nunc ígitur om- 3 Reg. 16, 31. Jud. 6, 25.
nes prophétas Baal, et univérsos
servos ejus, et cunctos sacerdótes
ipsíus, vocáte ad me : nullus sit qui
non véniat, sacrifícium enim grande Sicut ad sacrificium.
est mihi Baal : quicúmque defúerit,
non vivet. Porro Jehu faciébat hoc
insidióse, ut dispérderet cultóres
Baal. 20 Et dixit : Sanctificáte diem
solémnem Baal. Vocavítque, 21 et
misit in univérsos términos Israel,
et venérunt cuncti servi Baal : non
fuit resíduus ne unus quidem qui
non veníret. Et ingréssi sunt tem-
plum Baal : et repléta est domus 3 Reg. 16, 32.
Baal, a summo usque ad summum.

22 Dixítque his qui erant super Bene excipiuntur.
vestes : Proférte vestiménta univér-
sis servis Baal. Et protulérunt eis
vestes. 23 Ingressúsque Jehu, et
Jónadab fílius Rechab, templum 4 Reg. 10, 15.
Baal, ait cultóribus Baal : Perquí-
rite, et vidéte, ne quis forte vobís-
cum sit de servis Dómini, sed ut sint
servi Baal soli.

24 Ingréssi sunt ígitur ut fácerent Parati milites.
víctimas et holocaústa : Jehu autem
præparáverat sibi foris octogínta

cœur avec ton cœur? » Et Jonadab ré-
pondit : « Il l'est ». « S'il l'est, reprit-il,
donne ta main ». Celui-ci lui donna
sa main : alors Jéhu le fit monter
auprès de lui dans son char, 16 et lui
dit : « Viens avec moi, et vois mon
zèle pour le Seigneur ». Et l'ayant mis
dans son char, 17 il le conduisit à Sa-
marie.

Or il tua tous ceux qui étaient restés
d'Achab à Samarie, jusqu'au dernier,
selon la parole que le Seigneur avait
dite par Élie.

18 Ensuite Jéhu assembla tout le
peuple, et il leur dit : « Achab a ho-
noré un peu Baal; mais moi je l'hono-
rerai davantage. 19 Maintenant donc,
appelez vers moi tous les prophètes de
Baal, tous ses serviteurs et tous ses
prêtres; qu'il n'y en ait aucun qui ne
vienne; car c'est un grand sacrifice que
je veux faire à Baal : quiconque y man-
quera, ne vivra plus ». Or, Jéhu faisait
cela insidieusement pour perdre les
adorateurs de Baal. 20 Et il dit : « Sanc-
tifiez un jour solennel en l'honneur
de Baal ». Et il y invita. 21 Il envoya
donc dans tous les confins d'Israël, et
tous les serviteurs de Baal vinrent, et
il ne s'en trouva pas même un seul
qui ne vînt. Ainsi ils entrèrent dans le
temple de Baal; et la maison de Baal fut
remplie depuis une extrémité jusqu'à
l'autre extrémité.

22 Il dit ensuite à ceux qui gardaient
les vêtements : « Apportez des vête-
ments à tous les serviteurs de Baal ».
Et ils leur apportèrent des vêtements.
23 Et Jéhu, étant entré avec Jona-
dab, fils de Réchab, dans le temple de
Baal, dit aux adorateurs de Baal :
« Cherchez, et voyez que personne
parmi vous ne soit des serviteurs du
Seigneur; mais qu'il n'y ait que les
seuls serviteurs de Baal ».

24 Ils entrèrent donc dans le temple
pour sacrifier des victimes et des holo-
caustes : or Jéhu s'était préparé dehors

---

15. *Le fit monter auprès de lui dans son char*, marque du plus grand honneur.

g[4]) **Destruction du culte de Baal, X, 18-36.**

18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18.

22. *Les vêtements.* Les prêtres des idoles portaient pendant les cérémonies des vêtements particuliers (Hérodien, ỳ.5; Silius Italicus, III, 24-27) qu'ils laissaient ensuite dans le temple. — *Ils leur apportèrent des vêtements*, afin d'empêcher qu'on confondît les prêtres du Seigneur avec les prêtres de Baal.

23. *Que personne parmi vous...* La présence aux cérémonies d'un culte d'une personne étrangère était considérée comme une profanation. Jéhu semble donc vouloir faire respecter les coutumes des prêtres de Baal, et les trompe ainsi par ses apparences de zèle et par sa dissimulation.

Ἀνὴρ ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν
ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρα ὑμῶν, ἡ ψυχὴ
αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ. 25 Καὶ
ἐγένετο, ὡς συνετέλεσε ποιῶν τὴν ὁλοκαύ-
τωσιν, καὶ εἶπεν Ἰοὺ τοῖς παρατρέχουσι
καὶ τοῖς τριστάταις· Εἰςελθόντες πατάξατε
αὐτοὺς, μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν ἀνήρ. Καὶ
ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ
ἔῤῥιψαν οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ τριστάται.
Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ
Βάαλ. 26 Καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ
Βάαλ, καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν. 27 Καὶ κατέ-
σπασαν τὰς στήλας τοῦ Βάαλ, καὶ ἔταξαν
αὐτὸν εἰς λυτρῶνα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

28 Καὶ ἠφάνισεν Ἰοὺ τὸν Βάαλ ἐξ Ἰσ-
ραήλ. 29 Πλὴν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Να-
βὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη
Ἰοὺ ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν· αἱ δαμάλεις αἱ
χρυσαῖ ἐν Βαιθὴλ καὶ ἐν Δάν. 30 Καὶ εἶπε
κύριος πρὸς Ἰού· Ἀνθ' ὧν 'ὅσα' ἠγάθυνας
ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς μου, κατὰ
πάντα ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἐποίησας τῷ
οἴκῳ Ἀχαὰβ, υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι
ἐπὶ θρόνου Ἰσραήλ. 31 Καὶ Ἰοὺ οὐκ ἐφύ-
λαξε πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη
ἀπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ.

32 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύ-
ριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάτα-
ξεν αὐτοὺς Ἀζαὴλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ἰσραὴλ,
33 ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου
πᾶσαν τὴν γῆν Γαλαὰδ τοῦ Γαδδὶ, καὶ τοῦ
Ῥουβὴν, καὶ τοῦ Μανασσῆ, ἀπὸ Ἀροὴρ ἥ
ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάῤῥου Ἀρνὼν,
καὶ τὴν Γαλαὰδ καὶ τὴν Βασάν.

וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם
כה נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃ וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ ׀
לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא
וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־
26 הַבָּעַל׃ וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־
27 הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ׃ וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת
הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל
וַיְשִׂמֻהוּ לְמֹוחֳרָאוֹת עַד־הַיּוֹם׃
28 וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל׃
29 רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל
ל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא
יַעַן אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא
31 יִשְׂרָאֵל׃ וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
32 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
33 יִשְׂרָאֵל׃ מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָראוּבֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן
וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

---

24. AF: (l. ἐάν.) ἂν AP₁B¹: χεῖρας. 25. AP₁B¹: ἀνὴρ μὴ ἐξελθέτω ἐξ αὐ. A: ἐπάταξεν. A: (l. Βάαλ) βασιλέως. 26. AB¹: στολήν. A† (p. στήλην) τῦ. 27. AF† (p. Βάαλ) καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. F: καὶ τὸν οἶκον τοῦ Βάαλ ἔθετο εἰς κοπρῶνα (A: λυτρῶνας; P₁: λουτρῶνας). 28. P₁† (a. Βάαλ) οἶκον τῦ. 29. F† (a. ἁμαρτ.) ἀπὸ (AEP₁† τῶν). B¹: Εἰού. A* ἀπὸ ei † (p. χρυ.) αἱ. 30. P₁† (a. υἱοὶ) οἱ. 31. A: ἐπάνωθεν. P₁† (p. Ἱεροβ.) υἱοῦ Ναβάτ. 32. AP₁: (l. τῷ Ἰσ.) παντὶ ὁρίῳ (P₁ ὁρείων) Ἰσ. B¹† (p. Ἀζ.) καί. 33. B¹* γῆ. A: (l. Γαδδὶ) Γαλααδεὶ. P₁: Ῥουβίμ.

v. 27. למוצאות ק׳

---

26. *La statue de Baal du temple.* Hébreu : « les statues du temple de Baal ».
27. *Et la réduisirent en poudre.* Hébreu : « ils détruisirent la statue de Baal ».
29. *Et il n'abandonna pas les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan.* Septante : « les génisses d'or (étaient) à Béthel et à Dan ».
32. *Le Seigneur commença à se lasser d'Israël.* Septante : « le Seigneur commença à couper dans Israël ».
33. *Toute la terre de Galaad, Gad.* Septante : « toute la terre de Galaad de Gad ».

viros, et díxerat eis : Quicúmque
fúgerit de homínibus his, quos ego
addúxero in manus vestras, ánima
ejus erit pro ánima illíus.
[25] Factum est autem, cum com- **Occisi prophetæ et templum destructum.**
plétum esset holocaústum, præcépit
Jehu milítibus et dúcibus suis :
Ingredímini, et percútite eos, nullus 3 Reg. 20, 39.
evádat. Percusserúntque eos in ore
gládii, et projecérunt mílites et du- 4 Reg. 11, 18; 18, 40.
ces : et iérunt in civitátem templi
Baal, [26] et protulérunt státuam de 4 Reg. 3, 2; 10, 21.
fano Baal, et combussérunt. [27] et
comminuérunt eam. Destruxérunt
quoque ædem Baal, et fecérunt pro
ea latrínas usque in diem hanc.
[28] Delévit ítaque Jehu Baal de Is- **Non perfectus Jehu.**
rael : [29] verúmtamen a peccátis Je-
róboam fílii Nabat, qui peccáre fecit
Israel, non recéssit, nec derelíquit 4 Reg. 3, 2. 13.
vítulos aúreos, qui erant in Bethel et 3 Reg. 12, 29.
in Dan. [30] Dixit autem Dóminus ad
Jehu : Quia studióse egísti quod rec-
tum erat, et placébat in óculis meis,
et ómnia quæ erant in corde meo
fecísti contra domum Achab : fílii
tui usque ad quartam generatiónem 4 Reg. 15, 12.
sedébunt super thronum Israel.
[31] Porro Jehu non custodívit ut am-
buláret in lege Dómini Dei Israel
in toto corde suo : non enim recés- 4 Reg. 10, 29.
sit a peccátis Jeróboam, qui peccáre
fécerat Israel.
[32] In diébus illis cœpit Dóminus **Victoriæ Hazaël.**
tædére super Israel : percussítque
eos Házaël in univérsis fínibus Israel, 4 Reg. 8, 12, 6.
[33] a Jordáne contra orientálem pla-
gam, omnem terram Gálaad, et Gad, Num. 32, 29; 21, 33.
et Ruben, et Manásse, ab Aroër, Deut. 3, 12.
quæ est super torréntem Arnon,
et Gálaad, et Basan.

quatre-vingts hommes, et il leur avait
dit : « Quiconque s'échappera d'entre
les hommes que je remettrai moi-même
en vos mains, l'âme de celui-ci sera
pour l'âme de celui-là ».
[25] Il arriva donc que, lorsque l'holo-
causte eut été achevé, Jéhu donna cet
ordre à ses soldats et à ses officiers :
« Entrez, tuez, et qu'aucun n'échappe ».
Et les officiers et les soldats les frap-
pèrent du tranchant du glaive, et les
jetèrent dehors; ensuite ils allèrent
dans la ville où était le temple de Baal.
[26] et ils enlevèrent la statue de Baal du
temple, et ils la brûlèrent, [27] et la ré-
duisirent en poudre. Ils détruisirent
aussi le temple de Baal, et firent à
sa place des latrines *qui ont subsisté*
jusqu'à ce jour.
[28] C'est ainsi que Jéhu extermina
Baal du milieu d'Israël; [29] mais quant
aux péchés de Jéroboam, fils de Nabat,
qui fit pécher Israël, il ne s'en écarta
pas, et il n'abandonna pas les veaux
d'or qui étaient à Béthel et à Dan. [30] Le
Seigneur dit donc à Jéhu : « Parce que
tu as fait avec zèle ce qui était droit et
plaisait à mes yeux, et que tout ce qui
était en mon cœur, tu l'as fait contre
la maison d'Achab, tes enfants, jusqu'à
la quatrième génération, seront assis
sur le trône d'Israël ». [31] Cependant
Jéhu n'eut pas soin de marcher dans
la loi du Seigneur Dieu d'Israël en tout
son cœur, et il ne s'écarta pas des pé-
chés de Jéroboam, qui avait fait pécher
Israël.
[32] En ces jours-là, le Seigneur com-
mença à se lasser d'Israël, et Hazaël
les battit sur toutes les frontières d'Is-
raël, [33] depuis le Jourdain, vers le
côté oriental, *ruinant* toute la terre de
Galaad, Gad, Ruben et Manassé,
depuis Aroër, qui est sur le torrent
d'Arnon, et Galaad, et Basan.

24. *L'âme;* la vie de celui qui laissera échapper un de ces hommes me répondra de la vie de l'homme qui se sera échappé.

25. *Les officiers.* Hébreu : les *schâlischim,* formant la garde d'élite du roi.

26. *La statue de Baal.* Voir plus haut la note sur III, 2.

29. *Il ne s'en écarta pas.* Le zèle de Jéhu semble avoir été inspiré par des raisons d'ordre politique plus que religieux. Il fut l'instrument de Dieu, mais non toujours selon son esprit. — *A Béthel et à Dan.* Voir la note sur III *Rois,* XII, 29.

30. *Jéhu n'eut pas soin de marcher dans la loi du Seigneur.* Il en fut puni par son assujettissement au roi de Ninive. Les documents assyriens nous apprennent qu'il fut tributaire de Salmanasar II, roi d'Assyrie.

33. *Aroër,* sur l'*Arnon,* qui séparait Israël de Moab, appartint à Ruben. Sa position sur l'Arnon est indiquée, pour qu'on ne la confonde point avec Aroër de Gad et Aroër de Juda. — *Basan.* Voir la note sur *Nombres,* XXI, 33.



Tribut de Jéhu à Salmanasar (℣. 30). (Obélisque de Salmanasar).

34 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰοὺ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία
αὐτοῦ, [1]καὶ τὰς συνάψεις ἃς συνῆψεν[1], οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 35 Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰοὺ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβα-
σίλευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
36 Καὶ αἱ ἡμέραι ἃς ἐβασίλευσεν Ἰοὺ ἐπὶ
Ἰσραὴλ, εἰκοσιοκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.
XI. Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὀχοζίου εἶδεν
ὅτι ἀπέθανεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἀπώλεσε
πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας. 2 Καὶ ἔλα-
βεν Ἰωσαβεὲ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰω-
ρὰμ, ἀδελφὴ Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν ἀδελ-
φοῦ αὐτῆς, καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων,
αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ ταμιείῳ
τῶν κλινῶν, καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώ-
που Γοθολίας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη. 3 Καὶ
ἦν μετ' αὐτῆς κρυβόμενος ἐν οἴκῳ κυρίου ἓξ
ἔτη. Καὶ Γοθολία βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.
4 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν
Ἰωδαὲ, καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τῶν
Χορρὶ καὶ τῶν Ῥασὶμ, καὶ ἀπήγαγεν αὐ-
τοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου, καὶ
διέθετο αὐτοῖς διαθήκην [1]κυρίου[1], καὶ ὥρ-
κωσε, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἰωδαὲ τὸν υἱὸν
τοῦ βασιλέως, 5 καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέ-
γων· Οὗτος ὁ λόγος ὃν ποιήσετε· 6 Τὸ
τρίτον ἐξ ὑμῶν εἰσελθέτω τὸ σάββατον, καὶ
φυλάξατε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν
τῷ πυλῶνι, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν
ὁδῶν, καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης ὀπίσω τῶν
παρατρεχόντων, καὶ φυλάξατε τὴν φυλακὴν
τοῦ οἴκου. 7 Καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν· πᾶς
ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον, καὶ φυλά-
ξουσι τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν
βασιλέα. 8 Καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασι-
λέα κύκλῳ ἀνὴρ, καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν

34 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ
בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
עֶשְׂרִים־וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃
XI. וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה כִּי
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע
2 הַמַּמְלָכָה׃ וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־
הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־
הַמֶּלֶךְ הַמְּמוֹתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ
בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי
3 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃ וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית
יְהוָֹה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה
מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃
4 וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח ׀ אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת לַכָּרִי
וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יְהוָֹה
וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית
יְהוָֹה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃
ה וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן
הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי
6 מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃ וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר
הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת
7 מַסָּח׃ וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי
הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־
8 יְהוָֹה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃ וְהִקַּפְתֶּם עַל־
הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ

v. 1. ראתה ק' v. 2. המומתים ק'
v. 4. המאות ק'

34. P_1: (l. ὅσα) ἅ. A: (l. οὐχὶ) οὐχ ἰδού. B[1]: βιβλίῳ. 35. B[1]: Ἰωαχὰς (sic infra). — 1. AP_1: ἀπέθανον οἱ υἱοὶ (P_1* οἱ). 2. A: Ἰωρὰμ, υἱὸν Ὀχοζίου, τὸν Ἰωὰς υἱὸν Ἀζία, καὶ ἔκλ. B[1]* τὸν Ἰωὰς υἱ. ἀδ. αὐ. AP_1: ταμιείῳ. 3. B[1]: ἐν οἴκῳ κρυβό. et *κυρίου. 4. A* τῷ. A: Ἰωαδαὲ (sic infra). P_1† (p. Ἰω.) ὁ ἱερεύς. AB[1]: τὸν Χορρεὶ, καὶ τὸν Ῥασεὶμ (B[1]: Ῥασεὶν). A* πρὸς αὐτόν. AP_1: καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐν τῇ διαθήκῃ (P_1: ἐνώπιον) κυρίου. 5. F: Τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ πο.· Τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ σάβ., καὶ φυλασσέτωσαν τὴν φυλακὴν οἴκου τοῦ βα. * ἐν τῷ πυλ. 6. A* τῇ. 7. A* τὸ σάβ. 8. EFP_1: (l. ἐπὶ) περί.

XI. 1. *Se leva* manque dans les Septante.
2. *Joas, fils d'Ochozias.* Septante : « Joas fils de son frère ». — *Chambre à coucher.* Septante litt. « chambre des lits ».
4. *Et, prenant les centurions et les soldats.* Septante : « et il prit les centurions des Chorri et des Rasim ».
6. *Et vous ferez sentinelle à la maison de Messa.* Septante : « et gardez la garde de la maison ».

34 Réliqua autem verbórum *Ultima Jehu.*
Jehu, et univérsa quæ fecit, et
fortitúdo ejus, nonne hæc scripta 3 Reg. 11, 41.
sunt in Libro verbórum diérum re- 2 Par. 22, 8.
gum Israel? 35 Et dormívit Jehu cum
pátribus suis, sepeliérúntque eum 4 Reg. 13, 1.
in Samaría : et regnávit Jóachaz
fílius ejus pro eo. 36 Dies autem,
quos regnávit Jehu super Israel, vi-
gínti et octo anni sunt, in Samaría.
XI. 1 Athalía vero mater Ocho- *3° — 1°. a) Athalia.*
ziæ, videns mórtuum fílium suum, 4 Reg. 8, 26.
surréxit, et interfécit omne semen 2 Par. 22, 10. 4 Reg. 9, 27.
régium.
2 Tollens autem Jósaba fília regis *A nece Joas abstrahitur.*
Joram, soror Ochozíæ, Joas fílium
Ochozíæ, furáta est eum de médio 2 Par. 22, 11.
filiórum regis qui interficiebántur,
et nutrícem ejus, de triclínio : et 4 Reg. 8, 19.
abscóndit eum a fácie Athalíæ, ut
non interficerétur. 3 Erátque cum 2 Par. 22, 12.
ea sex annis clam in domo Dómini :
porro Athalía regnávit super terram.
4 Anno autem séptimo misit Jóiada, *Joiada favet Joas.*
et assúmens centurióhes et mílites,
introdúxit ad se in templum Dómini, 2 Par. 23, 1, 3.
pepigítque cum eis fœdus : et ad-
júrans eos in domo Dómini, osténdit
eis fílium regis : 5 et præcépit illis,
dicens : Iste est sermo, quem fácere 2 Par. 23, 4.
debétis : 6 Tértia pars vestrum intró-
eat sábbato, et obsérvet excúbias 1 Par. 9, 25.
domus regis. Tértia autem pars
sit ad portam Sur, et tértia pars sit
ad portam, quæ est post habitácu- 3 Reg. 14, 27.
lum scutarióum : et custodiétis ex-
cúbias domus Messa. 7 Duæ vero
partes e vobis, omnes egrediéntes 4 Reg. 11, 5.
sábbato, custódiant excúbias domus
Dómini circa regem. 8 Et vallábitis 2 Par. 23, 7.
eum, habéntes arma in mánibus

34 Mais le reste des actions de Jéhu,
tout ce qu'il a fait, et son courage, n'est-
ce pas écrit dans le Livre des actions
des jours des rois d'Israël? 35 Et Jéhu
dormit avec ses pères, et on l'ensevelit à
Samarie, et Joachaz, son fils, régna
en sa place. 36 Or les jours durant
lesquels Jéhu régna sur Israël, en Sa-
marie, furent de vingt-huit ans.
XI. 1 Cependant Athalie, mère
d'Ochozias, voyant son fils mort, se
leva et tua toute la race royale.
2 Mais Josaba, fille du roi Joram, sœur
d'Ochozias, prenant Joas, fils d'Ocho-
zias, le déroba du milieu des enfants
du roi, que l'on tuait, ainsi que sa
nourrice, *l'enleva* de sa chambre à
coucher et le cacha aux yeux d'Athalie,
afin qu'il ne fût pas tué. 3 Et il fut six
ans avec sa nourrice en secret dans la
maison du Seigneur; cependant Athalie
régnait sur la terre *de Juda.*
4 Or, en la septième année, Joïada
envoya, et, prenant les centurions et
les soldats, il les introduisit près de
lui dans le temple du Seigneur, et il fit
alliance avec eux; et, les adjurant dans
la maison du Seigneur, il leur montra
le fils du roi; 5 et il leur ordonna,
disant : « Voici ce que vous devez faire :
6 Qu'une troisième partie de vous entre
au jour du sabbat, et qu'elle fasse sen-
tinelle à la maison du roi. Mais qu'une
troisième partie soit à la porte de Sur;
et qu'une troisième partie soit à la
porte qui est derrière l'habitation des
scutaires, et vous ferez sentinelle à la
maison de Messa. 7 Que les deux par-
ties d'entre vous, qui toutes sortiront
au jour du sabbat, fassent sentinelle à
la maison du Seigneur auprès du roi.
8 Et vous l'entourerez, ayant les armes
en vos mains : mais si quelqu'un entre

---

34. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

III°. — Deuxième période de lutte, XI-XVII.

1° Joas roi de Juda, XI-XII.

a) Usurpation d'Athalie, XI.

XI. 1. *Tua toute la race royale*, afin de s'assurer la tranquille possession du trône.

2. *Josaba* appelée *Josabeth* dans II *Paralipomènes*, XXII, 11. Les événements rapportés ici sont racontés avec plus de détails dans II *Paralipomènes*, XXII, 11-XXIII, 21.

3. *La maison du Seigneur*, le temple.

4. *Les centurions*, chefs de cent hommes. L'armée était divisée par sections de dix, cinquante, cent et mille hommes, sous le commandement de chefs particuliers. — *Les adjurant.* L'adjuration se faisait par la prestation du serment, elle accompagnait ordinairement les alliances.

6. *Une troisième partie.* Cette division en trois était fréquente dans les troupes israélites. Voir II *Rois*, XVIII, 2. — *A la porte de Sur*, appelée *Yesod*, II *Paralipomènes*, XXIII, 5 (Vulgate : *Fondement*), probablement une des portes du parvis extérieur du temple, du côté du Tyropœon ou du Cédron. — *Les scutaires*, dans l'hébreu, les coureurs, les gardes du corps. La porte que leur habitation sert à désigner devait être, d'après le ỳ. 19, la principale du temple. — *Messa* n'est pas un nom propre, il aurait plutôt le sens de : *pour repousser*, empêcher d'entrer ceux qui voudraient pénétrer dans le temple.

7. *Qui... sortiront* de leur fonction hebdomadaire. — *A la maison du Seigneur*, à l'intérieur du temple, tandis que les autres faisaient la garde au dehors.

χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰςπορευόμενος εἰς τὰς Σαδηρὼθ ἀποθανεῖται. Καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰςπορεύεσθαι αὐτόν.

9 Καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ συνετός· καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ καὶ τοὺς εἰςπορευομένους τὸ σάββατον, μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον, καὶ εἰςῆλθον πρὸς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. 10 Καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοὺς σειρομάστας καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυὶδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου. 11 Καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. 12 Καὶ ἐξαπέστειλε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν Νεζὲρ καὶ τὸ μαρτύριον, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν. Καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

13 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ, καὶ εἰςῆλθε πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου, 14 καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα, καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξι. Καὶ διέῤῥηξε Γοθολία τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς, καὶ ἐβόησε· Σύνδεσμος, σύνδεσμος. 15 Καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις τοῖς ἐπισκόποις τῆς δυνάμεως, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν Σαδηρώθ· ὁ εἰςπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ἐν ῥομφαίᾳ, ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς· Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου. 16 Καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰςῆλθον ὁδὸν εἰςόδου τῶν ἵππων οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ וּבְבֹאוֹ׃
9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
10 וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן
לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־
הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
11 יְהוָה׃ וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ ׀ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־כֶּתֶף
הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבָּיִת עַל־
12 הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃ וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף
וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃
13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה׃
14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד
כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ
בַּחֲצֹצְרוֹת וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ
15 וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ וַיְצַו יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת ׀ פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־
מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית
16 יְהוָה׃ וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־
מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַתּוּמַת
שָׁם׃

המאות ק׳ v. 9. 10.
קמץ בז״ק v. 12.
המאות ק׳ v. 15.

8. AFP₁: (l. τὰς) τὰ. AB¹: (l. ἔσον.) ἐγένετο. P₁: εἰςπορεύ. αὐ. κ. ἐν τ. ἐκπαρ. 9. B¹* μετὰ τῶν ἐκπ. τὸ σάβ. A: (l. εἰςῆλ.) ἐπῆλθεν. 10. B¹: ἑκατοντάρχαις (item 15). F: τοῖς ἑκατ. τὰς φαρέτρας καὶ τὰ δόρατα Δαυὶδ τοῦ βασιλέως ἃ ἦν ἐν οἴκῳ κυ. 11. A: ἀνέστησαν... * τῇ et δεξιᾶς — οἴκου τῆς. 12. AP₁: (l. νεζὲρ) τὸ Ἔζερ (B¹: Ἰέζερ). AB¹: ἐκράτησεν τῇ χ... εἶπεν. 15. B¹: ἐξάγαγε αὐτοὺς ἔσωθ. τὸν ἀσηρὼθ (A: τὴν Σαδ.). AP₁B¹† (p. Σαδ.) καὶ. AP₁B¹* θανάτῳ. AB¹* ἐν. A† (a. μὴ) εἰ. 16. A: εἰςῆλθαν (P₁: εἰςῆλθεν).

8. *Dans l'enceinte du temple.* Hébreu : « dans les rangs ». Septante : « dans les *Sadéroth* ». Ils ont conservé le mot hébreu.

9. *Joïada, le prêtre.* Septante : « Joïada, l'intelligent ».

12. *Ils le firent roi et l'oignirent.* Septante : « il le fit roi et l'oignit ».

14. *Sur le tribunal, selon la coutume.* Hébreu : « sur l'estrade selon la coutume ». Septante : « sur la colonne selon le jugement ».

15. *Joïada.* Septante : « Joïada le prêtre ». — *Hors de l'enceinte du temple.* Septante : « de dedans les Sadéroth ».

16. *De la porte des chevaux.* Septante : « de l'entrée des chevaux de la maison du roi ».

estris : si quis autem ingréssus
ìerit septum templi, interficiátur :
ritisque cum rege introeúnte et
grediénte.
9 Et fecérunt centuriónes, juxta
mnia quæ præcéperat eis Jóiada
acérdos : et assuméntes sínguli
iros suos, qui ingrediebántur sáb-
atum, cum his qui egrediebántur
ibbato, venérunt ad Jóiadam sacer-
ótem. 10 Qui dedit eis hastas, et
rma regis David, quæ erant in do-
io Dómini. 11 Et stetérunt sínguli
abéntes arma in manu sua, a
arte templi déxtera, usque ad par-
m sinístram altáris et ædis, cir-
um regem. 12 Produxítque fílium
gis, et pósuit super eum diadéma,
testimónium : fecerúntque eum
gem, et unxérunt : et plaudéntes
anu, dixérunt : Vivat rex.
13 Audívit autem Athalía vocem
ópuli curréntis : et ingréssa ad
irbas in templum Dómini, 14 vidit
gem stantem super tribúnal juxta
orem, et cantóres et tubas prope
im, omnémque pópulum terræ
tántem et canéntem tubis : et sci-
t vestiménta sua clamavítque :
onjurátio, conjurátio.
15 Præcépit autem Jóiada centu-
ónibus, qui erant super exércitum,
ait eis : Edúcite eam extra septa
mpli, et quicúmque eam secútus
erit, feriátur gládio. Díxerat enim
cérdos : Non occidátur in templo
ómini. 16 Imposuerúntque ei ma-
ıs, et impegérunt eam per viam
tróitus equórum, juxta palátium,
interfécta est ibi.

Joas rex producitur.

2 Par. 23, 8.

2 Par. 23, 9. 2 Reg. 8, 7.

2 Par. 23, 10.

4 Reg. 11, 14. 2 Par. 23, 11.

Deut. 17, 18.

Ira Athaliæ.

2 Par. 23, 12-13.

4 Reg. 23, 3, 5, 7.

Athalia interficitur.

2 Par. 23, 14.

2 Par. 23, 15.

4 Reg. 11, 20.

dans l'enceinte du temple, qu'il soit
tué : et vous serez avec le roi lorsqu'il
entrera et qu'il sortira ».
9 Et les centurions firent selon tout
ce que leur avait ordonné Joïada, le
prêtre; et prenant chacun leurs hom-
mes qui entraient au jour du sabbat,
avec ceux qui sortaient au jour du sab-
bat, ils vinrent près de Joïada, le prêtre,
10 qui leur donna les lances et les
armes du roi David, qui étaient dans
la maison du Seigneur. 11 Et ils se
tinrent debout, chacun ayant les armes
à la main, depuis le côté droit du tem-
ple, jusqu'au côté gauche de l'autel et
du temple, autour du roi. 12 *Joïada* pré-
senta ensuite le fils du roi, et il mit sur
lui le diadème et le témoignage; ils le
firent roi et l'oignirent; puis, frappant
des mains, ils dirent : « Vive le roi! »
13 Or Athalie entendit la voix du
peuple qui accourait, et entrant vers
la foule dans le temple du Seigneur,
14 elle vit le roi, qui était sur le tribunal,
selon la coutume, et les chantres et les
trompettes près de lui, et tout le peuple
de la terre se réjouissant, et sonnant
des trompettes; alors elle déchira ses
vêtements, et s'écria : « Conspiration!
conspiration! »
15 Alors Joïada ordonna aux centu-
rions qui commandaient les troupes,
disant : « Emmenez-la hors de l'en-
ceinte du temple; et que quiconque la
suivra, soit frappé par le glaive ». Car
le prêtre avait dit : « Qu'elle ne soit
pas tuée dans le temple du Seigneur ».
16 Ils mirent donc la main sur elle, et
la traînèrent par le chemin de la porte
des chevaux, près du palais; et elle fut
tuée là.

---

8. *Lorsqu'il entrera et qu'il sortira.* Dans tous ses mouvements.

10. *Qui étaient dans la maison du Seigneur.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 7.

11. *Ils se tinrent.* Les scutaires nommés ỳ. 6.

12. *Le témoignage;* c'est-à-dire la loi, le livre de la loi. — *Le firent roi et l'oignirent.* Après l'onction faite par Joïada, eut lieu la reconnaissance par le peuple. — *Vive le roi.* Voir la note sur III *Rois*, I, 25.

14. *Le tribunal* désigne ici une sorte d'estrade, endroit plus élevé, où le roi se plaçait par honneur. Un cérémonial analogue avait eu lieu lors du sacre de Jéhu; plus haut, IX, 13. — *Les chantres* que David avait distribués pour le service du culte. — *Sonnant des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4.

16. *Le chemin de la porte des chevaux*, porte de la ville de Jérusalem, vers l'angle sud-est de l'enceinte du temple. Ce nom lui avait été sans doute donné parce que c'était par là que passaient les chevaux des rois de Juda. C'est à cet endroit que, d'après une tradition, d'ailleurs contestable, se trouvaient les écuries de Salomon.

17 Καὶ διέθετο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀναμέ-
σον κυρίου καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ
ἀναμέσον τοῦ λαοῦ, τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ
κυρίῳ· καὶ ἀναμέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνα-
μέσον τοῦ λαοῦ. 18 Καὶ εἰσῆλθε πᾶς ὁ
λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βάαλ καὶ κατ-
έσπασαν αὐτὸν, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐ-
τοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν
ἀγαθῶς· καὶ τὸν Μαθὰν τὸν ἱερέα τοῦ
Βάαλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυ-
σιαστηρίων. Καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκό-
πους εἰς τὸν οἶκον κυρίου. 19 Καὶ ἔλαβε
τοὺς ἑκατοντάρχους, καὶ τὸν Χοῤῥὶ, καὶ τὸν
Ῥασὶμ, καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ
κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου, καὶ
εἰσῆλθον ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων
οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν
ἐπὶ θρόνου τῶν βασιλέων. 20 Καὶ ἐχάρη
πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε.
Καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ
ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως. 21 Υἱὸς ἑπτὰ ἐτῶν
Ἰωὰς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.
XII Ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἰοὺ ἐβασίλευ-
σεν Ἰωὰς, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευ-
σεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Σαβιὰ ἐκ τῆς Βηρσαβεέ. 2 Καὶ
ἐποίησεν Ἰωὰς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ἰω-
δαὲ ὁ ἱερεύς. 3 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετ-
εστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε,
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
4 Καὶ εἶπεν Ἰωὰς πρὸς τοὺς ἱερεῖς· Πᾶν
τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου ἀργύριον συντιμήσεως,
ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως, πᾶν
ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς
ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου, 5 λαβέτωσαν ἑαυ-
τοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐ-
τοῦ, καὶ αὐτοὶ κρατήσουσι τὸ Βεδὲκ τοῦ
οἴκου εἰς πάντα οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ

17. P_1* καὶ ἀναμ. tert. — λαοῦ. 18. P_1* τῆς γῆς. B^1: κατέσπασεν. A: Μαχὰν (B^1: Μαγθάν). 19. AB^1: τὸν Χοῤῥεὶ καὶ τὸν Ῥασσεὶμ. P_1: κατήγαγε. AP_1B^1: εἰσῆλθεν. A: ἐκάθισεν. B^1† (a. θρόν.) τοῦ. 21. AB^1* αὐτόν. — 1. P_1: (l. τῷ) τοῦ... (l. ἐκ) ἐν. AP_1B^1: (l. Σα.) Ἀβιά. B^1: (l. τῆς) γῆς. 3. B^1: ἐθυσίασαν. 4. F: Καὶ εἶπεν Ἰωὰς τοῖς ἱερεῦσι... ἐν οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως ἀνδρός (P_1* ἀργ. λαβ. συντ.), ἀργύριον συντιμήσεως ψυχῶν, πᾶν ἀργύριον ὃ ἐὰν ἀν. ἐπὶ καρ. ἀνθρώπου τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου. 5. A: (l. ἑαυ.) αὐτοῖς... πράξεως. AP_1: (l. αὐτοῦ) αὐτοῖ. A: κρατήσωσιν τοῦ βεδέκ. P_1* τοῦ οἴκου.

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת
לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃
18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו וְאֶת־צְלָמָיו
שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל
הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן
19 פְּקֻדֹּת עַל־בֵּית יְהוָה׃ וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת ׀ כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־
שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־
20 כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃ וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ
וְהָעִיר שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ
בַחֶרֶב בֵּית °מֶלֶךְ׃ בֶּן־שֶׁבַע **XII.**
2 שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה
3 מִבְּאֵר שָׁבַע׃ וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
4 יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ
עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃
5 וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יוּבָא בֵית־יְהוָה
כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ
כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ
6 לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃ יִקְחוּ לָהֶם
הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ וְהֵם
יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־

v. 17. הפטרת שקלים
v. 18. מזבחתיו ק'
v. 20. המלך ק'

18. *Et ils détruisirent ses autels.* Hébreu et Septante : « ils le détruisirent ainsi que ses autels ».
19. *Les légions* manque dans les Septante. — *Et il s'assit sur le trône des rois.* Septante : « et ils le firent asseoir sur le trône des rois ».

XII. 3. (H. 4). *Cependant il n'abolit pas les hauts lieux.* Septante : « cependant ils ne s'éloignèrent pas des hauts lieux ».
4. (H. 5). *Par les passants, qui est offert pour le prix d'une âme.* Septante : « argent du rachat, quiconque reçoit l'argent du rachat ».

[17] Pépigit ergo Jóiada fœdus inter — *Fœdus cum Deo.*
Dóminum, et inter regem, et inter pó- — 2 Par. 23, 16. 4 Reg. 23, 3.
pulum, ut esset pópulus Dómini, et — Deut. 4, 20; 27, 9.
nter regem et pópulum. [18] Ingres- — *Eversus Baal.*
súsque est omnis pópulus terræ
emplum Baal, et destruxérunt aras
ejus, et imágines contrivérunt válide: — 2 Par. 23, 17.
Mathan quoque sacerdótem Baal — 4 Reg. 10, 27.
occidérunt coram altári. Et pósuit
sacérdos custódias in domo Dómini.
[19] Tulítque centurióne, et Ce- — *Regi thronus redditus.*
éthi et Pheléthi legiónes, et om-
nem pópulum terræ, deduxerúntque — 1 Par. 25. 2 Par. 23, 19, 20.
egem de domo Dómini: et venérunt
er viam portæ scutariórum in — 4 Reg. 11, 4.
palátium, et sedit super thronum — 3 Reg. 8, 18.
egum. — 4 Reg. 11, 6. 2 Par. 23, 21.
[20] Lætatúsque est omnis pópulus — *Lætatur populus.*
erræ, et cívitas conquiévit: Athalía
utem occísa est gládio in domo re-
is. [21] Septémque annórum erat Joas,
um regnáre cœpísset.
XII. [1] Anno séptimo Jehu, regná- — *b) Joas rex Juda.*
it Joas: et quadragínta annis reg-
ávit in Jerúsalem: nomen matris — 4 Reg. 11, 4. 3 Par. 24, 1.
jus Sébia de Bersabée. [2] Fecítque — 2 Par. 24, 2, 15.
oas rectum coram Dómino cunctis
iébus, quibus dócuit eum Jóiada sa-
érdos. [3] Verúmtamen excélsa non
bstulit: adhuc enim pópulus im- — 3 Reg. 3, 2. Num. 22, 41.
olábat, et adolébat in excélsis in-
énsum.
[4] Dixítque Joas ad sacerdótes: — *Resarcitur templum.*
mnem pecúniam sanctórum, quæ
láta fúerit in templum Dómini a — 2 Par. 24, 6. Lev. 27, 8, 13, 16.
rætereúntibus, quæ offértur pro — Ex. 30, 12.
rétio ánimæ, et quam sponte et ar- — Luc. 21, 1.
ítrio cordis sui ínferunt in templum
ómini: [5] accípiant illam sacerdótes
xta órdinem suum, et instaúrent — 2 Par. 24, 7.
rtatécta domus, si quid necessá-

[17] Joïada fit donc l'alliance entre le
Seigneur, entre le roi et entre le peuple,
afin qu'il fût le peuple du Seigneur; et
entre le roi et le peuple. [18] Et tout le
peuple de la terre entra dans le temple
de Baal, et ils détruisirent ses autels,
brisèrent complètement ses statues :
et Mathan lui-même, le prêtre de Baal,
ils le tuèrent devant l'autel. Et le prêtre
mit des gardes dans la maison du Sei-
gneur.
[19] Et il prit les centurions, les lé-
gions de Céreth et de Phéleth, et tout
le peuple de la terre, et ils conduisirent
le roi hors de la maison du Seigneur,
et vinrent par le chemin de la porte
des scutaires, au palais ; et il s'assit sur
le trône des rois.
[20] Et tout le peuple de la terre se
réjouit, et la ville demeura en paix;
mais Athalie périt par le glaive dans la
maison du roi. [21] Or Joas avait sept ans
lorsqu'il commença à régner.
XII. [1] En la septième année de Jéhu,
régna Joas; et pendant quarante ans il
régna dans Jérusalem : le nom de sa
mère était Sébia de Bersabée. [2] Or
Joas fit ce qui était droit devant le Sei-
gneur, pendant tous les jours que
l'instruisit Joïada, le prêtre. [3] Cepen-
dant il n'abolit pas les hauts lieux; car
le peuple sacrifiait encore et brûlait de
l'encens sur les hauts lieux.
[4] Et Joas dit aux prêtres : « Quant à
tout l'argent des choses saintes qui sera
apporté dans le temple du Seigneur,
par les passants, qui est offert pour
prix d'une âme, et qu'ils portent spon-
tanément, et au gré de leur cœur dans
le temple du Seigneur, [5] que les prê-
tres le prennent, chacun selon son rang,
et qu'ils réparent la maison du *Sei-
gneur*, s'ils voient quelque chose qui

17. *Joïada fit... alliance.* Voir la note sur II *Rois*, v, 3.
18. *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, xviii, 18. — *Ses statues.* Voir plus ut la note sur iii, 2. — *Et le prêtre*, c'est-à-dire Joïada.
19. *Des légions de Céreth et de Phéleth.* Voir la note sur II *Rois*, viii, 18.

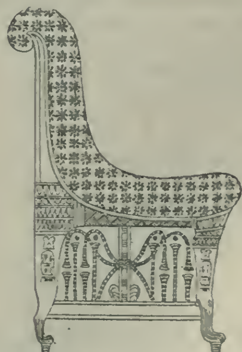
b) Règne de Joas, XII.

XII. 1. *Sébia* signifie gazelle. — *Bersabée.* Voir la note sur *Genèse*, xxi, .

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, xxii, 41, et la figure de *Rois*, iii, 2.

4. *L'argent... apporté... par les passants.* Le sens est obscur. Les uns duisent l'original par « de l'argent ayant cours », traduction peu ceptable, parce qu'alors l'argent monnayé était inconnu; les autres, r « ceux qui passent » à l'âge de vingt ans et qui sont tenus à payer Seigneur un demi-sicle (1 fr. 45), *Exode*, xxx, 13. — *Pour prix d'une* *ne*, pour le rachat des premiers-nés, selon la loi de *Nombres*, xviii, . La somme était de cinq sicles (14 fr. 50).

5. *Chacun selon son rang.* D'après II *Paralipomènes*, xxiv, 5, les prê-



Trône égyptien (ỳ. 19). (D'après Wilkinson).

Βεδέκ. 6 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ*
τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωὰς οὐκ ἐκραταίω-
σαν οἱ ἱερεῖς τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 *Καὶ*
ἐκάλεσεν Ἰωὰς ὁ βασιλεὺς Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα
καὶ τοὺς ἱερεῖς, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου;
Καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πρά-
σεων ὑμῶν, ὅτι εἰς τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου δώ-
σετε αὐτό. 8 *Καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς*
τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ, καὶ
τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ Βεδὲκ τοῦ οἴκου.

9 *Καὶ ἔλαβεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν,*
καὶ ἔτρησε τρώγλην ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς,
καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ Ἀμμαζειβὶ ἐν τῷ
οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου· καὶ ἔδωκαν οἱ ἱε-
ρεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν πᾶν τὸ
ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 *Καὶ*
ἐγένετο, ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ
κιβωτῷ, καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασι-
λέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας, καὶ ἔσφιγξαν καὶ
ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ
κυρίου· 11 *καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοι-*
μασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων τὰ ἔργα τῶν
ἐπισκόπων οἴκου κυρίου· καὶ ἐξέδοσαν τοῖς
τέκτοσι τῶν ξύλων, καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς
ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου, 12 *καὶ τοῖς τειχι-*
σταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτή-
σασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς, τοῦ
κατασχεῖν τὸ Βεδὲκ οἴκου κυρίου, εἰς πάντα
ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶ-
σαι. 13 *Πλὴν οὐ ποιηθήσονται οἴκῳ κυρίου*
θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι, καὶ σάλπιγ-
γες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυ-
ροῦν ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν

7 יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים
וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ
8 הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ וַיִּקְרָא
הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם
מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־
תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק
9 הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃ וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים
לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף מֵאֵת הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃
י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ אֵצֶל
הַמִּזְבֵּחַ בְּיָמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה
וְנָתְנוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף
אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה׃
11 וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן
וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
12 בֵית־יְהוָה׃ וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן
עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפְּקֻדִים בֵּית
יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים
13 הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃ וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי
הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
14 אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃ אַךְ
לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי
זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא

v. 10. מימין ק׳ ובנ״א הב׳ רפה
v. 12. ידי ק׳ ib. המפקדים ק׳

7. A: *λάβετε*. 8. B[1]: (l. *βεδὲκ*) *βδέλυγμα*. 9. AB[1]: *ἐν τῇ τρώγλῃ ἐπὶ τῆς σαν.* F: *κιβ. μίαν καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ ὀπὴν μίαν, καὶ ἔθηκεν αὐτὴν παρὰ* (B[1]: *Ἀμμασβὴ*) *τὸ θυσιαστήριον ἐν δεξιᾷ εἰσπορευομένων ἀνδρῶν εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐδίδουν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς οἱ φυ. τὰ πρόθυρα πᾶν τὸ ἀρ. τὸ εἰσφερόμενον εἰς τὸν οἶκον κυρίου.* 10. B[1]: *εἶδεν* (A: *ἴδεν αὐτὸν*). 11. B[1]: *ἔδωκεν*. A: *τῶν ποι. τὰ ἔργα τῶν ἐπὶ σκευῶν*. 12. F: *καὶ τοῖς τειχ.* (AP_1† *καὶ τοῖς τεχνίταις*) *καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τῶν λί., τοῦ κτή. λίθους λατομ. καὶ ξύλα, τοῦ κραταιῶ[σαι] τὸ βέδεκ τοῦ οἴκου κυ.* 13. AB[1]: *ποιηθήσεται οἴκου*. P_1: (l. *κυρ.*) *θεοῦ*.

6. (H. 7). *Les prêtres n'avaient point fait les réparations du temple.* Septante : « les prêtres n'affermirent pas le bédek de la maison (du temple) ». (Ils transcrivent le mot traduit dans la Vulgate par *réparations*. De même ỳ. 5, 7, 8, 12).

8. (H. 9). Septante : « et les prêtres consentirent à ne pas recevoir l'argent du peuple et à ne pas réparer (eux-mêmes) le bédek de la maison ».

9. (H. 10). *Il le plaça près de l'autel, à la droite [de] ceux qui entraient dans la maison du Seigneur.* Septante : « et il le donna près d'*Ammazibi* [l'autel] dans la demeure d'un homme de la maison du Seigneur ».

13. (H. 14). *Les cruches du temple du Seigneur, des fourchettes, des encensoirs.* Septante : « des portes d'argent, des clous, des vases ».

rium vidérint instauratióne. 6 Igitur
usque ad vigésimum tértium annum
regis Joas, non instauravérunt sacer-
dótes sartatécta templi. 7 Vocavít-
que rex Joas Jóiadam pontíficem et
sacerdótes, dicens eis : Quare sarta- 2 Par. 24, 6.
técta non instaurátis templi ? nolíte
ergo ámplius accípere pecúniam
juxta órdinem vestrum, sed ad in-
staurationem templi réddite eam.
8 Prohibitíque sunt sacerdótes ultra
accípere pecúniam a pópulo, et in-
stauráre sartatécta domus.
9 Et tulit Jóiada póntifex gazophy- Gazophylacium
lácium unum, aperuítque forámen
désuper, et pósuit illud juxta altáre 1 Par. 24, 8.
ad déxteram ingrediéntium domum Luc. 21, 1. Joa. 8, 20.
Dómini, mittebántque in eo sacerdó-
tes, qui custodiébant óstia, omnem 4 Reg. 22, 4.
pecúniam, quæ deferebátur ad tem-
plum Dómini. 10 Cumque vidérent ad instaurationem templi.
nimiam pecúniam esse in gazophylá-
cio, ascendébat scriba regis, et pón-
tifex, effundebántque et numerábant 2 Par. 24, 11.
pecúniam, quæ inveniebátur in domo
Dómini : 11 et dabant eam juxta nú- 4 Reg. 22, 5. 2 Par. 24, 12.
merum atque mensúram, in manu
eórum qui prǽerant cæmentáriis
domus Dómini : qui impendébant
eam in fabris lignórum, et in cæmen-
táriis iis, qui operabántur in domo
Dómini, 12 et sartatécta faciébant : et
in iis, qui cædébant saxa, et ut éme-
rent ligna, et lápides, qui excidebán-
tur, ita ut implerétur instaurátio
domus Dómini, in univérsis quæ in-
digébant expénsa ad muniéndam
domum.
13 Verúmtamen non fiébant ex non ad supellectilem.
eádem pecúnia hýdriæ templi Dó-
mini, et fuscínulæ, et thuríbula, et
tubæ, et omne vas aúreum et argén- 2 Par. 24, 14.
teum, de pecúnia quæ inferebátur

ait besoin de réparation ». 6 Mais jus-
qu'à la vingt-troisième année du roi
Joas, les prêtres n'avaient point fait les
réparations du temple. 7 Le roi Joas ap-
pela donc Joïada le pontife, et les prê-
tres, leur disant : « Pourquoi ne faites-
vous point les réparations du temple?
Ne recevez donc plus d'argent selon vo-
tre rang; mais rendez-le pour les répa-
rations de la maison *du Seigneur* ». 8 Et
il fut défendu aux prêtres de recevoir
à l'avenir de l'argent du peuple et de
réparer la maison *du Seigneur.*
9 Et Joïada, grand prêtre, prit un
coffre, et y fit une ouverture par-dessus,
et il le plaça près de l'autel, à la droite
de ceux qui entraient dans la maison
du Seigneur; et les prêtres qui gar-
daient les portes, y déposaient tout
l'argent qui était apporté au temple du
Seigneur. 10 Lorsqu'ils voyaient qu'il
y avait trop d'argent dans le tronc, le
scribe du roi montait avec le pontife,
et ils versaient et comptaient l'argent
qui était trouvé dans la maison du
Seigneur; 11 et ils le déposaient, en le
comptant et en le mesurant, dans la
main de ceux qui étaient à la tête des
maçons de la maison du Seigneur, et
qui l'employaient pour les charpentiers,
pour ces mêmes maçons qui travail-
laient dans la maison du Seigneur,
12 et faisaient les réparations, et pour
ceux qui taillaient les pierres; et pour
acheter du bois et des pierres qu'on
taillait, de manière à achever la restau-
ration de la maison du Seigneur, en
tout ce qui exigeait des dépenses pour
rétablir cette maison.
13 Cependant on ne faisait point avec
cet argent les cruches du temple du
Seigneur, des fourchettes, des encen-
soirs, des trompettes, ni aucun vase d'or
et d'argent, avec l'argent qui était ap-

---

tres et les lévites furent chargés de recueillir, chacun dans sa ville ou dans son district, les dons volontaires des habitants. — *Qu'ils réparent.* Le temple, bâti depuis 130 ans, avait besoin de réparations, surtout parce que son entretien avait été négligé sous le règne d'Athalie.

7. *Rendez-le;* rendez celui que vous avez reçu.

9. *Un coffre.* C'est la traduction littérale de l'hébreu. Du temps de Notre-Seigneur ce coffre s'appelait *corbona. Marc*, VII, 11. — *Près de l'autel* des holocaustes. Voir la note sur *Exode*, XXVII, 1, et la figure de III *Rois*, VIII, 64, p. 655.

10. *Le scribe du roi.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 25, et la figure de I *Paralipomènes*, XVIII, 16.

11. *En le comptant et en le mesurant;* littéralement : *selon le nombre et la mesure.* Les anciens Hébreux n'avaient point d'argent monnayé pour leur commerce; ils divisaient l'or et l'argent en anneaux ou en lingots plus ou moins forts et on les pesait avec une balance.

13. *Les cruches;* les bassins destinés au service du temple. — *Des fourchettes;* hébreu : des couteaux. — *Des trompettes.* Voir la note sur *Josué*, VI, 4, et la figure de *Juges*, VII, 18.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — *IIIe. 1o (b). Joas rex Juda (XII).*

οἴκῳ κυρίου, 14 ὅτι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα δώ-
σουσιν αὐτό. Καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ
τὸν οἶκον κυρίου. 15 Καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο
τοὺς ἄνδρας οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον ἐπὶ
χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα,
ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν. 16 Ἀργύριον
περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμε-
λείας, ὅτι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς
ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 Τότε ἀνέβη Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας,
καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γὲθ, καὶ προκατελάβετο
αὐτήν. Καὶ ἔταξεν Ἀζαὴλ τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἀναβῆναι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. 18 Καὶ
ἔλαβεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα πάντα τὰ ἅγια
ὅσα ἡγίασεν Ἰωσαφὰτ καὶ Ἰωρὰμ καὶ Ὀχο-
ζίας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ἰούδα,
καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ, καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ
εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴ-
κου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε τῷ Ἀζαὴλ
βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάν-
τα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; 20 Καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦ-
λοι αὐτοῦ, καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον, καὶ
ἐπάταξαν τὸν Ἰωὰς ἐν οἴκῳ Μαλλὼ τῷ ἐν
Σελά. 21 Καὶ Ἰεζιχὰρ υἱὸς Ἰεμουὰθ, καὶ
Ἰεζεβοὺθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμὴρ οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέθανε, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν
πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ⸢ἔτει⸣ τῷ
Ἰωὰς υἱῷ Ὀχοζίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασί-
λευσεν Ἰωάχαζ υἱὸς Ἰοὺ ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτα-
καίδεκα ἔτη. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω
ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε

טו בֵּית־יְהוָה׃ כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
יִתְּנֻהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃
16 וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי
17 הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃ כֶּסֶף
אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית
יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ ·
18 אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיִּלָּחֶם
עַל־גַּת וַיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם חֲזָאֵל פָּנָיו
19 לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם׃ וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֵת כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־
הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ
אֲבֹתָיו מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת
כָּל־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־
יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָם׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
21 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו
וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית
22 מִלֹּא הַיֹּרֵד סִלָּא׃ וְיוֹזָכָר בֶּן־שִׁמְעָת
וִיהוֹזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XIII. בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לְיוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
2 שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־
נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־

14. A* ἐν. 15. A: ἐδίδουν ἀργ. 16. A* καὶ ἀργύριον. A† (p. ὅτι) οὐκ. 17. P1† (p. προκατ. αὐ.) Ἀζαὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτήν. A: (l. ἀναβ.) πορευθῆναι. 18. B1: Ἰωσαφὰθ. A: (l. χρυσ.) ἀργύριον. 19. AB1: οὐχ ἰδού. A: βιβλίου. 20. A: Μααλὼ καταμένοντα Γαλαάδ (B1: Μααλὼ τὸν Γααλλά). 21. A: Ἰωζαχὰρ (B1: Ἰεζειχὰρ). A* ὁ... : Ὡσωμήρ. — 1. A: τρίτῳ Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου βασιλέως.

v. 17. עד כאן

B1: Ἰωαχὰς (sic infra). A† (p. Ἰού) ἐπὶ Ἰσρ[αήλ]. B1: ἑπτὰ ἔτη καὶ δέκα ἔτη.

18. (H. 19). *Ses pères, rois de Juda, et que lui-même avait offertes, et tout l'argent.* Septante : « ses pères, et les rois de Juda; et ses choses sanctifiées (ses propres dons au temple) et tout l'or ».
20. (H. 21). *Et conspirèrent entre eux.* Septante : « et lièrent toute colligation », c'est-à-dire tramèrent un complot. — *En sa maison.* Septante : « dans la maison ». — *A la descente de Sella.* Septante : « qui est à Sela ».

in templum Dómini : 14 iis enim qui
faciébant opus, dabátur ut instaura-
rétur templum Dómini : 15 et non 4 Reg. 22, 7.
fiébat rátio iis homínibus, qui acci-
piébant pecúniam ut distribúerent
eam artifícibus, sed in fide tractábant
eam. 16 Pecúniam vero pro delicto, Lev. 5, 15; 7, 7.
et pecúniam pro peccátis, non inferé-
bant in templum Dómini, quia sacer-
dótum erat.
17 Tunc ascéndit Házaël rex Sýriæ, **Accepta pecunia recedit Hazaël.**
et pugnábat contra Geth, cepítque
eam : et diréxit fáciem suam ut ascén-
deret in Jerúsalem. 18 Quam ob rem 4 Reg. 8, 12; 10, 32.
tulit Joas rex Juda ómnia sanctificáta, 2 Par. 21, 23; 11, 8.
quæ consecráverant Jósaphat et Jo- 1 Par. 18, 1. 2 Par. 24, 23;
ram et Ochozías, patres ejus reges 20, 3; 32, 2.
Juda, et quæ ipse obtúlerat : et
univérsum argéntum, quod inveníri
pótuit in thesaúris templi Dómini, et 4 Reg. 16, 8. 3 Reg. 15, 18.
in palátio regis : misítque Hazaëli
regi Sýriæ, et recéssit ab Jerúsalem.
19 Réliqua autem sermónum Joas, **Ultima Joas.**
et univérsa quæ fecit, nonne hæc
scripta sunt in Libro verbórum dié-
rum regum Juda? 20 Surrexérunt 4 Reg. 14, 5. 2 Par. 24, 24-25.
autem servi ejus, et conjuravérunt
inter se, percusserúntque Joas in
domo Mello in descénsu Sella. 21 Jó- 2 Reg. 5, 9.
sachar namque fílius Sémaath, et 2 Par. 24, 25.
Józabad fílius Somer, servi ejus, per-
cussérunt eum, et mórtuus est : et 4 Reg. 14, 1.
sepeliérunt eum cum pátribus suis
in civitáte David, regnavítque Ama-
sías fílius ejus pro eo.
XIII. 1 Anno vigésimo tértio Joas **2° a) Joachaz rex Israel.**
fílii Ochozíæ regis Juda, regnávit 4 Reg. 10, 35.
Jóachaz fílius Jehu super Israel in
Samaría decem et septem annis.
2 Et fecit malum coram Dómino, **Ejus impietas.**
secutúsque est peccáta Jeróboam
fílii Nabat, qui peccáre fecit Israel, 4 Reg. 3, 3. 3 Reg. 12, 28.

porté au temple du Seigneur; 14 car
c'est à ceux qui faisaient le travail,
qu'il était donné, afin que le temple du
Seigneur fût restauré. 15 Et l'on n'en
demandait point compte aux hommes
qui le recevaient pour le distribuer aux
ouvriers; mais ils l'employaient de
bonne foi. 16 Quant à l'argent *donné*
pour un délit, et à l'argent *donné* pour
des péchés, on ne le portait point dans
le temple du Seigneur, parce qu'il ap-
partenait aux prêtres.
17 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta,
et il combattit contre Geth, et il la prit,
et il tourna sa face pour monter vers Jé-
rusalem. 18 C'est pourquoi Joas, roi de
Juda, prit toutes les choses sanctifiées,
qu'avaient consacrées au Seigneur Jo-
saphat, Joram et Ochozias, ses pères,
rois de Juda, et que lui-même avait
offertes, et tout l'argent qui put être
trouvé dans les trésors du temple du
Seigneur et dans le palais du roi; et il
l'envoya à Hazaël, roi de Syrie, et
Hazaël se retira de Jérusalem.
19 Mais le reste des actions de Joas,
et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit
dans le Livre des actions des jours des
rois de Juda? 20 Or ses serviteurs se
levèrent, et conspirèrent entre eux; et
ils frappèrent Joas en sa maison de
Mello, à la descente de Sella. 21 Josa-
char, fils de Sémaath, et Jozabad, fils
de Somer, ses serviteurs, le frappè-
rent, et il mourut; et on l'ensevelit
avec ses pères dans la cité de David,
et Amasias, son fils, régna en sa place.
XIII. 1 En la vingt-troisième année
de Joas, fils d'Ochozias, roi de Juda,
Joachaz, fils de Jéhu, régna sur Israël
dans Samarie, pendant dix-sept ans.
2 Il fit le mal devant le Seigneur,
et il suivit les péchés de Jéroboam,
fils de Nabat, qui fit pécher Israël, et

---

16. *Pour un délit... pour des péchés.* Sur le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, voir la note sur *Lévitique*, v, 14. — *Il appartenait aux prêtres* qui avaient le droit de garder pour leur usage personnel la chair des victimes des sacrifices après en avoir brûlé seulement les parties grasses.

17. *Geth*, une des cinq villes principales des Philistins, alors peut-être soumise à Juda ou son alliée. — *Pour monter vers Jérusalem.* Cette expédition dut avoir lieu après la mort de Joïada, quelque temps après l'achèvement des réparations du temple.

19. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 41.

20. *Sa maison de Mello*, probablement la citadelle de Jérusalem. — *Sella*, inconnu.

21. *Josachar* appelé Zabad dans II *Paralipomènes*, xxiv, 26. — *Sémaath* était Ammonite, et *Somer* Moabite.

2° Rois d'Israël, XIII.

a) Joachaz roi d'Israël, XIII, 1-9.

XIII. 1. *Samarie.* Voir la note sur III *Rois*, xvi, 24.

τὸν Ἰσραὴλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς. [3] Καὶ
ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ
ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Ἀζαὴλ βασιλέως Συ-
ρίας, καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ
πάσας τὰς ἡμέρας. [4] Καὶ ἐδεήθη Ἰωάχαζ
τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ
κύριος, ὅτι εἶδε τὴν θλῖψιν Ἰσραὴλ, ὅτι ἔθλι-
ψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας. [5] Καὶ ἔδωκε
κύριος σωτηρίαν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξῆλθεν
ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας· καὶ ἐκάθισαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς
ἐχθὲς καὶ τρίτης. [6] Πλὴν οὐκ ἀπέστησαν
ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ἱεροβοὰμ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη· καί γε τὸ ἄλσος
ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. [7] Ὅτι οὐχ ὑπελείφθη
τῷ Ἰωάχαζ λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν,
ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.
[8] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάχαζ καὶ πάντα
ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [9] Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωάχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασί-
λευσεν Ἰωὰς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[10] Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ
Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἰωὰς υἱὸς
Ἰωάχαζ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα
ἔτη. [11] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης Ἱερο-
βοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ἁμαρτίας ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραὴλ, ἐν αὐτῇ ἐπορεύθη. [12] Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς καὶ πάντα ὅσα
ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ ἃς ἐποίησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ
ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; [13] Καὶ
ἐκοιμήθη Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,

3 סר ממנה: ויחר־אף יהוה בישראל
ויתנם ביד ׀ חזאל מלך־ארם וביד
4 בן־הדד בן־חזאל כל־הימים: ויחל
יהואחז את־פני יהוה וישמע אליו
יהוה כי ראה את־לחץ ישראל כי־
ה לחץ אתם מלך ארם: ויתן יהוה
לישראל מושיע ויצאו מתחת יד־
ארם וישבו בני־ישראל באהליהם
6 כתמול שלשום: אך לא־סרו מחטאת
בית־ירבעם אשר־החטי את־ישראל
בה הלך וגם האשרה עמדה בשמרון:
7 כי לא השאיר ליהואחז עם כי אם־
חמשים פרשים ועשרה רכב ועשרת
אלפים רגלי כי אבדם מלך ארם
8 וישמם כעפר לדש: ויתר דברי
יהואחז וכל־אשר עשה וגבורתו
הלוא־הם כתובים על־ספר דברי
9 הימים למלכי ישראל: וישכב
יהואחז עם־אבתיו ויקברהו בשמרון
וימלך יואש בנו תחתיו:
י בשנת שלשים ושבע שנה ליואש
מלך יהודה מלך יהואש בן־יהואחז
על־ישראל בשמרון שש עשרה
11 שנה: ויעשה הרע בעיני יהוה
לא סר מכל־חטאות ירבעם בן־
נבט אשר־החטיא את־ישראל בה
12 הלך: ויתר דברי יואש וכל־
אשר עשה וגבורתו אשר נלחם
עם אמציה מלך־יהודה הלוא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי
13 ישראל: וישכב יואש עם־אבתיו

2. AEFP$_1$: (l. αὐτῆς) αὐτῶν. 3. P$_1$* υἱοῦ. 4. P$_1$: (l. Ἰωά.) Ἄχαζ. 5. B^{1*} τῷ. P$_1$: ἐξῆλθον. F: Ἰσρ. καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ὑποκάτωθεν τῶν χειρῶν Συρίας. 6. A: ἁμαρτίας o. Ἰ. υἱοῦ Ναβάτ. AP$_1$: ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν· καίγε (A: καί τε) τὸ ἄλσος (A† ὃ) ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ. 8. A: (l. οὐχὶ) οὐκ ἰδού... ἐπὶ βιβλίου. A^{1*} βασιλεῦσιν. 9. AP$_1$† (p. αὐτὸν) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 10. AP$_1$* ἔτει. A* ἐπὶ Ἰσραήλ. 11. P$_1$: (l. πάσης) πασῶν ἁμαρτιῶν. P$_1$* ἁμαρτίας... : (l. αὐτῇ) αὐταῖς. 12. AP$_1$ [...] βιβλίου.

v. 6. החטיא ק׳

3. *De Bénadad.* Septante : « du fils d'Ader ». De même ỳ. 24, 25.
5. *Un sauveur.* Septante : « le salut ».
12. *Et son courage, et comment il combattit contre Amasias, roi de Juda.* Septante : « et les actions remarquables qu'il fit avec Amessias roi de Juda ». — *Le Livre des actions des jours des rois d'Israël.* Septante : « le livre des paroles des jours aux rois d'Israël ».

et non declinávit ab eis. 3 Iratúsque
est furor Dómini contra Israel, et
trádidit eos in manu Házaël regis 4 Reg. 12, 18; 10, 32; 8, 12.
Sýriæ, et in manu Bénadad fílii Há-
zaël, cunctis diébus. 4 Deprecátus
est autem Jóachaz fáciem Dómini, et 3 Reg. 13, 6.
audívit eum Dóminus : vidit enim an-
gústiam Israel, quia attríverat eos
rex Sýriæ : 5 et dedit Dóminus 4 Reg. 13, 25; 14, 27.
salvatórem Israéli, et liberátus est
de manu regis Sýriæ : habitaverúnt-
que fílii Israel in tabernáculis suis
sicut heri et nudiustértius.
6 Verúmtamen non recessérunt a Israel victus a Syris.
peccátis domus Jeróboam, qui pec-
cáre fecit Israel, sed in ipsis ambula-
vérunt : síquidem et lucus permánsit
in Samaría. 7 Et non sunt derelícti 4 Reg. 13, 2. Ex. 34, 13. 3 Reg. 16, 33.
Jóachaz de pópulo nisi quinquagínta
équites, et decem currus, et decem
míllia péditum : interfécerat enim
eos rex Sýriæ, et redégerat quasi
púlverem in tritúra áreæ.
8 Réliqua autem sermónum Jóa- Ultima Joachaz.
chaz, et univérsa quæ fecit, et forti-
túdo ejus, nonne hæc scripta sunt in 3 Reg. 20, 10.
Libro sermónum diérum regum Is-
rael? 9 Dormivítque Jóachaz cum pá-
tribus suis, et sepeliérunt eum in
Samaría : regnavítque Joas fílius
ejus pro eo.
10 Anno trigésimo séptimo Joas re- b) Joas rex Israel.
gis Juda, regnávit Joas fílius Jóachaz
super Israel in Samaría sédecim an-
nis, 11 et fecit quod malum est in
conspéctu Dómini : non declinávit ab 4 Reg. 13, 6. 2. 3 Reg. 12, 28.
ómnibus peccátis Jeróboam fílii Na-
bat, qui peccáre fecit Israel, sed in
ipsis ambulávit.
12 Réliqua autem sermónum Joas, Ultima Joas.
et univérsa quæ fecit, et fortitúdo
ejus, quómodo pugnáverit contra
Amasíam regem Juda, nonne hæc 4 Reg. 14, 15, 8, 16.
scripta sunt in Libro sermónum dié-
rum regum Israel? 13 Et dormívit Joas
cum pátribus suis : Jeróboam autem

il ne s'en détourna point. 3 Et la fureur
du Seigneur fut irritée contre Israël,
et il les livra à la main d'Hazaël, roi
de Syrie, et à la main de Bénadad, fils
d'Hazaël, durant tous ses jours. 4 Or
Joachaz implora la face du Seigneur,
et le Seigneur l'écouta; car il vit l'an-
goisse d'Israël, parce que le roi de
Syrie les avait brisés. 5 Et le Seigneur
donna un sauveur à Israël, et il fut
délivré de la main du roi de Syrie; et
les enfants d'Israël habitèrent dans
leurs tentes comme hier et avant-
hier.
6 Cependant ils ne s'écartèrent pas
des péchés de la maison de Jéroboam,
qui fit pécher Israël; mais ils y mar-
chèrent, puisque même le bois sacré
demeura toujours en Samarie. 7 Et il
ne resta de peuple à Joachaz que cin-
quante cavaliers, dix chariots et dix
mille hommes de pied; car le roi de
Syrie les avait tués et réduits comme la
poussière dans un battage d'aire.
8 Mais le reste des actions de Joachaz,
tout ce qu'il a fait, et son courage,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois d'Israël? 9 Et
Joachaz dormit avec ses pères, et on
l'ensevelit à Samarie; et Joas, son fils,
régna en sa place.
10 En la trente-septième année de
Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz,
régna sur Israël dans Samarie, pen-
dant seize ans; 11 et il fit le mal de-
vant le Seigneur : il ne se détourna
pas de tous les péchés de Jéroboam,
fils de Nabat, qui fit pécher Israël;
mais il y marcha.
12 Mais le reste des actions de Joas,
tout ce qu'il a fait, et son courage, et
comment il combattit contre Amasias,
roi de Juda, n'est-ce pas écrit dans le
Livre des actions des jours des rois
d'Israël? 13 Et Joas dormit avec ses
pères; mais Jéroboam s'assit sur son

---

3. *A la main d'Hazaël*, l'ennemi perpétuel d'Israël. — *Durant tous ses jours;* c'est-à-dire tant que Joachaz vécut. Cf. ỹ. 22.

5. *Le Seigneur donna un sauveur à Israël.* « Dans le récit biblique de cette période, durant le règne de Joachaz, roi d'Israël, il est dit que le Seigneur envoya un sauveur à Israël, qui les délivra de la main des Syriens, et l'on a soupçonné que ce sauveur n'était pas autre qu'un roi assyrien, qui, en battant le roi de Damas, avait donné du répit aux Israélites. Mon opinion est que, par ce sauveur, il faut entendre Salmanasar dont les expéditions contre Benhadab durent abattre pour un temps la puissance et donnèrent ainsi aux Israélites le temps de respirer ». (G. Smith, *The Assyrian Eponym Canon*, p. 192).

6. *Le bois sacré.* Voir les notes sur *Exode*, xxxiv, 13. et *Juges*, ii, 13.

7. *Chariots.* Hébreu *môrag*, sorte de traineau destiné au battage du blé. Voir la note sur *Ruth*, ii, 17. — *Aire.* Voir la note sur *Juges*, vi, 37.

8. *Son courage* dans la lutte contre les Syriens. — *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 41.

b) **Joas roi d'Israël, XIII, 10-25.**

11. *Il ne se détourna pas de tous les péchés;* c'est-à-dire il ne se détourna d'aucun péché; en hébreu, le mot *tout*, suivi d'une négation, signifie, *aucun*, *pas un seul*. *nul*.

12. *Il combattit contre Amasias.* Cette guerre est racontée au chapitre suivant.

καὶ Ἱεροβοὰμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐ-
τοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασι-
λέων Ἰσραήλ.
[14] Καὶ Ἐλισαιὲ ἠῤῥώστησε τὴν ἀῤῥωστίαν
αὐτοῦ δι' ἣν ἀπέθανε· καὶ κατέβη πρὸς αὐ-
τὸν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραήλ, καὶ ἔκλαυσεν
ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Πάτερ, πά-
τερ, ἅρμα Ἰσραὴλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ. [15] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐλισαιέ· Λάβε τόξον καὶ βέλη.
Καὶ ἔλαβε πρὸς ἑαυτὸν τόξον καὶ βέλη.
[16] Καὶ εἶπε τῷ βασιλεῖ· Ἐπιβίβασον τὴν χεῖ-
ρά σου ἐπὶ τὸ τόξον. Καὶ ἐπεβίβασεν
ʾἸωὰςʾ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. Καὶ ἐπέθηκεν
Ἐλισαιὲ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ
βασιλέως, [17] καὶ εἶπεν· Ἄνοιξον τὴν θυρίδα
κατ' ἀνατολάς. Καὶ ἤνοιξε. Καὶ εἶπεν
Ἐλισαιέ· Τόξευσον. Καὶ ἐτόξευσε. Καὶ
εἶπε· Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ, καὶ βέλος
σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν
ἐν Ἀφὲκ ἕως συντελείας. [18] Καὶ εἶπεν αὐ-
τῷ Ἐλισαιέ· Λάβε τόξα. Καὶ ἔλαβε. Καὶ
εἶπε τῷ βασιλεῖ Ἰσραήλ· Πάταξον εἰς τὴν
γῆν. Καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς, καὶ
ἔστη. [19] Καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρω-
πος τοῦ θεοῦ, καὶ εἶπεν· Εἰ ἐπάταξας πεν-
τάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν
Συρίαν. [20] Καὶ ἀπέθανεν Ἐλισαιέ, καὶ
ἔθαψαν αὐτόν. Καὶ μονόζωνοι Μωὰβ ἦλ-
θον ἐν τῇ γῇ, ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ. [21] Καὶ
ἐγένετο, αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα, καὶ
ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον, καὶ ἔῤῥιψαν τὸν
ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ἐλισαιέ· καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ἐλισαιὲ, καὶ ἔζησε
καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

[22] Καὶ Ἀζαὴλ ἐξέθλιψε τὸν Ἰσραὴλ πά-
σας τὰς ἡμέρας Ἰωάχαζ. [23] Καὶ ἠλέησε
κύριος αὐτοὺς καὶ ᾠκτείρησεν αὐτοὺς, καὶ
ἐπέβλεψεν ἐπ' αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐ-
τοῦ τὴν μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-
κώβ, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος διαφθεῖραι

וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
14 וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר
יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי ׀
אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃ וַיֹּאמֶר
לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח
16 אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃ וַיֹּאמֶר ׀ לְמֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב
יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃
17 וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר
חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ־תְּשׁוּעָה
בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־
18 כַּלֵּה׃ וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ
19 שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד׃ וַיִּקְצֹף עָלָיו
אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ
אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלֵּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה
כ אֶת־אֲרָם׃ וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃
21 וַיְהִי הֵם ׀ קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ
אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר
אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת
אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו׃
22 וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
23 כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז׃ וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם
וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה

---

13. B[1]: ἐκάθισεν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν ἀδελφῶν Ἰσραήλ. P_1* καὶ ἐτάφη. AF† (p. ἐτάφη) Ἰωάς. P_1: (l. βασιλ.) υἱῶν. 14. B[1]: (l. αὐτοῦ pr.) ἑαυτοῦ. 15. AB[1]P_1: (l. ἑαυτόν) αὐτόν. 16. A† (p. βασιλεῖ) Ἰσραήλ... * τό. AP_1† (p. χεῖρα αὐ.) ἐπὶ τὸ τόξον. A: (l. τὰς χεῖρας) τὴν χεῖρα. 17. B[1]* Ἐλισαιέ. B[1]P_1* τόξευσον — εἶπε. A: (l. τόξ. κ. ἐτ.) Ῥοίζησον· καὶ ἐροίζησεν. 18. P_1† (p. γῆν) καὶ ἐπάταξεν εἰς τὴν γῆν. 22. A† (p. Ἀζαὴλ) βασιλεὺς Συρίας. 23. AB[1] οἰκτείρησεν. AEFP_1: (l. ἐπ') πρός.

---

14. *Son conducteur.* Septante : « son cavalier ».
20. *Or des voleurs de Moab vinrent sur la terre d'Israël en cette même année.* Septante : « des hommes armés vinrent de Moab dans le pays, à l'entrée de l'année ».
21. *Or quelques hommes enterrant un mort virent les voleurs.* Septante : « et il arriva, pendant qu'ils ensevelissaient un homme, voilà qu'ils virent un homme armé ».
23. *Et il revint à eux.* Septante : « et il en eut pitié ».

sedit super sólium ejus. Porro Joas
sepúltus est in Samaría cum régibus
Israel.
14 Eliséus autem ægrotábat infir- *Eliseum visitat Joas.*
mitáte, qua et mórtuus est : descen-
ditque ad eum Joas rex Israel, et
flebat coram eo, dicebátque : Pater *4 Reg. 2, 12.*
mi, pater mi, currus Israel, et auríga
ejus.
15 Et ait illi Eliséus : Affer arcum, *Prophetia per sagittas.*
et sagíttas. Cumque attulísset ad
eum arcum, et sagíttas, 16 dixit ad
regem Israel : Pone manum tuam
super arcum. Et cum posuísset ille
manum suam, superpósuit Eliséus
manus suas mánibus regis, 17 et ait : *4 Reg. 10, 33. 3 Reg. 20, 26.*
Aperi fenéstram orientálem. Cum-
que aperuísset, dixit Eliséus : Jace
sagíttam. Et jecit. Et ait Eliséus :
Sagítta salútis Dómini, et sagítta
salútis contra Sýriam : percutiésque
Sýriam in Aphec, donec consúmas
eam. 18 Et ait : Tolle sagíttas. Qui
cum tulísset, rursum dixit ei : Pér-
cute jáculo terram. Et cum percus-
sísset tribus vícibus, et stetísset,
19 irátus est vir Dei contra eum, et
ait : Si percussísses quínquies, aut
séxies, sive séptics, percussísses Sý-
riam usque ad consumptiónem : nunc
autem tribus vícibus percútics eam.
20 Mórtuus est ergo Eliséus, et se- *Mors Elisei.*
peliérunt eum. Latrúnculi autem de
Moab venérunt in terram in ipso
anno. 21 Quidam autem sepeliéntes *Miraculum in sepulchro.*
hóminem, vidérunt latrúnculos, et
projecérunt cadáver in sepúlchro
Eliséi. Quod cum tetigísset ossa *Eccli. 48, 13-14.*
Eliséi, revíxit homo, et stetit super
pedes suos.
22 Igitur Házaël rex Sýriæ afflíxit *Afflicti populi miseretur Deus.*
Israel cunctis diébus Jóachaz : 23 et
misértus est Dóminus eórum, et re- *4 Reg. 13, 3-4.*
vérsus est ad eos propter pactum
suum, quod habébat cum Abraham, *Ex. 2, 24. Lev. 26, 42.*
et Isaac, et Jacob : et nóluit dispér- *Gen. 15, 18.*
dere eos,

trône. Or Joas fut enseveli à Samarie
avec les rois d'Israël.
14 Cependant Élisée était malade de
la maladie même dont il mourut; et
Joas, roi d'Israël, descendit vers lui,
et il pleurait devant lui, et disait :
« Mon père, mon père, *vous* le char
d'Israël et son conducteur ».
15 Et Élisée lui dit : « Apportez-moi
un arc et des flèches ». Et lorsqu'il lui
eut apporté un arc et des flèches, 16 Éli-
sée dit : « Mettez votre main sur cet
arc ». Et lorsque le roi eut mis sa main,
Élisée mit ses mains sur les mains du
roi, 17 et dit : « Ouvrez la fenêtre qui
regarde l'orient ». Et lorsqu'il l'eut ou-
verte, Élisée dit : « Jetez une flèche ».
Et il la jeta, et Élisée reprit : « Flèche
de salut du Seigneur, flèche de salut
contre la Syrie; et vous frapperez la
Syrie à Aphec, jusqu'à ce que vous l'ex-
terminiez ». 18 Il dit encore : « Prenez
les flèches ». Lorsque le roi les eut pri-
ses, il lui dit de nouveau : « Frappez la
terre avec un dard ». Et lorsqu'il eut
frappé trois fois, et qu'il se fut arrêté,
19 l'homme de Dieu s'irrita contre lui
et dit : « Si vous eussiez frappé *la terre*
cinq fois, ou six fois, ou sept fois, vous
auriez frappé la Syrie jusqu'à l'exter-
mination; mais maintenant vous la
frapperez par trois fois ».
20 Élisée mourut donc, et on l'ense-
velit. Or des voleurs de Moab vinrent
sur la terre d'Israël en cette même
année. 21 Or quelques hommes enter-
rant un mort virent les voleurs, et je-
tèrent le cadavre dans le sépulcre d'É-
lisée. Lorsque le cadavre eut touché les
os d'Élisée, l'homme revécut, et se tint
sur ses pieds.
22 Hazaël, roi de Syrie, affligea donc
Israël durant tous les jours de Joachaz :
23 et le Seigneur eut pitié d'eux, et il
revint à eux à cause de son alliance
qu'il avait faite avec Abraham, Isaac et
Jacob : il ne voulut pas les perdre, ni


Arc et flèches (ỳ. 15). (D'après Place).

16. *Mettez votre main sur cet arc;* c'est-à-dire bandez l'arc.

17. *Qui regarde l'orient.* Les Syriens occupaient le territoire israélite à l'est du Jourdain. — *Aphec,* place forte, sur la route de Syrie en Palestine, aujourd'hui el-Fik à l'est du Jourdain, à dix kilomètres à l'est du lac de Tibériade, à la naissance de l'ouadi Fik. C'est là que, plusieurs années auparavant, Achab avait taillé en pièces les troupes de Benhadad II.

20. *Élisée mourut* dans un âge très avancé, car de la mort d'Achab au commencement du règne de Joas, il s'écoula cinquante-sept ans. — *Des voleurs,* des bandes de pillards.

21. *Lorsque le cadavre eut touché les os d'Élisée.* Les Hébreux enveloppaient leurs morts dans des linges et les déposaient sans cercueil dans des sortes d'auges creusées dans le roc.

αὐτοὺς, καὶ οὐκ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ ˈτοῦˈ προσώπου αὐτοῦ. [24] Καὶ ἀπέθανεν Ἀζαὴλ βασιλεὺς Συρίας, καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Ἄδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. [25] Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ, καὶ ἔλαβε τὰς πόλεις ἐκ χειρὸς υἱοῦ Ἄδερ υἱοῦ Ἀζαὴλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ἰωάχαζ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. Τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωὰς, καὶ ἐπέστρεψε τὰς πόλεις Ἰσραήλ.

XIV. Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ἰωὰς υἱῷ Ἰωάχαζ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰούδα. [2] Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἰωαδὶμ ἐξ Ἱερουσαλήμ. [3] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωὰς ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐποίησε. [4] Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. [5] Καὶ ἐγένετο, ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ· [6] καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσε, καθὼς γέγραπται ἐν βιβλίῳ νόμων Μωϋσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος, λέγων· Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται. [7] Αὐτὸς ἐπάταξε τὴν Ἐδὼμ ἐν Γεμελὲδ δέκα χιλιάδας, καὶ συνέλαβε τὴν πέτραν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἰεθοὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

[8] Τότε ἀπέστειλεν Ἀμεσσίας ἀγγέλους πρὸς Ἰωὰς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰοὺ βασιλέως Ἰσραὴλ, λέγων· Δεῦρο, ὀφθῶμεν προσώποις. [9] Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμεσσίαν βασιλέα Ἰούδα, λέγων·

23. EFP₁* (p. ἀπὸ) τοῦ. F* (in f.) ἕως νῦν. — 1. F: τοῦ Ἰωὰς υἱοῦ Ἰωάχαζ βασιλέως Ἰσραὴλ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας. A: (l. Ἰωά.) Ἀχὰζ... Ἀμασίας (sic infra). 2. A: (l. Ἱερ.) Ἰσραήλ. A: ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδεὶν (P₁: Ἰωδίν). 3. A* ὁ πατὴρ pr. 4. A: (l. ἔτι) ὅτι. B¹: ἐθυσίασεν. 5. A† (p. πατάξ.) τὸν βασιλέα. 6. F: ἐπὶ βιβλίου νόμου (A: νόμῳ) Μωϋσῆ... ὑπὲρ τέκνων οὐδὲ υἱοὶ ἀποθ. ὑ. π., ἀλλ' ἤ. B¹* ἕκαστος. F: ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ αὐ. 7. A: Ἐδὼμ ἐν Γεμελὰ... Ἰεχθοήλ. 8. A: (l. Ἰωὰς) Ἰάς.

הַשְׁחִיתָם וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו
24 עַד־עָתָּה׃ וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
25 וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וַיָּשָׁב
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים
מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח
מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי
יִשְׂרָאֵל׃

XIV. בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין
3 מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־
4 עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק הַבָּמוֹת
לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים
ה בַּבָּמוֹת׃ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־
6 הַמֶּלֶךְ אָבִיו׃ וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא
הֵמִית כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ
אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־
אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּת׃
7 הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵי־הַמֶּלַח
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ אֶת־הַסֶּלַע
בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ יָקְתְאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃
8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָנִים׃
9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ

v. 2. יהועדן ק׳ v. 6. יומת ק׳ v. 7. מלח ק׳

23. *Jusqu'au temps présent* manque dans les Septante.

XIV. 6. *Au livre de la loi.* Septante : « au livre des lois ».

7. *Dans la vallée des Salines.* Septante : « à Geméled ». — *Et il prit le rocher.* Hébreu : « et il prit Séla ».

8. *Et voyons-nous.* Septante : « et voyons-nous face à face ».

neque projicere pénitus, usque in
præsens tempus.
24 Mórtuus est autem Házaël rex
Sýriæ, et regnávit Bénadad fílius
ejus pro eo. 25 Porro Joas fílius Jóa-
chaz tulit urbes de manu Bénadad
fílii Házaël, quas túlerat de manu
Jóachaz patris sui jure prælii, tribus
vícibus percússit eum Joas, et réd-
didit civitátes Israel.

Benadad succedit Hazaëli. — 4 Reg. 17, 20; 13, 3. — 4 Reg. 13, 19.

XIV. 1 In anno secúndo Joas fílii
Jóachaz regis Israel, regnávit Ama-
sías fílius Joas regis Juda. 2 Vigínti
quinque annórum erat cum regnáre
cœpísset : vigínti autem et novem
annis regnávit in Jerúsalem, nomen
matris ejus Jóadan de Jerúsalem.

3° Amasias rex Juda. — 2 Par. 24, 27; 25, 1.

3 Et fecit rectum coram Dómino,
verúmtamen non ut David pater
ejus. Juxta ómnia, quæ fecit Joas
pater suus, fecit : 4 nisi hoc tantum,
quod excélsa non ábstulit : adhuc
enim pópulus immolábat, et adolé-
bat incénsum in excélsis.

Ejus pietas. — 2 Par. 25, 2. — 4 Reg. 16, 2; 15, 3-4. 12, 2; 15, 4.

5 Cumque obtinuísset regnum,
percússit servos suos, qui interféce-
rant regem patrem suum : 6 fílios
autem eórum qui occíderant, non
occídit, juxta quod scriptum est in
libro legis Móysi, sicut præcépit Dó-
minus, dicens : Non moriéntur pa-
tres pro fíliis, neque fílii moriéntur
pro pátribus : sed unusquísque in
peccáto suo moriétur.

Mortem patris ulciscitur. — 2 Par. 25, 3-4. — 4 Reg. 12, 20; 9, 26. — Deut. 24, 16. Jos. 7, 24. Ez. 18, 19-20.

7 Ipse percússit Edom in valle Sa-
linárum decem míllia, et apprehén-
dit petram in prælio, vocavítque
nomen ejus Jéctehel, usque in præ-
séntem diem.

Percutit Edom. — 2 Par. 25, 11, 14. — 2 Reg. 8, 13.

8 Tunc misit Amasías núntios ad
Joas fílium Jóachaz, fílii Jehu regis
Israel, dicens : Veni et videámus
nos. 9 Remisítque Joas rex Israel ad
Amasíam regem Juda, dicens : Cár-

Amasias ad Joas. — 2 Par. 25, 17. — 4 Reg. 13, 11; 23, 29. 2 Par. 15, 18.

les rejeter entièrement jusqu'au temps
présent.
24 Cependant Hazaël, roi de Syrie,
mourut, et Bénadad, son fils, régna en
sa place. 25 Mais Joas, fils de Joachaz,
reprit de la main de Bénadad, fils d'Ha-
zaël, les villes qu'Hazaël avait prises
de la main de Joachaz, son père, par
le droit de la guerre. Joas le battit par
trois fois, et il rendit les villes d'Israël.
XIV. 1 En la seconde année de Joas,
fils de Joachaz, roi d'Israël, régna
Amasias, fils de Joas, roi de Juda. 2 Il
avait vingt-cinq ans lorsqu'il commen-
ça à régner; et il régna vingt-neuf ans
dans Jérusalem; le nom de sa mère
était Joadan de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui était droit devant le
Seigneur, cependant non pas comme
David, son père. Il fit selon tout ce que
Joas son père avait fait; 4 si ce n'est
seulement qu'il n'abolit point les hauts
lieux, car le peuple sacrifiait encore et
brûlait de l'encens sur les hauts lieux.
5 Et lorsqu'il eut obtenu le royaume,
il frappa de mort ses serviteurs qui
avaient tué le roi, son père; 6 mais les
enfants de ceux qui avaient commis le
meurtre, il ne les tua point, selon ce
qui est écrit au livre de la loi de Moïse,
et comme a ordonné le Seigneur, di-
sant : « Des pères ne mourront pas
pour des enfants, et des enfants ne
mourront point pour des pères; mais
chacun mourra pour son péché ».
7 Ce fut lui qui battit Édom dans la
vallée des Salines, *tuant* dix mille
hommes, et il prit le rocher dans cette
bataille, et il l'appela du nom de Jecté-
hel, jusqu'au présent jour.
8 Alors Amasias envoya des messa-
gers vers Joas, fils de Joachaz, fils de
Jéhu, roi d'Israël, disant : « Venez, et
voyons-nous ». 9 Et Joas, roi d'Israël,
envoya à son tour vers Amasias, roi de
Juda, disant : « Le chardon du Liban

---

24. *Bénadad* III qui n'avait ni la valeur ni l'habileté de son père.

25. *Il rendit les villes d'Israël.* Joas ne put cependant recouvrer la partie de son royaume située à l'est du Jourdain. Cette gloire était réservée à Jéroboam II, son fils et son successeur.

3° Amasias roi de Juda, XIV, 1-22.

XIV. 3. *Tout ce que Joas son père avait fait.* A la fin de sa vie, à la suite de ses victoires sur les Iduméens, il tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14.

4. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombr.*, XXII, 41.

6. *Il ne les tua point*, ce qui était à cette époque un acte de clémence extraordinaire.

7. *Édom*, c'est-à-dire les Iduméens, descendants d'Ésaü appelé aussi Édom. *Genèse*, XXV, 30. — *La vallée des Salines.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 13. — *Le rocher* est la traduction du nom de Pétra, capitale de l'Idumée, en hébreu *Séla*. C'est cette ville qui a donné son nom à l'Arabie Pétrée. — *Jectéhel* signifie probablement *conquis par Jéhovah*. C'était un ancien usage, pour marquer sa domination sur une chose, d'en changer le nom.

8. *Venez, et voyons-nous.* Ce défi ironique nous est expliqué par le récit de II *Paralipomènes*, XXV, 6-13, où il est dit qu'Amasias après avoir enrôlé, au prix de cent talents d'argent, cent mille hommes d'Israël, les congédia sur les reproches d'un prophète, et que, mécontents, ces mercenaires avaient ravagé le nord de Juda, de Samarie à Béthoron; Amasias avait donc résolu de se venger de ce pillage.

Ὁ ἄκαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν
κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ, λέγων· Δὸς τὴν
θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα. Καὶ
διῆλθον τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λι-
βάνῳ, καὶ συνεπάτησαν τὴν ἄκανα. 10 Τύ-
πτων ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέ
σε καρδία σου. Ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν
τῷ οἴκῳ σου· καὶ ἱνατί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου;
Καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σοῦ.
11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμεσσίας. Καὶ ἀνέβη
Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν προσώ-
ποις, αὐτὸς καὶ Ἀμεσσίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν
Βαιθσαμὺς τῇ τοῦ Ἰούδα. 12 Καὶ ἔπταισεν
Ἰούδας ἀπὸ προσώπου Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν
ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 13 Καὶ τὸν
Ἀμεσσίαν υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ὀχοζίου συνέλαβεν
Ἰωὰς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ
ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ
τείχει Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ πύλῃ Ἐφραὶμ ἕως
πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις.
14 Καὶ ἔλαβε τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον,
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα ἐν οἴκῳ
κυρίου, καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἀπέστρε-
ψεν εἰς Σαμάρειαν.
15 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωὰς ὅσα
ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ, ἃ ἐπολέμησε
μετὰ Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα, οὐχὶ ταῦτα
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ; 16 Καὶ ἐκοιμήθη
Ἰωὰς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη
ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.
17 Καὶ ἔζησεν Ἀμεσσίας υἱὸς Ἰωὰς βασι-
λεὺς Ἰούδα, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωὰς υἱὸν
Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ, πεντεκαίδεκα ἔτη.
18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμεσσίου καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦ-

9. B[1]: τὸν ἄκαν (F: ἀκχὰχ). A: διῆλθεν... *τὰ ... τὸν ἄκανα. 10. AP₁† (a. καρ.) ἡ. AP₁* καὶ. 11. B[1]: (l. Ἰωὰς) ὁ. P₁: Ἀμ. ὁ βασ. A: Βηθσαμὺς τῆς Ἰουδαίας. 13. A: Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα υἱὸν Ἰωὰς υἱοῦ Ἀαζία ἔλαβεν Ἰωὰς υἱὸς Ἰωάχαζ. P₁† (p. Ὀχοζ.) βασιλέα Ἰούδα et (p. Ἰωὰς) υἱὸς Ἰωάχαζ... : (l. καθ. ἐν τῷ τ.) διέκοψε τείχη. A† (a. πύλης) τῆς. AP₁: (l. τῆς γ.) τῶν γωνιῶν. 15. A: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγρ. ἐν βιβ.

אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי
לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃ הַכֵּה
הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד
וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃
11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
12 אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃ וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי
13 יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָו׃ וְאֵת
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־
אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַםִ וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַםִ בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם עַד־
שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃
14 וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃
15 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־
סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
16 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
17 וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃
18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם כְּתֻבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

v. 12. לאהליו ק׳ v. 13. ויבא ק׳ ib. בנ״א בשער־

10. *Soyez content de cette gloire, et restez dans votre maison.* Septante : « réjouissez-vous en restant chez vous ».
13. *Et l'emmena à Jérusalem.* Septante : « et il vint à Jérusalem ».
14. *Dans tous les trésors du roi.* Septante : « dans les trésors de la maison du roi ». — *Et les otages.* Septante : « et les fils des mélanges ».

duus Líbani misit ad cedrum quæ
est in Líbano, dicens : Da fíliam
tuam fílio meo uxórem. Transierúnt-
que béstiæ saltus, quæ sunt in Lí-
bano, et conculcavérunt cárduum.
10 Percútiens invaluísti super Edom, 2 Par. 25, 19.
et sublevávit te cor tuum : contén-
tus esto glória, et sede in domo tua :
quare próvocas malum, ut cadas tu
et Judas tecum?
11 Et non acquiévit Amasías : as- Juda ab Israel victus.
cenditque Joas rex Israel, et vidérunt
se, ipse et Amasías rex Juda in
Béthsames óppido Judæ. 12 Percus- 2 Par. 25, 20. Jos. 21, 16.
súsque est Juda coram Israel, et fu- 2 Par. 25, 22.
gérunt unusquísque in tabernácula
sua. 2 Reg. 18, 17.
13 Amasíam vero regem Juda, fí- Captivus Amasias.
lium Joas fílii Ochozíæ, cepit Joas
rex Israel in Béthsames, et addúxit
eum in Jerúsalem : et interrú- 2 Par. 25, 23.
pit murum Jerúsalem, a porta
Ephraim usque ad portam ánguli, 2 Esdr. 8, 16. Jer. 31, 38.
quadringéntis cúbitis. 14 Tulítque 2 Par. 25, 24. 3 Reg. 14, 26.
omne aurum, et argéntum, et uni-
vérsa vasa, quæ invénta sunt in
domo Dómini, et in thesaúris regis,
et óbsides, et revérsus est in Sama-
ríam.
15 Réliqua autem verbórum Joas Ultima Joas.
quæ fecit, et fortitúdo ejus qua pug-
návit contra Amasíam regem Juda,
nonne hæc scripta sunt in Libro ser- 4 Reg. 13, 12-13.
mónum diérum regum Israel? 16 Dor-
mivítque Joas cum pátribus suis, et
sepúltus est in Samaría cum régi-
bus Israel : et regnávit Jeróboam
fílius ejus pro eo.
17 Vixit autem Amasías, fílius Ultima Amasiæ.
Joas, rex Juda, postquam mórtuus
est Joas fílius Jóachaz regis Israel,
quíndecim annis. 18 Réliqua autem 2 Par. 25, 25-26.
sermónum Amasíæ, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermónum
diérum regum Juda?

envoya vers le cèdre qui est au Liban,
disant : Donnez votre fille à mon fils
pour femme. Et les bêtes de la forêt qui
sont au Liban passèrent, et foulèrent
aux pieds le chardon. 10 Vous l'avez
emporté sur Édom, en le battant, et
votre cœur vous a élevé. Soyez content
de cette gloire, et restez dans votre
maison. Pourquoi provoquez-vous un
malheur pour que vous tombiez, vous
et Juda avec vous? »
11 Mais Amasias ne l'écouta pas; et
Joas, roi d'Israël, monta contre lui, et
ils se virent, lui et Amasias, roi de Juda,
à Bethsamès, ville de Juda. 12 Et Juda
fut vaincu par Israël, et ils s'enfuirent,
chacun dans leurs tentes.
13 Mais Joas, roi d'Israël, prit à Beth-
samès, Amasias, roi de Juda, fils de
Joas, fils d'Ochozias, et l'emmena à Jé-
rusalem; et il perça le mur de Jérusa-
lem, depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à
la porte de l'angle, espace de quatre
cents coudées. 14 Et il emporta tout
l'or et l'argent, tous les vases qui furent
trouvés dans la maison du Seigneur, et
dans tous les trésors du roi, et les ota-
ges, et il retourna à Samarie.
15 Mais le reste des actions de Joas,
et son courage avec lequel il combattit
contre Amasias, roi de Juda, n'est-ce
pas écrit dans le Livre des actions des
jours des rois d'Israël? 16 Et Joas dor-
mit avec ses pères, et fut enseveli à
Samarie avec les rois d'Israël; et Jéro-
boam, son fils, régna en sa place.
17 Mais Amasias, fils de Joas, roi de
Juda, vécut quinze ans après que fut
mort Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.
18 Mais le reste des actions d'Amasias
n'est-il pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois de Juda?

---

9. *Le chardon...* On peut comparer cet apologue à celui de Joatham, *Juges*, IX, 8-15. — Le chardon à tige haute et forte se trouve en abondance dans la plaine d'Esdrelon, c'est une plante nuisible. — *Le cèdre*. Voir la note sur III *Rois*, V, 6. — *Les bêtes de la forêt*. Les forêts du Liban servaient de repaire à un grand nombre d'animaux féroces.

10. *Votre cœur vous a élevé*. C'est à la suite de ses victoires, et en punition de son orgueil, qu'Amasias tomba dans l'idolâtrie, II *Paralipomènes*, XXV, 14-15.

11. *Bethsamès*, aujourd'hui Aïn-Schems, à l'ouest-sud-ouest de Jérusalem. Le roi d'Israël avait pris les devants et envahi Juda.

12. *Juda fut vaincu*, à cause des dieux d'Édom, qu'ils avaient servis, selon II *Paralipomènes*, XXV, 20.

13. *Porte d'Éphraïm*, située sans doute dans la partie septentrionale. — *Porte de l'angle*, à l'ouest de Jérusalem, au nord de la ville haute, à l'endroit où le mur devait former un angle. Cette partie des remparts était plus vulnérable, n'étant pas garantie comme les trois autres côtés par de profondes vallées. — *Quatre cents coudées*, environ deux cent dix mètres.

14. *Tout l'or et l'argent* qui restaient après ce que Joas avait pris pour acheter la retraite d'Hazaël. — *Les otages*, Juda devint en quelque sorte vassal d'Israël, Dieu ne voulut pas qu'il disparût entièrement.

15-18. *Le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.

σιν Ἰούδα; 19 Καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐ-
τὸν σύστρεμμα ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔφυγεν
εἰς Λαχὶς, καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς
Λαχὶς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 20 Καὶ
ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ἱερου-
σαλὴμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυίδ. 21 Καὶ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς Ἰούδα τὸν
Ἀζαρίαν, καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν, καὶ
ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
Ἀμεσσίου. 22 Αὐτὸς ᾠκοδόμησε τὴν Αἰ-
λὼθ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ
τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πα-
τέρων αὐτοῦ.
23 Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Ἀμεσσίου
υἱῷ Ἰωὰς βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ἱερο-
βοὰμ υἱὸς Ἰωὰς ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος. 24 Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ
πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Αὐτὸς ἀπέστησε
τὸ ὅριον Ἰσραὴλ ἀπὸ εἰσόδου Αἰμὰθ ἕως τῆς
θαλάσσης τῆς Ἄραβα, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου
θεοῦ Ἰσραὴλ ὃ ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐ-
τοῦ Ἰωνᾶ υἱοῦ Ἀμαθὶ τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ
Γεθχοφέρ. 26 Ὅτι εἶδε κύριος τὴν ταπείνω-
σιν Ἰσραὴλ πικρὰν σφόδρα, καὶ ὀλιγοστοὺς,
συνεχομένους, ˈκαὶ ἐσπανισμένουςˈ, καὶ ἐγ-
καταλελειμμένους, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ
Ἰσραήλ. 27 Καὶ οὐκ ἐλάλησε κύριος ἐξα-
λεῖψαι τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ὑποκάτωθεν τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ἱερο-
βοὰμ υἱοῦ Ἰωάς.
28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἱεροβοὰμ καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐ-
τοῦ, ὅσα ἐπολέμησε καὶ ὅσα ἐπέστρεψε τὴν
Δαμασκὸν καὶ τὴν Αἰμὰθ τῷ Ἰούδα ἐν Ἰσ-
ραὴλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;
29 Καὶ ἐκοιμήθη Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πα-
τέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ
ἐβασίλευσε Ζαχαρίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

19 וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וַיָּנָס
לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה
כ וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃ וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־
הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלַ͏ִם עִם־אֲבֹתָיו
21 בְּעִיר דָּוִד׃ וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה
אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃
22 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה
אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יָרָבְעָם
בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
24 אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
כה יִשְׂרָאֵל׃ הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר
26 מִגַּת הַחֵפֶר׃ כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי
יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס
27 עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃ וְלֹא־דִבֶּר
יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת
הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־
יוֹאָשׁ׃
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר
הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה
בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
29 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב
יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

19. F: *Καὶ συνεστράφη σύστρεμμα ἐπὶ Ἀμασίαν ἐν Ἱερ.* 21. A: *ἓξ καὶ δέκα ἐτῶν, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτός.* 22. B[1]: *Αἰλώμ.* A: *ἀπέστρεψαν.* 23. AP₁: *υἱοῦ Ἰωὰς βασιλ. Ἰούδα.* 25. P₁: *Ἡμάθ.* A: (l. ὃ) *ὅς.* A: *Γεθαχοβέφ* (P₁: *-φέρ*). 26. A[1]: *ὀλιγ. συγκεχυμένους.* P₁* *τῷ.* 27. F: *κύριος διαφθεῖραι τὸ ὄνομα Ἰσρ.* AB[1]: (l. *διὰ*) *ἐκ.* 28. B[1]: *Ἐμμάθ.* P₁: *ἐν Ἰσραήλ.* 29. AP₁B[1]: *ἐβασ. Ἀζαρίας υἱὸς Ἀμεσσίου* (B[1]: *Ἀμεσσείου*) *ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.*

קמץ בז"ק v. 28.

23. *Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie.* Septante : « Jéroboam, fils de Joas, régna sur Israel à Samarie ».

25. *Qui rétablit les limites.* Septante : « qui éloigna les limites ». — *La mer du désert.* Septante : « la mer d'Araba ». — *Qui était de Geth, qui est en Opher.* Septante : « de Gethchopher ».

[19] Fáctaque est contra eum con-
jurátio in Jerúsalem : at ille fugit in
Lachis. Miserúntque post eum in
Lachis, et interfecérunt eum ibi.
[20] Et asportavérunt in equis, sepul-
túsque est in Jerúsalem cum pátri-
bus suis in civitáte David. [21] Tulit
autem univérsus pópulus Judæ Aza-
ríam annos natum sédecim, et con-
stituérunt eum regem pro patre ejus
Amasía. [22] Ipse ædificávit Ælath, et
restítuit eam Judæ, postquam dor-
mívit rex cum pátribus suis.

Conjuratio contra Amasiam. 2 Par. 25, 27. 4 Reg. 12, 20; 15, 10. Jos. 15, 39. 4 Reg. 9, 28; 23, 30. 2 Par. 25, 28. 1 Par. 26, 1. 4 Reg. 15, 1. Azarias rex constituitur. 1 Par. 26, 2. 4 Reg. 16, 6. 3 Reg. 9, 25.

[23] Anno quintodécimo Amasíæ
fílii Joas regis Juda, regnávit Jeró-
boam fílius Joas regis Israel in Sa-
maría, quadragínta et uno anno :
[24] et fecit quod malum est coram
Dómino. Non recéssit ab ómnibus
peccátis Jeróboam fílii Nabat, qui
peccáre fecit Israel.
[25] Ipse restítuit términos Israel,
ab intróitu Emath, usque ad mare
solitúdinis, juxta sermónem Dómini
Dei Israel, quem locútus est per ser-
vum suum Jonam fílium Amathi
Prophétam, qui erat de Geth, quæ
est in Opher. [26] Vidit enim Dóminus
afflictiónem Israel amáram nimis,
et quod consúmpti essent usque ad
clausos cárcere, et extrémos, et non
esset qui auxiliarétur Israéli. [27] Nec
locútus est Dóminus ut deléret no-
men Israel de sub cœlo, sed salvávit
eos in manu Jeróboam fílii Joas.
[28] Réliqua autem sermónum Jeró-
boam, et univérsa quæ fecit, et for-
titúdo ejus qua præliátus est, et
quómodo restítuit Damáscum et
Emath Judæ in Israel, nonne hæc
scripta sunt in Libro sermónum dié-
rum regum Israel? [29] Dormivitque
Jeróboam cum pátribus suis régibus
Israel, et regnávit Zacharías fílius
ejus pro eo.

4° Jeroboam II rex Israel. Os. 1, 1. Am. 1, 1; 7, 9. 4 Reg. 13, 11, 2. 3 Reg. 12, 28; 8, 9, 65. Deut. 3, 17; 4, 49. restituit terminos Israel. Jon. 1, 1. 4 Reg. 13, 4. 4 Reg. 13, 5. Ultima Jeroboam. 3 Reg. 11, 24. 2 Reg. 8, 6. 2 Par. 8, 3. 4 Reg. 15, 8.

[19] Et il se fit une conspiration contre
lui à Jérusalem ; mais lui s'enfuit à La-
chis ; et on envoya après lui à Lachis,
et on le tua là. [20] On transporta son ca-
davre sur les chevaux, et il fut enseveli
avec ses pères dans la cité de David.
[21] Tout le peuple prit ensuite Azarias,
âgé de seize ans, et ils l'établirent roi en
la place de son père Amasias. [22] Ce fut
lui qui bâtit Élath, et la rendit à Juda,
après que le roi se fut endormi avec ses
pères.

[23] En la quinzième année d'Amasias,
fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils
de Joas, roi d'Israël, régna à Samarie,
et il régna quarante-un ans ; [24] et il fit
le mal devant le Seigneur : il ne s'écarta
pas de tous les péchés de Jéroboam, fils
de Nabat, qui fit pécher Israël.

[25] C'est lui qui rétablit les limites
d'Israël depuis l'entrée d'Émath jusqu'à
la mer du désert, selon la parole que le
Seigneur Dieu d'Israël avait dite par
son serviteur Jonas, le prophète, fils
d'Amathi, qui était de Geth, qui est en
Opher. [26] Car le Seigneur vit l'affliction
très amère d'Israël, et qu'ils étaient
consumés jusqu'à ceux qui étaient ren-
fermés dans la prison, et jusqu'aux
derniers du peuple, et qu'il n'y avait
personne qui secourût Israël. [27] Et le
Seigneur ne dit pas qu'il effacerait le
nom d'Israël de dessous le ciel ; mais il
les sauva par la main de Jéroboam, fils
de Joas.
[28] Mais le reste des actions de Jéro-
boam, tout ce qu'il a fait, son courage
avec lequel il combattit, et comment il
rendit Damas et Emath à Juda en Is-
raël, n'est-ce pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois d'Israël ?
[29] Et Jéroboam dormit avec ses pères,
les rois d'Israël, et Zacharie, son fils,
régna en sa place.

19. *Lachis*, à l'entrée de la plaine des Philistins, au sud-ouest de Jérusalem.
22. *Élath*, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique.

4° Jéroboam II roi d'Israël, XIV, 23-29.

25. *Émath*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *La mer du désert*, la mer Morte. — *Jonas, le prophète* de ce nom, qui prophétisa à Ninive. — *Geth, qui est en Opher*, au nord-est de Nazareth, sur une colline.
27. *Par la main de Jéroboam*. Ce prince fut sans doute tributaire de Rammanirar III, comme Jéhu l'avait été de Salmanasar II. Il profita de l'affaiblissement de la puissance syrienne, sous le règne de Mariha (800-770 avant J.-C.), successeur de Bénadad III, pour recouvrer, avec le secours du roi d'Assyrie, la partie de ses États que possédaient les Syriens.
28. *Damas*, une partie du territoire de Damas, et non sans doute la ville même. Sur cette ville, voir la note de III *Rois*, XI, 24. — *Emath à Juda en Israël*, c'est-à-dire il reconquit pour le royaume d'Israël Damas et Emath qui avaient appartenu à Juda sous le règne de Salomon.

II. Juda et Israel (I R. XII—II R. XVII). — III. 5° Azarias rex Juda (XV, 1-7).

XV. Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ἱε-
ροβοὰμ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἀζα-
ρίας υἱὸς Ἀμεσσίου βασιλέως Ἰούδα.
2 Υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν
αὐτὸν, καὶ πεντηκονταδύο ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἱεχελία ἐξ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ ἐποίησε τὸ
εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Ἀμεσσίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
4 Πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς
ἐθυσίαζε, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
5 Καὶ ἥψατο κύριος τὸν βασιλέα, καὶ ἦν λε-
λεπρωμένος ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ Ἀφφουσὼθ. Καὶ
Ἰωαθὰμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ
κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.
6 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀζαρίου καὶ
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; 7 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀζα-
ρίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν
αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐ-
τοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
8 Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Ἀζα-
ρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Ζαχαρίας
υἱὸς Ἱεροβοὰμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἑξάμηνον. 9 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς κυρίου καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέ-
ρες αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν τῶν
ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ, ὃς ἐξή-
μαρτε τὸν Ἰσραήλ. 10 Καὶ συνεστράφησαν
ἐπ' αὐτὸν Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβίς· καὶ ἐπάτα-
ξαν αὐτὸν Κεβλαὰμ, καὶ ἐθανάτωσαν αὐ-
τὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11 Καὶ
τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαρίου, ἰδού εἰσι γε-
γραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ. 12 Ὁ λόγος κυ-
ρίου ὃν ἐλάλησε πρὸς Ἰοὺ, λέγων· Υἱοὶ τέ-
ταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ·
καὶ ἐγένετο οὕτως.

1: A: ἑβδόμῳ ἔτει. 2. AB[1]: πεντήκ. καὶ δύο. P_1* καὶ ὄνομα — Ἱερουσ. A* (a. μητρὶ) τῇ... : (l. Ἱεχελ.) Ἱεχεμὰ (B[1]: Χαλειά). 3. A: (l. εὐθ.) ἀγαθὸν. 4. A: (l. ἔτι) ὅτι. 5. AP_1: κυρ. τοῦ βασιλέως. A* αὐτοῦ. P_1: ἀπφουσώθ. A: Ἰωάθαν... κρίνειν τὸν. 6. A: (l. ἐπὶ) ἐν. 7. A* καὶ ἔθαψαν — αὐτοῦ. 8. A: ὀγδόῳ ἔτει τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα ἐβασίλευσεν Ἀζαρίας. 9. F: κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν. P_1* τῶν. 10. A: υἱὸς Ἀβεὶς, καὶ Κεβλαὰμ, καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν κατέναντι τοῦ λαοῦ καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν (P_1* Κεβλ.). AP_1: καὶ Σελλοὺμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 11. AP_1: λόγ. Ἀζαρίου ἰδοὺ ἐστιν. P_1† (a. γεγραμ.) ταῦτα. A: βιβλίου.

XV בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה
2 מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
הָיָה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ
3 מִירוּשָׁלָםִ׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
4 כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃ רַק
הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
ה וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃ וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־
הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב
בְּבֵית הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ
עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃
6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
7 דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב
עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־
אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃
8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זְכַרְיָהוּ
בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה
9 חֳדָשִׁים׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־
י יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
וַיַּכֵּהוּ קָבָל־עָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
11 תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
12 יִשְׂרָאֵל׃ הִוא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ
לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃

XV. 3. *Et il fit ce qui était agréable devant le Seigneur.* Septante : « et il fit le droit aux yeux du Seigneur ».

5. *Et il habitait dans la maison retirée, séparément.* Septante : « et il régna dans la maison Aphphousoth ».

10. *Conspira... il le frappa publiquement, et le tua.* Septante : « conjurèrent... et ils le frappèrent à Ceblaam, et ils le tuèrent ».

II. Juda et Israël (III R. XII—IV R. XVII). — III°. 5° Azarias roi de Juda (XV, 1-7).

XV. 1 Anno vigésimo séptimo Je- 5° Azarias rex Juda.
róboam regis Israel, regnávit Azarías
fílius Amasíæ regis Juda. 2 Sédecim
annórum erat cum regnáre cœpís- 4 Reg. 14, 21. 1 Par. 3, 12.
set, et quinquagínta duóbus annis 2 Par. 26, 3, 21.
regnávit in Jerúsalem : nomen ma-
tris ejus Jechelía de Jerúsalem.
3 Fecítque quod erat plácitum co- Ejus pietas.
ram Dómino, juxta ómnia quæ fecit 2 Par. 26, 4.
Amasías pater ejus. 4 Verúmtamen
excélsa non est demolítus : adhuc 4 Reg. 14, 3-4.
pópulus sacrificábat, et adolébat in-
cénsum in excélsis.
5 Percússit autem Dóminus regem, Fit leprosus.
et fuit leprósus usque in diem mor-
tis suæ, et habitábat in domo lí- 2 Par. 26, 20-21.
bera seórsum : Jóathan vero fílius Lev. 13, 44-46.
regis gubernábat palátium, et judi-
cábat pópulum terræ.
6 Réliqua autem sermónum Aza- Ultima Azariæ.
ríæ, et univérsa quæ fecit, nonne hæc 2 Par. 26, 22.
scripta sunt in Libro verbórum dié-
rum regum Juda ? 7 Et dormívit Aza- 2 Par. 26, 23.
rías cum pátribus suis : sepeliérunt-
que eum cum majóribus suis in civi-
táte David, et regnávit Jóathan fílius
ejus pro eo.
8 Anno trigésimo octávo Azaríæ 6° a) Zacharias rex Israel.
regis Juda, regnávit Zacharías fílius
Jeróboam super Israel in Samaría
sex ménsibus : 9 et fecit quod ma- 4 Reg. 14, 29.
lum est coram Dómino, sicut féce-
rant patres ejus : non recéssit a 4 Reg. 14, 24.
peccátis Jeróboam fílii Nabat, qui
peccáre fecit Israel.
10 Conjurávit autem contra eum Conjurat Sellum.
Sellum fílius Jabes : percussítque
eum palam, et interfécit, regnavítque
pro eo.
11 Réliqua autem verbórum Za- Ultima Zachariæ.
charíæ, nonne hæc scripta sunt in
Libro sermónum diérum regum Is-
rael ? 12 Iste est sermo Dómini, quem
locútus est ad Jehu, dicens : Fílii tui
usque ad quartam generatiónem se- 4 Reg. 10, 30.
débunt super thronum Israel. Fac-
túmque est ita.

XV. 1 En la vingt-septième année de
Jéroboam, roi d'Israël, régna Azarias,
fils d'Amasias, roi de Juda. 2 Il avait
seize ans lorsqu'il commença à régner,
et il régna cinquante-deux ans dans
Jérusalem : le nom de sa mère était Jé-
chélie de Jérusalem.
3 Et il fit ce qui était agréable devant
le Seigneur, selon tout ce que fit Ama-
sias, son père. 4 Cependant il ne démo-
lit pas les hauts lieux, et le peuple sa-
crifiait encore et brûlait de l'encens sur
les hauts lieux.
5 Mais le Seigneur frappa le roi, et
il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort,
et il habitait dans la maison retirée, sé-
parément : cependant Joathan, fils du
roi, gouvernait le palais, et jugeait le
peuple de la terre.
6 Mais le reste des actions d'Azarias,
et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit
dans le Livre des actions des jours des
rois de Juda ? 7 Et Azarias dormit avec
ses pères, et on l'ensevelit avec ses an-
cêtres dans la cité de David, et Joathan,
son fils, régna en sa place.
8 En la trente-huitième année d'Aza-
rias, roi de Juda, Zacharie, fils de Jé-
roboam, régna sur Israël à Samarie
pendant six mois. 9 Et il fit le mal de-
vant le Seigneur, comme avaient fait
ses pères, et il ne s'écarta pas des pé-
chés de Jéroboam, fils de Nabat, qui
fit pécher Israël.
10 Or Sellum, fils de Jabès, conspira
contre lui ; il le frappa publiquement,
et il le tua ; et il régna en sa place.
11 Mais le reste des actions de Zacha-
rie n'est-il pas écrit dans le Livre des
actions des jours des rois d'Israël ?
12 Voici la parole du Seigneur qu'il avait
dite à Jéhu, disant : « Tes enfants jus-
qu'à la quatrième génération seront
assis sur le trône d'Israël ». Et il fut
fait ainsi.

5° **Azarias roi de Juda**, XV, 1-7.

XV. 1. *Azarias*, le plus souvent appelé Ozias, nom qui lui est donné dans la suite du chapitre, dans les *Paralipomènes* et dans *Isaïe*.

2. *Le nom de sa mère*. Voir la note sur III *Rois*, II, 19. — *Jéchélie*. Ce nom signifie « Jahvéh est puissant ».

4. *Les hauts lieux*. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure, t. II, p. 614.

5. *La maison retirée*, littéralement *la maison libre*. Dans le passage parallèle, II *Paralipomènes*, XXVI, 21, on lit *la maison séparée*. L'hébreu porte dans les deux endroits, *la maison d'infirmité, de maladie*. — *Jugeait*, prérogative du pouvoir royal.

6° **Rois d'Israël**, XV, 8-31.

a) **Zacharie roi d'Israël**, XV, 8-12.

12. *Tes enfants*..... Avec Zacharie finit la dynastie de Jéhu, et commence la décadence d'Israël. Jusqu'à Osée, son dernier roi, le royaume fut livré à la plus complète anarchie, puisque, des six rois qui succédèrent à Jéroboam II, tous, à l'exception de Manahem, moururent victimes de conspirations.

13 *Καὶ Σελλοὺμ υἱὸς Ἰαβὶς ἐβασίλευσε.
Καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ Ἀζαρίᾳ
βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Σελλοὺμ μῆνα
ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.* 14 *Καὶ ἀνέβη Μα-
ναὴμ υἱὸς Γαδδὶ ἐκ Θαρσιλὰ, καὶ ἦλθεν εἰς
Σαμάρειαν, καὶ ἐπάταξε τὸν Σελλοὺμ υἱὸν
Ἰαβὶς ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.*
15 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλοὺμ καὶ ἡ
συστροφὴ αὐτοῦ ἣ συνεστράφη, ἰδού εἰσι
γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν
τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.* 16 *Τότε ἐπάταξε
Μαναὴμ καὶ τὴν Θερσὰ καὶ πάντα τὰ ἐν
αὐτῇ, καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσὰ, ὅτι
οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν, καὶ
τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέῤῥηξε.*
17 *Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐννάτῳ τῷ Ἀζα-
ρίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Μαναὴμ
υἱὸς Γαδδὶ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δέκα
ἔτη.* 18 *Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου, οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρ-
τιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε
τὸν Ἰσραήλ.* 19 *Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἀνέβη Φουὰ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν
γῆν, καὶ Μαναὴμ ἔδωκε τῷ Φουὰ χίλια τά-
λαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ.* 20 *Καὶ ἐξήνεγκε Μαναὴμ τὸ ἀρ-
γύριον ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν
ἰσχύϊ, δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων,
πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί. Καὶ
ἀπέστρεψε βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ
ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.* 21 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν
λόγων Μαναὴμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λό-
γων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ;*
22 *Καὶ ἐκοιμήθη Μαναὴμ μετὰ τῶν πατέ-
ρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.*
23 *Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Ἀζαρίου βα-*

13. P_1: *Ἰαβεὶς*. AB¹: *ἐνάτῳ*. P_1: *τοῦ Ἀζαρίου βασιλέως*. B¹: *Σελλοὺμ ἡμέρας ἐν Σ.* 14. A: *Γαδδεὶ ἐκ Θερσιλὰ*. P_1: *Ἰαβεὶς*. A† (in f.) *καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ*. 15. A* *ἡ... : βιβλίου*. 16. AP_1* *καὶ* (pr.). E: *Θαιρὰ*. P_1: *Θερσιλὰ*. 17. B¹* *τῷ*. A: *Ἀζαρία βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐβασίλευσεν Μαναὴν υἱὸς Γαδεὶ*. P_1B¹: *δέκα ἔτη ἐν Σαμ.* 19. AP_1: (l. *μετ' αὐ.*) *σὺν αὐτῷ*. A† (in f.) *τοῦ ἐνισχύσαι τὸ βασίλειον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ*. 20. P_1: *πάντα*. A: *ἐν ἰσχ...* † (p. *σίκλ.*) *ἀργυρίου*. 21. AP_1: (l. *οὐκ ἰδοὺ*) *οὐχὶ*. A … *βιβλίου*. 22. A: *Φακείας υἱὸς Μαναὴν* (sic infra …

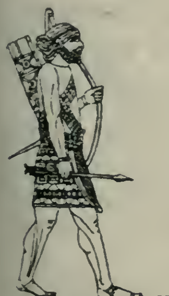
13 שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
14 וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַל
מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן
15 וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר
דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם
כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
16 לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ אָז יַכֶּה־מְנַחֵם
אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ
אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ׃
17 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם
בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים
18 בְּשֹׁמְרוֹן׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לֹא־סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃
19 בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן
מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף לִהְיוֹת
יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃
20 וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
21 שָׁם בָּאָרֶץ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
22 יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
23 בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ

v. 16. בנ״א בפתח

14. *Et régna en sa place* manque dans les Septante.
16. *Et il tua toutes les femmes enceintes et les coupa en deux.* Septante : « il la frappa et déchira les femmes enceintes ».
18-19. *Durant tous ses jours. Phul... vint.* Septante : « à son époque Phua monta... ».
19. *Et qu'il affermit son règne* manque dans les Septante.

13 Sellum filius Jabes regnávit tri- b) Sellum rex Israel.
gésimo nono anno Azaríæ regis Juda:
regnávit autem uno mense in Sama-
ria. 14 Et ascéndit Mánahem fílius 4 Reg. 16, 17; 16, 30, 21.
Gadi de Thersa : venítque in Sama-
ríam, et percússit Sellum filium Ja-
bes in Samaría, et interfécit eum,
regnavítque pro eo.
15 Réliqua autem verbórum Sel- Ultima Sellum.
lum, et conjurátio ejus, per quam
teténdit insídias, nonne hæc scripta 4 Reg. 15, 10.
sunt in Libro sermónum diérum re-
gum Israel? 16 Tunc percússit Má-
nahem Thapsam, et omnes qui erant 4 Reg. 8, 12.
in ea, et términos ejus de Thersa :
noluérant enim aperíre ei : et inter-
fécit omnes prægnántes ejus, et sci-
dit eas.
17 Anno trigésimo nono Azaríæ re- c) Manahem rex Israel.
gis Juda, regnávit Mánahem fílius
Gadi super Israel decem annis in
Samaría. 18 Fecítque quod erat ma- Ejus impietas.
lum coram Dómino : non recéssit a
peccátis Jeróboam fílii Nabat, qui 4 Reg. 15, 9; 14, 24.
peccáre fecit Israel cunctis diébus
ejus.
19 Veniébat Phul rex Assyriórum Cum rege Assyriorum fœdus.
in terram, et dabat Mánahem Phul
mille talénta argénti, ut esset ei in
auxílium, et firmáret regnum ejus. 1 Par. 5, 26.
20 Indixítque Mánahem argéntum
super Israel cunctis poténtibus et 4 Reg. 16, 7. Os. 7, 11; 8, 9.
divítibus, ut daret regi Assyriórum
quinquagínta siclos argénti per sín- 4 Reg. 23,35.
gulos : reversúsque est rex Assy-
riórum. et non est morátus in terra.
21 Réliqua autem sermónum Má- Ultima Manahem.
nahem, et univérsa quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermónum
diérum regum Israel? 22 Et dormívit
Mánahem cum pátribus suis : regna-
vitque Phaceía fílius ejus pro eo.
23 Anno quinquagésimo Azaríæ d) Phaceia rex Israel.

13 Sellum, fils de Jabès, régna la
trente-neuvième année d'Azarias, roi
de Juda; mais il régna un mois seule-
ment à Samarie. 14 Car Manahem, fils
de Gadi, monta de Thersa, vint à Sa-
marie, frappa Sellum, fils de Jabès, à
Samarie, le tua, et régna en sa place.
15 Mais le reste des actions de Sel-
lum, et sa conspiration par laquelle il
tendit des embûches, ne sont-ils pas
écrits dans le Livre des actions des
jours des rois d'Israël? 16 Ce fut alors
que Manahem frappa Thapsa, et tous
ceux qui y étaient, et ses confins depuis
Thersa; car ses habitants ne lui avaient
pas voulu ouvrir *les portes;* et il en tua
toutes les femmes enceintes et les coupa
en deux.
17 En la trente-neuvième année d'A-
zarias, roi de Juda, Manahem, fils de
Gadi, régna sur Israël à Samarie pen-
dant dix ans. 18 Et il fit le mal devant
le Seigneur, et il ne s'écarta pas des
péchés de Jéroboam, fils de Nabat, qui
fit pécher Israël durant tous ses jours.
19 Phul, roi des Assyriens, vint dans
la terre d'Israël, et Manahem lui donna
mille talents d'argent, afin qu'il le se-
courût et qu'il affermît son règne. 20 Et
Manahem leva cet argent dans Israël
sur tous les puissants et les riches, afin
de donner au roi des Assyriens cin-
quante sicles d'argent par tête : le roi
des Assyriens retourna aussitôt, et il
ne demeura point dans le pays.
21 Mais le reste des actions de Mana-
hem, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas
écrit dans le Livre des actions des
jours des rois d'Israël? 22 Et Manahem
dormit avec ses pères, et Phacéia, son
fils, régna en sa place.
23 En la cinquantième année d'Aza-


Archer assyrien (℣. 19). (D'après Layard).

b) **Sellum roi d'Israël,** XV, 13-16.

15. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, XI, 41.
16. *Thapsa*, probablement la Tafsah actuelle, au sud de Sichem. — *Thersa,* voir la note sur III *Rois*, XIV, 17.

c) **Manahem roi d'Israël,** XV, 17-22.

19. *Phul, roi des Assyriens,* le même que Théglathphalasar du ℣. 29. Théglathphalasar III, roi d'Assyrie, régna dix-huit ans, de 745 à 728 avant J.-C., d'après les annales assyriennes, qui racontent ses campagnes contre Israël et énumérent, parmi les villes dont il s'empara, quelques-unes de celles qui sont nommées dans le quatrième livre des Rois. — *Mille talents d'argent,* environ huit millions cinq cent mille francs, somme exorbitante pour un petit pays. Nous savons d'ailleurs par les annales de Théglathphalasar III, que ce roi exigea pareillement en 745, d'un petit roi de Chaldée, dix talents d'or et mille talents d'argent.
20. *Cinquante sicles d'argent par tête* ou une mine (141 fr.) par personne. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 11.


Lancier assyrien (℣. 19) (D'après Layard).

σιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακεσίας υἱὸς Μαναὴμ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη. 24 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 25 Καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ὁ τριστάτης αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Ἀργὸβ καὶ μετὰ τοῦ Ἀρία, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ. 26 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδού εἰσι γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.

27 Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀζαρίου βασιλεῖ Ἰούδα, ἐβασίλευσε Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσιν ἔτη. 28 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ ὃς ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραήλ. 29 Ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεὲ βασιλέως Ἰσραὴλ, ἦλθε Θαλγαθφελλασὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἔλαβε τὴν Αἲν καὶ τὴν Ἀβὲλ καὶ τὴν Θαμααχὰ καὶ τὴν Ἀνιὼχ καὶ τὴν Κενὲζ καὶ τὴν Ἀσὼρ καὶ τὴν Γαλαὰν καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλὶ, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους. 30 Καὶ συνέστρεψε σύστρεμμα Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ ἐπὶ Φακεὲ υἱὸν Ῥομελίου, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσε, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ἰωάθαμ υἱοῦ Ἀζαρίου. 31 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεὲ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰσραήλ.

32 Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεὲ υἱοῦ Ῥομελίου βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς Ἀζαρίου βασιλέως Ἰούδα. 33 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσα-

יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם עַל־
יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע 24
בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ כה
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן
בֵּית־הַמֶּלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים
וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃ וְיֶתֶר 26
דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל׃
בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה 27
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים
שָׁנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר 28
מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ בִּימֵי פֶּקַח 29
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיִּקַּח אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־
מַעֲכָה וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־
חָצוֹר וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל
אֶרֶץ נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה׃ וַיִּקְשָׁר־ ל
קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־
רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־
עֻזִּיָּה׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר 31
עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ 32
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה 33
הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ

23. AP_1: *βασιλέως Ἰ.* A: (l. *δύο*) *δέκα* (P_1: *δεκαδύο*). 25. AP_1: *Ἀριὲ.* A^1: *ἄνδρας.* P_1† (p. *τετρ.*) *Γαλααδιτῶν.* 26. A: *βιβλίου.* 27. AP_1: *βασιλέως.* 29. A* *Ἰσραὴλ — βασιλεύς.* P_1: *Θαγλαθφ.* (B^1: *Ἀλγαθφ.*). P_1: *τὴν Αἰὰν.* A: *τὴν Κάβελ Βερμααλὰ, καὶ τὴν Ἰανὼχ* (P_1: *τὴν Ἀβὲλ Βαιθαμααχὰ καὶ τὴν Ἀχὼρ*). AB^1: *Γαλαὰδ.* P_1* *Γαλαὰν καὶ τήν.* 30. B^1: *στέμμα.* AP_1† (p. *ἐθαν.*) *αὐτόν.* A: *Ἰωνάθαν.* B^1: *Ἰωάθαμ υἱῷ Ἄχαζ* (P_1: *Ὀχοζίου*). 31. AB^1: *ἰδού ἐστιν γεγρ.* A: *βιβλίου.* 32. AP_1: *βασιλέως.* A: *Ἰωάθαν.* 33. B^1: *πέντε ἦν ἐτῶν.*

v. 25. הַמֶּלֶךְ ק׳

25. *Dans la tour de la maison royale, près d'Argob et près d'Arié, et avec lui, cinquante hommes d'entre les enfants des Galaadites.* Septante : « devant la maison du roi, avec Argob et avec Aria, et (il avait) avec lui cinquante homm[es] des cinq cents ».

30. *Fils d'Ozias.* Septante : « fils d'Azarias ». [De] même ỳ. 32.

regis Juda, regnávit Phaceía fílius
Mánahem super Israel in Samaría
biénnio : [24] et fecit quod erat malum 4 Reg. 15, 8, 9; 14, 24.
coram Dómino : non recéssit a pec- 3 Reg. 12, 25.
cátis Jeróboam fílii Nabat, qui pec-
cáre fecit Israel. [25] Conjurávit autem Conjurat Phacee.
advérsus eum Phácee fílius Rome-
líæ, dux ejus, et percússit eum in 4 Reg. 15, 15, 10; 14, 18; 7, 2.
Samaría in turre domus régiæ, jux-
ta Argob, et juxta Arie, et cum eo
quinquagínta viros de fíliis Galaadi- 3 Reg. 16, 18.
tárum, et interfécit eum, regnavít-
que pro eo. [26] Réliqua autem sermó- Ultima Phaceiæ.
num Phaceía, et univérsa quæ fecit,
nonne hæc scripta sunt in Libro ser-
mónum diérum regum Israel?
[27] Anno quinquagésimo secúndo e) Phacee rex Israel.
Azaríæ regis Juda, regnávit Phácee
fílius Romelíæ super Israel in Sama-
ría vigínti annis. [28] Et fecit quod 4 Reg. 15, 24.
erat malum coram Dómino : non re-
céssit a peccátis Jeróboam fílii Na-
bat, qui peccáre fecit Israel. [29] In Invasio Theglathphalasar.
diébus Phácee regis Israel venit
Theglathphálasar rex Assur, et ce-
pit Aion, et Abeldomum, Máacha 4 Reg. 16, 7. 1 Par. 5, 26, 6.
et Jánoë, et Cedes, et Asor, et Gá- 3 Reg. 15, 20. 2 Par. 16, 4.
laad, et Galilǽam, et univérsam ter-
ram Néphthali : et tránstulit eos in
Assýrios. [30] Conjurávit autem, et Conjurat Osee.
teténdit insídias Osée fílius Ela 4 Reg. 15, 25.
contra Phácee fílium Romelíæ, et
percússit eum, et interfécit : regna- 4 Reg. 17, 1.
vítque pro eo vigésimo anno Jóa-
tham fílii Ozíæ. [31] Réliqua autem Ultima Phacee.
sermónum Phácee, et univérsa quæ
fecit, nonne hæc scripta sunt in Li- 2 Par. 25, 6.
bro sermónum diérum regum Israel?
[32] Anno secúndo Phácee, fílii Ro- 3° a) Joatham rex Juda.
melíæ regis Israel, regnávit Jóatham
fílius Ozíæ regis Juda. [33] Vigínti
quinque annórum erat cum regnáre 2 Par. 27, 1; 1, 8.
cœpísset, et sédecim annis regnávit

rias, roi de Juda, Phacéia, fils de Mana-
hem, régna sur Israël à Samarie pen-
dant deux ans. [24] Et il fit ce qui était mal
devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas
des péchés de Jéroboam, fils de Na-
bat, qui fit pécher Israël. [25] Or Phacée,
fils de Romélie, chef de son armée,
conspira contre lui, et il le frappa à Sa-
marie dans la tour de la maison royale,
près d'Argob et près d'Arié, et avec
lui, cinquante hommes d'entre les en-
fants des Galaadites, et il le tua et ré-
gna en sa place. [26] Mais le reste des
actions de Phacéia, et tout ce qu'il a
fait, n'est-ce pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois d'Israël?
[27] En la cinquante-deuxième année
d'Azarias, roi de Juda, Phacée, fils de
Romélie, régna sur Israël à Samarie
pendant vingt ans. [28] Et il fit le mal
devant le Seigneur, et il ne s'écarta pas
des péchés de Jéroboam, fils de Na-
bat, qui fit pécher Israël. [29] Dans
les jours de Phacée, roi d'Israël, vint
Théglathphalasar, roi des Assyriens,
et il prit Aïon, et Abelmaison de Maa-
cha, et Janoé, Cédès, Asor, Galaad, la
Galilée, et toute la terre de Nephthali,
et en transporta les habitants chez
les Assyriens. [30] Mais Osée, fils d'Éla,
conspira, tendit des embûches à Pha-
cée, fils de Romélie, le frappa et le tua;
et il régna en sa place, la vingtième
année de Joatham, fils d'Ozias. [31] Mais
le reste des actions de Phacée, et tout
ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois
d'Israël?
[32] En la seconde année de Phacée,
fils de Romélie, roi d'Israël, régna Joa-
tham, fils d'Ozias, roi de Juda. [33] Il
avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença
à régner, et il régna pendant seize ans

d) **Phacéia roi d'Israël, XV, 23-26.**

25. D'après le texte hébreu *Argob* et *Arié* sont des noms d'homme.

e) **Phacée roi d'Israël, XV, 27-31.**

29. *Aïon* ou Ahion, ville de Nephthali, de même que *Abelmaison de Maacha*, en hébreu Abelbeth-maacha, qui était probablement située sur une colline à l'est de l'ouadi Desdarah. — *Janoé* est identifié par quelques-uns avec Yanûn, au sud-est de Naplouse, mais le contexte montre que cette ville était située dans « la terre de Nephthali », c'est-à-dire en Galilée, dans les montagnes septentrionales de ce pays, probablement la Yanûh actuelle, près de Cédès de Nephthali. — *Cédès* de Nephthali. Voir la note sur *Juges*, IV, 6. — *Asor*, non loin de Cédès et du lac Mérom, dans la tribu de Nephthali, sur une éminence.



Théglathphalasar sur son char (℣. 29). (D'après Layard).

λήμ· καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσὰ
θυγάτηρ Σαδώκ. 34 *Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς*
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα
ἐποίησεν Ἀζαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 35 *Πλὴν*
τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν· ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζε
καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. Αὐτὸς ᾠκο-
δόμησε τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.
36 *Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωάθαμ καὶ*
πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βα-
σιλεῦσιν Ἰούδα; 37 *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεί-*
ναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν ἐν Ἰούδᾳ
τὸν Ῥαασσὼν βασιλέα Συρίας, καὶ τὸν Φα-
κεὲ υἱὸν Ῥομελίου. 38 *Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωά-*
θαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, ˈκαὶ ἐτάφη
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦˈ ἐν πόλει Δαυὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἄχαζ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XVI. *Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεὲ υἱοῦ*
Ῥομελίου, ἐβασίλευσεν Ἄχαζ υἱὸς Ἰωάθαμ
βασιλέως Ἰούδα. 2 *Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν*
Ἄχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἑκκαί-
δεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ
οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς, ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐ-
τοῦ. 3 *Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων*
Ἰσραὴλ, καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν
πυρὶ κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν
ἐξῆρε κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσ-
ραήλ. 4 *Καὶ ἐθυσίαζε καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς*
ὑψηλοῖς, καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν, καὶ ὑποκάτω
παντὸς ξύλου ἀλσώδους.

5 *Τότε ἀνέβη Ῥαασσὼν βασιλεὺς Συρίας*
καὶ Φακεὲ υἱὸς Ῥομελίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολιόρ-
κουν ἐπὶ Ἄχαζ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πολεμεῖν.
6 *Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψε Ῥαασσὼν*
βασιλεὺς Συρίας τὴν Αἰλὰθ τῇ Συρίᾳ, καὶ
ἐξέβαλε τοὺς Ἰουδαίους ἐξ Αἰλὰθ, καὶ Ἰδου-
μαῖοι ἦλθον εἰς Αἰλὰθ, καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־
34 צָדוֹק׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
לה אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃ רַק
הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר
36 בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יוֹתָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
37 יְהוּדָה׃ בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה
לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
38 וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃ וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃
XVI. בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ
2 יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
3 כְּדָוִד אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה
4 אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיְזַבֵּחַ
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת
כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃
ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ
6 לְהִלָּחֵם׃ בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל
אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרוֹמִים בָּאוּ
אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

v. 6. ואדומים ק׳

34. B¹: (l. *Ἀζαρ.*) *Ὀζείας.* 35. A: (l. *ἔτι*) *ὅτι.* 36. F: *οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται.* A: *ἐπὶ βιβλίου.* F: *τῶν βασιλέων Ἰούδα.* 37. AB¹* *ἐν Ἰούδᾳ.* 38. AP₁* *καὶ ἐτάφη — αὐτῦ.* — 2. B¹: *Ἀχάς.* F: *κυρίου* (P₁† *τῦ*) *θεοῦ αὐτοῦ* (AB¹* *αὐτῦ*) *καθὼς Δαυὶδ.* 3. AP₁: *ἐν ὁδῷ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβὰτ βασιλέως Ἰσρ.* B¹: *διῆγεν πυρὶ καὶ τὰ βδε.* P₁* *τῶν.* 5. AB¹: *ἐδύναντο.* 6. A: *ἀπέστρεψεν... Αἰλάμ.*

35. *La plus haute.* Septante : « celle d'au-dessus ».

XVI. 2. *En la présence du Seigneur son Dieu.* Les Septante ajoutent : « fidèlement ».
3. *Selon le (culte des idoles) des nations.* Septante « selon l'abomination des nations ».

in Jerúsalem : nomen matris ejus Je-
rusa, fília Sadoc.
34 Fecítque quod erat plácitum Ejus pietas.
coram Dómino : juxta ómnia quæ
fécerat Ozías pater suus, operátus 2 Par. 27, 2.
est. 35 Verúmtamen excélsa non ábs- 4 Reg. 14, 3.
tulit : adhuc pópulus immolábat, et
adolébat incénsum in excélsis : ipse
ædificávit portam domus Dómini
sublimíssimam.
36 Réliqua autem sermónum Jóa- Ultima Joatham.
tham, et univérsa quæ fecit, nonne 2 Par. 27, 3, 7.
hæc scripta sunt in Libro verbórum
diérum regum Juda? 37 In diébus 4 Reg. 15, 27; 16, 5.
illis cœpit Dóminus míttere in Judam
Rasin regem Sýriæ, et Phácee fí- 2 Par. 27, 9.
lium Romelíæ. 38 Et dormívit Jóa-
tham cum pátribus suis, sepultúsque
est cum eis in civitáte David patris
sui, et regnávit Achaz fílius ejus
pro eo.
XVI. 1 Anno décimo séptimo Phá- b) Achaz rex Juda.
cee fílii Romelíæ, regnávit Achaz fí- 2 Par. 28, 1.
lius Jóatham regis Juda. 2 Vigínti Ejus impietas.
annórum erat Achaz cum regnáre
cœpísset, et sédecim annis regnávit 3 Reg. 14, 8.
in Jerúsalem : non fecit quod erat 2 Par. 28, 1-2.
plácitum in conspéctu Dómini Dei
sui, sicut David pater ejus : 3 sed
ambulávit in via regum Israel : ínsu- 4 Reg. 17, 17, 31, 6.
per et fílium suum consecrávit,
tránsferens per ignem secúndum
idóla géntium, quæ dissipávit Dó- 2 Par. 28, 3.
minus coram fíliis Israel. 4 Immo- Lev. 28, 21. Deut. 18, 10.
lábat quoque víctimas, et adolébat 4 Reg. 17, 8.
incénsum in excélsis, et in cóllibus, 2 Par. 28, 4. 3 Reg. 14, 23;
et sub omni ligno frondóso. 17, 10.
5 Tunc ascéndit Rasin rex Sýriæ, Jerusalem obsessa.
et Phácee fílius Romelíæ rex Israel,
in Jerúsalem ad præliándum : cum- 4 Reg. 15, 37. Is. 7, 1.
que obsidérent Achaz, non valuérunt
superáre eum. 6 In témpore illo re- 4 Reg. 14, 22.
stítuit Rasin rex Sýriæ, Ailam Sý-
riæ, et ejécit Judǽos de Aila : et
Idumǽi venérunt in Ailam, et ha-
bitavérunt ibi usque in diem hanc.

dans Jérusalem : le nom de sa mère
était Jérusa, fille de Sadoc.
34 Il fit ce qui était agréable devant
le Seigneur, et tout ce qu'Ozias, son
père, avait fait. 35 Cependant il n'abolit
pas les hauts lieux; car le peuple sa-
crifiait encore et brûlait de l'encens sur
les hauts lieux : ce fut lui qui bâtit la
porte de la maison du Seigneur, la plus
haute.
36 Mais le reste des actions de Joa-
tham, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas
écrit dans le Livre des actions des jours
des rois de Juda ? 37 En ces jours-là, le
Seigneur commença à envoyer contre
Juda Rasin, roi de Syrie, et Phacée,
fils de Romélie. 38 Et Joatham dormit
avec ses pères ; et il fut enseveli avec
eux dans la cité de David, son père, et
Achaz, son fils, régna en sa place.
XVI. 1 En la dix-septième année de
Phacée, fils de Romélie, régna Achaz,
fils de Joatham, roi de Juda. 2 Achaz
avait vingt ans lorsqu'il commença à
régner, et il régna seize ans à Jérusa-
lem : il ne fit point ce qui était agréable
en la présence du Seigneur son Dieu,
comme David son père ; 3 mais il mar-
cha dans la voie des rois d'Israël; de
plus il consacra même son fils, le fai-
sant passer par le feu, selon le *culte
des idoles* des nations qu'avait dissipées
le Seigneur devant les enfants d'Israël.
4 Il immolait aussi des victimes, et of-
frait de l'encens sur les hauts lieux,
sur les collines, et sous tout arbre cou-
vert de feuillage.
5 Alors Rasin, roi de Syrie, et Phacée,
fils de Romélie, roi d'Israël, montèrent
à Jérusalem pour livrer bataille, et
quoiqu'ils tinssent Achaz assiégé, ils ne
purent pas le vaincre. 6 En ce temps-là,
Rasin, roi de Syrie, rendit Aila à la
Syrie, et chassa les Juifs d'Aila; et les
Iduméens vinrent à Aila, et ils y ont
habité jusqu'à ce jour.

7° Rois de Juda, XV, 32-XVI.

a) **Joatham roi de Juda, XV, 32-38.**

35. *Ce fut lui qui bâtit.* Ses autres constructions sont rapportées II *Paralipomènes*, XXVII, 3 et suiv.

b) **Achaz roi de Juda, XVI.**

XVI. 5. *Rasin, roi de Syrie, et Phacée..... roi d'Israël*, profitèrent de la jeunesse et de la faiblesse de caractère du nouveau monarque pour envahir ses États. Le roi de Syrie, toujours prêt à se révolter contre l'Assyrie, avait probablement aussi noué des relations avec l'Égypte. — *Pour livrer bataille.* Juda subit des pertes sanglantes : d'après le texte actuel, 120.000 hommes furent tués en un jour, et 200.000 femmes ou enfants emmenés captifs (*Isaie*, VII, 4-12), mais ces chiffres ont dû être grossis par les copistes.

6. *Aila*, Élath, à la pointe septentrionale du golfe Élanitique. — *Iduméens.* Voir la note sur *Deutéronome*, XXIII, 7.

7 Καὶ ἀπέστειλεν Ἄχαζ ἀγγέλους πρὸς
Θαλγαθφελλασὰρ βασιλέα Ἀσσυρίων, λέ-
γων· Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ· ἀνάβηθι,
σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως Συρίας καὶ ἐκ
χειρὸς βασιλέως Ἰσραὴλ τῶν ἐπανισταμένων
ἐπ' ἐμέ. 8 Καὶ ἔλαβεν Ἄχαζ ἀργύριον καὶ
χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυ-
ρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλε
τῷ βασιλεῖ δῶρα. 9 Καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς
Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκὸν, καὶ συνέλαβεν αὐ-
τὴν, καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν, καὶ τὸν Ῥαασσὼν
βασιλέα ἐθανάτωσε.

10 Καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἄχαζ εἰς Δα-
μασκὸν εἰς ἀπαντὴν Θαλγαθφελλασὰρ βα-
σιλεῖ Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. Καὶ εἶδε
τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ, καὶ ἀπέστει-
λεν ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ πρὸς Οὐρίαν τὸν ἱε-
ρέα τὸ ὁμοίωμα τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ τὸν
ῥυθμὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ.
11 Καὶ ᾠκοδόμησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς τὸ θυ-
σιαστήριον κατὰ πάντα ὅσα ἀπέστειλεν ὁ
βασιλεὺς Ἄχαζ ἐκ Δαμασκοῦ. 12 Καὶ εἶ-
δεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἀνέβη
ἐπ' αὐτὸ, 13 καὶ ἐθυμίασε τὴν ὁλοκαύτωσιν
αὐτοῦ, καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ τὴν σπονδὴν
αὐτοῦ, καὶ προσέχεε τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν
τῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον 14 τὸ χαλ-
κοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου. Καὶ προσήγαγε τὸ
πρόσωπον τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀναμέ-
σον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀναμέσον
τοῦ οἴκου κυρίου· καὶ ἔδειξεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν
τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βοῤῥᾶν. 15 Καὶ
ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἄχαζ τῷ Οὐρίᾳ τῷ
ἱερεῖ, λέγων· Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα
πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωϊνὴν καὶ
τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν, καὶ τὴν ὁλο-

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תְּגְלַת
פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ
אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם
וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי׃
8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד׃
9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ
קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית׃
י וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־
11 מַעֲשֵׂהוּ׃ וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־
12 בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃ וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
13 וַיַּעַל עָלָיו׃ וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־
מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק אֶת־
דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃
14 וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין
הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ
15 עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃ וַיְצַוֵּהוּ
הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־
הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת

v. 10. בשורק ודגש אחריו   v. 15. ויצוה ק

7. A* Θαλγαθφ. (P_1: Θαιγλαθφαλ.). AP_1: καὶ σῶσόν. F: Ἰσραήλ, ὅτι ἐπανέστησάν μοι. 8. AP_1: τὸ ἀργ. καὶ τὸ χρ. A* (p. οἴκου) τοῦ. AF† (p. τῷ βασ.) Ἀσσυρίων. 9. A* καὶ ἀν. βασ. Ἀσσ. P_1: ἔλαβεν. A† (p. αὐτὴν ult.) Κυρήνην δὲ. AP_1B^{1*} βασιλέα. 10. AP_1B^{1*} εἰς Δαμ. AP_1: ἀπάντησιν (F: συνάντ.). B^1† (p. ἀπαντὴν) αὐτοῦ τῷ. A: ῥυθμὸν (B^1† αὐτοῦ) εἰς πᾶσαν. 12. A: οὕτως ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς ἕως ἔρχεσθαι τὸν βασιλέα Ἀχὰζ ἀπὸ Δαμασκοῦ. Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς ἀπὸ Δαμασκοῦ, καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον, καὶ προσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτό. 13. A† (a. καὶ τὴν σπον.) καὶ ἔσπεισεν. 14. AP^1† (p. κυρίου pr.) καί. P_1: (l. ἔδειξ.) ἔθηκεν.

9. *Celui-ci acquiesça à sa volonté.* Septante : « et le roi des Assyriens l'exauça ».

11. Septante : « et Urias le prêtre bâtit l'autel d'après tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ».

12. Septante : « et le roi vit l'autel, et monta dessus, et sacrifia son holocauste et son sacrifice ».

13. *Des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.* Septante : « de ses hosties pacifiques sur l'autel d'airain qui est devant le Seigneur ».

14. Septante : « et il transporta la face de la maison du Seigneur, etc. ».

7 Misit autem Achaz núntios ad Theglathphálasar regem Assyriórum, dicens : Servus tuus, et fílius tuus ego sum : ascénde, et salvum me fac de manu regis Sýriæ, et de manu regis Israel, qui consurrexérunt advérsum me. 8 Et cum collegísset argéntum et aurum, quod inveníri pótuit in domo Dómini, et in thesaúris regis, misit regi Assyriórum múnera. 9 Qui et acquiévit voluntáti ejus : ascéndit enim rex Assyriórum in Damáscum, et vastávit eam : et tránstulit habitatóres ejus Cyrenen, Rasin autem interfécit.

10 Perrexítque rex Achaz in occúrsum Theglathphálasar regi Assyriórum in Damáscum : cumque vidísset altáre Damásci, misit rex Achaz ad Uríam sacerdótem exémplar ejus, et similitúdinem juxta omne opus ejus. 11 Exstruxítque Urías sacérdos altáre : juxta ómnia quæ præcéperat rex Achaz de Damásco, ita fecit sacérdos Urías, donec veníret rex Achaz de Damásco.

12 Cumque venísset rex de Damásco, vidit altáre, et venerátus est illud : ascendítque et immolávit holocaústa, et sacrifícium suum, 13 et libávit libámina, et fudit sánguinem pacificórum, quæ obtúlerat super altáre.

14 Porro altáre æreum, quod erat coram Dómino, tránstulit de fácie templi, et de loco altáris, et de loco templi Dómini : posuítque illud ex látere altáris ad aquilónem. 15 Præcépit quoque rex Achaz Uríæ sacerdóti, dicens : Super altáre majus offer holocaústum matutínum, et

Fœdus cum Theglathphalasar. 2 Par. 28, 16. 4 Reg. 15, 29. 1 Par. 5, 6, 26. 1 Reg. 25, 8. Is. 7, 2. 4 Reg. 18, 15. 3 Reg. 15, 18. 3 Reg. 4, 21; 15, 20. Am. 1, 5; 9, 7. Altare exstruere jubet. Is. 8, 2. Super illud offert. 3 Reg. 12, 33. Idque in templo infert. 2 Par. 4, 1. Ex. 29, 38-39.

7 Alors Achaz envoya des messagers à Théglathphalasar, roi des Assyriens, disant : « Je suis votre serviteur et votre fils; montez, sauvez-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont levés ensemble contre moi ». 8 Et ayant amassé l'argent et l'or qui put être trouvé dans la maison du Seigneur et dans les trésors du roi, il envoya au roi des Assyriens des présents. 9 Celui-ci acquiesça à sa volonté : le roi des Assyriens, en effet, monta à Damas, et la ravagea; il en transféra les habitants à Cyrène, et il tua Rasin.

10 Alors le roi Achaz alla à la rencontre de Théglathphalasar, roi des Assyriens, à Damas; et lorsqu'il eut vu l'autel de Damas, le roi Achaz en envoya au prêtre Urie le modèle et la représentation d'après tout le travail de cet autel. 11 Urie, le prêtre, construisit donc l'autel; selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné de Damas, ainsi fit le prêtre Urie, jusqu'à ce que le roi Achaz vînt de Damas.

12 Et lorsque le roi fut venu de Damas, il vit cet autel, et il le révéra; puis il monta, et immola les holocaustes, et son sacrifice; 13 et il fit des libations, et répandit le sang des hosties pacifiques qu'il avait offertes sur l'autel.

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant le Seigneur, il le transféra de devant la face du temple, de la place de l'autel et de la place du temple du Seigneur, et il le mit à côté de l'autel, vers l'aquilon. 15 Le roi Achaz ordonna aussi à Urie, le prêtre, disant : « Offre sur le grand autel l'holocauste du matin et le

7. *Achaz envoya des messagers*, malgré les conseils et les assurances d'Isaïe. Ce manque de confiance en Dieu devait avoir pour le royaume les plus terribles conséquences.

8. *Il envoya des présents:* il paya un tribut, comme avaient fait plusieurs de ses prédécesseurs.

9. *Monta à Damas*, après avoir vaincu le roi d'Israël (XVI, 29) et les princes environnants. Les documents assyriens nous apprennent qu'il mit deux ans à réduire la ville de Damas. — *Il en transféra les habitants.* C'était une règle constante de la politique de ce roi cruel et barbare de déporter les vaincus dans les pays éloignés. Assurnasirabal avait déjà fait quelques transportations, mais elles avaient été peu considérables. Les scènes de déportation sont fréquemment représentées sur les bas-reliefs assyriens. — *Cyrène.* L'hébreu porte Kyr et non pas Cyrène, c'est-à-dire le pays arrosé par le fleuve Kyr qui prend sa source en Arménie, se réunit ensuite à l'Araxe et se jette dans la mer Caspienne.

10. *Achaz alla à la rencontre de Théglathphalasar* lui rendre hommage dans la ville conquise, où le vainqueur tint sans doute cour plénière de tous ses tributaires.

11. *Urie*, peut-être le même dont il est parlé dans *Isaïe*, VIII, 2.

15. *Le grand autel*, le nouveau, devenu dès lors plus important que l'ancien.



Roi faisant des libations (ỷ. 13). (Table d'Abydos).

καύτωσιν τοῦ βασιλέως καὶ τὴν θυσίαν αὐ-
τοῦ, καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ,
καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν καὶ τὴν σπονδὴν αὐ-
τῶν, καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως, καὶ πᾶν
αἷμα θυσίας ἐπ' αὐτῷ ἐκχεεῖς· καὶ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς το
πρωΐ. 16 Καὶ ἐποίησεν Οὐρίας ὁ ἱερεὺς
κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς Ἄχαζ. 17 Καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς
Ἄχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνὼθ, καὶ
μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα, καὶ τὴν
θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν τῶν
χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ ἔδωκεν
αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην. 18 Καὶ τὸν θε-
μέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ
κυρίου, καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν
ἔξω ἐπέστρεψεν ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώ-
που βασιλέως Ἀσσυρίων.
19 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἄχαζ ὅσα
ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βι-
βλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν
Ἰούδα; 20 Καὶ ἐκοιμήθη Ἄχαζ μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.
XVII. Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ἄχαζ βα-
σιλέως Ἰούδα, ἐβασίλευσεν Ὡσηὲ υἱὸς Ἠλὰ
ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐννέα ἔτη. 2 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ οἳ ἦσαν
ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 Ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σα-
λαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· καὶ ἐγε-
νήθη αὐτῷ Ὡσηὲ δοῦλος, καὶ ἐπέστρεψεν
αὐτῷ μαναά. 4 Καὶ εὗρε βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων ἐν τῷ Ὡσηὲ ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν
ἀγγέλους πρὸς Σηγὼρ βασιλέα Αἰγύπτου,
καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναὰ τῷ βασιλεῖ Ἀσ-
συρίων ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. Καὶ ἐπο-
λιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ
ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς. 5 Καὶ ἀνέ-
βη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ,
καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκησεν
ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

15. A: (l. παντὸς τ. λ.) τοῦ λαοῦ τῆς γῆς... * (a. σπονδ.) τήν. AB[1]: ἐπ' αὐτὸ προςχεεῖς. B[1]: (l. καὶ τ. θ.) ἐπὶ τ. θ. 16. P_1* ὁ βασιλεύς. 17. A* Καὶ συνέκ. — Ἄχαζ. B[1]* Ἀχάζ. F: θάλασσαν κατεβίβασεν ἀπὸ τῶν μόσχων. P_1† (p. χαλκῶν) τῶν ιβ. 18. B[1]* ἐν (ult.). A† (a. βασιλ.) τοῦ. 19. F: οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίου λόγων τ. ἡμ. τῶν βασιλέων Ἰ. 20. AF† (p. ἐτάφη) μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. — 1. A: δωδ. Ἄχαζ βασιλεῖ (P_1: βασιλεῖ). 3. F: καὶ ἐγένετο αὐ. Ὡ. δ., καὶ ἔφερεν αὐτῷ δῶρα. B[1]: μανάχ. 4. A: (l. Σηγ.) Σωὰ (P_1: Σωβά). 5. F: ἐπὶ πᾶσαν (P_1* πάσῃ) τὴν γῆν.

הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־
עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־
דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃
16 וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
17 הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־
הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
18 אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃ וְאֶת־מֵיסַךְ
הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא
הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה
מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃
19 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹוא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
20 לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־
אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XVII. בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃
2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃
3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃
4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ
ה אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא׃ וַיַּעַל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים׃

v. 17. את ק׳ ib. בנ״א הוריד
v. 18. מוסך ק׳ ib. מלכ״ל
v. 4. סיא כ׳ סוא ק׳ למד׳

18. *Même le Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans le temple.* Septante : « Il bâtit le fondement de la chaire dans la maison du Seigneur ».

XVII. 3. *Et il lui payait des tributs.* Septante : « et il lui rendit *Manaa* ». (Ils n'ont pas traduit mot qui signifie *tribut* ou *présent*).

4. *Ayant découvert qu'Osée s'efforçait de se révol[ter] contre lui.* Septante : « trouva de l'injustice da[ns] Osée ».

sacrifícium vespertínum, et holo-
caústum regis, et sacrifícium ejus,
et holocaústum univérsi pópuli
terræ, et sacrifícia eórum, et libá-
mina eórum : et omnem sánguinem
holocaústi, et univérsum sánguinem
víctimæ super illud effúndes : altáre
vero ǽreum erit parátum ad volun-
tátem meam. 16 Fecit ígitur Urías
sacérdos, juxta ómnia quæ præcépe-
rat rex Achaz.
17 Tulit autem rex Achaz cælátas — Quæ mutationes in templo.
bases, et lutérem, qui erat désuper :
et mare depósuit de bobus ǽreis, qui — 3 Reg. 7, 38, 27, 25, 23.
sustentábant illud, et pósuit super
paviméntum stratum lápide. 18 Mu-
sach quoque sábbati, quod ædificá-
verat in templo, et ingréssum regis
extérius convértit in templum Dó- — 3 Reg. 10, 5.
mini, propter regem Assyriórum.
19 Réliqua autem verbórum Achaz, — Ultima Achaz.
quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermónum diérum regum — 2 Par. 28, 1.
Juda? 20 Dormivítque Achaz cum
pátribus suis, et sepúltus est cum
eis in civitáte David, et regnávit — 4 Reg. 18, 1.
Ezechías fílius ejus pro eo.
XVII. 1 Anno duodécimo Achaz — 8° a) Osee rex Israel.
regis Juda, regnávit Osée fílius Ela — 4 Reg. 15, 30.
in Samaría super Israel novem
annis. 2 Fecítque malum coram Dó-
mino : sed non sicut reges Israel, — 4 Reg. 16, 3.
qui ante eum fúerant.
3 Contra hunc ascéndit Salmána- — Invasio Salmanasar.
sar rex Assyriórum, et factus est ei
Osée servus, reddebátque illi tri-
búta. 4 Cumque deprehendísset rex — 4 Reg. 18, 9. Tob. 1, 2.
Assyriórum Osée, quod rebelláre
nitens misísset núntios ad Sua re- — 4 Reg. 16, 8.
gem Ægýpti, ne præstáret tribúta
regi Assyriórum, sicut síngulis — Os. 7, 11.
annis sólitus erat, obsédit eum, et
vinctum misit in cárcerem. 5 Per-
vagatúsque est omnem terram : et — 4 Reg. 18, 9-10.
ascéndens Samaríam, obsédit eam
tribus annis.

sacrifice du soir, l'holocauste du roi et
son sacrifice, l'holocauste de tout le
peuple, leurs sacrifices et leurs liba-
tions ; mais tout le sang des holocaustes
et tout le sang des victimes, tu le ré-
pandras sur cet autel ; et quant à l'au-
tel d'airain, il sera préparé selon ma
volonté ». 16 Ainsi Urie, le prêtre, fit
tout selon ce qu'avait ordonné le roi
Achaz.
17 Or le roi Achaz enleva les bases
ciselées et le bassin qui était dessus, et
il ôta la mer de dessus les bœufs d'ai-
rain, qui la soutenaient, et il la mit sur
le pavé, qui était de pierre. 18 Même le
Musach du sabbat, qu'il avait bâti dans
le temple, et l'entrée extérieure du roi,
il les transporta dans le temple du Sei-
gneur, à cause du roi des Assyriens.
19 Mais le reste des actions d'Achaz,
qu'il a faites, n'est-il pas écrit dans le
Livre des actions des jours des rois de
Juda? 20 Et Achaz dormit avec ses pè-
res, et fut enseveli avec eux dans la
cité de David, et Ézéchias, son fils,
régna en sa place.
XVII. 1 En la douzième année d'A-
chaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, ré-
gna à Samarie sur Israël pendant neuf
ans. 2 Et il fit le mal devant le Seigneur,
mais non comme les rois d'Israël qui
furent avant lui.
3 Salmanasar, roi des Assyriens,
monta contre lui, et Osée fut asservi à
Salmanasar, roi des Assyriens, et il lui
payait des tributs. 4 Mais le roi des As-
syriens, ayant découvert qu'Osée s'ef-
forçait de se révolter contre lui, avait
envoyé des messagers à Sua, roi d'É-
gypte, pour ne point payer des tributs
au roi des Assyriens, comme il avait
coutume tous les ans, il l'assiégea, et
l'envoya lié en prison. 5 Il parcourut en-
suite tout le pays; et montant à Sama-
rie, il l'assiégea pendant trois ans.

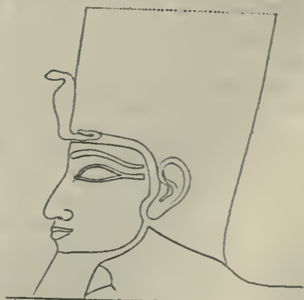
18. *Le Musach du sabbat;* c'est-à-dire qui servait le jour du sabbat. Le mot *Musach* signifie en hébreu *qui est couvert;* la version grecque l'a rendu par *le fondement du siège*, c'est-à-dire la base sur laquelle était porté le siège du roi. Ce siège, qui probablement était couvert de tapis, orné de draperies, et qui était placé dans le parvis du temple, fut transporté dans le parvis des prêtres. — *A cause du roi des Assyriens*, qui aurait trouvé inconvenant que le roi priât au milieu du peuple.

8° Osée dernier roi d'Israël, XVII.

***a*) Débuts du règne, XVII, 1-19.**

XVII. 3. *Salmanasar, roi des Assyriens*, successeur de Théglathphalasar III et prédécesseur de Sargon, régna de 727 à 723 ou 722 avant J.-C. Dans les inscriptions assyriennes, Sargon s'attribue la prise de Samarie dont le siège avait été commencé par Salmanasar.

4. *Sua* ou Sababak, roi éthiopien qui était devenu maître de l'Égypte, en 725. Il appartient à la XXV° dynastie égyptienne. Il alla trop tard au secours des



Sua (℣. 4). (D'après Lepsius).

6 Ἐν ἔτει ἐννάτῳ Ὡσηὲ συνέλαβε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν, καὶ ἀπῴκισεν Ἰσραὴλ εἰς Ἀσσυρίους, καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμοῖς Γωζὰν, καὶ ὄρη Μήδων. 7 Καὶ ἐγένετο, ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους, 8 καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασι τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰσραὴλ ὅσοι ἐποίησαν, 9 καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λόγους, οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν· καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς. 10 Καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. 11 Καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη ἃ ἀπῴκισε κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς, καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον. 12 Καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις οἷς εἶπε κύριος αὐτοῖς· Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο ˈτῷ κυρίῳˈ. 13 Καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, καὶ ἐν χειρὶ πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων· Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν, καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου, καὶ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν. 14 Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν. 15 Καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς ˈοὐκ ἐφύλαξανˈ,

6. F: Ἐν δὲ τῷ ἐννάτῳ (AB¹: ἐνάτῳ) ἔτει. A: ἀπῴκ. τὸν Ἰ. AP_1: κατῴκισεν. B¹: Γωζὰρ. F: ἐν ὁρίοις Μήδων. 7. AP_1: (l. ὅτι) ὅτε. 8. AP_1: (l. ἐκ πρ.) ἀπὸ προς. P_1* καὶ οἱ βασ. Ἰσ. 9. P_1: οὕτω. AB¹: καὶ ὧν ᾠκοδ. A: ὑψηλῶν. 11. B¹* ἃ. AB¹: ἀπῴκισεν κύριος ἀπό. A* (a. ἐχά.) καί. 12. AB¹* (a. κυρ.) τῷ. 13. A* (a. Ἰου.) τῷ. B¹* (p. Ἰου.) καὶ ... : (l. λεγ.) λόγον. A: (l. αὐτοῖς) αὐτοὺς πρὸς ὑμᾶς. 14. A† (p. ἤκ.) αὐτῶν et (in f.) οἳ οὐκ ἐπίστευσαν κυρίῳ τῷ θεῷ αὐτῶν. 15. A† (in.)

6 בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
7 נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ וַיְהִי כִּי־
חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם
הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת
יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ
8 אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃ וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃
9 וַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר
לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ
לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל
י נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ וַיַּצִּבוּ לָהֶם
מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה
11 וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃ וַיְקַטְּרוּ־שָׁם
בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס
12 אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
13 הַזֶּה׃ וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ
מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי
חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
14 בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר
לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃
טו וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת עֵדְוֹתָיו אֲשֶׁר

v. 13. נביאו ק׳
ib. ב׳ טעמים בסילה א׳

Καὶ ἀπέῤῥιψαν τοὺς ἀκριβασμοὺς αὐτῶν, καὶ τὴ[ν] συνθήκην αὐτοῦ, ἣν ἔκοψεν σὺν πατράσιν αὐτῶν.

6. *Dans les villes des Mèdes.* Septante : « dans le pays des Mèdes ».

11. *Et ils brûlaient là de l'encens sur des autels.* Septante : « et ils brûlaient de l'encens là sur tous les hauts lieux ». — *Et ils firent des actions très mauvaises en irritant le Seigneur.* Septante : « et ils firent comme eux, et ils sculptèrent des idol[es] pour irriter le Seigneur ».

12. *Les impuretés.* Septante : « les idoles ».

13. *Selon toute la loi.* Septante : « et toute l[a] loi ».

14. *Leur cou.* Septante : « leur dos ».

6 Anno autem nono Osée, cepit **Samaria capta.**
rex Assyriórum Samaríam, et tráns-
tulit Israel in Assýrios : posuítque 4 Reg. 15, 29. 1 Par. 5, 26.
eos in Hala, et in Habor juxta flú-
vium Gozan, in civitátibus Medó-
rum. 7 Factum est enim, cum pec- **Revocantur peccata Israel.**
cássent filii Israel Dómino Deo suo,
qui edúxerat eos de terra Ægýpti Tob. 1, 16.
de manu Pharaónis regis Ægýpti,
coluérunt deos aliénos. 8 Et ambu- 4 Reg. 17, 11; 16, 3; 21, 2.
lavérunt juxta ritum géntium, quas
consúmpserat Dóminus in conspéctu
filiórum Israel, et regum Israel, quia
simíliter fécerant. 9 Et offendérunt
filii Israel verbis non rectis Dómi-
num Deum suum : et ædificavérunt
sibi excélsa in cunctis úrbibus suis,
a Turre custódum usque ad Civi-
tátem munítam. 10 Fecerúntque sibi 4 Reg. 18, 4.
státuas, et lucos, in omni colle su- 3 Reg. 14, 23.
blími, et subter omne lignum nemo- 4 Reg. 16, 4. Ex. 33, 13.
rósum : 11 et adolébant ibi incénsum
super aras in morem géntium, quas 4 Reg. 17, 3; 16, 3.
transtúlerat Dóminus a fácie eórum,
fecerúntque verba péssima irritántes
Dóminum : 12 et coluérunt immun-
dítias, de quibus præcépit eis Dó- Ex. 20, 2-26.
minus ne fácerent verbum hoc.

13 Et testificátus est Dóminus in **Monita Dei.**
Israel et in Juda, per manum óm-
nium prophetárum et vidéntium, 1 Reg. 9, 9.
dicens : Revertímini a viis vestris
péssimis, et custodíte præcépta mea, Is. 31, 6. Jer. 25, 5.
et ceremónias, juxta omnem legem
quam præcépi pátribus vestris : et
sicut misi ad vos in manu servórum
meórum prophetárum.
14 Qui non audiérunt, sed indura- **Induratio populi.**
vérunt cervícem suam juxta cerví-
cem patrum suórum, qui noluérunt 2 Par. 33, 10; 36, 16.
obedíre Dómino Deo suo. 15 Et ab- Zach. 1, 4.
jecérunt legítima ejus, et pactum, Ex. 32, 9. Is. 36, 6.
quod pépigit cum pátribus eórum,

6 Or, en la neuvième année d'Osée,
le roi des Assyriens prit Samarie, et
transféra Israël chez les Assyriens, et
les conduisit en Hala et en Habor, près
du fleuve de Gozan, dans les villes des
Mèdes. 7 Et cela arriva parce que les
enfants d'Israël avaient péché contre le
Seigneur leur Dieu, qui les avait reti-
rés de l'Égypte et de la main du Pha-
raon, roi d'Égypte, et parce qu'ils
adorèrent des dieux étrangers, 8 et ils
marchèrent selon les coutumes des na-
tions que le Seigneur avait exterminées
en la présence des enfants d'Israël, et
selon les coutumes des rois d'Israël,
parce qu'ils avaient fait de même *que
ces nations;* 9 et les enfants d'Israël of-
fensèrent le Seigneur leur Dieu par
des actions qui n'étaient pas droites,
et se bâtirent des hauts lieux dans
toutes leurs villes, depuis la Tour des
gardes jusqu'à la Cité fortifiée; 10 et ils
se firent des statues, et des bois sacrés
sur toute colline haute, et sous tout
arbre touffu; 11 et ils brûlaient là de
l'encens sur des autels, à la manière
des nations que le Seigneur avait trans-
portées loin de leur face, et ils firent des
actions très mauvaises en irritant le
Seigneur; 12 et ils adorèrent les impu-
retés, au sujet desquelles le Seigneur
leur avait ordonné de ne pas faire cette
chose.
13 Le Seigneur protesta dans Israël
et dans Juda par l'entremise de tous les
prophètes et des voyants, en disant :
« Revenez de vos voies très mauvaises,
et gardez mes préceptes et mes céré-
monies, selon toute la loi que j'ai pres-
crite à vos pères, et comme je vous l'ai
envoyé *dire* par l'entremise de mes
serviteurs, les prophètes ».
14 Et ils n'écoutèrent point; mais ils
rendirent leur cou inflexible, comme le
cou de leurs pères, qui ne voulurent
pas obéir au Seigneur leur Dieu; 15 et
ils rejetèrent ses lois, et l'alliance qu'il
fit avec leurs pères, et les déclarations

Israélites et fut battu par les Assyriens après la chute de Samarie.

6. *En Hala et en Habor.* Habor est un *fleuve* du pays *de Gozan.* L'endroit parallèle, ch. XVIII, est absolument le même dans le texte original, mais non point dans la Vulgate. Quant à la différence qui se trouve dans I *Paralipomènes*, v, 26, elle ne peut provenir que d'une faute de copiste. — Samarie fut prise l'an 721 av. J.-C. — Les inscriptions cunéiformes ont fourni sur les pays mentionnés ici des lumières nouvelles. *Hala* est la Chalcitide, entre Anthémuse et le pays de Gozan, en Mésopotamie. — Le *Habor* est un affluent de l'Euphrate, appelé encore aujourd'hui Khabour. Sa principale source est à l'ouest de Mardin. Il se jette dans l'Euphrate à Kerkésiah. — *Gozan*, limitrophe de la Chalcitide, était en Mésopotamie.

9. *Depuis la Tour des gardes jusqu'à la Cité fortifiée*, depuis le plus petit village ou une maison isolée jusqu'aux grandes villes.

10. *Des statues*, des cippes de Baal et d'Astaroth. — *Et des bois sacrés.* Voir la note sur *Exode*, XXXIV, 13, et la figure III *Rois*, III, 2.

12. *Les impuretés;* selon l'hébreu : *les ordures:* nom de mépris donné aux idoles.

15. *Les vanités.* C'est, comme *impuretés*, un des noms que l'Écriture donne aux idoles. Voir la note sur I *Rois*, XII, 21.

*καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ
ἐματαιώθησαν, καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν
περικύκλῳ αὐτῶν, ὧν ἐνετείλατο κύριος αὐ-
τοῖς μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα. 16 Ἐγκατέλι-
πον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα δύο δαμάλεις, καὶ
ἐποίησαν ἄλση, καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ
δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐλάτρευσαν τῷ
Βάαλ. 17 Καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ
τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ, καὶ ἐμαν-
τεύοντο μαντείας, καὶ οἰωνίζοντο· καὶ ἐπρά-
θησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν. 18 Καὶ
ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ
ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ ˈτοῦˈ προσώπου αὐ-
τοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ἰούδα
μονωτάτη. 19 Καί γε Ἰούδας οὐκ ἐφύλαξε
τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ἰσραὴλ οἷς
ἐποίησαν, καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον.
20 Καὶ ἐθυμώθη κύριος παντὶ σπέρματι
Ἰσραὴλ, καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς, καὶ ἔδωκεν
αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτοὺς, ἕως
οὗ ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐ-
τοῦ. 21 Ὅτι πλὴν Ἰσραὴλ ἐπάνωθεν οἴκου
Δαυὶδ, καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ἱεροβοὰμ υἱὸν
Ναβὰτ, καὶ ἐξέωσεν Ἱεροβοὰμ τὸν Ἰσραὴλ
ἐξόπισθε κυρίου, καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς
ἁμαρτίαν μεγάλην. 22 Καὶ ἐπορεύθησαν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ἱεροβοὰμ
ἧς ἐποίησεν· οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,
23 ἕως οὗ μετέστησε κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ, καθὼς ἐλάλησε κύριος
ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν
προφητῶν. Καὶ ἀπῳκίσθη Ἰσραὴλ ἐπά-
νωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.
24 Καὶ ἤγαγε βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βα-
βυλῶνος τὸν ἐκ Χουθὰ ἀπὸ Ἀϊὰ, καὶ ἀπὸ*

הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ
וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם׃
16 וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה שְׁנֵים עֲגָלִים
וַיַּעֲשׂוּ אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא
17 הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל׃ וַיַּעֲבִירוּ
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ
וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃
18 וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה
19 לְבַדּוֹ׃ גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֺת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל
כ אֲשֶׁר עָשׂוּ׃ וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד שֹׁסִים עַד
21 אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃ כִּי־קָרַע
יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם
22 חֲטָאָה גְדוֹלָה׃ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־
23 סָרוּ מִמֶּנָּה׃ עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה׃

24 וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה

קמץ בז״ק v. 15.
שני ק׳ v. 16.
וידח ק׳ v. 21.

15. FB[1]* *οὐκ ἐφύλαξαν*. A* *τῶν ματαίων — ὀπίσω τῶν*. A[1]* *κύριος*. P_1: *αὐτοῖς κύριος*. AP_1† (a. *μὴ*) *τοῦ*. 16. P_1† (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. A* *καὶ ἐποίησαν ἄλση*. FP_1: (l. *δυν.*) *στρατιᾷ*. 17. B[1]† (a. *ἐμαντ.*) *πυρί*. A* *μαντείας καὶ οἰων*. P_1† (a. *παροργίσαι*) *τοῦ*. 19. P_1: *Ἰούδας*. 20. P_1: *ἀπώσαντο*. A: *ἀπωκείσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπ. Ἰσ.* B[1]* *καὶ ἐθυμώθη*. 21. AP_1* (a. *ἐβασ.*) *καὶ*. P_1: *υἱοῦ Ναβ.* 22. A: (l. *ἧς*) *ᾗ*. 24. A: *Χουὰ*. AP_1† (p. *Χου.*) *καὶ*.

15. *Et agirent vainement.* Septante : « et furent vains ».
16. *Et ils se firent deux veaux de fonte.* Septante : « et ils se firent du métal fondu : deux génisses ».
17. *Ils consacrèrent.* Septante : « ils firent passer ».
19. *Les erreurs qu'Israël avait commises.* Les Septante ajoutent : « et ils rejetèrent le Seigneur ».
21. Septante : « parce (qu'il n'y avait) qu'Israël au-dessus de la maison de David, etc. ».
24. *De Babylone, de Cutha.* Septante : « de Babylone qui est dans Choutha ».

et testificatiónes, quibus contestátus
est eos : secutíque sunt vanitátes, et
vane egérunt : et secúti sunt gentes,
quæ erant per circúitum eórum,
super quibus præcéperat Dóminus
eis, ut non fácerent sicut et illæ fa-
ciébant.
16 Et dereliquérunt ómnia præ-
cépta Dómini Dei sui : fecerúntque
sibi conflátiles duos vítulos, et lucos,
et adoravérunt univérsam milítiam
cœli : serviérúntque Baal, 17 et con-
secravérunt fílios suos et fílias suas
per ignem : et divinatiónibus inser-
viébant et augúriis : et tradidérunt
se ut fácerent malum coram Dó-
mino, ut irritárent eum.
18 Iratúsque est Dóminus vehe-
ménter Israéli, et ábstulit eos a
conspéctu suo, et non remánsit nisi
tribus Juda tantúmmodo. 19 Sed nec
ipse Juda custodívit mandáta Dómini
Dei sui : verum ambulávit in erróri-
bus Israel, quos operátus fúerat.
20 Projecítque Dóminus omne
semen Israel, et afflíxit eos, et trá-
didit eos in manu diripiéntium,
donec projíceret eos a fácie sua :
21 ex eo jam témpore, quo scissus
est Israel a domo David, et consti-
tuérunt sibi regem Jeróboam fílium
Nabat : separávit enim Jeróboam
Israel a Dómino, et peccáre eos fecit
peccátum magnum.
22 Et ambulavérunt fílii Israel in
univérsis peccátis Jeróboam quæ
fécerat : et non recessérunt ab eis,
23 úsquequo Dóminus auférret Israel
a fácie sua, sicut locútus fúerat in
manu ómnium servórum suórum
prophetárum : translatúsque est
Israel de terra sua in Assýrios, us-
que in diem hanc.
24 Addúxit autem rex Assyriórum
de Babylóne, et de Cutha, et de

Jer. 2, 5. Rom. 1, 21. Lev. 18, 24. Deut. 18, 10.

Cultus Idolorum. 3 Reg. 12, 28; 16, 33. Deut. 4, 4. 19. 4 Reg. 17, 31; 16, 3. Ps. 105, 37. 4 Reg. 21, 6. Deut. 18, 10. 3 Reg. 21, 20.

Irascitur Deus. 4 Reg. 23, 27. Os. 4, 15. Is. 16, 46.

b) Projicit Israel. Jer. 7, 15. 4 Reg. 17, 18; 13, 23. 3 Reg. 21, 19; 12, 28.

Traditque Assyriis. 4 Reg. 17, 20, 18. 3 Reg. 14. 13. Os. 1, 6. Mich. 1, 6. Jer. 25, 9.

Adducti exteri. Esdr. 1, 11; 4, 2, 10.

par lesquelles il protesta contre eux;
ils suivirent aussi les vanités, et agirent
vainement; ils suivirent les nations
qui étaient autour d'eux, et au sujet
desquelles le Seigneur leur avait or-
donné de ne pas faire comme elles-
mêmes faisaient.
16 Et ils abandonnèrent tous les pré-
ceptes du Seigneur leur Dieu; et ils se
firent deux veaux de fonte et des bois
sacrés, adorèrent toute la milice du
ciel, et servirent Baal; 17 puis ils con-
sacrèrent leurs fils et leurs filles par le
feu; et ils se livraient à des divinations
et aux augures, et ils s'abandonnèrent
à faire le mal devant le Seigneur, en
sorte qu'ils l'irritèrent.
18 Le Seigneur donc fut extrêmement
irrité contre Israël, et il les ôta de sa pré-
sence, et il ne demeura que la tribu de
Juda seulement. 19 Or Juda lui-même
ne garda point les commandements du
Seigneur son Dieu; mais il marcha dans
les erreurs qu'Israël avait commises.
20 Et le Seigneur rejeta toute la race
d'Israël; et il les affligea, et les livra à
la main des pillards, jusqu'à ce qu'il
les rejetât de devant sa face; 21 *ce qui
commença* dès le temps même qu'Israël
se sépara de la maison de David, et
qu'ils établirent pour leur roi Jéroboam,
fils de Nabat; car Jéroboam sépara
Israël d'avec le Seigneur, et leur fit
commettre un grand péché.
22 Et les enfants d'Israël marchèrent
dans tous les péchés que Jéroboam
avait commis, et ils ne s'en écartèrent
point, 23 jusqu'à ce que le Seigneur
ôtât Israël de sa face, comme il avait
dit par l'entremise de tous ses servi-
teurs, les prophètes; et Israël fut trans-
féré de sa terre chez les Assyriens,
jusqu'à ce jour.
24 Or le roi des Assyriens amena *des
habitants* de Babylone, de Cutha,

17. *Par le feu.* Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21. — *Aux divinations et aux augures.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23.

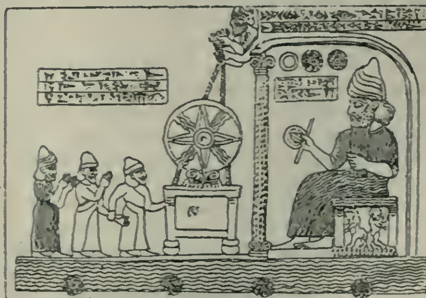
18. *Il les ôta.....* Il les éloigna de la terre qu'il leur avait donnée. — *La tribu de Juda seulement.* Sous le nom de Juda, on comprenait Benjamin et Lévi, tribus qui, s'étant unies à celle de Juda, ne firent avec elle qu'un seul et même corps en s'établissant dans le royaume de Juda.

b) **Captivité d'Israël, XVII, 20-41.**

20. *Toute la race d'Israël;* c'est-à-dire les dix tribus d'Israël, qui abandonnèrent le culte du Seigneur.

23. Devant *jusqu'à ce jour*, il faut suppléer l'ellipse, *où il est resté.*

24. *Le roi des Assyriens.* Sargon, successeur de Salmanasar. — *Babylone*, la capitale de la Chaldée sur l'Euphrate. — *Cutha*, aujourd'hui Tell Ibrahim,



Samas (le soleil), dieu de Sépharvaïm (℣. 31, p. 851). (British Museum).

*Αἱμὰθ, καὶ Σεπφαρουαΐμ, καὶ κατῳκίσθη-
σαν ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν
Ἰσραὴλ, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν,
καὶ κατῳκίσθησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.
25 Καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐ-
τῶν, οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον, καὶ ἀπέ-
στειλε κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ
ἦσαν ἀποκτείνοντες ἐν αὐτοῖς. 26 Καὶ εἶ-
παν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, λέγοντες· Τὰ
ἔθνη ἃ ἀπῴκισας καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσι
Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ
τῆς γῆς, καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς
λέοντας, καὶ ἰδού εἰσι θανατοῦντες αὐτοὺς,
καθότι οὐκ οἴδασι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς
γῆς. 27 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων, λέγων· Ἀπαγάγετε ἐκεῖθεν, καὶ πο-
ρευέσθωσαν, καὶ κατοικήτωσαν ἐκεῖ, καὶ
φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς
γῆς. 28 Καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων ὧν
ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας, καὶ ἐκάθισεν ἐν
Βαιθὴλ, καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβη-
θῶσι τὸν κύριον. 29 Καὶ ἦσαν ποιοῦντες
ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν· καὶ ἔθηκαν ἐν
οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμα-
ρεῖται, ἔθνη ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἐν
αἷς κατῴκουν. 30 Καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος
ἐποίησαν τὴν Σωχχὼθ Βενὶθ, καὶ οἱ ἄνδρες
Χοὺθ ἐποίησαν τὴν Ἐργὲλ, καὶ οἱ ἄνδρες
Αἱμὰθ ἐποίησαν τὴν Ἀσιμὰθ, 31 καὶ οἱ
Εὐαῖοι ἐποίησαν τὴν Ἐβλαζὲρ καὶ τὴν Θαρ-
θὰκ, καὶ ὁ Σεπφαρουαΐμ ἡνίκα κατέκαιον
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Ἀδραμέλεχ
καὶ Ἀνημελὲχ θεοῖς Σεπφαρουαΐμ. 32 Καὶ
ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ κατῴ-
κισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τοῖς οἴκοις
τῶν ὑψηλῶν ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος
ἔθνος ἐν πόλει, ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ.
Καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον· καὶ ἐποίη-
σαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν, καὶ ἐποίη-
σαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν. 33 Καὶ
τὸν κύριον ἐφοβοῦντο, καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν
ἐλάτρευον κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν*

וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־
25 שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃ וַיְהִי בִּתְחִלַּת
שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
26 בָּהֶם׃ וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם
מְמִיתִים אוֹתָם כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים
27 אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃ וַיְצַו מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד
מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ
וְיֵשְׁבוּ שָׁם וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי
28 הָאָרֶץ׃ וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה׃
29 וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ ׀
בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים
גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים
30 שָׁם׃ וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי
31 חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא׃ וְהָעַוִּים
עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים
שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ
32 וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהֵ סְפַרְוָיִם׃ וַיִּהְיוּ יְרֵאִים
אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם
כֹּהֲנֵי בָמוֹת וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית
33 הַבָּמוֹת׃ אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

v. 24. למכ׳ ומעוה ib. ומספרוים ק׳
v. 30. בנ״א בפתח
v. 31. זין רבתי ib. אלהי ק׳
ib. ספרוים ק׳

24. F: (l. *κατῴκ.* pr.) *κατῴκισεν*. AFB¹: *Σαμ. καὶ κατῴκησαν ἐν*. 25. A† (p. *αὐτῶν*) *ἐκεῖ*. 26. AB¹: *εἶπον*. A: *ἀντεκάθισαν... τὰ κρίματα τοῦ θ.* A† (p. *ἀπέστ.*) *κύριος*. 27. F: *ἐνετ. βασ.* AP₁: *Ἀπάρατε*. F: *ἐκεῖθεν ἕνα τῶν ἱερέων ὧν ἀπῴκισα ἐκ Σαμαρείας, καὶ πορευθήτω καὶ κατοικήτω ἐκεῖ, καὶ φωτιεῖ αὐτοῖς τὸ κρίμα*. B¹* *τοῦ θεοῦ*. 28. P₁: *ἤγαγεν*. A: (l. *ἀπῴκ.*) *ἤγαγον* (P₁: *ἀπήγαγον*). AP₁: (l. *πῶς*) *ὅπως*. 29. AP₁B¹* *ἔθνη* sec. ante *ἐν...* : *ἐν αἷς αὐτοὶ κατῴκουν ἐν αὐταῖς*. 30. A: *Συκχὼθ Βενιθεὶ*. P₁: *Βαινὶθ*. A* *οἱ ἄνδρες — καὶ*. P₁: (l. *τὴν Ἐργ.*) *Νηρίγελ*. B¹: *Ἐμὰθ*. 31. P₁: *Ἀβλαζὲρ* (A: *Ἀβααζὲρ*). A† (p. *Ἐβλ.*) *καὶ τὴν Ναιβὰς*. A: (l. *ὁ*) *τὴν*. P₁: *Σεπφαρουαΐμ* (bis). A: *Ἀμημελὲχ*. B¹* *θεοῖς*. 33. AP₁B¹* (in.) *Καὶ*. AB¹: *ἀπῴκισεν*.

26. *On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit.* Septante : « et ils dirent au roi des Assyriens, disant ».
27. *Un des prêtres que vous en avez emmenés captifs* n'est pas dans les Septante.
32. Septante : « et ils craignaient le Seigneur. Et ils placèrent leurs abominations dans les hau[ts] lieux qu'ils avaient faits à Samarie (et) chacun da[ns] la ville qu'il habitait. Et ils craignaient le Seigneu[r]. Et ils se firent des prêtres des hauts lieux et i[ls] se (les) firent dans l'habitation des hauts lieux ».

Avah. et de Emath, et de Sephár-vaim : et collocávit eos in civitátibus Samaríæ pro filiis Israel : qui possedérunt Samaríam, et habitavérunt n úrbibus ejus. [25] Cumque ibi habitáre cœpissent, non timébant Dóminum : et immísit in eos Dóminus eónes, qui interficiébant eos. [26] Nuntiatúmque est regi Assyriórum, et lictum : Gentes. quas transtulísti, et habitáre fecísti in civitátibus Samaríæ. ignórant legítima Dei terræ : et mmísit in eos Dóminus leónes, et ecce interfíciunt eos, eo quod ignórent ritum Dei terræ.

4 Reg. 18, 34, 32 ; 19, 13. Is. 37, 13.

Qui leonibus vorantur.

4 Reg. 2, 24. Is. 14, 15.

3 Reg. 18, 33. 3 Reg. 20, 23.

[27] Præcépit autem rex Assyriórum, licens : Dúcite illuc unum de sacerdótibus, quos inde captívos adluxístis, et vadat, et hábitet cum is : et dóceat eos legítima Dei erræ. [28] Igitur cum venísset unus le sacerdótibus his, qui captívi ducti úerant de Samaría, habitávit in Bethel, et docébat eos quómodo cóerent Dóminum.

Ad eos mittitur sacerdos.

3 Reg. 12, 31. Os. 10, 6.

[29] Et unaquǽque gens fabricáta est leum suum : posuerúntque eos in anis excélsis, quæ fécerant Samarítæ, gens et gens in úrbibus suis, n quibus habitábat. [30] Viri enim Babylónii fecérunt Sochóthbenoth : viri autem Cuthǽi fecérunt Nergel : et viri de Emath fecérunt Asima. [31] Porro Hevǽi fecérunt Nébahaz et Tharthac. Hi autem qui erant de Sephárvaim comburébant fílios suos igni, Adrámelech et Anámelech diis Sephárvaim, [32] et nihilóminus colébant Dóminum. Fecérunt autem sibi de novíssimis sacerdótes excelsórum, et ponébant eos in fanis sublímibus. [33] Et cum Dóminum cólerent, diis quoque suis serviébant juxta consuetúdinem géntium, de quibus

Quæque gens deum fabricat.

4 Reg. 17, 24.

4 Reg. 17, 17 ; 16, 3. Deut. 18, 10.

Dominum etiam colunt.

3 Reg. 12, 31.

d'Ava, d'Émath et de Sépharvaïm, et les établit dans les villes de la Samarie, en la place des enfants d'Israël : et ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes. [25] Or lorsqu'ils commencèrent à y habiter, ils ne craignaient pas le Seigneur; et le Seigneur envoya contre eux les lions qui les tuaient. [26] On l'annonça au roi des Assyriens, et on lui dit : « Les nations que vous avez transférées, et que vous avez fait habiter dans les villes de la Samarie, ignorent les lois du Dieu de ce pays; et le Seigneur a envoyé contre eux les lions qui les tuent, parce qu'ils ignorent le culte du Dieu de ce pays ».

[27] Aussi le roi des Assyriens ordonna, disant : « Envoyez là l'un des prêtres que vous en avez emmenés captifs; qu'il aille et habite avec eux, et qu'il leur apprenne les lois du Dieu de ce pays ». [28] Ainsi, lorsque fut venu l'un des prêtres qui avaient été emmenés captifs de Samarie, il habita à Béthel, et il leur apprenait comment ils devaient honorer le Seigneur.

[29] Mais chaque nation se fabriqua son dieu, et elles le mirent dans les temples des hauts lieux qu'avaient faits les Samaritains, chaque nation dans ses villes, dans lesquelles elle habitait. [30] Car les hommes de Babylone firent Sochothbénoth; mais les hommes de Cutha firent Nergel, et les hommes d'Émath firent Asima. [31] Or les Hévéens firent Nébahaz et Tharthac; mais ceux qui étaient de Sépharvaïm brûlaient leurs enfants au feu en l'honneur d'Adramélech et d'Anamélech, dieux de Sépharvaïm; [32] et néanmoins ils adoraient le Seigneur. Mais ils se firent des derniers d'entre eux des prêtres des hauts lieux, et ils les établissaient dans les temples des hauts lieux.

[33] Ainsi, quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi leurs dieux, selon la coutume des nations du milieu

---

à 16 kilomètres au nord-est de Babylone. — *Ava*, inconnue. — *Émath*, sur l'Oronte, dans la Cœlésyrie. — *Sépharvaïm* ou les deux Sippara. aujourd'hui Tell Abou-Habba, au sud-ouest de Bagdad, un peu à l'est du lit actuel de l'Euphrate, autrefois sur l'Euphrate même. Ses ruines couvrent une surface de plus de trois kilomètres de circonférence.

25. *Les lions*. Voir la note sur I *Rois*, XVII, 34.

26. *Au roi des Assyriens*, Sargon.

28. *Béthel*. Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

30. *Sochothbénoth*, probablement *Zirbanit*, la déesse « qui donne une postérité », adorée à Babylone. — *Nergel* ou Nergal, le dieu-lion, est appelé dans les documents cunéiformes, « le dieu des hommes de Cutha ». — *Asima*, représenté, selon les Talmudistes, sous la forme d'un bouc sans poils, est encore inconnu.

31. *Nébahaz et Tharthac* avaient, disent les Rabbins, le premier, la forme d'un chien, le second, celle d'un âne, mais leurs noms n'ont pas été retrouvés par les savants modernes. — *Adramélech et Anamélech* sont Adar-mélek et Anu ou Oannès-mélek, dieux souvent nommés dans les inscriptions assyriennes. Adar est un dieu solaire (voir la figure p. 849). Anu était le démiurge. On le représentait moitié homme. moitié poisson.

33. *Quoiqu'ils adorassent le Seigneur, ils servaient aussi*... Une des erreurs les plus répandues de cette

ἀπῴκισαν αὐτοὺς ἐκεῖθεν. 34 *Ἕως τῆς ἡμέ-*
ρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐ-
τῶν. Αὐτοὶ φοβοῦνται, καὶ αὐτοὶ ποιοῦσι
κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν, καὶ κατὰ τὴν κρί-
σιν αὐτῶν, καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν
ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰα-
κὼβ, οὗ ἔθηκε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσραήλ.
35 *Καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην,*
καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς, λέγων· Οὐ φοβηθήσε-
σθε θεοὺς ἑτέρους, καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐ-
τοῖς, καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς, καὶ οὐ θυ-
σιάσετε αὐτοῖς· 36 *ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ ὃς*
ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύϊ με-
γάλῃ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθή-
σεσθε, καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε, αὐτῷ θύσετε.
37 *Τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νό-*
μον καὶ τὰς ἐντολὰς ἃς ἔγραψεν ὑμῖν ποιεῖν,
φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐ φοβη-
θήσεσθε θεοὺς ἑτέρους. 38 *Καὶ τὴν διαθή-*
κην ἣν διέθετο μεθ' 'ὑμῶν οὐκ ἐπιλήσεσθε'
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους, 39 *ἀλλ'*
ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε, καὶ
αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν
ὑμῶν. 40 *Καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρί-*
ματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσι. 41 *Καὶ ἦσαν*
τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ
τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες· καί
γε οἱ υἱοὶ καὶ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν, καθὰ
ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν, ποιοῦσιν ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

XVIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ*
Ὠσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἐβασίλευ-
σεν Ἐζεκίας υἱὸς Ἄχαζ βασιλέως Ἰούδα.
2 *Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἐν τῷ βασι-*
λεύειν αὐτὸν, καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἄβου θυγάτηρ Ζαχαρίου. 3 *Καὶ*
ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ
πάντα ὅσα ἐποίησε Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
4 *Αὐτὸς ἐξῆρε τὰ ὑψηλὰ, καὶ συνέτριψε τὰς*
στήλας, καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ τὸν

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים
הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים אֶת־יְהוָה
וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם
וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל׃
לה וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם
36 וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם׃ כִּי ׀ אִם־אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ
37 וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃ וְאֶת־
הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
38 אֲחֵרִים׃ וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם
לֹא תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
39 אֲחֵרִים׃ כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
תִּירָאוּ וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־
מ אֹיְבֵיכֶם׃ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם
41 הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃ וַיִּהְיוּ ׀ הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־
פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם ׀
וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם
עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XVIII. וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ
בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה
2 בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ בֶּן־עֶשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
3 אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃ וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃
4 הוּא ׀ הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־

34. F: *κρίμα αὐτῶν τὸ ἀπ' ἀρχῆς· οὐκ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον, καὶ οὐκ ἐποίησαν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὰ κρίματα αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον.* A* *τοῖς.* F: *ᾧ ἐπέθηκε.* 35. A* *μετ' αὐτῶν.* P_1: (l. *αὐτοῖς*) *αὐτούς.* A: *θυμιάσετε.* 36. F: *κυρίῳ τῷ ἀγαγόντι.* AFB[1]: *ὑμᾶς ἐκ γῆς.* AP_1: (l. *αὐ. θυ.*) *καὶ αὐτῷ θυμιάσετε.* 37. AB^1P_1† (in.) *Καί.* P_1† (p. *κρίμ.*) *αὐτοῦ.* AP_1: *φυλάσσεσθε ποιεῖν.* 39. AP_1† (in.) *ὅτι.* 40. F: *Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἢ ἐν τοῖς δικαιώμασιν αὐτῶν τοῖς πρώτοις αὐτοὶ ἐποίουν.* 41. P_1* *οἱ.* A* *υἱοὶ καί.* — 1. AP_1* *τῷ.* F: *τοῦ Ὠσηὲ υἱοῦ Ἠλὰ βασιλέως Ἰσ.* 2. AP_1† (a. *ἐν*) *ἦν.* F: *ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀβί.* P_1: *Ἀβουθα.* A: *Ζακκαίου.* 4. A† (a. *τάς*) *πάσας.*

34. Septante : « jusqu'à ce jour ces hommes suivaient les lois (de leurs nations); ils sont religieux et suivent les jugements et la justice (des nations) ainsi que la loi et le précepte donné par le Seigneur aux fils de Jacob qu'il surnomma Israel ».

40. Septante : « et vous n'écouterez pas le jugement qu'ils font ».

transláti fúerant Samaríam : [34] usque
in præséntem diem morem sequúntur
antiquum : non timent Dóminum,
neque custódiunt ceremónias ejus,
judícia. et legem. et mandátum,
quod præcéperat Dóminus fíliis 3 Reg. 18, 31. Gen. 32, 28.
Jacob. quem cognominávit Israel :
[35] et percússerat cum eis pactum, et **Antiqua præcepta Domini**
mandáverat eis. dicens : Nolíte ti-
mére deos aliénos. et non adorétis Ex. 23, 24. Jud. 6, 8-10.
eos, neque colátis eos, et non immo- Bar. 6, 22, 4.
létis eis : [36] sed Dóminum Deum
vestrum, qui edúxit vos de terra
Ægýpti in fortitúdine magna, et in 4 Reg. 17, 7.
bráchio exténto, ipsum timéte, et
illum adoráte, et ipsi immoláte.
[37] Ceremónias quoque, et judícia, et
legem, et mandátum, quod scrip-
sit vobis, custodíte ut faciátis
cunctis diébus : et non timeátis
deos aliénos. [38] Et pactum. quod
percússit vobíscum. nolíte oblivísci : 4 Reg. 17, 15, 35.
nec colátis deos aliénos, [39] sed Dó-
minum Deum vestrum timéte, et
ipse éruet vos de manu ómnium ini- 1 Reg. 12, 24.
micórum vestrórum. [40] Illi vero non **non custodita.**
audiérunt. sed juxta consuetúdinem
suam prístinam perpetrábant. [41] Fué-
runt ígitur gentes istæ timéntes 4 Reg. 17, 32.
quidem Dóminum, sed nihilóminus
et idólis suis serviéntes : nam et
fílii eórum, et nepótes, sicut fecé-
runt patres sui, ita fáciunt usque in
præséntem diem.

XVIII. [1] Anno tértio Osée fílii **III. — 1° a) Ezechias rex Juda.**
Ela regis Israel, regnávit Ezechías
fílius Achaz regis Juda. [2] Vigínti 4 Reg. 16, 20.
quinque annórum erat, cum regnáre 2 Par. 28, 27; 29, 1.
cœpísset : et vigínti novem annis
regnávit in Jerúsalem : nomen ma-
tris ejus Abi fília Zacharíæ.

[3] Fecítque quod erat bonum co- **Eximia ejus pietas.**
ram Dómino, juxta ómnia quæ fé- 2 Par. 29, 2. Is. 38, 3.
cerat David pater ejus. [4] Ipse dissi- 4 Reg. 22, 2.
pávit excélsa. et contrívit státuas,

desquelles ils avaient été transférés en
Samarie. [34] Jusqu'au présent jour ils
suivent leur ancienne coutume : ils ne
craignent point le Seigneur, et ne gar-
dent point ses cérémonies, ses ordon-
nances, ni sa loi, ni le commandement
qu'avait prescrit le Seigneur aux en-
fants de Jacob, qu'il surnomma Israël :
[35] et il avait fait avec eux alliance, et leur
avait commandé, disant : « Ne craignez
point les dieux étrangers, ne les adorez
point. ne les servez point et ne leur sa-
crifiez point ; [36] mais ne craignez que le
Seigneur votre Dieu, qui vous a retirés
de l'Égypte par une grande puissance
et par un bras étendu ; n'adorez que lui,
et ne sacrifiez qu'à lui. [37] Les cérémo-
nies aussi, et les ordonnances, et la loi
et le commandement qu'il a écrits pour
vous, gardez-les, afin que vous les pra-
tiquiez tous les jours ; et ne craignez
pas les dieux étrangers. [38] Et l'alliance
qu'il a faite avec vous, ne l'oubliez
point, et n'honorez point des dieux
étrangers ; [39] mais craignez le Seigneur
votre Dieu, et il vous arrachera lui-
même à la main de tous vos ennemis ».
[40] Or, ils n'écoutèrent point ; mais ils
agissaient selon leur ancienne cou-
tume. [41] Ainsi ces nations ont craint,
à la vérité, le Seigneur ; mais néanmoins
elles ont servi leurs idoles ; car leurs
fils et leurs petits-fils font jusqu'au
présent jour comme ont fait leurs pères.

XVIII. [1] En la troisième année
d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, régna
Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda. [2] Il
avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença
à régner, et il régna vingt-neuf ans
dans Jérusalem : le nom de sa mère
était Abi, fille de Zacharie.

[3] Et il fit ce qui était bon devant le
Seigneur, selon tout ce qu'avait fait
David son père. [4] C'est lui qui détrui-
sit les hauts lieux, renversa les statues,

époque, c'est que chaque pays, comme chaque peuple, avait son dieu. Chaque peuple devait adorer le dieu de ses ancêtres. Mais quand une révolution le forçait à changer de patrie, il se croyait obligé d'unir à l'adoration du dieu héréditaire l'adoration de la divinité tutélaire du pays dans lequel il allait habiter.

35. *Dieux étrangers*. Voir note sur I *Rois*, XXVI, 19.

IIIe Partie.

Histoire du royaume de Juda depuis la ruine du royaume d'Israël jusqu'à la captivité de Babylone, XVIII-XXV.

1° **Ezéchias**, XVIII-XX.
2° **Manassé**, XXI, 1-18.
3° **Amon**, XXI, 19-26.
4° **Josias**, XXII-XXIII, 30.
5° **Joachaz**, XXIII, 31-35.
6° **Joakim**, XXIII, 36-XXIV, 7.
7° **Jéchonias ou Joachim**, XXIV, 8-17.
8° **Sédécias**, XXIV, 18-XXV.

1° Ezéchias, XVIII-XX.

a) Invasion de Sennachérib, XVIII.

XVIII. 2. *Le nom de sa mère*. Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

3. *Les hauts lieux*. Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III. 2.

ὄφιν τὸν χαλκοῦν ὃν ἐποίησε Μωϋσῆς, ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ θυμιῶντες αὐτῷ· καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθάν. [5] Ἐν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἤλπισε, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ ἐν βασιλεῦσιν Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ, [6] καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ· οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ, καὶ ἐφύλαξε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ὅσας ἐνετείλατο Μωϋσῇ· [7] Καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίει συνῆκε. Καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ. [8] Αὐτὸς ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς, ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

[9] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ὠσηὲ υἱῷ Ἠλὰ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, ἀνέβη Σαλαμανασσὰρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν, καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν, [10] καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Ἐζεκίᾳ, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἔννατος τῷ Ὠσηὲ βασιλεῖ Ἰσραὴλ, καὶ συνελήφθη Σαμάρεια. [11] Καὶ ἀπῴκισε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους, καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Ἀλαὲ καὶ ἐν Ἀβὼρ ποταμῷ Γωζὰν καὶ Ὄρη Μήδων, [12] ἀνθ' ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωϋσῆς ὁ δοῦλος κυρίου, καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

[13] Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου, ἀνέβη Σενναχηρὶμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα τὰς ὀχυρὰς, καὶ συνέλαβεν αὐτάς. [14] Καὶ ἀπέστειλε Ἐζεκίας βασιλεὺς Ἰούδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων εἰς Λαχὶς, λέγων· Ἡμάρτηκα, ἀποστράφηθι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμὲ, βαστάσω. Καὶ ἐπέθηκεν

הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה וְכִתַּת
נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי
עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃
בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו ה
לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה
וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃ וַיִּדְבַּק בַּיהוָה 6
לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֺתָיו
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ וְהָיָה 7
יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃ הוּא 8
הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה וְאֶת־
גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃
וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ 9
חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן
וַיָּצַר עָלֶיהָ׃ וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ י
שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־
תֵּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה
שֹׁמְרוֹן׃ וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל 11
אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר
גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי׃ עַל ׀ אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ 12
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־
בְּרִיתוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃
וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ 13
חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃
וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־ 14
אַשּׁוּר ׀ לָכִישָׁה ׀ לֵאמֹר ׀ חָטָאתִי שׁוּב
מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם

---

4. A: *Μωσῆς* (sic infra). P_1* *οἱ*. A: *αὐτοὺς Νεσθάν* (B[1]: *Νεσθάλει*). 5. A: *ἐν πᾶσιν βασ. Ἰ. καὶ τοῖς*. 6. P_1: *Μωϋσῆς*. 7. A* (a. *ἐν π.*) *καί*. 9. A: *ὁ ἐνιαυτὸς ἕβδ.* AP_1* *τῷ*. 10. A: (l. *οὗτος*) *αὐτός*. AB^1P_1: *ἔνατος*. P_1: *συνελείφθη*. 11. B[1]: *Ἀβιώρ*. P_1: *ποταμοῖς*. AP_1* *ἀνθ' ὧν*. 12. P_1* *τῆς*. A* (a. *δοῦλος*) *ὁ*. 13. B[1]: *ἔτει βασιλεῖ*. AP_1: *Σενναχηρεὶμ*. 14. AP_1: *Λαχεὶς* (sic infra). P_1† (a. *Ἡμάρ.*) *Τί*.

---

7. *Et ne lui fut pas asservi*. Septante : « et il ne le servit pas ».

9-10. Septante : « et il arriva dans la quatrième année du roi Ézéchias... et il la prit à la fin de trois ans... c'est la neuvième année d'Osée, roi d'Is-raël. Et Samarie fut prise, et le roi d'Assyrie trans-porta Samarie chez les Assyriens ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 1° (a). Invasion de Sennachérib (XVIII).

et succídit lucos, confregítque ser- 3 Reg. 11, 6. 4 Reg. 17, 9.
péntem æneum, quem fécerat Num. 21, 8-9.
Móyses : síquidem usque ad illud Sap. 16, 6.
tempus fílii Israel adolébant ei in-
cénsum : vocavítque nomen ejus No-
héstan. 5 In Dómino Deo Israel 4 Reg. 19, 15.
sperávit : ítaque post eum non fuit 2 Par. 32, 8.
símilis ei de cunctis régibus Juda,
sed neque in his qui ante eum fué-
runt : 6 et adhæsit Dómino, et non
recéssit a vestígiis ejus, fecítque
mandáta ejus, quæ præcéperat Dó-
minus Móysi.
7 Unde et erat Dóminus cum eo, et *Sapiens et fortis Ezechias.*
in cunctis, ad quæ procedébat, sa-
piénter se agébat. Rebellávit quoque
contra regem Assyriórum, et non 2 Par. 31, 21.
servívit ei. 8 Ipse percússit Philis-
thæos usque ad Gazam, et omnes Is. 14, 29.
términos eórum, a Turre custódum
usque ad Civitátem munítam. 4 Reg. 17, 9.
9 Anno quarto regis Ezechíæ, qui *Invasio Salmanasar*
erat annus séptimus Osée fílii Ela
regis Israel, ascéndit Salmánasar
rex Assyriórum in Samaríam, et 4 Reg. 17, 3.
oppugnávit eam, 10 et cepit. Nam Tob. 1, 2.
post annos tres, anno sexto Ezechíæ,
id est, nono anno Osée regis Israel, 4 Reg. 17, 5-6.
capta est Samaría : 11 et tránstulit
rex Assyriórum Israel in Assýrios, *et translatio Israelis.*
collocavítque eos in Hala et in Ha-
bor flúviis Gozan in civitátibus Me-
dórum : 12 quia non audiérunt vocem
Dómini Dei sui, sed prætergréssi
sunt pactum ejus : ómnia, quæ præ-
céperat Móyses servus Dómini, non 4 Reg. 17, 7.
audiérunt, neque fecérunt.
13 Anno quartodécimo regis Eze- *Invasio Sennacherib.*
chíæ, ascéndit Sennácherib rex As-
syriórum ad univérsas civitátes Juda
munítas : et cepit eas. 14 Tunc misit Is. 36, 1. 2 Par. 32, 1.
Ezechías rex Juda núntios ad regem Eccli. 48, 18-20.
Assyriórum in La-
chis, dicens : Pec- *qui tributum exigit.*
cávi, recéde a me :
et omne, quod im-
posúeris mihi, fe- 4 Reg. 14, 19. Jos. 15, 39.
ram. Indíxit ítaque

coupa les bois sacrés, et brisa le ser-
pent d'airain qu'avait fait Moïse, parce
que jusqu'à ce temps-là les enfants
d'Israël lui brûlaient de l'encens, et il
l'appela du nom de Nohestan. 5 C'est
dans le Seigneur Dieu d'Israël qu'il
espéra : aussi après lui il n'y eut pas
de semblable à lui entre tous les rois de
Juda, ni même parmi ceux qui furent
avant lui; 6 et il s'attacha au Seigneur,
et il ne s'écarta pas de ses traces, et il
pratiqua ses commandements qu'avait
prescrits le Seigneur à Moïse.
7 C'est pourquoi le Seigneur était
même avec lui, et dans toutes les
choses qu'il entreprenait il se condui-
sait sagement. Il secoua aussi le joug
du roi des Assyriens, et ne lui fut pas
asservi. 8 C'est lui qui frappa les Phi-
listins jusqu'à Gaza, et tous leurs
confins, depuis la Tour des gardes jus-
qu'à la Cité fortifiée.
9 La quatrième année du roi Ézé-
chias, qui était la septième année
d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Salma-
nasar, roi des Assyriens, monta à Sa-
marie, l'assiégea, 10 et la prit. Or c'est
après trois ans, en la sixième année du
roi Ézéchias, c'est-à-dire la neuvième
année d'Osée, roi d'Israël, que Sama-
rie fut prise. 11 Et le roi des Assyriens
transféra Israël chez les Assyriens, et
les établit en Hala et en Habor, fleuves
de Gozan, dans les villes des Mèdes,
12 parce qu'ils n'écoutèrent point la
voix du Seigneur leur Dieu, qu'ils
transgressèrent son alliance : tout ce
qu'avait ordonné Moïse, serviteur du
Seigneur, ils ne l'écoutèrent point ni
ne le suivirent.
13 La quatorzième année du roi Ézé-
chias, Sennachérib, roi des Assyriens,
monta vers toutes les villes de Juda
fortifiées, et les prit. 14 Alors Ézéchias,
roi de Juda, envoya des messagers au
roi des Assyriens, à Lachis, disant :
« J'ai péché, retirez-vous loin de moi,
et tout ce que vous m'imposerez, je le


Sennachérib (ỷ. 13). (British Museum).

4. *Nohestan.* Ce mot en hébreu signifie *fait d'airain*, ou, selon d'autres, *serpent d'airain*.
7. *Il secoua... le joug du roi des Assyriens.* Une grande partie des tributaires de Sargon s'étaient déjà révoltés durant les dernières années de sa vie ou à l'époque de sa mort.
8. *La Tour des gardes.* Voir plus haut la note sur XVII, 9.
9. *Salmanasar IV*, distinct de Sargon, qui lui succéda et termina le siège de Samarie.
11. *Hala... Habor... Gozan.* Voir plus haut la note sur XVII, 6.
13. *Sennachérib, roi des Assyriens*, fils et successeur de Sargon, occupa le trône de Ninive, de l'an 705 à l'an 681 avant J.-C. La campagne contre la Palestine eut lieu probablement en 701. Le nom de Sennachérib signifie : « le dieu Sin (la lune) a multiplié les frères ». — *Toutes les villes de Juda.* Sennachérib nous apprend lui-même qu'il prit quarante-six places fortes. *Isaie*, VIII, 7-8, en nomme quelques-unes.
14. *Lachis*, aujourd'hui Oumm-Lakis, ville au sud-ouest de la tribu de Juda, à l'ouest d'Églon, sur la route de Jérusalem à Gaza. On a trouvé dans les ruines du palais de Sennachérib à Ninive un bas-relief représentant ce monarque recevant à Lachis les tributs des Juifs. — *Trois cents talents d'argent*, environ 2.500.000 francs, *et trente talents d'or*, ou à peu près 4.000.000.

ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου, καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου. 15 Καὶ ἔδωκεν Ἐζεκίας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως. 16 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Ἐζεκίας τὰς θύρας ναοῦ, καὶ τὰ ἐστηριγμένα ἃ ἐχρύσωσεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων. 17 Καὶ ἀπέστειλε βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθὰν καὶ τὸν Ῥαφὶς καὶ τὸν Ῥαψάκην ἐκ Λαχὶς πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω, ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως. 18 Καὶ ἐβόησαν πρὸς Ἐζεκίαν, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν Ἐλιακὶμ, υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονόμος, καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς ὁ υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμιμνήσκων.

19 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ῥαψάκης· εἴπατε δὴ πρὸς Ἐζεκίαν· Τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας, βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Τί ἡ πεποίθησις αὕτη ἣν πέποιθας; 20 Εἶπας, πλὴν λόγοι χειλέων, βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον· νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί; 21 Νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ᾽ Αἴγυπτον; Ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ᾽ αὐτὴν, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ τρήσει αὐτήν. Οὕτω Φαραὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσι τοῖς πεποιθόσιν ἐπ᾽ αὐτόν. 22 Καὶ ὅτι εἶπας πρὸς μέ· Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος ἀπέστησεν Ἐζεκίας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τῇ Ἱερουσαλήμ· Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε ἐν Ἱερουσαλήμ;

מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר
15 זָהָב׃ וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית
16 הַמֶּלֶךְ׃ בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־
דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה
17 וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס
וְאֶת־רַבְשָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ
בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר
18 בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃ וַיִּקְרְאוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־
חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה
הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃
19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַבְשָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר
20 בָּטָחְתָּ׃ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם
עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
21 בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃ עַתָּה הִנֵּה
בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ
הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ
עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃
22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לִפְנֵי
הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִָם׃

16. P_1† (p. Ἐζεχ.) βασιλεὺς Ἰούδα. AP_1† (p. ναοῦ) κυρίου. AP_1* ὁ. 17. B^1: Θανθὰν. P_1: Ῥαφαῒς... Λαχεὶς... † (p. Λαχ.) εἰς Ἱερουσαλήμ... (l. ἐπὶ Ἱερ.) σφόδρα. 18. P_1: ἐξῆλθον... Ἐλιακεὶμ. A: ὁ υἱὸς Χαλκίου. AB^1: Σομνὰς (sic infra). A: γραμ. καὶ Ἰωσαφὰτ ὁ ἀναμιμν. 20. AP_1: (l. τί) τίς. A: καὶ νῦν τίνι πεπ. 21. A: (l. τρήσει) τρυγήσει. P_1: οὕτω... πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν. 22. A† (a. ἀπέστησεν) οὐ. A: προσκυνήσατε.

15. *Du roi.* Septante : « de la maison du roi ».
16. *Les battants des portes.* Septante : « les portes ». — *Et les lames d'or que lui-même y avait attachées.* Septante : « et les supports qu'Ézéchias, roi de Juda, avait dorés ».
18. *Vers eux.* Septante : « vers lui ».
20. *Peut-être que vous avez formé le dessein de vous préparer au combat.* Hébreu et Septante : « tu as dit, ce n'est qu'une parole des lèvres le projet et la force pour le combat ».

rex Assyriórum Ezechíæ regi Judæ
trecénta talénta argénti, et trigínta
talénta auri. 15 Dedítque Ezechías 4 Reg. 12, 15.
omne argéntum quod repértum
fúerat in domo Dómini, et in thesaú- 2 Par. 29, 3. 3 Reg. 6, 32, 35.
ris regis. 16 In témpore illo confrégit Is. 36, 2.
Ezechías valvas templi Dómini, et 2 Par. 32, 9. Is. 20, 1.
láminas auri, quas ipse affíxerat, et
dedit eas regi Assyriórum.
17 Misit autem rex Assyriórum **Nuntios mittit Sennacherib.**
Thartan, et Rábsaris, et Rábsacen,
de Lachis ad regem Ezechíam, cum
manu válida, Jerúsalem : qui cum
ascendíssent, venérunt Jerúsalem, 4 Reg. 20, 20.
et stetérunt juxta aquædúctum pis- Is. 7, 3.
cínæ superióris, quæ est in via
Agrifullónis. 18 Vocaverúntque re- Is. 36, 3; 22, 20.
gem : egréssus est autem ad eos
Elíacim fílius Helcíæ, præpósitus 2 Reg. 8, 16.
domus, et Sobna scriba, et Jóahe
fílius Asaph a commentáriis.
19 Dixítque ad eos Rábsaces : Lo- **Verba Rabsaces.**
químini Ezechíæ : Hæc dicit rex mag-
nus, rex Assyriórum : Quæ est Is. 36, 4.
ista fidúcia, qua níteris? 20 Fórsi- 2 Par. 32, 10. Is. 10, 8; 26, 7; 36, 5.
tan inísti consílium, ut præpares te
ad prælium. In quo confídis, ut
aúdeas rebelláre?
21 An speras in báculo arundíneo **Non spes in Ægypto**
atque confrácto Ægýpto, super
quem, si incubúerit homo, commi- Is. 36, 6;
nútus ingrediétur manum ejus, et 29, 6; 20, 1; 31, 3.
perforábit eam? sic est Phárao rex
Ægýpti, ómnibus qui confídunt in
se.
22 Quod si dixéritis mihi : In Dó- **nec in ipso Domino.**
mino Deo nostro habémus fidúciam :
nonne iste est, cujus ábstulit Ezé- Is. 36, 7.
chías excélsa et altária : et præcépit 2 Par. 32, 11-12.
Judæ et Jerúsalem : Ante altáre hoc 4 Reg. 18, 4. 3 Reg. 3, 2.
adorábitis in Jerúsalem? Ex. 20, 24. Deut. 12, 5, 11.

supporterai ». C'est pourquoi le roi des
Assyriens imposa à Ézéchias, roi de
Juda, trois cents talents d'argent et
trente talents d'or. 15 Et Ézéchias donna
tout l'argent qui avait été trouvé dans
la maison du Seigneur et dans les tré-
sors du roi. 16 En ce temps-là Ézéchias
rompit les battants des portes du tem-
ple du Seigneur, et les lames d'or que
lui-même y avait attachées, et il les
donna au roi des Assyriens.
17 Or le roi des Assyriens envoya en-
suite Tharthan, Rabsaris et Rabsacès.
de Lachis à Jérusalem, vers le roi
Ézéchias, avec une forte armée; et
lorsqu'ils eurent monté, ils vinrent à
Jérusalem, ils s'arrêtèrent près de l'a-
queduc de la piscine supérieure, qui est
sur la voie de Champ de Foulon, 18 et ils
demandèrent le roi. Or sortirent vers
eux, Éliacim, fils d'Helcias, intendant de
la maison du roi, Sobna le scribe, et Joahé
fils d'Asaph, qui tenait les registres.
19 Et Rabsacès leur dit : « Dites à
Ézéchias : Voici ce que dit le grand
roi, le roi des Assyriens : Quelle est
cette confiance qui vous soutient?
20 Peut-être que vous avez formé le
dessein de vous préparer au combat.
En qui mettez-vous votre confiance,
pour que vous osiez vous révolter?
21 » Espérez-vous en ce bâton de ro-
seau et cassé, l'Égypte : *bâton* qui, si
un homme s'appuie dessus, étant brisé,
entrera dans sa main et la percera?
Ainsi est Pharaon, roi d'Égypte, pour
tous ceux qui se confient en lui.
22 » Que si vous me dites : C'est dans
le Seigneur notre Dieu que nous avons
confiance, n'est-ce pas celui dont
Ézéchias a détruit les autels et les hauts
lieux, et a ordonné à Juda et à Jéru-
salem : C'est devant cet autel que vous
adorerez dans
Jérusalem?





Tharaca (℣. 21). (D'après Lepsius).

---

17. *Tharthan*, *Rabsaris et Rabsacès* ne sont pas des noms propres, mais des titres de dignités assyriennes. Le *tharthan* est le général de l'armée; *rabsaris* est vraisemblablement le chef des princes ou des officiers de la maison du roi et *rabsacès* est le grand échanson. Le canon des éponymes en marque un autre qui n'est pas mentionné ici, *le préfet du palais*, mais l'importance de ses fonctions devait le retenir à Ninive. — *Sur la voie de Champ de Foulon*, dans le voisinage sans doute de la porte actuelle de Jaffa, à l'ouest de Jérusalem. Ce champ était probablement ainsi appelé parce que les foulons y faisaient sécher les étoffes qu'ils portaient foulées.

18. *Scribe*. Voir la note sur II *Rois*, xx, 25. — *Registres*. Voir la note sur II *Rois*, xx, 24.

20. *Vous préparer au combat*. Les préparatifs de la résistance sont racontés dans II *Paralipomènes*, xxxii, 3-6.

21. *Ce bâton de roseau*, cette plante abonde sur les bords du Nil. — *Étant brisé*. Les Assyriens devaient bientôt asservir l'Égypte. — *Pharaon*. Le roi d'Égypte était alors l'Éthiopien Tharaca (voir plus loin la note sur xix, 9), qui ne donna en effet à Ézéchias aucun secours efficace.

[23] *Καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βα-
σιλεῖ Ἀσσυρίων, καὶ δώσω σοι δισχιλίους
ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας
ἐπ' αὐτούς.* [24] *Καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ
πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ
κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; Καὶ ἤλπισας
σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς.*
[25] *Καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν
τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος
εἶπε πρός μέ· Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην
καὶ διάφθειρον αὐτήν.*

[26] *Καὶ εἶπεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου καὶ
Σωμνὰς καὶ Ἰωὰς πρὸς Ῥαψάκην· Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου συριστὶ, ὅτι ἀκούο-
μεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις μεθ' ἡμῶν ἰου-
δαϊστί· καὶ ἱνατί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶ τοῦ
λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;* [27] *Καὶ εἶπε πρὸς
αὐτοὺς Ῥαψάκης· Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου
καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέ με ὁ κύριός μου λα-
λῆσαι τοὺς λόγους τούτους; Οὐχὶ ἐπὶ τοὺς
ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους,
τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν, καὶ πιεῖν τὸ
οὖρον αὐτῶν μεθ' ὑμῶν ἅμα;*

[28] *Καὶ ἔστη Ῥαψάκης καὶ ἐβόησε φωνῇ
μεγάλῃ ἰουδαϊστὶ, καὶ ἐλάλησε καὶ εἶπεν·
Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασι-
λέως Ἀσσυρίων.* [29] *Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς·
Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας λόγοις, ὅτι οὐ
μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρὸς αὐ-
τοῦ.* [30] *Καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Ἐζεκίας
πρὸς κύριον, λέγων· Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται
κύριος, οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν
χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.* [31] *Μὴ ἀκούετε
Ἐζεκίου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων· Ποιήσατε μετ' ἐμοῦ εὐλογίαν, καὶ
ἐξέλθατε πρὸς μὲ, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμ-
πελον αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ τὴν συκὴν αὐτοῦ
φάγεται, καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου*

23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃
24 וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד עַבְדֵי
אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם
כה לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃ עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי
יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃
26 וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה
וְיוֹאָח אֶל־רַבְשָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־
עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם
27 אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
רַבְשָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי
אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת־חֹרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־
שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם׃
28 וַיַּעֲמֹד רַבְשָׁקֵה וַיִּקְרָא בְקוֹל־גָּדוֹל
יְהוּדִית וַיְדַבֵּר וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־
29 הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ כֹּה אָמַר
הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא
ל יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃ וְאַל־יַבְטַח
אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל
יַצִּילֵנוּ יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר
31 הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ אַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ
אִישׁ־גַּפְנוֹ וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ

v. 27. צואתם ק׳ ib. מימי רגליהם ק׳

23. A† (a. *βασ.*) *τῷ*. P_1: (l. *σεαυτῷ*) *αὐτῷ*. 24. B[1]: *ἀποστρέψετε*. AP_1: (l. *ἐπ'*) *εἰς*. 25. AP_1: (l. *N. ν.*) *Νῦν οὖν*. 26. A: (l. *Ἰωὰς*) *Ἰωσαφάτ*. F: *Συριστί, ἀκούομεν γὰρ ἡμεῖς, καὶ μὴ λάλει πρὸς ἡμᾶς Ἰου*. AP_1* *καὶ ἱνατί λαλεῖς*. A† (p. *λαοῦ*) *τούτου*. 27. AP_1: (l. *ἐπὶ*) *πρὸς*. P_1: (l. *καὶ πρ.*) *ἢ πρὸς*. F: *Μὴ πρὸς τὸν κύριόν σου ἢ πρὸς σὲ ἀπέσταλκέ με ὁ κύριός μου...; οὐχὶ πρὸς... ἵνα φάγωσι τὴν κόπρον αὐτῶν καὶ πίωσι τὸν οὖρον αὐτῶν*. 28. B[1]* *φωνῇ*. AF: *τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου, βασ. Ἀσσ.* 29. AP_1* *λόγοις*... AP_1: (l. *αὐτοῦ*) *μου*. 30. A *Ἐξελούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς*. 31. F: *ἐξέλθετε πρὸς με, καὶ φάγεται ἕκαστος τὴν ἄμ. αὐ. καὶ ἕκαστος τὴν συκὴν αὐτοῦ, καὶ πίεται ἕκαστος τὸ ὕδωρ.*

23. *Passez vers mon seigneur.* Septante : « mêlez-vous (*Hébreu* : prêtez serment) à mon seigneur ».
26. *Le peuple, qui est sur le mur, écoutant.* Septante : « pourquoi parles-tu aux oreilles du peuple qui est sur le mur? »

31. *Faites avec moi ce qui vous est utile.* Septante : « faites bénédiction avec moi ». — *Mangera de sa vigne et de son figuier.* Septante : « boira sa vigne et chacun mangera son figuier ».

23 Nunc ígitur transíte ad dóminum Hortatur
meum regem Assyriórum, et dabo ad submissionem.
vobis duo míllia equórum, et vidéte
an habére valeátis ascensóres eórum. Is. 36, 9.
24 Et quómodo potéstis resístere
ante unum sátrapam de servis dómini
mei mínimis? An fidúciam habes
in Ægýpto propter currus et 4 Reg. 18, 21. Is. 31, 3.
équites? 25 Numquid sine Dómini
voluntáte ascéndi ad locum istum, Is. 36, 10.
ut demolírer eum? Dóminus dixit
mihi : Ascénde ad terram hanc, et
demolíre eam.

26 Dixérunt autem Elíacim fílius Non annuit petitioni
Helcíæ et Sobna, et Jóahe, Rábsaci : principum.
Precámur ut loquáris nobis servis
tuis syríace : síquidem intellígimus Is. 36, 10.
hanc linguam : et non loquáris nobis
judáice, audiénte pópulo, qui est Is. 19, 18; 36, 12.
super murum. 27 Respondítque eis
Rábsaces, dicens : Numquid ad dóminum
tuum, et ad te misit me dóminus
meus, ut lóquerer sermónes
hos, et non pótius ad viros, qui sedent
super murum, ut cómedant
stércora sua, et bibant urínam suam
vobíscum?

28 Stetit ítaque Rábsaces, et exclamávit Judaice
voce magna judáice, et ait : Audíte populum alloquitur.
verba regis magni, regis Assyriórum. Is. 36, 13.
29 Hæc dicit rex : Non vos 4 Reg. 18, 19.
sedúcat Ezechías : non enim póterit
erúere vos de manu mea. 30 Neque Is. 36, 14-15.
fidúciam vobis tríbuat super Dóminum,
dicens : Eruens liberábit nos 4 Reg. 19, 10.
Dóminus, et non tradétur cívitas hæc
in manu regis Assyriórum. 31 Nolíte Is. 36, 16.
audíre Ezechíam.

Hæc enim dicit rex Assyriórum : Bona a
Fácite mecum quod vobis est útile, et Sennacherib
egredímini ad me : et cómedet unusquísque expectanda.
de vínea sua, et de ficu sua : 3 Reg. 4, 25.

23 » Maintenant donc passez vers mon
seigneur, le roi des Assyriens, et je
vous donnerai deux mille chevaux, et
voyez si vous trouverez des cavaliers
pour eux. 24 Et comment pourriez-vous
résister devant un seul satrape des derniers
serviteurs de mon maître? Est-ce
que vous avez confiance dans l'Égypte,
à cause de ses chars et de ses cavaliers?
25 Mais est-ce donc sans la volonté
du Seigneur que je suis monté en
ce lieu pour le détruire? Le Seigneur
m'a dit : Monte dans cette terre et ravage-la ».

26 Or Éliacim, fils d'Helcias, Sobna
et Joahé, dirent à Rabsacès : « Nous
vous prions de parler à vos serviteurs
en syriaque, parce que nous entendons
cette langue, et de ne pas nous parler
en hébreu, le peuple, qui est sur le
mur, écoutant ». 27 Et Rabsacès leur
répondit : « Est-ce donc vers ton maître
et vers toi que mon maître m'a envoyé
pour dire ces paroles, et non pas
plutôt vers les hommes qui sont sur le
mur, pour qu'ils mangent leurs excréments
et boivent leur urine avec vous? »

28 C'est pourquoi Rabsacès se tint
debout et cria d'une voix forte en langue
judaïque : « Écoutez les paroles
du grand roi, du roi des Assyriens :
29 Voici ce que dit le roi : Qu'Ézéchias
ne vous séduise point, car il ne pourra
pas vous arracher à ma main. 30 Et
qu'il ne vous donne point de confiance
dans le Seigneur, disant : Le Seigneur
nous délivrera certainement, et cette
ville ne sera point livrée à la main du
roi des Assyriens. 31 N'écoutez point
Ézéchias.

» Car voici ce que dit le roi des Assyriens
: Faites avec moi ce qui vous est
utile : sortez vers moi, et chacun mangera
de sa vigne et de son figuier, et

---

23. *Deux mille chevaux.* Voir plus loin la figure XIX, 23.

24. *Un seul satrape.* Le mot hébreu *pekhah* signifie un gouverneur de province.

25 *Le Seigneur m'a dit...* L'orateur reconnaît ici que Jehovah est véritablement Dieu. « Cette phrase, dit M. Oppert, cadre complètement avec les idées religieuses des Assyriens, qui, loin de nier l'existence des autres dieux, les subordonnaient seulement à la toute-puissance du dieu Assour. Asarhaddon nous révèle à ce sujet un trait curieux; il enlève les dieux des Arabes, écrit sur les idoles les louanges d'Assour et les rend ensuite à leurs propriétaires ».

26. *Syriaque* ou *araméen.* C'était la langue en usage dans la Syrie, appelée en sémitique Aram. Elle différait de l'hébreu, malgré sa parenté, ce qui explique que le peuple ne la comprenait pas. — *Sur le mur.* Les murs d'enceinte étaient assez larges pour permettre à un grand nombre de personnes d'y prendre place.

27. *Leur répondit*, en s'adressant au principal d'entre eux.

28. *Grand roi.* Titre que prenait le roi d'Assyrie dans tous ses protocoles.

30. *Et qu'il ne vous donne point de confiance;* c'est-à-dire ne vous livrez point à cette confiance qu'il veut vous donner.

31. *De sa vigne et de son figuier.* Voir la note sur *Juges*, IX, 11-12.

αὐτοῦ, [32] *ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν*
ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλι-
τος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε. Καὶ
μὴ ἀκούετε Ἐζεκίου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς, λέγων·
Κύριος ῥύσεται ὑμᾶς· [33] *Μὴ ῥυόμενοι ἐῤ-*
ῥύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν
ἑαυτοῦ χώραν ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυ-
ρίων; [34] *Ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αἱμὰθ, καὶ*
Ἀρφάδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαουραΐμ
Ἀνὰ καὶ Ἀβὰ, ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ
χειρός μου; [35] *Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν*
γαιῶν οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός
μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ἱερουσαλὴμ
ἐκ χειρός μου;

[36] *Καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν*
αὐτῷ λόγον, ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως, λέ-
γων· Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ. [37] *Καὶ*
εἰςῆλθεν Ἐλιακὶμ υἱὸς Χελκίου ὁ οἰκονό-
μος, καὶ Σωμνὰς ὁ γραμματεὺς, καὶ Ἰωὰς
υἱὸς Σαφὰτ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Ἐζεκίαν,
διεῤῥηχότες τὰ ἱμάτια, καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ
τοὺς λόγους Ῥαψάκου.

XIX. *Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς*
Ἐζεκίας, καὶ διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ
περιεβάλετο σάκκον, καὶ εἰςῆλθεν εἰς οἶκον
κυρίου. [2] *Καὶ ἀπέστειλεν Ἐλιακὶμ τὸν*
οἰκονόμον, καὶ Σωμνὰν τὸν γραμματέα, καὶ
τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημέ-
νους σάκκους, πρὸς Ἡσαΐαν τὸν προφήτην
υἱὸν Ἀμώς. [3] *Καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν·*
Τάδε λέγει Ἐζεκίας· Ἡμέρα θλίψεως καὶ
ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη·
ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων, καὶ ἰσχὺς οὐκ
ἔστι τῇ τικτούσῃ. [4] *Εἴ πως εἰςακούσεται κύ-*
ριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ῥαψά-
κου ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων
ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα, καὶ
βλασφημεῖν ἐν λόγοις οἷς ἤκουσε κύριος ὁ

32 מֵי־בֹרוֹ׃ עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם
אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר
וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר
33 יְהוָה יַצִּילֵנוּ׃ הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
34 אַשּׁוּר׃ אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ
לה אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃ מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי
הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם
מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ
מִיָּדִי׃

36 וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
37 תַעֲנֻהוּ׃ וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי
בְגָדִים וַיַּגִּדוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה׃

XIX. וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא
2 בֵּית יְהוָה׃ וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת
זִקְנֵי הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־
3 יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃ וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה
וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־בָאוּ
בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה׃
4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת ׀ כָּל־
דִּבְרֵי רַבְשָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־
אַשּׁוּר ׀ אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה

32. A: ὡς ἡ γῆ (P_1: γῆν). B[1]* γῆ (sec.). F: *καὶ ζήσεσθε καὶ οὐ μὴ ἀποθανεῖσθε.* F: (l: ῥύσ.) *ἐξελεῖται.* 33. B[1]: *ἐρύσαντο.* F: *ἕκαστος τὴν γῆν αὐτοῦ ἐκ.* 34. A: *Ἀρφάτ* (B[1]: *Ἀρφάλ*). B[1]: *Σεπφαρουμαὶν...* *Ἀνὰ et *Ἀβὰ* (A: *καὶ Ἀυὰ, μὴ ἐξεί.*). P_1: (l. *ὅτι ἐξεί.*) *μήτι ἐῤῥύσαντο.* 35. P_1: *ἐξείλοντο.* A: (l. *γᾶς*) *γαίας.* 36. P_1: *ἐκώφευσαν.* 37. P_1: *Ἐλιακείμ.* B[1]: *Σομνὰς.* AP_1: (l. *Σαφ.*) *Ἀσάφ.* AB[1]† (p. *πρὸς*) *τὸν.* — 4. B[1]* *ὁ.* AB[1]: (l. *αὐ.*) *ἑαυτοῦ.* 2. AB^1P_1: *Σομνὰν.* A: *Ἀμμώς.* 3. AB[1]: *εἶπεν.* A* (a. *ἡμ.*) *ἡ.* 4. A* *πάντας.* F: (l. *βλασφ.*) *ἐλέγχειν.* A: (l. *οἷς*) *οὕς.*

32. *Du fruit.* Hébreu et Septante : « du blé ».
XIX. *De blasphème.* Septante : « d'irritation ». — *Des enfants sont venus jusqu'à l'enfantement.* Septante : « parce que les fils vinrent jusqu'aux douleurs de l'enfantement ».

et bibétis aquas de cistérnis vestris :
32 donec véniam, et tránsferam vos in *Is. 36, 17.*
terram, quæ símilis est terræ ves-
træ, in terram fructíferam, et férti- *Deut. 8, 8.*
lem vini, terram panis et vineárum,
terram olivárum, et ólei ac mellis, et
vivétis, et non moriémini.
Nolíte audíre Ezechíam, qui vos **Non confidant in Ezechiam.**
décipit, dicens : Dóminus liberábit
nos. 33 Numquid liberavérunt dii
géntium terram suam de manu *Is. 36, 18.*
regis Assyriórum? 34 Ubi est deus *2 Par. 32, 13.*
Emath, et Arphad? ubi est deus Se- *4 Reg. 17, 26. Is. 10, 10.*
phárvaim, Ana, et Ava? numquid li-
beravérunt Samaríam de manu mea? *4 Reg. 17, 24.*
35 Quinam illi sunt in univérsis diis *Is. 36, 19; 10, 9.*
terrárum, qui eruérunt regiónem *Is. 36, 20.*
suam de manu mea, ut possit erúere *2 Par. 32, 14, 17.*
Dóminus Jerúsalem de manu mea? *Is. 10, 10; 36, 21.*
36 Tácuit ítaque pópulus, et non res- **Tacet populus mœrens.**
póndit ei quidquam : síquidem præ-
céptum regis accéperant, ut non res-
pondérent ei. 37 Venítque Elíacim
fílius Helcíæ, præpósitus domus, et *4 Reg. 18, 18.*
Sobna scriba, et Jóahe fílius Asaph *Is. 36, 22.*
a commentáriis, ad Ezechíam, scissis
véstibus, et nuntiavérunt ei verba
Rábsacis.

XIX. 1 Quæ cum audísset Eze- **b) Ezechias consulit Isaiam.**
chías rex, scidit vestiménta sua, et
opértus est sacco, ingressúsque est
domum Dómini. 2 Et misit Elíacim
præpósitum domus, et Sobnam scri-
bam, et senes de sacerdótibus, opér- *Is. 37, 1. 4 Reg. 6, 30.*
tos saccis, ad Isaíam prophétam fí-
lium Amos. 3 Qui dixérunt : Hæc di- *4 Reg. 18, 37, 18.*
cit Ezechías : Dies tribulatiónis, et *Is. 32, 2.*
increpatiónis, et blasphémiæ, dies
iste : venérunt fílii usque ad par- *Is. 1, 1; 37, 3; 13, 8; 26, 18.*
tum, et vires non habet partúriens. *Eccli. 48, 20.*
4 Si forte aúdiat Dóminus Deus tuus
univérsa verba Rábsacis, quem mi- *Is. 37, 4.*
sit rex Assyriórum dóminus suus,
ut exprobráret Deum vivéntem, et *1 Reg. 17, 10. 3 Reg. 20, 28.*
argúeret verbis, quæ audívit Dómi-

vous boirez des eaux de vos citernes,
32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous
transfère dans une terre qui est sem-
blable à votre terre, dans une terre qui
porte du fruit, et fertile en vin, une
terre de pain et de vignes, une terre
d'oliviers, d'huile et de miel, et vous
vivrez, et vous ne mourrez point.
» N'écoutez point Ézéchias, qui vous
trompe, disant : Le Seigneur nous dé-
livrera. 33 Est-ce que les dieux des na-
tions ont délivré leur terre de la main
du roi des Assyriens? 34 Où est le dieu
d'Émath et d'Arphad? où est le dieu de
Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? est-ce
qu'ils ont délivré Samarie de ma main?
35 Quels sont ceux, parmi tous les
dieux des nations, qui ont arraché leur
pays à ma main, pour que le Seigneur
puisse arracher Jérusalem à ma main? »
36 C'est pourquoi le peuple se tut, et
ne lui répondit rien; car il avait reçu
ordre du roi de ne pas lui répondre.
37 Et Éliacim, fils d'Helcias, intendant
de la maison, Sobna, le scribe, et Joahé,
fils d'Asaph, qui tenait les registres,
vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements
déchirés, et ils lui rapportèrent les pa-
roles de Rabsacès.

XIX. 1 Ce qu'ayant entendu le roi
Ézéchias, il déchira ses vêtements, se
couvrit d'un sac, et entra dans la mai-
son du Seigneur. 2 Et il envoya Éliacim,
intendant de sa maison, Sobna, le
scribe, et les anciens d'entre les prê-
tres, couverts de sacs, à Isaïe, le pro-
phète, fils d'Amos, 3 lesquels dirent :
« Voici ce que dit Ézéchias : C'est un
jour de tribulation, de reproche et de
blasphème, que ce jour : des enfants
sont venus jusqu'à l'enfantement, et
celle qui est en travail n'a pas de forces.
4 Peut-être que le Seigneur ton Dieu
entendra toutes les paroles de Rabsa-
cès, qu'a envoyé le roi des Assyriens,
son maître, pour insulter le Dieu vi-
vant, et l'attaquer par les paroles que
le Seigneur ton Dieu a entendues :

32. *Une terre qui porte du fruit.....* Les Hébreux, très attachés à la possession des biens terrestres, les considéraient comme une bénédiction de Dieu.
33. *Les dieux.* Voir plus haut la note sur XVII, 33.
34. *Émath.* Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Arphad*, aujourd'hui Tell-Erfâd, au nord d'Alep, ville souvent mentionnée dans les inscriptions assyriennes. Nous savons que ces deux villes avaient été enlevées par Sargon, dans sa seconde campagne, immédiatement après la prise de Samarie. — *Sépharvaïm.* Voir plus haut la note sur XVII, 24. — *Ana* et *Ava*, villes inconnues. Dans l'endroit parallèle, *Isaïe*, XXXVI, 19, ne parle ni d'*Ana* ni d'*Ava*, mais il les nomme XXXVII, 13, dans la lettre de Sennachérib à Ézéchias.

35. *Quels sont ceux...* « Toutes ces paroles, dit M. Oppert, portent le cachet de la rédaction assyrienne comme la suite des exhortations du grand échanson : il insiste sur la faiblesse du Dieu d'Israël, et il rappelle la phrase habituelle des textes (cunéiformes), qui ne se trouve pourtant pas dans ce récit, *que la crainte immense du dieu Assour entraîne les peuples* ».
37. *Leurs vêtements déchirés*, parce que le blasphème qu'ils venaient d'entendre leur paraissait un grand malheur et une cause de deuil.

b) **Défaite de Sennachérib, XIX.**

XIX. 2. *Sacs.* Voir la figure de II *Rois*, III, 31.
3. *Des enfants.....* Ézéchias compare sa situation

θεός σου, καὶ λήψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου. 5 Καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Ἐζεκίου πρὸς Ἡσαΐαν, 6 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἡσαΐας· Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν· Τάδε λέγει κύριος· Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων ὧν ἤκουσας, ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων. 7 Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ· καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐπέστρεψε Ῥαψάκης, καὶ εὗρε τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λοβνά, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἐκ Λαχίς. 9 Καὶ ἤκουσε περὶ Θαρακὰ βασιλέως Αἰθιόπων, λέγων· Ἰδοὺ ἐξῆλθε πολεμεῖν μετὰ σοῦ· καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· 10 Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐν αὐτῷ, λέγων· Οὐ μὴ παραδοθῇ Ἱερουσαλὴμ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων. 11 Ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις ταῖς γαίαις τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς, καὶ σὺ ῥυσθήσῃ; 12 Μὴ [1]ἐξαιρούμενοι[1] ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου, τήν τε Γωζὰν, καὶ τὴν Χαῤῥὰν, καὶ τὴν Ῥαφὶς, καὶ υἱοὺς Ἐδὲμ τοὺς ἐν Θαεσθέν; 13 Ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αἱμάθ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ἀρφάδ; Καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαῒν Ἀνὰ καὶ Ἀβά;

14 Καὶ ἔλαβεν Ἐζεκίας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου, καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Ἐζεκίας ἐναντίον κυρίου, 15 καὶ εἶπε· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβὶμ, σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν. 16 Κλῖνον, κύριε, τὸ

אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית
ה הַנִּמְצָאָה׃ וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
6 חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ׃ וַיֹּאמֶר לָהֶם
יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם
כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ
7 נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי׃ הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ
רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ
וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ׃
8 וַיָּשָׁב רַבְשָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי
9 נָסַע מִלָּכִישׁ׃ וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה
מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם
אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־
י חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־
חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־
יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַםִ בְּיַד מֶלֶךְ
11 אַשּׁוּר׃ הִנֵּה ׀ אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר
עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת
12 לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃ הַהִצִּילוּ
אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי
אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן
13 אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר׃ אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת
וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם
הֵנַע וְעִוָּה׃
14 וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה
וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה׃
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים
אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־
16 הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ הַטֵּה יְהוָה ׀

6. A: μέ φοβοῦ. AP_1: ἀπὸ προσώπου τ. λόγ. A† (in f.) ἐμέ. 7. A: ἀγγελίας... καταβάλλω. 8. AP_1: ἀπέστρεψεν. B^1: Λομνά. AP_1B^1: ἀπὸ Λαχείς. 9. F: Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἀσσυρίων περὶ Θ. β. Αἰ., λεγόντων· Ἰδοὺ ἐξελήλυθε (A: ἐξῆλθον) πολεμῆσαί σε. AF: Καὶ ἀπέστρεψε. 10. F (sim. AEP_1) † (in.) Τάδε ἐρεῖτε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας. A: Μὴ ἐπερώτησε ὁ θ. 11. B^1: Γαῖς. 12. AP_1B^{1*} ἐξαιρούμενοι. P_1: ἐξείλοντο. A: Ῥαφὲθ, καὶ υἱὸς Ἐδὼμ τοὺς ἐν Θαλασσάρ (P_1: Θαλασσάρειμ). 13. A: Αἰθὰμ (B^1: Μὰθ). B^1: Ἀρφάθ... * ἐστιν. B^1P_1* ὁ βασ. τῆς πόλ. P_1: Σεπφαρουαΐμ. 14. A* τῶν. A: (l. αὐτὰ) αὐτό. 15. A† (in.) καὶ προσηύξατο Ἐζεκίας εἰς πρόσωπον κυρίου. B^1: Χερουβείν.

7. *Je lui enverrai un esprit.* Hébreu et Septante litt. : « je donnerai en lui un esprit ».

9. *Et qu'il allait (marcher) contre ce roi.* Hébreu et Septante : « et il retourna ».

nus Deus tuus, et fac oratiónem pro
relíquiis, quæ repértæ sunt.
[5] Venérunt ergo servi regis Eze- *Responsio Isaiæ.*
chíæ ad Isaíam. [6] Dixítque eis Isaías:
Hæc dicétis dómino vestro : Is. 37, 5-6.
Hæc dicit Dóminus : Noli timére a
fácie sermónum, quos audísti, qui-
bus blasphemavérunt púeri regis
Assyriórum me. [7] Ecce, ego immít- 4 Reg. 18, 17. Is. 37, 7.
tam ei spíritum, et aúdiet nún- 4 Reg. 19, 35; 7, 6.
tium, et revertétur in terram suam,
et dejíciam gládio in terra sua.
[8] Revérsus est ergo Rábsaces, et *Nuntii ad Ezechiam iterum.*
invénit regem Assyriórum expug-
nántem Lobnam : audíerat enim Is. 37, 8.
quod recessísset de Lachis. [9] Cumque 4 Reg. 8, 22.
audísset de Tháraca rege Æthiópiæ, 4 Reg. 18, 14. Is. 37, 9.
dicéntes : Ecce, egréssus est ut pug-
net advérsum te : et iret contra eum, Is. 37, 10.
misit núntios ad Ezechíam dicens :
[10] Hæc dícite Ezechíæ regi Juda : 4 Reg. 18, 30.
Non te sedúcat Deus tuus, in quo
habes fidúciam : neque dicas : Non
tradétur Jerúsalem in manus regis Is. 37, 11.
Assyriórum. [11] Tu enim ipse audísti
quæ fecérunt reges Assyriórum uni-
vérsis terris, quómodo vastavérunt
eas : num ergo solus póteris libe-
rári? [12] Numquid liberavérunt dii 4 Reg. 18, 33. Is. 37, 12.
géntium síngulos, quos vastavérunt Ez. 27, 23. 4 Reg. 17, 6.
patres mei, Gozan vidélicet, et Haran,
et Reseph, et fílios Eden, qui erant in
Thelássar? [13] Ubi est rex Emath, et 4 Reg. 18, 34. Is. 37, 13-14.
rex Arphad, et rex civitátis Sephár- 2 Reg. 8, 9.
vaim, Ana, et Ava?

[14] Itaque cum accepísset Ezechías *Orat Deum Ezechias.*
lítteras de manu nuntiórum, et legís-
set eas, ascéndit in domum Dómini, 2 Par. 32, 17.
et expándit eas coram Dómino, [15] et
orávit in conspéctu ejus, dicens : 2 Par. 32, 20. Is. 37, 15, 16.
Dómine Deus Israel, qui sedes su- Ex. 25, 22. 1 Reg. 4, 4.
per chérubim, tu es Deus solus re- Deut. 4, 35. Is. 46, 9; 37, 17.
gum ómnium terræ : tu fecísti cœlum
et terram. [16] Inclína aurem tuam, et

fais donc une prière *au Seigneur* pour
les restes qui ont été retrouvés ».
[5] Les serviteurs du roi Ézéchias vin-
rent donc vers Isaïe. [6] Et Isaïe leur ré-
pondit : « Vous direz à votre maître :
Voici ce que dit le Seigneur : Ne crains
point à cause des paroles que tu as en-
tendues, par lesquelles m'ont blas-
phémé les serviteurs du roi des Assy-
riens. [7] Voilà que moi je lui enverrai
un esprit, et il apprendra une nouvelle,
et il retournera dans sa terre, et je
l'abattrai par le glaive dans sa terre ».
[8] Rabsacès s'en retourna donc, et
trouva le roi des Assyriens assiégeant
Lobna; car il avait su qu'il s'était retiré
de devant Lachis. [9] Et lorsque *Senna-
chérib* eut entendu, au sujet de Tha-
raca, roi d'Éthiopie, des gens disant :
« Voilà qu'il est sorti pour combattre
contre vous », et qu'il allait *marcher*
contre ce roi, il envoya des messa-
gers à Ézéchias, en disant : [10] « Vous
direz ceci à Ézéchias, roi de Juda : Que
votre Dieu, en qui vous avez confiance,
ne vous séduise pas, et ne dites point :
Jérusalem ne sera point livrée aux
mains du roi des Assyriens. [11] Car
vous-même, vous avez appris ce que
les rois des Assyriens ont fait à tous
les pays, comment ils les ont ravagés :
est-ce donc que seul vous pourrez
échapper? [12] Est-ce que les dieux des
nations ont délivré tous ceux qu'ont ra-
vagés mes pères, c'est-à-dire Gozan,
Haran, Réseph et les enfants d'Éden,
qui étaient en Thélassar? [13] Où est le roi
d'Émath, le roi d'Arphad, le roi de la
ville de Sépharvaïm, d'Ana et d'Ava? »
[14] C'est pourquoi, lorsque Ézéchias
eut reçu la lettre de Sennachérib de
la main des messagers, et qu'il l'eut
lue, il monta dans le temple, et étendit
la lettre devant le Seigneur, [15] et il
pria en sa présence, disant : « Seigneur
Dieu d'Israël, qui êtes assis sur les
chérubins, c'est vous qui êtes le seul
Dieu de tous les rois de la terre; c'est
vous qui avez fait le ciel et la terre.
[16] Inclinez votre oreille et écoutez; ou-

et celle de son peuple à celle d'une femme en travail, dont les forces épuisées ne lui permettent pas de se délivrer, et qui, par conséquent, à moins d'un secours extraordinaire, n'a que la mort à attendre.

4. *Les restes* du royaume de Juda.

8. *Lobna.* Voir la note sur *Josué*, x, 29. — *Lachis* où Sennachérib avait établi son quartier général, à cause de sa position avantageuse qui lui permettait de surveiller les armées d'Égypte et de Juda.

9. *Tharaca, roi d'Éthiopie.* C'est le troisième roi de la dynastie éthiopienne, mais il n'était héritier direct ni de Sua, le premier roi, ni de Schabatak, le second. Il s'empara par la force du trône des pharaons qu'il occupa pendant plus de vingt ans; il fut vaincu et dépossédé par Asarhaddon, successeur de Sennachérib. Voir la figure p. 857.

12. *Gozan.* Voir plus haut la note sur xvii, 6. — *Haran*, ville de Mésopotamie. — *Réseph*, ville de Mésopotamie, voisine de Nisibe et d'Amid. — *Eden*, probablement Bit-Adini, située sur les deux rives de l'Euphrate, entre Balis et Béredjik. — *Thélassar*, ville de Babylonie.

13. *Émath.* Voir la note sur II *Rois*, viii, 9. Pour les autres villes, voir plus haut la note sur xviii, 34.

ὦτά σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς
ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε, καὶ ἄκουσον τοὺς
λόγους Σενναχηρὶμ οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν
θεὸν ζῶντα. 17 Ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἠρή-
μωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη, 18 καὶ
ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι
οὐ θεοί εἰσιν, ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώ-
πων, ξύλα καὶ λίθος, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.
19 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς
ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ
βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς
μόνος.

20 Καὶ ἀπέστειλεν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς
πρὸς Ἐζεκίαν, λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ
¹θεὸς τῶν δυνάμεων¹, θεὸς Ἰσραήλ· Ἃ
προσηύξω πρὸς μὲ περὶ Σενναχηρὶμ βασι-
λέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα· 21 Οὗτος ὁ λόγος
ὃν ἐλάλησε κύριος ἐπ' αὐτόν· Ἐξουδένωσέ
σε καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ
Σιών· ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυ-
γάτηρ Ἱερουσαλήμ. 22 Τίνα ὠνείδισας καὶ
τίνα ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας
φωνὴν, καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς
σου; Εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ. 23 Ἐν
χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον, καὶ εἶ-
πας· Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ
ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων, μηροὺς τοῦ
Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου
αὐτοῦ, τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ
ἦλθον εἰς μέσον δρυμοῦ καὶ Καρμήλου.
24 Ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια,
καὶ ἐξερήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάν-
τας ποταμοὺς περιοχῆς. 25 Ἔπλασα αὐ-
τὴν, συνήγαγον αὐτήν· καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρ-
σεις ἀποικεσιῶν μαχίμων πόλεις ὀχυράς.
26 Καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν

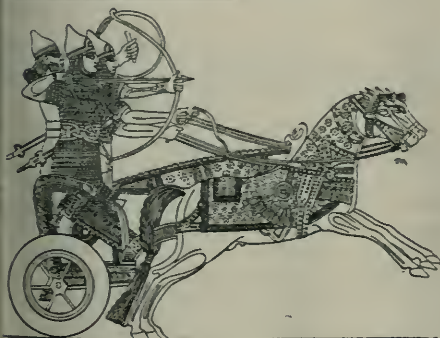
אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
17 לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃ אָמְנָם יְהוָה
הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם
18 וְאֶת־אַרְצָם׃ וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־
מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃
19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ נָא
מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃
כ וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ אֶל־
חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי אֶל־
21 סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי׃ זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה
לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ
22 רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃ אֶת־מִי
חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קּוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃
23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים
יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה
24 יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃ אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם
זָרִים וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
כה מָצוֹר׃ הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק
אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁוֹת גַּלִּים
26 נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃ וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־

16. F: ἐπάκουσον... ἄκουσον τῶν λόγων Σενναχηρὶβ (B¹: Σενναχηρεὶμ semper, P_1: Σεναχειρεὶμ). 17. AF† (in f.) καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτῶν. 18. P_1* τό. A: (l. ὅτι) οἱ. FP_1: λίθοι. 19. AP_1: οὐ εἰ κ. 20. F* τῶν δυν. θεός. P_1: Ἤκουσα ἃ προσηύ.- 21. AFP_1: (l. ἐπ') πρός. B¹: ἐξουδένησέν. A: ἐπὶ σὲ et * αὐτῆς. 22. AB¹* τίνα (sec.). A: ἦρες. 23. B¹† (p. κύριόν) σου. A: ἀνέβην et † (p. ὀρ.) μου. AP_1† (in f.) καὶ ἦλθον (A: εἰσῆλθον) εἰς μέρος τέλους (P_1: τέλος) αὐτοῦ δρυμοῦ Καρμήλου αὐτοῦ. 24. P_1: (l. ἔψ.) ἐφύλαξα. AP_1: ἐξηρήμωσα. A† (a. ποτ.) τούς. 25. A: (in.) Μὴ οὐκ ἤκουσας; ἀπὸ μακρόθεν αὐτὴν ἐποίησα, εἰς ἀπὸ ἡμερῶν ἀρχῆθεν ἔπλασα αὐτὴν, καὶ ἤγαγον.

v. 16. קמץ בז״ק v. 20. בנ״א על
v. 23. ברב ק ib. קצו ק׳ v. 25. להשאות ק׳

17. *Et toutes leurs terres* manque dans les Septante.
18. *De bois et de pierre.* Hébreu et Septante : « du bois et de la pierre ».
19. *De la main de ce roi.* Septante : « de sa main ».
23. *Je suis monté.* Septante : « je monterai ». — *Sur le haut des montagnes, au sommet du Liban.* Septante : « au haut des montagnes, cuisses du Liban ». — *Sapins.* Hébreu et Septante : « cyprès ». — *Je suis même entré jusqu'à l'extrémité de ses limites, et la forêt de son Carmel.* Septante : « et je suis venu au milieu de la montagne et du Carmel (*hébreu : verger*) ».
24. *C'est moi qui l'ai coupée par le pied.* Septante : « j'ai desséché ».
25. Septante : « je l'ai fabriquée et dirigée, et elle a été pour les amas des émigrations qui assiègent les villes fortifiées ».

udi : áperi Dómine óculos tuos, et *Oratio Ezechiæ sequitur.*
ide : audi ómnia verba Sennácherib,
ui misit ut exprobráret nobis Deum
ivéntem. 17 Vere Dómine dissipa- 4 Reg. 19, 4. Is. 37, 18.
érunt reges Assyriórum gentes, et
erras ómnium. 18 Et misérunt deos Is. 37, 19. Ps. 113 *bis*, 4.
órum in ignem : non enim erant dii,
ed ópera mánuum hóminum ex ligno Is. 37, 20.
t lápide, et perdidérunt eos. 19 Nunc
gitur Dómine Deus noster, salvos Jos. 4, 24. 3 Reg. 8, 43. Eccli. 36, 5.
os fac de manu ejus, ut sciant óm-
ia regna terræ, quia tu es Dóminus
)eus solus.
20 Misit autem Isaías, fílius Amos *Verba Isaiæ.*
d Ezechíam, dicens : Hæc dicit Dó-
iinus Deus Israel : Quæ deprecátus Is. 37, 21. 4 Reg. 19, 2.
s me super Sennácherib rege Assy- 4 Reg. 20, 5. Is. 37, 22.
iórum, audívi.
21 Iste est sermo, quem locútus *Nimis arrogans Sennacherib.*
st Dóminus de eo : Sprevit te et
ubsannávit te virgo, fília Sion :
ost tergum tuum caput movit, fí- Is. 37, 23.
a Jerúsalem. 22 Cui exprobrásti,
t quem blasphemásti? contra quem
xaltásti vocem tuam, et elevásti in
xcélsum óculos tuos? contra sanc-
ım Israel. 23 Per manum servórum Is. 5, 24. 4 Reg. 18, 17. Is. 37, 24.
ıórum exprobrásti Dómino, et di-
ísti : In multitúdine cúrruum meó-
ım ascéndi excélsa móntium in
ummitáte Líbani, et succídi sublí- Is. 14, 8. Zach. 11, 2.
ıes cedros ejus, et eléctas abíetes
líus. Et ingréssus sum usque ad tér-
ıinos ejus, et saltum Carméli ejus
' ego succídi. Et bibi aquas alié-
as, et siccávi vestígiis pedum meó- Is. 37, 25-26.
ım omnes aquas clausas.
25 Numquid non audísti quid ab *Potens Deus.*
ıitio fécerim? Ex diébus antíquis
lasmávi illud, et nunc addúxi :
rúntque in ruínam cóllium pugnán- Is. 25, 2.
ım civitátes munítæ. 26 Et qui se-



Char et combattants assyriens (℣. 23). (D'après Layard).

vrez vos yeux, Seigneur, et voyez :
écoutez toutes les paroles de Senna-
chérib, qui a envoyé pour incriminer
devant nous le Dieu vivant. 17 Il est
vrai, Seigneur, les rois des Assyriens
ont détruit les nations et toutes leurs
terres, 18 et ils ont jeté leurs dieux
dans le feu; car ce n'étaient point des
dieux, mais des ouvrages de mains
d'hommes, de bois et de pierre, et ils
les ont détruits. 19 Maintenant donc,
Seigneur notre Dieu, sauvez-nous de
la main de ce roi, afin qu'ils sachent,
tous les royaumes de la terre, que c'est
vous qui êtes le seul Seigneur Dieu ».
20 Or Isaïe, fils d'Amos, envoya vers
Ézéchias, disant : « Voici ce que dit le
Seigneur Dieu d'Israël : La prière que
tu m'as faite touchant Sennachérib, roi
des Assyriens, je l'ai entendue.
21 » Voici la parole que le Seigneur a
dite de lui : Elle t'a méprisé et elle t'a
raillé, la vierge, fille de Sion, derrière
toi elle a secoué la tête, la fille de Jé-
rusalem. 22 Qui as-tu insulté et qui as-
tu blasphémé? contre qui as-tu élevé la
voix, et porté en haut les yeux ? contre
le saint d'Israël. 23 Par l'entremise de
tes serviteurs tu as insulté le Seigneur,
et tu as dit : Avec la multitude de mes
quadriges je suis monté sur le haut des
montagnes, au sommet du Liban : j'ai
coupé par le pied ses hauts cèdres et
ses sapins les plus beaux : je suis
même entré jusqu'à l'extrémité de ses
limites, et la forêt de son Carmel,
24 c'est moi qui l'ai coupée par le pied :
et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai
séché par les traces de mes pieds toutes
les eaux fermées.
25 » N'as-tu donc point ouï dire ce que
dès le commencement j'ai fait? Dès les
jours anciens je l'ai préparé, et c'est
maintenant que je l'ai exécuté; et des
villes de combattants fortifiées seront
comme des collines ruinées; 26 et ceux

23. *Sommet du Liban... Carmel.* Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 3.

24. *Des eaux étrangères*, les eaux de l'Égypte, du Nil.

25. *N'as-tu donc point ouï dire...* Dieu reproche à Sennachérib d'attribuer à sa puissance la destruction des royaumes et des villes, que lui-même avait préparée depuis longtemps, et qu'il avait insensiblement amenée, en se servant de lui comme d'un instrument pour les punir de leurs péchés. — *Des collines ruinées*, des collines couvertes des ruines des villes qui étaient bâties sur leur sommet.

τῇ χειρὶ, ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν. Ἐγέ-
νοντο χόρτος ἀγροῦ, ἢ χλωρὰ βοτάνη, χλόη
δωμάτων, καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος.
27 Καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν
σου ἔγνων, καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ' ἐμὲ,
28 διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ' ἐμὲ, καὶ τὸ
στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσί μου· καὶ
θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσί
σου, καὶ χαλινὸν ἐκ τοῖς χείλεσί σου, καὶ
ὑποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.
29 Καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· Φάγε τοῦτον
τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα, καὶ τῷ ἔτει τῷ δευ-
τέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα, καὶ ἔτει τρίτῳ σπορὰ
καὶ ἄμητος καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φά-
γεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν. 30 Καὶ προσ-
θήσει τὸν διασεσωσμένον οἶκον Ἰούδα, τὸ
ὑπολειφθὲν, ῥίζαν κάτω, καὶ ποιήσει καρπὸν
ἄνω. 31 Ὅτι ἐξ Ἱερουσαλὴμ ἐξελεύσεται
κατάλειμμα, καὶ ἀνασωζόμενος ἐξ ὄρους
Σιών. Ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων
ποιήσει τοῦτο. 32 Οὐχ οὕτως; Τάδε λέγει
κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων· Οὐκ εἰσε-
λεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην, καὶ οὐ το-
ξεύσει ἐκεῖ βέλος, καὶ οὐ προφθάσει ἐπ' αὐ-
τὴν θυρεὸς, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν
πρόσχωμα. 33 Τῇ ὁδῷ ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ
ἀποστραφήσεται, καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην
οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος. 34 Καὶ
ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ
καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου.

35 Καὶ ἐγένετο νυκτὸς, καὶ ἐξῆλθεν ἄγγε-
λος κυρίου καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ
τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοηκονταπέντε
χιλιάδας· καὶ ὤρθρισαν τοπρωῒ, καὶ ἰδοὺ
πάντες σώματα νεκρά. 36 Καὶ ἀπῆρε καὶ

26. B¹: ἔπταισαν. A: χλωροβοτάνη, ἡ (P_1: ἢ). A: πατήματα. 27. AFP_1B¹† (p. ἔξ. σου) καὶ τὴν εἴσοδόν σου. AP_1* ἐπ' ἐμέ. 28. F: καὶ ἐμβαλῶ τὸ ἄγκιστρόν μου εἰς τοὺς μυκτῆράς σου. 29. AEF: Φάγῃ. F: ἐνιαυτὸν τὰ συνηγμένα καὶ ἐν. AEFP_1: τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ. F: σπαρεῖτε καὶ ἀμήσετε καὶ φυτεύσετε ἀμπελῶνας καὶ φάγεσθε. 30. A: τὸ διασεσωσ. οἶκον. A* (a. ποι.) καὶ. 31. P_1: (l. ὁ) καὶ. 32. P_1* κύριος et † (p. ταύτην) φησὶ κύρι[os] B¹† (p. προφθ.) αὐτόν. A* ἐπ'. 34. A† (p. ta[ύ]της) τοῦ σῶσαι αὐτήν. 35. A† (p. ἐγέν.) ἕως.

יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק
דֶּשֶׁא חֲצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃
2 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת
2 הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃ יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי
וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי
בְּאַפֶּךָ וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
2 בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית
סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ
וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃ וְיָסְפָה
פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ
3 לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי לְמָעְלָה׃ כִּי
מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית וּפְלֵיטָה
מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה ° תַּעֲשֶׂה־
3 זֹּאת׃ לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־
מֶלֶךְ אַשּׁוּר לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן
3 וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
3 לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃ וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר
הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי׃

3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא ׀ מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ
3 בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים׃ וַיִּסַּע

v. 28. בנ״א חנ׳ בפתח
v. 31. צבאות קרי ולא כתיב

26. *Comme l'herbe verte des toits et qui sèche avant de venir à maturité.* Septante : « ou l'herbe verte, l'herbe des toits et une chose vile devant celui qui est debout ».

29. *Mais pour toi, Ezéchias, voici un signe.* Septante : « et ceci te sera un signe ». — *Ce que tu trouveras.* Septante : « ce qui naît de lui-même ». — *En la seconde année, ce qui naîtra de soi-même.* Septante : « en la seconde année, les germes ». — *M[ais] en la troisième année, semez et recueillez, plan[tez] des vignes.* Septante : « et la troisième année semence, la moisson et le plant des vignes ».

32. *C'est pourquoi.* Septante : « n'en est-il ainsi? »

34. *Et je la sauverai* n'est pas dans les Septa[nte].

dent in eis, húmiles manu, contremuérunt et confúsi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectórum, quæ arefácta est ántequam veníret ad maturitátem. 27 Habitáculum tuum, et egréssum tuum, et intróitum tuum, et viam tuam ego præscívi, et furórem tuum contra me. 28 Insanísti in me, et supérbia tua ascéndit in aures meas : ponam itaque círculum in náribus tuis, et camum in lábiis tuis, et redúcam te in viam, per quam venísti.

Verborum Isaiæ continuatio. *Is. 37, 27.* *Is. 37, 28.* *Is. 37, 29.*

29 Tibi autem Ezechía hoc erit signum : Cómede hoc anno quæ repéreris : in secúndo autem anno, quæ sponte nascúntur : porro in tértio anno semináte et métite : plantáte víneas, et comédite fructum eárum. 30 Et quodcúmque réliquum fúerit de domo Juda, mittet radícem deórsum, et fáciet fructum sursum. 31 De Jerúsalem quippe egrediéntur relíquiæ, et quod salvétur de monte Sion : zelus Dómini exercítuum fáciet hoc.

Signum Ezechiæ. *Is. 37, 30.* *Is. 37, 31; 27, 6.* *Is. 37, 32; 9, 7; 37, 33.*

32 Quam ob rem hæc dicit Dóminus de rege Assyriórum : Non ingrediétur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupábit eam clýpeus, nec circúmdabit eam munítio. 33 Per viam, qua venit, revertétur : et civitátem hanc non ingrediétur, dicit Dóminus. 34 Protegámque urbem hanc, et salvábo eam propter me, et propter David servum meum.

Vincendus Sennacherib. *Is. 37, 34.* *4 Reg. 20, 6. Is. 37, 35.*

35 Factum est ígitur in nocte illa, venit ángelus Dómini, et percússit in castris Assyriórum centum octogínta quinque míllia.

Cumque dilúculo surrexísset, vidit ómnia córpora mortuórum : et recédens ábiit. 36 et revérsus est Sen-

Angelus vastat Assyrios. *Is. 37, 36. 2 Par. 32, 21. Tob. 1, 21. Eccli. 48, 24. 1 Mach. 7, 41. 2 Mach. 8, 19. Is. 37, 37.* *Fugit Sennacherib.*

qui sont dedans, faibles de main, ont tremblé et ont été confondus; ils sont devenus comme le foin d'un champ, comme l'herbe verte des toits et qui sèche avant de venir à maturité. 27 Ta demeure, ton entrée, ta sortie, et ton chemin par où tu es venu, je les ai sus d'avance, et même ta fureur contre moi. 28 Tu as été furieux contre moi, et ton orgueil est monté à mes oreilles : c'est pourquoi je mettrai un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres, et je te ramènerai par la voie par laquelle tu es venu.

29 » Mais pour toi, Ézéchias, voici un signe : Mange cette année ce que tu trouveras ; en la seconde année, ce qui naîtra de soi-même; mais, en la troisième année, semez et recueillez, plantez des vignes et mangez-en le fruit. 30 Et tout ce qui sera de reste de la maison de Juda, jettera des racines en bas et fera des fruits en haut; 31 car de Jérusalem sortiront des restes, et ce qui sera sauvé de la montagne de Sion : le zèle du Seigneur des armées fera cela.

32 » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur du roi des Assyriens : Il n'entrera point dans cette ville, il ne lancera point contre elle de flèche ; pas un bouclier ne l'occupera, et pas un retranchement ne l'entourera; 33 il retournera par la voie par laquelle il est venu; et il n'entrera point dans cette ville, dit le Seigneur. 34 Je protégerai cette ville, et je la sauverai à cause de moi et à cause de mon serviteur David ».

35 Il arriva donc en cette nuit-là, qu'il vint un ange du Seigneur, et qu'il tua dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt mille *hommes*.

Et lorsque au point du jour il se fut levé, il vit tous les corps des morts et, se retirant, il s'en alla. 36 Ainsi s'enre-

27. *Ton entrée, ta sortie*, toutes tes actions. Voir la note sur I *Rois*, XXIX, 6.

28. *Un cercle à tes narines et un mors à tes lèvres*. Des bas-reliefs assyriens représentent des ennemis vaincus ayant réellement un mors aux lèvres et des anneaux aux narines.

32. *Bouclier*. Les boucliers assyriens étaient ronds, ou entièrement carrés, ou carrés en bas et arrondis du haut; ils étaient tantôt en métal plein, tantôt formés de bandes de métal ou de lanières entrelacées; une poignée placée à l'intérieur permettait de les tenir à la main. Voir plus haut la figure, XV, 19. — *Un retranchement*, un ouvrage avancé, comme avaient coutume d'en faire les assiégeants.

35. *Il tua*..... Nous ignorons de quelle manière. Quelques-uns se fondant sur cette idée que, dans le langage de l'Écriture, la mention de l'ange exterminateur implique d'ordinaire l'idée de la peste, pensent que Dieu les fit périr de ce fléau. Quoi qu'il en soit, il est certain que la ruine de l'armée de



Archers assyriens à cheval (ỳ. 32). (D'après Layard).

ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψε Σενναχηρὶμ βασι-
λεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευῇ.
37 *Καὶ ἐγένετο, αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν*
οἴκῳ Μεσερὰχ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ Ἀδρα-
μέλεχ καὶ Σαρασὰρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν
αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ· καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς
γῆν Ἀραράθ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσορδὰν ὁ
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
XX. *Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠῤῥώστησεν*
Ἐζεκίας εἰς θάνατον, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐ-
τὸν Ἡσαΐας υἱὸς Ἀμὼς ὁ προφήτης, καὶ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος· Ἔντει-
λαι τῷ οἴκῳ σου, ἀποθνήσκεις σὺ καὶ οὐ
ζήσῃ. 2 *Καὶ ἀπέστρεψεν ¹Ἐζεκίας¹ πρὸς*
τὸν τοῖχον, καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον, λέγων·
3 *Κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα*
ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ καὶ καρδίᾳ πλήρει,
καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
Καὶ ἔκλαυσεν Ἐζεκίας κλαυθμῷ μεγάλῳ.
4 *Καὶ ἦν Ἡσαΐας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ*
ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν, λέγων·
5 *Ἐπίστρεψον, καὶ ἐρεῖς πρὸς Ἐζεκίαν τὸν*
ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου· Τάδε λέγει κύριος
ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρός σου· Ἤκουσα
τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ
ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου. 6 *Καὶ προσθήσω*
ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πεντεκαίδεκα ἔτη, καὶ
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ
τὴν πόλιν ταύτην, καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς
πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυὶδ τὸν
δοῦλόν μου. 7 *Καὶ εἶπε· Λαβέτωσαν πα-*
λάθην σύκων, καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος,
καὶ ὑγιάσει. 8 *Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας πρὸς*
Ἡσαΐαν· Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύ-
ριος, καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ; 9 *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας·*
Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει
κύριος τὸν λόγον ὃν ἐλάλησε· πορεύσεται ἡ

36. F: *κατῴκησεν*. 37. P_1: *Νεσερὰχ* (F: *Νεσερὰχ*, A: *Ἐσορὰχ*). A: *Ἀδρεμέλεχ*. AP_1* *οἱ*. A: *διεσώθησαν εἰς γῆν Ἀραδάδ*. — 1. F: *ἕως θανάτου*. AP_1† (a. *ἀποθν.*) *ὅτι*. 2. AB¹: *ἐπέστρ.* EFP_1† (p. *ἀπέστρεψεν*) *τὸ πρόσωπον αὐτοῦ*. 3. AFB¹† (in.) *Ὦ δή*. AP_1† (a. *καρδίᾳ*) *ἐν*. B¹: *πλήρη... ἀγαθόν σου ἐν*. A: (l. *ἐν ὀφθ.*) *ἐνώπιόν*. 5. A* *μου*. P_1: *καὶ ἴδων*. AP_1: *ἐν τῇ ἡ.* A: *ἀναβήσεται εἰς τὸν οἶκον*. 6. P_1: (l. *ἡμ.*) *ἔτη*. B¹: *βασιλέων* (P_1* *βασ.*). A: *διὰ μὲ*. 7. $AEFP_1$: *Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας*. A: *Λ. π. σ. καὶ ἐλήφθη καί*. 8. P_1* *κύριος*. A: *εἰς τὸν οἶκον*.

וַיֵּ֫לֶךְ וַיָּ֫שָׁב סַנְחֵרִ֫יב מֶ֫לֶךְ־אַשּׁ֑וּר
37 וַיֵּ֫שֶׁב בְּנִֽינְוֵֽה׃ וַיְהִי֩ ה֨וּא מִשְׁתַּחֲוֶ֜ה
בֵּ֣ית ׀ נִסְרֹ֣ךְ אֱלֹהָ֗יו וְאַדְרַמֶּ֣לֶךְ
וְשַׂרְאֶ֤צֶר ׳׳ הִכֻּ֣הוּ בַחֶ֔רֶב וְהֵ֥מָּה
נִמְלְט֖וּ אֶ֣רֶץ אֲרָרָ֑ט וַיִּמְלֹ֛ךְ אֵסַר־חַדֹּ֥ן
בְּנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו׃
XX. בַּיָּמִ֣ים הָהֵ֔ם חָלָ֥ה חִזְקִיָּ֖הוּ לָמ֑וּת
וַיָּבֹ֣א אֵ֠לָיו יְשַׁעְיָ֨הוּ בֶן־אָמ֜וֹץ הַנָּבִ֗יא
וַיֹּ֨אמֶר אֵלָ֜יו כֹּֽה־אָמַ֤ר יְהוָה֙ צַ֣ו
לְבֵיתֶ֔ךָ כִּ֛י מֵ֥ת אַתָּ֖ה וְלֹ֥א תִֽחְיֶֽה׃
2 וַיַּסֵּ֥ב אֶת־פָּנָ֖יו אֶל־הַקִּ֑יר וַיִּתְפַּלֵּ֕ל
3 אֶל־יְהוָ֖ה לֵאמֹֽר׃ אָנָּ֣ה יְהוָ֗ה זְכָר־נָ֞א
אֵ֣ת אֲשֶׁ֨ר הִתְהַלַּ֤כְתִּי לְפָנֶ֙יךָ֙ בֶּאֱמֶ֨ת
וּבְלֵבָ֣ב שָׁלֵ֔ם וְהַטּ֥וֹב בְּעֵינֶ֖יךָ עָשִׂ֑יתִי
4 וַיֵּ֥בְךְּ חִזְקִיָּ֖הוּ בְּכִ֥י גָדֽוֹל׃ וַיְהִ֣י יְשַׁעְיָ֔הוּ
לֹ֣א יָצָ֔א הָעִ֖יר הַתִּֽיכֹנָ֑ה וּדְבַר־יְהוָ֔ה
ה הָיָ֥ה אֵלָ֖יו לֵאמֹֽר׃ שׁ֣וּב וְאָמַרְתָּ֞ אֶל־
חִזְקִיָּ֣הוּ ׀ נְגִֽיד־עַמִּ֗י כֹּֽה־אָמַר֙ יְהוָ֗ה
אֱלֹהֵי֙ דָּוִ֣ד אָבִ֔יךָ שָׁמַ֙עְתִּי֙ אֶת־תְּפִלָּתֶ֔ךָ
רָאִ֖יתִי אֶת־דִּמְעָתֶ֑ךָ הִנְנִי֙ רֹ֣פֶא לָ֔ךְ
בַּיּוֹם֙ הַשְּׁלִישִׁ֔י תַּעֲלֶ֖ה בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
6 וְהֹסַפְתִּ֣י עַל־יָמֶ֗יךָ חֲמֵ֤שׁ עֶשְׂרֵה֙ שָׁנָ֔ה
וּמִכַּ֤ף מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר֙ אַצִּ֣ילְךָ֔ וְאֵ֖ת הָעִ֣יר
הַזֹּ֑את וְגַנּוֹתִי֙ עַל־הָעִ֣יר הַזֹּ֔את לְמַֽעֲנִ֔י
7 וּלְמַ֖עַן דָּוִ֥ד עַבְדִּֽי׃ וַיֹּ֣אמֶר יְשַֽׁעְיָ֔הוּ
קְח֖וּ דְּבֶ֣לֶת תְּאֵנִ֑ים וַיִּקְח֛וּ וַיָּשִׂ֥ימוּ
8 עַל־הַשְּׁחִ֖ין וַיֶּֽחִי׃ וַיֹּ֤אמֶר חִזְקִיָּ֙הוּ֙
אֶל־יְשַׁעְיָ֔הוּ מָ֣ה א֔וֹת כִּֽי־יִרְפָּ֥א יְהוָ֖ה
לִ֑י וְעָלִ֛יתִי בַּיּ֥וֹם הַשְּׁלִישִׁ֖י בֵּ֥ית יְהוָֽה׃
9 וַיֹּ֣אמֶר יְשַֽׁעְיָ֗הוּ זֶה־לְּךָ֤ הָאוֹת֙ מֵאֵ֣ת
יְהוָ֔ה כִּ֚י יַעֲשֶׂ֣ה יְהוָ֔ה אֶת־הַדָּבָ֖ר אֲשֶׁ֣ר

v. 37. בניו קרי ולא כתיב   v. 4. חצר ק׳

37. *Dans la terre des Arméniens.* Hébreu et Septante : « dans la terre d'Ararath ».

XX. 3. *Je vous conjure, Seigneur,* n'est pas dans les Septante.

4. *Et avant qu'Isaïe eût franchi la moitié du vestibule.* Septante : « et Isaïe était dans la cour moyenne ».

5. *Je t'ai guéri.* Septante : « je te guérirai ».

nacherib rex Assyriórum, et mansit Jon. 1, 2. Is. 37, 38.
in Nínive. ³⁷ Cumque adoráret in ² Par. 33, 21.
templo Nesroch deum suum, Adrá-
melech et Sárasar fílii ejus percus- ⁴ Reg. 19, 7. Tob. 1, 24.
sérunt eum gládio, fugerúntque in ² Esd. 4, 2.
terram Armeniórum, et regnávit
Asarháddon fílius ejus pro eo.

XX. ¹ In diébus illis ægrotávit c) Ægrum Ezechiam adit Isaias.
Ezechías usque ad mortem : et ve-
nit ad eum Isaías fílius Amos, pro-
phéta, dixítque ei : Hæc dicit Dó- Is. 38, 1.
minus Deus : Præcipe dómui tuæ : ² Par. 32, 24.
moriéris enim tu, et non vives.
² Qui convértit fáciem suam ad Orat et flet rex.
paríetem, et orávit Dóminum, di-
cens : ³ Obsecro Dómine, meménto Is. 38, 2.
quæso quómodo ambuláverim coram
te in veritáte, et in corde perfécto, et ² Par. 32, 24. Is. 38, 3.
quod plácitum est coram te fécerim.
Flevit ítaque Ezechías fletu magno. ⁴ Reg. 18, 3. 3 Reg. 9, 4.
⁴ Et ántequam egrederétur Isaías Sanitas promittitur.
médiam partem átrii, factus est
sermo Dómini ad eum, dicens :
⁵ Revértere, et dic Ezechíæ duci pó-
puli mei : Hæc dicit Dóminus Deus Is. 38, 4-5. 2 Reg. 7, 8.
David patris tui : Audívi oratiónem 3 Reg. 8, 25. 4 Reg. 19, 20.
tuam, et vidi lácrymas tuas : et ecce
sanávi te, die tértio ascéndes tem-
plum Dómini. ⁶ Et addam diébus
tuis quíndecim annos, sed et de
manu regis Assyriórum liberábo te, Is. 38, 6.
et civitátem hanc, et prótegam ur- ⁴ Reg. 19, 34.
bem istam propter me, et propter
David servum meum.
⁷ Dixítque Isaías : Afférte massam et ab Isaia redditur.
ficórum. Quam cum attulíssent, et
posuíssent super ulcus ejus, curátus Is. 38, 21, 22.
est.
⁸ Díxerat autem Ezechías ad Signum petit rex.
Isaíam : Quod erit signum, quia Dó-
minus me sanábit, et quia ascensú- Is. 38, 7.
rus sum die tértia templum
Dómini? ⁹ Cui ait Isaías : Hoc
erit signum a Dómino, quod

tourna Sennachérib, roi des Assyriens,
et il demeura à Ninive. ³⁷ Et lorsqu'il
adorait dans le temple Nesroch, son
dieu, Adramélech et Sarasar, ses fils,
le frappèrent du glaive, et s'enfuirent
dans la terre des Arméniens, et Asar-
haddon, son fils, régna en sa place.

XX. ¹ En ces jours-là, Ézéchias fut
malade jusqu'à la mort; alors vint vers
lui Isaïe, le prophète, fils d'Amos, et
il lui dit : « Voici ce que dit le Seigneur
Dieu : Donne des ordres à ta maison;
car tu mourras, toi, et tu ne vivras pas ».
² Ézéchias tourna sa face vers la mu-
raille, et pria le Seigneur, disant :
³ « Je vous conjure, Seigneur, souvenez-
vous, je vous prie, comment j'ai mar-
ché devant vous dans la vérité et avec
un cœur parfait, et *comment* j'ai fait ce
qui vous est agréable ». Et Ézéchias
pleura d'un grand pleur.
⁴ Et avant qu'Isaïe eût franchi la
moitié du vestibule, la parole du Sei-
gneur lui fut adressée, disant : ⁵ « Re-
tourne, et dis à Ézéchias, chef de mon
peuple : Voici ce que dit le Seigneur
Dieu de David, votre père : J'ai entendu
ta prière et j'ai vu tes larmes; et voilà
que je t'ai guéri, dans trois jours tu
monteras au temple du Seigneur. ⁶ Et
j'ajouterai quinze années à tes jours;
et même je te délivrerai de la main du
roi des Assyriens, toi et cette ville, et
je protégerai cette ville, à cause de moi,
et à cause de David, mon serviteur ».
⁷ Alors Isaïe dit aux serviteurs du
roi : « Apportez-moi une panerée de
figues ». Lorsqu'ils la lui eurent ap-
portée et qu'ils l'eurent mise sur l'ulcère
du roi, il fut guéri.
⁸ Or Ézéchias avait dit à Isaïe :
« Quel sera le signe que le Seigneur
me guérira, et que je monterai
dans trois jours au temple du Sei-
gneur? » ⁹ Isaïe lui répondit :
« Voici de la part du Seigneur
le signe que le Seigneur ac-


Asarhaddon (ỷ. 37). (Bas-relief de Nahr-el-Kelb).

Sennachérib fut un grand miracle. — Sennachérib, dans ses annales, avoue par prétérition sa défaite; il ne fit plus d'expéditions en Occident, quoiqu'il vécût encore dix-sept ou dix-huit ans après son retour en Assyrie et entreprit cinq expéditions contre Babylone.

36. *Ninive*, capitale de l'Assyrie, sur le Tigre.

37. *Le frappèrent du glaive.* Cet assassinat est mentionné dans le prisme de Nabonide, roi de Babylone, publié en 1896. — *Asarhaddon* succéda à son père en 681 et régna jusqu'en 668. Son nom signifie « le dieu Assur a donné un frère ».

c) **Maladie et guérison d'Ézéchias, XX, 1-11.**

XX. 1. *Ezéchias fut malade.* Les événements qui suivent doivent avoir eu lieu quelques années avant l'invasion de Sennachérib, sans quoi le roi n'aurait pu montrer aux envoyés du roi de Babylone ses trésors épuisés par le tribut qu'il paya au roi d'Assyrie. Une autre raison non moins grave est tirée des exigences de la chronologie assyrienne et babylonienne.

7. *Une panerée de figues*, le mot hébreu désigne plutôt une masse, une sorte de gâteau de figues sèches.

σκιὰ δέκα βαθμοὺς, ἐὰν ἐπιστρέψῃ δέκα βαθμούς; 10 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς· οὐχὶ, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω. 11 Καὶ ἐβόησεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς κύριον, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

12 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλε Μαρωδὰχ Βαλαδὰν υἱὸς Βαλαδὰν, βασιλεὺς Βαβυλῶνος, βιβλία καὶ μαναὰ πρὸς Ἐζεκίαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠῤῥώστησεν Ἐζεκίας. 13 Καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Ἐζεκίας, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθὰ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθὸν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν, καὶ ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Ἐζεκίας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ. 14 Καὶ εἰςῆλθεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Ἐζεκίαν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι, καὶ πόθεν ἥκασι πρὸς σέ; Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας· Ἐκ γῆς πόῤῥωθεν ἥκασι πρὸς μὲ, ἐκ Βαβυλῶνος. 15 Καὶ εἶπε· Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; Καὶ εἶπε· Πάντα ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον, οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου. 16 Καὶ εἶπεν Ἡσαΐας πρὸς Ἐζεκίαν· Ἄκουσον λόγον κυρίου. 17 Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, καὶ ληφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, εἰς Βαβυλῶνα· καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα ὃ εἶπε κύριος. 18 Καὶ οἱ υἱοί σου, οἳ ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήψεται,

9. AP$_1$: *ἀναβαθμούς* (sic infra). A* *ἐὰν — βαθμούς*. 10. AP$_1$: *σκιὰ δέκα ἀναβαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω*. 11. AP$_1$: *ἀναβαθμοῖς* (P$_1$† *οἷς*) *κατέβη τοὺς δέκα ἐν ἀναβαθμοῖς Ἄχαζ εἰς*. 12. A: *Μερωδὰχ*. B^1: *Βαλδὰν υ. Βαλαδὰν*. F: *Βαβ. ἐπιστολὰς καὶ δῶρα πρὸς*. 13. AP$_1$: (l. *λόγος*) *τόπος*. 14. A: (l. *σέ*) *μέ*. 15. A: *Καὶ εἶ. Ἐζεκίας*. P$_1$† (in f.) *εἶδον*.

דִּבֶּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־
יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃ וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ 10
נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא
כִּי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה 11
וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה
בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃
בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן 12
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃
וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־ 13
כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת
כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא
בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר
לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־
מֶמְשַׁלְתּוֹ׃ וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־ 14
הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה־
אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
בָּאוּ מִבָּבֶל׃ וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי
רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם
בְּאֹצְרֹתָי׃ וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־ 16
חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה׃ הִנֵּה יָמִים 17
בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר
אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה
לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה׃ וּמִבָּנֶיךָ 18
אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּח

נכתו ק׳ v. 13.
יקחו ק׳ v. 18.

16. A† (a. *λόγον*) *τόν*. 17. P$_1$† (p. *ἔρχονται*) *φησὶ κύριος* et (p. *Βαβυλ.*) *εἰςελεύσεται*. A: *ὑπολειφθήσεται... ὁ κύρ.* 18. P$_1$: *οὓς ἐγέννησας*.

10. *En arrière*. Les Septante ajoutent : « par les ascensions (par où elle a monté) ».
11. *Par lesquelles déjà elle était descendue dans l'horloge d'Achaz* manque dans les Septante.
12. *Des présents*. Septante : « *Manaa* ».
13. *A leur arrivée*. Septante : « à leur sujet ».
17. *Il n'en restera rien, dit le Seigneur*. Septante litt. : « et ne sera pas laissée la parole que dit le Seigneur ».

factúrus sit Dóminus sermónem.
quem locútus est : Vis u t ascéndat
umbra decem líneis, an ut revertátur
tótidem grádibus?
10 Et ait Ezechías : Fácile est, um- Retrograditur umbra.
bram créscere decem líneis : nec
hoc volo ut fiat, sed ut revertátur
retrórsum decem grádibus. 11 Invo-
cávit ítaque Isaías prophéta Dómi- 2 Par. 32, 24.
num, et redúxit umbram per líneas, Is. 38, 8.
quibus jam descénderat in horológio Eccli. 48, 25-26.
Achaz, retrórsum decem grádibus.
12 In témpore illo misit Bérodach d) Berodach Baladan invisit Ezechiam.
Báladan, fílius Báladan, rex Baby-
loniórum, lítteras et múnera ad Eze-
chíam : audíerat enim quod ægrotás- Is. 39, 1.
set Ezechías. 13 Lætátus est autem 2 Par. 32, 31.
in advéntu eórum Ezechías, et ostén- Vanitas regis
dit eis domum arómatum, et aurum
et argéntum, et pigménta vária, un-
guénta quoque, et domum vasórum Is. 39, 2.
suórum, et ómnia quæ habére pó-
terat in thesaúris suis. Non fuit quod
non monstráret eis Ezechías in domo
sua, et in omni potestáte sua.
14 Venit autem Isaías prophéta ad ab Isaia increpatur,
regem Ezechíam, dixítque ei : Quid
dixérunt viri isti? aut unde venérunt
ad te? Cui ait Ezechías : De terra Is. 39, 3.
longínqua venérunt ad me, de Ba-
bylóne. 15 At ille respóndit : Quid vi-
dérunt in domo tua? Ait Ezechías : Is. 39, 4.
Omnia quæcúmque sunt in domo
mea, vidérunt : nihil est quod non
monstráverim eis in thesaúris meis.
16 Dixit ítaque Isaías Ezechíæ : Audi et a Deo punietur.
sermónem Dómini : 17 Ecce dies vé- Is. 39, 5.
nient, et auferéntur ómnia, quæ 2 Par. 32, 31, 25.
sunt in domo tua, et quæ condidé- Is. 39, 6.
runt patres tui usque in diem hanc, 4 Reg. 24, 13.
in Babylónem : non remanébit quid-
quam, ait Dóminus. 18 Sed et de fí-
liis tuis qui egrediéntur ex te, quos Is. 39, 7.

complira la parole qu'il a dite : Voulez-
vous que l'ombre *du soleil* monte de dix
lignes, ou qu'elle rétrograde d'autant
de degrés? »
10 Et Ézéchias dit : « Il est facile que
l'ombre croisse de dix lignes; et je ne
désire pas que cela se fasse; mais qu'elle
retourne en arrière de dix degrés ».
11 C'est pourquoi Isaïe, le prophète, in-
voqua le Seigneur, et il ramena l'ombre
par les lignes par lesquelles déjà elle
était descendue dans l'horloge d'A-
chaz, de dix degrés en arrière.
12 En ce temps-là Bérodach Baladan,
fils de Baladan, roi des Babyloniens,
envoya des lettres et des présents à
Ézéchias; car il avait appris qu'il avait
été malade. 13 Or Ézéchias se réjouit à
leur arrivée, et il leur montra la maison
de ses aromates, son or, son argent,
ses divers parfums, et aussi ses essences,
la maison de ses armes, et tout ce qu'il
avait dans ses trésors; et il n'y eut rien
qu'Ézéchias ne leur montrât dans son
palais et dans tout son domaine.
14 Mais Isaïe, le prophète, vint vers
le roi Ézéchias, et lui demanda :
« Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-
ils venus vers vous? » Ézéchias lui
répondit : « C'est d'une terre lointaine
qu'ils sont venus vers moi, de Baby-
lone ». 15 Mais Isaïe reprit : « Qu'ont-
ils vu dans votre maison? » Ézéchias
répondit : « Ils ont vu tout ce qui est
dans ma maison; il n'y a rien que je ne
leur aie montré dans mes trésors ».
16 C'est pourquoi Isaïe dit à Ézéchias :
« Écoutez la parole du Seigneur :
17 Voilà que des jours viendront, et que
sera emporté à Babylone tout ce qui est
dans ta maison, et tout ce que tes pères
y ont amassé jusqu'à ce jour; il n'en
restera rien, dit le Seigneur. 18 Mais
on prendra même de tes fils, qui sorti-

11. *Il ramena l'ombre..... de dix degrés en arrière.* Les Pères et après eux le plus grand nombre des interprètes enseignent que le soleil rétrograda; mais d'autres, se fondant sur le texte même, soutiennent que c'est seulement l'ombre du soleil; c'est-à-dire que les rayons solaires, par une inflexion miraculeuse, firent rejeter en arrière l'ombre formée par le style du cadran. A la vérité, l'auteur de l'*Ecclésiastique*, XLVIII, 26, dit que c'est le soleil qui rétrograda; mais ces derniers interprètes expliquent ce passage par le premier; d'autant plus qu'*Isaïe*, XXXVIII, 8, semble justifier leur explication, puisqu'il dit dans le même verset : *je ferai revenir en arrière l'ombre des lignes*, et : *le soleil revint en arrière de dix lignes.* (Note de M. Glaire).

d) **Ambassade de Bérodach Baladan, XX, 12-21.**

12. *Bérodach Baladan.* Le véritable nom est Mérodachbaladan, « le dieu Mérodach a donné un fils ». C'était un roi de la basse Chaldée qui était devenu roi de Babylone et qui était en guerre avec Sennachérib. — *Envoya des lettres et des présents,* pour se ménager dans la personne de ce roi, qui avait secoué le joug de l'Assyrie (plus haut, XVIII, 7), un allié utile contre l'ennemi commun; il est probable que ces envoyés avaient également la mission de nouer des alliances avec les autres rois syro-phéniciens.

13. *La maison;* ou *la chambre,* ou *l'armoire,* ou tout autre lieu de cette nature; car le terme hébreu *maison* est susceptible de ces divers sens. — *La maison de ses armes:* son arsenal; selon d'autres, *ses vases,* ou *ses meubles.*

17. *A Babylone.* C'est une des plus étonnantes prophéties de nos Livres Saints, si l'on songe qu'à cette époque, c'est-à-dire 110 ans environ avant l'événement, la puissance de Babylone était encore si effacée devant le redoutable empire d'Assyrie.

וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל׃
19 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא
אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְיָמָי׃
כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה
וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
21 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

XXI. בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
2 בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃ וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
3 וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם
4 וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃ וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם
ה אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־
צְבָא הַשָּׁמַיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־
6 יְהוָה׃ וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
7 וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד וְאֶל־
שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלַם

καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασι-
λέως Βαβυλῶνος. 19 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας
πρὸς Ἡσαΐαν· Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου
ὃν ἐλάλησεν, ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις
μου.
20 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ
πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ, καὶ ὅσα ἐποίησε,
τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν, καὶ εἰςήγαγε
τὸ ὕδωρ εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμ-
μένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς
βασιλεῦσιν Ἰούδα; 21 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσε
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ᾽ αὐτοῦ.

XXI. Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσῆς ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ πεντήκοντα καὶ πέντε
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα
τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀψιβά. 2 Καὶ ἐποίησε
τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ τὰ
βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῆρε κύριος
ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραήλ. 3 Καὶ
ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλὰ ἃ κατ-
έσπασεν Ἐζεκίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέ-
στησε θυσιαστήριον τῇ Βάαλ, καὶ ἐποίησε
τὰ ἄλση καθὼς ἐποίησεν Ἀχαὰβ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ δυνάμει
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ
ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὡς εἶπεν· Ἐν Ἱερουσαλὴμ θήσω τὸ ὄνομά
μου. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήριον πάσῃ
τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς
οἴκου κυρίου. 6 Καὶ διῆγε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
ἐν πυρὶ, καὶ ἐκληδονίζετο, καὶ οἰωνίζετο, καὶ
ἐποίησε τεμένη, καὶ γνώστας ἐπλήθυνε τοῦ
ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυ-
πτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ εἶπε κύριος
πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν τὸν υἱὸν
αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ἱερου-

---

19. B^{1*} ἔστω — μου. F† (p. εἰρήνη) καὶ δικαιοσύνη. 20. AB^1: (l. εἰςήγ.) εἰςήνεγκεν. P_1: οὐχ ἰδοὺ ταῦτα. A* λόγων. P_1† (p. πατ. αὐ.) καὶ ἐτάφη ἐν τῇ πόλει Δαυίδ. — 1. B^1: Μανασσῆ. AP_1: Ὀφσιβά. 2. P_1† (p. κυρίου) καὶ ἐπορεύθη. 3. A: ἀπέστρεψεν... κατέσκαψεν... καὶ ἀπέστρεψεν τὸ θυσιασ. τῇ. AP_1B^{1*} (a. ἄλσ.) τά. P_1^* Ἀχαάβ. 4. A† (a. θυσ.) τό. P_1† (p. εἶπ.) κύριος. A: (l. τὸ ὄν. μ.) τὸν θρόνον μου. 5. AP_1: ἐν πάσαις. 6. A: (l. τεμένη) θελητὴν (P_1: στήλην). 7. A: Καὶ ἔθ. τὸ κρυπτὸν (sic P_1) τοῦ οἴκου ἐν τῷ ἄλσει ὡς ἐποίησεν, ἐν τῷ οἴκῳ ὡς.

v. 19. פתח באתנח

---

19. *Et vérité* manque dans les Septante.
20. *Comment il fit la piscine et l'aqueduc.* Septante : « tout ce qu'il fit : la piscine et l'aqueduc ».

XXI. 2. *Le culte des idoles.* Septante : « les abominations ».
4. *Des autels.* Septante : « un autel ». — *De laquelle le Seigneur avait dit.* Septante : « comme il dit ».
6. *Son fils.* Septante : « ses fils ».

generábis, tolléntur, et erunt eunú- Is. 39, 8. 2 Par. 32, 26.
chi in palátio regis Babylónis. [19] Di- 3 Reg. 2, 28, 42.
xit Ezechías ad Isaíam : Bonus
sermo Dómini, quem locútus es : sit
pax et véritas in diébus meis.
[20] Réliqua autem sermónum Eze- **Ultima Ezechiæ.**
chíæ, et omnis fortitúdo ejus, et 2 Par. 32, 32.
quómodo fécerit piscínam, et aquæ-
dúctum, et introdúxerit aquas in 4 Reg. 18, 17.
civitátem, nonne hæc scripta sunt in Eccli. 48, 18. 2 Par. 32, 10, 33.
Libro sermónum diérum regum
Juda? [21] Dormivítque Ezechías cum
pátribus suis, et regnávit Manásses
fílius ejus pro eo.
XXI. [1] Duódecim annórum erat **2° Manasses.**
Manásses cum regnáre cœpísset, et
quinquagínta quinque annis regná- 2 Par. 33, 1.
vit in Jerúsalem : nomen matris
ejus Haphsíba.
[2] Fecítque malum in conspéctu **Idolis servit.**
Dómini, juxta idóla géntium, quas 2 Par. 33, 2.
delévit Dóminus a fácie filiórum 3 Reg. 14, 24.
Israel. [3] Conversúsque est, et ædi-
ficávit excélsa, quæ dissipáverat 2 Par. 33, 3.
Ezechías pater ejus : et eréxit aras 3 Reg. 16, 33. Num. 22, 41.
Baal, et fecit lucos sicut fécerat Ex. 33, 13.
Achab rex Israel, et adorávit omnem 4 Reg. 16, 4. 3 Reg. 16, 33.
milítiam cœli, et cóluit eam.
[4] Exstruxítque aras in domo Dó- **In ipso templo idola.**
mini, de qua dixit Dóminus : In Je-
rúsalem ponam nomen meum. [5] Et 4 Reg. 17, 16. 2 Par. 23, 4.
exstrúxit altária univérsæ milítiæ
cœli in duóbus átriis templi Dómini. 4 Reg. 23, 12. 2 Par. 33, 5.
[6] Et tradúxit fílium suum per ignem :
et ariolátus est, et observávit augú- 2 Par. 4, 9; 33, 6.
ria, et fecit pythónes, et arúspices
multiplicávit, ut fáceret malum co-
ram Dómino, et irritáret eum. [7] Pó- 4 Reg. 16, 3; 17, 17, 31; 9, 22.
suit quoque idólum luci, quem fé-
cerat in templo Dómini, super quod 2 Par. 33, 7.
locútus est Dóminus ad David, et ad 4 Reg. 13, 6. 3 Reg. 9, 3;
Salomónem fílium ejus : In templo 18, 29, 16. Deut. 12, 5.

ront de toi, que tu engendreras, et ils
seront eunuques dans le palais du roi
de Babylone ». [19] Ézéchias répondit à
Isaïe : « Elle est bonne, la parole du
Seigneur, que tu as dite : qu'il y ait
paix et vérité durant mes jours ».
[20] Mais le reste des actions d'Ézé-
chias, et tout son courage, comment il
fit la piscine et l'aqueduc, et comment
il introduisit les eaux dans la ville,
n'est-ce pas écrit dans le Livre des ac-
tions des jours des rois de Juda? [21] Et
Ézéchias dormit avec ses pères, et Ma-
nassé, son fils, régna en sa place.
XXI. [1] Manassé avait douze ans
lorsqu'il commença à régner, et il
régna cinquante-cinq ans dans Jérusa-
lem : le nom de sa mère était Haphsiba.
[2] Et il fit le mal devant le Seigneur,
selon le culte des idoles des nations que
le Seigneur avait exterminées à la face
des enfants d'Israël. [3] Et il en revint
à bâtir les hauts lieux qu'avait détruits
Ézéchias son père, il dressa des au-
tels à Baal; il fit *planter* des bois sa-
crés, comme avait fait Achab, roi d'Is-
raël; il adora toute la milice du ciel, et
la servit.
[4] Il construisit aussi des autels dans
la maison du Seigneur, de laquelle
le Seigneur avait dit : « C'est
dans Jérusalem que j'établirai mon
nom ». [5] Et il construisit des autels à
toute la milice du ciel dans les deux
parvis du temple du Seigneur. [6] Et il
fit passer son fils par le feu ;il aima les
divinations, observa les augures, et
établit des pythoniens et multiplia les
aruspices, pour faire le mal devant le
Seigneur, et l'irriter. [7] Il mit aussi
l'idole du bois sacré qu'il avait planté
dans le temple du Seigneur, dont le
Seigneur avait dit à David et à Salo-
mon, son fils : « C'est dans ce temple,

---

20. *Il fit la piscine et l'aqueduc*, probablement l'aqueduc souterrain taillé dans le roc, qui conduit l'eau de la Fontaine de la Vierge au sud-est de Jérusalem, dans la piscine de Siloé, au sud de la ville. Voir les notes sur II *Paralipomènes*, XXXII, 30, et sur *Jean*, IX, 11.

2° Manassé, XXI, 1-18.

XXI. 1. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

3. *Les hauts lieux.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 41, et la figure de III *Rois*, III, 2. — *Baal.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 18. — *Des bois sacrés.* Voir la note sur *Exode*, XXXIII, 13.

5. *Les deux parvis.* La Cour intérieure ou cour des Prêtres (voir la note sur III *Rois*, VI, 36), et la Cour extérieure, d'un niveau plus bas que la précédente, dont Salomon n'avait fait bâtir que le mur oriental, et qui fut achevée par Josaphat, III *Rois*, VI, 36.

6. *Les divinations.* Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. — *Des pythoniens.* Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11.

7. *L'idole du bois sacré.* Cette idole est appelée dans le texte hébreu *Aschéra*, dont le pluriel est *Aschéroth*. Voir la note sur *Juges*, II, 13. *Aschéra* signifie *la bonne* ou *l'heureuse* déesse. Aschéra n'est sans doute qu'un nom d'Astarthé. Du moins est-elle la compagne inséparable de Baal. Là où il y avait un autel à Baal, il y avait aussi une image d'Aschéra, un pieu symbolique (voir la figure p. 149) qui la représentait, qui était l'objet d'un culte impur qu'on lui rendait dans le temple ou dans les bosquets sacrés qui l'entouraient. Ce sont ces bosquets sacrés que Dieu avait si souvent commandé à son peuple de détruire.

σαλὴμ ἣ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα, ⁸ καὶ οὐ προςθήσω ˈτοῦˈ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵ τινες φυλάξουσι πάντα ὅσα ἐνετειλάμην κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολὴν ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωϋσῆς. ⁹ Καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσῆς τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισε κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ἰσραήλ.

¹⁰ Καὶ ἐλάλησε κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν, λέγων· ¹¹ Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησε Μανασσῆς ὁ βασιλεὺς Ἰούδα, τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων ὧν ἐποίησεν ὁ Ἀμοῤῥαῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτε καί γε τὸν Ἰούδαν ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ¹² οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ Ἰούδαν, ὥςτε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ. ¹³ Καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Ἀχαάβ· καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἀπεώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου, καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, ¹⁵ ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου, καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁶ Καί γε αἷμα ἀθῶον ἐξέχεε Μανασσῆς πολὺ σφόδρα, ἕως οὗ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ στόμα εἰς στόμα, πλὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτε τὸν Ἰούδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

7. B¹* (a. ἐν) καί. A* ἐν. B¹* ἥ. AB¹* τοῦ. AP₁† (a. εἰς) ἐκεῖ. 8. F: πατρ. αὐ., πλὴν ἐὰν φυλάξωνται τοῦ ποιεῖν κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην αὐτοῖς, κατὰ πάντα τὸν νόμον ὃν ἐνετ. B¹* αὐτοῖς. F: ὁ παῖς μου. 11. A* (a. ἔμπρ.) ὁ. B¹: καίγε Ἰούδα (A: καίγε Ἰούδας). 12. AP₁† (a. Ἰούδαν) ἐπί. P₁: ἠχείσει. 13. A: σταθμόν. 14. P₁: ἀπώσομαι... διαρπαγεῖν. B¹* τοῖς. 15. A* ὅσα. B¹: ἐποίησεν. A* ἡμέρας, ἧς — ἕως τῆς. 16. B¹: (l. αὐτοῦ) αὐτῶν.

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וְלֹא אֹסִיף 8
לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק ׀ אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת 9
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים י
לֵאמֹר׃ יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־ 11
יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו וַיַּחֲטִא
גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ לָכֵן כֹּה־ 12
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
רָעָה עַל־יְרוּשָׁלַםִ וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־
שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃ וְנָטִיתִי 13
עַל־יְרוּשָׁלַםִ אֵת קָו שֹׁמְרוֹן וְאֶת־
מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת
מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃ וְנָטַשְׁתִּי אֵת 14
שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃
יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי טו
וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה׃ וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה 16
הַרְבֵּה מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־
יְרוּשָׁלַםִ פֶּה לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

v. 9. קמץ בז״ק
v. 12. שבעה ק׳

13. *J'effacerai Jérusalem comme on a coutume d'effacer les tablettes.* Hebreu : « je nettoierai Jérusalem comme une coupe ». Septante : « j'essuierai Jérusalem comme on essuie une coupe ». — *Et en effaçant, je tournerai et passerai souvent le style sur sa face.* Septante : « que l'on essuie et que l'on retourne sur sa face ».

15. *Et qu'ils ont continué à m'irriter.* Septante « et qu'ils m'irritaient ».

hoc, et in Jerúsalem, quam elégi de
cunctis tríbubus Israel, ponam no-
men meum in sempitérnum. 8 Et 2 Par. 33, 8.
ultra non fáciam commovéri pedem 2 Reg. 7, 10. 3 Reg. 14, 15; 8, 25.
Israel de terra, quam dedi pátribus
eórum : si tamen custodíerint ópere
ómnia quæ præcépi eis, et univér-
sam legem, quam mandávit eis ser-
vus meus Móyses. 9 Illi vero non au-
diérunt : sed sedúcti sunt a Manásse, 2 Par. 33, 9.
ut fácerent malum super gentes,
quas contrívit Dóminus a fácie filió-
rum Israel.
10 Locutúsque est Dóminus in *Irascitur Deus.*
manu servórum suórum prophetá- 4 Reg. 24, 2.
rum, dicens : 11 Quia fecit Manásses
rex Juda abominatiónes istas péssi- 4 Reg. 21, 2; 23, 26.
mas, super ómnia quæ fecérunt Jer. 15, 4.
Amorrhǽi ante eum, et peccáre fecit 4 Reg. 17, 19. 3 Reg. 16, 26.
étiam Judam in immundítiis suis :
12 proptérea hæc dicit Dóminus Deus *Delendus Juda*
Israel : Ecce ego indúcam mala
super Jerúsalem et Judam : ut Is. 34, 11.
quicúmque audíerit, tínniant ambæ 4 Reg. 9, 7.
aures ejus. 13 Et exténdam super
Jerúsalem funículum Samaríæ, et
pondus domus Achab : et delébo Jerú-
salem, sicut deléri solent tábulæ : et
delens vertam, et ducam crébrius
stylum super fáciem ejus.
14 Dimíttam vero relíquias here- *et a Deo repulsus.*
ditátis meæ, et tradam eas in manus
inimicórum ejus : erúntque in vas-
titátem, et in rapínam cunctis ad-
versáriis suis : 15 eo quod fécerint
malum coram me, et perseveráverint
irritántes me, ex die qua egréssi
sunt patres eórum ex Ægýpto, usque
ad hanc diem. 16 Insuper et sán- *Homicida Manasses.*
guinem innóxium fudit Manásses 4 Reg. 24, 4.
multum nimis, donec impléret Jerú-
salem usque ad os : absque peccátis 4 Reg. 21, 11.
suis, quibus peccáre fecit Judam, ut
fáceret malum coram Dómino.

et dans Jérusalem, que j'ai choisie
d'entre toutes les tribus d'Israël, que
j'établirai mon nom pour jamais ; 8 et
je ne ferai plus que le pied d'Israël
se meuve hors de la terre que j'ai
donnée à leurs pères ; si cependant ils
mettent à exécution tout ce que je
leur ai ordonné, et la loi tout
entière que leur a prescrite mon
serviteur Moïse. 9 Or eux n'ont point
écouté ; mais ils ont été séduits par
Manassé, pour faire le mal plus que les
nations qu'a brisées le Seigneur à la
face des enfants d'Israël.
10 » Le Seigneur a parlé ensuite par
l'entremise de ses serviteurs, les pro-
phètes, disant : 11 Parce que Manassé,
roi de Juda, a fait ces abominations,
bien plus mauvaises que tout ce qu'ont
fait les Amorrhéens avant lui, et qu'il
a fait pécher même Juda par ses impu-
retés. 12 C'est pourquoi le Seigneur Dieu
d'Israël dit ceci : Voilà que moi j'amè-
nerai des maux sur Jérusalem et sur
Juda ; en sorte que quiconque les en-
tendra, ses deux oreilles tinteront.
13 J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de
Samarie, et le poids de la maison d'A-
chab, et j'effacerai Jérusalem comme
on a coutume d'effacer les tablettes ; et
en l'effaçant, je tournerai et passerai
souvent le style sur sa face.
14 » Et j'abandonnerai les restes de mon
héritage, et je les livrerai aux mains
de leurs ennemis, et ils seront un objet
de ravage et de rapine pour tous ceux
qui les haïssent, 15 parce qu'ils ont fait
le mal devant moi, et qu'ils ont continué
à m'irriter, depuis le jour que leurs
pères sortirent de l'Égypte, jusqu'à ce
jour ». 16 De plus, Manassé répandit
même une quantité prodigieuse de sang
innocent, au point d'en remplir Jérusa-
lem jusqu'à la bouche, outre les péchés
par lesquels il fit pécher Juda, pour
faire le mal devant le Seigneur.

---

11. *Amorrhéens.* Voir les notes sur *Genèse*, xv, 16, et *Deutéronome*, I, 44.

12. *J'amènerai des maux.* Ces événements sont racontés dans II *Paralipomènes*, XXXIII, 9-13. Voir la note sur ce passage.

13. *Le cordeau* pour mesurer. — *Le poids,* le niveau, le fil à plomb. — *D'effacer les tablettes ;* c'est-à-dire ce qui est écrit sur les tablettes. — *Je tournerai... le style.* Les styles ou poinçons qui servaient à écrire sur les tablettes étaient plats à une extrémité, pour permettre d'effacer ce qu'on venait de tracer avec la pointe.

14. *Les restes de mon héritage,* Juda, seul reste du peuple de Dieu, après la dispersion des dix tribus.

16. *Manassé répandit..... une quantité prodigieuse de sang innocent.* On croit que Manassé fit périr un grand nombre de prophètes, ainsi que tous ceux qui s'opposaient à ses projets. Saint Augustin lui attribue, d'après une tradition ancienne, le meurtre d'Isaïe. — *Jusqu'à la bouche,* d'un bout de la ville à l'autre.

[17] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησε, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; [18] Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Ὀζά. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[19] Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Ἀμὼς ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλὰμ, θυγάτηρ Ἀροῦς ἐξ Ἰετέβα. [20] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [21] Καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσε τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς. [22] Καὶ ἐγκατέλιπε τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου. [23] Καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Ἀμὼς πρὸς αὐτὸν, καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. [24] Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀμὼς, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

[25] Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἀμὼς ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; [26] Καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Ὀζὰ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXII. Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τριάκοντα καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεδία, θυγάτηρ Ἐδεϊὰ ἐκ Βασουρώθ. [2] Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· οὐκ ἀπέστη δεξιὰ καὶ ἀριστερά.

[3] Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ, ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαπφὰν υἱὸν Ἐζελίου υἱοῦ Μεσολλὰμ, τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου, λέγων· [4] Ἀνάβηθι πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ σφράγισον

17 וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
18 וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו׃
19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־
כ יָטְבָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
21 עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃ וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים
22 אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃ וַיַּעֲזֹב
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ
23 בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃ וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן
24 עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃ וַיַּךְ
עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־
הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־
הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
26 לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃ וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ
בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃
XXII. בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָםִ
וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת׃
2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־
דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
3 וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן בֶּן־
אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יְהוָה
4 לֵאמֹר׃ עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן

17. F: ἃς ἦμ... λόγων ἡμερῶν τῶν βασιλέων Ἰ. 18. B[1]: Μανασσὴ (item 20). A* τῷ. A: (l. Ἀμὼς) Ἀμμὼν (sic infra). 19. A: (l. δύο) δώδεκα... Μασσαλαμεὶθ (P_1: Μεσσολὰμ). 23. P_1: (l. Ἀμὼς) αὐτοῦ. B[1]: (l. τὸν) αὐτὸν. 24. AP_1† (p. ἐπάτ.) πᾶς. P_1* πάντας et τὸν (sec.). 25. AB[1]: οὐχ ἰδού. A: βιβλίου. 26. A* αὐτοῦ ἐν τῷ. — 1. A: Ἐδιδὰ, θυγ. Ἰεδιδὰ (B[1]: Ἰεδεία θ. Ἐδεινὰ, F: Ἰεδιδα θ. Ἐ.). 2. A† (a. ἀριστ.) ἡ. 3. P_1: ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἀπέσ. A: Σαφφὰν υἱὸν Ἐσσελίου υἱοῦ Μεσσαλλὴν τὸν γραμματέα τοῦ οἴκου, λέγων.

21. *Les impuretés.* Septante : « les idoles ».

XXII. 3. — *La dix-huitième année du roi Josias.* Les Septante ajoutent : « le huitième mois ». — *Du temple du Seigneur.* Hébreu : « dans le temple du Seigneur ».

17 Réliqua autem sermónum Manás- *Ultima Manasse.*
se, et univérsa quæ fecit, et peccátum
ejus quod peccávit, nonne hæc scrip- 2 Par. 33, 18.
ta sunt in Libro sermónum diérum 3 Reg. 11, 41.
regum Juda? 18 Dormivítque Manás-
ses cum pátribus suis, et sepúltus 2 Par. 33, 20.
est in horto domus suæ, in horto Oza:
et regnávit Amon fílius ejus pro eo. 4 Reg. 21, 26.
19 Viginti duórum annórum erat 3° Amon.
Amon cum regnáre cœpísset: duó-
bus quoque annis regnávit in Jerú- 2 Par. 33, 21.
salem: nomen matris ejus Messále-
meth filia Harus de Jéteba.
20 Fecítque malum in conspéctu *Ejus impietas.*
Dómini, sicut fécerat Manásses pater 2 Par. 33, 22.
ejus. 21 Et ambulávit in omni via, per
quam ambuláverat pater ejus: servi- 4 Reg. 21, 2; 17, 12.
vítque immundítiis, quibus servíerat
pater ejus, et adorávit eas, 22 et de-
relíquit Dóminum Deum patrum suó- 2 Par. 33, 23, 12.
rum, et non ambulávit in via Dómini.
23 Tetenderúntque ei insídias servi *A servis interficitur.*
sui, et interfecérunt regem in domo
sua. 24 Percússit autem pópulus
terræ, omnes qui conjuráverant con- 2 Par. 33, 24-25.
tra regem Amon: et constituérunt
sibi regem Josíam fílium ejus pro eo.
25 Réliqua autem sermónum Amon *Ultima Amon.*
quæ fecit, nonne hæc scripta sunt
in Libro sermónum diérum regum
Juda? 26 Sepelierúntque eum in se- 4 Reg. 21, 18. 1 Par. 3, 14.
púlchro suo, in horto Oza: et regná-
vit Josías fílius ejus pro eo.
XXII. 1 Octo annórum erat Josías 4° a) Josias.
cum regnáre cœpísset, trigínta et
uno anno regnávit in Jerúsalem: no- 2 Par. 34, 1.
men matris ejus Idída, fília Hadaia Eccli. 49, 1.
de Bésecath.
2 Fecítque quod plácitum erat *Ejus impietas.*
coram Dómino, et ambulávit per
omnes vias David patris sui: non 2 Par. 34, 2.
declinávit ad déxteram, sive ad si-
nístram.
3 Anno autem octávo décimo regis *Instaurandum templum.*
Josíæ, misit rex Saphan fílium Aslía, 4 Reg. 18, 3.
fílii Méssulam, scribam templi Jos. 23, 6. 2 Par. 34, 8.
Dómini, dicens ei: 4 Vade ad Hel- 3 Reg. 8, 17. 1 Par. 6, 13.

17 Mais le reste des actions de Ma-
nassé et tout ce qu'il a fait, et le péché
qu'il a commis, n'est-ce pas écrit dans
le Livre des actions des jours des rois
de Juda? 18 Et Manassé dormit avec
ses pères, et il fut enseveli dans le jar-
din de sa maison, dans le jardin d'Oza;
et Amon, son fils, régna en sa place.
19 Amon avait vingt-deux ans lors-
qu'il commença à régner; il régna
aussi deux ans à Jérusalem: le nom de
sa mère était Messaléméth, fille de Ha-
rus de Jétéba.
20 Et il fit le mal en la présence du
Seigneur, comme avait fait Manassé,
son père; 21 et il marcha dans toutes
les voies par lesquelles avait marché
son père; il servit les impuretés qu'a-
vait servies son père, et il les adora,
22 et il abandonna le Seigneur Dieu de
ses pères, et il ne marcha pas dans la
voie du Seigneur.
23 Et ses serviteurs lui dressèrent des
embûches, et tuèrent le roi dans sa
maison. 24 Mais le peuple tua tous ceux
qui avaient conspiré contre le roi Amon,
et ils établirent pour leur roi, Josias,
son fils, en sa place.
25 Mais le reste des actions que fit
Amon n'est-il pas écrit dans le Livre
des actions des jours des rois de Juda?
26 On l'ensevelit en son sépulcre dans
le jardin d'Oza, et Josias, son fils,
régna en sa place.
XXII. 1 Josias avait huit ans lors-
qu'il commença à régner, et il régna
trente-un ans à Jérusalem: le nom de
sa mère était Idida, fille de Hadaïa de
Bésécath.
2 Et il fit ce qui était agréable devant
le Seigneur, et marcha dans toutes les
voies de David, son père, et il ne se
détourna ni à droite ni à gauche.
3 Or la dix-huitième année du roi
Josias, le roi envoya Saphan, fils d'As-
lia, fils de Messulam, le scribe du
temple du Seigneur, lui disant: 4 « Va

17. *Le Livre.* Voir la note sur III *Rois*, xi, 41.
18. *Sa maison*, probablement un palais qu'il s'était fait bâtir.

3° **Amon**, XXI, 19-26.

19. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, ii, 19.
21. *Les impuretés.* Voir plus haut la note sur xvii, 12.

4° **Josias**, XXII-XXIII, 1-30.

a) **Helcias retrouve le Livre de la Loi, XXII.**

XXII. 1. *Bésécath*, ville située près de Lachis, dans la tribu de Juda.

2. *Il ne se détourna ni à droite ni à gauche.* Cette expression n'est appliquée qu'au seul roi Josias. Il mérita cet éloge par sa rare piété. Dès l'âge de seize ans, « il commença à chercher le Dieu de David », lisons-nous II *Paralipomènes*, xxxiv, 3, et lorsque, à l'âge de vingt ans, il sentit son pouvoir bien assis, il se mit à faire la guerre à toute espèce d'idolâtrie. *Ibid.*, ỳ. 3-7.
3. *Saphan*, souvent mentionné dans Jérémie, était père d'Ahicam, et grand-père de Godolias qui fut nommé gouverneur de Judée par les Babyloniens. — *Scribe.* Voir la note sur II *Rois*, xx, 25. Le texte hébreu ne dit point, comme la Vulgate et les Septante, que Saphan était *scribe* ou secrétaire *du temple*, mais que Josias l'envoya au temple.

τὸ ἀργύριον τὸ εἰςενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
παρὰ τοῦ λαοῦ, 5 καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ
χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσι
τὰ ἔργα τοῖς ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῦ κατισχῦ-
σαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου, 6 τοῖς τέκτοσι καὶ
τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς, καὶ τοῦ
κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς,
τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδὲκ τοῦ οἴκου. 7 Πλὴν
οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ δι-
δόμενον αὐτοῖς, ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσι.
8 Καὶ εἶπε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς
Σαπφὰν τὸν γραμματέα· Βιβλίον τοῦ νόμου
εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκε Χελκίας
τὸ βιβλίον πρὸς Σαπφὰν, καὶ ἀνέγνω αὐτό.
9 Καὶ εἰςῆλθεν ἐν οἴκῳ κυρίου πρὸς τὸν βα-
σιλέα, καὶ ἀπέστρεψε τῷ βασιλεῖ ῥῆμα, καὶ
εἶπεν· Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον
τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ
ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. 10 Καὶ εἶπε Σαπφὰν ὁ
γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα, λέγων· Βι-
βλίον ἔδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεύς. Καὶ
ἀνέγνω αὐτὸ Σαπφὰν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
11 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς
τοὺς λόγους βιβλίου τοῦ νόμου, καὶ διέῤῥηξε
τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ. 12 Καὶ ἐνετείλατο ὁ
βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ, καὶ τῷ Ἀχι-
κὰμ υἱῷ Σαπφὰν, καὶ τῷ Ἀχοβὼρ υἱῷ
Μιχαίου, καὶ τῷ Σαπφὰν τῷ γραμματεῖ,
καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ δούλῳ τοῦ βασιλέως, λέ-
γων· 13 Δεῦτε, ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ
ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ περὶ
παντὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ περὶ τῶν λόγων τοῦ
βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου, ὅτι με-
γάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν,
ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν
τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου, τοῦ ποιεῖν
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת
ה הָעָם׃ וְיִתְּנֻה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בבֵּית יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
6 לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃ לֶחָרָשִׁים
וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי
7 מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃ אַךְ לֹא־
יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם כִּי
8 בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃ וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר
הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃
9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ
אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת וַיִּתְּנֻהוּ
עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית
י יְהוָה׃ וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וַיִּקְרָאֵהוּ
שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃
11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
12 הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיְצַו הַמֶּלֶךְ
אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־
שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת
שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ
13 לֵאמֹר׃ לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה עַל־דִּבְרֵי
הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת
יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

v. 5. ויתנהו ק׳ ib. בית ק׳

4. F: καὶ χωνεύσατε τὸ ἀργ. AE: εἰς οἶκον. 5. AP[1]* τοῖς. 7. A: (l. αὐτοὺς) αὐτοῖς... (l. αὐτοὶ) αὐτό. 8. AB[1]: Σαφφὰν (sic infra). 9. F: Καὶ εἰςήνεγκε Σαφὰν τῷ βασιλεῖ Ἰωσίᾳ καὶ ἀπέστρεψεν (A: ἐπέστ.) αὐτῷ ῥῆμα, καὶ εἶπεν. P[1]: (l. εἰς, ἐν ο. κ.) εἰςήνεγκε (A: εἰς οἶκον). P[1]† (p. βασ.) Ἰωσίαν. AP[1]† (a. οἴκῳ) τῷ. 10. P[1]† (p. βιβλίον) τοῦ νόμου. 11. A: τοῦ βιβλίου... ἔῤῥηξεν. 12. A: (l. Ἀσ.) Ἰασαὶ. 13. B[1]† (p. Δεῦτε) καὶ. P[1]† (p. λαοῦ) μου. AP[1]* (a. περὶ) καὶ et † (a. ἐκκεκ.) ἡ.

5. Septante : « et qu'ils le donnent à la main de ceux qui font le travail, qui sont préposés à la maison du Seigneur. Et il le donna à ceux qui font le travail de la maison du Seigneur, pour renforcer le *bédek* (voir plus haut IV *Rois*, XII, 5, 6, 8, etc.) de la maison ».

9. *Saphan, le scribe, vint aussi vers le roi.* Septante : « et il entra dans la maison du Seigneur près du roi ».

ciam sacerdótem magnum, ut con-
flétur pecúnia, quæ illáta est in tem- 4 Reg. 12, 9. 1 Par. 9, 22.
plum Dómini, quam collegérunt
janitóres templi a pópulo, 5 detúrque 4 Reg. 12, 11.
fabris per præpósitos domus Dómini : 2 Par. 24, 10.
qui et distríbuant eam his qui ope-
rántur in templo Dómini, ad instau-
ránda sartatécta templi : 6 tignáriis
vidélicet, et cæmentáriis, et iis qui
interrúpta compónunt : et ut eméntur
ligna, et lápides de lapicidínis, ad
instaurándum templum Dómini. 4 Reg. 12, 15.
7 Verúmtamen non supputétur eis
argéntum quod accípiunt, sed in
potestáte hábeant, et in fide.
8 Dixit autem Helcías póntifex ad Librum Legis invenit Helcias.
Saphan scribam: Librum Legis réperi
in domo Dómini : dedítque Helcías 2 Par. 34, 15.
volúmen Saphan, qui et legit illud. 4 Reg. 23, 2. Deut. 31, 26; 17, 18.
9 Venit quoque Saphan scriba ad
regem, et renuntiávit ei quod præ-
céperat, et ait : Conflavérunt servi 2 Par. 34, 16.
tui pecúniam, quæ repérta est in 2 Par. 34, 17.
domo Dómini : et dedérunt ut distri-
buerétur fabris a præféctis óperum 2 Par. 34, 18.
templi Dómini. 10 Narrávit quoque
Saphan scriba regi, dicens : Librum
dedit mihi Helcías sacérdos.
Quem cum legísset Saphan co- Lex regi legitur.
ram rege, 11 et audísset rex verba 2 Par. 34, 19.
libri legis Dómini, scidit vestiménta Lev. 26. Deut. 28.
sua. 2 Par. 34, 20.
12 Et præcépit Helcíæ sacerdóti, Consulitur Dominus.
et Ahicam fílio Saphan, et Achobor
fílio Micha, et Saphan scribæ, et Asaíæ 4 Reg. 22, 4.
servo regis, dicens : 13 Ite et consúlite
Dóminum super me, et super pópulo, 2 Par. 34, 21.
et super omni Juda, de verbis volú-
minis istíus, quod invéntum est :
magna enim ira Dómini succénsa est
contra nos : quia non audiérunt pa-
tres nostri verba Libri hujus, ut fá-
cerent omne quod scriptum est nobis.

vers Helcias, le grand prêtre, afin qu'on
fasse fondre l'argent qui a été porté au
temple du Seigneur, que les portiers du
temple ont recueilli du peuple; 5 et
qu'il soit donné par les préposés de la
maison du Seigneur aux ouvriers, et
que ceux-ci le distribuent à ceux qui
travaillent, dans le temple du Seigneur,
à faire les réparations du temple, 6 c'est-
à-dire aux charpentiers, aux maçons,
et à ceux qui réparent les brèches, et
afin qu'on achète du bois et des pierres
des carrières, pour réparer le temple
du Seigneur. 7 Cependant, qu'on ne leur
compte pas l'argent qu'ils reçoivent;
mais qu'ils l'aient en leur pouvoir, et
selon leur bonne foi ».
8 Or Helcias, le pontife, dit à Saphan,
le scribe : « J'ai trouvé le Livre de la
Loi dans la maison du Seigneur ». Et
Helcias donna le volume à Saphan, qui
le lut. 9 Saphan, le scribe, vint aussi
vers le roi, et lui rendit compte de ce
qu'il lui avait ordonné, et il dit : « Vos
serviteurs ont fondu l'argent qui a été
trouvé dans la maison du Seigneur, et ils
l'ont donné pour qu'il fût distribué aux
ouvriers par les préposés aux travaux du
temple du Seigneur ». 10 Saphan, le
scribe, raconta aussi au roi, disant :
« Helcias, le prêtre, m'a donné un Livre ».
Lorsque Saphan l'eut lu devant le
roi, 11 et que le roi eut entendu les pa-
roles du livre de la loi du Seigneur,
il déchira ses vêtements.
12 Et il ordonna à Helcias, le prêtre,
à Ahicam, fils de Saphan, à Achobor,
fils de Micha, à Saphan, le scribe, et à
Asaïas, serviteur du roi, disant: 13 « Allez,
et consultez le Seigneur sur moi, sur le
peuple et sur tout Juda, touchant les
paroles de ce volume qui a été trouvé;
car la grande colère du Seigneur s'est
allumée contre nous, parce que nos pères
n'ont point écouté les paroles de ce Li-
vre, pour faire ce qui a été écrit pour nous.

---

4. *Helcias* était, d'après I *Paralipomènes*, VI, 13, 14, fils de Sellum, père ou grand-père de Saraïas, et l'ancêtre d'Esdras.

5. *Aux ouvriers*, aux inspecteurs des travaux.

6. *Pour réparer*. Depuis les réparations de Joas, le temple avait dû subir de notables détériorations, sous les règnes de Manassé et d'Amon.

8. *Le Livre de la Loi*, probablement le Deutéronome, contenant la loi donnée au peuple par la main de Moïse, II *Paralipomènes*, XXXIV, 14. — Plusieurs ont cru que le volume trouvé par Helcias était l'autographe de Moïse, qu'on aurait égaré ou caché pendant le règne de quelqu'un des rois impies qui avaient gouverné Juda. Mais on ne peut pas conclure du texte des Paralipomènes que l'exemplaire retrouvé avait été écrit par Moïse lui-même; il peut signifier simplement qu'il contenait la loi que Dieu avait donnée à son peuple par l'intermédiaire de Moïse.

11. *Lorsque..... le roi eut entendu.....* On ne peut couclure de ces paroles que la loi de Moïse n'était plus connue à cette époque; mais comme sous les règnes impies de Manassé et d'Amon, elle avait été négligée et oubliée, la découverte faite dans le temple produisit une grande émotion dans Jérusalem et la lecture du livre rappela des prescriptions qui étaient en partie tombées en oubli. Les copies étaient alors rares. — *Déchira ses vêtements*, en signe de deuil, à la pensée que les menaces contenues dans la loi allaient se réaliser contre le peuple.

14 *Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας ὁ ἱερεὺς, καὶ Ἀχικὰμ, καὶ Ἀχοβὼρ, καὶ Σαπφὰν καὶ Ἀσαΐας πρὸς Ὄλδαν τὴν προφῆτιν, μητέρα Σελλὴμ υἱοῦ Θεκουὰν υἱοῦ Ἀρὰς τοῦ ἱματιοφύλακος. Καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Μασενᾷ. Καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτὴν,*

15 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς μέ·* 16 *Τάδε λέγει κύριος· Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ἰούδα,* 17 *ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται.* 18 *Καὶ πρὸς βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον, τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραήλ· Οἱ λόγοι οὓς ἤκουσας,* 19 *ἀνθ' ὧν ὅτι ἡπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν, τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέῤῥηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιόν μου, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.* 20 *Οὐχ οὕτως· ἰδοὺ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον.*

XXIII. *Καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.* 2 *Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ μετ' αὐτοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας*

14. B[1]: *Ἀχεικὰθ... Σαφφὰθ.* AEFP$_1$: *προφ. γυναῖκα.* A: *Σελλοὺμ.* B[1]: *Θεκκουαὺ... Ἀρααὶς.* P$_1$† (in f.) *κατὰ ταῦτα.* 15. B[1]* *αὐτοῖς* (A: *πρὸς αὐτούς*). 16. AP$_1$* *ἐγώ.* A: *τῆς βίβλου.* P$_1$: *ὁ βασιλ.* 17. AP$_1$B[1]† (a. *θυμός*) *ὁ.* 18. P$_1$: *ζητῆσαι.* 19. B[1]: *ἐνετράπης ἂν* (*τὸ πρόςωπον κυρίου ὡς*) in margine *ἀπὸ προςώπου.* AP$_1$† (p. *προς.*) *κυρίου.* A* *γε.* P$_1$* *ἐγώ.* 20. AP$_1$* *ἰδού.* P$_1$† (p. *ἰδοὺ*) *ἐγώ.* P$_1$* *τὸν...*: (l. *τάφ. σ. ἐν εἰ.*) *τόπον σου ἐν Ἱερουσαλήμ.* P$_1$* *πᾶσι* et *εἰμι.* — 1. B[1]: *ἐπέσ⁻. οἱ βασιλεῖς* (P$_1$* *καὶ συνήγαγε* — ŷ. 2 *ὁ βασιλεύς*). 2. B[1]* *πάντες.* A† (p. *λαὸς*) *μετ' αὐτοῦ.*

14 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר
וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה
אֵשֶׁת ׀ שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַםִ
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃
טו וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־
16 שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃ כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר
17 אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ תַּחַת ׀ אֲשֶׁר
עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה
18 חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה׃ וְאֶל־
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ
אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
19 שָׁמָעְתָּ׃ יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע ׀ מִפְּנֵי
יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל־
הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת
לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ
וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־
כ יְהוָה׃ לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־
תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי
מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁבוּ אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּבָר׃
XXIII. ·וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו
2 כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃ וַיַּעַל
הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־
גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי

הפטרת יום שני של פסח v. 1.

18. *Parce que tu as écouté les paroles du volume.* Septante : « les paroles que tu as entendues ».

19. *C'est-à-dire qu'ils seraient un objet de stupeur et de malédiction.* Hébreu : « qu'ils seraient en proie à la dévastation, et un objet d'exécration ».

XXIII. 1. Septante : « le roi envoya et rassembla près de lui ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 4° (a). *Helcias retrouve le Livre de la Loi (XXII).*

[14] Iérunt ítaque, Helcías sacérdos, 2 Par. 34, 22.
et Ahícam, et Achobor, et Saphan,
et Asaía, ad Holdam prophétidem,
uxórem Sellum, fílii Thécuæ, fílii
Araas custódis véstium, quæ habi-
tábat in Jerúsalem in Secúnda :
locutíque sunt ad eam.
[15] Et illa respóndit eis : Hæc dicit Verba
Dóminus Deus Israel : Dícite viro, Holdæ ad populum.
qui misit vos ad me : [16] Hæc dicit 2 Par. 34, 23.
Dóminus : Ecce, ego addúcam mala
super locum istum, et super habitató- 2 Par. 34, 24.
res ejus, ómnia verba Legis quæ legit
rex Juda : [17] quia dereliquérunt me, et 2 Par. 34, 25.
sacrificavérunt diis aliénis, irritántes
me in cunctis opéribus mánuum suá-
rum : et succendétur indignátio mea
in loco hoc, et non extinguétur.
[18] Regi autem Juda, qui misit vos ad regem.
ut consulerétis Dóminum, sic dicé-
tis : Hæc dicit Dóminus Deus Israel : 2 Par. 34, 26.
Pro eo quod audísti verba volúminis,
[19] et pertérritum est cor tuum, et
humiliátus es coram Dómino, audítis 2 Par. 34, 27.
sermónibus contra locum istum, et
habitatóres ejus, quod vidélicet fíe-
rent in stupórem et in maledíctum :
et scidísti vestiménta tua, et flevísti
coram me, et ego audívi, ait Dómi-
nus : [20] idcírco cólligam te ad patres
tuos, et colligéris ad sepúlchrum 2 Par. 34, 28.
tuum in pace, ut non vídeant óculi
tui ómnia mala quæ inductúrus sum
super locum istum.
XXIII. [1] Et renuntiavérunt regi b) Lex populo lecta.
quod díxerat. Qui misit : et congre-
gáti sunt ad eum omnes senes Juda
et Jerúsalem. [2] Ascendítque rex tem- 2 Par. 34, 28-29.
plum Dómini, et omnes viri Juda,
universíque qui habitábant in Jerú- 2 Par. 34, 30.
salem cum eo sacerdótes et prophé-
tæ, et omnis pópulus a parvo usque
ad magnum : legítque cuntis audién-

[14] C'est pourquoi Helcias, le prêtre,
Ahicam, Achobor, Saphan et Asaïas,
allèrent vers Holda, la prophétesse,
femme de Sellum, fils de Thécua, fils
d'Araas, le gardien des vêtements, la-
quelle demeurait à Jérusalem dans la
Seconde; et ils lui parlèrent.
[15] Et Holda leur répondit : « Voici ce
que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Di-
tes à l'homme qui vous a envoyés vers
moi : [16] Le Seigneur dit ceci : Voilà que
moi j'amènerai des maux sur ce lieu et
sur ses habitants, *accomplissant* toutes
les paroles de la Loi, qu'a lues le roi
de Juda, [17] parce qu'ils m'ont abandonné,
qu'ils ont sacrifié à des dieux étrangers,
et qu'ils m'ont irrité par toutes les œu-
vres de leurs mains; mon indignation
s'allumera en ce lieu, et elle ne s'étein-
dra pas.
[18] » Mais au roi de Juda, qui vous a
envoyés pour consulter le Seigneur, c'est
ainsi que vous direz : Voici ce que dit
le Seigneur Dieu d'Israël : Parce que tu
as écouté les paroles du volume, [19] que
ton cœur en a été épouvanté, et que tu
t'es humilié devant le Seigneur, ayant
entendu mes paroles contre ce lieu et
ses habitants, c'est-à-dire qu'ils seraient
un objet de stupeur et de malédiction;
et parce que tu as déchiré tes vêtements
et pleuré devant moi, et que moi je t'ai
écouté, dit le Seigneur : [20] c'est pourquoi
je te réunirai à tes pères, et tu seras
conduit au sépulcre en paix, afin que
tes yeux ne voient point tous les maux
que je vais amener sur ce lieu ».
XXIII. [1] Et ils rapportèrent au roi
ce qu'elle avait dit. Et le roi envoya, et
tous les anciens de Juda et de Jérusa-
lem s'assemblèrent près de lui. [2] Et le
roi monta dans le temple du Seigneur,
ainsi que tous les hommes de Juda et
tous ceux qui habitaient dans Jérusalem
avec lui, les prêtres, les prophètes et
tout le peuple, depuis le petit jusqu'au
grand, et il lut, tous l'écoutant, toutes

14. *La prophétesse*, la seule qui soit mentionnée dans l'Ancien Testament, comme ayant prédit l'avenir. — *Seconde;* nom qui se trouve encore dans le prophète Sophonie, I, 10. On l'entend communément d'une seconde enceinte de la ville faite par Ézéchias ou Manassé. Il peut désigner aussi simplement un quartier de la ville.

16. *Sur ce lieu*, Jérusalem.

17. *Dieux étrangers*. Voir la note sur I *Rois*, XXVI, 19. — *Les œuvres de leurs mains*, les idoles.

20. *Tous les maux*. Les maux annoncés sont la captivité de Babylone, la ruine de la ville et du temple de Jérusalem par Nabuchodonosor. Josias périt sur un champ de bataille, mais il entra *en paix* dans son tombeau (XXIII, 30) et ne vit pas les maux qui fondirent sur Jérusalem peu après sa mort.

b) **Piété de Josias. Sa mort, XXIII, 1-30.**

XXIII. 1. *Les anciens*. Voir la note sur *Ruth*, IV, 2.

2. *Le livre de l'alliance*, synonyme de livre de la Loi, appliqué tantôt au Pentateuque entier, tantôt au seul Deutéronome, qu'il désigne probablement ici, et qui est ainsi nommé parce qu'il contient l'histoire de l'alliance de Dieu avec son peuple.

τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.
3 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον, καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου, τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ, τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης, τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο. Καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

4 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ καὶ τοῖς ἱερεῦσι τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσι τὸν σταθμὸν, τοῦ ἐξαγαγεῖν ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βάαλ καὶ τῷ ἄλσει καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ· καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ ἔξω Ἱερουσαλὴμ ἐν σαδημὼθ Κέδρων, καὶ ἔβαλε τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθήλ.
5 Καὶ κατέκαυσε τοὺς Χωμαρὶμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰούδα, καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ τοῖς περικύκλῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βάαλ, καὶ τῷ ἡλίῳ, καὶ τῇ σελήνῃ, καὶ τοῖς Μαζουρὼθ, καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.
6 Καὶ ἐξήνεγκε τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων, καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάῤῥῳ Κέδρων, καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν· καὶ ἔῤῥιψε τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.
7 Καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν Καδησὶμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ Χεττιὶμ τῷ ἄλσει.
8 Καὶ ἀνήγαγε πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ἰούδα, καὶ ἐμίανε τὰ ὑψηλὰ οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς ἀπὸ Γαιβὰλ καὶ ἕως Βηρσαβεέ· καὶ καθεῖλε τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ἰησοῦ ἄρχοντος τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃
3 וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת אֶת־
הַבְּרִית ׀ לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת אַחַר
יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְאֶת־עֵדְוֹתָיו
וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב וּבְכָל־נֶפֶשׁ
לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־
הָעָם בַּבְּרִית׃
4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה וְאֶת־שֹׁמְרֵי
הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יְהוָה אֵת כָּל־
הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה
וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא
ה אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃ וְהִשְׁבִּית אֶת־
הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃
6 וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן וַיִּשְׂרֹף
אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ
7 אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃ וַיִּתֹּץ
אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת שָׁם בָּתִּים
8 לָאֲשֵׁרָה׃ וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים
מֵעָרֵי יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־
בְּאֵר שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר׃

3. A: καὶ τοῦ φυλ. 4. A* τὸν σταθμόν. AB[1]* τοῦ (sq.). 5. A: Χωμαρεὶμ (F: ἱερεῖς) ἔδωκεν βασιλεὺς P_1B^1: βασιλεῖ Ἰούδα. A: καὶ ἐν τ. περικ. AP_1: τῇ Βάαλ. 6. A* καὶ κατέκαυσεν — Κέδρων. 7. P_1: τῷ οἴκῳ. A: Καδησὶν. AP_1: Χεττιεὶμ. 8. A: πόλεως Ἰούδα καὶ ἐμίαναν... (l. Γαιβὰλ) Γαβαά. A: τῷ οἴκῳ τῶν π. τῷ (A: τῶν). A: (l. πόλεως pr.) πύλης.

3. *Dans la tribune.* Hébreu : « sur l'estrade ». Septante : « près de la colonne ».
4. *Dans la vallée de Cédron.* Septante : « dans *sademoth* Cédron ».
5. *Les aruspices.* Hébreu et Septante : « les *chomarim* (les prêtres des idoles) ». — *Aux douze signes.* Septante : « aux *mazouroth* » ils transcrivent le mot hébreu *mazzalot* [signes du zodiaque].
6. *Du petit peuple.* Septante : « des fils du peuple ».
7. *Les petites maisons des efféminés.* Septante : « la maison des *Cadésim* (prostitués) ».
8. *Les autels des portes.* Septante : « la maison des portes ».

tibus ómnia verba libri fœderis, qui (4 Reg. 22, 8. Eccli. 24, 25.)
invéntus est in domo Dómini. 3 Ste- (2 Par. 34, 31.)
titque rex super gradum : et fœdus
percússit coram Dómino, ut ambu- (4 Reg. 11, 14. 17.)
lárent post Dóminum, et custodi- (2 Par. 15, 12.)
rent præcépta ejus, et testimónia. (4 Reg. 23, 24.)
et ceremónias, in omni corde et in
tota ánima, et suscitárent verba (2 Par. 34, 32.)
fœderis hujus, quæ scripta erant
in libro illo : acquievítque pópulus
pacto.
4 Et præcépit rex Helcíæ pontífici, (*Vasa Baal combusta.*)
et sacerdótibus secúndi órdinis, et (4 Reg. 25, 18.)
janitóribus, ut projícerent de templo (4 Reg. 22, 4.)
Dómini ómnia vasa, quæ facta fúe- (2 Par. 34, 33. Eccli. 49, 3.)
rant Baal, et in luco, et univérsæ
milítiæ cœli : et combússit ea foris (4 Reg. 21, 7, 5.)
Jerúsalem in convállc Cedron, et tu- (3 Reg. 15, 13.)
lit púlverem eórum in Bethel.
5 Et delévit arúspices, quos po- (*Deleti aruspices.*)
súerant reges Juda ad sacrificándum
in excélsis per civitátes Juda, et in
circúitu Jerúsalem : et eos qui ado-
lébant incénsum Baal, et Soli, et
Lunæ, et duódecim signis, et omni
milítiæ cœli.
6 Et efférri fecit lucum de domo (*Ablatus lucus.*)
Dómini foras Jerúsalem in conválle
Cedron, et combússit eum ibi, et (4 Reg. 23, 4.)
redégit in púlverem, et projécit su- (2 Reg. 15, 23. 2 Par. 34, 4.)
per sepúlchra vulgi. 7 Destrúxit
quoque ædículas effeminatórum, (3 Reg. 14, 24.)
quæ erant in domo Dómini, pro qui-
bus mulíeres texébant quasi domún-
culas luci.
8 Congregavítque omnes sacerdó- (*Contaminata excelsa.*)
tes de civitátibus Juda : et contami-
návit excélsa, ubi sacrificábant
sacerdótes, de Gábaa usque Bersa- (4 Reg. 23, 14, 16, 20; 10, 27.)
bée : et destrúxit aras portárum in
intróitu óstii Jósue príncipis civitá-
tis, quod erat ad sinístram portæ

les paroles du livre de l'alliance, qui
avait été trouvé dans la maison du Sei-
gneur. 3 Et le roi se tint debout dans la
tribune, et fit l'alliance devant le Sei-
gneur, afin qu'ils marchassent à la suite
du Seigneur, qu'ils observassent ses
préceptes, ses lois et ses cérémonies en
tout leur cœur et en toute leur âme, et
qu'ils rétablissent toutes les paroles de
l'alliance qui étaient écrites dans ce
livre ; et le peuple acquiesça à l'alliance.
4 Alors le roi ordonna à Helcias, le
pontife, aux prêtres du second ordre,
et aux portiers, de jeter hors du temple
du Seigneur tous les vases qui avaient
appartenu à Baal, au bois sacré et à
toute l'armée du ciel, et il les brûla
hors de Jérusalem, dans la vallée de
Cédron, et il en emporta la poussière à
Béthel.
5 Et il détruisit les aruspices qu'a-
vaient établis les rois de Juda pour sa-
crifier sur les hauts lieux, dans les
villes de Juda et autour de Jérusalem,
et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal,
au Soleil, à la Lune, aux douze signes
et à toute la milice du ciel.
6 Et il fit emporter le bois sacré de
la maison du Seigneur hors de Jérusa-
lem, dans la vallée de Cédron, où il le
brûla et le réduisit en poussière qu'il
jeta sur les sépulcres du petit peuple.
7 Il détruisit aussi les petites maisons des
efféminés, lesquelles étaient dans la
maison du Seigneur, et dans lesquelles
les femmes tissaient comme des tentes
pour le bois sacré.
8 Et il assembla tous les prêtres des
villes de Juda, et il profana les hauts
lieux où sacrifiaient les prêtres, depuis
Gabaa jusqu'à Bersabée, et il détruisit
les autels des portes, à l'entrée de la
porte de Josué, prince de la ville, la-
quelle était à la gauche de la porte de

4. *Dans la vallée de Cédron* qui entoure Jérusalem à l'est et au sud-est. — *Béthel* n'est pas à une très grande distance de Jérusalem. Voir la note sur *Genèse*, XII, 8.

6. *Le réduisit en poussière.* Voir la note sur III *Rois*, XVIII, 38.

7. *Efféminés*, prostitués sacrés. — *Dans la maison...* c'est-à-dire dans le parvis du temple. — *Dans lesquelles.* Dans laquelle, c'est-à-dire dans la maison du Seigneur, d'après l'hébreu et le grec. — *Comme des tentes.....* littéralement *comme des maisonnettes du bois sacré.* Pour Aschérah, porte le texte original.

8. *Il profana...* (Voir de quelle manière, 14, 16, 20), afin qu'on ne pût plus y faire de prières. — *A la gauche;* pour ceux qui entraient dans la ville, comme portent le chaldéen et le grec. — *La porte de la ville:* probablement la porte principale; car il n'y a pas d'autre moyen d'expliquer l'article déterminatif qui se trouve dans le texte original. —



Bédouines tissant sur un métier fixé à terre (ỳ. 13). (D'après Heilbronn).

9 *Πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν
πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου ἐν Ἱερουσα-
λὴμ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἐμίανε τὸν Ταφὲθ
τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Ἐννὸμ, τοῦ διαγαγεῖν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυ-
γατέρα αὐτοῦ τῷ Μολὸχ ἐν πυρί.* 11 *Καὶ
κατέκαυσε τοὺς ἵππους οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς
Ἰούδα τῷ ἡλίῳ ἐν τῇ εἰςόδῳ οἴκου κυρίου
εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Νάθαν βασιλέως τοῦ
εὐνούχου ἐν Φαρουρίμ. Καὶ τὸ ἅρμα τοῦ
ἡλίου κατέκαυσε πυρὶ,* 12 *καὶ τὰ θυσιαστή-
ρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Ἄχαζ,
ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰούδα. Καὶ τὰ θυ-
σιαστήρια ἃ ἐποίησε Μανασσῆς ἐν ταῖς δυ-
σὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς
καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔῤῥιψε τὸν
χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάῤῥουν Κέδρων.*
13 *Καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ἱερουσα-
λὴμ τὸν ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσθὰθ,
ὃν ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν βασιλεὺς Ἰσραὴλ τῇ
Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων, καὶ τῷ
Χαμὼς προσοχθίσματι Μωὰβ, καὶ τῷ Μο-
λὸχ βδελύγματι υἱῶν Ἀμμὼν, ἐμίανεν ὁ
βασιλεύς.* 14 *Καὶ συνέτριψε τὰς στήλας,
καὶ ἐξωλόθρευσε τὰ ἄλση, καὶ ἔπλησε τοὺς
τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων.* 15 *Καί
γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθὴλ τὸ ὑψη-
λὸν, ὃ ἐποίησεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβὰτ ὃς
ἐξήμαρτε τὸν Ἰσραὴλ, καί γε τὸ θυσιαστή-
ριον ἐκεῖνο τὸ ὑψηλὸν κατέσπασε, καὶ συν-
έτριψε τοὺς λίθους αὐτοῦ, καὶ ἐλέπτυνεν
εἰς χοῦν, καὶ κατέκαυσε τὸ ἄλσος.* 16 *Καὶ
ἐξένευσεν Ἰωσίας καὶ εἶδε τοὺς τάφους τοὺς
ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει, καὶ ἀπέστειλε, καὶ ἔλαβε
τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων, καὶ κατέκαυσεν ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ
ῥῆμα κυρίου ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ
θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ἱεροβοὰμ ἐν τῇ ἑορτῇ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. Καὶ ἐπιστρέψας ἦρε
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς
λόγους τούτους,* 17 *καὶ εἶπε· Τί τὸ σκόπελον*

10. B[1]: *καὶ μιανεῖτε τὸν τάφεθ* in marg. *καὶ ἐμίαναν*. A: (l. *ταφ.*) *Θοφθὰ*... *Ἐννομὼμ*. AP[1]: *τοῦ διάγειν*. P[1]: *τῷ υἱῷ*. 11. A: *κατέκαυσαν τ. ἵπ. οὓς ἔδωκεν βασιλεὺς*. P[1]† (a. *οἴκου*) *τοῦ*. A† (p. *εὐν.*) *ὅς*. 12. B[1]: *ἃ ἐποίησεν βασιλεὺς*. AB[1]: *καὶ καθεῖλεν*. 13. A* *τὸν* (sec. et tert.). A: *Μοσθὼ* (P[1]B[1]: *Μοσσὰθ*). A: (l. *Χαμ.*) *Μαχὼς*... (l. *Μολ.*) *Ἀμελχὸμ*. 14. AP[1]: *ἐξωλέθρευσε*. 15. AP[1]† (p. *ἐκεῖνο*) *καὶ*. B[1]: *ἐλύπτενεν*. 16. A: *τάφ. οἱ ἐκεῖ* (B[1]* *οἱ*).

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח
יְהוָה בִּירוּשָׁלָ͏ִם כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת
י בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃ וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת
אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר
אִישׁ אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃
11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי
יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־
לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס אֲשֶׁר
בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף
12 בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג
עֲלִיַּת אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ ׀ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־
13 נַחַל קִדְרוֹן׃ וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀
עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־
הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־
יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת ׀ שִׁקֻּץ צִידֹנִים
וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת
14 בְּנֵי־עַמּוֹן טִמֵּא הַמֶּלֶךְ׃ וְשִׁבַּר אֶת־
הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא
טו אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃ וְגַם אֶת־
הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר
עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה
16 הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃ וַיִּפֶן
יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים אֲשֶׁר־
שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת
מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר קָרָא
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־
17 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃ וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן

v. 10. בן ק׳

11. *Près de la salle de Nathanmélech.* Septante : « dans le trésor de Nathan roi ». — *Les chariots.* Septante : « le char ».

13. *Les hauts lieux qui étaient à Jérusalem, du côté droit de la montagne du Scandale.* Septante : « la maison qui (était) en face de Jérusalem, à la droite du mont *Mosthath* ».

15. *Il les brûla.* Septante : « il brisa leurs pierres ».

civitátis. 9 Verúmtamen non ascen-
débant sacerdótes excelsórum ad
altáre Dómini in Jerúsalem : sed
tantum comedébant azýma in médio
fratrum suórum.
10 Contaminávit quoque Topheth, *Josias diruit Topheth,*
quod est in conválle filii Ennom :
ut nemo consecráret filium suum Is. 30, 33. Jer. 7, 31.
aut filiam per ignem, Moloch. 11 Abs- Jos. 15, 8. 3 Reg. 11, 7.
tulit quoque equos quos déderant 2 Par. 28, 3. 4 Reg. 16, 3.
reges Juda Soli, in intróitu templi *equos Solis.*
Dómini juxta éxedram Nathánme-
lech eunúchi, qui erat in Pharurim : 1 Par. 26, 18.
currus autem Solis combússit igni.
12 Altária quoque, quæ erant su- *altaria in atriis templi.*
per tecta cœnáculi Achaz, quæ fé-
cerant reges Juda, et altária quæ 4 Reg. 16, 4, 10.
fécerat Manásses in duóbus átriis
templi Dómini, destrúxit rex : et cu-
cúrrit inde, et dispérsit cínerem 4 Reg. 21, 6.
eórum in torréntem Cedron.
13 Excélsa quoque, quæ erant in *excelsa in Jerusalem.*
Jerúsalem ad déxteram partem mon-
tis offensiónis, quæ ædificáverat Sá- 3 Reg. 11, 5, 7.
lomon rex Israel Astaroth idólo Si-
doniórum, et Chamos offensióni
Moab, et Melchom abominatióni fi- Lev. 20, 2. Soph. 1, 5.
liórum Ammon, pólluit rex. 14 Et
contrívit státuas, et succídit lucos : 3 Reg. 14, 23.
replevítque loca eórum óssibus mor-
tuórum.
15 Insuper et altáre, quod erat in *Altare Bethel destructum*
Bethel, et excélsum quod fécerat
Jeróboam filius Nabat, qui peccáre
fecit Israel : et altáre illud, et excél- 3 Reg. 12, 32.
sum destrúxit, atque combússit, et
comminuit in púlverem, succendít-
que étiam lucum.
16 Et convérsus Josías, vidit ibi *polluitur.*
sepúlchra, quæ erant in monte :
misítque et tulit ossa de sepúlchris,
et combússit ea super altáre, et pól- 3 Reg. 13, 2.
luit illud juxta verbum Dómini,
quod locútus est vir Dei, qui præ-
díxerat verba hæc. 17 Et ait : Quis

la ville. 9 Cependant les prêtres des
hauts lieux ne montaient point à l'autel
du Seigneur dans Jérusalem ; mais seu-
lement ils mangeaient des azymes au
milieu de leurs frères.
10 Le roi profana aussi Topheth, qui
est dans la vallée du fils d'Ennom, afin
que personne ne consacrât son fils ou
sa fille par le feu à Moloch. 11 Il enleva
les chevaux qu'avaient donnés les rois
de Juda au Soleil, à l'entrée du temple
du Seigneur, près de la salle de Na-
thanmélech, l'eunuque, qui était à Pha-
rurim ; mais les chariots du Soleil, il
les brûla au feu.
12 Les autels mêmes qui étaient sur
le toit de la chambre d'Achaz, qu'avaient
faits les rois de Juda, et les autels
qu'avait faits Manassé dans les deux
parvis du temple du Seigneur, le roi
les détruisit, et il répandit les cendres
dans le torrent de Cédron.
13 Le roi profana aussi les hauts lieux
qui étaient à Jérusalem, du côté droit
de la montagne du Scandale, que Sa-
lomon, roi d'Israël, avait bâtis à Asta-
roth, idole des Sidoniens, à Chamos,
le scandale de Moab, et à Melchom,
l'abomination des enfants d'Ammon ;
14 et il brisa les statues et coupa les
bois sacrés, et il remplit ces lieux-là
d'os de morts.
15 En outre, quant à l'autel même
qui était à Béthel, et le haut lieu qu'a-
vait bâti Jéroboam, fils de Nabat, qui
fit pécher Israël, il détruisit et cet au-
tel et ce haut lieu ; il les brûla et les
réduisit en poussière, et il mit le feu au
bois sacré.
16 Et, se tournant, Josias vit là les
sépulcres qui étaient sur la montagne,
et il envoya et il prit les os de ces sépul-
cres, et les brûla sur l'autel, et il le
profana, selon la parole du Seigneur,
qu'avait dite l'homme de Dieu qui
avait prédit ces choses. 17 Et il deman-

Gabaa, Djéba, ville de la tribu de Benjamin, au nord de Jérusalem. Voir la note sur I *Rois*, x, 26. — *Bersabée*, à l'extrémité méridionale de la Palestine. Voir la note sur *Genèse*, xxi, 14.

9. *Azymes*. Voir la note sur *Juges*, vi, 19.

10. *La vallée du fils d'Ennom*, ou de Ben-Ennom, à l'ouest et au sud de Jérusalem. — *A Moloch*. Voir la note sur *Lévitique*, xviii, 21.

11. *Les chevaux... les chariots*, objets idolâtriques consacrés au Soleil. — *Pharurim*, dans l'intérieur des portiques du temple.

12. *Sur le toit*, en forme de terrasse, du palais d'Achaz. Voir la figure de II *Rois*, xviii, 33. — *Les rois de Juda*, Achaz, Manassé et Amon. — *Les deux parvis :* la cour intérieure et la cour extérieure. Voir plus haut la note sur xxi, 5.

13. *La montagne du Scandale ;* dans l'hébreu, *de la corruption, de la perdition*, c'est la montagne des Oliviers, ainsi appelée à cause de l'idolâtrie qui s'y pratiquait. Voir la note sur III *Rois*, xi, 7. — *A Astaroth*. Voir la note sur *Juges*, iii, 7. — *A Chamos*. Voir la note sur III *Rois*, xi, 7. — *A Melchom*, à Moloch.

14. *Les bois sacrés*, les Aschérâh. Voir plus haut la note sur xxi, 7. — *D'os de morts*. Tout ce que touchait un mort était réputé impur.

16. *L'homme de Dieu qui avait prédit ces choses*. Voir III *Rois*, xiii, 2.

ἐκεῖνο ὃ ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως· Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ἰούδα, καὶ ἐπικαλεσάμενος τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθήλ. [18] *Καὶ εἶπεν· Ἄφετε αὐτὸν, ἀνὴρ μὴ κινησάτωσαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ. Καὶ ἐρύσθησαν τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας.* [19] *Καί γε πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσι Σαμαρείας, οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ἰσραὴλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ἰωσίας, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθήλ.* [20] *Καὶ ἐθυσίασε πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων, καὶ κατέκαυσε τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτὰ καὶ ἐπεστράφη εἰς Ἱερουσαλήμ.*

[21] *Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ, λέγων· Ποιήσατε πάσχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης.* [22] *Ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πάσχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν οἳ ἔκρινον τὸν Ἰσραὴλ, καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ βασιλέων Ἰούδα.* [23] *Ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ἰωσίου ἐγενήθη τὸ πάσχα τῷ κυρίῳ ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[24] *Καί γε τοὺς θελητὰς, καὶ τοὺς γνωριστὰς, καὶ τὰ Θεραφὶν, καὶ τὰ εἴδωλα, καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν τῇ γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐξῆρεν Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.* [25] *Ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεὺς, ὃς ἐπέστρεψε πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.* [26] *Πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ*

הַלָּז אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־
18 אֵל׃ וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע
עַצְמֹתָיו וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת
19 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃ וְגַם
אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר ׀ בְּעָרֵי
שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם
כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃
כ וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־
שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶר־עַצְמוֹת
אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃
21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
עֲשׂוּ פֶסַח לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב
22 עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃ כִּי לֹא נַעֲשָׂה
כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר
שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי
23 יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃ כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה
הַפֶּסַח הַזֶּה לִיהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃
24 וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־
הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת כָּל־
הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים
אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃
כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב
אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ
וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו
26 לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃ אַךְ ׀ לֹא־שָׁב יְהוָה

17. F: *Τίς ὁ σκόπελος ἐκεῖνος ὃν ἐγὼ ὁρῶ; Καὶ εἶ. α. οἱ ἄν τ. π.· Οὗτος ὁ τάφος τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐληλυθότος ἐκ τοῦ Ἰούδα καὶ λελαληκότος πάντας τοὺς λόγους τούτους οὓς ἐποίησας νῦν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθήλ.* A: *εἶπαν.* AP_1† (p. *θεοῦ*) *ἐστιν... ἐκ τῶ Ἰούδα.* 18. AP_1: *μὴ κινησάτω... ἐρρέθησαν τὰ ὀστᾶ.* 19. AP_1† (a. *πάντας*) *εἰς.* A† (p. *Ἰωσίας*) *βασιλεὺς Ἱερουσαλὴν.* AP_1: (l. *ἐποί.*) *ἀπέστησεν... ἐποίησαν.* 21. P_1: *τῷ πάσχα... βιβλίῳ.* 22. A: *ἔκριναν.* AP_1: *καὶ πασῶν ἡμερῶν βασ.* 23. P_1† (a. *τῷ* pr.) *ἐν.* A† (a. *τῷ* sec.) *τοῦτο.* 24. A* *τοὺς* et mox *τά.* P_1: (l. *γνωρ.*) *γνώστας.* B^{1*} *τῇ* et † (a. *Ἰωσ.*) *ὁ βασιλεύς.* A: *τοῦ γεγραμμένου ἐπὶ τῷ βιβλίῳ ᾧ.* 25. A: *ἐγενήθη.* B^1: *ἔμπρ. αὐτοῦς.* AP_1: *Μωυσέως.*

23. *Comme à la dix-huitième.* Septante : « seulement à la dix-huitième ».

24. *Ceux qui avaient un esprit de python.* Hébreu : « ceux qui évoquaient les morts ». Septante : « les Thelètes ». — *Les devins et les figures des idoles, les impuretés et les abominations.* Septante : « les connaisseurs, et les Théraphin, et les idoles et tous les sujets d'offense ».

est títulus ille, quem vídeo? Respon-
derúntque ei cives urbis illíus : Se-
púlchrum est hóminis Dei, qui venit
de Juda, et prædíxit verba hæc quæ 3 Reg. 13, 1, 2, 30.
fecísti super altáre Bethel. 18 Et ait :
Dimíttite eum, nemo commóveat
ossa ejus. Et intácta mansérunt
ossa illíus, cum óssibus prophétæ
qui vénerat de Samaría.

19 Insuper et ómnia fana excelsó- *Omnia fana destruit*
rum, quæ erant in civitátibus Sama-
ríæ, quæ fécerant reges Israel ad
irritándum Dóminum, ábstulit Jo- 4 Reg. 13, 31; 12, 31.
sías : et fecit eis secúndum ómnia
ópera quæ fécerat in Bethel. 20 Et *et occidit sacerdotes.*
occídit univérsos sacerdótes excel-
sórum, qui erant ibi super altária : 4 Reg. 23, 15.
et combússit ossa humána super ea : 3 Reg. 13, 2.
reversúsque est Jerúsalem.

21 Et præcépit omni pópulo, di- *Celebratur Pascha.*
cens : Fácite Phase Dómino Deo
vestro, secúndum quod scriptum est
in libro fœ́deris hujus. 22 Nec enim 2 Par. 35, 1, 6.
factum est Phase tale a diébus júdi-
cum, qui judicavérunt Israel, et óm- 4 Reg. 23, 2. Ex. 12, 3. Lev. 23, 5.
nium diérum regum Israel et regum
Juda, 23 sicut in octávo décimo anno 2 Par. 35, 18-19; 30, 2, 17.
regis Josíæ factum est Phase istud
Dómino in Jerúsalem.

24 Sed et pythónes, et aríolos, et *Juda mundatur idolis.*
figúras idolórum, et immundítias,
et abominatiónes, quæ fúerant in
terra Juda et Jerúsalem, ábstulit 4 Reg. 21, 6; 23, 3.
Josías : ut statúeret verba legis, Lev. 20, 27.
quæ scripta sunt in libro, quem in-
vénit Helcías sacérdos in templo
Dómini. 25 Símilis illi non fuit ante
eum rex, qui reverterétur ad Dómi-
num in omni corde suo, et in tota
ánima sua, et in univérsa virtúte
sua, juxta omnem legem Móysi :
neque post eum surréxit símilis illi. *Attamen semper iratus Deus.*
26 Verúmtamen non est avérsus

da : « Quel est ce tombeau que je vois? »
Et les citoyens de cette ville lui dirent :
« C'est le sépulcre de l'homme de Dieu
qui vint de Juda, et qui prédit ce que
vous avez fait sur l'autel de Béthel ».
18 Et il dit : « Laissez-le; que per-
sonne ne remue ses os ». Et ses os de-
meurèrent intacts, avec les os du pro-
phète qui était venu de Samarie.

19 De plus, tous les temples mêmes
des hauts lieux qui étaient dans les
villes de Samarie, qu'avaient faits les
rois d'Israël pour irriter le Seigneur,
Josias les détruisit; et il leur fit selon
tout ce qu'il avait fait à Béthel. 20 Et il
tua tous les prêtres des hauts lieux qui
étaient là préposés aux autels, et il
brûla des ossements humains sur ces
autels, et il retourna à Jérusalem.

21 Et il ordonna à tout le peuple, di-
sant : « Faites une Pâque du Seigneur
votre Dieu, selon ce qui est écrit dans
le livre de cette alliance ». 22 Car il n'a
été fait aucune Pâque depuis les jours
des juges qui jugèrent Israël, et pen-
dant tous les jours des rois d'Israël et
des rois de Juda, 23 comme à la dix-
huitième année du roi Josias a été
faite cette Pâque du Seigneur dans Jé-
rusalem.

24 Mais aussi ceux qui avaient un
esprit de python, les devins et les fi-
gures des idoles, les impuretés et les
abominations qui avaient été dans la
terre de Juda et de Jérusalem, Josias
les fit disparaître pour accomplir les
paroles de la loi qui sont écrites dans
le livre que trouva Helcias, le prêtre,
dans le temple du Seigneur. 25 Il n'y
a point eu avant Josias de roi sembla-
ble, qui soit retourné comme lui au
Seigneur en tout son cœur, en toute son
âme et en toute sa force, selon toute
la loi de Moïse, et après lui, il n'y en a
pas eu de semblable à lui.
26 Cependant le Seigneur ne revint

---

17. *Ce tombeau* : Vulgate *titulus*. Voir la note sur II *Rois*, XVIII, 18.

20. *Il tua tous les prêtres*. Ces mesures de rigueur étaient autorisées par la loi, et prescrites par les circonstances. — *Il retourna à Jérusalem*. Josias ne réussit pas à atteindre pleinement le but qu'il se proposait; il fit disparaître les pratiques extérieures du culte idolâtrique, mais ne changea pas entièrement le cœur du peuple, ainsi que s'en plaignent les prophètes : *Jérémie*, III, 6; *Sophonie*, III, 6.

23. *Comme... a été faite cette Pâque*. La Pâque n'avait pas cessé d'être célébrée plus ou moins fidèlement, mais on avait dû bien souvent s'éloigner des prescriptions mosaïques; cette fois, elle eut encore ceci de particulier, que les restes des dix tribus y furent aussi convoqués. Le texte parallèle II *Paralipomènes*, XXXV, 1-19, donne des détails plus étendus.

24. *Un esprit de python*. Voir la note sur *Deutéronome*, XVIII, 11. — *Les devins*. Voir la note sur I *Rois*, XV, 23. *Les figures des idoles*. Hébreu, les *théraphim*. Voir note et figure de *Genèse*, XXXI, 19. — *Les abominations*, les idoles et le culte des faux dieux en général.

τῆς ὀργῆς αὐτοῦ τῆς μεγάλης οὗ ἐθυμώθη ὀργῇ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς παροργισμοὺς οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσῆς.
27 Καὶ εἶπε κύριος· Καί γε τὸν Ἰούδα ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπεώσομαι τὴν πόλιν ταύτην ἣν ἐξελεξάμην, τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὸν οἶκον οὗ εἶπον· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

28 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωσίου καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα;

29 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη Ἰωσίας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαὼ ἐν Μαγεδδὼ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν. 30 Καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδὼ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

31 Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. 32 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. 33 Καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Ῥαβλαὰμ ἐν γῇ Ἐμὰθ, τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκε ζημίαν ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου, 34 καὶ ἐβασίλευσε Φαραὼ Νεχαὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ἐλιακὶμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέως Ἰούδα, ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐπέστρεψε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ. Καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἔλαβε καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. 35 Καὶ τὸ ἀρ-

מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ
בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר
27 הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם
אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־
הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־
יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃
28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃
29 בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־
מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־נְהַר־
פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃
ל וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת
אָבִיו׃
31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־
32 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃
33 וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה בְּאֶרֶץ
חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ
עַל־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר
34 זָהָב׃ וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב
אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקָח
לה וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃ וְהַכֶּסֶף

v. 33. ממלך ק'

26. P_1* τῆς (pr.). B[1]: τοῦ μεγάλου. A: ἐν τῇ ὀργῇ. 27. AP_1: τὸν Ἰούδαν. B[1]: (l. μου) αὐτοῦ. AP_1: ἀπώσομαι. 28. AB[1]† (a. ἡμερῶν) τῶν. 29. AP_1: ἀπάντησιν. A: αὐτῷ et * Νεχαώ. B[1]: Μαγεδώ. P_1* ἐν τῷ ἰδεῖν — Μαγεδδώ. 30. P_1† (p. τάφῳ αὐ.) ἐν πόλει Δαυίδ. AP_1: ἐβασίλευσεν. P_1* ἀντὶ τοῦ πατ. — βασ. αὐτόν. 31. AP_1: (l. τριμ.) τρεῖς μῆνας. B[1]: Ἀμειταί... Λεμνά (A: Λοβενά). 33. A: (l. Ῥαβ.) Δεβλαά. P_1: Αἰμάθ (B[1]: Ἐμάτ). A† (p. βασιλ.) αὐτόν. B[1]* ζημ. ἐπὶ τ. γ. 34. AP_1: Ἐλιακεὶμ υἱὸν Ἰωσίας (P_1: Ἰωσίου). 35. P_1* Καὶ τὸ ἀργύριον.

29. *Et il fut tué à Mageddo, lorsqu'il l'eut vu.* Septante : « et Néchao le tua à Mageddo, en le voyant ».

33. *L'enchaîna.* Septante : « le transporta ». — *Et un talent d'or.* Septante : « et cent talents d'or ».

Dóminus ab ira furóris sui magni,
quo irátus est furor ejus contra Ju-
dam : propter irritatiónes quibus 4 Reg. 21, 3; 21, 11.
provocáverat eum Manásses. 27 Di-
xit ítaque Dóminus : Etiam Judam 4 Reg. 17, 18; 24, 3.
aúferam a fácie mea, sicut ábstuli
Israel : et projíciam civitátem hanc,
quam elégi, Jerúsalem, et domum, 4 Reg. 21, 7.
de qua dixi : Erit nomen meum ibi.
28 Réliqua autem sermónum Jo- Ultima Josias.
síæ, et univérsa quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro verbórum
diérum regum Juda?
29 In diébus ejus ascéndit Phárao Victus a Nechao occiditur.
Néchao rex Ægýpti, contra regem
Assyriórum ad flumen Euphráten : 2 Par. 35, 26. 2 Par. 35, 20.
et ábiit Josías rex in occúrsum ejus :
et occísus est in Magéddo, cum vi- 4 Reg. 9, 27; 14, 8.
dísset eum. 30 Et portavérunt eum 2 Par. 35, 23.
servi sui mórtuum de Magéddo : et
pertulérunt in Jerúsalem, et sepelié- 4 Reg. 6, 29.
runt eum in sepúlchro suo. Tulítque
pópulus terræ Jóachaz fílium Josíæ: 2 Par. 36, 1.
et unxérunt eum, et constituérunt Jer. 22, 11. 1 Par. 3, 15.
eum regem pro patre suo.
31 Vigínti trium annórum erat 5° Joachaz.
Jóachaz cum regnáre cœpísset, et
tribus ménsibus regnávit in Jerúsa- 2 Par. 36, 2.
lem : nomen matris ejus Amítal, fí-
lia Jeremíæ, de Lobna. 32 Et fecit 4 Reg. 24, 18, 9, 19.
malum coram Dómino, juxta ómnia
quæ fécerant patres ejus.
33 Vinxítque eum Phárao Néchao A Nechao captivus.
in Rebla, quæ est in terra Emath,
ne regnáret in Jerúsalem : et impó- 4 Reg. 25, 1.
suit mulctam terræ, centum taléntis 2 Par. 36, 3.
argénti, et talénto auri. 34 Regémque
constítuit Phárao Néchao Elíacim fí- 2 Par. 34, 4.
lium Josíæ pro Josía patre ejus :
vertítque nomen ejus Jóakim : porro 4 Reg. 24, 17.
Jóachaz tulit, et duxit in Ægýptum, Dan. 1, 7. Ez. 19, 4.
et mórtuus est ibi. 35 Argéntum Jer. 22, 11.

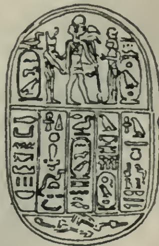
point de la colère de sa grande fureur,
dont fut irritée sa fureur contre Juda,
à cause des sujets d'irritation qu'avait
provoqués en lui Manassé. 27 C'est
pourquoi le Seigneur dit : « Juda aussi,
je l'ôterai de devant ma face, comme
j'en ai ôté Israël, et je rejetterai cette
ville, que j'ai choisie, Jérusalem, et
cette maison dont j'ai dit : Mon nom
sera là ».
28 Mais le reste des actions de Josias,
et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas écrit
dans le Livre des actions des jours des
rois de Juda?
29 Aux jours de Josias, le Pharaon
Néchao, roi d'Égypte, monta contre le
roi des Assyriens, vers le fleuve d'Eu-
phrate, et Josias, le roi, alla à sa ren-
contre; et il fut tué à Mageddo, lors-
qu'il l'eut vu. 30 Et ses serviteurs l'en-
levèrent mort de Mageddo, le portèrent
à Jérusalem et l'ensevelirent dans son
sépulcre. Alors le peuple du pays prit
Joachaz, fils de Josias; et ils l'oignirent,
et l'établirent en la place de son père.
31 Joachaz avait vingt-trois ans lors-
qu'il commença à régner, et il régna
trois mois à Jérusalem : le nom de sa
mère était Amital, fille de Jérémie
de Lobna. 32 Et il fit le mal devant le
Seigneur, selon tout ce que ses pères
avaient fait.
33 Et le Pharaon Néchao l'enchaîna à
Rébla qui est dans la terre d'Émath,
afin qu'il ne régnât point à Jérusalem,
et il imposa au pays une amende de
cent talents d'argent et un talent d'or.
34 Et le Pharaon Néchao établit roi Élia-
cim, fils de Josias, en la place de Josias son
père, et il changea son nom en Joakim :
or il prit Joachaz et le conduisit en
Égypte, et il y mourut. 35 Joakim donna

29. *Néchao II*, pharaon de la XXVIe dynastie, régna depuis 611 jusqu'à 605 environ avant J.-C. — *Le roi des Assyriens*. Le dernier roi proprement dit des Assyriens avait péri vers 607 au milieu des ruines de Ninive sa capitale; celui qui est désigné ici sans être nommé paraît être Nabuchodonosor, alors maître de l'ancien royaume d'Assyrie. — *Mageddo* barrait les voies du Liban et pouvait à volonté ouvrir ou fermer la route aux armées qui marchaient vers l'Euphrate. Aussi joua-t-elle dans toutes les guerres des Égyptiens en Asie un rôle prédominant. Elle avait été le point de ralliement des forces chananéennes et le poste avancé des peuples du nord contre les attaques venues du sud. Une bataille perdue sous ses murs livrait la Palestine entière aux mains du vainqueur et lui permettait de continuer sa marche vers la Cœlésyrie. — *Lorsqu'il l'eut vu*, c'est-à-dire lorsqu'il lui eut livré un combat.

5° Joachaz, XXIII, 31-35.

33. *Néchao*, après la victoire de Mageddo, était allé porter le dernier coup à la puissance assyrienne; c'est à son retour qu'il passa par *Rébla*, sur l'Oronte, à environ douze heures au sud-ouest d'Émèse, dans une plaine très fertile. — *Émath*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9. — *Cent talents d'argent et un talent d'or*. Le talent d'argent valait 8.500 francs et le talent d'or 131.850 francs.

34. En hébreu, *Éliacim*, ou plutôt *Eliakim*, signifie *Dieu établit*, et *Joakim*, ou *Jéhoakim*, *le Seigneur* (*Jahvéh*) *établit*. Ce changement de nom marquait le domaine que le roi d'Égypte prétendait conserver sur le roi de Juda. Voir la note sur IV *Rois*, XIV, 7.



Scarabée représentant Néchao vainqueur (℣. 29). (Musée de Ghizéh).

γύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ἰωακὶμ τῷ Φαραώ, πλὴν ἐτιμογράφησε τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραώ· ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοῦ δοῦναι τῷ Φαραὼ Νεχαώ.

36 Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰελδάφ, θυγάτηρ Φαδαὶλ ἐκ Ῥουμά. 37 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

XXIV. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ἰωακὶμ δοῦλος τρία ἔτη, καὶ ἐπέστρεψε καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ ἀπέστειλε κύριος αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων, καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας, καὶ τοὺς μονοζώνους Μωάβ, καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ Ἰούδα, τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ, τῶν προφητῶν. 3 Πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ἰούδα, ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασσῆ, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησε. 4 Καί γε τὸ αἷμα ἀθῷον ἐξέχεε, καὶ ἔπλησε τὴν Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθῴου, καὶ οὐκ ἠθέλησε κύριος ἱλασθῆναι. 5 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; 6 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωαχὶμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 7 Καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔλαβε βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάῤῥου Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ
הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־
הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ
לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃
36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָּה בַת־פְּדָיָה
37 מִן־רוּמָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
XXIV. אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃ בְּיָמָיו
עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ
יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב
2 וַיִּמְרָד־בּוֹ׃ וַיְשַׁלַּח יְהוָה ׀ בּוֹ אֶת־
גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת ׀
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְנֵי־עַמּוֹן
וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר
יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃
3 אַךְ ׀ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל
4 אֲשֶׁר עָשָׂה׃ וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ
וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־
ה אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃ וְיֶתֶר דִּבְרֵי
יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
6 יְהוּדָה׃ וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
7 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ וְלֹא־
הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם
עַד־נְהַר פְּרָת כֹּל אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ
מִצְרָיִם׃

v. 36. זבודה ק׳ ib. הד׳ ברגש
v. 4. קמץ בז״ק

35. A† (p. Φαρ.) Νεχαώ. F: (l. ἐτιμο.) ἐφορολόγησε (AB[1]: ἐτειμογράφησαν). P_1: (l. μετά) παρά. AB[1]* τοῦ (ult.). 36. B[1]: Ἰελλὰ θ. Ἐδελλ ἐκ Κρουμά (A: θυγ. Εἰεδδιλὰ ἐκ Ῥυμά). 37. A: (l. ἐν ὀφθ.) ἐνώπιον. — 1. P_1: Ἰωακεὶμ. A* ἐν. 2. B[1]* κύριος. A* τῶν Χαλδαίων — μονοζώνους. P_1* καὶ τοὺς μονοζ. Συρ. A: ἐν γῇ Ἰούδα. 3. F: Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, τοῦ ἀποστῆναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου. B[1]* αὐτοῦ. F: διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας Μανασσῆ. 4. AP_1B^1: καίγε αἷμα. 5. AB[1]: οὐχ ἰδού. 6. AB[1]: Ἰωακεὶμ. 7. A* Αἰγύπτου. AP_1* (a. γῆς) τῆς.

XXIV. 1. *Et ensuite il se révolta contre lui.* Hébreu et Septante : « et il se retourna et il se révolta contre lui ».
2. *Contre Juda.* Septante : « dans le pays de Juda ».
4. *C'est pour ce motif que* manque dans les Septante.
5. *Des actions des jours.* Septante : « des paroles des jours ».

autem et aurum dedit Jóakim Pha-
raóni, cum indixísset terræ per sín- 4 Reg. 15, 20.
gulos, ut conferrétur juxta præcép-
tum Pharaónis : et unumquémque
juxta vires suas exégit, tam argén-
tum quam aurum de pópulo terræ,
ut daret Pharaóni Néchao.
36 Vigínti quinque annórum erat 6° Joakim.
Jóakim cum regnáre cœpísset : et
úndecim annis regnávit in Jerúsa- 2 Par. 36, 5.
lem : nomen matris ejus Zebída fí-
lia Phadaía de Ruma. 37 Et fecit 2 Par. 36, 5. Jud. 11, 41.
malum coram Dómino, juxta ómnia
quæ fécerant patres ejus.
XXIV. 1 In diébus ejus ascéndit Nabuchodonosor servit.
Nabuchodónosor rex Babylónis, et
factus est ei Jóakim servus tribus 2 Par. 36, 6.
annis : et rursum rebellávit contra 4 Reg. 23, 27.
eum.
2 Immisítque ei Dóminus latrún- Invadunt latrunculi Judam.
culos Chaldæórum, et latrúnculos
Sýriæ, et latrúnculos Moab, et la-
trúnculos filiórum Ammon : et im- 4 Reg. 21, 10. Jer. 20, 4; 22, 13.
mísit eos in Judam, ut dispérderent
eum, juxta verbum Dómini, quod
locútus fúerat per servos suos pro- 4 Reg. 23, 26; 21, 10.
phétas. 3 Factum est autem hoc per
verbum Dómini contra Judam, ut
auférret eum coram se propter pec- 4 Reg. 21, 16.
cáta Manásse univérsa quæ fecit,
4 et propter sánguinem innóxium,
quem effúdit et implévit Jerúsalem
cruóre innocéntium : et ob hanc rem
nóluit Dóminus propitiári.
5 Réliqua autem sermónum Jóa- Ultima Joakim.
kim, et univérsa quæ fecit, nonne
hæc scripta sunt in Libro sermónum 2 Par. 36, 8.
diérum regum Juda? Et dormívit
Jóakim cum pátribus suis : 6 et reg-
návit Jóachin fílius ejus pro eo. 2 Par. 36, 8.
7 Et ultra non áddidit rex Ægýpti, Jer. 22, 18; 36, 30; 37, 5, 7; 46, 2.
ut egrederétur de terra sua : túlerat
enim rex Babylónis, a rivo Ægýpti
usque ad flúvium Euphráten, ómnia 4 Reg. 23, 29. Gen. 15, 18.
quæ fúerant regis Ægýpti.

au Pharaon l'argent et l'or, puisqu'il
avait taxé le pays par tête, afin qu'ils
fussent apportés ensemble selon l'or-
dre du Pharaon; et il exigea de cha-
cun, selon ses moyens, tant l'argent
que l'or du peuple du pays, pour don-
ner au Pharaon Néchao.
36 Joakim avait vingt-cinq ans lors-
qu'il commença à régner, et il régna
onze ans à Jérusalem : le nom de sa
mère était Zébida, fille de Phadaïa de
Ruma. 37 Et il fit le mal devant le Sei-
gneur, selon tout ce qu'avaient fait ses
pères.
XXIV. 1 Dans les jours de Joakim,
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
monta *contre Juda*, et Joakim lui fut
assujetti durant trois ans; et ensuite il
se révolta contre lui.
2 Et le Seigneur envoya les voleurs
des Chaldéens, les voleurs de Syrie, les
voleurs de Moab et les voleurs des en-
fants d'Ammon, et il les envoya contre
Juda pour l'exterminer, selon la parole
que le Seigneur avait dite par ses ser-
viteurs, les prophètes. 3 Or ceci arriva
par la parole du Seigneur contre Juda,
pour l'ôter de devant lui, à cause de
tous les péchés que Manassé fit, 4 et à
cause du sang innocent qu'il versa; car
il remplit Jérusalem du sang de l'inno-
cent. C'est pour ce motif que le Sei-
gneur ne voulut point se rendre pro-
pice.
5 Mais le reste des actions de Joa-
kim, et tout ce qu'il a fait, n'est-ce pas
écrit dans le Livre des actions des jours
des rois de Juda? Et Joakim dormit
avec ses pères; 6 et Joachin, son fils,
régna en sa place. 7 Et le roi d'Égypte
ne recommença plus à sortir de son
pays; car le roi de Babylone avait em-
porté, depuis le torrent d'Égypte jus-
qu'au fleuve d'Euphrate, tout ce qui
était au roi d'Égypte.

6° **Joakim**, XXIII, 36 — XXIV, 7.

36. *Ruma*, probablement el-Arma.

XXIV. 1. *Nabuchodonosor* ou plus exactement Nabuchodorosor, dont le nom signifie : « Dieu Nébo, protège la couronne », fils de Nabopolassar, roi de Babylone, régna de 604 à 561 avant J.-C. Il fut un grand conquérant et un grand bâtisseur. — *Joakim lui fut assujetti*, et un certain nombre de Juifs, parmi lesquels Daniel, furent emmenés en captivité. C'est de cette date que se comptent les soixante-dix ans de la captivité. Joakim enchaîné allait être déporté lui-même si Nabuchodonosor n'eût pas été rappelé à Babylone par la mort de son père. — *Il se révolta*, sans doute à l'instigation de l'Égypte.

2. *Les voleurs*, des bandes irrégulières formées de peuplades diverses toujours disposées au pillage. — *Les prophètes*. En particulier *Jérémie*, XXV, 8-11.

5. *Le Livre*. Voir la note sur III *Rois*, XI, 41. — *Joakim dormit...* L'Écriture ne nous fait pas connaître les circonstances de sa mort. Nous savons seulement par *Jérémie*, XXII, 18-19; XXXVI, 30, qu'il fut enseveli sans honneur, ce qui suppose une mort violente ou ignominieuse.

7. *Le roi d' gypte*, Néchao II, *ne recommença plus...* La victoire fut si complète que Nabuchodonosor, maître de la Syrie, put traverser sans obstacle la Palestine, jusqu'aux frontières de l'Égypte. — *Le torrent d'Egypte*, l'ouadi el-Arisch, qui sépare la Palestine de l'Égypte. — *Euphrate*, le fleuve qui arrose Babylone.

III. Regnum Juda (XVIII-XXV). — 7° *Joachin* (XXIV, 8-17).

[8] Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ἰωαχὶμ ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευ-
σεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Νέσθα, θυγάτηρ Ἐλλανασθὰμ ἐξ
Ἱερουσαλήμ. [9] Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐν
ὀφθαλμοῖς κυρίου, κατὰ πάντα ὅσα ἐποίη-
σεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ. [10] Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶ-
νος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν
περιοχῇ. [11] Καὶ εἰςῆλθε Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς πόλιν, καὶ οἱ παῖ-
δες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν. [12] Καὶ
ἐξῆλθεν Ἰωαχὶμ βασιλεὺς Ἰούδα ἐπὶ βασι-
λέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ,
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ,
καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ, καὶ ἔλαβεν αὐτὸν
βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ὀγδόῳ ἔτει τῆς
βασιλείας αὐτοῦ. [13] Καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν
πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ
τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
συνέκοψε πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ ἃ
ἐποίησε Σαλωμὼν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν τῷ
ναῷ κυρίου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου. [14] Καὶ
ἀπῴκισε τὴν Ἱερουσαλὴμ καὶ πάντας τοὺς
ἄρχοντας καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύϊ, αἰχμα-
λωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας, καὶ
πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ
ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς. [15] Καὶ
ἀπῴκισε τὸν Ἰωαχὶμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν
μητέρα τοῦ βασιλέως, καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ
βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ
τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν εἰς ἀποικε-
σίαν ἐξ Ἱερουσαλὴμ εἰς Βαβυλῶνα. [16] Καὶ
πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακις-
χιλίους, καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα
χιλίους· πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον.
Καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος
μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα. [17] Καὶ ἐβασί-
λευσε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Βατθανίαν
υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἐπέθηκε τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ, Σεδεκία.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־
9 אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלָ͏ִם׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
10 יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃ בָּעֵת
הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־
בָּבֶל יְרוּשָׁלָ͏ִם וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃
11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר
12 וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃ וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃
13 וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ
אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר
14 דִּבֶּר יְהוָה׃ וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת ׀ כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה וְכָל־
הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת
15 עַם־הָאָרֶץ׃ וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה
וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ
16 גּוֹלָה מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה׃ וְאֵת כָּל־
אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ
וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי
מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה
17 בָּבֶלָה׃ וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה
דֹּדוֹ תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃

v. 10. עלו ק׳ v. 14. עשרה ק׳ v. 15. אילי ק׳

8. A: *Νάσθα, θ. Ἐλλαμαθὰμ* (B^1: *Ἐλλαναθὰμ*). 10. P_1† (in.) *Καὶ*. A* *Ναβουχ*. 11. A: (l. *Ναβ. βασ.*) *ὁ βασ.* AP_1B^1: *εἰς τὴν πόλιν*. A: *τὴν ἐπ' αὐτήν*. 12. A: *Ἰωακεὶμ...* * (a. *εὐν.*) *οἱ*. AP_1: *Π. αὐτούς*. AB^1: *ἐν ἔτει ὀγδόῳ*. 13. AP_1* *ἐκεῖθεν*. P_1* *κυρίου καὶ τ. θ. οἴκου*. AB^1: *Σαλ. βασ.* 14. A† (p. *ἀπῴ.*) *πᾶσαν*. 15. AP_1B^1* *εἰς*. 17. A: *Μεθθανίαν*.

10. Septante : « en ce temps-là Nabuchodonosor, roi de Babylone, monta à Jérusalem, et la ville fut fermée ».

11. Septante : « et Nabuchodonosor, roi de Babylone, alla vers la ville, et ses serviteurs l'assiégeaient ».

12. *Le reçut*. Septante : « le prit ».

14. *Excepté les pauvres du peuple du pays*. Septante : « excepté les mendiants du pays ».

15. *Les juges du pays*. Septante : « les forts du pays ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — *7° Joachin ou Jéchonias (XXIV, 8-17).*

8 Decem et octo annórum erat Jóachin cum regnáre cœpísset, et tribus ménsibus regnávit in Jerúsalem : nomen matris ejus Nohésta fília Elnathan de Jerúsalem. 9 Et fecit malum coram Dómino, juxta ómnia quæ fécerat pater ejus.

3° Joachin. 2 Par. 36, 9. 4 Reg. 23, 37, 32.

10 In témpore illo ascendérunt servi Nabuchodónosor regis Babylónis in Jerúsalem, et circúmdata est urbs munitiónibus. 11 Venítque Nabuchodónosor rex Babylónis ad civitátem cum servis suis, ut oppugnárent eam.

Nabuchodonosor obsidet urbem. 2 Par. 36, 10. Dan. 1, 1.

12 Egressúsque est Jóachin rex Juda ad regem Babylónis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et príncipes ejus, et eunúchi ejus : et suscépit eum rex Babylónis anno octávo
regni sui. 13 Et prótulit inde omnes thesaúros domus Dómini, et thesaúros domus régiæ : et concídit univérsa vasa aúrea, quæ fécerat Sálomon rex Israel in templo Dómini juxta verbum Dómini.

Devictus Joachin. 4 Reg. 18, 31. Jer. 21, 9. 4 Reg. 24, 8, 15. 2 Par. 36, 10. 3 Reg. 7, 48. 4 Reg. 24, 2; 20, 17.

14 Et tránstulit omnem Jerúsalem, et univérsos príncipes, et omnes fortes exércitus, decem míllia, in captivitátem : et omnem artíficem et clusórem : nihílque relíctum est, excéptis paupéribus pópuli terræ.
15 Tránstulit quoque Jóachin in Babylónem, et matrem regis, et uxóres regis, et eunúchos ejus : et júdices terræ duxit in captivitátem de Jerúsalem in Babylónem. 16 Et omnes viros robústos, septem míllia, et artífices, et clusóres mille, omnes viros fortes et bellatóres : duxítque eos rex Babylónis captívos in Babylónem. 17 Et constítuit Matthaníam pátruum ejus pro eo : imposuítque nomen ei Sedecíam.

Translatus populus. Jer. 24, 1. 4 Reg. 25, 12. et ipse rex Babylonem. 4 Reg. 24, 12, 5. Jer. 22, 26; 24, 1. Ez. 17, 12. Is. 3, 2. Ez. 1, 1. Jer. 37, 1. 2 Par. 36, 10. 4 Reg. 23, 34.

8 Joachin avait dix-huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem : le nom de sa mère était Nohesta, fille d'Elnathan de Jérusalem. 9 Et il fit le mal devant le Seigneur, selon tout ce qu'avait fait son père.

10 En ce temps-là les serviteurs de Nabuchodonosor, roi de Babylone, montèrent à Jérusalem, et la ville fut entourée de fortifications. 11 Nabuchodonosor, roi de Babylone, vint aussi avec ses serviteurs pour l'attaquer.

12 Et Joachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses princes et ses eunuques; et le roi de Babylone le reçut la huitième année de son règne. 13 Et il emporta de Jérusalem tous les trésors de la maison du roi; et il brisa tous les vases d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple du Seigneur, selon la parole du Seigneur.

14 Et il transféra toute *la ville de* Jérusalem, tous les princes et tous les forts de l'armée, au nombre de dix mille, en captivité, et aussi tous les ouvriers et tous les lapidaires, et rien ne fut laissé, excepté les pauvres du peuple du pays. 15 Il transféra aussi à Babylone Joachin, la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques; et les juges du pays, il les emmena en captivité de Jérusalem à Babylone. 16 *Il transféra* encore tous les hommes vigoureux, au nombre de sept mille, les ouvriers et les lapidaires au nombre de mille, tous les hommes courageux et guerriers; et le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone. 17 Il établit, en la place de Joachin, Matthanias son oncle, et il lui imposa le nom de Sédécias.

7° Joachin ou Jéchonias, XXIV, 8-17.

8. *Dix-huit ans.* Huit ans, d'après II *Paralipomènes*, XXXVI, 9. — *Nohesta.* Voir plus haut la note sur XVIII, 4.
10. *De fortifications.* Voir la note sur II *Rois*, XX, 15.
12. *Sortit* non pour combattre, mais pour se rendre.
14. *Toute la ville,* c'est-à-dire la plupart des habitants — *Les lapidaires.* C'est ainsi que saint Jérôme explique le mot hébreu qui signifie à la lettre *qui enferme, qui enclôt,* et que les uns traduisent par *serrurier,* d'autres par *maçon,* d'autres par *orfèvre.*
15. *Les juges du pays.* Le prophète Ézéchiel fut du nombre des captifs.
17. *Matthanias;* c'est-à-dire *don du Seigneur (de Jahvéh).* — *Sédécias,* c'est-à-dire *le Seigneur est juste.* Voir sur ce changement de nom la note sur XXIII, 34.



Soldats assyriens emportant les vases sacrés d'un temple d'Urarti (℣. 13). (D'après Botta).

18 Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτῶν Σεδεκίας
ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβα-
σίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτὰλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου.
19 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἰωακίμ. 20 Ὅτι
ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐν τῷ Ἰούδα, ἕως ἀπέῤῥιψεν αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου αὐτοῦ. Καὶ ἠθέτησε Σεδεκίας
ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

XXV. Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐννά-
τῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ
δεκάτῳ, ἦλθε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ
Ἱερουσαλήμ· καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν,
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύ-
κλῳ. 2 Καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ
ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σε-
δεκίου, ἐννάτῃ τοῦ μηνός. 3 Καὶ ἐνίσ-
χυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει, καὶ οὐκ ἦσαν
ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς. 4 Καὶ ἐῤῥάγη ἡ
πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου
ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν πύλης τῆς ἀναμέσον
τῶν τειχῶν, αὕτη ἐστὶ τοῦ κήπου τοῦ βα-
σιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύ-
κλῳ. Καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Ἄραβα·
5 καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπί-
σω τοῦ βασιλέως, καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν
Ἀραβὼθ Ἱεριχὼ, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐ-
τοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ. 6 Καὶ συν-
έλαβον τὸν βασιλέα, καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς
βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Ῥεβλαθά· καὶ ἐλά-
λησε μετ' αὐτοῦ κρίσιν. 7 Καὶ τοὺς υἱοὺς
Σεδεκίου ἔσφαξε κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκίου ἐξετύφλωσε,
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν εἰς
Βαβυλῶνα.
8 Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, ἑβδόμῃ τοῦ

18 בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל בַּת־
19 יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים׃
כ כִּי ׀ עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלַ͏ִם
וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל פָּנָיו
וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל׃
XXV. וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ
2 דָּיֵק סָבִיב׃ וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃
3 בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
4 וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃ וַתִּבָּקַע
הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה ׀ הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר ׀ בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן
הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ
ה דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃ וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים
אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
6 וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃ וַיִּתְפְּשׂוּ
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
7 רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃ וְאֶת־
בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי
צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם
וַיְבִאֵהוּ בָּבֶל׃
8 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ

18. B¹: ἑνὸς ἐνιαυτῶ... Μιτὰτ. A: Ἀμιθὰθ θυγάτηρ Ἰηρεμίου ἀπὸ Λομνά. 19. A: (l. ἐνώπ.) ἐν ὀφθαλμοῖς. P₁: Ἰωακεὶμ. 20. A: (l. ἕως) ὡς. — 1. AP₁: Καὶ ἐγένετο. AB¹: ἐνάτῳ. A: μηνὶ τῷ δευτέρῳ (P₁: ιβ.) τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς, ἦλθε Ναβ. AB¹P₁* ὁ. 2. A: ἦλθεν εἰς πόλιν περιοχῆς. AB¹: ἐνάτῃ. 4. A: (l. τῆς) τὴν. B¹: τειχέων. AB¹: (l. αὕτη) ἥ. 5. A: Ῥαβὼθ. 6. AP₁† (p. πρὸς) τὸν. B¹: Βαβυλῶνος Ἱερδεβλάθαν. 7. F: Καὶ ἔσφαξε τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐνώπιον αὐτοῦ... καὶ ἀπήγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. P₁: (l. πέδαις) παῖδες et ÷ (p. ἤγ.) αὐτὸν.

v. 18. חמוטל ק׳

XXV. 1. *Au dixième jour* manque dans les Septante.

4. *Par la voie de la porte qui est entre le double mur près de la porte du jardin du roi.* Septante : « par le chemin de la porte qui est entre les murs — c'est la porte du jardin du roi ». — *C'est pourquoi Sédécias s'enfuit par la voie qui conduit aux plaines du désert.* Septante : « et il alla par le chemin d'Araba ».

5. *Dans la plaine de Jéricho.* Septante : « dans Araboth (les plaines de) Jéricho ».

7. *Devant lui.* Hébreu et Septante : « devant ses yeux ».

III. Royaume de Juda (XVIII-XXV). — 8° (a). Prise de Jérusalem (XXIV, 18—XXV, 7).

18 Vigésimum et primum annum — 8° a) Sedecias.
ætátis habébat Sedecías cum reg- — 2 Par. 36, 11.
náre cœpísset, et úndecim annis — Jer. 52, 1.
regnávit in Jerúsalem : nomen ma-
tris ejus erat Amital, fília Jeremíæ, — 4 Reg. 23, 31.
de Lobna. 19 Et fecit malum coram — 2 Par. 36, 12. Jer. 52, 2.
Dómino, juxta ómnia quæ fécerat — 4 Reg. 24, 9.
Jóakim. 20 Irascebátur enim Dómi- — Jer. 52, 3. Is. 17, 15.
nus contra Jerúsalem et contra Ju-
dam, donec projíceret eos a fácie — 4 Reg. 23, 27; 24, 1.
sua : recessítque Sedecías a rege — 2 Par. 36, 13.
Babylónis.
XXV. 1 Factum est autem anno — Invasio Nabuchodonosor.
nono regni ejus, mense décimo, dé-
cima die mensis, venit Nabuchodó-
nosor rex Babylónis, ipse et omnis — 2 Par. 36, 17.
exércitus ejus in Jerúsalem, et cir- — Jer. 52, 4; 39, 1.
cumdedérunt eam : et exstruxérunt
in circúitu ejus munitiónes.
2 Et clausa est cívitas atque val- — Fames in urbe obsessa.
láta, usque ad undécimum annum
regis Sedecíæ, 3 nona die mensis : — Is. 4, 2.
prævaluítque fames in civitáte, nec — Jer. 52, 5; 39, 2.
erat panis pópulo terræ. 4 Et inter-
rúpta est cívitas : et omnes viri bel-
latóres nocte fugérunt, per viam — Jer. 52, 6, 7; 39, 4.
portæ, quæ est inter dúplicem mu-
rum ad hortum regis (porro Chaldæi
obsidébant in circúitu civitátem) :
fugit ítaque Sedecías per viam quæ
ducit ad campéstria solitúdinis.
5 Et persecútus est exércitus Chal- — Fugiens rex comprehenditur.
dæórum regem, comprehendítque
eum in planítie Jéricho : et omnes — 2 Reg. 15, 28.
bellatóres, qui erant cum eo, dis- — Jer. 52, 8; 39, 5.
pérsi sunt, et reliquérunt eum. — Jos. 4, 13; 5, 10.
6 Apprehénsum ergo regem duxé-
runt ad regem Babylónis in Rébla- — Jer. 52, 9; 39, 5.
tha : qui locútus est cum eo — 4 Reg. 25, 21; 23, 33.
judícium. 7 Fílios autem Sedecíæ — Sedeciæ effossi oculi.
occídit coram eo, et óculos ejus
effódit, vinxítque eum caténis, et — Jer. 52, 10; 39, 16.
addúxit in Babylónem.
8 Mense quinto, séptima die men- — b) Urbis eversio.

18 Sédécias avait vingt-un ans d'âge
lorsqu'il commença à régner, et il ré-
gna onze ans à Jérusalem : le nom de
sa mère était Amital, fille de Jérémie de
Lobna. 19 Et il fit le mal devant le Sei-
gneur, selon tout ce qu'avait fait Joa-
kim. 20 Car le Seigneur s'irritait contre
Jérusalem et contre Juda, jusqu'à ce
qu'il les rejetât de devant sa face ; et
Sédécias se détacha du roi de Babylone.
XXV. 1 Or il arriva en la neuvième
année du règne de Sédécias, au dixième
jour, au dixième mois, que Nabucho-
donosor, roi de Babylone, vint, lui et
toute son armée, contre Jérusalem ; et
ils l'investirent, et y construisirent tout
autour des fortifications.
2 Ainsi la ville fut enfermée et forti-
fiée jusqu'à la onzième année du roi
Sédécias, 3 au neuvième jour du mois ;
et la famine régna dans la ville, et il
n'y avait pas de pain pour le peuple du
pays. 4 Et une brèche fut faite à la
ville, et tous les hommes de guerre
s'enfuirent durant la nuit, par la voie
de la porte qui est entre le double mur
près de la porte du jardin du roi (or les
Chaldéens assiégeaient tout autour la
ville) : c'est pourquoi Sédécias s'enfuit
par la voie qui conduit aux plaines du
désert.
5 Et l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi, et le prit dans la plaine de
Jéricho ; et tous les combattants qui
étaient avec lui furent dispersés et
l'abandonnèrent. 6 Ayant donc pris le
roi, ils l'amenèrent au roi de Babylone
à Réblatha, lequel prononça contre lui
un arrêt. 7 Quant aux fils de Sédécias,
il les tua devant lui, puis il lui creva
les yeux, le chargea de chaînes et l'em-
mena à Babylone.
8 Au cinquième mois, au septième

8° **Sédécias**, XXIV, 18 — XXV.

a) **Prise de Jérusalem**, XXIV, 18 — XXV, 7.

18. *Le nom de sa mère.* Voir la note sur III *Rois*, II, 19.

20. *Sédécias se détacha du roi de Babylone*, toujours sous l'influence de l'Égypte.

XXV. 1. *Lui et toute son armée.* Jusqu'ici le roi de Babylone n'avait envoyé que quelques troupes; cette fois, décidé d'en finir avec les Juifs, il envoya une grande armée sous la conduite de Nabuzardau, ℣. 8.

3. *La famine régna.* Confiant dans le secours de l'Égypte, Sédécias avait refusé de se rendre, ainsi que le lui conseillait *Jérémie*, XXI, 37, 38.

4. *Une brèche fut faite*, au mur du nord, élevé par Ézéchias et Manassé : *Jérémie*, XXIX, 3. Le nord-ouest est le seul côté par lequel Jérusalem pouvait être prise. — Le *jardin du roi*, au sud de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. — *Du désert* de Juda.

5. *La plaine de Jéricho*, située entre la ville de Jéricho et le Jourdain.

6. *Réblatha*, Rébla. Voir plus haut la note sur XXIII, 33. Nabuchodonosor y était demeuré pour contenir les ennemis au nord.

7. *Il lui creva les yeux.* Ce traitement barbare était souvent infligé aux prisonniers de guerre. Les bas-reliefs assyriens représentent des rois ninivites crevant eux-mêmes les yeux avec une lance à leurs ennemis vaincus.

*μηνὸς, αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἐννεακαιδέκατος τῷ
Ναβουχοδονόσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ἦλθε
Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος, ἑστὼς ἐνώ-
πιον βασιλέως Βαβυλῶνος, εἰς Ἱερουσαλὴμ,
9 καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶ-
κον τοῦ βασιλέως, καὶ πάντας τοὺς οἴκους
Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα οἶκον ἐνέπρησεν ὁ
ἀρχιμάγειρος. 10 Καὶ τὸ τεῖχος Ἱερουσα-
λὴμ κυκλόθεν κατέσπασεν ἡ δύναμις τῶν
Χαλδαίων. 11 Καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ
τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει, καὶ τοὺς ἐμ-
πεπτωκότας οἳ ἐνέπεσον πρὸς τὸν βασιλέα
Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγμα-
τος μετῆρε Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος.
12 Καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν
ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς
γαβίν. 13 Καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς
τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ τὰς μεχωνὼθ, καὶ
τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυ-
ρίου, συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι, καὶ ἦραν
τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα. 14 Καὶ
τοὺς λέβητας, καὶ τὰ ἰαμὶν, καὶ τὰς φιάλας,
καὶ τὰς θυΐσκας, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ
χαλκᾶ ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβε.
15 Καὶ τὰ πυρεῖα, καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυ-
σᾶς καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,
16 στύλους δύο, καὶ τὴν θάλασσαν μίαν, καὶ
τὰς μεχωνὼθ ἃς ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ οἴκῳ
κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων
τῶν σκευῶν. 17 Ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος
τοῦ στύλου τοῦ ἑνὸς, καὶ τὸ χωθὰρ ἐπ' αὐ-
τοῦ τὸ χαλκοῦν· καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθὰρ
τριῶν πήχεων σαβαχὰ, καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τῷ
χωθὰρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ, καὶ κατὰ
ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχά.*

---

8. A* ἐνιαυτὸς... : καὶ ἦλθεν. 9. AF: πάντα οἶκον ἐνέπρησεν ἐν πυρί. 10. B¹* tot vers. P_1* ἡ et τῶν. 11. F: Καὶ τὸ καταλειφθὲν τοῦ λαοῦ ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς προκεχωρηκότας τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ μετῴκισεν Ναβου. ὁ ἀρχ. A: ἐνέπεσαν. AP_1B¹* τὸν. A: ὁ Ναβουζ. 12. P_1: ὑπέλειπεν. A: Γηβείν (B¹: Ταβείν). 13. AB¹: τοὺς μεχω. 14. A: (l. ἰαμὶν) ἱμάτια. 16. AB¹: ἡ θάλασσα μία, καὶ τὰ Μεχωνὼθ ἅ. 17. F: Ὀκτὼ καὶ δέκα πήχεων (AP_1: πηχῶν) τὸ ὕψος τ. στ. τ. ἑ., καὶ τὰ ἐπιθέματα χαλκᾶ τῶν στύλων, τριῶν πήχεων τὸ ὕψος τοῦ ἐπιθέματος τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥοαὶ αἱ ἐπὶ τὰ ἐπιθέματα κύκλῳ πάντα χαλκᾶ· καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στ. τῷ δευτ. ἐπὶ τοῦ δικτύου (P_1: δευτ. Καὶ ῥοαὶ ἐπὶ σαβαχὰ κύκλῳ).

הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים עֶבֶד מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם׃
9 וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־
10 כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ׃ וְאֶת־חוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
11 אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃ וְאֵת יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר
נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר
הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃
12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
13 לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃ וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־
יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃
14 וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָם לָקָחוּ׃
15 וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־
16 טַבָּחִים׃ הָעַמּוּדִים ׀ שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֻשֶׁת כָּל־
17 הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
קוֹמַת ׀ הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו ׀
נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמּוֹת
וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב
הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה׃

---

v. 12. וליגבים ק'
v. 17. אמות ק'

---

9. *Et il consuma.* Hébreu : « et il consuma par le feu ». Septante : « et le chef des cuisiniers consuma ».
10. *Qui était avec ce chef de soldats* manque dans les Septante.
11. *Au reste du bas peuple.* Septante : « au reste du soutien ». — *Prince de la milice.* Septante : « chef des cuisiniers ».
12. *Et les laboureurs.* Septante : « et à Gabin ».
13. *Les bases.* Septante : « les Méchonoth ». De même ỳ. 16.

sis, ipse est annus nonus décimus Jer. 52, 12.
regis Babylónis : venit Nabuzárdan
princeps exércitus, servus regis Ba-
bylónis, in Jerúsalem. 9 Et succéndit Jer. 52, 13 ; 39, 8.
domum Dómini, et domum regis : 2 Par. 39, 19. Ps. 73, 7.
et domos Jerúsalem, omnémque
domum combússit igni. 10 Et muros Jer. 52, 14.
Jerúsalem in circúitu destrúxit om- 2 Par. 36, 19.
nis exércitus Chaldæórum, qui erat
cum príncipe mílitum.
11 Réliquam autem pópuli partem, **Translatio populi.**
quæ remánserat in civitáte, et pér-
fugas qui transfúgerant ad regem 4 Reg. 24, 14.
Babylónis, et réliquum vulgus, tráns- Jer. 52, 15 ; 39, 9.
tulit Nabuzárdan princeps milítiæ. 2 Par. 36, 20.
12 Et de paupéribus terræ relíquit
vinitóres et agrícolas.
13 Colúmnas autem æreas, quæ **Thesaurorum templi direptio.**
erant in templo Dómini, et bases,
et mare æreum, quod erat in
domo Dómini, confregérunt Chal- 4 Reg. 24, 11. Jer. 52, 16 ;
dæi, et transtulérunt æs omne in 39, 10 ; 52, 17. 2 Par. 36, 18.
Babylónem. 14 Ollas quoque æreas, 3 Reg. 7, 15, 27, 23.
et trullas, et tridéntes, et scyphos, Jer. 27, 19 ; 52, 17.
et mortaríola, et ómnia vasa ærea, Jer. 52, 18.
in quibus ministrábant, tulérunt. 3 Reg. 7, 40, 50.
15 Necnon et thuríbula, et phía-
las : quæ aúrea, aúrea : et quæ
argéntea, argéntea : tulit princeps Jer. 52, 19-20.
milítiæ : 16 id est, colúmnas duas,
mare unum, et bases quas fécerat
Sálomon in templo Dómini : non 3 Reg. 7, 15, 23 ; 7, 47.
erat pondus æris ómnium vasórum.
17 Decem et octo cúbitos altitúdinis
habébat colúmna una : et capitéllum Jer. 52, 21.
æreum super se altitúdinis trium 3 Reg. 7, 15. 2 Par. 3, 15.
cubitórum : et retiáculum, et malo-
granáta super capitéllum colúmnæ,
ómnia ærea : símilem et colúmna
secúnda habébat ornátum.

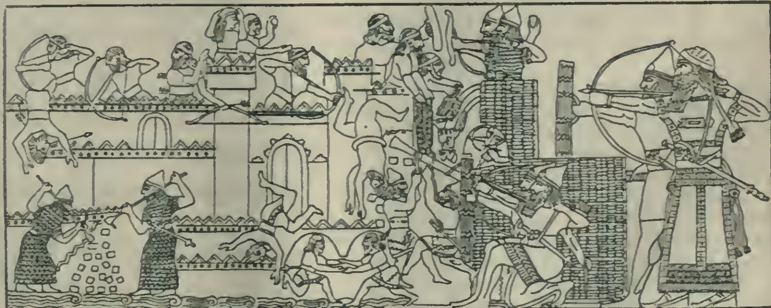
jour du mois, c'est la dix-neuvième an-
née même du roi de Babylone, Nabu-
zardan, chef d'armée, serviteur du roi
de Babylone, vint à Jérusalem. 9 Et il
brûla la maison du Seigneur et la mai-
son du roi, et il consuma les maisons
de Jérusalem, et toute espèce de mai-
son. 10 Toute l'armée des Chaldéens, qui
était avec ce chef de soldats, détruisit
les murs de Jérusalem tout autour.
11 Quant à l'autre partie du peuple qui
était restée dans la ville, et aux transfu-
ges qui avaient passé au roi de Babylone,
et au reste du bas peuple, Nabuzardan,
prince de la milice, les transporta à *Ba-
bylone*. 12 Et il laissa d'entre les pau-
vres les vignerons et les laboureurs.
13 Mais les colonnes d'airain qui étaient
dans le temple du Seigneur, et les bases,
et la mer d'airain qui était dans la maison
du Seigneur, les Chaldéens les brisèrent,
et ils transportèrent tout l'airain à Baby-
lone. 14 Les marmites d'airain aussi, de
même que les pelles, les tridents, les cou-
pes, les petits mortiers, et tous les vases
d'airain avec lesquels on faisait le service
dans le temple, ils les emportèrent. 15 Le
prince de la milice emporta également les
encensoirs et les patères, ce qui était d'or,
à part, et ce qui était d'argent à part ;
16 c'est-à-dire les deux colonnes, la mer
et les bases qu'avait faites Salomon dans
le temple du Seigneur; il n'y avait pas
de poids pour l'airain de tous ces vases.
17 L'une des colonnes avait dix-huit cou-
dées de hauteur, et le chapiteau d'airain
de dessus, était de trois coudées de hau-
teur : et il y avait un réseau et des gre-
nades sur le chapiteau de la colonne ; le
tout était d'airain : la seconde colonne
aussi avait un semblable ornement.

---

b) La captivité de Babylone, XXV, 8-30.

9. *La maison du Seigneur.* Le temple fut brûlé en 588 avant Jésus-Christ. — *La maison du roi* construite par Salomon.

11. *Les transporta à Babylone.* Ils y furent les uns captifs, les autres libres. Ces derniers habitaient sans doute la rive droite de l'Euphrate, à Halalat, la moderne Hillah.



Siège d'une ville par les Assyriens (℣. 10). (D'après Layard).

13. *Ils transportèrent.* Ce fut une des plus grandes humiliations pour les Juifs, que de voir les objets sacrés du temple exposés comme trophées dans les temples de Nébo et de Mérodach.

16. *Il n'y avait pas de poids...* la quantité de bronze était telle qu'on devait renoncer à la calculer.

17. La *coudée* était d'environ un demi-mètre.

[18] *Καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σα-
ραίαν ἱερέα τὸν πρῶτον, καὶ Σοφονίαν υἱὸν
τῆς δευτερώσεως, καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυ-
λάσσοντας τὸν σταθμόν.* [19] *Καὶ ἐκ τῆς
πόλεως ἔλαβον εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστά-
της τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε
ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον τοῦ βα-
σιλέως, τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει, καὶ
τὸν γραμματέα τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνά-
μεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ
ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς, τοὺς
εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει.* [20] *Καὶ ἔλαβεν αὐ-
τοὺς Ναβουζαρδὰν ὁ ἀρχιμάγειρος, καὶ
ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος
εἰς Ῥεβλαθά.* [21] *Καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς ὁ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ ἐθανάτωσεν αὐ-
τοὺς εἰς Ῥεβλαθὰ ἐν γῇ Αἱμὰθ, καὶ ἀπῳ-
κίσθη Ἰούδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.*
[22] *Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν τῇ γῇ
Ἰούδα, οὓς κατέλιπε Ναβουχοδονόσορ βα-
σιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐ-
τῶν τὸν Γοδολίαν υἱὸν Ἀχικὰμ υἱὸν Σα-
φάν.* [23] *Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες
τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησε βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γο-
δολίαν, καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολίαν εἰς Μασ-
σηφὰθ, καὶ Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανίου, καὶ
Ἰωνὰ υἱὸς Καρὴθ, καὶ Σαραίας υἱὸς Θα-
ναμὰθ ὁ Νετωφαθίτης, καὶ Ἰεζονίας υἱὸς
τοῦ Μαχαθὶ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.*
[24] *Καὶ ὤμοσε Γοδολίας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀν-
δράσιν αὐτῶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ φο-
βεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων, καθίσατε
ἐν τῇ γῇ, καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βα-
βυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.* [25] *Καὶ
ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ, ἦλθεν Ἰσμαὴλ
υἱὸς Ναθανίου υἱοῦ Ἐλισαμὰ ἐκ τοῦ σπέρ-
ματος τῶν βασιλέων, καὶ δέκα ἄνδρες μετ'
αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξε τὸν Γοδολίαν καὶ ἀπέ-
θανε, καὶ τοὺς Ἰουδαίους καὶ τοὺς Χαλ-
δαίους οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφά.*
[26] *Καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως*

18 וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
19 וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃ וּמִן־הָעִיר
לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד ׀
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים
מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָעִיר
וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם
כ הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃ וַיִּקַּח אֹתָם
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־
21 מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃ וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃
22 וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד
עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־
23 שָׁפָן׃ וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים
הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן
בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה
24 וְאַנְשֵׁיהֶם׃ וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ
מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
כה אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ וַיְהִי ׀
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־
נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה
וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־
גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־
הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃
26 וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

18. F: *Σοφονίαν τὸν ἱερέα τὸν δεύτερον.* 19. FAP₁B¹: *ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα.* F: *τὸν καθεστάμενον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς πολεμιστάς... καὶ τὸν γραμματέα τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως.* P₁* *τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαόν.* A: (l. *ἑξήκ.*) *ἑπτά.* FP₁: *ἀπὸ τοῦ λαοῦ.* 20. AP₁B¹: *ἀπήγαγεν.* P₁* *τόν.* AP₁B¹: *Δεβλαθά.* 21. AP₁B¹* *ὁ.* AP₁: *ἐν Δεβλαθὰν ἐν γῇ Αἰθὰμ* (P₁: *Αἱμὰθ*). 22. AP₁* *τῇ.* A: (l. *γῇ*) *τῇ.* A: *ἐπ' αὐτῷ* (P₁: *αὐτόν*). A: *υἱοῦ Σαφ.* 23. A† (p. *δυνάμεως*) *αὐτοῦ.* AP₁: *Μασσηφά.* A: *Μαθθανίου, καὶ Ἰωανάν.* P₁: *καὶ Ἰωάθαμ υἱὸς Καρηέ.* A: *Θανεμὰν* (B¹: *Θανέμαθ ὁ Νεφφαθιείτης*). A: *Μαχαθθεί.* 24. AP₁* (a. *Χαλδ.*) *τῶν.* 25. A* *ἐν.* P₁: *τῷ μηνὶ τῷ ἑβδ.* B¹* *δέκα.* A: *ἐπάταξαν.* 26. AB¹† (a. *ἕως*) *καὶ.*

18. *Second prêtre.* Septante : « fils du second rang ». 19. *Sopher, le prince de l'armée.* Septante : « le scribe du chef de l'armée ».

24. *De servir les Chaldéens.* Septante : « le passage des Chaldéens » (ils ont lu *r* au lieu de *d*, c'est-à-dire *'âbar* au lieu de *'âbad*). »

18 Tulit quoque princeps milítiæ Saraíam sacerdótem primum, et Sophoníam sacerdótem secúndum, et tres janitóres. 19 Et de civitáte eunúchum unum, qui erat præféctus super bellatóres viros : et quinque viros de his qui stéterant coram rege, quos réperit in civitáte : et Sopher príncipem exércitus, qui probábat tyrónes de pópulo terræ : et sexaginta viros e vulgo, qui invénti fúerant in civitáte. 20 Quos tollens Nabuzárdan princeps mílitum, duxit ad regem Babylónis in Réblatha. 21 Percussítque eos rex Babylónis, et interfécit eos in Réblatha in terra Emath : et translátus est Juda de terra sua.

Optimates interfecti. Jer. 52, 24. 1 Par. 6, 14. 4 Reg. 23, 4. Jer. 52, 25. Jer. 52, 26. 4 Reg. 25, 6; 23, 33. Jer. 52, 27. 4 Reg. 18, 11. 2 Reg. 6, 9.

22 Pópulo autem qui relíctus erat in terra Juda, quem dimíserat Nabuchodónosor rex Babylónis, præfécit Godolíam fílium Ahícam fílii Saphan. 23 Quod cum audíssent omnes duces mílitum, ipsi et viri qui erant cum eis, vidélicet quod constituísset rex Babylónis Godolíam : venérunt ad Godolíam in Maspha, Ismahel fílius Nathaníæ, et Jóhanan fílius Carée, et Saraía fílius Thanéhumeth Netophathítes, et Jezonías fílius Maachathi, ipsi et sócii eórum. 24 Juravítque Godolías ipsis et sóciis eórum, dicens : Nolíte timére servíre Chaldǽis : manéte in terra, et servíte regi Babylónis, et bene erit vobis.

Godolias præfectus. Jer. 40, 5; 39, 14. legatos. Jer. 40, 7. Jer. 40, 8. 1 Reg. 7, 5. bene accipit. Jer. 40, 9.

25 Factum est autem in mense séptimo venit Ismahel fílius Nathaníæ, fílii Elísama de sémine régio, et decem viri cum eo : percusserúntque Godolíam, qui et mórtuus est : sed et Judǽos et Chaldǽos, qui erant cum eo in Maspha.

Occiditur Godolias. Jer. 41, 1. Jer. 41, 3, 7.

26 Consurgénsque omnis pópulus a parvo usque ad magnum, et prín-

Populus fugit in Ægyptum.

18 Le prince de la milice emmena aussi Saraïas, le premier prêtre, et Sophonias, second prêtre, et les trois portiers; 19 et un eunuque de la ville qui commandait aux hommes de guerre, et cinq hommes qui étaient toujours devant le roi, qu'il trouva dans la ville, et Sopher, le prince de l'armée, qui exerçait les jeunes soldats pris d'entre le peuple du pays, et soixante hommes du bas peuple, qui avaient été trouvés dans la ville. 20 Nabuzardan, chef des soldats, les ayant pris, les amena au roi de Babylone à Réblatha. 21 Et le roi de Babylone les frappa et les tua à Réblatha, dans la terre d'Émath; ainsi Juda fut transféré hors de son pays.

22 Quant au peuple qui était resté dans la terre de Juda, qu'avait laissé Nabuchodonosor, roi de Babylone, il mit à sa tête Godolias, fils d'Ahicam, fils de Saphan. 23 Ce qu'ayant appris tous les chefs des soldats, eux et les hommes qui étaient avec eux, à savoir que le roi de Babylone avait établi Godolias pour gouverneur, Ismaël, fils de Nathanias, Johanan, fils de Carée, et Saraïa, fils de Thanéhumeth, le Nétophathite, et Jézonias, fils de Maachathi, vinrent vers Godolias à Maspha, eux et tous les leurs. 24 Et Godolias leur jura, à eux et aux leurs, disant : « Ne craignez point de servir les Chaldéens; demeurez dans cette terre, et servez le roi de Babylone, et vous serez bien ».

25 Or il arriva, au septième mois *après*, qu'Ismaël, fils de Nathanias, fils d'Élisama, de la race royale, vint à Maspha, et dix hommes avec lui; et ils frappèrent Godolias, qui mourut, et aussi les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui.

26 Et se levant, tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des

18. *Saraïas*, grand-père ou bisaïeul d'Esdras. — *Sophonias*, probablement le même dont il est question, *Jérémie*, XXI, 1; XXIX, 25; XXXVIII, 3. — *Second prêtre*, chef de la seconde des vingt-quatre familles sacerdotales, ou bien remplaçant le grand prêtre. — *Trois portiers*, Lévites préposés à la garde du temple
19. *Eunuque*. Voir plus haut la note sur VII, 6.
21. *math*. Voir la note sur II *Rois*, VIII, 9.
22 *Mit à sa tête Godolias*. La Judée devint une simple province de l'empire chaldéen.
23. *Nétophathite*. Voir la note sur II *Rois*, XXIII, 28. — *Fils de Maachathi*. En hébreu « *fils du Maachathite* », c'est-à-dire de Maacha. Voir l'Introduction au livre de Josué, p. 11.



Recrutement (℣. 19). (D'après Maspero).

25. *Au septième mois*. Deux mois à peine après la prise de Jérusalem. — *Ils frappèrent Godolias*, à l'instigation du roi des Ammonites : *Jérémie*, XL, 13-16, au milieu d'un festin; *Jérémie*, XLI, 1 et suiv.

*μεγάλου, καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων,
καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι ἐφοβήθη-
σαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.*
27 *Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ
ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικίας τοῦ Ἰωακὶμ βα-
σιλέως Ἰούδα, ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ, ἑβδόμῃ
καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς, ὕψωσεν Εὐιαλμαρω-
δὲκ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ
τοῦ βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν
ἐξ οἴκου φυλακῆς ˈαὐτοῦˈ.* 28 *Καὶ ἐλάλησε
μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ, καὶ ἔδωκε τὸν θρόνον
αὐτοῦ ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων
τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι.* 29 *Καὶ ἠλ-
λοίωσε τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, καὶ
ἤσθιεν ἄρτον διαπαντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πά-
σας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.* 30 *Καὶ ἡ
ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διαπαντὸς ἐδό-
θη αὐτῷ ἐξ οἴκου βασιλέως, λόγον ἡμέρας
ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ, πάσας τὰς ἡμέρας τῆς
ζωῆς αὐτοῦ.*

וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ
מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃
27 וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ
אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית
28 כֶּלֶא׃ וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־
כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
29 בְּבָבֶל׃ וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃
ל וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּו׃

26. AP_1: *ἀρχ. τῆς δυνάμεως*. 27. A: *μετοικεσίας τοῦ Ἰωακεὶμ... Εὐειαναρωδὰχ* (P_1: *Εὐιαδμαρωδάκ*). A* (a. *βασ.*) *τοῦ*. 28. P_1: desinit in verbis *θρόνων τῶν βα*. 29. A: *Καὶ ἠλλοίωσαν*. 30. B[1]: *ἑστιατορεία* (bis). A: (l. *διαπαντὸς*) *θεράποιτο;*. AB[1]: subscribunt *ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ Δ'*.

26. *Vinrent en Égypte*. Hébreu et Septante : « et ils entrèrent en Égypte ».
27. *De la captivité*. Septante : « de l'émigration ». — *Tira Joachin, roi de Juda, de prison*. Septante : « éleva la tête de Joachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison où on le gardait ».
30. *Chaque jour*. Hébreu et Septante littér. : « la parole (la chose) du jour en son jour ».

cipes mílitum, venérunt in Ægýptum, timéntes Chaldǽos. Jer. 41, 17 : 43, 6.
27 Factum est vero in anno trigésimo séptimo transmigratiónis Jóachin regis Juda, mense duodécimo, vigésima séptima die mensis : sublevávit Evilmérodach rex Babylónis, anno quo regnáre cœ́perat, caput Jóachin regis Juda de cárcere. Joachin de carcere eductus. Jer. 52, 31.
28 Et locútus est ei benígne : et pósuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylóne. In gratiam redit. Jer. 52, 32.
29 Et mutávit vestes ejus, quas habúerat in cárcere, et comedébat panem semper in conspéctu ejus cunctis diébus vitæ suæ. Jer. 52, 33. 1 Reg. 14, 24. 2 Reg. 9, 7.
30 Annónam quoque constítuit ei sine intermissióne, quæ et dabátur ei a rege per síngulos dies, ómnibus diébus vitæ suæ. Jer. 52, 34.

soldats, vinrent en Égypte, craignant les Chaldéens.
27 Mais il arriva qu'en la trente-septième année de la captivité de Joachin, roi de Juda, au douzième mois, au vingt-septième jour du mois, Évilmérodach, roi de Babylone, en l'année même qu'il commença à régner, tira Joachin, roi de Juda, de prison.
28 Et il lui parla avec bonté, et il mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient auprès de lui à Babylone.
29 Et il changea les vêtements qu'il avait eus dans la prison; et Joachin mangea toujours du pain en sa présence tous les jours de sa vie.
30 Il lui assigna aussi sans interruption des vivres, qui même lui étaient donnés chaque jour par le roi, tous les jours de sa vie.

26. *En Égypte,* toujours ennemie des Chaldéens. Les détails de cette fuite sont donnés dans *Jérémie,* XLI, 4-15.

27. *Au vingt-septième jour* du *douzième* (*Jérémie,* LII, 31-32) *mois,* c'est-à-dire « Adar ». — *Évilmérodach,* successeur de Nabuchodonosor, occupa deux ans le trône de Babylone, de 561 à 559 avant Jésus-Christ. Il périt victime d'une conspiration ourdie par son beau-frère Nériglissor, qui avait épousé une fille de Nabuchodonosor et qui lui succéda d'après le récit de Bérose.

28. *Des rois* vaincus que l'on gardait à la cour du roi vainqueur pour rehausser l'éclat du trône royal.

29. *Mangea..... du pain.* Voir la note sur I *Rois,* XIV, 24.



APPENDICE

Note 1 (*Josué*, x, 13). — LE SOLEIL ARRÊTÉ PAR JOSUÉ.

La bataille de Macéda fut signalée par un grand miracle : l'arrêt du soleil. Ce prodige est un des faits de l'histoire sacrée contre lequel on a soulevé le plus d'objections. Nous devons reconnaitre que nous ignorons de quels moyens Dieu se servit pour l'accomplir, mais les objections ne sont pas pour cela plus fondées.

« Le récit biblique mentionne en quelques mots le fait du miracle, mais il ne décrit aucune circonstance particulière qui nous puisse diriger dans le choix d'une explication. Nous ne pouvons donc à ce sujet que hasarder des conjectures.

» Ou bien 1° Dieu a réellement arrêté le globe terrestre dans sa révolution diurne, ou bien 2° il a fait que le soleil demeurât réellement visible pour Josué tout le temps nécessaire, sans que la terre s'arrêtât.

» 1° Contre la première explication, on objecte que l'arrêt subit de la terre aurait amené un bouleversement universel des objets terrestres, et une perturbation considérable des corps célestes, particulièrement en jetant la terre hors de son orbite, en troublant le mouvement de la lune. — La réponse est bien facile : Celui qui aurait arrêté ainsi la terre dans son mouvement est assez sage et assez puissant pour prévenir et empêcher les suites naturelles de cet arrêt. D'ailleurs l'objection tirée des perturbations des corps célestes est mal fondée, car le mouvement annuel de la terre autour du soleil et le mouvement de la lune autour de la terre sont indépendants de la rotation de notre globe sur lui-même : alors même que la terre cesserait sa révolution diurne, sa translation dans l'espace et celle de la lune n'en seraient point troublées.

» 2° Pour ceux qui préféreraient la seconde explication, savoir une station apparente du soleil sans arrêt réel de la terre, il faut qu'ils admettent une déviation miraculeuse des rayons solaires pour les amener à éclairer la Palestine. Or, cette déviation, on peut concevoir que Dieu la produise immédiatement en dirigeant par sa toute-puissance, suivant une ligne convenable, la propagation des ébranlements lumineux dans l'espace ; ou bien on peut imaginer qu'il emploie pour cet effet des êtres matériels agissant sur ces rayons par réfraction ou par réflexion. On peut faire d'ailleurs beaucoup d'hypothèses différentes sur la nature, l'origine et le mode d'action de ces réfracteurs ou réflecteurs miraculeux.

» En résumé, tout est possible à Dieu dans l'ordre physique ; mais il ne lui a pas plu de nous faire connaître comment sa puissance est intervenue dans l'événement dont nous parlent les Saints Livres ». (M. Boisbourdin).

Depuis que les progrès de l'astronomie ont fait mieux ressortir combien le miracle opéré à la prière de Josué était extraordinaire, on a essayé d'en révoquer en doute la réalité. « Mais toutes les objections qu'on a imaginées contre la réalité ou la possibilité de ce prodige se réduisent à rien quand on les examine de près.

» Ainsi 1° l'objection que les annales des autres peuples de la terre sont muettes sur un événement qui aurait dû être remarqué dans tout l'univers, est sans valeur puisque les annales des peuples de cette époque n'existent point et qu'il n'est pas certain que la prolongation du jour ait existé en dehors de la Palestine.

» 2° Les lois régulières auxquelles sont soumis les mouvements des astres ne prouvent pas non plus l'impossibilité du miracle. Les lois de la nature sont des règles établies par la volonté libre du Créateur, dont personne ne peut contester la puissance. Est-ce que l'auteur de la nature et des forces qui la régissent pourrait manquer du pouvoir nécessaire pour la diriger à son gré, de telle sorte qu'elle remplisse ses vues et ses desseins?

» 3° Il faut observer, du reste, que tout en prenant les paroles du texte à la rigueur de la lettre, rien n'oblige à admettre, avec les Pères de l'Église et les anciens théologiens, un arrêt miraculeux du soleil lui-même, mais seulement un arrêt apparent. L'auteur sacré parle conformément au langage vulgaire, sans se préoccuper de théories astronomiques, au milieu du feu de la bataille ». (Keil).

On allègue contre les réponses que nous venons de rapporter la condamnation de Galilée par le Saint Office. Mais la décision du Saint Office ne nous force pas à interpréter ce passage de Josué comme il l'a fait. Un éminent canoniste, M. Bouix, dans son travail sur *La condamnation de Galilée,* a établi et démontré les propositions suivantes, qui suffisent pour justifier le sens donné aujourd'hui à ce texte par tous les exégètes : « Le système du mouvement terrestre est beaucoup plus ancien que celui de Ptolémée. *L'enseignement en avait toujours été permis jusqu'à l'affaire de Galilée;* le tort de la congrégation fut de ne pas continuer cette tolérance. — La congrégation des cardinaux s'est trompée en déclarant fausse et opposée à l'Écriture Sainte l'opinion du mouvement terrestre, et en procédant contre Galilée à cause de cette opinion. Mais son erreur ne prouve point que l'institution du Saint Office soit mauvaise. Elle ne prouve rien contre l'infaillibilité du Pape. — Le tribunal du Saint Office eut tort d'exiger de Galilée qu'il abjurât l'opinion du mouvement terrestre. — Aucun acte pontifical *ex cathedra* n'a jamais approuvé ni confirmé le décret de 1616 ni la sentence de 1633 ».

Note 2 (*Josué*, XII, 24). — DU DROIT DE CONQUÊTE DES HÉBREUX ET DE L'EXTERMINATION DES CHANANÉENS.

On s'est demandé de quel droit les Hébreux avaient chassé les Chananéens de la terre qu'ils occupaient et les avaient exterminés. — La question du droit de conquête des tribus ou des peuplades qui émigrent en pays étranger, s'en emparent de vive force et en chassent les anciens habitants, soit parce qu'elles ont été expulsées elles-mêmes de leur propre patrie et refoulées par d'autres émigrations, soit parce que leur trop grand nombre les a contraintes d'aller chercher ailleurs des moyens de subsistance qu'elles ne trouvaient plus sur le sol natal, cette question est insoluble pour la science humaine, comme la question de la guerre elle-même. Elle est une conséquence de l'existence de l'homme sur la terre, une condition de la vie et de la régénération des sociétés, une sorte de loi de l'humanité, loi mystérieuse que l'histoire constate à toutes ses pages sans pouvoir l'expliquer. Il n'existe guère aujourd'hui, sur notre globe, de terre habitable où les colons primitifs n'aient été supplantés par des envahisseurs plus forts, venus après eux. Les invasions des barbares aux IVe et Ve siècles ne sont pas un fait isolé; il s'était produit souvent dans les siècles antérieurs, et il se répétera encore dans les siècles futurs : les mêmes causes ramèneront les mêmes effets.

Nous n'avons ni à expliquer ni à justifier une loi sociale dont le motif, connu de Dieu seul, échappe à nos yeux. Quand les peuples ne peuvent plus être contenus dans leurs anciennes limites, leurs flots débordent comme un fleuve grossi, en inondant et ravageant tout sur leur passage. Ils ne se posent point de questions théoriques, ils ne songent pas au droit des gens; ils suivent une sorte d'instinct, ils veulent vivre. Les Israélites, opprimés en Égypte, trop nombreux pour se fixer dans l'étroit désert du Sinaï, suivent la loi qui règle les migrations humaines, ils vont chercher dans la terre de Chanaan ce qu'ils n'ont pas

ailleurs : l'indépendance religieuse et politique, en s'affranchissant d'un joug injuste. et des champs à cultiver pour se nourrir. Ce qui rend compte des migrations de tous les autres peuples peut rendre compte aussi de la migration d'Israël. et les incrédules ne peuvent lui refuser un certain droit de se faire, même par les armes, comme les autres peuples, une place au soleil.

Cependant il faut observer, de plus, que, indépendamment du besoin d'acquérir une patrie, les Hébreux avaient un titre particulier de possession à la terre de Chanaan, titre dont ils avaient connaissance et qu'ils invoquaient pour justifier leur conquête : la Palestine, c'était pour eux la Terre Promise : Dieu leur en avait fait don. Or, on ne saurait contester à Dieu la propriété de la terre qu'il a créée, Ps. XXIII, 1. Tout ce qu'on peut demander, c'est qu'il ne voue point sans motif des nations entières à l'extermination, et ce motif, Dieu l'avait, et il nous l'a fait connaître. S'il condamnait les Amorrhéens à périr sous les coups des enfants de Jacob, c'est parce que la mesure de leurs crimes était comble, et qu'il voulait les châtier de leurs monstrueuses prévarications. La société a le droit de punir les individus de leurs fautes, à plus forte raison Dieu a-t-il celui de punir les particuliers et les peuples, selon qu'il le juge à propos dans sa justice.

Remarquons d'ailleurs que les Hébreux firent la guerre comme on la faisait de leur temps. Le livre des Juges note expressément qu'on n'infligea à quelques-uns des rois vaincus que le traitement qu'ils avaient infligé eux-mêmes à d'autres.

Enfin, il faut observer que les Hébreux n'exterminèrent pas tous les Chananéens, comme on l'a dit quelquefois. Quoique leur propre sécurité dans l'avenir et les ordres mêmes de Dieu dussent les y pousser, il resta, de fait, un grand nombre de Chananéens dans le pays conquis.

Note 3 (II *Rois*, V, 7). — JÉRUSALEM.

Jérusalem peut être considérée comme le centre et le cœur de la Palestine. Du mont des Oliviers, à l'est de la ville, on voit Gabaa sur sa montagne en pain de sucre et les collines d'Hébron, dans la Palestine du sud. Jérusalem est bâtie sur la crête la plus saillante de la chaîne qui traverse tout le pays depuis la plaine d'Esdrelon au nord jusqu'au désert de Juda au midi. C'est la ligne de séparation des eaux qui coulent à l'est vers le Jourdain, à l'ouest vers la Méditerranée. Tous ceux qui traversent l'intérieur de la Palestine du nord au sud doivent passer par le plateau de Jérusalem : Abraham pour aller de Béthel à Hébron, Jacob de Bersabée à Béthel, Josué de Jéricho à Gabaon, les Philistins de leur plaine de la Séphéla à Machmas, Pompée en venant de la vallée du Jourdain, les croisés en venant de Tyr.

C'est pour cela que Jérusalem, sur ses collines avec son temple où Dieu habite, a fourni l'image si belle et en même temps si naturelle du Psalmiste :

> Celui qui habite Jérusalem ne sera jamais ébranlé (*Psaume* CXXIV, 1),

car Dieu l'entoure pour ainsi dire du regard, comme un garde qui, du haut de son observatoire, examine tous les points de l'horizon.

> Des montagnes sont autour d'elle (de Jérusalem)
> Et le Seigneur est (comme) autour de son peuple (*Psaume* CXXIV, 2).

Jérusalem est remarquable par son élévation (Hébron est cependant plus élevée encore). Excepté du côté du sud, où, en venant d'Hébron, on descend, de tous les autres côtés, on *monte* à Jérusalem. Ce n'est pas qu'elle soit bâtie sur le sommet d'une montagne, comme tant d'autres villes et bourgades de la Palestine, mais elle est située à l'extrémité d'un des plus hauts plateaux du pays. Plus qu'aucune autre capitale au monde, plus qu'aucune

autre ville importante de l'univers, elle est une ville de montagne. C'est pourquoi dans les Psaumes elle s'appelle simplement *la montagne sainte* ou *la montagne de Dieu* (*Psaume* XLVIII, 2 ; XXII, 3). On y respire l'air pur et frais de la montagne, en comparaison des rivages de la Méditerranée ou de la vallée brûlante du Jourdain. Elle est assise sur ses montagnes comme sur une forteresse, au lieu d'être ouverte à tous, comme Jéricho ou Damas, Gaza ou Tyr. Elle résume en perfection le caractère de toute la contrée dont elle est devenue la capitale, elle est la *montagne-trône*, *la montagne-sanctuaire* de Dieu, la montagne où il désire habiter. *Psaume* LXVII, 17. Voir tout le *Psaume* LXXXVI. Comme Dieu habite au milieu d'elle, elle ne sera jamais ébranlée. *Psaume* CXXIV, 1 ; XLV, 6.

Jérusalem se composait de deux villes, la ville haute et la ville basse, d'où sans doute la forme duelle de son nom en hébreu : *Yerouschalaïm*. La ville haute, c'était Jébus ou Sion, pris souvent pour Jérusalem elle-même dans les prophètes et dans les Psaumes, la cité dite de David. La ville basse, c'était le mont Moriah ou la cité de Salomon, au pied de laquelle était une source intarissable, le *fons perennis aquæ*, dont parle Tacite (*Hist.*, V, 12), le *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei*, que chante le Psalmiste, *Psaume* XLV, 5. Voir aussi *Psaume* LXXXVII, 7 hébreu ; *Isaïe*, XII, 3 ; *Ézéchiel*, XLVII, 1-5 ; *Jean*, VII, 37-38. C'est sur le mont Moriah que s'éleva le temple du vrai Dieu.

Ce qui fait la force de Jérusalem et l'a rendue digne de devenir la capitale de la Judée, c'est, avec sa position élevée, les deux ravins qui l'entourent et la rendent inabordable de trois côtés. Sa situation est tellement forte qu'elle fut la seule qui put résister aux Hébreux jusqu'au temps de David. Une vallée lui forme un fossé naturel et très profond au sud ; c'est la vallée de Gé-Hinnom, Ben-Hinnom ou du fils d'Hinnom. Une autre vallée, également profonde et plus sombre, d'où son nom de Vallée noire ou Cédron, enveloppe la ville à l'est et va rejoindre la vallée de Ben-Hinnom, pour se rendre de là, par d'étroits défilés, dans la mer Morte. Du temps de David, ces gorges devaient être encore plus profondes, avant que les débris accumulés de tant de siècles n'en eussent haussé le niveau. Elles font de Jérusalem une sorte de camp retranché et comme imprenable. En même temps, elles l'ont toujours empêchée de s'étendre au nord-est, à l'est, au sud et au sud-ouest. Ces deux ravins devinrent comme sa nécropole et ils sont aujourd'hui tout remplis de tombeaux. Le Cédron et le Gé-Hinnom, en resserrant la capitale de la Judée dans leurs étroites limites, lui donnèrent cette unité compacte, que chante le Psalmiste :

> Jérusalem est comme une ville
> Dont les parties sont bien liées ensemble (*Psaume* CXXI, 3).

Elle renfermait néanmoins plusieurs quartiers, séparés dans la partie méridionale par la vallée de Tyropœon ou des Fromagers, aujourd'hui à peu près complètement comblée. Elle pouvait d'ailleurs s'agrandir à l'ouest et au nord-ouest, et c'est ce qui a eu lieu. C'est là un avantage qu'elle avait sur plusieurs autres villes de Palestine qui, bâties sur la crête d'une montagne, comme Hébron, Samarie, Jezraël, ou dans une étroite vallée, comme Sichem, ne pouvaient pas facilement se développer. Elle avait un débouché pour son excédent de population dans ce pays occidental qui la joint au plateau central de la Judée, malgré une légère dépression. Dès le temps de Salomon, les jardins devaient s'étendre sur ce plateau.

Du reste, même de ce côté, Jérusalem est défendue par une barrière de hauteurs qui en masquent la vue jusqu'à une très courte distance de la ville et qui ont dû toujours lui servir comme un rempart ou comme des forteresses avancées.

En tout temps, la force naturelle de Jérusalem a été augmentée par les murailles et les fortifications artificielles qu'elle a toujours eues et qui lui ont toujours été nécessaires, autrefois comme aujourd'hui, pour la protéger contre ses ennemis, contre les Bédouins, dont les razzias ne sont arrêtées que par des murs et, à diverses époques, contre les conquérants qui ont voulu s'en rendre maîtres. Ni la nature ni les hommes n'ont pu la sauver de tous ses assaillants : elle a été prise dix-sept fois et la profondeur des ruines des maisons et des

débris de toute espèce sur lesquels s'élève la ville actuelle est de 10 à 15 mètres. Voir *Lamentations*, IV, 1; *Psaume* LXXVIII, 1. Il est vrai que les tremblements de terre ont contribué pour leur part à amonceler les décombres, *Amos*, I, 1; *Zacharie*, XIV, 5.

La véritable histoire de Jérusalem ne commence guère qu'à David. Jusqu'à ce prince, elle n'avait pas été une ville israélite et elle n'avait joué aucun rôle dans la formation du peuple de Dieu. Tandis que la plupart des peuples célèbres se sont élevés et ont grandi autour de la ville qui les a vus naître et qui leur a servi comme de berceau, les Babyloniens à Babylone, les Assyriens à Ninive, les Égyptiens à Thèbes, les Athéniens à Athènes, les Latins à Rome, au contraire, les Israélites ne sont pas devenus une nation à Jérusalem. Cette cité, de même que Paris dans les Gaules, n'a été pour rien dans leur premier développement. Dans les temps primitifs, Hébron, Béthel, Sichem étaient célèbres, comme aux commencements de notre histoire, Lyon, Marseille, Narbonne, et Jérusalem était encore à peu près inconnue. Josué, Othoniel, Débora, Samuel, Saül avaient souvent passé dans son voisinage, vu ses tours et ses fortifications, mais ils n'y avaient jeté qu'un regard et avaient été loin sans doute de soupçonner l'avenir magnifique qui lui était réservé et la place importante qu'elle devait occuper dans leur histoire politique et religieuse. Si, en effet, l'origine de Jérusalem avait été basse et obscure, comme le dit Ézéchiel, XVI, 3-5, la suite de son histoire devait avoir un éclat incomparable, et cette cité d'origine chananéenne était appelée à devenir la reine des cités. Ce qui lui valut une si grande gloire, c'est qu'elle devint la capitale du peuple élu et surtout que ce fut dans son sein que s'éleva le temple du vrai Dieu. Les livres historiques de l'Ancien Testament nous racontent le rôle politique que joua Jérusalem à partir du règne de David; ils nous font connaître aussi son importance religieuse, mais c'est surtout dans les Psaumes et dans les prophètes qu'elle nous apparaît, sous ce dernier rapport, dans son véritable jour. « Tous les chants nationaux, dit Herder, semblent avoir pris pour programme l'éloge de Jérusalem et de Sion ». Plusieurs Psaumes sont consacrés à célébrer ses louanges, CXXI, LXXXVI, XLVII, CXXIV, CXX, etc. Ils nous dépeignent dans les termes les plus touchants l'amour des enfants de Jacob pour la cité sainte.

> Tes serviteurs, [ô Jahvéh], en aiment les pierres,
> Ils en chérissent la poussière. (*Ps.* CII, 15 [hébreu]).
> Si je t'oublie, Jérusalem,
> Que ma main droite s'oublie elle-même!
> Que ma langue s'attache à mon palais,
> Si tu n'es pas toujours présente à mon souvenir,
> Si je ne fais pas de Jérusalem
> Le principal sujet de ma joie! (*Psaume* CXXXVI, 5-6).

Dans les prophètes, elle devient comme la capitale du monde entier et son nom est celui même de l'Église que doit fonder le Messie. Belle est sa situation; elle est comme la joie de toute la terre, *Psaume* XLVII, 2. Centre de la théocratie et centre du monde ancien, elle deviendra le point d'attraction de tout l'univers, la montagne où afflueront tous les peuples, *Jérémie*, III, 17; *Isaïe*, II, 2-4; *Zacharie*, II, 10, 11; XIV, 16-21. Sa gloire ne finira même pas avec l'histoire de Juda et d'Israël; l'Église s'appellera la Jérusalem nouvelle et S. Jean, dans l'Apocalypse, nous dépeindra le ciel sous les traits de Jérusalem : « J'ai vu la cité sainte, la Jérusalem nouvelle descendant du ciel, parée comme une épouse qui va recevoir son époux ». *Apocalypse*, XXI, 2.

Note 4 (III *Rois*, VI, 38). — LE TEMPLE DE SALOMON.

La plus grande œuvre de Salomon fut la construction du temple de Jérusalem. Il importe, pour l'intelligence de tous les livres de la Sainte Écriture postérieurs à cette époque, d'en avoir une idée nette et précise.

Le temple fut construit sur le mont Moriah, dans la partie nord-est de Jérusalem, sur des fondements qui nécessitèrent des travaux gigantesques. Il consistait en un édifice de proportions relativement restreintes et en plusieurs grandes cours. L'édifice, *Beth Yehovah*, ou *maison de Dieu*, était rectangulaire; il comprenait trois parties: un vestibule, *'oulam;* le Saint, *Qodesch* ou *Hékal*, et le Saint des saints, *Debir* ou *Qodesch haqqodaschim*. Le *Saint des saints*, ayant dix mètres environ dans ses trois dimensions, était séparé du Saint par un mur et par une porte devant laquelle était suspendu un voile ou tapis. Il contenait l'arche d'alliance, que deux chérubins, de forme colossale, couvraient de leurs ailes étendues, et les tables de la loi. Le *Saint*, élevé de quinze mètres, large de dix et long de vingt, renfermait l'autel des parfums, dix chandeliers d'or à sept branches et dix tables d'or sur lesquelles on plaçait les pains de proposition. En avant du Saint s'élevait le *vestibule* ou portique de cinq mètres de longueur, de dix de largeur, et probablement de trente de hauteur. Il était séparé du Saint par une porte à deux battants, en bois de cyprès doré. Aux côtés latéraux de l'édifice étaient adossées de petites cellules. Voir le plan du temple, p. 623.

La maison de Dieu n'était pas destinée à servir, comme nos églises, de lieu de réunion aux fidèles: c'était exclusivement la *demeure du Seigneur*, inaccessible aux mortels. Aucun Israélite ne pouvait y entrer. Seuls, les prêtres avaient le droit de pénétrer dans le Saint. Quant au Saint des saints, il était fermé à tous, au grand prêtre lui-même, qui n'y avait accès qu'une fois par an.

Les cérémonies du culte et les assemblées des adorateurs de Jéhovah avaient lieu dans les *parvis* ou *cours* fermées qui entouraient le sanctuaire. 1° Une première cour était réservée aux prêtres et aux lévites. Là était l'autel d'airain ou autel des holocaustes, sur lequel brûlait un feu perpétuel et sur lequel on offrait les sacrifices sanglants. A côté, étaient la mer d'airain et les divers ustensiles nécessaires pour l'immolation des victimes. 2° Une autre cour, appelée Parvis extérieur, d'un niveau plus bas que la précédente, nommée Parvis intérieur, était réservée, à l'exclusion des incirconcis, aux Israélites, qui assistaient de là à la célébration des sacrifices. Salomon n'eut pas le temps de l'achever; elle ne fut terminée que par ses successeurs. On y ajouta aussi dans la suite une cour spéciale pour les femmes et enfin une cour pour les Gentils. Du temps de Notre-Seigneur, il existait, le long de l'esplanade, à l'orient, un portique appelé Portique de Salomon. *Jean*, x, 23; *Actes*, III, 11; v, 12.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME SECOND

TABLE DES ILLUSTRATIONS



The Polyglotte Bible BS 2 1900 v.2

